

HEBREW - ENGLISH  
**TANAKH**  
THE JEWISH BIBLE

תנ"ך

VARDA BOOKS

*skokie, illinois, usa 2009 - 5769*

*Hebrew text © 1998, All Rights Reserved, Varda Graphics  
Hebrew-English © 2009 Varda Books*

*ISBN 1-59045-934-2*

*Hebrew-English Tanakh: the Jewish Bible™ is a licensed software product no part of which can be used for the purposes other than licensee's own non-commercial use by any means either mechanical, photocopy, recording, or electronic without permission in writing from its publisher:*

*Varda Books  
9001 Keating Avenue  
Skokie, IL 60076 USA*

*Please respect it by not modifying this edition.*

*Hebrew text—Keter Israel 1.1™—is set to match Leningrad Codex, the oldest complete manuscript of Hebrew bible, except for when the evidence of other major text witnesses, halakha, or established Jewish tradition strongly indicates a different reading. The Hebrew text is set next to the classic 1917 English translation prepared by the Jewish Publication Society of America.*

*This Tanakh is prepared to work interactively with many lexicons and commentaries available for purchase from <http://www.ebookshuk.com>*

*When one clicks on any biblical reference in such a title, Tanakh pops-up in a separate window of Adobe Acrobat or its Reader showing a page with the indicated biblical passage, Hebrew and English side-by side.*

*This Tanakh has also been enabled for commenting when used with free Adobe Reader.*

# CONTENTS

## TORAH

GENESIS	1	בראשית
EXODUS	103	שמות
LEVITICUS	191	ויקרא
NUMBERS	253	במדבר
DEUTERONOMY	339	דברים

## NEVI'IM THE PROPHETS

JOSHUA	417	יהושע
JUDGES	471	שופטים
1 SAMUEL	525	שמואל א
2 SAMUEL	593	שמואל ב
1 KINGS	649	מלכים א
2 KINGS	717	מלךים ב
ISAIAH	781	ישעיה
JEREMIAH	869	ירמיה
EZEKIEL	981	יחזקאל

### *The Twelve Minor Prophets*

HOSEA	1079	הושע
JOEL	1093	יואל
AMOS	1099	עמוס
OBADIAH	1111	עובדיה
JONAH	1113	יונה

MICAH	1117	מִיכָה
NAHUM	1125	נָחוּם
HABAKKUK	1129	חֲבָקָעַק
ZEPHANIAH	1133	צְפְנַיָה
HAGGAI	1137	חָגֵי
ZECHARIAH	1141	זְכָרְיָה
MALACHI	1159	מֶלֶאכִי

# KETHUVIM

## THE WRITINGS

PSALMS	1167	תְהִלִים
PROVERBS	1277	מִשְׁלִי
JOB	1315	אִיּוֹב
THE SONG OF SONGS	1357	
<b>שיר השירים</b>		
RUTH	1365	רֹות
LAMENTATIONS	1373	אַיִּכָה
ECCLESIASTES	1383	קְהֻלָת
ESTHER	1399	אֱסָתָר
DANIEL	1415	דָנִיאֵל
EZRA	1447	עֹזָרָא
NEHEMIAH	1469	נְחִמְיָה
1 CHRONICLES	1499	
<b>דְבָרֵי הַיּוֹםִים א</b>		
2 CHRONICLES	1559	
<b>דְבָרֵי הַיּוֹםִים ב</b>		

# תורה

## TORAH

### THE FIVE BOOKS OF MOSES

GENESIS	1	בראשית
EXODUS	103	שמות
LEVITICUS	191	ויקרא
NUMBERS	253	במדבר
DEUTERONOMY	339	דברי



# GENESIS

# בראשית

ב

**1** IN the beginning God created the heaven and the earth. [2] Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters. [3] And God said: 'Let there be light.' And there was light. [4] And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness. [5] And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.

[6] And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.' [7] And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so. [8] And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

[9] And God said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so. [10] And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good. [11] And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so. [12] And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good. [13] And there was evening and there was morning, a third day.

[14] And God said: 'Let there be lights in

רְאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים וְאֶת הָאָרֶץ: <sup>2</sup> וְהָאָרֶץ חִיַּתָּה תֵּהֹל וּבָהּ וְחִשָּׁר עַל־פָנֵי תְהוֹם וּרוֹחַ אֱלֹהִים מְרַחְפָת עַל־פָנֵי הַמִים: <sup>3</sup> וַיֹאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹור וַיֹּהִי אֹור: <sup>4</sup> וַיֹּרֶא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹור בִּידְטוֹב וַיַּבְדֵל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹור וּבֵין הַחֲשָׁךְ: <sup>5</sup> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹור יוֹם וְלַחֲשָׁךְ קָרָא לְלִילָה וַיֹּהִי־עָרֵב וַיֹּהִי־בָּקָר יוֹם אֶחָד: פ

וַיֹאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמִים וַיֹּהִי מִבְדֵיל بֵּין מִים לִמִים: <sup>7</sup> וַיֹּוּשֶׂבֶת אֱלֹהִים אֶת־הַرְקִיעַ וַיַּבְדֵל בֵּין הַמִים אֲשֶׁר מִתְהַתָּה לְרָקִיעַ וּבֵין הַמִים אֲשֶׁר מִלְּעַל לְרָקִיעַ וַיֹּהִי־כֵן: <sup>8</sup> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שְׁמִים וַיֹּהִי־עָרֵב וַיֹּהִי־בָּקָר יוֹם שני: פ

וַיֹאמֶר אֱלֹהִים יִקְוֹן הַמִים מִתְחַת הַשְׁמִינִים אֶל־מָקוֹם אֶחָד וּתְרֵא הַיְבָשָׂה וַיֹּהִי־כֵן: <sup>10</sup> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לִבְשָׂה אָרֶץ וְלִמְקוֹן הַמִים קָרָא יָמִים וַיֹּרֶא אֱלֹהִים בִּידְטוֹב: <sup>11</sup> וַיֹאמֶר אֱלֹהִים תְּשִׁיאַתְהָרֶץ דָשָׁא עַשֵּׁב מִזְרִיעַ זָרָע עַז פָרִי עַשֵּׁה פָרִי לְמַיְנוֹ אֲשֶׁר זָרֻעוּ־בָוּ עַל־הָאָרֶץ וַיֹּהִי־כֵן: <sup>12</sup> וְתוֹצֵא הָאָרֶץ דָשָׁא עַשֵּׁב מִזְרִיעַ זָרָע לְמִינְהָוּ וְעַז עַשֵּׁה פָרִי אֲשֶׁר זָרֻעוּ־בָוּ לְמִינְהָוּ וַיֹּרֶא אֱלֹהִים בִּידְטוֹב: <sup>13</sup> וַיֹּהִי עָרֵב וַיֹּהִי־בָּקָר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ <sup>14</sup> וַיֹאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מָרֹת בָּרָקִיעַ

the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years; [15] and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so. [16] And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. [17] And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, [18] and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good. [19] And there was evening and there was morning, a fourth day.

[20] And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.' [21] And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good. [22] And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.' [23] And there was evening and there was morning, a fifth day.

[24] And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so. [25] And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good. [26] And God said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.' [27] And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created

השְׁמִים לְהַבָּדֵל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלִּילָה  
וְהַיּוֹ לְאֹתָת וּלְמוֹעֵדים וּלְימִינִים וּשְׁנִינִים:  
15 וְהַיּוֹ לְמַאוֹרֶת בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים לְהַאֲיר  
עַל־הָאָרֶץ וַיֹּאמֶן: 16 וַיַּעֲשֵׂ אֱלֹהִים אֶת־  
שְׁנִי הַפְּمָארָת הַגָּדוֹלִים אֶת־הַמָּאֹור הַגָּדוֹלֵ  
לְמִמְשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־הַפְּכוּבִים: 17 וַיִּתְן  
אֲתֶם אֱלֹהִים בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים לְהַאֲיר  
עַל־הָאָרֶץ: 18 וּלְמִשְׁלֵל בַּיּוֹם וּבַלִּילָה  
וּלְהַבָּדֵל בֵּין הָאֹור וּבֵין הַחַשָּׁךְ וַיַּרְא  
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 19 וַיֹּהַי־עָרֵב וַיֹּהַי־בָּקָר  
יּוֹם רַבִּיעִי: פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרַצּוּ הַמִּים שְׁרֵץ נֶפֶשׁ  
חַיָּה וּזְעֻקָּם יַעֲופֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פָּנֵי רָקִיעַ  
הַשְׁמִים: 21 וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתְּנוּבָה  
הַגָּדוֹלִים וְאֶת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְמֵשׁ  
אֲשֶׁר שְׁרַצּוּ הַמִּים לְמִינְהָם וְאֶת כָּל־זְעֻקָּם  
בְּנֵל לְמִינְהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:  
22 וַיַּבְרָא אֲתֶם אֱלֹהִים לְאָמֹר פָּרוּ וּרְבוּ  
וּמְלָאוּ אֶת־הַמִּים בִּפְנֵים וּבַעֲפָה  
בָּאָרֶץ: 23 וַיֹּהַי־עָרֵב וַיֹּהַי־בָּקָר יּוֹם

חַמִּישִׁי: פ  
24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תֹּצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה  
לְמִינְהָ בְּהַמָּה וּרְמֵשׁ וְחַיָּתוֹ־אָרֶץ לְמִינְהָ  
וַיֹּאמֶן: 25 וַיַּעֲשֵׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיָּת הָאָרֶץ  
לְמִינְהָ וְאֶת־הַבָּהָמה לְמִינְהָ וְאֶת כָּל־  
רְמֵשׁ הַאֲרֻמָה לְמִינְהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־  
טוֹב: 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נָעָשָׂה אָדָם  
בְּצַלְמָנוּ בְּדִמּוֹתֵנוּ וַיַּרְדֹּן בְּקָגְתָה הַס וּבְעוֹף  
הַשְׁמִים וּבְבָהָמה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־  
הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: 27 וַיַּבְרָא  
אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמָנוּ בְּצַלְמָנוּ  
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקָבָה בָּרָא אֹתָם:

He them. [28] And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.' [29] And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed—to you it shall be for food; [30] and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so. [31] And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

**2** And the heaven and the earth were finished, and all the host of them. [2] And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made. [3] And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made.

[4] These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD GOD made earth and heaven.

[5] No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground; [6] but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. [7] Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. [8] And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed. [9] And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life

וַיֹּאמֶר אֲתֶם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהֶם  
אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלָאוּ אֶת־הָאָרֶץ  
וּכְבָשֵׂה וּרְדוּ בְּדִגְתַּת הַיּוֹם וּבְעֻזַּת הַשְׁמִינִים  
וּבְכָל־חַיָּה הַרְמִשָּׁת עַל־הָאָרֶץ:<sup>29</sup> וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים הַנֶּה נָתַתִּי לְכֶם אֶת־כָּל־עַשְׂבָּה  
זֶרֶעْ זֶרֶעַ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וְאַתָּה  
בְּלַהֲעֵץ אֲשֶׁר־בָּוּ פְּרִי־עֵץ זֶרֶעْ זֶרֶעַ לְכֶם  
יְהִי לְאַכְלָה:<sup>30</sup> וּבְכָל־חַיָּתָה הָאָרֶץ וּבְכָל־  
עַזְבָּם וְלִכְלָל רָוּשָׁן עַל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר־בָּוּ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יַרְקָעָם עַשְׂבָּה  
לְאַכְלָה וְיִהִיא:<sup>31</sup> וַיֹּירַא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־  
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהַנֶּה־טוֹב מִזֶּדֶח וְיִהִיעָרֵב  
וַיֹּהַי־בָּקָר יוֹם הַשְׁשִׁי: פ  
**2** וַיָּכֹלוּ הַשְׁמִינִים וְהָאָרֶץ וּכָל־עַבְדָּם:  
וַיָּכֹל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מַלְאָכָתוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִכָּל־  
מַלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
אֶת־יֹום הַשְׁבִּיעִי וַיִּקְדְּשׁ אֹתוֹ בַּיּוֹם שְׁבִתָּה  
מִכָּל־מַלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים  
לְעָשׂות: פ

**4** אֱלֹהִים תֹּולְדוּת הַשְׁמִינִים וְהָאָרֶץ בְּהַבְרָאָם  
בַּיּוֹם עֲשָׂות יְהוָה אֱלֹהִים אָרֶץ וְשָׁמִים:  
וְכָל־ שִׁיחַ הַשְׁדָה טְרַם יִצְמַח כִּי לֹא  
וּכְל־עַשְׂבָּה הַשְׁדָה טְרַם יִצְמַח כִּי לֹא  
הַמְּטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם  
אֵין לָעֶבֶד אֶת־הָאָדָמָה:<sup>6</sup> וְזֹאת יַעֲלָה  
מִן־הָאָרֶץ וְהַשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:  
וַיִּצְרַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַפְרָה  
מִן־הָאָדָמָה וַיִּפְחַד בְּאָפְיוֹ נִשְׁמַת חַיִם  
וַיִּהְיֶה האָדָם לְנֶפֶשׁ חַיה:<sup>8</sup> וַיַּעֲלֵה יְהוָה  
אֱלֹהִים גַּן־בֶּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשְׁמַע שְׁמָ אֶת־  
הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר:<sup>9</sup> וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים  
מִן־הָאָדָמָה בְּלַעַז נִחְמַד לְמִרְאָה וְטוֹב

also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. [10] And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads. [11] The name of the first is Pishon; that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; [12] and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone. [13] And the name of the second river is Gihon; the same is it that compasseth the whole land of Cush. [14] And the name of the third river is <sup>a</sup>Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates. [15] And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. [16] And the LORD God commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat; [17] but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.'

[18] And the LORD God said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.' [19] And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof. [20] And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him. [21] And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof. [22] And the rib, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man. [23] And the man said: 'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called <sup>b</sup>Woman, because she was taken out of 'Man.' [24] Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh. [25] And they were

למִאכְלָן וְעַצְמֵה חַיִים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעַצְמֵה הַדָּעַת טוֹב וּרְעֵא: <sup>10</sup> וַיַּהֲרֵר יֵצֵא מִעַדָּן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשְׁמֶן יִפְרֹד וְהִיא לְאַרְבָּעָה רְאִשִּׁים: <sup>11</sup> שְׁם הַאַחֲרִי פִּישְׁׁוֹן הוּא הַטְּבִיב אֶת בָּל-אָרֶץ הַחַווֹּלה אֲשֶׁר-שֵׁם הַזָּהָב: <sup>12</sup> וַיַּהֲבֵב הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שֵׁם הַבְּרַלְחָן וְאֶבֶן הַשְׁחָם: <sup>13</sup> וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְׁנִי גִּיחֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת בָּל-אָרֶץ כּוֹשׁ: <sup>14</sup> וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְׁלִישִׁי חַדְקָל הוּא הַהְלָל קְרֻמָּת אַשּׁוֹר וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הַהְלָל פְּרָת: <sup>15</sup> וַיַּקְרֵב יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגַן-עָדָן לְעַבְדָּה וּלְשִׁמְרָה: <sup>16</sup> וַיַּצֹּול יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לְאמֹר מִכֶּל עַזְיָהָן אֲכַל תָּאֵל: <sup>17</sup> וְמִעַצְמֵה הַדָּעַת טוֹב וּרְעֵא לֹא תָאֵל מִמֶּנּוּ בַּיּוֹם אֲכַלְתָּ מִפְנֵנוּ מוֹת תָּמִימָה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַתְּבוֹ הַיּוֹת הָאָדָם לְבָדוֹ אַעֲשֵׂה-לָיו עֹזֶר בְּנָגְדוֹ: <sup>19</sup> וַיַּצֹּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָם בָּל-חַיָּת הַשְׁדָּה וְאֶת בָּל-עוֹף הַשְׁמִינִים וְיַבָּא אֶל-הָאָדָם לְרֹאשׁ מַה-יִקְרָא-לָיו וּכְלָא אֲשֶׁר יִקְרָא-לָיו הָאָדָם נִפְשָׁחָה הוּא שְׁמוֹ: <sup>20</sup> וַיִּקְרַא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהִמָּה וּלְעוֹף הַשְׁמִינִים וּלְכָל חַיָּת הַשְׁדָּה וּלְאָדָם לְאַמְצָא עֹזֶר בְּנָגְדוֹ: <sup>21</sup> וַיַּפְלֵל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרֻדָּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּשְׁן וַיַּקְרֵב אֶחָת מַצְלָעָתָיו וַיִּסְגַּר בָּשָׁר תְּחִתָּה: <sup>22</sup> וַיַּבְנֵן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצְלָע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאָשָׁה וַיַּבְאֶה אֶל-הָאָדָם: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֶאת הַפְּעָם עַצְמִי מִעַצְמֵי וּבְשָׂר מִבְשָׂר לִזְאת יִקְרָא אֲשָׁה כִּי מְאִישׁ לְקַח-הָזֶאת: <sup>24</sup> עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבּוֹ וְאֶת-אָמִנוֹ וְדַבָּק בָּאֲשֶׁר וְהַיּוּ לְבָשָׂר אֶחָד: <sup>25</sup> וַיְהִי שְׁנִיהם

a Heb. Hiddekel.

b Heb. Isshah.

c Heb. Ish.

both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

**3** Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath God said: Ye shall not eat of any tree of the garden?' [2] And the woman said unto the serpent: 'Of the fruit of the trees of the garden we may eat; [3] but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.' [4] And the serpent said unto the woman: 'Ye shall not surely die; [5] for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.' [6] And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat. [7] And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles. [8] And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. [9] And the LORD God called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?' [10] And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.' [11] And He said: 'Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?' [12] And the man said: 'The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.' [13] And the LORD God said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.' [14] And the LORD God said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go and dust shalt thou eat all the days of thy life. [15] And I will put enmity between thee and the

עֲרוֹמִים הָאָדָם וְאַשְׁתּוֹ וְלֹא יַתְבִּשֵּׂשׁוּ: 3 וְהַנְּחַשׁ הָיָה עָרֹם מִפֶּלֶת חַיָּת הַשְׁדָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאָשָׁה אָפַק יְיַעַד אֱלֹהִים לֹא תִּאכְלֶנּוּ מִפֶּלֶת עַצְמַן: 4 וְתֹאמֶר הָאָשָׁה אֶל-הַנְּחַשׁ בְּתוֹךְ הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תִּאכְלֶנּוּ מִפֶּלֶת עַצְמַן נָאכֶל: 5 בְּיַד עַזְבָּנָה וְלֹא תִּגְעַר בְּפָנֵיךְ תְּמַתּוֹן: 6 בְּיַד יְהוָה אָשָׁה לְאַמּוֹת תְּמַתּוֹן: 7 וְתִפְלַחַנָּה עַיִן שְׁנַיִם עַיִינֵיכֶם וְהִיִּתְמַמֵּם בְּאֱלֹהִים יָדַעַי טֻוב וְרַע: 8 וְתַרְאֵ הָאָשָׁה כִּי טוֹב הַעַז לְמַאֲכֵל וְכֵי תָוֹהֵד הָאָדָם לְעַיִנִים וְנַחֲמֵד הַעַז לְהַשְׁפֵיל וְתַקְהֵךְ מִפְרִיו וְתִאכְלֶנּוּ וְתַתְּחַנֵּן גַּם-לְאִישָׁה עַמְּהָ וְנָאכֶל: 9 וְתִפְלַחַנָּה עַיִן שְׁנַיִם וְיַדְעֵוּ כִּי עִירְמִים הֵם וַיַּתְפְּרוּ עַלְהָתָנָה וַיַּעֲשׂוּ לְהַמְּגַנֵּן חֲגָרֹת: 10 וַיַּשְׁמַעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּק בְּגַן לְרוֹחַ הַיּוֹם וַיַּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאַשְׁתּוֹ מִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַגָּן: 11 וַיַּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אִיֵּה וַיֹּאמֶר אֶת-קְלֹקֶשׁ שְׁמַעְתִּי בְּגַן וְאִירָא בַּיּוּרִים אָנְכִי וְאֶחָבָא: 12 וַיֹּאמֶר מִי הָגִיד לְךָ כִּי עִירִים אַתָּה הַמְּנִיד הַעַז אֲשֶׁר צוֹוֹתֶךָ לְבָלְתִי אֶכְלָמַעַן אֶכְלָת: 13 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאָשָׁה אֲשֶׁר נִתְתַּחַת עַמְּדֵי הָוָא נִתְנַהֵלִי מִן-הַעַז וְנָאכֶל: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַשְׁהָ מִה-זֶּאת עָשָׂית וְתֹאמֶל הָאָשָׁה הַנְּחַשׁ הַשְׁיָאָנִי וְנָאכֶל: 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנְּחַשׁ כִּי עָשִׂית זֹאת אָרוֹר אַתָּה מִפֶּלֶת-הַבָּהָמה וּמִפֶּלֶת חַיָּת הַשְׁדָה עַל-גַּחֲנָה תְּלַךְ וְעַפְרָת תִּאכְלֶנּוּ בְּלִימִי חִיקָּךְ: 16 וְאִיבָּה אֲשֶׁר

woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.'

[16] Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.'

[17] And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life. [18] Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field. [19] In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.' [20] And the man called his wife's name <sup>a</sup>Eve; because she was the mother of all living. [21] And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

[22] And the LORD God said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.' [23] Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. [24] So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.

**4** And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: 'I have <sup>b</sup>gotten a man with the help of the LORD.' [2] And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. [3] And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. [4] And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel

בֵּין וּבֵין הָאֲשֶׁר וּבֵין זָרַע וּבֵין זָרַעַ  
הוּא יִשְׁׁוֹפֵךְ רָאשׁ וְאַתָּה תִּשׁׁוֹפֵנָה  
עַקְבָּךְ: ס 16 אֶל־הָאֲשֶׁר אָמַר הָרְבָה  
אָרְבָּה עַצְבָּונָךְ וְהָרְגָּב בַּעֲצָב תַּלְדֵּי  
בְּנָנִים וְאֶל־אִישָׁךְ תִּשְׁׁוֹקְתָּה וְהַוָּא  
יִמְשְׁלָבָךְ: ס 17 וְלֹאָדָם אָמַר פִּי־  
שְׁמַעְתָּן לְקוֹל אַשְׁתָּךְ וְתַאֲכֵל מִן־הָעָזָב  
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ לְאֹמֵר לֹא תִּאְכֵל מִמְּנָנוּ  
אֲרוֹרָה הָאָדָמָה בַּעֲבוֹרָךְ בַּעֲצָבָךְ  
תַּאֲכִלְתָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךְ: 18 וְקוֹז וְדָרְדָר  
תַּצְמִיחַ לְךָ וְאַכְלָתָךְ אֶת־עֵשֶׂב הַשְׁדָה:  
19 בְּזֹעֲמָת אֲפִילָךְ תַּאֲכֵל לְחַם עַד שׁוּבָךְ  
אֶל־הָאָדָמָה פִּי מִמְּנָה לְקַחַת פִּי־עַפְרָה  
אַתָּה וְאֶל־עַפְרָה תִּשְׁׁוֹבָךְ: 20 וַיַּקְרָא הָאָדָם  
שְׁם אַשְׁתָּוֹ חַוָּה בַּיּוֹתָר הַיְתָה אָם  
כָּל־חַיִּים: 21 וַיַּעֲשֵׂה יְהֹוָה אֱלֹהִים לְאָדָם  
וְלֹאָשַׁתָּו בְּתֻנוֹתָו עֹזְר וַיְלַבְּשָׁם: פ  
22 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הַיָּה  
בְּאַחֲרֵי מִמְּנָנוּ לְדַעַת טֹב וָרָע וְעַתָּה  
פָּנִים־שְׁלֵיחַ יְדוֹ וְלֹקַח גַּם מֵעַצְמַת הַחַיִּים וְאַכֵּל  
וְתַּחַי לְעַלְמָם: 23 וַיַּשְׁלַّתָּו יְהֹוָה אֱלֹהִים  
מִגּוֹן־עַדְן לְעַבְדָּ אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לְקַח  
מִשְׁם: 24 וַיַּגְרַשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכַּן מִקְדָּם  
לִגְנַעַדְן אֶת־הַכְּרָבִים וְאֶת לְהֹט הַחֲרֵב  
הַמְתַהְפְּכָת לְשָׁמֶר אֶת־צְרָרָע  
הַחַיִּים: ס 4 וְהָאָדָם יִדְעַ אֶת־  
חוּה אַשְׁתָּו וְתַהְרֵל וְתַלְדֵד אֶת־קְנִין וְתַאֲמֵר  
קְנִינִתִי אִישׁ אֶת־יְהֹוָה: 2 וַיַּתְּסַפֵּךְ לְלַדְתָּ  
אֶת־אֲחֵיכְיו אֶת־הַבָּל וַיַּהַי־הַבָּל רְעוֹת צָאן  
וְקְנִין הָיָה עֲבֵד אָדָמָה: 3 וַיַּהַי מִקְצֵץ יְמִים  
וַיָּבֹא קְנִין מִפְּרִי הָאָדָמָה מִנְחָה לִיהֹוָה:  
4 וְהַבָּל הַבִּיא גַּם־הָוּא מִבְּכָרוֹת עָנוֹ  
וּמִחְלַבָּהּ וַיַּשְׁעַ יְהֹוָה אֶל־הַבָּל וְאֶל־

a Heb. *Havvah*, that is, *Life*.

b Heb. *kanah*, to get.

and to his offering; [5] but unto Cain and to his offering He had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. [6] And the LORD said unto Cain: 'Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? [7] If thou doest well, shall it not be lifted up? and if thou doest not well, sin coucheth at the door; and unto thee is its desire, but thou mayest rule over it.' [8] And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

[9] And the LORD said unto Cain: 'Where is Abel thy brother?' And he said: 'I know not; am I my brother's keeper?' [10] And He said: 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground. [11] And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand. [12] When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.' [13] And Cain said unto the LORD: 'My punishment is greater than I can bear. [14] Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will come to pass, that whosoever findeth me will slay me.' [15] And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

[16] And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of <sup>a</sup>Nod, on the east of Eden. [17] And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch. [18] And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Mehujael; and <sup>b</sup>Mehujael begot Methushael; and Methushael begot Lamech. [19] And Lamech took unto him two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. [20] And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents and have cattle. [21] And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe. [22] And Zillah, she also bore Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of

מנחתו: 5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעה  
וַיַּחֲרֵךְ לְקַיִן מֵאָד וַיַּפְלֵל פָּנָיו: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-קַיִן לְפָמָה חִרְבָּה לְךָ וְלִמְהָ בְּפָלָל פָּנָיו:  
7 הַלּוֹא אִם-תִּתְּטִיב שְׂאָת וְאֶם לֹא תִּתְּטִיב  
לְפַתְח חַטָּאת רְבֵץ וְאֶלְעָלָת שְׂוִקְטוֹ וְאֶתְּה  
תִּמְשַׁל-בָּבוֹ: 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבָל אֲחִיו  
וַיֹּהֶל בְּהִיוֹתָם בְּשָׂדָה וַיַּקְם קַיִן אֶל-הָבָל  
אֲחִיו וַיֹּהֶגְנוּ: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי  
הָבָל אֲחִיךְ וַיֹּאמֶר לֹא יַדְעֵתִי הַשְׁמֵר אֲחִיךְ  
אָנֹכִי: 10 וַיֹּאמֶר מַה עֲשִׂית קֹל דְּמִי אֲחִיךְ  
עֲזָקִים אֶלְיָמִין מִן-הָאָדָם: 11 וְעַתָּה אָרוּר  
אַתָּה מִן-הָאָדָם אֲשֶׁר פָּצַת אֶת-פִּיהָ  
לְקַחְתָּ אֶת-דְּמִי אֲחִיךְ מִזֶּךְ: 12 כִּי תַּעֲבֹל  
אַתָּה מִן-הָאָדָם לְאַתְּסַף תִּתְּפַחַח לְךָ גַּע  
וְנִדְרֵת תְּהִיָּה בָּאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה  
גָּדוֹל עָזָני מִנֶּשֶׁא: 14 הַנּוּ גָּרְשַׁת אֶתְּהַזּוּם  
מַעַל פָּנֵי הָאָדָם וּמַפְנִיר אָسָּתָר וְהַיִּתְיָ  
גַּע וְנִדְרֵל בָּאָרֶץ וְהִיה כָּל-מֵצָאִי יַהְרְגֵּנִי:  
15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לְכָن בָּל-דָּרג קַיִן  
שְׁבָעִתִּים יַקְם וַיַּשְׁם יְהוָה לְקַיִן אֹתָה  
לְבָלְתִּי הַכּוֹתֵת-אָתוֹ בָּל-מֵצָאֹו: 16 וַיַּצֵּא  
קַיִן מִלֶּפֶנִי יְהוָה וַיִּשְׁבַּב אֶרְצֵנָד קְדֻמָּתִ  
עָדָן: 17 וַיַּדַּע קַיִן אֶת-אִשְׁתָּו וַתַּהַר וַתָּלֶד  
אֶת-חָנוֹר וַיְהִי בְּנָה עִיר וַיִּקְרָא שְׁם הָעִיר  
בְּשֵׁם בָּנוֹ חָנוֹךְ: 18 וַיַּוְלֵד לְחָנוֹךְ אֶת-עִירָּ  
וְעִירָּד יָלֵד אֶת-מְחוֹיאָל וּמְחוֹיאָל יָלֵד  
אֶת-מִתּוֹשָׁאָל וּמִתּוֹשָׁאָל יָלֵד אֶת-לְמָךְ:  
19 וַיַּקְהֵל-לָוּ לִמְךָ שְׁתִּי נְשִׁים שְׁם הָאַחַת  
עֶדֶה וְשְׁם הָשְׁנִית צְלָה: 20 וַתָּלֶד עֲזָה  
אֶת-יְבָל הַוָּא הַיָּה אָבִי יַשְׁבָּא אֶחָל וּמְקַנָּה:  
21 וְשְׁם אֲחִיו יוֹבֵל הַוָּא הַיָּה אָבִי בָּל-  
תְּפַשְּׁ בְּנָוֹר וּמְגַבָּב: 22 וְצִלָּה גַּמְ-הָוָא יַלְדָה  
אֶת-תוֹבֵל קַיִן לִטְשׁ בָּל-חִרְשׁ נְחַשָּׁת

a That is, Wandering.

b Heb. Mehujael.

Tubal-cain was Naamah. [23] And Lamech said unto his wives:

Adah and Zillah, hear my voice; / Ye wives of Lamech, hearken unto my speech; / For I have slain a man for wounding me, / And a young man for bruising me; / [24] If Cain shall be avenged sevenfold, / Truly Lamech seventy and sevenfold.

[25] And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name <sup>a</sup>Seth: 'for God <sup>b</sup>hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.' [26] And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD.

**5** This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him; [2] male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created. [3] And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth. [4] And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters. [5] And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died.

[6] And Seth lived a hundred and five years, and begot Enosh. [7] And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters. [8] And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died.

[9] And Enosh lived ninety years, and begot Kenan. [10] And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters. [11] And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died.

[12] And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel. [13] And Kenan lived after he

וּבָרֶזֶל וְאַחֲתָה תֹּובֵל-קִין נְעַמָּה: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר  
לְמִךְ לְנַשְׁיו עֲדָה וְצָלָה שְׁמֻעָן קֹוֵל נְשִׁי  
לְמִקְה הָאָנוֹה אָמְרָתִי כִּי אִישׁ הַגְּנָתִי  
לְפִצְעַי וַיָּלֹד לְחַבְרַתִּי: <sup>24</sup> כִּי שְׁבָעַתִּים  
יַקְסִים-קִין וְלִמְךְ שְׁבָעִים וְשְׁבָעָה: <sup>25</sup> וַיָּדַע  
אָדָם עוֹל אֶת-אָשָׁתוֹ וַתָּלֹד בֵּן וַתִּקְרָא  
אֶת-שְׁמוֹ שַׁת כִּי שְׁתִּילִי אֱלֹהִים זְרוּעָ  
אַחֲרָת תְּחַת הַבָּל כִּי הָרְגוּ קִין: <sup>26</sup> וַלְשָׁת  
גַּם-הַוֹּא יַלְדֵבֵן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנְוּשׁ  
אוֹ הַיְחֵל לְקַרְא בְּשֵׁם יְהוָה: פ  
**5** וְהִזְמִין סְפִיר תּוֹלְדֹת אָדָם בַּיּוֹם בְּרִא  
אֱלֹהִים אָדָם בְּרִמּוֹת אֱלֹהִים עֲשָׂה אָתָה:  
<sup>2</sup> זָכָר וַיַּקְרָב בְּרָאָם וַיִּבְרֹךְ אָתָם וַיִּקְרָא  
אֶת-שְׁמָם אָדָם בַּיּוֹם הַבָּרָאָם: ס  
<sup>3</sup> וַיַּחַי אָדָם שֶׁלְשִׁים וּמִאַת שָׁנָה וַיַּולְד  
בְּדִמּוֹתָנוֹ בְּצָלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָמוֹ שַׁת:  
<sup>4</sup> וַיַּחַי יְמִינָאָדָם אֶחָרִי הַוְלִידָוֹ אֶת-שָׁת  
שְׁמָנָה מֵאַת שָׁנָה וַיַּולְד בְּנִים וּבָנֹות:  
<sup>5</sup> וַיַּחַי בְּלִימִי אָדָם אֶשְׁר-חִי תְּשִׁעְמָאוֹת  
שָׁנָה וּשְׁלְשִׁים שָׁנָה וִימָתָה: ס <sup>6</sup> וַיַּחַי  
שַׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאַת שָׁנָה וַיַּולְד אֶת-  
אֶנוֹשׁ: <sup>7</sup> וַיַּחַי-שָׁת אֶחָרִי הַוְלִידָוֹ אֶת-  
אֶנוֹשׁ שְׁבַע שָׁנִים וּשְׁמָנָה מֵאַת שָׁנָה  
וַיַּולְד בְּנִים וּבָנֹות: <sup>8</sup> וַיַּחַי בְּלִימִינִי-שָׁת  
שְׁתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה וַתְּשִׁعַ מֵאוֹת שָׁנָה  
וִימָתָה: ס <sup>9</sup> וַיַּחַי אֶנוֹשׁ תְּשִׁיעִים שָׁנָה  
וַיַּולְד אֶת-קִין: <sup>10</sup> וַיַּחַי אֶנוֹשׁ אֶחָרִי  
הַוְלִידָוֹ אֶת-קִין חֲמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה  
וּשְׁמָנָה מֵאַת שָׁנָה וַיַּולְד בְּנִים וּבָנֹות:  
<sup>11</sup> וַיַּחַי בְּלִימִי אֶנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וַתְּשִׁعַ  
מֵאוֹת שָׁנָה וִימָתָה: <sup>12</sup> ס <sup>13</sup> וַיַּחַי קִין  
שְׁבָעִים שָׁנָה וַיַּולְד אֶת-מַהְלָלָל  
קִין אֶחָרִי הַוְלִידָוֹ אֶת-מַהְלָלָל

a Heb. Sheth.

b Heb. shath.

begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters. [14] And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died.

[15] And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared. [16] And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters. [17] And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died.

[18] And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch. [19] And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters. [20] And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died.

[21] And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah. [22] And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters. [23] And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years. [24] And Enoch walked with God, and he was not; for God took him.

[25] And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech. [26] And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters. [27] And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died.

[28] And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son. [29] And he called his name Noah, saying: 'This same shall <sup>a</sup>comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which

אֶרְבָּעִים שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנָות: <sup>14</sup> וַיְהִי בְּלִימִי קִינּוֹ עֲשָׂר שָׁלִים וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס <sup>15</sup> וַיְחִי מֵהַלְלָאֵל חַמְשׁ שָׁנִים וְשָׁשִׁים

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אַתִּירֶד: <sup>16</sup> וַיְחִי מֵהַלְלָאֵל אֶחָרָיו הַוְלִידּוֹ אַתִּירֶד שָׁלְשִׁים שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנָות: <sup>17</sup> וַיְהִי בְּלִימִי מֵהַלְלָאֵל חַמְשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

<sup>18</sup> וַיְחִי יָרֶד שְׁתִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אַתִּחְנוֹךְ: <sup>19</sup> וַיְחִי יָרֶד אֶחָרָיו הַוְלִידּוֹ אַתִּחְנוֹךְ שִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנָות: <sup>20</sup> וַיְהִי בְּלִימִיָּרֶד שְׁתִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

<sup>21</sup> וַיְחִי חָנוֹךְ חַמְשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אַתִּמְתוֹשָׁלָח: <sup>22</sup> וַיְתַהַלֵּךְ חָנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אֶחָרָיו הַוְלִידּוֹ אַתִּמְתוֹשָׁלָח שָׁלֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנָות: <sup>23</sup> וַיְהִי בְּלִימִי חָנוֹךְ חַמְשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְשָׁלֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: <sup>24</sup> וַיְתַהַלֵּךְ חָנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאַיִּנְנוּ בִּילָקָח אֶת־אֱלֹהִים: פ

<sup>25</sup> וַיְחִי מִתּוֹשָׁלָח שָׁבָע וְשִׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אַתִּלְמָר: <sup>26</sup> וַיְחִי מִתּוֹשָׁלָח אֶחָרָיו הַוְלִידּוֹ אַתִּלְמָר שְׁתִים וְשִׁמְנִים שָׁנָה וְשָׁבָע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנָות: <sup>27</sup> וַיְהִי בְּלִימִי מִתּוֹשָׁלָח תִשְׁעָה וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

<sup>28</sup> וַיְחִי לְמָר שְׁתִים וְשִׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּן: <sup>29</sup> וַיְקַרֵּא אַתִּשְׁמָר נֶחָלָה לְאָמֵר "זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִפְעָלֵינוּ וּמִעַצְבּוֹן יִדְינוּ

a Heb. *nahem*, to comfort.

the LORD hath cursed.' [30] And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters. [31] And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died.

[32] And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.

**6** And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, [2] that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose. [3] And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.' [4] The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown.

[5] And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. [6] And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart. [7] And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.' [8] But Noah found grace in the eyes of the LORD.

## NOAH

[9] These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and whole-hearted; Noah walked with God. [10] And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth. [11] And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence. [12] And God

מן-הארמה אשר ארקה יהוה: <sup>30</sup> ויחי למשך אחריו הולידו את-נח חמיש ותשעים שנה וחמש מאות שנה וילוד בניים ובנות: <sup>31</sup> ויהי כל-ימין-למשך שבע ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת: ס <sup>32</sup> ויהי-נח ב-חמש מאות שנה וילוד נח את-שם אתי-חם ואתי-יפת: 6 ויהי כי-החל האדים לרב על-פני הארץ ובנות יולדו להם: <sup>2</sup> ויראו בני-האללים אטיבנות הארץ כי טבת הנה ויקחו להם נשים מכל אשר באדם לעלם בשוגן הוא בשר והיו ימינו מאה ועשרים שנה: <sup>4</sup> הנפללים היו בארץ בימים ההם וגם אחר-יפת אשר יבאו בני הארץ אל-בנות הארץ וילדו להם היפה הגברים אשר מעולם אנשי השם: פ <sup>5</sup> וירא יהוה כי רבה רעת הארץ בארץ וכל-יער מוחשבת לבו רק רע בל-היום: <sup>6</sup> וינחם יהוה פירעשה אתי-האדם בארץ ויתעצב אל-לבו: <sup>7</sup> ויאמר יהוה אם-ה אתי-האדם אשר-בראתי מעיל פני הארץ מאי מה מאי ערכות עדר-בהמה עד-רэмש ועד-עוף השמים כי נחמתי כי עשיתם: <sup>8</sup> ונח מצא חן בעיני יהוה: פ

נח

<sup>9</sup> אלה תולדות נח נח איש צדיק תמים היה בדורתו אשר-האללים התה-ל-נח: <sup>10</sup> וילוד נח שלשה בניים אתי-שם אתי-חם ואתי-יפת: <sup>11</sup> ותשתת הארץ לפני הארץ ותמלא הארץ חמס: <sup>12</sup> וירא

saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth.

[13] And God said unto Noah: ‘The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. [14] Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. [15] And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. [16] A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. [17] And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shall perish. [18] But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons’ wives with thee. [19] And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female. [20] Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. [21] And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.’ [22] Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

**7** And the LORD said unto Noah: ‘Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation. [2] Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate; [3] of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon

אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהַנֶּה נְשַׁחֲתָה פֵּי-  
הַשְׁחִיתָה בְּלֶבֶשְׂרָא אֶת-דָּרְבָו עַל-  
הָאָרֶץ: ס 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קָצֵן  
בְּלֶבֶשְׂלָבָא לְפָנֵי כִּימְלָא הָאָרֶץ חַמֵּס  
מִפְנִיהם וְהַנֶּנִּי מִשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ:  
14 עֲשֵׂה לְפָתַח עַצְיָגְפָר קְנִים תַּעֲשֵׂה  
אֶת-הַתְּבָה וּכְפָרָת אֶתְהָ מִבֵּית וּמִחוֹזֵק  
בְּכֶפֶר: 15 וְזֹהֵא אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂה אֶתְהָ שֶׁלַש  
מִאוֹת אַמָּה אֶרְךְ הַתְּבָה חַמְשִׁים אַמָּה  
רְחַבָּה וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קָומְתָה: 16 צָהָר  
תַּעֲשֵׂה לְתְבָה וְאַל-אַמָּה תְּכִלָּנָה  
מַלְמָעָלה וּפְתַח הַתְּבָה בְּצֻדָה תְּשִׁים  
תְּחִתִּים שְׁנִים וּשְׁלֹשִׁים תַּعֲשֵׂה: 17 וְאַנְיִן  
הַנֶּנִּי מִבֵּיא אֶת-הַמִּפְבּוֹל מִים עַל-הָאָרֶץ  
לְשַׁחַת בְּלֶבֶשְׂרָא אֲשֶׁר-בָּרוּךְ חַיִם  
מַעֲתָה הַשְׁמִים בָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יִגּוֹעַ:  
18 וְנִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֶתְהָ וּבְאַתְּ אַל-  
הַתְּבָה אֶתְהָ וּבְנֵיךְ וּאַשְׁתָּךְ וּנְשִׁיבְרִיךְ  
אַתְּךְ: 19 וּמִכְלָדְחָחִי מִכְלָבְשָׂר שְׁנִים  
מִכְלָתְבִיא אֶל-הַתְּבָה לְהַחִית אֶתְךְ זָכָר  
וּנְקָבָה יְהִיוּ: 20 מִהָּעָזָף לִמְינָהוּ וּמִן-  
הַבְּהִמָּה לִמְינָה מִכְלָתְבִיא רַמֵּשׁ הָאָדָם  
לִמְינָהוּ שְׁנִים מִכְלָתְבִיא אַלְיָךְ לְהַחִיות:  
21 וְאַתָּה קְחֵלְךָ מִכְלָמְאָכֵל אֲשֶׁר יִאָכֵל  
וְאַסְפַּת אַלְיָךְ וְהַיָּה לְךָ וּלְהֶם לְאָכְלָה:  
22 וַיַּעֲשֵׂה נֹחַ כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֲלֹהִים  
בְּנָעָשָׂה: ס 7 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לְנֹחַ  
בְּאַתָּה וּכְלָבִיתְךָ אֶל-הַתְּבָה כִּי-אַתָּה  
רְאִיתִי צְדִיקָה לְפָנֵי בְּדוֹר הַזֹּה: 2 מִכְלָתְ  
הַבְּהִמָּה הַטְהוֹרָה תִּקְחֵלְךָ שְׁבָעָה  
שְׁבָעָה אִישׁ וּאַשְׁתָּוֹ וּמִן-הַבְּהִמָּה אֲשֶׁר  
לֹא טָהָרָה הוּא שְׁנִים אִישׁ וּאַשְׁתָּוֹ: 3 גַּם  
מַעֲזָף הַשְׁמִים שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקָבָה

the face of all the earth. [4] For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.' [5] And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

[6] And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. [7] And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. [8] Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground, [9] there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah. [10] And it came to pass after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth. [11] In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. [12] And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

[13] In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; [14] they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort. [15] And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life. [16] And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in. [17] And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth. [18] And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the

לחיות זרע על-פני כל-הארץ: <sup>4</sup> כי לימים עוד שבעה אנכי מමיטר על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה ומחרית אתי-כל-היקום אשר עשית מעל פני הארץ: <sup>5</sup> ויעש נח בכל אשר צוהו יהוה: <sup>6</sup> ונח בנדש מאות שנה והמבול היה מים על-הארץ: <sup>7</sup> ויבא נח ובנוו ואשתו ונשיכנו אליו אל-התבה מפני מי המבול: <sup>8</sup> מנה-הבהמה דטהורה ומ-מן-הבהמה אשר איןנה טהורה ומ-העוף וכל אשר רמש על-האדמה: <sup>9</sup> שנים שנים באו אל-נח אל-התבה זכר ונקבה כאשר צנה אל-הים ארנח: <sup>10</sup> והוא לשבעת הימים ומי המבול היו על-הארץ: <sup>11</sup> בשנת שמאות שנה לחיני-נח בחך השני בשבעה-עשר יום לחך ביום הוה נבקעו כל-מעינת תהום רפה וארתת השמים נפתחו: <sup>12</sup> והוא הגשם על-הארץ ארבעים يوم ארבעים לילה: <sup>13</sup> בעצם היום הזה בא נח ושם-וחם ויפת בנינה ואשת נח ושלשת נשיכנו אל-התבה: <sup>14</sup> הפיה וככל-היה למים וכל-הבהמה למים והכל-הרמש הרמש על-הארץ למינהו וככל-העוף למינהו כל צפור בכל-כupp: <sup>15</sup> ויבאו אל-נח אל-התבה שנים שנים מבל-הבשר אשר בו רוח חיים: <sup>16</sup> והבאים זכר ונקבה מבל-בשר באו כאשר צנה אותו אל-הים ויסגר יהוה בעדו: <sup>17</sup> והוא המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו הימים וישאו את-התבה ותרם מעל הארץ: <sup>18</sup> ויגברו הימים וירבו מארד על-הארץ ותלו התבה על-פני

face of the waters. [19] And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered. [20] Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. [21] And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man; [22] all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died. [23] And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heaven; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark. [24] And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

**8** And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged; [2] the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained. [3] And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased. [4] And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. [5] And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

[6] And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made. [7] And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. [8] And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground. [9] But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and

הממים: <sup>19</sup> והם יגְבָרוּ מִאָז מֵאָז עַל־  
הָאָרֶץ וַיַּכְפֹּנוּ כָּל־הַחֲרִים הַגְּבָהִים אֲשֶׁר־  
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: <sup>20</sup> חִמְשׁ עֲשֵׂר אַמָּה  
מִלְמַעְלָה גָּבָרוּ הממים וַיַּכְפֹּנוּ הַחֲרִים:  
<sup>21</sup> וַיַּגְעַן כָּל־בָּשָׂר | הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ  
בָּעוֹף וַיַּבְהִמָּה וַיַּבְחִיה וַיַּכְלִיל־הַשָּׁרֶץ  
הַשָּׁרֶץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: <sup>22</sup> כָּל־אֲשֶׁר  
נִשְׁמַת־רֹוחַ חֲלֵיִם בָּאֲפִיו מִבְּלֵ אֲשֶׁר  
בְּחֶרְבָּה מֵתוֹ: <sup>23</sup> וְלֹמַח אֶת־כָּל־הַיקּוּם |  
אֲשֶׁר | עַל־פָּנֵי האַדְמָה מְאָדָם עַד־בָּהָמָה  
עַד־רְמֵשׁ וְעַד־עֹוף הַשָּׁמַיִם וַיַּמְחוּ מִן־  
הָאָרֶץ וַיַּשְׁאַר אַרְנָח וְאֲשֶׁר אָטוּ בַּתְּבָה:  
<sup>24</sup> וַיַּגְבְּרוּ הממים עַל־הָאָרֶץ חִמְשִׁים וּמִאָת  
יָמִים: **8** וַיַּזְכֵּר אֱלֹהִים אֶת־נָחָ וְאֶת  
כָּל־הַחַיִל וְאֶת־כָּל־הַבָּהָמָה אֲשֶׁר אָטוּ  
בַּתְּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רֹוחַ עַל־הָאָרֶץ  
וַיַּשְׁכַּבּוּ הממים: <sup>2</sup> וַיַּסְכְּרוּ מִעֵינָת תְּהוּם  
וְאַרְבָּת הַשָּׁמַיִם וַיַּבְלֵא הַגְּשָׁם מִן־  
הַשָּׁמַיִם: <sup>3</sup> וַיַּשְׁבַּבּוּ הממים מִעַל הָאָרֶץ  
הַלּוֹקֵן שׁוֹבֵן וַיַּחֲסִירֵן הַפִּינִים מִקְצָה חִמְשִׁים  
וּמִאָת יָמִים: <sup>4</sup> וַתַּנְחַחַת הַתְּבָה בְּחִדְשָׁ  
הַשְּׁבִיעִי בְּשַׁבְּעָה־עָשָׂר יוֹם לְחִדְשָׁ עַל  
הַרְיֵ אַרְרטָ: <sup>5</sup> וַיַּהֲמִים הַיּוֹלֵךְ וְחַסְרוֹ  
עַד הַחִדְשָׁ הַעֲשֵׂרִי בְּעַשְׂרִי בְּאַחֲר  
לְחִדְשָׁ נָרְאָו רָאשֵׁי הַחֲרִים: <sup>6</sup> וַיַּהַי מִקְּזָנָ  
אַרְבָּעִים יוֹם וַיַּפְתַּח נָח אֶת־חַלּוֹן הַתְּבָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה: <sup>7</sup> וַיַּשְׁלַח אֶת־הַעֲרָבָה וַיֵּצֵא  
יְצֹא וַיַּשׁׁוב עַד־יְבִשַּׁת הַמְּפִימִים מִעַל הָאָרֶץ:  
<sup>8</sup> וַיַּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִאָתוֹ לְרָאֹת הַקָּלוֹן  
הַמְּפִים מִעַל פָּנֵי האַדְמָה: <sup>9</sup> וַיַּלְאַיְמַצֵּא  
הַיּוֹנָה מִנּוֹחַ לְכַפֵּר־גָּלָה וַתַּשְׁבַּ אֶלְיוֹן אֶל־  
הַתְּבָה בְּיָמִים עַל־פָּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיַּשְׁלַח  
יְדוֹ וַיַּקְחֵה וַיַּבְאֵ אֶתְהָ אֶלְיוֹן אֶל־הַתְּבָה:

brought her in unto him into the ark. [10] And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark. [11] And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth. [12] And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

[13] And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dried. [14] And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry.

[15] And God spoke unto Noah, saying: [16] 'Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. [17] Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.' [18] And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him; [19] every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families, went forth out of the ark.

[20] And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar. [21] And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in His heart: 'I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. [22] While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.'

**9** And God blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. [2] And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and

וַיְחִיל עוֹד שָׁבָעַת יְמִים אֶחָרִים וַיַּסֶּף  
שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבָה: <sup>11</sup> וַתָּבָא  
אֲלֵיו הַיּוֹנָה לְעֵת עָרֵב וַהֲנָה עַל־הָזִית  
טְרֵף בְּפִיה וַיַּדַּע נֹחַ בַּיּוֹקָלָה הַמִּים מִעַל  
הָאָרֶץ: <sup>12</sup> וַיִּחְלֹل עוֹד שָׁבָעַת יְמִים אֶחָרִים  
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסַפָּה שׁוּבוֹ־אֲלֵיו  
עוֹד: <sup>13</sup> וַיְהִי בָּאַחַת וַיָּשִׁימָאֹת שָׁנָה  
בְּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לְחַדֵּשׁ חֲרֵבָה הַמִּים מִעַל  
הָאָרֶץ וַיִּסְרֶר נֹחַ אֶת־מְכֻסָּה הַתְּבָה וַיַּרְא  
וַהֲנָה חֲרֵבָה פָּנָי הָאָדָם: <sup>14</sup> וּבְחַדֵּשׁ הַשְׁנִי  
בְּשָׁבָעַת וּשְׁנָרִים יוֹם לְחַדֵּשׁ יְבָשָׁה  
וְיְמִינָה וְיְמִינָה <sup>15</sup> ס וַיַּדְבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ  
לְאֹמֶר: <sup>16</sup> צָא מִן־הַתְּבָה אַתָּה וְאַשְׁתָּה  
וְבָנֶיךָ וְנִשְׁיָרֶיךָ אֶתְתָּךְ: <sup>17</sup> כָּל־הַחַיָּה  
אֲשֶׁר־אָתָּךְ מִכֶּל־בָּשָׂר בַּעֲוף וּבְבָהָמה  
וּבְכָל־הַרְמָשׁ הַרְמָשׁ עַל־הָאָרֶץ הוּא  
הַיָּצָא אֶתְתָּךְ וּשְׁרַצָּוּ בָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ  
עַל־הָאָרֶץ: <sup>18</sup> וַיַּצְא־נֹחַ וּבָנָיו וְאַשְׁתָּה  
וְנִשְׁיָרֶיךָ אֶתְתָּךְ: <sup>19</sup> כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרְמָשׁ  
וּכָל־הַעֲוף כָּל רָוּשָׁן עַל־הָאָרֶץ  
לִמְשֹׁפְחָתֶיכֶם יֵצְאוּ מִן־הַתְּבָה: <sup>20</sup> וַיַּגְן  
נֹחַ מִזְבֵּחַ לְיְהוָה וַיַּקְרֵב מִבְּלָיָן  
הַטְּהוֹרָה וּמִבְּלָיָן הַעֲוף הַטְּהוֹר וַיַּעֲלֵת  
בְּמִזְבֵּחַ: <sup>21</sup> וַיַּרְא יְהוָה אֶת־תְּרִיכָה הַגִּיחָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבָבוֹ לֵאמֹר אַסְף לְקַלֵּל עוֹד  
אֶת־הָאָדָם בְּעַבוּר הָאָדָם כִּי יִצְרָר לְבָב  
הָאָדָם רָע מִגְעָרָיו וְלֹא־אַסְף עוֹד לְהַבּוֹת  
אֶת־בָּלָחִי כִּי בָּשָׂר עֲשִׂיתִי: <sup>22</sup> עַד כָּל־יְמִינָה  
הָאָרֶץ אָרֶץ וְקִצְרָר וְקַרְבָּן וְקִיזָּר וְתִרְפָּח  
וְיּוֹם וְלִילָה לְאָיָה יִשְׁבְּתוּ: <sup>9</sup> וַיַּבְרֶךְ  
אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם  
פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלָאוּ אֶת־הָאָרֶץ: <sup>2</sup> וּמְוֹרָאָם  
וְחַתְּכָם יְהִי אֶת־הַבָּשָׂר עַל כָּל־חַיָּה הָאָרֶץ וְעַל

upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered. [3] Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all. [4] Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat. [5] And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man. [6] Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made He man. [7] And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.'

[8] And God spoke unto Noah, and to his sons with him, saying: [9] 'As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you; [10] and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth. [11] And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.' [12] And God said: 'This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: [13] I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth. [14] And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud, [15] that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. [16] And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.' [17] And God said unto Noah: 'This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is upon the earth.'

כל-עוֹף הַשְׁמִים בְּכָלֹ אֲשֶׁר תַּרְמַשׂ  
הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגַי הַיּוֹם בַּיּוֹם נְתַנְנוּ:  
3 בְּלִרְמֵשׁ אֲשֶׁר הוֹא-חַי לְכָם יְהִי  
לְאַכְלָה פִּירָק עַשְׂבָּנְתָה לְכָם יְהִי  
4 אַפְּכָשָׂר בְּנֵפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תַּאֲכִלוּ: 5 וְאֶת-כָּל-  
אַתְּ-דְמָכֶם לְנַפְשְׁתִיכֶם אַדְרָשׁ מִיד אִישׁ אֶחָיו  
חַיָּה אַדְרָשָׁנוּ וּמִיד הָאָדָם מִיד אִישׁ אֶחָיו  
אַדְרָשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם: 6 שְׁפֵלָה כֶּם  
הָאָדָם בְּאָדָם דָמוֹ יְשַׁפֵּךְ בַּצְלָם  
אֱלֹהִים עֲשָׂה אֶת-הָאָדָם: 7 וְאַתֶּם פָּרוּ  
וְרָבוּ שְׁרָצּוּ בָּאָרֶץ וּרְבוּבוּהָ: 8  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נָחָ וְאֶל-בְּנֵיו אֶתְּנוּ  
לְאָמֵר: 9 וְאֶنְיַי הַנְּנִי מִקְמִים אֶת-בְּרִיתִי  
אַתֶּם וְאֶת-זְרֻעָם אַחֲרֵיכֶם: 10 וְאֶת-  
כָּל-נַפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אַתֶּם בְּעֹוף  
בְּבָהָמָה וּבְכָל-חַיָּת הָאָרֶץ אַתֶּם מִפְלָ  
יְצָאֵי הַתְּבָה לְכָל חַיָּת הָאָרֶץ: 11 וְהַקְמָתִ  
אֶת-בְּרִיתִי אַתֶּם וְלֹא-יִפְרַת בְּלִבְשָׂר  
עַד מִפְנֵי הַמִּבּוֹל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מִבּוֹל  
לְשַׁחַת הָאָרֶץ: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת  
אֹתוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אָנָי נָתַן בֵּין-בְּנֵיכֶם  
וּבֵין כָּל-נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אַתֶּם לְדוֹרֶת  
עוֹלָם: 13 אֶת-קְשָׁתִי נְתַתִּי בְּעֵנֶן וְהַיְתָה  
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: 14 וְהַלָּה  
בְּעֵנֶן עַנְנָ עַל-הָאָרֶץ וּנְרָא-תָה הַקְשָׁת  
בְּעֵנֶן: 15 וְזִכְרָתִי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּין  
וּבֵיןיכֶם וּבֵין כָּל-נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר  
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמִּלְמָד לִמְבּוֹל לְשַׁחַת  
בְּלִבְשָׂר: 16 וְהַיְתָה הַקְשָׁת בְּעֵנֶן  
וְרָא-יִתְהָה לְזִכְרָת בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים  
וּבֵין כָּל-נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-  
הָאָרֶץ: 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נָחָ וּבֵין  
אֹתוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הַקְמָתִי בֵּין וּבֵין  
בְּלִבְשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ

[18] And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan. [19] These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.

[20] And Noah the husbandman began, and planted a vineyard. [21] And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. [22] And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. [23] And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. [24] And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him. [25] And he said:

Cursed be Canaan; / A servant of servants shall he be unto his brethren.

[26] And he said:

Blessed be the LORD, the God of Shem: / And let Canaan be their servant. / [27] God ^enlarge Japheth, / And he shall dwell in the tents of Shem; / And let Canaan be their servant.

[28] And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. [29] And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died.

**10** Now these are the generations of the sons of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and unto them were sons born after the flood.

[2] The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. [3] And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. [4] And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. [5] Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.

[6] And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan. [7] And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan. [8] And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth. [9] He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a mighty hunter before

וַיְהִי בָּנֵי־נֹחַ הַיּוֹצָאִים מִן־הַתְּבִיבָה שֶׁם וְחַם וַיַּפְתַּח וְחַם הוּא אֲבִי בְּנָעַן: <sup>19</sup> שֶׁלֶשֶׁת אֱלֹהָה בְּנֵי־נֹחַ וּמִגְּלָה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ: <sup>20</sup> וַיִּחְלֹל נָחַ אִישׁ הַדְּמָה וַיַּטְעַ בָּרֶם: <sup>21</sup> וַיִּשְׁתַּחַת מִן־הַיּוֹן וַיִּשְׁבַּר וַיִּתְגַּל בַּתּוֹךְ אֲهָלוֹ: <sup>22</sup> וַיָּרַא חַם אֲבִי בְּנָעַן אֶת עֲרוּתָה אֲבִיו וַיַּגֵּד לְשָׂנִיר־אֲחֵיו בְּחוֹזֵק: <sup>23</sup> וַיִּקְחֵחַ שֶׁם וַיַּפְתַּח אֶת־הַשְּׁמֶלֶת וַיִּשְׁמֹלֶט עַל־שְׁכָם שְׁנֵי־הַמִּלְחָמָה וַיַּלְכֵל אֲחִרְבָּת וַיַּכְסֵן אֶת עֲרוּתָה אֲבִיהם וַיִּפְנִיחֵם אֲחִרְבָּת וַעֲרוּת אֲבִיהם לֹא רָאוּ: <sup>24</sup> וַיִּקְרַץ נָחַ מִינָּנוּ וַיָּלֹד אֶת אָשָׁר־עַשְׂה־לּוּ בֶּן־הַקְּטָן: <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר אָרוֹן בְּנָעַן עָבֵד עֲבָדִים יְהִי לְאֲחֵיו: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר בָּרוֹךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי שֶׁם וַיְהִי בְּנָעַן עָבֵד לִמְדוֹן: <sup>27</sup> וַיִּשְׁכַּן בְּאַהֲלֵי־שֶׁם וַיְהִי בְּנָעַן עָבֵד לִמְדוֹן: <sup>28</sup> וַיִּחְיַי־נֹחַ אַחֲר־הַמְּבוֹל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְשִׁים שָׁנָה: <sup>29</sup> וַיִּהְיֶה כָּל־יְמִינֵךְ תְּשֻׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְשִׁים שָׁנָה וִימְתָּה: <sup>30</sup> פ **10** וְאֶלָּה תּוֹלְדָת בְּנֵי־נֹחַ שֶׁם וַיַּפְתַּח וַיַּולְדוּ לְהַמִּלְחָמָה בְּנֵי יְפַת גָּמָר וּמְגֹוג וּמְדִי וּיְנוּ וּתְבָל וּמְשָׁר וּתְיִרְסָה: <sup>3</sup> וּבְנֵי גָּמָר אֲשֶׁר־בְּנָעַן וּרִיפַּת וּתְגַרְמָה: <sup>4</sup> וּבְנֵי יְנוּ אֲלִישָׁה וּתְרַשְּׁישָׁ בְּתָהִים וּדְנִים: <sup>5</sup> מְאַלָּה נְפָרְדוֹ אֵין הַגּוֹיִם בָּאָרֶצֶת אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמַשְׁפֹּחֹתָם בְּגֻווִּים: <sup>6</sup> וּבְנֵי חַם כּוֹשׁ וּמְצָרִים וּפּוֹט וּבְנָעַן: <sup>7</sup> וּבְנֵי כּוֹשׁ סְבָא וּחוּילָה וִסְבָּתָה וּרְעַמָּה וִסְבָּתָכָא וּבְנֵי רְעַמָּה שְׁבָא וּדְןָן: <sup>8</sup> וּבְנֵי כּוֹשׁ יְלִד אַתִּינְמָרְד הָוֹא חַל לְהִיּוֹת גָּבָר בָּאָרֶץ: <sup>9</sup> הַוְאִיהִיה גָּבָר־עַזִּיד לִפְנֵי יְהֹוָה עַל־כֵּן יֹאמֶר בְּנֵמֶר גָּבָר צַדִּיק לִפְנֵי

a Heb. *japhth*.

the LORD.' [10] And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. [11] Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and Rehobothir, and Calah, [12] and Resen between Nineveh and Calah—the same is the great city. [13] And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, [14] and Pathrusim, and Casluhim—whence went forth the Philistines—and Caphtorim.

[15] And Canaan begot Zidon his first-born, and Heth; [16] and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite; [17] and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite; [18] and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad. [19] And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha. [20] These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.

[21] And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born. [22] The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram. [23] And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash. [24] And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot Eber. [25] And unto Eber were born two sons; the name of the one was <sup>a</sup>Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. [26] And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah; [27] and Hadoram, and Uzal, and Diklah; [28] and Obal, and Abimael, and Sheba; [29] and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan. [30] And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, unto the mountain of the east. [31] These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands,

יהוה: 10 וְתֵהַי רָאשִׁית מֶמְלָכָתוֹ בָּבֶל  
וְאַרְךְ וְאָפֶר וְכָלָנָה בָּאָרֶץ שָׁנְעָר: 11 מִן־  
הָאָרֶץ הַהּוּא יָצַא אֲשֶׁר וּבֵן אֶת־גִּנְוִיה  
וְאֶת־רְחֹבֶת עִיר וְאֶת־בְּלָח: 12 וְאֶת־רְסֵן:  
בֵּין גִּנְוִיה וּבֵין בְּלָח הַוָּה הָעִיר הַגָּדְלָה:  
13 וּמְצֻרִים יָלֵד אֶת־לְוִוִּים וְאֶת־עֲנָמִים  
וְאֶת־לְהִבִּים וְאֶת־נְפָתְחִים: 14 וְאֶת־  
פָּתְרִים וְאֶת־כְּסָלִחים אֲשֶׁר יָצַאוּ מִשֵּׁם  
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כְּפָתְרִים: ס 15 וּכְנַעַן  
יָלֵד אֶת־צִידָן בְּכָרְנוֹ וְאֶת־חַת: 16 וְאֶת־  
הַיְבוֹסֵל וְאֶת־הַאֲמֹרִי וְאֶת הַגְּרָגְשִׁי:  
17 וְאֶת־הַקְּחִי וְאֶת־הַעֲרָקִי וְאֶת־הַסִּינִי:  
18 וְאֶת־הַאֲרֹדי וְאֶת־הַצְּמִרִי וְאֶת־  
הַחַמְתִּי וְאֶחָר נְפִצּוֹ מִשְׁפָחוֹת הַפְּנַעֲנִי:  
19 וְיִהְיֶה גָּבוֹל הַפְּנַעֲנִי מִצִּידָן בְּאַחֲה גְּרָה  
עַד־עֹזָה בְּאַחֲה סְדָמָה וּעַמְרָה וְאַדְמָה  
וּצְבִים עַד־לְשָׁע: 20 אֱלֹהָה בְּנֵי־חַם  
לִמְשֻׁפְחוֹת לְלִשְׁנַתָּם בָּאָרֶצָתָם  
בְּגֹיִים: ס 21 וּלְשָׁם יָלֵד גַּסְּהָוָא  
אָבִיל בְּלִבְנֵי־עַבְרָ אֲחֵי יְפָתָה הַגָּדוֹל: 22 בְּנֵי  
שֵׁם עִילָּם וְאַשּׁוֹר וְאֶרְפְּכָשֵׂר וְלוֹוד וְאַרְם:  
23 וּבְנֵי אַרְם עֹזֵז וְחַיֵּל וְגַתָּר וְמִשְׁׁ:  
24 וְאֶרְפְּכָשֵׂר יָלֵד אֶת־שְׁלָח וְשְׁלָח יָלֵד  
אֶת־עַבְרָ: 25 וְלַעֲבָר יָלֵד שְׁנֵי בְּנֵים שֵׁם  
הַחַד פָּלָג כִּי בִּימֵיו נִפְלָגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם  
אֲחֵיו יְקִטָּן: 26 וְיְקִטָּן יָלֵד אֶת־אַלְמוֹדָד  
וְאֶת־שְׁלָף וְאֶת־חַצְרָמוֹת וְאֶת־יִרְחָה:  
27 וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אַזְׁול וְאֶת־דְּקָלה:  
28 וְאֶת־עֹזֵל וְאֶת־אַבְּיָמָל וְאֶת־שְׁבָא:  
29 וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־חַוְילָה וְאֶת־יַוְבֵּב בְּלָ  
אֱלֹה בְּנֵי יְקִטָּן: 30 וְיִהְיֶה מוֹשֵׁבָם מִמְשָׁא  
בְּאַחֲה סְפָרָה הַר הַקָּרְם: 31 אֱלֹה בְּנֵי־שִׁים  
לִמְשֻׁפְחוֹת לְלִשְׁנַתָּם בָּאָרֶצָתָם לְגֹיִים:

a That is, *Division*.

after their nations. [32] These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations; and of these were the nations divided in the earth after the flood.

**11** And the whole earth was of one language and of one speech. [2] And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. [3] And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar. [4] And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.' [5] And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. [6] And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do. [7] Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.' [8] So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city. [9] Therefore was the name of it called Babel; because the LORD did there<sup>a</sup> confound the language of all the earth; and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

[10] These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old, and begot Arpachshad two years after the flood. [11] And Shem lived after he begot Arpachshad five hundred years, and begot sons and daughters.

[12] And Arpachshad lived five and thirty years, and begot Shelah. [13] And Arpachshad lived after he begot Shelah four hundred and three years, and begot sons and daughters.

[14] And Shelah lived thirty years, and begot Eber. [15] And Shelah lived after he begot Eber four hundred and three years, and begot sons and daughters.

a Heb. *balal*, to confound.

אלֹהִים מְשֻׁפָּחוֹת בְּנֵי-נְחָח לְתַזְלִדָּתֶם בְּגּוּיִים וּמְאֵלָה נְפִרְדוּ הָגּוּים בְּאָרֶץ אַחֲרֵי הַמִּבּוֹל: פ

**11** וַיֹּהִי כִּלְהָאָרֶץ שָׁפָה אַחַת וּדְבָרִים אֲחֻדִּים: <sup>2</sup> וַיֹּהִי בְּנַסְעָם מִקְדָּם וּמִמּצָּאוֹ בְּקָעה בָּאָרֶץ שְׁנָעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֹעֵהוּ הַבָּהּ נְלִבָּנָה לְבָנִים וּנְשָׁרֶפֶה לְשָׁרֶפֶה וְתַהֲיוּ לָהֶם הַלְּבָנָה לְאָבִן וְתַחֲמֵר הַיָּהּ לָהֶם לְחָמָר: <sup>4</sup> וַיֹּאמְרוּ הַבָּהּ | נְבָנָה-לָנוּ עִיר וּמְגַדֵּל וּרְאֵשׁוּ בְּשָׂמִים וּנְעִשָּׂה-לָנוּ שָׁם פָּזָנְפּוֹזׁ עַל-פְּנֵי כִּילָהָאָרֶץ: <sup>5</sup> וַיֹּירַד יְהוָה לְרָאַת אֶת-הַעִיר וְאֶת-הַמֶּגֶל אֲשֶׁר בָּנָה בָּנִים הָאָדָם: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה קָنָע עַם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכָלָם וּזְהַחֲלָם לְעַשְׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצַר מִמּהֶם כֵּל אֲשֶׁר יִזְמֹן לְעַשְׂוֹת: <sup>7</sup> הַבָּהּ נְرָדָה וּנְבָלָה שָׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אִישׁ שְׁפָתָ רְעוֹהוּ: <sup>8</sup> וַיַּפְצַץ יְהוָה אֶתְכָּם מִשְׁם עַל-פְּנֵי כִּילָהָאָרֶץ וַיַּחֲדַלְךָ לְבָנָת הַעִיר: <sup>9</sup> עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָה בְּבָלְבָד בְּשָׁם כִּי-שָׁם בְּלִיל יְהוָה שְׁפָת כִּילָהָאָרֶץ וּמִשְׁם הַפִּיצּוּם יְהוָה עַל-פְּנֵי כִּילָהָאָרֶץ: פ

**10** אלֹהִים תּוֹלֶת שֶׁם שֶׁם בְּנִמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפְּכַשֵּׁד שְׁנָתִים אַחֲרֵי הַמִּבּוֹל: <sup>11</sup> וַיֹּחַי-שֶׁם אֶחָרֵי הַוּלִידּוֹ אֶת-אַרְפְּכַשֵּׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּנִים וּבָנָות: ס <sup>12</sup> וַיַּרְפְּכַשֵּׁד חֵר חֲמֵשׁ וְשָׁלְשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שְׁלָחֵךְ: <sup>13</sup> וַיֹּחַי אֶרְפְּכַשֵּׁד אֶחָרֵי הַוּלִידּוֹ אֶת-שְׁלָחֵךְ שְׁלַשׁ שָׁלְשִׁים וְאֶרְבֶּעָם מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּנִים וּבָנָות: ס <sup>14</sup> וַשְּׁלָחֵךְ חֵר שְׁלַשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-עֵבֶר: <sup>15</sup> וַיֹּחַי-שְׁלָחֵךְ אֶחָרֵי הַוּלִידּוֹ אֶת-עֵבֶר שְׁלַשׁ שָׁנִים וְאֶרְבֶּעָם

[16] And Eber lived four and thirty years, and begot Peleg. [17] And Eber lived after he begot Peleg four hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

[18] And Peleg lived thirty years, and begot Reu. [19] And Peleg lived after he begot Reu two hundred and nine years, and begot sons and daughters.

[20] And Reu lived two and thirty years, and begot Serug. [21] And Reu lived after he begot Serug two hundred and seven years, and begot sons and daughters.

[22] And Serug lived thirty years, and begot Nahor. [23] And Serug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters.

[24] And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah. [25] And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters.

[26] And Terah lived seventy years, and begot Abram, Nahor, and Haran.

[27] Now these are the generations of Terah. Terah begot Abram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot. [28] And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. [29] And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah. [30] And Sarai was barren; she had no child. [31] And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. [32] And the days of Terah were

מאות שנה וילך בניים ובנות: ס  
 16 ויחי עבר ארבע ושלשים שנה  
 וילך את-פלג: 17 ויחי עבר אחרי  
 הולידו את-פלג שלשים שנה וארבע  
 מאות שנה וילך בניים ובנות: ס  
 18 ויחי-פלג שלשים שנה וילך את-  
 רעו: 19 ויחי-פלג אחרי הולידו את-רעו  
 תשע שנים ומאותם שנה וילך בניים  
 ובנות: ס 20 ויחי רעו שיטים  
 ושלשים שנה וילך את-שרוג: 21 ויחי  
 רעו אחרי הולידו את-שרוג שבע שנים  
 ומאותם שנה וילך בניים ובנות: ס  
 22 ויחי שרוג שלשים שנה וילך את-  
 נחור: 23 ויחי שרוג אחרי הולידו את-  
 נחור מאותם שנה וילך בניים  
 ובנות: ס 24 ויחי נחור תשע  
 ועשרים שנה וילך את-תרח: 25 ויחי  
 נחור אחרי הולידו את-תרח תשע  
 עשרה שנה ומאת שנה וילך בניים  
 ובנות: ס 26 ויחי-תרח שבעים שנה  
 וילך את-אברם את-נחור ואת-הרן:  
 27 ואלה תולדות תרח הוליד את-  
 אברם את-נחור ואת-הרן והן הוליד  
 את-לוט: 28 וימת הרן על-פני תרח אביו  
 בארץ מולדתו באור בשדים: 29 ויקח  
 אברם ונחור להם נשים שם אשתי-  
 אברם שרי ושם אשתי-נחור מלכה בת-  
 הרן אכימלכה ואבי יסבה: 30 ותהי שרי  
 עקרה אין לה ولד: 31 ויקח תרח את-  
 אברם בנו ואת-לוט בן-הרן בזבונו ואת-  
 שרי בלו אשת אברם בנו ויצאו אחים  
 מאור בשדים ללבת ארץ בגען ויבאו  
 עד-הן ונשבו שם: 32 ויהיו ימירתך

two hundred and five years; and Terah died in Haran.

חֲמַשׁ שָׁנִים וּמֵאַתִּים שָׁנָה וַיָּמָת תְּרָח  
בְּחָרֶן: ס

### LEKH LEKHA

**12** Now the LORD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee. [2] And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing. [3] And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.' [4] So Abram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. [5] And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came. [6] And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land. [7] And the LORD appeared unto Abram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he builded there an altar unto the LORD, who appeared unto him. [8] And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he builded there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. [9] And Abram journeyed, going on still toward the South.

[10] And there was a famine in the land; and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land. [11] And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon. [12] And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive. [13] Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of

לֹךְ לֹךְ  
**12** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַבְרָם לֹךְ-לֹךְ  
 מִאָרֶץ וּמִמּוֹלֵדֶתֶךָ וּמִבֵּית אֲבִיךָ אֶל-  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָרַאָךְ: <sup>2</sup> וְאַעֲשֶׂךְ לְגֹוי גָּדוֹל  
 וְאֶבְרָכֶךָ וְאֶגְדַּלֶךָ שָׁמֶךָ וְהִיא בְּרָכָה:  
<sup>3</sup> וְאֶבְרָכֶךָ מִבְּרָכֵיךְ וּמִמְּלֹךְךָ אָזְרָנוּ וְגַבְרָכְךָ  
 בְּךָ כָּל מְשֻׁפְתָּת הָאָדָם: <sup>4</sup> וַיַּלְךְ אָבָרָם  
 בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹיו יְהוָה וַיַּלְךְ אָתָתוֹ לֹוט  
 וְאֶבְרָם בְּנִחְמַשׁ שָׁנִים וְשָׁבָעִים שָׁנָה  
 בְּצָאתוֹ מִחָּרֶן: <sup>5</sup> וַיִּקְחֵם אָבָרָם אֶת-שְׂרִי-  
 אַשְׁתָּוֹ וְאֶת-לֹוט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-  
 רְכוּשָׂם אֲשֶׁר רָכַשׁ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-  
 עָשָׂו בְּחָרֶן וַיַּצְאָו לְלֹכֶת אֶרְצָה כְּנֻעַן  
 וַיַּבְאָו אֶרְצָה בְּנָעַן: <sup>6</sup> וַיַּעֲבֵר אָבָרָם בְּאֶרְץ  
 עַד מָקוֹם שֶׁבֶם עַד אַלְוֹן מוֹרָה וְהַפְּנַעַנִי  
 אָז בְּאֶרְץ: <sup>7</sup> וַיַּרְא יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר  
 לְזֹרְעָה אֶתְנָה אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיַּבְנֵן שָׁם  
 מִזְבֵּחַ לִיהוָה הַנְּרָאָה אֱלֹיו: <sup>8</sup> וַיַּעֲתַק  
 מִשְׁם הַהָּרָה מִקְדָּם לְבִתְּהַתְּ-אֶל וַיַּטְהֵר  
 אֲהָלוֹ בֵּית-אֶל מִים וְהַעֲלֵי מִקְדָּם וַיַּבְנֵן שָׁם  
 מִזְבֵּחַ לִיהוָה וַיִּקְרָא בְּשָׁם יְהוָה: <sup>9</sup> וַיִּשְׁעַט  
 אָבָרָם הַלּוֹךְ וְנַסְעַת הַגְּבָהָה: פ

<sup>10</sup> וַיַּהַי רָעֵב בְּאֶרְץ וַיַּרְא אָבָרָם מִצְרִימָה  
 לְגֹור שֶׁם בִּירְכֵבֶד הַרְעֵב בְּאֶרְץ: <sup>11</sup> וַיַּהַי  
 בְּאֲשֶׁר הַקְּרִיב לְבֹוא מִצְרִימָה וַיֹּאמֶר  
 אֶל-שְׂרִי אַשְׁתָּוֹ הַנְּהִינָּא יְדַעְתִּי פִּי אֲשֶׁר  
 יִפְתַּח-מֶרְאָה אֶתְךָ: <sup>12</sup> וְהִיא כִּירְאָו אַתָּךְ  
 הַמִּצְרִים וְאַמְרֵו אַשְׁתָּוֹ זֹאת וְהִרְגֵּו אַתָּי  
 וְאַתָּךְ יִחְיוּ: <sup>13</sup> אִמְרִינָא אַחֲתִי אֶת לְמַעַן:  
 יִיטְבְּלִי בְּעַבוֹרְךָ וְחִתָּה נְפָשִׁי בְּגַלְעָךְ:

thee.' [14] And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. [15] And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house. [16] And he dealt well with Abram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels. [17] And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. [18] And Pharaoh called Abram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife? [19] Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.' [20] And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

**13** And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South. [2] And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. [3] And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai; [4] unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Abram called there on the name of the LORD. [5] And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents. [6] And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together. [7] And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land. [8] And Abram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are brethren. [9] Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.' [10] And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan,

וַיֹּהֵי כִּבְאוֹר אֶבְרָם מִצְרִים וַיַּרְא  
הַמִּצְרִים אֲתִיהָאָשָׁה בִּירִיףָה הוּא מָאָד:  
וַיַּרְא אֶתְהָ שְׂרֵי פְּרֻעָה וַיַּהֲלֹל אֶתְהָ  
אֶל-פְּרֻעָה וַתִּקְחֵה הָאָשָׁה בֵּית פְּרֻעָה:  
וְלֹא בָּרָם הִיטִּיב בַּעֲבוֹרָה וַיַּהֲלֹל צָאָר  
וּבְקָר וְחַמְרִים וּבְדִים וְשִׁפְחָת וְאַתְּנָת  
וּגְמַלְים: <sup>17</sup> וַיַּגְּנַע יְהוָה אֲתִ-פְּרֻעָה נְגֻעִים  
גָּדְלִים וְאַתְּ-בִּיתָו עַל-דְּבָר שְׂרֵי אַשְׁתָּ  
אֶבְרָם: <sup>18</sup> וַיַּקְרֵא פְּרֻעָה לְאֶבְרָם וַיֹּאמֶר  
מַה-זֶּאת עֲשִׂית לִי לִמְה לְאִ-הְגַּדְתָ לִי  
כִּי אַשְׁתָּה הוּא: <sup>19</sup> לִמְה אָמְרָת אַחֲתִי  
הָוּא וְאַקְחֵ אֶתְהָ לִי לְאָשָׁה וְעַתָּה הַנְּהָ  
אַשְׁתָּה קָח וְלֹךְ: <sup>20</sup> וַיַּצְוֵלְיוּ פְּרֻעָה  
אַנְשִׁים וַיַּשְׁלַחְוּ אֶתְהָ וְאַתְּ-אַשְׁתָּה  
כָּל-אָשְׁר-לֹו: **13** וַיַּעַל אֶבְרָם  
מִמּוּלִים הָוּא וְאַשְׁתָּו וְכָל-אָשְׁר-לֹו וְלוֹט  
עִמּוּ הַנֶּגֶב: <sup>2</sup> וְאֶבְרָם בַּבְּדַ מָאָד בְּמִקְנָה  
בְּכֶסֶף וּבְזָהָב: <sup>3</sup> וַיַּלְךְ לִמְסֻעֵיו מִנְגָּב וְעַד  
בֵּית-אֵל עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הִי שָׁם אַהֲלָה  
אֲהָלָו בְּתַחְלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הַעֵד:  
<sup>4</sup> אֶל-מִקְומֵת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם  
בְּרָאשָׁנָה וַיַּקְרֵא שְׁם אֶבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:  
וְגַם-לְלוֹת הַהְלָךְ אֲתִ-אֶבְרָם הִיא צָאן  
וּבְקָר וְאַחֲלִים: <sup>6</sup> וְלֹא-נִשְׁא אֶתְם הָאָרֶץ  
לְשִׁבְתָּה יְחִידָה בִּירִיחָה רְכוּשָׂם רֵב וְלֹא  
יַכְלֵל לְשִׁבְתָּה יְחִידָה: <sup>7</sup> וַיַּהַי-רִיב בֵּין רָעִי  
מִקְנָה-אֶבְרָם וּבֵין רָעִי מִקְנָה-לוֹט  
וְהַכְּנָעֵן וְהַפְּרֵז אָז יַשְׁבֵ בָּאָרֶץ: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶבְרָם אֶל-לוֹט אַל-נָא תָהִי מִרְיְבָה בֵּין  
וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִי כִּירְאָנָשִׁים  
אֲחִים אֲנָחָנוּ: <sup>9</sup> הָלָא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ  
הַפְּרֵד נָא מַעַלִי אָמֵה-שְׂמָאל וְאַימָנָה  
וְאַמְּדִינָה וְאַשְׁמָא-לֹוט: <sup>10</sup> וַיִּשְׁא-לֹוט

that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar. [11] So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other. [12] Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom. [13] Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly. [14] And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward; [15] for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. [16] And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. [17] Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it, for unto thee will I give it.' [18] And Abram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

**14** And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, [2] that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela—the same is Zoar. [3] All these came as allies unto the vale of Siddim—the same is the Salt Sea. [4] Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. [5] And in the fourteenth year came Chedorlaomer and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim, [6] and the Horites in their mount Seir, unto

את-יעקב ווירא א-תְּבָלִ-בְּכֶר הַיְרֹן כִּי  
כָּלָה מִשְׁקָה לִפְנֵי | שְׁחַת יְהוָה א-תְּסֻדָּם  
וְא-תְּעִמָּרָה בְּגִינִּיהָוְה בָּאָרֶץ מִצְרָים  
בָּאָכָה צָעַר: <sup>11</sup> וַיַּחֲרַל לוֹט אֶת כָּל-  
בְּכֶר הַיְרֹן וַיַּסְעוּ לוֹט מִקְדָּם וַיַּפְרֹדוּ אַישׁ  
מַעַל אַחִיו: <sup>12</sup> אַבְרָם יָשַׁב בָּאָרֶץ-כָּנָעָן  
וְלוֹט יָשַׁב בָּעֵרִי הַכְּבָרֶר וַיַּאֲהַל עֲדִ-סְדָּם:  
<sup>13</sup> וְאַנְשֵׁי סְדָם רְעִים וְחַטָּאים לִיהְוָה  
מִאָד: <sup>14</sup> וַיַּהְיֵה אָמַר אֱלֹהִים אֶחָרִי  
הַפְּרָד-לוֹט מַעֲמָנוֹ שָׂא נָא עִילְּךָ וְרָא  
מִן-הַמִּקְוָם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צָפָנָה וְנִגְבָּה  
וְקַרְמָה וְיִמְחָה: <sup>15</sup> כִּי אֶת-כְּבָלָה-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אַתָּה רָאָה לְזַה אַתָּנָה וְלַזְרַעַךְ עַד-עוֹלָם:  
<sup>16</sup> וְשִׁמְתֵּי אֶת-זְרַעַךְ בַּעֲפָר הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אִם-יוֹיכֵל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת-עֲפָר הָאָרֶץ  
גַּם-זְרַעַךְ יִמְחָה: <sup>17</sup> קַוְם הַתְּהַלֵּק בָּאָרֶץ  
לְאֶרֶף וּלְרָחֶבֶת כִּי לְזַה אַתָּנָה: <sup>18</sup> וַיַּאֲהַל  
אַבְרָם וַיַּבָּא וַיָּשַׁב בָּאָלָנִי מִמְּרָא אֲשֶׁר  
בְּחֶבְרוֹן וַיַּבְנֵי שָׁם מִזְבֵּחַ לִיהְוָה: פ  
**14** וַיַּהְיֵי בַּיּוֹם אָמַר פָּלָל שְׁנָעָר  
אַרְיוֹן מֶלֶךְ אֶלְסָר בְּדָרְלָעָמֶר מֶלֶךְ עַילְּם  
וְתְּדַעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם: <sup>2</sup> עַשְׂוֵה מִלְחָמָה אֶת-  
בְּרַע מֶלֶךְ סָלָם וְאֶת-בְּרַשְׁעָמֶר מֶלֶךְ עַמְרָה  
שְׁנָאָב | מֶלֶךְ אֶדְמָה וְשְׁמָאָבָר מֶלֶךְ צְבִיִּם  
צְבִיִּם וּמֶלֶךְ בְּלָע הַיְאָצָע: <sup>3</sup> בְּלָאָלה  
חֶבְרוֹן אֶל-עַמְקָה הַשְׂדִים הוּא יְם הַמְלָח: <sup>4</sup>  
שְׁתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה עַבְדוּ אֶת-בְּדָרְלָעָמֶר  
וְשְׁלַשׁ-עֲשָׂרָה שָׁנָה מִרְדָּו: <sup>5</sup> וּבְאֶרְבָּעָה  
עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא בְּדָרְלָעָמֶר וְהַמְלָכִים  
אֲשֶׁר אָתָּה וַיְבַּזְבַּז אֶת-רְפָאִים בַּעֲשָׂתָרָת  
קְרָנִים וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהַם וְאֶת הַאִימָם  
בְּשָׂוָה קְרִיתִים: <sup>6</sup> וְאֶת-הַחֲנִי בְּהַרְמָם  
שְׁעָרָ עד אֵיל פָּאָרָן אֲשֶׁר עַל-הַמְּדָבָר:

El-paran, which is by the wilderness. [7] And they turned back, and came to En-mishpat—the same is Kadesh—and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar. [8] And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela—the same is Zoar; and they set the battle in array against them in the vale of Siddim; [9] against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five. [10] Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain. [11] And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. [12] And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. [13] And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew—now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram. [14] And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan. [15] And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. [16] And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. [17] And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh—the same is the King's Vale. [18] And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High. [19] And he blessed him, and said: 'Blessed be Abram of God Most High, Maker of heaven and earth; [20] and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.' And he gave him a tenth of all. [21] And the king of Sodom said unto

<sup>7</sup> וַיֵּשֶׁב וַיָּבֹא אֶל-עֵין מְשֻׁפֵּט הַוָּא קָדֵשׁ  
וַיִּפְאֶה אֶת-כָּל-שָׂדָה הַעֲמָלְקִי וְגַם אֶת-  
הַאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצָן תְּמָר: <sup>8</sup> וַיֵּצֵא מֶלֶךְ  
סָドֵם וְמֶלֶךְ עַמְרָה וְמֶלֶךְ אַדְמָה וְמֶלֶךְ  
צְבּוּיִם וְמֶלֶךְ בְּלָע הַוָּא-צָעֵר וַיַּעֲרֹכוּ  
אֶתְמָלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשְׁדִּים: <sup>9</sup> אֲתָּה  
בְּדָרְלָעָמָר מֶלֶךְ עַילָּם וְתְּדָעֵל מֶלֶךְ גּוּיִם  
וַיָּמֹרְפֵּל מֶלֶךְ שְׁנָעָר וַיַּרְיוֹךְ מֶלֶךְ אַלְסָר  
אֶרְבָּעָה מֶלֶכִים אֲתָּה-הַחֲמָשָׁה: <sup>10</sup> וְעֵמֶק  
הַשְׁדִּים בְּאֶרְזָת חַמָּר וַיָּגַשׂ מֶלֶךְ  
סָדֵם וַעֲמָרָה וַיַּפְלוֹד-שְׁמוֹה וְהַגְּשָׁאָרִים  
הַרָּה נָסָו: <sup>11</sup> וַיַּקְהוּ אֶת-כָּל-הַרְבָּשׁ סָדֵם  
וַעֲמָרָה וַאֲתִיכָּל אַכְלָם וַיַּלְכֵו: <sup>12</sup> וַיַּקְהוּ  
אֶת-לִלּוֹת וַאֲתִיכָּל כְּשָׂבָע בְּנֵ-אֲחִי אַבְרָם וַיַּלְכֵו  
וַהֲוָא יַשְׁבֵּב בְּסָדֵם: <sup>13</sup> וַיַּבָּא הַפְּלִיט וַיַּגְדֵּל  
לְאַבְרָם הַעֲבָרִי וַהֲוָא שָׁבֵן בְּאַלְמִי מִמְּרָא  
הַאֲמֹרִי אֲחִי אַשְׁכָּל וַאֲתִיחַ עַנְרָה וְהַם בָּעֵלִי  
בְּרִיחַ-אַבְרָם: <sup>14</sup> וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נְשָׁבָה  
אֲחִיו וַיַּרְקֵךְ אֶת-חַנְיָנוּ וַיַּדְרֵךְ בַּיְתָו שְׁמָנָה  
עִשְׁר וַיַּלְשֵׁשׁ מְאוֹת וַיַּרְדֵּף עַד-דָּן:  
<sup>15</sup> וַיַּחַלְקֵךְ עַלְיהֶם וַיַּלְכֵה הַוָּא וַעֲבֹרוּ  
וַיַּפְסֵם וַיַּרְדֵּפֵם עַד-חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָמָל  
לְדָמָשָׁק: <sup>16</sup> וַיַּשְׁבֵּב אֲתָּה כָּל-הַרְבָּשׁ וְגַם  
אֶת-לִלּוֹת אֲחִיו וַיִּכְשֵׁל הַשִּׁיבָה וְגַם אֶת-  
הַנְּשִׁים וַאֲתָּה-הָעָם: <sup>17</sup> וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סָדֵם  
לְקַרְאָתוֹ אֲחִי שׁוּבוֹ מִהְכּוֹת אֶת-כְּדָרָ  
לְעַמָּר וַאֲתָּה-מֶלֶכִים אֲשֶׁר אֲתָּה אֶל-עֵמֶק  
שְׁוֹהָה הַוָּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ: <sup>18</sup> וַיִּמְלְכֵי צְדָקָ  
מֶלֶךְ שְׁלִימָה הוֹצִיא לִחְם נִינְזָן וַהֲוָא כְּהֵן  
לְאַלְעִילָּן: <sup>19</sup> וַיַּרְכֵּב הוּא נִאמְר בְּרוּךְ  
אַבְרָם לְאַל עַלְיָונָן קָנָה שְׁמִים וְאֶרְץ:  
<sup>20</sup> וּבָרוּךְ אַל עַלְיָונָן אֲשֶׁר-מִגְּנָן צְרִיר בִּירָךְ  
וַיַּתְּנוּלָ מַעַשֵּׂר מִפְּלָל: <sup>21</sup> וַיִּאמְרֵ מֶלֶךְ-סָדֵם

Abram: 'Give me the persons, and take the goods to thyself.' [22] And Abram said to the king of Sodom: 'I have lifted up my hand unto the LORD, God Most High, Maker of heaven and earth, [23] that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldest say: I have made Abram rich; [24] save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.'

**15** After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.' [2] And Abram said: 'O Lord God, what wilt Thou give me, seeing I go hence childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?' [3] And Abram said: 'Behold, to me Thou hast given no seed, and, lo, one born in my house is to be mine heir.' [4] And, behold, the word of the LORD came unto him, saying: 'This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.' [5] And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.' [6] And he believed in the LORD; and He counted it to him for righteousness. [7] And He said unto him: 'I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.' [8] And he said: 'O Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it?' [9] And He said unto him: 'Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.' [10] And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not. [11] And the birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away. [12] And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, a dread, even a great darkness,

אֶל־אַבָּרִם תֹּנוּ לִי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְבֵּשׁ קְח־לְךָ:  
22 וַיֹּאמֶר אַבָּרִם אֶל־מֶלֶךְ סִלְמָם הַרְימָתִי:  
יְהִי אֶל־יְהוָה אֶל עַלְיוֹן קָנֵה שְׁמָנִים וְאֶרְצָה:  
23 אַסְמָחוֹת וְעַד שְׁרוֹר־גְּנָעָל וְאַסְמָאָקָח  
מְבָל־אֲשֶׁר־לְךָ וְלֹא תֹאמֶר אַנְיִי הַשְׁעָרָתִי  
אַתְּ־אַבָּרִם: 24 בְּלֹעֵדי רָק אֲשֶׁר אָכַלְתִּי  
הַנְּעָרִים וְחַלְקַת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר הַלְּבָבוֹ אָתִי  
עַנְרָא אֲשֶׁבֶל וּמְנוּלָא הָם יִקְחֻוּ חַלְקָם: ס  
**15** אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאָלוֹהִים הַיְהִי  
דְּבָרִי־יְהוָה אֶל־אַבָּרִם בְּמִחְזָה לְאֹמֵר אֶל־  
תִּירְאָ אֶבְלָם אָנְכִי מְגַנֵּן לְךָ שְׁכָרָה הַרְבָּה  
מֵאָד: 2 וַיֹּאמֶר אֶבְלָם אֶל־נָאָר יְהוָה מַה  
תַּתְּנוּ לִי וְאַנְכִי הַוְּלָה עֲרִירִי וּבְנוּמָשָׁק  
בַּיּוֹתְרִי וְאַנְכִי זְרַעַת וְהַנֶּה בְּנֵרְבִּיתִי יוֹרֵשָׁ  
אָתִי: 4 וְהַנֶּה דְּבָרִי־יְהוָה אַלְיוֹ לְאֹמֵר לְאָ  
יְרִשָּׁה זוּ כִּי־אָמַר אָשֶׁר יִצְא מִמְּעֵיךְ הוּא  
יְרִשָּׁה: 5 וַיַּוְלֵא אֹתוֹ הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר  
הַבְּטִינָא הַשְׁמִימָה וְסִפְלָה הַפּוֹכְבִּים אָמַר  
תוֹכֵל לְסִפְרָ אֶתְכֶם וַיֹּאמֶר לֹא בָה יְהִי  
זְרֻעָךְ: 6 וְהַآמֵּן בַּיְהָוָה וַיַּחֲשַׁבָּה לֹא  
צְדָקָה: 7 וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ אָנֵנִי יְהָוָה אֲשֶׁר  
הַוֹּצָאָתִיל מְאוֹר בְּשָׁדִים לְתַתְּ לְךָ אֶת־  
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרַשְׁתָה: 8 וַיֹּאמֶר אֶל־נָאָר  
יְהָוָה בְּמַה אָדָע כִּי אִירְשָׁנָה: 9 וַיֹּאמֶר  
אַלְיוֹ קְתָה לֵל עֲגָלָה מִשְׁלָשָׁת וְעוֹזָל:  
מִשְׁלָשָׁת וְאַיִל מִשְׁלָשָׁת וְתַר וְגּוֹזֵל:  
10 וַיַּקְחֵה־לְךָ אֶת־בְּל־אֱלֹהָה וַיַּבְתֵּר אֶתְכֶם  
בְּתַנּוּ וַיִּתְּנַعַּם אִישׁ־בְּתַרְתוֹ לְקַרְאָת רְעָהוּ  
וְאַתְּ־הַצְּפֵר לְאֶבְתָּר: 11 וַיַּרְדֵּךְ הַעֲיט עַל־  
הַפְּגָרִים וַיִּשְׁבַּע אֶתְכֶם אַבָּרִם: 12 וַיְהִי  
הַשְׁמָשׁ לְבָיוֹא וַיִּתְּרַדְּמָה נִפְלָה עַל־אַבָּרִם  
וְהַנֶּה אִמְמָה חַשְׁכָה גָּדוֹלָה נִפְלָתָה עַלְיוֹ:

fell upon him. [13] And He said unto Abram: 'Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; [14] and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance. [15] But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. [16] And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.' [17] And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces. [18] In that day the LORD made a covenant with Abram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates; [19] the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite, [20] and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim, [21] and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.'

**16** Now Sarai Abram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. [2] And Sarai said unto Abram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Abram hearkened to the voice of Sarai. [3] And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife. [4] And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. [5] And Sarai said unto Abram: 'My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.' [6] But Abram said unto Sarai: 'Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.' And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face. [7] And the angel of the LORD found her by a fountain of water

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדֻעַ תְּדֻעַ בֵּין גַּם | יְהִי  
זְרַעֲךָ בָּאָרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְרוּם וְעַבְרוּ אֶתְמָ  
אַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14 וְגַם אֶת־הָגּוֹי אֲשֶׁר  
יַעֲבֹר דָּן אֶנְכִי וְאֶחָרִיכִי יַצָּאוּ בְּרִכְשָׁ  
גָּדוֹל: 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֶבְתִּיק בְּשָׁלוֹם  
תִּקְבֵּר בְּשִׁיבָּה טוֹבָה: 16 וְדוֹר רַבִּישִׁ  
יְשֻׁבוּ הַנְּהָה בַּיּוֹתֶר עַל־שָׁלָם עַזְן הָאָמָרִ  
עַד־הַנְּהָה: 17 וְיְהִי הַשְׁמָשׁ בָּאָה וּעַלְתָּה  
הַיִּהְוָה וְהַנְּהָה תְּנוּר עַשְׂנָן וְלִפְיד אֲשֶׁר  
עַבְרָ בֵּין הָגּוֹרִים הָאָלָה: 18 בַּיּוֹם הַהוּא  
בְּרִית יְהֹוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לְאָמֹר  
לְזֹרְעָךְ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהָר  
מִצְרָיִם עַד־הַנְּהָר הַגּוֹל נְהַר־פְּרָתָה:  
19 אֶת־הַקְּנִינִי וְאֶת־הַקְּנָנִי וְאֶת־הַקְּדָמָנִי:  
20 וְאֶת־הַחֲתִינִי וְאֶת־הַפְּרָזִי וְאֶת־  
הַרְפָּאִים: 21 וְאֶת־הָאָמָרִי וְאֶת־הַכְּנָעָנִי  
וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי וְאֶת־הַיְּבוּסִי: ס  
**16** וּשְׁרֵי אֲשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלֶה לוֹ  
וְלֹה שְׁפֵחָה מִצְרָיִם וְשָׁמָה הָגָר: 2 וְתוֹאמֶר  
שְׁרֵי אֶל־אַבְרָם הַנְּהָה נָא עַצְרָנִי יְהֹוָה  
מִלְּדָת בָּאַנְא אֶל־שְׁפֵחָתִי אָוְלִי אָבְנָה  
מִמְּנָה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שְׁרֵי: 3 וְתוֹקֵחַ  
שְׁרֵי אֲשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרָיִת  
שְׁפֵחָתָה מִקְצָע שְׁרֵי שְׁנִים לְשִׁבְתָּה אַבְרָם  
בָּאָרֶץ בְּנָעַן וְתַתְנַצֵּל אַתָּה לְאַבְרָם אִישָׁה  
לוֹ לְאַשָּׁה: 4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וְתַהַר וְתַרְא  
כִּי הָרְתָה וְתַקֵּל גִּבְرִתָּה בְּעִינֵיכֶה:  
5 וְתוֹאמֶר שְׁרֵי אֶל־אַבְרָם חָמְסִי עַלְיָךְ  
אֶנְכִי נָתַתִּי שְׁפֵחָתִי בְּחִיקָךְ וְתַרְא כִּי  
הָרְתָה וְאָקֵל בְּעִינֵיכֶה יְשַׁפֵּט יְהֹוָה בְּינֵיכֶם  
וּבְינֵיכֶם: 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שְׁרֵי הַנְּהָה  
שְׁפֵחָתְךָ בְּיַדְךָ עַשְׂרֵה הַטּוֹב בְּעִינֵיכֶה  
וְתַעֲפֵה שְׁרֵי וְתַבְרַח מִפְנֵיכֶה: 7 וְנִמְצָאָה

in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. [8] And he said: 'Hagar, Sarai's handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?' And she said: 'I flee from the face of my mistress Sarai.' [9] And the angel of the LORD said unto her: 'Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.' [10] And the angel of the LORD said unto her: 'I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.' [11] And the angel of the LORD said unto her: 'Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name <sup>a</sup>Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.' [12] And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.' [13] And she called the name of the LORD that spoke unto her Thou art <sup>b</sup>a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth me?' [14] Wherefore the well was called 'Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.' [15] And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. [16] And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.

**17** And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou whole-hearted. [2] And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.' [3] And Abram fell on his face; and God talked with him, saying: [4] 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be <sup>d</sup>the father of a multitude of nations. [5] Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee. [6] And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. [7] And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee. [8] And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the

מֶלֶךְ יְהוָה עַל־עַיִן הַמִּים בַּמִּדְבָּר עַל־  
הַעַיִן בְּדַרְךְ שֹׁור: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר הָגָר שְׁפַחַת  
שְׁרֵי אִימְנוֹה בְּאֶת וְאֶנְהָ תַּלְכִּי וְתֹאמֶר  
מִפְנֵי שְׁרֵי גָּבְרָתִי אֲנָכִי בְּרִיחַת: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר  
לְהַמֶּלֶךְ יְהוָה שׂוֹבֵי אֶל־גָּבְרָתְךָ וְהַתְעַנֵּי  
תְּחַת יְדֵיכָה: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר לְהַמֶּלֶךְ יְהוָה  
הַרְבָּה אַרְבָּה אַתִּזְרָעָךְ וְלֹא יִסְפֶּר מְרֻבָּךְ:  
וַיֹּאמֶר בֶּן וּקְרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמְעוּל בְּרִישְׁמָעַ  
יְהוָה אֶל־עֲנֵיקָה: <sup>12</sup> וְהִוא יְהִי פָּרָא אָדָם  
יָדוֹ בְּכָל וַיַּד כָּל בּוֹ וְעַל־פָּנֵי כָּל־אֲחֵינוּ  
יָשַׁבֵּן: <sup>13</sup> וְתַקְרָא שִׁמְיְהוָה הַלְּבִרְא אֲלֵיכָה  
אַתָּה אֶל רְאֵי בַּי אִמְרָה הַגָּם חָלֵם רְאִיתִי  
אַחֲרֵי רְאֵי: <sup>14</sup> עַל־כָּבֵן קָרָא לְבָאֵר בָּאֵר  
לְחַי רְאֵי הַפְּהָה בֵּין־קָדְשׁ וּבֵין בָּרֶד:  
וְתַלְדֵּד הַגָּר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם:  
שִׁמְבָּנוּ אֲשֶׁר־יָלַדה הַגָּר יִשְׁמְעוּל:  
<sup>16</sup> וְאַבְרָם בְּנֵי־שְׁמָנִים שָׁנָה וַיָּשֶׁשׁ שָׁנִים  
בְּלִדְתֵּה הַגָּר אַתִּזְמָעַל לְאַבְרָם: ס  
**17** וְהִי אַבְרָם בְּנֵת־תְּשִׁיעִים שָׁנָה  
וְתַשְׁעַ שָׁנִים וַיָּלֹא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר  
אַלְיוֹ אָנֵי־אֶל שְׁדֵי הַתְּהִלָּה לִפְנֵי וְהִיא  
תְּמִים: <sup>2</sup> וְאַתָּה נָהָרָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ  
אוֹתָךְ בְּמַאֲדָמָךְ: <sup>3</sup> וַיַּפְּלֵל אַבְרָם עַל־פָּנֵיו  
וַיִּדְבֶּר אֹתוֹ אֶלְהִים לְאָמֵר: <sup>4</sup> אָנִי הַנְּהָרָה  
בְּרִיתִי אֶתְךָ וְהִיא תַּהֲרִיךְ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:  
וְלֹא־יָקְרָא עוֹד אַתִּשְׁמַךְ אַבְרָם וְהִיא  
שְׁמָךְ אַבְרָהָם בַּי אָבִיהָמוֹן גּוֹיִם בְּנִתְחִיךְ:  
<sup>6</sup> וְהַפְּרָתִי אֶתְךָ בְּמַאֲדָמָךְ וְנִתְחִיךְ  
לְגּוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּה יֵצֵא: <sup>7</sup> וְהַקְמָתִי  
אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין וּרְעָךְ אַחֲרֵיךְ  
לְדוֹרֹתֶם לְבָרִית עַזְלָם לְהִיּוֹת לְלַלְלָהִים  
וְלַזְרָעָךְ אַחֲרֵיךְ: <sup>8</sup> וְנִתְחִיךְ לְךָ וְלַזְרָעָךְ

<sup>a</sup> That is, God heareth.<sup>b</sup> Heb. El roi.<sup>c</sup> That is, The well of the Living One who seeth me.<sup>d</sup> Heb. ab hamon.

land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.' [9] And God said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations. [10] This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised. [11] And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you. [12] And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner, that is not of thy seed. [13] He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. [14] And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.'

[15] And God said unto Abraham: 'As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but <sup>a</sup>Sarah shall her name be. [16] And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.' [17] Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?' [18] And Abraham said unto God: 'Oh that Ishmael might live before Thee!' [19] And God said: 'Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name <sup>b</sup>Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him. [20] And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. [21] But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto

את-חֶרְחִיךְ אַתָּה | אָרֶץ מְגֻרֵיךְ אַת בְּלָאָרֶץ  
בְּנָעַן לְאַחֲזֹת עַולְם וְהִיִּתְיִי לְהַם  
לְאֱלֹהִים: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אֶבְרָהָם  
וְאַתָּה אַת-בְּרִיתִי תִּשְׁמַר אֶתְתָּה וַיַּרְשֵׁךְ  
אַתָּה כָּרְכִּיר לְדֹרְתֶּם: <sup>10</sup> זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר  
תִּשְׁמַרְתָּ בֵּין וּבֵיןיכֶם וּבֵין זֶרֶעָךְ אַתָּה כָּרְכִּיר  
הַמּוֹלָךְ לְכֶם בְּלִזְכָּר: <sup>11</sup> וּנְמַלְתָּם אַת בְּשָׂר  
עַרְלָתְכֶם וְהִיא לְאוֹת בְּרִיתִי בֵּין  
וּבֵיןיכֶם: <sup>12</sup> וּבְצָרְשָׁמְנָת יְמִים יָמוֹל לְכֶם  
בְּלִזְכָּר לְדֹרְתֶּם יְלִיד בֵּית וּמִקְנֶת-כְּסֶף  
מִפְּלָב בְּנִינְכָּר אֲשֶׁר לֹא מִזְרָעָךְ הוּא:  
<sup>13</sup> הַמּוֹלָךְ יָמוֹל יְלִיד בִּתְךָ וּמִקְנֶת בְּסֶפֶר:  
וְהִיִּתְהָ בְּרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם לְבִרְיתִת עַולְם:  
<sup>14</sup> וְעַרְלָל | זֶבֶר אֲשֶׁר לְאִימָול אַת-בָּשָׂר  
עַרְלָתְךָ וְנִכְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהּוּא מַעֲמִיכָה  
<sup>15</sup> אַת-בְּרִיתִי הַפָּר: ס וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֶל-אֶבְרָהָם שְׁרֵי אַשְׁתָּךְ לֹא-  
תִּקְרָא אַת-שְׁמָה שְׁרֵי בַּי שְׁרָה שְׁמָה:  
<sup>16</sup> וּבְרָכַתִּי אַתָּה וְגַם נִתְתִּי מִמְּנָה לְךָ בָּן  
וּבְרָכַתִּיךְ וְהִיִּתְהָ לְגֹויִים מַלְכֵיכָי עַמִּים  
מִמְּנָה יְהִיוּ: <sup>17</sup> וַיַּפְלֵל אֶבְרָהָם עַל-פָּנָיו  
וַיַּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלֹבֶן הַלְּבָן מַاه-שְׁנָה  
יוֹלֵד וְאָסֵם-שְׁרָה הַבְּתִ-תְשִׁיעִים שָׁנָה תַּלְדֵד:  
<sup>18</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹו  
יְשַׁמְּעָל יְחִינָה לִפְנֵיךְ: <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
אָבֶל שְׁרָה אַשְׁתָּךְ יְלִדָּת לְךָ בֵּן וּקְרָאת  
אַת-שְׁמָךְ יְצָחָק וְהִקְרָתֵי אַת-בְּרִיתִי אֶתְךָ  
לְבִרְית עַולְם לְזֶרֶעָךְ אַחֲרָיו:  
<sup>20</sup> וְלִשְׁמַעְאל שְׁמַעְתִּיךְ הַנֶּה | בְּרָכַתִּי  
אֶתְךָ וְהִפְרִיתִי אֶתְךָ וְהִרְבִּיתִי אֶתְךָ בְּמַאֲד  
מַאֲד שְׁנִים-עָשָׂר נְשִׁיאָם יוֹלֵד וּנִתְתִּיו<sup>21</sup>  
לְגֹי גָּדוֹל: וְאַת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶתְךָ  
יְצָחָק אֲשֶׁר תַּלְדֵד לְךָ שְׁרָה לְמִזְוֹעֵד הַזֶּה

a That is, *Princess*.      b From the Heb. root meaning to laugh.

thee at this set time in the next year.' [22] And He left off talking with him, and God went up from Abraham. [23] And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. [24] And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. [25] And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. [26] In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. [27] And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.

בשנה האחרת: <sup>22</sup> ויכל לדבר אותו ויעל אליהם מעל אברהם: <sup>23</sup> ויקח אברהם את-ישמעאל בנו ואת כל-ילידי ביתו ואת כל-מקנת כספו כל-זכר באנשי בית אברהם וימל את-בשר ערלוּתם בעצם היום זהה באשר דבר אותו אלהים: <sup>24</sup> ואברהם בנותשימים ותשעה שנה בהמלו בשר ערלוּתו: <sup>25</sup> וישמעאל בנו בן-שלש עשרה שנה בהמלו זאת בשר ערלוּתו: <sup>26</sup> בעצם היום הזה גמול אברהם וישמעאל בנו: <sup>27</sup> וכל-אנשי ביתו יליד ביתו ומקנת-כסף מאת בנות-נכרכ נמל אתו: פ

## VA-YERA'

**18** And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day; [2] and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth, [3] and said: 'My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant. [4] Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree. [5] And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.' And they said: 'So do, as thou hast said.' [6] And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.' [7] And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it. [8] And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. [9] And

וירא אליו יהוה באני ממרא **18** והוא ישב פתחה-האל בثم היום: <sup>2</sup> וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האهل וישתחוו הארץ: <sup>3</sup> ויאמר אדני אם-ניא מצאתי חן בעיניך אל-נא תעבר מעל עבך: <sup>4</sup> יקח-נא מעתומים ורוחזו רגלייכם והשענו תחת העץ: <sup>5</sup> ואקחה פתלחים וסעדו לבכם אחר תעבורו כי-על בין עברותם על-עבכם ויאמר בון-תעשה באשר דברת: <sup>6</sup> וימחר אברהם האלה אל-שרה ויאמר מהרי שלש סאים קמח סלת לושי ועשוי עוגות: <sup>7</sup> ואל-הבקר רין אברהם ויקח בון-בקר רה וטוב ויתן אל-הנער וימחר לעשות אתו: <sup>8</sup> ויקח חמאתה וחלב ובון-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא-עמד עליהם תחת העץ ויאכלו: <sup>9</sup> ויאמר

they said unto him: 'Where is Sarah thy wife?' And he said: 'Behold, in the tent.' [10] And He said: 'I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.' And Sarah heard in the tent door, which was behind him.—[11] Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.—[12] And Sarah laughed within herself, saying: 'After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?' [13] And the LORD said unto Abraham: 'Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?' [14] Is any thing too hard for the LORD? At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.' [15] Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'

[16] And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way. [17] And the LORD said: 'Shall I hide from Abraham that which I am doing; [18] seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? [19] For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.' [20] And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous. [21] I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.' [22] And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD. [23] And Abraham drew near, and said: 'Wilt Thou indeed sweep away the righteous with the wicked? [24] Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep away and not forgive the place for the fifty righteous that are therein? [25] That be far from Thee to do after this manner, to slay the

אָלֹהֵי אֲיַה שָׂרָה אֲשֶׁתֶךְ וַיֹּאמֶר הַנֶּה  
בְּאַחֲלָל: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר שׁוֹב אֲשֶׁבוּ בְּאַלְקָל בְּעֵת  
חִיָּה וְהַנֶּה־בָּנָן לְשָׂרָה אֲשֶׁתֶךְ וְשָׂרָה  
שְׁמֻמָּת פָּתָח הַאֲחָל וְהִיא אַחֲרָיו:  
<sup>11</sup> וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקִנִּים בְּאַיִם בִּימִים  
חָדָל לְהִיוֹת לְשָׂרָה אָרוֹח כְּפָנֵשִׁים:  
<sup>12</sup> וַתַּצְחַק שָׂרָה בְּקָרְבָּה לְאָמֶר אַחֲרֵי  
בְּלֹתִי הִיְתְּהִלִּי עֲדָנָה וְאַדְנִי זָקָן:  
<sup>13</sup> וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־אַבְרָהָם לְפָמָה זוֹ  
צְחָקָה שָׂרָה לְאָמֶר הַאֲפָק אָמַנָּם אַלְכָד וְאַנְיָן  
זָקָנָתִי: <sup>14</sup> הִיְפָלָא מִיהָיוֹת דָּבָר לְמוֹעֵד  
אֲשֶׁבוּ אַלְיָךְ בְּעֵת חִיָּה וְלִשְׁהָה בָּן:  
<sup>15</sup> וַתַּבְחַשׁ שָׂרָה | לְאָמֶר לֹא צְחַקְתִּי בֵּין  
יִרְאָה וַיֹּאמֶר | לֹא בֵּין צְחָקָתִי: <sup>16</sup> וַיָּקְמוּ  
מִשְׁמֶן הָאָנָשִׁים וַיַּשְׁקְפוּ עַל־פָּנֵי סְדָם  
וְאַבְרָהָם הַלְּגָעָם עַמְּם לְשִׁלְחוֹם: <sup>17</sup> וַיֹּהֹוָה  
אָמֶר הַמִּכְסָה אָנָּי מְאַבְרָהָם אֲשֶׁר אַנְיָן  
עָשָׂה: <sup>18</sup> וְאַבְרָהָם הִיּוֹ יְהֹוָה לְגֹויִי גָּדוֹל  
וְעִצּוּם וּנְבָרְכוּ בָּזֶה בְּלִגְוִי הָאָרֶץ: <sup>19</sup> בֵּין  
יִדְעָתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יַצֹּה אֶת־בְּנֵי וְאֶת־  
בֵּיתָנוּ אַחֲרֵי וְשִׁמְרוּ דָּרָךְ יְהֹוָה לְעֲשֹׂות  
צְדָקָה וּמִשְׁפָט לְמַעַן הַבְּיאָה יְהֹוָה עַל־  
אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דָּבָר עַלְיוֹ: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהֹוָה זַעַקְתָּ סְדָם וְעַמְּרָה בִּירְבָּה  
וְחַטָּאתָם בֵּין כְּבָדָה מָאֵד: <sup>21</sup> אַרְדָּה־גָּאָה  
בְּלָה וְאַמְ-לָא אַדְעָה: <sup>22</sup> וַיִּפְנַּז מִשְׁמֶן  
הָאָנָשִׁים וַיָּלִכְוּ סְדָמָה וְאַבְרָהָם עַזְנָנָו  
עַמְּדָל פָּנֵי יְהֹוָה: <sup>23</sup> וַיִּגְשַׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר  
הַאֲפָק תְּסִפְתָּה צְדִיקָם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאֲפָק תְּסִפְתָּה  
חַמְשִׁים צְדִיקָם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאֲפָק תְּסִפְתָּה  
וְלֹא־תִשְׁאַל מָקוֹם לְמַעַן חַמְשִׁים  
הַצְּדִיקָם אֲשֶׁר בְּקָרְבָּה: <sup>25</sup> חַלְלָה לֹךְ

righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from Thee; shall not the Judge of all the earth do justly? [26] And the LORD said: 'If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will forgive all the place for their sake.' [27] And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, who am but dust and ashes. [28] Peradventure there shall dack five of the fifty righteous; wilt Thou destroy all the city for lack of five?' And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.' [29] And he spoke unto Him yet again, and said: 'Peradventure there shall be forty found there.' And He said: 'I will not do it for the forty's sake.' [30] And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak. Peradventure there shall thirty be found there.' And He said: 'I will not do it, if I find thirty there.' [31] And he said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord. Peradventure there shall be twenty found there.' And He said: 'I will not destroy it for the twenty's sake.' [32] And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.' [33] And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.

**19** And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth; [2] and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.' [3] And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat. [4] But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the

מעשָׂת | בְּקָרְבָּן הַזֶּה לְהַמִּית צַדִּיק עַמְּדָה  
רָשָׁע וְהַיָּה כַּצְדִּיק בְּרִשְׁעָנָה חֲלֵלָה לֹא  
הַשְׁפֵּט בְּלַהֲרֹן אֶסְמָךְ אֶסְמָךְ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:  
26 וְלֹא יִמְרֶא יְהוָה אֶסְמָךְ אֶסְמָךְ בְּסֶדֶם חֲמִשִּׁים  
צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאָתִי לְכָלְהַמִּקְומָם  
בְּעַבוּרִים: 27 וַיַּעֲנֶן אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּהִינָּא  
הוֹאֱלֹתִי לְדִבֶּר אֶלְ-אָדָנִי וְאַנְכִּי עַפְרָה  
וְאַפְרָה: 28 אָוְלִי יִחְסְּרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִים  
חֲמִשָּׁה הַתְּשִׁיחִת בְּחִמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר  
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשֻׁחַת אֶסְמָךְ אֶסְמָךְ שֶׁם  
אַרְבָּעִים וְחִמְשָׁה: 29 וַיַּסַּף עוֹד לְדִבֶּר אֶלְיוֹן  
וַיֹּאמֶר אָוְלִי יִמְצָאוּן שֶׁם אַרְבָּעִים וְיִאָמֶר  
לֹא אֲعָשֶׂה בְּעַבוּר הַאַרְבָּעִים: 30 וַיֹּאמֶר  
אָלָנָא יִחָר לְאָדָנִי וְאַדְבָּרָה אָוְלִי יִמְצָאוּן  
שֶׁם שֶׁלְשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֲעָשֶׂה אָמֵר  
אֶסְמָךְ שֶׁם שֶׁלְשִׁים: 31 וַיֹּאמֶר הַנְּהִינָּא  
הוֹאֱלֹתִי לְדִבֶּר אֶלְ-אָדָנִי אָוְלִי יִמְצָאוּן  
שֶׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשֻׁחַת בְּעַבוּר  
הַעֲשָׂרִים: 32 וַיֹּאמֶר אָלָנָא יִחָר לְאָדָנִי  
וְאַדְבָּרָה אֶרְ-הָפָעָם אָוְלִי יִמְצָאוּן שֶׁם  
עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשֻׁחַת בְּעַבוּר  
הַעֲשָׂרָה: 33 וַיַּלְגֵּן יְהוָה פָּאֵשֶׁר בְּלָה לְדִבֶּר  
אֶל-אֶבְרָהָם וְאֶבְרָהָם שָׁב לִמְקוֹמוֹ:  
**19** וַיָּבֹאוּ שְׁנִי הַמְּלָאכִים סְדָמָה  
בְּעֶרֶב וּלְוֹט יַשְׁבֵּב בְּשַׁעַר-סֶדֶם וַיַּרְא-לְוֹט  
וַיָּקָם לְקָרְאתָם וַיִּשְׁתַּחַוו אֶפְרַיִם אַרְצָה:  
2 וַיֹּאמֶר הַנְּהָה נָא-אָדָנִי סָרוּ נָא אֶל-בֵּית  
עֲבָדָכֶם וְלִינוֹ וַרְחֹצֹו רְגִלֵּיכֶם וְהַשְּׁבָמְתֶם  
וְהַלְכַתֶּם לְדֶרֶכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא בַּי בְּרַחֲוב  
גָּלִין: 3 וַיַּפְצַרְבֵּבּ מִאֵד וַיַּסְרוּ אָלוֹן וַיָּבֹאוּ  
אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעֲשֵׂה לְהָם מִשְׁתָּה וּמִצּוֹת אֲפָה  
וְלִאָכְלָה: 4 טָרַם יִשְׁבְּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי  
סֶדֶם נִסְבּו עַל-הַבָּיִת מִפְּנֵר וְעַד-זָקֵן בְּל-

people from every quarter. [5] And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.' [6] And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him. [7] And he said: 'I pray you, my brethren, do not so wickedly. [8] Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.' [9] And they said: 'Stand back.' And they said: 'This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.' And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door. [10] But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut. [11] And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door. [12] And the men said unto Lot: 'Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place; [13] for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.' [14] And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: 'Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.' But he seemed unto his sons-in-law as one that jested. [15] And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.' [16] But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city. [17] And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all

הַעַם מִקְצָה: 5 וַיֹּאמֶר אֶל־לֹוט וַיֹּאמֶר  
לֹו אֵיהֶנְשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֲלֵיכָהּ הַלִּילָה  
הַוֹּצִיאָם אֶלָּינוּ וְנִרְעָה אֶתְכֶם: 6 וַיָּצָא  
אֶלָּהֶם לֹוט הַפְּתַחַה וְהַדְלַת סָגָר אֶחָרָיו:  
7 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא אֲתִי תַּרְעֹו: 8 חַנְחָנָא לֵי  
שְׂתִּי בְּנוֹת אֲשֶׁר לְאִידָּעָלוּ אִישׁ אֲוֹצִיאָה־  
נָא אֲתָהָן אֲלֵיכֶם וְעָשָׂו לְהָן בְּטוּב  
בְּעִינֵיכֶם רַק לְאָנָשִׁים הַאֲלֵל תַּעֲשָׂו  
דָּבָר פִּרְעָלְבָן בָּאוּ בְּצָל קָרְתִּי: 9 וַיֹּאמֶר לוּ  
גַּש־הָלָה וַיֹּאמֶר הוּא הַאָחָד בְּאַלְגָּוָר  
וַיִּשְׁפַּט שְׁפָוט עַתָּה נְרֻעָה מֵהֶם וַיִּפְצַרְוּ  
בָּאִישׁ בְּלֹוט מִזֶּד וַיָּגַשׂוּ לְשָׁבֵר הַדְלַת:  
10 וַיִּשְׁלַחַו הָנָשִׁים אֶת־יִזְרָם וַיָּבִיאוּ אֶת־  
לֹוט אֲלֵיכֶם הַבִּיתָה וְאֶת־הַדְלַת סָגָר:  
11 וְאֶת־הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־פָתַח הַבִּית הַכֹּל  
בְּסִנְוָרִים מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיָּלֹא לִמְצָא  
הַפְּתַח: 12 וַיֹּאמֶר הָנָשִׁים אֶל־לֹוט וְכֹל אֲשֶׁר־  
מִיָּלַךְ פָּה חַנּוּ וּבְנֵיכֶם וּבְנֵתִיךֶם וּכֹל אֲשֶׁר־  
לְקָה בָּעֵיר הַוֹּצָא מִן־הַמָּקוֹם: 13 כִּי־  
מְשֻׁחָתִים אֲנַחֲנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁלַחַנוּ  
גָּדְלָה צַעַקְתָּם אֶת־פָּנֵי יְהוָה וַיִּהְוֶה  
יְהוָה לְשַׁחַתָּה: 14 וַיָּלֹא לֹוט וַיְדַבֵּר  
אֶל־חַתְנֵינוּ | לְקָחֵי בְּנֵתֵינוּ וַיֹּאמֶר קָמוּ  
צָאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מְשֻׁחָתִים יְהוָה  
אֶת־הָעִיר וַיַּחֲזִיק בְּמַצְחָק בְּעִינֵינוּ חַתְנֵינוּ:  
15 וּבְמֻלָּה הַשָּׁחָר עָלָה וַיַּאַצְבֹּן הַמְּלָאכִים  
בְּלֹוט לְאָמָר קָוֵם קָח אֶת־אַשְׁתָּה וְאֶת־  
שְׂתִּי בְּנֵתֵיכֶם הַגִּמְצָאת פְּרַטְסָפָה בְּעַזְןֵ  
הָעִיר: 16 נִיתְמַהְמָה | וַיִּחְזֹק הָנָשִׁים  
בְּיָדָו וַיִּדְאַשְׁתָּו וּבִידָן שְׂתִּי בְּנֵתֵיכֶם  
בְּחַמְלָת יְהוָה עָלָיו וַיַּצְאָהוּ וַיִּנְחַחַו מִחוֹזָ  
לְעִיר: 17 וַיֹּהֵי כִּי־הַוֹּצִיאָם אֶתְכֶם הַחֹזֶ  
וַיֹּאמֶר הַמְּלָט עַל־נֶפֶשֶׁךָ אֶל־תִּבְעַיט

the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.' [18] And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord; [19] behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die. [20] Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither—is it not a little one?—and my soul shall live.' [21] And he said unto him: 'See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken. [22] Haste thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'—Therefore the name of the city was called Zoar.—[23] The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar. [24] Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; [25] and He overthrew those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. [26] But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. [27] And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD. [28] And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

[29] And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.

[30] And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, he and his two daughters. [31] And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth. [32] Come, let us make our father

אֲחֶרֶךְ וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכֹּבֶר הַהְרָה  
הַמְלָט פָּנִיתְסָפָה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים  
אַל-נָא אֱדֹנִי: <sup>19</sup> הַנְּהָנָא מֵצָא עַבְדָּךְ חַן  
בְּעִינֶיךָ וְתַגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עֲשִׂית עַמְּדֵי  
לְהַחְיוֹת אַתִּינְפְּשִׁי וְאַנְבֵּי לֹא אָוְכֵל  
לְהַמְלָט הַהְרָה פָּנִיתְרַבְּקָנִי הַרְעָה וְמַתִּי:  
הַנְּהָנָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָּה לְנוֹס שְׂמָה  
וְהִיא מֵצָעֵר אֲמַלְתָּה נָא שְׂמָה הַלָּא  
מֵצָעֵר הוּא וְתַחֵי נְפָשִׁי: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
הַנְּהָנָא שְׂמָה כִּי לֹא אָוְכֵל לְעַשׂוֹת דָּבָר  
הַפְּנֵי אַתִּיהָעִיר אֲשֶׁר דָּבַר: <sup>22</sup> מִתְהָרֵךְ  
הַמְלָט שְׂמָה כִּי לֹא אָוְכֵל לְעַשׂוֹת דָּבָר  
עַד-בָּאָךְ שְׂמָה עַל-פָּנֵן קָרְבָּא שִׁם-הָעִיר  
צּוּעָר: <sup>23</sup> הַשְׁמָשׁ יֵצֵא עַל-הָאָרֶץ וְלֹוט  
בָּא צְעָרָה: <sup>24</sup> וַיֹּהֵזֶה הַמְטִיר עַל-סְדָם  
וְעַל-עַמְּרָה גְּפֻנִית וְאַשׁ מֵאת יְהוָה מִן  
הַשָּׁמַיִם: <sup>25</sup> וַיַּהַפֵּל אַתִּיהָעִיר הָאָל וְאֶת  
בָּל-הַכֹּבֶר וְאֶת בָּל-יִשְׁבֵּי הָעָרִים וְצָמָח  
הַאֲדָמָה: <sup>26</sup> וַתִּבְטַח אַשְׁתָּוֹן מַאֲחָרוֹ וְתַחֵי  
נְצִיב מַלְחָח: <sup>27</sup> וַיַּשְׁבַּם אֶבְרָהָם בְּבָקָר  
אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שֶׁם אַת-פְּנֵי  
יְהוָה: <sup>28</sup> וַיִּשְׁקַף עַל-פָּנֵי סְדָם וְעַמְּרָה  
וְעַל-כָּל-פָּנֵי אָרֶץ הַכֹּבֶר וְלֹרָא וְהַנָּהָעָה  
קִיטּוֹר הָאָרֶץ בְּקִיטּוֹר הַכְּבָשָׁן: <sup>29</sup> וַיֹּהֵי  
בְּשַׁחַת אֶלְהִים אַתִּיעָרֵת הַכֹּבֶר וַיַּנְפֵר  
אֶלְהִים אַתִּאֶבְרָהָם וַיַּלְחַח אַתִּלּוֹט  
מוֹתוֹר הַהְפָכָה בְּהַפְּגָל אַתִּיהָעִיר אֲשֶׁר  
יִשְׁבַּב בָּהָן לֹוט: <sup>30</sup> וַיַּעַל לֹוט מֵצְוָעָר וַיַּשְׁבַּב  
בְּהָר וְשַׁתִּי בְּנָתָיו עַמּוֹ כִּי יְרָא לְשַׁבַּת  
בְּצֹעָר וַיַּשְׁבַּב בְּמַעֲרָה הַזֹּא וְשַׁתִּי בְּנָתָיו:  
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִיר אֲבִינוֹ  
זָקָן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לְבָאוֹ עַלְינוּ בְּדָרָר  
בָּל-הָאָרֶץ: <sup>32</sup> לְכָה נִשְׁקַה אַתִּאֶבְנָנוּ יְהִי

a That is, *Little*, see verse 20.

drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.' [33] And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose. [34] And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.' [35] And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose. [36] Thus were both the daughters of Lot with child by their father. [37] And the first-born bore a son, and called his name Moab—the same is the father of the Moabites unto this day. [38] And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi—the same is the father of the children of Ammon unto this day.

**20** And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar. [2] And Abraham said of Sarah his wife: 'She is my sister.' And Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. [3] But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.' [4] Now Abimelech had not come near her; and he said: 'Lord, wilt Thou slay even a righteous nation? [5] Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocency of my hands have I done this.' [6] And God said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her. [7] Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.' [8] And Abimelech rose early in the

וְנִשְׁכַּבָּה עָמֹו וְנִחְיָה מֵאָבִינוּ זֶרַע:  
<sup>33</sup> וְתַשְׁקִין אֶת־אֲבִיהֶן יְיָן בְּלִילָה הוּא  
וְתָבָא הַבְּכִירָה וְתַשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהֶן וְלֹא־  
יָדַע בְּשַׁכְּבָה וּבְקֻמָּה: <sup>34</sup> וַיְהִי מִמְּחֹרֶת  
וְתָאמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הַךְ  
שְׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁקַנוּ לֵין גַּמֵּר־  
הַלִּילָה וּבְאַל־שְׁכֵב עָמֹו וְנִחְיָה מֵאָבִינוּ  
זֶרַע: <sup>35</sup> וְתַשְׁקִין גָּם בְּלִילָה הַהְוֵא אֶת־  
אֲבִיהֶן יְיָן וְתַקְמֵן הַצְּעִירָה וְתַשְׁכַּב עָמֹו  
וְלֹא־יָדַע בְּשַׁכְּבָה וּבְקֻמָּה: <sup>36</sup> וְתַהֲרִין  
שְׁתִּי בְּנֹות־לְלוֹט מֵאֲבִיהֶן: <sup>37</sup> וְתַלְדֵּ  
הַבְּכִירָה בֵּין וְתַקְרֵא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא  
אֲבִימֹאָב עֲדִיִּים: <sup>38</sup> וְהַצְּעִירָה גַּמֵּר־  
הַוָּא יְלַדָּה בֵּין וְתַקְרֵא שְׁמוֹ בְּנֵעָמֵי הוּא  
אֲבִי בְּנֵי־עָמֹן עֲדִיִּים: ס

**20** וַיָּלֹעַ מִשֵּׁם אָבָרָהָם אֶרְצָה  
הַגָּבֵן וַיִּשְׁבַּת בֵּין־קָרְשׁ וּבֵין שָׂוֹר וַיִּגְרֵר:  
<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אָבָרָהָם אֶל־שְׂרָה אֲשֶׁתָּו אֲחַתֵּ  
הַוָּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גָּרָר וַיַּקְחֵ  
אֲתִ-שְׂרָה: <sup>3</sup> וַיַּבָּא אֶלְדִּים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ  
בְּחַלּוֹם הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַנֶּקֶד מַתָּעַל־  
הָאֲשָׁה אֲשֶׁר־לְקַחְתָּ וְהַוָּא בְּעַלְתָּ בָּעַל:  
<sup>4</sup> וְאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֲלֵיכָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנֵי  
הָגּוֹן גַּם־צָדִיק תַּהֲרֵג: <sup>5</sup> הַלָּא הוּא אָמְרָ  
לֵי אֲחַתֵּי הַוָּא וְהַיָּא־גַּם־הַוָּא אָמְרָה אֲחֵי  
הַוָּא בְּתַמְ-לְבָבֵי וּבְנַקְנֵן כַּפֵּי עֲשִׂיתֵּי זֹאת:  
<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הָאֱלֹהִים בְּחַלָּם גַּם אָנֹכִי  
יָדַעַתִּי כִּי בְּתַמְ-לְבָבֵל עֲשִׂיתֵּת זֹאת  
וְאֲחַשֵּׁךְ גַּם־אָנֹכִי אַוְתָּה מִתְחֹטֹלִי עַל־בָּן  
לְאַ-נְּתַחְתֵּר לְנַגְעַ אֲלֵיכָה: <sup>7</sup> וְעַפְתָּה הַשְּׁבָ  
אֲשֶׁת־הָאֵישׁ כִּי־נְבִיא הַוָּא וַיַּחֲפֹל בְּעַרְךָ  
וְחִיה וְאַם־אַיִלָּה מִשְׁבֵּךְ דָּעַ כִּירְמוֹת תְּמוֹת  
אַפְתָּה וּכְלָא-אָשְׁר־לָךְ: <sup>8</sup> וַיִּשְׁבַּם אֲבִימֶלֶךְ

morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid. [9] Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.' [10] And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?' [11] And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. [12] And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife. [13] And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.' [14] And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. [15] And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.' [16] And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.' [17] And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children. [18] For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

**21** And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken. [2] And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. [3] And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac. [4] And Abraham circumcised his

בְּבֹקֶר וַיָּקֹרֶא לְכָל־עֲבָדָיו וַיֹּدַבֵּר אֶת־כָּל־  
הַדְּבָרִים הָאֱלֹהִים בְּאַזְנֵיהֶם וַיִּירְאֻ  
הָאָנָשִׁים מְאֹד: <sup>9</sup> וַיָּקֹרֶא אֶבְיָמֶלֶךְ  
לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עֲשִׂית לְנוּ וּמָה־  
חָטָאתִי לְךָ כִּי־הָבָתָע עַלְיִי וְעַל־מֶמְלָכָתִי  
חָטָאתָ גָּדוֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשֶׂה  
עֲשִׂית עַמְּדִי: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ אֶל־  
אַבְרָהָם מָה רָאִית כִּי עָשִׂית אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתָּי רַק  
אִין־יְרָאֶת אֱלֹהִים בָּמָקוֹם הַזֶּה וְהַגּוֹנִי  
עַל־דָּבָר אַשְׁתֵּי: <sup>12</sup> וְגַם־אִמְמָנָה אֶחָתִי בְּתִ  
אָבִיל הָוָא אָרֶק לֹא בַּת־אָמִי וְתַהְיֵלִי  
לְאָשָׁה: <sup>13</sup> וַיֹּהֵי בְּאַשְׁר חָתָעָ אָתָּה אֱלֹהִים  
מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לְהָזֶה זֶה חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר  
תַּعֲשֵׂי עַמְּדִי אֶל כָּל־הַמִּקְומָם אֲשֶׁר נָבוֹא  
שֶׁמֶה אָמְרִילִי אֶחָתִי הוּא: <sup>14</sup> וַיִּקְחַ  
אֶבְיָמֶלֶךְ צָאן וּבָקָר וּעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתְּ  
לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אַשְׁתָּו:  
<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ הַנֶּה אָרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוּב  
בְּעִינֶיךָ שֶׁב: <sup>16</sup> וַיָּשֶׂרֶה אֶמְרָה הַנֶּה נְתַתִּ  
אֶלְךָ פֶּסֶק לְאָחִיךָ הַנֶּה הַוְאַלְכָ בְּסָות  
עִינִים לְכָל אֲשֶׁר אַתָּה וַיָּתֵא כָּל נְבַחַת:  
<sup>17</sup> וַיִּתְפְּלַל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיַּרְפַּא  
אֱלֹהִים אֶת־אֶבְיָמֶלֶךְ וְאֶת־אַשְׁתָּו  
וְאֶמְהָתִי וַיָּלֹדו: <sup>18</sup> כִּי־עַצְר עַצְל יְהֹנָה  
בְּעֵד כָּל־חַמֵּם לְבֵית אֶבְיָמֶלֶךְ עַל־דָּבָר  
שָׂרָה אַשְׁתָּו אַבְרָהָם: ס

**21** וַיְהִי פָּקַד אֶת־שָׂרָה בְּאַשְׁר  
אָמַר וַיַּעֲשֵׂה יְהֹנָה לְשָׂרָה בְּאַשְׁר דָּבָר:  
וַתִּתְהַרְךְ וַתַּלְךְ שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקְנֵי  
לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דָבַר אֶתְךָ אֱלֹהִים: <sup>3</sup> וַיָּקֹרֶא  
אַבְרָהָם אֶת־שְׁמֵבָנָיו הַנּוֹלְדִּלּוּ אֲשֶׁר  
יָלְדָה־לָו שָׂרָה יִצְחָק: <sup>4</sup> וַיִּמְלֹא אַבְרָהָם

son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. [5] And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him. [6] And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.' [7] And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'

[8] And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. [9] And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, making sport. [10] Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.' [11] And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son. [12] And God said unto Abraham: 'Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee. [13] And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.' [14] And Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba. [15] And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. [16] And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept. [17] And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is. [18] Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.' [19] And God opened her eyes, and she saw a well of water; and

את יצחק בנו בָּנֵשְׁמַנֶּת יָמִים בְּאֹשֶׁר צויה אותו אליהם:<sup>5</sup> וְאַבְרָהָם בְּנִמְאָת שָׁנָה בְּהַוְלֵד לוֹ אֶת יצחק בָּנוֹ<sup>6</sup> וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָהָק עֲשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשָּׁמָעָ יִצְחָק-לִי:<sup>7</sup> וַתֹּאמֶר מַיִם מִלְּלָא לְאַבְרָהָם הַיּוֹנִיקָה בְּנִים שָׂרָה בִּיְיַלְדָתִי בָּן לְזַקְנָיו:<sup>8</sup> וַיָּגַד הַיּוֹלֵד וַיָּגַם וַיָּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּהָה גָּדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמֵל אֶת-יִצְחָק:<sup>9</sup> וַיַּתְרַא שָׂרָה אֶת-בָּנֵן-הָגָר הַפְּצֻרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:<sup>10</sup> וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם גַּרְשֵׁנָה הָאָמָה הַזֹּאת וְאַתְּ-בָנָה לְאַבְרָהָם עַמְּדָה בְּיַרְשָׁה בְּנִי-הָאָמָה הַזֹּאת עַמְּדָנִי עִם-יִצְחָק:<sup>11</sup> וַיַּרְא הָבָרָר מִזְדָּב בְּעִינֵי אַבְרָהָם עַל אֶזְדָּת בָּנוֹ:<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יְרֻעָה בְּעִינֵיכֶם עַל-אַבְרָהָם וְעַל-אַבְרָהָם עַל-אַבְרָהָם אֶל-יְרֻעָה בְּעִינֵיכֶם עַל-הַגָּעָר וְעַל-אַמְתָּךְ כֵּל אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֶלְיךָ שָׂרָה שָׂמָע בְּקָלָה פִּי בִּיצָּחָק יִקְרָא לך זָרָע:<sup>13</sup> וְגַם אֶת-בָּנֵן-הָאָמָה לְגַזְיוֹ אֲשִׁימָנוּ פִּי זָרָע הַוָּא:<sup>14</sup> וַיָּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבָקָר וַיִּקְחֵח-לְחֵם וְחַמֵּת מִים וַיִּתְן אֶל-הָגָר שֶׁם עַל-שְׁכָמָה וְאֶת-הַיּוֹלֵד וַיַּשְׁלַח וַתָּלֶךְ וַתַּתְּהַע בַּמְדֻבָּר בָּאָר שָׁבָע:<sup>15</sup> וַיָּכֹל הַפְּנִים מִן-הַחַמֵּת וַתָּשֶׁבֶת אֶת-הַיּוֹלֵד תְּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים:<sup>16</sup> וַתָּלֶךְ וַתָּשֶׁבֶת לָהּ מִנְגָּד הַרְחָק בְּמַתְחָוִי קָשָׁת כִּי אִמְרָה אֶל-אֶרְאָה בְּמֹות הַיּוֹלֵד וַתָּשֶׁבֶת מִנְגָּד וַתָּשֶׁבֶת אֶת-קְלָה וַתָּבֵר:<sup>17</sup> וַיָּשָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַגָּעָר וַיִּקְרָא מֶלֶךְ אֱלֹהִים אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-יָּלֹךְ הָגָר אֶל-תִּרְאֵי כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַגָּעָר בְּאֹשֶׁר הוֹא-שֶׁם:<sup>18</sup> קוֹמֵי שָׂאֵי אֶת-הַגָּעָר וְהַחֲזִיקֵי אֶת-יִצְחָק בָּוֹ בְּקִילָגְיוֹ גָּדוֹל אֲשִׁימָנוּ:<sup>19</sup> וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עִינֵיכֶה וַתֹּרֶא בָּאָר

she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. [20] And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer. [21] And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

[22] And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest. [23] Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.' [24] And Abraham said: 'I will swear.' [25] And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. [26] And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.' [27] And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant. [28] And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves. [29] And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?' [30] And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.' [31] Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them. [32] So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. [33] And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God. [34] And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

**22** And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham'; and he said: 'Here am I.'

מים ותלך ותמלא את-הַמְּתָמָת מים ותשק את-הַגָּעֵר: <sup>20</sup> ויהי אלְהִים אֶת-הַנּוֹר וינגד ותשב בפְּנֵיךְ ויהי רְבָה קְשָׁת: <sup>21</sup> וינשב בְּמִדְבָּר פָּארָן ותקח-לו אֲמוֹ אֲשָׁה מִצְרָיִם: פ  
22 ויהי בָּעֵת הַהִוא ויאמר אֶבְיָמֶלֶךְ ופִיכְלָ שְׂרָצָבָאוֹ אֶל-אֶבְרָהָם לאמור אֶלְהִים עַמְּךָ בְּכָל אֲשֶׁר-אַתָּה עָשָׂה: <sup>23</sup> ועתה הַשְׁבָּעָה לְיִבְאָלְהִים הַנָּה אִם-תַּשְׁקַר לִי וְלִנְגַּנְנִי וְלִנְכַּדְיִי כִּתְסֵד אֲשֶׁר-עָשָׂיתִי עַמְּךָ תַּעֲשֵׂה עַמְּדֵי ועם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גְּרָתָה בָּה: <sup>24</sup> וילאמור אֶבְרָהָם אֲנָכִי אֲשֶׁבָּע: 25 וְהַזְכֵּחַ אֶבְרָהָם אֶת-אֶבְיָמֶלֶךְ עַל-אֶדוֹת בָּאָר הַמִּים אֲשֶׁר גָּזָלוּ עַבְרֵי אֶבְיָמֶלֶךְ: <sup>26</sup> ויאמר אֶבְיָמֶלֶךְ לֹא יַדְעַתִּי מַי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזָּה וְגַם-אַתָּה לֹא הַגְּדַת לִי וְגַם אֲנָכִי לֹא שְׁמַעְתִּי בְּלִתְיִ הַיּוֹם: <sup>27</sup> וַיַּקְרֵחַ אֶבְרָהָם צָאן וּבָקָר וַיִּתְן לְאֶבְיָמֶלֶךְ וַיִּכְרֹתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: <sup>28</sup> וַיִּצְבַּ אֶבְרָהָם אֶת-שְׁבָע בְּבָשָׂת הַצָּאן לְבִדְחָן: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ אֶל-אֶבְרָהָם מַה הַנָּה שְׁבָע בְּבָשָׂת הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר הָצַבָּת לְבִדְחָנָה: <sup>30</sup> וַיֹּאמֶר בַּי אֶת-שְׁבָע בְּבָשָׂת תַּקְחֵ מִידֵי בָּעֵבֶל תַּהְיֵה לְיִלְעָדָה בַּי חִפְרָתִי אֶת-הַבָּאָר הַזֹּאת: <sup>31</sup> עַל-פָּנֵי קָרָא לְמִקּוּם הַהִוא בָּאָר שְׁבָע בַּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: <sup>32</sup> וַיִּכְרֹתוּ בְּרִית בָּאָר שְׁבָע וַיִּקְרֹם אֶבְיָמֶלֶךְ וַיִּכְלֶל שְׂרָצָבָאוֹ וַיִּשְׁבַּו אֶל-אֶרְץ פְּלִשְׁתִּים: <sup>33</sup> וַיִּטְعַ אֶשְׁל בָּאָר שְׁבָע וַיִּקְרֹא-שֵׁם בָּשָׂם יְהוָה אֱלֹהָל עָזָל: <sup>34</sup> וַיִּגְרַ אֶבְרָהָם בָּאֶרְץ פְּלִשְׁתִּים יְמִים רַבִּים: פ  
**22** וַיֹּהֵי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֱלֹהִים נִסֵּה אֶת-אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ

[2] And He said: 'Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.' [3] And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. [4] On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. [5] And Abraham said unto his young men: 'Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder; and we will worship, and come back to you.' [6] And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife; and they went both of them together. [7] And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?' [8] And Abraham said: 'God will provide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together. [9] And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood. [10] And Abraham stretched forth his son. [11] And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.' [12] And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou anything unto him; for now I know that thou him; for now I know that thou art a God-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.' [13] And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered

אברהם ויאמר הפני: 2 ויאמר קח־נָא  
את־בָּנֶךְ את־יחידך אשר־אהבת את־  
 יצחק ולך־לו אל־ארץ המoriaה והעליה  
שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר  
אליך: 3 וישבם אברהם בפרק ויחבש  
את־תִּמְרוֹ ויקח את־שְׁנֵי נעריו אותו ואת  
 יצחק בנו ויבקע עצי העלה ויקם וילך  
אל־המקום אשר אמר לו האלים:  
4 ביום השלייש וישא אברהם את־עיניו  
וירא את־המקום מרחוק: 5 ויאמר  
 אברהם אל־נעරיו שבידיכם פה עמי־  
 החמור ואני והגער נלכה עד־פה  
ונשתחוו ונשובה אליכם: 6 ויקח  
 אברהם את־עצי העלה וילש על־יצחק  
 בנו ויקח בידו את־האש ואת־המאכלת  
 וילכו שנייהם ויחדו: 7 ויאמר יצחק אל־  
 אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הפני  
 בני ויאמר הנה האש והעצים וайה  
 השה לעלה: 8 ויאמר אברהם אל־היהם  
 יראה־לו השה לעלה בני וילכו שנייהם  
 ויחדו: 9 ויבאו אל־המקום אשר אמר לו  
 האלים ויבן שם אברהם את־המנזבח  
 ויערר את־העצים ויעקד את־יצחק בנו  
 ויישם אותו על־המנזבח מפעל לעצים:  
 10 וישלח אברהם את־ידיו ויקח את־  
 המأكلת לשhot את־בנו: 11 ויקרא אליו  
 מלאך יהוה מן־השמי ויאמר אברהם  
 אברהם ויאמר הפני: 12 ויאמר אל־  
 תשליך ידק אל־הגער ואל־תעש לו  
 מאומה כי עתה ירעתי כי־ירא אלהים  
 אתה ולא חשבת את־בנה את־יחידך  
 ממש: 13 וישא אברהם את־עיניו וירא  
 והנה־איל אחר נאטו בסבר בקרניו וילך

a Heb. jireh; that is, see for Himself.

him up for a burnt-offering in the stead of his son. [14] And Abraham called the name of that place <sup>a</sup>Adonaijireh; as it is said to this day: 'In the mount where the LORD is seen.' [15] And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heaven, [16] and said: 'By Myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son [17] that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the seashore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; [18] and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.' [19] So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.

[20] And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor: [21] Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram; [22] and Chesed, and Hazo. and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.' [23] And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother. [24] And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah.

### HAYYEI SARAH

**23** And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah. [2] And Sarah died in Kiriath-arba—the same is Hebron—in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. [3] And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying: [4] 'I am a stranger and a sojourner with you; give me a possession of a burying-place with you, that I may bury

אברהם ויקח את-האֵל ויעלהו לעלה תחת בנו: <sup>14</sup> ויקרא אברהם שם-המקום ההוא יהוה | יראה אשר יאמר היום בהר יהוה יראה: <sup>15</sup> ויקרא מלאר יהוה אל-אברהם שניית מנדחים: <sup>16</sup> ויאמר כי נשבעתי נאמ-יהוה כי עין אשר עשית את-הדבר הוה ולא חשבת את-בנה את-יחיך: <sup>17</sup> כיברך אברהם והרבה ארבה את-זרעך בכוכבי השמים וכחול אשר על-שפת הים וירש זרעך את שער איביו: <sup>18</sup> והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי: <sup>19</sup> וישב אברהם אל-נעריו ויקמו וילכו יהוו אל-באר שבע וישב אברהם בבאר שבע: פ <sup>20</sup> ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר הגה לידה מלכה גמי הוא בניהם לנחוור אחיך: <sup>21</sup> את-עווץ בכרו ואת-פזו אחיו ואת-קמואל אבי ארם: ואת-כשד ואת-חווז ואת-פלדש ואת-ידוף ואת בתואל: <sup>23</sup> ובתואל ילד את-רבeka שמנה אלה ילה מלכה לנחוור אחיך אברהם: <sup>24</sup> ופילגשו ושם ראה מהותך ותלד גס-הו את-טבח ואת-גולם ואת-תחש ואת-מעכה: ס

חיי שרה  
**23** ויהי חי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שניי חי שרה: <sup>2</sup> ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לטף לשרה ולכotta: <sup>3</sup> ויקם אברהם מעל פני מתה וידבר אל-בניחת לאמר: <sup>4</sup> גריותושב אני עמכם תננו לי אחות-קבר עמכם

a That is, *The LORD seeth.*

my dead out of my sight.' [5] And the children of Heth answered Abraham, saying unto him: [6] Hear us, my lord thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.' [7] And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth. [8] And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar, [9] that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.' [10] Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying: [11] 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.' [12] And Abraham bowed down before the people of the land. [13] And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.' [14] And Ephron answered Abraham, saying unto him: [15] 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.' [16] And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth four hundred shekels of silver, current money with the merchant. [17] So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure [18] unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. [19] And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the

וְאַקְבָּרָה מֵתִי מֶלֶפְנֵי: 5 וַיַּעֲנוּ בְּנִירְחָת אַתְּ-אַבְרָהָם לֹאמֶר לוֹ: 6 שְׁמַעַנוּ | אַדְנֵי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְּחָר קְבָרֵינוּ קָבָר אַתְּ-מִתְּהָר אִישׁ מִפְּנֵנוּ אַתָּה קָבָר לְאִיכְלָה מִמְּקוֹן מִקְבָּר מִתְּהָר: 7 וַיַּקְרֵם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחַז לְעַמִּדְתָּה לְבְנִירְחָת: 8 וַיֹּדַבֵּר אָתָּם לְאָמֵר אַסְ-יִשְׁאָתְ-נְפָשָׁתְּכֶם לְקָבָר אַתְּ-מִתְּהָר מֶלֶפְנֵי שְׁמַעַנוּ וּפְגֻעָרְלֵי בְּעִפְרוֹן בְּנִירְחָר: 9 וַיַּתְּנֵלִי אַתְּ-מִעַרְתָּה הַמִּכְפָּלָה אַשְׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקָצָה שְׂדָה בְּכֶסֶף מֶלֶא יְתַנֵּנה לִי בְּתוֹכֵיכֶם לְאַחֲזָתְּךָ בְּקָבָר: 10 וַיַּעֲפַרְוּן חֲתִינִי אַתְּ-אַבְרָהָם בְּאוּנִי בְּנִירְחָת עַפְרוֹן הַחֲתִינִי אַתְּ-אַבְרָהָם בְּאוּנִי בְּנִירְחָת לְכָל בְּאֵי שַׁעַר-עִירָוּן לֹאמֶר: 11 לְאַ-אַדְנֵי שְׁמַעַנְנוּ הַשְׂדָה נִתְתַּחַת לְךָ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בְּוּ לְךָ נִתְתַּחַתְּךָ לְעַיְנִי בְּנִירְעָמִין נִתְתַּחַתְּךָ לְךָ קָבָר מִתְּהָר: 12 וַיִּשְׁתַּחַז אַבְרָהָם לְפָנֵי עַמִּדְתָּה הָרָץ: 13 וַיֹּדַבֵּר אֶל-עִפְרוֹן בְּאוּנִי עַמִּדְתָּה הָרָץ לְאָמֵר אָרֶךְ אַמְּתָה לֹו שְׁמַעַנְנוּ נִתְתַּחַתְּכֶם כֶּסֶף הַשְׂדָה קָח מִמְּנִי וְאַקְבָּר אַתְּ-מִתְּהָר שְׁמַה: 14 וַיַּעֲנֵן עַפְרוֹן אַתָּה אַבְרָהָם לֹאמֶר לוֹ: 15 אַדְנֵי שְׁמַעַנְנוּ אָרֶץ אַרְבָּע מֵאוֹת שְׁקָלִ-בְּסֶף בְּינִי וּבְנֶגֶע מֵהָ הוּא וְאַתְּ-מִתְּהָר קָבָר: 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עִפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעַפְרוֹן אַתָּה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאוּנִי בְּנִירְחָת אַרְבָּע מֵאוֹת שְׁקָל בְּסֶף עַבְרָר לְסֶחֶר: 17 וַיַּקְרֵם שְׂדָה עַפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמִכְפָּלָה אֲשֶׁר לְפָנֵי מִמְּרָא הַשְׂדָה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בָּבוּן וְכָל-הָעָל אֲשֶׁר בְּשָׂדָה אֲשֶׁר בְּכָל-גָּבְלָו סְבִיבָה: 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעַיְנִי בְּנִירְחָת בְּכָל בְּאֵי שַׁעַר-עִירָוּן: 19 וְאַחֲרִיכָן קָבָר אַבְרָהָם אַת-שָׂרָה אֲשֶׁתָּו אֶל-מִעַרְתָּה שָׂדָה

field of Machpelah before Mamre—the same is Hebron—in the land of Canaan. [20] And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth.

**24** And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things. [2] And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: ‘Put, I pray thee, thy hand under my thigh. [3] And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell. [4] But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.’ [5] And the servant said unto him: ‘Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?’ [6] And Abraham said unto him: ‘Beware thou that thou bring not my son back thither. [7] The LORD, the God of heaven, who took me from my father’s house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence. [8] And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.’ [9] And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter. [10] And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master’s in his hand; and he arose, and went to <sup>a</sup>Aram-naharaim, unto the city of Nahor. [11] And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water. [12] And he said: ‘O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham. [13] Behold, I stand by the

המכוּפֶלה עַל-פָנֵי מִמְרָא הַוָּא חֶבְרוֹן בָּאָרֶץ בְּנֵעַן: <sup>20</sup> וַיַּקְם הַשְׁדָה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בָו לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-קְבָר מֵאַת בְּנִיחַת: ס **24** וְאַבְרָהָם זָלָן בָא בִּים וְיִהְנָה בְּנֵך אַת-אַבְרָהָם בְּכָל: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדו זָקָן בֵּיתו הַמְשָׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לו שִׁים-נָא יִזְהָר תְּחַת יַרְכִּי <sup>3</sup> וְאַשְׁבֵעַר בַּיהֲוֹה אֱלֹהֵי הַשָּׂמִים וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְאַתָּח אֲשֶׁה לְבָנֵי מִבְנֹות הַכְּנֻעָנִי אֲשֶׁר אַנְכִי יוֹשֵׁב בְּקָרְבָו: <sup>4</sup> כִּי אֶל-אָרְצִי וְאֶל-מוֹלְדָתִי תַלְגֵ וְלַקְחַת אֲשֶׁה לְבָנִי לִיצָחָק: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הַעֲבָד אָוָלָל לְאַתָּא בָהָה הָאֲשֶׁה לְלַבְתָ אֶחָרִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאת מִשֵּם: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אַבְרָהָם הַשְׁמָר לְךָ פָנַת-שִׁיבָא אֶת-בְּנֵי שָׁמָה: <sup>7</sup> יְהָוָה אֶל-הַשָּׂמִים אֲשֶׁר לַקְחָנִי מִבֵּית אָבִי וּמִאָרֶץ מוֹלְדָתִי וְאֲשֶׁר דָבָר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַע-לִי לְאָמֵר לְזֹרֻעָך אַתָּה אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַוָּא יִשְׁלַח מַלְאָכָו לִפְנֵיך וְלַקְחַת אֲשֶׁה לְבָנִי מִשֵּם: <sup>8</sup> וְאַמְלָא תָאָבָה הָאֲשֶׁה לְלַבְתָ אֶחָרִיך וְנִקְרַת מִשְׁבָעַתִי זֹאת רָק אֶת-בָנִי לְאַתָּה שִׁבְתָ שָׁמָה: <sup>9</sup> וַיַּשְׁם הַעֲבָד אֶת-יְדֹוֹ תְּחַת יַרְכָ אַבְרָהָם אֶדְנִיו וַיִּשְׁבַע לוֹ עַל-הַדָּבָר הַזֹּהָה: <sup>10</sup> וַיִּקְחַ הַעֲבָד עַשְׂרָה גַמְלִים מְגַמְלִי אֶדְנִיו וַיָּלֶךְ וְכָל-עוֹב אֶדְנִיו בַיָּדו וַיַּקְם וַיָּלֶךְ אֶל-אָרְם נְהָרִים אֶל-עִיר נְחוֹר: <sup>11</sup> וַיַּבְרֶךְ гַמְלִים מְחוֹז לְעִיר אֶל-בָאָר הַמִּים לְעֵת שְׁרֵב לְעֵת צָאת הַשָּׁבָת: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר | יְהָוָה אֱלֹהֵי אֶדְנִי אַבְרָהָם הַקְרָה-נָא לִפְנֵי הַיּוֹם וְעַשְׂה-חַסְד עַם אֶדְנִי אַבְרָהָם: <sup>13</sup> הַנָּה אַנְכִי נָצַב עַל-עַזָּן

a That is, Mesopotamia

fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water. [14] So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.' [15] And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. [16] And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and filled her pitcher, and came up. [17] And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.' [18] And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. [19] And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.' [20] And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels. [21] And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not. [22] And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; [23] and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?' [24] And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.' [25] She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.' [26] And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD. [27] And he said: 'Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master's brethren.' [28] And the damsel ran, and told her mother's house according to these words. [29] And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and

הממים ובנות אנשי העיר יעצה לשאָב מים: <sup>14</sup> וְהִי הַנֵּר הַגָּעָרָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים-גָּמְלִיק אֶשְׁקָה אָתָה הַכְּחַת לְעַבְרָה לִיצְחָק וּבָה אָדָע בִּרְעָשִׁית חֶסֶד עַמִּי אָדָני: <sup>15</sup> וַיְהִי-הִיא טְרֵם בָּלָה לְדִבֶּר וְהַנֵּה רַבְקָה יָצָאת אֲשֶׁר יָלְדוֹ לְבַתּוֹאֵל בָּנֶה מִלְבָה אֲשֶׁת נָחוֹר אֲחֵי אֶבְרָהָם וּבְנָה עַל-שְׁכָמָה: <sup>16</sup> וְהַנֵּר וְהַגָּעָרָה טְבַת מְרָאָה מֵאָד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יְדֻעָה וַתַּרְדֵּד הַעֲינָה וַתִּמְלָא בְּדִיחָה וְתַעַל: <sup>17</sup> וַיַּרְא הַעֲבָד לְקָרְאָתָה וַיֹּאמֶר הָגְמִיאִנִּי נָא מַעֲט-מִים מִפְקָדָה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר שְׁתָה אָדָני וְתַמְרוֹר וַתַּרְדֵּד בְּדָה עַל-יְדָה וַתְּשַׁקְּהוּ: <sup>19</sup> וַתַּכְלֵל לְהַשְׁקָתָו וַתֹּאמֶר גַם לְגָמְלִיק אֲשֶׁב עַד אִסְּבָּלוּ לְשִׁתּוֹת: <sup>20</sup> וַתִּמְרוֹר וַתְּעַרְבֵּר בְּדָה אֶל-הַשְׁקָת וַתַּרְצֵן עוֹד אֶל-הַבָּאָר לְשָׁאָב וַתִּשְׁאָב לְכָל-גָּמְלִיו: <sup>21</sup> וְהִיא שְׁתָה אָהָל מִחְרִיש לְדֹעַת הַחְצִילָה יְהוָה דָּרְכוֹ אִסְּלָא: <sup>22</sup> וַיֹּהִי בְּאָשָׁר בָּלוּ הַגָּמְלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקְחֵח הָאִישׁ נָום וְהַב בְּקֻעַּמְשָׁקָלוּ וְשָׁנִי צְמִידִים עַל-יְדָה עַשְׂרָה לְבָב וַיֹּאמֶר בְּתִימִי אֶת הַגְּדֵדִי נָא לַי הִש בֵּית-אָבִיךְ מִקּוֹם לְנוּ לְלִין: <sup>24</sup> וַתֹּאמֶר אֶלְיוֹ בְּתִבְתוֹאֵל אֲנָכִי בָּךְ מִלְבָה אֲשֶׁר יָלְדוֹ לְנָחוֹר: <sup>25</sup> וַתֹּאמֶר אֶלְיוֹ גַם-תִּבְנֵן גַם-מִסְפּוֹא רֵב עַמְנוּ גַם-מִקּוֹם לְלִין: <sup>26</sup> וַיִּקְדֵּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחַוו לְיְהוָה: <sup>27</sup> וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אָדָני אֶבְרָהָם אָשֶׁר לְאַ-עֲזֵב חֶסֶדְךָ וְאַמְתּוּ מִעְמָדֵי אָדָני אֲנָכִי בְּלֹרֶל נְחַנִּי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אָדָני: <sup>28</sup> וַתַּרְצֵחַ הַנֵּר הַגָּעָרָה וַתִּגְדֵּל בֵּית אַפְּהָה בְּרָבִים הָאָלָה: <sup>29</sup> וַלְרַבְקָה אָח וְשָׁמוֹ

Laban ran out unto the man, unto the fountain. [30] And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: 'Thus spoke the man unto me,' that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain. [31] And he said: 'Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.' [32] And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him. [33] And there was set food before him to eat; but he said: 'I will not eat, until I have told mine errand.' And he said: 'Speak on.' [34] And he said: 'I am Abraham's servant. [35] And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-servants, and camels and asses. [36] And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath. [37] And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell. [38] But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son. [39] And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me. [40] And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house; [41] then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath. [42] And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go: [43] behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to

לְבָנָן וַיֵּרֶץ לְבָנָן אֶל־הָאִישׁ הַחֲזֹצָה אֶל־  
הַעַיִן:<sup>30</sup> וַיֹּהִי | בְּרָאֹת אֶת־הַגָּזָם וְאֶת־  
הַצְמָדִים עַל־יְדֵי אֲחָתָו וּכְשָׁמְעוֹ אֲחָת־  
דָּבָרִי רַבָּה אֲחָתָו לְאמֹר כִּי־דָבָר אֲלֵי־  
הָאִישׁ וַיָּבָא אֶל־הָאִישׁ וְהַפָּה עָמַד עַל־  
הַגְּמָלִים עַל־הַעַיִן:<sup>31</sup> וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ  
יְהֹוָה לִפְנֵה תְּעַמֵּל בְּחוֹזָן וְאֶנְכִּי פְנִיתִי  
הַבַּיִת וּמִקּוֹם לְגָמְלִים:<sup>32</sup> וַיָּבָא הָאִישׁ  
הַבִּיאָה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיְתִן תְּבַנָּן  
וּמְסֻפּוֹא לְגָמְלִים וּמִימָּטָר לְרַחַץ רְגָלָיו  
וּרְגָלִי הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר אָתָּה:<sup>33</sup> וַיִּשְׁמַם וַיּוּשַׁם  
לִפְנֵיו לְאָכֵל וַיֹּאמֶר לֹא אָכֵל עַד אִמְרָה  
דִּבְרָתִי דָּבָרִי וַיֹּאמֶר דָּבָר:<sup>34</sup> וַיֹּאמֶר עֲבָד  
אָבָרָהָם אָנָכִי:<sup>35</sup> וַיֹּהֹה בָּרָךְ אֶת־אָדָנִי  
מִאָדָם וַיִּגְדֶּל וַיִּתְּנַלֵּל צָאן וּבָקָר וּכֶסֶף וּזְהָבָב  
וּשְׂבָדָם וּשְׁפָחוֹת גָּמְלִים וְחַמְרִים:<sup>36</sup>  
וַתַּלְדֵּל שָׁרָה אֲשֶׁת אָדָנִי בֶּן לְאָדָנִי אָחָרִי  
זָקְנָתָה וַיִּתְּנַלֵּל אֶת־בָּל אֲשֶׁר־לָלו:<sup>37</sup>  
וַיִּשְׁבַּעַנִּי אָדָנִי לְאמֹר לְאַתְּקָח אָשָׁה  
לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנָעָנִי אֲשֶׁר אָנָכִי יַשְׁבַּת  
בָּאָרֶצָו:<sup>38</sup> אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תָּלַק  
וְאַל־מִשְׁפָחָתִי וְלִקְחָתָ אָשָׁה לְבָנִי:  
וְאַמְرָה אֶל־אָדָנִי אֶלְיִי יְהֹהָה אֲשֶׁר־<sup>39</sup>  
אָחָרִי:<sup>40</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיִי יְהֹהָה אֲשֶׁר־  
הַתְּהַלְּכָתִי לִפְנֵיו יְשִׁילָח מְלָאָכוֹ אַתָּה  
וְהַצְלִיחָךְ דָּרְכֶךָ וְלִקְחָתָ אָשָׁה לְבָנִי  
מִמִּשְׁפָחָתִי וּמִבֵּית אָבִי:<sup>41</sup> אָז תַּגְנַה  
מְאַלְתִּי כִּי תְּבֹזֵא אֶל־מִשְׁפָחָתִי וְאִם־לֹא  
יִתְּ�ַלֵּךְ וְהַיִּתְּנַקֵּי מְאַלְתִּי:<sup>42</sup> וְאֶבְאָה הַיּוֹם  
אֶל־הַעַיִן וְאֶמְרָה יְהֹהָה אֶל־הָלֵל אָדָנִי אָבָרָהָם  
אִם־יִשְׁרָאֵל מִצְלִיחָךְ דָּרְכֶךָ אֲשֶׁר אָנָכִי  
הַלְּךָ עַלְיהָ:<sup>43</sup> הַגָּה אָנָכִי נַצֵּב עַל־עַיִן  
הַמְּפִימִים וְהִיָּה הַעַלְמָה הַיְצָאת לְשָׁאַב

whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink; [44] and she shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son. [45] And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee. [46] And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also. [47] And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands. [48] And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son. [49] And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.' [50] Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good. [51] Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.' [52] And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD. [53] And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things. [54] And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'Send me away unto my master.' [55] And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.' [56] And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.' [57] And they said: 'We will call the damsel,

וְאָמַרְתִּי אֶלְيָה הַשְׁקִינִינָא מַעֲטִים מִפְּךָ: <sup>44</sup> וְאָמַרְתִּי אֶלְיָה גַּם־אַתָּה שְׁתָה וְגַם לְגַמְלֵיק אֲשֶׁב הָוֹא הָאָשָׁה אֲשֶׁר־הַכִּיחַ יְהוָה לְבָנָן־אַדְנֵי: <sup>45</sup> אַנְיִטְרֵם אֲכַלָּה לְדָבָר אַל־לְבִי וְהַפְּהָה רְבָקָה יֵצָאת וְכַזָּה עַל־שְׁכָמָה וְתַרְדֵּד הַעֲיָנה וְתַשְּׁאַב וְאָמַר אֶלְיָה הַשְׁקִינִינָא: <sup>46</sup> וְתַמְהֵר וְתוֹרֵד בְּדָה מַעְלֵיהָ וְתַאֲמֵר שְׁתָה וְגַם־גַּמְלֵיק אֲשֶׁקָּה וְאָשָׁת וְגַם הַגְּמֻלִים הַשְׁקִקְתָּה: <sup>47</sup> וְאָשָׁא אֶלְיָה וְאָמַר בְּתִימֵי אַתָּה וְתַאֲמֵר בְּתָה בְּתוֹאֵל בְּנִינְחֹור אֲשֶׁר יַלְדָה־לָיו מַלְכָה וְאֶשְׁם הַנָּצָם עַל־אֲפָה וְהַצְמִידִים עַל־יְדֵיכָה: <sup>48</sup> וְאָקֵד וְאָשְׁתַחֲוו לְיְהוָה וְאָבֹרֶךָ אֶת־יְהוָה אֶלְיָה אֲדָנֵי אֲבָרָהָם אֲשֶׁר הַנְּתָנֵל בְּדָרָךְ אָמֵת לְקַחַת אֶת־בְּתָה־אֲחֵי אֲדָנֵי לְבָנוֹ: <sup>49</sup> וְעַתָּה אַמְּרֵיכֶם עֲשִׂים חָסֵד וְאָמֵת אֶת־אֲדָנֵי הַגִּידֵוֹ לִי וְאַמְּלֵא הַגִּידֵוֹ לִי וְאָפְנֵה עַל־יְמִין אוֹ עַל־שְׁמָאל: <sup>50</sup> וְלֹעֵן לְבָנָן וּבְתוֹאֵל וְיַאֲמֵרוּ מִיהוּה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נּוֹכֵל דָּבָר אַלְיָה רַע אָוּטוֹב: <sup>51</sup> הַנְּהִירְבָּקָה לְפָנֵיכֶם קָח וְלֹךְ וְתַהֵי אֲשָׁה לְבָנָן־אֲדָנֵיךְ בְּאָשֶׁר דָּבָר יְהוָה: <sup>52</sup> וַיְהִי בְּאָשֶׁר שָׁמַע עַבְדֵ אֲבָרָהָם אֶת־דְּבָרָיו וַיִּשְׁתַּחֲוו אֶרְצָה לְיְהוָה: <sup>53</sup> וַיַּוֹּצֵא הַעֲבָד בְּלִיכְסָף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתְּן לְרְבָקָה וּמְגַדְנָת נָתַן לְאֲחֵיה וּלְאֱמָה: <sup>54</sup> וַיַּאֲכִלוּ וַיִּשְׁתַּו הָוָא וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־עָמָנוּ וַיַּלְיָנוּ וַיִּקְרָמו בְּבָקָר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֲדָנֵי: <sup>55</sup> וַיִּאֲמֵר אֲחֵיה וְאָמֵת תִּשְׁבַּח הַנֵּר הַפְּנִיר אַתָּנוּ יִמְים אוֹשְׁרוֹ אַחֲרֵךְ: <sup>56</sup> וַיִּאֲמֵר אֲלֵהֶם אַל־תַּאֲחִרּו אֲתָּי וַיְהֵה הַצְלִיחַ דָּרַכִּי שְׁלַחֲנִי וְאֲלֹכה לְאֲדָנֵי: <sup>57</sup> וַיִּאֲמֵר נִקְרָא לְנֵר לְפָנֶרֶת וּנְשָׁאַלָּה אֶת־פִּיהָ:

and inquire at her mouth.' [58] And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.' [59] And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. [60] And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.' [61] And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way. [62] And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South. [63] And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming. [64] And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel. [65] And she said unto the servant: 'What man is this that walketh in the field to meet us?' And the servant said: 'It is my master.' And she took her veil, and covered herself. [66] And the servant told Isaac all the things that he had done. [67] And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother.

**25** And Abraham took another wife, and her name was Keturah. [2] And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. [3] And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. [4] And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eladaah. All these were the children of Keturah. [5] And Abraham gave all that he had unto Isaac. [6] But unto the sons of the concubines, that Abraham had, Abraham gave gifts; and he sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country. [7] And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred

וַיָּקֹרְאׁוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיכָהּ הַתְּלִכִּי  
עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וְתַאמְרֵ אֶלָּךְ: <sup>59</sup> וַיַּשְׁלַחְוּ  
אֶת־רִבְקָה אֶחָתֶם וְאֶת־מִנְקָתָה וְאֶת־  
עֵבֶד אֶבְרָהָם וְאֶת־אֶנְשָׂיו: <sup>60</sup> וַיִּבְרְכוּ אֶת־  
רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחַתָּנוּ אֵת הַיּוֹם לְאַלְפִי  
רִבְבָּה וַיַּרְאֶשׁ וַיַּרְא אֶת שַׁעַר שְׁנָאוֹי:  
<sup>61</sup> וְתַקְסֵם רִבְקָה וַיַּעֲרֹתְיהָ וַתַּרְכְּבָנָה עַל  
הַגְּמַלִּים וַתַּלְכַּנְהָ אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיַּקְחֵ  
הַעֲבָד אֶת־רִבְקָה וַיַּלְךְ <sup>62</sup> וַיַּצְחַק בָּאָ  
מִבּוֹא בָּאָרֶץ רַחֲיִ רַאֲי וְהַיּוֹשֵׁב בָּאָרֶץ  
הַגְּנָבָה: <sup>63</sup> וַיַּשְׁאַל עִינָיו וַיַּרְא וְהַנָּהָגְמַלִּים  
עָרָב וַיַּשְׁאַל עִינָיו וַיַּרְא וְהַנָּהָגְמַלִּים  
בָּאָים: <sup>64</sup> וַתִּשְׁאַל רִבְקָה אֶת־עִינָה וַתַּרְא  
אֶת־יִצְחָק וַתַּפְלֵל מִלְּגָמֵל: <sup>65</sup> וַתֹּאמֶר  
אֶל־הַעֲבָד מִי־הָאִישׁ הַלֹּזֶה הַהְלֵךְ בָּשְׁדָה  
לְקַרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הַעֲבָד הוּא אָדָן וַתַּקְחֵ  
הַצְּעִיף וַתַּחֲטֵב: <sup>66</sup> וַיִּסְפֶּר הַעֲבָד לִיצְחָק  
אֵת בְּלִהְרְבָּרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: <sup>67</sup> וַיַּבְאֵה  
יִצְחָק הַאֲהָלָה שְׁרָה אָמָּו וַיַּקְחֵ  
רִבְקָה וַתִּתְהִילֵּוּ לָאֶשֶּׁה וַיַּאֲהַבְּהָ וַיַּגְּמַלֵּ  
יִצְחָק אַחֲרֵי אָמָּו: פ

**25** וַיַּסַּף אֶבְרָהָם וַיַּקְחֵ אֲשֶׁר וְשָׁמָה  
קָטוֹרָה: <sup>2</sup> וַתַּלְדֵּ לָוּ אֶת־זָמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן  
וְאֶת־מִדְּן וְאֶת־מִדְּן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־  
שָׁוֹחֵךְ: <sup>3</sup> וַיִּקְשָׁן יָלֵד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דָּדוֹן  
וּבְנֵי דָדוֹן הַיּוֹ אֲשֻׁוּרִים וּלְטוּשִׁים וּלְאַמִּים:  
<sup>4</sup> וּבְנֵי מִדְּן עִירָּפָה וּעֲפָר וְחַנְגָּר וְאַבְידָע  
וְאַלְעָה בְּלָאָה בְּנֵי קָטוֹרָה: <sup>5</sup> וַיִּתְּנַחֵם  
אֶבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָוּ לִיצְחָק: <sup>6</sup> וַלְבָנֵי  
הַפְּלִיגְשִׁים אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם נָתַן אֶבְרָהָם  
מִתְּנַתְּנָה וַיַּשְׁלַחְמָם מִלְּגָמֵל יִצְחָק בָּנוֹ בְּעוֹדָנוֹ  
חַי גָּדָה אֶל־אָרֶץ קָדָם: <sup>7</sup> וְאֶלָּה יָמִי  
שְׁנִינִיתִי אֶבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאַת שָׁנָה

threescore and fifteen years. [8] And Abraham expired, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people. [9] And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre; [10] the field which Abraham purchased of the children of Heth; there was Abraham buried, and Sarah his wife. [11] And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

[12] Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham. [13] And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, [14] and Mishma, and Du-mah, and Massa; [15] Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem; [16] these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations. [17] And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people. [18] And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle.

## TOLEDOT

[19] And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac. [20] And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife. [21] And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived. [22] And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of

ושבעים שנה וחמש שנים: ויגוע וימת אברם בשינה טובה זקן ושבע ויאסף אל-עמי: ויקברו אותו יצחק ושםعال בנו אל-מערת המכפלה אל-שדי עפרן בונצחר החתי אשר על-פני מראה: 10 השדי אשרקנה אברם ושרה אשתו: חת שמה קבר אברם ושרה אשתו: 11 ויהי אחרי מות אברם ויברך אלהים את יצחק בנו וישב יצחק עט-באר לחץ ראי: ס 12 ואלה תולדת יشمיעאל בן-אברהם אשר ילדה הגר מצרים שפהת שרה לאברהם: 13 ואלה שמות בני יشمיעאל בשמותם לתוכיותם בכר ישמעאל נביות וקדר ואדבעל ומבשים: 14 ומשמי ודורמה וממשא: 15 חדד ותימא יעור נפייש וקדמה: 16 אלה הם בני ישמעאל ואלה שמות בחצריהם ובтирתם שניים-עשר נשאים לאמותם: 17 ואלה שני חמי יشمיעאל מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים ויגוע וימת ויאסף אל-עמי: 18 וישבנו מחווילה עד-שור אשר על-פני מצרים באכה אשורה על-פני כל-אחים נפל: פ

## תולדות

19 ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברם הוליד את יצחק: 20 ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בתויל הארמי מפקן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה: 21 ויעתר יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו: 22 ויתר צצו הבנים בקרבה ותאמר אם-כן לך מה זה

the LORD. [23] And the LORD said unto her:

Two nations are in thy womb, / And two peoples shall be separated from thy bowels; / And the one people shall be stronger than the other people; / And the elder shall serve the younger.

[24] And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. [25] And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau. [26] And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called <sup>a</sup>Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them. [27] And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents. [28] Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob. [29] And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint. [30] And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called <sup>b</sup>Edom. [31] And Jacob said: 'Sell me first thy birthright.' [32] And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?' [33] And Jacob said: 'Swear to me first'; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob. [34] And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

**26** And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. [2] And the LORD appeared unto him, and said: 'Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of. [3] Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father; [4] and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy

אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לְדָרְשׁ אֲתִיהוֹה: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה לְהָ שְׁנִי גַּיִם גּוֹיִם בְּבִטְנֶךָ וְשְׁנִי לְאָמִים מִמְּעֵיךְ יִפְרֹדוּ וְלֹאָמִים יִאֱמֹץ וּבָרֵב יַעֲבֹד צָעִיר: <sup>24</sup> וַיִּמְלֹא אֹוֹ יְמִיהָ לְלֹדַת וְהַנֶּה תָּוָסֵם בְּבִטְנֶה: <sup>25</sup> וַיֵּצֵא הַרְאֵשׁן אַדְמוֹנִי כָּלוּ פְּאַדְרָת שַׁעַר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עַשְׂוֹ: <sup>26</sup> וְאַחֲרֵיכֶן יִצְאָ אַחֲיוֹ וַיָּדוּ אָחֹזֶת בְּעַקְבָּעַשׂ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְעַקְבָּעַ וַיִּצְחַק בְּנִשְׁשִׁים שְׁנָה בְּלֹדַת אֶתְּתָם: <sup>27</sup> וַיִּגְדְּלֶל הַגְּנֻעָרִים וַיִּהְיֶה עַשְׂוֹ אִישׁ יְדַעַת צִדְקָה וַיִּעַקְבָּעַ אִישׁ שְׂדָה וַיִּשְׁבַּע אִישׁ אֲחֹלִים: <sup>28</sup> וַיִּאַחֲבָעַ אִישׁ אֲתִ-עַשְׂוֹ בִּידְעֵיד בְּפִיו וַיִּרְבְּקָה אַחֲתָבָעַ אֲתִ-יְעַקְבָּעַ: <sup>29</sup> וַיָּזַד יְעַקְבָּעַ נַזְדִּיק וַיָּבָא עַשְׂוֹ מִן-הַשְּׁדָה וְהַוָּא עַיְקָה: <sup>30</sup> וַיִּאֱמֹר עַשְׂוֹ אֶל-יְעַקְבָּעַ הַלְּעִיטָנוּ נָא מִן-הָאָדָם הָאָדָם הַזֹּה בַּי עַיְקָה אָנֹכִי עַל-כֶּן קְרָא-שְׁמוֹ אָרוֹם: <sup>31</sup> וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּעַ מִכְרָה בַּיּוֹם אֲתִ-בְּכָרְתָּה לִי: <sup>32</sup> וַיֹּאמֶר עַשְׂוֹ הַנֶּה אָנֹכִי הַוְּלָךְ לְמוֹת וְלִמְהִזְזָה לִי בְּכָרָה: <sup>33</sup> וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּעַ הַשְׁבָעָה לְלֹבֶן כִּי יְשַׁבֵּעַ לֹז וַיִּמְפַר אֲתִ-בְּכָרָתוֹ לִיְעַקְבָּעַ וַיִּשְׁבַּע בְּנֵת וַיִּמְפַר אֲתִ-בְּכָרָתוֹ לִיְעַקְבָּעַ <sup>34</sup> וַיִּעַקְבָּעַ נַתֵּן לְעַשְׂוֹ לְחַם וַיָּזַד עַדְשִׁים וַיִּאֶלְעַל וַיִּשְׁתַּחַת וַיִּקְםֵם וַיָּלֹךְ וַיָּבוֹעַ עַשְׂוֹ אֲתִ-הַבְּכָרָה: ס **26** וַיְהִי רָעַב בָּאָרֶץ מִלְבָד הַרְעָב הַרְאֵשׁן אֲשֶׁר הָיָה בַּיּוֹם אֶבְרָהָם וַיָּלֹךְ יִצְחָק אֶל-אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: <sup>2</sup> וַיַּרְא אֶלְיוֹן יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-תָּרַד מִצְרִים שָׁכֵן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֶלְיךָ: <sup>3</sup> גַּוְרֵ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאַתְּהָ עַמְּךָ וְאַבְרָהָם קִידְלָה וְלֹרְעָד אַתְּ אֲתִ-כְּלָה-הָאָרֶצֶת הָאָל וְהַקְמָתֵל אַתְּ הַשְׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֶבְרָהָם אָבִיךָ <sup>4</sup> וְהַרְבִּיתִי אֲתִ-זְרַעְךָ כְּבָכְבִּי הַשְׁמִים

a That is, *One that takes by the heel*, or, *supplants*. b That is, *Red*.

seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves; [5] because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.' [6] And Isaac dwelt in Gerar. [7] And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'She is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.' [8] And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. [9] And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.' [10] And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.' [11] And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.' [12] And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold; and the LORD blessed him. [13] And the man waxed great, and grew more and more until he became very great. [14] And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him. [15] Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth. [16] And Abimelech said unto Isaac: 'Go from us; for thou art much mightier than we.' [17] And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there. [18] And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them.

וַיְנִתֵּן לֹאָרֶץ אֶת כָּל־הָאָרֶץ הַאֲלֹהִים  
וְהַתְּבִרְכֶּנוּ בָּזְרֻעָה כֹּל גּוֹיִם הָאָרֶץ: <sup>5</sup> עַקְבָּה  
אֲשֶׁר־שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקָلִי וַיִּשְׁמַר  
מִשְׁמָרָתִי מִצְוֹתִי חָקּוֹתִי וִתּוֹרָתִי: <sup>6</sup> וַיִּשְׁבַּט  
יִצְחָק בְּגַרְרָה: <sup>7</sup> וַיִּשְׁאַלְוּ אֶנְשָׂיִם הַמִּקְומִים  
לְאַשְׁתָּו וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הוּא כִּי יִרְאָה לְאָמֵר  
אֲשֶׁר־פָּנִים־הָרָגָנִי אֶנְשָׂיִם הַמִּקְומִים עַל־  
רְבָּקָה קִירְטוֹבָה מִרְאָה הִיא: <sup>8</sup> וַיֹּהֵי כִּי  
אַרְכּוֹלָו שְׁמֵם הַיּוֹם וַיִּשְׁלַׁחַ אֶבְיָמָלָךְ  
מֶלֶךְ פָּלְשָׁתִים בְּعֵד הַחֲלוֹן וַיַּרְא וַיְהִי  
יִצְחָק מִצְחָק אֶת רְבָּקָה אַשְׁתָּו: <sup>9</sup> וַיִּקְרָא  
אֶבְיָמָלָךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אָרְךָ הַגָּה אַשְׁתָּךְ  
הַוָּא וְאַיךְ אָמְרָת אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ  
יִצְחָק כִּי אָמְרָתִי פָּנִים־אָמוֹת עַלְיהָ:  
<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְיָמָלָךְ מִהִזְעָת עֲשִׂית לְנוּ  
בְּמַעַט שְׁכָב אֶחָד הַעַם אַת־אַשְׁתָּךְ  
וְהַבָּאָת עַלְינוּ אָשָׁם: <sup>11</sup> וַיִּצְעַזְבֵּן אֶבְיָמָלָךְ  
אַת־כָּל־הָעָם לְאָמֵר הַגְּנַע בְּאִישׁ הַזֶּה  
וּבְאַשְׁתָּו מֹות יוֹמָת: <sup>12</sup> וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ  
הַזֶּה וַיִּמְצָא בָּשָׂנָה הַזֶּה מֵאָה שָׁעֵרִים  
וַיִּבְרְכֵהוּ יְהוָה: <sup>13</sup> וַיִּגְדֵּל הָאִישׁ וַיָּלַךְ  
הַלּוּל וּגְדוֹל עַד בִּינְגָל מָאָד: <sup>14</sup> וַיַּהַי־לָוּ  
מִקְנָה־צָאן וּמִקְנָה בָּקָר וּשְׂבִיךָ רַבָּה  
וַיִּקְנָאֵו אַתָּו פָּלְשָׁתִים: <sup>15</sup> וְכָל־הַבָּאָרֶת  
אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדִי אָבִיו בִּימֵי אֶבְרָהָם  
אָבִיו סְתִּמּוֹם פָּלְשָׁתִים וַיִּמְלָאָום עַפְרָה:  
<sup>16</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְיָמָלָךְ אֶל־יִצְחָק לְךָ מַעֲמָנוּ  
בִּירְעַמְתָּה־מִמְּפָנוּ מָאָד: <sup>17</sup> וַיָּלַךְ מִשְׁמָם  
יִצְחָק וַיִּתְחַנֵּן בְּנַחַל־גַּרְגָּר וַיִּשְׁבַּב שָׁם: <sup>18</sup> וַיִּשְׁבַּב  
יִצְחָק וַיִּחְפֵּר אַת־בָּאָרֶת הַפְּנִים אֲשֶׁר  
חָפְרוּ בִּימֵי אֶבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתִּמְמֹם  
פָּלְשָׁתִים אַחֲרֵי מֹות אֶבְרָהָם וַיִּקְרָא לְהָן  
שְׁמָוֹת בְּשֵ׀מָת אֲשֶׁר־קָרָא לְהָן אָבִיו:

[19] And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water. [20] And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: 'The water is ours.' And he called the name of the well <sup>a</sup>Esek; because they contended with him. [21] And they digged another well, and they strove for that also. And he called the name of it <sup>b</sup>Sitnah. [22] And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not. And he called the name of it <sup>c</sup>Rehoboth; and he said: 'For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.' [23] And he went up from thence to Beer-sheba. [24] And the LORD appeared unto him the same night, and said: 'I am the God of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for My servant Abraham's sake.' [25] And he builded an altar there, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well. [26] Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host. [27] And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?' [28] And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; [29] that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.' [30] And he made them a feast, and they did eat and drink. [31] And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. [32] And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.' [33] And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.

[34] And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the

19 וַיַּחֲפֹרוּ עֲבָדִים יְצָחָק בְּפֶלֶל וְמִצְאֹרְשָׁם  
בְּאָרְם מִים חַיִם: 20 וַיַּרְבֵּוּ רְעֵי גָּרָר  
עַמְּדָרְעֵי יְצָחָק לְאָמֵר לְנוּ הַמִּים וַיַּקְרָא  
שְׁמֵה הַבָּאָר עַשְׂק בַּיַּתְשָׁקוּ עַמּוֹ:  
21 וַיַּחֲפֹרְלוּ בְּאָר אַחֲרָת וַיַּרְבְּוּ גַּם עַלְיָה  
וַיַּקְרָא שְׁמָה שְׂטָנָה: 22 וַיַּעֲתַק מִשְׁמָ  
וַיַּחֲפֹר בְּאָר אַחֲרָת וְלֹא רְבּוּ עַלְיָה וַיַּקְרָא  
שְׁמָה רְחֻבָּת וַיֹּאמֶר קִיּוֹתָה הַרְחָבָה  
יְהוָה לְנוּ וּפְלִינָה בָּאָרֶץ: 23 וַיַּעֲלֵל מִשְׁמָ  
בְּאָר שְׁבָע: 24 וַיַּרְא אֱלֹהִים יְהוָה בְּלִילָה  
הַהְוָא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהִי אָבָרָהָם אֲבִיךָ  
אַל-תִּירָא כִּי-אָתָךְ אָנֹכִי וּבְרִכְתִּיכְלָ  
וְהַרְחִיבִתִּי אֶת-זְרֻעָךְ בַּעֲבוּר אָבָרָהָם  
עַבְדִּי: 25 וַיַּבְנֵן שָׁם מִזְבֵּח וַיַּקְרָא בָּשָׁם  
יְהוָה וַיַּטְשֵׁם אֶחָלוֹ וַיִּכְרֹר-שָׁם עַבְדִּי  
יְצָחָק בְּאָר: 26 וְאַבְיָמָלֵךְ הַלְּךָ אֱלֹהִים מִגְּרָר  
וְאַחֲרָת מִרְעָיו וַיַּכְלֵל שַׁרְצָבָאוֹ:  
27 וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִם יְצָחָק מִדְבָּע בְּאֶתְתָּם אַלְיָ  
וְאֶתְתָּם שְׁנָאֶתָּם אֶתְיִ וְתַשְׁלִחוּנִי מִאֶתְכֶם:  
28 וְלֹא-מָלְרָא רָאוּ רְאִינוּ כִּי-הִיא יְהוָה | עַמְּךָ  
וַיֹּאמֶר תָּהִי נָא אֱלֹהִ בִּינּוֹתִינוּ בִּינּוֹנִינוּ  
וּבִנְגַּעַגְעָנִינוּ וּנְכַרְתָּהּ בְּרִית עַמְּךָ: 29 אַמְּ-תַעֲשָׂה  
עַמְּנוּ רְעוּה בְּאָשָׁר לֹא נְגַעַנּוּךְ וּכְאָשָׁר  
עַשְׂלִינוּ עַמְּךָ רְקִטּוֹב וּנְשַׁלְחָה בְּשָׁלוּם  
אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה: 30 וַיַּעֲשֵׂה לְהָמָם  
מִשְׁתָּחָה וַיַּאֲכִלוּ וַיִּשְׁתַּחַווּ: 31 וַיַּשְׁבִּימָו בְּבָקָר  
וַיַּשְׁבַּעַו אֲיַשׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יְצָחָק וַיָּלְכוּ  
מִאֶתְוּ בְּשָׁלוּם: 32 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהְוָא  
וַיָּבָא עַבְדִּי יְצָחָק וַיַּגְדֵּל לוּ עַל-אֶדְזָת  
הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרָוּ וַיֹּאמְרוּ לוּ מַצְאָנוּ  
מִים: 33 וַיַּקְרָא אֶתְתָּה שְׁבָעָה עַל-בֶּן שְׁמִ  
הָעִיר בְּאָר שְׁבָע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס  
34 וַיְהִי עָשָׂו בְּזָ-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיַּחַ

a That is, Contention. b That is, Enmity. c That is, Room.

Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite. [35] And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah.

**27** And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.' [2] And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death. [3] Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison; [4] and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.' [5] And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and o bring it. [6] And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying: [7] Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. [8] Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee. [9] Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth; [10] and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.' [11] And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man. [12] My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.' [13] And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.' [14] And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved. [15] And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son. [16] And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of

אֲשֶׁר אָתִי הַוֹּדִית בְּתִבְאָרִי הַחַתִּי וְאַתִּי  
בְּשָׁמַת בְּתִ-אֵלִין הַחַתִּי: <sup>35</sup> וְתַהְיֵן מְرֻתָּה  
רוּחַ לְיַצְחָק וּלְרִבְקָה: ס **27** וַיֹּהֵי  
פִּירְזָקָן יַצְחָק וְתַכְהִינָּן עִינָיו מְרָאָת וַיָּקָרָא  
אֶת-עַשְׂוֹ | בָּנוֹ הַגָּדָל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּנֵי  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַנֶּגֶן: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר הָנֶה נָא זָקָנָתִי  
לֹא יַדְעַתִּי יוֹם מוֹתִי: <sup>3</sup> וְעַתָּה שָׁאָנָא  
בְּלִיר תְּלִיר וְקַשְׁתָּר וְצָא הַשְׁדָה וְצַדָּה  
לְיַעֲדָה צִיד: <sup>4</sup> וְעַשְׂה-לִי מַטְעָמִים בְּאָשָׁר  
אֲהַבְתִּי וְהַבִּיאָה לִי וְאַכְלָה בְּעַבְור  
תִּבְרָכֶךָ נַפְשֵׁי בְּטָרְם אָמוֹת: <sup>5</sup> וְרִבְקָה  
שְׁמֻמָת בְּדָבֶר יַצְחָק אֶל-עַשְׂוֹ בָּנוֹ וַיָּלֶךְ  
עַשְׂוֹ הַשְׁנִיה לְצֹוד צִיד לְהַבִּיא: <sup>6</sup> וְרִבְקָה  
אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בָּנָה לְאָמֶר הַנֶּה שְׁמֻמָתִל  
אֶת-אָבִיךְ מִדְבָּר אֶל-עַשְׂוֹ אֲחִיךְ לְאָמֶר:  
הַבִּיאָה לִי צִיד וְעַשְׂה-לִי מַטְעָמִים  
וְאַכְלָה וְאַבְרָכָה לְפָנֵי יְהוָה לְפָנֵי מוֹתִי:  
<sup>8</sup> וְעַתָּה בָנֵי שְׁמֻעָה בְּקָלְיָה לְאָשָׁר אָנָי מִצְוָה  
אָתְךָ: <sup>9</sup> לְרִנָּא אֶל-הַצָּאן וְקַח-לִי מִשְׁם  
שְׁנִינָה גָּדוּלָה עֲזִים טְבִים וְאַעֲשָׂה אֶתְכָם  
מַטְעָמִים לְאָבִיךְ בְּאָשָׁר אָהָב: <sup>10</sup> וְהַבָּאת  
לְאָבִיךְ וְאַכְלָל בְּעַבְרָה אֲשֶׁר יִבְרָכֶךָ לְפָנֵי  
מוֹתֶךָ: <sup>11</sup> וְלֹאָמַר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אָמַר הָן  
עַשְׂוֹ אָחִיל אִישׁ שְׁעָר וְאַנְכִי אִישׁ חָלָק:  
אָוְלֵי יִמְשְׁנֵי אָבִי וְהִיִּתְיִ בְּעִינֵי  
בְּמַתְעָתָע וְהַבָּאתִי עַלְיָה קָלָלה וְלֹא  
בְּרָכָה: <sup>13</sup> וְתֹאמֶר לוֹ אָמַר עַלְיָה קָלָלה  
בָנֵי אָרֶךְ שְׁמֻעָה בְּקָלְיָה וְלֹא קָח-לִי:  
<sup>14</sup> וְיַחַד וְיַבָּא לְאָמַר וְתַעֲשֵׂה אָמַר מַטְעָמִים  
בְּאָשָׁר אָהָב אָבִיו: <sup>15</sup> וְתַקְחֵ רִבְקָה אָתָה  
בְּגָדֵי עַשְׂוֹ בָנָה הַגָּדָל הַחֲמְדָת אָשָׁר אָתָה  
בָבִית וְתַלְבִּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בָנָה הַקְטָן:  
<sup>16</sup> וְאַתָּה עֲרָת גָּדוּלָה הַעֲזִים הַלְּבִישָׁה עַל-

his neck. [17] And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. [18] And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?' [19] And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.' [20] And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.' [21] And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.' [22] And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau. [23] And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him. [24] And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.' [25] And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank. [26] And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.' [27] And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said:

See, the smell of my son / Is as the smell of a field which the LORD hath blessed. / [28] So God give thee of the dew of heaven, / And of the fat places of the earth, / And plenty of corn and wine. / [29] Let peoples serve thee, / And nations bow down to thee. / Be lord over thy brethren, / And let thy mother's sons bow down to thee. / Cursed be every one that curseth thee, / And blessed be every one that blesseth thee.

[30] And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. [31] And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.' [32] And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy

ידיו ועל חלקת צוֹאָרוּ: <sup>17</sup> וַתִּתְּנַחֵן אֶת־  
המְטֻעָמִים וְאֶת־הַלְּחֵם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בַּיָּד  
יַעֲקֹב בְּנָה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי  
וַיֹּאמֶר הַפָּנִי מֵאֶתְּה בְּנִי: <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב  
אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֲשָׂו בְּכֶרֶךְ עֲשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר  
דִּבְרַת אֱלֹהִים קָוָמִין שְׁבָה וְאַכְלָה מִצְרַיִם  
בַּעֲבוּר תְּבָרְכָנִי נְפָשָׁךְ: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר יִצְחָק  
אֶל־בָּנָיו מַה־זֶּה מְהֻרָת לְמַצֵּא בְּנִי וַיֹּאמֶר  
בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לִפְנֵי: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר  
יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשֵׁה־נָא וְאַמְשָׁךְ בְּנִי  
הַאֲתָה זֶה בְּנִי עֲשָׂו אָסִילָא: <sup>22</sup> וַיָּגַשׁ יַעֲקֹב  
אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשַׁחֵה וַיֹּאמֶר דָּקְלָק  
יַעֲקֹב וְהַזִּים יְדֵי עֲשָׂו: <sup>23</sup> וְלֹא הַפְּרוֹר  
כִּירְחֵיו יְדֵי בִּידֵי עֲשָׂו אֲחֵיו שְׁעָרָת  
וַיִּבְרְכָהוּ: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר אֶתְּה זֶה בְּנִי עֲשָׂו  
וַיֹּאמֶר אָנָי: <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִי וְאַכְלָה  
מִצִּיד בָּנִי לְמַעַן תְּבָרְכָה נְפָשִׁי וְינֶשֶׁלֶךְ  
וַיָּאֶל וַיֹּבָא לוּ יְנֵן וַיִּשְׁתַּחַת: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן  
יִצְחָק אָבִיו גְּשֵׁה־נָא וְשָׁקָה־לִי בְּנִי:  
וַיָּגַשׁ וַיִּשְׁקַלְתִּי וַיִּרְחַח אֶת־רִיחֵךְ בְּגָדוֹ  
וַיִּבְרְכָהוּ וַיֹּאמֶר רָאָה רִיחֵךְ בְּנִי בְּרִיחֵשְׁדָה  
אֲשֶׁר בָּרַךְ יְהוָה: <sup>28</sup> וַיִּתְּנַלֵּל הָאֱלֹהִים  
מַטֵּל הַשְׁמִינִים וּמִשְׁמִינִי הָאָרֶץ וּרְבָרְדָגָן  
וַתִּירְשֶׁה: <sup>29</sup> יַעֲבֹרוּ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחַז  
וַיִּשְׁתַּחַזוּ לְלָאָמִים הוּא גָבֵר לְאָחִיךְ  
וַיִּשְׁתַּחַזוּ לְקָרְבָנִים אָמֵת אַרְגִּיךְ אָרוֹר  
וּמְבָרְכִיךְ בָּרוּךְ: <sup>30</sup> וַיֹּהֵי כַּאֲשֶׁר בְּלָה יִצְחָק  
לְבָרֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיֹּהֵי אֵךְ יָצָא יַעֲקֹב  
מִאַת פָּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַיִּعַש אֲחֵיו בָא  
מִצְרַיּוֹ: <sup>31</sup> וַיִּשְׁעַש גַּם־הָוָא מְטֻעָמִים וְצָבָא  
לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יַקְמֵ אָבִי וַיִּאֶלְכֵל  
מִצִּיד בָּנָו בַּעֲבוּר תְּבָרְכָנִי נְפָשָׁךְ:  
<sup>32</sup> וַיֹּאמֶר לוּ יִצְחָק אָבִיו מַיְּאָתָה וַיֹּאמֶר

first-born, Esau.' [33] And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.' [34] When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.' [35] And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.' [36] And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?' [37] And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?' [38] And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept. [39] And Isaac his father answered and said unto him:

Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, / And of the dew of heaven from above; / [40] And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; / And it shall come to pass when thou shalt break loose, / That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

[41] And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.' [42] And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee. [43] Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; [44] and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; [45] until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?'

אני בנו בכרך עשו: <sup>33</sup> ויחרד יצחק חרדה גדולה עד-מארד <sup>34</sup> ויאמר מיראפו הוא הצד-צד ולבא לי ואכל מבטרם תבוא ואברכהו גם-ברוך יהיה: <sup>34</sup> בשםע עשו את-דברי אביו ויצעק צעקה גדולה ומירה עד-מארד <sup>35</sup> ויאמר לאביו ברכני גם-אני אבי: <sup>35</sup> ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתק: <sup>36</sup> ויאמר הב קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים את-ברכתי לך והנה עתה לך ברכתי <sup>37</sup> ויען יצחק הלא-ענק לוי ברכה: <sup>37</sup> ויען יצחק ויאמר לעשו כן גביר שמותיו לך ואתה כל-אחים נתתי לך לעבדים ודגן ותריש סמכתיו ולכה אפוא מה עשהبني: <sup>38</sup> ויאמר עשו אל-אביו הברכה אחת הוא-אלל אבי ברכני גם-אני אבי וישא עשו קלו ויבך: <sup>39</sup> ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמעי הארץ יהיה מושבך ומעל השמים מעל: <sup>40</sup> ועל-חרבך תחיה ואת-אחיך תעבד והיה באשר תריד ופרקת על-מעל צוארך: <sup>41</sup> וישטם עשו את-יעקב על-הברכה אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבו יקרבו ימל אבל אבי ואחרגה את-יעקב אחיך: <sup>42</sup> ויגדר לרבקה את-דברי עשו בנה הגדיל ותשלח ותקרה ליעקב בנה הקlein ותאמר אליו הנה עשו אחיך מתנהם לך להרגך: <sup>43</sup> ועתהبني שמע בקלי וקיים ברכ-לה אל-לבן אחיך חרנה: <sup>44</sup> וישבת עמו ימים אחדים עד אשר תשוב חמת אחיך: <sup>45</sup> עד-שבוב אחיך ממך ושכח את אשר-עשית לך ושלחתי ולקחתך ממש למה אשכל גם-שניהם يوم אחד:

[46] And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'

**28** And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. [2] Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother. [3] And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples; [4] and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.' [5] And Isaac sent away Jacob; and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Ara-mean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother. [6] Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan'; [7] and that Jacob hearkened to his father and his mother, and was gone to Paddan-aram; [8] and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; [9] so Esau went unto Ishmael, and took unto the wives that he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

וַיֹּאמֶר רֵבֶka אֶל־يַצְחָק קָצְתִּי בְּחִילִי מִפְנֵי בְּנוֹת חַת אֲמִילָךְ יַעֲקֹב אֲשֶׁר מִבְּנוֹתֵיהֶن בְּאֶלְף מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְפָנָה לְיִחְיִים: **28** וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיֹּברֶךְ אֹתוֹ וַיַּעֲזֹבּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תַּקְהַל אֲשֶׁר מִבְּנוֹת בְּנָעַן: <sup>2</sup> קָום לְלִפְנֵה אָרָם בֵּיתָه בְּתוֹאֵל אָבִי אַמְּרָה וַקְחָה לְפָנָם אֲשֶׁר מִבְּנוֹת לְבָנָן אֲחֵי אַמְּרָה: <sup>3</sup> וְאֶל שְׂדֵי יַבְרֶךְ אֹתֶךָ וַיַּפְרֹךְ וַיַּרְבֶּךְ וְהִיא תַּקְהַל עַמִּים: <sup>4</sup> וַיַּתְנַלֵּךְ אֶת־בְּרִכַּת אֶבְרָהָם לְגַם וַיַּזְרַעַךְ אֶתְךָ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אָרֶץ מִגְּרִיךְ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֶבְרָהָם: <sup>5</sup> וַיַּשְׁלַח יַצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיַּלְךְ פְּנֵיה אָרָם אֶל־לְבּוֹן בְּנִבְתּוֹאֵל הָאָרָמִי אֲחֵי רֵבֶka אָם יַעֲקֹב וְעַשְׂוֹ: <sup>6</sup> וַיֹּירֶא עַשְׂוֹ בַּיַּבְרֶךְ יַצְחָק אֹתֶךָ יַעֲקֹב וַיַּשְׁלַח אֹתוֹ פְּנֵיה אָרָם לְקַחְתִּלּוּ מִשְׁם אֲשֶׁר בְּבָרְכוּ אֹתוֹ וַיַּצְוּ עַלְיוֹ לְאָמֵר לֹא־תַּקְהַל אֲשֶׁר מִבְּנוֹת בְּנָעַן: <sup>7</sup> וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אַמְּרוֹ וַיַּלְךְ פְּנֵיה אָרָם: <sup>8</sup> וַיֹּירֶא עַשְׂוֹ בַּיַּבְרֶךְ יַצְחָק אֹתֶךָ בְּעִינֵי יַעֲקֹב אָבִיו: <sup>9</sup> וַיַּלְךְ עַשְׂוֹ אֶל־יְשֻׁמָּאֵל וַיַּקְרַב אֶת־מִתְּלָת בְּתִישְׁמָעָאֵל בְּנֵי־אֶבְרָהָם אֲחֹות נְבִיּוֹת עַל־נְשָׁיו לְאֲשֶׁר: <sup>10</sup> ס

### VA-YETSE'

[10] And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran. [11] And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep. [12] And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of God ascending and descending on it. [13] And, behold, the LORD stood beside him, and said: 'I

### וַיַּצֵּא

<sup>10</sup> וַיַּצֵּא יַעֲקֹב מִבְּאָר שַׁבָּע וַיַּלְךְ חֲרָנָה: <sup>11</sup> וַיִּפְגַּע בַּמְּקוֹם וַיָּלֹן שֶׁם בַּיַּבָּא הַשְׁמָשׁ וַיִּקְחַח מִאֲבִינִי הַמְּקוֹם וַיִּשְׁם מִרְאָשָׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמְּקוֹם הַהוּא: <sup>12</sup> וַיְחַלֵּם וְהִנֵּה סָלֵם מִצְבֵּב אֶרְצָה וּרְאֹשוֹ מִגְּנִיעַ הַשְׁמִימָה וְהִנֵּה מֶלֶאכִי אֱלֹהִים עֲלֵיכֶם וַיָּרַדְתִּם בָּו: <sup>13</sup> וְהִנֵּה יְהֹוָה נִצְבֵּב עַלְיוֹ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יְהֹוָה

am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. [14] And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. [15] And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.' [16] And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'Surely the LORD is in this place; and I knew it not.' [17] And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.' [18] And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. [19] And he called the name of that place <sup>a</sup>Beth-el, but the name of the city was Luz at the first. [20] And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, [21] so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God, [22] and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

**29** Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east. [2] And he looked, and behold a well in the field, and lo three flocks of sheep lying there by it.—For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great. [3] And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.—[4] And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.' [5] And he said unto

אלְהִי אֶבְרָהָם אֲבִיךְ וְאֶלְהִי יַצְחָק הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אַתָּה שָׂבֵב עַלְيָה לְגַעַתְנָה  
וְלֹא־עָרָך: <sup>14</sup> וְדָנִיה וְרָעֵל בַּעֲפָר הָאָרֶץ  
וְפִרְצָת יְמָה וְקָרְמָה וְצָפָנָה וְנֶגְבָה וְגַבְרָכָיו:  
בְּהַכְלָמְשָׁפָחוֹת הָאָדָמָה וְבְזָרָעָך:  
<sup>15</sup> וְהַגָּהָה אַנְכִי עַמְּךָ וְשָׁמְרָתִיךְ בְּכָל אֲשֶׁר  
תַּלְךְ וְהַשְׁבַּתְךְ אֶל־הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי  
לֹא אָזְבָּךְ עַד אֲשֶׁר אִם־עֲשִׂיתִי אֶת  
אֲשֶׁר־דָבַרְתִּי לְךָ: <sup>16</sup> וַיַּקְרַב יְעַקְּבָן מִשְׁנָתוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶבְנָן יְשָׁה יְהוָה בָּمְקוֹם הַזֹּה וְאַנְכִי  
לֹא יַדְעַתִּי: <sup>17</sup> וַיַּרְא וַיֹּאמֶר מִה־נָּעָר  
הַמָּקוֹם הַזֹּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים  
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: <sup>18</sup> וַיִּשְׁבַּט יְעַקְּבָן בַּפְּקָר  
וַיִּקְחַ אֶת־הָאָבָן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאָשָׁתוֹ  
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּצְקַע שְׁמַן עַל־רָאשָׁה:  
<sup>19</sup> וַיַּקְרַא אֶת־שְׁמֵה־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֶל  
וְאֹולָם לוֹ שֵׁם־הָעִיר לְרָאשָׁה: <sup>20</sup> וַיַּרְא  
יְעַקְּבָן נֶדֶר לְאָמֹר אִם־יַהְיָה אֶלְהִים עַמְּדֵי  
וְשִׁמְרֵנִי בְּדַרְךְ הַזֹּה אֲשֶׁר אַנְכִי הַוָּלֵךְ  
וְנִתְןֵלִי לְחַם לְאַכְלָן וּבְגַד לְלִבְשָׁה:  
<sup>21</sup> וַיַּשְׁבַּטִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אֲבִי וְהִיא  
יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים: <sup>22</sup> וְהָאָבָן הַזֹּאת אֲשֶׁר  
שְׁמַתִּיל מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר  
תַּתְּפִנְלִי עַשְּׂרֵל אַעֲשֶׂרְנוּ לְךָ: <sup>29</sup> וַיָּשָׁא  
יְעַקְּבָן רְגָלָיו וַיָּלֹךְ אֶרְצָה בְּנִינִיקָם: <sup>2</sup> וַיַּרְא  
וְהַגָּה בָּאָר בְּשָׂדָה וְהַגָּה־שָׁם שֶׁלֶשֶׁה  
עֲדָרִי־צָאן רְבָעִים עַלְיָה כִּי מִן־הָבָאָר  
הָהוּא יַשְׁקוּ הַעֲדָרִים וְהָאָבָן גָּדְלָה עַל־פִּי  
הָבָאָר: <sup>3</sup> וַיַּגְנְבַּשְׁמָה כָּל־הַעֲדָרִים  
וְגַלְלוּ אֶת־הָאָבָן מִעַל פִּי הָבָאָר וְהַשְׁקוּ  
אֶת־הַצָּאן וְהַשִּׁיבוּ אֶת־הָאָבָן עַל־פִּי  
הָבָאָר לְמִקְמָה: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר לְהָם יְעַקְּבָן אֲחֵי  
מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחְרָן אֲנָחָנוּ: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר

a That is, *The house of God.*

them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.' [6] And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.' [7] And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.' [8] And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.' [9] While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them. [10] And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. [11] And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. [12] And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father. [13] And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. [14] And Laban said to him: 'Surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month. [15] And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?' [16] Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. [17] And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon. [18] And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.' [19] And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.' [20] And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her. [21] And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days

לְהַם הִדַּעַתָּם אֶת־לְבָנָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמֶר יְהוָה: וַיֹּאמֶר לְהַם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם וְהַנֵּלֶךְ רְחֵל בְּתוֹךְ בָּאָה עַמּוֹ-הַצָּאן: וַיֹּאמֶר הָנָן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לְאֶעֱתָה הַאֲסֻפָּה הַמִּקְנָה הַשְׁקָוָה הַצָּאן וְלִכְוֹ רַעֲוֹ: וַיֹּאמֶר לֹא נִוְכֵל עַד אֲשֶׁר יִאֲסֹפֶל פָּלַח-הַעֲדרִים וְגַלְלוּ אֶת-הַאֲבָן מִעַל פִּי הַבָּאָר וְהַשְׁקִינוּ הַצָּאן: עֲזֹדָנוּ מִדְבָּר עַמּוֹ וּרְחֵל | בָּאָה עַמּוֹ-הַצָּאן אֲשֶׁר לְאַבִּיהָ פִּי רַעַת הַוָּא: וַיֹּהֵי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רְחֵל בַּת-לְבָנָן אֲחֵי אָמוֹ וְאֶת-צָאן לְבָנָן אֲחֵי אָמוֹ וַיִּגְשַׁב יַעֲקֹב וַיִּגְלֶל אֶת-הַאֲבָן מִעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשְׁקַׁח אֶת-צָאן לְבָנָן אֲחֵי אָמוֹ: וַיִּשְׁקַׁח יַעֲקֹב לְרְחֵל וַיִּשְׁאַל אֶת-קָלָו וַיֹּבֶרֶךְ יַעֲקֹב לְרְחֵל פִּי אֲחֵי אָבִיהָ הַוָּא וּכְיַבְנָה הַוָּא וְתַרְצֵן וְתַגְדֵּל לְאַבִּיהָ: וַיֹּהֵי כִּשְׁמָעָן לְבָנָן אֶת-שָׁמָעָן | יַעֲקֹב בֶּן-אָחָתָו וַיִּתְּבַּקְלֵל וַיִּנְשַׁקְלֵל וַיִּבְיאֵהוּ אֶל-בֵּיתָו וַיִּסְפַּר לְלְבָנָן אֶת בְּלַד-הַדְּבָרִים הָאַלֵּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָנָן אֲךָ עַצְמֵי וּבְשָׁרֵי אַתָּה וַיִּשְׁבַּע עַמּוֹ חֶדֶש יָמִים: וַיֹּאמֶר לְבָנָן לַיַּעֲקֹב הַכִּיר-אֲחֵי אַתָּה וּבְעֲדַתְנִי חַנֵּם הַגִּידָה לִי מֵהַמְשִׁבְרָתֶךָ: וְלֹא-בָנָן שְׁתִּי בְּנָוֹת שֵׁם הַגָּדוֹלָה לְאָהָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רְחֵל: וְעַנֵּנִי לְאָהָה רַכְבּוֹת וּרְחֵל הִיְתָה יִפְתַּח-תַּאר וַיִּפְתַּח מַרְאָה: וַיֹּאַהֲבֵ בַּיַּעֲקֹב אֶת-רְחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבָדֶךָ שְׁבַע שְׁנִים בְּרְחֵל בַּתְּךָ הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לְבָנָן טֹוב תַּתִּי אַתָּה לְךָ מִתְתַּי אַתָּה לְאַיִשׁ אַחֲר שְׁבָה עַמְּדֵי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרְחֵל שְׁבַע שְׁנִים וַיֹּהֵי בְּעִינָיו כִּים אֲחָלִים בָּאַחֲבָתוֹ אַתָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לְבָנָן הַבָּה אֶת-אֲשָׁתִי פִּי מַלְאָוי

are fulfilled, that I may go in unto her.' [22] And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. [23] And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. [24] And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid. [25] And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?' [26] And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born. [27] Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.' [28] And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife. [29] And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid. [30] And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

[31] And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren. [32] And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because the LORD <sup>a</sup>hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.' [33] And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because the LORD <sup>b</sup>hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name <sup>c</sup>Simeon. [34] And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be <sup>d</sup>djoined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi. [35] And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I <sup>e</sup>praise the LORD.' Therefore she called his name <sup>f</sup>Judah; and she left off bearing.

**30** And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.' [2] And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in

ימין וְאֶבְזָה אֲלֵיכָה: <sup>22</sup> וַיִּאֱסֹף לְבָנָן אֶת־  
כָּל־אֲנָשֵׁי הַמִּקְוָם וַיַּעֲשֶׂת מִשְׁתָּה: <sup>23</sup> וַיְהִי  
בְּעֶרֶב וַיִּקְחֶת אֶת־לֵאָה בָּתוֹ וַיָּבֹא אֶתְהָ  
אַלְיוֹ וַיִּבְאֶלְעָד אֲלֵיכָה: <sup>24</sup> וַיִּתְןֵן לְבָנָן לְהָ אֶת־  
זִלְפָה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָה: <sup>25</sup> וַיְהִי  
בַּבָּקָר וְהַנֶּהָה וְאֶלְעָד לְאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לְבָנָן  
מִהָּזֶאת עֲשִׂית לֵי הַלְאָ בְּרִיחָל עֲבָדָתִי  
עַמְּךָ וְלִמְּה רְמִירָתִינוּ: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר לְבָנָן לֹא  
יַעֲשֶׂה כֵּן בָּמְקוֹמֵנוּ לְתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי  
הַבְּכִירָה: <sup>27</sup> מִלְאָ שְׁבֻעָה זוֹאת וַיְנַתְּנֵה לְךָ  
גַּם־אֶת־זֶאת בְּעֵבֶד שְׁבֻעָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עַמְּדֵי  
עַד שְׁבֻעָשָׁנִים אַחֲרוֹת: <sup>28</sup> וַיַּעֲשֶׂה יַעֲקֹב  
פָּנָן וַיִּמְלָא שְׁבֻעָה זוֹאת וַיִּתְּנַלֵּן אֶת־רִיחָל  
בָּתוֹ לֹו לְאָשָׁה: <sup>29</sup> וַיִּתְּנֵן לְבָנָן לְרִיחָל בָּתוֹ  
אֶת־בְּלָהָה שִׁפְחָתוֹ לְהָ לְשִׁפְחָה: <sup>30</sup> וַיִּבְאֶ  
גַּם אֶל־רִיחָל וַיַּאֲהַב גַּם־אֶת־רִיחָל מְלָאָה  
וַיַּעֲבֹד עַמוֹּ וְעַד שְׁבֻעָשָׁנִים אַחֲרוֹת:  
וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׁנוֹאָה לְאָה וַיִּפְתַּח  
אֶת־רִחְמָה וְרִיחָל עֲקָרָה: <sup>31</sup> וַתַּהַר לְאָה  
וַתַּלְדֵּן בָּן וַתִּקְרַא שְׁמוֹ רָאוּבָן כִּי אִמְרָה  
בִּירְאָה יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עַתָּה יִאֲהַבְנִי  
אִישִׁי: <sup>32</sup> וַתַּהַר עַד וַתַּלְדֵּן בָּן וַתִּמְרַטֵּן  
כִּי־שְׁמָעַ יְהוָה כִּי־שְׁנוֹאָה אָנְכִי וַיִּתְּנַלֵּן  
גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרַא שְׁמוֹ שְׁמַעַן: <sup>33</sup> וַתַּהַר  
עַד וַתַּלְדֵּן בָּן וַתִּמְרַטֵּן עַתָּה הַפְּעָם יְלֹוָה  
אִישִׁי אָלִי כִּי־יִלְדָּתִי לוֹ שֶׁלְשָׁה בְּנִים  
עַל־בָּן קָרְא־שְׁמוֹ לְיוֹ: <sup>34</sup> וַתַּהַר עַד וַתַּלְדֵּן  
בָּן וַתִּמְרַטֵּן הַפְּעָם אָזְרָה אֶת־יְהוָה עַל־בָּן  
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתִּמְרַטֵּן מְלָדָת:  
**30** וַתַּרְא רִיחָל כִּי לֹא גִּילְדָּה לְיַעֲקֹב  
וַתִּקְרַן רִיחָל בְּאֶחָתָה וַתִּמְרַטֵּן אֶל־יַעֲקֹב  
הַבָּהִילִי בְּנִים וְאֶמְ-אַיִן מְתָה אָנְכִי:  
וַיִּחַרְאָף יַעֲקֹב בְּרִיחָל וַיֹּאמֶר הַתְּחַת

a Heb. *raah beonji*. b Heb. *shama*. c Heb. *Shimeon*.

d From the Heb. root *lavab*.

e From the Heb. *hodah*.

f Heb. *Jehudah*.

God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?" [3] And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.' [4] And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her. [5] And Bilhah conceived, and bore Jacob a son. [6] And Rachel said: 'God hath <sup>a</sup>judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan. [7] And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son. [8] And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I <sup>b</sup>wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali. [9] When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife. [10] And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son. [11] And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name <sup>c</sup>Gad. [12] And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son. [13] And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name <sup>d</sup>Asher. [14] And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.' [15] And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee tonight for thy son's mandrakes.' [16] And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night. [17] And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son. [18] And Leah said: 'God hath given me my <sup>e</sup>hire, because I gave my handmaid to my husband.' And she called his name Issachar. [19] And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob. [20] And Leah said: 'God hath endowed me with

אֲלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מֵנֶע מִפְּנֵךְ פְּרִיבְּטָן:  
וַתֹּאמֶר הַנֶּה אָמְתִי בְּלֹהָ בָּא אֱלֹהָ  
וַתַּלְדֵּל עַל־בְּרָכִי וְאַבְנָה גַּם־אָנֹכִי מִמְּנֶה:  
וַתִּתְןַדְּלוּ אֶת־בְּלֹהָ שְׁפְּחַתָּה לְאַשָּׁה  
וַיָּבָא אֱלֹהָ יְעָקָב:<sup>5</sup> וַתֹּהֶר בְּלֹהָ וַתַּלְדֵּל  
לְיְעָקָב בֶּן:<sup>6</sup> וַתֹּאמֶר רְחִיל דָּנָנִי אֲלֹהִים  
וְגַם שְׁמַע בְּקָלִי וַיַּתְנַלְּלֵי בֶן עַל־בָּנִי קְרָא  
שְׁמוֹ דָּנָן:<sup>7</sup> וַתֹּהֶר עוֹד וַתַּלְדֵּל בְּלֹהָ שְׁפַחַת  
רְחִיל בֶּן שְׁנֵי לְיְעָקָב:<sup>8</sup> וַתֹּאמֶר רְחִיל  
נְפָתּוֹלֵי אֲלֹהִים | נְפָתּוֹלֵי עַמְּדָאָחָתִי  
גַּם־יְכַלְּתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נְפָתָלִי:<sup>9</sup> וַתֹּרֶא  
לָאָה בַּי עַמְּדָה מְלָדָת וַתִּקְחֵח אֶת־זִלְפָה  
שְׁפַחַתָּה וַתִּתְּמַן אֶתְּה לְיְעָקָב לְאַשָּׁה:  
וַתַּלְדֵּל זִלְפָה שְׁפַחַת לְאַה לְיְעָקָב בֶּן:<sup>10</sup>  
וַתֹּאמֶר לְאַה בְּגָד בָּא גָּד וַתִּקְרָא אֶתְּה  
שְׁמוֹ גָּד:<sup>12</sup> וַתַּלְדֵּל זִלְפָה שְׁפַחַת לְאַה בֶּן  
שְׁנֵי לְיְעָקָב:<sup>13</sup> וַתֹּאמֶר לְאַה בַּאֲשֶׁר בַּי  
אֲשֻׁרוֹנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשָׁר:  
וַיָּלֹךְ רָאוּבֵן בִּימֵי קָצִיר־חַטִּים וַיִּמְצָא  
דוֹרָאִים בְּשָׂדָה וַיָּבָא אֶתְּם אֶל־לְאָה אַמוֹ  
וַתֹּאמֶר רְחִיל אֶל־לְאָה תְּנִינָא לִי מְדוֹדָאִ  
בְּנֶרֶך:<sup>15</sup> וַתֹּאמֶר לְהָ הַמְעַט קְחַתְּךָ אֶת־  
אַיִשְׁי וְלַקְחַת גַּם אֶת־דוֹדָאִ בְּנֵי וַתֹּאמֶר  
רְחִיל לְבֶן יְשַׁבֵּעַמְל הַלִּילָה תְּחַת דּוֹרָאִ  
בְּנֶרֶך:<sup>16</sup> וַיָּבָא יְעָקָב מִנוּהָשָׂרָה בְּעַרְבָּ  
וַתִּצְא לְאָה לְקָרָא תָּבוֹא וַתֹּאמֶר אֶל־תָּבוֹא  
בַּי שְׁכָר שְׁכָרְתִּיךְ בְּדוֹדָאִ בְּנֵי וַיִּשְׁבַּב  
עַמְּהָ בְּלִילָה הוּא:<sup>17</sup> וַיִּשְׁמַע אֲלֹהִים  
אֶל־לְאָה וַתֹּהֶר וַתַּלְדֵּל לְיְעָקָב בֶּן חִמִּישִׁי:  
וַתֹּאמֶר לְאַה נָתַן אֲלֹהִים שְׁכָר אַשְׁר־  
נָתַתִּי שְׁפַחַתִּי לְאַיִשְׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ  
יְשַׁכֵּר:<sup>19</sup> וַתֹּהֶר עוֹד לְאָה וַתַּלְדֵּל בֶּן  
שְׁשֵׁי לְיְעָקָב:<sup>20</sup> וַתֹּאמֶר לְאָה זְבָרְנִי

a Heb. *dan*, he judged.

b Heb. *niphtal*, he wrestled.

c That is, *Fortune*.

d That is, *Happy*.

e Heb. *sachar*.

a good dowry; now will my husband <sup>a</sup>dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun. [21] And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah. [22] And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. [23] And she conceived, and bore a son, and said: 'God <sup>b</sup>hath taken away my reproach.' [24] And she called his name Joseph, saying: 'The lord <sup>c</sup>add to me another son.'

[25] And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. [26] Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.' [27] And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes—I have observed the signs, and the LORD hath blessed me for thy sake. [28] And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.' [29] And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me. [30] For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and the LORD hath blessed thee whithersoever I turned. And now when shall I provide for mine own house also?' [31] And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it. [32] I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire. [33] So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.' [34] And Laban said 'Behold, would it might be according to thy word.' [35] And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and

אֲלֹהִים | אַתִּי זָבֵד טוֹב הַפָּעָם יְזִבְלֶנִי  
אִישִׁי כִּי־יַלְדוֹתִי לו שָׁׁשָׁה בָּנִים וְתַקְרָא  
אֶת־שְׁמוֹ זְבָלוֹן: <sup>21</sup> וְאַחֲרָה יַלְדָה בָּת  
וְתַקְרָא אֶת־שְׁמָה דִינָה: <sup>22</sup> וַיַּזְכֵר אֱלֹהִים  
אֶת־רְחָל וַיִּשְׁמַע אֶלְيָה אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח  
אֶת־רְחָמָה: <sup>23</sup> וַתַּהַר וַתָּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר  
אָסֶף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפָּתִי: <sup>24</sup> וְתַקְרָא אֶת־  
שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאָמֹר יְסֻף יְהוָה לִי בֵן אֶחָר:  
<sup>25</sup> וַיֹּהֵי בָּאָשֶׁר יַלְדָה רְחָל אֶת־יְוֹסֻף וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב אֶל־לְבָנָן שְׁלֹחֵנִי וְאֶלְכָה אֶל־מִקְומֵי  
וְלֹא־רָצַי: <sup>26</sup> תְּנַהֵ אֶת־נֶשֶׁי וְאֶת־יַלְדֵי אֲשֶׁר  
עֲבָרָתִי אֶתְךָ בְּהַן וְאֶלְכָה בַּיְתָה יָדַעַת  
אֶת־עֲבָרָתִי אֲשֶׁר עֲבָרָתִיךְ: <sup>27</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶלְיוֹן לְבָנָן אֶסְגָּנוֹ מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ  
נְחַשְׁתֵּי וַיַּבְרְכֵנִי יְהוָה בְגַלְלָךְ: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר  
נְקַבָּה שְׁכַרְךָ עַלְיִי וְאֶתְנַהֵ: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן  
אַתָּה יָדַעַת אֶת אֲשֶׁר עֲבָרָתִיךְ וְאֶת  
אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶה אֶתְנֵי: <sup>30</sup> פִי מַעַט אֲשֶׁר־  
הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרַץ לְרַב וַיַּבְרֶךְ יְהוָה  
אַתָּה לְرַגְלֵי וְעַתָּה מַתִּי אַעֲשֶׂה גַּם־אָנֹכִי  
לְבִתְיִהְיָה: <sup>31</sup> וַיֹּאמֶר מַה אַפְתַּלְךָ וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב לְאֶת־תְּנַלִּי מְאוֹמָה אֶסְתַּעַשָּׂה־  
לִי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֻׁבָה אֲרֹעָה צָנָעַ  
אֲשָׁמוֹ: <sup>32</sup> אַעֲבֵר בְּכָל־צָאנָק הַיּוֹם הַלְּרָ  
מִשְׁם בְּלִשָּׁה וְנַקְדָּשָׁה וְתַלְיאָה וְכָל־שָׁה־חוֹם  
בְּכֶשֶׁבִים וְטַלְואָה וְנַקְדָּשָׁה בְּעַזְיִם וְהִיא שְׁכַרְיִ  
<sup>33</sup> וְעַנְתָּה־הַבִּי צְדַקְתִּי בַּיּוֹם מִחר בִּידְתְּבוֹא  
עַל־שְׁכַרְיִ לִפְנֵיךְ פָּל אֲשֶׁר־אִינְנוּ נַקְדָּ  
וְתַלְיאָה בְּעַזְיִם וְחוֹם בְּכֶשֶׁבִים גַּנְוֹב הוּא  
אֶתְנֵי: <sup>34</sup> וַיֹּאמֶר לְבָנָן לו יְהִי כְּדָבָרְךָ  
וַיַּסְרֵר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים  
הַעֲקֹרִים וְהַטְלָאִים וְאֶת בְּלִיהָעִים  
הַנְּקֹדֹת וְהַטְלָאת בָּל אֲשֶׁר־לְבָנָן בָּו וְכָל־

gave them into the hand of his sons. [36] And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks. [37] And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods. [38] And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink. [39] And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted. [40] And Jacob separated the lambs—he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban—and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock. [41] And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods; [42] but when the flock were feeble, he put them not in; so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. [43] And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.

**31** And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.' [2] And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime. [3] And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.' [4] And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, [5] and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me. [6] And ye know that with all my power I have served your father. [7] And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God

חום בבְּכֶשְׁבִּים ווַיַּתֵּן בִּידָּבָנִיו:<sup>36</sup> ווַיָּשֶׂם דרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יְמִים בֵּיןוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וּיַעֲקֹב רָעוֹת אֶת-עַזָּן לְבָנָן הַנוֹּתָרָת: <sup>37</sup> וַיַּקְחַ-לוּ יַעֲקֹב מִקְלָל לְבָנָה לְחַ וְלוֹז וְעַרְמוֹן וַיַּפְعַל בְּהָן פְּצָלוֹת לְבָנָות מְחַשְּׁק הַלְּבָנָן אֲשֶׁר עַל-הַמְּקָלֹת: <sup>38</sup> וַיַּגֵּן אֶת-הַמְּקָלֹת אֲשֶׁר פָּאֵל בְּרָהָטִים בְּשִׁקְטוֹת הַמְּפִימִים אֲשֶׁר תַּבְּאֵן הַצָּאן לְשִׁתּוֹת לְנִכְחָה הַצָּאן וַיִּחְמֹן הַצָּאן אֶל-הַמְּקָלֹת וַיַּלְדוּן הַצָּאן עֲקָדִים נָקָדִים וַטְלָאִים: <sup>40</sup> וַיַּהַפְּשִׁבּוּם הַפְּרִירִד יַעֲקֹב וַיַּתֵּן פְּנֵי הַצָּאן אֶל-עַקְד וּכְלִיחּוּם בְּצָאן לְבָנָן וַיִּשְׁתַּלְלוּ עֲדרִים לְבָנָו וְלֹא שָׁהָם עַל-עַזָּן לְבָנָן: <sup>41</sup> וְהִזְהָה בְּכָל-יְחִים הַצָּאן הַמְּקָשָׁרוֹת וְשֶׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמְּקָלֹת לְעִינֵי הַצָּאן בְּרָהָטִים לִיחְמֹנה בְּמְקָלֹת: <sup>42</sup> וּבְהַעֲטִיף הַצָּאן לֹא יָשִׁים וְהִזְהָה הַעֲטִיפִים לְלַבָּן וְהַקְשִׁירִים לַיַּעֲקֹב: <sup>43</sup> וַיַּפְרַץ הָאִישׁ מִאֶד מִאֶד וַיַּהַרְלֹא צָאן רְבוֹת וְשִׁפְחוֹת וְעַבְדִים וְגַמְלִים וְחַמְרִים: **31** וַיְשַׁמֵּעַ אֶת-דָּבָרִי בְּנֵי-לְבָנָן לְאמֹר לְקֹח יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמְאַשֶּׁר לְאָבִינוּ עַשָּׂה אֶת-פְּלַח-הַפְּבַד הַזֹּה: <sup>2</sup> וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לְבָנָן וְהִנֵּה אִינָנוּ עַמּוּ בְּתִמְולֶ שְׁלֹשָׁם: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהֹה אֶל-יַעֲקֹב שׂוֹב אֶל-אָרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְוֹלְדָתֶךָ וְאַהֲרִיה עַמְקָה: <sup>4</sup> וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיַּקְרָא לַרְחֵל וְלֹאָה הַשְׁדָה אֶל-עַזָּנוֹ: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר לְהָן רָאָה אָנֹכִי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכָן קִרְאִינָנוּ אַלְי בְּתִמְלָ שְׁלֹשָׁם וְאַלְתֵּה אָבִי הַיְהָ עַמְקָה: <sup>6</sup> וְאַתָּה יַדְעָתָן בַּי בְּכָל-פְּחִי עַבְדָתִי אֶת-אֲבִיכָן: <sup>7</sup> וְאֲבִיכָן הַתֵּל בַּי וְהַחֲלֵף אֶת-מְשֻׁבְרָתִי עַשְׁרָת מְנִים וְלֹא-נַתְנָנוּ אֱלֹהִים לְהַרְעָ

suffered him not to hurt me. [8] If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked. [9] Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me. [10] And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled. [11] And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I. [12] And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled; for I have seen all that Laban doeth unto thee. [13] I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.' [14] And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house? [15] Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price. [16] For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.' [17] Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels; [18] and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan. [19] Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's. [20] And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled. [21] So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over <sup>a</sup>the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

[22] And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. [23] And he took his brethren with him, and pursued after him seven days'

עַמְקִי: 8 אָמֵנֶה יֹאמֶר נָקְדִים יְהִי שְׁבָרֶךָ  
וַיַּלְדוּ כָּל־הַצֹּאן נָקְדִים וְאָמֵנֶה יֹאמֶר  
עֲקָדִים יְהִי שְׁבָרֶךָ וַיַּלְדוּ כָּל־הַצֹּאן  
עֲקָדִים: 9 וַיַּצְלֵל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנָה אֲבִיכֶם  
וַיִּתְנַלֵּל: 10 וַיָּהִי בַּעַת יְחִים הַצֹּאן וְאָשָׂא  
עַיִן וְאָרָא בְּחָלוּם וְהִנֵּה הַעֲתָדִים הַעַלְמִים  
עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נָקְדִים וּבְרָדִים:  
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים בְּחָלוּם  
יַעֲקֹב וְאָמֶר הַנּוּן: 12 וַיֹּאמֶר שָׂאָנָא עַיִינָךְ  
וּרְאָה כָּל־הַעֲתָדִים הַעַלְמִים עַל־הַצֹּאן  
עֲקָדִים נָקְדִים וּבְרָדִים כִּי רָאָיתִי אֶת  
כָּל־אֲשֶׁר לְבָנָן עָשָׂה לְךָ: 13 אָנֹכִי הָאֱלֹהִים  
בֵּית־אָלָה אֲשֶׁר מִשְׁחַת שָׁם מִצְבָּה אֲשֶׁר  
נִדְרַת לִי שְׁם נִדְרַת עָתָה קָוָם צָאָמָנִית־הָאָרֶץ  
הַזֹּאת וְשׁוֹב אַל־אָרֶץ מַולְדַתְךָ: 14 וַתַּעֲזֹב  
רְחֵל וְלִיאָה וְתַאֲמְרָנָה לוֹ הַעֲדָר לְנוּ חָלֵק  
וַנְּחַשֵּׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיַּאֲכַל גַּם־אֲכָול  
אֶת־בְּסֶפֶנוּ: 15 כִּי כָּל־הַעֲשָׂר אֲשֶׁר הָצִיל  
אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לְנוּ הוּא וְלִבְנָינוּ וְעָתָה  
כָּל אֲשֶׁר אָמֶר אֱלֹהִים אֱלֹיךָ עָשָׂה:  
16 וַיַּקְם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁא אֶת־בְּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו  
עַל־הַגְּמַלִּים: 17 וַיַּהַג אֶת־כָּל־מִקְנָהוּ  
וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁ אֲשֶׁר רֶכֶשׁ מִקְנָה קְנִינוּ  
אֲשֶׁר רֶכֶשׁ בְּפָדוֹן אָרָם לְבוֹא אַל־יִצְחָק  
אָבִיו אָרְצָה בְּנָעָן: 18 וְלִבְנָן הַלְּבָב לְגֹזֵן  
אֶת־צָאָנוּ וְתַגְנֵב רְחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר  
לְאָבִיהָ: 19 וְיִגְנֵב יַעֲקֹב אֶת־לְבָב לְבָנָן  
הָאָרָמִי עַל־בְּלִי הָגִיד לוֹ כִּי בְּרִיחָה הוּא:  
20 וַיִּבְרֹךְ הוּא וְכָל־אָשָׁר־לָלוּ וַיַּקְם וַיַּעֲבֹר  
אֶת־הַנָּהָר וַיִּשְׁם אֶת־פָּנָיו הָר הַגָּלְעָד:  
21 וַיִּגְדֵּל לְבָנָן בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי כִּי בְּרִיחָה  
יַעֲקֹב: 22 וַיִּקְחֵח אֶת־אָחִיו עָמוֹ וַיַּרְדֵּף

a That is, the Euphrates.

journey; and he overtook him in the mountain of Gilead. [24] And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.' [25] And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead. [26] And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword? [27] Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp; [28] and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly. [29] It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad. [30] And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?' [31] And Jacob answered and said to Laban: 'Because I was afraid; for I said: Lest thou shouldest take thy daughters from me by force. [32] With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live; before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee.'—For Jacob knew not that Rachel had stolen them.— [33] And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. [34] Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not. [35] And she said to her father: 'Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.' And he searched, but found not the teraphim. [36] And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: 'What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me? [37] Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou

אחריו דרכ שבעת ימים וירבק אותו בחר הגדלע: <sup>24</sup> ויבא אליהם אל-לבן הארמי בחלים הלילה ויאמר לו השם לך: פָרַתְּדָבֶר עַמִּיעַקְבָּ מְטוֹב עֲדָרְעָ <sup>25</sup> וישג לבן את-יעקב ויעקב תקע את-אללו בחר ולבן תקע את-אחיו בהר הגדלע: <sup>26</sup> ויאמר לבן ליעקב מה עשית ותגנוב את-לבבי ותנהג את-בנני <sup>27</sup> בשכונות חרב: למה נחכאת לברח ותגנוב את-וילא-הגדת לי ואשלוח בשמה וברושים בתף ובכונר: <sup>28</sup> ולא נטשנני לנשך לבני ולבני עטה הסבלת עשו: <sup>29</sup> ישלאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש | אמר אליו לאמר השמר לך מדבר עם-יעקב מטווב עד-רע: <sup>30</sup> ועתה הלו הלבת כי נספ נספחה לבית אביך למה גנבת את-אללה: <sup>31</sup> ויען יעקב ויאמר לבן כי יראה כי אמרתי פ-תגוז את-בנותיך מעמי: <sup>32</sup> עם אשר תמצא את-אללה לך לא ייחיה נגד אחינו הכהרלו מה עמי וקח-לה וילא-ידע יעקב כי רחל גנבתם: <sup>33</sup> ויבא לבן באهل יעקב ובאهل לאה ובאהל שטי האממות ולא מצא ויצא מארה לאה ויבא באהיל רחל: <sup>34</sup> ורחל לקחה את-התרפים ותשם בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את-כל-האהל ולא מצא: <sup>35</sup> ותאמר אל-אביה אל-ייחל בעניי אדני כי לוא אויכל ליקום מפניך כי-דרך נשים לי ויחפש ולא מצא את-התרפים: <sup>36</sup> ויחר ליעקב וירב בלבן ויען יעקב ויאמר לבן מה-פשי מה חטאתי כי דלקת אחרי: <sup>37</sup> כי-משחת

found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two. [38] These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten. [39] That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night. [40] Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes. [41] These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times. [42] Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.' [43] And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne? [44] And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.' [45] And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. [46] And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap. [47] And Laban called it <sup>a</sup>Jegarsahadutha; but Jacob called it <sup>b</sup>Galeed. [48] And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed; [49] and <sup>c</sup>Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. [50] If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.' [51] And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee. [52] This heap be witness, and the pillar

אֶת־בְּפָלַבְלִי מֵה־מֵעַת מִכֶּל בְּלִי־בִּתְךָ  
שִׁים פֵּה נֶגֶד אֲחֵי וְאַחֲרֵיךָ וַיַּכְחֹז בֵּין  
שְׁנֵינוּ: <sup>38</sup> זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עָמַק  
רְחַלְלֵךְ וְעַזְזֵר לֹא שְׁבָלוּ וְאַיִלְלֵעַנְהָ לֹא  
אֲכַלְתִּי: <sup>39</sup> טְרֵפָה לְאַהֲבָתִי אַלְיכָ אָנֹכִי  
אֲחַטְפָה מִצְרַיִם תִּקְשְׁנָה גַּנְבָּתִי יוֹם וְגַנְבָּתִי  
לִילָה: <sup>40</sup> הִיִּתִי בַּיּוֹם אֲכַלְנִי חָרָב וְקָרָח  
בְּלִילָה וְתַדֵּד שְׁנָנִי בְּבִיטָחָה עֲבָדָתִךְ אַרְבָּעָה  
עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּשַׁתִּיק בְּנַתִּיק וְשָׁשׁ שָׁנִים  
בְּצַאֲנָה וְתַחַלְפָה אַתִּימְשָׁבְרָתִי עֲשָׂרָת  
מִנְנִים: <sup>42</sup> לוֹלִי אֱלֹהִי אֲבִי אֱלֹהִי אֲבָרָהָם  
וְפָחד יִצְחָק הָיָה לִי בַּיּוֹם רִיקָם  
שְׁלַחְתִּי אֶת־עַנְיִי וְאֶת־יִגְיָע כְּפִי רָאָה  
אֱלֹהִים וַיַּכְחַז אָמָש: <sup>43</sup> וַיַּעֲן לְבָנָן וַיֹּאמֶר  
אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנָתִי וְהַבָּנִים בָּנִי  
וְהַצֹּאן צָאַנִי וְכָל אֲשֶׁר־אָתָה רָאָה לִי  
הַוָּא וְלַבָּנָתִי מַה־אָעַשָּׂה לְאַלְהָה הַיּוֹם אוֹ  
לַבָּנִים אֲשֶׁר־יָלֹדו: <sup>44</sup> וְעַתָּה לְכָה נִכְרָתָה  
בְּרִית אָנִי וְאַתָּה וְהִיָּה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:  
וַיַּקְרַח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיַּרְמִיחַ מִצְבָּה:  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַחֲיו לְקֹטוֹ אֶבֶן וַיַּקְרַח  
אֶבֶן וַיַּעֲשֶׂה גָל וַיַּאֲכַלוּ שֶׁם עַל־הָגָל:  
<sup>47</sup> וַיַּקְרַא־אֶלְוֹ לְבָנָן יִגְרֵר שְׁהָדוֹתָא וַיַּעֲקֹב  
קָרָא לוֹ גָלְעָד: <sup>48</sup> וַיֹּאמֶר לְבָנָן הַגָּל הַזָּה  
עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל־בָּנָן קָרָא־שְׁמוֹ  
גָלְעָד: <sup>49</sup> וְהַמִּצְפָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְף יְהוָה  
בֵּינִי וּבֵינֶךָ בַּיּוֹם נִסְתַּר אִיש מַרְעָהוּ: <sup>50</sup> אָמַ-  
תְעַנְהָ אֶת־בְּנָתִי וְאֶמְתַקְחֵנִים עַל-  
בְּנָתִי אֵין אִיש עָמָנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד  
בֵּינִי וּבֵינֶךָ: <sup>51</sup> וַיֹּאמֶר לְבָנָן לַיְעַקְבֵ הַגָּה  
הָגָל הַזָּה וְהַגָּה הַמִּצְבָה אֲשֶׁר יִרְאֵתִי בֵּינִי  
וּבֵינֶךָ: <sup>52</sup> עַד הָגָל הַזָּה וְעַדָּה הַמִּצְבָה

a That is, *The heap of witness*, in Aramaic.

b That is, *The heap of witness*, in Hebrew.

c That is, *The watch-post*.

be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. [53] The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac. [54] And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

**32** And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. And Laban departed, and returned unto his place. [2] And Jacob went on his way, and the angels of God met him. [3] And Jacob said when he saw them: 'This is God's camp.' And he called the name of that place <sup>a</sup>Mahanaim.

אם-אני לא-אעַבֵּר אֶלְךָ אֲתִ-הָגֵל הַזֶּה  
וְאַם-אַתָּה לֹא-תַעֲבֵר אֶלְךָ אֲתִ-הָגֵל הַזֶּה  
וְאַתִּ-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרֻעָה: <sup>53</sup> אֱלֹהִי  
אֲבָרָהָם וְאֱלֹהִי נְחוֹר יִשְׁפְּטו בֵּינֵינוּ אֱלֹהִי  
אֲבִיכֶם וְיִשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפַחַד אֲבִיו יִצְחָק:  
וַיַּזְחַק יַעֲקֹב זָכָח בְּהָר וַיָּקֹרֵא לְאַחֲיו:  
לְאַכְל-לְחֵם וַיָּאַכְלּוּ לְחֵם וַיָּלִינוּ בְּהָר:  
**32** וַיָּשַׂבֵּם לְבָנָן בְּבָקָר וַיַּנְשַׁק לְבָנֵינוּ  
וּלְבָנָנוֹתֵינוּ וַיַּבְךְ אֲתָהֶם וַיָּלֶךְ וַיַּשֵּׁב לְבָנָן  
לִמְקֹמוֹ: <sup>2</sup> וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדֶרֶפּוֹ וַיַּפְגַּע-וּבוֹ  
מַלְאָכֵי אֱלֹהִים: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֶשֶׁר  
רָאָم מִחְנָה אֱלֹהִים זֶה וַיָּקֹרֵא שְׁמֵי  
הַמָּקוֹם הַזֶּה מִחְנָה: <sup>5</sup>

### VA-YISHLAH

[4] And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom. [5] And he commanded them, saying: 'Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now. [6] And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.' [7] And the messengers returned to Jacob, saying: 'We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.' [8] Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps. [9] And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.' [10] And Jacob said: 'O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good; [11] I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant;

וַיַּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עַשָּׂו  
אֲחִיו אָרֶץ שְׁעִיר שָׂדָה אֲרוֹם: <sup>5</sup> וַיַּצְוָ  
אָתָם לִאמֶר בָּה תָּמָרֹן לְאָדָנִי לְעַשָּׂו  
בָּה אָמַר עֲבָדָךְ יַעֲקֹב עַמְלָנָן גָּרְתִּי וְאַחֲר  
עֲדָעָתָה: <sup>6</sup> וַיַּהַי-לִי שׂוֹר וְחַמּוֹר צָאן  
וְעַבְדָּ וְשִׁפְחָה וְאַשְׁלָחָה לְהִגִּיד לְאָדָנִי  
לִמְצָא-לִחְןָן בְּעִינֵיךְ: <sup>7</sup> וַיַּשְׁבַּו הַמַּלְאָכִים  
אֶל-יַעֲקֹב לְאָמֹר בָּאָנוּ אֶל-אֲחִיךָ אֶל-עַשָּׂו  
וְגַם הַלֵּךְ לְקָרְאָתָךְ וְאֶרְבַּע-מִאוֹת אִישׁ  
עַמּוֹ: <sup>8</sup> וַיָּירַא יַעֲקֹב מָאֵד וַיַּצַּר לוֹ וַיַּחַז  
אֲתִ-הָעַם אֲשֶׁר-אָתָה וְאֲתִ-הַצָּאן וְאֲתִ-  
הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לְשִׁנִּי מִחְנָות: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר  
אִם-יִבּוֹא עַשָּׂו אֶל-הַמִּחְנָה הַאֲחָת וְהַכֹּה  
וְהִיא הַמִּחְנָה הַגְּשָׁאָר לְפָלִיטָה: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב אֱלֹהִי אָבִי אֲבָרָהָם וְאֱלֹהִי אָבִי  
יִצְחָק יְהֹוָה הָאָמֵר אֶלְךָ שׁוֹב לְאָרֶצָךְ  
וּלְמִולְדָתֶךָ וְאַטְבָּה עַמְךָ: <sup>11</sup> קָטַנְתִּי מִכֶּל  
הַחֲסָרִים וּמִכֶּל-הָאָמֵת אֲשֶׁר עָשָׂת אֶת-

a That is, *Two camps*.

for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps. [12] Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children. [13] And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.' [14] And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother: [15] two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams, [16] thirty milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals. [17] And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.' [18] And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee? [19] then thou shalt say: They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord, even unto Esau; and, behold, he also is behind us.' [20] And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him; [21] and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.' [22] So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.

[23] And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok. [24] And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had. [25] And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. [26] And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh;

עַבְךָ פִי בַמֶּקְלֵי עֲבֹרְתִי אֶת־הַיְרָן הַזֶּה  
וְעַתָּה הִיְתִי לְשִׁנִּי מִחְנוֹת : 12 הָצִילָנִי נָא  
מִיד אַחֵי מִזֶּד עָשָׂו קִירְבָּא אָנְכִי אָחָנו  
פָּרִיבָא וְהַפְּנִי אָם עַל־בָּנִים : 13 וְאַתָּה  
אָמְرָתְךָ הַיְטָב אִיטָב עַמְּךָ וְשִׁמְתִּי אֶת־  
זְרֻעָךְ פְּחוֹל הַלְּמָס אֲשֶׁר לְאִיסְפָּר מִרְבָּבָךְ  
14 וְנִלְן שְׁם בְּלִילָה הַהְוָא וַיַּקְחָ מִן־הַבָּא  
בְּיַדו מִנְחָה לְעַשְׂוֹ אַחֲיו : 15 עַזְזִים מִאַתִּים  
וְתִשְׁעִים עָשָׂרִים רְחִילִים מִאַתִּים וְאַיִלִים  
עָשָׂרִים : 16 גָּמְלִים מִינְיקּוֹת וּבְנִיהֶם  
שְׁלָשִׁים פְּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עָשָׂרָה : 17 וַיַּתֵּן  
בִּיד־עַבְרוֹ עַדְר עַדְר לְבָנָו וַיֹּאמֶר אֶל־  
עַבְדָיו עַבְרוּ לִפְנֵי וּרוֹח תְשִׁימָו בֵּין עַדְר  
וּבֵין עַדְר : 18 וַיַּצְוָא אֶת־הַרְאָשׁוֹן לְאמֹר כִּי־  
יִפְגַּשְׁךָ עַשְׂוֹ אַחֵי וְשָׁאַלְךָ לְאמֹר לִמְיוֹד:  
אַתָּה וְאַנְהָה תַלְךָ וְלִמְיוֹד אֱלֹהָה לִפְנֵיךְ:  
19 וְאָמְרָתְךָ לְעַבְךָ לְיעַקְבָּן מִנְחָה הַוָּא  
שְׁלוֹחָה לְאַדְנֵי לְעַשְׂוֹ וְהַגָּה גַּם־הַוָּא  
אַחֲרֵינו : 20 וַיַּצְאָו גַם אֶת־הַשְׁנִי גַם אַתָּה  
הַשְׁלִישִׁי גַם אֶת־כְּל־הַהְלָכִים אַחֲרֵי  
הַעֲדָרִים לְאמֹר בְּדָבָר הַזֶּה תְדַבֵּר אֶל־  
עַשְׂוֹ בְמִצְאָכֶם אַתָּה : 21 וְאָמְרָתָם גַם הַנָּה  
עַבְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינו כִּי־אָמַר אֶכְפָּרָה פָנָיו  
בְמִנְחָה הַהְלָכָת לִפְנֵי וְאַחֲרֵיכֶן אֶרְאָה  
פָנָיו אָוְלִי יִשְׂאָ פָנִי : 22 וַתַּעֲבֶר הַמִּנְחָה  
עַל־פָנָיו וְהַוָּא לֹן בְּלִילָה הַהְוָא בְמִחְנָה:  
23 וַיַּקְמֵם בְּלִילָה הַהְוָא וַיַּקְחֵח אֶת־שְׁתִי נְשִׁיו  
וְאֶת־שְׁתִי שְׁפָחָתוֹ וְאֶת־אֶחָד עָשָׂר  
יְלִדיו וַיַּעֲבֵר אֶת מַעֲבָר יַבָּק : 24 וַיַּקְחֵם  
וַיַּעֲבְרֵם אֶת־הַגְּנָחָל וַיַּעֲבֵר אֶת־אַשְׁר־לוֹ:  
25 וַיַּוּתֵר יַעֲקֹב לְבָנָו וַיַּאֲבֵק אִישׁ עַמּוֹ עַד  
עַלְוֹת הַשָּׁחר : 26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגְעַ

and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him. [27] And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.' [28] And he said unto him: 'What is thy name?' And he said: 'Jacob.' [29] And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but <sup>a</sup>Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.' [30] And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there. [31] And Jacob called the name of the place <sup>b</sup>Peniel: 'for I have seen God face to face, and my life is preserved.' [32] And the sun rose upon him as he passed over <sup>c</sup>Peniel, and he limped upon his thigh. [33] Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

**33** And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. [2] And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindmost. [3] And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. [4] And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept. [5] And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: 'Who are these with thee?' And he said: 'The children whom God hath graciously given thy servant.' [6] Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down. [7] And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down. [8] And he said: 'What meanest thou by all this camp which I met?' And he said: 'To find

בכף־ירכו ותקע כף־ירך יעקב בהאבקו עמו: <sup>27</sup> ויאמר שלחני כי עלה השחר ולאמר לא אשלח כי אם־ברכתני: <sup>28</sup> ויאמר אליו מה־שם ויאמר יעקב: <sup>29</sup> ויאמר לא יעקב יאמיר עוד שם כי אס־ישראל כישריה עם־אללים ועם־אנשים ותוכל: <sup>30</sup> וישראל יעקב ויאמר הגדה־נא שנק ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אותו שם: <sup>31</sup> ויקרא יעקב שם המקום פניאל כיראיתי אלהים פנים אל־פנים ותגאל נפש: <sup>32</sup> ויזרחל־לו השם באשר עבר את־פנואל והוא צלע עליירבו: <sup>33</sup> על־פן לא־יאכלו בני־ישראל את־גיד הנשה אשר על־כף הירך עד היום זה כי נגע בכף־ירך יעקב בגין הדשה: **33** וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא ועמו ארבע מאות איש ויחז את־הילדים על־להה ועל־רחל ועל שתי השפחות: <sup>2</sup> וישם את־השפחות ואת־ילדיהם ראשנה ואת־לאה וילדייה אחרנים ואת־רחל ואת־יוסף אחנים: <sup>3</sup> וזה עבר לפניהם ושתחוו ארצה שבע פעמים עד־גשטו עד־אחים: <sup>4</sup> וירץ עשו לקרהתו ויחבלחו ונפל על־צוארו על־צוארו נישקחו ויבכו: <sup>5</sup> וישא את־עינו וירא את־הנשים ואת־הילדים ויאמר מיראה לך ויאמר הילדים אשר חנן אללים את־עבדך: <sup>6</sup> ותגשן השפחות הנה וילדיהם ותשתחוו: <sup>7</sup> ותגש גמלאה וילדיה ותשתחוו: ותשתחוו ואחר נגש יוסף ורחל ותשתחוו: <sup>8</sup> ויאמר מי לך כל־המנחה זהה אשר פגשתי ויאמר למעאי חן בעני אדני:

a That is, *He who striveth with God.*

b That is, *The face of God.*

c Heb. *Penuel.*

favour in the sight of my lord.' [9] And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.' [10] And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me. [11] Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.' And he urged him, and he took it. [12] And he said: 'Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.' [13] And he said unto him: 'My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die. [14] Let my lord, I pray thee, pass over before his servant; and I will journey on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.' [15] And Esau said: 'Let me now leave with thee some of the folk that are with me.' And he said: 'What needeth it? let me find favour in the sight of my lord.' [16] So Esau returned that day on his way unto Seir. [17] And Jacob journeyed to Succoth, and built him a house, and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called <sup>a</sup>Succoth.

[18] And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city. [19] And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money. [20] And he erected there an altar, and called it <sup>b</sup>El-elohe-Israel.

**34** And Dinah the daughter of Leah, whom she had borne unto Jacob, went out to see the daughters of the land. [2] And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her. [3] And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel. [4] And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.' [5] Now Jacob heard that he had defiled Dinah

9 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂו יְשָׁלֵי רְבָבָא אֶחָיו יְהִי לְךָ  
אֲשֶׁר־לְךָ: 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אֶמְדָּנָא  
מֵצָאָתִי חָן בְּעִינֵיךְ וְלִקְחָתִ מִנְחָתִ מִידָּךְ  
כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִ פָנֵיךְ בְּרָאֹתִ פָנֵיכְ אֶלְהָיִם  
וְתִרְצַנִּי: 11 קְחִינָא אַת־בְּרָכְתִּי אֲשֶׁר  
הָבָתָ לְךָ כִּי־חָנָנִי אֶלְהָיִם וְכִי יְשָׁלִילְכָל  
וַיַּפְעַרְבָּו וַיַּקְחָ: 12 וַיֹּאמֶר נָסָעָה וְגַלְכָה  
וְאַלְכָה לְנֶגֶךְ: 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹיו אֱלֹהִי יְלֻעָה  
בְּרִיחַלְדִּים רְפִים וְהַצָּאן וְהַבָּקָר עַלְוֹת  
עַלְיָה וְדַפְקָוִים יוֹם אָחָד וּמִתּוֹ בֶּל־הַצָּאן:  
14 יְעַבְּרָנָא אֱלֹהִי לְפָנֵי עֲבָדוֹ וְאָנוֹ  
אַתְּנַהֲלה לְאָשִׁי לְרַגֵּל הַמְּלָאָכה אֲשֶׁר  
לִפְנֵי וּלְרַגֵּל הַלְּלָזִים עַד אֲשֶׁר־אָבָא אָלָּ  
אֱלֹהִי שְׁעִירָה: 15 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂו אֶצְגָּה־נָא  
עַמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אָתִי וַיֹּאמֶר לְמַה זֶה  
אָמֵצָא־חָן בְּעִינֵי אֱלֹהִי: 16 וַיִּשְׁבַּ בַּיּוֹם  
הַהוּא עֲשֵׂו לְדַרְבָּו שְׁעִירָה: 17 וַיַּעֲקֹב נָסָע  
סְפֻתָּה וַיָּבֹן לוֹ בֵּית וּלְמִקְנָהוּ עֲשָׂה סְפָתָ  
עַל־כֵּן קָרָא שְׁמִהְמָקוּם סְכּוֹת: ס  
18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שְׁלָמָם עִיר שְׁלָמָם אֲשֶׁר  
בָּאָרֶץ בְּנָעַן בְּבָאוֹ מִפְּדָנָן אַרְם וַיִּתְחַן אֶת־  
פָנֵי הָעִיר: 19 וַיָּקָן אֶת־חַלְקַת הַשָּׂדָה אֲשֶׁר  
נָתָה־שָׁם אֲחָלוֹ מִיד בְּנִיחַמּוֹר אֲבִי שְׁלָמָם  
בְּמִזְאָה קָשְׁיטָה: 20 וַיִּצְבַּשָּׁם מִזְבֵּחַ  
וַיִּקְרַא־לֹו אֶל אֶלְ�הִי יִשְׂרָאֵל: ס  
**34** וַתִּפְצַא דִינָה בַּת־לְאָהָה אֲשֶׁר  
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֹאֹת בְּבּוֹנֹת הָאָרֶץ:  
2 וַיָּרָא אֶתְהָ שְׁלָמָם בְּנִיחַמּוֹר הַחַיִּי נְשִׁיאָ  
הָאָרֶץ וַיַּקְחָ אֶתְהָ וַיַּשְׁכַּב אֶתְהָ וַיַּעֲנֵה:  
3 וַתִּדְקַק נְפָשָׁו בְּדִינָה בְּתִי־יַעֲקֹב וַיַּאֲהַב  
אֶת־הַגּוֹנֵר הַגָּעָרָה וַיְדַבֵּר עַל־לִבְנָה  
הַגָּעָרָה: 4 וַיֹּאמֶר שְׁלָמָם אֶל־חַמּוֹר אֲבִיו  
לְאָמֵר קָח־לִי אֶת־הַיְלֵדָה הַזֹּאת לְאָשָׁה:

a That is, *Booths*.b That is *God, the God of Israel*.

his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came. [6] And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him. [7] And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. [8] And Hamor spoke with them, saying: 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife. [9] And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you. [10] And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.' [11] And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. [12] Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me; but give me the damsel to wife.' [13] And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spoke, because he had defiled Dinah their sister, [14] and said unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us. [15] Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised; [16] then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. [17] But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.' [18] And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son. [19] And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father. [20] And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of

<sup>5</sup> וַיַּעֲקֹב שָׁמָע כִּי טָמֵא אֶת-דִּינָה בַּתוֹּ  
וּבְנָיו הִיוֹ אֶת-מִקְנָהו בְּשָׂדָה וְחַרְשָׁ  
יעַקֹּב עַד-בָּאָם: <sup>6</sup> נִיצָא חַמּוֹר אֲבִי-שָׁכָם  
אֶל-יַעֲקֹב לְדֹבֶר אָתוֹ: <sup>7</sup> וּבָנָיו יַעֲקֹב בָּאוּ  
מִן-הַשָּׂדָה כְּשֶׁמָּעַם וַיַּתְעַצֵּב הָאָנָשִׁים  
וַיִּחַר לָהֶם מִאָדָר פִּינְבָּלָה עֲשָׂה בִּשְׂרָאֵל  
לְשָׁבֵל אֶת-בְּתִי-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשָׂה:  
<sup>8</sup> וַיַּדְבֵּר חַמּוֹר אֶתְכֶם לִאמְרָן שָׁכָם בָּנָי  
חַשְׁקָה נִפְשֹׁו בְּבָתָּכֶם תָּנוּ נָא אַתָּה לֹ  
לְאָשָׁה: <sup>9</sup> וְהַתְּחַתְּנוּ אַתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תָּתְנוּ  
לָנוּ וְאֶת-בְּנָתֵינוּ תָּקַח לְכֶם: <sup>10</sup> וְאַתָּנוּ  
תָּשִׁבוּ וְהָאָרֶץ תָּהִיה לְפִנֵּיכֶם שָׁבָל  
וְסְחוּרָה וְהָאָחוֹן בָּה: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר שָׁכָם  
אֶל-אֱבִיה וְאֶל-אָחִיה אֶמְצָא-חָן  
בְּעַיְנֵיכֶם וְאָשֵר תָּמְרוּ אֶלְי אַתָּן:  
<sup>12</sup> הַרְבּוּ עַלְיִ מָאֵל מָזֵר וּמְפַנֵּן וְאַתָּנָה  
בְּאָשֵר תָּמְרוּ אֶלְי וְתָנוֹרְלִי אֶת-הַנְּعָר  
הַנְּעָרָה לְאָשָׁה: <sup>13</sup> וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-  
שָׁכָם וְאֶת-חַמּוֹר אֲבִיו בְּמִרְמָה וַיַּדְבֵּר  
אֲשֶׁר טָמֵא אֶת-דִּינָה אַחֲתָם: <sup>14</sup> וַיֹּאמְרוּ  
אֶלְيָהּ לֹא נִוְכַּל לְעֹשֹׂת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַתְּ  
אֶת-אָחָתָנוּ לְאִיש אֲשֶׁר-לּוּ עַרְלָה כִּי  
חַרְפָּה הָוֹא לָנוּ: <sup>15</sup> אֲקָבָנָאָת נָאֹות לְכֶם  
אָם תָּהִי כָּמָנוּ לְהַמְלָ לְכֶם כָּל-זָכָר:  
<sup>16</sup> וְנִתְנוּ אֶת-בְּנָתֵינוּ לְכֶם וְאֶת-בְּנָתֵיכֶם  
נִקְחָנָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ אֶתְכֶם וְהִיָּנוּ לְעַם  
אֶחָד: <sup>17</sup> וְאַסְמָלָא תְּשִׁמְעוּ אֶלְינוּ לְהַמְלָ  
וְלִקְחָנָנוּ אֶת-בְּתֵינוּ וְהִלְכָנוּ: <sup>18</sup> וַיַּטְבֵּל  
דְּבָרֵיכֶם בְּעַיְנִי חַמּוֹר וּבְעַיְנִי שָׁכָם בָּנֶ  
חַמּוֹר: <sup>19</sup> וְלֹא-אָחָר הַגָּרֵל לְעֹשֹׂת הַדָּבָר  
כִּי חַפֵּץ בְּבְתִי-יַעֲקֹב וְהָוָא נִכְבֵּד מִכֶּל בֵּית  
אֲבִיו: <sup>20</sup> וַיָּבֹא חַמּוֹר וּשָׁכָם בָּנָו אֶל-שַׁעַר  
עִירָם וַיַּדְבֵּר אֶל-אָנָשִׁי עִירָם לִאמְרָן:

their city, saying: [21] ‘These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters. [22] Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. [23] Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.’ [24] And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. [25] And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah’s brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males. [26] And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem’s house, and went forth. [27] The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. [28] They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field; [29] and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house. [30] And Jacob said to Simeon and Levi: ‘Ye have troubled me, to make me odious unto the inhabitants of the land, even unto the Canaanites and the Perizzites; and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.’ [31] And they said: ‘Should one deal with our sister as with a harlot?’

**35** And God said unto Jacob: ‘Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou didst flee from the face of Esau thy brother.’ [2] Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: ‘Put away the strange gods that are among you, and purify

הָאֲנָשִׁים הָאֱלֹהִים שְׁלֹמִים הֵם אַתָּנוּ  
וַיִּשְׁבּוּ בָּאָרֶץ וַיִּסְחְרוּ אֶתְּתָה וְהָאָרֶץ הַנֶּה  
רַחֲבַת-דִּקְרִים לְפָנֵיהם אֶת-בְּנֵתֶם נִקְחָ-לָנוּ  
לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנָתֵינוּ נִתְּן לְהֵם: <sup>22</sup> אָרְךָ  
בָּזָאת יִאָתוּ לְנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּה אַתָּנוּ  
לְהִיּוֹת לְעֵם אֶחָד בַּהֲמֹולֵל לְנוּ בָּלִ-זָּכָר  
בְּאָשָׁר הֵם נִמְלָלִים: <sup>23</sup> מִקְנָהֶם וּקְנִינֶם  
וְכָל-בְּהַמְתָּם הַלּוֹא לְנוּ הֵם אָרְךָ נְאוֹתָה  
לְהֵם וַיִּשְׁבּוּ אַתָּנוּ: <sup>24</sup> וַיִּשְׁמַעְוּ אֶל-חַמּוֹר  
וְאֶל-שְׁכָם בְּנָוּ בָּל-יִצְאֵי שַׁעַר עִירֹוֹ וַיִּמְלָל  
בָּלִ-זָּכָר בָּלִ-יִצְאֵי שַׁעַר עִירֹוֹ: <sup>25</sup> וַיְהִי בַּיּוֹם  
הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם בְּאָבִים וַיִּקְחָו שְׁנִי  
בְּנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֻעוֹן וְלֹוי אֲחֵי דִּינָה אִישׁ  
חַרְבּוּ וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בַּטְחָה וַיַּהְגְּרוּ בָּל  
זָכָר: <sup>26</sup> וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שְׁכָם בְּנָוּ הַרְגָּנוּ  
לְפִי-חַרְבּוּ וַיִּקְחָו אֶת-דִּינָה מִבֵּית שְׁכָם  
וַיַּצְאָו: <sup>27</sup> בָּנִי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים  
וַיָּבֹאוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְאָו אֲחֹותָם: <sup>28</sup> אֶת-  
עָנָם וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חַמְרֵיָהֶם וְאֶת-  
אֲשֶׁר-בָּעֵיר וַיִּקְחָר בְּשָׂדָה לְקָחוּ:  
וְאֶת-כְּל-חִילִים וְאֶת-כְּל-טָפֵט וְאֶת-  
נְשִׁיהֶם שְׁבוּ וַיָּבֹאוּ וְאֶת בָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית:  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֻעוֹן וְאֶל-לוֹי  
עֲכֹרֶתֶם אֶתְּנִי לְהַבָּא-יְשִׁנֵּל בַּיּוֹבֵשׁ הָאָרֶץ  
בְּכָבְעָנִי וּבְפְרָאִי וְאֶנְיַי מִתְּנִי מִסְפֵּר וּנְאַסְפֵּ  
עַל וְהַפּוֹנִי וּנְשִׁמְדּוֹתִי אָנִי וּבִתִּי:  
וַיֹּאמֶר הַכְּזֹנֶה יַעֲשֵׂה אֶת-

אֲחֹותָנוּ: פ

**35** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קָום עַל-  
בֵּית-אָלֶה וִשְׁבֵ-שָׁם וְעַשֵּׂה-שְׁם מִזְבֵּחַ לְאָלֶה  
הַגְּרָאָה אֲלֵיכָ בְּבָרְחָה מִפְנֵי עָשָׂו אֲחִיךָ:  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בַּיּוֹתָו וְאֶל בָּל-אֲשֶׁר  
עַמּוֹ הַטְּרוֹ אֶת-אֱלֹהִי הַגְּכָר אֲשֶׁר בַּחֲכָם

yourselves, and change your garments; [3] and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.' [4] And they gave unto Jacob all the foreign gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the terebinth which was by Shechem. [5] And they journeyed; and a terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. [6] So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan—the same is Beth-el—he and all the people that were with him. [7] And he built there an altar, and called the place <sup>a</sup>El-beth-el, because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother. [8] And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried below Beth-el under the oak; and the name of it was called <sup>b</sup>Allon-bacuth.

[9] And God appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him. [10] And God said unto him: 'Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name': and He called his name Israel. [11] And God said unto him: 'I am God Almighty. Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; [12] and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.' [13] And God went up from him in the place where He spoke with him. [14] And Jacob set up a pillar in the place where He spoke with him, a pillar of stone, and he poured out a drink-offering thereon, and poured oil thereon. [15] And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el. [16] And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour. [17] And it came to pass, when she was in hard labour, that

וְהִטְהַרְוּ וְהַחֲלִיףּוּ שְׁמַלְתֵיכֶם : <sup>3</sup> וְנִקְוָמָה  
וּנְעָלָה בֵית־אָל וְאַעֲשָׂה־שָׁם מִזְבֵחַ לְאָל  
הַעֲנָה אֹתֶל בַיּוֹם צְרָתִי וַיְהִי עַמְדֵי בְּדָרֶךְ  
אֲשֶׁר הַלְכָתִי : <sup>4</sup> וַיְתַנוּ אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֶת כָל־  
אֱלֹהִי הַגָּנְכָר אֲשֶׁר בַיָּדָם וְאַתְהָנְצָמִים  
אֲשֶׁר בָּאוּנִיהֶם וַיִּטְמֹן אֶתְמָן יַעֲקֹב תְּחַת  
הָאֹלֶה אֲשֶׁר עַמְשָׁבָם : <sup>5</sup> וַיִּסְעוּ וַיָּהִי  
חַתָּת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר  
סְבִיבָתֵיכֶם וְלֹא רָדוֹף אָחָרִי בְנֵי יִעָקֹב :  
<sup>6</sup> וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִזְהָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ בְּנֵעַן הוּא  
בֵית־אָל הוּא וּכְל־הָעָם אֲשֶׁר־עָמוֹ : <sup>7</sup> וַיַּבְנֵן  
שָׁם מִזְבֵחַ וַיִּקְרַא לִמְקוֹם אֶל בֵית־אָל כִי  
שָׁם נִגְלָן אֶלְיוֹ הָאֱלֹהִים בְּבָרוּךְ מִפְנֵי  
אָחָיו : <sup>8</sup> וַתִּתְמַתֵּן דְבָרָה מִינְקָתָ רַבָּה  
וַתִּקְרַב מִתְחַת לְבֵית־אָל תְּחַת הָאֹלֶן  
וַיִּקְרַא שְׁמוֹ אֶלְין בְּכוֹת : <sup>9</sup> פ  
וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְבָאוֹ מִפְּנֵן  
אָרֶם וַיִּבְרֹךְ אֹתוֹ : <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר־לּוּ אֱלֹהִים  
שְׁמַךְ יַעֲקֹב לְאִיּוֹרָא שְׁמַךְ עוֹד יַעֲקֹב כִי  
אִם־יִשְׁרָאֵל יְהִי שְׁמָךְ וַיִּקְרַא אֶת־שְׁמוֹ  
יִשְׁרָאֵל : <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר לּוּ אֱלֹהִים אָנָי אֶל שְׁדי  
פְּרָה וּרְבָה גֹוי וַיָּהַל גּוֹיִם יְהִי מִפְנֵךְ  
וּמִלְכִים מִחְלָצִיךְ יִצְאָוּ : <sup>12</sup> וְאֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַתִי לְאָבָרָהּ וְלִיצָחָק לְךָ אֶת־נֶגֶד  
וְלֹעֲרָה אֶחָרְיךָ אֶתְנָפָן אֶת־הָאָרֶץ : <sup>13</sup> וַיַּעַל  
מַעֲלוֹי אֱלֹהִים בַמְקוֹם אֲשֶׁר־דָבָר אֹתוֹ :  
<sup>14</sup> וַיַּצְאֵב יַעֲקֹב מִצְבָה בַמְקוֹם אֲשֶׁר־דָבָר  
אָפוֹ מִצְבָת אָבִן וַיִּשְׁרַע לְלִיה נְסֶךְ וַיַּצְאֵק  
עַלְיהָ שְׁמַן : <sup>15</sup> וַיִּקְרַא יַעֲקֹב אֶת־שְׁם  
הַמְקוֹם אֲשֶׁר דָבָר אֹתוֹ שְׁם אֱלֹהִים  
בֵית־אָל : <sup>16</sup> וַיִּסְעוּ מִבֵּית אָל וַיַּהַי־עוֹד  
כְּבָרְתִה־הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה וַתַּלְדֵרְחָל  
וַתִּקְשֵׁש בְּלִדְתָה : <sup>17</sup> וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָה

a That is, *The God of Beth-el*.

b That is, *The oak of weeping*.

the midwife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.' [18] And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name <sup>a</sup>Ben-oni; but his father called him <sup>b</sup>Benjamin. [19] And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath—the same is Bethlehem. [20] And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day. [21] And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder. [22] And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it.

Now the sons of Jacob were twelve: [23] the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun; [24] the sons of Rachel: Joseph and Benjamin; [25] and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid: Dan and Naphtali; [26] and the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram. [27] And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba—the same is Hebron—where Abraham and Isaac sojourned. [28] And the days of Isaac were a hundred and fourscore years. [29] And Isaac expired, and died, and was gathered unto his people, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him.

**36** Now these are the generations of Esau—the same is Edom. 'Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite, [3] and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth. [4] And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel; [5] and Oholibamah bore Jeush, and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan. [6] And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his

בלדתה ותאמר לה המילכת אל-תיראי  
כידגמיה לך בן: <sup>18</sup> ויהי בוצאת נפשה  
בְּמִתָּה ותקרא שמו בֶן-אֹנוֹ וְאַבְיוֹ  
קְרָא-לוֹ בְּנֵימִן: <sup>19</sup> וּתְמַתֵּת רְחֵל ותקבר  
בְּדֶרֶךְ אֲפָרָתָה הַוְאָ בֵית לְחֵם: <sup>20</sup> וַיַּצַּב  
יעקב מצבה על-קברתה הַוְאָ מִצְבָת  
קברת-רחל עדי-היום: <sup>21</sup> וַיֵּשׁ יִשְׂרָאֵל  
נִיטָה לְהָלֹא מִהְלָאָה לְמַגְדָל-עֲדר:  
<sup>22</sup> וַיְהִי בַּשְׁפֵן יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הַהְוָא וַיָּלֹךְ  
רָאוּבֵן וַיָּשֶׁב אֶת-בְּלָהָה פִילָגֶשׁ אָבִיו  
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ  
וַיְהִי בְּנֵי-יעקב שָׁנִים עָשָׂר: <sup>23</sup> בָנֵי לְאָה  
בְּכֹור יעָקֹב רָאוּבֵן וְשָׁמֻעּוֹן וְלַיִוְיָה  
וְוִישָׁכָר וּזְבָלוֹן: <sup>24</sup> בָנֵי רְחֵל יוֹסֵף וּבְנִימִן:  
<sup>25</sup> וּבָנֵי בְּלָהָה שְׁפָתָה רְחֵל דָן וּנְפְתָלִי:  
<sup>26</sup> וּבָנֵי זְלָפָה שְׁפָתָה לְאָה גָד וּאַשְׁר אֱלֹה  
בָנֵי יעָקֹב אֲשֶׁר יָלְדוֹ בְּפָנָן אַרְם:  
<sup>27</sup> וַיָּבֹא יעָקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמְּרָא  
קְרִית הָאַרְבָּעָה הַוְאָ חֶבְרוֹן אֲשֶׁר-גָרְשָׁם  
אֲבָרָהָם וַיַּצְחַק: <sup>28</sup> וַיְהִי יְמִי יַצְחָק מִאַת  
שָׁנָה וּשְׁמִינִים שָׁנָה: <sup>29</sup> וַיָּגֹעַ יַצְחָק וַיָּמָת  
וַיָּאָסֵף אֶל-עָמֵיו זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיָּקְבֹּר  
אָתָה עָשָׂו וַיָּקְבֹּר בָנָיו: פ  
**36** וְאָהָה תְּלִדוֹת עָשָׂו הַוְא אֲדוֹם:  
<sup>2</sup> עָשָׂו לְקֹח אֶת-נְשָׁיו מִבְנֹות בְּנֵעֵן אֶת-  
עָרָה בַת-אִילוֹן הַחֲתִי וְאֶת-אֶהָלִיבָמָה  
בַת-עָנָה בַת-צְבָעָן הַחֲוֵי: <sup>3</sup> וְאֶת-בְּשָׁמָת  
בַת-יִשְׁמְעָאל אֲחוֹת נְבוּזָה: <sup>4</sup> וַתַּלְדֵד עָרָה  
לְעָשָׂו אֶת-אֶלְיפָזָן וּבְשָׁמָת יְלָדָה אֶת-  
רְעוֹאֵל: <sup>5</sup> וְאֶהָלִיבָמָה יְלָדָה אֶת-יִעִישָׁ  
יְעֹשֵׁן וְאֶת-יִעָלָם וְאֶת-קְרָחָ אֲלָה בָנֵי עָשָׂו  
אֲשֶׁר יָלְדוֹלֹו בָּאָרֶץ בְּנֵעֵן: <sup>6</sup> וַיַּקְרַח עָשָׂו  
אֶת-נְשָׁיו וְאֶת-בָנָיו וְאֶת-בָנָתָיו וְאֶת-בָּלָ

a That is, *The son of my sorrow*.

b That is, *The son of the right hand*.

house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob. [7] For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle. [8] And Esau dwelt in the mountain-land of Seir—Esau is Edom. [9] And these are the generations of Esau the father of <sup>a</sup>the Edomites in the mountain-land of Seir. [10] These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. [11] And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. [12] And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife. [13] And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife. [14] And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah. [15] These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz, [16] the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah. [17] And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife. [18] And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. [19] These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom.

[20] These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah, [21] and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land

נְפָשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנָהוּ וְאֶת-כָּל-  
בְּהַמְּתוֹ וְאֶת בְּלָקְנִינוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בָּאָרֶץ:  
בְּנָעַן וַיַּלֵּךְ אֶל-אָרֶץ מִפְנֵי יַעֲקֹב אֲחִיו:  
7 כִּי-הִיא רְכֻ羞ָׂם רַב מִשְׁבַּת יְהָדוֹ וְלֹא  
יָכַלְתָּ אָרֶץ מְגִוְרָהֶם לְשָׁאת אֶתְם מִפְנֵי  
מִקְנָהֶם: 8 וַיַּשְׁבַּט עַשְׂוֹ בְּהַר שְׁעִיר עַשְׂוֹ  
הַוָּא אֲדֹום: 9 וְאֶלְהָ תְּלִדוֹת עַשְׂוֹ אֲבִי  
אֲדֹום בְּהַר שְׁעִיר: 10 אֱלֹהָ שְׁמוֹת בְּנֵי  
עַשְׂוֹ אַלְיפּוֹ בְּנֵי-עֲדָה אִשְׁתַּعַשְׂוֹ רְעוֹאָל  
בְּנֵי-בְּשָׁמָת אִשְׁתַּעַשְׂוֹ: 11 וַיַּהַיּוּ בְּנֵי אַלְיפּוֹ  
תִּימְן אָוֹרֶם צָפוֹ וְגַעַתָּם וְקָנָן: 12 וַתִּמְנַעַ  
הַיִּתָּה פִּילְגָּשׁ לְאַלְיפּוֹ בְּנֵי-עַשְׂוֹ וַתַּלְדֵּ  
לְאַלְיפּוֹ אֶת-עַמְלָק אֱלֹהָ בְּנֵי עֲדָה אִשְׁתַּ  
עַשְׂוֹ: 13 וְאֶלְהָ בְּנֵי רְעוֹאָל נְחַת זָרָח שְׁמָה  
וּמְזָה אֱלֹהָ הַיּוּ בְּנֵי בְּשָׁמָת אִשְׁתַּעַשְׂוֹ:  
14 וְאֶלְהָ הַיּוּ בְּנֵי אַהֲלִיבָמָה בְּתַעֲנָה  
בְּתַצְבָּעָן אִשְׁתַּעַשְׂוֹ וַתַּלְדֵּל לְעַשְׂוֹ אֶתְהָ  
יָשַׁש יְעוֹשָׂה וְאֶת-יְעָלָם וְאֶת-קָרְחָה: 15 אֱלֹהָ  
אַלְופִּי בְּנֵי-עַשְׂוֹ בְּנֵי אַלְיפּוֹ בְּכָור עַשְׂוֹ  
אַלְופִּי תִּימְן אַלְופִּי אָוֹרֶם אַלְופִּי צָפוֹ אַלְופִּי  
קָנָן: 16 אַלְופִּי-קָרְחָה אַלְופִּי גַעַתָּם אַלְופִּי  
עַמְלָק אֱלֹהָ אַלְופִּי אַלְיפּוֹ בָּאָרֶץ אֲדֹום  
אֱלֹהָ בְּנֵי עֲדָה: 17 וְאֶלְהָ בְּנֵי רְעוֹאָל  
בְּנֵי-עַשְׂוֹ אַלְופִּי נְחַת אַלְופִּי זָרָח אַלְופִּי שְׁמָה  
אַלְופִּי מְזָה אֱלֹהָ אַלְופִּי רְעוֹאָל בָּאָרֶץ  
אֲדֹום אֱלֹהָ בְּנֵי בְּשָׁמָת אִשְׁתַּעַשְׂוֹ:  
18 וְאֶלְהָ בְּנֵי אַהֲלִיבָמָה אִשְׁתַּעַשְׂוֹ אַלְופִּי  
יְעוֹשָׂה אַלְופִּי יְעָלָם אַלְופִּי קָרְחָה אֱלֹהָ אַלְופִּי  
אַהֲלִיבָמָה בְּתַעֲנָה אִשְׁתַּעַשְׂוֹ: 19 אֱלֹהָ  
בְּנֵי-עַשְׂוֹ וְאֶלְהָ אַלְופִּים אַלְופִּי הָוָא  
אֲדֹום: ס 20 אֱלֹהָ בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֲרִי  
יְשַׁבֵּי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבֵל וְצַבְּעָן וְעַנְהָ:  
21 וְדַשְׁׁוֹן וְאֶצְרָר וְדִישָׁן אֶלְהָ אַלְופִּי הַחֲרִי

a Heb. *Edom*.

of Edom. [22] And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. [23] And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam. [24] And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah—this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. [25] And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah. [26] And these are the children of <sup>a</sup>Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran. [27] These are the children of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan. [28] These are the children of Dishon: Uz and Aran. [29] These are the chiefs that came of the Horites: the chief of Lotan, the chief of Shobal, the chief of Zibeon, the chief of Anah, [30] the chief of Dishon, the chief of Ezer, the chief of Dishon, These are the chiefs that came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.

[31] And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. [32] And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhhabah. [33] And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. [34] And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. [35] And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith. [36] And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. [37] And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead. [38] And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. [39] And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. [40] And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth; [41] the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon; [42] the chief of Kenaz, the

בְּנֵי שָׂעִיר בַּאֲרֶץ אֲדֹם : <sup>22</sup> וַיְהִי בְּנֵי לֹוטָן חֶרִי וְהִימָּס וְאַחֲוֹת לֹוטָן תְּמָנָע : <sup>23</sup> וְאַלְהָ בְּנֵי שׁוֹבֵל עַלְעַן וְמְנַחַת וְעִיבֵּל שְׁפֹו וְאוֹנָם : <sup>24</sup> וְאַלְהָ בְּנֵי-צְבָעָן וְאֵיה וְעַנָּה הַוָּא עַנָּה אֲשֶׁר מֵצָא אֶת-הִימָּס בַּמִּקְבָּר בְּרֻעָתוֹ אֶת-הַחַמְלִים לְצְבָעָן אֲבִיו : <sup>25</sup> וְאַלְהָ בְּנֵי-עַנָּה דְשָׁן וְאֶהָלִיכָמָה בְּתָעָנָה : <sup>26</sup> וְאַלְהָ בְּנֵי דִישָׁן חַמְדָן וְאַשְׁבָּנו וַיְתָרְנוּ וַיָּרְכוּ : <sup>27</sup> אַלְהָ בְּנֵי-אָצָר בְּלֹתָן וְעַזְוָן וְעַקְוָן : <sup>28</sup> אַלְהָ בְּנֵי-דִישָׁן עֹז וְאַרְן : <sup>29</sup> אַלְהָ אַלְוֹפִי הַחֲרִי אַלְוֹף לֹוטָן אַלְוֹף שׁוֹבֵל אַלְוֹף צְבָעָן אַלְוֹף עַנָּה : <sup>30</sup> אַלְוֹף דְשָׁן אַלְוֹף אָצָר אַלְוֹף דִישָׁן אַלְהָ אַלְוֹפִי הַחֲרִי לְאַלְפִּיהם בָּאָרֶץ שְׁעִיר : <sup>31</sup> פ וְאַלְהָ הַמְלָכִים אֲשֶׁר מַלְכָו בָּאָרֶץ אֲדֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנִי יִשְׂרָאֵל : <sup>32</sup> וַיִּמְלֹךְ בְּאָדוֹם בְּלֹעַ בְּנֵבָעָור וְשֵׁם עִירֹו דְנֵהָבָה : <sup>33</sup> וַיִּמְתַּחַת בְּלֹעַ וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו יוֹבָב בְּנֵי-זִרְחָה מִבְּצָרָה : <sup>34</sup> וַיִּמְתַּחַת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו חַשְׁמָן הַתִּימְנִי : <sup>35</sup> וַיִּמְתַּחַת חַשְׁמָן וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו הַנְּדָד וַיִּמְלֹךְ וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו שְׁמַלָּה אַתִּימְדִין בְּשֵׂדָה מוֹאָב וְשֵׁם עִירֹו עֲזֹיתָה : <sup>36</sup> וַיִּמְתַּחַת הַדְּד וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו שְׁמַלָּה מִמְּשֹׁרָקָה : <sup>37</sup> וַיִּמְתַּחַת שְׁמַלָּה וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו שָׁאָול מֶרְחָבוֹת הַגְּנָהָר : <sup>38</sup> וַיִּמְתַּחַת בָּעֵל חָנָן בְּנֵי-עַכְבָּר וַיִּמְלֹךְ וַיִּמְתַּחַת בָּעֵל חָנָן בְּנֵי-עַכְבָּר וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיָו הַדְּרָר וְשֵׁם עִירֹו פָּעוֹ וְשֵׁם אַשְׁתָּו מִהְיִטְבָּאֵל בַּת-מִתְרָד בַּת מֵי זָהָב : <sup>40</sup> וְאַלְהָ שְׁמוֹת אַלְוֹפִי עָשָׂו לְמַשְׁפָחָתָם לְמִקְמֹתָם בְּשָׁמְתָם אַלְוֹף תְּמָנָע אַלְוֹף עַלְוָה אַלְוֹף יִתְתָּה : <sup>41</sup> אַלְוֹף אֶהָלִיכָמָה אַלְוֹף אַלְוֹף פִּינָּן : <sup>42</sup> אַלְוֹף קְנָן אַלְוֹף

chief of Teman, the chief of Mibzar; [43] the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.

### VA-YESHEV

**37** And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan. [2] These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad, even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father. [3] Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours. [4] And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him. [5] And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more. [6] And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: [7] for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.' [8] And his brethren said to him: 'Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?' And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. [9] And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said: 'Behold, I have dreamed yet a dream: and, behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me.' [10] And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: 'What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?' [11] And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind. [12] And his brethren went to feed their father's flock in

תימן אלוף מבצער: <sup>43</sup> אלוף מגדייל אלוף עירם אלה | אלופי אדום למשבתם בארץ אחוזתם הוא עשו אבי אדום: פ

### וישב

**37** וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ בנען: <sup>2</sup> אלה | תלדות יעקב יוסף בנסבע-עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער אטיבני בלחה ואטיבני זלפה נשוי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אלה-אביהם: <sup>3</sup> וישראל אהב את-יוסף מבל-בנוי כי-ברזקנים הוא לו ועשה לו בתנת פסים: <sup>4</sup> ויראי אחיו פידאתו אהב אביהם מפל-אחיו ונישנוו אותו ולא יוכל דברו לשלים: <sup>5</sup> ויחלם יוסף חלום וייגדר לאחיו ויוספו עוד שנא אותו: <sup>6</sup> ויאמר אליהם שמעור נא החלום היה אשר חלמתי: <sup>7</sup> והנה אנחנו מalarmim אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתה וגמינצתה חסבינה אלמתיכם ותשתחווון לאלמתה: <sup>8</sup> ויאמרו לו אחיו המלך תמלול עליינו אם-משול תמשל לנו ויוספו עוד שנא אותו על-חלמתי ועל-דבריו: <sup>9</sup> ויחלם עוד חלום אחר וייספר אותו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה המש晦 והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי: <sup>10</sup> וייספר אל-אביו ואלה-אחיו ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום היה אשר חלמתי הבוא נבוא אליו ואמיה ואחיך להשתחווות לך ארצה: <sup>11</sup> ויקנאו-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר: <sup>12</sup> וילכו אחיו לרעות אח-צאן אביהם בשכם:

Shechem. [13] And Israel said unto Joseph: 'Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them.' And he said to him: 'Here am I.' [14] And he said to him: 'Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.' So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. [15] And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying: 'What seekest thou?' [16] And he said: 'I seek my brethren. Tell me, I pray thee, where they are feeding the flock.' [17] And the man said: 'They are departed hence; for I heard them say: Let us go to Dothan.' And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. [18] And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him. [19] And they said one to another: 'Behold, this dreamer cometh. [20] Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.' [21] And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.' [22] And Reuben said unto them: 'Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him—that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father. [23] And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him; [24] and they took him, and cast him into the pit—and the pit was empty, there was no water in it. [25] And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt. [26] And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood? [27] Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon

רַעִים בְּשֶׁבֶם לְכָה וְאַשְׁלַחֲךָ אֲלֵיכֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הַנִּי: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ לְקַדְנָא רָאָה אֶת־שְׁלֹום אֲחִיךָ וְאֶת־שְׁלֹום הַצָּאן וְהַשְׁבָנִי דָּבָר וַיַּשְׁלַחַהוּ מַעַמֵּק חֶבְרוֹן וַיָּבָא שְׁכָמָה: <sup>15</sup> וַיִּמְצָא־הוּא אִישׁ וְהַגָּנָה תָּעָה בְּשָׂדָה וַיִּשְׁאַל־הָאִישׁ לְאָמֵר מַה־הַתְּבָקֵשׁ: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר אֶת־אָחִי אָנֹכִי מַבְקֵשׁ הַגִּידָה נָא לִי אִיפָּה הַמְּרֻעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַאִישׁ נָסַעַ מִזֶּה כִּי שְׁמַעְתִּי אָמְרִים גָּלְכָה דִתְיָנָה וַיָּלַךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו וַיִּמְצָא אָמְרָם בְּדָתָן: <sup>18</sup> וַיָּרַאוּ אָתוֹ מִרְחָק וַיָּרַטּוּ יָקְרָב אֲלֵיכֶם וַיַּתְּנַפְּלוּ אֶתְוָה לְהַמִּיתָה: <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל־אָחִיו הַבָּה בַּעַל הַחֶלְמוֹת הַלְּזָה בָּא: <sup>20</sup> וְעַתָּה I לְכֹוֹ וְנַהֲרַגְהוּ וַיַּשְׁלַבְהוּ בְּאַחֲרַ הַבְּרוֹת וְאָמְרָנוּ חַיָּה רָעוּא אֶכְלַתָּהוּ וְנַרְאָה מִהִיאָה חֶלְמָתָיו: <sup>21</sup> וַיִּשְׁמַע רָאוּבֵן וַיַּצְלַחַ מִידָם וַיֹּאמֶר לֹא נַבְּנוּ נֶפֶשׁ: <sup>22</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם רָאוּבֵן אֶל־תְּשִׁפְכוּדָם הַשְׁלִיכוּ אֶתְוָה אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּבֵר וַיַּד אֶל־תְּשִׁלְחוּ בָו לְמַעַן הַצִּיל אֶתְוָה מִידָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: <sup>23</sup> וַיֹּהֵי פָּאֵשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וַיַּפְּשִׁיטוּ אֶת־יְוֹסֵף אֶת־בְּתָנָהוּ אֶת־בְּתָנָה הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: <sup>24</sup> וַיַּקְרַבּוּ וַיַּשְׁלַכּוּ אֶתְוָה הַבָּרָה וַיַּבְּרֹר לְקָאֵן בָו מִים: <sup>25</sup> וַיַּשְׁבּוּ לְאַכְלָלְחָם וַיִּשְׁאֹוּ עִינִינִים וַיַּרְאָוּ וְהַגָּה אֶרְחַת יְשֻׁמָּעָאלִים בָּאָה מַגְלָעֵד וְגַמְלִיכָם נְשָׁאִים נְכָאת וְצִירִי וְלַטְתִּ הַזְּלָכִים לְהַוְּרִיד מִצְרִימָה: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אָחִיו מִה־בָּצָע כִּי נִהְרגָ אֶת־אָחִינוּ וְכִסְינוּ אֶת־דָמוֹ: <sup>27</sup> לְכֹוֹ וְנִמְכְּרָנוּ לְיִשְׁמְעָאלִים וַיַּדְנוּ אֶל־תְּהִיבָוּ

him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him. [28] And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Joseph into Egypt. [29] And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. [30] And he returned unto his brethren, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?' [31] And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood; [32] and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said: 'This have we found. Know now whether it is thy son's coat or not.' [33] And he knew it, and said: 'It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.' [34] And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. [35] And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said: 'Nay, but I will go down to the grave to my son mourning.' And his father wept for him. [36] And the <sup>a</sup>Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

**38** And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. [2] And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her. [3] And she conceived, and bore a son; and he called his name Er. [4] And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan. [5] And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him. [6] And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar. [7] And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. [8] And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.' [9] And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that

כִּי־אָחִינוּ בְּשָׁרָנוּ הַוָּא וַיִּשְׁמַעַו אָחִיו:  
28 וַיַּעֲבֹרוּ אֶנְשָׂים מִקְיָהִים סְחָרִים וַיִּמְשָׁכְלֵ  
וַיַּעֲלוּ אֶת־יֹסֵף מִן־הַבָּור וַיִּמְבֹרֵ אֶת־  
יֹסֵף לִישְׁמָעָלִים בְּעִשְׂרִים כָּסֶף וַיִּבְאֹרֵ  
אֶת־יֹסֵף מִצְרִימָה: 29 וַיִּשְׁבֵּט רָאוּבֵן אֶל־  
הַבָּor וַהֲבָה אַיִן־יֹסֵף בָּbor וַיִּקְרַע אֶת־  
בְּגָדָיו: 30 וַיִּשְׁבֵּט אֶל־אָחִיו וַיֹּאמֶר הַילְדָן  
אִינְנוּ וְאַנְּנִי אָנֵי־בָא: 31 וַיִּקְרַח אֶת־  
בְּתִנְתָּה יֹסֵף וַיִּשְׁחַטֵּה שָׂעִיר עָזִים וַיִּטְבְּלֵ  
אֶת־הַבְּתִנְתָּה בְּקָם: 32 וַיִּשְׁלַחוּ אֶת־בְּתִנְתָּה  
הַפְּלִיטִים וַיִּבְאֹרֵל אֶל־אֲבִיהם וַיֹּאמְרוּ זֹאת  
מֵצָאָנוּ הַכְּרָבָא הַבְּתִנְתָּה בְּנֵי הָוָא אִם־  
לֹא: 33 וַיִּבְאֹרֵה וַיִּמְלֹא בְּתִנְתָּה בְּנֵי חַיָּה  
רָעוּה אֲכַלְתָּהוּ טָרֵף טָרֵף יֹסֵף: 34 וַיִּקְרַע  
יַעֲקֹב שְׁמַלְתָּיו וַיִּשְׁמַע שָׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל  
עַל־בָּנָיו יָמִים רַבִּים: 35 וַיִּקְמֹמֵן כָּל־בָּנָיו  
וְכָל־בָּנָתוֹ לְנַחְמוֹ וַיִּמְאַן לְהַתְנִיחַם וַיֹּאמֶר  
בִּיְּאָרֵד אֶל־בָּנַי אֶבְלָ שָׁאַלָּה וַיַּבְאֵר אָתָּו  
אָבָיו: 36 וְהַמְּדֻנִים מִכּרוּ אָתָּו אֶל־מִצְרִים  
לְפֹטִיפָּר סְרִיס פְּרָעה שֵׁר הַטְבָחִים: פ  
**38** וַיַּהַי בַּעַת הָהָוָא וַיַּרְדֵּד יְהוָה מִאָת  
אָחִיו וַיַּט עֲדָרָאִישׁ עַדְלָמִי וְשָׁמוֹ חִירָה:  
2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוָה בְּתִ-אִישׁ בְּנֻעָנִי וְשָׁמוֹ  
שָׁועַ וַיִּקְחַה וַיַּבָּא אֲלֵיכָה: 3 וַתַּהַר וַתַּלְדֵּ  
בָּן וַיִּקְרַא אֶת־שְׁמָוֹ עֹר: 4 וַתַּהַר עֹוד וַתַּלְדֵּ  
בָּן וַתִּקְרַא אֶת־שְׁמָוֹ אֹוֹן: 5 וַתִּתְסַפֵּק עֹוד  
וַתַּלְדֵּ בָּן וַתִּקְרַא אֶת־שְׁמָוֹ שָׁלה וְהִיא  
בְּכַזְיב בְּלִרְתָּה אָתָּו: 6 וַיִּקְחַח יְהוָה אֲשָׁה  
לְעֹר בְּכָבוֹר וְשָׁמָה תָּמָר: 7 וַיִּתְּהִי עֹר בְּכָבוֹר  
יְהוָה רָע בְּעִינֵי יְהוָה נִמְתַחֵה יְהוָה:  
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְאֹוֹן בָּא אֶל־אָשָׁת אֲחִיךָ  
וַיִּבְמַ אָתָּה וְהַקְמֵ זָרָע לְאָחִיךָ: 9 וַיַּדַּע  
אֹוֹן כִּי לֹא יְהִי הַזָּרָע וְהִיא אַמְּבָא

a Heb. *Medanites*.

he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother. [10] And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also. [11] Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house. [12] And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite. [13] And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.' [14] And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife. [15] When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face. [16] And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?' [17] And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?' [18] And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him. [19] And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood. [20] And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not. [21] Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.' [22] And he returned to Judah, and said: 'I have not found her: and also the men of the place said: There hath been no harlot here.' [23] And Judah said: 'Let her take

אל-אִשָּׁת אֶחָיו וְשַׁחַת אֶרְצָה לְבָלְתִי  
נְתַנֵּזֶר עַל אֶחָיו: <sup>10</sup> וַיַּרְעַב עַל-עַיִן יְהוָה אֲשֶׁר  
עָשָׂה וַיִּמְתֵּן גַּם-אָתוֹ: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
לְתָמֵר בְּלֹתוֹ שְׁבִי אֶל-מְנֹהָה בֵּית-אָבִיךָ  
עַד-יִגְדֶּל שֵׁלָה בְּנֵי כִּי אָמֶר פָּנִים מֹת  
גַּם-הָוָא בְּאֶחָיו וְתַלְךָ תָּמֵר וְתַשְּׁבָ בֵּית  
אָבִיךָ: <sup>12</sup> וַיַּרְבֶּל הַיָּמִים וַתִּמְתֵּן בְּתִשְׁוּעָה  
אֲשֶׁר-יְהוָה וַיְנִיחַם יְהוָה וַיַּעַל עַל-גְּזֻזִּי  
צָעָנוֹ הָוָא וְחִירָה רַעֲהוֹ הַעֲדָלָמִי  
תִּמְנַתָּה: <sup>13</sup> וַיַּגְּדֵל לְתָמֵר לְאָמֶר הַגָּהָה חִמְקִיב  
עַלְלה תִּמְנַתָּה לְגַזְעָנוֹ: <sup>14</sup> וַתַּסְרֵר בְּגַדְיוֹ  
אֶל-מְנוֹתָה מַעַלְיהָ וַתַּכְסֵס בְּאַעֲיקָה וַתַּתְעַלְּפֵ  
וְתַשְּׁבָ בְּפִתְחָה עִינִים אֲשֶׁר עַל-דָּרָךְ  
תִּמְנַתָּה כִּי רָאתָה בַּיּוֹגָדָל שֵׁלָה וְהָוָא  
לְאַגְּתָנָה לוֹ לְאָשָׁה: <sup>15</sup> וַיַּרְאָה יְהוָה  
וַיִּחַשְׁבָה לִזְוֹנָה כִּי כִּסְתָּה פְּנֵיה: <sup>16</sup> וַיַּטַּ  
אַלְיָה אֶל-הַדָּרָךְ וַיֹּאמֶר הַבָּהָנָא אֲבוֹא  
אַלְיָה כִּי לֹא יְדַע כִּי בְּלֹתוֹ הָוָא וַתִּאמֶר  
מְהַדְתָּנָה-לִי כִּי תָבֹא אַלְיָה: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר  
אַנְכִי אַשְׁלַח גָּדִיד-עַזִּים מִן-הָאָזָן וַתִּאמֶר  
אִסְמִתְתַּעַן עֲרָבּוֹן עַד שְׁלָחָךְ: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר מַה  
הַעֲרָבּוֹן אֲשֶׁר אַתְּ-לָךְ וַתִּאמֶר חַתְמָל  
וַפְתִּילָךְ וַמְטַהָךְ אֲשֶׁר בַּיּוֹרֵךְ וַיִּתְנַלֵּחַ וַיָּבָא  
אַלְיָה וַתִּהְרַר לוֹ: <sup>19</sup> וַתַּקְמֵם וַתַּלְךָ וַתִּסְרֵר  
צְעִיפָה מַעַלְיהָ וַתַּלְבֵשׁ בְּגַדְיוֹ אֶל-מְנוֹתָה:  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-גָּדוּי הַעֲזִים בַּיּוֹ  
רַעֲהוֹ הַעֲדָלָמִי לְקַחַת הַעֲרָבּוֹן מִיד  
הָאָשָׁה וְלֹא מֵצָאה: <sup>21</sup> וַיִּשְׁאַל אֶת-אָנְשֵׁי  
מִקְמָה לְאָמֶר אֵיכָה הַקְרָשָׁה הָוָא בְּעַיִנִים  
עַל-דָּרָךְ וַיֹּאמֶר לְאֵיכָה בָּזָה קְרָשָׁה:  
וַיַּשְׁבֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לֹא מֵצָאתִיךָ  
וְלֹם אֲנָשֵׁי הַמִּקְומָם אָמַר לְאֵיכָה בָּזָה  
קְרָשָׁה: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה תִּקְחַח-לָה פָּ

it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.' [24] And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.' [25] When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.' [26] And Judah acknowledged them, and said: 'She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more. [27] And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. [28] And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.' [29] And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called <sup>a</sup>Perez. [30] And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah.

**39** And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither. [2] And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. [3] And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. [4] And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. [5] And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field. [6] And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon. [7] And it came to pass after these

נהיה לבייה הנפה שלוחת הגנוי הזה ואתה לא מצאתה: <sup>24</sup> ויהי | במשלש חדשין וניגד ליהוֹה לאמור זונת תמר בלילה גם הנפה הרה לזוננים ויאמר יהוֹה והוציאוּה ותשרף: <sup>25</sup> הוא מושצת וזהיא שלחה אל-חמייה לאמר לאיש אשר אלה לו אنبي הרה ותאמיר הבר-נא למי החטמת והפתלים והemptה האלה: <sup>26</sup> ויביר יהוֹה ויאמר צדקה ממנני כי עלבון לא-גנתתיה לשלה בני ולא-יסך עוד לדעתה: <sup>27</sup> ויהי בעת לדתך והנפה תאומים בבטנה: <sup>28</sup> ויהי בדרתך ויתניד ותקח המילחת ותקשור על-ידך שני לאמור זה יצא ראשנה: <sup>29</sup> ויהי | במשיב ידו והנפה יצא אחיו ותאמיר מה-פרצת עלייך פרץ ויקרא שמו פרץ: <sup>30</sup> ואחר יצא אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח: ס **39** וויסוף הירד מצרים ויקנחו פוטיפר סריס פרעה שער בטחים איש מצרי מיד הישמעאים אשר הורקחו שם: <sup>2</sup> ויהי יהוֹה את-יוסך ויהי איש מצליח ויהי בית אדרנו המצרי: <sup>3</sup> וירא אדרנו כי יהוֹה אותו וכל אשר-ה הוא עשה יהוֹה מצליח בידו: <sup>4</sup> וימצא יוסף חן בעיניו נישרת אותו ויפקדחו על-ביתו וכלי-ישלו נתן בידו: <sup>5</sup> ויהי מאוז הפליד אותו בביתו ועל כל אשר ישלו ויברך יהוֹה את-בית המצרי בגליל יוסף ויהי ברכת יהוֹה בכל אשר ישלו בבית ובשדי: <sup>6</sup> ויעזב כל-אשר-לו ביד-יוסך ולא-ידע אותו מאותה כי אמת-הלחם אשר-הוא אוכל ויהי יוסף יפה-תאר ויפה מראה: <sup>7</sup> ויהי אחר הברים האלה

a That is, A breach.

things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.' [8] But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand; [9] he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?' [10] And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her. [11] And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within, [12] that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out. [13] And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, [14] that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'See, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice. [15] And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.' [16] And she laid up his garment by her, until his master came home. [17] And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me. [18] And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.' [19] And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled. [20] And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison. [21] But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. [22] And the keeper of the prison committed to Joseph's

ותשא אשת-אדניו את-עיניה אל-יוסף  
ותנאמר שכבה עמי: <sup>8</sup> וימאן | ויאמר  
אל-אשת אדניו הנה אדני לא-ידע אתי  
מה-היבית וכל אשר-ישלו נתן בירך:  
<sup>9</sup> איננו גדול בבית הזה מפניהם ולא-חشر  
מן-מי מואמה כי אס-אותך באשר אתה  
אשרתו ואיך עשית הרעה הגדלה הזאת  
וחטאתי לאלהים: <sup>10</sup> ויהי בדברה אל-  
יוסף يوم יום ולא-שמע אליו לשכבר  
אצללה להיות עמה: <sup>11</sup> ויהל בהיות הזה  
ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין איש  
מאński הבית שם בביות: <sup>12</sup> ותתפשחו  
בגדרו לאמור שכבה עמי ויעזב בגדר  
בירה וינס ויצא החוצה: <sup>13</sup> ויהל בראשותה  
בירעב בגדר בירה וינס החוצה:  
<sup>14</sup> ותתקרא לאנשי ביתה ותנאמר להם  
לאמר ראו התבאי לנו איש עבר לצתק  
בנו בא אליו לשכבר עמי וקרה בקהל  
גדול: <sup>15</sup> ויהי כשמעו כירהרימתי קולי  
וקרה ויעזוב בגדר אצללי וינס ויצא  
הচוצה: <sup>16</sup> ותנח בגדר אצללה עד-בזא  
אדניו אל-ביתו: <sup>17</sup> ותדבר אליו בדברים  
האלה לאמר בא-אל' העבר  
אשר-הבאתי לנו לצתק כי: <sup>18</sup> ויהי  
בהרימי קולי וקרה ויעזוב בגדר אצללי  
וינס החוצה: <sup>19</sup> ויהי כשמע אדניו אתה  
דברי אשותו אשר דברה אליו לאמור  
בדברים האלה עשה לי עבקך ויחור אפו:  
<sup>20</sup> ויקח אדני יוסף אותו ויתנהו אל-בית  
הטהר מקום אשר-אסורי אסירי המלך  
אסורים ויהי שם בבית הסהר: <sup>21</sup> ויהי  
יהוה את-יוסף ויט אליו חסד ויתן חפו  
בעיני שר בית-הסהר: <sup>22</sup> ויתן שר בית-

hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. [23] The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper.

**40** And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt. [2] And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. [3] And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. [4] And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward. [5] And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison. [6] And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad. [7] And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?' [8] And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.' [9] And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me; [10] and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes, [11] and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.' [12] And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days; [13] within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give

הטהר בידיוֹסֶף את כל-האסירים אשר  
בביהת הטהר ואת כל-אשר עשים שם  
הוא היה עשה: <sup>23</sup> אין שער בית-הטהר  
ראאה את-כל-מאותה בידו באשר יהוה  
אתו ואשר-הוא עשה יהוה מצליח: ס  
**40** ויהי אחר הדברים האלה  
חטאו משקה מלך מצרים והאפה  
לאדנייהם למלך מצרים: ויקצף פרעה  
על שני סריסיו על שער המשקדים ועל  
שער האופים: <sup>3</sup> ויתן אתם במשמר בית  
שער התבחים אל-בית הטהר מקום אשר  
יוסף אسور שם: <sup>4</sup> ויפקד שער התבחים  
את-יוסף אתכם וישרת אתכם וייחו ימים  
במשמר: <sup>5</sup> ויחלמו חלום שניהם איש  
חלמו בלילה אחד איש בפתחון חלומו  
המשקה והאפה אשר למלך מצרים  
אשר אסורים בבית הטהר: <sup>6</sup> ויבא  
אליהם יוסף בAKER וירא אתכם והם  
זעפים: <sup>7</sup> וישאל אל איש-סריסי פרעה אשר  
אתם במשמר בית אדריו לאמור מודיע  
פניכם רעים היום: <sup>8</sup> ויאמרו אליו חלום  
חלומו ופתר אין אותו ויאמר אלהם יוסף  
הלווא לאלהם פתרנים ספרוני נא לי:  
<sup>9</sup> ויספר שער המשקדים את-חלומו לויוסף  
ויאמר לו בחלומו והנה-גפן לפני:  
<sup>10</sup> ובגפן שלשה שריגם והיה כפרחת  
עלתה נצה הבשילו אשבלתיה ענבים:  
<sup>11</sup> וכוס פרעה בידי ואכח את-הענבים  
וأشחת אתם אל-כוס פרעה ואתן את-  
הכוס על-כף פרעה: <sup>12</sup> ויאמר לו יוסף  
זה פתרנו שלשות השריגים שלשת ימים  
הם: <sup>13</sup> ועוד שלשת ימים ישא פרעה  
את-יראש והשיבך על-בנג נתת כוס

Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler. [14] But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house. [15] For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.' [16] When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head; [17] and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.' [18] And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; [19] within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.' [20] And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants. [21] And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh's hand. [22] But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them. [23] Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

פְּרֻעָה בַּיּוֹם כִּמְשֻׁפֶּט הַרְאֵשׁוֹן אֲשֶׁר הִיָּת  
מְשֻׁקָּהוּ: <sup>14</sup> כִּי אִמְצָרְתָּנִי אַתָּךְ בַּאֲשֶׁר  
יִטְבֶּל לְךָ וְעַשְׂתָּנָא עַמְּדִי חֶסֶד וְהַזְּפָרְתָּנִי  
אֶל-פְּרֻעָה וְהַזְּכַאֲתָנִי מִן-הַבַּיִת הַזֶּה:  
<sup>15</sup> כִּי־גָנְבָּתִי גָּנְבָּתִי מִאָרֶץ הָעָבָרִים וְגַם־פָּה  
לֹא־עִשְׂתִּי מְאֹמָה כִּי־שָׁמָוֹ אַתָּה בָּבּוֹר:  
<sup>16</sup> וַיַּרְא שְׁרֵדְהָאָפִים כִּי טֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר  
אֶל-יוֹסֵף אַף־אָנִי בְּחַלוּמִי וְהַגָּה שְׁלֹשָׁה  
סְלִיחָיו עַל־רַאשֵּׁי: <sup>17</sup> וּבְסֶלֶל הַעֲלִיוֹן מִבְּלָל  
מִאָכֵל פְּרֻעָה מִעְשָׁה אָפָה וְהַעֲוָף אָכֵל  
אָתָּם מִן־הַסְּלֵל מַעַל רַאשֵּׁי: <sup>18</sup> וַיַּעַן יוֹסֵף  
וַיֹּאמֶר זֶה פָּתָרָנוּ שְׁלֹשָׁת הַסְּלִימִים שְׁלֹשָׁת  
יְמִים הֵם: <sup>19</sup> בְּעַזְדָּר | שְׁלֹשָׁת יְמִים יִשָּׂא  
פְּרֻעָה אֶת־רַאשֵּׁךְ מַעַלְיךָ וְתַלְהֵ אֶת־עַתָּה  
עַל־עַצְמָךְ וְאָכֵל הַעֲוָף אֶת־בְּשָׂרְךָ מַעַלְיךָ:  
<sup>20</sup> וַיַּהַי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְּדֹת אֶת־  
אֶת־רַאשֵּׁךְ | שְׁרַב הַמְשֻׁקִים וְאֶת־רַאשֵּׁךְ שְׁרַב  
הָאָפִים בְּתוֹךְ עַבְדָיו: <sup>21</sup> וַיֹּשֶּׁב אֶת־שְׁרַב  
הַמְשֻׁקִים עַל־מְשֻׁקָּהוּ וַיִּתְן הַפּוֹס עַל־כָּפָר  
פְּרֻעָה: <sup>22</sup> וְאֶת שְׁרַב הָאָפִים תַּלְהֵ בַּאֲשֶׁר  
פָּתָר לְהָם יוֹסֵף: <sup>23</sup> וְלֹא־זָכֵר שְׁרַב  
הַמְשֻׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיַּשְׁבַּחַהוּ: פ

## MIKKETS

**41** And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the <sup>a</sup>river. [2] And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass. [3] And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill-favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river. [4] And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the

מֵץ **41** וַיַּהַי מֵץ שְׁנָתִים יָמִים וּפְרֻעָה  
חָלַם וְהַגָּה עַמְּדָר עַל־הַיָּאָר: <sup>2</sup> וְהַגָּה מִן־  
הַיָּאָר עַלְתָּן שְׁבַע פָּרוֹת יִפּוֹת מְرָאָה  
וּבְרִיאָת בָּשָׂר וְתַרְעִינָה בָּאָחוֹ: <sup>3</sup> וְהַגָּה  
שְׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עַלְתָּן אַחֲרֵי־  
הַיָּאָר רָעוֹת מְרָאָה וְדָקוֹת בָּשָׂר  
וְתַעֲמֹדָנָה אֶצְל הַפְּרוֹת עַל־שְׁפָת הַיָּאָר:  
<sup>4</sup> וְתַאֲכִלָּנָה הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמְרָאָה וְדָקָת

a That is, the Nile.

seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. [5] And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. [6] And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them. [7] And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream. [8] And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh. [9] Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day: [10] Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker. [11] And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. [12] And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. [13] And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.' [14] Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. [15] And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.' [16] And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.' [17] And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river. [18] And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reed-grass. [19] And, behold, seven other kine came up after them, poor and

הבשר את שבע הפתות יפתח המראה והבריאות וייקץ פרעה: <sup>5</sup> ווילשן ויחלם שנית והנה שבע שבילים עלות בקנה אחד בריאות טובות: <sup>6</sup> והנה שבע שבילים ודקות ושורפת קרים עמינות אחריהם: <sup>7</sup> ותבלענה השבילים הדקות את שבע השבילים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום: <sup>8</sup> ויהי בבלך ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרק: <sup>9</sup> וידבר שר המשקים את פרעה לאמר את-חטאנו אני מזבר היום: <sup>10</sup> פרעה קצף על-עבדיו ויתן אני במשמר בית שר הטבחים את ואני את שר האפים: <sup>11</sup> ונחלה מה חלום בלילה אחד אני וזהו איש בפרטון חלמו חלמנו: <sup>12</sup> ושם אתנו נער עברו עבד לשר הטבחים ונספר-לו ויפתר-לו את-חלמו איש בחלמו פתר: <sup>13</sup> ויהי באשר פתר-לו בן היה אני השיב על-כני ואתו תלה: <sup>14</sup> וישלח פרעה ויקרא את-יוסף ויריצוו מן-הבור ויגלח ויחלף שמלאתי ויבא אל-פרק: <sup>15</sup> ויאמר פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אותו ואני שמעתי על-ילך לאמר תשמע חלום לפתר אותו: <sup>16</sup> ויען יוסף את-פרק לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלום פרעה: <sup>17</sup> וידבר פרעה אל-יוסף בחלמי הני עמד על-שפט היאר: <sup>18</sup> והנה מן-היאר עלה שבע פרות בריאותبشر ויפת תאר ותרעינה באחו: <sup>19</sup> והנה שבע-פרות אחרות עלות

very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness. [20] And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine. [21] And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke. [22] And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good. [23] And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them. [24] And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.' [25] And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh. [26] The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one. [27] And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine. [28] That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh. [29] Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt. [30] And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; [31] and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous. [32] And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass. [33] Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. [34] Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and

אַחֲרֵיכֶן דָלוֹת וְרֹעּוֹת תָאָר מִאָד וּרְקֻוֹת בָשָׂר לְאִירָאִיתִי כְהַנֶּה בְכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם לְרֹעַ: <sup>20</sup> וְתַאֲבִלְנָה הַפְּרוֹת הַرְקֻוֹת וְהַרְעָוֹת אֵת שְׁבָע הַפְּרוֹת הַרְאָשָׁנוֹת הַבְּרִיאָת: <sup>21</sup> וְתַבְּאַנְהָ אַל־קְרַבְנָה וְלֹא נֹדַע פִּיבְבָאוּ אַל־קְרַבְנָה וּמְרַאֵיכֶן רֹעַ בְּאִשְׁר בְּתִחְלָה וְאִיקְצָן: <sup>22</sup> וְאָרָא בְּחַלְמֵי וְהַנֶּה | שְׁבָע שְׁבָלִים עַלְת בְּקָנָה אֶחָד מְלָאֹת וְטָבוֹת: <sup>23</sup> וְהַנֶּה שְׁבָע שְׁבָלִים צְגָמוֹת דְקֹות שְׁדָפוֹת קְדִים צָמָחוֹת אַחֲרֵיכֶם: <sup>24</sup> וְתַבְּלַען הַשְּׁבָלִים הַטְּבָות וְאָמַר אֶל־הַחֲרַטְמִים וְאֵין מַגִּיד לֵי: <sup>25</sup> וְלֹא מְרַא יוֹסְקָה אַל־פְּרֻעָה חֲלוֹם פְּרֻעָה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הָגִיד לְפְרֻעָה: <sup>26</sup> שְׁבָע פְּרַת הַטְּבָת שְׁבָע שְׁנִים הַנֶּה וְשְׁבָע הַשְּׁבָלִים הַטְּבָת שְׁבָע שְׁנִים הַנֶּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: <sup>27</sup> וְשְׁבָע הַפְּרוֹת הַרְקֻוֹת וְהַרְעָת הַעַלְתָה אַחֲרֵיכֶן שְׁבָע שְׁנִים הַנֶּה וְשְׁבָע הַשְּׁבָלִים הַרְקֻוֹת שְׁרָפּוֹת הַקְּרִים יְהִיו שְׁבָע שְׁנִי רֹעַב: <sup>28</sup> הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבְרָתִי אַל־פְּרֻעָה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַרְאָה אֶת־פְּרֻעָה: <sup>29</sup> הַנֶּה שְׁבָע שְׁנִים בְּאֹות שְׁבָע גָדוֹל בְכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>30</sup> וּקְמָיו שְׁבָע שְׁנִי רֹעַב אַחֲרֵיכֶן וּנְשַׁבַּח בְּלַהֲשָׁבָע בְּאָרֶץ מִצְרָיִם וּכְלָה הַרְעָב אֶת־הָאָרֶץ: <sup>31</sup> וְלֹא־יָנֻדָע הַשְּׁבָע בְּאָרֶץ מִפְנֵי הַרְעָב הַהְוֵא אַחֲרֵיכֶן פִּיכְבּוֹד הוּא מִאָד: <sup>32</sup> וְעַל הַשְׁנָוֹת הַחֲלוֹם אַל־פְּרֻעָה פְּעָמִים פִּינְכֹּן הַדְּבָר מִעַם הָאֱלֹהִים וּמִמְּהֹר הָאֱלֹהִים לְעַשְׂתּו: <sup>33</sup> וְעַתָּה יָרָא פְּרֻעָה אִיש נָבֹז וְחָכָם וַיַּשְׁיַׁתְהַוו עַל־אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>34</sup> יְعַשֵּׂה פְּרֻעָה וּפְקַד פְּקָדִים

take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty. [35] And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. [36] And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.' [37] And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. [38] And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?' [39] And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou. [40] Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.' [41] And Pharaoh said unto Joseph: 'See, I have set thee over all the land of Egypt.' [42] And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck. [43] And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt. [44] And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.' [45] And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potiphera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.—[46] And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt.—And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. [47] And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps. [48] And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round

על-הארץ וחתמו את-ארץ מצרים בשביע שני השבע: <sup>35</sup> ויקבשו את-כל אכלי השבע שנים הטבת הבאת האלה וצברו־בר תחת ידר־פרעה אכל בערים ושמרו: <sup>36</sup> וזה היה האכל לפקדון לארכץ לשבע שニ הרעב אשר תהין הארץ מצרים ולא־תברת הארץ ברעב: <sup>37</sup> וייטב הדבר בעני פרעה ובעני כל עבדיו: <sup>38</sup> ויאמר פרעה אל־עבדיו אל־עבדיו הנמצא בזה איש אשר רוח אלחים בו: <sup>39</sup> ויאמר פרעה אל־יוסף אחרי הודיע אלחים אותך את-כל זאת אין־גבון וחכם פמון: <sup>40</sup> אתה תהיה על־ביתי ועל־פיך ישך כל־עמך רק הפסא אגדל מפרק: <sup>41</sup> ויאמר פרעה אל־יוסף ראה נתתי אותך על כל־ארץ מצרים: <sup>42</sup> ויסר פרעה את־טעתו מעיל ידו ויתן אותך על־יד יוסף וילבש אותו בגדי־SSH וישם רבד הזקב על־צנאו: <sup>43</sup> ויריבב אותו במרקבת המשנה אשר־לו ויקראו לפניו אברך ונתן אותו על כל־ארץ מצרים: <sup>44</sup> ויאמר פרעה אל־יוסף אני פרעה ובלוּזיך לא־ירים איש את־ידך ואת־רגלו בכל־ארץ מצרים: <sup>45</sup> ויקרא פרעה שם־יוסף צפנת פענח ויתן־לו את־אסנת בת־פוטי פרע בהן אין לאשה ויצא יוסף על־ארץ מצרים: <sup>46</sup> וויסוף בן־שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך־מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל־ארץ מצרים: <sup>47</sup> ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים: <sup>48</sup> ויקבץ את-כל־אכל שביע שנים אשר היה בארץ מצרים ויתן־אכל בערים אכל שדה־העיר אשר

about every city, laid he up in the same. [49] And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number. [50] And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him. [51] And Joseph called the name of the first-born <sup>a</sup>Manasseh: ‘for God hath made me forget all my toil, and all my father’s house.’ [52] And the name of the second called he <sup>b</sup>Ephraim: ‘for God hath made me fruitful in the land of my affliction.’ [53] And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end. [54] And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. [55] And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: ‘Go unto Joseph; what he saith to you, do.’ [56] And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine was sore in the land of Egypt. [57] And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

**42** Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: ‘Why do ye look one upon another?’ [2] And he said: ‘Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.’ [3] And Joseph’s ten brethren went down to buy corn from Egypt. [4] But Benjamin, Joseph’s brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: ‘Lest peradventure harm befall him.’ [5] And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Canaan. [6] And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph’s brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth. [7] And Joseph saw his brethren, and he knew

סְבִיבָתֵיהֶنּוּנָתַן בְּתוֹךְהָאָזְנָה: <sup>49</sup> וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף בְּרַבְּחָלְהַיִם הַרְבָּה מִאַזְעֵד בַּיּוֹחָדָל לְסִפְרָה  
בַּיְמָאַזְנָה מִסְפָּר: <sup>50</sup> וַיַּוְסֵּף גַּלְדָּשׁ שְׁנִי בְּנִים  
בְּעֲרָם תְּבוֹא שְׁנִת הַרְעָב אֲשֶׁר יַלְדָה-לְלֹא  
אָסֵן בְּתִ-פּוֹטִי פְּרֻעַ כְּתַן אָזְנָה: <sup>51</sup> וַיַּקְרֵא  
יוֹסֵף אַתְ-כָּלְ-עַמְלֵי וְאַתְ בְּ-בֵית אָבִי:  
אֶלְהִים אַתְ-כָּלְ-עַמְלֵי וְאַתְ בְּ-בֵית אָבִי: <sup>52</sup>  
וְאַתְ שֵׁם הַשְׁנִי קָרָא אַפְרִים כִּירְהָפְרָנִי  
אֶלְהִים בָּאָרֶץ עֲנֵנִי: <sup>53</sup> וְתַחֲלִינָה שְׁבַע  
שְׁנִי הַשְׁבַּע אֲשֶׁר הִיָּה בָּאָרֶץ מִצְרִים:  
וְתַחֲלִינָה שְׁבַע שְׁנִי הַרְעָב לְבָוָא כַּאֲשֶׁר  
אָמַר יוֹסֵף וַיַּהַי רַעַב בְּכָל-הָאָרֶץ  
בְּכָל-אָרֶץ מִצְרִים וַיַּעֲקֹב הָעָם אֶל-פְּרָעה  
לְלִחְם וַיֹּאמֶר פְּרָעה לְכָל-מִצְרִים לְכוּ  
אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָאָמַר לְכֶם תַּעֲשֹׂו:  
וְהַרְעָב הִיָּה עַל בְּלִפְנֵי הָאָרֶץ וַיַּפְתַּח  
יוֹסֵף אַתְ-כָּלְ-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיַּשְׁבַּר לְמִצְרִים  
וַיִּחְזֹק הַרְעָב בָּאָרֶץ מִצְרִים: <sup>57</sup> וְכָל-  
הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרִים לְשִׁבְרָא אֶל-יוֹסֵף  
בִּידְחַק הַרְעָב בְּכָל-הָאָרֶץ: **42** וַיַּרְא  
יעַקְבָּר כִּי יִשְׁשַׁבֵּר בְּמִצְרִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב  
לְבָנָיו לְפָנֶה תְּתַרְאֵו: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר הַנְּפָה  
שְׁמַעְתִּי בַּיּוֹתְרָה שְׁבַר בְּמִצְרִים רְדוֹרְשָׁמָה  
וְשְׁבָרוֹ-לְנוּ מִשְׁם וְנַחַיה וְלֹא נִמוֹת:  
וַיַּרְדוּ אֶחָד-יְוָסֵף עֲשָׂרָה לְשִׁבְרָה בְּרַ-  
מִמִּצְרִים: <sup>4</sup> וְאַתְ-בְּנִים אֶחָד יוֹסֵף לֹא-  
שָׁלַח יַעֲקֹב אַתְ-אֶחָיו כִּי אָמַר פָּנִיקְרָאנֶ  
אָזְנָה: <sup>5</sup> וַיַּבָּאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְרָה בְּתוֹךְ  
הַבְּאִים כִּי-הִיא הַרְעָב בָּאָרֶץ בְּגַעַן:  
וַיַּוְסֵּף הָוּא הַשְׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא  
הַמְשִׁבֵּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיַּבָּאֵל אֶחָד  
יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּלּוּ אֶפְרַיִם אֶרְצָה: <sup>7</sup> וַיַּרְא

a That is, *Making to forget*.

b From a Hebrew word signifying *to be fruitful*.

them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.' [8] And Joseph knew his brethren, but they knew not him. [9] And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.' [10] And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come. [11] We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.' [12] And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.' [13] And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.' [14] And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies. [15] Hereby ye shall be proved as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. [16] Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.' [17] And he put them all together into ward three days. [18] And Joseph said unto them the third day: 'This do, and live; for I fear God: [19] if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses; [20] and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.' And they did so. [21] And they said one to another: 'We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.' [22] And Reuben answered them, saying: 'Spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child;

יוסף אֶת-אֲחֵי וַיֹּאמֶר וַיִּתְגָּבֵר אֲלֵיכֶם  
וַיִּדְבֹּר אַתֶּם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מַאיִן  
בְּאַתֶּם וַיֹּאמֶר מִאֵרֶץ בָּנָעַ לְשֶׁבֶר-אָכָל:  
8 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת-אֲחֵי וְהֵם לֹא הַכְּרָרוּ  
9 וַיִּזְכֶּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמּוֹת אֲשֶׁר חֲלָם  
לְהֵם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִרְגָּלִים אַתֶּם לְרֹאֹת  
אֶת-עֲרָנוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם: 10 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
לֹא אָדָני וְעַבְדִּיךְ בָּאוּ לְשֶׁבֶר-אָכָל:  
11 בְּלִינָנוּ בְּנֵי אִישׁ-אָחָד נָחָנוּ בְּנִים אֲנָחָנוּ  
לֹא-הָיוּ עֲבָדִיךְ מִרְגָּלִים: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
לֹא כִּי-עֲרָנוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם לְרֹאֹת:  
13 וַיֹּאמֶר שְׁנִים עָשָׂר עֲבָדִיךְ אֲחִים  
אֲנָחָנוּ בְּנֵי אִישׁ-אָחָד בָּאָרֶץ בָּנָעַ וְהָנָה  
הַקְּטָן אֶת-אָבִינוּ הַיּוֹם וְהַאֲחָד אַיִּגְנוּ:  
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבְרָתִי  
אֲלֵיכֶם לְאֹמֶר מִרְגָּלִים אַתֶּם: 15 בְּזֹאת  
תִּבְחַנוּ חֵי פָּרָעה אִם-תִּצְאָוּ מִזָּהָב כִּי  
אִם-בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקְּטָן הַנָּהָה: 16 שָׁלָחוּ  
מִפְּנֵם אֲחָד וַיִּקְחֵח אֶת-אֲחִיכֶם וְאַתֶּם  
הָאָסָרָוּ וַיִּבְחַנוּ דִּבְרֵיכֶם הָאָמָת אַתֶּם  
וְאִם-לֹא חֵי פָּרָעה כִּי מִרְגָּלִים אַתֶּם:  
17 וַיֹּאמֶר אֲתֶם אֲחִיכֶם אֶל-מִשְׁמֶר שֶׁלְשָׁת יָמִים:  
18 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף בְּיִם הַשְׁלִישִׁי זֹאת  
עָשָׂו וְחִינוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יְרָא: 19 אִם-  
בְּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יְאַסֵּר בְּבַית  
מִשְׁמְרָכֶם וְאַתֶּם לְכַיְּהַבְיאוּ שָׁבֵר רַעֲבֹן  
בְּתִיכֶם: 20 וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקְּטָן תַּبְיאוּ  
אָלִי וַיָּמְנַוֵּךְ דִּבְרֵיכֶם וְלֹא תִּמּוֹתָה וַיַּעֲשֵׂר  
כֵּן: 21 וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל-אֲחֵי אָכָל  
אֲשֶׁר-יָמִים: 22 אֲנָחָנוּ עַל-אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאָנוּ  
צְרָת נְפָשׁוּ בְּהַתְּחִנּוּ אֲלֵינוּ וְלֹא שְׁמַעַנוּ  
עַל-כֵּן בָּאָה אֲלֵינוּ הַצּוֹרָה הַזֹּאת: 22 וַיַּעֲזַב  
רָאוּבֵן אַתֶּם לְאֹמֶר הַלּוֹא אִמְרָתִי

and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.' [23] And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them. [24] And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes. [25] Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them. [26] And they laded their asses with their corn, and departed thence. [27] And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack. [28] And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?' [29] And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying: [30] 'The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country. [31] And we said unto him: We are upright men; we are no spies. [32] We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. [33] And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way. [34] And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.' [35] And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid. [36] And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not,

אליכם | לאמר אל-תחתאו בילד ולא  
שמעתם וגמ-ידמו הנה נדרש: <sup>23</sup> והם לא  
ידעו כי שמע יוסף כי המליך בינתם:  
וישב מעלהיהם ויבק וישב אליהם וידבר  
אליהם ויקח מאתם את-شمיעון ויאסר  
אתו לעינייהם <sup>25</sup> ויצנו יוסף וימלאו את-  
בליהם בר ולחשיב בספיהם איש אל-  
שלו ולחת להם צדה לדרך ויעש להם  
בן: <sup>26</sup> ונישאו את-שברים על-תמים  
וילכו משם: <sup>27</sup> ויפתח האחד את-שקו  
לחת מספוא לחמור במלון וירא את-  
בספו והנידה הוא בפי אמתחתו: <sup>28</sup> וילאמר  
אל-אחיו הוושב בספיו וגם הנה  
באמתחתו ויצא לבם ויחרדו איש אל-  
אחיו לאמר מה-זאת עשה אלהים לנו:  
ויבאו אל-יעקב אביהם ארזה בגען  
<sup>29</sup> ויגידו לו את כל-הקרת אתם לאמר:  
דבר האיש אדני הארץ אנחנו קשות  
ויתן לנו <sup>30</sup> אמר מרגלים את-הארץ:  
ונאמר אליו בנימ אנחנו לא הינו  
מרגלים: <sup>32</sup> שניהם-עשר אנחנו אחיהם בני  
אבינו האחד איןנו והקען הימים את-  
אבינו הארץ בגען: <sup>33</sup> ויאמר אלינו האיש  
אדני הארץ בזאת אדע כי בנים אתם  
אחיכם האחד הפיחו אתי ואת-רענון  
בתיכם קחו וילכו: <sup>34</sup> ויהיו אחים  
הקטן אליו ואדעה כי לא מרגלים אתם  
כפי בנים אתם את-אחיכם אתן לכם  
ואת-הארץ תסחרו: <sup>35</sup> ויהי הם מרים  
שקליהם והנידה איש צור-כספו בשקו  
ויראו את-צורות בספיהם הפה  
ואבייהם ויראו: <sup>36</sup> ויאמר אליהם יעקב  
אבייהם אתה שבלתם יוסף איןנו ושמעון

and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.' [37] And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.' [38] And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.'

**43** And the famine was sore in the land. [2] And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.' [3] And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you. [4] If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food; [5] but if thou wilt not send him, we will not go down, for the man said unto us: Ye shall not see my face, except your brother be with you.' [6] And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?' [7] And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?' [8] And Judah said unto Israel his father: 'Send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones. [9] I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever. [10] For except we had lingered, surely we had now returned a second time.' [11] And their father Israel said unto them: 'If it be so now, do this: take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spicery and ladanum,

איןנו ואת-בנימן תקחו עלי ה' בלהה:  
 ויאמר ראובן אל-אבי לאמר את-שניהם  
 בני תמיית אס-לא אבינו אליך תננה  
 אותו על-ידי ואני אשיבנו אליו: <sup>38</sup> ויאמר  
 לאירךبني עמכם כי-אחיו מות והוא  
 לבדו נשאר וקראהו אסונ בךך אשר  
 תלכובבה והורכתם את-שיבתי ביזון  
 שואלה: **43** והרעב בבד הארץ:  
<sup>2</sup> ויהי באשר כלו לאכל את-הsharpבר אשר  
 הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם  
 שבו שברודלנו מעת-אכל: <sup>3</sup> ויאמר אליו  
 יהוקה לאמר העד בנו האיש לאמר  
 לא-תראו פני בלתי אחיכם אתכם:  
<sup>4</sup> אם-ישך משליך את-אחינו אתנו גרא  
 ונשברה לה אכל: <sup>5</sup> ואם-איןך משליך  
 לא נרד כי-האיש אמר אלינו לא-תראו  
 פני בלתי אחיכם אתכם: <sup>6</sup> ויאמר  
 ישראל למה הרעתם לי להגיד לאיש  
 העוד לכם אח: <sup>7</sup> ויאמרו שאל שאל  
 האיש לנו ולמולךתנו לאמר העוד  
 אחיכם ח' הייש לכם אח ונגיד-לו על-פי  
 הדברים האלה הידענו נדע כי יאמר  
 הוריידו את-אחיכם: <sup>8</sup> ויאמר יהוקה אל-  
 ישראל אבי שלחה הנער אחי ונוקמה  
 ונלכה ונחיה ולא נמות גם-אנחנו גם-  
 אתה גם-טפונ: <sup>9</sup> אנכי אערבננו מידי  
 תבקשנו אם-לא הביאתי אליך  
 והצגתו לפניו וחטאתי לך כל-הימים:  
<sup>10</sup> כי לו לא התמהמהנו כי-עתה שבנו  
 זה פעמים: <sup>11</sup> ויאמר אליהם ישראל  
 אביהם אס-יכן ואפוא זאת עשו קחו  
 מזמורה הארץ בכליכם והוריידו לאיש  
 מנחה מעט צרי וממעט דבש נכאת ולט

nuts, and almonds; [12] and take double money in your hand; and the money that was returned in the mouth of your sacks carry back in your hand; peradventure it was an oversight; [13] take also your brother, and arise, go again unto the man; [14] and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

[15] And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. [16] And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.' [17] And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. [18] And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.' [19] And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house, [20] and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food. [21] And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand. [22] And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.' [23] And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them. [24] And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water,

בטניהם ושקדמים: <sup>12</sup> וְכֹסֶף מִשְׁנָה קָחָו בַּיִדָּם וְאֶת-הַכְּסֵף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אֶמְתַחֲתִיכֶם תַּשִּׁיבוּ בַּיִדָּם אֹולֵי מִשְׁנָה הוּא: <sup>13</sup> וְאֶת-אֲחִיכֶם קָחָו וְקָמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: <sup>14</sup> וְאֶל שְׂנִי יִתְּן לְכֶם רְחָמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלֵּחַ לְכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אֶחָר וְאֶת-בְּנֵימִין וְאֶנוּ בְּאָשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי: <sup>15</sup> וַיָּקַח הָאָנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנָה-כְּסֵף לְקָחָו בִּידָם וְאֶת-בְּנֵימִין וַיָּקְרַמוּ וַיַּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמֹדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף: <sup>16</sup> וַיַּרְא יוֹסֵף אֶתְכֶם אֶת-בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאָשֶׁר עַל-בֵּיתְךָ הַבָּא אֶת-הָאָנָשִׁים הַבִּיאָתָה וְטַבַּח טַבַּח וְהַכְּנֵס כִּי אַתְּ יַאֲכִל הָאָנָשִׁים בְּצָהָרִים: <sup>17</sup> וַיַּעֲשֶׂה הָאִישׁ בְּאָשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת-הָאָנָשִׁים בַּיּוֹתָה יוֹסֵף: <sup>18</sup> וַיַּירְא אֶת-הָאָנָשִׁים כִּי הַוְבוֹא בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דִּבְרֵר הַכְּסֵף הַשְׁבָּב בְּאֶמְתַחֲתֵינוּ בְּתִחְלָה אֲנַחֲנוּ מִזְבְּאִים לְהַתְגִּלֵּל עַלְיוֹן וְלְהַתְנִפְלֵל עַלְיוֹנוֹ וְלִקְחַת אֲנַחֲנוּ לְעַבְדִּים וְאֶת-חַמְרֵינוּ: <sup>19</sup> וַיָּגַשׁ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיֹּדְבְּרוּ אֶל-יְהוָה פֶּתַח הַבַּיּוֹת: <sup>20</sup> וַיֹּאמְרוּ בַּי אָדָנִי יַרְדֵּן בְּתִחְלָה לְשִׁבְרָא-אָכֵל: <sup>21</sup> וַיֹּהֵי בַּי-בָּאנוּ אֶל-הַמְּלֹון וַיָּפֹתַח אֶת-אֶמְתַחֲתֵינוּ וְהַנִּהְנִה בְּסַף-אִישׁ בְּפִי אֶמְתַחֲתֵנוּ בְּסַפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַיָּשֶׁב אֲתָנוּ בַּיָּדָנוּ: <sup>22</sup> וְכֹסֶף אֶחָר הַוְרָדָנוּ בַּיָּדָנוּ לְשִׁבְרָא-אָכֵל לֹא יַדְעָנוּ מִי-שֶּׁם כְּסַפְנוּ בְּאֶמְתַחֲתֵינוּ: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר שְׁלֹום לְכֶם אֶל-תִּרְאֵו אֶל-הַיּוֹם וְאֶל-הַיּוֹם בְּאֶמְתַחֲתֵיכֶם בְּסַפְכֶם בְּאֶל-מְטוּמָן בְּאֶמְתַחֲתֵיכֶם בְּסַפְכֶם בְּאֶל-וַיֹּצֵא אֶל-הָעָם אֶת-שְׁמָעוֹן: <sup>24</sup> וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת-הָאָנָשִׁים בַּיּוֹתָה יוֹסֵף וַיִּתְּן-לֵימִים

and they washed their feet; and he gave their asses provender. [25] And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there. [26] And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth. [27] And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?' [28] And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance. [29] And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.' [30] And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there. [31] And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.' [32] And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians. [33] And they sat before him, the first-born according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another. [34] And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

**44** And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. [2] And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken. [3] As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. [4] And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost

וירחציו רגלייהם ויתן מספוא לחםரיהם:  
25 ויבנו את-המנחה עד-בזו יוסף בצהרים כי שמעו בירשם יאכלו להם:  
26 ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את-המנחה אשר-בידם הביתה וישתחוו לו  
ארצה: 27 וישאל להם לשлом ואמרתם השלום אביכם חזקן אשר אמרתם העוזנו חי: 28 ויאמרו שלום לעברך לאבינו עוזרנו חי ויקדו ושתחוו וישתחוו:  
29 וישא עיניו וירא את-בנימין אחיו בэн-אמו ויאמר זהה אחיכם הקטן אשר אמרתם אליו ויאמר אלהים ייחנו בני:  
30 זימחר יוסף כי ניכר רחמי אל-אחיו ויבקש לבות ויבא החדרה ויברך שמה:  
31 וירחץ פניו ויצא ויתאפק ויאמר שעמו לחים: 32 וישומו לו לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם כי לא יוכלו המצריים לאכל את-הברים לחים ביתוועבה הוא למצרים: 33 וישבו לפניו הבעל בברתו והצעיר בצערטו ויתמכו האנשים איש אל-רעשו:  
34 וישא משאות בנימין מפשאות כלם חמיש ידות וישתו וישברו עמו: 44 ויצו את-אשר על-ביתו לאמר מל'א את-אטמתחת האנשים אכל באשר יוכלו שאות ושים בסוף איש בפי אמתחתו: 2 ואת-גביעי גביע הפסוף תשים בפי אמתחת הקטן ואת-פסוף שברו ויעש בדבר יוסף אשר דבר: 3 הבער אור והאנשים שלחו מהה וחרמורייהם: 4 הם יצאו את-העיר לא הרחיקו יוסף אמר לאשר על-ביתו קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת

overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good? [5] Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.' [6] And he overtook them, and he spoke unto them these words. [7] And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from thy servants that they should do such a thing. [8] Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? [9] With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.' [10] And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.' [11] Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. [12] And he searched, beginning at the eldest, and leaving off at the youngest; and the goblet was found in Benjamin's sack. [13] Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city. [14] And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground. [15] And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?' [16] And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.' [17] And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.'

### VA-YIGGASH

[18] Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even

אלָהֶם לְמֹה שְׁלִמְתֶּם רַעֲהָ תְּחַת טוֹבָה:  
5 הַלּוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׂתָּה אֱדֹנֵי בָּזֶה וְהַוָּא  
נִנְחַשׁ יִנְחַשׁ בָּזֶה הַרְעָתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:  
6 וַיַּשְׁגַּם וַיַּדְבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְבָּרִים  
הָאָלָה: 7 וַיֹּאמְרוּ אַלְיוֹ לִמְהָ יִדְבֵּר אֱדֹנֵי  
בְּדָבָרִים הָאָלָה חֲלִילָה לְעַבְדִּיךְ מִعְשָׂות  
בְּדָבָרְךָ זוֹהָ: 8 הָןָ פָּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפֵי  
אַמְתָּחָתֵינוּ הַשִּׁיבָּנוּ אַלְירָק מִאָרֶץ בְּגַעַן  
וְאַיְךְ נְגַנְּבָל מִבֵּית אֱדֹנֵיךְ פָּסֶף אוֹ וְהַבָּ:  
9 אֲשֶׁר יִמְצָא אַתָּה מִעַבְדֵיךְ וְמַתָּ וְגַמָּ  
אַנְחָנוּ נָהִיה לְאֱדֹנֵיךְ לְעַבְדִּים: 10 וַיֹּאמֶר  
גַּם־עַתָּה בְּדָבָרִיכֶם בְּזַהֲוָא אֲשֶׁר יִמְצָא  
אַתָּה וְחִיה־לְלִי עַבְדָּ וְאַתָּם תְּהִיוּ נְקִים:  
11 וַיָּמְהָרֵו וַיַּרְדְּוּ אִישׁ אֶת־אַמְתָּחָתָו  
אָרֶץ וַיִּפְתַּחְוּ אִישׁ אֶת־אַמְתָּחָתוֹ: 12 וַיַּחֲפֵשׁ  
בְּגַדּוֹל הַחֵל וּבְקַטָּן כָּלָה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעָ  
בְּאַמְתָּחָת בְּנֵימָן: 13 וַיַּקְרְעוּ שְׁמַלְתָּם  
וַיַּעֲמַל אִישׁ עַל־חַמְרוֹ וַיַּשְׁבַּו הָעִירָה:  
14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהַוָּא  
עַזְרָנוּ שָׁם וַיַּפְלוּ לִפְנֵיו אָרֶץ: 15 וַיֹּאמֶר  
לָהֶם יוֹסֵף מִה־הַמְעָשָׂה הַזֹּה אֲשֶׁר  
עָשִׂיתֶם הַלּוֹא יִדְעָתֶם כִּרְינְחָשׁ יִנְחַשׁ  
אִישׁ אֲשֶׁר בְּמַנְנִי: 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־  
נִאמֶל לְאֱדֹנֵי מִה־נִדְבָּר וּמִה־נִצְטָדָק  
הָאָלָהִים מִצָּא אֶת־עַזְזֵן עַבְדִּיךְ הַגְּנָבָ  
עַבְדִּים לְאֱדֹנֵי גַּם־אַנְחָנוּ גַּם אַשְׁר־נִמְצָא  
הַגְּבִיעָ בְּיַדוֹ: 17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לְיִ מִעְשָׂות  
זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגְּבִיעָ בְּיַדוֹ הוּא  
יְהִיה־לְלִי עַבְדָּ וְאַתָּם עַלְוָ לְשָׁלוֹם אַל־  
אַבְיכֶם: פ

וַיָּגַשׁ

18 וַיַּשְׁאַלְיוֹ יְהֻדָּה וַיֹּאמֶר בַּי אֱדֹנֵי  
יִדְבְּרָנָא עַבְדָּךְ דָּבָר בָּאָזְנֵי אֱדֹנֵי וְאֶל־יִחְרָ

as Pharaoh. [19] My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother? [20] And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. [21] And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. [22] And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die. [23] And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more. [24] And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. [25] And our father said: Go again, buy us a little food. [26] And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. [27] And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons; [28] and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since; [29] and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave. [30] Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul; [31] it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. [32] For thy servant became surely for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever. [33] Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. [34] For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

**45** Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.'

אֲפָקְ בַּעֲבֹרְכָּה כִּי בְּמוֹךְ בְּפֶרְעָה: <sup>19</sup> אָדָנִי שָׁלֵל אֶת־עֲבֹדָיו לְאָמֵר הַיְשָׁלָכָם אֲבָ אָוֹדָחָ: <sup>20</sup> וְנִאמְרָל אֶל־אָדָנִי יְשָׁלָנוּ אֲבָ זְלוּן וַיְלַד זְקוּנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיְנַתֵּר הַוָּא לְבָדוּ לְאָמָו וְאָבִיו אָהָבוּ: <sup>21</sup> וְנִתְאָמַר עָלָיו <sup>22</sup> וְנִאמְרָל אֶל־אָדָנִי לְאִיּוֹכֶל הַגָּנָעָר לְעֹזֶב אֶת־אָבִיו וְעֹזֶב אֶת־אָבִיו וְמַתָּה: <sup>23</sup> וְנִתְאָמַר אֶל־עֲבֹדָךְ אָמָלָא יְרַד אֲחִיכָם הַקָּטָן אֲתָכָם לֹא תְסִפּוּן לְרָאוֹת פְּנֵי: <sup>24</sup> וַיְהִי כִּי עַלְמָנוּ אֶל־עֲבֹדָךְ אָבִי וּבְגָדְלָו אֶת דְּבָרֵי אָדָנִי: <sup>25</sup> וַיְאָמַר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבָרוֹדָלָנוּ מַעַט־אָכָל: <sup>26</sup> וַיְאָמַר לֹא נַכְלֵל לְרָדָת אִם־יִשְׁאַלְנוּ אָחִינוּ הַקָּטָן אָתָנוּ וַיַּרְדָּנוּ בְּיָלָא נַכְלֵל לְרָאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטָן אִינְנוּ אָתָנוּ: <sup>27</sup> וַיְאָמַר עֲבֹדָךְ אָבִי אֲלָנוּ אַתָּם יְדַעַתֶּם כִּי שְׁנִים יְלָדָה־לְלִי אֲשֶׁתִּי: <sup>28</sup> וַיֵּצֵא הָאָחָד מַאֲתִי וַיֹּאמֶר אָבָ טָרַף טָרַף וְלֹא רְאִיתִי עֲדִיהָה: <sup>29</sup> וְלִקְחַתָּם גַּמְרַתְּזָה מִעַם פְּנֵי וְקָרְהָו אָסּוֹן וְהַוּרְדָתָם אֶת־שִׁיבְתִּי בְּרֻעה שְׁאַלְהָ: <sup>30</sup> וְעַתָּה בְּבָאי אֶל־עֲבֹדָךְ אָבִי וְהַגָּנָעָר אִינְנוּ אָתָנוּ וְנִפְשְׁוּ קְשֹׁוּרָה בְּנִפְשָׁוֹ: <sup>31</sup> וְזֹהָה בְּרָאוֹתָו בִּיאָין הַגָּנָעָר וְמַתָּה וְהַוְּרִידוּ עֲבֹדָךְ אֶת־שִׁיבְתָּת עֲבֹדָךְ אָבִינוּ בִּיגּוֹן שְׁאַלְהָ: <sup>32</sup> כִּי עֲבֹדָךְ עֲרֵב אֶת־הַגָּנָעָר מִעַם אָבִי לְאָמֶר אָמָלָא אֲבִיאָנוּ אַלְיךָ וְחַטָּאתִי לְאָבִי כָּל־הִימִּים: <sup>33</sup> וְעַתָּה יְשִׁבְנָא עֲבֹדָךְ תְּחַת הַגָּעָר עֲבָד לְאָדָנִי וְהַגָּנָעָר יַעַל עַמְּרַאְחִיו: <sup>34</sup> כִּי־אָיֵךְ אַעֲלָה אֶל־אָבִי וְהַגָּנָעָר אִינְנוּ אָתִי פָּנִים אֶרְאָה בְּרֻעה אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי: **45** וְלֹא־יַכְלֵל יוֹסֵף לְהַתְּאָפֵק לְכָל הַנְּצָבִים עַלְיוֹ וַיַּקְרָא

And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren. [2] And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard. [3] And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence. [4] And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. [5] And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life. [6] For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest. [7] And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance. [8] So now it was not you that sent me hither, but God: and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt. [9] Haste ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast; [11] and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast. [12] And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you. [13] And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.' [14] And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. [15] And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

הוֹצִיאוֹ כָּל־אֲישׁ מַעַלְיָה וְלֹא־עָמֵד אִישׁ  
אָתוֹ בְּהַתְנוּעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: <sup>2</sup> וַיִּתְןֵן  
אֲתִיקָלוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמַעוּ מִצְרָים וַיִּשְׁמַע  
בֵּית פְּרֻעה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנִי  
יוֹסֵף הַעֲדֹד אָבִי חַי וְלֹא־יִכְלֹא אֶחָיו<sup>4</sup> וַיֹּאמֶר  
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גַּשׁ־וְנָא אֲלֵי וַיָּגַשׁ וַיֹּאמֶר  
אָנִי יוֹסֵף אֶחָיכֶם אֲשֶׁר־מִכְרָתָם אָתִי  
מִצְרִים: <sup>5</sup> וְעַתָּה אַל־תִּתְעַצְּבוּ וְאַל־יִחַר  
בְּעִינֵיכֶם כִּי־מִכְרָתָם אָתִי הַנָּהָה כִּי לִמְחִיה  
שְׁלַחַנִי אֱלֹהִים לְפִנֵיכֶם: <sup>6</sup> כִּי־זֹה שְׁנָתִים  
הָרָעָב בְּקָרְבֵה הָאָרֶץ וְעוֹלָה חַמֵשׁ שָׁנִים  
אֲשֶׁר אִין־חַרִישׁ וְקָצֵיר: <sup>7</sup> וַיִּשְׁלַחַנִי  
אֱלֹהִים לְפִנֵיכֶם לְשׁוֹם לְכָם שָׂאִירִת  
בָּאָרֶץ וְלְהַחִוּת לְכָם לְפִלְיטָה גָּדוֹלָה:  
<sup>8</sup> וְעַתָּה לְאַתָּתֶם שְׁלַחַתֶּם אָתִי הַנָּהָה כִּי  
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמַנֵּנִי לְאָב לְפִרְעָה וְלְאָדוֹן  
לְכָל־בֵּיתָו וּמִשְׁלֵל בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָים:  
<sup>9</sup> מִמְּרוֹרָו וּעַלְוֹ אֶל־אָבִי וּמִכְרָתָם אֲלֵיו פָה  
אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמַנֵּנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן:  
לְכָל־מִצְרָים רְדָה אַלְיִי אֶל־תִּעַמֵּד:  
<sup>10</sup> וַיִּשְׁבַּת בָּאָרֶץ־גָּשֵׁן וַיָּהִי קָרוֹב אַלְיִי  
אֶתְּהָ וּבְנֵיךְ וּבְנֵי בְּנֵיךְ וּצְאָנָה וּבְקָרְבָּה  
וּכְל־אָשְׁר־לְךָ: <sup>11</sup> וּכְלַבְלָתִי אָתְךָ שֵׁם בַּיּ  
עַד חַמֵשׁ שָׁנִים רָעַב פְּרַטּוֹרֵשׁ אֶתְּהָ  
וּבִתְּהָ וּכְל־אָשְׁר־לְךָ: <sup>12</sup> וַיָּהִי עִינֵיכֶם  
רָאוּת וְעִינֵי אֶחָי בְּנֵימָנִין בִּיְפִי הַמְּדִבָּר  
אֲלֵיכֶם: <sup>13</sup> וְהִגְדָּתֶם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבָזָל  
בְּמִצְרָים וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמִהְרָתָם  
וּהְרָדָתָם אֶת־אָבִי הַנָּהָה: <sup>14</sup> וַיִּפְלֶל עַל־  
צְוֹאָרִי בְּנֵימָנִין־אֶחָיו וַיַּבְךְ וּבְנֵימָנִין בְּכָה  
עַל־צְוֹאָרִיו: <sup>15</sup> וַיִּנְשַׁק לְכָל־אֶחָיו וַיַּבְךְ  
עַלְהָם וְאַחֲרִי כֵּן דָּבָרוּ אֶחָיו אָתוֹ:

[16] And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying, 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants. [17] And Pharaoh said unto Joseph: 'Say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; [18] and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. [19] Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. [20] Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.' [21] And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. [22] To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment. [23] And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way. [24] So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'See that ye fall not out by the way.' [25] And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. [25] And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not. [27] And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived. [28] And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

**46** And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. [2] And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said:

וְהִקְלֵנָה נְשָׁמָע בַּיּוֹת פְּרֻעָה לְאֹמֶר בַּאוּ  
אֲתִי יוֹסֵף וַיִּטְבֵּל בְּעִינֵי פְרֻעָה וּבְעִינֵי  
עֲבָדָיו: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר פְרֻעָה אֶל-יוֹסֵף אָמַר  
אֶל-אֶחָיךְ זוֹאת עַשְׂוֹ טָעֵנוֹ אֶת-בְּעִירְכֶם  
וְלִכְוּ בָּאוּ אֶרְצָה בְּנָעַן: <sup>18</sup> וְקַחְוּ אֶת-  
אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתֵיכֶם וּבָאוּ אֵלֵי וְאַתָּה  
לְכָם אֶת-טוֹב אֶرְץ מִצְרָיִם וְאָכְלוּ אֶת-  
חַלְבֵי הָאָרֶץ: <sup>19</sup> וְאַתָּה צַוֵּיתָה זוֹאת עַשְׂוֹ  
קְחוּ כָּלֵכְטָם מִאֶרְץ מִצְרָיִם עֲגָלוֹת לְטַפְכֶם  
וְלִנְשִׁיכֶם וְנִשְׁאָתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאַתֶּם:  
<sup>20</sup> וְעִינְכֶם אֶל-תְּחָס עַל-כְּלֵיכֶם בִּיְתּוֹב  
כָּל-אֶרְץ מִצְרָיִם לְכָם הוּא: <sup>21</sup> וַיַּעֲשֵׂה  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי  
פְרֻעָה וַיִּתְּן לָהֶם צִדְקָה לְדָרְךָ: <sup>22</sup> לְכָלָם  
נָתַן לְאִישׁ חַלְפּוֹת שְׁמָלָת וּלְבְנִימָן נָתַן  
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת פְּסָף וְחַמֵּשׁ חַלְפּוֹת שְׁמָלָת:  
<sup>23</sup> וְלֹאָבִיו שָׁלָח בָּזָאת עַשְׂרָה חַמְרִים  
נְשָׁאָם מְטוּבָם מִצְרָיִם וְעַשְׂרָה אַתָּת נְשָׁאָת  
בָּר וְלֹחֶם וּמְזֹון לְאָבִיו לְדָרְךָ: <sup>24</sup> וַיְשַׁלַּח  
אֶת-אֶחָיו וַיְלַכֵּד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּرִזְגֵּז  
בְּדָרְךָ: <sup>25</sup> וַיַּעֲלֹו מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹא אֶרְץ בְּנָעַן  
אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיכֶם: <sup>26</sup> וַיַּגְדוּ לוּ לְאֹמֶר עוֹד  
יוֹסֵף חִי וּכְיִהְוא מִשֵּׁל בְּכָל-אֶרְץ מִצְרָיִם  
וַיִּפְגַּג לְבֹו פִּי לְאֵהָאָמִין לָהֶם: <sup>27</sup> וַיַּדְבֵּר  
אֶלְיוֹא אֶת-כָּל-דָּבָרִי יוֹסֵף אֲשֶׁר דָּבַר אֲלֵהֶם  
וַיַּרְא אֶת-הַעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף  
לְשָׁאת אֹתוֹ וְתַחַי רָוח יַעֲקֹב אֲבִיכֶם:  
<sup>28</sup> וַיִּאָמֶר יַשְׁרָאֵל רַב עֲזֹר-יוֹסֵף בְּנֵי חַי  
אֶלְכָה וְאֶרְאָנוּ בְּטֻרְם אֶמוֹת: **46** וַיַּסְע  
יַשְׁרָאֵל וּבְכָל-אֶשְׁר-לֹו וַיָּבֹא בְּאֶרְהָ שְׁבֻע  
וַיִּזְבַּח זְבָחִים לְאֱלֹהִי אֲבִיו יִצְחָק:  
<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִיְשְׁרָאֵל בְּמִרְאַת  
הַלְּילָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנְּגִニָּה:

'Here am I.' [3] And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation. [4] I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.' [5] And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. [6] And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him; [7] his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

[8] And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born. [9] And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi. [10] And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. [11] And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. [12] And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul. [13] And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron. [14] And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel. [15] These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. [16] And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ez-bon, Eri, and Arodi, and Areli. [17] And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel. [18] These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls. [19] The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin. [20] And unto Joseph in the land of Egypt were born Ma-nasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-

<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי הָאֵל אֱלֹהִים אֲבִיךָ אֶל-תִּירְאֶ  
מִרְדָּה מִצְרַיִם כִּי-לְגֹוי גָּדוֹל אֲשִׁימָה  
שֶׁם : <sup>4</sup> אֱנֹכִי אֶרְד עַמֶּל מִצְרַיִם וְאֱנֹכִי  
אֻלְּלָה גַּם-עַלְּה וַיּוֹסֶף יִשְׁיָת יְדוֹ עַל-  
עַיִנִּיכָּה : <sup>5</sup> וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבָּאָר שְׁבָע וַיָּשָׂאָ  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיכָם וְאֶת-עַפְּמָ  
וְאֶת-נְשִׁיחָם בְּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פָּרָעוֹ  
לְשֹׁאת אֹתוֹ : <sup>6</sup> וַיִּקְחָו אֶת-מִקְנֵיכָם וְאֶת-  
רְכּוֹשָׁם אֲשֶׁר רָכַשְׁׂוּ בָּאָרֶץ בְּנָעַן וְבַאֲוִ  
מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּכְלַזְרָעָו אֹתוֹ : <sup>7</sup> בְּנֵי  
וּבְנֵי בְּנֵי אֹתוֹ בְּנַתְיוֹ וּבְנָוֹתָבָנֵי וּכְלַזְרָעָו  
הַבִּיא אֹתוֹ מִצְרַיִם : ס <sup>8</sup> וְאֶלָּה  
שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאים מִצְרַיִם  
יַעֲקֹב וּבְנֵי בָּכָר יַעֲקֹב רָאוּבָן : <sup>9</sup> וּבְנֵי  
רָאוּבָן חָנוֹר וּפְלוֹא וּחַצְרוֹן וּכְרָמִי : <sup>10</sup> וּבְנֵי  
שְׁמֻעָן יְמוֹאֵל וִימִינֵן וְאַהֲרֹן וִיכִינֵן וְצָחָר  
וּשְׁאָל בְּנֵיהֶנְעָנִית : <sup>11</sup> וּבְנֵי לְיִוְיָן גַּרְשָׁׂׂ  
קְהַת וּמְרָרִי : <sup>12</sup> וּבְנֵי יְהוָה עַר וְאוֹן  
וּשְׁלָה וּפְרָז וּרְחָבָה וּלְמָת עַר וְאוֹן בָּאָרֶץ  
בְּנָעַן וִיהִיוּ בְּנֵי-פְּרָז חַצְרוֹן וְחַמּוֹל :  
וּבְנֵי יְשָׁשָׁךְ תּוֹלֵע וְפָנָה וְיוֹב וְשָׁמְרוֹן : <sup>13</sup>  
וּבְנֵי זְבָלָן סָרְד וְאַלְוָן וְיְחִילָּל : <sup>14</sup> אֶלָּה  
בְּנֵי לְאָה אֲשֶׁר יַלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפְהָן אַלְמָ  
וְאֶת דִּינָה בְּתָנוֹ בְּלַנְפָשָׁ בְּנֵי וּבְנָתִי  
שְׁלָשִׁים וְשָׁלַשׁ : <sup>15</sup> וּבְנֵי גָּד צְפִיּוֹן וְחַגִּי  
שְׁוִינוֹ וְאַצְבָּן עַרְיָן וְאַרְוָדִי וְאַרְאָלִי : <sup>16</sup> וּבְנֵי  
אֲשֶׁר יִמְנָה וִישְׁוֹה וִישְׁוֹי וּבְרִיעָה וּשְׁרָח  
אֲחַתָּם וּבְנֵי בְּרִיעָה חַבָּר וּמְלָכִיאָל :  
אֶלָּה בְּנֵי זְלָפָה אֲשֶׁר-נִתְּן לְבָנָ לְלָאָה  
בְּתוֹ וְתַלְד אֶת-אֶלָּה לְיַעֲקֹב שְׁש עַשְׂרָה  
נְפָשָׁ : <sup>19</sup> וּבְנֵי רְחָל אֶשְׁת יַעֲקֹב יוֹסֶף  
וּבְנֵי-מָן : <sup>20</sup> וַיּוֹלֵד לְיוֹסֶף בָּאָרֶץ מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר יַלְדָה לְאָסְנָת בָּת-פּוֹטִי פָּרָע בְּהָנָ

phera priest of On bore unto him. [21] And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. [22] These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen. [23] And the sons of Dan: Hushim. [24] And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. [25] These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven. [26] All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six. [27] And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten.

[28] And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen. [29] And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while. [30] And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.' [31] And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me; [32] and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. [33] And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation? [34] that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'

**47** Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'

אָنֹ אֲתִ-מְנַשֶּׁה וְאֲתִ-אֱפָרִים :<sup>21</sup> וּבְנֵי בְּנִימָן  
בְּלֻעַ וּבְכָר וְאֲשָׁבֵל גָּרָא וּנְעַמָּן אֲחִי וּרְאֵשׁ  
מִפְּרִים וְחַפְּרִים וְאַרְךָ :<sup>22</sup> אֱלֹהֶ בְּנֵי רְחֵל  
אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ אֲרָבָה עַשֶּׂר :<sup>23</sup>  
וּבְנֵי-יְהוּדָה חֲשִׁים :<sup>24</sup> וּבְנֵי נְפָתָלִי יְחִצָּאֵל  
וּגְזִינִי וַיַּצַּר וּשְׁלָמָם :<sup>25</sup> אֱלֹהֶ בְּנֵי בְּלָהָה  
אֲשֶׁר-נָתַן לְבָנָן לְרָחֵל בְּתָהוּ וְתָלַד אֲתִ-אֱלֹהָה  
לְיַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ שְׁבָעָה :<sup>26</sup> כָּל-הַנֶּפֶשׁ  
הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְלִימָה יְצָאֵי וּרְכֹזֶ מְלָבֶד  
בְּנֵי בְּנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ שְׁשִׁים וּשְׁשָׁה :<sup>27</sup>  
וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוּ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ  
שְׁנִים כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבִתְּ-יַעֲקֹב הַבָּאָה  
מִצְרַיִם שְׁבָעִים :<sup>28</sup> פ  
וְאֲתִ-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אַל-יְוֹסֶף  
לְהֹוֶת לְפָנָיו גְּשָׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גְּשָׁן :<sup>29</sup>  
וַיַּאֲסַר יוֹסֶף מִרְבְּבָתוֹ וַיַּעַל לְקָרְאָתִי  
יִשְׂרָאֵל אֲבִיו גְּשָׁנָה וַיָּרָא אֲלֹיו וַיַּפְלֵל  
עַל-צְוֹאָרוֹיו וַיַּבְךְ עַל-צְוֹאָרוֹיו עוֹד :<sup>30</sup>  
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יְוֹסֶף אָמֹותָה הַפָּעָם  
אַחֲרֵי רָאוּתִי אֲתִ-פָּנֶיךָ כִּי עָזָרָ חִי :<sup>31</sup>  
וַיֹּאמֶר יוֹסֶף אֶל-אֲחִיו וְאֶל-בֵּית אֲבִיו  
אָעַלְהָ וְאֲגִידָה לְפֶרַעָה וְאָמַרָה אֲלֹיו אֲחִי  
וּבִתְּ-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרְצָבְנָעַן בָּאָוֶן אֲלֹי :<sup>32</sup>  
וְהָאָנָשִׁים רְعֵי צָאן בַּיְ-אָנָשִׁי מִקְנָה הָיו :<sup>33</sup>  
וְעַצְנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הַבָּיוֹא :<sup>34</sup>  
וְהָיָה בַּיּוֹרָא לְכָם פֶּרַעָה וְאָמַר מַה  
מַעֲשֵיכֶם :<sup>35</sup> וְאָמַרְתֶּם אָנָשִׁי מִקְנָה הָיו  
עֲבָדָל מִגְעָוָרִינוּ וְעַד-עֲתָה גַּם-אָנָחָנוּ  
גַּם-אָבָתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבֹּה בְּאֶרְץ גְּשָׁן :<sup>36</sup>  
כִּי-תַּחֲתֵת מִצְרָיִם כָּל-רָעָה צָאן :<sup>37</sup>  
**47** וַיַּבְאֵא יוֹסֶף וַיִּגְדֵּל לְפֶרַעָה וַיֹּאמֶר  
אֲבִי וְאֲחִי וְעַזְנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם  
בָּאָוֶן מִאָרֶץ בְּנָעַן וְהָנָם בָּאָרֶץ גְּשָׁן :

[2] And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh. [3] And Pharaoh said unto his brethren: 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.' [4] And they said unto Pharaoh: 'To sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.' [5] And Pharaoh spoke unto Joseph, saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee; [6] the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.' [7] And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh. [8] And Pharaoh said unto Jacob: 'How many are the days of the years of thy life?' [9] And Jacob said unto Pharaoh: 'The days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.' [10] And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh. [11] And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. [12] And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.

[13] And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine. [14] And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house. [15] And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should

<sup>2</sup> ומקצת אחיו לפקח חמשה אנשים  
ויצגם לפניו פרעה: <sup>3</sup> ויאמר פרעה אל-  
אחיו מה-פנישיכם ויאמרו אל-פרעה  
רעה צאן עבדיך גם-אנחנו גם-אבותינו:  
<sup>4</sup> ויאמרו אל-פרעה לגור בארץ באנז  
כיד אין מראה לצאן אשר לעבדיך כי-  
כבד הרעב בארץ בנען ועתה ישוב נא  
עבדיך בארץ גשן: <sup>5</sup> ויאמר פרעה אל-  
יוסף לאמר אביך ואחיך באו אליך:  
<sup>6</sup> ארץ מצרים לפניך הוא במתיב הארץ  
הושב את-אביך ואת-אחיםיך ישבו בארץ  
גשן ואמירעת וישבט אנשי-תיל  
ושםתם שני מקנה על-אשרלי: <sup>7</sup> ויבא  
יוסף את-יעקב אביו ויעמדו לפניו  
פרעה ויברך יעקב את-פרעה: <sup>8</sup> ויאמר  
פרעה אל-יעקב כמה ימי שני חייך:  
<sup>9</sup> ויאמר יעקב אל-פרעה ימי שני מגורי  
שלשים ומאת שנה מעט ורעים היו ימי  
שני חייו ולא השיגו את-ימי שני חי  
אבותי בימי מגורייהם: <sup>10</sup> ויברך יעקב  
את-פרעה ויצא מלפני פרעה: <sup>11</sup> ויושב  
יוסף את-אביו ואת-אחיו ויתן להם  
ארץ אכזה בארץ מצרים במתיב הארץ:  
<sup>12</sup> ניכללו יוסף את-אביו ואת-אחיו ואת-  
כל בית אביו לחם לפני הטע: <sup>13</sup> וללחם  
אין בכל הארץ כי-כבד הרעב מאי  
ותלה הארץ מצרים ואARTH בנען מפני  
הרעב: <sup>14</sup> וילקוט יוטף את-כל-הכטף  
הנמצא בארץ-מצרים ובארץ בנען  
בשער אשרים שברים ויבא יוסף את-  
הכטף ביתה פרעה: <sup>15</sup> ויתם הכטף  
ארץ מצרים ומארץ בנען ויבאו כל-

we die in thy presence? for our money faileth.' [16] And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.' [17] And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year. [18] And when that year was ended, they came unto him the second year and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands. [19] Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.' [20] So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's. [21] And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof. [22] Only the land of the priests bought he not, for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land. [23] Then Joseph said unto the people: 'Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh. Lo, here is seed for you, and ye shall sow the land. [24] And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.' [25] And they said: 'Thou hast saved our lives. Let us find favour in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's bondmen.' [26] And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should

מצרים אל-יוסף לאמר הבה-לנו לך  
ולמה נמות נגנך כי אפס בסוף: <sup>16</sup> ויאמר  
יוסף הם מקניכם ואתנה להם במקניכם  
אם-אפס בסוף: <sup>17</sup> ויבאו את-מקניכם  
אל-יוסף ויתן להם יוסף לך בסוטים  
ובמקננה הארץ ובמקננה הבקר ובחרמים  
וינחלם בלחם בכל-מקניהם בשנה  
ההוא: <sup>18</sup> ותתם השנה ההוא ויבאו אליו  
בשנה השניה ויאמרו לו לא-נכחד  
מאדרני כי אמתם הפסך ומקנה הבהמה  
אל-אדני לא נשאר לפנוי אדרני בלתי  
אמ-גויתנו ואדרמתנו: <sup>19</sup> למה נמות  
ליונך גס-אנחנעם אדרמתנו קנד-אתנו  
ואת-אדמתנו בלחם וניהה אנחנו  
ואדרמתנו עברים לפרעה ותנזרע ונחיה  
ולא נמות והאדמה לא תשם: <sup>20</sup> ויקון  
יוסף את-כל-אדמת מצרים לפרעה כי  
מכרו מצרים איש שדהו כירזוק עליהם  
הרעב ותהי הארץ לפרעה: <sup>21</sup> ואת-העם  
הערבי אותו לערים מקצת גבול-מצרים  
יעדר-קצחו: <sup>22</sup> רק אדמת הפלחים לא  
קנאה כי חק לפלחים מאת פרעה ואכלו  
את-חקם אשר נתן להם פרעה על-כן  
לא מכרו את-אדמתם: <sup>23</sup> ויאמר יוסף  
אל-העם הנה קניתי אתכם היום ואת-  
אדמתכם לפרעה הא-לכם רע וזרעתם  
את-האדמה: <sup>24</sup> והיה בתבואה ונתתם  
חמיישת לפרעה וארבע הדת יהיה  
לכם לזרע השדה ולאכלכם ולא-אשר  
בכטיכם ולאכל לטפיכם: <sup>25</sup> ויאמרו  
חיתינו נמצאי-חן בעניי אדרני והיינו  
עבדים לפרעה: <sup>26</sup> וישם אותה יוסף לחק  
עד-היום הזה על-אדמת מצרים לפרעה

have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's. [27] And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

לְחַמֵּשׁ רָק אִדְמָת הַכֹּהֲנִים לְבָקָם לֹא  
הִיְתָה לְפֶרַעָה :<sup>27</sup> וַיַּשֵּׁב יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ  
מִצְרָיִם בָּאָרֶץ גָּשֵׁן וַיַּאֲחַזׁוּ בָּה וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ  
מִאָד :

## VA-YHI

[28] And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty and seven years. [29] And the time drew near that Israel must die; and he called his son Joseph, and said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt. [30] But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said. 'I will do as thou hast said.' [31] And he said: 'Swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head.

**48** And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. [2] And one told Jacob, and said: 'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed. [3] And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, [4] and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. [5] And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine. [6] And thy issue, that thou begettest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance. [7] And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there

וַיְחִי

<sup>28</sup> וַיְחִי יַעֲקֹב בָּאָרֶץ מִצְרָיִם שְׁבָע עֲשָׂרָה  
שָׁנָה וַיְחִי יַמִּיד-יַעֲקֹב שְׁנִי חִיוּ שְׁבָע שָׁנִים  
וְאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה :<sup>29</sup> וַיִּקְרֹב יְמִי  
יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיַּקְרָא לְבָנָיו לְיוֹסֵף וְלֵאמֹר  
לוֹ אָס-נָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ שִׁים-נָא  
יָדֶךָ תַּחַת יָדֵיכִי וְעַשֵּׂית עַמְּדִי חַסְד וְאַמְתָּה  
אֶלְגָא תִּקְבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם :<sup>30</sup> וַיַּשְׁכַּבְתִּי עַמְּדִ  
אָבָתִי וַיַּשְׁאַלְגֵל מִמִּצְרָיִם וַיִּקְבְּרָנִי  
בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אָשַׁה כְּדָבָר :<sup>31</sup>  
וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחַז

יִשְׂרָאֵל עַל-רָאשׁ הַמֶּטֶה : פ

**48** וַיְחִי אֶחָרֵי הַדָּבָרִים הָאָלֶה וַיֹּאמֶר  
לְיוֹסֵף הַנֶּה אָבִיךְ חַלָּה וַיֹּקַח אֶת-שְׁנִי  
בָנָיו עַמּוֹ אֶת-מְנֻשָּׁה וְאֶת-אֱפָרִים :<sup>2</sup> וַיִּגְדֶּל  
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנֶּה בְּנֵי יוֹסֵף בָּא אֶלְיךָ  
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּע עַל-הַמֶּטֶה :<sup>3</sup>  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֶל שְׁנֵי נְرָאָה  
אֵלִי בָּלְוֹ בָּאָרֶץ בָּנָעַן וַיִּבְרֹךְ אֹתָי :<sup>4</sup>  
וַיֹּאמֶר אֵלִי הַנֶּן מִפְרָךְ וְהַרְבִּיתְךָ  
וְנִתְחַזֵּק לְקֹהֶל עַמִּים וְנִתְחַזֵּק אֶת-הָאָרֶץ :  
הַזֹּאת לְזֹרֶעֶת אֶחָרֵיךְ אֲחַזּות עוֹלָם :<sup>5</sup>  
וְעַתָּה שְׁנִינְבִּינְךָ הַגּוֹלְדִים לְךָ בָּאָרֶץ  
מִצְרָיִם עַד-בָּאֵי אֶלְיךָ מִצְרִימָה לִי-הֶם  
אֲפָרִים יְמֻנָּה כְּרָאוֹבָן וְשָׁמְעוֹן יְהִוּדָה :<sup>6</sup>  
וּמְוֹלְדָתֶךָ אֲשֶׁר-הַוְּלָדָת אֶחָרֵיכֶם לְךָ  
יְהִיוּ עַל שְׁם אֲחִיךָם יַקְרָאוּ בְּנַחֲלָתָם :<sup>7</sup>  
וְאַנְיִי בָּבָאִי מִפְּנֵן מִתְּהֻלָּה עַלְיִ רְחֵל בָּאָרֶץ

was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.’ [8] And Israel beheld Joseph’s sons, and said: ‘Who are these?’ [9] And Joseph said unto his father: ‘They are my sons, whom God hath given me here.’ And he said: ‘Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.’ [10] Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. [11] And Israel said unto Joseph: ‘I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.’ [12] And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth. [13] And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel’s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel’s right hand, and brought them near unto him. [14] And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim’s head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh’s head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the first-born. [15] And he blessed Joseph, and said: ‘The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day, [16] the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.’ [17] And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father’s hand, to remove it from Ephraim’s head unto Manasseh’s head. [18] And Joseph said unto his father: ‘Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.’ [19] And his father refused, and said: ‘I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.’ [20] And he blessed them that day,

בָּנָעַן בְּהֶרְךָ בָּעוֹד כִּבְרַת-אָרֶץ לְבָא  
אֲפָרַתָּה וְאַקְבָּרָה שֵׁם בָּדָרָךְ אֲפָרַתָּה הוּא  
בֵּית לְחָם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף  
וַיֹּאמֶר מִיְּאָלָה: 8 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו  
בְּנֵי הָם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בָּזָה וַיֹּאמֶר  
קְחָמִינָא אַלְיָ וְאַבְרָכָם: 10 וַיַּעֲנֵה יִשְׂרָאֵל  
בָּבְרוֹ מִזְקָן לֹא יוּכֶל לְרִאּוֹת וַיָּגַשׁ אֶתְמָ  
אַלְיָ וַיִּשְׁקַע לְהָם וַיְחַבק לְהָם: 11 וַיֹּאמֶר  
יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רָאָה פְּנֵיךְ לֹא פָלַתִּ  
וְהַבָּה הַרְאָה אֶתְךָ אֱלֹהִים גַּם אֶת-זָרָעָה:  
12 וַיֹּוֹצֵא יוֹסֵף אֶתְמָם מִעֵם בְּרָכָיו וַיִּשְׁתַּחַ  
לְאָפִיו אַרְצָה: 13 וַיֹּקַח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיָהּ  
אֶת-אֲפָרִים בַּימִינָה מִשְׂמָאל יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-מִנְשָׁה בְּשָׂמָאל מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיָּגַשׁ  
אַלְיָ: 14 וַיָּשַׁלֵּחַ יִשְׂרָאֵל אֶת-יְמִינָה וַיָּשַׁת  
עַל-רֹאשׁ אֲפָרִים וְהָוָה הַצָּעִיר וְאֶת-  
שָׂמָאל עַל-רֹאשׁ מִנְשָׁה שְׁבֵל אֶת-יוֹסֵף  
בֵּי מִנְשָׁה הַבָּכוֹר: 15 וַיִּבְרַךְ אֶת-יוֹסֵף  
וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הַתְּהַלֵּכְוּ אֶבֶתִי  
לִפְנֵי אֲבֹרָהָם וַיַּצְחַק הָאֱלֹהִים הַרְעָה  
אֶתְךָ מְעוֹדֵי עַד-הַיּוֹם הַזֹּה: 16 הַמְלָאָךְ  
הָגָל אֶתְךָ מִכְלָרָע יִבְרַךְ אֶת-הַגָּעָרִים  
וַיִּקְרַא בָּהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֶבֶתִי אֲבֹרָהָם  
וַיַּצְחַק וַיַּגְּנוּ לְרַב בְּקָרְבֵּי הָאָרֶץ: 17 וַיַּרְא  
יוֹסֵף בִּרְיָשית אָבִיו יְדִיְמִינָה עַל-רֹאשׁ  
אֲפָרִים וַיַּרְעַע בְּעִינָיו וַיִּתְמַפֵּק יְדִיְמִינָה  
לְהַסִּיר אֶתְהָ מַעַל רֹאשׁ-אֲפָרִים עַל-רֹאשׁ  
מִנְשָׁה: 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לְאַבָּן  
אָבִי בֵּיהֶה הַבָּכָר שֵׁים יְמִינָךְ עַל-רֹאשׁ  
19 וַיִּמְעַן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי בְּנֵי יְדַעְתִּי  
גַּמְ-יְהֹוָה יְהִי-לְלֻם וְגַם-יְהֹוָה יִגְדַּל  
וְאָולָם אָחִיו הַקְּטָן יִגְדַּל מִמְּנוֹ וּזְרַעְוֹ יְהִי  
מַלְאָה-הָגּוּם: 20 וַיִּבְרַכְם בַּיּוֹם הַהוּא

saying: ‘By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.’ And he set Ephraim before Manasseh. [21] And Israel said unto Joseph: ‘Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers. [22] Moreover I have given to thee one <sup>a</sup>portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.’

**49** And Jacob called unto his sons, and said: ‘Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

[2] Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; / And hearken unto Israel your father. / [3] Reuben, thou art my first-born, / My might, and the first-fruits of my strength; / The excellency of dignity, and the excellency of power. / [4] Unstable as water, have not thou the excellency; / Because thou wentest up to thy father’s bed; / Then defiledst thou it—he went up to my couch.

[5] Simeon and Levi are brethren; / Weapons of violence their kinship. / [6] Let my soul not come into their council; / Unto their assembly let my glory not be united; / For in their anger they slew men, / And in their self-will they houghed oxen. / [7] Cursed be their anger, for it was fierce, / And their wrath, for it was cruel; / I will divide them in Jacob, / And scatter them in Israel. / [8] Judah, thee shall thy brethren praise; / Thy hand shall be on the neck of thine enemies; / Thy father’s sons shall bow down before thee. / [9] Judah is a lion’s whelp; / From the prey, my son, thou art gone up. / He stooped down, he couched as a lion, / And as a lioness; who shall rouse him up? / [10] The sceptre shall not depart from Judah, / Nor the ruler’s staff from between his feet, / As long as men come to Shiloh; / And unto him shall the obedience of the peoples be. / [11] Binding his foal unto the vine, / And his ass’s colt unto the choice vine; / He washeth his garments in wine, / And his vesture in the blood of grapes; / [12] His eyes shall be red with wine, / And his teeth white with milk.

[13] Zebulun shall dwell at the shore of the sea, / And he shall be a shore for ships, / And his

לְאָמֹר בְּקֶבֶר יִשְׂרָאֵל לְאָמַר יְשֻׁמְּךָ  
אֱלֹהִים בְּאֲפָרִים וּבְמִנְשָׁה וַיָּשֶׂם אֶת־  
אֲפָרִים לִפְנֵי מִנְשָׁה: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יְוָסֶף הַנֶּה אָנֹכִ מֵת וְהִיא אֱלֹהִים  
עִמָּכֶם וְהַשִּׁיב אֶתֶּכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֶיכֶם:  
וְאַנְּיִ נְתַחֵת לְךָ שָׁכֵם אֶחָד עַל־אֶחָיךְ  
אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִזֶּד הַאֲמָרִי בְּחָרְבִּי  
וּבְקַשְׁתִּי: פ **49** וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים בְּנֵי  
הָאָסָפֶל וְאֲגִידָה לְכֶם אֵת אֲשֶׁר־יְקָרָא  
אֶתֶּכֶם בְּאַחֲרִית הַיְמִינִים: <sup>2</sup> הַקְּבֹצָו וְשָׁמְעוּ  
בְּנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:  
<sup>3</sup> רָאוּבֵן בֶּן־רַבְעֵי אַתָּה פָּזִי וְרָאשֵׁית אָוֹנִי  
יִתְהַר שָׁאת וַיִּתְהַר עֹז: <sup>4</sup> פָּחָז בְּמִימִים אַל־  
תוֹתֵר בַּיְּעָלִית מִשְׁבְּבִי אָבִיךְ אָז חַלְלָת  
יְצֹוֹעֵי עָלָה: פ

<sup>5</sup> שָׁמְעוֹן וְלוֹיִ אֲחִים בְּלִי חַמֵּס  
מִכְרְתִּיהם: <sup>6</sup> בְּסֶדֶם אֶל־תְּבָא נְפָשִׁי  
בְּקַהְלָם אֶל־תְּחִדְרָ בְּבָדִי כִּי בְּאַפְּם הַרְגוּ  
אִישׁ וּבְרַצְנָם עֲקָרוֹדָשָׁו: <sup>7</sup> אֲרוֹר אַפְּמָ  
כִּי עַז וּעֲבָרָתָם כִּי קָשְׁתָה אַחֲלָקָם בַּיַּעֲקֹב  
וְאֲפִיצָם בְּיִשְׂרָאֵל: ס <sup>8</sup> יְהֹוָה אַתָּה  
יְזֹדוֹךְ אָחִיךְ יְדָךְ בְּעָרָף אִיבִּיךְ יְשַׁתְּחֹוו  
לְהַבְּנֵי אָבִיךְ: <sup>9</sup> גָּוֹר אֲרִילָה יְהֹוָה מְשֻׁרָּף  
בְּנֵי עַלְיָת בְּרַע רַבֵּץ בָּאֲרִילָה וּכְלַבְּיָא מֵי  
יְקִימָנוּ: <sup>10</sup> לְאִזְׁסָוּ שְׁבָט מִיהוֹדָה  
וּמְחַקֵּק מִבֵּין רְגָלָיו עַד כִּיְיִבָּא שִׁילָה  
שִׁילּוֹ וְלוֹ יְקַחֵת עַמִּים: <sup>11</sup> אַסְרֵי לְגַפֵּן  
עִירָה עִירָה וּלְשֹׁרֶקֶת בְּנֵי אַתָּנוּ כְּבָס בֵּין  
לְבָשָׂו וּבְדִסְעָנְבִּים סָוָתָה סָוָתוֹ:  
<sup>12</sup> חַכְלִילִי עִינִים מִין וּלְבָנִים שָׁנִים  
מִחְלָבָ: פ <sup>13</sup> זְבוּלָן לְחוֹף יְמִים יְשִׁבָּן וְהַוָּא לְחוֹף

a Heb. *schechem*, shoulder.

flank shall be upon Zidon. / [14] Issachar is a large-boned ass, / Couching down between the sheep-folds. / [15] For he saw a resting-place that it was good, / And the land that it was pleasant; / And he bowed his shoulder to bear, / And became a servant under taskwork. / [16] Dan shall judge his people, / As one of the tribes of Israel. / [17] Dan shall be a serpent in the way, / A horned snake in the path, / That biteth the horse's heels, / So that his rider falleth backward. / [18] I wait for Thy salvation, O Lord. / [19] Gad,<sup>a</sup> a troop<sup>b</sup> shall troop upon him; / But he shall troop upon their heel. / [20] As for Asher, his bread shall be fat, / And he shall yield royal dainties. / [21] Naphtali is a hind let loose: / He giveth goodly words. / [22] Joseph is a fruitful vine, / A fruitful vine by a fountain; / Its branches run over the wall. / [23] The archers have dealt bitterly with him, / And shot at him, and hated him; / [24] But his bow abode firm, / And the arms of his hands were made supple, / By the hands of the Mighty One of Jacob, / From thence, from the Shepherd, the Stone of Israel, / [25] Even by the God of thy father, who shall help thee, / And by the Almighty, who shall bless thee, / With blessings of heaven above, / Blessings of the deep that coucheth beneath, / Blessings of the breasts, and of the womb. / [26] The blessings of thy father / Are mighty beyond the blessings of my progenitors / Unto the utmost bound of the everlasting hills; / They shall be on the head of Joseph, / And on the crown of the head of the prince among his brethren.

[27] Benjamin is a wolf that raveneth; / In the morning he devoureth the prey, / And at even he divideth the spoil.

[28] All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. [29] And he charged them, and said unto them: 'I am to be gathered unto my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, [30] in the cave that is in the field of Mach-pelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place. [31] There they buried Abraham and Sarah his

אֲנִית וַיְרַכְתָּו עַל־צֵדֶן: ס 14 יִשְׁכָר  
חַמֵּר גָּרָם רַבֵּץ בֵּין הַמְשֻׁפְתִּים: 15 וַיַּרְא  
מִנְחָה כִּי טוֹב וְאַתְּ הָאָרֶץ כִּי נָעָמָה וַיַּתֵּן  
שְׁכָמוֹ לְסֶבֶל וַיְהִי לְמַסְעָבָד: ס  
16 הַזֶּה יְהִידָּן נִחְשׁ עַל־דָּרָךְ שְׁפִינְ עַל־אֶרְחָה  
הַנְּשָׁלָעָקְבִּיְסָטָס וַיַּפְלֵל רַכְבָּו אֶחָור:  
18 לִישְׁוֹעַתְךָ קִיּוֹתִי יְהֹוָה: 19 גָּד גָּדוֹד  
יִגְדְּנוּ וְהַוָּא יָגֵד עַקְבָּ: ס 20 מַאֲשָׁר  
שְׁמָנָה לְחָמָו וְהַוָּא יִתְן מַעֲדְגִּימָלָךְ: ס  
21 נִפְתָּלִי אִילָה שְׁלָחָה הַפְּתָן  
אַמְרִישָׁפָר: ס 22 בֵּן פְּרַת יוֹסֵף בֶּן  
פְּרַת עַל־עֵין בְּנוֹת צָעַרְה עַל־שָׂוָר:  
23 וַיִּמְרְרוּהוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמַחוּ בַּעַלְיִ חֲצִים:  
24 וַתַּשְׁבַּב אֲיַתָּן קַשְׁתָו וַיַּפְצֹז וַרְעֵי יְדַיּוּ  
מִידֵי אָבִיר יַעֲקֹב מַשֵּׁם רַעָה אָבִן יִשְׂרָאֵל:  
25 מַאלָ אָבָיו וַיַּעֲזֹר וְאַתְ שְׁרֵי וַיַּרְכֵּב  
בְּרִכְתָ שְׁמִים מַעַל בְּרִכְתָ תְּהֽוּם רַבְצָת  
תְּחַת בְּרִכְתָ שְׁדִים וַרְחָם: 26 בְּרִכְתָ אָבִיךְ  
גָּבְרוּ עַל־בְּרִכְתָ הוֹרִי עַד־תְּאוּת גְּבֻעָת  
עוֹלָם תְּהִלֵּן לְרָאשׁ יוֹסֵף וַלְקָרְדָּן גְּנִיר  
אָחִיו: פ  
בְּנִימִין זָאֵב יִטְרָף בְּבָקָר יִאֱכָל עַד  
וְלֹעֲרָב יִחְלָק שְׁלֵל: 28 בֶּל־אַלְהָ שְׁבָטִי  
יִשְׂרָאֵל שְׁנִים עָשָׂר זוֹאת אַשְׁר־דָבָר לְהַם  
אָבִיהם וַיַּבְרֶךְ אֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר בְּבִרְכָתָו  
בְּרֶךָ אֹתָם: 29 וַיַּצְוָ אֹתָם וַיֹּאמֶר אַלְהָם  
אַנְלַנְּאָסְפָ אַל־עַמִּי קָבְרוּ אָתִי אֶל־אַבְתָּי  
אַל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדָה עַפְרוֹן הַחַתִּי:  
30 בְּמִעָרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדָה הַמְכַפֵּלה אֲשֶׁר  
עַל־פְנֵי־מִמְראָה בָּאָרֶץ בְּנַעַן אֲשֶׁר קָנָה  
אַבְרָהָם אַתְּהַשְׁדָה מִאַת עָפָרָן הַחַתִּי  
לְאַחֲזָת־קָבָר: 31 שָׁמָה קָבְרוּ אַתְּ־אַבְרָהָם

a Heb. gedud.

b From the Heb. root gadad.

wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. [32] The field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth.' [33] And when Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and expired, and was gathered unto his people.

**50** And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. [2] And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel. [3] And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him threescore and ten days.

[4] And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying: 'If now I have found favour in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying: [5] My father made me swear, saying: Lo, I die; in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come back.' [6] And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.' [7] And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, [8] and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. [9] And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company. [10] And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they wailed with a very great and sore wailing; and he made a mourning for his father seven days. [11] And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said: 'This is a grievous <sup>a</sup>mourning to the Egyptians.' Wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan. [12] And his sons did unto him according as he commanded them. [13] For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a

וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁר שָׁמָה קִבְרוֹ אַתִּיצְחַק  
וְאֵת רְבָקָה אֲשֶׁר שָׁמָה קִבְרָתִי אַתָּ  
לְאָהָה: <sup>32</sup> מִקְנָה הַשְׂדָה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בָּבוּ  
מִאַת בְּנִי־חַת: <sup>33</sup> וַיַּכְלֵל יַעֲקֹב לְצֹוֹת אַתָּ  
בְּנֵיו וַיַּאֲסַפֵּן רְגָלָיו אֶל־הַמְּטָה וַיָּגֹעַ וַיַּאֲסַפֵּ  
אֶל־עַמּוֹ: **50** וַיַּפְלֵל יוֹסֵף עַל־פָּנָיו אָבִיו  
וַיַּבְךְ עַלְיוֹ וַיַּשְׁקַלְוּ: <sup>2</sup> וַיַּצְוַסֵּף אַתָּ  
עַבְדָיו אַתִּיהָרְפָאים לְחַנְתָּ אַת־אָבִיו  
וַיַּחֲנַטוּ הָרְפָאים אַת־יִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> וַיִּמְלָאוּ  
לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֵן יָמְלָאוּ יְמֵי הַחֲנַטִים  
וַיַּבְכּוּ אַתָּוּ מִצְרָיִם שְׁבעִים יוֹם: <sup>4</sup> וַיַּעֲבֹרּ  
יְמֵי בְּכִיָּתוֹ וַיַּדְבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פָּרָעָה  
לְאָמֵר אִם־נָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיכֶם דְּבָרָיו  
נָא בָּזְנִי פָּרָעָה לְאָמֵר: <sup>5</sup> אָבִי הַשְׁבִּיעָנִי  
לְאָמֵר הַנֶּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי  
לְלִבְנֵי אָנֹכִי כָּנְעָן שָׁמָה תִּקְבְּרָנִי וְעַתָּה  
אַעֲלָה־הָנָא וַאֲקַבֵּנה אַת־אָבִי וַאֲשֻׁבָה:  
<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר פָּרָעָה עַלְהָ וְקִבְרֵר אַת־  
בְּאָשֶׁר הַשְׁבִּיעָה: <sup>7</sup> וַיַּעֲלֵל יוֹסֵף לְקִבְרֵר אַת־  
אָבִיו וַיַּעֲלֵל אַתָּוּ בְּלַעֲבָדִי פָּרָעָה זְקִנִּי  
בֵּיתָוּ וְכָל וְקִנִּי אָרְצִים־מִצְרָיִם: <sup>8</sup> וְכָל  
יוֹסֵף וְאֶחָיו וְבֵית אָבִיו רַק טֶפֶם וְצַאֲנָם  
וּבְקָרְבָם עָזָבו בָּאָרֶץ גַּשֵּׁן: <sup>9</sup> וַיַּעֲלֵל עַמּוֹ  
גַּם־רַכְבָּב גַּם־פְּרַשִּׁים וַיַּהַי הַמְּחַנָּה בְּפָדָ  
מַאֲד: <sup>10</sup> וַיַּבְאֵוּ עַד־גַּרְן הַאָדָל אֲשֶׁר בְּעַבְרָ  
הַיַּרְדֵּן וַיַּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מַאֲד  
וַיַּעֲשֵׂה לְאָבִיו אֶבֶל שְׁבָעַת יְמִים: <sup>11</sup> וַיַּרְא  
יֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנָעָנִי אַת־הָאֶבֶל בְּגַרְן  
הַאָטָר וַיֹּאמְרוּ אֶבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם  
עַל־כֵּן קָרָא שְׁמַה אֶבֶל מִצְרָיִם אֲשֶׁר  
בְּעַבְרָה הַיַּרְדֵּן: <sup>12</sup> וַיַּעֲשֵׂו בְּנֵיו לוֹ כֵּן בְּאָשֶׁר  
עוֹם: <sup>13</sup> וַיִּשְׂאוּ אַתָּוּ בְּנֵיו אָרְצָה כָּנְעָן  
וַיִּקְבְּרוּ אַתָּוּ בְּמִעֵרת שָׂדָה הַמִּכְפָּלה אֲשֶׁר

a Heb. *ebel*.

possession of a burying-place, of Ephron the Hittite, in front of Mamre.

[14] And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. [15] And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said: 'It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him.' [16] And they sent a message unto Joseph, saying: 'Thy father did command before he died, saying: [17] So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him. [18] And his brethren also went and fell down before his face; and they said: 'Behold, we are thy bondmen.' [19] And Joseph said unto them: 'Fear not; for am I in the place of God? [20] And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive. [21] Now therefore fear ye not; I will sustain you, and your little ones.' And he comforted them, and spoke kindly unto them.

[22] And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years. [23] And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees. [24] And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.' [25] And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.' [26] So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

קָנָה אֶבְרָהָם אֶת-הַשָּׁדָה לְאַחֲזִית-קָבֵר  
מֵאַת עֶפְרֹן הַחַתִּי עַל-פְנֵי מִמְראָא:  
וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם וְהָאָחוֹר וְכָל-  
הַעֲלִים אָתוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבָיו אֶחָרִי קָבְרוֹ  
אֶת-אָבָיו: 15 וַיַּרְא אֶחָרִי יוֹסֵף בִּימָת  
אָבָיו וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂטְמֹנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב  
יִשְׁבֵל לְנוּ אֶת בֶּל-הַרְעָה אֲשֶׁר גִּמְלָנוּ  
אָתוֹ: 16 וַיַּצְוֹא אֶל-יוֹסֵף לְאָמֹר אֶבְיךָ צִוָּה  
לִפְנֵי מוֹתְךָ לְאָמֹר: 17 כִּי-תָמַרְתָּ לִיוֹסֵף  
אָנָּא שָׁא נָא פְשֻׁעָא אֲחִיךָ וְחַטָּאתָמָם כִּי-  
רְעָה גִּמְלָוק וְעַתָּה שָׁא נָא לְפִשְׁעָעָבְדִי:  
אֲלֹהִי אֶבְיךָ וְיִבְרָךְ יוֹסֵף בְּרָבְרָם אָלְיוֹ:  
וַיַּלְכֵל גַּמְ-אָחִיו וַיַּפְלֵל לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר  
הַנָּנוּ לְךָ לְעָבָדים: 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף  
אֶל-תִּירְאָו כִּי הַתְּחַת אֱלֹהִים אָנָּי:  
וְאַתֶּם חַשְׁבָתֶם עַלְיָה רְעָה אֱלֹהִים  
חַשְׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה  
לְהַחִתָּה עַמִּירָב: 21 וְעַתָּה אֶל-תִּירְאָו  
אָנָכִי אֶכְלָל אֶתֶּם וְאֶת-עֲבָדָיכֶם וַיְנַחַם  
אָוֹתָם וַיַּדְבֵר עַל-לִבָּם: 22 וַיַּשְׁבֵט יוֹסֵף  
בָּמִצְרָיִם הוּא וְבֵית אָבָיו וַיַּחֲזִיק יוֹסֵף מֵאָה  
וְעֶשֶׂר שָׁנִים: 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי  
שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מֶכֶר בֶּן-מִנְשָׁה יְלֹדוֹ  
עַל-בְּרֵפִי יוֹסֵף: 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו  
אָנָכִי מֵת וְאֶלְהִים פָּקַד יִפְקַד אֶתֶּם  
וְהַעֲלָה אֶתֶּם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֶבְרָהָם לִיצְחָק  
וּלְיַעֲקֹב: 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְאָמֹר פָּקַד יִפְקַד אֱלֹהִים אֶתֶּם  
וְהַעֲלָה מִתְּעִצְמָתִי מִזֶּה: 26 וַיָּמָת יוֹסֵף  
בָּנְמֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיָּחֲנֹטוּ אָתוֹ וַיִּשְׁמַם  
בְּאַרְון בָּמִצְרָיִם:

# EXODUS

# שָׁמֹות

**1** Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household: [2] Reuben, Simeon, Levi, and Judah; [3] Issachar, Zebulun, and Benjamin; [4] Dan and Naphtali, Gad and Asher. [5] And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already. [6] And Joseph died, and all his brethren, and all that generation. [7] And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

[8] Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph. [9] And he said unto his people: ‘Behold, the people of the children of Israel are too many and too mighty for us; [10] come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.’ [11] Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pithom and Raamses. [12] But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel. [13] And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour. [14] And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigour.

[15] And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah; [16] and he said: ‘When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, yeshall look upon the birthstool: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.’ [17] But the midwives feared God, and did not as the king

מִצְרַיִם אֶת יַעֲקֹב אֵישׁ וּבִתּוֹ בָּאוּ:  
רָאָבוֹן שָׁמְעוֹן לֵי וַיְהִי כָּהּ: <sup>3</sup> יִשְׁשָׁכֶר  
זְבוּלֹן וּבְנִימָן: <sup>4</sup> דָן וּנְפְתָלִי גָּד וּאַשְׁר:  
וּיְהִי בְּלִנְפֶשׁ יַצָּא יְרֻכִּי עַקְבָּב שְׁבָעִים  
נְפֶשׁ וּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם: <sup>6</sup> נִימָת יוֹסֶף  
וּכְלָאָחִיו וּכְלַהֲדֹור הַהּוּא: <sup>7</sup> וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיָּשְׁרַטּוּ וַיָּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בָּמָאֵד  
מָאֵד וְתָמֵלָא הָאָרֶץ אֲתֶם: <sup>8</sup> פ  
וַיַּקְם מֶלֶךְ-חָדֵש עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא  
יַדַּע אֶת-יוֹסֶף: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַיּוֹה עַם  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וּעְצֹום מִמְּנוֹ: <sup>10</sup> הַבָּה  
נִתְחַפֵּה לוֹ פָזִירְבָּה וְהִיא בִּיתְקָרָאנָה  
מַלְחָמָה וּנוֹסֶף גַּם-הָוָא עַל-שְׁנָאַינוּ  
וּגְלַחְסִיבָנוּ וְעַלְהָ מִן-הָאָרֶץ: <sup>11</sup> וַיַּשְׁמִינוּ  
עַלְיוֹ שְׁרֵי מִסְּלִים לְמַעַן עַנְתָּו בְּסִבְלָתָם  
וַיַּכְן עֲרֵי מִסְכָּנוֹת לְפִרְעָה אֶת-פְּתָם  
וְאֶת-רַעֲמָסָס: <sup>12</sup> וְכֹאֲשֶׁר יַעֲנוּ אֶתְוָן בָּנֵי  
יְרֻבָּה וּבָנֵי יִפְּרָץ וּבָנֵי מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְעָה: <sup>13</sup>  
וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיָּהֶם בַּעֲבָדָה קָשָׁה  
בְּחַמֵּר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבָדָה בְּשָׁדָה אֶת  
כָּל-עֲבָדָתָם אֲשֶׁר-עָבְרוּ בָּהֶם בְּפִרְעָה: <sup>14</sup>  
וַיִּאֲמַל מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילְוֹת הָעָבָרִית  
אֲשֶׁר שָׁם הָאָחָת שְׁפָרָה וְשָׁם הַשְׁנִית  
פּוּעָה: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר בַּיּוֹלְדָנָן אֶת-הָעָבָרִות  
וּרְאִיתָן עַל-הָאָבָנִים אַמְּבִין הוּא וְהַמְּתָן  
אָתוֹ וְאִמְּבַת הִיא וְחִיה: <sup>17</sup> וַתִּירְאֵן

of Egypt commanded them, but saved the men-children alive. [18] And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them: 'Why have ye done this thing, and have saved the men-children alive?' [19] And the midwives said unto Pharaoh: 'Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwife come unto them.' [20] And God dealt well with the midwives; and the people multiplied, and waxed very mighty. [21] And it came to pass, because the midwives feared God, that He made them houses. [22] And Pharaoh charged all his people, saying: 'Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.'

**2** And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi. [2] And the woman conceived, and bore a son; and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months. [3] And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch; and she put the child therein, and laid it in the flags by the river's brink. [4] And his sister stood afar off, to know what would be done to him. [5] And the daughter of Pharaoh came down to bathe in the river; and her maidens walked along by the river-side; and she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it. [6] And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: 'This is one of the Hebrews' children.' [7] Then said his sister to Pharaoh's daughter. 'Shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?' [8] And Pharaoh's daughter said to her: 'Go.' And the maiden went and called the child's mother. [9] And Pharaoh's daughter said unto her: 'Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages' And the

המילדות את-האללים ולא עשו באשר דבר אליהם מלך מצרים ותחנין את-הילדים: <sup>18</sup> ויקרא מלך-מצרים למלחת נלאמר להן מודיע עשיטן הדרב האה ותחנין את-הילדים: <sup>19</sup> ותאמרן המילדות אל-פרעה כי לא בנים המצרית העברית ביהדות הננה בטרם תבוא אלהן המילדות ולידו: <sup>20</sup> וניתב אליהם למילדות וירב העם ויעצמו מאר: <sup>21</sup> ויהי פירראו המילדות את-האללים ויעש להם בתים: <sup>22</sup> ויענו פרעה לכל-עמו לאמור כל-הבן הילד היארה תשילבה וככל-חבת תחנין: ס  
**2** וילך איש מבית לוי ויקח את-בת-לוי: <sup>2</sup> ותתהר האשה ותולד בן ותרא אותו בירטוֹב הוּא ותצפנהו שלשה ירחים: <sup>3</sup> ולייכלה עוז האצפינו ותקח לו תבת גמآل ותחמרה בחמר ובזפת ותשם בה את-הילד ותשם בסוף על-שפט היאר: <sup>4</sup> ותתצב אחותו מרחק לדעה מה-יעשה לו: <sup>5</sup> ותרד בת-פרעה לרוץ על-היאר ונערתיה הלקת על-יד והיאר ותרא את-התבה בתוך הסוף ותשלח את-אמתה ותקחה: <sup>6</sup> ותפתח ותראהו את-הילד והנה גער בכיה ותחל עליו ותאמר מילדי העברים זה: <sup>7</sup> ותאמר אחותו אל-בת-פרעה האלר וקרأتي לך אשה מינקת מן העברית ותינק לך את-הילד: <sup>8</sup> ותאמר לך בת-פרעה לכני ותכל העלמה ותקרה את-אם הילד: <sup>9</sup> ותאמר לה בת-פרעה היליכי את-הילד הוה והינקחו לי ואני אתן את-שכגר ותקח האשה הילד

woman took the child, and nursed it. [10] And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name <sup>a</sup>Moses, and said: 'Because I <sup>b</sup>drew him out of the water.'

[11] And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens; and he saw an Egyptian smiting a Hebrew, one of his brethren. [12] And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand. [13] And he went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were striving together; and he said to him that did the wrong: 'Wherefore smitest thou thy fellow?' [14] And he said: 'Who made thee a ruler and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou didst kill the Egyptian?' And Moses feared, and said: 'Surely the thing is known' [15] Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well. [16] Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. [17] And the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock. [18] And when they came to Reuel their father, he said: 'How is it that ye are come so soon to-day?' [19] And they said: 'An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock.' [20] And he said unto his daughters: 'And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.' [21] And Moses was content to dwell with the man; and he gave Moses Zipporah his daughter [22] And she bore a son, and he called his name Gershom; for he said: 'I have been <sup>a</sup>a stranger in a strange land.'

[23] And it came to pass in the course of those many days that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. [24] And God heard their groaning, and God remembered

וְתַנִּיקָהוּ: <sup>10</sup> וַיַּגְדֵּל הַלֶּד וַתָּבֹא הָלָה לְבָתָה פְּרֻעָה וַיַּהֲיוֹלֶה לְבָן וַתִּקְרֹא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמֶר כִּי מִן־הַמִּם מִשְׁתַּחַתְּהוּ: <sup>11</sup> וַיְהִי בִּימִים הָהֶם וַיַּגְדֵּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֲחֵי וַיַּרְא בְּסִבְלָתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרַי מִפְּהָא אִישׁ־עֲבָרִי מִאֲחֵי: <sup>12</sup> וַיַּפְּנִין פֶּה וְכָה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּלְכֵל אֶת־הַמִּצְרֵי וַיִּטְמֹנֵה בְּחִיל: <sup>13</sup> וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשְׁנִי וְהַנְּהָה שְׁנִי אֲנָשִׁים עֲבָרִים נִצְׁוִים נִצְׁוִים וַיֹּאמֶר לְרֹשֶׁעָ לְמִה תִּפְחַד רַעַךְ: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר מִי שְׁמֵךְ לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְטָל עַלְיָנוּ הַלְּחָרְגָנִי אַתָּה אָמֵר בְּאַשְׁר הַרְגָת אֶת־הַמִּצְרֵי וַיַּרְא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָבִן נוֹדָע הַדָּבָר: <sup>15</sup> וַיִּשְׁמַע פְּרֻעָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּבְקַש לְהַרג אֶת־מֹשֶׁה וַיַּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פְּרֻעָה וַיַּשְׁבַּב אֶרְצָמִידִין וַיַּשְׁבַּב עַל־הַבָּאָר: <sup>16</sup> וַיָּלַכְתֵּן מִדְיָן שְׁבע בָּנוֹת וַתָּבֹא הָנָה וַתִּדְלַנָּה וַתִּתְמַלֵּנָה אֶת־הַرְגָתִים לְהַשּׂוֹת עַזְנֵן אַבִּיהָן: <sup>17</sup> וַיַּבְאָו הַרְגָתִים וַיָּגַרְשׁוּם וַיַּקְרִם מֹשֶׁה וַיַּוְשַׁעַן וַיַּשְׁק אַת־צָאָנִים: <sup>18</sup> וַתָּתְבֹּא הָנָה אֶל־רְעוֹאֵל אַבִּיהָן וַיֹּאמֶר מִזְעֵד מִהְרָתָנו בָּא הַיּוֹם: <sup>19</sup> וְתֹאמְרָנָה אִישׁ מִצְרֵי הַצִּילָנו מִיד הַרְגָתִים וְגַם־דָּלָה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁק אֶת־הַצָּאן: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵתֵינו וְאַיוּ לִפְמָה זֶה עֲזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ קָרְאֵן לוּ וַיַּאֲכַל לְחֵם: <sup>21</sup> וַיַּוְאֵל מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּה אֶת־הָאִישׁ וַיִּתְן אַת־צָפְרָה בְּתוֹ לִמְשָׁה: <sup>22</sup> וַתַּלְדֵּן בָּן וַיָּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גַּרְשָׁם כִּי אָמַר גַּר הַיּוֹתָה בָּאָרֶץ נְכָרִיה: פ <sup>23</sup> וַיְהִי בִּימִים הַרְבִּים הָהֶם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיָּנָחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַעֲבָדָה וַיַּעֲזֹק וַיַּעֲלֹל שָׂוּעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הַעֲבָדָה: <sup>24</sup> וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נְאָקָתָם

a Heb. Mosheh. b Heb. mashah, to draw out. c Heb. ger.

His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. [25] And God saw the children of Israel, and God took cognizance of them.

**3** Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horeb. [2] And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. [3] And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.' [4] And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said: 'Moses, Moses.' And he said: 'Here am I.' [5] And He said: 'Draw not nigh hither; put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.' [6] Moreover He said: 'I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God. [7] And the LORD said: 'I have surely seen the affliction of My people that are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their pains; [8] and I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. [9] And now, behold, the cry of the children of Israel is come unto Me; moreover I have seen the oppression herewith the Egyptians oppress them. [10] Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth My people the children of Israel out of Egypt.' [11] And Moses said unto God: 'Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?' [12] And He said: 'Certainly I will be with thee; and this shall be the token

וַיַּכְרֵב אֶלָּהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֱבֹרָהָם אֶת־יַצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: <sup>25</sup> וַיַּרְא אֶלָּהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֶלָּהִים: ס  
**3** וְמֹשֶׁה הָיָה רֹעה אֶת־צָאן יְתֻרוֹ חֲתַנוֹ פְּהָן מִדְּין וַיַּנְהַג אֶת־הַצָּאן אֶת־הַמִּדְבָּר וַיַּבָּא אֶל־הָר הָאֱלֹהִים חֶרְבָּה: וַיַּרְא מֶלֶךְ יְהוָה אֵלֵי בְּלֹבֶת־אָשָׁ מִתְּזָה הַסְּנָה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנָה בָּעָר בָּאָשׁ וְהַסְּנָה אִינְנוּ אָפָל: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסְרָה נָא וְאֶרְאָה אֶת־הַמְּרָאָה הַגָּדוֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לְאַיִלְעָר הַסְּנָה: <sup>4</sup> וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לְרֹאֹת וַיַּקְרָא אֵלֵי אֶלָּהִים מִתְּזָה הַסְּנָה וַיֹּאמֶר חָנָנִי: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר חָנָנִי: אֶל־תָּקַרְבֵּ הַלֵּם שְׁלֹנְעַלִיק מַעַל רְגַלֵּיךְ כִּי הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עַלְיוֹ אַדְמָתִי קָדוֹשׁ הוּא: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהִי אָבִיךְ אֱלֹהִי יַצְחָק וְאֱלֹהִי יַעֲקֹב וְיִסְתַּר מֹשֶׁה פְּנֵיו כִּי יַרְא מְהֻבֶּט אֶל־הָאֱלֹהִים: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאָה רָאִיתִי אֶת־עַמִּי עַמִּי אֲשֶׁר בָּמִצְרָיִם וְאֶת־עַקְתָּם שְׁלֹמָעַתִּי מִפְנֵי נֶגֶשָ׀יו כִּי יָקַרְתִּי אֶת־מִקְּאָבָיו: <sup>8</sup> וְאֶרְדֵּ לְהַצִּילוּ וּמִיד מִצְרָיִם וְהַעֲלֹתָו מִן־הָאָרֶץ הַהוּא אֶל־אָרֶץ טוֹבָה וַיְרַחֲבָה אֶל־אָרֶץ זֶבֶת חָלֵב וְדָבֵשׂ אֶל־מִקְּומֵם הַכְּנָעָנִי וְהַחֲנִינִי וְהַאֲמְרִיל וְהַפְּרָזִי וְהַחוּי וְהַיּוֹסִי: <sup>9</sup> וְעַתָּה הַגָּה צַעַקְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלִי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלְּחֵץ אֲשֶׁר מִצְרָיִם לְחַצִּים אֶתְכֶם: <sup>10</sup> וְעַתָּה לְכָה וְאַשְׁלַחֲךָ אֶל־פְּרָעָה וְהַזָּעָא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֶל־פְּרָעָה וְכִי אָוֹצֵיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר בַּיּוֹתְרַה עַמְּךָ וְזָהָ

unto thee, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.' [13] And Moses said unto God: 'Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?' [14] And God said unto Moses: 'I AM THAT I AM'; and He said: 'Thus shalt thou say unto the children of Israel: I AM hath sent me unto you.' [15] And God said moreover unto Moses: 'Thus shalt thou say unto the children of Israel: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you; this is My name for ever, and this is My memorial unto all generations. [16] Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying: I have surely remembered you, and seen that which is done to you in Egypt. [17] And I have said: I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey. [18] And they shall hearken to thy voice. And thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us. And now let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God. [19] And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, except by a mighty hand. [20] And I will put forth My hand, and smite Egypt with all My wonders which I will do in the midst thereof. And after that he will let you go. [21] And I will give this people favour in the sight of the Egyptians. And it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty; [22] but every woman shall ask of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment; and ye shall put

לֹךְ הָאֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךְ בְּהֹצֵיאָךְ  
אֶת-הָעָם מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדֹן אֶת-  
הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הָזֶה: <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
אֱלֹהִים אֱלֹהִים הַנֶּה אֲנִי בָּא אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לְהֶם אֱלֹהִי אֲבֹתֵיכֶם  
שְׁלַחְנִי אֶלְכֶם וְאָמַרְתִּי מַה-שֶּׁמֶן מֵהֶם  
אָמַר אֱלֹהִים: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה  
אָהִיה אֲשֶׁר אָהִיה וַיֹּאמֶר בָּהּ תֹּאמֶר לְבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל אָהִיה שְׁלַחְנִי אֶלְכֶם: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר  
עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כִּי-תֹאמֶר אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהִי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהִי  
אֲבֹרָהָם אֱלֹהִי יִצְחָק וְאֱלֹהִי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי:  
אֶלְכֶם וְהַשְׁמֵי לְעַלְם וּווֹה וּכְרִי לְדַר דָר:  
<sup>16</sup> לֹךְ וְאַסְפָּת אֶת-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַר  
אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהִי אֲבֹתֵיכֶם נְרָא אֱלֹהִי  
אֱלֹהִי אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לִאמְרָ פְּקֻד  
פְּקֻדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת-הָעָשָׂוִי לְכֶם  
בְּמִצְרָיִם: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר אַעֲלָה אֶתְכֶם מִעַנְיוֹן  
מִצְרָיִם אֶל-אֶרֶץ הַכָּנְעָנִי וְהַחֲתִי וְהַאֲמָרִי  
וְהַפְּרָזִי וְהַחֲזִי וְהַיְבוֹסִי אֶל-אֶרֶץ זֶבַת  
חֶלֶב וִידְבָשׁ: <sup>18</sup> וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךְ וּבְאַתְּ אַתָּה  
וּזְקִי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְאָמַרְתָּ  
אַלְיוֹ יְהוָה אֱלֹהִי הָעָבָרִים נִקְרָה עַלְיָנוּ  
וְעַתָּה גָּלַכְתָּא דָרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יְמִים  
בַּמְדָבֵר וְנוֹבֵחַ לִיהְוָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>19</sup> וְאַנְיִ  
יַדְעָתִי כִּי לְאַיִתְנֵן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרָיִם  
לְהַלְךְ וְלֹא בַּיד חִזְקָה: <sup>20</sup> וְשְׁלַחְתִּי אֶת-  
יִדְךָ וְהַכִּיתִי אֶת-מְעָלִים בְּכָל נְפָלָתִי  
אֲשֶׁר אָשַׂה בְּקָרְבָּוֹ וְאַחֲרֵיכֶן יִשְׁלַח  
אֶתְכֶם: <sup>21</sup> וְנַתְּנֵי אֶת-כָּן הַעֲמִידָה  
בְּעִינֵי מִצְרָיִם וְהִיה כִּי תַלְכִּין לֹא תַלְכִּי  
רִיקָם: <sup>22</sup> וְשָׁאַלְהָ אֲשֶׁר מִשְׁכַּנְתָּה וּמִגְּרָת  
בֵּיתָה בְּלִיכָּסֶף וּבְכַלְיָה זָהָב וִשְׁמָלֶת

them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.'

**4** And Moses answered and said: 'But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice; for they will say: The LORD hath not appeared unto thee.' [2] And the LORD said unto him: 'What is that in thy hand?' And he said: 'A rod.' [3] And He said: 'Cast it on the ground.' And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. [4] And the LORD said unto Moses: 'Put forth thy hand, and take it by the tail—and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand—[5] that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.' [6] And the LORD said furthermore unto him: 'Put now thy hand into thy bosom.' And he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow. [7] And He said: 'Put thy hand back into thy bosom.—And he put his hand back into his bosom; and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.—[8] And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. [9] And it shall come to pass, if they will not believe even these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land; and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.' [10] And Moses said unto the LORD: 'Oh Lord, I am not a man of words, neither heretofore, nor since Thou hast spoken unto Thy servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.' [11] And the LORD said unto him: 'Who hath made man's mouth? or who maketh a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the LORD?' [12] Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt speak.' [13] And he said: 'Oh Lord, send, I pray Thee, by the hand of him whom Thou wilt send.' [14] And the anger of the LORD was kindled against Moses, and He said: 'Is there not Aaron thy brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth

ושםם גם על-בנייכם ועל-בנותיכם ונצלתם  
את-מצריםים: **4** ויען משה ויאמר והן  
לא-יאמינו לי ולא ישמעו בקלי כי  
יאמרו לא-נראה אליך יהוה: **2** ויאמר  
אליו יהוה מזה מה-זה בידך ויאמר  
משה: **3** ויאמר השליךו ארצה  
וישליךו ארץך ויהי לנחש וינס משה  
מן-פניהם: **4** ויאמר יהוה אל-משה שלח ירך  
ואחו בזנבו וישלח ידו ויחזק בו ויהי  
למשה בכפו: **5** למן אין אמינו פיראה  
אליך יהוה אלהי אביהם אלהי אברהם  
אל-היה יצחק ואלהי יעקב: **6** ויאמר יהוה  
לו עוד הבא נא ירך בחיקך ובאו ידו  
בחיקו ויצאה והנה ידו מצערת בשלג:  
**7** ויאמר השב ירך אל-חיקך וישב ידו  
אל-חיקו ויוציא מה-חיקו והנה-שבה  
בבשרו: **8** וזה האת הראשון והאמינו לך ולא  
ישמעו לך האת האחרון: **9** וזה האת האחרון  
גם לשני האותות האלה ולא ישמעו  
לקלה ולקחת ממני היאר ושפכת  
היבשה והיו המים אשר תקח מני-היאר  
והיו לך לדם ביבשת: **10** ויאמר משה אל-  
יהוה כי אנני לא איש דברים אני כי גם  
מתקmol גם משלשים גם מאו דבר  
אל-עבדך כי כבד-פה וכבד לשון אנכי:  
**11** ויאמר יהוה אליו מי שם פה לאדם  
או מישראל אלם או חילש או פקח או  
עור הלא אנכי יהוה: **12** ועתה לך ואנכי  
אהיה עמ-פיך והורייתך אשר תדבר:  
**13** ויאמר כי אנני שליח-ך ביד-תשליח:  
**14** ויתיר-אף יהוה במשה ויאמר הלא  
אהרן אחיך הלו ידעת כי דבר ידבר

to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart. [15] And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth; and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. [16] And he shall be thy spokesman unto the people; and it shall come to pass, that he shall be to thee a mouth, and thou shalt be to him in God's stead. [17] And thou shalt take in thy hand this rod, wherewith thou shalt do the signs.'

[18] And Moses went and returned to <sup>a</sup>Jethro his father-in-law, and said unto him: 'Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive.' And Jethro said to Moses: 'Go in peace.' [19] And the LORD said unto Moses in Midian: 'Go, return into Egypt; for all the men are dead that sought thy life.' [20] And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the rod of God in his hand. [21] And the LORD said unto Moses: 'When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thy hand; but I will harden his heart, and he will not let the people go. [22] And thou shalt say unto Pharaoh: Thus saith the LORD: Israel is My son, My first-born. [23] And I have said unto thee: Let My son go, that he may serve Me; and thou hast refused to let him go. Behold, I will slay thy son, thy first-born.'—[24] And it came to pass on the way at the lodging-place, that the LORD met him, and sought to kill him. [25] Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said: 'Surely a bridegroom of blood art thou to me.' [26] So He let him alone. Then she said: 'A bridegroom of blood in regard of the circumcision.'

[27] And the LORD said to Aaron: 'Go into the wilderness to meet Moses.' And he went, and met him in the mountain of God, and kissed him [28] And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith He had sent him, and

הוּא וְגַם הַנֵּה־הוּא יָצָא לִקְרָאתֶךָ וְרֹאֶה  
וְשָׁמַח בְּלֹבֶן: <sup>15</sup> וְדֹבְרָת אֶלְיוֹ וְשָׁמַת אֶת־  
הַכְּבָרִים בְּפִיו וְאֶנְכִי אֲהֵינוּ עַמּ־פִּילְגָּשׁ וְעַמּ־  
פִּיהָו וְהַוּרִיתִי אֶתְכֶם אַתָּה אֲשֶׁר תַּעֲשֹׂן:  
וְדֹבְרָה־הוּא לְךָ לְפָה וְאַתָּה תַּהַנֵּחַ לְעַלְלָהִים:  
יְהִי־הַלְּבָד לְפָה וְאַתָּה תַּהַנֵּחַ לְעַלְלָהִים:  
וְאַתִּיהָמְטָה הַזֹּה תַּקְחַ בַּיָּדֶךָ אֲשֶׁר  
תַּعֲשֶׂה־הַבּוֹא אֶת־הַאֲוֹתָה: פ

<sup>16</sup> וַיָּלַךְ מֹשֶׁה וַיָּשֵׁב אֶל־יָתָר חָתָנוֹ וַיֹּאמֶר  
לוֹ אֶלְכָה נָא וְאָש׋וֹבָה אֶל־אֲתָחִי אֲשֶׁר־  
בְּמִצְרָיִם וְאֶרְאֶה הַעֲוֹדָם חַיִים וַיֹּאמֶר  
יִתְרֹא לְמֹשֶׁה לְךָ לְשָׁלוֹם: <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר יְהָוָה  
אֶל־מֹשֶׁה בָּמְרוֹן לְךָ שֵׁב מִצְרָיִם בַּיּוֹמָתוֹ  
בְּלִדְעָנְשִׁים הַמְּבָקְשִׁים אֶת־נִפְשָׁךְ:  
<sup>20</sup> וַיָּקַח מֹשֶׁה אֶת־אַשְׁתָּתוֹ וְאֶת־בְּנָיו  
וַיַּרְבֶּבֶת עַל־הַחֲמָר וַיָּשֵׁב אֶרְצָה מִצְרָיִם  
וַיִּקְחַ מֹשֶׁה אֶת־מִטְהָה הָאֱלֹהִים בַּיּוֹרֶד:  
<sup>21</sup> וַיֹּאמֶר יְהָוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתָּל לְשׁוֹב  
מִצְרַיָּה רָאֶה בְּלִדְמִפְתִּים אֲשֶׁר־שָׁמְתָּי  
בַּיָּדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פְּרֻעָה וְאַנְּיִ אַחֲזָק  
אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם: <sup>22</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶל־פְּרֻעָה כִּי אָמַר יְהָוָה בְּנֵי בְּכָרֵי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְيָךְ שְׁלַח אֶת־בְּנֵי  
וַיַּעֲבֹדָנִי וַתִּמְאֹן לְשָׁלַחוּ הַנֵּה אֶنְכִי הַלְּגָם  
אֶת־בְּנֵי בְּכָרֶךָ: <sup>24</sup> וַיֹּהֵי בְּכָרֶךָ בְּמַלְוֹן  
וַיִּפְגַּשׁ הָוּיְהוּ יְהָוָה וַיִּבְקַשׁ הַמִּתְהָוָה: <sup>25</sup> וַתַּחַח  
צְפָרָה צָר וַתִּכְרֹת אֶת־עֶרְלָת בְּנֵה וַתַּגְעַע  
לְרִגְלָיו וַתֹּאמֶר כַּי חַתְנִיךְמִים אַתָּה לִי:  
<sup>26</sup> וַיַּרְףַּ מִמְּנוֹ אֶזְזֶר אָמַרְתָּ חַתָּן דָּמִים  
לְמוֹלִית: פ

<sup>27</sup> וַיֹּאמֶר יְהָוָה אֶל־אַהֲרֹן לְךָ לִקְרָאת  
מֹשֶׁה הַמְּדָבָרָה וַיָּלַךְ וַיִּפְגַּשׁ הָוּיְהוּ בְּהָר  
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקַלְוּ: <sup>28</sup> וַיָּגַד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

<sup>a</sup> Heb. *Jether*

all the signs wherewith He had charged him. [29] And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel. [30] And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. [31] And the people believed; and when they heard that the LORD had remembered the children of Israel, and that He had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

**5** And afterward Moses and Aaron came, and said unto Pharaoh: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Let My people go, that they may hold a feast unto Me in the wilderness.’ [2] And Pharaoh said: ‘Who is the LORD, that I should hearken unto His voice to let Israel go? I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go.’ [3] And they said: ‘The God of the Hebrews hath met with us. Let us go, we pray thee, three days’ journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest He fall upon us with pestilence, or with the sword.’ [4] And the king of Egypt said unto them: ‘Wherefore do ye, Moses and Aaron, cause the people to break loose from their work? get you unto your burdens.’ [5] And Pharaoh said: ‘Behold, the people of the land are now many, and will ye make them rest from their burdens?’ [6] And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying: [7] ‘Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore. Let them go and gather straw for themselves. [8] And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying: Let us go and sacrifice to our God. [9] Let heavier work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard lying words.’ [10] And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying: ‘Thus saith Pharaoh: I will not give you straw. [11] Go yourselves, get you straw where

את כל-דברי יהוה אשר שלחו ואות בל-האתות אשר צוوه:<sup>29</sup> וילך משה ואהרן ויאספו את-כל-זקנינו בני ישראל: וידבר אהרן את כל-הדברים אשר דבר יהוה אל-משה ויעש האתות לעיני העם:<sup>30</sup> ויאמן העם ויישמע בירפקד יהוה את-בני ישראל וכי ראה את-ענים ויקדו וישתחוו:<sup>31</sup> **5** ואחר באו משה ואהרן ויאמרו אל-פרעה מה אמר יהוה אל-יהי ישראל שלח את-עמי ויחזור לי במדבר:<sup>2</sup> ויאמר פרעה מי יהוה אשר אשמע בקהל לשלח את-ישראל לא יונתני את-יהוה וגם את-ישראל לא אשלח:<sup>3</sup> ויאמרו אלהי העברים נקרא עליינו גלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונובחה ליהוה אלהינו פן-יפגעו במדבר או בחרב:<sup>4</sup> ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה ואהרן מפעריו את-העם ממעשיו לבו לסלולתיכם:<sup>5</sup> ויאמר פרעה הזרפים עטה עם הארץ והשבתם אתם מסבלתם:<sup>6</sup> ויצעו פרעה ביום ההוא את-הנשדים בעם ואת-שטויותיו לאמר:<sup>7</sup> לא תאספונ לחתת תבן לעם לבן הלבנים בתmol שלשים הם ילכו וקשו להם תבן:<sup>8</sup> ואת-מתפנת הלבנים אשר הם עושים תmol שלשים תשימו עליהם לא תגרעו ממנה כי נרפים הם על-פני הם עצקים לאמר גלכה נובחה לאלהינו:<sup>9</sup> תכבד העבדה על-האנשין ויעשורה ואל-ישעו במדבר שקר:<sup>10</sup> ויצאו נגשי העם ושטויותיו ויאמרו אלהם לאמור בה אמר פרעה איןני נתן לכם תבן:<sup>11</sup> אכם לבו קחוי

ye can find it; for nought of your work shall be diminished.' [12] So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw. [13] And the taskmasters were urgent, saying: 'Fulfil your work, your daily task, as when there was straw.' [14] And the officers of the children of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, saying: 'Wherefore have ye not fulfilled your appointed task in making brick both yesterday and to-day as heretofore?' [15] Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying: 'Wherefore dealest thou thus with thy servants? [16] There is no straw given unto thy servants, and they say to us: Make brick; and, behold, thy servants are beaten, but the fault is in thine own people.' [17] But he said: 'Ye are idle, ye are idle; therefore ye say: Let us go and sacrifice to the LORD. [18] Go therefore now, and work, for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.' [19] And the officers of the children of Israel did see that they were set on mischief, when they said: 'Ye shall not diminish aught from your bricks, your daily task.' [20] And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh; [21] and they said unto them: 'The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.' [22] And Moses returned unto the LORD, and said: 'Lord, wherefore hast Thou dealt ill with this people? why is it that Thou hast sent me? [23] For since I came to Pharaoh to speak in Thy name, he hath dealt ill with this people; neither hast Thou delivered Thy people at all.'

**6** And the LORD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

## VA'-ERA'

[2] And God spoke unto Moses, and said unto him: 'I am the LORD; [3] and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as

לכם תבן מארש תמצאו כי אין נגרא  
מעברתכם דבר: <sup>12</sup> ויפץ העם בכל-ארץ  
מצרים לקשש קש לתבן: <sup>13</sup> והנגישים  
אצימים לאמר פלו מעשיכם דבר-יום  
ביוומו באשר בהיות התבן: <sup>14</sup> ויבנו שטרו  
בנין ישראל אשר-שמו עליהם גשי פרעה  
לאמר מדוע לא כליתם חקם לבן  
בתמול שלשם גס-תמול גם-היום:  
ויבאו שטרו בנין ישראל ויצקו אל-  
פרעה לאמר למה תעשה כה לעבדך:  
תבן אין נתן לעבדיך ולבנים אמרים  
לנו עשו והנה עבדיך מקרים וחטא  
עמך: <sup>17</sup> ויאמר נרפים אתם נרפים על-בן  
אתם אמרים נלכה נזבחה ליהוה:  
ועתה לכע בעדו ותבן לא-יונתן לכם  
ותבן לבנים תנתנו: <sup>19</sup> ויראו שטרו בני-  
ישראל אתם ברע לאמר לא-תתגרע  
מלבניכם דבר-יום ביוומו: <sup>20</sup> ויפגעו א-  
משה וא-הרן נצבים ל-קראי-  
בצאתם מאת פרעה: <sup>21</sup> ויאמרו אלהם  
ירא יהוה עליו וישפט אשר הבא-  
את-ירחינו בעניינו פרעה ובעניינו בעדי-  
להת-חרב בידם להרגנו: <sup>22</sup> וישב משה  
אל-יהוה ויאמר א-דני למה הרעתה לעם  
זה למה זה שלחתני: <sup>23</sup> ומ-ז ב-  
אל-פרעה לדבר בשמה הרע לעם זה  
והצל לא-הצלת א-עם: **6** ויאמר  
יהוה אל-משה עתה תראה אשר עשה  
לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה  
יגרשם מארצו: ס

וארא

וינדרב אל-היהם אל-משה ויאמר אליו  
אני יהוה: <sup>3</sup> וארא אל-אברהם אל- יצחק

God Almighty, but by My name<sup>a</sup> I made Me not known to them. [4] And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned. [5] And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered My covenant. [6] Wherefore say unto the children of Israel: I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments; [7] and I will take you to Me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians. [8] And I will bring you in unto the land, concerning which I lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD.' [9] And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage.

[10] And the LORD spoke unto Moses, saying: [11] 'Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.' [12] And Moses spoke before the LORD, saying: 'Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?'

[13] And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

[14] These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. These are the families of Reuben. [15] And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a

וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שָׁדִי יְשֻׁמְּנִי יְהוָה לֹא נָזְרָעָתִי לְהֶם: <sup>4</sup> וְגַם הַקְמָתִי אֶת-בְּרִיתִי אֶפְסָם לְתַת לְהֶם אֶת-אָרֶץ בְּנָעַן אֶת אָרֶץ מִגְרִירָהָם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָהּ: <sup>5</sup> וְגַם | אַנְיָ שְׁמַעְתִּי אֶת-ינְאָקָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרִים מִעֲבָדִים אֲתֶם וְאַזְפָּר אֶת-בְּרִיתִי: <sup>6</sup> לְכָן אָמָר לְבָנֵי-יִשְׂרָאֵל אַנְיָ יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתֶּם מִתְחַת סְבָלַת מִצְרָיִם וְהַצְלָתִי אֶתֶּם מִעֲבָדָתָם וְגַאלָתִי אֶתֶּם בְּזִורּוֹעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גָּדוֹלִים: <sup>7</sup> וּלְקַחְתִּי אֶתֶּם לְיַד לְעֵם וְהִיִּתִי לְכָם לְאֱלֹהִים וְיַדְעָתֶם כִּי אַנְיָ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתֶּם מִתְחַת סְבָלַת מִצְרָיִם: <sup>8</sup> וְהַבָּאָתִי אֶתֶּם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי אֶת-יְרִידִי לְתַת אֶתְתָּה לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב וּנְתַתִּי אֶתְתָּה לְכָם מִוּרְשָׁה אַנְיָ יְהוָה: <sup>9</sup> וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה פָּנֵן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שְׁמָעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצָר רֹוח וּמִעֲבָרָה קָשָׁה: <sup>10</sup> פ

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמָר: <sup>11</sup> בָּאֵ דָבָר אֶל-פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִאָרְצָו: <sup>12</sup> וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְאָמָר הַזֶּה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְאֶשְׁמָעוּ אֵלִי וְאֵירַל יְשַׁמְּעָנִי פְּרֻעָה וְאַנְיָ עַרְלָ שִׁפְתִּים: <sup>13</sup> פ וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אָהָרֹן וַיִּצְוֹם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהֽוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִאָרְצָ מִצְרָיִם: <sup>14</sup> ס אֵלָה רָאשֵ׀י בֵּיתָ אֶבְתָּם בְּנֵי רָאוּבֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חַנוֹן וּפְלוֹאָ צָרְוֹן וּכְרָמִי אֵלָה מִשְׁפָחָת רָאוּבֵן: <sup>15</sup> וּבְנֵי שְׁמָעוֹן יְמוֹאֵל וִימְנִין וְאֶחָד

<sup>a</sup> The ineffable name, read *Adonai*, which means, *the Lord*.

Canaanitish woman. These are the families of Simeon. [16] And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon and Kohath, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty and seven years. [17] The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families. [18] And the sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred thirty and three years. [19] And the sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations. [20] And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years. [21] And the sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri. [22] And the sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri. [23] And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [24] And the sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites. [25] And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families. [26] These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said: 'Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts.' [27] These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron. [28] And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt,

[29] that the LORD spoke unto Moses, saying: 'I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee.' [30] And Moses said before the LORD: 'Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?'

ויבין וצחר ושאל בזיהובנאנית אלה משפחות שמעון:<sup>16</sup> ואלה שמות בני-לול לתולדותם גרשון וקהת ומיררי ושניל תהי לוי שבע ושלשים ומאת שנה:<sup>17</sup> בני גרשון לבני ושמי למשפחותם:<sup>18</sup> ובני קהת עמרם ויצחר וחברון ועזיאל ושניל בני מיררי מיחלי ומושי אלה משפחות הלווי לתולדותם:<sup>20</sup> ויקח עמרם את יוכבד דודתו לו לאשה ותולד לו את אהרן ואות-משה ושני חי עמרם שבע ושלשים ומאת שנה:<sup>21</sup> ובני יצחר קרחה ונפג וזכרי:<sup>22</sup> ובני עניאל מישאל ואלעפן וסתרי:<sup>23</sup> ויקח אהרן את-אלישבע בת עמיינגב אחות נחשות לו לאשה ותולד לו את-נדב ואות-אビיהוא את-אלעזר ואת-איתמר:<sup>24</sup> ובני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת הקרחי:<sup>25</sup> ואלעזר בן-אהרן לקח-לו מבנות פוטיאל לו לאשה ותולד לו את-פינחס והוא ראיyi אבות הלוים למשפחותם:<sup>26</sup> הוא אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם הוציאו את-בני ישראל מארץ מצרים על-זבאותם:<sup>27</sup> הם הדברים אל-פרעה מלך מצרים להוציא את בני-ישראל ממצרים הוא משה ואהרן:<sup>28</sup> ויהי ביום דבר יהוה אל-משה בארץ מצרים: פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר אני יהוה דבר אל-פרעה מלך מצרים את כל-אשר אני דבר אליך:<sup>30</sup> ויאמר משה לפניו יהוה הן אני עREL שפטים ואיך ישמע אליו פרעה: פ

**7** [1] And the LORD said unto Moses: 'See, I have set thee in God's stead to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. [2] Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land. [3] And I will harden Pharaoh's heart, and multiply My signs and My wonders in the land of Egypt. [4] But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay My hand upon Egypt, and bring forth My hosts, My people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. [5] And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth My hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.' [6] And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they. [7] And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spoke unto Pharaoh.

[8] And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: [9] 'When Pharaoh shall speak unto you, saying: Show a wonder for you; then thou shalt say unto Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.' [10] And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so, as the LORD had commanded; and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent. [11] Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts. [12] For they cast down every man his rod, and they became serpents; but Aaron's rod swallowed up their rods. [13] And Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

[14] And the LORD said unto Moses: 'Pharaoh's heart is stubborn, he refuseth to let the people go. [15] Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink to meet him; and the rod which was turned to a serpent shalt

**7** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵמֶשֶׁה רָאָה נִתְתִּיךְ  
אֱלֹהִים לְפַרְעָה וְאֶחָרֶן אֲחֵיךְ יְהִי  
נִבְיאָךְ: <sup>2</sup> אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת־כֵּל־אֲשֶׁר אָצַח  
וְאֶחָרֶן אֲחֵיךְ יְדַבֵּר אֲלֵפְרָעָה וְשַׁלַּח  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאֶרְצָו: <sup>3</sup> וְאַנְיִ אָקַשָּׁה  
אֶת־לִבְ פַּרְעָה וְהַרְבִּיתִי אֶת־אֶתְתִּיךְ וְאֶת־  
מוֹפְתִי בָּאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>4</sup> וְלֹא־יִשְׁמַע  
אֶלְכֶם פַּרְעָה וְנִתְתִּיכְ אֶת־עַמְּךָ בְּנֵי  
וְהַזְּאתִיכְ אֶת־צְבָאִיכְ אֶת־עַמְּךָ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִאֶרְצָ מִצְרָיִם בְּשָׁפְטִים גָּדוֹלִים:  
<sup>5</sup> וְיִדְעֻוּ מִצְרָיִם כִּי־אַנְיִ יְהוָה בְּנֶתְנִי אֶת־  
יְדֵי עַל־מִצְרָיִם וְהַזְּאתִיכְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִתּוֹךְם: <sup>6</sup> וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה וְאֶחָרֶן בְּאָשֶׁר צִוָּה  
יְהִי אֶתְתִּיכְ בְּנֵי שְׁמָנִים  
שְׁנָה וְאֶחָרֶן בְּנֵי־שְׁלֹשׁ וּשְׁמָנִים שְׁנָה  
בְּדָבָרִים אֲלֵפְרָעָה: <sup>7</sup> פ

<sup>8</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵמֶשֶׁה וְאֶל־אֶחָרֶן  
לְאָמֵר: <sup>9</sup> כִּי יְדַבֵּר אֶלְכֶם פַּרְעָה לְאָמֵר  
תְּנוּ לְכֶם מוֹפֵת וְאָמְرָתִ אל־אֶחָרֶן קָח  
אֶת־מִטְרָה וְהַשְׁלֵךְ לְפָנֵי־פַּרְעָה וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי  
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֶחָרֶן אֲלֵפְרָעָה וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי  
בְּאָשֶׁר צִוָּה יְהִי וַיִּשְׁלַׁךְ אֶחָרֶן אֶת־מִטְרָה  
לְפָנֵי פַּרְעָה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתָנִין:  
<sup>11</sup> וַיַּקְרָא גַּם־פַּרְעָה לְחַכְמִים וּלְמִכְשָׁפִים  
וַיַּعֲשֵׂו גַּם־הָם חֲרֵטָמִי מִצְרָיִם בְּלֵהִיטָּה  
בְּנֵי: <sup>12</sup> וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי לְתָנִינִים  
וַיִּבְלַע מִלְחָמָה־אֶחָרֶן אֶת־מִטְרָה: <sup>13</sup> וַיְחַזֵּק  
לִבְ פַּרְעָה וְלֹא שָׁמַע אֶלָּהֶם בְּאָשֶׁר דִּבֶּר

יְהִי: <sup>14</sup> פ  
וַיֹּאמֶר יְהִי אֲלֵמֶשֶׁה כִּבְדֵ לִבְ פַּרְעָה  
מֵאָן לְשַׁלֵּחַ הָעָם: <sup>15</sup> לְגַם אֲלֵפְרָעָה בְּבָקָר  
הַנְּהָה יֵצֵא הַמִּימָה וְנִצְבַּת לְקַרְאָתוֹ עַל־  
שְׁפַת הַיָּאָר וְהַמְּטָה אֲשֶׁר־נָהָפֵךְ לְנַחַש

thou take in thy hand. [16] And thou shalt say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying: Let My people go, that they may serve Me in the wilderness; and, behold, hitherto thou hast not hearkened; [17] thus saith the LORD: In this thou shalt know that I am the LORD—behold, I will smite with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. [18] And the fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.'

[19] And the LORD said unto Moses: 'Say unto Aaron: Take thy rod, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.' [20] And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. [21] And the fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt. [22] And the magicians of Egypt did in like manner with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. [23] And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart. [24] And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. [25] And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

[26] And the LORD spoke unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me. [27] And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs. [28] And the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thy house, and into thy bed-chamber, and upon thy bed, and into

תקח בידך: <sup>16</sup> וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכָו יְהֹוָה אֱלֹהִי  
הָעָבָרִים שֶׁלְחָנַי אֱלֹיק לְאָמַר שְׁלַח אֶת-  
עַמְּךָ וַיַּעֲבֹדָנִי בְּמִדְבָּר וְהַנֵּה לְאָשָׁםָת  
עַד-כָּה: <sup>17</sup> בָּה אָמַר יְהֹוָה בָּזָאת תַּךְעַכְיִ  
אָנָּי יְהֹוָה הַנֵּה אָנָּכִי מִפְּהָה | בְּמִטְהָ  
אֲשֶׁר-בְּיַדְךָ עַל-הַמִּים אֲשֶׁר בַּיָּאָר וַיַּחֲפֹכוּ  
לְדָם: <sup>18</sup> וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בְּיַאָר תִּמְתֹּות וּבְאַשְׁ  
הַיָּאָר וְגַלְגָּלָא מַצְרִים לְשִׁתּוֹת מִים  
מִן-הַיָּאָר: ס <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-  
מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן קְחْ מִטְהָ וְנִתְהַדֵּךְ  
עַל-מִימִים מַצְרִים עַל-נִהְרִתִּם | עַל-  
יָאָרֵיכֶם וְעַל-אֲגָמֵיכֶם וְעַל בְּלַמְקֹנָה  
מִימִינֶיכֶם וְיְהִוּדָם וְהַיָּה דָם בְּכָל-אָרֶץ  
מַצְרִים וּבְעָצִים וּבְאָבָנִים: <sup>20</sup> וַיַּעֲשׂוּכָן  
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּאָשֶׁר | צוֹה יְהֹוָה וַיַּרְא  
בְּמִטְהָ וַיַּרְא אֶת-הַמִּים אֲשֶׁר בַּיָּאָר לְעִינֵי  
פָּרָעה וּלְעִינֵי עַבְדָיו וַיַּהַפְכוּ בְּלַמְקֹנִים  
אֲשֶׁר-בְּיַאָר לְדָם: <sup>21</sup> וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בְּיַאָר  
מִתְהָ וַיַּבְאֶשׁ הַיָּאָר וְלֹא-יַכְלִלוּ מַצְרִים  
לְשִׁתּוֹת מִים מִן-הַיָּאָר וְיַהַי הַדָּם בְּכָל-  
אָרֶץ מַצְרִים: <sup>22</sup> וַיַּעֲשׂוּכָן חֲרַטְמִין מַצְרִים  
בְּלִיטִים וַיְחַזֵּק לְבַ-פְּרָעָה וְלֹא-שָׁמַע  
אֶלָּהֶם בְּאָשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה: <sup>23</sup> וַיַּפְנִיס פְּרָעָה  
וַיַּבְאֶ אַל-בִּיתּוֹ וְלֹא-שָׁתַּת לְבָוּ גַּסְלָזָאת:  
וַיַּחֲפֹרוּ בְּלַמְצָרִים סְבִיבַת הַיָּאָר מִים  
לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יַכְלֵל לְשִׁתּוֹת מִמְימִינֵי  
הַיָּאָר: <sup>25</sup> וַיַּמְלִא שְׁבֻעַת יְמִים אַחֲרֵי  
הַפּוֹתִיהָ אֶת-הַיָּאָר: פ  
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה בָּא אַל-פְּרָעָה  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכָו בָּה אָמַר יְהֹוָה שְׁלַח אֶת-  
עַמְּךָ וַיַּעֲבֹדָנִי: <sup>27</sup> וְאַמְּמַנְאֵן אַתָּה לְשְׁלַח  
הַנֵּה אָנָּכִי נֶגֶף אַת-בְּלַגְבוֹלָק  
בְּצִפְרָדָעִים: <sup>28</sup> וְשָׁרֵץ הַיָּאָר צִפְרָדָעִים

the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs. [29] And the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and

**8** upon all thy servants.' [1] And the LORD said unto Moses: 'Say unto Aaron: Stretch forth thy hand with thy rod over the rivers, over the canals, and over the pools, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.' [2] And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. [3] And the magicians did in like manner with their secret arts, and brought up frogs upon the land of Egypt. [4] Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said: 'Entreat the LORD, that He take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice unto the LORD.' [5] And Moses said unto Pharaoh: 'Have thou this glory over me; against what time shall I entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs be destroyed from thee and thy houses, and remain in the river only?' [6] And he said: 'Against tomorrow.' And he said: 'Be it according to thy word; that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God. [7] And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.' [8] And Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses cried unto the LORD concerning the frogs, which He had brought upon Pharaoh. [9] And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields. [10] And they gathered them together in heaps; and the land stank. [11] But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

[12] And the LORD said unto Moses: 'Say unto Aaron: Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become gnats throughout all the land of Egypt.' [13] And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there

וְעַלּוּ וְבָאוּ בְּבִיתְךָ וּבְחֶדְרֶךָ מִשְׁבְּכֶךָ וְעַלּ  
מִשְׁתָּחָה וּבְבֵית עֲבָדְךָ וּבְעַמְךָ וּבְתְּנִזְבֵּיךָ<sup>29</sup> וּבְמִשְׁאֹרוֹתְּךָ: **8** וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה אָמָר אֱלֹא אֶחָרָן נִטָּה  
אֶת-יְדֵךְ בְּמִטְרָה עַל-הַגְּהָרָת עַל-הַיָּאָרִים  
וְעַל-הַאֲגָםִים וְהַעַל אֶת-הַצְּפְרָדָעִים עַל-  
אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>2</sup> וַיִּטְאַחֲרֵן אֶת-יְדֵוּ עַל  
מִימֵּי מִצְרָיִם וַיַּתְעַלֵּה הַצְּפְרָדָעַ וַיִּתְכַּס אֶת-  
אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>3</sup> וַיַּעֲשֵׂרְכֵן הַחֲרַטְפִּים  
בְּלִיטִיהם וַיַּעֲלֹו אֶת-הַצְּפְרָדָעִים עַל-אָרֶץ  
מִצְרָיִם: <sup>4</sup> וַיַּקְרָא פָּרֻעָה לְמֹשֶׁה וְלְאֶחָרָן  
וַיֹּאמֶר הַעֲתִיר אֶל-יְהוָה וִיסְרֵ  
הַצְּפְרָדָעִים מִפְנֵי וּמִעַפְנֵי וְאֲשַׁלְחֵה אֶת-  
הַעַם וַיַּזְבְּחוּ לְיְהוָה: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
לְפָרֻעָה הַתְּפַאֲר עַלְיָ לְמֹתִי אַעֲתִיר לְךָ  
וּלְעַבְדֵיכֶל וּלְעַמְךָ לְהַכְּרִית הַצְּפְרָדָעִים  
מִמֶּךָ וּמִבְּתִיךְ רַק בֵּיאָר תְּשָׁאָרָנָה:  
<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר לְמֹחר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרֶךָ לְמַעַן תְּלַעַ  
כִּירְאֵין פִּיהָוָה אֶלְהֵינוּ: <sup>7</sup> וְסַרְוּ  
הַצְּפְרָדָעִים מִפְנֵי וּמִבְּתִיךְ וּמִעַבְדֵיכֶל  
וּמִעַפְנֵךְ רַק בֵּיאָר תְּשָׁאָרָנָה: <sup>8</sup> וַיֵּצֵא מֹשֶׁה  
וְאֶחָרָן מִמֶּעָם פָּרֻעָה וַיַּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה  
עַל-דְּבָר הַצְּפְרָדָעִים אֲשֶׁר-שָׁם לְפָרֻעָה:  
<sup>9</sup> וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה כִּדְבָר מֹשֶׁה וַיַּמְתַח  
הַצְּפְרָדָעִים מִן-הַבָּתִים מִן-הַחֶצְרָת וּמִן-  
הַשְּׁדָת: <sup>10</sup> וַיַּעֲבֹרוּ אֶתְם חַמְרָם חַמְרָם  
הַרְוָחָה וְהַכְּבָד אֶת-לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶלְהָם  
בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: <sup>11</sup> ס וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֱלֹמֶשֶׁה אָמָר אֱלֹא אֶחָרָן נִטָּה אֶת-מִטְרָה  
וְהַר אֶת-עַפְרָה הָאָרֶץ וְהִיא לְכָנָם בְּכָל-  
אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>12</sup> וַיַּעֲשֵׂרְכֵן וַיִּטְאַחֲרֵן אֶחָרָן

were gnats upon man, and upon beast; all the dust of the earth became gnats throughout all the land of Egypt. [14] And the magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; and there were gnats upon man, and upon beast. [15] Then the magicians said unto Pharaoh: 'This is the finger of God'; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

[16] And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me. [17] Else, if thou wilt not let My people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are. [18] And I will set apart in that day the land of Goshen, in which My people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end that thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth. [19] And I will put a division between My people and thy people—by to-morrow shall this sign be.' [20] And the LORD did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses; and in all the land of Egypt the land was ruined by reason of the swarms of flies. [21] And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said: 'Go ye, sacrifice to your God in the land.' [22] And Moses said: 'It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God; lo, if we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, will they not stone us? [23] We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as He shall command us.' [24] And Pharaoh said: 'I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away; entreat for me.' [25] And Moses said: 'Behold, I go out from thee, and I will entreat the LORD that the swarms of flies

את־יְהוָה בְּמִטְהוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲפָר הָאָרֶץ וַתָּהַיֵּה  
הַפְּגָם בְּאָדָם וּבְבָהָמָה פָּלָעָפָר הָאָרֶץ  
הַיְהָה כְּנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיָם: <sup>14</sup> וַיַּעֲשׂוּכָן  
הַחֲרַטְמִים בְּלֹטִים לְהֹזְעִיא אֶת־הַכְּנִים  
וְלֹא יָכֹל וַתָּהַלְלֵי הַכְּנִים בְּאָדָם וּבְבָהָמָה:  
וַיֹּאמְרוּ הַחֲרַטְמִם אֶל־פְּרֻעה אַצְבָּע  
אֱלֹהִים הוּא וַיַּחַזֵּק לְבַ-פְּרֻעה וְלֹא־שָׁמַע  
אֵלָהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁבָּם בְּפֶקַר  
וַהֲתִיצָּב לִפְנֵי פְּרֻעה הַנֶּה יוֹצֵא הַמִּימָה  
וְאָמְרָת אֶלְיוֹ כִּי אָמַר יְהוָה שְׁלַח עַמִּי  
וַיַּעֲבְּרָנִי: <sup>17</sup> כִּי אִם־אִינֶנֶךָ מַשְׁלִיחׁ אֶת־עַמִּי  
הַנֶּה מַשְׁלִיחׁ בְּךָ וּבְעַבְדֵיךְ וּבְעַמְךָ  
וּבְבְתִּיךְ אֶת־הָעָרָב וּמְלֹאוֹ בְּתֵי מִצְרָיָם  
אֶת־הָעָרָב וְגַם הָאָדָמָה אֲשֶׁר־הָם עַלְיהָ:  
וְהַפְּלִילִיתִי בַּיּוֹם הַהּוּא אֶת־אֶרֶץ גָּשָׁן  
אֲשֶׁר עַמִּי עָמַד עַלְיכָה לְבָלְתִי הַיּוֹתֶשֶׁם  
עָרָב לְמַעַן תַּדַּע כִּי אַנְיִי יְהוָה בְּקָרְבָּ  
הָאָרֶץ: <sup>19</sup> וְשִׁמְתִּי פְּרַת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְךָ  
לְמַחְרֵךְ יְהוָה הַזֶּה: <sup>20</sup> וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה  
כֵּן וַיַּבָּא עָרָב כִּי־בַּיּוֹתָה פְּרֻעה וּבֵית  
עַבְדֵיךְ וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיָם תִּשְׁתַּחַת הָאָרֶץ  
מִפְנֵי הָעָרָב: <sup>21</sup> וַיַּקְרָא פְּרֻעה אֶל־מֹשֶׁה  
וְלֹא־הָרַן וַיֹּאמֶר לְכָךְ זָבֵחׁ לְאֱלֹהִים  
בָּאָרֶץ: <sup>22</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נְכֹזֵן לְעַשׂוֹת  
כֵּן כִּי תֹּועַבָּת מִצְרָיָם נִזְבֵּחׁ לְיְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ הַנִּזְבֵּחַ אֶת־תֹּועַבָּת מִצְרָיָם  
לְעַיְנֵיָם וְלֹא יִסְכְּלֵנוּ: <sup>23</sup> דָּרָךְ שְׁלַשֶּׁת  
יְמִים גַּלְגֵּל בְּמִדְבָּר וַיַּבְחַנְנוּ לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֶלְינוּ: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר פְּרֻעה אַנְבָּי  
אַשְׁלַח אֶתְכֶם וַיַּבְחַתֶּם לְיְהוָה אֱלֹהִים  
בְּמִדְבָּר רַק הַرְחָק לְאַתְרֵחִיקוּ לְלַכְתָּ  
הַעֲתִירָוּ בְּעָדרִי: <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הַנֶּה אַנְבָּי

may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow; only let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.' [26] And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD. [27] And the LORD did according to the word of Moses; and He removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. [28] And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go.

**9** Then the LORD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and tell him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me. [2] For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still, [3] behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which are in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks; there shall be a very grievous murrain. [4] And the LORD shall make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.' [5] And the LORD appointed a set time, saying: 'To-morrow the LORD shall do this thing in the land.' [6] And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel died not one. [7] And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go.

[8] And the LORD said unto Moses and unto Aaron: 'Take to you handfuls of soot of the furnace, and let Moses throw it heavenward in the sight of Pharaoh. [9] And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.' [10] And they took soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavenward; and it became a boil breaking forth

יוציא מעמך והעתרת תי אל-יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו מחר רך אל-יטף פרעה הtal לבתיו שלח את-העם לובח ליהוה: <sup>26</sup> ויצא משה מעם פרעה ויעתר אל-יהוה: <sup>27</sup> ויעש יהוה בךבר משה ולטר הערב מפרעה מעבדיו ומומו לא נשאך אחד: <sup>28</sup> ויבכר פרעה אות-לבו גם בפעם הדואת ולא שלח את-העם: <sup>פ</sup>

**9** ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה ודברת אליו כה אמר יהוה אל-העברים שלח את-עמך ויעברני כי אם-מן אתה לשלח ועוזה מחזיק בם: <sup>3</sup> הנה יד-יהוה הווה במקנול אשר בשדה בסוסים בחמורים בגמלים בבקר ובצאן דבר בבד מואד: <sup>4</sup> והפליה יהוה בין מקנה ישראל ובין מקנה מצרים ולא ימות מפל-לבני ישראל דבר: <sup>5</sup> וישם יהוה מועד לאמר מחר יעשה יהוה הדבר הזה הארץ: <sup>6</sup> ויעש יהוה את-הדבר הזה מפחלה וימת כל מקנה מצרים וממקנה בני-ישראל לאימת אחד: <sup>7</sup> ושלח פרעה והנה לא-mitt מקנה ישראל עד-אחד ויבכר לב פרעה ולא שלח את-העם: <sup>פ</sup>

<sup>8</sup> ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן קחו לכם מלא חפניכם פיח בבשן זירקו משה השמיימה לעני פרעה: <sup>9</sup> ויהיה לאבק על כל-ארץ מצרים והיה על האדים ועל-הבהמה לשחין פרכ' אבענט בכל-ארץ מצרים: <sup>10</sup> ויקח את-פיח הבשן ויעמדו לפני פרעה וירק אותו משה השמיימה וייה שחין

with blains upon man and upon beast. [11] And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boils were upon the magicians, and upon all the Egyptians. [12] And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

[13] And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me. [14] For I will this time send all My plagues upon thy person, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like Me in all the earth. [15] Surely now I had put forth My hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth. [16] But in very deed for this cause have I made thee to stand, to show thee My power, and that My name may be declared throughout all the earth. [17] As yet exaltest thou thyself against My people, that thou wilt not let them go? [18] Behold, to-morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now. [19] Now therefore send, hasten in thy cattle and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.' [20] He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses; [21] and he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

[22] And the LORD said unto Moses: 'Stretch forth thy hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.' [23] And Moses stretched forth his rod toward heaven; and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down

אֲבַעֲבָעָת פֶּרֶח בְּאָדָם וּבְבָהָמָה : 11 וְלֹא־יִכְלֹו הַחֲרַטְמִים לְעֵמֶד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְנֵי הַשְׁחִינוּ בַּיּוֹהָה הַשְׁחִינוּ 12 וַיַּזְקַק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרֻעָה וְלֹא שָׁמַע אֶלָּהֶם בְּאָשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה : ס 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים שֵׁם הַשְׁבָּם בְּבָקָר וְהַתִּצְבֹּא לִפְנֵי פְּרֻעָה וְאָמַרְתָּ אֲלֹיו כֵּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי הַעֲבָרִים שְׁלַח אֶת־עַפְנִי וַיַּעֲבֹדָנִי 14 כִּי בְּפָעַם הַזֶּאת אָנָּי שְׁלַח אֶת־כָּל־מִגְּפָתִי אֶל־לְבָבֶךָ וּבְעַכְדֵּיךְ וּבְעַמְּךָ בְּעַבוֹר תְּדַעַּכְיָה כִּי אֵין בְּמַנִּי בְּכָל־הָאָרֶץ : 15 כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֶת־יְהִיּוֹתָךְ וְאֶת אַוְתָּה וְאֶת־עַמְּךָ בְּדָבָר וַתִּפְחַד מִן־הָאָרֶץ : 16 וְאוֹלָם בְּעַבוֹר וְזֹאת הַעֲמַרְתִּיךְ בְּעַבוֹר הָרָאָתָךְ אֶת־פְּחָזִי וּלְמַעַן סְפִיר שְׁמֵי בְּכָל־הָאָרֶץ : 17 עֹזֶךְ מִסְטוֹלֵל בְּעַמִּי לְבָלְתֵי שְׁלָחוֹם : 18 הַנִּנִּי מִמְטִיל בְּעַת מִקְרָר בַּرְד בְּכָד מִאֵד אֲשֶׁר לְאִיהָה בְּמַהְוּ בְּמִצְרָיִם לִמְנַ-הִיּוֹם הַוּסְדָה וַעֲדַעַתָּה : 19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעוֹד אֶת־מִקְנָה וְאֶת בְּלָאָשֶׁר לְךָ בְּשָׂדָה בְּלַהֲדָר וְהָדָם וְהַבְּהָמָה אֲשֶׁר־יִמְצָא בְּשָׂדָה וְלֹא יִאָסַף הַבִּיתָה וַיַּרְדֵּעַ עַלְלָהָם הַבְּרָד וְמַתוֹּה : 20 חִירָא אֶת־דִּבֶּר יְהוָה מַעֲבָרִי פְּרֻעָה הַנִּיסֵּת אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנָהוּ אֶל־הַבְּתִים : 21 וְאֶשְׁר לְאַשְׁם לְבָוֹ אֶל־דִּבֶּר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנָהוּ בְּשָׂדָה : פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְתַת אֶת־יְדֶךָ עַל־הַשְׁמִינִים וְיָחִי בַּרְד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהָמָה וְעַל בְּלָעַשְׁבָה הַשְׁדָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 23 וַיְלַט מֹשֶׁה אֶת־מִטְהָהוּ עַל־הַשְׁמִינִים וַיַּהַנֵּה נָתַן קְלָת וּבַרְד

unto the earth; and the LORD caused to hail upon the land of Egypt. [24] So there was hail, and fire flashing up amidst the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation. [25] And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and broke every tree of the field. [26] Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail. [27] And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them: 'I have sinned this time; the LORD is righteous, and I and my people are wicked. [28] Entreat the LORD, and let there be enough of these mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.' [29] And Moses said unto him: 'As soon as I am gone out of the city, I will spread forth my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know that the earth is the LORD's. [30] But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.'—[31] And the flax and the barley were smitten; for the barley was in the ear, and the flax was in bloom. [32] But the wheat and the spelt were not smitten; for they ripen late.—[33] And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread forth his hands unto the LORD; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. [34] And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. [35] And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

BO'

**10** And the LORD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh; for I have hardened his

ותהָלֵךְ אֲשֶׁר אָרֶץ וַיִּמְטֹר יְהוָה בָּرֶד עַל-אָרֶץ מִצְרָיִם: 24 וַיְהִי בָּרֶד וְאֲשֶׁר מִתְלַקְּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרֶד בְּכֵד מִאֵד אֲשֶׁר לְאִידְךָ כִּמְהוּל בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם מֵאֹז הִיָּתָה לְגֹוי: 25 וַיַּךְ הַבָּרֶד בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם אֶת בָּל-אֲשֶׁר בְּשָׂדָה מִאָדָם וְעַד בְּהַמָּה וְאֶת בָּל-עַשְׂבָּה הַשְׂדָה הַבָּרֶד וְאֶת בְּכָל-עַז הַשְׂדָה שָׁבֵר: 26 בָּרֶק בָּאָרֶץ גָּשֵׁן אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֵת הִיא בָּרֶד: 27 וַיִּשְׁלַח פְּרֻעָה וַיַּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים חַטָּאתִ הַפָּעָם יְהוָה הַצְדִיק וְאַנְיִ וְעַמִּי הַרְשָׁעִים: 28 הַעֲתִיר אֶל-יְהוָה וּרְבָּ מִהִתְקַלֵּת אֶל-הָעִם וּבָרֶד וְאֲשֶׁר-חַתָּה אֶת-כֶּם וְלֹא תִּסְפּוֹן לְעַמְּךָ: 29 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מֹשֶׁה בְּצָאתְךָ אֶת-הָעִיר אֲפָרֵשׁ אֶת-כֶּפֶן אֶל-יְהוָה הַקְלוֹת יִחְדָּלוּן וְהַבָּרֶד לֹא יְהִי-עוֹד לִמְעֵן תַּלְעַכְבֵּר לְיהוָה הָאָרֶץ: 30 וְאַתָּה וְעַבְדֵךְ יְדַעְתִּי בְּכַי טָרַם תִּירְאֹן מִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: 31 וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעָרָה נִכְתָּה בַּיּוֹשָׁרָה אֶבְיב וְהַפְּשַׁתָּה גַּבְעָל: 32 וְהַחֲטָה וְהַכְּפַסְמָת לֹא נָכַר בַּי אֲפִילָתַ הַנֶּהָה: 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מִעֵם פְּרֻעָה אֶת-הָעִיר וַיַּפְרַשׁ בַּפְנֵי אֶל-יְהוָה וַיִּחְדֹּלוּ הַקְלוֹת וְהַבָּרֶד וַיִּמְטֹר אֶל-נֶגֶת אָרֶץ: 34 וַיַּרְא פְּרֻעָה קַי-חַדֵּל הַמַּטָּר וְהַבָּרֶד וְהַקְלוֹת וַיִּסְפַּף לְחַטָּא וַיִּכְבֹּד לְבוֹ הָוָא וְעַבְדֵיו: 35 וַיַּחַזְקֵל בְּפְרֻעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר דָבַר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: פ

בָּא

**10** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בָּא אֶל-פְּרֻעָה בַּי-אָנֹי הַכּוֹבֵד תִּי-בְּלֵב

heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them; [2] and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what I have wrought upon Egypt, and My signs which I have done among them; that ye may know that I am the LORD.' [3] And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said unto him: 'Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: How long wilt thou refuse to humble thyself before Me? let My people go, that they may serve Me. [4] Else, if thou refuse to let My people go, behold, to-morrow will I bring locusts into thy border; [5] and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth; and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which growtheth for you out of the field; [6] and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day.' And he turned, and went out from Pharaoh. [7] And Pharaoh's servants said unto him: 'How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God; knowest thou not yet that Egypt is destroyed?' [8] And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh; and he said unto them: 'Go, serve the LORD your God; but who are they that shall go?' [9] And Moses said: 'We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds we will go; for we must hold a feast unto the LORD.' [10] And he said unto them: 'So be the LORD with you, as I will let you go, and your little ones; see ye that evil is before your face. [11] Not so; go now ye that are men, and serve the LORD; for that is what ye desire.' And they were driven out from Pharaoh's presence.

[12] And the LORD said unto Moses 'Stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the

עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִי אֶתְתִּי אֱלֹהָ בְּקָרְבָּוֹ:  
<sup>2</sup> וְלִמְעֵן תְּסִפְרָ בְּאֹזְנֵי בָנֶךָ וּבָנֵי בָנֶךָ אֶת  
אֲשֶׁר הִתְעַלְּלָתִי בְּמִצְרָיִם וְאֶת-אֶתְתִּי  
אֲשֶׁר-שְׁמַתִּי בָם וְיַדְעָתָם כִּי-אָנִי יְהוָה:  
<sup>3</sup> וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּרֻעָה וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִי כַּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי הָעָבָרִים  
עַד-מִתְנַדֵּר מְאֻנָּת לְעַנְתִּי מִפְנֵי שְׁלָח עַמִּי  
וַיַּעֲבֹרָנִי: <sup>4</sup> כִּי אִם-מֵאָן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת-  
עַמִּי הַנָּגֵן מִבֵּיא מִחְרָא אַרְבָּה בְּגַבְלָךְ:  
<sup>5</sup> וְכֶסֶת אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכֶל לְרָאֶת  
אֶת-הָאָרֶץ וְאֶכְלָל | אֶת-יִתְר הַפְּלָטָה  
הַנְּשָׁאָרָת לִכְתָּם מִן-הַבָּרָד וְאֶכְלָל אֶת-כָּל-  
הַעַז הַצְמָחָ לִכְתָּם מִן-הַשְׂדָה: <sup>6</sup> וּמְלָאוֹ  
בְּתִirk וּבְתִirk כָּל-עַבְדִיק וּבְתִirk כָּל-מִצְרִים  
אֲשֶׁר לְאָרָאוּ אֶבְתִּיר וְאֶבְתִּיר אֶבְתִּיר  
מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
וַיַּפְנֵן וַיַּצְא מִמְּעֵם פְּרֻעָה: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר עֲבָדָי  
פְּרֻעָה אֱלֹיו עַד-מִתְנַדֵּר יְהוָה וְהַלְכֵל לְמוֹקֵש  
שְׁלָח אֶת-הָאָנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה  
אֶל-הַיּוֹם הַטְּרִים תְּלָע כִּי אֶבְדָּה מִצְרִים:  
<sup>8</sup> וַיַּוְשֵׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֶל-פְּרֻעָה  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכָךְ עֲבָדוּ אֶת-יְהוָה  
אֶל-הַיּוֹם מֵי וּמִהְלָלִיכִים: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
בְּנָעָרֵינוּ וּבְזָקֵנֵינוּ נָלַך בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ  
בְּצָאָנוּ וּבְבָרָנוּ נָלַך פִּי חֲגִיהָה לְנוּ:  
<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי כֵּן יְהוָה עַמְּלָם  
בְּאֲשֶׁר אַשְׁלַח אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם רָאוּ כִּי  
רְעוּה נָגֵד פְּנֵיכֶם: <sup>11</sup> לֹא כֵּן לְכֹרְנָא  
הַגְּבָרִים וּבְעָדוֹ אֶת-יְהוָה כִּי אַתָּה אַתָּם  
מַבְקָשִׁים וַיַּגְשֵׁש אֶתְכֶם מִתְנַדֵּר  
פְּרֻעָה: <sup>12</sup> פְּנֵי  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נָלַח יְדָך עַל-  
אָרֶץ מִצְרָיִם בְּאַרְבָּה וַיַּעַל עַל-אָרֶץ

land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.' [13] And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. [14] And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. [15] For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left; and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt. [16] Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said: 'I have sinned against the LORD your God, and against you. [17] Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that He may take away from me this death only.' [18] And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD. [19] And the LORD turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt. [20] But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go.

[21] And the LORD said unto Moses: 'Stretch out thy hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.' [22] And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days; [23] they saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings. [24] And Pharaoh called unto Moses, and said: 'Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed; let your little ones also go with you.' [25] And Moses said: 'Thou must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings,

מצרים ויאכל את-כל-עשב הארץ את  
בְּלֹאשֶׁר הַשָּׁאֵר הַפְּרִד: <sup>13</sup> וַיְתִּטְמַהֵּן  
אֶת-מִطְהָה עַל-אָרֶץ מִצְרָיִם וַיַּהֲנֹה נֶגֶן  
רוּחַ קָדִים בְּאָרֶץ כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-  
הַלִּילָה הַבָּקָר הִיה וְרוּחַ הַקָּדִים נִשְׁאָר  
אֶת-הַאֲרָבָה: <sup>14</sup> וַיַּעַל הַאֲרָבָה עַל כָּל-  
אָרֶץ מִצְרָיִם וַיַּנִּיחַ בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם פְּנִיר  
מַאֲדָל לְפָנָיו לְאַדְיהָ בְּנֵי אַרְבָּה בְּמַהֲרָה  
וְאַחֲרָיו לְאַדְיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> וַיַּכְסֵס אֶת-עֵין  
בְּלֹעַשְׁבָה הָאָרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרִי הָעָז אֲשֶׁר  
הַוּתִיר הַפְּרִד וְלֹא-נוֹתֵר בְּלִיּוֹק בְּעֵץ  
וּבְעֵשֶׂב הַשְׂדָה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם:  
וַיִּמְהַר פְּרֻעָה לְקַרְאָה לְמִשְׁה וְלְאַהֲרֹן:  
וַיֹּאמֶר חִטָּאתִי לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלִכְמֵם:  
<sup>17</sup> וְעַתָּה שָׁא נָא חִטָּאתִי אֶת הַפְּעָם  
וְהַעֲתִירוּ לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִסְרַּמְעַלְיִרְקָן  
אֶת-הַמּוֹתָה הָזָה: <sup>18</sup> וַיֵּצֵא מִעַם פְּרֻעָה  
וַיַּעֲתַר אֶל-יְהוָה: <sup>19</sup> וַיַּהֲפַךְ יְהוָה רִוחִים  
חַזָּק מַאֲדָל וַיָּשָׂא אֶת-הַאֲרָבָה וַיִּתְקַעֵהוּ  
יְמָה סָוף לְאַנְשֵׁי אָרָבָה אֶחָד בְּכָל  
גְּבוּל מִצְרָיִם: <sup>20</sup> וַיַּחֲזַק יְהוָה אֶת-לְבָב  
פְּרֻעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשְׁה נְתַתْ יְדֶךָ עַל  
הַשָּׁמְדִים וַיְהִי חַשְׁבָה עַל-אָרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמְשַׁח:  
<sup>22</sup> וַיְתִּטְמַהֵּן מִשְׁה אֶת-יִצְחָק עַל-הַשָּׁמְדִים  
וַיְהִי חַשְׁרָא-אֲפָלָה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם  
שְׁלֹשֶׁת יָמִים: <sup>23</sup> לְאַרְאוּ אִישׁ אֶת-אֲחֵיו  
וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתְחַתְּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
וְלֹבֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִיה אֹור בְּמוֹשְׁבָתָם:  
<sup>24</sup> וַיִּקְרַב פְּרֻעָה אֶל-מִשְׁה וַיֹּאמֶר לְכֹל  
עַבְדוּ אֶת-יְהוָה רַק צָנָכֶם וּבְקָרְבָּם יַצְגֵּג  
גַּם-טְפָכָם יַלְכֵד עַמָּכֶם: <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר מִשְׁה

that we may sacrifice unto the LORD our God. [26] Our cattle also shall go with us; there shall not a hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.' [27] But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. [28] And Pharaoh said unto him: 'Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in the day thou seest my face thou shalt die.' [29] And Moses said: 'Thou hast spoken well; I will see thy face again no more.'

**11** And the LORD said unto Moses: 'Yet one plague more will I bring upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence; when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether. [2] Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.' [3] And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

[4] And Moses said: 'Thus saith the LORD: About midnight will I go out into the midst of Egypt; [5] and all the first-born in the land of Egypt shall die, from the first-born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the first-born of the maid-servant that is behind the mill; and all the first-born of cattle. [6] And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there hath been none like it, nor shall be like it any more. [7] But against any of the children of Israel shall not a dog whet his tongue, against man or beast; that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. [8] And all these thy servants shall come down unto me, and bow down unto me, saying: Get thee out, and all the people that follow thee; and after that I will go out.' And he went out from Pharaoh in hot anger.

[9] And the LORD said unto Moses: 'Pharaoh will not hearken unto you; that My

גַם־אַתָּה תַּתֵּן בִּידְנֶgo זְבָחִים וְעַלְוֹת  
וְעַשְׂנָנו לִיהְוָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>26</sup> וְגַם־מִקְנָנו יַלְכֵד  
עָמָנו לֹא תְשִׁאֵל פְּרָשָׁה בַּי מִפְנֵנו נַחַח  
לְעַבְד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחֲנו לְאַנְדוּ  
מִהָּנְעָבֵל אֶת־יְהוָה עַד־בָּאָנוּ שְׁמָה:  
וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לְבַב פְּרָעָה וְלֹא אָבָה  
לְשִׁלְחָם: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר־לֹו פְּרָעָה לְרַב מַעַלִי  
הַשְׁמֵר לְךָ אֶל־הַטְּסֵל רָאשָׁת פָּנֵי בְּיּוֹם  
רָאשָׁת פָּנֵי תָּמוֹת: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּן  
דִּבְרָת לְאִ-אָסְף עַז רָאשָׁת פָּנֵיך: ס  
**11** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַז נְגֻעָה  
אֶחָד אָבִיא עַל־פְּרָעָה וּעַל־מִצְרָיִם  
אַחֲרֵיכֶן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה בְּשַׁלְחוֹ בְּלָה  
גַּרְשֵׁן יְגַרֵּשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה: <sup>2</sup> דָבָר־נָא בְּאַזְנוֹ  
הָעָם וַיִּשְׁאַלְוּ אִישׁ | מִאַת רַעַחַו וְאַשָּׁה  
מִאַת רְעוֹתָה כְּלִיבָּסָף וּכְלִי זָהָב: <sup>3</sup> וַיִּתְן  
יְהוָה אֶת־חַן הָעָם בְּעִינֵי מִצְרָיִם גַּם |  
הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מִאַז בָּאָרֶץ מִצְרָיִם  
בְּעִינֵי עַבְדִּי־פְּרָעָה וּבְעִינֵי הָעָם: ס  
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בָּה אָמַר יְהוָה בְּחַצֶּת  
הַלִּילָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם: <sup>5</sup> וּמְתַחַת  
כָּל־בָּכֹור בָּאָרֶץ מִצְרָיִם מִבְּכֹור פְּרָעָה  
הַיְשִׁב עַל־כָּסֵא עַד בְּכֹור הַשְּׁפָקָה אֲשֶׁר  
אַחֲרֵ הָרְחִים וּכְלִי־בְּכֹור בְּהַמָּה: <sup>6</sup> וְהִתְהַ  
עַזְקה גָּדוֹלה בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר  
בְּמַהּוּ לֹא נְהִיתָה וּכְמַהוּ לֹא תִּסְפֵּף:  
וְלֹכֶל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַחֲרִץ־פְּלָב לְשַׁנוֹ  
לְמַאיָּש וְעַד־בְּהַמָּה לְמַעַן תְּדֻעָן אֲשֶׁר  
יַפְלֵה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:  
וַיַּרְדֹּז כָּל־עַבְדֵיך אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַחַוו־לִי  
לְאָמֵר צָא אֶתְחָה וּכְלָהָעָם אֲשֶׁר־בְּרָגְלֵיך  
וְאַחֲרֵיכֶן אָצָא וַיֵּצֵא מִעַמְּדָפְרָעָה  
בְּחַרְיָאָף: ס <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

wonders may be multiplied in the land of Egypt.<sup>1</sup> [10] And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go out of his land.

**12** And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying: [2] This month shall be unto you the beginning of months; it shall be the first month of the year to you. [3] Speak ye unto all the congregation of Israel, saying: In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household; [4] and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbour next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb. [5] Your lamb shall be without blemish, a male of the first year; ye shall take it from the sheep, or from the goats; [6] and ye shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at dusk. [7] And they shall take of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, upon the houses wherein they shall eat it. [8] And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it. [9] Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof. [10] And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire. [11] And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste—it is the LORD's passover. [12] For I will go through the land of Egypt in that night, and will smite all the first-born in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the

משה לא-יִשְׁמַע אֶלָּיכֶם פָּרָעָה לְמַעַן רְבּוֹת מִופְתֵּחַ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>10</sup> וּמְשַׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמִּפְתִּיחַ הַזֶּה לִפְנֵי פָּרָעָה וִיהוָה וְהַזֶּה אֶת-כָּל פָּרָעָה וְלֹא-שְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִארְצָו: **פ** **12** וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בָּאָרֶץ מִצְרָיִם לְאמֹר: <sup>2</sup> הַחְדָּשׁ הַזֶּה לְכֶם רֹאשׁ חֶדְשִׁים רָאשׁוֹן הוּא לְכֶם לְחֶדְשֵׁי הַשָּׁנָה: <sup>3</sup> דְּבָרוֹ אֶל-בְּלָעָדָת יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר בְּעֶשֶׂר לְחֶדְשׁ הַזֶּה וַיַּקְרֹב לְהָם אִישׁ שֶׁה לְבִתְּ-אֶבֶת שֶׁה לְבִתְּ: <sup>4</sup> וְאַמְּרָה יְמֻמָּת הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשָּׁה וְלֹקֶחׁ הַזֶּה וְשִׁבְעַנּוּ הַקָּרְבָּן אֶל-בֵּיתוּ בָמְכַסְתָּה נִפְשָׁת אִישׁ לְפִי אֶכְלָלוֹ תִּכְסֹו עַל-הַשָּׁהָה: <sup>5</sup> שֶׁה תְּמִימִים זִכְרָן בְּנֵשָׁה יְהֹוָה לְכֶם מִן-הַכְּבָשִׁים וּמִן-הַעַזִּים תִּקְחָוּ: <sup>6</sup> וְהַיָּה לְכֶם לְמִשְׁמְרָת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לְחֶדֶשׁ הַזֶּה וְשִׁחְטוּ אֶתְךָ בְּלָקָה עַד-תִּיְשְׂרָאֵל בֵּין הַעֲרָבִים: <sup>7</sup> וְלֹקֶחֶל מִן-הַדָּם וְנַתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוֹזָת וְעַל-הַמְּשֻׁקּוֹף עַל-הַבְּתִים אֲשֶׁר-יִאֱכָלוּ אֶתְךָ בָּהָם: <sup>8</sup> וְאֶכְלָוּ אֶת-הַבָּשָׂר בְּלִילָה הַזֶּה צְלִי-אֶשׁ וּמְצֹות אֶת-הַבָּשָׂר בְּלִילָה הַזֶּה צְלִי-אֶשׁ עַל-מְרוּרִים יִאֱכָלוּ: <sup>9</sup> אֶל-תִּאֱכָלוּ מִמְּפֻנּוּ נָא וּבְשָׁל מְבָשֵׁל בְּמִים כִּי אֶמְצִילִ-אֵשׁ רָאשׁוּ עַל-בְּרִיעִוּ וְעַל-קְרָבוֹ: <sup>10</sup> וְלֹא- תֹוֹתִירוּ מִפְנָנוּ עַד-בָּקָר וְהַנְּתָר מִפְנָנוּ עַד- בָּקָר בְּאַשׁ תְּשַׁרְפָּו: <sup>11</sup> וְכֹכֶה תִּאֱכָלוּ אֶתְךָ בָּקָר וְכֹכֶה תִּאֱכָלוּ מִתְנִינָם חֲגָרִים גַּעֲלִיכֶם בְּרֶגֶלִיכֶם וּמְקַלְכֶם בַּיְדֵיכֶם וְאֶכְלָתֶם אֶתְךָ בְּחַפְזוֹן פֶּשֶׁחׁ הַזֶּה לְיְהֹוָה: <sup>12</sup> וְעַבְרָתִי בָּאָרֶץ מִצְרָיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהַכִּיּוֹת בְּלִבְכּוֹל בָּאָרֶץ מִצְרָיִם מִאָרְם וְעַד-בָּהָמָה וּבְכָל- אֶלְهֵי מִצְרָיִם אֲשֶׁר שְׁפָטִים אֲנִי יְהֹוָה:

LORD. [13] And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are; and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt. [14] And this day shall be unto you for a memorial, and ye shall keep it a feast to the LORD; throughout your generations ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. [15] Seven days shall ye eat unleavened bread; howbeit the first day ye shall put away leaven out of your houses; for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. [16] And in the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done by you. [17] And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your hosts out of the land of Egypt; therefore shall ye observe this day throughout your generations by an ordinance for ever. [18] In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. [19] Seven days shall there be no leaven found in your houses; for whosoever eateth that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one that is born in the land. [20] Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.'

[21] Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them: 'Draw out, and take you lambs according to your families, and kill the passover lamb. [22] And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning. [23] For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when He seeth the blood upon the lintel, and on the two side-posts,

13 וְהִיא חֶלְמָתֵיכֶם לֹא תַּעֲשֶׂת עַל הַבְּתִים אֲשֶׁר  
אַתֶּם שְׁם וְרֹאשֵׁת אֶת-הָדָם וְפִסְחָתִי  
עַלכֶם וְלֹא-יִהְיוּ בְּכֶם נָגֵן לְמִשְׁחָה  
בְּהַבְּתִי בְּאֶרְצֵיכֶם: 14 וְהִיא הַיּוֹם הַזֶּה  
לְכֶם לְזָבְרוֹן וְחִגְגָתֶם אֶת-זֶה חַג לִיהְוָה  
לְדֹרְתִיכֶם חֲקַת עַולְם תִּחְגָּהוּ: 15 שְׁבָעַת  
יָמִים מִצּוֹת תִּאֲכִלוּ אֶת בַּיּוֹם הַרְאֵשׁ  
תִּשְׁבִּירְתָּו שֶׁאָרֶר מִבְּתִיכֶם כִּי | כָּל-אֲכֵל  
חַמֵּץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִשְׁרָאֵל  
מִיּוֹם הַרְאֵשׁ עַד-יּוֹם הַשְׁבָעִי: 16 וּבַיּוֹם  
הַרְאֵשׁ מִקְרָא-אַקְדָּשׁ וְיִהְיֶה לְכֶם כָּל-מְלָאכָה לֹא-  
יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶת-אֲשֶׁר יָאַכֵּל לְכָל-נֶפֶשׁ  
הַוָּא לְבָדוּ יַעֲשֶׂה לְכֶם: 17 וְשִׁמְרָתָם אֶת-  
הַמִּצְוֹת בְּיַיִן בְּעִצָּם הַיּוֹם הַזֶּה הַוֹּצְאָתִי  
אֶת-צְבָאוֹתיכֶם מִאֶרְץ מִצְרָיִם וְשִׁמְרָתָם:  
אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרְתִיכֶם חֲקַת עַולְם:  
18 בְּרָאֵשׁ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לְחַדְשָׁ  
בְּעָרְבָּה תִּאֲכִלוּ מִצְתָּעָד יוֹם הַאַחֲרִי  
וּשְׁעָרִים לְחַדְשָׁ בְּעָרְבָּה: 19 שְׁבָעַת יָמִים  
שֶׁאָרֶר לֹא יִמְצָא בְּבְתִיכֶם כִּי | כָּל-אֲכֵל  
מִחְמָצָת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִעֲדָת  
יִשְׂרָאֵל בְּגַר וּבְאוֹרֶח הָאָרֶץ: 20 כָּל-  
מִחְמָצָת לֹא תִאֲכִלוּ בְּכָל מִזְבְּחָתֵיכֶם  
תִּאֲכִלוּ מִצְוֹת: פ

21 וַיַּקְרֵא מֹשֶׁה לְשָׁאָל זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים מַשְׁבָּכוּ וְקַחְוּ לְכֶם צָאן  
לְמִשְׁפְּחַתֵיכֶם וְשִׁחְטוּ הַפְּסָחָה: 22 וְלִקְחָתָם  
אֲגַדְתָּ אֶזְזָבֵל וְטַבְלָתָם בְּכֶם אֲשֶׁר-בְּסֶף  
וְהַגְּעָתָם אֶל-הַמְשֻׁקּוֹן וְאֶל-שְׁתִי הַמְזֻווֹת  
מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בְּסֶף וְאַתֶּם לֹא תִצְאֵו אַיִשְׁפְּתָח-יְבִיטָו עַד-בָּקָר: 23 וְעַבְרֵי יְהוָה לְגַנְגָּעָה  
אֶת-מִצְרָיִם וְרֹאֶה אֶת-הָדָם עַל-

the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. [24] And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever. [25] And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as He hath promised, that ye shall keep this service. [26] And it shall come to pass, when your children shall say unto you: What mean ye by this service? [27] that ye shall say: It is the sacrifice of the LORD's passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped. [28] And the children of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

[29] And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that sat on his throne unto the first-born of the captive that was in the dungeon; and all the first-born of cattle. [30] And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead. [31] And he called for Moses and Aaron by night, and said: 'Rise up, get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. [32] Take both your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.' [33] And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste; for they said: 'We are all dead men.' [34] And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders. [35] And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment. [36] And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians.

המִשְׁקֹוף וְעַל שְׂתֵי הַמְזֻוּזֹת וּפְסַח יְהוָה עַל-הַפְּתַח וְלֹא יִתְן הַמִּשְׁחִית לְבָא אֶל- בְּתֵיכֶם לְגַנְגָּפָה:<sup>24</sup> וְשִׁמְרָתָם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחַקְלָגָו וְלִבְנֵיךְ עֲדָ-עוֹלָם:<sup>25</sup> וְהַיָּה בִּירְתָּבוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתְן יְהוָה לְכֶם בִּאֶשֶּׁר דָבָר וּשְׁמָרָתָם אֶת-הַעֲבָדָה הַזֹּאת:<sup>26</sup> וְהַיָּה בַּיּוֹם אֲמִרָתָם מִהָּעֲבָדָה הַזֹּאת לְכֶם: וְאִמְרָתָם זֶבֶח-פָּסַח הַוָּא לִיהוָה אֲשֶׁר פָסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרָיִם בְּנֵגְפָו אֶת-מִצְרָיִם וְאֶת-בְּתִינָה הַצִּיל וַיִּקְדַּשׁ הָעָם וַיִּשְׁתַּחַוו: וְיַלְבּוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁעָה וְאֶת-הַרְחֵן כִּן עָשׂוּ: ס<sup>27</sup>

וְיַהְיָה | בַּחֲצֵי הַלִּילָה וְיַהְיָה הַפְּהָה כָּל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרָיִם מִבְּכָר פְּרֻעָה הַיֹּשֵׁב עַל-בְּסָאוֹ עד בְּכוֹר הַשְׁבֵי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בַּהֲמָה:<sup>30</sup> וְיִקְרָם פְּרֻעָה לִילָה הַוָּא וְכָל-עֲבָדָיו וְכָל-מִצְרָיִם וְתַהְיָה צַעַקָּה גְּדוּלָה בְּמִצְרָיִם בַּיּוֹם אֲזִין-שָׁם מַתָּה:<sup>31</sup> וַיַּקְרָא לְמֹשֶׁה אֲזִין-שָׁם מַתָּה וְלֹא-הָרַחַן לִילָה וַיֹּאמֶר קַוְמוּ צָאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹכְבָּדָו אֶת-יְהוָה בְּדָבְרָכֶם:<sup>32</sup> גַּם-צָאָנְכֶם גַּם- בְּקָרְבָּם קָחוּ בִּאֶשֶּׁר דָבְרָתָם וְלֹכְבָּדָו וּבְרָכָתָם גַּם-אָתֵי:<sup>33</sup> וְתַחַזֵּק מִצְרָיִם עַל- הָעָם לִמְהֹר לְשַׁלְחָתָם מִן-הָאָרֶץ בַּי אָמָרָיו בְּלֹנו מַתִּים: וַיִּשְׁאַל הָעָם אֶת-בְּצָקוֹת טָרַם יִחְמַץ מְשָׁאָרָתָם צְרָרָת בְּשִׁמְלָתָם עַל-שְׁכָמָם:<sup>35</sup> וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ בְּדָבָר מַשָּׁה וַיַּשְׁאַל מִמְצָרָיִם כְּלִי-כְּסֶף וּכְלִי זָהָב וּשְׁמַלְתָּה:<sup>36</sup> וְיַהְיָה נָתַן אֶת-חַנּוּ הָעָם בְּעִינֵי מִצְרָיִם וַיִּשְׁאַלָּם וַיִּנְצַלְוּ אֶת- מִצְרָיִם: פ

[37] And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children. [38] And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle. [39] And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual. [40] Now the time that the children of Israel dwelt in Egypt was four hundred and thirty years. [41] And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. [42] It was a night of watching unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt; this same night is a night of watching unto the LORD for all the children of Israel throughout their generations.

[43] And the LORD said unto Moses and Aaron: 'This is the ordinance of the passover: there shall no alien eat thereof; [44] but every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. [45] A sojourner and a hired servant shall not eat thereof. [46] In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth aught of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. [47] All the congregation of Israel shall keep it. [48] And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land; but no uncircumcised person shall eat thereof. [49] One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.' [50] Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

[51] And it came to pass the selfsame day that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

**13** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Sanctify unto Me all the first-born, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast, it is Mine.'

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרְעָמֶס סְכָתָה  
בְּשִׁשְׁמֹאוֹת אֲלֵף רְגָלִי הָגִבְרִים לְבַד  
מֶطֶף: <sup>38</sup> וְגַם־עֲרָבָה כְּבָד מֵאַד: <sup>39</sup> וַיָּאֹפוּ אֶת־  
הַבָּצָק אֲשֶׁר הָזִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מְצֹוֹת  
כִּי לֹא חַמֵּץ פִּי־גָרְשָׁו מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכֹל  
לְהַתְמִהְמָה וְגַם־צְדָה לְאַ-עֲשֹׂו לְהַם:  
וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁבּוּ בְמִצְרַיִם  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה: <sup>41</sup> וַיְהִי  
מִקְצֵן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה  
וַיְהִי בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יִצְאֻוּ בְּלִ-צְבָאות  
יְהוָה מִמִּארְצֵן מִצְרַיִם: <sup>42</sup> לִיל שְׁמֹרִים הוּא  
לִיהָוה לְהֹצִיאם מִמִּארְצֵן מִצְרַיִם הוּא  
הַלִּיל הַזֶּה לִיהָוה שְׁמֹרִים לְכָל־בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל לְדוֹתָתָם: פ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶחָרֶن זֹאת  
חֲקַת הַפְּסִחָה בְּלִ-בְּנֵי־נָכָר לְאַ-יְאַכְלָ בּוּ:  
וְכָל־עֶבֶד אֲישׁ מִקְנַת־בְּסֶף וּמִלְתָה אֲתָנוּ  
אָז יְאַכְלָ בּוּ: <sup>45</sup> תַּוְשִׁב וְשַׁכֵּיר לְאַ-יְאַכְלָ  
בּוּ: <sup>46</sup> בְּבֵית אָחָל יְאַכְלָ לְאַ-הֲזֹעִיא מִן־  
הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חַוְצָה וּעַצְם לְאַ  
תְּשִׁבְרוּבוּ: <sup>47</sup> בְּלִ-עֲדר יִשְׂרָאֵל יַעֲשֶׂ  
אָתָּה: <sup>48</sup> וְכִי־יָגֹור אָתָּךְ גָּר וּעַשֶּׂה פֶּסֶח  
לִיהָוה הַמּוֹל לֹו בְּלִ-זְכָר וְאֶזְרָב  
לְעַשְׂתָו וְהַהָּא כְּאוֹרֶח הָאָרֶץ וּכָל־עַרְל  
לְאַ-יְאַכְלָ בּוּ: <sup>49</sup> תּוֹרָה אַחֲתִי יְהָה לְאוֹרֶח  
וְלֹא־גָר הָגָר בְּתוֹכְכֶם: <sup>50</sup> וַיַּעֲשֶׂוּ בְּלִ-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־  
אֶחָרֶן בְּנֵן עֲשֹׂו: ס <sup>51</sup> וַיְהִי בְּעֵצֶם  
הַיּוֹם הַזֶּה הַוֹּצִיא יְהָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמִּארְצֵן מִצְרַיִם עַל־צְבָאותָם: פ  
**13** וַיְדִיבֵר יְהָה אֶל־מֹשֶׁה לְאֹמֶר:  
<sup>2</sup> קְדַש־לִי בְּלִ-בְּכוֹר פֶּטֶר בְּלִ-רְחָם בְּנֵי

[3] And Moses said unto the people: 'Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place; there shall no leavened bread be eaten. [4] This day ye go forth in the month Abib. [5] And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and Hivite, and the Jebusite, which He swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. [6] Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. [7] Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders. [8] And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt. [9] And it shall be for a sign unto thee upon thy hand, and for a memorial between thine eyes, that the law of the LORD may be in thy mouth; for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. [10] Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year.

[11] And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, as He swore unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, [12] that thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the womb; every firstling that is a male, which thou hast coming of a beast, shall be the LORD's. [13] And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilst not redeem it, then thou shalt break its neck; and all the first-born of man among thy sons shalt thou redeem. [14] And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying: What is this? that thou shalt say unto him: By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage; [15] and it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the first-born in the land of Egypt, both the first-born of man, and the first-born of beast; therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the first-

ישראל בְּאֶדְם וּבְבָמָה לִי הוּא: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכֵר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר  
יֵצְאֶתְם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים בַּיּוֹם  
זֶה הָוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יִאֱכַל  
חַמֵּץ: <sup>4</sup> הַיּוֹם אַתֶּם יָצָאִים בְּחִדְשָׁ  
הַאֲבִיב: <sup>5</sup> וְהִיא קִידְבֵּיאָךְ יְהוָה אֶל־אֶרְץ  
הַכָּנָעָנִי וְהַחְתֵּיל וְהַאֲמֹרִי וְהַחֲוֵי וְהַיְבוֹשִׁי  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיךְ לְתַתְּ לְךָ אֶرְץ זֹבֶת  
חַלֵּב וּדְבַשׂ וּעֲבֹרַת אֶת־הַעֲבָדָה הַזֹּאת  
בְּחִדְשָׁ הַזֶּה: <sup>6</sup> שְׁבַעַת יְמִינִים תַּאֲכַל מִצְתָּ  
וּבִיּוֹם הַשְׁבִיעִי חַג לְיְהוָה: <sup>7</sup> מִצּוֹת יִאֱכַל  
אֶת שְׁבַעַת הַיְמִינִים וְלֹא־יַרְאָה לְךָ חַמֵּץ  
וְלֹא־יַרְאָה לְךָ שָׂאָר בְּכָל־גָּבְלָךְ: <sup>8</sup> וְהִגְרַת  
לְבָנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לְאָמֵר בַּעֲבוּר זֶה עֲשָׂה  
יְהוָה לִי בְּצָאתִי מִמִּצְרַיִם: <sup>9</sup> וְהִיא לְךָ  
לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְלִכְפּוֹן בֵּין עִינֶיךָ לְמַעַן  
תְּהִיא תֹּרֶת יְהוָה בְּפִיךְ בַּיּוֹם חַזְקָה  
הַוְצָאָךְ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: <sup>10</sup> וְשִׁמְרָת אֶת־  
הַחֲקָה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה מִימִינִים  
יִמְמָה: <sup>11</sup> ס וְהִיא קִידְבֵּיאָךְ יְהוָה  
אֶל־אֶרְץ הַכָּנָעָנִי בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ  
וְלְאַבְתֵּיךְ וַיְנַתְּנָה לְךָ: <sup>12</sup> וְהִעֲבָרָת בָּל־  
פָּטָר־רָחִם לְיְהוָה וּכְל־פְּטָר | שָׁגַר בְּבָמָה  
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לְיְהוָה: <sup>13</sup> וּכְל־  
פְּטָר חַמְרָל תִּפְקֹה בְּשָׁה וְאַמְלָא תִּפְקֹה  
וּרְפַתּוּ וְכָל בְּכֹור אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדַּה:  
<sup>14</sup> וְהִיא בִּיְשָׁאָלָה בְּנֶךָ מַחְרָה לְאָמֵר מַה־  
זֹאת וְאָמְרָת אֶלְיוֹ בְּחַזְקָה זֶה הַוְצִיאנוּ יְהוָה  
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: <sup>15</sup> וַיֹּהֵי כִּי־  
הַקְשָׁה פְּרֻעָה לְשַׁלְחֵנוּ וַיְהִיגֵּר יְהוָה בָּל־  
בְּכֹור בְּאֶרְץ מִצְרַיִם מִבְכָר אָדָם וְעַד־  
בְּכֹור בְּבָמָה עַל־פָּנָיו אַנְיִ זְבַח לְיְהוָה  
כָּל־פְּטָר רָחִם הַזְּכָרִים וּכְל־בְּכֹור בָּנֶינוּ

born of my sons I redeem. [16] And it shall be for a sign upon thy hand, and for frontlets between thine eyes; for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.'

אַפְקָה: 16 וְהִי לֹאֹת עַל־יָדֶךָ  
וְלֹטֹפֶת בֵּין עֵינֶיךָ בְּיַד חֹזֶק יְד הַוַּצִּיאָנוּ  
יְהֹוָה מִמְצָרִים: ס

### BE-SHALLAH

[17] And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said: 'Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt.' [18] But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt. [19] And Moses took the bones of Joseph with him; for he had straitly sworn the children of Israel, saying: 'God will surely remember you; and ye shall carry up my bones away hence with you.' [20] And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. [21] And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night: [22] the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people.

**14** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon, over against it shall ye encamp by the sea. [3] And Pharaoh will say of the children of Israel: They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. [4] And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honour upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.' And they did so. [5] And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?' [6] And he made ready his chariots, and took his people with him.

בְּשַׁלְחָה 17 וְיֹהִי בְּשַׁלְחָה פְּרֻעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־  
נָחַם אֱלֹהִים דָּרְךָ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוּב  
הָוּא בַּיּוֹם | אֲכָר אֱלֹהִים פָּנֵינָהָם הָעָם  
בְּרַאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבָו מִצְרַיִם: 18 וַיַּסֶּבֶת  
אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דָּרְךָ הַמִּדְבָּר יַמְסֹוף  
וְחַמְשִׁים עַלְוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
19 וַיַּקְרַח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עַמּוּ בַּיּוֹם  
הַשְׁבַּע הַשְׁבַּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר  
פָּקַד יְפַקֵּד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם  
אֶת־עַצְמָתִי מִזֶּה אֶתְכֶם: 20 וַיַּסְעוּ מִסְפָּת  
וַיַּחַנְנוּ בְּאֶתְכֶם בְּקַצְתָּה הַמִּדְבָּר: 21 וַיַּהַי  
הַלְּךָ לִפְנֵיכֶם יוֹמָם בְּעַמּוֹד עַנְנָן לְנַחֲתָם  
הַלְּךָ וְלִילָה בְּעַמּוֹד אַשׁ לְהַאֲיר לְהַמָּם  
לְלַכְתָּה יוֹמָם וְלִילָה: 22 לְאַיִמְישׁ עַמּוֹד  
הַעֲנָן יוֹמָם וְעַמּוֹד הַאֲשׁ לִילָה לְפָנֶיהָ  
הָעָם: פ  
**14** וַיְדִיבֵר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאמֹר:  
2 דָבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב וַיַּחַנֵּן לִפְנֵי  
פִּי הַחִירָת בֵּין מְגַדֵּל וּבֵין הַיּוֹם לִפְנֵי בָּעֵל  
צָפֵן נְכֻחוּ תְּחִנּוּ עַל־הָיִם: 3 וְאָמַר פְּרֻעָה  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל נְכֻכִּים هֵם בָּאָרֶץ סָגֵר  
עַל־הָיִם הַמִּדְבָּר: 4 וְחֹזְקָתִי אֶת־לְבַב־פְּרֻעָה  
וּרְכַּפֵּד אֶחָרֶיהָם וְאֶבְכַּה בְּפְרֻעָה וּבְכָל־  
חִילּוֹ וַיַּדְעַו מִצְרַיִם כִּי־אָנִי יְהֹוָה וַיַּעֲשָׂו  
כֵּן: 5 וַיַּגְּדֵל לִמְלָךְ מִצְרַיִם כִּי בָּרָח הָעָם  
וַיַּהַפֵּךְ לְבַב פְּרֻעָה וְעַבְדָיו אֶל־הָעָם  
וַיֹּאמְרוּ מָה־זֶה אַתְּ עֲשִׂינו כִּי־שְׁלַחְנוּ אֶת־  
יִשְׂרָאֵל מַעֲבָדֵנו: 6 וַיַּאֲסַר אֶת־רַכְבָּנו וְאֶת־

[7] And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them. [8] And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand. [9] And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon. [10] And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians were marching after them; and they were sore afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD. [11] And they said unto Moses: ‘Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt? [12] Is not this the word that we spoke unto thee in Egypt, saying: Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.’ [13] And Moses said unto the people: ‘Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which He will work for you to-day; for whereas ye have seen the Egyptians to-day, ye shall see them again no more for ever. [14] The LORD will fight for you, and ye shall hold your peace.’

[15] And the LORD said unto Moses: ‘Wherefore criest thou unto Me? speak unto the children of Israel, that they go forward. [16] And lift thou up thy rod, and stretch out thy hand over the sea, and divide it; and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground. [17] And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them; and I will get Me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. [18] And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten Me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.’ [19] And the angel of God, who went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar

עַמּוֹ לְקַח עָמָו: 7 וַיֵּלֶךְ שִׁשְׁמָאוֹת רַכְבָּב  
בָּחוֹר וְכָל רַכְבָּב מִצְרָאִים וְשָׁלָשָׁם עַל-כָּלוֹ: 8  
וַיַּחֲזַק יְהוָה אֶת-לְבַב פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָאִים  
וַיַּרְדַּף אֲחָרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
יָצְאִים בַּיד רַמָּה: 9 וַיַּרְדַּפּוּ מִצְרָאִים  
אֲחָרָהָם וַיַּשְׁגַּג אֹתוֹת חַנִּים עַל-הַיּוֹם  
כָּל-סִוְסִיל רַכְבָּב פְּרֻעָה וּפְרַשְׂיוֹ וְחִילּוֹ עַל-פְּלִי  
הַחִילָת לְפָנֵי בָּעֵל צְפַנָּה: 10 וּפְרֻעָה הַקָּרֵיב  
וַיִּשְׁאֹל בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-עִינֵּיהֶם וְהַנֵּה  
מִצְרָאִים | נָסַע אֲחָרָהָם וַיַּרְא אָמָד  
וַיַּצְעַק בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה: 11 וַיֹּאמֶר  
אֶל-מֹשֶׁה הַמּוּלִי אַיִן-קְבָרִים בְּמִצְרָאִים  
לְקַח-תְּנַנוּ לִמְוֹת בְּמִדְבָּר מְהִזְזָאת עֲשִׂית  
לָנוּ לְהֹצִיאנוּ מִמִּצְרָאִים: 12 הַלְאֵזוֹ  
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבְרָנוּ אֲלֵיכָם בְּמִצְרָאִים לְאָמֵר  
חֶרְלָמָנוּ וּנְעַבְרָה אֶת-מִצְרָאִים כִּי טוֹב  
לָנוּ עָבֵד אֶת-מִצְרָאִים מִמְּתָנוּ בְּמִדְבָּר: 13  
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאָו  
הַתִּיצְבּוּ וְרָאָו אֶת-יִשְׂעָת יְהוָה אֲשֶׁר  
יַעֲשֶׂה לְכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת-  
מִצְרָאִים הַיּוֹם לֹא תַּסְתִּפוּ לְרֹאֲתֶם עוֹד  
עַד-עוֹלָם: 14 יְהוָה יְלִיחָם לְכֶם וְאַתֶּם  
תִּחְרַשׁ: 15 פ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מֵה-תִּצְעַק אֲלֵי  
דָּבָר אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁעַו: 16 וְאַתָּה  
הָרַם אֶת-מִטְפָּלָה וְנַטָּה אֶת-יִצְחָק עַל-הַיּוֹם  
וּבְקָעָהוּ וַיָּבָא בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיּוֹם  
בִּבְשָׁה: 17 וְאַנְיִי הָנַנִּי מִחְזָק אֶת-לְבַב  
מִצְרָאִים וַיָּבָא אֲחָרָהָם וְאַכְבָּדָה בְּפְרֻעָה  
וּבְכָל-חִילּוֹ רַכְבָּב וּבְפַרְשָׂיו: 18 וַיַּדְעַו  
מִצְרָאִים בַּיּוֹם יְהוָה בְּהַכְבֵּד בְּפְרֻעָה  
בְּרַכְבָּב וּבְפַרְשָׂיו: 19 וַיַּסְעַ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים  
הַלְּלָקָן לְפָנֵי מְחַנָּה יִשְׂרָאֵל וַיָּלַךְ

of cloud removed from before them, and stood behind them; [20] and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night. [21] And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided. [22] And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. [23] And the Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. [24] And it came to pass in the morning watch, that the LORD looked forth upon the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and discomfited the host of the Egyptians. [25] And He took off their chariot wheels, and made them to drive heavily; so that the Egyptians said: 'Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.'

[26] And the LORD said unto Moses: 'Stretch out thy hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.' [27] And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. [28] And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh that went in after them into the sea; there remained not so much as one of them. [29] But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. [30] Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore. [31] And Israel saw the great work which the LORD did upon the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD, and in His servant Moses.

מַאֲחֶרְיוֹם וַיֵּשׁ עַמּוֹד הָעֵנָן מִפְנֵיכֶם וַיַּעֲמֹד מַאֲחֶרְיוֹם: <sup>20</sup> וַיָּבֹא בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין מִחְנָה יִשְׂרָאֵל וַיָּהִי הָעֵנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֹר אֶת-הַלִּילָה וְלֹא-קָרְבָּה זֶה אֶל-זֶה בְּלַ-הַלִּילָה: <sup>21</sup> וַיַּטְמֵה מֹשֶׁה אֶת-יְדָיו עַל-הַיּוֹם וַיַּולְךְ יְהוָה אֶת-הַיּוֹם עַל-הַיּוֹם וַיַּשְׁמַר אֶת-הַיּוֹם וַיַּשְׁמַר אֶת-הַיּוֹם לְחַרְבָּה וַיַּבְקֻעַוּ הַמִּינִּים: <sup>22</sup> וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיּוֹם בִּיבְשָׁה וְהַמִּינִּים כִּי יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶחָרֶיךְ כִּי יְהוָה בְּנֵי רַכְבָּו וַיַּרְשְׁיוּ אֶל-תּוֹךְ הַיּוֹם: <sup>23</sup> וַיַּרְדְּפוּ מִצְרָיִם וַיַּרְשְׁיוּ אֶחָרֶיךְ כִּי יְהוָה בְּנֵי רַכְבָּו וַיַּרְשְׁיוּ אֶל-תּוֹךְ הַיּוֹם: <sup>24</sup> וַיַּהַי בָּאַשְׁמָנָה הַבָּקָר וַיַּשְׁקַף יְהוָה אֶל-מִחְנָה מִצְרָיִם בְּעַמּוֹד אַשׁ וְעֵנָן וְיָהִם אֶת מִחְנָה מִצְרָיִם: <sup>25</sup> וַיַּסַּר אֶת אָפֵן מִרְכַּבְתָּיו וַיַּנְגַּהוּ בְּכָבְדָת וַיֹּאמֶר מִצְרָיִם אָנוּסָה מִפְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נָלַת לְהָם בְּמִצְרָיִם: פ

<sup>26</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְתַת אֶת-יְדֶךָ עַל-הַיּוֹם וַיִּשְׁבֹּו הַמִּינִּים וַיַּכְסֹּו מִצְרָיִם בְּתוֹךְ הַיּוֹם: <sup>28</sup> וַיִּשְׁבֹּו הַמִּינִּים וַיַּכְסֹּו אֶת-הַרְכָּבָן וְאֶת-הַפְּרָשִׁים לְכָל חִיל אֶת-הַרְכָּבָן וְאֶת-הַפְּרָשִׁים בַּיּוֹם לְאַנְשָׁאָר פְּרָעָה הַבָּאִים אֶחָרֶיךְ בַּיּוֹם לְאַנְשָׁאָר בְּהָם עַד-אַחֲרֵי: <sup>29</sup> וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלְּכוּ בִּיבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיּוֹם וְהַמִּינִּים לְהָם חָמָה מִימִינֵיכֶם וּמִשְׁמָאלֵיכֶם: <sup>30</sup> וַיַּוְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִינִּים מִצְרָיִם וַיַּרְא הַיּוֹם אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרָיִם מִת עַל-שְׁפָת הַיּוֹם: יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרָיִם מִת עַל-שְׁפָת הַיּוֹם: <sup>31</sup> וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיּוֹם הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרָיִם וַיַּרְא יְהוָה קָעֵם אֶת-יְהוָה בְּיַהוָה וַיַּאמְינוּ בְּיַהוָה וַיַּמְשַׁה עֲבָדוּ: פ

**15** Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spoke, saying:

I will sing unto the LORD, for He is highly exalted; / The horse and his rider hath He thrown into the sea. / [2] The LORD is my strength and song, / And He is become my salvation; / This is my God, and I will glorify Him; / My father's God, and I will exalt Him. / [3] The LORD is a man of war, / The LORD is His name. / [4] Pharaoh's chariots and his host hath He cast into the sea, / And his chosen captains are sunk in the Red Sea. / [5] The deeps cover them— / They went down into the depths like a stone. / [6] Thy right hand, O LORD, glorious in power, / Thy right hand, O LORD, dasheth in pieces the enemy. / [7] And in the greatness of Thine excellency Thou overthrowest them that rise up against Thee; / Thou sendest forth Thy wrath, it consumeth them as stubble. / [8] And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up— / The floods stood upright as a heap; / The deeps were congealed in the heart of the sea. / [9] The enemy said: / 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; / My lust shall be satisfied upon them; / I will draw my sword, my hand shall destroy them.' / [10] Thou didst blow with Thy wind, the sea covered them; / They sank as lead in the mighty waters. / [11] Who is like unto Thee, O LORD, among the mighty? / Who is like unto Thee, glorious in holiness, /

**15** אָז יִשְׁירֶמְשָׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִיהְוָה וַיֹּאמֶר לְאָמֵר כִּירְגָּאָה גָּאָה רַמָּה בַּיּוֹם: וַיֹּהֵי לִלְישׁוּעָה וְאָנוּהוּ וְאַרְמְמָנָהוּ: יְהֹוָה שָׁמוֹ: יְרֹהָה בַּיּוֹם טָבָע בַּיּוֹם־סּוֹף: יְרֹדוּ בְּמִצּוֹלָת בְּמוֹ־אָבָן: יִמְינֶנֶג יְהֹוָה נְאָדָרִי בְּפֶחֶד תְּרֻעָץ אֹוִיב: יַאֲכִלְמָוּ בְּקַשׁ: גָּרְעָמָז מִים נְזָלִים בְּלִבְבִּים: אַשְׁיָּג תִּמְלָאָמוּ נְפָשִׁי תּוֹרִישָׁמוּ יְקִי: בְּסֶמוּ יָם בְּמִים אֲדִירִים: יְהֹוָה נְאָדָר בְּקַדְשָׁה

אֶשְׁרִי אָבִי 3 יְהֹוָה אֱישׁ מִלְחָמָה 4 מִרְכְּבַת פְּרֻעָה וְחִילּוּ וּמִבְּחָר שָׁלְשִׁיו 5 תְּהִמָּת יְכִסְּיוּמָה 6 יִמְינֶנֶג יְהֹוָה 7 יוּבָרֵב גָּאוֹנָה תְּהִרְסָה 8 וּבְרוֹחַ אֲפִיקָן נִצְבָּוּ בְּמוֹ־נִידָּה קְפָאָוּ תְּהִמָּת 9 אָמֵר אֹוִיב אַרְדָּף אֲחַלְקָק שָׁלֵל אָרִיק חַרְבִּי 10 נְשִׁפְתָּת בְּרוֹחָה צְלָלוּ בְּעֻופָּרָת 11 מִיְּכִמְכָה בְּאַלְמָם מַיִּ בְּמִכָּה נֹרָא תְּהִלָּת

Fearful in praises, doing wonders? / [12] Thou stretchedst out Thy right hand— / The earth swallowed them. / [13] Thou in Thy love hast led the people that Thou hast redeemed; / Thou hast guided them in Thy strength to Thy holy habitation. / [14] The peoples have heard, they tremble; / Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia. / [15] Then were the chiefs of Edom affrighted; / The mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them; / All the inhabitants of Canaan are melted away. / [16] Terror and dread falleth upon them; / By the greatness of Thine arm they are as still as a stone; / Till Thy people pass over, O LORD, / Till the people pass over that Thou hast gotten. / [17] Thou bringest them in, and plantest them in the mountain of Thine inheritance, / The place, O LORD, which Thou hast made for Thee to dwell in, / The sanctuary, O Lord, which Thy hands have established. / [18] The LORD shall reign for ever and ever.

[19] For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

עֲשֵׂה פָּلָא:	נְטִיתַת יְמִינֶךָ <sup>12</sup>
תִּבְלַעֲמוּ אָרֶץ:	נְחִיתַת בְּחֹסֶדֶךָ <sup>13</sup>
עַמְּרוּ גָּאֵלָת:	נְהַלְתַת בְּעֹזֶךָ
אֶל-גָּנוּה קָדְשֶׁךָ:	שְׁמָעוּ עָפָם <sup>14</sup>
יְרָגָזְוּן:	חַיֵּל אָחוֹ
יְשַׁבְּיִ פָּלֶשֶׁת:	אוֹ נְבָהָלוֹ <sup>15</sup>
אַל-וּפִי אָדוֹם:	אַיִל מָזָאָב
יְאַחַזְמוּ רָעֶד:	נְמַגּוּ בָּלָ
יְשַׁבְּיִ בְּנֵעֶן:	תְּפֵל עַלְיָהֶם אִימָתָה <sup>16</sup>
וּפְחַד:	בְּגָדָל זְרוּעָה
יְקַדְמוּ פְּאַבָּן:	עֲד-יִעָבָר עַפְרָ
יְהֹוָה:	עֲד-יִעָבָר
עַמְּרוּ קָנִית:	תְּבָאָמוֹ וְתִתְּعַמֵּם בְּהָר <sup>17</sup>
נְחַלְתָּךְ:	מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ
פְּעֻלַת יְהֹוָה:	מִקְדָש אֲדֹנֵינוּ
בּוֹנְנוּ יְדֵיכֶךָ:	יְהֹוָה   יְמָלֵךְ <sup>18</sup>
לְעָלָם וְעַד:	כִּי בָּאָסָוס פְּרֻעה <sup>19</sup>
בְּרַכְבָּבוֹ וּבְפִרְשִׁיו בִּים:	וַיֵּשֶׁב יְהֹוָה
עַלְהָם אַתְ-מַיִ הַיִם:	וַבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַלְכָה בִּיבְשָׁה בִּתוֹךְ הַיִם:	

[20] And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. [21] And Miriam sang unto them:

Sing ye to the LORD, for He is highly exalted: / The horse and his rider hath He thrown into the sea.

[22] And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. [23] And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called <sup>a</sup>Marah. [24] And the people murmured against Moses, saying: ‘What shall we drink?’ [25] And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet. There He made for them a statute and an ordinance, and there He proved them; [26] and He said: ‘If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the LORD that healeth thee.’

[27] And they came to Elim, where were twelve springs of water, and three score and ten palm-trees; and they encamped there by the waters.

**16** And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. [2] And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness; [3] and the children of Israel said unto them: ‘Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.’

[4] Then said the LORD unto Moses: ‘Behold, I will cause to rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a day’s portion every day, that I may prove them,

וְתַקְהֵן מִרְאֵם הָנְבִיאָה אֲחֹות אַהֲרֹן אֶת־הַתְּפִלָּה בִּיהוָה וַתַּצְאֵן כָּל־הַגְּשִׁים אֶחָרֶיהָ בְּתֻפִים וּבְמַחְלָתָה: <sup>21</sup> וַתַּעֲזֹן לָהֶם מִרְאֵם שִׁירו לִיהוָה כִּי־גָאָה גָּאה סָוס וּרְכָבוּ רְמָה בַּיָּם: ס <sup>22</sup> וַיַּסְעוּ מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִימִסְטוֹף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבָּר שָׂוֹר וַיָּלִכּוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצָאוּ מִים: <sup>23</sup> וַיָּבֹאוּ מִלְתָה וְלֹא יָכְלוּ לְשַׁתְּתָה מִים מִמְּרָה כִּי מִרְאֵם הָם עַל־פָּנָיו קָרְא־שָׁמָה מָרָה: <sup>24</sup> וַיַּלְגֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לְאמֹר מַה־גְּשִׁיתָה: <sup>25</sup> וַיַּצְעַק אֶל־יהוָה וַיֹּוֹרֶה יְהוָה עַז וַיַּשְׁלַח אֶל־הַמִּינִים וַיִּמְתַקֵּן הַמִּים שֶׁם שֶׁם לְזָק וּמִשְׁפָט וְשֵׁם נֶסֶת: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר אֶס־שָׁמוֹעַ תְּשַׁמֵּעַ לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְהִישָּׁר בְּעֵינֶיךְ תַּעֲשָׂה וְהִזְנַת לְמַצּוֹתֶיךְ וְשִׁמְרַת כָּל־חֲקִיקוֹ כָּל־הַמְּחַלָּה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּמִצְרָיִם לְאַ-אֲשִׁים עַלְיכֶם כִּי אָנָּי יְהוָה רָפָאךְ: ס <sup>27</sup> וַיָּבֹאוּ אִילָמָה וְשֵׁם שְׁתִים עֲשָׂרָה עִינְתָּה מִים וְשְׁבָעִים תְּמִירִים וַיְחַנְנוּשִׁם עַל־הַמִּינִים: **16** וַיַּסְעוּ מָאִילִם וַיָּבֹאוּ בְּלִעדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבָּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין אַיִלִם וּבֵין סִינֵי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לְחַדְשָׁה הַשְׁנִי לְצַאתְם מִארֶץ מִצְרָיִם: <sup>2</sup> וַיַּלְגֹּנוּ כָל־עֲדרָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ אֶלָּהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִי־יִתְּהַנֵּן מִותְנֵנו בִּיד־יְהוָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם בְּשַׁבְּתָנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאַכְלָנוּ לִחְם לְשָׁבָע כִּי־הָזָאתֶם אָתֶנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֶת־כָּל־הַקָּרְבָּן הַזֶּה בְּרָעָב: ס <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָנְבִיא מַמְטִיר לְכֶם לְחֵם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וְלִקְטֹל דְּבָרָיוֹם בִּיוֹמּוֹ לְמַעַן אֲנִסָּנוּ

a That is, Bitterness.

whether they will walk in My law, or not. [5] And it shall come to pass on the sixth day that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily.

[6] And Moses and Aaron said unto all the children of Israel: ‘At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt; [7] and in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that He hath heard your murmurings against the LORD; and what are we, that ye murmur against us?’ [8] And Moses said: ‘This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against Him; and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD’ [9] And Moses said unto Aaron: ‘Say unto all the congregation of the children of Israel: Come near before the LORD; for He hath heard your murmurings.’ [10] And it came to pass, as Aaron spoke unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

[11] And the LORD spoke unto Moses, saying: [12] ‘I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak unto them, saying: At dusk ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.’ [13] And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp. [14] And when the layer of dew was gone up, behold upon the face of the wilderness a fine, scalelike thing, fine as the hoar-frost on the ground. [15] And when the children of Israel saw it, they said one to another: ‘What is it?’—for they knew not what it was. And Moses said unto them: ‘It is the bread which the LORD hath given you to eat. [16] This is the thing which the LORD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.’ [17] And the children of Israel did so, and gathered some more, some less.

הילך בתורתך אמלא: <sup>5</sup> ויהיה ביום השש עת תלקטו יומם ויהי משנה על אשר-ילקטו יום | יום: ס ויאמר משה ואחרן אל-בל-בנין ישראל ערב יידעתם כי יהוה הוועיא אתכם מארץ מצרים: <sup>7</sup> ובקר וראייתם את-בבזד יהוה בשמעו את-תלנתיכם על-יהוה ונחנו מה כי תלנו תלינו עליינו: <sup>8</sup> ויאמר משה בתת יהוה לכם בערב בשר לאכלה וללחם בבקר לשבע בשמע יהוה את-תלנתיכם אשראתם מלינם עליינו ונחנו מה לא-עלינו תלנתיכם כי על-יהוה: <sup>9</sup> ויאמר משה אל-אהרן אמר אל-בל-עדת בני ישראל קרבו לפני יהוה כי שמע את תלנתיכם: <sup>10</sup> ויהי פרבר אהרן אל-בל-עדת בני-ישראל ויפנו אל-המזרב והנזה בבוד יהוה נראתה בענן: פ וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>11</sup> שמעתי את-תלונת בני ישראל דבר אליהם לאמר בין העربים תאכלו בשר ובבקר תשבעולחים יידעתם כי אני יהוה אל-היכם: <sup>13</sup> ויהי בערב ותעל השלו ותקס את-המבחן וביבר היתה שכבת הTEL סביר למבחן: <sup>14</sup> ותעל שכבת הTEL והנזה על-פני המדבר רק מחפסך בכפר על-הארץ: <sup>15</sup> ויראו בני-ישראל ולאמרו איש אל-אחיו מן הוא כי לא ידע מה הוא ויאמר משה אלהם הוא הלחם אשר נתן יהוה לכם לאכלת: <sup>16</sup> זה הדבר אשר צוה יהוה ללקטו ממנה איש לפני אכלו עמר לגיללת מספר נפשתיכם איש לאשר לאכלו באלה תקחו: <sup>17</sup> ויעשוכן בני ישראל וילקטו המרפא

a Heb. *Man hu*.

[18] And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. [19] And Moses said unto them: 'Let no man leave of it till the morning.' [20] Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and rotted; and Moses was wroth with them. [21] And they gathered it morning by morning, every man according to his eating; and as the sun waxed hot, it melted. [22] And it came to pass that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one; and all the rulers of the congregation came and told Moses. [23] And he said unto them: 'This is that which the LORD hath spoken: To-morrow is a solemn rest, a holy sabbath unto the LORD. Bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that remaineth over lay up for you to be kept until the morning.' [24] And they laid it up till the morning, as Moses bade; and it did not rot, neither was there any worm therein. [25] And Moses said: 'Eat that to-day; for to-day is a sabbath unto the LORD; to-day ye shall not find it in the field. [26] Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the sabbath, in it there shall be none.' [27] And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, and they found none. [28] And the LORD said unto Moses: 'How long refuse ye to keep My commandments and My laws?

[29] See that the LORD hath given you the sabbath; therefore He giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.' [30] So the people rested on the seventh day. [31] And the house of Israel called the name thereof <sup>a</sup>Manna; and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. [32] And Moses said: 'This is the thing which the LORD hath commanded: Let an omerful of it be kept throughout your generations; that they may see the bread wherewith I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.'

a Heb. Man.

והממעיטו : 18 וַיִּמְדֹר בָּעֵמֶר וְלֹא הַעֲדִיק  
הַמְּרַבָּה וְהַמְּמֻעֵיט לְאֵחֶזְקִיר אִישׁ לְפִי  
אָכְלוּ לְקַטּוֹ: 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים אִישׁ  
אַל-יֹוֹתֶר מִפְנֵנוּ עַד-בָּקָר: 20 וְלֹא-שְׂמַעוּ  
אֶל-מֹשֶׁה וַיּוֹתְרוּ אֲנָשִׁים מִפְנֵנוּ עַד-בָּקָר  
וַיָּרְם תּוֹלְעִים וַיַּבְאֶשׂ וַיַּקְצַף עַל-הַמִּשְׁמָה:  
21 וַיַּלְקְטוּ אֶתְנוֹ בָּקָר בְּבָקָר אִישׁ כִּפֵּי  
אָכְלוּ וְתַم הַשְׁמֵשׁ וַיָּנִմֶּס: 22 וַיַּהַי | בַּיּוֹם  
הַשְׁשִׁי לְקַטּוֹ לְחַם מִשְׁנָה שְׁנִי הַעֲמָר  
לְאַחֲר וַיָּבָאוּ כָּל-גָּשִׁיאִי הַעֲדָה וַיִּגְידּוּ  
לְמֹשֶׁה: 23 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבַר  
יְהוָה שְׁבַתּוֹן שְׁבַת-קָדֵשׁ לְיוֹהָה מִחְרָאת  
אֲשֶׁר-תָּאָפוּ אֲפּוּ וְאַתְּ אֲשֶׁר-תַּבְשִׁלְוּ בְּשָׁלֹךְ  
וְאַתְּ כָּל-הַעֲדָף הַנִּיחֹוּ לְכֶם לְמִשְׁמָרָת  
עַד-הַבָּקָר: 24 וַיָּנִיחֹו אֶתְנוֹ עַד-הַבָּקָר  
בְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הַבָּאֵשׂ וְרָמָה  
לְאַ-הַיִתָּה בּוּ: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים  
הַיּוֹם כִּי-שָׁבַת הַיּוֹם לְיהוָה הַיּוֹם לֹא  
תִּמְצָאָהוּ בְּשָׁרְדָה: 26 שְׁשַׁת יְמִינִים תַּלְקְטוּ  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבַת לֹא יְהִי-בּוּ: 27 וַיַּהַי  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצָא מִן-הַעֲםָל לְלַקְטָה וְלֹא  
מַצָּאָו: ס 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
עַד-אֲנָה מְאַנְתֶּם לְשִׁמְרָה מִצְוֹתִי וְתוֹרָתִי:  
29 רָאָו כִּי-יְהֹוָה נָתַן לְכֶם הַשְׁבַת עַל-בֶּן  
הֽוּא נָתַן לְכֶם בַּיּוֹם הַשְׁשִׁי לְחַם יוֹמִים  
שְׁבוּ | אִישׁ תְּחִתָּיו אֶל-יַצָּא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: 30 וַיִּשְׁבַּטוּ הַעֲםָם בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי: 31 וַיִּקְרָא בִּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ  
מִן וְהֹוּא בּוּרָע גָּד לְבֶן וְטֻעָמוֹ בְּצִפְחָת  
בְּדָבָשׁ: 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַבָּר אֲשֶׁר  
צִוָּה יְהֹוָה מִלְאָה הַעֲמָל מִפְנֵנוּ לְמִשְׁמָרָת  
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן | יְרָא אֶת-הַלְּחֵם אֲשֶׁר  
הַאֲכִלְתִּי אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר בְּהַזְׁכִּיָּא אֶתְכֶם

[33] And Moses said unto Aaron: 'Take a jar, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept throughout your generations.' [34] As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. [35] And the children of Israel did eat the manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat the manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. [36] Now an omer is the tenth part of an ephah.

**17** And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their stages, according to the commandment of the LORD, and encamped in Rephidim; and there was no water for the people to drink. [2] Wherefore the people strove with Moses, and said: 'Give us water that we may drink.' And Moses said unto them: 'Why strive ye with me? wherefore do ye try the LORD?' [3] And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said: 'Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?' [4] And Moses cried unto the LORD, saying: 'What shall I do unto this people? they are almost ready to stone me.' [5] And the LORD said unto Moses: 'Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go. [6] Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink.' And Moses did so in the sight of the elders of Israel. [7] And the name of the place was called <sup>a</sup>Massah, and <sup>b</sup>Meribah, because of the striving of the children of Israel, and because they tried the LORD, saying: 'Is the LORD among us, or not?'

[8] Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. [9] And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amalek; to-morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.'

a That is, *Trying*. b That is, *Strife*.

מארץ מצרים: <sup>33</sup> ויאמר משה אל-אַהֲרֹן  
קח צניצנת אהבת ותן-שפמה מלא-העمر  
מן זהנה אותו לפני יהוה למשמרת  
לדורותיכם: <sup>34</sup> באשר צוה יהוה אל-משה:  
ויניחו אהרן לפני העדרת למשמרת:  
ובני ישראל אכלו את-המן ארבעים  
שנה עד-באים אל-ארץ נשבת את-המן  
אכלו עד-באים אל-קizia ארץ בגען:  
<sup>35</sup> והעمرعشלית האיפה הוא: פ  
**17** ויסעו כל-עלת בני-ישראל  
מן-בריטין למסעיהם על-פי יהוה ויחנו  
ברפאים ואין מים לשחת העם: <sup>2</sup> וירב  
העם עם-משה ויאמרו תנידנו מים  
ונשתח ויאמר להם משה ויהי-תריבון  
עפדי מה-תנטזון את-יהוה: <sup>3</sup> ויצמא שם  
העם למים וילן העם על-משה ויאמר  
למה זה העליתנו מפזרים להמית את-  
את-בני ואת-mekuni בצמא: <sup>4</sup> ויצעק משה  
אל-יהוה לאמר מה אעשה עם זהה  
עוד מעט וסקלני: <sup>5</sup> ויאמר יהוה אל-  
משה עבר לפני העם וכח אתך מזקני  
ישראל ומטר אשר הכית ב' את-היאר  
כח בידך והלבת: <sup>6</sup> הנה עמד לפני שם  
על-הצור בחורב והפית בצרור ויצאו ממנה  
מים ושתה העם וייש ב' משה לעיני  
זקני ישראל: <sup>7</sup> ויקרא שם המקום מטה  
ומריבה על-ריב ב' בני ישראל ועל נסתם  
את-יהוה לאמר הייש יהוה בקרבנו אם  
אין: פ

<sup>8</sup> ויבא עמלק וילחים עם-ישראל  
ברפאים: <sup>9</sup> ויאמר משה אל-יהושע בחר-  
לנו אנשיים וצא הלחים בעמלק מחר  
אנכי נצב על-ראש הגבעה ומיטה

[10] So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. [11] And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed. [12] But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. [13] And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

[14] And the LORD said unto Moses: 'Write this for a memorial in the book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.' [15] And Moses built an altar, and called the name of it <sup>a</sup>Adonai-nissi. [16] And he said: 'The hand upon the throne of the LORD: the LORD will have war with Amalek from generation to generation.'

## YITRO

**18** Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel His people, how that the LORD had brought Israel out of Egypt. [2] And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, [3] and her two sons; of whom the name of the one was Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land'; [4] and the name of the other was <sup>b</sup>Eliezer: 'for the God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.' [5] And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness where he was encamped, at the mount of God; [6] and he said unto Moses: 'I thy father-in-law Jethro am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.' [7] And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed down and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into

הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם: 10 וַיְעַשׂ יְהוָשָׁע בְּאֵשׁ אָמֶר לֹא מֹשֶׁה לְהַלְכָה בְּעַמְלָק וּמֹשֶׁה אָהָרֹן וְחוֹרָעַלְוַי רַאשׁ הַגְּבֻעָה: 11 וְהִיא בְּאֵשׁ יְרִים מֹשֶׁה יְדוֹ וְגַבְרַי יִשְׂרָאֵל וּבְאֵשׁ יְנִיחַ יְדֹו וְגַבְרַי עַמְלָק: 12 וַיְהִי מֹשֶׁה בְּבָדִים וַיְקַח כָּרָבָן וַיְשִׁימַו תְּחִתְיוֹ וַיִּשְׁבַּע עַלְיהָ וְאָהָרֹן וְחוֹרָעַלְוַי תְּמִכּוֹ בְּיָדוֹ מִזְהָא אֶחָד וּמִזְהָא אֶחָד וַיְהִי יְדֹו אֲמֹנוֹתָה עַד-בָּא הַשְּׁמָשׁ: 13 וַיַּחֲלַשׁ יְהוָשָׁע אֶת-עַמְלָק וְאֶת-עַמְנוֹ לְפִידָּרָבָב: פ

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה בְּתַבְעַת זֹאת זְפָרוֹן בְּסֶפֶר וְשִׁים בְּאַזְנֵי יְהוָשָׁע כִּירְמָחָה אֲמֹחָה אֶת-זִיכְרַי עַמְלָק מִתְחַת הַשְׁמִים: 15 וַיַּבְנֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה וְנִסְיָה: 16 וַיֹּאמֶר בְּיַד עַל-בֶּטֶס יְהָה מְלֹחָמָה לְיְהוָה בְּעַמְלָק מִקְרָר דָּר: פ

## יתר

**18** וַיִּשְׁמַע יְתָרו כֹּהֵן מִדָּן חַתְּן מֹשֶׁה אֶת בְּל-אֵשׁ עֲשָׂה לְמֹשֶׁה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלִיְשָׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הָצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 2 וַיַּקְרַב יְתָרו חַתְּן מֹשֶׁה אֶת-צְפָרָה אֲשֶׁת מֹשֶׁה אַחֲרַ שְׁלוֹחָה: 3 וְאֶת שְׁנִי בְּנֵיָה אֲשֶׁר שָׁם הַאָחָד גַּרְשָׁם כִּי אָמַר גַּר הַיּוֹתֵר בָּאָרֶץ נְכֻרִיה: 4 וְשָׁם הַאָחָד אֶלְיָזָר פִּי-אֱלֹהִי אָבִי בְּעֹזֶר וַיַּצְלַח מַחְרֵב פָּרָעה: 5 וַיַּבָּא יְתָרו חַתְּן מֹשֶׁה וּבְנֵיו וְאֶשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּרְבָּר אֲשֶׁר-הִיא חַנְהָה שֵׁם הַר הָאֱלֹהִים: 6 וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אָנֹי חַנְגֵּה יְתָרו בָּא אֶלְךָ וְאַשְׁתָּרֵךְ וְשְׁנִי בְּנֵיָה עַמְּמָה: 7 וַיַּצֵּא מֹשֶׁה לְקַרְאַת חַתְּנוֹ וַיִּשְׁתַּחַווּ וַיִּשְׁקַלְוּ וַיַּבָּא אֶלְךָ אִישְׁ-לִרְעָהוּ לְשָׁלוֹם וַיַּבָּא

a That is, *The LORD is my banner*. b Heb. El, God, and ezer, help.

the tent. [8] And Moses told his father-in-law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them. [9] And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that He had delivered them out of the hand of the Egyptians. [10] And Jethro said: 'Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians. [11] Now I know that the LORD is greater than all gods; yea, for that they dealt proudly against them.' [12] And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God. [13] And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood about Moses from the morning unto the evening. [14] And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said: 'What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even?' [15] And Moses said unto his father-in-law: 'Because the people come unto me to inquire of God; [16] when they have a matter, it cometh unto me; and I judge between a man and his neighbour, and I make them know the statutes of God, and His laws.' [17] And Moses' father-in-law said unto him: 'The thing that thou doest is not good. [18] Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee; for the thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone. [19] Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God be with thee: be thou for the people before God, and bring thou the causes unto God. [20] And thou shalt teach them the statutes and the laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

האלהה: 8 וַיִּסְפֶּר מֹשֶׁה לְחַתְנָו אֶת כָּל־  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לִפְרֵעָה וּלְמִצְרָיִם עַל־  
אָוֹתָיו יִשְׂרָאֵל אֶת בְּלַהֲתָלָה אֲשֶׁר  
מִצְאָתָם בְּרִירָה וַיַּצְלִם יְהוָה: 9 וַיַּחַק יְתָרוֹ  
עַל בְּלַהֲטָבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר חָצַלוּ מִידָּמִצְרָיִם: 10 וַיֹּאמֶר יְתָרוֹ  
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הָצִיל אֶתְכֶם מִידָּ  
מִצְרָיִם וּמִידָּפְרֵעָה אֲשֶׁר הָצִיל אֶתְכֶם מִתְּהֻם  
מִתְּחַת יְדֵמִצְרָיִם: 11 עַתָּה יְדַעְתִּי בַּיּוֹם  
גָּדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בְּדָבָר אֲשֶׁר  
זָדוּ עֲלֵיכֶם: 12 וַיַּקְרַב יְתָרוֹ חַתָּן מֹשֶׁה עַל־  
זָבוֹחִים לְאֱלֹהִים וַיַּבְאֵא אַהֲרֹן וּכָל־זָקְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְאַכְל־לְחֵם עִם־חַתָּן מֹשֶׁה לִפְנֵי  
הָאֱלֹהִים: 13 וַיַּהַי מִפְחַרְתִּי וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה  
לְשִׁפְט אֶת־הֻם וַיַּעֲמֹד הַעַם עַל־מֹשֶׁה  
מִן־הַבָּקָר עַד־הַעֲרָב: 14 וַיַּرְא חַתָּן מֹשֶׁה  
אֶת בְּלַאשְׁר־הָוֹא עָשָׂה לְעַם וַיֹּאמֶר  
מִה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עָשָׂה לְעַם  
מִדּוֹעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבָדָק וּכָל־הָעָם נִצְבָּ  
עַל־יךְ מִן־בָּקָר עַד־עֲרָב: 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
לְחַתָּנוֹ קְרִיבָא אֵלֵי הַעַם לְדַרְשֵׁ אֱלֹהִים:  
16 בִּירִיחָיו לְהַמֵּד בְּאָלֵי וְשִׁפְטָתִי  
בֵּין אִישׁ וּבֵין רָעוֹתוֹ וְהַזְדַעַתִי אֶת־חֲקֵ  
הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרַתִּו: 17 וַיֹּאמֶר חַתָּן  
מֹשֶׁה אֵלָיו לְאַטּוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה  
עָשָׂה: 18 נִבְלָתְבָל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם  
הַזֶּה אֲשֶׁר עַמְּךָ בִּיקְבָּד מִפְנֵי הַדָּבָר  
לְאַתְּוּל עַשְׂהוּ לְבָקָר: 19 עַתָּה שְׁמַע  
בְּכָל־אִיעֱצָה וַיְהִי אֱלֹהִים עַמְּךָ הִיא אַתָּה  
לְעַם מוֹלֵד הָאֱלֹהִים וְהַבָּא תְּ אַתָּה אֶת־  
הַדָּבָר אֲלֵהֶלְהִים: 20 וְהַזְהָרָתָה  
אֲתָּה אֶת־הַחֲקִים וְאֶת־הַתּוֹרָת  
וְהַזְדַעַת לְהַמְּאַתְּהָרָךְ יָלְכוּ בָּהּ וְאַתָּה

[21] Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. [22] And let them judge the people at all seasons; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves; so shall they make it easier for thee and bear the burden with thee. [23] If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace.' [24] So Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said. [25] And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. [26] And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves. [27] And Moses let his father-in-law depart; and he went his way into his own land.

**19** In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai. [2] And when they were departed from Rephidim, and were come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mount. [3] And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying: 'Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel: [4] Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings, and brought you unto Myself. [5] Now therefore, if ye will hearken unto My voice indeed, and keep My covenant, then ye shall be Mine own treasure from among all peoples; for all the earth is Mine; [6] and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.' [7] And Moses came and called for the elders of the people,

המפעשה אשר יעשווון: <sup>21</sup> וְאַתָּה תִּחְזֹה מִפְּלָדֶה עַם אֲנָשֵׁי-חַיל יְרָאֵי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אֶمֶת שְׁנָאי בָּצָע וְשִׁמְתָּה עַלְלָם שְׁרֵי אַלְפִים שְׁרֵי מֵאוֹת שְׁרֵי חַמְשִׁים וְשְׁנִי עַשְׂרָת: <sup>22</sup> וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עַת וְהִיא בְּלַדְבָּר הַקְטָן יְשֻׁפְטוּהֶם וְהַקָּל מַעְלֵיךְ וְנִשְׁאָר אַתָּה: <sup>23</sup> אִם אֶת-הַדְבָּר הַזֶּה תִּعְשֹׂה וְצֹוֹךְ אֱלֹהִים וְיִכְלַת עַמְדָה וְגַם בְּלַדְעַם הַזֶּה עַל-מִקְמוֹ יִבָּא בְּשָׁלוֹם: <sup>24</sup> וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעֲשֶׂה כֵּל אֲשֶׁר אָמַר: <sup>25</sup> וַיִּבְחרֵר מֹשֶׁה אֲנָשֵׁי-חַיל מִכְּלִי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּן אֲתָם רָאשִׁים עַל-דָּעַם שְׁרֵי אַלְפִים שְׁרֵי מֵאוֹת שְׁרֵי חַמְשִׁים וְשְׁנִי עַשְׂרָת: <sup>26</sup> וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עַת אַתָּה הַדְבָּר הַקְשָׁה יְבִיאוּן אֶל-מֹשֶׁה וּבְלַדְבָּר הַקְטָן יְשֻׁפְטוּהֶם: <sup>27</sup> וַיַּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת- חֹתְנוֹ וַיָּלֹךְ לוֹ אֶל-אֶרְצֹו: פ

**19** בְּחַדְשׁ הַשְׁלִישִׁי לְצֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמְּרֹאֵץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינֵּי: <sup>2</sup> וַיִּסְעוּ מְרַפִּידִים וַיָּבֹא מִדְבָּר סִינֵּי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבָּר וַיַּחֲנַשְׁמָ מִשְׁרָאֵל נֶגֶד הַהָר: <sup>3</sup> וּמֹשֶׁה עַלְהָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיַּקְרָא אֶלְיוֹ יְהוָה מִן-הַהָר לְאֹמֶר בָּהּ תָּאמֶל לְבִית יְעַקֹּב וְתַגִּיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>4</sup> אֲתָם רָאִיתִם אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי לִמְצָרִים וְאָשָׁא אֲתָכֶם עַל-בְּנֵי נְשָׁרִים וְאָבָא אֲתָכֶם אֵלִי: <sup>5</sup> וְעַתָּה אַם-שְׁמוּעַ תִּשְׁמַעַו בְּקָלִי וְשִׁמְרָתְמָ אֶת-בְּרִיתִי וְהִלִּיתְמָ לֵי סְגָלָה מִפְּלָדֶה עַמִּים בִּיהִלִּי בְּלַדְהָאָרֶן: <sup>6</sup> וְאַתָּם תְּהִיוּ לְיִלְלָתְמָ בְּמִלְכַת כְּהָנִים וְגֹוי קָדוֹש אֱלֹהִים הַדְבָּרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>7</sup> וַיָּבָא מֹשֶׁה

and set before them all these words which the LORD commanded him. [8] And all the people answered together, and said: 'All that the LORD hath spoken we will do.' And Moses reported the words of the people unto the LORD. [9] And the LORD said unto Moses: 'Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever.' And Moses told the words of the people unto the LORD. [10] And the LORD said unto Moses: 'Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their garments, [11] and be ready against the third day; for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. [12] And thou shalt set bounds unto the people round about, saying: Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall be surely put to death; [13] no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the ram's horn soundeth long, they shall come up to the mount.' [14] And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments. [15] And he said unto the people: 'Be ready against the third day; come not near a woman.' [16] And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. [17] And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount. [18] Now mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. [19] And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice. [20] And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount; and the LORD called Moses to the

וַיָּקֹרֶא לְזִקְנֵי הָעָם וַיֹּשֶּׂם לִפְנֵיָם אֶת  
בְּלַהֲדָבְרִים הָאֶלְهָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:  
8 וַיַּעֲנוּ כָּל־הָעָם נִיחְדּוּ וַיֹּאמְרוּ בְּלַא אֲשֶׁר־  
דָּבָר יְהוָה נִعְשָׂה וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דָבָר  
הָעָם אֶל־יְהוָה: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
הַנָּה אָנֹכִ בָּא אֶלָּיךְ בַּעַבְדָּךְ הַעֲנָן בְּעַבוֹר  
יִשְׁמַע הָעָם בְּדָבָרִי עַמְּךָ וְגַם־בְּךָ יִאֱמִינֶנוּ  
לְעוֹלָם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶת־דָבָר הָעָם אֶל־  
יְהוָה: 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְךָ אֶל־  
הָעָם וַקְדְּשָׁתָם הַיּוֹם וּמְחרָה וּכְבָסָו  
שְׁמַלְתָּם: 11 וְהִיּוּ נְכֻנִים לִיּוֹם הַשְׁלִישִׁי  
כִּי 1 בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי יָרַד יְהוָה לְעֵינֵינוּ  
כָּל־הָעָם עַל־הַר סִינֵּי: 12 וְהַגְּבֵלָת אֶת־  
הָעָם סְבִיב לְאָמָר הַשְׁמָרֹה לְכֶם עַלוֹת  
בַּהָר וְגַנְעַ בְּקָצָחוּ בְּלַהֲנָגָע בַּהָר מוֹת  
יוֹמָת: 13 לֹא־תָגַע בָּו יְד פִּיסְקָוֵל יִסְקָל  
אוּרִיה יִרְחָה אֶסְבָּהָה אֶמְ-אִישׁ לֹא־  
יִחַיָּה בְּמִשְׁלַח הַיּוֹלֵד הַמְּפָרֵז יַעֲלֹז בַּהָר:  
14 וַיָּרַד מֹשֶׁה מִן־הַהָר אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־  
אֶת־הָעָם וּכְבָסָו שְׁמַלְתָּם: 15 וַיֹּאמֶר אֶל־  
הָעָם הִיּוּ נְכֻנִים לְשִׁלְשָׁת יָמִים אֶל־תָגְשָׁו  
אֶל־אֲשָׁה: 16 וַיֹּהֵי בַיּוֹם הַשְׁלִישִׁי בְּהִיאָת  
הַבָּקָר וְיַהֲיֵי קְלָת וּבְרָקִים וְעַנְןָ בְּכֶד עַל־  
הַהָר וְקָל שְׁפֵר חִזְקָמָאָד וַיִּחַרְד בְּלַהֲעָם  
אֲשֶׁר בְּמִחְנָה: 17 וַיַּוֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־דָבָר  
לִקְרָאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמִּחְנָה וַיַּתְיצַבּוּ  
בְתְחִתָּת הַהָר: 18 וַיָּרַד סִינֵּי עַשְׁן בְּלֹו  
מִפְנֵי אֲשֶׁר יָרַד עַלְיוֹ יְהוָה בָּאָשׁ וַיַּעַל  
עַשְׁנָו בְּעַשְׁן הַכְּבָשָׂן וַיִּחַרְד בְּלַהֲרָר  
מָאָד: 19 וַיַּהֲיֵי קָול הַשׁוֹפֵר הַזָּהָר וְחִזְקָמָאָד  
וַיָּרַד יְהוָה עַל־הַר סִינֵּי אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַיַּעַל  
וַיִּקְרֹא יְהוָה לִמְשָׁה אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַיַּעַל

top of the mount; and Moses went up. [21] And the LORD said unto Moses: 'Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. [22] And let the priests also, that come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.' [23] And Moses said unto the LORD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.' [24] And the LORD said unto him: 'Go, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest He break forth upon them.' [25] So Moses went down unto the people, and told them.

**20** And God spoke all these words, saying:

[2] I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

[3] Thou shalt have no other gods before Me. [4] Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any manner of likeness, of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth; [5] thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate Me; [6] and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments.

[7] Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain.

[8] Remember the sabbath day, to keep it holy. [9] Six days shalt thou labour, and do all thy work; [10] but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; [11] for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

משה : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה בְּךָ הַעַד  
בְּעַם פּוֹרִיחָרְסָוּ אֱלֹיהָה לְרָאֹות וּנְפַלֵּ  
מִמְּנוּ רַב: 22 וְגַם הַכְּהָנִים הַנְּגָשִׁים אֲלֵ  
יְהוָה יַתְקִדְשׁוּ פּוֹרִיפְרָץ בְּהָם יְהוָה:  
23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹיהָה לְאַיּוֹכֶל הָעָם  
לְעַלְתָּה אֱלֹהֶר סִינִי כִּי־אַתָּה הַעֲדָתָה בְּנֵ  
לְאָמֵר הַגְּבֵל אַתִּהְרָא וְקִדְשָׁתָו: 24 וַיֹּאמֶר  
אָלוֹ יְהוָה לְרַדְךָ וְעַלְתָּה אַתָּה וְאַהֲרֹן  
עַמְּךָ וְהַכְּהָנִים וְהָעָם אֱלֹיהָרְסָוּ לְעַלְתָּה  
אֱלֹיהָה פּוֹרִיפְרָץ־בָּם: 25 וַיַּרְדֵּ מֹשֶׁה אֲלֵ  
הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֹהָם: ס 20 וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אַתָּה בְּלַהֲדָרִים הַאֲלָה  
לְאָמֵר: ס 2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר  
הוֹצָאתִיךְ מִאֶרֶץ מִצְרָיָם מִבֵּית עֲבָדִים  
לְאָיְהָה לְגַת אֲלֹהִים אֶחָרִים עַל־פָּנִי:  
4 לֹא תַעֲשֵׂה־לְךָ פְּסָל וּכְלַתְמֻונָה אֲשֶׁר  
בְּשָׁמַיִם מִפְּעָל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתְחַת וְאֲשֶׁר  
בְּפָנִים מִתְחַת לְאָרֶץ: 5 לְאַתְשַׁתְחֵווּ  
לְהַם וּלֹא תַעֲבֹדָם בַּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
אֶל קְנָא פְּקָד עַזְן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־  
שְׁלָשִׁים וּעַל־רְבָעִים לְשָׁנָא: 6 וְעַשָּׂה  
חֶסֶד לְאָלָפִים לְאָהָבִי וּלְשָׁמְרִי  
מִצּוֹתִי: ס 7 לֹא תְשָׁא אַתִּשְׁמַיְהוּה  
אֱלֹהֵיךְ לְשֹׁוא בַּי לֹא יַנְקַה יְהוָה אַתָּה  
אֲשֶׁר־יִשְׁא אַתִּשְׁמוֹ לְשֹׁוא: פ  
8 זָכָר אַתִּיּוֹם הַשְׁבַּת לְקִדְשָׁו: 9 שְׁשָׁת  
יְמִינָם תַּעֲבֹד וְעַשְׂיוֹת בְּלִמְלָאָכְתָךְ: 10 וַיּוֹתֶ  
הַשְׁבִּיעִי שְׁבַּת לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְאַתְעֵשָׂה  
כְּלִמְלָאָכָה אַתָּה וּבְנְךָ־וּבְתָךְ עַבְדָךְ  
וְאַמְתָךְ וּבְהַמְתָךְ וְגַךְ אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרִיךְ:  
11 כִּי שְׁשָׁת־יְמִינָם עַשָּׂה יְהוָה אַתִּה־הַשְׁמִינִי  
וְאַתִּה־הָאָרֶץ אַתִּה־הַיִם וְאַתִּה־כָל־אֲשֶׁר־בָּם  
וַיַּנִּיחַ בְּיֹום הַשְׁבִּיעִי עַל־פָּנֵי בָּרוּךְ יְהוָה

[12] Honour thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

[13] Thou shalt not murder.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

[14] Thou shalt not covet thy neighbour's house; thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

[15] And all the people perceived the thunderings, and the lightnings, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off. [16] And they said unto Moses: 'Speak thou with us, and we will hear; but let not God speak with us, lest we die.' [17] And Moses said unto the people: 'Fear not; for God is come to prove you, and that His fear may be before you, that ye sin not.' [18] And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where God was.

[19] And the LORD said unto Moses: Thus thou shalt say unto the children of Israel: Ye yourselves have seen that I have talked with you from heaven. [20] Ye shall not make with Me—gods of silver, or gods of gold, ye shall not make unto you. [21] An altar of earth thou shalt make unto Me, and shalt sacrifice thereon thy burnt-offerings, and thy peace-offerings, thy sheep, and thine oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come unto thee and bless thee. [22] And if thou make Me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stones; for if thou lift up thy tool upon it, thou hast profaned it. [23] Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon.

את־יְמִינֵךְ וְאֶת־אַמְתָּךְ לְמַעַן יַאֲרֹכְךָ יְמִינְךָ<sup>12</sup> בְּפֶד עַל הָאָדָם אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתָן לְךָ: ס <sup>13</sup> לֹא תַּرְצַח ס תְּנַאֲפָס ס לֹא תַגְנַב ס לֹא־תַעֲנֵה בְּרַעַךְ עַד שָׁקָר: ס <sup>14</sup> לֹא תַחַזֵּד בֵּית וְשָׂרוֹ וְחַמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעַךְ: פ <sup>15</sup> וְכָל־הָעָם רָאִים אֶת־הַקּוֹלִת וְאֶת־הַלְּפִילִים וְאֶת־קוֹל הַשְּׁפֵר וְאֶת־הַהָר עָשָׂו וַיָּרַא הָעָם וַיַּנְعַו וַיַּעֲמֹדוּ מַרְחָק: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה דַבְּרָא־תָהָה עַמְנוּ וְנִשְׁמַעָה וְאֶל־יְדֵבָר עַמְנוּ אֱלֹהִים פָּנָן נִמוּת: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהֵים אֶל־תִּירְאֹו בַּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם בָּאֶתְהָלָקִים וּבַעֲבוֹר תְּהִיה יְרָאָתוּ עַל־פְּנֵיכֶם לְבָלְתִּי תְּחִטָּאוֹ: <sup>18</sup> וַיַּעֲמֹד הָעָם מַרְחָק וּמֹשֶׁה נִגְשָׁה אֶל־הַעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלָהִים: פ <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כִּי תֹאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּם רְאִיתֶם בַּי מִן־הַשָּׁמַיִם דְבָרַתִּי עֲמָכֶם: לֹא תַעֲשׂו אֶת־אֱלֹהֵי בְּסֻקָּו וְאֶל־הָיָה זָהָב לֹא תַעֲשׂו לְכֶם: <sup>21</sup> מִזְבֵּחַ אֱדָמָה תַעֲשֵׂה־לִי וְזִבְחַת עַלְיוֹ אֶת־עַלְתִּיקָל וְאֶת־שְׁלָמִים אֲשֶׁר־אָנוּבָר אֶת־שְׁמִי בְּקָרְבָּכָל־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר־אָנוּבָר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֶלְיךָ וּבְרַכְתִּיךָ: <sup>22</sup> וְאַסְמִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֵׂה־לִי לְאֶתְבָּנָה אֶתְהָן גָּנוּת בַּי חַרְבָּה הַנְּפַת עַלְיהָ וַתְּחַלֵּה: <sup>23</sup> וְלֹא־תַעֲלָה בְּמַעַלְתַּי עַל־מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר לֹא־תִגְלַּח עֲרוֹתָךְ עַלְיוֹ: פ

## MISHPATIM

**21** Now these are the ordinances which thou shalt set before them.

[2] If thou buy a Hebrew servant, six years he shall serve; and in the seventh he shall go out free for nothing. [3] If he come in by himself, he shall go out by himself; if he be married, then his wife shall go out with him. [4] If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. [5] But if the servant shall plainly say: I love my master, my wife, and my children; I will not go out free; [6] then his master shall bring him unto <sup>a</sup>God, and shall bring him to the door, or unto the door-post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

[7] And if a man sell his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the menservants do. [8] If she please not her master, who hath espoused her to himself, then shall he let her be redeemed; to sell her unto a foreign people he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. [9] And if he espouse her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. [10] If he take him another wife, her food, her raiment, and her conjugal rights, shall he not diminish. [11] And if he do not these three unto her, then shall she go out for nothing, without money.

[12] He that smiteth a man, so that he dieth, shall surely be put to death. [13] And if a man lie not in wait, but God cause it to come to hand; then I will appoint thee a place whither he may flee.

[14] And if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from Mine altar, that he may die.

[15] And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

[16] And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

[17] And he that curseth his father or his mother, shall surely be put to death.

[18] And if men contend, and one smite the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed; [19] if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

a That is, the judges

## משפטים

**21** ואלה המשפטים אשר תשים לפניhem: <sup>2</sup> כי תקנה עבד עברי שיש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנום: <sup>3</sup> אם בגפו יבא בגפו יצא אם-בעל אשה והוא ויצאה אשתו עמו: <sup>4</sup> אם-אדניו יתכלו איש וילדיך תזיהה לאדניתך והוא יצא בגפו: <sup>5</sup> ואם-אמור יאמר העבד אהבתל את-אדני את-אשתי ואת-יבני לא יצא חפשי: <sup>6</sup> והגি�שו אדניו אל-האללים והגישו אל-הדרלת או אל-המזווה ורצעו אדרניו את-אינו במרקע ועברו לעלם: ס <sup>7</sup> וכיימבר איש את-יבתו לאימה לא תצא בצאת העברים: <sup>8</sup> אם רעה בעיניו אדניתה אשר-לא לו יערה והפכה לעם נכרי לא-ימשל למכרה בגבורבה: <sup>9</sup> ואם-לבנו ייעדרה במשפט הבנות יעשה-לה: <sup>10</sup> אם-אחרת יקח-לו שארה בסותה וענתה לא יגרע: <sup>11</sup> ואם שלש-אלה לא יעשה לה ויצאה חנום אין פסף: ס <sup>12</sup> מבה איש ומota יומת <sup>13</sup> ואשר לא צדה והאללים אינה בידיו ושמתי ל כל מקום אשר ינוס שמה: ס <sup>14</sup> וכייזד איש על-רעשו להרגו בערמה עם מזבחו תקחנו למות: ס <sup>15</sup> ומבה אביו ואמו בידיו יומת: <sup>16</sup> וגנב איש ומכרו ונמצא בידיו מות יומת: ס <sup>17</sup> ומקלל אביו ואמו מות יומת: ס <sup>18</sup> וכייריבו אנשיים והכח-איש את-רעשו באבן או באגרוף ולא ימות ונפל למשבב: <sup>19</sup> אם-יקום והתהלך בחוץ על-משענתו ונתקה המפה

[20] And if a man smite his bondman, or his bondwoman, with a rod, and he die under his hand, he shall surely be punished.  
[21] Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished; for he is his money.

[22] And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no harm follow, he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine.  
[23] But if any harm follow, then thou shalt give life for life, [24] eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, [25] burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

[26] And if a man smite the eye of his bondman, or the eye of his bondwoman, and destroy it, he shall let him go free for his eye's sake.  
[27] And if he smite out his bondman's tooth, or his bondwoman's tooth, he shall let him go free for his tooth's sake.

[28] And if an ox gore a man or a woman, that they die, the ox shall be surely stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.  
[29] But if the ox was wont to gore in time past, and warning hath been given to its owner, and he hath not kept it in, but it hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death.  
[30] If there be laid on him a ransom, then he shall give for the redemption of his life whatsoever is laid upon him.  
[31] Whether it have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.  
[32] If the ox gore a bondman or a bondwoman, he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

[33] And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit and not cover it, and an ox or an ass fall therein, [34] the owner of the pit shall make it good; he shall give money unto the owner of them, and the dead beast shall be his.

[35] And if one man's ox hurt another's, so that it dieth; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall

ברק שבתו יתן ורפה ירפא: ס 20 וקיי  
יבכה איש אתי עבדו או אתי אמתו בשבט  
ומחת תחת ידו נקים ינקם: 21 אך אם יום  
או יומיים יעמדו לא יקם כי כספו  
הוא: ס 22 וכיין צען אנשיים ונגפו  
אשה הרה ויצאו ילדיה ולא יהיה אסון  
ענוש יענש כאשר ישית עליו בעל  
האשה וננתן בפללים: 23 ואם אסון יהיה  
ונתתה נשפח תחת נשפח: 24 עין תחת עין  
שנ תחת שנ יד תחת יד רגלי תחת רגלי:  
25 בואה תחת בואה פצע תחת פצע  
חבירה תחת חבירה: ס 26 וכיינה  
איש אתי עין עבדו או אתי עין אמן  
ושחתה לחפשו ישלחנו תחת עינו: ס  
ואם ישן עבדו או ישן אמן יFAIL  
לחפשו ישלחנו תחת שנו: פ  
28 וכיינIGH שור אתי איש או אתי אשה  
ומחת סקל יסקל השור ולא יאכל אתי  
בשרו ובעל השור נקי: 29 ואם שור נכח  
הוא מתמל שלשם והועד בבעל ולא  
ישמרנו והמית איש או אשה השור  
יסקל וgem בעליך יומת: 30 אם בפר יושת  
עליו וננתן פרין נשפחו בכל אשר יושת  
עליו: 31 או בן יגח או בת יגח במשפט  
הזה יעשה לו: 32 אם עבד יגח השור או  
amaha כסף 33 שלשים שקלים יתן לאדרנו  
והשור יסקל: ס 33 וכיינIGH איש  
בור או פיריבה איש בר ולא יכשנו  
ונפל שמה שור או חמוץ: 34 בעל הבור  
ישלם כסף ישיב לבעל וهمת  
יהינה להלו: ס 35 וכיינIGH שור איש  
את שור רעהו וממת ומכרו את השר  
החי וחציו את כספו גם את הפתה

divide. [36] Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and its owner hath not kept it in; he shall surely pay ox for ox, and the dead beast shall be his own.

[37] If a man steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it, he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a

**22** sheep. [1] If a thief be found breaking in, and be smitten so that he dieth, there shall be no bloodguiltiness for him. [2] If the sun be risen upon him, there shall be bloodguiltiness for him—he shall make restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft. [3] If the theft be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall pay double.

[4] If a man cause a field or vineyard to be eaten, and shall let his beast loose, and it feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

[5] If fire break out, and catch in thorns, so that the shocks of corn, or the standing corn, or the field are consumed; he that kindled the fire shall surely make restitution.

[6] If a man deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double. [7] If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto <sup>a</sup>God, to see whether he have not put his hand unto his neighbour's goods. [8] For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before aGod; he whom aGod shall condemn shall pay double unto his neighbour.

[9] If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep, and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it; [10] the oath of the LORD shall be between them both, to see whether he have not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution. [11] But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. [12] If it be torn in pieces, let him bring it for witness; he shall not make good that which was torn.

a That is, the judges

יְחִזּוֹן: <sup>36</sup> אָוֶן דָּעַת בַּיִשְׁרָאֵל נָגֵח הַוָּיָּה מִתְמֻול שְׁלָשִׁים וְלֹא יִשְׁמַרְנוּ בְּעַלְיוֹ שְׁלָשִׁים יִשְׁלָם שְׂוֹר תְּחִת הַשּׂוֹר וְהַמְּתִימָה יִהְיֶה לְךָ: <sup>37</sup> ס בַּיִגְנְבָ-אֲישׁ שְׂוֹר אָוֶן שְׁלָשָׁה וְטַבְחוֹ אָוֶן מְכָרָה חַמְשָׁה בְּקָר יִשְׁלָם תְּחִת הַשּׂוֹר וְאַרְבָּעָ-צָאן תְּחִת הַשְׁחָה: **22** אַס-בְּמִיחָתָרָת יִמְצָא הַגָּנְבָה וְהַבָּהָר וְמִתְּהִזְבָּה אֵין לוֹ דְּמִים: <sup>2</sup> אַס-זִרְחָה הַשְׁמָשׁ עַלְיוֹ דְּמִים לוֹ שְׁלָם יִשְׁלָם אָמֵן אֵין לוֹ נָמֵפָר בְּגַנְבָתָו: <sup>3</sup> אַס-הַמְּצָא תְּמִצָּא בִּידְךָ הַגְּנָבָה מִשּׂוֹר עַד-חַמְוֹר עַד-שְׁלָשָׁה חַיִם שְׁנִים יִשְׁלָם: <sup>4</sup> ס בַּיִגְנְבָ-אֲישׁ שְׂדָה אוֹ-כְּרָם וְשַׁלְחָ אַתְּ בְּעִירָוּ וּבְעָרָב שְׂדָה אַחֲרָ מִיטָּב שְׁלָהָיו וּמִיטָּב בְּרָמוּ יִשְׁלָם: <sup>5</sup> ס בַּיִרְעָה תְּצָא אֵשׁ וּמִצָּאהָ קָצִים וּנְאָכֵל גְּדִישָׁ אָוֶן הַקְּמָה אָוֶן הַשְּׁדָה שְׁלָם יִשְׁלָם הַמְּבָעָר אַתְּ-הַבָּעָרָה: <sup>6</sup> ס בַּיִרְעָתָן אֲישׁ אַל- רְעָהוּ בְּסָף אָוּכְלִים לְשִׁמְרָה וּגְנָבָ מִבֵּית הָאִישׁ אַס-יִמְצָא הַגְּנָב יִשְׁלָם שְׁנִים: <sup>7</sup> אַס-לָא יִמְצָא הַגְּנָב וּגְנָב בְּעַל-הַבִּית אַל-הַאֲלָהִים אַס-לָא שַׁלְחָ יְדוּ בְּמַלְאָכָת רְעָהוּ: <sup>8</sup> עַל-כָּל-דְּבָרִ פְּשָׁע עַל-שְׂוֹר עַל- כָּל-אֲבָדָה חַמְוֹר עַל-שְׁהָה עַל-שְׁלָמָה עַל-כָּל-אֲבָדָה אֲשֶׁר יָאָמֵר בַּיְהָוָה זֶה עַד הַאֲלָהִים יְבָא דְּבָרְרָשְׁנִים אֲשֶׁר יַרְשִׁיעַנּ אֲלָהִים יִשְׁלָם שְׁנִים לְרְעָהוּ: <sup>9</sup> ס בַּיִרְעָתָן אֲישׁ אַל-רְעָהוּ חַמְוֹר אָוֶן שְׁהָה וְכָל- בְּהַמָּה לְשִׁמְרָה וּמִתְּ אָוּנְשָׁבֵר אָוּנְשָׁבֵה אֵין רְאָה: <sup>10</sup> שְׁבָעַת יְהָה תְּהִיא בֵּין שְׁנִיהם אַס-לָא שַׁלְחָ יְדוּ בְּמַלְאָכָת רְעָהוּ וְלַקְחָ בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלָם: <sup>11</sup> וּאַס-גְּנָב יִגְנָב מַעֲמוֹ יִשְׁלָם לְבְעַלְיוֹ: <sup>12</sup> אַס-טְּרָף יַטְּרָף

[13] And if a man borrow aught of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof not being with it, he shall surely make restitution. [14] If the owner thereof be with it, he shall not make it good; if it be a hireling, he loseth his hire.

[15] And if a man entice a virgin that is not betrothed, and lie with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife. [16] If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

[17] Thou shalt not suffer a sorceress to live.

[18] Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

[19] He that sacrificeth unto the gods, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed.

[20] And a stranger shalt thou not wrong, neither shalt thou oppress him; for ye were strangers in the land of Egypt. [21] Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. [22] If thou afflict them in any wise—for if they cry at all unto Me, I will surely hear their cry—[23] My wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

[24] If thou lend money to any of My people, even to the poor with thee, thou shalt not be to him as a creditor; neither shall ye lay upon him interest. [25] If thou at all take thy neighbour's garment to pledge, thou shalt restore it unto him by that the sun goeth down; [26] for that is his only covering, it is his garment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto Me, that I will hear; for I am gracious.

[27] Thou shalt not revile <sup>a</sup>God, nor curse a ruler of thy people. [28] Thou shalt not delay to offer of the fulness of thy harvest, and of the outflow of thy presses. The first-born of thy sons shalt thou give unto Me. [29] Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it Me. [30] And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

**23** Thou shalt not utter a false report; put not thy hand with the wicked to be an

יבאהו עד הטרפה לא ישלם: פ

13 וְקִיְשָׁאֵל אִישׁ מַעַם רְעוּהוּ וְנִשְׁבַּר

אוֹמֶת בָּעַלְיוֹ אַיִן-עַמּוֹ שְׁלָם יִשְׁלָם:

14 אַמְ-בָּעַלְיוֹ עַמּוֹ לֹא יִשְׁלָם אַמְ-שְׁכִיר

הָוָא בָּא בְּשָׁכְרוֹ: ס 15 וְקִיְיפָתָה

אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לְאֶ-אָרְשָׁה וְשָׁכֵב עַמָּה

מִהְרָה יִמְהָרֶנה לוֹ לְאָשָׁה: 16 אַמְ-מַאַן

יִמְאַן אַבְיךָ לְתַתָּה לֹא כְּסֻף יִשְׁكֵל בְּמַהְרָה

הַבְּתוּלָת: ס 17 מַכְשִׁפָּה לֹא

תְּחִיה: ס 18 כָּל-שָׁכֵב עַמְ-בָּהָמָה

מוֹת יוֹמָת: ס 19 זָבֵחׁ לְאָלֹהִים יְחַרְמָם

בְּלִתְתִּי לְיִהּוּ לְבָדוֹ: 20 וְגַר לְאֶ-תְוָנָה וְלֹא

תְּלִחְצֵנוּ בְּרִיגָרִים הַיִתְתִּם בְּאֶ-רְצָן מִצְרִים:

21 כָּל-אַלְמָנָה וַיְתּוֹם לֹא תַעֲנוֹן: 22 אַמְ-

עֲנָה חָעָנָה אַתָּה כִּי אַמְ-צָעַק יִצְעַק אֱלֹי

שָׁמָע אָשָׁמָע צַעֲקָתוֹ: 23 וְחַרְהָ אָפִי

וְהַרְגַּתִּי אַתָּכָם בְּחַרְבָּ וְהַיּוּ נִשְׁיכָם

אַלְמָנוֹת וּבְנִיכָם יִתְמִים: פ

24 אַמְ-כְּסֻף | תְּלוּה אֶת-עַמְּיִ אֶת-הָעֲנֵי

עַמְּךָ לְאֶ-תְהִיה לֹא בְּנָה לְאֶ-תְשִׁימָן

עַלְיוֹ נְשָׁרָה: 25 אַמְ-חַבֵּל תְּחַבֵּל שְׁלָמָת

רְעֵף עַד-בָּא הַשְּׁמָשׁ תְּשִׁיבָנוּ לֹז: 26 כִּי

הָוָא בְּסָוָתָה בְּסָוָתָה לְבָדָה הָוָא שְׁמַלְחוֹ

לְעַרְוָה בְּמִהּ יִשְׁכֵב וְהַיּוּ קִיְיַצְעַק אֱלֹי

וְשָׁמְעַתִּי קִיְחַנּוּנָה אָנָּי: ס 27 אָלֹהִים

לֹא תְּקַלֵּל וּנְשִׁיא בְּעַמְּךָ לֹא תָּאֹרֶךָ

28 מְלִאתָה וְדָמָעָה לֹא תָּאֹחֶר בְּכֹור בְּנֵיכָ

תְּתִנְדֵּלִי: 29 קְרִתַּעַשָּׂה לְשָׁרֶךָ לְעַנְקָה

שְׁבָעַת יְמִים יְהִי עַמְ-אָמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

תְּתִנְדֵּלִי: 30 וְאַנְשִׁי-קָרְשָׁת תְּהִיוֹן לְיִ וּבְשָׁר

בְּשָׁרָה טְרָפָה לֹא תָּאֶכְלֶה לְכָלְבָה תְּשִׁלְבּוֹן

אַתָּה: ס 23 לֹא תְּשִׁא שְׁמָע שְׁוֹא

אַל-תְּשִׁתְתַּחַת יְדָךְ עַמְ-רְשָׁע לְהִיתְ עַד

a That is, the judges

unrighteous witness. [2] Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice; [3] neither shalt thou favour a poor man in his cause.

[4] If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

[5] If thou see the ass of him that hateth thee lying under its burden, thou shalt forbear to pass by him; thou shalt surely release it with him.

[6] Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. [7] Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked. [8] And thou shalt take no gift; for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous. [9] And a stranger shalt thou not oppress; for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

[10] And six years thou shalt sow thy land, and gather in the increase thereof; [11] but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow, that the poor of thy people may eat; and what they leave of the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard. [12] Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. [13] And in all things that I have said unto you take ye heed; and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

[14] Three times thou shalt keep a feast unto Me in the year. [15] The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib—for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty; [16] and the feast of harvest, the first-fruits of thy labours, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labours out of the field. [17] Three times in the year all thy males shall appear before the Lord God.

[18] Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of My feast remain all night until the morning. [19] The choicest first-fruits of thy land thou

חֲמָס : ס 2 לְאַתְהִיה אֶחָרִירְבִּים  
לְרֹעַת וּלְאַתְעַנֵּה עַל־רֹב לְגַטָּת אֶחָרִי  
רְבִים לְהַטָּת: 3 וְךָל לֹא תַהֲדֵר  
בְּרִיבּו: ס 4 כִּי תִפְגַּע שָׁוֹר אִיבָּה אָזְבֵּן  
חַמְרוֹ תְּעַה הַשֵּׁב תִּשְׁבַּנְוּ לו: ס  
5 כִּי־תְּרֹא חַמְרוֹ שְׁנָאָךְ רְבִץ תְּחַת  
מְשָׁאוֹ וְחַדְלַת מְעֻזָּב לוֹ עַזְבָּב תְּעַזְבָּ  
עַבּוֹ: ס 6 לֹא תְּטַה מְשֻׁפֵּט אֲבִינָעָם  
בְּרִיבּו: 7 מִדְבָּר־שָׁקָר תְּרַחְקֵן וְנוּקֵי וְצַדִּיקֵן  
אַל־תְּהַרֵּג כִּי לֹא־אַצְדִּיקֵךְ רְשָׁעָם 8 וְשַׁחַד  
לֹא תַקְחֵנ כִּי תְּשַׁחַד יְעוּרָ פְּקָחִים וִיסְלָף  
דְּבָרֵי צְדִיקִים: 9 וְגַרְגַּר לֹא תַלְחֵץ וְאַקְםֵ  
יְדַעַתְּמֵ אֶת־נְפָשָׁת הָגָר קִרְגָּרִים הַיִּתְמַ  
בָּאָרֶץ מִצְרָיִם: 10 וְשַׁשׁ שְׁנִים תִּזְרַע  
אֶת־אַרְצָךְ וְאַסְפַּת אֶת־תְּבוֹאתָה:  
11 וְהַשְׁבִּיעָת תְּשִׁמְטֵנָה וְנִטְשְׁתָה וְאַכְלוּ  
אֲבִינָעָם עַמְּךָ וְיִתְרָם תְּאַכֵּל חִיתָה הַשְׁדָה  
בְּנַ-תְּעִשָּׂה לְכָרְמֶךָ לִיוֹתָךְ: 12 שְׁשָׁת יָמִים  
תְּעִשָּׂה מְעַשֵּׂיךְ וּבְיוּם הַשְׁבִּיעָי תְּשַׁבֵּת  
לִמְעֵן יְנוּחָ שָׂוֹר וְחַמְרָךְ וְיִנְפְּשֵׁ בְּנַ-אַמְתָּה  
וְהַגָּר: 13 וּבְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם  
תְּשִׁמְרֵנָה וְשַׁם אֶלְחָדִים אֶחָרִים לֹא תִּזְבְּרֵוּ  
לֹא יִשְׁמַע עַל־פִּירָךְ: 14 שְׁלַשׁ רְגָלִים תַּחֲגֵ  
לִי בְּשָׁנָה: 15 אֶת־חַג הַמְצֹוֹת תְּשִׁמְרֵ  
שְׁבָעַת יָמִים תְּאַכֵּל מִצּוֹת כִּאֵשׁ צְוִיָּתְךָ  
לִמְוֹעֵד חֶדֶש הַאֲבִיב בְּרִיבּו יִצְאֵת  
מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יָרָא פָנֵי רַיִקָּם: 16 וְחַג  
הַקְצִיר בְּכָרְוִי מְעַשֵּׂיךְ אֲשֶׁר תִּזְרַע בְּשְׁדָה  
וְחַג הַאֲסָף בְּצִיאַת הַשָּׁנָה בְּאַסְפָּה אֶת־  
מְעַשֵּׂיךְ מִן־הַשְׁדָה: 17 שְׁלַשׁ פָּעָמִים  
בְּשָׁנָה יִרְאֶה כָּל־זָכוֹרָךְ אֶל־פָנֵי הָאָדָן וְ  
יְהָוָה: 18 לֹא־תִזְבְּחֵנ חַלְבִּיחָגִי עַל־חַמְץ דַּסְ-זַבְחָי  
וְלֹא־יָלִין חַלְבִּיחָגִי עַד־בָּקָר: 19 רְאֵשִׁית

shalt bring into the house of the LORD thy God.  
Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.

[20] Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared. [21] Take heed of him, and hearken unto his voice; be not rebellious against him; for he will not pardon your transgression; for My name is in him. [22] But if thou shalt indeed hearken unto his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. [23] For Mine angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off. [24] Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their doings; but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars. [25] And ye shall serve the LORD your God, and He will bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. [26] None shall miscarry, nor be barren, in thy land; the number of thy days I will fulfil. [27] I will send My terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee. [28] And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. [29] I will not drive them out from before thee in one year, lest the land become desolate, and the beasts of the field multiply against thee. [30] By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. [31] And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto <sup>a</sup>the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. [32] Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. [33] They shall not dwell in thy land—lest they make thee sin against Me, for thou wilt serve their gods—for they will be a snare unto thee.

a That is, the Euphrates.

בכורי אַדמְתָּךְ תְּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךְ  
לֹא-תַבְשֵׁל גָּדוֹ בְּחֶלְבָּךְ אֲמֹנוֹ: ס  
20 הַנֶּה אָנָּכִי שְׁלַח מֶלֶךְ לִפְנֵיךְ  
לְשִׁמְרָה בְּדָרְךְ וְלְהַבִּיא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר  
הָכַנְתִּי: 21 הַשִּׁמֶר מִפְנֵיךְ וְשָׁמַע בְּקָלֹךְ  
אֶל-תִּמְרָב בָּוּכִי לֹא יִשְׁאַל פְּשֻׁעָם כִּי  
שְׁמֵי בְּקָרְבָּוּ: 22 כִּי אִם-שְׁמוּעַ תִּשְׁמַע  
בְּקָלֹךְ וְעַשְׂתָּה כָּל אֲשֶׁר אָדָבָר וְאִיבָּתִי  
אֶת-אַיִבָּךְ וְצִרְתִּי אֶת-צִרְרָרִיךְ: 23 כִּי יָלַךְ  
מֶלֶךְ לִפְנֵיךְ וְהַבִּיא אֶל-הָאָמָרִי  
וְהַחֲתִי וְהַפְּרִזִּי וְהַפְּנַעֲנִי הַחוּי וְהַבּוֹסִי  
וְהַכְּחַדְתִּי: 24 לֹא-תַשְׁתַּחַווּ לְאֱלֹהִיכֶם  
וְלֹא תַעֲבֹדָם וְלֹא תַעֲשֵׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי  
הַרְסֵת תְּהָרָסֵם וְשָׁבֵר תְּשִׁבֵּר מִצְבְּתֵיהֶם:  
25 וְעַבְדָּתָם אֶת יְהוָה אֱלֹהִיכֶם וּבְרוּ  
אֶת-לְחֶמֶךְ וְאֶת-מִימִיךְ וְהַסְּרָתִי מִחְלָה  
מִקְרָבָךְ: 26 לֹא תְהִי מְשֻׁבָּלָה וְעַקְרָה  
בְּאָרֶץ אֶת-מִסְפָּר יָמִיךְ אֲמָלָא: 27 אֶת-  
אִימְתִּי אַשְׁלַח לִפְנֵיךְ וְהַמּוֹתִי אֶת-כָּל-  
הַעַם אֲשֶׁר תָּבָא בָּהּ וְנִתְעַתֵּי אֶת-כָּל-  
אַיִבָּךְ אַלְיוֹ עַרְףָ: 28 וְשָׁלַחֲתִי אֶת-  
הַצְּרָעָה לִפְנֵיךְ וְגַרְשָׁה אֶת-הַחוּי אֶת-  
הַפּוֹנְעִי וְאֶת-הַחֲתִי מִלִּפְנֵיךְ: 29 לֹא  
אָגַרְשָׁנוּ מִפְנֵיךְ בְּשָׁנָה אַחַת פְּרִתָּהָה  
הָאָרֶץ שְׁמַמָּה וְרַבָּה עַלְיָךְ חַיָּת הַשְׁדָה:  
30 מַעַט מַעַט אָגַרְשָׁנוּ מִפְנֵיךְ עד אֲשֶׁר  
תִּפְרַה וְנִחְלַת אֶת-הָאָרֶץ: 31 וְשָׁתֵּי אֶת-  
גָּבְלָךְ מִיםִּסּוּךְ וְעַדְיוּם פְּלַשְׁתִּים  
וּמִמְּדָבָר עַד-הַנֶּהָרָכִי | אֶתְנָן בִּינְכֶם אֶת-  
יְשָׁבֵד הָאָרֶץ וְגַרְשַׁתָּמוּ מִפְנֵיךְ: 32 לֹא-  
תִּכְרֹת לְהָם וְלְאֱלֹהִיכֶם בְּרִית: 33 לֹא  
יִשְׁבּוּ בְּאָרֶץ פְּרִיְחָטִיאוּ אֶתְכֶם לֵי כִּי  
תַּעֲבֶר אֶת-אֱלֹהִיכֶם בְּרִיחָה לְהָ  
לִמּוֹקֵשׁ: פ

**24** And unto Moses He said: 'Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off; [2] and Moses alone shall come near unto the LORD; but they shall not come near; neither shall the people go up with him.' [3] And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said: 'All the words which the Lord hath spoken will we do.' [4] And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the mount, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. [5] And he sent the young men of the children of Israel, who offered burnt-offerings, and sacrificed peace-offerings of oxen unto the LORD. [6] And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he dashed against the altar. [7] And he took the book of the covenant, and read in the hearing of the people; and they said: 'All that the LORD hath spoken will we do, and obey.' [8] And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said: 'Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you in agreement with all these words.' [9] Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; [10] and they saw the God of Israel; and there was under His feet the like of a paved work of sapphire stone, and the like of the very heaven for clearness. [11] And upon the nobles of the children of Israel He laid not His hand; and they beheld God, and did eat and drink.

[12] And the LORD said unto Moses: 'Come up to Me into the mount, and be there; and I will give thee the tables of stone, and the law and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them.' [13] And Moses rose up, and Joshua his minister; and Moses went up into the mount of God. [14] And unto the elders he said: 'Tarry ye here for us, until we come back unto you; and, behold, Aaron and Hur are with you;

וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עַלְהָא אֵלִיְהוָה  
אַתָּה וְאַהֲרֹן נְדָב וְאַבְיוֹהָא וְשְׁבָעִים  
מִזְקָנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁפָחוֹת מִרְחָק:  
וְנִגְשֵׁשׁ מֹשֶׁה לְבָדוֹ אֵלִיְהוָה וְהֵם לֹא יִגְשְׁוּ  
וְהֵם לֹא יַעֲלֻוּ עַמּוֹ: <sup>3</sup> וַיַּבְאֵם מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר  
לְעַם אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה וְאֶת כָּל-  
הַמִּשְׁפָטִים וַיַּעֲنֵן כָּל-הָעָם קֹול אֶחָד  
וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה  
נִعְשָׂה: <sup>4</sup> וַיַּכְתֵּב מֹשֶׁה אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וַיִּשְׁכַּם בְּבָكָר וַיַּכְן מִזְבֵּחַ תְּחִת הַהָר  
וְשְׁתִים עִשְׂרָה מִצְבָּה לְשָׁנִים עַשֶּׂר שְׁבָטִי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> וַיַּלְחַח אֶת-ינְعָרֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲלֹו עַלְתָּה וַיַּזְבְּחוּ וְבָחִים שְׁלָמִים לִיהוָה  
פְּרִים: <sup>6</sup> וַיִּקְחֵ מֹשֶׁה חָצֵי הָדָם וַיִּשְׂמַח  
בְּאֶגְנוֹת וְחָצֵי הָדָם זָרָק עַל-הַמִּזְבֵּחַ:  
וַיִּקְחֵ סְפִיר הַבְּרִית וַיִּקְרַא בְּאֹזֶן הָעָם  
וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נִعְשָׂה  
וּנְשָׁמָע: <sup>8</sup> וַיִּקְחֵ מֹשֶׁה אֶת-הָדָם וַיָּרַק  
עַל-הָעָם וַיֹּאמֶר הַנִּהְנִה בְּדִם-הַבְּרִית אֲשֶׁר  
בְּרַת יְהוָה עַמְּלָם עַל כָּל-הַדְּבָרִים  
הָאֱלֹהִים: <sup>9</sup> וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נְדָב וְאַבְיוֹהָא  
וְשְׁבָעִים מִזְקָנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וַיַּרְא אֶת  
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רְגָלָיו בְּמַעַשָּׂה לְבִנְתָּה  
הַסְּפִיר וּכְעָצָם הַשְּׁמִינִים לְטַהָר: <sup>11</sup> וְאֶל-  
אַצְילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שְׁלָח יָדו וַיַּחַזֵּ  
אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּאֲכִלוּ וַיִּשְׁתַּחַוו: <sup>12</sup> ס  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַלְהָא אֵלִי  
הַהָרָה וְהַיְה-שֵׁם וְאַתָּה לֹךְ אֶת-לְחֹתֶת  
הָאָבָן וְהַתּוֹרָה וְהַמְצֹזָה אֲשֶׁר בְּתַבְתַּח  
לְהַזּוּתָם: <sup>13</sup> וַיָּקְרַם מֹשֶׁה וַיַּהַשְׁעַ מִשְׁרָתוֹ  
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הָהָר הָאֱלֹהִים: <sup>14</sup> וְאֶל-  
הַזְּקָנִים אָמַר שְׁבוּ-לְנוּ בָּזָה עַד אֲשֶׁר-

whosoever hath a cause, let him come near unto them.' [15] And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount. [16] And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day He called unto Moses out of the midst of the cloud. [17] And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. [18] And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights.

נִשׁׁוּב אֲלֵיכֶם וְהַגֵּה אַהֲרֹן וְחוֹזֵר עַמְּכֶם מִרְבָּעֵל דְּבָרִים יִגְשֵׁא אֱלֹהִים :<sup>15</sup> וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַהָר וַיַּכְסֵס הַעֲנָן אֶת־הַהָר :<sup>16</sup> וַיַּשְׁבַּן בְּבוֹדִיהָה עַל־הַהָר סִינֵי וַיַּכְסֵהוּ הַעֲנָן שְׁשַׁת יָמִים וַיַּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִתּוֹךְ הַעֲנָן :<sup>17</sup> וַיַּרְא בְּבוֹדִיהָה בְּיַהְוָה בְּאֹשֶׁר אָכַלְתָ בָּרָאשׁ הַהָר לְעֵינִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :<sup>18</sup> וַיָּבֹא מֹשֶׁה בַּתּוֹךְ הַעֲנָן וַיַּעַל אֶל־הַהָר וַיַּהַי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וַאֲרָבָעִים לִילָה : פ

## TERUMAH

**25** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Speak unto the children of Israel, that they take for Me an offering; of every man whose heart maketh him willing ye shall take My offering. [3] And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass; [4] and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair; [5] and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood; [6] oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense; [7] onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate. [8] And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them. [9] According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the furniture thereof, even so shall ye make it.

[10] And they shall make an ark of acacia-wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. [11] And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. [12] And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four feet thereof; and two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it. [13] And thou shalt make staves of acacia-wood, and overlay them with

תְּרוּמָה **25** וַיֹּדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹאמֶר: דָבָר אֶל־בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּקְרָא וְלִקְרָא תְּרוּמָה מִאֵת כָל־אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרָנוּ לְבָ沃ּת תְּקֻחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי: <sup>3</sup> וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּקֻחוּ מִאֶתֶם זָהָב וְכָסֶף וְנֶחֶשׁ וְתְכִלָּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלְעָת שְׂנִי וְשֶׁשׁ וְעֵזִים: <sup>5</sup> וְעַרְתָ אִילָם מִאָדָם וְעַרְתָ תְּחִשִּים וְעַצִּים שְׁטִים: <sup>6</sup> שְׁמָן לְמַاءָר בְּשָׂמִים לְשְׁמָן הַמְשָׁחָה וְלִקְרָתָה הַסְפִים: <sup>7</sup> אֲבִינִישָׁהָם וְאֲבִינִי מְלָאִים לְאָפָד וְלְחַשֵּן: <sup>8</sup> וְעַשׂו לִי מִקְדָשׁ וְשְׁכְנָתִי בְתּוֹכָם: <sup>9</sup> כָּל אֲשֶׁר אָנִי מַرְאֶה אָוֶת קָאת תְּבִנָת הַמִּשְׁפֵן וְאֶת תְּבִנָת כָל־בְּלִי וּבְנִי פְעֻשָׂו: ס <sup>10</sup> וְעַשׂו אָרוֹן עַצִּים אֶמְתִים וְחַצִּים אֶרְבָּוָה וְאֶפְתָה וְחַצִּים רְחַבָּו וְאֶפְתָה וְחַצִּים קְמָתוֹ: <sup>11</sup> וְעַפְתִּית אֶת־זָהָב טְהוֹר מִבְנִית וּמִחְזָן תְּצִפְנָה וְעַשְׁיָת עַלְיוֹן זָהָב סְבִיב: <sup>12</sup> וְיצַקְתָ לֹו אַרְבָּע טְבֻעָת זָהָב וְנִתְתַהּ עַל אַרְבָּע פְעַמְתִי וְשְׁתִי טְבֻעָת עַל־צְלָלוֹן הָאַחַת וְשְׁתִי טְבֻעָת עַל־צְלָלוֹן הַשְׁנִית: <sup>13</sup> וְעַשְׂיָת בְּנִי

gold. [14] And thou shalt put the staves into the rings on the sides of the ark, wherewith to bear the ark. [15] The staves shall be in the rings of the ark; they shall not be taken from it. [16] And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. [17] And thou shalt make an ark-cover of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. [18] And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the ark-cover. [19] And make one cherub at the one end, and one cherub at the other end; of one piece with the ark-cover shall ye make the cherubim of the two ends thereof. [20] And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be. [21] And thou shalt put the ark-cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. [22] And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the ark-cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

[23] And thou shalt make a table of acacia-wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. [24] And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. [25] And thou shalt make unto it a border of a handbreadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. [26] And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof. [27] Close by the border shall the rings be, for places for the staves to bear the table. [28] And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. [29] And thou shalt make the dishes thereof, and the pans thereof, and the jars thereof, and the bowls thereof, wherewith to pour out; of pure gold shalt thou make them. [30] And thou shalt set upon the table showbread before Me alway.

עַצִּים שְׁלָטִים וְצְפִית אַתֶּם זָהָב: <sup>14</sup> וְהַבָּא תִּשְׂאֵת אֲתִ-הַבְדִים בְּطֻבָּעַת עַל צְלָעַת הָאָרוֹן לְשֹׁאת אֲתִ-הָאָרוֹן בָּהֶם: <sup>15</sup> בְּטֻבָּעַת הָאָרוֹן יְהִיוּ הַבְדִים לֹא יְסַרוּ מִמְּנָוֶה: <sup>16</sup> וְנִתְחַת אֶל-הָאָרוֹן אֶת הַעֲדָת אֲשֶׁר אָתָּנוּ אֶל-יְהָוָה: <sup>17</sup> וְעַשְׂתִּית כְּפֹרַת זָהָב טָהוֹר אֲמְתִים וְחַצִּי אֲרָבָה וְאַמְּהָה וְחַצִּי רְחַבָּה: <sup>18</sup> וְעַשְׂתִּית שְׁנִים בְּרָכִים זָהָב מִקְשָׁל תַּעֲשֵׂה אַתֶּם מִשְׁנִי קָצֹות הַכְּפֹרַת: <sup>19</sup> וְעַשֵּׂה בְּרוֹב אֶחָד מִקְצָה מִזָּה וּכְרוֹב-אֶחָד מִקְצָה מִזָּה מִן-הַכְּפֹרַת תַּعֲשֵׂו אֲתִ-הַבְּרָכִים עַל-שְׁנִי קָצֹותיו: <sup>20</sup> וְהִיוּ הַבְּרָכִים פָּרְשִׁי כְּנָפִים לְמַעַלְהָ סְכִים בְּכִנְפֵיכֶם עַל-הַכְּפֹרַת וּפְנֵיכֶם אִישׁ אֶל-אֶחָיו אֶל-הַכְּפֹרַת יְהִיוּ פְנֵי הַבְּרָכִים: <sup>21</sup> וְנִתְחַת אֲתִ-הַכְּפֹרַת עַל-הָאָרוֹן מִלְמַעַלְהָ וְאֶל-הָאָרוֹן תַּתְן אֶת-הַעֲדָת אֲשֶׁר אָתָּנוּ אֶל-יְהָוָה: <sup>22</sup> וְנוֹעֲדָת לְהַעֲדָת שֶׁמֶדֶרֶת אֶתְךָ מִלְלַת הַכְּפֹרַת מִבֵּין שְׁנִי הַבְּרָכִים אֲשֶׁר עַל-אָרוֹן הַעֲדָת אֶת כָּל-אֲשֶׁר אָצַחַת אֶתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>23</sup> פְּנֵי הַבְּרָכִים עַצִּים שְׁלָטִים אֲמְתִים אֲרָבָה וְאַמְּהָה רְחַבָּה וְאַמְּהָה וְחַצִּי קָמָתוּ: <sup>24</sup> וְצְפִית אֲתָּה זָהָב טָהוֹר וְעַשְׂתִּית לוּ זָהָב טָבָעַת וְעַשְׂתִּית זָהָב טָבָעַת וְעַשְׂתִּית זָהָב לְמִסְגָּרָת טָפֵח סְבִיב וְעַשְׂתִּית זָהָב טָבָעַת זָהָב וְנִתְחַת אֲתִ-הַטְּבָעַת עַל-אֶרְבָּע הַפְּאָתָה אֲשֶׁר לְאֶרְבָּע רְגָלוֹיו: <sup>25</sup> וְעַמְתַת הַמְּסִלָּתָה תְּהִינָּה הַטְּבָעַת לְבַתִּים לְבַדִּים לְשֹׁאת אֲתִ-הַשְּׁלָחָן: <sup>26</sup> וְעַשְׂתִּית אֲתִ-הַבְדִים עַצִּים שְׁלָטִים וְצְפִית אַתֶּם זָהָב וְנִשְׁאָרֶבֶם אֲתִ-הַשְּׁלָחָן: <sup>27</sup> וְעַשְׂתִּית קָעָרְתִּי וְכְפָתִי וְקַשְׁוָתִי וְמַנְקִיתִי אֲשֶׁר יְסַפֵּר בְּהָנָן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֵׂה אַתֶּם: <sup>28</sup> וְנִתְחַת עַל-

[31] And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made, even its base, and its shaft; its cups, its knobs, and its flowers, shall be of one piece with it. [32] And there shall be six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof; [33] three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower; so for the six branches going out of the candlestick. [34] And in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knobs thereof, and the flowers thereof. [35] And a knob under two branches of one piece with it, and a knob under two branches of one piece with it, and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the candlestick. [36] Their knobs and their branches shall be of one piece with it; the whole of it one beaten work of pure gold. [37] And thou shalt make the lamps thereof, seven; and they shall light the lamps thereof, to give light over against it. [38] And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold. [39] Of a talent of pure gold shall it be made, with all these vessels. [40] And see that thou make them after their pattern, which is being shown thee in the mount.

**26** Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them. [2] The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall have one measure. [3] Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another. [4] And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain that is outmost in the first set; and likewise shalt thou make in the edge of the curtain that is outmost in the second

השלtron לחם פנים לפניו תמיד : פ  
 ועשית מנורת זהב טהור מקשה תעשה  
 המנורה ירכיה וקנה גביעיה בפתירה  
 ופריחיה ממנה יהיו : 32 ושה קנים  
 יצאים מצידה שלשה | קני מנרה מצדה  
 האחד ושלשה גבעים משקדים בקנה האחד  
 בפתור ופרח ושלשה גבעים משקדים  
 בקנה האחד בפתור ופרח בן לששת  
 הקנים הייצאים מן-המנרה : 34 ובמנרה  
 ארבעה גבעים משקדים בפתירה  
 ופריחיה : 35 וכן בפתח תחת שני הקנים ממנה  
 מפנה וכפנתן תחת שני הקנים ממנה לששת  
 כפהתר תחת שני הקנים ממנה לששת  
 הקנים הייצאים מן-המנרה : 36 בפתיריהם  
 וקניהם ממנה יהיו כליה מקשה אחת  
 וזה טהור : 37 ועשית את-ינרתיך שבעה  
 והעללה את-ינרתיך והאיר על- עבר  
 פניה : 38 ומלקתיך ומתחתיך וזה טהור :  
 כבר וזה טהור יעשה אתה את כל-  
 הפלים האלה : 40 וראה ועשה בתבניתם  
 אשר-אתה מראה בהר : ס

**26** ואות-המשכן תעשה עשר  
 יריעת שעש משזר ותבלת וארגמן ותלעת  
 שני ברקים מעשה חשב תעשה אתם :  
 2 ארך | היריעה האחת שמנה ועשרים  
 באמה ורוחב ארבע באמה היריעה  
 האחת מדקה אחת לכל-היריעות : 3 חמש  
 היריעת תהילן חכרת אשא אל-אחדת  
 וחמש יריעת חכרת אשא אל-אחדת  
 ועשית ללאות תבלת על שפת היריעת  
 האחת מקצה בחכרת ובן תעשה בשפת  
 היריעת הקיזונה במחרבת השנית :

set. [5] Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the second set; the loops shall be opposite one to another. [6] And thou shalt make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps, that the tabernacle may be one whole.

[7] And thou shalt make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shalt thou make them. [8] The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have one measure. [9] And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double over the sixth curtain in the forefront of the tent. [10] And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the first set, and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second set. [11] And thou shalt make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one. [12] And as for the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth over shall hang over the back of the tabernacle. [13] And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth over in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. [14] And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above.

[15] And thou shalt make the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up. [16] Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board. [17] Two tenons shall there be in each board, joined one to another; thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. [18] And thou

חמשים ללאות תעשה ביריעת האחת וחמשים ללאות תעשה בקצת היריעת אשר במחברת השנית מקבילות הלאות אשא אל-אחתה: <sup>6</sup> ועשית חמשים קרפי זהב וחברת את-היריעת אשא אל-אחתה בקרפים והיה המשבן אחד: פ ועשית יריעת עזים לאחלה על-המשבן עשתי עשרה יריעת תעשה אתם: 8 ארך | היריעת האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה היריעת האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעות: 9 וחברת את-חמשה היריעת בלבד ואת-שש היריעת בלבד וכפלת את-היריעת הששית אל-מול פנוי האחל: <sup>10</sup> ועשית חמשים ללאות על שפת היריעת האחת הקיננה בחברת וחמשים ללאות על שפת היריעת החברת השנית: <sup>11</sup> ועשית קרפי נחשת חמשים והבאת את-הקרפים בללאות וחברת את-האחל והיה אחד: <sup>12</sup> וסרח העץ ביריעת האחל חצי היריעת הערפת טסח על האחל מזוה בערך בארכו יריעת האחל יהלה מזוה על-צדדי המשבן מזוה ומזוה לבסטתו: <sup>13</sup> ועשית מכסה לאחלה ערת תחשים מأدמים ומכסה ערת תחשים מלמעלה: פ

15 ועשית את-הקרפים למשבן עצי שטים עמידים: <sup>16</sup> עשר אמות ארך הקרש ואמה וחצי האמה רחוב הקרש אחד: <sup>17</sup> שתי ידות לקרש האחד משלבת אשא אל-אחתה פן תעשה לכל קרש המשבן: <sup>18</sup> ועשית את-הקרפים למשבן

shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward. [19] And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons; [20] and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards. [21] And their forty sockets of silver: two sockets under one board, and two sockets under another board. [22] And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards. [23] And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part. [24] And they shall be double beneath, and in like manner they shall be complete unto the top thereof unto the first ring; thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. [25] Thus there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets, two sockets under one board, and two sockets under another board. [26] And thou shalt make bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle, [27] and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward; [28] and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end. [29] And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for holders for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold. [30] And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shown thee in the mount.

[31] And thou shalt make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; with cherubim the work of the skilful workman shall it be made. [32] And thou shalt hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks being of gold, upon four sockets of silver. [33] And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil

עֲשָׂרִים קָרְשָׁן לְפָאַת נֶגֶבָה תִּמְנָה:  
 19 וְאֶרֶבְעִים אֶדְנִי-כָּסֶף תַּעֲשֵׂה תְּחִתָּה  
 עֲשָׂרִים הַקָּרְשָׁן שְׁנִי אֶדְנִים תְּחִתַּ-הַקָּרְשָׁן  
 הַאָחָד לְשְׁתִּי יְדֹתִיו וְשְׁנִי אֶדְנִים תְּחִתַּ-  
 הַקָּרְשָׁן הַאָחָד לְשְׁתִּי יְדֹתִיו 20 וְלִצְלָע  
 הַמְשָׁבֵן הַשְׁנִית לְפָאַת צְפֻן עֲשָׂרִים  
 קָרְשָׁן 21 וְאֶרֶבְעִים אֶדְנִי-הַמְשָׁבֵן כָּסֶף שְׁנִי  
 אֶדְנִים תְּחִתַּ-הַקָּרְשָׁן הַאָחָד 22 וְלִירְכְּתָבִי הַמְשָׁבֵן  
 יְמָה תַּعֲשֵׂה שְׁשָׁה קָרְשִׁים: 23 וְשְׁנִי  
 קָרְשִׁים תַּעֲשֵׂה לְמִקְعַת הַמְשָׁבֵן  
 בִּירְכּוֹתִים: 24 וְיְהִיו תְּאַמִּים מַלְמְטָה  
 וַיְחִזְקָוּ יְהִיו תְּמִימִם עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטְּבָעָת  
 הַאָחָת בֵּין יְהִיָּה לְשְׁנִי-הַמִּקְעַת  
 יְהִיו: 25 וְיְהִי שְׁמַנְתָּה קָרְשִׁים וְאֶדְנִים  
 בָּסֶף שְׁשָׁה עֲשָׂרִים אֶדְנִים שְׁנִי אֶדְנִים תְּחִתַּ-  
 הַקָּרְשָׁן הַאָחָד וְשְׁנִי אֶדְנִים תְּחִתַּ-הַקָּרְשָׁן  
 הַאָחָד: 26 וְעִשְׂיָת בְּרִיחָם עַצִּי שְׁטִים  
 חַמְשָׁה לְקָרְשִׁי צְלָע-הַמְשָׁבֵן הַאָחָד:  
 27 וְחַמְשָׁה בְּרִיחָם לְקָרְשִׁי צְלָע-הַמְשָׁבֵן  
 הַשְׁנִית וְחַמְשָׁה בְּרִיחָם לְקָרְשִׁי צְלָע  
 הַמְשָׁבֵן לִירְכְּתִים יְמָה: 28 וְהַבְּרִיחָה הַתְּיכִן  
 בְּתוּךְ הַקָּרְשִׁים מִבְּרִיחָה מִן-הַקָּצָה אֶל-  
 הַקָּצָה: 29 וְאֶת-הַקָּרְשִׁים תַּצְפֵּה זָהָב  
 וְאֶת-טְבֻעָתֵיכֶם תַּעֲשֵׂה זָהָב בְּתִים  
 לְבְרִיחָם וְעַפְתִּת אֶת-הַבְּרִיחָם זָהָב:  
 30 וְהַקְמָת אֶת-הַמְשָׁבֵן בְּמִשְׁפָטוֹ אֲשֶׁר  
 הָרְאָת בָּהֶר: ס 31 וְעִשְׂיָת פְּרַכְתִּ  
 תְּכִלָּת וְאֶרֶגְמָן וְתֹלְעָת שְׁנִי וְשֶׁשׁ מִשְׁזָר  
 מַעֲשָׂה חֶשֶׁב יַעֲשֵׂה אֵתָה בְּרִיבִים:  
 32 וְנִתְתַּחַתָּה אֵתָה עַל-אֶרֶבֶעה עַמּוּדי שְׁטִים  
 מִצְפִּים זָהָב וְיִקְרָם זָהָב עַל-אֶרֶבֶעה  
 אֶדְנִי-כָּסֶף: 33 וְנִתְתַּחַתָּה אֶת-הַפְּרַכְתִּ תְּחִתָּה

the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy. [34] And thou shalt put the ark-cover upon the ark of the testimony in the most holy place. [35] And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and thou shalt put the table on the north side. [36] And thou shalt make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colours. [37] And thou shalt make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold; and thou shalt cast five sockets of brass for them.

**27** And thou shalt make the altar of acacia-wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be four-square; and the height thereof shall be three cubits. [2] And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof; the horns thereof shall be of one piece with it; and thou shalt overlay it with brass. [3] And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basins, and its flesh-hooks, and its fire-pans; all the vessels thereof thou shalt make of brass. [4] And thou shalt make for it a grating of network of brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof. [5] And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar. [6] And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia-wood, and overlay them with brass. [7] And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it. [8] Hollow with planks shalt thou make it; as it hath been shown thee in the mount, so shall they make it.

[9] And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side. [10] And the pillars thereof shall be twenty, and

הקרטיסים והבאות שפה מבית לפרכת את ארון העזרות והבדילה הפלכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים: <sup>34</sup> ונתנת את הכהנרת על ארון העזרה בקדש הקדשים: <sup>35</sup> ושמתת את השלוחן מחוץ לפרכת ואת המןרת נכח השלוחן על צלע המשכן תימנה והשלוחן תתן על צלע צפון: <sup>36</sup> ועשית מסק לפתח האהל תכלת וארגמן ותולעת שני ושבש משור מעשה רקם: <sup>37</sup> ועשית למסק חמשה עמודיו שטים וצפית אתם זהב וויהם זהב ויצקת להם חמשה ארני נחתת: ס <sup>2</sup> ועשית את המזבח עצי שטים חמיש אמות אורך וחמש אמות רחוב רבוע יהיה המזבח ושלש אמות קמתו: <sup>2</sup> ועשית קרכתיו על ארבע פנתיו ממנזת ההיינ קרנתיו וצפית אותו נחתת: <sup>3</sup> ועשית סירתיו לדשנו ויעילו ומזרקתיו ומزلגתיו ומחתתינו לכל כליו תעשה נחתת: <sup>4</sup> ועשית לו מכבר מעשה רשת נחתת ועשית על הרצת ארבע טבעות נחתת על ארבע קצוותיו: <sup>5</sup> ונתתה אותה תחת פרגב המזבח מלטשה והיתה הרצת עד חצי המזבח: <sup>6</sup> ועשית בדים למזבח בקי עצי שטים וצפית אתם נחתת: <sup>7</sup> ווהובא את בדיו בטבעת והיו הבדים על שתי צלעות המזבח בשאת אותו: <sup>8</sup> נבווב לחות תעשה אותו באשר הראה אותה בחר בון יעשה: ס <sup>9</sup> ועשית את חער המשכן לפאת נגב-תימנה קלעים לחצץ שיש משור מאה באמלה ארך לפאה האחת: <sup>10</sup> ועמדו עשרים ואדרניהם עשרים

their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. [11] And likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver. [12] And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. [13] And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits. [14] The hangings for the one side [of the gate] shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. [15] And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. [16] And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colours: their pillars four, and their sockets four. [17] All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass. [18] The length of the court shall be a hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass. [19] All the instruments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

### TETSAVVEH

[20] And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually. [21] In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the LORD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

**28** And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that they may minister unto Me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. [2] And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for splendour

נָחְשֶׁת וּוֹי הַעֲמָדִים וְחַשְׁקִיחָם בְּסֻף:  
11 וּבֶן לְפָאַת צְפֹן בָּאָרֶךְ קָלְעִים מֵאָה  
אָרֶךְ וְעַמְדוֹ וְעַמְזָקִיו עַשְׂרִים וְאַדְנִיחָם  
עַשְׂרִים נָחְשֶׁת וּוֹי הַעֲמָדִים וְחַשְׁקִיחָם  
בְּסֻף: 12 וּרְחֵב הַחֶצֶר לְפָאַת-יִם קָלְעִים  
חַמְשִׁים אָמָה עַמְדִיחָם עַשְׂרָה וְאַדְנִיחָם  
עַשְׂרָה: 13 וּרְחֵב הַחֶצֶר לְפָאַת קְדֻמָּה  
מִזְרָחָה חַמְשִׁים אָמָה: 14 וְחַמְשָׁ עַשְׂרָה  
אָמָה קָלְעִים לְבָתַף עַמְדִיחָם שֶׁלֶשֶׁת  
וְאַדְנִיחָם שֶׁלֶשֶׁת: 15 וְלְבָתַף הַשְׁנִית חַמְשָׁ  
עַשְׂרָה קָלְעִים עַמְדִיחָם שֶׁלֶשֶׁת וְאַדְנִיחָם  
שֶׁלֶשֶׁת: 16 וְלִשְׁעָר הַחֶצֶר מִסְּךָ | עַשְׂרִים  
אָמָה תְּבִלָת וְאַרְגָמָן וְתוֹלְעָת שְׁנִי וְשֶׁשֶׁ  
מִשְׁעָר מַעֲשָׂה רַקֵם עַמְדִיחָם אַרְבָּעָה  
וְאַדְנִיחָם אַרְבָּעָה: 17 בְּלָעָמָדִי הַחֶצֶר  
סְבִיב מִחְשָׁקִים בְּסֻף וְוִיהָם בְּסֻף וְאַדְנִיחָם  
נָחְשֶׁת: 18 אָרֶךְ הַחֶצֶר מֵאָה בְּאָמָה וּרְחֵב אָ  
חַמְשִׁים בְּחַמְשִׁים וְקָמָה חַמְשָׁ אַמּוֹת שֶׁשֶׁ  
מִשְׁעָר וְאַדְנִיחָם נָחְשֶׁת: 19 לְכָל בְּלִי  
הַמְשָׁפֵן בְּכָל עַבְדָתָו וּכְלִי-יתְרוּתָיו וּכְלִי-  
יִתְרָת הַחֶצֶר נָחְשֶׁת: ס

### תצוה

20 וְאַתָּה תִּצְוָה | אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲזֹק  
אָלֵיךְ שָׁמָן זִית וְזָבֵב בְּתִית לְמַאוֹר לְהֻלְלָת  
נֵר תְּמִיד: 21 בָּאָהָל מוֹעֵד מְחוֹז לְפָרְכָת  
אֲשֶׁר עַל-הָעֵדָה יִעֲרֵךְ אֶתְךָ אַהֲרֹן וּבְנָיו  
מַעֲרֵב עַד-בְּקָר לְפָנֵי יְהוָה חֲקַת עוֹלָם  
לְדֹרֶתֶם מֵאָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס  
**28** וְאַתָּה הַקְרֵב אָלֵיךְ אֶת-אַהֲרֹן  
אֲחִיךְ וְאֶת-בְּנָיו אֶתְךָ מִתְ�נֵךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְכָהָנוֹ-לְיִ אַהֲרֹן נְדָב וְאֶבְיוֹהוּ אַלְעֹזֶר  
וְאִתְמָר בְּנֵי אַהֲרֹן: 2 וְעַשְׂתָּה בְגִרְיָקְדָשָׁ

and for beauty. [3] And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office. [4] And these are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a tunic of chequer work, a nitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office. [5] And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.

[6] And they shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skilful workman. [7] It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends thereof, that it may be joined together. [8] And the skilfully woven band, which is upon it, wherewith to gird it on, shall be like the work thereof and of the same piece: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. [9] And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: [10] six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth. [11] With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be inclosed in settings of gold. [12] And thou shalt put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

[13] And thou shalt make settings of gold; [14] and two chains of pure gold; of plaited thread shalt thou make them, of wreathen work; and thou shalt put the wreathen chains on the settings.

[15] And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the skilful workman; like the work of the ephod thou shalt make it: of gold, of blue, and purple, and scarlet and fine twined linen, shalt thou make it. [16] Four-square it shall be and double: a span shall be the length

לְאַהֲרֹן אֲחִיךְ לְכָבּוֹד וְלִתְפָּאָרָת: <sup>3</sup> וְאַפָּה  
תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמִי־לִבְּ אֲשֶׁר מַלְאָתִיו  
רוּחַ חַכְמָה וְעַשְׂוֹ אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן לְקַדְשָׁו  
לְכָהָנוֹ-לִי: <sup>4</sup> וְאֶלְּהָ הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשֵׂו  
חַשְׁן וְאֶפְוד וְמַעַיל וּכְתֻנָּת תְּשִׁבְצָן מִצְנְפָת  
וְאֶבְנָת וְעַשְׂוֹ בְּגִידִי־קְדָשָׁ לְאַהֲרֹן אֲחִיךְ  
וְלְבָנָיו לְכָהָנוֹ-לִי: <sup>5</sup> וְהָם יַקְרְבוּ אֶת־יְהָוָה  
וְאֶת־הַתְּבָלָת וְאֶת־הָאָרגְמָן וְאֶת־תּוֹלְעָת  
הַשְׁנִי וְאֶת־הַשְׁשִׁי: פ

<sup>6</sup> וְעַשְׂוֹ אֶת־הַאֲפָד זָהָב תְּכָלָת וְאֶרְגָּמָן  
תוֹלְעָת שְׁנִי וְשָׁשׁ מִשְׂזָר מִעֲשָׂה חַשְׁבָּ: <sup>7</sup>  
שְׁתִּי כְּתָפַת חַבְרָת יְהִי־הַלּוּ אֶל־שְׁנִי  
קְצֻוֹתָיו וְחַבָּר: <sup>8</sup> וְחַשְׁבָּ אֶפְרָאִים אֲשֶׁר עַלְיוֹ  
בְּמִעְשָׂהוּ מִפְנֵי יְהָה זָהָב תְּכָלָת וְאֶרְגָּמָן  
וְתוֹלְעָת שְׁנִי וְשָׁשׁ מִשְׂזָר: <sup>9</sup> וּלְקַחְתָּ אֶת־  
שְׁתִּי אֶבְנֵי־שָׁהָם וּפְתַחְתָּ עַלְיָהָם שְׁמָוֹת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> שָׁשׁל מִשְׁמְתָם עַל הָאָבִן  
הָאַחַת וְאֶת־שְׁמָוֹת הַשְׁשָׁה הַגּוֹתָרִים  
עַל־הָאָבִן הַשְׁנִית בְּתוֹלְדָתָם: <sup>11</sup> מִעֲשָׂה  
חֶרְשָׁן אָבִן פָּתּוֹתִי חָותֵם תְּפַתֵּח אֶת־שְׁתִּי  
הָאָבָנִים עַל־שְׁמָוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסְבָּת  
מִשְׁבָּצּוֹת זָהָב תְּעַשָּׂה אֶתְכָּם: <sup>12</sup> וּשְׁמַתָּ  
אֶת־שְׁתִּי הָאָבָנִים עַל כְּתָפַת הַאֲפָד אָבָנִי  
זְבָרֶן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְשָׂא אַהֲרֹן אֶת־  
שְׁמָוֹתָם לִפְנֵי יְהָה עַל־שְׁתִּי כְּתָפַי  
לְזֹבְרֶן: ס <sup>13</sup> וּעֲשֵׂית מִשְׁבָּצָת זָהָב:  
שְׁתִּי שְׁرָשָׂת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלָת  
תְּعַשָּׂה אֶתְכָּם מִעֲשָׂה עֲבָת וּנְתַתָּה אֶת־  
שְׁרָשָׂת הַעֲבָת עַל־הַמִּשְׁבָּצָת: ס  
<sup>14</sup> וּשְׁתִּי שְׁרָשָׂת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלָת  
וְעַשְׂתָּה אֶתְכָּם מִעֲשָׂה עֲבָת וּנְתַתָּה אֶת־  
שְׁרָשָׂת הַעֲבָת עַל־הַמִּשְׁבָּצָת: ס  
<sup>15</sup> וּשְׁתִּי שְׁנִין מִשְׁפְּט מִעֲשָׂה חַשְׁבָּ  
בְּמִעְשָׂה אֲפָד תְּעַשָּׂנוּ זָהָב תְּכָלָת וְאֶרְגָּמָן  
וְתוֹלְעָת שְׁנִי וְשָׁשׁ מִשְׂזָר תְּעַשָּׂה אֶתְכָּם:  
<sup>16</sup> רְבִיעֵי יְהָה פָּגָול גַּרְתָּ אֶרְפָּוּ וּרְתָּ

thereof, and a span the breadth thereof. [17] And thou shalt set in it settings of stones, four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and smaragd shall be the first row; [18] and the second row a carbuncle, a sapphire, and an emerald; [19] and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst; [20] and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be inclosed in gold in their settings. [21] And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, they shall be for the twelve tribes. [22] And thou shalt make upon the breastplate plaited chains of wreathen work of pure gold. [23] And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate. [24] And thou shalt put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate. [25] And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof. [26] And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward. [27] And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skilfully woven band of the ephod. [28] And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it may be upon the skilfully woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod. [29] And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually. [30] And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

רְחִבּוֹ: 17 וְמַלְאָת בּוֹ מִלְאָת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוֹרִים אֶבֶן טוֹר אֶדֶם פְּטֻדָה וּבְרַקֵת הַטוֹר הַאֶחָד: 18 וְהַטוֹר הַשְׁנִי נְפָק סְפִיר וִיהְלָם: 19 וְהַטוֹר הַשְׁלִישִׁי לְשָׁם שְׁבּוֹ וְאַחֲלָמָה: 20 וְהַטוֹר הַרְבִיעִי תְּרַשִׁישׁ וְשָׁהָם וִישְׁפָה מְשִׁבְצִים וְהַב יְהִיוּ בְמִלּוֹאתם: 21 וְהַאֲבָנִים תְּהִלֵין עַל-שְׂמִתּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁתִים עַשְׂרָה עַל-שְׂמִתּוֹם פְּתוּחִי חֹתֶם אִישׁ עַל-שְׂמָנוֹת תְּהִלֵין לְשָׁנִי עַשְׂרָה שְׁבָט: 22 וְעַשְׂרִית עַל-הַחַשֵּׁן שְׁרָשַׁת גְּבַלָת מְעָשָׂה עֲבָת וְהַב טָהוֹר: 23 וְעַשְׂרִית עַל-הַחַשֵּׁן שְׁתִי טְבֻעוֹת וְהַב וְנִתְתָה אַת-שְׁתִי הַטְבֻעוֹת עַל-שָׁנִי קָצֹות הַחַשֵּׁן: 24 וְנִתְתָה אַת-שְׁתִי עַבְתָה הַזָּהָב עַל-שְׂפִיתִי הַטְבֻעוֹת אַל-קָצֹות הַחַשֵּׁן: 25 וְאֵת שְׁתִי קָצֹות שְׁתִי הַעֲבָתֹת תְּתַן עַל-שְׁתִי הַמְשִׁבְצֹות וְנִתְתָה עַל-כְּתָפֹות הַאֲפֹד אַל-מוֹל פְנֵיו: 26 וְעַשְׂרִית שְׁתִי טְבֻעוֹת וְהַב וְשְׂמִתּוֹת אֶתְם עַל-שָׁנִי קָצֹות הַחַשֵּׁן עַל-שְׂפִיתִו אֲשֶׁר אַל-עֲבָר הַאֲפֹד בֵיתָה: 27 וְעַשְׂרִית שְׁתִי טְבֻעוֹת וְהַב וְנִתְתָה אֶתְם עַל-שְׁתִי כְּתָפֹות הַאֲפֹד מִלְמְטָה מִפּוֹל פְנֵיו לְעַמָת מִחְפְרָתוֹ מִפּוֹל לְחַשֵּׁב הַאֲפֹד: 28 וַיַּרְכְּסָו אַת-הַחַשֵּׁן מִטְבָעָתָיו אַל-טְבֻעָת הַאֲפֹד בְּפִתְלִיל תְּכִלָת לְהִזְהָרָה אַל-חַשֵּׁב הַאֲפֹד וְלְאִיזְחָד הַחַשֵּׁן מִעַל הַאֲפֹד: 29 וַיַּשְׁא אָהָרָן אַת-שְׁמֹות בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַשֵּׁן הַמְשִׁפְט עַל-לְבּוֹ בְבָאוֹ אַל-הַקְדֵש לִוְכָר לְפָנֵי-יְהוָה תְּמִיד: 30 וְנִתְתָה אַל-חַשֵּׁן הַמְשִׁפְט אַת-הָאָוִרים וְאַת-הַתְּמִימִים וְהַיּוֹ עַל-לְבּ אָהָרָן בְבָאוֹ לְפָנֵי יְהוָה וַיַּשְׁא אָהָרָן אַת-מְשִׁפְט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-לְבּוֹ לְפָנֵי יְהוָה תְּמִיד: ס

[31] And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. [32] And it shall have a hole for the head in the midst thereof; it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it be not rent. [33] And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about: [34] a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about. [35] And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

[36] And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD. [37] And thou shalt put it on a thread of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. [38] And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity committed in the holy things, which the children of Israel shall hallow, even in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. [39] And thou shalt weave the tunic in chequer work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the weaver in colours. [40] And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make for them, for splendour and for beauty. [41] And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office. [42] And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach. [43] And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him.

**29** And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto Me in the priest's office: take one young bullock and two rams without blemish, [2] and unleavened bread, and cakes unleavened mingled

תכלת: <sup>31</sup> וְעַשֵּׂית אֶת-מְעִיל הָאָפֹוד בְּלִיל יְהִי לְבַיו סְבִיב מֵעֶשֶׁה אַרְג בְּפִי תְּחִרָא יְהִי הַלּו לְא יְקָרָע: <sup>32</sup> וְעַשֵּׂית עַל-שׂוֹלִיו רְמִנִּי תְּכִלָּת וְאַרְגָמָן וְתוֹלָעָת שְׁנִי עַל-שׂוֹלִיו סְבִיב וּפְעֻמֵּנִי זָהָב בְּתוֹךְ סְבִיב: <sup>33</sup> פְּעָמָן זָהָב וּרְמָנוֹן פְּעָמָן זָהָב וּרְמָנוֹן עַל-שׂוֹלִי הַמְּעִיל סְבִיב: <sup>34</sup> וְהִיא לְשָׁרֶת וּנְשָׁמָע קֹלו בְּבָאוֹ אֶל-הַקָּדְשׁ לִפְנֵי יְהָוָה וּבְצָאתָו וְלֹא יִמּוֹת: <sup>35</sup> ס וְעַשֵּׂית צִיצִים זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָ עַלְיוֹ פָתּוֹחַ חֲתָם קֹדֶש לִיהְוָה: <sup>36</sup> וְשִׁמְתָ אֶת-עַלְפָתִיל תְּכִלָת וְהִיא עַל-הַמְּצֻנָּפָת אֶל-מָוֶל פְנֵי-הַמְּצֻנָּפָת יְהִי: <sup>37</sup> וְהִיא אֶת-עַזְנֵן הַקָּדְשִׁים אֲשֶר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי אֶהָרֹן וּנְשָׁא יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנָת קָדְשֵׁים וְהִיא עַל-מִצְחָה תָמִיד לְרָצֹן לְהָם לִפְנֵי יְהָוָה: <sup>38</sup> וְשִׁבְעַת הַבְּתִנָת שָׁש וְעַשֵּׂית מְצֻנָּפָת שָׁש וְאַבְנַט תַעֲשֶׂה מְעֶשֶׁה רְקִם: <sup>39</sup> וְלִבְנֵי אֶהָרֹן תַעֲשֶׂה בְתִנְתָת וְעַשֵּׂית לְהָם אַבְנָתִים וּמְגַבְעָות תַעֲשֶׂה לְהָם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרָת: <sup>40</sup> וְהַלְבָשָׂת אֶת-אֶהָרֹן אֶחָר וְאֶת-בְנֵי אֶת-וּמְשִׁחָת אֶת-הָם וּמְלַאת אֶת-יִדָם וּקְדָשָׂת אֶת-הָם וּכְהַנוּ לֵי: <sup>41</sup> וְעַשֵּׂה לְהָם מְכֻנָּסִי-בָד לְכַסּוֹת בָשָׁר עֲרוֹה מִמְתָנִים וּעֲדִירָכִים יְהִי: <sup>42</sup> וְהִי עַל-אֶהָרֹן וְעַל-בְּנֵי בָלָם אֶל-אַהֲל מַזְעֵד אוֹ בְגַשְׁתָם אֶל-הַמּוֹבֵח לְשָׁרֶת בְקָדֵש וְלֹא-יִשְׁאֵן עַז וּמְתוּחַת עֲולָם לוֹ וְלֹזְרָעוֹ אֶחָרָיו: <sup>43</sup> ס **29** וְהִיא הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַעֲשֶׂה לְהָם לְקָדֵש אֶת-הָם לְכְהֵן לֵי לְקָח פָר אֶחָד בְּזַבְקָר וְאַיִלָם שְׁנִים תְמִימִם: <sup>2</sup> וְלַחַם

with oil, and wafers unleavened spread with oil; of fine wheaten flour shalt thou make them. [3] And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams. [4] And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water. [5] And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the tunic, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the skilfully woven band of the ephod. [6] And thou shalt set the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. [7] Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. [8] And thou shalt bring his sons, and put tunics upon them. [9] And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and bind head-tires on them; and they shall have the priesthood by a perpetual statute; and thou shalt consecrate Aaron and his sons. [10] And thou shalt bring the bullock before the tent of meeting; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock. [11] And thou shalt kill the bullock before the LORD, at the door of the tent of meeting. [12] And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger; and thou shalt pour out all the remaining blood at the base of the altar. [13] And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the lobe above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and make them smoke upon the altar. [14] But the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, shalt thou burn with fire without the camp; it is a sin-offering. [15] Thou shalt also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. [16] And thou shalt slay the ram, and thou shalt take its blood, and dash it round about against the altar. [17] And thou shalt cut the ram into its pieces, and wash its inwards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.

מְצֹות וְחֶלֶת מִצָּת בְּלֹוֶת בְּשָׂמֵן וַיְקִיקִי  
מִצָּות מִשְׁחִים בְּשָׂמֵן סְלַת חֲטִים תַּעֲשָׂה  
אָתֶם: <sup>3</sup> וְנִתְּנַת אֶתְכֶם עַל-סֶל אֶחָד  
וְהַקְרְבָת אֶתְכֶם בְּשָׂל וְאֶת-הַפְּרִיר וְאֶת-שְׁנִי  
הַאֲילִים: <sup>4</sup> וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנֵיו תִּקְרִיב  
אֶל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחֶצֶת אֶתְכֶם בְּמִים:  
<sup>5</sup> וְלִקְחַת אֶת-הַבְגָדִים וְהַלְבָשָׂת אֶת-  
אַהֲרֹן אֶת-הַכְהֻנָת וְאֶת-מַעַיל הַאֲפָד  
וְאֶת-הַאֲפָד וְאֶת-הַחֶשֶׁן וְאֶפְרַת לֹז בְּחַשֶּׁב  
הַאֲפָד: <sup>6</sup> וְשִׁמְתָה הַמְצֻנֶּת עַל-רַאשׁוֹ וְנִתְּנַת  
אֶת-ינִיר הַקָּדוֹש עַל-הַמְצֻנֶּת: <sup>7</sup> וְלִקְחַת  
אֶת-שְׁמֵן הַמְשָׁחָה וַיַּצְקַט עַל-רַאשׁוֹ  
וּמְשֹׁחַן אֶתְכֶם: <sup>8</sup> וְאֶת-בְּנֵי תִּקְרִיב  
וְהַלְבָשָׂת בְּתָנָת: <sup>9</sup> וְחִגְרַת אֶתְכֶם אֶבֶןֶת  
אַהֲרֹן וּבְנֵיו וְחִבְשַׁת לְהַם מִגְבָּעָת וְהִתְהַלֵּת  
לְהַם כְּהֻנָה לְחַקְתַּעַולָם וּמְלָאת יְדֵאַהֲרֹן  
וּבְנֵיו: <sup>10</sup> וְהַקְרְבָת אֶת-הַפְּרִיר לְפָנֵי אֹהֶל  
מוֹעֵד וּסְמֵךְ אַהֲרֹן וּבְנֵיו אֶת-יְדֵיכֶם עַל-  
רַאשׁ הַפְּרִיר: <sup>11</sup> וְשִׁחְתַּת אֶת-הַפְּרִיר לְפָנִי  
יְהוָה פְתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>12</sup> וְלִקְחַת מְדֻמָּם  
הַפְּרִיר וְנִתְתַּחַת עַל-קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעָה  
וְאֶת-כְּלַי-הַדָּם תִּשְׁפַּךְ אֶל-יְסֻוד הַמִּזְבֵּחַ:  
<sup>13</sup> וְלִקְחַת אֶת-כְּלַי-הַחֲלֵב הַמְכֻשֶּׁה אֶת-  
הַקְרֵב וְאֶת-הַיְתָרָת עַל-הַכְּבֵד וְאֶת-שְׁתִי  
הַכְּלִיִּת וְאֶת-הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל-יהָן וְהַקְרֵב  
הַמִּזְבֵּחַ: <sup>14</sup> וְאֶת-בָּשָׂר הַפְּרִיר וְאֶת-עַרְוֹן  
וְאֶת-פְּרָשָׁו תִּשְׁרַף בָּאֵשׁ מְחוּץ לְמִחְנָה  
חֶטְאַת הוּא: <sup>15</sup> וְאֶת-הַאֲלָהָאָדָה תִּקְחַח  
וּסְמֵכוֹ אַהֲרֹן וּבְנֵיו אֶת-יְדֵיכֶם עַל-רַאשׁ  
הַאֲיל: <sup>16</sup> וְשִׁחְתַּפְךְ אֶת-הַאֲלָהָאָדָה וְלִקְחַת אֶת-  
דָמָו וְזִורְקַת עַל-הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: <sup>17</sup> וְאֶת-  
הַאֲיל תִּנְתַּחַת לְנִתְחַיו וְרָחֶצֶת קְרֻבוֹ  
וּבְרָעִיו וְנִתְתַּחַת עַל-נִתְחַיו וּעַל-רַאשׁוֹ:

[18] And thou shalt make the whole ram smoke upon the altar; it is a burnt-offering unto the LORD; it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. [19] And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. [20] Then shalt thou kill the ram, and take of its blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and dash the blood against the altar round about. [21] And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him; and he and his garments shall be hallowed, and his sons and his sons' garments with him. [22] Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a ram of consecration; [23] and one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD. [24] And thou shalt put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons; and shalt wave them for a wave-offering before the LORD. [25] And thou shalt take them from their hands, and make them smoke on the altar upon the burnt-offering, for a sweet savour before the LORD; it is an offering made by fire unto the LORD. [26] And thou shalt take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thy portion. [27] And thou shalt sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is Aaron's, and of that which is his sons'. [28] And it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel; for it is a heave-offering; and it shall be a heave-offering from the children of Israel of their sacrifices of peace-offerings, even their heave-offering unto the LORD. [29] And the holy garments of Aaron

18 וְהַקְרֵב אֶת־כָל־הָאָלֵל הַמּוֹזְבֵחַ עַלְּ  
הַוָּא לִיהוָה רֵיחַ נִיחֹוח אֲשֶׁר לִיהוָה הוּא:  
19 וְלִקְרַב אֶת הָאָלֵל הַשְׁנִי וְסֶמֶךְ אַהֲרֹן  
וּבָנָיו אֶת־יִדְיָהָם עַל־רָאשׁ הָאָלֵל:  
20 וְשִׁחְטֵת אֶת־הָאָלֵל וְלִקְרַב מִדְמָוֹ  
וְנִתְחַטֵּה עַל־תְּנוּךְ אַזְן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אַזְן  
בְּנֵי הַיּוֹמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדָם הַיּוֹמָנִית וְעַל־  
בְּהֵן גְּלָם הַיּוֹמָנִית וְזִורְקַת אֶת־יְדָם עַל־  
הַמּוֹזְבֵחַ סְבִיב: 21 וְלִקְרַב מִן־הָרָם אֲשֶׁר  
עַל־הַמּוֹזְבֵחַ יִמְשְׁמַן הַמְשַׁחַת וְהִיאִת עַל־  
אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בְּגָדִי בְּנֵי  
אָתוֹ וְקִדְשֵׁה הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבְגָדִי בְּנֵי  
אָתוֹ: 22 וְלִקְרַב מִן־הָאָלֵל הַחֹלֵב וְהַאֱלֹהִים  
וְאֶת־הַחֹלֵב | הַמְכֻשֶּׁה אֶת־הַקָּרְבָּן וְאֶת־  
יִתְרָת הַפְּכָרֶל וְאֶת | שְׁתִי הַפְּלִילִת וְאֶת־  
הַחֹלֵב אֲשֶׁר עַלְּהָן וְאֶת שָׂוק הַיּוֹמָן פִּי  
אַיִל מְלָאִים הוּא: 23 וּכְבָר לְחַם אֶחָת  
וְחַלְתָּ לְחַם שְׁמַן אֶחָת וּבְרִיקָה אֶחָד מִסְלָל  
הַמְצֹות אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: 24 וּשְׁמַתָּה הַפְּלִלָּה  
עַל בְּפִי אַהֲרֹן וְעַל בְּפִי בְּנֵי וְהַנְּפָתָה אֶתָּם  
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 25 וְלִקְרַב אֶתָּם מִידָּם  
וְהַקְרֵב אֶת־הַחֹזֶה מִאֵיל הַמְלָאִים  
נִיחֹוח לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר הוּא לִיהוָה:  
26 וְלִקְרַב אֶת־הַחֹזֶה מִאֵיל הַמְלָאִים  
אֲשֶׁר לִאַהֲרֹן וְהַנְּפָתָה אֶתָּם תְּנוּפָה לִפְנֵי  
יְהוָה וְהִיא לְגַע לִמְנָה: 27 וּקְדֵשָׁת אֶת |  
חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שָׂוק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר  
הַוּנֶף וְאֲשֶׁר הַוּרֶם מִאֵיל הַמְלָאִים מִאֲשֶׁר  
לִאַהֲרֹן וּמִאֲשֶׁר לְבָנָיו: 28 וְהִיא לִאַהֲרֹן  
וּבָנָיו לְחַק־עוֹלָם מִאַת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל פִּי  
תְּרוּמָה הוּא וְתְרוּמָה יְהִיא מִאַת בָּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִזְבֵּחַ שְׁלֵמִיָּה שְׁרוּמָתָם  
לִיהוָה: 29 וּבְגָדִי הַקְדֵשׁ אֲשֶׁר לִאַהֲרֹן וְיִהְיוּ

shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them. [30] Seven days shall the son that is priest in his stead put them on, even he who cometh into the tent of meeting to minister in the holy place. [31] And thou shalt take the ram of consecration, and seethe its flesh in a holy place. [32] And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting. [33] And they shall eat those things wherewith atonement was made, to consecrate and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy. [34] And if aught of the flesh of the consecration, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy. [35] And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days shalt thou consecrate them. [36] And every day shalt thou offer the bullock of sin-offering, beside the other offerings of atonement; and thou shalt do the purification upon the altar when thou makest atonement for it; and thou shalt anoint it, to sanctify it. [37] Seven days thou shalt make atonement for the altar, and sanctify it; thus shall the altar be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy.

[38] Now this is that which thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year day by day continually. [39] The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at dusk. [40] And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering. [41] And the other lamb thou shalt offer at dusk, and shalt do thereto according to the meal-offering of the morning, and according to the drink-offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. [42] It shall be a continual burnt-offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you, to speak there unto thee. [43] And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory. [44] And I will sanctify the tent of meeting, and the altar; Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to Me in the priest's office. [45] And I will dwell among the

לְבָנָיו אַחֲרֵיו לִמְשָׁחָה בָּהֶם וּלְמִלְאָכָם  
אַתִּידָם: <sup>30</sup> שְׁבֻעָת יְמִים יְלִבְשָׂם הַפְּתֹן  
תְּחִתְיּוֹ מִבְנֵיו אֲשֶׁר יָבָא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד  
לְשִׁרְתָּה בְּקָדְשָׁה: <sup>31</sup> וְאַתָּ אֵלֶּה הַמְלָאִים תַּקְהַ  
וּבְשִׁלְתָּת אַת־בָּשָׂרוֹ בָּمְלָקֵם קָדְשָׁה: וְאַכְלָ  
אַהֲרֹן וּבָנָיו אַת־יִשְׁבֶּר הַאֵל וְאַת־הַלְּחָם  
אֲשֶׁר בְּסֶל פָּתָח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>33</sup> וְאַכְלָוּ  
אָתֶם אֲשֶׁר בְּפִרְבָּר בָּהֶם לִמְלָא אַתִּידָם  
לְקָדְשׁ אָתֶם וּזְרָר לְאַיָּכָל בִּירְקָדְשׁ הַם:  
וְאַמְרִיּוֹתָר מִבְשָׂר הַמְלָאִים וּמִנְ-הַלְּחָם  
עַד־הַבָּקָר וּשְׁרֶפֶת אַת־הַגּוֹטֶר בְּאַשׁ לְאַהֲרֹן  
יְאַכְלָ בִּירְקָדְשׁ הַוָּא: <sup>35</sup> וּשְׁוֹשִׁית לְאַהֲרֹן  
וּבָנָיו בְּכָה בְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּיתִי אַתָּכָה  
שְׁבֻעָת יְמִים תִּמְלָא יְדֵם: וּפֶר חֶטְאָת  
תַּעֲשֵׂה לִי יּוֹם עַל־הַכְּפָרִים וְחַטָּאת עַל־  
הַמִּזְבֵּחַ בְּכֶפֶר עַלְיוֹ וּמִשְׁחָת אֶת־  
לְקָדְשָׁו: <sup>37</sup> שְׁבֻעָת יְמִים תִּכְפֶּר עַל־  
הַמִּזְבֵּחַ וּקְדָשָׁת אֶתְךָ וְהַיָּה הַמִּזְבֵּחַ קָדְשׁ  
קָדְשִׁים בְּלִ-הַנֶּגֶע בְּמִזְבֵּחַ יְקָדְשָׁ: ס  
וְזֹהָא אֲשֶׁר תַּعֲשֵׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבָשִׂים  
בְּנִינִי־שָׁנָה שָׁנִים לַיּוֹם תְּמִימִיד: <sup>39</sup> אַתִּיהַכְבִּשׁ  
הַאֶחָד תַּעֲשֵׂה בָּקָר וְאַתָּ הַכְּבָשׁ הַשְׁנִי  
תַּעֲשֵׂה בֵּין הַעֲרָבִים: <sup>40</sup> וְעִשְׁרָן טָלֵת בְּלָול  
בְּשָׁמְן בְּתִית רְבָע הַחִין וּנְסָרֶר רְבָעִית הַחִין  
יְיַיְן לְכָבֵשׁ הַאֶחָד: <sup>41</sup> וְאַתָּ הַכְּבָשׁ הַשְׁנִי  
תַּעֲשֵׂה בֵּין הַעֲרָבִים בְּמִנְחַת הַבָּקָר  
וּכְנַסְכָּה תַּעֲשֵׂה־לָהּ לְרִיחַ נִיחַח אֲשֶׁר  
וְלִיהְוָה: <sup>42</sup> עַלְתָּת תְּמִימִיד לְדָרְתֵיכֶם פָּתָח  
אֹהֶל־מוֹעֵד לְפָנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אוּנֵד לְכֶם  
שְׁפָמָה לְדָבָר אֲלֵיכֶם: <sup>43</sup> וּנְעַרְתִּי שְׁפָמָה  
לְבָנָי יִשְׂרָאֵל וּנְקָדֵשׁ בְּבָנֵי: <sup>44</sup> וּקְדָשָׁתִי  
אַתִּאֹהֶל מוֹעֵד וְאַתִּה־מִזְבֵּחַ וְאַתִּ-אַהֲרֹן  
וְאַתִּבָנֵיו אַקְדָשׁ לְכָהָן לֵי: <sup>45</sup> וּשְׁכַנְתִּי

children of Israel, and will be their God. [46] And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them. I am the LORD their God.

**30** And thou shalt make an altar to burn incense upon; of acacia-wood shalt thou make it. [2] A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; four-square shall it be; and two cubits shall be the height thereof; the horns thereof shall be of one piece with it. [3] And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. [4] And two golden rings shalt thou make for it under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it shalt thou make them; and they shall be for places for staves wherewith to bear it. [5] And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold. [6] And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the ark-cover that is over the testimony, where I will meet with thee. [7] And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it. [8] And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. [9] Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt-offering, nor meal-offering; and ye shall pour no drink-offering thereon. [10] And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year; with the blood of the sin-offering of atonement once in the year shall he make atonement for it throughout your generations; it is most holy unto the LORD.'

### KI TISSA'

[11] And the LORD spoke unto Moses, saying: [12] 'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. [13] This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary—

בְּתַךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיְתִּי לָהֶם לְאלֹהִים :  
46 וַיַּדְעֻ צִי אֱנִי יְהוָה אֱלֹהִים אֲשֶׁר  
הַוֹּצָאָתִי אֶתְכֶם מִאֶרֶץ מִצְרָיִם לְשִׁבְטֵנִי  
בְּתַזְקָמָם אֱנִי יְהוָה אֱלֹהִים : פ

**30** וְעַשֵּׂית מִזְבֵּחַ מִקְטָר קְטָרָת עַצִּי  
שְׁפָטִים תַּעֲשֶׂה אֶתְכֶם : 2 אַפְתָּה אַרְבָּה וְאַפְתָּה  
רְחִבּוֹ רְבוּעַ יְהִיא וְאַמְתִּים קְמָתוֹ מִמְּנוֹ  
קְרָנְתִּיו : 3 וְצָפִית אֶתְכֶם זָהָב טָהוֹר אֶת-גָּנוֹ  
וְאַתְּ-קְרָנְתִּיו סְבִיב וְאַתְּ-קְרָנְתִּיו וְעַשֵּׂית  
לוֹ זָר זָהָב סְבִיב : 4 וְשָׁתִי טְבֻעַת זָהָב  
תַּعֲשֶׂה-לָיו | מִתְחַת לִזְוֹעַל שְׁתִי צְלָעָתָיו  
תַּעֲשֶׂה עַל-שְׁנִי צְדִיו וְהִיא לְבַתִּים לְבָלִים  
לְשָׂאת אֶתְכֶם בְּחִמָּה : 5 וְעַשֵּׂית אַתְּ-הַבְּדִים  
עַצִּי שְׁפָטִים וְצָפִית אֶתְכֶם זָהָב : 6 וְנִתְתַּה  
אֶתְכֶם לְפָנֵי הַפְּרָכָת אֲשֶׁר עַל-אַרְן הַעֲדָת  
לְפָנֵי הַכְּפָרָת אֲשֶׁר עַל-הַעֲדָת אֲשֶׁר אוּד  
לְהַשְּׁמָה : 7 וְהַקְטָר עַלְיוֹ אַהֲרֹן קְטָרָת  
סְמִים בְּבָקָר בְּבָקָר בְּהַדִּיבָר אַתְּ-הַגְּרָתָה  
יְקְטִירָנָה : 8 וּבְהַעֲלָת אַהֲרֹן אַתְּ-הַגְּרָתָה בֵּין  
הַעֲרָבִים יְקְטִירָנָה קְטָרָת תִּמְדִיד לְפָנֵי  
יְהִיא לְדֹרְתִיכֶם : 9 לְאַתְעַלְוּ עַלְיוֹ קְטָרָת  
זָרָה וְעַלְהָה וְמִנְחָה וְיְנִיסָּה לְאַתְסְכוּ עַלְיוֹ :  
10 וּכְפָר אַהֲרֹן עַל-קְרָנְתִּיו אֶחָת בְּשָׁנָה יְכָפֵר  
מִדֵּם חֶטְאֹת הַכְּפָרִים אֶחָת בְּשָׁנָה יְכָפֵר  
עַלְיוֹ לְדֹרְתִיכֶם קְדָשִׁקְדָּשִׁים הוּא  
לְיְהִיא : פ

כִּי תָשָׁא

11 וַיֹּדַבֵּר יְהִיא אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמָר : 12 צִי  
תְּשִׁא אַתְּ-רָאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיכֶם  
וּתְנַנוּ אַיִשׁ בְּפִרְנָפְשׁוֹ לְיְהִיא בְּפִקְדָּךְ אֶתְכֶם  
וְלְאַיִלְתָּה בְּהָם נָגָף בְּפִקְדָּךְ אֶתְכֶם : 13 זֶה  
וַיַּתְנַן פָּל-הַעֲבָר עַל-הַפְּקָדִים מִחְצִיעָת

the shekel is twenty gerahs—half a shekel for an offering to the LORD. [14] Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD. [15] The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls. [16] And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.'

[17] And the LORD spoke unto Moses, saying: [18] 'Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, whereat to wash; and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein. [19] And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat; [20] when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to smoke unto the LORD; [21] so they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.'

[22] Moreover the LORD spoke unto Moses, saying: [23] 'Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty, [24] and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin. [25] And thou shalt make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer; it shall be a holy anointing oil. [26] And thou shalt anoint therewith the tent of meeting, and the ark of the testimony, [27] and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, and the altar of incense, [28] and the altar of burnt-offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof.

השקל במשקל הקדש עשרים גרא השקל מחייבת השקל תרומה ליהוה: <sup>14</sup> בְּלַעֲבָר עַל-הַפְּקָדִים מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה יִתְּנוּ תְּרֻומָת לְיהוָה: <sup>15</sup> הַעֲשֵׂרִית לֹא-יְמַעֵּיט מִמְּחֹבֶת הַשָּׁקֵל לְתֵת אֶת-תְּרֻומָת יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נְפָשֹׁתיכם: <sup>16</sup> וְלֹקַחְתֶּן אֶת-בְּסֶף הַכְּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִתְּתֶן אֲתֶךָ עַל-עֲבֹתָת אֹהֶל מוֹעֵד וְהִזְבָּחָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזֹבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-

נְפָשֹׁתיכם: פ

<sup>17</sup> וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְעַשֵּׂית בְּיוֹר נְחֹשֶׁת וּכְנוּ נְחֹשֶׁת לְרוֹחַץ וּנְתַת אֲתֶךָ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וּנְתַת שְׁפָה מִים: <sup>19</sup> וְרָחַצְתָּ אַהֲרֹן וּבְנֵיו מִמְּנָטוֹ אֶת-יְדֵיכֶם וְאֶת-רְגַלֵּיכֶם: <sup>20</sup> בְּבַאֲם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצֹוּ מִלְאָה יְמִתוֹ אֲזֶן בְּגַשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁרְתָּה לְהַקְרֵיר אֲשֶׁה לְיהוָה: <sup>21</sup> וְרָחַצְתָּ יְדֵיכֶם וּרְגַלֵּיכֶם וְלֹא יִמְתוּ וְהִתְהַלֵּה לְהַמִּקְדָּשׁ קָקְעוּלִים לוֹ וְלֹזְרְעָוּ לְדֹרְתָם: פ

<sup>22</sup> וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְאַתָּה קְחַ-לְּלָךְ בְּשָׂמִים רָאשׁ מְרַדּוֹר חַמְשָׁ מִאוֹת וּקְנֻמְנָ-בְּשָׂמִם מִחְצִיתוֹ חַמְשָׁ מִאוֹת וּקְנֻמְנָ-בְּשָׂמִם חַמְשָׁ מִאוֹת וּשְׁמִינִים וּמִאתִים: <sup>24</sup> וְקָדְחָה חַמְשָׁ מִאוֹת בָּשָׂקְלָה קָדְשָׁ וּשְׁמִינִים זִיתָ הַיִן: <sup>25</sup> וְעַשֵּׂית אֲתֶךָ שְׁמִינִים מִשְׁחָתִ-קָדְשָׁ יְהִי: <sup>26</sup> וְמִשְׁחָתִ בּוֹ אֲתֶךָ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-אָרוֹן הַעֲדָת: <sup>27</sup> וְאֶת-הַשְּׁלֵחָן וְאֶת-בְּלִי-בְּלִי וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-כְּלִילָה וְאֶת-מִזְבֵּחַ הַקְרֵיר: <sup>28</sup> וְאֶת-מִזְבֵּחַ כְּלִילָה וְאֶת-בְּלִי-בְּלִי וְאֶת-הַכִּיר וְאֶת-

[29] And thou shalt sanctify them, that they may be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy. [30] And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office. [31] And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: This shall be a holy anointing oil unto Me throughout your generations. [32] Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the composition thereof; it is holy, and it shall be holy unto you. [33] Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.'

[34] And the LORD said unto Moses: 'Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense; of each shall there be a like weight. [35] And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy. [36] And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy. [37] And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for yourselves; it shall be unto thee holy for the LORD. [38] Whosoever shall make like unto that, to smell thereof, he shall be cut off from his people.'

**31** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; [3] and I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, [4] to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass, [5] and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship. [6] And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee: [7] the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the ark-cover that is thereupon, and all the furniture of the Tent; [8] and the table and its vessels, and the pure candlestick with all

בָנֹו: <sup>29</sup> וְקִדְשַׁת אֶתְכֶם וְהִיוּ קָדוֹשׁ קָדוֹשים בְלַהֲגֵגָה בְּהַמִּיקְדָּשׁ: <sup>30</sup> וְאַתְּ אֱהָרֹן וְאֶת בְּנֵי תְמִשָּׁח וְקִדְשַׁת אֶתְכֶם לְבָנָן לֵי: <sup>31</sup> וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּדַבֵּר לְאָמָר שְׁמָנָן מְשֻׁחָת-קָדוֹשׁ יְהִינָה זֶה לֵי לְדוֹרִתֵיכֶם: <sup>32</sup> עַל-בָּשָׂר אָדָם לֹא יִטְבַּשׁ וּבְמִתְבָּנָתו לֹא תַעֲשֶׂו בְּמַהּוּ קָדוֹשׁ הוּא קָדוֹשׁ יְהִינָה לְכֶם: <sup>33</sup> אִישׁ אֲשֶׁר יַרְקַח בְּמַהּוּ וּאֲשֶׁר יַתֵּן מִמְנָנוּ עַל-זַר וּנְכָרֶת מַעֲמִים: ס <sup>34</sup> וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה קְח-לְךָ טְמִים נְטִף וְשְׁחָלָת וְחַלְבָנָה סְפִים וְלִבְנָה זַבְחָ בְּדַבְרֵי יְהִינָה: <sup>35</sup> וְעַשְׂיוֹת אֶתְכָה קְטָרָת רְקָח מְעָשָׂה רָזָקָה מְמָלָח טְהוֹר קָדוֹשׁ: <sup>36</sup> וְשִׁתְקַתְתָ מִמְנָה הַדָּק וְנִתְתַתָה מִמְנָה לִפְנֵי הַעֲדָת בְּאַهֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר אָוֹעֵד לְךָ שְׁמָה קָדוֹשׁ קָדוֹשים תַּהֲיוּ לְכֶם: <sup>37</sup> וְהַקְטָרָת אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה בְמִתְבָּנָתָה לֹא תַעֲשֶׂו לְכֶם קָדוֹשׁ תַּהֲיוּ לְךָ לְיְהֹוָה: <sup>38</sup> אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ לְהַרְחִיכ בָּה וּנְכָרֶת מַעֲמִים: ס **31** וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמָר: <sup>2</sup> רָאָה קְרָאתִי בְשָׁם בְּצַלְאלָל בְּנֵ-אוֹרֵי בְּנֵ-חֹור לְמַטָּה יְהֹוָה: <sup>3</sup> וְאַמְלָא אֶתְכָה רُוח אֱלֹהִים בְּחִכְמָה וּבְתִבוֹנָה וּבְרָעָת וּבְכָל-מַלְאָכָה: <sup>4</sup> לְחַשֵּׁב מִחְשָׁבָת לְעַשּׂוֹת בָּזָבָב וּבְפַסְךָ וּבְנַחֲשָׁת: <sup>5</sup> וּבְחַרְשָׁת אֶבֶן לְמַלְאָת וּבְחַרְשָׁת עַז לְעַשּׂוֹת בְּכָל-מַלְאָכָה: <sup>6</sup> וְאַנְיִי הַנֶּה נִתְהִי אֶתְכָה אֶת אַחֲלִיל אֶב בְּנֵ-אֲחִיסְמָל לְמַטָּה-דָן וּבְלֵב בְּלַחְכָמִילֵב נִתְהִי חִכְמָה וּעְשָׂו אֶת בְּלַאֲשֶׁר צִוִיתָךְ: <sup>7</sup> אַת אֶת אֶתְכָה וְאַתְּ אֱהָרֹן לְעַדָת וְאַתְּ הַכְּפָרָת אֲשֶׁר עַלְיו וְאַתְּ בְּלַכְלִי הַאֲהָל: <sup>8</sup> וְאַתְּ הַשְׁלִיחָן וְאַתְּ בְּלִילְיו וְאַתְּ הַמְנִיחָה הַטְהָרָה וְאַתְּ

its vessels, and the altar of incense; [9] and the altar of burnt-offering with all its vessels, and the laver and its base; [10] and the plaited garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office; [11] and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place; according to all that I have commanded thee shall they do.'

[12] And the LORD spoke unto Moses, saying: [13] 'Speak thou also unto the children of Israel, saying: Verily ye shall keep My sabbaths, for it is a sign between Me and you throughout your generations, that ye may know that I am the LORD who sanctify you. [14] Ye shall keep the sabbath therefore, for it is holy unto you; every one that profaneth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. [15] Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, holy to the LORD; whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. [16] Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. [17] It is a sign between Me and the children of Israel for ever; for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day He ceased from work and rested.'

[18] And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.

**32** And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him: 'Up, make us a god who shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.' [2] And Aaron said unto them: 'Break off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.' [3] And all the people broke off

כל בְּכָלֶיה וְאֵת מִזְבֵּח הַקְרֻבָּתָה: <sup>9</sup> וְאַתְּ מִזְבֵּח הַעֲלָה וְאַתְּכָלְבָלְיו וְאַתְּהַבְּיֹור וְאַתְּכָבְנו: <sup>10</sup> וְאֵת בְּגִינִי הַשְׁרֵד וְאַתְּבְּגִינִי הַקְדֵש לְאַהֲרֹן הַפָּנֵן וְאַתְּבְּגִינִי בְּנֵינו לְכָהֵן: <sup>11</sup> וְאֵת שְׂמֹן הַמְשִׁחָה וְאַתְּקְרֻבָּת הַסְּפִים לְקָדֵש בְּכָל אֲשֶׁר-צִוִּיתֶך יִעַשׂ: <sup>12</sup> פ

וְיִאמְרֶל יְהוָה אֱלֹמֶת לְאָמֵר: <sup>13</sup> וְאַתָּה דָבֵר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר אַתְּ שְׁבָתָתִי תִשְׁמְרו בַּי אֵת הַוָּא בֵּין וּבְנֵיכֶם לְדוֹרְתֵיכֶם לְדֹעַת בַּי אָנֹן יְהוָה מִקְדְּשָׁכֶם: <sup>14</sup> וִשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַשְׁבָּת בַּי קֹדֶשׁ הַוָּא לְכֶם מִחְלִילָה מוֹת יוֹמָת בַּי בְּל-הַעֲשָׂה בְּהַל-מְלָאכָה וְנִכְרָתָה הַגְּפֵשׁ הַהְוָא מִקְרָב עַמִּיה: <sup>15</sup> שְׁשַׁת יְמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי שְׁבָת שְׁבָתוֹן קֹדֶשׁ לְיְהוָה כָּל-הַעֲשָׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשְׁבָת מוֹת יוֹמָת: <sup>16</sup> וִשְׁמְרו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְׁבָת לְעֹשָׂת אֶת-הַשְׁבָת בְּרִית עוֹלָם: <sup>17</sup> בֵּין וּבֵין בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת הַוָּא לְעָלָם כִּירְשֶׁת יְמִים עֲשָׂה יְהוָה אֶת-הַשְׁמִים וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי שְׁבָת וִינְפֵשׁ: <sup>18</sup> ס וַיַּתֵּן אֱלֹמֶת שְׁבָת בְּכָלֹתָו לְדָבֵר אַתָּה בְּהַר סִינֵי שְׁנֵי לְחֹת הַעֲדָת לְחֹת אֶבֶן קָתְבִים בַּעֲצֵב אֶל-הָאָהָם: **32** וַיַּרְא הָעָם פִּיבְשֵׁש מֹשֶׁה לְרֹדֶת מִן-הַהָר וַיַּקְהֵל הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ קָם | עֲשֵׂה-לָנו אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָלַכְנו לִפְנֵינו בִּירָזֶה | מֹשֶׁה הָאִיש אֲשֶׁר הָעַלְנו מִאָרֶץ מִצְרָיִם לְא יַעֲנו מְה-הָרָזָה לו: <sup>2</sup> וַיֹּאמְר אֶל-הָעָם אַהֲרֹן פְּרֻko נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בָּאוּנִי נִשְׁלַכְתִם בְּנֵיכֶם וּבְנֵיתֵיכֶם וְהַבְיאוּ אַלְי: <sup>3</sup> וַיִּתְפְּרֹko בְּל-הָעָם אֶת-

the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron. [4] And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf; and they said: 'This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.' [5] And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said: 'To-morrow shall be a feast to the LORD.' [6] And they rose up early on the Morrow, and offered burnt-offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to make merry.

[7] And the LORD spoke unto Moses: 'Go, get thee down; for thy people, that thou broughtest up out of the land of Egypt, have dealt corruptly; [8] they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said: This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.' [9] And the LORD said unto Moses: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people. [10] Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.' [11] And Moses besought the LORD his God, and said: 'LORD, why doth Thy wrath wax hot against Thy people, that Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? [12] Wherefore should the Egyptians speak, saying: For evil did He bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from Thy fierce wrath, and repent of this evil against Thy people. [13] Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.' [14] And the LORD repented of the evil which He said He would do unto His people.

[15] And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written. [16] And the tables

גּוֹמִי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאַזְנוֹנֵיכֶם וַיַּבְיאוּ אֶל־  
אַהֲרֹן: <sup>4</sup> וַיַּקְרֵב מִידָּם וַיִּצְבֵּר אֹתוֹ בְּחֶרֶט  
וַיַּעֲשֵׂה עֲגָל מִסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהָי אֱלֹהֵינוּ  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַעֲלוֹת מִאָרֶץ מִצְרָיִם:  
וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיַּבְנֵן מִזְבֵּח לְפָנָיו וַיִּקְרֵב  
אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר תָּגֵל לִיהְוָה מְחֹר: <sup>6</sup> וַיַּשְׁכְּבִימֹת  
מִמְּחֹרָת וַיַּעֲלֵוּ עַלְתָּה וַיַּגְשׁוּ שְׁלָמִים וַיִּשְׁבַּב  
הַעַם לְאָכֵל וְשָׁתּוּ וַיַּקְרֵב לְאַמְשָׁה לְרִיד בַּי שְׁחַת  
וַיִּדְבֶּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לְרִיד בַּי שְׁחַת  
עַמְּךָ אֲשֶׁר הַעֲלִית מִאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>8</sup> סָרוּ  
מִהָּר מִן־הַדָּרֶר אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עַשׂ לָהּם  
עֲגָל מִסְכָּה וַיִּשְׁתַּחַווּ וַיִּבְחֹוּלּוּ  
וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהָי אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַעֲלוֹת  
מִאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה  
רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהַנֶּה עַמְּקָשָׁה  
עָרֵף הוּא: <sup>10</sup> וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי וַיַּחַר־אֲפִי  
בְּהָם וְאַכְלָם וְאַעֲשָׂה אֹתוֹתָךְ לְגַ� גְּדוֹלָה:  
וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת־פָּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר  
לִמְהּוּ יְהֹוָה יְחִירָה אֲפִלָּה בְּעַמְּךָ אֲשֶׁר  
הַוֹּצָאת מִאָרֶץ מִצְרָיִם בְּכָחָ גְּדוֹלָה וּבִיד  
חִזּוֹקָה: <sup>12</sup> לְפָה יֹאמְרוּ מִצְרָיִם לְאָמֵר  
בְּרִיעָה הַוְצִיאָם לְהַרְגֵּז אֶתְכֶם בְּהָרִים  
וְלְכַלְתֶּם מַעַל פָּנֵי הַאֲדָמָה שָׁוב מִחְרֹון  
אֲפִקָּה וְהַנִּתְמַמָּה עַל־הַרְעָה לְעַמְּךָ: <sup>13</sup> זָכֵר  
לְאַבְרָהָם לִיצָּחָק וְלִיְשָׂרָאֵל עַבְדֵיךְ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעֲת לָהּם בָּרֶךְ וַתַּדְבֵּר אֶלָּהֶם אֶרֶבֶה  
אֶת־זְרוּעָבָם בְּכֻכְבֵּי הַשָּׁמְנִים וּבְכָל־הָאָרֶץ  
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתְנַזְּרָעָבָם וּנְחַלְלָה  
לְעַלְמָם: <sup>14</sup> וַיִּגְנַּחַם יְהֹוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר  
דָּבַר לְעַשׂוֹת לְעַמוֹ: פ

וְלֹפֶן וַיַּרְדֵּב מֹשֶׁה מִן־הַהָר וַיַּשְׁנֵן לְחַות  
הַעֲדָת בְּיָדו לְחַות בְּתַבִּים מִשְׁנֵן עַבְרִיָּם  
מִזְהָה הַמִּזְבֵּחַ בְּתַבִּים: <sup>16</sup> וְהַלְּחָתָה מִעַשָּׂה

were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables. [17] And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses: 'There is a noise of war in the camp.' [18] And he said: 'It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome, but the noise of them that sing do I hear.' [19] And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and broke them beneath the mount. [20] And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water, and made the children of Israel drink of it. [21] And Moses said unto Aaron: 'What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them?' [22] And Aaron said: 'Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they are set on evil. [23] So they said unto me: Make us a god, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. [24] And I said unto them: Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me; and I cast it into the fire, and there came out this calf.' [25] And when Moses saw that the people were broken loose—for Aaron had let them loose for a derision among their enemies—[26] then Moses stood in the gate of the camp, and said: 'Whoso is on the LORD's side, let him come unto me.' And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. [27] And he said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.' [28] And the sons of Levi did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men. [29] And Moses said: 'Consecrate yourselves to-day to the LORD, for every man hath been against his son and against his brother; that He may also bestow upon you a blessing this

אליהם הימה והמכהב מכתב אליהם  
הוא חרות על הלהחות: <sup>17</sup> וישמע יהושע  
את קול העם ברעה ברעו ויאמר אל-  
משה קול מלכונה במתנה: <sup>18</sup> ויאמר אין  
קול ענות גבורה ואין קול ענות חלישה  
אל-המקנה וירא את העגל ומחלת  
ויחר אסף משה וישליך מידיו מידי אתה  
הלהות וישבר אתם תחת ההר: <sup>20</sup> ויקח  
את העגל אשר עשה וישרף באש ויתחן  
עד אשיך ויזר על פנוי המים וישק  
את בני ישראל: <sup>21</sup> ויאמר משה אל-  
אהרן מה עשה לך העם הזה כי הבא את  
עליו חטא גולה: <sup>22</sup> ויאמר אהרן אל-  
ישראל אף אדני אתה ירעט את העם כי  
ברע הוא: <sup>23</sup> ויאמרו לוי עשה לנו אללים  
אשר ילכו לפנינו בירה | משה האיש  
מה היה לו: <sup>24</sup> ויאמר להם למי זהב  
התפרקו ויתנו לי ואשלכהו באש ויצא  
העגל הזה: <sup>25</sup> וירא משה את העם כי  
פרע הוא כי פרעה אהרן לשמצה  
בקמיים: <sup>26</sup> ויעמד משה בשער המקנה  
ויאמר מי ליהוה אליו ויאספו אליו  
בלבנין לוי: <sup>27</sup> ויאמר להם בה אמר  
יהוה אלהי ישראל שמו איש חרבו  
על ירכיו עברו ושבו משער לשער  
במתנה והרגו איש את אחיו ואיש אח  
רעשו ואיש את קרבו: <sup>28</sup> ויעשו בני לוי  
בדרכם משה ונפל מן העם ביום זה הוא  
בשלשת לפני איש: <sup>29</sup> ויאמר משה  
מלאו ידכם היום ליהוה כי איש בבנו  
ובאחיו ולתת עליכם היום ברכה:

day.' [30] And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people: 'Ye have sinned a great sin; and now I will go up unto the LORD, peradventure I shall make atonement for your sin.' [31] And Moses returned unto the LORD, and said: 'Oh, this people have sinned a great sin, and have made them a god of gold. [32] Yet now, if Thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray Thee, out of Thy book which Thou hast written.' [33] And the LORD said unto Moses: 'Whosoever hath sinned against Me, him will I blot out of My book. [34] And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, Mine angel shall go before thee; nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.' [35] And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made.

**33** And the LORD spoke unto Moses: 'Depart, go up hence, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying: Unto thy seed will I give it—[2] and I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite—[3] unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people; lest I consume thee in the way.' [4] And when the people heard these evil tidings, they mourned; and no man did put on him his ornaments. [5] And the LORD said unto Moses: 'Say unto the children of Israel: Ye are a stiffnecked people; if I go up into the midst of thee for one moment, I shall consume thee; therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.' [6] And the children of Israel stripped themselves of their ornaments from mount Horeb onward.

[7] Now Moses used to take the tent and to pitch it without the camp, afar off from the camp; and he called it The tent of meeting. And it came to pass, that every one that sought the LORD went out unto the tent of meeting, which was without the camp. [8] And it came to pass, when Moses went out unto the Tent, that all

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַתָּה מִשְׁחָה אֶל־הָעָם אַתָּם חֲטֹאתֶם חֲטֹאתָה גְּדוֹלָה וְעַתָּה אַעֲלָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַכְפָּרָה בְּعֵד חֲטֹאתֶיכֶם: <sup>31</sup> וַיֹּשֶּׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֵינוּ חָטָאת הָעָם הַזֶּה חֲטֹאתָה גְּדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לְהָם אֱלֹהֵינוּ זֶהב: <sup>32</sup> וְעַתָּה אַמְתָּשָׁא חֲטֹאתֶיכֶם וְאַסְמָנֵי מִתְחִנֵּנִי נָא מִסְפְּרָךְ אֲשֶׁר בְּתַבְתָּה: <sup>33</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַיִם אֲשֶׁר חָטָאת־לִי אַמְחִנּוּ מִסְפֵּרִי: <sup>34</sup> וְעַתָּה לְךָ וְנַחַת אֶת־אַמְחָנוּ מִסְפֵּרִי: וְעַתָּה לְךָ וְנַחַת אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דְּבָרָתִי לְךָ הַגָּה מְלָאכִי יָלֵךְ לִפְנֵיךְ וּבַיּוֹם פְּקֻדִי וּפְקֻדָּתִי עַל־הָעָם חֲטֹאתֶיכֶם: <sup>35</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשָׂו אֶת־הָעָגל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעָמֵן: ס

**33** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְךָ עַלה מִזְבֵּחַ אֶת־הָעָם וְהָעָם אֲשֶׁר הַעֲלִית מִאֶרֶץ מִצְרָים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאָבָרָהּם לִיצָּחָק וְלִיעָקָב לְאָמֵר לְזֹרְעָה אֶת־תְּנַשְּׁאָה: <sup>2</sup> וְשַׁלְחָתִי לִפְנֵיךְ מַלְאָךְ וּגְרוּשָׁתִי אֶת־הַבְּנָנָנִילְהָאָמָרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרָצִי הַחוּי וְהַיְבוּסִי: <sup>3</sup> אֶל־אָרֶץ זֹבֵת חָלֵב וּדְבַשׂ בַּיִּלְאָה אֶל־אָרֶץ בְּקָרְבָּךְ כִּי עַמִּיקְשָׁה־עַרְקָה אֶת־הָעָלָה בְּדַרְךָ: <sup>4</sup> וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־עָדרֵיו עָלָיו: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ עָדרֵיו עָלָיו: אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתָּם עַם־קֶשֶׁת אָמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתָּה הָעָרָף רָגֵע אֶחָד אֶעָלָה בְּקָרְבָּךְ וּבְלִיטָּה וְעַתָּה הַוֹּרֶד עָזָזֶל מַעַלְיךָ וְאַדְעָה מֵה אַעֲשָׂה־לְךָ: <sup>6</sup> וַיַּתְנַצֵּל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָדרֵים מִהָּר חֹזֶב: <sup>7</sup> וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאָהָל וְנַטְחַלֵּוּ וְמַחֲווּ לְמַחְנָה הַרְחָקָה מִן־הַמִּחְנָה וְקַרְאָו אֶל־מַוְעֵד וְהִיא בְּלִמְבָקֵשׁ יְהוָה יִצְא אֶל־אָהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מַחֲווּ לְמַחְנָה: <sup>8</sup> וְהִיא בָּצָאת מֹשֶׁה אֶל־

the people rose up, and stood, every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the Tent. [9] And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent; and [the LORD] spoke with Moses. [10] And when all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, all the people rose up and worshipped, every man at his tent door. [11] And the LORD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent.

[12] And Moses said unto the LORD: 'See, Thou sayest unto me: Bring up this people; and Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me. Yet Thou hast said: I know thee by name, and thou hast also found grace in My sight. [13] Now therefore, I pray Thee, if I have found grace in Thy sight, show me now Thy ways, that I may know Thee, to the end that I may find grace in Thy sight; and consider that this nation is Thy people.' [14] And He said: 'My presence shall go with thee, and I will give thee rest.' [15] And he said unto Him: 'If Thy presence go not with me, carry us not up hence. [16] For wherein now shall it be known that I have found grace in Thy sight, I and Thy people? is it not in that Thou goest with us, so that we are distinguished, I and Thy people, from all the people that are upon the face of the earth?'

[17] And the LORD said unto Moses: 'I will do this thing also that thou hast spoken, for thou hast found grace in My sight, and I know thee by name.' [18] And he said: 'Show me, I pray Thee, Thy glory.' [19] And He said: 'I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.' [20] And He said: 'Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.' [21] And the LORD said: 'Behold, there is a place by Me, and thou shalt stand upon the rock. [22] And it shall come to pass, while My glory passeth by, that I will put

הָאָהֶל יְקֻמּוּ כֹּל־הָעָם וַיַּצְבֹּו אִישׁ פָּתָח אֲהָלוֹ וַיַּבְּיטֵל אֶחָרִי מֹשֶׁה עַד־בָּאוֹ הַאֲהָלָה: <sup>9</sup> וְהִיָּה בָּאַמְתָּה הַאֲנָזְלָה יָרֶד עַמְּדוֹד הַעֲנָן וַיַּעֲמֹד פָּתָח הָאָהֶל וַיְדַבֵּר עִם־מֹשֶׁה: <sup>10</sup> וַיַּרְאֵה כֹּל־הָעָם אֶת־עַמְּדוֹד הַעֲנָן עַמְּדוֹד פָּתָח הָאָהֶל וְקָם בְּלַ-הָעָם וַיְהִשְׁפַּחַוו אִישׁ פָּתָח אֲהָלוֹ: <sup>11</sup> וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּנֵים אֶל־פָּנֵים בְּאֹשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רִיעָהוּ וַיָּשֶׁב אֶל־הַמִּחְנָה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוָשָׁעַ בֶּן־נֹנֵן נָעַר לֹא יִמְישׁ מִתּוֹךְ הָאָהֶל: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רֹאֶה אַתָּה אָמַר אֲלֵיכָה עַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדֵעַנִּי אֶת אֲשֶׁר תְּשַׁלֵּחׁ עַמְּךָ וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךְ בְּשָׁם וְגַם־מִצְאָתָה חַן בְּעִינֵּי: <sup>13</sup> וְעַתָּה אָמַרְתָּ אֱמִינָה מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵּךְ הוֹדֵעַנִּי נָא אֶת־דָּרְכֶךָ וְאַדְעֵךְ לְמַעַן אִמְצָא־חַן בְּעִינֵּךְ וַיֹּאמֶר קַי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר פְּנֵי יְלֹכֹד וְהַנְּחֹתֵי לְךָ: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו אָמִינָה אַיִן פְּנַיקְל הַלְּבָבִים כִּי־מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵּךְ אַנְי וְעַמְּךָ הַלְּוֹא בְּלַכְתָּךְ עַמְּנוּ וְנַפְלִינוּ אַנְי וְעַמְּךָ מִפְּלָל הָעָם אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הַאֲדָמָה: <sup>16</sup> פ

<sup>17</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרָת עֲשֵׂה כִּי־מִצְאָתָה חַן בְּעִינֵּי וְאַדְעֵךְ בְּשָׁם: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר הָרָא נָא אֶת־בְּבָדָךְ: <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר אַנְי אַעֲבֵר בְּלַ-טוּבִי עַל־פָּנֵיךְ וּקְרָאתִי בְּשָׁם יְהוָה לְפָנֵיךְ וְחִנְתֵּי אֶת־אֲשֶׁר אָחַז וּרְחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אָרְחָם: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר לֹא תַּוְكַּל לְרִאּות אֶת־פָּנֵי כִּי לֹא־יְרָא נִי הָאָדָם וְחַי: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה הַגָּה מָקוֹם אַתִּי וַיַּצְבַּת עַל־הַצּוֹרָה: <sup>22</sup> וְהִיָּה בַּעֲבָר בְּבָדִי וְשִׁמְעוֹנָה בְּנִקְרָת

thee in a cleft of the rock, and will cover thee with My hand until I have passed by. [23] And I will take away My hand, and thou shalt see My back; but My face shall not be seen.'

**34** And the LORD said unto Moses: 'Hew thee two tables of stone like unto the first; and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou didst break. [2] And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to Me on the top of the mount. [3] And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.' [4] And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone. [5] And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. [6] And the LORD passed by before him, and proclaimed: 'The LORD, the LORD, God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth; [7] keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation.' [8] And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. [9] And he said: 'If now I have found grace in Thy sight, O Lord, let the Lord, I pray Thee, go in the midst of us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for Thine inheritance.' [10] And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the LORD that I am about to do with thee, that it is tremendous. [11] Observe thou that which I am commanding thee this day; behold, I am driving out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. [12] Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the

הצור ושכתי כמי עלייך עד-עברי:  
23 וְהַסְרָתִי אֶת-כְּפִי וְרֹאֵת אֶת-אֲחָרִי וְפָנִי  
לֹא יִרְאֹו: ס 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-מִשְׁה פְּסָלֵלָה שְׁנִינְלְחָת אֱבֹנִים  
בְּרָאשָׁנִים וְכַתְבָתִי עַל-הַלְחָת אֶת-  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הִי וְעַל-דְּלָחָת הַרְאשָׁנִים  
אֲשֶׁר שִׁבְרָת: 2 וְהִי נִכְזֹן לְבָקָר וְעַלְית  
בְּבָקָר אֶל-הַר סִינֵי וְנִצְבָת לֵי שֵׁם עַל-  
רָאשׁ הַהָר: 3 וְאִישׁ לְאִיעָלָה עַמֶּךָ וְגַם  
אִישׁ אֶל-יְרָא בְּכָל-הַהָר גַּם-הַצָּאן וְהַבָּקָר  
אֶל-יְרָעוֹ אֶל-מִול הַהָר הַהָוָא: 4 וַיִּפְסֶל  
שְׁנִינְלְחָת אֱבֹנִים בְּרָאשָׁנִים וַיִּשְׁבֶּם מִשְׁה  
בְּבָקָר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינֵי בְּאַשְׁר צָה יְהוָה  
אָתוֹ וַיַּקְחֵ בִּידָו שְׁנֵי לְחָת אֱבֹנִים: 5 וַיַּרְא  
יְהוָה בְּעֵנָן וַיִּתְיצַב עַמּוֹ שֵׁם וַיַּקְרֵא בְשָׁם  
יְהוָה: 6 וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פָנָיו וַיַּקְרֵא  
יְהוָה יְהוָה אֶל רְחוּם וְחַנּוּן אֶרֶך אָפִים  
וּרְבִיחָסֶד וְאַמְתָה: 7 נִצְרָחָד לְאַלְפִים  
נְשָׂא עָזָן וַפְשָׁע וְחַטָּאת וְנִקְהָה לֹא יִנְקַה  
פָּקָד עָזָן אֶבֶות עַל-בָנִים וְעַל-בָנִי בְנִים  
עַל-שָׁלָשִׁים וְעַל-רְבָעִים: 8 וַיִּמְהַר מִשְׁה  
וַיִּקְדֹד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַחַוו: 9 וַיֹּאמֶר אָמִינָא  
מִצְאָתִי חַן בְּעֵינֵיךְ אֲדֹנִי יְלִקְרֵנָא אֲדֹנִי  
בְּקָרְבָנוּ כִּי עַמִּיקְשָׁה-עַרְקָה הוּא וְסִלְחָת  
לְעֵנוֹנוֹ וְלְחַטָּאתָנוֹ וְנִחְלַתָנוֹ: 10 וַיֹּאמֶר  
הַנֶּה אָנֹכִי בְּרָת בְּרִית נְגֻד בְּלָעָמָק אַעֲשָׂה  
גַּפְלָאת אֲשֶׁר לְאַנְגְּבָרָאו בְּכָל-הָאָרֶץ  
וּבְכָל-הָגּוֹיִם וְרֹאֵה בְּלָהָעֵם אֲשֶׁר-אָתָה  
בְּקָרְבָו אֶת-מִשְׁה יְהוָה כִּי-נוֹרָא הוּא  
אֲשֶׁר אָנֹכִי עֲשָׂה עַמּוֹ: 11 שְׁמַר-לְךָ אֶת  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצּוֹה הַיּוֹם הַנֶּנִי גַּרְשֵׁמְפָנֶיךָ  
אֲתִיהָאָמְרֵי וְהַבְּנָעֵנִי וְהַחֲתֵיל וְהַפְּרָצֵי  
וְהַחֲנֵי וְהַיְבוֹסֵי: 12 הַשְּׁמָר לְךָ פָּנִיתְכָרֶת

land whither thou goest, lest they be for a snare in the midst of thee. [13] But ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and ye shall cut down their Asherim. [14] For thou shalt bow down to no other god; for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God; [15] lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go astray after their gods, and do sacrifice unto their gods, and they call thee, and thou eat of their sacrifice; [16] and thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go astray after their gods, and make thy sons go astray after their gods. [17] Thou shalt make thee no molten gods. [18] The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib thou camest out from Egypt. [19] All that openeth the womb is Mine; and of all thy cattle thou shalt sanctify the males, the firstlings of ox and sheep. [20] And the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck. All the first-born of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before Me empty. [21] Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest; in plowing time and in harvest thou shalt rest. [22] And thou shalt observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the turn of the year. [23] Three times in the year shall all thy males appear before the Lord God, the God of Israel. [24] For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man covet thy land, when thou goest up to appear before the LORD thy God three times in the year. [25] Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. [26] The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.'

[27] And the Lord said unto Moses: 'Write thou these words, for after the tenor of these

ברית ליוושב הארץ אשר אתה בא עליה פנוייהה למוקש בקריבך: <sup>13</sup> כי אמר מזבחתם תתuzzון ואת-מצבבם תשברון ואת-אשריו תברתו: <sup>14</sup> כי לא תשתחוו לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא: <sup>15</sup> פנדתכלות ברית ליוושב הארץ וני אחרי אלהיהם וזכה לאלהיהם וקרא לך ואכלת מזבחו: <sup>16</sup> ולקחת מבנותיו לבניך וני בנותיו אחריל אלהיהם והזנו את-בניך אחריל אלהיהם: <sup>17</sup> אלהי מסכה לא תעשה-לה: <sup>18</sup> את-חג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למועד חודש האביב כי בהחדש האביב יצא ממצרים: <sup>19</sup> כל-פטר רחים לוי וכל-מכןל תזכר פטר שור ושה: <sup>20</sup> ופטר חמול תפקה בשעה ואם-לא תפקה וערפתו כל בכור בניך תפקה ולא-ידראו פניהם ריקם: <sup>21</sup> ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת: <sup>22</sup> וחג שבעת תעשה לך בפורי קציר חיטים ותג האסיף תקופת השנה: <sup>23</sup> שלש פעמים בשנה יראה כל-זוכר את-פנוי הארץ | יהוה אלהי ישראל: <sup>24</sup> כי-אוריש גוים מפניך והרחבתי את-גבולה ולא-ידיין לבקר זבח חג הפסח: <sup>25</sup> ראשית בפורי אדמתך תבייא בית יהוה אלהיך לא-תבשל גדי בחלב אמו: פ

<sup>27</sup> ויאמר יהוה אל-משה כתוב לך את-הדברים אלה פָּי עַל-פי הדברים

words I have made a covenant with thee and with Israel.' [28] And he was there with the Lord forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten words. [29] And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses knew not that the skin of his face sent forth <sup>a</sup>beams while He talked with him. [30] And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face sent forth beams; and they were afraid to come nigh him. [31] And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him; and Moses spoke to them. [32] And afterward all the children of Israel came nigh, and he gave them in commandment all that the Lord had spoken with him in mount Sinai. [33] And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face. [34] But when Moses went in before the Lord that He might speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke unto the children of Israel that which he was commanded. [35] And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face sent forth beams; and Moses put the veil back upon his face, until he went in to speak with Him.

#### VA-YAKHEL

**35** And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them: 'These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them. [2] Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a sabbath of solemn rest to the LORD; whosoever doeth any work therein shall be put to death. [3] Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.'

[4] And Moses spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: 'This is the thing which the LORD commanded,

הָאֱלֹהֶ בְּרִתִי אֲתַךְ בְּרִית וְאַתִּי שָׁרָאֵל:  
<sup>28</sup> וַיַּהַי־שָׁם עִמְרִיחָה אֶרְבָּעִים יוֹם וְאֶרְבָּעִים לְיִלָּה לְחַם לֹא אָכֵל וּמִים לֹא שָׂתָה וַיַּכְתֵּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עַשְׁרַת הַדְּבָרִים: <sup>29</sup> וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִהָּר סִינֵי וְשָׁנֵי לְחַת הַעֲדָת בְּנֵי־מֹשֶׁה בְּרַדְתָּו מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרְנוּ עֹזֶר פָּנָיו בְּדָבָרוֹ אָתָה: <sup>30</sup> וַיָּרָא אַהֲרֹן וּכְל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהַנֵּה קָרְנוּ עֹזֶר פָּנָיו וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶלְיוֹן אַהֲרֹן וּכְל־הַנְּשָׁאִים מֹשֶׁה וַיָּשֶׁבּוּ אֶלְיוֹן אַהֲרֹן וּכְל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶלְיוֹן אַהֲרֹן וְאֶחָרִיכָן בְּעֵדָה וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶלְהָם: <sup>32</sup> וְאַחֲרִיכָן נָגְשׁוּ בְּלֵבָנִי יִשְׂרָאֵל וַיַּצְוֹם אֶת פָּלָאשָׁר מֹשֶׁה בְּדָבָר יְהוָה אָתָה בְּהָר סִינֵי: <sup>33</sup> וַיַּכְלֵל מֹשֶׁה מַדְבֵּר אֶתְכֶם וַיַּתֵּן עַל־פָּנָיו מִסּוֹהָ: <sup>34</sup> וּבְבָא מֹשֶׁה לְפָנֵי יְהוָה לְדָבָר אָתָה יִסְיר אֶת־הַמִּסּוֹה עַד־צָאתָה וַיָּאָזַב וַיַּדְבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר יִצְחָה: <sup>35</sup> וַיָּרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־פָנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרְנוּ עֹזֶר פָּנָיו מֹשֶׁה וְהַשִּׁיבָה מֹשֶׁה אֶת־הַמִּסּוֹה עַל־פָנָיו עַד־בָּאוֹ לְדָבָר אָתָה: ס

#### וַיִּקְהַל

**35** וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדָּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶלְהָם אֱלֹהֶ בְּרִית הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְעֵשָׂת אֶתְכֶם: <sup>2</sup> שָׁבַת יָמִים תִּعְשֶׂה מֶלֶאכָה וּבַיּוֹם הַשְׁבִיעִי יְהוָה לְכֶם קָדוֹשׁ שְׁבַת שְׁבַת זָהָר לְיְהוָה בְּלַהֲעֵשָׂה בָּו מֶלֶאכָה יוֹמָת: <sup>3</sup> לֹא־תַבְעֵר אֶשׁ בְּכָל מְשֻבְתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְׁבַת: פ

<sup>4</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדָּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאַמְرֵךְ וְהַקְרֵב אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְאַמְרֵךְ:

a Heb. horns.

saying: [5] Take ye from among you an offering unto the LORD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD's offering: gold, and silver, and brass; [6] and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair; [7] and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood; [8] and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the sweet incense; [9] and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate. [10] And let every wise-hearted man among you come, and make all that the LORD hath commanded: [11] the tabernacle, its tent, and its covering, its clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets; [12] the ark, and the staves thereof, the ark-cover, and the veil of the screen; [13] the table, and its staves, and all its vessels, and the showbread; [14] the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light; [15] and the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle; [16] the altar of burnt-offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base; [17] the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court; [18] the pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords; [19] the plaited garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.'

[20] And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. [21] And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and brought the LORD's offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments. [22] And they came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought nose-rings, and ear-rings, and signet-rings, and girdles, all jewels of gold; even every

<sup>5</sup> קְהֻן מִאֱתָכֶם תְּרוֹמָה לֵיהּוּ בְּלַגְדִּיב  
לְבּוֹ יִבְיאָה אֶת תְּרוּמָת יְהוָה זָהָב וּכְסָף  
וּנְחַשֶּׁת: <sup>6</sup> וְתְכִלָּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלְעָת שְׁנִי  
וּשְׁשׁ וְעַזְוִים: <sup>7</sup> וְעֲרָת אִילָם מַאֲדָמִים  
וְעָרָת תְּחַשִּׁים וְעַצִּי שְׂטִים: <sup>8</sup> וְשָׁמָן  
לְמְאוֹר וּבְשָׁמִים לְשָׁמָן הַמְשָׁחָה וְקַטְרָת  
הַסְּמִים: <sup>9</sup> וְאַבְגִּנְיָשָׁהּם וְאַבְנִי מְלָאִים  
לְאַפּוֹד וְלַחְשָׁן: <sup>10</sup> וְכָל-חַכְמָלָב בְּכֶם  
יִבּאוּ וַיַּעֲשׂו אֶת בְּלַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:  
<sup>11</sup> אֶת-הַמְשָׁבֵן אֶת-אֲהָלוֹ וְאֶת-מְכְסָתוֹ  
אֶת-קְרָסִיו וְאֶת-קְרָשִׁיו אֶת-בְּרִיחָיו בְּרִיחָיו  
אֶת-עַמְקִיו וְאֶת-אֲדָנִיו: <sup>12</sup> אֶת-הָאָרֶן  
וְאֶת-בְּדָיו אֶת-הַכְּפָרָת וְאֶת פָּרָכָת  
הַמְּסִקָּה: <sup>13</sup> אֶת-הַשְּׁלֹחָן וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת-  
בְּלַכְלִיו וְאֶת-לְחֵם הַפְנִים: <sup>14</sup> וְאֶת-מִנְרָת  
הַמְּאוֹר וְאֶת-בְּלִיה וְאֶת-נְרָתִיה וְאֶת-שָׁמָן  
הַמְּסִקָּה: <sup>15</sup> וְאֶת-מִזְבֵּחַ הַקְּטָרָת וְאֶת-בְּדָיו  
וְאֶת-שָׁמָן הַמְשָׁחָה וְאֶת-קַטְרָת הַסְּמִים  
וְאֶת-מִסְקָה הַפְּתָח לְפָתָח הַמְשָׁבֵן: <sup>16</sup> אֶת-  
מִזְבֵּחַ הָעָלָה וְאֶת-מִקְבֵּר הַנְּחַשֶּׁת אֲשֶׁר  
לוּ אֶת-בְּדָיו וְאֶת-בְּלַכְלִיו אֶת-הַכְּפִיר  
וְאֶת-פְּגָנוֹ: <sup>17</sup> אֶת-קְלֵיעַ הַחֶצֶר אֶת-עַמְקִיו  
אֶת-יִתְרָת הַמְשָׁבֵן וְאֶת-יִתְרָת הַחֶצֶר  
וְאֶת-מִתְרִיהָם: <sup>18</sup> אֶת-בְּגָרִי הַשְּׁרָד  
לְשָׁרַת בְּקָדֵש אֶת-בְּגָרִי הַקָּדֵש לְאַהֲרֹן  
הַפְּהָנֵן וְאֶת-בְּגָרִי בְּנֵיו לְכָהָן: <sup>20</sup> וַיֵּצֵא  
כָּל-עֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֵי מְשָׁה:  
<sup>21</sup> וַיָּבֹא כָּל-אִיש אֲשֶׁר-נִשְׁאָר לְבּוֹ וְכָל  
אֲשֶׁר נִדְבַּח רֹוחוֹ אֶתּֽוֹ הַבִּיאוֹ אֶת-תְּרוּמָת  
יְהוָה לְמִלְאָכָת אֶחָל מַזְעֵל וְכָל-עַבְדָּתוֹ  
וְלְבָגְרִי הַקָּדֵש: <sup>22</sup> וַיָּבֹא הָאָנָשִׁים עַל-  
הַנְּשָׁים כָּל-בְּגִידָה לְבּוֹ הַבִּיאוֹ חַח וּנְגַם

man that brought an offering of gold unto the LORD. [23] And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them. [24] Every one that did set apart an offering of silver and brass brought the LORD's offering; and every man, with whom was found acacia-wood for any work of the service, brought it. [25] And all the women that were wise-hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen. [26] And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair. [27] And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; [28] and the spice, and the oil, for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. [29] The children of Israel brought a freewill-offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded by the hand of Moses to be made.

[30] And Moses said unto the children of Israel: 'See, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah. [31] And He hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship. [32] And to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass, [33] and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of skilful workmanship. [34] And He hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. [35] Them hath He filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the craftsman, and of the skilful workman, and of the weaver in colours, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise

**36** skilful works. [1] And Bezalel and Oholiab shall work, and every wise-hearted man, in whom the LORD hath put wisdom

וְטַבּוּת וְכָמֹז בְּלִבְלִי זָהָב וּבְלִאָישׁ אֲשֶׁר  
הַנִּיף תְּנוּפָת זָהָב לֵיהֶוה: <sup>23</sup> וּבְלִאָישׁ  
אֲשֶׁר-נִמְצָא אֲתוֹ תְּכִלָּת וְאַרְגָּמָן וְתּוֹלְעָת  
שְׁנִי וְשֵׁשׁ וְעַזִּים וְעַרְתָּת אִילָּם מְאֻדָּמִים  
וְעַרְתָּת תְּחִשִּׁים הַבְּיאָו: <sup>24</sup> בְּלִמְרִים  
תְּרוּמָת בְּסָקָן וְנִחְשָׁת הַבְּיאָו אֶת תְּרוּמָת  
יְהָוָה וּבְלִאָישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא אֲתוֹ עַזִּי שְׂטִים  
לְבְלִמְלָאכָת הַעֲבָדָה הַבְּיאָו: <sup>25</sup> וּבְלִ  
אֲשֶׁר חַכְמַת-לְבָב בִּירִידִיחָ טָו וַיְבִיאָו מִתְוָה  
אֲתִיה-תְּכִלָּת וְאֲתִיה-אַרְגָּמָן אֲתִיה-תּוֹלְעָת  
הַשְּׁנִי וְאֲתִיה-שָׁשׁ: <sup>26</sup> וּבְלִהְנִשְׁׁם אֲשֶׁר  
נִשְׁׁא לְבָן אֲתָנָה בְּחַכְמָה טָו אֲתִיה-עָזִים:  
<sup>27</sup> וְהַנְּשָׁם הַבְּיאָו אֶת אַבְנֵי הַשְׁׁהָם וְאֶת  
אַבְנֵי הַמְלָאכָה אֲשֶׁר צָוָה יְהָוָה לְעַשּׂות  
הַבְּשָׂמָן וְאֲתִיה-הַשְׁׁמָן לְמָאוֹר וּלְשָׁמָן  
הַמְשָׁחָה וּלְקַטְּרָת הַסְּמִים: <sup>29</sup> בְּלִאָישׁ  
וְאֲשֶׁר נִשְׁׁר לְבָם אַתָּם לְהַבְּיאָ  
לְבְלִמְלָאכָה אֲשֶׁר צָוָה יְהָוָה לְעַשּׂות  
בִּיד-מֹשֶׁה הַבְּיאָו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל נְרָבָה  
לֵיהֶוה: <sup>28</sup> פ  
<sup>30</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קְרָא  
יְהָוָה בְּשָׁם בְּצָלָל בְּנֵי-אֹורי בְּנֵי-חוֹר  
לְמִטְהָה יְהָוָה: <sup>31</sup> וַיִּמְלָא אֲתוֹ רֹוח אֱלֹהִים  
בְּחַכְמָה בְּתַבּוֹנָה וּבְדַעַת וּבְלִמְלָאכָה:  
<sup>32</sup> וְלִחְשָׁבָ מִחְשָׁבָת לְעַשְׂתָ בְּזָהָב וּבְבָסָף  
וּבְנִחְשָׁת: <sup>33</sup> וּבְחַרְשָׁת אַבְנָן לְמִלְאָכָת  
וּבְחַרְשָׁת עַז לְעַשּׂות בְּלִמְלָאכָת  
מִחְשָׁבָת: <sup>34</sup> וְלִחוֹרָת נִתְן בְּלִבְבוֹ הָוָא  
וְאַהֲלִיאָב בְּנֵי-אַחִיסְמָר לְמִטְהָה-יךְן: <sup>35</sup> מִלְאָ  
אַתָּם חַכְמַת-לְבָב לְעַשּׂות בְּלִמְלָאכָת  
חֶרֶשׁ וּחְשָׁבָ וּרְקָם בְּתַכִּלָּת וּבְאַרְגָּמָן  
בְּתּוֹלְעָת הַשְּׁנִי וּבְשֵׁשׁ וְאַרְגָּע עַשְׁיָּ בְּלִ  
מִלְאָכָה וּחְשָׁבָי מִחְשָׁבָת: <sup>36</sup> וּעַשָּׂה

and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.'

[2] And Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it. [3] And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, wherewith to make it. And they brought yet unto him freewill-offerings every morning. [4] And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought. [5] And they spoke unto Moses, saying: 'The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.' [6] And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying: 'Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary.' So the people were restrained from bringing. [7] For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

[8] And every wise-hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman made he them. [9] The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains had one measure. [10] And he coupled five curtains one to another; and the other five curtains he coupled one to another. [11] And he made loops of blue upon the edge of the one curtain that was outmost in the first set; likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second set. [12] Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops

בצלאל וואהליאב וכל איש חכמ־לב אשר נתן יהוה חכמה ותבינה בהמה לעשות את־כל־מלאכת עבדת הקדש לכל אשר־צונה יהוה: <sup>2</sup> ויקרא משה אל־בצלאל ואל־אהליאב ואל־כל־איש חכם־לב אשר נתן יהוה חכמה בלוּפּוּ כל אשר נשאו לפו לקרבה אל־המלאכה לעשות אותה: <sup>3</sup> ויקחו מ לפני משה את כל־התרומה אשר־העשים את־כל־מלאכת הקדש איש־איש מ מלאכתו אשר־הימה עשים: <sup>5</sup> ויאמר אלה־משה לאמר מרבים העם להביא מדי העבודה למלאכה אשר־צונה יהוה לעשות אותה: <sup>6</sup> ויצו משה ויעבירו קול במחנה לאמר איש ואשה אל־ישורען מלאכה לתרומות הקדש ויפלא העם מהביא: <sup>7</sup> והמלאכה דיתה דים לכל־המלאכה לעשות אותה והותר: <sup>8</sup> ויעשו כל־חכם־לב בעשי המלאכה את־המשכן עשר יריעות שש משזר ותכלת וארוגמן ותולעת שני ברכיהם מעשה חשב שעשה אתם: <sup>9</sup> אורך הירעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב ארבע באמה הירעה האחת מדקה אחת לכל־הירעה: <sup>10</sup> ויחבל את־חמש הירעת את־אחד ואלה אחת וחמש יריעות חבר את־אל־אחד: <sup>11</sup> ויעש ללאות תבלת על שפת הירעה האחת מקצה במיחברת בן עשה בשפת הירעה הקייזנה במיחברת השנית: <sup>12</sup> חמישים ללאות עשה בירעה

made he in the edge of the curtain that was in the second set; the loops were opposite one to another. [13] And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps; so the tabernacle was one.

[14] And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains he made them. [15] The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain; the eleven curtains had one measure. [16] And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. [17] And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the first set, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which was outmost in the second set. [18] And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one. [19] And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above.

[20] And he made the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up. [21] Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board. [22] Each board had two tenons, joined one to another. Thus did he make for all the boards of the tabernacle. [23] And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward. [24] And he made forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

[25] And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards, [26] and their forty sockets of silver: two sockets under one board, and two sockets under

האחת וחמשים ללאות עשה בקצתה היריעה אשר במחברת השנית מקבילה הלאות אחת אל-אחד: <sup>13</sup> וילעש חמישים קרפי זהב ויחבר את-הירעת אחת אל- אחת בקרסים ויהי המשכן אחד: ס <sup>14</sup> וילעש יריעת עים לאלה על המשכן עשתי עשרה יריעת עשה אוטם: <sup>15</sup> ארך היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות רחוב היריעה האחת מקה אחת לעשתי עשרה יריעת: <sup>16</sup> ויחבר את-חמש היריעת לבן ואחת שעש היריעת לבד: <sup>17</sup> וילעש ללאות חמישים על שפת היריעה הקיצנה במחברת וחמשים ללאות עשה על-شفת היריעה החברת השנית: <sup>18</sup> וילעש קרפי נחשת חמישים לחבר את-האלה להית אחד: <sup>19</sup> וילעש מכסה לאלה ערთ אלים מאדים ומכסה ערת וחשים מלמעלה: ס <sup>20</sup> וילעש את-הקרשים למשבן עצים עמידים: <sup>21</sup> עשר אמות אחר הקרש ואמה וחצי האמה רחוב הקרש אחד: <sup>22</sup> שתי ידיות לקרש האחד משלבת אחת אל-אחד בין עשה לכל קרשי המשכן: <sup>23</sup> וילעש את-הקרשים למשבן עשרים קרשים לפאת נגב תימנה: <sup>24</sup> וארבעים אדרניכס עשה תחת עשרים הקרשים שני אדרנים תחת ה الكرש האחד לשתי ידתו ושני אדרנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתו: <sup>25</sup> וצללע המשכן השנית לפאת צפון עשה עשרים קרשים: <sup>26</sup> וארבעים אדרניכם בסוף שני אדרנים תחת ה الكرש האחד ושני אדרנים תחת ה الكرש האחד:

another board. [27] And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards. [28] And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part; [29] that they might be double beneath, and in like manner they should be complete unto the top thereof unto the first ring. Thus he did to both of them in the two corners. [30] And there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: under every board two sockets. [31] And he made bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle, [32] and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward. [33] And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other. [34] And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

[35] And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; with cherubim the work of the skilful workman made he it. [36] And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold, their hooks being of gold; and he cast for them four sockets of silver. [37] And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colours; [38] and the five pillars of it with their hooks; and he overlaid their capitals and their fillets with gold; and their five sockets were of brass.

**37** And Bezalel made the ark of acacia-wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it. [2] And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. [3] And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof: even two rings on the one side of it,

וילירבתי המשכן ימה עשה ששה קרשימים: <sup>28</sup> ושנוי קרשים עשה למקצתה המשכן בירכתיים: <sup>29</sup> וזהו תואם מלמטה ויחדו יהיו תמים אל-ראשׁוֹ אל-הטבעת האחת בין עשה לשנייהם לשני המקצתות: <sup>30</sup> וזהו שמנת קרשימים וארכנייהם בסוף ששה עשר ארכנים שני ארכנים שני ארכנים תחת הקרש האחד: <sup>31</sup> ויעש בריחי עצי שטים חמשה לkershi צלע-המשכן האחת: <sup>32</sup> וחמשה בירחים לקרשי צלע-המשכן השנית וחמשה בירחים לקרשי לארון התריצת לבון בתועה <sup>33</sup> ויעש את-הבריח התריצת לבון וארכמן הkerships מניהקאה אל-התקאה: <sup>34</sup> ואחת הkerships צפה זהוב ואחת-טבעת עשה עזוב בכתים לבירחים ויצף את-הבריחים זהוב וארכמן <sup>35</sup> ויעש את-הפרכתת תכלת וארכמן ותולעת שני ושת משור מעשה חשב עשה את-ה ברכבים: <sup>36</sup> ויעש לה ארבעה עמויקי שטים ויצפים זהוב וויהם זהוב וייצק להם ארבעה ארכניים: <sup>37</sup> ויעש מסך לפתח האהל תכלת וארכמן ותולעת שני ושות משור מעשה רקס: <sup>38</sup> ואחת עמויקי חמשה ואת-נוויהם וצפה ראשיהם וחקיקיהם זהוב וארכנייהם חמשה נוחשת: פ **37** ויעש בצלאל את-הארון עצי שטים אמתים וחצי ארבעו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו: <sup>2</sup> ויצפהו זהוב טהור מבית ומחוץ ונעשה לו זר זהוב סביר: <sup>3</sup> ויצק לו ארבע טבעת זהוב על ארבע פערתיו ושתי טבעת על-צלעו האחת ושתי טבעות על-צלעו השנית:

and two rings on the other side of it. [4] And he made staves of acacia-wood, and overlaid them with gold. [5] And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark. [6] And he made an ark-cover of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. [7] And he made two cherubim of gold of beaten work made he them, at the two ends of the ark-cover: [8] one cherub at the one end, and one cherub at the other end; of one piece with the ark-cover made he the cherubim at the two ends thereof. [9] And the cherubim spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover were the faces of the cherubim.

[10] And he made the table of acacia-wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. [11] And he overlaid it with pure gold, and made thereto a crown of gold round about. [12] And he made unto it a border of a handbreadth round about, and made a golden crown to the border thereof round about. [13] And he cast for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that were on the four feet thereof. [14] Close by the border were the rings, the holders for the staves to bear the table. [15] And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold, to bear the table. [16] And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the pans thereof, and the bowls thereof, and the jars thereof, wherewith to pour out, of pure gold.

[17] And he made the candlestick of pure gold of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knobs, and its flowers, were of one piece with it. [18] And there were six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof; [19] three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower; and three cups

וַיִּשְׁבַּע בְּנֵי עֲצֵי שָׁטִים וַיַּצְפַּק אֶתְכֶם זָהָב:  
וַיָּבֹא אֶת-הַבְּדִים בְּطֻבָּעַת עַל צְלָעָת  
הַאֲרוֹן לְשֹׁאת אֶת-הַאֲרוֹן: <sup>6</sup> וַיִּשְׁבַּע כְּפֹרָת  
זָהָב טָהוֹר אֶמְתִים וְתַחַצֵּל אַרְבָּה וְאַמְּה  
וְחַצֵּי רְחַבָּה: <sup>7</sup> וַיִּשְׁבַּע שְׁנִי כְּרָבִים זָהָב  
מִקְשָׁה עַשְׂה אֶתְכֶם מְשֻׁנֵּי קָצֹות הַפְּרִתָּה:  
בְּרוּבִ-אֶחָד מִקְצָה מִזְהָה וּכְרוּבִ-אֶחָד  
מִקְצָה מִזְהָה מִן-הַכְּפֹרָת עַשְׂה אֶת-  
הַכְּרָבִים מְשֻׁנֵּי קָצֹות קָטוֹתָיו: <sup>9</sup> וַיַּדְרֹחַ  
הַכְּרָבִים פָּרְשֵׁי כְּנָפִים לְמַעַלָּה סְכָכִים  
בְּכְנָפִיהם עַל-הַכְּפֹרָת וּבְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-  
אֲחִיו אֶל-הַכְּפֹרָת הֵיו פְּנֵי הַכְּרָבִים: פ  
וַיִּשְׁבַּע אֶת-הַשְּׁלֹחַן עֲצֵי שָׁטִים אֶמְתִים  
אַרְבָּבוֹ וְאַמְּה רְחַבָּו וְאַמְּה וְחַצֵּי קָמָתוֹ:  
וַיַּצְפַּק אָתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיִּשְׁבַּע לוֹ זָהָב  
סְבִיבָה: <sup>12</sup> וַיִּשְׁבַּע לוֹ מִסְגָּרָת טְפֵח סְבִיב  
וַיִּשְׁבַּע זָהָב לְמִסְגָּרָתוֹ סְבִיב: <sup>13</sup> וַיַּעֲקֹב לוֹ  
אַרְבָּע טֻבָּע זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת-הַטֻּבָּע עַל  
אַרְבָּע הַפְּאָתָה אֲשֶׁר לְאַרְבָּע רְגָלָיו:  
לְעַמֶּת הַמִּסְגָּרָת הֵyo הַטֻּבָּע בְּתִים  
לְבִפְנֵים לְשֹׁאת אֶת-הַשְּׁלֹחַן: <sup>15</sup> וַיִּשְׁבַּע אֶת-  
הַבְּדִים עֲצֵי שָׁטִים וַיַּצְפַּק אֶתְכֶם זָהָב לְשֹׁאת  
אֶת-הַשְּׁלֹחַן: <sup>16</sup> וַיִּשְׁבַּע אֶת-הַכְּלִים | אֲשֶׁר  
עַל-הַשְּׁלֹחַן אֶת-קָעָרְתָּיו וְאֶת-כְּפָתִיו  
וְאֶת-מְנִקְיָתָיו וְאֶת-הַקְשׁוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂר בְּהָנָה  
זָהָב טָהוֹר: פ

וַיִּשְׁבַּע אֶת-הַמְנִירָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה  
עַשְׂה אֶת-הַמְנִירָה יַרְכָּה וּקְנָה גְּבֻיעָה  
בְּפִתְּרִיה וּפִרְחִיה מִמְּפָנֶה הֵyo: <sup>18</sup> וְשָׁשָׁה  
קְנִים יַצְאִים מִצְדִּיהָ שֶׁלֶשֶׁה | קְנִים מִנְרָה  
מִצְדָּה הַאֶחָד וּשְׁלַשֶּׁה קְנִים מִנְרָה מִצְדָּה  
הַשְּׁנִי: <sup>19</sup> שֶׁלֶשֶׁה גְּבֻיעִים מִשְׁקָדִים בְּקְנָה  
הַאֶחָד בְּפִתְּרִיה וּפִרְחִיה וּשְׁלַשֶּׁה גְּבֻיעִים

made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower. So for the six branches going out of the candlestick. [20] And in the candlestick were four cups made like almond blossoms, the knobs thereof, and the flowers thereof; [21] and a knop under two branches of one piece with it and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it. [22] Then knobs and their branches were of one piece with it; the whole of it was one beaten work of pure gold. [23] And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuffdishes thereof of pure gold. [24] Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

[25] And he made the altar of incense of acacia-wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, four-square; and two cubits was the height thereof; the horns thereof were of one piece with it. [26] And he overlaid it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns of it; and he made unto it a crown of gold round about. [27] And he made for it two golden rings under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it, for holders for staves wherewith to bear it. [28] And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold. [29] And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

**38** And he made the altar of burnt-offering of acacia-wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof, four-square, and three cubits the height thereof. [2] And he made the horns thereof upon the four corners of it; the horns thereof were of one piece with it; and he overlaid it with brass. [3] And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins, the flesh-hooks, and the fire-pans; all the vessels thereof made he of brass. [4] And he made for the altar a grating of network of brass, under the ledge round it beneath, reaching halfway up. [5] And

משקדים בקנה אחד בפתח ובן לששת הקנים הייצאים מן-המנרה: 20 ובמנרה ארבעה גבעים משקדים בפתחה ופרחיה: 21 וכפתח תחת שני הקנים ממנה וכפתח תחת שני הקנים ממנה: לששת הקנים הייצאים ממנה: 22 בפתחיהם וקנותם ממנה היו בלה מקשה אחת זהב טהור: 23 ויעש אחד גורתה שבעה ומלךותה ומחותתיה זהב טהור: 24 בכר זהב טהור עשה אתה זאת את כל-בליה: פ

ויעש את מזבח הקטרת עצי שטים אמה ארבע ואמה רבע רבע ואמותים קמתו ממנה היו קרנתיו: 26 ויצף אותו זהב טהור את-גנו ואת-קירותיו סביב ואת-קרנתיו ויעש לו זר זהב סביב: 27 ושתי טבעת זהב שעשה על שני צדייו לזרו על שתי צלעותיו על לבתים לבדים לשאת אותו בהם: 28 ויעש את-הבדים עצי שטים ויצף אותם זהב: 29 ויעש את-שם המשחה קדש ואת-קטרת הפסמים טהור מעשה רקה: פ

ויעש את מזבח דעלה עצי שטים חמיש אמות ארבע וחמש-אמות רחבו רבע ושלש אמות קמתו: 2 ויעש קרנתיו על ארבע פניטיו ממנה היו קרנתיו ויצף אותו נחשת: 3 וילעש את-כל-כל המזבח את-הסירות ואת-היעים ואת-המן-רחת את-המן-לנות ואת-המחתת כל-בלוי עשה נחשת: 4 ויעש למזבח מכבר מעשה רשות נחשת תחת ברכבו מלמטה עד-חציו: 5 וילזק ארבע טבעת באربع

he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be holders for the staves. [6] And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with brass. [7] And he put the staves into the rings on the sides of the altar, wherewith to bear it; he made it hollow with planks.

[8] And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women that did service at the door of the tent of meeting.

[9] And he made the court; for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits. [10] Their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. [11] And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver. [12] And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver. [13] And for the east side eastward fifty cubits. [14] The hangings for the one side [of the gate] were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. [15] And so for the other side; on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. [16] All the hangings of the court round about were of fine twined linen. [17] And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their capitals of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver. [18] And the screen for the gate of the court was the work of the weaver in colours, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court. [19] And their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver. [20] And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

הקוץות למכבר הנחשת בתיים לבדים:  
ויעש את-הבדים עצי שטים ויצף אתם נחשת: 7 ויבא את-הבדים בטבעת על צלעת המזבח לשאת אותו בהם נבוב לחת עשה אותו: ס 8 ויעש את הכער לפאות נגב תימנה קלעי החער שיש משור מאה באמה: 10 עמודיהם עשרים ואניהם עשרים נחשת ווי העמודים וחשקייהם בסוף: 11 ולפאותיהם קלעים חמשים באמה כסף: 12 עמודיהם עשרה ואניהם עשרה ווי העמודים וחשקייהם בסוף: 13 ולפאות חמישה מזרחה חמשים אמה: 14 קלעים חמיש-עשרה אמה אל-הכתר עמודיהם חמיש-עשרה ואניהם שלשה: 15 ולפאות שלשה ואניהם חמיש שלשה: 16 כל-קלעי החער סביב שיש משור: 17 והאננים לעמודים נחשת ווי העמודים וחשקייהם בסוף וציפוי ראשיהם בסוף והם מחשקים בסוף כל עמודי החער: 18 ומטר שער החער מעשה רקס תבלת וארגמן ותולעת שני וSSH משור ועשרים אמה ארך וקומה ברוחב חמיש אמות לערת קלעי החער: 19 ועמודיהם ארבעה ואניהם ארבעה נחשת ויהם בסוף וציפוי ראשיהם וחשקייהם בסוף 20 וכל-היתדות למושב ולחער סביב נחשת: ס

## PEKUDEI

[21] These are the accounts of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were rendered according to the commandment of Moses, through the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.—[22] And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. [23] And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, a craftsman, and a skilful workman, and a weaver in colours, in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen—[24] All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. [25] And the silver of them that were numbered of the congregation was a hundred talents, and a thousand seven hundred and three-score and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: [26] a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that are numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men. [27] And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil: a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket. [28] And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their capital and made fillets for them. [29] And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. [30] And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grating for it, and all the vessels of the altar, [31] and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

**39** And of the blue, and purple, and scarlet, they made plaited garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron, as the LORD commanded Moses.

## פקודי

21 אלה פקודי המשכן משבן העדרת אשר בקדר על-פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן-אהרן הכהן: 22 ובצלאל בן אוריה בן-חור למטה יהודה עשה את כל-אשר-צעה יהונה את-משה: 23 ואתו אהיליאב בן-אחים מנכ' למטה-ך חרש והשבר וילם בתכלה וברגמן ותולעת השני ובעש: 24 ס כל-הזבוב העשווי למלאכה בכל מלאת הקדש וייחי ז' הב התנופה תשע ועשרים כבר ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש: 25 וככף פקודי העדרה מאת כבר ואלף ושבע מאות וחמשה שקל בשקל הקדש במקצת השקל בשקל הקדש לכל העבר על-הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה לשיטאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים: 27 וייחי מאת כבר הפטף לצתת את ארני הקדש ואת אדרני הפרכת מאת ארנים למאת הכהר כפר לאון: 28 ואთ האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים עשה זווים לעמודים וצפה בראשיהם וחשך אותם: 29 ונחתת התנופה שבעים כבר ואלפים וארבע-מאות שקל: 30 וניש בה את-ארני פתח אהל מועד ואת מזבח הנחשות ואת-מכבר הנחתת אשרלו ואת כל-בלוי המזבח: 31 ואת-ארני החצר סביב ואת-ארני שער החצר ואת כל-יתרת המשכן ואת-בל-יתרת החצר סביב: 39 ומן-התכלה וברגמן ותולעת השני עשו בגדי-שרד לשרת בקדש ויעשו את-בגדיו הקדש אשר

[2] And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.  
 [3] And they did beat the gold into thin plates, and cut it into threads, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skilful workman.  
 [4] They made shoulder-pieces for it, joined together; at the two ends was it joined together.  
 [5] And the skilfully woven band, that was upon it, wherewith to gird it on, was of the same piece and like the work thereof: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, as the LORD commanded Moses.

[6] And they wrought the onyx stones, inclosed in settings of gold, graven with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel. [7] And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as the LORD commanded Moses.

[8] And he made the breastplate, the work of the skilful workman, like the work of the ephod: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. [9] It was four-square; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being double. [10] And they set in it four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and smaragd was the first row. [11] And the second row, a carbuncle, a sapphire, and an emerald. [12] And the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst. [13] And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper; they were inclosed in fittings of gold in their settings. [14] And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according to his name, for the twelve tribes. [15] And they made upon the breastplate plaited chains, of wreathen work of pure gold. [16] And they made two settings of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate. [17] And they put the two wreathen

לאחרן באשר צוה יהוה את־משה: פ  
 ויעש את־האפר זהב תכלת וארגמן  
 ותולעת שני וושם מושר: <sup>3</sup> גורקעו אחד  
 פחוי זהב וקצץ פתילים לעשות בתוך  
 התכלת ובתוכה הארוגמן ובתוכה תולעת  
 השני ובתוכה הSSH מעשה חשב: <sup>4</sup> בחתפת  
 שעוזלו חכמת על־שני קצוותיו  
 חבר: <sup>5</sup> וחשב אפדרתו זהב תכלת וארגמן  
 והוא במעשיהו זהב תכלת וארגמן  
 ותולעת שני וושם מושר באשר צוה  
 יהוה את־משה: <sup>6</sup> ויעשו את־אבני  
 השם מסתובט משכעת זהב מפתחת  
 פתוחה חותם על־שמות בני ישראל:  
<sup>7</sup> ושם אותם על בחתפת האפר אבני זברון  
 לבני ישראל באשר צוה יהוה את־  
 משה: פ  
 ויעש את־החשן מעשה חשב במעשה  
 אפר זהב תכלת וארגמן ותולעת שני  
 וושם מושר: <sup>9</sup> רבוע היה כפול עשו  
 את־החשן זורת ארכו זורת רחבו כפול:  
<sup>10</sup> וימלאויבו ארבעה טורי אבן טור אדים  
 בטלה יברקתו הטור האחד: <sup>11</sup> והטור  
 השני נפרק ספיר ויהלם: <sup>12</sup> והטור  
 השלישי לשם שבוי ואחלמה: <sup>13</sup> והטור  
 הרביעי תרשיש שחם וינפה מוסבת  
 משכעות זהב במלאותם: <sup>14</sup> וזה אבני  
 על־שמות בני־ישראל הגנה שתים עשרה  
 על־שמותם פתוחה חותם איש על־שםו  
 לשנים עשר שבט: <sup>15</sup> ויעשו על־החשן  
 שרשרת גבלי מתלה עצה עברת זהב טהור:  
<sup>16</sup> ויעשו שתי משכעת זהב ושתי טבעות  
 זהב ויתנו את־שתי הטעות על־שני  
 קצוות החשן: <sup>17</sup> ויתנו שתי העבות

chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate. [18] And the other two ends of the two wreathen chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof. [19] And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breast-plate, upon the edge thereof, which was toward the side of the ephod inward. [20] And they made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skilfully woven band of the ephod. [21] And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it might be upon the skilfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

[22] And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue; [23] and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent. [24] And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen. [25] And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates: [26] a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses.

[27] And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, [28] and the mitre of fine linen, and the goodly head-tires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen, [29] and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the weaver in colours; as the LORD commanded Moses.

[30] And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD. [31] And they tied unto it a thread of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses.

הזהב על-שתי הטעבת על-קצוות החשן: <sup>18</sup> ואות שתי קצוות שתי העבותת נתנו על-שתי המשבצת ויתנם על-בתפת האפֶד אל-מול פניו: <sup>19</sup> ויעשו שתי טבעת זהב וינשיםו על-שני קצוות החשן על-שפתו אשר אל- עבר האפֶד ביתה: <sup>20</sup> ויעשו שתי טבעת זהב ויתנם על-שתי בתפות האפֶד מלמיטה ממול פניו לעמת מחברתו מפעל לחشب האפֶד: <sup>21</sup> וירכשו את-החשן מטבחתו אַל-טבעת האפֶד בפטיל תכלת ליהית על-חشب האפֶד ולא-יוציא החשן מעל האפֶד באשר צוה ידונה את-משה: <sup>22</sup> ויעש את-מעיל האפֶד מעשה אורג בليل תכלת: <sup>23</sup> ופי המעיל בתוכו בפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע: <sup>24</sup> ויעשו על-שולוי המעיל רמנין תכלת וארגמן ותולעת שני משזר: <sup>25</sup> ויעשו פעםני זהב טהור ויתנו את-הפעמנים בתוך הרמנים על-שולוי המUIL סביב בתוך הרמנים: <sup>26</sup> פעםן ורמן פעםן ורמן על-שולוי המUIL סביב לשירות באשר צוה ידונה את-משה: ס <sup>27</sup> ויעשו את-הכתנת שעש מעשה אורג לאחרן ולבניו: <sup>28</sup> ואות המعنפת שש ואת-פארני המגבעת שש ואת-מכנסני הבד שש משזר: <sup>29</sup> ואות האבנט שש משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני מעשה רקם באשר צוה ידונה את-משה: ס <sup>30</sup> ויעשו את-עיז נזר-הקדש זהב טהור ויבתכו עליו מבטב פתותי חותם קדש ליהוה: <sup>31</sup> ויתנו עליו פטיל תכלת לחת על-המענפת מלמעלה באשר צוה ידונה

[32] Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting; and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

[33] And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets; [34] and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen; [35] the ark of the testimony, and the staves thereof, and the ark-cover; [36] the table, all the vessels thereof, and the showbread; [37] the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light; [38] and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent; [39] the brazen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base; [40] the hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the screen for the gate of the court, the cords thereof, and the pins thereof, and all the instruments of the service of the tabernacle of the tent of meeting; [41] the plaited garments for ministering in the holy place; the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office. [42] According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel did all the work. [43] And Moses saw all the work, and, behold, they had done it; as the LORD had commanded, even so had they done it. And Moses blessed them.

**40** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'On the first day of the first month shalt thou rear up the tabernacle of the tent of meeting. [3] And thou shalt put therein the ark of the testimony, and thou shalt screen the ark with the veil. [4] And thou shalt bring in the table, and set in order the bread that is upon it; and thou shalt bring in the candlestick,

את-משה: ס <sup>32</sup> וַיְתַכֵּל בְּלָעֵבֶת מִשְׁבֵּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשֶׂה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל אֲשֶׁר צוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁבֵּן עַשְׂוֹ: פ <sup>33</sup> וַיְיִבְיאוּ אֶת-הַמִּשְׁבֵּן אֶל-מִשְׁה אֲתִ- בְּרִיחֵיו וְעַמְּדֵיו וְאֶת-גְּנוּיו: <sup>34</sup> וְאֶת-מִכְלֶה עֹורֶת הַאִילָם הַמְּאָדָם וְאֶת-מִכְסָה עָרָת הַתְּחַשִּׁים וְאֶת פְּרַכְתַּת הַמִּסְפֵּר: <sup>35</sup> אֶת-אַרְן הַעֲדָת וְאֶת-בְּדֵיו וְאֶת הַפְּרִתָּה: <sup>36</sup> אֶת-הַשְּׁלָחָן אֶת-כְּלַבְּלִי וְאֶת-לְחֵם הַפְּנִים: <sup>37</sup> אֶת-הַמִּנְרָה הַטְּהָרָה אֶת-ינְרִתִּיה נִरְתַּת הַמְעֻרְבָּה וְאֶת-כְּלַבְּלִיה וְאֶת שְׁמֵן הַמְּאוֹר: <sup>38</sup> וְאֶת מִזְבֵּחַ הַזָּבֵב וְאֶת שְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטוּרַת הַסְּפִים וְאֶת מְסֻרְתַּת הַאֹהֶל: <sup>39</sup> אֶת מִזְבֵּחַ הַנְּחַשֵּׁת וְאֶת-מִכְבֵּר הַנְּחַשֵּׁת אֲשֶׁר-לוּ אֶת-בְּדֵיו וְאֶת-כְּלַבְּלִי אֶת-הַבְּרִיר וְאֶת-בְּנוּ: <sup>40</sup> אֶת קְלָעִי הַחֶצֶר אֶת-עַמְדִיה וְאֶת-אַדְנִיה וְאֶת-הַמִּסְפֵּל לְשֹׁער הַחֶצֶר אֶת-מִתְחַרְבָּיו וְיִתְדַּתִּיה וְאֶת כְּלַבְּלִי עַבְدַת הַמִּשְׁבֵּן לְאֹהֶל מוֹעֵד: <sup>41</sup> אֶת-בְּגָדֵי הַשְּׁרֵד לְשֹׁרֶת בְּקָדֵש אֶת-בְּגָדֵי הַקָּדֵש לְאַהֲרֹן הַכֹּהן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכָהָן: <sup>42</sup> בְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁבֵּן עַשְׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כְּלַ-הַעֲבָדָה: <sup>43</sup> וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת-כְּלַ-הַמְלָאכָה וְהַנֶּהָעֲשָׂו אֲתָה בְּאָשָׁר צִוָּה יְהוָה בְּנֵי עַשְׂוֹ וַיַּבְרֵךְ אֶתְכֶם מֹשֶׁה: פ <sup>40</sup> וַיֹּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמָר: <sup>2</sup> בַּיּוֹם-הַחַדֵּש הַרְאֵשׁן בְּאַחֲרֵי לְחַדֵּש תְּקִים אֶת-מִשְׁבֵּן אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>3</sup> וְשִׁמְתָּ שֵׁם אֶת אַرְון הַעֲדָת וְסִכְתַּת עַל-הַאֲרוֹן אֶת-הַפְּרִכָּת: <sup>4</sup> וְהַבָּאַת אֶת-הַשְּׁלָחָן וְעַרְכָת אֶת-עַרְבָּפוֹ וְהַבָּאַת אֶת-הַמִּנְרָה

and light the lamps thereof. [5] And thou shalt set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tabernacle. [6] And thou shalt set the altar of burnt-offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting. [7] And thou shalt set the laver between the tent of meeting and the altar, and shalt put water therein. [8] And thou shalt set up the court round about, and hang up the screen of the gate of the court. [9] And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the furniture thereof; and it shall be holy. [10] And thou shalt anoint the altar of burnt-offering, and all its vessels, and sanctify the altar; and the altar shall be most holy. [11] And thou shalt anoint the laver and its base, and sanctify it. [12] And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water. [13] And thou shalt put upon Aaron the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office. [14] And thou shalt bring his sons, and put tunics upon them. [15] And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto Me in the priest's office; and their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.' [16] Thus did Moses; according to all that the LORD commanded him, so did he.

[17] And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. [18] And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up its pillars. [19] And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

[20] And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the ark-cover above upon the ark. [21] And he brought the ark into the tabernacle, and set up

וְהַעֲלִית אֶת-גִּנְתִּיה: 5 וַיָּנַתֵּה אֶת-מִזְבֵּח  
הַזָּהָב לְקֹרְטָרָת לִפְנֵי אַרוֹן הָעֵדָה וְשִׁמְתָּ  
אֶת-מִזְבֵּח הַפְּתַח לְמִשְׁבֵּן: 6 וַיָּנַתֵּה אֶת  
מִזְבֵּח הַעַלְה לִפְנֵי פָתֵח מִשְׁבֵּן אֲחֶל-  
מוֹעֵד: 7 וַיָּנַת אֶת-הכֵּיר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד  
וּבֵין הַמִּזְבֵּח וַיָּנַת שֵׁם מִים: 8 וְשִׁמְתָּ  
אֶת-הַחֶצֶר סָבִיב וַיָּנַת אֶת-מִזְבֵּח שֵׁער  
הַחֶצֶר: 9 וְלֹקַחַת אֶת-שְׁמֵן הַמְשֻׁחָה  
וְמִשְׁחָת אֶת-הַמִּשְׁבֵּן וְאֶת-כֶּלֶל אֲשֶׁר-בוּ  
וְקָרְשָׁת אֶתְו וְאֶת-כֶּלֶל-כְּלִיו וְהַיָּה קָדוֹש:  
10 וְמִשְׁחָת אֶת-מִזְבֵּח הַעַלְה וְאֶת-כֶּלֶל-  
כְּלִיו וְקָרְשָׁת אֶת-מִזְבֵּח וְהַיָּה הַמִּזְבֵּח  
קָדוֹש קָדוֹשים: 11 וְמִשְׁחָת אֶת-הַכְּפִיר וְאֶת-  
כְּבָנו וְקָרְשָׁת אֶתְו: 12 וְהַקְרְבָת אֶת-אַהֲרֹן  
וְאֶת-בָּנָיו אֶל-פְתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ  
אֶתְם בְּמִים: 13 וְהַלְבָשָׂת אֶת-אַהֲרֹן אֶת  
בְגִדי הַקָּדוֹש וְמִשְׁחָת אֶתְו וְקָרְשָׁת אֶתְו  
וּבְהַן לֵי: 14 וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבָשָׂת  
אֶתְם בְּתִנְתָּן: 15 וְמִשְׁחָת אֶתְם בְּאָשֶׁר  
מִשְׁחָת אֶת-אֲבִיהם וּבְהַן לֵי וְהִתְהַנֵּה  
לְהִתְהַנֵּה לְהַם מִשְׁחָתָם לְכַהְנַת עוֹלָם  
לְדוֹרָתָם: 16 וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה כָּל אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהֹוָה אֶתְו בְּن עָשָׂה: ס 17 וְיָהִי בְּחַדְש  
הַרְאָשׁוֹן בְּשְׁנָה הַשְׁנִית בְּאַחֲר לְחַדְש  
הַוּקָם הַמִּשְׁבֵּן: 18 וְלִקְمַמֵּשָׁה אֶת-הַמִּשְׁבֵּן  
וַיִּתְן אֶת-אַדְנָיו וַיִּשְׁמַע אֶת-קְרָשָׁיו וַיִּתְן  
אֶת-בְּרִיחָיו וַיִּקְמַם אֶת-עַמּוֹדָיו: 19 וַיִּפְרַש  
אֶת-הַאָהֶל עַל-הַמִּשְׁבֵּן וַיִּשְׁמַע אֶת-מִכְסָה  
הַאָהֶל עֲלֵיו מִלְמָעָלה בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה  
אֶת-מִשְׁה: ס 20 וַיַּחַח וַיִּתְן אֶת-  
הָעֵדָה אֶל-הַאֲרֹן וַיִּשְׁמַע אֶת-הַבְּדִים עַל-  
הַאֲרֹן וַיִּתְן אֶת-הַפְּרָת עַל-הַאֲרֹן  
מִלְמָעָלה: 21 וַיָּבֹא אֶת-הַאֲרֹן אֶל-הַמִּשְׁבֵּן

the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

[22] And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil. [23] And he set a row of bread in order upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses.

[24] And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward. [25] And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

[26] And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil; [27] and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses.

[28] And he put the screen of the door to the tabernacle. [29] And the altar of burnt-offering he set at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt-offering and the meal-offering; as the LORD commanded Moses.

[30] And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, wherewith to wash; [31] that Moses and Aaron and his sons might wash their hands and their feet thereat; [32] when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they should wash; as the LORD commanded Moses.

[33] And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

[34] Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. [35] And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.—[36] And whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys. [37] But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. [38] For the cloud of the LORD was

וישם את פרכת המטה ויסך על ארון העדות באשר צוה יהוה אה'משה: ס  
ויתן את-השולחן באלה מועד על יער המשכן צפנה מוחץ לפרכת: 22  
ויעיר עליו ערך ללחם לפניהם יהוה באשר צוה יהוה אה'משה: 23  
צוה יהוה אה'משה: ס וישם את-המנורה באלה מועד נכח השולחן על יער המשכן נגבה: 24 ויעל הנרת לפניהם יהוה באשר צוה יהוה אה'משה: ס  
את-המנורה באלה מועד נכח השולחן על יער המשכן נגבה: 25 ויעל הנרת לפניהם יהוה באשר צוה יהוה אה'משה: ס  
וישם את-מיסטר הפתח למישכן: 26 ואות מזבח העללה שם פתח משכן אה'ל-מועד ויעל עליו את-העללה ואת-המנחה באשר צוה יהוה אה'משה: פ  
וישם את-הכorder בין-אלה מועד ובין המזבח ויתן שפה מים לרחתה: 27 ורחצו ממנה משה ואהרן ובניהם את-ידיהם ואת רגלייהם: 28 בbam אל-אלה מועד ובקרבתם אל-המזבח ורחצו באשר צוה יהוה אה'משה: ס  
ויקם את-ה⌘ר סביר למישכן ולמזבח ויתן את-מיסטר שער ה⌘ר ויכל משה את-ה⌘לאכה: פ  
ויכס הענן את-אלה מועד וכבוד יהוה מלא את-הmeshen: 30 ולא-יכל משה לבוא אל-אלה מועד כי-שכן עליו הענן וכבוד יהוה מלא את-הmeshen:  
ויבא משלות הענן מעל המשכן יסעו בני ישראל בכל מסעיהם: 31 ואמ-לא עליה הענן ולא יסעו עד-יום העלותו: 32 כי

upon the tabernacle by day, and there was fire therein by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.—

עַבְנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וַיְאֵשׁ תְּהִיאָה  
לִילָה בָּו לְעֵינִי כֹּל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-  
מַסְעֵיהֶם :



# LEVITICUS

# וְרָקְרָא

**1** AND the LORD called unto Moses, and spoke unto him out of the tent of meeting, saying: [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When any man of you bringeth an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

[3] If his offering be a burnt-offering of the herd, he shall offer it a male without blemish; he shall bring it to the door of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD. [4] And he shall lay his hand upon the head of the burnt-offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him. [5] And he shall kill the bullock before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall present the blood, and dash the blood round about against the altar that is at the door of the tent of meeting. [6] And he shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces. [7] And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay wood in order upon the fire. [8] And Aaron's sons, the priests, shall lay the pieces, and the head, and the suet, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar; [9] but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

[10] And if his offering be of the flock, whether of the sheep, or of the goats, for a burnt-offering, he shall offer it a male without blemish. [11] And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall dash its blood against the altar round about. [12] And he shall cut it into its pieces; and the priest shall lay them, with its head and its suet, in order on the wood that is on the fire which is upon the altar. [13] But the inwards and the legs shall he wash with water; and the

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
מֵאֲחֶל מוֹעֵד לְאָמֹר: <sup>2</sup> דְּבָר אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכֶם אָדָם כִּי-יִקְרִיב  
מִבְּצָבָן קָרְבָּן לְיְהוָה מִן-הַבָּקָר וּמִן-הַצָּאן  
וּמִן-הַצָּאן תִּקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנֶיכֶם: <sup>3</sup> אָמַר  
עַלְהָ קָרְבָּנוּ מִן-הַבָּקָר זֶכֶר תְּמִימִים יִקְרִיבָנוּ  
אֶל-פְּתַח אֲחֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אָתוֹ לְרַצְנָנוּ  
לִפְנֵי יְהוָה: <sup>4</sup> וְסָמֵךְ יְדוֹ עַל רַאשׁ הַעֲלָה  
וְנַרְצָח לֹו לְכִפְרָר עַלְיוֹ: <sup>5</sup> וַיְשַׁתַּחַט אֶת-בָּנָן  
הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אַהֲרֹן  
הַפְּהָנִים אֶת-הַדָּם וּזְרֻקוּ אֶת-הַדָּם עַל-  
הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב אֲשֶׁר-פְּתַח אֲחֶל מוֹעֵד:  
6 וְהַפְּשִׁיט אֶת-הַעֲלָה וְנַתֵּח אֶת-הַ  
לְנַתְחָה: <sup>7</sup> וְנַתֵּן בְּנֵי אַהֲרֹן הַכְּה֨ן אֲשֶׁר  
עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּעֲרָכוּ עַצִּים עַל-הַאֲשָׁר  
וּעֲרָבוּ בְנֵי אַהֲרֹן הַפְּהָנִים אֶת-הַנְּתָחִים  
8 אֶת-הַרְאֵשׁ וְאֶת-הַפְּדָר עַל-הַעֲצִים אֲשֶׁר  
עַל-הַאֲשָׁר אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: <sup>9</sup> וְקָרְבָּו  
וּבְרַעֵיו יְרַחֵץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכְּה֨ן אֶת-  
הַפְּלֵל הַמִּזְבֵּחַ עַלְהָ אֲשָׁה רִיחַ-נִיחָוח  
לִיהוָה: <sup>10</sup> ס וְאֶמְנַתְּצָאן קָרְבָּנוּ  
מִן-הַפְּשִׁבִּים אוֹ מִן-הַעֲזִים לְעַלְהָ זֶכֶר  
תְּמִימִים יִקְרִיבָנוּ: <sup>11</sup> וַיְשַׁתַּחַט אָתוֹ עַל יְרֵךְ  
הַמִּזְבֵּחַ צְפָנָה לִפְנֵי יְהוָה וּזְרֻקוּ בְנֵי אַהֲרֹן  
הַפְּהָנִים אֶת-דָמוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב:  
12 וְנַתֵּח אָתוֹ לְנַתְחָה וְאֶת-רַאשׁוֹ וְאֶת-  
פְּדָרָו וּעֲרָך הַכְּה֨ן אֶתְם עַל-הַעֲצִים אֲשֶׁר  
עַל-הַאֲשָׁר אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: <sup>13</sup> וְהִקְרָב

priest shall offer the whole, and make it smoke upon the altar; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

[14] And if his offering to the LORD be a burnt-offering of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons. [15] And the priest shall bring it unto the altar, and pinch off its head, and make it smoke on the altar; and the blood thereof shall be drained out on the side of the altar. [16] And he shall take away its crop with the feathers thereof, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes. [17] And he shall rend it by the wings thereof, but shall not divide it asunder; and the priest shall make it smoke upon the altar, upon the wood that is upon the fire; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

**2** And when any one bringeth a meal-offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon. [2] And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. [3] But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

[4] And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

[5] And if thy offering be a meal-offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil. [6] Thou shalt break it in pieces, and pour oil thereon; it is a meal-offering.

[7] And if thy offering be a meal-offering of the stewing-pan, it shall be made of fine flour with oil. [8] And thou shalt bring the meal-offering that is made of these things unto the LORD; and it shall be presented unto the priest, and he shall bring it unto the altar. [9] And the priest shall take off from the meal-offering the memorial-part thereof, and shall make it smoke upon the altar—an offering made by fire, of a

והכְּרָבִים יְרַתֵּץ בְּמִים וְהַקְרִיב הַפְּנִימִית אֶת־הַבְּלֵל וְהַקְרִיב הַפְּנִימִית עַלְהָוָא אֲשֶׁר רִיחָנָה לְיְהוָה: פ  
 14 וְאִם מִן־עֹזֶף עַלְהָוָא קְרִבָּנוּ לְיְהוָה וְהַקְרִיב מִן־הַתְּבָרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֲתִיכְרִבָּנוּ: 15 וְהַקְרִיבוּ הַפְּנִימִית אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמֶלֶךְ אֶת־רָאשׁוֹ וְהַקְרִיב הַמִּזְבֵּחַ וּנְמִצָּה דָּמוֹ עַל קַיְר הַמִּזְבֵּחַ: 16 וְהַסִּיר אֶת־מִרְאָתוֹ בְּנֵצֶת הַשְּׁלֵיך אֶתְהָ אַצְלַ הַמִּזְבֵּחַ קְדֻמָּה אֶל־מִקְומֵה הַדְּשֵׁן: 17 וְשִׁפְעָ אֶתְוּ בְּכַנְפֵיו לֹא יִבְדִּיל וְהַקְרִיב אֶתְוּ הַפְּנִימִית הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאָשׁ עַלְהָוָא אֲשֶׁר רִיחָנָה לְיְהוָה: ס 2 וְנַפְשָׁ כִּי־תְּקִרְבֵּ קְרִבָּנוּ מִנְחָה לְיְהוָה סְלָת יְהִיָּה קְרִבָּנוּ וַיַּצְקֵק עַלְיהָ שְׂמָן וְנִתְן עַלְיהָ לְבָנָה: 2 וְהַבְּיָאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַפְּנִימִית וּקְמַזְמָשׁ מִלְאָה קְמַזְמָשׁ מִסְלְתָה וּמִשְׁמָנָה עַל־בְּלִבְנָתָה וְהַקְרִיב הַפְּנִימִית אֶת־אַזְבְּרָתָה הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר רִיחָנָה לְיְהוָה: 3 וְהַנּוֹתַרְתָּ מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קְדֹש קָדְשִׁים מְאֹשֵׁי יְהִיָּה: ס 4 וְכִי תְּקִרְבֵּ קְרִבָּנוּ מִנְחָה מִאֱפָה תְּנוּרָ סְלָת חָלוֹת מִצְטָבָלָת בְּשָׂמָן וּרְקִיקִי מִצּוֹת מִשְׁחִים בְּשָׂמָן: ס 5 וְאַמְנִיחָה עַל־הַמִּחְבָּת קְרִבָּנוּ סְלָת בְּלִולָה בְּשָׂמָן מִצְחָה תְּהִיָּה: 6 פְּתֹות אֶתְהָ פְּתֹים וַיַּצְקֵק עַלְיהָ שְׂמָן מִנְחָה הוּא: ס 7 וְאַמְנִיחָה מִנְחָת מִרְחָשָׁת קְרִבָּנוּ סְלָת בְּשָׂמָן טָשָׁה: 8 וְהַבָּאת אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יִعַשָּׂה מִאַלְהָ לְיְהֹוָה וְהַקְרִיב אֶל־הַפְּנִימִית וְהַגִּישָׂה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: 9 וְהַרְלִים הַפְּנִימִית מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְבְּרָתָה וְהַקְרִיב הַמִּזְבֵּחַ

sweet savour unto the LORD. [10] But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. [11] No meal-offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the LORD. [12] As an offering of first-fruits ye may bring them unto the LORD; but they shall not come up for a sweet savour on the altar. [13] And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meal-offering; with all thine offerings thou shalt offer salt.

[14] And if thou bring a meal-offering of first-fruits unto the LORD, thou shalt bring for the meal-offering of thy first-fruits corn in the ear parched with fire, even groats of the fresh ear. [15] And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon; it is a meal-offering. [16] And the priest shall make the memorial-part of it smoke, even of the groats thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof, it is an offering made by fire unto the LORD.

**3** And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the LORD. [2] And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron's sons the priests shall dash the blood against the altar round about. [3] And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, [4] and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away hard by the kidneys. [5] And Aaron's sons shall make it smoke on the altar upon the burnt-offering, which is upon the wood that is on the fire; it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

[6] And if his offering for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD be of the flock, male or female, he shall offer it without blemish.

אשה ריח ניחח ליהוה: <sup>10</sup> והנוגרתת מז'ה מנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה: <sup>11</sup> כל-המנחה אשר תקריבו ליהוה לא תעsha חמץ כי כל-שאך וכל-דבש לא-תקטירו ממנו אשה ליהוה: <sup>12</sup> קרבן ראשית תקריבו אתם ליהוה ואל-המזבח לא-יעלו לריח ניחח: <sup>13</sup> וכל-קרבן מנחה במלח תמלח ולא תשכית מלח ברית אל-היך מעל מנחתך על כל-קרבנה תקריב מלח: ס <sup>14</sup> ואם-תקריב מנחת בכורים ליהוה אביב קלי באש גרש בرمל תקליב את מנחת בפייריך: <sup>15</sup> ונתת עלייה שמן ושמט עלייה לבנה מנחה הווא: <sup>16</sup> והקטייר הכהן את-אוצרתך מגשך וממנה על כל-לבנתה אשה ליהוה: פ

**3** ואם-זבח שלמים קרבנו אם מז'ה הבקר הוא מקריב אמ-זכר אם-נקבה תמים יקריבנו לפניהם יהוה: <sup>2</sup> ושם ידו על-ראש קרבנו ושחתו פתח אהל מועד זירק ני אהרן הכהנים את-הדים על-המזבח סביב: <sup>3</sup> והקריב מזבח השלמים אשה ליהוה את-החלב המכסה את-הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב: <sup>4</sup> ואת שתי הצליות ואת-החלב אשר על-החלב על-הן אשר על-הפסלים ואת-היתרת על-הכבד על-הצליות יסירה: <sup>5</sup> והקטייר אותו בנוי אהרן המזבח על-העלאה אשר על-העצים אשר על-האש אשה ריח ניחח ליהוה: פ

<sup>6</sup> ואם-מן-הצאן קרבנו לזבח שלמים ליהוה זכר או נקבה תמים יקריבנו:

[7] If he bring a lamb for his offering, then shall he present it before the LORD. [8] And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tent of meeting; and Aaron's sons shall dash the blood thereof against the altar round about. [9] And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat thereof, the fat tail entire, which he shall take away hard by the rump-bone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, [10] and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys. [11] And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

[12] And if his offering be a goat, then he shall present it before the LORD. [13] And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall dash the blood thereof against the altar round about. [14] And he shall present thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, [15] and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys. [16] And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savour; all the fat is the LORD's. [17] It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that ye shall eat neither fat nor blood.

**4** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and shall do any one of them: [3] if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin-offering. [4] And he shall bring the bullock unto the door of the tent of

7 אִם־בֵּשֶׁב הַוְאִמְקָרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וַיִּקְרַב אֲ�תָּה לִפְנֵי יְהוָה: <sup>8</sup> וִסְמַךְ אֶת־יְדֶךָ עַל־רָאשׁ קָרְבָּנוֹ וַיְשַׁחַט אֲתָּה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּזְרַקוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָמָיו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: <sup>9</sup> וַיִּקְרַב מִזְבֵּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיהוָה חַלְבָוֹ הַאֲלִיה תִּמְיָה לְעֵמֶת הַעֲצָה יִסְרָנָה וְאֶת־הַחַלְבָה הַמְכַשֶּׁה אֶת־הַדָּקָרֶב וְאֶת בְּל־הַחַלְבָה אֲשֶׁר עַל־הַקָּרְבָּן: <sup>10</sup> וְאֶת שְׂתִי הַכְּלִיּוֹת וְאֶת־הַחַלְבָה אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיְתָרָת עַל־הַכְּבֵד עַל־הַכְּלִיּוֹת יִסְרָנָה: <sup>11</sup> וְהַקְטִירוּ הַפְּנֵן הַמִּזְבֵּחַ לְחַם אֲשֶׁר לִיהוָה: פ

12 וְאֶם עַז קָרְבָּנוֹ וַיִּקְרַב לִפְנֵי יְהוָה: <sup>13</sup> וִסְמַךְ אֶת־יְדֶךָ עַל־רָאשׁוֹ וַיְשַׁחַט אֲתָּה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּזְרַקוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָמָיו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: <sup>14</sup> וַיִּקְרַב מִמְּנוּ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר לִיהוָה אֶת־הַחַלְבָה אֲשֶׁר בְּל־הַחַלְבָה וְאֶת שְׂתִי הַכְּלִיּוֹת וְאֶת־הַקָּרְבָּן: <sup>15</sup> וְאֶת שְׂתִי הַכְּלִיּוֹת וְאֶת־הַחַלְבָה אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיְתָרָת עַל־הַכְּבֵד עַל־הַכְּלִיּוֹת יִסְרָנָה: <sup>16</sup> וְהַקְטִירוּ הַפְּנֵן הַכְּנֵן הַמִּזְבֵּחַ לְחַם אֲשֶׁר לְרִיחַ נִיחַח בְּל־חַלְבָה לִיהוָה: <sup>17</sup> חֲקַת עֲוֹלָם לְדָרְתֵיכֶם בְּכָל מֹשְׁבָתֵיכֶם בְּל־חַלְבָה וּבְכָל־דָם לֹא תַּאֲכִלוּ: פ

**4** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמֵר: דָבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂرָאֵל לְאָמֵר נֶפֶשׁ קִרְתְּחֹטָא בְשַׁגְגָה מִכֶּל מִצּוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֵׂנָה וְעַשָּׂה מִאַחַת מְהֻנָּה: אֶם הַכְּנֵן הַמְשִׁיחַ יִחְטֹא לְאַשְׁמַת הָעָם וַיִּקְרַב עַל חַטָּאת אֲשֶׁר חַטָּא פָר בָּנְבָקָר תְּמִימִם לִיהוָה לְחַטָּאת: וְהַבִּיא

meeting before the LORD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the LORD. [5] And the anointed priest shall take of the blood of the bullock, and bring it to the tent of meeting. [6] And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, in front of the veil of the sanctuary. [7] And the priest shall put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tent of meeting; and all the remaining blood of the bullock shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering, which is at the door of the tent of meeting. [8] And all the fat of the bullock of the sin-offering he shall take off from it: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, [9] and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys, [10] as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke upon the altar of burnt-offering. [11] But the skin of the bullock, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung, [12] even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire; where the ashes are poured out shall it be burnt.

[13] And if the whole congregation of Israel shall err, the thing being hid from the eyes of the assembly, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and are guilty: [14] when the sin wherein they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bullock for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting. [15] And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD; and the bullock shall be killed before the LORD. [16] And the anointed priest shall bring of the blood of the

את-הַפָּר אֶל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה  
וְסָמַךְ אֶת-יְדוֹ עַל-רָאשׁ הַפָּר וְשִׁחַט אֶת-  
הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: <sup>5</sup> וְלֹקַח הַכְּהֻן הַמְשִׁיחַ  
מִקְרָם הַפָּר וְהַבִּיא אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד:  
<sup>6</sup> וְטוּבֵל הַכְּהֻן אֶת-אַעֲבָעָו בְּקֶם וְזֹהָה  
מִן-הַדָּם שְׁבָע פָּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת-פְּנֵי  
פְּרָכֶת הַקָּדְשָׁה: <sup>7</sup> וּנוֹתַן הַכְּהֻן מִן-הַדָּם  
עַל-קְרָנוֹת מִזְבֵּח קְטוּרָת הַסְמִיט לִפְנֵי  
יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת כָּל-קְדָם  
הַפָּר יִשְׁפַּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּח הַעַלְלה אֲשֶׁר-  
פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>8</sup> וְאֶת-כָּל-חַלֵּב פָּר  
הַחֲטֹאת יְרִים מִמְּנוּ אֶת-הַחַלֵּב הַמְכַסֶּה  
עַל-הַקָּרְבָּן וְאֶת כָּל-הַחַלֵּב אֲשֶׁר עַל-  
הַקָּרְבָּן: <sup>9</sup> וְאֶת שְׁתִּי הַכְּלִיּוֹת וְאֶת-הַחַלֵּב  
אֲשֶׁר עַלְיָהוּן אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים וְאֶת-  
הַיְתָרָת עַל-הַכְּבֵד עַל-הַכְּלִיּוֹת יִסְירָנָה:  
<sup>10</sup> בְּאֲשֶׁר יוּרֶם מִשּׂוֹר זָבֵח הַשְּׁלָמִים  
וְהַקְרִיב מִזְבֵּח הַכְּהֻן עַל מִזְבֵּח הַעַלְלה:  
<sup>11</sup> וְאֶת-עֹזֶר הַפָּר וְאֶת-כָּל-בָּשָׂרו עַל-  
רָאשׁוֹ וְעַל-כְּרָעִיו וְקָרְבָּנו וּפְרָשָׁו:  
<sup>12</sup> וְהַזְּعִיא אֶת-כָּל-הַפָּר אֶל-מְחוֹז לְמִתְנָה  
אֶל-מִקּוֹם טָהוֹר אֶל-שָׁפֵךְ הַדְּשֵׁן וְשְׁנָף  
אֹתוֹ עַל-עֵצִים בְּאֶשׁ עַל-שָׁפֵךְ הַדְּשֵׁן  
יִשְׁרָף: <sup>13</sup> פ  
וְאֶם כָּל-עֲתָה יִשְׂרָאֵל יִשְׁגַּו וְנִעַלְמָם דָּבָר  
מַעֲינֵי הַקָּהֵל וְעַשְׂוֵו אֶחָת מִכְלָמִצּוֹת  
יְהוָה אֲשֶׁר לְאַתְּעִשֵּׂנָה וְאַשְׁמוֹ:  
<sup>14</sup> וְנוֹדַעַת הַחֲטֹאת אֲשֶׁר חָטָאו עָלָיה  
וְהַקְרִיבו הַקָּהֵל פָּר בְּנֵזְבָּקָר לְחַטֹּאת  
וְהַבִּיאו אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>15</sup> וְסָמְכו  
זָקְנֵי הַעֲדָה אֶת-יְדֵיכֶם עַל-רָאשׁ הַפָּר  
לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁחַט אֶת-הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:  
<sup>16</sup> וְהַבִּיא הַכְּהֻן הַמְשִׁיחַ מִקְרָם הַפָּר אֶל-

bullock to the tent of meeting. [17] And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, in front of the veil. [18] And he shall put of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tent of meeting, and all the remaining blood shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering, which is at the door of the tent of meeting. [19] And all the fat thereof shall he take off from it, and make it smoke upon the altar. [20] Thus shall he do with the bullock; as he did with the bullock of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven. [21] And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn it as he burned the first bullock; it is the sin-offering for the assembly.

[22] When a ruler sinneth, and doeth through error any one of all the things which the LORD his God hath commanded not to be done, and is guilty: [23] if his sin, wherein he hath sinned, be known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish. [24] And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in |the place where they kill the burnt-offering before the LORD; it is a sin-offering. [25] And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering. [26] And all the fat thereof shall he make smoke upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.

[27] And if any one of the common people sin through error, in doing any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and be guilty: [28] if his sin, which he hath sinned, be known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he hath sinned. [29] And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt-

אַחֲלָל מוּעֵד: <sup>17</sup> וְטַבֵּל הַפְּתַח אֲצֹבֶעַ מִן־  
הַכְּמַם וְהַזָּה שְׁבֻעַ פָּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־  
פִּנְיוֹן הַפְּרִבְכָּת: <sup>18</sup> וּמִן־הַדְּקָם יִתְפַּנֵּן | עַל־קָרְנוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאַחֲלָל  
מוּעֵד וְאַתְּ בְּלַהֲרָם יִשְׁפַּל אֶל־יְסֻוד:  
מִזְבֵּחַ הַעַלְלָה אֲשֶׁר־פָּתַח אַחֲלָל מוּעֵד:  
<sup>19</sup> וְאַתְּ בְּלַחְלָבוֹ יִרְיִים מִמְּנוֹ וְהַקְּטִיר  
הַמִּזְבֵּחַ: <sup>20</sup> וַעֲשֵׂה לְפָר בְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר  
הַחֲטֹאת בֶּן יִعְשָׂה־לָלוֹ וּכְפֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וּגְסֻלָּח לְהָם: <sup>21</sup> וְהַזְּعִיא אֶת־הַפָּר אֶל־  
מְחוֹיזָל לְמִחְנָה וּשְׁרַף אָתוֹ בְּאֲשֶׁר שְׁרַף  
אַתְּ הַפָּר הַרְאֵשׁן חֲטֹאת הַקְּהָל  
הַוָּא: פ

<sup>22</sup> אֲשֶׁר נְשִׂיא אִיחֲתָא וְעַשָּׂה אֶחָת מִפְלָת  
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לְאִתְעִשְׁינָה  
בְּשָׁגָגָה וְאַשְׁם: <sup>23</sup> אָוֹדוֹדָע אֱלֹיָה חֲטֹאתוֹ  
אֲשֶׁר חָטָא בָּה וְהַבִּיא אֶת־קְרָבָנוֹ שְׁעִיר  
עַזְּים זָכָר תְּמִימִים: <sup>24</sup> וְסִמְךָ יְדוֹ עַל־רָאשׁ  
הַשְּׁעִיר וְשְׁחַטֵּת אָתוֹ בָּمְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט  
אֶת־הַעַלְלָה לִפְנֵי יְהוָה חֲטֹאת הַוָּא:  
וְלִקְחָה הַפְּתַח מִקְםַ הַחֲטֹאת בְּאֲצֹבֶעַ  
וּנְתַנֵּן עַל־קָרְנוֹת מִזְבֵּחַ הַעַלְלָה וְאַתְּ־דָמוֹ  
יִשְׁפַּךְ אֶל־יְסֻוד מִזְבֵּחַ הַעַלְלָה: <sup>26</sup> וְאַתְּ־כָּל־  
חַלְבָוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ בְּחַלֵּב זָבָח  
הַשְּׁלָמִים וּכְפֹר עַלְיוֹ הַפְּתַח מִחְטֹאתוֹ  
וּגְסֻלָּח לוֹ: פ

<sup>27</sup> וְאַמְנַפְשָׁ אֶחָת תְּחַטֵּא בְּשָׁגָגָה מִעם  
הָאָרֶץ בְּעֵשֶׂתְּה אֶחָת מִמְצֹוֹת יְהוָה אֲשֶׁר  
לְאִתְעִשְׁינָה וְאַשְׁם: <sup>28</sup> אוֹ הַזְּעִיר אֱלֹיָה  
חֲטֹאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהַבִּיא קְרָבָנוֹ שְׁעִיר  
עַזְּים תְּמִימָה נְקַבָּה עַל־חֲטֹאתוֹ אֲשֶׁר  
חָטָא: <sup>29</sup> וְסִמְךָ אַתְּ־יְדוֹ עַל רָאשׁ הַחֲטֹאת  
וְשְׁחַט אֶת־הַחֲטֹאת בָּמְקוֹם הַעַלְלָה:

offering. [30] And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar. [31] And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make it smoke upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

[32] And if he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish. [33] And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt-offering. [34] And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar. [35] And all the fat thereof shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath sinned, and he shall be forgiven.

**5** And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity; [2] or if any one touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean swarming things, and be guilty, it being hidden from him that he is unclean; [3] or if he touch the uncleanness of man, whatsoever his uncleanness be wherewith he is unclean, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty; [4] or if any one swear clearly with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall utter clearly with an oath, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty in one of these things; [5] and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he hath sinned; [6] and he shall bring his forfeit unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his

ולקח הכהן מדמיה באצבעו וננתן על קרנחת מזבח העלה ואתככל-demah ישפך אל יסוד המזבח: <sup>31</sup> ואתככל-חולב יסיר באשר הוטר חלב מעל זבח השלמים והקטייר הכהן המזבחה ליריח ניחח יהוה וכפר עלייו הכהן ונשלח לו: פ <sup>32</sup> ואם-כבש יביא קרבנו לחטאת נקבה תמיימה יביאנה: <sup>33</sup> וסמל את-ידיו על ראש החטאת ושות איתה לחטאת במקום אשר ישחט את-העללה: <sup>34</sup> ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו וננתן על קרנחת מזבח העלה ואתככל-demah ישפכ אל יסוד המזבח: <sup>35</sup> ואתככל-חולב יסיר באשר יוטר חולב-הכשב מזבח השלמים והקטייר הכהן אתם המזבחה על אש יהוה וכפר עלייו הכהן על-חטאתו אשר-חטא ונשלח לו: פ

**5** ונפש כי-תחטא ושמעה קול אלה והואו עד או ראה או ידע אם-לויא יגידי ונשא עונו: <sup>2</sup> או נפש אשר תגע בכל-דבר טמא או בנבלת חיה טמאה או בנבלת בהמה טמאה או בנבלת שraz טמא ועלם ממננו והוא טמא ואשם: <sup>3</sup> או כי יגע בטמאת אדם לכל טמאו אשר יטמא בה ונעלם ממננו והוא ידע ואשם: <sup>4</sup> או נפש כי תשבע לבטא בשפטים להרע או להיטיב לכל אשר יבטא והארם בשבעה ונעלם ממננו והוא ידע ואשם לאחת מלאה: <sup>5</sup> והיה קרייאשם לאחת מלאה והתודה אשר חטא עליה: <sup>6</sup> והביא את-אשמו ליהה על חטאתו אשר חטא נקבה מן-הצאן בשבה או שעירת עזים לחטא ואנשיך עלייו הכהן

sin. [7] And if his means suffice not for a lamb, then he shall bring his forfeit for that wherein he hath sinned, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD: one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering. [8] And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder. [9] And he shall sprinkle of the blood of the sin-offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering. [10] And he shall prepare the second for a burnt-offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he hath sinned, and he shall be forgiven.

[11] But if his means suffice not for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that wherein he hath sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering. [12] And he shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial-part thereof, and make it smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; it is a sin-offering. [13] And the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath sinned in any of these things, and he shall be forgiven; and the remnant shall be the priest's, as the meal-offering.

[14] And the LORD spoke unto Moses, saying: [15] If any one commit a trespass, and sin through error, in the holy things of the LORD, then he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a guilt-offering. [16] And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven.

[17] And if any one sin, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, though he know it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity. [18] And he shall bring a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the error which he committed,

מחטאתו: <sup>7</sup> וְאַם־לֹא תִגְיֶע יָדוֹ דֵי שָׁה  
וְהַבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתִי תְּרִים  
אוֹדְשֵׁנִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִיהְוָה אֶחָד לְחַטָּאת  
וְאֶחָד לְעֹלָה: <sup>8</sup> וְהַבִּיא אֶת־אַתְּמָתָן אֶל־הַכֹּהֵן  
וְהַקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחַטָּאת רָאשׁוֹנָה  
וּמֶלֶךְ אֶת־רָאשׁוֹ מִפְּמוֹל עַרְפּוֹ וְלֹא יִבְדִּיל:  
<sup>9</sup> וְהַזֶּה מִדֵּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ  
וְהַנְּשָׁאָר בְּלָם יִמְצָה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ  
חַטָּאת הוּא: <sup>10</sup> וְאֶת־הַשְׁנִי יַעֲשֵׂה עַלָּה  
בְּמִשְׁפְּט וּכְפָר עַלְיוֹ הַכֹּהֵן מִחְטָאתוֹ  
אֲשֶׁר־חַטָּא וְנִסְלַח לוֹ: ס <sup>11</sup> וְאַם־לֹא  
תִשְׁגַּג יָדוֹ לְשִׁתְתִּי תְּרִים אוֹ לְשֵׁנִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְהַבִּיא אֶת־קָרְבָּן אֲשֶׁר חָטָא עַשְׂרוֹת  
הָאֲפָה סָלָת לְחַטָּאת לְאִישִׁים עַלְיהָ  
שְׁמָן וְלֹא־יִתְּן עַלְיָה לְבָנָה כִּי חַטָּאת  
הִיא: <sup>12</sup> וְהַבִּיא אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמָץ הַפְּנֵן וְ  
מִפְנָה מְלוֹא קָמֻצָו אֶת־אַזְבְּרָתָה וְהַקְרִיר  
הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה חַטָּאת הוּא:  
<sup>13</sup> וּכְפָר עַלְיוֹ הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־  
חָטָא מִאתָת מְאָלה וְנִסְלַח לוֹ וְהִתְהַ  
לְכֹהֵן בְּמִנְחָה: ס <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: <sup>15</sup> נַפְשׁ כִּי־תִמְעַל מִעַל  
וְחַטָּאת בְּשֶׁגֶגֶת מִקְדְּשֵׁי יְהוָה וְהַבִּיא  
אֶת־אֲשָׁמוֹ לִיהְוָה אֵיל תְּמִימָם מִן־הַצָּאן  
בְּעַרְבָּה בְּסַף־שְׁקָלִים בְּשַׁקְלֵי־הַקְדֵּשׁ  
לְאַשְׁם: <sup>16</sup> וְאֶת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקְדֵּשׁ  
יִשְׁלַמְךָ וְאֶת־חַמִּישָׁתוֹ יוֹסֵף עַלְיוֹ וַיִּנְתַּן אַתְּמָתָן  
לְכֹהֵן וְהַכֹּהֵן יִכְפֶּר עַלְיוֹ בְּאֵיל הַאַשְׁם  
וְנִסְלַח לוֹ: פ <sup>17</sup>  
וְאַמְנַפְשֵׁת כִּי תְחַטָּא וְעָשָׂתָה אֶחָת  
מִפְלָמָצּוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֵׂנָה  
וְלֹא־יִדְעַ וְאַשְׁם וְנִשְׁאָעָרְנוּ: <sup>18</sup> וְהַבִּיא אֵיל  
תְּמִימָם מִן־הַצָּאן בְּעַרְבָּה לְאַשְׁם אֶל־הַכֹּהֵן

though he knew it not, and he shall be forgiven. [19] It is a guilt-offering—he is certainly guilty before the LORD.

[20] And the LORD spoke unto Moses, saying: [21] If any one sin, and commit a trespass against the LORD, and deal falsely with his neighbour in a matter of deposit, or of pledge, or of robbery, or have oppressed his neighbour; [22] or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein; [23] then it shall be, if he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he hath gotten by oppression, or the deposit which was deposited with him, or the lost thing which he found, [24] or any thing about which he hath sworn falsely, he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto; unto him to whom it appertaineth shall he give it, in the day of his being guilty. [25] And he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest. [26] And the priest shall make atonement for him before the LORD, and he shall be forgiven, concerning whatsoever he doeth so as to be guilty thereby.

וְכַפֵּר עַלְיוֹ הַפָּהָן עַל שְׁגַנְתוֹ אֲשֶׁר-שָׂגָג  
וְהִוא לְאַיִלָּע וְנִסְלָח לֹז: <sup>19</sup> אַשְׁם הוּא  
אַשְׁם אַשְׁם לִיהוָה: פ  
וְיִדְבֶּר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמֹר: <sup>21</sup> נֶפֶש  
בַּי תְּחַטֵּא וּמְעַלָּה מַעַל בִּיהוָה וּכְחַש  
בְּעִמְיתָו בְּפֶקְדָּן אָזְבְּתָשָׂוֹת יְד אָזְגָּל  
או עַשְׁק אַתִּעַמְיתָו: <sup>22</sup> אָזְמַעַא אֲבָדָה  
וּכְחַש בָּה וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקָר עַל-אַחַת  
מִכֶּל אֲשֶׁר-יְעִשָּׂה הָאָדָם לְחַטָּאת בְּהָנָה:  
וְהִיא כִּי-יְחִיטָא וְאַשְׁטָמָה וְהַשִּׁיב אַתָּה  
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אַתִּה-הַעַשְׁק אֲשֶׁר  
עַשְׁק אוֹ אַתִּה-הַפֶּקְדָּן אֲשֶׁר הַפֶּקְד אָתוֹ  
אוֹ אַתִּה-הַאֲבָדָה אֲשֶׁר מַעַזָּא: <sup>24</sup> אוֹ מִכֶּל  
אֲשֶׁר-יִשְׁבַּע עַלְיוֹ לְשָׁקָר וְשָׁלָם אָתוֹ  
בְּרָאשׁוֹ וְחַמְשָׁתוֹ יִסְף עַלְיוֹ לְאַשְׁר הוּא  
לוֹ יִתְגַּנְגֵנוּ בַּיּוֹם אַשְׁמָתוֹ: <sup>25</sup> וְאַתִּא-אַשְׁמוֹ  
יִבְאָלֵילָה אַיִל תְּמִימָם מִן-הַצָּאן בְּעַרְבָּה  
לְאַשְׁם אַל-הַפָּהָן: <sup>26</sup> וְכַפֵּר עַלְיוֹ הַפָּהָן  
לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלָח לֹז עַל-אַחַת מִכֶּל  
אֲשֶׁר-יְעִשָּׂה לְאַשְׁמָה בָּה: פ

### TSAV

**6** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Command Aaron and his sons, saying:

This is the law of the burnt-offering it is that which goeth up on its firewood upon the altar all night unto the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereby. [3] And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire hath consumed the burnt-offering on the altar, and he shall put them beside the altar. [4] And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place. [5] And the fire upon the altar shall be kept burning thereby, it shall not go out; and the priest shall kindle wood on it every morning;

צו

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמֹר: <sup>2</sup> צו  
אַתִּה-אָהָרֹן וְאַתִּבְנֵנוּ לְאָמֹר זֹאת תֹּורַת  
הַעַלְלה הוּא הַעַלְלה עַל מְקוֹדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
בְּלַהֲלֵילָה עַד-הַבָּקָר וְאַשְׁר-הַמִּזְבֵּחַ תַּוקְדֵּ  
בָּו: <sup>3</sup> וְלַבְשֵׁה הַכְּהָן מִזּוֹ בְּד וּמְכֻנָּסִי-בָּר  
יַלְבְּשֵׁה עַל-בָּשָׂר וְהַרְיִם אַתִּה-הַדָּשָׁן אֲשֶׁר  
תַּאֲכִל הָאָש אַתִּה-הַעַלְלה עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
וּשְׁמָנוֹ אַצְלַ המִזְבֵּחַ: <sup>4</sup> וְפִשְׁט אַתִּבְגָּדְיוֹ  
וְלַבְשֵׁה בְּגָדִים אַחֲרִים וְהַזְּכִיא אַתִּה-הַדָּשָׁן  
אַל-מִחוֹזֶן לְמִחְנָה אַל-מִקּוֹם טָהָר: <sup>5</sup>  
וְהָאָש עַל-הַמִּזְבֵּחַ תַּוקְדֵּבּוּ לֹא תִכְבְּהָ

and he shall lay the burnt-offering in order upon it, and shall make smoke thereon the fat of the peace-offerings. [6] Fire shall be kept burning upon the altar continually; it shall not go out.

[7] And this is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, in front of the altar. [8] And he shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meal-offering, and shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar for a sweet savour unto the LORD. [9] And that which is left thereof shall Aaron and his sons eat; it shall be eaten without leaven in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it. [10] It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of My offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the guilt-offering. [11] Every male among the children of Aaron may eat of it, as a due for ever throughout your generations, from the offerings of the Lord made by fire; whatsoever toucheth them shall be holy.

[12] And the LORD spoke unto Moses, saying: [13] This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening. [14] On a griddle it shall be made with oil; when it is soaked, thou shalt bring it in; in broken pieces shalt thou offer the meal-offering for a sweet savour unto the LORD. [15] And the anointed priest that shall be in his stead from among his sons shall offer it, it is a due for ever; it shall be wholly made to smoke unto the LORD. [16] And every meal-offering of the priest shall be wholly made to smoke; it shall not be eaten.

[17] And the LORD spoke unto Moses, saying: [18] Speak unto Aaron and to his sons, saying:

This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is killed shall the sin-offering be killed before the LORD; it is most holy. [19] The priest that offereth it for sin shall eat it; in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting. [20] Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy; and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment,

ובעל עלייה הכהן עצים בפרק בפרק וערף עלייה העלה והקטיר עליה חלביו השלמים: <sup>6</sup> אש תמיד תוקד על-המזבח לא תכבה: ס <sup>7</sup> זואת תורת המנחה הקרב אתה בני-אהרן לפני יהוה אל-פני המזבח: <sup>8</sup> והרמים מפנו בקמץ מסלת המנחה ומשמנה ואת בל-הלבנה אשר על-המנחה והקטיר המזבח ריח ניחח אזכירת יהוה: <sup>9</sup> והנותרת מפנה יאכל אהרן ובניו מצות תאכל במקומ קדש בחצר אהל-מועד יאכלוה: <sup>10</sup> לא תאפה חמץ חלום נתתי אתה מאשי קדש קדשים הוא בחתאת ובאשם: <sup>11</sup> בל-זיכר בני-אהרן יאכלנה קקעולם לדותיכם מאשי יהוה כל אשר-ייגע בהם יקדש: פ

<sup>12</sup> וידבר יהוה אל-משה לאמר: זה קרבן אהרן ובניו אשר-יקריבו ליהוה ביום המשח אותו עשרה האפה שלת מנחה תמיד מחזיתה בפרק ומחזיתה בערב: <sup>14</sup> על-מחבת בשמן תעשה מריבכת תבינה תפינוי מנחת פתים תקריב ריח-ניחוח ליהוה: <sup>15</sup> והכהן המשיח תחתיו מבניו יעשה אתה חקר עולם ליהוה בליל תקטר: <sup>16</sup> ובכל-מנחת פהן כליל תהיה לא תאכל: פ

<sup>17</sup> וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר זו את תורת החטא במקום אשר תשחט העלה תשחט החטא לפני יהוה קדש קדשים הוא: <sup>19</sup> הכהן המחטא אתה יאכלנה במקום קדש תאכל בחצר אהל מועד: <sup>20</sup> כל אשר-ייגע בبشرה יקדש ואשר יזח

thou shalt wash that whereon it was sprinkled in a holy place. [21] But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken; and if it be sodden in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water. [22] Every male among the priests may eat thereof; it is most holy. [23] And no sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten; it shall be burnt with fire.

**7** And this is the law of the guilt-offering; it is most holy. [2] In the place where they kill the burnt-offering shall they kill the guilt-offering; and the blood thereof shall be dashed against the altar round about. [3] And he shall offer of it all the fat thereof: the fat tail, and the fat that covereth the inwards, [4] and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys. [5] And the priest shall make them smoke upon the altar for an offering made by fire unto the LORD; it is a guilt-offering. [6] Every male among the priests may eat thereof; it shall be eaten in a holy place; it is most holy. [7] As is the sin-offering, so is the guilt-offering; there is one law for them; the priest that maketh atonement therewith, he shall have it. [8] And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered. [9] And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it. [10] And every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.

[11] And this is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one may offer unto the LORD. [12] If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked. [13] With cakes of leavened bread he shall present his offering with the sacrifice of his peace-offerings

מִקְרָמָה עַל-הַפֶּגֶד אֲשֶׁר יוֹחֶזֶה עַלְיהָ תְּכַבֵּשׁ בָּمְקוּם קָדְשׁוֹ: <sup>21</sup> וְכָל-יְחִירָשׁ אֲשֶׁר תִּבְשֶׁלֶת בּוֹ יִשְׂבֹּר וְאַמ-בְּכָלִי נְחַשֵּׁת בְּשָׁלָה וּמְרָקָבְשָׁפֶט בְּמִינִים: <sup>22</sup> כָּל-זִכְרָבְשָׁפֶט בְּפֶהָנִים הַוָּא: <sup>23</sup> וְכָל-חִטְאָתָה אֲתָה קָדְשׁ קָדְשִׁים הַוָּא: בְּקָדְשׁ לֹא תִּאֲכַל בְּאַשׁ תְּשַׁרְפֵּךְ: פ

**7** וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קָדְשׁ קָדְשִׁים הַוָּא: <sup>2</sup> בָּמְקוּם אֲשֶׁר יִשְׁחַטְוּ אֶת-הַעַלְהָה יִשְׁחַטְוּ אֶת-הָאָשָׁם וְאֶת-דָמָיו יִזְרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ סְבִיבָה: <sup>3</sup> וְאֶת בְּל-חַלְבָוּ יִקְרִיב מִמְנוּ אֶת הַאֱלֹהִים וְאֶת-הַחַלֵּב הַמִּכְסָה אֶת-הַקָּרְבָּן: <sup>4</sup> וְאֶת שְׁתִּי הַכְּלִיּוֹת וְאֶת-הַחַלֵּב אֲשֶׁר עַלְיהָנָה אֲשֶׁר עַל-הַבְּסָלִים וְאֶת-הַיִתְרָתָה עַל-הַפְּבָד עַל-הַפְּלִיּוֹת יִסְרְנָה: <sup>5</sup> וְהַקְלִיר אַתָּם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִיהְוָה אָשָׁם הַוָּא: <sup>6</sup> כָּל-זִכְרָבְשָׁפֶט בְּפֶהָנִים יִאֲכַלְנוּ בָמְקוּם קָדְשׁוֹ יִאֲכַל קָדְשׁ קָדְשִׁים הַוָּא: <sup>7</sup> בְּחִטְאָתָה כְּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לְהַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר יִכְפְּרַבּוּ לוֹ יִהְיָה: <sup>8</sup> וְהַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֶת-עַלְתָּה אִישׁ עֹזֶר הַעַלְהָה אֲשֶׁר הַקְרִיב לְפָנָיו לֹו יִהְיָה: <sup>9</sup> וְכָל-מִנְחָה אֲשֶׁר תִּאְכַל בְּתֻנוֹר וְכָל-גְּשָׁעָה בְּמִרְחַשָּׁת וְעַל-מִחְבָּת לְפָנָיו <sup>10</sup> וְכָל-מִנְחָה הַמִּקְרִיב אַתָּה לוֹ תִּהְיָה: בְּלוּלָה-בְּשָׁמְן וְחַרְבָּה לְכָל-בָּנִי אַהֲרֹן

תִּהְיָה אִישׁ בְּאַחֲיוֹ: פ <sup>11</sup> וְזֹאת תּוֹרַת זְבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב לִיהְוָה: <sup>12</sup> אִם עַל-תּוֹרָה יִקְרִיב וְהַקְרִיב אֶל-זְבַח הַפּוֹלֶה חָלוֹת מִצּוֹת בְּלוּלָות בְּשָׁמְן וּרְקִיקִי מִצּוֹת מִשְׁחָים בְּשָׁמְן וּסְלָת מִרְבְּכָת חָלוֹת בְּלוּלָות בְּשָׁמְן: <sup>13</sup> עַל-חַלְתָּה לְעַמְץ יִקְרִיב קְרָבָנוּ

for thanksgiving. [14] And of it he shall present one out of each offering for a gift unto the LORD; it shall be the priest's that dasheth the blood of the peace-offerings against the altar. [15] And the flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning. [16] But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offereth his sacrifice; and on the morrow that which remaineth of it may be eaten. [17] But that which remaineth of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire. [18] And if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be at all eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it; it shall be an abhorred thing, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity. [19] And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. And as for the flesh, every one that is clean may eat thereof. [20] But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from his people. [21] And when any one shall touch any unclean thing, whether it be the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean detestable thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain unto the LORD, that soul shall be cut off from his people.

[22] And the LORD spoke unto Moses, saying: [23] Speak unto the children of Israel, saying:

Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat. [24] And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service; but ye shall in no wise eat of it. [25] For whosoever eateth the fat of the beast, of which men present an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people. [26] And ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings. [27] Whosoever it be that eateth any blood, that soul shall be cut off from his people.

[28] And the LORD spoke unto Moses, saying: [29] Speak unto the children of Israel, saying:

על זבח תועת שלמיו: <sup>14</sup> והקריב ממנה  
אחד מפל-קרבן תרומה ליהוה לפהן  
הזרק את-דם השלמים לו יהיה:  
<sup>15</sup> ובשר זבח תועת שלמיו ביום קרבנו  
יאכל לא-זבחו ממנה עד-בקר:  
<sup>16</sup> ואם-נדר או נדבה זבח קרבנו ביום  
הקריבו את-זבחו יאכל ומחרת  
ויהנות ממנה יאכל: <sup>17</sup> והנותר מבשר  
זבח ביום השלישי באש ישך: <sup>18</sup> ואם  
האכל <sup>י</sup>יאכל מבשר-זבח שלמיו ביום  
השלישי לא ירצה המקוריב אותו לא  
יחשב לו פגول יהיה והנפש האכלת  
ממנה עונת תשא: <sup>19</sup> והבשר אשר-יגע  
בכל-טמא לא יאכל באש ישך והבשר  
בל-טהור יאכל בשר: <sup>20</sup> והנפש אשר-  
תאכל בשר מזבח השלמים אשר ליהוה  
ויטמאתו עליו ונכרצה הנפש הוה  
מעמיה: <sup>21</sup> וונפש כי-תגע בכל-טמא  
בטמאות אדים או בבהמה טמאה או  
בכל-שׁקץ טמא ואכל מבשר-זבח  
השלמים אשר ליהוה ונכרצה הנפש  
הוה מעמיה: פ <sup>22</sup>  
וינדר יהוה אל-משה לאמר: דבר  
אל-בנוי ישראל לאמור כל-חלב שור  
ובשׁב צען לא תאכלו: <sup>24</sup> וחלב נבללה  
וחלב טרפה יעשה לכל-מלוכה ואכל  
לא תאכלו: <sup>25</sup> כי כל-אכל חלב מן-  
הבהמה אשר יקריב ממנה אשא ליהוה  
ונכרצה הנפש האכלת מעמיה: <sup>26</sup> וכל-  
דם לא תאכלו בכל מושביכם לעוף  
ולבהמה: <sup>27</sup> וכל-נפש אשר-תאכל כל-  
דם ונכרצה הנפש הוה מעמיה: פ  
וינדר יהוה אל-משה לאמר: <sup>29</sup> דבר

He that offereth his sacrifice of peace-offerings unto the LORD shall bring his offering unto the LORD out of his sacrifice of peace-offerings. [30] His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire: the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before the LORD. [31] And the priest shall make the fat smoke upon the altar; but the breast shall be Aaron's and his sons'. [32] And the right thigh shall ye give unto the priest for a heave-offering out of your sacrifices of peace-offerings. [33] He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion. [34] For the breast of waving and the thigh of heaving have I taken of the children of Israel out of their sacrifices of peace-offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons as a due for ever from the children of Israel.

[35] This is the consecrated portion of Aaron, and the consecrated portion of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when they were presented to minister unto the LORD in the priest's office; [36] which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that they were anointed. It is a due for ever throughout their generations.

[37] This is the law of the burnt-offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the guilt-offering, and of the consecration-offering, and of the sacrifice of peace-offerings; [38] which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to present their offerings unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

**8** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread; [3] and assemble thou all the congregation at the door of the tent of meeting.' [4] And Moses did as the LORD commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting. [5] And Moses said unto the congregation: 'This is the thing which the LORD hath commanded to be done.' [6] And Moses brought Aaron and his

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר הַמְקֻרֵב אֲתִ-זְבַּח שְׁלֹמְיוֹן לֵיהָה יִבְיא אֲתִ-קְרָבָנוּ לֵיהָה מְזֻבֵּח שְׁלֹמְיוֹן: <sup>30</sup> יִקְרֹב תְּבִיאֲנָה אֵת אֲשֶׁר יְהֹוָה אֲתִ-הַחְלֵב עַל-הַחֶזֶה יִבְיאֲנָה אֵת הַחֶזֶה לְהַנִּיף אָתוֹ תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהֹוָה: <sup>31</sup> וְהַקְרְטִיר הַפְּהָן אֲתִ-הַחְלֵב הַמְזֻבֵּח וְהַיְלָה הַחֶזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: <sup>32</sup> וְאֶת שָׂוֹק הַיְמִינָן תְּהַנֵּן תְּרוּמָה לְפָהָן מְזֻבְּחֵי שְׁלֹמְיוֹם: <sup>33</sup> הַמְקֻרֵב אֲתִ-זְבַּח הַשְּׁלֹמְיוֹם וְאֲתִ-הַחְלֵב מִבְנֵי אַהֲרֹן לֹא תְּהִי שָׂוֹק הַיְמִינָן לְמְנָה: <sup>34</sup> בַּי אֲתִ-חֶזֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שָׂוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְזֻבְּחֵי שְׁלֹמְיוֹם וְאֶת אֶתְנוֹם לְאַהֲרֹן הַפְּהָן וּלְבָנָיו לְחַקְ-עוֹלָם מֵאֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>35</sup> זֶה מְשִׁחת אַהֲרֹן וּמְשִׁחת בָּנָיו מֵאֲשֶׁר יְהֹוָה בַּיּוֹם הַקָּרֵיב אֶתְנוֹם לְכָהָן לֵיהָה: <sup>36</sup> אֲשֶׁר צֹהָה יְהֹוָה לְתַת לְהָם בַּיּוֹם מְשִׁחוֹ אֶתְנוֹם מֵאֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲקַת עוֹלָם לְדָרָתָם: <sup>37</sup> זֶה הַתּוֹרָה לְעַלְה לְמִנְחָה וְלְחַטָּאת וְלְאַשְׁם וְלְמַלְאָכִים וְלַזְבֵּח הַשְּׁלֹמְיוֹם: <sup>38</sup> אֲשֶׁר צֹהָה יְהֹוָה אֲתִ-מְשָׁה בְּהָר סִינַי בַּיּוֹם צוֹתוֹ אֲתִ-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקָּרֵיב אֲתִ-קְרָבָנָה לֵיהָה בְּמִדְבָּר סִינַי: פ

**8** וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֲלֵמֶשָּׁה לְאמֹר: <sup>2</sup> קְח אֲתִ-אַהֲרֹן וְאֲתִ-בָנָיו אֶתְנוֹם וְאֶת הַבְגָדִים וְאֶת שְׁמַן הַמְשִׁחה וְאֶת פָּר הַמְצֻוֹת: וְאֶת שְׁנֵי הַאַיִלִים וְאֶת סָל הַמְצֻוֹת: <sup>3</sup> וְאֶת בְּל-הָעֵדָה הַקְהָל אַל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>4</sup> וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה פָאַשֵּׁר צֹהָה יְהֹוָה אֶתְנוֹם וְתַקְהָל הָעֵדָה אַל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעֵדָה וְהַדְבֵר אֲשֶׁר צֹהָה יְהֹוָה לְעַשֹּׂת: <sup>6</sup> וַיִּקְרֹב מֹשֶׁה אֲתִ

sons, and washed them with water. [7] And he put upon him the tunic, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the skilfully woven band of the ephod, and bound it unto him therewith. [8] And he placed the breastplate upon him; and in the breastplate he put the Urim and the Thummim. [9] And he set the mitre upon his head; and upon the mitre, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses. [10] And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them. [11] And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the laver and its base, to sanctify them. [12] And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him. [13] And Moses brought Aaron's sons, and clothed them with tunics, and girded them with girdles, and bound head-tires upon them; as the LORD commanded Moses. [14] And the bullock of the sin-offering was brought; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin-offering. [15] And when it was slain, Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the remaining blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it. [16] And he took all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses made it smoke upon the altar. [17] But the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, were burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses. [18] And the ram of the burnt-offering was presented; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. [19] And when it was killed, Moses dashed the blood against the altar round

אַהֲרֹן וְאֶת-בָנָיו וַיַּרְחֵץ אֲתֶם בְּמִים: 7 וַיִּתְעַטֵּן עַלְיוֹ אֲתִ-הַפְּתַנְתָּת וַיַּחֲגֵר אֲתָנוֹ בְּאַבְנֵת וַיְלַבֵּשׁ אֲתָנוֹ אֲתִ-הַמְּעַל וַיִּתְعַנֵּן עַלְיוֹ אֲתִ-הַאֲפָד וַיַּחֲגֵר אֲתָנוֹ בְּחַשְׁבַּה הַאֲפָד וַיַּאֲפָד לוֹ בֹּו: 8 וַיִּשְׂמַח עַלְיוֹ אֲתִ-הַחְשָׁן וַיִּתְعַנֵּן אֲלִ-הַחְשָׁן וַיִּשְׂמַח אֲתִ-הַמְּצֻנָּת עַל-רְאֵשׁוֹ וַיִּשְׂמַח עַל-הַמְּצֻנָּת אֲל-מָלוֹךְ פָּנֵיו אֲתִ-צִיּוֹן הַזָּהָב נֶגֶר הַקָּדְשׁ בְּאָשָׁר צִוָּה יְהוָה אֲתִ-מְשָׁה: 10 וַיַּקְרֵח מֹשֶׁה אֲתִ-שְׁמָן-הַמְּשָׁחָה וַיִּמְשַׁח אֲתִ-הַמִּשְׁכָן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וַיִּקְרַשׁ אֲתֶם: 11 וַיִּזְרַק מִפְנֵיו עַל-הַמְזֹבֵחַ שְׁבַע פָּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֲתִ-הַמְזֹבֵחַ וְאֶת-כָּל-בְּלִי וְאֶת-כָּל-בְּלִי וְאֶת-כָּבֵיר וְאֶת-כָּבֵן וְאֶת-כָּל-לְקָדְשָׁם: 12 וַיִּזְרַק מִשְׁמָן הַמְּשָׁחָה עַל רָאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֲתֶם לְקָדְשׁוֹ: 13 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֲתִ-בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּלבְשֵׁם בְּתַנְתָּת וַיַּחֲגֵר אֲתֶם אֲבָנָת וַיִּחְבֶּשׁ לְהַם מִבְּעָוֹת כְּאָשָׁר צִוָּה יְהוָה אֲתִ-מְשָׁה: 14 וַיִּגְּשֶׁשׁ אֲתִ-פְּרָח הַחֲטָאת וַיִּסְמַךְ אַהֲרֹן וּבְנֵיו אֲתִ-פְּרָח יְדֵיכֶם עַל-רְאֵשׁ פָּר הַחֲטָאת: 15 וַיִּשְׁתַּחַט וַיִּקְרַח מֹשֶׁה אֲתִ-הַדְם וַיִּתְעַנֵּן עַל-קְרָנוֹת הַמְזֹבֵחַ סְבִיב בְּאַצְבָּעָיו וַיְחַטֵּא אֲתִ-הַמְזֹבֵחַ וְאֶת-הַדְם יְצַק אֲל-יְסֻוד הַמְזֹבֵחַ וַיִּקְרַשׁ הַדְם לְכִפּוֹר עַלְיוֹ: 16 וַיִּקְרַב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרְבָּן וְאֶת-יִתְרָה הַפְּבָר וְאֶת-שְׂתִּי הַפְּלִיטָה וְאֶת-חַלְבָּהָן וַיִּקְטַּר מֹשֶׁה הַמְזֹבֵחַ: 17 וְאֶת-הַפְּרָח וְאֶת-עֲרוֹן וְאֶת-בְּשָׂרָוּ וְאֶת-פְּרָשָׂו שְׁנָר בְּאַש מְחוֹזָן לְמִחְנָה בְּאָשָׁר צִוָּה יְהוָה אֲתִ-מְשָׁה: 18 וַיִּקְרַב אֲתִיל הַעַלְלָה וַיִּסְמַכְיָ אַהֲרֹן וּבְנֵיו אֲתִידִיכֶם עַל-רְאֵשׁ הַאַיִל וַיִּשְׁחַט וַיִּזְרַק מֹשֶׁה אֲתִ-הַדְם עַל-

about. [20] And when the ram was cut into its pieces, Moses made the head, and the pieces, and the suet smoke. [21] And when the inwards and the legs were washed with water, Moses made the whole ram smoke upon the altar; it was a burnt-offering for a sweet savour; it was an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses. [22] And the other ram was presented, the ram of consecration, and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. [23] And when it was slain, Moses took of the blood thereof, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot. [24] And Aaron's sons were brought, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot; and Moses dashed the blood against the altar round about. [25] And he took the fat, and the fat tail, and all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh. [26] And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and upon the right thigh. [27] And he put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before the LORD. [28] And Moses took them from off their hands, and made them smoke on the altar upon the burnt-offering; they were a consecration-offering for a sweet savour; it was an offering made by fire unto the LORD. [29] And Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before the LORD; it was Moses' portion of the ram of consecration; as the LORD commanded Moses. [30] And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him, and sanctified Aaron,

המזבח סיבב: <sup>20</sup> וְאַתָּה אֵיל נִתְחַנֵּתְיו וַיַּקְרֵר מֹשֶׁה אֲתִיהָרָאש וְאַתָּה הַנְתִיחִים וְאַתָּה הַפְּדָר: <sup>21</sup> וְאַתָּה קָרְבָּן רְחֵץ בְּמַיִם וַיַּקְרֵר מֹשֶׁה אֲתִיפְלָה אֵיל הַמְזֻבָּח עַלְּהָוָה לְרִיחָה נִיחַח אֲשֶׁר הוּא לְיהוָה בָּאָשֶׁר צָהָה יְהוָה אֲתִימָשָׂה: <sup>22</sup> וַיִּקְרַב אֲתִיהָרָאש אֵיל הַמְלָאִים וַיִּסְמְכוּ אֲהָרָן וּבְנֵיו אֲתִירִוּם עַל־רָאשׁ אֵיל: <sup>23</sup> וַיִּשְׁחַט וַיַּקְרֵר מֹשֶׁה מִדְמוֹ וַיִּתְעַנֵּן עַל־תְּנֻךְ אֲזֹן־אֲהָרָן הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדו הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן רְגָלוֹ הַיְמָנִית: <sup>24</sup> וַיִּקְרַב אֲתִבְנֵי אֲהָרָן וַיִּתְעַנֵּן מֹשֶׁה מִנְדָּחֶם עַל־תְּנֻךְ אֲזֹן־הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן רְגָלָם הַיְמָנִית וַיַּזְרֵק מֹשֶׁה אֲתִיהָרָם עַל־הַמְזָבֵח סִבְבֵּב: <sup>25</sup> וַיִּקְרֵר אֲתִיהָרָב וְאַתָּה אֲלֹיה וְאַתִּיפְלָה אַחֲלָב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרְבָּן וְאַתָּה יִתְרַת הַפְּבֵד וְאַתָּה שְׁתֵּי הַפְּלִיטָה וְאַתִּיחַלְבֵהָן וְאַתָּה שָׁוֹק הַיְמָין: <sup>26</sup> וּמְסָלַחַת אֲשֶׁר | לִפְנֵי יְהוָה לְקֹח חַלְתָּמָה אַחַת וְחַלְתָּמָה לְחַם שְׁמָן אַחַת וְרַקִּיק אַחֲר וַיָּשֶׁם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שָׂוֹק הַיְמָין: <sup>27</sup> וַיִּתְעַנֵּן אֲתִיהָרָל עַל בְּפִי אֲהָרָן וְעַל בְּפִי בְּנֵיו וַיִּגְנַּף אֶתְמָתְנֻפָּה לִפְנֵי יְהוָה: <sup>28</sup> וַיִּקְרֵר מֹשֶׁה אֶתְמָתְנֻפָּה מִלְּפָנֵיכֶם וַיִּקְרֵר הַמְזָבֵח עַל־הַעַלְלָה מְלָאִים הַט לְרִיחָה נִיחַח אֲשֶׁר הוּא לְיהוָה: <sup>29</sup> וַיִּקְרֵר מֹשֶׁה אֲתִיהָרָה וַיַּנְפֵהוּ תְנֻפָּה לִפְנֵי יְהוָה מִאֵיל הַמְלָאִים לִמְשָׁה הַיְהָה לִמְנָה בָּאָשֶׁר צָהָה יְהוָה אֲתִימָשָׂה: <sup>30</sup> וַיִּקְרֵר מֹשֶׁה מִשְׁמָן הַמְשָׁה וּמִנְדָּחֶם אֲשֶׁר עַל־הַמְזָבֵח וַיַּזְרֵק אֲלֹאָהָרָן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנֵיו וְעַל־בְּגָדֵי בְּנֵי אֶתְוּ וַיִּקְרֵש אֲתִאָהָרָן

and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. [31] And Moses said unto Aaron and to his sons: 'Boil the flesh at the door of the tent of meeting; and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying: Aaron and his sons shall eat it. [32] And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire. [33] And ye shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled; for He shall consecrate you seven days. [34] As hath been done this day, so the LORD hath commanded to do, to make atonement for you. [35] And at the door of the tent of meeting shall ye abide day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not; for so I am commanded.' [36] And Aaron and his sons did all the things which the LORD commanded by the hand of Moses.

את־בְגָדָיו וְאֶת־בָנָיו וְאֶת־בָגָדִי בְנֵיכוּ אַתָּה:  
 31 וַיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָנָיו בְשַׁלֵּוּ  
 אֶת־הַבְשָׂר פְתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשֵׁם תָאכְלָו  
 אַתָּה וְאֶת־הַלְّחֵם אֲשֶׁר בְּسֵל הַמְלָאִים  
 בְּאַשְׁר צִוִיתִי לְאָמֵר אַהֲרֹן וּבָנָיו יַאכְלָהוּ:  
 32 וְהַנּוֹתֵר בַשְׂרָם וּבַלְחָם בְאַשׁ תִשְׁרְפֹו:  
 33 וּמִפְתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ שְׁבֻעָת  
 יְמִים עַד יוֹם מְלָאת יְמִינֵיכֶם כִּי  
 שְׁבֻעָת יְמִים יְמִינָא אֶת־יְדֵיכֶם:  
 34 בְּאַשְׁר עָשָׂה בַיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לְעַשֵּׂת לְכִפֵּר  
 עַלְיכֶם: 35 וּמִפְתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִשְׁבּוּ יוֹמָם  
 וּלִילָה שְׁבֻעָת יְמִים וּשְׁמְרָתָם אֶת־  
 מִשְׁמְרַת יְהוָה וְלֹא תִמְתוּ בַיּוֹן צִוִיתִי:  
 36 וַיַּעֲשֵׂה אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת בְּל־הַדְבָרִים  
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בִּיד־מֹשֶׁה: ס

## SHEMINI

**9** And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel; [2] and he said unto Aaron: 'Take thee a bull-calf for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, without blemish, and offer them before the LORD. [3] And unto the children of Israel thou shalt speak, saying: Take ye a he-goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt-offering; [4] and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the LORD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the LORD appeareth unto you.' [5] And they brought that which Moses commanded before the tent, of meeting; and all the congregation drew near and stood before the LORD. [6] And Moses said: 'This is the thing which the LORD commanded that ye should do; that the glory of the LORD may appear unto you.' [7] And Moses said unto Aaron: 'Draw near unto the altar, and offer thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people; and present the offering of the people, and make atonement for

## שמיני

9 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה  
 לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹאמֶר  
 אֶל־אַהֲרֹן קְח־לְךָ עַגֵּל בָנְבָקָר לְחַטָּאת  
 וְאַיִל לְעַלָה תְמִימָם וְהַקְרָב לִפְנֵי יְהוָה:  
 3 וְאֶל־בָנֵי יִשְׂרָאֵל תִדְבֶּר לְאָמֵר קְחוּ  
 שְׁעִיר־עִזִים לְחַטָּאת וְעַגֵּל וּכְבָשׂ בְנֵיכֶם  
 שְׁנָה תְמִימָם לְעַלָה: 4 וְשׂוֹר וְאַיִל  
 לְשְׁלָמִים לְזֹבֵח לִפְנֵי יְהוָה וּמְנֻחה בְלוֹלה  
 בָשָׂמְן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם:  
 5 וַיַּקְרֹב אֶת אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פָנֵי אֹהֶל  
 מוֹעֵד וַיִּקְרֹב בְל־הַעֲדָה וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי  
 יְהוָה: 6 וַיֹאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְבָר אֲשֶׁר־צִוָה  
 יְהוָה פָעַשׂ וַיַּרְא אֲלֵיכֶם כְבוֹד יְהוָה:  
 7 וַיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרָב אֶל־הַמִזְבֵח  
 וּשְׁה אֶת־חַטָּאת וְאֶת־עַלְתָר וּכִפְרָה  
 בְעֵדֶךָ וּבְעֵד הַעַם וּשְׁה אֶת־קָרְבָן הַעַם

them; as the LORD commanded.' [8] So Aaron drew near unto the altar, and slew the calf of the sin-offering, which was for himself. [9] And the sons of Aaron presented the blood unto him; and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar. [10] But the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver of the sin-offering, he made smoke upon the altar; as the LORD commanded Moses. [11] And the flesh and the skin were burnt with fire without the camp. [12] And he slew the burnt-offering; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about. [13] And they delivered the burnt-offering unto him, piece by piece, and the head; and he made them smoke upon the altar. [14] And he washed the inwards and the legs, and made them smoke upon the burnt-offering on the altar. [15] And the people's offering was presented; and he took the goat of the sin-offering which was for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first. [16] And the burnt-offering was presented; and he offered it according to the ordinance. [17] And the meal-offering was presented; and he filled his hand therefrom, and made it smoke upon the altar, besides the burnt-offering of the morning. [18] He slew also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about, [19] and the fat of the ox, and of the ram, the fat tail, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the lobe of the liver. [20] And they put the fat upon the breasts, and he made the fat smoke upon the altar. [21] And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before the LORD; as Moses commanded. [22] And Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings. [23] And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people; and the

וכפר בעדרם באשר צוה יהוה: <sup>8</sup> ויקרב אהרן אל המזבח וישחת את עגל החטאת אשרלו: <sup>9</sup> ויקרבו בני אהרן את הדם אליו ויטבל אצבעו ברם ויתן על קרנות המזבח ואת הדם יצק אל יסוד המזבח: <sup>10</sup> ואთ החלב ומילוי הפלית ואת היתרת מנח הקטיר המזבח באשר צוה יהוה את ממשה: <sup>11</sup> ואת הבשר ואת החלב מתה את הצלב מזבח הער שرف באש מחוץ למתחה: <sup>12</sup> וישחת את הعلלה וימצאו בני אהרן אליו את הדם ווירקחו על המזבח סביר: <sup>13</sup> ואת העללה המזבח אליו אלי לנטחיה ואת הראש ויקטר על המזבח: <sup>14</sup> וירתץ את הקרב ואת הפרעים ויקטר על העללה המזבח: <sup>15</sup> ויקרב את קרבן העם ויקח את שעיר החטא את אשר לעם וישחתהו ויחטאהו בראשון: <sup>16</sup> ויקרב את המנחה ונימלא כפו ממנה ויקטר את המנחה ויעשה במשפט: <sup>17</sup> ויקרב את הזרע מלבד עלת הבקר: <sup>18</sup> וישחת על המזבח מלבד את האיל זבח החלבים ואת השור ואת האיל זבח החלבים אשר לעם וימצאו בני אהרן את הדם אליו ווירקחו על המזבח סביר: <sup>19</sup> ואת החלבים מנישור ומגדייל האליה והמכסה והבלית ויתרת הכבד: <sup>20</sup> וישימו את החלבים על החותמת ויקטר החלבים המזבח: <sup>21</sup> ואת החותמת ואת שוק הימין הניף אהרן תנופה לפני יהוה באשר צוה משה: <sup>22</sup> וישא אהרן את ידיו ידיו אל העם ויברכם וירד מעשות החטא והעללה והשלמים: <sup>23</sup> ויבא משה ואהרן אל אהל מועד

glory of the LORD appeared unto all the people. [24] And there came forth fire from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

**10** And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which He had not commanded them. [2] And there came forth fire from before the LORD, and devoured them, and they died before the LORD. [3] Then Moses said unto Aaron: ‘This is it that the LORD spoke, saying: Through them that are nigh unto Me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.’ And Aaron held his peace. [4] And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them: ‘Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.’ [5] So they drew near, and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said. [6] And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons: ‘Let not the hair of your heads go loose, neither rend your clothes, that ye die not, and that He be not wroth with all the congregation; but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled. [7] And ye shall not go out from the door of the tent of meeting, lest ye die; for the anointing oil of the LORD is upon you.’ And they did according to the word of Moses.

[8] And the LORD spoke unto Aaron, saying: [9] ‘Drink no wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tent of meeting, that ye die not; it shall be a statute for ever throughout your generations. [10] And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean; [11] and that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.’

וַיֹּצְאֵו וַיִּבְרְכּו אֶת־הָעָם וַיַּרְא כְּבוֹד־יְהוָה  
אֶל־כָּל־הָעָם: <sup>24</sup> וַתֵּצֵא אֲשֶׁר מִלְפָנֵי יְהוָה  
וַתָּאֵל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַעֲלָה וְאֶת־  
הַחֲלָבִים וַיַּרְא בְּלַהֲעֵם וַיָּרֶנוּ וַיַּפְלֹּ  
עַל־פְּנֵיהם: **10** וַיַּקְרְבּוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נֶדֶב  
וְאַבְיוֹהוּא אִישׁ מִחְתָּתוֹ וַיִּתְנוּ בְּהָנָן אֲשֶׁר  
וַיִּשְׂרִימוּ עַלְיהָ קְטָרָת וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה  
אֲשֶׁר זָרָה אֲשֶׁר לֹא צָוָה אֲתֶם: <sup>2</sup> וַתֵּצֵא  
אֲשֶׁר מִלְפָנֵי יְהוָה וַיָּאֵל אֶת־אֹתָם וַיִּמְתֹהוּ  
לִפְנֵי יְהוָה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הָוֹא  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה | לְאָמֵר בְּקָרְבֵּי אֱקָדֶשׁ  
וְעַל־פְּנֵי בְּלַהֲעֵם אֲכֹבֵד וַיַּדַּמֵּם אַהֲרֹן:  
<sup>4</sup> וַיַּקְרְבּוּ בְנֵי מִשְׁאָל וְאֶל אַלְצָפָן  
בְּנֵי עֲזִיאָל דֶּد אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֶל־הָמִם קָרְבָּנוּ  
שָׁאוּ אֶת־אֲחִיכֶם מִאַת פְּנֵי־הַקָּדֵשׁ אֶל־  
מְחוּזָן לְמִחְנָה: <sup>5</sup> וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאָמֵן בְּכַתְנָתָם  
אֶל־מְחוּזָן לְמִחְנָה בְּאָשָׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה:  
<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְלֹא־עֹזֶר  
וְלֹא־יִתְמַר | בְּנֵיו רַאשֵּׁיכֶם אֶל־תִּפְרֻעוּ |  
וּבְגִידֵיכֶם לְאֶת־תִּפְרֹמוּ וְלֹא תִּמְתֹהוּ וְעַל  
בְּלַהֲעָדָה יִקְצֹף וְאֲחִיכֶם בְּלַבְיתָ יִשְׂרָאֵל  
יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׁרָפָה אֲשֶׁר שָׁרֶף יְהוָה:  
<sup>7</sup> וּמִפְתָּח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִּצְאָו פְּנֵי־תִּמְתֹהוּ  
כִּי־שְׁמַן מְשֻׁתָּת יְהוָה עַלְיכֶם וַיַּעֲשׂוּ  
בְּדִבֶּר מֹשֶׁה: **פ**

<sup>8</sup> וַיֹּדְבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לְאָמֵר: <sup>9</sup> יִנְזַן  
וְשָׁכַר אֶל־תִּשְׂתַּחַת | אַתָּה | וּבְנֵיךְ אַתָּךְ  
בְּבָאָכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תִּמְתֹהוּ חֲקַת  
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: <sup>10</sup> וְלֹהֲבָדֵיל בֵּין הַקָּדֶשׁ  
וּבֵין הַחֲלָל וּבֵין הַטְמָא וּבֵין הַטְהָרוֹת:  
<sup>11</sup> וְלֹהֲזָרֶת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת בְּלַ  
הַחֲקִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בִּידֵ  
מֹשֶׁה: **פ**

[12] And Moses spoke unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left: 'Take the meal-offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar; for it is most holy. [13] And ye shall eat it in a holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the offerings of the LORD made by fire; for so I am commanded. [14] And the breast of waving and the thigh of heaving shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for they are given as thy due, and thy sons' due, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel. [15] The thigh of heaving and the breast of waving shall they bring with the offerings of the fat made by fire, to wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, as a due for ever; as the LORD hath commanded.'

[16] And Moses diligently inquired for the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt; and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron that were left, saying: [17] 'Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and He hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD? [18] Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within; ye should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.' [19] And Aaron spoke unto Moses: 'Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt-offering before the LORD, and there have befallen me such things as these; and if I had eaten the sin-offering to-day, would it have been well-pleasing in the sight of the LORD?' [20] And when Moses heard that, it was well-pleasing in his sight.

**11** And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying unto them: [2] Speak unto the children of Israel, saying:

These are the living things which ye may eat among all the beasts that are on the earth. [3] Whatsoever parteth the hoof, and is wholly cloven-footed, and cheweth the cud, among the beasts, that may ye eat. [4] Nevertheless these shall ye not eat of them that only chew the cud, or of them that only part the hoof: the camel,

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים וְאֱלֹהִים  
וְאֱלֹהִים אֵיתָם | בְּנֵי הַנּוֹתָרִים קָדוֹשׁ אַתָּה  
הַמְנֻחָה הַנוֹּתָרָת מַאֲשִׁי יְהוָה וְאֶכְלָיוָה  
מִצּוֹת אֶצְלַת הַמּוֹזֵבָח כִּי קָדְשָׁם קָדְשִׁים הוּא:  
13 וְאֶכְלָתֶם אֶתְתֶּל בָּמָקוֹם קָדְשׁ כִּי חֲקָקָה  
וְחַקְבָּנִיל הָוּא מַאֲשִׁי יְהוָה בִּיכְנָן צְוִיתִי:  
14 וְאֶתְתֶּל חַזָּה הַתְּנוּפָה וְאֶתְתֶּל שָׂוֹק הַתְּרוּמָה  
וְאֶכְלָל בָּמָקוֹם טָהוֹר אֶתְתֶּה וּבְנֵי וּבְנָטוֹךְ  
אַתָּה כִּירְחָקָה וְחַקְבָּנִיל נְתַנוּ מִזְבְּחָי  
שְׁלָמִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 15 שָׂוֹק הַתְּרוּמָה וְחַזָּה  
הַתְּנוּפָה עַל אֲשִׁי הַחֲלָבִים יִבְיאוּ לְהַנִּיף  
תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה וְהִיא לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַתָּה  
לְחַקְעָולִם פָּאַשֵּׁר צְוִיתִי יהוָה: 16 וְאֶתְתֶּל  
שְׁעִיר הַחֲטָאת דָּרְשׁ דָּרְשׁ מֹשֶׁה וְהַנֶּה  
שְׁרָף וּקְצָוף עַל-אֱלֹהִים וּלְעַל-אֱיתָם בְּנֵי  
אֱהָרֹן הַנּוֹתָרִים לְאָמֵר: 17 מִזְוִיעַ לֹא-  
אֶכְלָתֶם אֶתְתֶּל חֲטָאת בָּמָקוֹם הַקָּדְשׁ כִּי  
קָדְשׁ קָדְשִׁים הָוּא וְאֶתְתֶּה | נְתַנוּ לְכָם  
לְשָׂאות אֶת-עָזָן הַעֲדָה לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם  
לְפָנֵי יהוָה: 18 הָנָן לְאַ-הֲוֵא אֶת-דִּמְהָא  
אֶל-הַקָּדְשׁ פְּנִימָה אֶכְלָל תְּאַכְּלָל אֶתְתֶּה  
בְּקָדְשׁ פָּאַשֵּׁר צְוִיתִי: 19 וַיֹּאמֶר אֱהָרֹן  
אֶל-מֹשֶׁה הָנָן הַיּוֹם הַקָּרְבָּנוּ אֶת-חַטָּאתֶם  
וְאֶת-עַלְתֶּם לְפָנֵי יהוָה וְתִקְרָאָנָה אַתָּי  
בְּאֶלְهָה וְאֶכְלָתִי חֲטָאת הַיּוֹם הַיּוֹם בְּעִינֵי  
יהוָה: 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטֵּב בְּעִינָיו: פ  
**11** וַיֹּאמֶר יהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֱלֹהִים  
לְאָמֵר אֱלֹהִים: 2 דָּבָרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְאָמֵר זֹאת הַחִיה אֲשֶׁר תְּאַכְּלָו מִפְלָת  
הַבְּהָמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: 3 כֹּל | מִפְרָשָׁת  
פְּרָסָה וּשְׁעָסָת שְׁסָעָ פְּרָסָת מִעַלְתָּ גְּרָה  
בְּבָהָמָה אֶתְתֶּה תְּאַכְּלָו: 4 אֶת אֶת-זֶה לֹא  
תְּאַכְּלָ מִמּוּלֵי הָגָרָה וּמִמְּפָרִיסִי הַפְּרָסָה

because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you. [5] And the rock-badger, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you. [6] And the hare, because she cheweth the cud but parteth not the hoof, she is unclean unto you. [7] And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you. [8] Of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch; they are unclean unto you.

[9] These may ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them may ye eat. [10] And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that swarm in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are a detestable thing unto you, [11] and they shall be a detestable thing unto you; ye shall not eat of their flesh, and their carcasses ye shall have in detestation. [12] Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that is a detestable thing unto you.

[13] And these ye shall have in detestation among the fowls; they shall not be eaten, they are a detestable thing. the great vulture, and the bearded vulture, and the ospray; [14] and the kite, and the falcon after its kinds; [15] every raven after its kinds; [16] and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds; [17] and the little owl, and the cormorant, and the great owl; [18] and the horned owl, and the pelican, and the carrion-vulture; [19] and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

[20] All winged swarming things that go upon all fours are a detestable thing unto you. [21] Yet these may ye eat of all winged swarming things that go upon all fours, which have jointed legs above their feet, wherewith to leap upon the earth; [22] even these of them ye may eat: the locust after its kinds, and the bald locust after

את־הַגָּמֶל כִּי־מְעַלָּה גָּרָה הֵוֹא וְפִרְסָה אַיִּנְגָּו מִפְרִיס טְמֵא הוּא לְכֶם: <sup>5</sup> וְאַתְּ הַשְׁפֹּן כִּי־מְעַלָּה גָּרָה הֵוֹא וְפִרְסָה לְאַיִּגְרָה יִפְרִיס טְמֵא הוּא לְכֶם: <sup>6</sup> וְאַתְּ־הָאֲרַנְבָּת כִּי־מְעַלָּת גָּרָה הֵוֹא וְפִרְסָה לְאַפְרִיסָה טְמֵאָה הוּא לְכֶם: <sup>7</sup> וְאַתְּ־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִיס פְּרָסָה הֵוֹא וְשְׁסֻעָּשָׁע פְּרָסָה וְהֵוֹא גָּרָה לְאַיִּגְרָה טְמֵא הוּא לְכֶם: <sup>8</sup> מִבְשָׂרָם לְאַתְּ־אַכְלָו וּבְנַגְלָתָם לְאַתְּ־תְּגַעַן טְמֵאִים הֵם לְכֶם: <sup>9</sup> אַתְּ־זָהָה תְּאַכְלָו מִכֶּל אֲשֶׁר בְּמַיִם כָּל אֲשֶׁר־לֹא סְנִפְרוּ וּקְשָׁקַשְׁת בְּמַיִם בִּימִים וּבְנַחֲלִים אַתְּ־תְּאַכְלָו: <sup>10</sup> וְכָל אֲשֶׁר אִין־לוֹ סְנִפְרוּ וּקְשָׁקַשְׁת בִּימִים וּבְנַחֲלִים מִכֶּל שְׁרֵץ הַמִּים וּמִכֶּל נְפָשָׁה הַחַיָּה אֲשֶׁר בְּמַיִם שְׁקָץ הֵם לְכֶם: <sup>11</sup> וּשְׁקָץ יְהִיוּ לְכֶם מִבְשָׂרָם לְאַתְּ־אַכְלָו וְאַתְּ־נַגְלָתָם תְּשַׁקְּצָו: <sup>12</sup> כָּל אֲשֶׁר אִין־לוֹ סְנִפְרוּ וּקְשָׁקַשְׁת בְּמַיִם שְׁקָץ הֵוֹא לְכֶם: <sup>13</sup> וְאַתְּ־אֱלֹהָתָשְׁקָצָו מִן־הַעֲוֹף לְאַתְּ־אַכְלָו שְׁקָץ הֵם אַתְּ־הַנְּשָׁר וְאַתְּ־הַפְּرָס וְאַתְּ־הַעֲזִינָה: <sup>14</sup> וְאַתְּ־הַדָּאָה וְאַתְּ־הַאֲיָה לְמִינָה: <sup>15</sup> אֵת כָּל־עַרְבָּה לְמִינָה: <sup>16</sup> וְאַתְּ־בְּתַהֲיָנָה וְאַתְּ־הַתְּחַמֵּס וְאַתְּ־הַשְּׁחָף וְאַתְּ־הַגְּנִזָּה לְמִינָה: <sup>17</sup> וְאַתְּ־הַכְּבָשׂ וְאַתְּ־הַשְּׁלָה וְאַתְּ־הַגְּנִזָּה שְׁרֵץ הַעֲוֹף וְאַתְּ־הַנְּשָׁמָת וְאַתְּ־הַקָּאָת וְאַתְּ־הַרְחָם: <sup>19</sup> וְאַתְּ־הַקְּרִיבָה לְמִינָה וְאַתְּ־הַדּוֹכִיפָת כָּל שְׁרֵץ הַעֲוֹף הַהְלָל עַל־אַרְבָּע שְׁקָץ הֵוֹא לְכֶם: <sup>21</sup> ס אֲרָבָע אַתְּ־זָהָה תְּאַכְלָו מִכֶּל שְׁרֵץ הַעֲוֹף הַהְלָל עַל־אַרְבָּע אֲשֶׁר־לֹא לֹו בְּרָעִים מִפְּנָעָל לְרַגְלָיו לְנִטְרָה בְּהָנָן עַל־הָאָרֶץ: <sup>22</sup> אֲתָּה מִהָם תְּאַכְלָו אַתְּ־הָאַרְבָּה לְמִינָה אֲלָה מִהָם תְּאַכְלָו אַתְּ־הָאַרְבָּה לְמִינָה

its kinds, and the cricket after its kinds, and the grasshopper after its kinds. [23] But all winged swarming things, which have four feet, are a detestable thing unto you.

[24] And by these ye shall become unclean; whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until the even. [25] And whosoever beareth aught of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even. [26] Every beast which parteth the hoof, but is not cloven-footed, nor cheweth the cud, is unclean unto you; every one that toucheth them shall be unclean. [27] And whatsoever goeth upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean unto you; whoso toucheth their carcass shall be unclean until the even. [28] And he that beareth the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even; they are unclean unto you.

[29] And these are they which are unclean unto you among the swarming things that swarm upon the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kinds, [30] and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon. [31] These are they which are unclean to you among all that swarm; whosoever doth touch them, when they are dead, shall be unclean until the even. [32] And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherewith any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean. [33] And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean, and it ye shall break. [34] All food therein which may be eaten, that on which water cometh, shall be unclean; and all drink in every such vessel that may be drunk shall be unclean. [35] And every thing whereupon any part of their carcass falleth shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces; they are unclean, and shall be unclean unto you. [36] Nevertheless a fountain or a cistern wherein is a gathering of water shall be clean; but he who toucheth their carcass shall be unclean. [37] And if aught of their carcass fall upon any sowing seed which is to be

וְאַתִּהְסַלֵּעַ לְמִינְהוּ וְאַתִּהְחַרְגֵּל לְמִינְהוּ וְאַתִּהְחַגֵּב לְמִינְהוּ: <sup>23</sup> וְכֹל שְׁرֵץ הָעוֹף אֲשֶׁר-לֹא אָרֶבֶע גָּגִים שְׁקֵץ הוּא לְכֶם: <sup>24</sup> וְלֹא לֹה תִּטְמֹאוּ בְּלַהֲנִגְעָע בְּנַבְלָתֶם יִטְמֹא עַד-הָעָרָב: <sup>25</sup> וְכֹל-הַנְּשָׂא מְנַבְּלָתֶם יִכְבֹּס בְּגִדְיוֹ וְטָמֵא עַד-הָעָרָב: <sup>26</sup> לְכָל-הַבְּהָמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּלָסָת פְּרָסָה וְשָׁסָע | אַיִלָּה שְׁפָעָת וְגַרְגָּה אַיִלָּה מִעַלָּה טָמֵאים הֵם לְכֶם בְּלַהֲנִגְעָע בְּהֵם יִטְמֹא: <sup>27</sup> וְכֹל | הַוְּלָק עַל-כְּפִיו בְּכָל-הַחַיִּים הַהְלָכָת עַל-אָרֶבֶע טָמֵאים הֵם לְכֶם בְּלַהֲנִגְעָע בְּנַבְלָתֶם יִטְמֹא עַד-הָעָרָב: <sup>28</sup> וְהַנְּשָׂא אַתִּינְבְּלָתֶם יִכְבֹּס בְּגִדְיוֹ וְטָמֵא עַד-הָעָרָב טָמֵאים הֵם לְכֶם: ס <sup>29</sup> וְזֹה לְכֶם הַטְמָא בְּשָׁרֵץ הַשְּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ הַחֲלֵד וְהַעֲכָר וְהַצְּבָבָה לְמִינְהוּ: <sup>30</sup> וְהַאֲנָקָה וְהַפְּנַח וְהַלְּטָאתָה וְהַחַמְט וְהַתְּנִשְׁמָת: <sup>31</sup> אַלְהָה הַטְמֵאים לְכֶם בְּכָל-הַשְּׁרֵץ בְּלַהֲנִגְעָע בְּהֵם בְּמִתְּמָם יִטְמֹא עַד-הָעָרָב: <sup>32</sup> וְכֹל אֲשֶׁר-יִפְלֶל-עַלְיוֹ מִלְּהָם בְּמִתְּמָם יִטְמֹא מִכָּל-בְּלִי-עַז אָוֹ בְּגַד אָוֹ עֹור אָוֹ שֶׁק בְּלַכְלִי אֲשֶׁר-יִיעָשָׂה מְלָאכָה בְּהֵם בְּמִים יוֹבָא וְטָמָא עַד-הָעָרָב וְתָהָר: <sup>33</sup> וְכֹל-כְּלִי-חָרֵש אֲשֶׁר-יִפְלֶל מִהֵּם אֶל-תוֹכוֹ בְּלֹא אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמֹא וְאֶתְּנוֹ תְּשִׁבְרוֹ: <sup>34</sup> מִכָּל-הָאָכָל אֲשֶׁר יִאֱכַל אֲשֶׁר יִבוֹא עַלְיוֹ מִים יִטְמֹא וְכָל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתַּחַת בְּכָל-בְּלִי יִטְמֹא: <sup>35</sup> וְכֹל אֲשֶׁר-יִפְלֶל מְנַבְּלָתֶם עַלְיוֹ יִטְמֹא תְּנוּר וּכְרִים יִתְעַצְּזָב טָמֵאים הֵם וְטָמֵאים יִהְיוּ לְכֶם: אֲךָ <sup>36</sup> מַעַן וּבָור מִקְוָה-מִים יִהְיֶה טְהוֹר וְנִגְעָע בְּנַבְלָתֶם יִטְמֹא: <sup>37</sup> וְכֹי יִפְלֶל מְנַבְּלָתֶם עַל-כְּלִי-זָרָע זָרָע אֲשֶׁר יִזְרָע טְהוֹר הוּא:

sown, it is clean. [38] But if water be put upon the seed, and aught of their carcass fall thereon, it is unclean unto you.

[39] And if any beast, of which ye may eat, die, he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even. [40] And he that eateth of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even; he also that beareth the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

[41] And every swarming thing that swarmeth upon the earth is a detestable thing; it shall not be eaten. [42] Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all fours, or whatsoever hath many feet, even all swarming things that swarm upon the earth, them ye shall not eat; for they are a detestable thing. [43] Ye shall not make yourselves detestable with any swarming thing that swarmeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby. [44] For I am the LORD your God; sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am holy; neither shall ye defile yourselves with any manner of swarming thing that moveth upon the earth. [45] For I am the LORD that brought you up out of the land of Egypt, to be your God; ye shall therefore be holy, for I am holy.

[46] This is the law of the beast, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that swarmeth upon the earth; [47] to make a difference between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

### TAZRIA'

**12** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto the children of Israel, saying:

If a woman be delivered, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean. [3] And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. [4] And she shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the

וְכִי יַתְנַדֵּב מִלְמָדִים עַל־זָרָע וַנִּפְלֶל מִנְבְּלָתָם <sup>38</sup>  
 עַלְיוֹ טָמֵא הוּא לְכֶם : ס <sup>39</sup> וְכִי יָמוֹת  
 מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לְכֶם לְאַכְלָה  
 הַגְּנָע בְּנִבְלָתָה יַטְמֵא עַד־הָעֲרָב:  
 וְהַאֲכֵל מִنְבְּלָתָה יַכְבִּס בְּגַדְיוֹ וְטָמֵא <sup>40</sup>  
 עַד־הָעֲרָב וְהַגְּשָׂא אַתִּינְבְּלָתָה יַכְבִּס  
 בְּגַדְיוֹ וְטָמֵא עַד־הָעֲרָב: <sup>41</sup> וְכָל־הַשְּׁرָץ  
 הַשְּׁרָץ עַל־הָאָרֶץ שָׁקֵץ הוּא לֹא יַאֲכֵל:  
 כָּל הַוּלֵך עַל־גְּדוֹלָן וּכְל וְהַוּלֵך עַל־  
 אַרְבָּע עַד בְּלִמְרַבָּה רְגִלִּים לְכָל־הַשְּׁרָץ  
 הַשְּׁרָץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תַאֲכִלוּם בִּישָׁקֵץ  
 הַשְּׁרָץ עַל־תְּשִׁקְצָו אַת־נְפֹשְׁתִיכֶם בְּכָל־  
 הַשְּׁרָץ הַשְׁׁרָץ וְלֹא תַטְמִאוּ בָּהֶם וְנִטְמְתָם  
 בָּם: <sup>44</sup> כִּי אַנְּיִה אֱלֹהִיכֶם  
 וְהַתְּקִדְשָׁתֶם וְהִיִּתֶם קָדְשִׁים כִּי קָדוֹש  
 אַנְּיִה וְלֹא תַטְמִאוּ אַת־נְפֹשְׁתִיכֶם בְּכָל־  
 הַשְּׁרָץ הַרְמִשׁ עַל־הָאָרֶץ: <sup>45</sup> כִּי וְאַנְּיִה  
 יְהוָה הַמָּעוֹלָה אַתֶּם מִארֶץ מִצְרָיִם  
 לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים וְהִיִּתֶם קָדְשִׁים כִּי  
 קָדוֹש אַנְּיִה: <sup>46</sup> זֶאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהַעֲוף  
 וְכָל נְפֹשֶׁת הַחַיה הַרְמִשׁ בְּמִים וּבְכָל־  
 נְפֹשֶׁת הַשְּׁרָץ עַל־הָאָרֶץ: <sup>47</sup> לְהַבְדִּיל בֵּין  
 הַטְמָא וּבֵין הַטָּהָר וּבֵין הַחַיה הַנְּאָכְלָת  
 וּבֵין הַחַיה אֲשֶׁר לֹא תַאֲכֵל: פ

### תורייע

**12** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמֵר:  
 דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֵר אֲשֶׁר כִּי  
 תַּזְרִיעַ וַיְלַדָּה זָכָר וְטָמֵא שְׁבֻעַת יְמִים  
 בַּיּוֹם נֶנְתַּת דּוֹתָה תַּטְמֵא: <sup>3</sup> וּבַיּוֹם הַשְׁמִינִי  
 יִפּוֹל בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: <sup>4</sup> וּשְׁלֹשִׁים יוֹם  
 וּשְׁלֹשִׁת יְמִים תֵּשֶׁב בְּרוּמִי טָהָרָה בְּכָל־  
 קָדְשׁ לֹא־תַגְעַע וְאֶל־הַמְּקֹדֵש לֹא תַבָּא

days of her purification be fulfilled. [5] But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of purification threescore and six days. [6] And when the days of her purification are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt-offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering unto the door of the tent of meeting, unto the priest. [7] And he shall offer it before the LORD, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her that beareth, whether a male or a female. [8] And if her means suffice not for a lamb, then she shall take two turtledoves, or two young pigeons: the one for a burnt-offering, and the other for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

## 13 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

[2] When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests. [3] And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh; and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him unclean. [4] And if the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance thereof be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white, then the priest shall shut up him that hath the plague seven days. [5] And the priest shall look on him the seventh day; and, behold, if the plague stay in its appearance, and the plague be not spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more. [6] And the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague be not spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab; and he shall wash his clothes, and be clean. [7] But if the scab spread abroad in the skin, after that he hath shown himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again. [8] And the priest shall look, and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.

עד-מֶלֶא תִּמְיָה טֹהָרָה: וְאַסְנְקָבָה תַּלְדֵּן  
וְטָמֵא שְׁבֻעִים בְּנִדְתָּה וְשָׁשִׁים יוֹם  
וְשָׁשָׁת יְמִים תִּשְׁבַּב עַל-דְּמֵי טֹהָרָה:  
וּבְמֶלֶא תִּמְיָה טֹהָרָה לְבָנָן אָוֹ לְבָתָּה  
תָּבִיא כְּבֶשׂ בָּנְשָׁנְתוֹ לְעַלְהָ וּבְנִיּוֹנָה  
אוֹרְחָר לְחַטָּאת אַל-פְּתָח אֲהַל-מוֹעֵד  
אֲל-הַפְּתָחָן: וְהַקְרִיבּוּ לִפְנֵי יְהוָה וּכְפַר  
עַל-הַיּוֹת וּטֹהָרָה מִמְּקוֹר דָּמִיתָה זוֹת תּוֹרָת  
הַיּוֹלֶת לְזֹכֶר אָוֹ לְנִקְבָּה: וְאַסְ-לָא  
תִּמְצָא יְדָה דִּי שָׁה וּלְקַחַת שְׁתִּיתְרִים  
אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יְוֹנָה אֶחָד לְעַלְהָ וּאֶחָד  
לְחַטָּאת וּכְפַר עַלְהָ הַכָּהָן וּטֹהָרָה: פ  
**13** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן  
לְאָמֵר: אֶתְךָ קִרְיָהִיה בְּעֹרוֹבְשָׁרוֹ שָׁאת  
אוֹ-סְפָחָת אָוֹ בְּהָרָת וְהִיא בְּעֹרוֹבְשָׁרוֹ  
לְנִגְעַץְרָעַת וְהַוְּבָא אֲל-אַהֲרֹן הַפְּתָחָן אָוֹ  
אֲל-אֶחָד מִבְנֵי הַפְּתָחָנים: וַיֹּאמֶר הַפְּתָחָן  
אֶת-הַנִּגְעָע בְּעֹרוֹבְהַבָּשָׂר וּשְׁעָר בְּנִגְעָע הַפְּרָא  
לְבָנָן וּמִרְאָה הַנִּגְעָע עַמְקָם מִעוֹר בְּשָׁרוֹ נִגְעָע  
צְרָעַת הַוָּא וּרְאָהוּ הַפְּתָחָן וּטְמֵא אָתוֹ:  
וְאַסְ-בְּהָרָת לְבָנָה הַוָּא בְּעֹרוֹבְשָׁרוֹ  
וּעַמְקָם אַיִן-מְרָאָה מִן-הַעֲזָר וּשְׁעָרָה לְאָזְבָּן  
הַנִּגְעָע עַמְדָה בְּעִינֵיכֶם לְאַ-פְּשָׁה הַנִּגְעָע בְּעֹרוֹ  
וְהַסְגִּיר הַפְּתָחָן שְׁבָעַת יְמִים שְׁנִית:  
וַיֹּאמֶר בְּהָה הַנִּגְעָע וְלְאַ-פְּשָׁה הַנִּגְעָע בְּעֹרוֹ  
וְהַנִּגְעָע בְּהָה הַנִּגְעָע וְלְאַ-פְּשָׁה הַנִּגְעָע בְּעֹרוֹ  
וּטְהָרוּ הַפְּתָחָן מִסְפָּחָת הִיא וּכְבָס בְּגַדְיוֹ  
וְטָהָרָה: וְאַסְ-פְּשָׁה תְּפִשָּׂה הַמִּסְפָּחָת  
בְּעֹרוֹ אַחֲרֵי הָרָאָתוֹ אֲל-הַפְּתָחָן לְטֹהָרָתוֹ  
וּרְאָה שְׁנִית אֲל-הַפְּתָחָן: וַיֹּאמֶר הַפְּתָחָן  
וְהַנִּגְעָע פְּשָׁתָה הַמִּסְפָּחָת בְּעֹרוֹ וּטְמֵא

[9] When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest. [10] And the priest shall look, and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising, [11] it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean; he shall not shut him up; for he is unclean. [12] And if the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his feet, as far as appeareth to the priest; [13] then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague; it is all turned white: he is clean. [14] But whosoever raw flesh appeareth in him, he shall be unclean. [15] And the priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean; the raw flesh is unclean: it is leprosy. [16] But if the raw flesh again be turned into white, then he shall come unto the priest; [17] and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

[18] And when the flesh hath in the skin thereof a boil, and it is healed, [19] and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it shall be shown to the priest. [20] And the priest shall look; and, behold, if the appearance thereof be lower than the skin, and the hair thereof be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it hath broken out in the boil. [21] But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it be not lower than the skin, but be dim, then the priest shall shut him up seven days. [22] And if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague. [23] But if the bright spot stay in its place, and be not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.

[24] Or when the flesh hath in the skin thereof a burning by fire, and the quick flesh of the burning become a bright spot, reddish-white, or white; [25] then the priest shall look upon it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned

הַפְּנֵן צָרֻעַת הַוָּא: פ  
 9 נִגְעַן צָרֻעַת כִּי תְהִיה בָּאָדָם וְהַוָּא  
 אֶל-הַפְּנֵן: וַיַּרְא הַפְּנֵן וְהַנֶּה שָׁאת  
 לְבָנָה בְּעֹור וְהִיא הַפְּכָה שַׁעַר לְבָנָן וְמִחִיתָה  
 בְּשֶׂר חַי בְּשָׁאת: 11 צָרֻעַת נֹשֶׁנְתָה הַוָּא  
 בְּעֹור בְּשֶׂר וְטַמְאָו הַפְּנֵן לֹא יִסְגְּרָנוּ כִּי  
 טָמֵא הוּא: 12 וְאַם-פְּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרֻעַת  
 בְּעֹור וְכִסְתָּה הַצָּרֻעַת אֶת בְּלַעֲור הַגָּעַ  
 מְרָאָשׁוֹ וְעַד-רְגָלָיו לְכָל-מְرָאָה עַיִּנִי  
 הַפְּנֵן: וַיַּרְא הַפְּנֵן וְהַנֶּה כִּסְתָּה  
 הַצָּרֻעַת אֶת-בְּלַעֲור וְטַהַר אֶת-הַגָּעַ  
 כָּלּוּ הַפְּרָקָלְבָנָן טַהּוֹר הוּא: 14 וּבְיוּם  
 חֲרָאוֹת בָּוּ בְּשֶׂר חַי יְטָמָא: 15 וַיַּרְא הַפְּנֵן  
 אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי וְטַמְאָו הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא  
 הוּא צָרֻעַת הוּא: 16 אוֹ כִּי יִשְׁוֹב הַבָּשָׂר  
 הַחַי וְנַחֲפָךְ לְבָנָן וּבָא אֶל-הַפְּנֵן:  
 17 וַיַּרְא אֶחָד הַפְּנֵן וְהַנֶּה נַחֲפָךְ הַגָּעַ לְבָנָן  
 וְטַהַר הַפְּנֵן אֶת-הַגָּעַ טַהּוֹר הוּא: פ  
 18 וּבְשֶׂר כִּירִיה בּוּבְעָרוֹ שְׁחִין וְנוּרָפָא:  
 19 וְהִיא בָּמְקוּם הַשְׁחִין שָׁאת לְבָנָה אוֹ  
 בְּהִרְתָּה לְבָנָה אֲדָמָדָמָת וּנְגַרְאָה אֶל-הַפְּנֵן:  
 20 וַיַּרְא הַפְּנֵן וְהַנֶּה מְרָאָה שְׁפֵל מִן-  
 הָעוֹר וְשַׁעַרָה הַפְּרָקָלְבָנָן לְבָנָן וְטַמְאָו הַפְּנֵן  
 נִגְעַן-צָרֻעַת הוּא בְּשִׁתְיַין פְּרָחָה: 21 וְאַם  
 יִרְאָנָה הַפְּנֵן וְהַנֶּה אַיְזָבָה שַׁעַר לְבָנָן  
 וְשְׁפֵלָה אַיְנָה מִן-הָעוֹר וְהִיא בָּהָה  
 וְהַסְגִּירָה הַפְּנֵן שְׁבָעַת יְמִים: 22 וְאַם  
 פְּשָׁהָה תִּפְשָׁה בְּעֹור וְטַמְאָו הַפְּנֵן אַתְּ נִגְעַ  
 הוּא: 23 וְאַם-תִּחְתְּפִיחָה תִּعְמֹד הַבְּהִרְתָּה לֹא  
 פְּשָׁתָה צָרַבָּת הַשְׁחִין הוּא וְטַהּוֹר  
 הַפְּנֵן: ס 24 אוֹ בְּשֶׂר כִּירִיה בּוּרָוּ  
 מְכֹבוֹת-אֶשׁ וְהִתְהִיא מִחִיתָה הַמְּכֹבוֹת בְּהִרְתָּה  
 לְבָנָה אֲדָמָדָמָת אוֹ לְבָנָה: 25 וַיַּרְא אֶתְהָ

white, and the appearance thereof be deeper than the skin, it is leprosy, it hath broken out in the burning; and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy. [26] But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days. [27] And the priest shall look upon him the seventh day; if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy. [28] And if the bright spot stay in its place, and be not spread in the skin, but be dim, it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean; for it is the scar of the burning.

[29] And when a man or woman hath a plague upon the head or upon the beard, [30] then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance thereof be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard. [31] And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance thereof be not deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days. [32] And in the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall be not spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall be not deeper than the skin, [33] then he shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more. [34] And in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall be not spread in the skin, and the appearance thereof be not deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes, and be clean. [35] But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing, [36] then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair: he is unclean. [37] But if the scall stay in its appearance, and black hair be

הַפְּנִים וְהַגָּהַת נֶהֱפָךְ שָׁעֵר לְבָנָן בְּבִבְרָת וּמִרְאַתָּה עַמְקָה מִן־הָעוֹר צְרֻעָת הָוָא בְּמִכּוֹנָה פְּרָחָה וְטַמֵּא אֶתְּנָה הַפְּנִים גַּעַש צְרֻעָת הָוָא: <sup>26</sup> וְאֶם יַרְאֶנָּה הַפְּנִים וְהַגָּהַת אַיִלְבִּבְרָת שָׁעֵר לְבָנָן וְשִׁפְלָה אַיִלְנָה מִן־הָעוֹר וְהָוָא כְּהָה וְהַסְגִּיר הַפְּנִים שְׁבָעַת יְמִים: <sup>27</sup> וְרָאָה הַפְּנִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַמְ-פְּשָׁה תִּפְשָׁה בַּעֲוָר וְטַמֵּא הַפְּנִים אֶתְּנָה גַּעַש צְרֻעָת הָוָא: <sup>28</sup> וְאֶם תִּחְתִּיה תַּעֲמֹד הַבִּבְרָת לְאַ-פְּשָׁה בַּעֲוָר וְהָוָא כְּהָה שְׁאַת הַמִּכּוֹנָה הָוָא וְטַהֲרוֹ הַפְּנִים כִּי־צְרָבָת הַמִּכּוֹנָה הָוָא: <sup>29</sup> פְּנִים וְאַיִשׂ אָוֹ אַשָּׁה קִיְיִיחָה בּוֹ גַּעַש בְּרָאש אָוֹ בְּזַקְן: <sup>30</sup> וְרָאָה הַפְּנִים אַתְּ-הַגָּעַש וְהַגָּהַת מִרְאַהוְל עַמְקָה מִן־הָעוֹר וּבּוֹ שָׁעֵר צָהָב דָּק וְטַמֵּא אֶתְּנָה הַפְּנִים גַּטְקָה הָוָא צְרֻעָת הַרְאָש אָוֹ הַגְּזָן הָוָא: <sup>31</sup> וְקִיְיִרָּאָה הַפְּנִים אַתְּ גַּעַש הַפְּנִים וְהַגָּהַת אַיִלְ-מִרְאָהוְל עַמְקָה מִן־הָעוֹר וְשִׁעְרָה שְׁחוֹר אֵין בּוֹ וְהַסְגִּיר הַפְּנִים אַתְּ-גַּעַש הַגְּנַטְק שְׁבָעַת יְמִים: <sup>32</sup> וְרָאָה אַתְּ-גַּעַש הַגְּנַטְק וְלְאַ-הִיא בּוֹ שִׁעְרָה צָהָב וְמִרְאָה הַגְּנַטְק אֵין עַמְקָה מִן־הָעוֹר וְהַתְּגִלְלָה וְאַתְּ-הַגְּנַטְק לֹא יַגְלִיחַ וְהַסְגִּיר <sup>33</sup> הַפְּנִים אַתְּ-הַגְּנַטְק שְׁבָעַת יְמִים שְׁנִית: <sup>34</sup> וְרָאָה הַפְּנִים אַתְּ-הַגְּנַטְק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהַגָּהַת לְאַ-פְּשָׁה הַגְּנַטְק בַּעֲוָר וְמִרְאָהוְל אֵין עַמְקָה מִן־הָעוֹר וְטַהֲרָה אֶתְּנָה הַפְּנִים וְכַבֵּס בְּגַדְיוֹ וְטַהֲרָה: <sup>35</sup> וְאַמְ-פְּשָׁה יַפְשָׁה הַגְּנַטְק בַּעֲוָר אַחֲרֵי טְהָרָתוֹ: <sup>36</sup> וְרָאָה הַפְּנִים וְהַגָּהַת פְּשָׁה הַגְּנַטְק בַּעֲוָר לְאַ-יְבָקָר הַפְּנִים לְשִׁעְרָה הַצָּהָב טָמֵא הָוָא: <sup>37</sup> וְאַמְ-בְּעִינָיו עַמְדָה הַגְּנַטְק וְשִׁעְרָה שְׁחוֹר צְמַח־בָּבוֹ

grown up therein; the scall is healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean.

[38] And if a man or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots; [39] then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a tetter, it hath broken out in the skin: he is clean.

[40] And if a man's hair be fallen off his head, he is bald; yet is he clean. [41] And if his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead-bald; yet is he clean. [42] But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague, it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead. [43] Then the priest shall look upon him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh, [44] he is a leprous man, he is unclean; the priest shall surely pronounce him unclean: his plague is in his head.

[45] And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry: 'Unclean, unclean.' [46] All the days wherein the plague is in him he shall be unclean; he is unclean; he shall dwell alone; without the camp shall his dwelling be.

[47] And when the plague of leprosy is in a garment, whether it be a woollen garment, or a linen garment; [48] or in the warp, or in the woof, whether they be of linen, or of wool; or in a skin, or in any thing made of skin: [49] if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is the plague of leprosy, and shall be shown unto the priest. [50] And the priest shall look upon the plague, and shut up that which hath the plague seven days. [51] And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the plague is a malignant leprosy: it is unclean. [52] And he shall burn the garment, or the warp, or the woof, whether it be

נְרָפָא הַנְּתַק טָהוֹר הוּא וְטָהָרוֹ  
הַפְּהָן: ס <sup>38</sup> וְאִישׁ אֲוֹדָאָשָׁה כִּיְיִהִיא  
בְּעֹרֶב שְׁרֵם בְּחַרְתַּת בְּנָת:  
וְרָאָה הַפְּהָן וְהִנֵּה בְּעֹרֶב שְׁרֵם בְּחַרְתַּת  
כְּהֹת לְבָנָת בְּחַק הוּא פָּרָח בְּעֹרֶב טָהוֹר  
הַוָּא: ס <sup>40</sup> וְאִישׁ כִּי יִמְרַט רָאָשׁוֹ  
קָרְחַת הַוָּא טָהוֹר הוּא: <sup>41</sup> וְאֶם מִפְּאַת פְּנָיו  
יִמְרַט רָאָשׁוֹ גַּבְּחַת הַוָּא טָהוֹר הוּא: <sup>42</sup> וְכִי  
יִהִיא בְּקַרְחַת אָוֹגְבְּחַת נְגַע לְבָנָן  
אֲדָמָם צְרֻעָת פְּרַחַת הַוָּא בְּקַרְחַת אָוֹגְ  
גְּבְּחַת: <sup>43</sup> וְרָאָה אָתוֹ הַפְּהָן וְהִנֵּה  
שְׁאַתְּ-הַנְּגַע לְבָנָה אֲדָמָמָת בְּקַרְחַת אָוֹגְ  
גְּבְּחַת בְּמִרְאַה צְרֻעָת עֹור בְּשָׂר:  
אִישׁ-צְרֻעָע הַוָּא טָמָא הוּא טָמָא  
יִטְמַאנוּ הַפְּהָן בְּרָאָשׁוֹ נְגַע: <sup>45</sup> וְהַצְּרֻעָע  
אֲשֶׁר-בּוֹ הַנְּגַע בְּגַדְיוֹ יִהְיֶה פְּרָמִים וְרָאָשׁוֹ  
יִהִיא פְּרוּעָו וְעַל-שְׁפָם יִעְטָה וְטָמָא | טָמָא  
יִקְרָא: <sup>46</sup> כָּל-יְמִי אֲשֶׁר הַנְּגַע בּוֹ יִטְמַא  
טָמָא הַוָּא בְּדַד יִשְׁבַּט מְחוֹזָן לְמִחְנָה  
מוֹשְׁבָו: ס <sup>47</sup> וְהַבְּגָד כִּיְיִהִיא בּוֹ נְגַע  
צְרֻעָת בְּבָגָד צְמָר אָוֹבְבָגָד פְּשָׁתִים: <sup>48</sup> אָוֹ  
בְּשָׂתִיל אָוֹ בְּעֶרֶב לְפְשָׁתִים וְלְצְמָר אָוֹ  
בְּעֹור אָוֹ בְּכָל-מְלָאכָת עֹור: <sup>49</sup> וְהִנֵּה הַנְּגַע  
יִרְקָךְ | אָוֹ אֲדָמָם בְּבָגָד אָוֹ בְּעֹור  
אֲוֹבְשָׁתִי אֲוֹבְעֶרֶב אָוֹ בְּכָל-כָּלִיל-עֹור נְגַע  
צְרֻעָת הַוָּא וְהַרְאָה אַתְּ-הַפְּהָן: <sup>50</sup> וְרָאָה  
הַפְּהָן אַתְּ-הַנְּגַע וְהַסְגִּיר אַתְּ-הַנְּגַע  
שְׁבָעַת יָמִים: <sup>51</sup> וְרָאָה אַתְּ-הַנְּגַע בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי כִּי-פְּשָׁה הַנְּגַע בְּבָגָד אֲוֹבְשָׁתִי  
אֲוֹבְעֶרֶב אָוֹ בְּעֹור לְכָל אֲשֶׁר-יִשְׁעָה  
הַעֲוֹר לְמַלְאָכָה צְרֻעָת מִמְּאַרְתַּת הַנְּגַע  
טָמָא הוּא: <sup>52</sup> וְשָׁרֶף אַתְּ-הַבָּגָד אָוֹ  
אַתְּ-הַשְּׁתִּי | אָוֹ אַתְּ-הַעֲרָב בְּצְמָר אָוֹ

of wool or of linen, or any thing of skin, wherein the plague is; for it is a malignant leprosy; it shall be burnt in the fire. [53] And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; [54] then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more. [55] And the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague have not changed its colour, and the plague be not spread, it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is a fret, whether the bareness be within or without. [56] And if the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing thereof, then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof. [57] And if it appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is breaking out, thou shalt burn that wherein the plague is with fire. [58] And the garment, or the warp, or the woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean. [59] This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

### METSORA'

**14** And the LORD spoke unto Moses, saying:

[2] This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest. [3] And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper; [4] then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two living clean birds, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop. [5] And the priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water. [6] As for the living bird, he shall take it, and the cedar-wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall

בפְשָׁתִים אֹו אַת-כָּל-בְּלִי הַעֲרֵר אֲשֶׁר-יְהִי בָּו הַגָּעָב יְצֻרָּת מִמְּאֹרֶת הָוָא בְּאֵשׁ תְּשִׁרְפָּת: <sup>53</sup> וְאִם יָרָא הַכְּהֵן וְהַגָּה לְאַ-פְשָׁה הַגָּעָב בְּגַד אֹו בְּשַׁתִּי אֹו בְּעָרְבָּא אֹו בְּכָל-בְּלִי-עֹור: <sup>54</sup> וְצֹוֹת הַכְּהֵן וְכָבְסָוּ אֲשֶׁר-בָּבוּ הַגָּעָב וְהַסְּגִירָוּ שְׁבָעַת-יָמִים שְׁנִית: <sup>55</sup> וְרָאָה הַכְּהֵן אַחֲרֵי הַפְּבָس פְּחַתָּה הָוָא בְּקַרְחָתוֹ אֹו בְּגַבְחָתוֹ: <sup>56</sup> וְאִם יָרָא הַכְּהֵן וְהַגָּה לְאַ-פְשָׁה טָמֵא הָוָא בְּאֵשׁ תְּשִׁרְפָּנוּ אֲוֹתָה הַגָּעָב וְהַגָּה לְאַ-הַפְּנֵה הַגָּעָב אַת-עִינָוּ וְהַגָּעָב לְאַ-הַפְּנֵה טָמֵא הָוָא בְּאֵשׁ תְּשִׁרְפָּנוּ פְּחַתָּה הָוָא בְּקַרְחָתוֹ אֹו בְּגַבְחָתוֹ: <sup>57</sup> וְאִם יָרָא הַכְּהֵן וְהַגָּה בְּהָה הַגָּעָב אַחֲרֵי הַפְּבָס אָתוֹ וְקָרָע אָתוֹ מִן-הַבְּגָד אֹו מִן-הָעֹר אֹו מִן-הַשְׂתִּין אֹו מִן-הָעָרָב: <sup>58</sup> וְאִם תָּרָא הַגָּעָב עוֹד בְּבָגָד אֹו בְּשַׁתִּין אֹו בְּעָרְבָּא אֹו בְּכָל-בְּלִי-עֹור פְּרַחַת הָוָא בְּאֵשׁ תְּשִׁרְפָּנוּ אֲשֶׁר-בָּבוּ הַגָּעָב: <sup>59</sup> וְהַבָּגָד אֹו בְּשַׁתִּין אֹו בְּעָרְבָּא אֹו בְּכָל-בְּלִי הַעֲרֵר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וּסְר מִתְּמַם הַגָּעָב וְכָבֵס שְׁנִית וְטַהַר: <sup>60</sup> זֹאת תּוֹרַת נְגָע-צָרָעָת בְּגַד הַצְמָר אֹו הַפְּשָׁתִים אֹו הַשְׁתִּין אֹו הָעָרָב אֹו בְּלִי-עֹור לְטַהֲרוֹ אֹו לְטַמְּמוֹ: פ

### מצרע

**14** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשָּׁה לְאָמֵר: <sup>2</sup> זֹאת תְּהִיה תּוֹرַת הַמְּצָרָע בַּיּוֹם טְהָרָתוֹ וְהַוֹּא אֱלֹה הַכְּהֵן: <sup>3</sup> וַיֵּצֵא הַכְּהֵן אֱלֹמֶשָּׁה לְמַחְנָה וְרָאָה הַכְּהֵן וְהַגָּה נְרָפָא גַּעַר הַצָּרָעָת מִן-הַצְרָעָה: <sup>4</sup> וְצֹוֹת הַכְּהֵן וְלַקְחָה לְמַטְהָר שְׁתִּין צְפָרִים חַיּוֹת טְהָרוֹת וְעַז אָרוֹן וְשֶׁנִּי תּוֹלְעָת וְאַזְבָּן: <sup>5</sup> וְצֹוֹת הַכְּהֵן וְשַׁחַט אַת-הַצְפּוֹר הָאַחַת אֱלֹבְלִי-חֶרֶש עַל-בְּמִים חַיִם: <sup>6</sup> אַת-הַצְפּוֹר הַחַיָּה יַקְחָה אַתָּה וְאַת-עַז הָאָרוֹן וְאַת-שֶׁנִּי הַתּוֹלְעָת

dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water. [7] And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field. [8] And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water, and he shall be clean; and after that he may come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days. [9] And it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off; and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean. [10] And on the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb of the first year without blemish, and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil. [11] And the priest that cleanseth him shall set the man that is to be cleansed, and those things, before the LORD, at the door of the tent of meeting. [12] And the priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a guilt-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before the LORD. [13] And he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt-offering, in the place of the sanctuary; for as the sin-offering is the priest's, so is the guilt-offering; it is most holy. [14] And the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot. [15] And the priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand. [16] And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD. [17] And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great

וְאַתִּה אָזֶב וְטַבֵּל אֹתֶם וְאַתָּה | הַכְּפָר  
הַחֲיָה בְּדַم הַכְּפָר הַשְׁחָטָה עַל הַמְּפִימִים  
הַחֲיִים: <sup>7</sup> וְהַזֶּה עַל הַמְּטָהָר מִן־הַצְּרָעָה  
שְׁבֻע פָּעָמִים וְתַהֲרוּ וְשָׁלַח אֶת־הַכְּפָר  
הַחֲיָה עַל־פְנֵי הַשְׂדָה: <sup>8</sup> וּכְבָס הַמְּטָהָר  
אֶת־בְּגָדָיו וְגַלְח אֶת־כֶּל־שְׁעָרוֹ וּרְחָצָ  
בְּמִים וְטַהָר וְאַחֲר יָבוֹא אֶל־הַמִּחְנָה  
וַיֵּשֶׁב מִחוּז לְאַחֲלו שְׁבֻעַת יְמִים: <sup>9</sup> וְהִיא  
בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי יָגַלְח אֶת־כֶּל־שְׁעָרוֹ אֶת־  
רָאשׁוֹ וְאַתִּזְקָנוֹ וְאַתְ גַּבְת עִינָיו וְאַתָּ  
כֶּל־שְׁעָרוֹ יָגַלְח וּכְבָס אֶת־בְּגָדָיו וּרְחָצָ  
אֶת־בְּשָׂרו בְּמִים וְטַהָר: <sup>10</sup> וּבַיּוֹם הַשְׁמִינִי  
יָקַח שְׁנִינִיבְבָשִׁים תְּמִימִים וּכְבָשָׂה אַחַת  
בַּת־שְׁנִיתָה תְּמִימָה וּשְׁלִשָּׁה עַשְׁרָנִים  
סְלִת מִנְחָה בְּלוּלָה בְשָׁמָן וּלְג אַחַד שָׁמָן:  
וְהַעֲמִיד הַפְּהָנָן הַמְּטָהָר אֶת הָאִיש  
הַמְּטָהָר וְאַתָּם לִפְנֵי יְהוָה פָתָח אַחֲל  
מוֹעֵד: <sup>12</sup> וְלָקַח הַכְּהֵן אֶת־הַכְּבָש הָאָחָד  
וְהַקָּרֵיב אָתָו לְאַשְׁם וְאַת־לְג הַשָּׁמָן  
וְהַנִּיף אַתָּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: <sup>13</sup> וְשַׁחַט  
אֶת־הַכְּבָש בָּמִקּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־  
הַחֲטֹאת וְאֶת־הַעַלְלָה בָמִקּוֹם הַקָּדֵש בְּיַיִן  
פְּחַטְתָה הָאַשְׁם הוּא לִפְהָנָן קָדְש קְרָשִׁים  
הוּא: <sup>14</sup> וְלָקַח הַפְּהָנָן מִנְם הָאַשְׁם וְנִתְן  
הַפְּהָנָן עַל־תְּנוּר אֲזִין הַמְּטָהָר הַיְמָנִית  
וְעַל־בְּהָנָן יְדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בְּהָנָן רְגָלוֹ  
הַיְמָנִית: <sup>15</sup> וְלָקַח הַפְּהָנָן מִלְג הַשָּׁמָן וְיִצְקַח  
עַל־כֶּף הַפְּהָנָן הַשְׁמָמָלית: <sup>16</sup> וְטַבֵּל הַפְּהָנָן  
אֶת־אַצְבָעָו הַיְמָנִית מִן־הַשָּׁמָן אֲשֶׁר עַל־  
כֶּפוֹ הַשְׁמָמָלית וְהַזֶּה מִן־הַשָּׁמָן בְּאַצְבָעָו  
שְׁבֻע פָעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: <sup>17</sup> וּמִנְחָר הַשָּׁמָן  
אֲשֶׁר עַל־כֶּפוֹ יִתְנַחַם הַפְּהָנָן עַל־תְּנוּר אֲזִין  
הַמְּטָהָר הַיְמָנִית וְעַל־בְּהָנָן יְדוֹ הַיְמָנִית

toe of his right foot, upon the blood of the guilt-offering. [18] And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed; and the priest shall make atonement for him before the LORD. [19] And the priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him that is to be cleansed because of his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt-offering. [20] And the priest shall offer the burnt-offering and the meal-offering upon the altar; and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

[21] And if he be poor, and his means suffice not, then he shall take one he-lamb for a guilt-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil; [22] and two turtle-doves, or two young pigeons, such as his means suffice for; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt-offering. [23] And on the eighth day he shall bring them for his cleansing unto the priest, unto the door of the tent of meeting, before the LORD. [24] And the priest shall take the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD. [25] And he shall kill the lamb of the guilt-offering, and the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot. [26] And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand. [27] And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD. [28] And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the guilt-offering. [29] And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD. [30] And he shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as his means suffice for; [31] even such as his means suffice for, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, with the meal-offering; and the

וְעַל־בְּהֵן רָגְלֹו הִמְנִית עַל דֶּם הָאָשָׁם:  
 18 וְהַנּוֹתֵר בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּפֶף הַכְּהֵן יִתְּן  
 עַל־רָאשׁ הַמְطַהֵר וּכְפֵר עַל־יְדוֹ הַכְּהֵן לִפְנֵי  
 יְהוָה: 19 וַעֲשֵׂה הַכְּהֵן אֶת־הַחֲטֹאת וּכְפֵר  
 עַל־הַמְטַהֵר מִשְׁמָמָתוֹ וְאַחֲרֵי יִשְׁחַט אֶת־  
 הַעַלְלָה: 20 וְהַעַלְלָה הַכְּהֵן אֶת־הַעַלְלָה וּכְפֵר  
 הַמְנִיחָה הַמְזֻבָּחָה וּכְפֵר עַל־יְדוֹ הַכְּהֵן  
 וּטְהָר: 21 ס וְאַמְּדָל הָוֹא וְאֵין יָדוֹ  
 מִשְׁגַּת וְלַקְחַ בְּבָשׂ אֶחָד אֶשֶּׁם לְתִנּוּפָה  
 לְכַפֵּר עַל־יְדוֹ וְעַשְׂרוֹן טְלַת אֶחָד בְּלָול  
 בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה וְלַג שֶׁמֶן: 22 וּשְׁתִּי תְּרִים  
 אוֹ שְׁנִיל בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁׁיג יָדוֹ וְהִיא  
 אֶחָד חֲטֹאת וְאֶחָד עַלְלָה: 23 וְהַבְּיאָ  
 אֶתְּם בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי לְתִהְרָתוֹ אֶל־הַכְּהֵן  
 אֶל־פָּתָח אֶחָלָמּוּעַד לְפָנֵי יְהוָה: 24 וְלַקְחַ  
 הַכְּהֵן אֶת־בְּבָשׂ הָאָשֶׁם וְאֶת־לַג הַשֶּׁמֶן  
 וְהַנִּיף אֶתְּם הַכְּהֵן תִּנּוּפָה לְפָנֵי יְהוָה:  
 25 וּשְׁחַטֵּת אֶת־בְּבָשׂ הָאָשֶׁם וְלַקְחַ הַכְּהֵן  
 מִדְםָם הָאָשֶׁם וּנְתַנֵּן עַל־תְּנוּךְ אֶזְרָח־הַמְטַהֵר  
 הִמְנִית וְעַל־בְּהֵן יָדוֹ הִמְנִית וְעַל־בְּהֵן  
 רָגְלֹו הִמְנִית: 26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצְקַח הַכְּהֵן  
 עַל־כֶּפֶף הַכְּהֵן הַשְׁמָמָלית: 27 וְהַזָּה הַכְּהֵן  
 בָּאַצְבָּעָו הִמְנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּפֶוּ  
 הַשְׁמָמָלית שְׁבַע פָּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה:  
 28 וּנְתַנֵּן הַכְּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּפֶוּ  
 עַל־תְּנוּךְ אֶזְרָח־הַמְטַהֵר הִמְנִית וְעַל־בְּהֵן  
 יָדוֹ הִמְנִית וְעַל־בְּהֵן רָגְלֹו הִמְנִית עַל־  
 מִקְוּם דֶּם הָאָשֶׁם: 29 וְהַנּוֹתֵר מִן־הַשֶּׁמֶן  
 אֲשֶׁר עַל־כֶּפֶף הַכְּהֵן יִתְּן עַל־רָאשׁ הַמְטַהֵר  
 לְכַפֵּר עַל־יְדוֹ לְפָנֵי יְהוָה: 30 וַעֲשֵׂה אֶת־  
 הַאַחֲלָמְלָא מִן־הַתְּרוּם אֲוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה  
 מִאֲשֶׁר תִּשְׁׁиг יָדוֹ: 31 אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁׁиг יָדוֹ  
 אֶת־הַאַחֲרִית חֲטֹאת וְאֶת־הַאַחֲרִית עַלְלָה עַל־

priest shall make atonement for him that is to be cleansed before the LORD. [32] This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose means suffice not for that which pertaineth to his cleansing.

[33] And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

[34] When ye are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession; [35] then he that owneth the house shall come and tell the priest, saying: 'There seemeth to me to be as it were a plague in the house.' [36] And the priest shall command that they empty the house, before the priest go in to see the plague, that all that is in the house be not made unclean; and afterward the priest shall go in to see the house. [37] And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance thereof be lower than the wall; [38] then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days. [39] And the priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house; [40] then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place without the city. [41] And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar that they scrape off without the city into an unclean place. [42] And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house. [43] And if the plague come again, and break out in the house, after that the stones have been taken out, and after the house hath been scraped, and after it is plastered; [44] then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a malignant leprosy in the house: it is unclean. [45] And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place. [46] Moreover he that

המנחה וכפר הכהן על המטהר לפני יהוה: <sup>32</sup> זאת תורה אשרבו נגע צרעת אשר לא-תשיג ידו בטהרתו: פ <sup>33</sup> וידבר יהוה אל-ארץ בנהן ואל-אהרן אמר: כי תבוא אל-ארץ בנהן צרעת אני נתן לכם לאחוזה נתתי נגע צרעת בבית ארון אחותכם: ובא אשר-לו בית והגיד לבهن לאמר בגע נראה לי בביה: וצוה הכהן וננו את-הבית בטרם יבא הכהן לראות את-הגע ולא יטמא כל-אשר בבית ואחר בן יבא הכהן לראות את-הבית: וראה את-הגע והנה הנגע בקירות הבית שערות יקרקת או אדמדמת ומראיין שפל מניהKirir: <sup>37</sup> ויצא הכהן מז-הבית אל-פתח הבית והסגיר את-הבית שבעת ימים: <sup>39</sup> ושב הכהן ביום השביעי וראה והנה פשה הנגע בקירות הבית: <sup>40</sup> וצוה הכהן וחלצו את-האבנים אשר בהן הנגע והשליכו את-הבן אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא: <sup>41</sup> ואת-הבית יקצע מבית סבב ושפכו את-העפר אשר הקזו אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא: <sup>42</sup> ולקחו אבנים אחריות והביאו אל-תחת האבנים ועפר אחר יקח ועתה את-הבית: <sup>43</sup> ואם-ישוב הנגע ופרח בית אחר חלץ את-האבנים ואחרי הקעות את-הבית ואחרי הטוח: ובא הכהן וראה והנה פשה הנגע בבית צרעת ממארת הוא בית טמא הוא: <sup>45</sup> ונתקץ את-הבית את-אבניו ואת-עציו ואת כל-עפר הבית והוציא אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא: <sup>46</sup> והבא אל-הבית

goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even. [47] And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes. [48] And if the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed. [49] And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop. [50] And he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water. [51] And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times. [52] And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar-wood, and with the hyssop, and with the scarlet. [53] But he shall let go the living bird out of the city into the open field; so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.

[54] This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall; [55] and for the leprosy of a garment, and for a house; [56] and for a rising, and for a scab, and for a bright spot; [57] to teach when it is unclean, and when it is clean; this is the law of leprosy.

**15** And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying: [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When any man hath an issue out of his flesh, his issue is unclean. [3] And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness. [4] Every bed whereon he that hath the issue lieth shall be unclean; and every thing whereon he sitteth shall be unclean. [5] And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even. [6] And he that sitteth on any thing whereon he that hath the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כל ימי הסגיר אתו יטמא עד־הערב:  
 ויהשכֶב בַּבָּיִת יכֹּבֵס אֶת־בְּגָדָיו וְהַאֲכֵל  
 בַּבָּיִת יכֹּבֵס אֶת־בְּגָדָיו <sup>47</sup> וְאַם־בָּא יָבָא  
 הַפְּנֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לְאַפְשָׁה הַגְּנֻע בַּבָּיִת  
 אַחֲרֵי הַטְּחָה אֶת־הַבַּיִת וְטַהַר הַכֹּהֵן אֶת־  
 הַבַּיִת כִּי נָרְפָא הַגְּנֻע <sup>49</sup> וְלֹקֶח לְחַטָּאת  
 אֶת־הַבַּיִת שְׂתִי צְפָרִים וְעַזְרָו וְשְׁנִי  
 תּוֹלְעָת וְאַזְבָּב: <sup>50</sup> וְשִׁחַט אֶת־הַצְּפָר  
 הַאַחַת אֶל־כְּלִיל־חַרְשׁ עַל־מִימִים חַיִים:  
 וְלֹקֶח אֶת־עַזְרָה אֲרָנו וְאֶת־הָאָזְבָב וְאֶת־  
 שְׁנִי הַתוֹלְעָת וְאֶת־הַצְּפָר הַחַיָּה וְטַבֵּל  
 אַתְּם בְּדַם הַצְּפָר הַשְׁחוֹתָה וּבְמִים  
 הַחַיִים וְהַזָּהָה אֶל־הַבַּיִת שְׁבָע פָּעָמים:  
 וְחַטָּאת אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצְּפָר וּבְמִים  
 הַחַיִים וּבְצָפָר הַחַיָּה וּבְעַזְרָה אֲרָנו וּבְאַזְבָּב  
 וּבְשְׁנִי הַתוֹלְעָת: <sup>53</sup> וְשִׁלַּח אֶת־הַצְּפָר  
 הַחַיָּה אֶל־מְחִיצָה לְעֵיר אֶל־פָּנֵי הַשְׂדָה  
 וּכְפֵר עַל־הַבַּיִת וְטַהַר: <sup>54</sup> זוֹאת הַתּוֹרָה  
 לְכָל־גְּנֻע הַצְּרָעָת וְלַגְּטָק: <sup>55</sup> וְלַצְּרָעָת  
 הַבָּגֵד וְלַבַּיִת: <sup>56</sup> וְלַשְּׁאת וְלַסְּפָחָת  
 וְלַבְּהָרָת: <sup>57</sup> לְהֹרֶת בַּיּוֹם הַטְמָא וּבַיּוֹם  
 הַטְהָר זֹאת תּוֹרָת הַצְּרָעָת: ס  
**15** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־  
 אַהֲרֹן לֵאמֹר: <sup>2</sup> דְּבָרו אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתֶם אֱלֹהֶים אֵישׁ אִישׁ כִּי יְהִי זֶבֶח  
 מִבְשָׂרָיו זָבוֹטָם הוּא: <sup>3</sup> זוֹאת תְּהִי  
 טְמֵא תָּהִי בְּזָבוֹטָר בְּשָׂרָו אֶת־זָבוֹטָר  
 הַחַתִּים בְּשָׂרָו מִזְבֹּחַ טְמֵא תָּהִי אָוֶן  
 הַמְשַׁבֵּב אֲשֶׁר יִשְׁבֵב עַלְיוֹ הַזָּבֵב יְטָמֵא  
 וְכָל־הַכְּלִיל אֲשֶׁר־יִשְׁבֵב עַלְיוֹ יְטָמֵא: <sup>5</sup> וְאִישׁ  
 אֲשֶׁר יָגַע בְּמַשְׁבָּבוֹ יִכְבּוּ בְגָדָיו וּרְחִצָּה  
 בְמִים וְטָמָא עַלְיוֹ הַזָּבֵב <sup>6</sup> וְהַיְשֵׁב עַל  
 הַכְּלִיל אֲשֶׁר־יִשְׁבֵב עַלְיוֹ הַזָּבֵב יִכְבּוּ בְגָדָיו

[7] And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
 [8] And if he that hath the issue spit upon him that is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
 [9] And what saddle soever he that hath the issue rideth upon shall be unclean.  
 [10] And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even; and he that beareth those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
 [11] And whomsoever he that hath the issue toucheth, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
 [12] And the earthen vessel, which he that hath the issue toucheth, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.  
 [13] And when he that hath an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.  
 [14] And on the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tent of meeting, and give them unto the priest.  
 [15] And the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for him before the LORD for his issue.

[16] And if the flow of seed go out from a man, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.  
 [17] And every garment, and every skin, whereon is the flow of seed, shall be washed with water, and be unclean until the even.  
 [18] The woman also with whom a man shall lie carnally, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

[19] And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days; and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.  
 [20] And every thing that she lieth upon in her impurity shall be unclean; every thing also that she sitteth upon shall be unclean.  
 [21] And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself

וְרָחֵץ בַּמְפִים וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: זֶה נֶגֶע  
 בַּבְשָׂר הַזֹּב יַכְבִּס בְגָדָיו וְרָחֵץ בַּמְפִים  
 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 8 וּכְיִרְקָה הַזֹּב בְּטָהוֹר  
 וַכְבָּשׂ בְגָדָיו וְרָחֵץ בַּמְפִים וְטָמֵא עַד־  
 הָעָרֶב: 9 וּכְלַהֲמָרְכֶב אֲשֶׁר יַרְכֵב עַלְיוֹ  
 הַזֹּב יַטְמֵא: 10 וּכְלַהֲנֶגֶע בְּכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה  
 תְּחִתָּיו יַטְמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנוּשָׂא אֲוֹתָם  
 יַכְבִּס בְגָדָיו וְרָחֵץ בַּמְפִים וְטָמֵא עַד־  
 הָעָרֶב: 11 וּכְל אֲשֶׁר יַגְעַב הַזֹּב וַיַּדְיוֹ  
 לְאַשְׁטָף בַּמְפִים וַכְבָּשׂ בְגָדָיו וְרָחֵץ בַּמְפִים  
 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 12 וּכְלִיחָרֵש אֲשֶׁר־  
 יַגְעַבּוּ הַזֹּב יַשְׁבַּר וּכְלַבְּלִיעַץ יִשְׁטַף  
 בַּמְפִים: 13 וּכְיִתְהַרְךָ הַזֹּב מַזְבוֹן וְסַפֵּר לְזַ  
 שְׁבָעַת יְמִים לְטָהָרָתוֹ וַכְבָּשׂ בְגָדָיו וְרָחֵץ  
 בְּשָׁרוֹ בַּמְפִים חַיִים וְטָהָר: 14 וּבְיוֹם  
 הַשְׁמִינִי יַקְחַלְלוּ שְׁתִּי תְּרִيم אֲוֹ שְׁנִי בְּנֵי  
 יוֹנָה וּבָא | לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּתַח אַחֲל  
 מוֹעֵד וַיְתַנְּנָם אֶל־הַכְּבָנָה: 15 וְעַשָּׂה אֶתְמָ  
 הַכְּבָנָה אַחֲרֵת חַטָּאת וְהַאֲחָד עַלְהָה וְכַפֵּר  
 עַלְיוֹ הַכְּבָנָה לִפְנֵי יְהוָה מַזְבוֹן: ס  
 16 וְאִישׁ קִידְתַּצֵּא מִמְּפָנוֹ שְׁכַבְתִּירָע  
 וְרָחֵץ בַּמְפִים אֶת־כְּלַבְשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־  
 הָעָרֶב: 17 וּכְלַבְגָּד וּכְלַעֲזָר אֲשֶׁר־יִהְיֶה  
 עַלְיוֹ שְׁכַבְתִּירָע וַכְבָּשׂ בַּמְפִים וְטָמֵא  
 עַד־הָעָרֶב: פ  
 18 וְאַשָּׂה אֲשֶׁר יִשְׁכֵב אִישׁ אֶתְה שְׁכַבְתִּ  
 זָרָע וְרָחֵצּוּ בַּמְפִים וְטָמֵאוּ עַד־הָעָרֶב:  
 19 וְאַשָּׂה קִידְתַּחֲיה זָבָה דָם יִהְיֶה זָבָה  
 בַּבְשָׂרָה שְׁבָעַת יְמִים תְּהִיה בְּנֶדֶתָה  
 וּכְלַהֲנֶגֶע בָּה יַטְמֵא עַד־הָעָרֶב: 20 וּכְל  
 אֲשֶׁר תַּשְׁכַּב עַלְיוֹ בְּנֶדֶתָה יַטְמֵא וּכְל  
 אֲשֶׁר־תַּשְׁבַּב עַלְיוֹ יַטְמֵא: 21 וּכְלַהֲנֶגֶע  
 בְּמִשְׁכְּבָה יַכְבִּס בְגָדָיו וְרָחֵץ בַּמְפִים וְטָמֵא

in water, and be unclean until the even. [22] And whosoever toucheth any thing that she sitteth upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even. [23] And if he be on the bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even. [24] And if any man lie with her, and her impurity be upon him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lieth shall be unclean.

[25] And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean. [26] Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her impurity; and every thing whereon she sitteth shall be unclean, as the uncleanness of her impurity. [27] And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even. [28] But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean. [29] And on the eighth day she shall take unto her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tent of meeting. [30] And the priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

[31] Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile My tabernacle that is in the midst of them.

[32] This is the law of him that hath an issue, and of him from whom the flow of seed goeth out, so that he is unclean thereby; [33] and of her that is sick with her impurity, and of them that have an issue, whether it be a man, or a woman; and of him that lieth with her that is unclean.

### 'AHAREI MOT

**16** And the LORD spoke unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD,

עד־הערב: <sup>22</sup> וכל־הנֶגֶע בכל־כלי אשר־  
תשב עליו יכפֵס בגדיו ורחת בפִים וטמא  
עד־הערב: <sup>23</sup> ואם על־המשׁבָב הּוֹא או־  
על־הכלי אשר־הּוֹא ישׁב־עליו בגעו־  
בו יטמא עד־הערב: <sup>24</sup> ואם שכַב ישׁב  
איש אתָה ותְהִ נדְתָה עליו טמא  
שבועת ימים וכל־המשׁבָב אשר־ישׁב  
עליו יטמא: פ <sup>25</sup>  
ואשה כייזוב זוב דמָה ימים רבים  
בלא עת־נדתָה או כי־תזוב על־נדתָה  
כל־ימי זוב טמאתָה כימי נדתָה תחיה  
טמאה הּוֹא: <sup>26</sup> כל־המשׁבָב אשר־תשׁב  
עליו כל־ימי זוב במשׁבָב נדתָה ייחיד  
לה וכל־הכלי אשר תשׁב עליו טמא  
יהיה בטמאת נדתָה: <sup>27</sup> וכל־הנֶגֶע בם  
יטמא וככָס בגדיו ורחת בפִים וטמא  
עד־הערב: <sup>28</sup> ואם־טהרה מזובה וספרה  
לה שבעת ימים ואחר טהרה: <sup>29</sup> ובימים  
השְׁמִינִי תקח־לְהּ שְׁתִי תְרִים או שְׁנִי  
בנִי יוֹנָה והבִיא אֶת־הַפְּהָן אֶל־  
פתח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>30</sup> ועשרה הַפְּהָן את־  
האחד חטאת ואת־האחד עללה וכפר  
עליה הכהן לפנֵי יהוה מזוב טמאתָה:  
וְהַזְרָתָם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מטמאתם  
ולא ימתו בטמאתם בטמאם את־משׁבָנִי  
אשר בתוכם: <sup>32</sup> זאת תורת הּזֹב ואשר  
תצא ממנה שכבת־זְרֻע לטמאתָה:  
וזרואה בנדתָה והזוב את־זובו לזכור  
ולנקבה ולאיש אשר ישׁב עמו  
טמאה: פ <sup>31</sup>

### אחרי מות

**16** וידבר יהוה אל־משה אחרי מות  
שְׁנִי בְנֵי אהרן בקרבתם לפניהם  
וילקבה ולאיש אשר ישׁב עמו

and died; [2] and the LORD said unto Moses: 'Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the veil, before the ark-cover which is upon the ark; that he die not; for I appear in the cloud upon the ark-cover. [3] Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering. [4] He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on. [5] And he shall take of the congregation of the children of Israel two he-goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering. [6] And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house. [7] And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting. [8] And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the LORD, and the other lot for Azazel. [9] And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin-offering. [10] But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness. [11] And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself. [12] And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil. [13] And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not. [14] And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵ־מֹשֶׁה דָבָר  
 אֲלֵ־אַהֲרֹן אֲחִיךְ וְאֲלֵ־יְבָא בְּכָל־עַת אֶל־  
 הַקָּדֵש מִבֵּית לְפָרְכָת אֲלֵ־פָנֵי הַכְּפֹרָת  
 אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן וְלَا יָמוֹת בַּיּוֹם אֲרָא  
 עַל־הַכְּפֹרָת: <sup>3</sup> בָּזָאת יָבָא אַהֲרֹן אֶל־  
 הַקָּדֵש בְּפֶרְבָּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעַלְלָה:  
 כְּתָנָת־בְּדַקְדָּשׁ קָדְשׁ יְלִבָּשׂ וּמְכֻנָּסִיבָּד יְהִוָּה  
 עַל־בָּשָׂרוֹ וּבְאַבְנָטוֹ בְּדַיּוֹגָר וּבְמַצְנָפָת בְּדַיּוֹ  
 יִצְנָפָת בְּגִדְיִקְדָּשׁ הַמְּרַתְּצָה וְרַחַץ בְּפָנִים אַתְּ  
 בְּשָׂרוֹ וְלִבְשָׂם: <sup>5</sup> וּמִתְּאַת עַדְתַּבְנִי יִשְׂרָאֵל  
 יִקְחֶה שְׁנִי־שְׁעִירִי אֲהָרֹן אֶת־פְּרָרָה הַחֲטָאת  
 לְעַלְלָה: <sup>6</sup> וְהַקְרִיב אֲהָרֹן אֶת־פְּרָרָה הַחֲטָאת  
 אֲשֶׁר־לְךָ וּכְפָר בְּעַדְךָ וּבְעַד בֵּיתְךָ: <sup>7</sup> וְלִקְחָה  
 אֶת־שְׁנִי הַשְׁעִירִים וְהַעֲמִיד אֶתְכֶם לִפְנֵי  
 יְהוָה פָּתָח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>8</sup> וַיְנַתֵּן אֲהָרֹן  
 עַל־שְׁנִי הַשְׁעִירִים גָּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד  
 לְיְהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָזָל: <sup>9</sup> וְהַקְרִיב  
 אֲהָרֹן אֶת־הַשְׁעִיר אֲשֶׁר עַלְלָה עַלְיוֹ הַגּוֹרֵל  
 לְיְהוָה וּעַשְׂהוּ חֲטָאת: <sup>10</sup> וְהַשְׁעִיר אֲשֶׁר  
 עַלְלָה עַלְיוֹ הַגּוֹרֵל לְעֹזָזָל יַעֲמִיד־חַי לִפְנֵי  
 יְהוָה לְכָפֵר עַלְיוֹ לְשַׁלֵּח אֶתְוּ לְעֹזָזָל  
 הַמְּדִבְרָה: <sup>11</sup> וְהַקְרִיב אֲהָרֹן אֶת־פְּרָרָה  
 הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לְךָ וּכְפָר בְּעַדְךָ וּבְעַד בֵּיתְךָ  
 וְשִׁתְּחַט אֶת־פְּרָרָה הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לְךָ: <sup>12</sup> וְלִקְחָה  
 מְלָא־הַמְּחַטָּה גְּמַלִּי־אַשׁ מִעַל הַמִּזְבֵּחַ  
 מִלְּפָנֵי יְהוָה וּמְלָא חַפְנוּ קָטָרָת סְפִים  
 דְּקָה וְהַבְּיא מִבֵּית לְפָרָכָת: <sup>13</sup> וַיְנַתֵּן אֶת־  
 הַקְטָרָת עַל־הָאַשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּכְסָה וְעַנְנָה  
 הַקְטָרָת אֶת־הַכְּפֹרָת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדּוֹת  
 וְלֹא יָמוֹת: <sup>14</sup> וְלִקְחָה מִדְם הַפְּרָרָה וְהַזָּה  
 בְּאַצְבָּעָו עַל־פָּנֵי הַכְּפֹרָת קָרְמָה וּלִפְנֵי  
 הַכְּפֹרָת יְהָה שְׁבָע־פָּעָם מִן־הַקְרָם

[15] Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover. [16] And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins, and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses. [17] And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel. [18] And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about. [19] And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel. [20] And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat. [21] And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of an appointed man into the wilderness. [22] And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness. [23] And Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there. [24] And he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his other vestments, and come forth, and offer his burnt-offering and the burnt-offering of the people, and make atonement for himself and for the people. [25] And the fat of the sin-offering shall he make smoke upon the altar. [26] And he that letteth go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may

בְּאַצְבָּעָו: <sup>15</sup> וְשַׁחַט אֶת-שָׂעֵיר הַחֲטֹאת  
אֲשֶׁר לְעַם וְהַבִּיא אֶת-דָמָו אֶל-מִבֵּית  
לְפָרְכָת וְעַשָּׂה אֶת-דָמָו כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְךָם  
הַפָּר וְהַזָּה אֲתָּו עַל-הַכְּפָרָת וּלְפִנֵּי  
הַכְּפָרָת: <sup>16</sup> וְכַפֵּר עַל-הַקָּדֵש מִטְמָאֹת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וּמִפְשִׁיעָם לְכָל-חַטָּאתֶם וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְאַחֲלָמָו יְמִינָה מִזְרָחָה  
טָמְאֹתֶם: <sup>17</sup> וּכְל-אָדָם לְאַיִלָה וּבְאַחֲלָמָו  
מוֹעֵד בְּבָאו לְכַפֵּר בְּקָדֵש עֲד-צָאתָו וּכַפֵּר  
בְּעַדו וּבְעַד בֵּיתו וּבְעַד כָּל-קָהָל יִשְׂרָאֵל:  
<sup>18</sup> וַיָּצֹא אֶל-הַמִּזְבֵּח אֲשֶׁר לְפִנֵּי הָנֹה  
וּכַפֵּר עַלְיוֹ וְלַקְחָמָרְם הַפָּר וּמִן-הַשְׁעִיר  
וּנְתַן עַל-קְרֻנוֹת הַמִּזְבֵּח סְבִיב: <sup>19</sup> וְזֹהָה  
עַלְיוֹ מִן-הַדָּם בְּאַצְבָּעָו שְׁבַע פָּעָמִים  
וְטָהָרו וְקָדַשׁ מִטְמָאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>20</sup> וּכְלָה מַכְפֵּר אֶת-הַקָּדֵש וְאֶת-אַחֲלָמָו  
מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּח וְהַקָּרֵיב אֶת-הַשְׁעִיר  
הַחַי: <sup>21</sup> וַיָּסֶמֶךְ אַהֲרֹן אֶת-שְׁתִי יְדֵיו יְרַיָּו  
עַל רֹאשׁ הַשְׁעִיר הַחַי וְהַתְ�נוֹהָה עַלְיוֹ  
אֶת-כְּלָל-עוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כְּלָל-  
פְשִׁיעָם לְכָל-חַטָּאתֶם וּנְתַן אֶתְמָעָל-  
רָאשׁ הַשְׁעִיר וּשְׁלֵח בִּיד-אִישׁ עַתִּי  
הַמְּדָרָה: <sup>22</sup> וַיָּשֶׂא הַשְׁעִיר עַלְיוֹ אֶת-כְּלָל-  
עוֹנוֹתָם אֶל-אָרֶץ גִּזְרָה וּשְׁלֵח אֶת-הַשְׁעִיר  
בַּמְּדָרָה: <sup>23</sup> וּבָא אַהֲרֹן אֶל-אַחֲלָמָו מוֹעֵד  
וּפְשַׁט אֶת-בְּגָדָיו הַפָּד אֲשֶׁר לְבַשׁ בְּבָאו  
אֶל-הַקָּדֵש וְהַנִּיחָם שָׁם: <sup>24</sup> וַיַּחַז אֶת-  
בָּשָׂרו בָּמִים בָּמִיקָם קְדוּשׁ וּלְבַשׁ אֶת-  
בְּגָדָיו וַיָּצֹא וְעַשָּׂה אֶת-עַלְתוֹ וְאֶת-עַלְתָה  
הַלְּעֵם וּכַפֵּר בְּעַדו וּבְעַד הַעַם: <sup>25</sup> וַיַּעֲלֵת  
הַחֲטֹאת יְקֻטֵּר הַמִּזְבֵּחָה: <sup>26</sup> וְהַמְשַׁלֵּח  
אֶת-הַשְׁעִיר לְעַזְזָל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וּרְתַץ  
אֶת-בָּשָׂרו בָּמִים וְאֶת-רִיכָן יְבוֹא אֶל-

come into the camp. [27] And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung. [28] And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

[29] And it shall be a statute for ever unto you: in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger that sojourneth among you. [30] For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the LORD. [31] It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever. [32] And the priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments. [33] And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly. [34] And this shall be an everlasting statute unto you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year' And he did as the LORD commanded Moses.

**17** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: This is the thing which the LORD hath commanded, saying.

[3] What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it without the camp, [4] and hath not brought it unto the door of the tent of meeting, to present it as an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD, blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people. [5] To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the

המִחְנָה: <sup>27</sup> וְאֵת פֶּרֶת הַחֲטֹאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטֹאת אֲשֶׁר הוּא אֶת-דָם לְכַפֵּר בְּקָדֵשׁ יוֹצֵא אֶל-מִזְבֵּחַ לְמִחְנָה וְשְׁרֶפֶת בְּאַשׁ אֶת-עֲרָתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם וְאֶת- פְּרֶשֶׁם: <sup>28</sup> וְהַשְׁרֵךְ אַתֶּם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ אֶת-בְּשָׂרו בְּמִים וְאֶחָרִיכֶן יָבוֹא אֶל- המִחְנָה: <sup>29</sup> וְהִיא תְּהִיתָה לְכֶם לְחַקְתַּת עוֹלָם בְּחַדְשׁ הַשְׁבִּיעִי בְּעֶשֶׂר לְחַדְשׁ תְּעֻנוֹ אֶת-ינְפָשְׁתֵיכֶם וְכָל-מַלְאָכָה לֹא תַעֲשֶׂה הַאֲזָרֶח וְהַגָּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: <sup>30</sup> קִיבְּיוֹם הַזֹּהָה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אַתֶּם מִכָּל' חַטָּאת תִּלְמַצֵּם לְפָנֵי יְהוָה תְּטַהַרְוּ: <sup>31</sup> שְׁבַת שְׁבַתּוֹן הִיא לְכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-ינְפָשְׁתֵיכֶם חַקְתַּת עוֹלָם: <sup>32</sup> וְכַפֵּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יְמִשָּׁחָ אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלָא אֶת-יִדּוֹ לְכַהֵן תְּחַת אָבִיו וְלַבְשֵׁ אֶת-בְּגָדֵי הַבָּד בְּגָדֵי הַקָּדֵשׁ: <sup>33</sup> וְכַפֵּר אֶת-מִקְרָשׁ הַקָּדֵשׁ וְאֶת-אַהֲל מַוְעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַפְּהָנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקָּהֵל יְכַפֵּר: <sup>34</sup> וְהִיא תְּזַעַר לְכֶם לְחַקְתַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטָּאתֶם אַחַת בְּשָׁנָה וַיַּעֲשֶׂה בְּאָשֶׁר צֹוָה יְהוָה אֶת-מִשָּׁה: <sup>35</sup> פ

**17** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֵר: דָבָר אֶל-אֱהָרֶן וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל-בָּנָי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צֹוָה יְהוָה לְאָמֵר: <sup>3</sup> אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׂוֹר אוֹכֶשׁ אוֹעֵז בְּמִחְנָה אֲוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוֹזֵן לְמִחְנָה: <sup>4</sup> וְאֶל-פָּתַח אַهֲל מוֹעֵד לֹא הַבִּיאוֹ לְהַקְרֵב קָרְבָּן לִיהְוֹה לִפְנֵי מִשְׁבֵן יְהוָה דֶם יְחִשָּׁב לְאִישׁ הַהוּא דֶם שְׁפָר וּנְכְרָת הָאִישׁ הַהוּא מִקְרָב עָמוֹ: <sup>5</sup> לְמַעַן אֲשֶׁר יִבְיאוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-זְבַחֵיכֶם אֲשֶׁר הֵם

door of the tent of meeting, unto the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings unto the LORD. [6] And the priest shall dash the blood against the altar of the LORD at the door of the tent of meeting, and make the fat smoke for a sweet savour unto the LORD. [7] And they shall no more sacrifice their sacrifices unto the satyrs, after whom they go astray. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations. [8] And thou shalt say unto them: Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that offereth a burnt-offering or sacrifice, [9] and bringeth it not unto the door of the tent of meeting, to sacrifice it unto the LORD, even that man shall be cut off from his people.

[10] And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that eateth any manner of blood, I will set My face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people. [11] For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you upon the altar to make atonement for your souls; for it is the blood that maketh atonement by reason of the life. [12] Therefore I said unto the children of Israel: No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

[13] And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that taketh in hunting any beast or fowl that may be eaten, he shall pour out the blood thereof, and cover it with dust. [14] For as to the life of all flesh, the blood thereof is all one with the life thereof; therefore I said unto the children of Israel: Ye shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood thereof; whosoever eateth it shall be cut off. [15] And every soul that eateth that which dieth of itself, or that which is torn of beasts, whether he be home-born or a stranger, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even; then shall he be clean. [16] But if he wash them not, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity.

ובחים על-פני השדה והבאים ליהוה אל-פתח אַחֲל מועד אל-הַפְּנֵן וָזְבֹּחוּ זְבּוּחִים שֶׁלְמִים לִיהוָה אֹתוֹם: <sup>6</sup> וְזַרְק הַפְּנֵן אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבֵּח יְהוָה פָתֵח אַחֲל מועד וְהַקְטִיר הַחֶלֶב לְרִיחַ נִיחַח לִיהוָה: <sup>7</sup> וְלֹא-יַזְבְּחוּ עוֹד אֶת-זְבּוּחִים לְשֻׁעִירִם אֲשֶׁר הֵם זְנוּם אַחֲרֵיכֶם חֲקַת עַולְם תְּהִיחֵדָאת לְהֵם לִדְרָתֵם: <sup>8</sup> וְאַל-הָמָם תָּמָר אֵישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הָגָר אֲשֶׁר-יִגְוֹר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר-יַעֲלֵה עַלְה אוֹזֶבֶח: <sup>9</sup> וְאַל-פָתֵח אַחֲל מועד לֹא יַבְיאֵנוּ לְעָשׂוֹת אֹתוֹ לִיהוָה וּנְכַרְתֵּה הָאִישׁ הַהָוֹם מַעֲמִיו: <sup>10</sup> וְאַיִשׁ אֵישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הָגָר הָגָר הָגָר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יַאֲכֵל בְּלָדָם וּנְתַתִּי פָנֵי בְּנֶפֶשׁ הָאַכְלָת אֶת-הַדָּם וְהַכְרִתִי אֹתָה מִקְרָב עָמָה: <sup>11</sup> קְיַנְפֵשׁ הַבְשָׁר בְּקָם הוּא וְאַנְיַנְתִּי לְקָם עַל-הַמִּזְבֵּח לְכִפֵּר עַל-נְפָשָׁתיכֶם כִּי-הַדָּם הוּא בְּנֶפֶשׁ יַכְפֵּר: <sup>12</sup> עַל-בָּן אָמְרָתִי לְבָנִי יִשְׂרָאֵל בְּלֶנֶפֶשׁ מִכֶּם לְאַת-אֲכֵל דָם וְהָגָר הָגָר בְּתוֹכָם לְאַיִּאֲכֵל דָם: ס <sup>13</sup> וְאַיִשׁ אֵישׁ מִבֵּни יִשְׂרָאֵל וּמִן-הָגָר הָגָר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יַצְוֹד צִדְחָה אוֹזֶעֶף אֲשֶׁר יַאֲכֵל וּשְׁפֵל אֶת-דָמוֹ וּכְסָפוּ בַעֲפָר: <sup>14</sup> כִּי-נֶפֶשׁ בְּלֶבֶשֶׁר דָמוֹ בְּנֶפֶשׁ הוּא וְאָמֵר לְבָנִי יִשְׂרָאֵל דָם בְּלֶבֶשֶׁר לֹא תַאֲכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ בְּלֶבֶשֶׁר דָמוֹ הוּא בְּל-אֲכֵלְיוּ יַכְרֵת: <sup>15</sup> וְכָל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תַאֲכֵל נֶבֶלֶת וַטְרֵפה בָּאוֹרָה וּבָגָר וּכְבֵט בְּגַדְיוֹ וְרַתְגַּז בְּפָנִים וְטַמֵּא עַד-הַעֲרָב וְטַהָר: <sup>16</sup> וְאַם לֹא יַכְבִּס וּבָשַׂרוּ לֹא יַרְחֵץ וּנְשָׁא עֲרוֹנוֹ: פ

**18** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

I am the LORD your God. [3] After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes. [4] Mine ordinances shall ye do, and My statutes shall ye keep, to walk therein: I am the LORD your God. [5] Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them: I am the LORD.

[6] None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

[7] The nakedness of thy father, and the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

[8] The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.

[9] The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

[10] The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover; for theirs is thine own nakedness.

[11] The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

[12] Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.

[13] Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman.

[14] Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

[15] Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

[16] Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

[17] Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness: they are near kinswomen; it is lewdness. [18] And thou shalt not take a woman to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, beside the other in her

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאֹמֵר:  
2 דִּבֶּר אֱלֹבֶנִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אַנְּיִ  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 3 בְּמַעַשְׁתָּה אֶרְצַיְמָצְרִים  
אֲשֶׁר יִשְׁבְּתָם בָּהּ לֹא תַעֲשׂו וּבְמַעַשְׁתָּה  
אֶרְצַבְּנָעַן אֲשֶׁר אַנְּיִ מִבְּיאָ אֶתְכֶם שָׁמָה  
לֹא תַעֲשׂו וּבְחַקְתֵּיכֶם לֹא תַלְכֵד 4 אַתְּ  
מְשֻׁפְטִי תַעֲשׂו וְאַתְּחַקְתִּי תַשְׁמְרוּ לְלִכְתָּ  
בָּהּ אַנְּיִ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 5 וּשְׁמַרְתֶּם  
אַתְּחַקְתִּי וְאַתְּמְשֻׁפְטִי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
אַתֶּם הָאָדָם וְחוּבָה בָּהּ אַנְּיִ יְהוָה: ס  
6 אִישׁ אִישׁ אֱלֹכְלָשָׁאֵר בְּשָׁרוֹ לֹא  
תִּקְרַבְוּ לְגָלוֹת עֲרֹוָה אַנְּיִ יְהוָה: ס  
7 עֲרֹוָת אֲבִיךְ וְעֲרֹוָת אַמְּךָ לֹא תִּגְלַח  
אַמְּךָ הַוָּא לֹא תִּגְלַח עֲרֹוֹתָה: ס  
8 עֲרֹוָת אֲשֶׁת-אֲבִיךְ לֹא תִּגְלַח עֲרֹוָת  
אֲבִיךְ הַוָּא: ס 9 עֲרֹוָת אֲחֹתְךָ בַּת-  
אֲבִיךְ אוֹ בַת-אָמְךָ מַולְדָת בֵּית אוֹ  
מַולְדָת חַוֵּן לֹא תִּגְלַח עֲרֹוֹתָן: ס  
10 עֲרֹוָת בַּת-בְּנֵךְ אוֹ בַת-בְּתֵךְ לֹא  
תִּגְלַח עֲרֹוֹתָן כִּי עֲרֹוֹתָה הַנָּה: ס  
11 עֲרֹוָת בַּת-אָשֶׁת אֲבִיךְ מַולְדָת אֲבִיךְ  
אֲחֹתְךָ הַוָּא לֹא תִּגְלַח עֲרֹוֹתָה: ס  
12 עֲרֹוָת אֲחֹתְךָ-אֲבִיךְ לֹא תִּגְלַח שָׁאֵר  
אֲבִיךְ הַוָּא: ס 13 עֲרֹוָת אֲחֹתְךָ-אַמְּךָ  
לֹא תִּגְלַח כִּי-שָׁאֵר אַמְּךָ הַוָּא: ס  
14 עֲרֹוָת אֲחִיךְ-אֲבִיךְ לֹא תִּגְלַח אַל-  
אֲשֶׁתוֹ לֹא תִּקְרַב דְּרַתְךָ הַוָּא: ס  
15 עֲרֹוָת בְּלִתְךָ לֹא תִּגְלַח אֲשֶׁת בְּנֵךְ  
הַוָּא לֹא תִּגְלַח עֲרֹוֹתָה: ס 16 עֲרֹוָת  
אֲשֶׁת-אֲחִיךְ לֹא תִּגְלַח עֲרֹוָת אֲחִיךְ  
הַוָּא: ס 17 עֲרֹוָת אֲשֶׁה וּבְתֵה לֹא  
תִּגְלַח אֲתִ-בְּתִ-בְּנָה וְאַתִּ-בְּתִ-בְּתֵה לֹא  
תִּקְחַח לְגָלוֹת עֲרֹוֹתָה שָׁאָרָה הַנָּה זָמָה  
הַוָּא: 18 וְאֲשֶׁה אֱלֹא-אֲחֹתָה לֹא תִּקְחַח לְצָרָר

life-time. [19] And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness. [20] And thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. [21] And thou shalt not give any of thy seed to set them apart to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD. [22] Thou shalt not lie with mankind, as with womankind; it is abomination. [23] And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto; it is perversion.

[24] Defile not ye yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled, which I cast out from before you. [25] And the land was defiled, therefore I did visit the iniquity thereof upon it, and the land vomited out her inhabitants. [26] Ye therefore shall keep My statutes and Mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you—[27] for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled—[28] that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you. [29] For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people. [30] Therefore shall ye keep My charge, that ye do not any of these abominable customs, which were done before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

## KEDOSHIM

**19** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them: Ye shall be holy, for I the LORD your God am holy. [3] Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My

לגלות עירונתָה עלייה בחייב: <sup>19</sup> ולא-  
אשה בנדת טמאותה לא תקרב לגלות  
עירונתָה: <sup>20</sup> ולא-אשת עמייתך לא-תתענֶ  
שכבותך לזרע לטמא-בה: <sup>21</sup> ומזרעה  
לא-תתענֶ להעיר למולך ולא תחלל  
את-שם אל-יהי אני יהוה: <sup>22</sup> ולא-תיזכר  
לא תשׁבב משפבי אישתָו תעובה הוא:  
ובכל-באהמה לא-תתענֶ שכבותך  
לטמא-בה: <sup>23</sup> ואשה לא-תגענֶ לפנֵי  
באהמה לרבעה תפל הוא: <sup>24</sup> אל-תטמאו  
בכל-אללה כי בכל-אללה נתמאו הגויים  
אשר-אני משליח מפנייכם: <sup>25</sup> ותטמא  
הארץ ואפקוד עונת עלייה ותקא הארץ  
את-ישראל: <sup>26</sup> ושמרתם אתם את-  
חקתלי ואת-משפט לי ולא תעשו מצל  
התועבת האלה הארץ והגער הארץ  
בתוקכם: <sup>27</sup> כי את-כל-התועבת האל  
עשׂו אנשי הארץ אשר לפניכם ותטמא  
הארץ: <sup>28</sup> ולא-תקיא הארץ אתכם  
בטמאכם אתה כאשר קאה את-הגער  
אשר לפניכם: <sup>29</sup> כי כל-אשר יעשה מצל  
התועבות האלה ונברתו הנפשות  
העשׂת מקרב עמים: <sup>30</sup> ושמרתם את-  
משמרתי לבתי עשות מחקות  
התועבת אשר נעשו לפניכם ולא  
תטמאו בהם אני יהוה אל-היכם: פ

## קדושים

**19** וידבר יהוה אל-משה לאמר:  
דבר אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת  
אליהם קדושים תהיו כי קדוש אני יהוה  
אל-היכם: <sup>3</sup> איש אמו ואביו תיראו ותת-  
שבתני תשמרו אני יהוה אל-היכם:

Sabbaths: I am the LORD your God. [4] Turn ye not unto the idols, nor make to yourselves molten gods I am the LORD your God.

[5] And when ye offer a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, ye shall offer it that ye may be accepted. [6] It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow, and if aught remain until the third day, it shall be burnt with fire. [7] And if it be eaten at all on the third day, it is a vile thing; it shall not be accepted. [8] But every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the holy thing of the LORD; and that soul shall be cut off from his people.

[9] And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the gleaning of thy harvest. [10] And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather the fallen fruit of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and for the stranger I am the LORD your God. [11] Ye shall not steal; neither shall ye deal falsely, nor lie one to another. [12] And ye shall not swear by My name falsely, so that thou profane the name of thy God. I am the LORD. [13] Thou shalt not oppress thy neighbour, nor rob him, the wages of a hired servant shall not abide with thee all night until the morning. [14] Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but thou shalt fear thy God: I am the LORD. [15] Ye shall do no unrighteousness in judgment; thou shalt not respect the person of the poor, nor favour the person of the mighty; but in righteousness shalt thou judge thy neighbour. [16] Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people; neither shalt thou stand idly by the blood of thy neighbor: I am the LORD. [17] Thou shalt not hate thy brother in thy heart; thou shalt surely rebuke thy neighbour, and not bear sin because of him. [18] Thou shalt not take vengeance, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself. I am the LORD. [19] Ye shall keep My statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with two kinds of seed; neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together. [20] And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, designated for a man, and not at all redeemed, nor was freedom given her; there shall be inquisition; they shall not be put to death,

4 אל-תפנו אל-הָאֱלִילִים וְאֶלְهֵי מִסְכָּה לֹא  
תעשו לְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 5 וְכִי  
תִזְבְּחוּ בַבְּחִרְבָּהוּ: 6 בַיּוֹם זֶבְחָכֶם יִאכְלֶל וּמִמְחֻרָת  
וְהַנּוֹתֵר עַד-יּוֹם הַשְׁלִישִׁי בְאַשׁ יִשְׁרָף:  
7 וְאִם הַאֲכֵל יִאכְלֶל בַיּוֹם הַשְׁלִישִׁי פָגֹול  
הַוְאָ לֹא יִרְצָח: 8 וְאִכְלֵלוּ עָנוֹן יִשְׁאָ  
בִּירָא-תְּקָדֵש יְהוָה חֶלְל וּנְכַרְתָּה הַנְּפָשָׁ  
הַוְאָ מִעְמִיקָה: 9 וּבְקָצְרָכֶם אֶת-קָצֵר  
אַרְצָכֶם לֹא תִכְלַח פָּאַת שְׂדֵךְ לְקַצֵּר  
וְלִקְטָת קַצְיָרָג לֹא תִלְקַט: 10 וּבְרָמָה לֹא  
תִעוֹלֵל וּפְרַט בְּרָמָה לֹא חִלְקַט לְעַנִּי וּלְגַרְבָּ  
תִעַזְבָ אֶתְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 11 לֹא  
תִגְנְבּוּ וְלֹא-תִבְחַשׁוּ וְלֹא-תִשְׁקְרוּ אִישׁ  
בְעִמְתוֹ: 12 וְלֹא-תִשְׁבְּעוּ בְשָׁמֵי לִשְׁקָר  
וְחַלְלָת אֶת-שָׁם אֶל-הַיְרָא אֲנִי יְהוָה: 13 לֹא-  
תִعַשְׂק אֶת-רְעָךְ וְלֹא תִגְזֹל לְאֶת-לְיִין  
פָעַלְת שְׁבִיר אֶתְךָ עַד-בָּקָר: 14 לֹא-תִקְלַל  
חַרְשׁ וּלְפִנֵּי עֹור לֹא תִתְנַזֵּן מְבָשֵׁל וּירְאָת  
מְאֶלְהִיךְ אֲנִי יְהוָה: 15 לֹא-תִעַשׂ עָוֵל  
בְמִשְׁפָט לֹא-תִשְׂאַפְנֵי דָל וְלֹא תִהְדֹּר  
פָנֵי גָדוֹל בְצִדְקָה תִשְׁפַט עִמִּיתְךָ: 16 לֹא-  
תְלַךְ רְכִיל בְעַמִּיךָ לֹא תִעַמֵּד עַל-דָם  
רְעֵךְ אֲנִי יְהוָה: 17 לֹא-תִשְׂנַא אֶת-אָחִיךָ  
בְלִבְבְךָ הַוְכֵחַ תּוֹלִיכָה אֶת-עַמִּיתְךָ וְלֹא-  
תִשְׂא עַלְיוֹ חֶטְא: 18 לֹא-תִקְרַם וְלֹא-תִטְרַ  
אֶת-בָנִי עַמְךָ וְאֶהָבָת לְרַעַךְ כִּמְוֹךְ אֲנִי  
יְהוָה: 19 אֶת-חִקְרָתִי תִשְׁמַרְתָּ בְהַמְּתָרָק לֹא-  
תִרְבִּיעַ כָל-אַיִם שְׂדֵךְ לֹא-תִזְרַע כָל-אַיִם  
וּבְגַד כָל-אַיִם שְׁעַטְנָז לֹא יַעֲלֵה עַלְךָ: 20  
וְאִישׁ כִּירִישְׁבֶב אֶת-אָשָׁה שְׁבַת-זָרָע  
וְהַוָּא שְׁפָחָה נְחַרְפָת לֹא-יִשְׁאָשָׁה וְהַפְּדָה לֹא-  
נְפַרְתָה אָוֹ חֶפְשָׁה לֹא נְתַנְלָה בְקַרְתָה

because she was not free. [21] And he shall bring his forfeit unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, even a ram for a guilt-offering. [22] And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering before the LORD for his sin which he hath sinned; and he shall be forgiven for his sin which he hath sinned.

[23] And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten. [24] And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the LORD. [25] But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof I am the LORD your God. [26] Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practise divination nor soothsaying. [27] Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard. [28] Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor imprint any marks upon you. I am the LORD. [29] Profane not thy daughter, to make her a harlot, lest the land fall into harlotry, and the land become full of lewdness. [30] Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD. [31] Turn ye not unto the ghosts, nor unto familiar spirits; seek them not out, to be defiled by them: I am the LORD your God. [32] Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and thou shalt fear thy God: I am the LORD.

[33] And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not do him wrong. [34] The stranger that sojourneth with you shall be unto you as the home-born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt I am the LORD your God. [35] Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure. [36] Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt. [37] And

תֹהַנָּה לֹא יוֹמְתָנוּ כִּי־לֹא חֲפֵשָׁה: וְהַבְיאָ  
אֶת־אֲשֶׁר־לֹא לִיהְיוֹ אֶל־פָּתָח אֶת־מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ  
אַיִל אַשְׁם: וְכַפֵּר עַל־יְהוָה הַבְּהֵן בְּאַיִל  
הַאֲשֶׁר לְפָנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא  
וַיַּסְלַח לֹא מִחְטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ  
23 וְכִי־תִּתְבֹּאוּ אֶל־הָאָרֶץ וַיַּטְעַטֵּם בְּלָעֵז  
מִאָכֵל וּעֲרַלְתֶּם עַרְלָתוֹ אֶת־פְּרִיוֹ שָׁלֵשׁ  
שָׁנִים יְהִי לְכֶם עֲרָלִים לֹא יִאָכֵל:  
24 וּבְשָׁנָה הַרְבִּיעָת יְהִי כָּל־פְּרִיוֹ קָדֵשׁ  
הַלּוּלִים לִיהְיוֹה: 25 וּבְשָׁנָה הַחַמִּישָׁת  
תִּאָכְלُ אֶת־פְּרִיוֹ לְהוֹסֵף לְכֶם תְּבוֹאָתְךָ  
אֱנֹי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 26 לֹא תִּאָכְלُ עַל־  
הַקְּם לֹא תִּנְחַשׂ וְלֹא תִּעֲזֹבְנִי: 27 לֹא  
תִּקְפֹּא פָּאַת רַאשְׁכֶם וְלֹא תִּשְׁחַת אֶת  
פָּאַת זָקָנֶךָ: 28 וְשָׁרֵט לְנֶפֶשׁ לֹא תַּהֲנֵל  
בְּבָשָׁרְכֶם וּכְתַבֵּת קַעֲלָעַ לֹא תַּהֲנֵל בְּכֶם  
אֱנֹי יְהוָה: 29 אֶל־תִּחְלַל אֶת־בְּתָךְ  
לְהַנּוּתָה וְלְאַתְזָנָה הָאָרֶץ וּמְלָאָה  
הָאָרֶץ זָמָה: 30 אֶת־שְׁבָתוֹתִי תִּשְׁמֹרְנוּ  
וּמְקָדְשֵׁי תִּירְאֵו אֱנֹי יְהוָה: 31 אֶל־תִּפְנוּ  
אֶל־הָאָבָת וְאֶל־הַידְעָנִים אֶל־תִּבְקַשׁ  
לְטָמֵא בָּהֶם אֱנֹי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 32 מִפְנֵי  
שִׁיבָּה תָּקוּם וְהִדְרַת פָּנֵי זָקָן וִירָאָת  
מְאַלְמִיךְ אֱנֹי יְהוָה: פ  
33 וְכִי־גִּיגּוֹר אֶתְתֶּךָ גָּר בָּאָרֶצֶם לֹא תַּוְנוּ  
אָתָּה: 34 פָּאוֹרָה מִכֶּם יְהִי לְכֶם הָגָר  
הָגָר אֶתְכֶם וְאֶהָבָת לֹא בָּמוֹר כִּי־גְּרִים  
הַיִּתְּמִם בָּאָרֶץ מִצְרָיִם אֱנֹי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם: 35 לֹא־תַעֲשׂו עֹל בְּמִשְׁפָט  
בְּמִקְדָּשָׁה בְּמִשְׁקָל וּבְמִשְׁוֹרֶה: 36 מִזְמַנְיִי צְדָקָה  
אָבְנִי־צְדָקָה אִיפָּת צְדָקָה וְתִין צְדָקָה יְהִי  
לְכֶם אֱנֹי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הָוֹצֵאָתִ  
אֶתְכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם: 37 וַיְשִׁמְרַתָּם אֶת־

ye shall observe all My statutes, and all Mine ordinances, and do them: I am the LORD.

**20** And the Lord spoke unto Moses, saying: [2] Moreover, thou shalt say to the children of Israel:

Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth of his seed unto Molech; he shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones. [3] I also will set My face against that man, and will cut him off from among his people, because he hath given of his seed unto Molech, to defile My sanctuary, and to profane My holy name. [4] And if the people of the land do at all hide their eyes from that man, when he giveth of his seed unto Molech, and put him not to death; [5] then I will set My face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go astray after him, to go astray after Molech, from among their people. [6] And the soul that turneth unto the ghosts, and unto the familiar spirits, to go astray after them, I will even set My face against that soul, and will cut him off from among his people. [7] Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the LORD your God. [8] And keep ye My statutes, and do them: I am the LORD who sanctify you. [9] For whatsoever man there be that curseth his father or his mother shall surely be put to death; he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him. [10] And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. [11] And the man that lieth with his father's wife—he hath uncovered his father's nakedness—both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them. [12] And if a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have wrought corruption; their blood shall be upon them. [13] And if a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them. [14] And if a man take with his wife also her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both

כל-חֲקָתִי וְאַת-כָל-מִשְׁפְטִי וְעֶשְׂיוֹתָם  
אתם אַנְיִ יהוָה: פ  
**20** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵي-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
וְאַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִשְׂרָאֵל וּמִן-הָגָר | הָגָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִתְנַצְּרוּ לְמַלְךְ מוֹת יוֹמָת עַם הָאָרֶץ  
יַרְגַּמְתָּהוּ בְּאָבִן: <sup>3</sup> וְאַנְיִ אַתְּ אַת-פָנִי בְּאִישׁ  
הַהוָא וְהַכְרָתִי אַתְּ מַקְרָב עַמוֹ כִּי מִזְרָעָו  
נָתַן לְמַלְךְ לְמַעַן טָמֵא אַת-מִקְדָשִׁי  
וְלֹחֲלָל אַת-שָׁם קָדְשִׁי: <sup>4</sup> וְאַם הָעָלָם  
יַעֲלִימָו עַם הָאָרֶץ אַת-עִינֵיהֶם מִן-הָאִישׁ  
הַהוָא בְּתַתְנוּ מוֹרָעָו לְמַלְךְ לְבָלָתִי הַמִּתִּית  
אַתְּ: <sup>5</sup> וְשָׁמְתִי אַנְיִ אַת-פָנִי בְּאִישׁ הַהוָא  
וּבְמִשְׁפָחָתוֹ וְהַכְרָתִי אַתְּ וְאַתְ בְּלַ  
הַזָּנוּנִים אַחֲרָיו לְגֻנות אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מַקְרָב  
עַמוֹ: <sup>6</sup> וְהַנִּפְשָׁ אֲשֶׁר תִּפְנַה אֲלֵהָאָבָת  
וְאַל-הַיְדָעָנִים לְגֻנות אַחֲרֵיהם וּנְתַתִּי  
אַת-פָנִי בְּנַפְשׁ הַהוָא וְהַכְרָתִי אַתְּ מַקְרָב  
עַמוֹ: <sup>7</sup> וְהַתְקִדְשָׁתָם וְהַיִתְמַקְדִּשִּׁים כִּי  
אַנְיִ יהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>8</sup> וְשִׁמְרָתֶם אֶת-  
חֲקָתִי וְעֶשְׂיוֹתָם אַתְּ אַנְיִ יהוָה  
מִקְדָשָׁכֶם: <sup>9</sup> בְּיַד-אִישׁ אֲישׁ אֲשֶׁר יַקְלֵל  
אַת-אָבָיו וְאַת-אָמוֹ מוֹת יוֹמָת אָבָיו  
וְאָמוֹ קַלֵּל דָמָיו בָו: <sup>10</sup> וְאִישׁ אֲשֶׁר יַנְאָף  
אַת-אָשָׁת אִישׁ אֲשֶׁר יַנְאָף אַת-אָשָׁת  
רְעָהוּ מוֹת-יוֹמָת הַנְאָף וְהַנְאָפָת: <sup>11</sup> וְאִישׁ  
אֲשֶׁר יַשְׁבֵב אַת-אָשָׁת אָבָיו עָרֹות אָבָיו  
גָלַה מוֹת-יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם דָמֵיהֶם בָם:  
<sup>12</sup> וְאִישׁ אֲשֶׁר יַשְׁבֵב אַת-בְּלָתוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ  
שְׁנֵיהֶם תָּבֵל עָשָׂו דָמֵיהֶם בָם: <sup>13</sup> וְאִישׁ  
אֲשֶׁר יַשְׁבֵב אַת-זָכָר מִשְׁבָבִי אָשָׁה  
תוֹעֲבָה עָשָׂו שְׁנֵיהֶם מוֹת יוֹמָתוֹ דָמֵיהֶם  
בָם: <sup>14</sup> וְאִישׁ אֲשֶׁר יַקְח אַת-אָשָׁה וְאַת-

he and they; that there be no wickedness among you. [15] And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death; and ye shall slay the beast. [16] And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them. [17] And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity. [18] And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness—he hath made naked her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood—both of them shall be cut off from among their people. [19] And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister; for he hath made naked his near kin; they shall bear their iniquity. [20] And if a man shall lie with his uncle's wife—he hath uncovered his uncle's nakedness—they shall bear their sin; they shall die childless. [21] And if a man shall take his brother's wife, it is impurity: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

[22] Ye shall therefore keep all My statutes, and all Mine ordinances, and do them, that the land, whither I bring you to dwell therein, vomit you not out. [23] And ye shall not walk in the customs of the nation, which I am casting out before you; for they did all these things, and therefore I abhorred them. [24] But I have said unto you: 'Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who have set you apart from the peoples. [25] Ye shall therefore separate between the clean beast and the unclean, and between the unclean fowl and the clean; and ye shall not make your souls detestable by beast, or by fowl, or by any thing wherewith the ground teemeth, which I have

אַפְתָה זֶמֶת הַוָּא בָּאֵשׁ יִשְׂרָאֵל אַתָּה וְאַתְּהָן  
וְלֹא-תַהֲתִיה זֶמֶת בְּתוֹכְכֶם: <sup>15</sup> וְאַיִשׁ אֲשֶׁר  
יִתְנַצֵּל שְׁבָטוֹ בְּבָהָמָה מוֹת יוֹמָת וְאַתָּה  
בְּבָהָמָה תַּהֲרֹגֵו: <sup>16</sup> וְאַשְׁהָ אֲשֶׁר תִּקְרַב  
אַל-כָּל-בָּהָמָה לְרַבְעָה אַתָּה וְהַרְגַּת אַתָּה  
הָאֲשֶׁה וְאַתָּה-בָּהָמָה מוֹת יוֹמָתוּ דְמִיּוֹם  
בָּם: <sup>17</sup> וְאַיִשׁ אֲשֶׁר-יִקְחַ אֶת-אֲחָתוֹ בְּתָ  
אָבִיו אוֹ בְּתָאָמוֹ וְרָאָה אֶת-עֲרוֹתָה  
וְהַיְאָתָרָה אֶת-עֲרוֹתָה חֶסֶד הַוָּא  
וְנִכְרְתָו לְעֵינֵי בְנֵי עַמּוּם עֲרוֹתָה אֲחָתוֹ גָּלוֹת  
עַוּנוּ יִשְׁאָו: <sup>18</sup> וְאַיִשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁבַּב אֶת-אֲשֶׁה  
דָּרוֹת גָּלוֹת אֶת-עֲרוֹתָה אֶת-מְקֻרָה הַעֲרָה  
וְזֶהוּ גָּלוֹת אֶת-מִקּוֹר דְמִיָּה וְנִכְרְתָו  
שְׁנֵיָהֶם מִקְרָב עַמּוּם: <sup>19</sup> וְעֲרוֹתָה אֲחוֹת  
אַמְתָה וְאֲחוֹת אֲבִיךְ לֹא תִגְלַח כִּי אַתָּה  
שָׁאַרְוּ הַעֲרָה עַוּנוּמִים יִשְׁאָו: <sup>20</sup> וְאַיִשׁ אֲשֶׁר  
יִשְׁבַּב אֶת-זְדֹתָו עֲרָנוֹת דָּרוֹת גָּלוֹת חֶטְאָם  
יִשְׁאָו עֲרִירִים יִמְתֹהוּ: <sup>21</sup> וְאַיִשׁ אֲשֶׁר יִקְחַ  
אֶת-אֲשֶׁת אֲחִיו נְדָה הַוָּא עֲרָנוֹת אֲחִיו  
גָּלוֹת עֲרִירִים יִהְיוּ: <sup>22</sup> וְשִׁמְרָתָם אֶת-כָּל-  
חַקְתִּי וְאֶת-כָּל-מְשֻׁפְטִי וְעֲשִׂיתָם אֶתְכֶם  
וְלֹא-תַקְיִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנָי מִבְּיָא  
אֶתְכֶם שְׁמָה לְשָׁבַת בָּה: <sup>23</sup> וְלֹא תַלְכֵל  
בְּחַקְתַּה הָגֹי אֲשֶׁר-אָנָי מִשְׁלַח מִפְנִיכֶם כִּי  
אֶת-כָּל-אֶלְהָה עַשׂ וְאֶגְזֵן בָּם: <sup>24</sup> וְאָמַר  
לְכֶם אֶתְכֶם תִּרְשֹׁו אֶת-אֶדְמָתָם וְאָנָי  
אֶת-נְגַנָּה לְכֶם לְרַשְׁת אַתָּה אֶרְץ זֹבֵת חַלְבִּי  
וְדָבֵשׁ אָנָי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הַבְּקָלָתִי  
אֶתְכֶם מִן-הָעָםִים: <sup>25</sup> וְהַבְּדִילְתֶּם בֵּין  
הַבָּהָמָה הַטְהָרָה לְטָמֵא וּבֵין-הָעוֹף  
הַטְמָא לְטוֹהָר וְלֹא-תַשְׁקִצְוּ אַתָּה  
נִפְשְׁתִּיכֶם בְּבָהָמָה וּבְעוֹף וּבְכָל אֲשֶׁר  
תַּרְמִשְׁׁ הָאָדָמָה אֲשֶׁר-הַבְּקָלָתִי לְכֶם

set apart for you to hold unclean. [26] And ye shall be holy unto Me; for I the LORD am holy, and have set you apart from the peoples, that ye should be Mine.

[27] A man also or a woman that divineth by a ghost or a familiar spirit, shall surely be put to death; they shall stone them with stones; their blood shall be upon them.

### 'EMOR

**21** And the LORD said unto Moses: Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them:

There shall none defile himself for the dead among his people; [2] except for his kin, that is near unto him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother; [3] and for his sister a virgin, that is near unto him, that hath had no husband, for her may he defile himself. [4] He shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself. [5] They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corners of their beard, nor make any cuttings in their flesh. [6] They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God; for the offerings of the LORD made by fire, the bread of their God, they do offer; therefore they shall be holy. [7] They shall not take a woman that is a harlot, or profaned; neither shall they take a woman put away from her husband; for he is holy unto his God. [8] Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God; he shall be holy unto thee; for I the LORD, who sanctify you, am holy. [9] And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the harlot, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

[10] And the priest that is highest among his brethren, upon whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor rend his clothes; [11] neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; [12] neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the consecration of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD. [13] And he shall take a wife in her virginity. [14] A widow, or one divorced, or a profaned woman, or a

לטמא: <sup>26</sup> והיִהְיֶת לְקָדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנָּנוּ יְהוָה וְאַבְדֵּל אֲחָתֶם מִן־הָעָםִים לְהִנּוֹת לֵי: <sup>27</sup> וְאַיִשׁ אָוֶר־אָשָׁה פִּי־יְהִיָּה בְּהָם אָוֶב אָוֶן יְדֻעַּנִי מוֹת יְמָמָתוֹ בְּאָבִן יַרְגְּמוּ אַתֶּם דְּמִיחָם בָּם: פ

אמר

**21** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַמְרֵךְ אֶל־  
הַפְּנִים בְּנֵי אֶחָרֶن וְאָמְרֵת אֶל־הָם לְנֶפֶשׁ  
לְאִיטְמָא בְּעֵפֶיו: <sup>2</sup> כִּי אִם־לְשָׁאוֹר הַקָּרְבָּן:  
אַלְיוֹ לְאָפָוּ וְלְאָבָיו וְלְבָנוֹ וְלְבָתָו וְלְאָחִיו:  
<sup>3</sup> וְלְאָחִתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אַלְיוֹ אֲשֶׁר  
לְאִדְתִּיתָה לְאִישׁ לְהַיְטָמָא: <sup>4</sup> לֹא יַטְמָא  
בַּעַל בְּעֵמִיו לְחַחְלוֹ: <sup>5</sup> לֹא־יַקְרָחוּ  
קְרָחָה בְּרָאָשָׂם וְפָאָת זְקָנָם לֹא יַגְלִחוּ  
וּבְבָשָׂרָם לֹא יַשְׁרְטוּ שְׂרָטָת: <sup>6</sup> קָדוֹשִׁים  
יְהִיוּ לְאֱלֹהִים וְלֹא יַחֲלִלוּ שֵׁם אֱלֹהִים  
כִּי אַתִּאָשִׁי יְהִי לְחַם אֱלֹהִים הַם  
מִקְרִיבָם וְהִי קָדוֹשׁ: <sup>7</sup> אָשָׁה זֹנָה וְחַלְלָה  
לֹא יַקְרָחוּ וְאָשָׁה גְּרוּשָׁה מַאיְשָׁה לֹא יַקְרָחוּ  
בִּירְקָדֵשׁ הַזֶּה לְאֱלֹהִים: <sup>8</sup> וּקְדַשְׁתָּו כִּי־אַתֶּן  
לְחַם אֱלֹהִיךְ הַזֶּה מִקְרָיב קָדוֹשׁ יְהִי־לְךָ  
כִּי קָדוֹשׁ אָנָּנוּ יְהִי מִקְדְּשָׁכָם: <sup>9</sup> וּבַת אִישׁ  
כְּהַן כִּי תַחַל לִזְנוֹת אַתִּאָבֵךְ הִיא  
מִחְלְלָת בְּאָשׁ תְּשִׁרְפָּה: ס וּבְהַנּוּ  
הַגָּדוֹל מְאַחֲיו אָשְׁר־יַוְצֵק עַל־רָאשׁוֹ |  
שְׁמַן הַמְּשִׁחָה וּמְלָא אַתִּידָו לְלַבְשׁ  
אַתִּה־בְּגָדִים אַתִּרְאָשׁוּ לֹא יַפְּלָע וּבְגָדוּ  
לֹא יַפְּרָם: <sup>11</sup> וְעַל בְּלִגְפָּשָׁת מַת לֹּא יַבָּא  
לְאָבָיו וּלְאָפָוּ לֹא יַטְמָא: <sup>12</sup> וּמִן־הַמִּקְדֵּשׁ  
לֹא יַצֵּא וְלֹא יַחֲלִל אֶת מִקְדֵּשׁ אֱלֹהִיו בְּיַ  
נְזֵר שְׁמַן מִשְׁחָת אֱלֹהִיו עַלְיוֹ אָנָּנוּ יְהִי  
וְהַזֶּה אָשָׁה בְּבַתּוּלִיהָ יַקְחֵח: <sup>14</sup> אַלְמָנָה

harlot, these shall he not take; but a virgin of his own people shall he take to wife. [15] And he shall not profane his seed among his people; for I am the LORD who sanctify him.

[16] And the LORD spoke unto Moses, saying: [17] Speak unto Aaron, saying:

Whosoever he be of thy seed throughout their generations that hath a blemish, let him not approach to offer the bread of his God. [18] For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath any thing maimed, or anything too long, [19] or a man that is broken-footed, or broken-handed, [20] or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed; [21] no man of the seed of Aaron the priest, that hath a blemish, shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire; he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God. [22] He may eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy. [23] Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not My holy places; for I am the LORD who sanctify them.

[24] So Moses spoke unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

**22** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the LORD. [3] Say unto them: Whosoever he be of all your seed throughout your generations, that approacheth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from before Me: I am the LORD. [4] What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath an issue, he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any one that is unclean by the dead; or from whomsoever the flow of seed goeth out; [5] or whosoever toucheth any swarming thing, whereby he may be made unclean, or a man of

וְגַרְושָׁה וְחִלְלָה זֹנָה אֲתִ-אֱלֹהָה לֹא יִקַּח  
בַּי אַמְ-בִּתּוֹלָה מַעֲפֵיו יִקַּח אֲשֶׁר: <sup>15</sup> וְלֹא-  
יִחַלְלֵז וְרוּעֵז בְּעַמְיוֹ בַּי אָנָי יְהוָה  
מַקְדְּשׁוֹ: פ

<sup>16</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמֵר: דָּבָר  
אֱלֹהָן לְאָמֵר אִישׁ מַזְרָעֵךְ לְדוֹרָתֶם  
אֲשֶׁר יְהִי בּוֹ מָום לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב  
לְחַמְלָא אֱלֹהָיו: <sup>18</sup> כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מָום  
לֹא יִקְרַב אִישׁ עִיר אוֹ פֶּפֶח אוֹ חָרָם אוֹ  
שְׁרוּעָה: <sup>19</sup> אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי בּוֹ שְׁבָר  
רֶגֶל אוֹ שְׁבָר יָד: <sup>20</sup> אַו-גְּבַע אַו-דָּק אוֹ  
תְּבָלָל בְּעַינָו אוֹ גָּרְבָל אוֹ יְלַפְתָּח אוֹ מְרוּעָ  
אֲשֶׁר: <sup>21</sup> כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מָום מַזְרָעָ  
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יָלַש לְהַקְרִיב אֲתִ-אֲשֶׁר  
יְהוָה מָום בּוֹ אַתְּ לְחַמְלָא אֱלֹהָיו לֹא יִגְשַׁ  
לְהַקְרִיב: <sup>22</sup> לְחַמְלָא אֱלֹהָיו מַקְדְּשֵׁי  
הַקְדְּשִׁים וּמִן-הַקְדְּשִׁים יַאֲכֵל: <sup>23</sup> אֲךָ אַל-  
הַפְּרַכְתָּה לֹא יָבָא וְאַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגְשַׁ  
בַּיּוֹם בּוֹ וְלֹא יִחַלְלֵז אֲתִ-מַקְדְּשֵׁי בַּי אָנָי  
יְהוָה מַקְדְּשָׁם: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהָן-אַהֲרֹן  
וְאַל-בְּנֵי וְאַל-כָּלְבָנִי יִשְׂרָאֵל: פ

**22** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה לְאָמֵר:  
דָּבָר אֱלֹהָן וְאַל-בְּנֵי וְיִגְנָרוּ מַקְדְּשֵׁי  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֲתִ-שֵּׁם קָדְשֵׁי  
אֲשֶׁר הֵם מַקְדְּשִׁים לִי אָנָי יְהוָה: <sup>3</sup> אָמֵר  
אַל-הֶם לְדוֹרְתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב  
מִכְלָל-זְרַעַבָּם אֱלֹהָה-הַקְדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּשׁוּ  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְיְהֹהָה וְטַמְאָתוּ עַלְיוֹ  
וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהְוֹא מִלְּפָנֵי אָנָי יְהֹהָה:  
<sup>4</sup> אִישׁ אֲיַשׁ מַזְרָעָ אַהֲרֹן וְהַוָּא צְרוּעָ אוֹ  
זָבֵב בְּקָדְשִׁים לֹא יַאֲכֵל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר  
וְהַנְּגַע בְּכָל-טְמֵא-נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר  
תַּעֲצֵא מִפְנֵנו שְׁבַבְתִ-זְרֻעָה: <sup>5</sup> אֲוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר

whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath; [6] the soul that toucheth any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water. [7] And when the sun is down, he shall be clean; and afterward he may eat of the holy things, because it is his bread. [8] That which dieth of itself, or is torn of beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD. [9] They shall therefore keep My charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am the LORD who sanctify them. [10] There shall no <sup>a</sup>common man eat of the holy thing; a tenant of a priest, or a hired servant, shall not eat of the holy thing. [11] But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he may eat of it; and such as are born in his house, they may eat of his bread. [12] And if a priest's daughter be married unto a common man, she shall not eat of that which is set apart from the holy things. [13] But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she may eat of her father's bread; but there shall no common man eat thereof. [14] And if a man eat of the holy thing through error, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give unto the priest the holy thing. [15] And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they set apart unto the LORD; [16] and so cause them to bear the iniquity that bringeth guilt, when they eat their holy things; for I am the LORD who sanctify them.

[17] And the LORD spoke unto Moses, saying: [18] Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them:

Whosoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that bringeth his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which are brought unto the LORD for a burnt-offering; [19] that ye may be accepted, ye shall offer a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats. [20] But whatsoever hath a blemish, that shall ye not bring; for it shall not be acceptable for you. [21] And whosoever bringeth a sacrifice of peace-offerings unto the LORD in fulfilment of a vow clearly uttered, or for a freewill-offering,

<sup>a</sup> That is, one who is not a priest.

יְגַע בְּכָל־שְׁرֵץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לֹו אָוֶן בְּאָדָם  
אֲשֶׁר יִטְמָא־לֹו לְכָל טְמָאָתוֹ: <sup>6</sup> נֶפֶש אֲשֶׁר  
תַּגְעַבְּוֹ וְטְמָאָה עַד־הָעָרָב וְלֹא יַאֲכֵל  
מִן־הַקָּדְשִׁים כִּי אִם־רְחֵץ בְּשָׂרוֹ בְּמִים:  
<sup>7</sup> וּבָא הַשְׁמָשׁ וְטַהַר וְאַחֲרָיו יַאֲכֵל מִן־  
הַקָּדְשִׁים כִּי לְחֻמוֹ הוּא: <sup>8</sup> נְבָלָה וְטְרָפָה  
לֹא יַאֲכֵל לְטְמָא־בָּהּ אָנִי יְהוָה: <sup>9</sup> וְשִׁמְרוּ  
אֶת־מִשְׁמָרָתִי וְלֹא־יִשְׂאוּ עַלְיוֹ חֲטָאת  
וּמִתּוֹ בָּוֹ כִּי יְחִילָה־לְךָ אָנִי יְהוָה מִקְדָּשִׁם:  
<sup>10</sup> וְכָל־זָר לְאִיָּאֲכֵל קָדֵשׁ: <sup>11</sup> וְכָהֵן קִרְיָקִינָה  
נֶפֶשׁ קְנִין בְּסָפוֹ הוּא יַאֲכֵל בָּוֹ וְלִילִיד בֵּיתָו  
הֵם יַאֲכֵל בְּלִיחּוֹ: <sup>12</sup> וּבְתִפְחֹן כִּי תַּחַיָּה  
לְאִישׁ זָר הַוָּא בְּתְרוּמַת הַקָּדְשִׁים לֹא  
תַּאֲכֵל: <sup>13</sup> וּבְתִפְחֹן כִּי תַּהֲלִיה אֶלְמָנָה  
וְגַרְוֹשָׁה וְזָרָעָ אֵין לְהָ וְשָׁבָה אַל־בֵּית  
אָבִיךָ בְּנֻוּרִיהָ מַלְחָם אָבִיךָ תַּאֲכֵל  
וְכָל־זָר לְאִיָּאֲכֵל בָּוֹ: <sup>14</sup> ס וְאַיִשׁ  
כִּי־יַאֲכֵל קָדֵשׁ בְּשָׁגָגָה וְיִסְף חַמְשִׁיתָוֹ  
עַלְיוֹ וְנִתְן לְפָהָן אֶת־הַקָּדֵשׁ: <sup>15</sup> וְלֹא  
יְחִילָה אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר־  
יִרְימֵנוּ לְיְהוָה: <sup>16</sup> וְהַשְׂיאֵו אֹתָם עַזְןָ  
אַשְׁמָה בְּאֲכָלָם אֶת־קָדְשֵׁיכֶם כִּי אַנְיָה  
יְהוָה מִקְדָּשִׁם: פ  
<sup>17</sup> וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָמֵר: <sup>18</sup> דָּבָר  
אֱלֹהִים וְאֱלֹהִינוּ וְאֱלֹהִים בְּלִבְנֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל  
וְאִמְרָת אֱלֹהִים אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל  
וּמִנְהָגָר בִּיּוֹשָׁאֵל אֲשֶׁר יִקְרַיב קְרֻבָּנוּ  
לְכָל־נְדָרִיכֶם וּלְכָל־נְדָבּוֹתָם אֲשֶׁר־  
יִקְרַיבוּ לְיְהוָה לְעַלְיהָ: <sup>19</sup> לְרַצְנָכֶם תְּמִימִים  
זָכָר בְּבָקָר בְּבָשָׂרִים וּבְעֵזִים: <sup>20</sup> בָּל אֲשֶׁר־  
בָּו מָמָם לֹא תִקְרַיבוּ בִּיְלָא לְרַצְוֹן יְהוָה  
לְכֶם: <sup>21</sup> וְאִישׁ כִּי־קָרַיב זְבַח־שְׁלָמִים

of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein. [22] Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scabbed, or scurvy, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD. [23] Either a bullock or a lamb that hath any thing too long or too short, that mayest thou offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted. [24] That which hath its stones bruised, or crushed, or torn, or cut, ye shall not offer unto the LORD; neither shall ye do thus in your land. [25] Neither from the hand of a foreigner shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, there is a blemish in them; they shall not be accepted for you.

[26] And the LORD spoke unto Moses, saying:

[27] When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the LORD. [28] And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and its young both in one day. [29] And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, ye shall sacrifice it that ye may be accepted. [30] On the same day it shall be eaten; ye shall leave none of it until the morning: I am the LORD. [31] And ye shall keep My commandments, and do them: I am the LORD. [32] And ye shall not profane My holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD who hallow you, [33] that brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

**23** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

The appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons. [3] Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, a holy convocation; ye shall do no manner of work; it is a sabbath unto the LORD in all your dwellings.

ליהוה לפליאנדר או לנבר בבקר או בצאן תמים יהיה לרצון כל מום לא יהיה: <sup>22</sup> עירת או שבור או חרוץ או נבלת או גרב או ילתפת לא-תקריבו אלה ליהוה ואשה לא-תתנו מהם על המזבח ליהוה: <sup>23</sup> וسور ושה שרווע וקלות נרב תעשה אותו ולנדר לא ירצה: <sup>24</sup> ומעו וכתות ונתיק וכבות לא תעש: תקריבו ליהוה ובארצכם לא תשׂו: <sup>25</sup> ומיד בזנבר לא תקריבו את-לכם אלהיכם מכל אלה כי משחתם בהם מום בם לא ירצו לכם: פ

<sup>26</sup> וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>27</sup> שור או כבש או עז כי يولד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה ליהוה: <sup>28</sup> וسور או שה אותו ואת-בנו לא תשחטו ביום אחד: <sup>29</sup> וכייתזבחו זבחתוודה ליהוה לרצונם תזבחו: <sup>30</sup> ביום ההוא יאכל לאותותינו ממן עד-בקר אני יהוה: <sup>31</sup> ושמרתם מצותי ועשיתם אותם אני יהוה: <sup>32</sup> ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתרב בני ישראל אני יהוה מקדשכם: <sup>33</sup> המוציא אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה: פ

**23** וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>2</sup> דבר אל-בניישראל ואמרת אליהם מועדי יהוה אשר-תקראו אתם מkräי קדש אלה הם מועדי: <sup>3</sup> ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבעתון מkrä-קדש כל-מלאכה לא תעשי שבת הוא ליהוה בכל

[4] These are the appointed seasons of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their appointed season. [5] In the first month, on the fourteenth day of the month at dusk, is the LORD's passover. [6] And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD; seven days ye shall eat unleavened bread. [7] In the first day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. [8] And ye shall bring an offering made by fire unto the LORD seven days; in the seventh day is a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

[9] And the LORD spoke unto Moses, saying: [10] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest. [11] And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it. [12] And in the day when ye wave the sheaf, ye shall offer a he-lamb without blemish of the first year for a burnt-offering unto the LORD. [13] And the meal-offering thereof shall be two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour; and the drink-offering thereof shall be of wine, the fourth part of a hin. [14] And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor fresh ears, until this selfsame day, until ye have brought the offering of your God; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

[15] And ye shall count unto you from the morrow after the <sup>a</sup>day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete; [16] even unto the morrow after the seventh week shall ye number fifty days; and ye shall present a new meal-offering unto the LORD. [17] Ye shall bring out of your dwellings two wave-loaves of two tenth parts of an ephah; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, for first-fruits unto

מושבתיים : פ

<sup>4</sup> אלה מועדי יהוה מקראי קדש אשר-  
תקראו אתם בموעדים: <sup>5</sup> בחנוך הראשון  
בארכעה עשר לחנוך בין העربים פסח  
לייהוה: <sup>6</sup> וב חמישה עשר יומם לחנוך הוה  
חג המצות ליהוה שבעת ימים מצות  
תאכלו: <sup>7</sup> ביום הראשון מקראי-קדש  
יהיה לכם כל-מלאת עבדה לא תעשו:  
<sup>8</sup> והקרבתם אשא ליהוה שבעת ימים  
ביום השביעי מקראי-קדש כל-מלאת  
עבדה לא תעשו: פ

<sup>9</sup> וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>10</sup> דבר  
אל-בנוי ישראל ואמרת אליהם כי-תבואו  
אל-הארץ אשר אני נתן לכם וקערתם  
את-קצרה והבאתם את-עمر ראיית  
קצירכם אל-הכהן: <sup>11</sup> והניף את-העمر  
לפני יהוה לרצינכם ממחורת השבת  
יונפנו הכהן: <sup>12</sup> ועשיתם ביום הנפקם  
את-העمر בגבש תמים בן-שנתו לעלה  
ליהוה: <sup>13</sup> וממכתו שני עשרנים סלת  
בלוליה בשמן אשא ליהוה ריח ניחוח  
ונסכה ונסכו יין רביעת ההיין: <sup>14</sup> ולחתם  
וקiley וככרמל לא תאכלו עד-עצם היום  
הזה עד הביאכם את-קרבן אל-היכם  
חיקת עולם לדתיכם בכל  
מושבתיים: ס <sup>15</sup> וספרתם לכם  
ממחרת השבת מיום הביאכם את-עمر  
התונפה שבע שבותות תמיימות תהינה:

<sup>16</sup> עד ממחורת השבת השביעת תספרו  
 חמישים יום והקרבתם מנחה חדשה  
ליהוה: <sup>17</sup> ממושבתיים תביאו ללחם  
תנוליה שתים שני עשרנים סלת תהינה  
חמצז תפינה בפורים ליהוה:

a Heb. sabbath.

the LORD. [18] And ye shall present with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams; they shall be a burnt-offering unto the LORD, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. [19] And ye shall offer one he-goat for a sin-offering, and two he-lambs of the first year for a sacrifice of peace-offerings. [20] And the priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before the LORD, with the two lambs; they shall be holy to the LORD for the priest. [21] And ye shall make proclamation on the selfsame day; there shall be a holy convocation unto you; ye shall do no manner of servile work; it is a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

[22] And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the gleaning of thy harvest; thou shalt leave them for the poor, and for the stranger I am the LORD your God.

[23] And the LORD spoke unto Moses, saying: [24] Speak unto the children of Israel, saying:

In the seventh month, in the first day of the month, shall be a solemn rest unto you, a memorial proclaimed with the blast of horns, a holy convocation. [25] Ye shall do no manner of servile work; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD.

[26] And the LORD spoke unto Moses, saying:

[27] Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD. [28] And ye shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the LORD your God. [29] For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from his people. [30] And whatsoever soul it be that doeth any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people. [31] Ye shall do no manner of work; it is a statute for ever throughout your generations in all your

18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלְּחֵם שָׁבֻעַת כְּבָשִׂים  
תִּמְימָם בְּנֵי שָׂנָה וּפֶר בְּנֵי־בָּקָר אֶחָד  
וְאַיִלָּם שְׁנָים יְהִיוּ עַל־הָלֶחֶד לִיהְוָה וּמִנְחָתָם  
וּנְסִיבָתָם אֲשֶׁר רִיחַ-נִיחַח לִיהְוָה:  
19 וְעַשְׂיוֹתָם שְׁעִיר-עָזִים אֶחָד לְחַטָּאת  
וְשְׁנִי כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׂנָה לְזֹבֵח שְׁלָמִים:  
20 וְהַנִּיף הַפְּנֵן | אַתֶּם עַל־לְחֵם הַבְּכוּרִים  
תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהֹוָה עַל־שְׁנִי כְּבָשִׂים קָדֵש  
יְהֹוָה לִיהְוָה לְפָנֵן | 21 וְקָרְאָתֶם בְּעַצְם  
הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא-קָדֵש יְהֹוָה לְכֶם בְּלַ  
מְלָאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשֶׂה חֲקַת עוֹלָם  
בְּכָל־מוֹשֵׁבְתֵיכֶם לְדוֹרְתֵיכֶם: 22 וּבְקָצְרָלֶם  
אֶת־קָצֵר אַרְצֵיכֶם לְאַ-תְּכַלֵּה פָּאֵת שְׁדָךְ  
בְּקָצֵר וּלְקַטְּ קָצֵר לֹא תַלְקַט לְעַנִּי  
וּלְגַלְּ תַעֲזֵב אַתֶּם אָנָּי יְהֹוָה  
אֶלְהֵיכֶם: ס 23 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־  
מֹשֶׁה לְאָמֵר: 24 דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְאֹמֵר בְּחִדּוּשׁ הַשְׁבִּיעִי בְּאֶחָד לְחִדּוּשׁ  
יְהֹוָה לְכֶם שְׁבָתוֹן זְכָרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־  
קָדֵש: 25 בְּלַ-מְלָאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשֶׂה  
וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁר לִיהְוָה: ס 26 וַיֹּאמֶר  
יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: 27 אַף בְּעַשְׂור  
לְחִדּוּשׁ הַשְׁבִּיעִי הַזֶּה יוֹם הַכְּפָרִים הוּא  
מִקְרָא-קָדֵש יְהֹוָה לְכֶם וּעֲנִיתָם אֶת־  
נְפָשָׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁר לִיהְוָה:  
28 וּבְלַ-מְלָאכָה לֹא תַעֲשֶׂה בְּעַצְם הַיּוֹם  
הַזֶּה כִּי יוֹם כְּפָרִים הוּא לְכִפּוּר עַלְיָיכֶם  
לְפָנֵי יְהֹוָה אֶלְהֵיכֶם: 29 כִּי בְּלַ-הַנֶּפֶשׁ  
אֲשֶׁר לֹא-תַעֲבֹה בְּעַצְם הַיּוֹם הַזֶּה  
וּנְכַרְתָּה מַעֲפָה: 30 וּבְלַ-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר  
תַעֲשֶׂה בְּלַ-מְלָאכָה בְּעַצְם הַיּוֹם הַזֶּה  
וְהַאֲבִרְתֵּי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֶּה מִקְרָב עַמָּה:  
31 בְּלַ-מְלָאכָה לֹא תַעֲשֶׂה חֲקַת עוֹלָם

dwellings. [32] It shall be unto you a sabbath of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your sabbath.

[33] And the LORD spoke unto Moses, saying: [34] Speak unto the children of Israel, saying:

On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days unto the LORD. [35] On the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. [36] Seven days ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; on the eighth day shall be a holy convocation unto you; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; it is a day of solemn assembly; ye shall do no manner of servile work.

[37] These are the appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to bring an offering made by fire unto the LORD, a burnt-offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day; [38] beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill-offerings, which ye give unto the LORD.

[39] Howbeit on the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruits of the land, ye shall keep the feast of the LORD seven days; on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest. [40] And ye shall take you on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and ye shall rejoice before the LORD your God seven days. [41] And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year; it is a statute for ever in your generations; ye shall keep it in the seventh month. [42] Ye shall dwell in booths seven days; all that are home-born in Israel shall dwell in booths; [43] that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

[44] And Moses declared unto the children of Israel the appointed seasons of the LORD.

לדורותיכם בכל משבתיכם: <sup>32</sup> שְׁבָת שְׁבַתּוֹן הוּא לְכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נְפָשַׁתיכם בַּתְשׁוּעָה לְחִדְשָׁ בְּעָרֵב מַעֲרֵב עַד-עָרֵב תְּשִׁבְתּוּ שְׁבַתְכֶם: פ <sup>33</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאֹמֶר: דָּבָר אֱלֹבֶנִי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר בְּחִמְשָׁה עַשֶּׁר יוֹם לְחִדְשָׁ הַשְׁבִיעִי הַזֶּה חִג הַסְּכָוֹת שְׁבָעַת יְמִים לְיהוָה: <sup>35</sup> בַּיּוֹם הַרְאֵון מִקְרָא קָדְשׁוֹ קָדְשׁ כָּל-מְלָאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשֶׂה: <sup>36</sup> שְׁבָעַת יְמִים תִּקְרִיבוּ אֲשֶׁר לְיהוָה בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי מִקְרָא-קָדְשׁוֹ יְהוָה לְכֶם וְהַקְרְבָתֶם אֲשֶׁר לְיהוָה עַצְרָת הָוָא כָּל-מְלָאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשֶׂה: <sup>37</sup> אֶלָּה מוֹעֵד יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרָאוּ אֶתְכֶם מִקְרָא קָדְשׁוֹ לְהַקְרִיב אֲשֶׁר לְיהוָה עַלְלה וּמְנֻחָה זְבָח וּנְסָכִים דְּבָרָיוּם בַּיּוֹמוֹ: <sup>38</sup> מִלְבָד שְׁבָתָת יְהוָה וּמִלְבָד מִתְנֻוטִיכֶם וּמִלְבָד כָּל-נְדִירִיכֶם וּמִלְבָד כָּל-נְדִבּוֹתִיכֶם אֲשֶׁר תַּתְנוּ לְיהוָה: <sup>39</sup> אֶךְ בְּחִמְשָׁה עַשֶּׁר יוֹם לְחִדְשָׁ הַשְׁבִיעִי בְּאַסְפָכֶם אֶת-תְבוֹאת הָאָרֶץ תַּחֲגוּ אֶת-חִגְיָנָה שְׁבָעַת יְמִים בַּיּוֹם הַרְאֵון שְׁבָתּוֹן וּבַיּוֹם הַשְׁמִינִי שְׁבָתּוֹן: <sup>40</sup> וְלִקְחָתֶם לְכֶם בַּיּוֹם הַרְאֵון פְּרִי עַץ הַדָּר כְּפָת תְּמִרִים וְעַנְף עַזְעַבָּת וּרְעַבְּיִנְחָל יְשִׁמְחָתֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם שְׁבָעַת יְמִים: <sup>41</sup> וְחִגְתֶּם אֶת-חִגְיָנָה שְׁבָעַת יְמִים בְּשָׁנָה חֲקַת עַולְם לדורותיכם בְּחִדְשָׁ הַשְׁבִיעִי תַּחֲגוּ אֶת-<sup>42</sup> בְּסֶפֶת תִּשְׁבוּ שְׁבָעַת יְמִים כָּל-הָאָזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יְשִׁבּוּ בְּסֶפֶת: <sup>43</sup> לְמַעַן יְדֻעַ דָּרְתִּיכֶם כִּי בְּסֶפֶת הַוּשְׁבָתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַזְׁכִּיר אֶתְכֶם מִארֶץ מִצְרָים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: <sup>44</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶת-

**24** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] ‘Command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually. [3] Without the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron order it from evening to morning before the LORD continually; it shall be a statute for ever throughout your generations. [4] He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

[5] And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth parts of an ephah shall be in one cake. [6] And thou shalt set them in two rows, six in a row, upon the pure table before the LORD. [7] And thou shalt put pure frankincense with each row, that it may be to the bread for a memorial-part, even an offering made by fire unto the LORD. [8] Every sabbath day he shall set it in order before the LORD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant. [9] And it shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place; for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire, a perpetual due.’

[10] And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp. [11] And the son of the Israelitish woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him unto Moses. And his mother’s name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan. [12] And they put him in ward, that it might be declared unto them at the mouth of the LORD.

[13] And the LORD spoke unto Moses, saying: [14] ‘Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him. [15] And thou shalt speak unto the children of Israel, saying Whosoever curseth his God shall bear his sin. [16] And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him; as well the stranger, as the home-born, when he

מְעִדֵּי יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
**24** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
<sup>2</sup> צְאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַחُوهוּ אֶלְيְךָ שְׁמָן:  
<sup>3</sup> זִיתְזָה בְּפִתְחַת לְמִזְבֵּחַ לְהֻלְּלָת נִיר תִּמְדִיד:  
<sup>4</sup> מְחוֹזָן לְפִרְכַּת הַעֲלָת בְּאַחֲלָל מוֹעֵד יִעֲרָךְ  
<sup>5</sup> אָתָּה אַהֲרֹן מֵעָרֵב עַד-בָּקָר לְפָנֵי יְהוָה  
<sup>6</sup> תִּמְדִיד חֲקַת עוֹלָם לְדָרְתִיכֶם: עַל  
<sup>7</sup> הַמִּנְרָה הַתְּהִלָּה יִעֲרַךְ אֶת-הַנְּרוֹת לְפָנֵי  
<sup>8</sup> יְהוָה תִּמְדִיד: פ  
<sup>9</sup> וְלֹקַחַת סָלֶת וְאַפִּית אֶתְהָ שְׁתִים עֲשָׂרָה  
<sup>10</sup> חָלוֹת שְׁנִי עֲשָׂרָנִים יְהִי הַחַלָּה הָאַחַת:  
<sup>11</sup> וְשְׁמִינִית אֶתְהָ שְׁתִים מַעֲרכּוֹת שְׁשָׁה  
<sup>12</sup> הַמִּעְרָכַת עַל הַשְּׁלֵת הַטָּהָר לְפָנֵי יְהוָה:  
<sup>13</sup> וְנִתְתַּת עַל-הַמִּעְרָכַת לְבָנָה וּפֶה וְחִיתָה  
<sup>14</sup> לְלִיחְטָם לְאַזְכָּרָה אֲשָׁה לְיְהוָה: בַּיּוֹם  
<sup>15</sup> הַשְׁבָּת בַּיּוֹם הַשְׁבָּת יִעֲרְכָנוּ לְפָנֵי יְהוָה  
<sup>16</sup> תִּמְדִיד מֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:  
<sup>17</sup> וְחִיתָה לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו וְאֶכְלָהוּ בָּمָקוֹם  
<sup>18</sup> קָדְשָׁ בַּיּוֹם קָדְשִׁים הוּא לוּ מַאֲשִׁי  
<sup>19</sup> יְהוָה קָדְשָׁעוֹלָם: ס וַיַּצְא בֶן-אָשָׁה  
<sup>20</sup> יִשְׂרָאֵלית וְהוּא בֶן-אִישׁ מַצְרֵי בְּתוֹךְ בְּנֵי  
<sup>21</sup> יִשְׂרָאֵל וַיַּגְּצֹעַ בְּמִחְנָה בֶן הַיִשְׂרָאֵלית  
<sup>22</sup> וְאִישׁ הַיִשְׂרָאֵל: נִזְקַב בֶן-הָאָשָׁה  
<sup>23</sup> הַיִשְׂרָאֵלית אֶת-הַשָּׁם וַיַּקְלֵל וַיִּבְאִוּ אָתָּה  
<sup>24</sup> אֶל-מֹשֶׁה וְשָׁם אָמַר שְׁלֹמִית בַּת-דָבְרִי  
<sup>25</sup> לְמִטְהָדָן: וַיִּגְנַּחַה בְּמִשְׁמָר לְפִרְשָׁ  
<sup>26</sup> לָהֶם עַל-פִּי יְהוָה: פ  
<sup>27</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: הַזֹּעֲזָעָ  
<sup>28</sup> אֶת-הַמְּקַלֵּל אֶל-מְחוֹזָן לְמִחְנָה וְסָמְכוֹ  
<sup>29</sup> כָּל-הַשְׁמָעִים אֶת-יִדְיכֶם עַל-רָאשׁוֹ  
<sup>30</sup> וּרְגַמּוּ אָתָּה בְּלַהֲדרָה: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
<sup>31</sup> תְּדַבֵּר לְאָמֵר אִישׁ אִישׁ בַּיּוֹם קָדְשָׁ  
<sup>32</sup> וְנִשְׁאָר חָטָאוֹ: וַיִּנְקַב שְׁמֵי-יְהוָה מִותָּה

blasphemeth the Name, shall be put to death. [17] And he that smiteth any man mortally shall surely be put to death. [18] And he that smiteth a beast mortally shall make it good: life for life. [19] And if a man maim his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him: [20] breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he hath maimed a man, so shall it be rendered unto him. [21] And he that killeth a beast shall make it good; and he that killeth a man shall be put to death. [22] Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for the home-born; for I am the LORD your God.' [23] And Moses spoke to the children of Israel, and they brought forth him that had cursed out of the camp, and stoned him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

### BE-HAR

**25** And the LORD spoke unto Moses in mount Sinai, saying: [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD. [3] Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the produce thereof. [4] But in the seventh year shall be a sabbath of solemn rest for the land, a sabbath unto the LORD; thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard. [5] That which growtheth of itself of thy harvest thou shalt not reap, and the grapes of thy undressed vine thou shalt not gather; it shall be a year of solemn rest for the land. [6] And the sabbath-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee; [7] and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

[8] And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and there shall be unto thee the days of seven sabbaths of years, even forty and nine years.

יומת רגום ירגמוּבוֹ בְּלַהֲעֵדָה כִּגְרָבָא  
בְּאֶזְרָח בְּנַקְבּוֹשָׁם יוֹמָת :<sup>17</sup> וְאִישׁ כִּי יִפְהָא  
בְּלַנְפְּשָׁ אָדָם מוֹת יוֹמָת :<sup>18</sup> וּמִכָּה נִפְשָׁר  
בְּהַמָּה יִשְׁלַמְנָה נִפְשָׁתָה נִפְשָׁר :<sup>19</sup> וְאִישׁ  
כִּירִיתָן מוֹת בְּעִמְיתָו בְּאָשָׁר עָשָׂה כֵּן  
יִעָשֶׂה לוֹ:<sup>20</sup> שָׁבֵר תְּחִתָּ שָׁבֵר עַזָּן תְּחִתָּ  
עַזָּן שְׁן תְּחִתָּ שְׁן פְּאַשְׁר יִתְּן מוֹת בְּאָדָם  
בֵּן יִתְּן בּוֹ:<sup>21</sup> וּמִכָּה בְּהַמָּה יִשְׁלַמְנָה  
וּמִכָּה אָדָם יוֹמָת :<sup>22</sup> מִשְׁפָט אֶחָד יְהִי  
לְכָם כִּגְרָבָא בְּאֶזְרָח יְהִי כִּי אַנְיִי יְהִי  
אֱלֹהִיכֶם :<sup>23</sup> וַיֹּדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּצִיאוּ אֶת-הַמִּקְלֵל אֶל-מִחוֹץ לְמִחְנָה  
וַיַּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשָׂו בְּאָשָׁר  
צְוָה יְהִי אֶת-מֹשֶׁה : פ

### בָּהָר

**25** וַיֹּדַבֵּר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהָר סִינְיָן  
לְאֹמֶר: <sup>2</sup> דָּבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֱלֹהִים כִּי תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנָי נְתַנֵּן  
לְכָם וּשְׁבָתָה הָאָרֶץ שְׁבָתָה לְיְהֹוָה: <sup>3</sup> שָׁשָׁנִים  
שָׁנִים תְּזַרְעֶנָּךְ וְשָׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַרְכֶּנָּךְ  
וְאַסְפָּת אֶת-תְּבוֹאתָה: <sup>4</sup> וּבְשָׁנָה  
הַשְׁבִּיעָת שְׁבָת שְׁבָתוֹן יְהֹוָה לְאָרֶץ שְׁבָת  
לְיְהֹוָה שָׂדֶךָ לֹא תְזַרְעֶנָּךְ וְכַרְמֶךָ לֹא תִּזְמַרְכֶּנָּךְ<sup>5</sup>  
אֶת סְפִיחָ קָצִירָךָ לֹא תִּקְצֹר אֶת-עַנְבָּי  
גַּזְוִירָךָ לֹא תִּבְצַר שְׁנִית שְׁבָתוֹן יְהֹוָה  
לְאָרֶץ: <sup>6</sup> וְהִיא תְּהִיא שְׁבָת הָאָרֶץ לְכָם  
לְאָכְלָה לְךָ וְלַעֲבֹדָה וְלִאְמֹתָךְ וְלַשְּׁכִירָךְ  
וְלַתְוֹשְׁבָךְ הַגְּרִים עַמְךָ: <sup>7</sup> וְלַבְּהָמֹתָךְ  
וְלְחִיה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּהִיא בְּלַתְבּוֹאתָה  
לְאָכֵל: ס <sup>8</sup> וְסִפְרָת לְפָנֶיךָ שְׁבָע שְׁבָתָה  
שָׁנִים שְׁבָע שָׁנִים שָׁנִים פָּעָם וְהִיו לְךָ  
יְמִי שְׁבָע שְׁבָתָה הַשָּׁנִים תְּשֻׁעַ וְאַרְבָּעִים

[9] Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land. [10] And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land unto all the inhabitants thereof; it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family. [11] A jubilee shall that fiftieth year be unto you; ye shall not sow, neither reap that which growtheth of itself in it, nor gather the grapes in it of the undressed vines. [12] For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of the field. [13] In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession. [14] And if thou sell aught unto thy neighbour, or buy of thy neighbour's hand, ye shall not wrong one another. [15] According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the crops he shall sell unto thee. [16] According to the multitude of the years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of the years thou shalt diminish the price of it; for the number of crops doth he sell unto thee. [17] And ye shall not wrong one another; but thou shalt fear thy God; for I am the LORD your God. [18] Wherefore ye shall do My statutes, and keep Mine ordinances and do them; and ye shall dwell in the land in safety. [19] And the land shall yield her fruit, and ye shall eat until ye have enough, and dwell therein in safety. [20] And if ye shall say: 'What shall we eat the seventh year? behold, we may not sow, nor gather in our increase'; [21] then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years. [22] And ye shall sow the eighth year, and eat of the produce, the old store; until the ninth year, until her produce come in, ye shall eat the old store. [23] And the land shall not be sold in perpetuity; for the land is Mine; for ye

שנה: <sup>9</sup> וְהַעֲבָרֶת שׁוֹפֵר תְּרוּעָה בְּחִדְשָׁה הַשְׁבֻעִי בְּעַשְׂור לְחִדְשָׁה בַּיּוֹם הַכְּפָרִים תַּعֲבִירוּ שׁוֹפֵר בְּכָל-אֶרְצָכֶם: <sup>10</sup> וְקִדְשָׁתֶם את שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקִרְאָתֶם דָּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל-יִשְׂרָאֵל יוֹבֵל הוּא תְּהִיה לְכֶם וּשְׁבָעָם אִישׁ אַל-אֲחִזָּתוֹ וְאִישׁ אַל- מְשִׁפְחָתוֹ תְּשַׁבּוּ: <sup>11</sup> יוֹבֵל הוּא שָׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תְּהִיה לְכֶם לֹא תְּזַרְעָו וְלֹא תְּקַצְּרוּ אֶת-סְפִיחָה וְלֹא תְּבִצְרוּ אֶת-גִּנְוִירָה: <sup>12</sup> בַּיּוֹבֵל הוּא קָדֵשׁ תְּהִיה לְכֶם מִן-הַשְׁדָּה תְּאַכְּלִי אֶת-תְּבוֹאָתֶךָ <sup>13</sup> בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּאת תְּשַׁבּוּ אִישׁ אַל-אֲחִזָּתוֹ: <sup>14</sup> וְקִיְתִּתְמַבְּרוּ מִמְּבָר לְעַמִּינְךָ אֲוֹ קָנָה מִיד עַמִּיתָךְ אֶל-תוֹנוֹ אִישׁ אַתָּה אֲחִיךָ: <sup>15</sup> בְּמִסְפֵּר שְׁנַיִם אַחֲרֵי הַיּוֹבֵל תִּקְנָה מֵאַת עַמִּיתָךְ בְּמִסְפֵּר שְׁנַיִם תְּבוֹאָת יְמִכְרָה לְךָ: <sup>16</sup> לְפִי רַב הַשְׁנִים תְּרַבֵּה מִקְנָתֶךָ וְלֹפֵי מַעַט הַשְׁנִים תְּמַעֵּיט מִקְנָתֶךָ בַּיּוֹבֵל תְּבוֹאָת הַיּוֹבֵל מִכֶּר לְךָ: <sup>17</sup> וְלֹא תְּנוּ מִסְפֵּר תְּבוֹאָת אֲלֹהִיכָם: <sup>18</sup> וְעַשְׂיתָם אֶת-חֲקָתֵי יְהוָה אֲלֹהִיכָם: <sup>19</sup> וְנַתְנָה וְיִשְׁבְּתָם עַל-הָאָרֶץ לְבָטֵח: <sup>20</sup> וְנַתְנָה הָאָרֶץ פָּרִיה וְאֲכַלְתֶם לְשָׁבָע וְיִשְׁבְּתָם לְבָטֵח עַלְיהָ: <sup>21</sup> וְכִי תְּאַמְרֵו מַה-נָּאכַל בְּשָׁנָה הַשְׁבִּיעָת הָنָה לֹא נְזֹרֶע וְלֹא נְאַסֵּף אֶת-תְּבוֹאָתֵנוּ: <sup>22</sup> וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרָכָתֵי לְכֶם בְּשָׁנָה הַשְׁשִׁית וְעַשְׂתָל אֶת-הַתְּבוֹאָה לְשָׁלֵש הַשְׁנִים: <sup>23</sup> וְזֹרַעְתֶם את הַשָׁנָה הַשְׁמִינִית וְאֲכַלְתֶם מִן-הַתְּבוֹאָה יִשְׁן עַד הַשָׁנָה הַתְּשִׁיעָת עַד-בְּפֹאָתֵת תְּבוֹאָתֵה תְּאַכְּלֵי יִשְׁן: <sup>24</sup> וְהָאָרֶץ לֹא תִּמְכַר לִצְמָתָה בַּיִלְלֵי הָאָרֶץ כִּי-גִּירִים וְתוֹשְׁבִים

are strangers and settlers with Me. [24] And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

[25] If thy brother be waxen poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman that is next unto him come, and shall redeem that which his brother hath sold. [26] And if a man have no one to redeem it, and he be waxen rich and find sufficient means to redeem it; [27] then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; and he shall return unto his possession. [28] But if he have not sufficient means to get it back for himself, then that which he hath sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee; and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession.

[29] And if a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption. [30] And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him that bought it, throughout his generations; it shall not go out in the jubilee. [31] But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country; they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee. [32] But as for the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites shall have a perpetual right of redemption. [33] And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold in the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel. [34] But the fields of the open land about their cities may not be sold; for that is their perpetual possession. [35] And if thy brother be waxen poor, and his means fail with thee; then thou shalt uphold him: as a stranger and a settler shall he live with thee. [36] Take thou no interest of him or increase; but fear thy God; that thy brother may live with thee. [37] Thou shalt not give him thy money upon interest, nor give him thy victuals for increase. [38] I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your God.

[39] And if thy brother be waxen poor with thee, and sell himself unto thee, thou shalt not

אַפְתָם עִמּוֹדֵי: <sup>24</sup> וְכָל אֶרֶץ אֲחֹזָתְכֶם גָּאֵלָה תִתְנוּ לְאָרֶץ: ס <sup>25</sup> כִּירִימּוֹךְ אֲחִיךְ וּמִכֶּר מִאֲחֹזָתוֹ וּבָא גָּאֵל הַקָּרְבָּן אֲלֹיו וְגָאֵל אֶת מִמְכֶּר אֲחִיו: <sup>26</sup> וְאִישׁ כִּי לֹא יְהִי הַלּוּגָל נָאֵל וְהַשִּׁיגָה יְדוֹ וּמִצָּא בְּדַי גָּאֵלתוֹ: <sup>27</sup> וְחַשְׁבָ אֶת־שְׁנִי מִמְכֶּר וְהַשִּׁיבָ אֶת־הַעֲדָף לְאִישׁ אֲשֶׁר מִכְרָלָו וְשַׁב לְאָחֹזָתוֹ: <sup>28</sup> וְאֶם לְאַמְצָא אִישׁ יְדוֹ רַיְשִׁיבָ לוֹ וְהַיִה מִמְכֶּר בֵּין הַקְנָה אֶתְוֹ עַד שָׁנַת הַיּוּבָל וַיֵּצֵא בִּיְבָל וְשַׁב לְאָחֹזָתוֹ: <sup>29</sup> וְאִישׁ כִּי־יִמְכֶּר בֵּית־מוֹשֵׁב עִיר חֻמָּה וְהִתֵּה גָּאֵלתוֹ עַד־תִּתְמַמֵּן מִמְכֶּר יָמִים תְּהִיה גָּאֵלתוֹ: <sup>30</sup> וְאֶם לְאַיְגָאֵל עַד־מְלָאת לֹז שָׁנָה תִמְמָה וּקְם הַבֵּית אֲשֶׁר־בָּעֵיר אֲשֶׁר־לֹא לוֹ חָמָה לְצִמְתָת לְקָנָה אֶתְוֹ לְדוֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בִּיְבָל: <sup>31</sup> וּבְתִי הַחֲצִירִים אֲשֶׁר אַיִלְתָם חָמָה סְבִיב עַל־שְׂדָה הָאָרֶץ יְחַשֵּב גָּאֵל הַחִיה־לָלוּ וּבִיְבָל יֵצֵא: <sup>32</sup> וּעֲרֵי הַלּוּלָם בְּתִי עַרְיִ אֲחֹזָתָם גָּאֵל עַולְם תְּהִיה לְלּוּיָם: <sup>33</sup> וְאֶשֶּׁר יִגְאַל מִן־הַלּוּלָם וַיֵּצֵא מִמְכֶּרֶבֶית וּעִיר אֲחֹזָתוֹ בִּיְבָל כִּי בְתִי עַרְיִ הַלּוּלָם הוּא אֲחֹזָתָם בְתִזְוֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>34</sup> וּשְׂדָה מְגֻרְשָׁ עַרְיָה לֹא יִמְכֶּר כִּי־אֲחֹזָת עַולְם הוּא לְהָם: ס <sup>35</sup> וּכִירִימּוֹךְ אֲחִיךְ וּמִטָּה יְדוֹ עִמָּךְ וְהַחֲזָקָת בָּוּ גָר וְתוֹשֵׁב וְחַי עַמְּךָ: <sup>36</sup> אַל־תַּקְחֵ מִאֲתָה נְשָׁך וּתְרַבֵּית וַיַּרְאָתָ מְאַלְהִיךְ וְתַיְיִ אֲחִיךְ עַמְּךָ: <sup>37</sup> אֶת־כִּסְפָּךְ לְאַתְתָּן לוֹ נְשָׁך וּבְמִרְבֵּית לְאַתְתָּן אֲכָלָךְ: <sup>38</sup> אָנָי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הַוֹּצָאָתִי אֶתְכֶם מִאֶרֶץ מִצְרָיִם לְתַת לְכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנֻעַן לְהִיוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים: ס <sup>39</sup> וּכִירִימּוֹךְ אֲחִיךְ עַמְּךָ

make him to serve as a bondservant. [40] As a hired servant, and as a settler, he shall be with thee; he shall serve with thee unto the year of jubilee. [41] Then shall he go out from thee, he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return. [42] For they are My servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as bondmen. [43] Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God. [44] And as for thy bondmen, and thy bondmaids, whom thou mayest have: of the nations that are round about you, of them shall ye buy bondmen and bondmaids. [45] Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them may ye buy, and of their families that are with you, which they have begotten in your land; and they may be your possession. [46] And ye may make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession: of them may ye take your bondmen for ever; but over your brethren the children of Israel ye shall not rule, one over another, with rigour.

[47] And if a stranger who is a settler with thee be waxen rich, and thy brother be waxen poor beside him, and sell himself unto the stranger who is a settler with thee, or to the offshoot of a stranger's family, [48] after that he is sold he may be redeemed; one of his brethren may redeem him; [49] or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be waxen rich, he may redeem himself. [50] And he shall reckon with him that bought him from the year that he sold himself to him unto the year of jubilee; and the price of his sale shall be according unto the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him. [51] If there be yet many years, according unto them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for. [52] And if there remain but few years unto the year of jubilee, then he shall reckon with him; according unto his years shall he give back the price of his redemption. [53] As a servant hired year by year shall he be with him; he shall not rule with rigour over him in thy sight. [54] And if he be not redeemed by any of these means, then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him. [55] For unto Me the children of Israel are servants; they are My servants whom

וְגַם כִּרְלָקֶת לְאֵיתַעֲבֵד בֹּו עֲבָדָת עָבֵד:  
40 בְּשִׁכְרִיר בְּתוֹשֵׁב יְהִיָּה עַמְּךָ עַד־שְׁנַת הַיּוֹלֵד יְעַבֵּד עַמְּךָ: וַיֵּצֵא מִעַמְּךָ הוּא וּבְנָיו עַמְּךָ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפְּחַתּוֹ וְאֶל־אֶחָזָת אָבֹתָיו יָשֻׁב: 41 כִּי־עַבְדִּי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִאֶרְץ מִצְרָיִם לֹא יִפְכְּרוּ מִמְּפְרַת עָבֵד: 42 לְאֵיתַרְךָ בֹּו בְּפִרְכָּה וַיַּרְאָתָה מַאֲלָקֵיהֶךָ: וְעַבְדֵךָ וְאֶמְתָּה אֲשֶׁר יְהִיּוּלָקֶר מִאֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתִיכֶם מִהֶּם תָּקַנוּ עָבֵד וְאֶמְתָּה: 43 וְגַם מִבְנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַגְּרִים עַמְּכֶם מִהֶּם תָּקַנוּ וּמִמִּשְׁפְּחַתְכֶם אֲשֶׁר עַמְּכֶם אֲשֶׁר הַוְלוּדוּ בָּאֶרְצְכֶם וְהִי לְכֶם לְאֶחָזָה: 44 וְהַתְּנַחַלְתֶּם אֶתְכֶם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁת אֶחָזָה לְעַלְמָם בְּהָם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֶחָיֶיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֶחָיו לֹא־תַּרְקֵה בֹּו בְּפִרְכָּה: 45 וְכִי תִּשְׁגַּי יְדֵגְר וְתוֹשֵׁב עַמְּךָ וְמֶר אֶחָיךְ עַמְּךָ וְגַם כָּר לְגַר תַּוְשֵׁב עַמְּךָ אוֹ לְעַקְרָבָר מִשְׁפְּחַת גָּר: 46 אַחֲרֵי נִמְכָר גָּאֵלה תְּהִיחָלֶל אֶחָד מִאֶחָיו יִגְאַלְנוּ: 47 אָוֹדְדֹׂו אוֹ בְּנִידֹׂו יִגְאַלְנוּ אָוֹמְשָׁאָר בְּשָׁרוֹ מִמִּשְׁפְּחַת יִגְאַלְנוּ אָוֹהָשִׁיגָה יְדֹׂו וְנִגְּאַלְלָה: 48 וְחַשְׁבֵל עַמְּקַנְהָהוּ מִשְׁנַת הַמִּכְרֹו לֹא עַד שְׁנַת הַיּוֹלֵד וְהִיא בְּסֶף מִמְּפָרָה שְׁנַיִם בִּימֵי שִׁכְרִיר יְהִיָּה עַמְּךָ: 49 אִם־עַוד רְבּוֹת בְּשַׁנִּים לְפִיהָן יִשְׁיב גָּאֵלה מִבְּסֶף מִקְנָתוֹ וְאִם־מִעַט נְשָׁאָר בְּשַׁנִּים עַד־שְׁנַת הַיּוֹלֵד וְחַשְׁבַּלְוֹ בְּפִי שְׁנַיִו יִשְׁיב אֶת־גָּאֵלהוּ: 50 כִּי־שְׁנַיִו יִשְׁיב עַמְּךָ לְאִירְדָּנוּ בְּפִרְכָּה לְעַיְנִיךָ: 51 אִם־עַוד רְבּוֹת שְׁנַיִים לְפִיהָן יִשְׁיב גָּאֵלה מִבְּסֶף מִקְנָתוֹ וְאִם־מִעַט נְשָׁאָר בְּשַׁנִּים עַד־שְׁנַת הַיּוֹלֵד שְׁנַיִו יִשְׁיב אֶת־גָּאֵלהוּ: 52 כִּי־שְׁנַיִו יִשְׁיב שְׁנַיִה יְהִיָּה עַמְּךָ לְאִירְדָּנוּ בְּפִרְכָּה לְעַיְנִיךָ: 53 כִּי־שְׁנַיִו יִשְׁיב שְׁנַיִה יְהִיָּה עַמְּךָ לְאִירְדָּנוּ בְּפִרְכָּה לְעַיְנִיךָ: 54 וְאִם־לֹא יִגְּאַל בָּאֵלה וַיֵּצֵא בְּשַׁנִּת הַיּוֹלֵד הוּא וּבְנָיו עַמְּךָ: 55 כִּי־לְיִלְלִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עַבְדִּי

I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

**26** Ye shall make you no idols, neither shall ye rear you up a graven image, or a pillar, neither shall ye place any figured stone in your land, to bow down unto it; for I am the LORD your God. [2] Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD.

הם אשר־הוֹצִאָתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם  
אני יהנוה אלהיכם: **26** לא־תַעֲשׂו  
לְכֶם אֱלִילִים וּפֵסֶל וּמְצָבָה לְאֶתְקִימָה  
לְכֶם וְאַבָּן מְשֻׁבֵּית לֹא תַתְנוּ בְּאֶרְצֵיכֶם:  
להשתחווות עליה כי אני יהנוה אלהיכם:  
2 את־שְׁבָתָתִי תשמרו ומקדשי תיראו  
אני יהנוה: ס

### BE-HUKKOTAI

[3] If ye walk in My statutes, and keep My commandments, and do them; [4] then I will give your rains in their season, and the land shall yield her produce, and the trees of the field shall yield their fruit. [5] And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely. [6] And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land [7] And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. [8] And five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword. [9] And I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you; and will establish My covenant with you. [10] And ye shall eat old store long kept, and ye shall bring forth the old from before the new. [11] And I will set My tabernacle among you, and My soul shall not abhor you. [12] And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be My people. [13] I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.

[14] But if ye will not hearken unto Me, and will not do all these commandments; [15] and if ye shall reject My statutes, and if your soul

<sup>3</sup> אם־בְּחַקְתִּי תָלְכוּ וְאַתְּמִצְוְתִּי תְשִׁמְרוּ  
ועשיהם אתם: <sup>4</sup> וַנְתַתִּי גְשִׁמְיכֶם בְּעַתָּם  
וַנְתַתָּה הָאָרֶץ יְבוֹלָה וְעַזְעַזְתָּה יִתְנַחַם  
פְּרוּיו: <sup>5</sup> וְהַשְׁׁיג לְכֶם וַיֵּיש אֶת־בָּצָר וּבְצִיר  
יִשְׁיג אֶת־זְרוּעָה וְאֶכְלָתָם לְחַמְכָם לְשָׁבָע  
וַיִּשְׁבְּתָם לְבָטֵח בְּאֶרְצֵיכֶם: <sup>6</sup> וַנְתַתִּי שָׁלוֹם  
בְּאָרֶץ וְשָׁכְבָתָם וְאֵין מַחְרִיד וְהַשְׁבָּתִי  
חַיָּה רָעוֹת מִן־הָאָרֶץ וְחַרְבָּה לְאֶת־עֲבָר  
בְּאֶרְצֵיכֶם: <sup>7</sup> וַיַּרְדְּפָתָם אֶת־אִיבִּיכֶם וַיַּנְפַּלְוּ  
לִפְנֵיכֶם לְחַרְבָּה <sup>8</sup> וַיַּרְדְּפּוּ מִכֶּם חַמְשָׁה מֵאָה  
וּמֵאָה מִכֶּם רַבָּה יְרַדְפוּ וַיַּנְפַּלְוּ אִיבִּיכֶם  
לִפְנֵיכֶם לְחַרְבָּה: <sup>9</sup> וַפְנִיתִי אֶלְيֶיכֶם וְהַפְרִיתִי  
אֶתְכֶם וְהַרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהַקִּימָתִי אֶתְכֶם  
בְּרִיתִי אֶתְכֶם: <sup>10</sup> וְאֶכְלָתָם יִשְׁן נֹשֶׁן וַיִּשְׁן  
מִפְנֵי חֶדֶש תֹּזְعִיאוֹ: <sup>11</sup> וַנְתַתִּי מְשֻׁבְנִי  
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תַגְעַל נֶפֶשִׁי אֶתְכֶם:  
<sup>12</sup> וְהַתְּהַלְּכָתִי בְּתוֹכְלָמָת וְהִיִּתִי לְכֶם  
לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תְּהִיוּ לִי לָעֵם: <sup>13</sup> אני  
יהנוה אלהיכם אשר הוֹצִאָתִי אֶתְכֶם  
מִמִּצְרַיִם מִצְרָיִם מִהִיא לְהֶם עֲבָדִים  
וְאַשְׁבָּר מַטָּה עַלְכֶם וְאַוְלֵךְ אֶתְכֶם  
קוּמִים: פ

<sup>14</sup> וְאִם־לֹא תְשִׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂו אֶת  
כל־המְצֻוֹת הָאֱלֹהָה: <sup>15</sup> וְאִם־בְּחַקְתִּי

abhor Mine ordinances, so that ye will not do all My commandments, but break My covenant; [16] I also will do this unto you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall make the eyes to fail, and the soul to languish; and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. [17] And I will set My face against you, and ye shall be smitten before your enemies; they that hate you shall rule over you; and ye shall flee when none pursueth you. [18] And if ye will not yet for these things hearken unto Me, then I will chastise you seven times more for your sins. [19] And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass. [20] And your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield her produce, neither shall the trees of the land yield their fruit. [21] And if ye walk contrary unto Me, and will not hearken unto Me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins. [22] And I will send the beast of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate. [23] And if in spite of these things ye will not be corrected unto Me, but will walk contrary unto Me; [24] then will I also walk contrary unto you; and I will smite you, even I, seven times for your sins. [25] And I will bring a sword upon you, that shall execute the vengeance of the covenant; and ye shall be gathered together within your cities; and I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy. [26] When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight; and ye shall eat, and not be satisfied.

[27] And if ye will not for all this hearken unto Me, but walk contrary unto Me; [28] then I will walk contrary unto you in fury; and I also will chastise you seven times for your sins. [29] And ye shall eat the flesh of your sons, and

תִמְאָסֶוּ וְאַם אֲתִ-מְשֻׁפְטֵי תְגַעַל נְפָשָׁכֶם  
לְבָלְתִּי עֹשֶׂת אֲתִ-כָּלְ-מְצֻוֹתִי לְהַפְרָכֶם  
אֲתִ-בְּרִיתִי: <sup>16</sup> אַף-אָנִי אָעַשְׂה-זֹאת לְכֶם  
וְהַפְרָקְתִּי עַלְיכֶם בְּהַלָּה אֲתִ-הַשְׁחַפְתִּ  
וְאֲתִ-הַקְדְּחַת מְכֻלּוֹת עִנְיוֹנִים וּמְדִיבַת נְפָשָׁ  
וּזְרַעַתְכֶם לְרִיק וּרְעָכֶם וְאַכְלָהוּ אַיִבְכֶם:  
<sup>17</sup> וְנַתְתִּי פָנֵי בְכֶם וְגַפְתֶּם לִפְנֵי אַיִבְכֶם  
וְרָדוּ בְכֶם שְׂנִיאָכֶם וְנוֹסְתֶם וְאַיִן-רַדְךָ  
אֲתֶכֶם: ס <sup>18</sup> וְאַם-עַד-אֱלֹהָ לֹא  
תִשְׁמַעַו לִי וְיִסְפְּתִי לִיסְרָה אֲתֶכֶם שְׁבָע  
עַל-חַטָּאתֵיכֶם: <sup>19</sup> וְשִׁבְרָתִי אֲתִ-גָּאוֹן  
עַזְכֶם וְנַתְתִּי אֲתִ-שְׁמִיכֶם בְּבָרוּל וְאַתִּ  
אֲרַצְכֶם בְּנָחָשָׁה: <sup>20</sup> וַתָּמַם לְרִיק בְּחַכְמָם  
וְלֹא-תַתְנַצֵּן אַרְצְכֶם אֲתִ-יְבוֹלָה וְעַז הָאָרֶץ  
לֹא יִתְןֵן פָרִיו: <sup>21</sup> וְאַמְתַלְכוּ עַמְלָקִי וְלֹא  
תָאָבוּ לְשָׁמַע לִי וְיִסְפְּתִי עַלְיכֶם מִפֶּה  
שְׁבָע בְּחַטָּאתֵיכֶם: <sup>22</sup> וְהַשְׁלַחְתִּי בְכֶם  
אֲתִ-חַיָּת הַשְׁדָה וְשִׁפְלָה אֲתֶכֶם  
וְהַכְּרִיתָה אֲתִ-בָּהָמָתֶכֶם וְהַמְּעִיטָה  
אֲתֶכֶם וְנִשְׁמַוּ דָרְכֵיכֶם: <sup>23</sup> וְאַם-בָּאֵלה לֹא  
תוֹסְרוּ לִי וְהַלְכָתֶם עַמְלָקִי: <sup>24</sup> וְהַלְכָתִי  
אַף-אָנִי עַמְּכָם בְּקָרִי וְהַבִּיטִי אֲתֶכֶם  
גַּם-אָנִי שְׁבָע עַל-חַטָּאתֵיכֶם: <sup>25</sup> וְהַבָּאֵתִ  
עַלְיכֶם חָרֵב נִקְמָת נִקְמָת בְּרִיתִי וּנְאַסְפָתֶם  
אַל-עֲרִיכֶם וְשְׁלַחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם  
וְנַתְתָּם בִּיד-אֹוֵב: <sup>26</sup> בְּשִׁבְרִי לְכֶם מִטְהָרָה  
לִחְם וְאָפוּ עַשְׂרָנִים לְחַמְכָת בְּמִשְׁקָל וְאַכְלָתֶם  
וְלֹא תִשְׁבְּעוּ: ס <sup>27</sup> וְאַם-בָּזָאת לֹא  
תִשְׁמַעַו לִי וְהַלְכָתֶם עַמְלָקִי בְּקָרִי:  
<sup>28</sup> וְהַלְכָתִי עַמְּכָם בְּחַמְתִ-קָרִי וְיִסְרָתִי  
אֲתֶכֶם אַף-אָנִי שְׁבָע עַל-חַטָּאתֵיכֶם:  
<sup>29</sup> וְאַכְלָתֶם בָּשָׂר בְּנֵיכֶם וּבָשָׂר בְּנֵיתֵיכֶם

the flesh of your daughters shall ye eat. [30] And I will destroy your high places, and cut down your sun-pillars, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols; and My soul shall abhor you. [31] And I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours. [32] And I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it. [33] And you will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste. [34] Then shall the land be paid her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye are in your enemies' land; even then shall the land rest, and repay her sabbaths. [35] As long as it lieth desolate it shall have rest; even the rest which it had not in your sabbaths, when ye dwelt upon it. [36] And as for them that are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one fleeth from the sword; and they shall fall when none pursueth. [37] And they shall stumble one upon another, as it were before the sword, when none pursueth; and ye shall have no power to stand before your enemies [38] And ye shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up. [39] And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them. [40] And they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their treachery which they committed against Me, and also that they have walked contrary unto Me. [41] I also will walk contrary unto them, and bring them into the land of their enemies; if then perchance their uncircumcised heart be humbled, and they then be paid the punishment of their iniquity; [42] then will I remember My covenant with Jacob, and also My covenant with Isaac, and also My covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land. [43] For the land shall lie forsaken without them, and shall be paid her sabbaths, while she lieth desolate without them; and they shall be paid the punishment of their iniquity; because, even because they rejected Mine ordinances, and their soul abhorred My

תָּאכַלُ: <sup>30</sup> וְהַשְׁמֹדָתִי אֶת־בְּמַתִּיכֶם  
וְהַכְּרֹתִי אֶת־חַמְנִיכֶם וְנַתֵּתִי אֶת־  
פְּגֻרִיכֶם עַל־פְּגֻרִי גָּלוּלִיכֶם וְגַעֲלָה נְפָשִׁי  
אֶתְכֶם: <sup>31</sup> וְנַתֵּתִי אֶת־עִירִיכֶם חֶרְבָּה  
וְשְׁמוֹתִי אֶת־מִקְדְּשִׁיכֶם וְלֹא אָרַיחַ  
בְּרִיחַ נִיחָחָכֶם: <sup>32</sup> וְהַשְׁמֹתִי אַנְּיִ אֶת־  
הָאָרֶץ וְשָׁמָנוּ עַלְיָה אַיִבְיכֶם הַיִשְׁבָּים  
בָּהּ: <sup>33</sup> וְאַתֶּכְם אָזְרָה בְּגּוֹיִם וְהַרְיקָתִי  
אַחֲרִיכֶם חֶרְבָּה וְהַיְתָה אַרְצָכֶם שְׂמָמָה  
וּעֲרִיכֶם יִהְיוּ חֶרְבָּה: <sup>34</sup> אֹזֶן תְּרַצָּה הָאָרֶץ  
אֶת־שְׁבָתָתִיה בְּלִימֵי הַשָּׁמָה וְאַתֶּם  
בָּאָרֶץ אַיִבְיכֶם אֹזֶן תְּשִׁבְתַּה הָאָרֶץ וְהַרְצָתִ  
אֶת־שְׁבָתָתִיה: <sup>35</sup> בְּלִימֵי הַשָּׁמָה תְּשִׁבְתַּ  
אַתֶּם אֲשֶׁר לְאִשְׁבָּתָה בְּשְׁבָתָתִיכֶם  
בְּשְׁבָתָכֶם עַלְיָה: <sup>36</sup> וְהַנְּשָׁאָרִים בְּכֶם  
וְהַבָּאָתִי מִזְרָךְ בְּלִבְכֶם בָּאָרֶץ אַיִבְיכֶם  
וּרְקָף אַתֶּם קֹול עַלְהָה נְדָף וּנְסֹעֲמָנָסָתִ  
חֶרְבָּה וּנְפָלוּ וְאֵין רְקָף: <sup>37</sup> וּבְשָׁלוּ אִישָׁ  
בְּאַחֲיוֹ בְּמִפְנֵי־חֶרְבָּה וּרְקָף אֵין וְלֹא־תַּהֲיָה  
לְכֹטֶת תְּקוֹמָה לְפָנֵי אַיִבְיכֶם: <sup>38</sup> וְאַבְרָהָם  
בְּגּוֹיִם וְאֶכְלָה אַתֶּכְם אָרֶץ אַיִבְיכֶם:  
וְהַנְּשָׁאָרִים בְּכֶם יִמְקֹל בְּעָוֹן בָּאָרֶץ  
<sup>39</sup> אַיִבְיכֶם וְאֶפְ בְּעָוֹנָה אַבְתָּם אַתֶּם יִמְקֹוּ:  
וְהַתְּנוּ אֶת־עָוֹנָם וְאֶת־עָוֹן אַבְתָּם  
בְּמַעְלָם אֲשֶׁר מַעֲלוֹתִי וְאֶפְ בְּעָמָד־הַלְּכָבוֹ  
עַמִּי בְּקָרֵי: <sup>41</sup> אַפְּ־אָנִי אַלְךָ עַמִּים בְּקָרֵי  
וְהַבָּאָתִי אַתֶּם בָּאָרֶץ אַיִבְיכֶם אָזֶן־אָזֶן  
יִכְּנַע לְבָכֶם הַעֲרֵל וְאָנוּ יִרְצֹו אֶת־עָוֹנָם:  
וְזַכְרֹתִי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֶפְ אֶת־  
בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶפְ אֶת־בְּרִיתִי אֶבְרָהָם  
אָזְכָר וְהָאָרֶץ אָזְפָר: <sup>43</sup> וְהָאָרֶץ תַּעֲזֹב  
מֵהֶם וְתַּרְצֵן אֶת־שְׁבָתָתִיה בְּהַשָּׁמָה מֵהֶם  
וְהֶם יִרְצֹו אֶת־עָוֹנָם יְעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָטִי

statutes. [44] And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break My covenant with them; for I am the LORD their God. [45] But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am the LORD.

[46] These are the statutes and ordinances and laws, which the LORD made between Him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

**27** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When a man shall clearly utter a vow of persons unto the LORD, according to thy valuation, [3] then thy valuation shall be for the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary. [4] And if it be a female, then thy valuation shall be thirty shekels. [5] And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy valuation shall be for the male twenty shekels, and for the female ten shekels. [6] And if it be from a month old even unto five years old, then thy valuation shall be for the male five shekels of silver, and for the female thy valuation shall be three shekels of silver. [7] And if it be from sixty years old and upward if it be a male, then thy valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels. [8] But if he be too poor for thy valuation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the means of him that vowed shall the priest value him.

[9] And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy. [10] He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he shall at all change beast for beast, then both it and that for

מְאֹסֶוּ וְאַתִּחְקֹתִי גָּעֵלָה נְפָשָׁם: <sup>44</sup> וְאַתִּ  
גַּמְזֹזָת בְּחִיוֹתֶם בָּאָרֶץ אִיבִּיחֶם לֹא־  
מְאָסְתִּים וְלֹא־גִּיעֲלִתִּים לְכָלְתֶם לְהַפְּרָנָה:  
בְּרִיתִי אַתֶּם כִּי אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהִים:  
<sup>45</sup> זָכוֹרָתִי לְהַם בְּרִית רָאשָׁנִים אֲשֶׁר  
הַזָּכָאתִי־אֶתֶּם מִאָרֶץ מִצְרָיִם לְעֵינִי  
הַגּוֹיִם לְהִיאָת לְהַם לְאֱלֹהִים אַנְיִי יְהוָה:  
<sup>46</sup> אֶלְهָה הַחֲקִים וְהַמְשֻׁפְטִים וְהַתּוֹרָה  
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בָּנַי יִשְׂרָאֵל בְּהָר  
סִינְיָן בְּנֵידָמָשָׁה: פ

**27** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶלْ-מֹשֶׁה לֹא־מֹשֶׁה  
דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת אֶלְהָם אֲישׁ  
כִּי יִפְלָא נָדָר בְּעַרְבָּה נְפָשָׁת לְיְהוָה:  
<sup>3</sup> וְהִיא עַרְבָּה הַזָּכָר מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה  
וְעַד בָּנְשָׁשִׁים שָׁנָה וְהִיא עַרְבָּה חֲמָשִׁים  
שֶׁקְלָבָסֶף בְּשֶׁקְלָה הַקָּדוֹשׁ: <sup>4</sup> וְאַמְנַקְבָּה  
הָוּא וְהִיא עַרְבָּה שְׁלָשִׁים שֶׁקְלָבָסֶף וְאַמְנַקְבָּה  
מִפְנִיחָמֵש שָׁנִים וְעַד בָּנְעָשִׁים שָׁנָה  
וְהִיא עַרְבָּה הַזָּכָר עֲשָׂרִים שֶׁקְלָבָסֶף  
וְלַנְקָבָה עֲשָׂרַת שֶׁקְלָבָסֶף: <sup>6</sup> וְאַמְנַקְבָּה  
וְעַד בָּנְחָמֵש שֶׁקְלָבָסֶף שָׁנִים וְהִיא עַרְבָּה הַזָּכָר  
חֲמָשָׁה שֶׁקְלָבָסֶף וְלַנְקָבָה עַרְבָּה  
שֶׁלְשָׁת שֶׁקְלָבָסֶף: <sup>7</sup> וְאַמְנַקְבָּה  
שָׁנָה וּמַעַלָּה אַמְנַקְבָּה וְהִיא עַרְבָּה חֲמָשָׁה  
שֶׁשֶּׁר שֶׁקְלָבָסֶף וְלַנְקָבָה עַשְׂרָה שֶׁקְלָבָסֶף:  
<sup>8</sup> וְאַמְנַמְּרָה הָוּא מִעֲרָבָה וְהַעֲמִידָה לִפְנֵי  
הַפְּהָן וְהַעֲרִיף אֲתוֹ הַפְּהָן עַל־פִּי אֲשֶׁר  
תָּשִׁיג יָד הַנְּזֵר יִעֲרִיכָנוּ הַכְּהֵן: ס

<sup>9</sup> וְאַמְנַבְּהָמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִפְנֵה קְרָבָן  
לְיְהוָה כָּל־אֲשֶׁר יִתְן מִמְּנָה לְיְהוָה יְהִי  
קָדוֹשׁ: <sup>10</sup> לֹא יְחִילְיָפָנוּ וְלֹא־יִמְרָא אֲתוֹ טֻוב  
בָּרָע אָזְרָע בְּטוּב וְאַמְנַה מִיר בְּהָמָה  
בְּבָהָמָה וְהִיא־הָוּא וְתִמְוָרָתּוּ יְהִי

which it is changed shall be holy. [11] And if it be any unclean beast, of which they may not bring an offering unto the LORD, then he shall set the beast before the priest. [12] And the priest shall value it, whether it be good or bad; as thou the priest valuest it, so shall it be. [13] But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part thereof unto thy valuation.

[14] And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall value it, whether it be good or bad; as the priest shall value it, so shall it stand. [15] And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it shall be his.

[16] And if a man shall sanctify unto the LORD part of the field of his possession, then thy valuation shall be according to the sowing thereof; the sowing of a homer of barley shall be valued at fifty shekels of silver. [17] If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy valuation it shall stand. [18] But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain unto the year of jubilee, and an abatement shall be made from thy valuation. [19] And if he that sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it shall be assured to him. [20] And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more. [21] But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's. [22] And if he sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the field of his possession; [23] then the priest shall reckon unto him the worth of thy valuation unto the year of jubilee, and he shall give thy valuation in that day, as a holy thing unto the LORD. [24] In the year of jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongeth. [25] And all thy valuations shall be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs shall be the shekel.

[26] Howbeit the firstling among beasts, which is born as a firstling to the LORD, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is the

קדש: <sup>11</sup> וְאֶת־כָל־בָּהֲמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַבְוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּנוּ לִיהְוָה וְהַעֲמִיד אֲתִיהָבָהמָה לְפָנֵי הַכֹּהן: <sup>12</sup> וְהַעֲרִיךְ הַכֹּהן אֲתָה בֵּין טֻוב וּבֵין רָע בְּעֲרָבָה הַכֹּהן בֶן יְהִיָּה: <sup>13</sup> וְאֶת־גָּזָל יִגְאַלְנָה וַיְסַפֵּר חַמִּישָׁת עַל־עֲרָבָה: <sup>14</sup> וְאֵישׁ כִּיְקָדֵש אֲתִ-בֵּיתָתוּ קָדֵש לִיהְוָה וְהַעֲרִיכְוּ הַכֹּהן בֵּין טֻוב וּבֵין רָע בְּאֲשֶׁר יִעֲרִיךְ אֶתְהוּ הַכֹּהן בֶן יְקוּם: <sup>15</sup> וְאֶת־הַמִּקְדָּשׁ יִגְאַל אֲתִ-בֵּיתָתוּ וַיְסַפֵּר חַמִּישָׁת בְּסֻף־עֲרָבָה עַל־יוֹתְהִיא לוֹ: <sup>16</sup> וְאֶם יִמְשֹׁה אֲחַזְתָּו יִקְרַבְשָׂ אִישׁ לִיהְוָה וְהִיא עֲרָבָה לְפִי וַיָּרוּ וַיַּעֲרֹב שָׁעָרִים בְּחַמִשִּׁים שֶׁקֶל בְּסֻף: <sup>17</sup> אָמַר מִשְׁנְתַּת הַיּוֹלֵד יִקְרַב שְׁדָהוּ בְּעֲרָבָה בְּסֻף יְקוּם: <sup>18</sup> וְאֶמְ-אַחֲרֵי הַיּוֹלֵד יִקְרַב שְׁדָהוּ וְחַשְׁבֵּלוּ הַכֹּהן אֲתִ-הַשְׁדָה הַמִּקְדָּשׁ הַנּוֹתְרָת עַד שְׁנַת הַיּוֹלֵד וְנִגְרַע מַעֲרָבָה: <sup>19</sup> וְאֶת־גָּזָל יִגְאַל אֲתִ-הַשְׁדָה הַמִּקְדָּשׁ אֲתָה וַיְסַפֵּר חַמִּישָׁת בְּסֻף־עֲרָבָה עַל־יוֹתְהִיא וְקָם אֲתָה וְאֶמְ-לָא יִגְאַל אֲתִ-הַשְׁדָה וְאָמַר מִכְרָ אֲתִ-הַשְׁדָה לְאִישׁ אַחֲר לֹא יִגְאַל עַד: <sup>21</sup> וְהִיא הַשְׁדָה בְּצַאתָו בַּיּוֹלֵד קָדֵש לִיהְוָה בְּשָׁדָה הַחְרָם לְפָנֵי תְהִיא אֲחַזְתָּו: <sup>22</sup> וְאֶת־שְׁדָה מִקְנְתָּו אֲשֶׁר לֹא מִשְׁדָה אֲחַזְתָּו יִקְרַב שְׁלִיחָה לִיהְוָה: <sup>23</sup> וְחַשְׁבַּלְוּ הַכֹּהן אֶת מְכַסְתַּת הַעֲרָבָה עַד שְׁנַת הַיּוֹלֵד וְנִתְן אֲתִ-הַעֲרָבָה בְּיּוֹם הַהוּא קָדֵש לִיהְוָה: <sup>24</sup> בְּשְׁנַת הַיּוֹלֵד יִשְׁׁוב הַשְׁדָה לְאֶשֶּׁר קָנָה מִאָתוֹ לְאֶשֶּׁר־לֹא אֲחַזְתָּה הָאָרֶץ: <sup>25</sup> וְכָל־עֲרָבָה יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקָּדֵש עֲשָׂרִים גְּרָהָה יִהְיֶה הַשֶּׁקֶל: ס <sup>26</sup> אֲפִיקּוֹר אֲשֶׁר־יִבְּרָר לִיהְוָה בְּבָהֲמָה לֹא־יִקְרַב אִישׁ אֲתָה אֶמְ-שָׁוֹר אֶמְ-שָׁה

LORD's. [27] And if it be of an unclean beast, then he shall ransom it according to thy valuation, and shall add unto it the fifth part thereof; or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy valuation.

[28] Notwithstanding, no devoted thing, that a man may devote unto the LORD of all that he hath, whether of man or beast, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy unto the LORD. [29] None devoted, that may be devoted of men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

[30] And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD's; it is holy unto the LORD. [31] And if a man will redeem aught of his tithe, he shall add unto it the fifth part thereof. [32] And all the tithe of the herd or the flock, whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD. [33] He shall not inquire whether it be good or bad, neither shall he change it; and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

[34] These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

לִיהוָה הוּא: <sup>27</sup> וְאֶם בַּבְּהֵמָה הַטְמָאָה וַיְפִרְאֵה בְּעַרְפָּה וַיְסַפֵּח חֲמִשְׁתּוֹ עַלְיוֹ וְאַם־לְאַגָּל וְנִמְכָר בְּעַרְפָּה: <sup>28</sup> אֲקָדְלָהָרָם אֲשֶׁר יְחִרְמָ אִישׁ לִיהוָה מִכְלָאָשְׁר־לְאַמְּדָרָם וּבְהֵמָה וּמִשְׁדָה אֲחַזְתּוּ לֹא יִמְכָר וְלֹא יִגְאַל בְּלָהָרָם קָדְשָׁקָדְשִׁים הוּא לִיהוָה: <sup>29</sup> בְּלָהָרָם אֲשֶׁר יְחִרְמָ מִן־הָאָדָם לֹא יַפְרֵה מוֹת יוֹמָת: <sup>30</sup> וְכָל־מַעַשֵּׂר הָאָרֶץ מוֹצֵר הָאָרֶץ מִפְרֵה הַעַז לִיהוָה הוּא קָדְשׁ לִיהוָה: <sup>31</sup> וְאַם־גָּאַל יִגְאַל אִישׁ מִפְעָשָׂרוֹ חֲמִשְׁתּוֹ יִסְף עַלְיוֹ: <sup>32</sup> וְכָל־מַעַשֵּׂר בְּקָר וְצָאן בְּלָאָשְׁר־יַעֲבֵר תְּחִתָּה שְׁבֵט הַעֲשֵׂרִי וְיִהְיֶה־קָדְשׁ לִיהוָה: <sup>33</sup> לֹא יִבְקֵר בִּין־טוֹב לְרָע וְלֹא יִמְירֵנוּ וְאַם־הַמָּר יִמְירֵנוּ וְיִהְיֶה־הָוָא וְתִמְוָרָתוֹ יִהְיֶה־קָדְשׁ לֹא יִגְאַל: <sup>34</sup> אֶלָּה הַמְּצֻוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינְיָה:



# NUMBERS

# במדבר

**1** AND the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying: [2] Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, every male, by their poll; [3] from twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: ye shall number them by their hosts, even thou and Aaron. [4] And with you there shall be a man of every tribe, every one head of his fathers' house. [5] And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben, Elizur the son of Shedeur. [6] Of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai. [7] Of Judah, Nahshon the son of Amminadab. [8] Of Issachar, Nethanel the son of Zuar. [9] Of Zebulun, Eliab the son of Helon. [10] Of the children of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud; of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur. [11] Of Benjamin, Abidan the son of Gideoni. [12] Of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai. [13] Of Asher, Pagiel the son of Ochran. [14] Of Gad, Eliasaph the son of Deuel. [15] Of Naphtali, Ahira the son of Enan.' [16] These were the elect of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel. [17] And Moses and Aaron took these men that are pointed out by name. [18] And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their poll. [19] As the LORD commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai.

**1** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינְיָן  
בָּאָהֶל מוֹעֵד בַּאֲחָد לְחַדֵּשׁ הַשְׁנִי בְּשָׁנָה  
הַשְׁנִית לְצַאתְם מִאֶרֶץ מִצְרָיִם לְאָמֹר  
**2** שָׂאו אֶת־רָאשׁ כָּל־עֵדָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֶּר שָׁמוֹת  
כָּל־זֶכֶר לְגָלְגָלָתָם: **3** מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה  
וּמַעַלָּה כָּל־יֻצָּא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקֹדוּ  
אַתֶּם לְצַבָּאתֶם אֶתְתֶּה וְאֶתְתֶּן: **4** וְאַתֶּם  
יְהִיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטְהָה אִישׁ רָאשׁ לְבֵית־  
אֲבֹתָיו הוּא: **5** וְאֶלְהָ שָׁמוֹת הָאָנָשִׁים  
אֲשֶׁר יִעַמְדוּ אַתֶּם לְרוֹאָבֵן אֶלְيּוֹן  
בֶּן־שְׁדֵיאֹור: **6** לְשִׁמְעוֹן שְׁלָמִימַאל בֶּן־  
צְוֹרִישְׁדִּי: **7** לְיְהוָה נִחְשׁוֹן בֶּן־עִמִּינְדָּב:  
**8** לְיִשְׁשָׁכָר נִתְנָאֵל בֶּן־צָוָעֵר: **9** לְזָבוֹלֵן  
אַלְיָאָב בֶּן־חַלְזָן: **10** לְבָנֵי יוֹסֵף לְאַפְרִים  
אַלְיָשָׁמָע בֶּן־עַמִּיחָוד לְמִנְשָׁה גִּמְלִיאָל  
בֶּן־פְּרַדְחָצָור: **11** לְבָנֵי־אַבִּיכָן בֶּן־גְּדָעָנִי:  
**12** לְהִזְנָן אַחִיכָּעָר בֶּן־עִמִּישְׁדִּי: **13** לְאַשְּׁר  
פְּגָעִיאָל בֶּן־עַכְרָן: **14** לְגָד אַלְיָסָף בֶּן־  
דָּעוֹאֵל: **15** לְנַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן־עִינָן:  
**16** אַלְהָ קָרְיָא קָרוֹאֵי הַעֲדָה נְשִׁיאִי מִطְוָת  
אֲבֹותָם רָאשִׁי אַלְפִי יִשְׂרָאֵל הֵם: **17** וַיַּקְהֵל  
מֹשֶׁה וְאֶהָרָן אֶת הָאָנָשִׁים הָאֶלְهָ אֲשֶׁר  
נִקְרְבוּ בְּשָׁמוֹת: **18** וְאֶת כָּל־הָעָדָה הַקְהִילָה  
בַּאֲחָד לְחַדֵּשׁ הַשְׁנִי וַיַּתְּלֹךְ עַל־  
מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֶּר שָׁמוֹת  
מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה לְגָלְגָלָתָם:  
**19** בְּאַשְׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשְׁהָ וַיִּקְרֹם  
בְּמִדְבָּר סִינְיָן: **פ**

[20] And the children of Reuben, Israel's first-born, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [21] those that were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

[22] Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers' houses, those that were numbered thereof, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [23] those that were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

[24] Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [25] those that were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

[26] Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [27] those that were numbered of them, of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

[28] Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [29] those that were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

[30] Of the children of Zebulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [31] those that were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

וַיְהִי בְּנֵי־רָאוֹבֶן בֶּכֶר יִשְׂרָאֵל תַּولְדָּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת לְגַלְגָּלָתָם כֹּל־זֶכֶר מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא: <sup>21</sup> פְּקֻדֵּיהֶם לְמִטְהָרָאָוֹבֶן שָׁהָה וְאֶרֶבְעִים אֶלָּף וְחַמְשִׁים מִאוֹת: פ

לְבָנֵי שְׁמֹעוֹן תַּולְדָּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵּיו בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת לְגַלְגָּלָתָם כֹּל־זֶכֶר מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא: <sup>23</sup> פְּקֻדֵּיהֶם לְמִטְהָרָשְׁמָעוֹן תְּשָׁעָה וְחַמְשִׁים אֶלָּף וְשֶׁלֶשׁ מִאוֹת: פ

לְבָנֵי גָּד תַּולְדָּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא: <sup>25</sup> פְּקֻדֵּיהֶם לְמִטְהָרָגָד חַמְשָׁה וְאֶרֶבְעִים אֶלָּף וְשֶׁשׁ מִאוֹת וְחַמְשִׁים: פ

לְבָנֵי יְהוֹדָה תַּולְדָּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא: <sup>27</sup> פְּקֻדֵּיהֶם לְמִטְהָרָיְהוֹדָה אֶרֶבְעָה וְשֶׁבְעִים אֶלָּף וְשֶׁשׁ מִאוֹת: פ

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל תַּולְדָּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא: <sup>29</sup> פְּקֻדֵּיהֶם לְמִטְהָרָיְשִׁרְבָּר אֶרֶבְעָה וְחַמְשִׁים אֶלָּף וְאֶרֶבֶע מִאוֹת: פ

לְבָנֵי זְבוּלֹן תַּולְדָּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעַלָּה כֹּל יֵצֵא צָבָא: <sup>31</sup> פְּקֻדֵּיהֶם לְמִטְהָרָזְבוּלֹן שְׁבָעָה וְחַמְשִׁים אֶלָּף וְאֶרֶבֶע מִאוֹת: פ

[32] Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [33] those that were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

[34] Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [35] those that were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

[36] Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [37] those that were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

[38] Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [39] those that were numbered of them, of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

[40] Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [41] those that were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

[42] Of the children of Naphtali, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; [43] those that were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

[44] These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for his fathers' house. [45] And all those that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and

<sup>32</sup> לבני יוסף לבני אפרים תולדותם למשפחותם לבית אבותם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: פקודיהם למטה אפריים ארבעים אלף וחמש מאות: פ

<sup>34</sup> לבני מנשה תולדותם למשפחותם לבית אבותם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: פקודיהם למטה מנשה שניים ושלשים אלף ומאות: פ

<sup>36</sup> לבני בנימין תולדותם למשפחותם לבית אבותם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: פקודיהם למטה בנימין חמישה ושלשים אלף וארבעים מאות: פ

<sup>38</sup> לבני דן תולדותם למשפחותם לבית אבותם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: פקודיהם למטה דן שניים ושלשים אלף ושבע מאות: פ

<sup>40</sup> לבני אשר תולדותם למשפחותם לבית אבותם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: פקודיהם למטה אשר אחד ארבעים אלף וחמש מאות: פ

<sup>42</sup> בני נפתלי תולדותם למשפחותם לבית אבותם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: פקודיהם למטה נפתלי שלשה וחמשים אלף וארבעים מאות: פ

<sup>44</sup> אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשייאי ישראל שנים עשר איש איש אחד לבית-אבתיו והוא: ויהיו כל פקודי בניישראל לבית אבותם מבן

upward, all that were able to go forth to war in Israel; [46] even all those that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. [47] But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

[48] And the LORD spoke unto Moses, saying: [49] 'Howbeit the tribe of Levi thou shalt not number, neither shalt thou take the sum of them among the children of Israel; [50] but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle. [51] And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death. [52] And the children of Israel shall pitch their tents, every man with his own camp, and every man with his own standard, according to their hosts. [53] But the Levites shall pitch round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel; and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.' [54] Thus did the children of Israel; according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

**2** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: [2] 'The children of Israel shall pitch by their fathers' houses; every man with his own standard, according to the ensigns; a good way off shall they pitch round about the tent of meeting. [3] Now those that pitch on the east side toward the sunrising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadab, [4] and his host, and those that were numbered of them, threescore and fourteen thousand and six hundred; [5] and those that pitch next unto him shall be the tribe of Issachar; the prince of the children of Issachar being Nethanel the son of Zuar, [6] and his host, even those that were numbered thereof, fifty and four thousand and four hundred; [7] and the tribe of Zebulun; the prince of the children of Zebulun being Eliab the son of Helon, [8] and his host, and those that were numbered thereof, fifty and seven thousand

עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל-יֹצֵא צָבָא  
בִּישראל: <sup>46</sup> וַיְהִי כָּל-הַפְּקָדִים שָׁשׁ-  
מֵאוֹת אֱלֹף וּשְׁלֹשׁ אֶלְפִּים וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת  
וְחַמֵּשִׁים: <sup>47</sup> וְהַלּוּם לְמִטָּה אַבָּתֶם לֹא  
הַתִּפְקֹדוּ בְּתוֹכְם: פ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: <sup>48</sup> אָרֶךְ  
אַתְּ-מִטָּה לֹוי לֹא תִּפְקֹד וְאַתְּ-רָאשֶׁם לֹא  
תְשַׁא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>50</sup> וְאַתְּ הַפְּקֹד  
אַתְּ-הַלּוּם עַל-מִשְׁבֵן הַעֲדָת וְעַל כָּל-  
כָּלְיוֹ וְעַל כָּל-אַשְׁר-לוֹ הַמָּה יִשָּׂא אַתְּ  
הַמִּשְׁבֵן וְאַתְּ-כָל-כָּלְיוֹ וְהֵם יִשְׁרְתָּהוּ  
וּסְבִיב לְמִשְׁבֵן יְחִינָו: <sup>51</sup> וּבְנֶסֶע הַמִּשְׁבֵן  
יְזִירֵוּ אֶתְוֹ הַלּוּם וּבְחִנּוֹת הַמִּשְׁבֵן יִקְיִמוּ  
אֶתְוֹ הַלּוּם וְהַזָּר הַקָּרְבָּן יוֹמָת: <sup>52</sup> וְחִינָו  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל-מִחְנָהוּ וְאִישׁ עַל-  
דָּגְלוֹ לְעַבְּתָהֶם: <sup>53</sup> וְהַלּוּם יְחִינָו סְבִיב  
לְמִשְׁבֵן הַעֲדָת וְלְאִיהִיה קָצֵף עַל-עֲרָת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁמַרְוּ הַלּוּם אַתְּ-מִשְׁמְרָת  
מִשְׁבֵן הַעֲדָות: <sup>54</sup> וַיַּעֲשֵׂו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-  
אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ: פ  
**2** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
לְאמֹר: <sup>2</sup> אִישׁ עַל-דָּגְלָו בְּאַתְּתֶל בֵּית  
אַבָּתֶם יְחִינָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְגָּד סְבִיב  
לְאַהֲלָמּוֹעֵד יְחִינָו: <sup>3</sup> וְהַחֲנִים קָרְדָּמָה  
מִזְרָחָה נָגֵל מִדָּעָה יְהוָה לְעַבְּתָהֶם  
וּנְשִׂיאָ לְבָנֵי יְהוָה נְחַשֵּׁן בְּנֵי-עֲמִינְדָּב:  
<sup>4</sup> וְצָבָא וּפְקָדֵיָם אַרְבָּעָה וּשְׁבָעִים אֱלֹף  
וּשְׁשָׁ מֵאוֹת: <sup>5</sup> וְהַחֲנִים עַלְיוֹ מִטָּה יְשַׁכֵּר  
וּנְשִׂיאָ לְבָנֵי יְשַׁכֵּר נְתַנְּאֵל בְּנֵי-עֲזֹעָר:  
<sup>6</sup> וְצָבָא וּפְקָדֵיָם אַרְבָּעָה וְחַמֵּשִׁים אֱלֹף  
וְאַרְבָּעָה מֵאוֹת: ס <sup>7</sup> מִטָּה זְבוּלֹן:  
וּנְשִׂיאָ לְבָנֵי זְבוּלֹן אַלְיָאֵב בְּנֵי-חַלְזָן:  
<sup>8</sup> וְצָבָא וּפְקָדֵיָם שְׁבָעָה וְחַמֵּשִׁים אֱלֹף

and four hundred; [9] all that were numbered of the camp of Judah being a hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, according to their hosts; they shall set forth first.

[10] On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts; the prince of the children of Reuben being Elizur the son of Shedeur, [11] and his host, and those that were numbered thereof, forty and six thousand and five hundred; [12] and those that pitch next unto him shall be the tribe of Simeon; the prince of the children of Simeon being Shelumiel the son of Zurishaddai, [13] and his host, and those that were numbered of them, fifty and nine thousand and three hundred; [14] and the tribe of Gad; the prince of the children of Gad being Eliasaph the son of Reuel, [15] and his host, even those that were numbered of them, forty and five thousand and six hundred and fifty; [16] all that were numbered of the camp of Reuben being a hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, according to their hosts; and they shall set forth second.

[17] Then the tent of meeting, with the camp of the Levites, shall set forward in the midst of the camps; as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.

[18] On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts; the prince of the children of Ephraim being Elishama the son of Ammihud, [19] and his host, and those that were numbered of them, forty thousand and five hundred; [20] and next unto him shall be the tribe of Manasseh; the prince of the children of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur, [21] and his host, and those that were numbered of them, thirty and two thousand and two hundred; [22] and the tribe of Benjamin, the prince of the children of Benjamin being Abidan the son of Gideoni, [23] and his host, and those that were numbered of them, thirty and five thousand and four hundred; [24] all that were numbered of the camp of Ephraim being a hundred thousand and eight thousand and a hundred, according to their hosts; and they shall set forth third.

[25] On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts; the prince of the children of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai, [26] and his host, and those that were numbered of them, threescore and two

וְאֶרֶבֶע מֵאוֹת : 9 כָּל-הַפְּקָדִים לְמִחְנָה יְהוָה מֵאת אֱלֹף וּשְׁמִינִים אֱלֹף וְשֶׁשֶׁת-אֱלֹפִים וְאֶרֶבֶע-מֵאוֹת לְצְבָאֲתֶם רַאשָׁנָה יִסְעוּ: ס 10 דָגֵל מִחְנָה רָאוּבֵן תִּימְנָה לְצְבָאֲתֶם וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי רָאוּבֵן אַלְיעָזֶר בֶּן-שְׁרִירָאָור: 11 וּצְבָאָן וּפְקָדִיו שְׁשָׁה וְאֶרֶבֶע-מֵאוֹת אֱלֹף וְחַמְשָׁה מֵאוֹת: 12 וְהַחֲנוֹנָם עַלְלוֹ מַטָּה שְׁמַעַן וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי שְׁמַעַן שְׁלֹמִיאָל בֶּן-צְוֹרִירִישָׁדִי: 13 וּצְבָאָן וּפְקָדִיהם תְּשֵׁעה וְחַמְשִׁים אֱלֹף וְשֶׁלַש מֵאוֹת: 14 וְמַטָּה גָּד וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי גָּד אַלְיעָזֶר וּפְקָדִיהם בֶּן-רֻעוֹאָל: 15 וּצְבָאָן וּפְקָדִיהם חַמְשָׁה וְאֶרֶבֶע-מֵאוֹת אֱלֹף וְשֶׁשׁ מֵאוֹת וְחַמְשִׁים: 16 כָּל-הַפְּקָדִים לְמִחְנָה רָאוּבֵן מֵאת אֱלֹף וְאֶחָד וְחַמְשִׁים אֱלֹף וְאֶרֶבֶע-מֵאוֹת וְחַמְשִׁים לְצְבָאֲתֶם וּשְׁנִים יִסְעוּ: ס

17 וּנְסֹעַ אֶחָלִים-וּדְמִזְבֵּחַ מִחְנָה הַלְוִימָדִים בְּתוֹךְ הַמִּחְנָה כִּאֲשֶׁר יְחִנּוּ בָּן יִשְׁעָוִי אִישׁ עַל-יְהוָה לְדָגְלִיהם: ס 18 דָגֵל מִחְנָה אַפְרִים לְצְבָאֲתֶם יִמְהָ וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי אַפְרִים אַלְישָׁמָע בֶּן-עַמִּיחָדָה: 19 וּצְבָאָן וּפְקָדִיהם אֶרֶבֶע-מֵאוֹת אֱלֹף וְחַמְשָׁה מֵאוֹת: 20 וְעַלְלוֹ מַטָּה מִנְשָׁה וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי מִנְשָׁה גַּמְלִיאָל בֶּן-פְּרִידָה-צּוֹרָה: 21 וּצְבָאָן וּפְקָדִיהם שְׁנִים וְשֶׁלְשִׁים אֱלֹף וְמַטָּה וּמַאֲתִים: 22 וְמַטָּה בְּנִימָן וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי בְּנִימָן אַבִּיכְדָן בֶּן-גְּדָעָנִי: 23 וּצְבָאָן וּפְקָדִיהם חַמְשָׁה וְשֶׁלְשִׁים אֱלֹף וְאֶרֶבֶע-מֵאוֹת: 24 כָּל-הַפְּקָדִים לְמִחְנָה אַפְרִים מֵאת אֱלֹף וּשְׁמִינִת-אֱלֹפִים וְמַאֲהָה אַפְרִים מֵאת אֱלֹף וּשְׁמִינִת-אֱלֹפִים יִסְעוּ: ס 25 דָגֵל מִחְנָה דָן צְפָנָה לְצְבָאֲתֶם וּנְשִׂיאָן לְבָנֵי דָן אַחִיעָזָר בֶּן-עַמִּישָׁדִי: 26 וּצְבָאָן וּפְקָדִיהם שְׁנִים וְשֶׁשִׁים אֱלֹף וְשֶׁבַע

thousand and seven hundred; [27] and those that pitch next unto him shall be the tribe of Asher; the prince of the children of Asher being Pagiel the son of Ochran, [28] and his host, and those that were numbered of them, forty and one thousand and five hundred; [29] and the tribe of Naphtali; the prince of the children of Naphtali being Ahira the son of Enan, [30] and his host, and those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred; [31] all that were numbered of the camp of Dan being a hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; they shall set forth hindmost by their standards.'

[32] These are they that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses; all that were numbered of the camps according to their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. [33] But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses. [34] Thus did the children of Israel: according to all that the LORD commanded Moses, so they pitched by their standards, and so they set forward, each one according to its families, and according to its fathers' houses.

**3** Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spoke with Moses in mount Sinai. [2] And these are the names of the sons of Aaron: Nadab the first-born, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. [3] These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office. [4] And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father.

[5] And the LORD spoke unto Moses, saying: [6] 'Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister unto him. [7] And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle. [8] And they shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of

מאות: <sup>27</sup> וְהַחֲנִים עַלְיוֹ מֶתֶה אָשֵׁר וּנְשִׂיאָ לְבָנִי אָשֵׁר פְּגֻעִיאָל בֶּן־עֲכָרָן: <sup>28</sup> וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדִּים אֶחָד וְאֶרְבָּעִים אֶלָף וְחַבְשָׁ מֵאוֹת: <sup>29</sup> וְמֶתֶה נְפָתָלִי וּנְשִׂיאָ לְבָנִי נְפָתָלִי אֲחִירָע בֶּן־עֲיָן: <sup>30</sup> וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדִּים שְׁלֹשָׁה וְחַמְשִׁים אֶלָף וְאֶרְבָּעִים מֵאוֹת: <sup>31</sup> בְּלִדְפְּקָדִים לְמַחְנָה רַז מֵאוֹת אֶלָף וְשְׁבָעָה וְחַמְשִׁים אֶלָף וְשֶׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָה יִסְעוּ לְדָגְלִים: פ <sup>32</sup> אֱלֹהָ פְּקוּדִי הַמְּחַנֶּת לְצַבָּאתֶם בְּלִדְפְּקָדִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבָתֶם אֶלָף וְשֶׁלֶשֶׁת אֶלָפִים וְחַמְשִׁים מֵאוֹת וְחַמְשִׁים: <sup>33</sup> וְהַלְלוּם לְאַתְּפָקָדוּ בָתָווֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צוֹהָה יְהוָה אֶת־מִשְׁאָה: <sup>34</sup> וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּכָל אֲשֶׁר־צָוָה יְהוָה אֶת־מִשְׁאָה בְּנֵי־חָנָן לְדָגְלִים וּבָנָן נְסָעָה אִישׁ לְמַשְׁפָחָתוֹ עַל־בֵּית אֲבָתָיו: **3** וְאֱלֹהָ תּוֹלְדָת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בַּיּוֹם דָבֵר יְהוָה אֶת־מִשְׁאָה בְּהָר סִינְיָן: <sup>2</sup> וְאֱלֹהָ שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבָּכֹר וְנְדָב וְאַבְיָהוֹא אֶלְעֹזֶר וְאִיתָמָר: <sup>3</sup> אֱלֹהָ שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַפְּהָנִים הַמְּשָׁחִים אֲשֶׁר־מָלָא יְהֹם לְכָהָן וַיִּמְתַּחַת נְדָב וְאַבְיָהוֹא לִפְנֵי יְהוָה בְּקָרְבָּן <sup>4</sup> אֲשׁוֹלָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינְיָן וּבְנִים לְאַ-הֲיוֹן לָהֶם וַיְבָהֵן אֶלְעֹזֶר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבָיהֶם: פ <sup>5</sup> וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מִשְׁאָה לְאמֹר: <sup>6</sup> הַקָּרְבָּן אֶת־מִטְעָה לְיוֹם וְהַעֲמִידָת אָתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַפְּהָנָן וְשְׁרָתוֹ אָתוֹ: <sup>7</sup> וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמָרָתָו וְאֶת־מִשְׁמָרָת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לְעָבֵד אֶת־עֲבָדָת הַמִּשְׁבָּן: <sup>8</sup> וְשִׁמְרוּ אֶת־כָּל־כָּלֵל אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמָרָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעָבֵד אֶת־עֲבָדָת

Israel, to do the service of the tabernacle. [9] And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons; they are wholly given unto him from the children of Israel. [10] And thou shalt appoint Aaron and his sons, that they may keep their priesthood; and the common man that draweth nigh shall be put to death.'

[11] And the LORD spoke unto Moses, saying: [12] 'And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of every first-born that openeth the womb among the children of Israel; and the Levites shall be Mine; [13] for all the first-born are Mine: on the day that I smote all the first-born in the land of Egypt I hallowed unto Me all the first-born in Israel, both man and beast, Mine they shall be: I am the LORD.'

[14] And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, saying: [15] 'Number the children of Levi by their fathers' houses, by their families; every male from a month old and upward shalt thou number them.' [16] And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded. [17] And these were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari. [18] And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei. [19] And the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel. [20] And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' houses.

[21] Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites; these are the families of the Gershonites. [22] Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred. [23] The families of the Gershonites were to pitch behind the tabernacle westward; [24] the prince of the fathers' house of the Gershonites being Eliasaph the son of Lael, [25] and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting, [26] and the hangings of the court, and the screen for the door of the court—which is by the tabernacle, and by the altar, round about—and the cords

המשׁבֵן: <sup>9</sup> וַיְנַתֶּה אֹתֶה הָלוּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתֻזּוּם נְתוּנוּם הַמִּהְלָה לֹא מֵאת בָּנִי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וְאַתְּ אַהֲרֹן וְאַתְּ בָנָיו תִּפְקֹד וּשְׁמֹרוּ אֹתֶה בְּהַנְּתָמָם וְהַאֲרֵן הַקָּרְבָּן יוֹמָת: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר: <sup>12</sup> וְאַנְּיִה  
הַנֵּה לְקַחְתִּי תְּחִתְּכָלָל בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהַיּוּ לִי הַלְּלוּם: <sup>13</sup> קַי לְכַל-בְּכֹר  
בַּיּוֹם הַפְּתִי כַּל-בְּכֹר בְּאָרֶץ מִצְרָיִם  
הַקָּדְשָׁתִי לִי כַּל-בְּכֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאַדְם  
עַד-בְּהַמָּה לִי יְהִי אָנָי יְהֹוָה: ס

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים בְּמִדְבָּר סִינְיָן  
לֵאמֹר: <sup>15</sup> פָּקֹד אֹתֶה בָנָי לֹוי לְבֵית אַבְתָּם  
לְמִשְׁפָחֹתָם כָּל-זֶכֶר מִבְנֵי-חֶדֶשׁ וּמַעַלָּה  
תִּפְקֹדָם: <sup>16</sup> וַיִּפְקֹד אֲתֶם מֹשֶׁה עַל-פִּי  
יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה: <sup>17</sup> וְיְהִי-וָאֶלְהָה בְּנֵי-לְלוּי  
בְּשָׁמְתָם גָּרְשֹׁון וְקַהַת וּמְרַרִּי: <sup>18</sup> וְאֶלְהָה  
שָׁמֹות בְּנֵי-גְּרָשֹׁון לְמִשְׁפָחֹתָם לְבָנִי  
וּשְׁמַעְיָה: <sup>19</sup> וּבָנִי קָהַת לְמִשְׁפָחֹתָם עָמָרָם  
וַיַּצְהַר חֶבְרוֹן וּעֲזִיאָל: <sup>20</sup> וּבָנִי מְרַרִּי  
לְמִשְׁפָחֹתָם מְחַלִּי וּמוֹשֵׁי אֶלְהָה הַם  
מִשְׁפָחֹת הַלְּלוּי לְבֵית אַבְתָּם: <sup>21</sup> לְגְרָשֹׁון  
מִשְׁפָחֹת הַלְּבָנִי וּמִשְׁפָחֹת הַשְּׁמַעְיִי אֶלְהָה  
הַם מִשְׁפָחֹת הַגְּרָשִׁי: <sup>22</sup> פָּקְדִּיהם  
בְּמִסְפֵּר כָּל-זֶכֶר מִבְנֵי-חֶדֶשׁ וּמַעַלָּה  
פָּקְדִּיהם שְׁבָעַת אֶלְפִּים וּחַמֵּשׁ מֵאוֹת:  
מִשְׁפָחֹת הַגְּרָשִׁי אֶחָרִי הַמִּשְׁבֵן יְחִינוּ  
יְמָה: <sup>24</sup> וּנְשִׁיא בֵּית-אָב לְגְרָשִׁי אֶלְיָסָף  
בָּנְ-לְאָל: <sup>25</sup> וּמִשְׁמְרָת בְּנֵי-גְּרָשֹׁון בְּאַחֲל  
מוֹעֵד הַמִּשְׁבֵן וְהַאֲלָל מִכְסְּהָיו וּמְלָךְ פָּתָח  
אֲלָל מוֹעֵד: <sup>26</sup> וּקְלָעִי הַחֶצֶר וְאַתְּ-מְסַר-  
פָּתָח הַחֶצֶר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁבֵן וּעַל-

of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof.<sup>[27]</sup> And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites; these are the families of the Kohathites: [28] according to the number of all the males, from a month old and upward, eight thousand and six hundred, keepers of the charge of the sanctuary. [29] The families of the sons of Kohath were to pitch on the side of the tabernacle southward; [30] the prince of the fathers' house of the families of the Kohathites being Elizaphan the son of Uzziel, [31] and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof; [32] Eleazar the son of Aaron the priest being prince of the princes of the Levites, and having the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

[33] Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari. [34] And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred; [35] the prince of the fathers' house of the families of Merari being Zuriel the son of Abihail; they were to pitch on the side of the tabernacle northward; [36] the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof; [37] and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords. [38] And those that were to pitch before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sunrising, were Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary, even the charge for the children of Israel; and the common man that drew nigh was to be put to death. [39] All that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

[40] And the LORD said unto Moses. 'Number all the first-born males of the children of Israel from a month old and upward, and take

המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו:  
<sup>27</sup> ולקחת משפחת העמרמי ומשפחת היצחרי ומשבחת החברני ומשפחת העזראלי אלה הם משפחות הקהתי:  
<sup>28</sup> במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה שמנת אלפים ושש מאות שמירי משמרת הקדש: <sup>29</sup> משפחות בני-קהת יחנו על ירך המשכן תימנה: <sup>30</sup> ונשיא בית-אב למשפחות הקהתי אל-יצפן בר עזיאל: <sup>31</sup> ומשרמת הארץ והשלוח והמניה והמזבחות וכלי הקדש אשר ישרתו בהם והמלך וכל עבדתו:  
<sup>32</sup> ונשיא נשי-אי הלוי אל-עוזר בן-אהרן הכהן פקדת שמירי משמרת הקדש:  
<sup>33</sup> למורי משפחת המחלי ומשפחת המושי אלה הם משפחות מורי:  
<sup>34</sup> ופקדיהם במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה ששת אלפים ומאותים: <sup>35</sup> ונשיא בית-אב למשפחות מורי צוריאל בן-אביחיל על ירך המשכן יחנו צפנה:  
<sup>36</sup> ופקדתם משמרת בני מורי קרשוי המשכן ובריחיו ועפדייו ואדרנייו וכלהלוי וכל עבדתו: <sup>37</sup> ועמדיו החצר סביב ואדרנייהם ויתדתם ומיתריהם: <sup>38</sup> ויהחנים לפניהם קדמה לאחד מועד אחד מזבחה משה ואהרן ובניו שמריהם משמרת המקדש למשמרת בני ישראל והזור הקרב יומת: <sup>39</sup> כל-פקולוי הלויים אשר פקד משה ואחרון על-פי יהונה למשבחתם כל-זכר מבן-חדש ומעלה שניים ועשרים אלף: ס <sup>40</sup> כי אמר יהוה אל-משה פקד כל-בכרים זכר לבני ישראל מבן-חדש ומעלה ישא את

the number of their names [41] And thou shalt take the Levites for Me, even the LORD, instead of all the first-born among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel' [42] And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the first-born among the children of Israel. [43] And all the first-born males according to the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

[44] And the LORD spoke unto Moses, saying: [45] 'Take the Levites instead of all the first-born among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be Mine, even the LORD's. [46] And as for the redemption of the two hundred and threescore and thirteen of the first-born of the children of Israel, that are over and above the number of the Levites, [47] thou shalt take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take them—the shekel is twenty gerahs. [48] And thou shalt give the money wherewith they that remain over of them are redeemed unto Aaron and to his sons.' [49] And Moses took the redemption-money from them that were over and above them that were redeemed by the Levites; [50] from the first-born of the children of Israel took he the money a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary. [51] And Moses gave the redemption-money unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

**4** And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: 'Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses, [3] from thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter upon the service, to do work in the tent of meeting. [4] This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, about the most holy things: [5] when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the

מספר שמות: ולקחת את-הלוים ל<sup>41</sup> אני יהוה תחת כל-בכור בبني ישראל ואות בgmtת הלוים תחת כל-בכור בgmtת בני ישראל: ויפקד משה באשר צוה יהוה אותו את-כל-בכור בبني ישראל: ויהי כל-בכור זכר במספר שמות מבן-חדרש ומעללה לפקדיהם שנים ועשרים אלף שלשה ושבעים ומאתים: פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר: קח את-הלוים תחת כל-בכור בبني ישראל ואית-gmtת הלוים תחת בgmtת כל-הלוים מבכור בبني ישראל: ולקחת חמישת שקלים לגילגלאת בשקל הקדש תקח עשרים גרא השקל: וכן תה הפטר לאהרן ולבני פרויי העדרפים בהם: ויקח משה את כסף הדרפים מאת העדרפים על פרויי הלוים: מאת בכור בبني ישראל לך את-הפטר חמישה וששים ושלש מאות אלף בשקל הקדש: ויתן משה את-כטף הדרפים לאהרן ולבניו על-פי יהוה באשר צוה יהוה את-משה: פ

**4** וידבר יהוה אל-משה ואלה-אהרן לאמר: נ שא את-ראש בני קהת מתוך בני לוי למשפוחתם לבית אבותם: מבן שלשים שנה ומעללה ועד בן-חמשים שנה כל-בא לצבא לעשנות מלאכה באهل מועד: זאת עבדת בני-קהת באهل מועד קדש הקדשים: ובא אהרן ובנו נסע המנחה והורדו את פרכת

ark of the testimony with it; [6] and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof. [7] And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the pans, and the bowls, and the jars wherewith to pour out; and the continual bread shall remain thereon. [8] And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof. [9] And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it. [10] And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of sealskin, and shall put it upon a bar. [11] And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof. [12] And they shall take all the vessels of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on a bar. [13] And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon. [14] And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, the fire-pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of sealskin, and set the staves thereof. [15] And when Aaron and his sons have made an end of covering the holy furniture, and all the holy vessels, as the camp is to set forward—after that, the sons of Kohath shall come to bear them; but they shall not touch the holy things, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting. [16] And the charge of Eleazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil: he shall have the charge of all the tabernacle, and of all that therein is, whether it be the sanctuary, or the furniture thereof.

[17] And the LORD spoke unto Moses and

המפטש וכסויו־בָּה אֵת אַרְצָן הַעֲדָת: <sup>6</sup> וַנְתַנֶּנוּ עַלְיוֹ בְּסִיל עֹור תְּחִשׁ וַפְרָשׁוֹ בְגַד־כְּלִיל תְּכִלָּת מִלְמֻעָלה וְשָׁמוֹ בְּקִיוֹ: <sup>7</sup> וְעַל אַשְׁלִיחַן הַפְנִים יַפְרָשׁוּ בְגַד תְּכִלָּת וַנְתַנֶּנוּ עַלְיוֹ אַתִּיהַקְרָבָת וְאַתִּיהַכְפָּת וְאַתִּיהַמְנִיקָת וְאַתִּקְשׁוֹת הַנְּסָפָק וְלִכְמָד הַתְּמִיד עַלְיוֹ וְהִיא: <sup>8</sup> וַפְרָשׁוּ עַלְיָהֶם בְגַד תְּולֻעָת שְׂנִי וּכְסֹו אָתוֹ בְמַכְסָה עֹור תְּחִשׁ וְשָׁמוֹ אַתִּיבְקִיו: <sup>9</sup> וְלִקְחוּ בְגַד תְּכִלָּת וְכֶלֶב אַתִּימְנָתָה הַמְאוֹר וְאַתִּינְרָתָה וְאַתִּי מְלָקְחָתָה וְאַתִּימְחַתָּתָה וְאַתִּכְלָבְלִי שְׁמָנָה אֲשֶׁר יִשְׁרְטוּלָה בָּהֶם: <sup>10</sup> וַנְתַנֶּנוּ אַתִּהְבָּה וְאַתִּכְלָבְלָבְלִי הַלְּמִסָּה עֹור תְּחִשׁ וַנְתַנֶּנוּ עַל־הַמּוֹט: <sup>11</sup> וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּהָב יַפְרָשׁוּ בְגַד תְּכִלָּת וּכְסֹו אָתוֹ בְמַכְסָה עֹור תְּחִשׁ וְשָׁמוֹ אַתִּיבְקִיו: <sup>12</sup> וְלִקְחוּ אַתִּכְלָבְלִי הַשְּׁרָת אֲשֶׁר יִשְׁרְטוּבָם בְּקָדֵשׁ וַנְתַנֶּנוּ אַל־בְּגַד תְּכִלָּת וּכְסֹו אָתוֹם בְמַכְסָה עֹור תְּחִשׁ וַנְתַנֶּנוּ עַל־הַמּוֹט: <sup>13</sup> וְדַשְׁנוּ אַתִּהְמִזְבֵּחַ וַפְרָשׁוּ עַלְיוֹ בְגַד אַרְגָּמָן: <sup>14</sup> וַנְתַנֶּנוּ עַלְיוֹ אַתִּכְלָבְלִי אֲשֶׁר יִשְׁרְטוּ וְעַלְיוֹ בְּהָם אַתִּהְמִחְקָת אַתִּהְמִלְגָת וְאַתִּהְיעִים וְאַתִּהְמִזְבֵּחַ כָּל כָּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וַפְרָשׁוּ עַלְיוֹ בְּסִינִי עֹור תְּחִשׁ וְשָׁמוֹ בְּקִיו: <sup>15</sup> וְכֹלֶה אַהֲרֹן וָבְנָיו לְכַלֵּת אַתִּהְקָדֵשׁ וְאַתִּכְלָבְלִי כָּלֵי הַקָּדֵשׁ בְּנִסְעָה הַמְחַנָּה וְאַחֲרִיכָן יָבֹא בְּנִירְקָה תַּלְשִׁיאת וְלִאִיגָּעוּ אַל־הַקָּדֵשׁ וּמְתוּ אַלְהָ מִשְׁאָבְנִירְקָה בְּנִירְקָה בְּאַחֲלָה מִזְעֵד: <sup>16</sup> וְפְקָדָת אַלְעֹזֶר בְּנִירְקָה הַכְּבָדָן שְׁמָנִין הַמְאוֹר וְקַטְרָת הַסְּמִים וְמִנְחָת הַתְּמִיד וְשָׁמְן הַמְשָׁחָה פְּקָדָת כָּל־הַמְשָׁכָן וְכָל אֲשֶׁר־בָּוּ בְקָדֵשׁ וּבְכָלָיו: <sup>17</sup> וַיְדַבֵּר ס

unto Aaron, saying: [18] 'Cut yet not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites; [19] but thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden; [20] but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.'

יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: <sup>18</sup> אל-תכריתו את-שבט משפטת הקהתי מ恐惧 הלוים: <sup>19</sup> וזאת עשו להם ותיו ולא ימתו בגשם את-קדש הקדשים אהרן ובניו יבואו ושםו אותם איש על-עבדתו ולא-משאו: <sup>20</sup> ולא-יבאו לראות בבלע את-קדש ומתו: פ

### NASO'

[21] And the LORD spoke unto Moses, saying: [22] 'Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families; [23] from thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them: all that enter in to wait upon the service, to do service in the tent of meeting. [24] This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing burdens [25] they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above upon it, and the screen for the door of the tent of meeting; [26] and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatsoever there may be to do with them, therein shall they serve. [27] At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden. [28] This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting; and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

[29] As for the sons of Merari, thou shalt number them by their families, by their fathers' houses; [30] from thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth upon the service,

וינדרר יהוה אל-משה לאמר: <sup>22</sup> נושא את-ראש בני גרשון גם-הם לבית אבותם למשפטות: <sup>23</sup> מבן שלשים שנה ומעלה עד בן חמשים שנה תפקוד אותם כל-הבא לעבָא עבָא לעבד עבָד באַהֲל מועד: <sup>24</sup> זאת עבדת משפטת הגרשני לעבד ולמשא: <sup>25</sup> ונשאו את-ירעת המשכן ואת-אַהֲל מועד מכסהו ומכסה התחש אשר-עליו מלמעלה ואת-מְלֵך פתח אַהֲל מועד: <sup>26</sup> ואת קלעי החצר ואת-מסך פתח שער החצר אשר על-הmeshben ועל-המזבח סביר ואת-מיטריהם ואת-פֶלְבֵל עבדתם ואת כל-אשר יעשה להם ובערו: <sup>27</sup> על-פי אהרן ובניו תהיה כל-עבדת בני הגרשני לכל-משאים ולכל עבדתם ופקודתם עליהם במשמרת את כל-משאים: <sup>28</sup> זאת עבדת משפטת בני הגרשני באַהֲל מועד ומשרים ביד איתמר בן-אהרן הפנה: פ

<sup>29</sup> בני מരרי למשפטות לבית-אבותם תפקוד אתם: <sup>30</sup> מבן שלשים שנה ומעלה עד בן חמשים שנה תפקודם כל-הבא לעבָא לעבד את-עבדת אַהֲל מועד:

to do the work of the tent of meeting. [31] And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof; [32] and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, even all their appurtenance, and all that pertaineth to their service; and by name ye shall appoint the instruments of the charge of their burden. [33] This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.'

[34] And Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers' houses, [35] from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting. [36] And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. [37] These are they that were numbered of the families of the Kohathites, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

[38] And those that were numbered of the sons of Gershon, by their families, and by their fathers' houses, [39] from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting, [40] even those that were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and thirty. [41] These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD.

[42] And those that were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses, [43] from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting, [44] even those that were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred. [45] These are they that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

[46] All those that were numbered of the

וזאת משמרת משהם לכל-עבדתם  
באהל מועד קרשי המשכן ובריחיו  
ועמודיו וארכנו: <sup>32</sup> ועמדו י הצלב סביב  
וארניהם ויתודתם ומיתריהם לכל-  
כליהם וכל עבדתם ובשפת תפקדו  
את-בלי משמרת משהם: <sup>33</sup> זאת עבדת  
משפחות בני מരרי לכל-עבדתם באהיל  
מועד ביד איתמר בנו-אהרן הכהן:  
<sup>34</sup> ויפקד משה ואהרן ונשiaeי העדה  
את-בני הקהתי למשפחותם ולבית  
אביהם: <sup>35</sup> מבן שלשים שנה ומעלה ועד  
בן-חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה  
באהיל מועד: <sup>36</sup> ויהיו פקידים  
למשפחותם אלףים שבע מאות  
וחמשים: <sup>37</sup> אלה פקודי משפחות הקהתי  
כל-העבד באהיל מועד אשר פקד משה  
ואהרן על-פי יהוה ביד-משה: ס  
<sup>38</sup> ופקודי בני גרשון למשפחותם  
ולבית אביהם: <sup>39</sup> מבן שלשים שנה  
ומעליה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא  
לצבא לעבדה באהיל מועד: <sup>40</sup> ויהיו  
פקידים למשפחותם לבית אביהם  
אלפים ושש מאות ושלשים: <sup>41</sup> אלה  
פקודי משפחות בני גרשון כל-העבד  
באהיל מועד אשר פקד משה ואהרן  
על-פי יהוה: <sup>42</sup> ופקודי משפחות בני  
מררי למשפחותם לבית אביהם: <sup>43</sup> מבן  
שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים  
שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהיל  
מועד: <sup>44</sup> ויהיו פקידים למשפחותם  
שלשת אלפיים ומאותים: <sup>45</sup> אלה פקודי  
משפחות בני מררי אשר פקד משה  
ואהרן על-פי יהוה ביד-משה: <sup>46</sup> כל-

Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers' houses, [47] from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting, [48] even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore. [49] According to the commandment of the LORD they were appointed by the hand of Moses, every one to his service, and to his burden; they were also numbered, as the LORD commanded Moses.

**5** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is unclean by the dead; [3] both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.' [4] And the children of Israel did so, and put them out without the camp; as the LORD spoke unto Moses, so did the children of Israel.

[5] And the LORD spoke unto Moses, saying: [6] Speak unto the children of Israel:

When a man or woman shall commit any sin that men commit, to commit a trespass against the LORD, and that soul be guilty; [7] then they shall confess their sin which they have done, and he shall make restitution for his guilt in full, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him in respect of whom he hath been guilty. [8] But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made shall be the LORD's, even the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement shall be made for him. [9] And every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present unto the priest, shall be his. [10] And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

[11] And the LORD spoke unto Moses, saying: [12] Speak unto the children of Israel, and

הפקדים אשר פקד משה ואחרון ונשראי  
ישראל את-הלוים למשפחתם ולבית  
אבותם: <sup>47</sup> מבן שלשים שנה ומעלה ועד  
בנ'-חמשים שנה כל-הבא לעבד עבדת  
עבדה ועבדת משא באָהֶל מועד:  
48 ויהיו פקדייהם שמנת אלפים וחמש  
מאות ושמינים: <sup>49</sup> על-פי יהוה פקד  
אותם ביד-משה איש על-עבדתו  
על-משאו ופקדיו אשר-צוה יהוה אתי  
משה: פ

**5** וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>2</sup> צו  
את-בני ישראל וישלחו מנ-המתקנה כל-  
ערעוז וכלי-זב וכל טמא לנפש: <sup>3</sup> מזכר  
עד-נקבה תשליך אל-מחוץ למחנה  
תשליךום ולא יטמאו את-מחניהם אשר  
אני שוכן בתוכם: <sup>4</sup> ויעשווין בני ישראל  
וישלחו אותם אל-מחוץ למחנה באשר  
דבר יהוה אל-משה כן עשו בני

ישראל: פ  
5 וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>6</sup> דבר  
אל-בנִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֲוֹאָשָׁה פִּי יַעֲשֶׂל  
מִפְלָחָת הָאָדָם לְמַעַל בִּיהוָה  
וְאַשְׁמָה הַנֶּפֶש הַהְוָא: <sup>7</sup> וְהַתְנוּ אֶת-  
חַטָּאתֶם אֲשֶׁר עָשָׂו וְהַשִּׁיב אֶת-אַשְׁמוֹ  
בְּרַאשׁו וְחַמִּישָׁתו יִסְף עַלּוּ וְגַתְּנוּ לְהַשִּׁיב  
אַשְׁם לו: <sup>8</sup> וְאַסְמָאֵין לְאִיש גָּאֵל לְהַשִּׁיב  
הָאָשָׁם אֲלֵיו הָאָשָׁם הַמוֹשֵׁב לִיהוָה לְפָנָיו:  
מִלְבָד אֵיל הַכְּפָרִים אֲשֶׁר יַכְפִּר בּוּ עַלּוּ:  
9 וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קְדֻשִּׁי בְּנֵי-ישראל  
אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לְפָנָיו לו יהיה: <sup>10</sup> וְאִיש  
את-קְדֻשִּׁוּ לו יהיו איש אשר-יתן לְפָנָיו  
לו יהיה: פ  
11 וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>12</sup> דבר

say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him, [13] and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act; [14] and the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled; [15] then shall the man bring his wife unto the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to remembrance. [16] And the priest shall bring her near, and set her before the LORD. [17] And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water. [18] And the priest shall set the woman before the LORD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy; and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse. [19] And the priest shall cause her to swear, and shall say unto the woman: 'If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness, being under thy husband, be thou free from this water of bitterness that causeth the curse; [20] but if thou hast gone aside being under thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee besides thy husband—[21] then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall say unto the woman—the LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to fall away, and thy belly to swell; [22] and this water that causeth the curse shall go into thy bowels, and make thy belly to swell, and thy thigh to fall away'; and the woman shall say: 'Amen, Amen.' [23] And the priest shall write

אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ  
כִּי־תִשְׁטֹחַ אֲשֶׁתְוָ וּמְעַלָּה בָּו מַעַלָּ:  
13 וְשָׁכַב אִישׁ אֶתְהָ שְׁכַבְתִּירָעַ וְנִעַלְמַ  
מַעֲנֵי אִישָּׁה וְנִסְתָּרָה וְהִיא נְטָמָא וְעָדָ  
אַיִן בָּהּ וְהַוָּא לֹא נְתַפְּשָׁה: 14 וְעַבְרַ עַלְיוֹ  
רוּחַ־קְנָאָה וּקְנָאָ אַתְּ־אֲשֶׁתְוָ וְהַוָּא  
נְטָמָא אָזְעַבְרַ עַלְיוֹ רְוּחַ־קְנָאָה וּקְנָאָ  
אַתְּ־אֲשֶׁתְוָ וְהִיא לֹא נְטָמָא: 15 וְהַבְּיאָ  
הָאִישׁ אַתְּ־אֲשֶׁתְוָ אֶל־הַבְּהֵן וְהַבְּיאָ אַתְּ  
קְרֻבָּה עַלְיָה עַשְׁירַת הַאִיפָּה קַמְחַ  
שְׁעָרִים לְאִזְקָעַלְיוֹ שְׁמַן וְלְאִזְתַּן עַלְיוֹ  
לְבָנָה פִּרְמַנְחַת קְנָאָת הַיּוֹא מְנַחַת וּבְרוֹן  
מִזְבְּחַת עַזָּן: 16 וְהַקְּרִיב אַתְּ הַבְּהֵן  
וְהַעֲמִיד לְפָנֵי יְהוָה: 17 וְלִקְחַ הַכְּהֵן מִים  
קְדָשִׁים בְּכָלִיחָרֶשׁ וּמִן־הַעֲפָר אֲשֶׁר  
יִהְיֶה בְּקַרְקָעַ הַמְשָׁבֵן יַקְחַ הַכְּהֵן וְנִתְןֵ  
אֶל־הַמִּים: 18 וְהַעֲמִיד הַכְּהֵן אֶת־הָאָשָׁה  
לְפָנֵי יְהוָה וּפְרֹעַל אֶת־רֹאשׁ הָאָשָׁה וְנִתְןֵ  
עַל־כְּפִיהָ אֶת־מְנַחַת הַזּוֹבְרָן מְנַחַת קְנָאָת  
הַוָּא וּבַדְיַה הַכְּהֵן יַדְיוֹ מִי הַמְרִים  
הַמְּאָרְקִים: 19 וְהַשְּׁבִיעַ אַתְּ הַבְּהֵן וְאָמַר  
אֶל־הָאָשָׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֶתְהָ  
וְאִם־לֹא שְׁטֵית טָמָא תְּחַת אִישָׁךְ הַגְּנִיקִי  
מִמְּיַם הַמְרִים הַמְּאָרְקִים הַאֱלֹהָה: 20 וְאַתְּ  
כִּי שְׁטֵית תְּחַת אִישָׁךְ וְכִי נְטָמָת וַיַּתֵּן  
אִישׁ בָּהּ אַתְּ־שְׁכַבְתוֹ מִבְּלָעֵדִי אִישָׁךְ  
וְהַשְּׁבִיעַ הַכְּהֵן אֶת־הָאָשָׁה בְּשַׁבְּעַת  
הַאֱלֹהָה וְאָמַר הַבְּהֵן לְאָשָׁה יִתְן יְהוָה  
אוֹתָהּ לְאֱלֹהָה וְלִשְׁבָעָה בְּתוֹךְ עַמְךָ בְּתַת  
יְהוָה אֶת־יְרִכְלָן נִפְלָת וְאֶת־בְּטָנָךְ צְבָה:  
22 וּבָאו הַמִּים הַמְּאָרְקִים הַאֱלֹהָה בְּמַעַירָךְ  
לְצִבּוֹת בְּطַן וְלִגְפֵּל יְרָךְ וְאָמְרָה הָאָשָׁה  
אָמֵן | אָמֵן: 23 וּכְתַב אֶת־הָאֱלֹהָה

these curses in a scroll, and he shall blot them out into the water of bitterness. [24] And he shall make the woman drink the water of bitterness that causeth the curse; and the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter. [25] And the priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before the LORD, and bring it unto the altar. [26] And the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial-part thereof, and make it smoke upon the altar, and afterward shall make the woman drink the water. [27] And when he hath made her drink the water, then it shall come to pass, if she be defiled, and have acted unfaithfully against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away; and the woman shall be a curse among her people. [28] And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be cleared, and shall conceive seed. [29] This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goeth aside, and is defiled; [30] or when the spirit of jealousy cometh upon a man, and he be jealous over his wife; then shall he set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law. [31] And the man shall be clear from iniquity, and that woman shall bear her iniquity.

**6** And the LORD spoke unto Moses, saying:  
[2] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When either man or woman shall clearly utter a vow, the vow of a Nazirite, to consecrate himself unto the LORD, [3] he shall abstain from wine and strong drink: he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat fresh grapes or dried. [4] All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grape-stone. [5] All the days of his vow of Naziriteship there shall no razor come upon his head; until the days be fulfilled, in which he consecrateth himself unto the LORD, he shall be holy, he shall let the locks of the hair of his head grow long. [6] All the days that he consecrateth himself unto the LORD he shall not come near to a dead body. [7] He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister,

הפָּהָן בְּסֶפֶר וִמְחָה אַלְמִי הַמְּרִים: 24 וְהַשְׁקָה אֲתִיהָאָשָׁה אֲתִ-מֵי הַמְּרִים הַמְּאֹרְרִים וּבָאו בָהּ הַבְּנִים הַמְּאֹרְרִים לְמִרְים: 25 וְלֹכֶד הַפָּהָן מִיד הָאָשָׁה אֲתַ מְנִחָת הַקְּנָאת וְהַנִּיף אֲתִיהָמְנִיחָה לְפָנִי יְהוָה וְהַקְּרִיב אֲתָה אֶל-הַמְזֻבָּח: 26 וּקְמַז הַפָּהָן מִן-הַמְּנִיחָה אֲתִ-אַזְכְּרָתָה וְהַקְּטִיר הַמְזֻבָּחָה וְאַחֲרָה יַשְׁקָה אֲתִיהָאָשָׁה אֲתַ הַמְּרִים: 27 וְהַשְׁקָה אֲתִ-הַמְּרִים וְהַיִתָה אָמֵר נְטָמָאָה וְתִמְעֵל מַעַל בְּאִישָה וּבָאו בָהּ הַמְּרִים הַמְּאֹרְרִים לְמִרְים וְצַבְתָה בְּטֻנָה וּפְלָה יַרְכָה וְהִתְהַדֵּד אֲלָה בְּקָרְבָ עַמְהָ: 28 וְאַמְלַאָ נְטָמָאָה הָאָשָׁה וְתִרְחָה הַוָּא וְנִקְתָה וְנוֹרָעָה זָרָע: 29 זֶאת תּוֹרַת הַקְּנָאת אֲשֶר תִשְׂתַח אֲשָׁה תְּחַת אִישָה וּנְטָמָאָה: 30 אָוֹ אִישׁ אֲשֶר תִעַבֵּר עַלְיוֹ רְוֵית קְנָאת וְקַפָּא אֲתִ-אַשְׁתוֹ וְהַעֲמִיד אֲתִיהָאָשָׁה לְפָנִי יְהוָה וְעַשָּׂה לָהּ הַפָּהָן אֲתַ בְּ-הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 31 וְנִקְהָה הָאִישׁ מְעַן וְהָאָשָׁה הַהְוָא תְשַׁא אֲתַ-עֲנָה: פ  
**6** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דָבָר אַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרָת אֱלֹהִים אֲיַש אָוֹ אֲשָׁה כִּי יַפְלָא לְנִדְרָל גַּדֵּר נְזִיר לְהַיִיר לְיְהוָה: 3 מִין וּשְׁכָר יוֹרֵר חַמֵּץ יְנוּ וְחַמֵּץ שְׁכָר לֹא יִשְׂתַח וְעַנְבִּים לְחַיִם וְיַבְשִׁים לֹא יַאֲכֵל: 4 כָּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכָּל אֲשֶר יַעֲשֶׂה מִגְפָּנֵן הַיּוֹנֵן מְחַרְצָנִים וּמְדִיזָג לֹא יַאֲכֵל: 5 כָּל-יְמִילָ גַּדְרָ נְזִיר תַּעֲרֵר לְאַ-יְעַבֵּר עַל-רְאָשׁוֹ עַד-מְלָאת הַיּוֹם אֲשֶר-יִזְרֵר לְיְהוָה קָרְשָׁיְהָ גָּדֵל פְּרֻעַ שַׁעַר רָאָשׁוֹ: 6 בְּ-יְמִינֵי הַיּוֹרֵד לְיְהוָה עַל-גְּנָפֶשׁ מַתְ לֹא יִבָּא: 7 לְאָבִיו וּלְאָמוֹ לְאָחִיו וּלְאָחָתָו לֹא-

when they die; because his consecration unto God is upon his head. [8] All the days of his Naziriteship he is holy unto the LORD. [9] And if any man die very suddenly beside him, and he defile his consecrated head, then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it. [10] And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting. [11] And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day. [12] And he shall consecrate unto the LORD the days of his Naziriteship, and shall bring a he-lamb of the first year for a guilt-offering; but the former days shall be void, because his consecration was defiled.

[13] And this is the law of the Nazirite, when the days of his consecration are fulfilled: he shall <sup>a</sup>bring it unto the door of the tent of meeting; [14] and he shall present his offering unto the LORD, one he-lamb of the first year without blemish for a burnt-offering, and one ewe-lamb of the first year without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings, [15] and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings. [16] And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin-offering, and his burnt-offering. [17] And he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest shall offer also the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. [18] And the Nazirite shall shave his consecrated head at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of his consecrated head, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace-offerings. [19] And the priest shall take the shoulder of the ram when it is sodden, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he hath shaven his consecrated head. [20] And the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD; this is holy for the priest, together with the breast of waving and the thigh of heaving, and

יטמַא לְהָם בְּמִתְמָם כִּי נִזְרָא לְהָיו עֶלְיוֹן רָאשׁוֹ: <sup>8</sup> בְּלֹא יִמְצֵא נִזְרָא קָדְשׁו הָוֹא לִיהְוָה: וּכְיִרְמֹות מַת עַלְיוֹן בְּפִתְחָה פְּתַח אֶת-טְמַא רָאשׁ נִזְרָא וְגַלְחָה רָאשׁוֹ בַּיּוֹם טְהָרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי יִגְלַחֲנוּ: <sup>10</sup> וּבַיּוֹם הַשְׁמִינִי יִבְאַשְׁתִּי תְּרִים אֶת-שְׁנִי בְּנֵי יִזְרָאֵל הַפְּתַח אֶת-הַמּוֹעֵד: <sup>11</sup> וּעֲשָׂה הַפְּתַח אֶת-חַטָּאת וְאֶת-עַלְמָא עַל-הַנְּפָשָׁת וְקָדֵש אֶת-רָאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: <sup>12</sup> וְהִיאֵר לִיהְוָה אֶת-יִמְצֵא נִזְרָא וְהַבְיא אֶבֶש בְּנִשְׁנָתוֹ לְאַשְׁם וְהַיְמִינָם הַרְאָשָׁנִים יִפְלֹו כִּי טְמָא נִזְרָא: <sup>13</sup> וְזֹאת תֹּוֹתַת הַנְּזִיר בַּיּוֹם מֶלֶאָת יִמְצֵא נִזְרָא יִבְיא אֶת-וּתְפַתְּח אֶת-הַמּוֹעֵד: <sup>14</sup> וְהַקְרִיב אֶת-קְרֻבָּנו לִיהְוָה כְּבֶש בְּנִשְׁנָתוֹ תְּמִימִים אֶחָד לְעַלְלה וְכְבָשָׂה אֶחָת בַּת-שְׁנָתָה תְּמִימִה לְחַטָּאת וְאַיִל-אֶחָד תְּמִימִים לְשְׁלָמִים: <sup>15</sup> וְסַל מִצְתָּה סְלָת חַלְת בְּלוּלָת בְּשָׁמְן וּרְקִיקִי מִצְתָּה מִשְׁחָתִים בְּשָׁמְן וּמִנְחָתִם וּנְסִכְיָהִם: <sup>16</sup> וְהַקְרִיב הַפְּתַח לִפְנֵי יְהָוָה וּעֲשָׂה אֶת-חַטָּאתוֹ וְאֶת-עַלְלָתוֹ: <sup>17</sup> וְאֶת-הָאַיִל יִעֲשֶׂה זָבָח שְׁלָמִים לִיהְוָה עַל סֶל הַמִּצְתָּה וּעֲשָׂה הַפְּתַח אֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת-נְסִכְיָהִם: <sup>18</sup> וְגַלְח הַנְּזִיר פָתַח אֶת-הַמּוֹעֵד אֶת-רָאשׁ נִזְרָא וְלִקְח אֶת-שְׂעִיר רָאשׁ נִזְרָא וְנִתְן עַל-הָאַש אֲשֶׁר-תַּחַת זָבָח הַשְּׁלָמִים: <sup>19</sup> וְלִקְח הַפְּתַח אֶת-הַזְּרֻע בְּשָׁלָה מִן-הָאַיִל וְחַלְת מִצָּה אֶחָת מִן-הַשְּׁלָל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד וְנִתְן עַל-כֶּפֶץ הַנְּזִיר אֶת-מִצָּה אֶחָד הַתְּגַלְחוּ אֶת-נִזְרָא: <sup>20</sup> וְהַנִּיף אֶת-מִצָּה הַפְּתַח וְתִנּוֹפָה לִפְנֵי יְהָוָה קָדֵש הָוֹא לְכָהָן עַל חַזְבָה הַתִּנּוֹפָה וְעַל שָׂוֹק הַתְּרֻומָה וְאֶת-יִשְׁתָה הַפְּנִיר יִזְרָא:

a That is, bring his consecrated head (come with his consecrated hair unshaven)

after that the Nazirite may drink wine. [21] This is the law of the Nazirite who voweth, and of his offering unto the LORD for his Naziriteship, beside that for which his means suffice; according to his vow which he voweth, so he must do after the law of his Naziriteship.

[22] And the LORD spoke unto Moses, saying: [23] 'Speak unto Aaron and unto his sons, saying: On this wise ye shall bless the children of Israel; ye shall say unto them:

[24] The LORD bless thee, and keep thee;

[25] The LORD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

[26] The LORD lift up His countenance upon thee, and give thee peace.

[27] So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.'

**7** And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them; [2] that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered—these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered. [3] And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle. [4] And the LORD spoke unto Moses, saying: [5] 'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.' [6] And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. [7] Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service. [8] And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. [9] But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders. [10] And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that

זאת תורת הנזיר אשר ידר קרבנו ליהוה על-נזרו מלבד אשר-תשיג ידו בפי נדרכו אשר ידר בן יעשה על תורה נזרו: פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר בָּה תברכו את-בנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לְהֶם: ס

יברכך יהוה וישמרך: ס יאך

יהוה פניו אליך ויחנוך: ס ישא

יהוה פניו אליך ויחסם לך שלום: ס ושםו את-שמי על-בנֵי יִשְׂרָאֵל ואני

אברכם: פ

**7** ויהי ביום בלוות משה להקים את-המשכן וימשח אותו ויקדש אותו ואת-כלי-בליו ואת-המזבח ואת-כלי-בליו וימשחים ויקדש אותם: ויקריבו נשיאי ישראל ראש בית אבותם הם נשיאי הפלת הם העמידים על-הפקדים: ויבאו את-קרבנם לפניהם יהוה ששה עגלת צב ושני עשר בקר עגלת על-שני הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותו לפניו המשכן: ויאמר יהוה אל-משה לאמר: קח מאותם והיו לעבד את עבדת אלהי מועד נתתת אותה אותם אל הלוים איש בפי עבדתו: ויקח משה את-העגלת ואת-הבקר ויתן אותו אל הלוים: את שתי העגלת ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון בפי עבדתם: ואות ארבע העגלות ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי בפי עבדתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן: ולבני קהת לא נתן כי-עבדת הקדש עליהם בפתח ישאו: ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח

it was anointed, even the princes brought their offering before the altar. [11] And the LORD said unto Moses: ‘They shall present their offering, each prince on his day, for the dedication of the altar.’

[12] And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah; [13] and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [14] one golden pan of ten shekels, full of incense; [15] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [16] one male of the goats for a sin-offering; [17] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

[18] On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: [19] he presented for his offering one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [20] one golden pan of ten shekels, full of incense; [21] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [22] one male of the goats for a sin-offering; [23] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

[24] On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun: [25] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the

בַּיּוֹם הַמִּשְׁחָה אֶתְוֹ וַיַּקְרִיבוּ הֲנֵשִׁים אֶת־קָרְבָּנוֹ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁה נֶשֶׁя אֶחָד לַיּוֹם נֶשֶׁя אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנוֹ לְחַנְבֵּת הַמִּזְבֵּחַ: <sup>12</sup> וַיֹּהֶי הַמִּקְרֵיב בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נְחַשּׁוֹן בֶּן־עֲמִינְדָּב לְמַטְהָ יְהוָה: <sup>13</sup> וְקָרְבָּנוֹ קָרְבָּת־בְּסָף אֶחָת שֶׁלְשִׁים וּמֵאָה מְשָׁקֵלָה מִזְרָק אֶחָד בְּסָף שְׁבָעִים שֶׁקֵּל בְּשֶׁקֵּל הַקְדֵּשׁ שְׁנֵיהֶם מְלָאִים סָלֶת בְּלוּלָה בְּשָׁמְן לְמַנְחָה: <sup>14</sup> כַּפֵּן אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מְלָאָה קָטָרָת: <sup>15</sup> פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אִיל אֶחָד כְּבָשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנִיתוֹ לְעַלְלה: <sup>16</sup> שְׁעִיר־עַזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: <sup>17</sup> וְלִזְבָּחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנִים אַיִלִם חַמְשָׁה עֲתוֹדִים חַמְשָׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה חַמְשָׁה וְזָהָב נְחַשּׁוֹן בֶּן־עֲמִינְדָּב: <sup>18</sup> פ

בַּיּוֹם הַשְׁנִי הַקְרֵיב נְתַגֵּל בֶּן־צְוָעָר נֶשֶׁя יְשַׁשְׁכָר: <sup>19</sup> הַקָּלָב אֶת־קָרְבָּנוֹ קָרְבָּת־כְּסָף אֶחָת שֶׁלְשִׁים וּמֵאָה מְשָׁקֵלָה מִזְרָק אֶחָד בְּסָף שְׁבָעִים שֶׁקֵּל בְּשֶׁקֵּל הַקְדֵּשׁ שְׁנֵיהֶם מְלָאִים סָלֶת בְּלוּלָה בְּשָׁמְן לְמַנְחָה: <sup>20</sup> כַּפֵּן אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מְלָאָה קָטָרָת: <sup>21</sup> פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אִיל אֶחָד כְּבָשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנִיתוֹ לְעַלְלה: <sup>22</sup> שְׁעִיר־עַזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: <sup>23</sup> וְלִזְבָּחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנִים אַיִלִם חַמְשָׁה עֲתוֹדִים חַמְשָׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה חַמְשָׁה וְזָהָב קָרְבָּן נְתַגֵּל בֶּן־צְוָעָר: <sup>24</sup> פַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי נֶשֶׁя לְבִנֵּי זְבוּלֹן אֶלְיאָב בֶּן־חַלְזָן: <sup>25</sup> קָרְבָּנוֹ קָרְבָּת־בְּסָף אֶחָת שֶׁלְשִׁים וּמֵאָה מְשָׁקֵלָה מִזְרָק אֶחָד בְּסָף שְׁבָעִים שֶׁקֵּל בְּשֶׁקֵּל הַקְדֵּשׁ שְׁנֵיהֶם |

sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [26] one golden pan of ten shekels, full of incense; [27] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [28] one male of the goats for a sin-offering; [29] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliab the son of Helon.

[30] On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben: [31] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [32] one golden pan of ten shekels, full of incense; [33] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [34] one male of the goats for a sin-offering; [35] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

[36] On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon: [37] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [38] one golden pan of ten shekels, full of incense; [39] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [40] one male of the goats for a sin-offering; [41] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

[42] On the sixth day Eliasaph the son of

מלאים סלת בלווה בשמן למנחה:  
כפ אחת עשרה זהב מלאה קטרת:  
פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד  
בן-שנתו לעלה: <sup>28</sup> שעיר-עדים אחד  
לחטאת: <sup>29</sup> ולבוכ השלמים בקר שניים  
אלים חמשה עתדים חמשה בבשים  
בנידשנה חמשה זה קרבן אליאב בן-  
חלן: פ

<sup>30</sup> ביום הריבעי נשייא לבני ראובן  
אליעזר בן-שדיאור: <sup>31</sup> קרבנו קערת-  
בسف אחת שלשים ומאה משקלה מזוקן  
אחד בסוף שבעים שקל במשקל הקדש  
שנים | מלאים סלת בלווה בשמן  
למנחה: <sup>32</sup> כפ אחת עשרה זהב מלאה  
קטרת <sup>33</sup> פר אחד בן-בקר איל אחד  
בבש-אחד בן-שנתו לעלה: <sup>34</sup> שעיר-  
עדים אחד לחטאת: <sup>35</sup> ולבוכ השלמים  
בקר שניים אלים חמשה עתדים חמשה  
בבשים בנידשנה חמשה זה קרבן  
אליעזר בן-שדיאור: פ

<sup>36</sup> ביום החמישי נשייא לבני שמעון  
שלמיאל בן-צוריישדי: <sup>37</sup> קרבנו קערת-  
בسف אחת שלשים ומאה משקלה מזוקן  
אחד בסוף שבעים שקל במשקל הקדש  
שנים | מלאים סלת בלווה בשמן  
למנחה: <sup>38</sup> כפ אחת עשרה זהב מלאה  
קטרת: <sup>39</sup> פר אחד בן-בקר איל אחד  
בבש-אחד בן-שנתו לעלה: <sup>40</sup> שעיר-  
עדים אחד לחטאת <sup>41</sup> ולבוכ השלמים  
בקר שניים אלים חמשה עתדים חמשה  
בבשים בנידשנה חמשה זה קרבן  
שלמיאל בן-צוריישדי: פ

<sup>42</sup> ביום הששי נשייא לבני גדר אליסף

Deuel, prince of the children of Gad: [43] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [44] one golden pan of ten shekels, full of incense; [45] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [46] one male of the goats for a sin-offering; [47] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

[48] On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim: [49] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [50] one golden pan of ten shekels, full of incense; [51] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [52] one male of the goats for a sin-offering; [53] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

[54] On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh: [55] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [56] one golden pan of ten shekels, full of incense; [57] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [58] one male of the goats for a sin-offering; [59] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-

בָּנֵידְעֹוָלֶל : 43 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָה מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שְׁבָעִים שֶׁקֵּל בְּשֶׁקֵּל הַקָּדֵשׁ שְׁנִיהם וּמְלָאִים סָלַת בְּלוּלָה בְּשָׁמְן לְמַנְחָה : 44 כֶּסֶף אַחַת עַשְׂרָה זָהָב מְלָאָה קְטֻרָת : 45 פָּר אַחַד בְּנִזְבְּנָר אַיִל אַחַד בְּבָשָׂר אַחַד בְּנִשְׁנָתוֹ לְעַלְלה : 46 שְׁעִיר־עַזִּים אַחַד לְחַטָּאת : 47 וְלִזְבָּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנִים אַיִלִם חַמְשָׁה עַתְּקִים חַמְשָׁה בְּנִי־שְׁנָה חַמְשָׁה זָהָב אַיִלְכָפֶן בְּנִזְבְּנָר דָּעוֹאָל : פ

48 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נְשִׂיא לְבָנִי אֲפָרִים אַלְיָשְׁמָע בְּנִעֲמִיהּוֹד : 49 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָה מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שְׁבָעִים שֶׁקֵּל בְּשֶׁקֵּל הַקָּדֵשׁ שְׁנִיהם וּמְלָאִים סָלַת בְּלוּלָה בְּשָׁמְן לְמַנְחָה : 50 כֶּסֶף אַחַת עַשְׂרָה זָהָב מְלָאָה קְטֻרָת : 51 פָּר אַחַד בְּנִזְבְּנָר אַיִל אַחַד בְּבָשָׂר אַחַד בְּנִשְׁנָתוֹ לְעַלְלה : 52 שְׁעִיר־עַזִּים אַחַד לְחַטָּאת : 53 וְלִזְבָּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנִים אַיִלִם חַמְשָׁה עַתְּקִים חַמְשָׁה בְּבָשִׂים בְּנִי־שְׁנָה חַמְשָׁה זָהָב קָרְבָּנוֹ אַלְיָשְׁמָע בְּנִעֲמִיהּוֹד : פ

54 בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי נְשִׂיא לְבָנִי מְנַשָּׁה גַּמְלַיָּל בְּנִפְרֹה־צָוָר : 55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָה מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שְׁבָעִים שֶׁקֵּל בְּשֶׁקֵּל הַקָּדֵשׁ שְׁנִים וּמְלָאִים סָלַת בְּלוּלָה בְּשָׁמְן לְמַנְחָה : 56 כֶּסֶף אַחַת עַשְׂרָה זָהָב מְלָאָה קְטֻרָת : 57 פָּר אַחַד בְּנִזְבְּנָר אַיִל אַחַד בְּבָשָׂר אַחַד בְּנִשְׁנָתוֹ לְעַלְלה : 58 שְׁעִיר־עַזִּים אַחַד לְחַטָּאת : 59 וְלִזְבָּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנִים אַיִלִם חַמְשָׁה עַתְּקִים חַמְשָׁה

goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

[60] On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin: [61] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [62] one golden pan of ten shekels, full of incense; [63] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [64] one male of the goats for a sin-offering; [65] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

[66] On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan: [67] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [68] one golden pan of ten shekels, full of incense; [69] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [70] one male of the goats for a sin-offering; [71] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

[72] On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher: [73] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [74] one golden pan of ten shekels, full of incense; [75] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year,

בבשימים בנירשנה חמשה זה קרבן גמליאל בן-פדרהצור: פ

60 ביום התשיעי נשיא לבני בנין אבידן בן-גדעוני: <sup>61</sup> קרבנו קערת-כسف אחת שלשים ומאה משקלה מזוק אחד כسف שבעים שקל במשקל הקדש שנייהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זhub מלאה קטרת: פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד בן-שנתו לעלה: <sup>64</sup> שעיר-עזים אחד לחטאת: <sup>65</sup> ולבבח השלמים בקר שניים אילם חמשה עתרים חמשה בבשימים בני-שנה חמשה זה קרבן אבידן בן-גדעוני: פ

66 ביום העשירי נשיא לבני דן אחיעזר בן-עמיישדי: <sup>67</sup> קרבנו קערת-כسف אחת שלשים ומאה משקלה מזוק אחד כسف שבעים שקל במשקל הקדש שנייהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זhub מלאה קטרת: פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד בן-שנתו לעלה: <sup>70</sup> שעיר-עזים אחד לחטאת: <sup>71</sup> ולבבח השלמים בקר שניים אילם חמשה עתרים חמשה בבשימים בני-שנה חמשה זה קרבן אחיעזר בן-עמיישדי: פ

72 ביום עשתי עשר יומם נשיא לבני אשר בגיעאל בן-עכון: <sup>73</sup> קרבנו קערת-כسف אחת שלשים ומאה משקלה מזוק אחד כسف שבעים שקל במשקל הקדש שנייהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת עשרה זhub מלאה קטרת: <sup>74</sup> פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד בן-

for a burnt-offering; [76] one male of the goats for a sin-offering; [77] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiël the son of Ochran.

[78] On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali: [79] his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; [80] one golden pan of ten shekels, full of incense; [81] one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering; [82] one male of the goats for a sin-offering; [83] and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan.

[84] This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans; [85] each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary; [86] twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels; [87] all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve; [88] and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after

בְּנֵי-שְׁנִתוֹ לְעַלָּה: 76 שְׂעִיר-עַזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 77 וְלִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנִים אַיִלִם חֲמֵשָׁה עֲתָקִים חֲמֵשָׁה בְּבָשִׂים בְּנֵי-שְׁנִהָּה חֲמֵשָׁה וְהַ קָּרְבָּן פְּגֻעִיאָל בָּן-

עֲבָרָן: פ

בְּיּוֹם שְׁנִים עָשֵׂר יוֹם נִשְׁיא לְבָנִי נְפָתְלִי אֲחִירָע בְּנֵי-עַיָּן: 79 קָרְבָּנוּ קָרְבָּת-כְּסָף אֶחָת שְׁלָשִׁים וּמִאָה מִשְׁקָלָה מִזְרָק אֶחָד כְּסָף שְׁבָעִים שְׁקָל בְּשָׂקָל הַקָּדוֹשׁ שְׁנִיהָם מִלְאִים סְלָת בְּלוֹלה בְּשָׁמָן לְמִנְחָה: 80 כְּסָף אֶחָת עַשְׂרָה זָהָב מִלְאִהָּה קָטָרָת: 81 פָּר אֶחָד בְּנֵי-בָּקָר אַיִל אֶחָד בְּבָשָׂר-אֶחָד בְּנֵי-שְׁנִתוֹ לְעַלָּה: 82 שְׂעִיר-עַזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 83 וְלִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנִים אַיִלִם חֲמֵשָׁה עֲתָקִים חֲמֵשָׁה בְּבָשִׂים בְּנֵי-שְׁנִהָּה חֲמֵשָׁה וְהַ קָּרְבָּן אֲחִירָע בְּנֵי-עַיָּן: פ

זֹאת | חֲנִכָּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיּוֹם הַמִּשְׁחָה אֶתְךָ מִאָת נִשְׁיאִי יִשְׂרָאֵל קָעָלָת כְּסָף שְׁתִים עַשְׂרָה מִזְרָק-יִכְּסָף שְׁנִים עָשֵׂר בְּפִוּת זָהָב שְׁתִים עַשְׂרָה: 85 שְׁלָשִׁים וּמִאָה הַקָּרְבָּה אֶחָת כְּסָף וּשְׁבָעִים הַמִּזְרָק הֶחָדָה בְּלָיָה עַשְׂרָה מִזְרָק-יִכְּסָף שְׁנִים עָשֵׂר בְּפִוּת זָהָב שְׁתִים עַשְׂרָה הַקָּדוֹשׁ: 86 בְּפִוּת זָהָב שְׁתִים עַשְׂרָה הַקָּדוֹשׁ בְּשָׂקָל מִלְאָות קָטָרָת עַשְׂרָה עַשְׂרָה הַקָּדוֹשׁ בְּלִזְבָּעָה עַשְׂרָה שְׁנִים וּמִאָה: 87 בְּלִי-הַבָּקָר לְעַלָּה שְׁנִים עָשֵׂר פָּרִים אַיִלִם שְׁנִים עָשֵׂר בְּבָשִׂים בְּנֵי-שְׁנִהָּה שְׁנִים עָשֵׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירִי עַזִּים שְׁנִים עָשֵׂר לְחַטָּאת: 88 וְכָל בְּקָר | זָבֵחַ הַשְּׁלָמִים עַשְׂרָים וּאֶרֶבֶעָה פָּרִים אַיִלִם שְׁשִׁים עֲתָקִים שְׁשִׁים בְּבָשִׂים בְּנֵי-שְׁנִהָּה שְׁשִׁים זֹאת חֲנִכָּת הַמִּזְבֵּחַ אֶחָרִי הַמִּשְׁחָה אֶתְךָ

that it was anointed. [89] And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him.

### BE-HA'ALOTEKHA

**8** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick' [3] And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses. [4] And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick.

[5] And the LORD spoke unto Moses, saying: [6] 'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them. [7] And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves. [8] Then let them take a young bullock, and its meal-offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin-offering. [9] And thou shalt present the Levites before the tent of meeting; and thou shalt assemble the whole congregation of the children of Israel. [10] And thou shalt present the Levites before the LORD; and the children of Israel shall lay their hands upon the Levites. [11] And Aaron shall offer the Levites before the LORD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the LORD. [12] And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks; and offer thou the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, unto the LORD, to make atonement for the Levites. [13] And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-

89 וְבָא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֲתָּה וַיִּשְׁמַע אֱתָּה קָול מִדְבֵּר אֱלֹהִים מִעַל הַכְּפָרָת אֲשֶׁר עַל־אַרְן הַעֲדָת מִבֵּין שְׁנָיו הַכְּרָבִים וַיִּדְבֵּר אֱלֹהִים פ'

### בהעלתך

8 וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: <sup>2</sup> דָבָר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְرָתָךְ אֱלֹהִים בְּהַעֲלָתְךָ אֲתָּה הַגָּתָת אֶל־מֻולָּפְנֵי הַמִּנוֹרָה יִאֲרוּ שְׁבָעַת הַנְּרוֹת: <sup>3</sup> וַיַּעֲשֵׂה בֶן־אַהֲרֹן אֶל־מֻולָּפְנֵי הַמִּנוֹרָה הַעַלְהָה הַעַלְהָה נִרְתָּחָה כִּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>4</sup> וְזֹה מְعָשָׂה הַמִּנוֹרָה מִקְשָׁה זוֹהַב עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרָחָה מִקְשָׁה הוּא בְּמִרְאָה אֲשֶׁר הַרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי עַשָּׂה אֶת־הַמִּנוֹרָה: פ'

5 וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: <sup>6</sup> קְח אֶת־הַלְּוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִהְרַתָּ אֶתְכֶם: <sup>7</sup> וּבְהַמְעָשָׂה לְהַמְלֵא לְטַהֲרָם הַזֶּה עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִן־חַטָּאת וְהַעֲבָרוּ תַּעֲרֵ עַל־כָּל־בָּשָׂר וּכְבָשׂוּ בְגִדְיִים וְהַטְהָרוּ: <sup>8</sup> וְלֹקְחוּ פְרָר בְּנֵי־בָקָר וּמִנְחָתוֹ סְלָת בְּלוֹלָה בְשָׁמְן וּפְרָשָׁנִי בְּנֵי־בָקָר תַּקְחֵח לְחַטָּאת: <sup>9</sup> וְהַקְרְבָת אֶת־הַלְּוִיִּים לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהַקְרְבָת אֶת־בָּל־עֲדרָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וְהַקְרְבָת אֶת־הַלְּוִיִּים לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יִדְיָהֶם עַל־הַלְּוִיִּים: <sup>11</sup> וְהַנִּיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְּוִיִּים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מִאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַיּוּ לְעַבְדֵ אֲתָּה עֲבָתָךְ יְהוָה: <sup>12</sup> וְהַלְּוִיִּם יִסְמְכוּ אֲתָּה יִדְיָהֶם עַל רֹאשׁ הַפְּרִים וּעַשֵּׂה אֲתָּה הַאַחֲד חַטָּאת וְאֶת־הַאַחֲד עַל־לִיהְוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְּוִיִּים: <sup>13</sup> וְהַעֲמִידָת אֲתָּה הַלְּוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בְנֵי וְהַנִּפְתָּח

offering unto the LORD. [14] Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be Mine. [15] And after that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting; and thou shalt cleanse them, and offer them for a wave-offering [16] For they are wholly given unto Me from among the children of Israel; instead of all that openeth the womb, even the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto Me. [17] For all the first-born among the children of Israel are Mine, both man and beast; on the day that I smote all the first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself. [18] And I have taken the Levites instead of all the first-born among the children of Israel. [19] And I have given the Levites—they are given to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel, that there be no plague among the children of Israel, through the children of Israel coming nigh unto the sanctuary.' [20] Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, unto the Levites; according unto all that the LORD commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel unto them. [21] And the Levites purified themselves, and they washed their clothes; and Aaron offered them for a sacred gift before the LORD; and Aaron made atonement for them to cleanse them. [22] And after that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

[23] And the LORD spoke unto Moses, saying: [24] 'This is that which pertaineth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to perform the service in the work of the tent of meeting; [25] and from the age of fifty years they shall return from the service of the work, and shall serve no more; [26] but shall minister with their brethren in the tent of meeting, to keep the charge, but they shall do no manner of service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charges.'

אתם תנופה ליהוה: <sup>14</sup> והבדלת את הלוים מתווך בני ישראל ויהו לי הלוים: <sup>15</sup> ואחריכן יבוא הלוים לעבד את אהל מועד וטהרת אתם והנפת אתם תנופה: <sup>16</sup> כי נתנים נתנים המה לי מתווך בני ישראל תחת פטרת כל-רכם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי: <sup>17</sup> כי ל כל בכור בני ישראל באדם ובבימה ביום הפתי כל-כוכר הארץ מצרים הקשתתי אתם לי: <sup>18</sup> וerrick את הלוים תחת כל-כוכר בני ישראל: <sup>19</sup> ואתנה את הלוים נתנים לאחנן ולבניו מתווך בני ישראל לעבד את עבדת בני-ישראל ני-ישראל באهل מועד ולכפר על-בני ישראל ולא יהלה בני ישראל ישב נגש בנית ישראל אל-הקדש: <sup>20</sup> וילעש משה ואחנן וכל עדת בני-ישראל ללוים כניעשו להם בני ישראל: <sup>21</sup> ויתחטאו הלוים ויבססו בגדריהם ולגף אחנן את-משה לפני יהוה אמר לתרם: יהוה ויכפר עליהם אחנן לטהרם: <sup>22</sup> ואחריכן יאו הלוים לעבד את עבדתם באهل מועד לפניו אחנן ולפניהם בניו כאשר צוה יהוה את-משה על הלוים כן עשו להם: <sup>23</sup> ס וידבר יהוה אל-משה לאמר: <sup>24</sup> זאת אשר ללוים מבן חמיש עשרים ושנה ומעלה יבוא לצבא צבא בעבדת אهل מועד: <sup>25</sup> ומבן חמישים שנה ישוב מצבאה העבדה ולא יעבוד עוד: <sup>26</sup> ושלחת את אחינו באهل מועד לשמר משמרת ועבדה לא יעבוד כבה תעשה ללוים במשמרתם: פ

**9** And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying: [2] 'Let the children of Israel keep the passover in its appointed season. [3] In the fourteenth day of this month, at dusk, ye shall keep it in its appointed season; according to all the statutes of it, and according to all the ordinances thereof, shall ye keep it.' [4] And Moses spoke unto the children of Israel, that they should keep the passover. [5] And they kept the passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at dusk, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel. [6] But there were certain men, who were unclean by the dead body of a man, so that they could not keep the passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day. [7] And those men said unto him: 'We are unclean by the dead body of a man; wherefore are we to be kept back, so as not to bring the offering of the LORD in its appointed season among the children of Israel?' [8] And Moses said unto them: 'Stay ye, that I may hear what the LORD will command concerning you.'

[9] And the LORD spoke unto Moses, saying: [10] 'Speak unto the children of Israel, saying: If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD; [11] in the second month on the fourteenth day at dusk they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs; [12] they shall leave none of it unto the morning, nor break a bone thereof; according to all the statute of the passover they shall keep it. [13] But the man that is clean, and is not on a journey, and forbeareth to keep the passover, that soul shall be cut off from his people; because he brought not the offering of the LORD in its appointed season, that man shall bear his sin. [14] And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD: according to the statute

**9** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינֵי  
בְּשָׁנָה הַשְׁלִית לְצַאֲתֶם מִארֶץ מִצְרָיִם  
בְּחַדְשָׁ הַרְאָשׁוֹן לְאָמָר: <sup>2</sup> וַיַּעֲשֶׂוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפְּסָח בְּמוּעָד: <sup>3</sup> בְּאֶרֶב-עֵ  
שֶׁשֶׁר-יּוֹם בְּחַדְשָׁ הַזֶּה בֵּין הָעֲרָבִים תַּעֲשׂו  
אָתָּה בְּמַעַד בְּכָל-חֲקָתֵינוּ וּבְכָל-מִשְׁפָטֵינוּ  
תַּعֲשׂו אֶתְךָ: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְעֵשֶׂת הַפְּסָח: <sup>5</sup> וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפְּסָח  
בְּרָאשׁוֹן בְּאֶרֶב-עֵ  
שֶׁשֶׁר יוֹם לְחַדְשָׁ בֵּין  
הָעֲרָבִים בְּמִדְבָּר סִינֵי בְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עַשְׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>6</sup> וַיַּהַי אֶנְשִׁים אֲשֶׁר הִי  
טָמָאים לְנֶפֶשׁ  
אֶתְךָ וְלֹא-יָכְלוּ לְעֵשֶׂת-הַפְּסָח בַּיּוֹם  
הַהוּא וַיָּקָרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֱהָרֹן  
בַּיּוֹם הַהוּא: <sup>7</sup> וַיֹּאמְרוּ הָאָנָשִׁים הַהְמָה  
אֶלְיוֹ אָנַחֲנוּ טָמָאים לְנֶפֶשׁ אֶתְךָ לְפָה  
נִגְרָע לְבָלְתִי הַקָּרְבָּן אֶת-קָרְבָּן יְהוָה  
בְּמַעַד בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר אֶל-הָ  
מֹשֶׁה עַמְּךָ וְאֶשְׁמַעְתָּה מִה-יִצְוָה יְהוָה  
לְכֶם: <sup>9</sup> פ

<sup>9</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמָר: <sup>10</sup> דָּבָר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמָר אִישׁ  
בְּיִהִיה-טָמֵא | לְנֶפֶשׁ אָוֹ בְּדַרְךָ רְחוּקָה  
לְכֶם אָוֹ לְדֹרְתֵיכֶם וְעֵשֶׂת פְּסָח לְיְהוָה:  
<sup>11</sup> בְּחַדְשָׁ הַשְׁנִי בְּאֶרֶב-עֵ  
שֶׁשֶׁר יוֹם בֵּין הָעֲרָבִים  
הָעֲרָבִים יַעֲשֶׂו אָתָּה עַל-מִצּוֹת וּמְרֻרִים  
יַאֲכִלוּ: <sup>12</sup> לְאִישׁ אִירוּ מִמְּנָנוּ עַד-בָּקָר  
וְעַצְם לְאִישׁ בְּרֹוּבָו בְּכָל-חֲקַת הַפְּסָח  
יַעֲשֶׂו אֶתְךָ: <sup>13</sup> וְהַאִישׁ אֲשֶׁר-הִוא טָהוֹר  
וּבְדַרְךָ לְאֶל-הָיָה וְחַדֵּל לְעֵשֶׂת הַפְּסָח  
וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מַעֲמִיקָה בֵּין קָרְבָּן  
יְהוָה לְאִישׁ בְּרֹוּבָו בְּמַעַד חֲטֹאוֹ יְשָׁא  
הָאִישׁ הַהוּא: <sup>14</sup> וּכְרִיגּוֹר אַתֶּכָּם גָּר

of the passover, and according to the ordinance thereof, so shall he do; ye shall have one statute, both for the stranger, and for him that is born in the land.'

[15] And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until morning. [16] So it was alway: the cloud covered it, and the appearance of fire by night. [17] And whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed; and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped. [18] At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they encamped: as long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped. [19] And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not. [20] And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they remained encamped, and according to the commandment of the LORD they journeyed. [21] And sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed; or if it continued by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed. [22] Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and journeyed not; but when it was taken up, they journeyed. [23] At the commandment of the LORD they encamped, and at the commandment of the LORD they journeyed; they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

**10** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward. [3] And when they shall blow with them, all the congregation shall gather themselves unto thee at the door of the tent of meeting. [4] And if they blow but with one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee. [5] And when ye blow an alarm, the camps that lie on the

וְעַשֵּׂה פֶּסֶחׁ לִיהָה בְּחַקְתַּת הַפָּסַח  
וּבְמִשְׁפְּטוּ פָּנִים יְעַשֵּׂה תְּקַהָ אַחֲתָה יְהִי  
לָכֶם וְלֹא גָּרֶג וְלֹא נָרוֹחַ הָאָרֶץ: פ

<sup>15</sup> וּבְיוֹם הַקִּים אֶת־הַמִּשְׁבֵּן בְּסֵתַה הַעֲנָן  
אֶת־הַמִּשְׁבֵּן לְאֹהֶל הַעֲדָת וּבְעַרְבָּה יְהִי  
עַל־הַמִּשְׁבֵּן בְּמִרְאַה־אָשׁ עַד־בָּקָר: <sup>16</sup> פָנִים  
יְהִי תָּמִיד הַעֲנָן יִכְסְּנוּ וּמִרְאַה־אָשׁ  
לִילָה: <sup>17</sup> וּלְפִי הַעֲלוֹת הַעֲנָן מֵעַל הַאֹהֶל  
וְאַחֲרֵיכֶן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבָמְקוּם אֲשֶׁר  
יִשְׁפְּכוּ שְׁמָם הַעֲנָן שְׁמָם יְחִנֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>18</sup> עַל־פִּי יְהָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּעַל־פִּי  
יְהָה יְחִנֵּן בְּלִימִי אֲשֶׁר יִשְׁבֵּן הַעֲנָן  
עַל־הַמִּשְׁבֵּן יְחִנֵּן: <sup>19</sup> וּבְהַארֵיךְ הַעֲנָן עַל־  
הַמִּשְׁבֵּן יָמִים רַבִּים וּשְׁמָרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִשְׁמָרָת יְהָה וְלֹא יִסְעוּ: <sup>20</sup> וְלֹא  
אֲשֶׁר יְהָה הַעֲנָן יְחִנֵּן וּלְפִי יְהָה יִסְעוּ:  
<sup>21</sup> וְלֹא שֶׁ אֲשֶׁר יְהָה הַעֲנָן מַעֲרָב עַד־בָּקָר  
וּנְעַלָה הַעֲנָן בָּבָקָר וּנְסֻעָוּ אוֹ יוֹם וְלֹילָה  
וּנְעַלָה הַעֲנָן וּנְסֻעָוּ: <sup>22</sup> אָוֹרִים אָוֹרִישׁ  
אָוֹרִים בְּהַארֵיךְ הַעֲנָן עַל־הַמִּשְׁבֵּן  
לְשֵׁבֶן עַלְיוֹ יְחִנֵּן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ  
וּבְהַעֲלָתוֹ יִסְעוּ: <sup>23</sup> עַל־פִּי יְהָה יְחִנֵּן  
וּלְפִי יְהָה יִסְעוּ אֶת־מִשְׁמָרָת יְהָה  
שְׁמָרוּ עַל־פִּי יְהָה בִּידֵי־משֶׁה: פ

**10** וַיֹּאמֶר יְהָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
עַשֵּׂה לְפָנֵי שְׁתִי חִצּוֹצְרָת בְּסַף מִקְשָׁה  
תַּעֲשֵׂה אֶתְכֶם וְהִי לֹא לְמִקְרָא הַעֲדָה  
וְלִמְסֻעָ אֶת־הַמִּחְנָנוֹת: <sup>3</sup> וַתַּקְעַז בָּהָן  
וְנוֹעַדוּ אֶלְيָךְ כָּל־הַעֲדָה אֶל־פָּתָח אֹהֶל  
מוֹעֵד: <sup>4</sup> וְאַמְ-בָּאָחָת יִתְקַעַו וְנוֹעַדוּ אֶלְיָךְ  
הַגְּשִׁיאִים רָאשֵׁי אֶלְפִי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>5</sup> וַתִּקְעַטְתָם תְּרוּעָה וּנְסֻעָוּ הַמִּחְנָנוֹת

east side shall take their journey. [6] And when ye blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall set forward; they shall blow an alarm for their journeys. [7] But when the assembly is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. [8] And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for a statute for ever throughout your generations. [9] And when ye go to war in your land against the adversary that oppresseth you, then ye shall sound an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies. [10] Also in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in your new moons, ye shall blow with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.'

[11] And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony. [12] And the children of Israel set forward by their stages out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.—[13] And they took their first journey, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. [14] And in the first place the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts; and over his host was Nahshon the son of Amminadab. [15] And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar. [16] And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon. [17] And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward. [18] And the standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts; and over his host was Elizur the son of Shedeur. [19] And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai. [20] And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel. [21] And the Kohathites the bearers of the sanctuary set forward, that the tabernacle might be set up against their coming. [22] And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts; and over his host was Elishama the son of Ammihud. [23] And over the host of the tribe of the children of Manasseh was

החניכים קדרמה: <sup>6</sup> ותקעתם תרועה שנית  
ונסעו הפטחות החניכים תימנה תרועה  
יתקעו למסעיהם: <sup>7</sup> ובקהיל א-הקהל  
תתקעו ולא תריעו: <sup>8</sup> ובני אהרן הכהנים  
יתקעו בחצירות והיו לכם לחקת עולם  
לדוריכם: <sup>9</sup> וכירtabao אתכם מלחמה  
בארככם על-הארץ הארץ אתכם  
והרעתם בחצרת נזפרתם לפני יהוה  
אליהם ונטעתם מאיביכם: <sup>10</sup> ובימים  
שמחתכם ובמושדים ובבראשי חידושיםיכם  
תקעתם בחצרת על עלייכם ועל  
זבחי שלמייכם והיו לכם לזכרין לפני  
אליהם אני יהוה אליהם: פ

11 ויהי בשנה השניה בחודש השני  
בעשרים בחודש נעל ההען מעל משכון  
העדת: <sup>12</sup> ויסעו בני-ישראל למסעיהם  
מן-בר סיני וישפכו הען במדבר פארן:  
13 ויסעו בראשנה על-פי יהוה ביד-  
משה: <sup>14</sup> ויעש הגל מhana בני-יהודה  
בראשנה לצבאותם ועל-צבאו נחשון  
בן-עמניך: <sup>15</sup> ועל-צבאו מטה בני  
ישראל נתן אל בן-צוער: <sup>16</sup> ועל-צבאו  
מטה בני זבולון אליאב בן-חלון: <sup>17</sup> והורד  
המשכן ונסעו בני-גרשון ובני מררי  
נשאי המשכן: ס <sup>18</sup> ונסע הגל מhana  
ראובן לצבאותם ועל-צבאו אליאור בן-  
שדי אור: <sup>19</sup> ועל-צבאו מטה בני שמעון  
שלמייאל בן-צורי שדי: <sup>20</sup> ועל-צבאו מטה  
בני-גד אליקף בן-דועאל: <sup>21</sup> ונסעו  
הכהנים נשאי המקדש וקהימי אחד-  
המשכן עד-באים: ס <sup>22</sup> ונסע הגל  
מחנה בני-אפרים לצבאותם ועל-צבאו  
אלישמע בן-עמניך: <sup>23</sup> ועל-צבאו מטה

Gamaliel the son of Pedahzur. [24] And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni. [25] And the standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts; and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai. [26] And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ochran. [27] And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan. [28] Thus were the journeyings of the children of Israel according to their hosts.—And they set forward.

[29] And Moses said unto Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law. 'We are journeying unto the place of which the LORD said: I will give it you; come thou with us, and we will do thee good; for the LORD hath spoken good concerning Israel.' [30] And he said unto him: 'I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.' [31] And he said: 'Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou shalt be to us instead of eyes. [32] And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what good soever the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.'

[33] And they set forward from the mount of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them. [34] And the cloud of the LORD was over them by day, when they set forward from the camp.

[35] And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O LORD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.' [36] And when it rested, he said: 'Return, O LORD, unto the ten thousands of the families of Israel.'

**11** And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the LORD; and when the LORD heard it, His anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp. [2] And the people cried unto Moses; and Moses prayed unto the LORD, and the fire abated. [3] And the name of that place was called

בְּנֵי מִנְשָׁה גָּמְלִיאֵל בֶּן־פְּרַדָּה־צֹוֹר: <sup>24</sup> וְעַל־  
צָבָא מִטְהָה בְּנֵי בְּנִימָן אֲבִינָן  
בֶּן־גָּדְעוֹנִי: ס <sup>25</sup> וְנַסְעַ דָּגֵל מִחְנָה  
בֶּן־יִצְחָק מַאֲסָף לְכָל־הַמִּחְנָה לְצַבָּאתָם  
וְעַל־צָבָא אֲחִיעָזָר בֶּן־עַמִּי שָׂקֵד: <sup>26</sup> וְעַל־  
צָבָא מִטְהָה בְּנֵי אָשֶׁר פְּגֻיאָל בֶּן־עַבְרָן:  
<sup>27</sup> וְעַל־צָבָא מִטְהָה בְּנֵי נְפָתָלִי אֲחִירָע  
בֶּן־עִינָן: <sup>28</sup> אֱלֹהָה מִסְעֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְצַבָּאתָם וַיַּטְעָו: ס <sup>29</sup> וְיֹאמְרָ מִשְׁהָ  
לְחַבְבָ בֶּן־רְעוֹאֵל הַמְּדִינִי חַתְנָן מִשְׁהָ  
נְסָעִים | אַנְחָנוּ אֶל־הַמִּקְומָ אֲשֶׁר אָמַר  
יְהוָה אָתָנוּ אֶתְן לִכְמָ לְכָה אָתָנוּ וְהַטְבָנוּ  
לְךָ קִיְיָהָה דְבָרְטוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל:  
<sup>30</sup> וְיֹאמְרָ אַלְיוֹ לֹא אַלְךָ בַּי אַמְ-אַלְ-אַרְצִי  
וְאַלְ-מוֹלְדָתִי אֱלֹהָה: <sup>31</sup> וְיֹאמְרָ אַלְ-נָא  
תַעֲזֹב אָתָנוּ כִּי | עַל־כָּן יְדֻעָת חַנְתָנוּ  
בַמְּדָבָר וְהִיעָת לְנִי לְעִינִים: <sup>32</sup> וְהִנֵּה כִּי־  
תַלְךָ עַמְנוּ וְהִנֵּה | הַטּוֹב הַהּוּא אֲשֶׁר  
יִיטְבֵ יְהוָה עַמְנוּ וְהַטָּבָנוּ לְךָ: וַיַּסְעָו  
מִהָר יְהוָה דָרָךְ שְׁלַשֶּׁת יָמִים וְאַרְזָן  
בְּרִית־יְהוָה נְסָע לְפָנֵיכֶם דָרָךְ שְׁלַשֶּׁת  
יָמִים לְתוֹר לְהַם מִנוֹחָה: <sup>34</sup> וְעַנְןִי יְהוָה  
עַלְיהֶם יוֹמָם בְּנַסְעָם מִן־  
הַמִּחְנָה: ז ס <sup>35</sup> וְיֹהִי בְּנַסְעָה הָאָרֶן  
וְיֹאמְרָ מִשְׁהָ קָוָה | יְהוָה וַיַּפְצֵל אַיִלְיךָ  
וַיַּנְסֹט מִשְׁנָאֵיךָ מִפְנִיק: <sup>36</sup> וּבְנָה וּבְנָחוּ  
יֹאמְרָ שׂוֹבֵה יְהוָה רַבּוֹת אַלְפִי  
יִשְׂרָאֵל: ז פ

**11** וְיֹהִי הָעַם בְּמַתְאֲגָנִים רָע בָּאוֹנִי  
יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחֲרֵב אֶפְוֹ וַתְּבַעַר־בָּם  
אֲשֶׁר יְהוָה וְתַאכְל בְּקַצְחָה הַמִּחְנָה: <sup>2</sup> וַיַּצְעַק  
הָעַם אֶל־מִשְׁהָ וַיַּתְפַלֵּל מִשְׁהָ אֶל־יְהוָה  
וַתְּשַׁקֵּע הָאָש: <sup>3</sup> וַיִּקְרָא שְׁמִי־הַמִּקְומָ

<sup>a</sup>Taberah, because the fire of the LORD burnt among them.

[4] And the mixed multitude that was among them fell a lustling; and the children of Israel also wept on their part, and said: 'Would that we were given flesh to eat! [5] We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic; [6] but now our soul is dried away; there is nothing at all; we have nought save this manna to look to.' [7] Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium. [8] The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and seethed it in pots, and made cakes of it; and the taste of it was as the taste of a cake baked with oil. [9] And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.— [10] And Moses heard the people weeping, family by family, every man at the door of his tent; and the anger of the LORD was kindled greatly; and Moses was displeased. [11] And Moses said unto the LORD: 'Wherefore hast Thou dealt ill with Thy servant? and wherefore have I not found favour in Thy sight, that Thou layest the burden of all this people upon me? [12] Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldest say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers? [13] Whence should I have flesh to give unto all this people? for they trouble me with their weeping, saying: Give us flesh, that we may eat. [14] I am not able to bear all this people myself alone, because it is too heavy for me. [15] And if Thou deal thus with me, kill me, I pray Thee, out of hand, if I have found favour in Thy sight; and let me not look upon my wretchedness.'

[16] And the LORD said unto Moses: 'Gather unto Me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tent of meeting, that they may stand

ההוּא תְּבָעָרָה כִּי־בָעָרָה בָּם אֲשֶׁר יְהוָה:  
<sup>4</sup> וְהַאֲסֵפֶסֶק אֲשֶׁר בְּקָרְבָּו הַתְּאוֹנוֹת תְּאוֹנוֹת  
 וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְּכُו גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מַיִּזְכְּלָנוּ בָּשָׂר: <sup>5</sup> זָכְרָנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־  
 נָאַכְלָה בְּמִצְרָיִם חָנָם אֶת הַקְשָׁאִים וְאֶת־  
 הַאֲבָתָחִים וְאֶת־הַחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים  
 וְאֶת־הַשּׁוֹמִים: <sup>6</sup> וְעַתָּה נִפְשְׁנוּ יְבָשָׂה אֵין־  
 כָּל בְּלָתִי אֶל־הַמַּן עִינֵינוּ: <sup>7</sup> וְהַמַּן בְּרוּעָ  
 גָּד הוּא וְעִינֵנוּ בְּעֵין הַבְּלָחָ: <sup>8</sup> שָׁטוֹ הַעַם  
 וְלְקָטוֹ וְטְחַנוֹ בְּרָחוֹם אוֹ דָכוֹ בְּמִדְכָה  
 וּבְשָׁלוֹ בְּפְרוֹרָה וְעָשָׂו אֶתְנוֹ עֲגוֹת וְהִיא  
 טָעָמוֹ בְּطֻעָם לְשָׁדָה שְׁמָן: <sup>9</sup> וּבְרִדָת הַטָּלָ  
 עַל־הַמְּחַנָּה לִלְחָה יָנְדֵה הַמַּן עַלְיוֹ:  
<sup>10</sup> וְנִשְׁמַע מִשְׁהָה אֶת־הַעֲמָדָה בְּכָה  
 לְמִשְׁפָּחָתָיו אִישׁ לְפָתָח אֶהָלָו וַיַּחֲרַב־אָף  
 יְהוָה מֵאַז וּבַעֲנֵי מִשְׁהָה רֹעָ: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר  
 מִשְׁהָה אֶל־יְהוָה לִמְהָה הַרְעָתָ לְעַבְדָךְ  
 וּלְמַה לְאָמַצְתִּי חָן בְּעִינֵיךְ לְשׁוֹם אֶת־  
 מִשְׁאָה בְּלִי הַעַם הַזֶּה עַלְיָה: <sup>12</sup> הָאָנָכִי  
 הָרִיתִי אֶת בְּלִי הַעַם הַזֶּה אָסְמָנָכִי  
 יָלְדָתְיוֹ כִּי־תָאָמַר אֵלִי שָׁאַהוּ בְּחִיקָר  
 בְּאָשָׁר יִשְׂאָה הָאָמַן אֶת־הַיִנְקָעָל הָאָדָמָה  
 לְתַתָּה בְּלִי הַעַם הַזֶּה כִּי־יִבְּכֶה עַלְיָה  
 לְתַתָּה לְכָל־הַעַם הַזֶּה כִּי־יִבְּכֶה עַלְיָה  
 תַּנְהַלְנוּ בָשָׂר וּנְאַכְלָה: <sup>14</sup> לְאַ-אֲוֹכָל  
 אָנְכִיל לְבָדִי לְשִׁיאָת אֶת־בְּלִי הַעַם הַזֶּה כִּי  
 כָּבֵד מִמְּנִי: <sup>15</sup> וְאַמְכָכָה אֶת־עֲשָׂה לִי  
 וְאֶל־אָרָאה בְּרָעָתִי: פ  
<sup>16</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשְׁהָה אָסְפָה־לִי  
 שְׁבָעִים אִישׁ מִזְקָנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעָת  
 בְּיַהְמָם זָקְנִי הַעַם וְשָׁטָרִיו וְלְקַחְתָּ אֶתְם  
 אֶל־אָהָל מוֹעֵד וְהַתִּצְבֹּו שָׁם עַמְּךָ:

a That is, Burning.

there with thee. [17] And I will come down and speak with thee there; and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone. [18] And say thou unto the people: Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh; for ye have wept in the ears of the LORD, saying: Would that we were given flesh to eat' for it was well with us in Egypt, therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat. [19] Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days; [20] but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you; because that ye have rejected the LORD who is among you, and have troubled Him with weeping, saying: Why, now, came we forth out of Egypt?' [21] And Moses said: 'The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and yet Thou hast said: I will give them flesh, that they may eat a whole month! [22] If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?' [23] And the LORD said unto Moses: 'Is the LORD's hand waxed short? now shalt thou see whether My word shall come to pass unto thee or not.'

[24] And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent. [25] And the LORD came down in the cloud, and spoke unto him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy elders; and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more. [26] But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of them that were recorded, but had not gone out unto the Tent; and they prophesied in the camp. [27] And there ran a young man, and told Moses, and said: 'Eldad and Medad are prophesying in the camp.' [28] And Joshua the son of Nun, the minister of Moses from his

17 וירדתי ודברתי עמך שם ואצלתִי מזידריך אשר עליך ושמתי עליהם ונשאו אתך במשא העם ולא-תתsha אתה לבך: <sup>18</sup> ואל-העם תאמר התקדשו למחר ואכלתם בשר כי בכitem באני יהוה לאמר מי יאכלנו בשר פירטוב לנו במצרים וננתן יהונה לכם בשר ואכלתם: <sup>19</sup> לא يوم אחד תאכלו וללא ימים ולא כמשה ימים וללא עשרים יום: <sup>20</sup> עד חזש ימים עד אשר יצא מאפריכם והיה לכם לורא עין פירמאסTEM אתי-יהונה זה יצאנו מצרים: <sup>21</sup> ויאמר משה ששה מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו חזר ימים: <sup>22</sup> הצען וברק ישחת להם ומצא להם אם את-בלדי הים יאסף להם ומצא להם: פ <sup>23</sup> ויאמר יהוה אל-משה הניד יהונה תקאר עתה תראה חיקרך דברי אמלא: <sup>24</sup> ויצא משה וידבר אל-העם את דבריו יהוה ויאסף שביעים איש מזקנינו העם ויעמד אתם סביבת האهل: <sup>25</sup> וירד יהוה בענן וידבר אליו ואצל מזידריך אשר עליו ויתן על-שביעים איש הזקנים ונחי בנווח עליהם הרוח ויתנבאו ולא ייספו: <sup>26</sup> וישארו שנינאנשים במחנה שם האחד ואחד וישם נשני מידך ותנה עליהם הרוח והפה בכתבים ולא יצאו האלה ויתנבאו במחנה: <sup>27</sup> וירץ הבער ויגר למשה ויאמר אליך ומיד מתרנבאים במחנה: <sup>28</sup> ויען יהושע בגין

youth up, answered and said: 'My lord Moses, shut them in.' [29] And Moses said unto him. 'Art thou jealous for my sake? would that all the LORD's people were prophets, that the LORD would put His spirit upon them!' [30] And Moses withdrew into the camp, he and the elders of Israel.

[31] And there went forth a wind from the LORD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day's journey on this side, and a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the face of the earth. [32] And the people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails; he that gathered least gathered ten heaps; and they spread them all abroad for themselves round about the camp. [33] While the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague. [34] And the name of that place was called <sup>a</sup>Kibroth-hattaavah, because there they buried the people that lusted. [35] From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Hazeroth; and they abode at Hazeroth.

**12** And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman. [2] And they said: 'Hath the LORD indeed spoken only with Moses? hath He not spoken also with us?' And the LORD heard it.—[3] Now the man Moses was very meek, above all the men that were upon the face of the earth—[4] And the LORD spoke suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam: 'Come out ye three unto the tent of meeting.' And they three came out. [5] And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth. [6] And He said: 'Hear now My words, if there be a prophet among you, I the LORD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream. [7] My servant Moses is not so, he is trusted in all My house; [8] with him do I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and

מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחָרֵיו וַיֹּאמֶר אֶדְנֵי מֹשֶׁה בְּלָאָם: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמִּקְנָא אַתָּה לְיִוָּמִים יִתְּן בְּלִיעָם יְהוָה נָבִיאִים כִּי־יִתְּהֻן יְהוָה אֲתִירָחוּ עַלְיָהֶם: <sup>30</sup> וַיֹּאַסֵּף מֹשֶׁה אֶל־הַמִּחְנָה הִיא זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּרְחֵב נָסָע | מִאֵת יְהוָה וַיָּגֹז שְׁלוּוּם מִן־הַיּוֹם וַיִּטְשֶׁבּ עַל־הַמִּחְנָה בְּדַרְךָ יוֹם בָּהּ וּבְדַרְךָ יוֹם בָּהּ סְבִיבוֹת הַמִּחְנָה וּבְאַמְתָּהִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ: <sup>32</sup> וַיַּקְם הָעָם בְּלִיהְיוֹת הַהוּא וּבְלַהֲלִילָה וּכְלָל | יוֹם הַמְּחֹרֶת וּבְאַסְפָּל אֲתִיהְשָׁלֹן הַמְּמֻעִיט אַסְף עַשְׂרָה חַמְרִים אֲתִיהְשָׁלֹן לְהָט שְׁטוֹחָ סְבִיבוֹת הַמִּחְנָה: <sup>33</sup> חַבְשָׁר עֹזְרָנוּ בֵּין שְׁנֵיָם טָרֵם יִבְרַת וְאֶפְרַיִם חַרְבָּה בָּעַם וַיַּרְחֵב יְהוָה בְּעַם מִפְּהָרֶב מִאָד: <sup>34</sup> וַיִּקְרָא אֲתִישָׁם־הַמִּקְומָה הַהוּא קְבָרוֹת הַתְּאוֹהָה בִּישְׁמָ קְבָרוֹ אֲתִישָׁם הַעַם הַמְתָאִים: <sup>35</sup> מַקְבָּרוֹת הַתְּאוֹהָה נָסְעוּ הַעַם חַצְרוֹת וַיַּהַי בְּחַצְרוֹת: פָּ 12 וַתְּדַבֵּר מִרְאִים וְאֶהָרֶן בְּמֹשֶׁה עַל־אֶדוֹת הָאֲשָׁה הַכְּשִׁית אֲשֶׁר לְקָח קַיִם אֲשָׁה כְּשִׁית לְקָח: <sup>2</sup> וַיֹּאמְרוּ הָרָק אֶרְךָ בְּמֹשֶׁה דָּבָר יְהוָה הַלָּא גַּם־בְּנֵי דָבָר וַיְשִׁמְעַן יְהוָה: <sup>3</sup> וְהִאִישׁ מֹשֶׁה עַנוּ עַנְיוֹ מִאָד מִבְּלֵה הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרְמָה: ס <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְּאַמֵּם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהָרֶן וְאֶל־מִרְאִים צָאוּ שְׁלַשְׁתֶּם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּצְאוּ שְׁלַשְׁתֶּם: <sup>5</sup> וַיַּרְדֵּן יְהוָה בְּעֶמֶוד עַנְיוֹ וַיַּעֲמֹד פִּתְּחַת הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהָרֶן וּמִרְאִים וַיַּצְאוּ שְׁנֵיהם: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר שְׁמַע־וֹנָא דָבָר אָמֵר יְהוָה נְבִיאָכֶם יְהוָה בְּמִרְאֶה אֱלֹהִים אֲתָה דָבָר בְּחִלּוּם אֲדָבְרָבוּ: <sup>7</sup> לֹא־כִּי עֲבָדִי מֹשֶׁה בְּכָל־בּוּתי נָאָמֵן הוּא: <sup>8</sup> פָּה אֶל־פָּה

a That is, *The graves of lust*.

the similitude of the LORD doth he behold; wherefore then were ye not afraid to speak against My servant, against Moses? [9] And the anger of the LORD was kindled against them; and He departed. [10] And when the cloud was removed from over the Tent, behold, Miriam was leprous, as white as snow; and Aaron looked upon Miriam; and, behold, she was leprous. [11] And Aaron said unto Moses: 'Oh my lord, lay not I pray thee, sin upon us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned. [12] Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.' [13] And Moses cried unto the LORD, saying, 'Heal her now, O God, I beseech Thee.'

[14] And the LORD said unto Moses: 'If her father had but spit in her face, should she not hide in shame seven days? let her be shut up without the camp seven days, and after that she shall be brought in again.' [15] And Miriam was shut up without the camp seven days; and the people journeyed not till Miriam was brought in again. [16] And afterward the people journeyed from Hazereth, and pitched in the wilderness of Paran.

## SHELAH-LEKHA

**13** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Send thou men, that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a prince among them.' [3] And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of the LORD; all of them men who were heads of the children of Israel. [4] And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. [5] Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori. [6] Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. [7] Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph. [8] Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun. [9] Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. [10] Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. [11] Of the tribe of Joseph, namely, of the

אָדָבֶר-בּוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידָת וְתִמְנָת  
יְהוָה יִבְּיט וּמִדּוּעַ לֹא יִרְאָתֶם לְדָבֵר  
בְּעֵבֶד בְּמֹשֶׁה: 9 וַיַּחֲרַג אֶפְתַּח יְהוָה בָּם  
וַיָּלֹךְ: 10 וְהַעֲנֹן סָר מֵעַל הַאָהֶל וְהַנֶּה  
מִרְיָם מִצְרָעָת כְּשַׁלָּג וַיַּפְּנֵן אַהֲרֹן אֶל-  
מִרְיָם וְהַפְּנֵה מִצְרָעָת: 11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן  
אֶל-מֹשֶׁה בַּי אֶדְנֵי אֶל-נָא תְּשִׁתְּ עַל-יְהוָה  
חֶטְאָת אֲשֶׁר נָזַלְנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: 12 אֶל-  
נָא תְּהִי בְּמִתְּאַשְׁר בְּצָאתָנוּ מִרְחָם אָמוֹן  
וַיַּאֲכַל חָצֵי בָּשָׂרֽוֹ: 13 וַיַּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-  
יְהוָה לְאָמֵר אֶל נָא רְפֵא נָא לְהָ: פ  
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶבְיָה יְרָק יְרָק  
בְּפָנֶיךָ הַלֹּא תִּכְלִם שְׁבֻעָת יְמִים תִּתְּגַּר  
שְׁבֻעָת יְמִים מְחוּזָן לְמַחְנָה וְאַחֲר תַּאֲסִף: 15  
וְתִּסְגַּר מִרְיָם מְחוּזָן לְמַחְנָה שְׁבֻעָת  
יְמִים וְהָעַם לֹא נִסְלָע עַד-הָאָסֶף מִרְיָם:  
16 וְאַחֲר נִסְלָע הָעָם מַחְצָרוֹת וַיַּחֲנִי  
בְּמִדְבָּר פָּארָן: פ

## שלוח לך

**13** וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֵר:  
2 שְׁלַח-לְךָ אֶנְשִׁים וַיַּתְּרֹא אֶת-אֶרֶץ בְּנֵעַן  
אֲשֶׁר-אָנָי נָתַן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד  
אִישׁ אֶחָד לְמַטָּה אֶבְתָּיו תְּשִׁלְחוּ כָל  
גְּשִׁיא בְּהָם: 3 וַיַּשְׁלַח אֶתְمָם מֹשֶׁה מִמִּדְבָּר  
פָּארָן עַל-פִּי יְהוָה בְּלָם אֶנְשִׁים רָאשִׁי  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמָּה: 4 וְאַלְהָ שְׁמוֹתָם  
לְמַטָּה רָאוּן שְׁמוֹעַ בְּנֵי-זְבּוּרָה: 5 לְמַטָּה  
שְׁמַעוֹן שְׁפָט בְּנֵי-חוּרָה: 6 לְמַטָּה יְהוּדָה  
בְּלָב בְּנֵי-פְּנַהָה: 7 לְמַטָּה יְשֻׁשָׁנָר יְגָאל  
בְּנֵי-יוֹסָף: 8 לְמַטָּה אֶפְרַיִם הַוּשָׁע בְּנֵי-נוֹן:  
9 לְמַטָּה בְּנֵי-מְנַנְּן פָּלָטִי בְּנֵי-רְפּוֹא: 10 לְמַטָּה  
זְבוּלָן גְּדִיאָל בְּנֵי-סּוֹדִי: 11 לְמַטָּה יוֹסָף

tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi. [12] Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli. [13] Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael. [14] Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. [15] Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. [16] These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua. [17] And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them: 'Get you up here into the South, and go up into the mountains; [18] and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many; [19] and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds; [20] and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land.'—Now the time was the time of the first-ripe grapes.—[21] So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rehob, at the entrance to Hamath. [22] And they went up into the South, and came unto Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there.—Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.—[23] And they came unto the valley of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a pole between two; they took also of the pomegranates, and of the figs.—[24] That place was called the valley of <sup>a</sup>Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from thence.—[25] And they returned from spying out the land at the end of forty days. [26] And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land. [27] And they told him, and said: 'We came unto the land whither thou

למיטה מנשָׁה גַּדִּי בֶּן־סֹסִי : <sup>12</sup> לְמיטה דָּן עַמִּיאָל בֶּן־גָּמְלִי : <sup>13</sup> לְמיטה אֲשֶׁר סִתְוֵר בֶּן־מִיכָּאֵל : <sup>14</sup> לְמיטה גָּד גַּאוֹאָל בֶּן־מְכִי : <sup>15</sup> אַלְהָ שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּקָרָא מֹשֶׁה לְהֹשָׁע בֶּן־נָזִן יְהוֹשָׁע : <sup>16</sup> וַיַּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעָן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עַלּוּ זֶה בְּנֶגֶב וּבְלִיתָם אֶת־הָהָר : <sup>18</sup> וַיֹּאמֶת אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעַם הַיֹּשֵׁב עֲלָיו הַחֲזָק הוּא הַרְפָּה הַמְּעֻט הוּא אַמְּרָב : <sup>19</sup> וְמֵה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הָוּא יַשְׁבֶּה בְּהַטּוֹבָה הָוּא אַמְּרָעָה וְמֵה הָעָרִים אֲשֶׁר־הָוּא יַשְׁבֶּה בְּהַנְּהָה הַבְּמַחְנִים אִם בְּמַכְעִירִים : <sup>20</sup> וְמֵה הָאָרֶץ הַשְׁמָנָה הָוּא אַמְּרָזָה הַיּוֹשֵׁבּוּ עַצְמָאֵין וְהַתְּחַזְקָתָם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְתִימִם יִמְיִ בְּפִוְּרִי עֲנָבִים : <sup>21</sup> וַיַּעַלְוּ וַיָּרְחַב לְבָא חִמָּת : <sup>22</sup> וַיַּעַלְוּ מִמְּדִבְרִצָּן עַד־רַחַב לְבָא חִמָּת וַיַּעַלְוּ בְּנֶגֶב וַיָּבָא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימָן שְׂשֵׁי וְתַלְמִי יָלִידי הַעֲנָק וְחֶבְרוֹן שְׁבַע שָׁנִים נִבְנָתָה לִפְנֵי צָעֵן מַצְרִים : <sup>23</sup> וַיָּבָא עַד־ נִחְלָא אֲשֶׁלָּו וַיַּקְרַתּוּ מִשְׁמָן זָמוֹרָה וְאַשְׁפּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיָּשָׂאָהוּ בְּמֹות בְּשָׁנִים וּמִן הַרְפָּנִים וּמִן־הַתְּאַנְיִים : <sup>24</sup> לִמְקוֹם הָהָוָא קָרָא נִחְלָא אֲשֶׁבּוֹל עַל אַדוֹת הַאֲשֶׁבּוֹל אֲשֶׁר־בְּרַתּוּ מִשְׁמָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : <sup>25</sup> וַיַּשְׁבּוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקְנֵז אַרְבָּעִים יָמִים : <sup>26</sup> וַיַּלְכְּבוּ וַיָּבָא אֶל־מִשָּׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּלַע־עֶדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבָּר פָּאָרֶן קָרְשָׁה וַיַּשְׁיבוּ אֶתְכָּרְבָּן אֶתְכָּרְבָּן וְאֶת־כְּלַי־הָעֲדָה וַיַּרְאָם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ : <sup>27</sup> וַיִּסְפּוֹרְלוּ וַיֹּאמְרוּ בְּאָנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ

a That is, a cluster.

sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it. [28] Howbeit the people that dwell in the land are fierce, and the cities are fortified, and very great; and moreover we saw the children of Anak there. [29] Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.' [30] And Caleb stilled the people toward Moses, and said: 'We should go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.' [31] But the men that went up with him said: 'We are not able to go up against the people; for they are stronger than we.' [32] And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: 'The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature. [33] And there we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim; and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.'

**14** And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night. [2] And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron; and the whole congregation said unto them: 'Would that we had died in the land of Egypt! or would we had died in this wilderness! [3] And wherefore doth the LORD bring us unto this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey; were it not better for us to return into Egypt?' [4] And they said one to another: 'Let us make a captain, and let us return into Egypt.' [5] Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. [6] And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of them that spied out the land, rent their clothes. [7] And they spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: 'The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land. [8] If the LORD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto

וגם נִבְתָּחַל וַיַּבְשֵׁה הוּא וַיַּהֲפֹרֵיה:  
<sup>28</sup> אֶפְסָפִים יְמִינֵי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהַעֲרִים  
בְּצִדְקוֹת גְּדוּלָת מֵאַד וְגַם־יְלִדי הַעֲנָק רְאִינוּ  
שֶׁם: <sup>29</sup> עַמְלָק יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַגְּנָב וְהַחֲתִי  
וְהַיְבוֹסִי וְהַאֲמָרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנָעָנִי  
יוֹשֵׁב עַל־הָם וְעַל יְד הַיְרָן: <sup>30</sup> וַיַּהַסֵּב  
בְּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עַלְהָ  
נָעַלְהָ וַיַּרְשָׁנוּ אֹתָהּ קִרְיָכֹול נָוְכֵל לְהָ  
וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלָו עַמּוֹ אָמָרוּ לֹא  
נָוְכֵל לְעַלּוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חִזְקָה הוּא  
מִמֶּנוּ: <sup>32</sup> וַיַּזְכִּיאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תָּרוּ  
אֹתָהּ אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לִאמְרָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹרָה אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלָת  
יוֹשְׁבֵיהָ הוּא וּכְל־הָעָם אֲשֶׁר־רְאִינוּ  
בְּתוֹךְ אָנָשֵׁי מִדּוֹת: <sup>33</sup> וְשֶׁם רְאִינוּ אֶת־  
הַנְּפִילִים בְּנֵי עַנְקָם מִן־הַנְּפִילִים וּנְהִי  
בְּעִינֵינוּ בְּחָגְבִים וּכְנֵהִינָּה בְּעִינֵיהם:  
**14** וַיַּשְׁאַל כָּל־הָעָדָה וַיִּתְנוּ אֶת־קּוֹלָם  
וַיִּבְכּוּ הָעָם בְּלִילָה הַהּוּא: <sup>2</sup> וַיַּלְנוּ עַל־  
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ  
אֱלֹהֶם כָּל־הָעָדָה לוֹזַמְתָנוּ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם  
אוֹ בְּמִדְבָּר הַזֶּה לוֹמַתָּנוּ: <sup>3</sup> וְלֹמַה יְהֹוָה  
מִבְיאָ אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפְלָ  
בְּחַרְבָּנְשִׁינוּ וְטַפְנוּ יְהֹוָה לְבָוֹהַלְוָא טֻוב  
לָנוּ שׂוֹבֵם צְדִיקָה: <sup>4</sup> וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־  
אֶחָיו נָתַנָּה רָאשׁ וּנְשִׁבָּה מִצְרָיִם:  
**5** וַיַּפְלֵל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהם לְפָנֵי  
כָּל־קְהֻלָּה עֲדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>6</sup> וַיַּהֲשַׁע  
בְּרִזְנֵין וְכָלֵב בְּנֵי יִפְנֵה מִן־הַתְּרִירִים אֶת־  
הָאָרֶץ קָרְעָו בְּגִדִּים: <sup>7</sup> וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּל־  
עֲדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִאמְרָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹרָה אֹתָהּ טוֹבה הָאָרֶץ מֵאַד  
מֵאַד: <sup>8</sup> אִמְרִחְפֹּץ בְּנֵי יְהֹוָה וְהַבְיאָ אֹתָנוּ

us—a land which floweth with milk and honey. [9] Only rebel not against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us; their defence is removed from over them, and the LORD is with us; fear them not.' [10] But all the congregation bade stone them with stones, when the glory of the LORD appeared in the tent of meeting unto all the children of Israel.

[11] And the LORD said unto Moses: 'How long will this people despise Me? and how long will they not believe in Me, for all the signs which I have wrought among them? [12] I will smite them with the pestilence, and destroy them, and will make of thee a nation greater and mightier than they.' [13] And Moses said unto the LORD: 'When the Egyptians shall hear—for Thou broughtest up this people in Thy might from among them—[14] they will say to the inhabitants of this land, who have heard that Thou LORD art in the midst of this people; inasmuch as Thou LORD art seen face to face, and Thy cloud standeth over them, and Thou goest before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night; [15] now if Thou shalt kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of Thee will speak, saying: [16] Because the LORD was not able to bring this people into the land which He swore unto them, therefore He hath slain them in the wilderness. [17] And now, I pray Thee, let the power of the Lord be great, according as Thou hast spoken, saying: [18] The LORD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation. [19] Pardon, I pray Thee, the iniquity of this people according unto the greatness of Thy lovingkindness, and according as Thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.' [20] And the LORD said: 'I have pardoned according to thy word. [21] But in very deed, as I live—and all the earth shall be filled with the glory of the LORD—[22] surely all those men that have seen My glory, and My signs, which I wrought in Egypt and in the wilderness,

אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְנַתֵּן לְנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר-  
הִוא זָבֵת חָלֵב וְדָבֵשׂ: <sup>9</sup> אָךְ בִּיהוּ אֶל-  
תִּמְרוֹדוֹ וְאֶתְּמָם אֶל-תִּירָאָו אֶת-עַם הָאָרֶץ  
כִּי לְחַמְנוּ הֵם סָר צָלָם מַעֲלֵיכֶם וַיְהִי  
אַתֶּנוּ אֶל-תִּירָאָם: <sup>10</sup> וַיֹּאמְרוּ בְּלִהְעָדָה  
לְגֻגּוֹם אַתֶּם בְּאָבָנִים וְכַבּוֹד יְהֹהָה נִרְאָה  
בְּאָהֶל מוֹעֵד אֶל-כְּלַבְנִי יִשְׂרָאֵל: פ  
וַיֹּאמֶר יְהֹהָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אֲנָה יְנַצְּנֵנִי  
הָעָם הַזֹּאת וַיַּדַּע אֲנָה לְאַיִלָּמִינּוּ בְּיַבְלָן  
הָאֲתֹות אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּקָרְבָּו: <sup>12</sup> אֲפָנָה  
בְּדָבָר וְאוֹרְשָׁנוּ וְאַעֲשָׂה אַתָּךְ לְגֹזְרָגְדוֹל  
וְעַצְום מַפְנָנוֹ: <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהֹהָה  
וְשָׁמְעוּ מִצְרָיִם קִידְעָלִית בְּכָחָק אֶת-  
הָעָם הַזֹּהָה מִקְרָבָו: <sup>14</sup> וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְזִבְּבָן  
הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ פִּירָאָתָה יְהֹהָה בְּקָרְבָּה  
הָעָם הַזֹּהָה אֲשֶׁר-עַזְןִ בְּעֵין נִרְאָה | אַתָּה  
יְהֹהָה וְעַנְנֶל עַמְּד עַלְלָהּ וּבַעֲמֵד עַזְןִ אַתָּה  
הַלְּךָ לִפְנֵיכֶם יוֹמָם וּבְעַמּוֹד אַשׁ לִילָּה:  
וְהַמִּתְהָא אַתִּהְעָם הַזֹּהָה בְּאֵישׁ אֶחָד  
וְאָמְרוּ הָגּוֹלִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמַעַךְ  
לִאמּוֹר: <sup>16</sup> מִבְלָתִי יְכַלְתָּ יְהֹהָה לְהַבִּיאָ  
אַתִּהְעָם הַזֹּהָה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעַ  
לְהֵם וְיִשְׁחַטְמָם בְּמִדְבָּר: <sup>17</sup> וְעַתָּה לְגַדְלָנָא  
כִּי אַדְנִי כִּאֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לִאמּוֹר: <sup>18</sup> יְהֹהָה  
אָרֶב אֲפִים וּרְבִ-חֶסֶד נְשָׂא עַזְןִ וּפְשָׁע  
וְנִקְהָ לְאָינְקָה פְּקַד עַזְןִ אֲבוֹת עַל-בָּנִים  
עַל-שֶׁלְשִׁים וּעַל-רְבָעִים: <sup>19</sup> סְלָח-נָא  
לְעַזְןִ הָעָם הַזֹּהָה בְּגַדֵּל חִסְכָּךְ וּכְאֶשְׁר  
נִשְׁאָתָה לְעַם הַזֹּהָה מִמְּצָרִים וּעַד-הַנְּהָה:  
וַיֹּאמֶר יְהֹהָה סְלָחָתִי בְּדָבָרֶךָ: <sup>21</sup> וְאַוְלָם  
חִי-אָנִי וַיִּמְלָא בְּבוֹדִי יְהֹהָה אֶת-כָּל-  
הָאָרֶץ: <sup>22</sup> כִּי כָּל-הָאָנָשִׁים הָרָאִים אֶת-  
בָּבִיל וְאַתִּה אֶתְתִּי אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בְּמִצְרִים

yet have put Me to proof these ten times, and have not hearkened to My voice; [23] surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that despised Me see it. [24] But My servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed Me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it. [25] Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the Vale; to-morrow turn ye, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.'

[26] And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: [27] 'How long shall I bear with this evil congregation, that keep murmuring against Me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they keep murmuring against Me. [28] Say unto them: As I live, saith the LORD, surely as ye have spoken in Mine ears, so will I do to you: [29] your carcasses shall fall in this wilderness, and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, ye that have murmured against Me; [30] surely ye shall not come into the land, concerning which I lifted up My hand that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. [31] But your little ones, that ye said would be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have rejected. [32] But as for you, your carcasses shall fall in this wilderness. [33] And your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your strayings, until your carcasses be consumed in the wilderness. [34] After the number of the days in which ye spied out the land, even forty days, for every day a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know My displeasure. [35] I the LORD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.' [36] And the men, whom Moses sent to spy out the land, and who, when they returned, made all the congregation

ובמִדְבָּר וַיָּנֹסֶן אֹתָיו זֶה עֶשֶׂר פָּעָמִים וְלֹא  
שָׁמַעַו בְּקוֹלֵי: <sup>23</sup> אֲמִירָא אֶת-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נְשַׁבֵּעַ תַּלְאֵתֶם וּכְלַמְנַאצֵּי לֹא  
יְרַאֲתָה: <sup>24</sup> וַיַּעֲבֹד כָּלֵב עַקְבָּה הַיְתָה רֹוח  
אַחֲרַת עַמּוֹ וַיָּמֻלָּא אַחֲרִי וַהֲבִיאָתוֹ  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמֶה וּזְרוּעָו יְוָשָׁנָה:  
<sup>25</sup> וְהַעֲמֵלְקִי וְהַבְּנָעִינִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר  
פָּנוּ וַיָּסֹעַ לִכְם הַמִּדְבָּר דָּרְךָ יְמִיסּוֹף: פ  
<sup>26</sup> וַיַּדְבֵּר יְהֹהָנֵם אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
לְאָמֹר: <sup>27</sup> עַד-מֹתֵי לְעִידָה הַרְעָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר הַמָּה מְלִינִים עַלְיָא אֶת-תְּלִזּוֹת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַמָּה מְלִינִים עַלְיָא שְׁמַעְתִּי:  
<sup>28</sup> אָמָר אֱלֹהִים חִידָּא נִיְּנָה אֲמִירָה אִם-לְאָ  
בְּאָשֶׁר דִּבְרָתָם בָּאוּנִי כִּי עָשָׂה לְכֶם:  
<sup>29</sup> בְּמִדְבָּר הָזֶה יַפְלוּ פְגָרִיכֶם וּכְלַ  
פְּקָדִיכֶם לְכָל-מִסְפְּרֵיכֶם מִבֵּן עַשְׁרִים שָׁנָה  
וּמִעַלָּה אֲשֶׁר הַלִּינְתֶּם עַלְיָא: <sup>30</sup> אִם-אַתֶּם  
תָּבוֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נְשַׁאֲתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל  
לְשִׁבְעָה אֶתֶּכֶם בָּה בַּי אִם-כָּלֵב בָּנִי-פְנָה  
וַיַּהְשַׁע בָּנָנָו: <sup>31</sup> וְטַפְלָם אֲשֶׁר אָמָרָתָם  
לְבָנָי יְהֹהָנֵם וַהֲבִיאָתוֹ אֶתְכֶם וַיַּדְעָו אֶת-  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתָּם בָּה: <sup>32</sup> וּפְגָרִיכֶם  
אַתֶּם יַפְלוּ בְּמִדְבָּר הָזֶה: <sup>33</sup> וּבְנִיכֶם יְהֹוָ  
רָעִים בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וַנְשַׁאֲו אֶת-  
זִנּוֹתֵיכֶם עַד-תָּם פְגָרִיכֶם בְּמִדְבָּר:  
<sup>34</sup> בְּמִסְפֵּר דִּיְמִים אֲשֶׁר-תָּרָתָם אֶת-  
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וָיָּום לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה  
תָּשָׂאָו אֶת-עֲוֹנִתֵּיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה  
וַיַּדְעָתָם אֶת-תְּנוּאָתִי: <sup>35</sup> אָנָּי יְהֹהָנֵם  
דִּבְרַתִּי אִם-לֹא זֹאת אָשֶׁר לְכָל-הָעֵדָה  
הַرְעָה הַזֹּאת הַנוּעָדִים עַלְיָא בְּמִדְבָּר הָזֶה  
יִתְמֹו וְשָׁמַיְמָה: <sup>36</sup> וְהִנּוּנִים אֲשֶׁר-שָׁלַח  
מִשְׁהָ לְתֹור אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֹּו וַיָּלֹנוּ וַיְלִינוּ

to murmur against him, by bringing up an evil report against the land, [37] even those men that did bring up an evil report of the land, died by the plague before the LORD. [38] But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men that went to spy out the land. [39] And Moses told these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly. [40] And they rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying: 'Lo, we are here, and will go up unto the place which the LORD hath promised; for we have sinned.' [41] And Moses said: 'Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD, seeing it shall not prosper? [42] Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten down before your enemies. [43] For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and ye shall fall by the sword; forasmuch as ye are turned back from following the LORD, and the LORD will not be with you.' [44] But they presumed to go up to the top of the mountain; nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp. [45] Then the Amalekite and the Canaanite, who dwelt in that hill-country, came down, and smote them and beat them down, even unto Hormah.

**15** And the LORD spoke unto Moses, saying. [2] Speak unto the children of Israel, and say unto them

When ye are come into the land of your habitations, which I give unto you, [3] and will make an offering by fire unto the LORD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock; [4] then shall he that bringeth his offering present unto the LORD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil; [5] and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shalt thou prepare with the burnt-offering or for the sacrifice, for each lamb. [6] Or for a ram, thou shalt prepare for a meal-offering two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with the third part of a hin of oil; [7] and for the drink-offering thou shalt present the third part of a hin of wine, of a sweet savour unto the

עַלְיוֹ אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהֹזִיא דְבָה עַל־  
הָאָרֶץ : <sup>37</sup> וַיִּמְתֹּול הָאָנָשִׁים מִזְצָאֵי דְבָתֵּ  
הָאָרֶץ רְעוּה בְּמַגָּפָה לִפְנֵי יְהוָה:  
וַיַּהֲוֹשֵׁעַ בְּנֵי נֻן וְכָלֵב בֶּן־יְפַנֵּה חִילָם מִן־  
הָאָנָשִׁים הַהֵם הַחֲלָקִים לְתוֹר אֶת־  
הָאָרֶץ : <sup>39</sup> וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הֲבָרִים  
הָאֱלֹהָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּתְּבִּלּוּ הַעַם  
מִאָד : וַיִּשְׁכְּמוּ בְּבָקָר וַיַּעֲלִלוּ אֶל־רָאשֵׁ  
הַהָר לְאָמֵר הַפָּנָנוּ וְעַלְינוּ אֶל־הַמִּקְומָם  
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חֲטָאתנוּ: <sup>41</sup> וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה לָמָה זוּ אַתֶּם עֲבָרִים אֶת־פִּי יְהוָה  
וְהַוָּא לֹא תַצְלִיחָה: <sup>42</sup> אֶל־תַּעֲלִלוּ כִּי אֵין  
יְהוָה בְּקָרְבֵיכֶם וְלֹא תַגְנִיף לִפְנֵי אִיבִיכֶם:  
כִּי הַעֲמָלָקִי וְהַכְּנָעָנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם  
וּנוֹפְלָתֶם בְּחֶרֶב פִּי־עַלְבָן שְׁבָתֶם מִאָחָרֵ  
יְהוָה וְלֹא־יִהָה יְהוָה עַמְכֶם: <sup>44</sup> וַיַּעֲפֵלּ  
לְעָלוֹת אֶל־רָאשֵׁה הַהָר וְאֶרְזֵן בְּרִיתִיְהוָה  
וּמֹשֶׁה לְאִמְשֹׁו מִקְרָב הַמִּחְנָה: <sup>45</sup> וַיַּרְדֵּ  
הַעֲמָלָקִי וְהַכְּנָעָנִי הַיְשָׁב בְּהָר הַהָוָא  
וַיַּכְּפֹם וַיַּכְּתֹם עַד־הַחֲרָמָה: פ

**15** וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר:  
דָבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָת אֶל־הָם כִּי  
תָבֹאו אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבַתְּתֵיכֶם אֲשֶׁר אָנָי נָתַן  
לְכֶם: וְעַשְׂיָתֶם אֲשָׁה לִיהוָה עַלְהָ奥ָ  
זְבָח לְפָלָא־נְדָר אוֹ בְנֵדֶבֶה אוֹ בְמַעֲדֵיכֶם  
לְעַשּׂות רִיחָנִיחָה לִיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ  
מִן־הַצָּאן: <sup>4</sup> וְהַקָּרֵיב הַמִּקְרֵיב קָרְבָּנו  
לִיהוָה מִנְחָה סְלָת עַשְׂרֹז בְּלֹל בְּרַבָּעִית  
הַחַיִן שְׁמָן: <sup>5</sup> וַיַּיִן לְפָסָר רְבִיעִית הַחַיִן  
תַּעֲשֵׂה עַל־הַעֲלָה אוֹ לְזָבֵח לְפֶבֶש  
הַאַחֲד: <sup>6</sup> אוֹ לְאַיִל תַּعֲשֵׂה מִנְחָה סְלָת  
שְׁנִי עַשְׂרָנִים בְּלוֹלָה בְשָׁמָן שְׁלֹשִׁית  
הַחַיִן: <sup>7</sup> וַיַּיִן לְפָסָר שְׁלֹשִׁית הַחַיִן תַּקְרֵיב

LORD. [8] And when thou preparest a bullock for a burnt-offering, or for a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or for peace-offerings unto the LORD; [9] then shall there be presented with the bullock a meal-offering of three tenth parts of an ephah of fine flour mingled with half a hin of oil. [10] And thou shalt present for the drink-offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. [11] Thus shall it be done for each bullock, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids. [12] According to the number that ye may prepare, so shall ye do for every one according to their number. [13] All that are home-born shall do these things after this manner, in presenting an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. [14] And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you, throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do. [15] As for the congregation, there shall be one statute both for you, and for the stranger that sojourneth with you, a statute for ever throughout your generations; as ye are, so shall the stranger be before the LORD. [16] One law and one ordinance shall be both for you, and for the stranger that sojourneth with you.

[17] And the LORD spoke unto Moses, saying: [18] Speak unto the children of Israel, and say unto them:

When ye come into the land whither I bring you, [19] then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall set apart a portion for a gift unto the LORD. [20] Of the first of your dough ye shall set apart a cake for a gift; as that which is set apart of the threshing-floor, so shall ye set it apart. [21] Of the first of your dough ye shall give unto the LORD a portion for a gift throughout your generations.

[22] And when ye shall err, and not observe all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses, [23] even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations; [24] then it shall be, if it be done in error by the congregation, it being hid from their eyes, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt-offering, for a sweet savour unto the LORD—with the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof, according to the

רִיחַ-נִיחָחַ לְיְהוָה: <sup>8</sup> וּכִירְתַּעֲשֶׂה בְּנֵבֶкар  
 עַלְהָ אֹזֵבֶחַ לְפָלָא-נִדְרָ אֹזְשָׁלְמִים  
 לְיְהוָה: <sup>9</sup> וְהַקְרִיב עַל-בְּנֵי-הַבָּקָר מִנְחָה  
 סְלָת שְׁלָשָׁה עַשְׂרָנִים בְּלָול בְּשָׁמְן חַצִּ  
 הַחִין: <sup>10</sup> וַיַּיְצֵא תְּקִנִּיב לְנֶסֶךְ חַצִּי הַחִין  
 אֲשֶׁר רִיחַ-נִיחָחַ לְיְהוָה: <sup>11</sup> בְּכָה יַעֲשֶׂה  
 לְשׁוֹר הַאַחֲר אָוֹ לְאַיִל הַאַחֲר אֹזְלָשָׁה  
 בְּכַבְשִׁים אָוֹ בְּעַזְוִים: <sup>12</sup> בְּמִסְפָּר אֲשֶׁר  
 תַּعֲשֶׂו בְּכָה תַּעֲשֶׂו לְאַחֲר בְּמִסְפָּרִים:  
<sup>13</sup> בְּלַד-הַזְּרוֹחַ יַעֲשֶׂה-בְּכָה אַת-אַלְהָ  
 לְהַקְרִיב אֲשֶׁר רִיחַ-נִיחָחַ לְיְהוָה: <sup>14</sup> וּכִירְ  
 יָגֹר אַתְּכֶם גָּר אָוֹ אַשְׁר-בְּתוּכֶם  
 לְזֹרְתִּיכֶם וְעַשֶּׂה אֲשֶׁר רִיחַ-נִיחָחַ לְיְהוָה  
 בְּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂו בֶּן יַעֲשֶׂה: <sup>15</sup> הַקְּהֵל חַקָּה  
 אַחֲת לְכֶם וְלֹגֶר הַגָּר חַקָּת עוֹלָם  
 לְדוֹרְתִּיכֶם בְּכָם בְּגַר יְהִי לְפָנֵי יְהוָה:  
<sup>16</sup> תֹּוֹרָה אַחֲת וּמִשְׁפָּט אַחֲר יְהִי לְכֶם  
 וְלֹגֶר הַגָּר אַתְּכֶם: פ  
<sup>17</sup> וַיַּדְבֵּר יְהִי אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: דָּבָר  
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת אֱלֹהִים בְּבָאַכְם  
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנָי מִבֵּיא אַתְּכֶם שְׁמָה:  
<sup>19</sup> וְהִי בְּאֶכְלָכֶם מִלְחָם הָאָרֶץ תְּרִימו  
 תְּרוּמָה לְיְהִי: <sup>20</sup> רָאשִׁית עֲרָשְׁתִּיכֶם חַלָּה  
 תְּרִימו תְּרוּמָה בְּתֻרּוֹמָת גָּרֵן בֶּן תְּרִימו  
 אַתְּה: <sup>21</sup> מְרָאשִׁית עֲרָשְׁתִּיכֶם תַּתְנוּ  
 לְיְהִי תְּרוּמָה לְדוֹרְתִּיכֶם: ס וּכִ  
 תְּשַׁגּוּ וְלֹא תַעֲשֶׂו אֶת כָּל-הַמְצֻוֹת הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר-דָבָר יְהִי אֶל-מֹשֶׁה: <sup>23</sup> אֶת כָּל-  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהִי אֶלְכֶם בִּזְדִּמְשָׁה מִן-  
 הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהִי וְהַלְאָה לְדוֹרְתִּיכֶם:  
<sup>24</sup> וְהִי אֶם מַעֲנִי הַעֲדָה נְעִשָּׂתָה לְשִׁגְגָה  
 וְעַשְׂוֵו כָּל-הָעֲדָה פָּר בְּנֵבֶкар אַחֲר לְעַלְהָ  
 לְרִיחַ נִיחָחַ לְיְהִי וּמִנְחָתוֹ וּנְסָכוֹ

ordinance—and one he-goat for a sin-offering. [25] And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the LORD, and their sin-offering before the LORD, for their error. [26] And all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger that sojourneth among them; for in respect of all the people it was done in error.

[27] And if one person sin through error, then he shall offer a she-goat of the first year for a sin-offering. [28] And the priest shall make atonement for the soul that erreth, when he sinneth through error, before the LORD, to make atonement for him; and he shall be forgiven, [29] both he that is home-born among the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them: ye shall have one law for him that doeth aught in error. [30] But the soul that doeth aught with a high hand, whether he be home-born or a stranger, the same blasphemeth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people. [31] Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken His commandment; that soul shall utterly be cut off, his iniquity shall be upon him.

[32] And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day. [33] And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. [34] And they put him in ward, because it had not been declared what should be done to him. [35] And the LORD said unto Moses: ‘The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones without the camp.’ [36] And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died, as the LORD commanded Moses.

[37] And the LORD spoke unto Moses, saying: [38] 'Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them throughout their generations fringes in the corners of their garments, and that they put with the fringe of each corner a thread of blue. [39] And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon

במְשֻׁפֵּט וְשַׂעֲרִ-עָזִים אֶחָד לְחַתָּת:  
25 וּבְכֹפֶר הַפְּנֵן עַל-כָּל-עֲדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּגְסִילָה לָהֶם כִּי-שְׁגָגָה הוּא וְהֵם הַבְּיאוּ  
אֶת-קָרְבָּנָם אֲשֶׁר לִיהָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי  
יְהָוָה עַל-שְׁגָגָתָם: 26 וּגְסִילָה לְכָל-עֲדָת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא גָּרֶג בְּתוֹכָם כִּי לְכָל-  
הַעַם בְּשְׁגָגָה: ס 27 וְאַמְּנַפֵּשׂ אֶחָת  
תְּחַטָּאת בְּשְׁגָגָה וְהַקְּרִיבָה עַזָּה-שְׁנָתָה  
לְחַטָּאת: 28 וּבְכֹפֶר הַפְּנֵן עַל-הַנֶּפֶשׁ  
הַשְׁגָגָת בְּחַטָּאת בְּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהָוָה לְכֹפֶר  
עַלְיוֹ וּגְסִילָה לוֹ: 29 הַאֲזֹרֶח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא גָּרֶג בְּתוֹכָם תּוֹרָה אֶחָת יְהָיָה לְכָם  
לְעַשֶּׂה בְּשְׁגָגָה: 30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה  
בַּיד רַמָּה מִן-הָאֲזֹרֶח וּמִן-הַגָּרֶג אֶת-יְהָוָה  
הַוָּא מְגַדֵּף וּגְבָרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהְוָא מְקַרֵּב  
עַמָּה: 31 כִּי דְבָרִי-יְהָוָה בָּזָה וְאַתְּ-מַצְוָנוּ  
הַפְּרָתָה | תִּפְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהְוָא עֲזָנוּ  
בָּה: פ

**37** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשׁ לֵאמֹר: **38** דַּבָּר  
אֱלֹבֶן יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָא אֱלֹהֶם וְעַשׂוּ לָהֶם  
צִיעַת עַל-בְּנֵי בָּגְדִּיחָם לְדוֹרוֹתֶם וּנְתַנוּ  
עַל-צִיעַת הַכְּנָפָה פְּתִיל תְּכִלָּת: **39** וְהִיא

it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray; [40] that ye may remember and do all My commandments, and be holy unto your God. [41] I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.'

## KORAH

**16** Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men; [2] and they rose up in face of Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty men; they were princes of the congregation, the elect men of the assembly, men of renown, [3] and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them: 'Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them; wherefore then lift ye up yourselves above the assembly of the LORD?' [4] And when Moses heard it, he fell upon his face. [5] And he spoke unto Korah and unto all his company, saying: 'In the morning the LORD will show who are His, and who is holy, and will cause him to come near unto Him; even him whom He may choose will He cause to come near unto Him. [6] This do: take you censers, Korah, and all his company; [7] and put fire therein, and put incense upon them before the LORD tomorrow; and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy; ye take too much upon you, ye sons of Levi.' [8] And Moses said unto Korah: 'Hear now, ye sons of Levi: [9] is it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to Himself, to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them; [10] and that He hath brought thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee? and will ye seek the priesthood

לכם לעצצת וראיתם אותו זכרתם אתי  
בכל מצות יהוה ועשיתם אותם ולא-  
תתנו אחריו לבכט ואחריו עיניכם  
אשר אתם זנים אחריהם: <sup>40</sup> למן  
תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם  
קדושים לאלהיכם: <sup>41</sup> אני יהוה אלהיכם  
אשר הוציאתי אתכם מארץ מצרים  
להיות לכם לאלהים אני יהוה  
אליהיכם: פ

## קרח

**16** ויקח קרח בנו-יצחק בן-קחית בן-  
לו ודרון ואבירם בני אליאב ואוון בר-  
פלת בני ראובן: <sup>2</sup> ויקמו לפניו משה  
וأنשדים מבני-ישראל חמישים ומאתים  
נשייאי עדה קראי מועד אנשייהם:  
ויקחלו על-משה ועל-אהרן ויאמרו  
אליהם רב-יכם כי כל-העדה כלם  
קדושים ובתוכם יהוה ומדוע תחנשו  
על-פניהם: <sup>4</sup> וישמע משה ויפל-  
לאמור בקר וידע יהוה את-אשר-לו  
ואת-הקדש והקריב אליו ואות אשר  
יבחרבו יקרב אליו: <sup>6</sup> זאת עשו קחוי  
לכם מחותות קרח וככל-עדתו: <sup>7</sup> ונתנו  
בهن אש ושינו עליהן קטרת לפניו יהוה  
מחר והיה האיש אשר-יבחר יהוה הוא  
הקדש רב-יכם בני לוי: <sup>8</sup> ויאמר משה  
אל-קרח שמערנאנ בני לוי: <sup>9</sup> המעת מכם  
ביהדות לאל-חיי ישראל אתכם מעדת  
שבירת משכן יהוה ולעמד לפניו העדה  
לשרתם: <sup>10</sup> ויקרב אתה ואת-כל-אחריך

also? [11] Therefore thou and all thy company that are gathered together against the LORD—; and as to Aaron, what is he that ye murmur against him?’ [12] And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said: ‘We will not come up; [13] is it a small thing that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but thou must needs make thyself also a prince over us? [14] Moreover thou hast not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards; wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.’ [15] And Moses was very wroth, and said unto the LORD: ‘Respect not Thou their offering; I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.’ [16] And Moses said unto Korah: ‘Be thou and all thy congregation before the LORD, thou, and they, and Aaron, to-morrow; [17] and take ye every man his fire-pan, and put incense upon them, and bring ye before the LORD every man his fire-pan, two hundred and fifty fire-pans; thou also, and Aaron, each his fire-pan.’ [18] And they took every man his fire-pan, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron. [19] And Korah assembled all the congregation against them unto the door of the tent of meeting; and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

[20] And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: [21] ‘Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.’ [22] And they fell upon their faces, and said: ‘O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt Thou be wroth with all the congregation?’

[23] And the LORD spoke unto Moses, saying: [24] ‘Speak unto the congregation, saying: Get you up from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.’ [25] And Moses rose up

בְּנֵי-לֹוי אָתָר וּבְקַשְׁתִּים גַּם-בְּהִנְהָה :<sup>11</sup> לְכָן  
אַתָּה וּכְלָעֲדַתְךָ הַנְּעָדִים עַל-יְהוָה  
וְאֶחָרֶن מִה-הָוָא כִּי תְלֻנוּ תְלִינוּ עַלְיוֹ:<sup>12</sup>  
וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקָרָא לְדָתָן וּלְאַבִּירָם  
בְּנֵי אֱלִיאָב וּיְאַמְרוּ לֹא נָעַלה:<sup>13</sup> הַמּוּט  
כִּי הַעֲלִיתֶנוּ מִארֶץ זֶבֶת חֶלְבָּן וּדְבָשָׂר  
לְהַמִּתְנָנוּ בַּמִּדְבָּר בִּידֵתְשַׁתְּרֵר עַלְיוֹנוּ גַּמַּר  
הַשְּׁתְּרֵר: <sup>14</sup> אַף לֹא אֶל-אָרֶץ זֶבֶת חֶלְבָּן  
וּדְבָשָׂר הַבְּיאָתָנוּ וּתְתַפְּנֵלְנוּ נִנְחַלָּת שְׂדָה  
וּכְרֵם הַעַיִן הָאָנָשִׁים הַחַם תִּנְקַר לֹא  
נָעַלה:<sup>15</sup> וַיַּחֲרֵר לְמֹשֶׁה מִזְמָדָר וַיֹּאמֶר אֶל-  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל-מִנְחָתָם לֹא חָמֹר אֶחָד  
מִקֶּם נִשְׁאָתִי וְלֹא חָרְעָתִי אֶת-אֶחָד  
מִקֶּם: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרְחָה אַתָּה  
וּכְלָעֲדַתְךָ הַיּוֹ לְפָנֵי יְהוָה אַתָּה וְהָם  
וְאֶחָרֶן מִקָּרֶב: <sup>17</sup> וַיַּחֲזֹק אִישׁ מִחְתָּתוֹ  
וְנִתְחַתֵּם עַלְיָהָם קָטָרָת וְהַקְרְבָתָם לִפְנֵי  
יְהוָה אִישׁ מִחְתָּתוֹ חַמְשִׁים וּמִאַתִּים  
מִחְתָּתוֹ וְאַתָּה וְאֶחָרֶן אִישׁ מִחְתָּתוֹ:<sup>18</sup>  
וַיַּחֲזֹק אִישׁ מִחְתָּתוֹ וַיִּתְנַצֵּל עַלְיָהָם אֲשֶׁר  
וַיִּשְׁעִמוּ עַלְיָהָם קָטָרָת וַיַּעֲמֹדוּ פָּתָח אֶחָל  
מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאֶחָרֶן: <sup>19</sup> וַיַּקְהֵל עַלְיָהָם  
קָרָח אֶת-כָּל-הָעֵדָה אֶל-פָּתָח אֶחָל מוֹעֵד  
וַיַּרְא כְּבֹוד-יְהוָה אֶל-כָּל-הָעֵדָה: פ

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶחָרֶן  
לְאֹמֶר: <sup>20</sup> הַבְּדִילוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת  
וְאֶכְלָה אֶתְכֶם בְּرַגֵּעַ: וַיַּפְלֵל עַל-פְּנֵיכֶם  
וַיֹּאמֶר אֶל אֶלְתִּי הָרוּחַת לְכָל-בָּשָׂר  
הָאִישׁ אֶחָד יִחְטָא וְעַל בְּלִיהָעָדָה  
תִּקְצַפֵּן: פ

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאֹמֶר: <sup>24</sup> דָּבָר  
אֶל-הָעֵדָה לְאֹמֶר הַעַלְוֹ מִסְבֵּיב לְמַשְׁבֵּךְ  
קָרָח דָתָן וְאַבִּירָם: <sup>25</sup> וַיַּקְם מֹשֶׁה וַיַּלְכֵד

and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him. [26] And he spoke unto the congregation, saying: 'Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be swept away in all their sins.' [27] So they got them up from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram, on every side; and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones. [28] And Moses said: 'Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works, and that I have not done them of mine own mind. [29] If these men die the common death of all men, and be visited after the visitation of all men, then the LORD hath not sent me. [30] But if the LORD make a new thing, and the ground open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down alive into the pit, then ye shall understand that these men have despised the LORD.' [31] And it came to pass, as he made an end of speaking all these words, that the ground did cleave asunder that was under them. [32] And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods. [33] So they, and all that appertained to them, went down alive into the pit; and the earth closed upon them, and they perished from among the assembly. [34] And all Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said: 'Lest the earth swallow us up.' [35] And fire came forth from the LORD, and devoured the two hundred and fifty men that offered the incense.

**17** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the fire-pans out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are become holy; [3] even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before

אל-דָתָן וְאַבִירָם וַיַּלְכֵי אֲחָרָיו זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר אֶל-הָעֶדֶה לְאֹמֶר סִירּוֹנוֹ נָא מָעֵל אֲהָלִי הָאָנָשִׁים הַרְשָׁעִים הָאָלָה וְאֶל-תְּגַעַו בְּכָל-אָשָׁר לְהַם פָּזְ-תִסְפּוּ בְּכָל-חִטְאָתָם: <sup>27</sup> וַיַּעֲלֵוּ מִעַל מִשְׁבָּן-קָרְבָּן דָתָן וְאַבִירָם מִסְבֵּב וְדָתָן וְאַבִירָם יָצָאוּ נָצְבִּים פָתֵח אֲהָלֵיכֶם וְנִשְׁיָחֵם וּבְנֵיכֶם וּטְפֵפּוּ: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תַּרְעֹזֵן כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי לְעֹשֹׂת אֶת בְּלַהֲמָעָשִׂים הָאָלָה כִּי-לֹא מַלְבִּי: <sup>29</sup> אִם-בְּמֹות בְּלַהֲאָדָם יִפְקַד עֲלֵיכֶם לֹא יְהוָה שְׁלַחְנִי: <sup>30</sup> וְאִם בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצַחַת הָאָדָמָה אֶת-פְּרִיה וּבְלָעָה אֶתְם וְאֶת-בְּלַהֲרָבִים אֲשֶׁר לְהַם וּוּרְדוּ חִיִּים שָׁאָלָה וּוּרְעָתָם כִּי נָאצָו הָאָנָשִׁים הָאָלָה אֶת-יְהוָה: <sup>31</sup> וַיְהִי בְּכָל-הַזָּהָרָה לְדֹבֵר אֶת בְּלַהֲרָבִים הָאָלָה וּתְבֻקָּעַ הָאָדָמָה אֲשֶׁר תַּחֲתֵיכֶם: <sup>32</sup> וּתְפַתַּח הָאָרֶץ אֶת-פְּרִיה וּתְבֻלַּע אֶתְם וְאֶת-בְּתִיהָמָם וְאֶת בְּלַהֲאָדָם אֲשֶׁר לְקָרָח וְאֶת בְּלַהֲרָבּוֹשׁ: <sup>33</sup> וּוּרְדוּ קָם וּכְלַ-אֲשֶׁר לְהַם חִיִּים שָׁאָלָה וּתְכַס עַלְיָהָם הָאָרֶץ וְאֶבְרוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל: <sup>34</sup> וּכְלַ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבְתֵיכֶם נָסֹו לְקָלָם כִּי אִמְרוּ פְרִתְבְּלַעַנוּ הָאָרֶץ: <sup>35</sup> וְאֶשְׁ-יָצָא מִתְּאָכֵל אֶת הַחַמְשִׁים וּמִאֱתִים יְהוָה וְתָאֵל אֶת הַחַמְשִׁים וּמִאֱתִים אִישׁ מִקְרֵבִי הַקְּטָרָת: פ

**17** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאֹמֶר: <sup>2</sup> אֹמֶר אֶל-אֱלֹעֵזֶר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהן וִירָם אֶת-הַמְּחַתָּה מִבּוֹנֵן הַשְּׁרָפָה וְאֶת-הַאֲשָׁר-יְהִי-הָלָה כִּי קָרְשׁוּ: <sup>3</sup> אֶת מְחַתּוֹ הַחֲטָאים הָאָלָה בְּנֶפֶשְׁתֶּם וְעָשׂו אֶתְם רְקָעִי פְחִים צְפִי לְמַזְבֵּחַ בִּיהֳקְרִיבָם

the Lord—that they may be a sign unto the children of Israel.’ [4] And Eleazar the priest took the brazen fire-pans, which they that were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar, [5] to be a memorial unto the children of Israel, to the end that no common man, that is not of the seed of Aaron, draw near to burn incense before the LORD; that he fare not as Korah, and as his company; as the LORD spoke unto him by the hand of Moses.

[6] But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying: ‘Ye have killed the people of the LORD.’ [7] And it came to pass, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting; and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. [8] And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.

[9] And the LORD spoke unto Moses, saying: [10] ‘Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment.’ And they fell upon their faces. [11] And Moses said unto Aaron: ‘Take thy fire-pan, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly unto the congregation, and make atonement for them; for there is wrath gone out from the LORD: the plague is begun.’ [12] And Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people; and he put on the incense, and made atonement for the people. [13] And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. [14] Now they that died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides them that died about the matter of Korah. [15] And Aaron returned unto Moses unto the door of the tent of meeting, and the plague was stayed.

[16] And the LORD spoke unto Moses, saying: [17] ‘Speak unto the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers’ house, of all their princes according to their fathers’ houses, twelve rods; thou shalt write

לפנֵי יהוָה וַיְקִרְשׁוּ וַיְהִיוּ לְאֹות לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:<sup>4</sup> וַיַּקְרֵב אֶל־עֹזֶר הַכֹּהֵן אֶת מִחְתּוֹת הַנְּחַשֶּׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְׁרָפִים וַיַּרְקֻעָם עַפְרוֹן לְמִזְבֵּחַ:<sup>5</sup> וַיַּכְרֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לְאִיךְרָב אִישׁ זֶה אֲשֶׁר לֹא מִזְרָע אָהָרֹן הוּא לְהַקְרִיר קָטְרָת לִפְנֵי יהוָה וְלְאִיהִיה בְּקָרְבָּן וּכְעָדָתוֹ בְּאָשֶׁר דָּבָר יהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ:<sup>6</sup> וַיַּלְנוּ בְּלִיעָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמְּחֹרֶת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אָהָרֹן לְאמֹר אַתֶּם הַמֹּתִים אֶת־עַם יהוָה:<sup>7</sup> וַיְהִי בַּהֲקָהֶל הַעֲדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אָהָרֹן וַיַּפְנוּ אֶל־אָהָל מוֹעֵד וְהַעֲנָה בְּסֶהוּ הַעֲנָן וַיַּרְא בְּבּוֹד יהוָה:<sup>8</sup> וַיַּבְאֵם מֹשֶׁה וְאָהָרֹן אֶל־פְּנֵי אָהָל מוֹעֵד:<sup>9</sup> פ

וַיַּדְבֵּר יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאמֹר:<sup>10</sup> הָרָמו מִתּוֹךְ הַעֲדָה הַזֹּאת וְאַכְלָה אֶתְכֶם בְּרַגְעָל וַיַּפְלוּ עַל־פְּנֵיכֶם:<sup>11</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אָהָרֹן קֹח אֶת־הַמִּחְתָּה וְתַעֲלֵלְהָ אֲשֶׁר מִלְּעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁים קָטְרָת וְהוֹלֵךְ מִהְרָה אֶל־הַעֲדָה וּכְפֵר עֲלֵיכֶם כִּי־יֵצַא הַקְצָף מִלְּפָנֵי יהוָה הַתְּלֵגֶת:<sup>12</sup> וַיַּקְרֵב אָהָרֹן בְּאָשֶׁר דָּבָר מֹשֶׁה וַיַּרְא אֶל־תֹּוךְ הַקְּהָל וְהַעֲנָה הַחֶל הַגָּג בְּעַם וַיַּתְן אֶת־הַקָּטָרָת וּכְפֵר עַל־הָעָם:<sup>13</sup> וַיַּעֲמֹד בֵּין הַמִּתְּהִימִּים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֵר הַמִּגְפָּה:<sup>14</sup> וַיְהִי הַמִּתְּהִימִּים בְּמִגְפָּה אֶרֶבֶעָה עַשֶּׂר אֱלֹף וְשַׁבָּע מֵאוֹת מִלְבָד הַמִּתְּהִימִּים עַל־דְּבָר־קָרְבָּה:<sup>15</sup> וַיַּשְׁבֵּט אָהָרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פְּתַח אָהָל מוֹעֵד וְהַמִּגְפָּה נִעְצָרָה:<sup>16</sup> פ

וַיַּדְבֵּר יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאמֹר:<sup>17</sup> הָבֵר אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מִאַתְּמִים מִטָּה לְבֵית אָב מֵאָתְמִים בְּלִינְשְׁיָהָם לְבֵית אַבְתָּמִים שְׁנִים עַשֶּׂר מִטָּה אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ

every man's name upon his rod. [18] And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi, for there shall be one rod for the head of their fathers' houses. [19] And thou shalt lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you. [20] And it shall come to pass, that the man whom I shall choose, his rod shall bud; and I will make to cease from Me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.' [21] And Moses spoke unto the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods; and the rod of Aaron was among their rods. [22] And Moses laid up the rods before the LORD in the tent of the testimony. [23] And it came to pass on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and bloomed blossoms, and bore ripe almonds. [24] And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel; and they looked, and took every man his rod.

[25] And the LORD said unto Moses: 'Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept there, for a token against the rebellious children, that there may be made an end of their murmurings against Me, that they die not.' [26] Thus did Moses; as the LORD commanded him, so did he.

[27] And the children of Israel spoke unto Moses, saying: 'Behold, we perish, we are undone, we are all undone. [28] Every one that cometh near, that cometh near unto the tabernacle of the LORD, is to die; shall we wholly perish?'

**18** And the LORD said unto Aaron: 'Thou and thy sons and thy fathers' house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood. [2] And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony. [3] And they shall keep thy charge, and the charge of all the Tent; only they shall not come nigh

תכתב על-מיטהו: <sup>18</sup> ואות שם אהרן תכתב על-מיטה לוי כי מטה אחד לראש בית אבותם: <sup>19</sup> והנחתם באָהֶל מוֹעֵד לפנֵי העדות אשר אָשָׁר לְכַמְּשָׁמָה: <sup>20</sup> וזה יהה האיש אשר אָבֵחֲרִיבּוּ מטהו יפרח והשבתי מעלי אַת-תְּלַגּוֹת בני ישראל אשר הם מלינים עלייכם: <sup>21</sup> וידבר משה אל בני ישראל ויתנו אליהם כל-נשיאיהם מטה למשיא אשר לא-אחד מטה לנשיא אחר לבית אבותם שניים עשר מטות ומטה אהרן בתוך מטותם: <sup>22</sup> ויניח משה את המטה לפנֵי יהוה באָהֶל העדרת: <sup>23</sup> ויהי ממחרת ויבא משה אל-אהל העדרות והנה פרח מטה-אהרן לבית לוי ויצא פרח ויצץ ציז וגמל שקדמים: <sup>24</sup> ויצא משה את-כל-המטה מלפנֵי יהוה אל כל-בני ישראל ויראו ויקחו איש מטהו: <sup>25</sup> ויאמר יהוה אל-משה השב את-מיטה אהרן לפנֵי העדות למשמרת לאות לבני-ישראל ותכל תלונותם מעלי ולא ימתו: <sup>26</sup> ויעש משה באשר צוה יהוה אותו פן עשה: ס ויאמרו בני ישראל אל-משה לאמר <sup>27</sup> הן גוננו אבדנו כלנו אבדנו: <sup>28</sup> כל הקרבן הקרבן אל-משכן יהוה ימות האם תמננו לגוע: ס **18** ויאמר יהוה אל-אהרן אתה ובניך ובית-אביך אתה תשאו את-ענן המקדש ואתה ובניך אתה תשאו את-ענן בהנחתכם: <sup>2</sup> וגם אתה אחיך מטה לוי שבט אביך הקרבן ואתך ויללו עלייך וישראלך ואתה ובניך אתה לפנֵי אָהֶל העדרת: <sup>3</sup> ושמרו משמרתך ומשמרת כל-אהל אף אל-

unto the holy furniture and unto the altar, that they die not, neither they, nor ye. [4] And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you. [5] And ye shall keep the charge of the holy things, and the charge of the altar, that there be wrath no more upon the children of Israel. [6] And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel; for you they are given as a gift unto the LORD, to do the service of the tent of meeting. [7] And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in everything that pertaineth to the altar, and to that within the veil; and ye shall serve; I give you the priesthood as a service of gift; and the common man that draweth nigh shall be put to death.'

[8] And the LORD spoke unto Aaron: 'And I, behold, I have given thee the charge of My heave-offerings; even of all the hallowed things of the children of Israel unto thee have I given them for a consecrated portion, and to thy sons, as a due for ever. [9] This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every guilt-offering of theirs, which they may render unto Me, shall be most holy for thee and for thy sons. [10] In a most holy place shalt thou eat thereof; every male may eat thereof; it shall be holy unto thee. [11] And this is thine: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a due for ever; every one that is clean in thy house may eat thereof. [12] All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the corn, the first part of them which they give unto the LORD, to thee have I given them. [13] The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thy house may eat thereof. [14] Every thing devoted in Israel shall be thine. [15] Every thing that openeth the womb, of all flesh which they offer unto the LORD, both of man and beast, shall be thine; howbeit the first-born of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.'

בְּלֵי הַקָּדֵשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרַבְיָ וְלֹא-  
יִמְתֹּהוּ גַּם-הַמִּזְבֵּחַ גַּם-אַתֶּם: <sup>4</sup> וְגַלְוּ עַל-יךָ  
וּשְׁמַרְוּ אֶת-מִשְׁמָרַת אַהֲלָ מִזְבֵּחַ לְכָל-  
עֲבָרַת הַאֲהָל וַיֵּרֶא לְאִיּוֹר אֲלֵיכֶם:  
<sup>5</sup> וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמָרַת הַקָּדֵשׁ וְאֶת  
מִשְׁמָרַת הַמִּזְבֵּחַ וְלְאַיִלְיהָ עַד קָצֶף  
עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>6</sup> וְאַנְיִ הנְּהָה לְקַחְתִּי אֶת-  
אֲחִיכֶם הַלּוּלִים מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֶם  
מִתְנָה נְתַנְתִּים לְיְהוָה לְעַבְדֵד אֶת-עֲבָרַת  
אַהֲל מִזְבֵּחַ: <sup>7</sup> וְאַתָּה וּבְנֵיךְ אֶת-עֲבָרַת תִּשְׁמַרְתָּ  
אֶת-בְּנֵחַנְתֶּם לְכָל-דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלִמְבֵית  
לְפָרָנֶת וּשְׁבָרַתְתָּם עֲבָרַת מִתְנָה אַתָּן  
אֶת-בְּנֵחַנְתֶּם וְתַהְנוּ חַקְרָב יוֹמָת: <sup>8</sup>  
וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאַנְיִ הנְּהָה  
נְתַנְתִּי לְךָ אֶת-מִשְׁמָרַת תְּרוּמָתִי לְכָל-  
קָדְשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְכָל-נְתִתִּים לְמִשְׁחָה  
וּלְבְנֵיךְ לְחַקְ-עוֹלִים: <sup>9</sup> זֶה-יְהוָה לְךָ מִקְדֵּשׁ  
הַקָּדְשִׁים מִן-הָאָשָׁר כָּל-קָרְבָּנִים לְכָל-  
מִנְחָתָם וּלְכָל-חַטָּאתָם וּלְכָל-אַשְׁמָם  
אֲשֶׁר יִשְׁיבְוּ לְיִ קָדְשִׁים לְךָ הוּא  
וּלְבְנֵיךְ: <sup>10</sup> בְּקָדֵשׁ הַקָּדְשִׁים תַּאֲכַלְנוּ בְּלַ-  
זֶכֶר יַאֲכֵל אָתוֹ קָדֵשׁ יְהִי-לְךָ: <sup>11</sup> וְזֶה-לְךָ  
תְּרוּמָת מִתְנָה לְכָל-תְּנוּפָתָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְכָל-נְתִתִּים וּלְבְנֵיךְ וּלְבְנֵתִיךְ אֶת-עֲבָרַת  
עוֹלָם בְּלַטְהָוּ בְּבִיתְךָ יַאֲכֵל אָתוֹ: <sup>12</sup> בְּלַ-  
חֶלְבָּ יִצְהָר וּכָל-חֶלְבָּ תִּירּוֹשׁ וְדָגָן:  
רָאשֵׁתָם אֲשֶׁר-יִתְנַנוּ לְיְהוָה לְכָל-נְתִתִּים:  
<sup>13</sup> בְּכֻרֵי בָּל-אֲשֶׁר בְּאֶרֶצְם אֲשֶׁר-יִבְיאוּ  
לְיְהוָה לְכָל-יְהִי בְּלַטְהָוּ בְּבִיתְךָ  
יַאֲכַלְנוּ: <sup>14</sup> בְּלַחְרָם בְּיִשְׂרָאֵל לְכָל-יְהִי  
בְּלַפְטָר רָחֵם לְכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-יִקְרַבְיוּ  
לְיְהָה בְּאָדָם וּבְבָהָמָה יְהִי-לְךָ אָפָה  
פָּרָה תִּפְלָה אֶת בָּכֹר הָאָדָם וְאֶת בָּכֹרְתָּ

[16] And their redemption-money—from a month old shalt thou redeem them—shall be, according to thy valuation, five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary—the same is twenty gerahs. [17] But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt dash their blood against the altar, and shalt make their fat smoke for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD. [18] And the flesh of them shall be thine, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be thine. [19] All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the LORD unto thee and to thy seed with thee.'

[20] And the LORD said unto Aaron: 'Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any portion among them; I am thy portion and thine inheritance among the children of Israel. [21] And unto the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting. [22] And henceforth the children of Israel shall not come nigh the tent of meeting, lest they bear sin, and die. [23] But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance. [24] For the tithe of the children of Israel, which they set apart as a gift unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them: Among the children of Israel they shall have no inheritance.'

[25] And the LORD spoke unto Moses, saying: [26] 'Moreover thou shalt speak unto the Levites, and say unto them: When ye take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then ye shall set apart of it a gift for the LORD, even a tithe of the tithe. [27] And the gift which ye set apart shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the winepress. [28] Thus ye also shall set apart a gift

הבהמה הטמאה תפקה: <sup>16</sup> ופדריו מברח  
חדש תפודה בערפה בסוף חמישת שקליםים  
בשקל הקדש עשרים גראה הויא: <sup>17</sup> אֲךָ  
בְּכוֹרֵשׁוֹר אֶזְבָּכָר בְּשֶׁבֶת אֶזְבָּכָר עַזְוֹ לְאַ  
תִּפְקָה קָדֵשׁ הֵם אַתִּידָמָם תָּזַרְקָעַלְ  
הַמְזֻבָּח וְאַתִּיחַלְבָט תְּקִיטִיר אֲשָׁה לְרִיחָ  
נִיחָח לְיהוָה: <sup>18</sup> וּבְשָׂרָם יְהִיָּה־לְךָ בְּחִזָּה  
הַתְּנוּפָה וּבְשָׂוֵךְ הַיְמִין לְכָבְדָה: <sup>19</sup> בְּלֹא  
תְּרוּמָת הַקְדְּשִׁים אֲשֶׁר יִרְאִמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לְיהוָה נִתְתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנָתֶיךָ אַתָּה  
לְחַק־עוֹלָם בְּרִית מְלָח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי  
יְהוָה לְךָ וּלְוָעֵש אַתָּה: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־אַהֲרֹן בָּאָרֶץ לֹא תִּנְחַל וְתַל לְאַ  
יְהִי לְךָ בְּתוֹכָם אַנְיָ חַלְקָךְ וְנִחְלָתָךְ  
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>21</sup> ס וּלְבָנֶיךָ לֹוי  
הַגָּה נִתְתִּי בְּלִמְעָשָׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנִחְלָה  
חַלֵּף עֲבָדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֲבָדִים אַתָּה  
עֲבָדָת אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>22</sup> וְלֹא־יִקְרָבוּ עוֹד בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׁאת חָטָא  
לְמוֹת: <sup>23</sup> וְעַבְדֵד הַלוֹי הֵוָא אַתִּעְבָּד  
אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חַקָּת עוֹלָם  
לְדוֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלְוּ  
נִחְלָה: <sup>24</sup> בַּי אַתִּמְעָשָׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִרְאִמוּ לְיהוָה תְּרוּמָה נִתְתִּי לְלִינִים  
לְנִחְלָה עַל־פָּנֵי אָמְרָתִי לְהֵם בְּתוֹךְ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלְוּ נִחְלָה: פ  
וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֶר: <sup>25</sup> וְאֶל־  
הַלוּם תְּדַבֵּר וְאָמְרָת אֱלֹהִים קִיְּתְקַח  
מֵאַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתִּהְמַעֲשֵׂר אֲשֶׁר  
נִתְתִּי לְכֶם מֵאַתְּמַעְשֵׂר בְּנִיחַלְתָּכֶם וְהַרְמַתָּכֶם  
מִמְּנָה תְּרוּמָת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִנְּדַמְעָשֵׂר:  
וּנְחַשֵּׁב לְכֶם תְּרוּמַתְכֶם כְּדַגְן מִן־הָגָר  
וּכְמַלְאָה מִן־הַיקָּב: <sup>26</sup> בְּנֵי תְּרִימֹו גַּמַּ

unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and thereof ye shall give the gift which is set apart unto the LORD to Aaron the priest. [29] Out of all that is given you ye shall set apart all of that which is due unto the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it. [30] Therefore thou shalt say unto them: When ye set apart the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshing-floor, and as the increase of the winepress. [31] And ye may eat it in every place, ye and your households; for it is your reward in return for your service in the tent of meeting. [32] And ye shall bear no sin by reason of it, seeing that ye have set apart from it the best thereof; and ye shall not profane the holy things of the children of Israel, that ye die not.'

אתם תרומות יהוה מבל' מעשרתיכם אשר תקחו מאות בני ישראל ונתתתם ממנה את-תרומות יהוה לאחן הבחן: 29 מבל' מתנתיכם תרימו את כל-תרומות יהוה מבל' חלבו את-מקדשו ממנה: 30 ואמרת אליהם בהרימכם את-חלבו ממנה ונחשב ללוים בתבואה גרען וכרבאות יעקב: 31 ואכלתם אותו בכל מקום אתם וביתכם פירשכבר הווא לכם חלק עבדתכם באלהי מועד: 32 ולא תשאו עליו חטא בהרימכם את-חלבו ממנה ואת-קדשי בני-ישראל לא תחללו ולא תמותו: פ

## HUKKAT 19 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

[2] This is the statute of the law which the LORD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke. [3] And ye shall give her unto Eleazar the priest, and she shall be brought forth without the camp, and she shall be slain before his face. [4] And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood toward the front of the tent of meeting seven times. [5] And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt. [6] And the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer. [7] Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. [8] And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even. [9] And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall

חקת 19 וידבר יהוה אל-משה ואל-אחן לאמר: 2 זאת חקת התורה אשר צוה יהוה לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פלה אדמיה תמיימה אשר אין-ביה מום אשר לא-עליה על: 3 ונתתת אתה אל-אלעוז הבחן והוציא אתה לפניו: אל-מחוץ למחנה ושותט אתה לפניו: ולקח אל-עוז הבחן מדמה באכבעו וזה אַל-נכח פנוי אהיל-מועד מדמה שבע פעמים: 5 ושרף את-הפרה לעינינו את-ערקה ואת-בשרה ואת-דמיה על פרשה ישראף: 6 ולקח הבחן עץ ארז ואזוב ושני תולעת וחשלייך אל-תור שרפת הפרה: 7 וכביס בגדייך הבחן ורחת בשרו בפמים ואחר יבוא אל-המחנה וטמא הבחן עד-הערב: 8 ושהשרף אתה יכביס בגדייך בפמים ורחת בשרו בפמים וטמא עד-הערב: 9 ואסף איש טהור

be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin. [10] And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even; and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. [11] He that toucheth the dead, even any man's dead body, shall be unclean seven days; [12] the same shall purify himself therewith on the third day and on the seventh day, and he shall be clean; but if he purify not himself the third day and the seventh day, he shall not be clean. [13] Whosoever toucheth the dead, even the body of any man that is dead, and purifieth not himself—he hath defiled the tabernacle of the LORD—that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not dashed against him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. [14] This is the law: when a man dieth in a tent, every one that cometh into the tent, and every thing that is in the tent, shall be unclean seven days. [15] And every open vessel, which hath no covering close-bound upon it, is unclean. [16] And whosoever in the open field toucheth one that is slain with a sword, or one that dieth of himself, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. [17] And for the unclean they shall take of the ashes of the burning of the purification from sin, and running water shall be put thereto in a vessel. [18] And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave. [19] And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even. [20] But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he hath defiled the sanctuary of the LORD; the water of sprinkling hath not been dashed against him: he is unclean. [21] And it shall be a perpetual statute unto them; and he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and

את אפר הפרה והנימוח מחויז למחנה במקומות טהור והיתה לעדת בני ישראל למשמרת למי נדה חטאota הוא: <sup>10</sup> וככבר האסף את-אפר הפרה את-בגדיו וטמא עדר-הערב והיתה לבני ישראל ולגרא הנגע בתוכם לחתת עולם: <sup>11</sup> הנגע במת לכל-נפש אדם וטמא שבעת ימים: <sup>12</sup> והוא יתחטאabo ביום השליישי וביום השביעי יטהר ואמדלא יתחטא ביום השליישי וביום השביעי לא יטהר: <sup>13</sup> כל-הנגע במת בנפש האדם אשרימות ולא יתחטא את-משבן יהוה טמא ונכרצה הנפש ההיא מישראל כי מי נדה לא-זרך עליל טמא יהוה עוד טמאתו בו: <sup>14</sup> זאת התורה אדם כיימות באלה כל-הבא אל-האהל וכל-אשר באלה יטמא שבעת ימים: <sup>15</sup> וכל פתוח אשר אין-צמיד פתיל עליו טמא הוא: <sup>16</sup> וכל אשר-יגע על-פנוי השורה בחלל-חרב או במת או-בעצם אדם או בקבר יטמא שבעת ימים: <sup>17</sup> ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאota ונתן עליו מים חיים אל-כל: <sup>18</sup> ולקח אוזב וטבל במים איש טהור וזה עלה-האהל ועל-כל-הכללים ועל-הנפשות אשר היו שם ועל-הנגע בעצם או בחלל או במת או בקבר: <sup>19</sup> וזה הטהור על-הטמא ביום השליישי וביום השביעי וחטאו ביום השליישי וככבר בגדיו ורחתץ במים וטהר בערב: <sup>20</sup> ואיש אשר-יטמא ולא יתחטא ונכרצה הנפש ההוא מתוך הקהיל כי את-מקדש יהוה טמא מי נדה לא-זרך עליו טמא והוא: <sup>21</sup> והיתה להם לחתת עולם ומזה

he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until even. [22] And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth him shall be unclean until even.

**20** And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month; and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. [2] And there was no water for the congregation; and they assembled themselves together against Moses and against Aaron. [3] And the people strove with Moses, and spoke, saying: ‘Would that we had perished when our brethren perished before the LORD! [4] And why have ye brought the assembly of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle? [5] And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.’ [6] And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tent of meeting, and fell upon their faces; and the glory of the LORD appeared unto them.

[7] And the LORD spoke unto Moses, saying: [8] ‘Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.’ [9] And Moses took the rod from before the LORD, as He commanded him. [10] And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said unto them: ‘Hear now, ye rebels; are we to bring you forth water out of this rock?’ [11] And Moses lifted up his hand, and smote the rock with his rod twice; and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle. [12] And the LORD said unto Moses and Aaron: ‘Because ye believed not in Me, to sanctify Me in the eyes of the children of Israel,

מִי־הַנְּדָה יָכֹבֵס בְּגַדְיוֹ וְהַנְּגָעַ בְּמַיִּ הַנְּדָה  
יִטְמָא עַד־הָעֲרָב: <sup>22</sup> וְכֹל אֲשֶׁר־יִגְעַבּוּ  
הַטְמָא יִטְמָא וְהַנְּפָשַׁת הַנְּגָעַת תַּטְמָא  
עַד־הָעֲרָב: פ

**20** וַיָּבֹא בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה  
מִדְבָּר־צָן בְּחִדְשׁ הַרְאָשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הַעַם  
בְּקֶדֶשׁ וְתִמְתַּחַת שְׁמָ מְרִילִים וְתַקְבֵּר שְׁמָ:  
<sup>2</sup> וְלֹא־הִיה מִים לְעֵדָה וַיַּקְהַל עַל־מֹשֶׁה  
וְעַל־אַהֲרֹן: <sup>3</sup> וַיָּרַב הַעַם עַם־מֹשֶׁה  
וַיֹּאמְרוּ לְאָמֵר וְלֹא גַּעֲנוּ בְגַ�ע אֲחִינוּ לִפְנֵי  
יְהוָה: <sup>4</sup> וְלֹמַה הַבְּאָתָם אֶת־קְהֻלָּה לִמְות שְׁמָ אֱנֹחָנָה  
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְמֹות שְׁמָ אֱנֹחָנָה  
וּבְעִירֵנוּ: <sup>5</sup> וְלֹמַה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם  
לְהַבִּיא אֶתְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרְעָה לֹא  
מִקְוָם זָרָע וְתָאָנה וְלִפְנֵן וּרְמֹפּוֹן וּמִים אַיִן  
לְשִׁתּוֹת: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְנֵי הַקְּדָלָה  
אֶל־פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּפְלֹא עַל־פְּנֵיכֶם  
וַיָּרַא כִּבְוד־יְהוָה אֲלֵיכֶם: פ

<sup>7</sup> וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: <sup>8</sup> קָח  
אֶת־הַמְּטָה וְהַקְּהֻלָּה אֶת־הָעֵדָה אַתָּה  
וְאַהֲרֹן אֶחָיךְ וְדִבְרָתֶם אֶל־הַטְלָע  
לְעִינֵיכֶם וְנִתְן מִימֵיכֶם וְהַזְׁכַּת לְהַם מִים  
מִן־הַטְלָע וְהַשְׁקִית אֶת־הָעֵדָה וְאַתָּה  
בְּעִירִים: <sup>9</sup> וַיַּקְרַח מֹשֶׁה אֶת־הַמְּטָה מִלְפָנֵי  
יְהוָה בְּאֲשֶׁר צִוָּהוּ <sup>10</sup> וַיַּקְהַל מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן אֶת־הַקְּהֻלָּה אֶל־פְנֵי הַטְלָע וַיֹּאמֶר  
לְהַם שְׁמַעוּנָא הַמְרִים הַמְנִידִים הַזֶּה  
נוֹצֵא לְכֶם מִים: <sup>11</sup> וְלֹרֶם מִשְׁהָ אֶת־יְדוֹ  
וַיַּךְ אֶת־הַטְלָע בְּמִטְחוֹ פְּעָמִים וַיַּצְאֵוּ מִים  
רְבִים וְתַשְׁתַּחַת הָעֵדָה וּבְעִירִים: ס  
<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
יִעַן לֹא־הָאָמַנְתֶּם בַּי לְהַקְדִּישֵנִי לְעִינֵיכֶם  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹן לֹא תִּבְיאוּ אֶת־הַקְּהֻלָּה

therefore ye shall not bring this assembly into the land which I have given them.' [13] These are the waters of <sup>a</sup>Meribah, where the children of Israel strove with the LORD, and He was sanctified in them.

[14] And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom: 'Thus saith thy brother Israel: Thou knowest all the travail that hath befallen us; [15] how our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers; [16] and when we cried unto the LORD, He heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border. [17] Let us pass, I pray thee, through thy land; we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells; we will go along the king's highway, we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed thy border.' [18] And Edom said unto him: 'Thou shalt not pass through me, lest I come out with the sword against thee.' [19] And the children of Israel said unto him; 'We will go up by the highway; and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I give the price thereof; let me only pass through on my feet; there is no hurt.' [20] And he said: 'Thou shalt not pass through.' And Edom came out against him with much people, and with a strong hand. [21] Thus Edom refused to give Israel passage through his border; wherefore Israel turned away from him.

[22] And they journeyed from Kadesh; and the children of Israel, even the whole congregation, came unto mount Hor. [23] And the LORD spoke unto Moses and Aaron in mount Hor, by the border of the land of Edom, saying: [24] 'Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against My word at the waters of Meribah. [25] Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor. [26] And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.' [27] And Moses did as the LORD commanded; and they

הַהָּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נְתָתִי לְהֶם:  
 13 הַמָּה מֵרִיבָה אֲשֶׁר-רָבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֶת-יְהוָה וַיָּקָרֵשׁ בָּם: ס 14 וַיָּלֹחַ  
 מֹשֶׁה מְלָאכִים מִקְדָּשׁ אֶל-מֶלֶךְ אֶדוֹם פֵּה  
 אָמַר אָחִיךְ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יְדֻעַת אֶת  
 בְּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ: 15 וַיַּרְדוּ  
 אֲבֹתֵינוּ מִצְרָמָה וַיָּשָׁב בְּמִצְרָיִם יָמִים  
 רַבִּים וַיַּרְעוּ לָנוּ מִצְרָיִם וְלֹא-אָבֹתֵינוּ:  
 16 וַיַּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קָלָנוּ וַיָּלֹחַ  
 מֶלֶךְ וַיֵּצְאָנוּ מִמִּצְרָיִם וְהַגָּה אָנֵחָנוּ  
 בְּקָדְשׁ עִיר קָדְשָׁה גּוֹלֶךְ: 17 נַעֲבָרָה-נָא  
 בָּאָרֶץ לֹא נַעֲבָל בָּשָׂדָה וּבְכָרְם וְלֹא  
 נִשְׁתַּחַד מֵבָאֵר דָּרָה הַמֶּלֶךְ נַלְךְ לֹא נִטְהַ  
 יָמִין וְשָׁמָאל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבָר גְּבוּלָה:  
 18 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לֹא תַּעֲבֶר בַּיּוֹנָ  
 בְּחַרְבָּה אֵצָא לְקָרְאתְּךָ: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם  
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלָה נָעַלְהָ וְאַמְמִימִיךְ  
 נִשְׁתַּחַד אָנָּי וּמְקַנִּי וְנִתְחַזֵּי מִכְרָם רַק  
 אִין-דָּבָר בְּرֶגֶלִי אַעֲבָרָה: 20 וַיֹּאמֶר לֹא  
 תַּעֲבֶר וַיֵּצֵא אֶדוֹם לְקָרְאתָוּ בַּעַם בְּכֶד  
 וּבִידָּחָה: 21 וַיַּמְאַן | אֶדוֹם נָתַן אֶת-  
 יִשְׂרָאֵל עַבְרָה בְּגַבְלוֹ וַיַּטְבִּיל  
 מְעָלוֹיו: פ

22 וַיָּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-  
 הַעֲדָה הַר הַהָר: 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
 וְאֶל-אַהֲרֹן בָּהָר הַהָר עַל-גְּבוּל אָרֶץ-  
 אֶדוֹם לְאָמֹר: 24 יָאַסֵּף אַהֲרֹן אֶל-עַמּוּיו כִּי  
 לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נְתָתִי לְבָנֵי  
 יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מְרִיטָם אֶת-פִּי לְמַיִּ  
 מְרִיבָה: 25 קָח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אֶלְעֹזֶר בֶּן  
 וְהַעַל אֶתְכֶם הַר הַהָר: 26 וְהַפְּשַׁט אֶת-  
 אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהַלְבָשָׁתָם אֶת-אֶלְעֹזֶר  
 בֶּן וְאַהֲרֹן יָאַסֵּף וְמַתְּ שָׁם: 27 וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה

a That is, *Strike*.

went up into mount Hor in the sight of all the congregation. [28] And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount. [29] And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

**21** And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South,

heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive. [2] And Israel vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.' [3] And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities; and the name of the place was called <sup>a</sup>Hormah.

[4] And they journeyed from mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom; and the soul of the people became impatient because of the way. [5] And the people spoke against God, and against Moses: 'Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loatheth this light bread.' [6] And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. [7] And the people came to Moses, and said: 'We have sinned, because we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that He take away the serpents from us.' And Moses prayed for the people. [8] And the LORD said unto Moses: 'Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole; and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he seeth it, shall live.' [9] And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived. [10] And the children of Israel journeyed, and pitched in Oboth. [11] And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness

בְּאָשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלֵ אֱלֹהֶר הַהֶּר לְעִינֵי כָּל-הָעֵדָה: <sup>28</sup> וַיַּפְשַׁט מֹשֶׁה אֶת- אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיְלַבֵּשׁ אֶת-אֱלֹהֶר בָּנוֹ וַיִּמְתֵּח אַהֲרֹן שְׁם בֶּרֶאשׁ הַהֶּר וַיַּרְא מֹשֶׁה וְאֱלֹהֶר מִן-הַהֶּר: <sup>29</sup> וַיַּרְא כָּל-הָעֵדָה כִּי גָעָר אַהֲרֹן וַיַּבְכוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

**21** וַיִּשְׁמַע הַכְּנֻעָנִי מֶלֶךְ עַד יַשְׁבֵּחַ הַגָּב כִּי בְּאֶישָׁרָאֵל דָּרְךְ הָאָתָרִים וַיַּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּב | מִפְנֵנוֹ שָׁבֵי: <sup>2</sup> וַיַּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לְיהוָה וַיֹּאמֶר אָמֵן-תַּנְתֵּן תַּתֵּן אֶת- הָעֵם הַזֶּה בִּידְךָ וְהַחֲרֵמָתִי אֶת-עַרְיוֹתֶם: <sup>3</sup> וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיַּתֵּן אֶת- הַפְּנֵנִי וְחַרְםָם אֶת-הָעֵם וְאֶת-עַרְיוֹתֶם וַיָּקָרְא שְׁמֵי-הַמְּקוֹם חֶרְמָה: פ

<sup>4</sup> וַיִּסְעוּ מִהָּר הַהֶּר דָּרְךְ יַם-סֻף לְסַבֵּב אֶת-אֶרְצָאָדּוֹם וַתִּקְעַר נְפָשָׁהָעַם בְּדָרְכָה: <sup>5</sup> וַיַּדְבֵּר הָעֵם בְּאֶלְهִים וּבְמֹשֶׁה לְמֹה הַעֲלִיתָנוּ מִמּוֹצְרִים לְמוֹת בְּמַדְבֵּר כִּי אֵין לְחַם וְאֵין מִים וַיַּפְשַׁנוּ קֶצֶח בְּלַחַם הַקְּלָקָל: <sup>6</sup> וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּעַם אֶת- הַנְּחָשִׁים הַשְּׁרָפִים וַיַּנְשְׁכוּ אֶת-הָעֵם וַיִּמְתַּהַר עַם-רְבָב מִיּוֹשָׁבָל: <sup>7</sup> וַיַּבָּא הָעֵם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֶטְאָנוּ כִּי-דְבָרָנוּ בְּיהוָה וּבְךָ הַתִּפְלֵל אֶל-יהוָה וַיַּסְרֵם עַל-נָּס וְהִיא כָּל-הַגְּשָׁוֶת וַיַּרְא אֶת-וְחוּ: <sup>9</sup> וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה נְחַשָּׁת נְשָׁמָתוֹ עַל-הַגָּס וְהִיא אָמֵן-שָׁחַן הַגְּנַחַש אֶת-אַיִשׁ וְהַבִּיט אֶל-נְחַשָּׁה נְחַשָּׁת וְחוּ: <sup>10</sup> וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאַבְתָּה: <sup>11</sup> וַיִּסְעוּ מִאַבְתָּה וַיַּחֲנוּ בְּעֵיי הַעֲבָרִים

a That is, *Utter destruction*.

which is in front of Moab, toward the sunrising. [12] From thence they journeyed, and pitched in the valley of Zered. [13] From thence they journeyed, and pitched on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that cometh out of the border of the Amorites.—For Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites; [14] wherefore it is said in the book of the Wars of the LORD:

Vaheb in Suphah, / And the valleys of Arnon, / [15] And the slope of the valleys / That inclineth toward the seat of Ar, / And leaneth upon the border of Moab.—

[16] And from thence to <sup>a</sup>Bear; that is the well whereof the LORD said unto Moses: ‘Gather the people together, and I will give them water.’ [17] Then sang Israel this song:

Spring up, O well—sing ye unto it— / [18] The well, which the princes digged, / Which the nobles of the people delved, / With the sceptre, and with their staves.

And from the wilderness to Mattanah; [19] and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth; [20] and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, by the top of Pisgah, which looketh down upon the desert.

[21] And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying: [22] ‘Let me pass through thy land; we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells; we will go by the king’s highway, until we have passed thy border.’ [23] And Sihon would not suffer Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel. [24] And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon unto the Jabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong. [25] And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns thereof. [26] For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his

border אשר על-פני מואב ממערבה  
הشمש: <sup>12</sup> משם נסעו ויחנו בנחל זרד:  
<sup>13</sup> משם נסעו ויחנו מעבר ארנון אשר  
במזרב היצא מגבול האמרי כי ארנון גבול מואב בין מואב ובין האמרי:  
<sup>14</sup> על-בן יאמר בספר מלחת יהוה את-זיהב בסופה ואית-הנחלים ארנון:  
<sup>15</sup> ואشد הנחלים אשר נטה לשפת עיר ונשען לגבול מואב: <sup>16</sup> ומשם באלה הוא הבאר אשר אמר יהוה למשה אסף את-העם ואתנה להם מים: ס <sup>17</sup> אז ישיר יسرائيل את-השירה הזאת על-באר עניליה: <sup>18</sup> באר חפרוה שרים פרוחה נדיבי העם במקוק במשענותם וממזרב מתנה: <sup>19</sup> וממתנה נחליאל ומחליאל במוות: <sup>20</sup> ומבותה הגיא אשר בשדה מואב ראש הפסגה ונשקפה על-פני היישמן: פ  
<sup>21</sup> וישלח ישראל מלכים אל-סיכון מלך-האמרי לאמר: <sup>22</sup> אעbara בארץ לא נטה בשדה ובקרים לא נשטה מי בא רדרכ המלך נלק עד אשר-געבר גבלו: <sup>23</sup> ולא-נתן סיכון את-ישראל עבר בגבלו ויאסף סיכון את-כל-עמו ויצא לקראת ישראל המזרחה ויבא יהצה וילחם בישראל: <sup>24</sup> ויבאו ישראל לפיד חרב ויירש את-ארצו מארון עד-יבק עד-בנין עמון כי עוז גבול בני עמן:  
<sup>25</sup> ויקח ישראל את כל-הערים האלה ונישב ישראל בכל-עריו האמרי בחשbon ובכל-בנטיה: <sup>26</sup> כי חשבון עיר סיכון מלך האמרי הוא והוא נלחם במלך מואב הראשון ויקח את-כל-ארצו מידו עד-

a That is, A well.

hand, even unto the Arnon. [27] Wherefore they that speak in parables say:

Come ye to Heshbon! / Let the city of Sihon be built and established! / [28] For a fire is gone out of Heshbon, / A flame from the city of Sihon; / It hath devoured Ar of Moab, / The lords of the high places of Arnon. / [29] Woe to thee, Moab! / Thou art undone, O people of Chemosh; / He hath given his sons as fugitives, / And his daughters into captivity, / Unto Sihon king of the Amorites. / [30] We have shot at them—Heshbon is perished—even unto Dibon, / And we have laid waste even unto Nophah, / Which reacheth unto Medeba.

[31] Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. [32] And Moses sent to spy out Jazer, and they took the towns thereof, and drove out the Amorites that were there. [33] And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei. [34] And the LORD said unto Moses: ‘Fear him not; for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.’ [35] So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him remaining; and they possessed his land.

**22** And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

## BALAK

[2] And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites. [3] And Moab was sore afraid of the people, because they were many; and Moab was overcome with dread because of the children of Israel. [4] And Moab said unto the elders of Midian: ‘Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licketh up the grass of the field.’—And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.—[5] And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call

ארנן: <sup>27</sup> על-הָרֶן יֹאמְרוּ הַמְשֻלִּים בָּאוּ  
חַשְׁבּוֹן תִּבְנֵה וַתִּכְבּוֹן עִיר סִיחוֹן: <sup>28</sup> פִּירְאָשׁ יֵצֵא מַחֲשָׁבָן לְהַבָּה מִקְרִית סִיחוֹן:  
אַכְלָה עָרָ מֹזָאָב בְּעָלִי בְּמֹות אַרְנָן:  
אָוַיְלָה מֹזָאָב אָבְדָת עַם-בְּמוֹשָׁ נָתָן <sup>29</sup>  
בְּנֵיו פְּלִיטָם וּבְנָתָיו בְּשָׁבִית לְמֶלֶךְ אַמְרִי  
סִיחוֹן: <sup>30</sup> וַיִּרְאֶם אָבֵד חַשְׁבּוֹן עַד-דִּיבּוֹן  
וְנְשִׁים עַד-נֶּפֶחֶן אֲשֶׁר עַד-מִקְבָּא: <sup>31</sup> וַיִּשְׁלַח מָשָׁה  
יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הָאָמָרִי: <sup>32</sup> וַיִּשְׁלַח מָשָׁה  
לַרְגֵל אֶת-יִצְעָר וַיַּלְפְּדוּ בְּנָתָיה וַיִּרְשֶׁ  
וַיִּוּרֶש אֶת-הָאָמָרִי אֲשֶׁר-שָׁם: <sup>33</sup> וַיִּפְנַלְוּ  
וַיַּעֲלְוּ דָּرְךָ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹזֶג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן  
לְקָרְאתָם הַוָּא וּכְלַעֲמֹד לְמִלְחָמָה  
אֲדֹרְעֵי: <sup>34</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-מֶשֶּׁה אַל-  
תִּירְאָ אֶתָּנוּ כִּי בִּידְךָ נִתְתִּי אֶתָּנוּ וְאֶת-בְּפָלָ  
עַמּוֹ וְאֶת-אָרְצֹו וְעַשְׂיוֹת לֹו כִּי אָשֶׁר עֲשִׂית  
לִסְיחָן מֶלֶךְ הָאָמָרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן:  
וַיַּבְאֵ אֶתָּנוּ וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-בְּפָלָעָמוֹ עַד-<sup>35</sup>  
בְּלֹתִי הַשְּׁאִירְלָו שָׁרֵיד וַיִּרְשֶׁוּ  
אֶת-אָרְצֹו: **22** וַיֵּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּחַנְנוּ בְּעָרְבוֹת מֹזָאָב מַעֲבָר לִירְקָן  
ירְקָן: ס

## בלק

וַיִּרְאֶ בְּלָק בְּנֵ-צְפּוֹר אֶת כָּל-אָשֶׁר-  
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאָמָרִי: <sup>3</sup> וַיִּגְרֹבֵ מִפְנֵי  
הָעָם מִזְדָּבֵ פִּי רַבִּ-הָוָא וַיִּקְצֹזֵ מֹזָאָב מִפְנֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר מֹזָאָב אֶל-זִקְנֵי מִדּוֹן  
עַתָּה יְלִחְכֵי הַקְּהָל אֶת-בְּלָסְבִּיבָתֵינוּ  
בְּלֹחֶה הַשּׁוֹר אֶת יַרְקָה שָׁדָה וּבְלָק  
בְּנֵ-צְפּוֹר מֶלֶךְ לְמֹזָאָב בְּעֵת הָהָוָא:  
<sup>5</sup> וַיִּשְׁלַח מֶלֶאכִים אֶל-בְּלָעָם בְּנֵ-בָעָור  
פָּתֹרָה אֲשֶׁר עַל-הַנְּהָר אָרֶץ בְּנֵ-עַמּוֹ

him, saying: ‘Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me. [6] Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me; peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.’ [7] And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spoke unto him the words of Balak. [8] And he said unto them: ‘Lodge here this night, and I will bring you back word, as the LORD may speak unto me; and the princes of Moab abode with Balaam. [9] And God came unto Balaam, and said: ‘What men are these with thee?’ [10] And Balaam said unto God: ‘Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me [,saying] [11] Behold the people that is come out of Egypt, it covereth the face of the earth; now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.’ [12] And God said unto Balaam: ‘Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people; for they are blessed.’ [13] And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak: ‘Get you into your land; for the LORD refuseth to give me leave to go with you.’ [14] And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said: ‘Balaam refuseth to come with us.’ [15] And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they. [16] And they came to Balaam, and said to him: ‘Thus saith Balak the son of Zippor: Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me; [17] for I will promote thee unto very great honour, and whatsoever thou sayest unto me I will do; come therefore, I pray thee, curse me this people.’ [18] And Balaam answered and said unto the servants of Balak: ‘If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do any thing, small or great. [19] Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may

לקרוא־לו לאמור הַנֶּה עִם יֵצָא מִמּוֹצְרִים  
הַנֶּה בְּסֵה אֶת־עַזְן הָאָרֶץ וְהַוָּא יַשְׁבֵּ  
מִמְלִי: <sup>6</sup> וְעַתָּה לְכַה־בָּא אֲרָה־לִי אֶת־  
הָעָם הַזֶּה כִּירְעָצָום הוּא מִמְּנִי אָוֶלֶ  
אָוֶל נְכַח־בָּבוֹ וְאָגְרְשָׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי  
יַדְעָתִי אֲת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מִבְּרוֹ וְאֲשֶׁר תָּאַרְ  
יוֹאָר: <sup>7</sup> וַיָּלֹכְוּ זָקְנֵי מוֹאָב וּזָקְנֵי מִדְיָן  
וְקָסְמִים בְּיַדְם וַיָּבָאוּ אֶל־בְּלֻעַם וַיְדַבְּרוּ  
אֲלֹלוֹ דְבָרֵי בָּלָק: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִינוּ  
פֶה הַלִּילָה וְהַשְׁבָּתִי אֶתְכֶם דָבָר בְּאֲשֶׁר  
יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹי וַיָּשָׁבוּ שְׂרֵי־מוֹאָב עַמִּ  
בְּלֻעַם: <sup>9</sup> וַיָּבָא אֱלֹהִים אֶל־בְּלֻעַם וַיֹּאמֶר  
מֵי הָאָנָשִׁים הָאָלָה עַמָּה: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר בְּלֻעַם  
אֱלֹהִים בָּלָק בְּנֵצֶפֶר מֶלֶךְ מוֹאָב  
שָׁלָח אֱלֹי: <sup>11</sup> הַנֶּה הָעָם הַזֶּה מִמּוֹצְרִים  
וַיָּכַס אֶת־עַזְן הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קְבַח־לִי  
אָתוֹ אָוֶל אָוֶל לְהַלְחֵם בָּו וְגַרְשְׁתָיו:  
<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בְּלֻעַם לֹא תָלַע  
עַמָּהֶם לְאַתָּא לְאַתִּהְעַם כִּי בְּרוּרָה הוּא:  
<sup>13</sup> וַיָּקַם בְּלֻעַם בְּבָקָר וַיֹּאמֶר אֶל־שְׂרֵי בָּלָק  
לְכָה אֱלֹהִים־אֶת־עַמָּם כִּי מֵאָן יְהוָה לַתְתִּ  
לְהַלָּע עַמָּם: <sup>14</sup> וַיָּקַם שְׂרֵי מוֹאָב וַיָּבָא  
אֶל־בָּלָק וַיֹּאמֶר מֵאָן בְּלֻעַם הַלָּע עַמָּנוּ:  
<sup>15</sup> וַיָּסַף עוֹד בָּלָק שָׁלָח שָׁרִים רַבִּים  
וְנִכְבָּדִים מִאָלָה: <sup>16</sup> וַיָּבָא אֶל־בְּלֻעַם  
וַיֹּאמְרוּ לוּ פֶה אָמַר בָּלָק בְּנֵצֶפֶר אֱלֹהִים  
תִּמְנַע מִהְלָךְ אֱלֹי: <sup>17</sup> כִּי־כִּבְדָ אֶכְבָּרֶךָ  
מְאָד וְכָל אֲשֶׁר־תָאַמֵר אֱלֹי אַשְׁעָה וְלִכְהֵ  
בָא קְבַח־לִי אֶת הָעָם הַזֶּה: <sup>18</sup> וַיַּעַן בְּלֻעַם  
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדִי בָּלָק אִם־יִתְנַלֵּי בָלָק  
מֶלֶא בֵיתְךָ בְּשָׁפָן וְזָהָב לֹא אָוֶל לְעַבְרָ  
אֶת־פְּלִי יְהוָה אֱלֹהִי לְעַשְׂוֹת קְטַנָּה אוּ  
גְדוֹלָה: <sup>19</sup> וְעַתָּה שָׁבוּ נָא בָּזָה גַּם־אֶתְכֶם

know what the LORD will speak unto me more.' [20] And God came unto Balaam at night, and said unto him: 'If the men are come to call thee, rise up, go with them; but only the word which I speak unto thee, that shalt thou do.' [21] And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab. [22] And God's anger was kindled because he went; and the angel of the LORD placed himself in the way for an adversary against him.—Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.—[23] And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the ass turned aside out of the way; and went into the field; and Balaam smote the ass, to turn her into the way. [24] Then the angel of the LORD stood in a hollow way between the vineyards, a fence being on this side, and a fence on that side. [25] And the ass saw the angel of the LORD, and she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote her again. [26] And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left. [27] And the ass saw the angel of the LORD, and she lay down under Balaam; and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with his staff. [28] And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam: 'What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?' [29] And Balaam said unto the ass: 'Because thou hast mocked me; I would there were a sword in my hand, for now I had killed thee.' [30] And the ass said unto Balaam: 'Am not I thine ass, upon which thou hast ridden all thy life long unto this day? was I ever wont to do so unto thee?' And he said: 'Nay.' [31] Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face. [32] And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore hast thou smitten thine ass these three times?

הַלִּילָה וְאֶרְדָּעָה מִהַיִּסְף יְהוָה דָבֵר עַמִּי:  
20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים | אַל-בָּלָעָם לִילָה וַיֹּאמֶר  
לֹו אָמַד-לְקָרָא לְבָאוֹ הָאָנָשִׁים קָום לְךָ  
אַפְתָּם וְאֶךָ אֲתִ-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָבָר אֱלֹיךָ  
אָתָּה תַּעֲשָׂה: 21 וַיַּקְם בָּלָעָם בְּפָקָר וַיַּחֲבֵשׁ  
אֲתִ-אַתָּנוּ וַיָּלֹךְ עַמִּשְׁרֵי מוֹאָב: 22 וַיֹּהֶרְךָ  
אָפָּה אֱלֹהִים כִּי-הַוָּלֶךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מִלְאָךְ  
יְהוָה בְּדַרְכָה לְשָׁטֵן לוֹ וְהַוָּא רַכְבָּעַל-אַתָּנוּ  
וְשָׁנִי נְעָרָיו עַמּוֹ: 23 וַתַּרְא אֶת-הַאֲתָוֹן אֶת-  
מִלְאָךְ יְהוָה נִצְבֵּא בְּדַרְךָ וְחַרְבוֹ שְׁלוֹפָה  
בְּיָדוֹ וַתַּטְבִּל אֶת-הַאֲתָוֹן מִן-הַדָּרָךְ וַתַּלְבִּר בְּשָׁדָה  
וַיָּרַק בָּלָעָם אֶת-הַאֲתָוֹן לְהַטְמָה הַדָּרָךְ:  
24 וַיַּעֲמֹד מִלְאָךְ יְהוָה וַיַּתְּמַלֵּא בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים  
גַּדֵּר מִזְחָה וְגַדֵּר מִזְחָה: 25 וַתַּרְא אֶת-הַאֲתָוֹן אֶל-הַקִּיר  
אֶת-יְמָלָאָךְ יְהוָה וַתַּלְחַץ אֶל-הַקִּיר וַיַּסְף  
וַתַּלְחַץ אֶת-רֶגֶל בָּלָעָם אֶל-הַקִּיר וַיַּסְף  
לְהַפְתָּחָה: 26 וַיַּוּסֶף מִלְאָךְ יְהוָה עַבְור  
וַיַּעֲמֹד בָּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אִין-דָרָךְ לְנִטְוחָ  
יָמִין וּשְׁמָאלָוֹ: 27 וַתַּרְא אֶת-הַאֲתָוֹן אֶת-  
מִלְאָךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תְּחִתְבָּה בָּלָעָם וַיֹּהֶרְךָ  
אָפָּה בָּלָעָם וַיָּרַק אֶת-הַאֲתָוֹן בְּמִקְלָה:  
28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי הַאֲתָוֹן וַתֹּאמֶר  
לְבָלָעָם מִה-עֲשִׂיתִי לְבָיִת הַכְּתָנִי זֶה  
שֶׁלְשׁ רְגָלִים: 29 וַיֹּאמֶר בָּלָעָם לְאֶתְנוֹ כִּי  
הַתְּעִלָּת בֵּינוֹ לִי יְשָׁחַרְבָּ בַּיּוֹדִי בַּיּוֹתָה  
הַרְגַּתִּיק: 30 וַתֹּאמֶר הַאֲתָוֹן אַל-בָּלָעָם  
הַלֹּא אָנֹכִי אֶתְנֶר אֲשֶׁר-רְכֻבָּת עַלְיָה  
מַעֲזָק עֲדָרְתִּי הַזָּה הַסְּפָנִתִּי  
לְעַשּׂוֹת לְהָנָה וַיֹּאמֶר לֵאמֹר 31 וַיַּגֵּל יְהוָה  
אֶת-עִינֵּי בָּלָעָם וַיֹּרַא אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה  
נִצְבֵּא בְּדַרְךָ וְחַרְבוֹ שְׁלָפָה בַּיּוֹדָה וַיַּקְדַּשׁ  
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְיוֹ: 32 וַיֹּאמֶר אֱלֹי מִלְאָךְ  
יְהוָה עַל-מָה הַפִּיט אֶת-אַתָּנֶר זֶה שְׁלֹשָׁ

behold, I am come forth for an adversary, because thy way is contrary unto me; [33] and the ass saw me, and turned aside before me these three times; unless she had turned aside from me, surely now I had even slain thee, and saved her alive.' [34] And Balaam said unto the angel of the LORD: 'I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me; now therefore, if it displease thee, I will get me back.' [35] And the angel of the LORD said unto Balaam: 'Go with the men; but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak.' So Balaam went with the princes of Balak. [36] And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto Ir-moab, which is on the border of Arnon, which is in the utmost part of the border. [37] And Balak said unto Balaam: 'Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?' [38] And Balaam said unto Balak: 'Lo, I am come unto thee; have I now any power at all to speak any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.' [39] And Balaam went with Balak, and they came unto Kiriath-huzoth. [40] And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him. [41] And it came to pass in the morning that Balak took Balaam, and brought him up into Bamoth-baal, and he saw from thence the utmost part of the people.

**23** And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.' [2] And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram. [3] And Balaam said unto Balak: 'Stand by thy burnt-offering, and I will go; peradventure the LORD will come to meet me; and whatsoever He sheweth me I will tell thee.' And he went to a bare height. [4] And God met Balaam; and he said unto Him: 'I have prepared the seven altars, and I have offered up a bullock and a ram on every altar.' [5] And the LORD put a word in

רגלים הנה אָנְכִי יַצֵּאתִ לְשָׁמֶן כִּירְיוֹת הַפְּרָךְ לְנָגְדֵי: <sup>33</sup> וַתַּرְאֲנִי הָאָתוֹן וַתֵּטֶל פָּנִי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים אָוֶלֶן נִשְׁתָּה מִפָּנִי כִּי עַתָּה גַּם־אִתְּכָה הַרְגָּתִי וְאַתָּה הַחַיִּתִי: <sup>34</sup> וַיֹּאמֶר בְּלֹעַם אֶל־מֶלֶךְ יְהוָה חַטָּאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצְבֵּא לְקָרְאַתִּי בְּדֶרֶךְ וְעַתָּה אִמְרָע בְּעִינֶיךָ אֲשֻׁבָּה לְיִ: <sup>35</sup> וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְהוָה אֶל־בְּלֹעַם לְךָ עַמְּ הָאָנָשִׁים וְאַפְסֵס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדָבָר אֲלֵיכָה אַתָּה תְּדַבֵּר וַיָּלֹךְ בְּלֹעַם עַמְּשָׂרִי בְּלֹק: <sup>36</sup> וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בְּאֶבֶלְעָם וַיַּצֵּא לְקָרְאוֹתָו אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְבָּן אֲשֶׁר בְּקָצָה הַגְּבוּל: <sup>37</sup> וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בְּלֹעַם הָלָא שְׁלֹחַתִּי אֶל־יְהִיּוֹתָךְ לְקָרְא־לְךָ לְפָנָה לְאַ-הֲלֹכַת אֵלִי הַאֲמָנָם לֹא אַוְיכֵל בְּבָדָר: <sup>38</sup> וַיֹּאמֶר בְּלֹעַם אֶל־בָּלָק מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁעַם אֶלְחָדִים בְּפִי אַתָּה אָדָבָר: <sup>39</sup> וַיָּלֹךְ בְּלֹעַם עַמְּ-בָּלָק וַיַּבְאֹו קְרִיתַת חִזּוֹתָה: <sup>40</sup> וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וְצָאן וַיִּשְׁלַח לְבָלֹעַם וְלְשָׂרִים אֲשֶׁר אַתָּה וַיַּהַי בָּקָר וַיִּקְחֶה בָּלָק אֶת־בָּלֹעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹותָה בָּעֵל וַיַּרְא מִשְׁם קָצָה הָעַם: **23** וַיֹּאמֶר בְּלֹעַם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָּזָה שְׁבָעָה מִזְבְּחֹת וְהַכֵּן לִי בָּזָה שְׁבָעָה פָּרִים וְשְׁבָעָה אִילִים: <sup>2</sup> וַיִּעַש בָּלָק בְּאָשֶׁר דִּבֶּר בְּלֹעַם וַיַּעַל בָּלָק וְבָלֹעַם פָּר וְאִיל בְּמִזְבֵּחַ: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר בָּלָק הַתִּיצְבֶּא עַל־עַלְתָּךְ וְאַלְכָה אָוֶלֶן יִקְרָה יְהוָה לְקָרְאַתִּי וְדַבֵּר מְה־יָרְאָנִי וְהַגְּדָתִי לְךָ וַיָּלֹךְ שָׁפֵי: <sup>4</sup> וַיִּקְרֶר אֶלְחָדִים אֶל־בָּלֹעַם וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אַת־שְׁבָעַת הַמִּזְבְּחֹת עַרְכָּתִי וְאַעֲלֶנָּפֶר וְאַיִל בְּמִזְבֵּחַ: <sup>5</sup> וַיִּשְׁמַם יְהֹוָה דָּבָר

Balaam's mouth, and said: 'Return unto Balak, and thus thou shalt speak.' [6] And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt-offering, he, and all the princes of Moab. [7] And he took up his parable, and said:

From Aram Balak bringeth me, / The king of Moab from the mountains of the East: / 'Come, curse me Jacob, / And come, execrate Israel' / [8] How shall I curse, whom God hath not cursed? / And how shall I execrate, whom the LORD hath not execrated? / [9] For from the top of the rocks I see him, / And from the hills I behold him: / Lo, it is a people that shall dwell alone, / And shall not be reckoned among the nations. / [10] Who hath counted the dust of Jacob, / Or numbered the stock of Israel? / Let me die the death of the righteous, / And let mine end be like his!

[11] And Balak said unto Balaam: 'What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether' [12] And he answered and said: 'Must I not take heed to speak that which the LORD putteth in my mouth?' [13] And Balak said unto him: 'Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them; thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all; and curse me them from thence.' [14] And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bullock and a ram on every altar [15] And he said unto Balak: 'Stand here by thy burnt-offering, while I go toward a meeting yonder.' [16] And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said: 'Return unto Balak, and thus shalt thou speak.' [17] And he came to him, and, lo, he stood by his burnt-offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him: 'What hath the LORD spoken?' [18] And he took up his parable, and said:

Arise, Balak, and hear; / Give ear unto me, thou son of Zippor: / [19] God is not a man, that He should lie; / Neither the son of man, that He should repent: / When He hath said, will He not do it? / Or when He hath spoken, will He not make it good? / [20] Behold, I am bidden to bless; / And when He hath blessed, I cannot call it back. / [21] None hath beheld iniquity in Jacob, / Neither hath one seen perverseness in Israel; / The LORD his God is with him, / And the shouting for the King is among them. / [22] God who brought them forth out of Egypt / Is for them like the lofty horns of the wild-ox. /

בפי כלעם ויאמר שוב אל-בלק וכיה  
תדבר: <sup>6</sup> נישב אליו והנה נצב על-עלתו  
הוא וכל-שרי מואב: <sup>7</sup> נישא משלו  
ויאמר מנזרים ינחני בלאק מלך-מואב  
מהררי-קדם לכיה ארדה-לי יעקב ולכה  
זעמה ישראל: <sup>8</sup> מה אקב לא קבה אל  
ומה אזעם לא זעם יהוה: <sup>9</sup> כי-מלך  
ערבים ארanno ומגבעות אשווינו הרעם  
לביד ישפן ובגויים לא יתחשב: <sup>10</sup> מי  
מן עפר יעקב ומספר אתרבע ישראל  
תמת נפשי מות ישראל ותהי אחוריתי  
במהו: <sup>11</sup> ויאמר בלאק אל-בלעם מה  
עשית לי לקב איבי לקחתיך זהנה ברכת  
ברך: <sup>12</sup> ויען ויאמר הלא את אשר ישם  
יהוה בפי אותו אשمر לדבר: <sup>13</sup> ויאמר  
אליו בלאק לך נא לכיה-נא אני אל-מקום  
אחר אשר תראנו שם אפס קצחו  
תראה וכלו לא תראה וקנו-לי שם:  
ויקחוהו שרה צפים אל-ראש הפסגה  
ולבן שבעה מזבחות ויעל פר וายל  
במנוח: <sup>15</sup> ויאמר אל-בלק התיצב בה  
על-עלתך ואנכי אקרה בה: <sup>16</sup> ויקר יהוה  
אל-בלעם וישם דבר בפיו ויאמר שוב  
אל-בלק וכיה תדבר: <sup>17</sup> ויבא אליו זהנו  
נצב על-עלתו ושורי מואב אותו ויאמר  
לו בלאק מה-דבר יהוה: <sup>18</sup> נישא משלו  
ויאמר קום בלאק ושמעו האזינה עדי בנו  
עפר: <sup>19</sup> לא איש אל ויכוב וכנאים  
ויתנחים ההוא אמר ולא יעשה ודבר  
ולא קימנה: <sup>20</sup> הנה ברך לקחתיך וברך  
ולא אשיבנה: <sup>21</sup> לא-הבית און ביעקב  
ולא-ראה עמל בישראל יהוה אל-היו  
עמו ותרועת מלך בו: <sup>22</sup> אל מוציאם

[23] For there is no enchantment with Jacob, / Neither is there any divination with Israel; / Now is it said of Jacob and of Israel / 'What hath God wrought?' / [24] Behold a people that riseth up as a lioness, / And as a lion doth he lift himself up; / He shall not lie down until he eat of the prey, / And drink the blood of the slain.

[25] And Balak said unto Balaam 'Neither curse them at all, nor bless them at all.' [26] But Balaam answered and said unto Balak: 'Told not I thee, saying: All that the LORD speaketh, that I must do?' [27] And Balak said unto Balaam 'Come now, I will take thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.' [28] And Balak took Balaam unto the top of Peor, that looketh down upon the desert. [29] And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.' [30] And Balak did as Balaam had said, and offered up a bullock and a ram on every altar.

**24** And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness. [2] And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling tribe by tribe; and the spirit of God came upon him. [3] And he took up his parable, and said:

The saying of Balaam the son of Beor, / And the saying of the man whose eye is opened; / [4] The saying of him who heareth the words of God, / Who seeth the vision of the Almighty, / Fallen down, yet with opened eyes: / [5] How goodly are thy tents, O Jacob, / Thy dwellings, O Israel! / [6] As valleys stretched out, / As gardens by the river-side; / As aloes planted of the LORD, / As cedars beside the waters; / [7] Water shall flow from his branches, / And his seed shall be in many waters; / And his king shall be higher than Agag, / And his kingdom shall be exalted. / [8] God who brought him forth out of Egypt / Is for him like the lofty horns of the wild-ox; / He shall eat up the nations that are his adversaries, / And shall break their bones in pieces, / And

ממערדים בתוועפת ראמ לוז: <sup>23</sup> כי לא נחש ביעקב ולא-קסם בישראל בעת יאמר ליעקב ולישראל מה-פעל אל: <sup>24</sup> הנה-עם כלביה יקים וכארוי ותנשא לא ישפב עד-יאכל טרפ ודמס-חללים ישתח: <sup>25</sup> ויאמר בלק אל-בלעם גמ- יעקב לא תקננו גמ-ברך לא תברכנו: <sup>26</sup> ויען בלעם ויאמר אל-בלק הלא דברתי אליו: לאמור כל אשר-ידבר יהוה אנתו עשה: <sup>27</sup> ויאמר בלק אל-בלעם לך-גא אקח אל-מקום אחר أولי ישראל בעיני האלהים וקפטו לי משים: <sup>28</sup> ויקח בלק את-בלעם ראש הפעור הנשוך על-פני היישמן: <sup>29</sup> ויאמר בלעם אל-בלק בנה- לי בזעה שבעה מזבחות והקן לך בזעה פרים ושבעה אילים: <sup>30</sup> ויעש שבעה פרים ושבעה אילים בלק באשר אמר בלעם ויעל פר ואיל במזבח: **24** וירא בלעם כי טוב בעיני יהוה לבך את-ישראל ולא-ההך בפעם-בפעם לקרה נחשים וישת אל המדבר פניו: <sup>2</sup> וישא בלעם את-עינו וירא את-ישראל שכן לשכניו ותהי עליו רוח אלהים: <sup>3</sup> וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר שתם העין: <sup>4</sup> נאם שמע אמר-אל אשר מഴה שדי ייחה נפל וגלו עיניהם: <sup>5</sup> מה-טבו אהליך יעקב משכנתיך ישראל: <sup>6</sup> כנחלים נשיו בגנט עלי נהר באלהים נטע יהוה באירועים עליימים: <sup>7</sup> יוזל-מים מדלו וזרעו בימים רביים וירם מאגנו מלבו ותנשא מלכתו: <sup>8</sup> אל מוציאו ממערדים בתוועפת ראמ לוז יאכל גוים צריו ועצמותיהם יגרם וחציו ימחץ:

pierce them through with his arrows. / [9] He couched, he lay down as a lion, / And as a lioness; who shall rouse him up? / Blessed be every one that blesseth thee, / And cursed be every one that curseth thee. [10] And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together; and Balak said unto Balaam: 'I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times. [11] Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.' [2] And Balaam said unto Balak: 'Spoke I not also to thy messengers that thou didst send unto me, saying: [13] If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; what the LORD speaketh, that will I speak? [14] And now, behold, I go unto my people; come, and I will announce to thee what this people shall do to thy people in the end of days.' [15] And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, / And the saying of the man whose eye is opened; / [16] The saying of him who heareth the words of God, / And knoweth the knowledge of the Most High, / Who seeth the vision of the Almighty, / Fallen down, yet with opened eyes: / [17] I see him, but not now; / I behold him, but not nigh; / There shall step forth a star out of Jacob, / And a sceptre shall rise out of Israel, / And shall smite through the corners of Moab, / And break down all the sons of Seth. / [18] And Edom shall be a possession, / Seir also, even his enemies, shall be a possession; / While Israel doeth valiantly. / [19] And out of Jacob shall one have dominion, / And shall destroy the remnant from the city. [20] And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; / But his end shall come to destruction. [21] And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place. / And though thy nest be set in the rock; / [22] Nevertheless Kain shall be wasted; / How long? Asshur shall carry thee away captive. [23] And he took up his parable, and said: Alas, who shall live after God hath appointed him? / [24] But ships shall come from the coast of Kittim, / And they shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, / And he also shall come to destruction. [25] And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.

<sup>9</sup> בָּרָע שְׁכֵב פָּאַרִי וְכָלְבֵיא מֵי יִקְיָמֹנוּ  
מְבָרֶכֶיךָ בָּרוֹךְ וְאֶרְרִיךָ אֲרוֹר: <sup>10</sup> וַיַּחֲרֵךְ אֶרְךָ  
בָּלָק אֶל-בְּלָעָם וַיְסַפֵּק אֶת-פְּנֵיו וַיֹּאמֶר  
בְּרָכַת בָּרָךְ זֶה שֶׁלֶשׁ פָּעָמִים: <sup>11</sup> וְעַתָּה  
בְּרָחֵךְ לֹא-מְקוֹמֶךָ אָמְרָתִיל בְּפֶד אַכְבָּרֶךָ  
וְהַנֶּה מְנוּעָה יְהוָה מִפְּבּוֹד: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר  
בְּלָעָם אֶל-בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל-מְלָאכִיךָ  
אֲשֶׁר-שְׁלָחוּ אֲלֵיכָם דְּבָרָתִי לְאָמֶר: <sup>13</sup> אָסֵם  
יִתְּחַנֵּלִי בָּלָק מְלָא בֵּיתְךָ כֶּסֶף וּזְהֻבָּה לְאָ  
אוֹכֵל לְעַבְרֵל אֶת-פִּי יְהוָה לְעַשׂוֹת טוֹבָה  
אוֹ רָעָה מְלָבִּי אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶתְךָ  
אָדָבָר: <sup>14</sup> וְעַתָּה הַנִּי חֹלֶק לְעַמִּי לְכָה  
אַיִלְעָרֶךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ  
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: <sup>15</sup> וַיֹּשֶׁא מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר  
נָאָם בְּלָעָם בְּנָוּ בְּעָרָן וְנָאָם הַגָּבָר שְׁתִּים  
הָעֵין: <sup>16</sup> נָאָם שְׁמַעְיָה אַמְרִי-אָל וַיַּעֲשֵׂעַ דָּעַת  
עַלְיוֹן מְחִזָּה שְׁדֵי יְהוָה נָפֵל וְגָלוּי עַיִנִים:  
<sup>17</sup> אַרְאָנוּ וְלֹא עַתָּה אַשְׁוּרָנוּ וְלֹא קָרוּב  
דָּרָךְ פּוֹכֵב מִיעָקֵב וְקָם שְׁבַט מִישְׁרָאֵל  
וּמְחִץָּפָאָתִי מוֹאָב וּקְרָאָרְכָּר בְּלִבְנִי-שָׁתָּה:  
וְהַיְהָ אָדוֹם יַרְשָׁה וְהַיְהָ יַרְשָׁה שְׁעִיר  
אַיְבוּ וְיִשְׁرָאֵל עַשְׂה חִיל: <sup>19</sup> וַיַּרְךְ מִיעָקֵב  
וְהַאֲבִיד שְׁרִיד מִעִיר: <sup>20</sup> וַיַּרְא אֶת-עַמְלָק  
וַיֹּשֶׁא מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר רַאשֵּׁית גּוֹיִם עַמְלָק  
וְאַחֲרִיתוּ עָדֵי אָבֶד: <sup>21</sup> וַיַּרְא אֶת-הַקִּינְזִי  
וַיֹּשֶׁא מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר אַיָּתָן מַוְשָׁבֶךָ וּשְׁוּם  
בְּסֶלֶע קָנֶה: <sup>22</sup> פִּי אִמְיָהִיהִיא לְבַעַר קָנֶז  
עַדְמָה אַשּׁוֹר תְּשִׁבָּה: <sup>23</sup> וַיֹּשֶׁא מְשָׁלוּ  
וַיֹּאמֶר אָוי מֵי יִחְיָה מְשָׁמוֹ אֵל: <sup>24</sup> וְצִים  
מִינְדָּבְתִּים וְעַנוּ אַשּׁוֹר וְעַנוּ-עַבְרֵר גִּמְסִיחָה  
עָדֵי אָבֶד: <sup>25</sup> וַיָּקָם בְּלָעָם וַיָּלֹךְ וַיִּשְׁבַּ  
לְמִקְמָוּ וְגַם-בָּלָק הָלֹךְ לְדָרְבָּו: פ

**25** And Israel abode in Shittim, and the people began to commit harlotry with the daughters of Moab. [2] And they called the people unto the sacrifices of their gods; and the people did eat, and bowed down to their gods. [3] And Israel joined himself unto the Baal of Peor; and the anger of the LORD was kindled against Israel. [4] And the LORD said unto Moses: ‘Take all the chiefs of the people, and hang them up unto the LORD in face of the sun, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel.’ [5] And Moses said unto the judges of Israel: ‘Slay ye every one his men that have joined themselves unto the Baal of Peor.’ [6] And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting. [7] And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand. [8] And he went after the man of Israel into the chamber, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel. [9] And those that died by the plague were twenty and four thousand.

### PINKHAS

[10] And the LORD spoke unto Moses, saying: [11] ‘Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned My wrath away from the children of Israel, in that he was very jealous for My sake among them, so that I consumed not the children of Israel in My jealousy. [12] Wherefore say: Behold, I give unto him My covenant of peace; [13] and it shall be unto him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.’ [14] Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers’ house among the Simeonites. [15] And the name of the Midianitish woman

**25** וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשָׁטִים וַיְחַל הָעֵם לִזְנוֹת אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב: <sup>2</sup> וַתִּקְרַא נָעַם לְעֵם לְזָבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיִּאכְלֵל הָעֵם וַיִּשְׁתַּחֲוו לְאֱלֹהֵיהֶן: <sup>3</sup> וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פָּעוֹר וַיִּתְּרַאֲף יְהוָה בִּיִּשְׂרָאֵל: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קֹחْ כָּח אֶת־בְּפִלְרָאשִׁי הָעֵם וְהַזְעֵן אֹתָם לִיהוָה נֶגֶד הַשְׁמָשׁ וַיִּשְׁבֵּט חֶרְוֹן אֶל־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ שְׁפִיטִי יִשְׂרָאֵל הַרְגו אִישׁ אֶנְשִׁיו הַנְּצָרִים לְבַעַל פָּעוֹר: <sup>6</sup> וְהִנֵּה אִישׁ מַבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמְּדִינִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וְלַעֲינֵי בָּל־עֲרָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַמָּה בְּבִים פָּתֵח אֶחָל מַוְעֵד: <sup>7</sup> וַיֹּירַא פִּינְחָס בֶּן־אַלְעֹזֶר בֶּן־אַהֲרֹן הַפְּנֵן וַיָּקַם מִתְּזַעַךְ הַעֲדָה וַיַּקְרַב רָמוֹח בְּיַדו: <sup>8</sup> וַיָּבֹא אַחֲר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקְבָּה וַיִּזְכֹּר אֶת־שְׁנֵיָם אֶת אִישׁ־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאֲשָׁה אֶל־קְבָתָה וְתַעֲצֵר הַמְּגֻפָּה מִעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup> וַיָּהִי הַמְתִים בְּמַגְפָּה אֶרְבָּעָה וּשְׁעָרִים אֶלְף: <sup>10</sup> פ

### פִּינְחָס

<sup>10</sup> וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֶר: <sup>11</sup> פִּינְחָס בֶּן־אַלְעֹזֶר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהן הַשִּׁבֵּע אֶת־חַמְתִּיל מִעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקָנָאֹו אֶת־קָנָאֹתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כָלִילִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקָנָאֹתִי: <sup>12</sup> לְכָن אָמֶר הַגִּנְיָנִי נָתַן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם: <sup>13</sup> וְהִיא תַּלְזַעַע וְלֹא־רָעוֹ אֶחָרוֹ בְּרִית בְּהֵנֶת עָולֶם תְּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאֱלֹהֵיו וַיַּכְפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>14</sup> וְשָׁם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל הַמְּפַה אֲשֶׁר הַפָּה אֶת־הַמְּדִינִית וּמְרִי בֶּן־סָלִוָּא נְשִׁיא בֵּיתָ אָב לְשָׁמְעָנִי: <sup>15</sup> וְשָׁם הָאֲשָׁה הַמְּפַה

that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers' house in Midian.

[16] And the LORD spoke unto Moses, saying: [17] 'Harass the Midianites, and smite them; [18] for they harass you, by their wiles wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.'

**26** [19] And it came to pass after the plague, [1] that the LORD spoke unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying: [2] 'Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all that are able to go forth to war in Israel.' [3] And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying: [4] '[Take the sum of the people,] from twenty years old and upward, as the LORD commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.'

[5] Reuben, the first-born of Israel the sons of Reuben: of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites; [6] of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites. [7] These are the families of the Reubenites; and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. [8] And the sons of Pallu: Eliab. [9] And the sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, the elect of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD; [10] and the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred and fifty men, and they became a sign. [11] Notwithstanding the sons of Korah died not.

[12] The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites; [13] of Zerah, the

המִדְנִית בָּבֶן בְּתִ-צּוֹר רַאשׁ אֲפֹתָה בֵּיתָה  
אָב בְּמִדְיָן הוּא: פ

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>17</sup> צְרוֹר  
אֶת-הַמִּדְנִים וְהַכִּתְמִם אֶת-תְּמִם: <sup>18</sup> כִּי  
עֲרָרִים הֵם לְכֶם בְּנַכְלֵיהֶם אֲשֶׁר-נַכְלָו  
לְכֶם עַל-דְּבָר-פָּעוֹר וְעַל-דְּבָר בָּבִי בְּתַ  
נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֶּכֶה בַּיּוֹם-הַמְגַפֶּה  
עַל-דְּבָר-פָּעוֹר: <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פ  
**26** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֱלֹהֶיךָ  
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהן לֵאמֹר: <sup>2</sup> שָׂאו אֶת-רָאשׁ א  
כָּל-עֲדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה  
וּמַעַלָּה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל-יָצָא צֹבָא  
בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאֱלֹהֶיךָ הַפְּתֻן  
אֶתְכֶם בְּעֶרֶב מִזְמָרָה עַל-יְרֵן יְרֹחוֹ  
לֵאמֹר: <sup>4</sup> מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה בְּאֵשֶׁר  
עָזָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
הַיּוֹצָאים מִארֶץ מִצְרָיִם: <sup>5</sup> רָאוּן בְּכוֹר  
יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רָאוּן חָנוֹן מִשְׁפָחָת הַחֲנִינִי  
לְפָלוֹא מִשְׁפָחָת הַפְּלָאִי: <sup>6</sup> לְחַצְרָן  
מִשְׁפָחָת הַחֲצָרָני לְכַרְמִי מִשְׁפָחָת  
הַפְּרָמִי: <sup>7</sup> אַלְהָ מִשְׁפָחָת הַרְאֹוֹבָנִי וַיְהִי  
פְּקָדָיהם שֶׁלֶשֶׁת וָאֶרְבָּעִים אֶלָּף וָשֶׁבַע  
מֵאוֹת וָשֶׁלֶשֶׁם: <sup>8</sup> וּבְנֵי פָלוֹא אֶלְיאָב:  
וּבְנֵי אֶלְיאָב נִמוֹאֵל וְדָתָן וְאֶבְיוֹם הוּא  
דָתָן וּאֶבְיוֹם קָרְוָאִי קָרְיָאִי הַעֲדָה אֲשֶׁר  
הָצִוָּה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּעַדְתִ-קְרָח  
בְּהַצְתָּם עַל-יְהוָה: <sup>10</sup> וְתַפְתַּח הָאָרֶץ  
אֶת-פִּיהָ וְתַבְלַע אֶתְכֶם וְאֶת-קְרָח בְּמֹות  
הַעֲדָה בְּאֶכְלָה הָאָש אֶת חִמְשִׁים וּמִאַתִּים  
אִישׁ וַיְהִי לְנֵס: <sup>11</sup> וּבְנֵי-קְרָח  
לְאַמְתָּהוּ: ס <sup>12</sup> בְּנֵי שְׁמֻעוֹן  
לִמְשִׁפְחָתָם נִגְמֹאֵל מִשְׁפָחָת הַגְּמֹאֵל  
לִימְנִין מִשְׁפָחָת הַיְמִינִין לִיכְנֵן מִשְׁפָחָת

family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites. [14] These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

[15] The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites; [16] of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites; [17] of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Areliites. [18] These are the families of the sons of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

[19] The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan. [20] And the sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites. [21] And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites. [22] These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

[23] The sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites; [24] of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites. [25] These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

[26] The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites. [27] These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

[28] The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim. [29] The sons of Manasseh of Machir, the family of the Machirites—and Machir begot Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites. [30] These are the

היכינוי: <sup>13</sup> לזרח משפחת הזרחי לשאול משפחת השאoli: <sup>14</sup> אלה משפחת השמעני שניים ועשרים אלף ומאתים: ס <sup>15</sup> בני גדר למשפחתם לצפון משפחת הצפוני לחגי משפחת החגוי לשגוי משפחת השוני: <sup>16</sup> לאזני משפחת האזני לערי משפחת הערי: <sup>17</sup> לאזרוד משפחת האזרודי לאראלי משפחת האראלי: <sup>18</sup> אלה משפחות בניי גד לפקדייהם ארבעים אלף וחמש מאות: ס <sup>19</sup> בני יהודה עיר ואונן וימת עיר ואונן בארץ בגען: <sup>20</sup> ויהיו בנייהו השלני לפארץ משפחת הפרצאי לזרח משפחת הזרחי: <sup>21</sup> ויהיו בני-פארץ לחצרן משפחת החצרני לחמול משפחת החמול: <sup>22</sup> אלה משפחת יהודה לפקדייהם ששה ושבעים אלף וחמש מאות: ס <sup>23</sup> בני יששכר למשפחתם תולע משפחת התולעי לפאה משפחת הפוני: <sup>24</sup> לישוב משפחת השמרני היישבי לשמרן משפחת השמרני אלה משפחת יששכר לפקדייהם ארבעה וששים אלף ושלש מאות: ס <sup>26</sup> בני זבולון למשפחתם לטרד משפחת הסרדי לאלון משפחת האלוני לייחילאל משפחת הייחילאלי: <sup>27</sup> אלה משפחת הזבולוני לפקדייהם ששים אלף וחמש מאות: ס <sup>28</sup> בני יוסף למשפחתם מנשה ואפרים: <sup>29</sup> בני מנשה למכיר משפחת המכيري ומכיר הוליד את-גלאעד לגלאעד משפחת הגלאעדי: <sup>30</sup> אלה בני גלאעד אייער משפחת

sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites; [31] and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites; [32] and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hepher, the family of the Hepherites. [33] And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [34] These are the families of Manasseh; and they that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred.

[35] These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites. [36] And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. [37] These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

[38] The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites; [39] of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites. [40] And the sons of Bela were Ard and Naaman; [of Ard.] the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites. [41] These are the sons of Benjamin after their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

[42] These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families. [43] All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

[44] The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites. [45] Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielite. [46] And the name of the

הָאִישׁוּרִי לְחַלֵק מִשְׁפָחָת הַחֲלִקִי: 31 וְאֶשְׂרִיאֵל מִשְׁפָחָת הַאֲשֶׁרְאָלִי וְשָׁבָם מִשְׁפָחָת הַשְׁבָמִי: 32 וְשְׁמִידָעֵי וְחַפֵר מִשְׁפָחָת הַחַפְרִי: 33 וְצַלְפָחָד בֶן־חַפֵר לְאַ-הֲיוֹ לֹא בְנִים כִי אַסְ-בָּנוֹת וְשֵם בְּנוֹת צַלְפָחָד מִחְלָה וְנוּעה חָגָלה מִלְבָה וְוַתְּרָצָה: 34 אֱלֹה מִשְׁפָחָת מִנְשָׁה וּפְקָדֵיהם שְׁנִים וְחַמְשִׁים אַלְפַי וְשֶׁבַע מִאוֹת: ס 35 אֱלֹה בְּנֵי־אַפְרִים לִמְשֻׁפְחָתָם לְשִׁוְתָלָח מִשְׁפָחָת הַשְׁתָלָחִי לְבָכָר מִשְׁפָחָת הַבָּכָרִי לְתַחַן מִשְׁפָחָת הַתַּחַנִי: 36 וְאֱלֹה בְּנֵי שָׁוֹתָלָח לְעָרָן מִשְׁפָחָת הַעֲרָני: 37 אֱלֹה מִשְׁפָחָת בְּנֵי אַפְרִים לְפָקְדֵיהם שְׁנִים וְשֶׁלְשִׁים אַלְפַי וְחַמְשִׁ שִׁ מִאוֹת אֱלֹה בְּנֵי־יְוֹסֵף לִמְשֻׁפְחָתָם: ס 38 בְּנֵי בְּנִימָן לִמְשֻׁפְחָתָם לְבָלָע מִשְׁפָחָת הַבָּלָעִי לְאַשְׁבָל מִשְׁפָחָת הַאַשְׁבָלִי לְאַחִירִם מִשְׁפָחָת הַאַחִירִמי: 39 לְשִׁפְוּפָם מִשְׁפָחָת הַשּׁוֹפָמִי לְחוֹפָם מִשְׁפָחָת הַחוֹפָמִי וַיַּהֲיוּ בְּנֵי־בָלָע אַרְד וּנְעָמָן מִשְׁפָחָת הַאַרְדִי לְנְעָמָן מִשְׁפָחָת הַנְּעָמִי: 40 אֱלֹה בְּנֵי־יְמִינָן לִמְשֻׁפְחָתָם וּפָקְדֵיהם חַמְשָׁה וְאַרְבָּעִים אַלְפַי וְשֶׁשַׁ מִאוֹת: ס 41 אֱלֹה בְּנֵי־זָן לִמְשֻׁפְחָתָם לְשִׁוְתָם מִשְׁפָחָת הַשּׁוֹחָמִי אֱלֹה מִשְׁפָחָת דָן לִמְשֻׁפְחָתָם: 43 בְּלִמְשֻׁפְחָת הַשּׁוֹחָמִי לְפָקְדֵיהם אַרְבָּעָה וְשָׁבִיעַ אַלְפַי וְאַרְבָּעִים מִאוֹת: ס 44 בְּנֵי אַשְׁר לִמְשֻׁפְחָתָם לִימָה מִשְׁפָחָת הַיְמָה לִישְׁוֹן מִשְׁפָחָת הַיְשָׁוֵן לְבָרִיעָה מִשְׁפָחָת הַבָּרִיעִי: 45 לְבָנִי בְּרִיעָה לְחַבָּר מִשְׁפָחָת הַחַבָּרִי לְמַלְכִיאָל מִשְׁפָחָת הַמַּלְכִיאָלִי: 46 וְשֵם בְּתַ-אֲשָׁר

daughter of Asher was Serah. [47] These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred.

[48] The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzelites; of Guni, the family of the Gunites; [49] of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites. [50] These are the families of Naphtali according to their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

[51] These are they that were numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty.

[52] And the LORD spoke unto Moses, saying: [53] ‘Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names. [54] To the more thou shalt give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; to each one according to those that were numbered of it shall its inheritance be given. [55] Notwithstanding the land shall be divided by lot; according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. [56] According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.’

[57] And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites. [58] These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. And Kohath begot Amram. [59] And the name of Amram’s wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. [60] And unto Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [61] And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD. [62] And they that were numbered of them were twenty and three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

שרה: <sup>47</sup> אלה משפחות בני-אשר לפקודיהם שלשה וחמשים אלף וארבע מאות: ס <sup>48</sup> בני נפתלי למשפחותם לייחיאל משפחתי היחזאלי לגוני משפחתי הגוני: <sup>49</sup> לייצר משפחתי היצרי לשדים משפחתי השלמי: אלה משפחות נפתלי למשפחותם ופקודיהם חמישה וארבעים אלף וארבע מאות: <sup>50</sup> אלה פקודי בני ישראל ששים-מאות אלף <sup>51</sup> ואלה שבע מאות ושלשים: פ <sup>52</sup> ויידבר יהוה אל-משה לאמר: לאלה תחלק הארץ בנחלה במספר שמota: <sup>53</sup> לזרב טרבה נחלתו ולמעט תמעיט נחלתו איש לפיה פקדיו יתנו נחלתו: <sup>54</sup> ארכגנורל יחלק את-הארץ לשמות מטות-אבתם ינהלו: <sup>55</sup> על-פי הגורל תחלק נחלתו בין רבי למעט: ס <sup>56</sup> ואלה פקורי הלווי למשפחותם לגרשון משפחתי הגרשני לקחת משפחתי הקתאי למורי משפחתי המררי: אלה משפחתי לוי משפחתי הלבני משפחתי החברוני משפחתי המחליל משפחתי המושבי משפחתי הקרחי וקחת הولد את-עمرם: <sup>59</sup> ושם אישת עמרם יוכבד בת-לווי אשר ילדה אתה ללווי במצרים ותולד לעמרים את-אהרון ואת-משה ואת מרים אחותם: <sup>60</sup> וילוד לאהרן את-נדבר ואת-אברהם אתי אלעזר ואת-איתמר: <sup>61</sup> נימת נדבר ואביהו באקרים אש-זירה לפני יהוה: <sup>62</sup> ויהיו פקודיהם שלשה ועשרים אלף כל זכר מבן-חדש ומעלה כי ולא התפקדו בתוך בני ישראל כי לא-נתן

[63] These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. [64] But among these there was not a man of them that were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai. [65] For the LORD had said of them: ‘They shall surely die in the wilderness.’ And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

**27** Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. [2] And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying: [3] ‘Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons. [4] Why should the name of our father be done away from among his family, because he had no son? Give unto us a possession among the brethren of our father.’ [5] And Moses brought their cause before the LORD. [6] And the LORD spoke unto Moses, saying: [7] ‘The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father’s brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. [8] And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter. [9] And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren. [10] And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father’s brethren. [11] And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it. And it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.’

לְהַם נָחָלָה בַּתּוֹרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>63</sup> אֲלֹהֶם פָּקוֹדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעֹזֶר הַכֹּהן אֲשֶׁר פָּקֹדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֲרֵבָת מוֹאָב עַל יְرֵנוֹ יְרֵחוֹ: <sup>64</sup> וּבְאַלְהָה לְאַהֲרֹן הַפְּהָנָן אֲשֶׁר פָּקֹדוּ אֶת-בְּנֵי מֹשֶׁה וְאֶהָרָן הַפְּהָנָן אֲשֶׁר פָּקֹדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר סִינְיָה: <sup>65</sup> כִּי-אָמַר יְהֹוָה לְהַם מֹות יִמְתוּ בְּמִדְבָּר וְלֹא-נִוְתַּר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִסְכְּלֵב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהִוּשָׁב בְּגִנְוֹן: **27** ס וְתַקְרְבָּנָה בְּנֹות צָלִפְחֹד בְּנֵי-חֶפְרָה בְּנֵי-גָלָעֵד בְּנֵי-מְכִיר בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחוֹת מְנַשֶּׁה בְּנֵי-יוֹסֵף וְאֲלֹהֶם שָׁמֹות בְּנֵתָיו מִחְלָה נָעָה וְחַגְלָה וּמִלְּבָה וּתְרֵצָה: <sup>2</sup> וְתַעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפִנֵּי אֶלְעֹזֶר הַכֹּהן וּלְפִנֵּי שְׁלֹמֹנָה אֲבִינוּ מֵת פָּתָח אַהֲלָמּוּעָד לְאָמָר: <sup>3</sup> אָבִינוּ מֵת בְּמִדְבָּר וְהָוָא לְאַהֲרֹן בַּתּוֹרָה הַעֲדָה הַנוּעָרִים עַל-יְהֹוָה בְּעֶדֶת-קְרֻבָּה כִּי בְּחַטָּאוֹ מֵת וּבְנִים לְאַהֲרֹן לו: <sup>4</sup> לִמְהִיא יִגְרָע שְׁמִי-אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפְּחוֹת כִּי אֵין לו בְּנֵי תְּנַהֵלָנוּ אֲחֹהֶת בַּתּוֹרָה אֲתִי אָבִינוּ: <sup>5</sup> וַיַּקְרְבָּנָה מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפְּטוֹן לִפְנֵי יְהֹוָה: <sup>6</sup> ס וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמָר: <sup>7</sup> בְּנֹות צָלִפְחֹד דָּבְרָתִנְךָ תַּתְנוּ לְהַם אֲחֹזֶת נָחָלָה בַּתּוֹךְ אֲתִי אָבִיהם וְהַעֲבָרָת אֲתִינְחַלְתָּ אֲבִיהֶן לְהַן: <sup>8</sup> וְאַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאָמָר אִישׁ כִּי-יִמְוֹת וּבָנִים אֵין לוֹ וְהַעֲבָרָתָם אֲתִינְחַלְתָּ לְבָתוֹ: <sup>9</sup> וְאִם-אֵין לוֹ בָּת וְנִתְתַּמֵּם אֲתִינְחַלְתָּ לְאָחִיו: <sup>10</sup> וְאִם-אֵין לוֹ אֶחָדים וְנִתְתַּמֵּם אֲתִינְחַלְתָּ לְאָחִי אָבִיו: <sup>11</sup> וְאִם-אֵין אֶחָדים לְאָבִיו וְנִתְתַּמֵּם אֲתִינְחַלְתָּ לְשָׁאוֹרְהָה הַקָּרְבָּן אֵלָיו מִמְשְׁפְּחוֹת וַיַּרְשֵׁ אָתָה וְהִיְתָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַקְתָּ מִשְׁפָט בְּאַשְׁר

[12] And the LORD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel. [13] And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered; [14] because ye rebelled against My commandment in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify Me at the waters before their eyes.'—These are the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin.—

[15] And Moses spoke unto the LORD, saying: [16] 'Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation, [17] who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.' [18] And the LORD said unto Moses: 'Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is spirit, and lay thy hand upon him; [19] and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight. [20] And thou shalt put of thy honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may hearken. [21] And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD; at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.' [22] And Moses did as the LORD commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation. [23] And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD spoke by the hand of Moses.

**28** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] Command the children of Israel, and say unto them:

My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. [3] And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the LORD: he-lambs of the first year without

צֹהָה יְהוָה אֶת-מִשֵּׁה: ס וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל-מִשֵּׁה עֲלֵה אֶל-הָרָן הַעֲבָרִים  
הַזֶּה וְרָאֵה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>13</sup> וְרָאֵיתָ אֶת-הָוָן וְאֶסְפָתָ אֶל-  
עַמְּךָ גַּם-אַתָּה בְּאָשֶׁר נָאָסָף אֲהָרֹן  
אָחִיךָ: <sup>14</sup> בְּאָשֶׁר מְרִתָּם פִּי בְּמִדְבָּרֶצֶן  
בְּמִרְיבַת הַעֲדָה לְהַקְדִּישָׁנִי בְּמִים  
לְעַנְיָנָם תִּם מִימְרִיבַת קָרְשָׁמְרִיבַת בְּמִדְבָּרֶצֶן:

פ

<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לְאָמֵר: <sup>16</sup> יִפְקֹד  
יְהוָה אֶל-הָרָן הַרוּחוֹת לְכָל-בָּשָׂר אֲיַשׁ עַל-  
הַעֲדָה: <sup>17</sup> אֲשֶׁר-יִצְאָ לְפָנֵיכֶם וְאֲשֶׁר יִבָּא  
לְפָנֵיכֶם וְאֲשֶׁר יוֹצִיאָם וְאֲשֶׁר יִבְאֶם וְלֹא  
תִהְיֶה עֲדָת יְהוָה כַּצְאָן אֲשֶׁר אַיִן-לָהֶם  
רָעוֹה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשֵּׁה קְח-לְךָ  
אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן אֲיַשׁ אֲשֶׁר-רוּחָה בָּו  
וּסְמָכָת אֶת-יְהוָה עָלָיו: <sup>19</sup> וְהַעֲמִדָת אֶתְךָ  
לְפָנֵי אֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנֵי כָל-הַעֲדָה  
וְצִוְּתָה אֶתְךָ לְעַנְיָנָם: <sup>20</sup> וְנַתְנָה מִזְרָק  
עַלְיוֹ לְמַעַן יִשְׁמַעַן כָּל-עַדְתָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>21</sup> וּלְפָנֵי אֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן יִעַמֵּד וְשָׁאֵל לוֹ  
בְּמִשְׁפָט הַאוּרִים לְפָנֵי יְהוָה עַל-פִּיו יִצְאֵוּ  
וְעַל-פִּיו יִבָּאוּ הוּא וּכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶתְךָ  
וּכָל-הַעֲדָה: <sup>22</sup> וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה בְּאָשֶׁר צֹהָ  
יְהוָה אֶתְךָ וַיִּקְחֵ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֹד הָלֹ  
לְפָנֵי אֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנֵי כָל-הַעֲדָה:  
<sup>23</sup> וַיִּסְמַךְ אֶת-יְהוָה עַלְיוֹ וַיַּצְוֹהוּ בְּאָשֶׁר

דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מִשֵּׁה: פ

**28** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשֵּׁה לְאָמֵר: <sup>2</sup> צֹו  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָת אֲלֵהֶם אֶת-  
קְרָבְנִי לְחַמִּי לְאַשִּׁי רִיחַ נִיחָחֵי תְשַׁמְרֹה  
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ: <sup>3</sup> וְאֶמְרָת לְהָם זֶה  
הַאֲשֶׁר אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לִיהוָה בְּבָשָׂר

blemish, two day by day, for a continual burnt-offering. [4] The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at dusk; [5] and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. [6] It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. [7] And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the LORD. [8] And the other lamb shalt thou present at dusk; as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering thereof, thou shalt present it, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

[9] And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. [10] This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

[11] And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish; [12] and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram; [13] and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto every lamb; for a burnt-offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. [14] And their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bullock, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt-offering of every new moon throughout the months of the year. [15] And one he-goat for a sin-offering unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

[16] And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the LORD's passover. [17] And on the fifteenth day of this month shall be a feast; seven days shall unleavened bread be eaten. [18] In the first day shall be a holy convocation;

בנִי-שָׁנָה תְמִימִם שְׁנִים לַיּוֹם עַלֵּה תָמִיד:  
 4 אֶת-הַפְּבַשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַּבְּקָר וְאֶת-  
 הַפְּבַשׂ הַשְׁנִי תַּעֲשֶׂה בַּבְּקָר וְאֶת-  
 וּשְׂעִירִית הַאיְפָה סָלַת לְמַנְחָה בְּלוּלָה  
 בְּשָׁמְןִ בְּתִית רְבִיעַת הַהִין: 6 עַלֵּת תָמִיד  
 הַעֲשֵׂיה בְּהָר סִינֵי לְרִיחַ נִיחָח אֲשָׁה  
 לְיְהוָה: 7 וּנְסֻכּוֹ רְבִיעַת הַהִין לְפַבְשָׂה  
 הַאָחָד בְּקָדְשָׂה נְסָךְ שָׁכָר לְיְהוָה:  
 8 וְאֶת הַפְּבַשׂ הַשְׁנִי תַּעֲשֶׂה בַּיּוֹם הַעֲרָבִים  
 בְּמַנְחָה הַבָּקָר וּבְנְסֻכּוֹ תַּעֲשֶׂה אֲשָׁה רִיחַ  
 נִיחָח לְיְהוָה: פ

9 וּבְיוֹם הַשְׁבָּת שְׁנִי-כְּבָשִׁים בְּנִי-שָׁנָה  
 תְמִימִם וְשְׁנִי עַשְׂרָנִים סָלַת מַנְחָה  
 בְּלוּלָה בְּשָׁמְןִ וּנְסֻכּוֹ: 10 עַלֵּת שְׁבָּת  
 בְּשְׁבָתוֹ עַל-עַלֵּת הַתָּמִיד וּנְסֻכּוֹ: ס  
 11 וּבְרָאשֵׁי חֲדִישָׁיכֶם תְּקִרְבָּיו עַלֵּה  
 לְיְהוָה פָּרִים בְּנִי-בָקָר שְׁנִים וְאַיִל אָחָד  
 בְּבָשִׂים בְּנִי-שָׁנָה שְׁבָעָה תְמִימִם:  
 12 וְשְׁלֹשָׁה עַשְׂרָנִים סָלַת מַנְחָה בְּלוּלָה  
 בְּשָׁמְןִ לְפַר הַאָחָד וְשְׁנִי עַשְׂרָנִים סָלַת  
 מַנְחָה בְּלוּלָה בְּשָׁמְןִ לְאַיִל הַאָחָד:  
 13 וְעַשְׂרָן עַשְׂרָן סָלַת מַנְחָה בְּלוּלָה  
 בְּשָׁמְןִ לְפַבְשׂ הַאָחָד עַלֵּה רִיחַ נִיחָח  
 אֲשָׁה לְיְהוָה: 14 וּנְסֻכִּים חַצִּי הַהִין  
 יְהִיָּה לְפַר וּשְׁלִישַׁת הַהִין לְאַיִל וּרְבִיעַת  
 הַהִין לְפַבְשׂ יָן זֹאת עַלֵּת חַדְשָׁ בְּחַדְשׁוֹ  
 לְחַדְשֵׁי הַשָּׁנָה: 15 וְשְׁעִיר עַזִּים אָחָד  
 וּנְסֻכּוֹ: ס וּבְחַדְשָׁ הַרְאָזְנוֹ  
 בְּאַרְבָּעָה עַשְׂרָה יוֹם לְחַדְשָׁ הַזָּהָה חָג  
 שְׁבָעָת יָמִים מִצּוֹת יְאַכֵּל: 18 בַּיּוֹם  
 הַרְאָזְנוֹ מִקְרָא-קָדְשָׁ בְּלִמְלָאכָת עֲבָדָה

ye shall do no manner of servile work; [19] but ye shall present an offering made by fire, a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, and seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish; [20] and their meal-offering, fine flour mingled with oil; three tenth parts shall ye offer for a bullock, and two tenth parts for the ram; [21] a several tenth part shalt thou offer for every lamb of the seven lambs; [22] and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you. [23] Ye shall offer these beside the burnt-offering of the morning, which is for a continual burnt-offering. [24] After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. [25] And on the seventh day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

[26] Also in the day of the first-fruits, when ye bring a new meal-offering unto the LORD in your feast of weeks, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; [27] but ye shall present a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year; [28] and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram, [29] a several tenth part for every lamb of the seven lambs; [30] one he-goat, to make atonement for you. [31] Beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, ye shall offer them—they shall be unto you without blemish—and their drink-offerings.

**29** And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you. [2] And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD, one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish; [3] and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the

לֹא תַעֲשׂו: <sup>19</sup> וְהַקְרְבָתֶם אֲשֶׁר עַלְהָ לִיהְוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנִים וְאַיִל אֶחָד וְשְׁבֻעָה כְּבָשִׂים בְּנֵי שְׁנָה תְּמִימִם יְהִיוּ לְכֶם: <sup>20</sup> וּמְנַחָתֶם סְלַת בָּלוּלָה בְּשָׁמֶן שְׁלֹשָׁה עַשְׂרָנִים לְפָר וְשְׁנִי עַשְׂרָנִים לְאַיִל תַעֲשׂו: <sup>21</sup> עַשְׂרֹון עַשְׂרָנִים תַעֲשׂה לְפֶבַש הָאֶחָד לְשְׁבֻעָת הַכְּבָשִׁים: <sup>22</sup> וּשְׁעִיר חַטֹאת אֶחָד לְכַפֵּר עַלְיכֶם: <sup>23</sup> מִלְבָד עַלְתַה הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעַלְתַה הַתְמִיד תַעֲשׂו אֶת־אֱלֹהָ: <sup>24</sup> פְּאֵלָה תַעֲשׂו לִיּוֹם שְׁבֻעָת יְמִים לְחַם אֲשֶׁר רִיחַ־נִיחַח לִיהְוָה עַל־עַולָת הַתְמִיד יַעֲשֶׂה וּנְסֶפוּ: <sup>25</sup> וּבִיּוֹם הַשְׁבִיעִי מִקְרָא־קָדֵש יְהִי לְכֶם כָּל־מִלְאָכָת עַבְדָה לֹא תַעֲשׂו: <sup>26</sup> ס הַבְּפּוּרִים בְּהַקְרִיבָתֶם מְנַחָה חֶדְשָׁה לִיהְוָה בְּשַׁבָּעִיתְיכֶם מִקְרָא־קָדֵש יְהִי לְכֶם כָּל־מִלְאָכָת עַבְדָה לֹא תַעֲשׂו: <sup>27</sup> וְהַקְרְבָתֶם עַזְלָה לְרִיחַ נִיחַח לִיהְוָה פָרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנִים אַיִל אֶחָד שְׁבֻעָה כְּבָשִׂים בְּנֵי שְׁנָה: <sup>28</sup> וּמְנַחָתֶם סְלַת בָּלוּלָה בְּשָׁמֶן שְׁלֹשָׁה עַשְׂרָנִים לְפָר הָאֶחָד לְשְׁבֻעָת הַכְּבָשִׁים: <sup>29</sup> שְׁעִיר עַזְזִים אֶחָד לְכַפֵּר עַלְיכֶם: <sup>30</sup> מִלְבָד עַלְתַה הַתְמִיד וּמְנַחָתוֹ תַעֲשׂו תְמִימִים יְהִיוּ־לְכֶם וּנְסֶפוּ: פ <sup>31</sup> וּבְחַדֵש הַשְׁבִיעִי בְּאֶחָד לְחַדֵש מִקְרָא־קָדֵש יְהִי לְכֶם כָּל־מִלְאָכָת עַבְדָה לֹא תַעֲשׂו יוֹם תְרוּעָה יְהִי לְכֶם: <sup>2</sup> וּעַשְׂתֶם עַלְהָה לְרִיחַ נִיחַח לִיהְנָה פָר בְּנֵי־בָקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה שְׁבֻעָה תְמִימִם: <sup>3</sup> וּמְנַחָתֶם סְלַת בָּלוּלָה בְּשָׁמֶן שְׁלֹשָׁה עַשְׂרָנִים לְפָר שְׁנִי עַשְׂרָנִים

bullock, two tenth parts for the ram, [4] and one tenth part for every lamb of the seven lambs; [5] and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you; [6] beside the burnt-offering of the new moon, and the meal-offering thereof, and the continual burnt-offering and the meal-offering thereof, and their drink-offerings, according unto their ordinance, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

[7] And on the tenth day of this seventh month ye shall have a holy convocation; and ye shall afflict your souls; ye shall do no manner of work; [8] but ye shall present a burnt-offering unto the LORD for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish; [9] and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram, [10] a several tenth part for every lamb of the seven lambs; [11] one he-goat for a sin-offering; beside the sin-offering of atonement, and the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings.

[12] And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation, ye shall do no manner of servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days; [13] and ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year; they shall be without blemish; [14] and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams, [15] and a several tenth part for every lamb of the fourteen lambs [16] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

[17] And on the second day ye shall present twelve young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish; [18] and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs,

לְאַיִל : <sup>4</sup> וּשְׂרֹן אֶחָד לְבַשׂ הַאֲחֵר לְשָׁבֻעַת הַכְּבָשִׂים : <sup>5</sup> וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכֶבֶר עֲלֵיכֶם : <sup>6</sup> מִלְבָד עַלְתַּה הַחֶדֶשׁ וּמִנְחָתָה וּעַלְתַּה הַתְּמִיד וּמִנְחָתָה וּגְסִפְתָּם בְּמִשְׁפְּטָם לְרִיחַ נִיחַח אֲשֶׁר לִיהְוָה : ס <sup>7</sup> וּבְעַשְׂרָה לְחַדֵּשׁ הַשְׁבִּיעִי הַזֶּה מְקֻרָא-קָדֵשׁ יִהְיֶה לְכֶם וּעֲנִיתֶם אֶת-ינְפִשְׁתֵיכֶם בְּלִמְלָאכָה לֹא תַעֲשׂו : <sup>8</sup> וְהַקְרְבָתֶם עַלְתַּה לִיהְוָה רִיחַ נִיחַח פָּר בְּנִזְבְּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנִי-שְׁנָה שְׁבֻעַה תְּמִימָם יִהְיֶוּ לְכֶם : <sup>9</sup> וּמִנְחָתָם סְלָת בְּלוּלָה בְּשָׂמְן שְׁלָשָׁה עַשְׂרָנִים לְפָר שְׁנִי עַשְׂרָנִים לְאַיִל הַאֲחֵר : <sup>10</sup> עַשְׂרֹן עַשְׂרָנִים לְבַשׂ הַאֲחֵר לְשָׁבֻעַת הַכְּבָשִׂים : <sup>11</sup> שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבָד חַטָּאת הַכְּפָרִים וּעַלְתַּה הַתְּמִיד וּמִנְחָתָה וּגְסִפְתָּם :

פ

<sup>12</sup> וּבְחַמְשָׁה עַשְׂרֵה יוֹם לְחַדֵּשׁ הַשְׁבִּיעִי מְקֻרָא-קָדֵשׁ יִהְיֶה לְכֶם בְּלִמְלָאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂו וְחַגְתֶּם חַג לִיהְוָה שְׁבֻעַת יְמִים : <sup>13</sup> וְהַקְרְבָתֶם עַלְתַּה אֲשֶׁר רִיחַ נִיחַח לִיהְוָה פָּרִים בְּנִזְבְּקָר שְׁלָשָׁה עַשְׂרֵה אַיִלִם שְׁנִים כְּבָשִׂים בְּנִי-שְׁנָה אַרְבָּעָה עַשְׂרֵה תְּמִימָם יִהְיֶוּ : <sup>14</sup> וּמִנְחָתָם סְלָת בְּלוּלָה בְּשָׂמְן שְׁלָשָׁה עַשְׂרָנִים לְפָר הַאֲחֵד לְשְׁלָשָׁה עַשְׂרֵה פָּרִים שְׁנִי עַשְׂרָנִים לְאַיִל הַאֲחֵר לְשְׁנִי הַאַיִלִם : <sup>15</sup> וּעַשְׂרֹן עַשְׂרָנִים לְבַשׂ הַאֲחֵר לְאַרְבָּעָה עַשְׂרֵה בְּכָשִׂים : <sup>16</sup> וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבָד עַלְתַּה הַתְּמִיד מִנְחָתָה וּגְסִפְתָּה : ס <sup>17</sup> וּבְיוֹם הַשְּׁנִי פָּרִים בְּנִזְבְּקָר שְׁנִים עַשְׂרֵה אַיִלִם שְׁנִים כְּבָשִׂים בְּנִי-שְׁנָה אַרְבָּעָה עַשְׂרֵה תְּמִימָם : <sup>18</sup> וּמִנְחָתָם

according to their number, after the ordinance; [19] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings.

[20] And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish; [21] and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance; [22] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

[23] And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish; [24] their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance; [25] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

[26] And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish; [27] and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance; [28] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

[29] And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish; [30] and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance; [31] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offerings thereof.

[32] And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish; [33] and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance; [34] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

וּנְסֶכֶתֶם לְפָרִים לְאַיִלִם וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמַשְׁפֵט: <sup>19</sup> וּשְׁעִיר-עַזִּים אֶחָד חֲטֹאת מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָה וּנְסֶכֶתֶם: ס וּבַיּוֹם הַשְׁלִישִׁי פְּרִים עַשְׁתִּיר-עַשְׁר אַיִלִם שְׁנִים בְּכָבְשִׂים בְּנִי-שָׁנָה אֶרְבָּעָה עַשְׁר תְּמִימִם: <sup>21</sup> וּמִנְחָתָם וּנְסֶכֶתֶם לְפָרִים לְאַיִלִם וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמַשְׁפֵט: <sup>22</sup> וּשְׁעִיר חֲטֹאת מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָה וּנְסֶכֶתֶם: <sup>23</sup> וּבַיּוֹם הַרְבִּיעִי פְּרִים עַשְׁרָה אַיִלִם שְׁנִים בְּכָבְשִׂים בְּנִי-שָׁנָה אֶרְבָּעָה עַשְׁר תְּמִימִם: <sup>24</sup> וּמִנְחָתָם וּנְסֶכֶתֶם לְפָרִים לְאַיִלִם וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמַשְׁפֵט: <sup>25</sup> וּשְׁעִיר-עַזִּים אֶחָד חֲטֹאת מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד מִנְחָתָה וּנְסֶכֶתֶם: <sup>26</sup> וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פְּרִים תְּשֻׁבָּה אַיִלִם שְׁנִים בְּכָבְשִׂים בְּנִי-שָׁנָה אֶרְבָּעָה עַשְׁר תְּמִימִם: <sup>27</sup> וּמִנְחָתָם וּנְסֶכֶתֶם לְפָרִים לְאַיִלִם וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמַשְׁפֵט: <sup>28</sup> וּשְׁעִיר חֲטֹאת אֶחָד מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָה וּנְסֶכֶתֶם: <sup>29</sup> וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי פְּרִים שְׁמָנָה אַיִלִם שְׁנִים בְּכָבְשִׂים בְּנִי-שָׁנָה אֶרְבָּעָה עַשְׁר תְּמִימִם: <sup>30</sup> וּמִנְחָתָם וּנְסֶכֶתֶם לְפָרִים לְאַיִלִם וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמַשְׁפֵט: <sup>31</sup> וּשְׁעִיר חֲטֹאת אֶחָד מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד מִנְחָתָה וּנְסֶכֶתֶם: פ וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי פְּרִים שְׁנִים בְּכָבְשִׂים בְּנִי-שָׁנָה אֶרְבָּעָה עַשְׁר תְּמִימִם: <sup>33</sup> וּמִנְחָתָם וּנְסֶכֶתֶם לְפָרִים לְאַיִלִם וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמַשְׁפֵט: <sup>34</sup> וּשְׁעִיר חֲטֹאת אֶחָד מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד מִנְחָתָה וּנְסֶכֶתֶם: פ

[35] On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work; [36] but ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish; [37] their meal-offering and their drink-offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance; [38] and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

[39] These ye shall offer unto the LORD in your appointed seasons, beside your vows, and your freewill-offerings, whether they be your burnt-offerings, or your meal-offerings, or your drink-offerings, or your peace-offerings.

**30** And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

### MATTOT

[2] And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying: This is the thing which the LORD hath commanded. [3] When a man voweth a vow unto the LORD, or sweareth an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceedeth out of his mouth. [4] Also when a woman voweth a vow unto the LORD, and bindeth herself by a bond, being in her father's house, in her youth, [5] and her father heareth her vow, or her bond wherewith she hath bound her soul, and her father holdeth his peace at her, then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand. [6] But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the LORD will forgive her, because her father disallowed her. [7] And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; [8] and her husband hear it, whatsoever day it be that he heareth it, and hold his peace at her; then her vows shall stand, and her bonds wherewith she hath bound her soul shall stand. [9] But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath

בְּיוֹם הַשְׁמִינִי עֲצָרָת תְּהִיה לְכֶם כָּל-  
מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשוּ: <sup>36</sup> וְהַקְרְבָתָם  
עַלְּה אֲשֶׁר רֵיחַ נִיחַח לִיהְוָה פָּר אֶחָד  
אַיִל אֶחָד בְּבָשָׂים בְּנִישָׂנָה שְׁבֻעָה  
תְּמִימָם: <sup>37</sup> מְנֻחָתָם וּנְסִכְיָתָם לְפָר לְאַיִל  
וּלְבָשָׂים בְּמִסְפָּרִים כְּמֶשְׁפֵּט: <sup>38</sup> וַיַּעֲיר  
חַטָּאת אֶחָד מִלְבָד עַלְתַּת הַתְּמִיד וּמְנֻחָתָה  
וּנוֹסְכָה: <sup>39</sup> אֱלֹהָה תַעֲשוּ לִיהְוָה בְּמוּעָדֵיכֶם  
לְבַד מְנֻדְרִיכֶם וּנְרַבְתֵיכֶם לְעַלְתֵיכֶם  
וּלְמְנֻחָתֵיכֶם וּלְנְסִכֵיכֶם וּלְשִׁלְמִיכֶם:  
**30** וַיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-  
אֲשֶׁר-עוֹהָה יְהֹוָה אֲתִ-מְשָׁה: פ

### מטוות

2 וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵ׀י הַמְּטוֹת לְבָנָי  
יִשְׂרָאֵל לְאֹמֵר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה:  
3 אִישׁ קִיְידָר נִדר לִיהְוָה אֹודֶה שְׁבֻעָה  
שְׁבֻעָה לְאָסָר אָסָר עַל-נְפָשָׁו לֹא יִחַל  
דְּבָרוֹ בְּכָל-הַיָּצָא מִפְיו יִعֲשָׂה: <sup>4</sup> וְאֲשֶׁר  
כִּירְתֹּר נִדר לִיהְוָה וְאָסָר אָסָר בְּבַית  
אָבִיךָ בְּגַנְעָרִיה: <sup>5</sup> וּשְׁמַע אָבִיךָ אֲתִ-נְדָרָה  
וְאָסָרָה אֲשֶׁר אָסָר עַל-נְפָשָׁה וְהַחֲרִישׁ  
לָה אָבִיךָ וְלִקְמֹד בְּל-נְדָרִיךָ וּבְל-אָסָר  
אֲשֶׁר-אָסָר עַל-נְפָשָׁה יִקּוּם: <sup>6</sup> וְאָמַר  
הַנְּיא אָבִיךָ אֲתָה בַּיּוֹם שָׁמַעַן בְּל-נְדָרִיךָ  
וְאָסָרָה אֲשֶׁר-אָסָר עַל-נְפָשָׁה לֹא יִקּוּם  
וַיְהִי וִיסְלַח-לָה בְּיַהְנִיא אָבִיךָ אֲתָה:  
7 וְאָמַר-הָיו תְּהִיה לְאִישׁ וְנְדָרִיךָ עַלְיהָ אָוֹ  
מְבֻטָא שְׁפָתִיךָ אֲשֶׁר אָסָר עַל-נְפָשָׁה:  
8 וּשְׁמַע אִישָׁה בַּיּוֹם שָׁמַעַן וְהַחֲרִישׁ לָה  
וְקִמְוֹנְדָרִיךָ וְאָסָרָה אֲשֶׁר-אָסָר עַל-  
נְפָשָׁה יִקּוּם: <sup>9</sup> וְאָמַר בַּיּוֹם שָׁמַעַן אִישָׁה  
יַהְנִיא אֲתָה וְהַפֵּר אֲתִ-נְדָרָה אֲשֶׁר עַלְיהָ

bound her soul; and the LORD will forgive her. [10] But the vow of a widow, or of her that is divorced, even every thing wherewith she hath bound her soul, shall stand against her. [11] And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath, [12] and her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not, then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. [13] But if her husband make them null and void in the day that he heareth them, then whatsoever proceeded out of her lips, whether it were her vows, or the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD will forgive her. [14] Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void. [15] But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he causeth all her vows to stand, or all her bonds, which are upon her; he hath let them stand, because he held his peace at her in the day that he heard them. [16] But if he shall make them null and void after that he hath heard them, then he shall bear her iniquity. [17] These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.

**31** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.' [3] And Moses spoke unto the people, saying: 'Arm ye men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute the LORD's vengeance on Midian. [4] Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.' [5] So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war. [6] And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand. [7] And they warred against Midian, as the LORD commanded Moses;

וְאֵת מִבְטָא שְׁפַתִּיה אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נְפָשָׂה וַיְהִי יִסְלַח־לָה :<sup>10</sup> וַיַּדַּר אֶלְמָנָה וְגֹרִישָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נְפָשָׂה יִקּוּם עַלְיה :<sup>11</sup> וְאֶמְבֵּית אִישָׁה נְדָרָה אוֹ אָסְרָה אָסְרָה עַל־נְפָשָׂה בְּשַׁבְעָה :<sup>12</sup> וְשָׁמַע אִישָׁה וְחִרְשָׁתָה לְה לֹא הָנִיא אֶתְה וְקָמָל בְּלִנְדָרִיה וּכְלִאָסְרָה אָשֶׁר־אָסְרָה עַל־נְפָשָׂה יִקּוּם :<sup>13</sup> וְאֶמְדָּפֶר יִפְרֶר אֶתְכֶם אִישָׁה בְּיּוֹם שָׁמָעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׁפַתִּיה לְנְדָרִיה וְלְאָסְרָה נְפָשָׂה לֹא יִקּוּם אִישָׁה הַפְּרָם וַיְהִי יִסְלַח־לָה :<sup>14</sup> כְּלִנְדָר וּכְל־שְׁבָעָת אָסְרָה לְעֵנֶת נְפָשָׂה אִישָׁה יִקְיַמְנוּ וְאִישָׁה יִפְרֶנוּ :<sup>15</sup> וְאֶמְדָּחָר יִחְרִישׁ לְה אִישָׁה מִיּוֹם אַלְיוֹם וְהַקִּים אֶת־כְּל־נְדָרִיה אוֹ אֶת־כְּל־אָסְרִיה אֲשֶׁר עַלְיה הַקִּים אֶתְכֶם בְּרִיחָרֶשׁ לְה בְּיּוֹם שָׁמָעוֹ :<sup>16</sup> וְאֶמְדָּפֶר יִפְרֶר אֶתְכֶם אַחֲרֵי שָׁמָעוֹ וְנִשְׁאָאת־עֲזֹנה :<sup>17</sup> אֶלְהָה הַחֲקִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהָוָה אֶת־מְשָׁה בֵּין אִישׁ לְאָשָׁתו בֵּין־אָבֵב לְבָתוֹ בְּנָעִירָה בֵּית אָבִיךָ : פ

**31** וַיֹּדַבֵּר יְהָוָה אֶל־מְשָׁה לְאֹמֶר:

<sup>2</sup> נָקַם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאֵת הַמִּדְינִים אַחֲר תְּאַסֵּף אַל־עַמְקֵי :<sup>3</sup> וַיֹּדַבֵּר מְשָׁה אַל־הָעָם לְאֹמֶר הַחֲלֹצָו מִאֲתֵיכֶם אֲנָשִׁים לְצִבָּא וַיְהִי עַל־מְדִין לְתַת נִקְמַת־יְהָוָה בְּמִדְין :<sup>4</sup> אַלְפָ לְמֶطֶה אַלְפָ לְמֶטֶה לְכָל־מִطְוֹת יִשְׂרָאֵל תְּשִׁלְחוּ לְצִבָּא :<sup>5</sup> וַיִּמְסֹרוּ מַאֲלֵפִי יִשְׂרָאֵל אַלְפָ לְמֶטֶה שְׁנִים־עָשָׂר אַלְפָ חֲלוֹצֵי צִבָּא :<sup>6</sup> וַיִּשְׁלַח אֶתְכֶם מְשָׁה אַלְפָ לְמֶטֶה לְצִבָּא אֶתְכֶם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אַלְעֹזֵר הַפְּהָنֵן לְצִבָּא וּכְלֵי הַקָּדֶש וְחַצְצָרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיַדְךָ :<sup>7</sup> וַיַּצְבָּאוּ עַל־מְדִין בְּאַשְׁר צִוָּה יְהָוָה אֶת־מְשָׁה וַיַּהְגִּזְוּ

and they slew every male. [8] And they slew the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian; Balaam also the son of Beor they slew with the sword. [9] And the children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey. [10] And all their cities in the places wherein they dwelt, and all their encampments, they burnt with fire. [11] And they took all the spoil, and all the prey, both of man and of beast. [12] And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp, unto the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.

[13] And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp. [14] And Moses was wroth with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war. [15] And Moses said unto them: ‘Have ye saved all the women alive? [16] Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to revolt so as to break faith with the LORD in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of the LORD. [17] Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him. [18] But all the women children, that have not known man by lying with him, keep alive for yourselves. [19] And encamp ye without the camp seven days; whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, ye and your captives. [20] And as to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats’ hair, and all things made of wood, ye shall purify.’

[21] And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: ‘This is the statute of the law which the LORD hath commanded Moses: [22] Howbeit the gold, and

כל זכר: <sup>8</sup> וְאַתֶּם לְכִי מִדִּין הָרָגוּ עַל-  
חֲלֵלֵיכֶם אַתֶּן אַתֶּרֶקְמָ וְאַתֶּצְוָרָ  
וְאַתֶּחָוָר וְאַתֶּרֶבָע חַמְשָׁת מֶלֶכִי מִדִּין  
וְאַתֶּבְלָעָם בֶּן-בָּעוֹר הָרָגוּ בְּחַרְבָּ: <sup>9</sup> וַיַּשְׁבוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּנֶשִׁי מִדִּין וְאַתֶּטְפָּם וְאַתֶּ  
פְּלַבְּהַמְתָּם וְאַתֶּכְלַמְקָנָהָם וְאַתֶּכְלָל-  
חִילָּם בָּזָזוֹ: <sup>10</sup> וְאַתֶּכְלַעֲרִים  
בְּמַוְשְׁבָתָם וְאַתֶּכְלַטְירָתָם שְׁרָפוּ בְּאַשׁ:  
וַיַּקְרֹב אַתֶּכְלַהְשָׁלָל וְאַתֶּכְלַ  
הַמֶּלֶךְ וְאַתֶּכְלַמְחִזָּה: <sup>11</sup> וַיַּבְאֹו אַל-  
מִשְׁׁהָ וְאַל-אַלְעֹזֵר הַפְּהָנוֹן וְאַל-עֲדָת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אַתֶּה שְׁבִי וְאַתֶּה הַמֶּלֶךְ וְאַתֶּ  
הַשְּׁלָל אַל-הַמְחִנָּה אַל-עֲרָבָת מִזְּאָבָ  
אֲשֶׁר עַל-יְרֵן יְרֹחוֹ: <sup>12</sup> ס <sup>13</sup> וַיֵּצֵא  
מִשְׁׁהָ וְאַלְעֹזֵר הַפְּהָנוֹן וְכָל-נְשִׁיאֵי הַעֲדָה  
לְקָרְאתָם אַל-מְחִזָּה לְמַחְנָה: <sup>14</sup> וַיַּקְצִוף  
מִשְׁׁהָ עַל פְּקוּדֵי הַחִיל שְׁרֵי הַאֲלָפִים  
וּשְׁרֵי הַמְּאוֹת הַבָּאִים מִצְבָּא הַמְּלָחָמָה:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מִשְׁׁהָ כִּי  
נִקְבָּה: <sup>15</sup> הַנּוּ הַנּוּ הַיּוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר  
בְּלֻעָם לְמִסְרָמְעָל בִּיהוָה עַל-דְּבָר-פָּעוֹר  
וְתִתְהִי הַמְגַפֵּה בְּעֶדֶת יְהוָה: <sup>16</sup> וְעַתָּה הָרָגוּ  
כָּל-זָכָר בַּטְּף וְכָל-אֲשָׁה יְדִיעָת אִישׁ  
לִמְשָׁכֵב זָכָר הָרָגוּ: <sup>17</sup> וְכָל-הַטְּף בְּנָשִׁים  
אֲשֶׁר לְאִידֵיכֶם מִשְׁכֵב זָכָר הָחֵי לְכֶם:  
וְאַתֶּם חָנוּ מְחִזָּה לְמַחְנָה שְׁבָעַת יְמִים  
כָּל-הָרָג נָפְשׁ וְכָל- נָגֵע בְּחַלֵּל תִּתְחַטְּאֵו  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם  
וְשִׁבְיכֶם: <sup>18</sup> וְכָל-בָּגֵד וְכָל-כְּלִי-עֹזֵר וְכָל-  
מַעֲשֵׂה עַזִּים וְכָל-כְּלִי-עַזֵּץ תִּתְחַטְּאֵו: ס  
וַיֹּאמֶר אַלְעֹזֵר הַפְּהָנוֹן אַל-אֲנֶשֶׁי  
הַצְּבָא הַבָּאִים לְמִלְחָמָה זוּת חֲקַת  
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אַתֶּה מִשְׁׁהָ: <sup>22</sup> אָרָךְ

the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, [23] every thing that may abide the fire, ye shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of sprinkling; and all that abideth not the fire ye shall make to go through the water. [24] And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye may come into the camp.'

[25] And the LORD spoke unto Moses, saying: [26] 'Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers' houses of the congregation; [27] and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, that went out to battle, and all the congregation; [28] and levy a tribute unto the LORD of the men of war that went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the flocks; [29] take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, as a portion set apart for the LORD. [30] And of the children of Israel's half, thou shalt take one drawn out of every fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, even of all the cattle, and give them unto the Levites, that keep the charge of the tabernacle of the LORD.' [31] And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses. [32] Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep, [33] and threescore and twelve thousand beeves, [34] and threescore and one thousand asses, [35] and thirty and two thousand persons in all, of the women that had not known man by lying with him. [36] And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep. [37] And the LORD's tribute

את־הזהב ואת־הכטף את־הנחושת אֶת־  
הברזל אֶת־הכדיל וְאֶת־העֲפָרָת :<sup>23</sup> בַּל־  
דָּבָר אֲשֶׁר־יָבָא בְּאֹשֶׁר עֲבִירוּ בְּאֹשֶׁר וְטַהֲרָה  
אֵך בְּמַיִם נָהָר יִתְחַטָּא וְכָל אֲשֶׁר לְאַיִבָּא  
בְּאֹשֶׁר עֲבִירוּ בְּמַיִם :<sup>24</sup> וְכַבְסָתָם בְּגִידִים  
בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי וְטַהֲרָתָם וְאַחֲרָתָם תָּבוֹא  
אל־המִחְנָה : פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :<sup>25</sup> שָׂא  
אֶת רֹאשׁ מֶלֶךְיִחְשְׁבֵי בְּאָדָם וּבְבָהָמָה  
אַתָּה וְאֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן וְרַאשֵּׁי אֲבוֹת הַעֲדָה :  
וְחִצִּית אֶת־הַמֶּלֶךְיִחְשְׁבֵי בֵּין תְּפַשֵּׁי  
הַמֶּלֶךְיִחְשְׁבֵי הַיְצָאִים לְצָבָא וּבֵין כָּל־  
הַעֲדָה :<sup>26</sup> וְהַרְמַתְנַת מְכַס לִיהְוָה מֵאת  
אַנְשֵׁי הַמֶּלֶךְיִחְשְׁבֵי הַיְצָאִים לְצָבָא אַחֲרָה  
נְפַשְׁת מְחֻמָּשׁ הַמְּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־  
הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצְּאן :  
מִמְּחַצִּיתָם תַּקְחוּ וְנַתְנָה לְאֶלְעֹזֶר  
הַכֹּהֵן תְּרוּמָת יְהוָה :<sup>29</sup> אַחֲרָה מִן־הַחֲמֹרִים  
יִשְׂרָאֵל תַּקְחַח | אַחֲרָה | אַחֲרָה מִן־הַחֲמֹרִים  
מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־  
הַצְּאן מִמֶּלֶךְ־הַבָּהָמָה וְנַתְנָה אֶתְם לְלוּלָם  
שָׂמֵרִי מִשְׁמָרָת מִשְׁבֵן יְהוָה :<sup>31</sup> וַיַּעֲשֵׂה  
מֹשֶׁה וְאֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן בְּאָשֶׁר צֹוָה יְהוָה  
אֶת־מֹשֶׁה :<sup>32</sup> וַיְהִי הַמֶּלֶךְיִחְשְׁבֵחַ יִתְהַר הַבָּזָן  
אֲשֶׁר בָּזָן עִם הַצָּבָא צָאן שְׁמַמָּאות :  
אַלְפַי וְשְׁבָעִים אַלְפַי וְחַמְשָׁת־אַלְפִים :  
וְבָקָר שְׁנִים וְשְׁבָעִים אַלְפַי :<sup>33</sup> וְחַמְרִים  
אַחֲרָה וְשְׁנִים אַלְפַי :<sup>35</sup> וְנְפַשְׁת אָדָם מִן־  
הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לְאַיְדֵיכֶם מִשְׁבֵב זָכָר בַּל־  
נְפַשְׁת שְׁנִים וְשְׁלֹשִׁים אַלְפַי :<sup>36</sup> וְתַהֲלֵל  
הַמְּחַצָּה חָלֵק הַיְצָאִים בְּצָבָא מִסְפָּר  
הַצְּאן שְׁלֹשִׁים־מֵאוֹת אַלְפַי וְשְׁלֹשִׁים אַלְפַי  
וְשְׁבָעַת אַלְפִים וְחַמְשָׁת מֵאוֹת :<sup>37</sup> וַיְהִי

of the sheep was six hundred and threescore and fifteen. [38] And the beeves were thirty and six thousand, of which the LORD's tribute was threescore and twelve. [39] And the asses were thirty thousand and five hundred, of which the LORD's tribute was threescore and one. [40] And the persons were sixteen thousand, of whom the LORD's tribute was thirty and two persons. [41] And Moses gave the tribute, which was set apart for the LORD, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses. [42] And of the children of Israel's half, which Moses divided off from the men that warred—[43] now the congregation's half was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep, [44] and thirty and six thousand beeves, [45] and thirty thousand and five hundred asses, [46] and sixteen thousand persons—[47] even of the children of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, that kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

[48] And the officers that were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near unto Moses; [49] and they said unto Moses: 'Thy servants have taken the sum of the men of war that are under our charge, and there lacketh not one man of us. [50] And we have brought the LORD's offering, what every man hath gotten, of jewels of gold, armlets, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and girdles, to make atonement for our souls before the LORD.' [51] And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels. [52] And all the gold of the gift that they set apart for the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.—[53] For the men of war had

המִכְס לִיהוָה מִן־הַצֹּאן שְׁשׁ מֵאוֹת חֶמֶשׁ וְשְׁבָעִים: <sup>38</sup> וְהַבָּקָר שְׁשָׁה וְשְׁלֹשִׁים אֶלָף וּמִכְס לִיהוָה שְׁנִים וְשְׁבָעִים: וְמִכְס לִיהוָה אֶלָף וְחֶמֶשׁ מֵאוֹת <sup>39</sup> וְמִכְס לִיהוָה אֶחָד וְשְׁשִׁים: <sup>40</sup> וְנֶפֶשׁ אֶלָם שְׁשָׁה עֲשָׂר אֶלָף וּמִכְס לִיהוָה שְׁנִים וְשְׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ: <sup>41</sup> וַיִּתְאַנְתֵּן מִשְׁה אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְאֱלֹעֲזֹר הַכֹּהֵן בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשְׁה: <sup>42</sup> וּמִמְּחֻץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִצָּה מִשְׁה מִן־הָאָנָשִׁים הַצֹּבָאים: <sup>43</sup> וַתָּהַי מִחְצַת הַעֲדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלָק וְשְׁלֹשִׁים אֶלָף שְׁבָעַת אֶלָפִים וְחֶמֶשׁ מֵאוֹת: <sup>44</sup> וּבָקָר שְׁשָׁה וְשְׁלֹשִׁים אֶלָף: <sup>45</sup> וְחֶמֶרְיִם שְׁלֹשִׁים אֶלָף וְחֶמֶשׁ מֵאוֹת: <sup>46</sup> וְנֶפֶשׁ אֶלָם שְׁשָׁה עֲשָׂר אֶלָף: <sup>47</sup> וַיַּקְרַח מִשְׁה מִמְּחֻץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַאֲחֹז אֶחָד מִן־הַחֻמְשִׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיַּתֵּן אֶתְם לְלוּיִם שְׁמִרְיִל מִשְׁמְרַת מִשְׁבֵּן יְהוָה בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשְׁה: <sup>48</sup> וַיַּקְרַב אֶל־מִשְׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצֹּבָא שְׁרֵי הָאֶלָפִים וּשְׁרֵי הַמֵּאוֹת: <sup>49</sup> וַיֹּאמְרוּ אֶל־מִשְׁה עֲבֹדֵיךְ נָשָׂא אֶת־רָאשׁ אֲנָשֵׁי הַמְּלָכָה אֲשֶׁר בִּינְנוּ וְלֹא־גִּפְקַד מִפְנֵנו אִישׁ: <sup>50</sup> וַיַּקְרַב אֶת־קְרֻבֵן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מֵצָא בְּלִיזָבָב אֲצֻעָה וְצִמְדִיד טְבֻעָת עֲגִיל וּכְוֹנוֹן לְכִפּר עַל־נֶפֶשׁ תַּיִן לִפְנֵי יְהוָה: <sup>51</sup> וַיַּקְרַח מִשְׁה וְאֱלֹעֲזֹר הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּהָב מִאֶתְם בְּלִ בְּלִי מִעְשָׂה: <sup>52</sup> וַיַּדַּיִן בְּלִיזָבָב הַפְּרוּמָה אֲשֶׁר הָלִימֹל לִיהוָה שְׁשָׁה עֲשָׂר אֶלָף שְׁבָעַמִּאות וְחֶמֶשׁ שְׁקָל מֵאת שְׁרֵי הָאֶלָפִים וּמֵאת שְׁרֵי הַמֵּאוֹת: <sup>53</sup> אֲנָשֵׁי הַצֹּבָא בָּזֹן אִישׁ לוֹ:

taken booty, every man for himself.—[54] And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

**32** Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle, [2] the children of Gad and the children of Reuben came and spoke unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying: [3] ‘Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon, [4] the land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.’ [5] And they said: ‘If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, bring us not over the Jordan.’ [6] And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben: ‘Shall your brethren go to the war, and shall ye sit here? [7] And wherefore will ye turn away the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? [8] Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. [9] For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they turned away the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. [10] And the LORD’s anger was kindled in that day, and He swore, saying: [11] Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed Me; [12] save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed the LORD. [13] And the LORD’s anger was kindled against Israel, and He made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in

וילך משה וְאַלְעֹזֶר הַכֹּהן אֶת-הָזָבֵב  
מֵאַת שָׁ�ֵן הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבֹא אֶת-  
אַלְעֹזֶל מוֹעֵד זָבֵר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי  
יְהוָה: פ

**32** וּמְקֻנָּה | רְבָה הִיא לְבָנֵי רָאוּבֵן  
וּלְבְנֵי גִּדְעֹן עֲצּוּם מִאַד וַיֹּאמֶר אֶת-אֶרֶץ  
יְעֹזֵר אֶת-אֶרֶץ גָּלְעָד וְהַגָּה הַמָּקוֹם מִקְומָם  
מְקֻנָּה: וַיָּבֹא בְנֵי גִּדְעֹן וּבָנֵי רָאוּבֵן וַיֹּאמֶר  
אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַלְעֹזֶר הַכֹּהן וְאַל-גִּשְׁיאֵי  
הַעֲדָה לְאָמֵר: <sup>3</sup> עַטְרוֹת וְדִיבָּן וַיְעֹזֵר  
וּגְמָרָה וְחַשְׁבוֹן וְאַלְעָלה וְשָׁבֵם וַיְנוּבָּו  
וּבָעֵן: <sup>4</sup> הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַכֹּהן יְהוָה לִפְנֵי עֲדָת  
יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מְקֻנָּה הוּא וְלִעְבְּדִיקָּה  
מְקֻנָּה: ס <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֶס-מִצְּאָנוּ חַן  
בְּעִינֵיכֶם יִתְפַּנֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְעִבְרִיךָ  
לְאָחֹזָה אֶל-תַּעֲבְּרָנוּ אֶת-הַירְדֵן: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה לְבְנֵי גִּדְעֹן וּלְבָנֵי רָאוּבֵן הַאֲחִיכָּם  
יִבָּאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשִׁבְוּ פָה: <sup>7</sup> וְלֹמַה  
תְּנוּאָן תְּנוּאָן אֶת-לְבָב בָּנֵי יִשְׂרָאֵל מַעֲבָר  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לְהֶם יְהוָה: <sup>8</sup> פָה  
עַשְׂוֵו אֶבֶתְיכָם בְּשָׁלְחֵי אַתֶּם מִקְדֵּשׁ בְּרִגְעָנָה  
לְרָאֹות אֶת-הָאָרֶץ: <sup>9</sup> וַיַּעַל עַד-נְחָל  
אַשְׁבּוֹל וַיָּרָא אֶת-הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת-לְבָב  
בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי-בָא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נָתַן לְהֶם יְהוָה: <sup>10</sup> וַיִּחַרְאֵף יְהוָה בַּיּוֹם  
הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לְאָמֵר: <sup>11</sup> אִם-יִרְאָו  
הָאָנָשִׁים הָעָלִים מִמְּצָרִים מִבֵּן עֲשָׂרִים  
שָׁנָה וּמִעַלָּה אֵת הָאֶדְמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעֲתִי  
לְאָבָרָהֶם לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לְאִמְלָאוּ  
אַחֲרֵי: <sup>12</sup> בְּלֹתִי בְּלֹב בְּנֵי-יִפְנֵה הַקְּנָעִי  
וַיַּהַשְׁעֵ בְּנִגְנּוֹן כִּי מַלְאָוָא אַחֲרֵי יְהוָה:  
וַיִּחַרְאֵף יְהוָה בִּיִּשְׂרָאֵל וַיַּנְعַם בְּמִדְבָּר  
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-תִּסְמְחָה כָּל-הָדוֹר הַעֲשָׂה

the sight of the LORD, was consumed. [14] And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, a brood of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. [15] For if ye turn away from after Him, He will yet again leave them in the wilderness; and so ye will destroy all this people.'

[16] And they came near unto him, and said: 'We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones; [17] but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land. [18] We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance. [19] For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward, because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.'

[20] And Moses said unto them: 'If ye will do this thing: if ye will arm yourselves to go before the LORD to the war, [21] and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until He hath driven out His enemies from before Him, [22] and the land be subdued before the LORD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the LORD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the LORD. [23] But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD; and know ye your sin which will find you. [24] Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.'

[25] And the children of Gad and the children of Reuben spoke unto Moses, saying: 'Thy servants will do as my lord commandeth. [26] Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead; [27] but thy servants will pass over, every man that is armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.'

[28] So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers' houses

הַרְעָבָעִינֵי יְהוָה: <sup>14</sup> וְהִנֵּה קְמֻלָּם תְּחַת אֲבֹתֵיכֶם תְּרָבוֹת אֲנָשִׁים חֲטָאִים לְסִפּוֹת עוֹד עַל חֶרְזָן אֱקִיְהֹוה אֶל-יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> כִּי תִשְׁוֹבּ מַאֲחָרוֹ וַיַּסַּףׁ עוֹד לְהַגִּיחֹו בְּמִדְבָּר וַיְשַׁחֲתָם לְכָל-הָעֵם הַזֶּה: ס <sup>16</sup> וַיַּגְשֹׁ אַלְיוֹ וַיֹּאמֶר גָּדָת צָאן נְבָנָה לְמִקְנָנוֹ פָּה וְעָרִים לְטִפְנוֹ: <sup>17</sup> וְאַנְחָנוֹ נְחַלֵּץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אַמְּדִיבָנָם אֶל-מִקּוּמָם וַיָּשַׁבְּ טִפְנוֹ בָּעֵרִי הַמִּבְצָר מִפְנֵי יְשִׁבֵּי הָאָרֶץ: <sup>18</sup> לֹא נִשְׁׁוּבּ אֶל-בְּתִינָנוֹ עַד הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נְחַלָּתוֹ: <sup>19</sup> כִּי לֹא נְחַלֵּל אֶתְכֶם מַעֲבָר לִירְקָן וְהַלָּא כִּי בָּאהּ נְחַלְתָּנוֹ אַלְיָנוֹ מַעֲבָר חִירְקָן מִזְרָחָה: פ

וַיֹּאמֶר אֶל-יְהָם מֹשֶׁה אַמְּדִעָשׁוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אַמְּתַחְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה: <sup>21</sup> וַיַּעֲבֵר לִכְםָ בְּלִיחְלוֹז אֶת-הַיְרָקָן לִפְנֵי יְהוָה עַד הַוּרִישׁוֹ אֶת-אַיָּבוֹ מִפְנֵיו: <sup>22</sup> וַיַּנְכְּבַשְׁהָ הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחֲרֵי תִשְׁבּוּ וְהִיִּתְמַבְּדִילְכֶם נְקִיִּים מִיהוָה וּמִיְשָׁרָאֵל וְזֹהִיתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לִכְםָ לְאַחֲרֵה לִפְנֵי יְהוָה: <sup>23</sup> וְאַمְּלָא תְּעַשׂ בְּן הַנֶּהָרֶת חֲטָאתְכֶם לִיהוָה וְךָעַל חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: <sup>24</sup> בְּנֹרְלָכֶם עָרִים לְטִפְכֶם וְגַדְרָתֶם לְצַנְצָאָכֶם וְהִיצָּא מִפִּיכֶם תְּعַשׂ: <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר בְּנֵי גָּד וּבְנֵי רָאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֵר עֲבֹדֵיךְ יִעַשׂ בְּאָשֶׁר אָדָנָנוּ טִפְנוֹ נְשִׁינוּ מִקְנָנוֹ וּכְל-בְּהַמְּתָנוֹ יְהִיוּ שְׁם בָּעֵרִי הַגָּלְעָד: <sup>27</sup> וְעַבְרֵיךְ יַעֲבֹרׁ בְּלִיחְלוֹז צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה בְּאָשֶׁר אָדָנָי דִּבֶּר: <sup>28</sup> וַיַּצְוּ לְהַמְּשָׁה אֶת-אֶלְעֹזֶר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נְנוֹן וְאֶת-רָאשֵׁי אֲבֹתֵי הַמְּطָות לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

of the tribes of the children of Israel. [29] And Moses said unto them: 'If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man that is armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you, then ye shall give them the land of Gilead for a possession; [30] but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.' [31] And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying: 'As the LORD hath said unto thy servants, so will we do. [32] We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, and the possession of our inheritance shall remain with us beyond the Jordan.'

[33] And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities thereof with their borders, even the cities of the land round about. [34] And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer; [35] and Atroth-shophan, and Jazer, and Rogbehah; [36] and Bethnimrah, and Beth-haran; fortified cities, and folds for sheep. [37] And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim; [38] and Nebo, and Baal-meon—their names being changed—and Sibmah; and gave their names unto the cities which they builded. [39] And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites that were therein. [40] And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein. [41] And Jair the son of Manasseh went and took the villages thereof, and called them <sup>a</sup>Havvoth-jair. [42] And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

### MASE'EI

**33** These are the stages of the children of Israel, by which they went forth out of the land of Egypt by their hosts under

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵיכֶם אָמַרְתִּי בְּנֵי־גַּד  
וּבְנֵי־רְאוּבֵן אָתֶכֶם אֶת־הַיְּרָדֵן בְּלִ-חְלוֹזֵ  
לְמַלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וּנְכַשֵּׁה הָאָרֶץ  
לְפִנֵּיכֶם וּנְתַתֶּם לְהָם אֶת־אֶרְץ הַגָּלְעָד  
לְאַחֲרָה: <sup>30</sup> וְאַمְّלָא יַעֲבָרוּ חְלוֹצִים  
אֲתֶכֶם וְנִאֲצְחוּ בַּתְּכֶם בָּאָרֶץ בְּנֵעַן:  
<sup>31</sup> וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־גַּד וּבְנֵי־רְאוּבֵן לְאָמֵר אֶת־  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַבְדֵיךְ כִּן נָעָשָׂה:  
<sup>32</sup> נָחַנוּ נַעֲבָר חְלוֹצִים לִפְנֵי יְהוָה אָרֶץ  
בְּנֵעַן וְאַתְּנָנוּ אֲחַזֶּת נַחַלְתֵּנוּ מַעֲבָר לִירָן:  
<sup>33</sup> וַיִּתְּחַנֵּן לְהָם | מֹשֶׁה לְבָנֵי־גַּד וּלְבָנֵי־רְאוּבֵן  
וְלְחַצֵּי | שְׁבָט | מִנְשָׁה בָּנֵי־יּוֹסֵף אֶת־  
מַמְלָכָת סִיחֹן מִלֶּךְ הָאָמֹרִי וְאֶת־מַמְלָכָת  
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׂן הָאָרֶץ לְעָרֵיה בְּגַבְלָתָ  
עַרְיִי הָאָרֶץ סְבִיבָה: <sup>34</sup> וַיַּבְנְוּ בְּנֵי־גַּד אֶת־  
דִּיבָּן וְאֶת־עַטְּרָה וְאֶת־עַרְעָר: <sup>35</sup> וְאֶת־  
עַטְּרָת שׁוֹפֵן וְאֶת־יִעָּזֶר וְיִגְּבָהָה: <sup>36</sup> וְאֶת־  
בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עַרְיִי מִבְּצָר  
וְגַדְרָת צָאן: <sup>37</sup> וַיַּבְנְוּ רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־  
חַשְׁבּוֹן וְאֶת־אַלְעָלָא וְאֶת־קְרִיתִים:  
וְאֶת־נְבוֹן וְאֶת־בָּעֵל מַעֲזָן מוֹסֵבָת שָׁם  
<sup>38</sup> וְאֶת־שְׁבָמָה וְיִקְרָאוּ בְּשֵׁמוֹת אֶת־שְׁמוֹת  
הָעִירִים אֲשֶׁר בָּנוּ: <sup>39</sup> וַיַּלְכְּבוּ בָנֵי־מִקְרֵי  
בְּנֵי־מִנְשָׁה גָּלֻעָה וַיַּלְפְּדָה וַיַּוְרֶש אֶת־  
הָאָמֹרִי אֲשֶׁר־בָּה: <sup>40</sup> וַיִּתְּחַנֵּן מֹשֶׁה אֶת־  
הַגָּלְעָד לִמְכִיר בְּנֵי־מִנְשָׁה וַיַּשְׁבַּב בָּה:  
<sup>41</sup> וַיַּאֲיר בְּנֵי־מִנְשָׁה הַלְּקָה וַיַּלְכֵד אֶת־  
חַוֹתִיהם וַיִּקְרָא אֶתְהָן חַוֹת יָאִיר: <sup>42</sup> וַיַּנְחַב  
הַלְּקָה וַיַּלְכֵד אֶת־קָנָת וְאֶת־בְּנָתָה וַיִּקְרָא  
לָהּ נְבַח בְּשָׁמוֹ: פ

a That is, *The villages of Jair*.

مسע  
**33** אֲלֵהֶם מַסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִצְאָוּ  
מִאֶرְץ מִצְרָיִם לְצִבְאֹתָם בִּידֵי־מֹשֶׁה

the hand of Moses and Aaron. [2] And Moses wrote their goings forth, stage by stage, by the commandment of the LORD; and these are their stages at their goings forth. [3] And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians, [4] while the Egyptians were burying them that the LORD had smitten among them, even all their first-born; upon their gods also the LORD executed judgments. [5] And the children of Israel journeyed from Rameses, and pitched in Succoth. [6] And they journeyed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness. [7] And they journeyed from Etham, and turned back unto Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon; and they pitched before Migdol. [8] And they journeyed from Pene-hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah. [9] And they journeyed from Marah, and came unto Elim; and in Elim were twelve springs of water, and threescore and ten palm-trees; and they pitched there. [10] And they journeyed from Elim, and pitched by the Red Sea. [11] And they journeyed from the Red Sea, and pitched in the wilderness of Sin. [12] And they journeyed from the wilderness of Sin, and pitched in Dophkah. [13] And they journeyed from Dophkah, and pitched in Alush. [14] And they journeyed from Alush, and pitched in Rephidim, where was no water for the people to drink. [15] And they journeyed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai. [16] And they journeyed from the wilderness of Sinai, and pitched in Kibroth-hattaavah. [17] And they journeyed from Kibroth-hattaavah, and pitched in Hazereth. [18] And they journeyed from Hazereth, and pitched in Rithmah. [19] And they journeyed from Rithmah, and pitched in Rimmon-perez. [20] And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah. [21] And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah. [22] And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah. [23] And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Sheper. [24] And they journeyed from mount Sheper,

וְאַהֲרֹן: <sup>2</sup> וַיַּכְתֵּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֶלָּה מִסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם: <sup>3</sup> וַיֵּסְעוּ מִרְעָם סֶלֶת חַדְשָׁה הַרְאָזֶן בְּחַמְשָׁה עַשֶּׂר יוֹם לְחַדְשָׁה הַרְאָזֶן מִמְּחֻרֶת הַפְּסָחָה יַצֵּאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: <sup>4</sup> וּמִצְרָיִם מִקְבְּרִים אֶת־אֲשֶׁר הָכָה יְהוָה בָּהֶם בְּלִבְכּוֹר וּבְאַלְהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים: <sup>5</sup> וַיֵּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִרְעָם סֶלֶת וַיַּחֲנוּ בְּסֶפֶת: <sup>6</sup> וַיֵּסְעוּ מִסְכֶּת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְמָם אֲשֶׁר בְּקָצָה הַמִּדְבָּר: <sup>7</sup> וַיֵּסְעוּ מִאֶתְמָם וַיֵּשֶׁב עַל־פִּי הַחוּרָת אֲשֶׁר עַל־פִּנְיוֹן בַּעַל צָפֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מָגָדָל: <sup>8</sup> וַיֵּסְעוּ מִפְנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבֹרוּ בְּתוֹךְ הַדָּבָר הַחִירָת וַיַּלְכּוּ דָרְךָ שֶׁלֶשֶׁת יְמִים בְּמִדְבָּר אֶתְמָם וַיַּחֲנוּ בְּמִרְאָה: <sup>9</sup> וַיֵּסְעוּ מִמְּרָאָה וַיַּבְאָוּ אַילָמָה וּבְאַילָם שְׁתִים עַשְׂרָה עַיִנִת מִים וְשַׁבְעִים תְּמִירִים וַיַּחֲנוּ עַל־נִסְ-יסּוּף: <sup>10</sup> וַיֵּסְעוּ מִאַילָם וַיַּחֲנוּ בְּמִקְבָּרֵסִין: <sup>11</sup> וַיֵּסְעוּ מִמְּרָבָרֵסִין וַיַּחֲנוּ בְּדִקְפָּה: <sup>12</sup> וַיֵּסְעוּ מִדִּקְפָּה וַיַּחֲנוּ בְּאֶלְשָׁן: <sup>13</sup> וַיֵּסְעוּ מִאֶלְשָׁן וַיַּחֲנוּ בְּרַפִּידָם וְלְאִידָּהִיה שֵׁם מִים לְעֵם לְשֹׁתּוֹת: <sup>14</sup> וַיֵּסְעוּ מִרְפִּידָם וַיַּחֲנוּ בְּמִקְבָּרֵר סִינִי: <sup>15</sup> וַיֵּסְעוּ מִרְפִּידָם וַיַּחֲנוּ בְּקֶבֶרְתָּה וַיֵּסְעוּ מִמְּקָבְרֵר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה הַתְּאָוָה: <sup>16</sup> וַיֵּסְעוּ מִקְבָּרְתָּה הַתְּאָוָה וַיַּחֲנוּ בְּחַצְרָתָה: <sup>17</sup> וַיֵּסְעוּ מִקְבָּרְתָּה הַתְּאָוָה וַיַּחֲנוּ בְּרַתְמָה: <sup>18</sup> וַיֵּסְעוּ מִרְתָּמָה וַיַּחֲנוּ בְּרַמְּגָן פְּרָץ: <sup>19</sup> וַיֵּסְעוּ מִרְמָגָן פְּרָץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה: <sup>20</sup> וַיֵּסְעוּ מִלְבָנָה וַיַּחֲנוּ בְּרַשְׁתָּה: <sup>21</sup> וַיֵּסְעוּ מִלְבָנָה וַיַּחֲנוּ בְּרַשְׁתָּה: <sup>22</sup> וַיֵּסְעוּ מִרְשָׁתָה וַיַּחֲנוּ בְּקֶהָלָתָה: <sup>23</sup> וַיֵּסְעוּ מִקֶּהָלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַרְשָׁפֵר: <sup>24</sup> וַיֵּסְעוּ

and pitched in Haradah. [25] And they journeyed from Haradah, and pitched in Makheloth. [26] And they journeyed from Makheloth, and pitched in Tahath. [27] And they journeyed from Tahath, and pitched in Terah. [28] And they journeyed from Terah, and pitched in Mithkah. [29] And they journeyed from Mithkah, and pitched in Hashmonah. [30] And they journeyed from Hashmonah, and pitched in Moseroth. [31] And they journeyed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan. [32] And they journeyed from Bene-jaakan, and pitched in Hor-haggidgad. [33] And they journeyed from Hor-haggidgad, and pitched in Jotbah. [34] And they journeyed from Jotbah, and pitched in Abronah. [35] And they journeyed from Abronah, and pitched in Ezion-geber. [36] And they journeyed from Ezion-geber, and pitched in the wilderness of Zin—the same is Kadesh. [37] And they journeyed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.—[38] And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month. [39] And Aaron was a hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor. [40] And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.—[41] And they journeyed from mount Hor, and pitched in Zalmonah. [42] And they journeyed from Zalmonah, and pitched in Punon. [43] And they journeyed from Punon, and pitched in Oboth. [44] And they journeyed from Oboth, and pitched in Ijebarim, in the border of Moab. [45] And they journeyed from Ijim, and pitched in Dibon-gad. [46] And they journeyed from Dibon-gad, and pitched in Almon-diblathaim. [47] And they journeyed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, in front of Nebo. [48] And they journeyed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. [49] And they pitched by the Jordan, from Beth-jeshimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab.

[50] And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

מִהָר־שְׁפֵר וַיַּחֲנוּ בְּחֶרְדָה: 25 וַיָּסֹעַ מִחְרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמִקְהָלָת: 26 וַיָּסֹעַ מִמִקְהָלָת וַיַּחֲנוּ בְּתַחַת: 27 וַיָּסֹעַ מִתַּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתַחַת: 28 וַיָּסֹעַ מִמְתָקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמָנָה: 29 וַיָּסֹעַ מִחְשָׁמָנָה וַיַּחֲנוּ בְּמִסְרָות: 30 וַיָּסֹעַ מִמְפִסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבָנִי יַעֲקֹן: 31 וַיָּסֹעַ מִבָּנֵי יַעֲקֹן וַיַּחֲנוּ בְּחַר הַגָּדָג: 32 וַיָּסֹעַ מִחְרָגָד וַיַּחֲנוּ בְּיִטְבָתָה: 33 וַיָּסֹעַ מִיְטָבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַכְיוֹן בְּעַכְרָבָה: 34 וַיָּסֹעַ מִעַכְרָבָה וַיַּחֲנוּ בְּצַדְקוֹן גָּבָר: 35 וַיָּסֹעַ מִעַכְרוֹן גָּבָר וַיַּחֲנוּ בְּמִקְדָשׁ צָנָה קָדֵשׁ: 36 וַיָּסֹעַ מִקְדָשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הַהָר בְּקָצָה אֶרֶץ אֲדוֹם: 37 וַיָּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהן אֶל־הַר הַהָר עַל־פִי יְהוָה וַיָּמָת שֶׁם בְּשַׁנְתַּה אֲרָבָעִים לְצַאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּתַחַשׁ הַחַמִישִׁי בְּאַחֲרֵי לְחוּדָשׁ: 38 וְאַהֲרֹן בְּנִשְׁלָשׁ וְעֲשָׂרִים וּמֵאת שָׁנָה בְּמִתוֹ בְּהַר הַהָר: ס וַיָּשָׁמַע הַכֹּנְעָנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהַוָּא־יַעֲשֵׂב בְּנֶגֶב בָּאָרֶץ כְּנֻעַן בְּבָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 40 וַיָּסֹעַ מִהַהָר הַהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמָנָה: 41 וַיָּסֹעַ מִצְלָמָנָה וַיַּחֲנוּ בְּפָוָן: 42 וַיָּסֹעַ מִפָּוָן וַיַּחֲנוּ בְּאַבָת: 43 וַיָּסֹעַ בְּעֵיי הָעָבָרִים בְּגַבּוֹל מוֹאָב: 44 וַיָּסֹעַ מִעוּיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבָן גָּד: 45 וַיָּסֹעַ מִדִיבָן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמָן דְּבַלְתִּימָה: 46 וַיָּסֹעַ מִעַלְמָן דְּבַלְתִּימָה וַיַּחֲנוּ בְּעָרְבָת מוֹאָב עַל יְרֵחֹה: 47 וַיָּסֹעַ בְּעָרְבָת מוֹאָב עַל יְרֵחֹה לְפָנֵי נְבוּ: 48 וַיָּסֹעַ מִהָר הָעָבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעָרְבָת מוֹאָב עַל יְרֵחֹה: 49 וַיַּחֲנוּ בְּעָרְבָת מוֹאָב עַל יְרֵחֹה עַל־הַיַּרְדֵן מִבֵּית הַיִשְׁמָת עַד אַבְל הַשְׁטִים בְּעָרְבָת מוֹאָב: ס וַיַּדְבֵר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעָרְבָת מוֹאָב עַל־יְרֵחֹן

[51] 'Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the Jordan into the land of Canaan, [52] then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places. [53] And ye shall drive out the inhabitants of the land, and dwell therein; for unto you have I given the land to possess it. [54] And ye shall inherit the land by lot according to your families—to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; wheresoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit. [55] But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell. [56] And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, so will I do unto you.'

**34** And the LORD spoke unto Moses, saying: [2] 'Command the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land of Canaan, this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof. [3] Thus your south side shall be from the wilderness of Zin close by the side of Edom, and your south border shall begin at the end of the Salt Sea eastward; [4] and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out thereof shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon; [5] and the border shall turn about from Azmon unto the Brook of Egypt, and the goings out thereof shall be at the Sea. [6] And for the western border, ye shall have the Great Sea for a border; this shall be your west border. [7] And this shall be your north border: from the Great Sea ye shall mark out your line unto mount Hor; [8] from mount Hor ye shall mark out a line unto the entrance to Hamath; and the goings

ירח'ו לאמר: **דבר אל-בנִי יִשְׂרָאֵל**  
ואמרת אל-הָאָרֶץ בְּנָעַן:<sup>51</sup> והוֹרְשָׁקָם אֶת-  
הַיְמָן אֶל-הָאָרֶץ בְּנָעַן:<sup>52</sup> כל-יְשָׁבֵי הָאָרֶץ מִפְנִיכֶם וְאֶבְרָתֶם אֶת-  
כָּל-מִשְׁפְּחַתֶּם וְאֶת כָּל-צְלָמֵי מִסְכְּתֶם  
תָּבֹדו וְאֶת כָּל-בָּמוֹתֶם תִּשְׁמִידו:  
וְהוֹרְשָׁקָם אֶת-הָאָרֶץ וַיְשַׁבְּתָם בָּה כִּי  
לְכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ לְרַשֵּׁת אֹתָה:  
**וְהַתְּנַחַלְתֶּם** אֶת-הָאָרֶץ בְּגֹרֶל  
לִמְשֻׁפְחַתֶּם לְרַב תְּרָבו אֶת-נְחַלְתֶּךָ  
וְלִמְעֵט תִּמְעִיט אֶת-נְחַלְתֶּךָ אֶל-אֲשֶׁר-יֵצָא  
לו שְׁמָה הַגּוֹרֶל לו יְהִי לְמַטּוֹת אֶבְתִּיכֶם  
תִּתְנַחַלְתֶּךָ: **וְאַם-לֹא** תָּזְרִישׁו אֶת-יְשָׁבֵ  
הָאָרֶץ מִפְנִיכֶם וְהִיָּה אֲשֶׁר תָּזִירו מִתְּמָמָם  
לְשָׁבֵט בְּעִינֵיכֶם וְלַעֲנֵיכֶם בְּעִדֵּיכֶם וְצִרְרוּ  
אֶתְכֶם עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יִשְׁבִּים בָּה:  
**וְהִי** בְּאָשֶׁר דְּמִיתִי לְעֹשֹׂת לְכֶם  
אָשָׂה לְכֶם: **ב**

**34** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר:<sup>2</sup> **צָו**  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת אֶלָּהֶם פִּי אֶתְכֶם  
בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ בְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
תַּפְלֵל לְכֶם בְּנְחַלָּה אָרֶץ בְּנָעַן לְגַבְלָתְיָה:  
**וְהִי** לְכֶם פִּאַת-גָּנְגָב מִמְּדִבְרֵצֵן עַל-יִדְיָו  
אֲדֹם וְהִיָּה לְכֶם גָּבוֹל נֶגֶב מִקְצָה יִם-  
הַמֶּלֶח קְרָמָה:<sup>3</sup> וּנוֹסֵב לְכֶם הַגָּבוֹל מִגְּנָב  
לְמַעַלָּה עֲקָרְבִּים וַעֲבָר צְנָה וְהִיָּה וְהִיָּה  
תוֹצְאָתְיו מִגְּנָב לְקָדֵש בְּרָנָע וַיַּצֵּא חַצְרָה  
אֲקָר וַעֲבָר עַצְמָנָה:<sup>5</sup> וּנוֹסֵב הַגָּבוֹל  
מִעַצְמָנוּן נְחַלָּה מִצְרָיִם וְהִיָּה תֹּצְאָתְיו  
הַיּוֹמָה:<sup>6</sup> וְגַבְעֵל יָם וְהִיָּה לְכֶם הַיּוֹם הַגָּדוֹל  
וְגַבְעֵל וְהִיָּה לְכֶם גַּבְעֵל יָם:<sup>7</sup> וְזֹה-יְהִי  
לְכֶם גַּבְעֵל צְפֹן מִן-הַיּוֹם הַגָּדוֹל תִּתְאֹו  
לְכֶם הַר הַהָר:<sup>8</sup> מִהָּר הַהָר תִּתְאֹו לְבָא

out of the border shall be at Zedad; [9] and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out thereof shall be at Hazar-enan; this shall be your north border. [10] And ye shall mark out your line for the east border from Hazar-enan to Shepham; [11] and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward; [12] and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

[13] And Moses commanded the children of Israel, saying: 'This is the land wherein ye shall receive inheritance by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half-tribe; [14] for the tribe of the children of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance; [15] the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrising.'

[16] And the LORD spoke unto Moses, saying: [17] 'These are the names of the men that shall take possession of the land for you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. [18] And ye shall take one prince of every tribe, to take possession of the land. [19] And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. [20] And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. [21] Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. [22] And of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogh. [23] Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod; [24] and of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiptan. [25] And of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach. [26] And of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan. [27] And of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi. [28] And of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.

חֲמִת וְהַיּוּ תֹצִאָת הַגֶּבֶל עַדְךָ : 9 וַיֵּצֵא  
הַגֶּבֶل זָפְרָנָה וְהַיּוּ תֹצִאָתְךָ חַצְבָּר עַיִן  
זְהִירָה לְכֶם גְּבוּל צְפּוֹן : 10 וְהַתְּאַוִּיתֶם  
לְכֶם לְגֻבּוֹל קָרְמָה מִחְצָר עִין שְׁפָמָה :  
11 וַיַּרְדֵּה הַגֶּבֶל וְמִחָה עַל-בְּתַף יִסְבְּרָת  
קָרְמָה : 12 וַיַּרְדֵּה הַגֶּבֶל הַיְרָדָנָה וְהַיּוּ  
תֹצִאָתְךָ יִם הַמֶּלֶח וְאֵת תְּנִיחָה לְכֶם  
הָאָרֶץ לְגַבְלְתִיָּה סְבִיבָה : 13 וַיַּצְאֵו מְשָׁה  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
תִּתְנַחֲלוּ אֶתְךָ בְּגֻרְלָה אֲשֶׁר צֹוָה יְהוָה  
לְתַת לְתַשְׁעַת הַמְּطָה וְחַצֵּי הַמְּטָה : 14 כִּי  
לְקַחוּ מְטָה בְּנֵי חֲרוֹבָנִי לְבֵית אֲבָתֶם  
וּמְטָה בְּנֵי-הַגָּדוֹלִי לְבֵית אֲבָתֶם וְחַצֵּי מְטָה  
מְנַשֶּׁה לְקַחוּ נְחַלְתֶּם : 15 שְׁנִי הַמְּטָה  
וְחַצֵּי הַמְּטָה לְקַחוּ נְחַלְתֶּם מַעֲבָר לִירְקָן  
יְרָחוֹ קָרְמָה מוֹרָחָה : פ  
16 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מְשָׁה לְאמֹר : 17 אֶלָּה  
שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחַלוּ לְכֶם אֶת-  
הָאָרֶץ אֶל-עֹזֶר הַכֹּהֵן וַיְהִישׁע בְּנֵנָו :  
18 וּנְשִׂיא אֶחָד נְשִׂיא אֶחָד מִמְּטָה תְּקַחוּ  
לְנַחַל אֶת-הָאָרֶץ : 19 וְאֶלָּה שְׁמוֹת  
הָאָנָשִׁים לִמְטָה יְהוָה בְּלֵב בְּנֵי-פְּנָה :  
20 וּלִמְטָה בְּנֵי שְׁמַעוֹן שְׁמוֹאֵל בֶּן  
עַמִּיחּוֹד : 21 לִמְטָה בְּנֵי-מְנַצְּבָה בֶּן  
בְּסִלְוֹן : 22 וּלִמְטָה בְּנֵי-יְהִינָן נְשִׂיא בְּקִי בֶּן  
יְגָלִי : 23 לְבָנֵי יוֹסֵף לִמְטָה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה  
נְשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן-אַפְּדָד : 24 וּלִמְטָה בְּנֵי  
אַפְּרִים נְשִׂיא קְמוֹאֵל בֶּן-שְׁפָטָן :  
25 וּלִמְטָה בְּנֵי-זְבוּלָן נְשִׂיא אַלְיָצְפָּן בֶּן  
פְּרָנָה : 26 וּלִמְטָה בְּנֵי-יְשָׁשָׁכָר נְשִׂיא  
פְּלִיטִיאֵל בֶּן-עַזְזָן : 27 וּלִמְטָה בְּנֵי-אַשְׁר  
נְשִׂיא אֲחִיהּוֹד בֶּן-שְׁלָמִי : 28 וּלִמְטָה בְּנֵי

[29] These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.'

**35** And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying: [2] Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and open land round about the cities shall ye give unto the Levites. [3] And the cities shall they have to dwell in; and their open land shall be for their cattle, and for their substance, and for all their beasts. [4] And the open land about the cities, which ye shall give unto the Levites, shall be from the wall of the city and outward a thousand cubits round about. [5] And ye shall measure without the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the open land about the cities. [6] And the cities which ye shall give unto the Levites, they shall be the six cities of refuge, which ye shall give for the manslayer to flee thither; and beside them ye shall give forty and two cities. [7] All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with the open land about them. [8] And concerning the cities which ye shall give of the possession of the children of Israel, from the many ye shall take many, and from the few ye shall take few; each tribe according to its inheritance which it inheriteth shall give of its cities unto the Levites.'

[9] And the LORD spoke unto Moses, saying: [10] 'Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the Jordan into the land of Canaan, [11] then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer that killeth any person through error may flee thither [12] And the cities shall be unto you for refuge from the avenger, that the manslayer die not, until he stand before the congregation for judgment. [13] And as to the cities which ye shall give, there shall be for

נִפְתַּח נְשֵׂיא פָּרָה אֶל בְּנֵי עֲמִיחֹד :<sup>29</sup> אֶלָּה  
אֲשֶׁר צוֹה יְהוָה לְנַחַל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בָּאָרֶץ בְּנֵעַן : פ

**35** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרֶב  
מוֹאָב עַל-יִרְקָן יְרָחוֹ לְאָמָר :<sup>2</sup> צוֹ אֶת-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיְתַנוּ לְלֹוִם מִנְחָלָת אֲחִזָּתָם  
עָרִים לְשִׁבְטָת וּמְגַרֵּשׁ לְעָרִים סְבִיבְתֵיכֶם  
תַּתְנוּ לְלוּוִים :<sup>3</sup> וְהִיוּ הַעֲנִים לָהֶם לְשִׁבְטָת  
וּמְגַרְשֵׁיכֶם יְהִי לְבָהָמָתָם וּלְרַכְשָׁם  
וְלֹכֶל חִיתָם :<sup>4</sup> וּמְגַרְשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר  
תַּתְנוּ לְלוּוִם מִקְרֵי הָעִיר וְחוֹצֵה אֶלָּפֶת  
אַמְּה סְבִיב :<sup>5</sup> וּמִדְתָּם מִחוֹזָן לְעִיר אַתְּ-  
פָּאַת-קְדֻמָה אַלְפִים בָּאַמְּה וְאַתְּ-פָאַת-  
נֶגֶב אַלְפִים בָּאַמְּה וְאַתְּ-פָאַת-  
אַלְפִים בָּאַמְּה וְאַתְּ פָאַת צְפּוֹן אַלְפִים  
בָּאַמְּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יְהִי לָהֶם מְגַרְשֵׁי  
הָעָרִים :<sup>6</sup> וְאַתְּ הָעָרִים אֲשֶׁר תַּתְנוּ לְלוּוִים  
אֶת שְׁשָׁעֵרִי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תַּתְנוּ לְנָסֶ  
שֶׁמֶה הַרְצָחָה וּעֲלֵיהֶם תַּתְנוּ אֶרְבָּעִים  
וּשְׁתִים עִיר :<sup>7</sup> כָּל-הָעָלִים אֲשֶׁר תַּתְנוּ  
לְלוּוִים אֶרְבָּעִים וּשְׁמַנְהָא עִיר אַתְּ-  
מִגְרָשֵׁהן :<sup>8</sup> וְהָעָרִים אֲשֶׁר תַּתְנוּ מִאַחֲזָת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַת הָרָב תַּרְבּוֹ וּמִאַת  
הַמְּעֵט תִּמְעִיטוּ אִישׁ בְּפִי נְחַלְתָּו אֲשֶׁר  
יִנְחַלְוּ יִתְןּוּ מַעֲרִיו לְלוּוִים : פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמָר :<sup>10</sup> דָבָר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָתָךְ אֱלֹהֶם בְּנֵעַן :  
עָבָרִים אֶת-הַיַּרְקָן אֶרְצָה בְּנֵעַן :  
וְהַקְרִיאָתָם לְכֶם עָרִים עַרִי מִקְלָט  
תַּהֲיִינָה לְכֶם וְנָס שֶׁמֶה רַצְחָה מִבְּהִנְפָשָׁ  
בְּשָׁגָגָה :<sup>12</sup> וְהִיוּ לְכֶם הָעָרִים לִמִּקְלָט  
מְגַאֵּל וְלֹא יָמוֹת הַרְצָחָה עַד-עִמְדוֹ לִפְנֵי  
הָעָדָה לִמְשֻׁפְט :<sup>13</sup> וְהָעָרִים אֲשֶׁר תַּתְנוּ

you six cities of refuge. [14] Ye shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge. [15] For the children of Israel, and for the stranger and for the settler among them, shall these six cities be for refuge, that every one that killeth any person through error may flee thither. [16] But if he smote him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death. [17] And if he smote him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer, the murderer shall surely be put to death. [18] Or if he smote him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death. [19] The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meeteth him, he shall put him to death. [20] And if he thrust him of hatred, or hurled at him any thing, lying in wait, so that he died; [21] or in enmity smote him with his hand, that he died; he that smote him shall surely be put to death: he is a murderer; the avenger of blood shall put the murderer to death when he meeteth him. [22] But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him any thing without lying in wait, [23] or with any stone, whereby a man may die, seeing him not, and cast it upon him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm; [24] then the congregation shall judge between the smiter and the avenger of blood according to these ordinances; [25] and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he was fled; and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil. [26] But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, whither he fleeth; [27] and the avenger of blood find him without the border of his city of refuge, and the avenger of blood slay the manslayer; there shall be no bloodguiltiness for him; [28] because he must remain in his city of refuge until the death of the high priest; but after the death of the high priest the manslayer may return into the land of

שְׁשִׁעְרֵי מִקְלָט תְּהִינָה לָכֶם: <sup>14</sup> אַתְ שְׁלֹשׁ הָעֲרִים תַּפְנִנוּ מַעֲבָר לִירָדֵן וְאַתְ שְׁלֹשׁ הָעֲרִים תַּהֲנִנוּ בָּאָרֶץ בְּנֵעַן עַבְרֵי מִקְלָט תְּהִינָה: <sup>15</sup> לְבָנֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְלֹגֶר וְלֹתוֹשֵׁב בְּתוֹכָם תְּהִינָה שְׁשִׁעְרֵי הָעֲרִים הַאֲלָה לְמִקְלָט לְנוֹס שְׁפָה בֶּלְמִפְהִנְפָש בְּשֶׁגֶגָה: <sup>16</sup> וְאַמְ-בְּכָלִי בְּרוֹזֵל הַפְּהָו וַיִּמְתֵּחַ רְצֵחַ הַזֶּה וְאַבְנֵן יְדֵ אַשְׁרִימּוֹת בָּהּ הַפְּהָו וַיִּמְתֵּחַ רְצֵחַ הַזֶּה מֹות יְוָמָת הַרְצֵחַ: <sup>17</sup> אָו בְּכָלִי עַזִּיד אַשְׁרִימּוֹת בָּו הַפְּהָו וַיִּמְתֵּחַ רְצֵחַ הַזֶּה מֹות אַשְׁרִימּוֹת הַרְצֵחַ: <sup>18</sup> גַּאל הַדָּם הַזֶּה יְמִית אַתְ-הַרְצֵחַ בְּפָגְעוֹבוֹ הַזֶּה יְמִתְנֵה: <sup>19</sup> וְאַמְ-בְּשָׁנָאָה יְהִדְפָּנוּ אֹו-הַשְּׁלִיךְ עַלְיוֹ בָּצְדִּיה וַיִּמְתֵּחַ אָו בְּאַיְבָה הַפְּהָו בִּידֵוֹ וַיִּמְתֵּחַ מֹות-יְוָמָת הַמִּפְהָה רְצֵחַ הַזֶּה גַּאל הַדָּם יְמִית אַתְ-הַרְצֵחַ בְּפָגְעוֹבוֹ: <sup>20</sup> וְאַמְ-בְּשָׁנָאָה יְהִדְפָּנוּ אֹו-הַשְּׁלִיךְ עַלְיוֹ בָּפְתֻעַ בָּלְא-אַיְבָה הַדְּפוֹ אֹו-הַשְּׁלִיךְ עַלְיוֹ בָּלְכָלִי בָּלְא עַדְיָה: <sup>21</sup> אָו בְּכָלִ-אַבְנֵן אַשְׁרִימּוֹת בָּה בָּלְא רְאוֹת וַיִּפְלֶל עַלְיוֹ וַיִּמְתֵּחַ וְהָוָא לְאַ-אוֹבֵד לוֹ וְלֹא מַבְקֵש רָעָתוֹ: <sup>22</sup> וְשִׁפְטוּ הַעֲדָה בֵּין הַמִּפְהָה וּבֵין גַּאל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפְּטִים הַאֲלָה: <sup>23</sup> וְהַצְּלִילוּ הַעֲדָה אַתְ-הַרְצֵחַ מִינְד גַּאל הַדָּם וְהָשִׁיבוּ אָתוֹ הַעֲדָה אַל-עִיר מִקְלָטוֹ אַשְׁר-גַּס שְׁמָה וַיִּשְׁבֶּה בָּה עֲדִמּוֹת הַפְּהָן: <sup>24</sup> הַגָּדֵל אַשְׁר-מִשֵּׁחַ אָתוֹ בְּשָׁמַן הַקָּדֵש: <sup>25</sup> וְהַצְּלִילוּ הַעֲדָה אַתְ-הַרְצֵחַ מִינְד גַּאל הַדָּם וְהָשִׁיבוּ אָתוֹ הַעֲדָה אַתְ-הַרְצֵחַ מִינְד גַּאל הַדָּם אַשְׁר-מִשֵּׁחַ יֵצֵא הַרְצֵחַ אַתְ-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אַשְׁר-גַּס שְׁמָה: <sup>26</sup> וְמִצְּאָא אַתְ-מִצְּאָא אַשְׁר-גַּס שְׁמָה: <sup>27</sup> וְמִצְּאָא אַתְ-גַּאל הַדָּם מַחְיֵין לְגַבְעֵל עִיר מִקְלָטוֹ וְרְצֵחַ גַּאל הַדָּם אַתְ-הַרְצֵחַ אֵין לוֹ דָם: <sup>28</sup> כִּי בָּעִיר מִקְלָטוֹ יִשְׁבֶּה עֲדִמּוֹת הַכְּהֵן הַגָּדֵל וְאַחֲרֵי מֹות הַפְּהָן הַגָּדֵל יִשְׁׁוּב הַרְצֵחַ

his possession. [29] And these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings. [30] Whoso killeth any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses; but one witness shall not testify against any person that he die. [31] Moreover ye shall take no ransom for the life of a murderer, that is guilty of death; but he shall surely be put to death. [32] And ye shall take no ransom for him that is fled to his city of refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. [33] So ye shall not pollute the land wherein ye are; for blood, it polluteth the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it. [34] And thou shalt not defile the land which ye inhabit, in the midst of which I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the children of Israel.'

**36** And the heads of the fathers' houses of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers' houses of the children of Israel; [2] and they said: 'The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel; and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters. [3] And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong; so will it be taken away from the lot of our inheritance. [4] And when the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added unto the inheritance of the tribe whereunto they shall belong; so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.' [5] And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying: 'The tribe of the sons of Joseph speaketh right. [6] This is the thing which the LORD hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying: Let them be married to whom they think best; only into

אל-ארץ אֶחָזֹתוֹ: 29 וְהִיוּ אֱלֹהָה לְכֶם  
לְחַקְתָּם מְשֻׁפֵּט לְדָרְתִיכֶם בְּכָל  
מוֹשְׁבַתְיכֶם: 30 כָּל-מִבֵּה-נֶפֶשׁ לְפִי עָדִים  
ירְצֵח אֶת-הָרְצֵח וְעַד אֶחָד לְאִינְנוֹ  
בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת: 31 וְלֹא-תַקְחוּ כְּפֶר לְנֶפֶשׁ  
רְצֵח אֲשֶׁר- הוּא רְשֵׁע לְמוֹת בִּימֹת  
יוֹמָת: 32 וְלֹא-תַקְחוּ כְּפֶר לְנוֹס אַל-עַיר  
מִקְלָטוֹ לְשׁוֹב לְשִׁבְת בָּאָרֶץ עַד-מוֹת  
הַכְּהֵן: 33 וְלֹא-תַחֲנִפוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אתֶם בָּה כִּי תָלָם הוּא יְחִינֵּף אֶת-הָאָרֶץ  
וְלֹא-רֵץ לְאַיְכְּפֶר לְדִם אֲשֶׁר שְׁפָרַבָּה  
בִּירְאָם בְּרֵם שְׁפָכוֹ: 34 וְלֹא תִטְמַא אֶת-  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתֶּם יִשְׁכְּבִים בָּה אֲשֶׁר אַנְיִ  
שְׁכַנְתָּך בְּתוֹכָה כִּי אַנְי יְהֹוָה שְׁכַנְתָּך בְּתוֹךְ בְּנֵי  
ישראל: פ

**36** וַיָּקֹרְבּוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִמְשֻׁפְחָת  
בְּנֵי גָּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מַנְשָׁה מִמְשֻׁפְחָת  
בְּנֵי יוֹסֵף וַיַּדְבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי  
הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:  
2 וַיֹּאמְרוּ אָתָּה אָדָנִי צוֹהֵר יְהוָה לְתַתְּ אֶת-  
הָאָרֶץ בְּנֵחֶלֶת בְּגָוֹרֶל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָדָנִי  
צוֹהֵר בְּיְהוָה לְתַת אֶת-נְחֶלֶת צָלְפָחָד  
אֲחִינוּ לְבָנָתוּ: 3 וְהִיא לְאֶחָד מַבָּנֵי שְׁבָטֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְנֶשֶׁים וּנְגָרָעָה נְחַלְתָּנוּ  
מְנֶחֶלֶת אֲבָתֵינוּ וּנוֹסֶף עַל נְחֶלֶת הַמֶּטֶה  
אֲשֶׁר תְּהִינֵּה לְהָם וּמְגַנֵּל נְחַלְתָּנוּ יִגְרָעַ:  
4 וְאִם יְהִי הַיּוֹלֵד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וּנוֹסֶף  
נְחַלְתָּנוּ עַל נְחֶלֶת הַמֶּטֶה אֲשֶׁר תְּהִינֵּה  
לְהָם וּמְנֶחֶלֶת מֶטֶה אֲבָתֵינוּ יִגְרָעַ נְחַלְתָּנוּ:  
5 וַיַּצְאֵוּ מֹשֶׁה אֶת-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְהוָה  
לִאמְרָה בְּنֵי מֶטֶה בְּנֵי יוֹסֵף דִּבְרָיו: 6 זֶה  
הַקָּרְבָּן אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה לְבָנּוֹת צָלְפָחָד  
לְאִמְרָה לְטוֹב בְּעֵינֵיכֶם תְּהִינֵּה לְנֶשֶׁים

the family of the tribe of their father shall they be married. [7] So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave every one to the inheritance of the tribe of his father. [8] And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers. [9] So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave each one to its own inheritance.' [10] Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad. [11] For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons. [12] They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

[13] These are the commandments and the ordinances, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

אָךְ לְמִשְׁפָחָת מֶطֶה אֲבִיהֶם תַּהֲיֵנָה לְנָשִׁים: 7 וְלֹא־תַסֵּב נִחְלָה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל מִמֶּטֶה אֶל־מֶטֶה כִּי אִישׁ בְּנִנְחָלָת מֶטֶה אֲבָתָיו יַדְבְּקוּ בָנִי יִשְׂרָאֵל: 8 וְכֹל־בַּת יִרְשֶׁת נִחְלָה מִמְטוֹת בָנִי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרָה מִמְשֻׁפְחָת מֶטֶה אֲבִיהֶם תַּהֲיֵה לְאָשָׁה לְמַעַן יִרְשֶׁוּ בָנִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נִחְלָת אֲבָתָיו: 9 וְלֹא־תַסֵּב נִחְלָה מִמֶּטֶה אַחֲרָ בֵּרְאִישׁ בְּנִנְחָלָתוֹ יַדְבְּקוּ מִטּוֹת בָנִי יִשְׂרָאֵל: 10 בִּאָשֶׁר צֹוָה יְהוָה אֶת־מְשֹׁה בְּן עָשָׂו בְּנוֹת צְלָפְחָד: 11 וְתַהֲיֵנָה מִחְלָה תַּرְצָה וְחִגְלָה וּמִלְכָה וּנְعָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לְבָנִי דָוִיְהָן לְנָשִׁים: 12 מִמְשֻׁפְחָת בָנִי מְנַשֶּׁה בְּנֵי־יְזֹעַפְךָ הַיּוֹ לְנָשִׁים וְתַהֲיֵ נִחְלָתָן עַל־מֶטֶה מִשְׁפָחָת אֲבִיהֶן: 13 אֱלֹהָה המצוות והמשפטים אָשֶׁר צֹוָה יְהוָה בְּיַד־מְשֹׁה אֶל־בָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֲרָבָת מוֹאָב עַל יַרְבֵּן יְרֵחוֹ:

# DEUTERONOMY

# דברים

**1** THESE are the words which Moses spoke unto all Israel beyond the Jordan; in the wilderness, in the Arabah, over against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab. [2] It is eleven days' journey from Horeb unto Ka-desh-barnea by the way of mount Seir. [3] And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them; [4] after he had smitten Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei; [5] beyond the Jordan, in the land of Moab, took Moses upon him to expound this law, saying:

[6] The LORD our God spoke unto us in Horeb, saying: 'Ye have dwelt long enough in this mountain; [7] turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates. [8] Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.'

[9] And I spoke unto you at that time, saying: 'I am not able to bear you myself alone; [10] the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.—[11] The LORD, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you—[12] How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

1 אלה הדברים אשר דבר משה אל-ישראל בעבר הירדן בפְּנֵי־פָּרָעָן וּבִזְרַתְּפָּל וּלְבָנָו וּחֲצַרְתָּו וְזַהַב: 2 אחד עֶשֶׂר יוֹם מִחְרָב בָּרוּךְ הַר־שָׁעֵיר עַד קָדֵשׁ בְּרִנְעָה: 3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשֵׂת־יְעַשֵּׂר חֲדֵשׁ בְּאַחֲרֵי לְחֻדְשׁ דְּבָרָ מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲ�נוּ אֲלֵהֶם: 4 אֲחָרֵי הַפְּתָנוֹ אֶת סִיחֹן מִלְּפָנֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן וְאֶת עָוג מֶלֶךְ הַבָּשָׂן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בַּעֲשֵׂרָה בְּאַדְרָעֵי: 5 בעבר הַרְקָן בָּאָרֶץ מוֹאָב הַזָּאֵיל מֹשֶׁה בְּאֵר אַתְּ־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לְאֹמֵר: 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּבָר אֲלֵינוּ בְּחַרְבָּה לְאֹמֵר רְבַּלְכֶם שְׁבַת בָּהָר הַזָּהָה: 7 פְּנָנוּ וְסַעֲוּ לְכֶם וּבָאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־בְּלָשְׁכָנוּ בַּעֲרָבָה בָּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרְץ הַפְּנָעָנִי וּהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נֶהָרָה: 8 רָאָה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ וַיָּשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וּלִיעַקְבָּר לִתְתֵּת לָהֶם וּלְזֹרְעָם אֶחָרָהָם: 9 וַיֹּאמֶר אֶלְכֶם בַּעַת הַהּוּא לְאֹמֵר לֹא־אָכַל לְבָדֵי שָׁאת אֶתְכֶם: 10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַרְבָּה אֶתְכֶם וּהְגִבְעָם הַיּוֹם בְּכֻכְבֵּי הַשְׁמִינִים לַרְבָּ: 11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסְף עֲלֵיכֶם בְּכֶם אֶלְף פָּעִים וַיָּבֹרֶךְ אֶתְכֶם בְּאֲשֶׁר דָּבָר לְכֶם: 12 אֵיכָה אֲשֶׂא לְבָדֵי טְרַחְכֶם וּמְשָׁאכֶם

[13] Get you, from each one of your tribes, wise men, and understanding, and full of knowledge, and I will make them head over you.' [14] And ye answered me, and said: 'The thing which thou hast spoken is good for us to do.' [15] So I took the heads of your tribes, wise men, and full of knowledge, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, tribe by tribe. [16] And I charged your judges at that time, saying: 'Hear the causes between your brethren, and judge righteously between a man and his brother, and the stranger that is with him. [17] Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is God's; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.' [18] And I commanded you at that time all the things which ye should do.

[19] And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea. [20] And I said unto you: 'Ye are come unto the hill-country of the Amorites, which the LORD our God giveth unto us. [21] Behold, the LORD thy God hath set the land before thee; go up, take possession, as the LORD, the God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not, neither be dismayed.' [22] And ye came near unto me every one of you, and said: 'Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us back word of the way by which we must go up, and the cities unto which we shall come.' [23] And the thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe; [24] and they turned and went up into the mountains, and came unto the valley of Eshcol, and spied it out. [25] And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us back word, and

ויריבכם: <sup>13</sup> הבו לכם אנשי חכמים ונבניהם וידיעם לשבטייכם ואשימים בראשיכם: <sup>14</sup> ותענו אתי ותאמרו טוב הדרבר אשר דברת לעשות: <sup>15</sup> ואך את ראי שבטייכם אנשי חכמים וידיעם ואתן אותם ראשים עליכם שרי אלפיים ושורי מאות ושורי חמשים ושורי עשרת ישטרים לשבטייכם: <sup>16</sup> ואצוה את שפטיכם בעת ההוא לאמר שמע בין אחיכם ושפיטתם צדק בין איש ובין אחיו ובין גרו: <sup>17</sup> לא-תתפירו פנים במישפט בקתן בגודל תשמעון לא תגورو מפני איש כי המשפט לאלהים הוא ותדבר אשר יקשה מכם תקרbone אליו ושמעתהיו: <sup>18</sup> ואצעה אתכם בעת ההוא את כל-הדברים אשר תעשוו: <sup>19</sup> ונפש מחרב וגליך את כל-הדבר הגדול והנורא הוא אשר ראייתם דרך הדר האמרי באשר צוה יהוה אלהינו אותנו ובוא עד קרש ברנע: <sup>20</sup> ואמր אלכם באתם עדיך האמרי אשר יהונה אשר יהונתנו נתן לנו: <sup>21</sup> ראה נתן יהוה אלהיך לפניו את-הארץ עליה רשות באשר דבר יהוה אלהי אבותיך לך אל-תירא ולא תחת: <sup>22</sup> ותקרbone אליו כלכם ותאמרו נשלהחה אנשי לפנינו ויחפרו לנו את הארץ וישבו אותנו דבר את-הדרך אשר געלת-הבה ואת הערים אשר נבא אליהם: <sup>23</sup> וויתר בעיני הדרבר ואך מכם שנים עשר אנשיים איש אחד לשפט: <sup>24</sup> ונפנו ויעלו ההר ויבאו עד-נהל אשבל וירגלו אתה: <sup>25</sup> ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אותנו דבר ויאמר

said: ‘Good is the land which the LORD our God giveth unto us.’ [26] Yet ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God; [27] and ye murmured in your tents, and said: ‘Because the LORD hated us, He hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. [28] Whither are we going up? our brethren have made our heart to melt, saying: The people is greater and taller than we; the cities are great and fortified up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.’ [29] Then I said unto you: ‘Dread not, neither be afraid of them. [30] The LORD your God who goeth before you, He shall fight for you, according to all that He did for you in Egypt before your eyes; [31] and in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bore thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came unto this place. [32] Yet in this thing ye do not believe the LORD your God, [33] who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in: in fire by night, to show you by what way ye should go, and in the cloud by day.’

[34] And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying: [35] ‘Surely there shall not one of these men, even this evil generation, see the good land, which I swore to give unto your fathers, [36] save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it; and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children; because he hath wholly followed the LORD.’ [37] Also the LORD was angry with me for your sakes, saying: ‘Thou also shalt not go in thither; [38] Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither; encourage thou him, for he shall cause Israel to inherit it. [39] Moreover your little ones, that ye said should be a prey, and your children, that this day have no knowledge of good or evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and

טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:  
 וְלֹא אָבִיתָם לְעַלְתָּה וְתִמְרוּ אֶת־פִּי  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>27</sup> וַתָּגְנֹנוּ בְּאֶחָלֵיכֶם  
 וְתַאֲמְרוּ בְּשְׁנָאתِ יְהוָה אָתָנוּ הַוַּצִּיאָנוּ  
 מַאֲرַץ מִצְרָיִם לְתַתْ אָתָנוּ בִּידِ הַאֲמֹרִי  
 לְהַשְׁמִיקָנוּ: <sup>28</sup> אָנָּה | אָנַחֲנוּ עַלִּים אֲחֵינוּ  
 הַמְּסֻוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לְאָמֹר עַם גָּדוֹל וְרַם  
 מִמֶּנוּ עָרִים גָּדוֹלָת וּבְכֹזְבָת בְּשָׂמִים וְגַם־  
 בְּנֵי עֲנָקִים רָאוּנוּ שָׁם: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְכֶם  
 לְאֶת־עֲרָצֹן וְלְאֶת־תִּרְאֹן מֵהֶם: <sup>30</sup> יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם הַהֲלָךְ לִפְנֵיכֶם הַוָּא יַחַם לְכֶם  
 כָּל אֲשֶׁר עֲשָׂה אֶתְכֶם בְּמִצְרָיִם  
 לְעֵינֵיכֶם: <sup>31</sup> וּבְמִדְבָּר אֲשֶׁר רָאָתָה אֲשֶׁר  
 נִשְׁאָל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ פֶּאֲשֶׁר יִשְׁאָל־אֲישׁ  
 אֶת־בָּנָיו בְּכָל־הָדָרָל אֲשֶׁר הַלְּכָתָם עַד־  
 בְּאֶתְכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: <sup>32</sup> וּבְדָבָר הַזֶּה  
 אַיִלְכֶם מְאַמְּנִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 הַהֲלָךְ לִפְנֵיכֶם בְּפַרְךְ לְתוֹרָה לְכֶם מִקּוֹם  
 לְחַנְתָּכֶם בָּאָשׁ | לִילָּה לְרָאֶתְכֶם בְּדָרָךְ  
 אֲשֶׁר תַּלְכֹּדֶבֶה וּבָעֵן יוֹמָם: <sup>34</sup> וַיְשַׁמֵּעַ  
 יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיַּקְצִוף וַיִּשְׁבַּע  
 לְאָמֹר: <sup>35</sup> אִם־יַרְאָה אִישׁ בְּאֶנְשִׁים  
 הָאֱלָה הַדּוֹר הַרְעָה הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְתַתْ לְאַבְתֵיכֶם: <sup>36</sup> זֹלְתִּי  
 בְּלֹב בְּנֵי־פְנֵה הַוָּא יַרְאָה וְלֹרְאָתָן אֶת־  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָרְכֶבֶה וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר  
 מַלְאָ אֶחָרִי יְהוָה: <sup>37</sup> גַם־בַּיִתְהַנֶּף יְהוָה  
 בְּגַלְלֵיכֶם לְאָמֹר גַם־אַתָּה לְאֶתְבָּא שָׁם:  
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹנֵן הַעֲמֵד לִפְנֵיךְ הַוָּא יַבָּא  
 שְׁפָה אֶתְוֹ חֹזֶק בַּיְהָוָא יַנְחַלְנָה אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל: <sup>39</sup> וְטַפְכֶם אֲשֶׁר אִמְרָתָם לְבָנָי  
 יְהוָה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לְאִידְעָו הַיּוֹם טֻוב  
 וּרְעֵה הַמָּה יַבָּא שְׁפָה וְלָהֶם אָתָנָה וְהָם

they shall possess it. [40] But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.' [41] Then ye answered and said unto me: 'We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us.' And ye girded on every man his weapons of war, and deemed it a light thing to go up into the hill-country. [42] And the LORD said unto me: 'Say unto them: Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.' [43] So I spoke unto you, and ye hearkened not; but ye rebelled against the commandment of the LORD, and were presumptuous, and went up into the hill-country. [44] And the Amorites, that dwell in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even unto Hormah. [45] And ye returned and wept before the LORD; but the LORD hearkened not to your voice, nor gave ear unto you. [46] So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

**2** Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as the LORD spoke unto me; and we compassed mount Seir many days.

[2] And the LORD spoke unto me, saying: [3] 'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward. [4] And command thou the people, saying: Ye are to pass through the border of your brethren the children of Esau, that dwell in Seir; and they will be afraid of you; take ye good heed unto yourselves therefore; [5] contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on: because I have given mount Seir unto Esau for a possession. [6] Ye shall purchase food of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink. [7] For the LORD thy God hath blessed thee in all the work of thy hand; He hath known thy walking through this great wilderness; these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.' [8] So we passed by from our brethren the children of Esau, that

יירשוה: <sup>40</sup> וְאַתֶם פָנֵי לִכְמֹ וּסְעוֹ הַמִּדְבָּרָה דֶרֶך יְמִיסּוֹפָה: <sup>41</sup> וַתַּעֲנוּ וְתָאמְרוּ אֱלֹי חֲטֹאנוּ לְיהוָה אֱנֹחָנוּ נָעַלהּ וְנַחֲמָנוּ בְכָל אֲשֶׁר-צָוָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתְּחִגְרָוּ אִישׁ אֶת-כָל מַלְחָמָתוֹ וַתְּהִנֵּן לְעָלָת הַהָרָה: <sup>42</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹי אָמַר לְהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תַתְלַחֲמָוּ כִּי אִינְנוּ בְקָרְבָּכֶם וְלֹא תַגְנִבוּ לִפְנֵי אִיבִיכֶם: <sup>43</sup> וְאָדָבָר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶם וְתִמְרוּ אֶת-פִי יְהוָה וַתִּזְדוּ וַתַּעֲלוּ הַהָרָה: <sup>44</sup> וַיֵּצֵא הָאָמוֹרִי הַיֹּשֵב בְּהָר הַהוּא לְקַרְאָתָכֶם וַיַּרְדְּפוּ אֶתָכֶם כַּאֲשֶר תַעֲשִׂינָה הַרְבִּים וַיַּבְתִּחוּ אֶתָכֶם בְשָׁעֵר עֲדָ-חֶרְמָה: <sup>45</sup> וַתִּשְׁבַּבְוּ וַתַּבְכְוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא-שְׁמַעְתֶם יְהוָה בְּקָלָכֶם וְלֹא הָאָזִין אֲלֵיכֶם: <sup>46</sup> וַתִּשְׁבַּבְוּ בְקָדְשֵׁיכֶם רַבִּים בְּפִים וְלֹא-שְׁמַעְתֶם רַבִּים וַיַּשְׁבַּתְמָ: **2** וְגַפֵּן וְגַסְעֵה הַמִּדְבָּרָה דֶרֶך יְמִיסּוֹפָה כַּאֲשֶר דִבֶר יְהוָה אֱלֹי וְגַסְבָּ אֶת-הַר-שֵׁעֵיר יִמְים רַבִּים רַבִּים: ס <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹי לִאמּוֹר: <sup>3</sup> רַבִּלְכֶם סָב אֶת-הַהָר הַזֶּה פָנֵי לְכֶם עַפְנָה: <sup>4</sup> וְאֶת-הָעָם צוֹ לִאמּוֹר אַתֶם עֲבָרִים בְגַבּוֹל אֲחִיכֶם בְנֵי-עָשָׂו הַיּוֹשְׁבִים בְשָׁעֵר וַיִּירְאוּ מִלְמָדָם וְנִשְׁמַרְתֶם מִאָד: <sup>5</sup> אֶל-תִּתְגַּרְוּ בָם כִּי לֹא-אָתָן לְכֶם מְאָרָצָם עַד מִדְרֶךָ בְּפִרְגָּל כִּי-ירְשָׁה לְעָשָׂו נָתַתִּי אֶת-הָר שֵׁעֵיר: <sup>6</sup> אַכְלֵת תִּשְׁבְּרוּ מִאָתָם בְכֶסֶף וְאֶכְלָתָם וְגַמְמָנִים תִּכְרְרוּ מִאָתָם בְכֶסֶף וְשַׁתִּיתְמָ: <sup>7</sup> כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּרָכָה בְכָל מַעֲשָׂה יְדֶךָ יְדֻעַ לְכַתֵּה אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדָל הַזֶּה וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ עַמְךָ לֹא-חֲסִרָת דָבָר: <sup>8</sup> וְנַעֲבֵר מִאָתָחִינִי בְנֵי-עָשָׂו הַיּוֹשְׁבִים

dwell in Seir, from the way of the Arabah, from Elath and from Ezion-geber.

And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab. [9] And the LORD said unto me: ‘Be not at enmity with Moab, neither contend with them in battle; for I will not give thee of his land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.—[10] The Emim dwelt therein aforetime, a people great, and many, and tall, as the Anakim; [11] these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim. [12] And in Seir dwelt the Horites aforetime, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.—[13] Now rise up, and get you over the brook Zered.’ And we went over the brook Zered. [14] And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty and eight years; until all the generation, even the men of war, were consumed from the midst of the camp, as the LORD swore unto them. [15] Moreover the hand of the LORD was against them, to discomfit them from the midst of the camp, until they were consumed.

[16] So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, [17] that the LORD spoke unto me, saying: [18] ‘Thou art this day to pass over the border of Moab, even Ar; [19] and when thou comest nigh over against the children of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.—[20] That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim dwelt therein aforetime; but the Ammonites call them Zamzummim, [21] a people great, and many, and tall, as the Anakim; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead; [22] as He did for the children of Esau, that dwell in Seir, when He destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead

בשער מזרקְלָה הערבה מאללה ומעצן גבר ס וגפן ונעבר הרק מדבר מואב: 9 וילאמיר יהוה אליו אל-תצער תחנה בם מלחה כי לא-אתן לך מארצו ירשה כי לבני-לוות נתתי את-שר מירשה: 10 האימים לפנים ישבו בה עם גודול ורב ורם בענקים: 11 רפאים יחושו אפיקם בענקים והמנאים קראו להם אימים: 12 ובשער ישבו החרים לפנים ובני עשו יירושם וישראל מפנייהם וישבו תחתם כאשר עשה ישראל לא-ארץ ירשותו אשר-נתן יהוה להם: 13 עתה קמו ועברו לכם את-נחל זרד ונעבור את-נחל זרד: 14 והימים אשר-הכלנו מקדש ברנע עד אשר- עברנו את-נחל זרד שלשים ושמנה שנה עד-תום כל-הדור אנשי המלחמה מקרוב המחנה באשר נשבע יהוה להם: 15 וגם ידי יהוה היהת בם להם מקרוב המחנה עד תמים: 16 ויהי כאשר-תמו כל-אנשי המלחמה למות מקרוב העם: ס וידיבר יהוה אליו לאמר: 17 אתה עבר היום את-גבול מואב את-ער וקרבת מול בני عمון אל-תצטטם ואל-תחנה בם כי לא-אתן מארץ בני-עמון לך ירשה כי לבני-לוות נתתי ירשה: 18 ארץ-רפאים תחשב איה הוא רפאים ישברבה לפנים והעמנים יקרו להם זומנים: 19 עם גודול ורב ורם בענקים וישמידם יהוה מפנייהם וירושם וישבו תחתם: 20 כאשר עשה לבני עשו היישבים בשער אשר השמיד את-החרוי מפנייהם וירושם וישבו תחתם עד היום

even unto this day; [23] and the Avvim, that dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, that came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.—[24] Rise ye up, take your journey, and pass over the valley of Arnon; behold, I have given into thy hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle. [25] This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the peoples that are under the whole heaven, who, when they hear the report of thee, shall tremble, and be in anguish because of thee.'

[26] And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying: [27] 'Let me pass through thy land; I will go along by the highway, I will neither turn unto the right hand nor to the left. [28] Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on my feet; [29] as the children of Esau that dwell in Seir, and the Moabites that dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over the Jordan into the land which the LORD our God giveth us.' [30] But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that He might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

[31] And the LORD said unto me: 'Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee; begin to possess his land.' [32] Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz. [33] And the LORD our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people. [34] And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining; [35] only the cattle we took for a prey unto ourselves, with the spoil of the cities which we had taken. [36] From Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and from the city that is in the valley, even unto Gilead, there was not a city too

הזה: וְהַעֲנִים הַיּוֹשְׁבִים בָּחָצְרוּם עַד־  
עֹזָה בְּפֶתַרְמָה הַיְצָאִים מִכְפָּתָר  
הַשְׁמִידִים וַיֵּשְׁבוּ תְּחִתָּם: 24 קָמוּ סָעוֹ  
וְעַבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֵן רָאָה נָתַתִּי בִּירְךָ  
אַתְּ-סִיחָן מֶלֶךְ-חַשְׁבּוֹן הָאָמָרִי וְאַתָּ  
אַרְצָו הַחָל רֶשׁ וְהַתְּגַר בּוֹ מֶלֶחָמָה:  
25 הַיּוֹם הַזֶּה אֲחַל תְּתַחַ פְּחָדָל וְוַרְאַתָּךְ  
עַל־פִּנְיֵי הָעָמִים תְּתַחַ כָּל־הַשְׁמִידִים אֲשֶׁר  
יִשְׁמַעְוּן שְׁמֻעָךְ וְרַגְגָּו וְחַלוּ מִפְנִיקָה:  
26 וְאַשְׁלַח מְלָאכִים מִמְּדִבְרֵךְ קְדוּמֹת אֶל־  
סִיחָן מֶלֶךְ-חַשְׁבּוֹן דְּבָרַי שְׁלוֹם לְאָמָר:  
27 אַעֲבָרָה בְּאֶרְצָךְ בְּדַרְךָ אַלְךָ לְאָ  
אַסּוּר יְמִין וְשָׂמָאל: 28 אַכְל בְּבֶסֶף  
תְּשִׁבְיָלֵל וְאַכְלָתִי וּמִימִם בְּבֶסֶף תְּתַנְּלֵי  
וְשִׁתְּתִיתִי רַק אַעֲבָרָה בְּרֶגֶלִי: 29 בְּאַשְׁר  
עַשְׂוֹלֵי בְּנֵי עָשָׂו הַיּוֹשְׁבִים בְּשָׁעֵיר  
וְהַמּוֹאָבִים הַיּוֹשְׁבִים בְּעַר עַד אַשְׁר־אַעֲבָר  
אַתְּ-הַיְרָדוֹן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
נָתַן לְנוּ: 30 וְלֹא אָבָה סִיחָן מֶלֶךְ-חַשְׁבּוֹן  
הַעֲבָרָנו בּוֹ כִּי־הַקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אַתָּ  
רוּחוֹ וְאַמְץ אַתְּ-לְבָבוֹ לְמַעַן תְּתוּ בִּירְךָ  
בַּיּוֹם הַזֶּה: 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
רָאָה הַחֲלָתִי תְּתַחַ לְפִנְיךָ אַתְּ-סִיחָן וְאַתָּ  
אַרְצָו הַחָל רֶשׁ לְרַשֵּׁת אַתְּ-אַרְצָו: 32 וַיֵּצֵא  
סִיחָן לְקַרְאָתָנוּ הָיוֹא וּכְל־עַמּוֹ לְמֶלֶחָמָה  
יְהֹזָה: 33 וַיִּתְגַּהֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפִנְינוּ  
וּנְגַהֵר אַתָּה וְאַתְּ-בָנָנו בְּנֵינוּ וְאַתְּ-בָל-עַמּוֹ:  
34 וּגְלַבְד אַתְּ-בָל-עַרְיוֹ בְּעַת הָהּוּא וּנְחַרְטָ  
אַתְּ-בָל-עִיר מִתְמַמָּה וְהַנְּשִׁים וְהַטְּף לְאָ  
הַשְּׁאָרוֹנו שְׁרִיד: 35 רַק הַבָּהָמה בְּזַעַן לְנוּ  
וּשְׁלֵל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ: 36 מַעֲרָעָר  
אֲשֶׁר עַל-שְׁפָת-נַחַל אַרְנֵן וְהַעִיר אֲשֶׁר  
בְּנַחַל וְעַד-הַגָּל עַד לְאֵת הִתְהַרְתָּה קְרִיה אֲשֶׁר

high for us: the LORD our God delivered up all before us. [37] Only to the land of the children of Ammon thou camest not near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wheresoever the LORD our God forbade us.

**3** Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, unto battle at Edrei. [2] And the LORD said unto me: 'Fear him not; for I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.' [3] So the LORD our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until none was left to him remaining. [4] And we took all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. [5] All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside the unwalled towns a great many. [6] And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones. [7] But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey unto ourselves.

[8] And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, from the valley of Arnon unto mount Hermon—[9] which Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir—[10] all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.—[11] For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.—[12] And this land we took in possession at that time; from Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities thereof,

שָׁגֶבֶת מִמְּנָנוּ אֲתִ-הַבֵּל נֹתֵן יְהוָה אֶלְחִינוּ  
לְפָנָינוּ: <sup>37</sup> בְּקָאָה אֶל-אָרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא  
קְרַבְתָּ בְּלִיְדָ נְחַל יְבָק וְעַרְיִ הַהְרָר וְכָל  
אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה אֶלְחִינוּ: **3** וַיַּפְּנֵן וַיַּעַל  
דָּרָה הַבְּשָׂן וַיֵּצֵא עֹז מֶלֶך-הַבְּשָׂן  
לְקַרְאָתָנוּ הוּא וְכָל-עָמוֹ לְמִלְחָמָה  
אֲדֻרְעֵי: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִא  
אָתוֹ כִּי בַּיּוֹרָב נָתַתִּי אֶתְּנָתָר  
וְאֲתִ-אָרְצָו וַעֲשֵׂיתָ לֹו בְּאָשָׁר עֲשִׂיתָ  
לְסִיחָן מֶלֶךְ הָאָמְרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶבְבוֹן:  
<sup>3</sup> וַיַּתֵּן יְהוָה אֶלְחִינוּ בִּידָנוּ גַם אֲתִ-עֹז  
מֶלֶך-הַבְּשָׂן וְאֲתִ-כָּל-עָמוֹ וְנִפְּהָיו עַד-  
בְּלִתִּי הַשְּׁאִירָלוּ שָׁרוֹד: <sup>4</sup> וְגַלְבָּד אֲתִ-  
כָּל-עִירִוּ בְּעֵת הַהְוָא לֹא הִתְהַהֵּךְ קְרִיה  
אֲשֶׁר לֹא-לְקַחְנוּ מִאֶתְּמָם שְׁשִׁים עִיר בְּלִ  
חָבֵל אַרְגֵב מִמְּלָכָת עֹז בְּבָשָׂן: <sup>5</sup> כָּל-אֱלֹהִים  
עָרִים בְּצָרָת חֹזֶם גְּבֻרָה דְּלָתִים וּבְרִיחָ  
לְבָד מַעֲרִי הַפְּרִזִּי הַרְבָּה מִאַד: <sup>6</sup> וּנְחַרְתָּ  
אָוֹתָם בְּאָשָׁר עָשָׂינוּ לְסִיחָן מֶלֶךְ חֶבְבוֹן  
הַחַרְטָם כָּל-עִיר מִתְמַמֵּן הַנְּשִׁים וְהַתְּפִּ  
<sup>7</sup> וְכָל-הַבָּהָמָה וְשָׁלֵל הַעֲרִים בְּזֹנוּ לָנוּ:  
<sup>8</sup> וְגַנְקָח בְּעֵת הַהְוָא אֲתִ-הָאָרֶץ מִלְּד שְׁנִיל  
מִלְכֵי הָאָמְרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיְהֹדָן מִנְחָל  
אַרְנָן עֲדִ-הָרָר חַרְמָנוּ: <sup>9</sup> צִידְנִים יִקְרָאוּ  
לְחַרְמָנוּ שְׁרוֹן וְהָאָמְרִי יִקְרָא-אַלְוּ שְׁנִיר:  
<sup>10</sup> כָּל-עָרִי הַמִּישָׁר וְכָל-הַגָּלְעָד וְכָל-  
הַבְּשָׂן עֲדִ-סְלָכָה וְאֲדֻרְעֵי עָרִי מִמְּלָכָת  
עֹז בְּבָשָׂן: <sup>11</sup> כִּי רַק-עֹז מֶלֶךְ הַבְּשָׂן  
נְשָׁאָר מִיּוֹתָר הַרְפָּאִים הַנְּהָה עַרְשׁוֹ עַרְשׁ  
בְּרַזְל הַלָּה הַוָּא בְּרַבְתָּ בְּנֵי עַמּוֹן תְּשַׁע  
אִמּוֹת אַרְבָּה וְאַרְבָּע אִמּוֹת רְחַבָּה  
בְּאַמְתָּא-אִישׁ: <sup>12</sup> וְאֲתִ-הָאָרֶץ הַזֹּאת יַרְשֶׁנוּ  
בְּעֵת הַהְוָא מַעֲרֵעַר אֲשֶׁר-עַל-נְחַל אַרְנָן

gave I unto the Reubenites and to the Gadites; [13] and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I unto the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob—all that Bashan is called the land of Rephaim. [14] Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.— [15] And I gave Gilead unto Machir. [16] And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the middle of the valley for a border; even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon; [17] the Arabah also, the Jordan being the border thereof, from Chin-nereth even unto the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

[18] And I commanded you at that time, saying: ‘The LORD your God hath given you this land to possess it; ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all the men of valour. [19] But your wives, and your little ones, and your cattle—I know that ye have much cattle—shall abide in your cities which I have given you; [20] until the LORD give rest unto your brethren, as unto you, and they also possess the land which the LORD your God giveth them beyond the Jordan; then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.’ [21] And I commanded Joshua at that time, saying. ‘Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings; so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou goest over. [22] Ye shall not fear them; for the LORD your God, He it is that fighteth for you.’

וְחִצֵּי הַר-הַגָּלֶעֶל וְעַרְיוֹ נְתַתִּי לְרָאוּבָנִי  
וְלְגָדִי: <sup>13</sup> וְלִתְרֹה הַגָּלֶעֶד וּכְלַ-הַבָּשָׂן  
מִמְּלָכַת עֲזֹג נְתַתִּי לְחִצֵּי שָׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה  
פֶּלְחַבְלַה אֲרָגָב לְכָלַ-הַבָּשָׂן הַהְוָא יָקָרָא  
אָרֶץ רְפָאִים: <sup>14</sup> יָאִיר בְּנְמַנְשָׁה לְקָח  
אַתְּ-בָלְ-חַבְלַ אֲרָגָב עַד-גְּבוּל הַגְּשֻׁרִי  
וְהַמְּעַכְתִּי וַיָּקָרָא אַתְּם עַל-שְׁמוֹ אַתְּ  
הַבָּשָׂן חִזְׁוֹת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
וְלִמְכִיר נְתַתִּי אַתְּ-הַגָּלֶעֶד:  
וְלְרָאוּבָנִי וְלְגָדִי נְתַתִּי מִן-הַגָּלֶעֶד וְעַד-  
נַחַל אַרְנָן תֹּוךְ הַנְּחָל וְגַבְלַ וְעַד יַבְקַ הַנְּחָל  
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>17</sup> וְהַעֲרָבָה יִם הַמֶּלֶךְ תַּחַת  
מִבְּנָה וְעַד יִם הַעֲרָבָה יִם הַמֶּלֶךְ תַּחַת  
אֲשֶׁר-הַפְּסָגָה מִזְרָחָה: <sup>18</sup> וְאַצְוּ אַתְּכֶם  
בְּעַת הַהְוָא לְאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נְתַנְנָ  
לְכֶם אַתְּ-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּה חַלוּצִים  
תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-בְּנֵי  
חַיל: <sup>19</sup> רַק נִשְׁכְּבָם וְטַפְכָּם וּמִקְנְכָם יַדְעַתִּי  
בְּיִמְקָנָה רַב לְכֶם יִשְׁבּוּ בְּעַרְיָכֶם אֲשֶׁר  
נְתַתִּי לְכֶם: <sup>20</sup> עַד אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה  
לְאֲחֵיכֶם בְּכֶם וַיַּרְשֵׁו גַּם-הֵם אַתְּ-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נְתַנְנָ לָהֶם בַּעֲבָר  
יַהֲרֹדוּ וְשַׁבְּתָם אִישׁ לִירְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נְתַתִּי  
לְכֶם: <sup>21</sup> וְאַתְּ-יְהוָשֹׁועַ צְנִיטִי בְּעַת הַהְוָא  
לְאָמֶר עַינְיָק הַרְאָת אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשַׁנְלַה הַמְּלָכִים הָאָלָה  
בְּנִיעָשָׂה יְהוָה לְכָל-הַמְּמָלָכּוֹת אֲשֶׁר  
אָתָּה עַבְרֵ שָׁמָה: <sup>22</sup> לְאָתִירָוּ כִּי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הַוָּא הַגְּלַתָּם לְכֶם: ס

## VA'-ETKHANNAN

[23] And I besought the LORD at that time, saying: [24] ‘O Lord God, Thou hast begun to

וְאַתְּחַנֵּן

<sup>23</sup> וְאַתְּחַנֵּן אֱלֹהֵינוּ יְהוָה בְּעַת הַהְוָא  
לְאָמֶר: <sup>24</sup> אָדָנִי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוֹת

show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts? [25] Let me go over, I pray Thee, and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly hill-country, and Lebanon.' [26] But the LORD was wroth with me for your sakes, and hearkened not unto me; and the LORD said unto me: 'Let it suffice thee; speak no more unto Me of this matter. [27] Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan. [28] But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.' [29] So we abide in the valley over against Beth-peor.

**4** And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the ordinances, which I teach you, to do them; that ye may live, and go in and possess the land which the LORD, the God of your fathers, giveth you. [2] Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. [3] Your eyes have seen what the LORD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the LORD thy God hath destroyed them from the midst of thee. [4] But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day. [5] Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the midst of the land whither ye go in to possess it. [6] Observe therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, that, when they hear all

להראות את-עבך את-גדליך ואת-זידך  
החזקאה אשר מיד אל בשמי וברץ  
אשר יעשה במעשי ובגבורותך:  
25 עברה-נָא וארה את-הארץ הטובה  
אשר בעבר הירדן חהר הטוב הזה  
והלבנון: 26 וית עבר יהוה ביל מעונכם  
ולא שמע אליו ויאמר יהוה אליו רב-לך  
אל-תוסף דבר אליו עוד בדבר הזה:  
27 עליה ראש הפסגה וSEA עיניך ימיה  
וצפנה ותימנה ומזרחה וראה בעיניך  
ביר לא ת עבר את-הירדן הזה: 28 וצנו  
את-יהושע וחזקתו ואמצחו ביר הוא  
יעבר לפניהם העם הזה והוא ינחיל אותם  
את-הארץ אשר תראה: 29 ונשב בglia  
מול בית פעור: פ  
**4** ועתה ישראל שמע כל-החקים  
וכל-המשפטים אשר אנחנו מלמד אתכם  
לעשנות למן תחיו ובאתם וירושתם  
את-הארץ אשר יהוה אל-הו אבותיכם  
נתן لكم: 2 לא תטפו על-הדרב אשר  
אנכי מעה אתכם ולא תגרעו ממנו  
לשמר את-מצוות יהוה אל-היכם אשר  
אנכי מעה אתכם: 3 עינייכם הראות את  
אשר עשה יהוה בבעל פעור כי כל-  
האיש אשר היל אחריו בעל-פעור  
השmediו יהוה אל-היך מקרפה: 4 ואתם  
הרבאים בהוה אל-היכם חיים כלכם  
היום: 5 ראה ולמדתי אתכם חוקים  
ומ משפטי באשר צוינו יהוה אל-הו  
לעשנות בון בקרבת הארץ אשר אתם באים  
שם להרשותה: 6 ושמרתם ועשיתם כי  
הוא חכםתכם ובינתכם לעניין העמים  
אשר ישמעון את כל-החקים האלה

these statutes, shall say: ‘Surely this great nation is a wise and understanding people.’ [7] For what great nation is there, that hath God so nigh unto them, as the LORD our God is whensoever we call upon Him? [8] And what great nation is there, that hath statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day? [9] Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and thy children’s children; [10] the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me: ‘Assemble Me the people, and I will make them hear My words, that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children.’ [11] And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the heart of heaven, with darkness, cloud, and thick darkness. [12] And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; ye heard the voice of words, but ye saw no form; only a voice. [13] And He declared unto you His covenant, which He commanded you to perform, even the ten words; and He wrote them upon two tables of stone. [14] And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it. [15] Take ye therefore good heed unto yourselves—for ye saw no manner of form on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire—[16] lest ye deal corruptly, and make you a graven image, even the form of any figure, the likeness of male or female, [17] the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the heaven, [18] the likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth; [19] and lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when

וְאָמַרְתָּ רָק עַמְּחַקְם וְנִבְנֵן הָגֹוי הַגְּדוֹלָה  
הַזֶּה: <sup>7</sup> בַּי מִידְגּוֹן גָּדוֹל אֲשֶׁר־לֹו אֱלֹהִים  
קָרְבִּים אֲלֹיו פִיהָנוּ אֶלְהִינוּ בְכָל־קָרָאנָנוּ  
אֲלֹיו: <sup>8</sup> וּמְלֹא גּוֹן גָדוֹל אֲשֶׁר־לֹו חֲקִים  
וּמְשֻׁפְטִים צְדִיקִים בְכָל הַתּוֹרָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפִנֵיכֶם הַיּוֹם: <sup>9</sup> רָק  
הַשְׁמָר לְךָ וּשְׁמָר נְפָשְׁךָ מִאָז פָנַת־שְׁבָח  
אַתְהָדְבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עִינֵיכֶךָ וּפָנַי־סְטוּךָ  
מִלְבָבֶךָ בְּלִי יָמִי חַיְיךָ וּהְווֹעַתְךָ לְבַנֵיכֶךָ  
וּלְבָנֵי בְנֵיךֶךָ: <sup>10</sup> יוֹם אֲשֶׁר עָמְדָת לְפִנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵיךָ בְחֶרְבָב בָאָמָר יְהוָה אֱלֹהֵי הַקָּהָל־לְלִי  
אַתְהָעֵם וְאַשְׁמַעַם אַתְהָדְבָרִי אֲשֶׁר  
יַלְמֹדְנוּ לְיוֹרָאָה אָתְיָ בְלִי־חַיִם אֲשֶׁר הָם  
חַיִם עַל־הָאָדָמָה וְאַתְבִּנְיָהָם יַלְמֹדְנוּ:  
11 וְתַקְרְבֵן וּפְעַמְדוּן תְּחַת הַהָר וְהַהָר  
בֵּירָר בְּאֵשׁ עֲדַלָב הַשְׁמִים חַשְׁךְ עַנְנָן  
וּעֲרָפָל: <sup>12</sup> וַיַּדְבֵר יְהוָה אֱלֹיכֶם מִתּוֹךְ  
הַאֲשָׁר קֹל דְבָרִים אַתֶּם שְׁמֻיעִים וּתְמוֹנָה  
אַיִלְכֶם רָאִים זָלְתִי קֹל: <sup>13</sup> וַיַּגַּד לְכֶם  
אַתְהָבִרְתָּו אֲשֶׁר צֹהָה אַתֶּם לְעַשֹׂות  
עַשְׁרַת הַדְבָרִים וַיַּכְתְּבָם עַל־שְׁנֵי לְחוֹת  
אַבְנִים: <sup>14</sup> וְאַתְיָ צֹהָה יְהוָה בְּעֵת הַהָוֹא  
לְלִימֹד אַתֶּבָם חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים לְעַשְׂתָבָם  
אַתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֲבָרִים שְׁמָה  
לְרִשְׁתָה: <sup>15</sup> וּנְשִׁמְרַתָם מִאָז לְנִפְשְׁתָבָם  
כִּי לֹא רָאִיתָם בְלִתְמֹונָה בַיּוֹם דָבָר  
יְהוָה אֱלֹיכֶם בְחֶרְבָב מִתּוֹךְ הַאֲשָׁר: <sup>16</sup> פָנָר  
תְּשִׁחְתּוּן וּשְׁעִיתָם לְכֶם פְּסָל תְּמוֹנַת  
בְלִסְמָל תְּבִנַת זָכָר אוּ נְקָבָה: <sup>17</sup> תְּבִנַת  
בְלִבְהָמָה אֲשֶׁר בָאָרֶץ תְּבִנַת בְלִצְפּוֹר  
בְנֶף אֲשֶׁר תְּעַופֵ בְשָׁמִים: <sup>18</sup> תְּבִנַת בְלִ-  
רְמַשׁ בָאָדָמָה תְּבִנַת בְלִ-דָגָה אֲשֶׁר  
בְמַיִם מִתְחַת לְאָרֶץ: <sup>19</sup> וּפָנַת־שָׁא עִינֵיכֶךָ

thou seest the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, thou be drawn away and worship them, and serve them, which the LORD thy God hath allotted unto all the peoples under the whole heaven. [20] But you hath the LORD taken and brought forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto Him a people of inheritance, as ye are this day. [21] Now the LORD was angered with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance; [22] but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but ye are to go over, and possess that good land. [23] Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which He made with you, and make you a graven image, even the likeness of any thing which the LORD thy God hath forbidden thee. [24] For the LORD thy God is a devouring fire, a jealous God.

[25] When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have been long in the land, and shall deal corruptly, and make a graven image, even the form of any thing, and shall do that which is evil in the sight of the LORD thy God, to provoke Him; [26] I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over the Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed. [27] And the LORD shall scatter you among the peoples, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD shall lead you away. [28] And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell. [29] But from thence ye will seek the LORD thy God; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

השְׁמֵימָה וּרְאִיתָ אֶת־הַשְּׁמֶשׁ וְאֶת־הַירְחָה  
וְאֶת־הַכּוֹכְבִים כֹּל עַבְדָה הַשְּׁמִים וְנֶדֶחָת  
וְהַשְׁתִּינִית לְהֶם וְעֲבֹדָתֶם אֲשֶׁר חָלַק  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְכָל הָעָמִים תְּחַת  
כָּל־הַשְּׁמִים: <sup>20</sup> וְאֶתְכֶם לְקַח יְהוָה וַיֹּצֵא  
אֶתְכֶם מִפּוֹר הַבָּرֶזֶל מִמּוֹצִאים לְהַיוֹת לוֹ  
לְעַם נָחָלה בַּיּוֹם הַזֶּה: <sup>21</sup> וַיֹּהוָה הַתְּאַנְּף  
בַּי עַל־דְּבָרֵיכֶם וַיֵּשֶׁב עַל־בְּלָתֵי עַבְרֵי  
אֶת־הַיְּרָדֵן וְלִבְלָתֵי־בָּאָה אֶל־הָאָרֶץ  
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ נָחָלה:  
<sup>22</sup> בַּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אַיִלְנִי עַבְרֵר  
אֶת־הַיְּרָדֵן וְאֶתְכֶם עַבְרִים וַיִּרְשְׁתֶם אֶת־  
הָאָרֶץ הַטוֹבָה הַזֹּאת: <sup>23</sup> הַשְׁמָרוּ לְכֶם  
פָּנִית־שְׁבָחוֹ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
אֲשֶׁר בָּרַת עַמְּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לְכֶם פֶּסֶל  
תִּמְוֹנָת כָּל אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: <sup>24</sup> בַּי  
יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר אָכַלְתָה הַוָּא אֶל

קְנָא: פ

<sup>25</sup> בַּי־תּוֹלִיד בָּנִים וּבָנִי בָּנִים וַיְנוּשָׂנְתֶם  
בָּאָרֶץ וְהַשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוֹנָת  
כָּל וַעֲשִׂיתֶם הָרָע בַּעֲנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
לְהַבְּעִיסוֹ: <sup>26</sup> הַעִדְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־  
הַשְּׁמִים וְאֶת־הָאָרֶץ בַּי־אָבֵד תָּאַבְדוּן  
מַהְרָה מִעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתְכֶם עַבְרִים  
אֶת־הַיְּרָדֵן שָׁמָה לְרַשְׁתָה לְאַתָּאַרְיכָן  
יָמִים עַלְיהָ בַּי הַשְׁמָד תְּשִׁמְדוֹן: <sup>27</sup> וְהַפִּיצָה  
יְהוָה אֶתְכֶם בְּעָמִים וַגְּשָׁאָרֶתֶם מַתִּי  
מִסְפֵּר בְּגֹויִם אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם  
שָׁמָה: <sup>28</sup> וְעַבְדָתֶם שְׁם אֱלֹהִים מְעָשָׂה  
יְהִי אָדָם עַז וְאָכֵן אֲשֶׁר לְאַיְרָאָונִ ולְאָ  
יְשֻׁמּוֹן וְלֹא יַאֲכִלוּן וְלֹא יַרְיחָוּ: <sup>29</sup>  
וּבְקַשְׁתֶּם מִשְׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
וּמְצָאת בַּי תַּדְרַשְׁנוּ בְּכָל־לִבְבָךְ וּבְכָל־

[30] In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the LORD thy God, and hearken unto His voice; [31] for the LORD thy God is a merciful God; He will not fail thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which He swore unto them. [32] For ask now of the days past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and from the one end of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it? [33] Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live? [34] Or hath God assayed to go and take Him a nation from the midst of another nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before thine eyes? [35] Unto thee it was shown, that thou mightest know that the LORD, He is God; there is none else beside Him. [36] Out of heaven He made thee to hear His voice, that He might instruct thee; and upon earth He made thee to see His great fire; and thou didst hear His words out of the midst of the fire. [37] And because He loved thy fathers, and chose their seed after them, and brought thee out with His presence, with His great power, out of Egypt, [38] to drive out nations from before thee greater and mightier than thou, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day; [39] know this day, and lay it to thy heart, that the LORD, He is God in heaven above and upon the earth beneath; there is none else. [40] And thou shalt keep His statutes, and His commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the land, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

נְפָשֶׁךָ: <sup>30</sup> בַּצֵּר לְכָךְ וּמִצְאֹךְ כָּל הַקְּבָרִים הָאֱלֹהָה בְּאַחֲרִית הַיְמִינִים וּשְׁבַת עַד יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וּשְׁמַעַת בְּכָלּו: <sup>31</sup> כִּי אֶל רְחוֹם יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לֹא יַרְפֵּךְ וְלֹא יִשְׁחִיתְךְ וְלֹא יִשְׁפַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךְ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: <sup>32</sup> כִּי שָׁאַל-נָא לִימִינֵיכְיָהוּמָן אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים | אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלִמְקַצָּה הַשְׁמִינִים וְעַד-קַצְחָה הַשְׁמִינִים הַנְּהִיה בְּדַבֵּר הַגָּדוֹל הַזֶּה אָוְן הַנְּשָׁמָע בְּמַהְוּ: <sup>33</sup> הַשְׁמָע עִם קֹול אֱלֹהִים מִדְבָּר מִתּוֹרָה-הָאָשָׁר-שְׁמַעַת אַתָּה וַיְהִי: <sup>34</sup> אָוְן הַנְּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לֹא גוֹי מִקְרָב גוֹי בְּמִסְתַּת בְּאֶתְחָת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חִזְקָה וּבְזֹרֻעַ נְטוּיה וּבְמוֹרָאים גָּדְלִים בְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְכָם יְהוָה אֱלֹהִים בְּמִצְרָים לְעִינֶיךָ: <sup>35</sup> אַתָּה הָרָאת לְדֹעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָדו: <sup>36</sup> מִן-הַשְׁמִינִים הַשְׁמִינִים אַתְּ-קָלֹו לִיטָּךְ וּעַל-הָאָרֶץ הַרְאֵל אַתְּ אֲשֶׁר הַגָּדוֹלָה וְדָבְרָיו שְׁמַעַת מִתּוֹךְ הָאָשָׁר: <sup>37</sup> וְתַחַת כִּי אָהָב אֶת-אֲבֹתֶיךְ וַיַּבְתַּר בְּזֹרֻעַ אֶחָרָיו וַיַּצְאֵךְ בְּפָנָיו בְּכָחָו הַגָּדוֹל מִמְּצָרִים: <sup>38</sup> לְהַזְרִישׁ גּוֹיִם גָּדְלִים וְעַצְמִים מִפְנֵךְ מִפְנֵךְ לְהַבְיאֵךְ לְתַחַת-לְךָ אֶת-אֲרָצָם נִחְלָה בְּיַמְּךָ הַזֶּה: <sup>39</sup> וַיַּדְעַת הַיּוֹם וְהַשְּׁבַת אֶל-לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִפְּנֵךְ מִפְּנֵךְ וּעַל-הָאָרֶץ מִתְּחַת אֵין עוֹד: <sup>40</sup> וְשִׁמְרָתְךָ אֶת-חֲקִיקָיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיעַב לְכָךְ וְלִבְנֶיךָ אֶחָרָיו וְלִמְעֵן תְּאַרֵּיךְ יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נִתְן לְךָ כָּל-הַיְמִינִים: פ

[41] Then Moses separated three cities beyond the Jordan toward the sun-rising; [42] that the manslayer might flee thither, that slayeth his neighbour unawares, and hated him not in time past; and that fleeing unto one of these cities he might live: [43] Bezer in the wilderness, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

[44] And this is the law which Moses set before the children of Israel; [45] these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt; [46] beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, when they came forth out of Egypt; [47] and they took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sun-rising; [48] from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto mount Sion—the same is Hermon—[49] and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

**5** And Moses called unto all Israel, and said unto them: Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and observe to do them. [2] The LORD our God made a covenant with us in Horeb. [3] The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day. [4] The LORD spoke with you face to face in the mount out of the midst of the fire—[5] I stood between the LORD and you at that time, to declare unto you the word of the LORD; for ye were afraid because of the fire, and went not up into the mount—saying:

אֹז יִבְדֵּיל מֹשֶׁה שָׁלַשׁ עֲרִים בַּעֲבָר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ: 42 לְנֵס שְׁמָה רֹצֶחֶן אֲשֶׁר יַרְצֵחַ אֶת־רְעֵהוּ בְּבֵילִידָעָה וְהַוָּא לֹא־שְׁנֵא לוּ מִתְמֻלָּל שְׁלַשׁוּם וָנֵס אֶל־אַחַת מִן־הָעָרִים הַאֵל וְחַי: 43 אֶת־בְּצָר בְּמִדְבָּר בָּאָרֶץ הַפִּישֶׁר לְרַאוּבָנִי וְאֶת־רְאַמָּת בְּגַלְעָד לְגַדִּי וְאֶת־גּוֹלָן בְּבֵשָׁן לְמַנְשִׁי: 44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם מֹשֶׁה לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 45 אֶלָּה הַעֲדָת וְהַחֲקִים וְהַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצָאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: 46 בַּעֲבָר הַיַּרְדֵּן בְּגַיְא מִולְבִּית פְּעוֹר בָּאָרֶץ סִיחָן מֶלֶךְ הָאָמָלִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבוֹן אֲשֶׁר הַבָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצָאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: 47 נִירְשָׁו אֶת־אֶרְצָו וְאֶת־אֶרְצָ וְעָוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן שְׁנֵי מֶלֶכִי הָאָמָלִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ: 48 מִעֲרֵי אֲשֶׁר עַל־שְׁפַת־נִחְלָה אַרְנוֹן וְעַד הַר שִׁיאָן הוּא חֶרְמוֹן: 49 וְכָל־הָעֲרָבָה עַבְרַת הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הַעֲרָבָה תְּחִתָּאָשָׁדָת הַפִּסְגָּה: פ

**5** וַיֹּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּלִי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֲקִים וְאֶת־הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דִּבֶּר בָּאָזְנוֹכֶם הַיּוֹם וּלְמִדְתָּם אַתֶּם וְשִׁמְרָתֶם לְעַשְׂתֶּם: 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ פָּרָת עַמּוֹן בְּרִית בְּחֶרְבָּ: 3 לֹא אֶת־אָבֹתֵינוּ פָּרָת יְהוָה אֶת־הַבְּرִית הַזֹּאת כִּי אָתָּנוּ אָנַחֲנוּ אֱלֹהָ פָּה הַיּוֹם בְּלִנוּ חִיִּם: 4 פָּנִים וּבָפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עָמָקָם בְּהָר מִתְוֹךְ הָאָשׁ: 5 אָנֹכִי עַמְּדָ בֵּין־יְהוָה וּבֵיןיכֶם בְּעֵת הַהּוּא לְהִגִּיד לְכֶם אֶת־דִּבֶּר יְהוָה כִּי יָרָאתֶם מִפְנֵי הָאָשׁ וְלֹא־עַלְיִתֶּם בְּהָר לִאמְרָ: ס

[6] I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

[7] Thou shalt have no other gods before Me. [8] Thou shalt not make unto thee a graven image, even any manner of likeness, of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. [9] Thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the third and upon the fourth generation of them that hate Me, [10] and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments.

[11] Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain.

[12] Observe the sabbath day, to keep it holy, as the LORD thy God commanded thee. [13] Six days shalt thou labour, and do all thy work; [14] but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou. [15] And thou shalt remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and the LORD thy God brought thee out thence by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

[16] Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God commanded thee; that thy days may be long, and that it may go well with thee, upon the land which the LORD thy God giveth thee.

[17] Thou shalt not murder.

Neither shalt thou commit adultery.  
Neither shalt thou steal.

Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

[18] Neither shalt thou covet thy neighbour's wife; neither shalt thou desire thy neighbour's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

<sup>6</sup> אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהִיךְ אֲשֶׁר הַזְעָתִיךְ  
מִאָרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֹא יְהִי  
לְךָ אֱלֹהִים אֶחָדים עַל-פָּנֶיךָ: <sup>8</sup> לֹא-  
תַעֲשֶׂה לְךָ פְּסָלִים | בְּלִ-תָּמֹנוֹת אֲשֶׁר  
בְּשָׁמִים | מִפְּעוֹל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתְחַת  
וְאֲשֶׁר בְּפֻמִּים | מִתְחַת לְאָרֶץ: <sup>9</sup> לֹא-  
יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ אֵל קָנָא פְּקָד עַזְן אֲבוֹת  
עַל-בָּנִים וְעַל-שָׁלִישִׁים וְעַל-רַבָּעִים  
לְשָׁנָנִים: <sup>10</sup> וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאָלָפִים לְאַהֲבִי  
וְלְשָׁמְרִי מִצּוֹתָרִי: ס <sup>11</sup> לֹא  
תַשְׁא אֶת-שְׁמֵד-יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ לְשׂוֹא כִּי  
לֹא יִנְקַה יְהֹוָה אֵת אֲשֶׁר-יָשָׁא אֶת-שָׁמוֹ  
לְשׂוֹא: ס <sup>12</sup> שְׁמֹר אֶת-יּוֹם הַשְׁבָּת  
לְקָדְשׁו בְּאֲשֶׁר צוֹה | יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ:  
<sup>13</sup> שְׁשָׁת יְמִים תַּعֲבֹד וַעֲשֵׂת כָּל-  
מְלָאכָתךְ: <sup>14</sup> וְיּוֹם הַשְׁבָּעִי שְׁבָת לְיְהֹוָה  
אֱלֹהִיךְ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אַתָּה  
וּבְנֶרֶגֶת וְכָל-בְּהַמְתָּר וְגַרְגָּל אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרִיךְ  
לְמַעַן יִנּוֹחַ עֲבָדֶךְ וְאַמְתָּה בְּמָוֹךְ: <sup>15</sup> וְזָכְרָת  
כִּי עֲבָד הָיִית בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וַיַּצְאֶךָ יְהֹוָה  
עַל-פָּנֶיךְ צוֹה יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ לְעַשׂוֹת אֶת-יּוֹם  
הַשְׁבָּת: ס <sup>16</sup> בְּפֶבַע אֶת-אָבִיךְ וְאַתָּה  
אָמַת בְּאֲשֶׁר צוֹה יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ לְמַעַן |  
יָאִרְיכֵן יִמְעַק וְלִמְעַן יִיטְבֵּל לְפָנֵי הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר-יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לך: ס <sup>17</sup> לֹא  
תַּرְצַח ס וְלֹא תַּנְאָף ס וְלֹא  
תַּגְנַב ס וְלֹא-תַּעֲנֵה בְּרַעַת עַד  
שׂוֹא: ס <sup>18</sup> וְלֹא תַּחַמֵּד אֲשֶׁת  
רַעַע ס וְלֹא תַּתְאֹה בֵּית רַעַע שְׁדָהוֹ  
וְעַבְדָו וְאַמְתָו שׂוֹרַו וְחַמְרוֹז וְכָל אֲשֶׁר

[19] These words the LORD spoke unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and it went on no more. And He wrote them upon two tables of stone, and gave them unto me. [20] And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain did burn with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders; [21] and ye said: 'Behold, the LORD our God hath shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth speak with man, and he liveth. [22] Now therefore why should we die? For this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die. [23] For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived? [24] Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God may speak unto thee; and we will hear it, and do it.' [25] And the LORD heard the voice of your words, when ye spoke unto me; and the LORD said unto me: 'I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee; they have well said all that they have spoken. [26] Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever! [27] Go say to them: Return ye to your tents. [28] But as for thee, stand thou here by Me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.' [29] Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you; ye shall not turn aside to the right hand or to the left. [30] Ye shall walk in all the way which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it

לרעך: ס 19 את-הקבirim ה' אלה דבר יהוה אל-כל-קהלם בהר מתוֹךְ האש הענן והערפל קול גדוֹל ולא ישָׁפֵן ויכתבם על-שנִי לחת אֲבָנִים ויתנים אליו: 20 ויהי בשמעכם את-הkol מתוֹךְ החשֶׁךְ ובהר בָּאָשׁ ותקרבון אליו כל-ראשי שבטייכם וזקניכם: 21 ותאמרו לנו הראנו יהוה אלהינו את-כברנו ואת-גדלו ואת-כלו שמענו מתוֹךְ האש היום זהה ראיינו כי-ידבר אלהים את-האדם וחיה: 22 ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם-יסטים ואנחנו לשמע את-kol יהוה אלהינו עוד ומתרנו: 23 כי מי כל-בשר אשר שמע kol אלהים חיים מדבר מתוֹךְ האש במננו ויחיה: 24 קרב אתה ושמע את כל-אשר יאמר יהוה אלהינו ואת תדבר אלהינו את כל-אשר ידבר יהוה אלהינו אלהיך ושמענו ועשינו: 25 וישמע יהוה את-kol דבריכם בדבריכם אליו ויאמר יהוה אלה שמעתי את-kol דברי העם הזאת אשר דברו אליך היטיבו כל-אשר דברו: 26 מי-יתן ויהיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמור את-כל-מצוותי כל-הימים למען ייטב להם ולבנייהם לעלם: 27 לך אמר להם שובו לכם לאחיםיכם: 28 ואותה פה עמד עמד ואדרבה אלהיך זאת כל-המענה והחקים והמשפטים אשר תלמידים ועשו באָרֶץ אשר אנכי נתן להם לרשותה: 29 ושמրתם לששות באשר צויה יהוה אלהים אתכם את-כם לא תסרו ימין ושמאל: 30 בכל-הארך אשר צוה יהוה אל-היכם אתכם תלכוי למען תחיוון וטוב

may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

**6** Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it—[2] that thou mightest fear the LORD thy God, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged. [3] Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD, the God of thy fathers, hath promised unto thee—a land flowing with milk and honey.

[4] HEAR, O ISRAEL: THE LORD OUR GOD, THE LORD IS ONE. [5] And thou shalt love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. [6] And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; [7] and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. [8] And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be for frontlets between thine eyes. [9] And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

[10] And it shall be, when the LORD thy God shall bring thee into the land which He swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee—great and goodly cities, which thou didst not build, [11] and houses full of all good things, which thou didst not fill, and cisterns hewn out, which thou didst not hew, vineyards and olive-trees, which thou didst not plant, and thou shalt eat and be satisfied—[12] then beware lest thou forget the LORD, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage. [13] Thou shalt fear the LORD thy God; and Him shalt thou serve, and by His name shalt thou swear. [14] Ye shall not go after other gods, of the gods of the peoples that are round about you; [15] for a jealous God, even the LORD thy God, is in the midst of thee; lest the

לְכֶם וַהֲאָרְכָתֶם יְמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשֹׁוּ: **6** וְזֹאת הַמֵּצָה הַחֲקִים וְהַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלִימֹד אֶתְכֶם לְעֹשֹׂת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֲבָרִים שְׁמָה לְרַשְׁתָה: <sup>2</sup> לְמַעַן תִּרְאָ אֱתִיְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְשִׁמְרוֹ אֶת-כָּל-חֲקֹתָיו וּמְצֹוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶר אֶתְכֶם וּבְנֶגֶל כָּל יְמֵי חַיֶּיךְ וּלְמַעַן יָאִרְכֵנִי יְמֵיךְ: <sup>3</sup> וּשְׁמַעַת יִשְׂרָאֵל וּשְׁמַרְתָּ לְעֹשֹׂת אֲשֶׁר יִיטְבָּלֶךָ וְאֲשֶׁר תַּרְבּוּן מִזֶּד כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבָתֶיךָ לְךָ אָרֶץ זֹבֵת חָלֵב וּדְבָשָׂר: **פ**

**4** שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹונָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹונָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>5</sup> וְאַהֲבָתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּכָל-לְבָבֶךָ וּבְכָל-נֶפֶשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: <sup>6</sup> וְהִיִּה הַדְּבָרִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶר הַיּוֹם עַל-לְבָבֶךָ: <sup>7</sup> וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבָרַת בָּם בְּשְׁבָתָה בְּבִיתֶךָ וּבְלְכָתָה בְּלִידָךָ וּבְשְׁכָבָךָ וּבְקוֹמָךָ: <sup>8</sup> וְקִשְׁרָתָם לְאֹות עַל-לִידָךָ וְהִיִּה לְטֻפָת בֵּין עֵינֶיךָ: <sup>9</sup> וּכְתַבְתָּם עַל-מוֹזֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ וּבְשֻׁעְרֶיךָ: **ס** <sup>10</sup> וְהִיא כִּי יִבְאַךָ | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֱלֹהֵרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵיךְ לְאָבָרָהּ לְיִצְחָק וּלְיעָקָב לְתַתָּלֶךָ עָרִים גָּדוֹלִים וּטְבַת אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתָ: <sup>11</sup> וּבְתִים מְלָאִים כְּלָטוֹבָ אֲשֶׁר לֹא-לְאִמְלָאָתְךָ וּבְרַת חֻצּוֹבִים אֲשֶׁר לֹא-חִצְבָּת בְּרַמְּמִים וּוִוִיתִים אֲשֶׁר לֹא-דִנְעַתָּת וְאַכְלָת וּשְׁבָעָת: <sup>12</sup> הַשְׁמֹר לְךָ פָּרָת-שְׁבָח אֱתִיְהוָה אֲשֶׁר הַזִּיאָה מֵאָרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים: <sup>13</sup> אֱתִיְהוָה אֱלֹהֵיךְ תִּרְאָ וְאַתָּה תַּעֲבֹד וּבְשָׁמוֹ תַּשְׁבַּע: <sup>14</sup> לֹא תַלְכֹּז אֶחָרִי אֱלֹהִים אֶחָרִים מִאֱלֹהֵי הָעָםִים אֲשֶׁר סְבִיבָתֶיכֶם: <sup>15</sup> כִּי אֶל קְנָא יְהֹונָה

anger of the LORD thy God be kindled against thee, and He destroy thee from off the face of the earth.

[16] Ye shall not try the LORD your God, as ye tried Him in Massah. [17] Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and His testimonies, and His statutes, which He hath commanded thee. [18] And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD; that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers, [19] to thrust out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

[20] When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the LORD our God hath commanded you?' [21] then thou shalt say unto thy son: 'We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand. [22] And the LORD showed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his house, before our eyes. [23] And He brought us out from thence, that He might bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers. [24] And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that He might preserve us alive, as it is at this day. [25] And it shall be righteousness unto us, if we observe to do all this commandment before the LORD our God, as He hath commanded us.'

**7** When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and shall cast out many nations before thee, the Hittite, and the Gergashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than thou; [2] and when the LORD thy God shall deliver them up before thee, and thou shalt smite them; then thou shalt utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor show mercy unto them; [3] neither shalt thou make marriages with them: thy daughter thou shalt not give unto his son, nor

אָלֹהֵךְ בְּקָרְבָּךְ פָּנִי חֶרֶה אֲשֶׁר יְהוָה  
אָלֹהֵךְ בְּךְ וְהַשְׁמִידָךְ מִעַל פָּנֶיךָ  
הַאֲדָמָה: ס 16 לֹא תִּנְפְּנֵו אֶת־יְהוָה  
אֲלֹהֵיכְם בְּאַשְׁר נִסִּיתֶם בְּמִסְחָה:<sup>17</sup> שְׁמָרוּ  
תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֹהֵיכְם  
וְעֲדָתְיוּ וְחַקְיוּ אֲשֶׁר צָוָה:<sup>18</sup> וְעַשְׂתִּית הַיִשְׁרָאֵל  
וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטָּב לְךָ וּבְאֶת־  
וְירֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבָּע  
יְהוָה לְאַבְתָּיךְ:<sup>19</sup> לְהַרְפָּךְ אֶת־כָּל־אִבְרִיךְ  
מִפְנִיקְ בְּאַשְׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס 20 כִּי־  
יִשְׁאָלֶךְ בְּנֶךָ מַחְרֵךְ לְאָמֵר מָה הַעֲלָת  
וְהַחֲקִים וְהַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה  
אָלֹהֵינוּ אֲתֶכְם: ס 21 וְאָמַרְתָּ לְבָנֶךָ עֲבָדִים  
הַיְמִינוּ לְפָרָעָה בְּמִצְרָיִם וַיַּצִּינוּ יְהוָה  
מִמְצָרִים בַּיּוֹם חִזְקָה:<sup>22</sup> וַיַּתְּנוּ יְהוָה אֶת־  
וּמְפָתִים גָּדוֹלִים וּרְעִים | בְּמִצְרִים בְּפְרָעָה  
וּבְכָל־בֵּיתוּ לְעִינֵינוּ:<sup>23</sup> וַיַּעֲתִינוּ הַוֹּצִיא  
מֵשֶׁם לְמַעַן הַבִּיא אֶתְנוּ לְתַחַת לְנוּ אֶת־  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּע לְאַבְתָּינוּ:<sup>24</sup> וַיַּצְוִנוּ  
יְהוָה לְעַשׂ אֶת־כָּל־הַחֲקִים הַאֲלָה  
לִירָאָה אֶת־יְהוָה אָלֹהֵינוּ לְטוֹב לְנוּ כָּל־  
הַיּוֹם לְחִתְּנָנוּ כִּי־נִשְׁמָר לְעַשׂ אֶת־כָּל־  
הַמִּזְוֹהָה הַזֹּאת לְפָנֵי יְהוָה אָלֹהֵינוּ בְּאַשְׁר  
צָוָנוּ: ס 7 כִּי יִבְאָרֶךְ יְהוָה אָלֹהֵיךְ  
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בְּאֶשְׁפָה לְרַשְׁתָה  
וּנְשֵׁל גּוֹיִם־רַבִּים | מִפְנִיקְ הַחֲתִי וְהַגְּרָגְשִׁי  
וְהַאֲמָרִי וְהַכְּנָעָנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחוּי וְהַיְבוֹסִי  
שְׁבַעַה גּוֹיִם רַבִּים וּכְזֹוּמִים מִמְּפָקָה:<sup>2</sup>  
וְנִתְּנָתָם יְהוָה אָלֹהֵיךְ לִפְנֵיךְ וְהַכִּימָת  
הַחְרָם תִּחְרָם אַתָּם לְאֶתְכָּרָת לְהַם  
בְּרִית וְלֹא תִּחְנָם:<sup>3</sup> וְלֹא תִּתְחַנֵּן בְּם בְּתַךְ  
לְאֶתְתָּן לְבָנֶךָ וּבְתוֹ לְאֶתְקָח לְבָנֶיךָ:

his daughter shalt thou take unto thy son. [4] For he will turn away thy son from following Me, that they may serve other gods; so will the anger of the LORD be kindled against you, and He will destroy thee quickly. [5] But thus shall ye deal with them: ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire. [6] For thou art a holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be His own treasure, out of all peoples that are upon the face of the earth. [7] The LORD did not set His love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people—for ye were the fewest of all peoples—[8] but because the LORD loved you, and because He would keep the oath which He swore unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt. [9] Know therefore that the LORD thy God, He is God; the faithful God, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations; [10] and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face. [11] Thou shalt therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them.

## ‘EKEV

[12] And it shall come to pass, because ye hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep with thee the covenant and the mercy which He swore unto thy fathers, [13] and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee. [14] Thou shalt be blessed above all peoples; there

<sup>4</sup> כִּי־צִסְרָא תַּבְנֵל מַאֲחָרִי וְעַבְדוֹ אֱלֹהִים  
אֶחָרִים וְחַרְאָה אֱפִיהָה בְּכֶם וְהַשְׁמִידָה  
מַהְרָה: <sup>5</sup> כִּי־אַמְכִיבָה תַּעֲשֶׂל לְהָם  
מִזְבְּחָתֵיכֶם תַּתְאֹצֵו וּמִצְבָּתֵם תַּשְׁבְּרוּ  
וְאַשְׁירָתֵיכֶם תַּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיכֶם תַּשְׁרְפּוּן  
בְּאַשׁ: <sup>6</sup> כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לִיהְוָה אֱלֹהֵיךְ  
בְּרַךְ בָּחָר | יְהָוָה אֱלֹהֵיךְ לְהִיוֹת לוֹ לְעֵם  
סְגָלָה מִכֶּל הָעָםִים אֲשֶׁר עַל־פְנֵי  
הָאָדָםָה: ס <sup>7</sup> לֹא מַרְבְּכָם מִכֶּל־  
הָעָםִים חִשְׁקָה יְהָוָה בְּכֶם וַיְבָחרָ בְּכֶם  
פִּירָאָתָם הַמְעַט מִכֶּל־הָעָםִים: <sup>8</sup> כִּי־  
מַאֲהָבָת יְהָוָה אַתָּם וּמִשְׁמָרוּ אֶת־  
הַשְׁבָּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבָּע לְאַבְתֵיכֶם הַוֹּצִיא  
יְהָוָה אֶתְכֶם בִּיד חִזְקָה וַיִּפְרַק מִבֵּית  
עֲבָדִים מִינֵד פְרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם: <sup>9</sup> וַיַּדַּעַת  
כִּי־יְהָוָה אֱלֹהֵיךְ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֶלְקָנָמָן שִׁמְרָה הַבְּרִית וְהַחֲסָד לְאַהֲבָיו  
וְלִשְׁמָרָיו מִצּוֹתוֹ מִצּוֹתוֹ לְאַלְפַיִם דָׁרוֹ: <sup>10</sup>  
וּמְשֻׁלָּם לְשָׂנָאָיו אֶל־פְנֵיו לְהַאֲבִידוֹ לְאָ  
יָאָחָר לְשָׂנָאָוֹ אֶל־פְנֵיו יִשְׁלָמִלוֹ: <sup>11</sup>  
וְשִׁמְרָתָךְ אֶת־הַמְעָזָה וְאֶת־הַחֲקִים  
וְאֶת־הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצּוֹגֵה הַיּוֹם  
לְעִשּׂוֹתָם: פ

## עקב

<sup>12</sup> וְהִיה | עַקְבָּה תִּשְׁמַעַן אֶת הַמְשֻׁפְטִים  
הָאֶלְקָנָמָן וְשִׁמְרָתָם וְעִשְׂיוֹתָם אֶתְכָם וְשִׁמְרָ  
יְהָוָה אֱלֹהֵיךְ לְאָחָת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֲסָד  
אֲשֶׁר נִשְׁבָּע לְאַבְתֵיךְ: <sup>13</sup> וְאַהֲבָה וּבְרָכָה  
וּהֶרְכָּה וּבְרָכָה פְרִי־בְּטָנוֹג וּפְרִי־אַדְמָתָה  
וְעִשְׂתָרָת צָאנָךְ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבָּע־  
לְאַבְתֵיךְ לְתַתְךָ: <sup>14</sup> בָּרוּךְ תְּהִיה מִכֶּל

shall not be male or female barren among you, or among your cattle. [15] And the LORD will take away from thee all sickness; and He will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay them upon all them that hate thee. [16] And thou shalt consume all the peoples that the LORD thy God shall deliver unto thee; thine eye shall not pity them; neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

[17] If thou shalt say in thy heart: 'These nations are more than I; how can I dispossess them?' [18] thou shalt not be afraid of them; thou shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt: [19] the great trials which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby the LORD thy God brought thee out; so shall the LORD thy God do unto all the peoples of whom thou art afraid. [20] Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee. [21] Thou shalt not be affrighted at them; for the LORD thy God is in the midst of thee, a God great and awful. [22] And the LORD thy God will cast out those nations before thee by little and little; thou mayest not consume them quickly, lest the beasts of the field increase upon thee. [23] But the LORD thy God shall deliver them up before thee, and shall discomfit them with a great discomfiture, until they be destroyed. [24] And He shall deliver their kings into thy hand, and thou shalt make their name to perish from under heaven; there shall no man be able to stand against thee, until thou have destroyed them. [25] The graven images of their gods shall ye burn with fire; thou shalt not covet the silver or the gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein; for it is an abomination to the LORD thy God. [26] And thou shalt not bring an abomination into thy house, and be accursed like unto it; thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a devoted thing.

הַעֲמִים לְאֵיתָיה בְּעֶקֶר וּקְרָה  
וּבְבָהָמָתֶךָ: <sup>15</sup> וְהַסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ פֶּלְחָלִי  
וּכְלִמְדוֹרִי מִצְלִים הָרֻעִים אֲשֶׁר יָדַעַת לְאָ  
יִשְׂרָאֵל בָּךְ וַיְנַתְּנָם בְּכָל-שְׂנִיאִךְ: <sup>16</sup> וְאַכְלָת  
אֶת-בְּפַל-הָעָמִים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶן נָתַן  
לְךָ לְאִתְחָס עִינֶךָ עַלְלָהֶם וְלֹא תַּעֲבֶד  
אֶת-אֱלֹהִים בִּימּוֹקָשׁ הוּא לְךָ: ס  
<sup>17</sup> כִּי תָּמַרְלָ בְּלִבְבָּךְ רַבִּים הָגּוּם  
הָאָלָה מִפְנֵי אַיִּחָ אָוְלָ לְהֹרִישָׁם:  
<sup>18</sup> לֹא תִּירָא מֵהֶם זָכָר תָּזַבֵּר אֶת אֲשֶׁר-  
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְפַרְעָה וְלְכָל-  
מִצְרָיִם: <sup>19</sup> הַמִּסְתָּת הַגְּדַלָּת אֲשֶׁר-רָאָה  
עִינֶיךָ וְהָאָתָה וְהַמְּפַתִּים וְהַיּוֹם הַחֲזָקָה  
וְהַזּוּרָה הַגְּטָיוֹת אֲשֶׁר הַזָּקָא יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
בְּנוּיָשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְכָל-הָעָמִים  
אֲשֶׁר-אָתָה יָרַא מִפְנֵיכֶם: <sup>20</sup> וְגַם אָתָּה  
הַצְּרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּם עַד-אָבֶד  
הַנְּשָׁאָרִים וְהַגְּסָטָרִים מִפְנֵיךְ: <sup>21</sup> לֹא  
תַּעֲרֹץ מִפְנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּקָרְבָּךְ  
אֶל גָּדוֹל וּנוּרָא: <sup>22</sup> וְנִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
אֶת-הָגּוּם הָאָל מִפְנֵיךְ מַעַט מַעַט לְאָ  
תוֹכְלָ בְּלִתְמָמָה מִהָּר פָּנִיתְרָבָה עַלְיָךְ חַיָּת  
הַשְּׁדָה: <sup>23</sup> וַיְנַתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לִפְנֵיךְ  
וְהַמִּם מִהְוָמָה גָּדוֹלָה עַד הַשְּׁמָדָם: <sup>24</sup> וַיְנַתְּנָ  
מִלְכִיכֶם בִּידֶךָ וְהַאֲבִדָת אֶת-שְׁמָם  
מִתְחַת הַשָּׁמַיִם לְאִוְתִיכְבָּר אִישׁ בְּפָנֶיךָ  
עַד הַשְּׁמָדָה אַתָּם: <sup>25</sup> פְּסִילֵי אֱלֹהִים  
תְּשַׁרְפּוּ בָאָש לְאִתְחַמֵּל בְּסַף וְזַהַב  
עַלְלָהֶם וְלַקְחָת לְךָ פָּנִים תַּוְקַשׁ בָּו כִּי  
תוֹעַבָת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ הוּא: <sup>26</sup> וְלֹא-תַּחֲבִיא  
שְׁקָצָן תְּשַׁקְצָנוּ וְתַּעֲבֶנּוּ תַּתְעַבְנָנוּ בִּירָחָם  
הָוּא: פ

**8** All the commandment which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers. [2] And thou shalt remember all the way which the LORD thy God hath led thee these forty years in the wilderness, that He might afflict thee, to prove thee, to know what was in thy heart, whether thou wouldest keep His commandments, or no. [3] And He afflicted thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that He might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live. [4] Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years. [5] And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee. [6] And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in His ways, and to fear Him. [7] For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths, springing forth in valleys and hills; [8] a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey; [9] a land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass. [10] And thou shalt eat and be satisfied, and bless the LORD thy God for the good land which He hath given thee. [11] Beware lest thou forget the LORD thy God, in not keeping His commandments, and His ordinances, and His statutes, which I command thee this day; [12] lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein; [13] and when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied; [14] then thy heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

**8** בְּלַהֲמִזּוֹה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצָוֶה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לְעַשּׂוֹת לְמִעֵן תְּחִיּוֹן וּרְבִיאָתָם וּבְאֶתֶּם וִירְשָׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעַ יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם: <sup>2</sup> וּזְכָרָת אֶת-כָּל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ זֶה אָרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמִעֵן עַתְּה לְנֶסֶתךְ לְדִעָת אֲתִ-אֲשֶׁר בְּלִבְבָּךְ הַתִּשְׁמֹר מֵצּוֹתָיו אָסְ-לָא: <sup>3</sup> וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעַבְךְ וַיַּאֲכַלְךְ אֶת-הַפּוֹן אֲשֶׁר לְאִידְעָת וְלֹא יָדַעַת אַבְתִּיךְ לְמִעֵן הַזּוּעָךְ כִּי לֹא עַל-הַלְּחָם לְבָדוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצָא פִּי-יְהוָה יְחִיָּה הָאָדָם: <sup>4</sup> שְׁמַלְתָּךְ לֹא בְּלִתָּה מַעְלָךְ וּוּגָלָךְ לֹא בָּעֲקָה זֶה אָרְבָּעִים שָׁנָה: <sup>5</sup> וַיַּדְעָת עַמְּלָבָבָךְ בַּיּוֹם יִסְרָאֵל אִישׁ אֶת-בְּנָוָיו יְהוָה אֱלֹהֵיךְ מִיסְרָךְ וַיַּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִצּוֹתָיו יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְלִכְתָּ בְּדָרְכָיו וְלִירָאָה אֹתוֹ: <sup>6</sup> כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ מִבְּאֶיךְ אֶל-אָרֶץ טוֹבָה אָרֶץ נְחָלִי מִים עִינָת וְתַהֲמָת יָצָאִים בְּבָקָעָה וּבְהָרָ: <sup>8</sup> אָרֶץ חֶטֶף וּשְׁעָרָה וּגְפַנִּים וְתַאֲנָה וּרְמוֹן אֶרְצִיזִית שְׁמָן וּדְבָשָׁ: <sup>9</sup> אָרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְבָּנָת תִּאֲכַל-בָּה לְחָם לְאִתְחָסֶר בְּבָה אָרֶץ אֲשֶׁר אָבְנִיה בָּרָזֶל וּמִהְרָרִיה תִּחְצַב נְחַשָּׁת: <sup>10</sup> וְאָכְלָת וּשְׁבָעָת וּבְרִכָּת אֲתִ-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ עַל-הָאָרֶץ הַטָּבָה אֲשֶׁר נִתְּנָ-לֶךְ: <sup>11</sup> הַשְׁמָר לְךָ פָּנִית-שְׁבָח אֲתִ-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְבָלְתִי שְׁמָר מֵצּוֹתָיו וּמִשְׁפְּטָיו וְחַקְעָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצָוֶה הַיּוֹם: <sup>12</sup> פָּנִית-אֲכָל וּשְׁבָעָת וּבְתִים טְבִים תִּבְנָה וְיִשְׁבָּת: <sup>13</sup> וּבְקָרֶה וְצָנָאֶל יְרָבֵין וּכְסָף וְזָהָב יְרָבָה-לֶךְ וְכָל אֲשֶׁר-לֶךְ יְרָבָה: <sup>14</sup> וּרְם לְבָבָךְ וּשְׁבָחָת אֲתִ-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ הַמּוֹצִיאָךְ מִאָרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

[15] who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint; [16] who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not; that He might afflict thee, and that He might prove thee, to do thee good at thy latter end; [17] and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.' [18] But thou shalt remember the LORD thy God, for it is He that giveth thee power to get wealth; that He may establish His covenant which He swore unto thy fathers, as it is this day.

[19] And it shall be, if thou shalt forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I forewarn you this day that ye shall surely perish. [20] As the nations that the LORD maketh to perish before you, so shall ye perish; because ye would not hearken unto the voice of the LORD your God.

**9** Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven, [2] a people great and tall, the sons of the Anakim, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say: 'Who can stand before the sons of Anak?' [3] Know therefore this day, that the LORD thy God is He who goeth over before thee as a devouring fire; He will destroy them, and He will bring them down before thee; so shalt thou drive them out, and make them to perish quickly, as the LORD hath spoken unto thee. [4] Speak not thou in thy heart, after that the LORD thy God hath thrust them out from before thee, saying: 'For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land'; whereas for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee. [5] Not for thy righteousness, or for the uprightness of thy heart, dost thou go in to possess their land; but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them

15 המוציאך במדבר הגדל והנורא נחש  
שרף ועקרב וצפעון אשר אין-מים  
המושיא לך מים מצור חלמייש:  
16 המאבלך מן במדבר אשר לא-ידعون  
אבתייך למן עתך ולמן נסיך  
להיטבר אחריתך: <sup>17</sup> ואמרת בלבך  
בחי ועצם ידי עשה לי אתי-החיל זהה:  
18 זוכרת את-יהוה אלהיך כי הוא הנטה  
לו כח לעשות חיל למן הקים את-  
בריתו אשר-שבע לאבתייך ביום  
זהה: פ

19 וזה אם-שכח תשכח את-יהוה  
אל-היך וחלכת אחרי אלחים אחרים  
ועבדתם והשתחווית להם העדרתי בכם  
היום כי אבד תאבדון: <sup>20</sup> בגוזם אשר  
יהוה מאבד מפניכם בן תאבדון יעקב  
לא תשמעו בקהל יהוה אלהיכם: פ  
**9** שמע ישראל אתה עבר היום  
את-הירדן לבן לרשות גוים גדלים  
עצמם מפרק ערים גדלות ובצרות  
בשמים: <sup>2</sup> עם-גודול ורם בני ענקים אשר  
אתה ידעת ואתה שמעת מי יתיאב לפני  
בני ענק: <sup>3</sup> וידעת היום כי יהוה אלהיך  
הוא-ה עבר לפניו אש אכלה הוא  
ישמידם והוא יכנעם לפניה והורשתם  
והאבדתם מהר בא-אשר דבר יהוה לך:  
4 אל-תאמר בלבך בהדר יהוה אלהיך  
אתם מלפני לאמור בערךתי היבאני  
יהוה לרשות את-הארץ הזאת וברשות  
הגויים אלה יהוה מורישם מפניכך: <sup>5</sup> לא  
בצקתה ובישראל לבך אתה בא לרשות  
את-ארצם כי ברשות הגויים אלה  
יהוה אלהיך מורישם מפניך ולמן

out from before thee, and that He may establish the word which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. [6] Know therefore that it is not for thy righteousness that the LORD thy God giveth thee this good land to possess it; for thou art a stiffnecked people.

[7] Remember, forget thou not, how thou didst make the LORD thy God wroth in the wilderness; from the day that thou didst go forth out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD. [8] Also in Horeb ye made the LORD wroth, and the LORD was angered with you to have destroyed you. [9] When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water. [10] And the LORD delivered unto me the two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spoke with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly. [11] And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant. [12] And the LORD said unto me: 'Arise, get thee down quickly from hence; for thy people that thou hast brought forth out of Egypt have dealt corruptly; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.' [13] Furthermore the LORD spoke unto me, saying: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people; [14] let Me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven; and I will make of thee a nation mightier and greater than they.' [15] So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire; and the two tables of the covenant were in my two hands. [16] And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God; ye had made you a molten calf; ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you. [17] And I took hold of the two tables, and cast them out of my

הַקִּים אֶת־הָדָבָר אֲשֶׁר נִשְׁבָּע יְהוָה לְאָבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לִיְצָחָק וְלִיעָקָב: 6 וַיַּדְעֵת בַּי לֹא בָּצְרָתֶךָ יְהוָה אֱלֹהִיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטוֹּבָה הַזֹּאת לְרַשְׁתָּה כִּי עַמְּקָשָׁה־עָרָף אַתָּה: 7 זָכָר אֶת־שְׁפָחָת אֶת־אֲשֶׁר־הַקְּצָפָת אֶת־יְהוָה אֱלֹהִיךָ בַּמְּדָבָר לִמְנִיהָיוֹם אֲשֶׁר־יִצְאָת מַאֲרֶץ מִצְרָיִם עַד־בָּאָכָם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְּרָיִם הַיִּתְּהַגֵּד עַמְּדֵי־יְהוָה: 8 וּבְחַרְבָּה הַקְּצָפָתָם אֶת־יְהוָה וַיַּתְּאַנְּפֵן יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: 9 בָּעַלְתִּי הַרְהָרָה לְקַחַת לְוחֹת הָאָבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרְבָּת יְהוָה עַמְּכֶם וְאַשֵּׁב בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לְיִלָּה לְחַם לֹא אַכְלָתִי וּמִים לֹא שָׁתִיתִי: 10 וַיַּתְּנֵן יְהוָה אֱלִי אֶת־שְׁנִי לְוחֹת הָאָבָנִים בְּכָל־הָדָבָרִים אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה וּעַל־הָלָם בְּהָר מִתְּזָהָה אַשְׁר בַּיּוֹם הַקָּהָל: 11 וַיַּהַי מִקְּזֵן אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לְיִלָּה נָתַן יְהוָה אֱלִי אֶת־שְׁנִי לְוחֹת הָאָבָנִים לְחוֹת הַבְּרִית: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִי קָוֵם רַד מֵהָר מִזְרָחָךְ אֲשֶׁר הוֹצָאת מִמִּצְרָיִם סָרוּ מֵהָר מִזְרָחָךְ אֲשֶׁר צִוָּתָם עָשָׂו לָהֶם מִסְכָּה: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִי לְאָמֵר רְאֵיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהַנֶּה עַמִּי קִשְׁתָּה־עָרָף הוּא: 14 הָרָף מִפְּנֵי וְאַשְׁמִידָם וְאַמְּחָה אֶת־שְׁמָם מִתְּחַת הַשָּׁמַיִם וְאַעֲשֵׂה אָוֶתֶל לְגַוִּיעָצּוֹם וּרְבָּם מִמְּנוֹ: 15 וְאַפְּנֵן וְאַרְדֵּל מִזְרָחָךְ וְהָר בְּעֵר בְּאַשׁ וְשְׁנִי לְוחֹת הַבְּרִית עַל שְׁטֵתי יְהִי: 16 וְאַרְאֵה וְהַנֶּה חִטְאָתָם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתָם לְכֶם עֲגָל מִסְכָּה סְרָתָם מֵהָר מִזְרָחָךְ אֲשֶׁר־עָזָה יְהוָה אֶתְכֶם: 17 וְאַתְּפַשֵּׁ בְּשַׁנִּי

two hands, and broke them before your eyes. [18] And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which ye sinned, in doing that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him. [19] For I was in dread of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me that time also. [20] Moreover the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him; and I prayed for Aaron also the same time. [21] And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and beat it in pieces, grinding it very small, until it was as fine as dust; and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.—[22] And at Taberah, and at Masah, and at Kibroth-hattaavah, ye made the LORD wroth. [23] And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying: 'Go up and possess the land which I have given you'; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed Him not, nor hearkened to His voice. [24] Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.—[25] So I fell down before the LORD the forty days and forty nights that I fell down; because the LORD had said He would destroy you. [26] And I prayed unto the LORD, and said: 'O Lord God, destroy not Thy people and Thine inheritance, that Thou hast redeemed through Thy greatness, that Thou hast brought-forth out of Egypt with a mighty hand. [27] Remember Thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin; [28] lest the land whence Thou broughtest us out say: Because the LORD was not able to bring them into the land which He promised unto them, and

הַלְׁחָות וְאֲשֶׁר־כֶם מִעַל שְׂתֵי יְדֵי וְאַשְׁבָרֶם לְעִינֵיכֶם: <sup>18</sup> וְאַתָּנִפְלֶל לִפְנֵי יְהוָה פֶּרֶאשָׁנָה אֲרָבָיעִים יוֹם וְאֲרָבָיעִים לִילָה לְחַם לְאַכְלָתְךָ וּמִים לֹא שְׁתִיתְךָ עַל בֶּלֶחֶטְאָתְכֶם אֲשֶׁר חַטְאתֶם לְעַשְׂוֹת הָרָע בְּעִינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסָו: <sup>19</sup> פִּי יָגְרָתִי מִפְנֵי הָאָף וְהַחֶמֶה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עַליכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיְשִׁמְעַד יְהוָה אֵלֶיךָ גַּם בְּפָעַם הַהוּא: <sup>20</sup> וּבְאַהֲרֹן הַתָּאֱפֵף יְהוָה מִןְדָּרְךָ לְהַשְׁמִידוּ וְאַתָּנִפְלֶל גַּם־בְּעֵד אַהֲרֹן בְּעֵת הַהוּא: <sup>21</sup> וְאַתִּיחַטְאָתֶכָם אֲשֶׁר־עָשִׂיתֶם אֶת־הָעָגֵל לְקָחָתִי וְאֲשֶׁר־פָּאָתָו אֶת־אַשְׁדָךְ וְאֶת־עַפְרָה וְאֶת־עַפְרָה אֶת־עַפְרָה אֶל־הַנָּחֶל הַיָּרֶד מִן־הָהָר: <sup>22</sup> וּבְתִבְעָרָה וּבְמִסְהָה וּבְקַבְרָתָה הַתָּאוֹהָה מִקְצִיפִים הַיִּתְהַגֵּד אֶת־יְהוָה: <sup>23</sup> וּבְשָׁלָחָה יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדֵשׁ בְּרִנְעָל לִאמְרָה עַל וּרְשֹׁו אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְחַזֵּק לְכֶם וּתְמֻרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הָאָמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּכָלָו: <sup>24</sup> מִמְרִים הַיִּתְהַגֵּד עִם־יְהוָה מִיּוֹם דָעַתִּי אֶתְכֶם: <sup>25</sup> וְאַתָּנִפְלֶל לִפְנֵי יְהוָה אֶת־אֲרָבָיעִים הַלִּילָה אֲשֶׁר הַתִּנְפְּלָתִי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: <sup>26</sup> וְאַתָּנִפְלֶל אֶל־יְהוָה וְאָמַר אֶל־יְהוָה אֶל־תִשְׁחַת עַמְלָךְ נִנְחַלְתָךְ אֲשֶׁר פְּרִידָת בְּגַדְלָךְ אֲשֶׁר־הַוְצָאת מִמּוּצְרִים בִּידְךָ זֹקְהָה: <sup>27</sup> זֹכֶר לְעַבְדֵיךָ לְאָבְרָהָם לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֶל־תִּפְנֵן אֶל־קָשֵׁל הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רְשָׁעָו וְאֶל־חַטָּאתָו: <sup>28</sup> פָּנִידָאָמָרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַוְצָאתָנוּ מִשָּׁם מִבְלֵי יְכַלְתָה יְהוָה לְהַבִּיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לְהָם וּמְשִׁנְאָתוּ אֶתְכֶם הַוְצִיאָם לְהַמְתָם

because He hated them, He hath brought them out to slay them in the wilderness. [29] Yet they are Thy people and Thine inheritance, that Thou didst bring out by Thy great power and by Thy outstretched arm.'

**10** At that time the LORD said unto me: 'Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto Me into the mount; and make thee an ark of wood. [2] And I will write on the tables the words that were on the first tables which thou didst break, and thou shalt put them in the ark.' [3] So I made an ark of acacia-wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in my hand. [4] And He wrote on the tables, according to the first writing, the ten words, which the LORD spoke unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly; and the LORD gave them unto me. [5] And I turned and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they are, as the LORD commanded me.—[6] And the children of Israel journeyed from Beeroth-bene-jaakan to Moserah; there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead. [7] From thence they journeyed unto Gudgod; and from Gudgod to Jotbah, a land of brooks of water.—[8] At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto Him, and to bless in His name, unto this day. [9] Wherefore Levi hath no portion nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God spoke unto him.—[10] Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me that time also; the LORD would not destroy thee. [11] And the LORD said unto me: 'Arise, go before the people, causing them to set forward, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them.'

במִדְבָּר: <sup>29</sup> וַיָּמָעֵךְ עַמְּךָ וַיְנַחֲלֶת אֲשֶׁר הַוֹּצָאָת בְּכָתָב הַגָּדוֹל וּבְזָרָעָה הַגְּנוּתִיהָ: פ **10** בָּעֵת הַהְוָא אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים פְּסָלֵל־לְךָ שְׁנִינִילְוחֹת אָבָנִים כְּרָאשָׁנִים וּבָלָה אֱלֹהִים הַהְרָה וְעַשֵּׂית לְהָאָרוֹן עַז: <sup>2</sup> וְאַכְתֵּב עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיו עַל־הַלְּחֹת הָרָאשָׁנִים אֲשֶׁר שִׁבְرָת וּשְׂמַתָּם בְּאָרוֹן: <sup>3</sup> וְעַש אָרוֹן עַצִּי שְׁפִיטִים וְאַפְסֵל שְׁנִינִילְוחֹת אָבָנִים כְּרָאשָׁנִים וְאַעַל הַהְרָה וְשְׁנִי הַלְּחֹת בַּיּוֹד: <sup>4</sup> וַיְכַתֵּב עַל־הַלְּחֹת בְּמִכְתָּב הָרָאשָׁון אֶת עַשְׂרַת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתְּרוֹךְ הַאֲשֶׁר בַּיּוֹם הַקָּהָל וַיְתַנֵּם יְהוָה אֱלֹהִים: <sup>5</sup> וְאֶפְןָ וְאֶרְדָל מִן־הַהָר וְאֶשְׁמָ אֱתָה הַלְּחֹת בְּאָרוֹן אֲשֶׁר עַשֵּׂית וַיְהִי שְׁם בְּאָשֶׁר צְעַנֵּי יְהוָה: <sup>6</sup> וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאָרֶת בְּנֵי־יעַקָּן מוֹסְרָה שֵׁם מִתְּאָרוֹן וַיִּקְרַב שֵׁם וַיְכַהֵן אֶל־עֹזֶר בְּנֵו תְּחִתָּיו: <sup>7</sup> מִשְׁם נָסְעוּ הַגְּדוֹלה וּמִן־הַגְּדוֹלה יִטְבַּתֵּה אֶרְץ נְחָלִי מִימִים: <sup>8</sup> בָּעֵת הַהְוָא הַבְּדִיל יְהוָה אֶת־שְׁבָט הַלְוִי לְשַׁאת אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְעַמְּדָה לְפָנֵי יְהוָה לְשְׁרָתוֹ וְלְבָרֶךְ בְּשָׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>9</sup> עַל־לְבָנָן לְאַהֲרֹן לְלַיְנִי חָלָק וַיְנַחֲלֶת עַמְּךָ אֲחֵי יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהִיךְ לוֹ: <sup>10</sup> וְאֶנְגַּבְנֵי עַמְּךָ תִּלְהַלֵּה הָרָאשָׁנִים אֲרֶבֶעִים יוֹם וְאֶרֶבֶעִים לִילָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהִים גַּם בְּפָעַם הַהְוָא לְאֵבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָךְ: <sup>11</sup> וַיִּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים קָום לְךָ לְמַסֵּעַ לְפָנֵי הָעָם וְיַבָּא וְיַרְשֵׁו אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתֵּם לְתַת לְהָם: פ

[12] And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul; [13] to keep for thy good the commandments of the LORD, and His statutes, which I command thee this day? [14] Behold, unto the LORD thy God belongeth the heaven, and the heaven of heavens, the earth, with all that therein is. [15] Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and He chose their seed after them, even you, above all peoples, as it is this day. [16] Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked. [17] For the LORD your God, He is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awful, who regardeth not persons, nor taketh reward. [18] He doth execute justice for the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment. [19] Love ye therefore the stranger; for ye were strangers in the land of Egypt. [20] Thou shalt fear the LORD thy God; Him shalt thou serve; and to Him shalt thou cleave, and by His name shalt thou swear. [21] He is thy glory, and He is thy God, that hath done for thee these great and tremendous things, which thine eyes have seen. [22] Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

**11** Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep His charge, and His statutes, and His ordinances, and His commandments, alway. [2] And know ye this day; for I speak not with your children that have not known, and that have not seen the chastisement of the LORD your God, His greatness, His mighty hand, and His outstretched arm, [3] and His signs, and His works, which He did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and

12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מֵהִי הוּא אֱלֹהִיךְ שָׁאֵל  
מַעֲמֶךָ כִּי אָמַן לִירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהִיךְ  
לְלִכְתָּב בְּכָל־דָּرְכֶיךָ וְלִאֱהָבָה אֹתוֹ וְלִעְבֹּד  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהִיךְ בְּכָל־לְבָבֶךָ וּבְכָל־  
נֶפֶשֶׁךָ: <sup>13</sup> לְשִׁמְרָה אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־  
חִקְרַתְיוֹ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם לְטוֹב לְךָ:  
<sup>14</sup> הַזֹּה לִיהוָה אֱלֹהִיךְ הַשְׁמִינִים וְשְׁמִינִי  
הַשְׁמִינִים הָאָרֶץ וּבָכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: <sup>15</sup> רַק  
בְּאֶבֶתְךָ חִשְׁקָה יְהוָה לִאֱהָבָה אֹתוֹתָם  
וַיִּבְחַר בְּזָרְעָם אֶחָרִיָּם בְּכָם מִפְלָתָה  
הַעֲמִים בַּיּוֹם הַזֶּה: <sup>16</sup> וּמְלָתָם אֶת־עֲרֵלָת  
לְבָבָיכֶם וּעֲרֵפָיכֶם לֹא תַּקְשִׁוּ עוֹד: <sup>17</sup> כִּי  
יְהוָה אֱלֹהִיכֶם הוּא אֱלֹהִי הָאֱלֹהִים וְאֶת־  
הָאֱדוֹנִים הָאָל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר  
לֹא־יִשְׂאָפְנִים וְלֹא יִקְחֶשׁ: <sup>18</sup> עָשָׂה  
מִשְׁפָט יִתְהַסֵּם וְאֶלְמָנָה וְאֶחָב גָּר לְתַתָּה לְזַעַם  
לְחַם וְשְׁמַלָּה: <sup>19</sup> וְאֶהָבָתָם אֶת־הַגָּגָר כִּי  
גִּרְימִים חִיִּיתֶם בָּאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>20</sup> אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהִיךְ תִּירָא אֹתוֹ תַּעֲבֹד וּבּוֹ תַּרְבֶּק  
וּבְשָׁמוֹ תַּשְׁבּוּ: <sup>21</sup> הוּא תַּהֲלַתָּךְ וְהַוָּא  
אֱלֹהִיךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַגְּדָלָת  
וְאֶת־הַנּוֹרָאת הָאָלָה אֲשֶׁר רָאוּ עַיִּינִיק: <sup>22</sup>  
בְּשָׁבֻעִים נֶפֶשׁ יִרְדוּ אֶבֶתְךָ מִצְרָיָם  
וְעַתָּה שְׁמַלְיִהוּה אֱלֹהִיךְ בְּכָכְבֵי הַשְׁמִינִים  
לָרָב: **11** וְאֶהָבָתָם אֶת יְהוָה אֱלֹהִיךְ  
וּשְׁמַרְתָּ מִשְׁמְרֹתָו וְחִקְרַתְיוֹ וּמִשְׁפָטָיו  
וּמִצְוֹתָיו בְּלַהֲדִים: <sup>2</sup> וַיַּדְעְתָם הַיּוֹם כִּי  
לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעַו וְאֶשְׁר  
לֹא־רָאוּ אֶת־מָוסֵר יְהוָה אֱלֹהִיכֶם אֶת־  
גָּדוֹלָו אֶת־זָדוֹן הַחְזָקָה וּזְרוּעָן הַגְּנוּווִיה: <sup>3</sup>  
וְאֶת־אֶתְתִּי וְאֶת־מְעַשֵּׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה  
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפִרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וּבְכָל־

unto all his land; [4] and what He did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how He made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day; [5] and what He did unto you in the wilderness, until ye came unto this place; [6] and what He did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living substance that followed them, in the midst of all Israel; [7] but your eyes have seen all the great work of the LORD which He did. [8] Therefore shall ye keep all the commandment which I command thee this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go over to possess it; [9] and that ye may prolong your days upon the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land flowing with milk and honey.

[10] For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou didst sow thy seed, and didst water it with thy foot, as a garden of herbs; [11] but the land, whither ye go over to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water as the rain of heaven cometh down; [12] a land which the LORD thy God careth for; the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

[13] And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve Him with all your heart and with all your soul, [14] that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. [15] And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat

ארצו: <sup>4</sup> וְאֶשְׁר עָשָׂה לְחַיל מִצְרָיִם לְסֹסִינוּ וּלְרַכְבָּיו אֲשֶׁר הָצִיף אֶת־מִזְרָחֵי יִם־סֻוק עַל־ פְּנֵיכֶם בְּרוּדָפֶם אַחֲרֵיכֶם וַיַּאֲבָרֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>5</sup> וְאֶשְׁר עָשָׂה לְכֶם בְּמִדְבָּר עַד־בְּאֶצְם עַד־הַמִּקְוֹם הַזֶּה: <sup>6</sup> וְאֶשְׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וְלְאָבִיוֹם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רָאוּבָן אֲשֶׁר פָּצַתָּה הָאָרֶץ אֶת־פְּנֵיהֶה וְתַבְלִיעַם וְאֶת־בְּתִיחָם וְאֶת־אֲהַלֵּיהם וְאֶת בָּלָה הַיקוֹם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהם בְּקָרְבָּכְלִישָׂרָאֵל: <sup>7</sup> כִּי שְׁנֵיכֶם הָרְאֹת אֶת־כָּל־מְעֹשָׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: <sup>8</sup> וְשִׁמְרָתֶם אֶת־כָּל־ הַמְצֻוֹה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֹה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזֹקְוּ וּבְאֶתְכֶם וַיַּרְשְׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתְכֶם עֲבָרִים שְׁמַה לְרַשְׁתָה: <sup>9</sup> וּלְמַעַן תִּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבָּע יְהוָה לְאָבֹתֵיכֶם לְתַת לְהָם וּלְזָרְעָם אָרֶץ זֹבֵת חָלֵב וּדְבָשָׁה: <sup>10</sup> ס כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה בְּאֶשְׁמָה לְרַשְׁתָה לְאֵת־אָרֶץ מִצְרָיִם הָוֹא אֲשֶׁר יִצְאָתֶם מִשְׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זָרָעָךְ וְהַשְׁקִית בָּרְגָּלָה בְּגַן הַיּוֹרֵק: <sup>11</sup> וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתְכֶם עֲבָרִים שְׁמַה לְרַשְׁתָה אָרֶץ וּבְקָעַת לְמַטֵּר הַשְׁמִינִים תִּשְׂתַּחַת־מִים: <sup>12</sup> אָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אָלְהָךְ דָּרַשׁ אָתָּה תִּמְדִיד עִינֵּי יְהוָה אָלְהָךְ בָּה מְרִשְׁית הַשָּׁנָה וְעַד אָחֵרִית שָׁנָה: <sup>13</sup> ס וְהָיָה אֶם־שְׁמַע תִּשְׁמַע אֶל־מְצֻוֹתִי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֹה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאֶהָּבָה אֶת־יְהוָה אֶל־הַיּוֹם וְלַעֲבֹדוּ בְּכָל־לְבָבְכֶם וּבְכָל־נֶפֶשְׁכֶם: <sup>14</sup> וְנַתְתִּי מַטְרָאָרֶצֶם בְּעַפּוֹ יוֹרָה וּמַלְקוֹשׁ וְאַסְפָּת דְּגַנְּבָה וְתִירְשָׁה וְוַיְצַהַרְךָ: <sup>15</sup> וְנַתְתִּי עַשְׁבָּשָׁבָע בְּשָׁדָךְ לְבָהָמָתֶךָ וְאַכְלָתֶךָ וְשַׁבְעַת:

and be satisfied. [16] Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; [17] and the anger of the LORD be kindled against you, and He shut up the heaven, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you. [18] Therefore shall ye lay up these My words in your heart and in your soul; and ye shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes. [19] And ye shall teach them your children, talking of them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. [20] And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates; [21] that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

[22] For if ye shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love the LORD your God, to walk in all His ways, and to cleave unto Him, [23] then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall dispossess nations greater and mightier than yourselves. [24] Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the hinder sea shall be your border. [25] There shall no man be able to stand against you: the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as He hath spoken unto you.

## RE'EH

[26] Behold, I set before you this day a blessing and a curse: [27] the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the LORD your God, which I command you this day;

16 השׁמְרֵי לְכֶם פָּנִים יַפְתַּח לְבָבְכֶם וִסְرָגָם  
וּבְדִקְתָּם אֱלֹהִים אֶחָרִים וְהַשְׁתְּחוּוּתָם  
לְהֶם: 17 וְתָרַח אֲפִיהָה בְּכֶם וְעָצֵר אֶת־  
הַשְׁמִינִים וְלְאֵיהָה מְשֻׁר וְהַאֲדָמָה לֹא  
תַּתְּנַחֲנֵת אֶת־יְבוּלָה וְאֶבְרָתָם מִהְרָה מַעַל־  
הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נִתְּנָה לְכֶם:  
18 וּשְׂמַתָּם אֶת־דְּבָרַי אֱלֹהָה עַל־לְבָבְכֶם  
וּעַל־נֶפֶשְׁכֶם וּקְשָׁרָתָם אַתֶּם לְאוֹת עַל־  
יָדֶם וְהִיו לְטוּפָת בֵּין עַינֵיכֶם:  
19 וּלְמִדְתָּם אַתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדֹבֶר בָם  
בְּשַׁבְתָּה בְּבִיתְךָ וּבְלִכְתָּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשַׁכְבָּךְ  
וּבְקוֹמָךְ: 20 וְכִתְבָתָם עַל־מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ  
וּבְשֻׁעְרֵיךְ: 21 לְמַעַן יַרְבוּ יְמֵיכֶם וַיִּמְלִא  
בְּנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאָבָתֵיכֶם לְתַת לְהָם בִּימֵי הַשְׁמִינִים  
עַל־הָאָרֶץ: 22 כי אָסְ-שָׁמֹר ס

תִּשְׁמְרוּ אֶת־כָל־הַמְצֻוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
אָנֹכִי מְצִיאָה אֶתֶּם לְעַשְׂתָה לְאֶחָדָה  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכְתָ בְּכָל־דֶּרֶכָיו  
וּלְדֶבֶקָה־בָו: 23 וְהַוְרִיש יְהוָה אֶת־כָל־  
הָגּוֹנִים הָאֱלֹהָה מִלְפְנֵיכֶם וּירְשָׁתָם גּוֹיִם  
גָּדוֹלִים וּצְעָמִים מִפָּנָם: 24 בְּלִ-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר  
תַּדְרֹר כְּפִרְגָּלָכֶם בּוֹ לְכֶם יְהִי מִן־  
הַמְּרָבֵר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נֶהָרֶת וְעַד  
הַיָּם הַאַחֲרֵן יְהִי גָּלָלָכֶם: 25 לְאִיתִיצָב  
אִיש בְּפַנֵיכֶם פְּחָדָכֶם וּמוֹרָאָכֶם יִתְּנַחֵן  
יְהָוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פָנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
תִּדְרֹכוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר דָבַר לְכֶם: ס

## ראה

26 רָאָה אָנֹכִי נִתְּנָה לְפַנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה  
וּקְלִילָה: 27 אֶת־הַבָּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמַעְנָה  
אֶל־מִצּוֹת יְהָוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי

[28] and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

[29] And it shall come to pass, when the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, that thou shalt set the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal. [30] Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites that dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the terebinths of Moreh? [31] For ye are to pass over the Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein. [32] And ye shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.

12 These are the statutes and the ordinances, which ye shall observe to do in the land which the LORD, the God of thy fathers, hath given thee to possess it, all the days that ye live upon the earth. [2] Ye shall surely destroy all the places, wherein the nations that ye are to dispossess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every leafy tree. [3] And ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods; and ye shall destroy their name out of that place. [4] Ye shall not do so unto the LORD your God. [5] But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put His name there, even unto His habitation shall ye seek, and thither thou shalt come; [6] and thither ye shall bring your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the offering of your hand, and

מְצֻוֹה אֶתְכֶם הַיּוֹם: <sup>28</sup> וְהַקְלֵלָה אִם־לֹא תִשְׁמַעַו אֶל־מְצֻוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וִסְרָתֶם מִן־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֹה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכְתָ אֶחָרִי אֱלֹהִים אֶחָרִים אֲשֶׁר לְאִידְעָתֶם: ס <sup>29</sup> וְהַזֶּה כִי יִבְאָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָאָרֶץ שְׁמָה לְרַשְׁתָה וְנִתְתָה אֶת־הַבְרָכָה עַל־הָר גָּרוֹן וְאֶת־הַקְלֵלָה עַל־הָר עִיבָל: <sup>30</sup> הַלְאֵתְהָמָה בַּעֲבָר הַיּוֹרֵן אֲחֶרְלֵי דָרָךְ מִבּוֹא הַשְׁמָשׁ בָּאָרֶץ הַפְנֵעַנִי הַיִשְׁבָ בְּעַרְבָה מִול הַגָּלְגָל אַצְלֵי אַלְוֹנִי מִרְהָה: <sup>31</sup> כִי אַתֶם עֲבָרִים אֶת־הַיּוֹרֵן לְבָאָרֶץ לְרַשְׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נִתְנַן לְכֶם וְיִרְשָׁתֶם אֹתָה וַיִּשְׁבְּתָמִים אֶת־הַמְשֻׁפְטִים <sup>32</sup> וְשִׁמְרָתֶם לְעַשּׂוֹת אֶת־כָל־הַחֲקִים וְאֶת־הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נִתְנַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם: <sup>12</sup> אֱלֹהֵינוּ הַחֲקִים וְהַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר תִשְׁמְרוּן לְעַשּׂוֹת בָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶבְתָּיר לְךָ לְרַשְׁתָה כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּם חִיִּים עַל־הָאָדָמָה: <sup>2</sup> אָבֶד תָאַבְדוּן אֶת־כָל־הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר עֲבָדוּ־שָׁם הָגוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶם יְרִשְׁתִם אַת־אֱלֹהֵיכֶם עַל־הָהָרִים הַרְמִימִים וְעַל־הַגְּבֻעוֹת וְתַחַת כָל־עַז רַעַן: <sup>3</sup> וַיַּנְצַעַת אֶת־מִזְבְּחָתֶם וְשִׁבְرָתֶם אֶת־מִצְבָּתֶם וְאֶשְׁר־יָהָם תִשְׁרֵפּוּן בָאָשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיכֶם תִגְדְּעוּן וְאֶבְדָתֶם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמִּקוֹם הַהוּא: <sup>4</sup> לְאַתְעַזֵּן בָּן לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>5</sup> כִי אִם־אֶל־הַמִּקוֹם אֲשֶׁר־יָבַחר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִבְלַשְׁטֵיכֶם לְשָׁוֹם אֶת־שְׁמָו שֵׁם לְשִׁבְנוּ תְּדַרְשֵׁי וּבְאַת שְׁמָה: <sup>6</sup> וְהַבָּאַת שְׁמָה עַל־תִּכְסֵם וּזְבַחֵיכֶם וְאֶת־מַעֲשָׂרְתֵיכֶם וְאֶת

your vows, and your freewill-offerings, and the firstlings of your herd and of your flock; [7] and there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee. [8] Ye shall not do after all that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes; [9] for ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth thee. [10] But when ye go over the Jordan, and dwell in the land which the LORD your God causeth you to inherit, and He giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety; [11] then it shall come to pass that the place which the LORD your God shall choose to cause His name to dwell there, thither shall ye bring all that I command you: your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD. [12] And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite that is within your gates, forasmuch as he hath no portion nor inheritance with you. [13] Take heed to thyself that thou offer not thy burnt-offerings in every place that thou seest; [14] but in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt-offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

[15] Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh within all thy gates, after all the desire of thy soul, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee; the unclean and the clean may eat thereof, as of the gazelle, and as of the hart. [16] Only ye shall not eat the blood; thou shalt pour it out upon the earth as water. [17] Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thine oil, or the firstlings of thy herd or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill—offerings, nor the offering of thy hand; [18] but thou shalt eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and

תְּרוּמָת יְדֶכֶם וַנְדָרִיכֶם וַנְדַבְּתִיכֶם וּבְכָרְתֶּם בְּקָרְבֵיכֶם וְצָאָנְכֶם: <sup>7</sup> וְאַכְלָתָמִישָׁם לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְחָתָמָם בְּכָל מִשְׁלָחֵיכֶם אַתֶּם וַبְּתִיכֶם אֲשֶׁר בְּרַכָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶךָ: <sup>8</sup> לֹא תַעֲשׂו בְּכָל אֲשֶׁר אָנֹחָנוּ עֲשָׂים פָּה הַיּוֹם אִישׁ בֶּלְהִישָּׁר בְּעִינָיו: <sup>9</sup> כִּי לְאַבָּתֶם עֲדִיעָתָה אֶל-הַמִּנוֹחָה וְאֶל-הַנִּנְחָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָהּ: <sup>10</sup> וְעַבְרָתֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיֵּשְׁבַּתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָיל אַתֶּם וְהַנִּיחָה לְכֶם מִפְלָא-אִיבִּיכֶם מִסְבֵּיב וַיִּשְׁבַּתָּם-בְּطֻחָה: <sup>11</sup> וְהִיא הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בָּוֹ לְשִׁבְעַנְ שְׁמוֹ שֵׁם שְׁפָה תְּבִיאוּ אֶת בֶּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה אַתֶּם עֲולָתֵיכֶם וּזְבַחַתֵּיכֶם מִעֲשָׂרָתֵיכֶם וְתָרְמָת יְדֵיכֶם וְכָל מִבְּחָר נְדִירֵיכֶם אֲשֶׁר תְּדַרְוּ לְיְהוָה: <sup>12</sup> וְשִׁמְחָתָם לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנָתִינֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאֶמְתָנֵיכֶם וְהַלּוּ אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חָלֵק וְנִנְחָה אַתֶּם: <sup>13</sup> הַשְׁמֵר לְكָ פְּנַתְעָלָה עַל-תַּיִךְ בְּכָל-מִקּוֹם אֲשֶׁר תְּرָא: <sup>14</sup> כִּי אִם-בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר-יִבְחֹר יְהוָה בְּאַחֲרֵ שְׁבָטֵיךְ שֵׁם תַּעֲלָה עַל-תַּיִךְ וְשֵׁם תַּعֲשֶׂה בְּלֹא אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה: <sup>15</sup> רַק בְּכָל-אֹות נִפְשָׁךְ תִּזְבֹּחַ וְאַכְלָת בְּשָׂר בְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר נִתְנַלְקָה בְּכָל-שֻׁעָרִיךְ הַטְמָא וְהַטְוֹרֵל יַאֲכִלְנוּ פְצָבִי וּכְאַיִל: <sup>16</sup> רַק הַדָּם לֹא תִּאֲכִלְנוּ עַל-הָאָרֶץ תְּשַׁפְּכוּנוּ כְּפָמִים: <sup>17</sup> לֹא-תַוְלֵל לְאַכְל בְּשֻׁרִיךְ מַעַשֵּׂר דָגְנָה וְתִירְשֵׁר וְיִצְחָרֵךְ וּבְכָרָת בְּקָרָךְ וְצָאָנָךְ וְכָל-נְדָרִיךְ אֲשֶׁר תַּדְרֵר וַנְדַבְּתֵיךְ וְתְרוּמָת יְדֶךָ: <sup>18</sup> כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ תַּאֲכִלְנוּ

thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thy hand unto. [19] Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon thy land.

[20] When the LORD thy God shall enlarge thy border, as He hath promised thee, and thou shalt say: 'I will eat flesh', because thy soul desireth to eat flesh; thou mayest eat flesh, after all the desire of thy soul. [21] If the place which the LORD thy God shall choose to put His name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat within thy gates, after all the desire of thy soul. [22] Howbeit as the gazelle and as the hart is eaten, so thou shalt eat thereof; the unclean and the clean may eat thereof alike. [23] Only be steadfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh. [24] Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water. [25] Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD. [26] Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose; [27] and thou shalt offer thy burnt-offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God; and the blood of thy sacrifices shall be poured out against the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh. [28] Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the eyes of the LORD thy God.

[29] When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest in to dispossess them, and thou dispossessest them, and dweltest in their land; [30] take heed to thyself that thou be not ensnared to follow them, after that they are destroyed from before thee;

במִקּוּם אֲשֶׁר יַבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בָּו אַתָּה וּבָנֶה וּבָתֶּךָ וּבָדֶךָ וְאַמְתָּךָ וְהַלְוֵי אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרֵיךְ וְשְׁמַחוֹתְךָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּכָל מָשְׁלֵח יְהֹךְ: <sup>19</sup> הַשְׁמָר לְךָ פָּנִיתְעֹז אַתָּה הַלְוֵי בְּלִימִיךְ עַל-אַדְמַתְךָ: ס <sup>20</sup> קַיִר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲתִ-גְבוֹלָךְ בְּאַשְׁר דְּבָרֵיךְ לְךָ וְאַמְתָּךְ אֲכַלָּה בְּשֶׁר קִידְתָּוֹה נְפָשָׁךְ לְאַכְלָה בְּשֶׁר בְּכָל-אַוְתִּינְךָ נְפָשָׁךְ תְּאַכְלָה בְּשֶׁר: <sup>21</sup> קִיְירְתָּךְ מִמְּלֵךְ הַמִּקְוּם אֲשֶׁר יַבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְשָׁוֹם שְׁמוֹ שֵׁם וּבְחַחְתְּךָ מִבְקָרָה וּמִצְאָנָךְ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כִּאֲשֶׁר צִוָּתְךָ וְאַכְלָתְךָ בְּשֻׁעְרֵיךְ בְּכָל אַוְתִּינְךָ נְפָשָׁךְ: <sup>22</sup> אֶךְ בְּאַשְׁר יְאַכְלָה אַתְּ-חַצְבֵּל וְאַתְּ-הַאֲיָל פָּנֵן תְּאַכְלָנָנוּ הַטְמַא וְהַטָּהוֹר יְחִדְךָ יְאַכְלָנוּ: <sup>23</sup> רַק חֹזֶק לְבָלְתִּיל אַכְל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנְּפָשָׁה וְלֹא-תְאַכְל הַנְּפָשָׁה עַם-הַבָּשָׂר: <sup>24</sup> לֹא תְאַכְלָנוּ עַל-הָאָרֶץ תְּשִׁפְכָּנוּ בְּמִים: <sup>25</sup> לֹא תְאַכְלָנוּ לְמַעַן יִיטֶב לְךָ וְלִבְנֵיךְ אַחֲרֵיךְ קִידְתָּעָשָׂה הַיְשָׁר בְּעִינֵי יְהוָה: <sup>26</sup> רַק קְדוּשֵׁיךְ אֲשֶׁר יְהֹוָה וְנִדְרֵיךְ תְּשָׂא וּבְאַתָּה אֲלַ-הַמִּקְוּם אֲשֶׁר יַבְחַר יְהוָה: <sup>27</sup> וְעַשְׂתָּה עַל-תְּיִיר הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְדַם-זְבַחְתָּיו יְשַׁפֵּל עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְהַבָּשָׂר תְּאַכֵּל: <sup>28</sup> שְׁמָר וְשְׁמַעַת אֶת בְּל-הַדְבָּרִים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוָּה לְמַעַן יִטֶב לְךָ וְלִבְנֵיךְ אַחֲרֵיךְ עַד-עוֹלָם כִּי תְעַשֶּׂה הַטּוֹב וְהַיְשָׁר בְּעִינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: <sup>29</sup> קִיְירְתָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲתִ-הַגּוֹנִים אֲשֶׁר אַתָּה בְּאַ-שְׁמָה לְרַשְׁת אֹתָם מִפְנֵיךְ וְיִרְשָׁת אֹתָם וַיִּשְׁבַּת בָּאָרֶצֶם: <sup>30</sup> הַשְׁמָר לְךָ פָּנִיתְעֹז אַחֲרֵיכֶם אַחֲרֵי הַשְׁמָדָם מִפְנֵיךְ וּפָנֵיךְ

and that thou inquire not after their gods, saying, 'How used these nations to serve their gods? even so will I do likewise.' [31] Thou shalt not do so unto the LORD thy God; for every abomination to the LORD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

**13** All this word which I command you,  
that shall ye observe to do; thou shalt  
not add thereto, nor diminish from it.

[2] If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams—and he give thee a sign or a wonder, [3] and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee—saying: ‘Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them’, [4] thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the LORD your God putteth you to proof, to know whether ye do love the LORD your God with all your heart and with all your soul. [5] After the LORD your God shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave. [6] And if that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken perversions against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, to draw thee aside out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put away the evil from the midst of thee.

[7] If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, that is as thine own soul, entice thee secretly, saying: 'Let us go and serve other gods', which thou hast not known, thou, nor thy fathers; [8] of the gods of the peoples that are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; [9] thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither

תדרש לאלהיהם לאמר איך יעבדו הגויים האלה את אלהיהם וاعשהם גם אני: <sup>31</sup> לאית עשה כן ליהוה אלהיך כי כל-חוות יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את-בניהם ואת-בנתייהם ישרפטו באש לאלהיהם: <sup>13</sup> את כל-הדור אשר אנכי מצווה ונוערכם אתו תשמרו לעשות לאיתך עליו ולא תגער ממענו: פ <sup>2</sup> כייקום בקרбел נביא או חלום ונחטן אליך אותן או מופת: <sup>3</sup> ובא האות והמופת אשר דבר אליך לאמר נלכה אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעתם ונעוเบדים: <sup>4</sup> לא תשמע כל-דברי הנביא ההוא או אלהים החלום ההוא כי מנשה יהוה אלהיכם אתכם לדעת היישכם אhabim את-יהוה אלהיכם בכל-לבכם ובכל-נפשכם: <sup>5</sup> אחרי יהוה אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצוותיו תשמרו ובכלו תשמעו ואתו תעבדו וכן תדרקון: <sup>6</sup> וזהنبيה ההוא או חלום החלום ההוא יומת כי דבר-סירה על יהוה אלהיכם המוציא אתכם מארץ מצרים והפלך מבית עבדים להדיחך מן-הדור אשר צויה יהוה אלהיך לכלת בה ובערת הארץ מקרבה: <sup>7</sup> כי יסיתך אחיך בצד-אפר או-בנך או-בתך או אשת חילך או רעה אשר בנפשך בסתור לאמר נלכה ונערכה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך: <sup>8</sup> מאליך העמים אשר סביבתיכם הקרים אלהיך או הרחקים מפה מקצה הארץ ועד-קצת הארץ: <sup>9</sup> לא-תאהבו לו ולא תשמע אליו

shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him; [10] but thou shalt surely kill him; thy hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people. [11] And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to draw thee away from the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. [12] And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is in the midst of thee.

[13] If thou shalt hear tell concerning one of thy cities, which the LORD thy God giveth thee to dwell there, saying: [14] ‘Certain base fellows are gone out from the midst of thee, and have drawn away the inhabitants of their city, saying: Let us go and serve other gods, which ye have not known’; [15] then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought in the midst of thee; [16] thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle thereof, with the edge of the sword. [17] And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the broad place thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, unto the LORD thy God; and it shall be a heap for ever; it shall not be built again. [18] And there shall cleave nought of the devoted thing to thy hand, that the LORD may turn from the fierceness of His anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as He hath sworn unto thy fathers; [19] when thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all His commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

**14** Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead. [2] For thou art a holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be His own treasure out of all peoples that are upon the face of the earth.

ולא-תתחֹס עִינֶךָ עַלְיוֹ וּלְא-תתִחְמַל וּלְא-תכַּסֵּה עַלְיוֹ: <sup>10</sup> כי הָלֶג תַּהֲרָגְנוּ יְהוָה תְּהִיחָדֹבּו בְּאַחֲרָנָה: <sup>11</sup> וְסִכְלָתָו בְּאָבָנִים וּמְתָה הַעַם בְּאַחֲרָנָה: כי בְּקַש לְהַדִּיחַ מַעַל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ הַמוֹצִיאָךְ מִאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים: <sup>12</sup> וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַעוּ וַיַּרְאָוּ וּלְא-יוֹסִפוּ לְעֹשֹׂת בְּדַבֵּר הָרָע הַזֶּה בְּקַרְבָּךְ: ס

<sup>13</sup> כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֵיךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ לְשֻׁבַת שֵׁם לְאָמֵר: <sup>14</sup> יְצַא אָנָשִׁים בְּנֵי-בָלְעָל מִקְרָב וַיַּדְעֵה אֶת-יִשְׁבֵי עִירִם לְאמֹר נָלְכָה וּנְעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֶרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעַתֶּם: <sup>15</sup> וְדָרְשָׁת וְחִקְרָת וְשִׁאלָת הַיּוֹטֵב וְהַנְּחָת אֶמְתָת נְכֹזֹן הַדָּבָר נְعַשֵּׂת הַתוֹעֲבָה הַזֹּאת בְּקַרְבָּךְ: <sup>16</sup> הַפֶּה תִּפְהַר אֶת-יִשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא הַהִיא לְפִיחָרֶב הַחֶלְמָה אַתָּה וְאַתָּה בְּלִא-שְׁרָבָה וְאַתְּ-בְּהַמְּתָה לְפִיחָרֶב: <sup>17</sup> וְאַתְּ-כָל-שְׁלָלָה תִּקְבֹּצָאָל-תּוֹרַ רְחַבָּה וְשַׁרְפָּת בְּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאַתְּ-כָל-שְׁלָלָה בְּלִיל לִיהְוָה אֱלֹהֵיךְ וְהִתְהַלֵּל עַלְמָם לֹא-תְבִנָה עוֹד: <sup>18</sup> וּלְא-יִדְבַּק בִּיהְוָה מְאוּמָה מִן-הַחֲרָם לְמַעַן יִשּׁוּב יְהוָה מְחֻרְנוֹ אֲפּוֹ וְנִתְן-לְךָ רְחַמִּים וְרְחַמָּה וְהַרְבֵּה בְּאָשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיךְ: <sup>19</sup> כי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְשֻׂמֵּל אַתָּה כָּל-מִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצּוָּה הַיּוֹם לְעֹשֹׂת הַיּוֹרֵד בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: ס **14** בְּנִים אַתָּם לִיהְוָה אֱלֹהִיכֶם לֹא-תִתְגַּדוּ וּלְא-תִשְׁמַמוּ קָרְחָה בֵּין עִינֵיכֶם לִמְתָה: <sup>2</sup> כי עַם קָדוֹש אֲתָה לִיהְוָה אֱלֹהֵיךְ וּבָנֶךָ בְּחר יְהוָה לְהִיוֹת לוֹ לְעַם סְגִלָּה מִפְּלָעָה אֲשֶׁר עַל-פְנֵי הָאָדָם: ס

[3] Thou shalt not eat any abominable thing. [4] These are the beasts which ye may eat: the ox, the sheep, and the goat, [5] the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the pygarg, and the antelope, and the mountain-sheep. [6] And every beast that parteth the hoof, and hath the hoof wholly cloven in two, and cheweth the cud, among the beasts, that ye may eat. [7] Nevertheless these ye shall not eat of them that only chew the cud, or of them that only have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rock-badger, because they chew the cud but part not the hoof, they are unclean unto you; [8] and the swine, because he parteth the hoof but cheweth not the cud, he is unclean unto you; of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch.

[9] These ye may eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales may ye eat; [10] and whatsoever hath not fins and scales ye shall not eat; it is unclean unto you.

[11] Of all clean birds ye may eat. [12] But these are they of which ye shall not eat: the great vulture, and the bearded vulture, and the ospray; [13] and the glede, and the falcon, and the kite after its kinds; [14] and every raven after its kinds; [15] and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds; [16] the little owl, and the great owl, and the horned owl; [17] and the pelican, and the carrion-vulture, and the cormorant; [18] and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat. [19] And all winged swarming things are unclean unto you; they shall not be eaten. [20] Of all clean winged things ye may eat.

[21] Ye shall not eat of any thing that dieth of itself; thou mayest give it unto the stranger that is within thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto a foreigner; for thou art a holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.

[22] Thou shalt surely tithe all the increase of thy seed, that which is brought forth in the field year by year. [23] And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which He shall choose to cause His name to dwell there, the

לֹא תִאכְלֶל כָּל-תוֹעֵבָה: <sup>4</sup> זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תִאכְלֶל שׂוֹר שָׂה בְשָׂבִים וְשָׂה עַזִים: <sup>5</sup> אַיִל וְצַבִי וִיחְמוֹר וְאַקְוֹן וְדִישָׁן וְתַאו וְזַמְרָה: <sup>6</sup> וְכָל-בְּהֵמָה מִפְרָסָת פְּרָסָה וְשְׁסָעַת שְׁסָעַת שְׁתִי פְּרָסָות מִעַלְתָה גְּרָה בְּבָהָמָה אֲתָה תִאכְלֶל: <sup>7</sup> אֲךָ אַתִּזָה לֹא תִאכְלֶל מִמְעָלֵי הַגְּרָה וּמִמְפְּרִיסִי הַפְּרָסָה הַשְׁטוּעָה אֲתִידָגְמָל וְאַתִּי הַאֲרָנְכָת וְאַתִּיהָשָׁפֵן בְּיִמְעָלָה גְּרָה הַמָּה וְפְרָסָה לֹא הַפְּלִיסָו טְמָאים הַם לְכֶם: <sup>8</sup> וְאַתִּה-חַזֵיר בְּיִמְפְּרִיס פְּרָסָה הוּא וְלֹא גְּרָה טְמָא הוּא לְכֶם מַבְשָׁרֶם לֹא תִאכְלֶל וּבְנְבָלָתֶם לֹא תְגַעַו: ס <sup>9</sup> אַתִּזָה תִאכְלֶל מִכֶּל אֲשֶׁר בְּמִים כָל-אַיִלְוָן סְנֵפִיר וּקְשָׁקֶשֶת תִאכְלֶל: <sup>10</sup> וְכָל-אֲשֶׁר אִין-לוֹ סְנֵפִיר וּקְשָׁקֶשֶת לֹא תִאכְלֶל טְמָא הוּא לְכֶם: ס <sup>11</sup> כָל-עַפְור טְהָרָה תִאכְלֶל: <sup>12</sup> וְזֹה אֲשֶׁר לֹא-תִאכְלֶל מִהֶם הַגְּשָׁר וְהַפְּרָס וְהַעֲזָנִיה: <sup>13</sup> וְהַרְאָה וְאַתִּה-אֱלָה וְהַדְוִיה לְמִינָה: <sup>14</sup> וְאַתִּתְבַּל עַרְבָ לְמִינָו: <sup>15</sup> וְאַתִּבְתַּחַת הַיּוֹנָה וְאַתִּי הַתְּחִמָס וְאַתִּה-שַׁחַר וְאַתִּה-בְּנֵץ לְמִינָהו: <sup>16</sup> אַתִּה-כּוֹס וְאַתִּה-יְנֻשָׁף וְהַתְּנַשְׁמָת: <sup>17</sup> וְהַקָּאת וְאַתִּה-חַרְחָמָה וְאַתִּה-שְׁלָה: <sup>18</sup> וְהַחְסִידָה וְהַאֲנָפָה לְמִינָה וְהַדּוּכִיפָת וְהַעֲטָלָף: <sup>19</sup> וְכָל-שָׁרֶץ הָעוֹף טְמָא הוּא לְכֶם לֹא יִאכְלֶל: <sup>20</sup> כָל-עַוף טָהָר תִאכְלֶל אֲשֶׁר-בְּשֻׁעְרִיך תַּתְנַנָּה וְאַכְלָה אוֹ מִכְרָל לְנַכְרִי כִּי עַם קְדוּשָׁ אֱקָה לִיהְוָה אֱלֹהִיךְ לֹא-תִחְבְּשֶל גָּדִי בְּחַלְבָ אָמְנו: פ <sup>22</sup> עַשֶּׂר תַּעֲשֶׂר אַת כָּל-תְּבוֹיאָת וְרַעַש הַיְצָא הַשְׁדָה שְׁנָה שְׁנָה: <sup>23</sup> וְאַכְלָת לִפְנֵי

tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always. [24] And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it, because the place is too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set His name there, when the LORD thy God shall bless thee; [25] then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose. [26] And thou shalt bestow the money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh of thee; and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou and thy household. [27] And the Levite that is within thy gates, thou shalt not forsake him; for he hath no portion nor inheritance with thee.

[28] At the end of every three years, even in the same year, thou shalt bring forth all the tithe of thine increase, and shalt lay it up within thy gates. [29] And the Levite, because he hath no portion nor inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest.

**15** At the end of every seven years thou shalt make a release. [2] And this is the manner of the release: every creditor shall release that which he hath lent unto his neighbour; he shall not exact it of his neighbour and his brother; because the LORD's release hath been proclaimed. [3] Of a foreigner thou mayest exact it; but whatsoever of thine is with thy brother thy hand shall release. [4] Howbeit there shall be no needy among you—for the LORD will surely bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it—[5] if only thou diligently hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all this commandment which I command thee this day. [6] For the LORD thy God will bless thee, as He promised thee; and thou shalt lend unto many

יהוה אלֹהִיך בָמָקוּם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשִׁבֵּן שְׁמוֹ שֶׁמֶעֶר דְגַנֵּל תִּרְשֶׁה וַיַּצְהַרְך וּבְכַרְתָּה בְקָרָב וְצָאָנָך לְמַעַן תַּלְמֵד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהִיך בְּלִהְיוּמִים: <sup>24</sup> וְכִי יַרְבֵּה מִמֶּפֶך הַדָּרָך כִּי לֹא תִּכְלֵל שָׂאָתוֹ בְּיִרְחָק מִמֶּפֶך הַמִּקְוּם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהִיך לְשֻׁומְשָׁמוֹ שֶׁם כִּי יִבְרָכֶה יְהוָה אֱלֹהִיך בְּיַדְך וְהַלְכָתְך אֱלֹהִים וְנִתְתָה בְּכֶסֶף וְצָרָת הַבְּסָק בְּיַדְך וְהַלְכָתְך אֱלֹהִים וְנִתְתָה הַפְּסָף בְּכֶל אֲשֶׁר־תָאֹהֶן נִפְשָׁר בְּבָקָר וּבְצָאן וּבְיִזְבְּחָת וּבְשָׁבֵר וּבְכֶל אֲשֶׁר תִשְׁאַלְך נִפְשָׁר וְאַכְלָת שֶׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהִיך יְשִׁמְחוּת אַתָּה וּבִיתְך: <sup>25</sup> וְהַלְנוּ אֲשֶׁר־בְשָׁעֵרִיך לֹא תִּזְבְּנָנו כִּי אֵין לוֹ חָלֵק וְנִחְלָה עָמָך: ס <sup>26</sup> מִקְצָה | שֶׁלֹּש שָׁנִים תִוְצִיא אֶת־כֶל מַעַשֵּׂר תְבוֹאתְך בְשָׁנָה הַהּוּא וְהַנְחַת בְשָׁעֵרִיך: <sup>29</sup> וּבְאַהֲלֵיכְך כִּי אַיִלְלוּ חָלֵק וְנִחְלָה עָמָך וְהַגְּרָתָם וְהַאֲלָמָנָה אֲשֶׁר בְשָׁעֵרִיך וְאַכְלָו וְשַׁבְּעוּ לְמַעַן יִבְרָכֶה יְהוָה אֱלֹהִיך בְכֶל־מְעָשָׂה יִדְך אֲשֶׁר תִעַשֶּׂה: ס <sup>15</sup> מִקְצָה שְׁבָע־שָׁנִים תִעַשֶּׂה שְׁמֵתָה: <sup>2</sup> וַיֹּהֵן דָבָר הַשְּׁמֵתָה שְׁמָמוֹת בָּל־בָעֵל מִשְׁאָה יָדו אֲשֶׁר יִשְׁהָ בְּרָעָהוּ לְאַיְגָשׁ אֶת־רַעַלְך וְאֶת־אַחֲרָיו בְּיִקְרָא שְׁמֵתָה לִיהוָה: <sup>3</sup> אֶת־הַנְּכָרִי תִגְשֵׁשׁ וְאַשְׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיך תִשְׁמַט יִדְך: <sup>4</sup> אֶפְס כִּי לֹא יִהְיֶה־בָךְ אַבִיּוֹן בְּיִבְרָכֶה יִבְרָכֶל יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיך נִתְוֹלָג נִחְלָה לְרַשְׁתָה: <sup>5</sup> רַק אֶם־שְׁמוֹעַ תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהִיך לְשִׁמְרָה לְעֶשֶׂות אֶת־כֶל־הַמְצֻוֹה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם: <sup>6</sup> בְּיִרְחָה אֱלֹהִיך בְּרָכֶך בְּאַשְׁר

nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee.

[7] If there be among you a needy man, one of thy brethren, within any of thy gates, in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother; [8] but thou shalt surely open thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need in that which he wanteth. [9] Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: ‘The seventh year, the year of release, is at hand’; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin in thee. [10] Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; because that for this thing the LORD thy God will bless thee in all thy work, and in all that thou puttest thy hand unto. [11] For the poor shall never cease out of the land; therefore I command thee, saying: ‘Thou shalt surely open thy hand unto thy poor and needy brother, in thy land.’

[12] If thy brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee. [13] And when thou lettest him go free from thee, thou shalt not let him go empty; [14] thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy winepress; of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him. [15] And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day. [16] And it shall be, if he say unto thee: ‘I will not go out from thee’; because he loveth thee and thy house, because heareth well with thee; [17] then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear and into the door, and he shall be thy bondman for ever. And also unto thy bondwoman thou shalt do likewise. [18] It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee;

דבר לך והעבetta גוים רבים ואתת לה מאחד אחד באחד שעריך בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך לא תאפס את לבך ולא תקוף את יידך מאחיך האבון: <sup>8</sup> כי פתח תפוח את יידך לו והעבetta תעיבתו כי מחותרו אשר ייחסר לו: <sup>9</sup> השמר לך פניה יהה דבר עמלך בלילה לאמור קרבה שנת-השבע שנת השמטה ורעה עינך באחיך האבון ולא תתן לו וקרא עליך אל-יהוה והוא בך חטא: <sup>10</sup> נתן תנתן לו ולא ירע לבך בתוך לו כי בגלן הדבר הזה יברך יהוה אלהיך בכל-מעשיך ובכל משלחיך זיך: <sup>11</sup> כי לא-יחסל אבון מקרב הארץ על-ך אנכי מצוך לאמור פתח תפוח את יידך לאחיך לעינך ולא宾ך בארץך: <sup>12</sup> כי ימבר לך אחיך העברי או העבריה ועבדך שש שנים ובשנה השבעית תשלחנו חפשי מעמך: <sup>13</sup> וכי תשלחו ריקם: <sup>14</sup> העניק תעניק לו מצאנך ומגניך ומייקבר אשר ברקה יהוה אלהיך תנתלו: <sup>15</sup> זכרת כי עבד היה באرض מצרים ניפקה יהוה אלהיך על-ך אנכי מצוה את הדרך הזה היום: <sup>16</sup> וזה כי יאמר לך לא יצא מעמך כי אהבך ואתביבתך ביטוב לך עמך: <sup>17</sup> ולקחת את-המצלע ונתקה באזנו ובידך והיה לך עבד עולם ואף לא מותך תשזה-ך: <sup>18</sup> לאיישה בעינך בשלוחך אותו חפשי מעמך כי משנה שכיר שכיר

for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou doest.

[19] All the firstling males that are born of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God; thou shalt do no work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock. [20] Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household. [21] And if there be any blemish therein, lameness, or blindness, any ill blemish whatsoever, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God. [22] Thou shalt eat it within thy gates; the unclean and the clean may eat it alike, as the gazelle, and as the hart. [23] Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it out upon the ground as water.

**16** Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God; for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night. [2] And thou shalt sacrifice the passover-offering unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to cause His name to dwell there. [3] Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for in haste didst thou come forth out of the land of Egypt; that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life. [4] And there shall be no leaven seen with thee in all thy borders seven days; neither shall any of the flesh, which thou sacrificest the first day at even, remain all night until the morning. [5] Thou mayest not sacrifice the passover-offering within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee; [6] but at the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell in, there thou shalt sacrifice the passover-offering at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. [7] And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose; and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. [8] Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy

עֲבֹרֶה שְׁשׁ שָׁנִים וּבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ

<sup>19</sup> בְּלִי-הַבָּכָר אֲשֶׁר יִנּוֹל בְּקָרֶה וּבְצָאנָר  
הַזָּכָר תִּקְדִּישׁ לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ לֹא תַּעֲבֶל  
בְּבָכָר שׂוֹרֵךְ וְלֹא תַגְזֵן בָּכָר עֲזָנָךְ: <sup>20</sup> לִפְנֵי  
יְהוָה אֱלֹהֵיךְ תַּאֲכִלְנוּ שָׁנָה בָשָׁנָה בְּמִקּוֹם  
אֲשֶׁר-יְבָחָר יְהוָה אֶתְכֶם וּבִתְחָفָה: <sup>21</sup> וְכִי  
יְהִי בָּזְזוּ מָוֶם פֶּסֶחׁ אָז עַזְרָה כָּל מָוֶם רָע  
לֹא תִזְבְּחָנָג לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ: <sup>22</sup> בְּשֻׁעְרֵיךְ  
תַּאֲכִלְנוּ הַטְמֵא וְהַטְהוֹר יְחִידָךְ כִּצְבָּיו  
וּכְאַיִל: <sup>23</sup> רַק אַתְ-דָמוֹ לֹא תַאֲכֵל עַל  
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכָנוּ בְּמִים: פ

**16** שְׁמֹר אֶת-יְזֹאת הָאָבוֹב וְעַשֵּׂית  
פֶסֶחׁ לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ בַּיּוֹם בְּחִדְשֵׁה הָאָבוֹב  
הַוּצֵיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ מִמּוֹצְרִים לִילָה: <sup>2</sup>  
וְזִבְחָתָ פֶסֶחׁ לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ צָאן וּבָקָר  
בְמִקּוֹם אֲשֶׁר-יְבָחָר יְהוָה לְשָׁמָן שְׁמָנוֹ  
שֵׁם: <sup>3</sup> לֹא-תַאֲכֵל עַלְיוֹן חַמֵּץ שְׁבָעַת יְמִים  
תַּאֲכֵל עַלְיוֹן מִצּוֹת לְחַם עֲנֵי בַיּוֹם חַפּוֹזָן  
יַצָּאת מִאָרֶץ מִצְרָיִם לִמְעֵן תִזְבְּרָא אַתְ-יּוֹם  
צָאתָךְ מִאָרֶץ מִצְרָיִם כָּל יְמִין חַיָּיךְ:  
<sup>4</sup> וְלֹא-יָרָא לְךָ שָׁאָר בְּכָל-גָּבְלָךְ שְׁבָעַת  
בְּעָרֶב בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן לְבָקָר: <sup>5</sup> לֹא תַוְكַל  
לִזְבַּח אֶת-הַפֶּסֶחׁ בְּאֶחָד שֻׁעְרֵיךְ אֲשֶׁר-  
יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ: <sup>6</sup> בַיּוֹם אֶמְ-אַל-  
הַמִּקְומָם אֲשֶׁר-יְבָחָר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְשָׁבֵן  
שְׁמָנוֹ שֵׁם תִזְבְּחָ אֶת-הַפֶּסֶחׁ בְּעָרֶב בְּבוֹא  
הַשְׁמֵשׁ מַזְעֵד צָאתָךְ מִמּוֹצְרִים: <sup>7</sup> וּבְשָׁלַת  
וְאֲכֵלָתָ בְמִקּוֹם אֲשֶׁר יְבָחָר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
בּוֹ וּפְנִיתָ בְבָקָר וְהַלְכָת לְאַחֲלֵיכְךָ: <sup>8</sup> שְׁשָׁת  
יְמִים תַּאֲכֵל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְׁבִיעִי עַצְרָת  
לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס

God; thou shalt do no work therein. [9] Seven weeks shalt thou number unto thee; from the time the sickle is first put to the standing corn shalt thou begin to number seven weeks. [10] And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God after the measure of the freewill-offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God blesseth thee. [11] And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there. [12] And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt; and thou shalt observe and do these statutes.

[13] Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress. [14] And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates. [15] Seven days shalt thou keep a feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose; because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the work of thy hands, and thou shalt be altogether joyful. [16] Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which He shall choose on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles; and they shall not appear before the LORD empty; [17] every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee.

### SHOFETIM

[18] Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, tribe by tribe; and they shall judge the people with righteous judgment. [19] Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous. [20] Justice, justice shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

9 שְׁבָעַת שְׁבָעַת תִּסְפְּרֶלֶךְ מִהְחָלָה  
חִרְמִשׁ בְּקִמָּה תְּחִלָּה לְסִפְרָה שְׁבָעַת  
שְׁבָעַות: 10 וְעַשֵּׂית חַג שְׁבָעַות לִיהוָה  
אֱלֹהֵיךְ מִשְׁתַּחֲווֹת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תַּתְּנִן בְּאַשְׁר  
יִבְרָכֶה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: 11 וְשְׁמַחְתָּ לִפְנֵי  
יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אַתָּה וּבְנֶךָ וּבְתָךְ וּבְעֵדֶךָ  
וּאַמְתָּךְ וְהַלּוּ אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרֵיךְ וּהַגָּרָן  
וְהַיִתּוּם וְהַאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר בְּקָרְבָּךְ בְּמִלּוּם:  
12 וּזְכָרָת בַּיּוֹם הַיּוֹם בְּמִצְרָיִם וּשְׁמַרְתָּ  
וְעַשֵּׂית אֶת-הֲחַקִּים הָאֵלָה: פ  
13 חַג הַסְּפָטָה תִּעֲשֶׂה לְךָ שְׁבָעַת יְמִים  
בְּאַסְפָּךְ מִגְּרוֹךְ וּמִיקְבָּךְ: 14 וְשְׁמַחְתָּ בְּחִגָּה  
אַתָּה וּבְנֶךָ וּבְתָךְ וּבְעֵדֶךָ וּאַמְתָּךְ וְהַלּוּ  
וּהַגָּרָן וְהַיִתּוּם וְהַאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרֵיךְ:  
15 שְׁבָעַת יְמִים תַּחֲלַג לִיהוָה אֱלֹהֵיךְ  
בְּמִקּוּם אֲשֶׁר יִבְרָכֶר יְהוָה כִּי יִבְרָכֶר יְהוָה  
אֱלֹהֵיךְ בְּכָל תְּבוֹאָתֶךָ וּבְכָל מַעֲשֶׁה יְדֶיךָ  
וְהַיִתְּ אַתָּה שְׁמָח: 16 שְׁלֹשׁ פָּעָמִים | בָּשָׁנָה  
יְרָאָה כָּל-זִכּוֹר אֶת-פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
בְּמִקּוּם אֲשֶׁר יִבְרָכֶר בְּחִגָּה הַמִּצּוֹת וּבְחִגָּה  
הַשְּׁבָעַות וּבְחִגָּה הַסְּפָטָות וְלֹא יְרָאָה אֶת-  
פְּנֵי יְהוָה רַיִקְמָ: 17 אַיִשׁ בְּמִתְנַתָּה יְדוֹ  
כְּבָרְבָּת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ: ס

### שופטים

18 שְׁפָטִים וּשְׁטָרִים תַּתְּנִין-לְךָ בְּכָל-  
שֻׁעְרֵיךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ  
לְשֻׁבְטֵיךְ וּשְׁפָטוּ אֶת-הָעָם מִשְׁפָט-צְדָקָה:  
19 לְאַדְתָּה מִשְׁפְּט לֹא תִּכְרַר פְּנִים וְלֹא-  
תִּקְחֶה שְׁחָד כִּי הַשְׁחָד יִעוֹר עִינֵּי חֲכָמִים  
וַיַּסְלִיךְ דָּבְרֵי צְדִיקִים: 20 צְדָקָה תִּרְאֶךָ  
לְמַעַן תִּחְיֶה וַיְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-

[21] Thou shalt not plant thee an Asherah of any kind of tree beside the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee. [22] Neither shalt thou set thee up a pillar, which the LORD thy God hateth.

**17** Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God an ox, or a sheep, wherein is a blemish, even any evil thing; for that is an abomination unto the LORD thy God.

[2] If there be found in the midst of thee, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that doeth that which is evil in the sight of the LORD thy God, in transgressing His covenant, [3] and hath gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which I have commanded not; [4] and it be told thee, and thou hear it, then shalt thou inquire diligently, and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel; [5] then shalt thou bring forth that man or that woman, who have done this evil thing, unto thy gates, even the man or the woman; and thou shalt stone them with stones, that they die. [6] At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death. [7] The hand of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So thou shalt put away the evil from the midst of thee.

[8] If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, even matters of controversy within thy gates; then shalt thou arise, and get thee up unto the place which the LORD thy God shall choose. [9] And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days; and thou shalt inquire; and they shall declare unto thee the sentence of judgment. [10] And thou shalt do according to the tenor of the sentence, which they shall declare unto thee from that place which the LORD shall choose; and thou shalt observe to do according to all that

יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ: ס 21 לְאֶת-תְּطֻעַ  
לְךָ אֲשֶׁר בְּלֵעֵץ אֲצָל מִזְבֵּחַ יְהוָה  
אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְךָ: ס 22 וְלֹא-  
תַּקְיִם לְךָ מִצְבָּה אֲשֶׁר שְׁנָא יְהוָה  
אֱלֹהֵיךְ: ס 17 לְאֶת-זֹבֵחַ לְיְהוָה  
אֱלֹהֵיךְ שׂוֹר וְשֵׁה אֲשֶׁר יְהוָה בָּזְמָוֶם בְּלַד  
דְּבָר רָע כִּי תֹועֶבֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
הוּא: ס 2 בַּיּוּמָצָא בְּקָרְבָּן בְּאֶחָד  
שְׁעָרֵיךְ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ לְאֶחָד  
אוֹ-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרָע בְּעִינֵי  
יְהוָה-אֱלֹהֵיךְ לְעֶבֶר בְּרִיתְךָ: ס 3 וַיַּלְךְ וַיַּעֲבֹד  
אֱלֹהִים אֶחָדים וַיִּשְׁתַּחַוו לְהַם וַיַּשְׁמַשׁ וְ  
אוֹ לִיחָ אָוֹ לְכָל-צְבָא הַשְׁמִים אֲשֶׁר  
לְאֶצְיוֹתִי: ס 4 וַיַּגְדַּלְךָ וַשְׁמַעְתָּ וְדָרְשָׁתָ  
הַיּוֹטֵב וְהַנְּהָה אֶמְתָּה נְכֹזֵן הַדָּבָר נְעִשָּׂתָה  
הַתוּבָה הַזֹּאת בִּישָׁרָאֵל: ס 5 וְהַזָּאת  
אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אָוֹ אֶת-הָאֲשֶׁר הַזֶּה  
אֲשֶׁר עָשָׂו אֶת-הַדָּבָר הַרְעָה אֶל-  
שְׁעָרֵיךְ אֶת-הָאִישׁ אָוֹ אֶת-הָאֲשֶׁר  
וּסְקַלְתָּם בְּאָבָנִים וּמְתוּ: ס 6 עַל-פִּי וּשְׁנִים  
עָלִים אָוֹ שְׁלֹשָׁה עֲדִים יוֹמָת הַמְּתָה לְאָ  
יוֹמָת עַל-פִּי עַד אַחֲרֵי: ס 7 יַד הַעֲדִים  
תַּהֲיָה-בָּבוּ בְּרָאשָׁנָה לְהַמְּתָה וַיַּד בְּלַדְהָעַם  
בְּאַחֲרָנָה וּבְעַרְתָּת הַרְעָה מִקְרָבֶךָ: פ  
8 כִּי יִפְלָא מִמֶּלֶךְ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּין-דִּים  
לְדִם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין נָגֵע לְנָגֵע דְּבָרִי  
רִיבַת בְּשְׁעָרֵיךְ וּקְמַת וּעֲלִית אֶל-הַמְּקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בָּו: ס 9 וּבְאֶת  
אֶל-הַבְּנִים הַלְוִיִּם וּאֶל-הַשְׁפָּט אֲשֶׁר  
יְהוָה בְּיָמִים הָם וְדָרְשָׁת וְהַגִּידו לְאֶת  
דְּבָר הַמִּשְׁפָּט: ס 10 וְעַשְׂתָּה עַל-פִּי הַדָּבָר  
אֲשֶׁר יִגְיַדו לְךָ מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר  
יִבְחַר יְהוָה וְשִׁמְרָת לְעֶשֶׂות בְּכָל אֲשֶׁר

they shall teach thee. [11] According to the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do; thou shalt not turn aside from the sentence which they shall declare unto thee, to the right hand, nor to the left. [12] And the man that doeth presumptuously, in not hearkening unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die; and thou shalt exterminate the evil from Israel. [13] And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

[14] When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein; and shalt say: 'I will set a king over me, like all the nations that are round about me'; [15] thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose; one from among thy brethren shalt thou set king over thee; thou mayest not put a foreigner over thee, who is not thy brother. [16] Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses; forasmuch as the LORD hath said unto you: 'Ye shall henceforth return no more that way.' [17] Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away; neither shall he greatly multiply to himself silver and gold. [18] And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of that which is before the priests the Levites. [19] And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them; [20] that his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left; to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.

**18** The priests the Levites, even all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel; they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and His inheritance. [2] And they shall have no inheritance among their brethren; the LORD is their inheritance, as He hath spoken unto them.

יורוך : 11 על-פי התורה אשר יורוך ועל-המשפט אשר-יאמרו לך תשאה לא תסור מז-הרב אשר-יגידו לך ימין ושמאל : 12 ויה' איש אשר-יעשה ביזון לבلتוי שמע אל-הכחן העמיד לשרת שם את-יהוה אל-יה' או אל-המשפט ומטה האיש והוא יברעת הארץ מישראל : 13 ובכל-העם ישמעו ויראו ולא יזקון עוד : ס 14 כי-כתב אל-הארץ אשר יהוה אל-יה' נתן לך וירשתה וישבתה בה ואמרת אשימה עלי מלך בכל-הגוים אשר סביבתי : 15 שום תשימים עליך מלך אשר יבחר יהוה אל-יה' בו מקרב אחיך תשימים עליך מלך לא תובל تحت עלייך איש נכרי אשר לא-אחים הוא : ר' 16 לא-ירבה-לו סוסים ולא-ישיב את-העם מצרימה למן הרבות סוס ויהוה אמר לכם לא תספונ לשוב בדרך הארץ עוד : 17 ולא ירבה-לו נשים ולא יסור לבבו וכסף וזהב לא ירבה-לו מאד : 18 ויה' כשבתו על כסא מלכתו וכותב לו את-משנה התורה הזאת על-ספר מלפני הפהנים הליים : 19 והיתה עמו וקרא בו כל-ימי חייו למן ילמד ליראה אתי יהוה אל-יה' לשמר את-כל-דברי התורה הזאת ואת-החקים האלה לעשitem : 20 לבلتוי רום-לבבו מאחיו ולבلتוי سور מן-המצויה ימין ושמאלו למן יאריך ימים על-מלךתו הוא ובנו בקרוב ישראל : ס 18 לא-יה' להפניהם הליים כל-שבט לוי חילק ונחלה עם ישראל אשיה יהוה ונחלתו יאכלו : 2 ונחלתה לא-יה' לא-ירבה אחיו יהוה

[3] And this shall be the priests' due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw. [4] The first-fruits of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him. [5] For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

[6] And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his soul unto the place which the LORD shall choose; [7] then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, who stand there before the LORD. [8] They shall have like portions to eat, beside that which is his due according to the fathers' houses.

[9] When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations. [10] There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, one that useth divination, a soothsayer, or an enchanter, or a sorcerer, [11] or a charmer, or one that consulteth a ghost or a familiar spirit, or a necromancer. [12] For whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD; and because of these abominations the LORD thy God is driving them out from before thee. [13] Thou shalt be whole-hearted with the LORD thy God. [14] For these nations, that thou art to dispossess, hearken unto soothsayers, and unto diviners; but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do. [15] A prophet will the LORD thy God raise up unto thee, from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken; [16] according to all that thou didst desire of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying: 'Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.' [17] And the LORD said unto me: 'They have well said that which they have spoken. [18] I will raise them up a prophet from among their

הוּא נָחַלְתּוּ בְּאָשֶׁר דִּבְרֵלּוּ: ס 3 וְזֹהָה יְהִיָּה מִשְׁפֵּט הַפְּנִים מִאֵת הָעָם מִאֵת זֹבְחֵי אֲמִרְשֹׁור אַמְּרִישָׁה וְנִתְןֵן לְפָנָיו הַזְּרוּעַ וְהַלְּחִינִים וְהַקְּבָה: 4 רָאשִׁית דְּגַנְּךָ תִּירְשֶׁךָ וְצִחְרֶךָ וְרָאשִׁית גַּן עָנֵק תִּתְּנֵן לְפָנָיו: 5 כִּי בַּזֶּבֶר יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם מִבְּלָא שְׁבָטֵיכֶם לְעִמָּד לְשָׂרִת בְּשָׁמַיִם יְהֹוָה הוּא וּבְנֵיכֶם בְּלִדְהִימִים: ס 6 וּכִי יִבְאָה הַלְּוִיָּה מְאֻחֵד שְׁעָרֵיךְ מִבְּלָא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הִיא וְאַרְשֵׁם וּבְאַבְּכָל-אֲנוֹת נִפְשֹׁו אֶל-הַמִּקְומָם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהֹוָה: 7 וְשִׁירָת בְּשָׁמָם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-אֲחֵינוּ הַלְּוִיִּם הַעֲמָקִים שֶׁם לִפְנֵי יְהֹוָה: 8 חָלֵק בְּחָלֵק יִאֱכַל לִבְדֵּךְ מִמְּפְרִירָיו עַל-הָאָבוֹת: ס 9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם נִתְןֵן לְךָ לְאִתְלִימֵד לְעַשֹּׂות בְּתוּבַת הָגּוֹים הַהֵּם: 10 לְאִימְצָא בְּכֶן מִעֲבִיר בְּנוּ-וּבְתוּ בְּאֶשְׁקָסְם קָסְמִים מִעֲנִין וּמִנְחָשׁ וּמִכְשָׁף: 11 וְחַבֵּר חַבֵּר וְשַׁאֲלָא אֹבֵד וַיַּדְעֵנִי וַיַּרְשֵׁשׁ אֶל-הַמִּתְחִים: 12 כִּי-תוּבַת הָאֱלֹהָה יְהֹוָה בְּלַעַשָּׂה אֱלֹהָה וּבְגַלְלָה הַתוּבַת הָאֱלֹהָה יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם מִוָּרִישׁ אֹתָם מִפְנִיקָה: 13 תְּמִימִים תַּהֲלִיחָה עַם יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶה: ס 14 כִּי אַתָּה הָגּוֹים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אֹתָם אֶל-מִעְנִינִים וְאֶל-קָסְמִים יְשִׁמְעוּ וְאַתָּה לֹא כִּן נִתְן לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶה: 15 נְבִיא מִקְרָבֶךָ מְאַחֵךְ בְּמַנִּי יְקִים לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵיךָ אַלְיוֹן תְּשִׁמְעוֹן: 16 בְּכָל אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ מִעֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵיךָ בְּחַרְבָּה בַּיּוֹם הַקְּהַל לְאָמֵר לְךָ אַסְף לְשָׁמֵעַ אֶת-קוֹל יְהֹוָה אֱלֹהֵי וְאַתָּה-הָאָשֵׁר הַגָּדְלָה הַזֹּאת לְאָרְאָה עַד וְלֹא אִמּוֹת: 17 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹתֵר אֲשֶׁר דִּבְרָיו: 18 נְבִיא

brethren, like unto thee; and I will put My words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him. [19] And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto My words which he shall speak in My name, I will require it of him. [20] But the prophet, that shall speak a word presumptuously in My name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.' [21] And if thou say in thy heart: 'How shall we know the word which the LORD hath not spoken?' [22] When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken; the prophet hath spoken it presumptuously, thou shalt not be afraid of him.

**19** When the LORD thy God shall cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou dost succeed them, and dwell in their cities, and in their houses; [2] thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it. [3] Thou shalt prepare thee the way, and divide the borders of thy land, which the LORD thy God causeth thee to inherit, into three parts, that every manslayer may flee thither. [4] And this is the case of the manslayer, that shall flee thither and live: whoso killeth his neighbour unawares, and hated him not in time past; [5] as when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of these cities and live; [6] lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and smite him mortally; whereas he was not deserving of death, inasmuch as he hated him not in time past. [7] Wherefore I command thee, saying: 'Thou shalt separate three cities for thee.' [8] And if the LORD thy God enlarge thy border, as He hath sworn unto thy fathers, and

אֲקִים לְהַם מִקְרָב אֲחֵיכֶם בָּמוֹךְ וּנְתַתִּי דְּבָרִי בְּפִיו וְדָבַר אֲלֵיכֶם אֵת בֶּלְאָשֶׁר אָצַעַנוּ: 19 וְהִיָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר יִדְבֶּר בְּשָׂمֵי אֱנֹכִי אֶרְךְ מַעַמּוֹ: 20 אָתְּ הַנּוּבִיא אֲשֶׁר יָזַיד לְדָבָר דְּבָר בְּשָׂמֵי אֲשֶׁר לֹא־צָוַתְּתִי לְדָבָר וְאֲשֶׁר יִדְבֶּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֶחָרִים וּמְתַהַת הַנּוּבִיא הַהוּא: 21 וְכִי תֹאמֶר בְּלִבְבֶּךְ אַיִלָּה נָדָע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דָבַר יוֹהָה: 22 אֲשֶׁר יִדְבֶּר הַנּוּבִיא בְּשֵׁם יְהֹוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יִבּוֹא הַוָּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דָבַר יוֹהָה בָּזְדוֹן דְּבָרוֹ הַנּוּבִיא לֹא תָגֹר מִמְּנָנוּ: ס 19 קִיְּמָרִית יוֹהָה אֱלֹהִיךְ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירְשָׁתָם וַיִּשְׁבַּת בְּעָרֵיהֶם וַיִּבְּתַחְתֵּהֶם: 2 שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְנֵיל לְךָ בְּתוֹךְ אָרֶצֶךְ אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ לְרֶשֶׁתָּה: 3 תִּכְנֹן לְהַדְרָה וּשְׁלַשֶּׁת אֶת־גּוֹבֵל אָרֶצֶךְ אֲשֶׁר יִנְחִילֶךָ יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ וְהִלְאָה לְנוֹס שְׁמָה כָּל־רֶצֶח: 4 וְזֹה דָבָר הַרְצָחָה אֲשֶׁר־יְנֻוּס שְׁמָה וְחַי אֲשֶׁר יִבְהַ אֶת־רֶעֶה בְּבֵלִי־דָעַת וְהַוָּא לֹא־שָׁנָא לֹא מִתְמַלֵּל שְׁלַשָּׁם: 5 וְאֲשֶׁר יִבָּא אֶת־רֶעֶה בִּעיר לְחַטֵּב עַצְּים וַיְנַדְּחָה יָדו בְּגַרְזָן לְכַרְתָּה הַעַץ וַיְנַשֵּׁל הַבְּرֹזֶל מִן־הַעַץ וַיַּמַּצֵּא אֶת־רֶעֶה וּמְתַהַת הַוָּא יְנֻוּס אֶל־אַחֲת הַעֲרִים־הָאֱלָה וְחַי: 6 פָּנִים־רַדְף גָּאֵל הַדָּם אֶחָרָי הַרְצָחָה כִּי־חַי לְבָבוֹ וְהַשְּׁגַגְתִּי יְרַבֵּה הַדְרָר וְהַכְּהֵה נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפְּט מְמוֹת כִּי לֹא שָׂנָא הַוָּא לוֹ מִתְמֻול שְׁלַשָּׁים: 7 עַל־בָּן אֱנֹכִי מַצּוֹּק לְאָמֹר שְׁלַשָּׁ עָרִים תִּבְנֵיל לְךָ: ס 8 וְאַמְּרַחְבֵּי יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ אֶת־גָּבְלָךְ בְּאַשְׁר נִשְׁבַּע

give thee all the land which He promised to give unto thy fathers—[9] if thou shalt keep all this commandment to do it, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in His ways—then shalt thou add three cities more for thee, beside these three, [10] that innocent blood be not shed in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

[11] But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die; and he flee into one of these cities; [12] then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die. [13] Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the blood of the innocent from Israel, that it may go well with thee.

[14] Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set, in thine inheritance which thou shalt inherit, in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

[15] One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth; at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established. [16] If an unrighteous witness rise up against any man to bear perverted witness against him; [17] then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges that shall be in those days. [18] And the judges shall inquire diligently; and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother; [19] then shall ye do unto him, as he had purposed to do unto his brother; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. [20] And those that remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee. [21] And thine eye shall not pity life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

**20** When thou goest forth to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, thou shalt

לְאַבְתִּיךְ וַנֵּתֶן לְךָ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
דֹּבֶר לְתֵת לְאַבְתִּיךְ: 9 בִּיהְיוֹת שָׁמָר אֶת-כָּל-  
הַמְצֻוֹת לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְלִלְכָת  
בְּרוּכָיו כָּל-הַיָּמִים וַיְסַפֵּת לְךָ עוֹד שֶׁלַש  
עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הַאֱלֹהִים: 10 וְלֹא יִשְׁפַּל  
דַּם נָקֵץ בְּקָרְבָּן אֶרְצָךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
נָתַן לְךָ נְחָלָה וְדָתָה עַלְיךָ דְּמִים: ס  
11 וּכְיִהִינָה אִישׁ שָׂנֵא לְרַעְיוֹן וְאֶרְבֶּב  
לוֹ וְקָם עַלְיוֹן וְהַפְּהָוֹן נְפָשׁ וְמַתָּן וְנַסְתָּר  
אֶל-אֶחָת הַעֲרִים הַאֱלֹהִים: 12 וְשַׁלְחוּ זָקְנִים  
עִירּוֹ וְלִקְחוּ אֶתְנוֹ מִשְׁם וַנְתַנוּ אֶתְנוֹ בַּיָּד  
גָּאֵל הַקָּם וְמַתָּר: 13 לְאַתְּחֹזֶס עִינָךְ עַלְיוֹן  
וּבִעֲרָתָה דְּמִי-הַנֶּקֶד מִיְשְׁרָאֵל וְטוֹב לְךָ: ס  
14 לֹא תִסְגַּל גְּבוּל רַעַף אֲשֶׁר גָּבָלוּ  
רָאשָׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאָרֶץ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ לְרַשְׁתָה: ס  
15 לֹא יִקְום עַד אֶחָד בְּאַישׁ לְכָל-עַזְן  
וּלְכָל-חַטָּאת בְּכָל-חַטָּאת אֲשֶׁר יִחְטָא  
עַל-פִּי | שְׁנֵי עָדִים אוֹ עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה-  
עָדִים יִקְום דָּבָר: 16 בִּירִיקָם עַד-חַמֵּס  
בְּאַישׁ לְעָנוֹת בּוֹ סָרָה: 17 וְעַמְדוּ שְׁנֵי  
הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הַרְבִּיב לִפְנֵי יְהוָה  
לִפְנֵי הַכְּהָנִים וְהַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ  
בִּימִינֵיכֶם: 18 וְדַרְשׁוּ הַשְּׁפָטִים הַיְתָבֵר  
וְהַנְּהָה עַד-שָׁקָר הַלְּדֹעַ שָׁקָר עֲנָה בָּאָחִיו:  
19 וְעַשְׂתִּים לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמָם לְעַשּׂוֹת לְאָחִיו  
וּבִעֲרָתָה הַרְעָה מִקְרָבֶךָ: 20 וְהַגְּשָׁאָרִים  
יִשְׁמְעוּ וַיַּרְאִוּ וְלֹא-יִסְפְּפֹר לְעַשּׂוֹת עוֹד  
בְּדָבָר הַרְעָה הַזֶּה בְּקָרְבֶּךָ: 21 וְלֹא תִּחְזֹק  
עִינְךָ נְפָשׁ בְּנְפָשׁ עֵין בְּעֵין שָׁן בְּשַׁן יָד  
בַּיָּד רֶגֶל בְּرֶגֶל: ס 20 בִּירִתְצָא  
לְמַלְחָמָה עַל-אִיבִּיךְ וְרָאִיתְ סָוס וּרְכֶב

not be afraid of them; for the LORD thy God is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt. [2] And it shall be, when ye draw nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people, [3] and shall say unto them: 'Hear, O Israel, ye draw nigh this day unto battle against your enemies; let not your heart faint; fear not, nor be alarmed, neither be ye affrighted at them; [4] for the LORD your God is He that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.' [5] And the officers shall speak unto the people, saying: 'What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. [6] And what man is there that hath planted a vineyard, and hath not used the fruit thereof? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit thereof. [7] And what man is there that hath betrothed a wife and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.' [8] And the officers shall speak further unto the people, and they shall say: 'What man is there that is fearful and faint-hearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart melt as his heart.' [9] And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that captains of hosts shall be appointed at the head of the people.

[10] When thou drawest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it. [11] And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that are found therein shall become tributary unto thee, and shall serve thee. [12] And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it. [13] And when the LORD thy God delivereth it into thy hand, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword; [14] but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take for a prey unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God

עם רב מפקך לא תירא מהם ביריהו  
אל-ה'ך עמך המעלך מארץ מצרים:  
2 והיה בקרבתם אל-המלחמה ונגש  
הפְּנֵן ודבר אל-ה'ם: <sup>3</sup> ואמר אל-ה'ם  
שמע ישראל אתם קרובים היום  
למלחמה על-אייכם אל-ה'ך לבבכם  
אל-תיראו ואל-תחפזו ואל-תעריצו  
מןיהם: <sup>4</sup> כי יהוה אלהיכם ההלך  
עמכם להלחם לכם עם-אייכם  
להושיע אתכם: <sup>5</sup> ודברו השטרים אל-  
ה'ם לאמר מיה איש אשר בנה בית  
חדר ולא חנכו ילק וישב לביתו פנימיות  
במלחמהiae ואיש אחר יחנכו: <sup>6</sup> ומיה  
האיש אשר נטע פרט ולא חללו ילק  
וישב לביתו פנימיות במלחמהiae ואיש  
אחר יחללו: <sup>7</sup> ומיה איש אשר ארש  
אשר ולא לקחה ילק וישב לביתו  
פנימיות במלחמהiae ואיש אחר יקחנה:  
8 ויספו השטרים לדבר אל-ה'ם ואמרו  
מי-ה איש הירא ורע הלבב ילק וישב  
לביתו ולא ימס את-לבב אחיו בלבבו:  
9 והיה בכלת השטרים לדבר אל-ה'ם  
ופקדו שני צבאות בראש העם: ס  
10 כי-תקרב אל-עיר להלחם עליה  
וקראת אליה לשלום: <sup>11</sup> והיה אם-שלום  
תענף ופתחה לך והיה כל-ה'ם  
הנמצא-בה יהיו לך למס ועבדוך:  
12 ואם לא תשלים עמר ועתה עמך  
מלחמה וצרת עליה: <sup>13</sup> ונתנה יהונה  
אל-ה'ך בידך והכית את-כל-זכורה לפיה  
חרב: <sup>14</sup> רק הנשים והטף והבנה וכל-  
אשר יהיה בעיר כל-שללה תbez לך  
ואכלת את-שלל אייביך אשר נתנו יהונה

hath given thee. [15] Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations. [16] Howbeit of the cities of these peoples, that the LORD thy God giveth thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth, [17] but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the LORD thy God hath commanded thee; [18] that they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods, and so ye sin against the LORD your God.

[19] When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by wielding an axe against them; for thou mayest eat of them, but thou shalt not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of thee? [20] Only the trees of which thou knowest that they are not trees for food, them thou mayest destroy and cut down, that thou mayest build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it fall.

**21** If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath smitten him; [2] then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain. [3] And it shall be, that the city which is nearest unto the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke. [4] And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which may neither be plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley. [5] And the priests the sons of Levi shall come near—for them the LORD thy God hath chosen to minister unto Him, and to bless in the name of the LORD; and according to their word shall every controversy and every stroke be. [6] And all the elders of that city, who are nearest unto the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley. [7] And they shall speak and say: 'Our hands have not

אֱלֹהִיךְ לְךָ: 15 בֶּן תַּעֲשֵׂה לְכָל-הָעָרִים הַרְחֻקָּת מִמֶּךָּ מִאֵד אֲשֶׁר לְאַמְּרֵי הַגּוֹיִם-הָאֱלֹהָה הַגָּהָה: 16 רַק מִעַלְיִ הָעָמִים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ נְחַלָּה לֹא תַחֲנֵה בְּלִנְשָׁמָה: 17 כִּי-הַחְרִים תַּחֲרִים חַחְתִּי וְהַאֲמְרֵי הַבְּנָעָנִי וְהַפְּרָזִי הַחֲנוּי וְהַיְבוֹסִי בְּאַשְׁר צוֹף יְהוָה אֱלֹהִיךְ: 18 לְמַעַן אֲשֶׁר לְאִילְמָדוֹ אַתֶּכָּם לְעַשֹּׂת בְּכָל-תוֹעֲבֹתְכָם אֲשֶׁר עָשָׂו לְאֱלֹהִים וְחַטָּאתְכָם לְיהוָה אֱלֹהִיכָם: ס 19 כִּי תְצַוֵּר אֶל-עִירִים רַבִּים לְהַלְּחָם עַלְיהָ לְתַפְּשָׂה לְאַתְשָׁחִית אַתְ-עַצָּה לְנַדְחָ עַלְיוֹ גַּרְזָן בַּי מִמְּנוֹ הַאֲכֵל וְאַתָּנוּ לְאַתְכָּת בַּי הָאָדָם עַז הַשְׁדָה לְבָא מִפְנִיק בְּמַצּוֹר: 20 רַק עַז אֲשֶׁר-הַתְּרוּעָ קִידָּלָא-עַז מְאַכֵּל הָוָא אַתָּנוּ תְשִׁיחִית וּכְרָתָ וּבְנִיתָ מְצֹור עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הָוָא עָשָׂה עַמְּךָ מַלְחָמָה עַד רַדְתָּה: פ  
**21** כִּי-יִמְצָא חָלֵל בָּאָדָם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ לְרַשְׁתָּה נַפְלָ בְּשָׁדָה לֹא נֹרֵעַ מִי הַכְּבָהּ: 2 וַיַּצְאֹ זָקְנִי וְשָׁפְטִיר וּמְדָדוֹ אֶל-הָעָלִים אֲשֶׁר סְבִיבַת הַחְלָל: 3 וְהִיא הָעִיר הַקְּרָבָה אֶל-הַחְלָל וְלַקְחָו זָקְנִי הָעִיר הָהָוָא עֲגַלָּת בְּקָר אֲשֶׁר לֹא עָבַד בָּה אֲשֶׁר לְאַמְשָׁכָה בָּעֵל: 4 וְהַוְרָדוּ זָקְנִי הָעִיר הָהָוָא אַתְ-הָעָגָלָה אֶל-נְחָל אַיִתָּן אֲשֶׁר לְאַיְעַבֵּד בּוּ וְלֹא יְוָרַע וּעְרָפֵי שֵׁם אַת-הָעָגָלָה בְּנְחָל: 5 וְנִגְשְׂוּ הַפְּהָנִים בְּנִי לְיוֹי בַּי בְּמַבְּחָר יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְשָׁרְתוֹ וְלַבְּרָה בְּשָׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהם יְהִיא בָּלְרִיב וּבְלִנְגָעָ: 6 וְכָל זָקְנִי הָעִיר הָהָוָא הַקְּרָבִים אֶל-הַחְלָל יְרַחֵזוּ אַת-יִרְיָהָם עַל-הָעָגָלָה הָעֲרוֹפָה בְּנְחָל: 7 וְעַנוּ וְאִמְרָא

shed this blood, neither have our eyes seen it. [8] Forgive, O LORD, Thy people Israel, whom Thou hast redeemed, and suffer not innocent blood to remain in the midst of Thy people Israel.' And the blood shall be forgiven them. [9] So shalt thou put away the innocent blood from the midst of thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

יְדַבֵּר לֹא שִׁפְכָּה שִׁפְכָּה אֶת-הַקְםָה הַזֹּה  
וְעַינֵּנוּ לֹא רָאוּ: <sup>8</sup> בְּפִרְעָה לְעַמְקָה יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר-פְּדוּת יְהֹוָה וְאֶל-תַּחַן דָם נָלֵךְ בְּקָרְבָּ  
עַמְקָה יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לְהַם הַקְםָה: <sup>9</sup> וְאַתָּה  
תִּבְעַר הַקְםָה הַנְּקֵץ מִקְרָב כִּירְתְּעֵשָׂה  
הַיְשֵׁר בְּעִינֵי יְהֹוָה: ס

## KI TETSE'

[10] When thou goest forth to battle against thine enemies, and the LORD thy God delivereth them into thy hands, and thou carriest them away captive, [11] and seest among the captives a woman of goodly form, and thou hast a desire unto her, and wouldest take her to thee to wife; [12] then thou shalt bring her home to thy house; and she shall shave her head, and pare her nails; [13] and she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thy house, and bewail her father and her mother a full month; and after that thou mayest go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife. [14] And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not deal with her as a slave, because thou hast humbled her.

[15] If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated; [16] then it shall be, in the day that he causeth his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved the first-born before the son of the hated, who is the firstborn; [17] but he shall acknowledge the first-born, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he hath; for he is the first—fruits of his strength; the right of the first-born is his.

[18] If a man have a stubborn and rebellious son, that will not hearken to the voice of his father, or the voice of his mother, and though they chasten him, will not hearken unto them; [19] then shall his father and his mother lay hold

כִּי תֵצֵא <sup>10</sup> כִּי-תֵצֵא לְמַלְחָמָה עַל-אִיּוֹר וְנִתְנָהּ  
יְהֹוָה אֱלֹהֵיךְ בִּידְךְ וְשִׁבְיתְּ שְׁבִיוֹ:  
וְרָאִיתְּ בְּשִׁבְיהָ אֶשְׁתְּ יִפְתָּחָתָאָר  
וְחַשְׁקָתְּ בָּהּ וְלִקְחָתְּ לְהּ לְאַשְׁהָ:  
וְנִבְאַתְּה אֶל-תוֹךְ בִּירְךְ וְגַלְגָּל אֶת-  
רָאַשָּׁה וְעַשְׂתָּה אֶת-צְפָנִיהָ: <sup>13</sup> וְהַסִּירָה  
אֶת-שְׁמָלֶת שְׁבִיהָ מַעַלְיהָ וְיִשְׁבָּה בְּבִיתְךָ  
וּבְכָתָה אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אָמָה יְרַח יְמִים  
וְאַחֲרֵי פָּן תָּבוֹא אֶלְيָהּ וּבְעַלְתָּהּ וְהִתְהַ  
לְהּ לְאַשְׁהָ: <sup>14</sup> וְהִיא אַמְלָא חַפְצָתְּ בָּהּ  
וּשְׁלִחָתְּ לְנִפְשָׁה וּמִכּוֹר לְאִתְמְבָרָה  
בְּכֶסֶף לְאִתְתֻעָמָר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר  
עֲנִיתָה: ס <sup>15</sup> כִּי-תַהֲיֵין לְאִישׁ שְׁתִי  
נְשִׁים הָאַחַת אֲהֹוֶבָה וְהָאַחַת שְׁנִוָּאָה  
וַיַּלְדוּלּוּ בְּנֵים הָאֲהֹוֶבָה וְהָשְׁנוֹאָה וְהִיא  
הַבָּן הַבָּכָר לְשְׁנִיאָה: <sup>16</sup> וְהַזָּה בַּיּוֹם  
הַנְּחִילָה אֶת-בָּנָיו אֶת אֲשֶׁר-יִהִי לוּ לְאַ  
יוּבֵל לְבָכָר אֶת-בֵּן-הָאֲהֹוֶבָה עַל-פָּנֵי בָּנֵ  
הַשְּׁנִוָּאָה הַבָּכָר: <sup>17</sup> כִּי אֶת-הַבָּכָר בָּנֵ  
אֲשֶׁר-יִמְצָא לוּ בִּיהְוָא רְאִשְׁתָּאָתָן לוּ  
מִשְׁפֵט הַבָּכָרָה: ס <sup>18</sup> כִּי-יִהִי לְאִישׁ  
בָּن סֻרְרָה וּמוֹרָה אַיִּינָה שְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו  
וּבְקוֹל אָמוֹ וּבְקוֹל אָתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע  
אֲלֵיכֶם: <sup>19</sup> וְתַפְשֹׂו בָּו אָבִיו וְאָמוֹ וְהַזְׁעִיר אָוֹ

on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place; [20] and they shall say unto the elders of his city, 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.' [21] And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and fear.

[22] And if a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and thou hang him on a tree; [23] his body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt surely bury him the same day; for he that is hanged is a reproach unto God; that thou defile not thy land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

**22** Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep driven away, and hide thyself from them; thou shalt surely bring them back unto thy brother. [2] And if thy brother be not nigh unto thee, and thou know him not, then thou shalt bring it home to thy house, and it shall be with thee until thy brother require it, and thou shalt restore it to him. [3] And so shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his garment; and so shalt thou do with every lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found; thou mayest not hide thyself.

[4] Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fallen down by the way, and hide thyself from them; thou shalt surely help him to lift them up again.

[5] A woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment; for whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD thy God.

[6] If a bird's nest chance to be before thee in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young; [7] thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

[8] When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

אתו אל-זקנִי עירוֹ וְאֶל-שָׁעֵר מִקְמָתוֹ  
 וְאָמַרְתָּ אֶל-זקנִי עירוֹ בְּנֵנוֹ זֶה סֻרָּר  
 וּמִרְחָה אִינְגָּנוּ שְׂמֻעָה בְּקָלְנוּ זָולָל וְסַבָּא:  
 וּרְגַםְהוּ בֶּל-אֲנְשֵׁי עירוֹ בְּאָבָנִים וּמִתְּ  
 וּבְעֲרָתְּ הָרָעַ מִקְרָבָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַעְוּ  
 וַיַּרְאֽוּ: ס 22 וְקִרְיָה בְּאֵישׁ חֲטָא  
 מִשְׁפְּטִמּוֹת וְהַוָּמָת וִתְלִיתָ אֶתְּן עַל-עַצְמָתְךָ:  
 23 לְאַתְלִין נְבָלָתוֹ עַל-הָעַץ בַּיּוֹם הַהוּא פִּיקְלָלָת אֲלֹהִים  
 תְּלִיוּ וְלֹא תִּטְמַא אַתְּ-אֲדָמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה  
 אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ נָחָלה: ס 22 לא-  
 תַּرְאָה אֶת-שָׂוֹר אֲחֵיךְ אָוֹת-שְׂיוֹנָדָחִים  
 וְהַתְּعַלְמַת מִזְמָמָת הַשְׁבָּעָה וְתִשְׁיבָּם לְאַחִיךְ:  
 2 וְאִם-לֹא קָרוּב אֲחֵיךְ אֲלֵיכָה וְלֹא יִדְעַתָּ  
 וְאִסְפְּתָה אֶל-תּוֹר בִּיתְךָ וְהִיה עַמְפָר עַד  
 דָּרְשָׁ אֲחֵיכָה אֶתְּנָבוֹ וְהַשְּׁבַתָּו לוֹ: 3 ובָּנָן  
 תַּעֲשֵׂה לְחַמְרוֹ וּבָנָן תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְלָתוֹ וּבָנָן  
 תַּעֲשֵׂה לְכָל-אֶבֶרֶת אֲחֵיכָה אֲשֶׁר-תָּאַבֵּד  
 מִמְּנָנוּ וּמִצָּאתָה לֹא תַּוְكַל לְהַתְּעַלְמָם: ס  
 4 לְאַתְּ-תַּרְאָה אֶת-חִמּוֹר אֲחֵיכָה אָוֹ שָׂוֹר  
 נְפָלִים בְּפֶרַךְ וְהַתְּעַלְמַת מִזְמָמָת הַקְּם  
 תְּקִים עָמוֹ: ס 5 לְאַיִלָּה בְּלִי-גְּבָר  
 עַל-אֲשָׁה וְלְאַיִלְבָשׁ גָּבָר שִׁמְלָת אֲשָׁה  
 כִּי תַּוְעַבְתָּ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּלָעֵשָׂה  
 אֱלֹהָה: פ  
 6 כִּי יִקְרָא קְנָצָפּוֹר | לְפָנֵיךְ בְּדָרְךָ  
 בְּכָל-עַצְמָתְךָ | אָוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפָרָחִים אָוֹ  
 בְּיִצְמָם וְהָאָמָר רְבָצָת עַל-הָאָפָרָחִים אָוֹ  
 עַל-הַבִּיאַצִּים לְאִתְקַח הָאָמָם עַל-הַבְּנִים:  
 7 שְׁלַח תְּשִׁלח אֶת-הָאָמָם וְאֶת-הַבְּנִים  
 תַּקְחֵה לְךָ לְמַעַן יִטְבֵּל לְךָ וְהַאֲרַכְתָּ  
 יָמִים: ס 8 כִּי תַּבְנֵה בֵּית חָדֶשׁ  
 וּשְׁעִירָה מִעֲקָה לְגַגָּר וְלְאֶתְשָׁים דָמִים

[9] Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of seed; lest the fulness of the seed which thou hast sown be forfeited together with the increase of the vineyard.

[10] Thou shalt not plow with an ox and an ass together. [11] Thou shalt not wear a mingled stuff, wool and linen together.

[12] Thou shalt make thee twisted cords upon the four corners of thy covering, wherewith thou coverest thyself.

[13] If any man take a wife, and go in unto her, and hate her, [14] and lay wanton charges against her, and bring up an evil name upon her, and say: 'I took this woman, and when I came nigh to her, I found not in her the tokens of virginity'; [15] then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate. [16] And the damsel's father shall say unto the elders: 'I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her; [17] and, lo, he hath laid wanton charges, saying: I found not in thy daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity.' And they shall spread the garment before the elders of the city. [18] And the elders of that city shall take the man and chastise him. [19] And they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

[20] But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the damsel; [21] then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought a wanton deed in Israel, to play the harlot in her father's house; so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

[22] If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man that lay with the woman, and the woman; so shalt thou put away the evil from Israel.

בביהנוך פיריפל הנפל ממנה: ס 9 לא-  
תזרע פרמה בלאים פנתקדש המלהה  
הזרע אשר תזרע ותבוותה הפרסם: ס  
בשור ובחמר 10 לא-תחרש  
יחדו: ס 11 לא תלבש שעטנו צמר  
ופשטים ייחדו: ס 12 גדים תעשה-  
לה עלא-ארכע בונפות בסותך אשר  
תבשחה: ס 13 כיריך איש אשה  
ובא אליה ושנאה: 14 ושם לה עליית  
דברים והוציא עלייה שם רע ואמר  
את-האשה הזאת לך חתמי ואקרב אליה  
ולא-מצאתי לה בתולים: 15 ולקח אבי  
הנער הנערה ואמה והוציאו את-ברתול  
הנער הנערה אל-זקנין העיר השערה:  
16 ואמר אבי הנער הנערה אל-זקנים  
את-בתמי נתתי לאיש זהה לאשה  
וישנאה: 17 והגינה-הוא שם עליית  
דברים לאמר לא-מצאתי לבתך בתולים  
ואלה בתולי בתני ופרשו השמלה לפני  
זקנין העיר: 18 ולקחו זקנין העיר-ההוא  
את-האיש ויסרו אותו: 19 וענשו אותו  
מאה כסף וננתנו לאבי הנערה כי הוציא  
שם רע על בתולה ישראל ולידתיה  
לאשה לא-יוכל לשלחנה כל-ימיו: ס  
20 ואם-אמת היה הדבר הזה לא-  
נמצא בתולים לנער לנערה: 21 והוא-ויאו  
את-הנער הנערה אל-פתח בית-אביה  
וסקליה ננסי עיריה באבנית ומטה  
בירשתה נבליה בישראל לונות בית  
אביה ובערת הרע מקרבה: ס 22 פיר-  
ימצא איש שכוב עם-אשה בעלת-בעל  
ומתוך גמ-שניהם האיש השכוב עמי  
האשה והאשה ובערת הרע

[23] If there be a damsel that is a virgin betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her; [24] then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee.

[25] But if the man find the damsel that is betrothed in the field, and the man take hold of her, and lie with her then the man only that lay with her shall die. [26] But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter. [27] For he found her in the field; the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

[28] If a man find a damsel that is a virgin, that is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found, [29] then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he hath humbled her; he may not put her away all his days.

**23** A man shall not take his father's wife, and shall not uncover his father's skirt.

[2] He that is crushed or maimed in his privy parts shall not enter into the assembly of the LORD.

[3] An abastard shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of the LORD.

[4] An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of them enter into the assembly of the LORD for ever; [5] because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor from Pethor of Aram-naharaim, to curse thee. [6] Nevertheless the LORD thy God would

מישראל: ס 23 כי יהי נער נערה בתולה מארשה לאיש ומצאה איש בעיר ושבב עמה: 24 והוציאתם את שניותם אל-שער | העיר הוה וסקלתם אתם באבניהם ומתו את-הנער הנערה על-דבר אשר לא-צעקה בעיר ואתה האיש על-דבר אשר ענה את-אשת רעהו ובערת הרע מקריבך: ס

25 ואם-בשודה ימצא האיש את-הנער הנערה המארשה והחזקק-פה האיש ושבב עמה ומית האיש אשר-שבב עמה לבדו: 26 ולנער ולנערה לא-תעשה דבר אין לנער לנערה חטא מוות כי באשר יקום איש על-רעהו ורצחו נפש פן הדבר הוה: 27 כי בשדה מצאה צעקה הנער הנערה המארשה ואין מושיע לה: ס

28 כיימצא איש נער נערה בתולה אשר לא-ארשה ותפשה ושבב עמה ונמצאו: 29 גונתן האיש השבב עמה לאבי הנער הנערה חמשים בסף ולודת-היה לאשה תחת אשר ענה לא-יוכל שלוחה כל-ימיו: ס 23 לא-ייקח איש את-אשת אביו ולא-יגלה בנה אביו: ס

ל-אייבא פ-צוע-ד-בא וכברות שפכה בקהל יהוה: ס 3 לא-יבא ממזר בקהל יהוה גם דור עシリ לאייבא לו בקהל יהוה: ס 4 לא-יבא עמוני ומואבי בקהל יהוה גם דור עシリ לא-יבא להם בקהל יהוה עד-עולם: 5 על-דבר אשר לא-קדמי את-חכם בלחם ובמנים בהריך בצתכם ממצרים ואשר שבר עליך את-בלעם בן-בנור מפטרו ארם נהרים לקללה: 6 ולא-אבה יהוה

not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee. [7] Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

[8] Thou shalt not abhor an Edomite, for he is thy brother; thou shalt not abhor an Egyptian, because thou wast a stranger in his land. [9] The children of the third generation that are born unto them may enter into the assembly of the LORD.

[10] When thou goest forth in camp against thine enemies, then thou shalt keep thee from every evil thing. [11] If there be among you any man, that is not clean by reason of that which chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp. [12] But it shall be, when evening cometh on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he may come within the camp. [13] Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad. [14] And thou shalt have a paddle among thy weapons; and it shall be, when thou sittest down abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee. [15] For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that He see no unseemly thing in thee, and turn away from thee.

[16] Thou shalt not deliver unto his master a bondman that is escaped from his master unto thee; [17] he shall dwell with thee, in the midst of thee, in the place which he shall choose within one of thy gates, where it liketh him best; thou shalt not wrong him.

[18] There shall be no harlot of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel. [19] Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God.

[20] Thou shalt not lend upon interest to thy brother: interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest. [21] Unto a foreigner thou mayest lend upon interest; but unto thy brother thou shalt not lend upon interest; that the LORD thy God may bless thee in all that thou puttest thy hand unto, in the land whither thou goest in to possess it.

אֱלֹהִיךְ לְשָׁמֶעְ אַל-בְּלֹעֵם וַיַּחֲפֹךְ יְהוָה  
אֱלֹהִיךְ לְהַאֲתִיהָקְלָה לְבָרְכָה כִּי אֲהָבָה  
יְהוָה אֱלֹהִיךְ: <sup>7</sup> לְאַתְּדָרְשָׁ שְׁלָמָם  
וַטְּבָתָם בְּלִימָיוֹ לְעוֹלָם: ס <sup>8</sup> לֹא-  
תַּתְּעַב אֲדָמִי פִּי אֲחִיךְ הַזֶּה ס לֹא-  
תַּתְּעַב מִצְרַיִם בִּיגָּר הַיּוֹת בָּאָרֶץ: <sup>9</sup> בְּנֵים  
אֲשֶׁר-יְוָלֹדוּ לְהַם דָּוָר שְׁלִישִׁי יָבָא לְהַם  
בְּקָהָל יְהוָה: ס <sup>10</sup> כִּי-תִצְאָ מִחְנָה  
עַל-אִיבְּרִיךְ וְנִשְׁמָרָתְ מִכֶּל דָּבָר רַע: <sup>11</sup> קַיִם  
יְהִיָּה בְּלַא אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יְהִי טָהוֹר  
מִקְרָה-לִילָה וַיַּצֵּא אַל-מִחוֹזָם לְמִחְנָה לֹא-  
יָבָא אַל-תוֹךְ הַמִּחְנָה: <sup>12</sup> וְהִיא לְפָנֹתָה  
עָרָב יְרֻחָם בְּמִים וּבְבָאָה הַשְׁמִישׁ יָבָא  
אַל-תוֹךְ הַמִּחְנָה: <sup>13</sup> וְיַד תִּהְיָה לְפָנָה  
לְמִחְנָה וַיַּצְאָתָה שְׁמָה חַוֵּץ: <sup>14</sup> וַיִּתְּדַר תִּהְיָה  
לְהַעֲלָה עַזְוֹנָה וְהִיא בְּשַׁבְּתָה חַוֵּץ וְחַפְרָתָה  
בָּהּ וְשִׁבְתָּה וְכִסְיָת אַתְּ-צָאתָה: <sup>15</sup> כִּי יְהוָה  
אֱלֹהִיךְ מִתְהַלֵּה | בְּקָרְבָּמִחְנָה לְהַצִּיל  
וְלִתְתַּא אִיבְּרִיךְ לְפָנֵיךְ וְהִיא מִחְנִיקָ קָדוֹשׁ  
וְלְאִירָאָה בְּלַא עֲרוֹתָה דָּבָר וְשַׁבָּת  
מַאֲחָרִיךְ: ס <sup>16</sup> לְאַתְּ-תִּסְגַּר עַבְדָּל-  
אָדָנִיו אֲשֶׁר-יְנַצֵּל אַלְיכָ מִעֵם אָדָנִיו:  
<sup>17</sup> עַמְּךָ יְשַׁב בְּקָרְבָּמִקּוֹם אֲשֶׁר-יְבִחר  
בְּאַחֲרָ שְׁעָרִיךְ בְּטוֹב לוֹ לֹא תִּונְגַּנוּ: ס  
<sup>18</sup> לְאַתְּ-תִּהְיָה קָדְשָׁה מִבְּנֹות יִשְׂרָאֵל  
וְלְאַתְּ-יְהִי קָדֵש מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>19</sup> לֹא-  
תַּבְּיא אַתְּנָן זֹנָה וּמְחִיר בְּלַב בֵּית יְהוָה  
אֱלֹהִיךְ לְכָל-גָּדָר כִּי תַּוְעַבְתָּ יְהִי אֱלֹהִיךְ  
גַּם-שְׁנֵיכֶם: <sup>20</sup> לְאַתְּ-תִּשְׁרֵךְ לְאֲחִיךְ גַּשְׁךְ  
בְּסֶף נְשָׁךְ אַכְלָנְשָׁךְ בְּלַדְבָּר אֲשֶׁר יְשַׁךְ:  
<sup>21</sup> לְנִכְרֵי תְּשִׁיךְ וְלְאֲחִיךְ לֹא תְּשִׁיךְ לְמַעַן  
יְבָרְכָה יְהִי אֱלֹהִיךְ בְּכָל מַשְׁלָח יְדָךְ  
עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָתָה בְּאַשְׁמָה

[22] When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not be slack to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it will be sin in thee. [23] But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee. [24] That which is gone out of thy lips thou shalt observe and do; according as thou hast vowed freely unto the LORD thy God, even that which thou hast promised with thy mouth.

[25] When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes until thou have enough at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

[26] When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck ears with thy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

**24** When a man taketh a wife, and marrieth her, then it cometh to pass, if she find no favour in his eyes, because he hath found some unseemly thing in her, that he writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house, [2] and she departeth out of his house, and goeth and becometh another man's wife, [3] and the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife; [4] her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD; and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

[5] When a man taketh a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business; he shall be free for his house one year, and shall cheer his wife whom he hath taken.

[6] No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he taketh a man's life to pledge.

[7] If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and he deal with him as a slave, and sell him; then that thief shall die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

[8] Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you,

לרשׁתָה: ס 22 כי תדר בְּנֵר לַיהוָה  
אלֹהִיךְ לֹא תַחֲר לְשָׁלָמו כִּידָרְשׁ  
יִדְרְשָׁנו יְהוָה אֱלֹהֵיכְ מַעֲפָה וְחַיָה בָּכְ  
חֶטְא: 23 וְכִי תַחֲדַל לְנַדֵּר לְאִיחִיה בָּכְ  
חֶטְא: 24 מוֹצָא שְׁפָטִיךְ תִּשְׁמַר וְעַשֵּׂית  
בְּאָשֶׁר נַדְרָת לְיהוָה אֱלֹהֵיכְ נַדְבָה אֲשֶׁר  
דִבְרַת בְּפִיקָה: ס 25 כי תָבָא בְּכָרְם  
רֶעֶף וְאַכְלַת עֲנָבִים בְּנֶפֶשְׁךְ שְׁבָעָךְ וְאַל-  
כְּלִיְךְ לֹא תִתְנַזֵּן: ס 26 כי תָבָא בְּקִמְתָה  
רֶעֶף וְקַטְבָת מַלִילָת בִּינְךְ וְחַרְמָשׁ לֹא  
תִנְזַיפּ עַל קִמְתָה רֶעֶךְ: ס 24 כי  
יַקְח אִישׁ אֲשֶׁר וּבָעָלה וְהַיָּה אָמ-לֹא  
תִמְצָא אַתָּה בְּעַנְיו בְּיִמְצָא בְּה עֲרוֹת דָבָר  
וּכְתַב לְה סְפָר כְּרִיתָת וְגַנְתָן בִּינְךְ וְשְׁלָחוּ  
מִבֵּיתְךְ: 2 וַיַּצְאָה מִבֵּיתוּ וְהַלְכָה וְהִיְתָה  
לְאִישׁ-אֶחָר: 3 וַיָּנַגֵּן הָאִישׁ הַאָחִרּוֹן  
וּכְתַב לְה סְפָר כְּרִיתָת וְגַנְתָן בִּינְךְ וְשְׁלָחוּ  
מִבֵּיתְךְ אוֹ כִּי יִמּוֹת הָאִישׁ הַאָחִרּוֹן  
אֲשֶׁר-לְקַחְתָה לוֹ לְאָשָׁה: 4 לְאִיּוֹכָל בְּעַלְהָ  
הָרָאָסְן אֲשֶׁר-שְׁלָחוּ לְשׁוֹב לְקַחְתָה  
לְהִיּוֹת לוֹ לְאָשָׁה אֶחָרִי אֲשֶׁר הַטְמָאָה  
בִּירְטוּבָה הָוָא לְפָנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא  
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נַתֵּן לְךָ  
נְחָלָה: ס 5 כי יַקְח אִישׁ אֲשֶׁר  
חַדְשָׁה לֹא יֵצֵא בָּצָבָא וְלֹא-יַעֲבֹר עַלְיוֹ  
לְכָל-דָבָר נַקְיִי יְהִי לְבִתְתוֹ שָׁנָה אֶחָת  
וְשָׁמָח אֶת-אָשָׁתו אֲשֶׁר-לְקַח: ס  
6 לְאִיּוֹכָל רְחִים וּרְכָב כִּינְפָשׁ הָוָא  
חַבְלָ: ס 7 כִּי יִמְצָא אִישׁ גַּנְבָ נְפָשׁ  
מִאֲחִיו מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַחֲמֹרְבָו וּמִכְרָו  
וּמִתְגַּנְבָ הַהֲוָא וּבְעָרָת הַרְעָ מִקְרָבָךְ:  
8 הַשְׁמָר בְּנֵגְעַדְצָרָעַת לְשִׁמְרָמָא  
וְלֹעֲשָׂות בְּכָל אֲשֶׁר-יֹרְדוּ אֶתְכֶם הַפְּנִים

as I commanded them, so ye shall observe to do. [9] Remember what the LORD thy God did unto Miriam, by the way as ye came forth out of Egypt.

[10] When thou dost lend thy neighbour any manner of loan, thou shalt not go into his house to fetch his pledge. [11] Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring forth the pledge without unto thee. [12] And if he be a poor man, thou shalt not sleep with his pledge; [13] thou shalt surely restore to him the pledge when the sun goeth down, that he may sleep in his garment, and bless thee; and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

[14] Thou shalt not oppress a hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates. [15] In the same day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it; lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin in thee.

[16] The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin.

[17] Thou shalt not pervert the justice due to the stranger, or to the fatherless; nor take the widow's raiment to pledge. [18] But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence; therefore I command thee to do this thing.

[19] When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands.

[20] When thou beatest thine olive-tree, thou shalt not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. [21] When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it after thee; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. [22] And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing.

**25** If there be a controversy between men, and they come unto judgment, and the judges judge them, by justifying the righteous,

הַלּוּם בְּאָשֶׁר צוִיתָם תִּשְׁמַרְךָ לְעֹשָׂות: ס 9 זְכֹור אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לִמְרִים בְּדֶרֶךְ בְּצָאתְכֶם מִמּוֹצְאִים: ס 10 כִּי־תַּשְׁאַבְתָּ מִשְׁאַת מְאוּמָה לְאַ-תִּבְאָ אֶל־בַּיּוֹתָן לְעַבְטָן: ס 11 בְּחִזְצָה תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה עַבְטָו: נְשָׁה בָּו יוֹצֵא אֶלְךָ אֶת־הַעֲבֹות הַחֲווֹת: ס 12 וְאִם־אִישׁ עַנִּי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בְּעַבְטָו: ס 13 הַשְׁבָּב תִּשְׁבַּב לֹא אֶת־הַעֲבֹות כְּבָא הַשְׁמָשׁ וְשִׁכְבָּב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבְרָכָה וְלֹא תַּהֲיוּ צְדָקָה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: ס 14 לְאַ-תַּעֲשֵׂק שְׁכִיר עַנִּי וְאַבְיוֹן מְאַחִיךְ אוֹ מְגֻרְךָ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ בְּשֻׁעְרִיךְ: ס 15 בַּיּוֹמוֹ תַּהֲנֵן שְׁכָרָו וְלְאַ-תִּבְאֹז עַלְיוֹן הַשְׁמָשׁ כִּי עַנִּי הוּא וְאַלְיוֹן הוּא נְשָׁא אֶת־נְפָשָׁו וְלֹא־יַקְרָא עַלְיָךְ אֶל־יְהוָה וְהִיא בָּהָרֶת: ס 16 לְאַ-יוֹמָתוֹ אָבוֹתָל בְּנִים וּבְנִים לְאַ-יוֹמָתוֹ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ וּוֹמָתוֹ: ס 17 לֹא תַּהֲיוּ מְשֻׁפְט תַּקְעֵל קָצִירָבָשָׁר וְשִׁכְחַת עַמְרָבָשָׁה גָּר יִתּוֹם וְלֹא תַּחֲבֵל בָּגָד אַלְמָנָה: ס 18 וּזְכָרָתָכְיִשְׁבַּד הַיִּת בְּמִצְרָיִם וַיַּפְרַח יְהוָה אֱלֹהֵיךְ מִשְׁם עַל־בֶּן אַנְכִי מְצֻוָּל לְעֹשָׂות אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס 19 כִּי תַּקְעֵל קָצִירָבָשָׁר וְשִׁכְחַת עַמְרָבָשָׁה לֹא תַּשׁׁוֹב לְקַחְתָּו לְגָר לִתּוֹם וְלַאלְמָנָה יִהְיֶה לִמְעֵן יִכְרָכֵל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּכָל מַעֲשָׂה יִדְךָ: ס 20 כִּי תַּחֲבֵל זַיְתָּר לֹא תִּפְאַר אַחֲרָךְ לְגָר לִתּוֹם וְלַאלְמָנָה יִהְיֶה: ס 21 כִּי תַּבְצֵל בְּרַמְקָב לֹא תַּעֲזַל אַחֲרָךְ לְגָר לִתּוֹם וְלַאלְמָנָה יִהְיֶה: ס 22 וּזְכָרָת בַּיּוֹתָר הַיִּת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־בֶּן אַנְכִי מְצֻוָּל לְעֹשָׂות אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס 25 כִּי־יִהְיֶה רֵיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנֶגֶשׁ אֶל־הַמְּשֻׁפְט וְשִׁפְטוּם וְהַצְדִּיקָל אֶת־

and condemning the wicked, [2] then it shall be, if the wicked man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to the measure of his wickedness, by number. [3] Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should be dishonoured before thine eyes.

[4] Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

[5] If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not be married abroad unto one not of his kin; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of a husband's brother unto her. [6] And it shall be, that the first-born that she beareth shall succeed in the name of his brother that is dead, that his name be not blotted out of Israel. [7] And if the man like not to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate unto the elders, and say: My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother unto me.' [8] Then the elders of his city shall call him, and speak unto him; and if he stand, and say: 'I like not to take her'; [9] then shall his brother's wife draw nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: 'So shall it be done unto the man that doth not build up his brother's house.' [10] And his name shall be called in Israel The house of him that had his shoe loosed.

[11] When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets; [12] then thou shalt cut off her hand, thine eye shall have no pity.

[13] Thou shalt not have in thy bag diverse weights, a great and a small. [14] Thou shalt not have in thy house diverse measures, a great and a small. [15] A perfect and just weight shalt thou have; a perfect and just measure shalt thou have; that thy days may be long upon the land which

הצדיק והרשיעו את-הרשות: <sup>2</sup> וְהִנֵּה אָמַרְתִּי הַכּוֹת הַרְשָׁע וְהַפִּילוּ הַשְׁפָט וְהַבָּהּוּ לְפָנָיו כִּי רְשֻׁעָתוּ בְּמִסְפֶּר: <sup>3</sup> אֲרָבָעִים יַכְנוּ לֵא יַסְיף פָּרִיסְפָּר לְהַפְּטוּ עַל-אֱלֹהָ מִכְהָ רְבָה וְנַקְלָה אֲחִיךָ לְעִינָךְ: ס <sup>4</sup> לְאַתְחָסָם שָׂוָר בְּדִירָשׁוּ: ס <sup>5</sup> כִּי-יִשְׁבּוּ אֶחָדִים יְחִדָּה וּמְתַ אַחֲד מִזְמָם וּבָן אַיְלָלָ לְאַתְהִנָּה אֲשַׁת-הַמֶּת הַחַזְקָה לְאִישׁ זָר יְבָמָה יְבָא עַלְיָה וְלַקְחָה לוּ לְאִשָּׁה וְיִבְמָה: <sup>6</sup> וְהִנֵּה הַבָּכוֹר אֲשֶׁר תַּלְדֵּ יְקּוּם עַל-שָׁם אֲחִיכָו הַמֶּת וְלְאִימָחָה שְׁמוֹ מִיָּשָׁרָאֵל: <sup>7</sup> וְאָמַר לֹא יַחֲפֹץ דָּאִישׁ לְקַחַת אֲתִיבְמָתוֹ וּלְעַלְתָּה יְבָמָתוֹ הַשְׁעָרָה אֶל-הַזְּקָנִים וְאָמְרָה מַאֲין יְבָמֵי לְהַקְלִים לְאִיחֵו שָׁם בִּיָּשָׁרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמֵי: <sup>8</sup> וּקְרָאוֹלָלָ זְקִנִּירָוּ וְדָבְרוּ אַלְיוֹ וּעַמְדָר וְאָמַר לֹא חַפְצָתִי לְקַחְתָּה: <sup>9</sup> וּנְגַשָּׁה יְבָמָתוֹ אַלְיוֹ לְעַיִנִי הַזְּקָנִים וְחַלְצָה נַעַלוּ מַעַל רַגְלוֹ וַיַּרְקַב בְּפָנָיו וְעַנְתָּה וְאָמְרָה בְּכָה יַעֲשָׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לְאִיבָּה אֲתִיבָּה אֲחִיכָו: <sup>10</sup> וּנְקַרְא שְׁמוֹ בִּיָּשָׁרָאֵל בֵּית חַלוֹז הַגָּעֵל: ס <sup>11</sup> כִּי-גִנְבְּזוּ אֶנְשָׁים יְחִדָּה אִישׁ וְאִחוֹ וְקָרְבָּה אֶשְׁת הַאָחָד לְהַעַיל וְהַחַזְקָה בְּמַבְשִׁיו: <sup>12</sup> וְקִצְתָּה אֲתִכְפָּה לֹא תַחֲסֹס עִינָךְ: ס <sup>13</sup> לְאַתְהִנָּה לְגַדְולָה וְקַטְנָה אֶבֶן גַּדְולָה וְקַטְנָה: ס <sup>14</sup> לְאַתְהִנָּה לְגַדְולָה וְקַטְנָה אֶבֶן שְׁלָמָה וְצְדָקָה יְהִי-לְךָ לְמַעַן יְאַרְיכָו יְמִיקָה עַל הַאֲרָמָה אֲשֶׁר-יִהְנוֹה

the LORD thy God giveth thee. [16] For all that do such things, even all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

[17] Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt; [18] how he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were enfeebled in thy rear, when thou wast faint and weary; and he feared not God. [19] Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget.

## KI TAVO'

**26** And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and dost possess it, and dwell therein; [2] that thou shalt take of the first of all the fruit of the ground, which thou shalt bring in from thy land that the LORD thy God giveth thee; and thou shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there. [3] And thou shalt come unto the priest that shall be in those days, and say unto him. 'I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the land which the LORD swore unto our fathers to give us.' [4] And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God. [5] And thou shalt speak and say before the LORD thy God: 'A wandering Aramean was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous. [6] And the Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage [7] And we cried unto the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression. [8] And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders. [9] And He hath brought us into this place, and hath given

אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ: 16 כִּי תֹּעֲבָת יְהוָה אֱלֹהִיךְ פֶּלֶעֲשָׂה אֱלֹהִים פֶּלֶעֲשָׂה עַזְלָה: 17 וְלֹא תַּעֲשֵׂה אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ עַמְלָק בַּדָּרֶךְ בְּצָאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: 18 אֲשֶׁר קָרְבָּנָה וַיַּזְנֵב בְּכָל-הַנְּחַשְׁלִימִים אַחֲרֵיכְךָ וְאַתָּה עַיִף וַיָּגַע וְלֹא יָרַא אֱלֹהִים: 19 וְהִיא בְּהַנִּיחָה יְהוָה אֱלֹהִיךְ | לְךָ מִפְּלַאיְךָ מִסְבֵּב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ נְחָלָה לְרִשְׁתָה תִּמְחָה אֶת זִיכְרָךְ עַמְלָק מִתְחַת הַשְׁמִים לֹא תַשְׁפַּח: 20

## כִּי תָבוֹא

**26** וְהִיא כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ נְחָלָה וִירְשָׁתָה וַיַּשְׁבַּת בָּהּ: 2 וְלֹקַחְתָּ מִרְאַשִׁית | בְּלִפְנֵי הָאָרֶם אֲשֶׁר תַּבְיא מִזְרָחָךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ וְשָׂמַת בְּטֻנָּא וְהַלְכָתָךְ אֲלֹהַמְקוּם אֲשֶׁר יְבָחר יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְשָׁבֵן שְׁמוֹ שֵׁם: 3 וּבָאַת אֶל-הַכְּבָדָן אֲשֶׁר יְהִי בְּקִימִים הַהְם וְאִמְרָת אֶלְיוֹ הַגְּדוֹת הַיּוֹם לִיהוָה אֱלֹהִיךְ בַּיּוֹבָאֵת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאָבֹתֵינוּ לְתַתְּנוּ: 4 וְלֹקַח הַכְּבָדָן הַטְּנָא מִידָךְ וְהַנִּיחָה לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהִיךְ: 5 וְעַנְיָת וְאִמְרָת לִפְנֵי יְהִי אֱלֹהִיךְ אֲרָמִי אֶבֶד אָבִי וַיַּרְדֵּ מִצְרַיִם וַיִּגְּרַב שֵׁם בְּמִתְּיִם מַעַט וַיַּהַי-שֵׁם לְגֹוי גָּדוֹל עֲצֹום וּרְבָ: 6 וַיַּרְעַו אֶתְנוּ הַמִּצְרָיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עַלְיוֹן עֲבָדָה קָשָׁה: 7 וַיַּצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהִי אָבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קְלַלֵנוּ וַיַּרְא אֶת-עֲנִינוּ וְאֶת-עַמְלָנוּ וְאֶת-לְחַצְנוּ: 8 וַיַּוְצַאנוּ יְהוָה מִמּוּרִים בִּיד חִזְקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיה וּבִמְרָא גָּדֵל וּבְאַתָּות וּבְמִפְתִּים: 9 וַיָּבָאנוּ אֶל-

us this land, a land flowing with milk and honey.  
 [10] And now, behold, I have brought the first of the fruit of the land, which Thou, O LORD, hast given me.' And thou shalt set it down before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God. [11] And thou shalt rejoice in all the good which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, and the Levite, and the stranger that is in the midst of thee.

[12] When thou hast made an end of tithing all the tithe of thine increase in the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, to the stranger, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be satisfied, [13] then thou shalt say before the LORD thy God: 'I have put away the hallowed things out of my house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all Thy commandment which Thou hast commanded me; I have not transgressed any of Thy commandments, neither have I forgotten them. [14] I have not eaten thereof in my mourning, neither have I put away thereof, being unclean, nor given thereof for the dead; I have hearkened to the voice of the LORD my God, I have done according to all that Thou hast commanded me. [15] Look forth from Thy holy habitation, from heaven, and bless Thy people Israel, and the land which Thou hast given us, as Thou didst swear unto our fathers, a land flowing with milk and honey.'

[16] This day the LORD thy God commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul. [17] Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and that thou wouldest walk in His ways, and keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and hearken unto His voice. [18] And the LORD hath avouched thee this day to be His own treasure, as He hath promised thee, and that thou shouldest keep all His commandments; [19] and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the LORD thy God, as He hath spoken.

המִזְקָנִים הָזֶה וַיַּתֵּן־לְנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 אָרֶץ זֹבֵת חָלֶב וּדְבָשָׂה: 10 וְעַתָּה הַנְּהָרָה  
 הַבָּאֲתֵיל אֶת־רַאשֵּׁית פְּרִי הָאָדָמָה אֲשֶׁר  
 נָתַתָּה לִי יְהוָה וְהַנְּחָתָה לִפְנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיךְ וְהַשְׁתְּחוּת לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ:  
 11 וְשִׁמְחָת בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֵיךְ וְלִבְיתְּךָ אַתָּה וְהַלְוִי וְהַגָּר אֲשֶׁר  
 בְּקָרְבָּךְ: 12 כִּי תְכַלֵּה לְעֶשֶׂר  
 אֶת־בְּלִמְעֵשָׂר תְּבוֹאָתְךָ בְּשָׁנָה הַשְׁלִישִׁית  
 שָׁנִית הַמְעֵשָׂר וְנָתַתָּה לְלֹוי לְגָל לִתְוּם  
 וְלְאַלְמָנָה וְאַכְלָוּ בְשֻׁעִירִךְ וּשְׁבָעוֹ:  
 13 וְאִמְרָתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּעַרְתִּי  
 הַקְדֵּשׁ מִן־הַבָּיִת וְגַם נָתַתָּיו לְלֹוי וּלְגָל  
 לִתְוּם וְלְאַלְמָנָה בְּכָל־מִצּוֹתָךְ אֲשֶׁר  
 צוִיתָנִי לְאַ-עֲבָרְתִּי מִמְצֹוֹתִיךְ וְלֹא  
 שְׁבָחָתִי: 14 לֹא־אַכְלָתִי בְּאַנְיִ מִמְנָךְ וְלֹא־  
 בְּעַרְתִּי מִמְנָנוּ בְּטָמָא וְלֹא־נָתָתִי מִמְנָנוּ  
 לִמְתָּה שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂיתִי  
 בְּכָל אֲשֶׁר צוִיתָנִי: 15 הַשְׁקִיפָה מִמְעֻזָּן  
 קָדְשָׁךְ מִן־הַשָּׁמְלִים וּבְרָךְ אֶת־עַמְּךָ אַתָּה  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְנוּ  
 בְּאֲשֶׁר נָשְׁבָעָת לְאַבְתֵּינוּ אָרֶץ זֹבֵת חָלֶב  
 וּדְבָשָׂה: 16 הַיּוֹם הָזֶה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
 מִצּוֹעַ לְעֹשֹׂות אֶת־הַחֲקִים הָאֱלָהָה וְאֶת־  
 הַמְשֻׁפְטִים וְשִׁמְרָתָ וְעַשְׂיוֹת אַוְתָּם בְּכָל־  
 לְבָבְךָ וּבְכָל־נֶפֶשֶׁךָ: 17 אֶת־יְהוָה הָאָמְרָתָ  
 הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְכָל־לְאַלְהִים וּלְלַכְתָּ בְּדַרְכֵיכֶם  
 וּלְשִׁמְרָתְךָ וּמִצּוֹתְךָ וּמִשְׁפָטְךָ וּלְשִׁמְעָ  
 בְּכָלְךָ: 18 וַיְהִי הָאָמִירָה הַיּוֹם לְהִיּוֹת לוּ  
 לְעַם סָגֵלָה בְּאֲשֶׁר דָבַרְתָּ לְךָ וּלְשִׁמְרָתָ  
 מִצּוֹתְךָ: 19 וְנָתַתָּה עַלְיוֹן עַל בְּלִ-הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלָה וּלְשִׁמְרָתָ  
 וְלִהְיָתָה עַמְּקָדָשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּאֲשֶׁר

**27** And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying: 'Keep all the commandment which I command you this day. [2] And it shall be on the day when ye shall pass over the Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster. [3] And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over; that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of thy fathers, hath promised thee. [4] And it shall be when ye are passed over the Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster. [5] And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones; thou shalt lift up no iron tool upon them. [6] Thou shalt build the altar of the LORD thy God of unhewn stones; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the LORD thy God. [7] And thou shalt sacrifice peace-offerings, and shalt eat there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God. [8] And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.'

[9] And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God. [10] Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do His commandments and His statutes, which I command thee this day.'

[11] And Moses charged the people the same day, saying: [12] 'These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin; [13] and these shall stand upon mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. [14] And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice:

דבר: ס ויצו משה וזקניהם  
ישראל את-העם לאמר שמר את-בל-  
המצוּה אשר אָנֹכִי מְצֻוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם:  
2 וְהַזָּה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵן  
אל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לְךָ  
וְהַקְמָת לְאָבָנִים גָּדוֹלָות וְשָׂדָת אֶתְכֶם  
בְשִׁיד: 3 וְכִתְבָת עַל-יהָנָן אֶת-בְּל-דָבְרֵי  
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעַבְרָה לְמַעַן אֲשֶׁר תַּבָּא  
אל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם | נָתַן לְךָ  
ארֶץ זֶבֶת חָלֵב וּדְבָשׂ בְּאָשֶׁר דָבַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי-אַבְתֵיכֶיךָ לְךָ: 4 וְהִיא בְּעַבְרָכֶם אֶת-  
הַיַּרְדֵן תְקִימָו אֶת-הָאָבָנִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר  
אָנֹכִי מְצֻוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהָר עַיְלָב  
וְשָׂדָת אֶתְכֶם בְשִׁיד: 5 וּבְנִית שָׁם מִזְבֵח  
לְיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִזְבֵח אָבָנִים לְאַתְנִיף  
עַל-הָעָם בְּרֹזֶל: 6 אָבָנִים שְׁלָמוֹת תָבִנָה  
אֶת-מִזְבֵח יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַעֲלִית עַל-  
עַולְת לְיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 7 וּבְנִת שְׁלָמוֹם  
וְאַכְלָת שָׁם וּשְׁמִיחָת לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
8 וְכִתְבָת עַל-הָאָבָנִים אֶת-בְּל-דָבְרֵי  
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאָר הַיּוֹטֵב: ס  
9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְהַכְהִנִּים הָלוּא אֶל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר הַסְּבָטָה וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
הַיּוֹם הַזֶּה נָהִיָת לְעֵם לְיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
10 וּשְׁמַעְתָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׁוֹתֵת  
אֶת-מְצֻוֹתָיו מְצֻוֹתָיו וְאֶת-חֲקֹקוֹ אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מְצֻוָה הַיּוֹם: ס 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶת-  
הָעֵם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָמֵר: 12 אֶלְהָי יְמִינְךָ  
לְבָרֶךָ אֶת-הָעֵם עַל-הָר גְּרָזִים בְּעַבְרָכֶם  
אֶת-הַיַּרְדֵן שְׁמֻעוֹן וּלְעָשָׂה וְיַהֲוֵה וַיְשַׁבֵּר  
וַיּוֹסֵף וּבְנִימָן: 13 וְאֶלְהָי יְמִינְךָ עַל-הַקְלָלה  
בְּהָר עַיְלָב רָאוּבֵן גָּד וְאַשֶּׁר וַיְבּוֹלֵן הוּא  
וְנִפְתָּלֵי: 14 וְעַנְו הָלוּא וְאָמְרוּ אֶל-בְּל-

[15] Cursed be the man that maketh a graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and setteth it up in secret. And all the people shall answer and say: Amen.

[16] Cursed be he that dishonoureth his father or his mother. And all the people shall say: Amen.

[17] Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say: Amen.

[18] Cursed be he that maketh the blind to go astray in the way. And all the people shall say: Amen.

[19] Cursed be he that perverteth the justice due to the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say: Amen.

[20] Cursed be he that lieth with his father's wife; because he hath uncovered his father's skirt. And all the people shall say: Amen.

[21] Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say: Amen.

[22] Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say: Amen.

[23] Cursed be he that lieth with his mother-in-law. And all the people shall say: Amen.

[24] Cursed be he that smiteth his neighbour in secret. And all the people shall say: Amen.

[25] Cursed be he that taketh a bribe to slay an innocent person. And all the people shall say: Amen.

[26] Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.'

**28** And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all the nations of the earth. [2] And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God. [3] Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field. [4] Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the young of thy flock. [5] Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough. [6] Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed

איש ישראֵל קול רם: ס אָרוּר 15 הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְּסָל וּמְסָלָה תֹּועֶבֶת יְהוָה מְعָשָׂה יְדֵי חֶרֶשׁ וּשְׁמָ בְּשָׁתָר וְעַנוֹּן כָּל-הָעָם וְאָמָר אָמֵן: ס אָרוּר 16 מְקָלָה אָבִיו וְאָמוֹן וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 17 מְסִיג גְּבוּל רֵעוֹהוּ וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 18 מְשֻׁגָּה עֹזֶר בְּקָרֶךְ וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 19 מְטָה מְשֻׁפְט גָּרָה יְתּוּם וְאַלְמָנָה וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 20 שָׁכֵב עַמּוֹד אֲשֶׁת אָבִיו בַּיּוֹתְרָה בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 21 שָׁכֵב עַמּוֹד בְּלִבְהָמָה וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 22 שָׁכֵב עַמּוֹד אֲחֹתָו בְּתַאֲבִיו אוֹ בְּתַאֲמוֹן וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 23 שָׁכֵב עַמּוֹד אָמֵן: ס אָרוּר 24 מִפְּהָר רֵעוֹה בְּשָׁתָר וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 25 לְקָח שָׁחוּד לְהַפּוֹת נְפָשׁ דָם נְקִי וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר 26 אֲשֶׁר לְאִיקִים אֶת-דְּבָרַי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לְעָשֹׂת אֶת-זֶה וְאָמָר בְּל-הָעָם אָמֵן: פ  
**28** וְהִיא אֶמְשֻׁמְעָת שְׁמָעָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְשָׁמֶר לְעָשׂוֹת אֶת-בְּלָמָדֶךְ מִצּוּדָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצּוּךְ הַיּוֹם וּנְתַנְךְ: יְהוָה אֱלֹהֵיךְ עַל-יְהוּדָה עַל-גְּזִיעָה הָאָרֶץ: 2 וּבָאוּ עַל-יךְ בְּל-הַבְּרִכּוֹת הָאֱלֹהִית וְהַשִּׁיגְךְ בְּיַד-תְּשַׁמְּעָ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: 3 בְּרוּךְ אַפְתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַפְתָּה בְּשָׁדָה: 4 בְּרוּךְ פְּרִיבְטָנָה וּפְרִי אֶדְמָתָה וּפְרִי בְּהַמְּתָרָה שְׁגָר אֶלְפִּיךְ וּעַשְׁתָּרוֹת צָאנֶךְ: 5 בְּרוּךְ טְנָאָה וּמְשָׁאָרָתךְ: 6 בְּרוּךְ אַפְתָּה בְּבָאָרֶץ

shalt thou be when thou goest out. [7] The LORD will cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thee; they shall come out against thee one way, and shall flee before thee seven ways. [8] The LORD will command the blessing with thee in thy barns, and in all that thou puttest thy hand unto; and He will bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. [9] The LORD will establish thee for a holy people unto Himself, as He hath sworn unto thee; if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in His ways. [10] And all the peoples of the earth shall see that the name of the LORD is called upon thee; and they shall be afraid of thee. [11] And the LORD will make thee overabundant for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give thee. [12] The LORD will open unto thee His good treasure the heaven to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow. [13] And the LORD will make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath if thou shalt hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them; [14] and shalt not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

[15] But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments and His statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee. [16] Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field. [17] Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough. [18] Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the young of thy flock. [19] Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out. [20] The LORD will send upon thee cursing, discomfiture, and rebuke, in all that thou puttest thy hand unto to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly;

וְבָרוּךְ אַתָּה בֶּצְאַתֶּךָ: 7 יְתִין יְהוָה אֲתָּה  
אַיִלָּל הַקְּמִים עַלְיךָ נְגִפִּים לְפִנֵּיךְ בְּדָרֶךְ  
אַחֲרֵךְ יֵצָא אֲלֵיכָ וּבְשֻׁבָּעָה דָּرְכִים יְנוּסָיו  
לְפִנֵּיךְ: 8 יֵצָא יְהוָה אַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה  
בְּאַסְמֵיךְ וּבְכָל־מֶשְׁלָח יְדֶךָ וּבְרָכָךְ בָּאָרֶץ  
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ: 9 יִקְימֶל יְהוָה  
לֹא־עַם קָדוֹש בְּאָשָׁר נִשְׁבַּע־לְךָ כִּי תִשְׁמַר  
אֶת־מִצּוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְהַלְכָת דָּרְכֶיךָ:  
10 וְרָאוּ בְּלָעֵמִי הָאָרֶץ בַּשְּׁם יְהוָה נִקְרָא  
עַלְיךָ וַיַּרְאָו מִמֶּךָ: 11 וְהוֹתְרָךְ יְהוָה  
לְטוּבָה בְּפִרְיוּ בְּטָנָךְ וּבְפִרְיוּ בְּהַמְּטוֹךְ וּבְפִרְיוּ  
אֲדָמָתָךְ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאַבְתָּחֵר לְתַת לְךָ: 12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ  
אֶת־אֹוְצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשְׁמִים לְתַת  
מִטְרָא־אַרְצָךְ בְּעַתָּה וּלְבָךְ אֶת כָּל־מְעָשָׂה  
יְדֶךָ וְהַלְוִית גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לְאַתְּלוֹה:  
13 וְגַתְנָךְ יְהוָה לְרָאשׁ וְלֹא לִזְבַּב וְהַיִתְּ  
רָק לְמַעַלָּה וְלֹא תַהֲיה לְמַטָּה כִּי־תִשְׁמַע  
אֶל־מִצּוֹת | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר אַנְכִּי מִצּוֹה  
הַיּוֹם לְשִׁמְרָה וּלְעַשֹּׂות: 14 וְלֹא תַּסְרֵר  
מִכְלָה־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַנְכִּי מִצּוֹה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם יְמִין וְשַׁמְּאֹול לְלַכְתַּחַת אַחֲרֵי אֱלֹהִים  
אַחֲרִים לְעַבְדָּם: ס 15 וְהִיא אַמְלָא  
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְשִׁמְרָה לְעַשֹּׂות  
אֶת־כָּל־מִצּוֹתָיו וְחַקְתָּיו אֲשֶׁר אַנְכִּי מִצּוֹה  
הַיּוֹם וּבָאוּ עַלְיךָ כָּל־הַקְלָלוֹת הָאֱלָה  
וְהַשְּׁגֹגָה: 16 אַרְוֹר אַתָּה בָּעֵיר וְאַרְוֹר  
אַתָּה בְּשָׁדָה: 17 אַרְוֹר טָנָאָךְ וּמְשָׁאָרָתָךְ:  
18 אַרְוֹר פְּרִירְבְּטָנָךְ וּפְרִי אֶדְמָתָךְ שְׁגָר  
אַלְפִּיךְ וּעַשְׁתָּרוֹת צָנָנָךְ: 19 אַרְוֹר אַתָּה  
בְּבָאָךְ וְאַרְוֹר אַתָּה בֶּצְאַתֶּךָ: 20 יִשְׁלַח  
יְהוָה | בָּךְ אֶת־הַמְּאֹרֶה אֶת־הַמְּהוֹמֶה  
וְאֶת־הַמְּגֻשָּׂת בְּכָל־מֶשְׁלָח יְדֶךָ אֲשֶׁר

because of the evil of thy doings, whereby thou hast forsaken Me. [21] The LORD will make the pestilence cleave unto thee, until He have consumed thee from off the land, whither thou goest in to possess it. [22] The LORD will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with drought, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish. [23] And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron. [24] The LORD will make the rain of thy land powder and dust; from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed. [25] The LORD will cause thee to be smitten before thine enemies; thou shalt go out one way against them, and shalt flee seven ways before them; and thou shalt be a horror unto all the kingdoms of the earth. [26] And thy carcasses shall be food unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to frighten them away.

[27] The LORD will smite thee with the boil of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed. [28] The LORD will smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart. [29] And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not make thy ways prosperous; and thou shalt be only oppressed and robbed alway, and there shall be none to save thee. [30] Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her; thou shalt build a house, and thou shalt not dwell therein; thou shalt plant a vineyard, and shalt not use the fruit thereof. [31] Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof; thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee; thy sheep shall be given unto thine enemies; and thou shalt have none to save thee. [32] Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day; and there shall be nought in the power of thy hand. [33] The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway; [34] so that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see. [35] The LORD will smite thee in the knees, and

תעשה עד השמירה ועד אבדך מהר מפני רע מעיליך אשר עזבנתני: 21 ידבק יהוה בך את-הדבר עד בלתו אחר מעיל האדמה אשר-אתה בא-שםה לשחתה: 22 יבכה יהוה בשחתה ובקדחת ובדלקת ובחורchar ובחרב ובשדפון ובירקון ורף פרוך עד אבדך: 23 ויהיו שמיך אשר על ראשך נחשת והארץ אשר-תחזיק בזרל: 24 יתנן יהוה נגע לפני איביך בדרך ועפר מזח-השמיימים ירד عليك עד השמירה: 25 יתנבר יהוה נגע לפני איביך בדרך אחך תצא אליו ובשבעה דרכים תנוס לפניו והיית לועזה לכל מלכות הארץ: 26 והיתה נבלתך למאכל לכל עוף השמיים ולבהמת הארץ ואין מחריד: 27 יבכה יהוה בשחין מצרים ובעלפים ובתחרים ובגurb ובחרס אשר לא-תוכל להרפא: 28 יבכה יהוה בשגעון ובעורוּן ובתמהון לבב: 29 והיית ממושש בצחורים כאשר ימשש העור באפלה ולא מצליח את-דרךך והיית אף עשוק ונזול כל-הימים ואיןמושיע: 30 אשה תאראש ואיש אחר ישגינה ישכבה בית תבנה ולא-תשב בו ברם תעט ולא תחלנו: 31 שורך טבוח לעיניך ולא תאכל מפנו חמור גזול מלפניך ולא ישוב לך צאנך נתנות לאיביך ואין לך מושיע: 32 בך ובניך ובנותיך נתנים לעם אחר ועיניך ראות וכלוות אליהם כל-הימים ואין לאליך: 33 פרי אדמהך וכל-יגיעך יאכל עם אשר לא-ירעת והיית רק עשוק ורצוץ כל-הימים: 34 והيتها משגע מפארה עיניך אשר תראה: 35 יבכה

in the legs, with a sore boil, whereof thou canst not be healed, from the sole of thy foot unto the crown of thy head. [36] The LORD will bring thee, and thy king whom thou shalt set over thee, unto a nation that thou hast not known, thou nor thy fathers; and there shalt thou serve other gods, wood and stone. [37] And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples whither the LORD shall lead thee away.

[38] Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather little in; for the locust shall consume it. [39] Thou shalt plant vineyards and dress them, but thou shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worm shall eat them. [40] Thou shalt have olive-trees throughout all thy borders, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olives shall drop off. [41] Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity. [42] All thy trees and the fruit of thy land shall the locust possess.

[43] The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower. [44] He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him; he shall be the head, and thou shalt be the tail. [45] And all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which He commanded thee. [46] And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever; [47] because thou didst not serve the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things; [48] therefore shalt thou serve thine enemy whom the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

[49] The LORD will bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as the vulture swoopeth down; a nation whose tongue thou shalt not understand; [50] a nation of fierce countenance, that shall not regard the person of the old, nor show favour to the young. [51] And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit

יהוה בשחין רע על-הברבים ועל-  
השׁקדים אשר לא-תוכל להרפא מ病  
rangle ועד קדקה: 36 יולך יהוה אַתָּה  
ואת-מלך אשר תקים עלייך אל-גוי  
אשר לא-ירעת אתה ואבתיך ועבדת  
שם אליהם אחרים עז ואבן: 37 והיית  
לשמה לمثال ולשנינה בכל העמים  
אשר יונגן יהוה שמה: 38 זרע רב  
תוועיא השדה ומעט תאספ כי יחסלאנו  
הארבה: 39 ברמים תעט ועבדת ויין  
לא-תשתח ולא תאנגר כי תאכלנו  
התלעת: 40 זיתים יהיו לך בכל-גבולך  
וישמן לא תטוך כי ישל ויתך: 41 בנים  
ובנות תולד ולא-יהיו לך כי ילכו  
בשבוי: 42 כל-עץ ופרי אדמה יירש  
הצלע: 43 הגר אשר בקרבך יעללה עלייך  
מעלה מעלה ואותה תירד מטה:  
הוא יולך ואותה לא תלוננו הוא יהיה  
לראש ואותה תהיה לנו: 44 ובאו עלייך  
כל-הקללות האלה ורפלוק והשיגוך עד  
הشمוך בירלא שמעת בקהל יהוה  
אל-היך לשמר מצותיו וחקתיו אשר צור:  
46 והוא בך לא-זאת ולモפת ובזערעה עד  
עוולם: 47 תחת אשר לא-עבדת את-יהוה  
אל-היך בשמה וב טוב לבב מרוב כל:  
48 ועבדת את-אייביך אשר ישלחנו יהוה  
בר ברעב ובצמא וביעלים ובחסר כל  
ונתן על ברזל על-צוארכ עד השמידו  
אותך: 49 ישא יהוה עלייך גוי מרחק  
מקצה הארץ פארה יראה הנשר גוי  
אשר לא-תשמע לשנו: 50 גוי עז פנים  
אשר לא-ישא פנים לוזן ונער לא יחן:  
51 ואכל פרי בהמתך ופרי-אדמתך עד

of thy ground, until thou be destroyed; that also shall not leave thee corn, wine, or oil, the increase of thy kine, or the young of thy flock, until he have caused thee to perish. [52] And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fortified walls come down, wherein thou didst trust, throughout all thy land; and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee. [53] And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters whom the LORD thy God hath given thee; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemies shall straiten thee. [54] The man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his children whom he hath remaining; [55] so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he hath nothing left him; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in all thy gates. [56] The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter; [57] and against her afterbirth that cometh out from between her feet, and against her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in thy gates.

[58] If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and awful Name, the LORD thy God; [59] then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance. [60] And He will bring back upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast in dread of; and they shall cleave unto thee. [61] Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. [62] And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou didst not hearken unto the voice

השׁמְדָה אֲשֶׁר לְכַדֵּן תִּירֹשׁ  
וַיֵּצֵה שָׁגֵר אַלְפִיךְ וַעֲשָׂתָה צָאנָה עַד  
הַאֲבִידוֹ אֶתְךָ: וְהַלְּא לְכַבְּלָשְׁעָרִיךְ  
עַד רֹתַח חַמְתִּיךְ הַגְּבָרוֹת וְהַבְּצָרוֹת אֲשֶׁר  
אַתָּה בָּטַח בְּהַן בְּכָל-אֶרְצָךְ וְהַצֵּר לְכָל  
בְּכָל-שְׁעָרִיךְ בְּכָל-אֶרְצָךְ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה  
אֱלֹהֶיךְ לְךָ: <sup>52</sup> וְאֶכְלָתְתָ פְּרִירִיבְּטָנָה בְּשָׂר  
בְּנֵיכְ וּבְנֵתִיךְ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךְ:  
בְּמִצּוֹל וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יְצִיק לְךָ אִיבָּךְ:  
הָאִישׁ הַרְקֵבָה וְהַעֲנָגָם מִזְרָעַ עַיְנוֹ  
בָּאַחִיו וּבָאֶשֶׁת חִיקָּוּ וּבִתָּר בְּנֵיו אֲשֶׁר  
יָוֹתֵר: <sup>53</sup> מִתְתָּה | לְאַחֲד מִמֶּם מִבְשָׂר בְּנֵיו  
אֲשֶׁר יָאַכֵּל מִבְּלֵי הַשְּׁאִירָרְלָן בְּלִ בְּמִצּוֹר  
וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יְצִיק לְךָ אִיבָּךְ בְּכָל-  
שְׁעָרִיךְ: <sup>54</sup> הַרְכָּבָה בְּרָה וְהַעֲנָגָה אֲשֶׁר לְאָ-  
נְסָתָה כְּפִרְגָּלָה הַצָּג עַל-הָאָרֶץ מִהְתַּעַגְגָּן  
וּמְרָך תְּרֻעָה עַיְנָה בָּאִישׁ חִיקָּה וּבְבָנָה  
וּבְבָתָה: <sup>55</sup> וּבְשְׁלִילָתָה הַיּוֹצָת | מִבֵּין  
רְגִילָה וּבְבָנִיה אֲשֶׁר תַּלְדֵד כִּי-תַאכְלִם  
בְּחַסְרַכְל בְּסִתְרַבְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר  
יְצִיק לְךָ אִיבָּךְ בְּשְׁעָרִיךְ: <sup>56</sup> אִם-לֹא  
תִשְׁמֹר לְעַשׂוֹת אֶת-כְּלָדָנִים הַזָּהָה לִירָאָה  
הַזָּהָה הַכְּתוּבִים בְּסֶפֶר הַזָּהָה לִירָאָה  
אֶת-הַשֵּׁם הַגְּכָבָד וְהַנוּאָא הַזָּהָה אֶת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךְ: <sup>57</sup> וְהַפְּלָא יְהוָה אֶת-מִפְתָּח וְאֶת  
מִפְוֹת זְרַעַךְ מִפְוֹת גָּדוֹלָות וּנְאָמָנוֹת  
וְחַלְמִים רְעִים וּנְאָמְנִים: <sup>58</sup> וְהַשִּׁיב בְּאָתָה  
כָּל-מִזְרָחָה מִצְרָיִם אֲשֶׁר יָגַר מִפְנִימָה  
וּדְבָקוּ בָּךְ: <sup>61</sup> גַּם כָּל-חַלִּיל וּכָל-מִפְהָא אֲשֶׁר  
לֹא בְּטוּב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה הַזָּהָה יָעַלְמָה  
יְהוָה עַלְיָךְ עַד הַשְּׁמָדָה: <sup>62</sup> וּנְשָׁאָרְתָּם  
בְּמַתִּי מַעַט תַּחַת אֲשֶׁר הִיִּתְם בְּכָוכְבֵי  
הַשְּׁמִינִים לְרַב כִּילָא שְׁמַעַת בְּקוֹל יְהוָה

of the LORD thy God. [63] And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it. [64] And the LORD shall scatter thee among all peoples, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; and there thou shalt serve other gods, which, thou hast not known, thou nor thy fathers, even wood and stone. [65] And among these nations shalt thou have no repose, and there shall be no rest for the sole of thy foot; but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and languishing of soul. [66] And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear night and day, and shalt have no assurance of thy life. [67] In the morning thou shalt say: 'Would it were even!' and at even thou shalt say: 'Would it were morning!' for the fear of thy heart which thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see. [68] And the LORD shall bring thee back into Egypt in ships, by the way whereof I said unto thee: 'Thou shalt see it no more again'; and there ye shall sell yourselves unto your enemies for bondmen and for bondwomen, and no man shall buy you.

[69] These are the words of the covenant which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb.

**29** And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land; [2] the great trials which thine eyes saw, the signs and those great wonders; [3] but the LORD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day. [4] And I have led you forty years in the wilderness; your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy

אֱלֹהִיךְ: <sup>63</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִּיב אֶתְכֶם וְלַהֲרֹבּוּ אֶתְכֶם בָּנָוּ שִׁישׁ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִאֲבִיד אֶתְכֶם וְלַהֲשִׁמֵּיד אֶתְכֶם וּנְסַחַט מִעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה בְּאַשְׁפָמָה לְרַשְׁתָּה: <sup>64</sup> וְהַפִּיצֶךָ יְהוָה בְּכָל־הָעָמִים מִקְצָה הָאָרֶץ וְעַד־קִצָּה הָאָרֶץ וְעַבְרָתָ שָׁם אֶלְקָהִים אֶחָדִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת אַתָּה וְאַבְתַּיְךְ עַז וְאָבָן: <sup>65</sup> וְגַגּוּם הַהֵם לְאַיִלָּה וְלְאַיִלָּה מִנּוֹחַ לְכַפֵּר־רְגָלָךְ וּנְתַנֵּן יְהוָה לְךָ שֵׁם לִבְךָ רָגִז וּכְלִין עַינִים וּדְאַבּוֹן נְפָשָׁךְ: <sup>66</sup> וְהִי חַלֵּךְ תְּלָאִים לְךָ מִנְגָּד וְפָחָדָת לִילָּה וַיּוֹם וְלֹא תָּמִין בְּחִימָךְ: <sup>67</sup> בְּבָקָר תָּמֵרל מִירִיתָן עַרְבָּה וּבְעַרְבָּה תָּמֵרל מִירִיתָן בָּקָר מִפְחָד לְבָבֶךָ אֲשֶׁר תְּפַחֵד וּמִפְרָאָה עַינִיךְ אֲשֶׁר תָּרָא: <sup>68</sup> וְהַשִּׁיבֶךָ יְהוָה וּמִצְרָיִם בְּאַנְיוֹת בְּקָרֶךָ אֲשֶׁר אָמְרָתִי לְךָ לְאַחֲסִיף עוֹד לְרָאָתָה וְהַתְּמִכְרָתָם שֵׁם לְאַיִבָּךְ לְעַבְדִים וּלְשִׁפְחוֹת וְאַיִן קָנָה: <sup>69</sup> ס אֱלֹהִים דְּבָרָי הַבְּרִית אֲשֶׁר־עָזָה יְהוָה אֶת־מִשְׁׁה לְכָרֶת אַתְּ-בָנִי יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ מוֹאָב מִלְבָד הַבְּרִית אֲשֶׁר־בָּרְתָּ אֶתְכֶם בְּחַרְבָּה: פ

**29** וַיָּקֹרֵא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶלָּהֶם אֶתְכֶם רְאִיתִם אֶת כָּל־אֶשְׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַינֵיכֶם בָּאָרֶץ מִצְרָיִם לְפָרֻעָה וּלְכָל־עַבְדָיו וּלְכָל־אַרְצָו: <sup>2</sup> הַמְסּוֹת הַגְּדוּלָת אֲשֶׁר רָאוּ עַינֵיכֶם הָאֹתָה וְהַמְּפֹתִים הַגְּדוּלִים הַהֵם: <sup>3</sup> וּלְאַנְתָנָן יְהוָה לְכֶם לְבָדֵעַ וּעַינִים לְרָאָות וְאַזְנוֹם לְשִׁמְעַן עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>4</sup> וְאַזְלָבָךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְאַבְלָתָה שְׁלִמְתִיכֶם מַעַלְיכֶם וּנְעַלְךָ לְאַבְלָתָה

foot. [5] Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink; that ye might know that I am the LORD your God. [6] And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them. [7] And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites. [8] Observe therefore the words of this covenant, and do them, that ye may make all that ye do to prosper.

מעל רגלו: <sup>5</sup> לְחַם לֹא אָכַלْתֶּם וְיִזְרֵר לֹא שִׁתְיַתֶּם לְמַעַן תְּדַעַּו כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>6</sup> וְתַבְאֹו אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחָן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן וַעֲוג מֶלֶךְ-הַבָּשָׂן לְקַרְאָתָנוּ לְמִלְחָמָה וְנִכְמֵם: <sup>7</sup> וְנִקְחֵחַ אַתֶּן אַרְצֶם וְנוֹתַנָּה לְנַחַלָּה לְרָאוּבָנִי וּלְגָדִי וְלְחֶזְצִי שְׁבַט הַמְּנַשִּׁי: <sup>8</sup> וְשִׁמְרָתֶם אַתֶּן דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְעָשִׂיתֶם אַתֶּם לְמַעַן תְּשַׁפְּילֵוּ אֶת בֶּל-אָשֶׁר תַּעֲשׂוּ: <sup>9</sup> פ

## NITSAVIM

[9] Ye are standing this day all of you before the LORD your God: your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel, [10] your little ones, your wives, and thy stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water; [11] that thou shouldest enter into the covenant of the LORD thy God—and into His oath—which the LORD thy God maketh with thee this day; [12] that He may establish thee this day unto Himself for a people, and that He may be unto thee a God, as He spoke unto thee, and as He swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. [13] Neither with you only do I make this covenant and this oath; [14] but with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day—[15] for ye know how we dwelt in the land of Egypt; and how we came through the midst of the nations through which ye passed; [16] and ye have seen their detestable things, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were with them—[17] lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a

## נוצבים

<sup>9</sup> אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רְאִישֵיכֶם שְׁבָטֵיכֶם וְקִנְצֵיכֶם וְשְׁטָרִיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> טְפֵיכֶם נִשְׁיבֵיכֶם וּגְרוּךְ אֲשֶׁר בְּקָרְבָּן מִחְנֵךְ מִחְטֵב עַצְיָה עַד שָׁאָב מִימִיךְ: <sup>11</sup> לְעַבְרָךְ בְּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וּבְאֶלְתָּו אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּרִית עַמְּךָ הַיּוֹם: <sup>12</sup> לְמַעַן הַקִּים-אֶת הַיּוֹם לֹא לְעַם וְהָוָה יְהִי-לְךָ לְאֶלְהִים כָּאֲשֶׁר דָּבַר-לְךָ וּכְאֶשֶּׁר נִשְׁבַּע לְאָבִיךָ לְאֶבְרָהָם לִיצָּחָק וּלִיעָקָב: <sup>13</sup> וְלֹא אַתֶּם לְבָדְכֶם אָנֹכִי כִּרְתָּ אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת לְבָדְכֶם וְאֶת-הָאֱלֹהִים הַזֹּאת: <sup>14</sup> בִּי אֶת-אֶשֶּׁר יִשְׁנוּ פֶּה עַמְּנוּ עַמְּדָה הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אִינָנוּ פֶּה עַמְּנוּ הַיּוֹם: <sup>15</sup> קְרִי אַתֶּם יִדְعֻתֶּם אֶת אֲשֶׁר-יִשְׁבְּנוּ בָּאָרֶץ מִצְרָים וְאֶת אֲשֶׁר-עַבְרָנוּ בָּקָרְבָּן הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עַבְרָתֶם: <sup>16</sup> וְתַרְאֹו אֶת-שְׁקוּצֵיכֶם וְאֶת גָּלְלֵיכֶם עַז וְאֶבֶן בָּסָף וְזָהָב אֲשֶׁר עַמְּתֶם: <sup>17</sup> פְּנִי-שָׁבֵךְ בְּכֶם אִישׁ אָדָשָׁה אָז מִשְׁפָּחָה אָו-שְׁבָט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פָּנָה הַיּוֹם מִעֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלִכְתָּה לְעַבְדָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָגּוֹיִם הָהָם פְּנִי-שָׁבֵךְ בְּכֶם שָׁרֵשׁ פֶּרֶה

root that beareth gall and wormwood; [18] and it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying: 'I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart—that the watered be swept away with the dry'; [19] the LORD will not be willing to pardon him, but then the anger of the LORD and His jealousy shall be kindled against that man, and all the curse that is written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven; [20] and the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law. [21] And the generation to come, your children that shall rise up after you, and the foreigner that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses wherewith the LORD hath made it sick; [22] and that the whole land thereof is brimstone, and salt, and a burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in His anger, and in His wrath; [23] even all the nations shall say: 'Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?' [24] then men shall say: 'Because they forsook the covenant of the LORD, the God of their fathers, which He made with them when He brought them forth out of the land of Egypt; [25] and went and served other gods, and worshipped them, gods that they knew not, and that He had not allotted unto them; [26] therefore the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book; [27] and the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day'.—[28] The secret things belong unto the LORD our God; but the things that are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

**30** And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before

רָאשׁ וְלֹעֲנָה: <sup>18</sup> וְהִיא בְּשֶׁמֶעוֹ אַתִּדְבָּרֵי הָאֱלֹהָה הַזֹּאת וְהַתְּפִרְךּ בְּלֹבֶבְךּ לְאָמֵר שְׁלוֹם יְהִי־לְךָ כִּי בְּשִׁरְוֹת לְבִי אֱלֹהָה לְמַעַן סְפּוֹת הָרָوة אַתִּחְצָמָה: <sup>19</sup> לֹא יָאָבָה יְהֹוָה סְלֻחָה לוֹ כִּי אָז יַעֲשֵׂן אַפִּיהָוָה וּקְנָאָתוֹ בָּאִישׁ הַהְוָא וּרְבָצָה בֹּזֶל הָאֱלֹהָה הַכְּתוּבָה בְּסְפַר הַזֹּה וְמִיחָה יְהֹוָה אַתִּשְׁמוֹ מִתְּחַת הַשְּׁמִים: <sup>20</sup> וְהַבְּדִילוּ יְהֹוָה לְרָעָה מִבְּלָשְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסְפַר הַתּוֹרָה הַזֹּה: <sup>21</sup> וְאָמַר הַדָּוָר הַאַחֲרֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יַקְוּמוּ מִאֲחֶרְיכֶם וְהַנְּכָרִי אֲשֶׁר יַבָּא מִאָרֶץ רְחוּקָה וְרָאֵי אֲתִימָות הָאָרֶץ הַהְוָא וְאַתִּתְחַלֵּאָה אֲשֶׁר־חָלָה יְהֹוָה בָּה: <sup>22</sup> גְּפֻרִית וּמְלָח שְׂרָפָה כָּל־אָרֶץ הַלְאָ תְּזַרְעַל וְלֹא תְּצַמַּח וְלֹא־יַעֲלֵה בָּה בְּלַעֲשֵׂב פְּמַהְפַּכְתָּ סָדָם וּעֲמָרָה אֲרָמָה צְבִים וּצְבּוֹלִים אֲשֶׁר הַפְּרָקִים יְהֹוָה בָּאָפוּ וּבְחִמְתוֹ: <sup>23</sup> וְאָמַרְוּ בְּלַגְּגּוֹתִים עַל־מָה עֲשָׂה יְהֹוָה בְּכָה לְאָרֶץ הַזֹּאת מִהָּ חָרֵי הַאָפָּהָגָדָל הַזֹּה: <sup>24</sup> וְאָמַרְוּ עַל אֲשֶׁר עַזְבוּ אֲתִ-בְּרִית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבָתֶם אֲשֶׁר בָּרָת עַמּוּם בְּהֹזִיאוּ אֲתֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>25</sup> וַיַּלְבֹּדוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֶלְهִים אֶחָדים וַיִּשְׂתַחֲווּ לְהָם אֶלְהִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעָם וְלֹא־חָלַק לְהָם: <sup>26</sup> וַיִּחְרַאְפֵי יְהֹוָה בְּאָרֶץ הַהְוָא לְהַבְּיאָ עַלְיהָ אַתִּ-בְּלָהָקְלָה הַכְּתוּבָה בְּסְפַר הַזֹּה: <sup>27</sup> וַיִּתְשַׁם יְהֹוָה מַעַל אֲדָמָתֶם בָּאָפָּהָגָה וּבְחִמָּה וּבְקָצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלַׁחַם אֶל־אָרֶץ אֲחֶרְתִּים בַּיּוֹם הַזֹּה: <sup>28</sup> הַנִּסְתַּרְתָּ לִיהְוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַגְּלַת לְנוּן וְלַבְּנִיּוֹן עַד־עוֹלָם לַעֲשֵׂת אַתִּ-בְּלָהָקְרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: <sup>29</sup> ס וְהִיא כִּי־יִבָּאוּ עַלְיהָ בְּלַ-הַכְּבָרִים הָאֱלֹהָה

thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee, [2] and shalt return unto the LORD thy God, and hearken to His voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul; [3] that then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the peoples, whither the LORD thy God hath scattered thee. [4] If any of thine that are dispersed be in the uttermost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will He fetch thee. [5] And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and He will do thee good, and multiply thee above thy fathers. [6] And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live. [7] And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee. [8] And thou shalt return and hearken to the voice of the LORD, and do all His commandments which I command thee this day. [9] And the LORD thy God will make thee over-abundant in all the work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the LORD will again rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers; [10] if thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul.

[11] For this commandment which I command thee this day, it is not too hard for thee, neither is it far off. [12] It is not in heaven, that thou shouldest say: ‘Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?’ [13] Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: ‘Who shall go over the sea for us, and bring it unto

הברכה והקללה אשר נתתי לפניו  
והשבת אל-לבב בכל-הגוים אשר  
הڌيچה יהנה אל-היך שמה: <sup>2</sup> ושבות עד-  
יהוה אל-היך וشمעת בקהל בכל אשר  
אנכי מצוה היום אתה ובניך בכל-לבב  
ובכל-נפשך: <sup>3</sup> ושב יהוה אל-היך אתה  
שבותך ורוחמך ושב וקbezל מכל-הימים  
אשר הפיצ יהוה אל-היך שמה: <sup>4</sup> אם  
יהיה נדרחה בקצתה הימים משם יקbezל  
יהוה אל-היך ומשם יקח: <sup>5</sup> זה כי אם  
יהוה אל-היך אל-הארץ אשר יירשו  
אבותיך וירשתה והיטיבך והרבך  
מאבותיך: <sup>6</sup> ומיל יהוה אל-היך את-לבבך  
ואת-לבב זרעך לא-הבה אתי-יהוה  
אל-היך בכל-לבב ובכל-נפשך למען  
חייך: <sup>7</sup> וננתן יהוה אל-היך את כל-האלות  
ה אלה על-איוב ועל-שנאך אשר  
רדפו: <sup>8</sup> ואותה תשוב ושמעת בkol  
יהוה ועשית את-כל-מצותיו אשר אנכי  
מצווה היום: <sup>9</sup> וחותירך יהוה אל-היך  
בכל מעשה יזר בפרי בטנק ובפרי  
בהתה ובפרי אדמתך לטובה כי ישוב  
יהוה לשוש עלייך ל טוב באשר-SSH  
על-אבותיך: <sup>10</sup> כי תשמע בkol יהוה  
אל-היך לשמר מצותיו וחקתו הכתובה  
בספר התורה הזאת כי תשוב אל-יהוה  
אל-היך בכל-לבב ובכל-נפשך: פ  
כוי המזויה האת אשר אנכי מצווה  
היום לא-גפלאת הוא ממך ולא רחקה  
הוא: <sup>11</sup> לא בשמים הוא לא אמר מי  
יעלה-לנו השמיימה ויקחה לנו וישמענו  
אתה ונעשה: <sup>12</sup> ולא-מעבר לים הוא

us, and make us to hear it, that we may do it? [14] But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

[15] See, I have set before thee this day life and good, and death and evil, [16] in that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in His ways, and to keep His commandments and His statutes and His ordinances; then thou shalt live and multiply, and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest in to possess it. [17] But if thy heart turn away, and thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them; [18] I declare unto you this day, that ye shall surely perish; ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over the Jordan to go in to possess it. [19] I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the curse; therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed; [20] to love the LORD thy God, to hearken to His voice, and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

לְאֹמֶר מֵי יַעֲבֹר לָנוּ אֶל-עַבְרַת הַיּוֹם וַיַּחֲחָה  
לָנוּ וַיִּשְׁמַעַנוּ אֹתָהּ וַיַּעֲשֵׂנָה:<sup>14</sup> כִּי-קָרוֹב  
אָלֵיךְ הַכֶּבֶד מְאֹד בְּפִיק וּבְלִבְבָּךְ  
לְעַשְׂתּוֹ: ס<sup>15</sup> רָאָה נָתָתִי לְפָנֶיךְ  
הַיּוֹם אֶת-הַחַיִים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹתָה  
וְאֶת-הַרְעָע:<sup>16</sup> אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם  
לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכְלִכְתָּב בְּדֶרֶךְ  
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחַקְתָּיו וְמִשְׁפְּטוֹר וְחַיָּת  
וּרְבִית וּבָרֶכֶל יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-  
אֹתָה בְּאֶשְׁמָה לְרַשְׁתָּה:<sup>17</sup> וְאַם-יִפְנַה  
לִבְבָּךְ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחַת וְהַשְׁתְּחוּת  
לְאֲלֹהִים אֶחָדים וּמְבָרְתִּים:<sup>18</sup> הַגְּדָתִי  
לְכֶם הַיּוֹם כִּי אָבוֹד תָּאִירְוּן לְאַתְּאִירְוּן  
יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֹתָה עַבְרָת אֶת-  
הַיְرָדֵן לְבָא שְׁמָה לְרַשְׁתָּה:<sup>19</sup> הַעִידָתִי  
בְּכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשְׁמִינִים וְאֶת-הָאָרֶץ  
הַחַיִים וְהַמּוֹתָה נָתָתִי לְפָנֶיךְ הַבְּרָכָה  
וְהַקְלָלה וּבְחִרְתָּ בְּחִים לְמַעַן תִּחְיָה  
אֹתָה וּזְרֻעָה:<sup>20</sup> לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ  
לְשָׁמֵעַ בְּכָלֹו וּלְרַבְקָה-בָּו כִּי הַוָּא חִילְךָ  
וְאַרְךָ יָמִיךָ לְשִׁבְתָּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיךְ לְאָבָרָהּ לִיצְחָק  
וּלִיעָקָב לְתַת לְהַם: פ

## VA-YELEKH

**31** And Moses went and spoke these words unto all Israel. [2] And he said unto them: I am a hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in; and the LORD hath said unto me: Thou shalt not go over this Jordan. [3] The LORD thy God, He will go over before thee; He will destroy these nations from before thee, and thou shalt dispossess them; and Joshua, he shall go over before thee,

וַיָּלֹךְ

**31** וַיָּלֹךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְבָרִים  
הָאֶלְهָאָלְכָלִיְשָׁרָאֵל:<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֶלָּהֶם  
בְּנַמְּאָה וּשְׁלָרִים שְׁנָה אָנֹכִי הַזָּמָן לֹא-  
אָוָל עוֹד לְצַאת וְלִבּוֹא וַיַּהֲוֵה אָמֵר אֶלְיָה  
לֹא תִּעַבֵּר אֶת-הַיְרָדֵן הַזֹּה:<sup>3</sup> יְהֹוָה  
אֱלֹהֵיךְ הוּא וְעַבְרָ לְפָנֶיךְ הַוְאִישׁ מִיד  
אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלָה מִלְפָנֶיךְ וַיַּרְשָׁתָם  
יְהֹוָשָׁע הַוָּא עַבְרָ לְפָנֶיךְ בְּאָשֶׁר דִּבֶּר

as the LORD hath spoken. [4] And the LORD will do unto them as He did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and unto their land; whom He destroyed. [5] And the LORD will deliver them up before you, and ye shall do unto them according unto all the commandment which I have commanded you. [6] Be strong and of good courage, fear not, nor be affrighted at them; for the LORD thy God, He it is that doth go with thee; He will not fail thee, nor forsake thee.'

[7] And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel: 'Be strong and of good courage; for thou shalt go with this people into the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it. [8] And the LORD, He it is that doth go before thee; He will be with thee, He will not fail thee, neither forsake thee; fear not, neither be dismayed.'

[9] And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, that bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel. [10] And Moses commanded them, saying: 'At the end of every seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles, [11] when all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which He shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing. [12] Assemble the people, the men and the women and the little ones, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law; [13] and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over the Jordan to possess it.'

יהוה: <sup>4</sup> וַיַּעֲשֶׂה יְהוָה לְהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִסְיָחֹן וַיְלַעֲזֵג מִלְכִי הָאָמֶרֶת וְלִאֲרַצָּם אֲשֶׁר הַשְׁמִיד אֶתְכֶם: <sup>5</sup> וַיְנַתֶּן יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַיְשִׁיתֶם לְהֶם כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם: <sup>6</sup> חִזְקָו וְאִמְצָאוּ אֶל-תִּירְאֹו וְאֶל-תִּעַרְצֹו מִפְנֵיכֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ הוּא הַהֲלָךְ עַמְּךָ לֹא יַرְפֵּךְ וְלֹא יַעֲזֹב:

<sup>7</sup> וַיַּקְרֵא מֹשֶׁה לִיהוָשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו לְעַינֵּי כָּל-יִשְׂרָאֵל חִזְקָו וְאִמְצָאוּ כִּי אַתָּה תִּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֶּם לְתֵת לְהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלֵּנָה אֶתְכֶם: <sup>8</sup> וַיַּדְחַזֵּק הָוּא | הַהֲלָךְ לִפְנֵיךְ הוּא יְהִיָּה עַמְּךָ לֹא יַרְפֵּךְ וְלֹא יַעֲזֹב לֹא תִּירְאֹו וְלֹא תִּחְתַּחַת: <sup>9</sup> וַיַּכְתֵּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְנַהֵּ אֶל-הַבְּנִים בְּנֵי לֹוי הַנְּשָׁאִים אֶת-אֶרְזֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל-בְּלֹזְקִנִּי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וַיַּצְוֹל מֹשֶׁה אֶתְכֶם לְאֹמֶר מִקְצֵן | שְׁבַע שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנַת הַשְׁמִיטה בְּחִגְתַּה הַסְּכּוֹת: <sup>11</sup> בְּבוֹא כָּל-יִשְׂרָאֵל לְרֹאות אֶת-פִּנֵּי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בָּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחרֵת תְּקֹרֵא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נִגְדֵּל כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיכֶם: <sup>12</sup> הַקָּהֵל אֶת-הָעָם הָאָנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטְּבִבָּנִים וְגַרְגָּה אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרֵיךְ לְמַעַן יִשְׁמַעַו וְלִמְעֵן יִלְמֹדוּ וַיַּרְאֹו אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂות אֶת-בְּלִדְבִּרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: <sup>13</sup> וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעּוּ יִשְׁמַעַו וְלִמְדֵי לִירָאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיּוֹם אֲשֶׁר אַפְתַּמְתָּ חִימִט עַל-הָאָדָمָה אֲשֶׁר אֶתְכֶם עֲבָרִים אֶת-הַיּוֹם שָׁמָה לְרַשְׁתָּה: <sup>14</sup> פ

[14] And the LORD said unto Moses: 'Behold, thy days approach that thou must die; call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge.' And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting. [15] And the LORD appeared in the Tent in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood over the door of the Tent. [16] And the LORD said unto Moses: 'Behold, thou art about to sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go astray after the foreign gods of the land, whither they go to be among them, and will forsaken Me, and break My covenant which I have made with them. [17] Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our God is not among us? [18] And I will surely hide My face in that day for all the evil which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods. [19] Now therefore write ye this song for you, and teach thou it the children of Israel; put it in their mouths, that this song may be a witness' for Me against the children of Israel. [20] For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, flowing with milk and honey; and they shall have eaten their fill, and waxen fat; and turned unto other gods, and served them, and despised Me, and broken My covenant; [21] then it shall come to pass, when many evils and troubles are come upon them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed; for I know their imagination how they do even now, before I have brought them into the land which I swore.' [22] So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel. [23] And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said: 'Be strong and of good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them; and I will be with thee.'

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּן קָרְבֹּן יְמִינְךָ לְמֹות קָרָא אֶת-יְהוָשָׁע וְהִתִּיצְבּוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאַצְעֲנוּ וַיָּלֶךְ מֹשֶׁה וְיְהוָשָׁע וְהִתִּיצְבּוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּאֹהֶל בְּעֶמֶוד עַנְנָן וַיַּעֲמֹד עַמְּדוּן הַעֲנָן עַל-פְּתַח הַאֹהֶל: <sup>16</sup> ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הַנֶּגֶק שָׁכַב עַם-אֱבֹתֶיךָ וְקָם הַעַם הַזֶּה וּנְנָה | אָחָרַי | אֱלֹהִי נִכְרְתָּה אֶרְץ אֲשֶׁר הַוָּא בְּאֶשְׁפָמָה בְּקָרְבָּנוּ וְעַזְבָּנִי וְהַפְּרָא אֶת-בְּרִיתֵי אֲשֶׁר בָּרַתִּי אֲתָּה: <sup>17</sup> וְחַרְחָה אֲפִי בָּזָה בְּיּוֹם הַהָוֹא וְעַזְבָּתָה וְהַסְּתַרְתָּה פָּנֵי בְּיּוֹם הַהָוֹא וְעַזְבָּתָה רְעוֹת רְבוֹת מְהֻם וְהַיָּה לְאַכְל וּמְצָאָה רְעוֹת רְבוֹת וְצָרוֹת וְאָמָר בְּיּוֹם הַהָוֹא הָלֵא עַל קִידְאַיִן אֱלֹהִי בְּקָרְבֵּי מִצְאָנוּנִי הֶרְעוֹת הָאָלָה: <sup>18</sup> וְאַנְבֵּי הַסְּתָר אֶסְתִּיר פָּנֵל בְּיּוֹם הַהָוֹא עַל בְּל-הֶרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אַל-אֶלְהִים אַחֲרִים: <sup>19</sup> וְעַתָּה בָּתַחַו לְכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת וּלְמִדָּה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שִׁימָה בְּפְנֵיכֶם לְמַעַן תִּהְיָה-לִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>20</sup> קִי אֲבִיאָנוּ אֶל-הָאָדָמָה | אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעֲתִי לְאַבְתָּיו זְבַת חָלֵב וּדְבַשׂ וְאַכְל וּשְׁבָע וְדַשׂ וּפָנָה אֶל-אֶלְהִים אֶחָרִים וּעַבְלוּם וּנְאָצָנוּ וְהַפְּרָא אֶת-בְּרִיתֵי: <sup>21</sup> וְהִיא קִי תִּמְצֵא אַתָּה רְעוֹת רְבוֹת וְצָרוֹת וְעַנְתָּה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִפְנֵיכֶם לְעֵד כִּי לֹא תַשְׁכַּח מִפִּי זָרָעָו כִּי יָדַעְתִּי אֶת-יִצְרָרָו אֲשֶׁר הָוָא עָשָׂה הַיּוֹם בָּטָרֵם אֲבִיאָנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעֲתִי: <sup>22</sup> וַיִּכְתַּבּ מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיּוֹם הַהָוֹא וְלִפְנֵיהֶן אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>23</sup> וַיֹּצְא אֶת-יְהוָשָׁע בְּנֵי-נָנוֹן וַיֹּאמֶר חֹזֶק וְאַמְّץ כִּי אַתָּה תְּבִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעֲתִי לָהֶם

[24] And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished, [25] that Moses commanded the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, saying: [26] ‘Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee. [27] For I know thy rebellion, and thy stiff neck; behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death? [28] Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them. [29] For I know that after my death ye will in any wise deal corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the end of days; because ye will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him through the work of your hands.’ [30] And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

וְאָנֹכִי אֲהֵיה עֶמֶךְ: <sup>24</sup> וַיְהִי | בְּכָלֹות מֹשֶׁה  
לְכַפֵּב אֶת-דְּבָרַי הַתּُוֹרָה הַזֹּאת עַל-סְפָר  
עַד תָּמִם: <sup>25</sup> וַיַּצְוֹלֶמֶת מֹשֶׁה אֶת-דְּלָלוֹת נְשָׂאי  
אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה לְאָמֹר: <sup>26</sup> לְקַח אֶת סְפָר  
הַתּُוֹרָה הַזֹּהֵב וְשָׁמְתָם אֶתְךָ מִצְדָּךְ אַרְוֹן  
בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַיכְמָם וְהַיְהָ שֵׁם בְּךָ לְעֵד:  
<sup>27</sup> כִּי אָנֹכִי יָדַעַתִּי אֶת-מְרִיף וְאֶת-עַרְפָּךְ  
הַקְשָׁה הָنָה בְּעַזְבָּנִי חַי עַמְּכֶם הַיּוֹם מִמְּרִים  
הַיִּתְמַמֵּם עִם-יְהוָה וְאֶפְכָּבְנִי מִותִּי:  
<sup>28</sup> הַקְהִילוּ אֶלְي אֶת-כְּלֹזְקָנִי שְׁבֻטֵיכֶם  
וְשְׁטָרֵיכֶם וְאֶדְבָּרָה בְּאַזְנֵיכֶם אֶת  
הַדְּבָרִים הַאֵלֶּה וְאַעֲידָה בְּם אֶת-הַשְׁמִים  
וְאֶת-הָאָרֶץ: <sup>29</sup> כִּי יָדַעַתִּי אֶחָרַי מוֹתִי  
כִּי-הַשְׁתַּתְתִּי תְּשַׁחַתְנִי וְסַרְתִּמִּן-הַדָּרָה  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתֶכְם וְקָרָאת אֲתֶכְם הַרְעָה  
בְּאַחֲרִית הַיּוֹם כִּי-תַעֲשֶׂו אֶת-הַרְעָה  
בְּעִינֵי יְהוָה לְהַכְּבִיסְךָ בְּמַעְשָׁה יְדֵיכֶם:  
<sup>30</sup> וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה בְּאַזְנֵי כָּל-קְהֻלַּת יִשְׂרָאֵל  
אֶת-דְּבָרַי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמִם: פ

## HA'AZINU

**32**

Give ear, ye heavens, and I will speak;  
 And let the earth hear the words  
 of my mouth. / [2] My doctrine shall drop as the  
 rain, / My speech shall distil as the dew; / As the  
 small rain upon the tender grass, / And as the  
 showers upon the herb. / [3] For I will proclaim  
 the name of the Lord; / Ascribe ye greatness  
 unto our God. / [4] The Rock, His work is  
 perfect; / For all His ways are justice; / A God of  
 faithfulness and without iniquity, / Just and right  
 is He. / [5] Is corruption His? No; His children's  
 is, the blemish; / A generation crooked and  
 perverse. / [6] Do ye thus requite the LORD, / O  
 foolish people and unwise? / Is not He thy father  
 that hath gotten thee? / Hath He not made thee,  
 and established thee? / [7] Remember the days of  
 old, / Consider the years of many generations; /  
 Ask thy father, and he will declare unto thee, /  
 Thine elders, and they will tell thee. / [8] When the  
 Most High gave to the nations their inheritance, /  
 When He separated the children of men, / He set  
 the borders of the peoples / According to the  
 number of the children of Israel. / [9] For the  
 portion of the LORD is His people, / Jacob the lot  
 of His inheritance. / [10] He found him in a desert  
 land, / And in the waste, a howling wilderness; /  
 He compassed him about, He cared for him, /  
 He kept him as the apple of His eye. / [11] As  
 an eagle that stirreth up her nest, / Hovereth  
 over her young, / Spreadeth abroad her wings,  
 taketh them, / Beareth them on her pinions— /  
 [12] The LORD alone did lead him, / And there  
 was no strange god with Him. / [13] He made  
 him ride on the high places of the earth, / And  
 he did eat the fruitage of the field; / And He

האזינו

**32**

וְתַשְׁמַע הָאָרֶץ אָמְרִיִּפְיִי: <sup>2</sup> יִעַרְף בְּפָטֵר  
 לְקֹחִי תַּזְלֵל בְּטַל אָמְרָתִי  
 בְּשֻׁעִירִם עֲלֵילִישָׁא וּכְרַבִּיכִים  
 עַלְיָעָשָׁב: <sup>3</sup> בַּי שָׁם יְהוָה אֱקָרָא הַבּוֹ  
 גָּדָל לְאֱלֹהִינוּ: <sup>4</sup> הַצּוֹר תָּמִים פָּעֵלָו  
 בַּי בְּלִדְרָכֵיו מִשְׁפָט אֶל אֶמְוֹנָה וְאֵין  
 עַרְלָל צָדִיק וַיֵּשֶׁר הוּא: <sup>5</sup> שְׁחַת לוֹ לֹא  
 בְּנֵנוֹ מוֹמָם דָּוָר עַקְשׁ וַפְתַּלְתַּל:  
 6 הַלְּיָהוָה תְּגִמְלִידָזָאת עִם נְבָל  
 וְלֹא חַכְם הַלְּוָאִידָהוָא אָבִיךְ קָנָר  
 הַוָּא עַשְׂרָה וַיְכַנֵּר: <sup>7</sup> זָכָר יִמוֹת עַולְם  
 בֵּינוֹ שְׁנָוֹת דָוְרָדָוָר שָׁאֵל אָבִיךְ  
 וַיַּגְדֵּךְ זְקִנִּיךְ וַיֹּאמְרוּ לְךָ:  
 8 בְּהַנְּחָל עַלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְּרִידּוֹ  
 בְּנֵי אָדָם יִצְבְּגָלָת עַמִּים לְמִסְפָּר  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup> בַּי תַּלְקֵי יְהוָה עַמּוֹ  
 יַעֲקֹב תַּבְלֵנְחָלוֹ: <sup>10</sup> יִמְצָאָהוּ בָּאָרֶץ  
 מִדָּבָר וּבָתוֹה יַלְלִי יִשְׁמַן יַסְבַּבְנָהוּ  
 יַבּוֹנָהוּ יִצְרָנָהוּ בָּאִישׁוֹן עִינָוֹ:  
 11 בְּנֵשֶׁר יִעַיר קָנוֹ עַל-גּוֹלְיוֹ  
 יַרְחַף יִפְרַש בְּנֵפִיו יַקְחָהוּ יִשְׁאָהוּ  
 עַל-אָבָרְתוֹ: <sup>12</sup> יְהוָה בָּקָד יַנְחָנוּ  
 וְאֵין עַמּוֹ אֶל נִכְרָ: <sup>13</sup> יַרְכֵּבָהוּ עַל-בָּמוֹתִי  
 בְּמַתִּי אָרֶץ וַיַּאֲכֵל תְּנוּבָת שָׁדִי

made him to suck honey out of the crag, / And oil out of the flinty rock; / [14] Curd of kine, and milk of sheep. / With fat of lambs, / And rams of the breed of Bashan, and he-goats, / With the kidney-fat of wheat; / And of the blood of the grape thou drankest foaming wine. / [15] But Jeshurun waxed fat, and kicked— / Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— / And he forsook God who made him, / And contemned the Rock of his salvation. / [16] They roused Him to jealousy with strange gods, / With abominations did they provoke Him. / [17] They sacrificed unto demons, no-gods, / Gods that they knew not, / New gods that came up of late, / Which your fathers dreaded not. / [18] Of the Rock that begot thee thou wast unmindful, / And didst forget God that bore thee. / [19] And the LORD saw, and spurned, / Because of the provoking of His sons and His daughters. / [20] And He said: ‘I will hide My face from them, / I will see what their end shall be; / For they are a very froward generation, / Children in whom is no faithfulness. / [21] They have roused Me to jealousy with a no-god; / They have provoked Me with their vanities; / And I will rouse them to jealousy with a no-people; / I will provoke them with a vile nation. / [22] For a fire is kindled in My nostril, / And burneth unto the depths of the nether-world, / And devoureth the earth with her produce, / And setteth ablaze the foundations of the mountains. / [23] I will heap evils upon them; / I will spend Mine arrows upon them; / [24] The wasting of hunger, and the devouring of the fiery bolt, / And bitter destruction; / And the teeth of beasts will I send upon them, / With the venom of crawling things of the dust. / [25] Without shall the sword bereave, / And in the chambers terror; / Slaying both young man and virgin, / The suckling with

וַיִּנְקֹהוּ רֶבֶשׂ מִפְלָלָע  
מְחַלְמֵישׁ צָורָה: <sup>14</sup> חַמְאָת בָּקָר וְחַלְבָן  
עֲזָן עַמִּיחָלֵב כְּרִים וְאַיִלִים  
בְּנֵי-בְּשָׂן וְעַתּוֹדִים  
כְּלִיוֹת חַטָּה וְדַם-עַנְבָּב תְּשַׂתְּחִיחָמָר:  
<sup>15</sup> וַיִּשְׁמַן יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעַט שְׁמַנְתָּעֵבִית  
בְּשִׁיתָּה וַיִּטְשַׁ אֱלֹהָה עַשְׁהוּ  
וַיִּנְבְּלָעָר יְשֻׁעָתוֹ: <sup>16</sup> יַקְנָאָהוּ בְּזָרִים  
בְּתוּבָת יְכֻעִיסָהוּ: <sup>17</sup> יַזְבָּחוּ לְשָׁדִים  
לֹא אֱלֹהָה אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים  
מִקְרָב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוּם אֲבָתִיכֶם:  
<sup>18</sup> צָור יַלְדָךְ תַּשִּׁי וְתַשְׁכַּח אֵל מְחַלְלָךְ:  
<sup>19</sup> וַיַּרְא יְהֻנָּה וַיַּנְאֹצֵץ מִכְעָס בְּנֵיו  
וּבְנָתָיו: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר אָסְתִּירָה פָּנַי  
מֵהֶם אָרָאה מֵהֶם אַחֲרִיתָם כִּי דָוֶר  
תְּהֻפְכַּת הַמָּה בְּנִים לְאִידָּמָן בָּם: <sup>21</sup> הַמָּם  
קָנָאָנוּ בְּלֹא-אָל בְּעָסָוִנִי בְּהַבְּלִיהָם וְאַנְיִ  
אֲקָנִיאָם בְּלֹא-עַם בְּגַוִּי נְבָל אֲכָעִיסָם:  
<sup>22</sup> בְּיַדְאָשׁ קָדְחָה בָּאָפִי וְתִיקְדַּעַד שָׁאָוֶל  
תְּחִתִּיתָה וְתָאֶכֶל אָרֶץ וַיְבָלָה  
וְתַלְהַט מוֹסִיקִי הָרִים: <sup>23</sup> אָסְפָה עַלְיָמוֹ  
רָעָות חָצֵי אֲכָלָה-בָּם: <sup>24</sup> מַזְנִי רָעֶב  
וְלְחַמִּי רְשָׁף וְקַטְבָּמְרִירִי וְשַׁן-בְּהַמוֹת  
אֲשֶׁלְחִיבָם עַמִּיחָמָת זְחִילִי עַפְרָה:  
<sup>25</sup> מְחוֹזֵק תְּשִׁבְלָל-חַרְבָּה וְמִחְדָּרִים  
אִימָה גַּמְּבָחָור גַּמְּבָתָולָה

the man of gray hairs. / [26] I thought I would make an end of them, / I would make their memory cease from among men; / [27] Were it not that I dreaded the enemy's provocation, / Lest their adversaries should misdeem, / Lest they should say: Our hand is exalted, / And not the LORD hath wrought all this.' / [28] For they are a nation void of counsel, / And there is no understanding in them. / [29] If they were wise, they would understand this, / They would discern their latter end. / [30] How should one chase a thousand, / And two put ten thousand to flight, / Except their Rock had given them over, / And the LORD had delivered them up? / [31] For their rock is not as our Rock, / Even our enemies themselves being judges. / [32] For their vine is of the vine of Sodom, / And of the fields of Gomorrah; / Their grapes are grapes of gall, / Their clusters are bitter; / [33] Their wine is the venom of serpents, / And the cruel poison of asps. / [34] 'Is not this laid up in store with Me, / Sealed up in My treasures? / [35] Vengeance is Mine, and recompense, / Against the time when their foot shall slip; / For the day of their calamity is at hand, / And the things that are to come upon them shall make haste. / [36] For the LORD will judge His people, / And repent Himself for His servants; / When He seeth that their stay is gone, / And there is none remaining, shut up or left at large. / [37] And it is said: Where are their gods, / The rock in whom they trusted; / [38] Who did eat the fat of their sacrifices, / And drank the wine of their drink-offering? / Let him rise up and help you, / Let him be your protection. / [39] See now that I, even I, am He, / And there is no god with Me; / I kill, and I make alive; / I have wounded, and I heal; / And there is

יונק עם־אִישׁ שִׁיבָה: 26 אָמְרָתִי  
 אֲפַאיָהֶם אֲשֵׁבִתָה מְאֻנוֹשׁ זְכָרָם:  
 27 לוֹלִי בָּעֵס אֹוִיל אָגָור פָּנִינְבָּרוֹ  
 צְרִימָוֹ  
 וְלֹא יְהֹוָה פָּעֵל בְּלִזָּאת: 28 כִּירְגּוֹי  
 אָבָד עִצּוֹת הָמָה וְאֵין בָּהֶם תְּבוֹנָה:  
 29 לוֹ חַכְמָוֹ יְשַׁפֵּלוֹ זָאת יְבִינָו  
 לְאָחָרִיתָם: 30 אַיִּיכָה יַרְקֹף אָחָד  
 אַלְפַּיְשָׁנִים יְנִיסָוּ רַבָּה אַמְ-לָאֵ  
 בְּרִיצּוּרָם מְכָרָם וַיְהֹוָה הַסְגִּירָם: 31 כִּי  
 לֹא בְצֻוֹרָנוּ צָוָרָם וְאַיְבִינוּ פְלִילִים:  
 32 בְּרִימְגָפָן סְדָם גְּפָנָם וּמְשִׁדְמָת  
 עַמָּרָה עַנְבָּלוֹ עַנְבִּירָוֹשׁ  
 אֲשְׁבָלָת מְרָלוֹת לְמוֹ: 33 חַמַּת תְּנִינָם יְיָנָם  
 וּרְאֵשׁ פְּתַנִּים אַכְזָר: 34 הַלְאֵהָוָא בְּמַס  
 עַמְּקֵי חַתְם בָּאוֹצְרָתִי: 35 לֵי נְקָם וּשְׁלָמָם  
 לְעֵת תְּמוּות רְגָלָם  
 יְהֹוָה עָמוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יְתַחַם כִּי  
 יְרָאָה בִּיאָולָת יְד וְאַפָּס עַזּוּבָה:  
 37 וְאָמָר אֵי אֱלֹהִים צָוָר חָסֵיךְ בָּוּ:  
 38 אֲשֶׁר חַלֵּב וּבְחִימָוֹ יַאֲכָלוּ יְשַׁטְוּ יְינָן  
 נְסִיכָם יְקֻומָו וַיְעַזְרָכָם יְהִי עַלְיכָם  
 סְתָרָה: 39 רָאוּ | עַפְתָה כִּי אַנְיָ אַנְיָ  
 הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עַמְּדָי אַנְיָ אַמְּתָה  
 וְאַחֲרָה מְחַצְתִּי וְאַנְיָ אַרְפָּאָן

none that can deliver out of My hand. / [40] For I lift up My hand to heaven, / And say: As I live for ever, / [41] If I whet My glittering sword, / And My hand take hold on judgment; / I will render vengeance to Mine adversaries, / And will recompense them that hate Me. / [42] I will make Mine arrows drunk with blood, / And My sword shall devour flesh; / With the blood of the slain and the captives, / From the long-haired heads of the enemy.' / [43] Sing aloud, O ye nations, of His people; / For He doth avenge the blood of His servants, / And doth render vengeance to His adversaries, / And doth make expiation for the land of His people.

מִקְדֵּם מַצִּיל: <sup>40</sup> כִּי־אָשֶׁר אֶל־שְׁמָיִם יְהִי וְאָמַרְתִּי תְּהִיא אָנֹכִי לְעָלָם: <sup>41</sup> אֶסְ-שְׁנוּתִי בָּרָק חֲרָבִי וְתָאִחוֹ בְּמִשְׁפָט יְהִי אָשִׁיב נְקָם לְצָרִי וְלִמְשֻׁנָּאִי אָשְׁלָם: <sup>42</sup> אָשְׁפֵיר חַצֵּיל מְרָם וְחֲרָבִי תְּאַכֵּל בָּשָׂר מִקְםָתָל וְשְׁבִיה פְּרִיעָות אֹוִיב: <sup>43</sup> הַרְגִּינוֹ גּוֹיִם עַמּוֹ כִּי דְּסִ-עַבְדָּיו יִקּוּם וּנְקָם יִשְׁיב וּכְפָר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: לְצָרִיו פ

[44] And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. [45] And when Moses made an end of speaking all these words to all Israel, [46] he said unto them: 'Set your heart unto all the words wherewith I testify against you this day; that ye may charge your children therewith to observe to do all the words of this law. [47] For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing ye shall prolong your days upon the land, whither ye go over the Jordan to possess it.'

[48] And the LORD spoke unto Moses that selfsame day, saying: [49] 'Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession; [50] and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people. [51] Because ye trespassed against Me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribath-kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified Me not in the midst of the children of Israel. [52] For thou shalt see the land afar off; but thou shalt not go thither into the land which I give the children of Israel.'

## VEZOT HABRAKHA

**33** And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death. [2] And he said:

The LORD came from Sinai, / And rose from Seir unto them; / He shined forth from mount Paran, / And He came from the myriads holy, / At His right hand was a fiery law unto them. / [3] Yea, He loveth the peoples, / All His holy ones—they are in Thy hand; / And they sit down at Thy feet, / Receiving of Thy words. / [4] Moses commanded us a law, / An inheritance

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶת-בְּלִדְבָּרִי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת בְּאֹזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בְּנֵנָנוּ: <sup>45</sup> וַיַּכְלֵל מֹשֶׁה לְדִבָּר אֶת-בְּלִדְבָּרִי הַדְּבָרִים הַאֲלָהָה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: <sup>46</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהֶם שְׁמוּ לְבָבְכֶם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מַعֲיד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצֻוּ אֶת-בְּנֵיכֶם לְשִׁמְרֹר לְעֶשֶׂת אֶת-בְּלִדְבָּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: <sup>47</sup> כִּי לֹא-דָבָר רַק הוּא מִפְּנֵם בְּיִהְוָא חַיִּיכֶם וּבְזִבְחָר הַזֹּהֵת תִּרְאִיכֶם יָמִים עַל-הָאָדָمָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֲבָרִים אֶת-הַיְּרָדֵן שְׁמָה לְרַשְׁתָּה: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לִאמְרָה: <sup>48</sup> עַלְّהَا אֶל-הָרֶם הָעָבָרִים הַזֶּה הַרְבֵּנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ בְּנֵעֵן אֲשֶׁר אַנְּנֵנָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲזָה: <sup>49</sup> וּמְתַבֵּה אֲשֶׁר אָתָּה עַלְּהָה שְׁמָה וְהַאֲסִף אֶל-עַמִּיךְ בְּאִשְׁרָמָת אַהֲרֹן אֲחֵיךְ בְּהָר הָהָר וְיַאֲסִף אֶל-עַמְּךָ: <sup>50</sup> עַלְּ אֲשֶׁר מַעֲלָתֶם בְּיַתְוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִימְרִיבָת קָרְשָׁן מִדְּבָרִצָּן עַל אֲשֶׁר לְאַקְדְּשָׁתֶם אֶתְּנִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>51</sup> כִּי מְנַגֵּד תְּرֹא אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָנִי נָתַן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

## וזאת הברכה

**33** וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרָךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מֹתוֹ: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינֵּנִי בָּא זִירָח מְשִׁיעֵל לְמֹוֹ הַזּוֹלֵט מִהָר פָּארָן וְאַתָּה מְרַבְּבָת קָדֵש מִימִינְךָ אֶשְׁדָת אֲשֶׁר דָת לְמֹוֹ: <sup>3</sup> אֲפָחַזְבָּעַמְּךָ כָּל-קָדְשָׁיו בִּירְכָּה וְהַמְּתָפוֹ לְרַגְלָךְ יִשְׁאָה מִדְּבָרְתִּיךְ: <sup>4</sup> תֹּורָה

of the congregation of Jacob. / [5] And there was a king in Jeshurun, / When the heads of the people were gathered, / All the tribes of Israel together. / [6] Let Reuben live, and not die / In that his men become few. / [7] And this for Judah, and he said: / Hear, LORD, the voice of Judah, / And bring him in unto his people; / His hands shall contend for him, / And Thou shalt be a help against his adversaries. / [8] And of Levi he said: / Thy Thummim and Thy Urim be with Thy holy one, / Whom Thou didst prove at Massah, / With whom Thou didst strive at the waters of Meribah; / [9] Who said of his father, and of his mother: 'I have not seen him', / Neither did he acknowledge his brethren, / Nor knew he his own children; / For they have observed Thy word, / And keep Thy covenant. / [10] They shall teach Jacob Thine ordinances, / And Israel Thy law; / They shall put incense before Thee, / And whole burnt-offering upon Thine altar. / [11] Bless, LORD, his substance, / And accept the work of his hands; / Smite through the loins of them that rise up against him, / And of them that hate him, that they rise not again. / [12] Of Benjamin he said: / The beloved of the LORD shall dwell in safety by Him; / He covereth him all the day, / And He dwelleth between his shoulders. / [13] And of Joseph he said: / Blessed of the LORD be his land; / For the precious things of heaven, for the dew, / And for the deep that coucheth beneath, / [14] And for the precious things of the fruits of the sun, / And for the precious things of the yield of the moons, / [15] And for the tops of the ancient mountains, / And for the precious things of the everlasting hills, / [16] And for the precious things of the earth and the fulness thereof, / And the good will of Him that dwelt in the bush; / Let the blessing come upon the head of Joseph, / And upon the crown of the head of him that is prince among his brethren. / [17] His firstling bullock, majesty is his, / And his horns are the horns of the wildox; / With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; / And they are the ten thousands of Ephraim, / And they are the thousands of Manasseh. / [18] And of Zebulun he said: / Rejoice, Zebulun, in thy going out, / And, Issachar, in thy tents. / [19] They shall call peoples unto the mountain; / There shall they offer sacrifices of righteousness; / For they shall suck the abundance of the seas, / And the hidden treasures of the sand. / [20] And of Gad he said: / Blessed be He that enlargeth Gad, /

צוה-לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהַלָּת יִעָּקֹב:  
 5 וַיֹּהֵי בִּשְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְאָסֵף רְאֵשֵׁי עַם  
 יִחְדָּר שְׂבֻטֵּי יִשְׂרָאֵל: 6 יִתְּהִרְאֵן רְאוּבֵן וְאֶלְיָמָת  
 וַיֹּהֵי מִתְּיוֹ מִסְפָּר: ס 7 וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קֹול יְהוָה וְאֶל-עַמוֹ  
 תַּבְיאֵנוּ יִדְיוֹ רַב לֹו וְעֹזֶר מִצְרָיו  
 תְּהִיהָ: ס 8 וְלֹלוֹנִי אָמַר תְּמִיקָה וְאוֹרִיךְ  
 לְאִישׁ חֲסִידָךְ אֲשֶׁר נִסְתַּוּ בְּמִלְחָמָה תְּרִיבָהוּ  
 עַל-מִי מֶרְיבָּה: 9 הָאָמֵר לְאַבְיוֹ וְלְאָמוֹ  
 לֹא רְאִיתָיו וְאַתְּ-אָחִיו לֹא הַכִּיר וְאַתְּ-בָנו  
 בָּנוֹ לֹא יָדַע כִּי שָׁמָרוּ אָמְרָתָךְ וּבְרִיתְךָ  
 יִנְצְּרוּ: 10 יוֹרוּ מִשְׁפְּטִילָךְ לִיעָּקָב וְתוֹרָתָךְ  
 לִיְשָׁרָאֵל יִשְׁימָנָה קְטוּרָה בָּאָפָּחָ וּכְלִילָ  
 עַל-מִזְבְּחָךְ: 11 בָּרָךְ יְהוָה חִילְוּ וּפְעַל יִדְיוֹ  
 תְּרִצָּה מִחְצָן מִתְנִינָם קְמִינָו וּמִשְׁנָאָיו  
 מִנְ-יִקְומָנוּ: ס 12 לִבְנֵי-מִן אָמֵר יִדְיד  
 יְהוָה יִשְׁפְּנָן לְבָטֵח עַלְיוֹ חַפְּקָעַלְיוֹ בָּלָ  
 הַיּוֹם וּבֵין בְּתִפְיוֹ שָׁכָן: ס 13 וּלְיוֹסָף  
 אָמֵר מִבְּרָכָת יְהוָה אֶרְצָו מִמְגָד שְׁמִינִים  
 מִטְלָל וּמִתְהָוָם רְבָצָת תְּחַת: 14 וּמִמְגָד  
 תְּבוֹאָת שְׁמַשׁ וּמִמְגָד גַּרְשָׁן יְרִיחִים:  
 15 וּמִרְאָשָׁה הַר-רִיקָּדָם וּמִמְגָד גַּבְעָות  
 עֲוֹלָם: 16 וּמִמְגָד אָרֶץ וּמִלְאָה וּרְצֹן שְׁבִנִי  
 סְנָה תְּבוֹאָתָה לְרָאשׁ יוֹסָף וּלְקָרְדָּךְ גַּנִּיר  
 אָחִיו: 17 בְּכָור שׂוֹרֵה הַקָּר לֹו וּקְרַנִּי רָאֵם  
 קְרַנִּיו בְּהָם עֲמִים יִנְגַּח יְחִדו אַפְסִי-אָרֶץ  
 וְהָם רְבָבָת אַפְרִים וְהָם אַלְפִי  
 מִנְשָׁה: ס 18 וּלְזָבוֹלָן אָמֵר שְׁמָח  
 זָבוֹלָן בְּצָאתָךְ וַיִּשְׁכַּר בְּאַחֲלִיכָּךְ:  
 19 עֲמִים הַר-רִיקָּדָם שָׁם יִזְבְּחוּ זְבַחִ-צְדָקָה  
 כִּי שְׁפָע יִמְיָם יִנְקֹו וּשְׁפָנוּ טְמָנוּ  
 חֹול: ס 20 וּלְגָד אָמֵר בְּרוּךְ מִרְחָבִיב  
 גָּד בְּלֵבְיא שָׁכָן וְתָרַף זְרוּעַ אַפְקָדָךְ:

He dwelleth as a lioness, / And teareth the arm, yea, the crown of the head. / [21] And he chose a first part for himself, / For there a portion of a ruler was reserved; / And there came the heads of the people, / He executed the righteousness of the LORD, / And His ordinances with Israel. / [22] And of Dan he said: / Dan is a lion's whelp, / That leapeth forth from Bashan. / [23] And of Naphtali he said: / O Naphtali, satisfied with favour, / And full with the blessing of the Lord: / Possess thou the sea and the south. / [24] And of Asher he said: / Blessed be Asher above sons; / Let him be the favoured of his brethren, / And let him dip his foot in oil. / [25] Iron and brass shall be thy bars; / And as thy days, so shall thy strength be. / [26] There is none like unto God, O Jeshurun, / Who rideth upon the heaven as thy help, / And in His excellency on the skies. / [27] The eternal God is a dwelling-place, / And underneath are the everlasting arms; / And He thrust out the enemy from before thee, / And said: 'Destroy.' / [28] And Israel dwelleth in safety, / The fountain of Jacob alone, / In a land of corn and wine; / Yea, his heavens drop down dew. / [29] Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? / A people saved by the LORD, / The shield of thy help, / And that is the sword of thy excellency! / And thine enemies shall dwindle away before thee; / And thou shalt tread upon their high places.

**34** And Moses went up from the plains of Moab unto mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land, even Gilead as far as Dan; [2] and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the hinder sea; [3] and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar. [4] And the LORD said unto him: 'This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: I will give it unto thy seed; I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.' [5] So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD. [6] And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day. [7] And Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eye was not

וירא ראשית לו בישם חלקת מחקק ספונ ויתא ראשי עם צדקה יהוה עשה ומפשטו עם ישראל: ס ולדען אמר דן גור אריה יזנק מנידבשן: ו לנפתלי אמר נפתל שבע רצון ומלא ברפת יהוה ים ודרום ירשה: ס  
ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהיו רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו: ס ברזל ונחשת מנעליך וכיכיבך דברך: אין פאל ישرون רכב שמיט בעזרך ובגאותך שחיקים: מענה אלהי קדם ומפתחת יורעת עולם ויגרש מפניך אויב ויאמר השמר: וישבן ישראל בטח בדור עין יעקב אל-ארץ דגן ותירוש אפיק-شمינו יערפו טל: אשrik ישראל מי כמור עם נושא ביהוה מגן עוזך ואשר חרב גאותך ויבחו איביך לך ואחתה על-במוציאתו תדרך: ס **34** ויעל משה מערבת מואב אל-ההר נבו ראש הפטעה אשר על-פני יrhoו ויראה יהוה את-יבל הארץ את-הגלעד עד-דן: ואות כל-נפתלי ואת-ארץ אפרים ומנשה ואת כל-ארץ יהולמה עד הים האחורי: ואות ה-הנגב ואת-הכבר בקעת יrhoו עיר התמימים עד-צער: ויאמר יהוה אליו זאת הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק ולייעקב לאמר לזרעה אתנה הראיתיך בעניך ושםה לא תעבר: וימת שם משה עבד-יהוה בארץ מואב על-פי יהוה: ויקבר אותו בגן הארץ מואב מול בית פאור ולא-ידע איש את-קברתו עד היום הזה: ומשה בך מאה וששים שנה במתו לא-יכתבה

dim, nor his natural force abated. [8] And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; so the days of weeping in the mourning for Moses were ended. [9] And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him; and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses. [10] And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face; [11] in all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land; [12] and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought in the sight of all Israel.

עִנּוֹ וְלֹא-נָס לְחָה: 8 וַיַּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁהָה בְּעִירְכָת מוֹאָב שֶׁלְשִׁים יוֹם נִתְמַנוּ יָמֵי בְּכֵי אָבֶל מִשְׁהָה: 9 וַיַּהֲוַשֵּׁעַ בְּנֵי-זִקְנֵן מְלָא רָוח חִכְמָה כִּי-סְמָךְ מִשְׁהָה אֶת-יִצְקָחָיו עַלְיוֹ וַיִּשְׁמַעַו אֶלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֵׂו בְּאָשָׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָה: 10 וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל בְּמִשְׁהָה אֲשֶׁר יַדְעֻוּ יְהוָה פְּנִים אֶל-פְּנִים: 11 לְכָל-הָאֲתֹות וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַחוּ יְהוָה לְעֹשֹׂת בָּאָרֶץ מִצְרִים לְפָרֻעָה וְלְכָל-עַבְדָיו וְלְכָל-אֶרְצָו: 12 וְלְכָל-הַיד הַחַזְקָה וְלְכָל הַמּוֹעֵר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מִשְׁהָה לְעִינֵי פָּל-יִשְׂרָאֵל:

# נְבִיאִים

## NEVI'IM THE PROPHETS

JOSHUA	417	יְהוֹשֻׁעַ
JUDGES	471	שׁׁופְטִים
1 SAMUEL	525	שׁׁמוֹאֵל א
2 SAMUEL	593	שׁׁמוֹאֵל ב
1 KINGS	649	מֶלֶכִים א
2 KINGS	717	מֶלֶכִים ב
ISAIAH	781	יְשֻׁעָיה
JEREMIAH	869	יְרֵמִיה
EZEKIEL	981	יְחֹזָקָאֵל

*The Twelve Minor Prophets*

HOSEA	1079	הֹשֵׁעַ
JOEL	1093	יּוֹאֵל
AMOS	1099	עָמוֹס
OBADIAH	1111	עֲבָדִיה
JONAH	1113	יּוֹנָה
MICAH	1117	מִיכָּה
NAHUM	1125	נָחוּם
HABAKKUK	1129	חֲבָקָעַ
ZEPHANIAH	1133	צְפָנִיה
HAGGAI	1137	חָגַי
ZECHARIAH	1141	צְבָרִיה
MALACHI	1159	מֶלֶאכִי



# JOSHUA

# רְחוֹשׁ

**1** Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying: [2] 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel [3] Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses. [4] From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border. [5] There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee. [6] Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land which I swore unto their fathers to give them. [7] Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest. [8] This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success. [9] Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed; for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.'

[10] Then Joshua commanded the officers of the people, saying: [11] 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.'

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים שְׁעֵד יְהוָה וְלֹא  
מֵשֶׁה לִאמֶר: <sup>2</sup> מֵשֶׁה עֲבָדִי מֵת וְעַתָּה  
קֹם עֹבֵר אֶת-הַי֙רְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל-הָעָם  
הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְךָם לְבָנָי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> כָּל-מִקּוּם אֲשֶׁר תַּرְكֵךְ כַּפֵּר  
רְגָלָכֶם בָּוּ לְכֶם נִתְתִּיו בְּאֶשֶּׁר דָּבַרְתִּי  
אֶל-מֵשֶׁה: <sup>4</sup> מִה-מִּקְרָבָר וְהַלְּבָנָן הַזֶּה וְעַד  
הַנָּהָר הַגָּדוֹל נִהְרַפְּתָה בְּלֵ אֶרְץ הַחַתִּים  
וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשְׁמָשׁ יְהִי  
גּוֹלָכֶם: <sup>5</sup> לְאִיתִחְצָב אִישׁ לְפִנֵּיךְ כָּל יִמֵּי  
חַיֶּיךְ בְּאֶשֶּׁר חִיָּתִי עִם-מֵשֶׁה אֲחֵיה עַמְּךָ  
לֹא אָרְפֶּךָ וְלֹא אָזְבֶּךָ: <sup>6</sup> חִזְקָה וְאָמַץ כִּי  
אַתָּה תַּנְחִיל אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעֲתָי לְאָבוֹתָם לְתַת לָהֶם: <sup>7</sup> רָקְ  
חִזְקָה וְאָמַץ מֵאֵד לְשָׁמָר לְעַשּׂוֹת כְּכָל-  
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צָנַק מֵשֶׁה עֲבָדִי אֶל-תִּסְוֹר  
מִמְּנִי יְמִינִי וּשְׁמָאוֹל לְמַעַן תִּשְׁבִּיל בְּכָל  
אֲשֶׁר תַּלְפֵךְ: <sup>8</sup> לְאִימֹושׁ סִפְרַת הַתּוֹרָה הַזֶּה  
מִפְּיק וְהַגִּת בָּו יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמַר  
לְעַשּׂוֹת בְּכָל-הַפְּתוּב בָּו בַּיּוֹם תִּצְלִיחַ  
אֶת-דָּרְכֶךָ וְאַתָּה תַּשְׁפִּיל: <sup>9</sup> הַלּוּא צִוִּיתְךָ  
חִזְקָה וְאָמַץ אֶל-תַּעֲרִין וְאֶל-תַּחַת כִּי עַמְּךָ  
יְהָנוּ אֶל-הָיִךְ בְּכָל אֲשֶׁר תַּלְפֵךְ: <sup>10</sup> פָּ  
וַיַּצְאֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-שְׁטִירִי הָעָם לִאמֶר:  
עֲבָרִי אַתָּה קָרְבֵּן הַמְּחֻנָּה וְצַעֲדוּ אֶת-הָעָם  
לִאמֶר הַכִּינו לְכֶם צִידָה בַּיּוֹם שְׁלַשֶּׁת  
יְמִינֵיכֶם אֶתָּם עֲבָרִים אֶת-הַיְרָדֵן הַזֶּה לְבָוא  
לִרְשָׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהָנוּ אֶל-הַיּוֹם

[12] And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying: [13] 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land. [14] Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them; [15] until the LORD have given your brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

[16] And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go. [17] According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses. [18] Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.'

**2** And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there. [2] And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.' [3] And the king of Jericho sent unto Rahab, saying: 'Bring forth the men that are come to thee, that are entered into thy house; for they are come to search out all the land.' [4] And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but

נתן לכם לרשותה: ס וְלֹא כִּי  
וְלֹא גָּדֵי וְלֹא חֲצֵי שְׁבַט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוָשֻׁעַ  
לְאֹמֶר: <sup>12</sup> זָכוֹל אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה  
אֲתֶכָם מֵשָׁה עֲבֹד־יְהוָה לְאֹמֶר יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה לְכֶם וְנִתְנַן לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ  
הַזֹּאת: <sup>14</sup> נְשִׁיכֶם טְפַכֶּם וּמְקִינִיכֶם יִשְׁבּוּ  
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְנַן לְכֶם מֵשָׁה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן  
וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חֲמִשִּׁים לִפְנֵי אֲחִיכֶם כֹּל  
גּוֹבוֹרִי הַחִיל וּשְׂעִירָתֶם אָוֹתֶם: <sup>15</sup> עַד אֲשֶׁר־  
יִנִיחַ יְהוָה וְלֹא חֲיכֶם כֶּכֶם וּוַיְרַשׁ גַּם־  
הַמִּהְרָה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
נִתְנַן לְהֶם וּשְׁבַתְתֶם לְאָרֶץ יְרַשְׁתֶּכֶם  
וּוַיְרַשְׁתֶם אָוֹתֶה אֲשֶׁר וְנִתְnן לְכֶם מֵשָׁה:  
עֲבֹד יְהוָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶח הַשְׁמָשָׁה:  
<sup>16</sup> וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוָשֻׁעַ לְאֹמֶר כֹּל אֲשֶׁר־  
עוֹזִיתֵנוּ נִعְשָׂה וְאֶל־בֶּל־אֲשֶׁר תְּשַׁלְחֵנוּ  
גָּלְךָ: <sup>17</sup> כִּכל אֲשֶׁר־שְׁמַעְנוּ אֶל־מִשְׁהָ בָּן  
נְשָׁמָע אֶלְיוֹךְ רַק יְהֹוָה יְהוָה אֶלְיוֹנִיךְ עַמְּךָ  
בְּאֲשֶׁר דָּיהָ עַמִּים־מִשְׁהָ: <sup>18</sup> כִּכל־אִישׁ אֲשֶׁר־  
יִמְרָה אֶת־פִּיקְרָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵיךְ  
לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוָנוּ יוֹמָת רַק חִזְקָן  
וְאַמְّזָן: פ

**2** וַיַּשְׁלַח יְהוָשֻׁעַ־בֶּן־נֹנֵן מִן־הַשְּׁׁבְּטים  
שְׁנִים־אַנְשִׁים מִרְגָּלִים חֲרֵשׁ לְאֹמֶר לְכָוֹ  
רָאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחֹו וְלִלְכֹד וְיִבָּאֵו  
בֵּית־אִשָּׁה זֹוֹה וְשָׁמָה רְחֵב וַיְשַׁבְּבוּ  
שָׁמָה: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחֹו לְאֹמֶר הַנָּה  
אַנְשִׁים בָּאוּ הַנָּה הַלִּילָה מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְחַפֵּר אֶת־הָאָרֶץ: <sup>3</sup> וַיַּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחֹו  
אַל־רְחֵב לְאֹמֶר הַזֹּצִיאִי הַאֲנָשִׁים הַבָּאִים  
אֶל־יְרֵחָה אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לְחַפֵּר אֶת־  
כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: <sup>4</sup> וַתַּקְרַח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנִי  
הַאֲנָשִׁים וַתַּעֲפַגְנָה וַתֹּאמֶר בְּן בָּאוּ אֶל־

I knew not whence they were; [5] and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.' [6] But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof. [7] And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut. [8] And before they were laid down, she came up unto them upon the roof; [9] and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you. [10] For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed. [11] And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heaven above, and on earth beneath. [12] Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—[13] and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.' [14] And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.' [15] Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall. [16] And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the

הָנָשִׁים וְלֹא יַקְרְבֵי מֶאֱין הַמֶּה : 5 וַיֹּהֵי  
הַשָּׁעָר לְסֹגַּר בְּחִשָּׁךְ וְהָנָשִׁים יַצְאָו לֹא  
יַדְעַתִּי אֲنֵה הַלְּבָבוֹ הָנָשִׁים רַקְפּוּ מִהָּר  
אֲחֶרְיוֹם כִּי תְשִׁיגוּם : 6 וְהִיא הַעַלְתָּם  
הַגָּה וְתַטְמִינָם בְּפִשְׁתִּי הַעַז הַעֲרֻכּוֹת  
לְה עַל-הַגָּג : 7 וְהָנָשִׁים רַקְפּוּ אֲחֶרְיוֹם  
דָּרְךְ הַיְרָדֵן עַל הַמּוּבָרֹות וְהַשָּׁעָר סָגוּר  
אַחֲרֵי כִּאֲשֶׁר יַצְאָו הַרְדִּים אֲחֶרְיוֹם :  
8 וְהַמָּה טָרַם יַשְׁבֹּבוּן וְהִיא עַלְתָּה עַלְיָהֶם  
עַל-הַגָּג : 9 וַתֹּאמֶר אֶל-הָנָשִׁים יַדְעַתִּי  
כִּירְנַתִּן יְהוָה לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ וְכִינְנַפְלָה  
אִימְתָּכֶם עַלְיָנוּ וְכִ נְמֹגֵר בְּלִי-שְׁבֵי הָאָרֶץ  
מִפְנִיכֶם : 10 כִּי שְׁמַעַנוּ אֶת אֲשֶׁר-הָזֹבֵישׁ  
יְהוָה אֶת-מֵי יַם-סוּסֶּה מִפְנִיכֶם בְּצַאתְכֶם  
מִמּוּצָרים וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשָׁנִי מַלְכֵי  
הָאָמָלִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיְרָדֵן לְסִיחָן וּלְעוֹג  
אֲשֶׁר הַחֲרַמְתֶם אֶתְכֶם : 11 וְגַשְׁמָעַ וַיַּמַּס  
לְבָבָנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רֹוח בְּאִישׁ מִפְנִיכֶם  
בְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמִים  
מִמֶּעָל וְעַל-הָאָרֶץ מִתְחַת : 12 וְעַתָּה  
הַשְׁבָּעוּנָא לִי בְּיְהוָה בִּירְשֻׁוּתִי עַמְּכֶם  
חֶסֶד וּעֲשִׂיתֶם גַּם-אֶתְכֶם עַמְּבִית אָבִי  
חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אֹתֶς אָמֶת : 13 וְהַחִיָּתֶם  
אֶת-אָבִי וְאֶת-אָמִי וְאֶת-אָחִי וְאֶת-  
אֶחָותִי אֲחִיוֹתִי וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לְהָם  
וְהַצְלָתֶם אֶת-נִפְשְׁתֵינוּ מִמּוֹתָה : 14 וַיֹּאמְרוּ  
לָה הָנָשִׁים נִפְשְׁנוּ תְּחִתִּיכֶם לִמְוֹת אֶם  
לֹא תָּגִידוּ אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְזֶה בַּתְּחִתִּיהָ  
לְנֶנו אֶת-הָאָרֶץ וּעֲשִׂינוּ עַמְּךָ חֶסֶד וְאָמֶת :  
15 וְתוֹרֵתָם בְּחִכָּל בְּעֵד הַתְּלִזּוֹן כִּי בַּיְתָה  
בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֵׁבת :  
16 וַתֹּאמֶר לְהָם הַהְרָה לְכֹו פְּנִי-פְּגַעַו בְּכֶם  
הַרְדִּפּוֹם וּנְחַבְּתָם שָׁמָה שְׁלֹשָׁת יְמִים עַד

pursuers be returned; and afterward may ye go your way.' [17] And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear. [18] Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household. [19] And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him. [20] But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to swear.' [21] And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window. [22] And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not. [23] Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them. [24] And they said unto Joshua: 'Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.'

**3** And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over. [2] And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp; [3] and they commanded the people, saying: 'When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it. [4] Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure; come not near unto it, that ye may know the way

שׁוֹב הַרְדִּפִים וְאַחֲר תָלְכֵי לְדֶרֶכֶם:  
 17 וַיֹאמְרוּ אֲלֵיה הָנָשִׁים נְקִים אַנְחָנוּ  
 מִשְׁבֻעָתְךָ הַזֹה אֲשֶׁר הַשְׁבֻעָתָנוּ 18 הַנָה  
 אַנְחָנוּ בְּאַיִם בְּאָרֶץ אֶת-תְקֹת חֹטֶה הַשְׁנִי  
 הַזֶה תְקַשֵּׁר בְּחַלוֹן אֲשֶׁר הַוְרַתָנוּ בָזֶה  
 וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אָמֶךָ וְאֶת-אָחִיךָ וְאֶת-  
 בָּלְבִית אָבִיךָ תַאֲסִפֵי אַלְפֵי הַבִּיתָה:  
 19 וְהַזָה בָל אֲשֶׁר-יָצָא מַדְלָמִי בִּיתְךָ וְ  
 הַחֲווֹצָה דָמוֹ בְרָאָשׁוֹ וְאַנְחָנוּ נְקִים וְכָל  
 אֲשֶׁר יְהִי אַתָּה בְּבֵית דָמוֹ בְרָאָשָׁנוּ  
 אִסְמִיךְ תְּהִיחָבוּ: 20 וְאִסְמִיךְ אֶת-  
 דְבָרָנוּ זֹה וְהַיָנוּ נְקִים מִשְׁבֻעָתָךְ אֲשֶׁר  
 הַשְׁבֻעָתָנוּ: 21 וְתֹאמֶר בְּדָבְרֵיכֶם כִּזְהָוָא  
 וְתִשְׁלַחַם וְלֹכֵד וְתִקְשֵר אֶת-תְקֹת הַשְׁנִי  
 בְּחַלוֹן: 22 וְיָלְכוּ וְיָבָאוּ הַהָרָה וְיָשְׁבוּ שָׁם  
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד-שָׁבוּ הַרְדִּפִים וְיִבְקְשׁוּ  
 הַרְדִּפִים בְּכָל-הָרָה וְלֹא מֵצָאוּ: 23 וְיַשְׁבּוּ  
 שְׁנִי הָנָשִׁים וַיַּרְדוּ מִהָרָה וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבָאוּ  
 אֶל-יְהוָשָׁעַ בְּנֹנוֹ וַיַּסְפְּרוּ-לָו אֶת-כָל-  
 הַמְצָאֹת אָוֹתָם: 24 וְיֹאמְרוּ אֶל-יְהוָשָׁעַ  
 בִּרְנַתְךָ יְהֹוָה בְּידֵנוּ אֶת-כָל-הָאָרֶץ וְגַם-  
 גַּמְנוּ כָל-יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ מִפְנֵינוּ: ס  
**3** וְיַשְׁבּוּ יְהֹוָשָׁעַ בְּבָקָר וַיַּסְעוּ  
 מִהָשְׁטִים וַיָּבָאוּ עַד-הַיְרָדֵן הוּא וְכָל-בְּנֵי  
 יִשְׂرָאֵל וַיָּלְנוּ שֵׁם טָרֵם יַעֲבָרוּ: 2 וְיַחֲי  
 מִקְצָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְׁטָרִים  
 בְּקָרְבֵ הַמְחַנָה: 3 וַיַּצְוּ אֶת-הָעָם לְאָמֵר  
 בְּרָאֹתֵיכֶם אֶת אָרְזֵן בְּרִית-יְהֹוָה אֶל-הַיּוֹם  
 וְהַכְּנִינִים הַלְוִים נְשָׁאִים אֶתְוֹ וְאַתֶּם  
 תַסְעוּ מִמְקוֹמֵיכֶם וְהַלְכֵיכֶם אֶחָרִיו: 4 אָרָא  
 רְחוֹק יְהֹוָה בְּינֵיכֶם וּבְינֵינוּ בְּאֱלֹפִים  
 אָמֶה בְמִדָה אֶל-תִקְרָבוּ אַלְיוּ לְמַעַן  
 אֲשֶׁר-תִדְעָו אֶת-הָרָה אֲשֶׁר תַלְכִיבָה כִּי

by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.'

[5] And Joshua said unto the people: 'Sanctify yourselves; for to-morrow the LORD will do wonders among you.' [6] And Joshua spoke unto the priests, saying: 'Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.' And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

[7] And the LORD said unto Joshua: 'This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee. [8] And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When ye are come to the brink of the waters of the Jordan, ye shall stand still in the Jordan.'

[9] And Joshua said unto the children of Israel: 'Come hither, and hear the words of the LORD your God.' [10] And Joshua said: 'Hereby ye shall know that the living God is among you, and that He will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Gergashite, and the Amorite, and the Jebusite. [11] Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth on before you over the Jordan. [12] Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man. [13] And it shall come to pass, when the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.' [14] And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests that bore the ark of the covenant being before the people; [15] and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water—for the Jordan over-floweth all its banks all the time of harvest—[16] that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the

ס לא עברתם בירדן מפטמון שלשות : ס  
 5 ויאמר יהושע אל-העם התקדשו כי  
 מחר יעשה יהוה בקרבתם נפלאות:  
 6 ויאמר יהושע אל-הכהנים לאמר שאו  
 את-ארון הברית ועברו לפניהם העם ויישאו  
 את-ארון הברית וילכו לפניהם העם : ס  
 7 ויאמר יהוה אל-יהושע ביום זה  
 אח' גל' בעני ב-ישראל אשר ידוע  
 כי באשר הדעת עמי'שה אהיה עמו:  
 8 ואתה תצוה את-הכהנים נשאי ארון  
 הברית לאמר בבאים עד-קצת מי  
 הירדן בירדן תעמדו: פ  
 9 ויאמר יהושע אל-בני ישראל גשו הנה  
 ושמעו את-דברי יהוה אלהיכם:  
 10 ויאמר יהושע בזאת תדע כי אל ח'  
 בקרבתם והורש יוריש מפניכם את-  
 הבנוי ואות-החותם ואת-החותם ואות-  
 הפרוי ואות-הגראשי והאמרי והיביסי:  
 11 הנה ארון הברית אדון כל-הארץ עבר  
 לפניכם בירדן: 12 ועתה קחו לכם שני  
 עשר איש משבטי ישראל איש אחד  
 איש אחד לשבט: 13 ויהי בנווה כפotta  
 רגלי הכהנים נשאי ארון יהוה אדון  
 כל-הארץumi הירדן מירון יברתו  
 המים הירדים מלמעלה ויעמדו נר  
 אחד: 14 ויהי בנסע העם מאהלייהם  
 לעבר את-הירדן והכהנים נשאי הארון  
 הברית לפניהם העם: 15 וכבווא נשאי הארון  
 עד-הירדן ורגלי הכהנים נשאי הארון  
 נתלו בקצת המים והירדן מלא על-  
 כל-גדותיו כל ימי קציר: 16 ויעמדו  
 המים הירדים מלמעלה כמו נר אחד  
 הרחק מארם אדם מארם העיר אשר

sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho. [17] And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

**4** And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, that the LORD spoke unto Joshua, saying: [2] 'Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man, [3] and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.'

[4] Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man; [5] and Joshua said unto them: 'Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel; [6] that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying: What mean ye by these stones? [7] then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.' [8] And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there. [9] Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet

מצד צְרָנוֹ וְהַיְרָדֵם עַל יָם הַעֲרָבָה יִמְרַחּ פֶּתַח נִכְרָתוֹ וְהַעַם עֲבָרוֹ נִגְדֵּן יַרְחִיחוֹ: <sup>17</sup> וַיַּעֲמֹדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִי הַאֲרוֹן בְּרִית-יְהָוָה בְּחֻרְבָּה בְּתוֹךְ הַיְرָדֵן הַכּוֹן וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֲבָרִים בְּחֻרְבָּה עַד אֲשֶׁר-תִּפְגֹּז בְּלַהֲגוֹי לְעַבְרָה אַתְּ-הַיְרָדֵן:

**4** וַיְהִי בְּאַשְׁר-תִּפְגֹּז כָּל-הַגּוֹי לְעַבְרָה אַתְּ-הַיְרָדֵן ס וַיֹּאמֶר יְהָוָה אֱלֹהִים יְהוָשָׁעַ לְאָמֵר: <sup>2</sup> קְחוּ לְכֶם מִן-הָעָם שְׁנָנִים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ-אֶחָד מִשְׁבֵּט: <sup>3</sup> וְצִוּוּ אֹתָם לְאָמֵר שָׂאוּלֵיכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיְרָדֵן מִפְצֵב רְגָלֵי הַפְּהָנִים הַכִּינוּ שְׁתִים-עָשָׂר אֲבָנִים וְהַעֲרָתֶם אֹתָם עַמְּכֶם וְהַנְחַתֶּם אֹתָם בַּמְלֹז אֲשֶׁר-תִּלְינֵנוּ בְּהַלִּילָה: <sup>4</sup> ס וַיֹּאמֶר יְהוָשָׁעַ אֶל-שְׁנָנִים הַעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הַכִּינוּ מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשְׁבֵּט: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוָשָׁעַ עֲבָרוֹ לִפְנֵי אָרוֹן יְהָוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל-תּוֹרַת הַיְרָדֵן וְהַרְימוּ לְכֶם אִישׁ אֶבֶן אֶחָת עַל-שְׁבָמוֹ לִמְסֹפֶר שְׁבָטוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל: <sup>6</sup> לִמְעֵן תְּווִיהָ זֹאת אֹתָם בְּקָרְבָּכֶם כִּי-יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מַחְרֵךְ לְאָמֵר מִזֶּה הָאֲבָנִים הָאֶלְהָה לְכֶם: <sup>7</sup> וְאִמְרָתֶם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרָתוּ מִיָּמֵי הַיְרָדֵן מִפְנֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהָוָה בְּעַבְרוֹ בַּיְרָדֵן נִכְרָתוּ מִי הַיְרָדֵן וְהִיּוּ הָאֲבָנִים הָאֶלְהָה לְזֹבְרֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם: <sup>8</sup> וַיַּעֲשֵׂה כָּן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאָשֶׁר צִוָּה יְהוָשָׁעַ וַיָּשָׂא שְׁתִים-עָשָׂר אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיְרָדֵן בְּאָשֶׁר דִּבֶּר יְהָוָה אֱלֹהֵי יְהוָשָׁעַ לִמְסֹפֶר שְׁבָטוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעַבְרוּם עַמְּכֶם אֶל-הַמְלֹז וַיַּנְחֹם שָׁם: <sup>9</sup> וְשְׁתִים עָשָׂר אֲבָנִים הַקִּים יְהוָשָׁעַ בְּתוֹךְ הַיְרָדֵן פְּחַת מִצְבָּה

of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day. [10] And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over. [11] And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people. [12] And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them; [13] about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

[14] On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

[15] And the LORD spoke unto Joshua, saying: [16] 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.' [17] Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.' [18] And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime. [19] And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho. [20] And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal. [21] And he spoke unto the children of Israel, saying: 'When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones? [22] then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land. [23] For the LORD your God dried up

רגלי הכהנים נשאי ארון הברית ויהו שם עד היום זהה: <sup>10</sup> והכהנים נשאי הארון עמדים בתוכה הירדן עד תם כל-הדבר אשר-צוה יהוהartiyoesh לדבר אל-העם בכל אשר-צוה משהartiyoesh וימחרו העם ויעברו: <sup>11</sup> ויהי באשר-תם כל-העם לעbor ויעבר ארון יהוה והכהנים לפניו העם: <sup>12</sup> ויעברו בני-יראובן ובנ-ינגד וחצי שבט המנשה חמשים לפניו בני ישראל באשך דבר אליהם משה: <sup>13</sup> בארכבים אלף חלווצי הארץ עבורי לפניו יהוה למלהמה אל עربות יריחו: ס ביום זה הוא גל יהוה את-יהושע בעיני כל-ישראל ויראו אותו באשר יראו את-משה כל-ימין חייו: פ

<sup>15</sup> ויאמר יהוה אל-יהושע לאמר: צוה את-הכהנים נשאי ארון העדות ויעלו מני-הירדן: ויצו יהושע את-הכהנים לאמור על מני-הירדן: <sup>16</sup> ויהי בעלות בעלות הכהנים נשאי ארון ברית יהוה מתוך הירדן נתכו בפתח רגלי הכהנים אל החರבה וישבו מני-הירדן למקומם וילכו כתמול-שלשם על-כל-גדותיו: <sup>19</sup> ויהם על מני-הירדן בעשור לחודש הראשון ויחנו בגלגל בקצת מזרחה יריחו: <sup>20</sup> ואת שתים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מני-הירדן הרים יהושע בגלגל: <sup>21</sup> ויאמר אל-بني ישראל לאמור אשר ישאלין בנים מחר אתה אבותם לאמור מה האבנים האלה: <sup>22</sup> והודיעתם את-בניכם לאמור ביבשה עבר ישראל את-הירדן זהה: <sup>23</sup> אשר-

the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over, [24] that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.'

**5** And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

[2] At that time the LORD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise again the children of Israel the second time.' [3] And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at <sup>a</sup>Gibeath-ha-araloth. [4] And this is the cause why Joshua did circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt. [5] For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised. [6] For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey. [7] And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way. [8] And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

a That is, *The hill of the foreskins*.

הוביש יהוה אלהיכם את-תמי הירדן מפניכם עד-עברכם באשר עשה יהוה אלהיכם לים-סוף אשר הוביש מפנינו עד-עברנו למן דעת כל-עמך הארץ את-יד יהוה כי חזקה היה למען יראתך את-יהנה אלהיכם כל-הימים: ס 5 ויהי כشمיע כל-מלכי האמרי אשר עבר הירדן ימה וכל-מלך הבנעני אשר על-היהם את-אשר הוביש יהוה את-תמי הירדן מפני בניישראל עד-עברנו עברים וים לבעם ולא-היה במ עוד רוח מפני בניישראל: ס בעת ההיא אמר יהוה אל-יהוד שעה לך חרבות צרים ושוב מל אתה בניישראל שנית: ויעשלו יהושע חרבות צרים וימל את-بني ישראל אל-גבעת הערלה: וזה הדבר אשר מל יהושע כל-העם יצא ממצרים הזרים כל אנשי המלחמה מתו במדבר בדרך בצתם מצרים: כרמלים היו כל העם הייצאים וכל-העם הילדים במדבר בדרך בצתם מצרים לא-מלך: כי ארבעים שנה הלו בניישראל במדבר עד-תם כל-הגווי אנשי המלחמה הייצאים ממצרים אשר לא-שמעו בקול יהוה אשר נשבע יהוה להם לבתי הראותם את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לתחת לנו ארץ זבח הלב ודבש: ואות-בניהם הקים תחתם אתם מל יהושע כי-ערלים היו כי לא-מלך אוקם בדרך: ויהי באשר-תמו כל-הגווי להמול וישבו תחתם במחנה עד-חיותם: פ

[9] And the LORD said unto Joshua: ‘This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.’ Wherefore the name of that place was called <sup>a</sup>Gilgal, unto this day.

[10] And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. [11] And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day. [12] And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

[13] And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: ‘Art thou for us, or for our adversaries?’ [14] And he said: ‘Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.’ And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: ‘What saith my lord unto his servant?’ [15] And the captain of the LORD’s host said unto Joshua: ‘Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.’ And Joshua did so.

**6** Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.—[2] And the LORD said unto Joshua: ‘See, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour. [3] And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days. [4] And seven priests shall bear seven rams’ horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns. [5] And it shall be, that when they make a long blast with the ram’s horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גָּלוֹתֵי אֶת־חִרְפַת מִצְרָיִם מִעַליכֶם וַיֹּאמֶר שְׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 10 וַיַּחֲנֹן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשֶׂה אֶת־הַפְּסַח בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לְחִזְשׁ בְּעָרְבָּה בְּעֶרְבּוֹת יְרִיחֹו: 11 וַיַּאֲכַל מִעֲבוֹר הָאָרֶץ מִמְּחֹרֶת הַפְּסַח מִצּוֹת וְקָלִי בְּעַצְם הַיּוֹם הַזֶּה: 12 וַיִּשְׁבַּת הַמֶּן מִמְּחֹרֶת בְּאַכְלָם מִעֲבוֹר הָאָרֶץ וְלֹא־הִיה עוֹד לְבָנַי יִשְׂרָאֵל מִן וַיַּאֲכַל מִתְבָּוֹאת אָרֶץ בְּנָעַן בְּשָׁנָה הַהִיא: 13 וַיָּהִי בְּהִיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחֹו וַיָּשָׁא עִינָיו וַיָּרָא וַיַּגְהֵד־אִישׁ עַמְּדָה לְנֶגֶד וְחַרְבָו שְׁלֹופָה בַּיּוֹדוֹ וְלִלְךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הָלֹנוּ אַתָּה אִם־לְצִרְעִינוּ: 14 וַיֹּאמֶר וְלֹא כִּי אַנְהֵי שְׁרֵצֶב־אִיהוָה עַתָּה בָּאתִי וַיִּפְלֶל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אֶרְצָה וַיָּשַׁתְּחֹוו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה אָדָנִי מִדְבָּר אֶל־עַבְדָו: 15 וַיֹּאמֶר שְׁרֵצֶבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹגָל מִעַל רְגָלָךְ בְּיַהֲמָם אֲשֶׁר אַתָּה עַמְּדָה עַלְיוֹ קָרְשׁ הָוּא וַיַּעֲשֵׂה יְהוֹשֻׁעַ בָּנָן: 6 וַיָּרִיחֹו סְגָרָת וּמְסֻגָּרָת מִפְנֵי בָנַי יִשְׂרָאֵל אֲין יוֹצֵא וְאֵין בָא: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רָאה נְתַתִּי בַּיּוֹרֶךְ אֶת־יְרִיחֹו וְאֶת־מִלְכָה גָּבוֹרִי הַחַיל: 3 וְסִבְתָּם אֶת־הָעִיר בְּלֵ אַנְשֵׁי הַמְלָחָמָה הַקִּיף אֶת־הָעִיר פָּעֵם אַחֲת בָּה תַּעֲשֵׂה שְׁשָׁת יְמִים: 4 וְשַׁבְּעָה כְּהָנִים יְשַׁאֲוָה שְׁבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוּבָלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבְיוֹם הַשְׁבִּיעִי תִּטְבֹּו אֶת־הָעִיר שְׁבַע פְּעִמִּים וְהַכְּהָנִים יִתְקַעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת: 5 וְהִיָּה בָּמָשָׁגֶר בְּקָרְנוֹ הַיּוּבָל בְּשָׁמָעָם כְּשָׁמָעָם אֶת־קוֹל הַשׁוֹפֵר יָרִיעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְנִפְלָה

a That is, *Rolling*.

and the people shall go up every man straight before him.' [6] And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.' [7] And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.' [8] And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them. [9] And the armed men went before the priests that blew the horns, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually. [10] And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.' [11] So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp.

[12] And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. [13] And the seven priests bearing the seven rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually. [14] And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days. [15] And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times. [16] And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: 'Shout;

חוּמָת הַעִיר תְּחִתְיָה וְעַלְוָה הַעַם אֵישׁ נֶגֶדֹו:<sup>6</sup> וַיָּקֹרֵא יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נוּן אֱלֹהֶיךָנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם שָׁאוֹ אֶת-אַרְזֹן הַבְּרִית וְשְׁבָעָה כְּהָנִים יְשָׁאוֹ שְׁבָעָה שׂוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לְפָנֵי אַרְזֹן יְהוָה:<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם עֲבָרוּ וִסְבְּבוּ אֶת-הָעִיר וְהַחֲלוֹז יַעֲבֵר לְפָנֵי אַרְזֹן יְהוָה:<sup>8</sup> וַיְהִי בְּאָמֵר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם וְשְׁבָעָה הַכְּהָנִים נְשָׁאִים שְׁבָעָה שׂוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנֵי יְהוָה עֲבָרוּ וַתַּקְעוּ בְּשׂוֹפְרוֹת וְאַרְזֹן בְּרִית יְהוָה הַלֵּךְ אַחֲרֵיכֶם:<sup>9</sup> וְהַחֲלוֹז הַלֵּךְ לְפָנֵי הַכְּהָנִים תָּקֻעוּ תְּקֻעִי הַשׂוֹפְרוֹת וְהַמְאָסָף הַלֵּךְ אַחֲרֵי הַאַרְזֹן הַלֹּוֹךְ וַתַּקְעוּ בְּשׂוֹפְרוֹת:<sup>10</sup> וְאַתְּהָעַם צוֹהָה יְהוֹשֻׁעַ לְאָמֵר לֹא תַּרְיעֵוּ וְלֹא-תַשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם וְלֹא-יֵצֵא מִפְּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמֵרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעֵוּ וְהַרְיעֵתֶם:<sup>11</sup> וַיִּסְבֶּב אַרְזֹן יְהוָה אֶת-הָעִיר הַקָּפֵר פָּעֵם אַחֲת וַיָּבֹא הַמְחַנָּה וַיַּלְּינוּ בְּמַחַנָּה:<sup>12</sup> פְּנֵי וְשִׁבְטֵם יְהוֹשֻׁעַ בְּבָקָר וַיִּשְׁאוּ הַכְּהָנִים אֶת-אַרְזֹן יְהוָה:<sup>13</sup> וְשְׁבָעָה הַכְּהָנִים נְשָׁאִים שְׁבָעָה שׂוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנֵי אַרְזֹן יְהוָה הַלְּכִים הַלֹּוֹךְ וַתַּקְעוּ בְּשׂוֹפְרוֹת וְהַחֲלוֹז הַלֵּךְ לְפָנֵיהם וְהַמְאָסָף הַלֵּךְ אַחֲרֵי אַרְזֹן יְהוָה הַלֵּךְ לְפָנֵיהם וְתַקְעוּ בְּשׂוֹפְרוֹת:<sup>14</sup> וַיַּלְּבֹדוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשְׁנִי יְמִים:<sup>15</sup> וַיְהִי אַבְיוֹם הַשְׁבִּיעֵי וַיִּשְׁבְּמוּ בְּעֵלוֹת הַשְׁחָר וַיִּסְבֶּב אֶת-הָעִיר בְּמִשְׁפָט הַזֹּה שְׁבַע פָּעָם רַק בַּיּוֹם הַהוּא סְבָבוֹ אֶת-הָעִיר שְׁבַע פָּעָם:<sup>16</sup> וַיְהִי בְּפָעָם הַשְׁבִּיעֵית תָּקֻעוּ הַכְּהָנִים בְּשׂוֹפְרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעֵוּ קִינְנָתֶן

for the LORD hath given you the city. [17] And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent. [18] And ye, in any wise keep yourselves from the devoted thing, lest ye make yourselves accursed by taking of the devoted thing, so should ye make the camp of Israel accursed, and trouble it. [19] But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy unto the LORD; they shall come into the treasury of the LORD.' [20] So the people shouted, and [the priests] blew with the horns. And it came to pass, when the people heard the sound of the horn, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. [21] And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword. [22] And Joshua said unto the two men that had spied out the land: 'Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye swore unto her.' [23] And the young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had, all her kindred also they brought out; and they set them without the camp of Israel. [24] And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. [25] But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.

[26] And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his firstborn shall he lay the foundation thereof, and with the

יהוה لكم אתי־העיר: <sup>17</sup> והייתה העיר חרם היא וכל־אשר־בָּה ליהוה רק רחוב הזונה תחילה היא וכל־אשר אתה בבית כי החבאתה אתי־המלאכים אשר שלחנו: <sup>18</sup> ורקי־אתם שמרו מנהחרם פונתחרימו ולקחתם מניהחרם ושמתם את־ימננה ישראל לחרם ועכרתם אותו: <sup>19</sup> ובכל כסף וזהב וכלי נחשת וברזל קדש הוא ליהוה אווצר יהוה יבוא: <sup>20</sup> וירע העם ויתקעו בשפרות ויהי כשמע העם אתי־קול השופר ויריעו העם תרואה גדולה ותפל החומרה תחפיה וועל העם חעריה איש גנוו נילפדו אתי־העיר: <sup>21</sup> וניחרימו אתי־כל־אשר בעיר מאיש ועד־אשה מנער ועד־זקן ועד שור ושה וחמור לפיכחرب: <sup>22</sup> ולשנים האנשים המרגלים אתי הארץ אמר יהושע באוי בית־האשה הזונה והוציאו משם אתי־האשה ואת־כל־אשר־לה באשר נשבעתם לה: <sup>23</sup> ובאו הנערים המרגלים ויציאו אתי רחוב ואתי־אביה ואתי־אממה ואתי־אחות ואתי־כל־אשר־לה ואת כל־משפחותיה הוציאו ונגיהם מחוץ למיננה ישראל: <sup>24</sup> והעיר שրפו באש וכל־אשר־הה רק הפסך והזהב וכלי הנחשת והברזל נתנו אווצר בית־יהוה: <sup>25</sup> ואתי־רחוב הזונה ואתי־בֵית אביה ואתי־כל־אשר־לה החיה יהושע ותשב בקרוב ישראל עד היום זהה כי החבאתה אתי־המלאכים אשר שלח יהושע לרוגל אתי־יריחו: פ <sup>26</sup> ויישבע יהושע בעית היה לאמר אדור האיש לפניו יהוה אשר יקום ובניו את־

loss of his youngest son shall he set up the gates of it.'

[27] So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

**7** But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

[2] And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying: 'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai. [3] And they returned to Joshua, and said unto him; 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil thither; for they are but few.' [4] So there went up thither of the people about three thousand men, and they fled before the men of Ai [5] And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water. [6] And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads. [7] And Joshua said: 'Alas, O Lord God, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan! [8] Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies! [9] For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?'

[10] And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face? [11] Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even taken of the devoted

העיר הזאת את-יריחו בבכרו ייסדנה ובצעריו יציב דלתיה:<sup>27</sup> ויהי יהונת את-יהושע בני-ישראל מעל בחרם 7 ויקח עכו בקרמי קן-זבדי בנו-רוח למיטה יהודה מנ-החרם וחירות-אף יהונת בבני ישראל: <sup>2</sup> וישלח יהושע אנשים מיריחו העי אשר עט-בית און מקדם לביית-ישראל ויאמר אליהם לאמור על ורגלו את-הארץ ויעלו האנשים וירגלו את-העוי: <sup>3</sup> וישבו אל-יהושע ויאמרו אליו אל-יעל כל-העם באלפים איש או בשלשת אלפים איש יעלו ונכו את-העוי אל-תיגע-שם את-כל-העם כי מעת המה: <sup>4</sup> ויעלו מן-העם שם בשלשת אלפים איש ונgeo לפנוי אנשי העוי: <sup>5</sup> ויבנו מהם אנשי העי בשלשים וששה איש וירקופם לפנוי השער עד-השברים ויפום במורד ויפס לבב-העם ויהי למים: <sup>6</sup> ויקרע יהושע שמלאתו ויפל על-פנוי ארצה לפנוי אהרן יהונה עד-השער הוא ואוקני ישראל ויעלו עפר על-ראשם: <sup>7</sup> ויאמר יהושע אלה אדני יהונה למה העברית העביר את-העם הזה את הירדן לתחת אתנו ביד האמרי להאבינו ולוזאלנו ונשב בעבר הירדן: <sup>8</sup> כי אדני מה אמר אחרי אשר הפק ישראל ערכ לפנוי איביו: <sup>9</sup> וישמעו הבנעני וכל ישבי הארץ ונשבו עליינו והכריתו את-שםנו מן-הארץ ומה-תעשה לשמה הגודל: ס <sup>10</sup> ויאמר יהונה אל יהושע קם לך למה זה אתה נפל על-פניך: <sup>11</sup> חטא ישראל וגמ עברו את-

thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff. [12] Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. [13] Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against to-morrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you. [14] In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man. [15] And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

[16] So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken. [17] And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken. [18] And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. [19] And Joshua said unto Achan: 'My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.' [20] And Achan answered Joshua, and said: 'Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done. [21] When I saw among the spoil a goodly <sup>a</sup>Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of

בריתני אשר צויתי אותם וגם לקחו מזון החרם וגם גנבו וגם בחתשו וגם שמו בכליהם: <sup>12</sup> ולא יוכל בני ישראל לgomל לפני איביהם ערף יפנו לפני איביהם כי היו לחרם לא אוסיק להיות עמכם אם לא תשמידו החרם מקרבכם: <sup>13</sup> קם קדש את-העם ואמרת התקדשו למחר כי כה אמר יהוה אלהי ישראל חרם בקרבך לא תובל לgomל לפני איביך עד-הסירכם החרם מקרבכם: <sup>14</sup> ונקרבתם בבקר לשכטיכם והיה יקרב השבט אשר-ילבדנו יהוה יקרב לשבטים והמשפחה אשר-ילבד יהוה תקרב לבתים והביה אשר-ילבד יהוה יקרב לגברים: <sup>15</sup> והיה הכלבד בחרם ישרפ באש אותו ואת-כל אשר-לו כי עבר את-ברית יהוה וכי-עשה נבלה בישראל: <sup>16</sup> ונשפטם יהושע בבקר ויקרב את-ישראל לשכטיו וילבד שבט יהודה: <sup>17</sup> ויקרב את-משפחת יהודה וילבד את משפחחת הזרחי ויקרב את-משפחחת הזרחי לגברים וילבד עבן בן-ברמי את-בתו לגבאים וילבד עבן בון-זקן בון-זקן בון-זקן למטה יהודה: <sup>19</sup> ויאמר יהושע אל-על-עבן בני שים-נא בבוד ליהנה אלהי ישראל ונתלו תודה והגדנא על מה עשית אל-תכחיד ממעני: <sup>20</sup> ויען עבן את-יהושע ויאמר אמנה אני חטאתי ליהוה אלהי ישראל וכזאת וכזאת עשית: <sup>21</sup> ואראה בשלה אל-תכחיד שנער אחת טובה ומאותים שקלים בסוף ולשון זהב אחד חמישים שקלים משקלו ואחמדם ואקחם והם טמונהם בארץ

a That is, Babylonish.

my tent, and the silver under it.' [22] So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it. [23] And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD. [24] And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor. [25] And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones. [26] And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of<sup>a</sup>Achor, unto this day.

**8** And the LORD said unto Joshua: 'Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land. [2] And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.' [3] So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night. [4] And he commanded them, saying: 'Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready. [5] And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them. [6] And they will come out after us, till we have drawn them

בְּתוֹךְ הַאֲהָלִי וְהַבָּסֶף תְּחִתָּה : 22 וַיֵּשֶׁלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ מִלְאָכִים וַיַּרְצֹו הַאֲהָלָה וְהַגָּהָה טְמִינָה בְּאַחֲלוֹ וְהַבָּסֶף תְּחִתָּה : 23 וַיַּקְרֹב מִתְזָרָע הַאֲזָל וַיַּבְאָס אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצְקִם לִפְנֵי יְהוָה : 24 וַיַּקְרֹב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עַכְן בְּנֵרֶח וְאֶת-הַכְּסֶף וְאֶת-הָאָדָרָת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-בְּנָתָיו וְאֶת-שָׂרוֹ וְאֶת-חַמְרָו וְאֶת-עֲנָנוֹ וְאֶת-אֲהָלָו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹו וּכְל-יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וַיַּעַלְוּ אֶתְכָּם עַמְקָעָכְךָ : 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מִזֶּה עַכְרָתָנוּ יְעַבְּרָה יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיַּרְגִּמוּ אֶתְכָּם כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיְשִׁרְפּוּ אֶתְכָּם בְּאַשׁ וַיַּסְקְלּוּ אֶתְכָּם בְּאֶבֶן וַיַּקְרִימוּ עַלְיוֹ גָּל-אֶבֶן גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּשְׁבֵּט יְהוָה מְחַרְן אַפּוֹ עַל-בְּנֵי קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמְקָעָכְךָ עַבְורָעַד הַיּוֹם הַזֶּה : 26 פ  
**8** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירְאֵ אֶל-תְּחַת קָח עַמְקָעָאת כָּל-עַם הַמְלָחָמָה וְקוּם עַלְהָה הַעֵד רָאָה וְנִתְתִּי בְּידֶךָ אֶת-מֶלֶךְ הַעֵד וְאֶת-עַמּוֹ וְאֶת-עִירוֹ וְאֶת-אֶרְצָו : 2 וַיַּעֲשֵׂת לִירִיחֹן וּלְמִלְבָה רַקְשָׁלָה וּבְהַמִּתְהָה תָּבֹא לְכֶם שִׁים-לְךָ אָנְבָלָעֵיר מַאֲחִיךָ : 3 וַיַּקְרִים יְהוֹשֻׁעַ וּכְל-עַם הַמְלָחָמָה לְעַלּוֹת הַעֵד וַיַּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלַשִּׁים אֱלֹף אִישׁ גָּבוּרִ הַחַיל וַיִּשְׁלַחֵם לִילָה : 4 וַיַּצְאוּ אֶתְכָם לְאָמֹר רָאוּ אֶתְכָם אֲרָבִים לְעֵיר מַאֲחִרֵי הַעֵד אֶל-תְּרַחִיכָוּ מִן-הָעֵיר מָאֵד וְהִיִּתְמַכֵּן כָּלְכָם נְכָנִים : 5 וְאַנְיִ וּכְל-הָעֵם אֲשֶׁר אָתִי נִקְרָב אֶל-הָעֵיר וְהִיא פִּירִיצָא לְקַרְאָתָנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרִאשָׁנָה וּנְסָנוּ לְפִנֵּיהם : 6 וַיַּצְאוּ אֲחִרִינִי

a That is, Troubling.

away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them. [7] And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand. [8] And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.' [9] And Joshua sent them forth; and they went to the ambushing, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

[10] And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. [11] And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai—now there was a valley between him and Ai. [12] And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai. [13] So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale. [14] And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city. [15] And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. [16] And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. [17] And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel.

[18] And the LORD said unto Joshua: 'Stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.' And Joshua

עד התקינו אוטם מון-העיר כי יאמרו נסים לפניו באשר בראשנה ונסנו לפניהם: ואותם תקמו מנהורב והורשתם את-העיר וננתנה יהוה אלהיכם בידכם: <sup>8</sup> וזהה בתפשכם את-העיר תעיתו את-העיר באש בדרכו יהוה תעשי ראו עזיתך אתכם: <sup>9</sup> וישראל יהושע וילכו אל-המארב וישבו בין בית-ישראל ובין הארץ מים לעי וילן יהושע בלילה הוא בתוך העם: <sup>10</sup> וישבע יהושע בבקר ויפקד את-העם ויעל הוא ויקני ישראל לפני העם הארץ: <sup>11</sup> וכל העם המלחמה אשר אותו על ויגש ויבאו נגד העיר ויחנו מצפון לעי והגוי בין בינוי ובינ-העי: <sup>12</sup> ויקח בחמשת אלפים איש וישם אוטם ארבע בין בית אל ובין הארץ מים לעיר: <sup>13</sup> וישימו הארץ את-בל-המחנה אשר מצפון לעיר ואת-עקבו מים לעיר וילך יהושע בלילה הוא בתוך העמק: <sup>14</sup> והוא בראות מלך הארץ וימחרו וישפימו ויצאו אנשי-העיר ל夸את ישראל למלחה הוו וכל-עמו למועד לפני הערבה והוא לא ירע כיראיב לו מאחריו העיר: <sup>15</sup> ויגגעו יהושע וכל-ישראל לפני פניהם וינטו דרכם המדרבר: <sup>16</sup> ויזעקו כל-העם אשר בעיר בעי לרודף אחריהם וירדף אחריו יהושע ויפתקו מן-העיר: <sup>17</sup> ולא-נשאר איש בעי ובית אל אשר לא-יצאו אחריו ישראל ויעזבו את-העיר בתוכה וירדף אחריו ישראל: פ <sup>18</sup> וכי אמר יהוה אל-יהושע נטה בפיקוד אשר-בידך אל-העי כי בידך אהנה ויט

stretched out the javelin that was in his hand to ward the city. [19] And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set the city on fire. [20] And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers. [21] And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai. [22] And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape. [23] And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

[24] And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword. [25] And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai. [26] For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai. [27] Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which He commanded Joshua. [28] So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day. [29] And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his carcass down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, unto this day.

[30] Then Joshua built an altar unto the

יהוֹשֻׁעַ בְּכִידּוֹ אֲשֶׁר־בָּיוֹ אֶל־הָעִיר: 19 וְהַאֲוָרֵב קָם מִהָּרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיַּרְאֶל בְּנֹתֹת יְדֹוֹ וַיָּבֹא הָעִיר וַיַּלְפְּדוּהָ וַיִּמְהֹרֶן וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאָשׁ: 20 וַיַּפְּנוּ אֶנְשִׁי הָעִיר אֲחֶרְיָהֶם וַיַּרְאוּ וְהִנֵּה עַלְהָה עַשְׂן הָעִיר הַשְׁמִימָה וְלֹא־הָיָה בָּהּ יְמִים לְנוּס הַנֶּהָה וְהַנֶּהָה וְהָעֵם הַמְּדֻבָּר נִהְפַּךְ אֶל־הַרוֹקֵף: 21 וַיַּהְוֶשְׁעַ וַיַּכְלִיל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לְכָרְבָּד הָאָרֶב אֶת־הָעִיר וְכִי עַלְהָה עַשְׂן הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ וַיַּכְבּוּ אֶת־אֶנְשִׁי הָעִיר: 22 וְאֶלְהָה יַצְאָוּ מִן־הָעִיר לְקַרְאָתֶם וַיְהִי לִיּוֹאֵל בְּתַנּוּ אֶלְהָה מֵזָה וְאֶלְהָה אֶוֹתֶם עַד־בְּלִיטִי הַשְׂאִירָלְלוֹ שְׁנִיד וּפְלִיט: 23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִיר תִּפְשֹׁו חַי וַיַּקְרְבוּ אֶתְנוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ: 24 וַיְהִי בְּכָלֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֵּן אֶת־בְּלִיט־יִשְׁבֵּי הָעִיר בְּשָׂדָה בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר רְדִיפּוּ בּוֹ וַיַּפְּלוּ כָּלָם לְפִיכְחָרֶב עַד־תִּמְמָם וַיַּשְׁבּוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָעִיר וַיַּבְּכוּ אֶתְהָה לְפִי־חָרֶב: 25 וַיְהִי כָּל־הַנְּפָלִים בַּיּוֹם הַהוּא מְאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנִים עַשְׁר אֱלֹף כָּל־אֶנְשִׁי הָעִיר: 26 וַיַּהְוֶשְׁעַ לְאֶהָשֵׁיב יְדֹוֹ אֲשֶׁר נָתָה בְּכִידּוֹ עַד אֲשֶׁר הַחֲרִים אֶת כָּל־יִשְׁבֵּי הָעִיר: 27 רַק הַבְּהִמָּה וְשָׁלֵל הָעִיר הַהִיא בַּזּוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר יְהֹוָה אֲשֶׁר צָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ: 28 וַיַּשְׁרַף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיִּשְׂמַח שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִיר תִּלְהָה עַל־הָעֵץ עַד־עַתְּה הָעָרָב וּבְבוֹא הַשְׁמָשׁ צָה יְהֹוָה יְהוֹשֻׁעַ וַיַּרְדוּ אֶת־גִּבְּלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלַׁכוּ אֹתָהּ אֶל־פְּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיַּקְרְמוּ עַלְיוֹ גָּלָּאָבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ 30 אָנוּ יַבְנָה יְהֹוָה מִזְבֵּחַ לִיהְוָה אֱלֹהֵינוּ

LORD, the God of Israel, in mount Ebal, [31] as Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron; and they offered thereon burnt-offerings unto the LORD, and sacrificed peace-offerings. [32] And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote before the children of Israel. [33] And all Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger as the home-born; half of them in front of mount Gerizim, and half of them in front of mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, that they should bless the people of Israel. [34] And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law. [35] There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the strangers that walked among them.

**9** And it came to pass, when all the kings that were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the Lowland, and on all the shore of the Great Sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof, [2] that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

[3] But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, [4] they also did work wilyly, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wineskins, worn and rent and patched up; [5] and worn shoes and clouted upon their feet, and worn garments upon them; and all the bread of their provision was dry and was become crumbs. [6] And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel: 'We are come

ישָׂרָאֵל בְּהַר עִיבֶּל: <sup>31</sup> בְּאַשְׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבָדֵי יְהוָה אֲתִיכְנִי יִשְׂרָאֵל בְּפִתְחוֹב בְּסֶפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלָמוֹת אֲשֶׁר לְאַ-הֲנִיף עַלְיהָן בְּרוֹזֶל וַיַּעֲלוּ עַלְיוֹן עַלְוֹת לְיְהוָה וַיַּזְבְּחוּ שְׁלָמִים: <sup>32</sup> וַיַּכְתְּבֵשׁ עַל-הָאֲבָנִים אֶת מִשְׁנֶה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר בְּתַבֵּל לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>33</sup> וּכְלִי-יִשְׂרָאֵל וַיַּקְנִין וִשְׁטָרִים | וַיַּשְׁפְּטוּרֻם עַמְּדִים מִזָּה | וּמִזָּה | לְאַרְוֹן נֶגֶד הַכְּבָנִים הַלְוִיִּם נְשָׁאֵי | אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה כִּגְרָל בְּאַזְרָח חַצְיוֹ אֶל- מַוְלַה הַר-גָּרָזִים וְהַחֲצִיוֹ אֶל-מַוְלַה הַר-עִיבֶּל בְּאַשְׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבָדֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת- הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרִאשָׁנָה: <sup>34</sup> וְאַחֲרִיכְנָן קָרָא אֶת-יְבָל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַבָּרָכָה וְהַקְלָלה בְּכָל-הַכְּתֽׁוב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה: <sup>35</sup> לְאַ-הֲיָה דָּבָר מִכֶּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לְאַ-קָּרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד בְּלִקְהָל יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִים וְהַטָּף וְהַגָּר הַהֲלָקָה בְּקָרְבָּם: פ

**9** וַיְהִי בָּשְׁמָעַ בְּלִי-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בָּעֵבֶר הַיּוֹרֵן בְּהַר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכָל חֹוף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל-מַוְלַה הַלְבָנוֹן הַחֲתֵי וְהַאֲמֹרִי הַכְּנָעָנִי הַפְּרָזִי הַחֲוֵי וְהַיְבוֹסִי: וַיַּתְקְבִּצּוּ יְחִידָוָה לְהַלְחָם עַם-יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד: פ

**3** וַיַּשְׁבַּי גַּבְעָן שְׁמָעוֹ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחֹו וְלִעְיוֹ: <sup>4</sup> וַיַּעֲשֹׂו גַּם-הַמָּה בְּעַרְמָה וַיַּלְכְּבוּ וַיַּצְطִירוּ וַיַּקְהִלוּ שְׁקִים בְּלִים לְחַמּוּרִיהם וּנְאָרוֹת יְיֵן בְּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצָרִים: <sup>5</sup> וַיַּגְעַלְוּ בְּלִוּת וּמַטְלָאות בְּרֶגֶלְיָהָם וְשְׁלָמוֹת בְּלִוּת עַלְיהָם וּכְלָיְחָם צִילָם יִבְשֵׁה הַיָּה נְקָדִים: <sup>6</sup> וַיַּלְכְּבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמְּחַנָּה הַגָּלָל וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מְאָרֶץ רְחוֹקָה

from a far country; now therefore make ye a covenant with us.' [7] And the men of Israel said unto the Hivites: 'Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a covenant with you?' [8] And they said unto Joshua: 'We are thy servants.' And Joshua said unto them: 'Who are ye? and from whence come ye?' [9] And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt, [10] and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth. [11] And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us. [12] This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs. [13] And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.' [14] And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the LORD. [15] And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

[16] And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them. [17] And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim. [18] And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. [19] But all the princes said unto all the

בָּאנוּ וְעַתָּה בְּרִתּוֹלְנוּ בְּרִיתָ: 7 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲבֹתֵינוּ בְּקָרְבֵי אַפָּה יוֹשֵׁב וְאַיִלָּא כְּרוֹת אֶכְרָת-לְלָבָרִת: 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה עֲבָדֵיךְ אָנָּחָנוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה מֵאַתְּמֵם וְמֵאַתְּנֵךְ תְּבָאָו עֲבָדֵיךְ אֲלֹיו מִאָרֶץ רְחוּקָה מִזֶּדֶחֶת בָּאָו עֲבָדֵיךְ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיךְ קִרְשְׁמָעָנוּ שְׁמָעוּ וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה עָשָׂה בְּמִצְרָיִם: 10 וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנֵי מֶלֶךְ הָאָמָרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חַשְׁבּוֹן וְלַעֲוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׂתָּרוֹת: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹינוּ זָקִינִינוּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל אָרְצֵנו לְאָמֵר קָדוֹשׁ בְּיַדְכֶם צִדְחָה לְדָרֶךְ וְלִכְוּ לְקָרְבָּתְכֶם וְאָמַרְתֶּם אֶלָּיכֶם עֲבָדֵיכֶם אָנָּחָנוּ וְעַתָּה בְּרִתּוֹלְנוּ בְּרִיתָ: 12 זֶה לְחַמְנוּ חַם הַצְּטִידָנוּ אֶתְּנוּ מִבְּתִינָנוּ בַּיּוֹם צָאתָנוּ לְלַכְתָּ אֶלְיכֶם וְעַתָּה הַנֵּה יִבְשֵׁ וְהִיא נְקָדִים: 13 וְאַלְהָ נָאָרוֹת הַלֵּין אֲשֶׁר מַלְאָנוּ חֲדָשִׁים וְהַנֵּה הַתְּבִקָּעוּ וְאַלְהָ שְׁלֹמוֹתָינוּ וְנַעֲלִינוּ בָּלוּ מִרְבֵּ הַדָּרֶךְ מִזֶּדֶחֶת: 14 וַיַּקְרֹב הָאָנָשִׁים מִצְדָּם וְאַתְּרֵפִי יְהוָה לֹא שָׁאַלְוּ: 15 וַיַּעֲשֵׂה לְהָם יְהוָה שָׁלֹום וְיִכְרֹת לְהָם בְּרִית לְחַיּוֹת וַיַּשְׁבַּע לְהָם נְשִׂיאֵי הַעֲדָה: 16 וַיְהִי מִקְצָה שְׁלֹשׁ יְמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בְּרִתוּ לְהָם בְּרִית וַיִּשְׁמַעְוּ פִּי קָרְבִּים הֵם אֲלֹיו וּבְקָרְבּוּ הֵם יְשִׁבּוּ 17 וַיִּסְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְאָוֹ אֶל-עֲרֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּעֲרֵיכֶם גְּבֻעָה וְהַבְּפִירָה וּבְאֶרְזָה וְקָרִית יִעָּרִים: 18 וְלֹא הַכּוּ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּין-שְׁבָעָו לְהָם נְשִׂיאֵי הַעֲדָה בְּיִהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלְנוּ כָּל-הַעֲדָה עַל-הַגְּשִׁיאִים: 19 וַיֹּאמֶר כָּל-הַגְּשִׁיאִים

congregation: ‘We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them. [20] This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.’ [21] And the princes said concerning them: ‘Let them live’; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them. [22] And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: ‘Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far from you, when ye dwell among us? [23] Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.’ [24] And they answered Joshua, and said: ‘Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing. [25] And now, behold, we are in thy hand, as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.’ [26] And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. [27] And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose.

**10** Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; [2] that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty. [3] Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king

אל-בל-העדה אַנְחָנוּ נִשְׁבְּעָנוּ לֵהֶם בִּיהָנוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נָכַל לְגַעַג בָּהֶם: <sup>20</sup> זֹאת נָעֲשָׂה לָהֶם וְהַחִיה אֹתָם וְלֹא-יִהִיא עַל-יָדֵינוּ קָצֶף עַל-הַשּׁוּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבְּעָנוּ לָהֶם: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם הַנְּשִׁיאִים יְחִיוּ וַיֹּהִיו חַטְבִּי עַצִּים וְשַׁאֲבִידִים לְכָל-הַעֲדָה בְּאָשָׁר דָּבָרוּ לָהֶם הַנְּשִׁיאִים: <sup>22</sup> וַיֹּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּדְבֵּר אֲלֵיכֶם לְאָמֹר לְמַה רְמִיתֶם אֶתָּנוּ לְאָמֹר רְחוּקִים אַנְחָנוּ מִפֶּם מֵאָד וְאַתֶּם בְּקָרְבֵּנוּ יִשְׁבִּים: <sup>23</sup> וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא-יִכְרַת מִכֶּם עַבְדָּךְ וְחַטְבִּי עַצִּים וְשַׁאֲבִידִים לְבֵית אֱלֹהִי: <sup>24</sup> וַיַּעֲנָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר בַּיּוֹם הַגָּד לְעַבְדֵּיךְ אֲתָּה אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדָּו לְתַת לְכֶם אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְנִיכֶם וַיֹּרֶא מֵאָד לְנַפְשְׁתֵיכֶן מִפְנִיכֶם וְנָעֲשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: <sup>25</sup> וְעַתָּה הַנְּנוּ בַּיּוֹם בְּטוּב וּכְיִשְׁרָאֵל עַיְנָךְ לְעַשׂוֹת לְנֵנוּ עֲשָׂה: <sup>26</sup> וַיַּעֲשֵׂה לְהֶם בֶּן וַיַּצְאֵל אֲוֹתָם מִינֵּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרָגוּם: <sup>27</sup> וַיַּתְּבִּין יְהוֹשֻׁעַ וְשַׁאֲבִי מִים לְעַדָּה וְלִמְזֹבֵחַ יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַהִיא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר: **פ**

**10** וַיֹּהֵי כִּשְׁמֵעַ אֶדְנִי-צָדָק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלָם בִּיְלָכְד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעֵד וַיַּחֲרִימָה בְּאָשָׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמִלְבָה בְּנָעָשָׂה לְעֵי וּלְמִלְכָה וּבִהְשָׁלִימִי יִשְׁבַּי גְּבוּעָן אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּהֵי בְּקָרְבֵּם: <sup>2</sup> וַיַּרְא מֵאָד בַּיּוֹם גְּדוֹלָה גְּבוּעָן בְּאַחַת עֲרֵי הַמְּמָלָכָה וּבִי הִיא גְּדוֹלָה מִן-הָעֵד וּכְל-אַנְשִׁיהָ גְּבָרִים: <sup>3</sup> וַיַּשְׁלַח אֶדְנִי-צָדָק מֶלֶךְ

of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying: [4] 'Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.' [5] Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it. [6] And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: 'Slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.' [7] So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

[8] And the LORD said unto Joshua: 'Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.' [9] Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the night. [10] And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makke-dah. [11] And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

[12] Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'Sun, stand thou still upon Gibeon; / And thou, Moon, in the valley of Aijalon.' / [13] And the sun stood still, and the moon stayed, / Until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heaven, and hasted not to go down

ירושלם אל-הוּקם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-  
פָּרָם מֶלֶךְ-יִרְמוֹת וְאֶל-יִפְעַע מֶלֶךְ-לְכִישׁ  
וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֲגָלוֹן לְאָמֵר: <sup>4</sup> עַל-וְאֶל-  
וְעַזְרָנִי וְנֶבֶה אֶת-גְּבֻעָן כִּי-הַשְׁלִימָה אָתָּה  
יְהֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> וַיַּאֲסַפֵּוּ וַיַּעֲלֹוּ  
חַמְשָׁת + מֶלֶכי הָאָמָרִי מֶלֶךְ יְרֹשָׁלָם  
מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יִרְמוֹת מֶלֶךְ-לְכִישׁ  
מֶלֶךְ-עֲגָלוֹן הָם וְכָל-מִחְנִיהם וַיַּהַנוּ עַל-  
גְּבֻעָן וַיַּלְחֹמוּ עַלְיהָ: <sup>6</sup> וַיַּשְׁלַחְוּ אֶנְשָׁיִ  
גְּבֻעָן אֶל-יְהֹשֻׁעַ אֶל-הַמִּחְנָה הַגָּלְגָּלָה  
לְאָמֵר אֶל-תַּרְפֵּחַ יְהִי מַעֲבָדֵךְ עַלְהָ אֱלֹינוּ  
מִהָּרָה וְהַשְׁעִיהָ לָנוּ וְעַזְרָנוּ בַּיּוֹם  
אֱלֹינוּ בֶּל-מֶלֶכִי הָאָמָרִי יְשַׁבֵּי הַהָרָה:  
וַיַּעַל יְהֹשֻׁעַ מִן-הַגָּלָל הָוָא וְכָל-עַם

הַמִּלְחָמָה עָמָו וְכָל גָּבוּרִי הַחִיל: <sup>7</sup> פ  
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-יְהֹשֻׁעַ אֶל-תִּירְאָ מִהָּם  
כִּי בָּזְדָּה נְתָתָים לְאַיִלָּמָד אֵישׁ מִהָּם  
בְּפִנְיֶךָ: <sup>9</sup> וַיַּבְאֵ אֲלֵיכֶם יְהֹשֻׁעַ פָּתָחָם  
בְּלַהֲלֵלָה עַלְהָ מִן-הַגָּלָל: <sup>10</sup> וַיַּהַפֵּם  
יְהֹוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּבְאֵ מִכְּה-גָּדוֹלָה  
בְּגַבְעָן וַיַּרְדֵּפֵם דָּרָךְ מַעַלָּה בֵּית-חֹרֶן  
וַיַּפְּמֵם עַד-עֲזֹקה וַעֲד-מִקְדָּה: <sup>11</sup> וַיְהִי  
בְּנָסָם + מִפְנֵי מִפְנֵי יִשְׂרָאֵל הָם בְּמוֹרֵד בֵּית-  
חֹרֶן וַיַּהַוֵּה הַשְׁלִיךְ עַלְיָהֶם אֶבְנִים  
גָּדוֹלָות מִן-הַשָּׁמִים עַד-עֲזֹקה וַיִּמְתֹּו רְבִים  
אֲשֶׁר-מִתּוֹ בְּאֶבְנֵי הַבָּرֶד מִאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּחַרְבָּ: <sup>12</sup> ס אָז יִדְבֵּר יְהֹשֻׁעַ  
לִיהְיוֹה בַּיּוֹם תַּתִּיחְיָה אֶת-הָאָמָרִי לִפְנֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר | לְעַזְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַשׁ  
בְּגַבְעָן דָּוָם וַיַּרְחֵב עַמְּדָה בְּעֵמֶק אַיְלוֹן: <sup>13</sup> וַיַּדַּם  
הַשְׁמָשׁ וַיַּרְחֵב עַמְּדָה עַד-יִקְרָם גּוֹל אַיְבוֹן  
הַלְאָהִיא כְּתוּבָה עַל-סְפִּיר הַיִּשְׁרָאֵל וַיַּעֲמֹד  
הַשְׁמָשׁ בְּחֵצֵי הַשָּׁמִים וְלֹא-אָז לְבֹאָ

about a whole day. [14] And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel.

[15] And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. [16] And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah. [17] And it was told Joshua, saying: ‘The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.’ [18] And Joshua said: ‘Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them; [19] but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them into your hand.’ [20] And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities, [21] that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel. [22] Then said Joshua: ‘Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.’ [23] And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon. [24] And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: ‘Come near, put your feet upon the necks of these kings.’ And they came near, and put their feet upon the necks of them. [25] And Joshua said unto them: ‘Fear not, nor be dismayed; be

בַּיּוֹם תִּמְמִים: וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם הַהוּא  
לִפְנֵיו וְאַחֲרָיו לְשָׁמֻעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ  
בְּיְהוָה נֶלֶחֶם לִיּוֹשָׁרָאֵל: כ  
15 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ אֶל-  
הַמִּחְנָה גִּלְגָּלָה: 16 וַיִּנְסֹׁן חַמְשָׁת  
הַמֶּלֶכִים הָאֱלֹהִים וַיִּחְבֹּאוּ בְּמַעַרָה  
בְּמַקְדָּשָׁה: 17 וַיַּגְדֵּל יְהוֹשָׁעַ לְאמֹר נִמְצָאוּ  
חַמְשָׁת הַמֶּלֶכִים נְחַבָּאים בְּמַעַרָה  
בְּמַקְדָּשָׁה: 18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁעַ גָּלוּ אָבָנִים  
גָּדוֹלֹת אֶל-פִּי הַמַּעַרָה וְהַפְּקִידוּ עַלְיהָ  
אָנָשִׁים לְשָׁמְרָם: 19 וְאַתֶּם אֶל-תַּעֲמֹדוּ  
רַדְפּוּ אֶחָרָיו אִיבִּיכֶם וּזְנַבְּתֶם אֶתְכֶם אֶל-  
תַּחַנְנוּ לְבֹוא אֶל-עֲרֵיותָם פִּי נְתָנָם יְהוָה  
אֶל-הָיָם בְּנֵיכֶם: 20 וַיְהִי כָּלּוֹת יְהוֹשָׁעַ  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹת מִפָּה גְּדוּלָה-מִמְּאָד  
עֲדַת-תָּמִם וְהַשְּׁרִידִים שְׁרָרוּ מֵהֶם וַיַּבְאָוּ  
אֶל-עֲרֵי הַמִּבְצָר: 21 וַיַּשְׁבּוּ בְּלִיחָם אֶל-  
הַמִּחְנָה אֶל-יְהוֹשָׁעַ מִקְדָּשָׁה בְּשָׁלוֹם לֹא-  
חָרֵץ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת-לִשְׁנוֹ:  
22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁעַ פְּתַחוּ אֶת-פִּי הַמַּעַרָה  
וְהַזְּעִיאוּ אֵלֵי אֶת-חַמְשָׁת הַמֶּלֶכִים  
הָאֱלֹהִים מִן-הַמַּעַרָה: 23 וַיַּעֲשׂוּ בָנִים וַיַּצְאָו  
אֵלֵי אֶת-חַמְשָׁת הַמֶּלֶכִים הָאֱלֹהִים מִן-  
הַמַּעַרָה אֶת-מֶלֶךְ יְרֹשָׁלָם אֶת-מֶלֶךְ  
חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יְרֻמוֹת אֶת-מֶלֶךְ לְבִישָׁ  
אֶת-מֶלֶךְ עֲגָלוֹן: 24 וַיְהִי בְּהַזְּעִיאָם אֶת-  
הַמֶּלֶכִים הָאֱלֹהִים אֶל-יְהוֹשָׁעַ וַיָּקָרָא  
יְהוֹשָׁעַ אֶל-כָּל-אַיִשׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-  
קָצִינֵי אָנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַהְלֻכּוֹא אֶתְכֶם  
קָרְבּוּ שְׁמִינוּ אֶת-רְגִלֵּיכֶם  
עַל-צְוֹאָרִי הַמֶּלֶכִים הָאֱלֹהִים וַיָּקָרְבּוּ  
וַיִּשְׁמִינוּ אֶת-רְגִלֵּיכֶם עַל-צְוֹאָרֵיכֶם:  
25 וַיֹּאמֶר אֶל-יִהּוּדָה יְהוֹשָׁעַ אֶל-תִּירְאָו וְאֶל-

strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.' [26] And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five trees; and they were hanging upon the trees until the evening. [27] And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day.

[28] And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho.

[29] And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah. [30] And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho.

[31] And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it. [32] And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

[33] Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

[34] And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it. [35] And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

תחתו חזקו ואמצו כי בכה יעשה יהוה  
לכל איביכם אשר אתם נלחמים אתם:  
26 ויבם יהושע אחריכן ומייתם ויתלם  
על חמש עצים ויהיו תליים על  
העצים עד־הערב: 27 ויהי לעת בוא  
השمش צוה יהושע וירידום מעל העצים  
וישליךם אל־המערה אשר נחbarsם  
ונישמו אבנים גדלות על־פי המערה

עד־עצם היום הזה: פ  
28 ואת־מקדחה לבד יהושע ביום ההורא  
ויבנה לפיחרב ואת־מלפה החרים  
אוותם ואת־כל־הנפש אשר־בה לא  
השאר שריד ויעש למלך מקלה באשר  
עשה למלך יריחו: 29 ויעבר יהושע  
ובכל־ישראל עמו ממקדחה לבנה וילחם  
עם־לבנה: 30 ויתן יהוה גם־אותה ביד  
ישראל ואת־מלפה ויבנה לפיחרב ואת־  
כל־הנפש אשר־בה לא־השאר ביה  
שריד ויעש למלך באשר עשה למלך  
יריחו: ס ויעבר יהושע וכל־  
ישראל עמו מלבנה לכיש ויתנו עליה  
וילחם בה: 32 ויתן יהוה את־לביש ביד  
ישראל וילפדה ביום השני ויבנה לפיחרב  
ואת־כל־הנפש אשר־בה בכל אש־  
עשה לבנה: פ

33 אז עליה הרם מלך גזר לעזר את־לביש  
ויבנו יהושע ואת־עמו עד־בלתי  
השארלו שריד: 34 ויעבר יהושע וכל־  
ישראל עמו מלכיש עגלה ויתנו עליה  
וילחמו עליה: 35 וילבודה ביום ההורא  
ויבנה לפיחרב ואת־כל־הנפש אשר־בה  
ביום ההורא החרים בכל אש־עשה  
ללביש: פ

[36] And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it. [37] And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein.

[38] And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it. [39] And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

[40] So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded. [41] And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. [42] And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel. [43] And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

**11** And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, [2] and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west, [3] to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah. [4] And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many. [5] And all these kings met together; and they came and

וַיַּעֲלֵה יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ  
מַעֲגָלוֹנָה כְּבָרוֹנָה וַיַּחֲמֹם עַלְיהָ:  
וַיַּלְבֹּדוּהָ וַיַּפְרֹחֶה לְפִי-תְּרֵבָה וְאַת-מַלְפָה  
וְאַת-כְּבָל-עָרִיהָ וְאַת-כְּבָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ  
לְאַדְשָׁאִיר שָׁרֵיד בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה  
לְעָגָלוֹן וַיְחַרֵּם אֹתָהּ וְאַת-כְּבָל-הַנֶּפֶשׁ  
אֲשֶׁר-בָּהּ: ס וַיַּשְׁבַּת יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-  
יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ דְּבָרָה וַיַּלְחַם עַלְיהָ:  
וַיַּלְבֹּדוּהָ וְאַת-מַלְפָה וְאַת-כְּבָל-עָרִיהָ  
וַיַּבְּסִים לְפִי-תְּרֵבָה וַיְחַרְמוּ אַת-כְּבָל-נֶפֶשׁ  
אֲשֶׁר-בָּהּ לְאַדְשָׁאִיר שָׁרֵיד בְּאָשֶׁר עָשָׂה  
לְכָבָרוֹן בְּנָעָשָׂה לְדְבָרָה וּלְמַלְפָה  
וּבְאָשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְפָה: וַיַּבְּחַ  
יְהוֹשֻׁעַ אַת-כְּבָל-הָאָרֶץ הַהָּר וְהַנֶּגֶב  
וְהַשְּׁפֵלָה וְהַאֲשָׁדוֹת וְאַת בְּלִמְלָכָיהם  
לְאַדְשָׁאִיר שָׁרֵיד וְאַת כָּל-הַנְּשָׁמָה  
הַחֲרִים בְּאָשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיַּבְּסִים יְהוֹשֻׁעַ מִקְדֶּשׁ בְּרִנְעָה וְעַד-עֹזָה  
וְאַת בָּل-אָרֶץ גִּשְׁן וְעַד-גִּבְעֹון: וְאַת  
בְּלִמְלָכָים הָאֲלָה וְאַת-אֲרָצָם לְכָד  
יְהוֹשֻׁעַ פָּעָם אֶחָת בַּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
נְלָחַם לִשְׂרָאֵל: וַיַּשְׁבַּת יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-  
יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ אֶל-הַמִּחְנָה הַגָּלְגָּלה: פ  
**11** וַיְהִי בָּשְׁמָעַ בּוּנְיָה מִלְּקָדְחָעוֹר  
וַיַּלְחַח אֶל-יוֹבֵב מֶלֶךְ מִדּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ  
שְׁמַרוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף: וְאֶל-הַמְּלָכִים  
אֲשֶׁר מִצְפָּן בְּהָר וּבְעַרְבָּה נֶגֶב בְּנָרוֹת  
וּבְשְׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִים: 3 הַכְּנָעָנִי  
מִזְוָח וּמִים וְהָאָמְרִי וְהַחְתֵּי וְהַפְּרֵזִי  
וְהַיְבוֹסִי בָּהָר וְהַחְוֵי תְּחַת חֶרְמוֹן בָּאָרֶץ  
הַמְּצָפָה: 4 וַיַּצְאָוּ הָם וְכָל-מִחְנִיָּם עַמּוֹ  
עַמְּרִיב כְּחֹול אֲשֶׁר עַל-שְׁפָתִיחִים לַרְבָּב  
וְסָסָס וּרְכָב רַבִּמְאָד: 5 וַיַּזְעַד בְּל-

pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel.

[6] And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.' [7] So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them. [8] And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining. [9] And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

[10] And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword; for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms. [11] And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire. [12] And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded. [13] But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only—that did Joshua burn. [14] And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed. [15] As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

[16] So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of

הַמֶּלֶכִים הָאֱלֹהִים וְיַבָּאוּ וַיַּחֲנוּ יְחִדוֹ אֶלְמִי  
מָרָום לְהַלְּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל: פ  
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירְאֶ  
מִפְנֵיכֶם כִּי־מָהָר בָּעֵת הַזֹּאת אֲנָכִי נָתַן  
אַתְּבָלֶם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
סּוֹסִיהם תַּעֲקֹר וְאַתְּמַרְכְּבָתִיהם תִּשְׁרֹף  
בָּאָשׁ: 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמֶּלֶךְ מִתְּהִימָה  
עַמּוֹ עַלְיָהָם עַל־מִי מִרוּם פָתָם וַיַּפְלוּ  
בָּהָם: 8 וַיִּתְּנַטֵּם יְהֹוָה בְּרִיד־יִשְׂרָאֵל וַיַּפְסֹׁת  
וַיַּרְדֹּפוּם עַד־צִידּוֹן רְבָה וְעַד מְשֻׁרְפוֹת  
מִים וְעַד־בְּקָעַת מֵצֶפה מִזְרָחָה וַיַּפְסֹׁת  
עַד־בְּלִתִי הַשְּׁאִיר־לָהֶם שְׁרִיד: 9 וַיַּעֲשֶׂ  
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ פֶּאַשֶּׁר אָמַר־לִי יְהֹוָה אֶת־  
סּוֹסִיהם עֲקֹר וְאַתְּמַרְכְּבָתִיהם שְׁרִיף  
בָּאָשׁ: ס 10 וַיַּשְׁבַּט יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא  
וַיַּלְפֵד אֶת־חַצּוֹר וְאַתְּמַלְכָה הַכָּה בְּחֶרֶב  
כִּי־חַצּוֹר לִפְנֵים הִיא רָאשׁ בְּלַהֲמַלְכּוֹת  
הָאֱלֹהִים: 11 וַיַּפְכוּ אֶת־בְּלִי־הַגְּפֵשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ  
לְפִי־חַרְבַּת הַחֲלָם לֹא נוֹתַר בְּלַגְשָׁמָה  
וְאֶת־חַצּוֹר שְׁרִיף בָּאָשׁ: 12 וְאַתְּבְּלִל־עַרְיוֹן  
הַמֶּלֶכִים הָאֱלֹהִים וְאַתְּבְּלִל־מֶלֶכִים לְכַד  
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּפְסֹׁת לְפִי־חַרְבַּת הַחֲלָם אֶת־  
פֶּאַשֶּׁר צָוָה מֹשֶׁה עַבְדֵי יְהֹוָה: 13 רָק  
בְּלַהֲעָרִים הַעֲמָדוֹת עַל־תְּלִם לֹא שְׁרָפָם  
יִשְׂרָאֵל זוֹלְתִי אֶת־חַצּוֹר לְבָקָה שְׁרִיף  
יְהוֹשֻׁעַ: 14 וּכֹל שְׁלַל הָעָרִים הָאֱלֹהִים  
וְהַבְּהִמָּה בְּזֹעַ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָק  
אַתְּבְּלִל־הָאָדָם הַבוֹ לְפִי־חַרְבַּת עַד־  
הַשְּׁמֹדֶם אֶת־מֹשֶׁה לֹא הַשְּׁאִירוּ בְּלַגְשָׁמָה:  
15 בֶּאָשֶׁר צָוָה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדוּ בָנָי  
צָוָה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וּבָנָי עַשְׂה יְהוֹשֻׁעַ  
לֹא־הִסְרֵר דָּבָר מִפְּלָא אֲשֶׁר־צָוָה יְהֹוָה  
אֶת־מֹשֶׁה: 16 וַיַּקְרַב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־בְּלִי־הָאָרֶץ

Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same; [17] from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death. [18] Joshua made war a long time with all those kings. [19] There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon; they took all in battle. [20] For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses.

[21] And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities. [22] There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain. [23] So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war.

**12** Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward: [2] Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon; [3] and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth;

הַזֹּאת הַהָר וְאֶת-כָל-הַגֶּב וְאֶת כָל-אָרֶץ  
הַגֶּשֶׁן וְאֶת-הַשִּׁפְלָה וְאֶת-הָעֲרָבָה וְאֶת-  
הַר יִשְׂרָאֵל וְשִׁפְלַתָּה: <sup>17</sup> מִן-הַהָר הַחֲלֵק  
הַעוֹלָה שְׁעִיר וְעַד-בָעֵל גָּד בְּבִקֻעַת  
הַלְּבָנוֹן תְּחִתָּה הַר-חֶרְמוֹן וְאֶת כָל-  
מַלְכֵיכֶם לְכֶד וַיְבִם וַיְמִיתֶם: <sup>18</sup> יִמְים  
רַבִּים עֲשָׂה יְהוָשֻׁעַ אֶת-כָל-הַמֶּלֶכִים  
הָאֱלֹהָה מִלְחָמָה: <sup>19</sup> לֹא-הָיָתָה עִיר אֲשֶׁר  
הַשְׁלִימָה אֶל-בָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלִתִי הַחֲנִי  
יִשְׁבַּי גַּבְעֹון אֶת-הַכֶּל לְקַחַו בְּמִלְחָמָה:  
<sup>20</sup> בַּי מֵאת יְהוָה | הִיאָתָה לְחַזְקָה אֶת-לְבָם  
לְקַרְאַת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמַעַן  
הַחֲרִימָם לְבִלְתִי הַיּוֹתְלָהֶם תְּחִנָּה בַי  
לְמַעַן הַשְׁמִידָם בְּאֲשֶׁר צֹהָה יְהוָה  
אֶת-יְמִשָּׁה: ס <sup>21</sup> וַיָּבֹא יְהוָשֻׁעַ בְּעֵת  
הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת-הַעֲנָקִים מִן-הַהָר מִן-  
חַבּוֹרָן מִן-דְבַר מִן-עַנְבָּר וּמִכֶּל הַר יְהוָה  
וּמִכֶּל הַר יִשְׂרָאֵל עַם-עֲרִיּוֹת הַחֲרִימָם  
יְהוָשֻׁעַ: <sup>22</sup> לְאַינּוֹתָר עֲנָקִים בָּאָרֶץ בָנֵי  
יִשְׂרָאֵל רַק בְּעֵיהֶה בְּגַת וּבְאַשְׂדוֹד נְשָׁאוֹר:  
וַיַּלְךְ יְהוָשֻׁעַ אֶת-כָל-הָאָרֶץ בְּכָל אֲשֶׁר  
דִּבֶר יְהוָה אֶל-מִשָּׁה וַיְתַנֵּה יְהוָשֻׁעַ  
לְנַחֲלָה לִיְשָׂרָאֵל בְּמַחְלָקָתָם לְשִׁבְטֵיכֶם  
וְהָאָרֶץ שְׁקַטָּה מִמְלָחָמָה: פ  
**12** וְאֶלָּה | מֶלֶכִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָכֹו  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשֹׁו אֶת-אָרְצָם בַּעֲבָר  
הַיַּרְדֵן מִזְרָחָה הַשָּׁמֶן מִנְחָל אַרְנוֹן עַד-  
הַר חֶרְמוֹן וּכָל-הָעֲרָבָה מִזְרָחָה: <sup>2</sup> סִיחוֹן  
מֶלֶךְ הָאָמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן מִשְׁלֵל  
מַעֲרוֹעָר אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ  
הַנַּחַל וְחוּצֵי הַגָּלְעָד וְעַד יַבְקֵחַ הַנַּחַל גְּבוּל  
בָנֵי עַמּוֹן: <sup>3</sup> וְהָעֲרָבָה עַד-יָם בְּנָרוֹת  
מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יִמְדַחְלָה

and on the south, under the slopes of Pisgah; [4] and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei, [5] and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon. [6] Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

[7] And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions; [8] in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

- [9] the king of Jericho, one;
- the king of Ai, which is beside Beth-el, one;
- [10] the king of Jerusalem, one;
- the king of Hebron, one;
- [11] the king of Jarmuth, one;
- the king of Lachish, one;
- [12] the king of Eglon, one;
- the king of Gezer, one;
- [13] the king of Debir, one;
- the king of Geder, one;
- [14] the king of Hormah, one;
- the king of Arad, one;
- [15] the king of Libnah, one;
- the king of Adullam, one;
- [16] the king of Makkedah, one;
- the king of Beth-el, one;
- [17] the king of Tappuah, one;
- the king of Hepher, one;

מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיּוֹשָׁבוֹת וּמִתִּימָן תְּחִתְּ  
אֲשֶׁרוֹת הַפְּסָגָה: <sup>4</sup> וְגַבּוֹל עֹז מֶלֶךְ הַבְּשָׂן  
מִינֶּרֶת הַרְפָּאִים הַיּוֹשֵׁב בַּעֲשָׂרָות  
וּבְאֲדֻרְעֵי: <sup>5</sup> וּמִשְׁלֵל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְטַלְכָה  
וּבְכָל הַבְּשָׂן עֲדָגְבּוֹל הַגְּשׁוּרִי וְהַמְּעַכְתִּי  
וְחַצְלִי הַגָּלְעָד גְּבּוֹל סִיחֹן מֶלֶךְ-חַשְׁבּוֹן:  
<sup>6</sup> מֹשֶׁה עֲבָדֵי-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַפּוּם  
וַיִּתְּנַהֵּה מֹשֶׁה עֲבָדֵי-יְהוָה יָרַשְׁה לְרֹאובֶן  
וּלְגָדִי וּלְחֶזְץ שְׁבַט הַמְּנַשֶּׁה: <sup>7</sup> ס  
וּאֱלֹהֶם מֶלֶכי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַבָּהָה יְהוָשָׁע  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲבָר הַיַּרְדֵּן יְמִיה מִבְּעֵל גָּד  
בַּבְּקָעָת הַלְּבָנוֹן וְעַד הַהָר הַחָלֵק הַעַלְהָ  
שְׁעִירָה וַיִּתְּנַהֵּה יְהוָשָׁע לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל  
יָרַשְׁה בְּמִחְלְקָתָם: <sup>8</sup> בְּהַר וּבְשִׁפְלָה  
וּבְעַרְכָה וּבְאֲשֶׁרוֹת וּבְמִדְבָּר וּבְנֶגֶב הַחַתִּי  
הַאֲמֹרִי וּהַכְּנָעָנִי הַפְּרָזִי הַחִזִּי וּהַיְבוּסִי:  
<sup>9</sup> מֶלֶךְ יְרִיחֹו אֶחָד  
מֶלֶךְ הַעַי אֶחָד-מִצְּד בֵּית-אַל אֶחָד:  
<sup>10</sup> מֶלֶךְ יְרוֹשָׁלָם אֶחָד  
מֶלֶךְ חֶבְרוֹן  
<sup>11</sup> מֶלֶךְ יְרֻמוֹת  
מֶלֶךְ לְכִיש  
<sup>12</sup> מֶלֶךְ עֲגָלוֹן  
מֶלֶךְ גּוֹר  
<sup>13</sup> מֶלֶךְ דְּבָר  
מֶלֶךְ גַּדְר  
<sup>14</sup> מֶלֶךְ חֶרְמָה  
מֶלֶךְ עַדְעָה  
<sup>15</sup> מֶלֶךְ לְבָנָה  
מֶלֶךְ עֲדָלָם  
<sup>16</sup> מֶלֶךְ מַקְדָּה  
מֶלֶךְ בֵּית-אַל  
<sup>17</sup> מֶלֶךְ תְּפָוָת

[18] the king of Aphek, one;  
the king of the Sharon, one;  
[19] the king of Madon, one;  
the king of Hazor, one;  
[20] the king of Shimron-meron, one;  
the king of Achshaph, one;  
[21] the king of Taanach, one;  
the king of Megiddo, one;  
[22] the king of Kedesh, one;  
the king of Jokneam in Carmel, one;  
[23] the king of Dor in the region of Dor, one;  
the king of Goiim in the Gilgal, one;  
[24] the king of Tirzah, one.  
All the kings thirty and one.

**13** Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: "Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed. [2] This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites; [3] from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward—which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekonite; also the Avvim [4] on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites; [5] and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entrance of Hamath; [6] all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee. [7] Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-

אחד :	מלך חפר
אחד :	מלך אפק <sup>18</sup>
אחד :	מלך לשرون
אחד :	מלך מדור <sup>19</sup>
אחד :	מלך חצור
אחד :	מלך שמרון מריאון <sup>20</sup>
אחד :	מלך אכשף
אחד :	מלך תענך <sup>21</sup>
אחד :	מלך מגידו
אחד :	מלך קדרש <sup>22</sup>
אחד :	מלך יקנעם לפרמל
אחד :	מלך דור לנפת דור <sup>23</sup>
אחד :	מלך גזעים לאגאל
אחד :	מלך תרצה <sup>24</sup>

כל-מלךים שלשים ואחד : פ  
**13** ויהושע זקן בא בימים ויאמר יהוה אליו אתה זקנתה באת בימים והארץ נשאה הרבה-מאד לרשתה: <sup>2</sup> זאת הארץ הנשאהת כל-גלוות הפלשתים וכל-הגשורוי: <sup>3</sup> מן-השייח'ור אשר על-פני מצרים ועד גבול עקרון צפונה לבנعني תחשב חמשת א-סרגני פלשתים העתוי והאשדורי האשקלוני הגותי והעקרוני והענים: <sup>4</sup> מתיין כל-ארץ הבנעני ומערה אשר לאיזדים עד אפקה עד גבול האמרי: <sup>5</sup> והארץ הגלילית תחת הר-חרמון עד לבוא חמת: <sup>6</sup> כל-ישבי ההר מן-הלבנון עד-משפט מים כל-ציידים אובי אוישם מפני בני ישראל רק הפלחה לשראל בנחלה באשר צויתיך: <sup>7</sup> ועתה חליק את-הארץ הזאת בנחלה לתשעת השבטים וחצי השבט

tribe of Manasseh.' [8] With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them; [9] from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon; [10] and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon; [11] and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah; [12] all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei—the same was left of the remnant of the Rephaim—for these did Moses smite, and drove them out. [13] Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day. [14] Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him.

[15] And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families. [16] And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba; [17] Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon; [18] and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath; [19] and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley; [20] and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth; [21] and all the cities of the table-land, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land. [22] Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword

המנשה: 8 עמו הראובני והגדי לקחו נחלתם אשר נתן להם משה בעבר הירדן מזרחה באשר נתן להם משה עבר ידה: 9 מעריך אשר על-שפת נחל ארנון והעיר אשר בתוך-הנחל ובכל-המיישר מירבא עד-דיבון: 10 ובכל ערי סיכון מלך האמרי אשר מלך בחשבון עד-גביר בני עםון: 11 והגלעד וגבול הגשורי והמעכתה וכל הרים חרמון וכל-הכשין עד-יסלכה: 12 כל-מלךות עוג בבשן אשר מלך בעשתרות ובאדראעי הוא נשאל מיתר הרפאים ויבם משה וירושם: 13 ולא הוריש בני ישראל את-הגשורי ואת-המעכתה ולשב גשור ומעכת בקרבת ישראל עד היום זהה: 14 רק לשבט הלו לא נתן נחלה אשיה יהה אלתי ישראלי הוא נחלתו באשר דברלו: ס ויתן משה למיטה בני-ירובן למשפחותם: 16 וכיום להם הגבול מעריך אשר על-שפת-نחל ארנון והעיר אשר בתוך-הנחל וכל-המיישר על-מירבא: 17 חשבון ובכל-עריה אשר במישר דיבון ובמאות בעל ובית בעל מעון: 18 ונחצה וקדמת ומפעת: וקריתים ושבעה ואחרת השתר בתר העמק: 20 ובית פעור ואשדות הפסגה ובית היממות: 21 וכל ערי המישר וכל-מלךות סיכון מלך האמרי אשר מלך בחשבון אשר הפה משה אותו ואות- נשאי מך אתי אתי ארי רקס ואתי צור ואתי חור ואתי רביע נסיבי סיכון ישבי הארץ: 22 ואתי-בלעם ברביעור הקוסם הרגו בני-ישראל בחרב אל-חליליהם:

among the rest of their slain. [23] And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages thereof.

[24] And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families. [25] And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah; [26] and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidebir; [27] and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward. [28] This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof.

[29] And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families. [30] And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities; [31] and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

[32] These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward. [33] But unto the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as He spoke unto them.

**14** And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them, [2] by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.—[3] For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan; but unto the Levites he gave no inheritance among

ויהי גבול בני ראובן הירדן וגבול זו את נחלת בני-ראובן למשפחותם הערים וחצריהם: פ

ויתן משה למטה-גד לבני-גד למשפחותם: <sup>25</sup> ויהי להם הגבול יער וככל-עריו הגלעד וחצי ארך בני עמון עדר-ערווער אשר על-פני רبه: <sup>26</sup> וממיחשבון עד-גבול לדבר: <sup>27</sup> ובעמק בית הרם ובית נמרה וסכוות וצפון יתר ממלכות סיכון מלך חשבון הירדן וגביל עד-קיצה ים-יכרת עבר הירדן מזורה:

זאת נחלת בני-גד למשפחותם הערים וחצריהם: <sup>28</sup> ויתן משה לחציו שבט מנשה ויהי לחציו מטה בני-מנשה

למשפחותם: <sup>30</sup> ויהי גבולם ממוחנים כל-הבשן כל-ממלכות וגוז מלך-הבשן ובכל-חנות יאיר אשר בבשן ששים עיר:

<sup>31</sup> וחצי הגלעד ועתירות ואדרעי ערי ממלכות וגוז בבשן לבני מכיר בון-מנשה לחציו בני-מכיר למשפחותם: <sup>32</sup> אלה אשר-נהל משה בערבות מואב מעבר לירדן ירחו מזורה: ס ולשבט

הלווי לא-נתן משה נחלת יהוה אלהי ישראל היא נחלתם באשר דבר להם: <sup>33</sup> ואללה אשר-נהלו בני-ישראל **14**

בארץ בגען אשר-נהלו אתם אלעזר הכהן ויהושע בן-נון וראשי אבות המטוות לבני ישראל: <sup>2</sup> בגורל נחלתם באשר צוה יהוה ביד-משה לתשעת המטוות וחצי המטה: <sup>3</sup> בירנתן משה נחלת שני המטוות וחצי המטה מעבר לירדן וללאים לא-נתן נחלת בתוכם:

them. [4] For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim, and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.—[5] As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

[6] Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: ‘Thou knowest the thing that the LORD spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea. [7] Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart. [8] Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God. [9] And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. [10] And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old. [11] As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in. [12] Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou hearest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.’ [13] And Joshua blessed him; and he gave Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance. [14] Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the

<sup>4</sup> כִּי־הָיוּ בְּנֵי־יַוָּסֶף שְׁנֵי מִطּוֹת מִנְשָׁה  
וְאַפְרִים וְלֹא־גַּנְחַנוּ חָלֵק לְלִוּם בָּאָרֶץ כִּי  
אַסְ-עֲרִים לְשֻׁבְת וּמְגַרְשֵׁיכֶם לְמִקְנֵיכֶם  
וּלְקַנְנֵיכֶם: <sup>5</sup> בָּאֲשֶׁר צֹהָה יְהוָה אֶת־מִשְׁׁה  
בֶּן עָשָׂו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְחַלְקֵי אֶת־  
הָאָרֶץ: <sup>6</sup> פ

<sup>6</sup> וַיַּגְשֵׂו בְּנֵי־יְהוָה אֶל־יְהוָשָׁע בְּגַלְגָּל  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו בְּלֹב בְּנֵי־פִּנְהָה הַקְנֵי אֶת־  
יְדֵעַת אֶת־הָדָבָר אֲשֶׁר־דָבָר יְהוָה אֶל־  
מִשְׁׁה אִיש־הָאֱלֹהִים עַל אֶזְוֹתִי וְעַל  
אֶזְוֹתִיךְ בְּקָדְשׁ בְּרִנְעָ: <sup>7</sup> בְּנֵי־אַרְבָּעִים שָׁנָה  
אָנְכִי בְּשַׁלְחֵךְ מִשְׁׁה עַבְד־יְהוָה אֲתִי מִקְדָּשׁ  
בְּרִנְעָ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וְאַשֵּׁב אֶתְךָ בְּךָ  
בְּאַשְׁר עַמְּלָבְכִי: <sup>8</sup> וְאַתִּי אֲשֶׁר עַל־עַמִּי  
הַמִּסְיּוֹ אֶת־לְבֵב הָעָם וְאָנְכִי מַלְאַתִּי אֶחָרִי  
יְהוָה אֶלְهֵי: <sup>9</sup> וַיֵּשֶׁבּוּ מִשְׁׁה בַּיּוֹם הַהוּא  
לְאֹמֶר אֶמְלָא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָרְכָה רְגָלָךְ  
בְּהָלָךְ תְּהִיה לְנַחַלה וּלְבִנְיָה עַד־עוֹלָם  
כִּי מַלְאַתִּי אֶחָרִי יְהוָה אֶלְהֵי: <sup>10</sup> וְעַתָּה  
הַגָּה הַחַיָּה אֶתְךָ אֶתְךָ דָבָר זֶה  
אַרְבָּעִים וְחַמְשׁ שָׁנָה מִאֵן דָבָר יְהוָה  
אֶת־הָדָבָר הַזֶּה אֶל־מִשְׁׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ  
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְעַתָּה הַגָּה אָנְכִי הַיּוֹם  
בְּנֵי־חַמְשׁ וְשְׁמֹנִים שָׁנָה: <sup>11</sup> עַזְׂבָּנִי הַיּוֹם  
חֹזֶק בְּאַשְׁר בַּיּוֹם שָׁלַח אֶתְךָ מִשְׁׁה בְּכָחֵי  
אוֹז וּבְכָחֵי עַתָּה לְמַלחְמָה וְלִצְאת וְלִבּוֹא: <sup>12</sup>  
וְעַתָּה תִּנְהַלֵּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר  
דָבָר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אֶת־הַשְּׁמֹעַת  
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שֵׁם וּעָרִים גָּדוֹלָות  
בְּצָרוֹת אָוְלֵי יְהוָה אֶתְךָ וְהַרְשָׁתָים  
בְּאַשְׁר דָבָר יְהוָה: <sup>13</sup> וַיַּבְרְכֵהוּ יְהוָשָׁע  
וַיִּתְּנֵן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בְּנֵי־פִּנְהָה לְנַחַלה:  
<sup>14</sup> עַל־בֶּן הִתְהַחְרְבוֹן לְכָלֵב בְּנֵי־פִּנְהָה

Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel. [15] Now the name of Hebron beforetime was <sup>a</sup>Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.

**15** And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south. [2] And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward. [3] And it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka. [4] And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border. [5] And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan. [6] And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben. [7] And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel. [8] And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward—the same is Jerusalem—and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward. [9] And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah—the same is Kiriath-jearim. [10] And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north—the same is Chesalon—and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah. [11] And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was

הַקָּנֵגֶל לְנִכְלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יְעַן אֲשֶׁר  
מֶלֶא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : <sup>15</sup> וַיִּשְׁמַע  
חֶבְרוֹן לִפְנֵים קָרִית אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל  
בְּעַנְקִים הָיָה וְהָאָרֶץ שְׁקָטָה

מִמְלְחָמָה : פ  
**15** וַיְהִי הַגּוֹרֵל לִמְطָה בְּנֵי יְהוָה  
לִמְשִׁפְחוֹתָם אֶל-גְּבוּל אֲדֹם מִדְבָּר-צִן  
נְגַבָּה מִקְנָה יְהִיּוֹת הַמֶּלֶךְ מִן-הַלְּשׁוֹן הַפְּנֵה נְגַבָּה:  
מִקְנָה יְהִיּוֹת הַמֶּלֶךְ מִן-הַלְּשׁוֹן הַפְּנֵה נְגַבָּה:  
<sup>2</sup> וַיְהִי לְהַט גְּבוּל נְגַבָּה  
<sup>3</sup> וַיֵּצֵא אֶל-מִנְגָּב לְמַעַלָּה עֲקָרְבִּים וְעַבְרָ  
צָנָה וְעַלָּה מִנְגָּב לְקָדְשׁ בְּרֵנָע וְעַבְרָ חֶצְרוֹן  
וְעַלָּה אֶדְרָה וְנִסְבָּה הַקָּרְקָעָה : <sup>4</sup> וְעַבְרָ  
עַצְמוֹנָה וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרָיִם וְהִיא וְהִי  
תְּצִוּוֹת הַגּוֹבָל יְמִיה זֶה-יְהִיָּה לְבַם גְּבוּל  
נְגַב : <sup>5</sup> וְגְבוּל קָדְמָה יְהִיּוֹת הַמֶּלֶךְ עַד-קָצָה  
הַיְרָדוֹן וְגְבוּל לְפָאַת צְפֻוָּה מַלְשָׁוֹן הַיּוֹם  
מִקְנָה הַיְרָדוֹן : <sup>6</sup> וְעַלָּה הַגּוֹבָל בֵּית חֶגְלָה  
וְעַבְרָ מִצְפָּן לְבֵית הַעֲרָבָה וְעַלָּה הַגּוֹבָל  
אַבְנָן בְּהַן בְּנְרָאוֹבָן : <sup>7</sup> וְעַלָּה הַגּוֹבָל וְ  
דָּבְרָה מַעֲמֵק עַכּוֹר וְצְפֻוָּה פָּנָה אֶל-  
הַגָּלְגָּל אֲשֶׁר-נִבְחָח לְמַעַלָּה אֲדָמִים אֲשֶׁר  
מִנְגָּב לְפָהָל וְעַבְרָ הַגּוֹבָל אֶל-מִי-עַיִן  
שְׁמָשׁ וְהִי תְּצִאָתָיו אֶל-עַיִן רָגֵל : <sup>8</sup> וְעַלָּה  
הַגּוֹבָל גַּי בְּנְהָגָם אֶל-בְּתַף הַיְבוֹסִיל מִנְגָּב  
הַיָּא יְרֹוּשָׁלָם וְעַלָּה הַגּוֹבָל אֶל-רָאשׁ הַקָּרָר  
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גִּירָהָנָם יְמִיה אֲשֶׁר בְּקָצָה  
עַמְקִירָפָאים צְפָנָה : <sup>9</sup> וְתַאֲרֵר הַגּוֹבָל  
מַרְאֵשׁ הַקָּרָר אֶל-מַעַיִן מֵי נְפָתָוח וַיֵּצֵא  
אֶל-עַרֵּי הַר-עֲפָרָן וְתַאֲרֵר הַגּוֹבָל בְּעַלָּה  
הַיָּא קָרִית יְעָרִים : <sup>10</sup> וְנִסְבֵּת הַגּוֹבָל מִבְּעַלָּה  
יְמִיה אֶל-הַדָּר שְׁעִיר וְעַבְרָ אֶל-בְּתַף הַר-  
יְעָרִים מִצְפֻוָּה הַיָּא בְּסָלָן וַיַּרְדֵּ בֵּית  
שְׁמָשׁ וְעַבְרָ תִּמְנָה : <sup>11</sup> וַיֵּצֵא הַגּוֹבָל אֶל-

a That is, *The city of Arba*.

drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea. [12] And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

[13] And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak—the same is Hebron. [14] And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak. [15] And he went up thence against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher. [16] And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’ [17] And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife. [18] And it came to pass, when she came unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’ [19] And she said: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the <sup>a</sup>Southland, give me therefore springs of water.’ And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs.

[20] This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

[21] And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur; [22] and Kinah, and Dimonah, and Adadah; [23] and Kedesh, and Hazor, and Ithnan; [24] Ziph, and Telem, and Bealoth; [25] and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron—the same is Hazor; [26] Amam, and Shema, and Moladah; [27] and Hazargaddah, and Heshmon, and Beth-pelet; [28] and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah; [29] Baalah, and Iim, and Ezem; [30] and Eltolad, and Chesil, and Hormah; [31] and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah; [32] and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages.

בְּתַף עֲקָרוֹן צְפֹנָה וְתַאֲרֵה הַגְּבוּל שְׁבָרוֹנָה וְעֶבֶר הַר-הַכּוּלָה וַיֵּצֵא יִבְנָאֵל וְהִיוֹת תְּצִוּות הַגְּבוּל יִמְהָ: 12 וְגַבּוּל יִם הַיּוֹמָה הַגְּדוּל וְגַבּוּל זה גַּבּוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סְבִיב לְמִשְׁפָחָתָם: 13 וְלִכְלָב בְּנֵי-פְּנָה נָתַן חָלֵק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-פִּי יְהוָה לִיהוּשָׁע אֲתִיקְרִית אַרְבָּע אֲבִי הַעֲנָק הַיָּאֵחֶד: 14 וַיַּרְשֵׁ שָׂמֶן בְּלֵב אֶת-שְׁלֹוֹשָׁה בְּנֵי הַעֲנָק אֲתִ-שְׁשִׁי וְאֲתִ-אַחִימָן וְאֲתִ-תְּלָמִי לִילִיד הַעֲנָק: 15 וַיַּעַל מָשֵׁם אֶל-יְשֻׁבֵּי דָּבָר וְשָׁמֵד דָּבָר לְפָנָים קָרִית-סְפָר: 16 וַיֹּאמֶר בְּלֵב אֲשֶׁר-יְבִיכָה אֲתִ-קָרִית-סְפָר וְלִכְרָה וְנִתְתַּחַת לֹא אֲתִ-עֲכָסָה בְּתַחַת לְאָשָׁה: 17 וַיַּלְבְּךָ עַתְנִיאֵל בְּנֵי-קָנָע אֲחֵי כָּלֵב וַיִּתְנַלֵּוּ אֲתִ-עֲכָסָה בְּתַחַת לְאָשָׁה: 18 וַיְהִי בְּבוֹאָה וַתִּסְרַתְּהוּ לְשָׁאֹול מֵאַת-אֲבִיהָ שְׁדָה וַתִּעֲצַח מִעַל הַחַמּוֹר וַיִּאמֶר לְהַלֵּחַ בְּלֵב מַה-לְךָ: 19 וַיֹּאמֶר תְּנַהַלְיִי בְּרָבָה כִּי אָרֶץ הַנֶּגֶב נִתְתַּנִּי וְנִתְתַּחַת לִי גָּלָת מִים וַיִּתְןֵלֶה אֶת גָּלָת עַלְיוֹת וְאֶת גָּלָת תְּחִתִּות: פ

20 זֹאת נִחְלָת מֶطֶה בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפָחָתָם: 21 וַיְהִי הַעֲרִים מִקְצָה לְמֶטֶה בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-גַּבּוּל אֶקְוּם בְּנֶגֶב קְבָצָאֵל וְעַדְרָ וַיָּגֹר: 22 וְקִינָה וְרִימֹנָה וְעַדְרָה: 23 וְקַדְשָׁ וְחַצּוֹר וַיִּתְנַנֵּן: 24 זִיף וְטַלְמָ וּבְעָלוֹת: 25 וְחַצּוֹר | חֲדַתָּה וּקְרִיוֹת חִצְרֹן הַיָּאֵחֶד: 26 אַמְּם וּשְׁמֻעָה וּמוֹלֵדָה: 27 וְחַצְרָ גְּדָה וְחַשְׁמֹון וּבֵית פְּלַט: 28 וְחַצְרָ שְׁוּעָל וּבֵאר שְׁבָע וּבְזִוּתָה: 29 בְּעָלָה וְעַיִם וּעַצְמָ וְאַל-תּוֹלֵד וּבְסִיל וּחַרְמָה: 30 וְצַקְלָג וּמְדֻמָּה וּסְגָנָה: 31 וְלִבְאֹות וּשְׁלָחִים

a Heb. *land of the Negev*, that is, *a dry land*.

[33] In the Lowland: Eshtaoל, and Zorah, and Ashnah; [34] and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam; [35] Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah; [36] and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities with their villages.

[37] Zenan, and Hadashah, and Migdalgad; [38] and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel; [39] Lachish, and Bozkath, and Eglon; [40] and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish; [41] and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.

[42] Libnah, and Ether, and Ashan; [43] and Iphthah, and Ashnah, and Nezib; [44] and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.

[45] Ekron, with its towns and its villages; [46] from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

[47] Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof.

[48] And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh; [49] and Dannah, and Kiriath-sannah—the same is Debir; [50] and Anab, and Eshtemoh, and Anim; [51] and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.

[52] Arab, and Rumah, and Eshan; [53] and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah; [54] and Humtah, and Kiriath-arba—the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages.

[55] Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah; [56] and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah; [57] Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.

[58] Halhul, Beth-zur, and Gedor; [59] and Maarah, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.

[60] Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages.

[61] In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secakah, [62] and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

וְעַיִן וּרְמוֹן בָּלָעִירִים עֲשָׂרִים וְתִשְׁעָה וְחֶצְרִיהָן: ס <sup>33</sup> בְּשִׁפְלָה אֲשֻׁתָּאָול וְעַרְעָה וְאַשְׁנָה: <sup>34</sup> וַיְזַנֵּח וְעַיִן גְּנִים תְּפֻוח וְהַעֲינִים: <sup>35</sup> יְרֻמּוֹת וְעַדְלָם שׂוֹכָה וְעַזְקָה: <sup>36</sup> וְשַׁעֲרִים וְעַדְתִּים וְהַגְּדָרָה וְגִדרָתִים עָרִים אַרְבָּעָעָשֶׂרָה וְחֶצְרִיהָן: צָנָן <sup>37</sup> וְחֶדְשָׁה וְמְגַדְּלָגָד: <sup>38</sup> וּדְלָעָן וְהַמְּצָפָה וְיִקְתָּאֵל: <sup>39</sup> לְכִישׁ וּבְצָקָת וּעֲגָלוֹן: <sup>40</sup> וּכְבוֹן וְלִחְמָס וּכְתַלְיִשָּׁה: <sup>41</sup> וְגִידָּרוֹת בֵּיתָה דְגָן וְנוּמָה וּמִקְדָּה עָרִים שְׁשָׁעָשֶׂרָה וְחֶצְרִיהָן: <sup>42</sup> לְבִנָה וְעַתָּר וְעַשְׁן: <sup>43</sup> וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וְנַצְיבָה: <sup>44</sup> וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמְרַאשָּׁה עָרִים תְּשֻׁעָה וְחֶצְרִיהָן: <sup>45</sup> עַקְרָון וּבְנַתִּיחָה וְחֶצְרִיהָה: <sup>46</sup> מַעֲקָרָון וּוְמָה כָּל אַשְׁר-עַלְיִיךְ אַשְׁדּוֹד וְחֶצְרִיהָן: <sup>47</sup> אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתִיהָ וְחֶצְרִיהָה עָזָה בְּנוֹתִיהָ וְחֶצְרִיהָה עַדְנָחָל מִצְרָים וְחֶצְרִיהָה שְׁמִיר וַיְתִיר וְשׂוֹכָה: <sup>49</sup> וַדְנָה וּקְרִינִת-סָנָה הִיא דָבָר: <sup>50</sup> וְעַנְבָה וְאַשְׁתָמָה וְעַנְמִים: <sup>51</sup> וְגַשְׁׁוֹן וְחַלְןָן וְגַלְהָה עָרִים אַחֲת-עָשֶׂרָה וְחֶצְרִיהָן: <sup>52</sup> אַרְבָה וּרְוָמָה וְאַשְׁעָן: <sup>53</sup> וְנִינָם וְיִנְמָם וּבִית-תְּפֻוח וְאַפְקָה: <sup>54</sup> וְחַמְלָה וּקְרִית אַרְבָע הִיא חַבְרוֹן וְצִיעָר עָרִים תְּשֻׁעָה וְחֶצְרִיהָן: ס <sup>55</sup> מַעֲוֹן | בְּרֶמֶל נְזִיף וְיוֹטָה: <sup>56</sup> וּוִזְרָעָל וְיִקְדָּס וְזַנְוָח: <sup>57</sup> הַקִּין גְּבֻעָה וְתִמְנָה עָרִים עָשָׂר וְחֶצְרִיהָן: <sup>58</sup> חַלְחוֹל בֵּית-צָור וְגַדּוֹר: <sup>59</sup> וּמְעַרְתָה וּבֵית-עֲנָוֹת וְאַלְתָקָן עָרִים שְׁש וְחֶצְרִיהָן: <sup>60</sup> קְרִית-בָּעֵל הִיא קְרִית יְעָרִים וְהַרְבָּה עָרִים שְׁתִים וְחֶצְרִיהָן: ס <sup>61</sup> בְּמִדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִקְדִין וְסִכְכָה: <sup>62</sup> וְהַגְּבָשָׁן וְעִיר-הַמְּלָח

[63] And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day.

**16** And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el. [2] And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth. [3] And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea. [4] And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. [5] And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper. [6] And the border went out westward, Michmethath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah. [7] And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan. [8] From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families; [9] together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. [10] And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork.

**17** And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. [2] And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida; these were the male

וְעַזְנִי גָּדִי עָרִים שָׁשׁ וְחַצְרִיהָן: <sup>63</sup> וְאַתֶּה הַיּוֹסֵל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם לְאִיוּכָלוּ יְכֻלָּוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהַזְרִישָׁם וְלִשְׁבַּב הַיּוֹסֵל אַתֶּה בְּנֵי יְהוּדָה בַּיּוֹשָׁלָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ  
**16** וַיֵּצֵא הַגּוֹלָל לְבָנֵי יוֹסֵף מִירְקָן יְרִיחָוּ לְמַיְּרִיחָוּ מִזְרָחָה הַמְּדָבָר עַלְהָ מִירִיחָוּ בְּהָר בֵּית-אָל: <sup>2</sup> וַיֵּצֵא מִבֵּית-אָל לְזָהָה וְעַבְרָה אֶל-גְּבוּל הַיּוֹפְלָטִי עַד גְּבוּל <sup>3</sup> וַיַּרְדֵּךְ מִהָּאָלָה אֶל-גְּבוּל הַיּוֹפְלָטִי בֵּית-חֹרֶן תְּחִתּוֹן וְעַד-גַּגָּר וְהַיּוֹ תְּצַאתָוּ תְּצַאָתָיו יְמָה: <sup>4</sup> וַיַּנְחֲלוּ בְּנֵי-יוֹסֵף מִנְשָׁה וְאֲפָרִים: <sup>5</sup> וַיַּהַי גְּבוּל בְּנֵי-אֲפָרִים לְמִשְׁפָחֹתָם וַיַּהַי גְּבוּל נַחַלְתָּם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אֶדֶר עַד-בֵּית חֹרֶן עַלְיוֹן: <sup>6</sup> וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיּוֹמָה הַמְּכֻמָּתָה מִצְפָּוֹן וְנִסְבָּת הַגְּבוּל מִזְרָחָה תְּאַנְתָּ שָׁלָה וְעַבְרָ אָוָת מִמְזָרָחָה יְנוּחָה: <sup>7</sup> וַיַּנְדַּךְ מִינְזָחָה עַטְרוֹת וְנִעְרָתָה וּפְגַעַן בִּירִיחָוּ וַיֵּצֵא הַיּוֹקָן: <sup>8</sup> מִתְפּוֹחַ יָלֵךְ הַגְּבוּל יְמָה נַחַל קָנָה וְהַיּוֹ תְּצַאָתָיו הַיּוֹמָה זוֹת נַחַל מִטָּה בְּנֵי אֲפָרִים לְמִשְׁפָחֹתָם: <sup>9</sup> וְהַעֲרָים הַמְּבָדְלָות לְבָנֵי אֲפָרִים בְּתוֹךְ נַחַל בְּנֵי-מִנְשָׁה בְּלַד-הָעָרִים וְחַצְרִיהָן: <sup>10</sup> וְלֹא הַוְרִישׁוּ אֶת-הַכְּנָעָנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגַזָּר וְלִשְׁבַּב הַכְּנָעָנִי בְּקָרְבָּאֲפָרִים עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וְיִהְיֶה לִמְסַעְבָּר: פ

**17** וַיַּהַי הַגּוֹלָל לְמִטָּה מִנְשָׁה בִּיהְוָא בְּכֹור יוֹסֵף לְמִכִּיר בְּכֹור מִנְשָׁה אָבִי הַגְּלָעֵד כִּי הוּא הַיְהָ אִישׁ מַלְחָמָה וַיִּהְיֶה לוּ הַגְּלָעֵד וְהַבְּשָׁן: <sup>2</sup> וַיַּהַי לְבָנֵי מִנְשָׁה הַנוֹּתְרִים לְמִשְׁפָחֹתָם לְבָנֵי אֲבִיעָזֵר וְלִבְנֵי-חֶלֶק וְלִבְנֵי אֲשֶׁרִיאָל וְלִבְנֵי-שְׁכָם וְלִבְנֵי-חֶפְרָר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֶלָּה בְּנֵי מִנְשָׁה

children of Manasseh the son of Joseph according to their families. [3] But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [4] And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father. [5] And there fell ten parts to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan; [6] because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

[7] And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.—[8] The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.—[9] And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea: [10] southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

[11] And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions. [12] Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in that land. [13] And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out.

[14] And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing

בן-יוסף הוכרים למשפחים:  
 וילצלפְחָד בֶּן-חַפֵּר בֶּן-גָּלְעָד בֶּן-מִכִּיר  
 בֶּן-מִנְשָׁה לְאִתְּהִוּ לוֹ בָּנִים קַי אִם-בְּנוֹת  
 וְאֶלְהָ שָׁמוֹת בְּנָתִיו מִכְלָה וַנֵּעה חֲגַלָּה  
 מִלְפָה וִתְרָצָה: וְתַקְרְבָנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר  
 הַפָּהָן וּלְפָנִי | יְהוָשֻׁעַ בֶּן-נֹזֶן וּלְפָנִי  
 הַנְּשִׁיאִים לְאָמֹר יְהֹוָה צֹוָה אֶת-מִשְׁׁה  
 לְתַת-לְנוּ נִנְחָה בְּתוֹךְ אֲחִינוּ וַיְתַן לָהֶם  
 אַל-פִּי יְהֹוָה נִנְחָה בְּתוֹךְ אַתְּ אֲבִיהֶן:  
 וַיַּפְלוּ חַבְלִיל-מִנְשָׁה עַשְׂרָה לְבַד מַארְץ  
 בְּנוֹת מִנְשָׁה נִנְחָה בְּתוֹךְ בְּנֵינוּ וְאַרְצָ  
 הַגָּלְעָד הִתְהַגֵּד לְבַנְיִם-מִנְשָׁה הַנּוֹתְרִים:  
 וַיְהִי גִּבְוֹל-מִנְשָׁה מִאֲשֶׁר הַמְּכֻמְתָּה  
 אֲשֶׁר עַל-פָנִי שְׁכָם וְהַלְּךָ הַגָּבוֹל אֶל-  
 הַיָּמִין אֶל-יִשְׁבֵי עַיִן תָּפּוֹחַ: לְמִנְשָׁה  
 הִתְהַגֵּד אֶרְץ תָּפּוֹחַ וְתָפּוֹחַ אֶל-גִּבְוֹל מִנְשָׁה  
 לְבַנֵּי אֲפָרִים: וַיַּרְדֵּד הַגָּבוֹל נִנְחָל קְנָה  
 נִגְבָּה לְנִנְחָל עָרִים הָאֱלָה לְאֲפָרִים בְּתוֹךְ  
 עָרִים מִנְשָׁה וְגִבּוֹל מִנְשָׁה מִצְפָּן לְנִנְחָל  
 וַיַּהַי תַּצְאָתָיו הַיּוֹמָה: נִגְבָּה לְאֲפָרִים  
 וְצַפּוֹנָה לְמִנְשָׁה וַיְהִי הַיּוֹם גִּבּוֹל וּבְאַשְׁר  
 יִפְגָּעָן מִצְפָּן וּבִשְׁכָר מִמְּוֹרָח: וַיַּהַי  
 לְמִנְשָׁה בִּישְׁכָר וּבְאַשְׁר בֵּית-שָׁאן  
 וּבְנוֹתִיהָ וִיבְלָעָם וּבְנוֹתִיהָ וְאֶת-יִשְׁבֵי  
 דָּאָר וּבְנוֹתִיהָ וִישְׁבֵי עַיְנָ-דָר וּבְנוֹתִיהָ  
 וִישְׁבֵי תַּעַנְּרָל וּבְנוֹתִיהָ וִישְׁבֵי מַגְדָּו וּבְנוֹתִיהָ  
 שֶׁלְשָׁת הַגְּפָת: וְלֹא יָכֹל בְּנֵי מִנְשָׁה  
 לְהַזְּרִישׁ אֶת-הָעָרִים הָאֱלָה וַיּוֹאֶל  
 הַפְּנַצְדִּיקְיָה לְשִׁבְט בָּאָרֶץ הַזֹּאת: וַיַּהַי כִּי  
 חִזְקוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְהַנוּ אֶת-הַבְּנָעֵן לְמַס  
 וְהַוְרֵשׁ לְאַחֲרֵי-וּרְשָׁוֹם: ס 14 וַיַּדְבְּרוּ בְּנֵי  
 יוֹסֵף אֶת-יְהוָשֻׁעַ לְאָמֹר מִדּוֹעַ נִתְּפָתָה לֵי

I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?" [15] And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.' [16] And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.' [17] And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying; 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only; [18] but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.'

**18** And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them. [2] And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. [3] And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you? [4] Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me. [5] And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north. [6] And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God. [7] For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance

נַחַלָה גּוֹרֵל אֶחָד וְחַבֵּל אֶחָד וְאַנִי עַמְּרֵב  
עַד אֲשֶׁר־עַד־פָּה בָּרְכַּנִי יְהוָה: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיכֶם יְהוָשֻׁעַ אֶסְמַרְבָּב אַתָּה עַלְהָ  
לְקַרְבָּן הַיּוֹרָה וּבְרִאַתָּה לְקַרְבָּן הַפְּרִזִּ  
וּהַרְפָּאִים כִּירָאֵז לְקַרְבָּן הַרְאָפְרִים:  
וַיֹּאמֶר בְּנֵי יְוָסֶף לְאַיִמֶצָא לְנוּ הַהָר  
וּרְכֶב בְּרֹזֶל בְּכָל־הַכְּנָעָנִי הַיּוֹשֵׁב בְּאֶרְצָ  
הַעֲמֵק לְאַשְׁר בְּבִית־שָׁאן וּבְנוֹתִיהָ  
וְלֹאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יְוּרָעָם: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ  
אֶל־בֵּית יְוָסֶף לְאַפְרִים וּלְמִנְשָׁה לְאַמְרֵ  
עַמְּרֵב אַתָּה וְכֵן גָּדוֹל לְקַרְבָּן הַיּוֹתְהָה לְקַרְבָּן  
גּוֹרֵל אֶחָד: <sup>18</sup> כִּי הָר יְהִיחָיָל כִּי־יְעַר  
זֹהָא וּבְרָאָתוֹ וְתִיהְיָה לְקַרְבָּן תְּצַאתָיו כִּי  
תּוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנָעָנִי כִּי רְכֶב בְּרֹזֶל לֹא כִּי  
חִזּוֹק הַוָּא: פ

**18** וַיָּקְרָבּוּ בְּלָעֵדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שָׁלה  
וַיִּשְׁכְּנֻוּ שֵׁם אֶת־אֶחָל מָזֵעַ וְהָאָרֶץ  
נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהם: <sup>2</sup> וַיַּוְתַּרְוּ בְּבּוּנִי וּשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר לְאַ-חֲלָקוּ אֶת־נִחְלָתָם שְׁבֻעָה  
שְׁבָטִים: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
עַד־אֲנָה אַתָּם מַתְרִפִּים לְבוֹא לְרִשְׁת  
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם יְהוָה אֱלֹהִי  
אֶבֶותֵיכֶם: <sup>4</sup> הָבּוּ לְכֶם שֶׁלֶשָׁה אֲנָשִׁים  
לְשֶׁבֶט וְאֲשֶׁרְתֶּם וַיָּקְרָמוּ וַיַּתְהַלְּכוּ בְּאֶרְצָ  
וַיִּכְתְּבִי אֹתָה לְפִי נִחְלָתָם וַיָּבֹא אֶלְيָהּ  
<sup>5</sup> וַיַּתְחַלְּקוּ אֹתָה לְשָׁבֻעָה חֲלָקִים יְהוָה  
יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנְגָב וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמֹד  
עַל־גְּבוּלָם מִצְפָּן: <sup>6</sup> וְאַתָּם תְּכַתְּבוּ אֶת־  
הָאָרֶץ שְׁבֻעָה חֲלָקִים וְהַבָּאָתָם אֵלֵי הַנָּהָ  
וַיַּרְאֵת לְכֶם גּוֹרֵל פָּה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
<sup>7</sup> כִּי אִין־חֲלָק לְלוּלִים בְּקָרְבָּנֶם פִּיכְהַנֶּת  
יְהוָה נִחְלָתָו וְגַד וּרְאוּבֵן וְחֶזְצֵי שְׁבָט  
הַמִּנְשָׁה לְקַחְיוּ נִחְלָתָם מַעֲבָר לִירְדָן

beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

[8] And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.' [9] And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh. [10] And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

[11] And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph. [12] And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. [13] And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz—the same is Beth-el—southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether. [14] And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal—the same is Kiriath-jearim—a city of the children of Judah; this was the west side. [15] And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah. [16] And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel. [17] And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Gelloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben. [18] And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the

מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לְהֶם מֹשֶׁה עַבְדֵי יְהוָה:  
 8 וַיַּקְרְמוּ הָאָנָשִׁים וַיַּלְכְּלוּ וַיַּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־  
 הַהֲלָכִים לְכַתֵּב אֶת־הָאָרֶץ לְאָמֵר לֵאמֹר לְכוּ  
 וְהַתְּהַלֵּכוּ בְּאָרֶץ וְכַתְּבוּ אֶת־תְּהָווָה וְשׁוּבוּ אֶל־  
 וּפְהָאֲשֶׁלִּיךְ לְכֶם גָּרְלָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשָׁלָה:  
 9 וַיַּלְכְּלוּ הָאָנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בְּאָרֶץ וַיַּכְתְּבוּ  
 לְעָרִים לְשָׁבֻעָה חֲלָקִים עַל־סְפִיר וַיָּבָאוּ  
 אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמִּחְנָה שָׁלָה: 10 וַיַּשְׁלַח  
 לְהֶם יְהוֹשֻׁעַ גָּרְלָל בְּשָׁלָה לִפְנֵי יְהוָה  
 וַיַּחֲלַק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לְבָנָיו  
 יִשְׂרָאֵל בְּמַחְלָקָתָם: פ  
 11 וַיַּעַל גָּרְלָל מִטְהָה בְּנֵי־בְּנֵימָן לְמִשְׁפָחֹתָם  
 וַיַּצֵּא גָּבֵיל גָּוֹלָל בֵּין בָּנֵי יְהוּדָה וּבֵין  
 בָּנֵי יוֹסֵף: 12 וַיְהִי לְהֶם הַגּוֹבֵל לְפָאַת  
 צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַלְלהָ הַגּוֹבֵל אֶל־בְּתַף  
 יְרִיחֹוֹ מִצְפֹּן וְעַלְלהָ בְּהַר יְמָה וְהִיא וְהִי  
 תְּצָאָתָיו מִדְּבָרָה בֵּית אָנוֹן: 13 וַיַּעֲבֵר מִשְׁמָם  
 הַגּוֹבֵל לְוֹוִה אֶל־בְּתַף לְוֹוִה נְגַבָּה הִיא  
 בֵּית־יַעֲלֹה וַיַּרְדֵּד הַגּוֹבֵל עַטְרוֹת אֶדֶר עַל־  
 הַהֶּר אֲשֶׁר מִנְגַּבָּה לְבֵית־חִרְוֹן תְּחִתָּוֹן:  
 14 וַתַּאֲרֵר הַגּוֹבֵל וַיַּסְבֵּט לְפָאַת־יַם נְגַבָּה  
 מִן־הַהֶּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵּית־חִרְוֹן נְגַבָּה  
 וְהִיא וְהִי תְּצָאָתָיו אֶל־קְרִיט־בָּעֵל הִיא  
 קְרִיט יִעָּרִים עִיר בָּנֵי יְהוּדָה זֹאת פָּאַת־  
 יִם: 15 וַפָּאַת־נְגַבָּה מִקְצָה קְרִיט יִעָּרִים  
 וַיַּצֵּא הַגּוֹבֵל יְמָה וַיַּצֵּא אֶל־מַעַן מֵי  
 נְפָתָח: 16 וַיַּרְדֵּד הַגּוֹבֵל אֶל־קְצָה הַהֶּר  
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גַּי בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר בְּעַמְקָם  
 רְפָאִים צָפוֹנָה וַיַּרְדֵּד גַּי הָנָם אֶל־בְּתַף  
 הַיְבוּסָל נְגַבָּה וַיַּרְדֵּד עֵין רָגֵל: 17 וַתִּמְרַא  
 מִצְפֹּן וַיַּצֵּא עֵין שְׁמַשׁ וַיַּצֵּא אֶל־גְּלִילֹת  
 אֲשֶׁר־נָכַח מַעַלה אֲדָמִים וַיַּרְדֵּד אָבִן בְּהַ  
 בּוֹרָאָבָן: 18 וַעֲבֵר אֶל־בְּתַף מוֹלַה־הָעֶרֶבָה

Arabah. [19] And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border. [20] And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families.

[21] Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz; [22] and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el; [23] and Avvim, and Parah, and Ophrah; [24] and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages: [25] Gibeon, and Ramah, and Beeroth; [26] and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah; [27] and Rekem, and Irpeel, and Taralah; [28] and Zela, Eleph, and the Jebusite—the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

**19** And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah. [2] And they had for their inheritance Beer-sheba with Sheba, and Moladah; [3] and Hazar-shual, and Balah, and Ezem; [4] and Eltolad, and Bethul, and Hormah; [5] and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazarsusah; [6] and Beth-lebaoth, and Sharuhene; thirteen cities with their villages: [7] Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages; [8] and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. [9] Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

[10] And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families;

עֲפֹנָה וַיַּרְדֵּת הַעֲרָבָתָה : <sup>19</sup> וַיַּעֲבֹר הַגּוֹלֶן אֶל-בְּطַח בִּית-חִגְלָה צָפֹנָה וְהִיא וְהִיא תְּצַוְתִּי תְּצִאֹתָה גָּגְבּוֹל אֶל-לְשׁוֹן יִם הַמֶּלֶךְ צָפֹנָה אֶל-קָצָעה הַיְרָעָן נְגַבָּה זוֹ גָּבּוֹל נְגַבָּ: <sup>20</sup> וְהַיְרָעָן יַגְבֵּל-אָתוֹ לְפָאָתָה קְדֻמָּה זוֹאת נְחַלָּת בְּנֵי בְּנִימָן לְגַבּוֹלְתִּיהָ סְבִיבָה לְמִשְׁפְּחוֹתָם: <sup>21</sup> וְהִיא הַעֲרָים לְמִטְהָה בְּנֵי בְּנִימָן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יַרְיחָוֶן וּבֵית חִגְלָה וְעַמְקָק קָצִין: <sup>22</sup> וּבֵית הַעֲרָבָה וְצַמְרִים וּבֵית-אַל: <sup>23</sup> וְהַעֲנוּם וְהַפְּרָה וְעַפְרָה: <sup>24</sup> וּכְפֵר הַעֲמָנִי הַעֲמָנָה וְהַעֲפָנִי וְגַבָּע עֲרָים שְׂתִים-עִשְׂרָה וְחַצְרִיהָן: <sup>25</sup> גַּבְעָן וְחַרְמָה וּבְאָרוֹת: <sup>26</sup> וְהַמְּצָפָה וְהַכְּפִירָה וְהַמְּצָחָה: <sup>27</sup> וּרְקָם וּרְפָאָל וְתַרְאָלה: <sup>28</sup> וְצַלְעָה אַלְפָה וְהַיְבוֹסִי הִיא יְרוּשָׁלָם גַּבָּעָת קְרִיָּת עֲרָים אַרְבָּע-עִשְׂרָה וְחַצְרִיהָן זוֹאת נְחַלָּת בְּנִירְבְּנִימָן לְמִשְׁפְּחוֹתָם: פ

**19** וַיַּצֵּא הַגּוֹלֶן הַשְׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמִטְהָה בְּנִירְשִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וְיִהְיֶה נְחַלָּתָם בְּתוֹךְ נְחַלָּת בְּנִירְיוֹנָה: <sup>2</sup> וַיַּהַי לָהֶם בְּנְחַלָּתָם בְּאֶרְשָׁבָע וְשָׁבָע וְמוֹלָדָה: <sup>3</sup> וְחַצְרָר שָׁוֹעֵל וּבְלָה וּעַצְמָה: <sup>4</sup> וְעַזְקָלָג וּבֵית-הַמְּרַכְבּוֹת וּבְתוּל וְחַרְמָה: <sup>5</sup> וְעַזְקָלָג וּבֵית-הַמְּרַכְבּוֹת וְחַצְרָר סּוֹסָה: <sup>6</sup> וּבֵית לְבָאֹות וְשְׁרוֹחָן עֲרָים שְׁלַש-עִשְׂרָה וְחַצְרִיהָן: <sup>7</sup> עַזְנִין רַמְנוֹן וְעַתְרָר וְעַשְׁנָן עֲרָים אַרְבָּע וְחַצְרִיהָן: <sup>8</sup> וְכָל-הַחַצְלִים אֲשֶׁר סְבִיבּוֹת הַעֲרִים הָאַלָּה עַד-בְּעַלְתָּה בְּאֶרְ רְאַמְתָּה נְגַב זוֹאת נְחַלָּת מַעֲהָה בְּנִירְשִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם: <sup>9</sup> מַחְכָּל בְּנִי יְהוֹרָה נְחַלָּת בְּנֵי שִׁמְעוֹן בִּיהִיהָ חַלָּק בְּנִירְיוֹנָה רַב מְהֻם וַיַּנְחַלוּ בְּנִי שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נְחַלָּתָם: <sup>10</sup> וַיַּעַל הַגּוֹלֶן

and the border of their inheritance was unto Sarid. [11] And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam. [12] And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia. [13] And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah. [14] And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel; [15] and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages. [16] This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

[17] The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families. [18] And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem; [19] and Haphraim, and Shion, and Anaharath; [20] and Rabbith, and Kishion, and Ebez; [21] and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; [22] and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages. [23] This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages

[24] And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. [25] And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph; [26] and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath. [27] And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand, [28] and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon. [29] And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and

השלישי לבני זבולון למשפחותם ויהי גבול נחלתם עד־שריד: <sup>11</sup> וعلا גבולם לימה ומרעהה ופגע בדבשת ופגע אל־החל אשר על־פני יקנעם: <sup>12</sup> ושב משריד קדמה מזרחה השמש על־גבול בסלה תבר ויצא אל־הברית וعلا יפייע: <sup>13</sup> ומשם עבר קדמה מזרחה גטה חפר עתה קצין ויצא רמונ המתאר הנעה: <sup>14</sup> ונסב אותו הגבול מצפון חנתן והיו תוצאותיו גי יפתח־אל: <sup>15</sup> וקפת ונחל ושמرون וידאלה ובית לחם ערים שתים־עשירה וצעריהם: <sup>16</sup> זאת נחלה בני־זבולון למשפחותם הערים האלה וצעריהם: פ

<sup>17</sup> ליששכר יצא הגורל הריביעי לבני יששכר למשפחותם: <sup>18</sup> ויהי גבולם יוראלה והפטולות ושותם: <sup>19</sup> וחברים ושיאן ואנחרת: <sup>20</sup> והרפית וקשיון ואבץ: <sup>21</sup> ורמת עין־גנים ועין חקה ובית פצץ: <sup>22</sup> ופגע הגבול בתבור וחוצומה ושחצימה ובית שמש והיו תוצאות גבולם הירדן ערים שיש־עשירה וצעריהם: <sup>23</sup> זאת נחלה מטה בני־יששכר למשפחותם הערים וצעריהם: פ

<sup>24</sup> וניצא הגורל החמישי למטה בני־אשר למשפחותם: <sup>25</sup> ויהי גבולם חלקת וחלי ובطن ואכשף: <sup>26</sup> ואמלך ועמד ומשאל ופגע בכרמל הימה ובשיזור לבנת: <sup>27</sup> ושב מזרחה השמש בית דן ופגע בזבולון ובני יפתח־אל צפונה בית העמק ונעיאל ויצא אל־גבול משמאל: <sup>28</sup> ושב ורחב ומחון וקנה עד צידון רבה: <sup>29</sup> ושב

the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib; [30] Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages. [31] This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

[32] The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families. [33] And their border was from Heleph, from Elon-bezaanannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan. [34] And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising. [35] And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth; [36] and Ada-mah, and Ramah, and Hazor; [37] and Kedesh, and Edrei, and En-hazor; [38] and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. [39] This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

[40] The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. [41] And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaoil, and Ir-shemesh; [42] and Shaal-abbin, and Aijalon, and Ithlah; [43] and Elon, and Timnah, and Ekron; [44] and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath; [46] and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon; [46] and Mejarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa. [47] And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. [48] This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

הגבול הרמה ועד-עיר מכבר-צ'ר ושב  
הגבול חלה ויהיו והיו תצאותיו דימה  
מחבל אכזיב: <sup>30</sup> ועמה ואפק ורחב  
ערם עשרים ושתיים וחצריהם: <sup>31</sup> זאת  
נחלת מטה בני-אשר למשפחותם הערים

האלה וחצריהם: פ

<sup>32</sup> לבני נפתלי יצא הגורל השמי לבני  
נפתלי למשפחותם: <sup>33</sup> ויהי גבולם מחלף  
מיאלון בצענים ואדי הנקב ויבנא אל  
עד-לקיים ויהי תצאותיו הירדן: <sup>34</sup> ושב  
הגובל לימה איננות תבור ויצא משם  
חויקקה ופגע ביבלו מנגב ובאשר פגע  
מים וbihorah הירדן מינוח המשמש:  
<sup>35</sup> וערי מбур נצרים צר וחתמת רקט  
ובכתרת: <sup>36</sup> ואדרמה והרמה וחצורה:  
<sup>37</sup> וקדש ואדרעי ועין חצור: <sup>38</sup> ויראון  
ומגדלאל חלים ובית-ענת ובית שמש  
ערים תשעים ושרה וחצריהם: <sup>39</sup> זאת  
נחלת מטה בני-נפתלי למשפחותם  
הערים וחצריהם: פ

<sup>40</sup> למטה בני-ירדן למשפחותם יצא הגורל  
השביעי: <sup>41</sup> ויהי גבול נחלתם צרעה  
ואשתאול ועיר שם: <sup>42</sup> ושלביין  
ואלון ויתלה: <sup>43</sup> ואלון ותמנתה  
ועקרון: <sup>44</sup> ואלתקה וגבתוں ובעלת:  
ויהוד ובני-ברק וגתרמן: <sup>45</sup> ומרי  
הירדן והרkon עם-הגבול מול יפו:  
<sup>47</sup> ויצא גבול-בני-ירדן מהם ויעלו בני-ירדן  
וילחמו עם-לשם וילבדו אותה ויבנו  
אותה לפיר-חרב וירשו אותה ישבו בה  
ויקראו ללשם דין בשם דין אביהם:  
<sup>48</sup> זאת נחלת מטה בני-ירדן למשפחותם  
הערים האלה וחצריהם: פ

[49] When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them; [50] according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

[51] These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

**20** And the LORD spoke unto Joshua, saying: [2] Speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses; [3] that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood. [4] And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. [5] And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime. [6] And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

[7] And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba—the same is Hebron—in the hill-country of Judah. [8] And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. [9] These were the appointed cities for all the

וַיָּכֹל לְנַחַל אֶת-הָאָרֶץ לְגֻבּוֹלָתֶיהָ  
וַיִּתְּנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נַחַלָה לְיְהוָשָׁע בֶּן-נְזֹן  
בְּתוּכָם: <sup>50</sup> עַל-פִּי יְהוָה נָתָנוּ לוּ אֶת-  
הַעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל אֶת-תִּמְנָת-סְרָח בְּהָר:  
אֲפָרִים וַיַּבְנֵה אֶת-הַעִיר וַיֵּשֶׁב בָּה:  
<sup>51</sup> אֶלְהָה הַנְּחַלָת אֲשֶׁר נָתָנוּ אֶל-עֹזֶר הַכְּפֹן וַיְהִי  
וַיְהִי-יְהוָשָׁע בֶּן-נְזֹן וַיַּרְאֵשׁ הָאָבוֹת לִמְטוֹת  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל | בְּגֹרְל | בְּשַׁלֵּחַ לִפְנֵי יְהוָה  
פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיָּכֹל מִחְלָק אֶת-  
הָאָרֶץ: פ

**20** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָשָׁע לְאָמֵר:  
דְּבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר תְּנוּ לְכֶם  
אֶת-עַרְיָה הַמִּקְלָט אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי אֲלֵיכֶם  
בַּיּוֹם-הַזֶּה: <sup>3</sup> לְנוֹס שְׁפָה רֹצֶחֶם מִבְּהִנְפָשָׁת  
בְּשַׁגְגָה בְּבָلִי-דָעַת וְהִיו לְכֶם לִמְקֹלֶט  
מִגּוֹאֵל הַדָּם: <sup>4</sup> וְנָס אֶל-אַחַת | מִהָּעָרִים  
הָאֶלְהָה וְעַמְּדָ פָתַח שַׁעַר הָעִיר וַיֹּאמֶר  
בְּאֹנוֹ וְקַנְיֵן הַעִיר-הָהִיא אֶת-דִּבְרָיו  
וְאָסְפוּ אֶתְנוּ הַעִירָה אֶל-הָם וַיִּתְנַדְּלוּ  
מִקּוּם וַיֵּשֶׁב עֲפָם: <sup>5</sup> וְכִי יַרְדֵּף גָּאֵל הַדָּם  
אַחֲרָיו וְלֹא-יִסְגֹּרוּ אֶת-הַרְצָחָה בִּידָו כִּי  
בְּבָלִי-דָעַת הַכָּה אֶת-רְעָהוּ וְלֹא-שְׁנָא  
הַוָּא לוּ מִתְּמוּל שְׁלַשּׁוֹם: <sup>6</sup> וַיֵּשֶׁב | בָּעִיר  
הָהִיא עַד-עַמְדוֹ לִפְנֵי הַעֲדָה לִמְשָׁפֶט  
עֲדָמוֹת הַכְּפֹן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יְהִי בִּימִים  
הָהִם אֹז | יִשּׁוּב הַרְצָחָה וּבָא אֶל-עִירָוֹ  
וְאֶל-בֵּיתוֹ אֶל-הַעִיר אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם:  
<sup>7</sup> וַיִּקְרֹשׁוּ אֶת-קָרְשָׁ בְּגָלִיל בְּהָר נְפָתִיל  
וְאֶת-שְׁכָם בְּהָר אֲפָרִים וְאֶת-קְרִירָה  
אַרְבַּע הִיא חֶרְמוֹן בְּהָר יְהוָה: <sup>8</sup> וּמַעֲלָה  
לִירְדֵּן יְרִיחֹו מִזְרָחָה נָתָנוּ אֶת-בְּצָר  
בְּמִדְבָּר בְּמִישָׁר מִמְּطָה רָאוּבָן וְאֶת-  
רְאַמְתָּ בְּגָלָעַל מִמְּטָה-גָּג וְאֶת-גָּלָן גָּלָן  
בְּבָשָׁן מִמְּטָה מְנַשָּׁה: <sup>9</sup> אֶלְהָה הִי עָרִי

children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

**21** Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel; [2] and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' [3] And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

[4] And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

[5] And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.

[6] And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

[7] The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

[8] And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses.

[9] And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name. [10] And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot. [11] And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of <sup>a</sup>Anak—the same is Hebron—in the hill-country of Judah, with the open land round

המושׁדָה לְכָל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגַרְגָּרֶת הַגָּרֶת  
בְּתוֹכְם לְנוֹס שְׁמָה פֶּלֶם בְּהַנֶּפֶשׁ בְּשֶׁגֶגָה  
וְלֹא יָמוֹת בַּיּוֹל גַּאֲלָה הַדָּם עַד עַמְדוֹ לִפְנֵי  
הַעֲדָה: פ

**21** וַיַּגְשׁוּ רֹאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִימָאָלָלָל  
אַלְעֹזֶר הַכְּפָנָן וְאַלְיְהוֹשָׁעַ בְּנֵי נָנוֹן וְאַלְ  
רֹאשֵׁי אֲבוֹת הַמְּטוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיַּדְבְּרוּ אֲלֵיכֶם בְּשָׁלָה בְּאָרֶץ בְּנֵעַן  
לְאָמֵר יְהוָה צֹוָה בִּידְמָשָׁה לִתְחִילָנוּ  
עָרִים לְשָׁבָת וּמְגַרְשֵׁיָהן לְבַהֲמַתְנוּ:  
וַיַּתְנַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם מְנַחְלָתָם אַלְ  
פִי יְהוָה אַתִּיחָעָרִים הָאֱלָה וְאַתִּ  
מְגַרְשֵׁיָהן: 4 וַיַּצֵּא הַגּוֹרֵל לְמִשְׁפָחָת  
הַקְהָתִי וַיַּהַי לְבָנֵי אַהֲרֹן הַכְּפָנָן מִן הַלְוִימָאָלָל  
מִמְּטָה יְהוָה וּמִמְּטָה וּמִמְּטָה  
בְּנֵי מְנַשֶּׁה בְּגֹרֶל עָרִים שֶׁלֶשׁ עֲשָׂרָה: ס  
וְלֹבֶנִי קָהָת הַגְּנוֹתָרִים מִמְּשֻׁבְחָת  
מִטָּה אָפְרִים וּמִמְּטָה דָּן וּמִחְצֵי מִטָּה  
מִנְשָׁה בְּגֹרֶל עָרִים שֶׁלֶשׁ עֲשָׂרָה: ס  
וְלֹבֶנִי גָּד וּמִמְּשֻׁבְחָת מִטָּה יִשְׁכָר וּמִמְּטָה  
אָשֶׁר וּמִמְּטָה נְפָתָלִי וּמִחְצֵי מִטָּה מִנְשָׁה  
בְּבֶשֶׁן בְּגֹרֶל עָרִים שֶׁלֶשׁ עֲשָׂרָה: ס  
לְבָנֵי מְרָלִי לְמִשְׁפָחָת מִמְּטָה רָאוּבָן  
וּמִמְּטָה גָּד וּמִמְּטָה זְבוּלָן עָרִים שְׁתִים  
עֲשָׂרָה: 8 וַיַּתְנַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם אַתִּ  
הָעָרִים הָאֱלָה וְאַתִּמְגַרְשֵׁיָהן בְּאָשָׁר צֹוָה  
יְהוָה בִּידְמָשָׁה בְּגֹרֶל: פ

וַיַּתְנַנוּ מִמְּטָה בָנֵי יְהוָה וּמִמְּטָה בָנֵי  
שְׁמַעוֹן אַתִּ הָעָרִים הָאֱלָה אַשְׁרִיְקָרָא  
אַתָּהוּ בְּשָׁם: 10 וַיַּהַל לְבָנֵי אַהֲרֹן  
מִמְּשֻׁבְחָת הַקְהָתִי מִבָּנֵי לְוִי פִי לְהָם  
הַיּוֹה הַגּוֹרֵל רִיאָשָׁה: 11 וַיַּתְנַנוּ לְהָם אַתִּ  
קָרִית אֶרֶבֶע אֲבִי הָעָנוֹק תְּיֵא חֶבְרוֹן בְּהָר

a Heb. Anok.

about it. [12] But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

[13] And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it; [14] and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it; [15] and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it; [16] and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. [17] And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it; [18] Ana-thoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities. [19] All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them.

[20] And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. [21] And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it; [22] and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. [23] And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it; [24] Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities. [25] And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities. [26] All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them.

[27] And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe

יְהוָה וְאֶת-מִגְרַשָּׁה סְבִיבָתֵיכָה: <sup>12</sup> וְאֶת-  
שְׂדָה הָעִיר וְאֶת-חֲצֹרִיה נְתָנוּ לְכָלֶב  
בֶּן-יְפַנֵּה בְּאֶחָזָתוֹ: ס <sup>13</sup> וְלִבְנֵי א-  
אַהֲרֹן הַכֹּהן נְתָנוּ אֶת-עִיר מִקְלֶט הַרְצֵחָה  
אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה וְאֶת-לְבָנָה  
וְאֶת-מִגְרַשָּׁה: <sup>14</sup> וְאֶת-יִתְר וְאֶת-מִגְרַשָּׁה  
וְאֶת-אַשְׁתָמָע וְאֶת-מִגְרַשָּׁה: <sup>15</sup> וְאֶת-חַלְזָן  
וְאֶת-מִגְרַשָּׁה וְאֶת-דָבָר וְאֶת-מִגְרַשָּׁה:  
וְאֶת-עֵין וְאֶת-מִגְרַשָּׁה וְאֶת-יִטְהָל וְאֶת-  
מִגְרַשָּׁה אֶת-בֵית שְׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרַשָּׁה  
עָרִים תְּשֻׁעָה מֵאָת שְׁנִי הַשְׁבָטִים  
הָאַלְהָה: פ

<sup>17</sup> וּמִמְשָׁה בְּנֵימָן אֶת-זָבָעָן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה  
אֶת-גַּבְעָן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה: <sup>18</sup> אֶת-עַנְטוֹת  
וְאֶת-מִגְרַשָּׁה וְאֶת-עַלְמָן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה  
עָרִים אַרְבָּעָה: <sup>19</sup> בְּלָעָרִי בְּנֵי-אַהֲרֹן  
הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ-עַשְׂרָה עָרִים  
וּמִגְרַשָּׁה: ס <sup>20</sup> וּלְמִשְׁפָחוֹת בְּנֵי  
קָהָת הַלוּיִם הַנוֹתְרִים מִבְנֵי קָהָת וַיְהִי  
עָרִי גּוֹלָם מִמְطָה אַפְרִים: <sup>21</sup> וַיִּתְנוּ לְהָם  
אֶת-עִיר מִקְלֶט הַרְצֵחָה אֶת-שְׁכָם וְאֶת-  
מִגְרַשָּׁה בְּהָר אַפְרִים וְאֶת-גַּגְרָה וְאֶת-  
מִגְרַשָּׁה: <sup>22</sup> וְאֶת-קְבָלִים וְאֶת-מִגְרַשָּׁה  
וְאֶת-בֵית חֹןֶן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה עָרִים  
אַרְבָּעָה: ס <sup>23</sup> וּמִמְטָה יְהִינָן אֶת-אַלְתָקָא  
וְאֶת-מִגְרַשָּׁה אֶת-גַּבְתָּן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה:  
<sup>24</sup> אֶת-אַיְלוֹן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה אֶת-גִתְרָמוֹן  
וְאֶת-מִגְרַשָּׁה עָרִים אַרְבָּעָה: ס  
<sup>25</sup> וּמִמְחַצִּית מִטָּה מִנְשָׁה אֶת-תַעֲנָךְ  
וְאֶת-מִגְרַשָּׁה וְאֶת-גִתְרָמוֹן וְאֶת-מִגְרַשָּׁה  
עָרִים שְׁתִים: <sup>26</sup> בְּלָעָרִים עָשָׂר  
וּמִגְרַשָּׁה בְּנֵי-קָהָת לְמִשְׁפָחוֹת בְּנֵי-  
קָהָת הַנוֹתְרִים וְלִבְנֵי גַרְשֹׁן <sup>27</sup> ס

of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. [28] And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dabrath with the open land about it; [29] Jarmuth with the open land about it, En-gannim with the open land about it; four cities. [30] And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it; [31] Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. [32] And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities. [33] All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them.

[34] And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it; [35] Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four cities. [36] And out of the tribe of Reuben, Bezer with the open land about it, and Jahaz with the open land about it; [37] Kedemoth with the open land about it, and Mephaath with the open land about it; four cities.] [36] And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it; [37] Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all. [38] All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

[39] All the cities of the Levites—forty and eight cities with the open land about them—shall

ממשפחות הלוים מחצי מטה מנשה את-עיר מקלט הרץ את-גון גולן בבשן ואת-מגרשה ואת-בעשתה ואת-מגרשה ערים שתים: ס 28 ומיטה יששכר אתקשין ואת-מגרשה את-ברת ואת-מגרשה: ס 29 ואת-ירמות ואת-מגרשה את-עין גנים ואת-מגרשה ערים ארבע: ס 30 ומיטה אשר את-משאל ואת-מגרשה את-בדון ואת-מגרשה: ס 31 ואת-חלקת ואת-מגרשה ואת-רחב ואת-מגרשה ערים ארבע: ס 32 ומיטה נפתלי את-עיר מקלט הרץ את-קדש בגליל ואת-מגרשה ואת-חפת דאל ואת-מגרשה ואת-קרתן ואת-מגרשה ערים שלש: ס 33 בל-ערי הגרשי למשפחותם שלוש עיר ומגרשיהם: ס 34 ולמשפחות בני מרי הלוים הנוטרים מטה זבולון ואת-יקנעם ואת-מגרשה את-קרתה ואת-מגרשה: ס 35 ואת-ידנה ואת-מגרשה את-ינלה ואת-מגרשה ערים ארבע: ס 36 ומיטה נגד את-עיר מקלט הרץ את-רמות בגלעד ואת-מגרשה ואת-מיחנים ואת-מגרשה את-חשבון ואת-מגרשה את-יעזר ואת-מגרשה בל-ערים ארבע: ס 38 בלו הערים לבני מרי למשפחותם הנוטרים משפחות הלוים ויהי גורלם ערים שתים עשרה: ס 39 בלו הלוים בתוך אחוזת בני-ישראל ערים ארבעים ושמנה ומגרשיהם: ס 40 תהינה הערים האלה עיר עיר ומגרשיהם סביבתיה כן לכל-הערים אלה: ס 41 ויתן יהוה לישראל

a These two verses, taken from I Chron. vi 63-64, are excluded from the text in authoritative codices and placed in the margin.

be in the midst of the possession of the children of Israel, [40] even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities.

[41] So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. [42] And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand. [43] There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

**22** Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, [2] and said unto them: 'Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you; [3] ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God. [4] And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as He spoke unto them; therefore now turn ye, and get you unto your tents, unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan. [5] Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD commanded you, to love the LORD your God, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.' [6] So Joshua blessed them, and sent them away; and they went unto their tents.

[7] Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given inheritance in Bashan; but unto the other half gave Joshua among their brethren beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away unto their tents, he blessed them, [8] and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.'

את-יבֶּל-הָרֶץ נְשַׁבֵּעַ לְתֵת  
לְאֲבוֹתֶם וִירְשָׁוֹתָה וַיֵּשְׁבּוּ בָהּ: <sup>42</sup> וַיְנִיחַ יְהוָה  
לְהֶם מִסְבֵּב בְּכָל אֲשֶׁר-נְשַׁבֵּעַ לְאֲבוֹתֶם  
וְלֹא-עָמַד אִישׁ בְּפִנֵּיהֶם מִכֶּל-אַיִלָּהֶם  
אֶת בֶּל-אַיִלָּהֶם נָתַן יְהוָה בִּידָם: <sup>43</sup> לֹא-  
נַפְלֵךְ דָּבָר מִכֶּל הַדָּבָר הַטוֹב אֲשֶׁר-דָבַר  
יְהוָה אֱלֹהֵיתָ יִשְׂרָאֵל הַכֶּל בָּא: פ

**22** אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרָאוּבֵנִי וּלְגָדִי  
וְלְחֶצְיֵי מְطָה מִנְשָׁה: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם  
אַתֶּם שִׁמְרָתֶם אֶת בֶּל-אַיִלָּהֶם צֹהָא אֶתְכֶם  
מֵשֶׁה עָבֵד יְהוָה וַתִּשְׁמַעַו בְּקוֹלֵי לְכָל  
אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם: <sup>3</sup> לֹא-עָזַבְתֶּם אֶתְכֶם  
אֲחִיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
וְשִׁמְרָתֶם אֶת-מִשְׁמָרָת מִצְוֹת יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם: <sup>4</sup> וְעַתָּה הַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לְאֲחִיכֶם כַּאֲשֶׁר דָבַר לָהֶם וְעַתָּה פָנוּ  
וְלִכְוּ לְכֶם לְאֲהָלֵיכֶם אֶל-אָרֶץ אֲחִזָּתֶכֶם  
אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם מֵשֶׁה עָבֵד יְהוָה בְּעֶבֶר  
הַיּוֹרֶן: <sup>5</sup> רַק | שִׁמְרוּ מֵאָד לְעֹשֹׂת אֶתְכֶם  
הַמִּצְוֹה וְאֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צָוָה אֶתְכֶם  
מֵשֶׁה עָבֵד יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וְלִלְכָת בְּכָל-דָּرְכֵיכֶוּ וְלִשְׁמֹר  
מִצְוֹתָיו וְלִדְקֹחַ-בָו וְלִעְבְּדוּ בְכָל-לִבְבָכֶם  
וּבְכָל-נְפָשָׁכֶם: <sup>6</sup> וַיַּבְרְכָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם  
וַיְלַכֵּד אֶל-אֲהָלֵיכֶם: ס <sup>7</sup> וְלְחֶצְיֵי  
שְׁבַט הַמִּנְשָׁה נָתַן מֵשֶׁה בְּבִשְׁנָה וְלְחֶצְיֵי  
נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם-אֲחִיכֶם מַעַבר בְּעֶבֶר  
הַיּוֹרֶן יְמֵה וְגַם כִּי שָׁלַחַם יְהוֹשֻׁעַ אֶל  
אֲהָלֵיכֶם וַיַּבְרְכָם: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם  
לְאָמֶר בְּנֵיכֶם רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֲהָלֵיכֶם  
וּבִמְקַנְתָּהּ רַב-מֵאָד בְּכֶסֶף וּבְזֶהֶב וּבִנְחַשְׁת  
וּבְבָרֶזֶל וּבְשָׁלָמוֹת הַרְבָה מֵאָד חְלֹקוּ  
שְׁלַל-אַיִלָּהֶם עִם-אֲחִיכֶם: פ

[9] And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. [10] And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon. [11] And the children of Israel heard say: ‘Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.’ [12] And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

[13] And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest; [14] and with him ten princes, one prince of a fathers’ house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers’ houses among the thousands of Israel. [15] And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying: [16] ‘Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, to rebel this day against the LORD? [17] Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD, [18] that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel. [19] Howbeit, if the land of your possession be unclean; then pass ye over unto the land of the possession of the LORD,

וַיֵּשְׁבוּ וַיָּלִכּוּ בְנֵי־רָאוֹבֵן וְבְנֵי־גֶּד וְחַצְׂיוֹן  
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה  
אֲשֶׁר בְּאֶرְצֵי־בְּנֵעַן לְכַת אֶל־אֶרְץ הַגְּלֻעֵד  
אֶל־אֶרְץ אֲחֹזֶתֶם אֲשֶׁר נִאֲחַזּוּ־בָהּ עַל־פִּי  
יְהוָה בַּיּוֹם מֵשֶׁה: 10 וַיָּבֹא אֶל־גְּלִילֹת  
הַיְרָחָן אֲשֶׁר בְּאֶרְץ בְּנֵעַן וַיַּבְנֵו בְנֵי־רָאוֹבֵן  
וְבְנֵי־גֶּד וְחַצְׂיוֹן שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שֵׁם מִזְבֵּחַ  
עַל־הַיְרָחָן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לִמְראָה:  
11 וַיִּשְׁמַעְוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר הַנָּהָר  
בְנֵי־רָאוֹבֵן וְבְנֵי־גֶּד וְחַצְׂיוֹן שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוֹלֵךְ אֶרְץ בְּנֵעַן אֶל־  
גְּלִילֹת הַיְרָחָן אֶל־עַבְרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
12 וַיִּשְׁמַעְוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּקְהַלּוּ בְּלִיעָד  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁלה לְעַלוֹת עַלְיָהֶם  
לָצְבָא: פ

13 וַיִּשְׁלַחּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רָאוֹבֵן  
וְאֶל־בְּנֵי־גֶּד וְאֶל־חַצְׂיוֹן שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־  
אֶרְץ הַגְּלֻעֵד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אַלְעָזֶר  
הַפְּנֵן: 14 וְעַשְׂרָה נְשָׁאִים עָמֹנוּ נְשִׂיא אֶחָד  
נְשִׂיא אֶחָד לְבִתְּאֵב לְכָל מִטוֹת יִשְׂרָאֵל  
וְאִישׁ רָאשׁ בֵּית־אֲבוֹתֶם הַמָּה לְאַלְפֵי  
יִשְׂרָאֵל: 15 וַיָּבֹא אֶל־בְּנֵי־רָאוֹבֵן וְאֶל־  
בְּנֵי־גֶּד וְאֶל־חַצְׂיוֹן שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרְץ  
הַגְּלֻעֵד וַיֹּדְבְּרוּ אֲתֶם לְאָמֵר: 16 כִּי־אָמַר  
בֶּל | עֲתַת יְהוָה מִהִרְמַעַל הַזֹּה אֲשֶׁר  
מַעֲלָתֶם בְּאַלְמִי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹב הַיּוֹם  
מַאֲחֶרֶת יְהוָה בְּבָנוֹתֶיכֶם לְכֶם מִזְבֵּחַ  
לִמְרַדְכֶם הַיּוֹם בִּיהוָה: 17 הַמְעַט־לָנֶנוּ  
אֶת־עַזְזֵן פָּעוֹר אֲשֶׁר לְאַהֲתָהּנוּ מִמְּנוּ  
עַד הַיּוֹם הַזֹּה וַיְהִי הַגָּנֵג בְּעֵת יְהוָה:  
18 וְאַתֶּם תָּשִׁבוּ הַיּוֹם מִאֲחֶרֶת יְהוָה וְהַיּוֹה  
אֲתֶם תִּמְרֹדוּ הַיּוֹם בִּיהוָה וּמַחַר אֶל־כֵּל  
עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַקְצִף: 19 וְאֶת־אָסְטִימָה

wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God. [20] Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

[21] Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel: [22] 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD—save Thou us not this day—[23] that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself require it; [24] and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel? [25] for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD. [26] Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice; [27] but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD. [28] Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness

ארץ אֲחִזּוֹתְּכֶם עַבְרוּ לְכֶם אֶל-אָרֶץ אֲחִזּוֹת  
יְהוָה אֲשֶׁר שְׁכִינָתֶם מֵשִׁבֵּן יְהוָה וְהַאֲחִזּוֹת  
בְּתוֹכְנֵנוּ וּבְיוֹחָנוּ אֶל-תְּמִלְדוֹ וְאַתָּנוּ אֶל-  
תְּמִרְדוֹ בְּבִנְתְּכֶם לְכֶם מִזְבֵּחַ מִבְּלָעֵדִי  
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 20 הַלּוֹא | עֲכָן  
בְּנֵי-זֶרֶח מִעַל מִעַל בְּחָרֶם וּלְבָלָעֵדִת  
יִשְׂרָאֵל הִיא קָצֵף וְהַוְאָ אִישׁ אֶחָד לֹא  
גָּנוּעַ בְּעָנוֹן: פ  
21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-רָאוּבֵן וּבְנֵי-גָּד וְחַצִּי שְׁבָט  
הַמְּנַשֶּׁה וַיֹּאמְרוּ אָתְּ־רָאשֵׁי אֱלֹפִי יִשְׂרָאֵל:  
22 אֶלָּו | אֱלֹהִים | יְהוָה אֵל | אֱלֹהִים |  
יְהוָה הוּא יְדֹעַ וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יְדֹעַ אָמֵן  
בָּמֶרֶךְ וְאָמֵן־בְּמִעֵל בְּיְהוָה אֶל-תּוֹשִׁיעָנוּ  
הַיּוֹם הַזֶּה: 23 לְבָנֹות לְנֵנוּ מִזְבֵּחַ לְשׁוֹבֵ  
מַאֲחֶרֶת יְהוָה וְאָמֵן־לְהֻעְלוֹת עַלְיוֹ עַולָּה  
וּמְנַחָּה וְאָמֵן־לְעֹשֹׂת עַלְיוֹ זְבָחֵי שְׁלָמִים  
יְהוָה הוּא יְבָקֵשׁ: 24 וְאָמֵלָא מִדְאָגָה  
מִלְּדָבֶר עֲשִׂינוּ אַתִּזְעָת לְאֹמֶר מַה־לְכָם וְלִיהְנָה  
בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לְאֹמֶר מַה־לְכָם וְלִיהְנָה  
אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 25 וְגַבֵּיל נְתַנֵּי־יְהוָה בִּינְנוּ  
וּבְנֵיכֶם בְּנֵי-רָאוּבֵן וּבְנֵי-גָּד אֲתִיהִירְדֵּן  
אַיִן־לְכָם חָלֵק בְּיְהוָה וְהַשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם  
אַתִּבְנֵינוּ לְבָלְתִּי יְרָא אַתִּיהְנָה:  
26 וְנִאָמֶר נְעֹשָׂה־נָא לְנֵנוּ לְבָנֹות אַתִּ  
הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעַולָּה וְלֹא לְזֹבֵחַ: 27 בַּיּוֹם  
הוּא בִּינְנוּ וּבְנֵיכֶם וּבּוּנָה דָּרְתִּינוּ אַחֲרֵינוּ  
לְעַבֵּד אַתִּעְבֹּד יְהוָה לְפָנָיו בְּעַלּוֹתִינוּ  
וּבְזָבְחִינוּ וּבְשְׁלָמִינוּ וְלֹא־יָאִמֵּרוּ בְּנֵיכֶם  
מַחְרֵל לְבָנֵינוּ אַיִן־לְכָם חָלֵק בְּיְהוָה:  
28 וְנִאָמֶר וְהַיְהָ כִּי־יָאִמְרוּ אֶלָּינוּ וְאֶלָּ  
דָּרְתִּינוּ מַחְרֵל וְאִמְרָנוּ רָאוּ אַתִּתְבִּנֵּת  
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא  
לְעַולָּה וְלֹא לְזֹבֵחַ בַּיּוֹם

between us and you. [29] Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.'

[30] And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well. [31] And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.' [32] And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word. [33] And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land wherein the children of Reuben and the children of Gad dwelt. [34] And the children of Reuben and the children of Gad called the altar—: 'for it is a witness between us that the LORD is God.'

**23** And it came to pass after many days, when the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years; [2] that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said unto them: 'I am old and well stricken in years. [3] And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God, He it is that hath fought for you. [4] Behold, I have allotted unto you for an inheritance, according to your tribes, these nations that remain, from the Jordan, with all the nations that I have cut

וּבְנִינָם : 29 חֲלִילָה לֹנוּ מִפְנֵי לִמְרֵד  
בַּיהוָה וְלֹשׁוֹב הַיּוֹם מִאַחֲרֵי יְהוָה לְבִנּוֹת  
מִזְבֵּחַ עַלְלה לְמִנְחָה וּלְזַבְחָה מִלְבָד מִזְבֵּחַ  
יְהוָה אֶלָּהינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁבָּנוּ : פ  
וַיָּשָׂעֵד פִּינְחָס הַכֹּהן וּנְשִׁיאָנִי הַעֲדָה  
וּרְאֵשִׁי אֶלְפִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָתוּ אֶת-  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּנֵי-בְּנֵי-אֹבִן וּבְנֵי-גָּד  
וּבְנֵי מִנְשָׁה וַיְיִטְבֶּל בְּעִינֵיכֶם : ז וַיֹּאמֶר  
פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעֹזֶר הַכֹּהן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן  
וּאֶל-בְּנֵי-גָּד וּאֶל-בְּנֵי מִנְשָׁה הַיּוֹם | יְדֻעֵנוּ  
כִּי-בְּתוּכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לְאַמְלָתֵם  
בַּיהוָה הַמְּעַל הַזֶּה אֶזְעַלְתֶם אֶת-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִיד יְהוָה : 32 וַיָּשֶׁב פִּינְחָס בֶּן-  
אֶלְעֹזֶר הַכֹּהן | וּהַנְּשִׁיאָנִים מִאַת בְּנֵי-  
רְאוּבֵן וּמִאַת בְּנֵי-גָּד מִארְצָה הַגָּלְעָד אֶל-  
אָרֶץ בְּנֵעַן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אָוֹתָם  
דָּבָר : 33 וַיְיִטְבֶּל הַדָּבָר בְּעִינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אִמְרוּ  
לְעָלוֹת עַלְלֵיכֶם לְצַבָּא לְשַׁחַת אֶת-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָּד יִשְׁבִּים בָּה :  
וַיָּקָרְאִי בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָּד לְמִזְבֵּחַ כִּי  
עַד הַזֹּאת בִּנְתִינָנוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים : פ  
23 וַיְהִי מִזְמִימִים רַבִּים אֶחָרִי אֲשֶׁר-  
הַנִּיחַ יְהוָה לִשְׂרָאֵל מִפְלָא-אִיבִּיהם  
מִסְבֵּב וַיַּהַושֵּׁעַ זָלָן בָּא בִּימִים : 2 וַיָּקָרָא  
יְהֹוָשֵׁעַ לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו  
וּלְשִׁפְטוּ וּלְשִׁטרָיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי  
זָקַנְתִּי בְּאַתִּי בִּימִים : 3 וְאַתֶּם רָאִיתֶם אֶת-  
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִיכֶם לְכָל-  
הָגּוֹיִם הָאֶלָּה מִפְנִיקָם כִּי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם  
הַוָּא הַגְּלַתָּם לְכֶם : 4 רָאוּ הַפְּלַתִּי לְכֶם  
אֶת-הָגּוֹיִם הַנְּשָׁאָרִים הָאֶלָּה בְּנַחַלה  
לְשִׁבְטֵיכֶם מִזְהִירָן וּכָל-הָגּוֹיִם אֲשֶׁר

off, even unto the Great Sea toward the going down of the sun. [5] And the LORD your God, He shall thrust them out from before you, and drive them from out of your sight, and ye shall possess their land, as the LORD your God spoke unto you. [6] Therefore be ye very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left; [7] that ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor worship them; [8] but cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day; [9] wherefore the LORD hath driven out from before you great nations and mighty; but as for you, no man hath stood against you unto this day. [10] One man of you hath chased a thousand; for the LORD your God, He it is that fought for you, as He spoke unto you. [11] Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God. [12] Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and make marriages with them, and go in unto them, and they to you; [13] know for a certainty that the LORD your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap unto you, and a scourge in your sides, and pricks in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you. [14] And, behold, this day I am going the way of all the earth; consider ye therefore in all your heart and in all your soul, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spoke concerning you; all are come to pass unto you, not one thing hath failed thereof. [15] And it shall come to pass, that as

הברתי ויהי הגדול מבוא השם: 5 ויהיה אלהיכם הוי יתדעם מפניכם והויריש אתכם מלפנייכם וירושתם את ארצם באשר דבר יהוה אלהיכם לכם: 6 וחזקתם מוד לשמר ולעשות את כל-הבטוב בספר תורה משה לבתי סור-מןנו ימין ושמואל: 7 לבתי-יבוא בגוים האלה הנשארים האלה אתכם ובשם אלהיהם לא-תזכירו ולא תשביעו ולא תעבוזו ולא תשתחוו להם: 8 כי אם-ביהו אלהיכם תדבקו באשר עשיתם עד היום זהה: 9 ויזוש יהוה מפניכם גוים גולים ועצומים ואתם לא-עמד איש בפניכם עד היום זהה: 10 איש-אחד מכם ירדף אלף כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם באשר דבר لكم: 11 ונשمرתם מוד לנפשיכם לא-אהבה אתי-יהו אלהיכם: 12 כי אם-שוב תשבו ודבקתם ביתר הגוים האלה הנשארים האלה אתכם והתחתנתם בהם ובאתם בהם ותם בכם: 13 ירוע תדרשו כי לא יוסיף יהוה אלהיכם להויריש את-הגוים האלה מלפנייכם והיו לכם לפח ולמושת ולשפט בעדיכם ולצננים בעיניכם עד-אבdom מעל האדמה הטובה הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם: 14 והנה אני הולך היום בדרך כל-הארץ וידעתם בכל-לבבכם ובכל-נפשכם כי לא-גפל דבר אחד מפל | הדברים הטובים אשר דבר יהוה אלהיכם עלייכם הפל באו לכם לא-גפל מפענו דבר אחד: 15 וזה באשר-בא עלייכם כל-הדבר

all the good things are come upon you of which the LORD your God spoke unto you, so shall the LORD bring upon you all the evil things, until He have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. [16] When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.'

**24** And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. [2] And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods. [3] And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac. [4] And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt. [5] And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out. [6] And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea. [7] And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days. [8] And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I

הטוב אשר דבר יהוה אליכם אליכם בון יביא יהוה עלייכם את כל-הדבר הרע עד-השmediו אותיכם מעל הארץ הטובה הזאת אשר נתן לכם יהוה אליכם: <sup>16</sup> בערכם אטיבריה יהוה אליכם אשר עזה אתכם והלבתם ובעדרתם אלדים אחרים והשתחוויתם להם וחרה איזודה בכלם ואברתם מהרעה מעל הארץ הטובה אשר נתן לכם פ:

**24** ויאסף יהושע את-כל-שבטי ישראל שכמה ויקרא לזרני ישראאל ולראשו ולשפטיו ולשטריו ויתיצבו לפני האלים: <sup>2</sup> ויאמר יהושע אל-כל העם בה-אדمر יהוה אלהי ישראל ב עבר הנهر ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ובאי נחור ויעבדו אליהם אחרים: <sup>3</sup> וואkh את-אביכם את אברהם מעבר הנهر ואולך אותו בכל ארץ בנען וארבן ואת-זרעו ואתנזר לו את- יצחק: <sup>4</sup> ואותן ליצחק את-יעקב ואת-יעשע ואותן לעשו את-הָר שער לרשות אותו ויעקב ובניו יירדו מצרים: <sup>5</sup> וואשלה את-משה ואת-אהרן ואנפ' את-מצרים באשר עשית בקרבו ואחר הוציאתי אתכם: <sup>6</sup> וואוציא את-אבותיכם ממצרים ותבואו הימה וירדפו מצרים אחרי אבותיכם ברכב ובפרשים יסרי סוף: <sup>7</sup> ויצעקו אל-יהוה ונישם מאפל ביןיכם ובין המצרים ויבא עליו את הים ויכטלו ותראינה עיניכם את אשר עשית במצרים ותשבו במדבר ימים רבים: <sup>8</sup> וابאה ואביה אתכם אל-ארץ

gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you. [9] Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you. [10] But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand. [11] And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Gergashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand. [12] And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow. [13] And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat. [14] Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD. [15] And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.'

[16] And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods; [17] for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the peoples through the midst of

הָאָמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֶבֶר הַירְדֵּן וַיְלַחֲמוּ אֶתְכֶם וְאֶתְנָם אֶתְכֶם בַּיּוֹם מִפְנֵיכֶם: 9 וַיָּקָם בְּלַק בֶּן־עֹפֶר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיְלַחֲם בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּשַׁלַּח וַיָּקָרָא לְבָלָעֵם בֶּן־בָּעֵור לְקַלֵּל אֶתְכֶם: 10 וְלֹא אָבִיתִי לְשֻׁמּוֹן לְבָלָעֵם וַיָּרַר בְּרוֹל אֶתְכֶם וְאֶצְלָ אֶתְכֶם מִזְרָח: 11 וַיַּעֲבְּרוּ אֶת־הַיְּרָדֵן וַיָּבָאוּ אֶל־יְרִיחֹה וַיְלַחֲמוּ בְּכֶם בַּעֲלִי־יְרִיחֹה הָאָמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְּנָעָנִי וְהַחֲתִי וְהַגְּרָגְשִׁי הַחוּנִי וְהַיְבוֹסִי וְאֶתְנָם אֶתְכֶם: 12 וְאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם מֶלֶךְ הָאָמֹרִי לֹא בְּחַרְבָּה וְלֹא בְּקַשְׁתָּה: 13 וְאֶתְנָם לְכֶם אֶרְץ | אֲשֶׁר לְאִינְגָּעָת בָּה וּעְרִים אֲשֶׁר לְאַ-בְּנִיתָם וַתָּשִׁבּוּ בָּהֶם בְּרִמִּים וַיִּתְיַהֵּם אֲשֶׁר לְאַ-נְטַעַתָּם אֶתְכֶם אֶכְלִים: 14 וַעֲתָה יְרָא אֶת־יְהוָה וַעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֶתְכֶם וּבְאֶתְמָת וְהַסְּרִירָה אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֶבְוֹתֵיכֶם בְּעֶבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרָיִם וַעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה: 15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לְעָבֵד אֶת־יְהוָה בְּחַרְוּ לְכֶם הַיּוֹם אֶת־תְּמִימִי תַּעֲבֹדוּ אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֶבְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר מִעֵדָה הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהִי הָאָמֹרִי אֲשֶׁר אֶתְכֶם יִשְׁבּוּ בָּאֶרֶץ וְאֶنְכִּי וּבִתִּי נִعְבֹּד אֶת־יְהוָה: 16 פְּנֵין הָעֵם וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לְנוּ מִעֵזֶב אֶת־יְהוָה לְעָבֹד אֱלֹהִים אֶחָרים: 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמְּעוֹלָה אֶתְנוּ וְאֶת־אֶבְוֹתֵינוּ מֵאָרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֶתֶּן הַגְּדוּלֹת הָאֶלְهָה וַיִּשְׁמַרְנוּ בְּכָל־הַדָּרָר אֲשֶׁר הַלְּכָנוּ בָּה וּבְכָל הָעָמִים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקָרְבָּם:

whom we passed; [18] and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

[19] And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins. [20] If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

[21] And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.' [22] And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.—And they said: 'We are witnesses.'—[23] Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.' [24] And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

[25] So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem. [26] And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. [27] And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.' [28] So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance.

[29] And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old. [30] And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash. [31] And Israel served the

18 וַיָּגַרְשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעָמִים וְאֶת־  
הָאֲמُורִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ מִפְנֵינוּ גַּם־אָנוּ חֲנִינָה  
נָעַבְד אֶת־יְהוָה כִּי־הָאֱלֹהִינוּ: ס  
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תָּכוֹלְוּ  
לְעַבְד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא  
אֱלֹקָנוּ הוּא לֹא־יְשָׁא לְפִשְׁעָם  
וְלְחַטָּאתֵיכֶם: 20 כִּי תַעֲזֹב אֶת־יְהוָה  
וְעַבְדָתֶם אֱלֹהִי נָכְרִי וְשָׁב וְהַרְעֵל בְּכֶם וּבְכֶלה  
אַתֶּכֶם אֶחָרִי אֲשֶׁר־הָיִתְבּוּ לְכֶם:  
21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־  
יְהוָה נָעַבְד: 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם  
עֲדִים אֲתָם בְּכֶם כִּי־אָתֶם בְּחָרְתֶּם לְכֶם  
אֶת־יְהוָה לְעַבְד אֹתוֹ וַיֹּאמֶר עֲקִים:  
23 וְעַתָּה הַסִּירו אֶת־אֱלֹהִי הַגָּכֶר אֲשֶׁר  
בְּקָרְבָּכֶם וְהַטֵּל אֶת־לְבָבָכֶם אֶל־יְהוָה  
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל: 24 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־  
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָעַבְד וּבְקוֹלוֹ  
נִשְׁמַע: 25 וַיָּכֹרֶת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לְעַם בַּיּוֹם  
הַהוּא וַיִּשְׁמַע לוֹ חֶק וּמְשֻׁפֶּט בְּשָׁבָט:  
26 וַיַּכְתֵּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְבָרִים הַאֲלָה  
בְּסֶפֶר תּוֹرַת אֱלֹהִים וַיַּקְרֵחַ אָבִן גְּדוֹלָה  
וַיִּקְרִימֶה שֶׁם תְּחִת הַאֲלָה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ  
יְהוָה: ס 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־  
הָעָם הַגָּה הָאָבִן הַזֶּאת תְּחִיה־בָּנוּ לְעַדָּה  
כִּי־הִיא שְׁמַעְעָה אֶת כָּל־אָמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר  
דִּבֶּר עַמְנוּ וְהִתְהַגֵּד בְּכֶם לְעַדָּה פָּנָ  
תְּכַחַשׁוּ בְּאֱלֹהֵיכֶם: 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁ  
אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחְלָתוֹ: פ  
29 וַיָּהִי אֶחָרִי הַדְבָרִים הַאֲלָה וַיִּמְתַּח  
יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵינוּ עַבְד יְהוָה בְּנִמְאָה וּשְׁנָר  
שְׁנִים: 30 וַיַּקְרְבוּ אֶתְן בְּגֻבּוֹל נַחְלָתוֹ  
בְּתִמְנָת־סְרָח אֲשֶׁר בְּהַר־אַפְרִים מִצְפָּן  
לְהַר־גַּעַש: 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה

LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel. [32] And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph. [33] And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

בְּלֹא יָמִי יְהוֹשֻׁעַ וְכֵל | יָמִי הַזּוֹקְנִים אֲשֶׁר  
הָאֲרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר יַדְעָו  
אֶת פָּلָמָעָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
לִיְשָׂרָאֵל: <sup>32</sup> וְאֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר  
הָעַלְוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל | מִמְצְרִים קָבְרוּ בְּשֶׁבֶט  
בְּחַלְקַת הַשָּׂדָה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מִאַת  
בְּנֵי-חַמּוֹר אֲבִי-שֶׁבֶט בְּמַהְהָ קָשִׁיטה  
וַיַּהֲיוּ לְבָנֵי-יְוֹסֵף לְנַחְלָה: <sup>33</sup> וְאֶלְעֹזֵר בָּן  
אַהֲרֹן מֵת וַיָּקְבְּרוּ אֶתְוּ בְּגַבְעָת פִּינְחָס  
בֶּנוּ אֲשֶׁר נִפְנִילָוּ בְּהַר אֶפְרַיִם:



# JUDGES

# שופטים

**1** AND it came to pass after the death of Joshua, that the children of Israel asked of the LORD, saying: ‘Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?’ [2] And the LORD said: ‘Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.’ [3] And Judah said unto Simeon his brother: ‘Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot.’ So Simeon went with him. [4] And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand; and they smote of them in Bezek ten thousand men. [5] And they found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they smote the Canaanites and the Perizzites. [6] But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. [7] And Adoni-bezek said: ‘Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered food under my table; as I have done, so God hath requited me.’ And they brought him to Jerusalem, and he died there.

[8] And the children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and set the city on fire. [9] And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites that dwelt in the hill-country, and in the South, and in the Lowland. [10] And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron—now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba—and they smote She-shai, and Ahiman, and Talmai. [11] And from thence he went against the inhabitants of Debir—now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher. [12] And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Ahsah my daughter to wife.’ [13] And Othniel the son of Kenaz, Caleb’s younger

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מֹות יְהוָשֻׁעַ וַיִּשְׁאַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לְאמֹר מֵי יְעַלְהָ לְךָ אֶל־  
הַכְּנָעָן בַּתְّחִלָּה לְהַלְּחָם בּוֹ: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהוָה יְהוָקָה יַעֲלֵה הַגָּהָה נִתְתִּי אֶת־הָאָרֶץ  
בְּיָדוֹ: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָקָה לְשָׁמְעוֹן אֲחֵיכֶם עַלְהָ  
אַתִּי בְּגָדְלֵי וְגַלְחָמָה בְּכָנָעָן וְהַלְּכָתִי  
גַּם־אָנֹכִי אַתָּךְ בְּגָדְלָךְ וַיַּלְךְ אַתָּךְ שָׁמְעוֹן:  
4 וַיַּעַל יְהוָקָה וַיַּתְּנַחֵן יְהוָה אֶת־הַכְּנָעָן  
וְהַפְּרָזִי בְּיָדָם וַיַּבְּנֵם בְּבָזָק עִשְׂרָת אֶלְפִים  
אִישׁ: <sup>5</sup> וַיַּמְצָאוּ אֶת־אָדָנִי בְּזָק בְּבָזָק  
וְלִלְחָמוּ בּוֹ וַיַּכְּבִד אֶת־הַכְּנָעָן וְאֶת־הַפְּרָזִי:  
6 וַיַּלְכֵל אָדָנִי בְּזָק וַיַּרְדֵּפוּ אַחֲרָיו וַיַּאֲחַזֵּז  
אַתָּךְ וַיַּקְצִצֵּוּ אֶת־בְּהֻנוֹת יְהוּדָה וְרֹגְלָיו:  
7 וַיֹּאמֶר אָדָנִי בְּזָק שְׁבָיעִים וּמְלָכִים  
בְּהָנוֹת יְדֵיכֶם וְרֹגְלֵיכֶם מִקְצִים דָּיו  
מֶלֶקְתִּים תַּחַת שְׁלֹחָנִי כִּאֵשֶׁר עָשָׂתִי כֵּן  
שְׁלָמִידִי אֱלֹהִים וַיַּבְּיאָהוּ יְרוּשָׁלָם וַיִּמְתַּם  
שֵׁם: <sup>8</sup> פ  
וַיַּלְחָמוּ בְּנֵי־יְהוָקָה בִּירוּשָׁלָם וַיַּלְפְּדוּ  
אֹתָהּ וַיַּכְּבִד לְפִיחָרֶב וְאֶת־הַעֲרָר שְׁלָחוּ  
בָּאֵשׁ: <sup>9</sup> וְאַחֲרֵי יְרֻדוֹ בְּנֵי יְהוָקָה לְהַלְּחָם  
בְּכָנָעָן יוֹשֵׁב הַהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה:  
10 וַיַּלְךְ יְהוָקָה אֶל־הַכְּנָעָן הַיּוֹשֵׁב  
בְּחַבְרוֹן וְשֵׁם־חַבְרוֹן לְפָנָים קָרִית אֶרְבָּעָה  
וַיַּכְבִּד אֶת־שְׁשִׁי וְאֶת־אַחִימָן וְאֶת־תָּלָמִי:  
11 וַיַּלְךְ מִשֵּׁם אֶל־יְוֹשָׁבִי דָבֵיר וְשֵׁם־דָבֵיר  
לְפָנָים קָרִית־סְפָר: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר בְּלֹב אֲשֶׁר־  
יִבְּהָ אֶת־קָרִית־סְפָר וְלִכְدָּה וַיִּתְתַּחַת  
אֶת־עֲכָסָה בְּתִי לְאָשָׁה: <sup>13</sup> וַיַּלְפְּדָה

brother, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife. [14] And it came to pass, when she came unto him, that she moved him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’ [15] And she said unto him: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.’ And Caleb gave her the Upper Springs and the Nether Springs.

[16] And the children of the Kenite, Moses’ father-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and dwelt with the people. [17] And Judah went with Simeon his brother, and they smote the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. [18] Also Judah took Gaza with the border thereof, and Ashkelon with the border thereof, and Ekron with the border thereof. [19] And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. [20] And they gave Hebron unto Caleb, as Moses had spoken; and he drove out thence the three sons of Anak. [21] And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwelt with the children of Benjamin in Jerusalem, unto this day.

[22] And the house of Joseph, they also went up against Beth-el; and the LORD was with them. [23] And the house of Joseph sent to spy out Beth-el—now the name of the city beforetime was Luz. [24] And the watchers saw a man come forth out of the city, and they said unto him: ‘Show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will deal kindly with thee.’ [25] And he showed them the entrance into the city, and they smote the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family. [26] And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz, which is the name thereof unto this day.

עתניאל בָּנְקָנָן אֲתִי כַּלְבֵּה הַקְּטָן מִמְּנוֹ  
וַיַּפְנִילוּ אֶת־עֲבֵסָה בְּתוֹ לְאַשָּׁה: <sup>14</sup> וַיְהִי  
בְּבוֹאָה וַתִּשְׁמַחַת הַלְּשׂוֹן מִעַל הַחַמּוֹר וַיַּאֲמַר־אָבִיהָ  
הַשְׁלָה וַתִּצְנַח מִעַל הַחַמּוֹר וַיַּאֲמַר־לְבָבָךְ  
בְּלֹבֶד מַה־הָלָךְ: <sup>15</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ הַבָּה־לִי  
בָּרֶכֶת כִּי אָרֶץ הַפְּגַב נִתְחַנֵּי וַתַּתְהַלֵּחַ לִי  
גָּלְתָה מִים וַיַּתְנַלֵּה בְּלֹבֶד אֶת גָּלְתָה עַלְיתָה

וְאֶת גָּלְתָה תְּחִקָּתִים: פ

<sup>16</sup> וּבְנֵי קִינִי חַתֵּן מִשָּׁה עַלְוֹ מִעֵיר  
הַתְּמִרְיִם אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבָּר יְהוּדָה:  
אֲשֶׁר בְּנֵגֶב עֲרָד וַיַּלֵּךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם:  
<sup>17</sup> וַיַּלֵּךְ יְהוּדָה אֶת־שְׁמֻעוֹן אֶחָיו וַיַּבְאֵל  
אֶת־הַבְּנָעֵן יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אֶת־הָאָתָה  
וַיַּקְרָא אֶת־שְׁמֵה־הַעִיר חֶרְמָה: <sup>18</sup> וַיַּלְפְּדֵד  
יְהוּדָה אֶת־עֲזָזה וְאֶת־גְּבוּולָה וְאֶת־  
אַשְׁקָלֹן וְאֶת־גְּבוּולָה וְאֶת־עֲקָרוֹן וְאֶת־  
גְּבוּולָה: <sup>19</sup> וַיְהִי יְהוּדָה אֶת־יְהוּדָה וַיַּרְשֵׁ  
אֶת־הַהָּר כִּי לֹא לְהֹזֵר יְשִׁיבָה אֶת־יְשִׁיבָה  
הַעַמְקָה בַּיּוֹרְכָב בְּרוֹזֶל לָהֶם: <sup>20</sup> וַיַּתְהַנוּ לְכַלְבֵּ  
אֶת־חֶבְרוֹן كְּאֹשֶׁר דִּבֶּר מִשָּׁה וַיַּרְשֵׁ  
אֶת־שֶׁלֶשׁ בְּנֵי הָעֵנָק: <sup>21</sup> וְאֶת־הַיּוֹסֵד  
יְשִׁב יְרוּשָׁלָם לֹא הָוַיָּשׁ בְּנֵי בְּנִימָן וַיַּשֵּׁב  
הַיּוֹסֵד אֶת־בְּנֵי בְּנִימָן בִּירוּשָׁלָם עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: ס <sup>22</sup> וַיַּעֲלוּ בֵית־יְוֹסָף גַּם־הַמִּם  
בֵּית־אָל וַיַּהַנֵּה עַמָּם: <sup>23</sup> וַיִּתְּרַח בֵּית־יְוֹסָף  
בְּבֵית־אָל וְשֵׁם־הַעִיר לְפָנָים לוֹ: <sup>24</sup> וַיַּרְא  
הַשְׁמָרִים אֲישׁ יוֹצֵא מִן־הַעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
הָרָאנוּ נָא אֶת־מִבּוֹא הַעִיר וְעַשְׂנוּ עַמְקָה  
חֶסֶד: <sup>25</sup> וַיַּرְא אֶת־מִבּוֹא הַעִיר וַיַּבְאֵל  
אֶת־הַעִיר לְפִי־חַרְבָּה וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־  
פָּלָמְשָׁפְחָתוֹ שְׁלָחוֹ: <sup>26</sup> וַיַּלֵּךְ הָאִישׁ אֶרְץ  
הַחֲתִים וַיַּבְאֵל עִיר וַיַּקְרָא שְׁמָה לֹו הוּא  
שְׁמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

[27] And Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its towns, nor of Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites were resolved to dwell in that land. [28] And it came to pass, when Israel was waxen strong, that they put the Canaanites to task-work, but did in no wise drive them out.

[29] And Ephraim drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

[30] Zebulun drove not out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributary.

[31] Asher drove not out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob; [32] but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

[33] Naphtali drove not out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributary unto them.

[34] And the Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not suffer them to come down to the valley. [35] But the Amorites were resolved to dwell in Har-heres, in Aijalon, and in Shaalbim; yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributary. [36] And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from Sela, and upward.

**2** And the angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim. And he said: ... I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said: I will never break My covenant with you; [2] and ye shall make no covenant with the

וְלֹא-הוֹרִישׁ מִנְשָׁה אֶת-בֵּית-שָׂעֵן  
וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶن וְאֶת-תַּעֲנֵה וְאֶת-בְּנֵתֵיהֶנ  
וְאֶת-יִשְׁבֵב יְשַׁבֵּעַם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶנ וְאֶת-יִוּשְׁבֵי  
מְגֻדּוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶנ וְיוֹאֵל הַכְּנָעָנִי לְשָׁבֵת  
בָּאָרֶץ הַזֹּאת: <sup>28</sup> וַיֹּהִי כִּי-חִזּקִים יִשְׁרָאֵל  
וַיִּשְׁם אֶת-הַכְּנָעָנִי לִמְסָדָה וְהַוְּרִישׁ לֹא  
הַוְּרִישׁוּ: ס <sup>29</sup> וְאֶפְלִים לֹא-הַוְּרִישׁ  
אֶת-הַכְּנָעָנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגַזּוֹר וַיֵּשֶׁב הַכְּנָעָנִי  
בְּקַרְבּוֹ בְּגַזּוֹר: פ

<sup>30</sup> זָבוֹלֵן לֹא-הַוְּרִישׁ אֶת-יִוּשְׁבֵי קָטְרוֹן  
וְאֶת-יִוּשְׁבֵי נְהָלָל וַיֵּשֶׁב הַכְּנָעָנִי בְּקַרְבּוֹ  
וַיַּהֲיֵן לְמָס: ס <sup>31</sup> אָשָׁר לֹא-הַוְּרִישׁ  
אֶת-יִשְׁבֵי עַפּוֹ וְאֶת-יִוּשְׁבֵי צִידּוֹן וְאֶת-  
אַחֲלָב וְאֶת-אַכְזּוֹב וְאֶת-חַלְבָה וְאֶת-  
אַפְּיק וְאֶת-רַחַב: <sup>32</sup> וַיַּשְׁבַּל הַאֲשָׁר בְּקַרְבּוֹ  
הַכְּנָעָנִי יַשְׁבֵּי הָאָרֶץ כִּי-לֹא-הַוְּרִישׁוּ: ס  
<sup>33</sup> נְפָתֵלִי לֹא-הַוְּרִישׁ אֶת-יִשְׁבֵי בֵּית-  
שְׁמֶשׁ וְאֶת-יִשְׁבֵי בֵּית-עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקַרְבּוֹ  
הַכְּנָעָנִי יַשְׁבֵּי הָאָרֶץ וַיַּשְׁבֵּי בֵּית-שְׁמֶשׁ  
וּבֵית עֲנָת הַיּוֹן לְקָם לְמָס: ס  
<sup>34</sup> וַיַּלְחַצּוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵי-יַעֲן הַחֲרָה  
בִּידְלָא נְתַנוּ לְרַדֵּת לְעַמְקָה: <sup>35</sup> וַיַּוֹּאֵל  
הָאֲמֹרִי לְשָׁבֵת בְּהַר-חֶרְסָה בְּאַיּוֹן  
וּבְשַׁלְבִּים וּתְכַפֵּל יְד בֵּית-יְוֹסֵף וַיַּהֲיָה  
לְמָס: <sup>36</sup> וְגַבּוֹל הָאֲמֹרִי מִפְּעָלָה עַקְרָבִים  
מִהַּסְלָע וּמִעַלָּה: פ

**2** וַיַּעַל מֶלֶךְ-יְהוָה מִן-הַגָּלָל אֶל-  
הַבְּכִים פ  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אַל-עַלְתָּה אֶתְכֶם מִמְצָרִים וְאַבְיאָ  
אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעֲתָי  
לְאַבְתֵיכֶם וְאָמַר לֹא-אָפַר בְּרִיתִי אֶתְכֶם  
לְעוֹלָם: <sup>2</sup> וְאֶתְכֶם לְאַתְכְּרָתוֹ בְּרִית

inhabitants of this land; ye shall break down their altars; but ye have not hearkened unto My voice; what is this ye have done? [3] Wherefore I also said: I will not drive them out from before you; but they shall be unto you as snares, and their gods shall be a trap unto you.' [4] And it came to pass, when the angel of the LORD spoke these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. [5] And they called the name of that place <sup>a</sup>Bochim; and they sacrificed there unto the LORD.

[6] Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. [7] And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great work of the LORD, that He had wrought for Israel. [8] And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old. [9] And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash. [10] And also all that generation were gathered unto their fathers; and there arose another generation after them, that knew not the LORD, nor yet the work which He had wrought for Israel.

[11] And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and served the Baalim. [12] And they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples that were round about them, and worshipped them; and they provoked the LORD. [13] And they forsook the LORD, and served Baal and the Ashtaroth. [14] And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and He gave them over into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies. [15] Whithersoever they went out, the hand of

ליושבי הארץ זוֹאת מזבחותיהם תתצונן ולא-שמעתם בקלי מה-זאת עשיתם: <sup>3</sup> וגם אמרתי לא-אנגרש אותם מפניכם והיו לכם לצדים ואלהיהם יהיו לכם למוקש: <sup>4</sup> ויהי בדבר מלארך יהוה את-הדברים האלה אל-כל-בני ישראל וישאו העם את-קולם ויבכו: <sup>5</sup> ויקראו שם-המקום ההוא בנים ויזchorו-שם ליהוה: פ

<sup>6</sup> וישלח יהושע את-העם וילכו בני-ישראל איש לנחלתו לרשות את-הארץ: <sup>7</sup> ויעבדו העם את-יהוה כל ימי יהושע וכל ימי חזקיה אשר חארה הארץ ימים אחדי יהושע בנין עבד יהוה ב⌘מאה ועשר שנים: <sup>9</sup> ויקברו אותו בגבול נחלתו בתמנת-חרט בהר אפרים מצפון להר געש: <sup>10</sup> וגם כל-הדור ההוא נאספו אל-אבותיו ויקם דור אחר אחרים אשר לא-ירדו את-יהוה וגם את-המעשה אשר עשה לישראל: ס <sup>11</sup> ויעשו בני-ישראל את-הרע בעיניהם יהוה ויעבדו את-הבעלים: <sup>12</sup> ויעזבו את-יהוה אלהי אבותם המוציאים אותם מארץ מצרים וילכו אחרי אלהים אחרים מآلהי העמים אשר סביבותיהם ושתחוו להם ויקעסו את-יהוה: <sup>13</sup> ויעזבו את-יהוה ויעבדו לבעל ולעתירות: <sup>14</sup> ויחרד-אף יהוה בישראל ויתנים ביד-שיטים וישטו אותם וימפרקם ביד אויביהם מסביב ולא-יכלו עוד לעמוד לפניהם אויביהם: <sup>15</sup> בכל אשר יצאו

a That is, Weepers.

the LORD, was against them for evil, as the LORD had spoken, and as the LORD had sworn unto them; and they were sore distressed. [16] And the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those that spoiled them. [17] And yet they hearkened not unto their judges, for they went astray after other gods, and worshipped them; they turned aside quickly out of the way wherein their fathers walked, obeying the commandments of the LORD; they did not so. [18] And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repented the LORD because of their groaning by reason of them that oppressed them and crushed them. [19] But it came to pass, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to worship them; they left nothing undone of their practices, nor of their stubborn way. [20] And the anger of the LORD was kindled against Israel; and He said: 'Because this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto My voice; [21] I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died; [22] that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.' [23] So the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered He them into the hand of Joshua.

**3** Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many as had not known all the wars of Canaan; [2] only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as beforetime knew nothing thereof; [3] namely, the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Zidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entrance of Hamath. [4] And they were there, to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of

ידיהוָה הַיְתָה־בָם לִרְעָה בְּאֹשֶׁר דָבָר יְהֹוָה וּכְאָשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לָהֶם וַיֵּצֵר לָהֶם מֵאָז: <sup>16</sup> וַיָּקָם יְהֹוָה שִׁפְטִים וַיְשִׁיעָם מִיד שִׁיטִים: <sup>17</sup> וְגַם אֶל־שִׁפְטֵיכֶם לֹא שְׂמֻעוּ כִּי זָנוֹ אֶחָרִי אֱלֹהִים אֶחָרִים וַיַּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סְרוּ מִהָּרָה מִן־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְוּ אֲבוֹתֶם לְשָׁמָעַ מִצּוֹת־יְהֹוָה לֹא־עָשׂוּ קְנָן: <sup>18</sup> וְכִי־הַלְּקִים יְהֹוָה | לְהֶם שִׁפְטִים וַיְהִי יְהֹוָה עַם־הַשּׁפֵט וַיְהִשְׁעֵם מִיד אַיִבְיהָם כָּל יִמֵּי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יְנִיחָם יְהֹוָה מַנְאָקָתָם מִפְנֵי לְחִצָּיהם וְדַחֲקֵיכֶם: <sup>19</sup> וְהֹנֵה | בָמֹות הַשּׁוֹפֵט יִשְׁבּוּ וְהַשְׁחִיתוּ מַאֲבוֹתֶם לְלַכְתָּה אֶחָרִי אֱלֹהִים אֶחָרִים לְעָבָדָם וְלַהֲשִׁתְחוּ לָהֶם לֹא הַפְּלִילָה מִמּוּלָלֵיָם וּמִדְרָכָם הַקְשָׁה: <sup>20</sup> וַיָּחֶרֶת אָף יְהֹוָה בִּיִּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעַן אֲשֶׁר עַבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֶם וְלֹא שְׂמֻעוּ לְקוֹלִי: <sup>21</sup> גַּם־אֲנִי לֹא אָוְסִיף לְהַזְרִישׁ אֲישׁ מִפְנִימָם מִן־הָגּוֹיִם אֲשֶׁר־עַזְבָּה יְהֹשָׁעַ וַיָּמָת: <sup>22</sup> לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמְרִים הָם אֶת־דָרֶךְ יְהֹוָה לְלַכְתָּה בָּם בְּאָשֶׁר שְׁמָרוּ אֲבוֹתֶם אָסִילָא: <sup>23</sup> וַיַּגְּבַח יְהֹוָה אֶת־הָגּוֹיִם הָאֶלְهָה לְבָלְתִי הַוּרִישָׁם מִהָּרָה וְלֹא נִתְּנָם בִּידָךְ

יְהֹשָׁעַ: **ב**

**3** וְאֶלְהָה הָגּוֹיִם אֲשֶׁר הַנִּיחָה לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יִדְעַו אֶת כָּל־מִלְחָמֹת בְּנָעַן: <sup>2</sup> רַק לְמַעַן דִּעָת דָּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־לִמְדָם מִלְחָמָה רָק אֲשֶׁר־לְפָנָים לֹא יַדְעֻם: <sup>3</sup> חַמְשָׁת | סְרִינִי פְּלִשְׁתִּים וּכְלִיחָכְנָעָנִי וְהַצִּידָנִי וְהַחֲנוּן יַשְׁבֵּת הַר הַלְּבָנוֹן מִהָּר בָּעֵל חֶרְמוֹן עַד לְבּוֹא חַמְתָּה: <sup>4</sup> וַיְהִי לְנִסּוֹת בָּם אֶת־

the LORD, which He commanded their fathers by the hand of Moses. [5] And the children of Israel dwelt among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites; [6] and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons, and served their gods.

[7] And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served the Baalim and the Asheroth. [8] Therefore the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of Cushan-rishathaim king of Aram-naharaim; and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years. [9] And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a saviour to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. [10] And the spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel; and he went out to war, and the LORD delivered Cushan-rishathaim king of Aram into his hand; and his hand prevailed against Cushan-rishathaim. [11] And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

[12] And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of the LORD. [13] And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek; and he went and smote Israel, and they possessed the city of palm-trees. [14] And the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. [15] But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a saviour, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed; and the children of Israel sent a present by him unto Eglon the king of Moab. [16] And Ehud made him a sword which had two edges, of a cubit length; and he

ישראל לדעת היישמעו את-מצוות יהוה  
אשר צויה את-אבותם ביד-משה: <sup>5</sup> ובני  
ישראל ישבו בקרבת הבנעני החתי  
והאמורי והפרזי והחמי והיבוסי: <sup>6</sup> ויקחו  
את-בנותיהם להם לנשיהם ואות-  
בנותיהם נתנו לבנייהם ויעבדו את-  
אללהם: פ <sup>7</sup>  
ויעשו בני-ישראל את-הרע בעיני יהוה  
וישבחו את-יהוה אל-יהם ויעבדו את-  
הבעלם ואת-האשיות: <sup>8</sup> ויחר-אף  
יהוה בישראל וימכלם ביד פושן  
רשעתיים מלך ארם נהרים ויעבדו בני-  
ישראל את-פושן רשעתיים שניהם: <sup>9</sup>  
ויעקו בני-ישראל אל-יהוה ויקם יהוה  
מושיע לבני ישראל וירושם את  
עתניאל בן-קננו אחיו כלב הקטן ממנו:  
וთה עליו רוח-יהוה וישפט את-  
ישראל ויצא למלחמה ויתן יהוה בידו  
את-פושן רשעתיים מלך ארם ותעו ידו  
על פושן רשעתיים: <sup>10</sup> ותתקט הארץ  
ארבעים שנה וימת עתניאל בן-קננו: פ  
ויטפו בני ישראל לעשות הרע בעיני  
יהוה ויחזק יהוה את-עגלו מלך-מוֹאָב  
על-ישראל על כירעון את-הרע בעיני  
יהוה: <sup>13</sup> ויאסף אליו את-بني عمון  
ומלך נולך וילך את-ישראל ויירש  
את-עיר התרמים: <sup>14</sup> ויעבדו בני-ישראל  
את-עגלו מלך-מוֹאָב שנונה עשרה  
שנה: ס <sup>15</sup> ויעקו בני-ישראל אל-  
יהוה ויקם יהוה להם מושיע את-הוּד  
בן-גרא בן-הימני איש אטר ידי-מינו  
וישלחו בני-ישראל בידיו מנחה לעגלון  
מלך מוֹאָב: <sup>16</sup> ויעש לו אחוּד חרב ולה

girded it under his raiment upon his right thigh.  
 [17] And he offered the present unto Eglon king of Moab—now Eglon was a very fat man.  
 [18] And when he had made an end of offering the present, he sent away the people that bore the present. [19] But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said: ‘I have a secret errand unto thee, O king.’ And he said: ‘Keep silence.’ And all that stood by him went out from him. [20] And Ehud came unto him; and he was sitting by himself alone in his cool upper chamber. And Ehud said: ‘I have a message from God unto thee.’ And he arose out of his seat. [21] And Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly. [22] And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, for he drew not the sword out of his belly; and it came out behind. [23] Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper chamber upon him, and locked them. [24] Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper chamber were locked; and they said: ‘Surely he is covering his feet in the cabinet of the cool chamber.’ [25] And they tarried till they were ashamed; and, behold, he opened not the doors of the upper chamber; therefore they took the key, and opened them; and, behold, their lord was fallen down dead on the earth. [26] And Ehud escaped while they lingered, having passed beyond the quarries, and escaped unto Seirah. [27] And it came to pass, when he was come, that he blew a horn in the hill-country of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them. [28] And he said unto them: ‘Follow after me; for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand.’ And they went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and suffered not a man to pass over. [29] And they smote of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valour; and there escaped

שְׁנִי פִּיּוֹת גַּמֵּד אֶרְכָּה וַיַּחֲגַר אַזְתָּה מִתְחַת  
 לִמְדֵיו עַל יָרֵךְ יִמְינָנוּ: <sup>17</sup> וַיִּקְרַב אַתְּ  
 הַמִּנְחָה לְעַגְלָן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעַגְלָן אִישׁ  
 בְּרִיא מָאָד: <sup>18</sup> וַיֹּהִי כַּאֲשֶׁר בֵּלה לְהַקְרִיב  
 אַתְּהַמִּנְחָה וַיִּשְׁלַח אַתְּהָעַם נְשָׂאי  
 הַמִּנְחָה: <sup>19</sup> וַיֹּהֵא שֶׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר  
 אַתְּהַגְּלֵל וַיֹּאמֶר דְּבָרִ-סְתָּר לֵי אֱלֹהִיךְ  
 הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַס וַיַּצְאָו מַעַלְיוֹ בָּלְיוֹ  
 הַעֲמָרִים עַלְיוֹ: <sup>20</sup> וְאַחֲרָו | בָּא אַלְיוֹ  
 וְהַוְאִיְשָׁב בַּעֲלִית הַמִּקְרָה אֲשֶׁר־לָלוּ לְבָדוֹ  
 וַיֹּאמֶר אַחֲרָו דְּבָרִ-אֱלֹהִים לֵי אֱלֹהִיךְ וַיַּקְרַב  
 מַעַל הַכְּפָסָא: <sup>21</sup> וַיִּשְׁלַח אַחֲרָו אַתְּיַיד  
 שְׁמָאָלוֹ וַיַּקְרַב אַתְּהַחְרֵב מַעַל יָרֵךְ יִמְינָנוּ  
 וַיִּתְקַעַת בְּבָטְנוֹ: <sup>22</sup> וַיִּבָּא גַּמְ-הַגְּנָצָב אַחֲרָו  
 הַלְּהָב וַיַּסְגַּר הַחַלֵּב בַּעַד הַלְּהָב כִּי לֹא  
 שָׁלֵף הַחְרֵב מִבְּטָנוֹ וַיַּצֵּא הַפְּרִשְׁׂדָנָה:  
<sup>23</sup> וַיַּצֵּא אַחֲרָו הַמִּסְדָּרָוָה וַיִּטְלֹא דְלִתּוֹת  
 הַעֲלִיה בַּעַדוֹ וַיַּעַל: <sup>24</sup> וַיֹּהֵא יֵצֵא וַעֲבָרוּ  
 בָּאוּ וַיַּרְאָו וְהִנֵּה דְלִתּוֹת הַעֲלִיה נַעֲלוֹת  
 וַיֹּאמְרוּ אָעֵק מִסְרִיק הוּא אַתְּ-רְגָלִיו בְּחַדְרָ  
 הַמִּקְרָה: <sup>25</sup> וַיִּחְילּוּ עַד־בֹּושׁ וְהִנֵּה אִינְגָּנוּ  
 פָּתֵח דְלִתּוֹת הַעֲלִיה וַיִּקְחּוּ אַתְּ-הַמִּפְתָּח  
 וַיִּפְתַּחוּ וְהִנֵּה אֲדֻנֵּיהם נִפְלֵא אַרְצָה מֵת:  
<sup>26</sup> וְאַחֲרָו נִמְלַט עַד הַתִּמְהָמָה וְהַוָּא  
 עַבְרָ אַתְּ-הַפְּסִילִים וַיִּמְלַט הַשְׁעִירָתָה:  
<sup>27</sup> וַיַּהַי בָּאוּ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפֵר בְּהַר אֲפָרִים  
 וַיַּרְדוּ עַמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂرָאֵל מִן־הַהָר וְהַוָּא  
 לְפָנֵיכֶם: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם רְדוּ אֲחָרִי  
 כִּירְנַתְנָה יְהוָה אַתְּ-אִיבִּיכֶם אַתְּ-מוֹאָב  
 בְּיָדֶיכֶם וַיַּרְדוּ אֲחָרָיו וַיַּלְכְּדוּ אַתְּ-מְעַרְבּוֹת  
 הַיְרָדֵן לְמוֹאָב וְלְאַנְתָּנוּ אִישׁ לְעַבְרָ  
<sup>29</sup> וַיַּבְּכוּ אַתְּ-מוֹאָב בַּעַת הַהִיא בַּעֲשָׂרָת  
 אֲלָפִים אִישׁ בָּל־שָׁמָן וּבָל־אִישׁ חָיל וְלֹא

not a man. [30] So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

[31] And after him was Shamgar the son of Anath, who smote of the Philistines six hundred men with an ox-goad; and he also saved Israel.

**4** And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. [2] And the LORD gave them over into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who dwelt in Harosheth-goiim. [3] And the children of Israel cried unto the LORD; for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

[4] Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time. [5] And she sat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her for judgment. [6] And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him: 'Hath not the LORD, the God of Israel, commanded, saying: Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? [7] And I will draw unto thee to the brook Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thy hand.' [8] And Barak said unto her: 'If thou wilt go with me, then I will go; but if thou wilt not go with me, I will not go.' [9] And she said: 'I will surely go with thee; notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thy honour; for the LORD will give Sisera over into the hand of a woman.' And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. [10] And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet; and Deborah went up with him.

[11] Now Heber the Kenite had severed himself from the Kenites, even from the children

גמלט איש: <sup>30</sup> ותִּכְנַע מֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תְּחַת יְד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ס <sup>31</sup> וְאַחֲרֵיו הָיָה שְׁמַגְרְבָן וְעַתָּה וַיַּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים שְׁשִׁמְאוֹת איש בָּמְלֹךְ הַבָּקָר וַיַּשְׁעַ גַּם-זָהָוָא אֶת-יִשְׂרָאֵל: ס **4** וַיַּלְפֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹשֹׂת הָרֻע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶחָוד מִתְּהִלָּת: וַיִּמְכַרֵּם יְהוָה בְּרֵד יְבִין מֶלֶךְ-כְּנָעֵן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחִצּוֹר וַיַּרְצַבְאֵל סִיסְרָא וְהָוָא יוֹשֵׁב בְּחֶרְשָׁת הַגּוֹיִם: <sup>3</sup> וַיַּצְעַק בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם מְאֹות רְכָבְרְכָל לוֹ הָוָא לְחַז אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחוּקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה: ס <sup>4</sup> וַיַּרְבֹּרָה אֲשֶׁר נִבְיאָה אֲשֶׁת לְפִידּוֹת הֵיא שְׁפָעָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא: <sup>5</sup> וְהָיָה יוֹשֵׁב תְּחַת-תְּמִר דְּבוּרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בַּיִת-אָל בְּהָרָא אֲפָרִים וַיַּעַלְוּ אֶלְيָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט: <sup>6</sup> וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרַא לְבָרֶק בָּן-אַבְינָעָם מִקְדֵּשׁ נְפָתָלִי וַתֹּאמֶר אֶלְיוֹ הָלָא צְוָה | יְהוָה אֶל-הִיִּשְׂרָאֵל לְךָ וַיִּשְׁכַּת בְּהָרָתְבָּרָא וַלְקָחָת עַמְּךָ עֲשָׂרִת אֱלֹפִים אִישׁ מִבְנֵי נְפָתָלִי וּמִבְנֵי זְבָלוֹן: <sup>7</sup> וַיִּשְׁבַּת אֶלְיךָ אֶל-נַחַל קִישְׁוֹן אֶת-סִיסְרָא שְׁרַעְבָּא יְבִין וְאֶת-רְכָבָו וְאֶת-הַמּוֹנוֹ וְנִתְתִּיהוּ בִּידָךְ: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְيָה בָּרֶק אָמֵת תְּלַכְּיָה עַמִּי וְהַלְכָתִי וְאַסְ-לָא תְּלַכְּיָה עַמִּי לֹא אָלֶךָ: <sup>9</sup> וַתֹּאמֶר הָלָךְ אֶלְךָ עַמְּךָ אָפֵס כִּי לֹא תְּהִי תִּפְאַרְתָּךְ עַל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הַוֹּלֵךְ פִּי בִּידֵ-אֲשֶׁר יַמְכֵר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְתַקְמֵם דְּבוּרָה וְתַלְגֵּן עַמְּ-בָּרֶק קָרְשָׁה: <sup>10</sup> וַיַּזְעַק בָּרֶק אֶת-זְבָלוֹן וְאַתָּה נְפָתָל קָרְשָׁה וַיַּעַל בָּרְגָּלִיו עֲשָׂרִת אֱלֹפִים אִישׁ וַתַּעַל עַמְּךָ דְּבוּרָה: <sup>11</sup> וְחַבְרַת הַקִּינִּי

of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as Elon-bezaanannim, which is by Kedesh.

[12] And they told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. [13] And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth-goiim, unto the brook Kishon. [14] And Deborah said unto Barak: 'Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thy hand: is not the LORD gone out before thee?' So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him. [15] And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet. [16] But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth-goiim; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

[17] Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. [18] And Jael went out to meet Sisera, and said unto him: 'Turn in, my lord, turn in to me; fear not.' And he turned in unto her into the tent, and she covered him with a rug [19] And he said unto her: 'Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty.' And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. [20] And he said unto her: 'Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say: Is there any man here? that thou shalt say: No.' [21] Then Jael Heber's wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died. [22] And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him: 'Come, and I will show thee the man whom thou seekest.' And he came unto her;

ונفرد מוקין מבני חֶבֶב חַתְּן מֹשֶׁה וַיֵּט  
אֲהָלוֹ עֲדָ-אִלּוֹן בְּצֻעְנִים בְּצֻעְנִים אֲשֶׁר  
אָתְּ-קָדֵשׁ: <sup>12</sup> וַיַּגְדוּ לְסִיסְרָא כִּי עַלְהָ בָּרָק  
בֶּן-אַבְינָעָם הַר-תְּבּוּר: <sup>13</sup> ס  
סִיסְרָא אָתְּ-כָל-רַכְבָּו תְּשַׁע מֵאוֹת רַכְבָּ  
בְּרַזְלָ וְאָתְּ-כָל-הָעָם אֲשֶׁר אָתוֹ מִחְרָשָׁת  
הָגּוֹיִם אַל-נָחַל קִישּׁוֹן: <sup>14</sup> וַתֹּאמֶר דְּבָרָה  
אַל-בָּרָק קָוָם כִּי זֹה הַיּוֹם אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה  
אָתְּ-סִיסְרָא בַּיּוֹם הַלָּא יְהוָה יָצַא לִפְנֵיכָךְ  
וַיַּרְדֵּן בָּרָק מִזְרָחָ תְּבּוּר וּשְׁרָת אַלְפִים  
אֲישׁ אַחֲרָיו: <sup>15</sup> וַיָּהִם יְהוָה אָתְּ-סִיסְרָא  
וְאָתְּ-כָל-הַרְכָּב וְאָתְּ-כָל-הַמִּחְנָה לְפִי  
חַרְבָּ לִפְנֵי בָּרָק וַיַּרְדֵּן סִיסְרָא מִעַל  
הַמְּרַבְּכָה וַיַּנֵּס בְּرַגְלָיו: <sup>16</sup> וַיַּרְקֵךְ רַדְף  
אַחֲרֵי הַרְכָּב וְאַחֲרֵי הַמִּחְנָה עַד חַרְשָׁת  
הָגּוֹיִם וַיַּפְלֵל כָּל-מִחְנָה סִיסְרָא לְפִי-חַרְבָּ  
לֹא נִשְׁאַר עֲדָ-אֶחָד: <sup>17</sup> וְסִיסְרָא גַּס בְּרַגְלָיו  
אַל-אָהָל יָעַל אֲשֶׁת חַבְרַת הַקִּינִּי כִּי שְׁלֹום  
בֵּין יְבִין מֶלֶךְ-חַצּוֹר וּבֵין בֵּית חַבְרַת הַקִּינִּי:  
וַתַּצְאֵן יָעַל לְקַרְאַת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר  
אַלְיוֹ סֻוֹרָה אֲדֹנִי סֻוֹרָה אַלְיִי אַל-תִּירָא  
וַיַּסֵּר אַלְיִהְתְּהָאָהָל וְהִנֵּה וַתַּכְסֵהוּ בְּשִׂמְכָה:  
<sup>18</sup> וַיֹּאמֶר אַלְיִהְתְּהָאָהָל וְהִנֵּה וַתַּכְסֵהוּ בְּשִׂמְכָה  
עַמְּאַתִּי וַתִּפְתַּח אָתְּ-נָאֹוד הַחַלֵּב  
וַתַּשְׁקַהוּ וַתַּכְסֵהוּ: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר אַלְיִהְתְּהָאָהָל  
פָּתַח הַאָהָל וְהִנֵּה אָסְ-אִישׁ יָבוֹא וְשָׁאַלְגָּ  
וַיֹּאמֶר הַיְשִׁפְּהָא אִישׁ וַיֹּאמֶר אֵין:  
<sup>21</sup> וַתַּקְחֵן יָעַל אֲשֶׁת-חַבְרַת אַתְּ-יִתְּדֵר הַאָהָל  
וַתִּשְׁלַח אָתְּ-הַמִּקְבָּת בֵּיתָה וַתַּבּוֹא אַלְיוֹ  
בְּלֹאָת וַתִּתְקַע אָתְּ-הַיָּמֶל בָּרְקָתוֹ וַתִּצְנַח  
בָּאָרֶץ וְהַוְאַ-נְדָם וַיַּעַף וַיָּמָת: <sup>22</sup> וְהִנֵּה  
בָּרָק רַקֵּף אָתְּ-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעַל לְקַרְאָתוֹ  
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאֶרְאֶךְ אָתְּ-הָאִישׁ אֲשֶׁר-

and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples. [23] So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel. [24] And the hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

אתה מבקש ויבא אליה והנה סיסרא נפל מות והיתר ברקתו: <sup>23</sup> וינגע אלהים ביום ההוא את יבין מלך-בנען לפניו בני ישראל: <sup>24</sup> ותלך יד בני-ישראל הלוֹז וקשה על יבין מלך-בנען עד אשר הכrichtו את יבין מלך-בנען: פ

## 5 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying:

[2] When men let grow their hair in Israel, /  
When the people offer themselves willingly, /  
Bless ye the LORD. / [3] Hear, O ye kings; give  
ear, O ye princes, / I, unto the LORD will I  
sing; / I will sing praise to the LORD, the God  
of Israel. / [4] LORD, when Thou didst go forth  
out of Seir, / When Thou didst march out of the  
field of Edom, / The earth trembled, the heavens  
also dropped, / Yea, the clouds dropped water. /  
[5] The mountains quaked at the presence of  
the LORD, / Even yon Sinai at the presence of  
the LORD, the God of Israel. / [6] In the days  
of Shamgar the son of Anath, / In the days of  
Jael, the highways ceased, / And the travellers  
walked through byways. / [7] The rulers ceased  
in Israel, they ceased, / Until that thou didst  
arise, Deborah, / That thou didst arise a mother  
in Israel. / [8] They chose new gods; / Then was  
war in the gates; / Was there a shield or spear  
seen / Among forty thousand in Israel? / [9] My  
heart is toward the governors of Israel, / That

5 ותשיר דברה וברך בז'אנינעם  
ביום ההוא לאמר: 2 בפרע פרעת  
בישראל בהתנדב עם ברכו  
יהוה: 3 שמעו מלכים האזינו  
רזנים אנבי ליהוה אנבי אשירה  
אומר ליהוה אלהי ישראל: 4 יהוה  
בצעדך משער בצערך משורה  
אדום ארץ רעה גם-שומים נטפו  
גמ-עבים נטפו מים: 5 הרים נלו  
מן פני יהוה  
יהוה אלהי ישראל: 6 בימי  
שמעג'ן בונענת והואכי נתיבות ילבי  
ארחות עקלקלות: 7 חדרלו פרזון  
בישראל חדרלו עד שדקמתי דברה  
שדקמתי אם בישראל: 8 יבחר  
אליהם חרשם או לחם שעירים  
מגן אס-יראה ורמח בארכעים אלף  
לבוי לחזוקה: 9 בישראל:

offered themselves willingly among the people.  
Bless ye the LORD. / [10] Ye that ride on white asses, / Ye that sit on rich cloths, / And ye that walk by the way, tell of it; / [11] Louder than the voice of archers, by the watering-troughs! / There shall they rehearse the righteous acts of the LORD, / Even the righteous acts of His rulers in Israel. / Then the people of the LORD went down to the gates. / [12] Awake, awake, Deborah; / Awake, awake, utter a song; / Arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam. / [13] Then made He a remnant to have dominion over the nobles and the people; / The LORD made me have dominion over the mighty. / [14] Out of Ephraim came they whose root is in Amalek; / After thee, Benjamin, among thy peoples; / Out of Machir came down governors, / And out of Zebulun they that handle the marshal's staff. / [15] And the princes of Issachar were with Deborah; / As was Issachar, so was Barak; / Into the valley they rushed forth at his feet. / Among the divisions of Reuben / There were great resolves of heart. / [16] Why sattest thou among the sheepfolds, / To hear the pipings for the flocks? / At the divisions of Reuben / There were great searchings of heart. / [17] Gilead abode beyond the Jordan; / And Dan, why doth he sojourn by the ships? / Asher dwelt at the shore of the sea, / And abideth by its bays. / [18] Zebulun is a people that jeopardized their lives unto the death, / And Naphtali, upon the high places of the field. / [19] The kings came, they fought; / Then fought the kings of Canaan, / In Taanach by the waters

ישראָל  
יְהוָה:  
ישְׁבֵי עַל-מִקְדָּשׁ וְהַלְכֵי עַל-דָּרֶךְ שִׁיחֹו:  
מִקְוָל מִתְצָלִים בֵּין מִשְׁאָבִים  
שם יִתְהַנֵּן צְדָקֹות יְהוָה צְדָקָת פְּרָזָנוּ  
אוֹ יַרְדוּ לְשָׁעָרִים בִּשְׂרָאֵל  
עֲמִידָה:  
עֲוֹרִי עֲוֹרִי דְּבָרִי-שִׁיר קָוִם בָּרָק וְשִׁבָּה  
שְׁבִיָּה בֶּן-אַבִּינָעָם:  
לְאַדִּירִים עִם גְּבוּרִים:  
בְּעַמְלִיק אַחֲרֵיךְ בְּנֵימִין בְּעַמְמִיר  
מַנֵּי מַכְיָר יַרְדוּ מִתְחָקְקִים וּמַזְבוֹלָן  
מִשְׁכִּים בְּשַׁבְּט סְפִּיר: 15 וְשָׁרֵי בִּישָׁכָר  
עַמְדָּרָה וַיַּשְׁכַּר בֶּן בָּרָק  
בְּעַמְקָלָה בְּפֶלְגָוֹת רָאוֹבָן  
גָּדְלִים חַקְקִילָב: 16 לִפְמָה יִשְׁבַּת בֵּין  
הַמְשִׁפְתִּים לְשָׁמָע שְׁרָקוֹת  
עֲדָרִים לְפֶלְגָוֹת רָאוֹבָן גָּדוֹלִים  
חַקְרִילָב: 17 גָּלְעָד בְּעֶבֶר הַיְרָדֵן  
שָׁבָן וְדֹן לִפְמָה יִגּוֹר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יִשְׁבַּ  
לְחוֹף יָמִים וְעַל מִפְרָץָיו  
יִשְׁפּוֹן: 18 זְבָלוֹן עִם חַרְף נִפְשֹׁו  
לְמוֹת וַיַּפְתַּחַלְיָה עַל מְרוֹמֵי שְׂדָה:  
אוֹ בָּאוּ מַלְכִים גְּלָחָמוּ  
גְּלָחָמוּ מַלְכִי בְּנָעַן בְּתַעֲנָה עַל-מִ

of Megiddo; / They took no gain of money. / [20] They fought from heaven, / The stars in their courses fought against Sisera. / [21] The brook Kishon swept them away, / That ancient brook, the brook Kishon. / O my soul, tread them down with strength. / [22] Then did the horsehoofs stamp / By reason of the prancings, the prancings of their mighty ones. / [23] ‘Curse ye Meroz’, said the angel of the LORD, / ‘Curse ye bitterly the inhabitants Thereof, / Because they came not to the help of the LORD, / To the help of the LORD against the mighty.’ / [24] Blessed above women shall Jael be, / The wife of Heber the Kenite, / Above women in the tent shall she be blessed. / [25] Water he asked, milk she gave him; / In a lordly bowl she brought him curd. / [26] Her hand she put to the tent-pin, / And her right hand to the workmen’s hammer; / And with the hammer she smote Sisera, she smote through his head, / Yea, she pierced and struck through his temples. / [27] At her feet he sunk, he fell, he lay, / At her feet he sunk, he fell; / Where he sunk, there he fell down dead / [28] Through the window she looked forth, and peered, / The mother of Sisera, through the lattice: / ‘Why is his chariot so long in coming? / Why tarry the wheels of his chariots?’ / [29] The wisest of her princesses answer her, / Yea, she returneth answer to herself / [30] ‘Are they not finding, are they not dividing the spoil? / A damsel, two damsels to every man; / To Sisera a spoil

מְגַדֵּו בָּצָע בְּסֶפֶר לֹא לִקְחָו: 20 מִן־שְׁמָעוּם גָּלְחוּמו הַפּוֹכְבִּים מִמְּסֻלּוֹתָם גָּלְחוּמו עִם־סִיסְרָא: 21 נַחַל קִישְׁׂוֹן גָּרְפָּם נַחַל קִישְׁׂוֹן תְּדַרְכִּי נַפְשִׁי עַז: 22 אָז הַלְמֹז עֲקַבִּיָּסּוּס מִדְהָרוֹת דְּהָרוֹת אַבְּרִירְיוֹ: 23 אָרוֹן מָרוֹז אָמֵר מַלְאָךְ יְהָוָה אָרוֹן אָרוֹר יְשַׁבֵּיחַ כִּי לֹא־בָּאוּ לְעֹזָרָת יְהָוָה לְעֹזָרָת יְהָוָה בְּגָבוֹרִים: 24 תְּבָרֵךְ מְנֻשִׁים יָעַל אַשְׁתָּה חֲבָר הַקִּינִּי מְנֻשִׁים בָּאָזְחָל תְּבָרֵךְ: 25 מִים שָׁאַל חַלֵּב נָתַנָּה בְּסֶפֶל אֲדִירִים הַקְּרִיבָה חַמְמָה: 26 יְהָה לִיתְרַת תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמִינָה לְהַלְמֹות עֲמָלִים וְהַלְמָה סִיסְרָא מִחְקָה רָאשׁוֹ וּמִחְצָה וּמִלְפָה רַקְתוֹ: 27 בֵּין רְגֵלִיה בָּרָע נָפֶל שָׁכֵב בֵּין רְגֵלִיה בָּרָע נָפֶל בָּאָשֶׁר בָּרָע שָׁם נָפֶל שְׂדוֹד: 28 בְּעֵד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּבְבָּא אֶם סִיסְרָא בְּעֵד הַאֲשָׁנָב מִדּוֹעַ בְּשֶׁשׁ רְכָבָו לְבּוֹא מִרְכְּבֹתָיו: 29 חַכְמָות שְׁרוֹתִיה אַפְּהָה תְּעִנְיָנָה לָהּ יְמִצָּאוֹ רַחֲם רְחַמְתִּים לְרָאשׁ יְחִילְקִי שָׁלֵל

of dyed garments, / A spoil of dyed garments of embroidery, / Two dyed garments of broidery for the neck of every spoiler? / [31] So perish all Thine enemies, O LORD; / But they that love Him be as the sun when he goeth forth in his might. / And the land had rest forty years.

גָּבָר      שְׁלֵל צְבָעִים לַסִּיסְרָא  
שְׁלֵל צְבָעִים רֶקֶםָה      צְבָע רֶקֶםָתִים  
לְצִוְאָרִי שְׁלֵל:      בָּן יַאֲבָדוֹ<sup>31</sup>  
כָּל־אוֹיְבֵךְ יְהֹוָה וְאַהֲבֵיכְיוּ בְּצֵאת הַשְׁמָשָׁה  
בְּגֻבְרָתוֹ      וְתִשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים  
שָׁנָה: פ

**6** And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. [2] And the hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds. [3] And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them; [4] and they encamped against them, and destroyed the produce of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. [5] For they came up with their cattle and their tents, and they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number; and they came into the land to destroy it. [6] And Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried unto the LORD.

[7] And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of Midian, [8] that the LORD sent a prophet unto the children of Israel; and he said unto them: ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; [9] and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land. [10] And I said unto you: I am the LORD your God; ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but ye have not hearkened unto My voice.’

[11] And the angel of the LORD came, and sat under the terebinth which was in Ophrah, that belonged unto Joash the Abiezrite; and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites. [12] And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him: ‘The LORD is with thee, thou mighty man of valour.’ [13] And Gideon said unto him: ‘Oh, my lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where are all His wondrous works which our fathers told us of, saying: Did not the LORD bring us up from Egypt? but now

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַרְעָב בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנָם יְהוָה בְּנֵי־מִדְיָן שְׁבֻעָ שָׁנִים:<sup>2</sup> וַתַּעֲזֹב מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְנֵי מִדְיָן עֲשֹׂו לָהֶם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְנֻהָרוֹת אֲשֶׁר בְּהָרִים וְאֶת־הַמְעָרוֹת וְאֶת־הַמְצֹדֹות:<sup>3</sup> וְהַיָּה אַמְּזִיעַ יִשְׂרָאֵל וְעַלְהָה מִדְיָן וְעַמְלָק וּבְנֵי־קְרָם וְעַלְוָה עַלְיוֹ:<sup>4</sup> וַיַּחֲנוּ עַלְהָם וַיִּשְׁחַטוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בָּוֹאָה עֲזָה וְלָאִישָׁאָרוֹ מִחְיָה בִּשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשָׂור וְחַמּוֹר:<sup>5</sup> בְּיָם וּמִקְנִיהם יַעֲלָו וְאַהֲלֵיכֶם יַבָּאוּ וּבָאוּ בְּדִיָּאָרֶבֶה לְרַב וְלְהַמָּלִיכָם אֵין מִסְפָּר וּבָאוּ בָּאָרֶץ לְשַׁחַתָה:<sup>6</sup> וַיַּדַּל יִשְׂרָאֵל מִאַד מִפְנֵי מִדְיָן וַיַּעֲקֹב בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: פ  
וְנַיְהִי כִּירְצָעָקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל־אָזְדּוֹת מִדְיָן:<sup>7</sup> וַיַּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם פֶּה־אָמַר יְהוָה וְאֶלְيָהִי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הַעַלְיתִי אֶתְכֶם מִמּוֹצְרִים וְאֶצְיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים:<sup>8</sup> וְאֶצְלָ אֶתְכֶם מִידְמִצְרִים וּמִידְיָן וְלִלְחַצִיכֶם וְאֶגְרַשׁ אֶתְכֶם מִפְנִיכֶם וְאֶתְנַהֲךָ לְכֶם אֶת־אֶרְצָם:<sup>9</sup> וְאֶמְרַה לְכֶם אַנְתָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאֵו אֶת־אֱלֹהִי הָאָמָרִי אֲשֶׁר אַתָּם יוֹשְׁבִים בָּאֶרְצָם וְלֹא שְׁמַעַתֶּם בְּקוֹלִי:<sup>10</sup> פ  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תְּחַת הַאֲלָה אֲשֶׁר בַּעֲפָרָה אֲשֶׁר לִיוֹאֶשׁ אֲבִי הַעֲזֹרִי וְגַדְעֹן בֶּן־חֶבֶט חַטִּים בְּגַת לְהַנִּיס מִפְנֵי מִדְיָן:<sup>11</sup> וַיַּרְא אֱלֹיָהוּ מֶלֶךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלֹיָהוּ יְהֹנה עַמְקָה גַּבּוֹר הַחִיל:<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹיָהוּ גַּדְעֹן בֶּן־אַדְנִי וַיֹּשֶׁת יְהֹנה עַמְנוֹ וְלֹמַה מְצַאֲתָנוּ כָּל־זָאת וְאֵיהֶה כָּל־נְפָלָאתָיו אֲשֶׁר סְפָרָוּ לְנוּ אֲבוֹתֵינוּ לְאָמֵר הָלָ

the LORD hath cast us off, and delivered us into the hand of Midian.' [14] And the LORD turned towards him, and said: 'Go in this thy might, and save Israel from the hand of Midian; have not I sent thee?' [15] And he said unto him: 'Oh, my lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.' [16] And the LORD said unto him: 'Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.' [17] And he said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, then show me a sign that it is thou that talkest with me. [18] Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and lay it before thee.' And he said: 'I will tarry until thou come back.' [19] And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal; the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the terebinth, and presented it. [20] And the angel of God said unto him: 'Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth.' And he did so. [21] Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of the LORD departed out of his sight. [22] And Gideon saw that he was the angel of the LORD; and Gideon said: 'Alas, O Lord God! forasmuch as I have seen the angel of the LORD face to face.' [23] And the LORD said unto him: 'Peace be unto thee; fear not; thou shalt not die.' [24] Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it <sup>a</sup>'Adonai-shalom'; unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

[25] And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Take thy father's bullock, and the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy

מִמְצָרִים הַעֲלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה  
וַיַּתְגִּנוּ בְּכֶפֶר-מִדֵּן: <sup>14</sup> וַיֹּפַן אֱלֹהִים יְהוָה  
וַיֹּאמֶר לְךָ בְּכֶבֶר זוֹה וְהוֹשֻׁעַת אֶת-יִשְׂרָאֵל  
מִכֶּפֶר מִדֵּן הַלָּא שְׁלֹחַתְּךָ: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
בַּי אָדָנִי בִּמְהָא אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנָּה  
אֱלֹפִי הַדָּל בְּמִנְשָׁה וְאַנְכִי הַצּוֹר בְּבַית  
אָבִי: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה בַּי אֲהִיה עִמָּךְ  
וְהִכִּית אֶת-מִדֵּן בְּאֵישׁ אֶחָד: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אָסְמָנָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ וּשְׂשִׁית  
לְלִ אֹת שְׁאַפָּה מִדְבָּר עַמְּנִי: <sup>18</sup> אַל-נָא  
תִּמְשָׁ מִזָּה עַד-בָּאֵי אֱלֹךְ וְהִצְאָתִי אֶת-  
מִנְחָתִי וְהַנְּחַתִּי לְפָנֶיךְ וַיֹּאמֶר אַנְכִי אֲשֶׁב  
עַד שׁוֹבֵךְ: <sup>19</sup> וְגַדְעֹן בָּא וַיַּעֲשֵׂ גָּדִיד-עַמִּים  
וְאִיפְתָּקָמָה מִצּוֹת הַבָּשָׂר שֶׁם בְּפָל  
וְהַמְּרָק שֶׁם בְּפָרוֹר וַיֹּצֵא אֱלֹהִים אַל-תִּתְחַת  
הָאֱלֹהִים וַיָּגַשׁ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים קָח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-  
הַמִּצּוֹת וְהַנָּחָא אֶל-הַשְּׁלָע הַלֹּו וְאֶת-הַמְּרָק  
שְׁפָפוֹ וַיַּעֲשֵׂ בָּנָן: <sup>21</sup> וַיָּשַׁלֵּח מַלְאָךְ יְהוָה  
אֶת-קֶצֶח הַמְשֻׁעַנְתָּא אֲשֶׁר בַּיּוֹ וַיַּגַּע  
בְּבָשָׂר וּבְמִצּוֹת וַתַּעַל הַאָש מִזְהָצָר  
וַתִּתְאַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצּוֹת וּמַלְאָךְ  
יְהוָה הַלָּג מְעַנְיוֹ: <sup>22</sup> וַיָּרָא גַדְעֹן כִּי  
מַלְאָךְ יְהוָה הוּא ס וַיֹּאמֶר גַדְעֹן  
אָהָה אָדָנִי יְהוָה בְּרִיעֵלְבִּין רָאִיתִי מַלְאָךְ  
יְהוָה פְּנִים אֶל-פְּנִים: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה  
שְׁלָום לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תִּמְוֹת: <sup>24</sup> וַיָּבֹן  
שְׁלָום גַדְעֹן מִזְבֵּח לְיְהוָה וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה  
שְׁלָום עַד הַיּוֹם הַזֶּה עֲדַנָּו בְּעִפְרַת אָבִי  
הָעֹזֵר: פ

<sup>25</sup> וְנִיהִי בְּלִילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קָח  
אֶת-פְּרִי-הַשּׂוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךְ וַיַּרְא הַשְׁנִי  
שְׁבַע שָׁנִים וְהִרְسַת אֶת-מִזְבֵּח הַבָּעֵל

a That is, *The LORD is peace*.

father hath, and cut down the Asherah that is by it; [26] and build an altar unto the LORD thy God upon the top of this stronghold, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt-offering with the wood of the Asherah which thou shalt cut down.' [27] Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had spoken unto him; and it came to pass, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night. [28] And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built. [29] And they said one to another: 'Who hath done this thing?' And when they inquired and asked, they said: 'Gideon the son of Joash hath done this thing.' [30] Then the men of the city said unto Joash: 'Bring out thy son, that he may die; because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the Asherah that was by it.' [31] And Joash said unto all that stood against him: 'Will ye contend for Baal? or will ye save him? he that will contend for him, shall be put to death before morning; if he be a god, let him contend for himself, because one hath broken down his altar.' [32] Therefore on that day he was called <sup>a</sup>Jerubbaal, saying: 'Let Baal contend against him, because he hath broken down his altar.'

[33] Now all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and pitched in the valley of Jezreel. [34] But the spirit of the LORD clothed Gideon; and he blew a horn; and Abiezer was gathered together after him. [35] And he sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him; and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them. [36] And Gideon said unto God; 'If Thou wilt save Israel by my hand,

אשר לא ביך ואתה אשerah אשר עליו תברת: <sup>26</sup> ובנית מזבח ליהוה אליך על ראש המעוות הזה במערכה ולקחת את הפר השני והعلית עוללה בעצי האשרה אשר תברת: <sup>27</sup> ויקח גדורון עשרה אנשים מעבדיו ויעש כאשר דבר אליו יהוה והוא באשר יראה אתי בית אביו ואתי אנשי העיר מעשות יומם ויעשليلה: <sup>28</sup> ונישביהםו אנשי העיר בפרק והנה נתן מזבח הבعل והאשרה אשר עליו פרתה ואת הפר השני העלה על המזבח הבני: <sup>29</sup> ויאמרו איש אל רעהו מי עשה הדבר זהה וידרשו ויבקשו ויאמרו גדורון בנ-יואש עשה הדבר זהה: <sup>30</sup> ויאמרו אנשי העיר אל יואש הועז אתי בנה וימת כי נתן את-מזבח הבעל וכי ברת האשרה אשר עליו: <sup>31</sup> ויאמר יואש לכל אשר עמד עליו האתם תריבון לבעל אס-אתם תושיעון אותו אשר ירב לו כי יומת עדי הפרק אס-אללים הוא ירב לו כי נתן את-מזבחו: <sup>32</sup> ויקראלו ביום-ההוא ירבעל לאמר ירב בו הבעל כי נתן את-מזבחו: פ

<sup>33</sup> וכל-מדין ועמלק ובנימדם נאספו יחדו ויעברו ויחנו בעמק יזרעאל: <sup>34</sup> ורוח יהוה לבשה את-גדורון ויתקע בשופר ויזעק אבישור אחרים: <sup>35</sup> ומלאכים שלח בכל-מנשא ויזעק גם הוא אחריו ומלאכים שלח באשר ובזבולון ובנפתלי ויעלו לקראתם: <sup>36</sup> ויאמר גדורון אל-האלים אמייש מושיע בידי אתי ישראל כאשר דברת:

a That is, *Let Baal contend.*

as Thou hast spoken, [37] behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry upon all the ground, then shall I know that Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast spoken.' [38] And it was so; for he rose up early on the morrow, and pressed the fleece together, and wrung dew out of the fleece, a bowlful of water. [39] And Gideon said unto God: 'Let not Thine anger be kindled against me, and I will speak but this once: let me make trial, I pray Thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.' [40] And God did so that night; for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

**7** Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside En-harod; and the camp of Midian was on the north side of them, by Gibeath-moreh, in the valley.

[2] And the LORD said unto Gideon: 'The people that are with thee are too many for Me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against Me, saying: Mine own hand hath saved me. [3] Now therefore make proclamation in the ears of the people, saying: Whosoever is fearful and trembling, let him return and depart early from mount Gilead.' And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

[4] And the LORD said unto Gideon: 'The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there; and it shall be, that of whom I say unto thee: This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee: This shall not go with thee, the same shall not go.' [5] So he brought down the people unto the water; and the LORD said unto Gideon: 'Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.' [6] And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon

הנה אָנֹכִי מֵצִיא גַּתְתָּה הַצְמָר בְּגַתְתָּה אֶם טַל יְהוָה עַל-הַגּוֹת לְבָדָה וְעַל-כָּל הָאָרֶץ חֹרֵב וַיַּדְעָתִי בִּיתוֹשִׁיעַ בִּידֵי אֲתִיכְשָׁרָל בְּאָשֶׁר דָּבָרָת: <sup>38</sup> וַיַּהַי־כֵן וַיָּשִׁבְתִּם מִמְחֻרָת וַיַּזַּר אֶת־הַגּוֹת וַיִּמְצֵץ טַל מִן־הַגּוֹת מַלְאָה הַסְּפֵל מִים: <sup>39</sup> וַיֹּאמֶר גָּדוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אֶל־יְחִיר אֶפְלָב וַיָּדַבְרָה אָنָה הַפָּעָם אֲנָשָׁה נָאָרָק הַפָּעָם בְּגַתְתָּה יְהוָה־נָאָרָק אֶל־הַגּוֹת לְבָדָה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יְהוָה־טֶל: <sup>40</sup> וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים כֵּן בְּלִילָה הַהּוּא וַיַּהַי־חֹרֵב אֶל־הַגּוֹת לְבָדָה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הַיְהּוּא הַיְהּוּה טֶל: <sup>41</sup>

**7** וַיָּשִׁבְתִּם יְרָבָעֵל הַזָּה גָּדוֹן וְכָל־הָעֵם אֲשֶׁר אָתוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חָרֵד וַמְחַנָּה מִדְנַן הַיְהּוּלָן מִצְפּוֹן מְגַבְעַת הַמוֹרָה בְּעֵמֶק: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהּוָה אֶל־גָּדוֹן רַב הָעֵם אֲשֶׁר אָתָּךְ מִתְּתַּחְיֵי אֶת־מִדְנַן בִּידֵם פָּנָי יְתַפְּאֵר עַלְיִישָׁרָאֵל לְאָמֵר יְדִי הַוּשִׁיעָה לְיִ: <sup>3</sup> וַעֲתָה קָרֵא נָא בָּאָזְנֵי הָעֵם לְאָמֵר מִי־יָרָא וְחָרֵד יִשְׁבֶּב וַיַּצְפֵּר מִקְרָא הַגָּלְעָד וַיִּשְׁבַּת מִן־הָעֵם עֲשָׂרִים וָשְׁנִים אֶלָּף וַעֲשָׂרָת אֶלָּפִים נָשָׁארו: <sup>4</sup> ס וַיֹּאמֶר יְהּוָה אֶל־גָּדוֹן עוֹד הָעֵם רַב־הַוָּרֶד אָוֹתָם אֶל־הַמִּפְנִים וְאַצְרָפְנוּ לְךָ שָׁם וְהִי אֲשֶׁר אָמַר אֶלְיךָ זֶה וַיָּלֹךְ אָתָּךְ הַוָּרֶד אֶלְיךָ וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֶלְיךָ זֶה לְאַיְלָךְ עַמְךָ הַוָּרֶד לֹא יָלֹךְ: <sup>5</sup> וַיַּוְרֶד אֶת־הָעֵם אֶל־הַמִּפְנִים ס וַיֹּאמֶר יְהּוָה אֶל־גָּדוֹן בְּלִ אֲשֶׁר־יָלֹךְ בְּלִשְׁוֹנוֹ מִן־הַמִּפְנִים בְּאָשֶׁר־יָלֹךְ הַבְּלֵב תַּצְיַג אָתוֹן לְבָד וְכָל אֲשֶׁר־יָבֹרַע עַל־בְּרַכְיוֹ לְשֹׁתֹות: <sup>6</sup> וַיַּהַי מִסְפָּר הַמֶּלֶךְ קִים בִּידֵם אֶל־פִּיהם שָׁלַש מִאוֹת אִישׁ וְכָל יִתְר הָעֵם בָּרָעוֹ עַל־בְּרַכְיָה

their knees to drink water. [7] And the LORD said unto Gideon: ‘By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thy hand; and let all the people go every man unto his place.’ [8] So they took the victuals of the people in their hand, and their horns; and he sent all the men of Israel every man unto his tent, but retained the three hundred men; and the camp of Midian was beneath him in the valley.

[9] And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: ‘Arise, get thee down upon the camp; for I have delivered it into thy hand. [10] But if thou fear to go down, go thou with Purah thy servant down to the camp. [11] And thou shalt hear what they say; and afterward shall thy hands be strengthened to go down upon the camp.’ Then went he down with Purah his servant unto the outermost part of the armed men that were in the camp. [12] Now the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is upon the seashore for multitude. [13] And when Gideon was come, behold, there was a man telling a dream unto his fellow, and saying: ‘Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came unto the tent, and smote it that it fell, and turned it upside down, that the tent lay flat.’ [14] And his fellow answered and said: ‘This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God hath delivered Midian, and all the host.’

[15] And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said: ‘Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.’ [16] And he divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them horns, and empty pitchers, with torches within the pitchers. [17] And he said unto them: ‘Look on me, and do likewise; and,

לשתות מים: ס 7 ויאמר יהוה אל-גָדְעֹן בְּשַׁלֵּשׁ מִאוֹת הָאִישׁ הַמֶּלֶךְ קַיִם אֲשִׁיעַ אֶחָם וְנַתֵּן אֶת- מִדְיָן בִּזְרָק וּבְלַהֲעֵם יְלָכֵו אִישׁ לְמִקְמוֹ: 8 וַיַּקְרֹבוּ אֶת-צִדְּהָ הַעַם בִּידָם וְאֶת- שׂוֹפְרַת הַיָּם וְאֶת פָּלָאשׁ יִשְׂרָאֵל שְׁלָחָ אִישׁ לְאַהֲלָיו וּבְשַׁלְשֵׁמִאות הָאִישׁ הַחַזִיק וּמְחַנֵּה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתְחַת בָּעֵמֶק: פ

9 וַיְהִי בְּלִילָה הַהּוּא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי יהוה קָוָם רַד בְּמִחְנָה כִּי נִתְחַי בִּזְרָק: 10 וַיֹּאמֶר יְרָא אַתָּה לְרֹדֶת רַד אַתָּה וְפָרָה נִעַרְךָ אֶל-מִחְנָה: 11 וּשְׁמַעְתָּ מִה-יָּדָבָר וְאֶחָר תִּחְזֹקָנָה יָדֶיךָ וַיַּרְדַּת בְּמִחְנָה וַיַּרְדַּה הוּא וְפָרָה נִעַרְךָ אֶל-קָצָה הַחַמְשִׁים אֲשֶׁר בְּמִחְנָה: 12 וּמִדְיָן וְעַמְלָק וּבְלַהֲעֵם נִפְלִים בְּעַמְקָה בְּאַרְבָּה לְרַב וּלְגַמְלִיהם אֵין מִסְפָּר בְּחוֹל שְׁעַל-שְׁפָת הַיָּם לְרַב: 13 וַיָּבֹא גָדְעֹן וְהַנָּה-אִישׁ מִסְפָּר לְרַעְיוֹן חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הַנָּה חֲלוֹם חֲלָמָתי וְהַנָּה צָלָול צָלֵיל לְחַם שְׁעִירִים מִתְהַפֵּל בְּמִחְנָה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד-הָאָהָל וַיַּבְהַו וַיַּפְלֵל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעַלָּה וַיַּפְלֵל הָאָהָל: 14 וַיַּעֲנֵן רַעְיוֹן בְּנֵי-יְזֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאָהָל בְּיַדוֹ אֶת-מִדְיָן וְאֶת-פָּלָאשׁ: פ

15 וַיְהִי בְּשָׁמְעַן גָדְעֹן אֶת-מִסְפָּר הַחֲלוֹם וְאֶת-שְׁבָרוֹ וַיַּשְׁתַּחַוו וַיַּשְׁבַּ אֶל-מִחְנָה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קָוָמוּ בִּירְתָּן יהוה בִּינְכֶם אֶת-מִחְנָה מִדְיָן: 16 וַיַּחַץ אֶת-שַׁלֵּשׁ מִאוֹת הָאִישׁ שְׁלָשָׁה רָאשִׁים וַיִּתְן שׂוֹפְרוֹת בִּידְכָּלִם וּבְקִידָּם רְקִים וּלְפָרִים בְּתוֹךְ הַבְּקִים: 17 וַיֹּאמֶר אֶל-הָם מִמֶּנִּי

behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do. [18] When I blow the horn, I and all that are with me, then blow ye the horns also on every side of all the camp, and say: For the LORD and for Gideon!

[19] So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch; and they blew the horns, and broke in pieces the pitchers that were in their hands. [20] And the three companies blew the horns, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the horns in their right hands wherewith to blow; and they cried: 'The sword for the LORD and for Gideon!' [21] And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and fled. [22] And they blew the three hundred horns, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath. [23] And the men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian. [24] And Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying: 'Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, and also the Jordan.' So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, and also the Jordan. [25] And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb at the Rock of Oreb, and Zeeb they slew at the Winepress of Zeeb, and pursued Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

**8** And the men of Ephraim said unto him: 'Why hast thou served us thus, that thou didst not call us when thou wentest to fight with Midian?' And they did chide with him

תראו ובן תעשו והנה אנכי בא בקצתה המלחנה והיה כאשר-אעשה פן תעשוו: ותקעתי בשופר א נכי וככל-אשר אתי ותקעתם בשופרות גמ-אתם סביבות כל-המלחנה ואמרתם ליהוה ולגדרון: **פ** <sup>18</sup> ויבא גדרון ומאה-איש אשר-אתו בקצתה המלחנה בראש האשנרת התיוכנה אף הקם הקימו את-השمرרים ויתקעו בשופרות ונפוץ הפלדים אשר בידם: <sup>20</sup> ויתקעו שלשת הראשים בשופרות ושברו הפלדים וחיזקו ביד-שמואלם בלפרים ובידיהם השופרות לתקוע ויקראו חרב ליהוה ולגדרון: <sup>21</sup> ויעמדו איש תחתיו סביב למלחנה וירץ כל-המלחנה ויריעו וינסו יונסו: <sup>22</sup> ויתקעו שלשים מאות השופרות וישם יהוה את חרב איש ברעהו ובכל-המלחנה וינס המלחנה עד-בית השטח צרפתה עד שפט-אבל מחוללה על-טבת: <sup>23</sup> ויצעק איש-ישראל מנפתלי ומן-אשר ומן-בל-מנשה וירדפו אחרי מדין: <sup>24</sup> ומלאכים שלח גדרון בכל-הר אפרים לאמר רדו לקראת מדין ולכדו להם את-הפלדים עד בית ברה ואת-הירדן ויצעק כל-איש אפרים וילכדו את-הפלדים עד בית ברה ואת-הירדן: <sup>25</sup> וילכדו שני-ישראל מדין את-עrgb ואת-זאב וירגו את-עrgb בצור-עrgb ואת-זאב הרנו בירגו את-עrgb וירדפו אל-מדין וראש-עrgb זאב הביאו אל-גדרון מעבר לירדן: **8** ויאמרו אליו איש אפרים מה-הדבר הזה עשית לנו לבלת קראות לנו פי הלבת להלائم

sharply. [2] And he said unto them: ‘What have I now done in comparison with you? Is not the gleanings of Ephraim better than the vintage of Abiezer? [3] God hath delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb; and what was I able to do in comparison with you?’ Then their anger was abated toward him, when he had said that.

[4] And Gideon came to the Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing. [5] And he said unto the men of Succoth: ‘Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.’ [6] And the princes of Succoth said: ‘Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thine army?’ [7] And Gideon said: ‘Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.’ [8] And he went up thence to Penuel, and spoke unto them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered. [9] And he spoke also unto the men of Penuel, saying: ‘When I come back in peace, I will break down this tower.’

[10] Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the host of the children of the east; for there fell a hundred and twenty thousand men that drew sword. [11] And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Rogbehah, and smote the host; for the host was secure. [12] And Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host. [13] And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres. [14] And he caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him; and he wrote down for him the princes of Succoth,

במדין ויריבוון אהו בחזקה: <sup>2</sup> ניאמר אליהם מה-עשיתי עתה ככם הלווא טוב עללות אפרים ממציר אביעזר: <sup>3</sup> בידכם נתן אלהים א-שרי מדין את-עֲרָב ואת-זָאָב ומה-יכלתי עשות ככם אzo רפיה רוחם מעליו בדברו הדבר הזה: <sup>4</sup> ויבא גרעון הירדנה עבר הווא ושלש' מאות האיש אשר אהו עיפים ורדפים: <sup>5</sup> ויאמר לאנשי סבות תנונא בברות לחם לעם אשר ברגלי כי-עיפים הם ואנבי רף אחורי זבח וצלמנע מלכי מדין: <sup>6</sup> ויאמר שני סבות ה' הקב זבח וצלמנע עתה בידך פירנתן לצבאות לחם: <sup>7</sup> ויאמר גרעון לבן בתת יהוה את-זבח ואת-צלמנע בידך ודרתיל את-בשרכם את-קוצי המדבר ואת-הברקנים: <sup>8</sup> ויעל ממש פנויאל וידבר אליהם קזאת ויוניו אותו אנשי פנויאל באשר ענו אנשי סכות: <sup>9</sup> ויאמר גם-לאנשי פנויאל לאמר בשובי בשלום את-המגעל היה: <sup>10</sup> פ

זבח וצלמנע בקרקר ומחייבם עם' בחמשת עשר אלף כל הנוטרים מכל מחנה בני-קדם והנפלים מאה ועשרים אלף איש שלף חרב: <sup>11</sup> ויעל גרעון דרכ' השכני באלהים מקדם לנכח ויגבהה ויל א-המחנה והמחנה היה בטח: <sup>12</sup> וינסז זבח וצלמנע וירף את-יריהם וילפדר את-שנוי מלכי מדין את-זבח ואת-צלמנע וכלה-המחנה החריד: <sup>13</sup> וישב גרעון בנ-יואש מנ-המחלימה מלמעלה החריס: <sup>14</sup> וילבד-נער מאנשי סכות וישאלחו ויקtab אליו את-שרי

and the elders thereof, seventy and seven men. [15] And he came unto the men of Succoth, and said: 'Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom ye did taunt me, saying: Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thy men that are weary?' [16] And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briars, and with them he taught the men of Succoth. [17] And he broke down the tower of Penuel, and slew the men of the city. [18] Then said he unto Zebah and Zalmunna: 'Where are the men whom ye slew at Tabor?' And they answered: 'As thou art, so were they; of one form with the children of a king.' [19] And he said: 'They were my brethren, the sons of my mother; as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.' [20] And he said unto Jether his first-born: 'Up, and slay them.' But the youth drew not his sword; for he feared, because he was yet a youth. [21] Then Zebah and Zalmunna said: 'Rise thou, and fall upon us; for as the man is, so is his strength.' And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels' necks.

[22] Then the men of Israel said unto Gideon: 'Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also; for thou hast saved us out of the hand of Midian.' [23] And Gideon said unto them: 'I will not rule over you, neither shall my son rule over you; the LORD shall rule over you.' [24] And Gideon said unto them: 'I would make a request of you, that ye would give me every man the ear-rings of his spoil.'—For they had golden earrings, because they were Ishmaelites. [25] And they answered: 'We will willingly give them.' And they spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil. [26] And the weight of the golden ear-rings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside the crescents, and the pendants, and the purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks. [27] And Gideon made an ephod thereof, and put it in his

סכונות ואת-זקניהם שביעים ושבעה איש: 15 ויבא אל-אנשי סכונות ויאמר הגה זבח וצלמנע אשר חרפתם אותו לאמר ה'כב' זבח וצלמנע עתה ביך כי נתן לאנשיך היעפים لكم: 16 ויקח את-זקניהם וידע ואת-קוצ'י המדבר ואת-הברקנים וידע בהם את אנשי סכונות: 17 ואת- מג'ל פנואל נתץ ויירג אתי-אנשי העיר: 18 ויאמר אל-זבח ואל-צלמנע איפה האנשים אשר הרגתם בתבור ויאמרו במוך מהם אחד בתאר בני המלך: 19 ויאמרachi בני-עמי הם חייה זהה לו החיתם אותם לא הרגתني אתם: 20 ויאמר ליתר בכורו קום הרג אותם ולא-שלף הנער חרבו כי ירא כי עודנו נער: 21 ויאמר זבח וצלמנע קום אתה ופצע-בנו כי באיש גבורתו ויקם גרעון ויירג את-זבח ואת-צלמנע ויקח את- השחרנים אשר בצוاري גמליהם: 22 ויאמרו איש-ישראל אל-גרעון משל בנו גמ-אתה גמ-בנה גם ב-בנה כי הושענו מיד מدين: 23 ויאמר אלהם גרעון לא-אם של אני בכם ולא-ימשלبني בכם יהוה ימשל בכם: 24 ויאמר אלהם גרעון אשר אלה מכם שאלה והתנו לי איש גnom שללו כי-נומי זהב להם כי ישמעאלים הם: 25 ויאמרו נתון נתן ויפרש א-השמלה וישליכו שמה איש גnom שללו: 26 וכי משל נומי הזהב אשר של אלף ושבוע-מאות זהב בלבד מן-השחרנים והgentiles ובעגי הארגמן שעיל מלכי מדין ולבד מן-הענקות אשר בצוاري גמליהם: 27 ויעש אותו גרעון

city, even in Ophrah; and all Israel went astray after it there; and it became a snare unto Gideon, and to his house. [28] So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

[29] And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. [30] And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten; for he had many wives. [31] And his concubine that was in Shechem, she also bore him a son, and he called his name Abimelech. [32] And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

[33] And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel again went astray after the Baalim, and made Baal-berith their god. [34] And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side; [35] neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely Gideon, according to all the goodness which he had shown unto Israel.

**9** And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying: [2] 'Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem: Which is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are threescore and ten persons, rule over you, or that one rule over you? remember also that I am your bone and your flesh.' [3] And his mother's brethren spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words; and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said: 'He is our brother.' [4] And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light fellows, who followed him. [5] And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons,

לאפוד ויניגז אוטו בעירו בעפרה ויוננו כל-ישראל אחריו שם ויהי לגדעון ולבירתו למוקש: <sup>28</sup> ויבנעו מרכז לפני בני ישראל ולא יספו לשאת רاشם ותשקט

הארץ ארבעים שנה בימי גدعון: פ  
וילך ירבעל בן-יואש וישב בביתו:  
ולגדרעון היו שבעים בניים יצאי ירכו כירנישים ילדה-לו גמ-היא בן וישם את-בשכם ילדה-לו גמ-היא בן וישם את-שםו אבימלך: <sup>32</sup> וימת גדעון בן-יואש בשיבה טובה ויקבר בקבר יוASH אביו

בעפרה אבוי העזר: פ  
ויהי באשר מת גדעון וישובו בני ישראל ויוננו אחורי הבעלים וישימו להם בעל ברית לאלהים: <sup>34</sup> ולא זכרו בני ישראל את-יהוה אלהיהם המצעיל אותם מיד כל-איביהם מסביב: <sup>35</sup> ולא עשו חסד עם-ቤת ירבעל גדעון כל-

הטוּבָה אשר עשה עם-ישראל: פ  
**9** וילך אבימלך בן-ירבעל שכמה אל-אחי אמו וידבר אליום ואל-כל-משפחת בית-אבי אפו לאמר: דבר זו נא באזני כל-בעל שכם מה-טוב לכם המשל בכם שבעים איש כל בני ירבעל אם-מושל בכם איש אחד זכרתם כי עציכם ובשרכם אני: <sup>3</sup> וידברו אחיך-אמו על-יו באזני כל-בעל שכם את כל-הדברים האלה והיט לבט אחרי אבימלך כי אמרו אחינו הוא: <sup>4</sup> ויתנו לנו שבעים פסף מבית בעל ברית וישבר בכם אבימלך אנשיים ריקם ופוחזים וילכו אחיך: <sup>5</sup> ויבא בית-אבי עפרטה ויהרג את-אחיו בני-ירבעל שבעים איש על-

upon one stone; but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

[6] And all the men of Shechem assembled themselves together, and all Beth-millo, and went and made Abimelech king, by the terebinth of the pillar that was in Shechem. [7] And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them: 'Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you. [8] The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive-tree: Reign thou over us. [9] But the olive-tree said unto them: Should I leave my fatness, seeing that by me they honour God and man, and go to hold sway over the trees? [10] And the trees said to the fig-tree: Come thou, and reign over us. [11] But the fig-tree said unto them: Should I leave my sweetness, and my good fruitage, and go to hold sway over the trees? [12] And the trees said unto the vine: Come thou, and reign over us. [13] And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to hold sway over the trees? [14] Then said all the trees unto the bramble. Come thou, and reign over us. [15] And the bramble said unto the trees: If in truth ye anoint me king over you, then come and take refuge in my shadow; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon. [16] Now therefore, if ye have dealt truly and uprightly, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands—[17] for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian; [18] and ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem,

אָבִן אֶחָת וַיֹּוֹתֵר יוֹתֵם בְּנֵי־ירְבָעֵל הַקְטָן  
כִּי נִחְבָּא: ס 6 נִיאָסְפּוּ בְּלִבְעָלִי  
שְׁכָם וּכְלִבְיָה מַלְוָא וַיָּלֹא וַיִּמְלִיכוּ  
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם־אַלְוֹן מִצְבָּה אֲשֶׁר  
בְּשָׁכְם: 7 וַיַּגְדוּ לַיּוֹתֵם וַיַּלְכֵל וַיַּעֲמֹד בֶּרֶאשׁ  
הַרְגָּזִים וַיַּשַּׂא קֹולוּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לְהָם  
שְׁמַעוּ אֶלְיוּ בָעָלִי שְׁכָם וַיִּשְׁמַע אֶלְיכֶם  
אֱלֹהִים: 8 הַלּוּ הַלּוּ הַעֲצִים לְמַשְׁחָה  
עַלְיכֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְזִית מִלְוכָה מִלְכָה  
עַלְינוּ: 9 וַיֹּאמֶר לְהָם הַזִּית הַחֲלֹתֶל  
אֶת־דְּשָׁנִי אֲשֶׁר־בַּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאֶנְשָׁים  
וַהֲלֹכֶתִי לְנוֹעַ עַל־הַעֲצִים: 10 וַיֹּאמְרוּ  
הַעֲצִים לְתָאָנה לְכִי אֶת מֶלֶכִי עַלְינוּ:  
11 וַיֹּאמֶר לְהָם הַתָּאָנה הַחֲלֹתֶל אֶת־  
מַתָּקי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטוֹּבָה וַהֲלֹכֶתִי  
לְנוֹעַ עַל־הַעֲצִים: 12 וַיֹּאמְרוּ הַעֲצִים לְגַפֵּן  
לְכִי־אֶת מֶלֶכִי מֶלֶכִי עַלְינוּ: 13 וַיֹּאמֶר  
לְהָם הַגָּפֵן הַחֲלֹתֶל אֶת־תִּירוֹשִׁי  
הַמְשֻמְחָה אֱלֹהִים וְאֶנְשָׁים וַהֲלֹכֶתִי לְנוֹעַ  
עַל־הַעֲצִים: 14 וַיֹּאמְרוּ בְּלִי־הַעֲצִים אֶל־  
הָאָטֶל לְךָ אַתָּה מֶלֶךְ עַלְינוּ: 15 וַיֹּאמֶר  
הָאָטֶל אֶל־הַעֲצִים אֶם בָּאָמָת אַתָּם  
מְשֻחָדים אֹתְתִּי לְמֶלֶךְ עַלְיכֶם בָּאוּ חִסּוּ  
בְּצָלִי וְאַמְ-אַין תִּצְא אַשׁ מִן־הָאָטֶל  
וַתַּאֲכַל אֶת־אַרְזִי הַלְּבָנוֹן: 16 וַעֲפָה אָמָת  
בָּאָמָת וּבְתָמִים עֲשִׂיתָם וַתִּמְלִיכוּ אֶת־  
אֲבִימֶלֶךְ וְאַמְ-טוֹבָה עֲשִׂיתָם עַמִּירְבָּעֵל  
וּעַמִּיבִּיתָו וְאַמְ-כָּגָמָול יְקִדוּ עֲשִׂיתָם לוֹ:  
17 אֲשֶׁר־גַּלְתָּם אָבִי עַלְיכֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־  
נְפָשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצְלֵל אֶתְכֶם מִידֵּן:  
18 וְאַתָּתִם קִמְתָּם עַל־בַּיִת אָבִי הַיּוֹם  
וַתַּהֲרֹגו אֶת־בְּנֵי שְׁבָעִים אִישׁ עַל־אָבִן  
אֶחָת וַתִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בָּנֵן־אָמְתוֹן

because he is your brother—[19] if ye then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you. [20] But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and Beth-millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from Beth-millo, and devour Abimelech.’ [21] And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

[22] And Abimelech was prince over Israel three years. [23] And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech; [24] that the violence done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid upon Abimelech their brother, who slew them, and upon the men of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren. [25] And the men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all that came along that way by them; and it was told Abimelech.

[26] And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went on to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him. [27] And they went out into the field, and gathered their vineyards, and trod the grapes, and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech. [28] And Gaal the son of Ebed said: ‘Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve ye the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him? [29] And would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech.’ And he said to Abimelech: ‘Increase thine army, and come out.’ [30] And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. [31] And he sent messengers unto Abimelech in Tormah, saying: ‘Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren are come

על-בָּעֵל שֶׁבֶם פִּי אֲחִיכֶם הוּא: <sup>19</sup> וְאָמַר בְּאֶמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבָּעֵל וְעַמִּד בֵּיתוּ הַיּוֹם הַזֶּה שֶׁמְחוּ בְּאַבִּימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח גַּם־הָאוּ בְּכֶם: <sup>20</sup> וְאָמַר־אָתֶן תֵּצֵא אֲשֶׁר מִאַבִּימֶלֶךְ וַתִּאֱכַל אֶת־בָּעֵל שֶׁבֶם וְאַתְּ בֵּית מְלוֹא וַתִּצְא אֲשֶׁר מִבָּעֵל שֶׁבֶם וְמִבֵּית מְלוֹא וַתִּאֱכַל אֶת־אַבִּימֶלֶךְ: <sup>21</sup> וַיַּגַּד יוֹנָס יְוָתָם וַיַּבְרַח וַיָּלַךְ בָּאָרֶה וַיֵּשֶׁב שֵׁם מִפְנֵי אַבִּימֶלֶךְ אֲחִיו: פ <sup>22</sup> וַיִּשְׁרַׁא אַבִּימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שֶׁלֶשׁ שָׁנִים: <sup>23</sup> וַיִּשְׁלַׁח אֱלֹהִים רוח רעה בין אַבִּימֶלֶךְ וּבֵין בָּעֵל שֶׁבֶם וַיַּגְדוּ בְּעַל־יִשְׁבָּם בְּאַבִּימֶלֶךְ: <sup>24</sup> לְבֹוא חַמִס שְׁבָעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעֵל וְדָמָם לְשָׁוֹם עַל־אַבִּימֶלֶךְ אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־חִזְקָיו אֲתִ-יְּדִיו לְהַרְגֵּן אֲתִ-אֲחִיו: <sup>25</sup> וַיִּשְׁמוּ לְזִבְחֵל שֶׁבֶם מִאַרְבִּים עַל רָאשֵׁי הַרְבִּים וַיַּגְנוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיכֶם בְּדַרְךְ וַיַּגְדֵּל לְאַבִּימֶלֶךְ: פ <sup>26</sup> וַיָּבֹא גָּעֵל בָּנֵ-עֶבֶד וְאָחִיו וַיַּעֲבֹר בְּשֶׁבֶם וַיִּבְטְּחוּבוּ בָּעֵל שֶׁבֶם: <sup>27</sup> וַיֵּצְאָו הַשְׁדָה וַיִּבְצְרוּ אֶת־בְּרִמִּים הָם וַיַּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלּוּלִים וַיַּבְאָוּ בֵּית אֱלֹהִים וַיִּאֱכַלּוּ וַיִּשְׁתוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת־אַבִּימֶלֶךְ: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֹהִים גָּעֵל בָּנֵ-עֶבֶד מִי־אַבִּימֶלֶךְ וּמִי־שֶׁבֶם כִּי נַעֲבָדָנוּ הָלָא בְּנֵ-יְרֻבָּעֵל וּזְבָל פְּקִידָוּ עַבְדָּו אֶת־אָנְשֵׁי חִמּוֹר אֲבִי שֶׁבֶם וּמְדֹיעַ נַעֲבָדָנוּ אַנְחָנוּ: <sup>29</sup> וְמִי יַתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בִּירְדָה וְאַסִּירָה אֶת־אַבִּימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לְאַבִּימֶלֶךְ רַבָּה צְבָאֶךָ וְצִדְקָה: <sup>30</sup> וַיַּשְׁמַע זְבָל שָׁרֵה הָעִיר אֶת־דְּבָרֵי גָּעֵל בָּנֵ-עֶבֶד וַיַּחֲרֵר אָפָוּ: <sup>31</sup> וַיִּשְׁלַׁח מֶלֶאכִים אֶל־אַבִּימֶלֶךְ בְּתְּרָמָה לְאָמַר הַנְּהָה גָּעֵל בָּנֵ-עֶבֶד וְאֲחִיו בְּאַיִם

to Shechem; and, behold, they will incite the city against thee. [32] Now therefore, up by night, thou and the people that are with thee, and lie in wait in the field. [33] And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city; and, behold, when he and the people that are with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt be able.'

[34] And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they lay in wait against Shechem in four companies. [35] And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelech rose up, and the people that were with him, from the ambushment. [36] And when Gaal saw the people, he said to Zebul: 'Behold, there come people down from the tops of the mountains.' And Zebul said unto him: 'Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.' [37] And Gaal spoke again and said: 'See, there come people down by the middle of the land, and one company cometh by the way of Elonmeonenim.' [38] Then said Zebul unto him: 'Where is now thy mouth, that thou saidst: Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out now, I pray, and fight with them.' [39] And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. [40] And Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even unto the entrance of the gate. [41] And Abimelech dwelt at Arumah; and Zebul drove out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

[42] And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and it was told Abimelech. [43] And he took the people, and divided them into three companies, and lay in wait in the field; and he looked, and, behold, the people were coming forth out of the city; and he rose up against them, and smote them. [44] And Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city; and the two companies rushed upon all that were in the field, and smote them. [45] And Abimelech fought against the

שכמָה וְהַעֲמֵד צְרִים אֶת-הָעִיר עַלְיָךְ:  
32 וְעַתָּה קֹם לִילָה אַתָּה וְהַעֲמֵד אֲשֶׁר-  
אַתָּה וְאֶרְבָ בְּשָׂדָה: 33 וְהִיה בְּפִקְרַת בָּזְרָח  
הַשְׁמָשׁ תְּשַׁכֵּים וְפִשְׁתַת עַל-הָעִיר וְהַנָּהָר  
הָוּא וְהַעֲמֵד אֲשֶׁר-אַתָּה יֵצְאִים אֶלְיךָ  
וְעַשְׂתָ לֹא בְּאַשְׁר תִּמְצָא יָדֶךָ: ס  
34 וַיָּקֹם אֶבְיָמְלָךְ וּכְלַיְהָעֵם אֲשֶׁר-עַמוֹ  
לִילָה וַיַּאֲרֻבּוּ עַל-שְׁכָם אֶרְבָעָה רָאשִׁים:  
35 וַיַּצֵּא גָעֵל בְּנֵי-עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶתַח שַׁעַר  
הָעִיר וַיָּקֹם אֶבְיָמְלָךְ וְהַעֲמֵד אֲשֶׁר-אַתָּה  
מִן-הַמִּאָרָב: 36 וַיַּרְא-גָעֵל אֶת-הָעֵם  
וַיֹּאמֶר אֶל-זָבֵל הַנָּהָר יְוָרֵד מִרְאשֵׁי  
הַהָרִים וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ זָבֵל אֶת צָל הַהָרִים  
אַתָּה רָאָה בָּאָנָשִׁים: ס 37 וַיָּסַף עוֹד  
גָעֵל לְדִבֶר וַיֹּאמֶר הַנָּהָר יְוָרֵד מִעַם  
טֻבּוֹר הָאָרֶץ וּרְאֵשׁ-אֶחָד בָּאַמְרוֹךְ אֶלְוֹן  
מְעוּנְנִים: 38 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ זָבֵל אֵלָה אֲפּוֹא  
בַיְלָה אֲשֶׁר תֹאמֶר מֵי אֶבְיָמְלָךְ כִּי נַעֲרָנוּ  
הַלָּא זֶה הַעֲמֵד אֲשֶׁר מִאֲסַתָּה בָּוּ צָא-נָא  
עַתָּה וְהַלְחָם בָּוּ: ס 39 וַיָּצֹא גָעֵל  
לִפְנֵי בָּעֵלְיָה שְׁכָם וַיַּלְחַם בְּאֶבְיָמְלָךְ:  
40 וַיַּרְדֵּפְהוּ אֶבְיָמְלָךְ וַיַּגִּס מִפְנֵיו וַיַּפְלֹא  
חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶתַח הַשַּׁעַר: 41 וַיַּשְׁבַ  
אֶבְיָמְלָךְ בְּאוֹרָה וַיַּגְרַשׁ זָבֵל אֶת-גָעֵל  
וְאַתָּא-חַי מִשְׁבַת בְּשָׁכָם: 42 וַיְהִי  
מִמְחַרְתָ וַיָּצֹא הַעֲמֵד הַשָּׁדָה וַיַּגְדוּ  
לְאֶבְיָמְלָךְ: 43 וַיִּקְחֵח אֶת-הָעֵם וַיִּחַצֵּם  
לְשָׁלָשָׁה רָאשִׁים וַיַּאֲרַב בְּשָׂדָה וַיַּרְא  
וְהַנָּהָר הַעֲמֵד יֵצֵא מִן-הָעִיר וַיָּקֹם עַל-הָעֵם  
וַיֹּאמֶר: 44 וְאֶבְיָמְלָךְ וְהַרְאָשִׁים אֲשֶׁר עַמּוֹ  
פִשְׁטוּ וַיַּעֲמֹדוּ פֶתַח שַׁעַר הָעִיר וְשָׁנִי  
הַרְאָשִׁים פִשְׁטוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בְּשָׂדָה  
וַיֹּאמֶר: 45 וְאֶבְיָמְלָךְ נְלַחֵם בְּעִיר בְּלִיּוֹם

city all that day; and he took the city, and slew the people that were therein; and he beat down the city, and sowed it with salt.

[46] And when all the men of the tower of Shechem heard thereof, they entered into the hold of the house of El-berith. [47] And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together. [48] And Abimelech got him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder; and he said unto the people that were with him: 'What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.' [49] And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

[50] Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. [51] But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, even all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower. [52] And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went close unto the door of the tower to burn it with fire. [53] And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head, and broke his skull. [54] Then he called hastily unto the young man his armour-bearer, and said unto him: 'Draw thy sword, and kill me, that men say not of me: A woman slew him.' And his young man thrust him through, and he died. [55] And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. [56] Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren; [57] and all the wickedness of the men of Shechem did God requite upon their heads; and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

הַהוּא וַיָּלֶכְלָ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־  
בָּהּ הָרַג וַיַּתֵּן אֶת־הָעִיר וַיַּזְרַעַת  
מֵלֵחַ: פ

<sup>46</sup> וַיָּשֶׂם מַעַו כָּל־בָּעֵלי מִגְדָּל־שָׁכֹם וַיַּבְאֹו  
אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית: וַיַּגְדֵּל  
לְאַבִּימֶלֶךְ פִּי הַתְּקִבְצָו כָּל־בָּעֵלי מִגְדָּל־  
שָׁכֹם: <sup>48</sup> וַיַּעַל אַבִּימֶלֶךְ הַר־צְלָמָון הוּא  
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אָתוּ וַיִּקְחֵח אַבִּימֶלֶךְ אֶת־  
הַקְּרָנוֹת בְּבוֹדֵו וַיְכַרְתֵּת שׂוֹכֵת עֲצִים  
וַיִּשְׁאַחֲ וַיִּשְׁמַע עַל־שְׁבָמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם  
אֲשֶׁר־עָמוֹ מִהָּ רְאִיתָם עֲשִׂירִי מִהָּרוּ עֲשֹׂו  
כְּמַנוֹנִי: <sup>49</sup> וַיִּקְרַתְוּ גַּם־כָּל־הָעָם אִישׁ  
שׂוֹכֵת וַיָּלְכוּ אַחֲרֵי אַבִּימֶלֶךְ וַיִּשְׁיוּמוּ עַל־  
הַצְּרִיחַ וַיִּצְאֻתוּ עַלְיָהָם אֶת־הַצְּרִיחַ בְּאַשְׁ  
וַיִּמְתַּחַו גַּם כָּל־אֲנָשֵׁי מִגְדָּל־שָׁכֹם בְּאַלְפַּ  
אִישׁ וְאִשָּׁה: פ

<sup>50</sup> וַיָּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל־תְּבַצַּע וַיִּתְחַנֵּן בַּתְּבַצַּע  
וַיָּלֶבֶדְהָ: <sup>51</sup> וּמִגְדָּל־עַזְּ הַיִּהְיֶה בַּתְּוֹךְ־הָעִיר  
וַיִּגְסֹסֵ שְׁמָה כָּל־הָאָנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְכָל־  
בָּעֵיל הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג  
הַמְּגֹדֵל: <sup>52</sup> וַיַּבְאָ אַבִּימֶלֶךְ עַד־הַמְּגֹדֵל  
וַיַּלְחַם בָּוֹ וַיִּגְשֵׁעַ עַד־פְּתַח הַמְּגֹדֵל לְשַׁרְפָּו  
בְּאַשׁ: <sup>53</sup> וַתִּשְׁלַׁךְ אִשָּׁה אֶחָת פָּלָח רַכְבָּב  
עַל־רַאשׁ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּרְצַח אֶת־גָּלְגָּלָתוֹ:  
<sup>54</sup> וַיָּקַרְא מִהָּרָה אֶל־הַנְּעָר וַיָּשָׂא בְּלִיו  
וַיֹּאמֶר לוֹ שֶׁלַּף חַרְבָּךְ וּמֹתְתָּנִי פְּנֵיכֶם  
לִי אִשָּׁה הַرְגַּתָּהוּ וַיַּדְקַרְהוּ נָעָרָו וִימְתָּה:  
<sup>55</sup> וַיָּרַאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אַבִּימֶלֶךְ  
וַיָּלְכוּ אִישׁ לְמִקְמָתוֹ: <sup>56</sup> וַיַּשְׁבֵּט אֱלֹהִים אֶת־  
רָעַת אַבִּימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לְהָרַג  
אֶת־שְׁבָעִים אֲחֵיו: <sup>57</sup> וְאֶת כָּל־רָעַת אֲנָשֵׁי  
שָׁכֹם הַשִּׁיבָּא אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבָא  
אֲלֵיכֶם קָלְלָת יוֹתָם בְּנִירְבָּעֵל: פ

**10** And after Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim. [2] And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

[3] And after him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty and two years. [4] And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called <sup>a</sup>Havvoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead. [5] And Jair died, and was buried in Kamon.

[6] And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, and served the Baalim, and the Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook the LORD, and served Him not. [7] And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon. [8] And they oppressed and crushed the children of Israel that year; eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. [9] And the children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, so that Israel was sore distressed. [10] And the children of Israel cried unto the LORD, saying: 'We have sinned against Thee, in that we have forsaken our God, and have served the Baalim.'

[11] And the LORD said unto the children of Israel: 'Did not I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines? [12] The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried unto Me, and I saved you out of their hand. [13] Yet ye have forsaken Me, and served other gods; wherefore I

ויקם אחריו אבימלך להושיע את-ישראל תולע בן-פואה בэн-דודו איש יששכר והוא-ישב בשמיר בהר אפרים: וieszpat את-ישראל עשרים ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר: פ ויקם אחריו יאיר הגלעד וישפט את-ישראל עשרים ושתיים שנה: <sup>4</sup> ויהילו שלשים בנים לכבים על-שלשים ערים ושלשים ערים להם לחיים יקראו חות יAIR עד היום הזה אשר בארץ הגלעד: וימת יAIR ויקבר בקמונה: פ ויספו בני ישראל לעשות הרע בעינוי יהוה ויעבר את-הבעלים ואחר העשרות ואת-אליהו ארם ואת-אליה צידון ואת אליה מואב ואת אליה בני-עמון ואת אליה פלשתים ויוצבו את-יהוה ולא עבדוהו: <sup>7</sup> ויחרף יהוה בישראל וימברם ביד פלשתים וביד בני עמן: <sup>8</sup> נורעזו וירצחו את-بني ישראל בשנה ההיא שמנה עשרה שנה ATI כל-בני ישראל אשר עבר הירדן בארץ האמרי אשר בגלעד: <sup>9</sup> ויעברו בני-עמן את-הירדן להלחם גם-bihoheda ובבנימין ובבית אפרים ותצר לישראל מארן: ויעזקו בני ישראל אל-יהוה לאמר חטינו לך וכי עזבנו את-אליהו ונعبد את-הבעלים: פ ניאמר יהוה אל-بني ישראל הלא ממזרים ומזה אמרי ומزن-بني עמן ומן-פלשתים: <sup>12</sup> יצידונם ומלך ומון לחזו אתכם ותצעקו אליו ואושעה אתכם מידם: <sup>13</sup> ואתם עזבתם אותו ותעבדו אליהם אחרים לבן לא-אוסיף

a That is, *The villages of Jair*.

will save you no more. [14] Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them save you in the time of your distress.' [15] And the children of Israel said unto the LORD: 'We have sinned; do Thou unto us whatsoever seemeth good unto Thee; only deliver us, we pray Thee, this day.' [16] And they put away the strange gods from among them, and served the LORD; and His soul was grieved for the misery of Israel.

[17] Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah. [18] And the people, the princes of Gilead, said one to another: 'What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.'

**11** Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah. [2] And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.' [3] Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.

[4] And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel. [5] And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob. [6] And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.' [7] And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?' [8] And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.' [9] And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye

להושיע אֶתְכֶם: <sup>14</sup> לְכֹו וַעֲקוֹ אֶל־  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחרְתֶם בָּם הַמָּה יוֹשִׁיעַ  
לְכֶם בְּעֵת צְרָתֶכֶם: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חֶטְאֵנוּ עֲשֵׂה־אֶתְתָּה לְנוּ  
בְּכָל־הָטֹב בְּעִינֵיכֶם אֲךָ הָצִילֵנוּ נָא הַיּוֹם  
הַזֶּה: <sup>16</sup> וַיֹּיסְרֵוּ אֶת־אֱלֹהִים הַגָּבֵר מִקְרָבָם  
וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְרֹב נְפָשׁוּ בְעַמֵּל  
יִשְׂרָאֵל: פ

<sup>17</sup> וַיַּצְעַקְלוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בְגָלְעָד וַיַּאֲסִפוּ  
בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְמִצְפָּה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר  
הָעַם שְׁرֵי גָלְעָד אֲישׁ אֶל־רַעַשוֹ מִי הָאִישׁ  
אֲשֶׁר יִחַל לְהַלְחָם בְּבָנֵי עַמּוֹן יְהִי לַרְאֵשׁ  
לְכָל יִשְׂרָאֵל גָלְעָד: ס <sup>11</sup> וַיַּפְתַּח  
הַגָּלְעָדִי הַיְהוּנָה גָבָור חִיל וְהַיָּה בְּנֵרָאָשָׁה  
זֹנָה וַיַּוְלֵד גָלְעָד אֶת־יִפְתָּח: <sup>2</sup> וַתַּלְדֵד  
אֶשְׁת־גָלְעָד לוֹ בָנִים וַיַּגְדְלוּ בְנֵי־הָאָשָׁה  
וַיִּגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיַּאֲמְרוּ לוֹ לְאַתְנַחַל  
בְּבִית־אָבִינוּ פִי בְּנֵרָאָשָׁה אַחֲרָת אֶתְתָה:  
<sup>3</sup> וַיַּבְרַח יִפְתָּח מִפְנֵי אָחִיו וַיִּשְׁבַּבְאָרֶץ  
טוֹב וַיַּתְלַקְטוּ אֶת־יִפְתָּח אֶת־יִפְתָּח אֶת־  
וַיַּצְאָו עַמּוֹ: פ

<sup>4</sup> וַיְהִי מִימִין וַיַּלְחִמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עַמּוֹן  
יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> וַיְהִי כִּאֲשֶׁר־גָלְחָמוּ בְנֵי־עַמּוֹן  
עַמּוֹן־יִשְׂרָאֵל וַיַּלְכְלוּ זָקְנֵי גָלְעָד לְקַחַת אֶת־  
יִפְתָּח מִאָרֶץ טוֹב: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר לִיְפָתָח לְכָה  
וְהִיאִתָּה לְנוּ לְקַצְין וּנְלַחְמָה בְּבָנֵי עַמּוֹן:  
<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזָקְנֵי גָלְעָד הֲלָא אַתָּם  
שְׁנָאָתֶם אֹתְתִי וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי  
וּמְדוֹעַ בָּאַתֶּם אַל־עֲתָה כִּאֲשֶׁר צָר לְכֶם:  
<sup>8</sup> וַיֹּאמֶר זָקְנֵי גָלְעָד אֶל־יִפְתָּח לְכָן עֲתָה  
שָׁבְנוּ אֲלֵיכָה וְהַלְכָתָה עַמּוֹן וּנְלַחְמָת בְּבָנֵי  
עַמּוֹן וְהִיאִת לְנוּ לַרְאֵשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל גָלְעָד  
<sup>9</sup> וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זָקְנֵי גָלְעָד אָמֵן

bring me back home to fight with the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, I will be your head.' [10] And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The LORD shall be witness between us; surely according to thy word so will we do.' [11] Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before the LORD in Mizpah.

[12] And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?' [13] And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.' [14] And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon; [15] and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon. [16] But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh; [17] then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh. [18] Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon, but they came not within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab. [19] And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place. [20] But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and

משיבים אתם אֶתְתִּי לְהַלְּחָם בְּבָנֵי עַמּוֹן  
וּנְתַנֵּן יְהוָה אֶתְתֶּם לְפָנֵי אֲנָכִי אֲחֵיה לְכֶם  
לְרֹאשׁ: <sup>10</sup> וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי גָּלְעָד אֶל-יִפְתָּח  
יְהוָה יְהִי שָׁמֵעַ בִּינּוֹתֵינוּ אַמְ-לָא  
כְּדָבָרֶךָ פָּנֵן נִعְשָׂה: <sup>11</sup> וַיָּלַךְ יִפְתָּח עַם-זָקְנֵנוּ  
גָּלְעָד וַיִּשְׁמֹר הָעָם אֶתְתֶּם עַל-הָעָם לְרֹאשׁ  
וּלְקָצֵין וַיַּדְבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו לְפָנֵי  
יְהוָה בְּמִצְפָּה: פ  
12 וַיָּשַׁלֵּח יִפְתָּח מֶלֶךְ מַלְאֳכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי  
עַמּוֹן לְאָמֵר מַה-לִי וְלֹךְ כִּירְבָּאת אֱלֹהִים  
לְהַלְּחָם בָּאָרֶץ: <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן  
אֶל-מַלְאָכִי יִפְתָּח קִרְלָקָח יִשְׁرָאֵל אֶת-  
אָרֶץ בָּעָלוֹתוֹ מִמְּצָרִים מִאָרְנוֹן וְעַד-  
הַיַּבָּק וְעַד-הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הַשִּׁיבָה אֶתְתֵּן  
בְּשָׁלוֹם: <sup>14</sup> וַיַּסֶּף עוֹד יִפְתָּח וַיָּשַׁלֵּח  
מֶלֶךְ מַלְאֳכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ  
בָּהּ אָמֵר יִפְתָּח לְאַלְקָח יִשְׁרָאֵל אֶת-  
אָרֶץ מוֹאָב וְאֶת-אָרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>16</sup> כי  
בָּעָלוֹתֶם מִמְּצָרִים וַיָּלַךְ יִשְׁרָאֵל בְּמִדְבָּר  
עֲדִים-סָוִף וַיָּבֹא קָרְשָׁה: <sup>17</sup> וַיָּשַׁלֵּח  
יִשְׁרָאֵל מֶלֶךְ מַלְאֳכִים אֶל-מֶלֶךְ אָדוֹם לְאָמֵר  
אֻבְּרָהָנָא בָּאָרֶץ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אָדוֹם  
וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלֵח וְלֹא אָבָה וַיָּשַׁב  
יִשְׁרָאֵל בְּקָדְשָׁה: <sup>18</sup> וַיָּלַךְ בְּמִדְבָּר וְלֹסֶב  
אֶת-אָרֶץ אָדוֹם וְאֶת-אָרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא  
מִמּוֹרָה-שָׁמֵש לְאָרֶץ מוֹאָב וַיַּחַנוּ בְּעֶבֶר  
אָרְנוֹן וְלֹא-בָּאוּ בְּגּוֹלָה מוֹאָב כִּי אָרְנוֹן  
גּוֹלָה מוֹאָב: <sup>19</sup> וַיָּשַׁלֵּח יִשְׁרָאֵל מֶלֶךְ מַלְאֳכִים  
אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאָמְרִי מֶלֶךְ חַשְׁבּוֹן  
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׁרָאֵל נְעֹבָרָה-נָא בָּאָרֶץ  
עֲד-מִקּוּמִי: <sup>20</sup> וְלֹא-הָאָמִין סִיחֹן אֶת-  
יִשְׁרָאֵל עֲבָר בְּגַבְּלוֹ וַיַּאֲסַף סִיחֹן אֶת-  
כָּל-עַמּוֹן וַיַּחַנוּ בְּיַהְצָה וַיָּלַחַם עַמּוֹן

fought against Israel. [21] And the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. [22] And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan. [23] So now the LORD, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them? [24] Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God hath dispossessed from before us, them will we possess. [25] And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them? [26] While Israel dwelt in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; wherefore did ye not recover them within that time? [27] I therefore have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me; the LORD, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.' [28] Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

[29] Then the spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. [30] And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand, [31] then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be the LORD's, and I will offer it up for a burnt-offering.'

[32] So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hand. [33] And he smote them from Aroer until thou come to Minnith, even twenty cities, and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

ישראל: <sup>21</sup> וַיְהִי יְהוָה אֱלֹהֵי שָׂרָל אֶת-  
סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ בַּיד יִשְׂרָאֵל וַיְבָזֵם  
וַיִּרְשֵׁא יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-אֶרֶץ הָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב  
הָאָרֶץ הַהִיא: <sup>22</sup> וַיִּרְשֵׁוּ אֶת כָּל-גְּבוּל  
הָאֲמֹרִי מִאֲרָנוֹן וְעַד-הַיַּבְּקָה וּמִן-הַמִּדְבָּר  
וְעַד-תִּירְקָן: <sup>23</sup> וַיַּעֲתֵה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
הַוּרִיש אֶת-הָאֲמֹרִי מִפְנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
וְאֶתְּה תִּרְשֶׁנוּ: <sup>24</sup> הֲלֹא אַת אֲשֶׁר יוֹרִישָׁ  
בְּמוֹשֵׁא אֱלֹהֵיךְ אַתָּה תִּרְשֶׁ וְאַת בְּל-אֲשֶׁר  
הַוּרִיש יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְנֵינוּ אַתָּה נִרְשֵׁ:  
<sup>25</sup> וְעַתָּה הַטּוֹב טּוֹב אַתָּה מִבְּלַק בְּנֵ-עַפְרוֹ  
מֶלֶךְ מוֹאָב הַרוֹב רַב עַם-יִשְׂרָאֵל אָמֵ-  
נְלָחָם נְלָחָם גַּם: <sup>26</sup> בְּשַׁבַּת יִשְׂרָאֵל  
בְּחַשְׁבּוֹן וּבְבָנוֹתָיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבְבָנוֹתָיהָ  
וּבְכָל-הָעֲרִים אֲשֶׁר עַל-יִקְיָן אֲרָנוֹן שָׁלֵש  
מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדּוֹעַ לְאִ-הְצִלְתָּם בְּעַת  
הַהִיא: <sup>27</sup> וְאַנְכִּי לְאִ-חֻטָּאתִי לְךָ וְאֶתְּה  
עָשָׂה אֶתְּךָ רָעָה לְהַלְּחָם בַּיְּ וְשִׁפְטֵי יְהוָה  
הַשְׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בָּנֵי  
עַמּוֹן: <sup>28</sup> וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בָּנֵי עַמּוֹן אֶל-  
דְּבָרַי יִפְתַּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֲלֵיכָו: פ

<sup>29</sup> וְתַהְיָה עַל-יִפְתַּח רֹוח יְהוָה וַיַּעֲבֵר אֶת-  
הַגָּלְעָד וְאֶת-מִנְשָׁה וַיַּעֲבֵר אֶת-מִצְפָּה  
גָּלְעָד וּמִמִּצְפָּה גָּלְעָד עַבְרָה בָּנֵי עַמּוֹן:  
<sup>30</sup> וַיַּקְרֵר יִפְתַּח נֶדֶר לְיְהוָה וַיֹּאמֶר אָסִנְתָּן  
תַּתְנַצֵּל אֶת-בָּנֵי עַמּוֹן בִּידְךָ: <sup>31</sup> וְהִיא הַיּוֹצָא  
אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְלָתִי בַּיּוֹתְלֵל קָרְאָתִי בְּשֻׁבְעִי  
בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהִיא לְיְהוָה  
וְהַעֲלִיתָהוּ עַלְלָה: פ

<sup>32</sup> וַיַּעֲבֵר יִפְתַּח אֶל-בָּנֵי עַמּוֹן לְהַלְּחָם בָּם  
וַיִּתְנַצֵּל יְהוָה בִּידְךָ: <sup>33</sup> וַיְכַבֵּם מַעֲרוֹעָר וְעַד-  
בּוֹאֵק מִנְיָת עַשְׂרִים עִיר וְעַד אַבְל בְּרָמִים  
מִפְהָ גָּדוֹלָה מְאֹד וַיִּבְנֶנוּ בָנֵי עַמּוֹן מִפְנֵי

[34] And Jephthah came to Mizpah unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances; and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter. [35] And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said: 'Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art become my troubler; for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.' [36] And she said unto him: 'My father, thou hast opened thy mouth unto the LORD; do unto me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.' [37] And she said unto her father: 'Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.' [38] And he said: 'Go.' And he sent her away for two months; and she departed, she and her companions, and bewailed her virginity upon the mountains. [39] And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed; and she had not known man. And it was a custom in Israel, [40] that the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

**12** And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: 'Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.' [2] And Jephthah said unto them: 'I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye saved me not out of their hand. [3] And when I saw that ye saved me not, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand; wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?' [4] Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead smote Ephraim, because they

בנִי יִשְׂרָאֵל : פ 34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמֶּצֶף אֶל־בֵּיתוֹ וְהַנֵּה  
בָּתוֹ יֵצֵא לְקָרְאוֹן בְּתִפְים וּבְמַחְלוֹת  
וּרְקָהָא יְחִידָה אַזְנָלָו מִמְנוֹן בָּן אָוֹבָת :  
וַיְהִי כְּרָאוֹתָו אֹתָהּ וַיִּקְרַע אֲתִ-בְּגָדָיו<sup>35</sup>  
וַיֹּאמֶל אֲהָה בְּתַל הַכְּרֻעָתָנִי וְאֲתָ  
הִיִּת בְּעִכְרִי וְאַנְבֵּי פְּצִיתִי-פָּל אֶל-יְהָהָ  
וְלֹא אָכוֹל לְשֹׁוב :<sup>36</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי אָבִי  
פְּצִיתָה אֲתִ-פְּלָק אֶל-יְהָהָעָשָׂה לֵי בְּאַשְׁר  
יִצְאָה מִפְּרָק אַחֲרִי אֲשֶׁר עָשָׂה לֵל יְהָהָ  
נְקֻמוֹת מַאֲיָבֵיךְ מִבְנֵי עַמּוֹן :<sup>37</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶל-אָבִיהָ יַעֲשֵׂה לֵי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפָּה  
מִמְּנִי שְׁנִים חֲדָשִׁים וְאַלְכָה וְרַדְתִּי עַל-  
הַחֲרִים וְאַבְכָה עַל-בָּתוֹלִי אַנְכִּי  
וּרְעִוִּתִי וּרְעוּתִי :<sup>38</sup> וַיֹּאמֶר לְכִי וַיָּלֶח  
אֹתָהּ שְׁנִי חֲדָשִׁים וְתָלֵךְ הִיא וּרְעוּתִיהָ  
וְתָבֵךְ עַל-בָּתוֹלִיהָ עַל-הַחֲרִים :<sup>39</sup> וַיְהִי  
מִקְזָן | שְׁנִים חֲדָשִׁים וְתָשֶׁב אֶל-אָבִיהָ  
וַיַּעֲשֵׂה לֵה אֲתִ-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נִדָּר וְהִיא  
לְאִידָּעָה אִישׁ וּתְהִיחָק בִּשְׂרָאֵל :  
מִקְמִים | יְמִימָה תִּלְכָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל<sup>40</sup>  
לִתְגּוֹתָה לְבַתִּיפְתָּח הַגְּלָעִידִי אַרְבָּעַת  
יָמִים בָּשָׁנָה : ס 12 וַיַּצְעַק אִישׁ  
אֲפָרִים וַיַּעֲבֵר צְפֹנָה וַיֹּאמְרוּ לִיְפְתָח  
מִדְעוֹן עֲבָרָת | לְהַלְחָם בְּבָנֵי-עַמּוֹן וְלֹנְגָן  
לֹא קָרָאת לְלֹכֶת עַמְּךָ בִּיתְךָ נִשְׁרָף עַלְיךָ  
בְּאֵש :<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיכֶם אִישׁ רַיב  
הַיּוֹתֵר אֲנִי וּעֲמִי וּבָנֵי-עַמּוֹן מָאֹד וְאַזְעֵק  
אֲתָכֶם וְלֹא-הַשְׁעַתֶּם אֹתוֹי מִיקְםָם :  
וְאַרְאָה כִּי-אַינְךָ מַושְׁיעַ וְאַשְׁימָה נֶפֶשִׁ<sup>3</sup>  
בְּכֶפֶל וְאַעֲבָרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְנַסֵּם יְהָהָ  
בִּיאָי וְלֹמַה עַלְתֶּם אֲלֵי הַיּוֹם הַזֶּה  
לְהַלְחָם בָּי :<sup>4</sup> וַיַּקְבֵּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אָנְשֵׁי

said: 'Ye are fugitives of Ephraim, ye Gileadites, in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.' [5] And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites; and it was so, that when any of the fugitives of Ephraim said: 'Let me go over', the men of Gilead said unto him: 'Art thou an Ephraimite?' If he said: 'Nay'; [6] then said they unto him: 'Say now Shibboleth'; and he said 'Sibboleth'; for he could not frame to pronounce it right; then they laid hold on him, and slew him at the fords of the Jordan; and there fell at that time of Ephraim forty and two thousand.

[7] And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

[8] And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel. [9] And he had thirty sons, and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years. [10] And Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.

[11] And after him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.

[12] And Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

[13] And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel. [14] And he had forty sons and thirty sons' sons, that rode on threescore and ten ass colts; and he judged Israel eight years. [15] And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

**13** And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

גָּלְעָד וַיַּחֲמֹם אֶת־אֲפֻרִים וַיַּכּוּ אֶנְשֵׂי גָּלָעָד  
אֶת־אֲפֻרִים פִּי אִמְרָוּ פָּלִיטִי אֲפֻרִים אֶתְּמָנָה  
גָּלְעָד בְּתוֹךְ אֲפֻרִים בְּתוֹךְ מְנָה : 5 וַיַּלְכֵד  
גָּלְעָד אֶת־מְעַבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֲפֻרִים וְהִיא  
כִּי יֹאמְרוּ פָּלִיטִי אֲפֻרִים אַעֲבָרָה וַיֹּאמְרוּ  
לוּ אֶנְשֵׂי־גָּלְעָד הַאֲפֻרְתִּי אַתָּה וַיֹּאמֶר  
לֵא : 6 וַיֹּאמְרוּ לוּ אִמְרָנָא שְׁבָלָת וַיֹּאמֶר  
שְׁבָלָת וְלֹא יָכִין לְדִבֶּר בֶּן וַיַּאֲחַזֵּוּ אֹתוֹ  
וַיִּשְׁחַטְוּוּוּ אֶל־מְעַבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיַּפְלֵל בְּעֵת  
הַהִיא מְאַפֻּרִים אַרְבָּעִים וָשְׁנִים אֶלָּפֶן :  
7 וַיִּשְׁפַּט יְפַתֵּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁשׁ שְׁנִים  
וַיַּמְתַּחַת יְפַתֵּח הַגָּלָעָדי וַיַּקְבֵּר בְּעֵרִי  
גָּלְעָד : פ

8 וַיִּשְׁפַּט אֶחָרַיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן מִבֵּית  
לְחָם : 9 וַיַּהַי־לֵו שְׁלָשִׁים בָּנִים וָשְׁלָשִׁים  
בְּנֹות שְׁלַח הַחֹזֶה וָשְׁלָשִׁים בְּנֹות הַבַּיִת  
לְבָנָיו מִן־הַחַזֵּז וַיִּשְׁפַּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁבע  
שָׁנִים : 10 וַיַּמְתַּחַת אֶבֶן וַיַּקְבֵּר בְּבֵית  
לְחָם : פ

11 וַיִּשְׁפַּט אֶחָרַיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אַילּוֹן  
הַזְּבוֹלָנִי וַיִּשְׁפַּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עַשֶּׁר שָׁנִים :  
12 וַיַּמְתַּחַת אַלְוֹן הַזְּבוֹלָנִי וַיַּקְבֵּר בְּאַלְוֹן  
בָּאָרֶץ זְבוֹלָן : פ

13 וַיִּשְׁפַּט אֶחָרַיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן  
הַלְּל הַפְּרֻעָתָנוּ : 14 וַיַּהַי־לֵו אַרְבָּעִים  
בָּנִים וָשְׁלָשִׁים בָּנִי בָנִים רַכְבִּים עַל־  
שְׁבָעִים עִירִים וַיִּשְׁפַּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמָנָה  
שָׁנִים : 15 וַיַּמְתַּחַת עַבְדּוֹן בֶּן־הַלְּל הַפְּרֻעָתָנוּ  
וַיַּקְבֵּר בְּפְרֻעָתָנוּ בָּאָרֶץ אֲפֻרִים בְּהָרָה  
הַעֲמָלָקִי : פ

13 וַיַּסְפֹּה בָנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵשֶׂת הַרָּע  
בָּעִינִי יְהוָה וַיִּתְנַסֵּם יְהוָה בִּיד־פָלֶשֶׁתִים  
אַרְבָּעִים שָׁנָה : פ

[2] And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bore not. [3] And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her ‘Behold now, thou art barren, and hast not borne; but thou shalt conceive, and bear a son. [4] Now therefore beware, I pray thee, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing. [5] For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come upon his head; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb; and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.’ [6] Then the woman came and told her husband, saying: ‘A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of the angel of God, very terrible; and I asked him not whence he was, neither told he me his name; [7] but he said unto me: Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb to the day of his death.’

[8] Then Manoah entreated the LORD, and said: ‘Oh, Lord, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.’ [9] And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her. [10] And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: ‘Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.’ [11] And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: ‘Art thou the man that spakest unto the woman?’ And he said: ‘I am.’ [12] And Manoah said: ‘Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?’ [13] And the angel of the LORD said unto Manoah: ‘Of all that I said unto the woman let her beware. [14] She may not eat of any thing that cometh of the grape-vine, neither

<sup>2</sup> וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצְרָעָה מִמְשֻׁפְחַת הָקֹנִי וְשָׁמוֹ מִנּוֹחַ וְאֶשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה: <sup>3</sup> וַיֵּרֶא מֶלֶךְ־יְהוָה אֶל־הָאָשָׁה וַיֹּאמֶר אֲלֹהִים הַנְּהִנָּא אֶת־עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָת וְהַרְיִת וַיָּלְדָת בֵּן: <sup>4</sup> וְעַתָּה הַשְׁמָרֵי נָא וְאֶל־תִּשְׂתַּחַוו יְהוָה וְשָׁבֵר וְאֶל־תִּאְכְּלֵי כָּל־ טָמֵא: <sup>5</sup> כִּי הָנָפָר הָרָה וַיָּלְדָת בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יָעַלְהָ עַל־רָאשׁוֹ כִּי־גִנְיוֹר אֱלֹהִים יְהוָה הַנּוּר מִן־הַבְּطָן וְהַוָּא יְחַל לְהַשְׁיעָר אֶת־יִשְׂרָאֵל מִזֶּד פְּלִשְׁתִּים: <sup>6</sup> וַתַּבְאֶה הָאָשָׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁה לְאָמָל אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלִי וּמֶרְאָה בְּמִרְאָה מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים נֹרָא מָאָר וְלֹא שָׁאלְתָיו אֵין מִזָּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לְאִיחָד לֵי: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר לֵי הָרָה וַיָּלְדָת בֵּן וְעַתָּה אֶל־תִּשְׂתַּחַוו יְהוָה וְאֶל־תִּאְכְּלֵי כָּל־טָמֵא כִּי־גִנְיוֹר אֱלֹהִים יְהוָה הַנּוּר מִן־הַבְּטָן עַד־יּוֹם מוֹתוֹ:

פ הַבְּטָן עַד־יּוֹם מוֹתוֹ:

<sup>8</sup> וַיַּעֲתֵר מִנּוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בַּי אֶדְוֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שְׁלָחוּ בְּיַד־אֶנְגָּלָיו אֲלֹiano וַיַּרְאֵנוּ מִה־נְעָשָׂה לְנָעָר הַיּוֹלֵד: <sup>9</sup> וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מִנּוֹחַ וַיָּבֹא מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאָשָׁה וְהִיא יוֹשֵׁבַת בְּשָׁדָה וּמִנּוֹחַ אִישָׁה אֵין עַמָּה: <sup>10</sup> וַתִּתְהַרֵּל הָאָשָׁה וַתַּרְצֵץ וַתִּגְדֵּל לְאִישָׁה וַתֹּאמֶר אֲלֹiano הָנָה נָרָא אֶל־הָאָשָׁה אֲשֶׁר־בָּא בַּיּוֹם אֵלֵי: <sup>11</sup> וַיַּקְם וַיָּלֶךְ מִנּוֹחַ אֶחָרָיו אֲשֶׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאָשָׁה אֲשֶׁר־דִּבֶּרֶת אֶל־הָאָשָׁה וַיֹּאמֶר אֲנִי <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר מִנּוֹחַ עֲתָה יָבֹא דָבְרֵיךְ מִה־יְהוָה מִשְׁפְּטֵיהֶنֶּר וּמְעַשְׂהוֹ: <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְהוָה אֶל־מִנּוֹחַ מִבְּלָ אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאָשָׁה תִּשְׁמַר: <sup>14</sup> מִבְּלָ

let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.' [15] And Manoah said unto the angel of the LORD: 'I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.' [16] And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the LORD.' For Manoah knew not that he was the angel of the LORD. [17] And Manoah said unto the angel of the LORD: 'What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honour?' [18] And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?' [19] So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LORD; and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on. [20] For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground. [21] But the angel of the LORD did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD. [22] And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God' [23] But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'

[24] And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the LORD blessed him. [25] And the spirit of the LORD began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

**14** And Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines. [2] And he came up, and told his father and his mother, and said: 'I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines; now therefore get

אשר ייצא מupon הין לא תאכל ווין ושבר אל-תשת וככל-טמאה אל-תאכל כל אשר צויתיך תשمر: <sup>15</sup> ויאמר מנוח אל-מלך יהוה נערך נועשה לפניך גדי עזים: <sup>16</sup> ויאמר מלך יהוה אל-מנוח אמת-תעצרני לא-אכל בלחםך ואמת-תעשה עללה ליהוה תעלה כי לא-יריע מנוח כי מלך יהוה הוא: <sup>17</sup> ויאמר מנוח אל-מלך יהוה מי שマー כי ייבא דבריך דברך וכברך: <sup>18</sup> ויאמר לו מלך יהוה למה זה תשאל לשמי והוא פלאי: <sup>19</sup> ויקח מנוח את גדי העזים ואתה-המנחה ויעל על-האזור ליהוה ומפלא לעשות ומנוח ואשתו ראים: <sup>20</sup> וניחי בעלות הלהב מעל המזבח השמימה ויעל מלך יהוה בלהב המזבח ומנוח ואשתו ראים ויפלו על-פניהם ארץ: <sup>21</sup> ולאייסף עוד מלך יהוה להראה אל-מנוח ואל- אשתו או ידע מנוח כי מלך יהוה הוא: <sup>22</sup> ויאמר מנוח אל-אשר מוות נמות כי אל-הים ראיינו: <sup>23</sup> ותאמר לו אשרתו לא חפץ יהוה להמתנו לא-ליך מירנו עללה ומנחה ולא הראיינו את-כל אלה ובעת לא השמיינו בזאת: <sup>24</sup> ותכל האשה בין ותקרא את-שםו שמשון ויגדל הנער ויברכחו יהוה: <sup>25</sup> ותחל רוח יהוה לפעמו במחנה-ידן בין צרעה ובין אשთאל: <sup>26</sup> פ **14** וירד שמשון תמןתה ונרא אשה בתמןתה מבנות פלשטים: <sup>2</sup> ויעל ויגד לאביו ולאמו ויאמר אשה ראיתי בתמןתה מבנות פלשטים ועתה קחו

her for me to wife.' [3] Then his father and his mother said unto him: 'Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines?' And Samson said unto his father:

'Get her for me; for she pleaseth me well.'  
[4] But his father and his mother knew not that it was of the LORD; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

[5] Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah; and, behold, a young lion roared against him. [6] And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as one would have rent a kid, and he had nothing in his hand; but he told not his father or his mother what he had done. [7] And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

[8] And after a while he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion; and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. [9] And he scraped it out into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat; but he told them not that he had scraped the honey out of the body of the lion. [10] And his father went down unto the woman; and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

[11] And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. [12] And Samson said unto them: 'Let me now put forth a riddle unto you; if ye can declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of raiment;

[13] but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty linen garments and thirty changes of raiment.' And they said unto him: 'Put forth thy riddle, that we may hear it.'  
[14] And he said unto them: Out of the eater came forth food, / And out of the strong came forth sweetness. And they could not in three

אותה לֵי לְאַשָּׁה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ אֲבִיו וְאָמוֹ  
הַאֵין בְּבָנוֹת אֲחִיך וּבְכָל-עַמִּי אַשָּׁה  
פִּירְאַתָּה הַוּלָּל לְקַחַת אַשָּׁה מִפְּלַשְׁתִּים  
הַעֲרָלִים וַיֹּאמֶר שְׁמַשׁׂוֹן אֶל-אֲבִיו אַתָּה  
קָחַ-לִי קַיְדֵה יָשָׁרָה בְּעִינֵי: <sup>4</sup> וְאֲבִיו  
וְאָמוֹ לֹא יְדֻעוּ כִּי מִיהוּה הִיא כִּי-תָּאֵנָה  
הַוְא-מִבְקָשׁ מִפְּלַשְׁתִּים וּבְעַת הִיא  
פְּלַשְׁתִּים מִשְׁלִים בִּישָׂרָאֵל: <sup>5</sup>  
וַיָּרַד שְׁמַשׁׂוֹן וְאֲבִיו וְאָמוֹ תִּמְנַתָּה וַיָּבָא  
עַד-כְּרָמֵי תִּמְנַתָּה וְהַנֵּה כְּפִיר אֲרִיוֹת  
שָׁאָג לְקַרְאָתוֹ: <sup>6</sup> וַתַּצְלַח עַלְיוֹ רַוח יְהוָה  
וַיִּשְׁסַׁעַהוּ בְּשָׁפָע הַגָּדוֹ וּמְאוֹמָה אֵין בַּידָוֹ  
וְלֹא הַגִּיל לְאֲבִיו וְלֹאָמוֹ אַת אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיָּרַד וַיְדַבֵּר לְאַשָּׁה וַתִּשְׁרַב בְּעִינֵי  
שְׁמַשׁׂוֹן: <sup>8</sup> וַיָּשַׁב מִימִים לְקַחְתָּה וַיָּסַר  
לְרָאֹות אַת מִפְּלַת הָאֲרִיה וְהַנֵּה עֲדַת  
דָּבוּרִים בְּגִוַּת הָאֲרִיה וַדְבָשׁ: <sup>9</sup> וַיָּרַד  
אֶל-כְּפִיו וַיָּלֹךְ הַלּוֹךְ וְאֶכֶל וַיָּלֹךְ אֶל-אֲבִיו  
וְאֶל-אָמוֹ וַיִּתְּן לְהָם וַיִּאֱכַל וְלֹא-הָגִיד  
לָהֶם כִּי מְגֻוִית הָאֲרִיה רְקָה הַדְבָשׁ:  
וַיָּרַד אֶבְיוֹ אֶל-הַאַשָּׁה וַיִּעֲשֶׂה שֵׁם  
שְׁמַשׁׂוֹן מִשְׁתָּה כִּי בָנִים יִعֲשׂו הַבְּחוּרִים:  
וַיָּרַד וְהִי בְּרָאֹתֶם אַתָּה וַיִּקְחֶה שֶׁלְשִׁים  
מְרֻעִים וַיְהִי אַתָּה: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר לְהָם  
שְׁמַשׁׂוֹן אֶחָזָה-דָּנָא לְכֶם חִידָה אֶמְ-הָגִיד  
תְּגִידָו אַתָּה לֵי שְׁבָעַת יְמִי הַמִּשְׁתָּה  
וּמְצָאתֶם וַיְתַתִּי לְכֶם שֶׁלְשִׁים סְדִינִים  
וְשֶׁלְשִׁים חֶלְפָת בָּגְדִים: <sup>13</sup> וְאֶמְ-לָא  
תוּכְלוּ הָגִיד לֵי וַיְנַתְּפֵם אַתָּם לֵי שֶׁלְשִׁים  
סְדִינִים וְשֶׁלְשִׁים חֶלְפָת בָּגְדִים וַיֹּאמְרוּ  
לֹא חִזְדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעַנָּה: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר  
לָהֶם מִהְאָכֵל יֵצֵא מְאָכֵל וּמַעַן יֵצֵא  
מְתֻוק וְלֹא יְכַל לְהָגִיד הַחִידָה שֶׁלְשָׁת

days declare the riddle. [15] And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife: 'Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire; have ye called us hither to impoverish us?' [16] And Samson's wife wept before him, and said: 'Thou dost but hate me, and lovest me not; thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and wilt thou not tell it me?' And he said unto her: 'Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell thee?' [17] And she wept before him the seven days, while their feast lasted; and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people. [18] And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down: What is sweeter than honey? / And what is stronger than a lion?

And he said unto them: If ye had not plowed with my heifer, / Ye had not found out my riddle. [19] And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he went down to Ashkelon, and smote thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes of raiment unto them that declared the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. [20] But Samson's wife was given to his companion, whom he had had for his friend.

**15** But it came to pass after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said: 'I will go in to my wife into the chamber.' But her father would not suffer him to go in. [2] And her father said: 'I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion; is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.' [3] And Samson said unto them. 'This time shall I be quits with the Philistines, when I do them a mischief.' [4] And Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned tail to tail, and put a torch in the midst between every two tails. [5] And when he had set the torches on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing corn, and also the oliveyards.

יממים: 15 ויהי | ביום השבעי ויאמר לו לאשת-شمzon פתי את-אישך ויגד-לנו את-החילה פונ-גנרט אותך ואת-ביתך אביך באש הילירשנו קראתם לנו הלא: 16 ותבקח אשת שמzon עליו ותאמר רק שניתני ולא אהבתני החידה תדרת לבני עמי ולי לא הגדרתך ויאמר לך הנה לאבי ולאמי לא הגדרתי לך אידי: 17 ותבקח עליו שבעת הימים אשר-היה לכם המשתה ויהי | ביום השבעי ויגדל לה כי הצלחתו וגדר החידה לבני עמה: 18 ויאמרו לו אנשי העיר ביום השבעי בטרם יבא החורסה מה-מן-זוק מדבש ומה עז מאריך ויאמר להם לו לאחריתם בעגלתי לא מצתתם חידתי: 19 ותצליח עליו רוח יהוה וירד אשקלון ניר מלהם | שלשים איש ויקח את-חליצותם ויתן החליפות למגידי החידה ויחר אפו ויעל בית אביהו: פ 20 ותהי אשת שמzon למרעהו אשר רעה לו: **15** ויהי מימים ביום קציר-חיטים ויפקד שמzon את-אשתו בגדי עדים ויאמר אבאה אל-אשת הדרה ולא נתנו אביה לבוד: 2 ויאמר אביה אמרתך בירשנה שנאתה ואתננה למרעה הלא אחותה הקטנה טוביה ממנה תהיר נא לך תחתיה: 3 ויאמר להם שמzon נקיתי הפעם מפלשטיים כידעה אני עם רעה: 4 וילך שמzon וילבד שלש מאות שועלים ויקח לפולים ניפן גובל אל-זגב וישם לפיד אחד בין-שניהם הנבות בתורה: 5 ויבער אש בלפידים וישלח בקומות פלשטיים ויבער מגריש ועד-

[6] Then the Philistines said: 'Who hath done this?' And they said: 'Samson, the son-in-law of the Timnite, because he hath taken his wife, and given her to his companion.' And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.  
 [7] And Samson said unto them: 'If ye do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.' [8] And he smote them hip and thigh with a great slaughter; and he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam.

[9] Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves against Lehi. [10] And the men of Judah said: 'Why are ye come up against us?' And they said: 'To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.' [11] Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson: 'Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what then is this that thou hast done unto us?' And he said unto them: 'As they did unto me, so have I done unto them.' [12] And they said unto him: 'We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines.' And Samson said unto them: 'Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.' [13] And they spoke unto him, saying: 'No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand; but surely we will not kill thee.' And they bound him with two new ropes, and brought him up from the rock. [14] When he came unto Lehi, the Philistines shouted as they met him; and the spirit of the LORD came mightily upon him, and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands. [15] And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and smote a thousand men therewith. [16] And Samson said: With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, / With the jawbone of an ass have I smitten a thousand men.

[17] And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called <sup>a</sup>Ramath-lehi. [18] And he was sore athirst,

קמָה וְעַד-כֹּרֶם זֹית: 6 וַיֹּאמֶר פָּלֶשְׁתִּים  
מֵי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמֶר שְׁמַשׁוֹן חֲתָנוֹ  
הַתְּמִינָה כִּי לִקְחָ אֶת-אַשְׁתָּו וַיִּתְּנָהָ  
לְמַרְעָהוּ וַיַּעֲלֵוּ פָּלֶשְׁתִּים וַיִּשְׁרַׁפְוּ אֹתָהּ  
וְאֹתָהּ אָבִיהָ בְּאֶשׁ: 7 וַיֹּאמֶר לְהָם שְׁמַשׁוֹן  
אִם-תַּעֲשׂוּ בָּזָאת כִּי אִם-נִקְמַתִּי בְּכֶם  
וְאַחֲרָ אַחֲדָל: 8 וַיָּרַק אֹתָם שָׂוֹק עַל-יִרְקָ  
מִבָּה גְּדוֹלָה וַיַּרְדֵּךְ וַיֵּשֶׁב בְּסֻעַף סְלָעַ  
עִיטִּם: 9 וַיַּעֲלֵוּ פָּלֶשְׁתִּים וַיִּחְנֹן  
בִּיהוּדָה וַיִּגְּטַבְוּ בְּלֹחִי: 10 וַיֹּאמֶר אִישׁ  
יְהוָה לְמַה עָלִיתֶם עַלְנוּ וַיֹּאמֶר  
לְאָסָור אֶת-שְׁמַשׁוֹן עַלְנוּ לְעַשׂוֹת לְ  
בְּאָשֶׁר עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיַּרְצֹחַ שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים  
אִישׁ מִיהוּדָה אֶל-סְעִיף סְלָע עִיטִּם  
וַיֹּאמֶר לְשְׁמַשׁוֹן הֵלֹא יַדְעַת בִּימְשָׁלִים  
בְּנֵנוּ פָּלֶשְׁתִּים וּמָה-זֹאת עֲשִׂית לָנוּ וַיֹּאמֶר  
לָהֶם בְּאָשֶׁר עָשָׂוּ לִי פָנִים עֲשִׂית לָהֶם:  
 12 וַיֹּאמֶר לוֹ לְאָסָרָה וַיַּדְנוּ לְתַתְּךָ בִּידָּ  
פָּלֶשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לְהָם שְׁמַשׁוֹן הַשְׁבָּעוּ  
לִי פְּנֵי-תְּפִגְעָוָן בִּי אֶתְכֶם: 13 וַיֹּאמֶר לוֹ  
לְאָמֵר לֹא בִּיאָסָר נָאָסָר וַיִּתְּנוּ בִּידָם  
וְהִמְתַּלֵּא נִמְתַּחַ וַיַּאֲסָרָהוּ בְּשָׁנִים  
עֲבָתִים חֶדְשִׁים וַיַּעֲלֵהוּ מִן-הַטְּלָעָ  
 14 הַוְאִיבָּא עַד-לְחִי וּפָלֶשְׁתִּים הַרְיוּ  
לְקָרְאוֹת וְתַצְלַח עַלְיוֹ רֹחַי הָזֶה וַתְּהִיֵּנָה  
הַעֲבָתִים אֲשֶׁר עַל-זְרוּעָתָיו בְּפִשְׁתִּים  
אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָּאֶשׁ וַיִּמְסֹׁ אֶסְוָרָיו מַעַל יְדֵיכֶם  
 15 וַיִּמְצָא לְחִי-חַמּוֹר טְרִירָה וַיַּלְחַח  
וַיִּקְחַח וַיִּרְבַּה אֲלָף אִישׁ: 16 וַיֹּאמֶר  
שְׁמַשׁוֹן בְּלֹחִי הַחַמּוֹר חַמּוֹר חַמּוֹר  
בְּלֹחִי הַחַמּוֹר הַכִּבְתִּי אֲלָף אִישׁ: 17 וַיְהִי  
כָּלְתָּהוּ לְדֹבֶר וַיִּשְׁלַח הַלְּחִי מִידּוֹ וַיִּקְרַא  
לְמִקְומֵה הַהּוּא רַמְתָּהִי: 18 וַיִּצְמַא מָאֵד

a That is, *The hill of the jawbone*.

and called on the LORD, and said: 'Thou hast given this great deliverance by the hand of Thy servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?' [19] But God cleaved the hollow place that is in Lehi, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came back, and he revived; wherefore the name thereof was called <sup>a</sup>En-hakkore, which is in Lehi unto this day. [20] And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

**16** And Samson went to Gaza, and saw there a harlot, and went in unto her. [2] [And it was told] the Gazites, saying 'Samson is come hither.' And they compassed him in, and lay in wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying: 'Let be till morning light, then we will kill him.' [3] And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

[4] And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah. [5] And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her: 'Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.' [6] And Delilah said to Samson: 'Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.' [7] And Samson said unto her: 'If they bind me with seven fresh bowstrings that were never dried, then shall I become weak, and be as any other man.' [8] Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings which had not been dried, and she bound him with them. [9] Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. And she said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he broke the bowstrings as a string of tow is broken

ויקרא אל-יהוה ויאמר אתה נתת בידך עבדך את-התשועה הגדלה הזאת ועתה אמות בצמא ונפלתי ביד הערלים: <sup>19</sup> ויבקע אלדים את-המכתש אשר-בלחי ויצאו ממנה מים וישת ותשב רוחו וייחי על-גפן קרא שם עין הקורא אשר בלחי עד היום זהה: <sup>20</sup> וישפט את-ישראל בימי פלשתים עשרים שנה: פ

**16** וילך שמושון עזתה ויראי-שם אשה זונה ויבא אליה: <sup>2</sup> לעזתים לאמר בא שמושון הינה ויטבו ויאברבו כל-הלילה בשער העיר ויתחרשו כל-הלילה לאמר עד-אור הבקר והרגנו: <sup>3</sup> וישכב שמושון עד-חזי הלילה ויקם בחזי הלילה ויאחז בדלתות שער-העיר ובשתי המזוזות ויטעם עם-הבריח וישם על-כתריו ויעלם אל-ראש הדר אשר על-פני חברון: פ

<sup>4</sup> ויהי אחריכן ויאhab אשה בנחל שרק ושםה דלילה: <sup>5</sup> ויעלו אליה סרני פלשתים ויאמרו לה פתוי אותו וראי במה כחו גדול ובמה נוכל לו ואסרנו: <sup>6</sup> ותאמר דלילה אל-شمושון בסוף: <sup>7</sup> והייד-נא לי במה כחו גדול ובמה תאסר לעונתך: <sup>7</sup> ויאמר אליה שמושון אם-ינא-סורי בשבעה יתרים לחים אשר לא-חרובי וחלתי והייתי באחד האדים: <sup>8</sup> ויעלו לה סרני פלשתים שבעה יתרים לחים אשר לא-חרובי ותאסרו בהם: <sup>9</sup> זה-אלב ישוב לה בחדר ותאמր אליו פלשתים עליך שמושון ויגתק את-

a That is, *The spring of him that called.*

when it toucheth the fire. So his strength was not known. [10] And Delilah said unto Samson: ‘Behold, thou hast mocked me, and told me lies; now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.’ [11] And he said unto her: ‘If they only bind me with new ropes wherewith no work hath been done, then shall I become weak, and be as any other man.’ [12] So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said unto him: ‘The Philistines are upon thee, Samson.’ And the liers-in-wait were abiding in the inner chamber. And he broke them from off his arms like a thread. [13] And Delilah said unto Samson: ‘Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.’ And he said unto her: ‘If thou weavest the seven locks of my head with the web.’ [14] And she fastened it with the pin, and said unto him: ‘The Philistines are upon thee, Samson.’ And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web. [15] And she said unto him: ‘How canst thou say: I love thee, when thy heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.’ [16] And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed unto death. [17] And he told her all his heart, and said unto her: ‘There hath not come a razor upon my head; for I have been a Nazirite unto God from my mother’s womb; if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.’ [18] And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying: ‘Come up this once, for he hath told me all his heart.’ Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought the money in their hand. [19] And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and had the seven locks

היתרים באשר יפתח פתיל-הנערת בחריחו אש ולא נודע כחו: <sup>10</sup> ותאמר דלילה אל-شم羞ן הנה התלת بي ותדבר אליו בזבים עתה האירה-נא לי בפה תאסר: <sup>11</sup> ויאמר אליה אם-אסור יאסרינו בעבדים חדים אשר לא-נעשה בהם מלאה וחליתי והייתי באחד האלים: <sup>12</sup> ותקח דלילה עבדים חדים ותאסרנו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמושן והארב ישב בחדר וינתקם מעל זרעתיו כחות: <sup>13</sup> ותאמר דלילה אל-شم羞ן עד-הנה התلت بي ותדבר אליו בזבים הגידה לך בפה תאסר ויאמר אליה אם-תארני את-שבע מחלפות ראש עס-המסכת: <sup>14</sup> ותתקע ביה ותאמר אליו פלשתים עליך שמושן וייקץ משנתו ויפגע אתי הידך הארג ואת-המסכת: <sup>15</sup> ותאמר אליו איך תאמר אהבתיך ולבק אין אני זהה זה שלש פעמים התلت بي ולא-הגדת לך בפה בטה גדול: <sup>16</sup> ויהי כי-הציקה לו בדרכיה כל-הימים ותאלצחו ותקער נפשו למות: <sup>17</sup> ויגדר לה את-כל-לבו ויאמר לה מורה לא-עללה על-ראשי כירניר אל-הדים אני מבטן אמי אמר גלחתי וסר ממני חי וחליתי והייתי בכל-האלים: <sup>18</sup> ותרא דלילה כי-הגיד לה את-כל-לבו ותשלח ותקרה לסרני פלשתים לאמור על הפעם כי-הגיד לה לי את-כל-לבו ועל אליה סרני פלשתים ויעל הכסף בירם: <sup>19</sup> ותישנה על-ברכיה ותקרה לאיש ותגלה את-שבע מחלפות ראשו ותחל לעונתו ויסר

of his head shaven off; and she began to afflict him, and his strength went from him. [20] And she said: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and said: 'I will go out as at other times, and shake myself.' But he knew not that the LORD was departed from him. [21] And the Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house. [22] Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

[23] And the lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice; for they said: 'Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.' [24] And when the people saw him, they praised their god; for they said: 'Our god hath delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who hath slain many of us.' [25] And it came to pass, when their hearts were merry, that they said: 'Call for Samson, that he may make us sport.' And they called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them; and they set him between the pillars. [26] And Samson said unto the lad that held him by the hand: 'Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house resteth, that I may lean upon them.' [27] Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport. [28] And Samson called unto the LORD, and said: 'O Lord God, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this once, O God, that I may be this once avenged of the Philistines for my two eyes.' [29] And Samson took fast hold of the two middle pillars upon which the house rested, and leaned upon them, the one with his right hand, and the other with his left. [30] And Samson said: 'Let me die with the Philistines.' And he bent with all his might; and the house fell

בָּחוּ מְעַלְיוֹ: וַתֹּאמֶר פָּלֶשְׁתִּים עַלְיֵךְ  
שְׁמַשּׂוֹן וַיַּקְץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָא בַּפָּעָם  
בַּפָּעָם וְאֲגַעַר וְהוּא לֹא יְדֻעַ בַּיְהוָה סָר  
מְעַלְיוֹ: וַיַּאֲחַזּוּהוּ פָּלֶשְׁתִּים וַיַּנְקְרֹבוּ  
אֶת-עִינֵּינוֹ וַיּוֹרִדוּ אֹתוֹ עַזְתָּה וַיַּאֲסִרוּהוּ  
בְּנָחָשְׁתִּים וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית  
הַאֲסִירִים הַאֲסִירִים: וַיַּחֲלַל שְׁעַר-רָאשׁוֹ  
לְצַמֵּחַ בְּאֲשֶׁר גָּלָח: פ  
23 וְסָרְנוּ פָּلֶשְׁתִּים נַאֲסִפוּ לִזְבֹּחׇ זְבַח-גָּדוֹל  
לְדָגָון אֱלֹהֵיכֶם וְלִשְׁמַחַת וַיֹּאמְרוּ נָתַן  
אֱלֹהֵינוּ בַּיּוֹנָה אֶת שְׁמַשּׂוֹן אֲוֹיְבֵינוּ:  
24 וַיֹּירְאוּ אֶת-הָעָם וַיַּהֲלִלוּ אֶת-אֱלֹהֵיכֶם  
כִּי אָמַרְתָּנוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בַּיּוֹנָה אֶת-אֲוֹיְבֵינוּ  
וְאֶת-מִחְרֵב אֶרְצֵנוּ וְאֶשְׁר הָרְבָה אֶת-  
חַלְלֵינוּ: 25 וַיְהִי כִּי טוֹב בְּטוֹב לְבָם וַיֹּאמְרוּ  
קְרָאוּ לְשְׁמַשּׂוֹן וַיְשַׁחַק-לְנָנוּ וַיַּקְרָאָו  
לְשְׁמַשּׂוֹן מִבֵּית הַאֲסִירִים הַאֲסִירִים  
וַיַּחֲלַק לְפָנֵיכֶם וַיַּעֲמִידֵוּ אֹתוֹ בֵּין  
הַעֲמוֹדִים: 26 וַיֹּאמֶר שְׁמַשּׂוֹן אֶל-הַגָּעֵר  
הַמְּחַזֵּק בְּיָדוֹ הַפִּיחָה אֶת  
וַיִּמְשְׁנֵי וַיִּמְשְׁנֵי אֶת-הַעֲמֹדִים אֲשֶׁר  
הַבֵּית נָכַן עֲלֵיכֶם וְאַשְׁעֵן עַלְיָהֶם:  
27 וַיַּהֲבִית מֶלֶא הָאָנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׁמָה  
כָּל סָרְנוּ פָּלֶשְׁתִּים וְעַל-הַגָּג בְּשַׁלַּשֶׁת  
אֲלֵפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרָאִים בְּשַׁחַק  
שְׁמַשּׂוֹן: 28 וַיַּקְרָא שְׁמַשּׂוֹן אֶל-יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אָדָנִי יְהוָה זְכָרְנִי נָא וְחִזְקָנִי נָא  
אֲךָ הַפָּעָם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאַנְקְמָה נִקְמָה  
אַחַת מִשְׁתֵּתי עִינֵּי מִפְלְשָׁתִים: 29 וַיַּלְפַּת  
שְׁמַשּׂוֹן אֶת-שְׁבִנֵּי | עַמּוֹדֵי הַתּוֹךְ אֲשֶׁר  
הַבֵּית נָכַן עֲלֵיכֶם וַיִּסְמַר עֲלֵיכֶם אֶחָד  
בִּימֵינוֹ וְאֶחָד בְּשָׁמָלוֹ: 30 וַיֹּאמֶר שְׁמַשּׂוֹן  
תְּמֻותָ נְפָשֵׁי עַם-פָּלֶשְׁתִּים וַיַּט בְּכָחַ וַיַּפְלֵל

upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead that he slew at his death were more than they that he slew in his life. [31] Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

**17** Now there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah. [2] And he said unto his mother: ‘The eleven hundred pieces of silver that were taken from thee, about which thou didst utter a curse, and didst also speak it in mine ears, behold, the silver is with me; I took it.’ And his mother said: ‘Blessed be my son of the LORD.’ [3] And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother said: ‘I verily dedicate the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image; now therefore I will restore it unto thee.’ [4] And when he restored the money unto his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image; and it was in the house of Micah. [5] And the man Micah had a house of God, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. [6] In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes.

[7] And there was a young man out of Bethlehem in Judah—in the family of Judah—who was a Levite, and he sojourned there. [8] And the man departed out of the city, out of Bethlehem in Judah, to sojourn where he could find a place; and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed. [9] And Micah said unto him: ‘Whence comest thou?’ And he said unto him: ‘I am a Levite of Bethlehem in Judah, and I go to sojourn where I may find a place.’ [10] And Micah said unto him: ‘Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten pieces of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals.’ So the Levite went in. [11] And the Levite was

הַבִּתְּה עַל-הַסְּרָגִים וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ  
וַיְהִי הַמִּתְּהָמִים אֲשֶׁר הַמִּתְּה בְּמוֹתוֹ רְבִים  
מֵאֲשֶׁר הַמִּתְּה בְּחַיְיוֹ: <sup>1</sup> וַיַּרְדֵּו אֲחֵיו וְכָל-  
בֵּית אֲבִיהוֹ וַיָּשָׂאו אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ וַיַּקְבְּרוּ  
אוֹתוֹ בֵּין צָרָעָה וּבֵין אֲשֶׁתָּאֵל בְּקֶבֶר מְנוֹחָ  
אָבִיו וְהַוָּא שֵׁפֶט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֲשָׂרִים  
שָׁנָה:

**17** וַיַּהַי אִישׁ מִהָּרָא-אֲפָרִים וְשָׁמוֹ  
מִיכְּיָהוּ: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר לְאָמֹן אֶלָּךְ וּמִזְמָה הַבְּסָף  
אֲשֶׁר לְקַח-לְךָ וְאַתָּה וְאַתָּה אֶלְיתְּ וְגַם אִמְרָתְּ  
בְּאַזְנֵי הַנֶּהָה-הַבְּסָף אַתִּי אֲנִי לְקַחְתִּי  
וַתֹּאמֶר אָמֹן בָּרוּךְ בְּנִי לִיהְוָה: <sup>3</sup> וַיַּשְׁבַּת  
אָתָּה אֶל-זָמָה הַבְּסָף לְאָמֹן וַתֹּאמֶר  
אָמֹן הַקְדֵּשׁ הַקְדֵּשׁ תְּאַתְּ-הַבְּסָף לִיהְוָה  
מִידֵּי לְבָנִי לְעֹשֹׂת פְּסָל וּמִסְכָּה וּעֲתָה  
אֲשִׁיבָנוּ לְךָ: <sup>4</sup> וַיַּשְׁבַּת אֶת-הַבְּסָף לְאָמֹן  
וַתַּחַק אָמֹן מְאֻתִים בְּסָף וְתַתְגַּנְהוּ לְצָרָף  
וַיַּעֲשֵׂה הַפְּסָל וּמִסְכָּה וַיַּהַי בֵּית מִיכְיָהוּ:  
<sup>5</sup> וְהַאִישׁ מִיכְהָה לֹא בֵּית אֶלְהִים וַיַּעֲשֵׂה  
אֲפּוֹל וּתְרָפִים וַיִּמְלָא אֶת-יִד אֶחָד מִבְנֵיו  
וַיַּהַי-לָו לְכָהָן: <sup>6</sup> בִּימִינֵם הָם אֵין מֶלֶךְ  
בִּיְשָׂרָאֵל אִישׁ הַיְשָׁר בְּעִינָיו יַעֲשָׂה: **פ**  
<sup>7</sup> וַיַּהַי-גָּעֵר מִבֵּית לְחִם יְהוּדָה מִמְשָׁפְחָת  
יְהוּדָה וְהַוָּא לְיִי וְהַוָּא גַּרְשָׁם: <sup>8</sup> וַיַּלְךְ  
הָאִישׁ מִקְהָעֵיר מִבֵּית לְחִם יְהוּדָה לְגֹור  
בְּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַרְאָפָרִים עַד-בֵּית  
מִיכְהָה לְעֹשֹׂת דָּרְכֵו: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר-לָו מִיכְהָה  
מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ לְיִי אֱנֹכִי מִבֵּית  
לְחִם יְהוּדָה וְאֱנֹכִי הַלְּךְ לְגֹור בְּאֲשֶׁר  
אָמַץ: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר לֹא מִיכְהָה שְׁבָה עַמְּדֵי  
וְהַיָּה-לִי לְאָב וּלְכָהָן וְאֱנֹכִי אֶתְנָלָר  
עַשְׂרַת בְּסָף לִימִינֵם וּעֲרָר בְּגִדִּים וּמְחִיתָר  
וַיַּלְךְ הַלְּנָוי: <sup>11</sup> וַיַּוְאֵל הַלְּנָוי לְשִׁבְתָּה אֶת-

content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons. [12] And Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah. [13] Then said Micah: ‘Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite as my priest.’

**18** In those days there was no king in Israel; and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day there had nothing been allotted unto them among the tribes of Israel for an inheritance. [2] And the children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them: ‘Go, search the land’; and they came to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodged there. [3] When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside thither, and said unto him: ‘Who brought thee hither? and what doest thou in this place? and what hast thou here?’ [4] And he said unto them: ‘Thus and thus hath Micah dealt with me, and he hath hired me, and I am become his priest.’ [5] And they said unto him: ‘Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we are going shall be prosperous.’ [6] And the priest said unto them: ‘Go in peace; before the LORD is your way wherein ye go.’

[7] Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt in security, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put them to shame in any thing, and they were far from the Zidonians, and had no dealings with any man. [8] And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol; and their brethren said unto them: ‘What say ye?’ [9] And they said: ‘Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good; and are ye still? be not slothful to go and

הָאִישׁ וַיְהִי הַגּוֹעֵר לֹא בְּאֶחָד מִבְנֵיו:  
 12 וַיִּמְלָא מִיכָּה אֲתִיד הַלְוִי וַיַּהַלֵּל  
 הַגּוֹעֵר לְכָהּן וַיְהִי בֵּית מִיכָּה: 13 וַיֹּאמֶר  
 מִיכָּה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְהִי־יְהֹוָה לִי כִּי  
 הַיְהִי־לְלֹוי לְכָהּן: 18 בִּימִם הַהֵם  
 אִין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבִימִם הַהֵם שָׁבֵט  
 הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לֹו נְחָלה לְשָׁבֵת בַּיּוֹ לֹא־  
 נְפָלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שְׁבֵטִי  
 יִשְׂרָאֵל בְּנָחָלה: ס 2 וַיָּשְׁלַחּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 מִמְשְׁפָחֹתָם חִמְשָׁה אֲנָשִׁים מִקְצֹתָם  
 אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיל מִצְרָעָה וּמִאֲשָׁתָּאֵל  
 לְרָגֵל אֲתִיהָאָרֶץ וְלִחְקָרָה וַיֹּאמְרוּ אֶלָּהֶם  
 לְכִי חִקְרֹו אֲתִיהָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם  
 עַד־בֵּית מִיכָּה וַיָּלִינוּ שָׁם: 3 הַפָּה עַמְּדָה  
 בֵּית מִיכָּה וְהַמִּהְבָּרוּ אֲתִיהָאָרֶץ  
 הַלְוִי וַיִּסְרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הַבִּיאָךְ  
 הַלִּם וּמָה־אַתָּה עֲשָׂה בָּזֶה וּמָה־הָלַךְ פָּה:  
 4 וַיֹּאמֶר אֶלָּהֶם פָּזָה וְכֹה עֲשָׂה לִי מִיכָּה  
 וַיִּשְׁכְּנֵנוּ וַיַּהַלֵּלוּ לְכָהּן: 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
 שָׁאַל־נָא בְּאֶלְהִים וּנְדֻעָה הַתְּצִלִּיחַ דָּרְבֵנוּ  
 אֲשֶׁר אָنַחֲנוּ הַלְכִים עַלְיהָ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 הַפָּהּ לְכוּ לְשָׁלוֹם נִכְחֵד יְהֹוָה דָּרְבָּכֶם  
 אֲשֶׁר תְּלֻכּוּבָה: פ

7 וַיִּלְכֹּד חִמְשָׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לִישָׁה  
 וַיָּרְאֻוּ אֲתִיהָעָם אֲשֶׁר־בְּקָרְבָּה יוֹשְׁבָתִי  
 לְבַטְח בְּמִשְׁפָט צְדָנִים שְׁקָט וּבוֹטָח  
 וְאַיִן־מְכֻלִּים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֶשׁ עַצְר  
 וּרְחַקְקִים הַמִּהְהָמָה מִצְדָּנִים וּדְבָר אַיִן־לָהֶם  
 עַמְּדָם: 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיכֶם צְרָעָה  
 וּאֲשָׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לְהֶם אֲחֵיכֶם מָה  
 אַתֶּם: 9 וַיֹּאמְרוּ קַוְמָה וּנְעָלָה עַלְיָהֶם כִּי  
 רָאַיָּנוּ אֲתִיהָאָרֶץ וְהַנָּהָרָה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם  
 מְחַשִּׁים אֶל־תַּעֲצַלּוּ לְלֹכֶת לְבָא לְרִשְׁתָּה

to enter in to possess the land. [10] When ye go, ye shall come unto a people secure, and the land is large; for God hath given it into your hand; a place where there is no want; it hath every thing that is in the earth.'

[11] And there set forth from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war. [12] And they went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah; wherefore that place was called Mahaneh-dan unto this day; behold, it is behind Kiriath-jearim. [13] And they passed thence unto the hill-country of Ephraim, and came unto the house of Micah [14] Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren: 'Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.' [15] And they turned aside thither, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and asked him of his welfare. [16] And the six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate. [17] And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war. [18] And when these went into Micah's house, and fetched the graven image of the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said unto them: 'What do ye?' [19] And they said unto him. 'Hold thy peace, lay thy hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest; is it better for thee to be priest unto the house of one man, or to be priest unto a tribe and a family in Israel?' [20] And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people. [21] So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before

אֶת-הָרֶץ: 10 כְּבָאַכְם תִּבְאֹו | אֶל-עַם  
בְּطַח וְהָרֶץ רְחַבֵּת יְדֵיכֶם כִּי-נְתַנְתָּה  
אֶל-הָדִים בְּזִקְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אִינְשָׁם  
מִחְסּוֹר בֶּלְדָכְרָב אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: 11 וַיָּסֻעוּ  
מִשֵּׁם מִמְשְׁפָחָת הַדְּנִי מִצְרָעָה  
וּמִאֲשֶׁתְּאֵל שְׁשִׁימָאוֹת אִישׁ חָגּוֹר בְּלֵי  
מִלְחָמָה: 12 וַיַּעֲלָו וַיִּחְנוּ בְּקָרִית יִעָרִים  
בִּיהוּדָה עַל-בָּן קָרָאו לְמִלּוֹם הַהָוֹא  
מִחְנָה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲחִירִי קָרִית  
יִעָרִים: 13 וַיַּעֲבְרוּ מִשֵּׁם הַר-אָפָרִים וַיָּבֹאוּ  
עַד-בֵּית מִיכָּה: 14 וַיַּעֲלָו חֲמִשָּׁת הָאָנָשִׁים  
הַהְלָכִים לְرָגֵל אֶת-הָרֶץ לִישׁ וַיֹּאמְרוּ  
אֶל-אַחִיכָם הַיְדֻעָתָם בַּי יְשׁ בְּבָתִים  
הָאֱלֹהָה אֲפֹוד וְתְרָפִים וּפְסָל וּמִסְכָה וְעַתָּה  
דָעוּ מַה-הִתְعִשּׂוּ: 15 וַיִּסְוְרוּ שְׁפָה וַיָּבֹאוּ  
אֶל-בֵּית-הַגָּעֵר הַלְוִי בֵּית מִיכָּה וַיִּשְׁאַלְוּ  
לֹא לְשָׁלוֹם: 16 וַיַּשְׁמִמָאוֹת אִישׁ חָגּוֹר  
בְּלֵי מִלְחָמָת נָצְבִים פָתֵח הַשַּׁעַר אֲשֶׁר  
מִבְנֵי-דָן: 17 וַיַּעֲלָו חֲמִשָּׁת הָאָנָשִׁים  
הַהְלָכִים לְרָגֵל אֶת-הָרֶץ בָּאוּ שְׁפָה  
לְקָחוּ אֶת-הַפְּסָל וְאֶת-הַאֲפֹוד וְאֶת-  
הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמִּסְכָה וְהַפְּהַזְן נִצְבֵל פָתֵח  
הַשַּׁעַר וַיַּשְׁמִמָאוֹת דָאִישׁ הָחָגּוֹר בְּלֵי  
הַמִּלְחָמָה: 18 וְאֶלָּה בָאָבֵית מִיכָה וַיִּקְחֹו  
אֶת-פְּסָל הַאֲפֹוד וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-  
הַמִּסְכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם הַפְּהַזְן מָה אַתֶּם  
עַשְׁתִים: 19 וַיֹּאמְרוּ לוּ הַחֲרֵש שִׁים-יְהָזָק  
עַל-פְּיקָל וְלֹךְ עַמְּנָנוּ וְהִיה-לָנוּ לְאָב וּלְכָהּ  
הַטּוֹב | הַיּוֹתֶךָ כָּהֵן לְבֵית אִישׁ אַחֲר אֹו  
הַיּוֹתֶךָ כָּהֵן לְשִׁבְט וּלְמִשְׁפָחָה בִּשְׁرָאֵל:  
20 וַיִּיטְבֵל לְבֵב הַפְּהַזְן וַיִּקְחֹ אֶת-הַאֲפֹוד וְאֶת-  
הַתְּרָפִים וְאֶת-הַפְּסָל וַיָּבֹא בְּקָרְבֵ הָעָם:  
21 וַיִּפְנַן וַיָּלֶכְ וַיִּשְׁמוּ אֶת-הַטּוֹב וְאֶת-

them. [22] When they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan. [23] And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah: 'What aileth thee, that thou comest with such a company?' [24] And he said: 'Ye have taken away my god which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say ye unto me: What aileth thee?' [25] And the children of Dan said unto him: 'Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and thou lose thy life, with the lives of thy household.' [26] And the children of Dan went their way; and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house. [27] And they took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came unto Laish, unto a people quiet and secure, and smote them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire. [28] And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And they built the city, and dwelt therein. [29] And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel; howbeit the name of the city was Laish at the first. [30] And the children of Dan set up for themselves the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of <sup>a</sup>Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land. [31] So they set them up Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

**19** And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem in Judah. [2] And his concubine played the harlot against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem in Judah, and was there the

המִקְנָה וְאֶת-הַכּוֹדֵה לְפָנֵיכֶם: <sup>22</sup> הַמָּה  
הַרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָּה וְהָעָנְשִׁים אֲשֶׁר  
בְּבָתִים אֲשֶׁר עַמְּבֵית מִיכָּה נִזְעָקִין  
וַיַּרְבִּקוּ אֶת-בְּנֵיכֶן: <sup>23</sup> וַיַּקְרָאוּ אֶל-בְּנֵיכֶן  
וַיַּסְבְּבוּ פָנֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָּה מַה-לְךָ כִּי  
נִזְעָקְתָּ: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהִי אָשְׁר-עֲשִׂיתִי  
לְקַחְתָּם וְאֶת-הַפְּנִים וְתַלְכּוּ וּמַה-לְךָ עוֹד  
וּמַה-זֹּה תֹּאמְרוּ אֵלִי מַה-לְךָ: <sup>25</sup> וַיֹּאמְרוּ  
אַל-יָוֹבְנִיכֶן אֶל-תִּשְׁמַע קָולֶךָ עַמְּנוּ פָּרֶ  
יַפְגְּעוּ בְּכֶם אֲנָשִׁים מַרְיָה נִפְשָׁ וְאַסְפָּתָה  
נִפְשָׁ וְנוֹפֵשׁ בִּיתֶּךָ: <sup>26</sup> וַיַּלְכּוּ בְּנֵיכֶן  
לְדֶרֶךְם וַיַּרְא מִיכָּה כִּי-צָוקִים הַמָּה מִנְנוּ  
וַיַּפְןֵן וַיָּשַׁב אֶל-בֵּיתָו: <sup>27</sup> וְהַמָּה לְקַחְתָּ אֶת  
אָשְׁר-עֲשָׂה מִיכָּה וְאֶת-הַפְּנִים אֲשֶׁר הִיה-  
לוֹ וַיָּבָא עַל-לִישׁ עַל-עַם שָׁקֵט וּבְטַח  
וַיָּבֹא אֹתָם לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-הַעֲרִיר שְׁרָפוֹ  
בָּאָש: <sup>28</sup> וְאֵין מִצְּאֵל כִּי רְחוּקָה-הִיא  
מִצְּדוֹן וְדָבָר אֵין-לָהֶם עַמְּדָה וְהִיא  
בְּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבִית-רְחוֹב וַיַּבְנְנוּ אֶת-הַעִיר  
וַיַּשְׁבּוּ בָּה: <sup>29</sup> וַיַּקְרָאוּ שְׁמִינִים-הַעִיר דָּן בְּשֵׁם  
דָּן אֲבִיכֶם אֲשֶׁר יוֹלֵד לִישְׂרָאֵל וְאֶוּלָם  
לִישׁ שְׁמִינִים אֶת-הַפְּסֵל וַיַּהֲוֵן בְּנֵי-גְּרָשָׁם  
בְּנֵיכֶן אֲשֶׁר-הַפְּסֵל וַיַּהֲוֵן בְּנֵי-  
הַקְּנִי עֲדִי-זָמָן גָּלוֹת הָאָרֶץ: <sup>31</sup> וַיִּשְׁׁמֹן  
לָהֶם אֶת-פְּסֵל מִיכָּה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּלִימִי  
הַיּוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים בְּשָׁלה: **פ**

**19** וַיְהִי בִּמְיֻמִּים הָהֶם וּמְלָךְ אֵין  
בִּישְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לֹוי גָּר בִּירְבָּתִי  
הַר-אַפְּרִים וַיַּחֲלֹל אֲשֶׁר פִּילְגָּשׁ מִבֵּית  
לְחַם יְהוּדָה: <sup>2</sup> וַתִּזְנַהֵּר עַלְיוֹ פִּילְגָּשׁוֹ וְתַלְךָ  
מִאָתוֹ אֶל-בֵּית אֲבִיכָּה אֶל-בֵּית לְחַם  
יְהוּדָה וְתַהֲרִישֵּם יְמִים אַרְבָּעָה חֶדְשִׁים:

a Heb. בְּנֵי, with בְּ suspended, indicating an earlier reading, Moses.

space of four months. [3] And her husband arose, and went after her, to speak kindly unto her, to bring her back, having his servant with him, and a couple of asses; and she brought him into her father's house; and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. [4] And his father-in-law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days; so they did eat and drink, and lodged there. [5] And it came to pass on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart; and the damsel's father said unto his son-in-law: 'Stay thy heart with a morsel of bread, and afterward ye shall go your way.' [6] So they sat down, and did eat and drink, both of them together; and the damsel's father said unto the man: 'Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thy heart be merry.' [7] And the man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again. [8] And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father said: 'Stay thy heart, I pray thee, and tarry ye until the day declineth'; and they did eat, both of them. [9] And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the damsel's father, said unto him: 'Behold, now the day draweth toward evening; tarry, I pray you, all night; behold, the day groweth to an end; lodge here, that thy heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that thou mayest go home.' [10] But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus—the same is Jerusalem; and there were with him a couple of asses saddled; his concubine also was with him. [11] When they were by Jebus—the day was far spent—the servant said unto his master: 'Come, I pray thee, and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.' [12] And his master said unto him: 'We will not turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.' [13] And he said unto his servant: 'Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.' [14] So they passed on and went their way; and the sun went down upon them near to Gibeah, which belongeth to Benjamin. [15] And they turned aside thither, to go in to lodge in Gibeah; and he went in, and sat him down in the broad place of the city; for

<sup>3</sup> וַיָּקֹם אִישׁה וַיָּלֶךְ אֲחִרָיו לְדִבָּר עַל־  
לִבָּה לְהַשִּׁיבוּ לְהַשִּׁיבָה וַיַּעֲרוּ עַפּוֹ וַיַּצְמַד  
חַמְרִים וַתִּבְיאוּהוּ בֵּית אֲבִיה וַיַּרְא הָאָבִי  
הַגְּנֻעָה וַיִּשְׁמַח לְקַרְאָתוֹ <sup>4</sup> וַיַּחֲזַק־בָּו  
חַתְנוֹ אֲבִי הַגְּנֻעָה וַיִּשְׁבַּב אָטוֹ שְׁלֹשָׁת  
יְמִינָם וַיַּאֲכַלּוּ וַיִּשְׁתַּחַוו וַיַּלְאִינוּ שֵׁם <sup>5</sup> וַיְהִי  
בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּנוּ בְּבָקָר וַיִּקְםּוּ לְלִכְתָּה  
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַגְּנֻעָה אֶל־חַתְנוֹ סָעֵד לְבָקָר  
פַּתְּלִחָם וְאַחֲרָת תְּלִכָּו <sup>6</sup> וַיִּשְׁבַּבוּ וַיַּאֲכַלּוּ  
שְׁנֵי הַמִּשְׁנִים יְחִדּוּ וַיִּשְׁתַּחַוו וַיֹּאמֶר אֲבִי הַגְּנֻעָה  
אֶל־הָאִישׁ הַוְּאֶל־נָא וְלִין וַיִּטְבַּל בְּפֶה:  
<sup>7</sup> וַיִּקְםּוּ הָאִישׁ לְלִכְתָּה וַיִּפְצְּרִבּוּ חַתְנוֹ וַיִּשְׁבַּב  
וְלִין שֵׁם <sup>8</sup> וַיִּשְׁפְּטָם בְּבָקָר בַּיּוֹם הַחַמִּישִׁי  
לְלִכְתָּה וַיֹּאמֶר | אֲבִי הַגְּנֻעָה סָעֵד־נָא  
לְבָבָר וְהַתְּמִהְמִהּוּ עַד־נִגְטוֹת הַיּוֹם  
וַיַּאֲכַלּוּ שְׁנֵי הַמִּשְׁנִים: <sup>9</sup> וַיִּקְםּוּ הָאִישׁ לְלִכְתָּה הוּא  
וַיִּלְגְּשׂוּ וַיַּעֲרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ חַתְנוֹ אֲבִי  
הַגְּנֻעָה הַנֶּה נָא רְפָה הַיּוֹם לְעֹרֶב לִינוּ נָא  
הַנֶּה חַנּוֹת הַיּוֹם לִין פָה וַיִּטְבַּל בְּפֶה  
וַיִּשְׁבְּמַתָּם מִחְרָל לְדִרְכֵיכֶם וְהַלְכָת  
לְאַחֲלָךְ: <sup>10</sup> וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לְלִין וַיִּקְםּוּ  
וַיָּלֶךְ וַיָּבָא עַד־נִכְחָה יְבוֹס הַיָּא יְרוֹשָׁלָם  
וְעַמּוֹ צָמֵד חַמּוֹרִים חַבּוֹשִׁים וַיִּלְגְּשׂוּ  
עַפּוֹ: <sup>11</sup> הֵם עַמְּיִבּוֹס וְהַיּוֹם רַד מִאָד  
וַיֹּאמֶר הַגְּנֻעָה אֶל־אַדְנֵיו לְכָה־נָא וְנִסְרָה  
אֶל־עִיר־הַיּוֹסֵי הַזֹּאת וְלִין בָּה:  
<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ אַדְנֵיו לֹא נִסּוֹל אֶל־עִיר  
נִכְרֵי אֲשֶׁר לְאַמְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל הַנֶּה וְעַבְרָנו  
עַד־גְּבֻעָה: <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר לַנְּעָרוֹ לְךָ לְכָה  
וּנִקְרַבָּה בְּאַחֲד הַמִּקְמֹות וְלִנְוֹ בְּגַבְעָה אוֹ  
בְּרִמָּה: <sup>14</sup> וַיַּעֲבֹרוּ וַיָּלְכוּ וַתָּבָא לְהַמִּ  
הַשְּׁמֶשׁ אַכְלָל הַגְּבֻעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן:  
<sup>15</sup> וַיִּסְרוּ שֵׁם לְבָזָא לְלִין בְּגַבְעָה וַיָּבָא

there was no man that took them into his house to lodge. [16] And, behold, there came an old man from his work out of the field at even; now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites. [17] And he lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the broad place of the city; and the old man said: 'Whither goest thou? and whence comest thou?' [18] And he said unto him: 'We are passing from Beth-lehem in Judah unto the farther side of the hill-country of Ephraim; from thence am I, and I went to Beth-lehem in Judah, and I am now going to the house of the LORD; and there is no man that taketh me into his house. [19] Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man that is with thy servants; there is no want of any thing.' [20] And the old man said: 'Peace be unto thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the broad place.' [21] So he brought him into his house, and gave the asses fodder; and they washed their feet, and did eat and drink. [22] As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying: 'Bring forth the man that came into thy house, that we may know him.' [23] And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them: 'Nay, my brethren, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into my house, do not this wanton deed. [24] Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; I will bring them out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you; but unto this man do not so wanton a thing.' [25] But the men would not hearken to him; so the man laid hold on his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her

וישב ברחוב העיר ואין איש מאסף-אותם הביתה ללון: <sup>16</sup> והנה איש זקן בא מזמעשו מנחשה בערב והאיש מהר אפרים והוא נער בגבעה ואנשי המקום בני ימני: <sup>17</sup> וישא עינו וירא את-האיש הזקן أنها תלך ומאין תבוא: <sup>18</sup> ויאמר אליו עברים אנחנו מבית-לחם יהודה עד יריבת הר-אפרים משם אנחנו ואלה עד בית לחם יהודה ואת-בית יהוה אני תלך ואין איש מאסף אותי הבודה: <sup>19</sup> וסתבן גם-מספוא יש לחמורינו גם ללחם יין ישלי ולא מתק ולגער עם-עבירות אין מחסור כל-דבר: <sup>20</sup> ויאמר האיש הזקן שלום לך רק כל-מחסורך עלי רק לך ברחוב אל-תלן: <sup>21</sup> ויביאהו לבתו וובל לחתורים וירחزو רגליים ויאכלו וישתו: <sup>22</sup> הנה מיטיבים את-לבם והנה אנשי העיר אנשי בנימיליע נסבו את-הבית מתרפקים על-הקלת ויאמרו אל-האיש בעל הבית הזקן לאמר הולא את-האיש אשר-בא אל-ביתך ונדרנו: <sup>23</sup> אליהם האיש בעל הבית ויאמר אליהם אל-אחיך אל-תטרעו נא אחריו אשר-בא האיש הזה אל-ביתך אל-תעשוו את-הנבלה הזאת: <sup>24</sup> הנה בתיה הבתולה ופליגשוה אוץ-אה-נא אותם וענו אותם ועשו להם הטוב בעיניכם ולא איש הזה לא תשעו דבר הנבלה הזאת: <sup>25</sup> ולא ابو האנשים לשמע לו ויחזק איש בפליגשו ויצא אליהם החוץ וידעו אותה ויתעללו-בה כל-החליה עד-

all the night until the morning; and when the day began to spring, they let her go. [26] Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light. [27] And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold. [28] And he said unto her: 'Up, and let us be going'; but none answered; then he took her up upon the ass; and the man rose up, and got him unto his place. [29] And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel. [30] And it was so, that all that saw it said: 'Such a thing hath not happened nor been seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day; consider it, take counsel, and speak.'

**20** Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD at Mizpah. [2] And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.—

[3] Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpah—And the children of Israel said: 'Tell us, how was this wickedness brought to pass?' [4] And the Levite, the husband of the woman that was murdered, answered and said: 'I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge. [5] And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead. [6] And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and wantonness in Israel. [7] Behold, ye are all here, children of Israel, give

הַבָּקָר וַיְשַׁלַּחַת בָּעֵלוֹת הַשָּׁחָר: 26 וַתִּבְאֶה אֲשֶׁר לְפָנָות הַבָּקָר וַתִּפְלֶל פָּתָח בֵּיתָה אֲיַשׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנָיה שָׁם עַד־הָאֹור: 27 וַיָּקְם אֲדֹנָיה בַּבָּקָר וַיִּפְתַּח דְּלָתוֹת הַבָּיִת וַיֵּצֵא לְלַכְתָּ לְדַרְכּוֹ וְהַנֵּה אֲשֶׁר פִּילְגְּשׁוּ נַפְלָת פָּתָח הַבָּיִת וַיַּדְרַח עַל־הַסְּפָף: 28 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים קָוָמי וְגַלְכָה וְאַיִן עָנָה וַיַּקְרַחַת עַל־הַחֲמֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיָּלֹךְ לִמְקָמוֹ: 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּקְרַח אֶת־הַמְּאַכְלָת וַיִּזְחַק בַּפִּילְגְּשׁוֹ וַיִּנְתַּחַת לְעַצְמָמָה לְשָׁנִים עָשָׂר נַתְחִים וַיַּשְׁלַחַת בְּכָל־גָּבוֹל יִשְׂרָאֵל: 30 וְהִיא בְּלַהֲרָאָה וַיֹּאמֶר לְאַנְהִיתָה וּלְאַנְרַאֲתָה בָּזֹאת לְמִום עַלּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִארֶץ מִצְרָים עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׁימֹוּרְלָכֶם עַלְיהָ עַצְוֹ וְדִבְרָיו: פ

**20** וַיֵּצֵאוּ בְּלַבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעָרָה בְּאִישׁ אֶחָד לְמִזְדָּן וְעַד־בָּאָר שְׁבֻעָ וְאֶרֶץ הַגָּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמַּעֲפָה: 2 וַיִּתְאַצֵּבּוּ פָנָות בְּלַהֲעָם כֹּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל בְּקָהָל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבָּעָ מִאוֹת

אֶלָּף אִישׁ רְגָלִי שְׁלָף חָרָב: פ 3 וַיִּשְׁמַעַו בְּנֵי בְּנִימָן כִּי־עַלְוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמַּעֲפָה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָבָר אֵיכָה נְהִיתָה הָרָעה הַזֹּאת: 4 וַיַּעֲזַבְנָה אֵיכָה אִישׁ הַלְּזִי אֲשֶׁר לְבְנִימָן בְּאַתִּי אַנְיִ וַיִּלְגְּשֵׁי לְלֹזִן: 5 וַיַּקְמַמוּ עַלְיִ בָּעֵלי הַגְּבֻעָה וַיַּסְבְּוּ עַלְיִ אֲתִיה־הַבָּיִת לִילָה אָוֹתִי דָמָיו לְהָרָג וְאַתִּי פִּילְגְּשֵׁי עַנוֹ וַקְמָת: 6 וְאַחֲזֵוּ בַפִּילְגְּשֵׁי וְאַנְתַחַת וְאַשְׁלַחַת בְּכָל־שְׂדָה נְחַלָּת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשָׂו זָמָה וְנַבְלָה בִּשְׂרָאֵל: 7 הַפָּה בְּכָלְכָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לְכָם דָבָר

here your advice and counsel.' [8] And all the people arose as one man, saying: 'We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn unto his house.'

[9] But now this is the thing which we will do to Gibeah: we will go up against it by lot; [10] and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victuals for the people, that they may do, when they come to <sup>a</sup>Gibeah of Benjamin, according to all the wantonness that they have wrought in Israel.' [11] So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

[12] And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying: 'What wickedness is this that is come to pass among you? [13] Now therefore deliver up the men, the base fellows that are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel.' But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel. [14] And the children of Benjamin gathered themselves together out of their cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel. [15] And the children of Benjamin numbered on that day out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, besides the inhabitants of Gibeah, who numbered seven hundred chosen men. [16] All this people, even seven hundred chosen men, were left-handed; every one could sling stones at a hair-breadth, and not miss.

[17] And the men of Israel, beside Benjamin, numbered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war. [18] And the children of Israel arose, and went up to Beth-el, and asked counsel of God; and they said: 'Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin?' And the LORD said: 'Judah first.' [19] And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

וַיָּצַח הַלֵּם: <sup>8</sup> וַיַּקְרֹם בֶּלְהָעֵם בְּאִישׁ אֶחָד לְאמֹר לֹא גַּלְלֵ אִישׁ לְאַחֲלֹו וְלֹא נִסּוֹר אִישׁ לְבִתְתוֹ: <sup>9</sup> וַיָּתַחַז זוֹה הַדָּבָר אֲשֶׁר נִעְשָׂה לְגַבְעָה עַלְיהָ בְּגַדְרֵל: <sup>10</sup> וַיַּקְרֹב עַשְׂרָה אֲנָשִׁים לְמִפְאָה לְכָל | שְׁבּוּטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִמְּאָה לְאַלְפָן וְאַלְפָן לְרַבְבָּה לְקַחַת צָדָה לְעַם לְעַשּׂוֹת לְבוֹאָם לְגַבְעָה בְּנִימָן: <sup>11</sup> וַיַּאֲסַף בְּלְאִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַעִיר בְּאִישׁ אֶחָד חֲבָרִים: פ

<sup>12</sup> וַיַּשְׁלַחַו שְׁבּוּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שְׁבּוּטֵי בְּנִימָן לְאמֹר מִה הָרֻעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיוֹתָה בְּכֶם: <sup>13</sup> וַיָּתַחַז תָּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנִימָן לְיַעֲלֵל אֲשֶׁר בְּגַבְעָה וּנְמִימָם וּבְעִירָה רְעוּה מִשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוֹ [בְּנִי] בְּנִימָן לְשָׁמֵעַ בְּקוּל אֲחִיכָּם בְּנִימִיְשָׂרָאֵל: <sup>14</sup> וַיַּאֲסַפְוּ בְּנִימִיְנָן מִן-הַעֲרִים הַגְּבֻעָה לְצָאת לְמַלְחָמָה עַם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> וַיַּתְפְּקֹדוּ בְּנֵי בְּנִימָן בַּיּוֹם הַהוּא מַהֲעִירִים עַשְׂלִים וְשָׁהָה אַלְפָן אִישׁ שְׁלִף חַרְבָּ לְבַד מִשְׁבֵּי הַגְּבֻעָה הַתְּפִקְדוֹ שְׁבָע מֵאוֹת אִישׁ בְּחוֹר: <sup>16</sup> מִכֶּל | הַעַם הַזֶּה שְׁבָע מֵאוֹת אִישׁ בְּחוֹר אָשֶׁר יִדְּמִינוּ בְּלֹזָה קָלָע בָּאָבָן אֶל-הַשְׁעָרָה וְלֹא יִחְטָא: פ

<sup>17</sup> וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפִקְדוֹ לְבַד מִבְּנִימָן אֶרְבֶּעָ מֵאוֹת אַלְפָן אִישׁ שְׁלִף חַרְבָּ בְּלֹזָה אִישׁ מִלְּחָמָה: <sup>18</sup> וַיַּקְרֹמוּ וַיַּעֲלוּ בִּית-אָלָה אִישׁ מִלְּחָמָה וַיַּשְׁאֲלוּ בְּאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַי עַלְהָלֵנו בַּתְּחִלָּה לְמַלְחָמָה עַם-בְּנֵי בְּנִימָן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוָה בַּתְּחִלָּה: <sup>19</sup> וַיַּקְרֹמוּ בְּנִימִיְשָׂרָאֵל בְּבָקָר וַיַּחַנוּ עַל-הַגְּבֻעָה: פ

a Heb. *Geba*.

[20] And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.  
 [21] And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty and two thousand men.  
 [22] And the people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.  
 [23] And the children of Israel went up and wept before the LORD until even; and they asked of the LORD, saying: 'Shall I again draw nigh to battle against the children of Benjamin my brother?' And the LORD said: 'Go up against him.'

[24] And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.  
 [25] And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.  
 [26] Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto Beth-el, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before the LORD.  
 [27] And the children of Israel asked of the LORD—for the ark of the covenant of God was there in those days,  
 [28] and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days—saying: 'Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease?' And the LORD said: 'Go up; for tomorrow I will deliver him into thy hand.'  
 [29] And Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.

[30] And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.  
 [31] And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite and kill of the people, as at other times, in the field, in the highways, of which one goeth up to Beth-el, and the other to Gibeah, about thirty

ויצא איש ישראל למלחמה עם בנימין  
 ויערכו אתם איש-ישראל מלחמה אל-  
 הגבעה: <sup>21</sup> ויצאו בני-בנימן מ-הגבעה  
 וישחיתו בישראל ביום ההוא שניהם  
 ועשרות אלף איש ארצחה: <sup>22</sup> ויתחזק  
 העם איש ישראל ויטפו לעזר מליחמה  
 במוקום אשר-ערכו שם ביום הראשון:  
 ויעלו בני-ישראל ויבכו לפניו יהוה  
<sup>23</sup> עד-הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסף  
 לגשתח למלחמה עם-בני בנימן אחיו  
 ויאמר יהוה עלו אליו: פ

<sup>24</sup> ויקרבו בני-ישראל אל-בנוי בנימן ביום  
 השני: <sup>25</sup> ויצא בנימן לקראתם מ-  
 הגבעה ביום השני וישחיתו בני-  
 ישראל עוד שמונה עשר אלף איש ארצחה  
 כל אלה שלפי חרב: <sup>26</sup> ויעלו כל-בני  
 ישראל וכל-העם ויבאו בית-אל ויבכו  
 ונישבו שם לפניו יהוה ויצימו ביום-ההוא  
 עד-הערב ויעלו עלות ושלמים לפניו  
 יהוה: <sup>27</sup> וישאלו בני-ישראל ביהוה שם  
 ארון ברית האלים ביוםיהם ההם:  
<sup>28</sup> ופינחס בן-אלעזר בן-אהרן עמד  
 לפניו ביוםיהם ההם לאמר האולך עוד  
 לצעת למלחמה עם-בני-בנימן אחיו אמר  
 אחך ויאמר יהוה עלו כי מחר אתנו  
 בידך: <sup>29</sup> וישם ישראל ארבים אל-

הגבעה סיבב: פ  
<sup>30</sup> ויעלו בני-ישראל אל-בנוי בנימן ביום  
 השלישי ויערכו אל-הגבעה בפעם  
 בפעם: <sup>31</sup> ויצאו בני-בנימן לקראתם העם  
 הנתקו מן-העיר ויחלו להבות מהעם  
 חללים בפעם בפעם במשלות אשר  
 אחת עלה בית-אל ואחת גבעה בשדה

men of Israel. [32] And the children of Benjamin said: ‘They are smitten down before us, as at the first.’ But the children of Israel said: ‘Let us flee, and draw them away from the city unto the highways.’ [33] And all the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar; and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba. [34] And there came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they knew not that evil was close upon them. [35] And the LORD smote Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty and five thousand and a hundred men; all these drew the sword.

[36] So the children of Benjamin saw that they were smitten. And the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted unto the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.—[37] And the liers-in-wait hastened, and rushed upon Gibeah; and the liers-in-wait drew forth, and smote all the city with the edge of the sword. [38] Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait, that they should make a great beacon of smoke rise up out of the city.—[39] And the men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said: ‘Surely they are smitten down before us, as in the first battle.’ [40] But when the beacon began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the whole of the city went up in smoke to heaven. [41] And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were amazed; for they saw that evil was come upon them. [42] Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and they that came out of the city destroyed them in the midst of the men of Israel. [43] They inclosed the Benjamites round about, and chased them, and overtook them at their resting-place, as far as over against

בשְׁלָשִׁים אִישׁ בִּשְׂרָאֵל : 32 וַיֹּאמֶר בְּנֵי  
בְּנִימָן נָגִפִּים הֵם לִפְנֵינוּ בְּבָרָאשָׁנָה וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל אָמָרוּ נְסִיחָה וּנְתַקְנָה מִן־הָעִיר  
אַל־הַמְּסֻלֹּות : 33 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קְמוֹ  
מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעֲרֹכוּ בַּבָּעֵל תָּמָר וְאַרְבָּה  
יִשְׂרָאֵל מִגְּחָה מִמְּקוֹמוֹ מִפְּעָרָה־גְּבֻעָה :  
34 וַיָּבֹא מִגְּנָד לִגְבֻּעָה עַשְׁרָת אֶלְפִּים אִישׁ  
בְּחוֹל מִכְּלִי־יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה כְּבָדָה  
וְהֵם לֹא יִדְעּוּ פִּינְגָּעָת עַלְيָהֶם

הָרָעָה : פ

35 וַיָּגַף יְהוָה אֶת־בְּנֵימָן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיְשִׁחַתְתּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבְנִימָן בַּיּוֹם הַהוּא  
עִשְׁרִים וּחַמְשָׁה אֱלֹף וּמֵאת אִישׁ כָּל־  
אֱלֹה שְׁלָף חָרָב : 36 וַיַּרְא בְּנִי־בְּנִימָן כִּי  
נָגַפוּ וַיַּתְהִנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִקּוֹם לְבְנִימָן כִּי  
בְּטַחְוּ אַל־הַאֲרָב הַחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אַל־הַגְּבֻעָה :  
37 וְהַאֲרָב הַחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אַל־הַגְּבֻעָה  
וַיִּמְשַׁל הַאֲרָב וַיַּזְכֵּר אַת־כְּלִיל־הָעִיר לִפְנֵי  
חָרָב : 38 וְהַמּוֹעֵד הַיְהָ לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל  
עִם־הַאֲרָב הַרְבָּה לְהֻלּוֹתָם מִשְׁאת הַעַשְׁן  
מִן־הָעִיר : 39 וַיַּחֲפֵר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל  
בְּמַלְחָמָה וּבְנִימָן הַחֵל לְהֻבּוֹת חָלִילִים  
בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁלְשִׁים אִישׁ כִּי אָמָרוּ  
אֵךְ נָgoֹף נָגַף הוּא לִפְנֵינוּ בְּמַלְחָמָה  
הַרְאָשָׁנָה : 40 וְהַמּוֹשָׁת הַחֲלָה לְעַלוֹת  
מִן־הָעִיר עַמּוֹד עַשְׁן וַיַּפְנִין בְּנִימָן אַחֲרָיו  
וְהֵנָּה עַלְהָ בְּלִיל־הָעִיר הַשְׁמִימָה :  
41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַפְּרָק וַיַּבְהֵל אִישׁ בְּנִימָן  
כִּי רָאָה כִּירְנָגָעָה עַלְיוֹ הָרָעָה : 42 וַיַּפְנִין  
לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַל־דָּרָךְ הַמְּדָבָר  
וְהַמְּלָחָמָה הַרְבִּיקָתָהוּ וְאַשְׁר מִהָּעָרִים  
מִשְׁחִיתִים אָתוּ בְּתוּכוֹ : 43 בְּתַרְיוֹ אַתְּ  
בְּנִימָן הַרְדִּיפָּהוּ מִנוֹחָה הַדְּרִיכָּהוּ עַד נְכָח

Gibeah toward the sunrising. [44] And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour. [45] And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon; and they gleaned of them in the highways five thousand men; and followed hard after them unto Gidom, and smote of them two thousand men. [46] So that all who fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour. [47] But six hundred men turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months. [48] And the men of Israel turned back upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found; moreover all the cities which they found they set on fire.

**21** Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying: 'There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.' [2] And the people came to Beth-el, and sat there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore. [3] And they said: 'O LORD, the God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to-day one tribe lacking in Israel?' [4] And it came to pass on the morrow that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt-offerings and peace-offerings.

[5] And the children of Israel said: 'Who is there among all the tribes of Israel that came not up in the assembly unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up unto the LORD to Mizpah, saying: 'He shall surely be put to death.' [6] And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said: 'There is one tribe cut off from Israel this day. [7] How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?' [8] And they said: 'What one is there of the tribes of Israel that came not up unto the LORD to Mizpah?' And, behold, there came none

הגבעה ממזריח-שםש: <sup>44</sup> וַיַּפְלֹּו מִבְנֵימָן שֶׁמְנַה-עָשָׂר אֱלֹף אִישׁ אֶת-כָּל-אֱלֹהִים חִיל: <sup>45</sup> וַיַּפְנִיאוּ וַיַּנְסֹו הַמְּרֻבָּה אֲלָלָל סָלָע הַרְמוֹן וַיַּעֲלֵלָה בְּמִסְלָוֹת חִמְשָׁת אֱלֹפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אֶחָרוֹ עַד-גְּדֻעַם וַיַּפְנִיאוּ מִפְנֵנוּ אֱלֹפִים אִישׁ: <sup>46</sup> וַיְהִי כָּל-הַנְּפָלִים מִבְנֵימָן עָשָׂרִים וְחִמְשָׁה אֱלֹף אִישׁ שָׁלָף חִרב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֱלֹהִים חִיל: <sup>47</sup> וַיַּפְנִיאוּ וַיַּנְסֹו הַמְּרֻבָּה אֲלָלָל סָלָע הַרְמוֹן שֶׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיַּשְׁבוּ בְּסָלָע רְמוֹן אֶרְבָּעָה חִדְשִׁים: <sup>48</sup> וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבַו אֶל-בְּנֵי בְּנֵימָן וַיַּקְוִם לְפִי-חִרב מַעַיר מִתְמַט עַד-בְּהִמְצָא עַד בְּל-הַנְּמַצָּא גַּם בְּל-

הַעֲרִים הַנְּמַצָּאות שְׁלֹחוּ בָּאָשׁ: **פ**

**21** וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בְּמִצְפָּה לְאִמְرָה אִישׁ מִפְנֵנוּ לְאִידְתָּן בְּתוּ לְבְנֵימָן לְאָשָׁה: <sup>2</sup> וַיַּבְאֵם הָעָם בִּיתָּה-אָל וַיַּשְׁבַּבּוּ שָׁם עַד-הָעָרָב לְפִנֵּי הַאֱלֹהִים וַיַּשְׂאִוּ קּוֹלָם וַיַּבְכּוּ בְּכֵי גְדוֹלָה: <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ לִמְהִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זוֹאת בִּשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד הַיּוֹם מִיּוֹסֵד שְׁבָט אֶחָד: <sup>4</sup> וַיְהִי מִמְּחֹלה וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיַּבְנּוּ שָׁמָן מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עַלְוֹת וְשְׁלָמִים: **פ**

<sup>5</sup> וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַיְדָא אֲשֶׁר לְאָעָלה בְּקָהָל מִכְלָל-שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הַשּׁׁבּוּהָ הַגְּדוֹלָה הִיְתָה לְאֲשֶׁר לְאָעָלה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לְאִמְרָה מוֹת יוֹמָת: <sup>6</sup> וַיַּחֲמֹם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימָן אֲחֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ נִגְעַד הַיּוֹם שְׁבָט אֶחָד מִיּוֹסֵד יִשְׂרָאֵל: <sup>7</sup> מַה-עֲשָׂה לָהּם לְנֹתְרִים לְנֹשִׁים וְאֶנְחָנוּ נִשְׁבְּעָנוּ בְּיְהוָה לְבָלָתִי תַּת-לָהּם מִבְנֹתֵינוּ לְנָשִׁים: <sup>8</sup> וַיֹּאמְרוּ מַיְדָא מַיְדָא אֲשֶׁר לְאָעָלה אֶל-יְהוָה

to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. [9] For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. [10] And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying: ‘Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones. [11] And this is the thing that ye shall do: ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.’ [12] And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had not known man by lying with him; and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

[13] And the whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin that were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace unto them. [14] And Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead; and yet so they sufficed them not. [15] And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

[16] Then the elders of the congregation said: ‘How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?’ [17] And they said: ‘They that are escaped must be as an inheritance for Benjamin, that a tribe be not blotted out from Israel. [18] Howbeit we may not give them wives of our daughters.’ For the children of Israel had sworn, saying: ‘Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.’ [19] And they said: ‘Behold, there is the feast of the LORD from year to year in Shiloh, which is on the north of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.’ [20] And they commanded the children of Benjamin, saying: ‘Go and lie in wait in the vineyards; [21] and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh,

המְצֻפָּה וְהַנֶּה לֹא בְּאִישׁ אֶל-הַמְּחֻנָּה  
מִבִּישׁ גָּלְעָד אֶל-הַקָּהָל: <sup>9</sup> וַיַּתְפַּקֵּד הָעָם  
וְהַנֶּה אִין-שֵׁם אִישׁ מִיּוּשָׁבִי יִבְשׁ גָּלְעָד:  
<sup>10</sup> וַיַּשְׁלַח חֲוֹרִישָׁם הַעֲדָה שְׁנִים-עֶשֶׂר אַלְף  
אִישׁ מַבְנֵי הַחִיל וַיַּצֹּו אֹתָם לְאָמֶר לְכָו  
וְהַכִּיתָם אֶת-יוּשָׁבִי יִבְשׁ גָּלְעָד לְפִי-חַרְב  
וְהַנְּשִׁים וְהַטְּף: <sup>11</sup> וַיְהִי הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה  
בְּלִזְבָּר וּכְל-אָשָׁה יִזְעַת מִשְׁבַּבְ-זָכָר  
תַּחֲרִימָו: <sup>12</sup> וַיִּמְצָאוּ מִיּוּשָׁבִי יִבְשׁ גָּלְעָד  
אֶרְבָּע מֵאוֹת נָעָרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא  
יִדְעָה אִישׁ לִמְשָׁכֵב זָכָר וַיַּבְיאוּ אֹתָם  
אֶל-הַמְּחֻנָּה שְׁלָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ בָּנָעָן: ס  
<sup>13</sup> וַיַּשְׁלַחוּ בְּל-הַעֲדָה וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּנֵי  
בְּנִימָן אֲשֶׁר בְּסָלָע רַמּוֹן וַיִּקְרְאֻוּ לְהֶם  
שְׁלָוָם: <sup>14</sup> וַיִּשְׁבַּב בְּנִימָן בְּעֵת הַחִיא וַיִּתְנוּ  
לְהֶם הַנְּשִׁים אֲשֶׁר חִיו מִנְשִׁי יִבְשׁ גָּלְעָד  
וְלֹא-מִצָּאוּ לְהֶם כֵּן: <sup>15</sup> וְהָעָם נִחְם לְבְנִימָן  
בִּידְעָה יְהוָה פָּרָץ בְּשָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>16</sup> וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי הַעֲדָה מִה-גְּנֻשָּׁה  
לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים קִינְשָׁמָדָה מִבְנִימָן  
אָשָׁה: <sup>17</sup> וַיֹּאמְרוּ יְרַשְׁת פְּלִיטה לְבְנִימָן  
וְלֹא-יִמְתַּחַת שְׁבֵט מִשְׂרָאֵל: <sup>18</sup> וְאַنְחָנוּ לֹא  
נוֹכֵל לְתַת-לָהּם נָשִׁים מִבְנֹתֵינוּ כִּי  
נָשְׁבָעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְאָמֶר אָרְזָר נְתַנָּן  
אָשָׁה לְבְנִימָן: <sup>19</sup> וַיֹּאמְרוּ הַבָּה  
חַגִּיהָוָה בְּשָׁלוֹ מִימִים | יִמְיָמָה אָשָׁר  
מִצְפּוֹנָה לְבִתְ-אָל מִזְרָחָה הַשְּׁמֶשׁ  
לְמַסְלָה הַעַלְהָ מִבֵּית-אָל שְׁכָמָה וּמִנְגָּב  
לְלִבְונָה: <sup>20</sup> וַיַּצֹּו אֶת-בְּנֵי בְנִימָן  
לְאָמֶר לְכָו וְאֶרְבְּתָם בְּבְרִמִּים: <sup>21</sup> וְרָאִיתֶם  
וְהַנֶּה אָמַץ-אָוֹן בְּנוֹת-שִׁילּוֹ לְחוֹל  
בְּמַחְלוֹת וַיַּצֹּאתֶם מִן-הַכְּרָמִים וְחַטְפְּתֶם  
לְכָם אִישׁ אָשָׁר מִבְנֹות שִׁילּוֹ וְהַלְכָתֶם

and go to the land of Benjamin. [22] And it shall be, when their fathers or their brethren come to strive with us, that we will say unto them: Grant them graciously unto us; because we took not for each man of them his wife in battle; neither did ye give them unto them, that ye should now be guilty.' [23] And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they carried off; and they went and returned unto their inheritance, and built the cities, and dwelt in them. [24] And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. [25] In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes.

ארץ בנימן: 22 זהה כי ייבאו אבותם או אחיהם לרוב ליריב | אלינו ואמרנו אליהם חננוו אותם כי לא לקחנו איש אשתו במלחתמה כי לא אתם נתתם להם בעית תאשמו: ס ויעשווין בני בנימן וישאו נשים למספרם מן-המחללות אשר גזו וילבו וישובו אל-נהלתם ויבנו את הערים וישבו בהם: 24 ויתהלך משם בנוי ישראלי בעית ההיא איש לשבתו ולמשפחתו ויצאו משם איש לנחלתתו: 25 בימים ההם אין מלך בישראל איש היישר בעיניו יעשה:



# 1 SAMUEL

# שמואל א'

**1** Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite. [2] And he had two wives: the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children. [3] And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there priests unto the LORD. [4] And it came to pass upon a day, when Elkanah sacrificed, that he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions; [5] but unto Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but the LORD had shut up her womb. [6] And her rival vexed her sore, to make her fret, because the LORD had shut up her womb. [7] And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she vexed her; therefore she wept, and would not eat. [8] And Elkanah her husband said unto her: ‘Hannah, why wepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?’ [9] So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk—now Eli the priest sat upon his seat by the doorpost of the temple of the LORD; [10] and she was in bitterness of soul—and prayed unto the LORD, and wept sore. [11] And she vowed a vow, and said: ‘O LORD of hosts, if Thou wilt indeed look on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid a man-child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.’ [12] And it came to pass, as she prayed long before the LORD, that Eli watched her mouth. [13] Now Hannah, she

1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן-הָרִמּוֹתִים צוֹפִים  
מִהָר אֲפֻרִים וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן-יְרָחָם  
בֶן-אֱלֹהֵי הָיוֹא בֶן-תְּחוֹ בֶן-צָוֹף אֲפָרָתִי: <sup>2</sup> וְלוּ  
שְׁתִי נְשִׁים שְׁם אֶחָת חָנָה וְשְׁם הַשְׁנִית  
פָנָנָה וַיְהִי לִפְנֵנָה יְלָדִים וְלִחְנָה אִין  
יְלָדִים: <sup>3</sup> וַיָּלֹה אֲיַשׁ הָאִישׁ הַהוּא מַעֲרוֹ  
מִקְיָמִים | יִמְיָמָה לְהַשְׁתְּחֹוֹת וְלִזְבֹּחַ לִיהְוֹה  
צְבָאוֹת בְּשָׁלָחָה וְשְׁם שְׁנִי בֶן-יְרָחָם חָפְנִי  
וּפְנַחַס כְּהָנִים לִיהְוֹה: <sup>4</sup> וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּזֶבֶחַ  
אֶלְקָנָה וַיִּתְּנוּן לִפְנֵנָה אֲשֶׁרֶת וְלִכְלָבְנִיה  
וּבְנָתִיהָ מְנוֹת: <sup>5</sup> וְלִחְנָה יִתְּן מִנָּה אֶחָת  
אֲפִים בַּיּוֹם אֲתִיכָנָה אֲחָב וַיְהִי סָגֶר  
רְחִמָה: <sup>6</sup> וּבְעִסְתָּה עֲרַתָּה גַּמְ-כְּבָעַס בְּעַבוֹר  
הַרְעָם הַפִּיסְגָּר יְהֹוָה בְּעֵד רְחִמָה: <sup>7</sup> וּבָנָה  
יִשְׂהָה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדי עַלְתָּה בְּבֵית יְהֹוָה  
בְּנֵי תְּכַעַשְׂנָה וְתְבַבְּחָה וְלֹא תָאֵל: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר  
לְהָאֶלְקָנָה אִישָׁה חָנָה לְמִה תְּבִלֵי וְלִמְהָ  
לֹא תָאֵל וְלִמְהָ יְרַע לְבָבָה הַלּוֹא אֲנָכִי  
טוֹב לְךָ מַעֲשָׂרָה בְּנִים: <sup>9</sup> וּתְקַם חָנָה  
אַחֲרֵי אֲכָלָה בְּשָׁלָחָה וְאַחֲרֵי שְׁתָה וְעַלְיָ  
הַפְּתָן יִשְׁבַ עַל-הַכְּפֵלָא עַל-מִזְוֹזָת הַיּוֹלֵד  
יְהֹוָה: <sup>10</sup> וְהִיא מְרַת נְפָשָׁה וְתַחְפְּלֵל עַל-  
יְהֹוָה וּבְכָה תְּבַקֵּה: <sup>11</sup> וְתַלְדֵר נְדָר וְתֹאמֶר  
יְהֹוָה צְבָאוֹת אֱמֶרָה תְּرָאָה | בָּעִנִי  
אַמְלָךְ וּכְרָתָנִי וְלֹא-תַשְׁכַח אַת-אַמְתָה  
וְנִתְחַתֵּה לְאַמְתָה זָרָע אֲנָשִׁים וְנִתְתַּנוּ  
לִיהְוֹה כָּל-יְמֵי חַיּוֹ וּמוֹרָה לְאִיּוֹלָה  
עַל-רָאשׁוֹ: <sup>12</sup> וַיְהִי בַּיּוֹם הַרְבָּתָה לְהַתְפִּלֵל  
לִפְנֵי יְהֹוָה וְעַלְיִ שְׁמָר אַת-פִּיהָ: <sup>13</sup> וְלִחְנָה

spoke in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard; therefore Eli thought she had been drunken. [14] And Eli said unto her: ‘How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.’ [15] And Hannah answered and said: ‘No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the LORD. [16] Count not thy handmaid for a wicked woman: for out of the abundance of my complaint and my vexation have I spoken hitherto’ [17] Then Eli answered and said: ‘Go in peace, and the God of Israel grant thy petition that thou hast asked of Him.’ [18] And she said: ‘Let thy servant find favour in thy sight.’ So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad. [19] And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah; and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. [20] And it came to pass, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she called his name Samuel: ‘because I have asked him of the LORD.’

[21] And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. [22] But Hannah went not up; for she said unto her husband: ‘Until the child be weaned, when I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.’ [23] And Elkanah her husband said unto her ‘Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish His word.’ So the woman tarried and gave her son suck, until she weaned him. [24] And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh; and the child was young. [25] And when the bullock was slain, the child was brought to Eli. [26] And she said: ‘Oh, my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD. [27] For this child I prayed; and the LORD hath

היא מדברת על־לביה רק שפתיה נעות  
וקולָה לֹא יִשְׁמַע וַיַּחֲשַׁבָּה עַלְיָה לְשִׁפְרָה:  
14 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן עַלְיָה עַד־מִתִּי תְשַׁטְּפָרִין  
הַסְּרִיר אֶת־יִינְרָם מַעַלְיהָ: 15 וַתַּעֲנֵן חַנְנָה  
וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אָשָׁה קַשְׁתִּירֹוח אֲנִי  
וַיַּיַּן וַשְׁכַּר לֹא שְׂתִיתִי וְאַשְׁפֵּךְ אֶת־נַפְשִׁי  
לִפְנֵי יְהוָה: 16 אֶל־תַּתְנַצֵּל אֶת־אַמְתָּךְ לְפָנֵי  
בְּתִבְלִילָל כִּימְלָב שִׁיחָיו וּכְעָסִי דְּבָרָתִי  
עַד־חַנָּה: 17 וַיַּעֲנֵן עַלְיָה וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם  
וְאַלְתָּה יִשְׂרָאֵל יִתְּנַצֵּל תְּחִנָּה אֲשֶׁר  
שָׁאלְתָה מַעַמְפּוֹ: 18 וַתֹּאמֶר תְּמֻצָּא שְׁפָחָתָךְ  
חַנָּה בְּעִינֵיךְ וַתַּלְךְ הָאָשָׁה לְדַרְבָּה וַתָּאֵלֶל  
וַפְנֵיה לְאֶדְחַיּוֹלָה עֹז: 19 וַיַּשְׁכַּמוּ בְּפָקָר  
וַיִּשְׁתַּחַוו לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשִׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־  
בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיַּדַּע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה  
אֲשֶׁתוֹ וַיַּזְכֵּרָה יְהוָה: 20 וַיְהִי לַתְּקִפּוֹת  
הַיּוֹם וַתַּהַרְחֵב חַנָּה וַתָּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא  
אֶת־שְׁמָוֹן שְׁמוֹאֵל בַּי מִיחָה שְׁאַלְתָּיו:  
21 וַיַּעֲלֵל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וּכְלַבְּיָתוֹ לִזְבָּח  
לִיהוָה אֶת־זְבַח הַיּוֹם וְאֶת־נְדָרוֹ:  
22 וַחֲנָה לֹא עַלְתָה כִּירְאָמְרָה לְאִישָׁה עַד  
יָגְמַל הַגָּעֵל וְהַבָּאָתָיו וּנְرָאָה אֶת־פָּנָי  
יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: 23 וַיֹּאמֶר לְהָ  
אֶלְקָנָה אִישָׁה עֲשֵׂי הַטּוֹב בְּעִינֵיךְ שְׁבֵי  
עַד־גָּמְלָה אָתוֹ אָךְ יְקַם יְהוָה אֶת־דָבָרָו  
וַתִּשְׁבַּב הָאָשָׁה וַתִּגְנַּךְ אֶת־בָּנָה עַד־גָּמְלָה  
אָתוֹ: 24 וַתְּעַלְהוּ עַמָּה כִּאֵשׁ גָּמְלָה וַגְּבֵל  
בְּפָרִים שֶׁלֶשֶׁה וְאִיפָּה אֶחָת קְמָח וְגַבְלָה  
יְין וַתִּבְאָהוּ בֵּית־יְהוָה שָׁלוֹ וְהַגְּנָעָר גָּעָר:  
25 וַיִּשְׁחַטֵּוּ אֶת־הַפְּרָר וַיְבִיאוּ אֶת־הַגְּנָעָר  
אֶל־עַלְיָה: 26 וַתֹּאמֶר בַּי אֲדֹנִי חַי נַפְשָׁךְ  
אֲדֹנִי אָנִי הָאָשָׁה הַגְּזַבָּת עַמְבָּה בָּזָה  
לְהַתְּפִלֵּל אֶל־יְהוָה: 27 אֶל־הַגְּנָעָר הַזָּה

granted me my petition which I asked of Him; [28] therefore I also have lent him to the LORD; as long as he liveth he is lent to the LORD.' And he worshipped the LORD there.

**2** And Hannah prayed, and said:

My heart exulteth in the LORD, / My horn is exalted in the LORD; / My mouth is enlarged over mine enemies; / Because I rejoice in Thy salvation. / [2] There is none holy as the LORD; / For there is none beside Thee; / Neither is there any rock like our God. / [3] Multiply not exceeding proud talk; / Let not arrogancy come out of your mouth; / For the LORD is a God of knowledge, / And by His actions are weighed. / [4] The bows of the mighty men are broken, / And they that stumbled are girded with strength. / [5] They that were full have hired out themselves for bread; / And they that were hungry have ceased, / While the barren hath borne seven, / She that had many children hath languished. / [6] The LORD killeth, and maketh alive; / He bringeth down to the grave, and bringeth up. / [7] The LORD maketh poor, and maketh rich; / He bringeth low, He also lifteth up. / [8] He raiseth up the poor out of the dust, / He lifteth up the needy from the dung-hill, / To make them sit with princes, / And inherit the throne of glory; / For the pillars of the earth are the LORD's, / And He hath set the world upon them. / [9] He will keep the feet of His holy ones, / But the wicked shall be put to silence in darkness; / For not by strength shall man prevail. / [10] They that strive with the LORD shall be broken to pieces; / Against them will He thunder in heaven; / The LORD will judge the ends of the earth; / And He will give strength unto His king, / And exalt the horn of His anointed.

[11] And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

[12] Now the sons of Eli were base men; they knew not the LORD. [13] And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; [14] and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took

התפללתי ויתן יהוה לך את-שָׁלֹתִי  
אשר שָׁלַתִי מעמו: <sup>28</sup> וגם אֲנִי  
השְׁאַלְתָּהוּ ליהוה כל-הַיּוֹם אֲשֶׁר הִיא  
הוּא שָׁאוֹל ליהוה וינשׁוחֵן שם

לייהוה: פ

**2** ותתפלל חנה ותאמר עליך לפניו  
ביהוה רמה קרני ביהוה רחוב פי על-  
אויבי כי שמחתי בישועתך: <sup>2</sup> אין קדוש  
ביהוה כי אין בלתך ואין צור באלהינו:  
<sup>3</sup> אל-תרבו תדברו גבהה גביה יצא עתק  
מפיקם כי אל דעת יהוה ולא והוא נתפנו  
עלולות: <sup>4</sup> קשת גברים חתמים ונכשלים  
אוֹרוֹ חיל: <sup>5</sup> שביעים בלחם נשׁור  
ורעבים חדרו עד עקרת ידה שבעה  
ורבת בנים אמללה: <sup>6</sup> יהוה מミת  
ומחיה מוניד שואול ויעל: <sup>7</sup> יהוה מורייש  
ומעשיר משפט ירים אביוון להושיב  
מעפר דל מאשפה ירים אביוון כיהוה  
עם נגידים וכסא כבוד ינחים כי ליהוה  
מצקי ארץ וישת עליהם תבל: <sup>9</sup> רגלי  
חסידו חסידיו ישמר ורשעים בחשך יקומו  
כיד לא בכח יגבר איש: <sup>10</sup> יהוה יחתנו  
מריבו מרייבו עלו עליו בשמים ירעם  
יהוה ידין אפסיא-ארץ ויתן-ען למלאו  
וירם קרון מшибחו: פ

<sup>11</sup> ויליה אלקנה הרמתה על-ביתו והגער  
היה משרת את-יהוה את-פנוי עלי  
הפקה: <sup>12</sup> ובני עלי בני בליך לא ידענו  
את-יהוה: <sup>13</sup> ומפט הפקנים את-העם  
כל-איש זבח זבח ובא גער הפקה בבל  
הבשר והמנלג שלש-השנים בידך:  
<sup>14</sup> והכבה בכיר או בדור או בקהלת או  
בפרק כל אשר יעלה המזlag יקח הפקה

therewith. So they did unto all the Israelites that came thither in Shiloh. [15] Yea, before the fat was made to smoke, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed: 'Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.' [16] And if the man said unto him: 'Let the fat be made to smoke first of all, and then take as much as thy soul desireth'; then he would say: 'Nay, but thou shalt give it me now; and if not, I will take it by force.' [17] And the sin of the young men was very great before the LORD; for the men dealt contemptuously with the offering of the LORD.

[18] But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod. [19] Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. [20] And Eli would bless Elkanah and his wife, and say: 'The LORD give thee seed of this woman for the loan which was lent to the LORD.' And they would go unto their own home. [21] So the LORD remembered Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

[22] Now Eli was very old; and he heard all that his sons did unto all Israel, and how that they lay with the women that did service at the door of the tent of meeting. [23] And he said unto them: 'Why do ye such things? for I hear evil reports concerning you from all this people. [24] Nay, my sons; for it is no good report which I hear the LORD's people do spread abroad. [25] If one man sin against another; God shall judge him; but if a man sin against the LORD, who shall entreat for him? But they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. [26] And the child Samuel grew on, and increased in favour both with the LORD, and also with men.

בּוֹ בְּכָה יַעֲשֹׂ לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַבָּאים שֶׁם  
בְּשֶׁלֶת: <sup>15</sup> גַּם בְּתִרְמָם יַקְטְּרוּן אֶת-הַחֲלָב  
וּבָא | נָעַר הַפְּנִזֵּן וְאָמַר לְאִישׁ הַזּוֹבֵחׁ תְּנַהֵ  
בְּשָׂר לְצָלֹת לְפָנֵן וְלֹא-יַקְרֵב מִמֶּנּוּ בְּשָׂר  
מִבְשֵׁל כִּי אִם-חַי: <sup>16</sup> וְאָמַר אֶלְיוֹ הָאִישׁ  
קָפֶר יַקְטְּרוּן פִּי יוֹם הַחֲלָב וְקָח-לְפָר בְּאֵשׁ  
תְּאוּהָ נְפָשָׁךְ וְאָמַר | לו לֹא בַּי עֲתָה תְּתַנֵּה  
וְאַמְּלָא לְקָחַתְּךָ בְּחַזְקָה: <sup>17</sup> וְתַהְיִי חַטָּאת  
הַגּוּלִים גָּדוֹלָה מִאֵד אֶת-פָנֵן יְהוָה כִּי  
נָאכַל הָאָנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה:  
וְשִׁמוֹאֵל מִשְׁרַת אֶת-פָנֵן יְהוָה נָעַר  
חַגּוֹר אִפּוֹד בְּדָ: <sup>18</sup> וּמְעַיל קָטָן תַּשְׁחַה-לְךָ  
אָמוֹן וְהַעֲלַתָּה לְךָ מִימִינָם | יִמְימָה  
בְּעַלְוָתָה אֶת-אִישָׁה לְזֹבֵח אֶת-זֹבֵח  
הַיּוֹם: <sup>20</sup> וּבָרֵךְ עַלְיָ אֶת-אֱלֹקָנָה וְאַתָּה  
אַשְׁתָּוֹן וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה לְךָ זָרָע מִן־  
הָאָשָׁה זוֹאת תְּחַת הַשְּׁאַלָּה אֲשֶׁר שָׁאַל  
לְיְהוָה וְהַלְכוּ לִמְקוֹמוֹ: <sup>21</sup> כִּי-פָקַד יְהוָה  
אֶת-חַנָּה וְתַהְרֵךְ וְתַלְדֵךְ שֶׁלְשָׁה-בָנִים וְשְׁתִּי  
בָּנוֹת וּגְדַל הַנָּעַר שִׁמוֹאֵל עַמִּיהוָה: ס  
וְעַלְיָ זָקָן מִאֵד וְשָׁמַע אֶת פָּלָאֵשֶׁר  
יַעֲשֵׂן בָּנָיו לְכָל-יִשְׂרָאֵל וְאֶת אֲשֶׁר  
יַשְׁבְּבוּן אֶת-הָנָשִׁים הַצְּבָאֹות פְּתַח אֹהֶל  
מוֹעֵד: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר לָהֶם לִפְנֵה תַּעֲשׂוּ אֶת-  
פְּדָבְרִים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר אַנְכִּי שָׁמַעַן אֶת-  
דְּבָרֵיכֶם רְעִים מִאֵת בְּלָהָם אֱלֹהָה:  
אֶל בְּנֵי כִּי לְזֹא-טוֹבָה הַשְׁמֻעה אֲשֶׁר  
אַנְכִּי שָׁמַע מִעֲבָרִים עַמִּיהוָה: <sup>25</sup> אָמַר  
יְחִטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפְלִלוֹ אֶלְהִים וְאֶם  
לְיְהוָה יְחִטָּא-אִישׁ מִי יַתְפַלֵּל לְךָ וְלֹא  
יִשְׁמַעוּ לְקוֹל אֲבִיהם כִּי-חַפֵּץ יְהוָה  
לְהַמִּיתְם: <sup>26</sup> וְהַנָּעַר שִׁמוֹאֵל הַלְּךְ וּגְדַל  
וְטוֹב גַּם עַמִּיהוָה וְגַם עַמִּ-אָנָשִׁים: ס

[27] And there came a man of God unto Eli, and said unto him: ‘Thus saith the LORD: Did I reveal Myself unto the house of thy father, when they were in Egypt in bondage to Pharaoh’s house? [28] And did I choose him out of all the tribes of Israel to be My priest, to go up unto Mine altar, to burn incense, to wear an ephod before Me? and did I give unto the house of thy father all the offerings of the children of Israel made by fire? [29] Wherefore kick ye at My sacrifice and at Mine offering, which I have commanded in My habitation; and honourest thy sons above Me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel My people? [30] Therefore the LORD, the God of Israel, saith: I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before Me for ever; but now the LORD saith: Be it far from Me; for them that honour Me I will honour, and they that despise Me shall be lightly esteemed. [31] Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father’s house, that there shall not be an old man in thy house. [32] And thou shalt behold a rival in My habitation, in all the good which shall be done to Israel; and there shall not be an old man in thy house for ever. [33] Yet will I not cut off every man of thine from Mine altar, to make thine eyes to fail, and thy heart to languish; and all the increase of thy house shall die young men. [34] And this shall be the sign unto thee, that which shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them. [35] And I will raise Me up a faithful priest, that shall do according to that which is in My heart and in My mind; and I will build him a sure house; and he shall walk before Mine anointed for ever. [36] And it shall come to pass, that every one that is left in thy house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say: Put me, I pray thee, into one of the priests’ offices, that I may eat a morsel of bread.’

**3** And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no frequent vision. [2] And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place—now

וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עַלִי וַיֹּאמֶר  
אֶלְיוֹ בָּהּ אָמֵר יְהוָה הַנֶּגֶלָה נְגִילִיתָ  
אֶלְבִּית אֲבִיךָ בְּהִיּוֹתָם בְּמִצְרָיִם לְבֵית  
פְּרִעָה: <sup>28</sup> וּבָחָר אָתוֹ מִכְלָל־שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל  
לְלִכְהָן לְעֹלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ לְהַקְרֵיר  
קָטָרָת לְשָׁאת אָפָוד לִפְנֵי וְאַתָּה לְבֵית  
אֲבִיךָ אֶת־כָּל־אֲשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>29</sup> לְמִתְהָרֵךְ  
תַּבְּעַתְיוֹ בָּזְבָחֵל וּבִמְנַחָּתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
מִעוֹן וְתַכְפֵּד אֶת־בְּנֵי מִפְנֵי לְהַבְּרִיאָכֶם  
מִרְאָשָׁית בְּלִמְנַחָּת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי: <sup>30</sup> לְבַנֵּן  
נְאָמֵן־יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אָמָר אֱמֹרָתִי  
בִּתְהָרֵךְ וּבֵית אֲבִיךָ יִתְהַלֵּכוּ לִפְנֵי עַד־עוֹלָם  
וְעַתָּה נְאָמֵן־יְהוָה חֲלִילָה לְיִםְכְּבָדִי  
אֲכָבֵד וּבְנֵי יִקְלָלוּ: <sup>31</sup> הַנֶּגֶל יִמְיָם בְּאַיִם  
וְגַדְעָתִיל אֶת־זְרוּעָךְ וְאֶת־זְרוּעָ בֵּית אֲבִיךָ  
מִהְיָות יָקָן בְּבֵיתְךָ: <sup>32</sup> וְהַבְּטַת צָר מִעוֹן  
בְּכָל אֲשֶׁר־יִטְבִּיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלְאִיּוֹנָה  
יָקָן בְּבֵיתְךָ בְּלִהְיוֹמִים: <sup>33</sup> וְאַשׁ לֹא־  
אֲכָרִית לְלִפְנֵם מִזְבֵּחַ לְכָלּוֹת אֶת־  
עַינְיךָ וְלְאַדִּיב אֶת־נְפָשָׁךְ וּכְלִמְרָבִית  
בֵּיתְךָ יִמוֹתָו אֲנָשִׁים: <sup>34</sup> וְזֹה־לֹךְ הָאוֹת  
אֲשֶׁר יָבָא אֶל־שְׁנֵי בְּנֵיךְ אֶל־חַפְנֵי וּפִינְחָס  
בַּיּוֹם אֶחָד יִמּוֹתָו שְׁנֵיהֶם: <sup>35</sup> וְהַקִּימָתִי  
לְלִי פְּהָן נָאָמֵן בְּאָשָׁר בְּלִבְבִּי וּבְנְפָשִׁי  
יִעָשֶׂה וּבְנִתְיָה לְלִי בֵּית נָאָמֵן וְהַתְהַלֵּךְ  
לְפָנֵי־מֶשִׁיחִי בְּלִהְיוֹמִים: <sup>36</sup> וְהִיָּה בְּלִי־  
הַנוֹּתֶל בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהַשְׁתַּחוֹת לְ  
לְאֹגוֹרָת בְּסֻף וּכְפָרְלָחָם וְאָמֶר סְפִחָנִי  
נָא אֶל־אַתָּת הַכְּהֹנוֹת לְאַכְלָל  
פָּתְלָחָם: ס 3 וְהַגְּעָר שְׁמוֹאֵל  
מִשְׁרָת אֶת־יְהוָה לְפָנֵי עַלִי וּדְבָרִי־יְהוָה  
הִיא יִקָּרֵל בִּיּוֹם הַהֵם אֵין חִזּוֹן  
נִפְרֵץ: ס 2 וְיִהְיֶה בַּיּוֹם הַהֵם וְעַלִי

his eyes had begun to wax dim, that he could not see—[3] and the lamp of God was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the LORD, where the ark of God was,

[4] that the LORD called Samuel; and he said: ‘Here am I.’ [5] And he ran unto Eli, and said: ‘Here am I; for thou didst call me.’ And he said: ‘I called not; lie down again.’ And he went and lay down. [6] And the LORD called yet again Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said: ‘Here am I; for thou didst call me.’ And he answered: ‘I called not, my son; lie down again.’ [7] Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. [8] And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said: ‘Here am I; for thou didst call me.’ And Eli perceived that the LORD was calling the child. [9] Therefore Eli said unto Samuel: ‘Go, lie down; and it shall be, if thou be called, that thou shalt say: Speak, LORD; for Thy servant heareth.’ So Samuel went and lay down in his place. [10] And the LORD came, and stood, and called as at other times: ‘Samuel, Samuel.’ Then Samuel said: ‘Speak; for Thy servant heareth.’

[11] And the LORD said to Samuel: ‘Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. [12] In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even unto the end. [13] For I have told him that I will judge his house for ever, for the iniquity, in that he knew that his sons did bring a curse upon themselves, and he rebuked them not. [14] And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli’s house shall not be expiated with sacrifice nor offering for ever.’ [15] And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to tell Eli the vision. [16] Then Eli called

שָׁכֵב בְּמִקְמָו וַיַּעֲנוּ וַיַּעֲנִיו הַחְלֹו כִּיהּוֹת לְאַיְלָל לְרָאֹות: <sup>۳</sup> וַיַּגַּר אֱלֹהִים טָרֵם יַכְבֶּה וְשָׁמוֹאֵל שָׁכֵב בְּהַיכֵּל יְהֻדָּה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: פ

<sup>۴</sup> וַיַּקְרָא יְהֻדָּה אֶל־שָׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר הַנָּנִי: וַיַּרְא אֶל־עַלִּי וַיֹּאמֶר הַנָּנִי בַּיּוֹם קָרְבָּאת לְיַד וַיֹּאמֶר לְאַקְרָאתִי שׁוֹב שָׁכֵב וַיָּלַךְ וַיֹּשֶׁב: ס <sup>۶</sup> וַיַּסַּף יְהֻדָּה קָרְא אַזְוֹן וַיָּשַׁב שָׁמוֹאֵל וַיַּקְרָא וַיַּקְרָא אֶל־עַלִּי וַיָּלַךְ וַיֹּאמֶר הַנָּנִי בַּיּוֹם קָרְבָּאת לְיַד וַיֹּאמֶר טָרֵם קָרְבָּאתִי בְּנֵי יְהֻדָּה וְטָרֵם יַגְלֵה אַלְיוֹן דָּבָר יְהֻדָּה: <sup>۸</sup> וַיַּסַּף יְהֻדָּה קָרְא־שָׁמוֹאֵל בְּשֶׁלְשִׁית וַיַּקְרָא וַיָּלַךְ אֶל־עַלִּי וַיֹּאמֶר הַנָּנִי בַּיּוֹם קָרְבָּאת לְיַד וַיַּבְנֵן עַלִּי בַּיּוֹם קָרְא לְגַעַר: <sup>۹</sup> וַיֹּאמֶר עַלִּי לְשָׁמוֹאֵל לְקַרְבָּן שָׁכֵב וַיֹּאמֶר יְהֻדָּה אִסְמִיקְרָא אַלְיוֹן וְאִמְרָתִ דָּבָר יְהֻדָּה בַּיּוֹם שָׁמַע עֲבָדָךְ וַיָּלַךְ שָׁמוֹאֵל וַיֹּשֶׁב בְּמִקְמוֹ: <sup>۱۰</sup> וַיַּבָּא יְהֻדָּה וַיַּתְּנִצְּבֵן וַיַּקְרָא בַּפְעַם־בַּפְעַם שָׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר

שָׁמוֹאֵל דָּבָר בַּיּוֹם שָׁמַע עֲבָדָךְ: פ <sup>۱۱</sup> וַיֹּאמֶר יְהֻדָּה אֶל־שָׁמוֹאֵל הַנָּה אָנֹכִי עָשָׂה דָּבָר בִּשְׁرָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שְׂמָעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אָזְנוֹ: <sup>۱۲</sup> בַּיּוֹם הַהוּא אֲקִים אֶל־עַלִּי אָתָּה כָּל־אֲשֶׁר דָּבָרָתִי אֶל־בִּיתְךָ הַחֶל וְכֹלָה: <sup>۱۳</sup> וְהִגְדָּתִי לוֹ בַּיּוֹם שְׁפָט אָנִי אֶת־בִּתְךָ עַד־עוֹלָם בְּעַזְנֵן אֲשֶׁר־יָדַע בַּיּוֹם מְקַלְלִים לְהַמְּבָנִים וְלֹא בַּהַה בָּם: <sup>۱۴</sup> וְלֹא נִשְׁבַּעֲתִי לְבֵית עַלִּי אִם־יִתְכַּפֵּר עַזְנֵן בֵּית־עַלִּי בְּזָבֵחַ וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם: <sup>۱۵</sup> וַיֹּשֶׁב שָׁמוֹאֵל עַד־הַבָּקָר וַיִּפְתַּח אֶת־דְּלָתוֹת בֵּית־יְהֻדָּה וַיֹּאמֶר יְהֻדָּה מִהְגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה אֶל־עַלִּי: <sup>۱۶</sup> וַיַּקְרָא עַלִּי אֶת־

Samuel, and said: ‘Samuel, my son.’ And he said: ‘Here am I.’ [17] And he said: ‘What is the thing that He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that He spoke unto thee.’ [18] And Samuel told him all the words, and hid nothing from him. And he said: ‘It is the LORD; let Him do what seemeth Him good.’

[19] And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. [20] And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. [21] And the LORD appeared again in Shiloh; for the LORD revealed Himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

## 4 [1] And the word of Samuel came to all Israel.

Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer; and the Philistines pitched in Aphek. [2] And the Philistines put themselves in array against Israel; and when the battle was spread, Israel was smitten before the Philistines; and they slew of the army in the field about four thousand men. [3] And when the people were come into the camp, the elders of Israel said: ‘Wherefore hath the LORD smitten us to-day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that He may come among us, and save us out of the hand of our enemies.’ [4] So the people sent to Shiloh, and they brought from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, who sitteth upon the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. [5] And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang. [6] And when the Philistines heard the noise of the shout, they said: ‘What meaneth the noise of this great shout in the camp

שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הָנָנִי:  
17 וַיֹּאמֶר מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיךְ  
אַל-בָּא תִּכְחַד מִמְנִי בָּהּ יִعַשְׂה לְךָ אֱלֹהִים  
וְכָה יוֹסֵף אַמְתִּכְחַד מִמְנִי דָּבָר מִכֶּל-  
הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲלֵיכָה: 18 וַיַּגְדְּלוּ  
שְׁמוֹאֵל אַתְּ-כָל-הַדָּבָרִים וְלֹא כָּחֵד מִמְנִי  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעִינֵינוּ בְּעִינֵינוּ  
יִעַשְׂה: פ  
19 וַיַּגְדְּלָה שְׁמוֹאֵל וַיְהִי הִיא עָמֹד וְלֹא-  
הַפִּיל מִכֶּל-דְּבָרָיו אֶרְצָה: 20 וַיַּדַּע בְּלָ-  
יִשְׂרָאֵל מִןֶּן וַעֲדִ-בָּאָר שְׁבָע בַּי נָאָמֵן  
שְׁמוֹאֵל לְנַבְּיָה לְיְהֹוָה: 21 וַיַּסַּף יְהֹוָה  
לְהַרְאָה בְּשָׁלָה קִינְגָּה יְהֹוָה אֶל-  
שְׁמוֹאֵל בְּשָׁלָה בְּדִבֶּר יְהֹוָה: פ  
4 וַיְהִי דָּבָר-שְׁמוֹאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא  
יִשְׂרָאֵל לְקַרְאַת פָּלָשְׁתִּים לְמַלְחָמָה  
וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָכָן הַעָזָר וּפָלָשְׁתִּים חָנִי  
בַּאֲפָק: 2 וַיַּעֲרַבּוּ פָלָשְׁתִּים לְקַרְאַת  
יִשְׂרָאֵל וַתַּטְשֵׁל הַמְלַחָמָה וַיַּגְנַּף יִשְׂרָאֵל  
לִפְנֵי פָלָשְׁתִּים וַיַּכְבִּד בְּמִעַרְכָּה בְּשָׁלָה  
בָּאַרְבָּעָת אֶלְפִּים אִישׁ: 3 וַיַּבָּא הָעַם  
אֶל-הַמְחַנָּה וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה  
נִגְפַּנוּ יְהֹוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פָלָשְׁתִּים נִקְחָה  
אֲלֵינוּ מִשְׁלָה אֶת-אַרְוֹן בְּרִית יְהֹוָה וַיַּבָּא  
בְּקַרְבָּנוּ וַיְשֻׁעַנוּ מִפְּנֵי אַיִלְבָנָנוּ: 4 וַיַּלְחַ  
הָעַם שָׁלָה וַיִּשְׂאוּ מִשְׁם אֶת אַרְוֹן בְּרִית-  
יְהֹוָה צְבָאות יְשַׁב הַכְּרָבִים וּשְׁם שְׁנִי  
בְּנֵי-עֲלֵי עַם-אַרְוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפֵן  
וַפִּינְחָס: 5 וַיֹּהֵי כִּבְוא אַרְוֹן בְּרִית-יְהֹוָה  
אֶל-הַמְחַנָּה וַיַּרְא בְּלִי-יִשְׂרָאֵל תְּרוּעוֹת  
גְּדוֹלָה וְתַהְמָם הָאָרֶץ: 6 וַיַּשְׁמַע פָלָשְׁתִּים  
אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קֹול  
הַתְּרוּעָה גְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחְנָה

of the Hebrews? And they knew that the ark of the LORD was come into the camp. [7] And the Philistines were afraid, for they said: 'God is come into the camp.' And they said: 'Woe unto us! for there was not such a thing yesterday and the day before. [8] Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues and in the wilderness. [9] Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you; quit yourselves like men, and fight.' [10] And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man to his tent; and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. [11] And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

[12] And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. [13] And when he came, lo, Eli sat upon his seat by the wayside watching; for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out. [14] And when Eli heard the noise of the crying, he said: 'What meaneth the noise of this tumult?' And the man made haste, and came and told Eli. [15] Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were set, that he could not see. [16] And the man said unto Eli: 'I am he that came out of the army, and I fled to-day out of the army.' And he said: 'How went the matter, my son?' [17] And he that brought the tidings answered and said: 'Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.' [18] And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off his seat backward by the side of the gate, and his neck broke, and he died; for he

העברים וידעו כי ארון יהוה בא אל המלחנה:<sup>7</sup> ויראו הפלשתים כי אמרו בא אליהם אלהים בזאת אתמול שלם:<sup>8</sup> אוי לנו מני נצילנו מיד האלים האדירים האלה אליהם הם האלים המפים את מקרים בכל מבה במדבר:<sup>9</sup> התהיזו והיו לאנשים פלשטים פן תעבורו לעברים באשר עברו לכם והיותם לאנשים ונלחמתם:<sup>10</sup> וילחמו פלשטים ונגף ישראל ונסו איש לאחليו ותהי המכה גדולה מאד ויפל מישראל שליים אף רגלי: <sup>11</sup> וארון אליהם נלקח ושני בני-על מתו חפני ובינחס:<sup>12</sup> וירץ איש-בנימן מהמערבה ויבא שלה ביום ההוא ומקרו קרים ואדמה על-ראשו:<sup>13</sup> ונבזז והנה עלי ישוב על הפטא יך יך דרך מצעפה כיריה לבו חרד על ארון האלים והאיש בא להגיד בעיר ותזעק כל-העיר:<sup>14</sup> וישמע על אתיקול הצקה ויאמר מה קול החמון: הזה והאיש מהר ויבא ויגיד לעלי:<sup>15</sup> ועלי בנ-תשעים ושמנה שנה ועינוי קמה ולא יכול לראות:<sup>16</sup> ויאמר האיש אל-על נאכלי הבא מניה המערכה ואני מניה-מערכה נסתי היום ויאמר מניה הדבר בני:<sup>17</sup> ויען המבשר ויאמר נס ישראל לפני פלשטים וגם מגפה גדולה הייתה בעם וגם שני בנים מתו חפני ובינחס וארון האלים נלקחה:<sup>18</sup> ויהי בהזבירות את-ארון האלים ויפל מעלה-הפסא אהובית بعد יך השער ותשבר מפרקתו נימת כירקון

was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

[19] And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered; and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came suddenly upon her. [20] And about the time of her death the women that stood by her said unto her: 'Fear not; for thou hast brought forth a son.' But she answered not, neither did she regard it. [21] And she named the child <sup>a</sup>Ichabod, saying: 'The glory is departed from Israel'; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband. [22] And she said: 'The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.'

**5** Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer unto Ashdod. [2] And the Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. [3] And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again. [4] And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands lay cut off upon the threshold; only the trunk of Dagon was left to him. [5] Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

[6] But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and He destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the borders thereof. [7] And when the men of Ashdod saw that it was so, they said: 'The ark of the God of Israel shall not abide with us; for His hand is sore upon us, and upon Dagon our god.' [8] They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said: 'What shall we do with the ark of the God of Israel?' And they answered: 'Let the ark of the God of

הָאִישׁ וְכֹבֵד וְהוּא שָׁפֵט אֶת-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: <sup>19</sup> וְכָלְתוֹ אֲשֶׁר-פִּינְחָס הָרָה לְלִתְתָּ וְתַשְׁמַע אֶת-הַשְׁמָעָה אֶל-הַלְּקָח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמִתְחַמֵּיהָ וְאִישָּׁה וְתִכְרַע וְתָלַד קִרְנֵה פְּכוֹ עַלְיהָ צְרִיחָה: <sup>20</sup> וְכַעַת מוֹתָה וְתִדְבְּרָנָה הַגְּזֻבּוֹת עַלְיהָ שְׁתָה לִבָּה: <sup>21</sup> וְתִקְרַא לְנָעַר אִיְּכָבוֹד לְאָמֵר גָּלָה כְּבָוד מִשְׁרָאֵל אֶל-הַלְּקָח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַל-חַמִּיהָ וְאִישָּׁה: <sup>22</sup> וְתֹאמֶר גָּלָה כְּבָוד מִשְׁרָאֵל פִּי נְלָקָח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

פ

**5** וּפְלִשְׁתִּים לְקַחְוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּבְאֵהוּ מִאֶבֶן הַעֲזָר אֲשֶׁר-זָרָה: <sup>2</sup> וַיַּקְחָו פְּלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּבְיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָגֹן וַיַּצְאִגּוּ אֹתוֹ אֶצְלָ דָגֹן: <sup>3</sup> וַיַּשְׁבְּמוּ אֲשֶׁר-דָגָן מִמְּחֹרֶת וְהַנֶּה דָגֹן נִפְלֵל לִפְנֵי אָרֶץ לְפִנֵּי אֲרוֹן יְהוָה וַיַּקְחָו אֶת-דָגֹן וַיִּשְׁבְּוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ: <sup>4</sup> וַיַּשְׁבְּמוּ בְּבָקָר מִמְּחֹרֶת וְהַנֶּה דָגֹן נִפְלֵל לִפְנֵי אָרֶץ לְפִנֵּי יְהוָה וְרָאשׁ דָגֹן וְשְׁתִּי כְּפֽוֹת יָדָיו בְּקָרֶת אֶת-הַמְּפֻתֵּן בְּקָרֶת דָגֹן נִשְׁאָר עַלְיוֹ: <sup>5</sup> עַל-פְּנֵן לְאִידְרָכֶל כְּהַנִּי דָגֹן וְכָל-הַבְּאִים בֵּית-דָגֹן עַל-מְפֻתֵּן דָגֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>6</sup> וְתִכְבֹּד יְדֵי-יְהוָה אֶל-הַאֲשֶׁר-דָוִים וַיַּשְׁמָם וַיַּך אֶת-בְּעִפּוּלִים בְּטַחְוִים אֶת-אַשְׁדּוֹד וְאֶת-גּוֹלִילָה: <sup>7</sup> וַיַּרְא אֱנֹשׁ-יִשְׂרָאֵל קִרְבָּן וְאָמַר לְאִישָׁב אֲרוֹן אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עַמְּנוּ כִּי-קָשָׁתָה יְדוֹ עַלְינוּ וְעַל דָגֹן אֱלֹהֵינוּ: <sup>8</sup> וַיַּשְׁלַחְוּ וַיַּאֲסִפוּ אֶת-כָּל-סְרָנוּ פְּלִשְׁתִּים אֲלֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ מַה-גְּנֻשָּׁה לְאֲרוֹן אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַת יְשַׁב אֲרוֹן אֱלֹהִי

a That is, *There is no glory.*

Israel be carried about unto Gath.' And they carried the ark of the God of Israel about thither. [9] And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great discomfiture; and He smote the men of the city, both small and great, and emerods broke out upon them. [10] So they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekroneites cried out, saying: 'They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.' [11] They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said: 'Send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its own place, that it slay us not, and our people'; for there was a deadly discomfiture throughout all the city; the hand of God was very heavy there. [12] And the men that died not were smitten with the emerods; and the cry of the city went up to heaven.

**6** And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. [2] And the Philistines called for the priests and the diviners, saying: 'What shall we do with the ark of the LORD? declare unto us wherewith we shall send it to its place.' [3] And they said: 'If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return Him a guilt-offering; then ye shall be healed, and it shall be known to you why His hand is not removed from you.' [4] Then said they: 'What shall be the guilt-offering which we shall return to Him?' And they said: 'Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords. [5] Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel; peradventure He will lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land. [6] Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when He had wrought among them, did they not let the

ישראל ווַיָּבֹא אֶת־אַרְוֹן אֱלֹהִי  
יִשְׂרָאֵל: ס <sup>9</sup> וַיֹּהֵי אַחֲרֵי | הַסְּבוּ אֶת־  
וַתִּהְיֶה יְד־יְהוָה | בָּעֵיל מִהוּמָה גְּדוּלָה  
מִאֶד וַיָּלֹךְ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר מִקְטָן וְעַד־גְּדוֹלָה  
וַיִּשְׁתַּרְוּ לָהֶם עֲפָלִים טְחָרִים: <sup>10</sup> וַיִּשְׁלַחְוּ  
אֶת־אַרְוֹן הָאֱלֹהִים עַקְרָון וַיָּעִקְרַב הַעֲקָרָנִים  
לְאָמֵר הַסְּבוּ אֶל־אֶת־אַרְוֹן אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל  
לְהַמִּתְנִי וְאַת־עַמִּי: <sup>11</sup> וַיִּשְׁלַחְוּ וַיֹּאמְרוּ שְׁלַח־  
אֶת־אַרְוֹן אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל וַיָּשַׁב לְמִקְמוֹ  
וְלְאִימִית אָתְּנִי וְאַת־עַמִּי כִּי־הִיא  
מִהְוּמָתְמָות בְּכָל־הָעִיר בְּבִנָּה מִאֶד יְד  
הָאֱלֹהִים שְׁמֵם: <sup>12</sup> וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לְאִמְתָּחוּ  
הַכּוּ בְעֲפָלִים בְּטְחָרִים וּמַעַל שְׁוֹעַת הָעִיר  
הַשְּׁמִים: **6** וַיֹּהֵי אַרְוֹן־יְהוָה בְּשִׁדָּה  
פְּלֹשָׁתִים שְׁבָעָה חֲדָשִׁים: <sup>2</sup> וַיִּקְרָא־  
פְּלֹשָׁתִים לְפָנָיהם וּלְקָסְמִים לְאָמֵר מָה־  
גַּעֲשָׂה לְאַרְוֹן יְהוָה הַוְּדָעָנוּ בְּמַה נִשְׁלַחְנוּ  
לְמִקְומֵנוּ: <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ אָמִם־שְׁלָחִים אַתְּ  
אַרְוֹן אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֶל־תְּשַׁלְּחוּ אֶת־  
רִיקָּם כִּי־הָשֵׁב תְּשִׁיבוּ לוֹ אָשֵׁם אֶזְרָאֵל  
תְּרִפְאָו וְנוֹדֵעַ לְכָם לְמַה לְאָ-תְּסֻרְוִ יְדָוָה  
מִקְמֵם: <sup>4</sup> וַיֹּאמְרוּ מַה הָאָשֵׁם אֲשֶׁר נִשְׁיב  
לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפָּר סְרָנִי פְּלֹשָׁתִים חִמְשָׁה  
עֲפָלִי טְחָרִי זְהָב וְחִמְשָׁה עֲכָבָרִי זְהָב  
כִּי־מִגְּפָה אַחַת לְכָלָם וּלְסְרִנִּים:  
**5** וְעַשְׂתֶּם צְלָמִי עֲפָלִיכֶם טְחָרִיכֶם וְצַלְמִי  
עֲכָבָרִיכֶם הַמְשֻׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ וְנִתְתַּמֵּם  
לְאֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל בְּבָדָד אָוְלִי יְקַל אֶת־יְדוֹ  
מַעֲלִיכֶם וּמַעַל אֱלֹהִיכֶם וּמַעַל אֲרָצֶיכֶם:  
**6** וְלִמְהָתְכַבְּדוּ אֶת־לְבָכְלָם בְּאָשֶׁר בְּבָדָד  
מַצְנִים וּפְרָעָה אֶת־לְבָכָם הַלּוֹא בְּאָשֶׁר

people go, and they departed? [7] Now therefore take and prepare you a new cart, and two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them. [8] And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return Him for a guilt-offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. [9] And see, if it goeth up by the way of its own border to Beth-shemesh, then He hath done us this great evil; but if not, then we shall know that it is not His hand that smote us; it was a chance that happened to us.'

[10] And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home. [11] And they put the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods. [12] And the kine took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh. [13] And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it. [14] And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone; and they cleaved the wood of the cart, and offered up the kine for a burnt-offering unto the LORD. [15] And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone; and the men of Beth-shemesh offered burnt-offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD. [16] And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

התעלל בָּהּ וַיִּשְׁלַחּוּם וַיֵּלְכוּ: <sup>7</sup> וְעַתָּה  
קָחוּ וְעַשׂוּ עֲגָלָה חֶדְשָׁה אֶחָת וְשְׁתִּי פְּרוֹת  
עַלוֹת אֲשֶׁר לְאַ-עֲלָה עַלְיָהֶם עַל  
וְאִסְרָתֶם אֶת-הַפְּרוֹת בְּעֲגָלָה וְהַשִּׁבְטָתֶם  
בְּנֵיהֶם מַאֲחֶרְיוֹנֶם הַבִּיתָה: <sup>8</sup> וַיָּקַחַתְּם  
אַתִּ-אַרְנוֹן יְהוָה וַיְתַמֵּם אֹתוֹ אֶל-הַעֲגָלָה  
וְאֵת: <sup>9</sup> כִּלְיִ הַזָּהָב אֲשֶׁר הַשְׁבָּתֶם לוֹ אָשָׁם  
תְּשִׁימָו בָּאָרְגֹּן מִצְדָּו וְשְׁלַחְתֶּם אֹתוֹ  
וְהַלָּךְ: <sup>9</sup> וְרָאִיתֶם אֶמְצָרָה גָּבוֹלָה יְעַלָּה  
בֵּית שְׁמֵשׁ הַוָּא עָשָׂה לְנוּ אֶת-הַרְעָה  
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאַמְ-לָא וַיַּדְעָנוּ כִּי לֹא  
יָדָו נְגַעַת בְּנֵי מִקְרָה הַוָּא דָהִיה לְנוּ:  
<sup>10</sup> וַיְעַשׂ הָאָנָשִׁים פָּנִים וַיָּקַחַו שְׁתִּי פְּרוֹת  
עַלוֹת וְיִאָסְרוּם בְּעֲגָלָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם בָּלָגָה  
בְּבִית: <sup>11</sup> וַיִּשְׁמַרְוּ אַתִּ-אַרְנוֹן יְהוָה אֶל  
הַעֲגָלָה וְאֵת הָאָרְגֹּן וְאֵת עַכְבָּרִי הַזָּהָב  
וְאֵת צְלָמֵי טֹהוֹרִיָּה: <sup>12</sup> וַיִּשְׁרַנְהָה הַפְּרוֹת  
בְּרַךְ עַל-דָּרְךְ בֵּית שְׁמֵשׁ בְּמִסְלָה אֶחָת  
הַלָּכֹו הַלָּכֹו וְגַעַו וְלָא-סָרוּ יִמְין  
וְשְׁמָאוֹל וְסָרְנִי פְּלִשְׁתִּים הַלְּכִים  
אֶחֶרְיוֹנֶם עַד-גְּבוּל בֵּית שְׁמֵשׁ: <sup>13</sup> וּבֵית  
שְׁמֵשׁ קָצְרִים קָצִיר-חֲטָפִים בְּעַמְקָם וַיִּשְׁאֹו  
אַתִּ-עִינִיָּהִים וַיַּרְאֹו אַתִּ-הָאַרְנוֹן וַיִּשְׁמַחְוּ  
לְרֹאֹות: <sup>14</sup> וְהַעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שְׁלָה  
יְהֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמֵשׁ וְתַעֲמֵד שֵׁם וּשְׁמָם  
אַבְנֵן גְּדוֹלָה וַיַּבְקָעַ אַתִּ-עַצֵּי הַעֲגָלָה  
וְאֶת-הַפְּרוֹת הַעֲלָו עַלָּה לְיְהוָה: ס  
<sup>15</sup> וְהַלְּיָם הַוּרִידָו אַתִּ-אַרְנוֹן יְהוָה  
וְאֶת-הָאָרְגֹּן אֲשֶׁר-אָתוֹ אֲשֶׁר-בָּוּ כְּלִי-זָהָב  
וַיִּשְׁמַרְוּ אֶל-הָאָבָן הַגְּדוֹלָה וְאֶנְשִׁי בִּית  
שְׁמֵשׁ הַעֲלָו עַלוֹת וַיַּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם  
הַהוּא לְיְהוָה: <sup>16</sup> וְחַמְשָׁה סְרִגְנִי-פְּלִשְׁתִּים  
רָאוּ וַיִּשְׁבּוּ עַקְרָן בַּיּוֹם הַהוּא: ס

[17] And these are the golden emerods which the Philistines returned for a guilt-offering unto the LORD: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one; [18] and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even unto Abel by the great stone, whereon they set down the ark of the LORD, which stone remaineth unto this day in the field of Joshua the Beth-shemite. [19] And He smote of the men of Beth-shemesh, because they had gazed upon the ark of the LORD, even He smote of the people seventy men, and fifty thousand men; and the people <sup>a</sup>mourned, because the LORD had smitten the people with a great slaughter. [20] And the men of Beth-shemesh said: ‘Who is able to stand before the LORD, this holy God? and to whom shall it go up from us?’ [21] And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying: ‘The Philistines have brought back the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.’

**7** And the men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

[2] And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the LORD. [3] And Samuel spoke unto all the house of Israel, saying: ‘If ye do return unto the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts unto the LORD, and serve Him only; and He will deliver you out of the hand of the Philistines.’ [4] Then the children of Israel did put away the Baalim and the Ashtaroth, and served the LORD only.

[5] And Samuel said: ‘Gather all Israel to

17 וְאֶלָּה טוֹרֵי הַזָּבֶב אֲשֶׁר הַשִּׁיבוֹ פָּלָשִׁתִים אֲשֶׁם לֵיהּוּ לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֹזָה אֶחָד לְאַשְׁקָלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעַקְרֹון אֶחָד: ס 18 וְעַכְבָּרִי הַזָּבֶב מִסְפֵּר כָּלָעָרִי פָּלָשִׁתִים לְחַמְשָׁת הַסְּרָנוֹנִים מִעִיר מִבָּצָר וַיֵּד בְּפִרְזָוִי וַיָּד | אַבְלָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הַנִּיחֹו עַלְיהָ אֶת אַרְזֹן יְהֹוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשֶׁדֶה יְהֹוּשָׁע בֵּית־הַשָּׁמְשִׁי: 19 וְלֹך בְּאַנְשֵׁי בֵּית־ שָׁמְשָׁ בְּיַרְאֹל בְּאַרְזֹן יְהֹוָה וְלֹך בְּעַם שְׁבֻעִים אִישׁ חַמְשִׁים אֱלֹף אִישׁ וַיַּתְאַבְּלָו הַעַם בִּירְבָּה יְהֹוָה בְּעַם מִכְהָ גְּדוֹלָה: 20 וַיָּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵּית־שָׁמְשָׁ מַי וּכְלָה לְעַמְדָה לְפָנֵי יְהֹוָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוּשׁ הַזֶּה וְאַל־מַי יַעֲלֵה מַעַלְינוּ: ס 21 וַיַּשְׁלַחְוּ מִלְאָכִים אֶל־יֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לְאָמֵר הַשְׁבּו פָּלָשִׁתִים אַת־אַרְזֹן יְהֹוָה רְדוֹ הַעַלְוָו אַתָּה אֶלָּיכֶם: 7 וַיַּבְאֹו אַנְשֵׁי | קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלֵו אַת־אַרְזֹן יְהֹוָה וַיַּבְאֹו אַתָּה אֶל־בֵּית אָבִיךָ בְּגַבְעָה וְאַתָּה אֶל־עֹזֶר בֶּן־ קָדְשָׂו לְשִׁמְרָה אַת־אַרְזֹן יְהֹוָה: פ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שְׁבַת הַאַרְזֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיַּרְבוּ הַיָּמִים וַיְהִי עֲשָׂרִים שָׁנָה וַיַּנְהֵה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶחָרֵי יְהֹוָה: ס 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל־בְּלִבְית יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר אָסִיבְכָל־לְבָבְכֶם אַתֶּם שְׁבִים אֶל־ יְהֹוָה הַסְּלִירֹו אַת־אֶלְהִי הַנִּכְרֵט מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשָׂתָרוֹת וְהַכְּנִינוֹ לְבָבְכֶם אֶל־יְהֹוָה וְעַבְדָהו לְבָדוֹ וַיַּצְלֵל אֶתְכֶם מִינְדָּפָלָשִׁתִים: 4 וַיַּסְלְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַת־הַבָּעָלִים וְאַת־ הַעֲשָׂתָרִת וַיַּעֲבְדוּ אַת־יְהֹוָה לְבָדוֹ: פ 5 וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל קָבְצֹ אַת־בְּלִי־יִשְׂרָאֵל

a From the Hebrew root *abel*.

Mizpah, and I will pray for you unto the LORD.' [6] And they gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there: 'We have sinned against the LORD.' And Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

[7] And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines. [8] And the children of Israel said to Samuel: 'Cease not to cry unto the LORD our God for us, that He save us out of the hand of the Philistines.' [9] And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering unto the LORD; and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD answered him. [10] And as Samuel was offering up the burnt-offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten down before Israel. [11] And the men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Beth-car. [12] Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it <sup>a</sup>Eben-ezer, saying: 'Hitherto hath the LORD helped us.' [13] So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel; and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. [14] And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the border thereof did Israel deliver out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites. [15] And Samuel judged Israel all the days of his life. [16] And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those

המִצְפָּתָה וְאַתְּפָלֵל בְּעֲדֶכֶם אֶל-יְהוָה:  
 6 וַיַּקְרֹבוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוֹרִים  
 נִשְׁבְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיַּזְמֹל בַּיּוֹם הַהוּא  
 וַיֹּאמְרוּ שְׁם חֲטֹאנוּ לִיהוָה וַיַּשְׁפַּט  
 שְׁמוֹאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְפָּה:  
 7 וַיִּשְׁמַעוּ פָּלֶשְׁתִּים קַי-הַתְּקִבְצָו בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעַלְוּ סְרָנִי-פָּלֶשְׁתִּים  
 אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּרְאוּ  
 מִפְנֵי פָּלֶשְׁתִּים: 8 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֶל-שְׁמוֹאֵל אֶל-תִּחְרַשׁ מִמֶּנוּ מִזְעֵק אֶל-  
 יְהוָה אֶל-הָנוּ וַיַּשְׁעַנוּ מִיד פָּלֶשְׁתִּים:  
 9 וַיַּקְרֹב שְׁמוֹאֵל טֶלה חֶלְבָּ אֶחָד  
 וַיַּעַלְהוּ עֹלֶה בְּלִיל לִיהוָה וַיַּעֲקֹב  
 שְׁמוֹאֵל אֶל-יְהוָה בְּعֵד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵה  
 יְהוָה: 10 וַיֹּהֵי שְׁמוֹאֵל מַעַלָּה הַעֲלָה  
 וּפָלֶשְׁתִּים נָגְשׂוּ לִמְלֹחָמָה בִּיִּשְׂרָאֵל  
 וַיַּרְעִם יְהוָה וַיַּקְרֹב בְּקוֹל גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא  
 עַל-פָּלֶשְׁתִּים וַיַּגְבִּיר לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 11 וַיַּצְאָו אֶנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן-הַמִּצְפָּה  
 וַיַּרְדְּפּוּ אֶת-פָּלֶשְׁתִּים וַיַּבְּסִימָה עֲדִמְתָּחֶת  
 לְבִתְּ בָּר: 12 וַיַּקְרֹב שְׁמוֹאֵל אֶבֶן אֶחָת  
 וַיִּשְׁמַם בֵּין הַעֲזֹר וַיֹּאמֶר עַד-הַנֶּה עֲזֹרָנו  
 שְׁמָה אֶבֶן הַעֲזֹר וַיֹּאמֶר עַד-הַנֶּה עֲזֹרָנו  
 יְהוָה: 13 וַיַּקְנֹעַ הַפָּלֶשְׁתִּים וַיַּאֲיִסְפוּ  
 עַד לִבְאָוֹ בָּגְבוֹל יִשְׂרָאֵל וְתַהֲרֵי יְדֵי-יְהוָה  
 בְּפָלֶשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוֹאֵל: 14 וַתַּשְׁבַּנָּה  
 הַעֲרִים אֲשֶׁר לִקְחוּ-פָלֶשְׁתִּים מִאֵת  
 יִשְׂרָאֵל וְלִשְׂרָאֵל מַעֲקָרָן וְעַד-גָּת וְאֶת-  
 גְּבוּלָן הַצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיד פָּלֶשְׁתִּים וַיֹּהֵי  
 שְׁלֹום بֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאָמָרִי: 15 וַיַּשְׁפַּט  
 שְׁמוֹאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו: 16 וְהַלְךָ  
 מִקְיָה שְׁנָה בְּשָׁנָה וְסַבַּב בֵּית-אֵל וְהַגְלָל  
 וְהַמִּצְפָּה וְשִׁפְטָ אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-

<sup>a</sup> That is, *The stone of help*.

places. [17] And his return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel; and he built there an altar unto the LORD.

**8** And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. [2] Now the name of his first-born was Joel; and the name of his second, Abijah; they were judges in Beer-sheba. [3] And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.

[4] Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah. [5] And they said unto him: 'Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways; now make us a king to judge us like all the nations.' [6] But the thing displeased Samuel, when they said: 'Give us a king to judge us.' And Samuel prayed unto the LORD.

[7] And the LORD said unto Samuel: 'Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee; for they have not rejected thee, but they have rejected Me, that I should not be king over them. [8] According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, in that they have forsaken Me, and served other gods, so do they also unto thee. [9] Now therefore hearken unto their voice; howbeit thou shalt earnestly forewarn them, and shalt declare unto them the manner of the king that shall reign over them.'

[10] And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. [11] And he said: 'This will be the manner of the king that shall reign over you: he will take your sons, and appoint them unto him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots. [12] And he will appoint them unto him for captains of thousands, and captains of fifties; and to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots. [13] And he will take your daughters to be perfumers, and

המִקְמוֹת הָאֶלָּה: <sup>17</sup> וַתִּשְׁבַּתֽוּ הַרְמָתָה בֵּין שָׁם בֵּיתְךָ וְשָׁם שָׁפֵט אֲתִי־יִשְׂרָאֵל וַיַּבְנֵן שָׁמֶן מִזְבֵּחַ לְיהוָה: פ

**8** וַיְהִי בָּאָשֶׁר זָקֵן שָׁמוֹאֵל וַיִּשְׁמַע אֲתִ-בְּנֵינוֹ שָׁפְטִים לִיּוֹשָׁרָאֵל: <sup>2</sup> וַיְהִי שָׁם־בָּנוֹ הַבְּכָר יוֹאֵל וְשָׁם מִשְׁנֵה אַבִּיה שָׁפְטִים בַּבָּאָר שָׁבָע: <sup>3</sup> וְלֹא־הַלְכֵבוּ בְּנֵיכוּ בְּדָרְכֵיכְיוּ וַיַּטְוּ אַחֲרֵי הַבָּצָע וַיַּקְחוּ שְׁחוֹד וַיַּטְוּ מִשְׁפְּטֵת: פ

<sup>4</sup> וַיַּתְקַבְּצּוּ כָּל זָקֵני יִשְׂרָאֵל וַיַּבְאוּ אֶל־שָׁמוֹאֵל הַרְמָתָה: <sup>5</sup> וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ הַנֶּה אַתָּה זָקֵנָת וּבָנָךְ לְאַהֲלֵךְ בְּדָרְכֵיךְ עַתָּה שִׁימַד־לְךָ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ בְּכָל־הָגּוּם: <sup>6</sup> וַיַּרְעַה הַדָּבָר בְּעֵינֵי שָׁמוֹאֵל כַּאֲשֶׁר אָמָר תְּנַהַ-לְּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיַּתְפַּלֵּל שָׁמוֹאֵל אֶל־יהוָה: פ

<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁמוֹאֵל שָׁמָע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־יִאָמְרוּ אֶלְיךָ כִּי לֹא אַתָּל מֵאָסוּ כִּי־אָתָּה מֵאָסוּ מֶלֶךְ עַלְיהֶם: <sup>8</sup> בְּכָל־הַמְּעוֹשִׁים אֲשֶׁר־עָשָׂו מִיּוֹם הָעָלָתִי אַתָּם מִמְצָרִים וְעַד־הַיּוֹם הַזֹּה וַיַּעֲבֹנִי וַיַּעֲבֹדוּ אֶלְהִים אֶחָדים בְּנֵה עֲשִׂים גַּמְלָךְ: <sup>9</sup> וְעַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלֶם אֶךְ כִּי־הָעֶד תִּعְדֵּל בָּהֶם וְהַגְּדָת לָהֶם מִשְׁפְּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עַלְיהֶם: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְּׁאָלִים מִאָתוֹ מֶלֶךְ: ס <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר

זֶה יְהוָה מִשְׁפְּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עַלְיכֶם אֲתִ-בְּנֵיכֶם יִקְחֵן וְשָׁם לוֹ בְּמִרְבַּתּוֹ וּבְפִרְשֵׁיו וּרְצֵו לִפְנֵי מִרְבַּתּוֹ: <sup>12</sup> וְלֹשָׁום לוֹ שְׁרֵי אֶלְפִּים וְשְׁרֵי חַמְשִׁים וְלֹחֲרֵשׁ חַרְישׁוֹ וְלֹקְצֵר קַצְרוֹ וְלֹעֲשֹׂת בְּלִי מַלְחָמָתוֹ וּכְלֵי רַכְבוֹ: <sup>13</sup> וְאֲתִ-בְּנֹתֵיכֶם

to be cooks, and to be bakers. [14] And he will take your fields, and your vineyards, and your olive-yards, even the best of them, and give them to his servants. [15] And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. [16] And he will take your men-servants, and your maid-servants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work. [17] He will take the tenth of your flocks; and ye shall be his servants. [18] And ye shall cry out in that day because of your king whom ye shall have chosen you; and the LORD will not answer you in that day.' [19] But the people refused to hearken unto the voice of Samuel; and they said: 'Nay; but there shall be a king over us; [20] that we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.' [21] And Samuel heard all the words of the people, and he spoke them in the ears of the LORD. [22] And the LORD said to Samuel: 'Hearken unto their voice, and make them a king.' And Samuel said unto the men of Israel: 'Go ye every man unto his city.'

**9** Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valour. [2] And he had a son, whose name was Saul, young and goodly, and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people. [3] Now the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son: 'Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.' [4] And he passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they found them not; then they passed through the land of Shaalim, and there they were not; and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not. [5] When they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him: 'Come and let us return; lest my father leave caring for the asses, and become

יביך לרקחות ולטבחות ולאפות: 14 וְאַתָּ שְׂדוֹתֵיכֶם וְאַתִּכְרֵמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטוֹבִים יַקְחֵךְ וְנַתֵּן לְעָבָדָיו: 15 וְרַעֲעֵיכֶם וּכְרֵמֵיכֶם יַעֲשֵׂר וְנַתֵּן לְסְרִיסָיו וְלְעָבָדָיו: 16 וְאַתִּעְבְּדֵיכֶם וְאַתִּשְׁפַחְתֵיכֶם וְאַתִּ בְּחוּרֵיכֶם הַטוֹבִים וְאַתִּחְמֹרֵיכֶם יַקְחֵךְ וְעָשֵׂה לְמַלְאָכָתוֹ: 17 צָאנֵיכֶם יַעֲשֵׂר וְאַתָּתִם תִּהְיוּ לְעָבָדִים: 18 וְזַעַקְתֶם בַיּוֹם הַהוּא: וְלְאַיִלָנָה יְהוָה אֲתָכֶם בַיּוֹם הַהוּא: 19 וְיִמְאַנוּ הָעָם לְשָׁמָע בְּקוֹל שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר לֹא פִי אִסְמָלֶךְ יְהוָה עָלֵינוּ 20 וְחִינֵנוּ גַם אִנַחֲנוּ בְכָל־הַגּוֹיִם וְשָׁפְטֵנוּ מִלְבָנוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וְנַלחַם אֶת־מְלֹחֲמֹתֵנוּ: 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוֹאֵל אֶת־כָל־דְבָרֵי הָעָם וַיַּדְבֵּרְם בָּאָנָנִי יְהוָה: פ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוֹאֵל שָׁמַע בְּקוֹלִם וְהַמְלִכְתָּ לָהּם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל־אָנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכֻם אִישׁ לְעִירָוֹ: פ 9 וַיֹּהֵי־אִישׁ מִבְנֵי־מִןְיָן מִבְנֵי־מִין וְשָׁמוּ קִיש בֶן־אַבִיאָל בֶן־צָרוֹר בֶן־בְּכוֹרָת בֶן־אָפִיח בֶן־אִישׁ יְמִינִי גָבָור חִיל: 2 וְלוֹדָהִיה בֶן וְשָׁמֹו שָׁאוֹל בֶחָור וְטוֹב וְאַיִש מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל טֹב מִמְנוּ מִשְׁכָמוֹ וְמַעַלה גָבָה מִקְלָהָהָם: 3 וְתַאֲבְדָנָה הָאֲתָנּוֹת לְקִיש אָבִי שָׁאוֹל וַיֹּאמֶר קִיש אֶל־שָׁאוֹל בֶן־קִח־נָא אֶתְךָ אֶת־אֶחָד מִהְגָנְעָרִים וְקוּם לְךָ בְקָש אֶת־הָאֲתָנָת: 4 וַיַּעֲבֵר בָּהָרִים אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֵר בָּאָרֶץ־שְׁלָשָׁה וְלֹא מֵצָא וַיַּעֲבֵר בָּאָרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מֵצָא: 5 הַמִּהְבָּה בָאָו בָּאָרֶץ צָוֹף וְשָׁאוֹל אָמֵר לְנַעֲרוֹ אָשְׁר־עַמוֹ לְכָה וּנְשׁוֹבָה פָנִיחַל אָבִי מִנְחָה אֲתָנָת

anxious concerning us.' [6] And he said unto him: 'Behold now, there is in this city a man of God, and he is a man that is held in honour; all that he saith cometh surely to pass; now let us go thither; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.' [7] Then said Saul to his servant: 'But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God; what have we?' [8] And the servant answered Saul again, and said: 'Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver, that will I give to the man of God, to tell us our way.'—[9] Beforetime in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said: 'Come and let us go to the seer'; for he that is now called a prophet was beforetime called a seer.—[10] Then said Saul to his servant: 'Well said; come, let us go' So they went unto the city where the man of God was. [11] As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them: 'Is the seer here?' [12] And they answered them, and said: 'He is; behold, he is before thee; make haste now, for he is come to-day into the city; for the people have a sacrifice to-day in the high place. [13] As soon as ye are come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that are bidden. Now therefore get you up; for at this time ye shall find him.' [14] And they went up to the city; and as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.

[15] Now the LORD had revealed unto Samuel a day before Saul came, saying: [16] 'To-morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be prince over My people Israel, and he shall save My people out of the hand of the Philistines; for I have looked upon My people, because their cry is come unto Me.'

וְקַאֲגָלֵנוּ: וַיֹּאמֶר לֹא הַפְּהִנֵּא אִישׁ  
אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נְכַבֵּד כֵּל  
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בָּוֹא יָבוֹא עַתָּה גַּלְכָּה שֶׁם  
אוֹלִי יַגִּיד לְנוּ אַתִּידְרַבֵּנוּ אֲשֶׁר־הַלְּכָנוּ  
עַלְיהָ: וַיֹּאמֶר שָׁאָול לְנַעַרְוֹ וְהַבָּה גַּלְלָה  
וּמְהַנְּבִיא לְאִישׁ פִּי הַלְּחֵם אֶזְלָ מְפַלִּינוּ  
וְתִשְׁוֹרֵה אַיִן־לְהַבִּיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מִהָּ  
אָתָנוּ: וַיַּסַּף הַגָּעֵל לְעֻנוֹת אֶת־שָׁאָול  
וַיֹּאמֶר הַגָּה נְמַצֵּא בִּידֵי רַבָּע שָׁקֵל בְּסִף  
וְנִתְתַּל לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהַגִּיד לְנוּ אֶת־  
דְּرַבֵּנוּ: ۹ לְפָנִים ۱ בִּשְׂרָאֵל בְּהָאָמָר  
הָאִישׁ בְּלִכְתּוֹ לְדַרְוָשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְגַלְכָה  
עַד־הָרָאָה פִּי לְנַבִּיא חֵזֶקְיָהוּ טָבָדְרָא לְפָנִים  
הָרָאָה: ۱۰ וַיֹּאמֶר שָׁאָול לְנַעַרְוֹ טָבָדְרָא  
לְכָה ۱ גַּלְכָה וַיָּלֹכְבָו אֶל־הַעִיר אֲשֶׁר־שָׁם  
אִישׁ הָאֱלֹהִים: ۱۱ הַמָּה עָלִים בְּמַעַלָּה  
הַעִיר וְהַמָּה מְצַאוּ נִעְרֹת יִצְאֹת לְשָׁאָב  
מִים וַיֹּאמְרוּ לְהָנִן הַיָּש בֵּית הָרָאָה:  
۱۲ וַתַּעֲנִינָה אֹתָם וַתִּאמְרֵנָה יִש הַנָּה  
לְפִנֵּיךְ מַהְרָה ۱ עַתָּה פִּי הַיּוֹם בָּא לְעִיר  
פִּי זָבֵחַ הַיּוֹם לְעַם בְּבִמָּה: ۱۳ בְּבָאָקְם  
הַעִיר בֶּן תִּמְצָאֹן אָתוֹ בְּטֶרֶם יַעַלְה  
הַבְּמִתָּה לְאַבְלָל פִּי לְאַיְאַכְל הַעַם עַד־  
בָּאוּ כִּי־הָוָא יַבְרָךְ הַזָּבֵח אַחֲרֵיכֶן יַאֲכִלוּ  
הַקְּרָאִים וְעַתָּה עַלּוּ כִּי־רָאַתָּו כְּהִיּוֹם  
תִּמְצָאֹן אָתוֹ: ۱۴ וַיַּעֲלֹו הַעִיר הַמָּה בְּאַיִם  
בְּתֻרוֹה הַעִיר וְהַבָּה שָׁמוֹאֵל יַצֵּא לְקַרְאָתָם  
לְעַלּוֹת הַבִּמָּה: ۱۵ וַיַּהַי גָּלָה ס  
אַתִּידְנֵן שָׁמוֹאֵל יּוֹם אַחֲרֵד לְפָנֵי בּוֹא־  
שָׁאָול לְאָמָר: ۱۶ בְּעֵת מַחְרָאָשְׁלָח אָלֵיךְ  
אִישׁ מְאָרֶץ בְּנִימָן וְמְשִׁיחָתוֹ לְנַגִּיד עַל־  
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁיעֵ אַת־עַמִּי מִיד  
פָּלָשָׁתִים פִּי רָאַתִּי אַת־עַמִּי בִּי בָּאָה

[17] And when Samuel saw Saul, the LORD spoke unto him: ‘Behold the man of whom I said unto thee: This same shall have authority over My people.’ [18] Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said: ‘Tell me, I pray thee, where the seer’s house is.’ [19] And Samuel answered Saul, and said: ‘I am the seer; go up before me unto the high place, for ye shall eat with me to-day; and in the morning I will let thee go, and will tell thee all that is in thy heart.’ [20] And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father’s house?’ [21] And Saul answered and said: ‘Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou to me after this manner?’

[22] And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the chamber, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, who were about thirty persons. [23] And Samuel said unto the cook: ‘Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee: Set it by thee.’ [24] And the cook took up the thigh, and that which was upon it, and set it before Saul. And [Samuel] said: ‘Behold that which hath been reserved! set it before thee and eat; because unto the appointed time hath it been kept for thee, for I said: I have invited the people.’ So Saul did eat with Samuel that day. [25] And when they were come down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop. [26] And they arose early; and it came to pass about the break of day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying: ‘Up, that I may send thee away.’ And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad. [27] As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul: ‘Bid the servant pass on before us—and he passed on—but stand thou still at this time, that I may cause thee to hear the word of God.’

עֲקָתָו אֵלִי: <sup>17</sup> וְשָׁמוֹאֵל רَأָה אֶת-שָׁאוֹל וַיַּהֲנֹה עַنְהֹהוּ הַגָּהָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶלְךָ זֶה יַעֲצֵר בַּעֲפָנִים: <sup>18</sup> וַיִּגְשֵׁשׁ שָׁאוֹל אֶת-שָׁמוֹאֵל בְּתוֹךְ הַשְׁעָר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה נָא לִי אֵיזָה בֵּית הָרָאָה: <sup>19</sup> וַיַּעֲזַב שָׁמוֹאֵל אֶת-שָׁאוֹל וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי הָרָא עַלְהָה לִפְנֵי הַבְּמָה וְאֶכְלָתֶם עַמִּי הַיּוֹם וְשִׁלְחוֹתֵךְ בְּבָקָר וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְבָךְ אָגִיד לְךָ: <sup>20</sup> וְלֹא תַּאֲתִינָה הַאֲבוֹדֹת לְפָנֵי הַיּוֹם שְׁלַשָּׁת הַיּוֹם אֶל-תִּשְׁמַח אֶת-לִבְבָךְ לְהַם כִּי נִמְצָאוּ וְלֹמְדִי בְּלִיחְמָת יִשְׂרָאֵל הַלּוֹא לְפָנֵי וְלֹכֶל בֵּית אָבִיךְ: <sup>21</sup> ס וַיַּעֲזַב שָׁאוֹל וַיֹּאמֶר חָלוֹא בְּנִימִינִי אֱנֹכִי מַקְטַנִּי שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וְמַשְׁפַּחַת הַצָּעֶרֶת מִפְּלָשְׁתִּים מִשְׁפַּחַות שְׁבָטֵי בְּנִימִן וְלֹמֶה דָּבְרַת אֵלִי בְּדָבָר הַזֶּה: <sup>22</sup> ס וַיַּקְחֵשָׁמוֹאֵל אֶת-שָׁאוֹל וְאֶת-גָּעוֹר וְיַבְיאֵם לְשִׁבְתָּה וַיַּתֵּן לְהַם מָקוֹם בְּרַאשׁ הַקְּרוֹאִים וְהַמָּה בְּשֶׁלְשִׁים אִישׁ: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל לְטַבְּח תְּנַהֵ אֶת-הַמֶּה אֲשֶׁר נִתְתַּי לְךָ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶלְךָ שַׁיִם אֶתְּחָה עַמְּךָ: <sup>24</sup> וַיַּרְמֵם הַטְּבִח אֶת-הַשּׁוֹק וְהַעַלְיהָ וַיִּשְׁמַע לִפְנֵי שָׁאוֹל וַיֹּאמֶר הַגָּהָה הַגָּהָה הַגָּהָה שִׁים-לְפִנֵּיךְ אֲכֵל כִּי לִמְוֹעֵד שָׁמוֹר-לְךָ לִאמְרָה הַעַם וְקָרָאתִי וְיָאֵל שָׁאוֹל עַמִּשְׁמוֹאֵל בַּיּוֹם הַהוּא: <sup>25</sup> וַיַּרְדוּ מִהַּבְּמָה הָעִיר וַיַּדְבֵּר עַמִּשְׁאוֹל עַל-הַגָּג: <sup>26</sup> וַיִּשְׁבַּמוּ וַיְהִי בְּעֻלּוֹת הַשְׁחָר וַיִּקְרַא שָׁמוֹאֵל אֶל-שָׁאוֹל הַגָּהָה לְאָמֵר קָוָמָה וְאַשְׁלַחָה וַיִּקְרַא שָׁאוֹל וַיֵּצֵא שְׁנֵי הַמְּהָרָה הוּא וְשָׁמוֹאֵל הַחֲווֹצָה: <sup>27</sup> הַבְּמָה יוֹרְדִים בְּקָצֶה הָעִיר וְשָׁמוֹאֵל אָמַר אֶל-שָׁאוֹל אָמַר לְגַעַר וַיַּעֲבֵר לְפִנֵּינוּ וַיַּעֲבֵר וְאֶתְּחָה עַמְּדָה בַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעַךְ אֶת-דָּבָר אֱלֹהִים: פ

**10** Then Samuel took the vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said: 'Is it not that the LORD hath anointed thee to be prince over His inheritance? [2] When thou art departed from me to-day, then thou shalt find two men by the tomb of Rachel, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee: The asses which thou wentest to seek are found; and, lo, thy father hath left off caring for the asses, and is anxious concerning you, saying: What shall I do for my son? [3] Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the terebinth of Tabor, and there shall meet thee there three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine. [4] And they will salute thee, and give thee two cakes of bread; which thou shalt receive of their hand. [5] After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines; and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a timbrel, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying. [6] And the spirit of the LORD will come mightily upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. [7] And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as thy hand shall find; for God is with thee. [8] And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt-offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days shalt thou tarry, till I come unto thee, and tell thee what thou shalt do.'

[9] And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart; and all those signs came to pass that day. [10] And when they came thither to the hill, behold, a band of prophets met him; and the spirit of God came mightily upon him, and he prophesied among them. [11] And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied with the prophets,

וַיָּקֹח שְׁמוֹאֵל אֶת-פֶּרֶך הַשְּׁמֶן וַיַּצַּק עַל-רָאשׂו וַיַּשְׁקַהו וַיֹּאמֶר הָלוּא כִּי- מְשֻׁחָה יְהוָה עַל-נְחַלְתוֹ לְגַדֵּילָה: <sup>2</sup> בְּלֹכְתָה הַיּוֹם מַעֲמָדֵי וּמִצְאָת שְׁנִי אֲנָשִׁים עַמְּרִי קְבָרָת רָחֵל בְּגַבּוֹל בְּנִימָן בְּצָלָצָח וְאַמְרוּ אֱלֵיך נִמְצָאוּ הַאֲתָנוֹת אֲשֶׁר הַלְּכָת לְבָקֵשׁ וְהַגָּהַנְתָש אֲבִיכ אֶת-דְבָרַי הַאֲתָנוֹת וְדַאֲגָת לְכֶם לְאָמֵר מָה אָעֲשָׂה לְבָנֵינו: <sup>3</sup> וְחַלְפָת מִשְׁם וְהַלְאָה וּבְאָת עַד-אַלְזָן תְּבוֹר וּמִצְאָוק שֵׁם שֶׁלְשָׁה אֲנָשִׁים עַלְיִם אַל-הָאֱלֹהִים בִּית-יַעֲלֵל אַחֲר נְשָׂא | שֶׁלְשָׁה גְּדוּלִים וְאַחֲל נְשָׂא שֶׁלְשָׁת כְּבָרוֹת לְחַם וְאַחֲד נְשָׂא נְבָלִין: <sup>4</sup> וַיָּשָׁלֹו לְקַדְשָׁם וּנְתַנוּ לְך שְׁתִי-לְחַם וּלְקַדְשָׁת מִידָּם: <sup>5</sup> אַחֲר בֶּן תְּבוֹא גַּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר- שֵׁם נַעֲבֵי פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי כְּבָאֵך שֵׁם הָעִיר וּפְגַעַת חֶבֶל נְבִיאִים יְרִקִים מִהְבָּמָה וּלְפָנֵיהם נְבָל וְתָנָך וְחַלְלָה וּכְנָור וְהַמָּה מִתְנַבְּאִים: <sup>6</sup> וְצַלְחָה עַלְיִל רֹוח יְהוָה וְהַתְּנִבֵּית עַמָּם וְנַהֲפֹכֶת לְאִיש אֶחָר: <sup>7</sup> וְהַיָּה כִּי תָבְאִינָה תְּבָאָה הַאֲתָוֹת הָאַלְהָה לְךָ עֲשָׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדָך כִּי הָאֱלֹהִים עַפְרָך: <sup>8</sup> וַיַּרְדֵּך אֱלֵיך לְהַעֲלוֹת עַלְוֹת לִזְבֵּח וּבְחֵי יְרַדְך אֱלֵיך לְהַעֲלוֹת עַלְוֹת לִזְבֵּח וּבְחֵי שְׁלֹמִים שְׁבָעַת יְמִים תַּזְחֵל עַד-בּוֹאֵי אֱלֵיך וְהַזְדַעַתִּי לְך אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂה: <sup>9</sup> וְהַיָּה בְּהַפְנֵטו שְׁכָמוֹ לְלִכְתָּ מִעֵם שְׁמוֹאֵל וַיַּהַפְרֵלֵו אֲלֹהִים לְב אַחֲר וַיַּבְאֵו בְּל-הַאֲתָוֹת הָאַלְהָה בַּיּוֹם הַהוּא: ס <sup>10</sup> וַיַּבְאֵו שֵׁם הַגְּבֻעָה וְהַגָּהַנְתָש נְבִיאִים לְקַרְאָתוֹ וְתַצְלַח עַלְיוֹ רֹוח אֲלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם: <sup>11</sup> וַיַּהַי כִּל-יֹדְעָו מִאַתְמָול שֶׁלְשָׁום וַיַּרְאָו וְהַגָּה עַמִּנְבָּאִים

then the people said one to another: 'What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?' [12] And one of the same place answered and said: 'And who is their father?' Therefore it became a proverb: 'Is Saul also among the prophets?' [13] And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

[14] And Saul's uncle said unto him and to his servant: 'Whither went ye?' And he said: 'To seek the asses; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.' [15] And Saul's uncle said: 'Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.' [16] And Saul said unto his uncle: 'He told us plainly that the asses were found.' But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he told him not.

[17] And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpah. [18] And he said unto the children of Israel: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you. [19] But ye have this day rejected your God, who Himself saveth you out of all your calamities and your distresses; and ye have said unto Him: Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.' [20] So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken. [21] And he brought the tribe of Benjamin near by their families, and the family of the Matries was taken; and Saul the son of Kish was taken; but when they sought him, he could not be found. [22] Therefore they asked of the LORD further: 'Is there yet a man come hither?' And the LORD answered: 'Behold, he hath hid himself among the baggage.' [23] And they ran and fetched him thence; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. [24] And Samuel said to all the people: 'See ye him whom the LORD hath

נָבָא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רְعֵהוּ מִה-זֶּה  
הִיָּה לְבָנְ-קִישׁ הָגָם שָׁאוֹל בְּנֵבִיאִים:  
12 וַיֹּעַן אִישׁ מִשֵּׁם וַיֹּאמֶר וּמַי אֲבִיכֶם  
עַל-כֵּן הִתְהַגֵּד לְמַשֵּׁל הָגָם שָׁאוֹל בְּנֵבִיאִים:  
13 וַיַּכְלֵל מִתְהַנְּבֹות וַיַּבְאֵה הַבְּמָה: 14 וַיֹּאמֶר  
הֽוּד שָׁאוֹל אַלְיוֹ וַיַּלְעַרְוּ אֲنַחֲתֶם  
וַיֹּאמֶר לְבָקֵשׁ אֶת-הַאֲתָנוֹת וְנַרְאָה כִּי  
אֵין וַיְבֹא אֶל-שְׁמוֹאֵל: 15 וַיֹּאמֶר זֹה  
שָׁאוֹל הַגִּיד-פָּאָ לִי מִה-אָמַר לְכֶם  
שְׁמוֹאֵל: 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל-דָּדוֹ הַגָּד  
הָגִיד לְנוּ פִּי נִמְצָאוּ הַאֲתָנוֹת וְאֶת-דָּבָר  
הַמְלֻכָּה לְאִיהְגִיד לֹא אָשֶׁר אָמַר  
שְׁמוֹאֵל: פ

17 וַיַּצְאַק שְׁמוֹאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה  
הַמְצָפָה: 18 וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פ  
כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי  
הַעֲלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמּוּצְרים וְאֲצִיל  
אֶתְכֶם מִמִּדְבָּרִים וּמִמֵּד כָּל-הַמִּלְכֹות  
הַלְּחִצִּים אֶתְכֶם: 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מִאֲסַתֶּם  
אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-הֵוא מוֹשִׁיעַ לְכֶם  
מִפְּלִרְעֹותֵיכֶם וְצִרְתִּיכֶם וְתַאֲמִרְתֶּם לֹא פִירָא  
מֶלֶךְ תִּשְׁמַם עָלֵינוּ וְעַתָּה הַתִּיצְבּוּ לִפְנֵי  
יְהוָה לְשָׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם: 20 וַיַּקְרֵב  
שְׁמוֹאֵל אֶת כָּל-שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּלְכֵד  
שָׁבֵט בְּנִימָן: 21 וַיַּקְרֵב אֶת-שָׁבֵט בְּנִימָן  
לְמִשְׁפָּחָתוֹ לְמִשְׁפָּחָתוֹ וְתַלְכֵד מִשְׁפָּחָה  
הַמְּטָרִי וַיַּלְכֵד שָׁאוֹל בְּנְ-קִישׁ וַיַּבְקַשׁ הוּ  
וְלֹא נִמְצָא: 22 וַיַּשְׁאַל-וְעַזְבֵּל בִּיהוָה הַבָּא  
עַד הַלֵּם אִישׁ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה  
הַנְּהִרְהֹהוּ נְחַבֵּא אֶל-הַפְּלִימִים: 23 וַיַּרְצֵ  
וַיִּקְחֵהוּ מִשֵּׁם וַיַּתְּחַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיַּגְבֵּה  
מִפְּלָדָה עָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעַלָּה: 24 וַיֹּאמֶר  
שְׁמוֹאֵל אֶל-פְּלָדָה עָם הַרְאֵיכֶם אֲשֶׁר

chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said: 'Long live the king.'

[25] Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. [26] And Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the men of valour, whose hearts God had touched. [27] But certain base fellows said: 'How shall this man save us?' And they despised him, and brought him no present. But he was as one that held his peace.

**11** Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said unto Nahash: 'Make a covenant with us, and we will serve thee.' [2] And Nahash the Ammonite said unto them: 'On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach upon all Israel.' [3] And the elders of Jabesh said unto him: 'Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the borders of Israel; and then, if there be none to deliver us, we will come out to thee.' [4] Then came the messengers to Gibeath-shaul, and spoke these words in the ears of the people; and all the people lifted up their voice, and wept. [5] And, behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said: 'What aileth the people that they weep?' And they told him the words of the men of Jabesh. [6] And the spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly. [7] And he took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying: 'Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen.' And the dread of the LORD fell on the people, and they came out as one man. [8] And he numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. [9] And they said unto the messengers that came:

בְּחַרְבָּבוֹ יְהוָה כִּי אֵין בְּמָהוֹ בְּכָל־הָעָם  
וַיַּרְאוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: פ  
וַיַּדְבֵּר שְׁמוֹאֵל אֶל־הָעָם אֶת מְשֻׁפְט  
הַמֶּלֶךְ וַיַּכְתֵּב בְּסֶפֶר וַיַּנְחַ לִפְנֵי יְהוָה  
וַיִּשְׁלַח שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ  
לְבִיתָיו: <sup>26</sup> וְגַם־שָׂאוֹל הַלְּךָ לְבִיתָיו גְּבֻעָה  
וַיָּלִכְוּ עַמּוֹ הַחַיל אֲשֶׁר־נִגְעָן אֶלְהִים  
בְּלִבְגָּם: <sup>27</sup> וּבָנֵי בְּלִיעֵל אָמְרוּ מִה־יִשְׁעָנוּ  
זֹה וַיַּבְזַחַ וַיַּלְאִיהָבֵיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי  
בְּמִחרְישׁ: פ

**11** וַיַּעַל נָחָשׁ הָעִמּוֹנִי וַיַּחַן עַל־יְבֵשׁ  
גָּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אֹנְשִׁי יִבְשֵׁ אֶל־נָחָשׁ  
בְּרִת־לָנוּ בְּרִית וַיַּעֲבֹךְ: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְהָם  
נָחָשׁ הָעִמּוֹנִי בְּזֹאת אֲכָרֶת לְכֶם בַּنְקּוֹרֶ  
לְכֶם בְּלִיעֵן יִמְין וְשְׁמִתִּיהָ חַרְפָּה עַל־  
כָּל־יִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִי זָקֵנִי יִבְשֵׁ  
הַרְףָּה לָנוּ שְׁבָעַת יְמִים וַיַּשְׁלַחַ מַלְאָכִים  
בְּכָל־גָּבוֹל יִשְׂרָאֵל וְאַם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְנוּ  
וַיִּצְאָנוּ אֶלְיךָ: <sup>4</sup> וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גְּבֻעָת  
שָׂאוֹל וַיַּדְבְּרוּ הַדָּבָרִים בְּאֶזְנֵי הָעָם וַיָּשָׂאָו  
כָּל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיַּבְכּוּ: <sup>5</sup> וַיַּהַנֵּה שָׂאוֹל  
בְּאֶחָרִי הַבָּקָר מִן־הַשְּׁדָה וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל  
מִה־לְעָם כִּי יִבְכּוּ וַיַּסְפְּרוּ־לָו אֶת־דָּבָרִי  
אֹנְשִׁי יִבְשֵׁ: <sup>6</sup> וַתַּצְלַח רֹוח־אֱלֹהִים עַל־  
שָׂאוֹל בְּשָׁמְעוֹ בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדָּבָרִים  
הָאָלָה וַיַּחַר אָפָו מָאֵד: <sup>7</sup> וַיַּקְחַ צָמֵד בָּקָר  
וַיַּנְתַּחַהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל־גָּבוֹל יִשְׂרָאֵל בַּיד  
הַמַּלְאָכִים לְאָמֵר אֲשֶׁר אִינּוּ יֵצֵא אֶחָרִי  
שָׂאוֹל וְאַחֲרֵ שְׁמוֹאֵל פֶּה יִعַשָּׂה לְבָקָרְוּ  
וַיַּפְלֵ פְּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיַּצְאֵר בְּאַישׁ  
אֶחָד: <sup>8</sup> וַיַּפְקַדֵּם בְּבָזָק וַיַּהַיּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
שֶׁלְשׁ מֵאוֹת אַלְפַּת וְאַיִשׁ יְהוָה שֶׁלְשִׁים  
אַלְפַּת: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכִים הַבָּאִים כִּי

'Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead: To-morrow, by the time the sun is hot, ye shall have deliverance.' And the messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad. [10] And the men of Jabesh said: 'To-morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.'

[11] And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and smote the Ammonites until the heat of the day; and it came to pass, that they that remained were scattered, so that two of them were not left together. [12] And the people said unto Samuel: 'Who is he that said: Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.' [13] And Saul said: 'There shall not a man be put to death this day; for to-day the LORD hath wrought deliverance in Israel.'

[14] Then said Samuel to the people: 'Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.' [15] And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

**12** And Samuel said unto all Israel: 'Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. [2] And now, behold, the king walketh before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you; and I have walked before you from my youth unto this day. [3] Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.' [4] And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.' [5] And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is

תאמְרוּן לְאִישׁ יַבִּשֵּׂג גָּלְעֵד מִחרְתָּה יְהִי  
לְכֶם תְּשׁוּעה בְּחַם בְּחַמְשׁ וַיָּבֹאוּ  
הַמְּלָאכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יַבִּשֵּׂג וַיִּשְׁמַחוּ:  
10 וַיֹּאמֶר אָנָשֵׂי יַבִּשֵּׂג מִחרְתָּה נִצְאָא אֲלֵיכֶם  
וַעֲשִׂירָתֶם לְנוּ בְּכָל-הָטּוֹב בְּעִינֵיכֶם: ס  
11 וַיְהִי מִמְחֻרָת וַיָּשֶׂם שָׂאוֹל אֶת-הָעָם  
שֶׁלְשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוּךְ הַמִּחְנָה  
בָּאַשְׁמָרָת הַבָּקָר וַיְכִי אֶת-עַמּוֹן עַד-חָם  
הַיּוֹם וַיְהִי הַגְּשָׁאִים וַיִּפְצֹזֵר וְלֹא נִשְׁאָרוּ  
בָּם שָׁנִים יָחִד: 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-  
שְׁמוֹאֵל מֵהָאָמֵר שָׂאוֹל יִמְלֹךְ עַל-ינוּ תְּנוּ  
הָאָנְשִׁים וַנִּמְתַּמֵּם: 13 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל לֹא  
יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עֲשָׂדֵיהָזָה  
תְּשׁוּעה בִּשְׂרָאֵל: 14 ס וַיֹּאמֶר  
שְׁמוֹאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ וַיָּלֹכֵה הַגָּלָל  
וַיִּחְדַּשׁ שֵׁם הַמְּלֹוכָה: 15 וַיָּלֹכֵה בְּל-הָעָם  
הַגָּלָל וַיִּמְלֹכוּ שֵׁם אֶת-שָׂאוֹל לִפְנֵי יְהָוָה  
בְּגָלָל וַיַּזְבִּחֵר שֵׁם זְבִחֵים שְׁלֹמִים לִפְנֵי  
יְהָוָה וַיִּשְׁמַח שֵׁם שָׂאוֹל וּבְל-אַנְשֵׁי  
יִשְׂרָאֵל עַד-מָאֵד: פ  
**12** וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל-בְּל-יִשְׂרָאֵל  
הַנֶּה שְׁמַעְתִּי בְּקָלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר-אָמְרָתֶם  
לִי וְאִמְלֹיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: 2 וְעַתָּה הַנֶּה  
הַמֶּלֶךְ | מַתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאַנְּיִ זָקַנְתִּי  
וְשַׁבְּתִי וּבְנֵי הָנֶם אֶתְכֶם וְאַנְּיִ הַתְּהַלְּכָתִי  
לִפְנֵיכֶם מִנְעָרִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: 3 הַנֶּה עֲנוֹ  
בַּיּוֹנְגָד יְהָוָה וְגַנְגָד מִשְׁיחָו אֶת-שָׁוֹר | מַי  
לְקַחְתִּי וְחִמּוֹר מַי לְקַחְתִּי וְאַתְּ-מַי  
עַשְׁקָתִי אַתְּ-מַי רַצְוָתִי וּמִידָּמִי לְקַחְתִּי  
כְּפֹר וְאַעֲלִים עַיִּנִי בּוֹ וְאַשְׁרֵב לְבָם:  
4 וַיֹּאמֶר לֹא עַשְׁקַתְנוּ וְלֹא רַצְוַתְנוּ וְלֹא  
לְקַחְתִּי מִידָּאֵישׁ מִאּוּמָה: 5 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיכֶם עַד יְהָוָה בְּכֶם וְעַד מִשְׁיחָו הַיּוֹם

witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.'

[6] And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt. [7] Now therefore stand still, that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous acts of the LORD, which He did to you and to your fathers. [8] When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the LORD, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place. [9] But they forgot the LORD their God, and He gave them over into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them. [10] And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baalim and the Ashtaroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve Thee. [11] And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelt in safety. [12] And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me: Nay, but a king shall reign over us; when the LORD your God was your king. [13] Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have asked for; and, behold, the LORD hath set a king over you. [14] If ye will fear the LORD, and serve Him, and hearken unto His voice, and not rebel against the commandment of the LORD, and both ye and also the king that reigneth over you, be followers of the LORD your God—; [15] but if ye will not hearken unto the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, and against your fathers. [16] Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will

הִנֵּה כִּי לֹא מִצְאָתֶם בַּיּוֹם מִאוּמָה  
וַיֹּאמֶר עַד: פ  
6 וַיֹּאמֶר שְׁמֹואֵל אֶל-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר  
עָשָׂה אֱתָ־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הָעַלְתָּה  
אֶת־אֲבָתֵיכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיָם: 7 וְעַתָּה  
הַתִּיצְבּוּ וְאַשְׁפְּטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶת  
בְּלִזְקּוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶתְכֶם  
וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם: 8 בְּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב  
מִצְרָיָם וַיַּעֲקֹב אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱתָ־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן  
וַיַּצִּיאוּ אֶת־אֲבָתֵיכֶם מִמִּצְרָיָם וַיִּשְׁבֹּום  
בַּמִּקְוּם הַזֶּה: 9 וַיַּשְׁבַּחוּ אֶת־יְהוָה  
אֶלְהֵיכֶם וַיִּמְבָּר אֶתְכֶם בִּיד סִטְרָא שָׁרֶ  
צְבָא חִצּוֹר וּבִיד־פֶלְשָׁתִים וּבִיד מֶלֶךְ  
מוֹאָב וַיַּלחֲמוּ בָם: 10 וַיַּעֲקֹב אֶל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר וַיֹּאמְרוּ חֶטְאֵנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה  
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבָּעָלִים וְאֶת־הַעֲשָׂרוֹת  
וְעַתָּה חִצְלָנוּ מִןִּי אַבְינָנוּ וּנְעַבְרָה: 11  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבָּעֵל וְאֶת־בְּדוּן  
וְאֶת־יְפָתָח וְאֶת־שְׁמֹואֵל וְיַצֵּל אֶתְכֶם  
מִן אַבְיךֶם מִסְבֵּב וְתַשְׁבִּי בָּطֵח: 12  
וַתִּרְאָו כִּי־נִחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא  
עַלְכֶם וְתֹאמְרוּ לֵי לֹא בִּימֶלֶךְ יַמְלִךְ  
עַלְנוּ וַיֹּהֵן אֶלְהֵיכֶם מֶלֶכֶם: 13 וְעַתָּה  
הַנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחָרַתָּם אֲשֶׁר שָׁאלַתֶּם  
וְהַנֵּה נָתַן יְהוָה עַלְכֶם מֶלֶךְ: 14 אָמֵן  
תִּירְאֵו אֶת־יְהוָה וְעַבְרָתָם אֶתָּו וְשָׁמְעָתָם  
בְּכָלְלָיו וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִתְמַמֵּן  
גַּם־אֲתָּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַלְכֶם  
אַחֲרֵי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם: 15 וְאַמְלָא תְשֻׁמְעָל  
בְּקוֹל יְהוָה וְמְרִיטָם אֶת־פִּי יְהוָה וְהִתְהַ  
יַדְיֵיהָ בָּכֶם וּבְאֲבָתֵיכֶם: 16 גַּם־עַתָּה  
הַתִּיצְבּוּ וְרָאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה

do before your eyes. [17] Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the LORD, that He may send thunder and rain; and ye shall know and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.' [18] So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared the LORD and Samuel. [19] And all the people said unto Samuel: 'Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not; for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.' [20] And Samuel said unto the people: 'Fear not; ye have indeed done all this evil; yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; [21] and turn ye not aside; for then should ye go after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain. [22] For the LORD will not forsake His people for His great name's sake; because it hath pleased the LORD to make you a people unto Himself. [23] Moreover as for me, far be it from me that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you; but I will instruct you in the good and the right way. [24] Only fear the LORD, and serve Him in truth with all your heart; for consider how great things He hath done for you. [25] But if ye shall still do wickedly, ye shall be swept away, both ye and your king.'

**13** Saul was <sup>a</sup>—years old when he began to reign; and two years he reigned over Israel. [2] And Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmas and in the mount of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeath-benjamin; and the rest of the people he sent every man to his tent. [3] And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the horn throughout all the land, saying:

אשר יהוה עשה לעיניכם: <sup>17</sup> הלוֹא קציר-חיטים היום אקרא אל-יהוה ויתן כלות ומטר ורעו וראו פירעטבם רפה אשר עשיתם בעיני יהוה לשאול לכם מלך: ס <sup>18</sup> ויקרא שמואל אל-יהוה ויתן יהוה קלחת ומטר ביום ההוא וירא כל-העם מزاد את-יהוה ואת-שמואל: <sup>19</sup> ויאמרו כל-העם אל-שמואל התרפל בעדריך אל-יהוה אל-יהוּך ואל-נמות כיריספנו על-כל-חטאינו רעה לשאול לנו מלך: ס <sup>20</sup> ויאמר שמואל אל-העם אל-תיראו אתם עשיתם את כל הרעה הזאת אך אל-תסרו מאחרי יהוה ועבדתם את-יהוה בכל-לבכם: <sup>21</sup> ולא תסרו כי אחרי התהוו אשר לא-יועילו ולא יצליחו ביד-תהו המה: <sup>22</sup> כי לא-ייש יהוה את-עמו בעבור שמך הגודל כי הויאל יהוה לעשות אתכם לו לעם: <sup>23</sup> גם אنبي חיללה לי מחייב ליהוה מחרל להתרפל בערכם והוירתי אתכם בדרך הטובה והישרה: <sup>24</sup> אך כי יראו את-יהוה ועבדתם אותו באמת בכל לבכם כי ראו את אשרא-הגדל עמכם: <sup>25</sup> ואם-הרע תרעו גם-אתם גם-מלךם תשפו: פ

**13** בז-שנה שאול במלךו ושתי שנים מלך על-ישראל: <sup>2</sup> ויבחר-לו שאול שלשת אלפים מישראל ויהיו עם-�ואול אלףם במקמש ובהר בית-אל ואלף הין עם-יונתן בגבעת בנימין ויתר העם שלח איש לאלהיו: <sup>3</sup> ויהי יונתן את נציב פלשתים אשר בגבע וישמעו פלשתים וشاءול תלע בשופר בכל-הארץ לאמר

a The number is wanting in the Hebrew.

'Let the Hebrews hear.' [4] And all Israel heard say that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and that Israel also had made himself odious with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

[5] And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude; and they came up, and pitched in Michmas, eastward of Beth-aven. [6] When the men of Israel saw that they were in a strait—for the people were distressed—then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in holds, and in pits. [7] Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

[8] And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed; but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. [9] And Saul said: 'Bring hither to me the burnt-offering and the peace-offerings.' And he offered the burnt-offering. [10] And it came to pass that, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him. [11] And Samuel said: 'What hast thou done?' And Saul said: 'Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together against Michmas; [12] therefore said I: Now will the Philistines come down upon me to Gilgal, and I have not entreated the favour of the LORD; I forced myself therefore, and offered the burnt-offering.' [13] And Samuel said to Saul: 'Thou hast done foolishly; thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which He commanded thee; for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. [14] But now thy kingdom shall not continue; the LORD hath sought him a man after His own heart, and the LORD hath appointed him to be prince over His people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.'

[15] And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeah-benjamin. And Saul

ישמעו הָעֲבָרִים : 4 וְכֹל יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ לְאָמֵר הַפָּה שָׁאוֹל אֶת-נִצְיב פָּלָשִׁתִים וְגַם-גַּבָּאֵשׂ יִשְׂרָאֵל בְּפָלָשִׁתִים וַיַּעֲקֹם הָעָם אֶחָרִי שָׁאוֹל הַגְּלָגָל : 5 וְפָלָשִׁתִים נָאָסְפוּ | לְהַלְּחִם עַמִּי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אַלְפָיִם רַכְבָּי וְשֶׁשֶׁת אַלְפִים פָּרְשִׁים וְעַם בְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפָת-הָדִים לְרַב וַיַּעֲלוּ וַיִּחְנֹן בְּמִקְמֵשׁ קָרְמָת בֵּית אָזָן : 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָרָלוּ כִּי נִגְשָׁה הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בְּפָמֻרוֹת וּבְחוֹחוֹם וּבְסְלָעִים וּבְאַרְחִים וּבְבְּרוֹתָה : 7 וְעַבְרִים עַבְרָוֹ אֶת-הַיּוֹדֵן אָרֶץ גָּד וְגַלְעָד וְשָׁאוֹל עֹזָנוּ בְּגַלְגָּל וְכֹל הָעָם חָרְדוּ אֶחָרָיו : 8 וַיַּחַל וַיַּוְךְ | שְׁבֻעָת יְמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוֹאֵל וְלֹא-בָּא שָׁמוֹאֵל הַגְּלָגָל וַיִּפְצֶץ הָעָם מִעָלָיו : 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל הַגְּשָׁו אֵלַי הַעַלְהָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הַעַלְהָה : 10 וַיְהִי בְּכָלְתוֹ לְהַעֲלֹת הַעַלְהָה וְהַגְּנָה שָׁמוֹאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוֹל לְקִרְאָתוֹ לְבָרְכוֹ : 11 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל מַה עֲשִׂית וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל בִּירְאָתִי כִּי-גָפֵץ הָעָם מִעָלָי וְאַתָּה לֹא-בָּא תְּלִמּוּד הַיּוֹם וְפָלָשִׁתִים נָאָסְפוּ מִקְמֵשׁ : 12 וַיֹּאמֶר עַתָּה יְרָדוּ פָּלָשִׁתִים אֵלַי הַגְּלָגָל וּפָנִי יְהוָה לֵא חֲלִיטִי וְאַתָּא פָּקַד וְאַעֲלֵה הַעַלְהָה : ס 13 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל אֶל-שָׁאוֹל נִסְכָּלָת לֵא שְׁמָרָת אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֶל-הָרָק אֲשֶׁר צָוָּר כִּי עֲתָה הַבִּין יְהוָה אֶת-מִמְלְכַתְךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם : 14 וְעַתָּה מִמְלְכַתְךָ לֹא-תִּתְקַומְ בְּקֶשׁ יְהוָה לֹא אִישׁ בְּלִבְנָיו וַיַּעֲזֹב יְהוָה לְנִגְדֵל עַל-עַמּוּ בִּי לֵא שְׁמָרָת אֶת-אָשְׁר-צָוָה יְהוָה : פ 15 וַיָּקָם שָׁמוֹאֵל וַיַּעַל מִן-הַגְּלָגָל גַּבְעָת

numbered the people that were present with him, about six hundred men. [16] And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in <sup>a</sup>Gibeath-benjamin; but the Philistines encamped in Michmas. [17] And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual; [18] and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looketh down upon the valley of Zeboim toward the wilderness.

[19] Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said: 'Lest the Hebrews make them swords or spears'; [20] but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, and his coulter, and his axe, and his mattock. [21] And the price of the filing was  
<sup>b</sup>a pim for the mattocks, and for the coulters, and for the forks with three teeth, and for the axes; and to set the goads. [22] So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan; but with Saul and with Jonathan his son was there found. [23] And the garrison of the Philistines went out unto the pass of Michmas.

**14** Now it fell upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bore his armour: 'Come and let us go over to the Philistines' garrison, that is on yonder side.' But he told not his father. [2] And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron; and the people that were with him were about six hundred men, [3] and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone. [4] And between the passes, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side; and the name of the one was Bozez, and the name of the other

בנימין ויפקד שָׁאוֹל אֶת-הָעָם הַגְּמַצִּים  
עַמּוֹ בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ: <sup>16</sup> וְשָׁאוֹל וַיַּנְתַּן  
בָּנוֹ וְהָעָם הַגְּמַצִּים עָמָם יָשְׁבִים בְּגֻבָּע  
בְּנִימָן וּפְלַשְׁתִּים חָנוּ בְּמִקְמָשׁ: <sup>17</sup> וַיֵּצֵא  
הַמְּשִׁחִית מִמְּחַנָּה פְּלַשְׁתִּים שֶׁלֶשָׁה  
רָאשִׁים הַרְאֵשׁ אֶחָד יָפַנְהָ אֶל-דָּרֶךְ עֲפָרָה  
אֶל-אָרֶץ שָׂוֵעַ: <sup>18</sup> וְהַרְאֵשׁ אֶחָד יָפַנְהָ  
שָׂרָה בֵּית חָרוֹן וְהַרְאֵשׁ אֶחָד יָפַנְהָ דָּרֶךְ  
הַגְּבִיל הַפְּשָׁקָף עַל-עַי הַצְּבָעִים  
הַמְּדִבְרָה: ס <sup>19</sup> וְחִרְשָׁ לֹא יִמְצָא  
בְּכָל אָרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי-אָמַר אֱלֹהִים פְּלַשְׁתִּים  
פָּנִים יַעֲשׂוּ הָעָבָרִים חָרֵב אָוֹ חֲנִית: <sup>20</sup> וַיַּרְדוּ  
כָּל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלַשְׁתִּים לְלֹטוֹשׁ אִישׁ אֶת-  
מִתְּחִשְׁתּוֹ וְאֶת-אֶתְנוֹ וְאֶת-קְרָדְמוֹ וְאֶת  
מִתְּחִשְׁתּוֹ: <sup>21</sup> וְהִיְתָה הַפְּצִירָה פִּים  
לִמְחִרְשָׁת וְלִאְתִים וְלִשְׁלָשׁ קְלִשּׁוֹן  
וְלִהְקָרְדָּמִים וְלִהְזִיב הַדְּרָבָן: <sup>22</sup> וְהִיָּה  
בַּיּוֹם מִלְּחָמָה וְלֹא נִמְצָא חָרֵב וְחֲנִית  
בְּיַד פָּלָהָעָם אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוֹל וְאֶת-יְוָנָתָן  
וְתַמְפִּצָּא לְשָׁאוֹל וַיַּנְתַּן בָּנוֹ: <sup>23</sup> וַיֵּצֵא  
מִצְבָּה פְּלַשְׁתִּים אֶל-מַעַבָּר מִקְמָשׁ: ס  
14 וְהִי הַיּוֹם וְיַאֲמֵר יוֹנָתָן בֶּן  
שָׁאוֹל אֶל-הַגָּעֵר נִשְׁאָא בְּלִיו לְבָה וּמַעֲבָרָה  
אֶל-מִצְבָּה פְּלַשְׁתִּים אֲשֶׁר מַעַבָּר הָלוּ  
וְלְאָבִיו לֹא הָגִיד: <sup>2</sup> וְשָׁאוֹל יוֹשֵׁב בְּקָצָה  
הַגְּבֻעָה תְּחִתְהָרְמָנוֹ אֲשֶׁר בְּמִגְּרוֹן וְהָעָם  
אֲשֶׁר עַמּוֹ בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ: <sup>3</sup> וְאַחֲיה  
בְּנֵי-אָחָתָוב אֲחִי אִיכְבּוֹד | בְּנֵי-פִּינְחָס  
בְּנֵי-עֲלֵי בְּהָן | יְהוָה בְּשָׁלוֹ נִשְׁאָא אִפּוֹד  
וְהָעָם לֹא יְדַע כִּי דָלָק יוֹנָתָן: <sup>4</sup> וּבֵין  
הַמַּעֲבָרוֹת אֲשֶׁר בָּקַשׁ יוֹנָתָן לְעַבָּר עַל-  
מִצְבָּה פְּלַשְׁתִּים שְׁנִי-הַסְּלָעָם מִהָּעַבָּר מִזָּה  
וּשְׁנִי-הַסְּלָעָם מִהָּעַבָּר מִזָּה וּשְׁמָה אֶחָד

a Heb. *Geba*. b That is, two-thirds of a shekel.

b That is, two-thirds of a shekel

Seneh. [5] The one crag rose up on the north in front of Michmas, and the other on the south in front of Geba.

[6] And Jonathan said to the young man that bore his armour: 'Come and let us go over unto the garrison of these uncircumcised; it may be that the LORD will work for us; for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.' [7] And his armour-bearer said unto him: 'Do all that is in thy heart; turn thee, behold I am with thee according to thy heart.' [8] Then said Jonathan: 'Behold, we will pass over unto the men, and we will disclose ourselves unto them. [9] If they say thus unto us: Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. [10] But if they say thus: Come up unto us; then we will go up; for the LORD hath delivered them into our hand; and this shall be the sign unto us.' [11] And both of them disclosed themselves unto the garrison of the Philistines; and the Philistines said: 'Behold Hebrews coming forth out of the holes where they hid themselves' [12] And the men of the garrison spoke to Jonathan and his armour-bearer, and said: 'Come up to us, and we will show you a thing.' And Jonathan said unto his armour-bearer:

'Come up after me; for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.' [13] And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armour-bearer after him; and they fell before Jonathan; and his armour-bearer slew them after him. [14] And that first slaughter, which Jonathan and his armour-bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land. [15] And there was a trembling in the camp in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked; so it grew into a terror from God. [16] And the watchmen of Saul in Gibeah-benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went hither and thither.

[17] Then said Saul unto the people that were with him: 'Number now, and see who is gone from us.' And when they had numbered,

בוץ' ושם האחד סנה: <sup>5</sup> והשנ' האחד מוץק מצפון מול מקמש והאחד מנגב מול גבע: ס <sup>6</sup> ויאמר יהונתן אל-הנער נושא כליו לכה ונעבה אל-מצב הרים האלה אויל יעשה יהונה לנו כי אין ליהוה מעצור להושיע ברב או במעט: <sup>7</sup> ויאמר לו נושא כליו עשה כל-אשר בלבבך נתה לך והנני עמך בלבך: ס <sup>8</sup> ויאמר יהונתן הנה אנחנו עברים אל-האנשים ונגלוינו אליהם: <sup>9</sup> אם-פה יאמרו אלינו דמו עד-הגינו אליכם ועמדנו תחתינו ולא נעללה אליהם: <sup>10</sup> ואם-פה יאמרו עלינו ועלוינו כירנתם יהונה בידנו וזה לנו האות: <sup>11</sup> ויגלו שניהם אל-מצב פלשתים ויאמרו פלשטים הנה עברים יצאים מניהחים אשר התחביר-שם: <sup>12</sup> ויענו אנשי המזבח את-יונתן ואת נושא כליו ויאמרו עלינו אלינו ונוריה עתכם דבר פ ויאמר יונתן אל-נושא כליו עליה אחרי כירנתם יהונה ביד ישראל: <sup>13</sup> ויעל יונתן על-ידיו ועל-רגליו נושא כליו אחרי וייפול לפניו יונתן ונושא כליו ממותת אחרי: <sup>14</sup> ותהי המטה בראשה אשר הפה יונתן ונושא כליו בעשרים איש בבחצ'י מענה צמד שדה: <sup>15</sup> ותהי חರלה במוחנה בשדה ובכל-העם המזב והמשחית חרדו גם-המה ותרגו הארץ ותהי לחרבת אליהם: <sup>16</sup> ויראו העפים לשאול בגבעת בנימין והנה המן נמוג וילך והלם: פ <sup>17</sup> ויאמר שאול לעם אשר אותו פקדוני-נא

behold, Jonathan and his armour-bearer were not there. [18] And Saul said unto Ahijah: 'Bring hither the ark of God.' For the ark of God was there at that time with the children of Israel. [19] And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased; and Saul said unto the priest: 'Withdraw thy hand.'

[20] And Saul and all the people that were with him were gathered together, and came to the battle; and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture. [21] Now the Hebrews that were with the Philistines as beforetime, and that went up with them into the camp round about; even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan. [22] Likewise all the men of Israel that had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. [23] So the LORD saved Israel that day; and the battle passed on as far as Beth-aven.

[24] And the men of Israel were distressed that day; but Saul adjured the people, saying: 'Cursed be the man that eateth any food until it be evening, and I be avenged on mine enemies.' So none of the people tasted food. [25] And all the people came into the forest; and there was honey upon the ground. [26] And when the people were come unto the forest, behold a flow of honey; but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath. [27] But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath; and he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes brightened. [28] Then answered one of the people, and said: 'Thy father straitly charged the people with an oath, saying: Cursed be the man that eateth food this day; and the people are faint.' [29] Then said Jonathan: 'My father hath troubled the land; see, I pray you, how mine

וראו מי הלה ממעניו ניפקדו והנה אין יונתן ונשא בליו: <sup>18</sup> ויאמר שאול לאחיה הגישה ארון האללים כי-היה ארון האללים ביום ההוא ובני ישראל: <sup>19</sup> ויהי עד דבר שאול אל-הבחן וההמון אשר במחנה פלשתים וילך הלוֹך ורב פ

ויאמר שאול אל-הבחן אטף ידר: <sup>20</sup> ויעזק שאול וככל-העם אשר אותו ויבאו עד-המלחמה והנה הדתת חבר איש ברעהו מהוימה גדולה מאר: <sup>21</sup> והעברים היו לפלשתים באתmol שלשות אשר על עם במחנה סבב וגמזה מה להיות עמי-ישראל אשר עמו-ישראל ונונתן: <sup>22</sup> וכל איש ישראל המתחבאים בהר אפרים שמעו קירנסו פלשתים ויידקו גמזה מה אחיהם במלחמה: <sup>23</sup> ויוישע יהוה ביום ההיא את-ישראל והמלחמה עברה את-בית און: <sup>24</sup> ואיש-ישראל נגע ביום ההוא ולא-ישראל את-העם לאמור אדור האיש אשר-יאכל לחם עד-הערב ונקמתי מאיibi ולא טעם כל-העם לחם: ס <sup>25</sup> ובכל-הארץ באו בעיר ויהי דבש על-פני השדה: <sup>26</sup> ויבא העם אל-העיר והנה הלה דבש ויאין-משיג ידו אל-פיו כיירא העם את-השבעה: <sup>27</sup> ונונtan לא-שמע בהשביע אביו את העם ויטבל אותה ביערת הדבש וישב ידו אל-פיו ותראה ותארנה עינויו: <sup>28</sup> ויען איש מהעם ויאמר השבע השבע אביך את-העם לאמר אדור האיש אשר-יאכל לחם היום ויעף העם: <sup>29</sup> ויאמר יונתן

eyes are brightened, because I tasted a little of this honey. [30] How much more, if haply the people had eaten freely to-day of the spoil of their enemies which they found? had there not been then a much greater slaughter among the Philistines? [31] And they smote of the Philistines that day from Michmas to Aijalon; and the people were very faint. [32] And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground; and the people did eat them with the blood. [33] Then they told Saul, saying: ‘Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood.’ And he said: ‘Ye have dealt treacherously; roll a great stone unto me this day.’ [34] And Saul said: ‘Disperse yourselves among the people, and say unto them: Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood.’ And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there. [35] And Saul built an altar unto the LORD; the same was the first altar that he built unto the LORD.

[36] And Saul said: ‘Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them.’ And they said: ‘Do whatsoever seemeth good unto thee.’ Then said the priest: ‘Let us draw near hither unto God.’ [37] And Saul asked counsel of God: ‘Shall I go down after the Philistines? wilt Thou deliver them into the hand of Israel?’ But He answered him not that day. [38] And Saul said: ‘Draw nigh hither, all ye chiefs of the people; and know and see wherein this sin hath been this day. [39] For, as the LORD liveth, who saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die.’ But there was not a man among all the people that answered him. [40] Then said he unto all Israel: ‘Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.’ And the people said unto Saul: ‘Do

עֲבָר אֶבֶן אֶת-הָאָרֶץ רְאוּנָא בִּירָאַרְוּ עִינֵּי  
כִּי טֻמְתִּי מַעַט דְּבַשׁ הַזֹּה: 30 אֲפִכִּי לְוֹא  
אָכַל אֶכְלָה הַיּוֹם הַעַם מִשְׁלָל אַיְבוּ אֲשֶׁר  
מִצְאָה כִּי עַתָּה לְאִרְבָּתָה מִפְּהָ  
בְּפְלִשְׁתִּים: 31 וַיַּפְּנֵו בַּיּוֹם הַהוּא  
בְּפְלִשְׁתִּים מִמְּכָמֵשׂ אַיְלָה וַיַּעֲפֵף הַעַם  
מִאָד: 32 וַיַּעֲשֵׂה וַיַּעֲטֵת הַעַם אֶל-שְׁלָל הַשְּׁלָל  
וַיִּקְחֵו צָאן וּבָקָר וּבְנִי בְּקָר וַיַּשְׁחַטְרֹא רַאֲצָה  
וַיִּאֲכַל הַעַם עַל-הַדָּם: 33 וַיַּגְדִּילוּ לְשָׁאָול  
לְאָמֵר הַגָּה הַעַם חֲטָאִים לִיהְוָה לְאֲכַל  
עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתָּם גָּלוּד-אַלְיָה הַיּוֹם  
אַבְנֵן גְּדוֹלָה: 34 וַיֹּאמֶר שָׁאָול פָּצֹעַ בְּעַם  
וַיֹּאמֶר תְּמִימָד לְהַם הַגִּישׂו אַלְיָה שׂוֹר  
וְאִישׁ שִׁיחָה וַשְׁחַטְתָּם בָּזָה וְאַכְלָתָם  
וְלֹא-תְחַטְּאוּ לִיהְוָה לְאֲכַל אֶל-הַדָּם  
וַיַּגְשׂוּ בְּל-הַעַם אִישׁ שׂוֹר בִּידָוֹ הַלִּילָה  
וַיַּשְׁחַטְוּ שָׁמֶן: 35 וַיַּבְנֵן שָׁאָול מִזְבֵּחַ לִיהְוָה  
אֶתְוֹ הַחֶלֶל לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לִיהְוָה: פ  
36 וַיֹּאמֶר שָׁאָול נְרָדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים  
לִילָה וּנוּבָה בָּהֶם | עַד-אֹור הַבָּקָר וְלֹא  
נִשְׁאַר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמֶר בְּל-הַטּוֹב  
בְּעִינֵךְ עֲשָׂה ס וַיֹּאמֶר הַכֹּהן נִקְרָבָה  
הַלָּם אֶל-הָאֱלֹהִים: 37 וַיִּשְׁאַל שָׁאָול  
בְּאֲלֹהִים הָאָרֶד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הַתְּתִנּוּ  
בַּיּוֹם יִשְׁرָאֵל וְלֹא עַנְהָו בַּיּוֹם הַהוּא:  
38 וַיֹּאמֶר שָׁאָול גַּשֵּׂה הַלָּם בְּל-פְּנוֹת הַעַם  
וְדַעַו וְרָאוּ בְּפָנֶה הַיְתָה הַחֲטָאת הַזֹּאת  
הַיּוֹם: 39 כִּי חִרְיוֹהָ הַמּוֹשִׁיעָ אַתְּ  
יִשְׁרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁנָנוּ בַּיּוֹנָתָן בְּנֵי כִּי מַוְתָּ  
יִמּוֹת וְאֵין עַנְהָו מִפְּלִדָּהָם: 40 וַיֹּאמֶר  
אֶל-בְּל-יִשְׁרָאֵל אַתָּם תְּהִיוּ לְעֶבֶר אֶחָד  
וְאַנְּיִוְנָתֵן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֶבֶר אֶחָד וַיֹּאמֶר  
הַעַם אֶל-שָׁאָול הַטּוֹב בְּעִינֵךְ עֲשָׂה: ס

what seemeth good unto thee.' [41] Therefore Saul said unto the LORD, the God of Israel: 'Declare the right.' And Jonathan and Saul were taken by lot; but the people escaped. [42] And Saul said: 'Cast lots between me and Jonathan my son.' And Jonathan was taken. [43] Then Saul said to Jonathan: 'Tell me what thou hast done.' And Jonathan told him, and said: 'I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; here am I: I will die.' [44] And Saul said: 'God do so and more also; thou shalt surely die, Jonathan.' [45] And the people said unto Saul: 'Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? Far from it; as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day.' So the people rescued Jonathan, that he died not. [46] Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

[47] So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines; and whithersoever he turned himself, he put them to the worse. [48] And he did valiantly, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

[49] Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchi-shua; and the names of his two daughters were these: the name of the first-born Merab, and the name of the younger Michal; [50] and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz; and the name of the captain of his host was <sup>a</sup>Abner, the son of Ner, Saul's uncle. [51] And Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

[52] And there was sore war against the Philistines all the days of Saul; and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him unto him.

**15** And Samuel said unto Saul: 'The LORD sent me to anoint thee to be king over His people, over Israel; now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

וַיֹּאמֶר שָׁאול אֱלֹהִי יְהוָה יְשָׁרֵל הַבָּה תְּמִימִים וַיִּלְכֵד יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר וְהִעְמִיד יְצָאוֹ בְּנֵי וּבְנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי וַיִּלְכֵד יוֹנָתָן: 41 וַיֹּאמֶר שָׁאול הַפְּלִילו בֵּין שָׁאול אֶל יוֹנָתָן הַגִּידָה לֵי מֵה עֲשִׂיתָה וַיִּגְדְּלָו יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעַם טָעַם בְּקִצָּה הַמְּטָה אֲשֶׁר־בְּנֵי מַעַט דְּבָשׁ הַנְּנִי אָמוֹת: 42 וַיֹּאמֶר שָׁאול בְּהִיעָשָׂה אֶל־הָעָם וּבְהִזְקָעָה קְרִים וְבְנֵי יְסֻף כִּימּוֹת תְּמִימִים יוֹנָתָן: 43 וַיֹּאמֶר הָעָם יְסֻף אֶל־שָׁאול הַיּוֹנָתָן יְמּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־שָׁאול הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בִּשְׁرָאֵל חֲלִילָה חַיְּיהָוָה אִם־יִפְלֶל מִשְׁעָרָת רָאשׁוֹ אַרְצָה פִּירָעָם־אֶלְחָזִים עָשָׂה חַיּוֹם הַזֶּה וַיַּפְתַּח הָעָם אֶת־יְנוּתָן וְלֹא־מִתָּ: 44 ס וַיַּעַל שָׁאול מַאֲחָרִי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הַלְּכוֹ לִמְקוּם: 45 וַיֹּאמֶר לְכֵד הַמֶּלֶךְ עַל־יְשָׁרֵל וַיְלַחַם סְבִיב וּבְכָל־אַיּוֹ בָּמוֹאָב וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְאֹדֶם וּבְמִלְכֵי צָוָה וּבְפְלִשְׁתִּים וּבְכָל אֲשֶׁר־יִפְנֵה יִרְשֵׁע: 46 וַיַּעֲשֵׂה חִיל וַיַּקְרֵב אֶת־עַמְלָק וַיַּצְלֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיד שְׁטָחוֹ: 47 ס וַיְהִי בְּנֵי שָׁאול יוֹנָתָן וַיִּשְׁוִי וּמְלַכֵּי־שְׂעוֹ וַיִּשְׁמַע שְׁתִּי בְּנֵתַיו שְׁמָם הַבְּכִירָה מִרְבֵּב וַיִּשְׁמַע הַקְטָנָה מִיכָּל: 48 וַיִּשְׁמַע אַשְׁתָּוֹ שָׁאול אֲחִינָעָם בֶּת־אֶחָיָעָץ וַיִּשְׁמַע שָׁרֵץ־בָּאֵל אֲבִינָר בֶּן־נְרָאֵר דָוד שָׁאול: 49 וַיִּקְרֵב אֲבִינָר וַיַּרְא אֲבִי־אֲבִינָר בֶּן־אֲבִיאָל: ס וַיְהִי וַתִּהְיֶה הַמְּלָכָה חִזְקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שָׁאול וְרָאָה שָׁאול בְּלָאִיש גָּבוֹל וּבְלִבְנָה־תִּיל וּנְאָסְפָהוּ אָלָיו: 50 ס 15 וַיֹּאמֶר שָׁמֹואָל אֶל־שָׁאול אָתִי שֶׁלֹּח יְהוָה לְמִשְׁחָה אֶל־שָׁאול אָתִי שֶׁלֹּח יְהוָה לְמִשְׁחָה לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע

a Heb. Abiner.

[2] Thus saith the LORD of hosts: I remember that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt. [3] Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and sucking, ox and sheep, camel and ass.'

[4] And Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. [5] And Saul came to the city of Amalek, and lay in wait in the valley. [6] And Saul said unto the Kenites: 'Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for ye showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt.' So the Kenites departed from among the Amalekites. [7] And Saul smote the Amalekites, from Havilah as thou goest to Shur, that is in front of Egypt. [8] And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. [9] But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, even the young of the second birth, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them; but every thing that was of no account and feeble, that they destroyed utterly.

[10] Then came the word of the LORD unto Samuel, saying: [11] 'It repenteth Me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following Me, and hath not performed My commandments.' And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. [12] And Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying: 'Saul came to Carmel, and, behold, he is setting him up a monument, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.' [13] And Samuel came to Saul; and Saul said unto him: 'Blessed be thou of the LORD; I have performed the commandment of the LORD.' [14] And Samuel said: 'What meaneth

לְקוֹל דָבְרֵי יְהוָה: ס 2 כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאֹת פְּקֻדָּתִי אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עַמְּלֵק לִיְשָׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂם לֹא בְּדַרְךָ בְּעַלְתוֹ מִמּצְרִים: 3 עַתָּה לֹכֶד וְחַכִּיתָה אֶת-עַמְּלֵק וְהַחֲרִמָתָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹא וְלֹא תִּחְמַל עַלְיוֹ וְהַמְתָּה מַאיִשׁ עַד- אֲשֶׂה מַעַלְלָה וְעַד-יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד-שָׂה מַגְנָל וְעַד-חַמוֹר: ס 4 וַיַּשְׁמַע שָׂאָול אֶת-הָעָם וַיַּפְּקַד בְּטַלְאִים מִאֲתִים אַלְפִים רְגִלִּי וְעַשְׂרַת אַלְפִים אֶת-אִישׁ יְהוָה: 5 וַיָּבֹא שָׂאָול עַד-עִיר עַמְּלֵק וַיַּרְבֶּה בְּגַחֵל: 6 וַיֹּאמֶר שָׂאָול אֶל-הַקִּינִי לִכְוֹ סָרוּ רְדוֹ מִתּוֹךְ עַמְּלֵקי פָּז-אַסְפָּל עַמּוֹ וְאַתָּה עַשְׂתָּה חָסֵל עַמְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַלְותָם מִמּצְרִים וַיַּסַּר קִינִי מִתּוֹךְ עַמְּלֵק: 7 וַיָּרַק שָׂאָול אֶת-עַמְּלֵק מִחוּילָה בַּוֹאָק שָׂוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרִים: 8 וַיַּתְפַּשְׁ אֶת-אֶגֶג מֶלֶךְ-עַמְּלֵק חַי וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִי-חַרְבָּה: 9 וַיִּחְמַל שָׂאָול וְהָעָם עַל-אֶגֶג וְעַל-מִיטָב הַצָּאן וְהַבָּקָר וְהַמְשָׁנִים וְעַל-הַכְּרִיטִים וְעַל-כָּל-הַתּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִים וְכָל-הַמְלָאכָה נִמְבֹזה וּנְסָס אֶתְתָּה הַחֲרִים: פ

10 וַיְהִי דָבְרֵי יְהוָה אֶל-שְׁמוֹאֵל לְאָמֵר: 11 נָקַמְתִּי כִּי-יְהִמְלֹכֶתִי אֶת-שָׂאָול לְמַלֵּךְ בִּידְשָׁב מַאֲחָרֵי וְאֶת-דָבְרֵי לְאַהֲקִים וַיַּחֲרַל לְשְׁמוֹאֵל וַיַּזְעַק אֶל-יְהוָה בְּלַהֲלִילָה: 12 וַיַּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל לִקְרָאת שָׂאָול בַּבָּקָר וַיַּגַּד לְשְׁמוֹאֵל לְאָמֹר בְּאֶשְׁאָול הַבְּרִמְלָה וְהַבָּהָה מִצְיב לוֹ יְד וַיַּסְבֵּט וַיַּעֲבֵר וַיַּרְדֵּה הַגְּלָל: 13 וַיָּבֹא שְׁמוֹאֵל אֶל-שָׂאָול וַיֹּאמֶר לוֹ שָׂאָול בָּרוּךְ אֶתְתָּה לִיהוָה הַקִּימָתִי אֶת-דָבָר יְהוָה: 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל וַיָּהָה

then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? [15] And Saul said: 'They have brought them from the Amalekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.' [16] Then Samuel said unto Saul: 'Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night.' And he said unto him: 'Say on.'

[17] And Samuel said: 'Though thou be little in thine own sight, art thou not head of the tribes of Israel? And the LORD anointed thee king over Israel; [18] and the LORD sent thee on a journey, and said: Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. [19] Wherefore then didst thou not hearken to the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst that which was evil in the sight of the LORD?' [20] And Saul said unto Samuel: 'Yea, I have hearkened to the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. [21] But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.' [22] And Samuel said:

'Hath the LORD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, / As in hearkening to the voice of the LORD? / Behold, to obey is better than sacrifice, / And to hearken than the fat of rams. / [23] For rebellion is as the sin of witchcraft, / And stubbornness is as idolatry and teraphim.

Because thou hast rejected the word of the LORD, He hath also rejected thee from being king.' [24] And Saul said unto Samuel: 'I have sinned; for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words; because I feared the people, and hearkened to their voice. [25] Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may worship the LORD.' [26] And Samuel said unto Saul: 'I will not return with thee; for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.' [27] And as Samuel turned about

קֹול הַצְאָן הַזֶּה בָּאָזְנִי וּקֹל הַבָּكָר אֲשֶׁר  
אָנֹכִי שָׁמַע: 15 וַיֹּאמֶר שָׂאָל מִעַמְלָקִי  
הַבַּיּוֹם אֲשֶׁר חִמֵּל הָעַם עַל-מִיטַּב הַצְאָן  
וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבַח לֵיהּוּ אֱלֹהִיךְ וְאַתְּ  
הַיּוֹתֶר הַחֲרֵמָנוּ: ס 16 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל  
אֶל-שָׂאָל הַרְףָה וְאַגִּידָה לְךָ אֶת אֲשֶׁר דָּבָר  
יְהֹוָה אֲלֵי הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ  
דָּבָר: ס 17 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל הַלּוּא  
אִסְקְּטָן אֶתְהָ בְּעִינְךָ רַאשׁ שְׁבֻטִּי יִשְׂרָאֵל:  
אַתְּה וִימְשַׁחַק יְהֹוָה לְמַלְךׁ עַל-יִשְׂרָאֵל:  
18 וַיִּשְׁלַחַת יְהֹוָה בְּדָרְךָ וַיֹּאמֶר לְךָ  
וְהַחֲרֵמָתָה אֲתִיכְחַטָּאת אֶת-עַמְלָק  
וְנַלְחַמֵּת בָּוּ עַד בְּלֹזֶתֶם אֶתְכֶם: 19 וְלֹמַה  
לְאֶשְׁמָעַת בְּקוֹל יְהֹוָה וְתַעֲטַת אֶל-הַשְּׁלָל  
וְתַעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינְךָ יְהֹוָה: ס 20 וַיֹּאמֶר  
שָׂאָל אֶל-שָׁמוֹאֵל אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל  
יְהֹוָה וְאֶלְךָ בְּדָרְךָ אֲשֶׁר-שְׁלַחְנִי יְהֹוָה  
וְאֶבְיאָ אֶת-אָגָּג מֶלֶךְ עַמְלָק וְאֶת-עַמְלָק  
הַחֲרֵמָתִי: 21 וַיִּקְחֵה הָעַם מִהַּשְּׁלֵל צָאן  
וּבָקָר רָאשֵׁית הַחֲרֵם לְזַבְחוּ לֵיהּוּ אֱלֹהִיךְ  
בְּגַלְגָּל: 22 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל הַחֲפֹץ לֵיהּוּ  
בְּעָלוֹת וּזְבָחִים כְּשָׁמַע בְּקוֹל יְהֹוָה הַבָּה  
שְׁמַע מִזְבֵּחַ טוֹב לְהַקְשִׁיב מִתְּלָב אַיִלִים:  
23 כִּי חַטָּאת-קָסָם מְרִי וְאָנוּ וּתְרִפִּים  
הַפְּכַר יוֹעֵן מְאַסְתָּה אֶת-דָּבָר יְהֹוָה וַיִּמְאַסֵּךְ  
מֶמְלָךְ: ס 24 וַיֹּאמֶר שָׂאָל אֶל-  
שָׁמוֹאֵל חַטָּאתִי כִּי עָבֵרָתִי אֶת-פִּי יְהֹוָה  
וְאֶת-דָּבָרִיךְ כִּי יָרָאָתִי אֶת-הָעַם וְאָשָׁם  
בְּקוֹלִים: 25 וַיַּעֲתֵה שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי  
וְשׁׁוּב עַמִּי וְאַשְׁתַחֲווּ לֵיהּוּ: 26 וַיֹּאמֶר  
שָׁמוֹאֵל אֶל-שָׂאָל לֹא אָשׁׁוב עַמְךָ כִּי  
מְאַסְתָּה אֶת-דָּבָר יְהֹוָה וַיִּמְאַסֵּךְ יְהֹוָה  
מְהִיוֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: ס 27 וַיַּטְבֵּל

to go away, he laid hold upon the skirt of his robe, and it rent. [28] And Samuel said unto him: ‘The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. [29] And also the Glory of Israel will not lie nor repent; for He is not a man, that He should repent.’ [30] Then he said: ‘I have sinned; yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may worship the LORD thy God.’ [31] So Samuel returned after Saul; and Saul worshipped the LORD.

[32] Then said Samuel ‘Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites.’ And Agag came unto him in chains. And Agag said: ‘Surely the bitterness of death is at hand.’ [33] And Samuel said:

As thy sword hath made women childless, /  
So shall thy mother be childless among women.

And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

[34] Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath-shaul. [35] And Samuel never beheld Saul again until the day of his death; for Samuel mourned for Saul; and the LORD repented that He had made Saul king over Israel.

**16** And the LORD said unto Samuel: ‘How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.’ [2] And Samuel said: ‘How can I go? if Saul hear it, he will kill me.’ And the LORD said: ‘Take a heifer with thee, and say: I am come to sacrifice to the LORD. [3] And call Jesse to the sacrifice, and I will tell thee what thou shalt do; and thou shalt anoint unto Me him whom I name unto thee.’ [4] And Samuel did that which the LORD spoke, and came to Beth-lehem. And the elders of the city came to meet him trembling,

שָׁמוֹאֵל לְלַכְתִּי וַיַּחֲזַק בְּכַנְפִּים מִעִילוֹ וַיַּקְרָע: 28  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָהוּ שָׁמוֹאֵל קָרְבָּן יְהוָה אַתָּה  
מַמְלָכָת יִשְׂרָאֵל מִעַלְךָ הַיּוֹם וְנִתְנַהֵה  
לְרֹאשׁ הַטּוֹב מִמֶּךָּךְ: 29 וְגַם נִצְחָה יִשְׂרָאֵל  
לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחַם פִּי לֹא אָדָם הוּא  
לְהַנְּחָמָם: 30 וַיֹּאמֶר חֶטְאִתִּי עַתָּה כִּפְדָנִי  
נָא נִגְדֵּז קָנִינִי עַמִּי וְנִגְדֵּז יִשְׂרָאֵל וְשׁוֹב עַמִּי  
וְהַשְׁתִּחוּיוֹתִי לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ: 31 וַיֵּשֶׁב  
שָׁמוֹאֵל אֶחָרָיו שָׁאוֹל וַיִּשְׁתַּחַוו שָׁאוֹל  
לְיְהוָה: ס 32 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל הַגִּישׁו  
אֶלָּי אֶת־אָגָּג מֶלֶךְ עַמְּלֵק וַיָּלֶךְ אֶלָּיו אָגָּג  
מַעֲדָגָת וַיֹּאמֶר אָגָּג אַכְן סָר  
מְרִידָמֹות: ס 33 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל  
בְּאֵשֶׁר שְׁבֵלה נְשִׁים חֲרַבְתָּ בְּנַתְשָׁבֵל  
מִנְשִׁים אָמֵךְ וַיִּשְׁפַּק שָׁמוֹאֵל אֶת־אָגָּג  
לִפְנֵי יְהוָה בַּגְּלָל: ס 34 וַיָּלֶךְ שָׁמוֹאֵל  
הַרְמָתָה וְשָׁאוֹל עַלְהָה אֶל־בִּתוֹּן גְּבֻעָת  
שָׁאוֹל: 35 וְלֹא־יָסַף שָׁמוֹאֵל לְרֹאשׁ אֶת־  
שָׁאוֹל עַד־יּוֹם מוֹתוֹ כִּי־הַתָּאֵל שָׁמוֹאֵל  
אֶל־שָׁאוֹל וַיְהִי נָחָם כִּי־הַמֶּלֶךְ אָתָּה  
שָׁאוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל: פ  
**16** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁמוֹאֵל עַד־מִתְּלִי  
אַתָּה מַתָּאֵל אֶל־שָׁאוֹל וְאַנְתָּה מִאֲסָתוֹ  
מַמְלָךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מִלְאָקְרָבָה שְׁמַן וְלֹרֶ  
אַשְׁלָחָב אֶל־יְשִׁי בֵּית־הַלְּחָמִי כִּירָאִתִּי  
בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ: 2 וַיֹּאמֶר שָׁמוֹאֵל אַיִל אַל־  
וּשְׁמַע שָׁאוֹל וְהַרְגַּנִּי ס 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
עֲגָלָת בְּקָר תַּקְחָ בִּיךְ וְאָמְרָת לִזְבֹּח  
לְיְהוָה בְּאֶתְבָּתִי: 3 וְקָרָאת לִישִׁי בְּזָבֵחַ וְאַנְבֵּי  
אָזְדִּיעַ אֶת אֲשֶׁר־תְּעַשָּׂה וְמִשְׁחַת לְיִאָתֵה  
אֲשֶׁר־אָמַר אֲלֵיךְ: 4 וַיַּעֲשֵׂה שָׁמוֹאֵל אֶת  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לְחֵם וַיִּחַרְדוּ  
זְקִנִּי הָעִיר לְקָרְאָתָהוּ וַיֹּאמֶר שָׁלֵם בּוֹאָה:

and said: 'Comest thou peaceably?' [5] And he said: 'Peaceably; I am come to sacrifice unto the LORD; sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice.' And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice. [6] And it came to pass, when they were come, that he beheld Eliab, and said: 'Surely the LORD's anointed is before Him.' [7] But the LORD said unto Samuel: 'Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have rejected him; for it is not as man seeth: for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.' [8] Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.' [9] Then Jesse made Shammah to pass by. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.' [10] And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse: 'The LORD hath not chosen these.' [11] And Samuel said unto Jesse: 'Are here all thy children?' And he said: 'There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep.' And Samuel said unto Jesse: 'Send and fetch him; for we will not sit down till he come hither.' [12] And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of beautiful eyes, and goodly to look upon. And the LORD said: 'Arise, anoint him; for this is he.' [13] Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

[14] Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD terrified him. [15] And Saul's servants said unto him: 'Behold now, an evil spirit from God terrifieth thee. [16] Let our lord now command thy servants, that are before thee, to seek out a man who is a skilful player on the harp; and it shall be, when the evil spirit from God cometh upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.' [17] And Saul said unto his servants: 'Provide me now a man that can play well, and bring him to me.' [18] Then answered one of the young men, and said: 'Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, that is

5 וַיֹּאמֶר | שְׁלֹום לִזְבֵּחַ לִיהוָה בְּאַתִּי  
הַתְּקִדְשׁו וּבְאַתֶּם אֶתְכֶם בְּזָבֵחַ וַיַּקְרֵשׁ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי וַיִּקְרָא לָהֶם לִזְבֵּחַ:  
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אָתָּה נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחּוֹ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-שְׁמוֹאֵל אֶל-תִּבְטֵב אֶל-מְרַאֲתָהוּ וְאֶל-  
גַּבְהָ קְומַתְנוּ כִּי מְאַסְתִּיתָהוּ כִּי | לֹא אֲשֶׁר  
יַרְאָה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יַרְאָה לְעַינֵּים  
וַיַּהֲנֵה יַרְאָה לִלְבָב: 8 וַיִּקְרָא יְשִׁיל אֶל-  
אָבִינְדָּב וַיַּעֲבֹרְהוּ לִפְנֵי שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר  
גַּם-בָּזְבָּזָה לְאֶבְנָר יְהוָה: 9 וַיַּעֲבֹר יְשִׁיל  
שְׁמָה וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזְבָּזָה לְאֶבְנָר יְהוָה:  
10 וַיַּעֲבֹר יְשִׁיל שְׁבָעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוֹאֵל  
וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל לְאֶבְנָר יְהוָה  
בָּאַלְהָה: 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל הַתִּפְנוּ  
הַגּוּרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאֵר הַקְּטָן וְהַנָּהָר  
רָעָה בָּצָאן וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל  
שְׁלִיחָה וְקָחָנוּ כִּי לֹא-נִסְתַּב עַד-בָּאוֹ פָּה:  
12 וַיִּשְׁלַח וַיִּבְיאֵהוּ וְהִוא אֶרְמוֹנִי עַמִּי-פָּה  
עַיִנִים וַטּוֹב רָאֵי פ  
וַיֹּאמֶר יְהֹנָּה קָוֵם מְשִׁיחּוֹ קִרְיָה הוּא:  
13 וַיִּקְרֵח שְׁמוֹאֵל אֶת-קְרֻן הַשְּׁמֶן וַיִּמְשַׁח  
אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֲחִיו וְתִצְלָח רָוחֵ-יִהּוָה אֶל-  
דָּוד מִהִיּוֹם הַהִיא וּמַעַלָּה וַיַּקְרֵם שְׁמוֹאֵל  
וַיַּלְךְ הַרְמַתָּה: ס 14 וַיָּרֹוח יְהֹנָּה סְרָה  
מִעַם שָׁאֹול וּבְעַתָּתוֹ רָוחֵ-רְעָה מִאַת  
יְהֹוָה: 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאֹול אֶל-יוֹהָנָה  
נָא רָוחֵ-אֲלֹהִים רָעָה וְמַבְעַתָּךְ: 16 יְאִמְרָה  
נָא אֶתְנָנוּ עַבְדֵיךְ לִפְנֵיךְ יִבְקְשׁוּ אִישׁ יְקֻעָ  
מְגַנֵּן בְּגַנּוֹר וְהִיא בְּהִוָּת עַלְיָה רָוחֵ  
אֲלֹהִים רָעָה וְגַנְגָן בְּיַדוֹ וַטּוֹב לְךָ: פ  
17 וַיֹּאמֶר שָׁאֹול אֶל-עַבְדֵיכְךָ רָאוּנָא לִי  
אִישׁ מִיטָּב לִנְגָן וְהַבְּיאָוֹתָם אֲלֵי: 18 וַיַּעֲנָ

skilful in playing, and a mighty man of valour, and a man of war, and prudent in affairs, and a comely person, and the LORD is with him.' [19] Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said: 'Send me David thy son, who is with the sheep.' [20] And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul. [21] And David came to Saul, and stood before him; and he loved him greatly; and he became his armour-bearer. [22] And Saul sent to Jesse, saying: 'Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.' [23] And it came to pass, when the [evil] spirit from God was upon Saul, that David took the harp, and played with his hand; so Saul found relief, and it was well with him, and the evil spirit departed from him.

**17** Now the Philistines gathered together their armies to battle, and they were gathered together at Socoh, which belongeth to Judah, and pitched between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim. [2] And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines. [3] And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side; and there was a valley between them. [4] And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span. [5] And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass. [6] And he had greaves of brass upon his legs, and a javelin of brass between his shoulders. [7] And the shaft of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron; and his shield-bearer went before him. [8] And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them: 'Why do ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for

אֶחָד מִהְנֻעֲלִים וַיֹּאמֶר הָנֶה רְאִיתִי בֵּן לִישִׁי בֵּית הַלְּחָמִי יָצַע נָגֵן וְגָבוֹר חַיל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנוּבּוֹן דָּבָר וְאִישׁ תַּאֲרִיךְ וְיְהוָה עָמֹן: <sup>19</sup> וַיִּשְׁלַח שָׂאוֹל מִלְאָכִים אֶל-יְשִׁי וַיֹּאמֶר שָׁלַח אֶלְي אֶת-דָּוד בֶּן-ךְ אֲשֶׁר בְּצָאן: <sup>20</sup> וַיַּקְרַב יְשִׁי חָמָר לְשָׁם וַיַּעֲמֹד אֶל-שָׂאוֹל וְגַדְעִי עִזּוֹם אֶחָד וַיִּשְׁלַח בַּיד-דָוד בְּנוֹ יְהוָה וַיִּאֱחַבּוּהוּ מִאֶתָּן וַיַּהַרְלוּ נְשָׂא בְּלִימָיו: <sup>21</sup> וַיִּשְׁלַח שָׂאוֹל אֶל-יְשִׁי לְאָמָר יְעַמְּד-נָא דָוד לִפְנֵי כִּי-מֵצָא חַן בְּעִינֵּי: <sup>22</sup> וְהִיא בְּהִיוֹת רְוִיחָא אֶלְהִים אֶל-שָׂאוֹל וְלִקְחֵךְ דָוד אֶת-הַבְּנָר וְנָגֵן בְּגַדְעִי וְרוּחָה לְשָׂאוֹל וְטוֹב

לו וְסִרְהָה מַעֲלִיוֹ רוח הַרְעָה: <sup>23</sup> **17** וַיַּאֲסִפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-מִחְנִיהם לְמִלְחָמָה וַיַּאֲסִפוּ שָׁכָה אֲשֶׁר לְיְהוָה וַיַּחֲנֹן בֵּין-שׁוֹכָה וּבֵין-עֹזֶקה בְּאַפְסָם דִּמְיָם: <sup>2</sup> וְשָׂאוֹל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נְאָסִפוּ וַיַּחֲנֹן בְּעֵמֶק הָאֱלָה וַיַּעֲרֹכוּ מִלְחָמָה לְקַרְאָת פְּלִשְׁתִּים: <sup>3</sup> וּפְלִשְׁתִּים עַמְּדִים אֶל-הַהָּר מִזָּה וַיַּשְׁרָאֵל עַמְּדִים אֶל-הַהָּר מִזָּה וַיַּהַגֵּא בְּיַהֲנָם: <sup>4</sup> וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים מִמְּחָנּוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלִית שְׁמָנוֹ מִגְּתָּה גְּבָהָוּ שָׁשׁ אַמּוֹת וַיָּרַת: <sup>5</sup> וַיַּכְבַּע נַחֲשָׁת עַל-רָאשׁוֹ וְשְׁרִיוֹן קַשְׁקַשִּׁים הוּא לְבוֹשׁ וּמִשְׁקָל הַשְּׁרִיוֹן חַמְשָׁת-אֶלְפִים שְׁקָלִים נַחֲשָׁת: <sup>6</sup> וּמִצְחָת נַחֲשָׁת עַל-רְגָלָיו וּכִידּוֹן נַחֲשָׁת בֵּין כְּתָפָיו: <sup>7</sup> וְחַז וְעַז חַנִּיתּוֹ בְּמִנוֹר אֲרָגִים וְלְהַבֵּת חַנִּיתּוֹ שְׁשִׁמְאוֹת שְׁקָלִים בְּרֹזֶל וּנְשָׂא הַצְּגָה הַלְּגָה לִפְנֵינוֹ: <sup>8</sup> וְעַמְּד וַיִּקְרַא אֶל-מִעֲרָכָת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לִמְהּוּ מִתְּצָאוּ לְעַרְף מִלְחָמָה הַלּוֹא אֲנַכִּי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתָּם עֲבָדִים

you, and let him come down to me. [9] If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.' [10] And the Philistine said: 'I do taunt the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.' [11] And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

[12] Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem in Judah, whose name was Jesse; and he had eight sons; and the man was an old man in the days of Saul, stricken in years among men. [13] And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle; and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the first-born, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. [14] And David was the youngest; and the three eldest followed Saul.—[15] Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.—[16] And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

[17] And Jesse said unto David his son: 'Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to thy brethren. [18] And bring these ten cheeses unto the captain of their thousand, and to thy brethren shalt thou bring greetings, and take their pledge; [19] now Saul, and they, and all the men of Israel, are in the vale of Elah, fighting with the Philistines.' [20] And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the barricade, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle. [21] And Israel and the Philistines put the battle in array, army against

לשאול ברווחם איש וירד אליו: <sup>9</sup> אמר יוכל להלחם אתך והבני והיינו לך לעבדים ואם אני אובללו וככיתיו והייתה לנו לעבדים ועבדתם אتنנו: <sup>10</sup> ויאמר הפלשתי אני חרבתי אותך מערבות ישראל הזה תנו לאייש ונלחמה יחר: <sup>11</sup> וישמע שואל וכל ישראל את דברי הפלשתי האלה יתנתנו

ויראו מאי: פ

<sup>12</sup> וידוד בן-איש אפרתי הזה מבית לחם יהודה ושמו ישע ולו שמנת בניים והאיש בימי שאול זקן בא באנשיים: <sup>13</sup> וילכו שלשת בני-ישי הגדלים הללו אחורי שאול למלחמה ושם שלשת בנו אשר הללו במלחמה אליאב הבכור ומישנהו אבניב ושהלשי שמה: <sup>14</sup> וידוד הוא הקטן ישלה הגדלים הללו אחרי שאול: ס <sup>15</sup> וידוד הללו ושב מעיל שאול לרעות את-צאן אביו בית-לחם: <sup>16</sup> ויגש הפלשתי השם והערב ויתיצב ארבעים يوم: פ

<sup>17</sup> ויאמר ישע לדוד בנו קח-נא לאחיך איפת הקלייא הזה וعشרה לחם הזה והרץ המחנה לאחיך: <sup>18</sup> זאת עשרה חרץ החלב האלה תביא לשירה-אלף ואת-אחיך תפקד לשולם ואת-ערבתם תחק: <sup>19</sup> ושאל מהו וכל-איש ישראל בעמק האלה נלחמים עם-פלשתים: <sup>20</sup> וינשבם דוד בברק ויטש את-הצאן על-שםר ונשא וילך באשר צוهو ישע ויבא המעללה והחיל היוצא אל המערה והרעו במלחמה: <sup>21</sup> ותערך ישראל ופלשתים מערבה לקרה

army. [22] And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brethren. [23] And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words; and David heard them. [24] And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. [25] And the men of Israel said: 'Have ye seen this man that is come up? surely to taunt Israel is he come up; and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.'

[26] And David spoke to the men that stood by him, saying: 'What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the taunt from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should have taunted the armies of the living God?' [27] And the people answered him after this manner, saying: 'So shall it be done to the man that killeth him.' [28] And Eliab his eldest brother heard when he spoke unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said: 'Why art thou come down? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy presumptuousness, and the naughtiness of thy heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.' [29] And David said: 'What have I now done? Was it not but a word?' [30] And he turned away from him toward another, and spoke after the same manner; and the people answered him after the former manner.

[31] And when the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he was taken to him. [32] And David said to Saul: 'Let no man's heart fail within him; thy servant will go and fight with this Philistine.' [33] And Saul said to David: 'Thou art not able

מערכה: <sup>22</sup> וַיַּטְשֵׁנָה דָוד אֶת-הַכְלִים מַעֲלָיו עַל-יָד שֹׁמֶר הַכְלִים וַיַּרְצֵחַ הַמְעִרְכָה וַיָּבֹא נִשְׁאָל לְאָחִיו לְשָׁלוֹם: <sup>23</sup> וְהִוא | מִדְבָּר עַמּוּם וְהַנָּה אִישׁ הַבָּנִים עוֹלָה גָּלִית הַפְּלִשְׁתִּי שָׁמוֹ מְגֻת מִעֲרוֹת מִמְעִרְכּוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבֵּר בְּדִבְרִים הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע דָוד: <sup>24</sup> וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ וַיַּנְסֹן מִפְנֵיו וַיַּרְאֵו מֵאָדוֹן וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הָרָאִתֶם הָאִישׁ הַעֲלָה הַזֹּה כִּי לְחַרְףַ אֶת-יִשְׂרָאֵל עַלְהָוֹה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יָבֹאנוּ וַיַּשְׁרְגָנוּ הַמֶּלֶךְ וְעַשֶּׂר גָּדוֹל וְאֶת-בְּתוֹן יַתְנַלֵּוּ וְאֶת-בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפֵשִׁי בִּיְשָׂרָאֵל: <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר דָוד אֶל-הָאָנָשִׁים הַעֲמָדִים עָמָו לְאָמֵר מַה-יִعָשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַכְה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַלֹּו וְהַסִּיר חִרְפָה מִעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַפְּלִשְׁתִּי הַעֲרֵל הַזֹּה כִּי חִרְפָה מִעֲרִכּוֹת אֶלְהִים חִיִּים: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ הָעַם בְּדָבָר הַזֹּה לְאָמֵר בָּהּ יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יָבֹאנוּ וַיִּשְׁמַע אֶלְיָאָב אֶל-יָדָב בְּדָבָר וַיֹּאמֶר לְפָנָה-זֹה יַרְדֵת וּלְלָמִי נְטַשָּׁת מַעַט הַצָּאן הַהְנָה בְּמִדְבָּר אֲנִי יַקְרַעַת אֶת-זֹנְךָ וְאֶת רַע לְבָבֶךָ בְּיַלְמָעֵן רְאוֹת הַמְלָחָמָה יַרְקֹת: <sup>27</sup> וַיֹּאמֶר דָוד מִה עָשָׂיתִי עַתָּה הַלֹּא דָבָר הוּא: <sup>28</sup> וַיִּסְבֶּב מִאַצְלָו אֶל-מִול אַחֲר וַיֹּאמֶר בְּדָבָר הַזֹּה וַיַּשְׁבַּחַו הָעַם דָבָר בְּדָבָר הַרְאֵשׁ זָה וַיִּשְׁמַעוּ הַדָּבָרִים אֲשֶׁר דָבָר דָוד וַיִּגְדֹּו לִפְנֵי-שָׁאוֹל וַיִּקְחֵהוּ: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר דָוד אֶל-שָׁאוֹל לְבַאֲדָם עַלְיוֹ עַבְדָךְ יַלְךְ וְנַלחַם עִם-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֹּה: <sup>30</sup> וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל-דָוד לֹא תַכְלֵי לְלַכְתֵּן אֶל-

to go against this Philistine to fight with him; for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.' [34] And David said unto Saul: 'Thy servant kept his father's sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock, [35] I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him. [36] Thy servant smote both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath taunted the armies of the living God.' [37] And David said: 'The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He will deliver me out of the hand of this Philistine.' And Saul said unto David: 'Go, and the LORD shall be with thee.' [38] And Saul clad David with his apparel, and he put a helmet of brass upon his head, and he clad him with a coat of mail. [39] And David girded his sword upon his apparel, and he essayed to go [, but could not]; for he had not tried it. And David said unto Saul: 'I cannot go with these; for I have not tried them.' And David put them off him. [40] And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his scrip; and his sling was in his hand, and he drew near to the Philistine.

[41] And the Philistine came nearer and nearer unto David; and the man that bore the shield went before him. [42] And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair countenance. [43] And the Philistine said unto David: 'Am I a dog, that thou comest to me with staves?' And the Philistine cursed David by his god. [44] And the Philistine said to David: 'Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.' [45] Then said David to the Philistine: 'Thou comest to me with a sword, and with a

הפלשטי הוה להלחם עמו כירגעך אתה  
והוא איש מלחמה מגעריו: ס  
34 ויאמר דוד אל-שאול רעה היה  
עבוק לאביו בצאן ובא הארץ ואית-הדוב  
ונשא שהיה מהעדר: 35 ויצאתי אחריו  
והבטיו והצלתי בזקנו והבטיו והמייטו: 36 גם  
את-האר גס-הדוב הבה עבוק זיהה  
הפלשטי העREL הזה באחד מהם כי  
חרף מערכת אלדים חיים חיים: ס  
37 ויאמר דוד יהוה אשר הצלני מיד  
הארי ומיד הלב הוא יצילני מיד  
הפלשטי הזה ס ויאמר שאול  
אל-דוד לך ויהוה יהיה עמך: 38 וילבש  
שאול את-דור מדים ונתן קובע נחשת  
על-ראשו וילבש אותו שריון: 39 ויחגר  
דוד את-חרבו מעל למדיו ויאל ללבת  
כى לא-גסה ויאמר דוד אל-שאול לא  
אוכל ללבת באלה כי לא נסיתך ויסרם  
דוד מעליו: 40 ויקח מקלו בידו ויבחרלו  
חמשה חלקי-אבנים מ-הנחל וישם  
אתם בכל הרעם אשר-לו וביקוט  
וקלו בידו ויגש אל-הפלשטי: 41 וילך  
הפלשטי הלק וקרב אל-דוד והאיש נשא  
הצפה לפניו: 42 ויבט הפלשטי ויראה  
את-דוד ויבוזה ביריה נער ואדם-  
עם-יפה מראה: 43 ויאמר הפלשטי אל-  
דוד הכלב אני כי אתה בא-אל  
במקלות ויקל הפלשטי את-דוד לכה  
באלהיו: 44 ויאמר הפלשטי אל-דוד לכה  
אל ונתנה את-בשרך לעוף השמים  
ולבחת השדה: ס ויאמר דוד  
אל-הפלשטי אתה בא אליו בחרב

spear, and with a javelin; but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast taunted. [46] This day will the LORD deliver thee into my hand; and I will smite thee, and take thy head from off thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel; [47] and that all this assembly may know that the LORD saveth not with sword and spear; for the battle is the LORD's, and He will give you into our hand.' [48] And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine. [49] And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slung it, and smote the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell upon his face to the earth. [50] So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David. [51] And David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw that their mighty man was dead, they fled. [52] And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou comest to Gai, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. [53] And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their camp. [54] And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

[55] And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host: 'Abner, whose son is this youth?' And Abner said: 'As thy soul liveth, O king, I cannot tell.' [56] And the king said: 'Inquire thou whose son the stripling is.'

ובחנינה ובכידון ואני בא-אליך בשם יהוה צבאות אלהי מערכות ישראל אשר חרבת: <sup>46</sup> היום זה יסגר בידך והכיתך והסרתי את-ראש פלשתים היום הזה ונחתתי פוגר מחנה פלשתים ליום זה לעופ השמים ולחתית הארץ וידעו כל הארץ כי יש אלחים לישראל: <sup>47</sup> וירדו כל-הקהל הזה כיילא בחרב ובחנינה יהושיע יהוה כי ליהוה המלחמה וננתן אתכם בידנו: <sup>48</sup> ויהיה ביום הפלשתין נילך ויקרב לקראת דוד וימחר דוד וירץ המערקה لكمראת הפלשתין: <sup>49</sup> וישלח דוד את-ידו אל-הפלשי ויקח שם אבן ויקלע וירק את-הפלשתין אל-מצחו ותבע האבן במצחו ויפל על-פניו ארעה: <sup>50</sup> ויחזק דוד מזיה הפלשתיל בקלע ובאבן וירק את-הפלשתין וימיתתו וחרב אין ביד-דוד: <sup>51</sup> וירץ דוד וימorder אל-הפלשתין ויקח את-חרבו וישלפה מתערקה וימתחהו ויכרת-בה את-ראשו ויראו הפלשתים קירמת גבולם וינסו: <sup>52</sup> ויקמו אנשי ישראל ויהודה וירעו וירדפו את-הפלשתים עד-bove גיא ועד שער עקרון ויפלו חללי פלשתים בדרך שערם ועד-גут ועד-עקרון: <sup>53</sup> וישב בبني ישראל מדליך אחרי פלשתים וישטו את-מתחיהם: <sup>54</sup> ויקח דוד את-ראש הפלשתין ויבאוו ירושלם ואת-פללו שם באלהלו: <sup>55</sup> ס וכראות שאול את-דוד י יצא لكمראת הפלשתין אמר אל-ابن שר הצבא בנ-מיוזה הנער אבנر ויאמר אבנر חי-נפשך המלך אמי-ירעתה: <sup>56</sup> ויאמר המלך שאל אתה ב-

[57] And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. [58] And Saul said to him: 'Whose son art thou, thou young man?' And David answered: 'I am the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.'

**18** And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. [2] And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. [3] Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul. [4] And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle. [5] And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

[6] And it came to pass as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments. [7] And the women sang one to another in their play, and said:

Saul hath slain his thousands, / And David his ten thousands.

[8] And Saul was very wroth, and this saying displeased him; and he said: 'They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands; and all he lacketh is the kingdom!' [9] And Saul eyed David from that day and forward.

[10] And it came to pass on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house; and David played with his hand, as he did day by day; and Saul had his spear in his hand. [11] And Saul cast the spear; for he said: 'I will smite David even to the wall.' And David stepped aside out

מִרְזָחַ הָעָלֶם : ס וּכְשׁוֹב דָוד  
מִהְפּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִי וַיַּקְחֵ אֶתְוֹ אֲבִינָר  
וַיַּבְאֶהוּ לִפְנֵי שָׂאוֹל וְרַאשֵׁ הַפְּלִשְׁתִי  
בַּידָוֹ <sup>58</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ שָׂאוֹל בָּנֵ-מִי אַתָּה  
הַגָּעֵר וַיֹּאמֶר דָוד בְּנֵ-עֲבָדָךְ יִשְׁיָהוּ  
בַּיִת הַלְּחָמִים : **18** וַיְהִי בְּכֹלֹתוֹ לְדַבֵּר אֶל-  
שָׂאוֹל וּנְפֶשֶׁ יְהוֹנָתָן נִקְשָׁרָה בְּנְפֶשֶׁ דָוד  
וַיַּאֲהַבֵּוּ וַיַּאֲהַבְהוּ יְהוֹנָתָן בְּנְפֶשֶׁוֹ : <sup>2</sup> וַיַּקְחֵהוּ  
שָׂאוֹל בַּיּוֹם הַהּוּא וְלֹא נִתְנַזֵּן לְשֻׁבְבַּיִת  
אָבִיו : <sup>3</sup> וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוד בְּרִית  
בָּאֲהַבְתּוֹ אֶתְוֹ בְּנְפֶשֶׁוֹ : <sup>4</sup> וַיַּתְפַּשְׁט יְהוֹנָתָן  
אֶת-הַמְּעַיל אֲשֶׁר עַלְיוֹ וַיַּתְנַהֵהוּ לְדָוד  
וּמְדִיו וּעֲד-חֲרָבוֹ וּעֲד-קְשָׁתוֹ וּעֲד-חָגָרוֹ :  
<sup>5</sup> וַיַּצֵּא דָוד בְּכָל אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ שָׂאוֹל  
יִשְׁפְּלֵל וַיַּשְׁמַחוּ שָׂאוֹל עַל אַנְשֵׁי  
הַמְּלָכָה וַיַּטְבֵּל בְּעֵינִי כָּל-הָעָם וְגַם  
בְּעֵינִי עֲבָדִי שָׂאוֹל : <sup>6</sup> פ  
וַיַּהַי בְּבוֹאָם בְּשֻׁבְבַּד מִהְפּוֹת אֶת-  
הַפְּלִשְׁתִי וַתְּצִאָנָה הַנְּשָׁים מִכְלָעָרִי  
יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר לְשִׁיר וְהַמְּחַלּוֹת לְקָרְאָת  
שָׂאוֹל הַמֶּלֶךְ בְּתִפְפִים בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁלְשִׁים :  
<sup>7</sup> וַתְּעִנֵּנָה הַנְּשָׁים הַמְּשַׁחְקֹות וַתְּאִמְרֵן  
הַפָּה שָׂאוֹל בְּאַלְפֵי בְּאַלְפֵי וְדָוד  
בְּרַבְבָּתָיו : <sup>8</sup> וַיַּחַר לְשָׂאוֹל מִאֵד וַיַּרְעַע  
בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נִתְנַזֵּן לְדָוד  
רַבְבּוֹת וְלִי נִתְנַזֵּן הַאֲלָפִים וְעַד לוֹ אֲרֵ  
הַמְּלֹוכָה : <sup>9</sup> וַיַּהַי שָׂאוֹל עַז עֲזִין אֶת-דָוד  
מִהְיוֹם הַהּוּא וְהַלְאָה : <sup>10</sup> ס וַיַּהַי  
מִמְּחִילָה וַתְּצִלָּחָ רֹוח אֱלֹהִים | רַעַה |  
אֶל-שָׂאוֹל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבִּית וְדָוד מִנְגָּן  
בַּיּוֹם בַּיּוֹם וְהַחֲנִית בִּידֵ-שָׂאוֹל :  
<sup>11</sup> וַיַּטְלֵל שָׂאוֹל אֶת-הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אֲבָה  
בְּדָוד וּבְקָרֵר וַיַּסְבֵּב דָוד מִפְנֵיו פָעָמִים :

of his presence twice. [12] And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul. [13] Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

[14] And David had great success in all his ways; and the LORD was with him. [15] And when Saul saw that he had great success, he stood in awe of him. [16] But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them.

[17] And Saul said to David: 'Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife; only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles.' For Saul said: 'Let not my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.' [18] And David said unto Saul: 'Who am I, and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?' [19] But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife. [20] And Michal Saul's daughter loved David; and they told Saul, and the thing pleased him. [21] And Saul said: 'I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him.' Wherefore Saul said to David: 'Thou shalt this day be my son-in-law through the one of the twain.' [22] And Saul commanded his servants: 'Speak with David secretly, and say: Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee; now therefore be the king's son-in-law.' [23] And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'Seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?' [24] And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David'

[25] And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be

12 וַיָּרֶא שָׁאוֹל מִלְפָנֵי דָוד כִּי־הִיא יְהוָה עָמֹו וּמִמְעֵם שָׁאוֹל סָר : 13 וַיִּסְרֹהוּ שָׁאוֹל מִעָמָו וַיִּשְׁמֹהוּ לוֹ שָׁרָאֵל וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם : פ

14 וַיְהִי דָוד לְכָל־דֶרֶכוֹ דָרְכֵיו מִשְׁפֵיל וַיָּהִוָה עָמֹו : 15 וַיָּרֶא שָׁאוֹל אֲשֶׁר־הִיא מִשְׁכֵיל מִזְאֵד וַיָּגַר מִפְנֵיו : 16 וּכְל־יִשְׂרָאֵל וַיָּהִוָה אָזַב אֶת־דָוד כִּי־הִיא יוֹצֵא וְבָא לִפְנֵיהֶם : פ

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל־דָוד הַבָּה בְתֵי הַגְדוֹלָה מִרְבֵ אַתָּה אַתָּה־לְךָ לְאַשְׁה אֶךָ הַיְהִיל לְבָנָה־יִלְלָה וְהַלְחָם מִלְחָמוֹת יְהוָה וְשָׁאוֹל אָמַר אֶל־תְּהִלִי יְהִי בָזֶה וְתַהְיִבָזֶן יְד־פְלִשְׁתִים : ס 18 וַיֹּאמֶר דָוד אֶל־שָׁאוֹל מַיִ אָנֹכִי וּמַיִ חֲנִי מִשְׁפְחַת אָבִי בִי־יִשְׂרָאֵל כִּי־אָהִיא חָתָן לְמֶלֶךְ : 19 וַיְהִי בָעֵת תְּתַחַת אֶת־מִקְבֵבְתַשְׁאֹול לְדָוד וְהִיא נָתַנה לְעָדֵרִיאֵל הַמְחַלְתִי לְאַשְׁה : 20 וְתַאֲהֵב מִיכָל בָת־שָׁאוֹל אֶת־דָוד וְיִגְדֹו לְשָׁאוֹל וַיַּשְׂרֹר הַדָּבָר בְעֵינָיו : 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶת־נָנָה לוֹ וְתַהְיֵל לְמוֹקֵש וְתַהְיֵי בָזֶה יְד־פְלִשְׁתִים וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל־דָוד בָזֶה בְשִׁתְיִם תַתְחַתְנֵן בַי הַיּוֹם : 22 וַיָּלוּ שָׁאוֹל אֶת־עֲבָדוֹ עֲבָדָיו דָבָרוֹ אֶל־דָוד בְלֹט לְאָמֹר הַבָּה חַפֵץ בְּכָל הַמֶּלֶךְ וּכְל־עֲבָדָיו אֲהֻבָּךְ וְעַתָּה תַתְחַתְנֵן בְמֶלֶךְ : 23 וַיֹּדְבֹר עֲבָדָי שָׁאוֹל בָאָזְנֵי דָוד אֶת־הַדָּבָרים הָאָלָה וַיֹּאמֶר דָוד הַנְקָלה בְעִינֵיכֶם הַתַּחַתְנֵן בְמֶלֶךְ וְאָנֹכִי אִיש־רֹשׁ וַנְקָלה : 24 וַיָּגַד עֲבָדָי שָׁאוֹל לוֹ לְאָמֹר פְדָבָרִים הָאָלָה דָבָר דָוד : פ

25 וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל כִּי־תָאִמְרוּ לְדָוד אֵין חַפֵץ לְמֶלֶךְ בָמָהר בַי בְמַהָה עַרְלֹות

avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. [26] And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired; [27] and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. [28] And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him. [29] And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually.

[30] Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

**19** And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should slay David; but Jonathan Saul's son delighted much in David. [2] And Jonathan told David, saying: 'Saul my father seeketh to slay thee; now therefore, I pray thee, take heed to thyself in the morning, and abide in a secret place, and hide thyself. [3] And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will speak with my father of thee; and if I see aught, I will tell thee.'

[4] And Jonathan spoke good of David unto Saul his father, and said unto him: 'Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his work hath been very good towards thee; [5] for he put his life in his hand, and smote the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel; thou sawest it, and didst rejoice; wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?' [6] And Saul hearkened unto the voice of Jonathan; and Saul swore: 'As the LORD liveth, he shall not be put to death.' [7] And Jonathan called David, and Jonathan told him all those

פָלְשָׁתִים לְהַגֵּם בְּאַיִב הַמֶּלֶךְ וְשָׂאוֹל  
חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָדוֹן בִּידְפָלְשָׁתִים:  
26 וַיַּגְדוּ עֲבָדָיו לְדוֹד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֶלָּה  
וַיִּשְׁרַע הַדְּבָר בְּעֵינֵי דָוד לְהַתְחִתָּן בַּמֶּלֶךְ  
וְלֹא מְלָאוּ הַיּוֹם: 27 וְלֹקֶם דָוד וַיָּלֶךְ  
הַוָּא וְאַנְשָׁיו וַיָּהֻגֵּן בְּפָלְשָׁתִים מְאַתִּים אִישׁ  
וַיָּבֹא דָוד אֶת־עַרְלָתָיהם וַיִּמְלָאָם לְמֶלֶךְ  
לְהַתְחִתָּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתְנַלֵּוּ שָׂאוֹל אֶת־מִיכָּל  
בְּתוֹלָאָשָׁה: 28 ס וַיָּרַא שָׂאוֹל וַיָּדַע  
בַּיְהָה עַמְּדָדוֹן וַיִּמְכַל בַּת־שָׂאוֹל  
אֲהַבְתָּהוּ: 29 וַיַּאֲסַף שָׂאוֹל לִרְאַת־מִפְנֵי דָוד  
עוֹד וַיָּהִי שָׂאוֹל אַיִב אֶת־דָדוֹן  
כָּל־הַיּוֹם: 30 ס וַיַּצְאֵו שָׂרֵי  
פָלְשָׁתִים וַיָּהִי | מִקְיָה צָאתָם שְׁבֵל דָוד  
מִפְלֵל עֲבָדֵי שָׂאוֹל וַיַּקְרֵר שָׁמוֹ מָאֹד: ס  
**19** וַיֹּדַבֵּר שָׂאוֹל אֶל־יְהוֹנָתָן בֶּן־  
וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו לְהַמִּית אֶת־דָדוֹן וַיַּהַנְּתָן  
בְּנֵי־שָׂאוֹל חָפֵץ בְּרוֹד מָאֹד: 2 וַיַּגְדֵּל יְהוֹנָתָן  
לְדוֹד לְאָמֵר מְבָקֵשׁ שָׂאוֹל אַבְיָה לְהַמִּתָּה  
וְעַתָּה הַשְּׁמָר־נָא בְּבָקָר וַיַּשְׁבַּת בְּסַתַּר  
וַנְחַבָּאת: 3 וְאַנְיִ אָצָא וַעֲמַדְתִּי לִידֵי־אָבִי  
בְּשָׁרָה אֲשֶׁר אָתָה שָׁם וְאַנְיִ אָדַבֵּר בָּה  
אֶל־אָבִי וְרָאַתִּי מָה וַהֲגַדְתִּי לְךָ: ס  
4 וַיֹּדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּרוֹד טֻוב אֶל־שָׂאוֹל  
אָבִיו וַיֹּאמֶר אָלֵיו אֶל־יְחִטָּא הַמֶּלֶךְ  
בְּעַבְדּוֹ בְּרוֹד כִּי לֹא חֲטָא לְךָ וְכִי מַעֲשָׂיו  
טוֹב־לְךָ מָאֹד: 5 וַיִּשְׁמַע אֶת־נְפָשׁוֹ בְּכֶפּוֹ  
וַיָּרַק אֶת־הַפָּלְשָׁתִים רְאִית וַתְשַׁמַּח וְלִפְנֵי  
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רְאִית וַתְשַׁמַּח וְלִפְנֵי  
תְחִטָּא בְּנָם נָקֵי לְהַמִּית אֶת־דָדוֹן חָנָם:  
6 וַיִּשְׁמַע שָׂאוֹל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע  
שָׂאוֹל חִיְּיהָה אִם־יוֹמָת: 7 וַיָּקָרָא  
יְהֹוֹנָתָן לְדוֹד וַיַּגְדֵּל לוֹ יְהֹוֹנָתָן אֶת־כָּל

things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as beforetime.

[8] And there was war again; and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him. [9] And an evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand. [10] And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall; and David fled, and escaped that night. [11] And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning; and Michal David's wife told him, saying: 'If thou save not thy life to-night, to-morrow thou shalt be slain.' [12] So Michal let David down through the window; and he went, and fled, and escaped. [13] And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a quilt of goats' hair at the head thereof, and covered it with a cloth. [14] And when Saul sent messengers to take David, she said: 'He is sick.'

[15] And Saul sent the messengers to see David, saying: 'Bring him up to me in the bed, that I may slay him.' [16] And when the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the quilt of goats' hair at the head thereof. [17] And Saul said unto Michal: 'Why hast thou deceived me thus, and let mine enemy go, that he is escaped?' And Michal answered Saul: 'He said unto me: Let me go; why should I kill thee?'

[18] Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth. [19] And it was told Saul, saying: 'Behold, David is at Naioth in Ramah.' [20] And Saul sent messengers to take David;

הַכְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יְהוָנָתָן אֶת־דָּוד  
אֶל־שָׁאוֹל וַיָּתֵר לִפְנֵיו פָּאַתְּמוֹל  
שְׁלֹשָׂם: ס <sup>8</sup> וַתָּסַף הַמְּלֻחָה  
לְהִיּוֹת וַיֵּצֵא דָוד וַיַּחֲמֹם בְּפֶלְשָׁתִים וַיַּרְא  
בָּהֶם מִפְּהָ גְּדוּלָה וַיַּגְּנוּ מִפְנֵיו: <sup>9</sup> וַתָּהִי  
רוּחַ יְהוָה רַעַת אֶל־שָׁאוֹל וְהוּא בְּבִיתו  
יֹשֵׁב וַחֲנִיתָו בַּיּוֹדוֹ וְדָרוֹד מִנְגָן בַּיּוֹד:  
<sup>10</sup> וַיַּבְקַשׁ שָׁאוֹל לְהִכּוֹת בְּחִנִּית בְּדָרוֹד  
וּבְקִיר וַיַּפְטַר מִפְנֵי שָׁאוֹל וַיַּרְא אֶת־הַחֲנִית  
בְּקִיר וְדָרוֹד נָס וַיִּמְלֹט בְּלִילָה הוּא: פ  
<sup>11</sup> וַיַּשְׁלַח שָׁאוֹל מְלָאכִים אֶל־בֵּית דָוד  
לְשָׁמְרוֹ וְלְהִמִּיתוֹ בְּבִקְרָה וַתָּגַד לְדָרוֹד מִיכָל  
אֲשֶׁתוֹ לְאָמֵר אֶם־אֵין מִמְלֹט אֶת־ינְפָשָׁךְ  
הַלִּילָה מִחרְאָתָה מוֹמַת: <sup>12</sup> וַתָּרַד מִיכָל  
אֶת־דָוד בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיַּלְכֵד וַיַּבְרַח וַיִּמְלֹט:  
<sup>13</sup> וַתָּתַקְרַב מִיכָל אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׁמַע אֶל־  
הַמְּטָה וְאֶת בְּקִיר הַעֲזִים שְׁמָה מֶרֶאשָׁתוֹ  
וַתִּכְסַס בְּפֶגֶד: ס <sup>14</sup> וַיַּשְׁלַח שָׁאוֹל  
מְלָאכִים לְקַחַת אֶת־דָוד וַתֹּאמֶר חַלָּה  
הַוָּא: פ  
<sup>15</sup> וַיַּשְׁלַח שָׁאוֹל אֶת־הַמְּלָאכִים לְרֹאֹות  
אֶת־דָוד לְאָמֵר הָעַלְוֹ אֶתָּנוּ בְּמִטָּה אַלְיָ  
לְהִמִּתָּו: <sup>16</sup> וַיָּבֹא הַמְּלָאכִים וְהִנֵּה  
הַתְּרָפִים אֶל־הַמְּטָה וּבְכִיר הַעֲזִים  
מֶרֶאשָׁתוֹ: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל־מִיכָל  
לִמְהָ פְּכָה רַמִּיתָנִי וַתְּשַׁלְחֵי אֶת־אִיבִי  
וַיִּמְלֹט וַתֹּאמֶר מִיכָל אֶל־שָׁאוֹל הוּא  
אָמֵר אַלְיָ שְׁלַחֵנִי לִמְהָ אִמְתָּה: <sup>18</sup> וְדָרוֹד  
בָּרָח וַיִּמְלֹט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוֹאֵל הַרְמָתָה  
וַיִּגְדַּל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָו שָׁאוֹל  
וַיַּלְכֵד הַוָּא וְשְׁמוֹאֵל וַיַּשְׁבַּו בְּנוּיָת בְּנִוָּת:  
<sup>19</sup> וַיִּגְדַּל לְשָׁאוֹל לְאָמֵר הַנֵּה דָוד  
בְּנוּיָת בְּנִוָּת בְּרָמָה: <sup>20</sup> וַיַּשְׁלַח שָׁאוֹל

and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied. [21] And when it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. And Saul sent messengers again *the third time*, and they also prophesied. [22] Then went he also to Ramah, and came to the great cistern that is in Secu; and he asked and said: ‘Where are Samuel and David?’ And one said: ‘Behold, they are at Naioth in Ramah.’ [23] And he went thither to Naioth in Ramah; and the spirit of God came upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. [24] And he also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say: ‘Is Saul also among the prophets?’

**20** And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan. ‘What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?’ [2] And he said unto him: ‘Far from it; thou shalt not die; behold, my father doeth nothing either great or small, but that he discloseth it unto me, and why should my father hide this thing from me? it is not so.’ [3] And David swore moreover, and said: ‘Thy father knoweth well that I have found favour in thine eyes; and he saith: Let not Jonathan know this, lest he be grieved; but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.’ [4] Then said Jonathan unto David: ‘What doth thy soul desire, that I should do it for thee?’

[5] And David said unto Jonathan. ‘Behold, to-morrow is the new moon, when I should sit with the king to eat; so let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

מלאכיהם לקחת את־דוד וירא את־להקת הנביאים נבאים ושמואל עמד נצב עליהם ותהי על־מלך־אבי שאול רוח אל־הדים ויתנבאו גם־היפה: <sup>21</sup> ויגדר לשאול וישלח מלאכיהם אחרים ויתנבאו גם־היפה ויסוף שאול וישלח מלאכיהם גמ־היפה ויתנבאו גם־היפה: <sup>22</sup> ולך גם־שלשים ויבא עד־בור הגדול אשר הוא הרמלה וישאל ויאמר איפה שמואל ודוד בשכו וילך ויאמר הבן בנוית ברמה: <sup>23</sup> ולך שם אל־נויות ניות ברמה ותהי עליון גמ־הוזא רוח אל־הדים וילך הלווק ויתנבא עד־באו בנוית נויות ברמה: <sup>24</sup> ויפשط גמ־הוזא בגדיו ויתנבא גם־הוזא לפני־שמואל ויפל עלם כל־היום ההוא וככל הלילה על־פני יאמרו הגם שאול

בנביאם: פ

**20** ויברך דוד מנות מניות ברמה ויבא ויאמר:I לפניו יהונתן מה עשית מה־עוני ומה־חטאתך לפניו אביך כי מבקש את־נפשי: <sup>2</sup> ויאמר לו חיללה לא תמות הפה לועשה לא־יעשה אבוי דבר גדול או דבר קטן ולא יגלה את־זוני ומדוע יסתיר אבוי ממני את־הדבר הזה אין זאת: <sup>3</sup> וישבע עוד דוד ויאמר ידע ידע אביך כי־מצאתך חן בעיניך ויאמר אל־ידעת־את יהונתן פניעץ וואלים הפנות: <sup>4</sup> ויאמר יהונתן אל־דוד מה אמר נפשך ואעשה־לה: פ

<sup>5</sup> ויאמר דוד אל־יהונתן הנה־חדש מחר ואני ישב־אשׁב עם־המלך לאכול ושלחתני ונסתראתי בשדה עד הארץ

[6] If thy father miss me at all, then say: David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family. [7] If he say thus: It is well; thy servant shall have peace; but if he be wroth, then know that evil is determined by him. [8] Therefore deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee; but if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

[9] And Jonathan said: 'Far be it from thee; for if I should at all know that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?' [10] Then said David to Jonathan: 'Who shall tell me if perchance thy father answer thee roughly?' [11] And Jonathan said unto David: 'Come and let us go out into the field.' And they went out both of them into the field.

[12] And Jonathan said unto David: 'The LORD, the God of Israel—when I have sounded my father about this time to-morrow, or the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send unto thee, and disclose it unto thee? [13] The LORD do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do thee evil, if I disclose it not unto thee, and send thee away, that thou mayest go in peace; and the LORD be with thee, as He hath been with my father. [14] And thou shalt not only while yet I live show me the kindness of the LORD, that I die not; [15] but also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever; no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.' [16] So Jonathan made a covenant with the house of David: 'The LORD even require it at the hand of David's enemies.' [17] And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.

[18] And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new moon; and thou wilt be

השלשית: 6 אם־פָּקֹד יִפְקֹדנִי אֲבִיךְ וְאָמַרְתָּ נְשָׁאֵל מִמַּנִּי דָוד לְרוֹזֶה בֵית־לְחֵם עִירָוּ כִּי זָבֵחַ הַיּוֹם שֶׁם לְכָל־הַמְּשִׁפְחָה: 7 אם־בָּה יִאמְרֶת טֻוב שְׁלוּם לְעַבְדֶךְ וְאִם־חָרָה יִחְרָה לוּ דָעַ פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 8 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 9 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 10 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 11 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 12 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 13 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 14 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 15 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 16 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 17 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 18 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ:

השלשית: 6 אם־פָּקֹד יִפְקֹדנִי אֲבִיךְ וְאָמַרְתָּ נְשָׁאֵל מִמַּנִּי דָוד לְרוֹזֶה בֵית־לְחֵם עִירָוּ כִּי זָבֵחַ הַיּוֹם שֶׁם לְכָל־הַמְּשִׁפְחָה: 7 אם־בָּה יִאמְרֶת טֻוב שְׁלוּם לְעַבְדֶךְ וְאִם־חָרָה יִחְרָה לוּ דָעַ פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 8 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 9 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 10 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 11 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 12 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 13 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 14 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 15 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 16 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 17 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 18 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ:

השלשית: 6 אם־פָּקֹד יִפְקֹדנִי אֲבִיךְ וְאָמַרְתָּ נְשָׁאֵל מִמַּנִּי דָוד לְרוֹזֶה בֵית־לְחֵם עִירָוּ כִּי זָבֵחַ הַיּוֹם שֶׁם לְכָל־הַמְּשִׁפְחָה: 7 אם־בָּה יִאמְרֶת טֻוב שְׁלוּם לְעַבְדֶךְ וְאִם־חָרָה יִחְרָה לוּ דָעַ פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 8 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 9 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 10 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 11 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 12 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 13 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 14 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 15 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 16 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 17 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 18 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ:

השלשית: 6 אם־פָּקֹד יִפְקֹדנִי אֲבִיךְ וְאָמַרְתָּ נְשָׁאֵל מִמַּנִּי דָוד לְרוֹזֶה בֵית־לְחֵם עִירָוּ כִּי זָבֵחַ הַיּוֹם שֶׁם לְכָל־הַמְּשִׁפְחָה: 7 אם־בָּה יִאמְרֶת טֻוב שְׁלוּם לְעַבְדֶךְ וְאִם־חָרָה יִחְרָה לוּ דָעַ פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 8 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 9 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 10 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 11 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 12 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 13 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 14 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 15 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 16 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 17 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 18 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ:

השלשית: 6 אם־פָּקֹד יִפְקֹדנִי אֲבִיךְ וְאָמַרְתָּ נְשָׁאֵל מִמַּנִּי דָוד לְרוֹזֶה בֵית־לְחֵם עִירָוּ כִּי זָבֵחַ הַיּוֹם שֶׁם לְכָל־הַמְּשִׁפְחָה: 7 אם־בָּה יִאמְרֶת טֻוב שְׁלוּם לְעַבְדֶךְ וְאִם־חָרָה יִחְרָה לוּ דָעַ פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 8 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 9 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 10 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 11 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 12 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 13 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 14 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 15 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 16 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 17 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 18 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ:

השלשית: 6 אם־פָּקֹד יִפְקֹדנִי אֲבִיךְ וְאָמַרְתָּ נְשָׁאֵל מִמַּנִּי דָוד לְרוֹזֶה בֵית־לְחֵם עִירָוּ כִּי זָבֵחַ הַיּוֹם שֶׁם לְכָל־הַמְּשִׁפְחָה: 7 אם־בָּה יִאמְרֶת טֻוב שְׁלוּם לְעַבְדֶךְ וְאִם־חָרָה יִחְרָה לוּ דָעַ פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 8 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 9 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 10 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 11 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 12 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 13 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 14 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 15 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 16 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 17 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ: 18 וּשְׁשִׁית חָסֶל פִּיכְלַתָה הַרְעָה מַעַמּוֹ:

missed, because thy seat will be empty. [19] And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel. [20] And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark. [21] And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth. [22] But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for the LORD hath sent thee away. [23] And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.'

[24] So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to eat. [25] And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty. [26] Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'Something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.' [27] And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?' [28] And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem; [29] and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.'

[30] Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? [31] For as long as the son of Jesse liveth upon

מושבך: 19 וְשָׁלַשְׁת הַרְד מִאֵד וּבְאַת אֶל-הַמִּקְומ אֲשֶׁר-נִסְתַּרְת שֶׁם בַּיּוֹם הַמְעֻשָּׂה וַיִּשְׁבַּת אֶצְל הַאֲבָן הַאֲזָל: 20 וְאַנְי שֶׁלְשֶׁת הַחֲצִים צְדָה אוֹרָה לְשַׁלְחִילִי לְמִטְרָה: 21 וְהַנֶּה אֲשֶׁר אָמַר הַגָּעַר לְךָ מִצָּא אֶת-הַחֲצִים אַמ-אָמֵר אָמַר לְפָנֶיךָ הַחֲצִים | מִמְּךָ וְהַנֶּה קָחָנו | וּבְאַת בִּידְשָׁלּוּם לְךָ וְאַיִן דָּבָר חִי-יְהוָה: 22 וְאַמ-כָּה אָמַר לְעַלְמָה הַחֲצִים מִמְּךָ וְהַלְאָה לְךָ כִּי שְׁלַחוּ יְהוָה: 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דָּבַרנו אַנְי וְאַתָּה הַנֶּה יְהוָה בִּינִי וּבִינֶךָ עֲדָעוֹלִים: ס 24 וַיִּשְׁתַּרְד דָּוד בְּשָׁדָה וְיִהְיֶה הַחְדָש וַיִּשְׁבַּת הַמֶּלֶך עַל אֶל-הַלְּחָם לְאַכְול: 25 וַיִּשְׁבַּת הַמֶּלֶך עַל-מוֹשְׁבָו בְּפָעַם | בְּפָעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיָּקַם יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּב אֶבְנָר מִצְד שָׁאוֹל וַיִּפְקַד מִקְומ דָוד: 26 וְלֹא-דָבָר שָׁאוֹל מִאוֹמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הַוָּא בְּלֹתִי טְהוֹר הַוָּא כִּי-לֹא טְהוֹר: ס 27 וְיִהְיֶה מִמְּחֻרָת הַחְדָש הַשְׁנִי וַיִּפְקַד מִקְומ דָוד ס וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּןְיוֹ מִדּוֹעַ לְאָבָא בְּנִי-ישִׁעֵי גַּמ-תִּמְול גַּסְמֵה יּוֹם אֶל-הַלְּחָם: 28 וַיַּעֲנֵן יְהוֹנָתָן אֶת-שָׁאוֹל נִשְׁאָל נִשְׁאָל דָוד מעמְדִי עֲדַבִּית לְחָם: 29 וַיֹּאמֶר שְׁלַח-נִי נָא כִּי זָבֵח מִשְׁפָחָה לְנָא בָּעֵיר וְהַוָּא צְוָה-לִי אָחִי וְעַתָּה אַמ-מִצְאָתַי חַן בעינְך אַמְלַטָה נָא וְאַרְאָה אֶת-אָחִי עַל-כִּן לְאָבָא אֶל-שְׁלָחָן הַמֶּלֶך: ס 30 וַיַּחֲרִיאָך שָׁאוֹל בַּיְהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְךָ בְּנִינְשָׁת הַמְּרוֹדוֹת הַלוֹא יַרְעַתִּי בִּיבְחָר אַתָּה לְבָנִי-ישִׁעֵי לְבַשְׁתָר וְלְבַשְׁת עֲרוֹת אַמְּך: 31 כִּי בְּל-הַיּוֹם אֲשֶׁר בְּנִי-ישִׁעֵי חַי

the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.' [32] And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?' [33] And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death. [34] So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame.

[35] And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him. [36] And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him. [37] And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?' [38] And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. [39] But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter. [40] And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.' [41] And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded [42] And Jonathan said to David. 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and between my seed and thy seed, for ever.'

**21** [1] And he arose and departed; and Jonathan went into the city.

[2] Then came David to Nob to Ahimelech the priest; and Ahimelech came to meet David

על-הַאֲדָמָה לֹא תִּבְנֵן אֶתְּתָה וּמִלְכֹתֶךָ  
וְעַתָּה שְׁלָח וְקַח אֶתְּנוּ אֱלֵי כִּי בְּנִמּוֹת  
הַוָּא: ס <sup>32</sup> נִיעַן יְהוֹנָתָן אֶת-שָׁאָול  
אָבִיו וַיֹּאמֶר אָלְיוֹ לְפָה יוּמָת מֵהָ עֲשָׂה:  
וַיַּטְלֵל שָׁאָול אֶת-הַחַנִּית עַלְיוֹ לְהַפְּתָה  
וַיַּדְעַל יְהוֹנָתָן פִּיכְלָה הִיא מִעֵם אָבִיו  
לְהַמִּית אֶת-דָּוד: ס <sup>34</sup> וַיַּקְרֵם יְהוֹנָתָן  
מִעֵם הַשְּׁלַחַן בְּחַרִיא-אָף וְלֹא-אָכֵל בַּיּוֹם  
הַחֲרֵשׁ הַשְׁנִי לְחַם כִּי נִעַצֵּב אֶל-דָּוד כִּי  
הַכְּלָמוֹ אָבִיו: ס <sup>35</sup> וַיַּהַי בַּבָּקָר וַיַּצָּא  
יְהוֹנָתָן הַשְּׁדָה לְמוֹעֵד דָּוד וַיַּגְּרַב קָטָן עַמּוֹ:  
<sup>36</sup> וַיֹּאמֶר לְנַעַר רַץ מֵאָנָּא אֶת-הַחֲצִים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מַוְרֵה הַנְּעָר רַץ וְהַזְּאִירָה  
הַחֲצִי לְהַעֲבָרוֹ: וַיַּבְאֵה הַגָּעֵר עַד-מִקּוֹם  
הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיַּקְרֵא יְהוֹנָתָן  
אַחֲרֵי הַגָּעֵר וַיֹּאמֶר הַלֹּא הַחֲצִי מִפְּנֵי  
וְהַלֵּא: <sup>38</sup> וַיַּקְרֵא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַגָּעֵר  
מִהָּרָה חֹשֶׁה אֶל-תְּעַמֵּד וַיַּלְקֹט נָעַר  
יְהוֹנָתָן אֶת-הַחֲצִים הַחֲצִים וַיַּבְאֵה אֶל-  
אַדְנָיו: <sup>39</sup> וַיַּהַנְּעַר לְאִידֵּעַ מָאוֹמָה אֲרָךְ  
יְהוֹנָתָן וְדָוד יָרַע אֶת-הַדָּבָר: <sup>40</sup> וַיִּתְּן  
יְהוֹנָתָן אֶת-בְּלִי אֶל-הַגָּעֵר אַשְׁר-לוֹ  
וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ הַבִּיא הָעִיר: <sup>41</sup> הַגָּעֵר בָּא  
וְדָוד קָם מַאֲכֵל הַגָּב וַיַּפְלֵל לְאָפִיו אֶרְצָה  
וַיִּשְׁתַּחַוו שָׁלֵש פָּעָמִים וַיִּשְׁקוּ וְאִישׁ  
אֶת-רְעָיו וַיַּבְכוּ אִישׁ אֶת-רְעָיו עַד-דָּדוֹ  
הַגְּדִיל: <sup>42</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוד לְךָ לְשָׁלוּם  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעַנוּ שְׁנִינוּ אָנֹחָנִי בְּשָׁם יְהוָה  
לְאָמֵר יְהֹוָה יְהִי בֵּין וּבֵין וּרְעֵי  
וּבֵין זָרַע עַד-עוֹלָם: פ

**21** <sup>2</sup> וַיַּקְרֵם וַיַּלְקֹר וַיִּהְוֹת בָּא הָעִיר:  
וַיַּבְאֵה דָוד נִבְחָה אֶל-אֲחִימֶלֶךָ הַבְּהִנָּה  
וַיִּחְרֹד אֲחִימֶלֶךָ לְקַרְאָת דָוד וַיֹּאמֶר לוֹ

trembling, and said unto him: ‘Why art thou alone, and no man with thee?’ [3] And David said unto Ahimelech the priest: ‘The king hath commanded me a business, and hath said unto me: Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee; and the young men have I appointed to such and such a place. [4] Now therefore what is under thy hand? five loaves of bread? give them in my hand, or whatsoever there is present.’ [5] And the priest answered David, and said: ‘There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.’

[6] And David answered the priest, and said unto him: ‘Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then to-day, when there shall be holy bread in their vessels?’ [7] So the priest gave him holy bread; for there was no bread there but the showbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.—[8] Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg the Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.—[9] And David said unto Ahimelech: ‘And is there peradventure here under thy hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king’s business required haste.’ [10] And the priest said: ‘The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod; if thou wilt take that, take it; for there is no other save that here.’ And David said: ‘There is none like that; give it me.’

[11] And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. [12] And the servants of Achish said unto him. ‘Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying:

Saul hath slain his thousands, / And David his ten thousands?’

מִזְעֵד אַתָּה לְבָרֶךְ וְאִישׁ אֵין אַתָּה:  
 3 וַיֹּאמֶר דָּוד לְאַחִימֶלֶךְ הַכֹּהן הַמֶּלֶךְ צָנוּנִי  
 דָּבָר וַיֹּאמֶר אֲלֵי אִישׁ אֶל-יְדָעָ מִאוֹמָה  
 אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָנֹכִי שָׁלַחַךְ וְאֶשְׁר  
 צוֹיתָךְ וְאֶת-הַגְּנֻעָרִים יוֹדְעָתִי אֶל-מִקּוֹם  
 פְּלֹנִי אֶל-מוֹנוֹי: 4 וְעַתָּה מִה-יִשְׁתַּחַת יְדֵךְ  
 חַמְשָׁה-לְלַחַם תָּנַה בַּיּוֹד אוֹ הַנִּמְצָא:  
 5 וַיֹּעַן הַכֹּהן אֶת-דָּוד וַיֹּאמֶר אַיִלְלַחַם  
 חַל אֶל-תַּחַת יְדֵי כִּירָאִם-לְלַחַם קָרְשׁ יִשְׁ  
 אַסְ-נְשָׁמָרוּ הַגְּנֻעָרִים אֵךְ מִאֲשָׁה: 6 פ  
 וַיֹּעַן דָּוד אֶת-הַכֹּהן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי  
 אַס-אֲשָׁה עָצָרָה לִנְגַּד בְּתִmul שְׁלַשִּׁים  
 בְּצָאתִי וַיַּהֲיוּ בְּלִי-הַגְּנֻעָרִים קָדֵשׁ וְהוּא  
 גָּרָף חָל וְאֶפְעָם כִּי הַיּוֹם יִקְרַשׁ בְּכָלִי:  
 7 וַיַּתְּנַדְּלוּ הַכֹּהן קָדֵשׁ כִּי לְאַדְנִיה שְׁמָ  
 לְלַחַם כִּירָאִם-לְלַחַם הַפְּנִים הַמּוֹסְרִים  
 מִלְפָנֵי יְהוָה לְשׁוֹם לְחַם חָם בַּיּוֹם  
 הַלְּקָחוֹ: 8 וְשָׁם אִישׁ מִעֲבָדֵי שָׁאָל בַּיּוֹם  
 הַהּוּא נָעַצֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁמָוּ דָּאג  
 הַאֲדָמִי אֶבְרִי הַרְעִים אֲשֶׁר לְשָׁאָל:  
 9 וַיֹּאמֶר דָּוד לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יִשְׁפָּה  
 תַּחַת יְדֵךְ חַנִּית אָזְחָרְבֵּב כִּי גַּסְּחָרְבֵּי  
 וְגַם-בְּכָלִי לְאֶלְקָחֵת בְּיוֹן כִּי-דְבָרֵךְ  
 הַמֶּלֶךְ נָחוֹן: 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהן חָרְבֵּ  
 גָּלִילַת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַפִּיטֵּת | בְּעַמְקָ  
 הָאֱלֹהָה הַנְּהָהָה לְוַתָּה בְּשִׁמְלָה אַחֲרֵי  
 הָאָפֹוד אַמְּ-אַתָּה תַּקְחֵ-לְךָ קָח כִּי אֵין  
 אַחֲרָת זֹלְתָה בָּזָה וַיֹּאמֶר דָּוד אֵין בְּמִזְבֵּחַ  
 תָּנַהַה לִי: 11 וַיִּקְרַם דָּוד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם-הָהּוּא  
 מִפָּנֵי שָׁאָל וַיָּבֹא אֶל-אֲכִישׁ מֶלֶךְ גַּת:  
 12 וַיֹּאמֶר שָׁאָל וַיָּבֹא עַבְדֵי אֲכִישׁ אֲלֵיו הַלְוֹא-זָה  
 דָּוד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלֹּא לְזָה יַעֲנוּ בְּמִחְלֹות  
 לְאֹמֶר הַפָּה שָׁאָל בְּאֶלְפִּיו וְדָוד

[13] And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath. [14] And he changed his demeanour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. [15] Then said Achish unto his servants: 'Lo, when ye see a man that is mad, wherefore do ye bring him to me? [16] Do I lack madmen, that ye have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?'

**22** David therefore departed thence, and escaped to the cave of Adullam; and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him. [2] And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became captain over them; and there were with him about four hundred men.

[3] And David went thence to Mizpeh of Moab; and he said unto the king of Moab: 'Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.' [4] And he brought them before the king of Moab; and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold. [5] And the prophet Gad said unto David: 'Abide not in the stronghold; depart, and get thee into the land of Judah.' Then David departed and came into the forest of Hereth.

[6] And Saul heard that David was discovered, and the men that were with him; now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him. [7] And Saul said unto his servants that stood about him: 'Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds; [8] that all of you have conspired against me, and there was none that disclosed it to me when my son made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or discloseth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in

ברבבתו בְּרַבְבָתָיו: <sup>13</sup> וַיֹּשֶׁם דָּוד אֶת־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלַבְבוֹ וַיַּרְא מִאֵד מִפְנֵי  
אֲכִישׁ מֶלֶךְ־גָּת: <sup>14</sup> וַיָּשַׁנוּ אֶת־עַמּוֹ  
בְּעִינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בֵּין מִתְוֹתָיו עַל־  
דְּלַתּוֹת הַשְׁעָר וַיַּזְרַק רִירֹן אֶל־זָקְנוֹ:  
וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הַבָּה תְּرָא  
אִישׁ מִשְׁתַּגְעַל לִפְנֵי תְּבִיאוּ אֶת־זָהָ  
<sup>15</sup> חָסֵר מִשְׁגָעִים אֲנִי בַּיְדֵיכֶם אֶת־זָהָ  
לְהַשְׁתַּגְעַלְיָה זָהָה יָבוֹא אֶל־בִּיתִי: ס  
**22** וַיָּלַךְ דָּוד מִשְׁם וַיִּמְלֹט אֶל־  
מִעֲרַת עֲדָלָם וַיִּשְׁמַע אֶחָיו וּכְל־בֵּית  
אָבִיו וַיַּרְא אֶלְיוֹ שָׁמָה: <sup>2</sup> וַיִּתְקַבֵּצּוּ אֶלְיוֹ  
כָּל־אִישׁ מִצּוֹק וּכְלֶאֱישׁ אֲשֶׁר־לֹא נִשְׁאָ  
וּכְל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיָּהִי עַלְיָהָם לִשְׁרָ  
וַיָּהִי עָמוֹ בָּאַרְבָּעָ מֵאוֹת אִישׁ: <sup>3</sup> וַיָּלַךְ  
דָּוד מִשְׁם מִצְפָּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ  
מוֹאָב יִצְאָנָא אַבִּי וְאַמִּי אַתְּכָם עַד אֲשֶׁר  
אָרוּ מִה יִعַשְׂה לִי אֶלְזָהִים: <sup>4</sup> וַיַּנְהִימָּה אֶת־  
פָּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּשְׁבַּו עָמוֹ בְּלִימֵי  
הַיּוֹתְדָד בְּמַזְוקָה: ס <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר גָּד  
הַנְּבִיא אֶל־דָּוד לֹא תִשְׁבַּב בְּמַזְוקָה לְךָ  
וּבְאַת־לְךָ אָרֶץ יְהוּדָה וַיָּלַךְ דָּוד וַיָּבָא  
יעַר חֶרְתָּה: ס <sup>6</sup> וַיִּשְׁמַע שָׁאֹול כִּי  
נוֹרֵעַ דָּוד וְאַנְשִׁים אֲשֶׁר אֶתְּנָה וְשָׁאֹול יוֹשֵׁב  
בְּגַבְעָה תְּחִתְהָאָשָׁל בְּרָמָה וְחַנִּיתָה בִּידָו  
וּכְל־עֲבָדָיו נִצְבָּים עָלָיו: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר שָׁאֹול  
לְעֲבָדָיו הַנִּצְבָּים עָלָיו שְׁמֻעוּנָא בְּנֵי  
יִמְנִי גַּם־לְכָלֵיכֶם יִתְאַנְּה בְּנֵי־ישִׁלְה שְׁדוֹת  
וּכְרָמִים לְכָלֵיכֶם יִשְׁמַי שְׁרֵי אֶלְפִים וּשְׁרֵי  
מִאות: <sup>8</sup> בַּיּוֹנָה בְּכֶרֶת־בְּנֵי עַמּוֹן־יִשְׁרָאֵל וְאַיִן־גָּלָה  
אֶת־אָזְנֵי בְּכֶרֶת־בְּנֵי חֶלְה מִקְמָה עַלְיָה וְגָלָה אֶת־אָזְנֵי בְּיִקְמִים  
בְּנֵי אֶת־עֲבָדֵי עַלְיָה לְאַרְבָּב פִּיּוֹן הַזֹּהָה: ס

wait, as at this day?' [9] Then answered Doeg the Edomite, who was set over the servants of Saul, and said: 'I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub. [10] And he inquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.'

[11] Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob; and they came all of them to the king. [12] And Saul said: 'Hear now, thou son of Ahitub.' And he answered: 'Here I am, my lord.' [13] And Saul said unto him: 'Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?' [14] Then Ahimelech answered the king, and said: 'And who among all thy servants is so trusted as David, who is the king's son-in-law, and giveth heed unto thy bidding, and is honourable in thy house? [15] Have I to-day begun to inquire of God for him? be it far from me; let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father; for thy servant knoweth nothing of all this, less or more.' [16] And the king said: 'Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.' [17] And the king said unto the guard that stood about him: 'Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and did not disclose it to me.' But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. [18] And the king said to Doeg: 'Turn thou, and fall upon the priests.' And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod. [19] And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen and asses and sheep, with the edge of the sword. [20] And one of the sons of Ahimelech the son

9 וַיֹּאמֶר דָּוִג הַעֲדָמִי וְהִוא נִצְבֵּעַ עַל־  
עַבְרִית־שָׁאָול וַיֹּאמֶר רְאֵיתִי אֶת־בְּנֵי־ישִׁ  
בָּא נִבְּה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אַחִיטֻוב:  
10 וַיַּשְׁאַל־לוֹ בִּיהָוָה וַיֹּאמֶר נָמֵן לוֹ וְאֵת  
חַרְבָּתְּגָלִית הַפְּלִשְׁתִּי נָמֵן לוֹ 11 וַיַּשְׁלַח  
הַמֶּלֶךְ לְקֹרֵא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אַחִיטֻוב  
הַפְּנִים וְאֵת בְּלִבְית אָבִיו הַפְּנִים אֲשֶׁר  
בְּנָבָן וַיָּבֹא כָּלָם אֶל־הַמֶּלֶךְ: ס  
12 וַיֹּאמֶר שָׁאָול שָׁמַע־נָא בֶּן־אַחִיטֻוב  
וַיֹּאמֶר הַנָּנִי אָדָן: 13 וַיֹּאמֶר אֶל־אָלוֹ  
שָׁאָול לִפְנֵה קְשָׁרָתְּם עַלְיָ אַתָּה וּבְנֵי־ישִׁ  
בְּתַתְּכֶל לוֹ לְחַם וְחַרְבָּ וּשְׁאָול לוֹ בְּאַלְדִּים  
לְקֹום אָלֵי לְאַרְבָּ בְּיֹום הַזֹּה: ס  
14 וַיֹּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִ  
בְּכָל־עַבְרִיל בְּרוּד נָאָמֵן וְחַטָּן הַמֶּלֶךְ וּסְרָ  
אֶל־מִשְׁמָעַתְךָ וַיַּכְבֹּד בְּבִיתְךָ: 15 הַיּוֹם  
חַלְילָה לִי אֶלְيִשְׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדוֹ דָּבָר  
בְּכָל־בֵּית אָבִי בַּיּוֹם עַבְדָּךְ בְּכָל־  
זֹאת דָּבָר קָטָן אָוֹ גָּדוֹל: 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
מוֹת תָּמִית אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וּבְלִבְית  
אָבִיךָ: 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַרְצָנִים הַנִּצְבִּים  
עַלְיוֹ סְבּוֹ וְהַמִּתְוֹן בְּהַנִּי יְהוָה כִּי גַּם־יִדְמָ  
עַמְּדָדָר וְכִי יִדְעַל כִּי־בְּרִיחָה הוּא וְלֹא גָּלוּ  
אֶת־אָנוּ אָנוּ וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ  
לְשַׁלֵּחַ אֶת־יִדְמָם לְפָגַע בְּכָהָנִי יְהוָה: ס  
18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדֹוִיג לְדוֹאָג סְבּ אַתָּה  
וּפְגַע בְּכָהָנִים וַיַּסֵּבּ דֹוִיג דֹוִיג דֹוִיג הַעֲדָמִי  
וַיִּפְגַּע־יְהוָה בְּכָהָנִים וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהּוּא  
שְׁמַנְיָם וְחַמְשָׁה אִישׁ נִשְׂא אָפָוד בְּדָ  
19 וְאֵת נֶבֶת עִירִ-הַכָּהָנִים הַפָּה לְפִי־חַרְבָּ  
מַאֲיָשׁ וְעַד־אָשָׁה מַעֲוָל וְעַד־יְוָנָק וְשָׂוָר  
וְחַמְוֹר וְשָׂה לְפִי־חַרְבָּ: 20 וַיִּמְלֹט בֶּן־אַחִיד

of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. [21] And Abiathar told David that Saul had slain the LORD's priests. [22] And David said unto Abiathar: 'I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul; I have brought about the death of all the persons of thy father's house. [23] Abide thou with me, fear not; for he that seeketh my life seeketh thy life; for with me thou shalt be in safeguard.'

**23** And they told David, saying: 'Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and they rob the threshing-floors.' [2] Therefore David inquired of the LORD, saying: 'Shall I go and smite these Philistines?' And the LORD said unto David: 'Go, and smite the Philistines, and save Keilah.' [3] And David's men said unto him: 'Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?' [4] Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said: 'Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thy hand.' [5] And David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and slew them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

[6] And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand. [7] And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said: 'God hath delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.' [8] And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. [9] And David knew that Saul devised mischief against him; and he said to Abiathar the priest: 'Bring hither the ephod.' [10] Then said David: 'O LORD, the God of Israel, Thy servant hath surely heard that Saul seeketh

לأخיכם מלך בון-אחתוב ושםו אביתר ויברך אחורי דוד :<sup>21</sup> ויגד אביתר לדוד כי הרג שאלות את בהני יהוה :<sup>22</sup> ויאמר דוד לאביתר ידעת ביום ההוא כי-שם דוג דואג האדמי כי-היגד יגיד לשאלות אנכי סבתוי בכל-נפש בית אביך :<sup>23</sup> שבת אתי אל-תירא כי אשר-יבקש את-נפשי יבקש את-נפשך כי-משמרת אתה עמך :<sup>23</sup> ויגדו לדוד לאמר הנה פלשטים נלחמים בקעילה והמה שיטים את-הגרנות :<sup>2</sup> וישאל דוד ביהוָה לאמר האלך והפתי בפלשתים האלה ס ויאמר יהוָה אל-דוד לך והפתי בפלשתים והושעת את-קעילה :<sup>3</sup> ויאמרו אנשי דוד אליו הגה אנהנו פה ביהודה יראים ואך כי-גלה קעה אל-מערכות פלשטים :<sup>4</sup> ריוֹסף עוד דוד לשאל ביהוָה ס ויענהו יהוָה ויאמר קום רד קעילה כי-אני נתן את-פלשתים ביך :<sup>5</sup> וילך דוד ואנשו ואנשיו קעילה וילחם בפלשתים ונינגן את-מקניהם ניר בכם מפה גדולה ויעש דוד את ישבי קעילה :<sup>6</sup> ויהי בברח אביתר בון-אחים מלך אל-דוד קעילה אפוד ירד בידך :<sup>7</sup> ויגד לשאול בירבא דוד קעילה ויאמר שאלות נבר אתו אלהים בידי כי נסגר לבוא בעיר דלתים ובריח :<sup>8</sup> וישמע שאול את-בל-העם למלכחה לרדת קעילה לצור אל-דוד ואל-אנשיו :<sup>9</sup> וידע דוד כי עליו שואול מחריש הרעה ויאמר אל-אביתר הכהן הגישה האפוד :<sup>10</sup> ויאמר דוד יהוָה אל-הי ישראל שמע שמע עבדך

to come to Keilah, to destroy the city for my sake. [11] Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as Thy servant hath heard? O LORD, the God of Israel, I beseech Thee, tell Thy servant.' And the LORD said: 'He will come down.' [12] Then said David: 'Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul?' And the LORD said: 'They will deliver thee up.' [13] Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

[14] And David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. [15] And David saw that Saul was come out to seek his life; and David was in the wilderness of Ziph in the wood. [16] And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. [17] And he said unto him: 'Fear not; for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.' [18] And they two made a covenant before the LORD; and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

[19] Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon? [20] Now therefore, O king, come down, according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.' [21] And Saul said: 'Blessed be ye of the LORD; for ye have had compassion on me. [22] Go, I pray you, make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there; for it is told me that he dealeth very subtly. [23] See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he

בִּימְבָקֵשׁ שָׂאָל לְבוֹא אֶל-קַעִילָה  
לְשַׁחַת לְעִיר בְּעֻבּוּרִי: 11 הַיִסְגְּרֵנִי בְּעַלְלָה  
קַעִילָה בַּיּוֹד הַיּוֹד שָׂאָל שְׁמַע  
עֲבָדָךְ יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל הַגָּדָנָא  
לְעַבְדָךְ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה יְרָד: 12 וַיֹּאמֶר דָוד הַיִסְגְּרוּ בְּעַלְלִי קַעִילָה אַתִּי  
וְאַתְּ אָנֹשִׁי בִּיד-שָׂאָל וַיֹּאמֶר יְהוָה  
יִסְגְּרֵנוּ: 13 ס וַיֹּאמֶר דָוד וְאָנֹשִׁי  
בְּשִׁשְׁמִינּוֹת אִישׁ וַיַּצָּאוּ מִקְעָלָה  
וַיִּתְהַלֵּכוּ בָּאָשָׁר יִתְהַלֵּכוּ וְלֹשָׁאֵל הַגָּדָר  
בִּידְנַמְלָט דָוד מִקְעָלָה וַיַּחַדֵּל לְצַאת: 14 וַיַּשְׁבֵּט דָוד בְּמִרְכָּבָה בְּמִצְדּוֹת וַיַּשְׁבֵּט בְּהָר  
בְּמִרְכָּבָרְזִיף וַיִּבְקַשׁ הוּא שָׂאָל בְּלִהְיוֹם  
וְלֹא-נִתְּנוּ אֶלְהִים בַּיּוֹם: 15 וַיָּרָא דָוד  
בִּידִיא שָׂאָל לְבָקֵשׁ אֶת-נֶפֶשׁוּ וְדָרַד  
בְּמִרְכָּבָרְזִיף בְּחוּשָׁה: 16 ס וַיֹּאמֶר  
יְהוָנָתָן בְּנֵשָׂאָל וַיָּלֹךְ אֶל-דָוד חָרְשָׁה  
וַיַּחַזֵּק אֶת-יְדוֹ בְּאֶלְהִים: 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
אֶל-תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָא רֵד שָׂאָל אָבִי  
וְאַתָּה תָמְלֵךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֲחַיה  
לְךָ לְמִשְׁנָה וְגַם-שָׂאָל אָבִי יְתַעַן:  
18 וַיִּכְרְתָו שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּט  
דָוד בְּחוּשָׁה וַיְהִוּתָן הַלְּךָ לְבִתּוֹ: 19 ס  
וַיַּעַלְוּ זְפִים אֶל-שָׂאָל הַגְּבֻעָתָה  
לְאָמֵר הַלֹּא דָוד מִסְתָּפֵר עַמְנָיו בְּמִצְדּוֹת  
בְּחוּשָׁה בְּגַבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין  
הַיִשְׁמֹון: 20 וַיַּעֲתֵה לְכָל-אֹות נִפְשָׁר  
הַמֶּלֶךְ לְרֹדֶת רֵד וַלְנֵו הַסְגִּירָה בַּיַּד הַמֶּלֶךְ:  
21 וַיֹּאמֶר שָׂאָל בְּרוּכִים אַתָּם לִיהוָה כִּי  
חַמְלָתֶם עַלְיָה: 22 לְכֹוֹנָא הָכִינוּ עַד וְדָעוּ  
וְרָאוּ אֶת-מִזְמּוֹן אֲשֶׁר תָהִיה רְגָלוֹ מֵ  
רְאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֱלֹהִים עַרְוָם יִעָרֵם הוּא:  
23 וְרָאוּ וְדָעוּ מִפְּלָן הַמִּחְבָּאים אֲשֶׁר

hideth himself, and come ye back to me with the certainty, and I will go with you; and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.' [24] And they arose, and went to Ziph before Saul; but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of Jeshimon. [25] And Saul and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon. [26] And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain; and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. [27] But there came a messenger unto Saul, saying: 'Haste thee, and come; for the Philistines have made a raid upon the land.' [28] So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines; therefore they called that

**24** place <sup>a</sup>Sela-hammahlekoth. [1] And David went up from thence, and dwelt in the strongholds of En-gedi.

[2] And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying: 'Behold, David is in the wilderness of En-gedi.' [3] Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats. [4] And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave. [5] And the men of David said unto him 'Behold the day in which the LORD hath said unto thee: Behold, I will deliver thine enemy into thy hand, and thou shalt do to him as it shall seem good unto thee.' Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily. [6] And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had

וַיְתַחֲبֹא שָׁם וַיִּשְׁבַּתּוּ אֶלְּגָנְכָן  
וְהַלְכָתִי אֶתְכֶם וְהִיה אִם־יִשְׁנֵנוּ בָּאָרֶץ  
וְחִפְשַׁתִּי אָהוּ בְּכָל אֶלְפִּי יְהוָה:  
וַיַּקְרֹמוּ וַיַּלְכְּוּ זִיפָּה לִפְנֵי שָׂאָול וְדָוד  
וְאֶנְשִׁיו בָּמִדְבָּר מַעֲזָן בְּעַרְבָּה אֶל יְמִין  
הַיְשִׁימּוֹן: <sup>24</sup> וַיַּלְכֵךְ שָׂאָול וְאֶנְשִׁיו לְבַקֵּשׁ  
וַיַּגְדֹּו לְדָוד וַיַּרְדֵּךְ הַסְּלָע וַיִּשְׁבַּב בָּמִדְבָּר  
מַעֲזָן וַיִּשְׁמַע שָׂאָול וַיַּרְדֵּךְ אֲחִירִידָד  
מִדְבָּר מַעֲזָן: <sup>25</sup> וַיַּלְכֵךְ שָׂאָול מִצְדָּה הַחַר  
מִזְחָה וְדָוד וְאֶנְשִׁיו מִצְדָּה הַחַר מִזְחָה וַיְהִי  
דָוד נִחְפֹּז לְלִבְכָת מִפְנֵי שָׂאָול וְשָׂאָול  
וְאֶנְשִׁיו עַטְרוּם אֶל־דָוד וְאֶל־אֶנְשִׁיו  
לְתַבְשִׁים: <sup>26</sup> וַיַּמְלַא אֶת־שָׂאָול לְאָמֹר  
מִהָּרָה וְלִכָּה קִירְפְּשָׁטוּ פָּלְשָׁתִים עַל־  
הָאָרֶץ: <sup>27</sup> וַיִּשְׁבַּב שָׂאָול מִרְדָּך אֲחִירִי דָוד  
וַיַּלְכֵךְ לְקַרְאַת פָּלְשָׁתִים עַל־פְּנֵן קָרָאוֹ  
לִמְקוֹם הַהוּא סָלָע הַמְּחֻלְקֹות:  
**24** וַיַּעַל דָוד מִשְׁם וַיִּשְׁבַּב בְּמִצְדֹות  
עַיְנָגְדִי: <sup>2</sup> וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׂבַע שָׂאָול מִאֲחִירִי  
פָּלְשָׁתִים וַיַּגְדֹּו לוֹ לְאָמֹר הַגָּה דָוד  
בָּמִדְבָּר עַיְנָגְדִי: <sup>3</sup> וַיַּקְרֹחַ שָׂאָול  
שָׁלֵשׁת אֶלְפִים אֲיַש בְּחוֹר מִפְּלִישָׁרָאֵל  
וַיַּלְכֵךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָוד וְאֶנְשִׁיו עַל־פְּנֵי צוּרִי  
הַיּוּלִים: <sup>4</sup> וַיַּבַּא אֶל־גָּדוֹת הַצָּאן עַל־  
הַלְּרָקָה וּשְׁם מִעֲרָה וַיַּבָּא שָׂאָול לְהַסְּרָה  
אֶת־רְגָלָיו וְדָוד וְאֶנְשִׁיו בִּרְכַּת הַמִּעֵרָה  
יִשְׁבִּים: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֶנְשִׁי דָוד אֶלְיוֹ הַגָּה  
הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֲלֵיךְ הַגָּה אֱנֹכִי  
נָתַן אֶת־אַבְרָהָם אִיּוֹב בִּינְךָ וּשְׁוֹרֵת לוֹ  
כַּאֲשֶׁר יִטְבֵּל בְּעִינְךָ וַיָּקָם דָוד וַיִּכְרַת  
אֶת־בְּנֵךְ־הַמְּعִיל אֲשֶׁר־לְשָׂאָול בְּלֹט:  
<sup>6</sup> וַיְהִי אֶחָר־יְמִין וַיַּרְא לְבַדְדִּיק אֶתְכָוֹן עַל אֲשֶׁר  
בָּרָת אֶת־בְּנֵךְ אֲשֶׁר לְשָׂאָול: <sup>7</sup>

a That is, *The rock of divisions*.

cut off Saul's skirt. [7] And he said unto his men: 'The LORD forbid it me, that I should do this thing unto my lord, the LORD's anointed, to put forth my hand against him, seeing he is the LORD's anointed.' [8] So David checked his men with these words, and suffered them not to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave, and went on his way.

[9] David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying: 'My lord the king.' And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and prostrated himself. [10] And David said to Saul 'Wherefore hearkenest thou to men's words, saying: Behold, David seeketh thy hurt? [11] Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to-day into my hand in the cave; and some bade me kill thee; but mine eye spared thee; and I said: I will not put forth my hand against my lord; for he is the LORD's anointed. [12] Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand; for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in my hand, and I have not sinned against thee, though thou layest wait for my soul to take it. [13] The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee; but my hand shall not be upon thee. [14] As saith the proverb of the ancients: Out of the wicked cometh forth wickedness; but my hand shall not be upon thee. [15] After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea. [16] The LORD therefore be judge, and give sentence between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thy hand.'

[17] And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said. 'Is this thy voice, my son David?' And Saul lifted up his voice, and wept. [18] And he said to David: 'Thou art more righteous than I; for thou hast rendered unto me good, whereas

7 וַיֹּאמֶר לְאֶנְשָׁיו חֲלִילָה לֵי מִיחָזָה אִם־אָעַשָּׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְאַדְנֵל לְמַשִּׁיחַ יְהוָה לְשַׁלֵּחַ יְהִי בּוֹ כִּימְשִׁיחַ יְהוָה הוּא: 8 וַיִּשְׁפַּע דָּוד אֶת־אֶנְשָׁיו בְּדָבָרִים וְלֹא נִתְנַתְּנָם לִקְוּם אֶל־שָׁאוֹל וְשָׁאֹל קָם מִהַּמְעָרָה וַיָּלֹךְ בְּדָרְכָה: ס 9 וַיָּקָם דָּוד אֶחָרִיבָן וַיֵּצֵא מִן־הַמְעָרָה מִהַּמְעָרָה וַיָּקָרָא אֶחָרִיבָן שָׁאוֹל לְאָמֵר אֶדְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁפַּט שָׁאוֹל אֶחָרִיו וַיִּקְדַּס דָּוד אֶפְים אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: ס 10 וַיֹּאמֶר דָּוד לְשָׁאֹל לִמְהָ תִּשְׁמַע אֶת־דָּבָרִי אֶקְרָם לְאָמֵר הַנָּה דָּוד מִבְקָשׁ רָעַתָּה: 11 חֲנָה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עִינֵּךְ אֶת־אֲשֶׁר־גַּתְנָלْ יְהוָה | הַיּוֹם | בִּידֵי בְּמַעָרָה וַיֹּאמֶר לְהַרְגָּה וַתְּחַס עַלְיָךְ וַיֹּאמֶר לְאָדָם אֲשֶׁלֶח יְדֵי בָּאֶדְנֵי בִּימְשִׁיחַ יְהוָה הוּא: 12 וְאַבִּי רָאה גָּם רָאה אֶת־כָּנָף מַעַילָּךְ בִּידֵי בַּיִת בְּכָרְתִּי אֶת־כָּנָף מַעַילָּךְ וְלֹא הַרְגָּה יְךָ דָּע וְרָאה בַּיִת אַיִן בִּידֵי רָעה וְפָשָׁע וְלֹא־חִטָּאתִי לְךָ וְאַתָּה צָדָה אֶת־נְפָשִׁי לְקַחְתָּה: 13 יִשְׁפַּט יְהוָה בֵּין וּבֵין וְנִקְמַנֵּי יְהוָה מִמֶּךָ וַיְהִי לֹא תִּהְיֶה־בָּךְ: 14 בְּאֵשֶׁר יֹאמֶר מָשֵׁל הַקְּדָמָנִי מִרְשָׁעִים יִצְאָה רְשָׁע וַיְהִי לֹא תִּהְיֶה־בָּךְ: 15 אֶחָרִי מִי יִצְאָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶחָרִי מִי אַתָּה רְקִפָּה אֶחָרִי פָּלָב מִתְּאֶחָרִי פָּרָעָשׁ אֶחָד: 16 וְהִיא יְהוָה לְדִין וַיִּשְׁפַּט בֵּין וּבֵין וַיָּרָא וַיַּכְבַּד אֶת־רִיבִּי וַיִּשְׁפַּטנִי מִזְרָךְ: פ 17 וַיַּהַי | בְּכָלֹות דָּוד לְדִבֶּר אֶת־הַדָּבָרִים הָאֶלָּה אֶל־שָׁאוֹל וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל הַקְּלָגָה זֶה בְּנֵי דָוד וַיָּשָׁא שָׁאוֹל קָלָו וַיָּבֹר: 18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָוד צְדִיק אַתָּה מִמֶּנִּי בַּי אַתָּה גִּמְלַתָּנִי הַטוֹּבָה וְאַנְיִי גִּמְלַתְּךָ הַרְעָה:

I have rendered unto thee evil. [19] And thou hast declared this day how that thou hast dealt well with me; forasmuch as when the LORD had delivered me up into thy hand, thou didst not kill me. [20] For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that which thou hast done unto me this day. [21] And now, behold, I know that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thy hand. [22] Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.' [23] And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men got them up unto the stronghold.

**25** And Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

[2] And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats; and he was shearing his sheep in Carmel. [3] Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful form; but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb. [4] And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep. [5] And David sent ten young men, and David said unto the young men: 'Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name; [6] and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast. [7] And now I have heard that thou hast shearers; thy shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there aught missing unto them, all the while they were in Carmel. [8] Ask thy young men, and they will tell thee; wherefore let the young men find favour in thine eyes; for we come on a good day; give, I pray thee, whatsoever cometh to thy hand, unto thy servants, and to thy son David.'

[9] And when David's young men came,

וְאַתָּה הָגִיד תְּהִיוּ אֵת אֲשֶׁר-  
עֲשִׂיתָ אֹתִי טוֹבָה אֶתْ אֲשֶׁר סָגַרְנִי יְהוָה  
בִּידֶךָ וְלֹא הָרְגַתָּנִי: <sup>20</sup> וְכִי-מֵצָא אִישׁ  
אֲתִ-אֵבוֹ וְשָׁלַחְוּ בְּדִין טוֹבָה וַיהוָה  
יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תְּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר  
עֲשִׂיתָ לִי: <sup>21</sup> וְעַתָּה הַגָּה יְדֻעָתִי בַּיּוֹם  
תִּמְלֹוךְ וְקַמָּה בִּידֶךָ מַמְלָכַת יִשְׂרָאֵל:  
<sup>22</sup> וְעַתָּה הַשְׁבָעָה לִי בַּיּוֹם אֲסִ-תְּכִרְבִּית  
אֲתִ-זְרַעִי אֶחָרִי וְאִמְתְּשִׁמְדֵד אֲתִ-שְׁמִי  
מִבֵּית אָבִי: <sup>23</sup> וַיַּשְׁבַּע דָּוד לְשָׂאָל וַיְלַכֵּד  
שָׁאוֹל אֶל-בֵּיתוֹ וְדָוד וְאֶנְשִׁיו עָלוּ עַל-

הַמְעִירָה: פ

**25** וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיָּקָבֹץ כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וַיַּסְפְּדוּלָו וַיַּקְרְבָו בְּבִיתוֹ בְּרָמָה וַיָּקָם  
דָּוד וַיַּרְא אֶל-כְּדַבֵּר פָּארָן: ס <sup>2</sup> וְאִישׁ  
בְּמַעַן וּמַעַשְׂהוּ בְּכֶרֶמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל  
מִאָד וְלוּ צָאן שְׁלַשְׁת-אֲלָפִים וְאֶלָף עַזִּים  
וַיָּהִי בָּגָן אֶת-צָאן בְּכֶרֶמֶל: <sup>3</sup> וַיָּשָׂם  
הָאִישׁ נֶבֶל וַיָּשֶׂם אֲשֶׁר-הוּא אֶבְגָּיל וְהָאָשָׁה  
טוֹבָת-שְׁכָל וַיַּפְתַּח תַּאֲרִיךְ קָשָׁה וְרַע  
מְעַלְלִים וְהָוָא כָּלָבוּ בְּלָבִי: <sup>4</sup> וַיִּשְׁמַע דָּוד  
בְּמִדְבָּר קִרְגָּזָן נֶבֶל אֶת-צָאן: <sup>5</sup> וַיְשַׁלַּח  
דָּוד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוד לְנְעָרִים  
עַל כֶּרֶמֶל וּבָאַתָּם אֶל-נֶבֶל וְשָׁאַלְתֶּם  
לֹו בְּשָׁמֵי לְשָׁלוֹם: <sup>6</sup> וְנוֹאַמְرָתֶם בַּהֲלֹחֵי  
וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִתְהָרֵךְ שְׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ  
שְׁלוֹם: <sup>7</sup> וְעַתָּה שְׁמַעְתִּי בַּיּוֹם לְךָ עַתָּה  
הָרָעִים אֲשֶׁר-לָךְ הַיּוֹם עָפָנוּ לְאַחֲלָמָנוּ  
וְלֹא-ינְפַקֵּד לְהָם מְאֹוּמָה בְּלִימֵי הַיּוֹתָם  
בְּכֶרֶמֶל: <sup>8</sup> שָׁאַל אֶת-נְعָרֵיךְ וַיַּגְרֹדוּ לְךָ  
וַיִּמְצָאוּ הָנְעָרִים חָן בְּעִינֵיכְךָ פִּי-עַל-יּוֹם  
טוֹב בָּנו תְּנַהֵרָא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדֶךָ  
לְעַבְדֵיךְ וְלַבְנֵךְ לְדָוד: <sup>9</sup> וַיַּבְאֵל נְעָרֵי דָוד

they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased. [10] And Nabal answered David's servants, and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master; [11] shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men of whom I know not whence they are?' [12] So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words. [13] And David said unto his men: 'Gird ye on every man his sword.' And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword; and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

[14] But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying: 'Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he flew upon them. [15] But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we went with them, when we were in the fields; [16] they were a wall unto us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep. [17] Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his house; for he is such a base fellow, that one cannot speak to him.'

[18] Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses. [19] And she said unto her young men: 'Go on before me; behold, I come after you.' But she told not her husband Nabal. [20] And it was so, as she rode on her ass, and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down towards her; and she met them— [21] Now David had said: 'Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness,

וירבבו אל-נבל בכל-הדברים האלה  
בשם דוד וינוחו: <sup>10</sup> וילען נבל את-עברי  
דור ויאמר מי דוד ומי בורייש היום רבוי:  
עבדים המתפעררים איש מפני אדרני  
ולקחתי את-לחמי ואת-מיימי ואת-  
טבחתי אשר טבחתי לנזוי ונתחי  
לאנשים אשר לא ירעתني איז מזה המה:  
ויהפכו נערידוד לדרבים וישבו ויבאו  
וינגרו לו בכל הדברים האלה: <sup>13</sup> ויאמר  
דוד לאנשיו חגרו | איש את-חרבו  
ויחגרו איש את-חרבו ויחגר גמידוד  
את-חרבו ויעלו | אחרי דוד בארבע  
מאות איש ומאותים ישבו על-הפלים:  
ולאビיגיל אשת נבל הגיד נער-אחד  
מהגערים לאמר הנה שלח דוד  
מלאים מהפרק לברך את-אדניינו  
וניעט בהם: <sup>15</sup> והאנשים טובים לנו מאר  
ולא הכלמננו ולא-פרקנו מאיומה בלימוי  
התהלבנו אתם בהיותנו בשדה:  
16 חומה היו עליינו גמלילה גסיוום  
בלימוי היותנו עפם רעים הצאן:  
17 ועתה דע וראי מה-תעש כי-כלה  
הרעה אל-אדניינו ועל כל-ביתו והוא  
בן-בליעל מדבר אליו: <sup>18</sup> ותמהר  
אבותיגיל ותקח מאותים לך חם ושנים  
גבליין וחמש צאן עשוות עשריות  
וחמש סאים קלוי ומאה צמקיים ומאותים  
דבלים ותשם על-החמורים: <sup>19</sup> ותאמר  
לנעלייה עברו לפני הנני אחרים באה  
ולאישנה נבל לא הגידה: <sup>20</sup> והיה דיא  
רכבת על-החמור וירדת בסתור ההר  
והנה דוד ואנשיו ירדים לך אתה  
ותפgesch אתם: <sup>21</sup> ודוד אמר אף לשלקר

so that nothing was missed of all that pertained unto him; and he hath returned me evil for good. [22] God do so unto the enemies of David, and more also, if I leave of all that pertain to him by the morning light so much as one male.'— [23] And when Abigail saw David, she made haste, and alighted from her ass, and fell before David on her face, and bowed down to the ground. [24] And she fell at his feet, and said: 'Upon me, my lord, upon me be the iniquity; and let thy handmaid, I pray thee, speak in thine ears, and hear thou the words of thy handmaid. [25] Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: <sup>a</sup>Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send. [26] Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from blood-guiltiness, and from finding redress for thyself with thine own hand, now therefore let thine enemies, and them that seek evil to my lord, be as Nabal. [27] And now this present which thy servant hath brought unto my lord, let it be given unto the young men that follow my lord. [28] Forgive, I pray thee, the trespass of thy handmaid; for the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord fighteth the battles of the LORD; and evil is not found in thee all thy days. [29] And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling. [30] And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that He hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee prince over Israel; [31] that this shall be no stumbling-block unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood without cause, or that my lord hath found redress for himself. And when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thy handmaid.'

[32] And David said to <sup>b</sup>Abigail: 'Blessed be

שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֹזֵה בַּמְדָבֶר וְלֹא־  
נִפְקַד מִפְּלָאָשֶׁר־לֹו מִאֲוִים וַיֵּשֶׁב־לִי  
רַעֲהָ תְּחִתְּ טוֹבָה: <sup>22</sup> כִּי־הִיעָשָׂה אֶל־זְדִים  
לְאַיִבִּ דָּדוֹ וְכָה יִטְּרֵף אִם־אֲשִׁיר מִפְּלָאָ  
אֲשֶׁר־לֹו עַד־הַבָּקָר מִשְׁתִּין בְּקִיר:  
<sup>23</sup> וְתַּרְאָ אֲבִיגִיל אֶת־דָּדוֹ וְתַּמְהֵר וְתַּרְדֵּ  
מַעַל הַחֲמָר וְתַּפְלֵל לְאַפִּי דָּדוֹ עַל־פְּנֵיהָ  
וְתַּשְׁתַּחוּ אָרֶץ: <sup>24</sup> וְתַּפְלֵל עַל־גְּנֵלִיו  
וְתַּאמְרֵ בַּאֲזֹנִיךְ וְשָׁמַע אַתְּ דָּבְרַנָּא  
אָמְתָךְ בַּאֲזֹנִיךְ וְשָׁמַע אַתְּ דָּבְרַנָּא  
<sup>25</sup> אַל־נָא יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־לִבְבוֹ אַל־אִישׁ  
הַבְּלִיעָל הָזֶה עַל־גְּנֵל פִּי בְּשָׁמוֹ בַּן־הָוָא  
גְּנֵל שְׁמוֹ גְּנֵבָה עָמֹו וְאַנְּיָ אָמְתָךְ לָא  
רְאִיתִי אֶת־נְעָרֵי אֱלֹהִים וְשָׁלַחְתָּ:  
<sup>26</sup> וְעַתָּה אֱלֹהִי חִי־יְהוָה וְחִי־נְפָשָׁךְ אֲשֶׁר  
מְנֻעַע יְהוָה מִבָּא בָּרוּ�ם וְהַשְׁעָר יַדְךָ לְרַ  
וְעַתָּה יְהוָה נְגֵל אֲזֹבִיךְ וְהַמְּקֻשִּׁים  
אַל־אֱלֹהִי רַעֲהָ: <sup>27</sup> וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר־הָבֵיא שְׁפַחְתָּ לְאֱלֹהִי וְגַתְנָה  
לְגַעֲרִים הַמְתַהֲלִיכִים בְּרָגְלֵי אֱלֹהִי <sup>28</sup> שָׁא  
נָא לְפִשְׁעָ אָמְתָךְ כִּי עָשָׂה־יְעָשָׂה יְהוָה  
לְאֱלֹהִי בֵּית נָאָמֵן בִּימְלֹחָמֹת יְהוָה אֱלֹהִי  
גְּלָחָם וְרַעֲהָ לְאַתְּמִצָּא בָּהּ מִימִיךְ:  
<sup>29</sup> וַיַּקְם אָדָם לְרַדְפָּר וְלַבְקֵשׁ אֶת־נְפָשָׁךְ  
וְהִיְתָה נְפָשָׁ אֱלֹהִי צְרוֹרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִם  
אַתְּ יְהוָה אֱלֹהִיךְ וְאַתְּ נְפָשָׁ אַיְבִּיךְ  
יַקְלַעַנְהָ בְּתַחַוּ בְּפַתְּקָלָע: <sup>30</sup> וְהִיָּה כִּי־  
יְعָשָׂה יְהוָה לְאֱלֹהִי בְּכָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אַתְּ  
הַטוֹּבָה עַלְיךָ וְצֹוֹת לְגַנְגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל:  
<sup>31</sup> וְלֹא תַּהֲיֵה זָאת לְךָ לְפִוקָה וְלִמְבָשָׁול  
לְבָב לְאֱלֹהִי וְלִשְׁפָרִידָם חָנָם וְלְהַשְׁעֵי  
אֱלֹהִי לוֹ וְהִיטֵּב יְהוָה לְאֱלֹהִי זָכְרָתָה  
אֲתִ אָמְתָךְ: <sup>32</sup> וַיֹּאמֶר דָּדוֹ ס

a That is, *Churl*.

b Heb. *Abigail*.

the LORD, the God of Israel, who sent thee this day to meet me; [33] and blessed be thy discretion, and blessed be thou, that hast kept me this day from bloodguiltiness, and from finding redress for myself with mine own hand. [34] For in very deed, as the LORD, the God of Israel, liveth, who hath withholden me from hurting thee, except thou hadst made haste and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light so much as one male.' [35] So David received of her hand that which she had brought him; and he said unto her: 'Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.'

[36] And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken; wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light. [37] And it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone. [38] And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, so that he died.

[39] And when David heard that Nabal was dead, he said: 'Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept back His servant from evil; and the evil-doing of Nabal hath the LORD returned upon his own head.' And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him to wife. [40] And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke unto her, saying: 'David hath sent us unto thee, to take thee to him to wife.' [41] And she arose, and bowed down with her face to the earth, and said: 'Behold, thy handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.' [42] And Abigail hastened, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

[43] David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.

לְאַבִיגָּיל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
שָׁלַחַת הַיּוֹם הַזֶּה לְקָרְאָתִי: <sup>33</sup> וּבָרוּךְ  
טֻעַמְךָ וּבָרוּכָה אַתָּה אֲשֶׁר בְּלַתְנִי הַיּוֹם  
הַזֶּה מִבּוֹא בְּדָמִים וְהַשְׁעָר יְהִי לֵי:  
<sup>34</sup> וְאוֹלֵם חַיְּהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
מְנֻעֵן מִהְרָע אַתָּה בַּי | לוֹלִי מְהֻרָת  
וּתְבָאתִי וּתְבָאתִ לְקָרְאָתִי בַּי אַסְ-נוֹתָר  
לִנְבֵּל עַד-אֹור הַבָּקָר מְשֻׁתִין בְּקִיר: <sup>35</sup>  
וַיַּקְרַח דָוד מִלְהָה אַתָּה אֲשֶׁר-הַבִּיאָה לוֹ  
וְלֹה אָמַר עַלְיִי לְשָׁלוֹם לְבִיתְךָ רָאֵל  
שְׁמֻעָתִי בְּקוֹלֶךָ וְאַשְׁא פְּנֵיךָ <sup>36</sup> וְתַבָּא  
אֲבִינְגָּל | אַל-נְבֵל וְהַנְּהַלּוֹ מִשְׁתָּחָה בְּבִיתְךָ  
בְּמִשְׁתָּחָה הַמְּלָך וְלֹבֶן נְבֵל טֻוב עַלְיוֹ וְהַוָּא  
שְׁבָר עַד-מָאָד וְלֹא-הַגִּידָה לוֹ דָבָר קָעֵן  
וְגָדוֹל עַד-אֹור הַבָּקָר: <sup>37</sup> וַיַּהַי בַּבָּקָר  
בְּצָאת הַיּוֹם מִנְבֵּל וְתַגְדִּילוּ אֲשֶׁתָּו אַתָּה  
הַקְּבָרִים הַאַלְהָה וַיִּמְתַּא לְפָנָי בְּקָרְבָו וְהַוָּא  
הַיָּה לְאָבָן: <sup>38</sup> וַיַּהַי בְּעִשְׂרַת הַיּוֹם וַיַּגְּפַק  
יְהוָה אַתִּנְבֵּל וַיַּמְתַּהַ: <sup>39</sup> וַיִּשְׁמַע דָוד בַּי  
מַתָּנְבֵל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב  
אַתְּ־רַבְּ כְּרָפָתִי מִיד נְבֵל וְאַתְּ־עֲבָדוֹ  
חַשְׁגָּה מְרֻעָה וְאַתְּ רַעַת נְבֵל הַשִּׁבְעָה יְהוָה  
בָּרָאשׁוֹ וַיַּשְׁלַח דָוד וַיַּדְבֵּר בְּאַבִינְגָּל  
לְקַחְתָּה לוֹ לְאָשָׁה: <sup>40</sup> וַיַּבְאֵו עֲבָדָי דָוד  
אַל-אַבִינְגָּל הַבְּרִמָּלה וַיַּדְבֵּר אֶלְיהָ  
לְאָמֵר דָוד שְׁלִחֵנוּ אֲלֵיכָךְ לְקַחְתָּה לוֹ  
לְאָשָׁה: <sup>41</sup> וַתָּקָם וַתַּשְׁתַּחוּ אֶפְרַיִם אַרְצָה  
עֲבָדֵי אַדְנֵי: <sup>42</sup> וַתִּמְהַר וַתָּקָם אַבִינְגָּל  
וַתִּרְכֵּב עַל-הַחֲמֹר וַחֲמִשָּׁה נְעָרָתִיהָ  
הַהֲלָכוֹת לְרֹגֶל וְתַלְגֵּף אֶחָרִי מַלְאָכִי דָוד  
וַתַּהַיִלְלֵוּ לְאָשָׁה: <sup>43</sup> וְאַתְּ־אֲחִינְעָם לְקַח  
דָוד מִיּוֹרָאֵל וַתַּהַיִן גַּמְ-שְׁתִיִּהּ לוֹ

[44] Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

**26** And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?' [2] Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. [3] And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. [4] David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty. [5] And David arose, and came to the place where Saul had pitched; and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host; and Saul lay within the barricade, and the people pitched round about him.

[6] Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying: 'Who will go down with me to Saul to the camp?' And Abishai said: 'I will go down with thee.' [7] So David and Abishai came to the people by night; and, behold, Saul lay sleeping within the barricade, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him. [8] Then said Abishai to David: 'God hath delivered up thine enemy into thy hand this day; now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear to the earth at one stroke, and I will not smite him the second time.' [9] And David said to Abishai: 'Destroy him not; for who can put forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless?'

[10] And David said: 'As the LORD liveth, nay, but the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle, and be swept away. [11] The LORD forbid it me, that I should put forth my hand against the

לנשימים: ס 44 ושאל נatan את-מייכל בתרו אשת דוד לפליי בן-ליש אשר מגלים: 26 ויבאו הרים אל-שאל הצעה לאמר הלוא דוד מסתתר בגבעת החכילה על פני היישמן: 2 ויקם שאל וילך אל-מדבר-זיף ואותו שלשת אלפים איש בחורי ישראאל לבקש את-דוד במדבר-זיף: 3 ויהן שאל בגבעת החכילה אשר על פני היישמן על-הדרה ודוד ישב במדבר וירא כי בא שאל אחורי המדברה: 4 וישלח דוד מרגלים וידע כי בא שאל אל-נכון: 5 ויקם דוד ויבא אל-המקום אשר חנדה-שם שאל וירא דוד את-המקום אשר חנדה-שם שכב-שם שאל ואבניר בן-ניר שרכצבאו ושאל שכב במעגל והעם חנים סביבתו סביבתיו: 6 ויען דוד ויאמר אֶל־אֲחִימָלָךְ הַחֹתֵן וְאֶל־אֲבִישִׁי בֶן־צְרוּיָה אֲחֵי יוֹאָב לְאמֹר מִירִיד אֶתְךָ אֶל־שָׁאָל אֶל־הַמְּחַנֶּה וַיֹּאמֶר אֲבִישִׁי אֲנִי אֶרְד עָמָךְ: 7 וַיָּבֹא דוד ואבישי אֶל־הָעֵמֶק לילָה וְהַנֵּה שָׁאָל שָׁכֵב יִשְׁן בְּמַעְגָּל וְחִנֵּיתוּ מַעֲכָה בָּאָרֶץ מִרְאשָׁתוֹ שָׁכְבִים וְאַבְנֵר והעם סביבתו סביבתיו: 8 ויאמר אבישי אֶל־דָוד סְגָר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אֹוִיבך בַּיּוֹם וְעַתָּה אָפְנוּ נָא בְּחִנִּית וּבְאָרֶץ פָעָם אֶחָת וְלֹא אָשְׁנָה לוֹ: 9 ויאמר דוד אֶל-אֲבִישִׁי אֶל-תִשְׁחִיתוּ בַיּוֹם שְׁלַח יְדוֹ בְמַשְׁיחֵךְ יְהוָה וְנִקְהָה: פ 10 ויאמר דוד חִנֵּית יְהוָה בַיּוֹם יְגַפְנָה אֶת-יְהוָה יְרַד וְיַמְתָה אֹו בְּמַלְחָמָה יְרַד וְנִסְפָה: 11 חִלְילָה לְמִיהוֹה מִשְׁלַח יְהִי

LORD's anointed; but now take, I pray thee, the spear that is at his head, and the cruse of water, and let us go.' [12] So David took the spear and the cruse of water from Saul's head; and they got them away, and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

[13] Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them. [14] And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying: 'Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said: 'Who art thou that criest to the king?'

[15] And David said to Abner: 'Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept watch over thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. [16] This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye deserve to die, because ye have not kept watch over your lord, the LORD's anointed. And now, see, where the king's spear is, and the cruse of water that was at his head.'

[17] And Saul knew David's voice, and said: 'Is this thy voice, my son David?' And David said: 'It is my voice, my lord, O king.' [18] And he said: 'Wherefore doth my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand? [19] Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If it be the LORD that hath stirred thee up against me, let Him accept an offering; but if it be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day that I should not cleave unto the inheritance of the LORD, saying: Go, serve other gods. [20] Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the presence of the LORD; for the king of Israel is come out to seek a single flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.'

[21] Then said Saul: 'I have sinned; return,

במֶשְׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קְחִנָּא אֶת-הַחַנִּית  
אֲשֶׁר מַרְאַתָּהוּ מַרְאָשָׁתוֹ וְאֶת-צְפָחָת  
הַמִּים וְגַלְכָּה לְנוּ: <sup>12</sup> וַיַּקְרֵב דָּוִד אֶת-  
הַחַנִּית וְאֶת-צְפָחָת הַמִּים מַרְאָשָׁתִי  
שָׁאוֹל וַיָּלִכְוּ לְהַם וְאַין רָאָה וְאַין יוֹדֵעַ  
וְאַין מַלְיכֵץ כִּי בְּלֹם יִשְׂנִים כִּי תְּרִדְמָת  
יְהוָה נְפָלָה עֲלֵיכֶם: <sup>13</sup> וַיַּעֲבֵר דָּוִד הַעֲבָר  
וַיַּעֲמֹד עַל-רַאשֵּׁה קָרְחָק רֶב הַמִּקְומָם  
בִּינְהָמָם: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם וְאֶל-  
אַבְנֵר בֶּן-נִיר לְאָמֵר הַלֹּא תַעֲנֵה אַבְנֵר  
וַיֹּאמֶר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מַי אַתָּה קָרְאָת אֶל-  
הַמֶּלֶךְ: פ

<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הַלֹּא אִישׁ אָתָּה  
וְמִי כִּמְזֹקָב בִּשְׂרָאֵל וְלֹמַד לְאָ שְׁמָרָת  
אֶל-אֱדֹנֵיךְ הַמֶּלֶךְ בִּיְבָא אֶחָד הַעַם  
לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֱדֹנֵיךְ: <sup>16</sup> לְאָטוֹב  
הַקָּבָר הַזָּה אֲשֶׁר עָשִׂית חִי-יְהוָה כִּי  
בְּנִימָוֹת אַתָּם אֲשֶׁר לְאָשְׁרָתֶם עַל-  
אֱדֹנֵיכֶם עַל-מֶשְׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה רָאָה  
אִירְחִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צְפָחָת הַמִּים אֲשֶׁר  
מַרְאַתָּהוּ מַרְאָשָׁתוֹ: <sup>17</sup> וַיַּבְרֵר שָׁאוֹל אֶת-  
קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר קָוֹל גָּזָה בְּנֵי דָוִד וַיֹּאמֶר  
דָּוִד קָוֹלִי אֱדֹנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר לִמְהָ זָה  
אֱדֹנֵי רַקְעֵף אֶתְרֵי עַבְדוֹ כִּי מַה עָשִׂיתִי  
וּמַה-יָּבִידִי רָעָה: <sup>19</sup> וְעַתָּה יִשְׁמַע-נָא אֱדֹנֵי  
הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי עַבְדוֹ אָסִי-יְהוָה הַסִּתְרָה  
בְּלִירָח מְנַחָּה וְאַם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים  
הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי יְהוָה כִּי-גְּרוּשָׁנִי הַיּוֹם  
מְהֻסְטָפֵח בְּנַחַלָּת יְהוָה לְאָמֵר לְךָ עֲבָד  
אֲלֹהִים אֶחָרים: <sup>20</sup> וְעַתָּה אֶל-יְפָלֵל דָמָל  
אֶרְצָה מְנַגֵּד פָּנֵי יְהוָה כִּי-יִצְאָ מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרֻעָשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר  
יַרְדֵּף הַקְּרָא בְּהָרִים: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל

my son David; for I will no more do thee harm, because my life was precious in thine eyes this day; behold, I have played the fool and erred exceedingly.' [22] And David answered and said: 'Behold the king's spear! let then one of the young men come over and fetch it. [23] And the LORD will render to every man his righteousness and his faithfulness; forasmuch as the LORD delivered thee into my hand to-day, and I would not put forth my hand against the LORD's anointed. [24] And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let Him deliver me out of all tribulation.'

[25] Then Saul said to David: 'Blessed be thou, my son David; thou shalt both do mightily, and shalt surely prevail!' So David went his way, and Saul returned to his place.

**27** And David said in his heart: 'I shall now be swept away one day by the hand of Saul; there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel; so shall I escape out of his hand.' [2] And David arose, and passed over, he and the six hundred men that were with him, unto Achish the son of Maoch, king of Gath. [3] And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelite, and Abigail the Carmelite, Nabal's wife. [4] And it was told Saul that David was fled to Gath; and he sought no more again for him.

[5] And David said unto Achish: 'If now I have found favour in thine eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there; for why should thy servant dwell in the royal city with thee?' [6] Then Achish gave him Ziklag that day; wherefore Ziklag belongeth unto the kings of Judah unto this day.

[7] And the number of the days that David

חֶלְאָתִי שׁוֹב בְּנִידָד בַּי לְאִרְעָע לְ  
עוֹד תְּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעִינֵּי הַיּוֹם  
הַזֹּה הַגָּה הַסְּפִלָּתִי וְאַשְׁגָּה הַרְבָּה מְאֹד:  
22 וַיַּעֲזַן דָּוד וַיֹּאמֶר הַזֹּה הַחַנִית חַנִית  
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲבֹר אַחֲרֵי מְהֻנָּעָרִים וַיַּקְהֵה:  
23 וַיֹּהְיוּה יִשְׁיב לְאִישׁ אַתְּ-צִדְקָתוֹ וְאַתְּ  
אַמְנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בַּיּוֹם וְלֹא  
אָבִיתִי לְשָׁלֵחַ קָדֵי בְּמָשִׁיחַ יְהוָה: 24 וְהַגָּה  
בְּאַשְׁר גָּדְלָה נִפְשָׁה הַיּוֹם הַזֹּה בְּעִינֵּי בֶן  
תְּגָדֵל נַפְשִׁי בְּעִינֵּי יְהוָה וַיַּצְלִין מִפְלָ-  
צָרָה: פ

25 וַיֹּאמֶר שָׁאול אֶל-דָוד בְּרוּךְ אַתָּה בָנֵי  
דָוד גַם עֲשָׂה תְּעִשָּׂה וְגַם יִכְלֶן תְּוֹכֵל וַיָּלֶךְ  
דָוד לְדָרְפֹו וּשָׁאול שָׁב לְמִקְומָו: פ

**27** וַיֹּאמֶר דָוד אֶל-לְבָבוֹ עַתָּה אָסְפָה  
יּוֹם-אַחֲרֵי בִּיד-שָׁאול אַיִן-לִי טֹוב כִּי  
הַמְלָט אָמֵלָט אֶל-אָרֶץ פְּלַשְׁתִים וּנוֹאשָׁ  
מִמְנִי שָׁאול לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל  
יִשְׂרָאֵל וּנְמַלְטָתִי מִיָּדו: 2 וַיִּקְםֵם דָוד וַיַּעֲבֹר  
הָוָא וְשִׁמְמוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עָמָּד אֶל-  
אֲכִישׁ בְּנִמְעוֹךְ מֶלֶךְ גַת: 3 וַיִּשְׁבַּט דָוד  
עַמְּ-אֲכִישׁ בְּגַת הָוָא וְאֶנְשִׁיו אִישׁ וּבִתָּו  
דָוד וְשִׁתִּי נְשִׁיו אֶחָינְעָם הַיּוֹרְעָאָלִית  
וְאַבְיָגִיל אֶשְׁתַ-גְּבַל הַכְּרִמְלִית: 4 וַיָּגַד  
לְשָׁאול קַיְבָרָה דָוד גַת וּלְאִיּוֹסֶף יִסְפָּ  
עוֹד לְבַקְשׁו: ס 5 וַיֹּאמֶר דָוד אֶל-  
אֲכִישׁ אִם-נָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ יִתְנַדְּלֵ  
מִקְוּם בָּאַחַת עַרְיָה הַשְׁׁדָה וְאַשְׁבָה שָׁם  
וְלֹמַה יִשְׁבַּט עַבְדָךְ בָּעִיר הַמְמָלָכה עַמְךָ:  
6 וַיַּפְתַּח לְאֲכִישׁ בְּיּוֹם הַהוּא אַתְּ-צִקְלָג  
לְבַן הַיְתָה צְקָלָג לְמַלְכֵי יְהוָה עַד הַיּוֹם  
הַזֹּה: פ

7 וַיֹּהֵי מִסְפָּר הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁבַּט דָוד

dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months. [8] And David and his men went up, and made a raid upon the Geshurites, and the Gizzites, and the Amalekites; for those were the inhabitants of the land, who were of old, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. [9] And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel. And he returned, and came to Achish. [10] And Achish said: 'Whither have ye made a raid to-day?' And David said: 'Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.' And David left neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying: 'Lest they should tell on us, saying: So did David, and so hath been his manner all the while he hath dwelt in the country of the Philistines.' [12] And Achish believed David, saying: 'He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.'

**28** And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David: 'Know thou assuredly, that thou shalt go out with me in the host, thou and thy men.' [2] And David said to Achish: 'Therefore thou shalt know what thy servant will do.' And Achish said to David: 'Therefore will I make thee keeper of my head for ever.'

[3] Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that divined by a ghost or a familiar spirit out of the land. [4] And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem; and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. [5] And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. [6] And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. [7] Then said Saul unto his servants: 'Seek me a woman that divineth by a ghost, that I may go to her, and

בשְׁקָה פְּלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֶדְשִׁים:  
וַיַּעֲלֵド דָוד וְאֶנְשִׁיו וַיַּפְשֹׁטוּ אֶל-הַגְּשִׁירִי  
וְהַגְּזִירִי וְהַגְּזִירִי וְהַעֲמָלְקִי בַּיּוֹנָה יְשֻׁבָּת  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר מַעֲלוֹם בּוֹאֲךָ שִׂוְרָה וְעַדְיָה  
אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>9</sup> וְהַכָּה דָוד אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא  
יְחִי אִישׁ וְאִשָּׁה וְלֹכֶחֶן צָאן וּבְקָרֶב  
וְחַמְרִים וּגְמַלִּים וּבְגַדִּים וַיַּשְׁבַּב וַיַּבָּא  
אֶל-אֲכִישׁ: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֶכְיֹוָשׁ אֶל-פְּשָׁתָתָם  
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָוד עַל-נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל-נֶגֶב  
הַיְרָחָמָלִי וְאַל-נֶגֶב הַקְּנִינִי: <sup>11</sup> וְאִישׁ  
וְאִשָּׁה לְאִיחִיה דָוד לְהַבְיאָ גַת לְאֹמֶר  
פְּרִנְגָּדוּ עַלְיָנוּ לְאֹמֶר כִּי-עָשָׂה דָוד וְכָה  
מְשֻׁפְטוּ בְּלָהִגִּים אֲשֶׁר יַשְׁבַּב בְּשָׂדָה  
פְּלִשְׁתִּים: <sup>12</sup> וַיָּאמֶן אֶכְיֹוָשׁ בְּדָוד לְאֹמֶר  
הַבָּא שְׁהָבָא אֶל-עַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וְהִיה לְ  
לְעָבֵד עוֹלָם: פ

**28** וַיְהִי בִּימִים הָהֶם וַיַּקְבְּצוּ  
פְּלִשְׁתִּים אֶת-מִחְנִיהם לְצַבָּא לְהַלְּחָם  
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶכְיֹוָשׁ אֶל-דָוד יְדֹעַ תְּדַעַ  
כִּי אָתָל תַּעֲזַב בְּמִחְנָה אַתָּה וְאֶנְשִׁיךְ:  
<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר דָוד אֶל-אֶכְיֹוָשׁ לְכָن אַתָּה תְּדַע  
אֲתָא אֲשֶׁר-יָעַשָּׂה עָבָדֶךָ וַיֹּאמֶר אֶכְיֹוָשׁ  
אֶל-דָוד לְכָנ שְׁמָר לְאָשָׁר אֲשִׁיכָה בְּלָ  
הַיּוֹם: פ

<sup>3</sup> וְשִׁמְוֹאֵל מַתָּה וַיַּסְפְּרוּ-לֽוּ בְּלִיּוֹרָאֵל  
וַיַּקְבְּרוּ-הוּ בְּרָמָה וּבְעִירָוּ וּשְׁאָול הַסִּיר  
הָאָבוֹת וְאֶת-הַיְדָעִים מִהָּאָרֶץ: <sup>4</sup> וַיַּקְבְּצוּ  
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְאֹו וַיַּחֲנוּ בְשׁוֹנֵם וַיַּקְבְּצָ  
שְׁאָול אֶת-בְּלִיּוֹרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְגַלְבָּעָד:  
<sup>5</sup> וַיַּרְא שְׁאָול אֶת-מִחְנָה פְּלִשְׁתִּים וַיַּרְא  
וַיַּחֲרֵד לְבָבוֹ מַאֲדָ: <sup>6</sup> וַיַּשְׁאַל שְׁאָול בְּיִהְוָה  
וְלֹא עָנָה יְהֹוָה גַם בְּחַלְמּוֹת גַם בְּאוּרִים  
גַם בְּנָבִיאִים: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר שְׁאָול לְעָבָדָיו

inquire of her.' And his servants said to him: 'Behold, there is a woman that divineth by a ghost at En-dor.'

[8] And Saul disguised himself, and put on other raiment, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said: 'Divine unto me, I pray thee, by a ghost, and bring me up whomsoever I shall name unto thee.' [9] And the woman said unto him: 'Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that divine by a ghost or a familiar spirit out of the land; wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?' [10] And Saul swore to her by the LORD, saying: 'As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.' [11] Then said the woman: 'Whom shall I bring up unto thee?' And he said: 'Bring me up Samuel.' [12] And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying: 'Why hast thou deceived me? for thou art Saul.' [13] And the king said unto her: 'Be not afraid; for what seest thou?' And the woman said unto Saul: 'I see a godlike being coming up out of the earth.' [14] And he said unto her: 'What form is he of?' And she said: 'An old man cometh up; and he is covered with a robe.' And Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and prostrated himself.

[15] And Samuel said to Saul: 'Why hast thou disquieted me, to bring me up?' And Saul answered: 'I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams; therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.' [16] And Samuel said: 'Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine adversary?' [17] And the LORD hath wrought for Himself, as He spoke by me; and the LORD hath rent the kingdom out of thy hand, and given it to thy neighbour, even to David. [18] Because thou didst not hearken to the voice of the LORD, and didst not execute His fierce wrath upon

בקשותך אשת בعلת-אוב ואלכה אליה  
ואדרשה-הבה ויאמרו עבדיו אליו הינה  
אשתחלת-אוב בעין דור: 8 ויתחפש  
שאול וילבש בגדים אחרים וילך והוא  
ושני אנשים עמו ויבאו אל-האשה לילה  
ויאמר כסומי קסמי-נָא לְבָאֹב ויהלוי  
לי את אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ: 9 ותאמר  
האשה אליו הינה אתה ידעת את אשר  
עשָׂה שָׂאֹל אֲשֶׁר הַכְּרִית אֶת-הַאֲבוֹת  
וְאֶת-הַיִּדְעָנוּ מִן-הָאָרֶץ וְלֹמַה אַתָּה  
מתקנש בנפשך להמיתני: 10 וישבע לה  
שאול ביהוָה לאמר חִיְּהוּ אַם-יקרַב  
עַזְן בְּבָר הַהָּה: 11 ותאמר האשה אֶת-מַי  
אעלה-לך ויאמר אֶת-שְׁמוֹאֵל הַעֲלִיל: 12  
ויתרא האשה אֶת-שְׁמוֹאֵל ותזעק בקול  
גָּדוֹל ותאמר האשה אל-שָׂאֹל לאמר לאמור  
למה רמייתני ואתה שאול: 13 ויאמר לה  
המלך אל-תיראי כי מה ראת ותאמר  
האשה אל-שָׂאֹל אל-הָיִם רָאִיתִי עָלִים  
מן-הָאָרֶץ: 14 ויאמר לה מה-תארו  
ויתאמר איש זקן עליה והוא עטה מעיל  
וידע שאול ביר-שְׁמוֹאֵל הוא ויקד אפיקים  
ארצה ושתחו: 15 ויאמר שְׁמוֹאֵל  
אל-שָׂאֹל למה הרגונתני להעלות אתי  
ויאמר שאול צרלי מאנד ופלשטים  
נהלחים בוי ואלהיים סר מעיל ולא-ענני  
עוד גם ביד-הנביאים גם-בחלמות  
ואקרה לה ליהודיעני מה עשה: 16  
ויאמר שְׁמוֹאֵל ולמה תשאלני  
ויהוָה סר מעליך ויהי ערכ: 17 ויעש יהוָה  
לו באשר דבר בידי ויקרע יהוָה אתי  
המלך מיך נתנה לרעה לדוד:  
18 באשר לא-שְׁמַעַת בקול יהוָה ולא-

Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. [19] Moreover the LORD will deliver Israel also with thee into the hand of the Philistines; and to-morrow shalt thou and thy sons be with me; the LORD will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.'

[20] Then Saul fell straightway his full length upon the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel; and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. [21] And the woman came unto Saul, and saw that he was sore affrighted, and said unto him: 'Behold, thy handmaid hath hearkened unto thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. [22] Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thy handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.' [23] But he refused, and said: 'I will not eat.' But his servants, together with the woman, urged him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. [24] And the woman had a fatted calf in the house; and she made haste, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof; [25] and she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

**29** Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel. [2] And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish. [3] Then said the princes of the Philistines: 'What do these Hebrews here?' And Achish said unto the princes of the Philistines: 'Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have found no fault in him since he fell away unto me unto this day?' [4] But the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him: 'Make the man return, that he may go back

עשית חرون-אָפֹו בעמלך עליכן הדבר  
הזה עשה-לְך יהוה היום זהה:<sup>19</sup> ויתן  
יהוה גם את-ישראל עמק ביד-פלשתים  
ומחר אתה ובניך עמי גם את-מחנה  
ישראל יתן יהוה ביד-פלשתים:  
וימחר שאל ויפל מל-קומו ארץ  
וירא מזד מדברי שמואל גם-בז' לא-  
היה בו כי לא אכל לחים כל-היום  
וכלה-הלילה:<sup>21</sup> ותבוא האשד אל-שואל  
ותרא בירג'ה מזד ותאמר אליו הנה  
שמעה שפחתק בקהל ואשים נפש  
בכפי ואשמע את-דבריך אשר דברת  
אל:<sup>22</sup> ועתה שמע-נא גם-אתה בקהל  
שפחתך ואשמה לפניה פת-לחם ואכול  
ויהי בך בז' כי תלך בדרכך:<sup>23</sup> וימאן  
ויאמר לא אכל ויפרצו-בו עבדיו וגמר  
הasha וישמע לכלם ויקם מה-ארץ וישב  
אל-המטה:<sup>24</sup> ולasha עגל-מרבל בבית  
ותמחר ותבוחה ותקח-קמח ותלש  
ותפהו מצות:<sup>25</sup> ותגש לפני-شואל ולפנ  
עבדיו ויאכלו ויקמו וילכו בלילה  
ההוא:

פ

**29** ויקבצו פלשתים את-בל-מחנהם  
אפקה וישראל חנים בעין אשר  
ביזרעאל:<sup>2</sup> וסרני פלשתים עברים  
למאות ולאלפים ודוד ואנשיו עברים  
באחרנה עם-אכיש:<sup>3</sup> ויאמר שרי  
פלשתים מה העברים האלה ויאمر  
אכיש אל-שרי פלשתים הלו-זה דוד  
עבד שאול מלך-ישראל אשר היהathy  
זה ימים או-זה سنיהם ולא-מצאתי בו  
מאותה מיום נפלו עד-היום ההה:<sup>4</sup> פ  
ויקצפו עליו שרי פלשתים ויאמרו לו

to his place where thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us; for wherewith should this fellow reconcile himself unto his lord? should it not be with the heads of these men? [5] Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying:

Saul hath slain his thousands, / And David his ten thousands?

[6] Then Achish called David, and said unto him: ‘As the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day; nevertheless the lords favour thee not. [7] Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.’ [8] And David said unto Achish: ‘But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been before thee unto this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?’ [9] And Achish answered and said to David: ‘I know that thou art good in my sight, as an angel of God; notwithstanding the princes of the Philistines have said: He shall not go up with us to the battle. [10] Wherefore now rise up early in the morning with the servants of thy lord that are come with thee; and as soon as ye are up early in the morning, and have light, depart.’ [11] So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

**30** And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South, and upon Ziklag, and had smitten Ziklag, and burned it with fire; [2] and had taken captive the women and all that were therein, both small and great; they slew not any, but carried them off, and went their way. [3] And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were

שָׁרֵי פְּלֶשֶׁתִּים הַשְׁבָּע אֶת-הָאִישׁ וַיֵּשֶׁב  
אֶל-מָקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתָּו שָׁם וְלֹא-יָרַד  
עַמְּנוּ בְּמִלְחָמָה וְלֹא-יָהִי לָנּוּ לְשָׁטָן  
בְּמִלְחָמָה וּבְמִלְחָמָה יִתְרַצֵּחַ זֶה אֶל-אֲדָנָיו  
הַלּוֹא בְּרַאשֵּׂי הָאָנָשִׁים הַהֵּם: ٥ הַלּוֹא-זֶה  
דָּוד אֲשֶׁר יַעֲנוֹלֵו בְּמִחוּלָות לְאָמֵר  
הַפָּה שָׁאוֹל בְּאַפְּיו וְדָדוֹד  
בְּרַבְבָּתוֹ בְּרַבְבָּתוֹ: ٦ וַיַּקְרָא אֶבְלִישׁ  
אֶל-דָּוד וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ חִי-יְהוָה בִּירִישָׁךְ  
אַתָּה וְטוֹב בָּעִינִי צָאתְךָ וּבָאַתָּה אַתָּל  
בְּמִחְנָה בַּיּוֹם הַזֶּה מִיּוֹם  
בָּאָגָע עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וּבָעִינִי הַסְּרָנִים  
לְאַטּוֹב אַתָּה: ٧ וַיַּעֲתֵה שׁוֹב וְלֹךְ בְּשָׁלוֹם  
וְלֹא-תַעֲשֵׂה רָע בָּעִינִי סְרָנִי  
פְּלֶשֶׁתִּים: ٨ וַיֹּאמֶר דָּוד אֶל-אֶבְלִישׁ  
כִּי מָה עָשָׂיתִי וּמָה-מִצְעָתִ בְּעַבְדָּךְ מִיּוֹם  
אֲשֶׁר הִיִּתְיַהֵּל פְּנֵיךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא  
אָבוֹא וְנַלְחָמָתִ בְּאַיִבְיָה אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ:  
וַיַּעֲנֵן אֶבְלִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוד יַדְעַתִּי כִּי  
טוֹב אַתָּה בָּעִינִי בְּמַלְאָךְ אֱלֹהִים אֶרְאָה שָׁרֵי  
פְּלֶשֶׁתִּים אָמָרוּ לְאַיִלָּה עַמְּנוּ  
בְּמִלְחָמָה: ٩ וַיַּעֲתֵה הַשְׁבָּעָם בְּבָקָר וּבְעֵדִי  
אֲדָנִיךְ אֲשֶׁר-בָּאוּ אַתָּה וְהַשְׁבָּעָם בְּבָקָר  
וְאֹור לְכָם וְלִכְבּוּ: ١٠ וַיַּשְׁבַּטּ דָּוד הַוָּא  
וְאָנָשָׁיו לְלַכְתּ בְּבָקָר לְשׁוֹב אֶל-אָרֶץ  
פְּלֶשֶׁתִּים וּפְלֶשֶׁתִּים עַל יִזְرְעָאֵל: ١١  
**30** וַיְהִי בָּאָדָוד וְאָנָשָׁיו צָקָלָג בַּיּוֹם  
הַשְׁלִישִׁי וּעַמְלָקִי פְּשָׁטוּ אֶל-גָּגָב וְאֶל-  
צָקָלָג וַיָּבוּ אֶת-צָקָלָג וַיְשַׁרְפּוּ אַתָּה בְּאַשׁ:  
וַיִּשְׁבַּע אֶת-הָנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקְתָּן וְעַד-  
גָּדוֹל לֹא הִמִּיתָו אִישׁ וַיְנַהֵּג וְלִכְבּוּ  
לְדָרְכָם: ١ וַיָּבֹא דָוד וְאָנָשָׁיו אֶל-הָעִיר  
וְהִנֵּה שְׁרוֹפָה בְּאַשׁ וְנִשְׁיהָם וּבְנִיהָם

taken captives. [4] Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. [5] And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelite, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. [6] And David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters; but David strengthened himself in the LORD his God.

[7] And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech: 'I pray thee, bring me hither the ephod.' And Abiathar brought thither the ephod to David. [8] And David inquired of the LORD, saying: 'Shall I pursue after this troop? shall I overtake them?' And He answered him: 'Pursue; for thou shalt surely overtake them, and shalt without fail recover all.' [9] So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed. [10] But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

[11] And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they gave him water to drink; [12] and they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins; and when he had eaten, his spirit came back to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. [13] And David said unto him: 'To whom belongeth thou? and whence art thou?' And he said: 'I am a young Egyptian, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick. [14] We made a raid upon the South of the Cherethites, and upon that which belongeth to Judah, and upon the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.' [15] And David said to him: 'Wilt thou bring me down to this troop?' And he said: 'Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring thee down to this troop.'

[16] And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and feasting,

ובנתייהם נשבו: <sup>4</sup> וינשא דוד והעם אֲשֶׁר־  
אָטוֹ אֶת־קּוֹלֵם וַיְבֹפּוּ עַד אֲשֶׁר אִין־בָּהָם  
בְּחַלְבּוֹת: <sup>5</sup> וְשַׁתִּי נְשִׁידֹוד נִשְׁבּוּ  
אֲחִינָעָם הַיּוֹרְעָלִית וְאַבְיָגֵל אֲשֶׁת נְבָל  
הַפְּרִמְלֵי: <sup>6</sup> וַיְתַצֵּר לְדֹוד מִאֶזְרָקָה כִּי־אָמַר  
הָעָם לְסֻקְלֹו כִּי־מָרָה נְפָשָׁ בְּלָהָם אִישׁ  
עַל־בָּנו בְּנָיו וְעַל־בָּנָתוֹ וַיִּתְחַזֵּק דֹוד  
בִּיהוָה אֶלְהָיו: <sup>7</sup> ס וַיֹּאמֶר דֹוד  
אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בְּנֵי־אַחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־  
גָּא לְיַד הָאָפֵד וַיָּגַשׁ אֲבִיטָר אֶת־הָאָפֵד  
אֶל־דֹוד: <sup>8</sup> וַיִּשְׁאַל דֹוד בִּיהוָה לְאָמֵר  
אֲרָדָף אֶחָרִי הַגּוֹדוֹד הַזֹּה הַאֲשָׁגָנוּ וַיֹּאמֶר  
לוֹ רָדָף קִיְהִשְׁגָ תִשְׁגִּי וְחַצֵּל תִּצְלֵל:  
וַיַּלְךְ דֹוד הוּא וַיְשַׁמְּמוֹת אִישׁ אֲשֶׁר  
אָתוֹ וַיָּבֹא עַד־נְחַל הַבָּשָׂר וְהַגּוֹתָרִים  
עַמְדוּ: <sup>10</sup> וַיַּרְדֵּף דֹוד הוּא וַיַּרְבַּע־מִאוֹת  
אִישׁ וַיַּעֲמֹד מִאתִים אִישׁ אֲשֶׁר פָגַר  
מַעֲבָר אֶת־נְחַל הַבָּשָׂר: <sup>11</sup> וַיִּמְצָא אִישׁ  
מִצְרֵי בָשָׂדָה וַיַּקְרֹב אָטוֹ אֶל־דֹוד וַיִּתְנוּ־לוֹ  
לְחַם וַיַּאֲכֵל וַיַּשְׁקֹהוּ מִים: <sup>12</sup> וַיִּתְנוּ־לוֹ  
פֶלֶח דְבָלָה וְשָׂנֵי צַמְקִים וַיַּאֲכֵל וַתִּשְׁבַּ  
רוֹחוֹ אֶלְיוֹן בַּיַּלְעָד לְחַם וְלְאִישָׁתָה  
מִים שֶׁלְשָׁה יָמִים וְשֶׁלְשָׁה לִילּוֹת: <sup>13</sup> ס  
וַיֹּאמֶר לוֹ דֹוד לִמְיָאָתָה וְאֵי מִזְחָה  
אַתָּה וַיֹּאמֶר נָעַר מִצְרֵי אֲנָכִי עָבֵד לְאִישׁ  
עַמְלָקִי וַיַּעֲזֹבִנִי אָדָנִי כִּי חֲלִיתִי הַיּוֹם  
שֶׁלְשָׁה: <sup>14</sup> אָנַחֲנוּ פָשְׁטָנוּ נֶגֶב הַפְּרִתִּי  
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהְוֹה וְעַל־נֶגֶב בָּלְבָד וְאַתָּה  
צְקָלָג שְׁרַפְנוּ בְאַשׁ: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן דֹוד  
הַתּוֹרְדִנִי אֶל־הַגּוֹדוֹד הַזֹּה וַיֹּאמֶר הַשְׁבָעָה  
לִי בְּאֱלֹהִים אֶמְתַּמְּדִינִי וְאַמְּתַסְגָּרִנִי  
בִּידֵי־אָדָנִי וְאוֹרְדָה אֶל־הַגּוֹדוֹד הַזֹּה:  
וַיַּרְדֵּהוּ וְהִנֵּה נְטָשִׁים עַל־פָנֵי בְּלִיהָרֶץ

because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. [17] And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day; and there escaped not a man of them, save four hundred young men, who rode upon camels and fled. [18] And David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives. [19] And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them; David brought back all. [20] And David took all the flocks and the herds, which they drove before those other cattle, and said: 'This is David's spoil.'

[21] And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him; and when David came near to the people, he saluted them. [22] Then answered all the wicked men and base fellows, of those that went with David, and said: 'Because they went not with us, we will not give them aught of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.' [23] Then said David: 'Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given unto us, who hath preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand, [24] And who will hearken unto you in this matter? for as is the share of him that goeth down to the battle, so shall be the share of him that tarrieth by the baggage; they shall share alike.' [25] And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

[26] And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying 'Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD'; [27] to them that were in Beth-el, and to them that were in Ramoth of the South, and to them that were

אכלים ושותים וחגיגים בכל השלל  
ה גדול אשר לקחו מארץ פלשטים  
ומארץ יהודה: <sup>17</sup> ויבם דוד מה נשף  
ועד־השער למחراتם ולא־גמלט מיהם  
איש ב' אס־ארכע מאות איש־נער  
אשר־רקבו על־הגמלים וינטו: <sup>18</sup> ויצל  
דוד את כל־אשר לקחו עמלק ואת־שתי  
נשיו הziel דוד: <sup>19</sup> ולא נעד־להם מן  
הקטן ועד־הגadol ועד־בנים ובנות  
ומשלל ועד כל־אשר לקחו להם הכל  
השב דוד: <sup>20</sup> ויקח דוד את־כל־הצעאן  
והבקר נהגו לפניו המקנה ההוא ויאמרו  
זה שלל דוד: <sup>21</sup> ויבא דוד אל־מאדים  
האנשים אשר־פגרו מלכחת את־דוד  
וישיבם בנחל הבשור וייצאו לקראת דוד  
ולקראת העם אשר־אתו ויגש דוד את־  
העם וישאל להם לשולם: ס <sup>22</sup> ויען  
כל־ישראל ובליעל מה־אנשים אשר  
הלו כו עם־דוד ויאמרו יען אשר לא־הלו כו  
עמי לא־נתן להם מה־שלל אשר הצלנו  
ביר־אמ־איש את־אשתו ואת־בניו וינהגו  
וילכו: ס <sup>23</sup> ויאמר דוד לא־תעשה  
כן אхи את אשר נתן יהוה לנו וישמר  
אתנו ויתן את־הגדוד הבא עליינו בידנו:  
ומי ישמע לכם לדבר הזה כי בחלק  
הירד במלחמה וכחلك היישב על־  
הפלים יחו יחולקו: ס <sup>24</sup> ויהי  
מה־יומם ההוא ומעלה וישמה לחק  
ולמשפט לישראל עד היום הזה: פ  
ויבא דוד אל־זקлаг וישלח מה־שלל  
לזקנין יהודה לרעהו לאמר הנה لكم  
ברכה משלל איבר יהוה: <sup>25</sup> לאשר  
בבית־ישראל ולאשר ברמות־נגב ולאשר

in Jattir; [28] and to them that were in Aroer, and to them that were in Siphmoth, and to them that were in Eshtemoa; [29] and to them that were in Racal, and to them that were in the cities of the Jerahmeelites, and to them that were in the cities of the Kenites; [30] and to them that were in Hormah, and to them that were in Bor-ashan, and to them that were in Athach; [31] and to them that were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

**31** Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. [2] And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul. [3] And the battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was in great anguish by reason of the archers. [4] Then said Saul to his armour-bearer: 'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it. [5] And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him. [6] So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, and all his men, that same day together. [7] And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

[8] And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa. [9] And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto the house of their idols, and to the people. [10] And they put his armour in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall

בַּיּוֹתֶר : וְלֹאֲשֶׁר בְּעָרְעֵר וְלֹאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת  
וְלֹאֲשֶׁר בְּאַשְׁתָּמָע : ס 29 וְלֹאֲשֶׁר  
בְּרֶכֶל וְלֹאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרָחָמָלִי וְלֹאֲשֶׁר  
בְּעָרֵי הַקִּינִי : 30 וְלֹאֲשֶׁר בְּחַרְמָה וְלֹאֲשֶׁר  
בְּבּוֹרְעֵשָׁן וְלֹאֲשֶׁר בְּעַתָּךְ : 31 וְלֹאֲשֶׁר  
בְּחַבְרוֹן וְלֹכְלָה-הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר-הַתְּהִלָּה-  
שֶׁם דָּדוֹ הָוֶה וְאַנְשָׁיו : פ

**31** וּפְלִשְׁתִּים נְלָחִים בִּישָׂרָאֵל וַיַּנְסֹו  
אַנְשָׁי יִשְׂרָאֵל מִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּפְלֵל  
חֲלָלִים בְּהַר הַגָּלְבָע : 2 וַיַּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים  
אֶת-שָׁאוֹל וְאֶת-בְּנֵיו וַיַּפְלִשְׁתִּים אֶת-  
יְהוֹנָתָן וְאֶת-אַבִּינָדָב וְאֶת-מְלָכִי-שְׁועַבְנֵי  
שָׁאוֹל : 3 וַתַּכְּבַד הַמְּלָחָמָה אֶל-שָׁאוֹל  
וַיִּמְצַאֲהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים בְּקַשְׁת וַיְחַל  
מֵאָז מִהְמֹורִים : 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל "לְנַשְּׁא  
כָּלְיוֹ שָׁלָף חֲרֵב | וְדַקְרַנִי בָּה֙ פָּנִים בָּאוּ  
הַעֲרָלִים הָאַלְהָה וְדַקְרַנִי וְהַתְּעַלְלַוְבִּי וְלֹא  
אָבָה נַשְּׁא כָּלְיוֹ כִּי יִרְאָה מֵאָז וַיַּחַד שָׁאוֹל  
אֶת-הַחֲרֵב וַיַּפְלֵל עַלְיהָ : 5 וַיַּרְא נַשְּׁא-כָלְיוֹ  
כִּי מֵת שָׁאוֹל וַיַּפְלֵל גַּם-הָוָא עַל-חֲרֵבוֹ  
וַיִּמְתַּעַמֵּן : 6 וַיִּמְתַּעַמֵּן שָׁאוֹל וְשִׁלְשָׁת בְּנֵיו  
וַנַּשְּׁא כָּלְיוֹ גָּם כָּל-אַנְשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא  
וַיַּחַדְוּ : 7 וַיַּרְא אַנְשִׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעָרֵר  
הַעֲמֵק וְאֲשֶׁר בְּעָרֵר הַיְרָחָן קִיְּנָסָל אַנְשָׁי  
יִשְׂרָאֵל וּבִימָתוֹ שָׁאוֹל וּבְנֵיו וַיַּעֲזֹב אֶת-  
הַעֲרִים וַיַּנְסֹו וַיַּבָּא פְּלִשְׁתִּים וַיַּשְׁבֹּו  
בְּהָן : ס 8 וַיַּהַי מִמְּחֻרָת וַיַּבָּא  
פְּלִשְׁתִּים לְפַשְׁט אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּמְצָא  
אֶת-שָׁאוֹל וְאֶת-שִׁלְשָׁת בְּנֵיו נִפְלָיִם בְּהַר  
הַגָּלְבָע : 9 וַיַּכְּרַתּוּ אֶת-רָאשׁוֹ וַיַּפְשִׁיטוּ  
אֶת-כָּלְיוֹ וַיַּשְׁלַחוּ בְּאַרְצָ-פְּלִשְׁתִּים סְבִיב  
לְבָשָׂר בֵּית עַצְבֵיכֶם וְאֶת-הָעָם : 10 וַיַּשְׁמֹו  
אֶת-כָּלְיוֹ בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת-גּוֹיִתוֹ תְּקֻנִּי

of Beth-shan. [11] And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul, [12] all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there. [13] And they took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh and fasted seven days.

בְּחוֹמָת בֵּית שָׁן: <sup>11</sup> וַיִּשְׂמַעוּ אֶלְיוֹ יְשֻׁבֵּי יְבִישׁ גָּלְעָד אֲתִ אֲשֶׁר־עָשָׂו פְּלֶשְׁתִּים לְשָׁאָל: <sup>12</sup> וַיָּקְוְמוּ כָּל־אִישׁ חִילָּוֹ וַיָּלְכוּ כָּל־הַלִּילָה וַיִּקְחְוּ אֲת־גְּרוּת שָׁאָל וְאֶת גְּוּיַת בְּנֵי מְחוֹמָת בֵּית שָׁן וַיָּבָאוּ יְבִשָּׁה וַיִּשְׁרַפּוּ אֲתֶם שְׁם: <sup>13</sup> וַיִּקְחְוּ אֶת־עַצְמֹתֵיכֶם וַיִּקְבְּרוּ תְּחִתְהָאָשָׁל בִּיבְשָׁה וַיִּצְמְרוּ שְׁבֻעָת יְמִים: פ

# 2 SAMUEL

# שְׁמוֹאֵל ב

**1** AND it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; [2] it came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head; and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and prostrated himself. [3] And David said unto him: 'From whence comest thou?' And he said unto him: 'Out of the camp of Israel am I escaped.' [4] And David said unto him: 'How went the matter? I pray thee, tell me.' And he answered: 'The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.' [5] And David said unto the young man that told him; 'How knowest thou that Saul and Jonathan his son are dead?' [6] And the young man that told him said: 'As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and the horsemen pressed hard upon him. [7] And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered: Here am I. [8] And he said unto me: Who art thou? And I answered him: I am an Amalekite. [9] And he said unto me: Stand, I pray thee, beside me, and slay me, for the agony hath taken hold of me; because my life is just yet in me. [10] So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen; and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.'

[11] Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him. [12] And they wailed, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. [13] And David said unto the young man that told him: 'Whence art thou?' And he

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מֹות שָׁאוֹל וְדָוד שֶׁב  
מִהְכּוֹת אֶת־הַעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָוד בְּצַקְלָג  
יָמִים שָׁנִים: 2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי וְהַנֶּה  
אִישׁ בָּא מִן־הַמְּחֻנָּה מִעֵם שָׁאוֹל וּבְגִדְיוֹ  
קָרְעִים וְאַדְמָה עַל־רָאשׁוֹ וַיְהִי בָּאָוֹ  
אֶל־דָוד וַיַּפְלֵל אֶרְצָה וַיִּשְׂתַחַווּ: 3 וַיֹּאמֶר  
לוֹ דָוד אֱלֹהִים מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ  
מִמְּחֻנָּה יִשְׂרָאֵל נִמְלְטָתִי: 4 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ  
דָוד מָה־הִיא הַדָּבָר הַגְּדִינָא לִי וַיֹּאמֶר  
אֲשֶׁר־נָס הַעַם מִן־הַמְּלֹחָמָה וְגַם־הַרְבָּה  
נִפְלֵל מִן־הָעַם וַיְמַתּוּ וְגַם שָׁאוֹל וְיַהוֹנָתָן  
בָּנוֹ מִתּוּ: 5 וַיֹּאמֶר דָוד אֶל־הַגָּעֵר הַמְּגִיד  
לוֹ אֵיךְ יַדְעַת בִּימָת שָׁאוֹל וְיַהוֹנָתָן בָּנוֹ:  
6 וַיֹּאמֶר הַגָּעֵר | הַמְּגִיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי  
בְּהַר הַגְּלָבָע וְהַנֶּה שָׁאוֹל נִשְׁעַן עַל־חַנִּיתָוּ  
וְהַנֶּה הַרְכָּב וּבָעֵל הַפְּרִשִּׁים הַדְּבָקָהוּ:  
7 וַיַּפְנֵן אַחֲרֵיו וַיַּרְאָנִי וַיִּקְרָא אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר  
הַנֶּנִּי: 8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר וְאַמְרָה  
אֶלְיוֹ עַמְלָקִי אָנֹכִי: 9 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ עַמְדָ-נָא  
עַל־וּמְתַתְּנִי כִּי אֲחַזְנִי הַשְּׁבָץ בַּיּוֹלָד־עַד  
נְפָשִׁי בַּיּוּ: 10 וְעַמְדָ עַלְיוֹ וְאַמְתַתָּהוּ כִּי  
יַדְעַתִּי בַּיּוּ לֹא יִחַי אַחֲרֵי נִפְלָו וְאַקְחַח  
הַגָּזָר | אֲשֶׁר עַל־רָאשׁוֹ וְאַצְעַדָּה אֲשֶׁר  
עַל־זְרֻעוֹ וְאַבְיאָם אֶל־אַדְנִי הַנֶּה:  
11 וַיִּחְזֹק דָוד בְּגִדְיוֹ וַיִּקְרָעָם וְגַם  
בְּלָהָאנְשִׁים אֲשֶׁר אָתוּ: 12 וַיִּסְפְּדוּ וַיַּבְכוּ  
וַיִּצְמֹו עַד־הַעֲרָב עַל־שָׁאוֹל וְעַל־יַהוֹנָתָן  
בָּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּיּוּ  
נִפְלָו בְּחַרְבָּ: ס 13 וַיֹּאמֶר דָוד אֶל־

answered: 'I am the son of an Amalekite stranger.' [14] And David said unto him: 'How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the LORD's anointed?' [15] And David called one of the young men, and said: 'Go near, and fall upon him.' And he smote him that he died. [16] And David said unto him: 'Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying: I have slain the LORD's anointed.'

[17] And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son, [18] and said—To teach the sons of Judah the bow. Behold, it is written in the book of Jashar:

[19] Thy beauty, O Israel, upon thy high places is slain! / How are the mighty fallen! / [20] Tell it not in Gath, / Publish it not in the streets of Ashkelon; / Lest the daughters of the Philistines rejoice, / Lest the daughters of the uncircumcised triumph. / [21] Ye mountains of Gilboa, / Let there be no dew nor rain upon you, / Neither fields of choice fruits; / For there the shield of the mighty was vilely cast away, / The shield of Saul, not anointed with oil. / [22] From the blood of the slain, from the fat of the mighty, / The bow of Jonathan turned not back, / And the sword of Saul returned not empty. / [23] Saul and Jonathan, the lovely and the pleasant / In their lives, even in their death they were not divided; / They were swifter than eagles, / They were stronger than lions. / [24] Ye daughters of Israel, weep over Saul, / Who clothed you in scarlet, with other delights, / Who put ornaments of gold upon your apparel. / [25] How are the mighty fallen in the midst of the battle! / Jonathan upon thy high places is slain! / [26] I am distressed for thee, my brother Jonathan; / Very pleasant hast thou been unto me; / Wonderful was thy love to me, / Passing the love of women. / [27] How are the mighty fallen, / And the weapons of war perished!

**2** And it came to pass after this, that David inquired of the LORD, saying: 'Shall I go up into any of the cities of Judah?' And the LORD said unto him: 'Go up.' And David said: 'Whither shall I go up?' And He said: 'Unto

הַבָּעֵר הַמְגִיד לֹא אֵי מִזְחָה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אָדָם גַּר עַמְלָקִי אָנֹכִי: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו הָדוֹד אַיְךְ לֹא יָרַאת לְשָׁלֹחׁ יְדֶךָ לְשַׁחַת אֶת־מֶשֶׁיחַ יְהוָה: <sup>15</sup> וַיֹּקְרָא דָוד לְאַחֲרֵי מַהְגֻּרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגֻעָבָבוֹ וַיִּבְחַזֵּז וַיִּמְתַּח: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו דָוד דָמְךָ עַל־רָאשֶׁךָ כִּי פָרַק עֲנָה בְּךָ לְאֹמֶר אָנֹכִי מִתְתַּחַת אֶת־מֶשֶׁיחַ יְהוָה: ס <sup>17</sup> וַיָּקְרָא דָוד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בָּנוֹ: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר לְלִימֹד בְּנֵי־יְהוָה קַשְׁתַּחַת הַנֶּהָרָה בְּתוּבָה עַל־סְפִיר הַיּוֹשֵׁר: <sup>19</sup> הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חַלֵּל אַיְךְ נְפָלוּ גְבוּרִים: <sup>20</sup> אֶל־תָּגִידוּ בְּגַת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחוֹצֶת אַשְׁקָלוֹן פָּנִית־תַּעֲלוֹזָנָה בְּנֹות הָעָרִים: <sup>21</sup> הַרִּי בְּגַלְבָּעָה אֶל־עַטְל וְאֶל־מְטָר עַלְיוּם וְשָׂרֵי תְּרוּמָת כִּי שְׁם נְגַעֵל מִגּוֹן גְבוּרִים מִנּוּ שָׂאָול בְּלִי מֶשֶׁיחַ בְּשָׁמֶן: <sup>22</sup> מִקְםָת חַלְלִים מִחְלֵב גְבוּרִים קַשְׁתַּיְהוֹנָתָן לֹא נִשְׁׁוֹג אָחוֹר וְחַרְבַּ שָׂאָול לֹא תִשְׁׁוֹב רִיקָם: <sup>23</sup> שָׂאָול וְיְהוֹנָתָן הַגְּאָחָבִים וְהַגְּעִימִם בְּחַיֵּם וּבָמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְשָׁרִים קָלָו מָאָרִיות גְּבָרוֹ: <sup>24</sup> בְּנֹות יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׂאָול בְּכִינָה הַמְלֵבָשָׁם שְׁנִי עַמְּעָדִים הַמְעָלָה עַרְיָ זְהָב עַל לִבְיָשָׁן: <sup>25</sup> אַיְךְ נְפָלוּ גְבָרִים בְּתוֹךְ הַמְלָחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חַלֵּל: <sup>26</sup> צְרָלִי עַל־יְרֵךְ אָחִי יְהוֹנָתָן נִعְמָת לִי מִאָד נִפְלָאָתָה אַהֲבָתָךְ לִי מִאָהָבָת נְשִׁים: <sup>27</sup> אַיְךְ נְפָלוּ גְבוּרִים וַיֹּאֶבְדֹּו בְּלִי מְלָחָמָה: פ **2** וַיֹּהַי אֶחָר־יָמָן וַיָּשָׁלָל דָוד בְּיְהוָה לְאֹמֶר הַאֲשָׁלָה בְּאַחֲת עַרְיָ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכָו עַלְה וַיֹּאמֶר דָוד אַנְהָ אֲעַלָה

Hebron.' [2] So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreeliteess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. [3] And his men that were with him did David bring up, every man with his household; and they dwelt in the cities of Hebron. [4] And the men of Judah came, and they there anointed David king over the house of Judah.

And they told David, saying: 'The men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.' [5] And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them: 'Blessed be ye of the LORD, that ye have shown this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him. [6] And now the LORD show kindness and truth unto you; and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing. [7] Now therefore let your hands be strong, and be ye valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.'

[8] Now Abner the son of Ner, captain of Saul's host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim; [9] and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

[10] Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David. [11] And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

[12] And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. [13] And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out; and they met together by the pool of Gibeon, and sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of

ויאמר חֶרְנָה :<sup>2</sup> וַיַּעֲלֵ שֵׁם דָּוד וְגַם שְׁתִּי נְשֵׁיו אֲחִינָם הַיּוֹרֶלֶת וְאַבִּיגַל אֲשֶׁת גְּבַל הַפְּרִמְלִי :<sup>3</sup> וְאַנְשֵׁיו אֲשֶׁר עָמָדוּ הַעֲלָה דָּוד אִישׁ וְבִתָּו וַיֵּשֶׁבוּ בְּעָרֵי חֶרְןָה :<sup>4</sup> וַיָּבֹא אָנָשִׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחִוּ שֵׁם אֶת־דָּוד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְדָוד לְאָמֵר אָנָשִׁי יְבִשֵּׁ גָּלְעָד אֲשֶׁר קָרְבוּ אֶת־שָׂאָול :<sup>5</sup> וַיַּשְׁלַח דָּוד מַלְאֲכִים אֶל־אָנָשִׁי יְבִשֵּׁ גָּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם בְּرָכִים אַתֶּם לִיהוּדָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עַמְּדָנִיכֶם עַמִּי שָׁאָול וַתָּקְרְבוּ אֵתָו :<sup>6</sup> וְעַתָּה יַעֲשֵׂה־יְהוָה עִמְּכֶם חֶסֶד וְאֶמֶת וְגַם אֲנִי אֲשָׁה עִמְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה :<sup>7</sup> וְעַתָּה תַּחֲזֹקֵנָה יִדְיכֶם וְהִיּוּ לְבָנִי־חַיל בִּימָת אֲדֹנִיכֶם שָׁאָול וְגַם־אָתִי מְשֻׁחוּ בֵּית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עַל־יְהָמָם :<sup>8</sup> פ

וְאַבְנֵר בֶּן־נְיָר שֶׁרֶץ־בָּא אֲשֶׁר לְשָׂאָול לְקַח אֶת־אִישׁ בְּשֵׁת בֶּן־שָׂאָול וַיַּעֲבֹרָה מְחַנִּים :<sup>9</sup> וַיִּמְלַכֵּהוּ אֶל־הָגָלָעָד וְאֶל־הָאֲשּׁוּרִי וְאֶל־יְזֻרָּעָל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בְּנֵי־מִנְמָר וְעַל־יְשָׁרָאֵל בְּלָה :<sup>10</sup> פ

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בְּשֵׁת בֶּן־שָׂאָול בְּמֶלֶכְוּ עַל־יְשָׁרָאֵל וְשְׁתִּים שָׁנִים מֶלֶךְ אֶחָד בֵּית יְהוּדָה הַיּוֹאֵחֶר דָּוד :<sup>11</sup> וַיַּהַל מִסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה דָוד מֶלֶךְ בְּחֶרְןָה עַל־בֵּית יְהוּדָה שְׁבע שָׁנִים וְשָׁהָה חֶדְשִׁים :<sup>12</sup> ס וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נְיָר וַעֲבָדִי אִישׁ־בְּשֵׁת בֶּן־שָׂאָול מְמַחְנִים גְּבוּנוֹה :<sup>13</sup> וַיַּוְאֶב בֶּן־צְרוּיָה וַעֲבָדִי דָוד יָצָא וַיִּפְגַּשׁוּם עַל־בְּרִכַּת גְּבוּנוֹ יְחִינָה וַיֵּשְׁבּוּ אֶלָּה עַל־הַבְּרִכַּה מִזָּה וְאֶלָּה עַל

the pool. [14] And Abner said to Joab: 'Let the young men, I pray thee, arise and play before us.' And Joab said: 'Let them arise.' [15] Then they arose and passed over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. [16] And they caught everyone his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together; wherefore that place was called <sup>a</sup>Helkath-hazzurim, which is in Gibeon. [17] And the battle was very sore that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

[18] And the three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel; and Asahel was as light of foot as one of the roes that are in the field. [19] And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. [20] Then Abner looked behind him, and said: 'Is it thou, Asahel?' And he answered: 'It is I.' [21] And Abner said to him: 'Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour.' But Asahel would not turn aside from following him. [22] And Abner said again to Asahel. 'Turn thee aside from following me; wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?' [23] Howbeit he refused to turn aside, wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him in the groin, that the spear came out I behind him; and he fell down there, and died in the same place; and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

[24] But Joab and Abishai pursued after Abner; and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon. [25] And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill. [26] Then Abner called to Joab, and said: 'Shall the sword devour for

הברכה מזה: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אֲבִינָר אֶל-יְזֹאֵב יְקֻמוּ נָא הַגָּעָרִים וַיְשַׁחַקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יְזֹאֵב יְקֻמוּ <sup>15</sup> וַיֹּקְמּוּ וַיַּעֲבֹר בְּמִסְפֵּר שָׁנִים עַשֶּׂר לְבַנְיָםָן וַיַּאֲישׁ בְּשַׁת בָּקָר שָׁאוֹל וְשָׁנִים עַשֶּׂר מִעֲבָדִי דָוד: <sup>16</sup> וַיַּחֲזֹקָו אִישׁ אֶל-רֹאשׁ רְעוֹהוּ וַיַּרְבֶּה בְּצָדְקָת הַצּוּרִים אֲשֶׁר בְּגַבְעָן: <sup>17</sup> וַתַּהַיֵּה הַמְּלֹחָמָה קָשָׁה עַד-מָאֵד בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּגְנִף אֲבִינָר וְאֶנְשִׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי עֲבָדִי דָוד: <sup>18</sup> וַיַּהַי שָׁמֶן שֶׁלְשֶׁל בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאֵב וְאֶבְיָשִׁי וְעַשְׁהָאֵל וְעַשְׁהָאֵל כָּל בְּרֶגֶלְיוּ בְּאֶחָד הַצּוּרִים אֲשֶׁר בְּשָׁדָה: <sup>19</sup> וַיַּרְא אֶל-עַשְׁהָאֵל אֶחָרִי אֲבִינָר וַיַּאֲנַטֵּה לְלִכְתָּה עַל-הַיּוֹמִין וְעַל-הַשְׁמָאֹל מַאֲחָרִי אֲבִינָר: <sup>20</sup> וַיַּפְנִין אֶחָרִיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָּה זֶה עַשְׁהָאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ אֲבִינָר נִטֵּה לְכָל עַל-יְמִינָךְ אוֹ عַל-שְׁמָאָלךְ וְאַתָּה לְכָל מִהְגָּעָרִים וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ וְלֹא-אֶבְהָה עַשְׁהָאֵל לְסֹור מַאֲחָרָיו: <sup>22</sup> וַיַּסַּף עוֹד אֲבִינָר לְאָמֹר אֶל-עַשְׁהָאֵל סֹור לְכָל מַאֲחָרִי לְמִהְאָבֶה אֶרְכָּה אֶרְכָּה וְאַירְאֵל אֲשֶׁר פָּנִי אֶל-יְזֹאֵב אֶחָרִיךְ: <sup>23</sup> וַיִּמְאַן לְסֹור וַיַּבְהַה אֶל-יְזֹאֵב אֶחָרִי הַחֲנִית אֶל-הַחֲמָש וַתֵּצֵא אֶבִּינָר בְּאֶחָרִי הַחֲנִית אֶל-הַחֲמָש וַיִּמְתַּחַת הַחֲנִית מַאֲחָרִיו וַיַּפְלֵשׁ שָׁמֶן וַיִּמְתַּחַת תְּחַתְּיו וַיַּהַי בְּלַהֲבָא אֶל-הַמִּקְומָם אֲשֶׁר-נִפְלֵל שָׁמֶן עַשְׁהָאֵל וַיִּמְתַּחַת וַיִּמְתַּחַת אֶל-יְזֹאֵב יוֹאֵב וְאֶבְיָשִׁי אֶחָרִי אֲבִינָר וְהַשְׁמָשׁ בָּאָה וְהַמָּה בָּאָה עַד-גַּבְעָת אָמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גִּיחָה דָּרֶךְ מִדְבָּר גַּבְעָן: <sup>25</sup> וַיַּתְקַבְּצּוּ בְּנֵי-בְּנֵי-אָמָה אֶחָרִי אֲבִינָר וַיַּהַי לְאֶגְדָּה אָחָת וַיַּעֲמֹדוּ עַל רַאשׁ-גַּבְעָה אָחָת: <sup>26</sup> וַיִּקְרָא אֲבִינָר אֶל-יְזֹאֵב וַיֹּאמֶר

a That is, *The field of the sharp knives*.

ever? knowest thou not that it will be bitterness in the end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?' [27] And Joab said: 'As God liveth, if thou hadst not spoken, surely then only after the morning the people had gone away, every one from following his brother.' [28] So Joab blew the horn, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more. [29] And Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.

[30] And Joab returned from following Abner; and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel. [31] But the servants of David had smitten of Benjamin, even of Abner's men—three hundred and three-score men died. [32] And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and the day broke upon them at Hebron.

**3** Now there was long war between the house of Saul and the house of David; and David waxed stronger and stronger, but the house of Saul waxed weaker and weaker.

[2] And unto David were sons born in Hebron; and his first-born was Amnon, of Ahinoam the Jezreelite; [3] and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; [4] and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; [5] and the sixth, Ithream, of Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

[6] And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner showed himself strong in the house of Saul. [7] Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah; and [Ish-bosheth] said to Abner: 'Wherfore hast thou gone in unto my father's concubine?

הַלְנֵחַ תָּאכַל חֶרֶב הַלֹּא יָדַעֲתָה כִּי־  
מֵרָה תְּהִיא בְּאַחֲרוֹנָה וּעְדִימָתִל לְאַזְרָקָה  
תָּאָמַר לְעַם לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי אֲחִים:  
27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חָי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא  
דִּבְרָת כִּי אָז מִהְבָּקֶר נִעַלְהָ הָעַם אִישׁ  
מֵאַחֲרֵי אֲחִיו: 28 וַיַּתְקֻעַּ יוֹאָב בְּשׁוֹפֵר  
וַיַּעֲמֹדוּ בְּלַדְהָעַם וְלְאַיְרָדְפוּ עַד אַחֲרֵי  
יִשְׂרָאֵל וְלְאִיְסְפוּ עַד לְהַלְלָם: 29 וְאֶבְנָר  
וְאֶנְשָׁיו הַלְכָה בְּעַרְבָּה בְּלַלְלִילָה הַהְוָא  
וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיְרָדֵן וַיַּלְכְּלָה בְּלַהֲבָתְרוֹן  
וַיָּבֹאוּ מְחַנִּים: 30 וַיַּוְאֶב שֶׁב מֵאַחֲרֵי אֶבְנָר  
וַיַּקְבֵּץ אֶת־כָּל־הָעַם וַיַּפְקֹד מִעֲבָדִי דָוד  
תְּשִׁיעָה־עָשָׂר אִישׁ וְעַשְׂהָאָל: 31 וְעַבְדִי  
דָוד הַכֹּה מִבְנִים וּבְאָנְשִׁי אֶבְנָר שֶׁלְשָׁ  
מִאוֹת וָשָׁשִׁים אִישׁ מִתּוֹ: 32 וַיַּשְׂאֹל אֶת־  
עַשְׂהָאָל וַיַּקְבְּרוּהוּ בָּקָר אָבִיו אָשָׁר בֵּית  
לְחָם וַיַּלְכְּלָה בְּלַלְלִילָה יוֹאָב וְאֶנְשָׁיו וְיִאָר  
לָהֶם בְּחֶבְרוֹן: 3 וְתָהִי הַמְּלָחָמָה  
אַרְפָּה בֵּין בֵּית שָׁאָול וּבֵין בֵּית דָוד וְדָוד  
הַלְךָ וְתַחַק וּבֵית שָׁאָול הַלְכִים  
וְדָלִים: 4 וַיַּלְדוּ וַיַּוְלְדוּ לְדָוד בְּנִים  
בְּחֶבְרוֹן וַיַּהַי בְּכָרָוֹן אָמֵנוֹן לְאַחֲינָעָם  
וְיִזְרָעָאלָת: 5 וּמְשִׁנָּהוּ בְּלָאָב  
לְאַבְגָּיל לְאַבְגָּיל אֲשֶׁת נְבָל הַפְּרִמְלִי  
וְחַלְשֵׁל אֲבָשְׁלוֹם בְּנִי־עַכָּה בַּת־תִּלְמִי  
מֶלֶךְ גָּשָׂור: 6 וְהַרְבִּיעִי אַדְנִיה בְּנִי־חַגִּית  
וְהַחַמִּישִׁי שְׁפֵטִיה בְּנִי־אַבִּיטֵּל: 7 וְהַשְׁשִׁי  
יִתְרָעֵם לְעַגְלָה אֲשֶׁת דָוד אֶלְהָיָלְדוּ לְדָוד  
בְּחֶבְרוֹן: 8 וְתָהִי בְּהִיוֹת הַמְּלָחָמָה בֵּין  
וּבֵין בֵּית דָוד וּבֵית אֶבְנָר הִיא מִתְחַזֵּק בְּבֵית  
שָׁאָול: 9 וְלִשְׁאָול פָּלָגֶשׁ וְשָׁמָה רַצְפָּה  
בְּתִ-אֵיה וַיֹּאמֶר אֶל-אֶבְנָר מִדּוֹעַ בָּאתָה

[8] Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said: ‘Am I a dog’s head that belongeth to Judah? This day do I show kindness unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, and yet thou chargest me this day with a fault concerning this woman. [9] God do so to Abner, and more also, if, as the LORD hath sworn to David, I do not even so to him; [10] to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.’ [11] And he could not answer Abner another word, because he feared him.

[12] And Abner sent messengers to David straightway, saying: ‘Whose is the land?’ saying also: ‘Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring over all Israel unto thee.’ [13] And he said: ‘Well; I will make a league with thee; but one thing I require of thee, that is, thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul’s daughter, when thou comest to see my face.’ [14] And David sent messengers to Ish-bosheth Saul’s son, saying: ‘Deliver me my wife Michal, whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.’ [15] And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish. [16] And her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner unto him: ‘Go, return’; and he returned.

[17] And Abner had communication with the elders of Israel, saying: ‘In times past ye sought for David to be king over you; [18] now then do it; for the LORD hath spoken of David, saying: By the hand of My servant David I will save My people Israel out of the hand of the Philistines,

אל-פִּילְגֵשׁ אֲבִי : 8 וַיָּחֹר לְאָבִיר מֵאָדָעַל-דְּבָרִי אִישׁ-בִּשְׁת וַיֹּאמֶר הַרְא שְׁלָבָן אָנְכִי אֲשֶׁר לִיהוֹדָה הַיּוֹם אָעַשָּׂה-חַסְד עַמְּבִיטִית | שָׁאוֹל אֲבִיךְ אַל-אָחִיו וְאֶל-מְרֻעָהוּ וְלֹא הַמְצִיתָ בִּידְדָרוֹ וְתַפְקֵד עַלְיָעַן הָאֲשָׁה הַיּוֹם : 9 פָּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאָבִיר וּבָה יַסְף לוּ בְּיַיְשָׁרֶב נְשָׁבָע יְהוָה לְדוֹד קִרְבָּן אָעַשָּׂה-לוּ : 10 לְהַעֲבִיר הַמְמֻלָּכָה מִבֵּית שָׁאוֹל וְלְהַקְרִים אֶת-כֶּסֶף דָּרוֹד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוֹדָה מִזְנָן וְעַד-בָּאָר שְׁבָע : 11 וְלֹא-יַכְלֵל עוֹד לְהַשִּׁיב אֶת-אָבִיר דָּבָר מִירָאָתוֹ אֶתְךָ : 12 וַיַּשְׁלַח אָבִיר מֶלֶאכִים אֶל-דָּרוֹד תְּחִתּוֹ תַחֲתָיו לְאָמֶר לְמִינְאָרֶץ לְאָמֶר בְּרִתָּה בְּרִיתָל אֲתָּי וְהַנֶּה יְהִי עָמָךְ לְהַסֵּב אַלְיָךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל : 13 וַיֹּאמֶר טֹב אָנָי אֶכְרֹת אֶתְכָּה בְּרִיתָא אֶךְ דָּבָר אֶחָד אָנְכִי שָׁילֵל מִאֶתְכָּה לְאָמֶל לְאַתְרָא אֶת-פָּנֵי בְּיַיְשָׁרֶב | אִם-לִפְנֵי הַבִּיאָר אָתָּה מִיכְל בְּתְ-שָׁאָול בְּבָאָק לְרָאוֹת אֶת-פָּנֵי : 14 וַיַּשְׁלַח דָּרוֹד מֶלֶאכִים אֶל-אִישׁ-בִּשְׁת בְּנֵ-שָׁאָול לְאָמֶר תְּנָה אֶת-אַשְׁתֵּל אֶת-מִיכְל אֲשֶׁר אָרְשָׁתִי לִי בִּמְאָה עֲרָלוֹת פְּלִשְׁתִּים : 15 וַיַּשְׁלַח אִישׁ-בִּשְׁת וַיַּקְרֵב מִעֵם אִישׁ מִעֵם פָּלְטִיאָל בְּנֵ-לִשׁ לִישָׁ : 16 וַיָּלֹךְ אֶתְכָּה אִישָׁה הַלְוָךְ וּבָהּ אַחֲרִיהָ עַד-בְּחָרִים וַיֹּאמֶר אַלְיוּ אָבִיר לְךָ שׁוֹב נִישְׁבָּ : 17 וַיֹּרֶבֶר-אָבִיר הַיָּה עַם-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֶר גַּמִּתְמוֹל גַּמִּשְׁלָשָׁם הַיִּתְּהִם מִבְקָשִׁים אֶת-דָּרוֹד לְמַלְךָ עַלְיָם : 18 וְעַתָּה עָשָׂו בְּיְהוָה אָמֶר אֶל-דָּרוֹד לְאָמֶר בִּידְךָ דָּרוֹד עַבְדֵי הַוְשִׁיעָ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִינְדָּפְלִשְׁתִּים וּמִינְדָּכְלִיּוּם :

and out of the hand of all their enemies.' [19] And Abner also spoke in the ears of Benjamin; and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin. [20] So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast. [21] And Abner said unto David: 'I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a covenant with thee, and that thou mayest reign over all that thy soul desireth.' And David sent Abner away; and he went in peace.

[22] And, behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them; but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. [23] When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying: 'Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.' [24] Then Joab came to the king, and said: 'What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone? [25] Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.' [26] And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor-sirah; but David knew it not.

[27] And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and smote him there in the groin, that he died, for the blood of Asahel his brother. [28] And afterward when David heard it, he said: 'I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner; [29] let it fall upon the head of Joab, and upon all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth by the sword, or that lacketh bread.' [30] So Joab and Abishai his brother slew

19 גַּם־אָבִנָר גַּם־אָבִנָר בְּאֹזֶן בְּנִימִין וַיֵּלֶךְ  
כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעִינֵי דָוד בְּחֶרְבוֹן אֶת־  
בֵּית בְּנִימִן: 20 וַיָּבֹא אָבִנָר אֶל־דָוד בְּחֶרְבוֹן  
וְאֶתְּנוֹ עֲשָׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעֲשֶׂה דָוד לְאָבִנָר  
וְלְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אֶתְּנוֹ מְשֻׁתָּה: 21 וַיֹּאמֶר  
אָבִנָר אֶל־דָוד אֱקוֹמָה וְאַלְכָה וְאַקְבָּצָה  
אֶל־אָדָני הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּכְרְתָנוּ  
אֶתְּךָ בְּרִית וּמְלָכָת בְּכָל אֲשֶׁר־תָּאֹהֶ  
נְפָשָׁךְ וַיַּשְׁלַח דָוד אֶת־אָבִנָר וַיֵּלֶךְ  
בְּשָׁלוֹם: 22 וְהַנֶּה עֲבָדֵי דָוד וַיַּאֲבַב  
בְּאַמְגָדָו וְשָׁלַל רַב עַמּוֹם הַבָּיוֹן וְאָבִנָר  
אִינָנוּ עִם־דָוד בְּחֶרְבוֹן כִּי שְׁלַחוּ וַיֵּלֶךְ  
בְּשָׁלוֹם: 23 וַיַּאֲבַב וְכָל־הָצְבָא אֲשֶׁר־אֶתְּנוֹ  
בָּאוּ וַיָּגֹרְוּ לְיוֹאָב לְאָמֹר בְּאֶת־אָבִנָר בְּנִיר:  
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּשְׁלַחַחּוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:  
24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מַה  
עֲשִׂיתָ הַנָּהָבָא אָבִנָר אַלְכֵךְ לְמַה־זֹּה  
שְׁלַחְתָּנוּ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹר: 25 יָדַעַת אֶת־אָבִנָר  
בְּנִיר כִּי לְפָתַחַת בָּא וְלְדַעַת אֶת־מוֹצָאָךְ  
וְאֶת־מִבָּאָךְ מִזְבָּאָךְ וְלְדַעַת אֶת בְּל־אָשָׁר  
אַתָּה עֲשָׂה: 26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מִעַם דָוד  
וְשָׁלַח מְلָאכִים אַחֲרֵי אָבִנָר וַיַּשְׁבַּבּוּ אֶתְּנוֹ  
מִבּוֹר הַסְּרָה וְרוּדָה לֹא יָדַע: 27 וַיַּשְׁבַּבּוּ אָבִנָר  
חֶרְבוֹן וַיַּשְׁחַט יוֹאָב אֶל־תוֹךְ הַשְׁעָר לְדַבָּר  
אֶתְּנוֹ בְּשָׁלֵי וַיַּפְחֹד שֵׁם הַחֲמָשׁ וְלִמְתָה בְּדִם  
עַשְׂהֵה־אָל אֶחָיו: 28 וַיַּשְׁמַע דָוד מִאָחָרָיו  
כִּן וַיֹּאמֶר נָקֵי אָנֹכִי וּמְמַלְכָתִי מִעַם יְהוָה  
עַד־עוֹלָם מִרְמֵי אָבִנָר בְּנִיר: 29 יְחִילָה  
עַל־רָאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאֶל־  
יִבְרָת מִבֵּית יוֹאָב זֹב וּמַצְרָע וּמַחְזִיק  
בְּפֶלֶךְ וּנְפֶל בְּחֶרְבָּה וּחֲסָר־לִחְם: 30 וַיַּאֲבַב  
וְאֲבִישֵׁי אֶחָיו הָרָגוּ לְאָבִנָר עַל אֲשֶׁר

Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

[31] And David said to Joab, and to all the people that were with him: 'Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and wail before Abner.' And king David followed the bier. [32] And they buried Abner in Hebron; and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. [33] And the king lamented for Abner, and said:

Should Abner die as a churl dieth? / [34] Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters; / As a man falleth before the children of iniquity, so didst thou fall.

And all the people wept again over him. [35] And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying: 'God do so to me, and more also, if I taste bread, or aught else, till the sun be down.' [36] And all the people took notice of it, and it pleased them; whatsoever the king did, pleased all the people. [37] So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

[38] And the king said unto his servants: 'Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? [39] And I am this day weak, and just anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too hard for me; the LORD reward the evil-doer according to his wickedness.'

**4** And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were affrighted. [2] And Saul's son had two men that were captains of bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin; for Beeroth also is reckoned to Benjamin; [3] and the Beerothites fled to Gittaim, and have been so-journers there until this day.

הַמִּית אֶת־עֲשָׂהָאֵל אֲחֵיכֶם בְּגַבְעֹן  
בְּמַלְחָמָה: פ 31 וַיֹּאמֶר דָוד אֶל־יְוָאֵב וְאֶל־קָל־הָעָם  
אֲשֶׁר־אָתוּ קָרְעוּ בְגַדְיכֶם וְחִגְרוּ שְׁקִים  
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אֶבְנָר וְהַמֶּלֶךְ דָוד הַלְךְ אֶחָרִי  
הַמֶּטֶה: 32 וַיַּקְרְבוּ אֶת־אֶבְנָר בְּחִבּוֹן  
וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קּוֹלוֹ וַיַּבְלֵל אֶל־קָבָר  
אֶבְנָר וַיִּבְכּוּ כָל־הָעָם: פ 33 וַיֹּקְרְבָנָה הַמֶּלֶךְ אֶל־אֶבְנָר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת  
נִבְלָת יְמֹת אֶבְנָר: 34 לֹא־אָסְרוֹת  
וּרְגִילְךְ לְאֶל־נְחַשְׁתִּים הַגְּשׁוּ בְנִפְולִי לִפְנֵי  
בְּנֵי־עֲזָלה נְפָלָת וַיַּסְפּוּ כָל־הָעָם לְבִבּוֹת  
עַלְיוֹ: 35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהִבְרֹות אֶת־דָוד  
לְחַם בַּעֲדָה הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָוד לְאָמֶר פֶה  
יַעֲשֵׂה־לִי אֱלֹהִים וְכֵה יַסְיף פִי אִם־לִפְנֵי  
בּוֹא־הַשְׁמָשָׁה אַטְעַם־לְחַם אוֹ כָל־  
מְאוּמָה: 36 וְכָל־הָעָם הַפִּירּוּ וַיִּטְבּ  
בְּעֵינֵיכֶם כָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵיכֶם  
כָל־הָעָם טוֹב: 37 וַיַּדְרֹעַ כָל־הָעָם וְכָל־  
יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הִיתֵּה מִהַּמְלֵךְ  
לְהַמִּית אֶת־אֶבְנָר בְּנֵר: פ 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הַלֹּא תַּرְעִוּ  
בִּירוּשָׁלָם וְגַדּוֹל נְפָלָה הַיּוֹם הַזֶּה בִּירוּשָׁלָם:  
39 וְאָנֹבֵי הַיּוֹם רָךְ וּמְשׁוֹחֵךְ מֶלֶךְ וְהָאנְשִׁים  
הָאֶלְּה בְּנֵי צְרוּחָה קְשִׁים מִמְּנִי יִשְׁלַׁמְוּ  
יְהוָה לְעָשָׂה הַרְעָה בְּרָעָתוֹ: פ 4 וַיִּשְׁמַע בְּנֵשָׁאָול כִּי מֵת אֶבְנָר  
בְּחִבּוֹן וַיַּרְפֹּו יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוֹ:  
2 וְשָׁנִי אָנְשִׁים שְׁרִיר־גְּדוּקִים הַיּוֹ בְּנֵשָׁאָול  
שְׁמָם הָאֶחָד בַּעֲדָה וְשֵׁם הַשְׁנִי רַכֵּב בְּנֵי  
רְמוֹן הַבָּאָרֶתִי מִבְנֵי בְנֵמִין בִּי גַּם־בָּאָרוֹת  
תַּחַשֵּׁב עַל־בְּנֵמִין: 3 וַיַּבְרְחוּ הַבָּאָרוֹת  
גַּתִּים וַיַּהַיו־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם

[4] Now Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled; and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth. [5] And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon. [6] And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him in the groin; and Rechab and Baanah his brother escaped. [7] Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bed-chamber, they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night. [8] And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king: 'Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, who sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.' [9] And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity, [10] when one told me, saying: Behold, Saul is dead, and he was in his own eyes as though he brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, instead of giving a reward for his tidings. [11] How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?' [12] And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.

הזה: ס וְלִיהוֹנָתֵן בֶּן־שָׂאָל בֶּן  
נֶכֶה רְגִלִּים בֶּן־חַמֵּשׁ שָׁנִים הִיָּה בַּבָּא  
שְׁמֻעָתْ שָׂאָל וְלִיהוֹנָתֵן מִזְרָעָל  
וְתַשְׁאָהוּ אָמְנוֹתָו וְתַנְסֵן וְיָהִי בְּחִפּוֹזָה לְנוֹסָת  
וַיַּפְלֵל וַיַּפְסַח וְשָׁמוֹ מִפְּבָשָׁת: 5 וַיָּלְכֵד  
בְּנֵי־רִמְמֹן הַבָּאֲרָתִי רַכֵּב וּבְעֵנָה וַיָּבָא  
בְּחָם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בְּשַׁת וְהַוָּא שְׁבַבָּבָה  
אֹתְן מִשְׁבַּבָּה הַצְּהָרִים: 6 וְהַנָּהָרָא עַד־  
תוֹךְ הַבָּיִת לְקַחְיִ חַטִּים וַיַּבְהֵוּ אֶל־הַחַמֵּשׁ  
וְרַכֵּב וּבְעֵנָה אֲחֵיו נִמְלְטוּ: 7 וַיָּבָאוּ הַבָּיִת  
וְהַוָּא־שְׁבַבָּבָה עַל־מְטָתוֹ בְּחַדְרָ מִשְׁבָּבוֹ  
וַיַּבְהֵלוּ וַיִּמְתַהוּ וַיִּסְרְוּ אֶת־רַאשׁוֹ וַיַּקְחֵוּ  
אֶת־רַאשׁוֹ וַיָּלְכֵד כָּרָךְ הַעֲרָבָה בֶּל־  
הַלִּילָה: 8 וַיָּבָא אֶת־לָאֵשׁ אִישׁ־בְּשָׁת  
אֶל־דָּוד חֶבְרוֹן וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנָּהָר  
רָאשׁ אִישׁ־בְּשָׁת בֶּן־שָׂאָל אִיבֵּךְ אֲשֶׁר  
בָּקָשׁ אֶת־נְפָשָׁךְ וַיַּתְּן יְהוָה לְאֶדְםִי הַמֶּלֶךְ  
נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֹּה מִשְׁאָל וּמִזְרָעָו: ס  
9 וַיַּעֲשֵׂה דָּוד אֶת־רַכֵּב וְאֶת־בְּעֵנָה אֲחֵיו  
בְּנֵי־רִמְמֹן הַבָּאֲרָתִי וַיֹּאמֶר לְהָם חִרְיוֹנָה  
אֲשֶׁר־פָּרָה אֶת־נְפָשָׁי מִפְּלָצָרָה: 10 כִּי  
הַמֶּגֶד לִי לְאָמֹר הַנָּהָרָת שָׂאָל וְהַוָּא  
הַיָּה כִּמְבָשָׁר בְּעִינָיו וְאַתְּזָה בָּו וְאַהֲרָגָה  
בְּצָקָלָג אֲשֶׁר לְתַתִּילָו בְּשָׂרָה: 11 אַף  
כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צָדִיק  
בְּבִיתָו עַל־מִשְׁבָּבוֹ וְעַלְהָה הַלּוֹא אַבְקָשׁ  
אֶת־דָּמוֹ מִידָּכָם וּבְעָרָתִי אַתְּכָם מִן־  
הָאָרֶץ: 12 וַיַּצְוֹר דָּוד אֶת־הַנְּعָרִים וַיִּהְרָגֵם  
וַיַּקְצִצֵּוּ אֶת־יִדָּיכָם וְאֶת־רְגֵלָיכָם וַיַּתְּלֹזֵז  
עַל־הַבָּרֶכה בְּחֶבְרוֹן וְאַתְּ רָאשׁ אִישׁ  
בְּשַׁת לְקַחְוּ וַיַּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר־אֶבְנָר  
בְּחֶבְרוֹן: פ

**5** Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spoke, saying: ‘Behold, we are thy bone and thy flesh. [2] In times past, when Saul was king over us, it was thou that didst lead out and bring in Israel; and the LORD said to thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over Israel.’ [3] So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel.

[4] David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. [5] In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

[6] And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke unto David, saying: ‘Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither’; thinking: ‘David cannot come in hither.’ [7] Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David. [8] And David said on that day: ‘Whosoever smiteth the Jebusites, and getteth up to the gutter, and [taketh away] the lame and the blind, that are hated of David’s soul—.’ Wherefore they say: ‘There are the blind and the lame; he cannot come into the house.’ [9] And David dwelt in the stronghold, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. [10] And David waxed greater and greater; for the LORD, the God of hosts, was with him.

[11] And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house. [12] And David perceived that the Lord had established him king over Israel, and that He had exalted his kingdom for His people

**5** וַיָּבֹא כָּל-שְׁבֻطִי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְאָמֵר הַנּוּ עֲצָמָךְ וּבְשֶׁרֶת אָנָּחָנוּ: <sup>2</sup> גַּם-אָתָּמָול גַּם-שְׁלָשָׁום בְּהִיּוֹת שָׁאוֹל מֶלֶךְ עַלְיָנוּ אַתָּה הִיּוֹת הַיּוֹת מַזְכִּיא הַמּוֹעִזִּיא וְהַמּוֹבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לְךָ אַתָּה תַּרְשֵׁה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לִגְנִיד עַל-יִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> וַיָּבֹא כָּל-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹן וַיִּכְרֹת לְהַם הַמֶּלֶךְ דָּוד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהֹוָה וַיִּמְשֹׁחַ אֶת-דָּוד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

<sup>4</sup> בְּנֵי-שְׁלָשִׁים שָׁנָה דָּוד בְּמֶלֶכְוֹ אֶרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ: <sup>5</sup> בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה שְׁבע שָׁנִים וָשָׁהָרֶשֶׁם וּבִירוֹשֶׁלֶם מֶלֶךְ שְׁלָשִׁים וָשָׁלַשׁ שָׁנָה עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה: <sup>6</sup> וַיָּלַךְ הַמֶּלֶךְ וְאֶנְשִׁיו יְרוֹשָׁלֶם אֶל-הַיּוֹבֵסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוד לְאָמֵר לְאֶתְבּוֹא הַנָּהָר בַּיּוֹם הַזֶּה הַעֲרוֹם וְהַפְּסִיחִים לְאָמֵר לְאֶיְבוֹא דָוד חַנָּה: <sup>7</sup> וַיָּלַכְדֵּד דָוד אֶת מִצְרָת צִוְּן הִיא עִיר דָוד: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר דָוד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל-מִפְּהָרֶב וַיָּעַג בְּצָנֹור וְאֶת-הַפְּסִיחִים וְאֶת-הַעֲרוֹם שְׁנָאוּ שְׁנָאוּ נִפְשָׁה דָוד עַל-בֶּן יָאָמֵר עָנָר וְפִשְׁחָה לְאָזְבָּא אֶל-הַבִּיטָּה: <sup>9</sup> וַיָּשַׁב דָוד בְּמִצְדָּה וַיָּקָרְא-לָה עִיר דָוד וַיָּבֹן דָוד סְבִיב מִן-הַמֶּלֶאָה וְבִתָּה: <sup>10</sup> וַיָּלַךְ דָוד הַלּוּךְ וְגָדוֹל וַיֹּהֹה אֶל-הָעָם עַבְדָוֹת עַמּוֹ: פ

<sup>11</sup> וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-עָצָר מֶלֶאכִים אֶל-דָוד וְעַצְיָ אֲרִזִים וְחַרְשֵׁי עַז וְחַרְשֵׁי אַבְןָ קִיר וַיִּבְנֹה-בִתָּה לְדָוד: <sup>12</sup> וַיַּדַּע דָוד קִיר הַכִּינוּ יְהֹהָנָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וּבַיּוֹשָׁא מִמְלְכָתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: ס

Israel's sake. [13] And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David. [14] And these are the names of those that were born unto him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon, [15] and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia; [16] and Elishama, and Eliada, and Eliphelet.

[17] And when the Philistines heard that David was anointed king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold. [18] Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim. [19] And David inquired of the LORD, saying: 'Shall I go up against the Philistines? wilt Thou deliver them into my hand?' And the LORD said unto David: 'Go up; for I will certainly deliver the Philistines into thy hand.' [20] And David came to Baal-perazim, and David smote them there; and he said: 'The LORD hath broken mine enemies before me, like the breach of waters.' Therefore the name of that place was called <sup>a</sup>Baal-perazim. [21] And they left their images there, and David and his men took them away.

[22] And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. [23] And when David inquired of the LORD, He said: 'Thou shalt not go up; make a circuit behind them, and come upon them over against the mulberry-trees. [24] And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt bestir thyself; for then is the LORD gone out before thee to smite the host of the Philistines.' [25] And David did so, as the LORD commanded him, and smote the Philistines from Geba until thou come to Gezer.

**6** And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand. [2] And David arose, and went with all the people that were with him, from Baalejudah, to bring up from thence the ark of God, whereupon is called the Name, even the name of the LORD of hosts

13 וַיָּקֹחַ דָּוד עַזְדֵּבֶל פָּלָגִים וּנְשִׁים מִירוֹשָׁלָם אֲחֵרִי בָּאָוֹ מִחֶּרְןָן וַיַּלְדוּ עַזְדֵּבֶל לְדָוד בָּנִים וּבָנָות: <sup>14</sup> וְאֵלָה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לֹא בִּירוֹשָׁלָם שְׁמוֹעַ וְשׂוֹבֵב וְנַתְנָה וְשְׁלָמָה: <sup>15</sup> וַיַּבְחַר וְאֵלִישֻׁעַ וְנֶגֶף וְפִיעַע: <sup>16</sup> וְאֵלִישָׁמָע וְאֵלִידָע וְאֵלִיפָּלֶט: פ 17 וַיָּשִׂמְעוּ פָּלָשִׁתִים כִּי־מִשְׁחוּ אֶת־דָוד לְמַלְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל־פָּלָשִׁתִים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָוד וַיָּשַׁם דָוד וַיַּרְדֵּ אֶל־הַמִּצְוֹה: <sup>18</sup> וּפָלָשִׁתִים בָּאָו וַיַּגְתְּשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: <sup>19</sup> וַיַּשְׁאַל דָוד בִּיהוָה לְאָמֵר הַעֲלָה אֶל־פָּלָשִׁתִים הַתְּתִנְמֵ בְּקִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָוד עַלְיהָ קִרְנַתְךָ אֶתְנָן אֶת־הַפָּלָשִׁתִים בַּיּוֹךְ: <sup>20</sup> וַיַּבְאַל דָוד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכְסֵם שְׁמָם דָוד וַיֹּאמֶר פָּרָץ יְהוָה אֶת־אַיִבִי לְפָנֵי כְּפָרָץ מִים עַל־פָּנָיו קָרָא שְׁמִי־הַמִּקְומֵה הַהוּא בַּעַל־פְּרָצִים: <sup>21</sup> וַיַּעֲזֹב־יְהוָה אֶת־עַצְבֵיכֶם וַיִּשְׁאַם דָוד וְאֶנְשָׁיו: פ 22 וַיַּסְפֹּר עַזְדֵּבֶל פָּלָשִׁתִים לְעַלוֹת וַיַּגְתְּשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: <sup>23</sup> וַיַּשְׁאַל דָוד בִּיהוָה וַיֹּאמֶר לֵא תַעֲלֵה הַסְּבָב אֶל־אֲחֵרֵיכֶם וְבָאתָ לְהֵם מִמּוּל בְּכָאִים: <sup>24</sup> וַיֹּהֵי בְשָׁמָעַר כְּשֶׁמְעַר אֶת־קֹול צָעַקה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אֵז תִּחְרֹץ כִּי אָז יִצְאָ יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהֻפּוֹת בְּמַחְנָה פָּלָשִׁתִים: <sup>25</sup> וַיַּעֲשֵׂה דָוד בֶּן כָּשֵׁר צָנָה יְהוָה וַיַּלְכֵל אֶת־פָּלָשִׁתִים מִגְּבָע עַד־בָּאָק גָּזָר: פ 6 וַיַּסְפֹּר עַזְדֵּבֶל אֶת־כָּל־בָּחוּר בִּיְשָׁרָאֵל שְׁלָשִׁים אלף: <sup>2</sup> וַיַּקְם וַיַּלְכֵל הַעַם אֲשֶׁר אָתוֹ מִבַּעַל יְהוָה לְהֻלּוֹת מִשְׁם אֶת אָרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־גַּנְקָרָא שָׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאות יְשַׁב הַפְּרָבִים עַלְיוֹ:

a That is, *The possessor of breaches*.

that sitteth upon the cherubim. [3] And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart. [4] And they brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God, and Ahio went before the ark. [5] And David and all the house of Israel played before the LORD with all manner of instruments made of cypress-wood, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with sistra, and with cymbals.

[6] And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled. [7] And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God. [8] And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place was called <sup>a</sup>Perez-uzzah, unto this day. [9] And David was afraid of the LORD that day; and he said: 'How shall the ark of the LORD come unto me?' [10] So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. [11] And the ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the Gittite three months; and the LORD blessed Obed-edom, and all his house.

[12] And it was told king David, saying: 'The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God.' And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy. [13] And it was so, that when they that bore the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling. [14] And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod. [15] So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the horn.

[16] And it was so, as the ark of the LORD came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before

<sup>3</sup> וַיָּרֶבֶבוּ אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיֵּשֶׁאָהוּ מִבֵּית אֲבִינְדָּב אֲשֶׁר בָּגְבֻּעָה וְעַזָּא וְאַחֲיוֹ בֶנֵּי אֲבִינְדָּב נְהָגִים אֶת-הַעֲגָלָה חֲדָשָׁה: <sup>4</sup> וַיֵּשֶׁאָהוּ מִבֵּית אֲבִינְדָּב אֲשֶׁר בָּגְבֻּעָה עִם אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחֲיוֹ הַלְּךָ לִפְנֵי הָאַרְוֹן: <sup>5</sup> וְדוֹד | וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עַצְיוֹ בְּרוּשִׁים וּבְכְנָרוֹת וּבְגַלְּלִים וּבְתְּפִלִּים וּבְמַנְעָנִיעִים וּבְצָלָלִים: <sup>6</sup> וַיָּבֹאוּ עַד-גָּרוֹן גָּבוֹן וַיָּשַׁלַּח עַזָּא אֶל-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּאֹחוּ בּוּ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר: <sup>7</sup> וַיִּחַרְאֵף יְהוָה בְּעֹזָה וַיְבִחַרוּ שְׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשְּׁלֹמִים וַיִּמְתַּח שְׁם עִם אַרְוֹן הָאֱלֹהִים: <sup>8</sup> וַיַּחַר לְדוֹד עַל אֲשֶׁר פָּרָץ יְהוָה פָּרָץ בְּעֹזָה וַיָּקָרְאַ לִמְקוֹם הַהוּא פָּרָץ עֹזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>9</sup> וַיִּירָא דָוד אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אָמֵן יְבֹא אֶלְي אַרְוֹן יְהוָה: <sup>10</sup> וְלֹא אָבָה דָוד לְהַסְּרֵר אֶלְיוֹ אֶת-אַרְוֹן יְהוָה עַל-עִיר דָוד וַיַּטְהֵר דָוד בַּיּוֹם עַבְדִ-אֱדוֹם הַגְּתִי: <sup>11</sup> וַיִּשְׁבַּט אַרְוֹן יְהוָה בַּיּוֹם עַבְדִ אָדָם הַגְּתִי שֶׁלְשָׁה חֲדָשִׁים וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-עַבְדֵי אָדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוּ: <sup>12</sup> וַיָּגַד לְמֶלֶךְ דָוד לְאָמֵר בְּרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עַבְדֵי אָדָם וְאֶת-כָּל-אָשָׁר לֹא בַעֲבוּר אַרְוֹן הָאֱלֹהִים נִלְחָק דָוד וַיַּעֲלֵל אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עַבְדֵי אָדָם עִיר דָוד בְּשִׁמְחָה: <sup>13</sup> וַיֹּהֵי כִּי צָעַדוּ נְשָׁאִי אַרְוֹן יְהוָה שָׁשָׁה צָעָדים וַיַּזְבַּח שָׂוֹר וּמְרִיא: <sup>14</sup> וְדוֹד מִכְרָבֶר בְּכָל עַז לִפְנֵי יְהוָה וְדוֹד חֲגֹור אִפּוֹד בְּדָ: <sup>15</sup> וְדוֹד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת-אַרְוֹן יְהוָה בְּתְרוּעָה וּבְקֹל שׁוֹפֵר: <sup>16</sup> וְהִיא אַרְוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָוד וּמִיכָּל בְּתַשְׁאֹול נְשָׁקֶפֶת | בְּעֵד הַחֲלֹן וְתַרְא

a That is, *The breach of Uzzah*

the LORD; and she despised him in her heart. [17] And they brought in the ark of the LORD, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt-offerings and peace-offerings before the LORD. [18] And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. [19] And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake. So all the people departed every one to his house.

[20] Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said: 'How did the king of Israel get him honour to-day, who uncovered himself to-day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself?' [21] And David said unto Michal: 'Before the LORD, who chose me above thy father, and above all his house, to appoint me prince over the people of the LORD, over Israel, before the LORD will I make merry. [22] And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.' [23] And Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

**7** And it came to pass, when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about, [2] that the king said unto Nathan the prophet: 'See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.' [3] And Nathan said to the king: 'Go, do all that is in thy heart; for the LORD is with thee.' [4] And it came to pass the same night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying: [5] 'Go and tell My servant David: Thus saith the LORD: Shalt thou build Me a house for Me to dwell in? [6] for I have not dwelt in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and

אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוד מִפְצֹז וּמִכְרָכֶל לְפָנֵי יְהוָה  
וְתַבּוּ לֹו בְּלֶבֶה : <sup>17</sup> וַיָּבֹא אֶת-אַרְזֵן יְהוָה  
וַיַּצְגֹּז אֲחָנוּ בָּמָקֹמוֹ בְּתוֹךְ הַאֲדָל אֲשֶׁר  
נִטְהַלְוָו דָּוד וַיַּעַל דָּוד עַלְוָת לְפָנֵי יְהוָה  
וּשְׁלָמִים : <sup>18</sup> וַיִּכְלֶל דָּוד מִהֻּעָלוֹת הַעֲלָה  
וְהַשְּׁלָמִים וַיִּבְרֶךְ אֶת-הָעָם בְּשָׁם יְהוָה  
עֲבָאוֹת : <sup>19</sup> וַיַּחֲלֹק לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמִּזְבֵּחַ  
יִשְׂרָאֵל לְמַאיִשׁ וּאַשְׁפָר אֶחָד וְאַשְׁיָשָׁה אֶחָת  
לְחַמְתָּא אֶחָת וְאַשְׁפָר אֶחָד וְאַשְׁיָשָׁה אֶחָת  
וַיַּלְךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבִיתָו : <sup>20</sup> וַיִּשְׁבַּד דָּוד  
לְבָרֶךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתַּפְצֹא מִיכָּל בַּת-שָׁאוֹל  
לְקַרְנָאת דָּוד וְתָאָמַר מִה-גַּכְבָּד הַיּוֹם מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְּלָה הַיּוֹם לְעֵינִי אַמְּחוֹת  
עֲבָדָיו בְּהַגְּלָות נִגְּלָות אֶחָד הַרְקִים : <sup>21</sup>  
וַיֹּאמֶר דָּוד אֶל-מִיכָּל לְפָנֵי יְהוָה אֲשֶׁר  
בְּחַרְבֵּי מַאֲבִיךְ וּמִכָּל-בֵּיתוֹ לְעֹזָת אֹתְיִ  
נִגְּד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְשַׁחַקְתִּי  
לְפָנֵי יְהוָה : <sup>22</sup> וַיָּקָלְתִּי עוֹד מִזְאַת וְהִתְיִ  
שָׁפֵל בְּעֵינִי וְעַמְּדָה אַמְּחוֹת אֲשֶׁר אָמְרָת  
עַפְםָ אַכְבָּרָה : <sup>23</sup> וְלִמְיכָל בַּת-שָׁאוֹל לֹא-  
הָיָה לָהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָה : פ  
**7** וַיָּהִי בִּרְיַשְׁבָּה הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהִי  
הַנִּיחַלְוָו מִסְבֵּב מִכָּל-אִיבָּיו : <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל-נְתַנֵּן הַנְּבִיא רֵאָה נָא אֲנִכִּי  
יֹשֵׁב בְּבֵית אֲרוֹנִים וְאַרְזֵן הַלְّהִים יֹשֵׁב  
בְּתוֹךְ הַיְּרִיעָה : <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר נְתַנֵּן אֶל-הַמֶּלֶךְ  
כָּל אֲשֶׁר בְּלֶבֶבְךָ לְךָ עֲשָׂה כִּי יְהוָה  
עֶמֶךְ : ס <sup>4</sup> וַיָּהִי בְּלִילָה הַהִיא וַיְהִי  
דְּבָרֵי יְהוָה אֶל-נְתַנֵּן לְאמֹר : <sup>5</sup> לְךָ וְאָמְרָת  
אֶל-עֲבָדֵי אֶל-דָּוד בָּהּ אָמַר יְהוָה הַאֲתָה  
תְּבָנֵה-לִי בֵּית לְשִׁבְתִּי : <sup>6</sup> כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי  
בְּבֵית לְמִימּוֹן הַעֲלָתִי אֶת-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמּוֹצְרִים וְעַד הַיּוֹם הַזֹּה וְאַחֲרָה מִתְהַלֵּךְ

in a tabernacle. [7] In all places wherein I have walked among all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed My people Israel, saying: Why have ye not built Me a house of cedar? [8] Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people, over Israel. [9] And I have been with thee whithersoever thou didst go, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a great name, like unto the name of the great ones that are in the earth. [10] And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first, [11] even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will cause thee to rest from all thine enemies. Moreover the LORD telleth thee that the LORD will make thee a house. [12] When thy days are fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, that shall proceed out of thy body, and I will establish his kingdom. [13] He shall build a house for My name, and I will establish the throne of his kingdom for ever. [14] I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men; [15] but My mercy shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee. [16] And thy house and thy kingdom shall be made sure for ever before thee; thy throne shall be established for ever.' [17] According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

[18] Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I, O Lord God, and what is my house, that Thou hast brought me thus far? [19] And this was yet a small thing in Thine eyes, O Lord God; but Thou hast spoken also of Thy servant's house for a great

בָּאָהֶל וּבְמִשְׁכֵן: <sup>7</sup> בְּכָל אֲשֶׁר-הַתְּהִלְכָתִי  
בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דָּבְרָתִי אַתְּ-אֶחָד  
שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צוֹיתִי לְרוּעָת אֶת-  
עַמִּי אַת-יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר לְפָה לְאַבְנִיתָם  
לִי בֵּית אָרוֹזִים: <sup>8</sup> וְעַתָּה בְּהַתְּאִמֵּר  
לְעַבְדִּי לְדוֹד כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי  
לְקַחְתִּיךְ מִן-הַגּוֹןָה מַאֲחָר הַצָּאן לְהִזְמִין  
גָּנוֹד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup> וְאַהֲרָה עַמְּךָ  
בְּכָל אֲשֶׁר הַלְּכָת וְאַכְרָתָה אֶת-כָּל-אַיִבָּר  
מִפְנִיר וּשְׁתִּיךְ לְלִשְׁמָן גָּדוֹל בְּשָׁם הַגָּדוֹלִים  
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: <sup>10</sup> וְשִׁמְתֵּן מֶكְומָם לְעַמִּי  
לִישְׂרָאֵל וְנַטְעָתוֹ וְשָׁבֵן תְּחִתָּיו וְלֹא יַרְגִּז  
עַד וְלֹא-יִסְפֹּר בְּנֵי-עַלְהָלָל לְעַבְנָתוֹ בְּאֲשֶׁר  
בְּרָאָתָנוֹ: <sup>11</sup> וְלִמְנַ-הַיּוֹם אֲשֶׁר צוֹיתִי  
שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַנִּיחָתִי לְךָ  
מַכְלִ-אַיִבָּר וְהַגִּיד לְךָ יְהוָה בֵּיתְךָ  
יִשְׁעָה-לְךָ יְהוָה: <sup>12</sup> פִּי | יִמְלָאוּ יְמִיךָ  
וְשְׁכָבָת אַת-אַבְתִּיךְ וְהַקִּימָתִי אַת-זָּרָעָל  
אַחֲרֵיךְ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְּעֵיךְ וְהַכִּינָתִי אַת-  
מַמְלָכָתוֹ: <sup>13</sup> הוּא יִבְנֶה-בֵית לְשָׁמֵי  
וּכְנַנְתֵּן אַת-כְּפָא מַמְלָכָתוֹ עֲדָעוֹלִם:  
אַנְּבָנָה אֲחִיה-לְךָ לְאָב וְהַוָּא יִהְיֶה-לְךָ לְבָן  
אֲשֶׁר בְּהַעֲרוֹתָו וְהַכְּחַתֵּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים  
וּבְנָגָעֵי בְּנֵי אָדָם: <sup>15</sup> וְחִסְכֵּי לְאַ-יִסְוֹר מִמְּנוֹ  
בְּאֲשֶׁר הַסְּרָתִיל מִעֵם שָׁאוֹל אֲשֶׁר הַסְּרָתִי  
מַלְפִנִּיךְ: <sup>16</sup> וְנַאֲמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלָכָתָךָ עֲד-  
עוֹלָם לְפָנֵיךְ כִּסְאָךְ יְהִיָּה נָכוֹן עֲדָעוֹלִם:  
בְּכָל הַדְּבָרִים הַאֲלָה וּבְכָל הַחִזְיוֹן הַזֶּה  
בֵּן דָּבָר נָתַן אַל-דָּדוֹר: ס <sup>18</sup> וַיָּבֹא  
הַמֶּלֶךְ דָּדוֹר וַיֵּשֶׁב לְפָנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי  
אֲנַכִּי אָדָנִי יְהִי וְמַיְ בִּיתִי בַּיִתְאַתִּי  
עֲדָה-הַלִּם: <sup>19</sup> וְתַקְתִּין עוֹד זוֹאת בְּעִינֶיךָ  
אָדָנִי יְהִי וְתַדְבֵּר גַּם אַל-בֵּית-עַבְדָךָ

while to come; and this too after the manner of great men, O Lord God. [20] And what can David say more unto Thee? for Thou knowest Thy servant, O Lord God. [21] For Thy word's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make Thy servant know it. [22] Therefore Thou art great, O LORD GOD; for there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears. [23] And who is like Thy people, like Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, and to make Him a name, and to do for Thy land great things and tremendous, even for you, [in driving out] from before Thy people, whom Thou didst redeem to Thee out of Egypt, the nations and their gods? [24] And Thou didst establish to Thyself Thy people Israel to be a people unto Thee for ever; and Thou, LORD, becamest their God. [25] And now, O LORD GOD, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, confirm Thou it for ever, and do as Thou hast spoken. [26] And let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is God over Israel; and the house of Thy servant David shall be established before Thee. [27] For Thou, O LORD of hosts, the God of Israel, hast revealed to Thy servant, saying: I will build thee a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray this prayer unto Thee. [28] And now, O Lord God, Thou alone art God, and Thy words are truth, and Thou hast promised this good thing unto Thy servant; [29] now therefore let it please Thee to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O Lord God, hast spoken it; and through Thy blessing let the house of Thy servant be blessed for ever.'

**8** And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them; and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines.

[2] And he smote Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put

למרחוק נזאת תורת האָדָם אֲדֹנֵי יְהוָה:  
20 וְמִה-יּוֹסֵף דָּוִד עוֹד לְדָבָר אֶלְיךָ וְאַתָּה  
יַעֲשֵׂת אֶת-עֲבָדֶךָ אֲדֹנֵי יְהוָה: 21 בַּעֲבוּר  
דְּבָרֶךָ וּכְלֹבֶךָ עֲשֵׂית אֶת כָּל-הַגּוֹלָה  
הַזֹּאת לְהַזְּרִיעַ אֶת-עֲבָדֶךָ: 22 עַל-פָּנֶים  
גָּדוֹלָת אֲדֹנֵי יְהוָה בִּידָּאֵין כִּמְנוֹךְ וְאַיִן  
אֱלֹהִים זֹלְתָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר-שְׁמַעְנוּ  
בָּאוּנָנוּ: 23 וּמִי בָּעֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל גַּוִּי אֶחָד  
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הַלְּכוֹן אֱלֹהִים לְפִדּוֹת-לְלֹו  
לְעַם וְלָשׁוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לְכָם  
הַגּוֹלָה וְנִרְאֹת לְאָרֶץ מִפְנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר  
פִּידְיוֹת לְכָל מִמְּצֻרִים גּוֹיִם וְאֱלֹהִים  
וְתִכְונֵן לְכָה אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל | לֹא לְעַם  
עַד-עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הִיָּת לְהֶם  
לְאֱלֹהִים: ס 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים  
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ עַל-עֲבָדֶךָ וְעַל-בֵּיתוּ  
הַקְּם עַד-עוֹלָם וְעַשֵּׂה בְּאָשֶׁר דִּבֶּרְתָּ:  
26 וּוְגַדֵּל שְׁמֵךְ עַד-עוֹלָם לְאָמֵר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית עֲבָדֶךָ  
דוֹד יְהִי נָכֵן לִפְנֵיךְ: 27 קִיַּאְתָּה יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת-אָזְן  
עֲבָדֶךָ לְאָמֵר בֵּית אָבִנָה-לְךָ עַל-פָּנֶים מִצָּא  
עֲבָדֶךָ אֶת-לְבָבוֹ לְהַתְּפִלָּל אֶלְיךָ אַתָּה  
הַתְּפִלָּה הַזֹּאת: 28 וְעַתָּה | אֲדֹנֵי יְהוָה  
אֲתָּה-יְהֹוָה אֱלֹהִים וּבְרוּךְ יְהֹוָה אֶתְمָת  
וְתִדְבֵּר אֶל-עֲבָדֶךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת:  
29 וְעַתָּה הַוֹּאל וּבְרֶל אֶת-בֵּית עֲבָדֶךָ  
לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לִפְנֵיךְ קִיַּאְתָּה אֲדֹנֵי יְהוָה  
דִּבֶּרְתָּ וּמִבְּרָכְתָּ יִבְנֶה בֵּית-עֲבָדֶךָ  
לְעוֹלָם: פ

**8** וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיַּרְא דָוִד אֶת-פְּלֹשָׁתִים  
וַיַּכְנִיעַם וַיַּקְרַח דָוִד אֶת-מְתָג הָאָמָה מִיד  
פְּלֹשָׁתִים: 2 וַיַּרְא אֶת-מוֹאָב וַיִּמְדַּקֵּם בְּחַבֵּל

to death, and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David, and brought presents.

[3] David smote also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to establish his dominion at the river Euphrates. [4] And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots. [5] And when the Arameans of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men. [6] Then David put garrisons in Aram of Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went. [7] And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem. [8] And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

[9] And when Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer, [10] then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him—because he had fought against Hadadezer and smitten him; for Hadadezer had wars with Toi—and he brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass. [11] These also did king David dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued: [12] of Aram, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. [13] And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men. [14] And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

[15] And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto

השׁכְב אֹתָם אֶרְצָה וַיִּמְדַּד שְׁנֵי-חֲבָלִים  
לְהַמִּית וְמַלְא הַחֶבֶל לְהַחִוֹת וְתַהְיָה  
מוֹאָב לְדוֹד לְעָבָדים נְשָׁאי מִנְחָה: <sup>3</sup> וַיַּגֵּן  
דוֹד אֲתִיהָדְעֹז בֶּן-רְחָב מֶלֶךְ צוֹבָה  
בְּלִכְתּוֹ לְהַשִּׁיב יְדָו בְּנַהֲרָן-פְּרָת]: <sup>4</sup> וַיַּלְפַּד  
דוֹד מִמְּנוּ אֶלָּף וְשְׁבֻעִמְאֹות פְּרָשִׁים  
וּשְׁעָרִים אֶלָּף אִישׁ רְגָלִי וַיַּעֲקַר דָּוֹד  
אֶת-בְּל-הַרְכָּב וַיַּתְּרַמֵּן מִמְּנָה רַכְבָּב:  
וַתִּתְּבָא אַרְם דְּמָשָׁק לְעֹזָר לְהַדְּעֹז מֶלֶךְ  
צוֹבָה וַיַּגֵּן דוֹד בְּאַרְם עֲשָׂרִים יוֹשְׁנִים אֶלָּף  
אִישׁ: <sup>6</sup> וַיַּשְׁמַע דוֹד נְצָבִים בְּאַרְם דְּמָשָׁק  
וְתַהְיָה אַרְם לְדוֹד לְעָבָדים נְשָׁאי מִנְחָה  
וַיַּשְׁעַ יְהוָה אֶת-דוֹד בְּכָל אֲשֶׁר הָלָךְ:  
וַיַּקְרַב דוֹד אֶת שְׁלֹטִי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיָה:  
אֶל עֲבָדֵי הַדְּעֹז וַיַּבְיאֵם יְרוֹשָׁלָם:  
וַיַּמְבַטֵּח וַיִּמְבַרְתֵּי עַרְיָה הַדְּעֹז לְקַח  
הַמֶּלֶךְ דוֹד נְחַשֵּׁת הַרְבָּה מִאֵד: <sup>8</sup>  
וַיַּשְׁמַע תַּעַי מֶלֶךְ חַמָּת בַּי הַבָּה דָוֹד  
אֶת כְּל-חַיל הַדְּעֹז: <sup>9</sup> וַיַּשְׁלַח תַּעַי  
אֶת-יוֹרָם-בֶּןְוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דוֹד לְשַׁלְּלוֹ  
לְשַׁלְּוֹם וְלִבְרָכוֹ עַל אֲשֶׁר נָלַחַם בְּהַדְּעֹז  
וַיַּבְהַו בַּיְאִישׁ מַלְחָמוֹת תַּעַי הִיה  
הַדְּעֹז וּבְיוֹדוֹ הָיָה כְּלִיכְסָף וּכְלִיזָּהָב  
וּכְלִי נְחַשֵּׁת: <sup>11</sup> גַּם-אַתָּם הַקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ  
דוֹד לְיְהוָה עַמְּדָה בְּסֶפֶר וְזָהָב אֲשֶׁר  
הַקְדִּישׁ מִכְלֵה-הָגּוֹן אֲשֶׁר בְּבֶשֶׁת: <sup>12</sup> מִאַרְם  
וּמִמְּוֹאָב וּמִבְנֵי עַמּוֹן וּמִפְלְשָׁתִים  
וּמִמְּעַלְקָה וּמִשְׁלֵל הַדְּעֹז בֶּן-רְחָב מֶלֶךְ  
צוֹבָה: <sup>13</sup> וַיַּעֲשֵׂה דוֹד שֶׁם בְּשָׁבוֹ מִזְכָּתוֹ  
אֶת-אַרְם בְּגִיא-אַמְלָח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלָּף:  
וַיַּשְׁמַע בְּאֹדוֹם נְצָבִים בְּכָל-אֹדוֹם שֶׁם  
נְצָבִים וַיַּהַי כָּל-אֹדוֹם עֲבָדים לְדוֹד וַיַּעֲשֵׂה  
יְהוָה אֶת-דוֹד בְּכָל אֲשֶׁר הָלָךְ: <sup>15</sup> וַיִּמְלֹךְ

all his people. [16] And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; [17] and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe; [18] and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.

**9** And David said: 'Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?' [2] Now there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him unto David; and the king said unto him: 'Art thou Ziba?' And he said: 'Thy servant is he.' [3] And the king said: 'Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God unto him?' And Ziba said unto the king: 'Jonathan hath yet a son, who is lame on his feet.' [4] And the king said unto him: 'Where is he?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.' [5] Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar. [6] And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came unto David, and fell on his face, and prostrated himself. And David said: 'Mephibosheth!' And he answered: 'Behold thy servant!' [7] And David said unto him: 'Fear not; for I will surely show thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.' [8] And he bowed down, and said: 'What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?'

[9] Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him: 'All that pertained to Saul and to all his house have I given unto thy master's son. [10] And thou shalt till the land for him, thou, and thy sons, and thy servants; and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have bread to eat; but Mephibosheth thy master's son shall eat bread continually

דָוד עַל-כָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוד עֲשָׂה מִשְׁפָט וַצְדָקָה לְכָל-עָמוֹ: <sup>16</sup> וַיַּאֲבֹן בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצְבָא וַיְהִוּשָׁפֵט בֶּן-אֲחִילָוד מִזְקִיר: <sup>17</sup> וַצְדָוק בֶּן-אֲחִיטֻוב וַאֲחִימָלָך בֶּן-אֲבִיתַר כְּהָנִים וַשְׁרִיחָה סּוֹפֵר: <sup>18</sup> וּבְנֵיהֶלְך בְּנֵי יְהוּדָה וַהֲבָרְתִי וַהֲפָלָתִי וּבְנֵי דָוד בְּהָנִים הָיוּ: פ

**9** וַיֹּאמֶר דָוד הַכִּי יִשְׁעַזְרָר אֲשֶׁר נָתַר לְבִית שָׂאָול וַאֲעַשָּׂה עָמֹן חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן: <sup>2</sup> וְלְבִית שָׂאָול עֶבֶל וְשָׁמוֹ צִיבָא וַיַּקְרָאוּלָו אֶל-דָוד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲלֵיכָו הַאֲתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדָך: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֲפָט עַזְרָר אִישׁ לְבִית שָׂאָול וַאֲעַשָּׂה עָמֹן חֶסֶד אֶל-הָדִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ עַזְרָר בֶּן-יְהוֹנָתָן נֶכֶה רְגִלִּים: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר-לָו הַמֶּלֶךְ אִיפָה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנְּהִדוֹא בֵית מִכִּיר בֶּן-עַמִּיאָל בֶּלוּ דָבר: <sup>5</sup> וַיַּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָוד וַיַּקְרַח הַמִּבֵּית מִכִּיר בֶּן-עַמִּיאָל מַלְוֵדָר: <sup>6</sup> וַיָּבֹא מִפְּיַבְשָׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאָול אֶל-דָוד וַיַּפְלֵל עַל-פָנָיו וַיִּשְׁתַחַוו וַיֹּאמֶר דָוד מִפְּיַבְשָׁת וַיֹּאמֶר הַנְּהָה עַבְדָך: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ דָוד אֶל-תִּרְאָ כי עָשָׂה אֲשֶׁר עַמְקָה חֶסֶל בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אֲבִיך וַהֲשַׁבְתִּי לְך אֶת-כָל-שְׂדָה שָׁאָול אֲבִיך וְאַתָּה תַּאֲכַל לִחְם עַל-שָׁלֹחַ נִתְמִיד: <sup>8</sup> וַיִּשְׁתַחַוו וַיֹּאמֶר מִה עַבְדָךְ בַּי פָנִית אֶל-הַכָּלֵב הַמַּת אֲשֶׁר בְּמוֹנֵי: <sup>9</sup> וַיַּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא גַּעַר שָׂאָול וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו כֹּל אֲשֶׁר הִיָּה לְשָׁאָול וְלְכָל-בִּיתְךָ נִתְתִּי לְבָנֵן-אַדְנִי: <sup>10</sup> וַעֲבָדָת לוֹ אֶת-הָאֱרָמָה אַתָּה וּבְנֵיך וַעֲבָדָךְ וְהַבָּאת וְהִלָּה לְבָנֵן-אַדְנִי לְחַם וְאַכְלוּ וּמִפְּיַבְשָׁת בֶּן-אַדְנִי יַאֲכֵל תִּמְיד לְחַם

at my table.' Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. [11] Then said Ziba unto the king: 'According to all that my lord the king commandeth his servant, so shall thy servant do; but Mephibosheth eateth at my table as one of the king's sons.' [12] Now Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth. [13] But Mephibosheth dwelt in Jerusalem; for he did eat continually at the king's table; and he was lame on both his feet.

**10** And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. [2] And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness unto me.' So David sent by the hand of his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon. [3] But the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David sent his servants unto thee to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?' [4] So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away. [5] When they told it unto David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: 'Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.'

[6] And when the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Arameans of Bethrehob, and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob twelve thousand men. [7] And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. [8] And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate; and the Arameans of Zobah, and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

על-שְׁלָחַנִי וְלִצְיבָא חַמְשָׁה עֲשָׂר בָנִים  
וּשְׁעָרִים עֲבָדִים: <sup>11</sup> וַיֹאמֶר צִיבָא אֶל-  
הַמֶלֶךְ בְּכָל אֲשֶׁר יֵצֹה אֶלְנִי הַמֶלֶךְ  
אֶת-עַבְדוֹ כִּן יַעֲשֶה עַבְדָךְ וּמִפְּרִבְשָׁת:  
אֲכָל עַל-שְׁלָחַנִי בְּאֶחָד מִבְנֵי הַמֶלֶךְ:  
<sup>12</sup> וּמִפְּרִבְשָׁת בָּנְקָטָן וְשָׁמוֹ מִיכָא וּכְלָ  
מוֹשֵׁב בֵית-צִיבָא עֲבָדִים לְמִפְּרִבְשָׁת:  
<sup>13</sup> וּמִפְּרִבְשָׁת יַשְׁבֵב בֵירֹשֶׁלֶם כִּי עַל-שְׁלָחַנִי  
הַמֶלֶךְ תִּמְדִיד הַוָא אֲכָל וְהַוָא פַּסְחֵ שְׁתִי  
רְגָלִיו: פ

**10** וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וְלִמְתָה מֶלֶךְ בְנֵי עַמּוֹן  
וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בֶּן־תְּחִתָּיו: <sup>2</sup> וַיֹאמֶר דָוד  
אַעֲשֵׂה־חֶסֶד | עַמְּדָנָן בְּנֵנָנָש בְּאֶשֶר  
עָשָׂה אָבִיו עַמְּדֵי חֶסֶד וַיְשַׁלֵּחַ דָוד לְנַחְמוֹ  
בַּיּוֹדָעָה אֶל־אָבִיו וַיָּבֹא דָוד  
אָרֶץ בְנֵי עַמּוֹן: <sup>3</sup> וַיֹאמְרוּ שָׁלֵי בְנֵי־עַמּוֹן  
אֶל־חָנוּן אֶדְנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָוד אֶת־אָבִיךָ  
בְּעִנְיָךְ בִּישְׁלָחַ לְךָ מְנֻחָמִים הַלּוֹא  
בְּעַבוּר חִקּוֹר אֶת־הָעִיר וְלַרְגָּלָה וְלַהֲפֵכָה  
שְׁלָחַ דָוד אֶת־עַבְדָיו אֲלֵיכָ: <sup>4</sup> וַיָּקַח חָנוּן  
אַתְּ־עַבְדֵי דָוד וַיָּגַלְחַ אֶת־חָצֵי זְקָנָם  
וַיִּכְרֹת אֶת־מִזְרָיחָם בְּחָצֵי עַד שְׁתוֹתָיהֶם  
וַיְשַׁלַּחַ: <sup>5</sup> וַיָּגַדוּ לְדָוד וַיְשַׁלַּחַ לְקָרְאָתָם  
כִּי־הִי הָאָנָשִׁים נְכָלָמִים מִאָז וַיֹאמֶר  
הַמֶלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד־צַמְחָה זְקָנָם  
וַשְׁבְתֶם: <sup>6</sup> וַיָּרָא בְנֵי עַמּוֹן כִּי נְבָאָשׁוּ  
בְּדָוד וַיְשַׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁבְרּוּ אֶת־אָרֶם  
בֵית־רְחוֹב וְאֶת־אָרֶם צוֹבָא עֲשָׂרִים אֶלָף  
רְגָלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מִעָכָה אֶלָף אִישׁ וְאִישׁ  
טוֹב שְׁנַיִם־עֶשֶׂר אֶלָף אִישׁ: <sup>7</sup> וַיִּשְׁמַע דָוד  
וַיְשַׁלַּח אֶת־יְוָאֵב וְאֶת בְּלִחְצָבָא  
הַגְּבָרִים: <sup>8</sup> וַיִּצְאָו בְנֵי עַמּוֹן וַיִּעֲרֹכוּ  
מִלְחָמָה פָתֵח הַשַּׁעַר וְאֶרְם צוֹבָא וְרְחוֹב

[9] Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans; [10] and the rest of the people he committed into the hand of <sup>a</sup>Abishai his brother, and he put them in array against the children of Ammon. [11] And he said: If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me, but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. [12] Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.' [13] So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle against the Arameans; and they fled before him. [14] And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

[15] And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together. [16] And Hadadezer sent, and brought out the Arameans that were beyond the River; and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadadezer at their head [17] And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. And the Arameans set themselves in array against David, and fought with him. [18] And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans seven hundred drivers of chariots, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, so that he died there. [19] And when all the kings that were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Arameans feared to help the children of Ammon any more.

**11** And it came to pass, at the return of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem.

a Heb. Abshai.

וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בְּשַׂדָּה: <sup>9</sup> וַיַּרְא  
יוֹאָב כִּי־הִתְהַגֵּד אֶלְיוֹן פָּנִי הַמְּלָחָמָה  
מִפְנִים וּמֵאַחֲרָיו וַיַּבְחַר מִפְלָל בְּחוּרִי  
בִּישראל יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרַךְ לְקַרְאַת אַרְם:  
<sup>10</sup> וְאֵת יִתְהַרְךְ הַעַם נָתַן בִּיד אֲבָשֵׁי אֲחִיו  
וַיַּעֲרַךְ לְקַרְאַת בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר אָמֵר  
תִּחְזֹק אֶרְם מִפְנֵי וְהִתְהַגֵּד לִי לִישְׁוֹעָה  
וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יַחֲזָקוּ מִמֶּרְךָ וְהַלְכָתִי  
לְהַוְשִׁיעַ לְךָ: <sup>12</sup> חִזּוֹק וּנְתַחְזֹק בְּעַד־עַמּוֹן  
וּבְعַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיְהִי יִשְׁעָה הַטוֹּב  
בְּעַמּוֹנוּ: <sup>13</sup> וַיָּגַשׁ יוֹאָב וְהַעַם אֲשֶׁר עַמּוֹן  
לְמְלָחָמָה בְּאֶרְם וַיַּנְסֹן מִפְנֵי אֲבִישֵׁי  
עַמּוֹן רָאֵן כִּירְנַס אֶרְם וַיַּנְסֹן מִפְנֵי אֲבִישֵׁי  
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיַּשְׁבַּט יוֹאָב מִעַל בְּנֵי עַמּוֹן  
וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָם: <sup>14</sup> וַיַּרְא אֶרְם כִּי נָגֵף לִפְנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיַּאֲסִפוּ יְחִיד: <sup>15</sup> וַיַּלְחַח הַדְּרַעַזְרָר  
וַיַּצְא אֶת־אֶרְם אֲשֶׁר מַעֲבֵר הַנְּהָר וַיָּבֹאוּ  
חִילָּם וַשׁוֹבֵךְ שְׁרִצְבָּא הַדְּרַעַזְרָר לִפְנֵיהם:  
<sup>16</sup> וַיָּגַד לְדוֹד ס וַיַּאֲסִף אֶת־כָּל־  
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵר אֶת־הַיְרָדֵן וַיָּבֹא  
חַלְאָמָה וַיַּעֲרֹכוּ אֶרְם לְקַרְאַת דָּוד  
וַיַּלְחִמוּ עַמּוֹן: <sup>17</sup> וַיַּנְסֹן אֶרְם מִפְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּהַרְגֵּג דָּוד מִאָלָם שְׁבָע מֵאוֹת רַכְבָּב  
וַאֲרֶבְעִים אֶלָּף פְּרֶשִׁים וְאֵת שׁוֹבֵךְ שְׁרִ  
צְבָּא הַפְּהָה נִצְתָּה שֵׁם: <sup>18</sup> וַיַּרְאֵי כָּל־  
הַמְּלָכִים עֲבָדֵי הַדְּרַעַזְרָר כִּי נָגֵפוּ לִפְנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלַמּוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹדוּם  
וַיָּרְאוּ אֶרְם לְהַוְשִׁיעַ עוֹד אֶת־בְּנֵי  
עַמּוֹן: <sup>19</sup> כ

**11** וַיְהִי לְחַשּׁוּבָת הַשָּׁׁנוֹה לְעַת | צַאת  
הַמְּלָאכִים וַיַּלְחַח דָּוד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־  
עֲבָדֵיו עַמּוֹן וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחַתּוּ  
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּצְרֹר עַל־רַבָּה וְדָוד יוֹשֵׁב

[2] And it came to pass at eventide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house; and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look upon. [3] And David sent and inquired after the woman. And one said: 'Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?' [4] And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness; and she returned unto her house. [5] And the woman conceived; and she sent and told David, and said: 'I am with child.'

[6] And David sent to Joab [, saying]: 'Send me Uriah the Hittite.' And Joab sent Uriah to David. [7] And when Uriah was come unto him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered. [8] And David said to Uriah. 'Go down to thy house, and wash thy feet.' And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of food from the king. [9] But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. [10] And when they had told David, saying: 'Uriah went not down unto his house', David said unto Uriah: 'Art thou not come from a journey? wherefore didst thou not go down unto thy house?' [11] And Uriah said unto David: 'The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.' [12] And David said to Uriah: 'Tarry here to-day also, and to-morrow I will let thee depart.' So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. [13] And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk; and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

בֵּירֹשֶׁלִם: ס <sup>2</sup> וַיְהִי | לְעֵת הַעֲרָב  
וַיָּקָם דָּוד מִעַל מִשְׁבָּבוֹ וַיַּתְהַלֵּל עַל־גֶּג  
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אֲשֶׁר רְחַצְתָּ מִעַל הַגֶּג  
וְהַאֲשֶׁר טוֹבָת מְرָאָה מִאָד: <sup>3</sup> וַיַּשְׁלַח דָּוד  
וַיַּדַּרְשׁ לְאַשְׁה וַיֹּאמֶר חַלְואִזָּאת בַּת־  
שְׁבֻע בַּת־אָלִילָם אֲשֶׁת אֹורִיה הַחַתִּי:  
<sup>4</sup> וַיַּשְׁלַח דָּוד מְלָאכִים וַיַּקְחֵה וַתְּבוֹא  
אֲלֹיו וַיַּשְׁכַּב עַלְמָה וְהִיא מִתְקַדְּשָׁת  
מִשְׁטָמָתָה וַיַּשְׁכַּב אֶל־בִּתָּה: <sup>5</sup> וַתָּהַר  
הַאֲשֶׁר וַתְּשַׁלֵּחַ וַתִּגְדֵּל לְדָוד וַתֹּאמֶר הָרָה  
אָנֹכִי: <sup>6</sup> וַיַּשְׁלַח דָּוד אֶל־יְוָאֵב שָׁלֵח אֱלֹי  
אֶת־אֹורִיה הַחַתִּי וַיַּשְׁלַח יוֹאֵב אֶת־  
אֹורִיה אֶל־דָּוד: <sup>7</sup> וַיָּבֹא אֹורִיה אֲלֹיו  
וַיִּשְׁאַל דָּוד לְשָׁלוֹם יוֹאֵב וַלְשָׁלוֹם הָעָם  
וַלְשָׁלוֹם הַמְלָחָמָה: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר דָּוד לְאֹורִיה  
רֵד לְבִתְּךָ וַיְחַזֵּר רְגָלֵיךְ וַיֵּצֵא אֹורִיה  
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתִּצְא אֶחָרוּיו מִשְׁאת  
הַמֶּלֶךְ: <sup>9</sup> וַיַּשְׁכַּב אֹורִיה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ  
אֶת בְּלָעָבְדִי אֶדְנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בִּתָּה:  
<sup>10</sup> וַיִּגְדֹּו לְדָוד לְאמֹר לְאִירְיד אֹורִיה אֶל־  
בִּתָּה וַיֹּאמֶר דָּוד אֶל־אֹורִיה חַלְואָמָרָךְ  
אַתָּה בָּא מִדּוֹעַ לְאִירְידָת אֶל־בִּתָּה:  
<sup>11</sup> וַיֹּאמֶר אֹורִיה אֶל־דָּוד הָאָרֹן וַיַּשְׁרַאֲלֵי  
וַיַּהַווּה יָשַׁבְתָּם בְּסֶבֶות וְאֶדְנָיו יוֹאֵב וְעָבְדִי  
אֶדְנָי עַל־פְּנֵי הַשְׂרָה חֲנִינִים וְאֶגְיִ אֶבְוָא  
אֶל־בִּתְּךָ לְאֶכְל וַלְשָׁתוֹת וַלְשָׁכַב עַמְּדָתָה  
אֲשֶׁתִּי חָלֵל וְתַיְ נְפָשָׁךְ אֶסְמָעָשָׁה אֶת־  
הַדָּבָר הַזֶּה: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר דָּוד אֶל־אֹורִיה שָׁב  
בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמַחַר אֲשַׁלְחֵךְ וַיָּשַׁב אֹורִיה  
בֵּירֹשֶׁלִם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמְּחַרְתָּ:  
<sup>13</sup> וַיִּקְרָא־לֵו דָוד וַיַּאֲכֵל לִפְנֵיו וַיִּשְׁתַּחַת  
וַיִּשְׁכַּרְתָּו וַיֵּצֵא בְּעָרָב לַשְׁכַּב בִּמִשְׁבָּבוֹ  
עַמְּעָבְדִי אֶדְנָיו וְאֶל־בִּתָּה לֹא יָרַד:

[14] And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah. [15] And he wrote in the letter, saying: 'Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.' [16] And it came to pass, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah unto the place where he knew that valiant men were. [17] And the men of the city went out, and fought with Joab; and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. [18] Then Joab sent and told David all the things concerning the war; [19] and he charged the messenger, saying: 'When thou hast made an end of telling all the things concerning the war unto the king, [20] it shall be that, if the king's wrath arise, and he say unto thee: Wherefore went ye so nigh unto the city to fight? knew ye not that they would shoot from the wall? [21] who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall, that he died at Thebez? why went ye so nigh the wall? then shalt thou say: Thy servant Uriah the Hittite is dead also.'

[22] So the messenger went, and came and told David all that Joab had sent him for. [23] And the messenger said unto David: 'The men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entrance of the gate. [24] And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.' [25] Then David said unto the messenger: 'Thus shalt thou say unto Joab: Let not this thing displease thee, for the sword devoureth in one manner or another; make thy battle more strong against the city, and overthrow it; and encourage thou him.'

[26] And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband. [27] And when the mourning was past, David sent and took her

14 וַיְהִי בַּבָּקָר וַיְכַתֵּב דָּבָר סִפְר אֶל-יוֹאָב  
וַיִּשְׁלַח בַּיד אֲוֹרִיה: 15 וַיְכַתֵּב בְּסִפְר  
לְאָמֹר הֲבוֹ אֲתִ-אוֹרִיה אֶל-מִיל' פָּנִי  
הַמְּלָחֶמֶת הַחֹזֶקה וְשִׁבְטָתָם מְאַחֲרָיו וְנִבְּהָ  
וּמְתָה: ס 16 וַיְהִי בְּשֻׁמּוֹר יוֹאָב אֶל-  
הַעִיר וַיִּתְן אֲתִ-אוֹרִיה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר  
יַדַּע כִּי אֲנֵשִׁי חִיל שָׁם: 17 וַיַּצְאָו אֲנֵשִׁ  
הַעִיר וַיַּלְחִמוּ אֲתִ-יוֹאָב וַיַּפְלֵל מִן-הַעַם:  
מִעַבְדֵי דָּבָר וּמְתָה גַּם אֲוֹרִיה הַחֲתִי:  
18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגְּד לְדָבָר אֲתִ-כְּפָלָ-דְּבָרִי  
הַמְּלָחֶמֶת: 19 וַיַּצְא אֲתִ-הַמְלָאָך לְאמֹר  
בְּכָל-דְּבָרִי הַמְּלָחֶמֶת לְדָבָר  
אֶל-הַמֶּלֶך: 20 וְהִיא אָסֵת תַּעֲלֵל חָמָת  
הַמֶּלֶך וְאָמַר לְךָ מִדּוֹע נִגְשָׁתָם אֶל-הָעִיר  
לְהַלְחָם הַלּוֹא יַדְעָתָם אֶת אֲשֶׁר-יָדוּ  
הַחוֹמָה: 21 מִרְיָה-בָּה אֲתִ-אַבִּימְלָך בֶּן  
יְרֵשָׁת הַלוֹא-אָשָׁה הַשְּׁלֵיכָה עַל-יוֹרְפָּח  
רָכֶב מִעַל הַחוֹמָה וּמְתָה בַּתְּבִזָּ לְמַה  
נִגְשָׁתָם אֶל-הַחוֹמָה וְאִמְרָת גַּם עַבְדָּך  
אֲוֹרִיה הַחֲתִי מְתָה: 22 וַיַּלְכֵל הַמְלָאָך וַיָּבָא  
וַיַּגְּד לְדָבָר אֲתִ-כְּלָאָשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב:  
23 וַיֹּאמֶר הַמְלָאָך אֶל-דָּבָר בִּיגְבָּרו עַל-ינֵיכֶ  
הָאֲנָשִׁים וַיַּצְאָו אַלְנוּ הַשְּׁדָה וְנִגְיָה  
עַל-יָחֳם עַד-פְּתַח הַשְּׁעָר: 24 וַיָּרָא וַיַּרְא  
הַמּוֹרָאִים הַמּוֹרָאִים אֶל-עַבְדֵל מִעַל הַחוֹמָה  
וַיִּמְוֹתָו מִעַבְדֵי הַמֶּלֶך וְגַם עַבְדָּך אֲוֹרִיה  
הַחֲתִי מְתָה: ס 25 וַיֹּאמֶר דָּבָר אֶל-  
הַמְלָאָך בְּהִ-תְּאַמֵּר אֶל-יוֹאָב אֶל-יְרָע  
בְּעִינֵיכֶל אֲתִ-הַדְּבָר הַזֶּה קִיבְּכוּ וְכֹזֶה  
תַּאֲכִל הַחֲרֵב הַחֹזֶק מִלְחָמָתָך אֶל-הָעִיר  
וְהַרְסָה וְחַזְקָה: 26 וַתְּשַׁמֵּע אֲשֶׁת אֲוֹרִיה  
בִּרְמָת אֲוֹרִיה אִישָׁה וְתִסְפֵּד עַל-בָּעֵלה:  
27 וַיַּעֲבֵר הָאָבֶל וַיִּשְׁלַח דָבָר וַיַּאֲסִפֵּה

home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

**12** And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him: 'There were two men in one city: the one rich, and the other poor. [2] The rich man had exceeding many flocks and herds; [3] but the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. [4] And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him, but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.' [5] And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan: 'As the LORD liveth, the man that hath done this deserveth to die; [6] and he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.'

[7] And Nathan said to David: 'Thou art the man. Thus saith the LORD, the God of Israel: I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; [8] and I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that were too little, then would I add unto thee so much more. [9] Wherefore hast thou despised the word of the LORD, to do that which is evil in My sight? Uriah the Hittite thou hast smitten with the sword, and his wife thou hast taken to be thy wife, and him thou hast slain with the sword of the children of Ammon. [10] Now therefore, the sword shall never depart from thy house; because thou hast despised Me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. [11] Thus saith the LORD: Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house,

אֶל־בַּיּוֹת וְתַהֲיֵלָו לְאִשָּׁה וַתַּלְךְ לֹא בָן  
וַיַּרְעַה הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוד בְּעִינֵי  
יְהוָה: כ  
**12** וַיַּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָוד  
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנִי אֶנְשִׁים הָיוּ  
בָּעוֹר אֶחָת אֶחָד עֲשֵׂיר וֶאֱחָד רָאשׁ:  
לְעֵשֵׂיר הִיא צָאן וּבְקָרְבָּה מָאָד:  
וְלֹרֶשׁ אִיזְכָּל בַּיּוֹם כְּבָשָׂה אֶחָת קְטָנָה  
אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזַקְתָּה עָמֹן וְעַמְּבָנָיו  
יְחִידָה מִפְתָּחוֹ תָּאַכֵּל וּמִפְסָדוֹ תְּשַׂתָּחַ וּבְחִיקָוּ  
תְּשַׂכְבָּה וְתַהֲיֵלָו בְּבַת: 4 וַיָּבֹא הַלְּבָב לְאִישׁ  
הַעֲשֵׂיר וַיִּחְמַל לְקַחַת מַעֲנָנוֹ וּמַבְקָרוֹ  
לְעִשּׂוֹת לְאֶחָד הַבָּאֵלָו וַיַּחֲזַק אֶת־כְּבָשָׂת  
הָאִישׁ הַרָּאשׁ וַיַּעֲשֵׂה לְאִישׁ הַבָּאֵלָו:  
וַיִּחְרַר־אָף דָוד בְּאִישׁ מָאָד וַיֹּאמֶר אֶל־  
נָתָן חִי־יְהוָה כִּי בְּנָמֹות הָאִישׁ הַעֲשָׂה  
זֹאת: 6 וְאֶת־כְּבָשָׂה יִשְׁלַם אֶרְבֻּעָתִים  
עַקְבָּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל  
אֲשֶׁר לְאִיחָמֵל: 7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָוד  
אַתָּה הָאִישׁ כִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־הָיִשְׁרָאֵל  
אָנֹכִי מְשַׁחַתְּךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׁرָאֵל וְאָנֹכִי  
הַצְּלָתִיךְ מִיד שָׁאוֹל: 8 וְאֶתְנָה לְךָ אֶת־  
בֵּית אַדְנִיךְ וְאֶת־נָשִׁי אַדְנִיךְ בְּחִיקָךְ  
וְאֶתְנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׁרָאֵל וַיְהִוָּה וְאָמַר  
מְלֹעַת וְאַסְפָה לְךָ בְּתַחַת וּבְנָה: 9 מְדוֹעַ  
בָּזִית | אֶת־דָבָר יְהוָה לְעִשּׂוֹת הַרְעָ  
בְּעִינֵי בְּעִינֵי אֶת־אוֹרֵיה הַחֲתֵי הַבִּתִּ  
בְּחַרְבָּב וְאֶת־אַשְׁתוֹ לְקַחַת לְךָ לְאִשָּׁה  
וְאֶתְוֹ הַרְגַּת בְּחַרְבָּב בְּנֵי עַמּוֹן: 10 וְעַתָּה  
לְאִתְּסֹור חַרְב מִבְּיַחַד עַד־עוֹלָם עַקְבָּ  
כִּי בָזַתְנִי וְתַקְחֵח אֶת־אֶשֶׁת אוֹרֵיה הַחֲתֵי  
לְהִיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ס 11 בָּה | אָמַר  
יְהוָה הַנְּנִי מְקִים עַלְיךָ רָעָה מִבִּתְךָ

and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. [12] For thou didst it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.' [13] And David said unto Nathan: 'I have sinned against the LORD.' And Nathan said unto David: 'The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. [14] Howbeit, because by this deed thou hast greatly blasphemed the enemies of the LORD, the child also that is born unto thee shall surely die.' [15] And Nathan departed unto his house.

And the LORD struck the child that Uriah's wife bore unto David, and it was very sick. [16] David therefore besought God for the child; and David fasted, and as often as he went in, he lay all night upon the earth. [17] And the elders of his house arose, and stood beside him, to raise him up from the earth; but he would not, neither did he eat bread with them. [18] And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said: 'Behold, while the child was yet alive, we spoke unto him, and he hearkened not unto our voice; how then shall we tell him that the child is dead, so that he do himself some harm?' [19] But when David saw that his servants whispered together, David perceived that the child was dead; and David said unto his servants: 'Is the child dead?' And they said: 'He is dead.' [20] Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel; and he came into the house of the LORD, and worshipped; then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. [21] Then said his servants unto him: 'What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.' [22] And he said. 'While the child was yet alive, I fasted and wept; for I said: Who knoweth whether the LORD will not be gracious to me, that the child may live? [23] But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.'

[24] And David comforted Bath-sheba his

ולקחתי את־נשיך לעיניך ונתתי לרעיך  
ושכב עמ־נשיך לעיני השם השם הזאת:  
כ כי אתה עשית בסתור ואני עשאה  
את־הדבר הזה נגד כל־ישראל ונגיד  
השם: ס 13 ויאמר דוד אל־נתן  
חטאתי ליהוה ס ויאמר נתן אל־  
דוד גס־יהוה העבר חטאנו לא תמות:  
14 אפס כירנאנצ' נאצט' את־אייבי יהוה  
בדבר הזה גם הבן הילוד לך מות ימות:  
וילך נתן אל־בייתו וינפ' יהוה את־הילד  
אשר ילדה אשთ־אוריה לדוד ויאנש:  
16 ויבקש דוד את־האללים بعد הנער  
ויצם דוד צום ובא ולן ושכב ארצתה:  
וילקמו זקנין ביתו עליו להקימו מך  
הארץ ולא אבה ולא־ברא אתם לחם:  
18 ויהי ביום השבעה וימת הילד ויראו  
עבדי דוד להגיד לו כי מיתה הילד כי  
אמרו הנה בהיות הילד חי דברנו אליו  
ולא־שמע בקולנו ואיך נאמר אליו מות  
הילד ועשה רעה: 19 וירא דוד כי עבדיו  
מתלחשים ויבן דוד כי מות הילד ויאמר  
דוד אל־עבדיו המת הילד ויאמר מות:  
ויקם דוד מהארץ וירחץ ויסך ויחלק  
שמלו שמלתו ויבא בית־יהוה וישתחוו  
وابא אל־בייתו וישאל וישמעו לו לחם  
ויאכל: 21 ויאמר עבדיו אליו מה־הדבר  
זה אשר עשית בעבור הילד חיל עצמת  
ותבק וכאשר מות הילד קמת ותאכל  
לחם: 22 ויאמר בעור הילד חי צמתי  
ואבאה כי אמרתי מי יונע יחנני וחנני  
יהוה ותהי הילד: 23 ועתה מות למה זה  
אני צם האוכל להшибו עוד אני הולך  
אליו והוא לא־ישוב אליו: 24 וינתם דוד

wife, and went in unto her, and lay with her; and she bore a son, and called his name Solomon. And the LORD loved him; [25] and He sent by the hand of Nathan the prophet, and he called his name <sup>a</sup>Jedidiah, for the LORD's sake.

[26] Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. [27] And Joab sent messengers to David, and said: 'I have fought against Rabbah, yea, I have taken the city of waters. [28] Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.' [29] And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. [30] And he took the crown of Malcam from off his head; and the weight thereof was a talent of gold, and in it were precious stones; and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city, exceeding much. [31] And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln; and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned unto Jerusalem.

**13** And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her. [2] And Amnon was so distressed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do any thing unto her. [3] But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother; and Jonadab was a very subtle man. [4] And he said unto him: 'Why, O son of the king, art thou thus becoming leaner from day to day? wilt thou not tell me?' And Amnon said unto him: 'I love Tamar, my brother Absalom's sister.' [5] And Jonadab said unto him: 'Lay thee down on thy bed, and feign thyself sick; and when thy father cometh to see thee, say unto him: Let my sister Tamar come, I

את בת-שבע אשתחוו ויבא אליה וישכב עמה ותלד בן ויקרא ותקרא את-שמו שלמה ויהנה אהבו: <sup>25</sup> וישלח ביד נתן הנביה ויקרא את-שמו יידידה בעבור יהוה: פ

וילחם יוֹאָב בְּרִבְתָּן עַמּוֹן וַיַּלְפֵד אֶת-עִיר הַמּוֹכָה: <sup>27</sup> יוֹאָב מַלְאֲכִים אֶל-דָּוד וַיֹּאמֶר גַּם־לִכְדוֹתִי אֶת-עִיר הַמִּנִּים: וְעַתָּה אָסְקָעַ אֶת-יִתְחַר הָעָם וְחִנָּה עַל-הָעִיר וְלִכְדָּה פָּנָּאָלְפֵד אֲנִי אֶת-הָעִיר וַיֹּקְרָא שְׁמֵי רְבִתָּה וַיַּלְחַם בָּה וַיַּלְכְּבֹה: <sup>30</sup> וַיַּקְרַב זָהָב וְאַבָּן יִקְרָה וְתָהִי עַל-רַאשׁ דָּוד וְשָׁלֵל הָעִיר הַזֹּעִיא הַרְבֵּה מֵאֵד: <sup>31</sup> וְאֶת-בְּכָר זָהָב וְבְמִגְוָרוֹת הַבְּرָזֶל וְהַעֲבִיר אָוֹתָם בְּמַלְכֵן בְּמַלְבֵּן וְכֵן יַעֲשֵׂה לְכָל עָרֵי בְּנֵי-עַמּוֹן וַיָּשֵׁב דָּוד וְכָל-הָעָם יְרוּשָׁלָם: פ

**13** וַיְהִי אַחֲרֵיכֶן וְלֹא-בָשָׁלֹם בְּנֵי-דָוד אֲחוֹת יִפְחָה וְשִׁמְמָה תָּמָר וַיַּאֲהַבָּה אָמְנוֹן בְּנֵי-דָוד: <sup>2</sup> וַיַּצַּר לְאָמְנוֹן לְהַתְّחִלוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתָו כִּי בְּתוֹלָה הָיָה וַיַּפְלֵא בַּעֲינֵי אָמְנוֹן לְעֹשֹׂת לְה מָאוֹמָה: <sup>3</sup> וְלֹא-מְנוֹן רָע וְשָׁמוֹן יָונְבֵב בְּנֵשְׁמַעַה אֲחִי דָוד וַיָּונְבֵב אִישׁ חָכָם מֵאֵד: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוֹעַ אַתָּה בְּכָה כֵּל בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בְּבָקָר בְּבָקָר הַלֹּא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אָמְנוֹן אֶת-תָּמָר אֲחוֹת אֲבָשָׁלָם אֲחִי אֲנִי אָהָב: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ יְהֹוָנֵב שָׁכֵב עַל-מִשְׁבְּכָה וְהַתְּחַל וּבָא אָבֵיךְ לְרֹאֹתךְ וְאָמְרָתְךָ אֶלְיוֹ תָּבָא נָא

a That is, Beloved of the Lord.

pray thee, and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.’ [6] So Amnon lay down, and feigned himself sick; and when the king was come to see him, Amnon said unto the king: ‘Let my sister Tamar come, I pray thee, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.’

[7] Then David sent home to Tamar, saying: 'Go now to thy brother Am-non's house, and dress him food.' [8] So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was lying down. And she took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes. [9] And she took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said: 'Have out all men from me.' And they went out every man from him. [10] And Amnon said unto Tamar: 'Bring the food into the chamber, that I may eat of thy hand.' And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother. [11] And when she had brought them near unto him to eat, he took hold of her, and said unto her: 'Come lie with me, my sister.' [12] And she answered him: 'Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel; do not thou this wanton deed. [13] And I, whither shall I carry my shame? and as for thee, thou wilt be as one of the base men in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.' [14] Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

[15] Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her: 'Arise, be gone.' [16] And she said unto him: 'Not so, because this great wrong in putting me forth is worse than the other that thou didst unto me.' But he would not hearken unto her. [17] Then he called his servant that ministered unto him, and said: 'Put now this woman out from me,

תָמֶר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לְחַם וּעַשְׂתָה לְעַיִנִי  
אֶת-הַבְּרִיה לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרָאָה וְאֶכְלָתִי  
מִזְדָה: <sup>6</sup> וַיָּשֶׁב אָמָנוֹן וַיְתַחַל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ  
לְרֹאָתוֹ וַיֹּאמֶר אָמָנוֹן אֶל-הַמֶּלֶךְ תָבֹאוּ  
נָא תָמֶר אֲחֹתִי וְתַלְבֵב לְעַיִנִי שְׁתִי לְכֹבּוֹת  
וְאֶבְרָה מִזְדָה: <sup>7</sup> וַיִּשְׁלַח דָנָד אֶל-תָמֶר  
הַבִּתָּה לְאָמֶר לְכִי נָא בֵית אָמָנוֹן אֲחֹתִי  
וּפְשִׁילוּ הַבְּרִיה: <sup>8</sup> וַיַּתְלִקְפֵה תָמֶר בֵית  
אָמָנוֹן אֲחֹתִי וְהִוא שָׁכֵב וַיְתַקֵּח אֲתִי  
הַבְּצָק וְתַלְוָשׁ וַיְתַלְבֵב לְעַיִנִי  
וַתַּבְשֵׁל אֲתִי-הַלְבָבוֹת: <sup>9</sup> וַיְתַקֵּח אֲתִי  
הַמְשֻׁרָת וַתַּצְקֵק לְפָנָיו וַיִּמְאַן לְאָכְלָל  
וַיֹּאמֶר אָמָנוֹן הַזְעִיר כָּל-אִישׁ מִעָלָיו  
וַיַּצְאֵוּ כָל-אִישׁ מִעָלָיו: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אָמָנוֹן  
אֶל-תָמֶר הַבִּיאִ הַבְּרִיה הַחֲדָר וְאֶבְרָה  
מִידָך וַיְתַקֵּח תָמֶר אֲתִי-הַלְבָבוֹת אֲשֶׁר  
מִזְדָה וַתַּבְאֵל לְאָמָנוֹן אֲחֹתִי הַחֲדָר:  
עַשְׂתָה וַתַּגְשֵׁא אֶלְיוֹ לְאָכֵל וַיְחַזֵּק-בָה וַיֹּאמֶר לְהָ  
בּוֹאֵי שָׁכְבֵי עַמִּי אֲחֹתִי: <sup>12</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ  
אֶל-אֶחָל אֶל-תַעֲנִינִי בַי לְאִיעָשָׂה כֵן  
בִּישראל אֶל-תַעֲשֵׂה אֲתִי-הַנְּבָלה הַזֹּאת:  
וְאַנִי אָנָה אָוְלִיל אֲתִ-חַרְפָּתִי וְאַתָּה  
תַהֲיה בְאַחֲר הַנְּבָלוֹם בִּישראל וְעַתָּה  
דְרַבְרֵנָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעֵנִי מִפְךָ: <sup>14</sup>  
וְלֹא אָבָה לְשִׁמְעַ בְּקוֹלָה וַיְחַזֵּק מִמְנָה  
וַיַּעֲנֵה וַיָּשֶׁב אַתָּה: <sup>15</sup> וַיִּשְׁנַאֲה אָמָנוֹן  
שְׁנָאָה גְדוֹלָה מְאַד כִּי גְדוֹלָה הַשְׁנָאָה  
אֲשֶׁר שְׁנָאָה מֵאֶחָבה אֲשֶׁר אֶחָבה וַיֹּאמֶר  
לְהָ אָמָנוֹן קָוֵמי לְכִי: <sup>16</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-  
אָוֹת הַרְעָה הַגְדוֹלָה הַזֹּאת מִאַחֲרַת  
אֲשֶׁר-עָשָׂית עַמִּי לְשִׁלְחָנִי וְלֹא אָבָה  
לְשִׁמְעַ לְהָ: <sup>17</sup> וַיִּקְרַא אֶת-נְעָרוֹ מִשְׁרָטוֹ  
וַיֹּאמֶר שְׁלֹחוּ-נָא אֲתִ-זֹאת מִעָלִי הַחֹזֶה

and bolt the door after her.'—[18] Now she had a garment of many colours upon her; for with such robes were the king's daughters that were virgins apparell'd.—And his servant brought her out, and bolted the door after her. [19] And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of many colours that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

[20] And Absalom her brother said unto her: 'Hath <sup>a</sup>Amnon thy brother been with thee? but now hold thy peace, my sister: he is thy brother; take not this thing to heart.' So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house. [21] But when king David heard of all these things, he was very wroth. [22] And Absalom spoke unto Ammon neither good nor bad; for Absalom hated Ammon, because he had forced his sister Tamar.

[23] And it came to pass after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim; and Absalom invited all the king's sons. [24] And Absalom came to the king, and said: 'Behold now, thy servant hath sheep-shearers; let the king, I pray thee, and his servants go with thy servant.' [25] And the king said to Absalom: 'Nay, my son, let us not all go, lest we be burdensome unto thee.' And he pressed him; howbeit he would not go, but blessed him. [26] Then said Absalom: 'If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us.' And the king said unto him: 'Why should he go with thee?' [27] But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king's sons go with him. [28] And Absalom commanded his servants, saying: 'Mark ye now, when Amnon's heart is merry with wine; and when I say unto you: Smite Amnon, then kill him, fear not; have not I commanded you? be courageous, and be valiant.' [29] And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded.

<sup>a</sup> Heb. Aminon.

ונעל הדלת אחריה: <sup>18</sup> ועלייה בתרנת פסלים כי נון תלבשן בנות-המלך הפתולות מעיליהם ויצא אוטה משרתו החוץ ונעל הדלת אחריה: <sup>19</sup> ותkeh תמר אפרל על-ראשה וכתרנת הפסלים אשר עליה קרעה ותשם ידה על-ראשה ותלה הלווע ועקה: <sup>20</sup> ויאמר אליה אבשלום אחיה האמיןנון אחיך היה עמר ועתה אחותי החירישיל אחיך הוא אל-תשתי את-לבך לדבר זהה ותשב תמר ושם מה בית אבשלום אחיה: <sup>21</sup> והמלך דוד שמע את כל-הבראים האלה ויחר לו מאר: <sup>22</sup> ולא ידבר אבשלום עם-אמנון לмерע ועד-טוב כי-ישנא אבשלום את-אמנון על-דבר אשר ענה את תמר אחתו: פ <sup>23</sup> וייה לשניטים ימים ויהיו גזירים לאבשלום בבעל חצור אשר עם-אפרים ויקרא אבשלום לבני המלך: <sup>24</sup> ויבא אבשלום אל-המלך ויאמר הנה-נא גזירים לעבדך ילה-נא המלך ועבדיו עם-עבדך: <sup>25</sup> ויאמר המלך אל-אבשלום אל-בני אל-נא גלע בלאו ולא נכבד عليك ויפרץ-בו ולא-אבה ללבת ויברכו: <sup>26</sup> ויאמר אבשלום ולא ילה-נא אתנו אמנון אחיך ויאמר לו המלך למה ילה עמר: <sup>27</sup> ויפרץ-בו אבשלום וישלח אותו את-אמנון ואת כל-בני המלך: ס <sup>28</sup> ניצו אבשלום את-עരיו לאמר ראו הכו לב-אמנון בין ואמרתי אליכם הלווא כי אנכי צויתי אתכם חיזקו והיו לבני-חיל: <sup>29</sup> ויעשו נעריו אבשלום לא-אמנון באשר צוה אבשלום ויקמו |

Then all the king's sons arose, and every man got him up upon his mule, and fled.

[30] And it came to pass, while they were in the way; that the tidings came to David, saying: 'Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.' [31] Then the king arose, and rent his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. [32] And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said: 'Let not my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar. [33] Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.'

[34] But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people in a round-about way by the hill-side. [35] And Jonadab said unto the king: 'Behold, the king's sons are come; as thy servant said, so it is.' [36] And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept; and the king also and all his servants wept very sore.

[37] But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And [David] mourned for his son every day.

[38] So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. [39] And the soul of king David failed with longing for Absalom; for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

**14** Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom. [2] And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead; [3] and go in to the king, and speak on

כל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּרְכְּבּוּ אִישׁ עַל-פְּרָחָה  
וַיַּנְסֹفּוּ<sup>30</sup> וַיַּהֲיוּ הַמָּה בְּדֶרֶךְ וְהַשְׁמָעָה בָּאָה  
אֶל-דָּינָד לְאָמֵר הַפָּה אֲבְשָׁלוֹם אֶת-כָּל-  
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-יָנוֹתֶר מִהֶּם אֶחָד: ס  
וַיַּקְרְבּוּ<sup>31</sup> וַיַּקְרְבּוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרְבּוּ אֶת-בְּגָדָיו וַיֵּשֶׁבּ  
אֲרָצָה וּכְל-עֲבָדָיו נִצְבָּים קָרְעָיו<sup>32</sup>  
בְּגָדִים: ס וַיַּעֲנֵן יוֹנָדָב בְּפָנָשְׁמָעָה  
אֲחִיךְדָּוד וַיֹּאמֶר אֶל-יְאָמֵר אֶדְנִי אֶת  
כָּל-הַגָּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמִּיתָּה כִּי-אִמְנוֹן  
לְבָדוּ מַתָּכִי-עַל-פִּי אֲבְשָׁלוֹם הִיְתָה  
שׁוֹמָה מִיּוֹם עַנְתָּה אֶת תִּמְרָא אֶחָתוֹ:  
וַיַּעֲתַה אֶל-יִשְׂמָם אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ<sup>33</sup>  
דָּבָר לְאָמֵר כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מַתָּוּ קִי-אָמֵר  
אִמְנוֹן לְבָדוּ מַתָּה: פ

וַיַּבְרְכּוּ אֲבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁאַל הַנָּעָר הַצְּפָה  
אֶת-עַנְיוֹן עִינְיוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב הַלְּכִים  
מִפְּרַעַת אֲחִירָיו מִצְדָּה הַחֶרֶב: וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב  
אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנָּהָר בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ פְּדָבָר  
עַבְדָּךְ בֶּן-הַיִּה: וַיַּהַי | בְּכָל-תוֹ לְדָבָר  
וְהַנָּהָר בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׁאַו קּוֹלָם וַיִּבְכּוּ  
וְגַם-הַמֶּלֶךְ וּכְל-עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל  
מִאָז: וַיַּאֲבְשָׁלוֹם בָּרֶךְ וַיָּלַךְ אֶל-תַּלְמִי  
עַל-בְּנוֹ בְּלָהִים: וַיַּאֲבְשָׁלוֹם בָּרֶךְ  
וַיָּלַךְ גַּשְׁוֹר וַיַּהַי-שָׁם שְׁלַשׁ שָׁנִים: וַתַּכְלִי<sup>34</sup>  
דָּנָד הַמֶּלֶךְ לְצִאת אֶל-אֲבְשָׁלוֹם בִּינָתָם  
עַל-אִמְנוֹן קִימָת: ס 14 וַיַּדַּע  
יֹאָב בְּנֵצְרָה כִּילָּבָה הַמֶּלֶךְ עַל-  
אֲבְשָׁלוֹם: <sup>2</sup> וַיִּשְׁלַח יֹאָב תִּקְוָה וַיִּקְחֵח  
מַשְׁם אִשָּׂה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֶלְيָה  
הַתְּאַבְלֵי-נָא וַיַּבְשֵׁרָנָא בְּגָדִי-אֶבֶל וְאֶל-  
תַּסְוֵיכְלֵי שָׁמָן וְהִלִּית בְּאָשָׁה זוּ זָהָם רַבִּים  
מַתְּאַבְלָת עַל-מִתְהָ: <sup>3</sup> וּבָאת אֶל-הַמֶּלֶךְ

this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth.

[4] And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and prostrated herself, and said: 'Help, O king.' [5] And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'Of a truth I am a widow, my husband being dead. [6] And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and killed him. [7] And, behold, the whole family is risen against thy handmaid, and they said: Deliver him that smote his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.'

[8] And the king said unto the woman: 'Go to thy house, and I will give charge concerning thee.' [9] And the woman of Tekoa said unto the king: 'My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house; and the king and his throne be guiltless.' [10] And the king said: 'Whosoever saith aught unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.' [11] Then said she: 'I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son.' And he said: 'As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.'

[12] Then the woman said: 'Let thy handmaid, I pray thee, speak a word unto my lord the king.' And he said: 'Say on.' [13] And the woman said: 'Wherefore then hast thou devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one that is guilty, in that the king doth not fetch home again his banished one. [14] For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from

וְדִבְרַת אֶלְיוֹ בְּדָבֵר הַזֹּה וַיְשַׁם יוֹאָב אֲתִ-הַדְּבָרִים בְּפִיה: <sup>4</sup> וַיֹּתְאַמֵּר הָאֲשָׁה הַתְּקֻעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתִּפְלֶל עַל-אֲפִיה אָרְצָה וַתִּשְׂתַחַוו וַיֹּתְאַמֵּר הַוּשָׁעָה הַמֶּלֶךְ: ס <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר לְהַמֶּלֶךְ מַה-לְךָ וַיֹּתְאַמֵּר אֶבֶל אֲשָׁה-אֶלְמָנָה אָנִי וַיִּתְאַמֵּר אֲישִׁי: <sup>6</sup> וַיַּשְׁפַּחַת לְשָׁנִים בְּנִים וַיִּגְזַּב שְׁנִיהם בִּשְׂדָה וְאֵין מַצִּיל בְּיִנְיָם וַיְכַסֵּן הַאַחֲר אֶת-הַאַחֲר וַיִּתְאַמֵּר אֶת-הַאַחֲר קָמָה כָּל-הַמְשִׁפְחָה עַל-שְׁפַחַת וַיֹּאמֶר תְּנִינִי אֶת-מִבֵּה אָחִיו וַיִּמְתַהֵּה בְּנֵפֶשׁ אֲחִיו אֲשֶׁר דָּרָג וַיִּשְׁמַיְדָה גַם אֶת-הַיּוֹרֶשׁ וְכֵבֶשׁ אֶת-גַּחְלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבָלְתִי שָׁוֹם שִׁימְלָאִישִׁי שֵׁם וְשָׁאוּרִת עַל-פָּנִי הַאֲדָמָה: פ

<sup>8</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאֲשָׁה לְכִי לְבִיתְךָ וְאַנְיָ אָצַעָה עַלְיךָ: <sup>9</sup> וַיֹּתְאַמֵּר הָאֲשָׁה הַתְּקֻעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ עַלְיִ אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ הַעַזְן וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וּכְסָאוֹן נְקִי: ס <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדִבֵּר אֶלְיךָ וְהַבָּאתָו אֶלְي וְלֹא-יָסִיף עוֹד לְגַעַת בְּךָ: <sup>11</sup> וַיֹּתְאַמֵּר יְזִיפְרָנָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה אֶל-הַיּוֹק מִהְרַבְתָּא גַּל הַדָּם לְשָׁתָת וְלֹא יִשְׁמַיְדו אֶת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר חִירִיחָה אִם-יִפְלֶל מִשְׁעָרָת בְּנֵה אָרְצָה: <sup>12</sup> וַיֹּתְאַמֵּר הָאֲשָׁה תְּדִבְרָנָא שְׁפַחַת אֶל-אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דָּבָרי: ס <sup>13</sup> וַיֹּתְאַמֵּר הָאֲשָׁה וְלֹמַה חִשְׁבָתָה בָּזֹאת עַל-עַם אֱלֹהִים וּמְדִבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֹּה בְּאֶשְׁם לְבָלְתִי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נְדָחוֹ: <sup>14</sup> בִּימּוֹת נְמוֹת וּכְמִים הַגְּנִירִים אָרְצָה אֲשֶׁר לֹא יָאַסְפוּ וְלֹא-יִשְׁאָא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחַשְׁבָּמְחַשְׁבּוֹת לְבָלְתִי יְהָ

him. [15] Now therefore seeing that I am come to speak this word unto my lord the king, it is because the people have made me afraid; and thy handmaid said: I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his servant. [16] For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God. [17] Then thy handmaid said: Let, I pray thee, the word of my lord the king be for my comfort; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad; and the LORD thy God be with thee.'

[18] Then the king answered and said unto the woman: 'Hide not from me, I pray thee, aught that I shall ask thee.' And the woman said: 'Let my lord the king now speak.' [19] And the king said: 'Is the hand of Joab with thee in all this?' And the woman answered and said: 'As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from aught that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thy handmaid; [20] to change the face of the matter hath thy servant Joab done this thing; and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.'

[21] And the king said unto Joab: 'Behold now, I have granted this request; go therefore, bring the young man Absalom back.' [22] And Joab fell to the ground on his face, and prostrated himself, and blessed the king; and Joab said: 'To-day thy servant knoweth that I have found favour in thy sight, my lord, O king, in that the king hath performed the request of thy servant.' [23] So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

[24] And the king said: 'Let him turn to his own house, but let him not see my face.' So

מִמְנָךְ נַחַת: <sup>15</sup> וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאֵת לְדֹבֶר  
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶדְנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יַרְאָנִי  
הַעַם וְתָאָמֶר שְׁפַחַתְךָ אֶדְבָּרָה־בָּאֵן אֶל־  
הַמֶּלֶךְ אָוְלִי יַעֲשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דָבָר  
אָמְתָהוּ: <sup>16</sup> כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־  
אָמְתָהוּ מִפְּנֵי הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֶתְךָ וְאֶת־  
בָּנֶיךָ לְחַדְךָ מִנְחָלָת אֱלֹהִים: <sup>17</sup> וְתָאָמֶר  
שְׁפַחַתְךָ כִּי | בְּמַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בֶּן אֶדְנִי  
הַמֶּלֶךְ לְשָׁמַע הַטּוֹב וְהַרְעָה וַיַּהַי אֶלְחִיךְ  
יְהִי עַמְּךָ: פ

<sup>18</sup> וַיַּעֲנֵן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאֲשָׁה אֶל־נָא  
תִּכְחַדְיִי מִמְנָעִי דָבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁאַל אֶתְךָ  
וְתָאָמֶר הָאֲשָׁה יַדְבָּר־נָא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ:  
<sup>19</sup> וְתָאָמֶר הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם יוֹאָב אָתָּךְ בְּכַל־זָאת  
וְתַעֲנֵן הָאֲשָׁה וְתָאָמֶר חִינְנֶפֶשׁ אֶדְנִי  
הַמֶּלֶךְ אָמֵנָא | לְהַמִּין וְלְהַשְׁמִיל מִבְּלָא  
אֲשֶׁר־דָבָר אָדוֹנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבָדָךְ יוֹאָב  
הַוֹּא צָוַנִּי וְהַוֹּא שֵׁם בְּפִי שְׁפַחַתְךָ אֶת־  
כָּל־הַדָּבָרִים הָאֶלְהָה: <sup>20</sup> לְבַעֲבוּר סְבָב  
אֶת־פָּנֵי הַדָּבָר עֲשָׂה עֲבָדָךְ יוֹאָב אֶת־  
הַדָּבָר הַזֶּה וְאֶדְנִי חַבֵּס בְּחִכְמַת מֶלֶאָךְ  
הָאֱלֹהִים לְדֹעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר  
בָּאָרֶץ: ס <sup>21</sup> וְתָאָמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב  
הַגְּנָבָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹךְ  
הַשְׁבָּע אֶת־הַגְּנָעָר אֶת־אַבְשָׁלוּם: <sup>22</sup> וַיַּפְלֵל  
יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אָרְצָה וַיַּשְׁתַּחַוו וַיַּגְּרַךְ  
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְתָאָמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָלַע עֲבָדָךְ  
בִּימְצָאתִי חַן בְּעִינֵיכֶם אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־  
עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דָבָר עֲבָדוּ עֲבָדָךְ  
<sup>23</sup> וַיַּקְמֵם יוֹאָב וַיָּלֶךְ גַּשְׁוָרָה וַיַּבְאֵא אֶת־  
אַבְשָׁלוּם יְרוּשָׁלָם: פ  
<sup>24</sup> וְתָאָמֶר הַמֶּלֶךְ יִסְבֵּן אֶל־בֵּיתוֹ וְפָנִי לֹא

Absalom turned to his own house, and saw not the king's face.

[25] Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. [26] And when he polled his head—now it was at every year's end that he polled it; because the hair was heavy on him, therefore he polled it—he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight. [27] And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar; she was a woman of a fair countenance.

[28] And Absalom dwelt two full years in Jerusalem; and he saw not the king's face. [29] Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him; and he sent again a second time, but he would not come. [30] Therefore he said unto his servants: 'See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire.' And Absalom's servants set the field on fire.

[31] Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him: 'Wherefore have thy servants set my field on fire?' [32] And Absalom answered Joab: 'Behold, I sent unto thee, saying: Come hither, that I may send thee to the king, to say: Wherefore am I come from Geshur? it were better for me to be there still; now therefore let me see the king's face; and if there be iniquity in me, let him kill me.' [33] So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king; and the king kissed Absalom.

**15** And it came to pass after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him. [2] And Absalom used to rise up early, and stand

יראה וישב אבשלום אל-بيתו ופני המלך לא ראה: ס <sup>25</sup> ובא בשלום לא-היה אישיפה בכל-ישראל להלן מאייד מkap רגלו ועד קדרקו לא-היה בו מום: <sup>26</sup> ובגלחו את-ראשו זהיה מקץ ימים אשר יגלח פיכבד עליו וגלחו וshall א-תשער ראשו מאותים שקלים באבן המלך: <sup>27</sup> ויולדו לאבשלום שלושה בנים ובת אחת ושמה תמר היא היהת אשה יפה מראה: פ

וישב אבשלום בירושלים שנתיים ימים ופני המלך לא ראה: <sup>28</sup> וישלח אבשלום אל-יואב לשלח אותו אל-מלך ולא אבה לבוא אליו וישלח עוד שנית ולא אבה לבוא: <sup>29</sup> ויאמר אל-עבדיו ראו חילקה יואב אל-ידי ולושם שערים לכז והוציה והציתוה באש ויצתו עבדי אבשלום את-החילקה באש: פ <sup>30</sup> ויקם יואב ויבא אל-אבשלום הביתה ויאמר אל-יו מה הציתו עבך את-החילקה אש-רלי באש: <sup>32</sup> ויאמר אבשלום אל-יואב הנה שלחתי לך לאמר בא הנה ואשלחה אותך אל-מלך לאמר מה באתי מஸור טוב לי עד אני-שם ועתה אראה פני המלך ואמ-ישבי עון והמתני: <sup>33</sup> ויבא יואב אל-מלך ויגדר לו ויקרא אל-אבשלום ויבא אל-מלך וישתחוו לו על-אפיקו ארעה לפניו המלך וישק המלך לאבשלום: פ **15** ויהי מאחריו כן ויעש לו אבשלום מركבה וسسים וחמשים איש רצים לפניו: <sup>2</sup> והשכבים אבשלום ועمر על-יד

beside the way of the gate; and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said: 'Of what city art thou?' And he said. 'Thy servant is of one of the tribes of Israel.' [3] And Absalom said unto him: 'See, thy matters are good and right, but there is no man deputed of the king to hear thee.' [4] Absalom said moreover: 'Oh that I were made judge in the land, that every man who hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!' [5] And it was so, that when any man came nigh to prostrate himself before him, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him. [6] And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

[7] And it came to pass at the end of forty years, that Absalom said unto the king: 'I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron. [8] For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Aram, saying: If the LORD shall indeed bring me back to Jerusalem, then I will serve the LORD.' [9] And the king said unto him: 'Go in peace.' So he arose, and went to Hebron.

[10] But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying: 'As soon as ye hear the sound of the horn, then ye shall say: Absalom is king in Hebron.' [11] And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were invited, and went in their simplicity; and they knew not any thing. [12] And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered the sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

[13] And there came a messenger to David, saying: 'The hearts of the men of Israel are after Absalom.' [14] And David said unto all his

דרך השער ויהי כל-האיש אשר-יה-יה לזריב לבוא אל-המלך למשפט ויקרא אבשלום אליו ויאמר אימזה עיר אתה ויאמר מאחר שבט-ישראל עבדך ויאמר אליו אבשלום ראה דברך טובים ונכחים ושמע איז-לה מאת המלך: ויאמר אבשלום מישמעני שפט בארץ ועלי יבוא כל-איש אשר-יה-לה-ריב ומשפט זה-צדktיו: וזה בקרבי-איש להשתבחות לו ושליח אתי-ידך והחזיק לו ונשך לו: ויעש אבשלום בדבר זה לכל-ישראל אשר-יבאו למשפט אל המלך ויגנב אבשלום את-לב אנשי ישראל: פ

ויהי מזמן ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל-המלך אלכה נא ואשלם את-נדרי אשר-ננדרי ליהוה בחברון: כי-נדר נדר עבדך בשכתי בגשור בארים לאמר אמי-ישיב ישוב יшибני יהוה ירושלים ועבדתך אתי-יהוה: ויאמר לו המלך לך בשלום ויקם וילך חברונה: פ

ולשליח אבשלום מרגלים בכל-שבטי ישראל לאמור בשמעכם את-קול השפר ואמרתם מלך אבשלום בלחן מעתים איש ואת-אבשלום הלא מעתים לא מירושלים קראים והליכים לחתם ולא ידענו כל-דבר: וישלח אבשלום את- אחיתפל הגילני יועץ דוד מעירו מגלה בזבחו את-הזכחים ויהי הקשה אמן וזהם הולך ורב את-אבשלום: ויבא המגיד אל-דוד לאמור היה לב-איש ישראל אחריו אבשלום: ויאמר דוד

servants that were with him at Jerusalem: ‘Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom; make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.’ [15] And the king’s servants said unto the king: ‘Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall choose.’ [16] And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, that were concubines, to keep the house. [17] And the king went forth, and all the people after him; and they tarried in Beth-merhak. [18] And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men that came after him from Gath, passed on before the king.

[19] Then said the king to Ittai the Gittite: ‘Wherefore goest thou also with us? return, and abide with the king; for thou art a foreigner, and also an exile from thine own place. [20] Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us, seeing I go whither I may? return thou, and take back thy brethren with thee in kindness and truth.’ [21] And Ittai answered the king, and said: ‘As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will thy servant be.’ [22] And David said to Ittai: ‘Go and pass over.’ And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him. [23] And all the country wept with a loud voice, as all the people passed over; and as the king passed over the brook Kidron, all the people passed over, toward the way of the wilderness.

[24] And, lo, Zadok also came, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God—but Abiathar went up—until all the people had done passing out of the city. [25] And the king said unto Zadok: ‘Carry back the ark of God into the

לכל-עבדייו אֲשֶׁר-אָתָּו בִּירוּשָׁלָם קְוֹמָו  
וּנְבָרַחַת כִּי לְאַתָּה יְהִי-לְנוּ פְּלִיטָה מִפְנֵי  
אֲבָשָׁלוּם מִהְרוֹ לְלִכְתָּה פְּנֵי מֶהָר וְהַשְׁגַּנְתָּ  
וְהַדִּיחַ עַלְיוֹן אֶת-הַרְבָּעָה וְהַבָּהּ הַעִיר  
לְפִי-חַרְבָּ: 15 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-  
הַמֶּלֶךְ בְּכָל אֲשֶׁר-יִבְחַר אֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ הַנֶּה  
עֲבָדֵיךְ: 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וּכְלָבִיטָו בְּרֶגֶלְיוֹ  
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עַשֶּׂר נְשָׁיִם פְּלִגְשִׁים  
לְשֻׁמָּרוֹ הַבַּיִת: 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וּכְלָהָעַם  
בְּרֶגֶלְיוֹ וַיַּעֲמֹדוּ בַּיּוֹת הַמְּרַחְקָ: 18 וּכְל-  
עֲבָדֵיךְ עֲבָרִים עַל-יְדוֹ וּכְל-הַפְּרַתִּי וּכְל-  
הַפְּלָתִי וּכְל-הַגְּתָתִים שִׁשְׁמָמוֹת אִישׁ  
אֲשֶׁר-בָּאֵ בְּרֶגֶלְוֹ מָלָת עֲבָרִים עַל-פָּנֵי  
הַמֶּלֶךְ: 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲתִי הַגְּתָתִ  
לְפָנָה תַּלְכֵד גַּסְמִאָתָה אַתָּנוּ שׁוֹב וּשְׁבָ  
עַמְּדָהמֶלֶךְ בַּיּוֹכְרִי אַתָּה וְגַם-גָּלָה אַתָּה  
לְמִקְומָךְ: 20 תִּמּוֹלֵן וּבָוָאֵךְ וְהַיּוֹם  
אָנוּעַ אֲנִיעַה עַמְּנוּ לְלִכְתָּה וְאַנְיַ הַזְּלָקָעַל  
אֲשֶׁר-אָנָי הַזְּלָקָעַ שׁוֹב וְהַשְּׁבָ אֶת-אֲחִיךְ  
עַמְּךָחֶסֶד וְאַמְתָּה: 21 וַיַּעֲזֹב אֶת-הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחִי אֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם  
אִם-בָּמָקוֹם אֲשֶׁר יָחִיה-שָׁם | אֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ  
אִם-לְמֹות אִם-לְחִיָּם בִּישָׁם יְהִי  
עֲבָדָךְ: 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲתִי לְךָ וּעַבְרָ  
וַיַּעֲבֹר אֶתָּה הַגְּתָתִי וּכְל-אֲנָשָׁיו וּכְל-הַטְּפָחָ  
אֲשֶׁר-אָתָּה: 23 וּכְל-הָאָרֶץ בָּזְכִים קָוָל גָּדוֹל  
וּכְל-הָעַם עֲבָרִים וְהַמֶּלֶךְ עֲבָר בְּנַחַל  
קָדוֹן וּכְל-הָעַם עֲבָרִים עַל-פָּנֵי-דָּרָךְ  
אֶת-הַמְּדָבָר: 24 וְהַגָּה גַּמְצָדָךְ וּכְל-  
הַלְוִימָד אֲתָּה נְשָׁאִים אֶת-אֲרֹון בְּרִית  
הָאֱלֹהִים וַיַּצְאֵל אֶת-אֲרֹון הָאֱלֹהִים וַיַּעֲלֵ  
אֲבִיאֵת עַד-תָּם בְּל-הָעַם לַעֲבוֹר מִן-  
הַעִיר: 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַצְדָּוק הַשְּׁבָ

city; if I shall find favour in the eyes of the LORD, He will bring me back, and show me both it, and His habitation; [26] but if He say thus: I have no delight in thee; behold, here am I, let Him do to me as seemeth good unto Him.' [27] The king said also unto Zadok the priest: 'Seest thou? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar. [28] See, I will tarry in the plains of the wilderness, until there come word from you to announce unto me.' [29] Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem; and they abode there.

[30] And David went up by the ascent of the mount of Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot; and all the people that were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up. [31] And one told David, saying: 'Ahithophel is among the conspirators with Absalom.' And David said: 'O LORD, I pray Thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.' [32] And it came to pass, that when David was come to the top of the ascent, where God was wont to be worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head. [33] And David said unto him: 'If thou passest on with me, then thou wilt be a burden unto me; [34] but if thou return to the city, and say unto Absalom: I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant in time past, so will I now be thy servant; then wilt thou defeat for me the counsel of Ahithophel. [35] And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests. [36] Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye shall hear.' [37] So Hushai David's friend came into the city; and Absalom was at the point of coming into Jerusalem.

את-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲרֵר אֶמְ-אָמֵץ חָנָ בְּעִינֵי יְהוָה וְהַשְׁבַּנִי וְהַרְאֵנִי אֹתוֹ וְאֶת-נָהָוָה:<sup>26</sup> וְאֵם כָּה יֹאמֶר לֹא חַפְצֵתִי בְּךָ הַנָּגִי יְעַשְּׂה-לִי בְּאָשָׁר טֻוב בְּעִינֵינוּ: ס  
וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צְדּוֹק הַפְּהָנָה הַרְאֵה אַתָּה שְׁבָה הַעֲרֵר בְּשָׁלוֹם וְאֲחִימָעָץ בָּנֶךָ וַיְהִוְנְתָן בֶּן-אָבִיתָר שְׁנִי בְּנֵיכֶם אֶתְכֶם: רָאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמָה בְּעִירוֹת בְּעָרְבוֹת הַמִּדְבָּר עַד בָּוֹא דָבָר מַעֲמָכֶם לְהִגִּיד לִי:<sup>28</sup> וַיָּשַׁב צְדּוֹק וְאָבִיתָר אַתִּירְאָרְוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָם וַיִּשְׁבַּוּ שָׁם:  
וְזֹהֵד עַלָּה בְּמַעְלָה הַזְּיוּתִים עַלָּה:<sup>30</sup> וּבָזְבָח וּרְאֵשׁ לוֹ חַפְיִי וְזוֹא דָלָה יְחַף וּבְלַהֲעֵם אַשְׁר-אָתוֹ חַפְיָה אִישׁ רָאשׁוֹ וּעַלְוָה עַלָּה וּבְכָה: וְרוֹדוֹל הִגִּיד לְאָמֶר אֲחִיתְפֵּל בְּקָשָׁרִים עַמְ-אֲבָשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוד סְפֵל-גָּא אַת-עַצְתָּ אֲחִיתְפֵּל יְהוָה:<sup>32</sup> וַיַּהַי דָּוד בָּא עַד-הָרָאשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחַווּ שָׁם לְאֱלֹהִים וְהַנֵּה לְקַרְאָתוֹ חֹשֶׁן הָאָרָכִי קָרוּעַ בְּתַנְתָּוּ וְאָדָמָה עַל-רָאשׁוֹ: וַיֹּאמֶר לוֹ דָוד אֵם עַבְרָת אָתַי וְהִנֵּת עַלְיָה לִמְשָׁא: וְאֵם-הָעִיר תְּשׁׁוֹב וְאָמְרָת לְאֲבָשָׁלוֹם עַבְדָךְ אָנֹכִי הַמֶּלֶךְ אֲחִיהָ עַבְדָךְ אָבִיךְ וְאַנְכִי מִאָנוֹ וְעַתָּה וְאַנְכִי עַבְרָךְ וְהִפְרָתָה לִי אֶת-עַצְתָּ אֲחִיתְפֵּל:<sup>35</sup> וְהַלֹּא עַמְקָר שָׁם צְדּוֹק וְאָבִיתָר הַפְּהָנִים וְהַיָּה בְּלַדְבָּר אֲשֶׁר תְּשִׁמְעַ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תָּלִיל לְצְדּוֹק וְלְאָבִיתָר הַפְּהָנִים:<sup>36</sup> הַנָּהָר שָׁם עַמְקָר שְׁנִי בְּנֵיכֶם אֲחִימָעָץ לְצְדּוֹק וַיְהִוְנְתָן לְאָבִיתָר וְשְׁלַחְתָּם בְּיָדֶם אַלְיָה בְּלַדְבָּר אֲשֶׁר תְּשִׁמְעוּ: וַיָּבֹא חֹשֶׁן רֶעה דָוד הָעִיר וְאֲבָשָׁלוֹם יָבָא יְרוּשָׁלָם:

**16** And when David was a little past the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and a hundred clusters of raisins, and a hundred of summer fruits, and a bottle of wine. [2] And the king said unto Ziba: 'What meanest thou by these?' And Ziba said: 'The asses are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.' [3] And the king said: 'And where is thy master's son?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he abideth at Jerusalem; for he said: To-day will the house of Israel restore me the kingdom of my father.' [4] Then said the king to Ziba: 'Behold, thine is all that pertaineth unto Mephibosheth.' And Ziba said: 'I prostrate myself; let me find favour in thy sight, my lord, O king.'

[5] And when king David came to Bahurim, behold, there came out thence a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera; he came out, and kept on cursing as he came. [6] And he cast stones at David, and at all the servants of king David; and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left. [7] And thus said Shimei when he cursed: 'Begone, begone, thou man of blood, and base fellow; [8] the LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son; and, behold, thou art taken in thine own mischief, because thou art a man of blood.'

[9] Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king: 'Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.' [10] And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the LORD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?' [11] And David said to Abishai, and to all his servants: 'Behold, my son, who came forth of my body, seeketh my life; how much more this Benjamite now? let him alone,

**16** וְרוֹד עַבְרָם מִתְּהָרָאשׁ וְהַנֶּה צִיבָא נָעַר מִפִּיבְשָׁת לְקָרְאָתוֹ וְצִמְדָּחָמִים חֲמָרִים חֲבָשִׁים וְעַלְיָהָם מַאֲתִים לְחַמָּה וּמַאֲהָה צָמוֹקִים וּמַאֲהָה קֵיזֶן וּנוּבֵל יִין: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר צִיבָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מַה־אֱלֹהָה לְךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַמֶּלֶךְ הַחֲמָרִים לְבִתְהַמֶּלֶךְ לְרַבֵּב וְלְהַלְחָם וְהַלְחָם וְהַקִּיצֶן לְאַכְול הַגְּעָרִים וְהַיִּין לְשֻׁתּוֹת הַיּוֹטֵב בְּמִדְבָּר: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיהֲ בֶּן־אַדְנִיךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנֶּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָם כִּי אָמַר הַיּוֹם יִשְׁבּוּ לִי בֵּית יְשָׁרָאֵל אֶת מִמְלְכֹות אָבִי: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הַנֶּה לְכָל אֲשֶׁר לִמְפִיבְשָׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הַשְׁתַחֲווִתִּי אֶמְצָא־יְהוָה בְּעִינֵיכְךָ אָדָני הַמֶּלֶךְ: <sup>5</sup> וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוד עֲדָה בְּחוּרִים וְהַנֶּה מִשְׁם אִישׁ וַיָּצֹא מִמְשִׁפְחַת בֵּית־שָׁאָול וְשָׁמוֹן שְׁמַעַי בֶּן־גָּרָא יָצָא יְצֹא וּמִקְלָל: <sup>6</sup> וַיִּסְקַל בְּאָבָנִים אֶת־דָּוד וְאֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַמֶּלֶךְ דָּוד וּכְלָדָהָם וּכְלָהָם מִיכְיָנָנוּ וּמִשְׁמָלוֹל: <sup>7</sup> וּבְהַאֲמָר שְׁמַעַי בְּקָלְלוֹ צָא צָא אִישׁ הַדְמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעָל: <sup>8</sup> הַשִּׁבֵּעַ עַלְיָקְבָּה יְהוָה בָּל וְדָמֵי בֵּית־שָׁאָול אֲשֶׁר מִלְכָתָה תְּחִתָּיו וַיִּתְּנַהֵּן יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶוכהּ בִּיד אַבְשָׁלוּם בָּנָר וְהַנֶּה בְּרַעֲתָךְ כִּי אִישׁ דָמִים אַתָּה: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר אַבִּישָׁי בֶּן־צְרִיכָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לְפָה יְקָלֵל הַכָּלֵב הַמְּתָה הַזָּה אֶת־אָדָני הַמֶּלֶךְ אַעֲבָרָה־נָא וְאַסְרָה אֶת־רְאָשׁוֹ: ס <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לְךָ וְלְכָם בְּנֵי צְרִיכָה כִּי בָהּ יְקָלֵל וְכִי כִּי יְהוָה אָמַר לוֹ קָלֵל אֶת־דָוד וּמַיִּרְאָה מִדְיוֹעַ עֲשִׂיתָה כֵּן: ס <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר דָוד אֶל־אַבִּישָׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הַנֶּה בְּנֵי אֲשֶׁר־יָצָא מִפְעֵי מִבְקָשׁ אֶת־נְפָשִׁי וְאֶל־

and let him curse; for the LORD hath bidden him. [12] It may be that the LORD will look on mine eye, and that the LORD will requite me good for his cursing of me this day.' [13] So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. [14] And the king, and all the people that were with him, came weary; and he refreshed himself there.

[15] And Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. [16] And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom: 'Long live the king, long live the king.' [17] And Absalom said to Hushai: 'Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?' [18] And Hushai said unto Absalom: 'Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide. [19] And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.'

[20] Then said Absalom to Ahithophel: 'Give your counsel what we shall do.' [21] And Ahithophel said unto Absalom: 'Go in unto thy father's concubines, that he hath left to keep the house; and all Israel will hear that thou art abhorred of thy father; then will the hands of all that are with thee be strong.' [22] So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.—[23] Now the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man inquired of the word of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

**17** Moreover Ahithophel said unto Absalom: 'Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue

בְּרִעָתָה בְּנֵיהֶם יְנִי הַגָּחוֹ לֹא וַיַּקְلֵל כִּי  
אָמַר־לֹא יְהוָה: 12 אָוְלֵי יִרְאָה יְהוָה  
בְּעוֹנוֹ בְּעִינֵי וְהַשִּׁיבָה יְהוָה לְטוֹבָה תְּחַת  
קְלִלְתָּנוֹ הַיּוֹם הַזֶּה: 13 וַיַּלְךְ דָּוד וְאֶנְשִׁיו  
בְּדַרְךָ סָס וְשָׂמֵעַ הַלְּקָרְבָּן בְּצָלָע הַהָר  
לְעַמְתָּו וְעַפְרָה בְּעַפְרָה: פ

14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אָתוֹ  
עַפְפִים וַיַּגְפֵּשׁ שָׁם: 15 וְאַבְשָׁלוּם וְכָל־  
הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלָם  
וְאַחִיתְפֵּל אָתוֹ: 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חֹשֶׁי  
הָאָרֶכֶת רְעוֹה דָּוד אַל־אַבְשָׁלוּם וַיֹּאמֶר  
חֹשֶׁי אַל־אַבְשָׁלוּם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:  
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוּם אַל־חֹשֶׁי זֶה תִּסְךְּ  
אַתִּירָעָךְ לְמַה לְאִדְלָכְתָּ אֶת־רָעָךְ:  
18 וַיֹּאמֶר חֹשֶׁי אַל־אַבְשָׁלוּם לֹא כִּי אָשֶׁר  
בָּחרְתָּ יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
לֹא לֹא אַחֲרָה וְאָתוֹ אָשָׁב: 19 וְהַשְׁנִית לִמְיָ  
אָנִי אָעַבְדְּ הַלְּוֹא לִפְנֵי בְּנָוֹ בְּאָשֶׁר עָבְדָתִי  
לִפְנֵי אָבִיךְ בָּן אַחֲרָה לִפְנֵיךְ: פ

20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוּם אַל־אַחִיתְפֵּל הַכֹּי  
לְכָם עַצָּה מְה־גַּעַשָּׁה: 21 וַיֹּאמֶר אַחִיתְפֵּל  
אַל־אַבְשָׁלוּם בָּוֹא אַל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיךְ אֲשֶׁר  
הַגִּיחָה לְשֻׁמָּר הַבַּיִת וְשָׁמַעַן כָּל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־נְבָאָשָׁת אֶת־אָבִיךְ וְחִזְקָוָה יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר  
אָתָּךְ: 22 וַיַּטְוֹ לְאַבְשָׁלוּם הַאֲחֶל עַל־הַגֶּג  
וַיָּבֹא אַבְשָׁלוּם אַל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעַיִן  
כָּל־יִשְׂרָאֵל: 23 וְעַצְתָּ אַחִיתְפֵּל אֲשֶׁר יִעַצֵּ  
בִּימִינֵם הָהִם כִּי־אָשֶׁר יִשְׁאָל־[אִישׁ] בְּדָבָר  
הַאֲלֹהִים בָּן כָּל־עַצְתָּ אַחִיתְפֵּל גַּם־לְדוֹד  
גַּם לְאַבְשָׁלוּם: ס 17 וַיֹּאמֶר  
אַחִיתְפֵּל אַל־אַבְשָׁלוּם אַבְחָרָה נָא שְׁנִים־  
עַשְׁר אַל־אִישׁ וְאַקְוֹמָה וְאַרְדָּפָה אַחֲרִי

after David this night; [2] and I will come upon him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only; [3] and I will bring back all the people unto thee; when all shall have returned, [save] the man whom thou seekest, all the people will be in peace.' [4] And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

[5] Then said Absalom: 'Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.' [6] And when Hushai was come to Absalom, Absalom spoke unto him, saying: 'Ahithophel hath spoken after this manner; shall we do after his saying? if not, speak thou.' [7] And Hushai said unto Absalom: 'The counsel that Ahithophel hath given this time is not good.' [8] Hushai said moreover: 'Thou knowest thy father and his men, that they are mighty men, and they are embittered in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and thy father is a man of war, and will not lodge with the people. [9] Behold, he is hid now in some pit, or in some place; and it will come to pass, when they fall upon them at the first, and whosoever heareth it shall say: There is a slaughter among the people that follow Absalom; [10] then even he that is valiant, whose heart is as the heart of a lion; will utterly melt; for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they that are with him are valiant men. [11] But I counsel that all Israel be gathered together unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person. [12] So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground; and of him and of all the men that are with him we will not leave so much as one. [13] Moreover, if he withdraw himself into a city, then shall all Israel bring up ropes to that city,

דוד הלילה: <sup>2</sup> וְאָבֹא עַלְיוֹ וְהוּא יָגַע וּרְפֵה יָדִים וְהַחֲרַדְתִּי אֶתְךָ וְנַס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּנוּ וְהַבִּיטִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבָבוֹ: <sup>3</sup> וְאָשִׁיבָה כָּל-הָעָם אֶלָּךְ בַּשּׁוֹב הַפְּלַשְׁתִּים הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מַבְקֵשׁ כָּל-הָעָם יְהִי שָׁלוֹם: <sup>4</sup> וַיַּשְׂרֵר הַדָּבָר בַּעֲנִי אֶבְשָׁלָם וּבַעֲנִי כָּל-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֶבְשָׁלָם קָרָא נָא גַם לְחוֹשֵׁי הָאָרָבִי וּנְשָׁמַע מִהָּרְפֵיו גַּם-הַזָּהוּ: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר חֹשֵׁי אֶל-אֶבְשָׁלָם לְאִתּוֹבָה הַעֲצָה אֲשֶׁר-יָעַז אֲחִיתְפֵל בְּפָעָם הַזֹּאת: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר חֹשֵׁי אֶל-אֶבְשָׁלָם לְאִתּוֹבָה וְאֶת-אָנְשָׁיו כִּי גְּבָרִים תִּמְהָה וּמְרִי נִפְשֵׁת הַמָּה בָּרוּךְ שָׁבּוֹל בְּשָׁדָה וְאַבְקֵל אִישׁ מַלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם: <sup>8</sup> הַנֵּה עַתָּה הַוְּאִנְחָבָא בְּאַחַת הַפְּחַתִּים אָוּ בְּאַחַד הַמְּקוֹמָת וְהִיָּה כָּנְפֵל בְּהַמְּבָרְךָ בְּתַחְלָה וּשְׁמַע הַשְּׁמַע וְאָמַר הַיְתָה מַגְפֵּה בְּעַם אֲשֶׁר אָחָרִי אֶבְשָׁלָם: <sup>9</sup> וְהִיא גַּם-בְּנֵי-חַיל אֲשֶׁר לְבוּ בְּלֵב הָאָרִיה הַמֵּט יָמֵס כִּי-יַדְעַכְלֵי יְהִי אֲבִיךְ וּבְנֵי-חַיל אֲשֶׁר בְּלִי-יְהָרָא כִּי-גָבָור אֲבִיךְ וּבְנֵי-חַיל אֲשֶׁר אַתָּו: <sup>10</sup> כִּי יַעֲצַתִּי הָאָסְטָף יַאֲסִף עַלְיךָ בְּלִי-יְהָרָא מִדּוֹן וְעַד-בְּאָר שְׁבָע בְּחֻול אֲשֶׁר-עַל-הָעִם לְרַב וּפְנִינְךָ הַלְּכִים בְּקָרְבָּן: <sup>11</sup> וּבְאָנוּ אַלְיוּ בְּאַחַת הַמְּקוֹמָת אֲשֶׁר נִמְצָא שֵׁם וַיַּחֲנוּ עַלְיוֹ בְּאַשְׁר יִפְלֶה הַטּול עַל-הָאָרֶם וְלֹא-נַוְתַר בּוֹ וּבְכָל-הָאָנְשָׁים אֲשֶׁר-אַתָּו גַּם-אֶחָד: <sup>12</sup> וְאָמַר אֶל-עִיר יַאֲסִף וְהַשְׂיוֹא כָּל-יְהָרָא אֶל-הָעִיר הַהִיא חַבְלִים וְסַחְבָּנוּ אֶתְךָ עַד-

and we will draw it into the valley until there be not one small stone found there.'

[14] And Absalom and all the men of Israel said: 'The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel.'—For the LORD had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

[15] Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests: 'Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

[16] Now therefore send quickly, and tell David, saying: Lodge not this night in the plains of the wilderness, but in any wise pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.'

[17] Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David; for they might not be seen to come into the city. [18] But a lad saw them, and told Absalom; and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down thither. [19] And the woman took and spread the covering over the well's mouth, and strewed groats thereon; and nothing was known. [20] And Absalom's servant came to the woman to the house; and they said: 'Where are Ahimaaz and Jonathan?' And the woman said unto them: 'They are gone over the brook of water.' And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

[21] And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said unto David. 'Arise ye, and pass quickly over the water; for thus hath Ahithophel counselled against you.' [22] Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over the Jordan; by the morning light there lacked not one of them that was not gone over the Jordan.

הַנּוֹחַ עַד אֲשֶׁר-לְאִגְמָנָצָא שָׁם גַּמַּד  
צָרָר : פ  
14 וַיֹּאמֶר אֶבְשָׁלוֹם וּכְלֵאִישׁ יִשְׂרָאֵל  
טוֹבָה עִצָּת חֹשֶׁן הָאַרְכִּי מִעֵצָת אַחִיתְפֵּל  
וַיְהִי נָהָר צָהָה לְהַפְּרָר אֶת-עִצָּת אַחִיתְפֵּל  
הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הַבִּיאָה יְהֹוָה אֶל-  
אֶבְשָׁלוֹם אֶת-הָרָעָה : ס 15 וַיֹּאמֶר  
חוֹשֶׁן אֶל-צָדוֹק וּאֶל-אֲבִינָתָר הַפְּהָנִים  
בְּזֹאת וּבְזֹאת יִעַצֵּץ אַחִיתְפֵּל אֶת-אֶבְשָׁלוֹם  
וְאֶת זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְזֹאת וּבְזֹאת יִעַצֵּת  
אָנָּנוּ : 16 וַיַּעֲתַה שְׁלֹחוּ מִהְרָה וְהַגִּידוּ לְדוֹד  
לְאֹמֶר אֶל-תָּלֵן הַלִּילָה בְּעֶרֶבּוֹת הַמִּקְבֵּר  
וְגַם עַבּוּר תַּעֲבֻר פָּנִים יַבְלַע לְמַלֵּךְ וּלְכָל-  
הַעַם אֲשֶׁר אָתוּ : 17 וַיַּהֲנוֹתָן וְאַחִימָעֶץ  
עַמְּדִים בְּעַיְנָרְגָּל וְהַלְכָה הַשְּׁפָחָה  
וְהַגִּידָה לָהֶם וְהֵם יַלְכֵוּ וְהַגִּידוּ לְמַלֵּךְ  
דוֹד פִּי לֹא יוּכְלָוּ לְהַרְאֹות לְבֹאוֹ הָעִירָה :  
18 וַיַּרְא אֶתְמָנָעֵר וַיַּגְדֵּל לְאֶבְשָׁלוֹם וַיַּלְכֵוּ  
שְׁנִינְחָמִים מִהְרָה וַיַּבְאָוּ אֶל-בִּתְהָאִישׁ  
בְּבָחוּלִים וַיָּלוּ בָּאָר בְּחַצְרוֹ וַיַּרְדוּ שָׁם :  
19 וַתַּקְחַ הָאָשָׁה וַתִּפְרַשְׁׁ אֶת-הַמִּסְךָ  
עַל-פָּנָי הַבָּאָר וַתִּשְׁטַח עַלְיוֹ הָרָפּוֹת וְלֹא  
נוֹדָע דָּבָר : 20 וַיַּבְאָוּ עַבְדֵי אֶבְשָׁלוֹם אֶל-  
הָאָשָׁה הַבִּיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אַחִימָעֶץ  
וַיַּהֲנוֹתָן וַתֹּאמֶר לְהֶם הָאָשָׁה עַבְרוֹ מִיכְלָל  
הַמִּים וַיַּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשָׁבוּ  
יְרוּשָׁלָם : ס 21 וַיְהִי אֶחָרִי לְכַתּוּם  
וַיַּעֲלוּ מִזְבְּחָאָר וַיַּלְכֵוּ וַיַּגְדֵּל לְמַלֵּךְ דוֹד  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-דוֹד קַוְמוּ וַעֲבְרוּ מִהְרָה אֶת-  
הַמִּים כִּי-כֵבֶת יִעַצֵּץ עַלְיכֶם אַחִיטְפֵּל :  
22 וַיָּקְם דוֹד וּכְלֵהָעַם אֲשֶׁר אָתוּ וַיַּעֲבֹר  
אֶת-הַיְרָקָן עַד-אֹור הַפְּקָר עַד-אַחֲלָל לְאַ  
גַּעַדר אֲשֶׁר לֹא-עַבְרָ לְאַתְּ-הַיְרָקָן :

[23] And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and got him home, unto his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died, and was buried in the sepulchre of his father.

[24] When David was come to Mahanaim, Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him. [25] And Absalom had set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Jesraelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother. [26] And Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

[27] And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, [28] brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse, [29] and honey, and curd, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat; for they said: 'The people is hungry, and faint, and thirsty, in the wilderness.'

**18** And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. [2] And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people: 'I will surely go forth with you myself also.' [3] But the people said: 'Thou shalt not go forth; for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us; but thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou be ready to succour us out of the city.' [4] And the king said unto them: 'What seemeth you best I will do.' And the king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands. [5] And the king commanded Joab and Abishai and Ittai,

23 וְאַחִיתָפֵל רָאָה כִּי לֹא נִשְׁתַּחַת עַצְתוֹ  
וַיִּחַבֵּשׁ אֶת־הַחֲמֹר וַיָּקַם וַיָּלֹךְ אֶל־בֵּיתוֹ  
אֶל־עִירָוֹ וַיֵּצֵא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּחַנְקֵן וַיִּמְתֵּן וַיִּקְבֵּר  
בְּקֶבֶר אָבִיו: ס 24 וַיָּדוֹד בָּא מִחְנִינִימָה  
וְאַבְשָׁלָם עַבְרָ אֶת־הַיְרֹן הָוָא וְכָל־אִישׁ  
יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: 25 וְאֶת־עַמְשָׁא שֶׁם אַבְשָׁלָם  
תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצְּבָא וְעַמְשָׁא בֶּן־אִישׁ  
וּשְׁמוֹ יִתְּרָא הַיִשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־  
אַבְגָּל בְּתִנְחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיה אִם יוֹאָב:  
26 וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלָם אֶרֶץ  
הַגָּלְעָד: ס 27 וַיַּהַי בְּבוֹא דָדוֹ  
מִחְנִינִימָה וְשָׁבֵי בְּנִינְחָשׁ מִרְבַּת בְּנִי־עַמּוֹן  
וּמִכִּיר בְּנִעְמִיאָל מִלְאָא דָבָר וּבְרוֹלִי  
הַגָּלְעָדִי מִרְגָּלִים: 28 מִשְׁבָּב וְסִפּוֹת וּכְלִי  
יּוֹצֵר וְחַטִּים וְשֻׁעָרִים וְקַמָּח וְקַלִּי וְפּוֹל  
וְעַדְשִׁים וְקַלִּי: 29 וַיִּבְשֵׁת וְחַמָּה וְצָאן  
וְשִׁפּוֹת בְּקֶר הָגִישׁוּ לְדָדוֹ וְלְעַם אֲשֶׁר־אָתוּ  
לְאָבוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעָב וְעַיִף וְצַמָּא  
בְּפִרְכָּר: 18 וַיִּפְקַד דָדוֹ אֶת־הָעָם  
אֲשֶׁר אָטוּ וַיִּשְׁמַם עַל־יָהָם שְׁרֵי אֲלָפִים  
וְשְׁרֵי מִאות: 2 וַיִּשְׁלַח דָדוֹ אֶת־הָעָם  
הַשְּׁלִשִּׁית בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִּׁית בְּיַד  
אֲבִישִׁי בְּנֵצְרוּיה אֲחֵי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִּׁית  
בְּיַד אֲתִי הַגָּתִי ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אֶל־הָעָם יֵצֵא אַצְאָ גַּמְ-אָנֵי עַמּוּם:  
3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תִּזְא כִּי אַסְ-נֵס נָנוֹס  
לְאִישִׁים אַלְיָנוּ לְבָב וְאַסְ-יִמְתַּחֲדָה חַצִּינָנוּ  
לְאִישִׁים אַלְיָנוּ לְבָב פִּרְעָתָה כְּמַנוּנָה  
עַשְׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טֹוב פִּירְתִּיחָ-לָנוּ  
מַעֲיר לְעִזָּר לְעֹזָר: ס 4 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיכֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטְבָּ בעיניכם  
אָשָׁה וַיִּעַמְּד הַמֶּלֶךְ אֶל־יָד הַשְׁעָר וְכָל־  
הָעָם יֵצֵא לְמִאות וְלְאלָפִים: 5 וַיֵּצֵא

saying: ‘Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom.’ And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

[6] So the people went out into the field against Israel; and the battle was in the forest of Ephraim. [7] And the people of Israel were smitten there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men. [8] For the battle was there spread over the face of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

[9] And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule, and the mule went under the thick boughs of a great terebinth, and his head caught hold of the terebinth, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went on. [10] And a certain man saw it, and told Joab, and said: ‘Behold, I saw Absalom hanging in a terebinth.’ [11] And Joab said unto the man that told him: ‘And, behold, thou sawest it, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have had to give thee ten pieces of silver, and a girdle.’ [12] And the man said unto Joab: ‘Though I should receive a thousand pieces of silver in my hand, yet would I not put forth my hand against the king’s son; for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying: Beware that none touch the young man Absalom. [13] Otherwise if I had dealt falsely against mine own life—and there is no matter hid from the king—then thou thyself wouldest have stood aloof.’ [14] Then said Joab: ‘I may not tarry thus with thee.’ And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the terebinth. [15] And ten young men that bore Joab’s armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

[16] And Joab blew the horn, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held

המלך את־יְוָאֵב וֶאת־אֲבִישִׁי וֶאת־אַתִּי לְאמֹר לְאַטְלֵל לְגַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכֹל הַעַם שָׂמַעוּ בְּעִזּוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־כְּפַל־הַשְׁרִים עַל־דִּבֶּר אַבְשָׁלוֹם: <sup>6</sup> וַיֵּצֵא הַעַם הַשְׁדָּה לְקַרְאַת יִשְׂרָאֵל וְתַחַת הַמְּלָחָמָה בִּירוּאָפְרִים: <sup>7</sup> וַיִּגְגְּפֹו שֵׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדִי דָּוד וְתַהְיֶה שֵׁם הַמְּגַפֶּה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים אַלְפִים: <sup>8</sup> וְתַהְיֶה שֵׁם הַמְּלָחָמָה נִפְצַת נִפְצַת עַל־פָּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיַּרְבֵּב הַיּוֹלֵד לְאַכְלֵב בְּעַם מַאֲשֶׁר אָכַלְהָ הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא: <sup>9</sup> וַיָּקָרָא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עֲבָדִי דָּוד וֶאֱבָשָׁלוֹם רַכְבֵּעַל־הַפְּרָד וַיָּבֹא הַפְּרָד תְּחִת שׁוֹבֵךְ־הַאֲלָה הַגְדוֹלָה וַיַּחַזֵּק רָאשׁוֹ בָּאֲלָה וַיִּתְּנַחֵן בֵּין הַשְׁמִינִים וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפְּרָד אֲשֶׁר־תְּחִתָּיו עַבְרָר: <sup>10</sup> וַיָּרָא אִישׁ אֶחָד וַיַּגְדֵּל לִיּוֹאֵב וַיֹּאמֶר הָנֶה רְאֵיתִי אֶת־אֲבָשָׁלוֹם תָּלוּ בָּאֲלָה: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר יוֹאֵב לְאִישׁ הַמִּנְדֵּד לוֹ וְהָנֶה רְאֵיתְךָ וְמִרְאֵעַ לְאַיְהַבְּרֵת שֵׁם אֶרְצָה וְעַלְיָה לְתַת לְרַב עֲשָׂרָה בְּסֻף וְחַגְרָה אַחֲתָה: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יְוָאֵב וְלֹא וְלוֹ אָנֹכִי שְׁكֵל עַל־כִּפְרֵי אַלְפִים פְּסָק לְאַ-אֲשָׁלֵח יְדֵי אֶל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם צוֹהָה הַמֶּלֶךְ אַתָּךְ וֶאת־אֲבִישִׁי וֶאת־אַתִּי לְאמֹר שְׁמַרְמָרִמי בְּגַעַר בְּאַבְשָׁלוֹם: <sup>13</sup> אָז־עִשְׁיָּתִי בְּנֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ שְׁקָר וְכָל־דִּבֶּר לְאַיְפָחָד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תְּתִיצַּב מִנְגָּד: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר יוֹאֵב לְאַכְן אֲזִילָה לִפְנֵיךְ וַיַּקְחֵח שְׁלָשָׁה שְׁבָטִים בְּכֶפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עָזָנָנוּ חַי בְּלֵב הַאֲלָה: <sup>15</sup> וַיַּלְפְּכֵל עֲשָׂרָה נָעָרִים נְשָׁאָר בְּלֵי יוֹאֵב וַיְבִּזְבַּע אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיִּמְיַתֵּהוּ: <sup>16</sup> וַיִּתְקַע יוֹאֵב בְּשָׁפֵר וַיִּשְׁבַּח הַעַם מְרַדְּפֵ אֶחָרִי יִשְׂרָאֵל כִּי־חִשֵּׁךְ יוֹאֵב

back the people. [17] And they took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones; and all Israel fled every one to his tent.—[18] Now Absalom in his life-time had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king's dale; for he said: 'I have no son to keep my name in remembrance'; and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom's monument unto this day.

[19] Then said Ahimaaz the son of Zadok: 'Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.' [20] And Joab said unto him: 'Thou shalt not be the bearer of tidings this day, but thou shalt bear tidings another day; but this day thou shalt bear no tidings, forasmuch as the king's son is dead.' [21] Then said Joab to the Cushite: 'Go tell the king what thou hast seen.' And the Cushite bowed down unto Joab, and ran. [22] Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab: 'But come what may, let me, I pray thee, also run after the Cushite.' And Joab said: 'Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou wilt have no reward for the tidings?' [23] 'But come what may, [said he,] I will run.' And he said unto him: 'Run.' Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and overran the Cushite.

[24] Now David sat between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. [25] And the watchman cried, and told the king. And the king said: 'If he be alone, there is tidings in his mouth.' And he came apace, and drew near. [26] And the watchman saw another man running; and the watchman called unto the porter, and said: 'Behold another man running alone.' And the king said: 'He also bringeth tidings.' [27] And the watchman said: 'I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok.' And the king said: 'He is a good man, and cometh with good tidings.'

[28] And Ahimaaz called, and said unto the

את-הָעָם: <sup>17</sup> וַיִּקְחֵוּ אֶת-אֲבָשָׁלֹם וַיִּשְׁלַّבוּ אֶתְוֹ בִּינְעָרֶל אֶל-הַפְּחַת הַגְּדוֹלָה וַיַּצְבְּבוּ עַלְיוֹ גָּלָ-אֲבָנִים גָּדוֹלָם מִאֵד וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָסָו אִישׁ לְאַهֲלָיו: ס <sup>18</sup> וְאֲבָשָׁלָם לְקָח וַיַּצְבְּלֹז בְּחִיזַּוְעַד אֶת-מִצְבַּת אֲשֶׁר בְּעַמְקַדְּהַמֶּלֶךְ פִּי אָמָר אֵין לְיִבּוֹן בְּעַבּוֹר הַזּוֹבֵר שְׁמֵי וַיִּקְרָא לְמִצְבַּת עַל-שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לְהַיָּד אֲבָשָׁלָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס <sup>19</sup> וְאַחִימְעָץ בְּנֵ-צְדֻוק אָמָר אֲרִיכָה פָא וְאַבְשָׁרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּיִשְׁפְּטוּ יְהוָה מֵיד אִיבְיוֹ: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשָׂרָה אֶתְהַיּוּם הַזֶּה וּבְשָׁרַת בַּיּוֹם אַחֲרֵי וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֶׁר כִּי עַל-[בְּנֵ] בְּנֵ-הַמֶּלֶךְ מַת: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְכֹשֶׁל לְפָנָיו הַנְּגָד לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחַווּ כּוֹשֵׁל לְיוֹאָב וַיַּרְא: <sup>22</sup> וַיַּסַּף עוֹד אַחִימְעָץ בְּנֵ-צְדֻוק וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב וְיִהִי מִהָּ אֶרְצָה-גָּא גַּם-אָנִי אֶחָרִי הַפּוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמַה-זֶּה אַתָּה רֹץ בְּנֵי וְלֹכֶה אַיִן-בְּשָׂוְרָה מִצְאָת: <sup>23</sup> וַיֹּהִי-מָה אָרֵיךְ וַיֹּאמֶר לוֹ רֹץ וַיַּרְא אַחִימְעָץ גַּרְגָּרָה הַפְּכָר וַיַּעֲבֵר אֶת-הַפּוֹשֵׁעַ: <sup>24</sup> וְדָדוֹ יַוְשֵׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיָּלֶךְ הַצְּפָה אֶל-גֶּג הַשְּׁעָר אֶל-הַחֹוֹמָה וַיִּשְׁאָא אֶת-עַיְנֵי וַיַּרְא וְנַהֲנָה-אִישׁ רֹץ לְבָדוֹ: <sup>25</sup> וַיִּקְרָא הַצְּפָה וַיִּגְדֵּל לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אָמ-לְבָדוֹ בְּשָׂוְרָה בְּפִיו וַיָּלֶךְ הַלּוֹךְ וְקָרְבָּה: <sup>26</sup> וַיַּרְא הַצְּפָה אִישׁ-אַחֲרֵי רֹץ וַיִּקְרָא הַצְּפָה אֶל-הַשְּׁעָר וַיֹּאמֶר הַנְּהָא-אִישׁ רֹץ לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם-זֶה מִבְשָׁר: <sup>27</sup> וַיֹּאמֶר הַצְּפָה אָנִי רֹאֶה אֶת-מְרוֹצַת הַרְאָשׁוֹן בְּמִרְצָת אַחִימְעָץ בְּנֵ-צְדֻוק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ טֹב זֶה וְאֶל-בְּשָׂוְרָה טֹבָה יָבֹא: <sup>28</sup> וַיִּקְרָא

king: 'all is well.' And he bowed down before the king with his face to the earth, and said: 'Blessed be the LORD thy God, who hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.' [29] And the king said: 'Is it well with the young man Absalom?' And Ahimaaz answered: 'When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.' [30] And the king said: 'Turn aside, and stand here.' And he turned aside, and stood still.

[31] And, behold, the Cushite came; and the Cushite said: 'Tidings for my lord the king; for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.' [32] And the king said unto the Cushite: 'Is it well with the young man Absalom?' And the Cushite answered: 'The enemies of my lord the king, and all that rise up against thee to do thee hurt, be as that young man is.'

**19** And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, thus he said: 'O my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for thee, O Absalom, my son, my son!'

[2] And it was told Joab: 'Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.' [3] And the victory that day was turned into mourning unto all the people; for the people heard say that day: 'The king grieveth for his son.' [4] And the people got them by stealth that day into the city, as people that are ashamed steal away when they flee in battle. [5] And the king covered his face, and the king cried with a loud voice: 'O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!' [6] And Joab came into the house to the king, and said: 'Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, who this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; [7] in that thou lovest them that hate thee, and hatest them that love thee. For thou hast declared this day, that princes and servants are nought

אֲחִימָעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם  
וַיִּשְׁתַּחַוו לְמֶלֶךְ לְאָפִיו אֶרְצָה ס  
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר סָגַר  
אֶת־הָאָנְשִׁים אֲשֶׁר־נָשָׂאו אֶת־יִקְרָם  
בְּאָדָנִי הַמֶּלֶךְ: <sup>29</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם  
לְגַעַר לְאֶבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימָעַץ רָאִיתִ  
הַהֲמוֹן הַגָּדוֹל לְשָׁלֹח אֶת־עָבֵד הַמֶּלֶךְ  
יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָךְ וְלֹא יַדְעַתִּי מָה:  
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיצְבֵ בָּה וַיַּסֵּב  
וַיַּעֲמֹד: <sup>31</sup> וְהַנֶּגֶד הַכּוֹשֵׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַפּוֹשֵׁי  
יַתְבִּשֶּׁל אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שִׁפְטֵר יְהוָה הַיּוֹם  
מִיד בְּלַהֲקִים עַלְיךָ: ס <sup>32</sup> וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־חַבּוֹשִׁי חַשְׁלוֹם לְגַעַר  
לְאֶבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁי יְהִיוּ בָּגָעָר אֲזָבֵל  
אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עַלְיךָ  
לְרֻעה: ס **19** וַיָּרֶגֶנוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלֵ  
עַל־עֲלֵיתָה הַשּׁעַר וַיַּגְןֵּךְ וְכֹה אָמַר בְּלַכְתָּו  
בְּנֵי אֶבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְּנֵי אֶבְשָׁלוֹם מִיְּתַנֵּן  
מוֹתֵה אָנִי תְּחִתֵּיךְ אֶבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְּנֵי:  
2 וַיַּגְדֵּל יוֹאָב הַנֶּגֶד בְּכָה וַיַּתְאַבֵּל  
עַל־אֶבְשָׁלוֹם: <sup>3</sup> וַתְּהִי הַתְּשִׁעָה בַּיּוֹם  
הַהוּא לְאָבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם  
בַּיּוֹם הַהוּא לְאָמֵר נִצְעַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנָוֹ:  
4 וַיַּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר  
בְּאָשָׁר יַתְגַּנֵּב הָעָם הַגְּנַלְמִים בְּנוֹסִם  
בְּמַלְחָמָה: <sup>5</sup> וַיַּהַמְלֵל לְאַט אֶת־פָּנָיו וַיַּזְעַק  
הַמֶּלֶךְ קָוֵל גָּדוֹל בְּנֵי אֶבְשָׁלוֹם אֶבְשָׁלוֹם  
בְּנֵי בְּנֵי: ס <sup>6</sup> וַיַּבְאֵא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ  
הַבָּיִת וַיֹּאמֶר הַבָּשַׂת הַיּוֹם אֶת־פָּנֵי כָּל־  
עֲבָדֶיךָ הַמֶּלֶטִים אֶת־נִפְשָׁלָה הַיּוֹם וְאֶת  
נִפְשָׁת בְּנֵיךְ וּבְנַתִּיךְ וּנִפְשָׁת נְשִׁיךְ וּנִפְשָׁת  
פָּלָגְשִׁיךְ: <sup>7</sup> לְאַהֲבָה אֶת־שְׁנָאֵיךְ וְלִשְׁנָא  
אֶת־אַהֲבֵיךְ בַּי | הַגְּדָת הַיּוֹם בַּי אֵין לְ

unto thee; for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. [8] Now therefore arise, go forth, and speak to the heart of thy servants; for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry a man with thee this night; and that will be worse unto thee than all the evil that hath befallen thee from thy youth until now.' [9] Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying: 'Behold, the king doth sit in the gate'; and all the people came before the king.

Now Israel had fled every man to his tent. [10] And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying: 'The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom. [11] And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?'

[12] And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying: 'Speak unto the elders of Judah, saying: Why are ye the last to bring the king back to his house?—For the speech of all Israel was come to the king, to bring him to his house.—[13] Ye are my brethren, ye are my bone and my flesh; wherefore then should ye be the last to bring back the king? [14] And say ye to Amasa: Art thou not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.' [15] And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent unto the king: 'Return thou, and all thy servants.'

[16] So the king returned, and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan. [17] And Shimei the son of Gera, the Benjaminite, who was of Bahurim, made haste and came

שָׁרִים וְעַבְדִים בַי | יְדֻעַתִי הַיּוֹם בַי לֹא לֹא  
אֲבְשָׁלוּם חַל וּכְלָנוּ הַיּוֹם מֵתִים בַי אֶזְן  
יְשַׁרְבָּעִינְגְּרוֹק: 8 וְעַתָה קָוָם צָא וְדָבָר  
עַל-לִבְעַדְקִיךְ בַי בִּיהוֹה נְשַׁבְעַתִי בַי  
אַיְנָה יוֹצָא אַסְמִילִין אַיְשָׁ אַתָּךְ הַלִּילָה  
וְרֹעה לֹהֵז אַתָּה מְפַלְהָרָעָה אַשְׁר-בָּא  
עַלְיָה מְגַעְרִיךְ עַד-עַתָה: ס 9 וְיִקְםָ  
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּשַׁעַר וּלְכָל-הָעָם הַגִּידְוֹ  
לְאָמָר הַנָּהָר הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר וַיָּבֹא  
כָּל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשְׂרָאֵל נָס אִישׁ  
לְאַחֲלָיו: ס 10 וַיְהִי כָּל-הָעָם נָדוֹן  
בְּכָל-שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל לְאָמָר הַמֶּלֶךְ  
חַצִּילָנוּ | מִפְּנֵי אִיבָּנו וְהַזָּא מְלֹתָנוּ מִפְּנֵי  
פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרָח מִן-הָאָרֶץ מַעַל  
אֲבְשָׁלוּם: 11 וְאֲבְשָׁלוּם אֲשֶׁר מִשְׁחַנוּ  
עַלְנָנוּ מִת בְּמִלְחָמָה וְעַתָּה לִמְהָ אַתָּם  
מִחרְשִׁים לְהַשִּׁיב אַתְהָמֶלֶךְ: ס  
12 וְהַמֶּלֶךְ דָזָד שְׁלָח אַל-צְדָק וְאַל-  
אֲבִיטָר הַפְּהָנִים לְאָמָר דְבָרוֹ אַל-זְקָנִי  
יְהוָה לְאָמָר לִמְה תָהִיו אַחֲרִינִים  
לְהַשִּׁיב אַתְהָמֶלֶךְ אַל-בִּיתָו וְדָבָר בְּלַ-  
יִשְׂרָאֵל בָא אַל-הַמֶּלֶךְ אַל-בִּיתָו: 13 אֲחֵי  
אַתָּם עָצְמִי וּבְשָׁרִי אַתָּם וּלִמְה תָהִיו  
אַחֲרִינִים לְהַשִּׁיב אַתְהָמֶלֶךְ: 14 וְלַעֲמָשָׂא  
תִּמְרוֹ הַלּוֹא עָצְמִי וּבְשָׁרִי אַתָּה בָה  
יְעַשְׂה-לִי אַל-הָיִם וּבָה יְסִיף אַמְלָא  
שְׁר-עַבְדָא תָהִיה לִפְנֵי כָל-אִישִׁי יְהוָה  
יְזָא: 15 וַיֵּט אַתְלָבָב כָל-הִימִים תְּחַת  
בְּאִישׁ אֶחָד וַיַּשְׁלַח אַל-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אַתָּה  
וּכְל-עַבְדִיךְ: 16 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-  
הַירְקָן וַיְהִי בָא הַגְּלֹלה לְלִכְתָּה  
לְקַרְאַת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אַתְהָמֶלֶךְ אַתְ-  
הַירְקָן: 17 וַיִּמְהַר שְׁמַעַי בְּנֵגְרָא בְּנֵהִימִינִי

down with the men of Judah to meet king David. [18] And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they rushed into the Jordan before the king. [19] And the ferry-boat passed to and fro to bring over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, when he would go over the Jordan. [20] And he said unto the king: 'Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did iniquitously the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. [21] For thy servant doth know that I have sinned; therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.' [22] But Abishai the son of Zeruiah answered and said: 'Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?' [23] And David said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?' [24] And the king said unto Shimei: 'Thou shalt not die.' And the king swore unto him.

[25] And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace. [26] And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him: 'Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?' [27] And he answered: 'My lord, O king, my servant deceived me; for thy servant said: I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go with the king; because thy servant is lame. [28] And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God; do therefore what is good in thine eyes. [29] For all my father's house

אשר מבקחים וילך עם איש יהודה  
לקראת המלך דוד: <sup>18</sup> ואלו איש עמו  
מבנימן וציבא נער בית שאל ו חמשת  
עשר בנו ועתרים עבדיו אותו וצלחו  
הירדן לפניו המלך: <sup>19</sup> ועברה העברה  
לעיבר את בית המלך ולעשות הטוב  
בעינו בעינו ושמי בגדgra נפל לפניו  
המלך בעברו בירדן: <sup>20</sup> ויאמר אל-מלך  
אל-יחשבלי אדני עז ואל-תזפר את  
אשר העווה עברך ביום אשר-יצא אדני-  
המלך מירושלים לשום המלך אל-לבו:  
<sup>21</sup> כי ירע עבדך כי אני חטאתי והנה  
באת היום ראשון לכל בית יוסף לרחת  
לקראת אדני המלך: ס <sup>22</sup> ויען  
אבייש בצריה ויאמר התחת זאת לא  
יומתשמי כי קלל את-משיח  
יהוה: ס <sup>23</sup> ויאמר דוד מה-לי ולכם  
בני צרייה כי תחיוili היום לשטן היום  
יומת איש בישראל כי הלו ירעתי כי  
היום אני מלך על-ישראל: ויאמר  
המלך אל-شمמי לא תמות וישבע לו  
המלך: ס <sup>25</sup> ומפבשת בנ-שואול ירד  
לקראת המלך ולא-עשה רגליו ולא-  
עשה שפמו ואת-בגדיו לא כבש למן  
היום לכת המלך עד-היום אשר-בא  
בשלוט: <sup>26</sup> ויהי כי-בא ירושלים لكראת  
המלך ויאמר לו המלך למה לא-הלהכת  
עממי מפיבשת: <sup>27</sup> ויאמר אדני המלך  
עבדך רמנני כי-אמր עבדך אחבשה-לי  
החמור וארכב עליה ואל את-המלך  
כי פסח עברך: <sup>28</sup> וירגל בעבדך אל-אדני  
המלך ואדני המלך במלאר האללים  
ועשה הטוב בעיניך: <sup>29</sup> כי לא היה

were deserving of death at the hand of my lord the king; yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet? or why should I cry any more unto the king?' [30] And the king said unto him: 'Why speakest thou any more of thy matters? I say: Thou and Ziba divide the land.' [31] And Mephibosheth said unto the king: 'Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come in peace unto his own house.'

[32] And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he passed on to the Jordan with the king, to bring him on the way over the Jordan. [33] Now Barzillai was a very aged man, even four-score years old; and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man. [34] And the king said unto Barzillai: 'Come thou over with me, and I will sustain thee with me in Jerusalem.' [35] And Barzillai said unto the king: 'How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king unto Jerusalem? [36] I am this day fourscore years old; can I discern between good and bad? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king? [37] Thy servant would but just go over the Jordan with the king; and why should the king recompense it me with such a reward? [38] Let thy servant, I pray thee, turn back, that I may die in mine own city, by the grave of my father and my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.' [39] And the king answered: 'Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee; and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.' [40] And all the people went over the Jordan, and the king went over; and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

כל-בֵּית אָבִי כִּי אֲסִ-אַנְשִׁים-מֹות לְאָדָנִי  
הַמֶּלֶךְ וְתַשְׁתַּחַת אַתְּ-עַבְדָּךְ בְּאַכְלֵי שְׁלֹחָנֶךְ  
וּמְהִרְשֵׁלִי עַד צְדָקָה וְלִזְעָק עַד אֶל-  
הַמֶּלֶךְ: פ

<sup>30</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לְמַה תַּדְבֵּר עוֹד  
דְּבָרָיו אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִבָּא תַּחֲלֹק אֶת-  
הַשְּׂדָה: <sup>31</sup> וַיֹּאמֶר מִפְּבִשְׁתָּאַל-הַמֶּלֶךְ גַּם  
אַתְּ-הַכְּלִיל יַקְחֵח אַחֲרֵי אַשְׁר-בָּא אָדָנִי  
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אַל-בִּיטּוֹ: ס

<sup>32</sup> וּבְרוֹזְלִי הַגָּלְעָדִי יַרְדֵּן מְרֻגְלִים וַיַּעֲבֵר  
אַתְּ-הַמֶּלֶךְ הַיְּרָדֵן לְשַׁלְחוֹ  
אַתְּ-בִּירוּשָׁלָם הַיְּרָדֵן: <sup>33</sup> וּבְרוֹזְלִי זָקָן מָאָד  
בְּנֵשְׁמָנִים שָׁנָה וְהַוְאָכַלְבֵל אַתְּ-הַמֶּלֶךְ  
בְּשִׁיבְתוֹ בְּמַחְנִים קִידְאִישׁ גָּדוֹל הוּא  
מָאָד: <sup>34</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַל-בְּרוֹזְלִי אַתָּה  
עַבְרֵא אָתִי וְכַלְבְּלַתִּי אֶתְתֶּךָ עַמְּדִי  
בִּירוּשָׁלָם: <sup>35</sup> וַיֹּאמֶר בְּרוֹזְלִי אַל-הַמֶּלֶךְ  
בְּמַה יִמְלִיכֵי שְׁנִי חִי בִּירָעַלְה אַתְּ-הַמֶּלֶךְ  
יְרוּשָׁלָם: <sup>36</sup> בְּנֵשְׁמָנִים שָׁנָה אָנְכִי הַיּוֹם  
הָאָרָע וּבִין-טוֹב לְרַע אִם-יְטַעַם עַבְדָךְ  
אַתְּ-אֲשֶׁר אֲכַל וּאַתְּ-אֲשֶׁר אָשַׁתָּה אָמַר  
אָשָׁם עַד כָּל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלַפְּמָה  
יִהְיֶה עַבְדָךְ עַד לְמַשָּׁא אַל-אָדָנִי הַמֶּלֶךְ:  
<sup>37</sup> בְּמַעַט יַעֲבֵר עַבְדָךְ אַתְּ-הַיְּרָדֵן אַתָּה  
הַמֶּלֶךְ וְלַפְּמָה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגּוֹלָה  
הַזֹּאת: <sup>38</sup> יִשְׁבְּנָא עַבְדָךְ וְאֶמְתֵּן בְּעִירֵי  
עַם קָבָר אָבִי וְאַמְּנִי וְהַנְּהָה וְעַבְדָךְ בְּמִדְמָם  
יַעֲבֵר עַמְּדָנִי הַמֶּלֶךְ וְעַשְׂהָלֹו אַתָּה  
אַשְׁר-טוֹב בְּעִינֵיךְ: ס <sup>39</sup> וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אַתָּה יַעֲבֵר בְּמִדְמָם וְאַנְיִ אָשְׁחָה-לֹו  
אַתְּ-הַטּוֹב בְּעִינֵיךְ וּכְל אַשְׁר-תַּבְחַר עַל-  
אָשְׁחָה-לְךָ: <sup>40</sup> וַיַּעֲבֵר בְּל-הָעָם אַתָּה  
הַיְּרָדֵן וְהַמֶּלֶךְ עַבְרֵא וַיִּשְׁקֵן הַמֶּלֶךְ לְבְרוֹזְלִי

[41] So the king went over to Gilgal, and <sup>a</sup>Chimham went over with him; and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel. [42] And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king: 'Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David's men with him?' [43] And all the men of Judah answered the men of Israel: 'Because the king is near of kin to us; wherefore then are ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath any gift been given us?' [44] And the men of Israel answered the men of Judah, and said: 'We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye; why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king?' And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

**20** Now there happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite; and he blew the horn, and said: 'We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to his tents, O Israel.' [2] So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah did cleave unto their king, from the Jordan even to Jerusalem.

[3] And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and provided them with sustenance, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, in widowhood, with their husband alive.

[4] Then said the king to Amasa: 'Call me the men of Judah together within three days, and be thou here present.' [5] So Amasa went to call the men of Judah together; but he tarried longer than the set time which he had appointed

ויברכָהו וישַׁב למקמו: ס 41 ויעבר המלך הגלגל וכמוהן עבר עמו וככל-עם יהודת ויעברו העבירו את-המלך וגם חצי עם ישראל: ס 42 והנה כל-איש ישראל באים אל-המלך ויאמרו אל-מלך מודיע גנבו אחינו איש יהודה ויעברו את-המלך ואת-ביתו את-היירדן וככל-אנשי דוד עמו: ס 43 וניען כל-איש יהודה על-איש ישראל כי קרוב המלך אליו ולמה זה חרה לך על-הדבר הזה האכול אכלנו מן-המלך אסנישאת נשא לנו: ס 44 וניען איש-ישראל את-איש יהודה ונאמר עשר-ידות לי במלך וגומ-בדוד אני מפער ומודיע הקלתני ולא-היה דברי ראשון לי להшиб את-מלפי וילקש דבר-איש יהודה מדבר איש ישראל: ס 20 ושם נקרא איש בליעל ושמו שבע בן-בכרי איש ימני ויתקע בספר ויאמר אין-לנו חלק בדור ולא נחללה-לנו בENVISHI איש לאלהיו ישראל: 2 ויעל כל-איש ישראל מאחרי דוד אחריו שבע בן-בכרי ואיש יהודה דבקו במלפם מן-היירדן وعدירופלים: 3 וניבא דוד אל-ביתו ירושלם ויקח הפלג את עשר-נשים פלגשים אשר הגיח לשמר הבית ויתנים בית-משמרת ובכלכם ואליהם לא-בא ותהיינה צוריות עד-יום מתן אלמנות חיות: ס 4 וניאמר המלך אל-עמשא הצעק לי את-איש יהודה שלשת ימים ואתה פה עמד: 5 וילך עמשא להזעיק את-יהודת וייחר ווּזְחַר מִן-המָוֵעֵד אֲשֶׁר יַעֲדוּ: ס

a Heb. Chimhan.

him. [6] And David said to Abishai: ‘Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom; take thou thy lord’s servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.’ [7] And there went out after him Joab’s men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. [8] When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. [9] And Joab said to Amasa: ‘Is it well with thee, my brother?’ And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him. [10] But Amasa took no heed to the sword that was in Joab’s hand; so he smote him therewith in the groin, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died.

And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. [11] And there stood by him one of Joab’s young men, and said: ‘He that favoureth Joab, and he that is for David, let him follow Joab.’ [12] And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that every one that came by him stood still. [13] When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

[14] And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; and they were gathered together, and went in also after him. [15] And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood in the moat; and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

[16] Then cried a wise woman out of the city: ‘Hear, hear; say, I pray you, unto Joab:

וַיֹּאמֶר דָּוד אֶל־אֲבִישִׁי עַתָּה יְרֻעַ לְנוּ שְׁבֻע בָּנְבָכְרִי מִן־אֲבְשָׁלוֹם אַתָּה קָח אֶת־עֲבָדִי אֶדְנִיל וַיַּךְ אֶחָדו פָּזְמֵצָא לוּ עֲרִים בָּצְרוֹת וְהַצִּיל עִינָנוּ: 7 וַיַּצְאַ אֶחָדו אֱנֹשִׁי יוֹאָב וְהַכְּרָתִי וְהַפְּלָתִי וְכָל־הָגָבָרִים וַיֵּצֵא מִירּוֹשָׁלָם לְרַדְף אֶחָדו שְׁבֻע בָּנְבָכְרִי: 8 הִם עַמְּדָה אַבָּן הַגּוֹלֶל אֲשֶׁר בְּגַבְעָוֹן וְעַמְּשָׂא בָּאָ לְפִנֵּיהֶם וַיַּאֲבַב חָגֹר 9 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲלֵל יוֹאָב חָגֹר חָרֵב מִצְמַדָּת עַל־מִתְנִיו בַּתְּעֵרָה וְהַוָּא יַצֵּא וְתַפְלֵל: ס וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעַמְּשָׂא הַשְׁלוֹם אַתָּה אָחִי וְתוֹךְ יַד־יְמִין יוֹאָב בְּזָקָן עַמְּשָׂא לְנַשְּׁקָּר לוּ: 10 וְעַמְּשָׂא לְאַנְשָׁמָר בְּחַרְבָּא אֲשֶׁר בַּיְדֵי־יוֹאָב וַיַּבְהֹו בָּה אֶל־הַחֲמָשׁ וַיַּשְׁפַּר מַעְיוֹ אָרֶץ וְלֹא־שָׁנָה לוּ וִימָת ס וַיַּאֲבַב וְאֲבִישִׁי אָחִיו רַדְף אֶחָדו שְׁבֻע בָּנְבָכְרִי: 11 וַיַּאֲשִׁל עַמְּד עַלְיוֹ מִנְעָרִי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מַי אֲשֶׁר חָפֵץ בַּיּוֹאָב וְמַי אֲשֶׁר לְדוֹד אֶחָדו יוֹאָב: 12 וְעַמְּשָׂא מִתְגַּלְלָה בְּקָם בַּתּוֹךְ הַמְּסֻלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ קִידְעָמָד בְּלַדְעָם וַיַּסְבֵּט אֶת־עַמְּשָׂא מִן־הַמְּסֻלָּה הַשְׁדָּה וַיַּשְׁלַח עַלְיוֹ בְּגָד בְּאֲשֶׁר רָאתָה בְּלַדְבָּא עַלְיוֹ וַעֲמָד: 13 בְּאֲשֶׁר הָגָה מִן־הַמְּסֻלָּה עַבְרָה בְּלַאֲישׁ אֶחָדו יוֹאָב לְרַדְף אֶחָדו שְׁבֻע בָּנְבָכְרִי: 14 וַיַּעֲבֵר בְּכָל־שְׁבָطֵי יִשְׂרָאֵל אֶבְלָה וּבֵית מִעְכָּה וְכָל־הָבָרִים ס וַיַּקְלַח וַיַּקְהֵל וַיַּבְאֵוּ אֶפְרַיִם: 15 וַיַּבְאֵוּ וַיַּצְרְרוּ עַלְיוֹ בְּאֶבְלָה בֵּית הַמִּעְבָּה וַיַּשְׁבְּכוּ סָלָלה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בְּחַל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מְשִׁיחָתָם לְהַפִּיל הַחוֹמָה: 16 וַתִּקְרָא אֲשֶׁר חֲמָה מִן־הָעִיר שְׁמָעוּ שְׁמָעוּ

Come near hither, that I may speak with thee.' [17] And he came near unto her; and the woman said: 'Art thou Joab?' And he answered: 'I am.' Then she said unto him: 'Hear the words of thy handmaid.' And he answered: 'I do hear.' [18] Then she spoke, saying: 'They were wont to speak in old time, saying: They shall surely ask counsel at Abel; and so they ended the matter. [19] We are of them that are peaceable and faithful in Israel; seekest thou to destroy a city and a mother in Israel? why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?'

[20] And Joab answered and said: 'Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy. [21] The matter is not so; but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city.' And the woman said unto Joab: 'Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.' [22] Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. And he blew the horn, and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

[23] Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites; [24] and Adoram was over the levy; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder; [25] and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests; [26] and Ira also the Jairite was chief minister unto David.

**21** And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of the LORD. And the LORD said: 'It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.' [2] And the king called the Gibeonites, and said unto them—now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn

אמורונָא אֶל-יְוֹאָב קָרַב עַד-הַנֶּה  
וְאֶרְבָּרָה אֶלְכָה: <sup>17</sup> וַיָּקָרֵב אֶלְיָה וַיֹּאמֶר  
הָאֲשָׁה הַאֲתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַיֹּאמֶר  
לוֹ שָׁמַע דְּבָרַי אֲמַתְךָ וַיֹּאמֶר שָׁמַע אָנְכָי:  
<sup>18</sup> וַיֹּאמֶר לְאָמָר דִּבֶּר יְדָבָר בֶּרֶאשָׁנָה  
לְאָמָר שֶׁלְאָל יְשַׁאֲלֹ בָּאָבֶל וּבֶן הַקְּמוֹ:  
<sup>19</sup> אַנְכִּי שְׁלֹמִי אַמּוֹנִי יְשָׁרָאֵל אַתָּה מַבְקֵש  
לְהַמִּית עִיר וְאַתָּם בִּיְשָׁרָאֵל לְמַה תְּבֻלֶּ  
נְחַלְתִּי יְהֹוָה: <sup>פ</sup>

<sup>20</sup> וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חֲלִילָה חֲלִילָה לֵי  
אָס-אַבְלָע וְאָס-אַשְׁחִית: <sup>21</sup> לֹא-כֵן הַדָּבָר  
כִּי אִישׁ מַהְרָא אֲפָרִים שְׁבֻע בְּנֵבְרִי שְׁמוֹ  
נְשָׂא יְדוֹ בְּמֶלֶךְ בָּרוֹד תְּנוּרָא-תוֹ לְבָהּוּ  
וְאֶלְכָה מַעַל הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאֲשָׁה אֶל-  
יוֹאָב הַנֶּה רָאשׁוֹ מַשְׁלֵךְ אֶלְכָה בְּעֵד  
הַחוֹמָה: <sup>22</sup> וַתִּבוֹא הָאֲשָׁה אֶל-פֶּלֶ-הָעֵם  
בְּחַכְמָתָה וַיַּכְרְטוּ אֶת-רָאשׁ שְׁבֻע בְּךָ  
בְּכָרֵי וַיַּשְׁלַׁכוּ אֶל-יְוֹאָב וַיַּתְקַע בְּשׁוֹפֵר  
וַיַּפְצַׁעוּ מַעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֶחָלָיו וַיַּוְאֶב  
שָׁב יְרוּשָׁלָם אֶל-הַמֶּלֶךְ: <sup>23</sup> ס  
אֶל בְּל-הַצְּבָא יְשָׁרָאֵל וּבְנֵיה בְּנֵי-יְהוּדָה  
עַל-הַכְּרִי הַבְּרִתִּי וְעַל-הַפְּלַתִּי: <sup>24</sup> וְאֶת-  
עַל-הַמָּס וְיַהוָּשָׁפֵט בְּנֵ-אֲחִילָוד הַמְּזִקִּיר:  
וְשִׁיא וְשְׁוֹא סְפִּר וְצְדֻוק וְאֲבִיטָר פְּהַנִּים:  
<sup>25</sup> וְגַם עִירָא הַיָּאָרִי הִיה כָּהּ לְדוֹד: <sup>26</sup> ס  
**21** וַיְהִי רָעֵב בִּימֵי דָוד שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקַש דָוד אֶת-פְנֵי  
יְהֹוָה ס וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-שָׂ奥ֵל  
וְאֶל-בֵּית הַדָּמִים עַל-אֲשֶׁר-הַמִּתְהָאָת  
הַגְּבֻעִים: <sup>2</sup> וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְגַבְעִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם וְהַגְּבֻעִים לְאַמְבֵן  
יְשָׁרָאֵל הַמָּה כִּי אַמ-מִתְהָר הָאָמָרִי וּבְנֵי  
יְשָׁרָאֵל נְשַׁבְעֵי לָהֶם וַיִּבְקַש שָׁאוֹל

unto them; and Saul sought to slay them in his zeal for the children of Israel and Judah—[3] and David said unto the Gibeonites: ‘What shall I do for you? and wherewith shall I make atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?’ [4] And the Gibeonites said unto him: ‘It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel.’ And he said: ‘What say ye that I should do for you?’ [5] And they said unto the king: ‘The man that consumed us, and that devised against us, so that we have been destroyed from remaining in any of the borders of Israel, [6] let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, the chosen of the LORD.’ And the king said: ‘I will deliver them.’

[7] But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD’s oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. [8] But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite; [9] and he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before the LORD, and they fell all seven together; and they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

[10] And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heaven; and she suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night. [11] And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. [12] And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-shan, where the

להפחתם בקנאותו לבני-ישראל ויהוָה: 3 וַיֹּאמֶר דָוד אֶל-הֲגַבְעָנִים מֵה אָעָשָׂה לְכֶם וּבָמָה אָכְפֵר וּבָרְכוּ אֲתִינְחָלָת יְהוָה: 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲגַבְעָנִים אִין-לִי לְנוּ בְסֻף וְזַהֲבָב עַמ-שָׁאוֹל וְעַמ-בִּיתוֹ וְאַיִן-לָנוּ אִישׁ לְהַמִּית בִּצְדָּקָת יְהוָה וַיֹּאמֶר מֶה-אַתֶּם אָמָרִים אָعָשָׂה לְכֶם: 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּלָנו וְאֲשֶׁר דָמָה לָנו נְשָׁמְרוּנו מִה-תִּצְבָּב בְּכָל-גָּבָל יִשְׂרָאֵל: 6 יִתְּנַחַם יְתַנֵּן לְנוּ שְׁבָעָה אֱנֹשִׁים מִבְּנֵי וְהַקּוּנָנִים עַל-מִפְּרַבְשָׁת בָּנֵי-יְהוָנָן בְּנֵי-שָׁאוֹל עַל שְׁבָעָת יְהוָה אֲשֶׁר בִּינְתֶּם بֵּין דָוד וּבֵין יְהוָנָן בְּנֵי-שָׁאוֹל: 8 וַיִּקְחֵח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנִי בְּנֵי רָצֶפֶת בְּתִ-אִיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוֹל אֶת-אַרְמָנִי וְאֶת-מִפְּבָשָׁת וְאֶת-חַמְשָׁת בְּנֵי מִיכָּל בְּתִ-שָּׁאוֹל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעֶדְרִיאֵל בְּנֵי-בָרוּלִי הַמְּחַלְתִּי: 9 וַיִּתְּנַחַם בַּיּוֹם הַגְּבֻעָנִים וַיִּקְיָם בָּהֶר לִפְנֵי יְהוָה וַיַּפְלֹלוּ שְׁבָעַתִּים שְׁבָעַתִּים יְחִיד וְהַמִּהְמָה הַמְּתָנוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרָאשָׁנִים תְּחִילָת בְּתִ-חְלָתָק קָצִיר שָׁעָרִים: 10 וַתִּקְחֵח רָצֶפֶת בְּתִ-אִיָּה אֶת-הַשָּׁק וַתִּטְהַרְרֵה לְה אֶל-הַצּוֹר מִתְחִילָת קָצִיר עַד נִתְּרִים עַל-הַיּוֹם מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-נִתְּנָה עַזְف הַשָּׁמַיִם לְנוֹוח עַל-הַיּוֹם יוֹמָם וְאֶת-חִיתָה הַשְׁדָה לִילָה: 11 וַיַּגְדֵּל דָוד אֶת אֲשֶׁר עַשְׂתָה רָצֶפֶת בְּתִ-אִיָּה פָלָגָשׁ שָׁאוֹל: 12 וַיַּלְגֵּג דָוד וַיִּקְחֵח אֶת-עָצָמוֹת שָׁאוֹל וְאֶת-עָצָמוֹת יְהוָנָן בְּנוּ מֵאָת בָּעֵל יִבֶּש גָּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אַתֶּם מִרְחָב בֵּית-שָׁן אֲשֶׁר תָּלוּ תָלָאָום שֶׁמֶה

Philistines had hanged them, in the day that the Philistines slew Saul in Gilboa; [13] and he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. [14] And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the sepulchre of Kish his father; and they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land.

[15] And the Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines; and David waxed faint. [16] And Ishbi-benob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred shekels of brass in weight, he being girded with new armour, thought to have slain David. [17] But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying: ‘Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the lamp of Israel.’

[18] And it came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob; then Sibbecai the Hushathite slew Saph, who was of the sons of the giant. [19] And there was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaare-oregim the Beth-lehemite slew Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver’s beam. [20] And there was again war at Gath, where was a champion, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant. [21] And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David’s brother slew him. [22] These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

הפלשתים פָּלְשָׁתִים בַּיּוֹם הַכּוֹת פָּלְשָׁתִים  
אֶת־שָׁאוֹל בְּגַלְבָּע: <sup>13</sup> וַיַּעֲלֵל מִשְׁמָ אֶת־  
עַצְמוֹת שָׁאוֹל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנָו  
וַיַּאֲסַפֵּו אֶת־עַצְמוֹת הַמּוֹקָעִים: <sup>14</sup> וַיַּקְרְבוּ  
אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוֹל וַיְהִוְנַתְּנָבָנו בָּאָרֶץ  
בְּנִימָן בְּצַלְעַ בְּקַבְרַ קִיש אָבִיו וַיַּעֲשֵׂו בְּלַ  
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתַר אֶלְדִּים לְאָרֶץ  
אֶחָרִיכָּן: פ

<sup>15</sup> וַתַּהַיְעֹוד מִלְחָמָה לְפָלְשָׁתִים אֶת־  
יִשְׂרָאֵל וַיַּרְדֵּ דָּוד וַעֲבָדָיו עַמּוֹ וַיַּלְחָמוּ  
אֶת־פָּלְשָׁתִים וַיַּעֲפֵד דָּוד: <sup>16</sup> וַיִּשְׁבַּי  
בְּנֵב אֲשֶׁר אַ בְּלִיְדִי הַרְפָּה וַיַּשְׁקֵל קִינּוֹ  
שֶׁלַשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהִיא חִנּוֹר  
חַרְשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוד: <sup>17</sup> וַיַּעֲזַרְךָ  
לוֹ אֲבִישִׁי בֶּן־צְרוֹרִיה וַיַּעֲפֵד אֶת־הַפָּלְשָׁתִי  
וַיִּמְתַּהוּ אֶזְרָעֵל נְשָׁבָעוֹ אֶנְשִׁידָד לוֹ לְאָמֵר  
לְאִתְּצָא עֹד אַתָּנוּ לְמִלְחָמָה וְלֹא תַכְּבֵה  
אֶת־נִגְרָא יִשְׂרָאֵל: פ

<sup>18</sup> וַיַּהַי אֶחָרִיכָּן וַתַּהַיְעֹוד הַמִּלְחָמָה  
בְּגֹוב עַם־פָּלְשָׁתִים אֶזְרָעֵל הַבָּה סְבָכִי  
הַחֲשָׁתִי אֶת־טַף אֲשֶׁר בְּלִיְדִי הַרְפָּה: פ  
<sup>19</sup> וַתַּהַיְעֹוד הַמִּלְחָמָה בְּגֹוב עַמּוֹ  
פָּלְשָׁתִים וַיַּרְא אֶלְחָנָן בֶּן־יעַרְיָה אֲרָגִים בֵּית  
הַלְּחָמִי אֶת גָּלִילַת הַגָּתִי וְעַזְחַנִּיתוּ כִּמְנוֹר  
אֲרָגִים: ס וַתַּהַיְעֹוד מִלְחָמָה בְּגַת  
וַיַּהַי אִישׁ מִדִּין מְדוֹן וְאַצְבָּעָת יִקְרָיו  
וְאַצְבָּעָת רְגָלָיו שֵׁשׁ וְשֶׁשׁ עַשְׁרִים וְאֶרְבָּעַ  
מֵסְפֵּר וְגַם־הִיא יָלֵד לְהַרְפָּה: <sup>21</sup> וַיַּחֲרֵף  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּבְהֵהוּ יְהוֹנָתָן  
בֶּן־שְׁמֻעִי שְׁמֹעָה אֶת־דָּוד: <sup>22</sup> אֶת־אַרְבָּעָת  
אֶלְהָ יָלְדוֹ לְהַרְפָּה בְּגַת וַיַּפְלֹלוּ בִּידִ-דָּוד  
וַיַּדְעֵד עֲבָדָיו: פ

**22** And David spoke unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul; [2] and he said:

The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; / [3] The God who is my rock, in Him I take refuge; / My shield, and my horn of salvation, my high tower, and my refuge; / My saviour, Thou savest me from violence. / [4] Praised, I cry, is the LORD, / And I am saved from mine enemies. / [5] For the waves of Death compassed me, / The floods of <sup>a</sup>Belial assailed me. / [6] The cords of <sup>a</sup>Sheol surrounded me; / The snares of Death confronted me. / [7] In my distress I called upon the LORD, / Yea, I called unto my God; / And out of His temple He heard my voice, / And my cry did enter into His ears. / [8] Then the earth did shake and quake, / The foundations of heaven did tremble; / They were shaken, because He was wroth. / [9] Smoke arose up in His nostrils, / And fire out of His mouth did devour; / Coals flamed forth from Him. / [10] He bowed the heavens also, and came down; / And thick darkness was under His feet. / [11] And He rode upon a cherub, and did fly; / Yea, He was seen upon the wings of the wind. / [12] And He made darkness pavilions round about Him, / Gathering of waters, thick clouds of the skies. / [13] At the brightness before Him / Coals of fire flamed forth. / [14] The LORD thundered from heaven, / And the Most High gave forth His voice. / [15] And He sent out arrows, and scattered them; / Lightning, and discomfited them. / [16] And the channels of the sea appeared, / The foundations of the world were laid bare, / By the rebuke of the LORD, / At the blast of the breath of His nostrils. / [17] He sent from on high, He took me; / He drew me out of many waters; / [18] He delivered me from mine enemy most strong, / From them that hated me, for they were too mighty for me. / [19] They confronted me in the day of my calamity; / But the LORD was a stay unto me. / [20] He brought me forth also into a large place; / He delivered me, because He delighted in me. / [21] The LORD rewarded me according to my righteousness; / According to the cleanness of my hands hath He recompensed me. / [22] For I have kept the ways of the LORD, / And have not wickedly departed from my God. / [23] For all His ordinances were before me; / And as for His statutes, I did not depart from them. / [24] And I was single-hearted toward Him, / And I kept myself from mine iniquity. / [25] Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, / According to my cleanness in His eyes. / [26] With the merciful Thou dost show Thyself merciful, / With the upright man

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְיהֹהֶן אֲתִידְבָּרִי  
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצִּיל יְהֹהֶן אֵתָנוּ  
מִכְפָּה בֶּל-אַיְבוּ וּמִכְפָּה שָׁאוֹל: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהֹהֶן סְלֻעִי וּמִצְדָּחִי וּמִפְלְטִילִי: <sup>3</sup> אַל-הָיָי  
צָוְרִי אַחֲסָה-בָּבוּ מַגְנִי וּקְרָן יְשֻׁעִי מַשְׁגַּבִּי  
וּמַנוֹּסְטִי מַשְׁעִי מִחְמָס תְּשֻׁנִּי: <sup>4</sup> כִּי אֲפָנִי  
אַקְרָא יְהֹהֶן וּמַאֲיָבִי אַרְשָׁע: <sup>5</sup> כִּי אֲפָנִי  
מִשְׁבְּרִימּוֹת נְחָלִי בְּלִיעֵל בְּעַתְנִי:  
6 חַבְלִי שָׁאוֹל סָבְנִי קִדְמָנִי מַקְשִׁימּוֹת:  
7 בָּצָרְלִי אַקְרָא יְהֹהֶן וְאֶל-אֱלֹהִי אַקְרָא  
וַיִּשְׁמַע מַהִיכָּלוּ קֹולִי וּשְׂעוּתִי בְּאַזְנוֹ:  
8 וַיַּתְגַּעַש וַיַּתְגַּעַש וַתַּרְעַש הָאָרֶץ מַסְדוֹת  
הַשְׁמִינִים יַרְגֹּזוּ וַיַּתְגַּעַש פִּידְחָה לוּ:  
9 עַלְהָה עַשְׁן בָּאָפוּ וְאַש מַפְיוֹ תָּאָכֵל  
גָּחָלִים בָּעָרוּ מִמְנוֹ: <sup>10</sup> וַיַּת שְׁמִינִים וַיַּרְדֵּב  
וַעֲרָפֵל תְּחַת רְגִלוֹ: <sup>11</sup> וַיַּרְכֵּב עַל-כָּרוֹב  
וַיַּעַף וַיַּרְא עַל-בְּנֵפִירָוֹחַ: <sup>12</sup> וַיַּשְׁתַּחַת חַשְׁךְ  
סְבִיבְתָּיו סְכוֹת חִשְׁרָת-תִּמְים עַבְיָשִׁיחִים:  
13 מַנְגָּה נְגָדו בָּעָרוּ גָּחָלִי-אָש: <sup>14</sup> יְרֻעָם  
מַנְשִׁמִּים יְהֹהֶן וּלְלִוּן יַתְנִזְןּוּ  
וַיִּשְׁלַח חָצִים וַיִּפְיצַם בָּרֶק וַיַּהַמֵּם וַיַּהַמֵּם:  
16 וַיַּרְא אָפָקִי יְם יַגְלָלוּ מַסְדוֹת תָּבֵל  
בְּגַעֲרָת יְהֹהֶן מַגְשָׁמָת רֹוח אָפָוּ: <sup>17</sup> יִשְׁלַח  
מַפְרוּם יַקְחַנִּי יִמְשַׁנִּי מַפְרִים רַבִּים:  
18 יַצְלִינִי מַאֲיָבִי עַז מַשְׁנָאִי כִּי אִמְצָא  
מִמְנִי: <sup>19</sup> יִקְדְּמַנִּי בַּיּוֹם אִידִי וַיְהִי יְהֹהֶן  
מַשְׁעָן לִי: <sup>20</sup> וַיַּצֵּא לְמַרְחָב אָתִי יִחְלַצְנִי  
בְּרִיחָפֵץ בַּי: <sup>21</sup> יִגְמַלְנִי יְהֹהֶן בְּצִדְקָתִי בְּבָרֵךְ  
יְהִי יְשִׁיבָה לִי: <sup>22</sup> כִּי שְׁמַרְתִּי דָּרְכִּי יְהֹהֶן  
וְלֹא רְשֻׁעָתִי מַאֲלָהִי: <sup>23</sup> כִּי  
כָּל-מַשְׁפְטוּ מַשְׁפְטוּ לְנָגָדי וְחַקְתָּיו לְאַ-  
אָסּוֹר מַפְנָה: <sup>24</sup> וְאֶתְנִיהֶן תְּמִימָם לוּ  
וְאֶתְשְׁמַרָה מַעֲוָנִי: <sup>25</sup> וַיַּשְׁבַּת יְהֹהֶן לִי  
בְּצִדְקָתִי בְּבָרֵךְ לְנָגָד עִינָיו: <sup>26</sup> עַמְ-חַסִיד

a That is, the nether-world.

Thou dost show Thyself upright; / [27] With the pure Thou dost show Thyself pure; / And with the crooked Thou dost show Thyself subtle. / [28] And the afflicted people Thou dost save; / But Thine eyes are upon the haughty, that Thou mayest humble them. / [29] For Thou art my lamp, O LORD; / And the LORD doth lighten my darkness. / [30] For by Thee I run upon a troop; / By my God do I scale a wall. / [31] As for God, His way is perfect; / The word of the LORD is tried; / He is a shield unto all them that take refuge in Him. / [32] For who is God, save the LORD? / And who is a Rock, save our God? / [33] The God who is my strong fortress, / And who letteh my way go forth straight; / [34] Who maketh my feet like hinds', / And setteth me upon my high places; / [35] Who traineth my hands for war, / So that mine arms do bend a bow of brass. / [36] Thou hast also given me Thy shield of salvation; / And Thy condescension hath made me great. / [37] Thou hast enlarged my steps under me, / And my feet have not slipped. / [38] I have pursued mine enemies, and destroyed them; / Neither did I turn back till they were consumed. / [39] And I have consumed them, and smitten them through, that they cannot arise; / Yea, they are fallen under my feet. / [40] For Thou hast girded me with strength unto the battle; / Thou hast subdued under me those that rose up against me. / [41] Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me; / Yea, them that hate me, that I might cut them off. / [42] They looked, but there was none to save; / Even unto the LORD, but He answered them not. / [43] Then did I beat them small as the dust of the earth, / I did stamp them as the mire of the streets, and did tread them down. / [44] Thou also hast delivered me from the contentions of my people; / Thou hast kept me to be the head of the nations; / A people whom I have not known serve me. / [45] The sons of the stranger dwindle away before me; / As soon as they hear of me, they obey me. / [46] The sons of the stranger fade away, / And come halting out of their close places. / [47] The LORD liveth, and blessed be my Rock; / And exalted be the God, my Rock of salvation; / [48] Even the God that executeth vengeance for me, / And bringeth down peoples under me, / [49] And that bringeth me forth from mine enemies; Yea, / Thou liftest me up above them that rise up against me; / Thou deliverest me from the violent man. / [50] Therefore I will give thanks unto / Thee, O LORD, among the nations, / And will sing praises unto Thy name. / [51] A tower of salvation is He to His king; / And showeth mercy to His anointed, / To David and to his seed, for ever-more.

תתחפֵס עַמְּגָבָר תִּמְמָם תְּתַפֵּם: <sup>27</sup> עַמְּ  
נֶבֶר תַּתְבֹּר וְעַמְּדַעַש תַּתְפֵל: <sup>28</sup> וְאַתְּעַם  
עֲנֵי תַּוְשֵׁעַ וְעַנְנֵךְ עַל־רְמִים תַּשְׁפֵל: <sup>29</sup>  
כִּי־אַתָּה נִירֵי יְהוָה וְיְהוָה יִגְּיה חַשְׁבֵי:  
כִּי בְּכָה אָרוֹן גָּדוֹד בְּאַלְחֵי אַדְלָגְשָׂוָר: <sup>30</sup>  
הָאֵל תִּמְמִים דָּרְכֵו אָמְרֵת יְהוָה צְרוֹפָה  
מְגַן הָוָא לְכָל הַחֲסִים בֹּו: <sup>32</sup> כִּי מִידְ-אָל  
מְבָלָעֵדִי יְהוָה וּמַיְ צָרָר מְבָלָעֵדִי אָלְהֵינוּ:  
הָאֵל מְעוֹזֵנִי חִיל וַיְתַר תִּמְמִים  
דָּרְכוֹ דָּרְכֵי: <sup>34</sup> מְשֻׁנָּה רְגָלָיו רְגָלִי כְּאִילּוּת  
וְעַל בְּמוֹתֵי יַעֲמֹדֵנִי: <sup>35</sup> מְלָמֵד יְדֵי  
לְמַלְחָמָה וְנִתְחַת קַשְׁתִּנְחֹשָׁה וְרַעֲתִי:  
וְנִתְחַנְּלֵי מְגַן יְשֻׁעָה וְעַנְתָּה תְּרַבֵּנִי: <sup>36</sup>  
מְרַחְבֵּב צָעֵדִי תַּחַתְנִי וְלֹא מְעָדוֹ  
קְרָסְלִי: <sup>38</sup> אַרְדָּפָה אַזְבֵּי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא  
אַשְׁׁוֹב עַד־בְּלוֹתָם: <sup>39</sup> וְאַכְלָם וְאַמְחָצָם  
וְלֹא יַקְוֹמֵן וְיַפְלֵל תְּחַת רְגָלֵי:  
וְתוֹרֵנִי חִיל לְמַלְחָמָה תְּכַרְעֵז קְמֵי  
תַּחַתְנִי: <sup>41</sup> וְאַזְבֵּבִי תְּתַהֵּל עַרְף מְשַׁנְּאֵי  
וְאַצְמִיתָם: <sup>42</sup> יְשֻׁעָה וְאַין מְשִׁיעָה אֶל־יְהוָה  
וְלֹא עַנְםָ: <sup>43</sup> וְאַשְׁחַקָּם בְּעִפְרָ-אָרֶץ בְּטִיטָר  
חוֹצֹות אַדְקָם אַרְקָעָם: <sup>44</sup> וְתַפְלָטָנִי  
מְרַבֵּב עַמִּי תְּשִׁמְרֵנִי לְרַאשׁ גּוֹיִם עַם  
לְאִידְעָתִי יַעֲבֹדֵנִי: <sup>45</sup> בְּנֵי נֶבֶר יַתְכַּחַשׂ  
לְיִלְּשֹׁמֹעַ אַזְן יְשַׁמְּעוּ לֵי: <sup>46</sup> בְּנֵי נֶבֶר  
יַבְּלוּ וַיְחַגְּרוּ מִפְּסָגָרָתָם: <sup>47</sup> חַי־יְהוָה  
וְבָרוֹךְ צָוֵרִי וְיָרֵם אֱלֹהִי צָור יְשֻׁעִי: <sup>48</sup> הָאֵל  
הַנְּתָן נִקְמָת לֵי וּמוֹרֵיד עַמִּים תַּחַתְנִי:  
וּמוֹצִיאִי מֵאַיְבֵי וּמִקְמֵל תְּרוּמָמָנִי  
מְאִישׁ חַמְסִים תְּצִילָנִי: <sup>50</sup> עַל־פָּנָן אָזָר  
יְהוָה בְּגּוֹיִם וְלִשְׁמֶךְ אָזָמָר:  
מְגַדֵּל מְגַדֵּל יְשֻׁועָת מְלָכָו וְעַשְׂהָה  
חַסְדָּל לְמַשִּׁיחָו לְדוֹד וְלִזְרָעָו עַד־  
עוֹלָם: פ

## 23

Now these are the last words of David:

The saying of David the son of Jesse, / And the saying of the man raised on high, / The anointed of the God of Jacob, / And the sweet singer of Israel: / [2] The spirit of the LORD spoke by me, / And His word was upon my tongue. / [3] The God of Israel said, / The Rock of Israel spoke to me: / ‘Ruler over men shall be / The righteous, even he that ruleth in the fear of God, / [4] And as the light of the morning, when the sun riseth, / A morning without clouds; / When through clear shining after rain, / The tender grass springeth out of the earth.’ / [5] For is not my house established with God? / For an everlasting covenant He hath made with me, / Ordered in all things, and sure; / For all my salvation, and all my desire, / Will He not make it to grow? / [6] But the ungodly, they are as thorns thrust away, all of them, / For they cannot be taken with the hand; / [7] But the man that toucheth them / Must be armed with iron and the staff of a spear; / And they shall be utterly burned with fire in their place.

[8] These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite; [he lifted up his spear] against eight hundred, whom he slew at one time.

[9] And after him was Eleazar the son of Dodo the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they jeopardized their lives against the Phillistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away; [10] he stood firm, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand did cleave unto the sword; and the Lord wrought a great victory that day; and the people returned after him only to strip the slain.

[11] And after him was Shammah the son of Age the Ararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines. [12] But he stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the Lord wrought a great victory.

[13] And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam; and the troop of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

**23** ואלה דברי דוד האחרנים נאם  
דוד בן-ישי ונאם הבעל הקם על משיח  
אליהו יעקב ונעים זמרות ישראל: 2 רוח  
יהוה דבר-בי ומלותו על-לשון: 3 אמר  
אליהו ישראל לי דבר צור ישראל מושל  
באדם צדק מושל יראת אליהם:  
4 וכאורים בקר יזרח-شمש בקר לא עבות  
מנגה מפטר דשא מארץ: 5 קירלאין  
ביתי עם-אל כי ברית עולם שם לוי  
ערוכה בכל ושמרה כי-כל-ישען וכל-  
חפץ קירלא יצמיח: 6 ובליעל פקוץ מנך  
ביהם כי-לא ביד יקחו: 7 ואיש יגע בהם  
ימלא ברזל ועוז חנית ובאש שרוף ישפט  
בשבת: פ

8 אלה שמות הגברים אשר לדוד ישוב  
בשבת תחכמוני | ראש השלישי הוא  
עדינו העצנו העצני על-שםנה מאות  
חלל בפעם אחד אחת: ס

9 ואחריו ואחריו אלעזר בן-ידי דוד  
בן-אחותי בשלשה גברים הגברים עמי  
דוד בחרופם בפלשתים נאספרעם  
למלך מה ויעלו איש ישראל: 10 והוא קם  
ויר בפלשתים עד כי-געה ידו ותרבק  
ידו אל-החרב וייעש יהוה תשועה גודלה  
בימים ההוא והעם ישבו אחורי  
אך-לבש: ס 11 ואחריו שמא בן-  
אגא הררי ויאספו פלשתים לחיה ותהי  
שם חילקת השודה מלאה עדשים והעם  
נס מפני פלשתים: 12 ויתיצב בתוך-  
החולקה נצילה ניר את-פלשתים וייעש  
יהוה תשועה גודלה: ס 13 וירדו  
שלשים שלשה מחששים ראש ויבאו  
אל-קציר אל-דוד אל-מערת עדלים וחנית

[14] And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem. [15] And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!' [16] And the three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but he would not drink thereof, but poured it out unto the Lord. [17] And he said: 'Be it far from me, O Lord, that I should do this; shall I drink the blood of the men that went in jeopardy of their lives?' therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

[18] And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three. [19] He was most honourable of the three; therefore he was made their captain; howbeit he attained not unto the first three.

[20] And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow; [21] and he slew an Egyptian, a goodly man; and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. [22] These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men. [23] He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

[24] Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem; [25] Shammah the Harodite, Elika the Harodite; [26] Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite; [27] Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite; [28] Zalmon the

פלשטים חנה בעמק רפאים: <sup>14</sup> וְדֹוד אֶז  
בְּמִצּוֹדָה וְמִצְבָּה פְּלִשְׁתִּים אֶז בֵּית לְחַם:  
15 וַיַּתְאֹנֵה דָּרָד וַיֹּאמֶר מַיְּשִׁקְנֵי מִים  
מִבָּאָר בֵּית-לְחַם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר: <sup>16</sup> וַיִּקְרֻעַ  
שְׁלֹשֶׁת הָגִבִּים בְּמִחְנֵה פְּלִשְׁתִּים  
וַיַּשְׁאֲבוּ-מִים מִבָּאָר בֵּית-לְחַם אֲשֶׁר  
בְּשַׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-דֹּוד וְלֹא אָבָה  
לְשֹׁתּוֹתָם וַיַּסֶּךְ אֶתְכֶם לִיהְיוֹה: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר  
חִלִּילָה לְיִהְוָה מַעֲשָׂתִי זֹאת הַדָּם  
הָאֱנָשִׁים הַהֲלָכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה  
לְשֹׁתּוֹתָם אֱלֹהָה עָשָׂו שְׁלֹשֶׁת  
הָגִבִּים: ס <sup>18</sup> וְאַבִּישִׁי אָחִי וְיַוְאָב  
בְּנֵי-עֲרֹיָה הוּא רָאשׁ הַשְׁלֹשֶׁת  
וְהוּא עֹזֵר אֶת-חַנִּיתוֹ עַל-שְׁלֹשֶׁת מִזְוֹת

Ahohite, Maherai the Netophathite; [29] Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin; [30] Benaiah a Pirathonite, Hiddai of Nahale-gaash; [31] Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite; [32] Eliahabha the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan; [33] Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite; [34] Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite; [35] Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbit; [36] Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite; [37] Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armour-bearer to Joab the son of Zeruiah; [38] Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite; [39] Uriah the Hittite. Thirty and seven in all.

**24** And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and He moved David against them, saying: 'Go, number Israel and Judah.' [2] And the king said to Joab the captain of the host that was with him: 'Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the sum of the people.' [3] And Joab said unto the king: 'Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they may be, a hundredfold, and may the eyes of my lord the king see it; but why doth my lord the king delight in this thing?' [4] Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel. [5] And they passed over the Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and unto Jazer; [6] then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-

מְהֻרִי הַנְּטָפֶתִי: ס 29 חַלֵּב בְּן-בָּעֵנָה  
הַנְּטָפֶתִי ס אֲתִי בְּנֵרִיבִי מְגַבְעַת  
בְּנֵי בְּנֵיכָן: ס 30 בְּנֵי הַוְּרֹעֲתִי הַדִּי  
מְנַחֵּלִי גַּעַשׂ: ס 31 אֲבִירַעַל בּוֹן  
הַעֲרָבָתִי עַזְמֹות הַבְּרַחְמִי: ס  
אַלְיְחָבָא הַשְׁעַלְבָנִי בְּנֵי יְשָׁן  
יְהוֹנָתָן: ס 33 שְׁמָה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם  
בְּנֵי שָׁדָר הָאָרָרִי: ס 34 אַלְיְפָלֶט בְּנֵי  
אֲחִסְבֵּי בְּנֵיהַמְּכַבְתִּי ס אַלְיְעָם בְּנֵי  
אֲחִיתָפֵל הַגָּלָנִי: ס 35 חַצְרוֹן חַצְרָל  
הַפְּרִמְלִי פָּעָרִי הָאָרָבִי: ס 36 יִגְּאָל  
בְּרִנְתָּן מַצְבָּה ס בְּנֵי הַגְּדָרִי: ס  
צָלֵק הַעֲמָנִי ס נַחֲרֵל הַבָּאָרָתִי  
נְשָׁאי נְשָׁא בְּלִי יוֹאָב בְּנֵצְרִיה: ס  
עִירָא הַיְתָרִי גָּרֵב הַיְתָרִי: ס  
אוֹרִיה הַחֲתִי כָּל שֶׁלְשִׁים  
ושׁבָּעָה: פ  
**24** וַיַּסַּף אֱלֹהִים לְחִרּוֹת בִּישְׁרָאֵל  
וַיָּסַט אֶת-דָּדוֹד בָּהֶם לְאָמֵר לְךָ מִנֶּה  
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוָה: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אֶל-יוֹאָב | שְׁרִי-הַחִיל אֲשֶׁר-אָתָּה שׁוֹטֵתָן  
בְּכָל-שָׁבֵטִי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בָּאָר שְׁבָע  
וּפְקָדוּ אֶת-הָעָם וּוַיַּעֲתֵי אֵת מִסְפָּר  
הָעָם: ס 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּסַף יְהוָה אֶל-הָעָם אֶל-הַעֲם בְּהֶם | וְכֹהֵם  
מְאֹה פָּעָמִים וְעַינִי אֶדְנִי-הַמֶּלֶךְ רָאוֹת  
וְאָדָנִי הַמֶּלֶךְ לְמַה חָפֵץ בְּדָבָר הַזֶּה:  
4 וַיַּחֲקַק דְּבָרִי-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב וְעַל שְׁרִי-  
הַחִיל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשְׁרִי-הַחִיל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ  
לְפָקֵד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל: 5 וַיַּעֲבֹר  
אֶת-הַיְרָן וַיָּחַנוּ בְּעַרְוָעָר יְמִין הָעִיר  
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנְּחָל הַגָּד וְאֶל-יְעֹזֵר: 6 וַיָּבֹא  
הַגָּלְעָד וְאֶל-אָרֶץ תְּחִתִּים חֶרְשִׁי וַיָּבֹא

jaan, and round about to Zidon, [7] and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beer-sheba. [8] So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. [9] And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto the king; and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

[10] And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD: 'I have sinned greatly in what I have done; but now, O LORD, put away, I beseech Thee, the iniquity of Thy servant; for I have done very foolishly.'

[11] And when David rose up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying: [12] 'Go and speak unto David: Thus saith the LORD: I lay upon thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.' [13] So Gad came to David, and told him, and said unto him: 'Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thy foes while they pursue thee? or shall there be three days' pestilence in thy land? Now advise thee, and consider what answer I shall return to Him that sent me.' [14] And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let us fall now into the hand of the LORD; for His mercies are great; and let me not fall into the hand of man.'

[15] So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. [16] And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD repented Him of the evil, and said to the angel that destroyed the people: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite. [17] And David spoke unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said:

דנה לען וסביב אל-צדון: 7 ויבאו מצרבי צר וככל ערי החוי והכנען ויצאו אל-נגב יהודה באר שבע: 8 וישטו בכל הארץ ויבאו מקצת תשעה חדרשים ועשרים יום ירושלים: 9 ויתן יואב את-ספר מפקדי-העם אל-מלך ותהי ישראל שמנה מאות אלף איש-חיל שלף חרב ואיש יהודה חמיש-מאות אלף איש: 10 ניק לב-דוד אותו אחיריכן ספר את-העם ס ויאמר דוד אל-יהוה חטאתי מזא אשר עשית ועתה יהוה העברנאנ את-ען עברך כי נספלתי מזא: 11 ניקם דוד בברך פ ובריה יהוה היה אל-גד הגביא חזה דוד לאמר: 12 הלו וברת אל-דוד בה אמר יהוה שלש אנכי נוטל עלייך בחרלך אחתי-מهم ואעשה לך: 13 ויבא-גד אל-דוד ונידלו ויאמר לו התבוא לך שבע שנים רעב בארץ אם-שלשה חדרשים גסל לפניך והוא רדף ואם-היota שלשת ימים דבר בארכך עתה דעת וראה מה-אшиб שליחיך דבר: 14 ס ויאמר דוד אל-גד צרלי מזא נפלת-נא ביד יהוה פירבם רחמו רחמי וביד-אדם אל-אפהה: 15 ויתן יהוה דבר בישראל מהברך وعد-עת מועד וימת מן-העם מדן وعد-באר שבע שבעים אלף איש: 16 וישלח ידו המלאך ירושלים לשחתה וינחם יהוה אל-הרעה ויאמר למלאך המשחת בעם רב עתה הרף ידה ומלאך יהוה היה עם-גון האורה ההרונה היבטי: 17 ס ויאמר דוד אל-יהוה בראשתו את-המלך דוד אל-יהוה

'Lo, I have sinned, and I have done iniquitously; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, be against me, and against my father's house.'

[18] And Gad came that day to David, and said unto him: 'Go up, rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.' [19] And David went up according to the saying of Gad, as the LORD commanded. [20] And Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him; and Araunah went out, and bowed down before the king with his face to the ground. [21] And Araunah said: 'Wherefore is my lord the king come to his servant?' And David said: 'To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.' [22] And Araunah said unto David: 'Let my lord the king take and offer up what seemedeth good unto him; behold the oxen for the burnt-offering, and the threshing-instruments and the furniture of the oxen for the wood.' [23] All this did Araunah the king give unto the king. And Araunah said unto the king: 'The LORD thy God accept thee.' [24] And the king said unto Araunah: 'Nay; but I will verily buy it of thee at a price; neither will I offer burnt-offerings unto the LORD my God which cost me nothing.' So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver. [25] And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings. So the LORD was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

וַיֹּאמֶר הָנֶה אָנֹכִי חֶטְאָתִי וְאָנֹכִי הָעֲוֵיתִי  
וְאֶלְהָה הַצָּאן מֵהָ עָשָׂו תָּהִי נָא יְדָה בַּי  
וּבֵית אָבִי: פ

<sup>18</sup> וַיֹּיבְאֶגְדֵּ אֶלְדָּדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר  
לוֹ עַלְהָה הַקְמָה לִיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגָרְן  
אֲרֻנוֹה אֲרוֹנוֹה הַיְבָסִי: <sup>19</sup> וַיַּעַל דָּוד פְּדָרְרָה  
גָּד בְּאַשְׁר צִוָּה יְהוָה: <sup>20</sup> וַיִּשְׁקַף אֲרֻנוֹה  
וַיַּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲבָלָיו עַלְיוֹ  
וַיַּצֵּא אֲרֻנוֹה וַיִּשְׁתַּחַוו לְמַלְךָ אֶפְיוֹ אֶרְצָה:  
וַיֹּאמֶר אֲרֻנוֹה מִדְעוֹ בָּא אֶדְנִי-הַמֶּלֶךְ  
<sup>21</sup> אֶל-עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר דָּוד לְקַנּוֹת מִעֵמֶךָ אֶת-  
הַגָּן לְבָנֹות מִזְבֵּחַ לִיהוָה וְתַעֲצֵר הַמִּגְפָּה  
מִלְּעַל הָעָם: <sup>22</sup> וַיֹּאמֶר אֲרֻנוֹה אֶל-דָּוד יְקֹח  
וַיַּעַל אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רָאֵה  
הַבְּקָר לְעַלְהָה וְהַמְּרָגִים וְכָלִי הַבְּקָר  
לְעַצְּים: <sup>23</sup> הַבָּל נָתַן אֲרֻנוֹה הַמֶּלֶךְ  
לְמַלְךָ ס וַיֹּאמֶר אֲרֻנוֹה אֶל-הַמֶּלֶךְ  
יְהוָה אֱלֹהֵיךְ יַרְצָא: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אֶל-אֲרֻנוֹה לֹא כִּי-קָנוּ אָקְנָה מִאָוֶתֶךְ  
בְּמַחְיָר וְלֹא אָעַלְהָ לִיהוָה אֱלֹהֵי עַלְוֹת  
חֶגְםָן וַיַּקְרֵן דָּוד אֶת-הַגָּרֵן וְאֶת-הַבְּקָר  
בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חָמְשִׁים: <sup>25</sup> וַיַּבְנֵן שֵׁם דָּוד  
מִזְבֵּחַ לִיהוָה וַיַּעַל עַלְוֹת וְשָׁלָמִים וַיַּעֲתֵר  
יְהוָה לְאָרֶץ וְתַعֲצֵר הַמִּגְפָּה מִלְּעַל יִשְׂרָאֵל:

# 1 KINGS

# מלכים א

**1** Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he could get no heat. [2] Wherefore his servants said unto him: ‘Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be a companion unto him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.’ [3] So they sought for a fair damsel throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. [4] And the damsel was very fair; and she became a companion unto the king, and ministered to him; but the king knew her not.

[5] Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: ‘I will be king’; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. [6] And his father had not grieved him all his life in saying: ‘Why hast thou done so?’ and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom. [7] And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they following Adonijah helped him. [8] But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adonijah. [9] And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brethren the king’s sons, and all the men of Judah the king’s servants; [10] but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

[11] Then Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying: ‘Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not? [12] Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוד יֹקֵן בָּא בִּימִים וַיַּכְשֹׁהוּ  
בְּבָנָיו וְלֹא יִחַם לוֹ: 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו  
יִבְקַשׁוּ לְאַדְנֵי הַמֶּלֶךְ נִעַרָה בְּתוּלָה  
וְעַמְדָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַהֲרִילוּ סְכִנָת  
וְשִׁכְבָה בְּחִיקָר וְחַם לְאַדְנֵי הַמֶּלֶךְ:  
3 וַיִּבְקַשׁוּ נִעַרָה יְלָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּמְצָאוּ אֶת־אֲבִישָׁג הַשׁוֹנוּמִית וַיַּבְאֻוּ  
אָתָה לְמֶלֶךְ: 4 וְהַנִּעַרָה יִפְהָה עַד־מָאֵד  
וְתַהֲרִיל לְמֶלֶךְ סְכִנָת וְתַשְׁרְתָהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא  
יִדְעָה: 5 וְאַדְנֵיה בָּנָרְחָנִית מִתְנַשָּׂא לְאָמֵר  
אָנִי אָמָלֵך וַיַּעֲשֵׂה לוֹ רַכְבָ וְפִרְשִׁים  
וְחִמְשִׁים אִישׁ רַצִים לְפָנָיו: 6 וְלֹא־עָצַבּוּ  
אָבִיו מִימִיו לְאָמֵר מְרוּעָה שְׁבִית  
וְגַם־הָוָא טֻבּוּתָאָר מָאֵד וְאַתָּו יַלְדָה  
אָחָרִי אֲבָשָׁלוּם: 7 וַיַּהַי דָבְרָיו עִם יוֹאָב  
בָּנָרְחָנִיה וְעַם אֲבִיתָר הַפָּהָן וַיַּעֲזֹר  
אָחָרִי אַדְנֵיה: 8 וַצְדֹוק הַפָּהָן וּבְנֵי הָוָא  
בָּנָרְחָנִיעָל וּנְתַנְן הַנְּבִיא וְשִׁמְעֵי וּרְעֵי  
וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדוֹד לֹא הָיו עָמִי  
אַדְנֵיהוּ: 9 וַיַּזְבַח אַדְנֵיהוּ צָאן וּבָקָר  
וּמְרִיא עִם אַבָן הַזְחִילָת אֲשֶׁר־אָצַל עִין  
רֶגֶל וַיַּקְרָא אֶת־כְּל־אָחִיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וְלְכָל־אָנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וְאַתָּה  
נְתַנְן הַנְּבִיא וּבְנֵי הָוָא וְאֶת־הַגְּבוּרִים וְאַתָּה  
שְׁלַמְמָה אָחִיו לֹא קָרָא: 11 וַיֹּאמֶר נְתַנְן  
אֶל־בְּתִ־שְׁבָע אִם־שְׁלַמְמָה לְאָמֵר הָלֹוא  
שְׁמַעַת פִי מֶלֶךְ אַדְנֵיהוּ בָנָרְחָנִית וְאַדְנֵיה  
דָוד לֹא יָדָע: 12 וְעַתָּה לְכִי אַיִלְעָזָר נָא  
עַצָּה וּמְלָטִי אֶת־נְפָשָׁךְ וְאֶת־נְפָשָׁךְ בְּנֶךָ

own life, and the life of thy son Solomon. [13] Go and get thee in unto king David, and say unto him: Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign? [14] Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.'

[15] And Bath-sheba went in unto the king into the chamber.—Now the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.—[16] And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king. And the king said: 'What wouldest thou?' [17] And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. [18] And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my lord the king, knowest it not. [19] And he hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but Solomon thy servant hath he not called. [20] And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. [21] Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

[22] And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in. [23] And they told the king, saying: 'Behold Nathan the prophet.' And when he was come in before the king, he bowed down before the king with his face to the ground. [24] And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said: Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? [25] For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah. [26] But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not

שלמה: <sup>13</sup> לְכִי וּבָאֵי | אֶל־הַמֶּלֶךְ דָוד  
וְאָמְרָת אֲלֵיו הַלְאָאָתָה אַדְנִי הַמֶּלֶךְ  
נְשָׁבֹעַת לְאַמְתָךְ לְאָמַר כִּי־שְׁלָמָה בֶן־  
יְמָלֵךְ אַחֲרִי וְהוּא יֵשֶׁב עַל־בֵּסָא וּמְדוּעַ  
מֶלֶךְ אַדְנִיהוּ: <sup>14</sup> הִנֵּה עֹזֶךְ מְדֻבָּרְתָּ שֶׁם  
עַמְּדָה מֶלֶךְ וְאָנוּ אֲבוֹא אַחֲרִיךְ וּמְלָאתִי  
אַתְּ־דָבְרִיךְ: <sup>15</sup> וְתַבָּא בְּתִשְׁבַּע אֶל־הַמֶּלֶךְ  
הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ יָקֹן מִזֶּד וְאַבִישָׁג  
הַשׁׁוֹנְמִית מִשְׁרָתָה אֶת־הַמֶּלֶךְ: <sup>16</sup> וְתַקְדִּשְׁ  
בְּתִשְׁבַּע וְתַשְׂתַחַוו לְמֶלֶךְ וְיֹאמַר הַמֶּלֶךְ  
מַה־לְךְ: <sup>17</sup> וְתוֹאמַר לוֹ אַדְנִי אַתָּה נְשָׁבֹעַת  
בַּיהוָה אֱלֹהֵיךְ לְאַמְתָךְ כִּי־שְׁלָמָה בֶן־  
יְמָלֵךְ אַחֲרִי וְהוּא יֵשֶׁב עַל־בֵּסָא:  
<sup>18</sup> וְעַתָּה הַנֵּה אַדְנִיה מֶלֶךְ וְעַתָּה אַדְנִי  
הַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעַת: <sup>19</sup> וַיַּזְבַּח שׂוֹר וּמִרְאֵ  
וּצְאָן לְרַב וַיָּקָרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וּלְאַבְיָתָר הַפָּהָן וּלְיַאֲבָש שֶׁר הַצְּבָא  
וּלְשְׁלָמָה עֲבָדָךְ לֹא קָרָא: <sup>20</sup> וְאַתָּה אַדְנִי  
הַמֶּלֶךְ עַיִינִי בְּלִי־יִשְׂרָאֵל עַלְיָקָד לְהַגִּיד לָהֶם  
מֵי יֵשֶׁב עַל־בֵּסָא אַדְנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:  
<sup>21</sup> וְהִיא כְּשֶׁב אַדְנִי־הַמֶּלֶךְ עַמְּדָבָתָיו  
וְהִיְתִי אָנָי וּבְנֵי שְׁלָמָה חִטְאִים: <sup>22</sup> וְהַנֵּה  
עוֹדָה מְדֻבָּרָת עַמְּדָה מֶלֶךְ וְנִתְן הַגְּבִיא  
בָא: <sup>23</sup> וַיַּגִּידוּ לְמֶלֶךְ לְאָמַר הַנֵּה נִתְן  
הַגְּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַחַוו לְמֶלֶךְ  
עַל־אָפִיו אֶרְצָה: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר נִתְן אַדְנִי  
הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמְרָת אַדְנִיהוּ יְמָלֵךְ אַחֲרִי  
וְהוּא יֵשֶׁב עַל־בֵּסָא: <sup>25</sup> כִּי | יָרַד הַזָּוּם  
וַיַּזְבַּח שׂוֹר וּמִרְאֵי־וּצְאָן לְרַב וַיָּקָרָא  
לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׁרֵי הַצְּבָא וּלְאַבְיָתָר  
הַפָּהָן וְהַנְּם אֲכָלִים וְשָׁתִים לִפְנֵיו וַיֹּאמְרוּ  
יְחִי הַמֶּלֶךְ אַדְנִיהוּ: <sup>26</sup> וְלִי אַנְיָעָבָד  
וְלֹאַזְקֵן הַפָּהָן וּלְבְנֵיהוּ בְּנֵי־יְהוּדָה

called. [27] Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?

[28] Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king. [29] And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity, [30] verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; verily so will I do this day.' [31] Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself to the king, and said: 'Let my lord king David live for ever.'

[32] And king David said: 'Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada.' And they came before the king. [33] And the king said unto them: 'Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon. [34] And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow ye with the horn, and say: Long live king Solomon. [35] Then ye shall come up after him, and he shall come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.' [36] And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said: 'Amen; so say the LORD, the God of my lord the king. [37] As the LORD hath been with my lord the king, even so be He with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.'

[38] So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon. [39] And Zadok the priest took the horn of oil out of the

ולשלמה עבך לא קרא: <sup>27</sup> אם מאת אדני המלך נהיה הדבר זהה ולא הודיע את-עדיריך עבך מי ישב על-כסא אדני המלך אחוריו: ס <sup>28</sup> וילען המלך דוד ויאמר קראוי לכת-שבע ותבא לפני המלך <sup>29</sup> וישבע המלך ויאמר חי יהוה אשר-פדה את נפשי מכל-צراה: ב' כי באשר נשבעתך לך ביהוה אלהי ישראל לא אמר כי-שלמה בנהל מלך אחורי והוא ישב על-כסאי תחתי כי בן אעשה היום זהה: ותקד בת-שבע אפיק ארץ ותשתחוו למלך <sup>30</sup> וגואם יורי אדני המלך דוד לעלם: פ <sup>31</sup> ויאמר יורי אדני המלך דוד לצדוק הכהן ולנתן הנביא ולבניו בני-יהודה ויבאו לפני המלך: <sup>32</sup> ויאמר המלך להם קחו עמכם את-עבורי ארניכם והרבעתם את-שלמה בני על-הפרדה אשר-לי והורחתם אותו אל-גחון: <sup>33</sup> ומ朔 אותו שם צדוק הכהן ונתן הנביא למלך על-ישראל ותקעתם בשופר ואמרתם יחי המלך שלמה: <sup>34</sup> ועליתם אחורי ובאותו ישב על-כסאי והוא ימלך תחתך ואת-עליתך להיות נגיד על-ישראל ועל-יהודה: <sup>35</sup> וילען בני-יהודה בני-יהודה אדני המלך <sup>36</sup> ויאמר אמן בן יאמר יהוה אלהי אדני המלך: <sup>37</sup> באשר היה יהוה עם-שלמה ויגדל את-כסאו מכסא אדני המלך דוד: <sup>38</sup> ויריד צדוק הכהן וננתן הנביא ובניהו בני-יהודה והפרתי והפלתי וירבבו את-שלמה על-פרדת המלך דוד וילכו אותו על-גחון: <sup>39</sup> ויקח צדוק הכהן את-קרכן

Tent, and anointed Solomon. And they blew the ram's horn; and all the people said: 'Long live king Solomon.' [40] And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

[41] And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the horn, he said: 'Wherefore is this noise of the city being in an uproar?' [42] While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said: 'Come in; for thou art a worthy man, and bringest good tidings.' [43] And Jonathan answered and said to Adonijah: 'Verily our lord king David hath made Solomon king. [44] And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule. [45] And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from thence rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise that ye have heard. [46] And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom. [47] And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying: God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne; and the king bowed down upon the bed. [48] And also thus said the king: Blessed be the LORD, the God of Israel, who hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.'

[49] And all the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. [50] And Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. [51] And it was told Solomon, saying: 'Behold, Adonijah feareth king Solomon; for, lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying: Let king Solomon swear unto me first of all that he will not slay his servant with the sword.'

השְׁמָן מִן־הַאֲהָל וַיִּמְשֹׁחַ אֶת־שְׁלָמָה  
וַיִּתְקֻעַּ בְּשׁוֹפֵר וַיֹּאמֶר כָּל־הָעָם יְחִי  
הַמֶּלֶךְ שְׁלָמָה: <sup>40</sup> וַיַּעֲלוּ כָּל־הָעָם אֶחָדו  
וְהָעָם מְחֻלְּלִים בְּחַלְלִים וְשָׁמְחוּם:  
שְׁמָחָה גְּדוֹלָה וַתִּפְקַע הָאָרֶץ בְּקוּלָם:  
<sup>41</sup> וַיִּשְׁמַע אֶדְנִיְהוּ וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר  
אָתוּ וְהֵם בָּלוּ לְאַכְל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־  
קוֹל הַשׁוֹפֵר וַיֹּאמֶר מִרְועֵת קוֹל־הַקָּרִיה  
הַוָּמָה: <sup>42</sup> עָזָנָנוּ מִדְבָּר וְהַגָּה יְוָנָתָן בָּרוּ  
אֶבְיָתָר הַפָּהָן בָּא וַיֹּאמֶר אֶדְנִיְהוּ בָּא כִּי  
אִישׁ חִיל אַתָּה וְטוֹב תִּבְשֶׂר: <sup>43</sup> וַיַּעֲנֵן יְוָנָתָן  
וַיֹּאמֶר לְאֶדְנִיְהוּ אָבֵל אֶדְנִיְהוּ הַמֶּלֶךְ־דוֹד  
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁלָמָה: <sup>44</sup> וַיִּשְׁלַח אֶת־  
הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַפָּהָן וְאֶת־גָּנְבִּיא  
וּבְנֵיהוּ בֶּן־יְהוּדָע וְהַפְּרִתִּי וְהַפְּלִתִּי  
וַיַּרְכְּבָו אֶת־זָרָק הַפָּהָן וַיְנַתֵּן הַגְּבִיא  
אֶת־זָרָק הַפָּהָן וַיְנַתֵּן הַגְּבִיא לְמֶלֶךְ  
בְּגָהָן וַיַּעֲלוּ מִשְׁט שְׁמָחוּם וְתָהָם הַקָּרִיה  
הָוֹא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתָּם: <sup>46</sup> וְגַם יִשְׁבַּ  
שְׁלָמָה עַל כִּסֵּא הַמֶּלֶכה: <sup>47</sup> וְגַם־בָּאוּ  
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֶדְנִיְהוּ הַמֶּלֶךְ־דוֹד  
לְאָמֵר יִטְבֵּל אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֶת־שְׁמָה  
שְׁלָמָה מִשְׁמָך וַיִּגְדֵּל אֶת־בְּסָאָו מִבְּסָאָר  
וַיִּשְׁתַּחַוו הַמֶּלֶךְ עַל־הַמְשָׁבֵב: <sup>48</sup> וְגַם־בְּכָה  
אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוֹךְ יְהֹהָה אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל  
אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יִשְׁבַּע־לְבָסָאִי וְעַינִי  
רְאוֹת: <sup>49</sup> וַיִּחַרְדוּ וַיַּקְמְמוּ כָּל־הַקָּרְאִים  
אֲשֶׁר לְאֶדְנִיְהוּ וַיַּלְכְּוּ אִישׁ לְדַרְכָו:  
<sup>50</sup> וְאֶדְנִיְהוּ יָרָא מִפְנֵי שְׁלָמָה וַיִּקְמֵם וַיַּלְכֵד  
וַיִּחַזֵּק בְּקָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: <sup>51</sup> וַיִּגְדֵּל לְשְׁלָמָה  
לְאָמַר הַגָּה אֶדְנִיְהוּ יָרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ  
שְׁלָמָה וְהַגָּה אֶת־זָרָק בְּקָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְאָמַר  
יִשְׁבַּע־לִי בַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלָמָה אִם־יִמְתַּחַת

[52] And Solomon said: 'If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.' [53] So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before king Solomon; and Solomon said unto him: 'Go to thy house.'

**2** Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying: [2] 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man; [3] and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself; [4] that the LORD may establish His word which He spoke concerning me, saying: If thy children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee, said He, a man on the throne of Israel. [5] Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did unto me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet. [6] Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. [7] But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table; for so they drew nigh unto me when I fled from Absalom thy brother. [8] And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjaminite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the LORD, saying: I will not put thee to death with the sword. [9] Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do

את־עבָדו בְּחַרְבָּו: <sup>52</sup> וַיֹּאמֶר שֶׁלְמָה אֵם יִהְיֶה לְבָנָן־תְּחִיל לְאִיּוֹפֵל מִשְׁעַרְתָּו אֶרְצָה וְאַסְרֵעָה תִּפְצֵא־בָּו וְמַתָּה: <sup>53</sup> וַיָּשַׁחַד הַמֶּלֶךְ שֶׁלְמָה וַיַּרְדֵּהוּ מַעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבָא וַיִּשְׁתַּחַוו לְמֶלֶךְ שֶׁלְמָה וַיֹּאמֶר־לְזַה שֶׁלְמָה לְךָ לְבִיבְתָּךְ: <sup>5</sup>

**2** וַיָּקַרְבּוּ יִמְיִידְוּד לְמוֹת וַיַּצְוּ אֶת־שֶׁלְמָה בָּנוֹ לְאָמֹר: <sup>2</sup> אָנֹכִי הַלֵּךְ בְּדָרְךָ בְּלַהֲרֵץ וְחוֹקָת וְהִנִּית לְאִישׁ: <sup>3</sup> וְשִׁמְרָת אֶת־מִשְׁמָרָת | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְלַכְתָּ בְּדָרְכְּיו לְשִׁמְרָת חֲקָתָיו מִצּוֹתָיו וּמִשְׁפָטָיו וְעַדְתָּיו בְּפִתְחוֹב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁבְּלִיל אֶת בְּלַאֲשֶׁר תִּعְשֶׂה וְאֶת בְּלַאֲשֶׁר תִּפְנַח שְׁם: <sup>4</sup> לְמַעַן יִקְרַם יְהוָה אֶת־דִּבְרָיו אֲשֶׁר דָּבַר עַלְיָהוּ לְאָמֹר יִשְׁמַרְיו בְּנֵיכֶם אֶת־דִּרְכֵיכֶם לְלַכְתָּ לִפְנֵי בְּאֶמֶת בְּכָל־לְבָבֶם וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְאָמֹר לְאַיִּכְרָת לְךָ אִישׁ מַעַל בְּסָא יִשְׁרָאֵל: <sup>5</sup> וְגַם אַתָּה יִרְעַת אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְיַוָּב בְּנֵצְרוֹנָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנִינִי־שְׁרֵי צְבָאות יִשְׁרָאֵל לְאַבְנָר בְּנֵר וּלְעַמְשָׂא בְּנֵי־תְּרֵן וְיִהְרָגָם וַיִּשְׁמַם דָּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלָם וַיִּתְּנַחֲמֵד דְּמֵי מִלְחָמָה בְּחִגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנֵיו וּבְנַעַלְיוֹ אֲשֶׁר בְּרֶגֶלְיוֹ: <sup>6</sup> וְעַשְׂתָּ בְּחִכְמָתֶךָ וּלְאַתָּרֶד שִׁיבְתָּו בְּשָׁלָם שָׁאֵל: <sup>7</sup> וְלַבְנֵי בְּרוֹזְלִי הַגָּלְעָדִי תִּعְשָׂה־חַסֵּד וְהִי בְּאַכְלֵי שְׁלֹחָנָה כִּי־כֵן קָרְבּוּ אֲלֵי בְּבָרְחוֹי מִפְנֵי אֲבָשְׁלוֹם אֲחִיךָ: <sup>8</sup> וְהַנֵּה עַמְקָ שְׁמֻעֵי בְּנֵגְרָא בְּנֵי־הִימְנִינִי מִבְּחָרִים וְהַוָּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמַצֵּת בַּיּוֹם לְבָתֵּי מְחַנִּים וְהַוָּא־יָרֵד לְקָרְאָתִי הַיְּרָדֵן וְאַשְׁבַּע לֹו בְּיַהוָה לְאָמֹר אַסְ-אַמִּתָּה בְּחַרְבָּה: <sup>9</sup> וְעַתָּה אַל־תִּנְקַהוּ פִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה

unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.' [10] And David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

[11] And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem. [12] And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly.

[13] Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said: 'Comest thou peaceably?' And he said: 'Peaceably.' [14] He said moreover: 'I have somewhat to say unto thee.' And she said: 'Say on.' [15] And he said: 'Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign; howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's; for it was his from the LORD. [16] And now I ask one petition of thee, deny me not.' And she said unto him: 'Say on.' [17] And he said: 'Speak, I pray thee, unto Solomon the king—for he will not say thee nay—that he give me Abishag the Shunammite to wife.' [18] And Bath-sheba said: 'Well; I will speak for thee unto the king.'

[19] Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed down unto her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. [20] Then she said. 'I ask one small petition of thee; deny me not.' And the king said unto her: 'Ask on, my mother; for I will not deny thee.' [21] And she said: 'Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.' [22] And king Solomon answered and said unto his mother: 'And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.'

וירעעה את אשר תעשה־לו והורחת  
את־שִׁבְתוֹ בְּדָם שָׂ奥ֵל: <sup>10</sup> וַיַּשְׁבֶּב דָוד: פ  
עַמְּאָבִתָיו וַיַּקְרֵב בְּעִיר דָוד: פ  
11 וְהַמִּימִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ דָוד עַל־יִשְׂרָאֵל  
אֲרַבְעִים שָׁנָה בְּחֶרְןָן מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים  
וּבִירוּשָׁלָם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
12 וְשָׁלְמָה יִשְׁבֶּב עַל־כֶּסֶף דָוד אָבִיו וְתַכְנֵ  
מִלְכָתוֹ מִאֵד: <sup>13</sup> וַיַּבְאֵ אַדְנִיהוּ בְּנֵחִיָּה  
אַל־בְּת־שְׁבָע אִם־שָׁלָמָה וַתַּאמְרָ הַשְׁלָום  
בָּאֵך וַיֹּאמֶר שָׁלָום: <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר דָבָר לֵי  
אַלְך וַתֹּאמֶר דָבָר: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אַת יִדְעַת  
כִּילִי הִיתה הַמְלוֹכָה וְעַלְיָ שְׁמוֹ כָּל־  
יִשְׂרָאֵל פְּנֵיכֶם לְמֶלֶךְ וְתַסֵּב הַמְלוֹכָה  
וְתַהֲרֵ לְאָחִי כִּי מִיהָה הִיתה לוֹ: <sup>16</sup> וְעַתָּה  
שָׁאלָה אֶחָת אֱנֹכִי שָׁאל מַאֲתָךְ אֶל־תְּשִׁבָּ  
אַת־פָּנִי וַתֹּאמֶר אַלְיוּ דָבָר: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר  
אַמְרִינָא לְשָׁלָמָה הַמֶּלֶךְ כִּי לְאִישִׁיב  
אַת־פְּנֵיךְ וַיַּתְנוּ לִי אַת־אֲבִישָׁג הַשְׁנוּמִית  
לְאֵשָׁה: <sup>18</sup> וַתֹּאמֶר בְּת־שְׁבָע טֻוב אֱנֹכִי  
אָדָבָר עַלְיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ: <sup>19</sup> וַתָּבָא בְּתִ  
שְׁבָע אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלָמָה לְדִבְרָלוֹ עַל־  
אַדְנִיהוּ וַיַּקְרֵב הַמֶּלֶךְ לְקַרְאָתָה וַיַּשְׁתַחַוו  
לָהּ וַיַּשְׁבֶּב עַל־כֶּסֶף וַיַּשְׁם בְּסֵא לְאָם  
הַמֶּלֶךְ וַתַּשְׁבַּלְיָה לִימִינוֹ: <sup>20</sup> וַתֹּאמֶר שָׁאלָה  
אֶחָת קַטְנָה אֱנֹכִי שָׁאלָת מַאֲתָךְ אֶל־תְּשִׁבָּ  
אַת־פָּנִי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שָׁאלִי אָמֵן כִּי  
לְאִישִׁיב אַת־פְּנֵיךְ: <sup>21</sup> וַתֹּאמֶר יְתַן אַת־  
אֲבִישָׁג הַשְׁנוּמִית לְאַדְנִיהוּ אֲחִיךָ לְאֵשָׁה:  
וַיַּעֲזַב הַמֶּלֶךְ שָׁלָמָה וַיֹּאמֶר לְאָמוֹן וְלִמְהָ  
אַת שָׁאַלְתָּה אַת־אֲבִישָׁג הַשְׁנוּמִית  
לְאַדְנִיהוּ וְשָׁאַלְתָּה אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי הוּא  
אָחִי הַגָּדוֹל מִמְנִי וְלוֹ וְלְאַבִּיטָר הַפְּהָ  
וְלִיּוֹאָב בְּנֵצְרוּיָה: פ

[23] Then king Solomon swore by the LORD, saying: 'God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. [24] Now therefore as the LORD liveth, who hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me a house, as He promised, surely Adonijah shall be put to death this day.' [25] And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him, so that he died.

[26] And unto Abiathar the priest said the king: 'Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art deserving of death; but I will not at this time put thee to death, because thou didst bear the ark of the Lord God before David my father, and because thou wast afflicted in all wherein my father was afflicted.' [27] So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that the word of the LORD might be fulfilled, which He spoke concerning the house of Eli in Shiloh.

[28] And the tidings came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the Tent of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. [29] And it was told king Solomon: 'Joab is fled unto the Tent of the LORD, and, behold, he is by the altar.' Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying: 'Go, fall upon him.' [30] And Benaiah came to the Tent of the LORD, and said unto him: 'Thus saith the king: Come forth.' And he said: 'Nay; but I will die here.' And Benaiah brought back word unto the king, saying: 'Thus said Joab, and thus he answered me.' [31] And the king said unto him: 'Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house. [32] And the LORD will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, and my father David knew it not: Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of

23 וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמָה בַּיהוָה לְאָמֵר פֶּה  
יִשְׁחַדְלֵי אֱלֹהִים וְכֵה יוֹסִיף פִּי בְּנֶפֶשׁוֹ  
הַכְּבָר אֲדֹנֵינוּ אֲתִידְהַדְּבֵר הַזֹּה: 24 וְעַתָּה  
חַיְיָה אֲשֶׁר חַכְמָנוּ וְשִׁיבָנָנוּ וְיוֹשִׁיבָנָנוּ  
עַל-בְּטָא דָדוֹ אָבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה לִי בֵּית  
בְּאָשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוֹמָת אֲדֹנֵינוּ:  
25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמָה בַּיד בְּנֵיו בְּנֵי  
יְהוָה וַיַּגְעַבּוּ וַיִּקְרַת: ס

26 וְלֹא-בִּתְרָה הַפְּהָן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתָה  
לְךָ עַל-שְׁדֵךְ כִּי אִישׁ מֹות אַתָּה וּבִיּוֹם  
הַזֶּה לֹא אִמְתַּךְ כִּי-נִשְׁאָתָה אַתָּה-אַרְזֹן  
אֲדֹנֵי יְהוָה לִפְנֵי דָדוֹ אָבִי וְכֵן הַתְּעַנֵּית  
בְּכָל אֲשֶׁר-הַתְּעַנֵּית אָבִי: 27 וַיִּגְרַשׁ שָׁלֹמָה  
אַתָּה-אַבִּיתָר מִהְיוֹת בֶּןְךָ לְיְהוָה לִמְלָא  
אַתִּידְבֵר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל-בְּיִת עַל-  
בְּשָׁלה: פ

28 וְהַשְׁמֻעה בָּאָה עַד-יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטוֹ  
אַחֲרֵי אֲדֹנֵיה וְאַחֲרֵי אֲבָשָׁלוֹם לֹא נָטוֹ  
וַיַּנְסֵן יוֹאָב אֶל-אַهֲלֵי יְהוָה וַיִּחְזֹק בְּקָרְנוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ: 29 וַיִּגְּדֵל לְמֶלֶךְ שָׁלֹמָה כִּי נָס יוֹאָב  
אֶל-אַהֲלֵי יְהוָה וְהַנֵּה אֶצְל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח  
שָׁלֹמָה אַתִּידְבֵר בֶּן-יְהוּדָה לְאָמֵר לְךָ  
פְּגַעֲבָבוּ: 30 וַיָּבֹא בְּנֵיו אֶל-אַהֲלֵי יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ פֶּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צָא וַיֹּאמֶר  
לֹא כִּי פָה אָמוֹת וַיִּשְׁבַּב בְּנֵיו אַתִּידְבֵר  
דִּבֶּר לְאָמֵר פֶּה-יְדֵבֶר יוֹאָב וְכֵה עֲנָנִי:  
31 וַיֹּאמֶר לוּ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה בְּאָשֶׁר דִּבֶּר  
וַיִּגְעַבּוּ וְקִבְרָתוֹ וְהַסִּירָתֹת דְּמִינֵּיכֶם אֲשֶׁר  
שָׁפַר יוֹאָב מַעַלְיִי וַיַּמַּעַל בֵּית אָבִי:  
32 וְהַשִּׁיבֵּן יְהוָה אַתִּידְמֹו עַל-רַאשׁוֹ אֲשֶׁר  
פָּגַע בְּשְׁנִי-אָנָשִׁים צְדָקִים וְטָבִים מִמְּנָנוּ  
וַיַּהְרְגִּים בְּחַרְבָּה וְאָבִי דָדוֹ לֹא יָדַע אֲתָּה-  
אֲבָנָר בֶּן-יְרָאֵל שָׁרַצְבָּא יִשְׂרָאֵל וְאֲתָּה-

the host of Judah. [33] So shall their blood return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever; but unto David, and unto his seed, and unto his house, and unto his throne, shall there be peace for ever from the LORD.' [34] Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him; and he was buried in his own house in the wilderness. [35] And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

[36] And the king sent and called for Shimei, and said unto him: 'Build thee a house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. [37] For on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, know thou for certain that thou shalt surely die; thy blood shall be upon thine own head.' [38] And Shimei said unto the king: 'The saying is good; as my lord the king hath said, so will thy servant do.' And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

[39] And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying: 'Behold, thy servants are in Gath.' [40] And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath. [41] And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come back. [42] And the king sent and called for Shimei, and said unto him: 'Did I not make thee to swear by the LORD, and forewarned thee, saying: Know for certain, that on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, thou shalt surely die? and thou saidst unto me: The saying is good; I have heard it. [43] Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?' [44] The king said moreover to Shimei: 'Thou knowest all the wickedness which thy heart is privy to, that thou didst to David my father; therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head. [45] But king Solomon shall be blessed, and the throne

עַמְשָׂא בֶּן-יִתְרֹ שְׁרֵצָבָא יְהוָה: <sup>33</sup> וְשָׁבוּ  
דְּמִיחָם בֶּרֶאשׁ יוֹאָב וּבֶרֶאשׁ זְרֻעוּ לְעַלְםָ  
וְלְדוֹר וְלְזָרוּעָו וְלְבִיתָו וְלְכָסָאוּ יְהִינָּה  
שְׁלֹום עֲדָעוֹלָם מִעם יְהֹוָה: <sup>34</sup> וְיָעַל  
בְּנֵיהֶל בְּנֵיהֶוְידָע וְיִפְגַּעַבְוּ וְיִמְתַהְוּ וְיִקְבַּר  
בְּבִיתָו בְּמִדְבָּר: <sup>35</sup> וַיְתַן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיהֶ  
בְּנֵיהֶוְידָע תְּחִתָּיו עַל-הַצָּבָא וְאֶת-צְדֽוֹק  
הַפָּהָן נָתַן הַמֶּלֶךְ תְּחִתָּ אֶבְיָתָר: <sup>36</sup> וַיְשַׁלַּח  
הַמֶּלֶךְ וַיְקַרֵּא לְשָׁמְעֵי וַיֹּאמֶר לוֹ בָּנָה-לְךָ  
בֵּית בִּירוּשָׁלָם וַיִּשְׁבַּת שֵׁם וְלְאֶתְצָא  
מִשֵּׁם אַנְהָה וְאַנְהָה: <sup>37</sup> וַיְהִי בַּיּוֹם צָאתָךְ  
וְעַבְרָת אֶת-נַחַל קָרְדוֹן יְדָעַתְּךָ מִوتָּה  
תִּמְוֹת דָּמָךְ יְהִינָּה בְּרָאֵשׁ: <sup>38</sup> וַיֹּאמֶר  
שָׁמְעֵי לְמֶלֶךְ טֹוב הַדָּבָר כִּי-אָשָׁר דָּבָר אֲדֹנֵי  
הַמֶּלֶךְ בֶּן יְעָשָׂה עַבְרָךְ וַיִּשְׁבַּט שָׁמְעֵי  
בִּירוּשָׁלָם יָמִים רַבִּים: ס <sup>39</sup> וַיְהִי  
מִקְּזָן שָׁלַשׁ שָׁנִים וַיִּבְרֹחוּ שְׁנִינִי-עֲבָדִים  
לְשָׁמְעֵי אֶל-אֲכִישׁ בְּן-מִעְכָּה מֶלֶךְ גַּת  
וַיִּגְיֹדוּ לְשָׁמְעֵי לְאָמֹר הַנָּהָר עֲבֹדֵיךְ בְּגַת:  
וַיָּקָם שָׁמְעֵי וַיִּחְבַּשׁ אֶת-חַמְרוֹן וַיָּלֹךְ  
גַּתָּה אֶל-אֲכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עֲבָדָיו וַיָּלֹךְ  
שָׁמְעֵי וַיָּבֹא אֶת-עֲבָדָיו מִגְּתָה: <sup>41</sup> וַיָּגַד  
לְשָׁלְמָה בֶּן-יִהְלָלָר שָׁמְעֵי מִירוּשָׁלָם גַּת  
וַיִּשְׁבַּט: <sup>42</sup> וַיְשַׁלַּח הַמֶּלֶךְ וַיְקַרֵּא לְשָׁמְעֵי  
וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הַלֹּא הַשְׁבָּעִתְךָ בְּיְהוָה  
וְאֶעֱד בְּךָ לְאָמֹר בַּיּוֹם צָאתָךְ וְהַלְכָתָךְ אַנְהָה  
וְאַנְהָה יְדָעַתְּךָ מִותָּה תִּמְוֹת וְתִּתְאַמֵּר  
אֶלְיוֹ טֹוב הַדָּבָר שְׁמַעְתִּי: <sup>43</sup> וּמְדוֹעַ לְאָ  
שְׁמַרְתָּ אֶת שְׁבָעַת יְהֹוָה וְאֶת-הַמְצֻווה  
אֲשֶׁר-צִוָּתִי עֲלֵיכֶךָ: <sup>44</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-  
שָׁמְעֵי אַתָּה יְדַעַת אֶת בְּלִ-הָרָעָה אֲשֶׁר  
יְדָעַ לְבָבֶךָ אֲשֶׁר עָשָׂית לְדוֹד אָבִי וְהַשִּׁיבָה  
יְהֹוָה אֶת-רְעָתֶךָ בְּרָאֵשׁ: <sup>45</sup> וְהַמֶּלֶךְ

of David shall be established before the LORD for ever' [46] So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell upon him, so that he died.

**3** And the kingdom was established in the hand of Solomon. [1] And Solomon became allied to Pharaoh king of Egypt by marriage, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. [2] Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of the LORD until those days. [3] And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father; only he sacrificed and offered in the high places.

[4] And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place; a thousand burnt-offerings did Solomon offer upon that altar. [5] In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said: 'Ask what I shall give thee.' [6] And Solomon said: 'Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day. [7] And now, O LORD my God, Thou hast made Thy servant king instead of David my father; and I am but a little child; I know not how to go out or come in. [8] And Thy servant is in the midst of Thy people which Thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude. [9] Give Thy servant therefore an understanding heart to judge Thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?' [10] And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing. [11] And God said unto him. 'Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the

שלמה ברוך וכסא דוד יהיה נכון לפני יהוה עד עולם: <sup>46</sup> ויצו המלך את בנו היל בנו יהוילו ויצא ונפגע בו ונמת והמלך נבונה ביר שלמה: **3** ויתחנן שלמה את פרעה מלך מצרים ויקח את בת-פרעה ויביאה אל עיר דוד עד פלתו לבנות את ביתו ואת בית יהוה ואת חומת ירושלים סביר: <sup>2</sup> רק דעם מזבחים בבמות כי לא-בנה בית לשם יהוה עד הימים ההם: פ

ויאhab שלמה את יהוה ללבת בחקות דוד אביו רק בבמות הוא מזבח ומקטר: **4** וילך המלך גבענה לובח שם כי היא הבמה הגדולה אלף עלות יعلاה שלמה על המזבח הזה: <sup>5</sup> בגבעון נראה יהוה אל-שלמה בחלום הלילה ויאמר אלהים שאל מה אתה לך: <sup>6</sup> ויאמר שלמה אתה עשית עם עבדך דוד אבי חסד גדול באשר הילך לפניו באמות ובצדקה ובישרת לבב עמך ותשمر לו את החסד הגדל הזה ותתנו לנו ישב על כסאו ביום הזה: <sup>7</sup> עתה יהוה אלהי אתה המלכת את עבדך תחת רוד אבי ואנכי נער קוץ לא אדע זאת ובاء: <sup>8</sup> ועבדך בתוך עמך אשר בחרת עםך אשר לארמינה ולא יספר מרבים: <sup>9</sup> ונתח בין טוב לרע כי מי יוכל לשפט את עמך להבין הבדר הזה: <sup>10</sup> ויתיב הדר בעינו אדני כי שאל שלמה את הדר מה זה: <sup>11</sup> ויאמר אלהים אליו יען אשר שאלת את הדר מה זה ולא-שאלת לך ימים רבים ולא-

life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern justice; [12] behold, I have done according to thy word: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there hath been none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee. [13] And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches and honour—so that there hath not been any among the kings like unto thee—all thy days. [14] And if thou wilt walk in My ways, to keep My statutes and My commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.’ [15] And Solomon awoke, and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.

[16] Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him. [17] And the one woman said: ‘Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. [18] And it came to pass the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house. [19] And this woman’s child died in the night; because she overlay it. [20] And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thy handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. [21] And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked well at it in the morning, behold, it was not my son, whom I did bear.’ [22] And the other woman said: ‘Nay; but the living is my son, and the dead is thy son.’ And this said: ‘No; but the dead is thy son, and the living is my son.’ Thus they spoke before the king.

[23] Then said the king: ‘The one saith: This is my son that liveth, and thy son is the dead; and the other saith: Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.’

שָׁאַלְתָּה לְךָ עִשֶּׂר וְלֹא שָׁאַלְתָּה נֶפֶשׁ אֲבִיךָ  
וְשָׁאַלְתָּה לְךָ הַבֵּין לְשָׁמֹעַ מְשֻׁפֵּט: 12 הַנָּה  
עֲשִׂיתִי בְּדָבְרֵיךָ הַנָּה | נָתַתִּי לְכַבֵּד חִכָּם  
וְגַבּוֹן אֲשֶׁר בְּמוֹרָק לְאִיָּהָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ  
לְאַיּוֹם בְּמֹרָק: 13 וְגַם אֲשֶׁר לְאַדְשָׁאַלְתָּה  
נָתַתִּי לְךָ גַּם־עִשֶּׂר גַּם־כְּבָד אֲשֶׁר לְאַדְשָׁאַלְתָּה  
הַיָּה בְּמֹרָק אִישׁ בְּמֶלֶכִים בְּלִימִיךָ:  
14 וְאַם | תָּלַח בְּדָרְכֵלי לְשִׁמְרָה חִיל וּמְצֻוֹתִי  
בְּאֲשֶׁר הַלְּךָ דָּנִיד אֲבִיךָ וְהַאֲרְכָתִי  
אַתִּימִיךָ: ס 15 וַיַּקְרַב שְׁלֹמֹה וְהַנָּה  
חָלוֹם וַיַּבְאֵן יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲמֹד | לְפָנֶיךָ אַרְזָן  
בְּרִית־אָדָני וַיַּעֲלֵל עַלְוֹת וַיַּעֲשֵׂה שְׁלֹמֹם  
וַיַּעֲשֵׂה מִשְׁתָּחָה לְכָל־עַבְדוֹ: פ

16 אָנוּ תְּבָנָה שְׁתִים נְשִׁים זָנוֹת אֶל־  
הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמֹדָה לְפָנָיו: 17 וְתֹאמֶר  
הָאֲשָׁה הָאַחַת בַּי אֲדָנִי אָנִי וְהָאֲשָׁה  
הָזֹאת יִשְׁבַּת בְּבֵית אֶחָד וְאֶלְךָ עַמָּה  
בְּבֵית: 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי  
וְתַלְדֵּד גַּם־הָאֲשָׁה הָזֹאת וְאֶנֱחֵנוּ יְחִידָה  
אַיִלּוֹר אָתַנְלָו בְּבֵית זוֹלְתִי שְׁתִים־אֲנָחָנוּ  
בְּבֵית: 19 וַיִּמְתַּבֵּן הָאֲשָׁה הָזֹאת לִילָה  
אֲשֶׁר שְׁכַבָּה עָלָיו: 20 וְתַקְרַב בְּתוֹךְ הַלִּילָה  
וְתַקְחֵח אֶת־בְּנֵי מִצְעָלִי וְאֶמְתַּר יְשָׁנָה  
וְתַשְׁבִּיכָהוּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנָה הַמִּתְ  
הַשְּׁפִיבָה בְּחִיקָה: 21 וְאֶקְרַב לְהִינִּיק  
אֶת־בְּנֵי וְהַנָּהָמת וְאֶת־בְּנָן אֶלְיוֹ בְּבָקָר  
וְהַנָּה לְאִיָּה בְּנִי אֲשֶׁר יַלְדָתִי:  
22 וְתֹאמֶר הָאֲשָׁה הָאַחַת לֹא כִּי בְּנִי  
הַחִיל וּבְנָה הַמִּת וְזֹאת אַמְرָת לֹא כִּי בְּנָה  
הַמִּת וּבְנָה הַחִיל וְתַרְבְּרַנָּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:  
23 וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אַמְרָת זֶה־בְּנֵי הַחִיל  
וּבְנָה הַמִּת וְזֹאת אַמְרָת לֹא כִּי בְּנָה הַמִּת  
וּבְנָה הַחִיל: פ

[24] And the king said: 'Fetch me a sword.' And they brought a sword before the king. [25] And the king said 'Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.' [26] Then spoke the woman whose the living child was unto the king, for her heart yearned upon her son, and she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither mine nor thine; divide it.' [27] Then the king answered and said: 'Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.' [28] And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

**4** And king Solomon was king over all Israel. [2] And these were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest; [3] Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder; [4] and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests; [5] and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister and the king's friend; [6] and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the levy.

[7] And Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year. [8] And these are their names: The son of Hur, in the hill-country of Ephraim; [9] the son of Deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan; [10] the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hepher; [11] the son of Abinadab, in all the region of Dor; he had Taphath the daughter of Solomon to wife; [12] Baana the son of Ahilud,

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִידְחָבֵב וַיָּבֹא  
הַחֲרֵב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גָּזָרוֹ  
אֲתִיהִילֵּד הַחֵלֶשׁ לְשָׁנִים וַתָּנוּ אֲתִיהִחְצֵל  
לְאַחֲת וְאֲתִיהִחְצֵל לְאַחֲת: 26 וַתֹּאמֶר  
הָאֲשָׁה אֲשֶׁר בָּנָה הַחֵלֶשׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי  
גָּכְמָרוּ רְחַמְּמָה עַל-בָּנָה וַתֹּאמֶר בְּיַ אֲדֹנֵי  
תְּנוּלָה אֲתִיהִילֵּד הַחֵלֶשׁ וְהַמַּת אֶל  
תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אָמְרָת גַּם-לִי גַּם-לָךְ לֹא  
יְהִי גָּזָרוֹ: 27 וַיַּעֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּלָה  
אֲתִיהִילֵּד הַחֵלֶשׁ וְהַמַּת לֹא תְּמִיתָהוּ הִיא  
אָמוֹ: 28 וַיִּשְׁמַעוּ בְּלִיְשָׂרָאֵל אֲתִיהִמְשָׁפֶט  
אֲשֶׁר שָׁפֵט הַמֶּלֶךְ וַיָּרְאוּ מִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי  
רָאוּ בְּיִחְכָּמָת אֶלְזִים בְּקָרְבוֹ לְעִשּׂוֹת  
מִשְׁפָּט: ס 4 וַיֹּהֵי הַמֶּלֶךְ שֶׁלְמָה  
מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: ס 2 וְאַלֵּה  
הַשְּׁרִים אֲשֶׁר-לּוּ עֲזֹרְיוֹ בֶּן-צְדּוֹק  
הַבְּנֵן: ס 3 אֶלְיָזָר וְאַחִיה בֶּן  
שִׁישָׁא סְפָרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילּוֹד  
הַמּוֹזִיבָּר: 4 וּבְנֵיו בֶּן-יְהוּדָעַ עַל-הַצְּבָא  
וְצְדּוֹק וְאַבִּיטָר בֶּן-הַנִּים: ס 5 וְעַזְרְיוֹ  
בְּוֹנְתָן עַל-הַנְּצָבִים וּזְבּוּד בְּוֹנְתָן בְּהַ  
רְעָה הַמֶּלֶךְ: 6 וְאַחִישָׁר עַל-הַבַּיִת  
וְאַדְנִירָם בֶּן-עֲבָדָא עַל-הַמְּסָ: ס  
7 וְלִשְׁלָמָה שְׁנִים-עָשָׂר נֶצֶבִים עַל-כָּל-  
יִשְׂרָאֵל וּכְלָבָלוּ אֲתִיהִמְלָךְ וְאֲתִ-בִּתוֹ  
חֶדֶש בְּשָׁנָה יְהִי עַל-אֶחָד הָאֶחָד  
לְכָלְבָל: ס 8 וְאַלֵּה שְׁמוֹתָם בֶּן-חָור  
בָּהָר אַפְּרִים: ס 9 בֶּן-דָּקָר בֶּמֶקְזָ  
וּבְשֻׁלְבִּים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאַיְלוֹן בֵּית  
חָנָן: ס 10 בֶּן-חָסֵד בְּאֶרְבּוֹת לוֹ שָׁכָה  
וּכְלָאָרֶץ חָפָר: ס 11 בֶּן-אַבִּינְדָּב  
כָּל-גְּנַפְתָּן אֶרְטָפָת בְּת-שֶׁלְמָה דִּיתָה לוֹ  
לְאֲשָׁה: ס 12 בֶּעֱנָא בֶּן-אַחִילּוֹד

in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam; [13] the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; even to him pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars; [14] Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; [15] Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Solomon to wife; [16] Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; [17] Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; [18] Shimei the son of Ela, in Benjamin; [19] Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and one officer that was [over all the officers] in the land. [20] Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

**5** And Solomon ruled over all the kingdoms from the River unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt; they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

[2] And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal; [3] ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and a hundred sheep, beside harts, and gazelles, and roebucks, and fatted fowl. [4] For he had dominion over all the region on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side the River; and he had peace on all sides round about him. [5] And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon.

[6] And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. [7] And those officers provided

תעננה ומגדרו וככל-בית שָׁאַן אֲשֶׁר אָצֵל  
צְרָתָנָה מִתְחַת לִיוּרְעָל מִבֵּית שָׁאַן עַד  
אֲבָל מְחוֹלָה עַד מַעֲכָר לִיקְמָעָם: ס  
אֲבָל מְחוֹלָה עַד מַעֲכָר בְּרָמָת גָּלְעָד לֹא חָווֹת יָאִיר  
בְּנַמְנָשָׂה אֲשֶׁר בְּגָלְעָד לֹא חָבֵל אַרְגָּב  
אֲשֶׁר בְּשָׁנָן שְׁשִׁים עָרִים גָּדוֹלָות חֹמָה  
וּבְרִיחַ נְחֹשָׁת: ס 14 אֲחִינְגָּב בְּנַעֲדָא  
מְחַנְנִמָּה: 15 אֲחִימְעָז בְּנַפְתָּלִי גַּם־הָוָא  
לְקָח אַתְּ־בְּשָׁמָת בְּתִ־שְׁלָמָה לְאַשָּׁה:  
16 בְּעָנָא בְּנַחְוּשִׁי בְּאַשָּׁר וּבְעָלוֹת: ס  
17 יְהוֹשָׁפָט בְּנַפְרוֹחַ בִּישָׁכָר: ס  
18 שְׁמֻעִי בְּנַאֲלָא בְּבִנְיָמִן: ס  
19 גָּבָר בְּנַאֲרִי בְּאָרֶץ גָּלְעָד אָרֶץ סִיחָזָן  
מֶלֶךְ הָאָמָרִי וְעַל מֶלֶךְ הַבָּשָׂן וְנָצִיב אֶחָד  
אֲשֶׁר בְּאָרֶץ: 20 יְהוּדָה וַיְשָׁרָאֵל רַבִּים  
בְּחִיל אֲשֶׁר־עַל־הַיּוֹם לְרַב אֲכְלִים וּשְׁתִים  
וּשְׁמִחִים: 5 וְשְׁלָמָה הִיא מָוֹשֵׁל בְּכָל־  
הַמְּמָלָכֹת מִן־הַנָּהָר אָרֶץ פְּלִשְׁתִים וְעַד  
גּוֹלָמִים מִצְרָיִם מַגְשִׁים מִנְחָה וּעַבְדִים  
אַתְּ־שְׁלָמָה בְּלִימִי חִיוּוֹ: פ  
2 וַיְהִי לְחַמְ-שְׁלָמָה לִיּוֹם אֶחָד שְׁלָשִׁים  
בְּלִסְלָת וְשָׁשִׁים בְּרַקְמָח: 3 עַשְׂרָה בְּקָר  
בְּרָאִים וְעַשְׂרִים בְּקָרְרָעִי וְמַאֲהָה צָאן  
לְבַד מַאֲיִל וְצָבֵל וְיִחְמֹור וּבְרַבְּרִים  
אֲבוֹסִים: 4 כִּי־הָוָא רְדָה | בְּכָל־עַבְר  
הַנָּהָר מִתְפַּסֵּח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מִלְכֵי עַבְר  
הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הִיא לֹא מְכַל־עַבְרִיוֹ  
מִסְבִּיב: 5 וַיַּשְׁבַּי יְהוּדָה וַיְשָׁרָאֵל לְבַטָּח  
אִיש תְּחַת גִּפְנוֹ וְתְחַת תְּאַנְתּוֹ מִקְּזָן  
וְעַד־בְּאָר שְׁבָע כָּל יְמִי שְׁלָמָה: ס  
6 וַיְהִי לְשְׁלָמָה אַרְבָּעִים אֱלֹף אֲרוֹת  
סּוֹסִים לְמַרְכָּבוֹ וְשְׁנִים־עָשָׂר אֱלֹף  
פְּרַשִּׁים: 7 וְכָלְבָלָוּ הַנְּצָבִים הָאֶלְהָ אַתְּ

victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking. [8] Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge.

[9] And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore. [10] And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt. [11] For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about. [12] And he spoke three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five. [13] And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. [14] And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.

[15] And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father; for Hiram was ever a lover of David. [16] And Solomon sent to Hiram, saying: [17] 'Thou knowest how that David my father could not build a house for the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of my feet. [18] But now the LORD my God hath given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence. [19] And, behold, I purpose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD spoke unto David my father, saying: Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build the house for My name. [20] Now therefore command thou that they hew me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants; and

המלך שלמה ואות כל-הקרב אל-שלוח  
המלך שלמה איש חדש לא יעדרו  
דבר: <sup>8</sup> והשערים והתבן לטוטים ולבושים  
יבאו אל-המקום אשר יהיה שם איש  
במשפטו: ס <sup>9</sup> ויתן אלהים חכמה  
לשלה ותבינה הרבה מאד ורחב לב  
בחול אשר על-שפט הימים: <sup>10</sup> ותרב  
חכמה שלמה מוכמת כל-בני קדם  
ומכל חכמה מצרים: <sup>11</sup> ויחם מפל  
האדם מאיתן האזרחי והימן וככל  
ודሩ בני מחול ויהי-שם בכל-הגויים  
סביב: <sup>12</sup> וידבר שלוש אלפים משל ויהי  
שרו חמישה ואלף: <sup>13</sup> וידבר על-העצים  
מן-הארץ אשר בלבנון ועד האזוב אשר  
יצא בקירות ידיבר על-הבהמה ועל-העוף  
על-הרמש ועל-הדגים: <sup>14</sup> ויבאו מכל  
העמים לשמע את חכמה שלמה מאת  
כל-מלך הארץ אשר שמעו  
את-חכמו: ס <sup>15</sup> וישלח חירם  
מלך-צור את-עבדיו אל-שלמה כי שמע  
בְּיָתוּ מְשֻׁחוֹ לְמֶלֶךְ תְּחַת אֲבִיהוֹ כִּי  
אָהָב הָיָה חירם לְדוֹד כָּל-הַיּוֹם: ס  
וישלח שלמה אל-חירם לאמר:  
<sup>16</sup> אתה יָעַט אֶת-דָּוד אָבִי כִּי לֹא יָכַל  
<sup>17</sup> לבנות בית לשם יהוה אל-חוֹם מפני  
המלך אשר סבביו עד תתי-יהוה  
אתם תחת כפות רגלי: <sup>18</sup> ועתה  
הניח יהוה אלהי לי מסביב אין שטן  
ואין פגע רע: <sup>19</sup> והנני אמר לבנות בית  
לשם יהוה אלהי פאשר | דבר יהוה  
אל-דוד אבוי לאמר בנה אשר אתן  
תחתך על-בסטך הווא-יבנה הבית  
לשמי: <sup>20</sup> ועתה צוה ויכרתו לי ארזים

I will give thee hire for thy servants according to all that thou shalt say; for thou knowest that there is not among us any that hath skill to hew timber like unto the Zidonians.'

[21] And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said: 'Blessed be the LORD this day, who hath given unto David a wise son over this great people.' [22] And Hiram sent to Solomon, saying: 'I have heard that which thou hast sent unto me; I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of cypress. [23] My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea; and I will make them into rafts to go by sea unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be broken up there, and thou shalt receive them; and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.' [24] So <sup>a</sup>Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of cypress according to all his desire. [25] And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of beaten oil; thus gave Solomon to Hiram year by year. [26] And the LORD gave Solomon wisdom, as He promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

[27] And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. [28] And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the levy. [29] And Solomon had threescore and ten thousand that bore burdens, and fourscore thousand that were hewers in the mountains; [30] besides Solomon's chief officers that were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people that wrought in the work. [31] And the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of

מן-הלבנון ועבדי יהיו עם-עבידיך ושכר עבידך אתן לך בכל אשר תאמר כי אתה ירעת כי אין בנו איש ידע לבירת עצים בצדנים: <sup>21</sup> ויהי בשמעו חירם אמר-דברי שלמה נישמה מאי ויאמר ברוך יהוה היום אשר נתן לך בן חכם על-העם הרב זהה: <sup>22</sup> וישלח חירם אל-שלמה לאמר שמעתי את אשר שלחת אליו אני עשה את-כל-חפץ בעצי ארזים ובעצו ברושים: <sup>23</sup> עבדי ירדו מן-הלבנון ימה ואני אשימים בדברות ביהם עד-המkom אשר-תשלח אליו וגופתים שם ואתה תשא ואתה תעשה את-חפצי לך ללחם ביתך: <sup>24</sup> ויהי חירום נתן שלמה עצי ארזים ועצו ברים נתן לב-חפצו: <sup>25</sup> ושלמה נתן לחירם עשרים אלף פר חיטים מבלת לביתו ועשרים פר שמן כתית בה-יתן שלמה לחירם שנה ב שנה: פ <sup>26</sup> ויהוה נתן חכמה לשולמה באשר דברלו ויהי שלם בין חירם ובין שלמה ויברתו ברית שנייהם: <sup>27</sup> ויעל המלך שלמה מס מפל-ישראל ויהי הפט שלשים אלף איש: <sup>28</sup> וישלחם לבונה שעשרה אלפיים בחודש חליפות חדש יהו בלבנון שנים חדרשים בביתו ואדניהם על-המס: ס <sup>29</sup> ויהי לשולמה שבעים אלף נשא סבל ושמנים אלף חצב בהר: <sup>30</sup> בלבד משרי הגאנבים לשולמה אשר על-המלךאה שלשת אלפיים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה: <sup>31</sup> ויצרו המלך ויסעו אבני גלויות אבני יקירות לייסד הבית

a Heb. *Hirom*, and in verse 32.

the house with hewn stone. [32] And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.

**6** And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the LORD. [2] And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits. [3] And the porch before <sup>a</sup>the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house. [4] And for the house he made windows broad within, and narrow without. [5] And against the wall of the house he built a side-structure round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of <sup>b</sup>the Sanctuary; and he made side-chambers round about; [6] the nethermost story of the side-structure was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made rebatements in the wall of the house round about, that the beams should not have hold in the walls of the house.—[7] For the house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.—[8] The door for the lowest row of chambers was in the right side of the house; and they went up by winding stairs into the middle row, and out of the middle into the third. [9] So he built the house, and finished it; and he covered in the house with planks of cedar over beams. [10] And he built the stories of the side-structure against all the house, each five cubits high; and they rested on the house with timber of cedar.

[11] And the word of the LORD came to Solomon, saying: [12] 'As for this house which thou art building, if thou wilt walk in My statutes, and execute Mine ordinances, and keep all My

a That is, the holy place. b Heb. debir, that is, the hindmost or innermost room, the most holy place. c Heb. middle.

אָבִנֵי גָּזִית: <sup>32</sup> וַיְפִיסְלֹו בְּנֵי שֶׁלֹּמֶה וּבְנֵי חִירּוֹם וּהֲגַבְלִים וַיְכִינוּ הָעָצִים וְהַאֲבָנִים לְבִנּוֹת הַבַּיּוֹת: פ

**6** וַיְהִי בָּשָׁמְנוּנִים שְׁנָה וְאֶרְבֶּעָ מֵאוֹת שָׁנָה לְעֵצָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאָרְצַיִם בְּשָׁנָה הַרְבִּיעִית בְּחַדְשָׁה זֹה הוּא הַחַדְשָׁה הַשְׁנִי לִמְלֶךְ שֶׁלֹּמֶה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיַּבְנֵן הַבַּיּוֹת לִיהוָה: <sup>2</sup> וְהַבַּיּוֹת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֶול לִיהוָה שְׁשִׁים-אַמֶּה אֶרְבֶּבוֹ וּשְׁעֶרֶים רְחָבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמֶּה קְוֹמָתוֹ: <sup>3</sup> וְהַאֲוָלָם עַל-פְּנֵי הַיכָּל הַבַּיּוֹת עֲשָׂר אַמֶּה אֶרְבֶּבוֹ עַל-פְּנֵי רַחֲבָה הַבַּיּוֹת עֲשָׂר בָּאַמֶּה רְחָבוֹ עַל-פְּנֵי הַבַּיּוֹת: <sup>4</sup> וַיְעִשֵּׂה לְבִתְּהַרְמָה חָלוֹן שְׁקָפִים אַטְמִים: <sup>5</sup> וַיַּבְנֵן עַל-קִיר הַבַּיּוֹת יְצֻוּ יְלַיּוּ סְבִיב אֲתִיקָרוֹת הַבַּיּוֹת סְבִיב לְהַיכָּל וּלְדָבֵיר וַיְעִשֵּׂה צְלָעוֹת סְבִיב: <sup>6</sup> הַיְצֹעַ הַיְצֹעַ הַתְּחִתָּה חָמֵש בָּאַמֶּה רְחָבָה וְהַתִּיכָּנָה שְׁשׁ בָּאַמֶּה רְחָבָה וְהַשְּׁלֹשִׁית שְׁבַע בָּאַמֶּה רְחָבָה בַּיִם מְגֻרְעֹות נְתַנּוּ לְבִתְּהַרְמָה סְבִיב חֹצֶה לְבָלְתִי אַחֲרֵז בְּקִירוֹת הַבַּיּוֹת: <sup>7</sup> וְהַבַּיּוֹת בְּהַבְנָתוֹ אַבְנָן-שֶׁלֹּמֶה מַשְׁעָן נְבָנָה וּמִקְבּוֹת וְהַגְּרוֹן כָּל-כָּלִי בְּרֹאֵל לְאַנְשָׁמָעָ בְּבִית בְּהַבְנָתוֹ: <sup>8</sup> פָּתַח הַצָּלָע הַתִּיכָּנָה אֶל-בְּתַחַת הַבַּיּוֹת הַיְמָנִית וּבְלִילִים יַעֲלֹז עַל-הַתִּיכָּנָה וּמִן הַתִּיכָּנָה אֶל-הַשְּׁלֹשִׁים: <sup>9</sup> וַיַּבְנֵן אֲתִיד הַבַּיּוֹת וַיַּכְלֵלוּוּ וַיְסִפְנֵן אֲתִיד הַבַּיּוֹת גְּבִים וְשָׁרוֹת בָּאָרְזִים: <sup>10</sup> וַיַּבְנֵן אֲתִיד הַיְצֹעַ עַל-הַבַּיּוֹת חָמֵש אַמֶּות קְוֹמָתוֹ וַיַּאֲחַז אֲתִיד הַבַּיּוֹת בְּעֵצִי אָרְזִים: פ

<sup>11</sup> וַיְהִי דָבְרֵיהוּ אֶל-שֶׁלֹּמֶה לְאמֹר: <sup>12</sup> הַבַּיּוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּנָה אַמְתַלֵּךְ בְּחַקְתִּי וְאַתִּמְשִׁפְטִי תַּעֲשֶׂה וְשִׁמְרָת

commandments to walk in them; then will I establish My word with thee, which I spoke unto David thy father; [13] in that I will dwell therein among the children of Israel, and will not forsake My people Israel.'

[14] So Solomon built the house, and finished it. [15] And he built the walls of the house within with boards of cedar; from the floor of the house unto the joists of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of cypress. [16] And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor unto the joists; he even built them for himself within, for a Sanctuary, even for the most holy place. [17] And the house, that is, the temple before [the Sanctuary], was forty cubits long. [18] And the cedar on the house within was carved with knobs and open flowers; all was cedar; there was no stone seen. [19] And he prepared the Sanctuary in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD. [20] And before the Sanctuary which was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof, overlaid with pure gold, he set an altar, which he covered with cedar. [21] So Solomon overlaid <sup>a</sup>the house within with pure gold; and he drew chains of gold across the wall before the Sanctuary; and he overlaid it with gold. [22] And the whole house he overlaid with gold, until all the house was finished; also the whole altar that belonged to the Sanctuary he overlaid with gold.

[23] And in the Sanctuary he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high. [24] And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub; from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits. [25] And the other cherub was ten cubits; both the cherubim were of one measure and one form. [26] The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub. [27] And he set the cherubim within the inner house; and

אֶת-בְּפָלָמֹצּוֹתִי לְכַת בָּהֶם וְקָמֹתִי אֶת-  
דְּבָרַי אֲתֶךָ אֲשֶׁר דִּבְרָתִי אֶל-דָּנָד אֲבִיךָ:  
13 וְשִׁבְנָתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אַעֲזֹב  
אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ס 14 וַיַּבְנֵן שָׁלֹמָה  
אֶת-הַבַּיִת וַיַּכְלֵהוּ: 15 וַיַּבְנֵן אֶת-קִירוֹת  
הַבַּיִת מִבִּתְחָה בְּצֻלֻּוֹת אֲרוֹנִים מִקְרָקָע  
הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסְּפִינָה צְפָה עַז מִבַּיִת  
וַיַּצְפֵּן אֶת-קִרְקָע הַבַּיִת בְּצֻלֻּוֹת בְּרוּשִׁים:  
16 וַיַּבְנֵן אֶת-עֲשָׂרוֹנִים אַמְּהָ מִרְכּוֹתִי מִרְבְּתָה  
הַבַּיִת בְּצֻלֻּוֹת אֲרוֹנִים מִן-הַקִּרְקָע עַד-  
הַקִּירוֹת וַיַּבְנֵן לוֹ מִבַּיִת לְדִבְרֵי לְקַדְשָׁה  
הַקָּדְשִׁים: 17 וְאֶרֶבֶעִים בְּאַמְּהָה הַיִתְהַבֵּית  
הַוָּא הַחִיכָּל לְפָנֵי: 18 וְאֶרְוֹן אֶל-הַבַּיִת  
פְּנֵימָה מִקְלָעָת פְּקָעִים וּפְטוּרִים צָצִים  
הַכֶּל אָרוֹן אֵין אָבִן נְרָאָה: 19 וְדָבֵר בְּתוֹךְ  
הַבַּיִת מִפְנִימָה הַכִּין לְתַתֵּן שְׁם אֶת-אַרְוֹן  
בְּרִית יְהוָה: 20 וְלְפָנֵי הַדָּבֵר עַשְׁרִים  
אַמְּהָ אָרֶךְ וּעָשָׂרִים אַמְּהָ רְחֵב וּעָשָׂרִים  
אַמְּהָ קָוָמָתוֹ וַיַּצְפֵּהוּ זָהָב סָגָור וַיַּצְפֵּ  
מִזְבֵּחַ אָרוֹן: 21 וַיַּצְפֵּן שָׁלֹמָה אֶת-הַבַּיִת  
מִפְנִימָה זָהָב סָגָור וַיַּעֲבֵר  
בְּרִתִיקוֹת בְּרִתּוֹקֹות זָהָב לְפָנֵי הַדָּבֵר  
וַיַּצְפֵּהוּ זָהָב: 22 וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צְפָה זָהָב  
עַד-תָּמַם כָּל-הַבַּיִת וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר  
לְדִבְרֵי צְפָה זָהָב: 23 וַיַּעֲשֵׂה בְּדָבֵר שְׁנִי  
כְּרוּבִים עַצִּים-שְׁמַן עַשֶּׂר אַמְּות קָוָמָתוֹ:  
24 וְחִמְשׁ אַמְּות בְּנֵף הַכְּרוּב הַאַחַת וְחִמְשׁ  
אַמְּות בְּנֵף הַכְּרוּב הַשְׁנִית עַשֶּׂר אַמְּות  
מִקְצּוֹת בְּנֵפיו וְעַד-קִצּוֹת בְּנֵפיו: 25 וּעַשֶּׂר  
בְּאַמְּהָ הַכְּרוּב הַשְׁנִי מִזְבֵּחַ אַחַת וְקַצְבָּ  
אַחַר לְשָׁנִי הַכְּרוּבִים: 26 קָוָמָת הַכְּרוּב  
הַאַחַד עַשֶּׂר בְּאַמְּהָ וּבְנֵן הַכְּרוּב הַשְׁנִי:  
27 וַיַּתְּמַן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת

a That is, the Sanctuary.

the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. [28] And he overlaid the cherubim with gold.

[29] And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, within and without. [30] And the floor of the house he overlaid with gold, within and without. [31] And for the entrance of the Sanctuary he made doors of olive-wood, the door-posts within the frame having five angles. [32] And as for the two doors of olive-wood, he carved upon them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold upon the cherubim, and upon the palm-trees. [33] So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, within a frame foursquare; [34] and two doors of cypress-wood; the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. [35] And he carved thereon cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted upon the graven work. [36] And he built the inner court with three rows of hewn stone, and a row of cedar beams.

[37] In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Ziv. [38] And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

**7** And Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. [2] For he built the house of the forest of Lebanon: the length thereof was a hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars. [3] And it was covered with cedar above upon the side-chambers, that lay on forty and

הפנימי וויפרשו אֶת־כְּנָפֵי הַכְּרָבִים וַתַּגְעַבְנָה־הַאֲחֵל בְּקִיר וּכְנָלְהַבְרֹזֶב הַשְׁנִי נְגֻעַת בְּקִיר הַשְׁנִי וּכְנָפֵיהֶם אֶל־תּוֹרַה הַבַּיִת נְגֻעַת בְּנֶגֶף אֶל־כְּנָפֶף: <sup>28</sup> וַיַּצַּפֵּ אֶת־הַכְּרָבִים זָהָב: <sup>29</sup> וְאֶת־כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסְבֵּב | קָלָע פָּתוֹחַ מִקְלָעוֹת בְּרוּבִים וִתְמָרָת וְפֶטוּרִי צָאִים מִלְפָנִים וְלִחְיצָן: <sup>30</sup> וְאֶת־קְרָקָע הַבַּיִת צָפָה זָהָב לְפָנִימה וְלִחְיצָן: <sup>31</sup> וְאֶת־פָּתָח הַדְּבִיר עַשְׂה דְּלָתוֹת עַצִּידְשָׁמָן הָאִיל מִזּוֹזֹת חִמְשִׁית: <sup>32</sup> וְשַׁתִּי דְּלָתוֹת עַצִּידְשָׁמָן וּקָלָע עַלְיָהֶם מִקְלָעוֹת בְּרוּבִים וִתְמָרָת וְפֶטוּרִי צָאִים וְצָפָה זָהָב וַיַּרְדֵּעַ עַל־הַכְּרָבִים וְעַל־הַתְּמָנוֹת אֶת־הַזָּהָב: <sup>33</sup> וּבָנָע שָׂה לְפָתָח הַהִיכָּל מִזּוֹזֹת עַצִּידְשָׁמָן מִאַתְּ רַבָּעִית: <sup>34</sup> וְשַׁתִּי דְּלָתוֹת עַצִּי בְּרוֹשִׁים שְׁנִי צְלָעִים הַקְּלָת הָאַחַת גְּלִילִים וְשְׁנִי קְלָעִים הַקְּלָת הַשְׁנִית גְּלִילִים: <sup>35</sup> וּקָלָע בְּרוּבִים וִתְמָרָת וְפֶטוּרִי צָאִים וְצָפָה זָהָב מִישָׁר עַל־הַמְּחַקָּה: <sup>36</sup> וְלִבְנֵן אֶת־הַחֲצָר הַפְּנִימִית שֶׁלְשָׁה טוֹרִי גְּזִית וְטוֹרָה בְּרַתָּת אֲרָזִים: <sup>37</sup> בְּשָׁנָה הַרְבִּיעִית יִסְדֵּ בֵּית יְהוָה בְּיַרְחָ זָו: <sup>38</sup> וּבְשָׁנָה הַאַחַת עַשְׂרָה בִּירְחָ בּוֹל הַוָּא הַחְדִּשׁ הַשְׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וְלְכָל־מִשְׁפָטו מִשְׁפָטו וַיַּבְנֵה שְׁבַע שָׁנִים: <sup>7</sup> וְאֶת־בֵּיתו בְּנָה שְׁלָמָה שֶׁלְשׁ עַשְׂרָה שָׁנָה וַיַּכְלֵל אֶת־כָּל־בֵּיתו: <sup>2</sup> וְלִבְנֵן אֶת־בֵּית וַיַּעֲרֵה הַלְּבָנָן מֵאַה אַמָּה אַרְפָּכוֹ וְחַמְשִׁים אַמָּה רְחָבוֹ וְשָׁלְשִׁים אַמָּה קֹומָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוֹרִי עַמּוּדִים אֲרָזִים וּכְרָתָות אֲרָזִים עַל־הַעֲמֹודִים: <sup>3</sup> וְסַפֵּן בָּאָרוֹן מִמּעָל עַל־הַצְּלָעָת אֲשֶׁר עַל־הַעֲמֹודִים אֲרָבָּעִים וְחַמְשָׁה חִמְשָׁה

five pillars, fifteen in a row. [4] And there were beams in three rows; and light was over against light in three ranks. [5] And all the doors with their posts were square in the frame; and light was over against light in three ranks.

[6] And he made the porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits; and a porch before them; and pillars and thick beams before them.

[7] And he made the porch of the throne where he might judge, even the porch of judgment; and it was covered with cedar from floor to floor.

[8] And his house where he might dwell, in the other court, within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken to wife, like unto this porch.

[9] All these were of costly stones, according to the measures of hewn stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside unto the great court. [10] And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. [11] And above were costly stones, after the measure of hewn stones, and cedar-wood. [12] And the great court round about had three rows of hewn stone, and a row of cedar beams, like as the inner court of the house of the LORD, and the court of the porch of the house.

[13] And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre. [14] He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

[15] 'Thus he fashioned the two pillars of brass, of eighteen cubits high each; and a line of twelve cubits did compass it about; [and so] the other pillar. [16] And he made two capitals of molten brass, to set upon the tops of the pillars;

עָשָׂר הַטּוֹר: 4 וְשִׁקְפִים שֶׁלֶשׁ טוֹרִים  
וּמְחֻזָה אֶל-מְחֻזָה שֶׁלֶשׁ פָעָמִים: 5 וְכָל-  
הַפְתָּחִים וְהַמְזֻוּזֹת רַבְעִים שִׁקְפָ וּמוֹלֵ  
מְחֻזָה אֶל-מְחֻזָה שֶׁלֶשׁ פָעָמִים: 6 וְאֵת  
אוֹלֵם הַעֲמוֹדִים עַשֶּׂה חַמְשִׁים אַמְתָה  
אַרְפּוֹ וְשֶׁלֶשׁ אַמְתָה רַחֲבוֹ וְאוֹלֵם עַל-  
פְנֵיהם וְעַמְרִים וְעַבְעַל-פְנֵיהם: 7 וְאוֹלֵם  
הַבְּסָא אֲשֶׁר יַשְׁפְטֵי-שָׁם אוֹלֵם הַמְשֻׁפְט  
עַשֶּׂה וְסִפְונָ בָּאָרוֹן מִהְקְרָבָעַ עַד-הַקְרָבָעַ:  
8 וּבֵיתָנוֹ אֲשֶׁר-יַשְׁבֵ שְׁם חָצֵר הַאַחֲרַת  
מִבֵּית לְאוֹלֵם בְּמַעֲשָׂה הַזֹּה הַיָּה וּבֵית  
יַעֲשֵׂה לְבַת-פְּרָעוֹה אֲשֶׁר לַקְחׁ שְׁלָמָה  
בְּאוֹלֵם הַזֹּה: 9 בֶּל-אֱלֹה אֲבָנִים יִקְרָת  
בְּמִדְתָ גְזִית מִגְרָת בְּמִגְרָה מִבֵּית  
וּמְחוֹץ וּמִמְסָל עַד-הַשְׁפָחוֹת וּמְחוֹץ עַד-  
הַחָצֵר הַגְדוֹלָה: 10 וּמִישָׁר אֲבָנִים יִקְרָות  
אֲבָנִים גְדוֹלָות אֲבָנִי עַשֶּׂר אַמְתָה וְאֲבָנִי  
שְׁמַנְה אַמְתָה: 11 וּמִלְמָעָלָה אֲבָנִים יִקְרָות  
בְּמִקְדּות גְזִית וְאָרוֹן: 12 וְחָצֵר הַגְדוֹלָה  
סְבִיב שֶׁלֶשׁ טוֹרִים גְזִית וְטוֹור בְּרִתָה  
אֲרוֹן וְלְחָצֵר בִּית-יְהוָה הַפְנִימִית  
וְלְאַלְמָם הַבֵּית: 13 פְנַיְשָׁלָח הַמֶּלֶך שְׁלָמָה וַיַּקְחׁ אֶת-חִירּוּם  
מִצְרָי: 14 בֶּן-אָשָׁה אֶל-מַנְהָה הָוָא מִמְטָה  
נְפַתְּלֵי וְאַבְיוֹ אִיש-צְרֵי חַרְשׁ נְחַשָּׁת  
וַיַּמְלָא אֶת-הַחֶכְמָה וְאֶת-הַתְּבוֹנָה וְאֶת-  
הַדּוֹתָה לְעַשּׂוֹת בְּלִמְלָאכָה בְּנְחַשָּׁת  
וַיַּבְאַ אֶל-הַמֶּלֶך שְׁלָמָה וַיַּעֲשֵׂה אֶת-כָל-  
מִלְאָכְתוֹ: 15 וַיַּצְרֵר אֶת-שְׁנֵי הַעֲמוֹדִים  
נְחַשָּׁת שְׁמַנְה עַשְׂרָה אַמְתָה קּוֹמֶת הַעֲמוֹד  
הָאֶחָד וְחוּט שְׁתִים-עַשְׂרָה אַמְתָה יַסְבֵ  
אֶת-הַעֲמֹוד הַשְׁנִי: 16 וַשְׁתִּי בְּתָרָת עַשָּׂה  
לְתַת עַל-רָאשֵׁי הַעֲמוֹדִים מִצְק נְחַשָּׁת

the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits. [17] He also made nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars: seven for the one capital, and seven for the other capital. [18] And he made the pillars; and there were two rows round about upon the one network, to cover the capitals that were upon the top of the pomegranates; and so did he for the other capital. [19] And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits. [20] And there were capitals above also upon the two pillars, close by the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred, in rows round about upon each capital. [21] And he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin; and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz. [22] And upon the top of the pillars was lily-work; so was the work of the pillars finished.

[23] And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about. [24] And under the brim of it round about there were knops which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about; the knops were in two rows, cast when it was cast. [25] It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward. [26] And it was a handbreadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held two thousand baths.

[27] And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four

חַמְשׁ אָמֹת קָוֶת הַכְּתָרָת הָאַחַת וְחַמְשׁ אָמֹת קָוֶת הַכְּתָרָת הַשְׁנִית:  
 17 שְׁבָבִים מֵעֶשֶׂה שְׁבָבָה גָּדְלִים מֵעֶשֶׂה שְׁرָשָׂרוֹת לְכַתְּרָת אֲשֶׁר עַל־רָאשׁ הַעֲמֹדוֹרִים שְׁבָבָה לְכַתְּרָת הָאַחַת וְשְׁבָבָה לְכַתְּרָת הַשְׁנִית:  
 18 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַעֲמֹדוֹרִים וְשְׁנִיּוֹת וּרְוִימִים סְבִיב עַל־הַשְּׁבָבָה הָאַחַת לְכַסּוֹת אֶת־הַכְּתָרָת אֲשֶׁר עַל־רָאשׁ הַרְמֹנוֹנִים וּבָנָן עָשָׂה לְכַתְּרָת הַשְׁנִית:  
 19 וְכַתְּרָת אֲשֶׁר עַל־רָאשׁ הַעֲמֹדוֹרִים מֵעֶשֶׂה שְׁוֹשָׁן בְּאוֹלָם אַרְבָּע אָמֹות:  
 20 וְכַתְּרָת עַל־שְׁנִי הַעֲמֹדוֹרִים גַּם־מִמְעָל מִלְעָמָת הַבְּטָן אֲשֶׁר לַעֲבָר שְׁבָבָה הַשְּׁבָבָה וְהַרְמֹנוֹנִים מִמְאֹתִים טָרִים סְבִיב עַל הַכְּתָרָת הַשְׁנִית:  
 21 וַיַּקְרֵם אֶת־הַעֲמֹוד הַימָּנִי לְאַלְמָם הַהִיכָּל וַיַּקְרֵם אֶת־הַעֲמֹוד הַיְמָנִי וַיַּקְרֵם אֶת־שְׁמוֹ יְכִין וַיַּקְרֵם אֶת־הַעֲמֹוד הַשְּׁמֵאלִי וַיַּקְרֵם אֶת־שְׁמוֹ בָּעֵז:  
 22 וְעַל רָאשׁ הַעֲמֹדוֹרִים מֵעֶשֶׂה שְׁוֹשָׁן וְתָתָם מַלְאָכַת הַעֲמֹדוֹרִים:  
 23 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַיָּם מִזְבְּחָה עַשְׂרֵה בָּאָמִה מִשְׁפְּתָן עַד־שְׁפָתָן עַגְלָל סְבִיב וְחַמְשׁ בְּאָמִה קָוֶת וְקוֹה וְקוֹה שְׁלָשִׁים בְּאָמִה יָסֶב אַחֲוֹ סְבִיב:  
 24 וְפֶקְעִים מִתְחַת לְשְׁפָתָן | סְבִיב סְבִיבים אַתְּוֹ עַשְׂרֵה בְּאָמִה מִקְפִּים אֶת־הַיָּם סְבִיב שְׁנִי טּוֹרִים הַפֶּקְעִים יַצְקִים בִּיצְקָתוֹ:  
 25 עַמְּד עַל־שְׁנִי עַשְׂרֵה בְּקָר שְׁלָשָׁה פְנִים | עַפְנָה וְשְׁלָשָׁה פְנִים | יְמָה וְשְׁלָשָׁה פְנִים נֶגְבָה וְשְׁלָשָׁה פְנִים מִזְרָחָה וְהַיִם עַלְיהֶם מַלְמֻעָה וּבְלַא־אַחֲרֵיהֶם בִּינְתָה:  
 26 וְעַבְיוֹן טְפַח וְשְׁפָתָן בְּמֵעֶשֶׂה שְׁפָתָן כּוֹסֶף  
 פָּרֶח שְׁוֹשָׁן אַלְפִּים בְּתִ יְכִיל: פ  
 27 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַמְכֻנּוֹת עַשְׂרֵה שְׁרָנָה אַרְבָּע

cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it. [28] And the work of the bases was on this manner: they had borders; and there were borders between the stays; [29] and on the borders that were between the stays were lions, oxen, and cherubim; and upon the stays it was in like manner above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work. [30] And every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet thereof had undersetters; beneath the laver were the undersetters molten, with wreaths at the side of each. [31] And the mouth of it within the crown and above was a cubit high; and the mouth thereof was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also upon the mouth of it were gravings; and their borders were foursquare, not round. [32] And the four wheels were underneath the borders; and the axletrees of the wheels were in the base; and the height of a wheel was a cubit and half a cubit. [33] And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel; their axletrees, and their felloes, and their spokes, and their naves, were all molten. [34] And there were four undersetters at the four corners of each base; the undersetters thereof were of one piece with the base itself. [35] And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high; and on the top of the base the stays thereof and the borders thereof were of one piece therewith. [36] And on the plates of the stays thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about. [37] After this manner he made the ten bases; all of them had one casting, one measure, and one form.

[38] And he made ten lavers of brass: one laver contained forty baths; and every laver was four cubits; and upon every one of the ten bases one laver. [39] And he set the bases, five on the

בְּאַפָּה אֶרְךְ הַמִּכְוָנָה הָאַחַת וְאֶרְבַּע  
בְּאַפָּה רְחַבָּה וְשָׁלֵשׁ בְּאַפָּה קֹומְתָה:  
28 וְזֹהֵה מְعָשָׂה הַמִּכְוָנָה מְסֻגָּרָת לְהָם  
וּמְסֻגָּרוֹת بֵּין הַשְּׁלֵבִים: 29 וְעַל-הַמְּסֻגָּרוֹת  
אֲשֶׁר | בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲרִיוֹת | בָּקָר  
וּכְרוֹבִים וְעַל-הַשְּׁלֵבִים בֵּן מִמּוּעֵל  
וּמִתְחַת לְאֲרִיוֹת וְלְבָקָר לִיוֹת מְعָשָׂה  
מוֹרֵד: 30 וְאֶרְבַּעָה אֲוֹפָנִי נְחַשָּׁת לְמִכְוָנָה  
הָאַחַת וְסְרִנִּי נְחַשָּׁת וְאֶרְבַּעָה פָּעַמְתִּיו  
בְּתִפְתָּח לְהָם מִתְחַת לְפִילָּה כְּתָפָת יִצְקָוֹת  
מַעֲבָר אִישׁ לִיוֹת: 31 וּפִיהוּ מִבֵּית לְכִתְרָת  
וּמִמּוּלָה בְּאַפָּה וּפִיהֵן עֲגָל מִעֲשָׂה-בֵּן אַפָּה  
וְחַצֵּי הַאַפָּה וְגַמְּעַל-פִיהֵן מִקְלָעוֹת  
וּמְסֻגָּרָתֵיכֶם מִרְבָּעוֹת לֹא עֲגָלוֹת:  
32 וְאֶרְבַּעָת הָאוֹפָנִים לְמִתְחַת לְמְסֻגָּרוֹת  
וַיַּדְרוּ הָאוֹפָנִים בְּמִכְוָנָה וּקוֹמָת הָאוֹפָן  
הָאַחֵר אַפָּה וְחַצֵּי הַאַפָּה: 33 וּמִעֲשָׂה  
הָאוֹפָנִים בְּמִעֲשָׂה אֲוֹפָן הַמְּרַכְבָּה יִדּוֹתָם  
וְגַבְיוֹתָם וְחַשְׁקִיָּתָם וְחַשְׁרִיָּתָם הַכְּלָל  
מוֹצָק: 34 וְאֶרְבַּע בְּתִפְתּוֹת אֶל אֶרְבָע פְּנוֹת  
הַמִּכְנָה הָאַחַת מִן-הַמִּכְנָה בְּתִפְיהָ:  
35 וּבְרָאשׁ הַמִּכְוָנָה חַצֵּי הַאַפָּה קוֹמָה  
עֲגָל | סְבִיב וְעַל רָאשׁ הַמִּכְנָה יִדְתִּיחָ  
וּמְסֻגָּרָתֵיכֶם מִמְּנָה: 36 וַיַּפְתַּח עַל-הַלְּחָות  
יִדְתִּיחָ וְעַל-וּמְסֻגָּרָתֵיכֶם בְּרוֹבִים  
אֲרִיוֹת וְתִמְרוֹת בְּמַעַרְתָּה אִישׁ וְלִיוֹת סְבִיב:  
37 בְּזֹאת עָשָׂה אֶת עַשְׂרֵה הַמִּכְנָות מוֹצָק  
אַחֵר מִדָּה אַחַת קָצֵב אַחֵר  
לְכִלְחָנָה: ס 38 וַיַּעֲשֵׂה עַשְׂרֵה כִּירּוֹת  
נְחַשָּׁת אֶרְבָּלִים בְּתִיקָל הַכִּיּוֹר הָאַחֵר  
אֶרְבָּע בְּאַפָּה הַכִּיּוֹר הָאַחֵר בְּיֹור אַחֵר  
עַל-הַמִּכְנָה הָאַחַת לְעַשְׂרֵה הַמִּכְנָות:  
39 וַיַּתֵּן אֶת-הַמִּכְנָות חִמְשׁ עַל-בְּתַף

right side of the house, and five on the left side of the house; and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

[40] And <sup>a</sup>Hiram made the pots, and the shovels, and the basins.

So Hiram made an end of doing all the work that he wrought for king Solomon in the house of the LORD: [41] the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; [42] and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the top of the pillars; [43] and the ten bases, and the ten lavers on the bases; [44] and the one sea, and the twelve oxen under the sea; [45] and the pots, and the shovels, and the basins; even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of the LORD, were of burnished brass. [46] In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan. [47] And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many; the weight of the brass could not be found out. [48] And Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, and the table whereupon the showbread was, of gold; [49] and the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the Sanctuary, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold; [50] and the cups, and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

הַבָּיִת מִימִין וְחַמֵּשׁ עַל-בְּתַף הַבָּיִת  
מִשְׁמָאלוֹ וְאֶת-הַיּוֹם נָתַן מִבְּתַף הַבָּיִת  
הַיְמִינִית קָרְמָה מִפּוֹלֵג: ס  
וַיַּעֲשֵׂה חִירּוֹם אֶת-הַכְּיוֹת וְאֶת-<sup>40</sup>  
הַיּוֹם וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת וַיַּכְלֵל חִירּוֹם  
לְעַשּׂוֹת אֶת-בְּלַהֲמָלָכָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: <sup>41</sup> עַמְּרוּם שְׁנִים  
וְגָלַת הַכְּתָרָת אֲשֶׁר-עַל-רָאשׁ הַעֲמָדִים  
שְׁתִים וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתִים לְכֶפֶת אֶת-שְׁתִי  
גָלַת הַכְּתָרָת אֲשֶׁר-עַל-רָאשׁ הַעֲמָדִים:  
<sup>42</sup> וְאֶת-הַרְמָנִים אֶרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתִי  
הַשְּׁבָכוֹת שְׁנִינְטוּרִים רַמְנִים לְשְׁבָכה  
הָאַחַת לְכֶפֶת אֶת-שְׁתִי גָלַת הַכְּתָרָת  
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַעֲמָדִים: <sup>43</sup> וְאֶת-הַמִּכְנֹזֶת:  
עַשֵּׂר וְאֶת-הַכְּיוֹת עַשְׂרָה עַל-הַמִּכְנֹזֶת:  
<sup>44</sup> וְאֶת-הַיּוֹם הָאַחַר וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנִים-  
עַשְׂרָה תְּחַת הַיּוֹם: <sup>45</sup> וְאֶת-הַסְּרִירֹת וְאֶת-  
הַיּוֹם וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת וְאֶת כָּל-הַפְּלִימִים  
הַאֲהָל הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירּוֹם לְמֶלֶךְ  
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מִמְּרַט: <sup>46</sup> בְּכֶכֶר  
הַיְרִידִין יַצְקִים הַמֶּלֶךְ בְּמַעְבָּה הָאֲדָמָה בֵּין  
סְכּוֹת וּבֵין צָרְתָן: <sup>47</sup> וַיַּגַּד שְׁלֹמֹה אֶת-  
כָּל-הַבְּלִילִים מִרְבֵּב מִאַד מִאַד לְאַנְצָר  
מִשְׁקָל הַגְּנָחָת: <sup>48</sup> וַיַּעֲשֵׂה שְׁלֹמֹה אֶת  
כָּל-הַבְּלִילִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מִזְבֵּח  
הַזָּהָב וְאֶת-הַשְּׁלֹחָן אֲשֶׁר עַלְיוֹ לְחַם  
הַפְּנִים זָהָב: <sup>49</sup> וְאֶת-הַמְנֻרוֹת חַמֵּש  
מִימִין וְחַמֵּשׁ מִשְׁמָאלוֹ לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב  
סָגָור וְהַפְּרָח וְהַגְּרָת וְהַמְלָקִים זָהָב:  
<sup>50</sup> וְהַסְּפּוֹת וְהַמְּנוּרוֹת וְהַמִּזְרָקֹת וְהַפְּתֹתָות  
וְהַכְּפֹתָות וְהַמִּקְהָתָות זָהָב סָגָור וְהַפְּתֹתָות  
לְדָלְתֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי לְקַדְשָׁה קָדְשִׁים  
לְדָלְתֵי הַבָּיִת לְהַיכֵּל זָהָב: פ

[51] Thus all the work that king Solomon wrought in the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated, the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of the LORD.

**8** Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. [2] And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month. [3] And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. [4] And they brought up the ark of the LORD, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up. [5] And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. [6] And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim. [7] For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above. [8] And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place, even before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day. [9] There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel when they came out of the land of Egypt [10] And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD, [11] so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD.

וַתָּשֶׁלֶט כָּל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֶה בֵּית יְהוָה וַיָּבֹא שֶׁלֹּמֶה  
אֶת-קְדֻשִׁי | דָּרוֹد אָבִיו אֶת-הַבְּסָף וְאֶת-  
הַזָּהָב וְאֶת-הַכְּלִים נִתְןָ בָּאֶצְרוֹת בֵּית  
יְהוָה: פ  
**8** אָז יָקָה לְשֶׁלֹּמֶה אֶת-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמְּטוֹתָן נְשִׂיאֵי הַאֲבוֹת  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֶה יַרְוְשָׁלָם  
לְהַעֲלֹות אֶת-אַרְון בְּרִית-יְהוָה מִעֵדָה דָּרוֹד  
הַיָּה צִיּוֹן: <sup>2</sup> וַיָּקָה לְוָן אֶל-הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֶה  
כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירֵחַ הַאֲתָנִים בְּחַג הַוְאָה  
הַחֲדָשָׁה הַשְׁבִּיעִי: <sup>3</sup> וַיָּבֹא כָּל זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיָּשָׂאוּ הַפְּנִים אֶת-הַאַרְון: <sup>4</sup> וַיַּעֲלוּ אֶת-  
אַרְון יְהוָה וְאֶת-אַהֲל מַוְעֵד וְאֶת-כָּל-בְּכָלִי  
הַקָּדֵש אֲשֶׁר בְּאַהֲל וַיַּעֲלוּ אֶתְם הַפְּנִים  
וְהַלּוּם: <sup>5</sup> וְהַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֶה וּכְל-עֲדָת  
יִשְׂרָאֵל הַנוּעֲדִים עַלְיוֹ אָתוּ לִפְנֵי הָאַרְון  
מִזְבְּחִים צָאן וּבָקָר אֲשֶׁר לְאִיסְפָּרוֹ וְלֹא  
יִמְנֹנוּ מְרֻבָּה: <sup>6</sup> וַיָּבֹא הַפְּנִים אֶת-אַרְון  
בְּרִית-יְהוָה אֶל-מִקּוֹמוֹ אֶל-דְּבִיר הַבֵּית  
אֶל-קְדֻשָּׁה הַקָּדְשִׁים אֶל-תַּחַת כְּנָפי  
הַפְּרוּבִים: <sup>7</sup> בַּיִּהְרָבִים פְּרִשִׁים בְּנָפָים  
אֶל-מִקּוֹם הָאַרְון וַיַּסְפּוּ הַפְּרִבִּים עַל-  
הָאַרְון וּעַל-בְּקָרִיו מִלְמָעָלה: <sup>8</sup> וַיַּאֲרַכוּ  
הַבְּדִים וַיַּרְאָו רָאשֵׁי הַבְּדִים מִן-הַקְדֵּש  
עַל-פָּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחוֹזֶה וַיְהִי  
שֶׁם עַד הַיּוֹם הַזֹּהָה: <sup>9</sup> אֵין בָּאַרְון רַק שְׁנִי  
לְחוֹת הַאֲבָנִים אֲשֶׁר הַנָּח שֵׁם מֹשֶׁה  
בְּחַרְב אֲשֶׁר בְּרִית יְהוָה עִם-בָנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּצָאתְם מִאֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>10</sup> וַיְהִי בְּצָאת  
הַפְּנִים מִן-הַקְדֵש וְהַעֲנִן מֶלֶא אֶת-בֵּית  
יְהוָה: <sup>11</sup> וְלֹא-יִכְלֹן הַפְּנִים לְעַמְדָה  
לְשִׁרתָה מִפְנֵי הַעֲנִן בִּימְלָא בְּבּוֹדֵד יְהוָה  
אֶת-בֵּית יְהוָה: פ

[12] Then spoke Solomon:

The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

[13] I have surely built Thee a house of habitation,

A place for Thee to dwell in for ever.

[14] And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood. [15] And he said: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hand fulfilled it, saying: [16] Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel. [17] Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. [18] But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for my name, thou didst well that it was in thy heart; [19] nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name. [20] And the LORD hath established His word that He spoke, for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel. [21] And there have I set a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with our fathers, when He brought them out of the land of Egypt.'

[22] And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven; [23] and he said: 'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in heaven above, or on earth beneath; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart; [24] who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day. [25] Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him, saying:

12 אז אמר שלמה יהוה אמר לשפט בערפל: 13 בנה בנתי בית זבל לך מכוון לשבתך עולם: 14 וישב המלך את פניו ויברע את כל קהל ישראל וכל קהל ישראל עמד: 15 ויאמר לפניו את דוד אבי ישראל אשר דבר לפניו את דוד אבי ובידיו מלא לאמר: 16 מן-היום אשר הוציאתי אותך-עמי אתה-ישראל ממצרים לא-בהירתי בעיר מפל שבט ישראל לבנות בית להוות שמי שם ואחר בדור לדמות עלי-עמי ישראל: 17 ויהי עם-לבב דוד אבי לבנות בית לשם יהוה אל-דוד אבי יען ישראל: 18 ויאמר יהוה אל-דוד אבי יען אשר היה עם-לבב לבנות בית לשם הטיבת כי היה עם-לבבך: 19 רק אתה לא תבנה הבית כי אם-בנך היצא מחלץך הויא-בנה הבית לשם: 20 ויקם יהוה את-דברו אשר דבר ואקים תחת דוד אבי ואשב על-כיסא ישראל באשר דבר יהוה ואבנה הבית לשם יהוה אל-הו ירושה: 21 ואשם שם מקום לארון אשר שם ברית יהוה אשר ברת עם-אבתינו בהוציאו אתם הארץ מצרים: ס ויעמוד שלמה לפניו מזבח יהוה נגד כל-קהל ישראל ויפרש לפניו השמי: 23 ואמר יהוה אל-הו ישראל אין-כמוש אל-הו בשמי מפעל ועל-הארץ מתחת שמר הברית והחסד לעבריך ההלכים לפניו בכל-לבבם: 24 אשר שמרת לעבדך דוד אבי את אשר-דברת לו ותדבר בפייך ובידך מלאאת ביום זהה: 25 ועתה יהוה אל-הו ישראל שמר לעברך דוד אבי את אשר דברת לו

There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel, if only thy children take heed to their way, to walk before Me as thou hast walked before Me. [26] Now therefore, O God of Israel, let Thy word, I pray Thee, be verified, which Thou didst speak unto Thy servant David my father.

[27] But will God in very truth dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain Thee; how much less this house that I have builded! [28] Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee this day; [29] that Thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof Thou hast said: My name shall be there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place. [30] And hearken Thou to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou in heaven Thy dwelling-place; and when Thou hearest, forgive.

[31] If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to swear, and he come and swear before Thine altar in this house; [32] then hear Thou in heaven, and do, and judge Thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

[33] When Thy people Israel are smitten down before the enemy, when they do sin against Thee, if they turn again to Thee, and confess Thy name, and pray and make supplication unto Thee in this house; [34] then hear Thou in heaven, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest unto their fathers.

[35] When heaven is shut up, and there is no rain, when they do sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, and turn from their sin, when Thou dost afflict them; [36] then hear Thou in heaven, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel,

לאמור לא-ייפרת לך איש מלפני ישוב על-כָּסֵא יִשְׂרָאֵל רַק אֲמִינְשָׁמְרוּ בְּנֵיכֶת אֶת-דֶּרֶךְם לְלִכְתָּה לְפָנֵי בְּאֵשֶׁר הָלַכְתָּה לְפָנֵי<sup>26</sup> וְעַתָּה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל יִאמְןָ נָא דָבְרִיךְ דְּבָרָךְ אֲשֶׁר דָבְרָתְךָ דָוד אָבִי:  
 27 בְּיַהְׁמֻמָּן יִשְׁבֶּאָלְהָם עַל-הָאָרֶץ הַגָּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְבְּלוּךְ אָף כִּיהְבִּית הַזֹּה אֲשֶׁר בְּנִיטִי: 28 וּפְנִיתָ אֶל-תִּפְלָת עַבְדָךְ וְאֶל-תִּחְנַתָּה יְהוָה אֱלֹהִי לְשָׁמְעָאֵל-הַרְבָּה וְאֶל-תִּתְפְּלָה אֲשֶׁר עַבְדָךְ מִתְפָּלֵל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם: 29 לְהִזְמִין עַיְנָךְ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבִּית הַזֹּה לִילָה וַיּוֹם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמֵי שָׁם לְשָׁמְעָאֵל-תִּתְפְּלָה אֲשֶׁר יִתְפָּלֵל עַבְדָךְ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֹּה: 30 וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תִּחְנַתָּה עַבְדָךְ וּעַמְקָם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפְּלִלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֹּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל-מָקוֹם שְׁבַתְךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַעְתָּ וּסְלִיחָתָה:  
 31 אֶת אֲשֶׁר יִחְטֹא אִישׁ לְרַעָהוּ וּנְשָׁאַבּוּ אֱלֹהִים לְהַאלְתוֹ וּבָא אֱלֹהִים לְפָנֵי מִזְבְּחָה בְּבִית הַזֹּה: 32 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַיִת וּשְׁפֵטָת אֶת-עַבְדֵיךְ לְהַרְשֵׁיעַ וּשְׁעָרָה לְתֵת דָרְכָךְ בְּרָאָשוּ וְלְהַצִּיק צְדִיקָלְתָה לְתֵת לוּ בְּצִדְקָתָה: ס 33 בְּהַנֶּגֶג עַמְקָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי אֹזֵב אֲשֶׁר יִחְטֹא-וּלְרַחֲבָיו אֶלְיךָ וְהַזְּדוּנוּ אֶלְיךָ אֶלְיךָ בְּבִית הַזֹּה: 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶלְיךָ הַשָּׁמַיִם וּסְלִיחָתָה לְחַטָּאת עַמְקָה יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁבָתָם אֶל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתָת לְאָבוֹתָם: ס 35 בְּהַעֲלֵר שָׁמַיִם וּלְאָזְנָה יְהוָה מַטֵּר בְּיַהְׁמֻמָּן אֶת-שְׁמָךְ וְהַתְּפִלְלוּ וְהַתְּחַנְּנוּ הַמָּקוֹם הַזֹּה וְהַזְּדוּנוּ אֶת-שְׁמָךְ וּמַחְטָאתָם יִשּׁוּבָן בְּיַעֲנָם: 36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע

when Thou teachest them the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance.

[37] If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be; [38] what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house; [39] then hear Thou in heaven Thy dwelling-place, and forgive, and do, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest—for Thou, even Thou only, knowest the hearts of all the children of men—[40] that they may fear Thee all the days, that they live in the land which Thou gavest unto our fathers.

[41] Moreover concerning the stranger that is not of Thy people Israel, when he shall come out of a far country for Thy name's sake—[42] for they shall hear of Thy great name, and of Thy mighty hand, and of Thine outstretched arm—when he shall come and pray toward this house; [43] hear Thou in heaven Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

[44] If Thy people go out to battle against their enemy, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto the LORD toward the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name; [45] then hear Thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. [46] If they sin against Thee—for there is no man that sinneth not—and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto the land of the enemy,

הַשְׁמִים וָסְלָחֹת לְחַטָּאת עֲבָדֵיךְ וְעַמֶּךְ  
יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם אֶת־הַדָּרֶךְ הַטוֹּבָה אֲשֶׁר  
יַלְכּוּ בָּהּ וְנַתְּתָה מְטָל עַל־אֶרְצָךְ אֲשֶׁר־  
נַתְּתָה לְעַמֶּךְ לְנַחֲלָה: ס ר' <sup>37</sup>  
כִּי־יְהִי בָּאָרֶץ ذָבְרָכִי יְהִי שְׁדָפָן  
יַרְקֹן אֶרְבָּה חֲסִיל בַּיּוֹם כִּי־יְהִי בַּיּוֹם יִצְרָלָן  
אִבּוּ בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו בְּלִגְנָע בְּלִמְחָלָה:  
כָּל־תְּפָלָה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תְּהִיחָה לְכָל־<sup>38</sup>  
הָאָדָם לְכָל עַמֶּךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַדְעָן אִישׁ  
גָּגָע לְבָבוֹ וּפְרָשׁ פְּפִיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:  
וְאַתָּה תְּשִׁמְעָה הַשְׁמִים מִכּוֹן שְׁבָתָךְ<sup>39</sup>  
וָסְלָחֹת וְעַשְׂתָּה וְנַתְּתָה לְאִישׁ בְּכָל־דָּرְכָיו  
אֲשֶׁר תְּרַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יִדְעַת  
לְבָדֵךְ אֶת־לְבָבֵב בְּלִבְנֵי הָאָדָם: <sup>40</sup> לְמַעַן  
יִרְאֹךְ בְּלִהְיוֹמִים אֲשֶׁר־הָם חִים עַל־פָּנָי  
הָאַדְמָה אֲשֶׁר נַתְּתָה לְאַבְתֵינוּ: <sup>41</sup> וְגַם  
אֶל־הַגְּבָרִי אֲשֶׁר לְאַמְעָמָךְ יִשְׂרָאֵל הוּא  
וּבָא מִאָרֶץ רְחוּקָה לְמַעַן שְׁמָךְ: <sup>42</sup> כִּי  
יִשְׁמַעוּן אֶת־שְׁמָךְ הַגָּדוֹל וְאֶת־יִרְאָ  
הַחֲזֹקה וּוֹרֶעָה הַנְּטוּיה וּבָא וְהַתְּפִלָּ  
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: <sup>43</sup> אַתָּה תְּשִׁמְעָה הַשְׁמִים  
מִכּוֹן שְׁבָתָךְ וְעַשְׂתָּה כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא  
אֶלְיךָ הַגְּבָרִי לְמַעַן יַדְעָן בְּלַעֲמִי הָאָרֶץ  
אֶת־שְׁמָךְ לִירָא אֶת־רֹא בְּעַמְךְ יִשְׂרָאֵל  
וְלִדְעַת כִּי־שְׁמָךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה  
אֲשֶׁר בְּנִיתִי: <sup>44</sup> כִּי־יִצְאָعַמְךְ לְמַלְחָמָה  
עַל־אִבּוּ בְּדָרֶךְ הַעִיר אֲשֶׁר בְּחָרַת בָּהּ  
אֶל־יְהֹוָה דָּרֶךְ הַעִיר אֲשֶׁר בְּחָרַת בָּהּ  
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָת לְשְׁמָךְ: <sup>45</sup> וְשִׁמְעַת  
הַשְׁמִים אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם  
וְעַשְׂתָּה מְשֻׁפְטָם: <sup>46</sup> כִּי יִחְטֹאוּלָר כִּי אֵין  
אָדָם אֲשֶׁר לְאַיִחְתָּא וְאַנְפָת בָּם וְנַתְּנָתָ  
לִפְנֵי אוֹיב וְשָׁבּוּם שְׁבִיכֶם אֶל־אֶרְצָ

far off or near; [47] yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn back, and make supplication unto Thee in the land of them that carried them captive, saying: We have sinned, and have done iniquitously, we have dealt wickedly; [48] if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray unto Thee toward their land, which Thou gavest unto their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name; [49] then hear Thou their prayer and their supplication in heaven Thy dwelling-place, and maintain their cause; [50] and forgive Thy people who have sinned against Thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against Thee; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them; [51] for they are Thy people, and Thine inheritance, which Thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron; [52] that Thine eyes may be open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication of Thy people Israel, to hearken unto them whensoever they cry unto Thee. [53] For Thou didst set them apart from among all the peoples of the earth, to be Thine inheritance, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, when Thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord God.'

[54] And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven. [55] And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying: [56] 'Blessed be the LORD, that hath given rest unto His people Israel, according to all that He promised; there hath not failed one word of all His good promise, which He promised by the hand of Moses His servant. [57] The LORD our God be with us, as He was with our fathers; let Him not leave us, nor forsake us; [58] that He may incline our hearts unto Him, to walk in all His ways, and to keep His commandments, and His statutes, and His ordinances, which

האויב רחוקה אָוּ קְרוֹבָה: <sup>47</sup> וְהַשִּׁיבוּ  
אֶל-לְבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ שָׁם וְשָׁבוּ  
וְהַתְּהִנֵּנוּ אֶלְךָ בָּאָרֶץ שְׁבֵיכֶם לְאָמֵר  
חָטָאָנוּ וְהָעָרֵינוּ רְשֻׁעָנוּ: <sup>48</sup> וְשָׁבוּ אֶלְיךָ  
בְּכָל-לִבְבָּם וּבְכָל-נֶפֶשֶׁם בָּאָרֶץ אַיִלְיכֶם  
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֶתְם וְהַתְּפִלְלוּ אֶלְיךָ דָּרָךְ  
אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאָבוֹתֶם הָעִיר אֲשֶׁר  
בְּחִרְכָּתְךָ וְהַבִּית אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשָׁמֶר:  
<sup>49</sup> וְשִׁמְעַת הַשָּׁמִים מִכּוֹן שְׁבַתָּךְ אַתָּה  
תְּפִלְתָּם וְאַתָּתְחַנְתָּם וְעִשְׂיוֹת מִשְׁפָטָם:  
<sup>50</sup> וְסִלְחוֹת לְעַמָּךְ אֲשֶׁר חָטוֹא-לְךָ וְלְכָל-  
פְּשָׁעֶיכֶם אֲשֶׁר פְּשֻׁעָוְבָךְ וְנִתְתְּמִם  
לְרַחֲמִים לִפְנֵי שְׁבִיכֶם וּרְחַמּוּם: <sup>51</sup> כִּי  
עַמָּךְ וְנִנְחַלְתָּהּ הָם אֲשֶׁר הַזָּאת מִמְצָרִים  
מִתּוֹךְ פּוֹרֵחַ הַבְּرֹזֶל: <sup>52</sup> לְהִיוֹת עִינִיק  
פָּתָחוֹת אֶל-תְּחִנָּת עַבְדָךְ וְאֶל-תְּחִנָּת  
עַמָּךְ יִשְׁرָאֵל לְשָׁמְעַ אֲלֵיכֶם בְּכָל קָרָאִים  
אֶלְיךָ: <sup>53</sup> כִּי-אַתָּה הַבְּדַלְתָּם לְךָ לְנִנְחָלה  
מִכָּל עַמִּי הָאָרֶץ כִּי-אָשֶׁר דָּבָרְתָּ בִּידְךָ מִשָּׁה  
עַבְדָךְ בְּהַזְּעִיק אֶת-אַבְתָּינוּ מִמִּצְרַיִם  
אָדָני יְהוָה: <sup>54</sup> פ

<sup>54</sup> וַיְהִי | בְּכָלּוֹת שָׁלֹמָה לְהַתְּפִלָּל אֶל-  
יְהוָה אֶת בְּלָה-תְּפִלָּה וְתְּחִנָּה הַזָּאת  
קָם מִלְפָנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִכְרֻעָה עַל-בְּרַכְיוֹ  
וּכְפִיו פָּרְשָׁוֹת הַשָּׁמִים: <sup>55</sup> וַיַּעֲמֹד וַיַּבְרֵךְ  
אֶת בְּלָקְהַל יִשְׁרָאֵל קָול גָּדוֹל לְאָמֵר:  
<sup>56</sup> בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מִנּוֹתָה לְעַפְנוֹ  
יִשְׁרָאֵל בְּכָל אֲשֶׁר דִּבֶּר לְאַנְגָּל דִּבֶּר אֶחָד  
מִכָּל דִּבְרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בִּידְךָ מִשָּׁה  
עַבְדָךְ: <sup>57</sup> יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָמָנוּ בְּאָשֶׁר  
חִיא עַמִּי-אַבְתָּינוּ אַל-יעַזְבֵּנוּ וְאֶל-יַטְשֵׁנוּ:  
<sup>58</sup> לְהִטּוֹת לְבָנָנוּ אֶלְיוֹ לְלִכְתָּבָה בְּכָל-דְּרַכְיוֹ  
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחַקְיוֹ וּמִשְׁפָטָיו אֲשֶׁר

He commanded our fathers. [59] And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, as every day shall require; [60] that all the peoples of the earth may know that the LORD, He is God; there is none else. [61] Let your heart therefore be whole with the LORD our God, to walk in His statutes, and to keep His commandments, as at this day.'

[62] And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. [63] And Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which He offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. [64] The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

[65] So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great congregation, from the entrance of Hamath unto the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days. [66] On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown unto David His servant, and to Israel His people.

**9** And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's delight which he was pleased to do, [2] that the LORD appeared to Solomon the second time, as He had appeared unto him at Gibeon. [3] And the LORD said unto him: 'I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before

עזה אֶת־אֲבָתֵינוּ:<sup>59</sup> וַיֹּהִי דְּבָרֵי אֱלֹהָי  
אֲשֶׁר תִּתְחַנֵּט לִפְנֵי יְהוָה קָרְבִּים אֶל־  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹם וּלִילָה לְעֶשֶׂות |  
מִשְׁפָט עַבְדוֹ וּמִשְׁפָט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבָרֵ  
יּוֹם בִּיוֹמוֹ:<sup>60</sup> לְמַעַן דִּעָת בְּלַעֲמִי הָאָרֶץ  
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד:<sup>61</sup> וְהִיא  
לְבָבְכֶם שְׁלָמָם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלִכְתָּב  
בְּחַקְיוֹ וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו בַּיּוֹם הַזֶּה:  
וְהַמֶּלֶךְ וּכָל־יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ זְבִחִים זְבָח  
לִפְנֵי יְהוָה:<sup>62</sup> וַיִּזְבַּח שֶׁלֹּמֶה אֶת זְבָח  
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זְבָח לִיהוָה בְּקֶר עֲשָׂרִים  
וָשְׁנִים אֶלָף וּצְאן מֵאָה וּשְׁעָרִים אֶלָף  
וַיַּחֲנֹבּוּ אֶת־בֵית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וּכָל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל:<sup>63</sup> בַּיּוֹם הַהוּא קָדְשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־  
תוֹךְ הַחֶלֶר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־  
עָשָׂה שֵׁם אֶת־הָעָלָה וְאֶת־הַמְנָחָה וְאֶת  
חַלְבֵי הַשְּׁלָמִים קִימְזָבֵחַ הַנְּחַשֵּׁת אֲשֶׁר  
לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהְכִיל אֶת־הָעָלָה וְאֶת־  
הַמְנָחָה וְאֶת חַלְבֵי הַשְּׁלָמִים:<sup>64</sup> וַיַּעֲשֵׂ  
שֶׁלֹּמֶה בְּעִתְהִקְיאָה | אֶת־הַחַג וּכָל־  
יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְבּוֹא חַמְתָּה |  
עַד־נִחַל מִצְרָיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבָעַת יְמִים וּשְׁבָעַת יְמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר  
יּוֹם:<sup>65</sup> בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם  
וַיַּבְרֹכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּלְכְּבוּ לְאֶלְיוֹן  
שְׁמִיחִים וּטוֹבִי לִב עַל בְּלַעֲמִי הָטֹובָה אֲשֶׁר  
עָשָׂה יְהוָה לְךָךְ עַבְדוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:  
**9** וַיְהִי בְּכָלּוֹת שֶׁלֹּמֶה לְבִנּוֹת אֶת־  
בֵית־יְהוָה וְאֶת־בֵית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בָּל־  
חַשְׁק שֶׁלֹּמֶה אֲשֶׁר חַפֵּץ לְעֶשֶׂות: פ  
2 וַיַּרְא יְהוָה אֶל־שֶׁלֹּמֶה שְׁנִית בְּאֲשֶׁר  
נִرְאָה אֶלְיוֹ בְּגַבּוֹן:<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶלְיוֹ  
שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלְתְּךָ וְאֶת־תִּחְנְתְּךָ אֲשֶׁר

Me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put My name there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually. [4] And as for thee, if thou wilt walk before Me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances; [5] then I will establish the throne of thy kingdom over Israel for ever; according as I promised to David thy father, saying: There shall not fail thee a man upon the throne of Israel. [6] But if ye shall turn away from following Me, ye or your children, and not keep My commandments and My statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them; [7] then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples; [8] and this house which is so high [shall become desolate], and every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and when they shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? [9] they shall be answered: Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath the LORD brought all this evil upon them.'

[10] And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the two houses, the house of the LORD and the king's house—[11] now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and cypress-trees, and with gold, according to all his desire—that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. [12] And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given

התחננה לפנֵי הקדשתי את-הבית  
הזה אשר בנתה לשום-שם שם עדי  
עולם והיו עיני ולבי שם כל-הימים:  
ויאתָה אמתלך לפנֵי כאשר הלא דוד  
אביך בתם-לבב ובישר לעשות בכל  
אשר צויתיך חקי ומשפטיך תשمر:  
והקמתי את-בפסא ממילכתך על-ישראל  
לעלם כאשר דברתني על-דוד אביך  
לאמר לא-יבירת לְאִיש מועל בטה  
ישראל: 6 אמ-שוב תשבון אתם ובנים  
מאחריו ולא תשמרו מצותי חקתי אשר  
נתתי לפניכם והלכתם ועבדתם אל-הדים  
אחרים והשתחיתם להם: 7 והברתי  
את-ישראל מעל פנֵי האדמה אשר בנתתי  
לهم ואת-הבית אשר הקדשתי לשמי<sup>8</sup>  
אשליח מעל פנֵי והוא ישראל למשל  
ולשנינה בכל-הימים: 8 והבית זה  
יהיה עליון כל-עביר עליו ישם ושרק  
ואמרו על-מה עשה יהוה בכה לארץ  
הזאת ולבitem הזה: 9 ואמרו על אשר  
עובדו את-יהוה אלהיהם אשר הוציא  
את-אבותם מארץ מצרים ויחזקו  
באל-הדים אחרים וישתחוו להם  
ויעבדם על-פין הביא יהוה עליהם את  
כל-הרעשה הזאת: פ

10 ויהי מקצת עשרים שנה אשר-בנה  
שלמה את-שני הbatisים את-בית יהוה  
ואת-בית המלך: 11 חירות מלך-צער נשא  
את-שלמה בעצי ארכיים ובעצים ברושים  
ובזחב כל-חכאו איזו יתן המלך שלמה  
לחירות עשרים עיר בארץ הגליל:  
12 ויצא חירות מצר לראות את-הערים  
אשר נתנו לו שלמה ולא ישרו בעיניו:

him; and they pleased him not. [13] And he said: ‘What cities are these which thou hast given me, my brother?’ And they were called the land of Cabul, unto this day. [14] And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

[15] And this is the account of the levy which king Solomon raised; to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer. [16] Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a portion unto his daughter, Solomon’s wife. [17] And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, [18] and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land, [19] and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion. [20] All the people that were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel; [21] even their children that were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day. [22] But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

[23] These were the chief officers that were over Solomon’s work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that wrought in the work.

[24] But Pharaoh’s daughter came up out of the city of David unto her house which [Solomon] had built for her; then did he build Millo.

[25] And three times in a year did Solomon offer burnt-offerings and peace-offerings upon the altar which he built unto the LORD, offering

13 וַיֹּאמֶר מִהֳעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נְתַתָּה  
לִי אָחִי וַיַּקְרָא לְהֶם אֶרֶץ כְּבֻול עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: ב

14 וַיַּשְׁלַח חִירָם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם בְּכֶרֶת  
זָהָב: 15 וַיֹּהֵה דְּבָרָה הַמֶּס אֲשֶׁר־הָעָלָה  
הַמֶּלֶך שְׁלֹמֹה לְבִנּוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה  
וְאֶת־בֵּיתו וְאֶת־הַמְלֹא וְאֶת חֻמָת  
יְרוּשָׁלָם וְאֶת־חַצּוֹר וְאֶת־מְגַדּו וְאֶת־גִזּוֹ:  
16 פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם עַלְה וַיַּלְפַד אֶת־  
גָזֹר וַיַּשְׁרַפֵּה בָּאַשׁ וְאֶת־הַפְּנַעַן הַיּוֹשֵׁב  
בָּעִיר הַרְג וַיַּתְנַה שְׁלֹמֹה אֶת־גָזֹר וְאֶת־בֵּית  
שְׁלֹמֹה: 17 וַיַּבְנֵן שְׁלֹמֹה אֶת־גָזֹר וְאֶת־בֵּית  
חַן תְּחִתּוֹ: 18 וְאֶת־בְּעֵלָת וְאֶת־  
תִּמְרָר תְּדִמְרָר בְּמִדְבָּר בָּאָרֶץ: 19 וְאֶת בָּל־  
עָרֵי הַמִּסְפָּנוֹת אֲשֶׁר־הָיו לְשְׁלֹמֹה וְאֶת  
עָרֵי הַרְכָּב וְאֶת עָרֵי הַפְּרָשִׁים וְאֶת  
חַשְׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־חַשְׁק לְבִנּוֹת בִּירוּשָׁלָם  
וּבְלֹבִון וּבְכָל אֶרֶץ מִמְשְׁלוֹתו: 20 בָּל־  
הָעַם הַנוֹּתָר מִן־הָאָמָרִי הַחֲתֵי הַפְּרָזִי  
הַחֲנִי וְהַיּוֹסֵי אֲשֶׁר־לְאַמְבָנִי יִשְׂרָאֵל  
הַמֶּה: 21 בְּנִיּוּם אֲשֶׁר־נִתְרָו אַחֲרֵיכֶם  
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־לְאַיְלָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלִם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֲבָד עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה: 22 וּמַבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַגְּנָתָן  
שְׁלֹמֹה עֲבָד בֵּיתֵיכֶם אֲנָשֵׁי הַמְלָחָמָה  
וּבְעָדָיו וּשְׂרִיו וּשְׁלַשִּׁיו וּשְׂרִי רַכְבָּיו  
וּפְרָשִׁיו: ס 23 אֵלֶּה וּשְׂרִי הַנִּצְבָּאים  
אֲשֶׁר עַל־הַמֶּלֶךְ לְשְׁלֹמֹה חִמְשִׁים  
וּחִמְשׁ מִאוֹת הַרְקִים בְּעַם הַעֲשִׂים  
בַּמֶּלֶךְ: 24 אָנָק בְּת־פְּרֻעָה עַל־תְּהַלְה אָז בְּנָה  
דָוד אֶל־בֵּיתָה אֲשֶׁר בְּנָה־לָה אָז בְּנָה  
אֶת־הַמְלֹא: 25 וְהַעֲלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ  
פָעָמִים בְּשָׁנָה עַלוֹת וִשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ

thereby, upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

[26] And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom. [27] And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. [28] And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

**10** And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon because of the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. [2] And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and gold very much, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart. [3] And Solomon told her all her questions; there was not any thing hid from the king which he told her not. [4] And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built, [5] and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his burnt-offering which he offered in the house of the LORD, there was no more spirit in her. [6] And she said to the king: 'It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom. [7] Howbeit I believe not the words, until I came, and mine eyes had seen it; and, behold, the half was not told me; thou hast wisdom and prosperity exceeding the fame which I heard. [8] Happy are thy men, happy are these thy servants, that stand continually before thee, and that hear thy wisdom. [9] Blessed be the LORD thy God, who delighted in thee, to set thee on the throne of Israel; because the LORD loved Israel for ever, therefore made He thee king,

אשר בנה ליהוה והקтир אותו אשר לפניו יהוה ושלם את-הבית: <sup>26</sup> ואני עשה המלך שלמה בעזיזו נבר אשר את-אלות על-שפת ים-סוף בארץ אדרום: <sup>27</sup> וישלח חירם באני את-עבדיו אנשי אניות ידעוי הים עם עבדי שלמה: <sup>28</sup> ויבאו אופירה ויקחו שם זהב ארבע-מאות ועשורים כבר ויבאו אל-מלך שלמה: פ

**10** ומילכת-שׁבָא שְׁמַעַת אֶת-שִׁמְעָה שלמה לשם יהוה ותבא לנשתו בחידות: <sup>2</sup> ותבא ירושלים בחיל בבד מאי גמלים נשאים בשמיים וזהב רב מאי ואבן יקרה ותבא אל-שלמה ותדבר אליו את כל-אשר דיה עמי לבבה: <sup>3</sup> ויגדר לה שלמה את-כל-דבריה לא-היה דבר געלם מן-הפלך אשר לא הגיד לה: <sup>4</sup> ותרא מילכת-שׁבָא את כל-חכמת שלמה והבית אשר בנה: <sup>5</sup> ומאכל שלחנו ומושב עבדיו ומעמד משרתו משרותיו ומלבשיהם ומושקו ועלתו אשר יעלה בית יהוה ולא-היה בה עוד רוח: <sup>6</sup> ותאמר אל-מלך אמרת היה הדבר אשר שמעתי בארץ על-דבריך ועל-חכמתך: <sup>7</sup> ולא-האמنت לך דברים עד אשר-באת ותראינה עיני והנה לא-הגדלי החזי הוספת חכמה וטוב אל-השモעה אשר שמעתי: <sup>8</sup> אשר אנשייך אשר עבריך אלה העמידים לפול תmid השמעים את-חכמתך: <sup>9</sup> יהי יהוה אלהיך ברוך אשר חפץ בך לחתך על-כיסא ישראל באהבת יהוה אתיישראל לעלם ויישמך למך

to do justice and righteousness.' [10] And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones; there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. [11] And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of sandal-wood and precious stones. [12] And the king made of the sandal-wood pillars for the house of the Lord, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers; there came no such sandal-wood, nor was seen, unto this day. [13] And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

[14] Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, [15] beside that which came of the merchants, and of the traffic of the traders, and of all the kings of the mingled people and of the governors of the country. [16] And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target. [17] And he made three hundred shields of beaten gold: three pounds of gold went to one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

[18] Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold. [19] There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms. [20] And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

[21] And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon. [22] For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of

לעשות משפט וצדקה: 10 ותתן למלך  
מאה ועשרים | בפר זהב ובשעים הרבה  
מزاد ואבן יקרה לאבא כבשם והוא  
עד לרוב אשרנותה מלכפת-שׁבא למלך  
שלמה: 11 וגם אני חירם אשר-נסוא זהב  
מאופיר הביא מאפיר עצי אלמגיט  
הרבה מزاد ואבן יקרה: 12 ויעש המלך  
את-עצי האלמגיטים מסעד לבית-יהוה  
ולבית המלך ובגורות ונבלים לשרים לא  
בא-ן עצי אלמגיטים ולא גראה עד היום  
זהה: 13 והמלך שלמה נתן למלכפת-שׁבא  
את-בל-חפצה אשר שאלה מלבד אשר  
נתן-לה פיר המלך שלמה ותפונ ותפלך  
לארצה היא ועבדיה: 14 ס ריהל  
משקל הזהב אשר-בא לשלים בשנה  
אחד שיש מאות ששים ושיש בפר זהב:  
15 בלבד מאנשי התרים ומסתור הרכבים  
ובכל מלכי הארץ ופחות הארץ: 16 ויעש  
המלך שלמה מאות זהב צנה זהב שחוט  
ששים-מאות זהב יعلا על-הצנה האחת:  
17 ושלש-מאות מגנים זהב שחוט שלשת  
מניטים זהב יعلا על-הפען האחת וייתן  
המלך בית יער הלבנון: פ  
18 ויעש המלך בסארון גדול ויצפהו זהב  
מוחז: 19 שיש מעלות לבסה וראש-עגל  
לכטה מאחריו וידת מזה ומזה אל-מקום  
השבת ושנים ארויות עמדים אצל  
הידות: 20 ושנים עשר ארויות עמדים  
שם על-יש הש המעלות מזה ומזה לא-  
נעעה כן לכל-מלךות: 21 וכל בלי  
משקה המלך שלמה זהב וכל בלי  
בית-יער הלבנון זהב סגור אין בסק לא  
נחשב בימי שלמה למאה: 22 כי אני

Hiram; once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

[23] So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom. [24] And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart. [25] And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

[26] And Solomon gathered together chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. [27] And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore-trees that are in the Lowland, for abundance. [28] And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keveh, the king's merchants buying them of the men of Keveh at a price. [29] And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram, did they bring them out by their means.

**11** Now king Solomon loved many foreign women, besides the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites; [2] of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel: 'Ye shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods'; Solomon did cleave unto these in love. [3] And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart. [4] For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not whole with the LORD his God, as was the heart of David his father. [5] For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians,

תרשיש למלך בימם עם אני חירם אחית<sup>23</sup>  
לשלש שנים תבואו אני תרשיש נשאת<sup>24</sup>  
זהב וכטף שנחים וקפים ותכאים:  
ויגדל המלך שלמה מכל מלכי הארץ  
לעשר ולחכמה: <sup>25</sup> וכל הארץ מבקשים  
את-פנוי שלמה לשמע את-חכמה  
אשר נתן אלהים בלבו: <sup>26</sup> והמה מבאים  
איש מנהתו כל כי כסוף זהב ושלמות  
ונשך ובשמיים טוים ופרדים דבר-שנה  
בשנה: ס ויאסף שלמה רכב  
ופרשים ויהילו אלף וארכעים מאות רכב  
ושנים-עשר אלף פרושים וינחט בערי  
הרכב ועם-המלך בירושלם: <sup>27</sup> ויתן  
המלך את-הכסף בירושלם כאבניים ועת  
הארזים נתן בשקים אשר בשלום  
לרב: <sup>28</sup> ומוצא הטעים אשר לשלה  
ממץרים ומקרה טרמי המלך יקחו מקונה  
במחר: <sup>29</sup> ותעללה ותצא מרכבה  
ממץרים בשש מאות ביט וסוס  
בחמשים ומאה וכנ לב-מלך החתים  
ולמלך ארם בידם יצא: פ

**11** והמלך שלמה אהוב נשים נבריות  
רבות ואת-בת-פרעה מואניות עמניות  
אדמות עדנית חתית: <sup>2</sup> מן-הגולים אשר  
אמר-יהוה אל-בני ישראל לא-יתבואו  
בهم והם לא-ייבאו בכם אבן יטו א-  
לבבם אחרי אלהיהם בהם דבק שלמה  
לאהבה: <sup>3</sup> ויהילו נשים שרות שבע  
מאות ופלגשים שלש מאות ויתו נשים  
את-לבו: <sup>4</sup> וניה לעת זכתה שלמה נשים  
הטו את-לבנו אחרי אלהים אחרים  
ולא-יה לה לבנו שלם עם-יהוה אל-יהו  
בלבך דuid אביו: <sup>5</sup> וילך שלמה אחרי

and after Milcom the detestation of the Ammonites. [6] And Solomon did that which was evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. [7] Then did Solomon build a high place for Chemosh the detestation of Moab, in the mount that is before Jerusalem, and for Molech the detestation of the children of Ammon. [8] And so did he for all his foreign wives, who offered and sacrificed unto their gods.

[9] And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared unto him twice, [10] and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods; but he kept not that which the LORD commanded.

[11] Wherefore the LORD said unto Solomon: 'Forasmuch as this hath been in thy mind, and thou hast not kept My covenant and My statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant. [12] Notwithstanding in thy days I will not do it, for David thy father's sake; but I will rend it out of the hand of thy son. [13] Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son, for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.'

[14] And the LORD raised up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite; he was of the king's seed in Edom. [15] For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had smitten every male in Edom—[16] for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom—[17] that <sup>a</sup>Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child. [18] And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land. [19] And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife

עשותה תְּהִלָּה צְדָקָם וְאֶחָרִי מַלְכָם שָׁקֵץ  
עַמְנִים : <sup>6</sup> וַיַּעֲשֶׂה שְׁלֹמֹה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה  
וְלֹא אֶחָרִי יְהוָה בְּרוּד אָבִיו : ס  
7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לְכֻמוֹשׁ שָׁקֵץ  
מוֹאָב בְּחַרְבָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלָם וְלִמְלָךְ  
שָׁקֵץ בְּנֵי עַמּוֹן : <sup>8</sup> וּבָנֵן עֲשָׂה לְכָל-גְּנִישָׁו  
הַגְּנִירִות מִקְטִירֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהִיהָן :  
9 וַיַּתְאַנְפֵּט יְהוָה בְּשֶׁלֶמֶה כִּינְעָתָה לְבָבָו  
מִמֶּם יְהוָה אֱלֹהִי יְשָׁרָל הַגְּנִירָה אֱלֹיו  
פָּעָמִים : <sup>10</sup> וַצְוָה אֲלֹיו עַל-הָדָבָר הַזֶּה  
לְבִלְתִּי-לְכָת אֶחָרִי אֱלֹהִים אֶחָרִים וְלֹא  
שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה : פ  
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשֶׁלֶמֶה יְעַן אֲשֶׁר חִתְהָה  
זֹאת עַמְךָ וְלֹא שִׁמְרָת בְּרִיתִי וְחִקְרָתִי אֲשֶׁר  
צִוָּתִי עַלְיךָ קָרְבָּן אֶקְרָע אֶת-הַמְּמָלָכָה  
מִעַלְיךָ וְנִתְתַּחַת לְעַבְדָךְ : <sup>12</sup> אֶקְרָבִימִיל לְא  
אַעֲשָׂה לְמַעַן דָּרוֹד אֲבִיךָ מִיד בְּנֵי  
אֶקְרָבָנָה : <sup>13</sup> רַק אֶת-בְּלַהֲמָלָכָה לְא  
אֶקְרָע שְׁבָט אֶחָד אַתָּנָה לְבָנֶךָ לְמַעַן דָּרוֹד  
עֲבָדֵי וְלִמְעֵן יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר בְּחַרְתָּי :  
14 וְלִקְם יְהוָה שָׁטָן לְשֶׁלֶמֶה אֶת הַדָּד  
הַאֲדָמִי מִזְרָע הַמֶּלֶךְ הוּא בְּאָדָום : <sup>15</sup> וַיַּחֲי  
בְּהִלּוּת דָּרוֹד אֶת-אָדָום בְּעַלוֹת יוֹאָב שָׁר  
הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת-הַחְלָלִים וַיַּרְא בְּלִזְכָּר  
בְּאָדָום : <sup>16</sup> כִּי שְׁשַׁת חֶדְשִׁים יְשַׁבֵּשָׁם  
יוֹאָב וּכְל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכְּרִית בְּלִזְכָּר  
בְּאָדָום : <sup>17</sup> וַיַּבְרַח אֶדֶד הוּא וְאֶנְשִׁים  
אֲדָמִים מַעֲבֵדִי אֶבְיוֹ אַתָּה לְבוֹא מִצְרָיִם  
וְהַדָּד נָעַר קְטַן : <sup>18</sup> וַיַּקְמֵן מִמְּדִין וַיַּבְאֵן  
פָּארָן וַיַּקְחֵן אֶנְשִׁים עַלְמָם מִפְאָרֵן וַיַּבְאֵן  
מִצְרָיִם אֶל-פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיַּתְּנוּ  
בֵּית וְלִחְם אָמֵר לוֹ וְאֶרְץ נָתֵן לוֹ:  
19 וַיִּמְצֵא הַדָּד תָּן בְּעִינֵי פְּרָעָה מִאֵד

a Heb. Adad.

the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. [20] And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house; and Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh. [21] And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh: 'Let me depart, that I may go to mine own country.' [22] Then Pharaoh said unto him: 'But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country?' And he answered: 'Nothing; howbeit let me depart in any wise.'

[23] And God raised up another adversary unto him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah. [24] And he gathered men unto him, and became captain over a troop, when David slew them [of Zobah]; and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. [25] And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did; and he abhorred Israel, and reigned over Aram.

[26] And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king. [27] And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father. [28] And the man Jeroboam was a mighty man of valour; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labour of the house of Joseph. [29] And it came to pass at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now Ahijah had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field. [30] And Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces. [31] And he said to Jeroboam: 'Take thee ten pieces; for thus saith the LORD, the

ויתן לך אשה את-אחות אשתו אחותה תחפניש הגבירה: <sup>20</sup> ותלך לו אחותה תחפניש את גנבת בנו ותגמליהו תחפנס בתוך בית פרעה ויהי גנבת בית פרעה בתוך בני פרעה: <sup>21</sup> והה' שמע במצרים כי-שבב דוד עם-אבותיו וכיימת יוֹאָב שְׁרִיחַצְבָּא וַיֹּאמֶר הָדָלֵל-פְּרֻעָה שְׁלַחֲנִי וְאֶלְּאָלֵא-אַרְצִי: <sup>22</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ פְּרֻעָה בַּי מַה-אַתָּה חִסְלָעָמִי וְהַגְּזֵבָקָשׁ לְלַכְתָּה אֶל-אַרְצָךְ וַיֹּאמֶר לְאָלֵא-שְׁלַח תְּשַׁלַּחַנִּי: <sup>23</sup> וְלִקְםָ אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת-רוֹזֵן בְּנֵי אַלְיֹודָע אֲשֶׁר בָּרָח מִאַת הַדְּדוּר מֶלֶךְ צוֹבָה אָדָנוֹ: <sup>24</sup> וַיַּקְבֵּץ עַלְוֹ אָנָשִׁים וַיֹּהַי שְׁרִגְדוֹד בְּהַרְגֵּן דָּוד אֶתְּתָם וַיְלַכֵּו דָּמְשָׁק וַיִּשְׁבַּו בָּהּ וַיִּמְלַכֵּו בְּדָמְשָׁק: <sup>25</sup> וַיֹּהַי שָׁטָן לִישְׁרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלָמָה וְאֶת-הָרָעָה אֲשֶׁר הָדָר וַיָּקָץ בִּישְׁרָאֵל וַיִּמְלַךְ עַל אֶרְם: פ

<sup>26</sup> וַיַּרְבֶּעָם בְּנֵגֶב אֶפְרָתִי מִן-הָצֶרֶת וְשָׁם אִמְּרָעָה אֲשֶׁר אֶלְמָנָה עָבֵד לְשְׁלָמָה וַיָּרֶם יְד בַּמֶּלֶךְ: <sup>27</sup> וַיָּהַי הַקָּרְבָּן אֲשֶׁר-הָרִים יְד בַּמֶּלֶךְ שְׁלָמָה בְּנָה אֶת הַמְלוֹא סְגָר אֶת-פְּרִזּ עִיר דָוד אֲבִיו: <sup>28</sup> וְהִיאָשׁ יְרָבָעָם גָּבוֹר חִיל וַיָּרֶא שְׁלָמָה אֶת-הַזָּעֵר קִידְעָשָׁה מִלְאָכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל-סְבָל בֵּית יוֹסֵף: ס <sup>29</sup> וַיָּהַי בָּעֵת הַהִיא וַיַּרְבֶּעָם יָצָא מִירוֹשָׁלָם וַיִּמְצֵא אֹתוֹ אֶחָיה הַשְׁלֹנִי הַנְּבִיא בְּקָרְבָּן וְהִוא מַתְבִּטֵּה בְּשְׁלָמָה חִרְשָׁה וְשְׁנִיהם לְבָדֵם בְּשָׁדָה: <sup>30</sup> וַיַּתְפַּשׁ אֶחָיה בְּשְׁלָמָה הַחִרְשָׁה אֲשֶׁר עַלְיוֹ וַיִּקְרָעָה שְׁנִים עָשָׂר קְרֻעִים: <sup>31</sup> וַיֹּאמֶר לַיְרָבָעָם קְח-לְךָ עָשָׂר קְרֻעִים כִּי כֹּה אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל

God of Israel: Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee—[32] but he shall have one tribe, for My servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel—[33] because that they have forsaken Me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in My ways, to do that which is right in Mine eyes, and to keep My statutes and Mine ordinances, as did David his father. [34] Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David My servant's sake, whom I chose, because he kept My commandments and My statutes; [35] but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes. [36] And unto his son will I give one tribe, that David My servant may have a lamp alway before Me in Jerusalem, the city which I have chosen Me to put My name there. [37] And I will take thee, and thou shalt reign over all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel. [38] And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in My ways, and do that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commandments, as David My servant did, that I will be with thee, and will build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee. [39] And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.'

[40] Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

[41] Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon? [42] And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years. [43] And Solomon slept with his fathers, and was buried

הנני קָרְעַתִּיךְ מִן־שֶׁלֶמֶת  
וְנִתְתִּי לְךָ אֶת־עֲשֵׂרָה הַשְׁבָטִים:  
32 וְהַשְׁבָט הַאַחֲרֵי יְהוָה לֹו לְמַעַן | עַבְדִּי  
דָּדוֹ וְלִמְעֵן יְרוּשָׁלָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי  
בָּהּ מִכֶּל שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל: 33 יְעַן | אֲשֶׁר  
עַזְבָּנוּ וַיִּשְׁתַּחַווּ לְעַשְׂתָרָתִ אלְהִי צְדָנִין  
לְכֻמוֹשׁ אֶלְהִי מוֹאָב וְלִמְלָכָם אֶלְהִי בְּנֵי  
עַמּוֹן וְלֹא־הָלַכוּ בְּדָרְכֵי לְעַשְׂוֹת הַיְשָׁרָם  
בְּעַנִּין וְחַקְתִּי וּמִשְׁפָטִי בְּדָרוֹ אֲבָיו:  
34 וְלֹא־אָקַח אֶת־כָּל־הַמֶּלֶךְ מִינְךָ כִּי |  
נְשִׂיא אֲשֶׁר־נָנוּ בְּלִי יְמִי חַיָּיו לְמַעַן דָּדוֹ  
עַבְדִּיל אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי אָתוֹ אֲשֶׁר שִׁמְרָה  
מִצְוֹתִי וְחַקְתִּי: 35 וְלֹקְחוּתִי הַמֶּלֶכְתָּה מִינְךָ  
בְּנָנוּ וְנִתְתִּיתָה לְךָ אֶת־עַשְׂרַת הַשְׁבָטִים:  
36 וְלֹבְנָנוּ אַתָּה שְׁבָט־אֶחָד לְמַעַן הַיּוֹת־נִיר  
לְדוֹיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים | לְפָנֵי בִּירוּשָׁלָם  
הָעִיר אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי לֵי לְשׁוֹם שְׁמֵי שֵׁם:  
37 וְאַתָּה אֶלְךָ וּמְלָכָתְךָ בְּכָל אֲשֶׁר־תָּאוֹה  
נִפְשָׁר וְהִיָּת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: 38 וְהִיָּה  
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָצַע וְהִלְכָתִ  
בְּדָרְכֵי וּעֲשֵׂית הַיְשָׁרָם בְּעַנִּין לְשִׁמְרָה  
חִקּוֹתִי וּמִצְוֹתִי פְּאַשְׁר עָשָׂה דָּדוֹ עַבְדִּי  
וְהִיָּתִי עַמְּךָ וּבְנִיתִי לְךָ בִּית־גָּאָמָן כִּאֲשֶׁר  
בְּנִיתִי לְדָדוֹ וְנִתְתִּית לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:  
39 וְאַעֲנֶה אֶת־זָרָע דָּדוֹ לְמַעַן זֹאת אָךְ לֹא  
כָּל־הַיָּמִים: 40 ס וַיַּבְקַשׁ שֶׁלֶמֶת  
לְהַמִּית אֶת־יְרָבָעָם וַיָּקָם יְרָבָעָם וַיַּבְרַח  
מִצְרָיִם אֶל־שִׁישָׁק מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיְהִי  
בְּמִצְרָיִם עֲדִימָה שֶׁלֶמֶת: 41 וַיַּתְּרֵךְ דָּבְרֵי  
שֶׁלֶמֶת וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחִכְמָתוֹ הַלּוֹא־  
הִם בְּחִבְרִים עַל־סְפָר דָּבְרֵי שֶׁלֶמֶת:  
42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ שֶׁלֶמֶת בִּירוּשָׁלָם  
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶרְבָּעִים שָׁנָה: 43 וַיַּשְׁבַּב

in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead.

**12** And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king. [2] And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it—for he was yet in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt, [3] and they sent and called him—that Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spoke unto Rehoboam, saying: [4] ‘Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.’ [5] And he said unto them: ‘Depart yet for three days, then come again to me.’ And the people departed.

[6] And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: ‘What counsel give ye me to return answer to this people?’ [7] And they spoke unto him, saying: ‘If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.’ [8] But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him. [9] And he said unto them: ‘What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?’ [10] And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: ‘Thus shalt thou say unto this people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou speak unto them: My little finger is thicker than my father’s loins. [11] And now whereas my father did burden you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.’

שָׁלֹמָה עִם־אֲבָתָיו וַיַּקְרֵב בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
וַיִּמְלֶךְ רְחַבּוּם בֶּןְוּ תְּחִתָּיו: ס  
**12** וַיָּלֶךְ רְחַבּוּם שָׁכָם כִּי שָׁכָם  
בְּאַלְיָשָׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אָתָתוֹ: וַיְהִי  
בְּשָׁמָע וַיַּרְבּוּם בְּנִינְבֶּט וְהַזָּא עֲזַדְנוֹ  
בְּמִצְרָיִם אֲשֶׁר בָּרָח מִפְנֵי הַמֶּלֶךְ שֶׁלְמָה  
וַיִּשְׁבַּבְעָם בְּמִצְרָיִם: וַיַּשְׁלַחוּ וַיָּקָרָא  
לֵו וַיָּבֹא וַיָּבֹא יְרַבּוּם וּבְלִקְהָל וְיָשָׁרָאֵל  
וַיִּדְבְּרוּ אֶל־רְחַבּוּם לְאָמֵר: אָבִיךְ  
הַקְשָׁה אָתִי־עָלָנו וְאַתָּה עַתָּה הַקְלָל  
מִעֲבָדָת אָבִיךְ הַקְשָׁה וּמִעַלְוָה הַכְבָּד  
אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וּנְעָבָרָךְ: וַיֹּאמֶר אֶלְيָהָם  
לְכֹה עַד שֶׁלְשָׁה יָמִים וַיַּשְׁבַּבְעָם אֶלְיָהָם וַיָּלֶבֶן  
הָעָם: וַיַּוְעַז הַמֶּלֶךְ רְחַבּוּם אֶת־  
הַזְּקָנִים אֲשֶׁר־הָיו עָמְלִים אֶת־פְנֵי שֶׁלְמָה  
אָבִיו בְּהִיּוֹתָיו חִי לְאָמֵר אֵיךְ אַתָּם נֹעֲצִים  
לְהַשִּׁיב אֶת־הַעַמֵּדָה זוֹהָה דָּבָר:  
וַיֹּדְבֵר וַיִּדְבְּרוּ אֶלְיָהָם לְאָמֵר אֱסָהָיָם  
תְּהִיחָה־עֲבָד לְעַם הַזָּה וְעַבְדָתָם וְעַנִּיתָם  
וְדִבְרָת אֶלְיָהָם דָּבְרִים טוֹבִים וְהַיּוּ לְךָ  
עֲבָרִים בְּלִהִימִים: וַיַּעֲזֹב אֶת־עַצְתָּה  
הַזְּקָנִים אֲשֶׁר יָעָצָהוּ וַיַּוְעַז אֶת־הַילְדִים  
אֲשֶׁר גָּדוּ אֶתָּו אֲשֶׁר הַעֲמִדים לִפְנֵיו:  
וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם מִה אַתָּם נֹעֲצִים וְנַשְׁיב  
דָּבָר אֶת־הָעָם הַזָּה אֲשֶׁר דָבַר אֶלְיָהָם לְאָמֵר  
הַקְלָל מִן־הָעַל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךְ עָלֵינוּ:  
וַיֹּדְבְּרוּ אֶלְיָהָם הַילְדִים אֲשֶׁר גָּדוּ אֶתָּו  
לְאָמֵר בְּהַתְּאִמֵּר לְעַם הַזָּה אָשֶׁר דָבָר  
אֶלְיָהָם לְאָמֵר אָבִיךְ הַכְבִּיד אֶת־עָלָנו  
וְאַתָּה הַקְלָל מִעַלְנוּ בְּהִתְדִּבֵּר אֶלְיָהָם  
קְטַנִּי עֲבָה מִפְתַּחַנִּי אָבִי: וְעַתָּה אָבִי  
הַעֲמִיס עַלְיכֶם עַל בָּבֶד וְאַנִּי אָוֹסִיף  
עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסְר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאַנִּי

[12] So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.' [13] And the king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him; [14] and spoke to them after the counsel of the young men, saying: 'My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' [15] So the king hearkened not unto the people; for it was a thing brought about of the LORD, that He might establish His word, which the LORD spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

[16] And when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So Israel departed unto their tents. [17] But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

[18] Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the levy; and all Israel stoned him with stones, so that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. [19] So Israel rebelled against the house of David, unto this day. [20] And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel; there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

[21] And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men that were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam the son

אִיסְרָר אֶתְכֶם בַּעֲקָרְבִּים : 12 וַיְבוּ וַיָּבֹא יְרֵבֻם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבּוּם בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לְאָמֵר שׁוּבוּ אֲלֵיכֶם הַעַם קָשָׁה וַיַּזְעַזֵּב אֶת־עִצָּת הַזָּקְנִים אֲשֶׁר יָצָאָהוּ : 14 וַיְדַבֵּר אֶלְيָהֶם בְּעֵצֶת הַיְלָדִים לְאָמֵר אָבִי הַכֹּבֵד אֶת־עַלְכֶם וְאָנִי אֲסִיף עַל־עַלְכֶם אָבִי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם בְּשָׁוְתִים וְאָנִי אִיסְרָר אֶתְכֶם בַּעֲקָרְבִּים : 15 וְלֹא־שְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הִתְהַגֵּה סְבָה מִעֵם יְהוָה לְמַעַן דָּקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם אֲחִיה הַשְׁלִינִי אֶל־יְרֵבֻם בְּנֵי־נְבָט : 16 וַיַּרְא בְּלִי־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם אֲשֶׁר־שְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶלְيָהֶם וַיָּשִׁבּוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דְּבָר וְלֹא־לְאָמֵר מַה־לָּנוּ חָלֵק בְּדוֹד וְלֹא־נָחֶלה בְּבִנִּישִׁי לְאָחֶלְיוּ יִשְׂרָאֵל עֲתָה רָאָה בַּיּוֹם דָּוד וַיָּלֹךְ יִשְׂרָאֵל לְאָחֶלְיוּ : 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרִי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַלְיָהֶם רְחַבּוּם : פ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבּוּם אֶת־אֶדְרֶם אֲשֶׁר עַל־הַמִּס וַיַּרְגְּמוּ בְלִי־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיִּמְתַּהֵּן וַיִּמְלֹךְ רְחַבּוּם הַתְּאִמֵּן לְעַלוֹת בְּמִרְפְּבָה לְנוֹס יְרוֹשָׁלָם : 19 וַיַּפְּשֻׁעַ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָוד עַד הַיּוֹם הַזֶּה : ס וַיַּהַי בְּשָׁמָע בְּלִי־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יְרֵבֻם וַיִּשְׁלֹחֵו וַיִּקְרָא אֹתוֹ אֶל־הַעֲדָה וַיִּמְלִיכֵו אֹתוֹ עַל־בְּלִי־יִשְׂרָאֵל לֹא הִיא אָחֶרֶי בֵּית־דָוד זָוְתִי שְׁבַט־יְהוָה לְבָדוֹ : 21 וַיָּבֹא וַיָּבֹא רְחַבּוּם יְרוֹשָׁלָם וַיִּקְהַל אֶת־בְּלִי־בֵית יְהוּדָה וְאֶת־שְׁבָט בְּנֵי־מְנַה וְשְׁמַנִּים אֶלְף בְּחוֹר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְהַלְחֵם עַמְּבִיטִית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת הַמֶּלֶכה לְרְחַבּוּם בְּנֵי־שְׁלָמָה : פ

of Solomon. [22] But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying: [23] 'Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying: [24] Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is of Me.' So they hearkened unto the word of the LORD, and returned and went their way, according to the word of the LORD.

[25] Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelt therein; and he went out from thence, and built Penuel. [26] And Jeroboam said in his heart: 'Now will the kingdom return to the house of David. [27] If this people go up to offer sacrifices in the house of the LORD at Jerusalem, then will the heart of this people turn back unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.' [28] Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said unto them: 'Ye have gone up long enough to Jerusalem; behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.' [29] And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan. [30] And this thing became a sin; for the people went to worship before the one, even unto Dan. [31] And he made houses of high places, and made priests from among all the people, that were not of the sons of Levi. [32] And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he went up unto the altar; so did he in Beth-el, to sacrifice unto the calves that he had made; and he placed in Beth-el the priests of the high places that he had made. [33] And he went up unto the altar which he had made in Beth-el on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and he ordained a feast for the children of Israel, and went up unto the altar, to offer.

ויהי דבר האללים אל-שמעיה איש  
האללים לאמור: <sup>23</sup> אמר אל-רחבעם  
בן-שלמה מלך יהוה ואל-בל-בית  
יהודה ובנימין ויתר העם לאמור: <sup>24</sup> פה  
אמר יהוה לא-תעל ולא-תלחו עמו  
אחיכם בני-ישראל שובו איש לבתו כי  
מאתני נחיה הדבר הזה וישמעו את-דבר  
יהוה ונישבו ללבת דבר יהוה: ס  
<sup>25</sup> ויבן ירבעם את-שכם בהר אפרים  
ונישב בה ויצא משם ויבן את-פנואל:  
<sup>26</sup> ויאמר ירבעם בלבו עתה תשוב  
המלךה לבית דוד: <sup>27</sup> אם-יעלה העם  
זהה לעשות זבחים בביית יהוה  
בירושלם ושב לב העם זהה אל-אניהם  
אל-רחבעם מלך יהודה: <sup>28</sup> ויועץ המלך  
ויעש שני עגלי זהב ויאמר אל-הם רבי  
לכם מעילות ירושלם הנה אל-היל  
ישראל אשר העלוק מארץ מצרים:  
<sup>29</sup> וישם את-האחד בית-אל ואת-  
האחד נתן בדן: <sup>30</sup> ואני דבר זהה  
לחטאתי וילכו העם לפניו האחד עד-דן:  
<sup>31</sup> ויעש את-בית במות ויעש בהנים  
מקומות העם אשר לא-היו מבני לוי:  
<sup>32</sup> ויעש ירבעם ותג בחרש השמיini  
בחמשה-עשר יום להדר בחרש אשר  
ביהודה ויעל על-המזבח כן עשה בבית-  
אל לזבח לעגלים אשר-עשה והעמיד  
בבית אל את-הנוי הבמות אשר עשה:  
<sup>33</sup> ויעל על-המזבח אשר-עשה בבית-  
אל בחמשה עשר יום בחרש השמיini  
בחדר אשרא-ברא מלבד מלבו ויעש תג  
לבני ישראל ויעל על-המזבח  
להקтир: פ

**13** And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el; and Jeroboam was standing by the altar to offer. [2] And he cried against the altar by the word of the LORD, and said: 'O altar, altar, thus saith the LORD: Behold, a son shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he sacrifice the priests of the high places that offer upon thee, and men's bones shall they burn upon thee.' [3] And he gave a sign the same day, saying: 'This is the sign which the LORD hath spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.' [4] And it came to pass, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Beth-el, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying: 'Lay hold on him.' And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back to him. [5] The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD. [6] And the king answered and said unto the man of God: 'Entreat now the favour of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me.' And the man of God entreated the LORD, and the king's hand was restored him, and became as it was before. [7] And the king said unto the man of God: 'Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.' [8] And the man of God said unto the king: 'If thou wilt give me half thy house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place. [9] For so was it charged me by the word of the LORD, saying: Thou shalt eat no bread, nor drink water, neither return by the way that thou camest.' [10] So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

[11] Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done

**13** והנה | איש אללים בא מיהודה בדבר יהוה אל-בית-אל וירבעם עמד על-המזבח להקטר: <sup>2</sup> ויקרא על המזבח בדבר יהוה ויאמר מזבח מזבח ביה אמר יהוה הפה-בן נולד לבית-דוד יאשרו שמו וובח עלייך את-כחני הפטמות המקטרים עלייך ועצמות אדם ישרפו עלייך: <sup>3</sup> וננתן ביום ההוא מופת לאמר זה המופת אשר דבר יהוה הנפה המזבח נקרע ונשפר הדשן אשר-עליו: <sup>4</sup> ויהי כשמע המלך את-דבר איש האללים אשר קרא על-המזבח בבית אל וישלח ירבעם את-ידיו מעל המזבח לאמר תפשהו ותיבש ידו אשר שלח עלייו ולא יוכל להשיבה אליו: <sup>5</sup> והמזבח נקרע ונשפר הדשן מניה המזבח במופת נתן איש האללים בדבר יהוה אשר נטה את-פניהם יהוה אל-איש האללים ופער המלך ויאמר אל-איש האללים חל-נא את-פנוי יהוה אל-יף והתפלל בעדי ותשב ידי אליו ויתלה איש-האללים את-פנוי יהוה ותשב ירד-המלך אליו ותהי בבראשנה: <sup>7</sup> וידבר המלך אל-איש האללים בא-ה-אתני הביתה וסעדת ואתנה לך מחתה: <sup>8</sup> ויאמר איש-האללים אל-המלך אמר-תתן-לי את-חצוי ביתך לא אבא עפָך ולא-אכל לחם ולא אשתח-מימים במקום הזה: <sup>9</sup> כי-כן צווה אתי בדבר יהוה לאמר לא-תאכל לחם ולא תשתח-מימים ולא תשוב בדרכך אשר הלבת: <sup>10</sup> וילך בדרכך אחר ולא-שב בדרך אשר בא בה אל-בית-אל: פ <sup>11</sup> ונביא אחד זkan ישב בבית-אל ויבוא בנו ויספרלו את-כל-המעשה אשר

that day in Beth-el, and the words which he had spoken unto the king, and they told them unto their father. [12] And their father said unto them: 'What way went he?' For his sons had seen what way the man of God went, that came from Judah. [13] And he said unto his sons: 'Saddle me the ass.' So they saddled him the ass; and he rode thereon. [14] And he went after the man of God, and found him sitting under a terebinth; and he said unto him: 'Art thou the man of God that camest from Judah?' And he said: 'I am.' [15] Then he said unto him: 'Come home with me, and eat bread.' [16] And he said: 'I may not return with thee, nor go in with thee; neither will I eat bread nor drink water with thee in this place. [17] For it was said to me by the word of the LORD: Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn back to go by the way that thou camest.' [18] And he said unto him: 'I also am a prophet as thou art; and an angel spoke unto me by the word of the LORD, saying: Bring him back with thee into thy house, that he may eat bread and drink water.'—He lied unto him.—[19] So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

[20] And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back. [21] And he cried unto the man of God that came from Judah, saying: ‘Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast rebelled against the word of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, [22] but camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place of which He said to thee: Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.’ [23] And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, namely, for the prophet whom he had brought back. [24] And when he was gone, a lion met

עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים | הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל  
אֶת-הָדָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וְיִסְפּוּרֻם לְאָבִיהם : <sup>12</sup> וַיַּדַּבֵּר אֱלֹהִים  
אֲבִיהם אֵיזֶה הַדָּرֶךְ הַלְּךָ וַיַּרְאוּ בָנָיו  
אֶת-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הַלְּךָ אִישׁ הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה : <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו  
חַבְשׂוּלִי הַחַמּוֹר וַיַּחֲבֹשׂ-לָו הַחַמּוֹר  
וַיַּרְכֵּב עֲלֵיו : <sup>14</sup> וַיָּלֹךְ אֶחָרִי אִישׁ הָאֱלֹהִים  
וַיִּמְצָא-הוּא יֹשֵׁב תְּחִת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיו  
הַאֲתָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בְּאֶת-  
מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי : <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיו לֵךְ  
אֶתְּנִי הַבִּיתָה וְאֶכְלֶל לְחֵם : <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר לֵא  
אָכַל לְשׁוֹב אֶתְּנָה וְלִבְזֹא אֶתְּנָה וְלֹא-אֶכְלֶל  
לְחֵם וְלֹא-אָשַׁתָּה אֶתְּנָה מִם בָּמָקוֹם  
הַזֶּה : <sup>17</sup> קַיִדְבֵּר אֶל בְּדָבֶר יְהוָה לֹא-  
תִּאֶכְלֶל לְחֵם וְלֹא-תִּשְׁתַּחַת שֵׁם מַיִם לֹא-  
תִּשְׁבֹּה לְלִכְתָּה בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר-הַלְּכָתָ בָּהּ  
וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם-אָנִי נְבִיא בָּמוֹךְ וּמְלֹאָךְ  
דָּבֶר אֶל בְּדָבֶר יְהוָה לְאֹמֶר הַשְׁבָּהוּ אֶתְּנָה  
אֶל-בִּיתְךָ וַיִּאֶכְלֶל לְחֵם וַיִּשְׁתַּחַת מַיִם בְּחֵשֶׁב  
לוֹ : <sup>18</sup> וַיִּשְׁבַּט אֶתְּנָה וַיִּאֶכְלֶל לְחֵם בְּבֵיתוֹ  
וַיִּשְׁתַּחַת מַיִם : <sup>19</sup> וַיְהִי הֵם יִשְׁבִּים  
אֶל-דְּשָׁלְחָן ס וַיַּהַלְלֵי דְבָרִי-יְהוָה אֶל-  
הַנְּבִיא אֲשֶׁר-הַשִּׁיבוּ : <sup>20</sup> וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה לְאֹמֶר בָּהּ  
אָמַר יְהוָה יְעַנוּ כִּי מְרוּתָה פִּי יְהוָה וְלֹא  
שְׁמָרָת אֶת-הַמִּצְדָּחָה אֲשֶׁר צוֹה יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם : <sup>22</sup> וַיַּתְשַׁבֵּט וַיִּאֶכְלֶל לְחֵם וַיִּשְׁתַּחַת  
מַיִם בָּמָקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיכָם אֶל-תִּאֶכְלֶל  
לְחֵם וְלֹא-תִּשְׁתַּחַת מַיִם לְאֶתְבּוֹא נְבָתָה  
אֶל-קָכְרָב אֶבְתִּיךְ : <sup>23</sup> וַיְהִי אֶחָר אֶכְלָוּ  
לְחֵם וְאֶחָר שְׁתוּ וַיַּחֲבֹשׂ-לָו הַחַמּוֹר  
לְנְבִיא אֲשֶׁר-הַשִּׁיבוּ : <sup>24</sup> וַיָּלֹךְ וַיִּמְצָא-הוּא

him by the way, and slew him; and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it; the lion also stood by the carcass. [25] And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion standing by the carcass; and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

[26] And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said: 'It is the man of God, who rebelled against the word of the LORD; therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which He spoke unto him.' [27] And he spoke to his sons, saying: 'Saddle me the ass.' And they saddled it. [28] And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass; the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass. [29] And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to lament, and to bury him. [30] And he laid his carcass in his own grave; and they made lamentation for him: 'Alas, my brother!' [31] And it came to pass, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying: 'When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones. [32] For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.'

[33] After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places; whosoever would, he consecrated him, that he might be one of the priests of the high places. [34] And by this thing there was sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

אריה בדרכו וימיתתו ותהי נבלתו משלכת בדרכו והחמור עמד אצל והאריה עמד אצל הנבלה: <sup>25</sup> והנה אנשים עברים ויראו את-הנבלה משלכת בדרכו ואת-האריה עמד אצל הנבלה ויבאו וידבו בעיר אשר הנביא הזקן ישב בה: <sup>26</sup> וישמע הנביא אשר השיבו מן-הדרך ולאמר איש האלים הוא אשר מרה את-פי יהוה ויתנהו יהוה לאריה וישברלו וימיתתו דבר יהוה אשר דברלו: <sup>27</sup> וידבר אל-בניו לאמור חשבורי את-החמור ויחבשו: <sup>28</sup> וילך וימצא את-גבלה משלכת בדרכו וחמור והאריה עמדים אצל הנבלה לא-אכל הארץ את-הנבלה ולא שבר את-החמור: <sup>29</sup> וישא הנביא את-גבלה איש האלים ונתחה אל-החמור וישיבתו ויבא אל-עיר הנביא הזקן לספד ולקברו: <sup>30</sup> ויניח את-גבלה בקברו וספריו עליו הויא כי: <sup>31</sup> ויהי אחרי קברו אותו ויאמר אל-בניו לאמור במותי וקברתם אותי בקבר אשר איש האלים קבור בו אצל עצמותיו הניחו את עצמותי: <sup>32</sup> כי היה יהיה הדבר אשר קרא בדבר יהוה על-המנוף אשר בבית-אל ועל כל-בתי הארץ הבמות אשר בערי שמרון: פ <sup>33</sup> אחר הדבר הזה לא-שב ירבעם מדרכו הרעה וישב ויעש מקומות העם בנהני במוות החפץ יملא את-ידי ויהי בנהני במוות: <sup>34</sup> ויהי בדבר זהה לחטא בית ירבעם ולהכחיד ולהשמד מעל פניהם הארץ: פ

**14** At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. [2] And Jeroboam said to his wife: 'Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh; behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people. [3] And take with thee ten loaves, and biscuits, and a cruse of honey, and go to him; he will tell thee what shall become of the child.' [4] And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. [5] Now the LORD had said unto Ahijah: 'Behold, the wife of Jeroboam cometh to inquire of thee concerning her son; for he is sick; thus and thus shalt thou say unto her; for it will be, when she cometh in, that she will feign herself to be another woman.'

[6] And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said: 'Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings. [7] Go, tell Jeroboam: Thus saith the LORD, the God of Israel: Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over My people Israel, [8] and rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee; and yet thou hast not been as My servant David, who kept My commandments, and who followed Me with all his heart, to do that only which was right in Mine eyes; [9] but hast done evil above all that were before thee, and hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke Me, and hast cast Me behind thy back; [10] therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweepeth away dung, till it be all gone. [11] Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the

יבָּעֵת הַהִיא חֶלֶה אֲבִיה בָּרְךָ יְרָבָעָם: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְרָבָעָם לְאַשְׁרָיו קָוָמי נָא וְהַשְׁתַּנְתִּית וְלֹא יִקְרָעוּ בִּירָאִת אֵת אַשְׁתִּי יְרָבָעָם וְהַלְכַת שְׁלָה הַגָּהַ-שְׁמָ אֲחִיה הַנְּבִיא הַוְאִדְבָּר עַלְיָ לְמַלְךָ עַל-הָעָם הַזֶּה: <sup>3</sup> וְלַקְתָּת בִּידֶךָ עַשְׂרָה לְחַם וּנְקָדִים וּבְקָבֵק דְּבָשׁ וּבְאַתָּא אֱלֹיו הַוָּא יַגְדִּיל לְךָ מִהְיִיהָ לְנָעָר: <sup>4</sup> וַתַּעֲשֶׂה בֶן אַשְׁתִּי יְרָבָעָם וּתְקַטֵּן וְתַלְךָ שְׁלָה וְתַבָּא בֵּית אֲחִיה וְאַחֲרָיו לְאִיכְלָל לְרָאֹות כִּי קָמוּ עִינָיו מִשְׁיָבוֹ: ס <sup>5</sup> וַיֹּהֵה אָמָר אֶל-אֲחִיה הַגָּהַ אַשְׁתִּי יְרָבָעָם בָּאהּ לְדַרְשׁ דָּבָר מִעֵמֶךָ אֶל-בְּנָהּ כִּי-זֹהָה הִיא פָּנָה וּכְבוֹד תְּדַבֵּר אֶלְيָה וַיֹּהֵי כְּבָאָה וְהִיא מִתְנִבְרָה: <sup>6</sup> וַיֹּהֵי בְּשָׁמְעָ אֲחִיהוּ אֶת-קוֹל רְגִילִית בָּאהּ בְּפִתְחָה וַיֹּאמֶר בָּאי אַשְׁתִּי יְרָבָעָם לִפְנֵה זֹה אַתְּ מִתְנִבְרָה וְאַנְבִּי שְׁלוֹחַ אֲלֵיךְ קָשָׁה: <sup>7</sup> לְלַבְיִ אָמַרְיִ לְיְרָבָעָם כִּי-אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְעַן אֲשֶׁר הַרְיָמְתִּיךְ מִתּוֹךְ הָעָם וְאַתָּתָּנָה נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup> וְאַקְרָעָ אֶת-הַמְּמָלָכָה מִבֵּית דָּוד וְאַתָּתָּה לְךָ וְלְאֶלְהִית בְּעֵבֶדְךָ דָּוד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצּוֹתָרִי וְאֲשֶׁר-הַלְּךָ אַחֲרֵי בְּכַל-לְבֻבוֹ לְעֵשָׂות רָק הַיְשָׁר בְּעִינִי: <sup>9</sup> וַתַּרְעַע לְעֵשָׂות מִכֶּל אֲשֶׁר-הָיוּ לִפְנֵיךְ וְתַלְךָ וְתַעֲשֵׂה-לְךָ אֱלֹהִים אֶחָרִים וּמִסּוּכָּת לְהַכְעִילָּנוּ וְאַתְּ הַשְׁלַכְתָּ אֶחָרִי גּוֹעֵךְ: ס <sup>10</sup> לְבַנִּי הַנְּגִי מִבֵּיאָה רָעה אֶל-בֵּית יְרָבָעָם וְהַכְרִתִּי לְיְרָבָעָם מִשְׁתַּין בְּקִיר עַצּוֹר וְעַזּוֹב בִּישְׁרָאֵל וּבְעַרְתִּיל אֲחִירִי בֵּית-יְרָבָעָם בְּאֲשֶׁר יִבּוּר הַגָּלֵל עַד-תָּמָנוּ: <sup>11</sup> הַמְתָת לְיְרָבָעָם בָּעִיר יַאֲכִלוּ הַכְּלָבִים וְהַמְתָת בְּשָׁרָה יַאֲכִלוּ עַזְف הַשְׁמִים כִּי יְהֹהָה דָּבָר:

air eat; for the LORD hath spoken it. [12] Arise thou therefore, get thee to thy house; and when thy feet enter into the city, the child shall die. [13] And all Israel shall make lamentation for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave; because in him there is found some good thing toward the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam. [14] Moreover the LORD will raise Him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day. But what is it even then? [15] for the LORD will smite Israel, as a reed is shaken in the water; and He will root up Israel out of this good land, which He gave to their fathers, and will scatter them beyond the River; because they have made their Asherim, provoking the LORD. [16] And He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he hath sinned, and wherewith he hath made Israel to sin.'

[17] And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah; and as she came to the threshold of the house, the child died. [18] And all Israel buried him, and made lamentation for him; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

[19] And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. [20] And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years; and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

[21] And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. [22] And Judah did that which was evil in the sight of the LORD; and they moved Him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done. [23] For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and

12 וְאֵת קָוִמי לְכִי לְבַיתֶךָ בְּבָאָה רְגָלֵיךָ  
הַעֲירָה וּמֵת הַיּוֹלֵד: 13 וַיַּפְדוּלֵוּ כָל-  
יִשְׂרָאֵל וַיַּכְרְבוּ אֶתְוֹ קִיּוֹז לְבָדוֹ יְבָאָ  
לִירְבָּעַם אֶל-קָבֵר יְעַן נְמַצָּא-בָוֹ דָבָר טֹוב:  
14 וְהַקִּים יְהֹהָה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
יִכְרִית אֶת-בֵּית יְרְבָּעַם זֶה הַיּוֹם וּמָה  
גַּמְעַתָּה: 15 וְהַבָּה יְהֹהָה אֶת-יִשְׂרָאֵל  
בְּאֲשֶׁר יְנוּדָה הַקָּנָה בְּמִימָּט וְנִתְשָׁ אֶת-  
יִשְׂרָאֵל מִעַל הָאָרֶם הַטוֹּבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
נָתַן לְאָבוֹתֵיכֶם וּזְרַם מַעֲבָר לְנֶהָר יְעַן  
אֲשֶׁר עַשְׂל אֶת-אָשְׁרֵיכֶם מִכְעִיטִים אֶת-  
יְהֹהָה: 16 וַיַּתֵּן אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּגַלְל  
חַטָּאוֹת יְרְבָּעַם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר חַטְאִיא  
אֶת-יִשְׂרָאֵל: 17 וַתָּקַם אַשְׁתִּים יְרְבָּעַם וְתַלְפֵ  
וְתַבָּא תְּرֵצָתָה הִיא בָּאָה בְּסֻפִּיהָבֵית  
וְהַגְּנָעָר מַת: 18 וַיַּקְרְבוּ אֶתְוֹ וַיַּפְדוּלֵוּ  
בְּלִיּוֹרָאֵל פְּדָבָר יְהֹהָה אֲשֶׁר דָבָר בִּידָ  
עַבְדוֹ אֲחִיהָו הַגְּנָבִיא: 19 וְלֹתֶר דָבְרֵי  
יְרְבָּעַם אֲשֶׁר נָלַחַם וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הַנְּמָ  
בְּתוּבִים עַל-סְפִּרְךָ בְּבָרֵי הַיּוֹם לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל: 20 וְהַיּוֹם אֲשֶׁר מֶלֶךְ יְרְבָּעַם  
עַשְׁרִים וָשָׁעִים שָׁנָה וַיַּשְׁכַּב עַמְּדָאָבְתֵּיו  
וַיִּמְלֹךְ נָדָב בֶּןְוֹ תְּחִתָּיו: פ  
21 וַיַּחֲבַע בָּנְיַשְׁלָמָה מֶלֶךְ בִּיהוּדָה בֶּן-  
אַרְבָּעִים וְאַחֲת שָׁנָה רְחַבָּעַם בְּמַלְכוֹ  
וּשְׁבַע עָשֵׂרָה שָׁנָה | מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם הָעִיר  
אֲשֶׁר-בָּהָר יְהֹהָה לְשׁוֹם אֶת-שְׁמוֹ שֵׁם  
מִכֶּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אָמוֹ נְעַמָּה  
הַעֲמָנִית: 22 וַיַּעֲשֵׂה יְהֹהָה הָרָע בְּעִינֵינוֹ  
יְהֹהָה וַיִּקְנָאֹו אֶתְוֹ מִכֶּל אֲשֶׁר עַשְׂוָ אֲבָתָם  
בְּחַטָּאוֹתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ: 23 וַיִּבְנֵו גַּם-הַמִּ  
לְהַמִּ בְּמָוֹת וּמִצְבּוֹת וְאָשְׁרִים עַל בָּל-

under every leafy tree; [24] and there were also sodomites in the land; they did according to all the abominations of the nations which the LORD drove out before the children of Israel.

[25] And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem; [26] and he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all; and he took away all the shields of gold which Solomon had made. [27] And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king's house. [28] And it was so, that as oft as the king went into the house of the LORD, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.

[29] Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [30] And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually. [31] And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

**15** Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah. [2] Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. [3] And he walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not whole with the LORD his God, as the heart of David his father. [4] Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem; [5] because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that He commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. [6] Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

גַּבְעָה גִּבְעָה וְתַחַת בֶּלְעֵץ רֹעֲנָן: <sup>24</sup> וְגַם קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשָׂו בְּכָל הַתוֹעֲבָת הַגּוֹלִים אֲשֶׁר הַוְּרִישׁ יְהוָה מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

<sup>25</sup> וַיַּהַי בְּשֶׁנְתָה הַחַמִּישִׁית לְמַלְךָ רְחַבּוּם עַל־עַלְהָ שֻׁוּק שִׁישָׁק מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עַל־יְרוֹשָׁלָם: וַיַּקְרַב אֶת־אֲצָרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲזָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכָּל לְקַח וַיַּקְרַב אֶת־בֶּל־מָגְנִי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלָמָה: <sup>27</sup> וַיַּעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ רְחַבּוּם תְּחִתָּם מָגְנִי נְחַשָּׁת וְהַפְּלִיד עַל־יָד שְׂרֵי הַרְצִים הַשְׁמָרִים פָּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ: <sup>28</sup> וַיַּהַי מִדי־בָּא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאֵם הַרְצִים וְהַשִּׁבּוּם אֶל־תַּא הַרְצִים: <sup>29</sup> וַיַּתְּרֵד דָּבְרֵי רְחַבּוּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְאִיָּהָמָה בְּתוּבִים עַל־סְפַר דָּבְרֵי הַיּוֹם לְמַלְכֵי יְהוָה: <sup>30</sup> וַיָּלִכְמַה הִתְהַגֵּד בֵּין־רְחַבּוּם וּבֵין יְרִבּוּם בְּלַהֲמִים: <sup>31</sup> וַיַּשְׁבַּב רְחַבּוּם עַם־אֲבָתָיו וַיָּקֶרֶב עַם־אֲבָתָיו בָּעִיר דָּוד וְשָׁם אָמַר נָעֵמָה הַעֲמָנִית וַיַּמְלֵךְ אֲבָתִים בָּנו תְּחִתָּיו: פ

**15** וּבְשֶׁנְתָה שְׁמַנְתָה עָשָׂרָה לְמַלְךָ יְרִבּוּם בָּן־נְגַבְט מֶלֶךְ אֲבָתִים עַל־יְהוָה: <sup>2</sup> שְׁלֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בֵּירֹשָׁלָם וְשָׁם אָמַר מַעֲכָה בְּתַ-אֲבִישָׁלוֹם: <sup>3</sup> וַיַּלְכֵד בְּכָל חֶטְאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לִפְנֵיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלָם עַם־יְהוָה אֶלְהָיו כְּלַבֵּב דָּוד אָבִיו: <sup>4</sup> כִּי לְמַעַן דָּוד נָתַן יְהוָה אֶלְהָיו לֹא נִיר בֵּירֹשָׁלָם לְהַקִּים אֶת־בָּנו אַחֲרָיו וְלֹא־הָעִמיד אֶת־בֵּירֹשָׁלָם: <sup>5</sup> אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוד אֶת־הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִבְּלָא אֲשֶׁר־צָהָו כָּל יְמֵי חִיוּ רַק בְּדַבֵּר אֹורִיה הַחֲתִי: <sup>6</sup> וַיָּלִכְמַה הִתְהַגֵּד בֵּין

[7] And the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. [8] And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead.

[9] And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah. [10] And forty and one years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. [11] And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father. [12] And he put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made. [13] And also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron. [14] But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was whole with the LORD all his days. [15] And he brought into the house of the LORD the things that his father had hallowed, and the things that himself had hallowed, silver, and gold, and vessels.

[16] And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days. [17] And Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. [18] Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, that dwelt at Damascus, saying: [19] 'There is a league between me and thee, between my father and thy father; behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; go, break thy league with Baasa king

רְחַבּוּם וּבֵין יָרְבּוּם כָּלִימִי חִיוּ: 7 וּלֹתֶר דְּבָרֵי אֲבִים וּכְלָאשָׁר עַשָּׂה הַלוֹא-הָם בְּתוּבִים עַל-סְפִיר דְּבָרֵי הַיּוֹם לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמְלֹחָמָה הִתְהַגֵּד בֵּין אֲבִים וּבֵין יָרְבּוּם: 8 וַיַּשְׁבַּב אֲבִים עַם-אֲבָתֵּיו וַיַּקְבְּרוּ אֹתוֹ בָּעִיר דָּוד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בָּנוֹ תְּחִתְיָו: 9 פ וּבְשַׁנְתָה עַשְׂרִית לִירְבּוּם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: 10 וְאַרְבָּעִים וְאַחֲת שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְשָׁם אָמוֹן מַעֲכָה בַּת-אֲבִישָׁלוֹם: 11 וַיַּעֲשֵׂה אָסָא הַיְשָׁר בְּעִינֵי יְהוָה פָּדוֹר אָבִיו: 12 וַיַּעֲבֵר הַקָּדְשִׁים מִזְרָחָאָרֶץ וַיַּסְרֵל אֶת-כָּל-הַגָּלְלִים אֲשֶׁר עָשָׂו אָבָתֵּיו: 13 וְגַם אֶת-מַעֲכָה אָמוֹן וַיַּסְרֵל מַגְבִּירָה אֲשֶׁר-עָשָׂתָה מִפְלַצְתָה לְאַשְׁרָה וַיַּכְרֵת אָסָא אֶת-מִפְלַצְתָה וַיַּשְׁרֵף בְּנַחַל קָדְרוֹן: 14 וְהַבְּמֹתָה לְאִיסְרוֹ רַק לְבַב-אָסָא הִיה שָׁלָם עַמִּיהוּה בֶּלְיִמְיוֹ: 15 וַיַּבְאֵ אֶת-קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשֵׁי וְקָדְשֵׁי בֵּית יְהוָה בְּסֻפָּן וְזֹהָב וּכְלִים: 16 וּמְלֹחָמָה הִתְהַגֵּד בֵּין אָסָא וּבֵין בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּל-יִמְיהֶם: 17 וַיַּעֲלֵ בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיַּבְנֵ אֶת-הַרְמָה לְבַלְתֵּי תָת יֵצֵא וּבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: 18 וַיַּקְרֵ אָסָא אֶת-בְּלַהֲבֵסֶף וְזֹהָב הַגּוֹטְרִים וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיַּתְּנֵם בְּיַדְרָעֵדְיוֹ וַיַּשְׁלַׁחַם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל-בָּנָהָדָד בָּנוֹ-טְרֵמָן בְּנוֹ-חִזְיוֹן מֶלֶךְ אֶלְמָם הַיָּשֵׁב בְּדִמְשָׁק לְאָמָר: 19 בְּרִית בֵּין וּבִינָה בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַגָּה שְׁלַחְתִּי לְךָ שְׁחוֹד בְּסֻפָּן וְזֹהָב לְךָ הַפְּרָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵה מַעְלִי:

of Israel, that he may depart from me.' [20] And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali. [21] And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and dwelt in Tirzah. [22] Then king Asa made a proclamation unto all Judah; none was exempted; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasa had builded; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.

[23] Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet. [24] And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

[25] And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years. [26] And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. [27] And Baasa the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasa smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. [28] Even in the third year of Asa king of Judah did Baasa slay him, and reigned in his stead. [29] And it came to pass that, as soon as he was king; he smote all the house of Jeroboam, he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him; according unto the saying of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the Shilonite; [30] for the sins of Jeroboam which he sinned, and wherewith he made Israel to sin; because of his provocation wherewith he provoked the LORD, the God of Israel.

[31] Now the rest of the acts of Nadab, and

וַיִּשְׁמַע בָּנֵי-הָדָد אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיַּלְחַד  
אֶת-שָׂרֵי הַחִילִים אֲשֶׁר-לוּ עַל-עַרְיוֹן  
יִשְׂרָאֵל וַיַּקְרַב אֶת-עִזּוֹן וְאֶת-דָּן וְאֶת אַבְלָן  
בֵּית-מִצְבָּה וְאֶת כְּלִבְנָרוֹת עַל כָּל-אֶרְץ  
נֶפְתָּלִי: <sup>21</sup> וַיַּהַי כַּשְׁמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחֲלַל  
מִבּוּנֹת אֶת-הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בַּתְּרִչָה:  
<sup>22</sup> וַיַּהַלְךְ אָסָא הַשְׁמִיע אֶת-כָּל-יִהוּדָה  
אַיִן נָקֵי אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיַּבְנֵן בְּמִן הַמֶּלֶךְ  
עַל-יהָיָה אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וְאֶת-הַמִּצְפָּה:  
אָסָא אֶת-גַּבְעָה בְּנִימָן וְאֶת-הַמִּצְפָּה:  
<sup>23</sup> וַיַּתְהַרֵּךְ בְּלַד-דְּבָרֵי אָסָא וְכָל-גַּבְעָה וְכָל-  
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הַלְּאַהֲמָה  
כְּתוּבִים עַל-סְפִיר דְּבָרִי הַיּוּמִים לְמִלְבָד  
יִהוּדָה רַק לְעֵת זָקְנָתוֹ חַלָּה אֶת-רְגָלָיו:  
<sup>24</sup> וַיַּשְׁכַּב אָסָא עַמְּד-אֲבָתָיו וַיַּקְרַב עַמְּד-  
אֲבָתָיו בָּעִיר דָּוִד אֲבָיו וַיַּמְלַךְ יְהוֹשֻׁפָּט  
בָּנוֹ תְּחִתָּיו: פ

<sup>25</sup> וַיַּנְדַּב בָּנֵי-רְבָעָם מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁנְתָּה  
שְׁתִים לְאָסָא מֶלֶךְ יִהוּדָה וַיַּמְלַךְ עַל-  
יִשְׂרָאֵל שִׁנְתִּים: <sup>26</sup> וַיַּעֲשֵׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיַּלְקַח בְּדָרָךְ אֲבָיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הַחֲטִיא  
אֶת-יִשְׂרָאֵל: <sup>27</sup> וַיַּקְרַב עַלְיוֹ בַּעֲשָׂא בְּנֵי  
אֲחִיה לְבֵית יִשְׁכָר וַיַּכְהַבֵּה בַּעֲשָׂא  
בְּגַבְתָּוֹן אֲשֶׁר לְפָלָשָׁתִים וַיַּנְדַּב וְכָל-  
יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל-גַּבְתָּוֹן: <sup>28</sup> וַיִּמְתַהֵּה  
בַּעֲשָׂא בְּשִׁנְתָּה שְׁלַש לְאָסָא מֶלֶךְ יִהוּדָה  
וַיַּמְלַךְ תְּחִתָּיו: <sup>29</sup> וַיְהִי בְּמַלְכֵוֹ הַכֶּה אֶת-  
כָּל-בֵּית יִרְבָּעָם לְאֶחָשָׁר בְּלַנְשָׁמָה  
לְיִרְבָּעָם עַד-הַשְׁמָדוֹ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר  
דָּבַר בַּיְדֵי-עֲבָדָיו אֲחִיה הַשְׁלִזְנִי:  
<sup>30</sup> עַל-חַטְּאוֹת יִרְבָּעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר  
הַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכָעֵס אֲשֶׁר הַכּוּס  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>31</sup> וַיַּתְהַרֵּךְ דְּבָרִי

all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [32] And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days.

[33] In the third year of Asa king of Judah began Baasa the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, and reigned twenty and four years. [34] And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

**16** And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasa, saying: [2] ‘Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over My people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made My people Israel to sin, to provoke Me with their sins; [3] behold, I will utterly sweep away Baasa and his house; and I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. [4] Him that dieth of Baasa in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the field shall the fowls of the air eat.’

[5] Now the rest of the acts of Baasa, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [6] And Baasa slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his stead.

[7] And moreover by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasa, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of the LORD, to provoke Him with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he smote him.

[8] In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasa to reign over Israel in Tirzah, and reigned two years. [9] And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him; now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah; [10] and Zimri went in and smote him, and killed him,

נִדְבַּר וּכְלָאָשֵׁר עֲשָׂה הָלְאִידָּם בְּתוּבִים עַל-סְפֶר דָּבְרֵי הַיּוֹםִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 32 וּמִלְחָמָה חִתָּה בֵּין אֶסְאָא וּבֵין בָּעֵשָׂא

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל פֶּלִימִיחָם: פ

בְּשִׁנְתַּ שְׁלַשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ בָּעֵשָׂא בֶּן־אֲחִיה עַל-כֶּלֶב־יִשְׂרָאֵל בְּתְּרִצָּה עַשְׁרִים וּאֶרְבַּע שָׁנָה: 34 וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה וַיָּלֹךְ בְּדַרְךְ יְרֻבָּעַם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר

הַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: ס 16 וַיְהִי

דָּבְרֵי־יְהוָה אֶל־יְהוָה בֶּן־חָנָנִי עַל־בָּעֵשָׂא

לְאָמֵר: 2 יְעַן אֲשֶׁר הַרְיָמָתִיל מִן־הַעֲפָר וְאַתָּנָךְ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתַלְךְ אֶת־דָּרְךְ

יְרֻבָּעַם וְתַחֲטָא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל

לְהַכְּעִיסָנִי בְּחַטָּאתָם: 3 הָנָנִי מִבּוּרֵי

אֶחָרִי בָּעֵשָׂא וְאֶחָרִי בַּיּוֹתָו וְנִתְּתַלְיָ אֶת־

בֵּיתְךָ בְּבֵית יְרֻבָּעַם בֶּן־נְגַבָּט: 4 הַמִּתְּהַ

לְבָעֵשָׂא בְּעִיר יְאַכְּלָוּ הַבְּלָבִים וְהַמִּתְּהַ

בְּשָׁלה יְאַכְּלָוּ עַזְּפֵת הַשְּׁמִים: 5 וְלֹתֶר דָּבְרֵי

בָּעֵשָׂא וְאֲשֶׁר עֲשָׂה וְגִבּוּרָתוֹ הָלְאִידָּם

בְּתוּבִים עַל-סְפֶר דָּבְרֵי הַיּוֹםִים לְמַלְכֵי

יִשְׂרָאֵל: 6 וַיַּשְׁבַּב בָּעֵשָׂא עַמִּ-אַבְתָּיו

וַיִּקְבַּר בְּתְּרִצָּה וַיָּמַלֵּךְ אֶלְהָ בָּנוֹ תְּחִתָּיו:

7 וְגַם בַּדִּינְיָהוָה בֶּן־חָנָנִי הָנָבִיא דָבְרֵי

יְהוָה הִיָּה אֶל־בָּעֵשָׂא וְאֶל־בַּיִתָּו וְעַל

בְּלַהֲרָעָה | אֲשֶׁר־עֲשָׂה | בְּעִינֵי יְהוָה

לְהַכְּעִיסָוּ בְּמַעַשָּׂה יְדוֹ לְהִזְמִין בְּבֵית

יְרֻבָּעַם וְעַל אֲשֶׁר־הָבָה אָתָּו: פ

8 בְּשִׁנְתַּ שְׁלַשׁ וְשִׁשָּׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ

יְהוּדָה מֶלֶךְ אֶלְהָ בֶּן־בָּעֵשָׂא עַל־יִשְׂרָאֵל

בְּתְּרִצָּה שְׁנִיתָם: 9 וַיִּקְשַׁר עַלְיוֹ עַבְדָוֹ

זָמְרִי שָׁר מִחְצִית הַרְכָּב וְהָוָא בְּתְּרִצָּה

שְׁתָה שְׁפֹור בֵּית אֶרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבִּית

בְּתְּרִצָּה: 10 וַיָּבָא זָמְרִי וַיְבַּהַז וַיִּמְיַתֵּהוּ

in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead. [11] And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he smote all the house of Baasa; he left him not a single man-child, neither of his kinsfolks, nor of his friends. [12] Thus did Zimri destroy all the house of Baasa, according to the word of the LORD, which He spoke against Baasa by Jehu the prophet, [13] for all the sins of Baasa, and the sins of Elah his son, which they sinned, and wherewith they made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

[14] Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

[15] In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines. [16] And the people that were encamped heard say: 'Zimri hath conspired, and hath also smitten the king'; wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. [17] And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. [18] And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died; [19] for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

[20] Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

[21] Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri. [22] But the people that followed

בשנת עשרים ושבע לאסא מלך יהודה  
וימלך תחתיו: <sup>11</sup> ויהי במלכו בשכטו על-בֵּסֶא הַכָּה אֶת-קְלִ-בֵּית בְּעֵשָׂא לֹא-  
הַשְּׁאֵר לוֹ מִשְׁתִּין בְּקִיר וְגַלְיוֹ וְרַעֲהוֹ:  
וינשמד זמרי את כל-בֵּית בְּעֵשָׂא בְּדָבָר  
יהוה אשר דבר אל-בֵּשָׂא בַּיּוֹם יהוא  
וחטאות אלה בנו אשר חטאנו ואשר  
חטיאו את-ישראל להכיעיס את-יהוה  
אליה ישראל בהבלייהם: <sup>14</sup> יותר דברי  
אללה וככל-אשר עשה הלויהם כתובים  
על-ספר דברי הימים למלכי  
ישראל: פ

<sup>15</sup> בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך  
יהודה מלך זמרי שבעת ימים בתרצה  
והעם חניכם על-גבתון אשר לפלשתים:  
<sup>16</sup> וישמע העם החניכם לאמר קשר זמרי  
וגם הכה את-המלך וימליך כל-ישראל  
את-עמרי שרך-צבא על-ישראל ביום  
ההוא בפונה: <sup>17</sup> ויעלה עמרי וככל  
ישראל עמו מגבתון ויוציא על-תרצה:  
<sup>18</sup> ויהי בראשות זמרי כינברה העיר  
ויבא אל-ארמון בית-המלך וישראל עליון  
את-בֵּית-מֶלֶך בָּאש ויקמת: <sup>19</sup> על-  
חטאתו חטאתי אשר חטא לעשות הרע  
בעיני יהוה לכך בדרך הרבה  
ובחטאתו אשר עשה להחטיא את-  
ישראל: <sup>20</sup> יותר דברי זמרי וקשרו אשר  
קשר הלאיהם כתובים על-ספר דברי  
הימים למלכי ישראל: פ

<sup>21</sup> אז יחלק העם ישראל לחצי חצי העם  
היה אחרי תבנוי ברגנית להמליכו  
והחצאי אחרי עמרי: <sup>22</sup> ויחזק העם אשר

Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath; so Tibni died, and Omri reigned.

[23] In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, and reigned twelve years; six years reigned he in Tirzah. [24] And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria. [25] And Omri did that which was evil in the sight of the LORD, and dealt wickedly above all that were before him. [26] For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

[27] Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [28] And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his stead.

[29] And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel; and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. [30] And Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of the LORD above all that were before him. [31] And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. [32] And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. [33] And Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke the LORD, the God of Israel, than all the kings of Israel that were before him.

[34] In his days did Hiel the Bethelite build Jericho; with Abiram his first-born he laid the

אחרי עמרי אתי-העם אשר אחורי תבני  
בנ-גנית וימת תبني וימליך עמרי: פ  
בשנת שלשים ואחת שנה לאסא מלך  
יהודה מלך עמרי על-ישראל שיטים  
עשירה שנה בתרצה מלך שיש-שנים:  
ויקן אתי-ההר שמרון מאת שמר  
בכפרים בסוף ולבן אתי-ההר ויקרא אתי-  
שם העיר אשר בנה על שם-שם-שם אדני  
ההר שמרון: ויעשה עמרי הרע בעני  
יהוה וירע מכל אשר לפניו: וילך  
בכל-דרך ירבעם בנ-גנבת  
ובחטאתיו ובחטאתו אשר החטיא אתי-  
ישראל להכensis אתי-יהוה אל-הו ישראל  
בhabליהם: ויתר דברי עמרי אשר  
עשה וגבורתו אשר עשה הלא-הם  
בתוכים על-ספר דברי הימים למלי-  
ישראל: וישבב עמרי עם-אבתו  
ויקבר בשמרון וימליך אחאב בנו  
תחתיו: פ  
ויחאב בנ-עמרי מלך על-ישראל  
בשנת שלשים ושמנה שנה לאסא מלך  
יהודה וימליך אחאב בנ-עמרי על-  
ישראל בשמרון עשרים ושיטים שנה:  
ויעש אחאב בנ-עמרי הרע בעני יהוה  
מלך אשר לפניו: ויהי הנקל לכתו  
בחטאות ירבעם בנ-גנבת ויקח אשה  
את-איובל בת-אתבעל מלך צידנים  
ולך ויעבד את-הבעל וישתחו לו:  
ויקם מזבח לבعل בית הבعل אשר  
בנה בשמרון: ויעש אחאב את-  
הasherה ויזוף אחאב לעשות להכensis  
את-יהוה אלהי ישראל מלך מלכי  
ישראל אשר היו לפניו: בימי בנה

foundation thereof, and with his youngest son Segub he set up the gates thereof; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of Joshua the son of Nun.

**17** And Elijah the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said unto Ahab: 'As the LORD, the God of Israel, liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.' [2] And the word of the LORD came unto him, saying: [3] 'Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before the Jordan. [4] And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.' [5] So he went and did according unto the word of the LORD; for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before the Jordan. [6] And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. [7] And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.

[8] And the word of the LORD came unto him, saying: [9] 'Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there; behold, I have commanded a widow there to sustain thee.' [10] So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks; and he called to her, and said: 'Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.' [11] And as she was going to fetch it, he called to her, and said: 'Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thy hand.' [12] And she said: 'As the LORD thy God liveth, I have not a cake, only a handful of meal in the jar, and a little oil in the cruse; and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.' [13] And Elijah said unto her: 'Fear not; go and do as thou hast said; but make me thereof a little cake first, and bring it forth unto me, and afterward make for thee

חיאל בית האלי אתייריה באלבים  
בכלה יסדה ובשגב ובשגב צערו הצעיב  
דלאתיה בברבר יהוה אשר דבר בעיד יהושע  
ברנון: ס 17 ויאמר אליהו  
התשב מתשבי גלעד אל אחאב חי-  
יהו אלהי ישראאל אשר עמדתי לפניו  
אם יריהה הימים האלה טל ומטר כי  
אמילפי דברי: ס 2 ויהי דבר יהוה  
אליו לאמר: ס 3 לך מזה ונני לך קדמה  
ונסתרת בנחל ברית אשר על-פנ-  
הירדן: ס 4 זהה מהנה תשתה ואת-  
הערבים צויתך לככלך שם: ס 5 וילך  
ויעש בדבר יהוה וולך ושב בנחל ברית  
אשר על-פנ-הירדן: ס 6 והערבים מבאים  
לו לחם ובשר בבלק וללחם ובשר בערב  
ומנה נחל ישתה: ס 7 ויהי מזמן ימים  
ויבש הנחל כי לא-יה גשם  
בא-ץ: ס 8 ויהי דבר יהוה אליו  
לאמר: ס 9 קום לך צרפתה אשר לצידון  
וישבת שם הנה צויתי שם אשא אלמנה  
לכלך: ס 10 ויקם וילך צרפתה ויבא  
אל-פתח העיר והנה שם אשא אלמנה  
מקשחת עצים ויקרא אליו ויאמר קחי  
נא לי מעתומים בכל לי ואשתה: ס 11 ותליך  
לקחת ויקרא אליו ויאמר לך-ינה לוי  
פתח-לחם בירך: ס 12 ותאמר חיה יהוה  
אל-הוקם אמייש-לי מזוג כי אס-מלא  
כף-קמח בפדי ומעת-שם בעפתה והנני  
מקשחת שנים עצים ובאתו ועשיתיה  
לי ולגבי ואכלנו ומןנו: ס 13 ויאמר אלהי  
אל-תיראי בא עשי ברברך אך  
עשיל מכם עגה קטנה בראשנה  
והוצאת לוי לך ולגבי תעשי

and for thy son. [14] For thus saith the LORD, the God of Israel: The jar of meal shall not be spent, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the land.' [15] And she went and did according to the saying of Elijah; and she, and he, and her house, did eat many days. [16] The jar of meal was not spent, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which He spoke by Elijah.

[17] And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. [18] And she said unto Elijah: 'What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to bring my sin to remembrance, and to slay my son?' [19] And he said unto her: 'Give me thy son.' And he took him out of her bosom, and carried him up into the upper chamber, where he abode, and laid him upon his own bed. [20] And he cried unto the LORD, and said: 'O LORD my God, hast Thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?' [21] And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said. 'O LORD my God, I pray Thee, let this child's soul come back into him.' [22] And the LORD hearkened unto the voice of Elijah; and the soul of the child came back into him, and he revived. [23] And Elijah took the child, and brought him down out of the upper chamber into the house, and delivered him unto his mother; and Elijah said: 'See, thy son liveth.' [24] And the woman said to Elijah: 'Now I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.'

**18** And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying: 'Go, show thyself unto Ahab, and I will send rain upon the land.' [2] And Elijah went to show himself unto Ahab.

בַּאֲחֶרֶת : ס 14 כִּי כֹּה אָמֵר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַע הַקְּמָה לֹא חֶלְלָה  
וְצִפְּחָת הַשְּׁמָן לֹא תְּחַסֵּר עַד יוֹם תַּתְּנִית תְּהִתְ  
יְהוָה גַּשֵּׁם עַל-פָּנֶיךָ הַאֲדָמָה : 15 וְתַלְפֵ  
וְתַעֲשֵׂה בְּדָבָר אֵלֶיךָ וְתַאכְלֵ  
הַקְּמָה לֹא בְּלָתָה וְצִפְּחָת הַשְּׁמָן לֹא חֶסֶר  
בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בַּיּוֹם יְמִים : 16 בְּדַ  
17 וְיִהְיֶה אַחֲרֵי הַקְּבָרִים הָאַלְהָה חֶלֶת בָּנָה  
הָאֲשָׁה בַּעַלְתְּ הַבַּיִת וְיִהְיֶה חֶלְיוֹ חִזְקָה מְאֹד  
עַד אֲשֶׁר לְאַנְוֹתְרָה-בָּבוֹ נְשָׁמָה : 18 וְתַאֲמֵר  
אֶל-אֵלֶיךָ מַה-הָלֵל וְלֹךְ אִישׁ הָאֲלֹהִים  
בָּאתְ אֶלְיָהּ לְחוֹזֵקְר אֶת-עָוֹן וְלְהִמִּית  
אֶת-בָּנִי : 19 וְיִאֲמֵר אֶלְيָהּ תְּנִינְלֵי אֶת-בָּנָה  
וַיַּקְהֵל מְחִיקָה וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הַעֲלִיהָ  
אֲשֶׁר-הָוֹא יַשְׁבֵּת שְׁמָן וַיַּשְׁבַּבְהוּ עַל-מִטְתוֹ :  
20 וַיַּקְרֵא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי  
הָגֵם עַל-הַאֲלֹמָה אֲשֶׁר-אָנִי מַתְגֹּרֶר  
עַמָּה הַרְעוֹת לְהִמִּית אֶת-בָּנָה :  
21 וַיִּתְמֹדר עַל-הַיּוֹלֶד שְׁלֹשׁ פָּעָמִים וַיַּקְרֵא  
אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תַּשְׁבַּב נָא  
נַפְשֵׁה-הַיּוֹלֶד הַזֶּה עַל-קְרָבוֹ : 22 וַיִּשְׁמַע  
יְהוָה בְּקוֹל אֵלֶיךָ וַתַּשְׁבַּב נַפְשֵׁה-הַיּוֹלֶד  
עַל-קְרָבוֹ וַיַּחֲיֵי : 23 וַיַּקְרֵחַ אֶלְיָהּ אֶת-הַיּוֹלֶד  
וַיַּרְדֵּה מִן-הַעֲלִיהָ הַבִּיטה וַיַּתְּנִיחֵה לְאָמוֹן  
וַיֹּאמֶר אֶלְיָהּ רָאִי תַּיְגֵּן : 24 וְתַאֲמֵר  
הָאֲשָׁה אֶל-אֵלֶיךָ עַתָּה זֶה יַדְעַתִּי בַּיּ  
אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וַדְבָּרֵי-יְהוָה בְּפִיךָ  
אָמָת : פ

**18** וַיָּהֵל יְמִים רַבִּים וַדְבָּרֵי-יְהוָה הִיה  
אֶל-אֵלֶיךָ בְּשִׁנְנָה הַשְׁלִישִׁית לְאָמֵר לְךָ  
הָרָאָה אֶל-אֶחָב וְאַתָּנָה מַטְרָה עַל-פָּנֶיךָ  
הַאֲדָמָה : 2 וַיַּלְפֵךְ אֶלְיָהּ לְהָרְאֹת אֶל-

And the famine was sore in Samaria.  
 [3] And Ahab called Obadiah, who was over the household.—Now Obadiah feared the LORD greatly; [4] for it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took a hundred prophets, and hid them fifty in a cave, and fed them with bread and water.—[5] And Ahab said unto Obadiah: ‘Go through the land, unto all the springs of water, and unto all the brooks; peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.’ [6] So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

[7] And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him; and he knew him, and fell on his face, and said: ‘Is it thou, my lord Elijah?’ [8] And he answered him: ‘It is I; go, tell thy lord: Behold, Elijah is here.’ [9] And he said: ‘Wherein have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?’ [10] As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee; and when they said: He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. [11] And now thou sayest: Go, tell thy lord: Behold, Elijah is here. [12] And it will come to pass, as soon as I am gone from thee, that the spirit of the LORD will carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he will slay me; but I thy servant fear the LORD from my youth. [13] Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the LORD’s prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? [14] And now thou sayest: Go, tell thy lord: Behold, Elijah is here; and he will slay me.’ [15] And Elijah said: ‘As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely show myself unto him to-day.’

אהָב וְהַרְעֵב חִזֶּק בְּשִׁמְרוֹן: 3 וַיָּקֹרֶא  
 אהָב אֶל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת  
 וְעַבְדָיו הִיא יָרָא אֶת־יְהוָה מְאֹד: 4 וַיֹּהֵי  
 בַּהֲכַרְתָּא אִיּוֹב אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיָּלֹךְ  
 עַבְדָיו מֵאָה נְבָאים וַיַּחֲבִיאֶם חֲמִשִּׁים  
 אִישׁ בְּמַעֲרָה וְכָלְבָלָם לְחַם וּמִים:  
 5 וַיֹּאמֶר אֶחָב אֶל־עֲבָדָיו לְךָ בָּאָרֶץ  
 אֶל־כָּל־מַעֲנֵי הַמִּינִים וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים  
 אֹוְלִי | נִמְצָא חִצְיָר וְנִחְיָה סָוס וְפָרָד וְלוֹא  
 נִכְרִית מִהְבָּהָמָה: 6 וַיַּחֲלֹקוּ לְהָם אֶת־  
 הָאָרֶץ לְעַבְרַ-בָּה אֶחָב הַלְּרַ בְּדַרְךָ אֶחָד  
 לְבָדוֹ וְעַבְדָיו הַלְּרַ בְּדַרְךָ אֶחָד לְבָדוֹ:  
 7 וַיֹּהֵי עַבְדָיו בָּהָרָה וְהַנָּהָא אֶל־הָ  
 לְקֹרְאָתוֹ וַיַּכְלְהוּ וַיַּפְלֵל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר  
 הַאֲתָה זֶה אֱדֹנִי אֵלֵינוּ: 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנוֹ  
 לְךָ אָמֶר לְאָדָם הַנֶּה אֵלֵינוּ: 9 וַיֹּאמֶר  
 מַה חֲטָאתִי בִּירָאָתָה נָתַן אֶת־עַבְדָךְ  
 בַּיּוֹד־אֶחָב לְהַמִּתְנִי: 10 חַי | יְהוָה  
 אֶל־הָיָךְ אֶסְמִישָׁגָוִי וּמִמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־  
 שָׁלַח אֱדֹנִי שְׁם לְבַקְשָׁל וְאָמַרְתִּי אֵין  
 וְהַשְׁבִּיעַ אֶת־הַמִּמְלָכָה וְאֶת־הָגֹוי כִּי לֹא  
 יִמְצָא־בָּהָה: 11 וְעַתָּה אַתָּה אָמֶר לְךָ אָמֶר  
 לְאָדָם הַנֶּה אֵלֵינוּ: 12 וְהַלְּה אָנָּנוּ | אַל־  
 מַאֲתָךְ וּרוּחַ יְהוָה | יִשְׁאֵל עַל אֲשֶׁר  
 לֹא־אָדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאֶחָב וְלֹא  
 יִמְצָא־בָּהָה וְהָרָגַי וְעַבְדָךְ יָרָא אֶת־יְהוָה  
 מִנְעוּרִי: 13 הַלְּא־הָגָד לְאָדָם אֶת אֲשֶׁר  
 עָשָׂיתִי בְּהָרָג אִיּוֹב אֶת נְבִיאֵי יְהוָה  
 וְאֶחָב מִנְבִּיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים  
 חֲמִשִּׁים אִישׁ בְּמַעֲרָה וְכָלְבָלָם לְחַם  
 וּמִים: 14 וְעַתָּה אַתָּה אָמֶר לְךָ אָמֶר  
 לְאָדָם הַנֶּה אֵלֵינוּ וְהָרָגַי: ס  
 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָיָךְ חַי יְהוָה צְבָאות אֲשֶׁר

[16] So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah. [17] And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him: 'Is it thou, thou troubler of Israel?' [18] And he answered: 'I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed the Baalim. [19] Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, that eat at Jezebel's table.'

[20] And Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. [21] And Elijah came near unto all the people, and said: 'How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow Him; but if Baal, follow him.' And the people answered him not a word. [22] Then said Elijah unto the people: 'I, even I only, am left a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men. [23] Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bullock, and lay it on the wood, and put no fire under. [24] And call ye on the name of your god, and I will call on the name of the LORD; and the God that answereth by fire, let him be God.' And all the people answered and said: 'It is well spoken.'

[25] And Elijah said unto the prophets of Baal: 'Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your god, but put no fire under.' [26] And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying: 'O Baal, answer us.' But there was no voice, nor any that answered. And they danced

עַמְדָתִי לִפְנֵיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֶלְיוֹן  
16 וַיָּלֶךְ עֲבֹדִיהוּ לְקַרְאַת אֶחָב וַיַּגְדְּלוּ  
נִילָה אֶחָב לְקַרְאַת אֶלְיוֹן: 17 וַיֹּהֵי  
בְּرֹאֹת אֶחָב אֶת־אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר אֶחָב  
אֶלְיוֹן הַאֲתָה זֶה עַכְרִי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר  
לֹא עֲכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אֲתָּה  
וּבֵית אֲבִיךָ בְּעֻזְבָּכֶם אֶת־מִצְנֹת יְהוָה  
וַתַּלְכֵד אֶת־חֶרְמָלָיו הַבָּעֵלים: 19 וַעֲתָה שְׁלַח קְבֵץ  
אֶלְיוֹן אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכְּרָמֵל  
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבָּעֵל אֶרְבֶּעָם מִאוֹת וְחַמְשִׁים  
וּנְבִיאֵי הַאֲשֶׁרְה אֶרְבֶּעָם מִאוֹת אַכְלִי  
שְׁלַחֵן אַיִּזְבֵּל: 20 וַיַּשְׁלַח אֶחָב בְּכָל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיַּקְבֵּץ אֶת־נְבִיאִים אֶל־הַר  
הַכְּרָמֵל: 21 וַיַּגַּשׁ אֶלְיוֹן אֶל־כָּל־הָעָם  
וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתָּם פְּסַחִים עַל־שְׁתַיִ  
הַסּוּפִים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אֶחָרוּ  
וְאִם־הַבָּעֵל לְכוּ אֶחָרוּ וְלֹא־עָנוּ הָעָם  
אָתוֹ דָבָר: 22 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אֶל־הָעָם אָנֹכִי  
נוֹתַרְתִּי נְבִיא לְיְהוָה לְבָקֵד וּנְבִיאֵי הַבָּעֵל  
אֶרְבֶּעָם מִאוֹת וְחַמְשִׁים אִישׁ: 23 וַיַּתְנַדֵּל  
שְׁנִים פְּרִים וַיַּבְחִרּוּ לְהַמְּה הַפָּר הָאֶחָד  
וַיַּנְתַּחַוו וַיִּשְׁמֹמוּ עַל־הָעָצִים וְאַשׁ לֹא  
יִשְׁמֹמוּ וְאָנֹכִי אֲעַשָּׂה | אֶת־הַפָּר הָאֶחָד  
וַיַּתְהִלֵּי עַל־הָעָצִים וְאַשׁ לֹא אֲשִׁים:  
24 וְקַרְאָתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאָנֹכִי אֶקְרָא  
בְּשֵׁם־יְהוָה וְהִיא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יָעַנָּה  
בְּאַשׁ הָוֹא הָאֱלֹהִים וַיַּעֲנֵן בְּלִדְהָעָם וַיֹּאמְרוּ  
טוֹב הַדָּבָר: 25 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן לְנְבִיאֵי  
הַבָּעֵל בְּחִרּוּ לְכֶם הַפָּר הָאֶחָד וְעָשׂוּ  
רָאשָׁה כִּי אַפְתִּים הַרְבִּים וְקָרָא בְּשֵׁם  
אֱלֹהֵיכֶם וְאַשׁ לֹא תְשִׁימוּ: 26 וַיַּקְרִחוּ אֶת־  
הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לְהַמְּה וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם  
הַבָּעֵל מִהְבָּקֵר וְעַד־הָצְהָרִים לְאָמֵר

in halting wise about the altar which was made. [27] And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said: 'Cry aloud; for he is a god; either he is musing, or he is gone aside, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.' [28] And they cried aloud, and cut themselves after their manner with swords and lances, till the blood gushed out upon them. [29] And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the evening offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

[30] And Elijah said unto all the people: 'Come near unto me'; and all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was thrown down. [31] And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying: 'Israel shall be thy name.' [32] And with the stones he built an altar in the name of the LORD; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. [33] And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid it on the wood. [34] And he said: 'Fill four jars with water, and pour it on the burnt-offering, and on the wood.' And he said: 'Do it the second time'; and they did it the second time. And he said: 'Do it the third time'; and they did it the third time. [35] And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water. [36] And it came to pass at the time of the offering of the evening offering, that Elijah the prophet came near, and said: 'O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that Thou art God in Israel, and that I am Thy servant, and that I have done all these things at Thy word. [37] Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that Thou, LORD, art God, for Thou didst turn their heart backward.' [38] Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in

הבעל ענינו ולאין קול ואין ענה ויפסחו על-המזבח אשר עשה: <sup>27</sup> ויהי בצהרים ניחתל בהם אליהו ולאמר קראו בקהל גדול כי אליהם הוא כי שיח וכי-שיג לו וכי-דרך לו أولי ישן הוא ויקץ: <sup>28</sup> ויקראו בקהל גדול ויתגדרו במשפטם בחברות וברוחחים עד-ספרדים עליהם: <sup>29</sup> ויהי בעבר הכהנים ואין-קול ואין-ענה ואין קשב: <sup>30</sup> ויאמר אליו לכל-העם גשו אליו ויגשו כל-העם אליו וירפא את-מזבח יהוה הרים: <sup>31</sup> ויקח אליהו שיטים עשרה אבנים במספר שבטי בני-יעקב אשר היה דבר-יהוה אליו לאמר ישראל היה שםך: <sup>32</sup> ויבננה את-האבנים מזבח בשם יהוה ויעש תעללה בבית סאותים זרע סיבוב למזבח: <sup>33</sup> ויערף את-העצים וינתח את-הפר וישם על-העצים: <sup>34</sup> ויאמר מלאו ארבעה כדימ מים ויצקו על-העללה ועל-העצים ויאמר שניו וישנו ויאמר שלשו וישלו: <sup>35</sup> וילכו הימים סביב למזבח וגם את-התעללה מלאמים: <sup>36</sup> ויהי בצלות המנחה ויגש אליו הנביא ויאמר היה לך אברם יצחק וישראל היום יזרע כי-אתה אלהים בישראל ואני עבדך ודבריך ובדברך עשית את כל-הדברים האלה: <sup>37</sup> ענני יהוה ענני וידעו העם היה כי-אתה יהוה האלים ואתה הסת אח-לבם אחרנית: <sup>38</sup> ותפל אש-יהוה ותאכל את-העללה ואת-העצים ואת-האבנים ואת-העפר ואת-הם אשר-בתעללה לחכה:

the trench. [39] And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The LORD, He is God; the LORD, He is God.' [40] And Elijah said unto them: 'Take the prophets of Baal; let not one of them escape.' And they took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

[41] And Elijah said unto Ahab: 'Get thee up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.' [42] So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down upon the earth, and put his face between his knees. [43] And he said to his servant: 'Go up now, look toward the sea.' And he went up, and looked, and said: 'There is nothing.' And he said: 'Go again seven times.' [44] And it came to pass at the seventh time, that he said: 'Behold, there ariseth a cloud out of the sea, as small as a man's hand.' And he said: 'Go up, say unto Ahab: Make ready thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.' [45] And it came to pass in a little while, that the heaven grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. [46] And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

**19** And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. [2] Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying: 'So let the gods do [to me], and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time.' [3] And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there. [4] But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom-tree; and he requested for himself that he might die; and said: 'It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.' [5] And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.' [6] And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse

39 וַיַּרְא בֶּלְהָעֵם וַיִּפְלֹא עַל פְּנֵיכֶם וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא אֱלֹהִים יְהוָה הוּא אֱלֹהִים: 40 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לְהַמְתַפֵּשׂ אֶת־נְבִיאֵי הַבָּעֵל אִישׁ אֶל־יִמְלֹט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּ וַיָּרֹדוּ אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם אֶל־נַחַל קִישׁׂן וַיִּשְׁחַטְתּוּ שֵׁם: 41 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לְאַחֲרָב עַלְהָאכָל וְשַׁתָּה בַּיּוֹקָל הַמּוֹן הַגְּשָׁם: 42 וַיַּעֲלֵה אַחֲרָב לְאַכְל וְלִשְׁתֹּות וְאֲלֵיכֶם עַלְהָאַלְרָאשׁ הַפְּרָמֵל וַיַּגְהֵר אַרְצָה וַיִּשְׁם פָּנָיו בֵּין בָּرְכוֹ בְּרָכָיו: 43 וַיֹּאמֶר אֲלֹנְגָּרוֹ עַלְהָיְנָא הַבְּט דָרְךָיִם וַיַּעַל וַיִּבְט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שַׁב שְׁבָע פֻּעָמִים: 44 וַיְהִי בְּשַׁבְעִית וַיֹּאמֶר הַנְּהָעָב קַטְנָה בְּכַף־אִישׁ עַלְהָמִים וַיֹּאמֶר עַלְהָאַמְר אֲלַ-אַחֲרָב אָסָר וַיַּד וְלֹא יַעֲצַרְכָה הַגְּשָׁם: 45 וַיַּהַי עַד־פָּה וַעֲד־פָּה וְהַשְׁמִים הַתְּקִדְרוֹ עַבִּים וְרוּחָ וַיַּהַי גְּשָׁם גָּדוֹל וַיַּרְכֵב אַחֲרָב וַיַּלֵּךְ יְזְרָעָלָה: 46 וַיַּדַּר יְהָוָה הִיְתָה אֲלֵיכֶם וַיָּשַׁגֵּס מִתְנִינָה וַיַּרְץ לִפְנֵי אַחֲרָב עַד־בָּאָה יְזְרָעָלָה: 19 וַיַּגְדֵּד אַחֲרָב לְאַיְצָל אֶת בֶּל־אָשָׁר עַשָּׂה אֲלֵיכֶם וְאֶת בֶּל־אָשָׁר חָרָג אֶת־בֶּל־הַנְּבִיאִים בְּחֶרְבָּ: 2 וַתַּלְחֵךְ אַיְצָל מַלְאָךְ אֲלֵיכֶם לְאָמֵר פְּה־יַעֲשֵׂן אֶלְדִּים וְכָה יוֹסְפֵן קִיבְעַת מְחֵר אֲשִׁים אַת־ינְפַשֵּׁךְ בְּנֶפֶשׁ אֶחָד מֵהֶם: 3 וַיַּרְא וַיַּקְם וַיַּלֵּךְ אֲלֹנְגָּרוֹ וַיַּבָּא בָּאָר שְׁבָע אֲשֶׁר לְיְהוָה וַיַּנְחֵךְ אֶת־נְגָרָו שֵׁם: 4 וְהַוְא־דָּהָלָה בְּמִדְבָּר דָּרָךְ יּוֹם וַיַּבָּא וַיִּשְׁבַּת תְּחִת רַתְמָ אֶחָד וַיִּשְׁאַל אֶת־נְפַשְׁךְ לְמוֹת וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהָוָה קָח נְפַשְׁי כִּיל־אָטוֹב אָנֹכִי מְאַבְתִּי: 5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁלַח תְּחִת רַתְמָ אֶחָד וְהַנְּהָזָה מַלְאָךְ נָגָע בָּו וַיֹּאמֶר לוֹ קָום אָכָל: 6 וַיִּבְט

of water. And he did eat and drink, and laid him down again. [7] And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.' [8] And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

[9] And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?' [10] And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.' [11] And He said: 'Go forth, and stand upon the mount before the LORD.' And, behold the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake; [12] and after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice. [13] And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said: 'What doest thou here, Elijah?' [14] And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

[15] And the LORD said unto him: 'Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and when thou comest, thou shalt anoint Hazael to be king over Aram; [16] and Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room. [17] And it shall come to pass, that him that escapeth from the sword of Hazael shall Jehu slay; and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. [18] Yet will I leave seven

והנה מראשתיו עגת רצפים וצפתה מים  
ויאכל וישת וישב וישב: 7 וישב מלך  
יהוה | שניית ויגעבו ויאמר קום אבל  
כפי רב מפוק הדריך: 8 ויקם ויאכל וישתה  
וילך בכח | האכילה היה אربעים יום  
וארבעים ליליה עד הר האלים חרב:  
9 ויבא שם אל המערה וילן שם והנה  
דבר יהוה אליו ויאמר לו מה לך פה  
אליהו: 10 ויאמר קנא קנאתי ליהוה |  
אליה צבאות כירעונו בריתך בני ישראל  
את מזבחתך הרסו ואת נגיאיך הרגו  
בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו את נפשי  
לקחתה: 11 ויאמר צא ועמדת בהר לפני  
יהוה והנה יהוה עבר ורוח גדולה וחוץ  
מפרק הרים ומשבר סלעים לפני יהוה  
לא ברוח יהוה ואחר הרוח רعش לא  
ברעש יהוה: 12 ואחר הרעש אש לא  
באש יהוה ואחר האש קול דממה דקה:  
13 ויהי | בשמע אלהו וילט פניו באדרתו  
ויצא ויעמד פתח המערה והנה אליו  
קול ויאמר מה לך פה אליהו: 14 ויאמר  
קנא קנאתי ליהוה | אליה צבאות  
כירעונו בריתך בני ישראל את  
מזבחתך הרסו ואת נגיאיך הרגו בחרב  
ואותר אני לבדי ויבקשו את נפשي  
לקחתה: ס 15 ויאמר יהוה אליו לך  
שוב לדרך מדביה דמשק ובאת  
ומשחת את חזאל למלך על ארם:  
16 ואת יהוא בן נэмshi תמשח למלך  
על ישראל ואת אלישע בן שפט מאבל  
מחוללה תמשח לבניה תחתיך: 17 ויהי  
הנמלט מחרב חזאל ימיה יהוא והנמלט  
מחרב יהוא ימיה אלישע: 18 והשארתי

thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.'

[19] So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth; and Elijah passed over unto him, and cast his mantle upon him. [20] And he left the oxen, and ran after Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee.' And he said unto him: 'Go back; for what have I done to thee?' [21] And he returned from following him, and took the yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

**20** And Ben-hadad the king of Aram gathered all his host together; and there were thirty and two kings with him, and horses and chariots; and he went up and besieged Samaria, and fought against it. [2] And he sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, [3] and said unto him: 'Thus saith Ben-hadad: Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.' [4] And the king of Israel answered and said: 'It is according to thy saying, my lord, O king: I am thine, and all that I have.' [5] And the messengers came again, and said: 'Thus speaketh Ben-hadad, saying: I sent indeed unto thee, saying: Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children; [6] but I will send my servants unto thee to-morrow about this time, and they shall search thy house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.'

[7] Then the king of Israel called all the elders of the land, and said: 'Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief; for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.' [8] And all the elders and all the people said unto him: 'Hearken thou not, neither consent.' [9] Wherefore he said unto the messengers of

בישראל שבעת אלפים כל-הברבים אשר לא-יכרעו לבעל וככל-הפה אשר לא-נשך לו:<sup>19</sup> וילך משם נימצא אחד אלישע בֶן-שְׁפַט וְהוּא חָרֵשׁ שְׁנִים עֲשָׂר צְמָדִים לִפְנֵיו וְהוּא בְּשָׁנִים הָעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֶלְيָהוּ אֱלֹיו וַיַּשְׁלַח אֲדָרְתוֹ אֲלֹיו:<sup>20</sup> וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבָּקָר וַיַּרְצֵץ אֶחָרָיו אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֲשָׁקָה-גָּנָא לְאָבִי וְלָאָמִי וְאַלְכָה אַחֲרִיךְ וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ שׁוֹב כִּי מֵה-עֲשִׂיתִי לך:<sup>21</sup> וַיֵּשֶׁב מַאֲחָרוֹ וַיַּקְחֵח אֶת-צָמֵד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיַּכְלֵי הַבָּקָר בְּשָׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתְןֵלֵעַם וַיִּאֱכֵלוּ וְקָם וַיָּלֹךְ אֶחָרָיו אֶלְיָהוּ וַיִּשְׁרַתְחוּ: פ

**20** ובנ-הַדָּד מֶלֶךְ-אֶרְם קְבֻץ אֶת-בָּל-חִילוֹ וְשְׁלָשִׁים וְשְׁנִים מֶלֶךְ אֶת-וְסָסָס וְרֶכֶב וְיָעַל וְיצָר עַל-שְׁמַרְוֹן וַיַּלְחַם בָּה:<sup>2</sup> וַיַּשְׁלַח מֶלֶאכִים אֶל-אֲחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָעִירָה:<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ בָהּ אָמֶר בָּנ-הַדָּד בְּסֶפֶר וַיַּהֲבֹךְ לִי-הָאָוֹן וְנִשְׁרֵךְ וּבְנִי הַטוֹּבִים לִי-הָמָם:<sup>4</sup> וַיַּעֲנֵן מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר בְּדָבְרָךְ אֱדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לְךָ אָנֹנוּ וּכְל-אֲשָׁר-לִי:<sup>5</sup> וַיַּשְׁבַּו הַמֶּלֶאכִים וַיֹּאמְרוּ בְּהָאָמֶר בָּנ-הַדָּד לְאָמֶר כִּי שְׁלַחְתִּי אֲלֵיךְ לְאָמֶר בְּסֶפֶר וַיַּהֲבֹךְ וְנִשְׁרֵךְ וּבְנִי לִי תַּתְנוּ:<sup>6</sup> כי אִם-כְּבָעַת מְחֹרֶשׁ וּבְנִי אֲשָׁלַח אֶת-עֲבָדִי אֲלֵיךְ וְחִפְשֵׁל אֶת-בִּיתְךָ וְאֶת בְּתֵי עֲבָדֶיךָ וְהִיה בְּל-מְחוֹמד עִינֵּיךְ יִשְׁעִמו בִּידֶם וְלִקְחוּ:<sup>7</sup> וַיִּקְרַא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְכָל-זָקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דָעְנָא וְרָאוּ כי רָעָה זוּה מִבְקָשׁ כִּי-שָׁלַח אֲלֵינוּ לְנַשְׁיָׁו וְלְבָנָי וְלְכָסְפִי וְלְזָהָבִי וְלֹא מְנֻעָתִי מִמֶּנּוּ:<sup>8</sup> וַיֹּאמְרוּ אֱלֹיו בְּל-זָקְנִים וּכְל-הָעָם אֶל-תִּשְׁמַע וְלֹא תָבֹה:<sup>9</sup> וַיֹּאמֶר

Ben-hadad: 'Tell my lord the king: All that thou didst send for to thy servant at the first I will do; but this thing I may not do.' And the messengers departed, and brought him back word. [10] And Ben-hadad sent unto him, and said: 'The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.' [11] And the king of Israel answered and said: 'Tell him: Let not him that girdeth on his armour boast himself as he that putteth it off.' [12] And it came to pass, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the booths, that he said unto his servants: 'Set yourselves in array.' And they set themselves in array against the city.

[13] And, behold, a prophet came near unto Ahab king of Israel, and said: 'Thus saith the LORD: Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thy hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.' [14] And Ahab said: 'By whom?' And he said: 'Thus saith the LORD: By the young men of the princes of the provinces.' Then he said: 'Who shall begin the battle?' And he answered: 'Thou.' [15] Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two; and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

[16] And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings that helped him. [17] And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying: 'There are men come out from Samaria.' [18] And he said: 'Whether they are come out for peace, take them alive; or whether they are come out for war, take them alive.' [19] So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them. [20] And they slew every one his man; and the Arameans fled, and Israel pursued them; and Ben-hadad the king of Aram escaped on a horse with horsemen. [21] And the king of Israel went

למלאכי בָּנְהַדָּד אָמָרָו לְאֶドְנִי הַמֶּלֶךְ בֶּלֶג  
אֲשֶׁר־שְׁלֹחַת אֶל־עַבְדֵךְ בְּרִאשָׁנָה אָעָשָׂה  
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אָוֶל לְעַשּׂוֹת וַיַּלְכֵל  
הַמֶּלֶךְ וַיַּשְׁבַּחוּ דָבָר: <sup>10</sup> וַיַּשְׁלַח אֶלְיוֹן  
בָּנְהַדָּד וַיֹּאמֶר כִּי־יִعָשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֵה  
יַוְסִפוּ אָמִינְשָׁפָק עַפְרֶת שְׁמָרוֹן לְשֻׁעָלִים  
לְכָל־הָעָם אָשָׁור בְּרֶגֶל: <sup>11</sup> וַיַּעֲנֵן מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דָבָרִי אֶל־יִתְהַלֵּל חָגָר  
בִּמְפַתֵּח: <sup>12</sup> וַיֹּהֵי כִּשְׁמָעַנְצָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה  
וְהַוָּא שְׁתָתֵה הַוָּא וְהַמֶּלֶכִים בְּסֶפְוֹת וַיֹּאמֶר  
אֶל־עַבְדֵיו שְׁמוֹ וַיִּשְׁמֹמוּ עַל־הָעִיר:  
<sup>13</sup> וְהַנֵּה נָבִיא אֶחָד נָגֵשׁ אֶל־אֶחָב  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר בָּהּ אָמָר יְהוָה  
הָרְאָתָּה אֶת בָּל־הַמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הַנּוֹי  
נָתַנוּ בִּירְכֵל הַיּוֹם וַיַּדְעֵת כִּי־אָנֹנוּ יְהוָה:  
<sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אֶחָב בָּמִי וַיֹּאמֶר בְּהִ אָמָר  
יְהוָה בְּנָעָרִי שְׁרֵי הַמִּדְינוֹת וַיֹּאמֶר מִי  
יִאָסֵר הַמְּלָחָמָה וַיֹּאמֶר אַתָּה: <sup>15</sup> וַיַּפְקֵד  
אֶת־נָעָרִי שְׁרֵי הַמִּדְינוֹת וַיַּהַי מִאתִים  
שָׁנִים וְשָׁלְשִׁים וְאַחֲרִיהם פָּקֵד אֶת־כָּל־  
הָעָם בְּלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁבָעַת אֶלְפִים:  
<sup>16</sup> וַיַּצְאֵו בְּצָהָרים וּבְנַהֲדֹר שְׁתָה שְׁבָור  
בְּסֶפְוֹת הַוָּא וְהַמֶּלֶכִים שְׁלֹשִׁים־וָשְׁנִים  
מֶלֶךְ עֹזֶר אָתוֹ: <sup>17</sup> וַיַּצְאֵו נָעָרִי שְׁרֵי  
הַמִּדְינוֹת בְּרִאשָׁנָה וַיַּשְׁלַח בָּנְהַדָּד וַיַּגְדֵּז  
לוֹ לְאָמֶר אָנָשִׁים יַצְאֵו מִשְׁמָרוֹן:  
<sup>18</sup> וַיֹּאמֶר אָמַלְשָׁלּוּם יַצְאֵו תְּפִשּׂוּם חַיִים  
וְאָמַלְחָמָה יַצְאֵו חַיִים תְּפִשּׂוּם:  
<sup>19</sup> וְאֶלְהָ יַצְאֵו מִן־הָעִיר נָעָרִי שְׁרֵי  
הַמִּדְינוֹת וְהַחֲלִיל אַשְׁר אֲחָרֵיהֶם: <sup>20</sup> וַיַּכְלֵל  
אִישׁ אִישׁ וַיַּנְסֹן אָרֶם וַיַּרְדֵּפֵם יִשְׂרָאֵל  
וַיִּמְלֹט בָּנְהַדָּד מֶלֶךְ אָרֶם עַל־סָוס  
וּפְרִשִּׁים: <sup>21</sup> וַיַּצְאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּרְא אֶת

out, and smote the horses and chariots, and slew the Arameans with a great slaughter. [22] And the prophet came near to the king of Israel, and said unto him: 'Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest; for at the return of the year the king of Aram will come up against thee.'

[23] And the servants of the king of Aram said unto him: 'Their God is a God of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. [24] And do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put governors in their room: [25] and number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.' And he hearkened unto their voice, and did so.

[26] And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Arameans, and went up to Aphek, to fight against Israel. [27] And the children of Israel were mustered, and were victualled, and went against them; and the children of Israel encamped before them like two little flock of kids; but the Arameans filled the country. [28] And a man of God came near and spoke unto the king of Israel, and said: 'Thus saith the LORD: Because the Arameans have said: The LORD is a God of the hills, but he is not a God of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into thy hand, and ye shall know that I am the LORD.' [29] And they encamped one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel slew of the Arameans a hundred thousand footmen in one day. [30] But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell upon twenty and seven thousand men that were left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

[31] And his servants said unto him: 'Behold now, we have heard that the kings of

הסוס ואות-הרכב והפה בארכם מפה גדולה: <sup>22</sup> ויגש הنبي אל-מלך ישראל ויאמר לו לך התחזק וגו וראה את אשר-תעשה כי לתשובת השנה מלך ארם עליה עלייך: ס ועבדי מלך ארם אמרו אליו אלהי הרים אלהיהם עלבון חזקו ממנו ואלים נלחם אתם במושור אמלא נזוק מכם: <sup>24</sup> ואתה הדבר הזה עשה הסר המלכים איש ממוקמו ושים פחות תחתיהם: <sup>25</sup> ואתה תמנה-לך חיל בחיל הנפל מאותך וסוס בטוס ורכב ברכב ונלחמה אותם במושור אמלא נזוק מכם וישמע על כלם ויעש כן: פ

<sup>26</sup> ויהי לתשובת השנה ויפקד בנהרד את-ארם ויעל אפקה למלחמה עמי ישראל: <sup>27</sup> ובני ישראל התקדרו וככללו וילכו לקראותם ויחנו בני-ישראל נגומ בשני חשבינו עזים וארם מלאו את הארץ: <sup>28</sup> ויגש איש האלדים ויאמר אל-מלך ישראל ויאמר בה-אמיר יהוה יען אשר אמרו ארם אלהי הרים יהוה ולא-אלתי עמקים הוא נתתי את-בל ההמון הגדול הזה בידך וידעתם כי-אני יהוה: <sup>29</sup> ויחנו אלה נכח אלה שבעת ימים ויהי ביום השביעי ותקרב המלחמה ויבו בני-ישראל את-ארם מה-אלף רגלי ביום אחד: <sup>30</sup> וינסו הנוטרים ויבא אל-העיר ותפל החומה על-עشرים ושבעה אלף איש הנוטרים ובנ-הדר נס ויבא אל-העיר חדר בחר: ס ויאמרו אליו עבדיו הנה-נא שמענו כי מלכי בית

the house of Israel are merciful kings; let us, we pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel; peradventure he will save thy life.' [32] So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said: 'Thy servant Ben-hadad saith: I pray thee, let me live.' And he said: 'Is he yet alive? he is my brother.' [33] Now the men took it for a sign, and hastened to catch it from him; and they said: 'Thy brother Ben-hadad.' Then he said: 'Go ye, bring him.' Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into his chariot. [34] And [Ben-hadad] said unto him: 'The cities which my father took from thy father I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria.' And I [,said Ahab,] will let thee go with this covenant.' So he made a covenant with him, and let him go.

[35] And a certain man of the sons of the prophets said unto his fellow by the word of the LORD: 'Smite me, I pray thee.' And the man refused to smite him. [36] Then said he unto him: 'Because thou hast not hearkened to the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee.' And as soon as he was departed from him, a lion found him; and slew him. [37] Then he found another man, and said: 'Smite me, I pray thee.' And the man smote him, smiting and wounding him. [38] So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes. [39] And as the king passed by, he cried unto the king; and he said: 'Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said: Keep this man; if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver. [40] And as thy servant was busy here and there, he was gone.' And the king of Israel said unto him: 'So shall thy judgment be; thyself hast decided it.' [41] And he hastened, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he

ישראל בימלקי חסד הם נשיימה נא'. שקים במתניינו וחייבים בראשנו וניצא אל מלך ישראל אויל יתיה אהבתך: 32 ויחגרו שקים במתנייהם וחייבים בראשיהם ויבאו אל מלך ישראל ויאמר עבך בצדך אמר תחירנא נפשי ויאמר העודנו כי אחיו הוא: 33 וזהאנשים ינחשו וימחרו ויחלו המפנו ויאמר אחיך בצדך ויאמר באך קחחו ויצא אליו בצדך ויעלהו על המרבהה: 34 ויאמר אליו הערים אשר לkick-abbi מאית אביך אשיב וחוותה תשים לך בدمשך באשר-שם אביכ בשמרין ואני בברית אשליך ויכרת-לו ברית וישליך: ס 35 ואיש אחד מבני הנביאים אמר אל-רעשו בדבר יהוה הבני נא וימאן האיש להבטה: 36 ויאמר לו יען אשר לא-شمעת בקול יהוה הנול מאתי והבקה הארץ וילך מצלו וימצאו הארץ ויבחו: 37 וימצא איש אחר ויאמר הבני נא ויבחו האיש הבפה ופצע: 38 וילך הנביא ויעמד למלך על-הדרך ויתחש בঅপر על-עיניו: 39 ויהי המלך עבר והוא צעק אל-מלך ויאמר עבך | יצא בקרבי המלחמה והנה-איש טר ויבא אליו איש ויאמר שמור אה-האיש זהה אם-הפקד יפלך והיתה נפשך תחת נפשו או כבר בسف תשקל: 40 ויהי עבך עשה הנה והנה והוא יגנו ויאמר אליו מלך ישראל בן משפטך אתה חרצת: 41 וימחר ויסר אה-האפר מעל מעלי עיניו ויביר אותו מלך ישראל כי

was of the prophets. [42] And he said unto him: 'Thus saith the LORD: Because thou hast let go out of thy hand the man whom I had devoted to destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.' [43] And the king of Israel went to his house sullen and displeased, and came to Samaria.

**21** And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab, king of Samaria. [2] And Ahab spoke unto Naboth, saying: 'Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house; and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.' [3] And Naboth said to Ahab: 'The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.' [4] And Ahab came into his house sullen and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said: 'I will not give thee the inheritance of my fathers.' And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

[5] But Jezebel his wife came to him, and said unto him: 'Why is thy spirit so sullen, that thou eatest no bread?' [6] And he said unto her: 'Because I spoke unto Naboth the Jezreelite, and said unto him: Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it; and he answered: I will not give thee my vineyard.' [7] And Jezebel his wife said unto him: 'Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thy heart be merry; I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.' [8] So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, and that dwelt with Naboth. [9] And she wrote in the letters, saying: 'Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people;

מהנביאים הוא: <sup>42</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בָּהּ אָמֵר יְהוָה יְעַן שְׁלֹחַת אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִזֶּדֶה וְהִתְהַנֵּה נְפָשֶׁל תְּחִתָּנְפָשׂוֹ וְעַמְקָתְּחִתָּעֲמֹד: <sup>43</sup> וַיַּלְךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סֶרֶץ וַיַּבְאֶשְׁמָרֹנוֹ:

**21** וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאָלֶה פְּרִם הִיָּה לְנִבּוֹת הַיּוּרְעָלֵם אֲשֶׁר בַּיּוּרְעָלֵם אֶצְלָהּ אֶחָבָן מֶלֶךְ שְׁמַרוֹן: <sup>2</sup> וַיֹּדְבֵּר אֶחָבָן אֶל־נִבּוֹת וְלֹא־מִרְמָר וְלֹא־מִתְחַלֵּט אֶת־בְּרָמֶל וְיִהִילְיִי לְגַן־יְרֻק בַּיּוֹא קְרוּב אֶצְלָבִיטִי וְאֶתְנָהָלָק בְּסֶף מִמְּנוֹ אָם טֻוב בְּעַיְנִיק אֶתְנָהָלָק בְּסֶף מִתְרִיר זֶה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר נִבּוֹת אֶל־אֶחָבָן חֲלִילָה לְיִמְיהָוָה מִתְהַתִּי אֶת־ינְחַלָּת אֶבְתִּי וַיַּשְׁבַּל עַל־מְטוֹתָו וַיַּסְבֵּט אֶת־פְּנֵיו וְלֹא־אֶכְלֶל לְחָם: <sup>4</sup> וַיַּבְאֶא אֶחָבָן אֶל־בֵּיתוֹ סֶרֶץ אֲשֶׁתוֹ וַתִּדְבֵּר אֱלֹהִים מִהִזָּה רַוְוחַ סְרָה וְאַיִנָּה אֶכְלֶל לְחָם: <sup>5</sup> וַיֹּדְבֵּר אֱלֹהִים כִּי־אָדָבָר אֶל־נִבּוֹת הַיּוּרְעָלֵם וַיֹּאמֶר לוֹ תְּנָהָלָי אֶת־בְּרָמֶל בְּסֶף אוֹ אֶמְחַפֵּץ אֶתְהָ אֶתְנָהָלָק בְּרָם תְּחִתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אַתְּ אֶתְנָהָלָק הָאָתָה אֶת־בְּרָמֶל בְּסֶף אוֹ אֶמְחַפֵּץ אֶתְהָ אֶתְנָהָלָק בְּרָם תְּחִתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אַתְּ אֶתְנָהָלָק הָאָתָה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מֶלֶכֶת עַל־יִשְׂרָאֵל קָוָם אֶכְלֶל־לְחָם וַיַּטְבֵּל בְּרָק אֲנִי אַתְּ אֶתְנָהָלָק לְךָ אֶת־בְּרָם נִבּוֹת הַיּוּרְעָלֵם: <sup>8</sup> וַתִּכְתְּבֵב סְפָרִים בְּשֵׁם אֶחָבָן וְתְחִתָּם בְּחַתְמָוֹת וְתִשְׁלַח הַסְּפָרִים בְּשֵׁם אֶל־הַזְּקָנִים וְאֶל־הַחוּרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיּוֹשְׁבִים אֶתְנָבּוֹת: <sup>9</sup> וַתִּכְתְּבֵב בְּשֵׁם לְאָמֵר קְרָאוּצָום וְהַשְּׁיבֵי אֶתְנָבּוֹת

[10] and set two men, base fellows, before him, and let them bear witness against him, saying: Thou didst curse God and the king. And then carry him out, and stone him, that he die.'

[11] And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent unto them, according as it was written in the letters which she had sent unto them. [12] They proclaimed a fast, and set Naboth at the head of the people. [13] And the two men, the base fellows, came in and sat before him; and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying: 'Naboth did curse God and the king.' Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. [14] Then they sent to Jezebel, saying, 'Naboth is stoned, and is dead.' [15] And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab: 'Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money; for Naboth is not alive, but dead.' [16] And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

[17] And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying: [18] 'Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwelleth in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to take possession of it. [19] And thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: Hast thou killed, and also taken possession? and thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.' [20] And Ahab said to Elijah: 'Hast thou found me, O mine enemy?' And he answered: 'I have found thee; because thou hast given thyself over to do that which is evil in the sight of the LORD. [21] Behold, I will bring evil upon thee, and will utterly sweep thee away, and will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that is left

בראש העם: <sup>10</sup> וְהוֹשִׁיבוּ שָׁנִים אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְּלִיעַל נֶגֶד וַיַּעֲרֹדוּ לְאָמֵר בְּרִכְתָּה אֲלָהִים וְמֶלֶךְ וְהָזְצִיאָהוּ וְסַקְלָהוּ וַיַּמְתַּחַת וַיַּעֲשֵׂה אֲנָשִׁי עִירֹו הַזּוֹקְנִים וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הַיּוֹשְׁבִים בְּעִירֹו כַּאֲשֶׁר שְׁלֵחוֹ אֲלָהִים אִיזְבֵּל פֶּאֲשֶׁר פְּתֻוב בְּסֶפְרִים אֲשֶׁר שְׁלֵחוֹ אֲלָהִים: <sup>12</sup> קָרָאוּ צָום וַיַּשְׁיבּוּ אֶת־נְבּוֹת בָּרָאשׁ הָעָם: <sup>13</sup> וַיָּבָאוּ שְׁנִי הָאָנָשִׁים בְּנֵי־בְּלִיעַל וַיִּשְׁבּוּ נֶגֶד וַיַּעֲרֹדוּ אֲנָשִׁי הַבְּלִיעַל אֶת־נְבּוֹת נֶגֶד הָעָם לְאָמֵר בְּרִיךְ נְבּוֹת אֲלָהִים וְמֶלֶךְ וַיַּצְאָהוּ מִחְווֹן לְעֵיר וַיַּסְקַלְוּהוּ בְּאַבְנִים וַיַּמְתַּחַת וַיַּשְׁלַחוּ אַל-אִיזְבֵּל לְאָמֵר סָקֶל נְבּוֹת וַיַּמְתַּחַת וַתָּאמֶר אִיזְבֵּל אַל- אָחָב קוֹם רֶש אֶת־כֶּרֶם וּנְבּוֹת הַיּוֹרְעָלֵי אֲשֶׁר מָן לְתַת־לָק בְּכֶסֶף כִּי אֵין נְבּוֹת חַי בַּיּוֹם: <sup>16</sup> וַיָּהִי בְּשָׁמְעַ אָחָב כִּי מֵת נְבּוֹת וַיַּקְרֵם אָחָב לְרֹתָה אַל-כֶּרֶם נְבּוֹת הַיּוֹרְעָלֵי לְרֹשְׁתוֹ: ס <sup>17</sup> וַיָּהִי דְּבָרֵיהָה אַל-אֲלֵיהָו הַתְּשִׁבְיָה לְאָמֵר: <sup>18</sup> קוֹם רֶד לְקַרְאַת אָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשָׁמְרוֹן הַנֶּה בְּכֶרֶם נְבּוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שֵׁם לְרֹשְׁתוֹ: <sup>19</sup> וַדְבָּרָת אֵלָיו לְאָמֵר בָּה אָמַר יְהוָה הַרְצִחְתָּ וְגַם־יִרְשָׁת וַדְבָּרָת אֵלָיו לְאָמֵר בָּה אָמַר יְהוָה וְלֹא־יָרַד בְּמַלְכוּם אֲשֶׁר לְקַקְו הַכְּלָבִים אֶת־דָּםך גַּם־אַתָּה נְבּוֹת יָלַקו הַכְּלָבִים אֶת־דָּמֶך גַּם־אַתָּה <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר אָחָב אַל-אֲלֵיהָו הַמִּצְאָתָנוּ אֵיכִי וַיֹּאמֶר מִלְאָתִי יְעַן הַתְּמִבְרָה לְעֹשָׂות הַרְע בְּעִינֵי יְהוָה: <sup>21</sup> הַנְּגִנִּי מִבֵּיא אֲלֵיכֶךָ רָעָה וּבְעַרְתִּי אָחָרְךָ וְהַכְּרָתִי לְאָחָב מִשְׁתַּיִן בְּקִיר וּצְעֹור

at large in Israel. [22] And I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked Me, and hast made Israel to sin. [23] And of Jezebel also spoke the LORD, saying: The dogs shall eat Jezebel in the moat of Jezreel. [24] Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.' [25] But there was none like unto Ahab, who did give himself over to do that which was evil in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up. [26] And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom the LORD cast out before the children of Israel.

[27] And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. [28] And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying: [29] 'Seest thou how Ahab humbleth himself before Me? because he humbleth himself before Me, I will not bring the evil in his days; but in his son's days will I bring the evil upon his house.'

**22** And they continued three years without war between Aram and Israel. [2] And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

[3] And the king of Israel said unto his servants: 'Know ye that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and take it not out of the hand of the king of Aram?' [4] And he said unto Jehoshaphat: 'Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead?' And Jehoshaphat said to the king of Israel: 'I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.'

[5] And Jehoshaphat said unto the king of Israel: 'Inquire, I pray thee, at the word of the LORD to-day.' [6] Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them: 'Shall I go against Ramoth-

וְעֹזֶב בִּישָׁרָל : 22 וַנְתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ בַּבָּיִת יְרֻבָּם בֶּן־גַּבְּרֵל וּכְבֵית בְּעֵשָׂא בֶּן־אֲחִיה אֶל־הַבָּעֵס אֲשֶׁר הַכּוֹסֶת וַתַּחֲטָא אֶת־יְשָׁרָל : 23 וְגַם־לֹא יָצַב דָּבָר יְהוָה לְאָמֵר הַפְּלִבִּים יַאֲכֵל אֶת־אַיּוֹב בְּחַל יְהוּדָה : 24 הַמֶּת לְאָחָב בָּעֵיר יַאֲכֵל הַפְּלִבִּים וְהַמֶּת בְּשָׁרָה יַאֲכֵל עוֹף הַשְׁמִינִים : 25 רַק לְאִיָּהָה כִּאָחָב אֲשֶׁר הַתִּמְפֵר לְעֹשֹׂת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר הַסְּתָה אֶת־אַיּוֹב אֲשֶׁר עָשָׂה לְלַכְתָּא אַחֲרֵי הַגָּלְלִים בְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הַאֲמֹרִי אֲשֶׁר הַוּרִיש יְהוָה מִפְנֵי בְּנֵי יְשָׁרָל : ס 27 וַיְהִי בָּשְׁמָע אָחָב אַתְּהַדְּבָרִים הָאַלְּחָה וַיַּקְרַע בְּגִדוֹ וַיִּשְׁמַר שֶׁק עַל־בְּשָׂרו וַיַּצּוּם וַיַּשְׁבַּב בְּשֶׁק וַיַּהֲלֹך אַט : ס 28 וַיְהִי דְּבָרִי יְהוָה אֶל־אֱלֹהִים הַתְּשִׁבֵּי לְאָמֵר : 29 הָרְאִית כִּי־נְכַנָּת אָחָב מִלְּפָנֵי יְעַן כִּי־נְכַנָּת מִפְנֵי לְאָבִי אָבִיא הָרָע בִּימֵיו בִּימֵי בְּנֵי אָבִיא הָרָע עַל־בִּתְוֹן : 22 וַיַּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אַרְם וּבֵין יְשָׁרָל : פ

2 וַיְהִי בָּשְׁנָה הַשְׁלִישִׁית וַיַּרְד יְהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יְשָׁרָל : 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְשָׁרָל אֶל־עֲבָדָיו הַידְעָתָם כִּילָנו רַמְתָּא גָּלְעָד וְאַנְחָנו מִחְשִׁים מִקְחַת אֶתְהָ מִיד מֶלֶךְ אֶרְם : 4 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֶׁפֶט הַתְּלָך אֶתְךָ לְמִלְחָמָה רַמְתָּא גָּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשֶׁפֶט אֶל־מֶלֶךְ יְשָׁרָל בְּמוֹנִי כְּמוֹך בְּעֵמֶק בְּסָטוּך בְּסָטוּך : 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֶׁפֶט אֶל־מֶלֶךְ יְשָׁרָל דָרְשֵׁנָא כִּי־יָמָם אֶת־דְּבָר יְהוָה : 6 וַיִּקְבַּץ מֶלֶךְ יְשָׁרָל אֶת־הַנְּבִיאִים בְּאֶרְבָּע מִאוֹת אִיש וַיֹּאמֶר

gilead to battle, or shall I forbear? And they said: 'Go up; for the LORD will deliver it into the hand of the king.' [7] But Jehoshaphat said: 'Is there not here besides a prophet of the LORD, that we might inquire of him?' [8] And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah; but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil.' And Jehoshaphat said: 'Let not the king say so.' [9] Then the king of Israel called an officer, and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.' [10] Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, in a threshing-floor, at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. [11] And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said: 'Thus saith the LORD: With these shalt thou gore the Arameans, until they be consumed.' [12] And all the prophets prophesied so, saying: 'Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for the LORD will deliver it into the hand of the king.'

[13] And the messenger that went to call Micaiah spoke unto him, saying: 'Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth, let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak thou good.' [14] And Micaiah said: 'As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.' [15] And when he was come to the king, the king said unto him: 'Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear?' And he answered him: 'Go up, and prosper; and the LORD will deliver it into the hand of the king.' [16] And the king said unto him: 'How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?' [17] And he said: 'I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master; let them return every man to his house in peace.'

אלָתָם הַאֱלֹהִים עַל־רְמָת גָּלְעָד לְמַלְחָמָה  
אָסִיךְדָל וַיֹּאמְרוּ עַלָה וַיִּתְן אֲדֹנֵי בַּיָּד  
הַמֶּלֶךְ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֵה נְבִיא  
לִיהוָה עוֹד וַיֹּרֶשֶׁה מִאוֹתוֹ: 8 וַיֹּאמֶר  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל | אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ  
אֶחָד לְדַרְשָׁן אֶת־יהוָה מְאֹדוֹ וְאַנְיִ  
שְׁנָאָתָיו כִּי לְאִיתְנְבָא עַלְיָ טֻוב כִּי  
אָסִיךְדָל מִיכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט  
אֶל־יְהוָה בְּנֵי יִמְלָה: 9 וַיֹּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
אֶל־סְרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהָרָה מִיכְיָהוּ  
בֶן־יִמְלָה: 10 וַיֹּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְשִׁבְתִּים אִישׁ  
מֶלֶךְ יְהוָה יְשִׁבְתִּים אִישׁ עַל־בְּסָאֹ  
מֶלֶבֶשִׁים בְגִידִים בְגִרְנִין פָתֵח שַׁעַר שְׁמַרוֹן  
וּכְל־הַגְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפִנֵּיהם:  
11 וַיַּעֲשֶׂל צְדָקִיה בֶן־בְּנֵעַנָּה קָרְנוּ בַּרְזֵל  
וַיֹּאמֶר פְּנֵי אָמַר יְהוָה בְּאַלְהָתָנְגֵח אֶת־  
אָרָם עַד־כְּלָלָתָם: 12 וּכְל־הַגְּבִיאִים נְבָאִים  
בֵן לְאָמַר עַלָה רְמָת גָּלְעָד וְהַצְלָח וְנִתְנַ  
יְהוָה בַּיָּד הַמֶּלֶךְ: 13 וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־הַלְּךָ  
לְקָרְא מִיכְיָהוּ דָבָר אֲלֵיו לְאָמַר הַנְּהָנָה־  
דְבָרַי הַגְּבִיאִים פֵה־אֶחָד טֻוב אֶל־הַמֶּלֶךְ  
יְהִינָא דָבְרֵךְ דָבְרֵךְ קָדְבֵר אֶחָד מִקְםָם  
וּדְבָרַת טֻוב: 14 וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ חִי־יְהוָה  
כִּי אֶת־אָשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אַלְי אַתָּה אָדָבָר:  
15 וַיֹּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו  
מִיכְיָהוּ הַנִּלְכָה אֶל־רְמָת גָּלְעָד לְמַלְחָמָה  
אָסִיךְדָל וַיֹּאמֶר אֲלֵיו עַלָה וְהַצְלָח וְנִתְנַ  
יְהוָה בַּיָּד הַמֶּלֶךְ: 16 וַיֹּאמֶר אֲלֵיו הַמֶּלֶךְ  
עַד־כְּמָה פָעָמִים אָנָי מְשֻׁבָּעָךְ אֲשֶׁר לֹא־  
תְּדַבֵּר אֲלֵי רַק־אָמַת בְּשָׁם יְהוָה:  
17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפָעִים  
אֶל־הַחֲרִים בְּצַאן אֲשֶׁר אִין־לָהֶם רָעה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לְאַלָה יְשֻׁבוּ

[18] And the king of Israel said to Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?' [19] And he said: 'Therefore hear thou the word of the LORD. I saw the LORD sitting on His throne, and all the host of heaven standing by Him on His right hand and on His left. [20] And the LORD said: Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said: On this manner; and another said: On that manner. [21] And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him. [22] And the LORD said unto him. Wherewith? And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so. [23] Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.'

[24] Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah on the cheek, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?' [25] And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.' [26] And the king of Israel said: 'Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; [27] and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I come in peace.' [28] And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

[29] So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. [30] And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go into the battle; but put thou on thy robes.' And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. [31] Now the king of Aram had commanded the thirty and two captains of his chariots,

איש־לביתו בשלום: <sup>18</sup> ויאמר מלך־ישראל אל־יהושפט הלוֹא אמרתי לך: לואיתנבה עלי טוב כי אם־רע: <sup>19</sup> ויאמר לך שמע דבר יהוה ראייתך את־יהוה ישב על־כסאו וכל־עבאה השמיים עמד עליו מימינו ומשמאלו: <sup>20</sup> ויאמר יהוה מי יפתח את־אחאב ויעל ויפל ברמת גלעד ויאמר זה בכה וזה אמר בכה: <sup>21</sup> ויצא הרוח ויעל לפניו יהוה ויאמר אני אפתחו ויאמר יהוה אליו בפה: <sup>22</sup> ויאמר יצא והיית רוח שקר בפי כל־נביאיו ויאמר תפחה וגמורתך צא ועשה כן: <sup>23</sup> ועתה הגה נתן יהוה רוח שקר בפי כל־נביאך אלה וניהוה דבר עליך רעה: <sup>24</sup> ויגש צדקהך בונפנעה וכייה את־מייכחו על־הלהי ויאמר איזה עבר רוח יהוה מאתך לדבר אותך: <sup>25</sup> ויאמר מיכיחו הנפ ראה ביום ההוא אשר תבא חדר בחרר להחבה: <sup>26</sup> ויאמר מלך ישראל קח את־מייכיחו והшибהו אל־אמן שרי־העיר ואלי־ויאש בון־המלך: <sup>27</sup> ואמרת בה אמר תשוב בשלום לא־דבר יהוה כי ויאמר שמעו עמים כלם: <sup>28</sup> ויעל מלך־ישראל והוא־מלך יהוה רמת גלעד: ויהושפט מלך־יהוה רמת גלעד: <sup>30</sup> ויאמר מלך ישראל אל־יהושפט התחש ובא במלחה ואתה לבש בגדיך ויתחש מלך ישראל ויבוא במלחה: <sup>31</sup> ומלך ארם צוח את־שרי הרכב אשר־לו שלשים ושנים לאמר לא

saying: 'Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.' [32] And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: 'Surely it is the king of Israel'; and they turned aside to fight against him; and Jehoshaphat cried out. [33] And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. [34] And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said unto the driver of his chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.' [35] And the battle increased that day; and the king was stayed up in his chariot against the Arameans, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot. [36] And there went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying: 'Every man to his city, and every man to his country.'

[37] So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. [38] And they washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; the harlots also washed themselves there; according unto the word of the LORD which He spoke.

[39] Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [40] So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

[41] And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. [42] Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. [43] And he walked in all the way of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD; [44] howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. [45] And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

תַלְחִמָו אֶת־קָטָן וְאֶת־גָדוֹל כִי אֲסִ-אָתִי  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוֹ: <sup>32</sup> וַיְהִי בְּרוֹאֹת שָׁרֵי  
הַרְכָב אֶת־יְהוָשָׁפָט וְהַמֶּה אָמָרוּ אֲنֵ  
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיְסַרְוּ עַלְיוֹ לְהַלְחָם  
וַיַּעֲזַב יְהוָשָׁפָט: <sup>33</sup> וַיְהִי בְּרוֹאֹת שָׁרֵי  
הַרְכָב בַּיָּלָא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַוְיָד וַיְשַׁׁבֵּב  
מַאֲחָרוֹיו: <sup>34</sup> וְאִישׁ מִשְׁׁךְ בְּקַשְׁתִּת לְתָמוֹ  
וַיַּבְּהֵ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין  
הַשְּׁרִין וַיֹּאמֶר לְرַכְבָו הַפָּר יְדָךְ וְהַזְּכִינִי  
מִן־הַמְּחֻנָה כִי הַחֲלִילִי: <sup>35</sup> וַתַּעֲלֵה  
הַמְּלָחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ בְּעֶרֶב  
וַיַּצַּק בְּסִימַת־הַמְּבָה אֶל־חַרְכֵב: <sup>36</sup> וַיַּעֲבֵר  
הַרְבָה בְּמַחְנָה בְּבָא הַשְׁמָשׁ לְאִמּוֹר אִישׁ  
אֶל־עִירָוּ וְאִישׁ אֶל־אָרְצָו: <sup>37</sup> וַיִּמְתַּחַת הַמֶּלֶךְ  
וַיָּבוֹא שְׁמָרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
בְּשְׁמָרוֹן: <sup>38</sup> וַיִּשְׁטַף אֶת־הַרְכָב עַל בָּרְכָת  
שְׁמָרוֹן וַיַּלְקֹז הַפְּלָבִיט אֶת־דְּמוֹ וְהַזְּנוֹת  
רְחָצָו בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָבָר: <sup>39</sup> וַיִּתְרַ  
דְּבָרֵי אָחָב וּכְלָא־אָשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשְׁׁ  
אֲשֶׁר בָּנָה וּכְלִילָהָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הַלוֹא־  
הַם בְּתוּבִים עַל־סְפִר דָבָר הַיּוֹם  
לִמְלָכֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>40</sup> וַיַּשְׁבַּב אָחָב עַמִּ  
אָבָתָיו וַיִּמְלֹךְ אֶחָזִיהוּ בָנָו תְּחִתָּיו: פ  
וַיְהִי־שָׁפָט בֶּן־אָסָא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה  
בְשִׁנְתָה אַרְבָע לְאָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  
יְהוָשָׁפָט בֶּן־שְׁלָשִׁים וּחַמְשׁ שָׁנָה  
בִּמְלָכוֹ וּשְׁעָרִים וּחַמְשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ  
בֵּירוּשָׁלָם וְשָׁם אָמַר עֹזֶבֶת בְּתִשְׁלָחִי:  
וַיָּלַךְ בְּכָל־דָרֶךְ אָסָא אֲבִיו לְאָסָר  
מִמְּפָנָיו לְעַשׂוֹת הַיִשְׁר בְּעִינֵי יְהוָה: <sup>44</sup> אֲךָ  
הַבְּמֹות לְאָסָר עַוד הָעָם מִזְבְּחִים  
וּמִקְטָרִים בְּבָמֹות: <sup>45</sup> וַיָּשְׁלַם יְהוָשָׁפָט

[46] Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [47] And the remnant of the sodomites that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land. [48] And there was no king in Edom: a deputy was king. [49] Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold; but they went not; for the ships were broken at Eziongeber. [50] Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat: 'Let my servants go with thy servants in the ships.' But Jehoshaphat would not. [51] And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoram his son reigned in his stead.

[52] Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel. [53] And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, wherein he made Israel to sin. [54] And he served Baal, and worshipped him, and provoked the LORD, the God of Israel, according to all that his father had done.

עם-מלך יִשְׂרָאֵל <sup>46</sup> וּלֹתֶר דְּבָרֵי יְהוָשָׁפָט וְגִבּוֹרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר נֶלְחָם הַלְּאַת הַם בְּתוּבִים עַל-סְפִיר דְּבָרֵי הַיּוֹמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: <sup>47</sup> וּלֹתֶר הַקָּדָש אֲשֶׁר נִשְׁאָר בִּימֵי אָסָא אֲבִיו בָּעַר מִן-הָאָרֶץ: וְמֶלֶךְ אַיִן בְּאֶדְום נִצְבֵּא מֶלֶךְ: <sup>49</sup> יְהוָשָׁפָט עָשָׂר עָשָׂה אֲנִיּוֹת תְּרַשֵּׁישׁ לְלִכְתָּא אֲוֹפִירָה לְזָהָב וְלֹא חָלָה קִידְנָשְׁבָּה נְשָׁבָרוּ אֲנִיּוֹת בְּעִצּוֹן גָּבָר: <sup>50</sup> אָז אָמַר אֲחִינְיהוּ בֶן-אַחָב בְּעִירִיךְ בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אֲבָה יְהוָשָׁפָט עַבְדֵיכְךָ וְלֹא אֲבָה יְהוָשָׁפָט 51 וַיַּשְׁכַּב יְהוָשָׁפָט עַם-אֲבָתָיו וַיַּקְרֵב עַמִּים אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוד אֲבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוּדָה בְּנָוֹת תְּחִתָּיו: ס <sup>52</sup> אֲחִינְיהוּ בֶן-אַחָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרֹן בְּשִׁנְתַּת שְׁבֻעָה עַשְׂרָה לִיהוָשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנִיתִים: <sup>53</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה וַיָּלֹךְ בְּדַרְךְ אֲבִיו וּבְדַרְךְ אָמוֹן וּבְדַרְךְ יִרְבָּעָם בֶּן-גַּבְעָט אֲשֶׁר הַחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: <sup>54</sup> וַיַּעֲבֹד אֶת-הָבָעֵל וַיִּשְׂתַחַווּ לוֹ וַיִּכְלָס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבִיו:



# מלכים ב

## 2 KINGS

**1** AND Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

[2] And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick; and he sent messengers, and said unto them: 'Go, inquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this sickness.'

[3] But an angel of the LORD said to Elijah the Tishbite: 'Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them: Is it because there is no God in Israel, that ye go to inquire of Baal-zebub the god of Ekron? [4] Now therefore thus saith the LORD: Thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.' And Elijah departed.

[5] And the messengers returned unto him, and he said unto them: 'Why is it that ye are returned?' [6] And they said unto him: 'There came up a man to meet us, and said unto us: Go, return unto the king that sent you, and say unto him: Thus saith the LORD: Is it because there is no God in Israel, that thou sendest to inquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.' [7] And he said unto them: 'What manner of man was he that came up to meet you, and told you these words?' [8] And they answered him: 'He was a hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins.' And he said: 'It is Elijah the Tishbite.'

[9] Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him; and, behold, he sat on the top of the hill. And he spoke unto him: 'O man of God, the king hath said: Come down.' [10] And Elijah answered and said to the captain of fifty: 'If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בֵּין־יִשְׂרָאֵל אֶחָרִי מֹות  
 אֶחָאָב: 2 וַיִּפְלֶל אֶחָזְיָה בְּعֵד הַשְׁבָּכָה  
 בְּעֵלְיתָו אֲשֶׁר בְּשָׁמְרוֹן וַיַּחֲלֹת וַיִּשְׁלַח  
 מְלָאכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכֻם דָּרְשׁוּ בְּבָעֵל  
 זְבוֹב אֱלֹהֵי עֲקָרְוֹן אֶסְמֵאָחִיה מְחַלֵּי  
 זְהָה: 3 וַיָּמְלַאך יְהוָה דָּבָר אֶל־אֵלִיה  
 הַתְּשִׁבֵּי קַיִם עַלְהָה לִקְרָאת מְלָאכִי מֶלֶךְ  
 שָׁמְרוֹן וַיֹּדַבֵּר אֲלֵהֶם הַמְבָלֵי אַיִן־אֱלֹהִים  
 בֵּין־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְּבָנִים לְדָרְשׁ בְּבָעֵל זְבוֹב  
 אֱלֹהֵי עֲקָרְוֹן: 4 וַיָּכֹן כַּד־אָמֶר יְהוָה  
 הַמְפַתֵּח אֲשֶׁר־עַלְתָּה שֵׁם לְאַתְּרֵד מִמְּנָה  
 בְּיַמִּתְּמוֹת וַיָּלֹךְ אֵלִיה: 5 וַיִּשְׁבֹּבּוּ  
 הַמְּלָאכִים אֲלֹיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַה־זֶּה  
 שְׁבָתָם: 6 וַיֹּאמְרוּ אֲלֹיו אִישׁ אֶלְעָלָה  
 לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לְכֻם שׁוּבוּ אֶל־  
 הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אַתֶּם וַיֹּדְרַתֶּם אֲלֹיו  
 בְּנֵה אָמֶר יְהוָה הַמְבָלֵי אַיִן־אֱלֹהִים  
 אֱלֹהֵי עֲקָרְוֹן לְכֹן הַמְפַתֵּח אֲשֶׁר־עַלְתָּה  
 לְאַתְּרֵד מִמְּנָה כִּימּוֹת תִּמְוֹת: 7 וַיֹּדַבֵּר  
 אֲלֵהֶם מִהִמְשֵׁט הָאִישׁ אֲשֶׁר עַלְהָה  
 לִקְרָאתֵיכֶם וַיֹּדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים  
 הָאֶלְהָה: 8 וַיֹּאמְרוּ אֲלֹיו אִישׁ בְּעֵל שַׁעַר  
 וְאַזְוֹר עֹזֶר אֲזֹור בְּמִתְּחָנוּ וַיֹּאמֶר אֵלִיה  
 הַתְּשִׁבֵּי הוּא: 9 וַיִּשְׁלַח אֲלֹיו שָׁרֶךְ-חַמְשִׁים  
 וְחַמְשִׁיו וַיַּעַל אֲלֹיו וְהַגֵּה יַשְׁבֵּן עַל־רָאשׁ  
 הַחָר וַיֹּדַבֵּר אֲלֹיו אִישׁ הַאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ  
 דָּבָר רְדָה: 10 וַיַּעֲנֵה אֲלֹיו וַיֹּדַבֵּר אֶל־שָׁרֶךְ-  
 הַחַמְשִׁים וְאֶסְמֵאָחִיה אֱלֹהִים אֲנִי תָּרַד

thee and thy fifty.' And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty. [11] And again he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him: 'O man of God, thus hath the king said: Come down quickly.' [12] And Elijah answered and said unto them: 'If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty.' And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. [13] And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him: 'O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. [14] Behold, there came fire down from heaven, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in thy sight.' [15] And the angel of the LORD said unto Elijah: 'Go down with him; be not afraid of him.' And he arose, and went down with him unto the king. [16] And he said unto him: 'Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast sent messengers to inquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of His word? therefore thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.'

[17] So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

[18] Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

אֲשֶׁר מִן-הַשָּׁמִים וְתַאכֵּל אֶתְךָ וְאֶתְּנָהָר  
חַמְשֵׁיךְ וְתַרְדֵּד אֲשֶׁר מִן-הַשָּׁמִים וְתַאכֵּל  
אֶתְךָ וְאֶת-חַמְשֵׁיו: <sup>11</sup> וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁלַח אֶלְיוֹן  
שְׁרַח-חַמְשֵׁים אַחֲרֵךְ וְחַמְשֵׁיו וַיַּעֲנֵן וַיְדַבֵּר  
אֶלְיוֹן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּהִאמֶר הַמֶּלֶךְ  
מִהָּרָה רְדָה: <sup>12</sup> וַיַּעֲנֵן אֶלְיוֹן וַיְדַבֵּר אֶלְיוֹן  
אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנָּי תַּرְדֵּד אֲשֶׁר מִן-  
הַשָּׁמִים וְתַאכֵּל אֶתְךָ וְאֶת-חַמְשֵׁיךְ וְתַרְדֵּד  
אֲשֶׁר-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמִים וְתַאכֵּל אֶתְךָ  
וְאֶת-חַמְשֵׁיו: <sup>13</sup> וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁלַח שְׁרַח-  
חַמְשֵׁים שֶׁלְשִׁים וְחַמְשֵׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא  
שְׁרַח-חַמְשֵׁים הַשְׁלִישִׁי וַיַּכְרַע עַל-  
ברְקֵבָיו | לְגַדֵּר אֶלְיוֹן וַיַּחֲנֹן אֶלְיוֹן וַיְדַבֵּר  
אֶלְיוֹן אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּקְרַב נָפְשֵׁי וְנָפְשֵׁי  
עֲבָדֶיהָ אֱלֹהָה חַמְשֵׁים בְּעִינֵיכֶךָ: <sup>14</sup> הַנָּה  
יַרְדֵה אֲשֶׁר מִן-הַשָּׁמִים וְתַאכֵּל אֶת-שְׁנָיו  
שְׁרֵי הַחַמְשֵׁים הַרְאָשָׁנִים וְאֶת-חַמְשֵׁיהם  
וְעַתָּה תִּקְרַב נָפְשֵׁי בְּעִינֵיכֶךָ: ס

<sup>15</sup> וַיְדַבֵּר מֶלֶךְ יְהוָה אֶל-אֶלְיוֹן רְדָה  
אֶתְךָ אֶל-תִּרְאָה מִפְנֵינוּ וַיַּקְם וַיַּרְדֵּד אֶתְךָ  
אֶל-הַמֶּלֶךְ: <sup>16</sup> וַיְדַבֵּר אֶלְיוֹן בְּהִאמֶר יְהוָה  
יַעֲנֵן אֲשֶׁר-שְׁלֹחָת מֶלֶאכִים לְדַרְשָׁן בְּבָעֵל  
זָבוֹב אֶלְיוֹן עֲקָרוֹן הַמֶּבֶלִי אֲזִין-אֱלֹהִים  
בִּיְשְׁרָאֵל לְדַרְשָׁן בְּדָבָרָו לְכָן הַמְּטָה אֲשֶׁר-  
עָלָית שָׁם לְאֶתְרֹד מִפְּנֵה קִימּוֹת תָּמוֹת:  
<sup>17</sup> וְלֹמַת כְּדָבָר יְהוָה | אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶלְיוֹן

וַיִּמְלֹךְ יְהוָה תְּחִתְיוֹ פ  
בְּשִׁנְתָּה שְׁתִּים לְיְהוָה בְּנֵי יְהוָה שְׁפָט מֶלֶךְ  
יְהוָה כִּי לְאִתְּהָה לוֹ בֶן: <sup>18</sup> וַיִּתְּרַדֵּד דָבָר  
אֲחִיזֵי הַמֶּלֶךְ אַשְׁר עָשָׂה בְּלוֹא-הַמֶּה כְּתֻובִים  
עַל-סְפִיר דָבָר הַיּוֹם לְמֶלֶכִי  
יְשָׁרָאֵל: פ

**2** And it came to pass, when the LORD would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal. [2] And Elijah said unto Elisha: 'Tarry here,

I pray thee; for the LORD hath sent me as far as Beth-el.' And Elisha said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' So they went down to Beth-el.—[3] And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him: 'Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?' And he said. 'Yea, I know it; hold ye your peace.'—[4] And Elijah said unto him: 'Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho.' And he said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' So they came to Jericho.—[5] And the sons of the prophets that were at Jericho came near to Elisha, and said unto him: 'Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?' And he answered: 'Yea, I know it; hold ye your peace.'—[6] And Elijah said unto him: 'Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to the Jordan.' And he said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And they two went on.

[7] And fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off; and they two stood by the Jordan. [8] And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground. [9] And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha: 'Ask what I shall do for thee, before I am taken from thee.' And Elisha said: 'I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.' [10] And he said: 'Thou hast asked a hard thing; nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.' [11] And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

[12] And Elisha saw it, and he cried: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!' And he saw him no more; and he took hold of his own clothes, and rent them in

**2** וַיֹּהֵי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֱלֹהִים בְּסֻעָּה הַשְׁמִים וַיָּלֹךְ אֶלְيָהוּ וְאֶלְיָשָׁע מִן־הַגִּלְגֵּל: 2 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ אֶל־אֶלְיָשָׁע שְׁבִנְךָ פֵּה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי עַד־בֵּית־אֶל וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע חַיְיָה נָּזָרָה וְחַיְנָפְשָׁךְ אָמֵן אַזְוֹב וַיָּרֹדוּ בֵּית־אֶל: 3 וַיֵּצֵא בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֶל אֶל־אֶלְיָשָׁע וַיֹּאמְרוּ אֶלְיָהוּ הַיּוֹם קָרְבָּנִי מִלְּפָנֵי רַאשֵּׁךְ וַיֹּאמֶר גַּם־אַנְּיִי יָקֻעַתִּי הַחַשׁוֹ: 4 וַיֹּאמֶר לֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָשָׁע וְשְׁבִנְךָ פֵּה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר חַיְיָה נָּזָרָה וְחַיְנָפְשָׁךְ אָמֵן אַזְוֹב וַיָּבֹאוּ וַיָּרֹיחוּ: 5 וַיָּגֹשׁ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־רִיחָוֹ אֶל־אֶלְיָשָׁע וַיֹּאמְרוּ אֶלְיָהוּ הַיּוֹם קָרְבָּנִי מִלְּפָנֵי רַאשֵּׁךְ וַיֹּאמֶר גַּם־אַנְּיִי אֶת־אַדְנִיר מַעַל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר גַּם־אַנְּיִי יָקֻעַתִּי הַחַשׁוֹ: 6 וַיֹּאמֶר לֹא אֶלְיָהוּ שְׁבִנְךָ פֵּה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר חַיְיָה נָּזָרָה וְחַיְנָפְשָׁךְ אָמֵן־אַזְוֹב וַיָּלֹכְד שְׁנִיהם: 7 וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְנֵי הַנְּבִיאִים הַלְּכֹו וַיַּעֲמֹדוּ מִנְגָּד מַרְחֹק וְשְׁנִיהם עַמְדוּ עַל־הַיּוֹדֵן: 8 וַיָּקֹחַ אֶלְיָהוּ אֶת־אַדְרָתָו וַיָּגֹלֵם וַיַּכְבִּד אֶת־הַמִּים וַיִּחְצֹזֵה הַנָּהָר וַיַּעֲבֹרֵנוּ שְׁנִיהם בְּחֶרְבָּה: 9 וַיָּהִי כְּעֶבֶרְם וְאֶלְיָהוּ אָמַר אֶל־אֶלְיָשָׁע שָׁאֵל מָה אַעֲשֵׂה־לְךָ בְּטָרֵם אֶלְקֹחַ מַעַמֵּךְ וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע וַיֹּהִי נָא פִּרְשָׁנִים בְּרוֹוחֵךְ אֶלְיָהוּ 10 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיט לְשֹׂאֵל אִם־תַּרְאָה אֶתְתִּי לְקֹחַ מִאֶתְלִי הַלְּכָה כִּן וְאַמְּאַין לֹא יִהְיֶה: 11 וַיֹּהֵי הַמָּה הַלְּכִים הַלּוֹל וְדָבָר וְהַנָּהָר רַכְבָּאָשׁ וְסִוְסִי אַשׁ וַיִּפְרֹדוּ בֵּין שְׁנִיהם וַיַּעַל אֶלְיָהוּ בְּסֻעָּה הַשְׁמִים: 12 וְאֶלְיָשָׁע רָאָה וְהָוָא מַצְעָק אָבִי רַכְבָּי שָׂרָאֵל וַיַּרְשֵׁיו וְלֹא רָאָה עוֹד וַיִּחְזֹק

two pieces. [13] He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan. [14] And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said: 'Where is the LORD, the God of Elijah?' and when he also had smitten the waters, they were divided hither and thither; and Elisha went over.

[15] And when the sons of the prophets that were at Jericho some way off saw him, they said: 'The spirit of Elijah doth rest on Elisha.' And they came to meet him, and bowed down to the ground before him. [16] And they said unto him: 'Behold now, there are with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master; lest peradventure the spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley.' And he said: 'Ye shall not send.' [17] And when they urged him till he was ashamed, he said: 'Send.' They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not. [18] And they came back to him, while he tarried at Jericho; and he said unto them; 'Did I not say unto you Go not?'

[19] And the men of the city said unto Elisha: 'Behold, we pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth; but the water is bad, and the land miscarrieth.' [20] And he said: 'Bring me a new cruse, and put salt therein.' And they brought it to him. [21] And he went forth unto the spring of the waters, and cast salt therein, and said: 'Thus saith the LORD: I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or miscarrying.' [22] So the waters were healed unto this day, according to the word of Elisha which he spoke.

[23] And he went up from thence unto Beth-el; and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him: 'Go up, thou baldhead; go up, thou baldhead.' [24] And he looked behind him and saw them, and cursed them in the name of the LORD. And there came

בבגדיו ויקרעם לשנים קרעם: 13 וירם את-אדרת אלְיהו אשר נפלת מעליו וישב וינוּמֶד על-שפת הירדן: 14 ויקח את-אדרת אלְיהו אֲשֶׁר-נִפְלָה מַעַלְיוֹ ויבכה את-המִים ויאמר אליה יהוה אלהי אלְיהו אֲפִיךְ-הוּא ויבכה את-המִים ויחצֵל הנה ונהנה ויעבר אלישע: 15 ויראהו בני-הנביאים אֲשֶׁר-בֵּית-יְהוָה מִנֶּגֶד ויאמרו נחנה רוח אלְיהו עַל-אלישע ויבאו ל夸ראתו וישתחוו-לו אַרְצָה: 16 ויאמרו אליו הנה-נָא יִשְׂאַת-עֲבָדִיךְ חמשים אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיל יִלְכֹּנוּ נָא ויבקשו את-אֹדָנֵיךְ פְּרִנְשָׁאָר רוח יהוה וישלחו באחד החרטים או באחת הגאות הגדיאות ויאמר לא תשלחו: 17 ויפצרו-בו עד-בְּשׂ ויאמר שלחו וישלחו חמשים איש ויבקשו שלשה ימים ולא מצחאו: 18 וישבו אליו והוא ישב ביריחו ויאמר אליהם הַלּוּא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶל-תַלְכוּ: 19 ויאמרו אנשי העיר אל-אלישע הנה נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב בְּאָשֶׁר אָדָנֵי רָאָה והם רעים והארץ משבלת: 20 ויאמר קוֹחֶרֶל צְלָחִית חֶדְשָׁה וְשִׁימֹו שֵׁם מֶלֶךְ ויקחיו אליו: 21 ויצא אל-מוֹצָא הַמִּים וישלח-שם מלך ויאמר כה-אמר יהוה רפאתל למים הָלָה לְאִיָּהָה שֵׁם עוד מות ומשבלת: 22 וירפו המים עד היום זהה בךבר אלישע אשר דבר: פ 23 ויעל מים בית-אל והוא עלה בךבר וערים קטנים יצאו מן-העיר ויתקלסו בו ויאמר לו עלה קרח עלה קרח ויפן אחורי ויראמ ויקלם בשם יהוה ותצאנה שבטים דבאים מניה עיר

forth two she-bears out of the wood, and tore forty and two children of them. [25] And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

**3** Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. [2] And he did that which was evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made. [3] Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom.

[4] Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered unto the king of Israel the wool of a hundred thousand lambs, and of a hundred thousand rams. [5] But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel. [6] And king Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel. [7] And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying: ‘The king of Moab hath rebelled against me; wilt thou go with me against Moab to battle?’ And he said: ‘I will go up; I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.’ [8] And he said: ‘Which way shall we go up?’ And he answered: ‘The way of the wilderness of Edom.’ [9] So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days’ journey; and there was no water for the host, nor for the beasts that followed them. [10] And the king of Israel said: ‘Alas! for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.’ [11] But Jehoshaphat said: ‘Is there not here a prophet of the LORD, that we may inquire of the LORD by him?’ And one of the king of Israel’s servants answered and said: ‘Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.’ [12] And Jehoshaphat said: ‘The word of the LORD is with him.’ So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

וְתַבְקֻעַנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וָשְׁנִי יְלִדִים:  
25 וַיַּלְךְ מִשְׁמָךְ אֶל-הַר הַכְּרָמֵל וְמִשְׁמָךְ שָׁבֵן  
שְׁמֹרוֹן: פ

**3** וַיַּהֲוֵם בָּנֵי-אָחָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
בְּשְׁמֹרוֹן בְּשִׁנְתֵל שְׁמַנְתַה עַשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתִים-עָשָׂר שָׁנָה:  
2 וַיַּעֲשֵה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה רַק לְאַבְיוֹ  
וּכְאָמוֹן וַיְסַר אֶת-מִצְבַת הַבָּעֵל אֲשֶׁר עָשָׂה  
אָבָיו: 3 רַק בְּחַטָּאתִים יְרַבָּע בְּנִנְבֶּט  
אֲשֶׁר-הַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל דָבָק לְאַסְרָר  
מִמְנָה: ס 4 וַיִּמְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב הַיָּה  
נָקֵד וְהַשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל מְאַחַ-אַלְפִים  
כְּרִים וּמֵאָה אַלְפִים אַיִלִים צָמֵר: 5 וַיַּהַי  
בְּמֹות אָחָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב בְּמֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל: 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוּדָה בַּיּוֹם הַהוּא  
מִשְׁמֹרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת-בְּלִי-יִשְׂרָאֵל: 7 וַיַּלְךְ  
וַיַּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לְאמֹר  
מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשָׁע בַּיּוֹם הַתְּלִקָה אֶתְּנִי אֶל-מוֹאָב  
לְמַלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהֶה בְּמַוְןִי בְּמַוְךָ  
בְּעֵמֶק בְּסָוסִי בְּסָוסִיק: 8 וַיֹּאמֶר  
אֵלֶיךָ הַדָּרֶךְ נָעֵלה וַיֹּאמֶר דָּרֶךְ מְדֻבָּר  
אֲדוֹם: 9 וַיַּלְךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְמֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וְמֶלֶךְ אֲדוֹם וַיַּשְׁבֹּטו דָרֶךְ שְׁבָעַת יְמִים  
וְלֹא-הָיָה מִים לְמַחְנָה וְלֹבֶה מָה אֲשֶׁר  
בְּרֶגֶלְיכֶם: 10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲחָתָה  
בְּיִקְרָא יְהוָה לְשֶׁלֶשֶת הַמֶּלֶכִים הָאָלוֹת  
לְתַת אָוֹתָם בִּיד-מוֹאָב: 11 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשָׁפָט הָאֵין פֵּה נָבִיא לִיהוָה וְנִדְרָשָׁה  
אֶת-יְהוָה מִאָתוֹ וַיַּעֲנֵן אֶחָד מִעֲבָדֵי מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֵּה אֶל-יְשֻׁעָה בְּנֵי-שְׁפָט אֲשֶׁר-  
יַצַּק מִים עַל-יְהִי אֵלֵינוּ: 12 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשָׁפָט יְש אָוֹתָו דְבָרֵי-יְהוָה וַיַּרְדוּ אֲלֵינוּ  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּהוֹשָׁפָט וְמֶלֶךְ אֲדוֹם:

[13] And Elisha said unto the king of Israel: 'What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother.' And the king of Israel said unto him. 'Nay; for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.' [14] And Elisha said: 'As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee. [15] But now bring me a minstrel.' And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him. [16] And he said: 'Thus saith the LORD: Make this valley full of trenches. [17] For thus saith the LORD: Ye shall not see wind, neither shall ye see rain, yet that valley shall be filled with water; and ye shall drink, both ye and your cattle and your beasts. [18] And this is but a light thing in the sight of the LORD; He will also deliver the Moabites into your hand. [19] And ye shall smite every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all fountains of water, and mar every good piece of land with stones.' [20] And it came to pass in the morning, about the time of making the offering, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

[21] Now when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armour, and upward, and stood on the border. [22] And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water some way off as red as blood; [23] and they said: 'This is blood: the kings have surely fought together, and they have smitten each man his fellow; now therefore, Moab, to the spoil.' [24] And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them. And they smote the land, even Moab, mightily. [25] And they beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the fountains of water, and felled all the good trees; until there was left only Kir-hareseth with the stones of the

13 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִזְבַּח לְךָ אֶל־נְبִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אָמֵר וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־קִידְרֹא יְהוָה לְשָׁלַשְׁת הַמֶּלֶכִים הָאָלָה לְתַת אָוֹת בִּידְמוֹאָב: 14 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע חִי יְהוָה עֲבֹות אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו בַּיּוֹם פָּנָיו יְהוָה שֻׁפְטָת מֶלֶךְ־יְהוּדָה אָנִי נְשָׁא אַמְּדָבִיט אֲלֹיכָה וְאַמְּדָרָךְ: 15 וְעַתָּה קְחֵה לִי מַגְנָן וְהִיה בְּנִגְנָן הַמְגָנָן וְתַהֲיוּ עַלְיוֹ יְהִי־יְהוָה: 16 וַיֹּאמֶר בָּהּ אָמַר יְהוָה עֲשָׂה הַנְּחָל הַזֶּה גָּבִים | גָּבִים: 17 כִּי־כֵה | אָמַר יְהִי־יְהוָה לְאַתְּרָאָרוּ רֹוח וְלְאַתְּרָאָרוּ גַּשְׁם וְהַנְּחָל הַזֶּה אִימְלָא מִים וְשִׁתְּתָם אַתֶּם וּמְקַנְּכֶם וּבְהַמְּתָכֶם: 18 וְנִנְקַל זֹאת בְּעִינֵּי יְהִי־וְנִתְנַן אַתְּמוֹאָב בִּידָכֶם: 19 וְהַכִּיתָם כָּל־עִיר מִבְצָר וּכָל־עִיר מִבְחוֹר וּכָל־עִזְבָּן טוֹב תְּפִילָה וּכָל־מְעִינִים תִּסְתְּמוּ וּכָל הַחֲלֵקָה הַטוֹּבָה תִּכְאָבוּ בְּאָבָנִים: 20 וַיֹּהֵי בְּבָקָר בְּעָלוֹת הַמְנָחָה וְהַגְּנָה־מִים בְּאַיִם מִדְרָךְ אֲדוֹם וְתִמְלָא הָאָרֶץ אַתְּהָמִים: 21 וּכָל־מוֹאָב שְׁמָעוֹ בִּידְעָלוֹ הַמֶּלֶכִים לְהַלְחָם בָּם וַיַּצְעַקְוּ מִבְּלֵחֶגֶר חִגְרָה וּמְעַלָּה וַיַּעֲמַדוּ עַל־הַגּוֹבָל: 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בְּבָקָר וְהַשְּׁמֵשׁ זְרַחָה עַל־הַמִּים וַיַּרְאָו מוֹאָב מִנְגָּד אַתְּהָמִים אֲדָמִים בְּדָם: 23 וַיֹּאמְרוּ דָם ذֶה הַחֲרֵב נִחרְבָּו הַמֶּלֶכִים וַיַּכְבִּד אִישׁ אַתְּרָעָה וְעַתָּה לְשָׁלֵל מוֹאָב: 24 וַיַּבְאָו אֶל־מְחַנָּה יִשְׂרָאֵל וַיַּקְרֹב יִשְׂרָאֵל וַיַּבְאָו אַתְּמוֹאָב וַיַּנְסֹעַ מִפְנִיהם וַיַּבְאָו וַיַּבְדֹּבֶה וַיַּבְאָו אַתְּמוֹאָב: 25 וְהַעֲרִים יְהָרְסָו וּכָל־חֲלֵקָה טֹובָה יִשְׁלַׁיכָו אִישׁ־אָבָנוֹ וּמַלְאָוֹה וּכָל־מְעִין־מִים יִסְתְּמָנוֹ וּכָל־עַז־טוֹב יִפְיַלְיָה עַד

wall thereof; so the slingers encompassed it, and smote it. [26] And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew sword, to break through unto the king of Edom; but they could not. [27] Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt-offering upon the wall. And there came great wrath upon Israel; and they departed from him, and returned to their own land.

**4** Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: 'Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.' [2] And Elisha said unto her: 'What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?' And she said: 'Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.' [3] Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few. [4] And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.' [5] So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out. [6] And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed. [7] Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.'

[8] And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. [9] And she said unto her husband:

השָׁאֵיר אָבִנְיָה בַּקְוֵר חֶרְשָׁת וִיסְבֹּב  
הַקְלָעִים וִיפּוּה: 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב פִּירָא  
חֲזָק מִפְנֵי הַמְּלָחָמָה וַיִּקְחֵ אֶתְוֹת שְׁבעָה  
מִאֶתְוֹת אִישׁ שָׁלָף חָרָב לְהַבְּקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ  
אֶדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ: 27 וַיִּקְחֵ אֶת-בְּנֵי הַבְּכוֹר  
אֲשֶׁר-יִמְלֹךְ תְּחִתֵּיו וַיַּעֲלֵהוּ עַל  
הַמִּלְחָמָה וְיָהִי קָצְפִ-גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיָּסֻעַ  
מַעַלְיוֹ וַיִּשְׁבֹּו לְאָרֶץ: פ

**4** וְאֵשָׂה אֶחָת מִנְשֵׁי בְּנֵי הַנְּבִיאִים  
צַעַקְהָ אֶל-אֱלֹהִים שָׁעָר לְאָמֵר עַבְדָךְ אִישָׁל  
מַת וְאַתָּה יָדַעַת כִּי עַבְדָךְ הִיא יְרָא  
אֶת-יְהוָה וְהַפְשָׁה בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנִי  
יְלִדי לֹא לְעַבְדִּים: 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָה אֱלֹהִים  
מַה אַעֲשָׂה-לְךָ הָגִיד לֵי מִה-יְשָׁלַכְךָ לְפָנָי  
בָּבִית וְתֹאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בָּבִית  
כִּי אַסְ-אָסָּוֶךְ שָׁמֶן: 3 וַיֹּאמֶר לְכִי שָׁאָל-  
לְךָ בְּלִים מִן-הַחַווֹן מִאת בָּל  
שְׁכַנְיִי שְׁבַנְיִךְ בְּלִים רְקִים אֶל-תְּמַעֵיטִי:  
4 וְבָאת וְסִגְרַת הַדְּלַת בַּעֲדָר וְבַעֲדַ-בְּנֵיךְ  
וַיַּצְקַת עַל כָּל-הַכְּלִים הָאָלָה וְהַמְּלָא  
תְּסִיעִי: 5 וַתַּלְלֵל מַאֲתוֹ וַתִּסְגַּר הַדְּלַת  
בַּעֲדָה וְבַעֲדַ בְּנֵיהֶם מְגַשִּׁים אֲלֵיכָה וְהַיָּא  
מִיצְקַת מַזְקַת: 6 וַיְהִי כִּמְלָאת הַכְּלִים  
וְתֹאמֶר אֶל-בְּנֵיהֶם הָגִישָׁה אֲלֵי עוֹד בְּלִי  
וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵיהֶם אֵין עוֹד בְּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן:  
7 וַתִּתְבַּא וַתְּגַדֵּל אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכָל  
מִכְּרִי אֶת-הַשָּׁמֶן וְשַׁלְמִי אֶת-נְשִׁיכִי נְשִׁיךְ  
פְּאַת בְּנֵיכִי וּבְנֵיהֶם תְּחִי בְּנוֹתֶךָ:

**8** וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים אֶל-שָׁוֹנֵם וְשָׁם  
אֵשָׂה גְּדוֹלָה וְתְּחִזְקִיבָּו לְאֶכְל-לְחַם וְיִהְיֶה  
מִזְדִּי עַבְרוֹ יִסְרָר שְׁמַה לְאֶכְל-לְחַם:  
9 וְתֹאמֶר אֶל-אִישָׁה הַנְּהִינָּא יָדַעַת כִּי

'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually. [10] Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.' [11] And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there. [12] And he said to Gehazi his servant: 'Call this Shunammite.' And when he had called her, she stood before him. [13] And he said unto him: 'Say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?' And she answered: 'I dwell among mine own people.' [14] And he said:

'What then is to be done for her?' And Gehazi answered: 'Verily she hath no son, and her husband is old.' [15] And he said: 'Call her.' And when he had called her, she stood in the door. [16] And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.' [17] And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

[18] And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. [19] And he said unto his father: 'My head, my head.' And he said to his servant: 'Carry him to his mother.' [20] And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died. [21] And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out. [22] And she called unto her husband, and said: 'Send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.' [23] And he said: 'Wherefore wilt thou go to him to-day? it is neither new moon nor sabbath.' And she said: 'It shall be well.' [24] Then she saddled an ass, and said to her servant: 'Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.' [25] So she went, and came unto the man of God to mount Carmel.

איש אלהים קדוש הוא עבר עליינו  
תמיד: <sup>10</sup> נעשה־גָּא עליית־קיר קטנה  
ונשים לו שם מטה ושלוח וכפיא ומנורה  
והיה בבאו אילינו יסור שמה: <sup>11</sup> ויהי  
היום ויבא שמה ויסר אל־העליה  
וישכב־shima: <sup>12</sup> ויאמר אל־גְּחוּ נערו  
קרא לשונמיה הזאת ויקרא־לה ותעמד  
לפניו: <sup>13</sup> ויאמר לו אמר־נא אליו הנה  
חרdot: אילנו את־כל־החרדה הזאת מה  
לעשות לך היש לדבר־ך אל־המלך או  
אל־שר הצבא ותאמר בתוך עמי אני  
ישבת: <sup>14</sup> ויאמר ומה לעשות לה ויאמר  
גיחני אבל בן אין לך ואישך זון:  
ויאמר קרא־לה ויקרא־לה ותעמד  
בפתח: <sup>15</sup> ויאמר למועד הזה בעת חיה  
אתה את חבקת בן ותאמר אל־אדני איש  
האלים אל־תכוב בשפתחך: <sup>16</sup> ותהר  
האשה ותلد בן למועד הזה בעת חיה  
אשר־דבר אליו אלישע: <sup>17</sup> ויגדל הילד  
ויהי היום ויצא אל־אביו אל־הקרים:  
ויאמר אל־אביו ראש ראי וראש ויאמר  
אל־הנער שאתה אל־אמו וישב על־ברכיך עד־  
הצחים וימות: <sup>18</sup> ותעל ותשכבהו על־  
משת איש האלים ותסגר בערו ותצא:  
ותקרא אל־אישה ותאמר שלחה נא  
לי אחד מניהנערם ואחת האתנות  
וארכזה ער־איש האלים ואשובה:  
ויאמר מדוע אתה את הלכת הלכת  
אליו היום לא־חזר וללא שבת ותאמר  
שלום: <sup>24</sup> ותqbash האتون ותאמר אל־  
נערה נהג ולו אל־תעצר־לי לריבב כי  
אם־אמרתי לך: <sup>25</sup> ותלך ותבו אֶל־אִיש

And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: 'Behold, yonder is that Shunammite. [26] Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?' And she answered: 'It is well.' [27] And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: 'Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.' [28] Then she said: 'Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?' [29] Then he said to Gehazi. 'Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.' [30] And the mother of the child said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And he arose, and followed her. [31] And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: 'The child is not awaked.'

[32] And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed. [33] He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD. [34] And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm. [35] Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. [36] And he called Gehazi, and said. 'Call this Shunammite.' So he called her. And when she was come in unto him, he said: 'Take up thy son.' [37] Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out.

הָאֱלֹהִים אֶל-תַּחַר הַבְּرֶמֶל וַיֹּהִי בְּרוֹאֹת  
אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֵתֶה מִנְגָּד וַיֹּאמֶר אֶל-  
גִּיחֲזִין נָעֲרוֹ הַנָּהָר הַשׁוֹנְמִית הַלֹּז: 26 עַתָּה  
רוֹצֵחַ נָא לְקַרְאָתֶה וְאָמַר-לָה הַשְׁלוּם לָרָ  
הַשְׁלוּם לְאִישָׁה הַשְׁלוּם לִילָּד וַתֹּאמֶר  
שְׁלוּם: 27 וַתֹּתְבַּא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-  
הַהָּר וַתִּחְזֹק בְּרֶגֶלְיוֹ וַיָּלֶשׂ גִּיחֲזִי לְהַדְפָּה  
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפָּה-לָה בַּיִ-  
נְפָשָׁה מְרֹה-לָה וַיֹּהֹה הַעֲלִים מִמְּנִי וְלֹא  
הָגִיד לֵי: 28 וַתֹּאמֶר הַשְׁאַלְתִּי בְּן מֵאַת  
אַדְנִי הָלָא אָמַרְתִּי לֹא תִשְׁלַח אֶתְךֿ:  
29 וַיֹּאמֶר לְגִיחֲזִי חָנוּן מִתְנִיךֿ וְלֹא  
מְשֻׁנְעָתִי בִּזְקָח וְלֹא כִּירְתְּמִיעָא אִישׁ לֹא  
תִּבְרְכֶנוּ וְכִירְבְּרֶכֶת אִישׁ לֹא תִּעֲנַגֵּנוּ  
וְשִׁמְתַּחֲנֵנוּ עַל-פָּנֵי הַגָּעֵר: 30 וַתֹּאמֶר  
אִם הַגָּעֵר חַיְיָה נָהָר וְחַיְנָפְשָׁה אִם  
אַעֲזָבָנָה וְיַקְם וַיַּלְךְ אֲחָרָה: 31 וְגַדְעֹן עַבְרָ  
לִפְנֵיכֶם וַיִּשְׁם אֶת-הַמְשֻׁנָּת עַל-פָּנֵי  
הַגָּעֵר וְאַיִן קֹול וְאַיִן קָשֶׁב וַיִּשְׁבַּב לְקַרְאָתוֹ  
וַיִּגְדֹּל לְאָמֹר לֹא הַקִּיז הַגָּעֵר: 32 וַיָּבָא  
אֶלְيָשָׁע הַבִּיתָה וְהַנָּהָר מִתְּמַשְּׁבָב  
עַל-מִטְחוֹן: 33 וַיַּבָּא וַיִּסְגַּר הַדָּלָת בְּעֵד  
שְׁעִירָה וַיִּתְפְּלֵל אֶל-יְהוָה: 34 וַיַּעֲלֵל וַיִּשְׁבַּב  
עַל-הָלֵד וַיִּשְׁם פִּיו עַל-פִּיו וַיַּעֲנִינוּ עַל-  
עַינֵּינוּ וּכְפִיו עַל-כְּפִיו בְּפִיו וַיִּגְהַר עַלְיוֹ וַיִּזְוַר  
בָּשָׁר הַיּוֹלֵד: 35 וַיִּשְׁבַּב וַיַּלְךְ בַּבָּית אַחֲת  
הַנָּהָר וְאַחֲת הַנָּהָר וַיַּעַל וַיִּגְהַר עַלְיוֹ וַיִּזְוַר  
הַגָּעֵר עַד-שְׁבַע פָּעָמִים וַיִּפְקַח הַגָּעֵר  
אֶת-עַינֵּינוּ: 36 וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחֲזִי וַיֹּאמֶר  
קְרָא אֶל-הַשְׁנִמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא אֶתְךֿ וַתֹּאמֶר  
אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר שָׁאֵי בָנֶךֿ: 37 וַתֹּתְבַּא וַתִּפְלֵל  
עַל-רגְּלֵיו וַתִּשְׁתַּחַוו אֶרְצָה וַתִּשְׁאַא אֶתְךֿ  
בָּנֶה וַתִּצְאָ פ

[38] And Elisha came again to Gilgal; and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said unto his servant: 'Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.' [39] And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage; for they knew them not. [40] So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said: 'O man of God, there is death in the pot.' And they could not eat thereof. [41] But he said: 'Then bring meal.' And he cast it into the pot; and he said: 'Pour out for the people, that they may eat.' And there was no harm in the pot.

[42] And there came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of corn in his sack. And he said: 'Give unto the people, that they may eat.' [43] And his servant said: 'How should I set this before a hundred men?' But he said: 'Give the people, that they may eat; for thus saith the LORD: They shall eat, and shall leave thereof.' [44] So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

**5** Now Naaman, captain of the host of the king of Aram, was a great man with his master, and held in esteem, because by him the LORD had given victory unto Aram; he was also a mighty man of valour, but he was a leper. [2] And the Arameans had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife. [3] And she said unto her mistress: 'Would that my lord were with the prophet that is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.' [4] And he went in, and told his lord, saying: 'Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.' [5] And the king of Aram said: 'Go now, and I will send a letter unto the king of Israel.' And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment. [6] And he brought the letter to the king of Israel, saying: 'And now

וזְאֵלִישָׁע שֶׁב הַגִּלְגָּלָה וְהַרְעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנּוֹבִיאִים יְשִׁבּוּ לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר לְנָעָר֙ שֶׁפֶת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וְבַשְּׂלָן נָזִד לְבָנֵי הַנּוֹבִיאִים: <sup>39</sup> וַיֵּצֵא אֶחָד אֲלַהֲשָׁדָה לְקַטֵּת אַרְתָּן וַיִּמְצָא גַּפֵּן שְׁדָה וַיִּקְטֹּת מִמְּנוּ פְּקֻעָת שְׁדָה מַלְאָה בָּגָדָו וַיָּבָא וַיִּפְלֹּח אַלְסִיר הַנָּזִיד כִּילָּא יַדְעָו: <sup>40</sup> וַיַּצְקֹו לְאַנְשִׁים לְאָכֹל וַיְהִי בְּאֶכְלָם מִהְנָזִיד וְהַמָּה צָעָקו וַיֹּאמֶר מְמוֹת בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָבֹלוּ לְאַכְלָל: <sup>41</sup> וַיֹּאמֶר וְקַח-וְקַמֵּח וַיַּשְׁלַח אַל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר עַק לְעַם וַיָּאָכְלוּ וְלֹא היה דָבָר רָע בְּسִיר: ס וְאִישׁ בָּא מִבְּעֵל שְׁלָשָׁה וַיָּבָא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לְחַם בְּכוּרִים עַשְׁרִים-לְחַם שָׁעָרִים וּכְרֶמֶל בְּצָקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תַּן לְעַם וַיָּאָכְלוּ: <sup>43</sup> וַיֹּאמֶר מְשֻׁרְתּוּ מָה אַתֶּן זֶה לִפְנֵי מֵאתָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תַּن לְעַם וַיָּאָכְלוּ כִּי כֵּה אָמַר יְהוָה אֲכָל וְהֹתֵר: <sup>44</sup> וַיִּתְן לִפְנֵיהם וַיָּאָכְלוּ וַיּוֹתַרוּ בְּדָבָר יְהוָה: פ

**5** נִנְעַמֵּן שְׁרִצְבָּא מַלְךָ-אֶרְם הִיה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אָדָנִיו וְנִשְׁאָה פְּנִים קִיבּוּ נִתְנַזְּיָהוּה תִּשְׁוּעָה לְאָרָם וְהָאִיש הִיה גָּדוֹדִים גָּבוֹר חִיל מִצְרָעָ: <sup>2</sup> וְאֶרְם יָצַא גָּדוֹדִים וַיִּשְׁבּוּ מִארָץ יִשְׂרָאֵל נִעַרָה קַטְנָה וְתָהִי לִפְנֵי אַשְׁתָּעֵמָן: <sup>3</sup> וְתַאֲמָר אֶל-גְּבָרָתָה אֲחִלִּי אֲדָנִי לִפְנֵי הַנּוֹבִיא אֲשֶׁר בְּשָׁמְרוֹן אָנוּ יָאַסְפּוּ אֶתְךָ מִצְרָעָתוּ: <sup>4</sup> וַיָּבָא וַיְגַד לְאָדָנִיו לְאֹמֶר בָּזָאת וּכְזֹאת דִּבְרָה הַנִּעַרָה אֲשֶׁר מִארָץ יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר מַלְךָ-אֶרְם לְפָבָא וְאֶלְחָחָה סְפִרְךָ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּלֹךְ וַיִּקְחֵ בִּידָו עַשְׂרָה בְּפִרְיָה כֶּסֶף וְשָׁשֶׁת אֶלְפִּים זָהָב וְעַשְׂרָה חֲלִיפּוֹת בְּגָדִים: <sup>6</sup> וַיָּבָא הַסִּיר אֲלַמְּלָךְ יִשְׂרָאֵל

when this letter is come unto thee, behold, I have sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.' [7] And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said: 'Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeketh an occasion against me.'

[8] And it was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying: 'Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.' [9] So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha. [10] And Elisha sent a messenger unto him, saying: 'Go and wash in the Jordan seven times, and thy flesh shall come back to thee, and thou shalt be clean.' [11] But Naaman was wroth, and went away, and said: 'Behold, I thought: He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and wave his hand over the place, and recover the leper. [12] Are not Amanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean?' So he turned, and went away in a rage. [13] And his servants came near, and spoke unto him, and said: 'My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee: Wash, and be clean?' [14] Then went he down, and dipped himself seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came back like unto the flesh of a little child, and he was clean.

[15] And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said: 'Behold now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel; now therefore, I pray thee, take a present of thy servant.' [16] But he said: 'As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none.' And he urged him to take it; but he refused. [17] And Naaman said: 'If not, yet I pray thee let there be given to thy servant two mules' burden of earth;

לאמור ועטפה כבוא הספר הזה אליך הנה שלחתי לך את-נעמן עברי ואספתו מצרעתו: <sup>7</sup> וניה בקרוא מלך-ישראל לך הספר ויקרע בגדייו ויאמר האלים אני להמית ולהחיות כיזה שלח אל לאסף איש מצרעתו כי אקד-עורנאנא וראוי כי מתאנה הוא לי: <sup>8</sup> ויהי בשמען | אלישע איש האלים כי-קרע מלך-ישראל לך בגדייו ושלוח אל-מלך לאמור למה קרעת בגדייך יבא-נא אליו וידע כי יש נביה בישראל: <sup>9</sup> ויבא נעמן בסוסו בסוטיו ורכבו ויעמד פתח-הבית לאלישע: <sup>10</sup> וישלח אליו אלישע מלאך לאמור הלו ורחצת שבע-פעמים בירדן ישב בשורה לה וטהר: <sup>11</sup> ויקצוף נעמן וילך ויאמר הנה אמרתי אליו יצא יצוא ועמל וקרא בשם-יהונה אלהיו והניף ידו אל-המקום ואסף המצרע: <sup>12</sup> הלא טוב אבנה אמנה ופרק נחרות דמשך מפל מימי ישראל הלא-ארתץ בהם וטהרתי ונפנו ונלך בחמה: <sup>13</sup> ויגשו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבל דבר גדול הנביה דבר אליך הלו תעשה ואם כי-אמר אליך רחץ וטהר: <sup>14</sup> וירד ויטבל בירדן שבע פעמים פרבר איש האלים וישב בשרו בבר נער קטן ויטהר: <sup>15</sup> וישב אל-איש האלים הוא וכל-מחנו ויבא ויעמד לפניו ויאמר הנה-נא יודעת כי אין אליהם בכל-הארץ כי אמר-ישראל ועתה קח-נא ברכה מאת עבדך: <sup>16</sup> ויאמר חיה-הוה אשר-עמורתי לפניו אם-אקח ויפצרבו לקחת וימאן: <sup>17</sup> ויאמר נעמן ולא יתנ-נא לעברך משה

for thy servant will henceforth offer neither burnt-offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. [18] In this thing the LORD pardon thy servant: when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I prostrate myself in the house of Rimmon, when I prostrate myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.' [19] And he said unto him: 'Go in peace.' So he departed from him some way.

[20] But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said: 'Behold, my master hath spared this Naaman the Aramean, in not receiving at his hands that which he brought; as the LORD liveth, I will surely run after him, and take somewhat of him.' [21] So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said: 'Is all well?' [22] And he said: 'All is well. My master hath sent me, saying: Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of raiment.' [23] And Naaman said: 'Be content, take two talents.' And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of raiment, and laid them upon two of his servants; and they bore them before him. [24] And when he came to the hill, he took them from their hand, and deposited them in the house; and he let the men go, and they departed. [25] But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him: 'Whence comest thou, Gehazi?' And he said: 'Thy servant went no whither.' [26] And he said unto him: 'Went not my heart [with thee], when the man turned back from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive-yards and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants? [27] The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever.' And he went out from his presence a leper as white as snow.

**6** And the sons of the prophets said unto Elisha: 'Behold now, the place where we

עֲמֹד־פְּרִידִים אֶרְדָּמָה כִּי לֹא־יַעֲשֵׂה עוֹד עֲבֹדָה עַלְּה וּבָח לְאֱלֹהִים אֶחָרִים כִּי אָסֵם־לְיְהוָה: 18 לְדִבָּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדָּךְ בְּבוֹא אֶדְנִי בֵּית־רַמְּוֹן לְהַשְׁתְּחִווָּת שְׁמָה וְהַוָּא | נְשֻׁעַן עַל־יְדֵי וְהַשְׁתְּחִווָּת בֵּית רַמְּן בְּהַשְׁתְּחִווָּתִי בֵּית רַמְּן יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדָּךְ בְּדִבָּר הַזֶּה: 19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוּם וַיָּלֹךְ מֵאַתָּה בְּבָרְתַּ-אֲרִצָּן: ס 20 וַיֹּאמֶר גִּיחָזֵי נְעָר אֶלְיָשָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַגָּהָה | חִשְׁקֵר אֶדְנִי אֶת־נְעָמֵן הַאֲרָפִיל הַזֶּה מִקְחַת מִזְרָחָה אֶת־אֶרְמָעָה קִרְיָהוּה קִרְיָהוּה אֶת־אֶחָרְיוֹ וְלַקְחַתִּי מֵאַתָּה מְאוּמָה: 21 וַיָּרַדְתִּי גִּיחָזֵי אֶחָרִי נְעָמֵן וַיַּרְא אֶנְמָן רַץ אֶחָרְיוֹ וַיַּפְלֵל מִעַל הַפְּרַכְבָּה לְקַרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר הַשְּׁלָוּם: 22 וַיֹּאמֶר | שָׁלוּם אֶדְנִי שְׁלַחֲנִי לְאָמֵר הַגָּהָה עַתָּה זוֹ בְּאוּ אֶלְיָשָׁע נְעָרִים מַהְרָה אַפְרִים מִבְנֵי הַגְּבִיאִים תְּנַהַ-גָּא לְהָם בְּכֶרֶבֶסֶף וְשַׁתִּי חַלְפּוֹת בְּגָדִים: 23 וַיֹּאמֶר נְעָמֵן הוֹאֵל כְּבָרִים וַיַּפְרַצְבָּו וַיַּצַּר כְּבָרִים כֶּסֶף בְּשַׁנִּי חֶרְטִים וְשַׁתִּי חַלְפּוֹת בְּגָדִים וַיִּתְּנַן אֶל־שְׁנִי נְעָרִו וַיָּשָׂא לְפָנָיו: 24 וַיָּבֹא אֶל־הַעֲפָל וַיַּקְחֵם וַיִּפְקַד בְּבֵית וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֱנֹשִׁים וַיַּלְכֹּו: 25 וְהַוְאָ-בָּא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֶדְנִי וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אֶלְיָשָׁע מֵאַן מֵאַן גִּיחָזֵי וַיֹּאמֶר לְאֶ-הָלָג עֲבֹדָה אַנְהָה וְאַנְהָה: 26 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ לְאֶ-לְבִּי הַלְּךָ בְּאָשָׁר הַפְּרִ-אִיש מִעַל מִרְבְּבָתוֹ לְקַרְאָתֶךָ הַעַת לַקְחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלַקְחַת בְּגָדִים וְוַיְתִּים וְכָרְמִים וְצָאן וּבְקָרְבָּן וְעַבְדִּים וְשַׁפְחוֹת: 27 וְצָרְעַת נְעָמֵן תַּרְבְּקָה בְּךָ וּבְזָרְעָה לְעוֹלָם וַיַּצֵּא מַלְפְּנֵיו מַעֲרָע בְּשַׁלְגָה: ס 6 וַיֹּאמֶר בְּנֵי

dwell before thee is too strait for us. [2] Let us go, we pray thee, unto the Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell.' And he answered: 'Go ye.' [3] And one said: 'Be content, I pray thee, and go with thy servants.' And he answered: 'I will go.' [4] So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood. [5] But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water; and he cried, and said: 'Alas, my master! for it was borrowed.' [6] And the man of God said: 'Where fell it?' And he showed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither, and made the iron to swim. [7] And he said: 'Take it up to thee.' So he put out his hand, and took it.

[8] Now the king of Aram warred against Israel; and he took counsel with his servants, saying: 'In such and such a place shall be my camp.' [9] And the man of God sent unto the king of Israel, saying: 'Beware that thou pass not such a place; for thither the Arameans are coming down.' [10] And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he guarded himself there, not once nor twice. [11] And the heart of the king of Aram was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them. 'Will ye not tell me which of us is for the king of Israel?' [12] And one of his servants said. 'Nay, my lord, O king; but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bed-chamber.' [13] And he said: 'Go and see where he is, that I may send and fetch him.' And it was told him, saying: 'Behold, he is in Dothan.'

[14] Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host; and they came by night, and compassed the city about. [15] And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. And his

הנביאים אל-אלישע הנחה-נא המקום  
אשר אנחנו ישבים שם לפניו צר ממנה: 2  
גָּלְכַּה-גָּא עַד-הַיְרָן וְקַחַת מִשֵּׁם אֲישׁ  
קֹרֶה אֶחָת וְנַעֲשֵׂה-לָנוּ שֵׁם מִקּוֹם לְשִׁבַּת  
שֵׁם וַיֹּאמֶר לְכֻוּ: 3 וַיֹּאמֶר הַאֲחָד הַזֶּא  
נָא וְלֹךְ אֶת-עֲבָדָךְ וַיֹּאמֶר אָנִי אֱלֹהִים  
וַיָּלֹךְ אֶתְכֶם וַיָּבָא הַיְרָן וַיָּגַר  
הַעֲצִים: 5 וַיֹּהֵי הַאֲחָל מִפְּיל הַקּוֹרֶה  
וְאֶת-הַבָּרוֹל נִפְלֵאל הַמְּמִימִים וַיַּצַּע וַיֹּאמֶר  
אֱהָה אֶתְנִי וְהַזָּה שָׁאוֹל: 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ  
הָאֱלֹהִים אֲנָה נִפְלֵאל וַיַּרְא הַאֲחָד הַמְּקוֹם  
וַיַּקְבֵּעַ וַיִּשְׁלַךְ-שְׁמָה וַיַּצַּף הַבָּרוֹל:  
7 וַיֹּאמֶר הַרְם לְךָ וַיִּשְׁלַח יְהוָה יְקַחְהוּ: פ  
8 וּמְלָגֵא אֶרְם הַיָּה גָּלָח בִּשְׂרָאֵל וַיַּעֲזַב  
אֶל-עֲבָדָיו לְאָמֵר אֶל-מִקּוֹם פָּלָנִי אֶל-מִנְיָנִי  
תְּחִנְתֵּי: 9 וַיַּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר הַשְׁמֵר מִעֲבָר הַמִּקּוֹם הַזֶּה  
בִּידָּשֶׁם אֶרְם נְחַתִּים: 10 וַיַּשְׁלַח מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמִּקּוֹם אֲשֶׁר אָמַר לֵוִי אִישׁ  
הָאֱלֹהִים וְהַזָּה וְהַזָּה וַיַּשְׁמַר שֵׁם  
לֹא אֶחָת וְלֹא שְׁתִּים: 11 וַיַּסְעֵר לְבָב  
מֶלֶךְ-אֶרְם עַל-הַדָּבָר הַזָּה וַיַּקְרֵא אֶל-  
עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם הַלֹּא תַגִּיד לִי מַי  
מִשְׁלַנְנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 12 וַיֹּאמֶר אֶחָד  
מַעֲבָדָיו לֹא אֶתְנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-אֶלְישָׁע  
הַנְּבִיא אֲשֶׁר בִּיְשָׂרָאֵל יִגְיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
אֶת-הַדָּבָרִים אֲשֶׁר תֹּדַבֵּר בְּחֵדֶר מִשְׁבָּרֶךָ:  
13 וַיֹּאמֶר לְכֻוּ וַיָּרָא אֵיכֶה הַוָּא וַיַּשְׁלַח  
וְאַקְחָהוּ וַיַּגְדִּלֵוּ לְאָמֵר הַפָּה בְּרַתָּן:  
14 וַיַּשְׁלַח-שְׁמָה סְוִים וְרַכְבָּה וְחַיל כְּבָד  
וַיָּבָא לִילָה וַיַּקְפֵּר עַל-הָעִיר: 15 וַיַּשְׁבַּם  
מִשְׁרַת אִישׁ הָאֱלֹהִים לְקֹם וַיַּצַּא וְהַנְּהָר  
חִיל סּוּבֵב אֶת-הָעִיר וְסּוּס וְרַכְבָּה וַיֹּאמֶר

servant said unto him: ‘Alas, my master! how shall we do?’ [16] And he answered: ‘Fear not: for they that are with us are more than they that are with them.’ [17] And Elisha prayed, and said: ‘LORD, I pray Thee, open his eyes, that he may see.’ And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw; and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha. [18] And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said: ‘Smite this people, I pray Thee, with blindness.’ And He smote them with blindness according to the word of Elisha. [19] And Elisha said unto them: ‘This is not the way, neither is this the city; follow me, and I will bring you to the man whom ye seek.’ And he led them to Samaria.

[20] And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said: ‘LORD, open the eyes of these men, that they may see.’ And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria. [21] And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them: ‘My father, shall I smite them? shall I smite them?’ [22] And he answered: ‘Thou shalt not smite them; hast thou taken captive with thy sword and with thy bow those whom thou wouldest smite? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.’ [23] And he prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. And the bands of Aram came no more into the land of Israel.

[24] And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his host, and went up, and besieged Samaria. [25] And there was a great famine in Samaria; and, behold, they besieged it, until an ass’s head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a kab of dove’s dung for five pieces of silver. [26] And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying: ‘Help, my lord, O king.’ [27] And he said: ‘If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the threshing-floor, or out

נערו אליו אלה אדני איך געשה:  
16 ויאמר אלתירא כי רבים אשר אתה  
מאשר אתם: 17 ויתפלל אלישע ויאמר  
יהוה פקחנו את עיניו ויראה ויפחק  
יהוה את עיני הנער ולרא והנה החר  
מלא טוים ורקב אש סביבת אלישע:  
18 וירדו אליו ויתפלל אלישע אליהוה  
ויאמר הרנא את יהויה בנסורים  
ויבם בנסורים בדרבר אלישע: 19 ויאמר  
אליהם אלישע לא זה הדרך ולא זה  
העיר לבו אחרי ואוליכה אתכם אל  
האיש אשר תבקשו וילך אתם שמרון:  
20 ויהי בbam שמרון ויאמר  
אלישע יהוה פקח את עיניהם ויראו  
ויפחק יהוה את עיניהם ויראו והנה  
בתו שמרון: 21 ויאמר מלך ישראל אל  
אלישע בראותו אתם האפה אפה אבי:  
22 ויאמר לא תבה האש שבית בחרבך  
ובקשתך אתה מכה שני לחים וממים  
לפניהם ויאכלו וישתו וילכו אל  
אדניהם: 23 ויכלה להם ברה גודלה  
ויאכלו וישתו וישלחם וילכו אל  
אדניהם ולא יספו עוד גודלי ארם לבוא  
בארץ ישראל: פ  
24 ויהי אחריבן ויקבץ בן-הדר מלך  
ארם את כל מתחנו ויעל ויצר על-  
שמרון: 25 ויהי רעב גדול בשמרון והנה  
ערם עליה עד היות ראש חמור  
בשנים פסף ורבע הקב  
חריונים דבינוי בחשחה-כטף: 26 ויהי  
מלך ישראל עבר על-החמורה ואשה  
צעה אליו לאמר הוושעה אדני המלך:  
27 ויאמר אלישע יהוה מאי אושיעך

of the winepress?’ [28] And the king said unto her: ‘What aileth thee?’ And she answered: ‘This woman said unto me: Give thy son, that we may eat him to-day, and we will eat my son to-morrow. [29] So we boiled my son, and did eat him; and I said unto her on the next day: Give thy son, that we may eat him; and she hath hid her son.’ [30] And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes—now he was passing by upon the wall—and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh. [31] Then he said: ‘God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.’

[32] But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him; but ere the messenger came to him, he said to the elders: ‘See ye how this son of a murderer hath sent to take away my head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold the door fast against him; is not the sound of his master’s feet behind him?’ [33] And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him; and [the king] said: ‘Behold, this evil is of the LORD; why should I wait for

**7** the LORD any longer?’ [1] And Elisha said: ‘Hear ye the word of the LORD; thus saith the LORD: To-morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.’ [2] Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said: ‘Behold, if the LORD should make windows in heaven, might this thing be?’ And he said: ‘Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.’

[3] Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said one to another. ‘Why sit we here until we die? [4] If we say: We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Arameans; if

המן־הגָּדוֹן אוֹ מִן־הַיְקָב: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר לְהָלָה הַמֶּלֶךְ מִה־הָלָה וַיֹּאמֶר הָאֲשָׁה הַזֹּאת אָמֵרָה אֱלֹהִי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּאֱכַלְנוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנֵי נָאכֵל מִחְרָה: <sup>29</sup> וַיַּבְשֵׁל אֶת־בְּנֵי וַיִּאֱכַלְהוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַאָחֶר תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּאֱכַלְנוּ וַיִּחְבֹּא אֶת־בְּנֵה: <sup>30</sup> וַיְהִי בַּשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲשָׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהָוָא עַבְרָה עַל־הַחִמָּה וַיַּרְא הָעָם וְהַפְּנֵה הַשְּׁק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבֵּית: <sup>31</sup> וַיֹּאמֶר בְּהִיעָשָׂה־לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף אָסִידְעָמָד רָאשׁ אֵלִישָׁע בְּנֵשֶׁפֶט עַלְיוֹן הַיּוֹם <sup>32</sup> וְאֵלִישָׁע יָשַׁב בְּבִיתוֹ וְהַזְּקִינִים יִשְׁבּוּ אַתָּה וַיָּשַׁלַּח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֻרָם יָבָא הַמֶּלֶךְ אֱלֹהִים וְהָוָא | אָמַר אֶל־הַזְּקִינִים הַרְאִתֶּם פִּי־שְׁלָח בְּנִיהַמְרָצָה הַזֹּה לְהַסִּיר אֶת־רָאשֵׁי רָאוּ | בְּבָא הַמֶּלֶךְ סָגָרָו הַרְלָת וְלַחֲצָתָם אַתָּה בְּרָלָת הַלּוֹא קוֹל רְגָלִי אֲדֹנָיו אֶחָרָיו: <sup>33</sup> וְעוֹרְנוּ מִדְבָּר עַמּוֹם וְהַנִּהְנִה הַמֶּלֶךְ יַרְדֵּן אַלְיוֹן וַיֹּאמֶר הַגָּה־זֹאת הַרְעָה מַאת יְהוָה מַה־אָוחֵיל לִיהוָה לִיהוָה עוֹד: ס

**7** וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע שְׁמַעוּ דְבָרִי־יְהוָה בָּה | אָמַר יְהוָה בָּעֵת | מַחְרֵבָה־סָלָת בְּשָׁקָל וְסָאָתִים שְׁעָרִים בְּשָׁקָל בְּשַׁעַר שְׁמַרְזָן: <sup>2</sup> וַיַּעֲנֵן הַשְּׁלִישִׁים אַשְׁר־לְפָנָר נְשָׁעֵן עַל־יְדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הַגָּה יְהוָה עָשָׂה אֶרְבּוֹת בְּשָׁמִים הַיְהִי הַדָּבָר הַזֹּה וַיֹּאמֶר הַגָּה רָאָה בְּעֵינָיו וּמְשָׁם לֹא תִּאֱכֵל: ס <sup>3</sup> וְאֶרְבּוֹה אֶנְשִׁים הַיּוֹם מַעֲרָצִים פָּתַח הַשְּׁעָר וַיֹּאמֶר אֶל־יְרֻעָה מִה אָנַחְנוּ יְשִׁבּוּם פָּה עַד מִתְנָנוּ: <sup>4</sup> אָסִידְעָמָנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהַרְעָב בָּעִיר וּמִתְנָנוּ שָׁם וַיֹּאמֶר שָׁבְנוּ פָּה וּמִתְנָנוּ

they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.' [5] And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Arameans; and when they were come to the outermost part of the camp of the Arameans, behold, there was no man there. [6] For the Lord had made the host of the Arameans to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host; and they said one to another: 'Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.' [7] Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life. [8] And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

[9] Then they said one to another: 'We do not well; this day is a day of good tidings, and we hold our peace; if we tarry till the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.' [10] So they came and called unto the porters of the city; and they told them, saying: 'We came to the camp of the Arameans, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the asses tied, and the tents as they were.' [11] And the porters called, and they told it to the king's household within. [12] And the king arose in the night, and said unto his servants: 'I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying: When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.' [13] And one of his servants answered and said: 'Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city—behold, they are as all the multitude of Israel that are

וְעַתָּה לְכָל וּנְפֶלֶת אֶל מִחְנָה אֲרָם אָמַר יְהִינָנוּ נְחִילָה וְאַסְיִמְתָנוּ וּמִתָּנוּ: 5 וַיָּקֹמוּ בְּגַשְׁפֵל לְבָוא אֶל-מִחְנָה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עֲדָה קָצָה מִחְנָה אֲרָם וְהַנָּה אַיִלְשָׁם אִישׁ: 6 וַיָּדַרְנֵי הַשְׁמִיעַ אֶת-מִחְנָה אֲרָם קֹול רַכְבָ קֹול טָוָס קֹול חִיל גָדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֲחֵיָה הַנָּה שְׁכַר-עַלְיָנוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מִלְכֵי הַחֲתִים וְאֶת-מִלְכֵי מִצְרָיִם לְבָוא עַלְיָנוּ: 7 וַיָּקֹמוּ וַיָּנוֹסְוּ בְּגַשְׁפֵל וַיַּעֲזֹבּוּ אֶת-אַהֲלֵיכֶם וְאֶת-סּוּסֵיכֶם וְאֶת-חַמְרֵיכֶם הַמִּחְנָה בְּאַשְׁר-הָיָה וַיָּנוֹסְוּ אֶל-נְפָשָׁם: 8 וַיָּבֹאֵוּ הַמְצֻרָּעִים הַאֱלָה עֲדָה קָצָה הַמִּחְנָה וַיָּבֹאוּ אֶל-אֲהָל אֶחָד וַיָּאָכְלּוּ וַיִּשְׁתָוּ וַיָּשְׂאוּ מִשְׁם בְּסֶף וַיַּהַבְּ וּבְגָדִים וַיְלַכְוּ וַיִּטְמְנוּ וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאֵוּ אֶל-אֲהָל אֶחָד וַיִּשְׂאוּ מִשְׁם וַיְלַכְוּ וַיִּטְמְנוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רְעוֹיו לְאַבְנֵן אֲנַחְנוּ עֲשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בִּשְׁרָה הָוּא וְאֲנַחְנוּ מִחְשִׁים וְחַכְמִינוּ עַד-אֹור הַבָּקָר וּמִצְאָנוּ שְׂעוֹן וְעַתָּה לְכָוֹ וּנְבָאָה וְנִגְידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ: 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרָאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגְיְדוּ לָהֶם לְאָמֵר בָּאָנוּ אֶל-מִחְנָה אֲרָם וְהַנָּה אַיִלְשָׁם אִישׁ וּקֹול אָדָם כִּי אָמַר הַסּוֹס אָסּוֹר וְהַחֲמֹר אָסּוֹר וְאֲהָלִים בְּאַשְׁר-הַמָּה: 11 וַיִּקְרָא הַשְׁעָרִים וַיִּגְיְדוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה: 12 וַיָּקְם הַמֶּלֶךְ לִילָה וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו אֲגִיד-הָנָא לְכָם אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂוּ לְנָנוּ אֲרָם יְדָעוּ בְּיִרְעָבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן-הַמִּחְנָה לְהַחֲבָה בְּהַשְׁדָה בְּשָׁדָה לְאָמֵר כִּי-יִצְאָוּ מִן-הָעִיר וּנְתַפְּשָׁם חַיִם וְאֶל-הָעִיר נִבְאָ: 13 וַיַּעֲזַב אֶחָד מִעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְרֹב-נָא חַמְשָׁה מִן-הַסּוֹס הַגְּשָׁאִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּבָה

left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are consumed—and let us send and see.' [14] They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Arameans, saying: 'Go and see.' [15] And they went after them unto the Jordan; and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Arameans had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

[16] And the people went out, and spoiled the camp of the Arameans So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD. [17] And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate; and the people trod upon him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him. [18] And it came to pass, as the man of God had spoken to the king, saying: 'Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to-morrow about this time in the gate of Samaria'; [19] and that captain answered the man of God, and said: 'Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be?' and he said: 'Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof'; [20] it came to pass even so unto him; for the people trod upon him in the gate, and he died.

**8** Now Elisha had spoken unto the woman, whose son he had restored to life, saying: 'Arise, and go thou and thy household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn; for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.' [2] And the woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years. [3] And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines; and she went forth to cry unto the king for her house and for her land. [4] Now the king was talking with Gehazi the servant of

הִנֵּם בְּכָל-הַמִּזְרָח הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ בָּהּ הִנֵּם בְּכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּמוּ וְנִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מִחְנָה-אַרְם סָוטִים וְיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מִחְנָה-אַרְם לְאמֹר לְכֻם וְרַאוּ: <sup>14</sup> וַיַּלְכּוּ אַחֲרֵיכֶם עַד הַיְהוּנָן וְהַנָּהָר הַדָּרְקָה מִלְאָה בְּגָדִים וּבְלִימָם אֲשֶׁר-הַשְׁלִיכוּ אַרְם בְּהַחֲפֹזִים וַיָּשִׁבוּ הַמְלָאכִים וַיָּגֹדו לְמֶלֶךְ: <sup>16</sup> וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזֶה אֶת מִחְנָה אַרְם וַיְהִי סָאָה-סְלָלָת בְּשֶׁקֶל וְסָאָתִים שֻׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּדָבָר יְהוָה: <sup>17</sup> וְהַמֶּלֶךְ הַפְּלִיד אֶת-הַשְׁלִישִׁי אֲשֶׁר-נִשְׁעָן עַל-יְהוּדָה עַל-הַשָּׁעָר וַיַּרְמַסְהוּ הָעָם בְּשַׁעַר וַיָּמָת בְּאַשְׁר דָבָר בְּרִירַת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: <sup>18</sup> וַיְהִי בְּדָבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דָבָר בְּרִירַת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו לְאמֹר סָאָתִים שֻׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאָה-סְלָלָת בְּשֶׁקֶל יְהוָה בְּעֵת מִחר בְּשַׁעַר שְׁמֹרֹן: <sup>19</sup> וַיַּעֲנֵן הַשְׁלִישִׁי אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהַנָּה יְהוָה עֲשָׂה אָרְבּוֹת בְּשָׁמַיִם הַיְהִיה בְּדָבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנָּה רֹאֶה בְּעֵינֵיךְ וּמַשֵּׁם לֹא תִּאֲכֵל: <sup>20</sup> וַיַּהַי-לוּ פָנִים וַיַּרְמַסְהוּ אֶת-הָעָם בְּשַׁעַר וַיָּמָת: ס 8 וְאַלְיָשָׁע דָבָר אֶל-הָאָשָׁה אֲשֶׁר-הַחִיָּה אֶת-בָּנָה לְאמֹר קְוֹמִי וְלִכְיָי אֶת וּבִתָּה וּגְוֹרִי בְּאַשְׁר תָּגֹרְיִי בַּיּוֹרָא יְהוָה לְרֹעֶב וְגַם-בְּאֶל-הָאָרֶץ שְׁבַע שָׁנִים: <sup>2</sup> וְתַקְם הָאָשָׁה וְתַעֲשֵׂה בְּדָבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְתַלְךְ הַיָּא וּבִתָּה וְתַגְרֵר בְּאֶרְץ-פְּלִשְׁתִּים שְׁבַע שָׁנִים: <sup>3</sup> וַיְהִי מִקְצָה שְׁבַע שָׁנִים וְתַשְׁבֵּת הָאָשָׁה מִאֶרְץ פְּלִשְׁתִּים וְתַצְאֵ לְצַעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בִּיתָה וְאֶל-שְׁדָה: <sup>4</sup> וְהַמֶּלֶךְ מִדְבָּר אֶל-גְּחִנָּה גַּעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לְאמֹר סְפִרְה-בְּנָה

the man of God, saying: 'Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.' [5] And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life him that was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said: 'My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.' [6] And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying: 'Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.'

[7] And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Aram was sick; and it was told him, saying: 'The man of God is come hither.' [8] And the king said unto Hazael: 'Take a present in thy hand, and go meet the man of God, and inquire of the LORD by him, saying: Shall I recover of this sickness?' [9] So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said: 'Thy son Ben-hadad king of Aram hath sent me to thee, saying: Shall I recover of this sickness?' [10] And Elisha said unto him: 'Go, say unto him: Thou shalt surely recover; howbeit the LORD hath shown me that he shall surely die.' [11] And he settled his countenance stedfastly upon him, until he was ashamed; and the man of God wept. [12] And Hazael said: 'Why weepeth my lord?' And he answered: 'Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strongholds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.' [13] And Hazael said: 'But what is thy servant, who is but a dog, that he should do this great thing?' And Elisha answered: 'The LORD hath shown me that thou shalt be king over Aram.' [14] Then he departed from Elisha, and came to his master, who said to him: 'What said Elisha to thee?' And he answered:

לֵי אַתְּ כָּל-הַגְּדוֹלֹות אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶלְيָשָׁע:  
וַיֹּהִי הוּא מֻסְפָּר לְמֶלֶךְ אַתְּ אֲשֶׁר-הַחִיה אֶת-  
אֲתִיהָמָת וְהַנָּהָרָה הָאָשָׁה אֲשֶׁר-הַחִיה אֶת-  
בְּנָה עֲקָת אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בִּיתָה וְעַל-  
שָׂדָה וַיֹּאמֶר גָּחֹזֵל אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ זֹאת  
הָאָשָׁה וַיֹּהְבִּנְהָה אֲשֶׁר-הַחִיה אֶלְיָשָׁע:  
וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאָשָׂה וַתִּסְפֶּר-לּוּ וַיִּתְן-  
לְהָהָר הַמֶּלֶךְ סְלוּס אֶחָד לִאמּוֹר הַשִּׁיבָה  
אַתִּפְלֵל אֲשֶׁר-לֹא וְאֵת כָּל-תְּבוּאָת  
הַשְּׂדָה מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-

עֲתָה: פ

וַיָּבֹא אֶלְיָשָׁע דָּמָשָׂק וּבְנֵי-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרְם  
חַלָּה וַיַּגְּדִילּוּ לְאָמֵר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים  
עַד-הַנָּהָר: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חַזְׁחָאֵל קָח  
בִּידְךָ מְנֻחָה וְלֹךְ לְקַרְאָתָה אִישׁ הָאֱלֹהִים  
וּדְרַשְׁתָּ אֶת-יְהוָה מִאָתוֹ לְאָמֵר הַחִיה  
מְחַלֵּי זה: וַיָּלֹךְ חַזְׁאֵל לְקַרְאָתוֹ וַיָּקַח  
מְנֻחָה בְּיָדוֹ וּכְלַטְוֹב דָּמָשָׂק מִשָּׁא  
אַרְבָּעִים גָּמְלָה וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר  
בְּנֵי בְּנֵי-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרְם שְׁלֹחֵנִי אֲלֵיכָךְ  
לְאָמֵר הַחִיה מְחַלֵּי זה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָךְ  
אֶלְיָשָׁע לְךָ אָמְרָלָא לוּ חִיה תְּחִיה  
וְהָרָנִי יְהוָה כִּירְמוֹת יִמּוֹת: 11 וַיַּעֲמֹד  
אֶת-פְּנֵיו וַיִּשְׁמַם עַד-בֵּשׁ וַיַּבְּרַכֵּן אִישׁ  
הָאֱלֹהִים: 12 וַיֹּאמֶר כִּי-יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-תְּעַשָּׂה  
בְּכָה וַיֹּאמֶר כִּי-יָדַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-תְּעַשָּׂה  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רַעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח  
בָּאָשׁ וּבְחַרִיקָם בְּחַרְבָּתָהָרָג וּלְלִילֵּיהם  
תְּרַטֵּשׁ וְהַרְמִיקָם תְּבַקֵּעַ: 13 וַיֹּאמֶר  
חַזְׁחָאֵל כִּי מָה עֲבָדָל הַפְּלָבָב כִּי יִעָשֶׂה  
הַדָּבָר הַגְּדוֹלָה הַזָּה וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע הָרָנִי  
יְהוָה אָתְּךָ מֶלֶךְ עַל-אַרְם: 14 וַיָּלֹךְ מִאָת-  
אֶלְיָשָׁע וַיָּבֹא אֶל-אַדְנָיו וַיֹּאמֶר לוּ מָה-

'He told me that thou wouldest surely recover.' [15] And it came to pass on the morrow, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died; and Hazael reigned in his stead.

[16] And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign. [17] Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. [18] And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD. [19] Howbeit the LORD would not destroy Judah, for David His servant's sake, as He promised him to give unto him a lamp and to his children alway.

[20] In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. [21] Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents. [22] Yet Edom revolted from under the hand of Judah, unto this day. Then did Libnah revolt at the same time. [23] And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [24] And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his stead.

[25] In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign. [26] Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel. [27] And he walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for he was the

אמר לך אלישע ויאמר אמר לי חיה תחיה: <sup>15</sup> ויהי ממחרת ויקח המכבר ויטבל במים ויבrush על פניו וימת וימליך כזאל תחתיו: פ

<sup>16</sup> ובשנת חמיש לירם בן אחאב מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה מלך יהודם בנו יהושפט מלך יהודה: <sup>17</sup> בן שלשים ושתיים שנה היה במלכו ונשנה שנה שניים מלך בירושלם: <sup>18</sup> ולך בךרא מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב כי בת-אחאב היתה-לו לאשה ויעש הרע בעני יהוה: <sup>19</sup> ולא-אהבה יהוה להשחת את-יהודה למון דוד עבדו באשר אמר לו לחת לו ניר לבניו כל-הימים: <sup>20</sup> ביוםיו פשע אדום מתחת יד-יהודה וימלכו עליהם מלך: <sup>21</sup> ויעבר יורם עזירה וככל-הרכב עמו ויהיו קם לילה ויבכה את-אדום הטעיב אליו ואת שרי הרכב וינס העם לא-הלי: <sup>22</sup> ויפשע אדום מתחת יד-יהודה עד היום הזה או תפשע לבנה בעת ההיא: <sup>23</sup> ויתר דברי יורם וככל-אשר עשה הלו-הם בתובים על-ספר דברי הימים למלך יהודה: <sup>24</sup> וישיב יורם עם-אבותיו ויקבר עם-אבותיו בעיר דוד ומלך אחותו בנוי תחתיו: פ

<sup>25</sup> בשנת שתים-עשרה שנה לירם בן אחאב מלך ישראל מלך אחיזהו בן יהודם מלך יהודה: <sup>26</sup> בן-עשרים ושתיים שנה אחיזהו במלכו ונשנה את-מלך בירושלם ושם אמר עתליהו בת-עמרי מלך ישראל: <sup>27</sup> ולך בךרא בית אחאב כי יעש הרע בעני יהוה בבית אחאב כי

son-in-law of the house of Ahab. [28] And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram. [29] And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

**9** And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said unto him: 'Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-gilead. [2] And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber. [3] Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.' [4] So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. [5] And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said. 'I have an errand to thee, O captain.' And Jehu said: 'Unto which of us all?' And he said: 'To thee, O captain.' [6] And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him. 'Thus saith the LORD, the God of Israel: I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel. [7] And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. [8] For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel. [9] And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah. [10] And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.' And he opened the door, and fled.

חתן בית-אחאב הוא: <sup>28</sup> וילך אֶת-יֹרָם בֶּן-אֲחָב לְמִלְחָמָה עַמִּיחָזָה אֶל מֶלֶךְ אֶרְם בְּרִמְתָּן גָּלְעָד וַיָּבוֹ אֶרְמִים אֶת-יֹרָם: <sup>29</sup> וַיֵּשֶׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרֵפָה בֵּין-רֹעָא מִן-הַמִּכְפִּים אֲשֶׁר יָבֹהוּ אֶרְמִים בְּרִמְתָּה בְּהַלְמָמוֹ אֶת-חִזְקָה אֶל מֶלֶךְ אֶרְם וְאֶחָזִיהוּ בָּנֵי-יְהוָרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֹאֹת אֶת-יוֹרָם בֶּן-אֲחָב בֵּין-רֹעָא קִידְלָה הוּא: פ

**9** וְאַלְיָשָׁע הַנְּבִיא קָרָא לְאֶחָד מִבְנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגַר מִתְנִיךְ וְקַח פֶּרֶת הַשְּׁמַן הַזֶּה בִּידְךָ וְלֹרֶ רִמְתָּן גָּלְעָד: <sup>2</sup> וּבְאֶת-שְׁמָה וּרְאֶה-שְׁמָה יְהוָה בְּנִי-יְהוּשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבְאֶת-וְהַקְמָתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהַבִּיאָת אֶת-זָהָר בְּחֶדְרָה: <sup>3</sup> וְלִקְחַת פֶּרֶת הַשְּׁמַן וַיַּצְקַת עַל-רָאשׂוֹ וְאֶמְרָת בְּהָאָמָר יְהוָה מְשֻׁחָתְךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל וְפִתְחַת הַדְּלַת וְנִסְתָּה וְלֹא תַחֲכָה: <sup>4</sup> וַיָּלַךְ הַנְּגָעֵר הַנְּבִיא רִמְתָּן גָּלְעָד: <sup>5</sup> וַיָּבָא וְהַנְּגָעֵר שְׁרֵי הַחַיל יְשָׁבִים וַיֹּאמֶר דְּבָרִ לֵי אֶלְךָ הַשָּׁר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִנְעָנָה וַיֹּאמֶר אֶל-עֵשֶׂר הַשָּׁר: <sup>6</sup> וְלֹקֶם וַיָּבָא הַבִּיתָה וַיַּצְקַק הַשְּׁמַן אֶל-רָאשׂוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בְּהָאָמָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשֻׁחָתְךָ לְמֶלֶךְ אֶל-עָם יְהוָה אֱלֹהֵי יִהְעָה אֶל-יִשְׂרָאֵל: <sup>7</sup> וְהַבִּיתָה אֶת-בֵּית אֲחָב אֶדְנִיךְ וְנִקְמָתְךָ דָּמֵי עֲבָדִי הַנְּבִיאִים וְדָמֵי בָּל-עֲבָדִי יְהוָה מֵיד אִזְבֵּל: <sup>8</sup> וְאִבְרַד כָּל-בִּתְהוּ אֲחָב וְהַכְּרִתִּי לְאֲחָב מִשְׁתַּין בְּקִיר וְעַצּוּר וְעַזּוּב בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup> וְנַתְּתֵּנִי אֶת-בִּתְהוּ אֲחָב בְּבַית יְרֻבּוּם בְּנִי-נְבַט וְכִבְיתָה בְּעַשָּׂא בְּנִי-אֲחָיה: <sup>10</sup> וְאֶת-אִזְבֵּל יַאֲכִלוּ הַכְּלָבִים בְּחַלְקָי יְרוּשָׁאֵל וְאֵין קָבֵר וַיִּפְתַּח הַדְּלַת וַיָּנַס:

[11] Then Jehu came forth to the servants of his lord; and one said unto him: 'Is all well? wherefore came this mad fellow to thee?' And he said unto them: 'Ye know the man and what his talk was.' [12] And they said: 'It is false; tell us now.' And he said: 'Thus and thus spoke he to me, saying: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel.' [13] Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the horn, saying: 'Jehu is king.'

[14] So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.—Now Joram had been guarding Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Aram; [15] but king <sup>a</sup>Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him, when he fought with Hazael king of Aram.—And Jehu said: 'If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.' [16] So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

[17] Now the watchman stood on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said: 'I see a company.' And Joram said: 'Take a horseman, and send to meet them, and let him say: Is it peace?' [18] So there went one on horseback to meet him, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu said: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.' And the watchman told, saying: 'The messenger came to them, but he cometh not back.' [19] Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu answered: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.' [20] And the watchman told, saying: 'He came even unto them, and cometh not back; and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.'

[21] And Joram said: 'Make ready.' And they made ready his chariot. And Joram king of

11 וַיְהִזָּא יֵצֵא אֶל־עֲבָדִי אֶדְנִיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
הַשְׁלוֹם מִדְעוֹן בְּאַהֲרֹן שָׂגָע הַזֶּה אֱלֹהִיךְ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אַתֶּם יְדֻעָתֶם אֶת־הָאָישׁ  
וְאֶת־שִׁיחֹו: 12 וַיֹּאמֶר שָׁקֵר הַגְּדוּנָא לְנוֹ  
וַיֹּאמֶר בָּזָאת וּבָזָאת אָמַר אֶל־לְאָמַר בָּה  
אָמַר יְהוָה מְשֻׁחָתְךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל:  
13 וַיָּמַחַר וַיַּקְהֵל אִישׁ בְּגָדוֹ וַיְשִׁימוּ  
תְּחִקְתֵּיו אֶל־גָּרָם הַמְּעָלָות וַיִּתְקַעְוּ בְּשָׁופֶר  
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְהוָה: 14 וַיַּתְקַשֵּׁר יְהוָה  
בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי־נִמְשִׁי אֶל־יְוּרָם וַיּוֹרֶם  
הַיְהָ שָׁמֵר בְּרִמָּת גָּלְעָד הוּא וּכְלִי־יִשְׂרָאֵל  
מִפְנֵי חֹזֵל מֶלֶךְ־אָרָם: 15 וַיַּשְׁבַּב יְהוָה  
הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרִפָּא בְּיוֹרָעָל מִן־הַמְּפִימִים  
אֲשֶׁר יַבְחַנוּ אֲרָמִים בְּהַלְחָמוֹ אֶת־חֹזֵל  
מֶלֶךְ־אָרָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אָסִי־שׁ נְפָשָׁתִם  
אֶל־יֵצֵא פְּלִיטָה מִן־הַעִיר לְלִכְתָּה  
לִגְדֵּל הַגִּיד בִּירוּעָל: 16 וַיַּרְא בְּבָבָו וַיָּלֹךְ  
יוֹרָעָלָה כִּי יוּרֶם שָׁבֵב שָׁפָה וְאַחֲזִיה  
מֶלֶךְ יְהוּדָה יַרְדֵּן לְרֹאשׁוֹ אֶת־יְוּרָם:  
17 וְהַצְפָּה עַמְּד עַל־הַמְּגַדֵּל בִּירוּעָל  
וַיַּרְא אֶת־שְׁפָעַת יְהוָה בְּבָבָו וַיֹּאמֶר  
שְׁפָעַת אֲנִי רָאָה וַיֹּאמֶר יְהוּרֶם קָח רַכְבָּ  
וְשָׁלַח לְקָרְאָתָם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם: 18 וַיָּלֹךְ  
רַכְבָּ הַסּוֹס לְקָרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר בָּהָאָמָר  
וְשָׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוָה מִה־לְךָ  
וְלַשְׁלוֹם סְבָב אֶל־אָחָרִי וַיָּגֵד הַצְפָּה לְאָמָר  
בְּאַהֲרֹן מֶלֶךְ עֲדִ-יְהוּדָה וְלֹא־שָׁב: 19 וַיָּשַׁלַּח  
רַכְבָּ סּוֹס שְׁנִי וַיָּבֹא אֶל־הָם וַיֹּאמֶר בָּהָא  
אָמָר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוָה מִה־לְךָ  
וְלַשְׁלוֹם סְבָב אֶל־אָחָרִי: 20 וַיָּגֵד הַצְפָּה  
לְאָמָר בָּא עֲדִ-אָלָהָם וְלֹא־שָׁב וְהַמְּנַהָּג  
בְּמַנְהָג יְהוָה בְּנֵי־נִמְשִׁי כִּי בְּשָׁגַעַן יְנַהַּג:  
21 וַיֹּאמֶר יְהוּרֶם בְּנֵי־נִמְשִׁי כִּי בְּשָׁגַעַן יְנַהַּג

a Heb. *Jehoram*, and in verses 17, 21, 22, 23, 24.

Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite. [22] And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said: 'Is it peace, Jehu?' And he answered: 'What peace, so long as the harlotries of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?' [23] And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah: 'There is treachery, O Ahaziah.' [24] And Jehu drew his bow with his full strength, and smote Joram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot. [25] Then said [Jehu] to Bidkar his captain: 'Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD pronounced this burden against him: [26] Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plot, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plot of ground, according to the word of the LORD.'

[27] But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him, and said: 'Smite him also in the chariot'; [and they smote him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there. [28] And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

[29] And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

[30] And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window. [31] And as Jehu entered in at the gate, she said: 'Is it peace, thou Zimri, thy master's murderer?' [32] And he lifted up his face to the window, and said: 'Who is on my side? who?' And there looked out to him two or three officers. [33] And he said: 'Throw her down.' So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and she was trodden

יהוֹרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאַחֲזִיאָה מֶלֶךְ יְהוּדָה אִישׁ בָּרְכָבּוֹ וַיֵּצֵא לְקַרְאַת יְהוָה וַיִּמְצָא הָאָחוֹרָה בְּחַלְקַת נְבוֹת הַיּוֹרְעָלֵם: 22 וַיֹּהֵי בְּרָאֹות יְהוֹרָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַשְׁלֹם יְהוָה וַיֹּאמֶר מַה הַשְׁלֹום עָדָן נָנוּנִי אִיזְבֵּל אָמֵן וּכְשֻׁפֵּה הַרְבִּים: 23 וַיַּהַפֵּר יְהוֹרָם יְהִיוּ וַיָּנֵס וַיֹּאמֶר אֶל־אַחֲרָיו מִרְמָה אֲחַזְיָה: 24 וַיֹּהֵא מָלָא יְהִיוּ בְּקַשְׁת וַיָּקַרְבֵּן אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זָרָעוֹ וַיַּצֵּא הַחַצִּי מֶלֶבּוֹ וַיִּכְרַע בָּרְכָבּוֹ: 25 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּדָקָר שֶׁלֶשׁ שָׁא הַשְּׁלָכָה בְּחַלְקַת שְׁדָה נְבוֹת הַיּוֹרְעָלֵם כִּי־זָכָר אָנָּנוּ וְלֹתָה אֵיתָ רְכָבִים צָמְדִים אַחֲרֵי אֲחָב אָבִיו וַיֹּהֵה נָשָׁא עַלְיוֹ אֶת־הַמְשָׁא הַזֹּה: 26 אִם־לֹא אֲתִ־דָּמִי נְבוֹת וְאֲתִ־דָּמִי בְּנֵיו רָאִיתִי אָמֵשׁ נָאָמֵר יְהוָה וְשְׁלָמָתִי לְקַרְבָּה הַזֹּאת נָאָמֵר יְהוָה וְעַתָּה שָׁא הַשְּׁלָכָה בְּחַלְקַת כְּדָבָר יְהוָה: 27 וְאַחֲרָיה מֶלֶךְ יְהוּדָה רָאָה וַיָּנֵס דָּרָךְ בֵּית הַגָּן וַיַּרְדֵּךְ אַחֲרָיו יְהִוָּא וַיֹּאמֶר גַּם־אָתָּה הַכֹּה אֶל־הַמְּרַכְּבָה בְּמַעַל־הַגּוֹר אֲשֶׁר אָתָּה יִבְלַעַם וַיָּנֵס מְגַדֵּן וַיָּמָת שְׁם: 28 וַיִּרְכְּבֵבּוּ אָתָּה עַבְדָּיו יְרֹשְׁלָמָה וַיִּקְבְּרוּ אָתָּה בְּקִבְרָתָו עַמְּ-אַבְתָּיו בָּעִיר דָּוד: פ 29 וּבְשִׁנְתֵּן אָחֵת עִינְיוֹנָה שָׁנָה לִיוּרָם בָּנֶז אֲחָב מֶלֶךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה: 30 וַיָּבֹא יְהִוָּא יְהֻרְעָלֵה וַיִּזְבְּלֵל שְׁמַעַה וְתַשְׁמַם בְּפֹזֶק עִינְיוֹנָה וַתִּטְבַּב אֶת־רְאֵשָׁה וַתִּשְׁקַע בְּעֵד הַחֲלִין: 31 וַיֹּהֵא בָּא בַּשְּׁעָר וַתֹּאמֶר הַשְׁלֹום זָמְרִי הַגָּדְנוּ: 32 וַיָּשֶׂא פְּנֵיו אֶל־הַחֲלִין וַיֹּאמֶר מֵאַתִּי מֵי וַיַּשְׁקִיפּוּ אֲלֵיכָו שְׁנִים שֶׁלֶשׁ סְרִיסִים: 33 וַיֹּאמֶר שְׁמַטְתָּה נִישְׁמַטְתָּה וְנוּ מִדְמָה

under foot. [34] And when he was come in, he did eat and drink; and he said: 'Look now after this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.' [35] And they went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands. [36] Wherefore they came back, and told him. And he said: 'This is the word of the LORD, which He spoke by His servant Elijah the Tishbite, saying: In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel; [37] and the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say: This is Jezebel.'

**10** Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, even the elders, and unto them that brought up [the sons of] Ahab, saying: [2] 'And now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, fortified cities also, and armour; [3] look ye out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.' [4] But they were exceedingly afraid, and said: 'Behold, the two kings stood not before him; how then shall we stand?' [5] And he that was over the household, and he that was over the city, the elders also, and they that brought up the children, sent to Jehu, saying: 'We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any man king; do thou that which is good in thine eyes.' [6] Then he wrote a letter the second time to them, saying: 'If ye be on my side, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to-morrow this time.' Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up. [7] And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew them, even seventy persons, and put their heads in baskets,

אל-הַקִּיר וְאֶל-הַסּוּסִים וְיַרְמְסָנָה: <sup>34</sup> וַיַּבֵּא  
וַיַּאֲכֵל וַיִּשְׁתַּחַת וַיֹּאמֶר פָּקְדוֹנָא אֶת-  
הַאֲרוֹנה הַזֹּאת וְקִבְרוּה כִּי בַּת-מֶלֶךְ  
הִיא: <sup>35</sup> וַיַּלְכְּבוּ לְקִבְרָה וְלֹא-מֵצָאו בָּה כִּי  
אִם-הַגְּלָלָת וְהַרְגָּלִים וְכִפּוֹת הַקִּידִים:  
וַיִּשְׁבֹּו וַיִּגְדֹּלו לוֹ וַיֹּאמֶר דָּבְרִי-הָוֹה הַוָּא  
אֲשֶׁר דָּבַר בִּידֵי-עֲבֹדוֹ אֲלֵיהוּ הַתְּשִׁבִּי  
לְאָמֵר בְּחַלֵּק יְרוּשָׁלָם יַאֲכִלוּ הַכְּלָבִים  
אַת-בְּשֻׂר אִיזְבֵּל <sup>37</sup> וְהִתְהַנֵּת נְבָלָת  
אִיזְבֵּל כִּדְמֹן עַל-פָּנָי הַשְׁדָה בְּחַלֵּק  
יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר לְאִיָּמָרוּ זֹאת אִיזְבֵּל: פ  
**10** וְלֹא-חָבֵב שְׁבָעִים בְּנִים בְּשָׁמְרוֹן  
וַיִּכְתַּב יְהוָה סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שָׁמְרוֹן אֶל-  
שָׁרֵי יְרוּשָׁלָם הַזָּקְנִים וְאֶל-הָאָמְנִים  
אֲחָבָב לְאָמֵר: <sup>2</sup> וְעַתָּה בְּבָא הַסְּפָר הַזֶּה  
אֲלֵיכֶם וְאַתֶּם בְּנֵי אֲדֹנִיכֶם וְאַתֶּם  
הַרְכָּב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְּצָר וְהַגְּשָׁק:  
<sup>3</sup> וְרָאִיתֶם הַטּוֹב וְהַשְׁרָל מִבְּנֵי אֲדֹנִיכֶם  
וּשְׁמַתָּם עַל-כְּסֵא אָבִיו וְהַלְחִמוּ עַל-בֵּית  
אֲדֹנִיכֶם: <sup>4</sup> וַיַּרְא אָמֵד מִאֵד וַיִּאמְרוּ הַנָּה  
שְׁנִי הַמֶּלֶכִים לֹא עַמְדוּ לִפְנֵינוּ וְאַתָּה גַּעַמֵּד  
אֲנָחָנוּ: <sup>5</sup> וַיִּשְׁלַח אַשְׁר-עַל-הַבִּית וְאֲשֶׁר  
עַל-הַעֲיר וְהַזָּקְנִים וְהָאָמְנִים אֶל-יְהוָה וְ  
לְאָמֵל עַבְדִּיקָה אֲנָחָנוּ וְכֹל אַשְׁר-תָּמַר  
אֲלֵינוּ נָעֲשָׂה לְאַנְמָלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב  
בְּעִינֶיךָ עָשָׂה: <sup>6</sup> וַיִּכְתַּב אֲלֵיכֶם סְפָר  
שְׁנִית לְאָמֵד לְאַתְּ-אֲתָּה וְלְקָלְלִי וְאַתָּה  
שְׁמָעוּנִים קָחוּ אַת-רְאַשֵּׁי אֲנָשֵׁי בְּנֵי  
אֲדֹנִיכֶם וּבָאו אֲלֵי בְּעֵת מִחר יְרוּשָׁלָה  
וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁבָעִים אִישׁ אַת-גָּדְלֵי הָעִיר  
מְגַדְּלִים אָוֹתָם: <sup>7</sup> וַיַּהַי בְּבָא הַסְּפָר  
אֲלֵיכֶם וַיִּקְחֹא אַת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחַטֵּ  
שְׁבָעִים אִישׁ וַיִּשְׁוִמוּ אַת-רְאַשֵּׁיכֶם

and sent them unto him to Jezreel. [8] And there came a messenger, and told him, saying, 'They have brought the heads of the king's sons.' And he said: 'Lay ye them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.' [9] And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people: 'Ye are righteous; behold, I conspired against my master, and slew him; but who smote all these? [10] Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spoke concerning the house of Ahab; for the LORD hath done that which He spoke by His servant Elijah.' [11] So Jehu smote all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until there was left him none remaining.

[12] And he arose and departed, and went to Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way, [13] Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said: 'Who are ye?' And they answered: 'We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.' [14] And he said: 'Take them alive.' And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.

[15] And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he saluted him, and said to him: 'Is thy heart right, as my heart is with thy heart?' And Jehonadab answered: 'It is.' 'If it be, [said Jehu,] give me thy hand.' And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot. [16] And he said: 'Come with me, and see my zeal for the LORD.' So they made him ride in his chariot. [17] And when he came to Samaria, he smote all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of the LORD, which He spoke to Elijah.

[18] And Jehu gathered all the people together, and said unto them: 'Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much. [19] Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none

בדודאים וישראלו אליו יזרעאלה: <sup>8</sup> ויבא  
המלך ויגדלו לאמור הביאו ראשיהם  
בני-המלך ולאמר שימו אתם שני צבאים  
פתח השער עד-הבקר: <sup>9</sup> ויהי בבקר  
ויצא ויעמוד ולאמר אל-כל-העם צדקים  
אתם הבה אני קשתי על-אדני  
ואחרגתו ומני הפה את-כל-אללה: <sup>10</sup> דעו  
אפוא כי לא יפל מדבר יהוה ארץ  
אשר-דבר יהוה על-בית אחאב ויונה  
עשה את אשר דבר ביד עבדו אלהו:  
<sup>11</sup> ויהי יהוא את כל-הנשאים לבית-  
אחאב ביזרעאל וככל-גדלו ומידעיו  
וכחינו עד-בלתי השאירלו שיריד:  
<sup>12</sup> וילקם ויבא וילך שמرون הוא בית-עקד  
הרעים בהר: <sup>13</sup> ויהוא מצא את-אחיל  
 אחיזיו מלך-יהודה ולאמר מי אתם  
ויאמר אתי אחיזיו אנחנו ונרד לשולם  
בני-המלך ובני הגבירה: <sup>14</sup> ויאמר  
תפשום חיים ויתפשום חיים וישתחוו  
אל-בור בית-עקד ארבעים ושנים איש  
ולאי-השair איש מהם: ס וילך  
משם וימצא את-יהונדר בברכבות  
לקראתו ויברכבו ולאמר אליו הייש אתי  
לכבר ישר באשר לבבי עם-לבך ויאמר  
יהונדר יש ויש תננה את-יך ויתן ידו  
ויעלהו אליו אל-הפרכה: <sup>16</sup> ויאמר  
לכה אתי וראה בקנאותי ליהוה וירכבו  
אותו ברכבו: <sup>17</sup> ויבא שמרון ויהי את-כל-  
הנשאים לאחאב בשמרון עד-הشمידו  
בדבר יהוה אשר דבר אל-אליהו: פ  
<sup>18</sup> ויקבץ יהוא את-כל-העם ויאמר  
אליהם אחאב עבד את-הבעל מעט יהוא  
יעבדנו הרבה: <sup>19</sup> ועתה כל-גבאי הבעל

be wanting; for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live.' But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. [20] And Jehu said: 'Sanctify a solemn assembly for Baal.' And they proclaimed it. [21] And Jehu sent through all Israel; and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another. [22] And he said unto him that was over the vestry: 'Bring forth vestments for all the worshippers of Baal.' And he brought them forth vestments. [23] And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said unto the worshippers of Baal: 'Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.' [24] And they went in to offer sacrifices and burnt-offerings. Now Jehu had appointed him fourscore men without, and said: 'If any of the men whom I bring into your hands escape, his life shall be for the life of him.'

[25] And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, that Jehu said to the guard and to the captains: 'Go in, and slay them; let none come forth.' And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal. [26] And they brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them. [27] And they broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, unto this day.

[28] Thus Jehu destroyed Baal out of Israel. [29] Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin, Jehu departed not from after them, the golden calves that were in Beth-el, and that were in Dan. [30] And the LORD said unto Jehu: 'Because thou hast done well in executing that which is right in Mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in My heart, thy sons of the fourth generation shall sit on the

כָל-עַבְדֵי וּכְלַבְהָנוֹ קָרָא אֱלֹהִים אֶל-יְפָקֵד כִּי זָבֵחַ גָּדוֹל לְיַבְעֵל כָּל-אֲשֶׁר-יְפָקֵד לֹא יִחְיָה וַיְהִיא עֲשָׂה בַּעֲקָבָה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת-עַבְדֵי הַבָּעֵל: 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה קְדָשׁו עַצְרָה לַבָּעֵל וַיָּקָרָא: 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בָל-עַבְדֵי הַבָּעֵל וַיָּבֹא אֲשֶׁר לְאָבָא וַיָּבֹא בַּיִת הַבָּעֵל וַיָּמֻלא בַּיִת-הַבָּעֵל פֶּה לְפֶה: 22 וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל-הַמְלְתָחָה הַזֹּאת לְבוֹשׁ לְכָל עַבְדֵי הַבָּעֵל וַיֹּצֵא לְהַם הַמְלָבִישׁ: 23 וַיָּבֹא יְהוָה וַיָּהִוֶּגֶב בַּנְּרַכְבָּה בַּיִת הַבָּעֵל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבָּעֵל חִפְשׁוּ וְרָאוּ פְּרוּישׁ פֶּה עַמְּכֶם מִעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם-עַבְדֵי הַבָּעֵל לְבָדָם: 24 וַיָּבֹא לְעֲשֹׂות זְבִחִים וְעַלוֹת וַיֹּהְוא שָׁמַלְוּ בְּחוֹזֶן שְׁמָנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלַט מִן-הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר אָנִי מַבְיא אֶל-יָדֵיכֶם נְפָשׁוֹ תְּחַת נְפָשׁוֹ: 25 וַיֹּהְיֶה בְּכָל-תוֹךְ לְעַשׂוֹת הַעֲלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לַרְצָעִים וּלְשְׁלָשִׁים בָּאוּ הַכּוֹם אִישׁ אֶל-יִצְאָה וַיְכֹומֵם לְפִי-חֶרֶב וַיַּשְׁלַׁכוּ הַרְצָעִים וּהַשְּׁלָשִׁים וַיַּלְכְּדוּ עַד-עִיר בַּיִת-הַבָּעֵל 26 וַיִּצְאָו אֶת-מִצְבֹּות בַּיִת-הַבָּעֵל וַיִּשְׁרַפְיָה: 27 וַיִּתְצַוֵּא אֶת-מִצְבַּת הַבָּעֵל וַיִּתְצַל אֶת-בֵּית הַבָּעֵל וַיִּשְׁמַדֵּד לִמְחֻരָות לְמוֹצָאֹת עַד-הַיּוֹם: 28 וַיִּשְׁמַדֵּד יְהוָה אֶת-הַבָּעֵל מִיּוֹרָאֵל: 29 רַק חַטָּאֵי יְרַבְּעַם בְּנֵי-יְהוָה אֲשֶׁר הַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לְאַסְרֵר יְהוָה מִאַחֲרֵיהֶם עֲגָל הַזֹּהֵב אֲשֶׁר בַּיִת-אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן: ס 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה יְעַן אֲשֶׁר-הַטִּיבָת לְעַשׂוֹת הַיּוֹרֵד בְּעִינֵי כָל אֲשֶׁר בָּלְבָדֵי עֲשִׂית לְבֵית אֶחָד בְּנֵי רַבָּעִים יִשְׁבּוּ לֹא עַל-

throne of Israel.' [31] But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart; he departed not from the sins of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin.

[32] In those days the LORD began to cut Israel short; and Hazael smote them in all the borders of Israel. [33] from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of Arnon, even Gilead and Bashan. [34] Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [35] And Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. [36] And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

**11** Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. [2] But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, even him and his nurse, and put them in the bed-chamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain. [3] And he was with her hid in the house of the LORD six years; and Athaliah reigned over the land.

[4] And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds, of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of the LORD; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son. [5] And he commanded them, saying: 'This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, and that keep the watch of the king's house—[6] now another third part was at the gate Sur, and another third part at the gate behind the guard—shall

בְּסֵא יִשְׂרָאֵל: <sup>31</sup> וַיְהִזָּא לֹא שָׁמַר לֶלֶכֶת בְּתוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מִעַל חַטֹּאת יְרִבּוּם אֲשֶׁר חַטְּאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>32</sup> בִּימִינֵם הַחַל יְהוָה לְקַצּוֹת בִּיִּשְׂרָאֵל וַיַּכְבִּיד וַיַּכְבִּיד בְּכָל־גְּבוּרָה כִּי מִזְרָחָן מִזְרָחָן כִּי מִזְרָחָן אֲשֶׁר עַל־נָהָר אַרְנָן וְהַגְּלָעֵד וְהַבָּשָׂן: <sup>33</sup> וַיַּתְּרֵךְ דָּבְרֵי יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר עַשָּׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הַלוֹא־הַם כְּתוּבִים עַל־סְפִיר דָּבְרֵי הַיּוֹם לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>34</sup> וַיַּשְׁכַּב יְהוָה עַם־אַבָּתָיו וַיַּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֻׁמְרוֹן וַיָּמִלֵּךְ יְהוָה בָּנוֹ תְּחִתָּיו: <sup>35</sup> וַיַּהַי מִימִינֵם אֲשֶׁר מֶלֶךְ יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל <sup>36</sup> עַשְׁרִים וָשָׁמְנָה־שָׁנָה בְּשֻׁמְרוֹן: פ

**11** וְעַתְּלִיהָ אִם אֲחִזְיוֹה וְרָאֶתְהָ כִּי מִתְּבָנָה וְתַקְמָה וְתַאֲבֵד אֶת כְּלֹאָרֶץ הַמִּמְלָכָה: <sup>2</sup> וְתַקְמָה יְהוָשָׁבָע בְּתִהְמָלֵךְ־יּוּרָם אֲחֹות אֲחִזְיוֹה אֶת־יּוֹאָשׁ בֶּן־אֲחִזְיוֹה וְתַגְנֵב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַמּוֹתָתִים הַמּוֹמָתִים אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָטוֹ בְּחַקְרֵה הַמְּטָתוֹת וַיַּסְתַּרְוּ אֹתוֹ מִפְנֵי עַתְּלִיהָ וְלֹא הָוָמַת: <sup>3</sup> וַיְהִי אֶתְהָ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּב שָׁעַשׂ שָׁנִים וְעַתְּלִיהָ מִלְכָת עַל־הָאָרֶץ: פ

<sup>4</sup> וּבְשָׁנָה הַשְׁבִּיעִית שָׁלֵח יְהוָיָע וַיִּקְחֵח אֶת־שְׂרֵי המאות הַמְּאוֹת לְפָרֵי וְלַרְצִים וַיָּבֹא אֶתְם אֶלְיוֹן בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע אֶתְם בֵּית יְהוָה וַיַּרְא אֶתְם אֶת־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ: <sup>5</sup> וַיַּצְוֹם לְאָמֶר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂן הַשְׁלִשִּׁית מִכֶּם בָּאי הַשְׁבָּת וְשָׁמְרֵי מִשְׁמָרָת בֵּית הַמֶּלֶךְ: <sup>6</sup> וְהַשְׁלִשִּׁית בְּשַׁעַר טֹור וְהַשְׁלִשִּׁית בְּשַׁעַר

keep the watch of the house, and be a barrier. [7] And the other two parts of you, even all that go forth on the sabbath, shall keep the watch of the house of the LORD about the king. [8] And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that cometh within the ranks, let him be slain; and be ye with the king when he goeth out, and when he cometh in.'

[9] And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. [10] And the priest delivered to the captains over hundreds the spear and shields that had been king David's, which were in the house of the LORD. [11] And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about. [12] Then he brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said: 'Long live the king.'

[13] And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the house of the LORD. [14] And she looked, and, behold, the king stood on the platform, as the manner was, and the captain and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets. Then Athaliah rent her clothes, and cried: 'Treason, treason.' [15] And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds, the officers of the host, and said unto them: 'Have her forth between the ranks; and him that followeth her slay with the sword'; for the priest said: 'Let her not be slain in the house of the LORD.'

[16] So they made way for her; and she went by the way of the horses' entry to the king's house; and there was she slain.

[17] And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king

אחר הרכזים ושמרתם את-משמרת הבית מטח: <sup>7</sup> ושתתי הידות בכם כל יצאי השבת ושמרו את-משמרת בית-יהונה אל-מלך: <sup>8</sup> והקפקתם על-המלך סביב איש וכליו בידו והבא אל-שדרות יומת והיו את-המלך בצדתו ובבאו: <sup>9</sup> ויעשו שרי המאות המאות בכל אשר צוה יהוּדָע הכהן ויקחו איש את-אנשים באי השבת עם יצאי השבת ויבאו אל-יהוּדָע הכהן: <sup>10</sup> ויתן הכהן לשרי המאות המאות את-החנית ואות השלטים אשר למלך דוד אשר בבית יהוה: <sup>11</sup> ויעמדו הרכזים איש וכליו בידו מפתח הבית הימנית עד-פתח הבית השמאלית למזבח ולቤת על המלך סביב: <sup>12</sup> ויוציא את-בן-המלך ויתן עליו את-היגור ואת-העדות וימלכו אותו וימשחוה ויברכו ויאמרו יהי המלך: ס <sup>13</sup> ותשמע עתליה את קול הרצין העם ותבא אל-העם בית יהוה: <sup>14</sup> ותרא והנה המלך עמד על העמוד במשפט והשרים והחצרות אל-המלך וכלי עם הארץ שמח ותקע בחצוצרות ותקרע עתליה את-בגדייה ותקרא קשר קשר: ס <sup>15</sup> ויצו יהוּדָע הכהן את-שרי המאות המאות פקדיו החיל ויאמר אל-יהם הוציאו את-ה אל- מבית לשדרות והבא אחורי הדת בחרב כי אמר הכהן אל-תומת בית יהוה: <sup>16</sup> וישמו לה ידיים ופבו דרכם בזאת והסוסים בית המלך ותומת שם: ס <sup>17</sup> ויברחת יהוּדָע את-הברית בין יהוה ובין המלך ובין העם להיות לעם ליהוה

also and the people. [18] And all the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. [19] And he took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard unto the king's house. And he sat on the throne of the kings. [20] So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword at the king's house.

**12** Jehoash was seven years old when he began to reign. [2] In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba. [3] And Jehoash did that which was right in the eyes of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him. [4] Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

[5] And Jehoash said to the priests: 'All the money of the hallowed things that is brought into the house of the LORD, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, all the money that it cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD, [6] let the priests take it to them, every man from him that bestoweth it upon him; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.' [7] But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house. [8] Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the other priests, and said unto them: 'Why repair ye not the breaches of the house? now therefore take no longer money from them that bestow it upon you, but deliver it for the breaches of the house.' [9] And the priests consented that they should take no longer money

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: 18 וַיַּבְאֹו כָּל־עַם  
הָאָרֶץ בֵּית־הַבָּעֵל וַיִּתְלַחֲהוּ אֶת־  
מוֹבָחָתוֹ מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שָׁבָרוּ  
הַיּוֹטֵב וְאֶת־מִתְןָן כְּהֵן הַבָּעֵל הַרְגוּ לִפְנֵי  
הַמִּזְבְּחוֹת וַיְשִׂם הַכְּהֵן פְּקָדֹות עַל־בֵּית  
יְהוָה: 19 וַיַּקְרַח אֶת־שְׂרֵי הַמֶּמְאות וְאֶת־  
הַפְּרִי וְאֶת־הַרְצִים וְאֶת־כָּל־עַם הָאָרֶץ  
וַיַּרְאֵדוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ  
דָּרְכֵי שָׁעַר הַרְצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־  
בֵּסֶא הַמֶּלֶכים: 20 וַיִּשְׁמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ  
וְהַעֲיר שָׁקְטָה וְאֶת־עַתְלִיהוּ הַמִּיתָּתוֹ  
בְּחַרְבַּת בֵּית מֶלֶךְ: ס 12 בָּנָה  
שְׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָש בֶּן־מֶלֶךְ: פ  
2 בְּשִׁנְתַּחַת־שְׁבַע לִיהוָא מֶלֶךְ יְהוֹאָש  
וְאֶרֶבְעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בֵּירּוּשָׁלָם וְשָׁמָ אַמְּנוֹ  
עֲבֵיה מִבְּאָר שְׁבַע: 3 וַיַּעֲשֵׂה יְהוֹאָש הַיְשָׁר  
בְּעֵינֵי יְהוָה כִּלְיִמְיוֹ אֲשֶׁר הָזְרָה יְהוּדָה  
הַפְּהֵן: 4 רַק הַבְּמֹות לְאִסְרָוּ עַד הָעֵם  
מִזְבְּחִים וּמִקְטָרִים בְּבָמֹות: 5 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹאָש אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל בְּסֶף הַקְּדָשִׁים  
אֲשֶׁר־יַזְבָּא בֵּית־יְהוָה בְּסֶף עֲוֹבֵר אִישׁ  
בְּסֶף נְפָשׁוֹת עָרְבָּוֹ כִּלְבָסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֵה  
עַל לְבַ-אִישׁ לְהַבְּיאָ בֵּית יְהוָה: 6 וַיַּקְרַח  
לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאַת מִפְרָא וְהָם  
יַחֲזֹק אֶת־בְּרִק הַבֵּית לְכָל אֲשֶׁר־יַמְצָא  
שֵׁם בְּדַק: פ  
7 וַיַּהַי בְּשִׁנְתַּחַת עָשָׂרִים וְשָׁלַשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ  
יְהוֹאָש לְאַחֲזָקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּרִק  
הַבֵּית: 8 וַיִּקְרַא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָש לִיהוּדָה  
הַפְּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וְאֶחָדָם מִדּוֹעַ  
אַיִלְגָּם מִזְחָקִים אֶת־בְּרִק הַבֵּית וְעַתָּה  
אֶל־תַּקְחֵוּ כָּסֶף מֵאַת מִפְרִיכָּם קַיְלְבָרִק  
הַבֵּית תִּתְגַּנְהוּ: 9 וַיַּאֲתֹה הַכֹּהֲנִים לְבָלְתִי

from the people, neither repair the breaches of the house.

[10] And Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD; and the priests that kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD. [11] And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of the LORD. [12] And they gave the money that was weighed out into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD; and they paid it out to the carpenters and the builders, that wrought upon the house of the LORD, [13] and to the masons and the hewers of stone, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it. [14] But there were not made for the house of the LORD cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD; [15] for they gave that to them that did the work, and repaired therewith the house of the LORD. [16] Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give to them that did the work; for they dealt faithfully. [17] The forfeit money, and the sin money, was not brought into the house of the LORD; it was the priests'.

[18] Then Hazael king of Aram went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem. [19] And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Aram; and he went away from Jerusalem.

[20] Now the rest of the acts of Joash, and

קחת-בְּסַף מֵאת הָעָם וְלִבְלַתִי חֹזֶק אַתִּי  
בְּדַק הַבַּיִת: <sup>10</sup> וַיַּקְרֵב יְהוָה יְהוָה הַפָּהָן אַרְוֹן  
אֲחֵר וַיַּקְרֵב חֹר בְּדַלְתָו וַיְתַנֵּן אֹתוֹ אֶצְלָ  
הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם מִימִין בְּבוֹא-אִישׁ בֵּית  
יְהוָה וַיִּתְנוּ שְׂמָךְ הַכְּהֻנִים שְׁמָרִי הַשְּׁפָט  
אַתִּבְלָה-הַפָּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה: <sup>11</sup> וַיְהִי  
בְּרָאֹתָם כִּירְבֵּב הַפָּסֶף בְּאַרְוֹן וַיַּעֲלֵל סְפִיר  
הַמֶּלֶךְ וְהַפָּהָן הַגָּדוֹל וַיַּצְרֵל וַיִּמְנוּ אַתִּ  
הַפָּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה: <sup>12</sup> וַיִּתְנַלֵּן אַתִּ  
הַפָּסֶף הַמִּתְפַּנֵּן עַל-יד יְהִי עֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ  
הַפְּקִדִים הַמְּפֻקְדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאָהוּ  
לְחַרְשֵׁי הָעַלְמָן וְלִבְנֵים הַעֲשָׂים בֵּית יְהוָה:  
<sup>13</sup> וְלִגְדּוֹרִים וְלְחוֹצְבִּי הָאָבָן וְלִקְנּוֹת עַצְּבִים  
וְאַבְנֵי מִחְצָבָה לְחֹזֶק אַתִּבְדַּק בֵּית-יְהוָה  
וְלִכְלָל אֲשֶׁר-יִצְאָא עַל-הַבַּיִת לְחֹזֶק: <sup>14</sup> אֲרָ  
לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה סְפוֹת בְּסַעַם מִזְמְרוֹת  
מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת בְּלִכְלֵי זָהָב וּכְלִילְכָסֶף  
מִן-הַפָּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה: <sup>15</sup> כִּי  
לְעַשֵּׂי הַמֶּלֶךְ יִתְנַהֵּן וְחַזְקָוּבָו אַתִּ  
בֵּית יְהוָה: <sup>16</sup> וְלֹא יִחְשַׁבּוּ אַתִּה-הָאָנְשִׁים  
אֲשֶׁר יִתְנַהֵּן אַתִּה-הַפָּסֶף עַל-יָדָם לְתַת  
לְעַשֵּׂי הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֲשִׂים:  
<sup>17</sup> בְּסַעַם אֲשֶׁר וּבְסַעַם חֲתֹאוֹת לֹא יוֹבֵא בֵּית  
יְהוָה לְכָהָנִים יְהִיוּ: פ  
<sup>18</sup> אֲזַן יַעֲלֵה חֹזְאָל מִלְּךָ אֶרְם וַיַּלְחַם  
עַל-גַּת וַיַּלְכֹּדֶה וַיִּשְׁם חֹזְאָל פְּנֵיו לְעַלוֹת  
עַל-יְרוּשָׁלָם: <sup>19</sup> וַיַּקְרֵב יְהוֹאָש מֶלֶךְ יְהוּדָה  
אֶת בְּלִהְקָדְשִׁים אֲשֶׁר-הַקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט  
וַיַּהְווּם וְאַחֲנָיו אֲבָתָיו מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וְאַתִּה-אֶדְשָׁיו וְאֶת בְּלִהְזָבָב הַנִּמְצָא  
בְּאֲצֹרוֹת בֵּית-יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיַּשְׁלַח  
לְחֹזְאָל מֶלֶךְ אֶרְם וַיַּעֲלֵל מַעַל יְרוּשָׁלָם:  
<sup>20</sup> וַיַּתְּרֵדְבָּי יְהֹאָש וּכְלִאֶשְׁר עֲשָׂה

all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [21] And his servants arose, and made a conspiracy, and smote Joash at Beth-millo, on the way that goeth down to Silla. [22] For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David; and Amaziah his son reigned in his stead.

**13** In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years. [2] And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom. [3] And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually. [4] And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him; for He saw the oppression of Israel, how that the king of Aram oppressed them.—[5] And the LORD gave Israel a deliverer, so that they went out from under the hand of the Arameans; and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime. [6] Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin, but walked therein; and there remained the Asherah also in Samaria.—[7] For there was not left to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Aram destroyed them, and made them like the dust in threshing. [8] Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [9] And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria; and Joash his son reigned in his stead.

הלוואיהם כתובים על ספר דברי הימים  
למלך יהודה: <sup>21</sup> ויקמו עבדיו ויקשרו  
קשר ויבנו את ירושלים בית מלא חורב  
סלא: <sup>22</sup> ויזכר בנס שמעת ויהונדר  
בן שמר עבדיו הכהן זימת ויקברו אותו  
עם אבתו בעיר דוד ומלך אמазיה בנו  
תחתיו: פ

**13** בשנת עשרים ושלש שנה ליואש  
בן אחיה מלך יהודה מלך יהואח  
בן יהוא על-ישראל בשמרון שבע  
עשירה שנה: <sup>2</sup> ויעש הרע בעיני יהוה  
וילך אחר חטאת ירבעם בן נבט אשר  
החטיא את-ישראל לא-סדר ממנה:  
<sup>3</sup> ויחריר אף יהוה בישראל ויתגט ביד  
חיזאל מלך-ארם וביד בן-הרד בן-חיזאל  
כל-הימים: <sup>4</sup> ויתחל יהואח את-ליחז  
וישמע אליו יהוה כי ראה את-ליחז  
ישראל ביד-חיזאך אתם מלך ארם: <sup>5</sup> ויתמן  
יהוה לישראל מושיע וייצאו מפתחת  
ידי-ארם וישבו בנין-ישראל באלהלים  
בתmol שלשות: <sup>6</sup> אך לא-סרו מחותאות  
בית-ירבעם אשר-החטיא החטיא את-  
ישראל בה הלק וגט האשרה עמדה  
בשמרון: <sup>7</sup> כי לא השאיר ליהואח עם  
כינוסים פרשים ושרה רכב  
ועשרה אלפים רגלי כי אבדם מלך ארם  
וישםם בעפר לדש: <sup>8</sup> ויתתר דברי יהואח  
וכל-אשר עשה וגבורתו הלוואיהם  
כתובים על ספר דברי הימים למלך  
ישראל: <sup>9</sup> וישב יהואח עם אבתו  
ויקברתו בשמרון ומלך יוаш בנו  
תחתיו: פ

[10] In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years. [11] And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; but he walked therein. [12] Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [13] And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne; and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

[14] Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he was to die; and Joash the king of Israel came down unto him, and wept over him, and said: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!' [15] And Elisha said unto him: 'Take bow and arrows'; and he took unto him bow and arrows. [16] And he said to the king of Israel: 'Put thy hand upon the bow'; and he put his hand upon it. And Elisha laid his hands upon the king's hands. [17] And he said: 'Open the window eastward'; and he opened it. Then Elisha said: 'Shoot'; and he shot. And he said: 'The LORD's arrow of victory, even the arrow of victory against Aram; for thou shalt smite the Arameans in Aphek, till thou have consumed them.' [18] And he said: 'Take the arrows'; and he took them. And he said unto the king of Israel: 'Smite upon the ground'; and he smote thrice, and stayed. [19] And the man of God was wroth with him, and said: 'Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Aram till thou hadst consumed it; whereas now thou shalt smite Aram but thrice.'

[20] And Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites used to invade the land at the coming in of the year. [21] And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band; and they cast the man into the sepulchre of Elisha; and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

בשנת שלשים ושבע שנה ליואש מלך יהודה מלך יהואש בן יהואחז על ישראל בשמרון ששה עשרה שנה: ויעשה הארץ בעני יהוה לא סר מצלחות יתרם רבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל בה הלו: <sup>12</sup> ויתר דבריו יואש וכל אשר עשה וגבורתו אשר נלחם עם אמץיה מלך יהודה הלויהם בתווים על ספר דברי הימים למלכי ישראל: <sup>13</sup> וישב יואש עם אבתו וירבעם ישב על כסאו ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל: פ <sup>14</sup> ואלישע חלה אתחלין אשר ימות בו וירד אליו יואש מלך ישראל וייבר על פניו ויאמר אבי אביך רכב ישראל ופרשיו: <sup>15</sup> ויאמר לו אלישע קח קשת וחצים ויקח אליו קשת וחצים: <sup>16</sup> ויאמר לך מלך ישראל הריבך ירכ על הקשת וירכב ידו וישם אלישע ידיו על יידי המלך: <sup>17</sup> ויאמר פתח החלוון קדרמה ויפתח ויאמר אלישע ירה ויר ויאמר חזרתשועה ליהוה ויחז תשועה בארים והכית את-ארם באפק עד-בליה: <sup>18</sup> ויאמר קח החצים ויקח ויאמר למלך ישראל הר-ארצה ניה שלש-פעמים ויעמד: <sup>19</sup> ויקצף עליו איש האלים ויאמר להבות חמיש או-שש פעמים אז הפית את-ארם עד-בליה ועתה שלש פעמים תפה את-ארם: ס <sup>20</sup> ונימת אלישע ויקברתו וגדי מואב יבואו באארץ בא שנה: <sup>21</sup> ויהי הם קברים איש והגלה ראו את-הגרוד וישליך אתי האיש בקבר אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע ויחי ויקם על רגליו: פ

[22] And Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz. [23] But the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither hath He cast them from His presence until now. [24] And Hazael king of Aram died; and Ben-hadad his son reigned in his stead. [25] And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash smite him, and recovered the cities of Israel.

**14** In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign. [2] He was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. [3] And he did that which was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done. [4] Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. [5] And it came to pass, as soon as the kingdom was established in his hand, that he slew his servants who had slain the king his father; [6] but the children of the murderers he put not to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as the LORD commanded, saying: 'The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.' [7] He slew of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, unto this day.

[8] Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.' [9] And Jehoash the king of Israel sent

וְחִזְאֵל מֶלֶךְ אַרְם לְחֹזֶק אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלִימֵי יְהוֹאָחֹז: <sup>22</sup> וַיַּחֲנֹן יְהוָה אֶתְּנָם וַיַּרְחִמֵּם וַיַּפְנִין אֲלֵיכֶם לְמַעַן בְּרִיתֵיכֶם אֶת-אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אֲבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא הַשְׁלִיכָם מַעַל-פָּנָיו עַד-עַתָּה: <sup>24</sup> וַיַּמְתַח חִזְאֵל מֶלֶךְ-אַרְם וַיִּמְלֹךְ בֶּן-חִזְאֵל בָּנו תְּחִתָּיו: <sup>25</sup> וַיִּשְׁבַּט יְהוֹאָש בֶּן-יְהוֹאָחֹז וַיַּקְרַב אֶת-הָעָרִים מִיד בֶּן-חִזְאֵל בֶּן-חִזְאֵל אֲשֶׁר לֹקַח מִיד יְהוֹאָחֹז אֲבָיו בַּמְלָכָה שָׁלֵש פָּעָמִים הַפְּהָוִי יוֹאָש וַיִּשְׁבַּט אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: **פ**

**14** בָּשְׁנַת שְׁתִים לְיוֹאָש בֶּן-יוֹאָחֹז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֶמְצִיאוֹ בֶּן-יוֹאָש מֶלֶךְ יְהוָה: <sup>2</sup> בֶּן-עֶשֶׂרִים וְחַמְשׁ שָׁנָה הִיה בָּמְלֹכוֹ וְעֶשֶׂרִים וְתִשְׁעָ שָׁנָה מֶלֶךְ בֵּירוּשָׁלָם וְשָׁם אָמוּרִים יְהוּעָן מִן-יְרוּשָׁלָם: <sup>3</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַיּוֹשֵׁב בְּעִינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּדוּד אֲבָיו בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָש אֲבָיו עָשָׂה: <sup>4</sup> רַק הַבְּמֹות לְאַסְטרוּ עוֹד אֲבָיו הָעַם מִזְבְּחִים וּמִקְטְּרִים בַּבְּמֹות: <sup>5</sup> וַיַּהַי בָּאָשֶׁר חִזְקָה הַמְּמַלְכָה בִּינּו וַיַּלְכֵל אֶת-עֲבָדָיו הַמִּפְרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲבָיו: <sup>6</sup> וְאֶת-בְּנֵי הַמִּפְרִים לֹא הִמְתַתְּכַתֵּב בְּסְפַר תּוֹرַת-מֹשֶׁה אֲשֶׁר-עָצָה יְהוָה לְאֹמֶר לֹא יָמֹתְיו אֶבְוֹת עַל-בָּנִים וּבְנִים לְאַיּוֹם עַל-אֶבְוֹת כִּי אִם-אִיש בְּחַטָּאוֹ יִמְתַת: <sup>7</sup> הַוְאִ-הַבְּה אֶת-אֲדָרֻם בְּגִיא-הַמֶּלֶךְ מֶלֶךְ עַשְׂרָת אֶלְפִים וְתִפְשֵׁש אֶת-הַסְּלָע בַּמְלָכָה וַיַּקְרַא אֶת-שְׁמָה יִקְתַּאֲל עד הַיּוֹם הַזֶּה: **פ**

**8** אָז שָׁלַח אֶמְצִיאָה מֶלֶאכִים אֶל-יְהוֹאָש בֶּן-יוֹאָחֹז בֶּן-יְהָוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר לְכָה נִתְּרָא פְנִים: <sup>9</sup> וַיַּשְׁלַח יְהוֹאָש

to Amaziah king of Judah, saying: "The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle. [10] Thou hast indeed smitten Edom, and will thy heart lift thee up? glory therein, and remain at home; for why shouldest thou meddle with evil, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?" [11] But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah. [12] And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent. [13] And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. [14] And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

[15] Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [16] And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

[17] And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. [18] Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [19] And they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there. [20] And they brought him upon horses;

מלך ישראל אל-אמציהו מלך יהודה  
לאמר החוץ אשר בלבנון שלח אל-  
הארו אשר בלבנון לאמר תננה את-בתך  
לבני לאשה ותעביר חיית השדה אשר  
בלבנון ותרמס את-החוות: <sup>10</sup> הכה הפית  
את-אדום ונשאך לבך הקבר ושב ביביך  
ולמה תתגרה ברעה ונפלתך אתה  
ויהודה עמך: <sup>11</sup> ולא-שמע אמציהו ויעל  
יהואש מלך ישראל ויתראוי פנים הוא  
ואמציהו מלך יהודה בית שמש אשר  
לייהודה: <sup>12</sup> וינגע יהודה לפני ישראל  
וינסו איש לאלהו לאזהלו: <sup>13</sup> ואת  
אמציהו מלך יהודה בן יהואש בך  
אחזון הפש יהואש מלך ישראל בבית  
شمיש ויבאו ירושלים ויפרץ בחומת  
ירושלים בשער אפרים עד-שער הפנה  
ארבע מאות אמה: <sup>14</sup> ולקח את-כל-  
היהוב והכسط ואות כל-הפלים הנמצאים  
בבית יהודה ובאוצרות בית המלך ואות בני  
התערבות וישב שמרונה: <sup>15</sup> ויתר דברי  
יהואש אשר עשה וגבורתו ואשר נלחם  
עם אמציהו מלך יהודה הלא-הם  
בתובים על-ספר דברי הימים למלכי  
ישראל: <sup>16</sup> וישכב יהואש עם-אבתיו  
ニקבר בשמרון עם מלכי ישראל וימלך  
ירבעם בנו תחתיו: פ  
<sup>17</sup> ויהי אמציהו בן-יוואש מלך יהודה  
אחרי מות יהואש בן-יהואש מלך  
ישראל חמש עשרה שנה: <sup>18</sup> ויתר דברי  
אמציהו הלא-הם בתובים על-ספר  
דברי הימים למלכי יהודה: <sup>19</sup> ויקשרו  
עליו קשר בירושלים וינס לכיש וישלחו  
אחריו לכיש וימתהו שם: <sup>20</sup> וישאו

and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David. [21] And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. [22] He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

[23] In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years. [24] And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin. [25] He restored the border of Israel from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which He spoke by the hand of His servant Jonah the son of Amitai, the prophet, who was of Gath-hepher. [26] For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel. [27] And the LORD said not that He would blot out the name of Israel from under heaven; but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

[28] Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath,

for Judah in Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [29] And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his stead.

**15** In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began <sup>a</sup>Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. [2] Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned two and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem. [3] And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father

אָתֹה עַל-הַסּוּסִים וַיָּקֶר בֵּירֹשֶׁלֶם עַמְּדָה אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוד : <sup>21</sup> וַיַּקְהֵל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזֹרְיהָ וְהָוָא בָּנְשֵׁשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה וַיִּמְלֹכֵו אָתֹה תַּחַת אֲבִיו אַמְצִיחָו : <sup>22</sup> הָוָא בְּנָה אֶת-אִילָת וַיָּשֶׁבּ לְיְהוּדָה אֶחָרִי

שָׁבֵב-הַמֶּלֶךְ עַמְּדָאֲבָתָיו : פ

<sup>23</sup> בְּשִׁנְתָּה חִמְשִׁעָשָׁרָה שָׁנָה לְאַמְצִיחָו בָּנְיוֹאשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְרָבָעָם בָּנְיָאשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן אֶרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה : <sup>24</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה לְאָסֶר מִפְלָחָתוֹ יְרָבָעָם בָּנְגַבְתָּ אֲשֶׁר הַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל : <sup>25</sup> הָוָא הַשִּׁיב אֶת-גּוֹבֵל יִשְׂרָאֵל מִלְבָא חִמְתָּ עֲדִים הַעֲרָבָה כִּדְבָר יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בִּידֵי-עֲבָדוֹ יוֹנָה בָּנְ-אַמְתִּיל הַגְּבִיא אֲשֶׁר מִגְתָּה הַחֲפֵר : <sup>26</sup> בִּירְאָה יְהוָה אֶת-עַנִּי יִשְׂרָאֵל מִרְחָה מָאֵד וְאַפְסָ עַצְוָר וְאַפְסָ עֻזּוֹב וְאַיִן עַיר לִישְׂרָאֵל : <sup>27</sup> וְלֹא-דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת-שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתְחַת הַשְּׁמִים וַיַּוְשִׁיעַם בַּיּוֹם יְרָבָעָם בָּנְיוֹאשׁ : <sup>28</sup> וַיַּתְּרֵר דִּבְרֵי יְרָבָעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ אֲשֶׁר-גַּלְחָם וְאֲשֶׁר הַשִּׁיב אֶת-דָּמֶשֶׁק וְאֶת-חִמְתָּ לְיְהוּדָה בִּישְׂרָאֵל הַלְּאֵ-הַם בְּתוּבִים עַל-סִפְרֵ דִבְרֵי הַיּוֹם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : <sup>29</sup> וַיָּשֶׁבּ יְרָבָעָם עַמְּדָאֲבָתָיו עַם מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זָכְרִיהָ בְּנָוֹתָהָיו : פ

**15** בְּשִׁנְתָּה עֲשָׂרִים וּשְׁבָעָ שָׁנָה לְרָבָעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ עֲזֹרְיהָ בָּנְיָאשָׁה אֲמְצִיחָה מֶלֶךְ יְהוּדָה : <sup>2</sup> בָּנְ-שֵׁשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה הָיָה בָּמֶלֶכֶת וְחִמְשִׁים וְשְׁתִּים שָׁנָה מֶלֶךְ בֵּירֹשֶׁלֶם וְשָׁם אָמוֹ יְכִלְיָה מִרְוֹשֶׁלֶם : <sup>3</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַיּוֹשֵׁר בְּעִינֵי יְהוָה

a In verses 13, 30, &c., *Uzziah*.

Amaziah had done. [4] Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. [5] And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land. [6] Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [7] And Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David; and Jotham his son reigned in his stead.

[8] In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. [9] And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin. [10] And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. [11] Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. [12] This was the word of the LORD which He spoke unto Jehu, saying: 'Thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel.' And so it came to pass.

[13] Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria. [14] And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. [15] Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. [16] Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the borders thereof, from Tirzah; because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצַיָּהוּ אָבָיו: <sup>4</sup> נָקַה הַבְּמֹות לְאִסְרוֹ וּדְעַד הַעַם מִזְבְּחִים וּמִקְטָרִים בַּבְּמֹות: <sup>5</sup> וַיָּגַע יְהוָה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיָּהִי מֵצָרָע עַד יוֹם מֻתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחַפְשִׁית וַיּוֹתַم בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבְּנִיה שֶׁפֶט אֶת-עַם הָאָרֶץ: <sup>6</sup> וַיָּתַר דָּבְרֵי עֹזְרִיָּהוּ וּכְלָא-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְּאִידָּם בְּתֻובִים עַל-סְפִרְךָ דָּבְרֵי הַיּוֹם לְמִלְבָר יְהוָה: <sup>7</sup> וַיָּשַׁב עֹזְרִיָּה עַם-אָבָתוֹ וַיָּקְבַּר אָטוֹ עַם-אָבָתוֹ בָּעִיר דָּוד וַיִּמְלֹךְ יוֹתַם בֶּן-וְתַחְתֵּיו: פ

<sup>8</sup> בָּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשְׁמִינָה שָׁנָה לְעֹזְרִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ זְכִירִיָּהוּ בְּנֵי רִבְעִים עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשְׁמַרְון שָׁשָׁה חֲדָשִׁים: <sup>9</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה בְּאָשֶׁר עָשָׂה אָבָתוֹ לֹא סָר מִחְטָאוֹת יְרִבָּעָם בֶּן-גַּבְעָט אֲשֶׁר הַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וַיָּקַרְבֶּר עַלְיוֹ שָׁלָם בֶּן-יְבִשָּׁשׁ וַיַּבְהֵן קָבֵל-עַם וַיִּמְיַתֵּהוּ וַיִּמְלֹךְ תְּחִתֵּיו: <sup>11</sup> וַיָּתַר דָּבְרֵי זְכִירִיָּה הַנֶּם בְּתֻובִים עַל-סְפִרְךָ דָּבְרֵי הַיּוֹם לְמִלְבָר יִשְׂרָאֵל: <sup>12</sup> הַזֶּה דָּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר אֱלֹהִים לְאָמֵר בְּנֵי רַבִּיעָם יִשְׁבּוּ לְעַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה: פ

<sup>13</sup> שָׁלוֹם בֶּן-יְבִשָּׁשׁ מֶלֶךְ בָּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתַשְׁעַ שָׁנָה לְעֹזְרִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוָה וַיִּמְלֹךְ יְרִיחִיִּים בְּשְׁמַרְון: <sup>14</sup> וַיַּעֲלֶל מְנַחָּם בֶּן-גּוֹלִי מִתְּרָצָה וַיָּבָא שְׁמַרְון וַיַּרְא אֶת-שָׁלוֹם בֶּן-יְבִשָּׁשׁ בְּשְׁמַרְון וַיִּמְיַתֵּהוּ וַיִּמְלֹךְ תְּחִתֵּיו: <sup>15</sup> וַיָּתַר דָּבְרֵי שָׁלוֹם וַקְשָׁרוּ אֲשֶׁר קָשַׁר הַנֶּם כְּתָבִים עַל-סְפִרְךָ דָּבְרֵי הַיּוֹם לְמִלְבָר יִשְׂרָאֵל: ס <sup>16</sup> אֵז יִבְהַדְמַנְחָם אֶת-תִּפְלָח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּה וְאֶת-גּוֹלִילָה מִתְּרָצָה כִּי לֹא פָתָח וַיַּרְא אֶת-הַהְרֹותִיה בְּקֻעַּ: פ

[17] In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria. [18] And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin. [19] There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand [20] And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land. [21] Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? [22] And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

[23] In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years. [24] And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin. [25] And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the castle of the king's house, by Argob and by Arieh; and with him were fifty men of the Gileadites; and he slew him, and reigned in his stead. [26] Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

[27] In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years. [28] And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins

<sup>17</sup> בשנת שלשים ותשעה שנה לעזירה מלך יהודה מלך מנחם בנ-גדי על-ישראל עשר שנים בשמרון: <sup>18</sup> ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מעלה חטאות ירבעם בונבত אשר-החתיא את-ישראל כל-ימיו: <sup>19</sup> בא פול מלך אשור על-הארץ ויתן מנחם לפול אלף כפר-כסף להיות ידיו אותו להחזיק הממלכה בידו: <sup>20</sup> ויצא מנחם את הפסך על-ישראל על כל-גבורי החיל לחת למלך אשור חמשים שקלים כסף לאיש אחד ושב מלך אשור ולא-עמד שם בארץ: <sup>21</sup> יותר דברי מנחם וכל-אשר עשה הלוידם בתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: <sup>22</sup> וישב מנחם עם-אבתו וימליך פקחיה בנו תחתיו: פ

<sup>23</sup> בשנת חמשים שנה לעזירה מלך יהודה מלך פקחיה בנ-מנחם על-ישראל בשמרון שנתיים: <sup>24</sup> ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מחותאות ירבעם בונבত אשר החטיא את-ישראל: <sup>25</sup> ויקשר עליו פקח בנ-רמלה והוא שלישו ויבחו בשמרון בארכון בית-מלך המלך את-ארגב ואת-האריה ועמו חמשים איש מבני גלעדים וימיתהו וימליך תחתיו: <sup>26</sup> יותר דברי פקחיה וכל-אשר עשה הנם בתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: פ

<sup>27</sup> בשנת חמשים ושמיט שנה לעזירה מלך יהודה מלך פקח בנ-רמלה על-ישראל בשמרון עשרים שנה: <sup>28</sup> ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מנ-

of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin. [29] In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria. [30] And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. [31] Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

[32] In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign. [33] Five and twenty years old was he when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok. [34] And he did that which was right in the eyes of the LORD; he did according to all that his father Uzziah had done. [35] Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. He built the upper gate of the house of the LORD. [36] Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [37] In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah. [38] And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son reigned in his stead.

**16** In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. [2] Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD

חטאות ירבעם בָּנֵנְבֵּט אֲשֶׁר הָחִטַּיא  
אֶת-יִשְׂרָאֵל: <sup>29</sup> בַּיּוֹם פְּקֻחַ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
בְּאָתֶת גִּלְתָּה פְּלָאָסָר מֶלֶךְ אֲשֹׁוֹר וַיַּקְרַב  
אֶת-עִזּוֹן וְאֶת-אַבְלָה בֵּית-מְעָכָה וְאֶת-  
יְנוּחָה וְאֶת-קְדֵש וְאֶת-חַצּוֹר וְאֶת-הַגָּלְעָד  
וְאֶת-הַגְּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נְפָתָלִי וְגִלְעָם  
אֲשֹׁוֹרָה: <sup>30</sup> וַיַּקְרַב מֶלֶךְ הַוּשָׁע בְּנֵ-אַלְהָה  
עַל-פְּקֻחַ בְּנֵ-רַמְלֵיהוּ וַיַּבְהַל וַיַּמִּתְהַלֵּה  
וַיִּמְלֹךְ תְּחִתְיוֹ בְּשִׁנְתָּה עֲשָׂרִים לְיוֹתָם  
בְּנֵ-עַזְיהָ: <sup>31</sup> וַיַּתַּר דָּבְרִי-פְּקֻחַ וּכְלָ-אֲשֶׁר  
עָשָׂה הַנָּם בְּתוּבִים עַל-סְפִרְךָ דָּבְרִי הַיּוֹם  
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

<sup>32</sup> בְּשִׁנְתָּה שְׁתִים לְפְקֻחַ בְּנֵ-רַמְלֵיהוּ מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יוֹתָם בְּנֵ-עַזְיהָ מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
<sup>33</sup> בְּנֵ-עֲשָׂרִים וְחַמְשָׁ שָׁנָה דָּבְרִי הַיָּה בְּמַלְכוֹ  
וְשִׁשְׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְשָׁמָן  
בְּעִינֵי יְהוָה כִּכְלָ אֲשֶׁר-עָשָׂה עַזְיהָ אָבִיו  
עָשָׂה: <sup>34</sup> רַק הַבָּמוֹת לְאָסְרוֹ עוֹד הָעָם  
מִזְבְּחִים וּמִקְטְּרִים בַּבָּמוֹת הַוָּא בְּנָה  
אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַעַלְיוֹן: <sup>35</sup> וַיַּתַּר  
דָּבְרִי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְּאָהָם בְּתוּבִים  
עַל-סְפִרְךָ דָּבְרִי הַיּוֹם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:  
<sup>36</sup> בְּיָמִים הָהֶם הַחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ  
בְּיְהוּדָה רָצֵין מֶלֶךְ אָרֶם וְאֶת-פְּקֻחַ  
בְּנֵ-רַמְלֵיהוּ: <sup>38</sup> וַיַּשְׁבַּב יוֹתָם עַמְּ-אַבְתָּיו  
וַיִּקְבֵּר עַמְּ-אַבְתָּיו בָּעִיר דָּרוֹד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ  
אָחָיו בָּנָו תְּחִתְיוֹ: פ

**16** בְּשִׁנְתָּה שְׁבַע-עָשָׂרָה שָׁנָה לְפְקֻחַ  
בְּנֵ-רַמְלֵיהוּ מֶלֶךְ אָחָיו בְּנֵ-יוֹתָם מֶלֶךְ  
יְהוּדָה: <sup>2</sup> בְּנֵ-עֲשָׂרִים שָׁנָה אָחָיו בְּמַלְכוֹ  
וְשִׁשְׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְלֹא  
עָשָׂה הַיָּרֵךְ בְּעִינֵי יְהוָה אֶלְהֵי בְּרוּךְ

his God, like David his father. [3] But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. [4] And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

[5] Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war; and they besieged Ahaz, but could not overcome him. [6] At that time Rezin king of Aram recovered Elath to Aram, and drove the Jews from <sup>a</sup>Elath; and the Edomites came to Elath, and dwelt there, unto this day.

[7] So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying: 'I am thy servant and thy son; come up, and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.' [8] And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria. [9] And the king of Assyria hearkened unto him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

[10] And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. [11] And Urijah the priest built an altar; according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus. [12] And when the king was come from Damascus, the king saw the altar; and the king drew near unto the altar, and offered thereon. [13] And he offered his burnt-offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and dashed the blood of his peace-offerings against the altar. [14] And the brazen altar, which was before the LORD, he brought

אָבִיו: <sup>3</sup> וַיָּלֶךְ בַּדָּרְךָ מֶלֶכְיִי יִשְׂרָאֵל וְגַם  
אֶת-בְּנָיו הַעֲבִיר בְּאֹשֶׁר בַּתְּעֻבּוֹת הָגוּיִם  
אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה אֶתְכֶם מִפְנֵי בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>4</sup> וַיַּזְבַּח וַיַּקְטֵר בְּבָמֹת וְעַל-  
הַגְּבֻעוֹת וְתַחַת כָּל-עַצְמָת רְעֵנָן: <sup>5</sup> אֲזִוְּעַלְה  
רָצִין מֶלֶךְ-אָרָם וַיַּפְקַח בְּנוֹ-רַמְלִיחֹו מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלָם לְמַלחָמָה וַיַּצְרֹר עַל-אָחָז  
וְלֹא יָכְלוּ לְהַלְחָם: <sup>6</sup> בְּעֵת הַהִיא הַשִּׁיבָּה  
רָצִין מֶלֶךְ-אָרָם אֶת-אִילָת לְאָרָם וַיַּנְשַׁלֵּ  
אֶת-יְהוָה וְנִזְבְּחָה מְאִילָות וְאַרְמִים וְאַדְמִים  
בְּאוֹ אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ  
וַיַּשְׁלַח אָחָז מְלָאכִים אֶל-תְּגִלָּת  
פְּלָسַר מֶלֶךְ-אָשָׁור לְאָמֹר עֲבֹדָה וּבָנֶה אֲנִי  
עַלְה וְהַשְׁעֵנִי מִכֶּפֶת מֶלֶךְ-אָרָם וּמִכֶּפֶת מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עַלְיִוְּ: <sup>8</sup> וַיַּקְרַח אָחָז אֶת-  
הַכְּסָף וְאֶת-הַזְּבָב הַנִּמְצָא בַּיּוֹת יְהוָה  
וּבְאַצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיַּשְׁלַח לְמֶלֶךְ  
אָשָׁור שָׁׁחֶד: <sup>9</sup> וַיַּשְׁמַע אֶלְיוֹן מֶלֶךְ אָשָׁור  
וַיַּעַל מֶלֶךְ אָשָׁור אֶל-דָמְשָׁק וַיַּתְפַּשֵּׁה  
וַיַּגְּלַח קִירָה וְאֶת-רְצִין הַמִּיתָּה: <sup>10</sup> וַיַּלְךְ  
הַמֶּלֶךְ אָחָז לְקַרְאָת תְּגִלָּת פָּלָאָסְר מֶלֶךְ  
אָשָׁור דָוְמָשָׁק וַיַּרְא אֶת-הַמּוֹבֵח אֲשֶׁר  
בְּדָמְשָׁק וַיַּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל-אוֹרִיה  
הַכֹּהֵן אֶת-דְמָוֹת הַמּוֹבֵח וְאֶת-תְּבִנִיתו  
לְכַל-מְעַשְׁהוּ: <sup>11</sup> וַיַּבְנֵן אוֹרִיה הַכֹּהֵן אֶת-  
הַמּוֹבֵח בְּכָל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז  
מַדָּמְשָׁק בֵּן עָשָׂה אוֹרִיה הַכֹּהֵן עַד-בָּוָא  
הַמֶּלֶךְ-אָחָז מַדָּמְשָׁק: <sup>12</sup> וַיַּבְאֵה הַמֶּלֶךְ  
מַדָּמְשָׁק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמּוֹבֵח וַיִּקְרַב  
הַמֶּלֶךְ עַל-הַמּוֹבֵח וַיַּעַל עַלְיוֹ: <sup>13</sup> וַיַּקְטֵר  
אֶת-עַלְתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיַּסְרֵר אֶת-נְסָכוֹ  
וַיִּזְרַק אֶת-דְמֵ-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לָיו עַל  
הַמּוֹבֵח: <sup>14</sup> וְאֶת-הַמּוֹבֵח הַגְּחַשֵּׁת אֲשֶׁר

a Heb. *Eloth*.

from the forefront of the house, from between his altar and the house of the LORD, and put it on the north side of his altar. [15] And king Ahaz commanded Uriah the priest, saying: ‘Upon the great altar offer the morning burnt-offering, and the evening meal-offering, and the king’s burnt-offering, and his meal-offering, with the burnt-offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and dash against it all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice; but the brazen altar shall be for me to look to.’ [16] Thus did Uriah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

[17] And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stone. [18] And the covered place for the sabbath that they had built in the house, and the king’s entry without, turned he unto the house of the LORD, because of the king of Assyria. [19] Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [20] And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Hezekiah his son reigned in his stead.

**17** In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, and reigned nine years. [2] And he did that which was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel that were before him. [3] Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him presents. [4] And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no present to the king of Assyria, as he had done year by year; therefore the king of Assyria shut

לפנֵי יהוה וינקרב מאות פנֵי הבָּית מִבֵּין המזבח ומפני בית יהוה ויתן אותו על-ירק המזבח צפונה: <sup>15</sup> ויצו יהוה ויעזה המלך אֶחָז אֹתֶת-אוֹרִיה הַפְּהָן לאמור על המזבח הגדול הקטר את-עלת-הבקר ואת-מנחת הערב ואת-עלת המלך ואת-מנחתו ואות עלת כל-עם הארץ ומנחהם ונסיביהם וככל-דם עליה וככל דם זבח עלייו תזרק ומזבח הנחתה יהיה-לְלִי לבקר: <sup>16</sup> ויעש אוריה הפהן בכל אשר-צוה המלך אֶחָז: <sup>17</sup> ויקצת המלך אֶחָז את-המיס躬ות המכנות ויסר מעלייהם ואת את-הבקר ואת-הדים הזיד מעל הבקר הנחתה אשר תחתיה ויתן אותו על מרצפת אבניים: <sup>18</sup> ואת-מייסר מוטף השבת אשר-בנו בבית ואת-ambiloa המלך החיצונה הסב בית יהוה מפני מלך אשור: <sup>19</sup> ויתר דברי אֶחָז אשר עשה הלא-הם בתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה: <sup>20</sup> וישבב אֶחָז עם-אבותיו ויקבר עמו אבותיו בעיר דוד וימליך חזקיהו בנו תחתיתו: פ

**17** בשנת שתים עשרה לאחzo מלך יהודה מלך הוושע בונאללה בשמרון על-ישראל תשע שנים: <sup>2</sup> ויעש הרע בעיני יהוה רק לא במלכי ישראל אשר היו לפניו: <sup>3</sup> עליו עליה שלמנאסר מלך אשור ויהילו הוושע עבד ונשב לו מנה: <sup>4</sup> נימצא מלך-אשור בהוושע קשר אשר שלח מלאים אל-סוא מלך מצרים ולא-העלה מנהה למלך אשור בשנה בשנה ויעצרהו מלך אשור

him up, and bound him in prison. [5] Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years. [6] In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away unto Assyria, and placed them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

[7] And it was so, because the children of Israel had sinned against the LORD their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods, [8] and walked in the statutes of the nations, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they practised; [9] and the children of Israel did impute things that were not right unto the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city; [10] and they set them up pillars and Asherim upon every high hill, and under every leafy tree; [11] and there they offered in all the high places, as did the nations whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD; [12] and they served idols, whereof the LORD had said unto them: 'Ye shall not do this thing'; [13] yet the LORD forewarned Israel, and Judah, by the hand of every prophet, and of every seer, saying: 'Turn ye from your evil ways, and keep My commandments and My statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by the hand of My servants the prophets'; [14] notwithstanding they would not hear, but hardened their neck, like to the neck of their fathers, who believed not in the LORD their God; [15] and they rejected His statutes, and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies wherewith He testified against them; and they went after things of nought, and became nought, and after the nations that were round about them, concerning whom the LORD had charged them that they

וַיִּאֲסֹרְהוּ בֵּית כָּלָא: ۵ וַיַּעַל מֶלֶךְ אֲשֻׁר  
בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל שְׁמֹרוֹן וַיִּצְרַע עַלְיהָ  
שֶׁלּוּשׁ שָׁנִים: ۶ בָּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהֹשָׁע  
לְכָרְמֶל מֶלֶךְ אֲשֻׁר אֶת־שְׁמֹרוֹן וַיַּגֵּל אֶת־  
יִשְׂרָאֵל אֲשֻׁרָה וַיִּשְׁבַּת אֶת־ם בְּחַלָּח  
וּבְחַבּוּר נֶהָר גּוֹזֵן וְעַרְיִ מְדִינִי: ۷  
7 וַיְהִי כִּי־חִטְאָו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִיהְוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הַמָּעָלָה אֶת־ם מַארְץ מִצְרָיִם  
מִתְחַת יָד פְּרַעַה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיַּרְאֵי  
אֱלֹהִים אֶחָרִים: 8 וַיַּלְכֵל בְּחֻקּוֹת הָגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הָוַיִּישְׁרָאֵל וַיַּרְאֵל אֲשֶׁר עָשָׂו: 9 וַיַּחֲפָאֵוּ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כִּי עַל־יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וַיַּבְנֵו לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהם  
מִמְּגֹדָל נֹצְרִים עַד־עִיר מִבְּצָר: 10 וַיַּצְבּוּ  
לָהֶם מִצְבּוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל־גְּבֻעָה  
גְּבָהָה וְתַחַת כָּל־עַץ רָעֵנן: 11 וַיַּקְטוּרֵשִׁם  
בְּכָל־פְּמֹת פְּגָוִים אֲשֶׁר־הָגָלָה יְהוָה  
מִפְנֵיכֶם וַיַּעֲשֵׂו דְּבָרִים רָעִים לְהַכְּבִיסָּה  
אֶת־יְהוָה: 12 וַיַּעֲבֹדוּ הָגָלִים אֲשֶׁר אָמַר  
יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂו אֶת־הָדָבָר הַזֶּה:  
13 וַיַּעֲדֵד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיְהוּדָה בַּיּוֹם  
בְּלִבְנֵי־אֹיֵב נְבִיאֵי כָּל־חַזָּה לְאמֹר  
שָׁבוּ מִדְרֶכֶיכֶם הַרְעִים וְשִׁמְרֹן מִצּוּתִי  
חֻקּוֹתִי בְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־  
אֲבֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר־שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדִי  
הַנּוֹבִיאִים: 14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׂוּ אֶת־  
עֲרָפִם בְּעַרְף אֲבוֹתֶם אֲשֶׁר לֹא הָאִמְנִינוּ  
בִּיהְוָה אֱלֹהֵיכֶם: 15 וַיִּמְאִסּוּ אֶת־חַקְיוֹן  
וְאֶת־בְּרִיתָו אֲשֶׁר־פִּרְתָּ אֶת־אֲבוֹתֶם וְאֶת־  
עֲדוֹתָיו אֲשֶׁר־הָעִיר בָּם וַיַּלְכֵל אֶחָרִי  
הַהְבָּל וַיַּהְבִּלוּ וְאֶחָרִי הָגּוֹיִם אֲשֶׁר  
סְבִיבָתֶם אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־ם לְבָלְתִי

should not do like them; [16] and they forsook all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of heaven, and served Baal; [17] and they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and gave themselves over to do that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him; [18] that the LORD was very angry with Israel, and removed them out of His sight; there was none left but the tribe of Judah only. [19] Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they practised. [20] And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until He had cast them out of His sight. [21] For He rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drew Israel away from following the LORD, and made them sin a great sin. [22] And the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them; [23] until the LORD removed Israel out of His sight, as He spoke by the hand of all His servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria, unto this day.

[24] And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. [25] And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD; therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them. [26] Wherefore they spoke to the king of Assyria, saying: ‘The nations which thou hast carried away, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land; therefore He hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.’

עֲשָׂוֹת כֵּהֶם: 16 וַיַּעֲזֹב אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיַּעֲשֵׂה לְהֶם מִסְכָּה שְׁנִים שְׁנִים עֲגָלִים וַיַּעֲשֵׂו אֲשֶׁרְךָ וַיַּשְׁתַּחַוו לְכָל־צָבָא הַשְׁמִינִים וַיַּעֲבֹרוּ אֶת־הַבָּעֵל: 17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנָותֵיכֶם בְּאָשׁ וַיִּקְسְּמוּ קְסֻמִּים וַיַּחֲשֹׁד וַיַּתְמִבּוּ לְעֹשֹׂת הָרָע בְּעִינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסָוּ: 18 וַיַּתְאַנְפֵט יְהוָה מִזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּסְרֵם מַעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאָר רַק שְׁבָט יְהוָה לְבָדוֹ: 19 גַּם־יְהוָה לֹא שִׁמְרָה אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיַּלְכֵו בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂו: 20 וַיִּמְאָס יְהוָה בְּכָל־זָרָע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵם וַיִּתְנַסֵּב בְּנֵיד־שְׁלִיטִים עַד אֲשֶׁר הַשְׁלִיכָם מִפְנֵיו: 21 כִּי־קָרְבָּע יִשְׂרָאֵל מַעַל בֵּית דָוד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יִרְבּוּם בְּנֵי־נְבָט וַיַּדָּא וַיַּלְחֵד יִרְבּוּם אֶת־יִשְׂרָאֵל מִאַחֲרֵי יְהוָה וְהַחֲטִיאָם חֲטָאתָה גְּדוֹלָה: 22 וַיַּלְכֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטָּאתָה יִרְבּוּם אֲשֶׁר עָשָׂה לְאִסּוֹרָם מִפְנֵה: 23 עַד אֲשֶׁר־הַסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מַעַל פָּנָיו בְּאָשֶׁר דָּבָר בְּנֵיד בְּלָעְבָּדוּ הַנּוּבִיאִים וַיָּלֶג יִשְׂרָאֵל מַעַל אֶדְמָתוֹ אֲשֶׂרֶת עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פְּנֵי וַיָּבֹא מֶלֶךְ־אֲשֶׂור מִבָּבֶל וּמִמּוֹתָה וּמִעוֹזָה וּמִחְמָת וּסְפָרּוֹם וַיַּשְׁבַּבְּעִיר שְׁמַרְזָן תְּחִתְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּרְשֵׁל אֶת־שְׁמַרְזָן וַיַּשְׁבַּבְּבָעֵרִיה: 25 וַיַּהַי בְּתִחְלַת שְׁבָתֵּם שֵׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרוֹנָה וַיַּהַי הָרָגִים בָּהֶם: 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אֲשֶׂור לְאָמֵר הָגוֹיִם אֲשֶׁר הָגָלִית וְתוֹשֵׁב בָּעֵרִי שְׁמַרְזָן לֹא יְדַעַו אֶת־מִשְׁפָּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח בָּם אֶת־הָאֲרוֹנָה וְהָנֶם מִמְּתִתִּים אֹתָם בְּאַשְׁר אִינָם יְדַעַים אֶת־מִשְׁפָּט אֱלֹהֵי

[27] Then the king of Assyria commanded, saying: ‘Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.’ [28] So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. [29] Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. [30] And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, [31] and the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adram-melech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. [32] So they feared the LORD, and made unto them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places. [33] They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

[34] Unto this day they do after the former manners. they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom He named Israel; [35] with whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying: ‘Ye shall not fear other gods, nor bow down to them, nor serve them, nor sacrifice to them; [36] but the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, Him shall ye fear, and Him shall ye worship, and to Him shall ye sacrifice; [37] and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye

הארץ :<sup>27</sup> וַיֵּצְאוּ מֶלֶךְ-אֲשׁוֹר לְאָמֵר הַלִּיכָּה שָׁפָה אֶחָד מִהַּפְּנִים אֲשֶׁר הַגְּלִיתָם מִשְׁם וַיַּלְכּוּ וַיַּשְׁבּוּ שָׁם וַיִּלְמֹד אֶת-מִשְׁפָט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ :<sup>28</sup> וַיָּבֹא אֶחָד מִהַּפְּנִים אֲשֶׁר הַגְּלָוּ מִשְׁמָרוֹן וַיַּשְׁבַּת בְּבֵית-אֵל וַיְהִי מֹרֶה אֲתֶם אֵיךְ יִירְאֵוּ אֶת-יְהוָה :<sup>29</sup> וַיְהִי עֲשָׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהֵי וַיִּגְּבַּהּ בְּבֵית הַבְּמֹת אֲשֶׁר הָמְלָקָם יִשְׁבּוּ שָׁם :<sup>30</sup> וְאַנְשֵׁי בָּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הָמְלָקָם יִשְׁבּוּ שָׁם עֲשָׂו אֶת-סְכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשִׁיכּוֹת בָּבֶל עֲשָׂו אֶת-נְרָגֵל וְאַנְשֵׁי חַמְתָּה עֲשָׂו אֶת- אֲשִׁימָא :<sup>31</sup> וְהָעָנִים עֲשָׂו נְבָחוֹ וְאַתְּ תַּרְתַּק וְחַסְפּוֹרִים שְׁלָטִים אֶת-בְּנֵיהֶם בְּאָשׁ לְאַדְרָמָלָךְ וּנְעַמְלָךְ אֱלֹהֵי סְפָרִים סְפָרִים :<sup>32</sup> וַיְהִי יְרָאִים אֶת-יְהוָה וַיִּعַשׂ לָהֶם מִקְעֹזָתָם בְּהַנִּי בְּמֹת וַיְהִי עֲשָׂים לָהֶם בְּבֵית הַבְּמֹת :<sup>33</sup> אֶת-יְהוָה הַיּוֹ יְרָאִים וְאֶת-אֱלֹהֵים הַיּוֹ עֲבָדִים בְּמִשְׁפָט הָגּוֹלִים אֲשֶׁר-הָגָלוּ אֲתֶם מִשְׁם :<sup>34</sup> עַד הַיּוֹם הַזֶּה הַמְּשֻׁפְטִים הָרָאשָׁנִים אִינּוּ יְרָאִים אֶת-יְהוָה וְאִינּוּ עֲשָׂים בְּחַקְתָּם וּבְמִשְׁפְּטָם וּבְתוֹרָה וּבְמִצְוָה אֲשֶׁר צֹוָה יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שְׁם שְׁמוֹ יְשָׁרָאֵל :<sup>35</sup> וַיִּכְרֹת יְהוָה אֶתֶּן בְּרִית וַיַּצְוֵם לְאָתָר אֶתֶּן תְּזַבְּחוּ לְהֶם וְלֹא אֱלֹהִים אֶחָרִים וְלֹא תְשַׁתְּחַוווּ לְהֶם וְלֹא תַעֲבְּרוּם וְלֹא תַזְבְּחוּ לְהֶם :<sup>36</sup> כי אָמַר אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הַעֲלָה אֶתֶּן מִאָרֶץ מִצְרָיִם בְּכָח גָּדוֹל וּבְזָרוּעַ נָטוּה אֶתֶּן תִּירְאֵוּ וְלֹא תְשַׁתְּחַווּ וְלֹא תַזְבְּחוּ :<sup>37</sup> וְאַתְּ הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָטִים וְהַתוֹּרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר פָּתַב לְכֶם תְּשִׁמְרוֹן לעשׂות בְּלַהִימִים וְלֹא תִּרְאֵוּ אֱלֹהִים

shall not fear other gods; [38] and the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods; [39] but the LORD your God shall ye fear; and He will deliver you out of the hand of all your enemies.' [40] Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner. [41] So these nations feared the LORD, and served their graven images; their children likewise, and their children's children, as did their fathers, so do they unto this day.

**18** Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. [2] Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah. [3] And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done. [4] He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah; and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for unto those days the children of Israel did offer to it; and it was called <sup>a</sup>Nehushtan. [5] He trusted in the LORD, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor among them that were before him. [6] For he cleaved to the LORD, he departed not from following Him, but kept His commandments, which the LORD commanded Moses. [7] And the LORD was with him: whithersoever he went forth he prospered; and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. [8] He smote the Philistines unto Gaza and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fortified city.

[9] And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. [10] And at the end of

אֶחָרִים: <sup>38</sup> וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־בְּנֹתִי אַתֶּם לֹא תַשְׁפֹּחוּ וְלֹא תִירְאֵוּ אֱלֹהִים אֶחָרִים: <sup>39</sup> כִּי אִם־אָתִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִירְאֵוּ וְהַוָּא יִצְעַל אַתֶּם מִינְדָּכָל אַיִלְבִּיכֶם: <sup>40</sup> וְלֹא שְׁמַעוּ כִּי אִם־כִּמְשֻׁפְטָם הַרְאֵשׁׂוֹן הַם עֲשָׂים: <sup>41</sup> וְיִהְיוּ | הָגּוּם הָאֱלֹהִים עֲבָדִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הֵyo עֲבָדִים גַּם־בָּנֵיהֶם | וּבְנֵי בָנֵיהם בְּאָשֶׁר עָשׂוּ אַבְתָּם הַם עֲשָׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ **18** וַיְהִי בָשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְהַוּשָׁע בֶן־אֶלְהָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ חִזְקִיָּה בֶן־אֶחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה: <sup>2</sup> בְּנָעָשָׂרִים וְחִמְשׁ שָׁנָה הִיא בְּמֶלֶכְוֹ וּעָשָׂרִים וְתִשְׁעָ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וּשְׁמָם אָמַר אָבִי בְּתִ-צְבְּרִיה: <sup>3</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה בְּכָל אָשֶׁר עָשָׂה דָוד אָבִיו: <sup>4</sup> הוּא | הַסִּיר אֶת־הַבְּמוֹת וּשְׁבַר אֶת־הַמִּצְבָּת וְכָרָת אֶת־הַאֲשֶׁרֶת וּכְתָתָן נָחָשׁ הַנּוֹחַשׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיּוֹם הַהְמָה הֵyo בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִקְתְּרִים לֹו וַיַּקְרָא־לֹו נָחַשְׁתָן: <sup>5</sup> בִּיהָוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הִיא כִּמְהוּ בְּכָל מֶלֶכְיִהוּ וְהַוָּדָה וְאַשְׁר הֵyo לִפְנֵיו: <sup>6</sup> וַיַּרְبֵּק בִּיהָוָה לְאָסֶר מִאַחֲרָיו וַיִּשְׁמַלֵּט מִצּוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>7</sup> וְהִיא יְהָנָה עַמּוֹ בְּכָל אֲשֶׁר־יִצְאָ יְשָׁפֵל וְיִמְרָד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוֹר וְלֹא עֲבָדוּ: <sup>8</sup> הוּא־הַכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֹזָה וְאֶת־גּוֹלְלָה מִמְגָדָל נֹעֲצִים עַד־עִיר מִבְצָר: פ

<sup>9</sup> וַיְהִי בָשְׁנַה הַרְבִּיעִית לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּה הִיא הַשְׁנַה הַשְׁבִּיעִית לְהַוּשָׁע בֶן־אֶלְהָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַלְהָ שְׁלֹמֹנָאָסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוֹר עַל־שְׁמֹרֹן וַיַּצַּר עַלְיהָ: <sup>10</sup> וַיַּלְפְּךָ מִקְצָה

a That is, A thing of brass.

three years they took it; even in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. [11] And the king of Assyria carried Israel away unto Assyria, and put them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes; [12] because they hearkened not to the voice of the LORD their God, but transgressed His covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear it, nor do it.

[13] Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them. [14] And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying: 'I have offended; return from me; that which thou putteth on me will I bear.' And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. [15] And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house. [16] At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the door-posts which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

[17] And the king of Assyria sent <sup>a</sup>Tartan and <sup>b</sup>Rab-saris and <sup>c</sup>Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army unto Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fullers' field. [18] And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

[19] And Rab-shakeh said unto them: 'Say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest? [20] Sayest thou that a mere word of the lips is counsel and strength

שלש שנים בשנת-SSH לחזקיה היה שנות-SSH להושע מלך ישראל נלפדה שמרון: <sup>11</sup> ויגל מלך-אשור את-ישראל אשורה וינחם בחלח ובכבר נהר גוזן ועריו מדי: <sup>12</sup> על | אשר לא-שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעברו את-בריתו את כל-אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו: פ

<sup>13</sup> ובארבע עשרה שנה למלך חזקיה עלה סנחריב מלך-אשור על כל-עריו יהודה הבצרות ויתפסם: וישלח חזקיה מלך-יהודה אל-מלך-אשור לכישה | לאמר | חטאתי שוב מעלי את אשר-תתן עלי אשא ונשם מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש מאות כפר-בסט ושלשים בכר זיהב: <sup>15</sup> ויתן חזקיה את-כל-הבסט הנמצא בית-יהודה ובאזורות בית המלך: <sup>16</sup> בעת הדיא קוץ חזקיה את-ידלות היכל יהוה ואת-האמנות אשר צפה חזקיה מלך יהודה ויתנים למלך אשור: פ

<sup>17</sup> וישלח מלך-אשור את-תרtan ואתרביסריס | ואתרבר-שלה מנ-לביש אל-המלך חזקיה בחיל בגד ירושלים ויעלו ויבאו ירושלים ויעלו ויבאו ויעמדו בתעלת הברכה העליונה אשר במלחת שדה כובס: <sup>18</sup> ויקראו אל-המלך ויצא אליהם אליקים בן-חלקיה אשר על-הבית ושבנה הספר ויואח בן-אסף המזביר: <sup>19</sup> ויאמר אליהם רב-שלה אמרו-נא אל-חזקיה ביה-אמר המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון זהה אשר בטחת: <sup>20</sup> אמרת אר-דבר-שפטים עזה

a That is, commander-in-chief.

b That is, chief of the eunuchs.

c That is, chief butler.

for the war? Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me? [21] Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. [22] But if ye say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar in Jerusalem? [23] Now therefore, I pray thee, make a wager with my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. [24] How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my master's servants? and yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen! [25] Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, and destroy it.'

[26] Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, unto Rab-shakeh: 'Speak, I pray thee, to thy servants in the Aramean language; for we understand it; and speak not with us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.' [27] But Rab-shakeh said unto them: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?' [28] Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying: 'Hear ye the word of the great king, the king of Assyria. [29] Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you; for he will not be able to deliver you out of his hand; [30] neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely

וְגָבוֹרָה לִמְלֹחָמָה עַתָּה עַל־מֵי בְּטַחַת כִּי  
מִרְדַּת בַּי : 21 עַתָּה הַנֶּגֶה בְּטַחַת לְךָ עַל־  
מִשְׁעַנְתָּה הַקְּנוּה הַרְצֹוֹן הַזֶּה עַל־מִעֲרִים  
אֲשֶׁר יִסְמֶךָ אִישׁ עַלְיוֹ וּבָא בְּכֹפוֹ וּנְקַבָּה  
בָּן פְּרֻעָה מַלְךָמִצְרָיִם לְכָל־הַבְּטַחַים  
עַלְיוֹ : 22 וּבִכְּרִתָּתְמָרוֹן אֱלֹהִים אֶל־יְהוָה  
אֶלְהֵינוּ בְּטַחַנוּ הַלוֹא־הַזֶּה אֲשֶׁר הַסִּיר  
חַזְקִיָּהוּ אֶת־בְּמִתְיָהוּ וְאֶת־מִזְבְּחָתָיו וְיָאמְר  
לִיהוָה וְלִירֹשָׁלָם לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה  
תִּשְׂתַחַוו בִּירוּשָׁלָם : 23 וְעַתָּה הַתְּעַרְבֵּ נָא  
אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אֶשְׁוֹר וְאַתָּנָה לְךָ  
אֶל־פִּים סְוִים אֶמְ-תוּכָל לְתַתָּ לְךָ רַכְבִּים  
עַלְיהֶם : 24 וְאַתָּה תִּשְׁבֵב אֶת פִּי פְּתַח אֶחָד  
עַבְרֵי אֲדֹנִי הַקְּטָפִים וְתִבְטַח לְךָ עַל־  
מִצְרָיִם לַרְכֵב וּלְפִרְשִׁים : 25 עַתָּה  
הַמְבָלָעֵד יְהוָה עַלְיָתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה  
לְהַשְׁחַתָּו יְהוָה אָמַר אֱלֹהִים עַלְיהֶם  
הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָה : 26 וַיֹּאמֶר אֶל־אַלְקִים בָּן  
חַלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁלָה  
דָּבְרֵנָא אֶל־עַבְדֵילָךְ אֶרְמָתִי פִּי שְׁמָעִים  
אָנְחָנוּ וְאֶל־תְּדַבֵּר עַמְנוּ יְהוָדִית בָּאָזְנוּ  
הַלְּעֵם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה : 27 וַיֹּאמֶר אֶל־יָהָם  
רַב־שָׁלָה הַעַל אֲדֹנִיךְ וְאֲלִירָשְׁלָחָנִי אֲדֹנִי  
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֱלָה הַלְּא עַל־  
הָאָנָשִׁים הַיְשִׁבְטִים עַל־הַחֹמָה לְאַכְל  
אֶת־חַרִירָה צוֹאָתָם וְלִשְׁתּוֹת  
אֶת־שִׁינִיהם מִימֵי רְגָלִיהם עַמְכֶם :  
28 וַיַּעֲמֹל רַב־שָׁלָה וַיַּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל  
יְהוָדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ דְבָרַהָּמֶלֶךְ  
הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אֶשְׁוֹר : 29 בָּה אָמַר הַמֶּלֶךְ  
אֶל־יְשִׁיאָה לְכֶם חַזְקִיָּהוּ בַּיּוֹלָא יוּכָל  
לְהַעֲלִיל אֶתְכֶם מִרוֹן : 30 וְאֶל־יְבָטֵח אֶתְכֶם  
חַזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לִאמְרָה הַצֵּל יִצְלְנֵנִי

deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria. [31] Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern; [32] until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that ye may live, and not die; and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying: The LORD will deliver us. [33] Hath any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria? [34] Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand? [35] Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

[36] But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.' [37] Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

**19** And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. [2] And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. [3] And they said unto him: 'Thus saith Hezekiah. This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth. [4] It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for

יהוה ולא תנתן את-העיר הזאת ביד מלך אשור: <sup>31</sup> אל-תשמעו אל-חזקיה ב' כי כה אמר מלך אשור עשו-אתני ברכה וצאו אליו ואכלו איש-גפן ואיש תנתרו ושתו איש מיברו: <sup>32</sup> עד-באיל ולקחתו אתכם אל-ארץ בארככם הארץ דגן ותירוש הארץ לחם וכברים מארץ זית יצחר רكبש וחיו ולא תמתו ואל-תשמעו אל-חזקיה בפיישית אתכם לאמר יהוה יצילנו: <sup>33</sup> הצעל האיל אל-הדי הגוים איש את-ארצו מיד מלך אשור: <sup>34</sup> אלהי אלהי חמת וארפדר איה אלהי ספרויים הנע ועה בירחאילו את-שמרון מידי: מי בכל-אל-הדי הארץ אשר-האילו <sup>35</sup> את-ארצם מידי ביריאיל יהוה את-ירושלם מידי: זה חרשו העם ולא ענו אותו דבר בימצאות המלך היה לא אמר לא תענהו: <sup>37</sup> ויבא אליקים בון-חלקיה אשר-על-הבית ושבנה הספר ויואח בון-אסף המזeker אל-חזקיה קרווע בגדים וניגדו לו דבורי רב-שקה: **19** ויהי בשמע המלך חזקיהו ויקרע את-גבינו ויתכס בשק ויבא בית יהוה: <sup>2</sup> וישלח את-אליקים אשר-על-הבית ושבנה הספר ואות זקני הכהנים מתקבשים בשקים אל-ישעיהו הנביא בון-אמוץ: <sup>3</sup> ויאמרו אליו מה אמר חזקיהו יומצאה ותוכחה ונאצה היום הזה כי באו בניהם עד-משבר וכח אין לידה: <sup>4</sup> אויל ישמע יהוה אל-היך את כל-דברי רב-שקה אשר שלחו מלך-אשור ואדני לחרף אל-הים חי והוליח בדברים אשר שמע יהוה אל-היך ונשאת תפלה بعد

the remnant that is left.' [5] So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. [6] And Isaiah said unto them: 'Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me. [7] Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'

[8] So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish, [9] And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia: 'Behold, he is come out to fight against thee'; he sent messengers again unto Hezekiah, saying: [10] 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. [11] Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered? [12] Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden that were in Telas-sar? [13] Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?'

[14] And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. [15] And Hezekiah prayed before the LORD, and said: 'O LORD, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth. [16] Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and hear the words of Sennacherib, wherewith he hath sent him to taunt the living God. [17] Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste the

השָׁאֲרִית הַנְּמֶצָּא : 5 וַיֹּאמֶר עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־שְׁעִירָיו : 6 וַיֹּאמֶר לְהֶם יִשְׁעַלְתֶּה בָּה תָּמְרוֹן אֶל־אֲדִינִיכֶם בָּה | אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי תְּרִא מִפְנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמֻעָת אֲשֶׁר גָּדוֹנוּ נְעָרִי מֶלֶךְ־אֶשְׁׁוֹר אָתִי : 7 הַנְּגִי נָתַן בָּו רُוח וּשְׁמֹעָה וּשְׁבָלָת לְאַרְצָו וְהַפְּלִתָּתוֹ בְּחַרְבְּ בָּאָרְצָו : 8 וְלֹשֶׁבֶת רַב־שְׁלָה וַיַּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אֲשֶׁר נָלַחַם עַל־לְבָנָה כִּי שָׁמַע כִּי נִסְעָ מִלְכִישׁ : 9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תְּرִקהָ מֶלֶךְ־בּוֹשׁ לְאָמֵר הַנְּגִיה יֵצֵא לְהַלְחָם אֶתְךָ וַיַּשְׁבַּת וַיְשַׁלַּח מְלָאכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לְאָמֵר 10 פָּה תָּמְרוֹן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאָמֵר אֶל־יְשָׁאָה אֶל־הָיִךְ אֲשֶׁר אַתָּה בַּטָּח בָּו לְאָמֵר לֹא תַּגְּנַת יְרוּשָׁלָם בַּיד מֶלֶךְ אֲשֶׁר : 11 הַנְּגִיה | אַתָּה שְׁמֻעָת אֶת אֲשֶׁר עָשָׂו מֶלֶכִי אֲשֶׁר לְכָל־הָאָרֶץ וְלְהַחֲרִים וְאַתָּה תִּגְּנַל : 12 הַחֲצִיל אֶתְם אֱלֹהֵי הָגּוֹים אֲשֶׁר שְׁחַתָּו אֲבוֹתֵי אֶת־גּוֹן וְאַתָּה חָרֵן וּרְצֵף וּבְנֵי־עָדָן אֲשֶׁר בְּתַלְאָשָׁר : 13 אִיוּ מֶלֶךְ־חַמָּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפָרִים הַנָּע וְעוֹה : 14 וַיָּקַח חִזְקִיָּהוּ אֶת הַסְּפָרִים מִיד הַמְּלָאכִים וַיָּקַרְאֶם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרַשְׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה : 15 וַיִּתְפְּלַל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַשְׁבֵּת הַכְּרָבִים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבָקָר לְכָל מְמָלְכּוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֲשֵׂית אֶת־הַשְׁמִים וְאַתָּה הָאָרֶץ : 16 הַלָּה יְהוָה | אָזְנוּ וּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי יְהוָה עִינְיָךְ וְרָאָה וּשְׁמַע אֶת שְׁנָחָרִיב אֲשֶׁר שָׁלַחַ לְחַרְף אֶלְדִּים חַי : 17 אָמַנָּם יְהוָה הָחֶרְבָּו מֶלֶכִי אֲשֶׁר אָתָה

nations and their lands, [18] and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them. [19] Now therefore, O LORD our God, save Thou us, I beseech Thee, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD God, even Thou only.'

[20] Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria, I have heard thee. [21] This is the word that the LORD hath spoken concerning him:

The virgin daughter of Zion / Hath despised thee and laughed thee to scorn; / The daughter of Jerusalem / Hath shaken her head at thee. / [22] Whom hast thou taunted and blasphemed? / And against whom hast thou exalted thy voice? / Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, / Even against the Holy One of Israel! / [23] By thy messengers thou hast taunted the Lord, / And hast said: With the multitude of my chariots / Am I come up to the height of the mountains, / To the innermost parts of Lebanon; / And I have cut down the tall cedars thereof, / And the choice cypresses thereof; / And I have entered into his farthest lodge, / The forest of his fruitful field. / [24] I have digged and drunk / Strange waters, / And with the sole of my feet have / I dried up / All the rivers of Egypt. / [25] Hast thou not heard? / Long ago I made it, / In ancient times I fashioned it; / Now have I brought it to pass, / Yea, it is done; that fortified cities / Should be laid waste into ruinous heaps. / [26] Therefore their inhabitants were of small power, / They were dismayed and con-founded; / They were as the grass of the field, / And as the green herb, / As the grass on the housetops, / And as corn blasted before it is grown up. / [27] But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, / And thy raging against Me. / [28] Because of thy raging against Me, / And for that thy tumult is come up into Mine ears, / Therefore will I put My hook in thy nose, / And My bridle in thy lips, / And I will turn thee back by the way / By which thou camest.

[29] And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof. [30] And the remnant that is escaped of the

הַגּוּם וְאֶת-אֶרְצָם: 18 וְנִתְנָנוּ אֶת-  
אֱלֹהֵיכֶם בְּאֶשׁ בַּיּוֹ לֹא אֱלֹהִים הַמָּה כִּי  
אָס-מְעִשָּׂה יְדִירֵאָדָם עַז וְאֶבֶן וְאֶבֶדֶם:  
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַוְשִׁיעָנוּ נָא מִידָּו  
וַיַּדְעֻוּ בְּלִמְמָלְכֹות הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה  
אֱלֹהִים לְבָקָע: 20 ס וַיַּשְׁלַח יְשֻׁעָיו  
בֶּן-אַמּוֹץ אֶל-חִזְקִיָּהוּ לְאמֹר פֶּה-אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַתְּפִלָּת אֲלֵי  
אֶל-סְנַחְרָב מֶלֶךְ-אָשָׁוֹר שְׁמַעְתִּי: 21 זֶה  
הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַלְיוֹ בָּזָה לְךָ  
לְעֵגָה לְרַב בְּתוּלָת בַּת-צִיּוֹן אֶחָרִיק רַאשָּׁ  
הַנְּיִעה בֶּת יְרוּשָׁלָם: 22 אֶת-מַיִּינָה חִרְפָּת  
וְגִנְפָּת וְעַלְמִי חִרְמֹת קֹול וְתְשָׁא מְרוּם  
עַיְנִיק עַל-קָדוֹש יִשְׂרָאֵל: 23 בַּיּוֹ מְלָאכִיר  
חִרְפָּת | אֲדָנִי וְתָאָמֵר בְּרַכְבָּבְךָ בְּרַכְבָּבְךָ  
אַנְיִיעַלְתִּי מְרוּם הָרִים יַרְבְּתִי לְבָנָנוֹ  
וְאַכְּרָתִ קָוָת אֲרוֹן מִבְּחוֹר בְּרַשְ׀יוֹ  
וְאַבּוֹאָה מְלוֹן קָצָה קָצָה קָצָה יְעָרָ בְּרַמְלָוָה:  
24 אַנְיִקְרָתִי וְשִׁתְיָתִי מִים זָרִים וְאַחֲרָב  
בְּכַף-פָּעֵמִי כָּל יְאָרִי מַצּוֹּר: 25 הַלָּא-  
שְׁמַעְתִּי לְמָרְחוֹק אַתָּה עֲשִׂיתִי לִמְימִי  
קָדָם וַיַּצְרָתִי עַתָּה הַבִּיאָתִיחָ וְתָהִי  
לְהַשּׁוֹת גָּלִים נִצְיִים עָרִים בְּצָרוֹת:  
26 וַיַּשְׁבֵּתִי הַנְּזֶבֶת קָצְרִי-יָד חָתוֹ וַיַּבְשַׁוְּ דָּיו עַשְׁבָּ  
שְׁדָה וַיַּרְקַּב דָּשָׁא חַצִּיר גָּנוֹת וְשִׁדְפָּה לְפָנַי  
קָמָה: 27 וַיַּשְׁבַּתְּךָ וַצְאָתָךָ וּבָאָךְ יַדְעָתִי  
וְאַתָּה הַתְּרִגּוֹז אֲלֵי: 28 יִעַן הַתְּרִגּוֹז אֲלֵי  
וְשָׁאַגְנֵג עַלְהָ בָּאָזְנִי וְשִׁמְתֵּי חַחִי בְּאַפְּךָ  
וּמַתְגֵּל בְּשִׁפְתִּיךָ וְהַשְּׁבָתִיךָ בְּדָרֶךָ אֲשֶׁר-  
בָּאתְךָ 29 וְזֹה-לְךָ הָאוֹת אֶכְלָל הַשָּׁנָה  
סְפִיחָ וּבְשָׁנָה הַשָּׁנִית סְחִישׁ וּבְשָׁנָה  
הַשְּׁלִישִׁית זָרָעָ וּקְצָרָעָ וּנְטַעַע כְּרָמִים  
וְאֶכְלָל פָּרִים: 30 וַיַּסְפֵּה פְּלִיטָת בֵּית-

house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward. [31] For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. [32] Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it. [33] By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD. [34] For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.'

[35] And it came to pass that night, that the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred fourscore and five thousand; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses. [36] So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. [37] And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sarezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

**20** In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in order; for thou shalt die, and not live.' [2] Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying: [3] 'Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.' And Hezekiah wept sore. [4] And it came to pass, before Isaiah was gone out of the inner court of the city, that the word of the LORD came to him, saying: [5] 'Return, and say to Hezekiah the prince of My people: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will heal thee; on the third day thou shalt go up unto

יהוָה הַפְּשָׁאָרָה שָׂרֵשׁ לִמְתָּה וְעַשֶּׁה פָּרִי לִמְעַלָּה: <sup>31</sup> בַּי מִירוֹשָׁלָם תֵּצֵא שָׁאָרִית וּפְלִיטָה מִהָּר צִיּוֹן קָנָת יְהוָה [צְבָאות] תְּעַשְּׂה-זָאת: ס <sup>32</sup> לְבָנָם בְּהִאמָּר יהוָה אֶל-מֶלֶךְ אֲשֻׁור לֹא יָבָא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יָוֹרַה שֵׁם חַז וְלֹא-יִקְרָמֶנָה מְגַן וְלֹא-יִשְׁפַּךְ עַלְיָה סְלָלה: בְּדָרְךָ אֲשֶׁר-יָבָא בָּה יָשֻׁוב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבָא נָאָמִינָה: <sup>33</sup> וְגַנוּתִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהֹשִׁיעָה לִמְעָנִי וּלְמַעַן דָּדוֹעַ עֲבָדִי: <sup>34</sup> וַיְהִי בְּלִילָה הַהוּא וַיֵּצֵא מְלָאָךְ יְהוָה וַיַּרְא בְּמַחְנָה אֲשֻׁור מֵאָה שְׁמָנוֹנִים וְחַמְשָׁה אֱלֹף וַיַּשְׁכִּמוּ בְּבָקָר וְהַנֶּהָה בְּלָטָם פְּגָרִים מִתְּמִימִים: <sup>35</sup> וַיֵּשֶׁת וְלֹא-וַיֵּשֶׁב סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ אֲשֻׁור וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֹה: <sup>36</sup> וַיְהִי הַוָּא מִשְׁתְּחֹווֹתָה בֵּית נְסָרָךְ אֶל-הָיו וְאֶדְרָמֶלֶךְ וְשָׁרָאָצָר [בְּנֵי] הַבָּהּו בְּחַרְבָּה וְהַמָּה נִמְלָטוֹ אָרֶץ אֲרָרט וְיַמְלָךְ אַסְרָחָדָן בְּנֵו תְּחִתָּיו: פ

**20** בִּימִים הָהִם חַלָּה חֹזְקִיָּהוּ לְמוֹת וַיָּבָא אֵלָיו יְשֻׁעָיָהוּ בֶּן-אָמֹזֵח הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִאמָּר יְהוָה צֹו לְבִיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִּחְיֶה: <sup>2</sup> וַיִּסְבֶּב אֶת-פְּנֵיו אֶל-הַקָּרֵר וַיַּתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה לְאָמָר: <sup>3</sup> אֲנָה יְהוָה זָכָרְנָא אֶת אֲשֶׁר הָתַּה לְכָתִי לְפִנֵּיךְ בָּאָמֵת וּבְלִבְבָשׁ שְׁלָמִים וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךְ עָשָׂיתִי וַיָּבֹא חֹזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: ס <sup>4</sup> וַיְהִי יְשֻׁעָיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר חֶצֶר הַתִּיכְנָה וַיֹּרֶבְרִיחָה הָיָה אֵלָיו לְאָמָר: <sup>5</sup> שׁוֹב וְאִמְרָתָךְ אֶל-חֹזְקִיָּהוּ נְגִיד-עַמִּי בָּהָר אָמָר יְהוָה אֶל-הָיָה דָדוֹ אָבִיךְ שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ רְאִיתִי אֶת-דְּמֻתָּךְ הַנְּגִינָה רְפָא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֵה בֵּית יְהוָה:

the house of the LORD. [6] And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for Mine own sake, and for My servant David's sake.' [7] And Isaiah said: 'Take a cake of figs.' And they took and laid it on the boil, and he recovered.

[8] And Hezekiah said unto Isaiah: 'What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up unto the house of the LORD the third day?' [9] And Isaiah said: 'This shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do the thing that He hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?' [10] And Hezekiah answered: 'It is a light thing for the shadow to decline ten degrees; nay, but let the shadow return backward ten degrees.' [11] And Isaiah the prophet cried unto the LORD; and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

[12] At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present unto Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick. [13] And Hezekiah hearkened unto them, and showed them all his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not. [14] Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: 'What said these men? and from whence came they unto thee?' And Hezekiah said: 'They are come from a far country, even from Babylon.' [15] And he said: 'What have they seen in thy house?' And Hezekiah answered: 'All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.'

[16] And Isaiah said unto Hezekiah: 'Hear the word of the LORD. [17] Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which

וְהַסְפֵּתִי עַל־יְמִיךָ חִמֶּשׁ עֲשָׂרֶת שָׁנָה  
וּמִכֹּף מֶלֶךְ־אַשּׁוֹר אַצְּלָךְ וְאַתְּ הָעִיר  
הַזֹּאת וְגַגְתּוֹל עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַן  
וּלְמַעַן דָּוד עֲבָדִי: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה קָחָ  
דְּבָלָת תְּאַנִּים וַיַּקְחוּ וַיְשִׁימוּ עַל־הַשְׁׁחִין  
וַיֹּחִי: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשֻׁעָה מָה  
אָתָּה כִּי־רִפְאָה יְהוָה לִי וְעַלְתִּי בַּיּוֹם  
הַשְׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה יְהוָה  
וְהַלְּךָ הָאָזְטָמָת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה  
אַתְּ־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הַלְּךָ הַצָּל עֲשָׂר  
מִעָלּוֹת אָסִי־שָׁבוֹב עֲשָׂר מִעָלּוֹת: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר  
יְחִזְקִיָּהוּ נָكַל לִצְלָל לְנִטוּת עֲשָׂר מִעָלּוֹת  
לֹא כִּי יִשּׁוּב הַצָּל אַחֲרְנִית עֲשָׂר מִעָלּוֹת:  
אַתְּ־יְשֻׁעָה כִּי־יְשֻׁעָה תְּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב  
אַתְּ־הַצָּל בְּמִעָלּוֹת אֲשֶׁר יַרְדָּה בְּמִעָלּוֹת  
אַתְּ אַחֲרְנִית עֲשָׂר מִעָלּוֹת: פ

<sup>12</sup> בְּעֵת הַיָּא שָׁלַח בָּרָאָךְ בְּלָאָדָן בָּרְ  
בְּלָאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־  
חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ:  
<sup>13</sup> וַיִּשְׁמַע עַלְיָהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיָּרַא אֶת־כָּל־  
בֵּית נְכָתָה נְכָתָה אֶת־הַכְּסָף וְאֶת־הַזְּהָב  
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת שְׁמַן הַטּוֹב וְאֶת  
בֵּית כְּלֵיו וְאֶת בֵּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרָתָיו  
לְאִידָּיה דִּבֶּר אֲשֶׁר לְאִידָּרָם חִזְקִיָּהוּ  
בְּבַיְתוֹ וּבְכָל־מִמְשָׁלָתוֹ: <sup>14</sup> וַיָּבָא יְשֻׁעָה  
הַנּוּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ  
מָה אָמַרְתָּ | הָאֲנָשִׁים הָאֱלָה וּמַאֲין יִבָּא  
אֶלְיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מְאַרְצָנִי רְחוּקָה בָּאוּ  
מִבָּבֶל: <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר מָה רָאָו בְּבִיתְךָ וַיֹּאמֶר  
חִזְקִיָּהוּ אֵת בְּלָאָשֶׁר בְּבִיטָל רָאוּ לֹא־  
הִיא דָּבָר אֲשֶׁר לְאִידָּרָתָם בְּאַצְרָתִי:  
<sup>16</sup> וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דִּבְרָי  
יְהוָה: <sup>17</sup> הִנֵּה יְמִינָם בָּאִים וּנְשָׁא | בָּלְ

thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD. [18] And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.' [19] Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast spoken.' He said moreover: 'Is it not so, if peace and truth shall be in my days?'

[20] Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [21] And Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his stead.

**21** Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned five and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah. [2] And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel. [3] For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of heaven, and served them. [4] And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem will I put My name.' [5] And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. [6] And he made his son to pass through the fire, and practised soothsaying, and used enchantments, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him. [7] And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever; [8] neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land

אשר בביהך ואשר אצורי אבותיך עד־  
היום הזה בבלה לא־יונטר דבר אמר  
יהוה: <sup>18</sup> ומבנייך אשר יצאו ממי אשר  
תולדת יקח והיו סריסים בהיכל  
מלך בבל: <sup>19</sup> ויאמר חזקיהו אל־ישעיהו  
טוב דבריך יהוה אשר דברת ויאמר לך  
אם־שלום ואמת היה בימי: <sup>20</sup> ויתר  
דבריך חזקיהו וכל־גבורתו ואשר עשה  
את־הברכה ואת־העתלה ויבא את־  
הימים העירה הלא־הם בתובים על־ספר  
דבריך הימים למלכי יהודה: <sup>21</sup> וישב  
חזקיהו עם־אבתיו וימליך מנשה בנו  
תחתיו: פ

**21** בְּנָשִׁים עֲשֵׂרָה שָׁנָה מִנְשָׁה  
בַּמֶּלֶךְ וְחֲמִשִּׁים וְחִמְשִׁ שָׁנָה מֶלֶךְ  
בֵּירוּשָׁלָם וְשָׁם אָמַר חָפְצִיבָה: <sup>2</sup> וַיַּעַשׂ  
הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה בְּתוּבַת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר  
הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>3</sup> וַיַּשֵּׁב  
וַיַּבְנֵן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבֵד חִזְקִיהוּ אָבִיו  
וְלִקְמָד מִזְבְּחֹת לְבָעֵל וַיַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר כִּי  
עָשָׂה אָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁתַּחַול לְכָל־  
עַבָּא הַשָּׁמְנִים וַיַּעֲבֹד אֲתָּם: <sup>4</sup> וַיַּבְנֵה  
מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה  
בֵּירוּשָׁלָם אֲשִׁים אֶת־שְׁמֵי: <sup>5</sup> וַיַּבְנֵן  
מִזְבְּחֹת לְכָל־עַבָּא הַשָּׁמְנִים בְּשַׁתִּי  
חֶצְרוֹת בֵּית־יְהוָה: <sup>6</sup> וְהַעֲבֵיר אֶת־בְּנוֹ  
בָּאשׁ וְעַונֵּן וְנַחַשׁ וְעַשָּׂה אֹוב וְיִדְעָנִים  
הָרָבָה לְעַשׂות הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה  
לְהַכְּעִיס: <sup>7</sup> וַיַּשֵּׂם אֶת־פִּסְלֵה אֲשֶׁר  
עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוד  
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בָּנו בְּבֵית הָהָה וּבֵירוּשָׁלָם  
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִפְלֶ שְׁבֵטִי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים  
אֶת־שְׁמֵי לְעוֹלָם: <sup>8</sup> וְלֹא אָסִיף לְהַנִּיד רָגֶל

which I gave their fathers; if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moses commanded them.' [9] But they hearkened not; and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel.

[10] And the LORD spoke by His servants the prophets, saying: [11] 'Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, that were before him, and hath made Judah also to sin with his idols; [12] therefore thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle. [13] And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it and turning it upside down. [14] And I will cast off the remnant of Mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies; [15] because they have done that which is evil in My sight, and have provoked Me, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.'

[16] Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD. [17] Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [18] And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza; and Amon his son reigned in his stead.

ישראל מז-הארמה אשר נתתי לאבותם רק א אם יישמרו לעשות בכל אשר צויתם ובלל-התורה אשר-צונה אתם עבדי משה: 9 ולא שמעו ויתעם מנסחה לעשות את-הרע מז-הגויים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל: 10 וידבר יהוה ביד-עברי הנביאים אמר: 11 יען אשר עשה מנסחה מלך-יהודה התעבות האללה הרע מפל אשר-עשוי האמרי אשר לפניו ניחטא גם-את-יהודה בגלוילו: פ

12 לבן בה-אמר יהוה אלהי ישראל הנני מביא רעה על-ירושלים ויהודה אשר כל-שמעיו שמעה תצלנה שטי אגניו: 13 ונעטתי על-ירושלים את קו שמרון ואת-משקלת בית אחאב ומחרית את-ירושלים באשר-ימחה את-הצלחת מטה והפה על-פניה: 14 ונוטלתי את שארית נחלתי וגנתתי ביד איביהם והיו לבז ולמשסה לכל-איביהם: 15 יען אשר עשו את-הרע בעני ויהיו מבעסים אתי מז-היום אשר יצאו אבותם ממצרים ועד היום הזה: 16 וgam dem נקי שפה מנסחה הרבה מז-עד אשר-מלא את-ירושלים פה לפה בלבד מחותאותו אשר החטיא את-יהודה לעשות הרע בעני יהוה: 17 וurther דברי מנסחה וכל-אשר עשה וחטאתו אשר חטא הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלך יהודה: 18 ונישבב מנסחה עם-אבותיו ויקבר בגן ביתו בגן-עוזא ומלך אמון בנו תחתיו: פ

[19] Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah. [20] And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father. [21] And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them. [22] And he forsook the LORD, the God of his fathers, and walked not in the way of the LORD. [23] And the servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.

[24] But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. [25] Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [26] And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza; and Josiah his son reigned in his stead.

**22** Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem; and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath. [2] And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

[3] And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying: [4] 'Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people; [5] and let them deliver it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD; and let them give it to the workmen that are in the house of the LORD, to repair the breaches of the house; [6] unto the carpenters, and to the builders, and to the masons; and for buying timber and hewn stone to repair the house.'—[7] Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

[8] And Hilkiah the high priest said unto

<sup>19</sup> בְּנֵי עֲשָׂרִים וָשָׁתִים שָׁנָה אִמְон בַּמֶּלֶךְ וָשָׁתִים שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְשָׁם אִמְוֹן מְשֻלָּם בְּתִ-חְרוֹז מִנְּדִיטָה : <sup>20</sup> וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה אֲבִיו : <sup>21</sup> וַיָּלַךְ בְּכָל-הָדָרָה אֲשֶׁר הָלָךְ אֲבִיו וַיַּעֲבֹד אֱתָה-גָלָלִים אֲשֶׁר עָבָד אֲבִיו וַיִּשְׁתַּחַוו לְהַלְלָם : <sup>22</sup> וַיַּעֲזֹב אֱתָה-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבָתֵּינוּ וְלֹא הָלַךְ בְּדָרְךָ יְהוָה : <sup>23</sup> וַיַּקְשֵׁר עֲבָדֵי אִמְон עַלְיוֹ וַיִּמְתַּחֲרֵר אֱתָה-הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתָו : <sup>24</sup> וַיַּלְכֵל עַמְּדָה-הָאָרֶץ אֶת בְּלָה-הַקְשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אִמְон וַיִּמְלַיכֵו עַמְּדָה-הָאָרֶץ אֱתָה-אִשְׁיָהוּ בֶּןְוּ תְּחִתָּיו : <sup>25</sup> וַיְתַחֲרֵר דָּבְרֵי אִמְон אֲשֶׁר עָשָׂה הָלְאָהָם בְּתֹבוֹתִים עַל-סְפִּיר דָּבְרֵי הַיּוֹם לִמְלָכֵי יְהוּדָה : <sup>26</sup> וַיַּקְבֵּר אָתוֹ בְּקַבְרָתוֹ בְּגַן-עֵזָא וַיִּמְלַךְ יְאִשְׁיָהוּ בֶּןְוּ תְּחִתָּיו : פ

**22** בְּנֵי שְׁמְנָה שָׁנָה יְאִשְׁיָהו בַּמֶּלֶךְ וְשָׁלְשִׁים וְאַחֲת שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְשָׁם אִמְוֹן יְדִידָה בְּתִ-עֲדִיה מִבְּצָקָת : <sup>2</sup> וַיַּעַשׂ הַיְשֵׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּלַךְ בְּכָל-דָּרָל דָּוד אֲבִיו וְלֹא-סָר יְמִין וְשָׁמָאוֹל : פ

<sup>3</sup> וַיָּהִי בְּשֶׁמֶנָּה עִשְׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְאִשְׁיָהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֱתָה-שְׁפֵן בְּנֵי-אַצְלִיהוּ בֶּן-מְשֻלָּט הַסְּפִיר בֵּית יְהוָה לְאמֹר : <sup>4</sup> עֲלֵה אַל-חֲלַק יְהוָה הַפְּנֵן הַגָּדוֹל וַיְתַמֵּם אֶת-הַפְּסִיף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמָרִי הַסִּפְרָה מֵאֵת הָעָם : <sup>5</sup> וַיַּתְנַהֵּה עַל-יָד עֲשֵׂי הַמְלָאכָה הַמְּפֻקְדִים בְּבֵית בֵּית יְהוָה וַיַּתְנוּ אָתוֹ לְעַשֵּׂי הַמְלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוק בְּדַק הַבְּבִית : <sup>6</sup> לְחַרְשִׁים וּלְבָנִים וּלְגָדְרִים וּלְקָנוֹת עָצִים וְאַבְנֵי מְחַצֵּב לְחִזּיק אֶת-הַבְּבִית : <sup>7</sup> אָךְ לֹא-יִחְשַׁב אֲפָם הַפְּסִיף הַנְּתָן עַל-יָדָם כִּי בְּאִמְונָה הִם עֲשָׂים : <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר

Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

[9] And Shaphan the scribe came to the king, and brought back word unto the king, and said: 'Thy servants have poured out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD.' [10] And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read it before the king. [11] And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the Law, that he rent his clothes. [12] And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying: [13] 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.'

[14] So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe—now she dwelt in Jerusalem in the second quarter—and they spoke with her. [15] And she said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me: [16] Thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read; [17] because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the work of their hands; therefore My wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched. [18] But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: Thus saith the LORD, the God

חֲלַקְתָּהוּ הַפָּהָן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסְּפִיר  
סְפִיר הַתּוֹרָה מֵצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיְתַן  
חֲלַקְתָּה אֶת־הַסְּפִיר אֶל־שָׁפָן וַיְקַרְא אֲלֵהוּ:  
9 וַיַּבְאֶ שָׁפָן הַסְּפִיר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁב אֶת־  
הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הַתִּכְרֹת עַבְדָּךְ אֶת־  
הַסְּפִיר הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה עַל־יָד עֲשֵׂי  
הַמֶּלֶךְ הַמְּפֻקְדִים בֵּית יְהוָה: 10 וַיְגַד  
שָׁפָן הַסְּפִיר לְמֶלֶךְ לְאָמֵר סְפִיר נָתַן לְ  
חֲלַקְתָּה הַפָּהָן וַיְקַרְא אֲלֵהוּ שָׁפָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:  
11 וַיֹּהֵי כִּשְׁמָעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סְפִיר  
הַתּוֹרָה וַיְקַרְעַ אֶת־בְּגָדָיו: 12 וַיַּצְعַ הַמֶּלֶךְ  
אֶת־חֲלַקְתָּה הַפָּהָן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן  
וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָּיָה וְאֶת־שָׁפָן הַסְּפִיר  
וְאֶת־עֲשֵׂיה עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ לְאָמֵר: 13 לְכוּ  
דָּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעִדרִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד  
כָּל־יְהוָה עַל־דְּבָרֵי הַסְּפִיר הַנִּמְצָא הַזֹּה  
בִּירְגְּדֹולָה חַמֵּת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָּה  
בְּנוּ עַל אֲשֶׁר לְאָשָׁמָעוּ אֶבְתַּנְנוּ עַל־דְּבָרֵי  
הַסְּפִיר הַזֹּה לְעַשְׂתָּה בְּכָל־הַכְּתוּב עַלְינוּ:  
14 וַיָּלֶךְ חֲלַקְתָּה הַפָּהָן וְאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר  
וְשָׁפָן וְעֲשֵׂיה אֶל־חַלְדָה הַגְּבִיאָה אֲשֶׁת  
שָׁלָם בֶּן־תָּקֹהָ בֶּן־חֲרָחָס שִׁמְרַ הַבְּגָדִים  
וְהִיא יָשַׁבְתָּ בֵּירוּשָׁלָם בְּמִשְׁנָה וַיַּדְרְבוּ  
אֲלֵיהֶן: 15 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן כִּי־אָמַר יְהוָה  
אֲלֵהֶן יִשְׂרָאֵל אָמַר לְאַישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח  
אֶתְכֶם אַלְיָהֶן: 16 בָּה אָמַר יְהוָה הַנָּבִי מִבֵּיא  
רְעֵה אֶל־הַמְּקוֹם הַזֹּה וּלְיִשְׁבְּיוּ אֶת  
כָּל־דְּבָרֵי הַסְּפִיר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוָה:  
17 תַּחַת אֲשֶׁר עַזְבָּנוּ וַיַּקְרְטוּ לְאֶלְהִים  
אֶחָרִים לְמַעַן הַכְּעִיסָנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה  
יְדֵיכֶם וּנְצָתָה חַמְתִי בַּמְּקוֹם הַזֹּה וְלֹא  
תִּכְבַּה: 18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוָה הַשְׁלָח אֶתְכֶם  
לְדָרֵש אֶת־יְהוָה פֶּה תִּאמְרוּ אַלְיָהֶן פֶּה

of Israel: As touching the words which thou hast heard, [19] because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before the LORD, when thou heardest what I spoke against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become an astonishment and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before Me, I also have heard thee, saith the LORD. [20] Therefore, behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil which I will bring upon this place.' And they brought back word unto the king.

**23** And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. [2] And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great; and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. [3] And the king stood on the platform, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and all his soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book; and all the people stood to the covenant.

[4] And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. [5] And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to offer in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that offered unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the constellations, and to all the host of heaven. [6] And he brought out the Asherah from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it

אמר יהוה אלהי ישראל הקרים אשר שמעת: <sup>19</sup> יען רקלבך ותכנע מפני יהוה בשמיך אשר דברתי על המלום הזה ועל ישבי להיוות לשמה ולקללה ותקרעל את בגדיך ותבכה לפני וגם אני שמעתי נאמי יהוה: <sup>20</sup> לכן הנני אספ על אבותיך ונאספת אל קברתיך בשלום ולא תראינה עינוך בכל הארץ אשר אני מביא על המלום הזה ויישבו את המלך דבר: **23** וישלח המלך ויאספו אליו כל זקני יהודה וירושלם: <sup>2</sup> ויעל המלך בית יהוה וכל איש יהודה וכל ישבי ירושלים אותו והכהנים והנביאים וכלהם למקטן ועד גדול ויראה באזניהם את לפידבר ספר הברית הנמצא בבית יהוה: <sup>3</sup> ויעמד המלך על העמוד ויקרת את הברית לאפני יהוה לכת אחר יהוה ולשمر מצותיו ואת עדותיו ואת חקתו בכל לב ובכל נפש להליכם את דברי הברית הזאת הכתבים על בספר הזה ויעמד כל העם בברית: <sup>4</sup> ויצו המלך את חלקי יהו הכהן הגדול ואת פהני המשנה ואת שמרי הספר להוציא מהיכל יהוה את כל הבלים העשויים לבעל ולאשרה ולכל צבא השמים וישראל מוחוץ לירושלים בשדרונות קדרון ונשא את עפרם בית אל: <sup>5</sup> והשכית את הרים אשר נתנו מלכי יהודה ויקטר בבמות בערי יהודה ומטי לירושלים ולירון ולמזרות וכל צבא השמים: <sup>6</sup> ויצא את אשורה מבית יהוה מוחוץ לירושלים אל נחל קדרון וישראל

small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the common people. [7] And he broke down the houses of the sodomites, that were in the house of the LORD, where the women wove coverings for the Asherah. [8] And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beer-sheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand as he entered the gate of the city. [9] Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat unleavened bread among their brethren. [10] And he defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech. [11] And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the officer, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire. [12] And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king break down, and beat them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. [13] And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the detestation of the Zidonians, and for Chemosh the detestation of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. [14] And he broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

[15] Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and stamped it

אתה בנחל קדרון וידק לעפר וישליך את-עפרה על-כביר בני העם: <sup>7</sup> ויתאצ אתי-בתי הקרים אשר בבית יהוה אשר הנשים ארוגות שם בתים לאשרה: <sup>8</sup> ויבא את-כל-הכרים מעריו יהודה ויטמא את-הכרים אשר קטרו-שם הכהנים מגבע עד-באר שבע ונחצ את-הכרים השעריים אשר-על-شمאל איש בשער שריד-העיר אשר-על-השער שער יהושע העיר: <sup>9</sup> אך לא יعلו בהני הרים אל-מזבח יהוה בירושלם כי אם-אכלו מצות בתוק אחיהם: <sup>10</sup> ויטמא את-הונפה אשר בgni בני בר-הנום לבליה להעיר איש אתי-בנו ואתי-בתו באש למולך: <sup>11</sup> וישבת את-הסוטים אשר נתנו מלכי יהודה לשמש מבא בית-יהוה אל-לשפט נתן-מלך השריס אשר בפרויים ואתי-המזבחות השמש שרף באש: <sup>12</sup> ואתי-המזבחות אשר עלה-הגג עלית איזו אשר-רעשו מלכי יהודה ואתי-המזבחות אשר-עשה מנשה בשתי חצרות בית-יהוה נתח המלך וירץ ממש והשליך את-עפרם אל-נחל קדרון: <sup>13</sup> ואתי-הכרים אשר על-פני ירושלם אשר מימין להר-הmeshachiah אשר בנה שולם מלך-ישראל לעשרה שקו צידנים ולכמוש שקו מוֹאָב ולמלכם תועבת בני-עמון טמא המלך: <sup>14</sup> ושבר את-המצבות ויקרת את-הasherim ומילא את-מקומות עצמות אדם: <sup>15</sup> ואתי-המזבח אשר בבית-אל הרים אשר עשה ירבעם בר-נבט אשר החטיא את-ישראל גם את-המזבח ההוא ואת-

small to powder, and burned the Asherah. [16] And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount; and he sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these things. [17] Then he said: 'What monument is that which I see?' And the men of the city told him: 'It is the sepulchre of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.' [18] And he said: 'Let him be; let no man move his bones.' So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria. [19] And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [the LORD], Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. [20] And he slew all the priests of the high places that were there, upon the altars, and burned men's bones upon them; and he returned to Jerusalem.

[21] And the king commanded all the people, saying: 'Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in this book of the covenant.' [22] For there was not kept such a pass-over from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; [23] but in the eighteenth year of king Josiah was this passover kept to the LORD in Jerusalem. [24] Moreover them that divined by a ghost or a familiar spirit, and the teraphim, and the idols, and all the detestable things that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. [25] And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD

הַבְמָה נִתְצַ וַיֵּשֶׁרֶף אֲתִ-הַבְמָה הַקָּרְבָּן לְעֹפֶר וַיֵּשֶׁרֶף אֲשֶׁרָה: <sup>16</sup> וַיַּפְןֵן יַאשְׁוָהו וַיַּרְא אֲתִ-הַקְבָּרִים אֲשֶׁר-שָׁם בָּהָר וַיַּשְׁלַח וַיַּקְח אֲתִ-הַעֲצָמוֹת מִן-הַקְבָּרִים וַיֵּשֶׁרֶף עַל-הַמִּזְבֵּח וַיִּטְמֹא הַדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִיש הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֲתִ-הַדְבָּרִים הָאֱלֹהָה: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוֹן הַלֹּז אֲשֶׁר אָנֹנוּ רָאָה וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹן אֲנָשֵׁי הַעֲרָה הַקָּבָר אִיש-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוָה וַיַּקְרָא אֲתִ-הַדְבָּרִים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר עָשָׂת עַל-הַמִּזְבֵּח בֵּית-יְהוָה: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר הַנִּיחֹו לֹו אִישׁ אַל-יִגְעַע עַצְמָתוֹ וַיִּמְלֹטו עַצְמָתוֹ אֶת-עַצְמָות חָנְבֵיא אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמָרוֹן: <sup>19</sup> וְגַם אֲתִ-בְּלִבְתִּי הַבְמֹות אֲשֶׁר בְּעַרְיו שְׁמָרוֹן אֲשֶׁר עָשָׂו מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְנִיס הַסִּיר יַאשְׁיָהו וַיַּעֲשֵׂה לָהֶם בְּכָל-הַמְעָשִׂים אֲשֶׁר עַשָּׂה בֵּית-יְהוָה: <sup>20</sup> וַיַּזְבַּח אֲתִ-בְּלִבְתִּי הַבְמֹות עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיֵּשֶׁרֶף אֲתִ-עַצְמָות אֲדָם עַלְיָהֶם וַיֵּשֶׁב יְרוֹשָׁלָם: <sup>21</sup> וַיַּצְא הַמֶּלֶך אֲתִ-בְּלִ-הָעָם לְאָמֵר עָשָׂו פָּסַח לְיַהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָתּוֹב עַל סְפִר הַבְרִית הַזֹּה: <sup>22</sup> כִּי לֹא נַעֲשָׂה בְּפָסַח הַזֹּה מִימֵי הַשְׁפָטִים אֲשֶׁר שִׁפְטוּ אֲתִ-יִשְׂרָאֵל וּבֶל יְמֵי מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶכִי יְהוּדָה: <sup>23</sup> כִּי אִם-בִּשְׁמַנְהָה עַשְׂרֵה שָׁנָה לְפָלָך יַאשְׁיָהו נַעֲשָׂה הַפָּסַח הַזֹּה לְיַהוָה וְאֶת-בִּירוּשָׁלָם: <sup>24</sup> וְגַם אֲתִ-הָאָבוֹת וְאֶת-הַדִּינָנִים וְאֲתִ-הַתְּרָבִים וְאֲתִ-הַגָּלְלִים וְאֶת בְּלִ-הַשְׁקָצִים אֲשֶׁר נִרְאָו בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָם בְּעַר יַאשְׁיָהו לְמַעַן הַקְיָם אֲתִ-דְבָרִי הַתּוֹרָה הַפְתָּחִים עַל-הַסְּפִר אֲשֶׁר מֵצָא חַלְקֵיָהו הַכְּתָן בֵּית יְהוָה: <sup>25</sup> וּבָמָה לְאִיהָה לְפָנָיו מֶלֶך

with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

[26] Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of His great wrath, wherewith His anger was kindled against Judah, because of all the provocations wherewith Manasseh had provoked Him. [27] And the LORD said. 'I will remove Judah also out of My sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said: My name shall be there.'

[28] Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [29] In his days Pharaoh-necoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates; and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. [30] And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

[31] Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. [32] And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. [33] And Pharaoh-necoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a fine of a hundred talents of silver, and a talent of gold. [34] And Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim; but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there. [35] And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of

אשר-שב אל-יהוה בכל-לבבו ובכל-נפשו ובכל-מאמנו בכל תורה משה ואחריו לא-קם במוּהו: <sup>26</sup> אך | לא-שב יהוה מחרון אף הגדול אשר-חרה אפו ביהודה על כל-הכעסים אשר הכהiso מנשה: <sup>27</sup> ויאמר יהוה גם את-יהודה אסיר מעל פני באשר הסרתי את ישראל ומאסתי את-העיר הזאת אשר בחורתلي את-ירושלם ואת-הբית אשר אמרתי יהיה שמי שם: <sup>28</sup> ויתר דברי יאשיהו וכל-אשר עשה הלא-הם בתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה: <sup>29</sup> בימיו עליה פרעה נכה מלך מצרים על מלך אשור על-נהר פרת וילך המלך יאשיהו לארתו ומייתהו במגדו בראותו אותו: <sup>30</sup> וירכבהו עבדיו מת מגדו ויבא אליו ירושלם ויקברתו בקברתו ויקח עמ-הארץ את-יהואח בן-יאשיהו וימשחו אותו וימליך אותו תחת אביו:

<sup>31</sup> בונעים ושלש שנה יהואח במלכו ושלש חדשים מלך בירושלם ושם אמרו חמותל בתירמייהו מלבנה: <sup>32</sup> ויעש הרע בעיני יהוה בכל אשר עשו אביו <sup>33</sup> ויאסרו תחת יהואח מלך ברבלה בארץ חמת במלך מלך בירושלם ויתן ענש על-הארץ מאה ככר-כסף וככבר זהב: <sup>34</sup> וימלך פרעה נכה את-אלקיים בז יאשיהו תחת יאשיהו אביו ויטב את-שם יהויקים ואת-יהואח לzech ויבא מצרים וימת שם: <sup>35</sup> והכסף והזהב נתן יהויקים לפרק הארץ אחר השער את-הארץ לחת את-הפסף על-פי פרעה איש

Pharaoh; he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-necoh.

[36] Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Zebudah the daughter of Pedaiah of Rumah. [37] And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

**24** In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years; then he turned and rebelled against him. [2] And the LORD sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Arameans, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servants the prophets. [3] Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of His sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did; [4] and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; and the LORD would not pardon.

[5] Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? [6] So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his stead. [7] And the king of Egypt came not again any more out of his land; for the king of Babylon had taken, from the Brook of Egypt unto the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.

[8] Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem. [9] And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done. [10] At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged. [11] And Nebuchadnezzar king of Babylon came unto the

בְּעָרְבּוֹ נִגְשַׁ אֶת-הַכְּסֵף וְאֶת-הַזְּהָבֶן אֶת-  
עַם הָאָרֶץ לְתַת לְפִרְעָה נֶכֶה: ס  
בְּנֵי עֲשָׂרִים וְחַמֵּשׁ שָׁנָה יְהוּקִים  
בְּמַלְכּוֹ וְאֶחָת עֲשָׂרֶה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם  
וּשְׁם אָמוֹן זְבִידָה זְבוּדָה בַּת-פְּרִידָה מִן-  
רוֹמָה: <sup>37</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה בְּכָל  
אֲשֶׁר-עָשָׂו אֶבְתָּיו: **24** בַּיּוֹם עֲלָה  
נְבָכְדָנָאצָר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּהַי-לּוּ יְהוּקִים  
עַבְדָל שָׁלַשׁ שָׁנִים וַיַּשֵּׁב וַיִּמְرְדָבּוּ:  
<sup>2</sup> וַיַּשְׁלַח יְהוָה וּבּוֹ אֶת-גָדוֹדִי בְשָׁדִים  
וְאֶת-גָדוֹדִי אֶלְמָן וְאֶת גָדוֹדִי מוֹאָב וְאֶת  
גָדוֹדִי בְּנֵי-עָמֹן וַיַּשְׁלַחַם בַּיְהוּדָה  
לְהַאֲבִידָה כִּרְבָּר יְהוָה אֲשֶׁר דִבֶר בַּיּוֹד  
עַבְדָיו הַגְּבִיאִים: <sup>3</sup> אֲפָק עַל-פִי יְהוָה  
הִיְתָה בַּיְהוּדָה לְהַסִּיר מַעַל פְנֵיו בְּחַטָאת  
מִנְשָׁה בְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה: <sup>4</sup> וְגַם קְסִימָנָקִי  
אֲשֶׁר שָׁפֵר וַיִּמְלָא אֶת-יְרוּשָׁלָם דָם נָקִי  
וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְסָלָחָה: <sup>5</sup> וַיַּתֵּר דָבְרִי  
יְהוּקִים וּכְלָא-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלָא-הָם  
בְתֻובִים עַל-סְפִר דָבְרִי הַיּוֹם לְמַלְכֵי  
יְהוּדָה: <sup>6</sup> וַיַּשְׁכַב יְהוּקִים עַם-אֶבְתָּיו  
וַיִּמְלֹךְ יְהוּקִין בְּנוֹ תְּחִתָיו: <sup>7</sup> וְלֹא-אָסִיף  
עוֹד מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְצַאת מַאֲצָרָו כִּילָחָח  
מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצְרָיִם עֲדִנָה-רִפְתָּח  
כָל אֲשֶׁר הִיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: פ  
<sup>8</sup> בְּנֵי-שְׁמֹנָה עֲשָׂרֶה שָׁנָה יְהוּקִין בְּמַלְכּוֹ  
וְשָׁלֵשׁ חֶדְשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וּשְׁמָם  
אָמוֹן נִחְשַׁתָּא בַּת-אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם:  
<sup>9</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה בְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה  
אֶבְתָּיו: <sup>10</sup> בַּעַת הַהִיא עַלְוָה עַל-זְבָדִי  
נְבָכְדָנָאצָר מֶלֶךְ-בָבֶל יְרוּשָׁלָם וְתָבָא  
הַעִיר בְּמִצּוֹר: <sup>11</sup> וַיָּבֹא נְבָכְדָנָאצָר מֶלֶךְ  
בָבֶל עַל-הַעִיר וַיַּבְדִּיו צָרִים עַלְיהָ:

city, while his servants were besieging it. [12] And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers; and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign. [13] And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said. [14] And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land. [15] And he carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon. [16] And all the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths a thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon. [17] And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

[18] Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. [19] And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. [20] For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until He had cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

**25** [1] And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about. [2] So the city was besieged unto the eleventh

וַיֵּצֶא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ  
בָּבֶל הוּא וְאָמוֹן וְעַבְדִּיו וְשָׂרִיבוֹ וְסִרִּיסִיו  
וַיִּקְחֵח אֶתְּנָזְרָה בָּבֶל בְּשָׁנָת שְׁמְנָה  
לְמֶלֶכְוֹ: <sup>13</sup> וַיֵּצֶא מִשְׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת  
בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיַּקְצֵץ  
אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַיִלְלָה יְהוָה בְּאָשֶׁר דָּבָר  
יְהוָה: <sup>14</sup> וַיַּגְלֵה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלָם וְאֶת־  
כָּל־הַשָּׁרוֹם וְאֶת־ <sup>15</sup> וַיַּגְלֵל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶל וְאֶת־  
עֲשָׂרָה עֲשָׂרָת אֱלֹפִים גָּוֹלָה וּכְלִילָה חֲרֵשׁ  
וְהַמִּסְגָּר לֹא נִשְׁאָר זָוֵל תְּדָלָת עַמְּדָה  
וְאֶת־הָרֶץ: <sup>16</sup> וַיַּגְלֵל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶל וְאֶת־סִרְעִיוֹ  
אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־גָּשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סִרְעִיוֹ  
וְאֶת־אָוְלֵי הָרֶץ הַוּלֵק גָּוֹלָה  
מִירוּשָׁלָם בָּבֶל: <sup>17</sup> וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־  
שְׁבֻעָת אֱלֹפִים וְחֲרֵשׁ וְהַמִּסְגָּר אֶלָּף הַכְּלָל  
גָּבוּרִים עֲשֵׂי מִלְחָמָה וּבְיַאֲם מֶלֶךְ־בָּבֶל  
גָּוֹלָה בָּבֶל: <sup>18</sup> וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־  
מִתְנִינָה דָּרוֹ תְּחִתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ  
צְדָקִיהוּ: פ

<sup>18</sup> בְּנֵר עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקִיהוּ בְּמֶלֶכְוֹ  
וְאַחַת עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְשָׁמָם  
אָמוֹן חֲמִיטָל חֲמוּטָל בְּתִירְמִיחּוּ מִלְבָנָה:  
<sup>19</sup> וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה בְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוֹיָקִים: <sup>20</sup> קִי | עַל־אָף יְהוָה הַיִּתְהָ  
בִּירוּשָׁלָם וּבֵיתָה עֲדִ־הַשְּׁלָכוֹ אֶתְם  
מַעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צְדָקִיהוּ בְּמֶלֶךְ  
בָּבֶל: ס <sup>25</sup> וַיְהִי בְּשָׁנָת  
הַתְּשִׁיעִית לְמֶלֶכְוֹ בְּחַדְשׁ הַעֲשֵׂרִי  
בַּעֲשָׂר לְחַדְשׁ בָּא נְבָכְדָנָאָצָר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
הָוּא וּכְלִילָו עַל־יְרוּשָׁלָם וַיַּחַנֵּן עֲלָיו  
וַיַּבְנֵן עֲלָיו דִּיק סְבִיבָה: <sup>2</sup> וַתָּתָּבָא הָעִיר  
בְּמִצּוֹר עַד עֲשָׂתִי עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ

year of king Zedekiah. [3] On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. [4] Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden—now the Chaldeans were against the city round about—and the king went by the way of the Arabah. [5] But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him. [6] Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah: and they gave judgment upon him. [7] And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.

[8] Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem. [9] And he burnt the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burnt he with fire. [10] And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about. [11] And the residue of the people that were left in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive. [12] But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

[13] And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. [14] And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the pans, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. [15] And the fire-pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain

צדקהו: <sup>3</sup> בתקשה לחוץ ונחנק הארץ בעיר ולא היה לחם לעם הארץ: <sup>4</sup> ותפקע העיר וכלאנשי המלחמה והלילה דרך שער ובין החמותים אשר על גן הפלך וכשדים על-העיר סביב נילך הרה הארץ: <sup>5</sup> וירדף חיל-בשים אחר המלך ונשנו אותו בערכות יrho וכל-חילו נפלו מעליו: <sup>6</sup> ויתפשט אתי המלך ויעלו אותו אל-מלך בבל רבלטה וידברו אותו משפט: <sup>7</sup> ואתי-بني צדקיהו שחתו לעינו ואתי-ענוי צדקיהו עור ואסלהו בנחותמים ויבאוו בבל: ס ובורdash החמייש בשבעה לחודש היה שני תשע-עשרה שנה למלך נבדנאצ'ר מלך-בבל בא נבוזראדן רבי טבחים عبد מלך-בבל ירושלם: <sup>9</sup> ויישרף את-בית-יהוה ואת-ביהת המלך ואת כל בית ירושלם ואת-כל-ቤת גדור שרף באש: <sup>10</sup> ואתי-חוות ירושלם סביב נתכו קל-חיל כשלים אשר רב-טבחים: <sup>11</sup> ואת יתר המן הגליה נבוזראדן רב-טבחים וממלכת הארץ השair רב-טבחים לכרמים וליגבים: <sup>13</sup> ואתי-עמוני הנחת אשר בית-יהוה ואתי-המכנות ואתי-ים הנחת אשר בית-יהוה שברואו כשלים ויישרף את-השתחם בבל ואתי-הסירה ואתי-היעים ואתי-המזיפות ואתי-הכפות ואת כל-כל הנטחות אשר ישרותם לקחו: <sup>15</sup> ואתי-המחות ואתי-המזרקות אשר זהב זהב ואשר-בפסף פסף לך רב-טבחים:

of the guard took away. [16] The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight. [17] The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was upon it; and the height of the capital was three cubits; with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and like unto these had the second pillar with network.

[18] And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door; [19] and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and five men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the city. [20] And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah. [21] And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land. [22] And as for the people that were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.

[23] Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tan-humeth the Netophathite, and Jaaza-niah the son of the Maacathite, they and their men. [24] And Gedaliah swore to them and to their men, and said unto them: 'Fear not because of the servants of the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.' [25] But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of

העומדים | שניהם הים האחד והמכונות 16  
אשר עשה שלמה לבית יהוה לא-היה  
משקל לנחתת כל-הבלים האלה: 17  
שנה עשרה אמה קומת | העמוד  
האחד וכתרת עליו | נחתת וקומה  
הפטרת שלש אמה אמות ושבה  
ורמנים על-הכתרת סביבה הכל נחתת  
וכאלה לעמודו השני על-השכבה:  
ויקח רבטחים את-שריה פהן 18  
הראש ואת-צפניהו בזען משנה ואות-  
שלשת שמרי הסוף: 19 ומין-העיר לך  
סليس אחד אשר-הו פקיד | על-אנשי  
המלך וחמשה אנשים מראוי פני  
המלך אשר נמצאו בעיר ואת הספר שר  
הצבאה המצחא את-עם הארץ וששים  
איש עם הארץ הנמצאים בעיר:  
ויקח אתם נבו-זראנן רבטחים וילך 20  
אתם על-מלך בבל רבלטה: 21 ויהי אתם  
מלך בבל ומייתם ברבלה בארץ חמת  
ויגל יהודה מעל ארמותו: 22 והעם  
הנשאר בארץ יהודה אשר השאיר  
נבו-זראנץ מלך בבל ויפקד עליהם  
את-גדליהו בנו-אחיקם בנדשפן: פ  
וישמעו כל-שרי החילים הימה 23  
והאנשים כי-הפקיד מלך-בבל את-  
גדליהו ויבאו אל-גדליהו המצהפה  
וישמעאל בונתניא וויתנן בנדראח  
ושריה בנתנחתה הימה ואנשיםיהם: 24 וישבע  
בניהם גדייהו ולאנשיםיהם ויאמר להם  
אל-תיראו מעברי הפשדים שבו בארץ  
ועבדו את-מלך בבל ויטיב לכם: ס  
ויהי בחודש השביעי בא ישמعال 25

Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah. [26] And all the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.

[27] And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison. [28] And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon. [29] And he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life. [30] And for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.

בָּנוֹנְתָנָה בֶן־אַלְיָשָׁמָע מִזְרָע הַמְלוֹכָה  
וּשְׂרָה אֲנָשִׁים אֲתָה וַיְבֹא אֶת־גָּדְלֵיכְךָ  
וִימָת אֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכָּשָׂדִים  
אֲשֶׁר־הָיו אֲתָה בְּמִצְפָּה: <sup>26</sup> וַיָּקְמוּ כָל־  
הָעָם מִקְטָן וּמִגְּדוֹל וְשָׂרֵי הַחַילִים  
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיָם כִּי יְרָא מִפְנֵי כְשָׂדִים: פ  
<sup>27</sup> וַיְהִי בָשָׁלְשִׁים וּשְׁבָע שָׁנָה לְגָלוֹת  
יְהוּדָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְחִדְשָׁנָה שְׁנָה עַשֶּׂר חֲדַשָּׁ  
בְּעִשְׁרִים וּשְׁבָעָה לְחִדְשָׁנָה שְׁנָה אַעֲלֵל מֶרְדָּךְ  
מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנָה מִלְבָד אֶת־רַאשׁ יְהוּדָה  
טָבּוֹת וַיִּתְּהַנֵּן אֶת־כְּבָסָא מִעַל כֶּסֶף הַמֶּלֶךְ  
אֲשֶׁר אָתָה בָבֶל: <sup>28</sup> וַיָּשָׂנֹא אֶת־בְּגָדֵי כָל־אֹ  
וְאֶל לְחֵם תָּמִיד לִפְנֵי בְלִיּוּמִי חַיָּיו:  
<sup>30</sup> וְאֶרְחַתּוּ אֶרְחַת תָּמִיד נְהֻנָּה־לֹו מֵאַת  
הַמֶּלֶךְ דְּבָרִים בַּיּוֹמָוּ כָל יְמֵי חַיּוֹ:



01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29  
 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58  
 59 60 61 62 63 64 65 66

# ISAIAH

# רְשָׁעָרִיה

**1** THE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

[2] Hear, O heavens, and give ear, O earth, / For the LORD hath spoken: / Children I have reared, and brought up, / And they have rebelled against Me. / [3] The ox knoweth his owner, / And the ass his master's crib; / But Israel doth not know, / My people doth not consider. / [4] Ah sinful nation, / A people laden with iniquity, / A seed of evil-doers, / Children that deal corruptly; / They have forsaken the LORD, / They have contemned the Holy One of Israel, / They are turned away backward. / [5] On what part will ye be yet stricken, / Seeing ye stray away more and more? / The whole head is sick, / And the whole heart faint; / [6] From the sole of the foot even unto the head / There is no soundness in it; / But wounds, and bruises, and festering sores: / They have not been pressed, neither bound up, / Neither mollified with oil. / [7] Your country is desolate; / Your cities are burned with fire; / Your land, strangers devour it in your presence, / And it is desolate, as overthrown by floods. / [8] And the daughter of Zion is left / As a booth in a vineyard, / As a lodge in a garden of cucumbers, / As a besieged city. / [9] Except the LORD of hosts / Had left unto us a very small remnant, / We should have been as Sodom, / We should have been like unto Gomorrah. / [10] Hear the word of the LORD, / Ye rulers of Sodom; / Give ear unto the law of our God, / Ye people of Gomorrah. / [11] To what purpose is the multitude of your sacrifices unto Me? / Saith the LORD; / I am full of the burnt-offerings of rams, / And the fat of fed beasts; / And I delight not in the blood / Of bullocks, or of lambs, or of he-goats. / [12] When ye come to appear before Me, / Who hath required this at your hand, / To trample My courts? / [13] Bring no more vain oblations; / It is an offering of abomination unto Me; / New moon and sabbath, the holding of convocations— / I cannot endure iniquity

**1** חֹזֶן יְשֻׁעַיָּהוּ בֶּן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חִזָּה עַל־יְהוּדָה וַיַּרְא שָׁלָם בַּיּוֹם עַזְיָהוּ יוֹתֵם אֲחָז יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: <sup>2</sup> שָׁמְעוּ שָׁמִים וְהָאָזְנִים אָרֶץ פִּי יְהוָה דְּבָר בְּנִים גָּדְלָתִי וּרוּמָמָתִי וְהָם פְּשָׁעָו בִּי: <sup>3</sup> יְדָע שׂוֹר קָנְהָו וְחַמּוֹר אֲבוֹס בָּעֵלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יְדַע עַמִּי לֹא הַתְּבֹונֵן: <sup>4</sup> הָיוּ | גּוֹי חַטָּא עִם כָּבֵד עַזְן זָרָע מְרֻעִים בְּנִים מְשֻׁחִיתִים עַזְבוּ אֶת־יְהוָה נָאֹצַו אֶת־קָדוֹש יִשְׂרָאֵל גַּנְזָרוֹ אֶחָד: <sup>5</sup> עַל מֵה חִכּוּ וְעַד תּוֹסִיףוּ סָרָה כָּל־רָאשׁ לְחַלְלִי וְכָל־לִבְבָּךְ: <sup>6</sup> מִקְפְּרָגָל וְעַד־רָאשׁ אֵין־בָּבוּ מִתְּמַמָּע פְּצָע וְחַבּוֹרָה וּמִפְּהָרָה לְאַ-זָּרוֹל וְלֹא חַבְשָׁו וְלֹא רַבְכָּה בְּשָׁמָן: <sup>7</sup> אַרְצָכֶם שְׁמָמָה עָרִיכֶם שְׁרָפּוֹת אַש אַדְמַתְּכֶם לְנַגְּדָכֶם זָרִים אֲכַלִּים אֶתְּה וְשְׁמָמָה בְּמַהְפְּכַת זָרִים: <sup>8</sup> וְנוֹתְרָה בַּת־צִוּן בְּסִבְתָּה בְּכֶרֶם בְּמַלְוְנָה בְּמַקְשָׁה בָּעִיר נְצֻוּרָה: <sup>9</sup> לוֹלֵל יְהוָה צְבָאֹות הַוֹּתִיר לְנוּ שְׁרִיד בַּמְעַט בְּסָדְם הַיּוֹנוּ לְעַמְרָה דְּמַינָּנוּ: <sup>10</sup> שָׁמְעוּ דְּבָרִי־יְהוָה קָצִינוּ סָדְם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֶלְהֵינוּ עִם עַמְרָה: <sup>11</sup> לְמֹה־הָלֵי רְבִזְבִּחִיכֶם יַאֲמַר יְהוָה שְׁבָעַת עֲלוֹת אִילִים וְתַלְבֵּשׁ מְרִיאִים וְלִם פְּרִים וְכְבָשִׁים וְעַתְוֹדִים לֹא חַפְעַתִּי: <sup>12</sup> כִּי תָבֹא לְרָאֹות פָּנֵי מִי־בָּקַשׁ זֹאת מִידְכָּם רַמֵּס חָצֵר: <sup>13</sup> לֹא תּוֹלִיפּוּ הַבַּיָּא מְנַחַת־שְׂזָא קָטָרָת תֹּועֶבה הִיא לְיִחְדָּשׁ וְשַׁבְּתָקָרָא מְקָרָא לְאַ-אוּכֵל אָנוּن וְעַצְרָה:

along with the solemn assembly. / [14] Your new moons and your appointed seasons / My soul hateth; / They are a burden unto Me; / I am weary to bear them. / [15] And when ye spread forth your hands, / I will hide Mine eyes from you; / Yea, when ye make many prayers, / I will not hear; / Your hands are full of blood. / [16] Wash you, make you clean, / Put away the evil of your doings / From before Mine eyes, / Cease to do evil; / [17] Learn to do well; / Seek justice, relieve the oppressed, / Judge the fatherless, plead for the widow. / [18] Come now, and let us reason together, / Saith the LORD; / Though your sins be as scarlet, / They shall be as white as snow; / Though they be red like crimson, / They shall be as wool. / [19] If ye be willing and obedient, / Ye shall eat the good of the land; / [20] But if ye refuse and rebel, / Ye shall be devoured with the sword; / For the mouth of the LORD hath spoken. / [21] How is the faithful city / Become a harlot! / She that was full of justice, / Righteousness lodged in her, / But now murderers. / [22] Thy silver is become dross, / Thy wine mixed with water. / [23] Thy princes are rebellious, / And companions of thieves; / Every one loveth bribes, / And followeth after rewards; / They judge not the fatherless, / Neither doth the cause of the widow come unto them.

[24] Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, / The Mighty One of Israel: / Ah, I will ease Me of Mine adversaries, / And avenge Me of Mine enemies; / [25] And I will turn My hand upon thee, / And purge away thy dross as with lye, / And will take away all thine alloy; / [26] And I will restore thy judges as at the first, / And thy counsellors as at the beginning; / Afterward thou shalt be called The city of righteousness, / The faithful city. / [27] Zion shall be redeemed with justice, / And they that return of her with righteousness. / [28] But the destruction of the transgressors and the sinners shall be together, / And they that forsake the LORD shall be consumed. / [29] For they shall be ashamed of the terebinths which ye have desired, / And ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen. / [30] For ye shall be as a terebinth whose leaf fadeth, / And as a garden that hath no water. / [31] And the strong shall be as tow, / And his work as a spark; / And they shall both burn together, / And none shall quench them.

14 חֲדַשֵּׁיכֶם וּמוֹעָדִיכֶם שְׁנָאָה נְפָשֵׁי הָיוּ  
עַלְיָה לְטֻרָח גְּלָאִיתִי נְשָׂא: 15 וּבְפִרְשָׁכֶם  
בְּפִיכֶם אֲעַלְמִים עַיְנִי מִפְּסָמֵם גַּם כִּי־תְּרָבוּ  
תְּפִלָּה אַיִינִי שְׁמָעָ יְדִיכֶם דְּמִים מְלָאוּ:  
16 רְחַצּוּ הַזְּבוֹן הַסִּירּוּ רַע מַעַלְלִיכֶם מִנְגָּד  
עַיְנִי חְדָלוּ הַרְעָ: 17 לִמְדוֹ הַיְטָב דָּרְשָׁו  
מִשְׁפָט אֲשֶׁרוּ חָמֹז שְׁפָטוּ יְתּוֹם רִיבּוּ  
אלְמָנָה: 18 לְכָרְנוֹא וּנוֹכָחָה  
יָאמַר יְהוָה אָמִינִי הַתְּאִיכֶם בְּשָׁנִים  
בְּשָׁלָג יְלַבְּינוּ אָמִינְאָדִימּוּ בְּתוּלָע בָּצָרָמָר  
יְהִיוּ: 19 אָמִינְתָּאָבוּ וּשְׁמַעְתָּם טֻוב הָאָרֶץ  
תָּאָכְלָו: 20 וּאָמִינְתָּמָנוּ וּמְרִיאָתָם חָרָב  
תָּאָכְלָנִי פִּי יְהוָה וְדָבָר: 21 ס אִיכָּה  
הִיְתָה לְזֹוֹנָה קָרִיה נְאָמָנה מְלָאָתִי מִשְׁפָט  
עֲדָק יְלִין בָּה וְעַתָּה מְרַחַם: 22 בְּסָפֶר  
הִיְהָ לִסְגִּים סְבָאָךְ מְהֹול בְּפָמִים: 23 שְׁרִירָה  
סּוֹרְרִים וְחַבְרִי גַּנְבִּים כָּלּוּ אָהָב שָׁחָד  
וּרְדָף שְׁלָמָנִים יְתּוֹם לֹא יְשַׁפְּטוּ וּרְיבּוּ  
אלְמָנָה לְאִיבּוֹא אֶלְيָהָם: פ  
24 לְבַנָּן נָאָם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאֹות אָבִיר  
יִשְׂרָאֵל הָוֵי אָנָחָם מִצְרָי וְאַנְקָמָה  
מְאוֹרֵבִי: 25 וְאַשִּׁיבָה יָדֵיל עַלְיָק וְאַצְרָפָה  
בְּבָר סִיגְנָה וְאַסְרָה בְּלַבְדִּילָה:  
26 וְאַשִּׁיבָה שְׁפָטִיל בְּבָרָאשָׁה וְיַעֲצִירָה  
בְּבָתְחָלָה אַחֲרִיכָּן יִקְרָא לְלִעְרָה הָאֶדָּק  
קָרִיה נְאָמָנה: 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָט תִּפְדָּה  
וְשִׁבְיָה בְּצָדָקָה: 28 וְשִׁבְרָ פְּשָׁעִים  
וְחַטָּאִים יְחִזּוּ וְעַזְבִּי יְהוָה יְכִילֵּי: 29 כִּי  
יִבְשּׁוּ מַאֲילִים אֲשֶׁר חִמְדָתָם וּתְחִפּוּ  
מְהֻגְנּוֹת אֲשֶׁר בְּחֶרְתָּם: 30 כִּי תְּהִיוּ בְּאַלְהָ  
נְבָלָת עַלְהָ וּכְגַּנָּה אֲשֶׁר־מִים אֵין לְהָ:  
31 וְהִיָּה הַחֲטָן לְנִעַרְתָּ וּפְעַלְוָ לְנִיצְוָן  
וּבְעַרוּ שְׁנִיהם יְחִזּוּ וְאֵין מִכְבָּה: ס

**2** The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. / [2] And it shall come to pass in the end of days, / That the mountain of the LORD's house shall be established as the top of the mountains, / And shall be exalted above the hills; / And all nations shall flow unto it. / [3] And many peoples shall go and say: / 'Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, / To the house of the God of Jacob; / And He will teach us of His ways, / And we will walk in His paths.' / For out of Zion shall go forth the law, / And the word of the LORD from Jerusalem. / [4] And He shall judge between the nations, / And shall decide for many peoples; / And they shall beat their swords into plowshares, / And their spears into pruning-hooks; / Nation shall not lift up sword against nation, / Neither shall they learn war any more.

[5] O house of Jacob, come ye, and let us walk / In the light of the LORD. / [6] For Thou hast forsaken Thy people the house of Jacob; / For they are replenished from the east, / And with soothsayers like the Philistines, / And they please themselves in the brood of aliens. / [7] Their land also is full of silver and gold, / Neither is there any end of their treasures; / Their land also is full of horses, / Neither is there any end of their chariots. / [8] Their land also is full of idols; / Every one worshippeth the work of his own hands, / That which his own fingers have made. / [9] And man boweth down, / And man lowereth himself; / And Thou canst not bear with them. / [10] Enter into the rock, / And hide thee in the dust, / From before the terror of the LORD, / And from the glory of His majesty. / [11] The lofty looks of man shall be brought low, / And the haughtiness of men shall be bowed down, / And the LORD alone shall be exalted in that day. / [12] For the LORD of hosts hath a day / Upon all that is proud and lofty, / And upon all that is lifted up, and it shall be brought low; / [13] And upon all the cedars of Lebanon, / That are high and lifted up, / And upon all the oaks of Bashan; / [14] And upon all the high mountains, / And upon all the hills that are lifted up; / [15] And upon every lofty tower, / And upon every fortified wall; / [16] And upon all the ships of Tarshish, / And upon all delightful imagery. / [17] And the loftiness of man shall be bowed down, / And the haughtiness of men

**2** הדבר אשר חזה ישעיה בן אמוץ על-יהודה וירושלים: <sup>2</sup> זהינה באחרית הימים נבון יהוה הר בית-יהוה בראש הרים ונשא מגבאות ונהר אליו כל-הגויים: <sup>3</sup> ויהלכו עמים רבים ואמרו לכו! ונעה אל-הר-יהוה אל-בית אל-הויעקב וירנו מדרכו ונלכה בארחותיו כי מצינו תצא תורה ובריהוה מירושלים: <sup>4</sup> ושפט בין הגוים והוקיך לעמים רבים וכחתנו חרבותם לאתים וחניתותיהם למזרחות לא-ישראל גוי אל-גוי חרב ולא-ילמדו עוד מלוחמה: פ

<sup>5</sup> בית יעקב לבו ונלכה באור יהוה: <sup>6</sup> כי נטהטה עמך בית יעקב כי מלאו מקדם ועננים לפלאים ובילדי נקרים ישפיקו: <sup>7</sup> ות מלא ארץ כסף וזהב ואין קצה לאוצרתו ות מלא ארץ סוסים ואין קצה למראבתו: <sup>8</sup> ות מלא ארץ אלילים למשה ידיו ישתחוו לאשר עשו אכבעתו: <sup>9</sup> ונישח אדם וישפל איש ואל-תשא להם: <sup>10</sup> בוא בצור והטמן בעפר מפני פחד יהוה ומהר גאנזו: <sup>11</sup> עיני גבהות אדם שפל ושם רום אנשים ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא: ס <sup>12</sup> כי يوم ליהוה עצאות על בל-גאה ורם ועל בל-נשא ושפל: <sup>13</sup> ועל בל-ארזי הלבנון הרמים והנשאים ועל בל-אלוני הבשן: <sup>14</sup> ועל כל-הרים הרמים ועל כל-הגבאות הנשאות: <sup>15</sup> ועל בל-מגדל גבהה ועל כל-חוימה בצורה: <sup>16</sup> ועל בל-anityot תרשיש ועל בל-שכיות החרמלה: <sup>17</sup> ושם גבהות האדם ישפל רום אנשים

shall be brought low; / And the LORD alone shall be exalted in that day. / [18] And the idols shall utterly pass away. / [19] And men shall go into the caves of the rocks, / And into the holes of the earth, / From before the terror of the LORD, / And from the glory of His majesty, / When He ariseth to shake mightily the earth. / [20] In that day a man shall cast away / His idols of silver, and his idols of gold, / Which they made for themselves to worship, / To the moles and to the bats; / [21] To go into the clefts of the rocks, / And into the crevices of the crags, / From before the terror of the LORD, / And from the glory of His majesty, / When He ariseth to shake mightily the earth. / [22] Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; / For how little is he to be accounted!

**3** For, behold, the Lord, the LORD of hosts, / Doth take away from Jerusalem and from Judah / Stay and staff, / Every stay of bread, and every stay of water; / [2] The mighty man, and the man of war; / The judge, and the prophet, / And the diviner, and the elder; / [3] The captain of fifty, and the man of rank, / And the counsellor, and the cunning charmer, and the skilful enchanter. / [4] And I will give children to be their princes, / And babes shall rule over them. / [5] And the people shall oppress one another, / Every man his fellow, and every man his neighbour; / The child shall behave insolently against the aged, / And the base against the honourable. / [6] For a man shall take hold of his brother of the house of his father: / 'Thou hast a mantle, / Be thou our ruler, / And let this ruin be under thy hand.' / [7] In that day shall he swear, saying: / 'I will not be a healer; / For in my house is neither bread nor a mantle; / Ye shall not make me ruler of a people.' / [8] For Jerusalem is ruined, / And Judah is fallen; / Because their tongue and their doings are against the LORD, / To provoke the eyes of His glory. / [9] The show of their countenance doth witness against them; / And they declare their sin as Sodom, they hide it not. / Woe unto their soul! / For they have wrought evil unto themselves. / [10] Say ye of the righteous, that it shall be well with him; / For they shall eat the fruit of their doings. / [11] Woe unto the wicked! it shall be ill with him; / For the work of his hands shall be done to him. / [12] As for My people, a babe is their master, / And women rule over them. / O My people, they that lead thee

ונשגב יהוה לברך ביוום ההוֹא: 18 וְהַאֲלִילִים כָּלִיל יְחִילָף: 19 וְבָאוּ בְּמִעוּרֹת צְרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפֶר מִפְנֵי פְּחִד יְהוָה וּמַהְדֵר גָּאוֹנוּ בְּקוּמוֹ לְעָרֵץ הָאָרֶץ: 20 בְּיוּם הַהוֹא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֲלִיל כְּסָפוֹ וְאֶת אֲלִילֵי זְהֻבוֹ אֲשֶׁר עֲשָׂוָלוּ לְהַשְׁתַּחַווֹת לְחִפְרֹת פְּרוֹת וּלְעַטְלִיפִים: 21 לְבוֹא בְּנִקְרֹות הַצְּרִים וּבְעַפְרֵי הַסְּלָעִים מִפְנֵי פְּחִד יְהוָה וּמַהְדֵר גָּאוֹנוּ בְּקוּמוֹ לְעָרֵץ הָאָרֶץ: 22 חִדְלָוּ לְכַט מִן-הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בָּאֶפֶן פִּירְבָּמָה נִחְשָׁב הוּא: פ

**3** בְּיַמְּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאות מִסִּיר מִירּוּשָׁלָם וּמִיהוֹרָה מִשְׁעָן וּמִשְׁעָנָה בְּלִ מְשֻׁעַנְ-לְחָם וּבְלִ מְשֻׁעַנְ-מִים: 2 גָּבוֹר וְאִישׁ מְלָחָמָה שׁוֹפֵט וּגְבִּיאָ וּקְסָם וּזְקָן: 3 שְׁרִיחָמְשִׁים וּגְשֻׁוֹא פְּנִים יוֹעֵץ וּחַכְם חֲרָשִׁים וּגְבֻּזָּן לְחַש: 4 נְוִתְתִּי נְעָרִים שְׁרִיחָמִים וּתְעַלְוִילִים יִמְשְׁלִיכֶם: 5 וּגְנֶשׁ הָעַם אִישׁ בָּאִישׁ וּאִישׁ בְּרָעָהוּ יִרְחָבוּ הַגָּעֵר בְּזָקָן וּהַגְּנָלָה בְּגַבְבָּד: 6 קִי-יתְפָשׁ תְּהִיה-לָנוּ וּהַמְּכְשָׁלה הַזֹּאת תְּחַת יְדֵך: 7 יִשְׁאָ בְּיוּם הַהוֹא לִאמְלָ לְאִ-אֲדָיה חֲבֵשׁ וּבְבִתְיִי אֵין לְחָם וְאֵין שְׁמָלה לְאָ תְּשִׁימֵנִי קָצִין עַם: 8 בְּיַם כְּשַׁלְחָ יְרוּשָׁלָם וּמִהוֹרָה נִפְלֵ פִּידְלָשָׁוּם וּמַעַלְלִיהֶם אֶל יְהוָה לִמְרוֹת עַנִּי בְּבוֹדוֹ: 9 הַכְּרָת פְּנִיהם עֲנַתָּה בָּם וּחְטָאתָם בְּסָדָם הַגִּידּוֹ לְאָ בְּחָדוֹ אֹוי לְנִפְשָׁם כִּי-גָמְלָוּ לְחָם רַעַת: 10 אָמְרוּ צְדִיק בִּיטּוֹב פִּירְבָּרִי מַעַלְלִיהֶם יָאַכְלֹ: 11 אֹוי לְרַשְׁעָ רַע פִּירְגָּמוֹל יָקִין יִעָּשֶׂה לוֹ: 12 עַמִּי נְגַשְ׀יוּ מַעֲוָלָל וּנְשִׁים

cause thee to err, / And destroy the way of thy paths. / [13] The LORD standeth up to plead, / And standeth to judge the peoples. / [14] The LORD will enter into judgment / With the elders of His people, and the princes thereof: / It is ye that have eaten up the vineyard; / The spoil of the poor is in your houses; / [15] What mean ye that ye crush My people, / And grind the face of the poor? / Saith the Lord, the LORD of hosts. / [16] Moreover the LORD said: / Because the daughters of Zion are haughty, / And walk with stretched-forth necks / And wanton eyes, / Walking and mincing as they go, / And making a tinkling with their feet; / [17] Therefore the Lord will smite with a scab / The crown of the head of the daughters of Zion, / And the LORD will lay bare their secret parts.

[18] In that day the Lord will take away the bravery of their anklets, and the fillets, and the crescents; [19] the pendants, and the bracelets, and the veils; [20] the headtires, and the armlets, and the sashes, and the corselets, and the amulets; [21] the rings, and the nose-jewels; [22] the aprons, and the mantelets, and the cloaks, and the girdles; [23] and the gauze robes, and the fine linen, and the turbans, and the mantles. [24] And it shall come to pass, that

Instead of sweet spices there shall be rottenness; / And instead of a girdle rags; / And instead of curled hair baldness; / And instead of a stomacher a girding of sackcloth; / Branding instead of beauty. / [25] Thy men shall fall by the sword, / And thy mighty in the war. / [26] And her gates shall lament and mourn; / And utterly bereft she shall sit upon the ground.

**4** And seven women shall take hold of one man in that day, saying: 'We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name; take thou away our reproach.'

[2] In that day shall the growth of the LORD be beautiful and glorious, / And the fruit of the land excellent and comely

For them that are escaped of Israel. [3] And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written unto life in

משלו בָו עַמֵי מְאֹשֶׁר מִתְהֻעָם וּבָרָה אֲרֻחָתִיך בְלֹעֹ: ס 13 נִצְבֵ לְרִיב יְהוָה וּמַעֲמֵד לְגִין עַמִים: 14 יְהוָה בְמִשְׁפָט יִבּוֹא עַמִזְקָנִי עַמּוֹ וְשָׂרִיו וְאַתֶם בְעֲרָתֶם הַפְּרָם גִּזְוָלָת הָעָנִי בְבָתִיכֶם: 15 מַלְכָם מִהָה לְכֶם תַּדְבְּאוּ עַמִי וּפְנֵי עַנְנִים תִּתְחַנוּ נָאָסֶרֶן יְהוָה צְבָאות: ס 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְעַן כִּי גָבָהוּ בְנֹות צִיּוֹן וְתַלְכְנָה נְטוּוֹת נְטוּיוֹת גְרוֹן וּמִשְׁקָרוֹת עִינִים הַלּוֹךְ וְטָפֵךְ תַלְכָנָה וּבְרָגְלֵיכֶם תַעֲבָסֶנָה: 17 וְשָׁפָח אֲדֹנִי קָדְקָד בְנֹות צִיּוֹן וַיְהִי פָתָחן יְשֻׁרָה: ס 18 בְלֹום הַהָוָא יִסְרָאֵל אֲדֹנִי אֶת תִּפְאָרָת הַעֲכָסִים וְהַשְׁבִיסִים וְהַשְׁהָרְנִים: 19 הַגְּנִיפּוֹת וְהַשְׁרָוֹת וְהַרְעָלוֹת: 20 הַפְּאָרִים וְהַצְעָדוֹת וְהַקְשָׁרִים וּבְתֵי הַגְּנִפּוֹשׁ וְהַלְּחָשִׁים: 21 הַטְּבֻעוֹת וּנְזָמֵן הַאָף: 22 הַמְּחַלְצֹות וְהַמְּעֻטְפוֹת וְהַמְּטֻפְחוֹת וְהַחֲרִיטִים: 23 וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְנִיפוֹת וְהַרְדִידִים: 24 וְהִיאָה תִתְחַת בְּשָׁם מַקְיָה וְתִתְחַת חִגּוֹרָה נִקְפָה וְתִתְחַת מַעֲשָׂה מִקְשָׁה קָרְחָה וְתִתְחַת פְּתִינְגִיל מִחְגָּרָת שָׁק בִּירְתָחָת יְפִי: 25 מִתְיָר בְּחַרְבִי יִפְלֹלוּ וְגִבּוֹרָתֶךָ בְמַלְחָמָה: 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְתִיחָה וְנִקְתָה לְאָרֶץ תִשְׁבֶ: 4 וְהַחֲזִיקָו שְׁבָע נְשִׁים בְּאֵישׁ אֶחָד בַיּוֹם הַהָוָא לְאָמֹר לְחַמְנוֹ נָאָכָל וְשָׁמְלָתָנוּ נְלַבֵּשׁ רָק יְקָרָא שָׁמָר עַלְינוּ אָסָף חַרְפָתָנו: ס 2 בַיּוֹם הַהָוָא יְהִי אָמָח יְהָה לְצָבִי וּלְכָבֹוד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגִאוֹן וְלִתְפָאָרָת לְפִלְיטָת יִשְׂרָאֵל: 3 וְהִיא הַגְּשָׁאָר בְצִיּוֹן וְהַגּוֹתָר בִירוּשָׁלָם קָדוֹש יֹאמֶר לוֹ בְלַהֲבֹת לְחִים

Jerusalem; [4] when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction. [5] And the LORD will create over the whole habitation of mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory shall be a canopy. [6] And there shall be a pavilion for a shadow in the daytime from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

**5** Let me sing of my well-beloved, / A song of my beloved touching his vineyard. / My well-beloved had a vineyard / In a very fruitful hill; / [2] And he digged it, and cleared it of stones, / And planted it with the choicest vine, / And built a tower in the midst of it, / And also hewed out a vat therein; / And he looked that it should bring forth grapes, / And it brought forth wild grapes. / [3] And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, / Judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. / [4] What could have been done more to my vineyard, / That I have not done in it? / Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, / Brought it forth wild grapes? / [5] And now come, I will tell you / What I will do to my vineyard: / I will take away the hedge thereof, / And it shall be eaten up; / I will break down the fence thereof, / And it shall be trodden down; / [6] And I will lay it waste: / It shall not be pruned nor hoed, / But there shall come up briars and thorns; / I will also command the clouds / That they rain no rain upon it. / [7] For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, / And the men of Judah the plant of His delight; / And He looked for justice, but behold violence; / For righteousness, but behold a cry. / [8] Woe unto them that join house to house, / That lay field to field, / Till there be no room, and ye be made to dwell / Alone in the midst of the land! / [9] In mine ears said the LORD of hosts: / Of a truth many houses shall be desolate, / Even great and fair, without inhabitant. / [10] For ten acres of vineyard shall yield one bath, / And the

בִּירוּשָׁלָם: <sup>4</sup> אָם | רְחֵץ אֲדֹנִי אֶת צַאת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלָם יְקִיחַ מִקְרָבָה בְּרוּחַ מִשְׁפָט וּבְרוּחַ בָּעֵר: <sup>5</sup> וּבְרָא יְהוָה עַל־כָּל־מִכּוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עָנָן | יוֹמָם וּעַשָּׁן וְנֶגֶה אַשׁ לְהַבָּה לִילָה בְּיַיִל־כָּל־בָּבּוֹד חֶפְּה: <sup>6</sup> וּסְפָה תְּהִיא לְצַלְיוֹם מִחְרָב וּלְמִחְסָה וּלְמִסְתּוֹר מְזֻרָם וּמְמַטָּר: פ

**5** אֲשִׁירָה נָא לִידִי שִׁירַת דָוִי לְכָרְמוֹ בָּרָם הִיא לִידִי בְּקָרְן בָּנְשָׁמָן: <sup>2</sup> וַיַּעֲזַקְהוּ וַיַּסְקַלְהוּ וַיַּטְעַהוּ שָׂרֵך וַיַּבְנֵן מַגְדָל בְּתוֹכוֹ וַיַּמְצַקֵּב חָצֵב בּוֹ וַיַּקְוֵן לְעַשּׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעֲשֵׂה בָּאָשִׁים: <sup>3</sup> וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁפָטוֹנָא בֵּין וּבֵין בָּרְמִי: <sup>4</sup> מִהָּלְעָשׂוֹת עוֹד לְכָרְמִי וְלֹא עֲשִׂיתִי בּוֹ מִדּוֹעַ קָנִיתִי לְעַשּׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעֲשֵׂה בָּאָשִׁים: <sup>5</sup> וְעַתָּה אָזְדִיעָה־נָא אֶתְחַבֵּם אֵת אֲשֶׁר־אָנִי עָשָׂה לְכָרְמִי הַסֵּר מִשּׁוּבָתוֹ וְהִיא לְבָעֵר פָּרֶץ גָּדוֹר וְהִיא לִמְרָמס: <sup>6</sup> וְאֲשִׁיתָה בְּתָה לְאָזְמָר וְלֹא יַעֲדר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁיטָה וְעַל הַעֲבִים אֲצֹוֹה מִהָּמְטִיר עַלְיוֹ מְטָר: <sup>7</sup> כִּי בָּרָם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע שְׁעַשְׂעוּיו וַיַּקְוֵן לִמְשָׁפֶט וְהַנֶּה מִשְׁפָּחָה לְצִדְקָה וְהַנֶּה אֶצְבָּקָה: <sup>8</sup> ס מְגִיעֵי בֵּית בֵּית שְׁדָה בְּשָׁדָה יִקְרִיבוּ עד אֶפְסָמְקָוָם וְהַוְשְׁבָתָם לְבָדָם בְּקָרְבָּה הָאָרֶץ: <sup>9</sup> בָּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אַמְלָא בְּתָהִים רַבִּים לְשָׁמָה יְהִי גָּדְלִים וְטוֹבִים מְאַזֵּן יוֹשֵׁב: <sup>10</sup> כִּי עַשְׁרַת צְמִידִי־כָּרָם יִעֲשֶׂה בַּת אֶחָת וּגְרָע חֹמֶר יִעֲשֶׂה אַיִּפה: פ

seed of a homer shall yield an ephah. / [11] Woe unto them that rise up early in the morning, / That they may follow strong drink; / That tarry late into the night, / Till wine inflame them! / [12] And the harp and the psaltery, the tabret and the pipe, / And wine, are in their feasts; / But they regard not the work of the LORD, / Neither have they considered the operation of His hands. / [13] Therefore My people are gone into captivity, / For want of knowledge; / And their honourable men are famished, / And their multitude are parched with thirst. / [14] Therefore the nether-world hath enlarged her desire, / And opened her mouth without measure; / And down goeth their glory, and their tumult, and their uproar, / And he that rejoiceth among them. / [15] And man is bowed down, / And man is humbled, / And the eyes of the lofty are humbled; / [16] But the LORD of hosts is exalted through justice, / And God the Holy One is sanctified through righteousness. / [17] Then shall the lambs feed as in their pasture, / And the waste places of the fat ones shall wanderers eat. / [18] Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, / And sin as it were with a cart rope, / [19] That say: ‘Let Him make speed, let Him hasten His work, / That we may see it; / And let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, / That we may know it!’ / [20] Woe unto them that call evil good, / And good evil; / That change darkness into light, / And light into darkness; / That change bitter into sweet, / And sweet into bitter! / [21] Woe unto them that are wise in their own eyes, / And prudent in their own sight! / [22] Woe unto them that are mighty to drink wine, / And men of strength to mingle strong drink; / [23] That justify the wicked for a reward, / And take away the righteousness of the righteous from him! / [24] Therefore as the tongue of fire devoureth the stubble, / And as the chaff is consumed in the flame, / So their root shall be as rottenness, / And their blossom shall go up as dust; / Because they have rejected the law of the LORD of hosts, / And contemned the word of the Holy One of Israel. / [25] Therefore is the anger of the LORD kindled against His people, / And He hath stretched forth His hand against them, and hath smitten them, / And the hills did tremble, / And their carcasses were as refuse in the midst of the streets. / For all this His anger is not turned away, / But His hand is stretched out still. / [26] And He will lift up an ensign to the nations from far, / And will hiss unto them from the end of the earth; / And, behold, they shall come with speed swiftly; / [27] None shall be weary nor stumble among them; / None shall slumber nor sleep; / Neither shall the girdle of

11 הִוֵּי מְשֻׁבֵּם בַּבָּקָר שֶׁכֶר יַרְדָּפוּ מְאַחֲרֵי  
בְּנֶשֶׁף יֵין יְדַלֵּיכֶם: 12 וְהִיא בְּנוֹר וְנֶבֶל  
תָּפָס וְחַלְיל וְיֵין מְשֻׁתִּים וְאַת פָּעֵל יְהוָה  
לֹא יִבְיטוּ וְמַעֲשֵׂה יְהוָה לֹא רָאוּ: 13 לְבָנָן  
גָּלָה עַמִּי מְבָלִידָעַת וְכָבוֹדוֹ מַתִּי רָעַב  
וְהַמּוֹנוֹ צָחָה צָמָא: 14 לְבָנָן הַרְחִיבָה  
שָׁאֹול נְפָשָׁה וְפָעָרָה פִּיהְ לְבָלִי-חַזָּק וְירָדָ  
הַדָּרָה וְהַמּוֹנָה וְשָׂ奥ָנָה וְעַלְוָה בָּה:  
וַיִּשְׁחַח אָדָם וַיִּשְׁפַּלְאָישׁ וַיַּעֲנִי גְּבוּרִים  
15 תְּשִׁפְלָנָה: 16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאות  
בְּמִשְׁפָט וְהַאֲלֵי הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה:  
17 וְרֹעוֹ בְּבָשָׂר פְּדָרְבָּם וְחַרְבּוֹת מִקְחִים  
גָּרִים יַאֲכִלוּ: 18 הִוֵּי מְשֻׁבֵּי הָעָזָן בְּחַבְלֵי  
הַשּׂוֹא וּכְעָבֹות הַעֲגָלָה חַטָּאת:  
19 הָאָמָרִים יִמְהַרְוּ וַיְחִישָׂה מַעֲשָׂהוּ לְמַעַן  
נְרָאָה וַתְּקַנֵּב וַתְּבַוֹּאָה עַצְתְּ קָדוֹשׁ  
יִשְׁרָאֵל וְנִדְעָה: ס 20 הִוֵּי הָאָמָרִים  
לְרַע טֹוב וְלִטְבָּב רַע שָׁמִים חַשְׁךְ לְאוֹר  
וְאוֹר לְחַשְׁךְ שָׁמִים מַר לְמַתּוֹק וּמַתוֹּק  
לִמְרָ: ס 21 הִוֵּי חַכְמִים בְּעִינֵיכֶם  
וְנִגְדֵּל פְּנֵיכֶם נְבָנִים: 22 הִוֵּי גְּבוּרִים  
לְשִׁתּוֹת יֵין וְאַנְשִׁי-חִיל לְמַסְךָ שֶׁכֶר:  
23 מִצְדִּיקִי רְשָׁע עַקֵּב שָׁחָר וְצִדְקָת  
עַדִּיקִים יִסְּרוּ מִפְּנוֹ: ס 24 לְבָנָן  
בְּאַכְלָה קָשׁ לְשֹׁונָן אָשׁ וְחַשֵּׁשׁ לְהַבָּה יַרְפָּה  
שְׁרָשָׂם בְּפָמָק יְהִיָּה וְפְרַחַם בְּאַבָּק יַעַלְהָ  
כִּי מְאָסָדוּ אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאות וְאֶת  
אָמְרָת קָדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נָאצָו: 25 עַל-לְבָנָן  
חַרָּה אֲפִי-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיַּדַּו עַלְיוֹ וַיְבַהּוּ  
וַיַּרְגַּזּוּ הָהָרִים וַתְּהִי נְבָלָתָם בְּסִטְוחָה  
בְּקָרְבָּ חַוּצָות בְּכָל-זֹאת לְאֶשְׁבָּ אֲפֹו וְעַזְׁדָּ  
יַדְוֹ נְטוּיה: 26 וַיַּשְׁאַל-גָּנָס לְגֹויִם מַרְחֹוק  
וַשְּׁרָק לוֹ מְקַצֵּה הָאָרֶץ וְהַנֶּהָה מִהְרָה קָל  
יָבוֹא: 27 אִין-עִיף וְאִין-בּוֹשֵׁל בֹּו לֹא יָנוּם

their loins be loosed, / Nor the latchet of their shoes be broken; / [28] Whose arrows are sharp, / And all their bows bent; / Their horses' hoofs shall be counted like flint, / And their wheels like a whirlwind; / [29] Their roaring shall be like a lion, / They shall roar like young lions, yea, they shall roar, / And lay hold of the prey, and carry it away safe, / And there shall be none to deliver. / [30] And they shall roar against them in that day / Like the roaring of the sea; / And if one look unto the land, / Behold darkness and distress, / And the light is darkened in the skies thereof.

**6** In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up, and His train filled the temple. [2] Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. [3] And one called unto another, and said:

Holy, holy, holy, is the LORD of hosts; / The whole earth is full of His glory.

[4] And the posts of the door were moved at the voice of them that called, and the house was filled with smoke. [5] Then said I:

Woe is me! for I am undone; / Because I am a man of unclean lips, / And I dwell in the midst of a people of unclean lips; / For mine eyes have seen the King, / The LORD of hosts.

[6] Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar; [7] and he touched my mouth with it, and said:

Lo, this hath touched thy lips; / And thine iniquity is taken away, / And thy sin expiated. / [8] And I heard the voice of the Lord, saying: / Whom shall I send, / And who will go for us? / Then I said: 'Here am I; send me.' / [9] And He said: 'Go, and tell this people: / Hear ye indeed, but understand not; / And see ye indeed, but perceive not. / [10] Make the heart of this people fat, / And make their ears heavy, / And shut their eyes; / Lest they, seeing with their eyes, / And hearing with their ears, / And understanding with their heart, / Return, and be healed.' / [11] Then said I: 'Lord, how long?' And He answered: / 'Until cities be waste without inhabitant, / And houses without man, / And the land become

וְלֹא יִשָּׁן וְלֹא נִפְתַּח אֶזְרָר חֲלֵצָיו וְלֹא נִתְקַשֵּׁר שְׂרוֹר נְעָלָיו: <sup>28</sup> אֲשֶׁר חָצִיו שְׁנוּנִים וּכְלִקְשָׁתָתוֹ דָּرְכֹת פְּרִסּוֹת סְוִסִּיו פְּעַר נְחַשְׁבָו וְגַלְגָּלָיו בְּסֻוֹפָה: <sup>29</sup> שְׁאָגָה לֹא בְּלִבְיָא וְשָׁאָג יִשְׁאָג כְּפִירִים וַיְנַהֵם וַיָּאַחֵז טְרַף וּפְלִיט וְאַין מַצִּיל: <sup>30</sup> וַיָּנַהֵם עַלְיוֹ בַּיּוֹם הַהוּא בְּנַהֲמַתִּים וַיַּבְטֵל לְאָרֶץ וְהַנְּהַחְשֵׁךְ צָר וְאוֹר חָשָׁךְ בְּעַרְיִפִיחָה: פ **6** בְּשִׁנְתְּמֹות הַמֶּלֶךְ עַלְיהָ וְאֶרְאָה אֶת־אֱדֹנִי יִשְׁבֵּעַ לְכָסָא רַם וְנִשְׁאָה וְשׁוֹלִינוֹ מְלָאִים אֶת־הַחִיכָּל: <sup>2</sup> שְׁרָפִים עַמְּדִים וְמִפְּעָלָיו שְׁשׁ בְּנִפְיִים שְׁשׁ בְּנִפְיִים לְאֶחָד בְּשִׁתְיִים וְיִכְּסָה פָּנָיו וּבְשִׁתְיִים יִכְּסָה רְגִלוֹ וּבְשִׁתְיִים יִעָּופֶךְ: <sup>3</sup> וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מֶלֶא כָּל־הָאָרֶץ בְּבוֹדוֹ: <sup>4</sup> וַיָּנַעַל אֶמְוֹת הַסְּפִים מִקְוָל הַקּוֹרָא וְהַקּוֹרֵט יִמְלָא עַשְׁן: <sup>5</sup> וְאָמַר אֹוִילִי כִּי־נְדִמְתִּי כִּי אֵישׁ טְמָא־שְׁפָתִים אֲנָכִי וּבְתוֹךְ עַמְּדָטָמָא שְׁפָתִים אֲנָכִי יוֹשֵׁב פִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עִינֵּי: <sup>6</sup> וַיַּעַף אַלְיָ אַחֲלָ מִן־הַשְּׁרָפִים וּבְרוֹדָ רָצָפה בְּמֶלֶךְ הַיְמִינָה לְקַח מִעַל הַמִּזְבֵּחַ: <sup>7</sup> וַיַּגַּע עַל־פִּי וְיֹאמְרָ הַנְּהָ נְגַע זֶה עַל־שְׁפָתִיךְ וְסַר עֲוֹנֶג וְחַטָּאתְךָ תְּכִפֵּר: <sup>8</sup> וְאַשְׁמָעָ אֶת־קָול אֱדֹנִי אָמַר אֶת־מֵי אֲשֶׁלֶח וּמֵי יְלָךְ־לָנוּ וְאָמַר הַנְּנִי שְׁלַחֲנִי: <sup>9</sup> וְיֹאמְרָ לְךָ וְאָמְרָתָ לְעַם הַזֶּה שְׁמָעוּ וְאַל־תְּבִינֵנוּ וְרָאוּ רָאוּ וְאַל־תְּדַעַו: <sup>10</sup> הַשְּׁמָן לְבַדְהָעַם הַזֶּה וְאַזְנֵי הַכְּבֵד וְעִינֵּנוּ הַשְׁעָפָן־רָאָה בְּעִינֵּנוּ וּבְאַזְנֵנוּ יִשְׁמַע וְלִבְבֵנוּ יִבְנֵן וְשַׁב וְרַפֵּא לֹא: <sup>11</sup> וְאָמַר עַד־מִתִּי אֱדֹנִי וְיֹאמְרָ עד אֲשֶׁר אַמְ-שָׁאוֹ עָלִים מֵאַין יוֹשֵׁב וּבְתִים מֵאַין אֶדְם

utterly waste, / [12] And the LORD have removed men far away, / And the forsaken places be many in the midst of the land.

[13] And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.

**7** And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it; but could not prevail against it. [2] And it was told the house of David, saying: ‘Aram is confederate with Ephraim.’ And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the forest are moved with the wind.

[3] Then said the LORD unto Isaiah: ‘Go forth now to meet Ahaz, thou, and <sup>a</sup>Shear-jashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fullers’ field; [4] and say unto him. Keep calm, and be quiet; fear not, neither let thy heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah. [5] Because Aram hath counselled evil against thee, Ephraim also, and the son of Remaliah, saying: [6] Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel; [7] thus saith the Lord God:

It shall not stand, neither shall it come to pass. / [8] For the head of Aram is Damascus, / And the head of Damascus is Rezin; / And within threescore and five years / Shall Ephraim be broken, that it be not a people; / [9] And the head of Ephraim is Samaria, / And the head of Samaria is Remaliah’s son. / If ye will not have faith, surely ye shall not be established.’

[10] And the LORD spoke again unto Ahaz, saying: [11] ‘Ask thee a sign of the LORD thy God: ask it either in the depth, or in the height above.’ [12] But Ahaz said: ‘I will not ask, neither will I try the LORD.’ [13] And he said: ‘Hear ye now, O house of David: Is it a small thing for you to weary men, that ye will weary my God

והאדמה תשאה שטחה: <sup>12</sup> ורתק יהוה את־האדם ורבה העזובה בקרבת הארץ: <sup>13</sup> ועוד בה עשרה ושבה והיתה לבער באלה ואלון אשר בשלכת מצבת

בם זרע גדר מצבותה: ס

**7** ויהי ביום אחו בניהם בנו־עוזה מלך יהוה עליה רצין מלך־ארם ופקח בנו־רמילייו מלך־ישראל ירושלים למלכמתה עלייה ולא יכול להלחת עלייה: <sup>2</sup> ויגד לבית דוד לאמר נחה ארם על־אפרים וינע לבבו וללב עמו בנווע עציר יער מנפניריה: <sup>3</sup> ויאמר יהוה אל־ישעיה צען ל夸ראת אחו אהוה ושאר ישוב בנה אל־קאה תעלה הברכה העליונה אל־מלך שדה כובס: <sup>4</sup> ואמרת אליו השמר והשקט אל־תירה ולבב אל־ירקה משני זנבות האוקרים העשנים האלה בחריאף רצין וארם ובנו־רמילייו: <sup>5</sup> יונן ביריעץ עלייך ארם רעה אפרים ובנו־רמילייו לאמר: <sup>6</sup> געליה ביהודה ונקיצנה ונבקענה אלינו ונמלך מלך בתוכה את בנו־טבא: ס <sup>7</sup> פה אמר אדני יהוה לא תקום ולא תהיה:

<sup>8</sup> כי ראש ארם דמשק וראש דמשק רצין ובעוד שנים וחמש שנה יחת אפרים מעם: <sup>9</sup> וראש אפרים שמרון וראש שמרון בנו־רמילייו אם לא תאמינו כי לא תאמנו: ס <sup>10</sup> ווישוף יהוה דבר אל־אחו לאמר: <sup>11</sup> שאל־לו אותן מעם יהוה אל־היכ העמק שאליה או הגבה למעליה: <sup>12</sup> ויאמר אחו לא־אשׁאל ולא־אנסה את־יהוה: <sup>13</sup> ויאמר שמעורנא בית דוד המעת מכם הלאות אנשים כי

a That is, A remnant shall return.

also? [14] Therefore the Lord Himself shall give you a sign: behold, the young woman shall conceive, and bear a son, and shall call his name <sup>a</sup>Immanuel. [15] Curd and honey shall he eat, when he knoweth to refuse the evil, and choose the good. [16] Yea, before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings thou hast a horror of shall be forsaken. [17] The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.'

[18] And it shall come to pass in that day, / That the LORD shall hiss for the fly / That is in the uttermost part of the rivers of Egypt, / And for the bee that is in the land of Assyria. / [19] And they shall come, and shall rest all of them / In the rugged valleys, and in the holes of the rocks, / And upon all thorns, and upon all brambles.

[20] In that day shall the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, even with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also sweep away the beard.

[21] And it shall come to pass in that day, that a man shall rear a young cow, and two sheep; [22] and it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give, he shall eat curd; for curd and honey shall every one eat that is left in the midst of the land.

[23] And it shall come to pass in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, shall even be for briars and thorns. [24] With arrows and with bow shall one come thither; because all the land shall become briars and thorns. [25] And all the hills that were digged with the mattock, thou shalt not come thither for fear of briars and thorns, but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep.

**8** And the LORD said unto me: 'Take thee a great tablet, and write upon it in common script: The spoil speedeth, the prey hasteth; [2] and I will take unto Me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberachiah.' [3] And I went unto the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said the

תלאו גם את-אלהי: <sup>14</sup> לְכָن יְהִי אֶדְנִי  
הוּא לְכָם אֹות הַגָּה הַעֲלָמָה הַרָּה וַיָּלֶד  
בֵּן וְקִרְאָת שְׁמו עַמְנוּ אֵל: <sup>15</sup> חַמְאָה וְדַבֵּשׂ  
יַאֲכֵל לְדַעַת מְאוֹס בָּרָע וּבָחָר בְּטוֹב:  
<sup>16</sup> בַּי בְּטַרְמִים יִדְעַ הַפְּעָר מְאָס בָּרָע וּבָחָר  
בְּטוֹב תְּזֻזֵּב הַאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָז מִפְנֵי  
שְׁנִי מִלְכִיָּה: <sup>17</sup> יִבְיא יְהוָה עַלְיךָ וְעַל-  
עַמְךָ וְעַל-בֵּית אָבוֹל יְמִימִים אֲשֶׁר לְאַבָּא  
לִמְיוֹם סֹורִ-אַפְרִים מַעַל יְהוָה אֲתָּה מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר: ס <sup>18</sup> וְהִיא | בַּיּוֹם הַהוּא  
יִשְׁרָק יְהוָה לְזֹבּוֹב אֲשֶׁר בְּקָצָה יָאוֹר  
מַצְרִים וְלִדְבוֹרָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ אֲשֶׁר:  
<sup>19</sup> וּבָאוּ וְנַחֲזוּ כָּלִם בְּנַחֲלִי הַבְּתוֹת וּבְנִיקִי  
הַסְּלָעִים וּבְכָל הַגְּעֻצּוֹצִים וּבְכָל  
הַגְּנָהָלִים: <sup>20</sup> בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֶדְנִי  
בְּתַעַר הַשְּׁכִירָה בְּעַבְרִי נֶהָר בְּמֶלֶךְ אֲשֶׁר  
את-הַרְאָש וּשְׁעַר הַרְגָּלִים וְגַם אֶת-הַזּוֹקֵן  
תִּסְפֵּה: ס <sup>21</sup> וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יְחִיה  
אֲישׁ עֲגַלָּת בְּקָר וְשִׁתְיִצְאָן: <sup>22</sup> וְהִיא מְרַב  
עֲשֹׂות חָלֵב יַאֲכֵל חַמְאָה כִּירְחָמָה  
וּדְבָשׂ יַאֲכֵל כָּל-הַגּוֹתָר בְּקָרְבָּהָרֶץ:  
<sup>23</sup> וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יְחִיה כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר  
יְהִי-שֵׁם אֱלֹף גַּפֵּן בְּאֱלֹף בְּסַף לְשָׁמֵיר  
וְלִשְׁיָת יְהִי: <sup>24</sup> בְּחָצִים וּבְקָשָׁת יְבוֹא  
שְׁמָה בְּרִישָׁמֵיר וְשִׁית תְּהִיה כָּל-הָאָרֶץ:  
<sup>25</sup> וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעַדר יַעֲדָרְן לֹא-  
תִּבּוֹא שְׁמָה יַרְאָת שְׁמֵיר וְשִׁית וְהִיא  
לְמַשְׁלֵח שׂוֹר וּלְמַרְמֵס שָׁה: פ  
**8** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹי קְח-לְךָ גָּלִוֹן גָּדוֹל  
וְכַתֵּב עַלְיוֹ בְּחַרְט אָנוֹשׁ לְמַהְר שְׁלֵל חַש  
בָּז: <sup>2</sup> וְאַעֲרֵה לְיִיעַר נְאַמְנָנִים אֲת  
אוֹרֵה הַפְּהָן וְאֶת-זְכָרִיָּה בֶּן יְבָרְכִיָּהוּ:  
וְאַקְרֵב אֶל-הַנְּבִיאָה וּמַהְר וְתַלְךָ בָּן

a That is, God is with us.

LORD unto me: 'Call his name <sup>a</sup>Maher-shalal-hash-baz. [4] For before the child shall have knowledge to cry: My father, and: My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.'

[5] And the LORD spoke unto me yet again, saying: / [6] Forasmuch as this people hath refused / The waters of Shiloah that go softly, / And rejoiceth with Rezin and Remaliah's son; / [7] Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them / The waters of the River, mighty and many, / Even the king of Assyria and all his glory; / And he shall come up over all his channels, / And go over all his banks; / [8] And he shall sweep through Judah, / Overflowing as he passeth through; / He shall reach even to the neck; / And the stretching out of his wings / Shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. / [9] Make an uproar, O ye peoples, and ye shall be broken in pieces; / And give ear, all ye of far countries; / Gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; / Gird yourselves, and ye shall be broken in pieces. / [10] Take counsel together, and it shall be brought to nought; / Speak the word, and it shall not stand; / For God is with us.

[11] For the LORD spoke thus to me with a strong hand, admonishing me that I should not walk in the way of this people, saying: [12] 'Say ye not: A conspiracy, concerning all whereof this people do say: A conspiracy; neither fear ye their fear, nor account it dreadful. [13] The LORD of hosts, Him shall ye sanctify; and let Him be your fear, and let Him be your dread. [14] And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. [15] And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.'

[16] 'Bind up the testimony, seal the instruction among My disciples.' [17] And I will wait for the LORD, that hideth His face from the house of Jacob, and I will look for Him. [18] Behold, I and the children whom the LORD hath given me shall be for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, who dwelleth in mount Zion. [19] And when they shall say unto you: 'Seek unto the ghosts and the familiar

ויאמר יהוה אל קרא שמו מדבר שלל  
חיש בז: 4 פִי בְּטַרְמִים יְדֻעַ הַגָּעֵר קֹרֵא אֲבִי  
וְאָמֵן יְשָׁא | אֶת-חַיל הַפְּשָׁק וְאֵת שְׁלָל  
שְׁמַרְון לְפָנֵי מֶלֶךְ אֲשֹׁור: ס 5 וַיַּסַּף  
יהוה דבר אליו עוד לאמר: 6 יְעַן כִּי מֵאָסָ  
הָעָם הַזֶּה אֶת מֵהַשְׁלָחָה הַהְלָכִים לְאַתָּה  
וּמִשּׁוּש אֶת-רְצִין וּבֶן-רְמַלְיהוֹ: 7 וְלֹכְן  
הַגָּה אֶת-נִי מַעַלָּה עַל-יְהָמָם אֶת-בְּנֵי הַנְּהָר  
הַעֲצָוִמִים וְהַרְבִּים אֶת-מֶלֶךְ אֶשְׁוֹר וְאַתָּה  
כָּל-כָּבוֹדוֹ וְעַלָּה עַל-כָּל-אֲפִיקָיו וְהַלָּךְ  
עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו: 8 וְחַלֵּף בִּיהוּדָה שְׂטָף  
וְעַבְרָה עַד-צְוֹאָר יַגְעַע וְהִיא מִתּוֹת בְּנָפְיוֹ  
מַלְא רַחֲבָה-אֶרְצָה עַמְנוֹ אָל: ס 9 רְעֵי  
עַמִּים וְחוֹתָנוֹ וְהַאֲזִינוֹ כָּל מִרְחָקִי-אֶרְץ  
הַתְּאִזּוֹר וְחוֹתָנוֹ הַתְּאִזּוֹר וְחוֹתָנוֹ: 10 עַצּוֹ  
עַצָּה וְתַפְרֵר דְבָרוֹ דָבָר וְלֹא יָקֹם כִּי עַמְנוֹ  
אָל: ס 11 כִּי כִּי כִּי אָמַר יהוה אָל  
בְּחִזְקַת הַיד וַיַּסְרֵנִי מִלְכַת בְּדַרְךְ הָעֵמֶד  
הַזֶּה לְאָמֵר: 12 לְאֶת-תְּאִמְרוֹן קָשָׁר לְכָל  
אֲשֶׁר-יֹאמֶר הָעָם הַזֶּה קָשָׁר וְאֶת-מָרוֹא  
לְאֶת-תִּירְאֹו וְלֹא תַעֲרִיצֹו: 13 אֶת-יְהָנָה  
צְבָאות אֶתְךָ תִּקְדִּישֵׁו וְהָוּא מַוְרָאָם  
וְהָוּא מַעֲרָצָם: 14 וְהִיא לְמִקְדֵּשׁ וְלְאָבִן  
נָגַף וְלַצְוָר מִכְשָׁול לְשָׁנִי בְּתִי יִשְׂרָאֵל  
לְפָח וְלִמְזָקֵשׁ לִיּוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם: 15 וּבְשָׁלוֹ  
בָּם רַבִּים וּנְפָלוֹ וּנְשָׁבְרוֹ וּנְזַקְנָשׁוּ  
וּגְלַכְדוּ: ס 16 צָור תְּעוֹדָה חַתּוּם  
תוֹרָה בְּלִמְדֵי: 17 וְחַבְיתִי לִיהְוָה הַמִּسְתִּיר  
פָּנָיו מִבֵּית יְעָקֹב וּקְנִיטִי-לֹ: 18 הַגָּה אֲנָבֵי  
וְהַילְדִים אֲשֶׁר גַּתְנַ-לִי יהוה לְאַזְוֹת  
וּלְמִופְתִּים בִּיְשָׂרָאֵל מִעֵם יהוה צְבָאות  
הַשְּׁכִן בְּהַר צִיּוֹן: ס 19 וְכִרְיָאָמַר  
אָלֵיכֶם דַּרְשׁוּ אֶל-הַאֲבוֹת וְאֶל-הַיְּדָעָנִים

a That is, *The spoil speedeth, the prey hasteth.*

spirits, that chirp and that mutter; should not a people seek unto their God? on behalf of the living unto the dead [20] for instruction and for testimony?"—Surely they will speak according to this word, wherein there is no light.—[21] And they shall pass this way that are sore bestead and hungry; and it shall come to pass that, when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and, whether they turn their faces upward, [22] or look unto the earth, behold distress and darkness, the gloom of anguish, and outspread thick darkness. [23] For is there no gloom to her that was stedfast? Now the former hath lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but the latter hath dealt a more grievous blow by the way of the sea, beyond the Jordan, in the district of the nations.

**9** The people that walked in darkness / Have seen a great light; / They that dwelt in the land of the shadow of death, / Upon them hath the light shined. / [2] Thou hast multiplied the nation, / Thou hast increased their joy; / They joy before Thee according to the joy in harvest, / As men rejoice when they divide the spoil. / [3] For the yoke of his burden, / And the staff of his shoulder, / The rod of his oppressor, / Thou hast broken as in the day of Midian. / [4] For every boot stamped with fierceness, / And every cloak rolled in blood, / Shall even be for burning, for fuel of fire. / [5] For a child is born unto us, / A son is given unto us; / And the government is upon his shoulder; / And his name is called / <sup>a</sup>Pele-joez-el-gibbor- / Abi-ad-sar-shalom; / [6] That the government may be increased, / And of peace there be no end, / Upon the throne of David, and upon his kingdom, / To establish it, and to uphold it / Through justice and through righteousness / From henceforth even for ever. / The zeal of the LORD of hosts doth perform this. / [7] The Lord sent a word into Jacob, / And it hath lighted upon Israel. / [8] And all the people shall know, / Even Ephraim and the inhabitant of Samaria, / That say in pride and in arrogancy of heart: / [9] "The bricks are fallen, but we will build with hewn stones; / The sycomores are cut down, but cedars will we put in their place' / [10] Therefore the LORD doth set upon high the adversaries of Rezin against him, / And spur his enemies; / [11] The Arameans on the east, and the Philistines on the west; / And they devour Israel with open mouth. / For all this His anger

המצפכנים והמהגמים הלווא-עם אל-אל-היו ידרש بعد החיים אל-המתים:  
20 לתוכה ולתעודה אמר לא יאמרו בדבר הוה אשר איזולו שחר: <sup>21</sup> ועבר בה נקעה ורعب והיה כיריעב והתקצף וקלל במלפו ובאלתו ובנה למעלה: <sup>22</sup> ואל-ארץ יביט והנה צרה וחשכה מעוף צוקה ואפלת מניח: <sup>23</sup> כי לא מועט לאשר מזק לה בעת הראשון הקל ארצה זבולון וארצה נפתחי והאחרון הקביד הרכ הים עבר הירדן גليل הגויים: **9** העם ההלכים בחשך ראי אור גודל ישבי הארץ צלמות אור נגה עליהם: <sup>2</sup> הרביה הוגי לא לו הגדלת השמחה שמחו לפניו בשמחת בקצר באשר יגilio בחלקם שלל: <sup>3</sup> כי א-ת-על סבלו ואות מיטה שכמו שבט הנgesch בז החמת ביום מדין: <sup>4</sup> כי כל-סואן סואן ברעש ושמלה מגוללה בדים ויהיתה לשרפה מאכלת אש: <sup>5</sup> פירילידILD-לננו בן נתן-לני ותהי המשרה על-שכמו ויקרא שמו פלא יויען אל גבור אביך שר-שלום: <sup>6</sup> לסרבה למרביה המשרה ולשלום אינ-לץ על-בsea דוד ועל-מלךתו להכין אתה ולסתעה במשפט ובצדקה מעתה ועד-עולם קנאית יהונת צבאות תשחה-זאת: <sup>7</sup> דבר שלח א-דני ביעקב ונפל בישראל: <sup>8</sup> וידעו העם כלו אפרים ויושב שמרון בגאונת ובגדל לבב לאמר: <sup>9</sup> לבנים נפלו וגוזית גינה שקמים גדו וארמים נחליף: <sup>10</sup> וישגב יהוה את-צורי רצין עליון ואת-אייבו יסכסה: <sup>11</sup> ארם מקדם ופלשתים מאחור

a That is, *Wonderful in counsel is God the Mighty, the Everlasting Father, the Ruler of peace.*

is not turned away, / But His hand is stretched out still. / [12] Yet the people turneth not unto Him that smiteth them, / Neither do they seek the LORD of hosts. / [13] Therefore the LORD doth cut off from Israel head and tail, / Palm-branch and rush, in one day. / [14] The elder and the man of rank, he is the head; / And the prophet that teacheth lies, he is the tail. / [15] For they that lead this people cause them to err; / And they that are led of them are destroyed. / [16] Therefore the Lord shall have no joy in their young men, / Neither shall He have compassion on their fatherless and widows; / For every one is ungodly and an evil-doer, / And every mouth speaketh wantonness. / For all this His anger is not turned away, / But His hand is stretched out still. / [17] For wickedness burneth as the fire; / It devoureth the briers and thorns; / Yea, it kindleth in the thickets of the forest, / And they roll upward in thick clouds of smoke. / [18] Through the wrath of the LORD of hosts is the land burnt up; / The people also are as the fuel of fire; / No man spareth his brother. / [19] And one snatcheth on the right hand, and is hungry; / And he eateth on the left hand, and is not satisfied; / They eat every man the flesh of his own arm: / [20] Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; / And they together are against Judah. / For all this His anger is not turned away, / But His hand is stretched out still.

**10** Woe unto them that decree unrighteous decrees, / And to the writers that write iniquity; / [2] To turn aside the needy from judgment, / And to take away the right of the poor of My people, / That widows may be their spoil, / And that they may make the fatherless their prey! / [3] And what will ye do in the day of visitation, / And in the ruin which shall come from far? / To whom will ye flee for help? / And where will ye leave your glory? / [4] They can do nought except crouch under the captives, / And fall under the slain. / For all this His anger is not turned away, / But His hand is stretched out still. / [5] O Asshur, the rod of Mine anger, / In whose hand as a staff is Mine indignation! / [6] I do send him against an ungodly nation, / And against the people of My wrath do I give him a charge, / To take the spoil, and to take the

ויאכלו אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-פָּה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹו וְעוֹד יַדּו נְטוּיָה: <sup>12</sup> וְהָעָם לֹא-שָׁב עַד-הַמִּפְּכוֹ וְאֶת-יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרְשׁו: ס <sup>13</sup> וַיִּכְרֹת יְהוָה מִשְׁרָאֵל רֹאשׁ וַיַּגְּבַּב פָּה וְאֶגְמֹן יוֹם אֶחָד: <sup>14</sup> זָקֵן וְנֶשֶׁואָפְנִים הוּא הָרָאשׁ וְנוֹבֵיא מָוֶרֶה-שָׁקֵר הוּא הַזָּנוֹב: <sup>15</sup> וַיְהִי מַאֲשָׁרֵי הָעָם-הַזָּהָה מִתְעִים וּמַאֲשָׁרֵי מְבֻלָּעִים: <sup>16</sup> עַל-פָּנָן עַל-בָּחוֹרִיו לֹא-יִשְׁמַח | אֲדֹנִי וְאֶת-יִתְמָר וְאֶת-אֱלֹמָנָתָיו לֹא יַרְחֵם כִּי בָּלְוָה חַנְקָה וּמְרָע וְכָל-פָּה דָּבֵר נְבָלה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹו וְעוֹד יַדּו נְטוּיָה: <sup>17</sup> כִּי-בָּעֵרָה בָּאָש רְשָׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תָּאָכֵל וְתִצְחַט בְּסַבְכִּי הַיּוֹר וַיַּתְאַפְּכוּ גָּאות עַשְׁן: <sup>18</sup> בְּעַבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נְעַטָּם אֶרְץ וַיְהִי הָעָם בְּמַאֲכָלָת אֲשֶׁר-אִישׁ אֶל-אָחִיו לֹא יִחְמֹלוּ: וַיַּגְּזֹר עַל-יִמְינֵי וּרְעֵב וַיַּאֲכֵל עַל-שְׁמָאוֹל וְלֹא שָׁבָעוּ אִישׁ בְּשַׁר-זְרוּעָו יַאֲכֵל: <sup>20</sup> מִנְשָׁה אֶת-אֲפָרִים וְאֲפָרִים אֶת-מִנְשָׁה יִחְזֹן הַמָּה עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹו וְעוֹד יַדּו נְטוּיָה: ס **10** הוּי הַחֲקָקִים חֲקָקִי-אָנוֹן וּמִכְתְּבִים עַמְלָל כְּתָבוֹ: <sup>2</sup> לְהַטּוֹת מִדִּין דְּלִימִים וּלְגַזֵּל מִשְׁפָט עֲנֵנִי עַמִּי לְהִזְוֹת אֱלֹמָנָת שְׁלָלָם וְאֶת-יִתְמָרִים יִבּוֹז: <sup>3</sup> וּמְהִתְעַשֵּׂל לִיּוֹם פְּקָדָה וּלְשׂוֹאָה מְפֻרְחַק תְּבֹא עַל-מִלְּתָנוֹסָו לְעֹזָה וְאֶנָּה תְּעַזְּבוּ בְּבוֹדָכָם: <sup>4</sup> בְּלֹתִי כַּרְעֵת תְּחַת אָסִיר וְתְּחַת הָרָגִים יִפְלֹא בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹו וְעוֹד יַדּו נְטוּיָה: <sup>5</sup> הוּי אַשּׁוּר שְׁבָט אֲפִי וּמְתֹהֶה-הָוָא בִּידָם זְעַמִּי: <sup>6</sup> בְּגֹוי חַנְקָה אֲשְׁלַחְנָי וּלְלָעֵם עַבְרַתִּי אֲצֹנְעָנִי

prey, / And to tread them down like the mire of the streets. / [7] Howbeit he meaneth not so, / Neither doth his heart think so; / But it is in his heart to destroy, / And to cut off nations not a few. / [8] For he saith: / 'Are not my princes all of them kings? / [9] Is not Calno as Carchemish? / Is not Hamath as Arpad? / Is not Samaria as Damascus? / [10] As my hand hath reached the kingdoms of the idols, / Whose graven images did exceed them of Jerusalem and of Samaria; / [11] Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, / So do to Jerusalem and her idols?

[12] Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed His whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria, and the glory of his haughty looks. [13] For he hath said:

By the strength of my hand I have done it, / And by my wisdom, for I am prudent; / In that I have removed the bounds of the peoples, / And have robbed their treasures, / And have brought down as one mighty the inhabitants; / [14] And my hand hath found as a nest the riches of the peoples; / And as one gathereth eggs that are forsaken, / Have I gathered all the earth; / And there was none that moved the wing, / Or that opened the mouth, or chirped. / [15] Should the axe boast itself against him that heweth therewith? / Should the saw magnify itself against him that moveth it? / As if a rod should move them that lift it up, / Or as if a staff should lift up him that is not wood. / [16] Therefore will the Lord, the LORD of hosts, / Send among his fat ones leanness; / And under his glory there shall be kindled / A burning like the burning of fire. / [17] And the light of Israel shall be for a fire, / And his Holy One for a flame; / And it shall burn and devour his thorns / And his briers in one day. / [18] And the glory of his forest and of his fruitful field, / He will consume both soul and body; / And it shall be as when a sick man wasteth away. / [19] And the remnant of the trees of his forest shall be few, / That a child may write them down. / [20] And it shall come to pass in that day, / That the remnant of Israel, / And they that are escaped of the house of Jacob, / Shall no more again stay upon him that smote them;

לשלל שלל ולבז בז ולשימו ולשומו  
מרקם בחרם חוץות: 7 והוא לא-יכן  
ידמה ולבבו לא-יכן יחשב כי להשמד  
בלבבו ולהכנית גוים לא מעת: 8 כי  
יאמר הלא שרי יחו מלכים: 9 הלא  
בכרםיש כלנו אמלא כארפל חמת  
אם-לא כדרשך שמרון: 10 באשר מצאה  
ידי לממלכת האליל ופטיליהם  
מירושלים ומஸרנון: 11 הלא באשר  
עשיתי לשמרון ולא ליליה בן אעשה  
ליירושלים ולעציביה: ס 12 זהה  
כיריבצע אדני את-כל-מעשיהו בהר ציון  
ובירושלים אפקד על-פריגנד לבב מלך  
אשר ועל-תפארת רום עינו: 13 כי אמר  
בכח ידי עשית ובכחמתי כי  
גבונתי ואסיר | גבולות עמים  
ועתידתיהם ועתודותיהם שושתי ואוריד  
באביר יושבים: 14 ותמלא הארץ | ידי  
לחיל העמים וכאסוך ביצים עזבות כל-  
הארץ אני אספתה ולא היה ננד בנה  
ופיצה פה ומצעף: 15 היתפאל הגראן  
על החצב בז אמיינגד המשור על  
מניפו בהניף שבט ואתר-מרימיו בהרים  
משה לא-ען: 16 לבן ישלה הארץ יהוה  
צבאות במשניו רוז ותחת בבדו יקד  
יקד בקידוד אש: 17 וזהו אורישראאל  
לאש וקדשו להבה ובערה ואכלה  
שיטו ושמירו ביום אחד: 18 וכבוד יערו  
וכרמלו מנפש ועד-בשר יכלה וזהה  
במסט נס: 19 ושאר עז יערו מסטר  
זהו ונער יכתבים: פ  
זהה | ביום ההיא לא-יוסוף עוד שאר  
ישראל ופליטה בית-יעקב להשען על-

But shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth. / [21] <sup>a</sup>A remnant shall return, even the remnant of Jacob, / Unto God the Mighty. / [22] For though thy people, O Israel, be as the sand of the sea, / Only a remnant of them shall return; / An extermination is determined, overflowing with righteousness. / [23] For an extermination wholly determined / Shall the Lord, the God of hosts, make in the midst of all the earth.

[24] Therefore thus saith the Lord, the God of hosts: O My people that dwellest in Zion, be not afraid of Asshur, though he smite thee with the rod, and lift up his staff against thee, after the manner of Egypt [25] For yet a very little while, and the indignation shall be accomplished, and Mine anger shall be to their destruction. [26] And the LORD of hosts shall stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the Rock of Oreb; and as His rod was over the sea, so shall He lift it up after the manner of Egypt. [27] And it shall come to pass in that day, that

His burden shall depart from off thy shoulder, / And his yoke from off thy neck, / And the yoke shall be destroyed by reason of fatness. / [28] He is come to Aiath, / He is passed through Migron; / At Michmas he layeth up his baggage; / [29] They are gone over the pass; / They have taken up their lodging at Geba; / Ramah trembleth; / Gibeath-shaul is fled. / [30] Cry thou with a shrill voice, O daughter of Gallim! / Hearken, O Laish! O thou poor Anathoth! / [31] Madmenah is in mad flight; / The inhabitants of Gebim flee to cover. / [32] This very day shall he halt at Nob, / Shaking his hand at the mount of the daughter of Zion, / The hill of Jerusalem. / [33] Behold, the Lord, the LORD of hosts, / Shall lop the boughs with terror; / And the high ones of stature shall be hewn down, / And the lofty shall be laid low. / [34] And He shall cut down the thickets of the forest with iron, / And Lebanon shall fall by a mighty one.

**11** And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, / And a twig shall grow forth out of his roots. / [2] And the spirit of the LORD shall rest upon him, / The spirit of wisdom and understanding, / The spirit of counsel and might, / The spirit of knowledge and of the fear of the LORD. / [3] And his delight shall be in the fear of the LORD; / And he shall not judge after the sight of his eyes, / Neither decide after the hearing of his ears; / [4] But with righteousness shall he judge the poor, / And decide with equity for the meek of the land; / And he shall smite the land with the rod of his mouth, / And with

מִבָּחוֹ וַנְשַׁעַן עַל־יְהוָה קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
בָּאֶתֶּת: <sup>21</sup> שֶׁאָר יִשְׁוֹב שֶׁאָר יַעֲקֹב אַל־אַל  
גָּבוֹר: <sup>22</sup> כִּי אִם־יְהִיָּה עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּחֻול  
הַיּוֹם שֶׁאָר יִשְׁוֹב בּוֹ בְּלִיּוֹן חָרוֹץ שׁוֹטָף  
צְדָקָה: <sup>23</sup> כִּי בָּلָה וַנְחַרְצָה אַדְנִי יְהוָה  
צְבָאוֹת עָשָׂה בְּקָרְבָּן בְּלָהָרֶץ: ס  
לְכָן בְּהִאָמֵר אַדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת  
אַל־תִּקְרַא עַמִּי יַשְׁבֵּן צִיּוֹן מַאֲשִׁיר בְּשְׁבַט  
יִפְּכָה וַמְטַהֵּוּ יְשָׁאָעֵלְךָ בְּגַרְךָ מִצְרִים:  
בִּידְעֹד מַעַט מִזְעָר וּבָלָה זָעָם וְאַפִּי  
עַל־תְּבִלִּיתָם: <sup>26</sup> וְעוֹלָר עַלְיוֹ יְהוָה  
צְבָאוֹת שָׁוֹט בְּמִבְּתָ מְדִינָן בְּצָור עַוְרָב  
וַמְטַהֵּוּ עַל־הָבָם וַנְשַׁאַו בְּגַרְךָ מִצְרִים:  
וְהִיָּה <sup>27</sup> בַּיּוֹם הַהוּא יִסּוּר סְבָלוֹ מַעַל  
שְׁבָמָךְ וְעַלְוֹ מַעַל צְוֹאָרָה וְחַבֵּל עַל  
מְפִנֵּי־שְׁמָן: <sup>28</sup> בָּא עַל־עֵית עַבְרָה בְּמִגְרוֹן  
לְמַכְמֵשׁ יַפְקִיד בְּלִיּוֹ: <sup>29</sup> עַבְרָה מַעֲבָרָה  
גַּבְעָ מֶלְוֹן לְנוּ חַרְדָּה הַרְמָה גְּבֻעָת שָׁאָול  
גַּסְהָ: <sup>30</sup> צָהָלִי קוֹלָךְ בְּתִ-גְלִילִים הַקְשִׁיבִי  
לִישָׁה עֲנֵיהֶן עֲנֽוֹתָה: <sup>31</sup> נְדָה מִדְמָנָה  
יִשְׁבִּי הַגְּבִים הַעֲיוֹז: <sup>32</sup> עַוד הַיּוֹם בְּנֵב  
לִעְמֹד יַנְפַּךְ יְדוֹ הַר בֵּית בְּתִ-צְיּוֹן גְּבֻעָת  
יְרוּשָׁלָם: ס <sup>33</sup> הַנִּהְהָן הָאָדוֹן יְהוָה  
צְבָאוֹת מִסְעָפָ פָּאָרָה בְּמַעֲרָצָה וּרְמִי  
הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבָהִים יַשְׁפִּלוּ: <sup>34</sup> וְנִקְרַפְתָּ  
סְבָכִי הַיּוֹרֵד בְּבָרוֹל וְהַלְבָנוֹן בְּאַדִּיר  
יִפּוֹל: ס <sup>11</sup> וַיֵּצֵא חָטָר מִגְזָע  
יִשְׁיָּוּ נְצָר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרָה: <sup>2</sup> וַנְחַה עַלְיוֹ  
רוֹחַ יְהוָה רֹוחַ חַכְמָה וּבִינָה רֹוחַ עִצָּה  
וְגַבּוֹרָה רֹוחַ דָּעַת וִירָאָת יְהוָה: <sup>3</sup> וְהַרִּיחָו  
בִּירָאָת יְהוָה וְלֹא־לִמְרָאָה עַיְנָיו יְשָׁפֹט  
וְלֹא־לִמְשָׁמָע אָזְנוֹ יְוֹכִיחַ: <sup>4</sup> וְשָׁפֹט בְּצָדָקָה  
דְּלִילִים וְהַוְיכִיחַ בְּמִישָׁור לְעַנְוִיָּאָרֶץ

a Heb. shear jashub.

the breath of his lips shall he slay the wicked. / [5] And righteousness shall be the girdle of his loins, / And faithfulness the girdle of his reins. / [6] And the wolf shall dwell with the lamb, / And the leopard shall lie down with the kid; / And the calf and the young lion and the fatling together; / And a little child shall lead them. / [7] And the cow and the bear shall feed, / Their young ones shall lie down together; / And the lion shall eat straw like the ox. / [8] And the sucking child shall play on the hole of the asp, / And the weaned child shall put his hand on the basilisk's den. / [9] They shall not hurt nor destroy / In all My holy mountain; / For the earth shall be full of the knowledge of the LORD, / As the waters cover the sea. / [10] And it shall come to pass in that day, / That the root of Jesse, that standeth for an ensign of the peoples, / Unto him shall the nations seek; / And his resting-place shall be glorious. / [11] And it shall come to pass in that day, / That the Lord will set His hand again the second time / To recover the remnant of His people, / That shall remain from Assyria, and from Egypt, / And from Pathros, and from Cush, and from Elam, / And from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea. / [12] And He will set up an ensign for the nations, / And will assemble the dispersed of Israel, / And gather together the scattered of Judah / From the four corners of the earth. / [13] The envy also of Ephraim shall depart, / And they that harass Judah shall be cut off; / Ephraim shall not envy Judah, / And Judah shall not vex Ephraim. / [14] And they shall fly down upon the shoulder of the Philistines on the west; / Together shall they spoil the children of the east; / They shall put forth their hand upon Edom and Moab; / And the children of Ammon shall obey them. / [15] And the LORD will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; / And with His scorching wind will He shake His hand over the River, / And will smite it into seven streams, / And cause men to march over dry-shod. / [16] And there shall be a highway for the remnant of His people, / That shall remain from Assyria; / Like as there was for Israel / In the day that he came up out of the land of Egypt.

**12** And in that day thou shalt say: 'I will give thanks unto Thee, O LORD; / For though Thou wast angry with me, / Thine anger is turned away, and Thou comfortest me. / [2] Behold, God is my salvation; / I will trust,

וְהַכֶּה־אָרֶץ בְּשֵׁבֶט פְּיו וּבְרוֹחַ שְׁפַתּו  
יִמְתֵּת רְשֵׁעַ: <sup>5</sup> וְהִיא צְדֻקַּת אָזְעָר מְתַנְּנוּ  
וְהַאמוֹנָה אֲזֹור חַלְצָיו: <sup>6</sup> וְגַרְגַּל עַמְּרַבְּתָן  
בְּבָשָׂר וּמְמַר עַמְּגַדְיִירְבָּצָר וּלְעַגְלָן וּכְפִיר  
וּמְרַיָּא יְחִידָוִוְנְעַר קָטָן נָהָג בָּם: <sup>7</sup> וּפְרָה  
וְדָבָר תְּרֻעָנָה יְחִידָוִוְרְבָצָוְוְיְלְדִיָּהָן וְאַרְיָה  
בְּבָקָר יְאַכְלָתָבָן: <sup>8</sup> וּשְׁעַשְׁעַיְוָנָק עַל־חָרָר  
פָּתָן וְעַל מְאוֹרָת צְפָעוֹנִי גָּמוֹל יְדוֹ הַדָּה:  
לְאִירָעָו וּלְאִינְשָׁחִיתָו בְּכָל־הָר קְדָשִׁי  
בְּיִמְלָאָה הָאָרֶץ דָּעָה אַתִּיהָה בְּפָמִים  
לִימְמַכְסִים: <sup>9</sup> פ  
10 וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא שָׁרֵשׁ יִשְׁיָּא אֲשֶׁר עַמְּדָ  
לְנֵס עַמְּלִים אֲלִיו גּוֹיִם יִדְרְשָׁו וְהִיא  
מְנַחְתָּו בָּבּוֹד: <sup>10</sup> פ  
11 וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדָנִי | שְׁנִית  
יְדוֹ לְקִנּוֹת אֶת־שָׁאר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאָר  
מְאָשָׂור וּמְמַצְרִים וּמְפַתְּרוֹס וּמְבוֹשָׁ  
וּמְעִילִים וּמְשִׁנְעָר וּמְחַמְתָּה וּמְאיִי הַיּוֹם:  
12 וּנְשָׂא נֶס לְגּוֹיִם וְאָסֶף נְדָחִי יִשְׁרָאֵל  
וּנְפִצּוֹת יְהוָה יְקָבֵץ מְאָרָבָע בְּנִפְוֹת  
הָאָרֶץ: <sup>13</sup> וּסְרָה קִנְאָת אֲפָרִים וּצְרָרִי  
יְהוָה יִבְּרָטוּ אֲפָרִים לְאַיְקָנָא אֶת־  
יְהוָה וּיְהוָה לְאַיְצָר אֶת־אֲפָרִים:  
14 וּעְפּוֹ בְּכַתְּפָ פְּלִשְׁתִּים זֶמֶה יְחִידָוִי בָּאוּ  
אֶת־בְּנֵי־קָדְם אֶדוֹם וּמוֹאָב מְשֻׁלָּח יִדְם  
וּבְנֵי עַמּוֹן מְשֻׁמְעָתָם: <sup>15</sup> וְהַחֲרִים יְהָוָה  
אֶת לְשׁוֹן יִסְמְצָרִים וְהַנִּיפָּר יְדוֹ עַל־הַגָּהָר  
בְּעִים רָוחָו וְהַבָּהָו לְשָׁבָעה נְחָלִים  
וְהַדְרִיךְ בְּגַעֲלִים: <sup>16</sup> וְהִיא תָּמִלָּח לְשָׁאָר  
עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאָר מְאָשָׂיר בְּאַשְׁר הִיא  
לִישְׁרָאֵל בַּיּוֹם עַלְתָּו מְאָרֶץ מְצָרִים:  
**12** וְאִמְרָת בַּיּוֹם הַהוּא אָזְרָק יְהָוָה  
כִּי אִנְפְּתָא בַּיּוֹם אֲפָה וּתְנַחְמָנִי: <sup>2</sup> הַנְּהָה

and will not be afraid; / For God the LORD is my strength and song; / And He is become my salvation. / [3] Therefore with joy shall ye draw water / Out of the wells of salvation. / [4] And in that day shall ye say: / 'Give thanks unto the LORD, proclaim His name, / Declare His doings among the peoples, / Make mention that His name is exalted. / [5] Sing unto the LORD; for He hath done gloriously; / This is made known in all the earth. / [6] Cry aloud and shout, thou inhabitant of Zion; / For great is the Holy One of Israel in the midst of thee.'

**13** The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see. / [2] Set ye up an ensign upon the high mountain, / Lift up the voice unto them, / Wave the hand, that they may go / Into the gates of the nobles. / [3] I have commanded My consecrated ones, / Yea, I have called My mighty ones for Mine anger, / Even My proudly exulting ones. / [4] Hark, a tumult in the mountains, / Like as of a great people! / Hark, the uproar of the kingdoms / Of the nations gathered together! / The LORD of hosts mustereth / The host of the battle. / [5] They come from a far country, / From the end of heaven, / Even the LORD, and the weapons of His indignation, / To destroy the whole earth. / [6] Howl ye; for the day of the LORD is at hand; / As destruction from the Almighty shall it come. / [7] Therefore shall all hands be slack, / And every heart of man shall melt. / [8] And they shall be affrighted; / Pangs and throes shall take hold of them; / They shall be in pain as a woman in travail; / They shall look agast one at another; / Their faces shall be faces of flame. / [9] Behold, the day of the LORD cometh, / Cruel, and full of wrath and fierce anger; / To make the earth a desolation, / And to destroy the sinners thereof out of it. / [10] For the stars of heaven and the constellations thereof / Shall not give their light; / The sun shall be darkened in his going forth, / And the moon shall not cause her light to shine. / [11] And I will visit upon the world their evil, / And upon the wicked their iniquity; / And I will cause the arrogancy of the proud to cease, / And will lay low the haughtiness of the tyrants. / [12] I will make man more rare than fine gold, / Even man than the pure gold of Ophir. / [13] Therefore I will make the heavens to tremble, / And the earth shall be shaken out of her place, / For the wrath of the LORD of hosts, / And for the day of His

אל יושעתי אבטח ולא אפחד בירעאי  
וזמרת יהוה ויהי לישועה:  
ושאבתם מים בשון ממעני  
הישועה: <sup>4</sup> ואמרתם ביום ההוא הורו  
לי יהוה קראו בשמו הודיעו בעפמים  
עלילתו הופרו כי נשגב שמו: <sup>5</sup> זמרו  
יהוה כי גאות עשה מדעת מוקעת זאת  
בכל הארץ: <sup>6</sup> צהלי ורני יושבת ציון  
בירגדול בקרבה קרויש ישראל: פ  
**13** משא בבל אשר חזה ישעיה  
בנדימון: <sup>2</sup> על הר נשפה שאוני  
הרים קול להם הניפו יד ויבאו פתחי  
נדיבים: <sup>3</sup> אני צויתי למקדשי גם קרתני  
גבורי לאפי עליין גאותי: <sup>4</sup> קול המון  
בהרים דמותם עם רב קול שאון מלכבות  
גויים נאספים יהוה צבאות מפקד צבא  
מלחה: <sup>5</sup> באים מארץ מרחק מקצת  
הسمים יהוה וכלי זעמו לחבל כל-  
הארץ: <sup>6</sup> היללו כי קרוב יום יהוה כshed  
משדי יבו: <sup>7</sup> על-פני בלידים תרפינה  
וכל-לבב אונש ימס: <sup>8</sup> זונביהו ציריים  
וחבלים יאחזון פילדה יחלון איש  
אל-רעיה יתמהו פניו להבים פניהם:  
<sup>9</sup> הנה يوم יהוה בא אכזרי ועbara וחرون  
אף לשום הארץ לשמה וחתאה ישמיד  
מןנה: <sup>10</sup> כי-כוכבי השמים וכטיליםם  
לא יהלו אורם חסר השמש באתנו  
וירח לא-יגיה אורו: <sup>11</sup> ופרקתי על-תבל  
רעה ועל-רשעים עונם והשפט גאון  
זדים וגאנת עריצים אשפיל: <sup>12</sup> אוקיר  
אונש מפו ואדם מפתם אופיר: <sup>13</sup> על-פני  
שמים ארגיון ותרעוש הארץ ממוקמה  
בעברת יהוה צבאות ובוים חרון אפו:

fierce anger. / [14] And it shall come to pass, that as the chased gazelle, / And as sheep that no man gathereth, / They shall turn every man to his own people, / And shall flee every man to his own land. / [15] Every one that is found shall be thrust through; / And every one that is caught shall fall by the sword. / [16] Their babes also shall be dashed in pieces before their eyes; / Their houses shall be spoiled, / And their wives ravished. / [17] Behold, I will stir up the Medes against them, / Who shall not regard silver, / And as for gold, they shall not delight in it. / [18] And their bows shall dash the young men in pieces; / And they shall have no pity on the fruit of the womb; / Their eye shall not spare children. / [19] And Babylon, the glory of kingdoms, / The beauty of the Chaldeans' pride, / Shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah. / [20] It shall never be inhabited, / Neither shall it be dwelt in from generation to generation; / Neither shall the Arabian pitch tent there; / Neither shall the shepherds make their fold there. / [21] But wildcats shall lie there; / And their houses shall be full of ferrets; / And ostriches shall dwell there, / And satyrs shall dance there. / [22] And jackals shall howl in their castles, / And wild-dogs in the pleasant palaces; / And her time is near to come, / And her days shall not be prolonged.

**14** For the LORD will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the stranger shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob. [2] And the peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and for handmaids; and they shall take them captive, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

[3] And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy travail, and from thy trouble, and from the hard service wherein thou wast made to serve, [4] that thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and say:

How hath the oppressor ceased! / The exactress of gold ceased! / [5] The LORD hath broken the staff of the wicked, / The sceptre of the rulers, / [6] That smote the peoples in wrath / With an incessant stroke, / That ruled the nations in anger, / With a persecution that none restrained. / [7] The whole earth is at rest, and is quiet; / They break forth into singing. / [8] Yea, the cypresses rejoice at thee, / And the

ז' וְהִיא בָּצְבֵּחַ מְדֻחָה וּבְצָאן וְאֵין מַקְבֵּץ  
אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל-אָרְצֹו יַנְוִסּוּ:  
15 בְּלַהֲגָמְצָא יִذְקַר וּבְלַהֲגָסָה יִפּוֹל  
בַּחֲרָב: 16 וּלְלִילָהֶם יַרְטְּשׂוּ לְעִינֵיכֶם  
יִשְׁטוּ בְתִיחָם וּנְשִׁיחָם תִּשְׁגַּלְנָה תִּשְׁכַּבְנָה:  
17 הַנָּגִי מַעֲיר עַלְיָהֶם אַתְּמָדִי אַשְׁר-פְּסָל  
לֹא יִחְשְׁבוּ וְזֹהָב לֹא יִחְפּוֹצְבוּ:  
18 וּקְשָׁתֹות נְעָרִים הַרְשָׁשָׂנָה וּפְרִיבְּטָן  
לֹא יִרְחָמוּ עַל-בָּנִים לֹא-תְּחַזּוּ עִינָם:  
19 וְהִתְהַהֵּה בְּכָל צְבֵי מִמְלְכֹות תִּפְאַרְתָּה  
גָּאוֹן בְּשָׁדִים בְּמַהְפְּכַת אֱלֹהִים אַתְּסָדָם  
וְאַתְּעִמָּרָה: 20 לֹא-תִשְׁבַּב לְנֶצֶח וְלֹא  
תִשְׁכַּן עַד-זֹור וְזֹור וְלֹא-יִתְהַל שֶׁם עַרְבִּי  
וּרְעִים לֹא-יִרְבְּצֹו שֵׁם: 21 וּרְבָצְוִשָּׁם  
צַיִם וּמְלָאוּ בְתִיחָם אֲחִים וּשְׁכָנוּ שֵׁם  
בְּנּוֹת יִעְנָה וּשְׁعִירִים יִרְקֹדוֹשִׁם: 22 וּעֲנָה  
אִימָם בָּאַלְמָנוֹתָיו וְתָנִים בְּהַקְּלִי עַנְגָּן  
וּקְרוֹב לְבָאוֹ עַתָּה וִימִיחָה לֹא יִמְשְׁכוּ:  
**14** בַּיּוֹרְחָם יְהוָה אַתְּיַעַכְבָּר וּבְחָר  
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהַנִּיחָם עַל-אֶדְמָתָם וּנְלוֹהָ  
הַגָּר עַלְיָהֶם וּנְסָפָחוּ עַל-בֵּית יְעָקֹב:  
2 וּלְקָחוּם עַמִּים וְהַבִּיאָום אֶל-מִקּוּם  
וְהַתְּחִלּוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֶדְמָתָה יְהוָה  
לְעַבְדִים וּלְשִׁפְחוֹת וְהַיּוֹ שָׁבִים לְשָׁבִיָּהֶם  
וּרְדוּ בְנֵשִׁיהם: 3 וְהִיא בַּיּוֹם  
הַנִּיחָה יְהוָה לְלֹבֶן מַעֲצָבָה וּמַרְגָּזָה וּמַנְּ  
הַעֲבָדָה הַקְשָׁה אֲשֶׁר עַבְדִ-בָּרֶךָ: 4 וּנְשָׁאתָ  
הַמּוֹשֵׁל הַזֶּה עַל-מֶלֶךְ בְּבָל וּאַמְרָת אֵיךְ  
שְׁבַת נְגַשׁ שְׁבַתָּה מְדֻהָה: 5 שְׁבַר יְהוָה  
מַעְהָ רְשָׁעִים שְׁבַט מְשָׁלִים: 6 מִפְּהָ עַמִּים  
בְּעַבְרָה מִבְּתָ בְּלַתִּי סְרָה רְדָה בָּאָק גּוֹיִם  
מְרַקְף בְּלִי חִשָּׁה: 7 נְחָה שְׁקָטָה בְּלַהֲרָץ  
פְּצָחוּ רְנָה: 8 גַּם-בְּרוּשִׁים שְׁמָחוּ לֹא אָרוֹן

cedars of Lebanon: / 'Since thou art laid down, / No feller is come up against us.' / [9] The nether-world from beneath is moved for thee / To meet thee at thy coming; / The shades are stirred up for thee, / Even all the chief ones of the earth; / All the kings of the nations / Are raised up from their thrones. / [10] All they do answer / And say unto thee. / 'Art thou also become weak as we? / Art thou become like unto us?' / [11] Thy pomp is brought down to the nether-world, / And the noise of thy psalteries; / The maggot is spread under thee, / And the worms cover thee.' / [12] How art thou fallen from heaven, / O day-star, son of the morning! / How art thou cut down to the ground, / That didst cast lots over the nations! / [13] And thou saidst in thy heart: / 'I will ascend into heaven, / Above the stars of God / Will I exalt my throne; / And I will sit upon the mount of meeting, / In the uttermost parts of the north; / [14] I will ascend above the heights of the clouds; / I will be like the Most High.' / [15] Yet thou shalt be brought down to the nether-world, / To the uttermost parts of the pit. / [16] They that saw thee do narrowly look upon thee, / They gaze earnestly at thee: / 'Is this the man that made the earth to tremble, / That did shake kingdoms; / [17] That made the world as a wilderness, / And destroyed the cities thereof; / That opened not the house of his prisoners?' / [18] All the kings of the nations, / All of them, sleep in glory, / Every one in his own house. / [19] But thou art cast forth away from thy grave / Like an abhorred offshoot, / In the raiment of the slain, that are thrust through with the sword, / That go down to the pavement of the pit, / As a carcass trodden under foot. / [20] Thou shalt not be joined with them in burial, / Because thou hast destroyed thy land, / Thou hast slain thy people; / The seed of evil-doers shall not / Be named for ever. / [21] Prepare ye slaughter for his children / For the iniquity of their fathers; / That they rise not up, and possess the earth, / And fill the face of the world with cities.

[22] And I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and offshoot and offspring, saith the LORD. [23] I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

[24] The LORD of hosts hath sworn, saying: / Surely as I have thought, so shall it come to pass; / And as I have purposed, so shall it stand, / [25] That I will break Asshur in My land, / And upon My mountains tread him under foot; / Then shall his yoke depart from off them, / And

לְבָנָן מֵאָו שֶׁכְבַת לְאִיעַלָה הַפְרַת  
עַלְנוּ: <sup>9</sup> שָׁאֹל מִתְחַת רְגֹזָה לְהַקְרָאת  
בּוֹאֲךָ עֹזֶר לְגַם רְפָאִים כָּל-עַתּוֹדִי אָרֶץ  
הַקִּים מִכְסָאֹתֶם כָּל מִלְכֵי גּוֹיִם: <sup>10</sup> בְּלָם  
יַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶלְיךָ גַּם-אַתָּה חִלִּית כְּמַנוּנוּ  
אַלְנוּ נִמְשָׁלָת: <sup>11</sup> הַוְרֵד שָׁאֹל גָּאוֹנָה  
הַמִּתְהָה נְבָלִיק תְּחִתִּיר יַצְعַ רַמָּה וּמִכְסִיק  
תְּוֹלָעָה: <sup>12</sup> אֵיר נִפְלָת מִשְׁמָנִים הַיְלָל  
בְּנִשְׁחָר נִגְדָּעַת לְאָרֶץ חֹלֶשׁ עַל-גּוֹיִם:  
זֶה וְאַתָּה אָמַרְתָ בְּלַבְבָּךְ הַשְׁמִים אַעֲלָה  
מִמּוּל לְכֻכְבִּי-אָלָא אֲרִים כְּסָאי וְאַשְׁבָּע  
בְּהַר-מוֹעֵד בְּיִרְכְּתִי צְפָן: <sup>14</sup> אַעֲלָה עַל-  
בָּמְתִי עַב אַדְמָה לְעַלְיוֹן: <sup>15</sup> אַךְ אַל-  
שָׁאֹל תּוֹרֵד אַל-יִרְכְּתִי-בּוֹר: <sup>16</sup> רַאֲיֵךְ  
אֶלְיךָ יִשְׁגַּחוּ אֶלְיךָ יִתְבּוֹנְנוּ הַזָּהָה אֲיַשָּׁׁ  
מִרְגִּיאוּ הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְלֹכוֹת: <sup>17</sup> שֶׁם  
תְּבָל בְּמִדְבָּר וּעֲרֵיו הָרָס אֲסִירָיו לְאַפְתָּח  
בֵּיתֶה: <sup>18</sup> כָּל-מִלְכֵי גּוֹיִם בְּלָם שְׁכָבוּ  
בְּכָבּוֹד אִישׁ בְּבִיתָו: <sup>19</sup> זֶה וְאַתָּה הַשְּׁלִכָת  
מִקְבָּרֶל בְּנָצָר נִתְעַב לְבוֹשׁ הַרגִּים מַטְעַנִּי  
חַרְבָּי יוֹרְדִי אַל-אַבְנִי-בּוֹר בְּפֶגֶר מוֹבָס:  
זֶה וְאַתָּחֶד אַתָּם בְּכָבּוֹרָה קִי-אַרְצָךְ  
שְׁחַת עַמְּךָ הָרְגַת לְאִיְקָרָא לְעוֹלָם זָרָע  
מִרְעִים: <sup>21</sup> הַכִּינוּ לְבָנָיו מִטְבֵּח בְּעַזְןָ  
אָבוֹתֶם בְּלִיְקָמוּ וַיְרִשּׁוּ אָרֶץ וּמְלָאוּ  
פְּנֵי-תְּבָל עָרִים: <sup>22</sup> וּקְמַתִּי עַלְיָהֶם נָאָם  
יְהֹוָה צְבָאֹות וְהַכְּרָתִי לְבָבֶל שֶׁם וּשְׁאָר  
וּנְנִינָן וְנִכְדָּן נָאָמִי-יְהֹוָה: <sup>23</sup> וּשְׁמַתִּיה לְמוֹרֵשׁ  
קָפְדָ וְאֲגִמְיִים וְטַעַטְאָתִיה בְּמִטְאָתָא  
הַשְּׁמֹד נָאָם יְהֹוָה צְבָאֹות: פ

<sup>24</sup> נִשְׁבַּע יְהֹוָה צְבָאֹות לְאָמֵר אַם-לֹא  
בְּאַשְׁר דָמִיתִי בֶן הַיְתָה וּבְאַשְׁר יַעֲצָתִי  
הַיָּא תְּקוּם: <sup>25</sup> לְשִׁבְרָא אַשּׁוֹר בָּאָרֶץ וּעַל-

his burden depart from off their shoulder. / [26] This is the purpose that is purposed upon the whole earth; / And this is the hand that is stretched out upon all the nations. / [27] For the LORD of hosts hath purposed, / And who shall disannul it? / And His hand is stretched out, / And who shall turn it back?

[28] In the year that king Ahaz died was this burden. / [29] Rejoice not, O Philistia, all of thee, / Because the rod that smote thee is broken: / For out of the serpent's root shall come forth a basilisk, / And his fruit shall be a flying serpent. / [30] And the first-born of the poor shall feed, / And the needy shall lie down in safety; / And I will kill thy root with famine, / And thy remnant shall be slain. / [31] Howl, O gate; cry, O city; / Melt away, O Philistia, all of thee; / For there cometh a smoke out of the north, / And there is no straggler in his ranks. / [32] What then shall one answer the messengers of the nation? / That the LORD hath founded Zion, / And in her shall the afflicted of His people take refuge.

**15** The burden of Moab. / For in the night that Ar of Moab is laid waste, / He is brought to ruin; / For in the night that Kir of Moab is laid waste, / He is brought to ruin. / [2] He is gone up to Baith, and to Dibon, / To the high places, to weep; / Upon Nebo, and upon Medeba, Moab howleth; / On all their heads is baldness, / Every beard is shaven. / [3] In their streets they gird themselves with sackcloth; / On their housetops, and in their broad places, / Every one howleth, weeping profusely. / [4] And Heshbon crieth out, and Eleahel; / Their voice is heard even unto Jahaz; / Therefore the armed men of Moab cry aloud; / His soul is faint within him. / [5] My heart crieth out for Moab; / Her fugitives reach unto Zoar, / A heifer of three years old; / For by the ascent of Luhith / With weeping they go up; / For in the way of Horonaim / They raise up a cry of destruction. / [6] For the Waters of Nimrim shall be desolate; / For the grass is withered away, the herbage faileth, / There is no green thing. / [7] Therefore the abundance they have gotten, / And that which they have laid up, / Shall they carry away to the brook of the willows. / [8] For the cry is gone round about / The borders of Moab; / The howling thereof unto Eglaim, / And the howling thereof unto Beerelim. / [9] For the waters of Dimon are full of blood; / For I will

הִרְיָה אֶבֶשְׁנוּ וַיֵּרֶא מַעֲלֵיכֶם עַלְוֹ וְסַבְלוֹ  
מַעַל שְׁכָמוֹ יִסּוּר: <sup>26</sup> זֹאת הַעֲצָה הַיְעֻזָּה  
עַל-כָּל-הָאָרֶץ וְזֹאת הַיד הַנְּטוּיה עַל-כָּל-  
הַגּוּים: <sup>27</sup> כִּי-יְהוָה צָבָאות יְעַזֵּץ וְמַיְּפַרֵּח  
וַיַּדְוָה הַנְּטוּיה וְמַיְּיִשְׁיבָּה: פ

<sup>28</sup> בְּשִׁנְתִּימּוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחֹזָה הַמְּשָׁא  
הַזֹּהָה: <sup>29</sup> אֶל-תְּשִׁמְחֵי פָּלֶשֶׁת בְּלֶךְ כִּי  
נִשְׁבַּר שְׁבָט מִקְרָה בִּימְשָׁרֵשׁ נִחְשׁ יִצָּא  
צָפָע וּפְרִיוֹ שָׂרֵף מַעֲופָפָה: <sup>30</sup> וְרָעוֹי בְּכוּרִי  
דְּלִים וְאַבְיוֹנִים לְבָטֵח יְרַבְּצָו וְהַמְּתִי  
בְּרַעַב שְׁרַשְׁך וְשָׁאַרְתָּה יְהָרָג: <sup>31</sup> הַיְלָלִי  
שָׁעֵר זַקְנִי-עֵיר נִמּוֹג פָּלֶשֶׁת בָּלָה כִּי  
מִצְפּוֹן עַשְׁן בָּא וְאַין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו:  
<sup>32</sup> וּמָה-יִעֲנֶה מַלְאָכִי-גּוֹי כִּי יְהָה יִסְדֵּק  
צִיּוֹן וּבָה יִחְסֹד עֲנֵנוּ עַמּוֹ: ס

**15** מִשְׁאָה מוֹאָב כִּי בְּלִיל שָׁדֵד עַר  
מוֹאָב נִרְמָה בְּיִבְלִיל שָׁדֵד קִירְמוֹאָב  
נִדְמָה: <sup>2</sup> עַלְהָה הַבֵּית וְדִיבֵּן הַבָּמֹות לְבַכִּי  
עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא מוֹאָב יִלְלִיל בְּכָל-  
רָאשֵׂיו קְרָחָה בְּלִזְקָן גְּרוּעה: <sup>3</sup> בְּחוֹצְתִּיו  
חַגְרוֹ שָׁק עַל גָּגוֹתֶיה וּבְרַחֲבֹתֶיה בְּלָה  
יִלְלִיל יָרֵד בְּבַכִּי: <sup>4</sup> וְתוּזַק חַשְׁבּוֹן  
וְאַלְעַלָה עַד-יְהָז נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-פָּנָי  
חַלְצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נִפְשׁוּ יְרֻעה לֵי: <sup>5</sup> לְבַי  
לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָה עַד-צָעֵר עֲגַלָּת  
שְׁלָשִׁיה כִּי <sup>1</sup> מַעְלה הַלְוִיתָה בְּבַכִּי  
יַעֲלֵה-הַפּוֹ כִּי דָרָךְ חֹורְבִּים זַקְנִת-שָׁבָר  
יַעֲרָו: <sup>6</sup> כִּירְמִי נִמְרִים מִשְׁמֹות יְהָה  
כִּירִיבֵשׁ חַצֵּיר בְּלָה דְשָׁא יַרְקֵל לְאַחֲרָה:  
<sup>7</sup> עַל-פָּנָי יִתְרַה עַשָּׂה וּפְקַדֵּתָם עַל נַחַל  
הַעֲרָבִים יִשְׁאוּם: <sup>8</sup> כִּי-הַקִּיפָּה הַזְּעַקָּה  
אַת-גְּבוּל מוֹאָב עַד-אֲגִלִּים יַלְלָתָה וּבְאָרֶן  
אַיִלִים יַלְלָתָה: <sup>9</sup> כִּי מֵדִימָן מַלְאָוֶן

bring yet more upon Dimon, / A lion upon him  
that escapeth of Moab, / And upon the remnant  
of the land.

**16** Send ye the lambs for the ruler of  
the land / From the crags that are  
toward the wilderness, / Unto the mount of  
the daughter of Zion. / [2] For it shall be that,  
as wandering birds, / As a scattered nest, / So  
shall the daughters of Moab be / At the fords  
of Arnon. / [3] 'Give counsel, execute justice; /  
Make thy shadow as the night in the midst of  
the noonday, / Hide the outcasts: betray not the  
fugitive. / [4] Let mine outcasts dwell with thee; /  
As for Moab, be thou a covert to him from the  
face of the spoiler.' / For the extortion is at an  
end, spoiling ceaseth, / They that trampled down  
are consumed out of the land; / [5] And a throne  
is established through mercy, / And there sitteth  
thereon in truth, in the tent of David, / One  
that judgeth, and seeketh justice, and is ready  
in righteousness. / [6] We have heard of the  
pride of Moab; / He is very proud; / Even of his  
haughtiness, and his pride, and his arrogancy, /  
His ill-founded boastings. / [7] Therefore shall  
Moab wail for Moab, / Every one shall wail; /  
For the sweet cakes of Kir-hareseth shall ye  
mourn, / Sorely stricken. / [8] For the fields of  
Heshbon languish, / And the vine of Sibmah, /  
Whose choice plants did overcome / The lords of  
nations; / They reached even unto Jazer, / They  
wandered into the wilderness; / Her branches  
were spread abroad, / They passed over the sea. /  
[9] Therefore I will weep with the weeping of  
Jazer / For the vine of Sibmah; / I will water thee  
with my tears, / O Heshbon, and Eleahel; / For  
upon thy summer fruits and upon thy harvest /  
The battle shout is fallen. / [10] And gladness and  
joy are taken away / Out of the fruitful field; /  
And in the vineyards there shall be no singing, /  
Neither shall there be shouting; / No treader  
shall tread out wine in the presses; / I have made  
the vintage shout to cease. / [11] Wherfore my  
heart moaneth like a harp for Moab, / And mine  
inward parts for Kirheres.

[12] And it shall come to pass, when it is  
seen that Moab hath wearied himself upon the  
high place, that he shall come to his sanctuary to  
pray; but he shall not prevail. [13] This is the word  
that the LORD spoke concerning Moab in time  
past. [14] But now the LORD hath spoken, saying:  
'Within three years, as the years of a hireling, and  
the glory of Moab shall wax contemptible for all  
his great multitude; and the remnant shall be  
very small and without strength.'

**17** The burden of Damascus. / Behold,  
Damascus is taken away from being a

כִּי־אֲשַׁוֵּת עַל־דִּימֹן נוֹסְפָות לְפָלִיטָה  
מוֹאָב אֲרִיה וְלְשָׂאָרִית אֶדְמָה:  
**16** שְׁלֹחַ-כָּרְבָּר מִשְׁלָאָרֶץ מִפְּלָעָה  
מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִוּן: <sup>2</sup> וְהִיא בַּעֲפָר  
נוֹזֵד קָנוּ מִשְׁלָחָה תְּהִינָּה בְּנוֹת מוֹאָב  
מַעֲבָרָה לְאַרְנוֹן: <sup>3</sup> הַבָּאוּ הַבְּיָאִי עַצָּה  
עָשָׂו פְּלִילָה שְׁוִיתָי כְּלִיל צָלָק בְּתוֹךְ  
צָהָרִים סְתָרִי נְדָחִים נִנְדָּד אֶל־תְּגִלִּי:  
<sup>4</sup> יָגֹרוּ בָּלְ נִנְחִי מוֹאָב הוּי־סְתָר לִמּוֹ  
מִפְּנֵי שׂוֹדֵד כִּי־אֶפְסָה הַמִּזְבֵּחַ כָּלָה שָׂדָּתָ  
רְמָס מִן־הָאָרֶץ: <sup>5</sup> וְהַבָּן בְּחִסְלָבָּס  
וַיֵּשֶׁב עַלְיוֹ בְּאַמְתָּה בְּאַחֲלָד דָּוד שְׁפָט וּדְרָשָׁ  
מִשְׁפָּט וּמִהָּר עַזְקָךְ: <sup>6</sup> שְׁמַעַנוּ גָּאוֹן מוֹאָב  
גָּא מִאָד גָּאוֹתָנוּ וּגָאוֹנוּ וּבָרְתָוּ לְאַבְנָן  
בְּדִינוּ: ס <sup>7</sup> לְבָנָן יְלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב  
כָּלָה יְלִיל לְאֲשִׁישִׁי קִיר־חַרְשָׁת תְּהִגּוֹ  
אֶפְרַיִם: <sup>8</sup> כִּי שְׁדָמוֹת חַשְׁבּוֹן אַמְלָל  
גַּפְן שְׁבָמָה בְּעַלְיָי גּוֹיִם הָלְמוּ שְׁרוֹקִיהָ  
עַד־יְעֹזֵר נָגַעוּ תְּעוּ מִדְבָּר שְׁלֹחַ-וְתִיכְזִיבָּה  
נְטוּשׁ עֲבָרוֹן: <sup>9</sup> עַל־כָּן אַבְכָּה בְּכִי יְעֹזֵר  
גַּפְן שְׁבָמָה אַרְיוֹן דְּמֻתִּי חַשְׁבּוֹן  
וְאַלְעָלה כִּי עַל־קִיצָּה וְעַל־קִיצָּה הַיִּיד  
נִפְלֵל: <sup>10</sup> וּנְאָסָף שְׁמַחָה וְגִיל מִן־הַכְּרָמֶל  
וּבְכָרְמִים לְאִירְגָּן לֹא יְרַעַן יְין בִּיקְבִּים  
לְאִירְקָה הַלְּרָה הַיִּזְדָּק הַשְּׁבָתִי: <sup>11</sup> עַל־כָּן  
מַעַי לְמוֹאָב כְּבָנָור יְהָמָה וּקְרָבִי לְקִיר  
חַרְשָׁ: <sup>12</sup> וְהִיא כִּי־נְרָאָה בְּיִנְלָאָה מוֹאָב  
עַל־הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁו לְהַתְּפִלָּל  
וְלֹא יוּכָל: <sup>13</sup> זֶה הַקָּבָר אֲשֶׁר דָּבָר יְהֹוָה  
אֶל־מוֹאָב מֵאָז: <sup>14</sup> וְעַלְהָ דָּבָר יְהֹוָה לְאָמֵל  
בְּשַׁלֵּשׁ שָׁנִים בְּשַׁנִּי שְׁבִיר וּנְקָלה בְּבּוֹד  
מוֹאָב בְּכָל הַהֲמֹן הַרְבָּה וּשְׁאָר מַעַט מִזְעָר  
לוֹא כָּבֵר: ס <sup>17</sup> מְשָׁא דְּמַשָּׁק

city, / And it shall be a ruinous heap. / [2] The cities of Aroer are forsaken; / They shall be for flocks, / Which shall lie down, and none shall make them afraid. / [3] The fortress also shall cease from Ephraim, / And the kingdom from Damascus; / And the remnant of Aram shall be as the glory of the children of Israel, / Saith the LORD of hosts. / [4] And it shall come to pass in that day, / That the glory of Jacob shall be made thin, / And the fatness of his flesh shall wax lean. / [5] And it shall be as when the harvestman gathereth the standing corn, / And reapeth the ears with his arm; / Yea, it shall be as when one gleaneth ears / In the valley of Rephaim. / [6] Yet there shall be left therein gleanings, / As at the beating of an olive-tree, / Two or three berries / In the top of the uppermost bough, / Four or five in the branches of the fruitful tree, / Saith the LORD, the God of Israel. / In that day shall a man regard his Maker, / And his eyes shall look to the Holy One of Israel. / [8] And he shall not regard the altars, / The work of his hands, / Neither shall he look to that which his fingers have made, / Either the Asherim, or the sun-images.

[9] In that day shall his strong cities be as the forsaken places, which were forsaken from before the children of Israel, after the manner of woods and lofty forests; and it shall be a desolation.

[10] For thou hast forgotten the God of thy salvation, / And thou hast not been mindful of the Rock of thy stronghold; / Therefore thou didst plant plants of pleasantness, / And didst set it with slips of a stranger; / [11] In the day of thy planting thou didst make it to grow, / And in the morning thou didst make thy seed to blossom— / A heap of boughs in the day of grief / And of desperate pain. / [12] Ah, the uproar of many peoples, / That roar like the roaring of the seas; / And the rushing of nations, that rush / Like the rushing of mighty waters' / [13] The nations shall rush like the rushing of many waters; / But He shall rebuke them, and they shall flee far off, / And shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, / And like the whirling dust before the storm. / [14] At eventide behold terror; / And before the morning they are not. / This is the portion of them that spoil us, / And the lot of them that rob us.

**18** Ah, land of the buzzing of wings, / Which is beyond the rivers of Ethiopia; /

הנה דָמֶשֶׁק מוֹסֵר מְעוּר וַהֲיֵתָה מַעַי  
מִפְלָה: <sup>2</sup> עַזְבוֹת עָרִי עַרְעֵר לְעַדְרִים  
תַּהֲלִינָה וַרְבָּצָו וְאַין מַחְרִיד: <sup>3</sup> וַנְשַׁבַּת  
מִבְּצָר מְאָפָרִים וּמִמְלָכָה מִרְמֶשֶׁק וּשְׁאָרָם  
אַרְם פְּכַבּוֹד בְּגַיִשְׂרָאֵל יְהִיו נָאָם יְהֻנוּ  
צְבָאוֹת: ס <sup>4</sup> וְהִיה בַּיּוֹם הַהוּא יְקַל  
בְּבּוֹד יְעָקָב וּמִשְׁמָן בְּשָׁרוֹ יְרוֹה: <sup>5</sup> וְהִיה  
בְּאָטָף קָצֵיר קָמָה וּוּרְעָו שְׁבָלִים יְקַצּוּ  
וְהִיה בְּמַלְקָט שְׁבָלִים בְּעַמְקָם רְפָאִים:  
<sup>6</sup> וַנְשַׁאֲרָבָּבוֹ עַזְלָלָת בְּנַקְעָן זִית שְׁנִים  
שְׁלָשָׁה גְּרָגְרִים בְּרָאֵשׁ אַמְּרִיר אַרְבָּעָה  
חַמְשָׁה בְּסֻעְפִּיהָ פְּרָיה נָאָם יְהֻנוּ אַלְהִי  
יְשָׁרָאֵל: ס <sup>7</sup> בַּיּוֹם הַהוּא יְשֻׁעָה  
הָאָדָם עַל-עַשְׂהוֹ וּעַינָּיו אַל-קְדוּשָׁה  
יְשָׁרָאֵל תְּرָאֵנָה: <sup>8</sup> וְלֹא יְשֻׁעָה אַל-  
הַמִּזְבְּחוֹת מִעְשָׂה יְדָיו וְאַשְׁר עָשָׂו  
אַצְבָּעָתָיו לֹא יְרָאָה וְהַאֲשָׁרִים  
וְהַחֲמִינִים: <sup>9</sup> בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיוּ עָרִי מַעֲזָזָה  
בְּעֹזֶבֶת הַחֹרֶשׁ וְהַאֲמִיר אֲשֶׁר עָזָבָה מִפְנֵי  
בְּנֵי יְשָׁרָאֵל וְהַיְתָה שְׁמָמָה: <sup>10</sup> כִּי שְׁכָחָת  
אֱלֹהִי יְשֻׁעָה וְצִור מַעֲזָזָה לֹא זְכָרָת עַל-פָּנָן  
תְּطָעֵי נְטָעֵי נְעַמְלִים וּזְמָרָת זָר תְּזַרְעָנוּ:  
<sup>11</sup> בַּיּוֹם נְטָעָל תְּשִׁגְשָׁגִי וּבְבָקָר זְרָעָב  
תְּפִרְחֵי נְגַד קָצֵיר בַּיּוֹם נְחָלָה וּכְאָב  
אָנוֹשׁ: ס <sup>12</sup> הָוֵי הַמּוֹן עַמִּים רְבִים  
בְּהַמּוֹת יָמִים יְהֻמָּון וְשָׁאוֹן לְאָמִים  
בְּשָׁאוֹן מִים בְּבִירִים יְשָׁאוֹן: <sup>13</sup> לְאָמִים  
בְּשָׁאוֹן מִים רְבִים יְשָׁאוֹן וְגַעַר בּוֹ וְנִסְס  
מְפָרָחָק וְרַדְף בְּמִצְחָה הָרִים לְפִנֵּי רִוח  
וּבְגַלְגָל לְפִנֵּי סִוְפהָ: <sup>14</sup> לְעַת עַרְבָּה וְהַנְּהָה  
בְּלַהֲהָ בְּטֻרָם בָּקָר אִינְגָן וְהַחְלָק שׁוֹסִינוּ  
וְגַוְרֵל לְבָזִינוּ: ס <sup>15</sup> הָוֵי אָרֶץ  
עַלְעַל בְּנָפָים אֲשֶׁר מַעֲבָר לְנַהֲרִיּוֹת:

[2] That sendeth ambassadors by the sea, / Even in vessels of papyrus upon the waters! / Go, ye swift messengers, / To a nation tall and of glossy skin, / To a people terrible from their beginning onward; / A nation that is sturdy and treadeth down, / Whose land the rivers divide! / [3] All ye inhabitants of the world, and ye dwellers on the earth, / When an ensign is lifted up on the mountains, see ye; / And when the horn is blown, hear ye. / [4] For thus hath the LORD said unto me: / I will hold Me still, and I will look on in My dwelling-place, / Like clear heat in sunshine, / Like a cloud of dew in the heat of harvest. / [5] For before the harvest, when the blossom is over, / And the bud becometh a ripening grape, / He will cut off the sprigs with pruning-hooks, / And the shoots will He take away and lop off. / [6] They shall be left together unto the ravenous birds of the mountains, / And to the beasts of the earth; / And the ravenous birds shall summer upon them, / And all the beasts of the earth shall winter upon them.

[7] In that time shall a present be brought unto the LORD of hosts of a people tall and of glossy skin, and from a people terrible from their beginning onward; a nation that is sturdy and treadeth down, whose land the rivers divide, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

**19** The burden of Egypt. / Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, / And cometh unto Egypt; / And the idols of Egypt shall be moved at His presence, / And the heart of Egypt shall melt within it. / [2] And I will spur Egypt against Egypt; / And they shall fight every one against his brother, / And every one against his neighbour, / City against city, and kingdom against kingdom. / [3] And the spirit of Egypt shall be made empty within it; / And I will make void the counsel thereof; / And they shall seek unto the idols, and to the whisperers, / And to the ghosts, and to the familiar spirits. / [4] And I will give over the Egyptians / Into the hand of a cruel lord; / And a fierce king shall rule over them, / Saith the Lord, the LORD of hosts. / [5] And the waters shall fail from the sea, / And the river shall be drained dry. / [6] And the rivers shall become foul; / The streams of Egypt shall be minished and dried up; / The reeds and flags shall wither. / [7] The mosses by the Nile, by the brink of the Nile, / And all that is sown by the Nile, / Shall become dry, be driven away, and be no more. / [8] The fishers also shall lament, / And all they that cast angle into the Nile shall mourn, /

השליח בם צירום ובכלי-גמा על-פני  
מים לבו מלכים קלים אל-גוי ממישך  
ומורט אל-עם נזרא מנ-היא והלאה גוי  
קורקו ומבוסה אשרבו נחרים ארצו:  
כל-ישראל תבל ושכני הארץ בנשאנס  
הרims תראו וכתקע שופר תשמעו: ס  
כיב כה אמר יהוה אל-  
אשרטה אשקלטה ואביתה במכוון כח  
כח עלי-אור בעב טל בחם קער: 5 כי  
לפנוי קציר בתם-פרח וכבר גמל יהיה  
נצח וכרת הזוללים במזמרות ואתה  
הנטישות הסיר התז: 6 יעצבו ייחדו לעיט  
הרims ולבחמת הארץ וקץ עליו העיט  
ובכל-בחמת הארץ עליו תחרף: 7 בעת  
ההיא יובל-שי ליהוה צבאות עם ממישך  
ומורט ומעם נזרא מנ-היא והלאה גוי  
קורקו ומבוסה אשר בו נחרים ארצו  
אל-מקום שם יהוה צבאות  
הר-צין: ס 19 משא מצרים  
הנה יהוה רכב על-עב כל ובאו מצרים  
ונעו אלילי מצרים מפניו ולבב מצרים  
ימס בקרבו: 2 וסכסכתי מצרים במצרים  
ונלחמו איש-אחיו ואיש ברעהו עיר  
בעיר מלכה במלכה: 3 ונבקה רוח  
מצרים בקרבו עצתו אבל ודרשו  
אל-האלילים ואל-האחים ואל-האבות  
ואל-הידענים: 4 וספרתי את-מצרים ביד  
אדנים קשה ומלך עז ימשלבם נאם  
הארון יהוה צבאות: 5 ונשתורמים מהים  
ונחר יחרב ויבש: 6 ונהזינו נחרות  
דלו וחרבו יاري מצור קנה וסוף קמלו:  
7 ערות עלי-אור על-פי יאור וכל מזע  
יאור ייבש נוף ואיננו: 8 ואנו הרים

And they that spread nets upon the waters shall languish. / [9] Moreover they that work in combed flax, / And they that weave cotton, shall be ashamed. / [10] And her foundations shall be crushed, / All they that make dams shall be grieved in soul. / [11] The princes of Zoan are utter fools; / The wisest counsellors of Pharaoh are a senseless counsel; / How can ye say unto Pharaoh: 'I am the son of the wise, / The son of ancient kings'? / [12] Where are they, then, thy wise men? / And let them tell thee now; / And let them know what the LORD of hosts / Hath purposed concerning Egypt. / [13] The princes of Zoan are become fools, / The princes of Noph are deceived; / They have caused Egypt to go astray, / That are the corner-stone of her tribes. / [14] The LORD hath mingled within her / A spirit of dizziness; / And they have caused Egypt to stagger in every work thereof, / As a drunken man staggereth in his vomit. / [15] Neither shall there be for Egypt any work, / Which head or tail, palm-branch or rush, may do.

[16] In that day shall Egypt be like unto women; and it shall tremble and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which He shaketh over it. [17] And the land of Judah shall become a terror unto Egypt, whosoever one maketh mention thereof to it; it shall be afraid, because of the purpose of the LORD of hosts, which He purposeth against it.

[18] In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called The city of destruction.

[19] In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD. [20] And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt; for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and He will send them a saviour, and a defender, who will deliver them. [21] And the LORD shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day; yea, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow unto the LORD, and shall perform it. [22] And the LORD will smite Egypt, smiting and healing; and they shall return unto the LORD,

וְאֶבֶל כָּל-מִשְׁלֵיכִי בַּיּוֹר חֲפָה וּפְרָשִׁי  
מִכְמָרָת עַל-פְּנֵי-מִים אִמְלָלוֹ: 9 וּבְשׂוֹ  
עֲבָדִי פְּשָׁתִים שְׁתִּיחָ מִדְכָּאִים כָּל-עַשִּׁי שְׁכָר  
אֲגִמִּינְפָּשׁ: 11 אַךְ-אָוָלִים שְׁרִי צָעֵן חַכְמִי  
יְעַצֵּי פְּרָעָה עַצָּה נְבָרָה אַיָּךְ תָּאמְרוֹ  
אַל-פְּרָעָה בְּנֵחַכְמִים אַנְיִ בְּנֵי-מִלְכִי  
קָדָם: 12 אִם אִפְּוֹא חַכְמִיךְ וְנִגְדוֹ נָא לְהָ  
וַיַּדְעוּ מִה-יָּעַצְתָּ יְהֹוָה עֲבָדָות עַל-מִצְרִים:  
13 נָזָלָל שְׁרִי צָעֵן נְשָׂא שְׁרִי נָפְךְ הַתְּעוֹ  
אֲת-מִצְרִים פָּנָת שְׁבָטִיחָ: 14 יְהֹוָה מִסְרָ  
בְּקָרְבָּה רֹיחַ עֲוֹנִים וְהַתְּעוֹ אֲת-מִצְרִים  
בְּכָל-מִשְׁחָה בְּהַתְּעוֹת שְׁבָור בְּקִיאָוּ:  
15 וְלֹא-יְהֹוָה לְמִצְרִים מִעְשָׂה אֲשֶׁר  
יְעַשָּׂה רָאשׁ וּזְנָב בְּפֶה וְאֲגָמָן: ס  
16 בַּיּוֹם הַהְיָה יְהֹוָה מִצְרִים כְּנָשִׁים  
וְחַרְדָּי וּפְתֻּרְדָּמָן תְּנוּפָת יְדִי-יְהֹוָה  
עֲבָדָות אֲשֶׁר-הָוָא מִנִּיף עַלְיוֹ: 17 וְהַיִּתְהָ  
אָרְמָת יְהֹוָה לְמִצְרִים לְחַגָּא בְּלֹא אֲשֶׁר  
יְזִבְּרֵר אֶתְתָּא אֶלְיוֹ יְפָחָד מִפְנֵי עַצְתָּי יְהֹוָה  
עֲבָדָות אֲשֶׁר-הָוָא יוֹעֵץ עַלְיוֹ: ס  
18 בַּיּוֹם הַהְיָה יְהֹוָה חַמֵּשׁ עָרִים בָּאָרֶץ  
מִצְרִים מִדְבָּרוֹת שְׁפָת בְּנָעֵן וּבְשָׁבָעָה  
לְיְהֹוָה עֲבָדָות עִיר הַהְרָס יָאָמֶר  
לְאַחֲת: ס 19 בַּיּוֹם הַהְיָה יְהֹוָה מִזְבֵּחַ  
לְיְהֹוָה בְּתוֹךְ אָרֶץ מִצְרִים וּמִצְבָּה אַצְלָ  
גּוֹלָה לְיְהֹוָה: 20 וְהַלְהָ לְאֹת וּלְעֹד  
לְיְהֹוָה עֲבָדָות בָּאָרֶץ מִצְרִים כִּי-יִצְעָקוּ  
אַל-יְהֹוָה מִפְנֵי לְחַצִּים וַיִּשְׁלַח לָהֶם  
מוֹשִׁיעַ וּרְבָּהָה וְהַצִּילָם: 21 וְנוֹעֵד יְהֹוָה  
לְמִצְרִים וַיַּדְעֵוּ מִצְרִים אֲת-יְהֹוָה בַּיּוֹם  
הַהְיָה וּעְבָדָו זְבָח וּמְנַחָה וּנְדָרְוִינְדָר  
לְיְהֹוָה וּשְׁלָמָיו: 22 וְנִגְעַף יְהֹוָה אֲת-מִצְרִים

and He will be entreated of them, and will heal them.

[23] In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.

[24] In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth; [25] for that the LORD of hosts hath blessed him, saying: 'Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance.'

**20** In the year that Tartan came unto Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it; [2] at that time the LORD spoke by Isaiah the son of Amoz, saying: 'Go, and loose the sackcloth from off thy loins, and put thy shoe from off thy foot.' And he did so, walking naked and barefoot.

[3] And the LORD said: 'Like as My servant Isaiah hath walked naked and barefoot to be for three years a sign and a wonder upon Egypt and upon Ethiopia, [4] so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt. [5] And they shall be dismayed and ashamed, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory. [6] And the inhabitant of this coast-land shall say in that day: Behold, such is our expectation, whither we fled for help to be delivered from the king of Assyria; and how shall we escape?'

**21** The burden of the wilderness of the sea. / As whirlwinds in the South sweeping on, / It cometh from the wilderness, from a dreadful land. / [2] A grievous vision is declared unto me: / 'The treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. / Go up, O Elam! besiege, O Media! / All the sighing thereof have I made to cease.' / [3] Therefore are my loins filled with convulsion; / Pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail; / I am bent so that I cannot hear; / I am affrighted so that I cannot see. / [4] My heart is bewildered, terror hath overwhelmed me; / The twilight that I longed for hath been turned for

נֶגֶף וְרִפּוֹא וְשָׁבֵךְ עַדְיִיחָה וְנַעֲתָר לְהֵם וּרְפָאָם: <sup>23</sup> בַּיּוֹם הַהוּא תְּהִלָּה מִסְלָה מִמּוֹצְרִים אֲשֻׁרָה וּבְאֶאָשָׁר בְּמִצְרִים וּמִצְרִים בָּאֲשָׁר וְעַבְדוּ מִצְרִים אֶת־אָשָׁר: ס <sup>24</sup> בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיה לְמִצְרִים וְלְאֶשָּׁר בְּרַכָּה בְּקָרְבֵּן הָאָרֶץ: <sup>25</sup> אֲשֶׁר בְּרַכְוּ יְהֹוָה צְבָאות לְאָמֵר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרִים וּמְעָשָׂה יְהָיָה אֲשָׁר וּנְחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל: ס

**20** בְּשִׁנְתֵּבָא תְּרַתֵּן אֲשָׁדֶדֶת בְּשָׁלָח אָתוֹ סָרְגוֹן מֶלֶךְ אֲשָׁר וְילַחַם בְּאֲשָׁדֶד וְוִילְפָרָה: <sup>2</sup> בָּעֵת הַהִיא דָבָר יְהֹוָה בַּיּוֹם יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לְאָמֵר לְךָ וּפְתַחְתָּת הַשָּׁק מַעַל מְחַנֵּיךְ וּנְעָלָה תְּחִלָּז מַעַל רְגֵלֶיךְ וַיַּעֲשֵׂה בְּנֵי הַלְּבָב עֲרוּם וַיַּחַף: ס <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהֹוָה בְּאֶשֶּׁר הַלְּבָב עֲבָדֵי יְשַׁעְיָהוּ עֲרוּם וַיַּחַף שֶׁלֶשׁ שָׁנִים אָוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרִים וּעַל־בָּבָל <sup>4</sup> בְּפָנָיו יְהָ� מֶלֶךְ־אֲשָׁר אֶת־שְׁבֵי מִצְרִים וְאֶת־גָּלוּת כּוֹשׁ נְעָרִים וּזְקִינִים עֲרוּם וַיַּחַף וּחַשׁוֹפֵי שְׁתַּי עֲרָנוֹת מִצְרִים: <sup>5</sup> וְחַתְּתוּ וּבְשֹׁוּ מִבְּطָם מִבְּטָם וּמִן־מִצְרִים תִּפְאַרְתֶּם: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר יְשַׁבְּהֵן הָאֵי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהִיא כִּי מִבְּטָנוֹ אֲשֶׁר־גַּסְנוּ שָׁם לְעֹזָה לְהַגְּלָל מִפְנֵי מֶלֶךְ אֲשָׁר וְאַיִל נְמַלֵּט אֱנֹחָנוּ: ס <sup>7</sup>

**21** מִשָּׁא מִדְבָּרִים בְּטוּפָה בְּנֶגֶב לְחַלְפָה הַגְּדָלָה הַבּוֹגֵד וּבּוֹגֵד וְהַשׂוֹרֵד וְקָשָׁה הַגְּדָלָה הַבּוֹגֵד וּבּוֹגֵד וְהַשׂוֹרֵד וְשׂוֹרֵד עַלְיָה עַלְיָם צְוֹרֵי מְדִי בְּלָאָנְחַתָּה הַשְּׁבָתִי: <sup>3</sup> עַל־בָּן מְלָאוִי מְתַנֵּי חַלְחָלה צִירִים אֲחַזּוֹנִי בְּצִירִי יוֹלְדָה נְעַוִּיתִי מִשְׁמָעָה גַּבְהַלְתִּי מְרוֹאֹת: <sup>4</sup> תִּעֲהָה לְבָבֵי פְּלֹצָות בְּעַתְּתִנִּי אַתְּ נְשָׁף

me into trembling. / [5] They prepare the table, they light the lamps, they eat, they drink— / 'Rise up, ye princes, anoint the shield.'

[6] For thus hath the Lord said unto me: / Go, set a watchman; / Let him declare what he seeth! / [7] And when he seeth a troop, horsemen by pairs, / A troop of asses, a troop of camels, / He shall hearken diligently with much heed. / [8] And he cried as a lion: 'Upon the watch-tower, O Lord, / I stand continually in the day-time, / And I am set in my ward all the nights.' / [9] And, behold, there came a troop of men, horsemen by pairs. / And he spoke and said: / 'Fallen, fallen is Babylon; / And all the graven images of her gods are broken unto the ground.' / [10] O thou my threshing, and the winnowing of my floor, / That which I have heard from the LORD of hosts, / The God of Israel, have I declared unto you. / [11] The burden of Dumah. / One calleth unto me out of Seir: / 'Watchman, what of the night? / Watchman, what of the night?' / [12] The watchman said: / 'The morning cometh, and also the night— / If ye will inquire, inquire ye; return, come.' / [13] The burden upon Arabia / In the thickets in Arabia shall ye lodge, O ye caravans of Dedanites / [14] Unto him that is thirsty bring ye water! / The inhabitants of the land of Tema did meet the fugitive with his bread. / [15] For they fled away from the swords, from the drawn sword, / And from the bent bow, and from the grievousness of war.

[16] For thus hath the Lord said unto me 'Within a year, according to the years of a hireling, and all the glory of Kedar shall fail; [17] and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished; for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.'

**22** The burden concerning the Valley of Vision. / What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops, / [2] Thou that art full of uproar, a tumultuous city, a joyous town? / Thy slain are not slain with the sword, nor dead in battle. / [3] All thy rulers are fled together, / Without the bow they are bound; / All that are found of thee are bound together, they are fled afar off. / [4] Therefore said I: 'Look away from me, I will weep bitterly;

חַשְׁקֵי שָׁם לִי לְחַרְקָה: <sup>5</sup> עֲרָך הַשְׂלֹחַן צְפָה הַצְפִּית אֶכְל שְׁתָה קְוּמו הַשְׁרִים מְשֻׁחו מְגַנֵּן: <sup>6</sup> פ

כִּי כִּי אָמַר אֱלֹהִי אֱלֹהִי לְרַהַמֵּד הַמְצֻפָּה אֲשֶׁר יִרְאָה נִגְיָד: <sup>7</sup> וַיַּרְא רַכְבָּם צָמֵד פָּרְשִׁים רַכְבָּם רַכְבָּם גַּמְלָל וַיַּקְשֵׁיב קַשְׁבָּם רַכְבָּקַשְׁבָּם: <sup>8</sup> וַיַּקְרָא אֲרִיה עַל-כְּצָפָה | אֲדֹנִי אֲנַבְּיָה עַמְּד תְּמִיד יוֹמָם וַיַּעֲלֵל-מְשֻׁמְרָתִי אֲנַבְּיָה נִצְבֵּב בַּל-הַלִּילוֹת: <sup>9</sup> וַיַּהַנְּהִזָּה בָּאָרֶב אִיש צָמֵד פָּרְשִׁים וַיַּעֲנֵן וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בְּבָל וּכְל-פְּסִילָיָן אַל-הִיא שָׁבֵר לְאַרְצָן: <sup>10</sup> מְדֻשָּׂתִי וּבְנָגְרָנִי אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי מֵאָת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַגְּדָתִי לְכָם: <sup>11</sup> ס מְשָׁא דּוֹמָה אֲלֵי קָרָא מִשְׁעִיר שְׁמַר מִה-מְלִילָה שְׁמַר מִה-מְלִילָל: <sup>12</sup> אָמַר שְׁמַר אַתָּה בְּקָר וְגַם-לִילָה אָסֵם-תְּבָעוֹן בְּעֵיו שְׁבוּ אַתָּיו: <sup>13</sup> ס מְשָׁא בְּעֵרֶב בְּיַעַר בְּעֵרֶב תְּלִינוּ אַרְחוֹת דְּרָנִים: <sup>14</sup> לְקַרְאָת צָמָא הַתְּיוּמִים יִשְׁבֵּל אָרֶץ תִּמְאָא בְּלִחְמוֹ קָרְדוֹנוֹ נְדָר: <sup>15</sup> קִרְמְפִנִּי חַרְבּוֹת נְדָרוֹ מְפִנִּי | חַרְבָּנְטוּשָׁה וּמְפִנִּי קַשְׁתָּרְוָה וּמְפִנִּי כְּבָד מְלִחְמָה: <sup>16</sup> ס בִּרְכָּה אָמַר אֱלֹנִי אֱלֹנִי בְּעֵוד שָׁנָה בְּשָׁנִי שְׁכִיר וּכְלָה בְּלִכְבּוֹד קָרְדוֹר: <sup>17</sup> וְשָׁאָר מִסְפְּרָקָשָׁת גְּבוּרִי בְּנֵי-קָדָר יִמְעָטו בַּיְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל דָּבָר: <sup>22</sup> ס מְשָׁא גַּיָּא חַזְוֹן מה-לִלְך אַפּוֹא בְּיַעַלְית בָּלְך לְגַגּוֹת: <sup>2</sup> תְּשָׁאוֹת | מְלָאָה עִיר הַוּמָה קְרִיה עַל-יְהָה חַלְלִיל לְאַחֲלִיל-חַרְבָּה וְלֹא מִתְּיִלְמְחָמָה: <sup>3</sup> בְּלִקְצִינָה נְדָרוֹיָה מִקְשָׁת אַסְרוֹ בְּלִנְמַצְאָיָר אַסְרוֹ יְחִיּוֹ מַרְחֹוק בְּרָחוֹ: <sup>4</sup> עַל-בָּן אֶמְרָתִי שְׁעוֹ מְנִי אָמַרְך

Strain not to comfort me, for the destruction of the daughter of my people.' / [5] For it is a day of trouble, and of trampling, and of perplexity, / From the Lord, the God of hosts, in the Valley of Vision; / Kir shouting, and Shoa at the mount. / [6] And Elam bore the quiver, with troops of men, even horsemen; / And Kir uncovered the shield. / [7] And it came to pass, when thy choicest valleys were full of chariots, / And the horsemen set themselves in array at the gate, / [8] And the covering of Judah was laid bare, that thou didst look in that day to the armour in the house of the forest. [9] And ye saw the breaches of the city of David, that they were many; and ye gathered together the waters of the lower pool. [10] And ye numbered the houses of Jerusalem, and ye broke down the houses to fortify the wall; [11] ye made also a basin between the two walls for the water of the old pool—

But ye looked not unto Him that had done this, / Neither had ye respect unto Him that fashioned it long ago. / [12] And in that day did the Lord, the God of hosts, call / To weeping, and to lamentation, and to baldness, and to girding with sackcloth; / [13] And behold joy and gladness, / Slaying oxen and killing sheep, / Eating flesh and drinking wine— / Let us eat and drink, for to-morrow we shall die! / [14] And the LORD of hosts revealed Himself in mine ears: / Surely this iniquity shall not be expiated by you till ye die, / Saith the Lord, the God of hosts.

[15] Thus saith the Lord, the God of hosts: / Go, get thee unto this steward, / Even unto Shebna, who is over the house: / [16] What hast thou here, and whom hast thou here, / That thou hast hewed thee out here a sepulchre, / Thou that hewest thee out a sepulchre on high, / And gravest a habitation for thyself in the rock? / [17] Behold, the LORD will hurl thee up and down with a man's throw; / Yea, He will wind thee round and round; / [18] He will violently roll and toss thee / Like a ball into a large country; / There shalt thou die, and there shall be the chariots of thy glory, / Thou shame of thy lord's house. / [19] And I will thrust thee from thy post, / And from thy station shalt thou be pulled down. / [20] And it shall come to pass in that day, / That I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah; /

בָּבְכִי אֶל-תְּאַיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל-שֹׂד בַּת-  
עַמִּי: <sup>5</sup> כִּי יוֹם מְהוֹמָה וִימְבּוֹתָה וִימְבוֹלָה  
לְאָדֻנִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּגִיא חַזְוֹן מִקְרָךְ  
קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הַהָר: <sup>6</sup> וַיַּעֲלֶם נְשָׂא אַשְׁפָה  
בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עַרָה מְגַן: <sup>7</sup> וַיְהִי  
מִבְּחָר-עַמְקִיעַ מְלָאוֹ רֶכֶב וְהַפְּרָשִׁים שָׁת  
שְׁטוֹ הַשְׁעָרָה: <sup>8</sup> וַיָּגַל אֶת מִסְרָה יְהוָה  
וַתִּבְטֶל בַּיּוֹם הַהָוֹא אֶל-גַּשְׁקָה בֵּית הַיּוֹרֵד:  
וַיָּאת בְּקִיעַ עִיר-דָדוֹד רַאֲתָם כִּירְבָּנוּ  
וַתִּקְבְּצָו אַתְּמִי הַבְּרָכָה הַתְּחִתּוֹנָה:  
<sup>10</sup> וְאַתְּבָתַי יְרוּשָׁלָם סְפָרָתָם  
וַתִּתְצֻלּוּ הַבְּתָלִים לְבָצָר הַחוֹמָה: <sup>11</sup> וּמְקוֹה  
עֲשִׂיּוֹם בֵּין הַחַמְנִים לְמַיִּם הַבְּרָכָה  
הַיִשְׁנָה וְלֹא הַבְּטָחָם אֶל-עֲשִׂיָּה וַיֵּצֶרֶת  
מְרֻחָק לֹא רַאֲתָם: <sup>12</sup> וַיָּקָרָא אָדֻנִי יְהוָה  
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהָוֹא לְבָכֵי וְלִמְסָפֵד  
וְלִקְרָתָה וְלִתְגָּרָשׁ: <sup>13</sup> וְהַנֵּה וְשָׁוֹן  
וְשְׁמַחָה הָרָגָה בְּקָר וְשַׁחַט צָאן אֲכֵל בָּשָׂר  
וְשְׁתּוֹתִין אַיִל אֲכּוֹל וְשְׁתוֹ בַּיּוֹם נִמְוֹת:  
<sup>14</sup> וְנִגְלָה בָּאָזְנוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אַסְטִיכְפָּר  
הַעֲזָן הַזָּהָר לְכֶם עַד-תִּמְתֹּון אָמַר אָדֻנִי  
יְהוָה צְבָאוֹת: <sup>15</sup> פ

<sup>15</sup> בָּה אָמַר אָדֻנִי יְהוָה צְבָאוֹת לְרַבָּא  
אֶל-הַסְּכָן הָזֶה עַל-שְׁבָנָא אֲשֶׁר עַל-  
הַבַּיִת: <sup>16</sup> מִה-לֹּא פָה וּמַיִּילֹר פָה קִי-  
חַצְבָּת לֹר פָה קָבֵר חַצְבִּי מָרוֹם קָבָרוֹ  
חַקְקִי בְּסַלְעָמָשָׁבֵן לוֹ: <sup>17</sup> הַנֵּה יְהוָה  
מְטַלְטַלְךָ טַלְטַלָּה גָּבֵר וְעַתָּה עַתָּה:  
<sup>18</sup> עַנְוֹף יַצְנֵּפֶל עַנְפָה פְּדוּר אֶל-אָרֶץ  
רַחֲבַת יָדִים שְׁמָה תָּמוֹת וְשָׁמָה מְרַכְבּוֹת  
בְּבּוֹדֶךְ קָלוֹן בֵּית אָדָנִיךְ: <sup>19</sup> וְהַדְּפִתְיךָ  
מִמְצָבָךְ וּמִמְעַמְדָךְ יְהִרְשָׁךְ: <sup>20</sup> וְהִיה בַּיּוֹם  
הַהָוֹא וְקָרָאתִי לְעַבְדֵי לְאַלְקִים בָּן

[21] And I will clothe him with thy robe, / And bind him with thy girdle, / And I will commit thy government into his hand; / And he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah. / [22] And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; / And he shall open, and none shall shut; / And he shall shut, and none shall open. / [23] And I will fasten him as a peg in a sure place; / And he shall be for a throne of honour to his father's house.

[24] And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups even to all the vessels of flagons. [25] In that day, saith the LORD of hosts, shall the peg that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall, and the burden that was upon it shall be cut off; for the LORD hath spoken it.

**23** The burden of Tyre. / Howl, ye ships of Tarshish, / For it is laid waste, so that there is no house, no entering in; / From the land of Kittim it is revealed to them. / [2] Be still, ye inhabitants of the coast-land; / Thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished. / [3] And on great waters the seed of Shihor, / The harvest of the Nile, was her revenue; / And she was the mart of nations. / [4] Be thou ashamed, O Zidon; for the sea hath spoken, / The stronghold of the sea, saying: / 'I have not travailed, nor brought forth, / Neither have I reared young men, nor brought up virgins.' / [5] When the report cometh to Egypt, / They shall be sorely pained at the report of Tyre. / [6] Pass ye over to Tarshish; / Howl, ye inhabitants of the coast-land. / [7] Is this your joyous city, / Whose feet in antiquity, / In ancient days, / Carried her afar off to sojourn? / [8] Who hath devised this against Tyre, the crowning city, / Whose merchants are princes, / Whose traffickers are the honourable of the earth? / [9] The LORD of hosts hath devised it, / To pollute the pride of all glory, / To bring into contempt all the honourable of the earth. / [10] Overflow thy land as the Nile, / O daughter of Tarshish! there is no girdle any more. / [11] He hath stretched out His hand over the sea, / He hath shaken the kingdoms; / The LORD hath given commandment concerning Canaan, / To destroy the strongholds thereof; / [12] And He said: 'Thou shalt no more rejoice.' / O thou oppressed virgin daughter of Zidon, / Arise, pass over to Kittim; / Even there shalt thou have no rest.

חלקיהו: <sup>21</sup> וְהַלְבָשֵׁתִו בְּתִנְתֶּךְ וְאַבְנְתֶךְ  
אֲחֹזְקָנוּ וּמִמְשָׁלְתָךְ אַתָּנוּ בַּיָּדוֹ וְהִיאָ לְאָבָד  
לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם וְלִבְנָתָה יְהוּדָה: <sup>22</sup> וְנִתְתַּחַי  
מִפְתָּח בֵּית-דָּדוֹ עַל-שְׁכָמוֹ וּפְתָחָן וְאֵין  
סֶגֶר וּסְגָר וְאֵין פָתָח: <sup>23</sup> וְתַקְעַתָּיו יִתְדַר  
בָּמָקוּם נָאָמָן וְהִיאָ לְכַסְאָ כְּבָוד לְבֵית  
אָבִיו: <sup>24</sup> וַתְּלַוּ עַלְיוֹ כָּל | כְּבָוד בֵּית-אָבִיו  
הַצְּאַצְאִים וְהַצְּפָעוֹת כָּל בְּלִי הַקְּטָן מִכָּל  
הַאֲגָנּוֹת וְעַד כָּל-בְּלִי הַגְּבָלִים: <sup>25</sup> בַּיּוֹם  
הַהוּא נָאָם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוֹש הַיִתְדַר  
הַתְּקֻועָה בָּמָקוּם נָאָמָן וּנְגַדְעָה וּנְפַלָּה  
וּנְכַרְתָּה הַמְשָׁא אֲשֶׁר-עַלְיָה כִּי יְהוָה  
דָבָר: ס מִשְׁא צָר הַיְלִילוֹ |  
אניות תרשיש כי-שׂהד מבית מבוֹא  
מַאֲרַץ כְּתִים גַּלְהַ-לִּמְוֹן: <sup>2</sup> דָמוּ לְשָׁבֵי אֵי  
סְחַר צִידּוֹן עַבְרִים מַלְאָוֹר: <sup>3</sup> וּבְמִים  
רַבִּים זָרָע שָׁהָר קַעַיר יָאֹר תְּבוֹאָתָה  
וְתַהֲי סְחַר גּוֹיִם: <sup>4</sup> בּוֹשֵׁי צִידּוֹן כִּי-אָמָר  
יְהִי מַעְוז הַיִם לְאָמָר לְאַ-חֲלַתִי וְלֹא-  
יַלְדַתִי וְלֹא גִּדְלָתִי בְּחוּרִים רַוְמָתִי  
בְּתוֹלוֹת: <sup>5</sup> בְּאַשְׁר-שָׁמְעַ לְמַצְרִים יְחִילּוּ  
בְּשָׁמָע צָר: <sup>6</sup> עַבְרּוּ תְּרִשְׁישָׁה הַיְלִילוֹ  
יְשָׁבֵי אֵי: <sup>7</sup> הַזֹּאת לְכֶם עַל-זָהָה מִימִקְדָּם  
קְדָמָתָה יְבָלוּה רְגַלְיהָ מַרְחֹזָק לְגֹור: <sup>8</sup> מַיִ  
יְעַצֵּת עַל-צָר הַמְעַטִּירָה אֲשֶׁר-סְחַרְיהָ  
שָׁרִים בְּנַעֲנִיהָ נְכַבְּדִי-אָרֶץ: <sup>9</sup> יְהוָה  
צְבָאוֹת יְעַצֵּה לְחַלְל גָּאוֹן בְּלַ-צְבֵי לְהַקְלָל  
כָּל-נְכַבְּדִי-אָרֶץ: <sup>10</sup> עַבְרִי אַרְצָר בְּיָאָר  
בְּתִ-תְרִשְׁישָׁ אֵין מַזְחָה עוֹד: <sup>11</sup> יְהֹוָה נִתְהַ  
עַל-הַלְּמָם הַגְּזִינָה מַמְלָכָת יְהוָה צִוְהָ אֶל-  
בְּנָעַן לְשָׁמֵד מַעֲנִיהָ: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר לֹא-  
תוֹסִיפִי עוֹד לְעַלְוֹ הַמְעַשְׁקָה בְּתוֹלוֹת  
בְּתִ-צִידּוֹן כְּתִים כְּתִים קְוִמִּי עַבְרִי גָּמָר

[13] Behold, the land of the Chaldeans—this is the people that was not, when Assur founded it for shipmen—they set up their towers, they overthrew the palaces thereof; it is made a ruin.

[14] Howl, ye ships of Tarshish, / For your stronghold is laid waste.

[15] And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king; after the end of seventy years it shall fare with Tyre as in the song of the harlot:

[16] Take a harp, / Go about the city, / Thou harlot long forgotten; / Make sweet melody, / Sing many songs, / That thou mayest be remembered.

[17] And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will remember Tyre, and she shall return to her hire, and shall have commerce with all the kingdoms of the world upon the face of the earth. [18] And her gain and her hire shall be holiness to the LORD; it shall not be treasured nor laid up; for her gain shall be for them that dwell before the LORD, to eat their fill, and for stately clothing.

**24** Behold, the LORD maketh the earth empty and maketh it waste, / And turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof. / [2] And it shall be, as with the people, so with the priest; / As with the servant, so with his master; / As with the maid, so with her mistress; / As with the buyer, so with the seller; / As with the lender, so with the borrower; / As with the creditor, so with the debtor. / [3] The earth shall be utterly emptied, and clean despoiled; / For the LORD hath spoken this word. / [4] The earth fainteth and fadeth away, / The world faileth and fadeth away, / The lofty people of the earth do fail. / [5] The earth also is defiled under the inhabitants thereof; / Because they have transgressed the laws, violated the statute, / Broken the everlasting covenant. / [6] Therefore hath a curse devoured the earth, / And they that dwell therein are found guilty; / Therefore the inhabitants of the earth waste away, / And men are left few. / [7] The new wine faileth, the vine fadeth, / All the merry-hearted do sigh. / [8] The mirth of tabrets ceaseth, / The noise of them that rejoice endeth, / The joy of the harp ceaseth. / [9] They drink not wine with a song; / Strong drink is bitter to them that drink it. / [10] Broken down is the city of wasteness; / Every house is shut up, that none may come in. / [11] There is a crying in the streets amidst the

שם לא-זנוּח לְרֹךְ: <sup>13</sup> חָנָן | אֶרְץ בְּשָׂדִים  
זה הָעֵם לְאַלְמָה אֲשֻׁר יִסְדָּה לְצַדִּים  
הַקִּימָו בְּחִינָּיו בְּחִזְנָיו עַרְרוֹ אַרְמָנוֹתָיה  
שְׁמָה לְמִפְלָה: <sup>14</sup> הַיְלִילָיו אֲנִיּוֹת תְּרַשְּׁוֹש  
כִּי שְׁעַד מַעֲזָכָן: ס וְהִיא בַּיּוֹם  
הַהוּא וְנִשְׁבְּחָת צָר שְׁבָעִים שְׁנָה בִּימֵי  
מֶלֶךְ אֶחָד מַקְזָץ שְׁבָעִים שְׁנָה יְהִיא לְצָר  
בְּשִׁירַת הַזּוֹנָה: <sup>16</sup> קָהִין בְּגֹורֶטֶב עִיר זָנוֹה  
נִשְׁבְּחָת הַיְטִיבִי נֶגֶן הַרְבִּיבִישִׁיר לְמַעַן  
תִּזְכְּרִי: <sup>17</sup> וְהִיא מַקְזָץ שְׁבָעִים שְׁנָה יִפְקֹד  
יְהֹוָה אֶת-צָר וְשָׁבָה לְאַתְנָה וּוֹנָתָה  
אֶת-בְּלָמְמָלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי  
הָאָדָמָה: <sup>18</sup> וְהִיא טְחָרָה וְאַתְנָה קָדְשָׁ  
לְיהֹוָה לֹא יִאָצֶר וְלֹא יִחְסֹן כִּי לִישְׁבָּבִים  
לִפְנֵי יְהֹוָה יְהִיא טְחָרָה לְאָכֵל לְשָׁבָעָה  
וּלְמַכְשָׁה עַתִּיק: פ

**24** חָנָן יְהֹוָה בּוֹקֶק הָאָרֶץ וּבוֹלָקָה  
וּעוֹהָ פְּנֵיה וְהַפִּיצָּה יְשִׁבָּה: <sup>2</sup> וְהִיא בְּעַמְּ  
בְּכָהָן בְּעַדְלָה בְּאַדְנָיו בְּשִׁפְחָה בְּגַבְרָתָה  
בְּקוֹנָה כְּמוֹכָר כְּמַלְחָה כְּלוֹזָה כְּנַשָּׁה כְּאַשְׁר  
נִשְׁאָ בּוֹ: <sup>3</sup> הַבּוֹקֶק | תְּבּוֹק הָאָרֶץ וּהַבּוֹז |  
תְּבּוֹז כִּי יְהֹוָה דָּבָר אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:  
<sup>4</sup> אֲבָלָה נְבָלָה הָאָרֶץ אַמְלָלה נְבָלָה תְּבָל  
אַמְלָלוֹ מָרוּם עַמִּ-הָאָרֶץ: <sup>5</sup> וְהָאָרֶץ  
חַנְפָה תְּחַת יְשִׁבָּה כִּי-עַבְרוּ תּוֹתֵת חַלְפֵי  
חַק הַפְּרוּ בְּרִית עוֹלָם: <sup>6</sup> עַל-פְּנֵן אֶלְה  
אֲכָלָה אֶרְץ וַיָּשָׁמֹן יְשִׁבָּה בָּה עַל-בָּן חָרוֹ  
יְשִׁבָּי אֶרְץ וַיָּשָׁרֶר אָנוֹשׁ מְזֹעָר: <sup>7</sup> אֲבָל  
תִּירּוֹשׁ אַמְלָלה-גַּפְן נְאַנְחָו בְּל-שְׁמַחִידִי  
לִבְךְ: <sup>8</sup> שְׁבָת מִשּׁוֹשׁ תְּפִימָנִים חַדְל שָׂאוֹן  
עַלְיוֹנִים שְׁבָת מִשּׁוֹשׁ בְּגֹורֶטֶב: <sup>9</sup> בְּשִׁיר לֹא  
יְשֻׁתְּרִיאֵין יִמְרֶ שְׁכָר לְשָׂתְּיו: <sup>10</sup> נְשִׁבָּרָה  
קְרִיטַת-תָּהָוו שְׁגָר בְּלַבְּיַת מִבּוֹא: <sup>11</sup> צַוְּתָה

wine; / All joy is darkened, / The mirth of the land is gone. / [12] In the city is left desolation, / And the gate is smitten unto ruin. / [13] For thus shall it be in the midst of the earth, among the peoples, / As at the beating of an olive-tree, / As at the gleanings when the vintage is done. / [14] Those yonder lift up their voice, they sing for joy; / For the majesty of the LORD they shout from the sea: / [15] 'Therefore glorify ye the LORD in the regions of light, / Even the name of the LORD, the God of Israel, in the isles of the sea.' / [16] From the uttermost part of the earth have we heard songs: / 'Glory to the righteous.' / But I say: I waste away, I waste away, woe is me! / The treacherous deal treacherously; / Yea, the treacherous deal very treacherously. / [17] Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of the earth. / [18] And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the terror shall fall into the pit; / And he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the trap; / For the windows on high are opened, / And the foundations of the earth do shake; / [19] The earth is broken, broken down, / The earth is crumbled in pieces, / The earth trembleth and tottereth; / [20] The earth reeleth to and fro like a drunken man, / And swayeth to and fro as a lodge; / And the transgression thereof is heavy upon it, / And it shall fall, and not rise again. / [21] And it shall come to pass in that day, / That the LORD will punish the host of the high heaven on high, / And the kings of the earth upon the earth. / [22] And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the dungeon, / And shall be shut up in the prison, / And after many days shall they be punished. / [23] Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; / For the LORD of hosts will reign in mount Zion, and in Jerusalem, / And before His elders shall be Glory.

**25** O LORD, Thou art my God, / I will exalt Thee, I will praise Thy name, / For Thou hast done wonderful things; / Even counsels of old, in faithfulness and truth. / [2] For Thou hast made of a city a heap, / Of a fortified city a ruin; / A castle of strangers to be no city, / It shall never be built. / [3] Therefore shall the strong people glorify Thee, / The city of the terrible nations shall fear Thee. / [4] For Thou hast been a stronghold to the poor, / A stronghold to the needy in his distress, / A refuge from the storm, a shadow

על-הָיִן בְּחִזּוֹת עֲרָבָה כַּל-שְׁמָחוֹ גָּלָה  
מִשּׁוֹשׁ הָאָרֶץ: <sup>12</sup> נִשְׁאָר בָּעֵיר שְׁמָה  
וְשְׁאַיָּה יִפְתַּח-שַׁעַר: <sup>13</sup> כִּי כִּי יְהִי בְּקָרְבָּ  
הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעָםִים בְּנַקְּף זֹית בְּעוֹלָלָת  
אַסְ-פְּלָה בְּצִיר: <sup>14</sup> חַמְּה יִשְׂאוּ קּוֹלָם יַרְנוּ  
בְּגָאוֹן יְהֹוָה צְהָלוֹ מִים: <sup>15</sup> עַל-פָּנֵי אֲרָיִם  
בְּבָרוֹ יְהֹוָה בְּאַיִל הַיּוֹם שֵׁם יְהֹוָה אֱלֹהִי  
יִשְׁאָל: ס <sup>16</sup> מִכְנֶף הָאָרֶץ זָמְרָת  
שְׁמָעָנוּ צְבִי לְצִדְיק וְאָמֵר רְזִילִי רְזִילִי  
אוֹי לֵי בְגָדִים בְּגָדוֹ וּבְגָד בְּגָדִים בְּגָדוֹ:  
פְּחָד וּפְחַת וּפְחַת עַל-יךְ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:  
<sup>17</sup> וְהִיא הַנְּסָסָר מִקְׁוֹל הַפְּחָד יַפְּלִל אֶל-הַפְּחַת  
וְהַעֲזָלָה מִתּוֹךְ הַפְּחַת יַלְכֵד בְּפַחַק  
אֲרָבוֹת מִפְּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיַּרְעִשׁוּ מַוְסִּדי  
אָרֶץ: <sup>19</sup> רַעַת הַתְּרֻעָה הָאָרֶץ פּוֹר  
הַתְּפּוֹרֶה אָרֶץ מָוֵת הַתְּמוּטָה אָרֶץ:  
<sup>20</sup> נָעוֹת תְּנוּעָ אָרֶץ כְּשַׁבּוֹר וְהַתְּנוּדָה  
בְּמַלְוָנוּ וּכְבָד עַלְיָה פְּשָׁעָה וּנְפָלָה וְלֹא-  
תְּסִיפֵּקָם: ס <sup>21</sup> וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא  
יַפְּקֹד יְהֹוָה עַל-צְבָא הַמְּרוּם בְּמִרְום  
וּעַל-מַלְכֵי הָאָדָמָה עַל-הָאָדָמָה:  
<sup>22</sup> וְאַסְפָּפוּ אַסְפָּה אָסִיר עַל-בָּור וְסָגָרוּ  
עַל-מַסְגָּר וּמְרָב יִמְמִים יַפְּקֹדוּ: <sup>23</sup> וְחַפְרָה  
הַלְּבָנָה וּבּוֹשָׁה הַחַמָּה קִימְלָר יְהֹוָה  
צְבָאות בְּהַר צִוְּן וּבְירוּשָׁלָם וּנְגַד זְקִנָּיו  
בְּבּוֹד: פ

**25** יְהֹוָה אֱלֹהִי אַתָּה אֲרוֹמָמָךְ אָזְדָה  
שְׁמֶךְ כִּי עֲשִׂית פָּלָא עִצּוֹת מְרַחְזָק אָמְנוֹנָה  
אָמְןָ: <sup>2</sup> כִּי שְׁמַתְּ מִעֵיר לְגַל קָרִיה בְּצֻוָּה  
לִמְפָלָה אַרְמָזָן זְרִימָתְ מַשְׁיר לְעוֹלָם לְאָ  
יַבְנָה: <sup>3</sup> עַל-פָּנֵן יַכְבְּדוּר עַמְּעָזָן קָרִית גּוֹיִם  
עַרְצִים יַרְאָוֹר: <sup>4</sup> קִידְחִילִית מְעוֹז לְדָל  
מְעוֹז לְאַבְיוֹן בְּצָרְלָוּ מְחַסָּה מְרוּם צָל

from the heat; / For the blast of the terrible ones was as a storm against the wall. / [5] As the heat in a dry place, Thou didst subdue the noise of strangers; / As the heat by the shadow of a cloud, the song of the terrible ones was brought low.

[6] And in this mountain will the LORD of hosts make unto all peoples / A feast of fat things, a feast of wines on the lees, / Of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. / [7] And He will destroy in this mountain / The face of the covering that is cast over all peoples, / And the veil that is spread over all nations. / [8] He will swallow up death for ever; / And the Lord God will wipe away tears from off all faces; / And the reproach of His people will He take away from off all the earth; / For the LORD hath spoken it. / [9] And it shall be said in that day: 'Lo, this is our God, / For whom we waited, that He might save us; / This is the LORD, for whom we waited, / We will be glad and rejoice in His salvation.' / [10] For in this mountain will the hand of the LORD rest, / And Moab shall be trodden down in his place, / Even as straw is trodden down in the dunghill. / [11] And when he shall spread forth his hands in the midst thereof, / As he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim, / His pride shall be brought down together with the cunning of his hands. / [12] And the high fortress of thy walls will He bring down, lay low, / And bring to the ground, even to the dust.

**26** In that day shall this song be sung in the land of Judah: / We have a strong city; / Walls and bulwarks doth He appoint for salvation. / [2] Open ye the gates, / That the righteous nation that keepeth faithfulness may enter in. / [3] The mind stayed on Thee Thou keepest in perfect peace; / Because it trusteth in Thee. / [4] Trust ye in the LORD for ever, / For the LORD is God, an everlasting Rock. / [5] For He hath brought down them that dwell on high, / The lofty city, / Laying it low, laying it low even to the ground, / Bringing it even to the dust. / [6] The foot shall tread it down, / Even the feet of the poor, and the steps of the needy. / [7] The way of the just is straight; / Thou, Most Upright, makest plain the path of the just. / [8] Yea, in the way of Thy judgments, / O LORD, have we waited for Thee; / To Thy name and to Thy memorial is the desire of our soul. / [9] With my soul have I desired Thee in the night; / Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; / For when Thy judgments are in the earth, / The

מחָרֵב כִּי רֹוחׁ עֲרִיצִים בָּזְרָם קִיר: 5 כַּחֲרֵב בְּצִיּוֹן שָׁאוֹן זָרִים תְּכִנֵּעַ חֶרֶב בְּצַלְעַב זָמֵר עֲרִיצִים יַעֲנָה: 6 וְעַשְׂתָּה יְהֹוָה צְבָאֹות לְכָל-הָעָמִים בְּהָר הָהָה מִשְׁתָּה שְׁמָנִים מִשְׁתָּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מִמְחִילָם שְׁמָרִים מִזְקִיקִים: 7 וּבְלָע בְּהָר הָהָה פְּנֵי-הַלּוֹט וְהַלּוֹט עַל-בְּלַע-הָעָמִים וְהַמְּסִכָּה הַגִּיסָּה עַל-בְּלַע-הַגּוֹיִם: 8 בְּלָע הַמּוֹתָלָל לְנַצְחָה וּמְחָה אַדְנִי יְהֹוָה דְּמֻשָּׁה מִעַל בְּלַפְנֵים וְחַרְפָּת עַמּוֹ יִסְרָאֵל מִעַל בְּלַהֲרֵץ כִּי יְהֹוָה דָּבָר: 9 וְאַמְּרֵל בְּיֹום הַהָוֹא הַגָּה אַלְהָנִינוּ זֶה קָרְנוּנוּ לוּ וְיוֹשִׁיעָנוּ זֶה יְהֹוָה קָרְנוּנוּ לוּ נְגִילָה וְגַשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתָו: 10 בִּידְתָּנוּ יְדִיְהָנָה בְּהָר הָהָה וּנְדוֹשׁ מוֹאָב תְּחִתָּיו בְּהַדּוֹשׁ מִתְבָּנֵן בְּמַיְהָבָמוֹ מִרְמָנָה: 11 וּפָרַשׁ יְדָיו בְּקָרְבָּוֹ כִּאֵשׁ יִפְרַשׁ הַשְׁחָה לְשָׁחוֹת וְהַשְׁפֵּיל גָּאוֹתָו עַם אַרְבּוֹת יְדָיו: 12 וּמִבְּצָר מִשְׁגָּב חֹמְתִּיק הַשְׁחָה הַשְׁפֵּיל הַגַּעַל לְאָרֶץ עַד-עַפְרָה: ס

**26** בְּיֹום הַהָוֹא יוֹשֵׁר הַשְׁוֹרֵה הָהָה בְּאָרֶץ יְהוּדָה עִיר עַזְלָנוּ יִשּׁוּעָה יִשְׁתַּחַת חֻמּוֹת וְחַל: 2 פָתָח שְׁעָרִים וְבָא גּוֹי-עֲדִיק שְׁמָר אַמְנִים: 3 יִצְרָר סְמוֹךְ תְּצַר שְׁלוֹם וְשְׁלוֹם כִּי בָּהּ בְּטוּחָה: 4 בְּתוּחָה בְּיְהֹוָה עַד-עַד כִּי בְּיְהֹוָה צָור עֲוֹלָמִים: 5 כִּי הַשְׁחָה יִשְׁבְּיִ מְרוּם קָרִיה נְשָׁגֶבָה יִשְׁפִּילָה יִשְׁפִּילָה עַד-אָרֶץ יִגְיָעָה עַד-עַפְרָה: 6 תְּרִמְסָנָה רָגֵל רָגֵל עַנְיָן פְּעִמִּי דָלִים: 7 אָרֶח לְעַדִיק מִישְׁרִים יִשְׁרָר מַעְגֵל צְדִיק תְּפָלָס: 8 אָף אַרְחָמָשְׁפְטִיךְ יְהֹוָה קָרְנוּךְ לְשָׁמֶךְ וּלְזָכְרָה תָּאוֹת-נֶפֶשׁ: 9 נֶפֶשִׁי אֲנוֹתִיךְ בְּלִילָה אָף-

inhabitants of the world learn righteousness. / [10] Let favour be shown to the wicked, yet will he not learn righteousness; / In the land of uprightness will he deal wrongfully, / And will not behold the majesty of the LORD. / [11] LORD, Thy hand was lifted up, yet they see not; / They shall see with shame Thy zeal for the people; / Yea, fire shall devour Thine adversaries. / [12] LORD, Thou wilt establish peace for us; / For Thou hast indeed wrought all our works for us. / [13] O LORD our God, other lords beside Thee have had dominion over us; / But by Thee only do we make mention of Thy name. / [14] The dead live not, the shades rise not; / To that end hast Thou punished and destroyed them, and made all their memory to perish. / [15] Thou hast gotten Thee honour with the nations, O LORD, / Yea, exceeding great honour with the nations; / Thou art honoured unto the farthest ends of the earth. / [16] LORD, in trouble have they sought Thee, / Silently they poured out a prayer when Thy chastening was upon them. / [17] Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, / Is in pain and crieth out in her pangs; / So have we been at Thy presence, O LORD. / [18] We have been with child, we have been in pain, / We have as it were brought forth wind; / We have not wrought any deliverance in the land; / Neither are the inhabitants of the world come to life. / [19] Thy dead shall live, my dead bodies shall arise— / Awake and sing, ye that dwell in the dust— / For Thy dew is as the dew of light, / And the earth shall bring to life the shades. / [20] Come, my people, enter thou into thy chambers, / And shut thy doors about thee; / Hide thyself for a little moment, / Until the indignation be overpast. / [21] For, behold, the LORD cometh forth out of His place / To visit upon the inhabitants of the earth their iniquity; / The earth also shall disclose her blood, / And shall no more cover her slain.

**27** In that day the LORD with His sore and great and strong sword will punish Leviathan the slant serpent, and Leviathan the tortuous serpent; and He will slay the dragon that is in the sea.

[2] In that day sing ye of her: / 'A vineyard of foaming wine!' / [3] I the LORD do guard it, / I water it every moment; / Lest Mine anger visit it, / I guard it night and day. / [4] Fury is not in Me; / Would that I were as the briers and thorns in flame! / I would with one step burn

רוחך בקרבי אשחך כי באשר משפטיך  
לארץ צדק למדיו ישבו תבל: <sup>10</sup> ייחן רשות  
בללמוד צדק הארץ נבות יועל ובל-  
יראה גאות יהוה: ס <sup>11</sup> יהוה רמה  
זיהה בל-יחזון ייחזו וייבשו קנאתי-עם  
אפר-אש צרייך תאכלם: <sup>12</sup> יהוה תשפט  
שלום לנו כי גם כל-מעשינו פעלת לנו:  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּעַלְנוּ אֲדֹנִים זֶלְתָּךְ  
<sup>13</sup> לברכה נזיר שマー: <sup>14</sup> מתיים בל-יחז  
רפאים בל-יקמו לך פקחת ותשמידם  
ותאבך בל-זכר למו: <sup>15</sup> יספת לאゴי יהוה  
יספת לאגווי נכברת רחכת כל-קצורי-ארץ:  
יְהוָה בָּאָרֶץ פְּקֻדָּת צְקוּן לְחַשׁ מִסְרָה  
<sup>16</sup> למו: <sup>17</sup> בָּמוֹ הָרָה תקريب לילת תחיל  
תויעק בחבליה פן היינו מפניך יהוה:  
<sup>18</sup> הרינו חלנו במו יולדנו רוח ישועת  
בלנעשה ארץ ובלי-פלוי ישבי תבל:  
<sup>19</sup> יהיו מתייך נבלתי יקומון הקיצו ורנו  
שכני עפר כי טל אורות טרכ ואָרֶץ  
רפאים תפיל: ס <sup>20</sup> לך עמי בא  
בחדריך וסגר דלתיך דלתך בערך חבי  
במעדן עדר-יבור יעבר-יעם: <sup>21</sup> כי  
הנה יהוה יצא ממקומו לפקד ענן ישבי  
הארץ עליו וגלתה הארץ את-דמיה  
ולאי-תכסה עוד על-הרוניה: ס  
**27** ביום ההוא יפקד יהוה בחרבו  
הקשה והגדולה והחזקקה על לויתן נחש  
בלח ועל לויתן נחש עקליתון והרג  
את-התנין אשר בים: ס <sup>2</sup> ביום  
ההוא פרם חמץ ענורלה: <sup>3</sup> אני יהוה  
נצח להרים אשקנה פן יפקד עליה  
ליליה ויום אצראנה: <sup>4</sup> חסמה אין לי מי  
ויתנני שmir שית במלחה אפשעה בה

it altogether. / [5] Or else let him take hold of My strength, / That he may make peace with Me; / Yea, let him make peace with Me. / [6] In days to come shall Jacob take root, / Israel shall blossom and bud; / And the face of the world shall be filled with fruitage. / [7] Hath He smitten him as He smote those that smote him? / Or is he slain according to the slaughter of them that were slain by Him? / [8] In full measure, when Thou sendest her away, Thou dost contend with her; / He hath removed her with His rough blast in the day of the east wind. / [9] Therefore by this shall the iniquity of Jacob be expiated, / And this is all the fruit of taking away his sin: / When he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in pieces, / So that the Asherim and the sun-images shall rise no more. / [10] For the fortified city is solitary, / A habitation abandoned and forsaken, like the wilderness; / There shall the calf feed, and there shall he lie down, / And consume the branches thereof. / [11] When the boughs thereof are withered, they shall be broken off; / The women shall come, and set them on fire; / For it is a people of no understanding; / Therefore He that made them will not have compassion upon them, / And He that formed them will not be gracious unto them. / [12] And it shall come to pass in that day, / That the LORD will beat off [His fruit] / From the flood of the River unto the Brook of Egypt, / And ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. / [13] And it shall come to pass in that day, / That a great horn shall be blown; / And they shall come that were lost in the land of Assyria, / And they that were dispersed in the land of Egypt; / And they shall worship the LORD in the holy mountain at Jerusalem.

**28** Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, / And to the fading flower of his glorious beauty, / Which is on the head of the fat valley of them that are smitten down with wine! / [2] Behold, the Lord hath a mighty and strong one, / As a storm of hail, a tempest of destruction, / As a storm of mighty waters overflowing, / That casteth down to the earth with violence. / [3] The crown of pride of the drunkards of Ephraim / Shall be trodden under foot; / [4] And the fading flower of his glorious beauty, / Which is on the head of the fat valley, / Shall be as the first-ripe fig before the summer, / Which when one looketh upon it, / While it is yet in his hand he eateth it up. / [5] In that day shall the LORD of hosts be / For a crown of glory, and for a diadem of beauty, / Unto the residue of His people; / [6] And for a spirit of

אציתנה יחד: <sup>5</sup> אֹו יְחִזָּק בְּמַעֲזֵי יַעֲשֵׂה  
שָׁלוֹם לֵי שָׁלוֹם יַעֲשֵׂה-לֵי: <sup>6</sup> הַבָּאים  
יִשְׁרָשׁ יַעֲקֹב יַצִּיר וְפָרָח יִשְׂרָאֵל וּמְלָאוֹ  
פְּנֵי תְּבָל תְּנוּבָה: ס <sup>7</sup> הַבְּמִכְתָּה מִפְהָה  
הַבָּחוֹ אִם-בְּהָרָג הַרגְיוֹ הַרג: <sup>8</sup> בְּסַאסָּאָה  
בְּשַׁלְחָה תְּרִיבָנָה הָגָה בְּרוֹחוֹ הַקְשָׁה  
בְּיוֹם קָדִים: <sup>9</sup> לְבָנָ בְּזָאת יַכְפֵּר עַזְזָן-יַעֲקֹב  
וְזָהָ בְּלַפְנֵי דָּסֶר חַטָּאתוֹ בְּשׁוֹמוֹ | כָּל-  
אֲבָנִי מִזְבֵּחַ אֲבָנֵי-גָּרָם מִנְפְּצָזָה לְאַיְקָמוֹ  
אֲשָׁרִים וְחָפְנִים: <sup>10</sup> כִּי עִיר בְּצָורָה בְּרָד  
נֹוֹה מִשְׁלָחָן וְנַעֲזֵב בְּמַדְבֵּר שֵׁם יַרְעָה עֲגָל  
וְשֵׁם יַרְבֵּץ וְכָלָה סֻעָּפִיה: <sup>11</sup> בִּיבְשָׁ  
קָצִירָה תְּשִׁבְנָה נְשִׁים בְּאֹות מְאִירָות  
אָוֹתָה כִּי לֹא עַם-בִּינּוֹת הָוָא עַל-בָּן  
לְאִירָחָמָנוֹ עָשָׂהוֹ וַיָּצַרְוּ לֹא יַחֲנָנוֹ: ס  
<sup>12</sup> וְהִיא בְּיוֹם הָהּוָא יִחְבֹּט יְהוָה  
מִשְׁבָּלָת הַנֶּהָר עַד-נִחְלָל מִצְרָיִם וְאַתֶּם  
תִּלְקְטוּ לְאַחֲרֵי אָחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס  
<sup>13</sup> וְהִיא | בְּיוֹם הָהּוָא יִתְקַע בְּשׁוֹפֵר  
גָּדוֹלָה וְבָאוֹ הָאֲבָדִים בָּאָרֶץ אֲשָׁוֹר  
וְהַנְּדִיחִים בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וְהַשְׁתַּחַוו לְיְהוָה  
בְּהַר הַקְדֵּשׁ בִּירוּשָׁלָם: **28** הַוי עֲטָרָת  
גָּאוֹת שְׁכִירִי אֲפָרִים וְעֵץ נְבָל צְבִי  
תִּפְאַרְתָּו אֲשֶׁר עַל-רָאשׁ גַּיְא-שְׁמָנִים  
הַלּוּמִי יִין: <sup>2</sup> הָגָה חֹזֶק וְאַמְלָץ לְאַדְמִי בְּזָרָם  
בְּרָד שַׁעַר קָטָב בְּזָרָם מִים בְּבִירִים  
שְׁטָפִים הַפִּיחַ לְאָרֶץ בַּיִד: <sup>3</sup> בְּרֶגֶלִים  
תְּרִמְסָנָה עֲטָרָת גָּאוֹת שְׁכִירִי אֲפָרִים:  
<sup>4</sup> וְהִיְתָה צִיצְתָה נְבָל צְבִי תִּפְאַרְתָּו אֲשֶׁר  
עַל-רָאשׁ גַּיְא שְׁמָנִים בְּכִפּוֹרָה בְּטָרָם קִיז  
אֲשֶׁר יַרְאָה הָרָאָה אָוֹתָה בְּעוֹדָה בְּכִפּוֹ  
יַבְלָעָנָה: ס <sup>5</sup> בְּיוֹם הָהּוָא יְהִיא יְהוָה  
צְבָאֹת לְעֲטָרָת צְבִי וְלְצִפְרָת תִּפְאָרָה

judgment to him that sitteth in judgment, / And for strength to them that turn back the battle at the gate. / [7] But these also reel through wine, / And stagger through strong drink; / The priest and the prophet reel through strong drink, / They are confused because of wine, / They stagger because of strong drink; / They reel in vision, they totter in judgment. / [8] For all tables are full of filthy vomit, / And no place is clean. / [9] Whom shall one teach knowledge? / And whom shall one make to understand the message? / Them that are weaned from the milk, / Them that are drawn from the breasts? / [10] For it is precept by precept, precept by precept, / Line by line, line by line; / Here a little, there a little. / [11] For with stammering lips and with a strange tongue / Shall it be spoken to this people; / [12] To whom it was said: 'This is the rest, / Give ye rest to the weary; / And this is the refreshing'; / Yet they would not hear. / [13] And so the word of the LORD is unto them / Precept by precept, precept by precept, / Line by line, line by line; / Here a little, there a little; / That they may go, and fall backward, and be broken, / And snared, and taken.

[14] Wherefore hear the word of the LORD, ye scoffers, / The ballad-mongers of this people which is in Jerusalem: / [15] Because ye have said: 'We have made a covenant with death, / And with the nether-world are we at agreement; / When the scouring scourge shall pass through, / It shall not come unto us; / For we have made lies our refuge, / And in falsehood have we hid ourselves'; / [16] Therefore thus saith the Lord God: / Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, / A tried stone, a costly corner-stone of sure foundation; / He that believeth shall not make haste. / [17] And I will make justice the line, / And righteousness the plummet; / And the hail shall sweep away the refuge of lies, / And the waters shall overflow the hiding-place. / [18] And your covenant with death shall be disannulled, / And your agreement with the nether-world shall not stand; / When the scouring scourge shall pass through, / Then ye shall be trodden down by it. / [19] As often as it passeth through, it shall take you; / For morning by morning shall it pass through, / By day and by night; / And it shall be sheer terror to understand the message. / [20] For the bed is too short for a man to stretch himself; / And the covering too narrow when he gathereth

לְשָׁאָר עַמּוֹ: <sup>6</sup> וְלֹרֶוח מִשְׁפָט לֵיֹשֵׁב עַל-  
הַמִּשְׁפָט וְלִגְבוּרָה מִשְׁיבֵי מִלְחָמָה  
שְׁעָרָה: ס <sup>7</sup> וְגַם-אֶלָּה בֵּין שָׂנוֹ  
וּבְשָׁכֶר תָּעוּ כְּהֵן וּנְבִיאָשָׁגּוּ בְשָׁכֶר נְבָלָעוּ  
מִן-הַיּוֹן תָּעוּ מִן-הַשָּׁכֶר שָׂגּוּ בֶּרֶאָה פְּקוּדָה  
פְּלִילִיה: <sup>8</sup> בַּי פֶּל-שְׁלָחָנוֹת מְלָאוּ קִיא  
צָאה בְּלִי מִקּוֹם: ס <sup>9</sup> אֲתִ-מְלִי יְוָרָה  
דָּעָה וְאַתְּ-מִי יְבִין שְׁמוּעָה גָּמוּלִי מִחְלָב  
עֲתִיקִים מְשֻׁדִּים: <sup>10</sup> בַּי צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוּ  
לְקֹו קוּ לְקֹו זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם: <sup>11</sup> בַּי  
בְּלָעֵגִי שְׁפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֲרַת יְדָבָר אֶל-  
הָעָם הַזֶּה: <sup>12</sup> אָשָׁר | אָמַר אֱלֹהִים זוֹאת  
הַמְנוּחוֹת חַנִּיחָוֹת לְעַיִף וּזֹאת הַמְּרִגְעָה וְלֹא  
אָבוֹא שְׁמוֹעָ: <sup>13</sup> וְהִיא לְהָם דָּבְרִי-הָוָה  
צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוּ לְקֹו קוּ לְקֹו זְעִיר שָׁם  
זְעִיר שָׁם לִמְעֵן יְלִיכָו וּכְשָׁלוּ אַחֲרָל  
וּנְשָׁבָרוּ וּנוֹקְשׁוּ וּנְלִפְדוּ: פ

<sup>14</sup> לְבִן שְׁמַעוֹ דָּבְרִי-הָוָה אָנָשִׁי לְצֹוֹן  
מְשֻׁלִּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם: <sup>15</sup> בַּי  
אִמְרָלָתָם בְּרַתְנוּ בְּרִית אֲתִ-מְוֹת וּעֲמִידָה  
שָׁאָול עֲשִׁינוּ חַזָּה שִׁיט שׁוֹטֶף  
בְּיִ-עַבְרָ יַעֲבֵר לֹא יְבוֹאָנוּ בַּי שְׁמַנוּ כְּזֹב  
מְחַסְנוּ וּבְשָׁקָר נְסִתְרָנוּ: ס <sup>16</sup> לְבִן  
כִּה אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה הַנְּנִי יִסְדֵ בְּצִיוֹן אָבִן  
אָבִן בְּחַנְפָת יִקְרַת מוֹסֵד מוֹסֵד הַמְּאַמִּין  
לֹא יִחְיֶשׁ: <sup>17</sup> וְשִׁמְתַּי מִשְׁפָט לְקֹו וְצְדָקָה  
לְמִשְׁקָלָת וְיִהְעָה בָּרֶל מִחְסָה כְּזֹב וּסְתָר  
מִים יִשְׁטַפּוּ: <sup>18</sup> וּכְפָר בְּרִיתְכֶם אֲתִ-מְוֹת  
וְחוֹתְכֶם אֲתִ-שָׁאָול לֹא תָקֻם שׁוֹטֶף  
שׁוֹטֶף בַּי יַעֲבֵר וְהִיָּתָם לוּ לִמְרָמָס: <sup>19</sup>  
מִדי עַבְרוֹן יִקְחֵח אֲתָכֶם בְּיַ-בְּבָקָר בְּבָקָר  
יַעֲבֵר בְּיָמָם וּבְלִילָה וְהִיא רַקְיְזָעָה הַבִּין  
שְׁמוּעָה: <sup>20</sup> בִּירְקָעָר הַמְּצָע מִהְשָׁתְּרָעָ

himself up. / [21] For the LORD will rise up as in mount Perazim, / He will be wroth as in the valley of Gibeon; / That He may do His work, strange is His work, / And bring to pass His act, strange is His act. / [22] Now therefore be ye not scoffers, / Lest your bands be made strong; / For an extermination wholly determined have I heard from the Lord, the God of hosts, / Upon the whole land. / [23] Give ye ear, and hear my voice; / Attend, and hear my speech. / [24] Is the plowman never done with plowing to sow, / With the opening and harrowing of his ground? / [25] When he hath made plain the face thereof, / Doth he not cast abroad the black cummin, and scatter the cummin, / And put in the wheat in rows and the barley in the appointed place / And the spelt in the border thereof? / [26] For He doth instruct him aright; / His God doth teach him. / [27] For the black cummin is not threshed with a threshing-sledge, / Neither is a cart-wheel turned about upon the cummin; / But the black cummin is beaten out with a staff, / And the cummin with a rod. / [28] Is bread corn crushed? / Nay, he will not ever be threshing it; / And though the roller of his wagon and its sharp edges move noisily, / He doth not crush it. / [29] This also cometh forth from the LORD of hosts: / Wonderful is His counsel, and great His wisdom.

**29** Ah, <sup>a</sup>Ariel, Ariel, the city where David encamped! / Add ye year to year, / Let the feasts come round! / [2] Then will I distress Ariel, / And there shall be mourning and moaning; / And she shall be unto Me as a hearth of God. / [3] And I will encamp against thee round about, / And will lay siege against thee with a mound, / And I will raise siege works against thee. / [4] And brought down thou shalt speak out of the ground, / And thy speech shall be low out of the dust; / And thy voice shall be as of a ghost out of the ground, / And thy speech shall chirp out of the dust. / [5] But the multitude of thy foes shall be like small dust, / And the multitude of the terrible ones as chaff that passeth away; / Yea, it shall be at an instant suddenly— / [6] There shall be a visitation from the LORD of hosts / With thunder, and with earthquake, and great noise,

With whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire. / [7] And the multitude of all the nations that war against Ariel, / Even all that war against her, and the bulwarks about her, and they that distress her, / Shall be as a dream, a vision of the night. / [8] And it shall be as when a hungry man dreameth, and, behold, he eateth, / But he awaketh, and his soul is empty; / Or as

וְהַמִּסְכָּה צָרָה בְּהַתְכִּנֵּס: <sup>21</sup> כִּי כְּהֶרְחִים יִקּוּם יְהוָה בְּעֵמֶק בְּגַבְעֹן יִרְגֹּז לְעֹשֹׂת מְعָשָׂה זָר מְעָשָׂה וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נִכְרִיא עֲבֹדָתוֹ: <sup>22</sup> וְעַתָּה אֶל-תַּתְלוֹצְעַז פְּנֵי חִזְקוֹן מוֹסְרִיכָם בִּיכְלָה וְנִחְרְצָה שְׁמֻעַתִּי מֵאַת אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ: <sup>23</sup> הָאָזִינוּ וְשִׁמְעוּ קְוֹלֵי הַקְּשִׁיבוֹ וְשִׁמְעוּ אָמְרָנוּ: <sup>24</sup> הַכָּל הַיּוֹם יִחְרֹשׁ הַחִרְשׁ לְוֹרָע יִפְתַּח וַיְשַׁדֵּד אֲדֹמָתוֹ: <sup>25</sup> הַלֹּא אִם-שְׂחוֹת פְּנִيهָ וְהַפִּיצָה קָצָח וְכָמַן יוֹרֵךְ וְשָׁם חַטָּה שׂוֹרָה וְשַׂעַרָה נְסָמָן וְכַפְמָת גְּבָלָתוֹ: <sup>26</sup> וַיְשַׁרוּ לְמִשְׁפָט אַלְהֵיו יוֹרְנָן: <sup>27</sup> כִּי לֹא בְּחַרְחֵץ יוֹדֵשׁ קָצָח וְאוֹפֵן עֲגָלָה עַל-בָּמָן יוֹסֵב כִּי בְּמִطָּה יִחְבֹּט קָצָח וְכָמַן בְּשָׁבֵט: <sup>28</sup> לְחַם יוֹרֵךְ כִּי לֹא לְנַצְחָ אַדּוֹשׁ יִדּוֹשָׁנוּ וְהַמִּם גָּלָל עֲגָלָתוֹ וְפָרְשָׁיו לְאִידָּקָנוּ: <sup>29</sup> גַּם-זֹאת מִעֵם יְהוָה צְבָאוֹת יֵצֵא הַפְּלִיא עַל-הַגְּדִיל תּוֹשִׁיה: ס **29** הַוי אֲרִיאָל אֲרִיאָל קָרִית חַנָּה דָּדוֹר סָפוֹ שָׁנָה עַל-שָׁנָה חֲגִים יִנְקֹפוּ: <sup>2</sup> וְהַצִּיקָּותִי לְאֲרִיאָל וְהַיְתָה תָּאִנְיָה וְאִנְיָה וְהַיְתָה לִי בְּאֲרִיאָל: <sup>3</sup> וְחַנְנָתִי בְּדָוָר עַלְיָר וְצִרְתִּי עַלְיָר מִצְבָּה וְהַקִּימָתִי עַלְיָר מִצְרָתָה: <sup>4</sup> וְשִׁפְלָתִי מִאָרֶץ תְּרֵבָר וְמַעֲפָר תְּשַׁח אָמְרָתָה וְהִיא בָּאָוב מִאָרֶץ קוֹלָה וְמַעֲפָר אָמְרָתָה תְּצִפְצָפָה: <sup>5</sup> וְהִיא בְּאָבָק דָק הַמּוֹן זָרִיר וְכָמַץ עַבְרָה הַמּוֹן עֲרִיצִים וְהִיא לְפַתְעָה פְתָאמָם: <sup>6</sup> מִעֵם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרֻעָם וּבְרֻעָשׂ וּקְול גָּדוֹל סּוֹפָה וְסֻעָרָה וְלַהֲבָ אַשׁ אַוְכְּלָה: <sup>7</sup> וְהִיא בְּחַלּוֹם חִזּוֹן לִילָה הַמּוֹן בְּלַהֲגּוֹם הַצְבָאִים עַל-אֲרִיאָל וּכְל-עֲבִיה וּמַצְדָּתָה וְהַמִּצְיקִים לָהּ: <sup>8</sup> וְהִיא

a That is, *The hearth of God*.

when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh, / But he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite— / So shall the multitude of all the nations be, / That fight against mount Zion. / [9] Stupefy yourselves, and be stupid! / Blind yourselves, and be blind! / Ye that are drunken, but not with wine, / That stagger, but not with strong drink. / [10] For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, / And hath closed your eyes; / The prophets, and your heads, the seers, hath He covered.

[11] And the vision of all this is become unto you as the words of a writing that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying: ‘Read this, I pray thee’; and he saith: ‘I cannot, for it is sealed’; [12] and the writing is delivered to him that is not learned, saying: ‘Read this, I pray thee’; and he saith: ‘I am not learned.’

[13] And the Lord said: Forasmuch as this people draw near, / And with their mouth and with their lips do honour Me, / But have removed their heart far from Me, / And their fear of Me is a commandment of men learned by rote; / [14] Therefore, behold, I will again do a marvellous work among this people, / Even a marvellous work and a wonder; / And the wisdom of their wise men shall perish, / And the prudence of their prudent men shall be hid. / [15] Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, / And their works are in the dark, / And they say: ‘Who seeth us? and who knoweth us?’ / [16] O your perversity! / Shall the potter be esteemed as clay; / That the thing made should say of him that made it: ‘He made me not’; / Or the thing framed say of him that framed it: ‘He hath no understanding?’ / [17] Is it not yet a very little while, / And Lebanon shall be turned into a fruitful field, / And the fruitful field shall be esteemed as a forest? / [18] And in that day shall the deaf hear the words of a book, / And the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness. / [19] The humble also shall increase their joy in the LORD, / And the neediest among men shall exult in the Holy One of Israel. / [20] For the terrible one is brought to nought, / And the scorner ceaseth, / And all they that watch for iniquity are cut off; / [21] That make a man an offender by words, / And lay a share for

בְּאָשֶׁר יִחַלֵּם הַרְּעֵב וְהַגָּה אֹכֶל וְהַקִּיזֶּז  
וְרִיקָה נְפָשָׂוּ וּכְאָשֶׁר יִחַלֵּם הַצְמָא וְהַגָּה  
שְׁתָה וְהַקִּיזֶּז וְהַגָּה עִירָף וְנְפָשָׂוּ שְׁוֹקָקָה  
בֶן יְהוָה הַמּוֹן בֶּלְ-הַגּוֹלִים הַצְבָאִים עַל-  
הַר צִיּוֹן: ס 9 הַתְמִהּמָהוּ וְתִמְהָוּ  
שָׁכְרָב: 10 בַּיְנָסֶךְ עַלְיכֶם יְהוָה רָוחַ  
תְּרֻדָמָה וַיַּעֲצָם אֶת-עַיְנֵיכֶם אֶת-  
הַגְּבִיאִים וְאֶת-רָאשֵיכֶם הַחִזְים בְּסֶה:  
11 וְתַהֲרִי לְכֶם חִזּוֹת הַבָּל בְּדָבְרֵי הַסְּפָר  
הַחֲתוּם אֲשֶׁר-יְהִתְנוּ אֵתָנוּ אֶל-יְהָעָז  
הַסְּפָר סְפָר לְאָמֵר קָרְא נָאֵזָה וְאָמַר לְאָ  
אוֹכֶל בַּיִת חֲתּוּם הוּא: 12 וְגַנְגַן הַפְּנִיר עַל-  
אֲשֶׁר לְאַיְזָעַ סְפָר לְאָמֵר קָרְא נָאֵזָה  
וְאָמַר לֹא יַדְעַתִּי סְפָר: ס 13 וַיֹּאמֶר  
אַדְנִי יְעַן בַּיְנָגֵש הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבְשִׁפְתּוֹ  
בְּבָדִינִי וְלִבּוּ רְתָק מִמְנִי וְתַהֲרִי יְרָאָתֶם  
אָתִי מִצּוֹת אֲנָשִׁים מַלְמָדָה: 14 לְבִן הַנְּגִינִי  
יְוֹסָף לְהַפְּלִיא אֶת-הַעַמִּידָה הַפְּלָא  
וּפְלָא וְאַבְדָה חִכּוּמָת חַכְמָיו וּבִינָת נְבָנָיו  
תְּסִתְתָּר: ס 15 הַזֶּה הַמְעַמִּיקִים  
מִיהוּה לְסִטְרָ עַצָּה וְהִיה בְּמַחְשָׁל  
מַעֲשֵיכֶם וְלִאמְרוּ מַי רְאָנוּ וּמַי יוֹעָנוּ:  
16 הַפְּכָבָלִים אִם-בְּחָמָר הַיִּצְרָר יִחְשָׁב קַיִ  
יָאָמֵר מַעֲשָׂה לְעַשְׂהוֹ לֹא עַשְׂנִי וַיִּצְרָר  
אָמַר לְיִוּצָרּוּ לֹא הַבִּין: 17 הַלְוֹא-עוֹד  
מַעַט מַזְעֵר וְשַׁב לְבָנוֹן לְפֶרְמָל וּלְכֶרְמָל  
לִיעַר יִחְשָׁב: 18 וְשָׁמְעוּ בַּיּוֹם-הַהוּא  
הַחֲרִישִׁים דְבָרִי-סְפָר וּמַאֲפָל וּמַחְשָׁר עַיִנִי  
עֲוֹרִים תְּרִיאָנָה: 19 וַיַּסְפֵּר עֲנוּנִים בַּיּוֹהָה  
שְׁמָחָה וְאַבְיָונָה אָדָם בְּקָדוֹש יִשְׂרָאֵל  
יִגְיָלוּ: 20 בַּיְ-אָפֵס עַרְצָה וּכְלָה לֹא זְנוּכָרְתָו  
כָּל-שְׁקָדֵי אָנוּ: 21 מְחַטְיָאִי אָדָם בְּקָדָר

him that reproveth in the gate, / And turn aside the just with a thing of nought. / [22] Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: / Jacob shall not now be ashamed, / Neither shall his face now wax pale; / [23] When he seeth his children, the work of My hands, in the midst of him, / That they sanctify My name; / Yea, they shall sanctify the Holy One of Jacob, / And shall stand in awe of the God of Israel. / [24] They also that err in spirit shall come to understanding, / And they that murmur shall learn instruction.

**30** Woe to the rebellious children, saith the LORD, / That take counsel, but not of Me; / And that form projects, but not of My spirit, / That they may add sin to sin; / [2] That walk to go down into Egypt, / And have not asked at My mouth; / To take refuge in the stronghold of Pharaoh, / And to take shelter in the shadow of Egypt! / [3] Therefore shall the stronghold of Pharaoh turn to your shame, / And the shelter in the shadow of Egypt to your confusion. / [4] For his princes are at Zoan, / And his ambassadors are come to Hanes. / [5] They shall all be ashamed of a people that cannot profit them, / That are not a help nor profit, / But a shame, and also a reproach. / [6] The burden of the beasts of the South. / Through the land of trouble and anguish, / From whence come the lioness and the lion, / The viper and flying serpent, / They carry their riches upon the shoulders of young asses, / And their treasures upon the humps of camels, / To a people that shall not profit them. / [7] For Egypt helpeth in vain, and to no purpose; / Therefore have I called her / Arrogancy that sitteth still. / [8] Now go, write it before them on a tablet, / And inscribe it in a book, / That it may be for the time to come / For ever and ever. / [9] For it is a rebellious people, / Lying children, / Children that refuse to hear the teaching of the LORD; / [10] That say to the seers: 'See not', / And to the prophets: 'Prophesy not unto us right things, / Speak unto us smooth things, prophesy delusions; / [11] Get you out of the way, / Turn aside out of the path, / Cause the Holy One of Israel / To cease from before us.' / [12] Wherefore thus saith the Holy One of Israel: / Because ye despise this word, / And

ולמוכיח בשער יקשון ויטו בפתחו  
צדיק: ס 22 **לֹכֶן פֶּה-**אמיר יהוה  
אלביה יעקב אשר פדה את-אברהם  
לא-עתה יבוש יעקב ולא עטה פניו  
יחורו: 23 **כִּי בְּרָאָתוֹ יַלְדֵיו מִعְשָׁה יְדֵי**  
בקרבו יקדרשו שמי ויהקדרשו את-קדוש  
יעקב ואת-אליה ישראל יעריצו:  
24 **וַיַּדְעֻוּ תְּعִירֹתְךָ בִּנְהָה וּרוֹגְנִים יַלְמְדוּ**  
לקח: **30** **הָיָה בְּנִים סֹורִים נָאָסָה**  
יהוה לעשوت עצה ולא מנין ולנסוף מסכה  
ולא רוחי למען ספות חטא על-  
חטא: 2 **הַהֲלָכִים לְרֹדֶת מַעֲרִים וַיֵּפֵא**  
שאלנו לעוז במעוז פרעה ולחות בצל  
מצרים: 3 **וְהִיא לְכֶם מַעֲזָה פְּרֻעָה לְבִשְׁת**  
וחחות בצל-מצרים לכלמה: 4 **פִּידְחָיו**  
בעצן שרי ומלאכיו חנס יגעו: 5 **כָּל**  
הבאיש על-עם לא-יוועלו למוא לא לעזר  
ולא להועיל **כִּי לְבִשְׁת וְגַם**  
לחרפיה: ס 6 **מְשָׁא בְּהִמּוֹת נֶגֶב**  
בארץ צרה וצוקה לביא ולייש מדם  
אפעה ושרכ מעופק ישאו על-פתף  
עירום חילום וועל-דבשת גמלים  
אוצרותם על-עם לא יוועל: 7 **וּמְצָרִים**  
הבל ורייך יעוזו לבן קראתי לאות רבב  
הם שבת: 8 **עַתָּה בָּזָא כְּתָבָה עַל-לִוּחַ**  
אתם ועל-ספר חקה ותהי ליום אחרון  
לעד עד-עולם: 9 **כִּי עַם מְרִי הָוֹא בְּנִים**  
בחשים בנים לא-אבו שמוע תורה  
יהוה: 10 **אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְרָאִים לֹא תַּرְאֵנוּ**  
ולחיזים לא פחזולנו נכחות דברולנו  
חלקות חזו מהתלוות: 11 **סָרוּ מַנִּידָרֶךָ**  
הטו מניר-אורך השביתו מפנינו את-קדוש  
**ישראל:** ס 12 **לֹכֶן פֶּה אָמַר קָדוֹש**

trust in oppression and perverseness, / And stay thereon; / [13] Therefore this iniquity shall be to you / As a breach ready to fall, swelling out in a high wall, / Whose breaking cometh suddenly at an instant. / [14] And He shall break it as a potter's vessel is broken, / Breaking it in pieces without sparing; / So that there shall not be found among the pieces thereof a sherd / To take fire from the hearth, / Or to take water out of the cistern.

[15] For thus said the Lord God, the Holy One of Israel. / In sitting still and rest shall ye be saved, / In quietness and in confidence shall be your strength; / And ye would not. / [16] But ye said: 'No, for we will flee upon horses'; / 'Therefore shall ye flee; / And: 'We will ride upon the swift'; / Therefore shall they that pursue you be swift. / [17] One thousand shall flee at the rebuke of one, / At the rebuke of five shall ye flee, / Till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, / And as an ensign on a hill. / [18] And therefore will the LORD wait, that He may be gracious unto you, / And therefore will He be exalted, that He may have compassion upon you; / For the LORD is a God of justice, / Happy are all they that wait for Him. / [19] For, O people that dwellest in Zion at Jerusalem, / Thou shalt weep no more; / He will surely be gracious unto thee at the voice of thy cry, / When He shall hear, He will answer thee. / [20] And though the Lord give you sparing bread and scant water, / Yet shall not thy Teacher hide Himself any more, / But thine eyes shall see thy Teacher; / [21] And thine ears shall hear a word behind thee, saying: / 'This is the way, walk ye in it, / When ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.' / [22] And ye shall defile thy graven images overlaid with silver, / And thy molten images covered with gold; / Thou shalt put them far away as one unclean; / Thou shalt say unto it: 'Get thee hence.' / [23] And He will give the rain for thy seed, wherewith thou sowest the ground, / And bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous; / In that day shall thy cattle feed in large pastures. / [24] The oxen likewise and the young asses that till the ground / Shall eat savoury provender, / Which hath been winnowed with the shovel and with the fan / [25] And there shall be upon every lofty mountain, and upon every high hill, / Streams and watercourses, / In the day

ישראל יען מאסכם בדבר הזה ותבטחו בעשך ונלו ותשענו עליו: <sup>13</sup> לנין יהיה לכם העון הזה בפרק נפל נבעה בחומה נשגבה אשר-פתחם לפתע יבוא שברה: <sup>14</sup> ושבורה בשבר נבל יוצרים פתוות לא יחמל ולא-ימצא במקחתו חרש לחותות אש מיקוד ולחשוף מים מגבא: פ <sup>15</sup> כי בה-אמר אדני יהוה קדוש ישראל בשובה ונחת תונשווון בהשקט ובבטחה תהיה גבורתכם ולא אביתם: <sup>16</sup> ותאמרו לא-כפי על-סוס נמוס על-לון תנוטן ועל-קל נרקב על-לון יקל רציכם: <sup>17</sup> אף אחר מפני גערת אחד מפני גערת חמשהணס ערד אמר נותרתם בתירן על-ראש ההר וכפנס על-הגבעה: <sup>18</sup> ולון יחכה יהוה לחניכם ולון ירום לרוחכם כי-אליה משפט יהוה אשורי בל-חווי לו: ס <sup>19</sup> כי עם בצעון ישב בירושלים בכו לא-תבפה חנון יחנול לךול זעקם בשמעתו ענה: <sup>20</sup> וננתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולאי-כגנוף עוד מזריך והיו עיניך ראות את-ימזריך: <sup>21</sup> ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך לכובו בו כי תאמינו וכי תשמע אליו: <sup>22</sup> וטמאתם את-צפוי פסילי כספיך ואת-אפקת מסכת זהב תזרם כמו דזה צא תאמר לו: <sup>23</sup> וננתן מטר זרעך אשר-תזרע את-האדמה ולכם תבואת האדמה והיה דשן ושם ירעעה מקניך ביום הנהו בר נרחב: <sup>24</sup> והאלפים והעירים עבדי האדמה בלילה חמוץ יאכלו אשר-זורה ברחת ובמזרה: <sup>25</sup> והיה על-בל-הר גבה